



Firmato digitalmente da
FUSAROLI
FEDERICA
C=IT

UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240



Università
Stranieri
Siena

OVI
OPERA DEL
VOCABOLARIO
ITALIANO



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA

DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA E CRITICA DELLE LETTERATURE ANTICHE E MODERNE

UNIVERSITÀ DI PISA, UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA,
CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (OVI)

DOTTORATO DI RICERCA IN “FILOLOGIA E CRITICA”

DOTTORATO PEGASO – REGIONE TOSCANA

CICLO XXXIII

Curriculum “FILOLOGIA ROMANZA”

UNIVERSITAT DE BARCELONA

FACULTAT DE FILOLOGIA I COMUNICACIÓ

PROGRAMA DE DOCTORAT “ESTUDIS LINGÜÍSTICS, LITERARIS I CULTURALS”

L’EDIZIONE CRITICA DELLA VERSIONE OCCITANICA DELLA «SOMME LE ROI»

TESI PRESENTATA DA / TESI PRESENTADA PER: **Federica FUSAROLI**

TESI DIRETTA IN COTUTELA DA / TESI DIRIGIDA EN COTUTELA PER:

Stefano ASPERTI, Professore all’Università “La Sapienza” di Roma

Albert SOLER LLOPART, Professor a la Universitat de Barcelona

Tesi discussa all’Università di Siena / Tesi defensada a la Universitat de Siena,
il / el 21/01/2021

Commissione / Tribunal :

Stefano ASPERTI, Professore all’Università degli Studi di Roma “La Sapienza”

Albert SOLER LLOPART, Professor a la Universitat de Barcelona

Sadurní MARTI CASTELLA, Professor a la Universitat de Girona

Paolo RINOLDI, Professore all’Università di Parma

RESUM

PREMESSA

1. <i>INTRODUZIONE</i>	XIII
1.1 STUDI.....	XIII
1.2 CONTENUTO	XV
2. TESTIMONI.....	XX
2.1 CENSIMENTO	XX
2.2 DESCRIZIONE DEI TESTIMONI.....	XXV
2.2.1. Avignon, Bibliothèque municipale, 313 (Av)	XXV
2.2.2. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 2020 (Bc).....	XXVIII
2.2.3. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 740 (B ⁷)	XXIX
2.2.4. Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1745 (P ⁵).....	XXXI
2.2.5. Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 2427 (P ⁷).....	XXXV
2.2.6. Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1049 (P ⁹).....	XXXVIII
2.2.7. Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 4799 (V).....	XLI
3. STUDIO ECDOTICO	XLV
3.1 ERRORI COMUNI.....	XLVI
3.2. RAGGRUPPAMENTI STABILI.....	LXIV
3.2.1. Av P ⁹ (> a ¹)	LXV
3.2.2. B ⁷ P ⁷ V (> b ⁰)	LXXIII
3.3. Testimoni isolati	LXXXIV
3.3.1 Bc.....	LXXXIV
3.3.2. P ⁵	LXXXIX
3.4. ACCORDI AI PIANI ALTI	XCIX
3.4.1. I capitoli da 1 a 7	CII
3.4.2. Primo snodo problematico: il capitolo 8.	CVIII
3.4.3. I capitoli da 9 a 27	CVIII
3.4.4 Secondo snodo problematico: il capitolo 28	CXXVI
3.4.5. Ultimo assetto: i capitoli 29-31	CXXXII
4. UNA TRADUZIONE	CXLVI
4.1. Introduzione metodologica.....	CXLVI
4.2. Quale modello?	CXLIX
4.3. Glosse al testo, aggiunte e rimaneggiamenti	CLVII

4.4. NOTA SULLA VERSIONE CATALANA	CLXXVIII
5. STUDIO LINGUISTICO.....	CLXXXVII
5.1. INTRODUZIONE.....	CLXXXVII
5.2 LA LINGUA DI Av.....	CXCIII
5.3. LA LINGUA DI Bc.....	CCXLVI
5.4. LA LINGUA DI P ⁵	CCL
5.5. LA LINGUA DEL RAMO OCCIDENTALE.....	CCLIV
6. LA SCELTA DEL TESTO BASE	CCLXIII
7. CRITERI EDITORIALI.....	CCLXVI
7.1. DIVISIONE IN CAPITOLI E PARAGRAFI	CCLXX
7.2. PER L'APPARATO CRITICO.....	CCLXXI
APPENDICI	CCLXXIII
I. TRASCRIZIONE DEI PARAGRAFI §§ 105-108 DEL CAPITOLO 19.	CCLXXIII
II. §§ 289-302 DEL CAPITOLO 28: TERMINI E MODALITÀ DELLA PROPOSTA RICOSTRUTTIVA	CCLXXV
III. TRASCRIZIONE DEI PARAGRAFI §§ 289-302 DEL CAPITOLO 28.	CCLXXXIV
IV. TAVOLA CORRISPONDENZE (1.): Distribuzione nei codici	CCLXXXVI
V. TAVOLA CORRISPONDENZE (2.): Numerazione rispetto all'ipotesto	CCCI
VI. PROSPETTO DELLE OSCILLAZIONI ADIAFORE RICORRENTI IN Av	CCCIV
TESTO.....	1
GLOSSARIO.....	425
NOTE AL TESTO.....	461
BIBLIOGRAFIA.....	725

RESUM

Entre les diverses traduccions del tractat conegut pel títol *Somme le roi*, compost el 1279 pel predicador dominicà Laurent, per encàrrec del rei de França Felipe III, l'inèdit *Libre de vicis et de vertutz* constitueix un text crucial, com es pot ben entendre al primer cop d'ulls sobre la seva tradició manuscrita.

Es tenen en compte els següents testimonis:

- Av:** Avignon, Bibliothèque municipale 0313 (anc. fonds 463)
- Bc:** Barcelona, Biblioteca de Catalunya 2020
- B⁷:** Barcelona, Biblioteca de Catalunya 740
- P⁵:** Paris, Bibliothèque nationale de France, Manuscrits, français 1745
- P⁷:** Paris, Bibliothèque nationale de France, français 2427
- P⁹:** Paris, Bibliothèque nationale de France, Manuscrits, français 1049
- V:** Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana Vat. lat. 4799

Testimonis fragmentaris:

- Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham 40 a - b
- Oxford, Bodleian Library, Douce 162
- Paris, Bibliothèque nationale de France, français 1747
- Paris, Bibliothèque nationale de France, français 5030
- Paris, Bibliothèque nationale de France, nouvelles françaises 6504

A més, s'ha comparat el text occità amb la seva traducció catalana, seleccionant en concret els testimonis:

- E:** Paris, Bibliothèque nationale de France esp. 247
- M:** Madrid, Biblioteca Nacional de España 6291

Els estudis sobre el *Libre de vicis i vertutz* es limiten a l'article de César Boser, publicat a «Romania» el 1895; una mica abans (1868), la publicació d'un extracte del text a la *Chrestomathie provençale* de Bartsch – en particular el passatge sobre el pecat de la gola – basat en el manuscrit fr. 1049 del Bibl. Nat. de París (**P⁹**, c. 48r). L'article de Boser té el mèrit de racionalitzar un material gairebé inexplorat, identificant com a testimonis de l'obra, a més dels tres manuscrits del fons francès Bibl. Nat. de París: l'abans esmentat fr. 1049, el fr. 1745 (**P⁵**) i el fr. 2427 (**P⁷**) - dos exemplars més, és a dir un codi Ashburnhamian de la Biblioteca Medicea Laurenziana - Ash. 105 a i 105 b, ara 40 a i b - i el manuscrit Douce 162 de la Biblioteca Bodleian a Oxford. Està exclòs del repertori el codi fragmentari fr. 1747 del Bibl. Nat. de París, que tradueix el *De quinque septenis* de Ugo de San Vittore, font comuna a la *Somme* francès.

L'enfocament de Boser investiga el text tan en el nivell intern de comparació entre els testimonis occitans com en l'extern de comparació amb el text original de la *Somme*. En aquesta última perspectiva, la reflexió es desenvolupa al voltant del testimoni fr. 959 del Bibl. Nat. de París, portador d'un text francès estretament relacionat amb la traducció occitana; si al principi l'autor havia pensat que era possible identificar l'origen de la traducció provençal, va haver de reconèixer, aconsellat pel mestre Gaston Paris, que era exactament el contrari. La qüestió, molt espinosa i important, de la identificació d'un intermediari que justifiqui les diferències entre el *Libre* i la seva font queda encara pendent.

Més inclinat a conjecturar l'existència d'un testimoni francès no identificat de la *Somme* darrere de la traducció provençal, Boser no descarta la possibilitat d'atribuir la producció del text al treball del propi traductor.

En el front intern, l'estudi i la comparació dels testimonis occitans han permès de postular l'existència de diferents redaccions del text: una redacció A en els tres manuscrits de París, una redacció B del còdex florentí, que conté només el *Pater* i una redacció C al ms. Douce 162 d'Oxford, també parcial. L'article de Boser es reprèn completament al Camp 2010, pp. LI-LII.

Més recent és la bibliografia sobre la traducció catalana de la *Somme* provençal, de la qual Boser només cita el testimoni de Bibl. Nat. esp. 247. Wittlin considera, en canvi, tots els manuscrits de la traducció catalana i recupera les reflexions de Boser sobre els problemes del text occità (Wittlin 1983, p. 400-403), útil per reconstruir el moviment de la *Somme* a Catalunya. L'erudit anota i descriu altres dos testimonis del text provençal, ignorats per Bartsch i Boser, és a dir Vat. Lat. 4799 (V) i el ms. 2020 de la Biblioteca de Catalunya (Bc). Encara que reconegui, a partir de l'afinitat amb els codis de París - redacció A de Boser – estar davant de la mateixa traducció, Wittlin marca els dos testimonis trobats en una línia 'a' i els tres ja coneguts en una línia 'b', a base de divergències, considerades bastant significatives però no explícites en l'article.

Els testimonis parisencs de la traducció provençal figuren als principals repertoris en línia on hi ha una àmplia perspectiva de la bibliografia específica. Pel que fa al *Libre* a ARLIMA, es reporten i presenten els tres codis parisencs (redacció A) i el nouv. fr. 6504 i el fr. 5030 del BNF; en cavi només estan senyalats, sense una fitxa de referència, l'Ashburhamian i el Bodleiano. JONAS afegeix el manuscrit fr. 1747, que també esmenta Boser, el codi Rochegude 4, de la Biblioteca Municipal d'Albi, el ms. 313 (ja Fons 463) de la Biblioteca Municipal d'Avinyó (Av), el ms. 2020 de la Biblioteca de Catalunya (Bc), i la Vat. Lat. 4799 (V), tots registrats amb bibliografia de referència; el Laurenziano i el Bodleian estan desapareguts, descrits en Brunel 1973, respectivament en les pp. 86-87 i a la p. 9. Absència total d'una bibliografia sobre el còdex Bibl. Mun. d'Avinyó 313. És molt rellevant la descripció detallada del manuscrit fr. 1049 del BnF (P⁹) en la recent publicació d'Anna Radaelli (RADAELLI 2016), en què s'estudien detalladament els aparells decoratius i el context de producció.

Després d'una investigació inicial basada en la comparació de les rúbriques de cada secció textual, quan n'hi ha, i dels paràgrafs d'inici, he trobat que, en general, els testimonis no presenten alteracions significatives en la disposició del text, amb l'excepció del còdex P⁷, que va resultar mutilat en la darrera part del tractat.

En primer lloc, he elegit el testimoni de la Biblioteca d'Avinyó (Av), particularment llegible i definitivament integral, com a manuscrit de referència per a la col·lació. He completat la transcripció diplomàtica d'Av, segons els criteris de codificació de GATTO 3.3, per a la inclusió del testimoni a la base de dades CAO. A partir de la transcripció diplomàtica del testimoni, he dut a terme una edició interpretativa, dividint el text en paràgrafs corresponents als adoptats a l'edició de Leurquin-Brayer de la *Somme de roi*: el treball m'ha permès tenir un quadre complet de la disposició del text, avançar una primera avaluació de les peculiaritats de la traducció respecte a la seva font i distingir les macrodiferències entre els testimonis.

L'anàlisi de les relacions entre els testimonis s'ha dut a terme aplicant el mètode dels "errori-guida". En primer lloc, he demostrat l'existència d'un *archetipus* comú a tota la tradició, basant-me en la presència de diversos errors comuns, no imputable a un procés de poligènesi (per a un total d'almenys deu casos entre errors i llacunes).

Aquesta branca de la tradició, que he anomenat **b⁰**, evidencia a més a més la difusió del tractat en entorn català i està estretament relacionada amb el testimoni indubtablement català, **B⁷**, que he inclòs a la *recensio*.

Quant a la relació entre **P⁷** i **B⁷**, a més dels errors conjuntius, cal mencionar la presència, a la part final de tots dos còdexs, de la traducció dels capítols 12 i 13-17 de l'Evangeli de Sant Joan; com que és possible excloure una relació directa entre els dos còdexs, més aviat pensem que depenen d'un model comú o molt similar. Pel que fa a aquesta branca, també he pogut considerar la traducció dels capítols dels Evangelis de Sant Joan (els mateixos d'Assís, Chiesa Nuova 9) en **P⁷**, dels quals he realitzat una edició diplomàtica i interpretativa: aquest element em sembla crucial per certificar la possible àrea de circulació (geogràfica i cultural) del grup **b⁰** o, en qualsevol cas, del subgrup al qual pertanyen **B⁷** i **P⁷**, és a dir **b¹**. De moment, bo i considerant l'argument que aquest mateix remunta a un context beguï entre Catalunya i Occitània a principi del segle XIV, cal tenir en compte que he comprovat l'antiguitat de la circulació (t.a.q. 1326) del text a Catalunya a partir de la citació de l'obra en l'inventari de béns de Bernat de Fonollar (1255? -1326), senyor de Sitges i figura clau a la Catalunya de Jaume II (Hernani i Delgado 1995, n. 41).

Des de un teixit occità (llevat de **B⁷**), aquestos testimonis presenten uns catalanismes fonètics, morfològics i lèxics, signe del desplaçament a la zona oriental d'un text que sembla estar situat originalment a la frontera entre Provença pròpiament dita i Llenguadoc.

També he pogut demostrar, pel que fa els capítols 7-29, el grup **α** (**Av**, **P⁹** i **P⁵**) i rebutjar la hipòtesi que **P⁹** sigui un *descriptus* d'**Av**; també he establert, basant-me en evidències materials i textuals, l'existència del mateix model comú als dos manuscrits **Av** i **P⁹**, que he nomenat **a¹**.

Pel que fa els testimonis **P⁵** i **Bc**, hi ha uns punts crítics. En el primer cas, les dades més significatives per a l'evaluació de la seva estratificació es refereixen a les relacions amb el testimoni català **M**: la presència d'errors conjutius entre **P⁵** i **M** que ens permeten identificar un model comú (**x^a**) per ambdós. Quan el text de **Bc** s'uneix al grup **b⁰**, es poden representar amb un *stemma* les relacions entre els manuscrits

Per contra, en l'estat actual de l'estudi, no és possible col·locar amb seguretat el testimoni **Bc** respecte de tota la tradició ateses les discrepàncies exclusives d'aquest manuscrit. En molts casos, i de manera singular en el *Tractat de la castedat*, tals discrepàncies es corresponen molt estretament amb l'hipotext: tot i que, com hem vist, s'ha identificat una conjunció en errors amb el grup **b⁰** pel que fa al *Tractat dels Vicis* (on el testimoni **Bc** ocupa la posició més alta en la branca), en altres parts del *Libre*, el text sembla distanciar-se de les altres branques. La qüestió és problemàtica: he intentat aclarir si aquesta afinitat, només testimoniada per **Bc** és l'evidència d'una major proximitat a la lliçó autèntica, és a dir la de l'arquetip, o si és atribuïble a un retorn autònom a la font o a la contaminació (és a dir, si **Bc** compulsa independentment) amb un estat textual més antic, però conservat només parcialment. De moment, totes aquestes hipòtesis són sostenibles i la qüestió sembla irresoluble en aquests termes. En la temptativa de demostrar l'origen d'aquestes lliçons tan properes al model traduït i, per tant, davant el dubte si s'hauria d'escollir **Bc** com a text bàsic, he transcrit completament el testimoni i he preparat una edició interpretativa.

Com que he elegit com a text de base el testimoni **Av**, pels motius exposats al capítol corresponent, es important aclarar que l'elecció entre **Av** i **Bc** va plantejar problemes metodològics la resolució dels quals no es pot considerar definitiva des d'un punt de vista

de l'estudi de la tradició: l'elecció editorial final, és a dir l'adopció del testimoni d'Avinyó com a text de base, es va determinar per raons de caràcter editorial. La inconstància de **Bc** (que comparteix errors amb **b⁰** al *Tractat dels Vicis* i, en canvi, després resulta autònom) em sembla incompatible amb l'objectiu d'una edició que proposa imprimir un text el més coherent possible. En adoptar el manuscrit **Av** com a text de base, es van preferir els aspectes següents:

- major consistència en la tradició;
- major competència textual i minor plausibilitat;
- la possibilitat de corregir les corrupcions textuais i les innovacions només conservades al grup **a¹** a partir de la comparació amb **P⁹**, amb **P⁵**, atribuïble al mateix grup (**α**) (només per als capítols mitjans 9-27)

Per les raons exposades, des d'un punt de vista metodològic i teòric, em sembla funcional pel que fa a la llegibilitat i també a la conservació de les dades de la tradició, i proposa un text en diàleg continu amb el seu aparat crític: donat un "sistema", text net de les seves innovacions i corrupteles segures, intentem racionalitzar la *varia lectio* per tal de descriure la progressiva estratificació de la tradició. D'aquesta manera tinc l'objectiu de mantenir una doble llegibilitat: la d'una entitat textual reconstruïda (es pot parlar d'un nivell sincrònic reconstruït i d'una visió vertical de la tradició) i la dels passatges textuais inherents al procés de còpia (en què el text sigui considerat de manera diacrònica i la seva tradició sigui emmarcada en una perspectiva horitzontal). La reflexió es basa en el concepte de "diasistema", formulat per Cesare Segre particularment funcional per comprendre la relació entre l'hipotext i la traducció. Des d'un punt de vista teòric, cada traducció, si és fidel (en el cas del pas entre les llengües romàniques, les dades són més nombroses), de fet té les formes d'una tradició "activa" perquè qui escriu O no és un autor, sinó un copista i traductor, i opta per una adaptació del text, per tal que sigui mínima, almenys per que fa l'aspecte lingüístic. En la seva dinàmica interna, és a dir independentment de les relacions amb el model francès, la tradició del *Libre*, llevat de la qüestió de Bc, és essencialment "quiescent". Resumint aquesta darrera reflexió teòrica, es pot dir que la tradició és "quiescent" des de la perspectiva de O i, en canvi, "activa" des de la perspectiva de la *Somme le roi*.

Per tal de complir plenament els principis que inspiren aquest enfocament, es va intentar una obertura addicional a la traducció catalana posterior, que depèn de l'occità i que també és inèdita.

Pel que fa els criteris de l'edició en els casos d'intervencions quan hi ha adiaforia entre les lliçons als nivells més alts, em sembla que cal tenir en compte la peculiaritat de cada cas i, en general, intentar una via de mediació entre la intervenció indiscriminada i la defensa de la lliçó d'**Av**.

Tot i que la qüestió de l'establiment del text sigui central al meu treball, també vaig estudiar les peculiaritats lingüístiques, codicològiques i paleogràfiques de cada testimoni. En qüestions més de caire lingüístic, la presència d'elements peculiars, característics d'una línia fronterera entre occità-català, resulten necessaris per a la comprensió de les dinàmiques de transmissió de l'obra. Cal tenir en compte, en primer lloc, els problemes d'estratigrafia lingüística dels testimonis, exposat als comentaris del text: l'aspecte és interessant per respondre a la pregunta relativa a la llengua de l'arquetip. En aquests moments, tots els elements condueixen a excloure la derivació d'un arquetip català, retraduït en occità: les característiques lingüístiques de la traducció semblen orientar el discurs cap a una *koiné* lingüística, que delimita una tipologia textual molt

particular, circulant en un context cultural específic, pròxim a l'àmbit franciscà. Confio que donaré més detalls sobre aquest particular després d'una anàlisi més detallada, basant-me en la comparació de les característiques lingüístiques (fonètiques, morfològiques i lèxiques) de cada testimoni amb textos contemporanis catalans i occitans: en particular estic considerant com a factor de comparació en positiu els testimonis més antics de la tradició lul·liana, amb especial atenció al manuscrit Ambrosià del *Llibre de contemplació* i al *Blaquerna* occità (Paris, Bibl. Nat. esp. 478), amb la llengua dels còdexs del *Libre*.

Al final, això, juntament amb moltes altres, constitueix una de les nombroses línies de recerca que s'inclouran orgànicament en el projecte editorial general, un cop resoltes les dificultats relacionades amb l'estudi i la presentació del text.

PREMESSA

Trattato morale a uso dei laici, destinato a facilitare l'esame di coscienza dei penitenti al momento della confessione e a indirizzarli alla pratica di una buona vita cristiana attraverso la conoscenza dei vizi da evitare e delle virtù da coltivare, la *Somme le roi*, composta nel 1279 dal predicatore domenicano frate Laurent, su commissione del re di Francia Filippo III l'Ardito, oltre ad essere testimoniata da più di cento testimoni conservati, rivela il suo grande successo anche grazie alle numerose traduzioni di poco successive.

Tra di esse, la versione in prosa occitanica, conosciuta con il titolo di *Libre de vicis et de vertutz*, si pone su una linea di sostanziale continuità con il suo modello francese, riprodotto fedelmente tanto nell'esposizione quanto nella disposizione dei materiali. Al contempo, si pone al centro di un più ampio intreccio di testi e costituisce a tutti gli effetti una lente attraverso cui individuare e valorizzare l'intensa attività di produzione, circolazione e lettura di materiale morale nell'Occitania del XIV secolo. Tale prospettiva risulta privilegiata nella misura in cui si confronta con una significativa apertura tanto sul confine occidentale (o pirenaico) verso la Catalogna, di cui si dirà più avanti, quanto su quello orientale (o alpino), con la successiva ritraduzione del *Libre* occitanico in ambienti valdesi.

Almeno per queste ragioni, si tratta di uno dei casi più clamorosi di testo inedito nella letteratura medievale del Sud della Francia e, pertanto, a renderne importante e urgente l'edizione non è soltanto l'esigenza in sé di un testo critico e di uno studio di una tradizione ancora insondata, ma altresì il ruolo assunto dall'opera rispetto ai suoi derivati, da cui dipendono rilevanti implicazioni anche per lo studio della lingua e della dialettologia dell'occitano del Trecento, in un ambito letterario non lirico.

L'edizione che si propone è stata condotta a partire dal confronto di tutti i sette testimoni completi recensiti (cfr. Cap. 2.1). Sono stati consultati direttamente i codici n. 2020 e n. 740 della Biblioteca de Catalunya (rispettivamente **Bc** e **B⁷**), facendo ricorso a fotoriproduzioni digitali per gli altri. Inoltre, si è ritenuto utile ed è stato possibile approntare un primo confronto della tradizione del *Libre* occitano con la successiva ritraduzione catalana, da esso dipendente, coinvolgendo, in questo primo sondaggio, il manoscritto della BnF esp. 247 (**E**) e il codice della Biblioteca Nacional de Madrid (**M**). L'edizione critica offre un testo ricostruito sulla base dello studio dettagliato della tradizione manoscritta, condotto secondo il metodo degli errori guida. La scelta editoriale si fonda e si confronta con una ravvicinata analisi della *varia lectio*, rappresentata in apparato e commentata nelle note critiche e nell'*Introduzione*. In assenza di studi affidabili sulla tradizione del *Libre*, si è ritenuto opportuno soffermarsi da subito sulla presentazione dei dati raccolti per il censimento dei testimoni, dedicando uno spazio, pur breve, ai codici che conservano una versione frammentaria – su base selettiva e non per danno materiale – dell'opera.

Da un punto di vista operativo, una volta circoscritta la tradizione, sono state valutate in primo luogo le differenze macroscopiche tra i testimoni recensiti, attraverso una comparazione completa degli indici e delle rubriche, laddove presenti, e degli incipit di paragrafo. Il risultato di questo confronto ha permesso di individuare da subito l'omogeneità complessiva e l'assenza di rilevanti macro-lacune o di significative variazioni nella disposizione dei materiali.

Si è scelto di adottare l'esemplare n. 313 della Biblioteca Municipale di Avignone (Av) come testimone di collazione, conformemente ai criteri condivisi dalla comune prassi editoriale, secondo cui il codice sul quale condurre la *collatio* «è completo (o è il meno incompleto possibile), si legge chiaramente, è in genere corretto (valutazione provvisoria che si può fare dopo una prima ispezione parziale su tutti i codici), è antico (a meno che, pur essendo antico, sia assai scorretto)».¹ Si è dunque proceduto con la trascrizione completa del testimone individuato, approntandone un'edizione diplomatica (su cui è stata ulteriormente realizzata una versione compatibile con le norme di codifica dei testi per il *software* Gatto 3.3, nell'ottica di una futura inclusione nel progetto CAO – *Corpus dell'Antico Occitanico*) e di un'edizione interpretativa. Il testo trascritto e normalizzato di Av è stato successivamente paragrafato, secondo la numerazione dell'edizione della *Somme le roi*; ciò ha permesso un confronto coerente e immediato con l'ipotesto, nell'edizione di riferimento, allo scopo di valutare, nel corso della collazione, il rapporto di maggiore o minore aderenza della traduzione.

Dunque, si è proceduto alla collazione integrale dei testimoni selezionati. I risultati di questo lavoro, esposti nel capitolo dedicato (Cap. 3), permettono in primo luogo di ricondurre la tradizione raccolta in fase di censimento a un unico testo: in aggiunta alle considerazioni rilevate sulla base del confronto per marco-aree testuale, il testo è risultato conforme, pur con alcune divergenze significative, nelle soluzioni traduttologiche, rilevate dall'incrocio tra il materiale di collazione e il testo francese nell'edizione di riferimento: ciò ha permesso di confermare in positivo l'ipotesi che tutti i codici individuati testimonino la medesima traduzione.

La presenza di errori comuni a tutti i testimoni recensiti ha permesso, inoltre, di ipotizzare l'esistenza dell'archetipo, ovvero di un'unica entità testuale già corrotta da cui dipende tutta la tradizione manoscritta conservata (cfr. Cap. 3.1). Come si è anticipato, la possibilità di ricongiungere le traduzioni ai piani alti dello stemma è corroborata dalla rispondenza di alcune importanti divergenze rispetto al testo della *Somme le roi* francese e, a maggior ragione, nei casi in cui tali divergenze coincidano con un errore attribuibile al traduttore (cfr. *Ibidem*).

L'impostazione dell'esame dei dati raccolti in fase di collazione si articola su due livelli, corrispondenti ad altrettanti capitoli dell'*Introduzione*: da un lato si individuano i gruppi sulla base di errori certi, comuni e non poligenetici (cfr. Capitoli 3.2-3.4); dall'altro, invece, si valutano, nel loro complesso, le divergenze in lezioni non innovative, per le quali non è possibile individuare con certezza la direzione dell'innovazione, ovvero quale gruppo è congiunto in innovazione e quale invece, disgiuntamente, si limita a conservare la lezione originaria, rilevando le tendenze ricorsive nella tradizione (cfr. Cap. 4). Questo secondo livello di raccolta dei dati della *varia lectio* tendenzialmente corrobora quanto individuato al primo livello, che rimane in ogni caso l'unico criterio sulla base del quale si dimostrano i rapporti tra i codici.

Lo studio della tradizione è, pertanto, organizzato a partire dai dati consistenti che permettono di identificare alcuni raggruppamenti stabili e bassi nella tradizione. In particolare, la dimostrazione perviene alle seguenti conclusioni, di seguito sommariamente esposte secondo l'ordine dello studio.

L'esemplare di collazione Av ha da subito mostrato una stringente similarità con il testimone fr. 1049 della BnF (P⁹): scartata l'ipotesi che quest'ultimo fosse un *exemplar*

¹ D'Agostino 2006, p. 169.

descriptus del precedente, sicuramente di datazione più antica, è stato possibile ricostruire, con un buon livello di approssimazione, la fisionomia di un antografo comune (**a**¹). Pur se nel complesso i codici seguono fedelmente questo modello in tutto l'estensione del trattato, non sono assenti alcune indicative alterazioni (cfr. Cap. 3.2.1).

L'esistenza di un ramo occidentale (**b**⁰, cfr. Cap. 3.2.2) è dimostrata sulla base di errori congiuntivi e separativi comuni ai tre testimoni che lo compongono (il già citato **B**⁷; il codice parigino della BnF, fr. 2427, **P**⁷; il codice della BAV, Vat. Lat. 4799 **V**). Il manoscritto conservato a Barcellona, acefalo ed estremamente danneggiato – e, dunque, poco leggibile in alcune sue parti – conserva una versione del *Libre* in lingua catalana: il testimone è molto antico e il suo testo, pur nella diversità linguistica, presenta elementi chiari che ne orientano la collocazione all'interno della *recensio* della versione occitana e non della successiva ritraduzione catalana. Inoltre, il fatto che anche gli altri due codici che afferiscono a questo gruppo, **P**⁷ e **V**, si caratterizzano per tratti linguistici se non propriamente catalani (soprattutto in **P**⁷), senz'altro estremamente occidentali (**V**), permette di riconoscere come elementi identitario della famiglia la sua disposizione a Ovest nella cartina geografica e linguistica del dominio d'oc. I due testimoni occitani (**V** e **P**⁷ – quest'ultimo mutilo) presentano forti affinità tra di loro (lezioni caratteristiche e interpolazioni) nonché, chiaramente, corrotte e lacune che, laddove possibile in relazione allo stato fortemente compromesso del codice (cartaceo), sono state riscontrate sul testo catalano di **B**⁷. Un ulteriore elemento che caratterizza il ramo è che tanto **P**⁷ quanto **B**⁷, legati tra dalla detta concordanza in errore, risultano latori della traduzione dei capitoli XII-XIV del Vangelo occitanico di San Giovanni. Del testo conservato nel codice parigino **P**⁷ è stata approntata una trascrizione diplomatica, in corso di collazione tanto con la tradizione occitanica² quanto con la versione conservata in **B**⁷, al fine non solo di aggiungere un tassello importante nella conoscenza della trasmissione della traduzione evangelica ma anche di meglio contestualizzare la circolazione del *Libre* all'interno di un circuito che presenta, già a questo primo sguardo, evidenti tratti caratteristici di un ambiente beghino, particolarmente attivo nella Catalogna dei primi decenni del XIV secolo.

Il testimone BnF fr. 1745 della BnF (**P**⁵) e il già citato **Bc** non condividono le corrotte sulla base delle quali sono stati individuati e descritti i due gruppi indicati.

Nel primo caso, ovvero **P**⁵ (cfr. Cap. 3.3.2), il codice conserva un testo complessivamente buono, caratterizzato da numerose *singulares* di notevole pregio. In alcuni parti del testo, è possibile notare una vicinanza, dimostrata in errore, con il testimone catalano **M**: sulla base di questo accordo, ampiamente documentato, è stato possibile ipotizzare almeno un livello di stratificazione antecedente al testimone **P**⁵, condiviso con il successivo catalano **M**, che si è indicato con la sigla **x**^a.

Il testo conservato nel testimone **Bc** (cfr. Cap. 3.3.1) risulta altresì indipendente da questi raggruppamenti seriori. Se, come si vedrà, si è individuato un accordo in errore che permette di considerare un legame antico con il ramo **b**⁰ (all'interno del quale, va da sé, il testimone occupa una posizione particolarmente alta), è pur vero che tale accordo riguarda solo alcune parti dell'opera. Nei capitoli finali (29-31), il codice conserva, di contro rispetto agli altri testimoni, una versione della traduzione connotata in senso significativamente conservativo rispetto all'ipotesto di riferimento.

La questione è risultata da subito spinosa: è stato necessario chiarire se tale versione, di cui **Bc** è unico latore, rispondesse a una maggiore vicinanza autentica o se fosse, al contrario, ascrivibile a un autonomo ritorno alla fonte. Contestualmente al tentativo di

² cfr. ROY HARRIS 1989.

dimostrare l'origine di queste lezioni così vicine al modello tradotto e, dunque, nel dubbio che si dovesse scegliere **Bc** come testo base, in quanto unico latore della versione antica e autentica del trattato, è stata approntata una edizione interpretativa, anch'essa paragrafata secondo la stessa modalità adottata per il codice avignone, e l'intero lavoro di *recensio* è stato condotto su un doppio binario, nel tentativo di proporre una soluzione il più possibile puntuale. Le conclusioni di tale lavoro hanno permesso di stabilire, non senza un margine di incertezza, che la linea conservativa peculiare del testo di **Bc** non sia riconducibile a un autonomo ritorno alla fonte e che possa, a tutti gli effetti, essere considerata come una prima versione della traduzione, compresente, in una fase estremamente antica, alla versione più innovativa conservata negli altri codici.

A seguito di questo primo sondaggio sui raggruppamenti ai piani bassi e sui testimoni isolati, si è proceduto a un'analisi dei rapporti di questi ai piani alti (cfr. Cap. 3.4). La ricostruzione della stratificazione diacronica (o verticale) in una fase antica ha posto una serie di problematiche, talvolta di complessa risoluzione e differenziate nelle varie parti che compongono l'ampio trattato.

Per quanto concerne una prima parte, coincidente con i capitoli del testo 1-7 (cfr. Cap. 3.4.1), non sono stati riscontrati elementi tali da permettere un inquadramento sicuro dei rapporti tra i testimoni al di là di quanto già in precedenza segnalato.

Al contrario, a partire dal capitolo 8 e fino alla prima parte del capitolo 28 (cfr. Cap. 3.4.3), pur se con qualche turbamento, è possibile comprendere e razionalizzare le dinamiche di trasmissione testuale anche in prospettiva verticale: pertanto si è scelto di rappresentare la tradizione in uno stemma, corredato dalle Tavole degli errori condivisi e da un commento degli esempi più significativi.

A partire dal capitolo 28 (cfr. Cap. 3.4.4) e fino al conclusivo capitolo 31 (Cfr. Cap. 3.4.5), il quadro si fa sempre più nebuloso e cangiante. Se è stato possibile proporre una soluzione, supportata da numerosi riscontri testuali e materiali, nel merito di alcuni dei fenomeni descritti, alcune delle difficoltà e degli interrogativi posti dalla tradizione rimangono ancora in corso di valutazione. La stabilità complessiva dei raggruppamenti più bassi ha permesso di descrivere l'insieme delle possibilità descritte dai casi più significativi in più di una rappresentazione stemmatica.

Come anticipato, la parte conclusiva dello studio della tradizione è orientata a valorizzare la *varia lectio* in una prospettiva orizzontale, del tutto connaturata alla tipologia del testo in esame (una traduzione tra due lingue galloromanze, di un'opera religiosa senza significativi tratti originali e a basso tasso di autorialità, cfr. Cap. 4). La riflessione, impostata a partire dal concetto di diasistema, formulato a più riprese da Segre, tanta di comprendere e inquadrare il rapporto tra ipotesto e traduzione, assumendo il punto di vista teorico per cui ogni traduzione si pone nei termini di tradizione attiva rispetto al "diasistema" modello, perché chi scrive **O** opera, di fatto, una scelta di adattamento del testo. In questa prospettiva, il *Libre de vicis et de vertutz* rivela un doppio andamento asistemico di minore o maggiore distanza dei gruppi dal modello francese; ed è in questa intrinseca – e non sempre razionalizzabile – oscillazione, non riducibile a fenomenologia della copia, che sembra riconoscersi quanto, in parte, già anticipato per il caso di **Bc**: la compresenza sincronica di fasi diverse connaturate al processo traduttologico. I gruppi risultano, pertanto, al contempo conservativi e innovativi rispetto all'ipotesto anche solo in meramente traduttologici: la minore-maggiore aderenza non investe tanto valori di significato, macro-sezioni testuali, quanto strutture semantiche o sintattiche che rivelano il *modus operandi* del traduttore.

Anche in relazione allo stemma, laddove è stato possibile tracciarlo, i movimenti di discostamento (ovvero maggiore letterarietà) e l'avvicinamento (ovvero maggiore aderenza al modello tradotto) dall'ipotesto di riferimento sembrano risalire a una fase molto antica, propagatasi "a macchie" nelle famiglie che discendono dall'archetipo: in effetti la nutrita esemplificazione non perviene a fare un vero e proprio sistema reiterato e, pertanto, non permette di imputare a un raggruppamento o a una famiglia una tendenza sicura (cfr. cap. 4.3). In conclusione, le possibilità comprendono: una fluidità già all'altezza dell'originale, cui ricondurre le oscillazioni trasmesse, attraverso l'archetipo, a tutta la tradizione o un'oscillazione attribuibile all'archetipo a fronte di un originale orientato a una certa tendenza – di traduzione letterale o parzialmente adattata. Uno degli effetti più evidenti di tale fluidità consiste senz'altro nella già menzionata redazione conservata nel solo testimone **Bc**, fedelissima all'ipotesto, e a fronte della redazione del resto della tradizione, talvolta significativamente rimaneggiata.

Ricostruite, dunque, le dinamiche della trasmissione interna in senso diacronico, descritte le peculiarità della *mouvance* coesistente con le dette dinamiche e valutati i rapporti con l'ipotesto e la successiva ritraduzione catalana, si offrono le informazioni necessarie a comprendere la procedura adottata in sede editoriale. Nello specifico, si presentano dettagliatamente le scelte operate relativamente al testo base, all'impostazione dei criteri editoriali e all'organizzazione della *varia lectio* in tre fasce di apparato critico (cfr. rispettivamente Cap. 6, 7 e 8).

Il testo critico è infine accompagnato da un ampio corredo di note, in cui sono commentate e giustificate le scelte di intervento sul testo, le varianti particolarmente sintomatiche della fluidità indicata nell'*Introduzione* e, non da ultimo, sono indicati i rilevamenti linguistici e lessicali particolarmente rilevanti.

1. INTRODUZIONE

1.1 STUDI

È prassi comune, nelle edizioni critiche, premettere al testo e ai vari capitoli dedicati alla tradizione manoscritta più o meno approfondite considerazioni riguardanti il contenuto dell'opera, la sua contestualizzazione storica e la letteratura critica di riferimento. Ottemperare a tale uso per il *Libre de vicis et de vertutz*, traduzione in prosa occitanica della *Somme le roi*, richiede qualche minimo adattamento.

L'assenza di un'edizione critica e di un esame organico della tradizione manoscritta, circostanza segnalata già nel 1961 da Avalle nel breve prospetto dedicato alla prosa occitanica,³ ha determinato un'evidente lacunosità negli studi, contribuendo al propagarsi di informazioni spesso imprecise o solo parziali. Mancando, per queste ragioni, un vero e proprio stato dell'arte, si richiamano, in un prospetto che non può che essere sintetico, le poche indicazioni disponibili.

La primissima nota che riferisce dell'esistenza di una traduzione occitanica della *Somme le roi* è rintracciabile in *Scriptores ordinis Praedicatorum*, la monumentale opera redatta tra il 1719 e il 1723 dai domenicani Jacques Quétif e Jacques Échard,⁴ cui segue un rapido accenno nell'*Histoire littéraire* di Lajard.⁵

³ Avalle 1993 [1961], pp. 127-128. L'interesse dello studioso è rivolto in particolar modo ai rapporti con alcuni codici valdesi che conservano una versione compendiate e rimaneggiata del *Libre de vicis et de vertutz* («Numerosi sono i manoscritti che la hanno trasmessa [la traduzione della *Somme le roi*], indice senza dubbio significativo assieme ad alcuni codici valdesi (cfr. ad esempio quelli di Cambrige e di Ginevra studiati dal Montet [Montet 1885, pp. 59-62]) della sua larga circolazione nella Francia meridionale» ivi, p. 128).

⁴ «Variae etiam nationes in suam linguam verti curarunt. De Itala vide scriptorem sequentem. Catalana vel Narbonensi extat codex Colbert 5526 papyr. in. 4 Pr. *En nom de nostre Senyor Deus Jhesu Christi comensa issi lo libre de vicis e de virtuto. Primierament los x menamens que Deus dona a Moyse. Aquest es lo primer etc. (...)*. In Regia codice 7694 est eadem lingua Catalana, Codicibus 7801 et 7802 lingua Hispana, codice 8176 lingua Belgica» Quétif – Échard 1719-23, tomo I, p. 387. (alla voce «*F. Laurentius Gallus*»). Si tenga presente che il codice Colbert 5526 corrisponde all'attuale BnF esp. 247 (E) Per cui cfr. 2.1 e 4.2, testimone della traduzione catalana, come giustamente segnalato dai compilatori della voce. Il secondo manoscritto citato, ricondotto alla versione catalana (7801) corrisponde, invece, al parigino BnF 1747 risultato, a un'analisi moderna, latore di una versione frammentaria del *Libre*. Cfr. 2.1. Tra le traduzioni elencate dai compilatori dell'opera (*itala, hispana, lingua Belgica*) si segnala un'informazione, poco rilevante per il nostro testo, ma significativa per l'edizione della traduzione italiana. Questa, infatti, viene attribuita a *Rogierius Calcagnus*, inquisitore e vescovo dell'ordine dei predicatori in Toscana, che segue nell'ordine del volume frate *Lorens*. Il riferimento è al manoscritto della BnF, fondo it. n. 91 (regolarmente indicato secondo l'antica segnatura anc. fons 7706): modernamente l'opera è attribuita a un altro domenicano, che qui non viene citato, ovvero Zuccherio Bencivenni (cfr. RIGOLI 1828). I redattori, in ogni caso, riscontrano diversi problemi nella datazione della vita di Ruggero Calcagni, a partire almeno dalla sicura partecipazione al concilio di Lione, sotto il pontificato di Innocenzo IV, nell'anno 1244. La fonte di riferimento (*Ughellus*) ne data la morte al 1274. Al contrario, *Pocciantius* ritiene che sia morto nel 1290 ad Arezzo e qui sepolto. I due redattori propongono, come elemento di risoluzione del caso, un *terminus post quem* che andrà, tuttavia, ritenuto infondato: dal momento che gli attribuiscono la traduzione della *Somme française* («*F. Laurentii alli superius laudati Summam Regiam seu librum de virtutibus et vitiis e lingua Gallica in Italicam vertere aggressus est, idque non potuit ante MXXLXXX, cum illum non ediderit Laurentius nis anno MCCLXXIX.*») ritengono che debba considerarsi in vita almeno fino 1280 («*nam ex opere sequenti anno MCCLXXX adhuc in vivis fuisse constat*»), p. 389.

⁵ Senza evidenti ragioni che motivino l'inesattezza tanto evidente, Lajard riporta l'indicazione di Quétif-Échard, riferendo però di «deux traductions manuscrites en langue provençale que, de leur temps, on

Di poco successivo alla pubblicazione di un breve estratto del testo nella *Chrestomatie* di Bartsch,⁶ lo studio di Boser, comparso su «Romania» nel 1895,⁷ risulta ancora ad oggi l'unico riferimento in materia di tradizione manoscritta e circolazione del *Libre de vicis et de vertutz*, con la sola eccezione di un articolo di Wittlin sulla versione catalana della *Somme le roi*.⁸

Rimandando ai cap. 2.1 e 4.4 per un commento più dettagliato degli ultimi due interventi segnalati, una considerazione a parte meritano quei contributi che, pur occupandosi di altro, forniscono elementi utili a un primo inquadramento della *Somme le roi* occitanica nel suo contesto storico-culturale. Mi riferisco soprattutto allo studio di Perarnau sulle traduzioni bibliche medievali e all'edizione del *Libre de Barlaam et de Josaphat*, allestita da Radaelli.⁹

L'intervento di Perarnau ha il merito di segnalare, per primo, due elementi rilevanti: in primo luogo, descrive, trascrivendone un estratto, uno dei testimoni del *Libre de vicis et de vertutz* (Biblioteca de Catalunya 740 B⁷), in qualità di latore di una traduzione dei capitoli XII-XVIII del Vangelo di San Giovanni, analoga a quella conservata nel Codice di Assisi Chiesa Nuova 9.¹⁰ Richiama, dunque, l'attenzione su un passo della *Practica inquisitionis* in cui Bernardo Gui elenca il testo del *Libre* tra le letture dei beghini («et ibi legunt aut legi audiunt in vulgari de predictis libellis (...) et de Summa de vicis et virtutibus».)¹¹ Valutati nel loro complesso, i due elementi

conservait à la bibliothèque du roi» (Lajard 1838, p. 400). Tale circostanza ha determinato, come si vedrà, un piccolo cortocircuito di informazioni nello studio di Boser, per cui cfr. *infra*.

⁶ Il peccato di gola, compiuto sul testimone della BnF 1049 (P⁹), BARTSCH 1868, col. 341-346. Si veda anche più avanti al cap. 2.1.

⁷ I risultati di questa prima indagine sulla tradizione del *Libre* sono presentati e commentati analiticamente al cap. 2.1. In rapporto con Lajard, si segnala un piccolo cortocircuito di informazioni, per cui Boser non si spiega come mai l'autore riferisca di due manoscritti mentre, a un dichiarato riscontro sull'opera, ne trova solo uno (giustamente identificato con Bnf, esp. 247): «L'un des deux mss. qu'avait en vue le collaborateur de l'*Histoire littéraire* est le ms. de la Bibl. Nat. fonds espagnol n° 237 (ancien fonds Colbert n° 5526), mais la traduction que contient ce ms. est en catalan et non pas en provençal; quant au deuxième ms. dont parle Lajard, il ne s'en trouve pas trace dans les *Scriptores ordinis Praedicatorum*, et cette indication doit reposer sur un erreur» Boser 1895, p. 57.

⁸ Wittlin 1983, pp. 400-403. Per il testo catalano, si veda 4.4.

⁹ Rispettivamente Perarnau 1978 e RADAELLI 2016.

¹⁰ Il fatto è assolutamente significativo e sollecita ulteriori indagini. In particolare, come si dirà meglio più avanti, (2.2.5 e 3.2.2), la presenza della traduzione degli stessi capitoli del Vangelo di San Giovanni in due testimoni della *Somme* occitanica, B⁷ e BnF 2427 (P⁷, cfr. *infra*), suggerisce l'identificazione di un preciso ambiente culturale che reclama valutazione più approfondita in riferimenti ai rapporti con il codice francescano di Assisi, Chiesa Nuova 9 (per cui si veda Radaelli 2017 e ROY HARRIS 1985, ma si veda anche l'introduzione all'edizione dell'*Alia informatio beguinorum* (PERARNAU 1978).

¹¹ Si riporta, per completezza di informazioni, un estratto più esteso del brano: «et ibi legunt aut legi audiunt in vulgari de predictis libellis aut opusculis, ex quibus suggunt venenum, quamvis etiam quedam alia legantur ibidem de preceptis et de articulis fidei et de legendis sanctorum et de Summa de vicis et virtutibus, ut sic schola dyaboli, sub specie boni, videatur schola Christi, more symie, in aliquo imitari, cum precepta Dei et articuli fidei in sancta Ecclesia per rectores et pastores Ecclesie et doctores ac predicatorum verbi Dei, non per laycos simplices, publice et non in clamculo predicare debeant et exponi» Riporto la citazione dall'edizione RADAELLI 2016, p. 80, che cita a sua volta la trascrizione di Douais del ms. di Tolosa, BM 387, f. 143b). Ma si veda anche la trascrizione del passaggio della *Practica Inquisitionis* di Bernart Guy nell'edizione dell'*Alia informatio beguinorum* allestita dallo stesso Perarnau (PERARNAU 1978, p. 16). Rispetto alle affermazioni dell'inquisitore, si tengano i paragrafi del *Libre* in cui si fa esplicito riferimento ai destinatari dell'opera (Cap. 8 § 154 *Aquest libres es fatz mayes per los laix que per los clergues que an los libres, on podon apenre*; Cap. 8 § 221 *aquest libres es fatz plus per los laix que per los clergues que sabon las Esripturas*). La presenza di questi passaggi, analoghi nel testo francese, è segnalata anche da Radaelli (*Ibidem*, n. 68).

richiamati consentono a Perarnau di ricondurre la compilazione del codice **B**⁷ alla comunità beghina formatasi a Barcellona attorno alla chiesa di Santa Maria del Mar.¹² A sostegno della tesi di una circolazione antica di una versione catalana della *Somme le roi*,¹³ si tenga presente della seguente nota, riportata nell'inventario di Bernat de Fonollar, signore di Sitges (1255[?]-1326) e personaggio di rilievo nella Catalogna di Jaume II: «Hom trobà els llibres *Evangelium Sancti Iohannis* i *De vicis e virtuts*».¹⁴ In ragione dello stringente legame tra il testo occitanico e l'ambiente catalano, tale indicazione potrebbe consentire di retrodatare di un decennio il *terminus ante quem* per la composizione del *Libre* al 1336, ipotizzabile sulla base dell'unico testimone datato.¹⁵

A tal proposito, si può aggiungere che quanto illustrato risulta pienamente in linea con gli studi condotti da Radaelli sull'unico testimone del *Libre de Barlaam et de Josaphat*, BnF 1049 (**P**⁹): un'ampia e dettagliata argomentazione permette, infatti, alla studiosa di collocare la produzione del codice, in cui si conserva una versione della *Somme le roi* occitanica,¹⁶ sullo sfondo del contesto ideologico della corte angioina di Provenza dei primi decenni del XIV, fortemente ispirato a una spiritualità francescana in dialogo con ambienti beghini e catalani.¹⁷

Il coinvolgimento del nostro testo nelle questioni brevemente richiamate sollecita senz'altro indagini più approfondite, che esulano dallo scopo meramente descrittivo di questa nota.

1.2 CONTENUTO

La descrizione del contenuto del *Libre de vicis et de vertutz* potrebbe limitarsi, in un eccessivo e paradossale sforzo di sintesi, alla seguente indicazione:

¹² «Cal, o i més, tenir present que el manuscrit 740 de la Biblioteca de Catalunya i la primera comunitat de beguins, ubicada vora Santa Maria de la Mar (el 1312 al carrer Montcada/Flassanders), són absolutament contemporanis. I no manca manca una altra raó convergent: la primera obra copia al citat manuscrit 740 és el *Libre de vicis et de virtuts* e Llorenç d'Orléans (o de Blois) i cal no oblidar que justament aquesta obra constituïa una part molt principal de la biblioteca beguina, d'acord amb el testimoni de l'inquistor Bernart Guiu» Perarnau 1978, p. 34. Come si vedrà più avanti, e in particolare al cap. 2.2.3, la datazione proposta da Perarnau per il codice catalano (1310) non risulta affidabile e andrà posticipata di almeno un decennio.

¹³ Ma sui rapporti tra le due versioni – occitanica e catalana – si rimanda al cap. 3.2.2 (dedicato al ramo occidentale del *Libre de vicis et de vertutz*) e al cap. 4.4 per un inquadramento del problema che coinvolge una traduzione catalana successiva rispetto a quella conservata in **B**⁷ (per cui cfr. *infra*).

¹⁴ Hernando i Delgado 1995, n. 41. Dall'inventario, che riporta l'incipit del secondo testo (*Aço son los deu manaments de nostre Senyor*, forse una rubrica), risulta che i due libri fossero separati. Ne ritrovo la segnalazione anche in «L'atestació més antiga d'una versió catalana és a l'inventari en llatí de Bernat de Fenollar, senyor de Sitges (1326): “*De vicis et de virtuts*, qui incipit ‘Açò són los X manaments de Nostre Senyor’ et cetera” Martí de Barcelona 1991, pp. 457-458.

¹⁵ Cfr. 2.2.1. L'indicazione sulla presenza del Vangelo di San Giovanni, seguita dal titolo a un versione catalana (o occitanica) della *Somme le roi* rimanda a quanto riscontrato da Perarnau nel merito di **B**⁷ e, al contempo, da quanto si è potuto riscontrare in riferimento alla tradizione del *Libre* occitanico e, soprattutto, al testimone **P**⁷ che conserva una versione dei stessi capitoli del Vangelo di San Giovanni conservati in **B**⁷. Oltre alle rispettive schede dei manoscritti (cfr. 2.2.3 e 2.2.5), per l'affinità tra i due codici, cfr. 3.2.1.

¹⁶ Per la descrizione del codice si veda 2.2.6, mentre si rimanda a 3.2.1 per un suo collocamento nella tradizione manoscritta del testo occitanico.

¹⁷ RADAELLI 2016, pp. 79-81. Le informazioni sono riprese da Zinelli, in un articolo dedicato alla *scripta* del *Barlam*, nel corso del quale lo studioso ha modo di soffermarsi sul testimone avignonese della tradizione del *Libre de vicis et de vertutz*, di cui riferisce sintetiche ma precise indicazioni (Zinelli 2018, p. 24 in particolare si veda la n. 22).

l'opera traduce in maniera sostanzialmente fedele il trattato francese conosciuto con il titolo di *Somme le roi*, commissionato nel 1279 dal re Filippo III l'Ardito al predicatore domenicano, suo confessore, frate Laurent.¹⁸

L'aderenza della versione occitanica al modello tradotto impone di richiamare per sommi capi il contenuto del trattato francese.

La *Somme le roi* è un trattato di morale cristiana a uso dei laici, destinato a facilitarne l'esame di coscienza al momento della confessione e a indirizzarli alla pratica di una buona vita cristiana attraverso la conoscenza dei vizi da evitare e delle virtù da coltivare. L'opera soddisfa il bisogno di diffondere gli elementi essenziali della fede ed espone, quindi, i principi dottrinali ed etici fondamentali per la formazione della coscienza cristiana e ha riscosso da subito un grande successo, testimoniato dalla consistente tradizione manoscritta e dalle numerose traduzioni in varie lingue.¹⁹

Gli argomenti sono ripartiti in sezioni rigidamente impostate: poiché la disposizione espositiva non presenta alterazione nel passaggio tra la *Somme le roi*, secondo l'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008, e il *Libre de vicis et de vertutz*, si offre una sintesi degli argomenti, con indicazione dei capitoli di riferimento sia nel trattato francese che nel nostro.²⁰

Il trattato si apre con l'esposizione dei dieci comandamenti (**Cap. 1** [*Somme* 10]), ordinati secondo il decalogo di matrice agostiniana che segue, a sua volta, il Deuteronomio 5, 6-21. Ciascun comandamento è accompagnato da una breve spiegazione che riassume la dottrina stabilita, introdotta da una concisa formula esplicativa. Segue il trattato dei dodici articoli di fede (**Cap. 2** [*Somme* 20]) che, come il precedente, non presenta particolari tratti di originalità. L'enunciazione dell'articolo è corredata dall'attribuzione a uno dei dodici apostoli e da un breve commento: alcune di queste considerazioni risultano, nella versione occitanica, sensibilmente più approfondite rispetto al modello francese. Tali ampliamenti assecondano lo stile dei commenti attribuiti a frate Laurent e, dunque, non sembrano riconducibili con sicurezza all'operato del traduttore. La professione di fede del cristiano, svolta in ciascuno degli articoli, è infine raccolta nella formula del *Credo*. Assente nell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008, la preghiera si conserva nella tradizione del *Libre de vicis et de vertutz*, in maniera tuttavia non uniforme: alcuni

¹⁸ Nato a Orléans probabilmente tra 1220 e 1228, entra nell'ordine domenicano, arrivando, nel 1268, a ricoprire un ruolo importante nel convento di Saint-Jacques a Parigi. Allora morte del re Luigi IX nel 1270, il domenicano viene invitato dal nuovo re, Filippo III detto l'Ardito, a diventare confessore reale. Laurent lascia, dunque, il ruolo di priore per occuparsi degli affari della corte regia, diventando tutore dei figli di Filippo e guadagnandosi così la fiducia del delfino, il futuro Filippo IV.

¹⁹ Sulla versione valdese, e in particolare per il testo conservato nel ms. Dd.XV 30, per cui si rimanda alla nota di Avalle, ringrazio il Prof. Lothar Vogel per i gentili riscontri forniti sulla base dei quali è stato possibile ravvisare divergenze profonde, legate al rimaneggiamento del contenuto dottrinale dell'opera, determinanti nella scelta di escludere, in questo primo studio complessivo sul *Libre* occitanico, il confronto con il testo valdese. Si conservano diverse versioni italiane della *Somme le roi*: per la più importante, di esse, approntata da Zuccherò Bencivenni, occorre riferirsi ancora all'edizione ottocentesca RIGOLI 1828, da integrare con la più recente disamina della tradizione manoscritta condotta da Bruni (Bruni 1975) che ha altresì allestito l'edizione della versione in siciliano (*Libru de li vitii et di li virtuti*, BRUNI 1973). Del tutto indipendente e di interesse relativo, per quello che concerne il *Libre de vicis et de vertutz*, la traduzione di Bono Giamboni (SEGRE 1972), lo stesso può dirsi dell'anonimo volgarizzamento genovese (MARCHIORI 1989). L'edizione di riferimento del testo inglese (FRANCIS 1942) è stata recentemente aggiornata con un nuovo contributo (ROUX 2010), che stampa i testi conservati nei codici della British Library Royal 18. A. x e Additional 37677, confrontandoli con l'edizione del testo francese BRAYER-LEURQUIN 2008.

²⁰ Per più dettagliati ragguagli sui criteri di numerazione dei capitoli, cfr. *Criteri editoriali*, Cap. 7.

codici ne testimoniano la sola versione latina, altri solo quella occitana, altri alternano testo latino e traduzione volgare. Il contenuto dei due trattati preliminari non rivela alcunché di originale e risulta funzionale a inquadrare l'insegnamento dei vizi e delle virtù nel contesto di una fede cristiana tradizionale.²¹ Il **Cap. 3** (*Somme* 31) si pone come raccordo tra questa prima parte introduttiva, in funzione di prologo, e il settenario dei vizi capitali: focalizzato sull'allegoria della bestia dell'Apocalisse (Ap. 13,1),²² permette di inquadrare da subito uno dei due elementi metaforici che impostano icasticamente l'architettura dell'esposizione immediatamente successiva (**Capitoli 4-11** [*Somme* 32-39]). Ciascun peccato capitale è associato a una delle sette teste della creatura infernale e, in ottemperanza a una prassi diffusa nei trattati morali, si articola in ramificazioni secondo una metafora arborea.²³ L'esposizione dei peccati non è distribuita in maniera omogenea: l'opera si sofferma con particolare interesse e con un maggiore livello di approfondimento sul peccato di orgoglio (**Cap. 4** [*Somme* 32]), sul peccato di avarizia (**Cap. 8** [*Somme* 36])²⁴ e sui peccati della lingua (**Cap. 11** [*Somme* 39]). Non è ravvisabile una struttura argomentativa condivisa e generalizzata e, pertanto, l'esposizione di ciascun trattato presenta peculiarità specifiche. Questa sezione risulta così scandita:

- Cap. 4** [*Somme* 32] orgoglio;
- Cap. 5** [*Somme* 33] invidia;
- Cap. 6** [*Somme* 34] ira;
- Cap. 7** [*Somme* 35] accidia;
- Cap. 8** [*Somme* 36] avarizia;
- Cap. 9** [*Somme* 37] lussuria;
- Cap. 10** [*Somme* 38] gola;
- Cap. 11** [*Somme* 39] peccati di lingua

Esaurito il settenario dei vizi, si passa direttamente al trattato dedicato alle virtù, che costituisce la parte più consistente dell'esposizione, occupandone più dei due terzi. A seguito di un dettagliato confronto tra il testo della *Somme le roi* e la

²¹ Nell'introduzione all'edizione della *Somme le roi*, il progetto dell'opera è ricollocato sullo sfondo «des efforts pour éclairer la foi des laïcs fati au XIII^e siècle par l'Église qui juge que les fidèles doivent avoir un minim de fois "explicite"» BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 51.

²² La raffigurazione della *beste* occupa un ruolo preminente negli studi sui cicli iconografici che caratterizzano la tradizione manoscritta della *Somme le roi*, per cui cfr. Leurquin 2004, p. 289 e BRAYER-LEURQUIN 2008, pp. 36-42 (per la rappresentazione della bestia in particolare, cfr. p. 37). Per quanto concerne il *Libre de vicis et de vertutz*, rimando all'interessante nota descrittiva dedicata alla miniatura raffigurante la bestia in RADAELLI 2016, pp. 45-47.

²³ Allegoria che deriva dal *Miroir du Monde*, fonte principale della sua esposizione sui sette peccati. La bibliografia in merito è vasta, si rimanda almeno a Casagrande-Vecchio 2000, Wenzel 1968 e Newhauser 1993.

²⁴ Nella prima epistola di San Paolo a Timoteo la *cupiditas* viene indicata come «*radix enim omnium malorum* [...], *quam quidam appetentes erraverunt a fide et inseruerunt se doloribus multis*» (I Tim. 6,10). Dei numerosi riferimenti biblici, si ricorda anche Ecclesiastico 14, 3-5 (*Viro cupido et tenaci sine ratione est substantia: et homini livido ad quid aurum? Qui acervat ex animo suo injuste, aliis congregat, et in bonis illius alius luxuriabitur. Qui sibi nequam est, cui alii bonus erit? et non jucundabitur in bonis suis*). La pratica di elencare i vizi e i peccati, risalente a Evagrio Pontico, viene diversamente interpretata e declinata nel corso dei secoli, influenzata anche dai cambiamenti storico-culturali che hanno visto l'ascesa economica di una classe commerciale, con conseguente riformulazione dei vizi legati al possesso di denaro. Diffusa, soprattutto in ambiente monastico, è la preminenza della superbia sugli altri mali: già prospettata nella Bibbia (Ecclesiasticus 10:14, 15 «*Initium superbiae hominis apostatare a Deo; et ab eo, qui fecit illum, recessit cor eius*»). Per un focus mirato sulla disposizione di avarizia e orgoglio nelle elencazioni dei peccati in rapporto ai mutamenti sociali, cfr. almeno Little 1971.

sua fonte privilegiata, il trattato anonimo *Miroir du monde*, Brayer suddivide l'ampia sezione in due parti:²⁵ la prima, corrispondente al quarto trattato (**Capitoli 12-21** [Somme 40-49]), ha funzione di prologo e introduce, riassumendo il contenuto del primo capitolo dei *Miroir du Monde*, i concetti fondamentali di virtù e di bene. Si apre con una breve *ars moriendi* (**Cap. 12** [Somme 40]), seguita da consigli su come allontanare il peccato (**Capitoli 13-14** [Somme 41-42]) e apprendere la sostanza del vero bene, di cui si descrivono le varie possibili declinazioni e manifestazioni (**Capitoli 15-21** [Somme 43-49]).

Segue la quinta e ultima parte, assente nel *Miroir du monde*, ovvero il trattato dedicato all'esposizione delle virtù. Tra questa sezione e la precedente, si inserisce una digressione dedicata all'allegoria del giardino delle virtù (**Cap. 22** [Somme 50]), che si compone di una serie molto densa di immagini prese dal Cantico dei Cantici 4,12. Come nella metafora biblica, il giardino delle Virtù nella *Somme* descrive l'uomo virtuoso, il cui cuore è preparato dal buon giardiniere (Dio) a ricevere buoni innesti (le sette virtù dello Spirito Santo). In mezzo al giardino, Dio ha piantato l'albero della Vita e della Virtù (Gesù Cristo), che nutre gli innesti affinché diventino buoni alberi. Le branche dell'albero della Vita hanno ricevuto diverse interpretazioni, la più importante è quella delle sette Beatitudini, le sette parole di Gesù, che rappresentano la più alta espressione di santità secondo la nuova legge. I sette alberi (le virtù) crescono nutrendosi dalla fontana della grazia, che si divide in sette ruscelli (i sette doni dello Spirito Santo). Affinché l'uomo possa godere di questi doni, Dio gli ha donato una preghiera, composta da Cristo stesso: il *Pater Noster*, con le sue sette petizioni, minuziosamente esposte e analizzate al **Cap. 23** [Somme 51].

Si passa, dunque, ai capitoli finali, dedicati esclusivamente alle virtù. Dopo aver brevemente presentato i sette doni dello Spirito Santo, corrispondenti ad altrettante petizioni della preghiera del Padrenostro, si descrive la tradizionale bipartizione delle virtù nelle tre divine o teologali (fede, speranza, carità, enunciate da San Paolo e fondamento della vita cristiana) e nelle quattro cardinali (prudenza, giustizia, forza, temperanza, conosciute dai filosofi antichi e cerniera di tutte le altre virtù umane) (**Cap. 24** [Somme 52]). Le sette virtù della grazia si oppongono specularmente ai peccati e corrispondono ai doni dello Spirito Santo (**Capitoli 25-31** [Somme 53-59]). Come nel caso dei vizi, anche i trattati delle virtù si distribuiscono in maniera non omogenea, ma risultano organizzati secondo una simmetria più virtù in sette branche, così da ottenere numerose divisioni.

In conclusione, l'esposizione dell'ultima sezione è organizzata come segue:

Cap. 25 [Somme 53] umiltà (dono: *timore di Dio*, si oppone alla superbia);

Cap. 26 [Somme 54] amicizia (dono: *pietà*, si oppone all'invidia);

Cap. 27 [Somme 55] giustizia (dono: *scienza*, si oppone all'ira);

Cap. 28 [Somme 56] prodezza (dono: *forza*, si oppone all'accidia).

Digressione sulla confessione);

Cap. 29 [Somme 57] misericordia (dono: *consiglio*, si oppone all'avarizia

Digressione sull'elemosina);

²⁵ Nella suddivisione BRAYER-LEURQUIN 2008, fondata sulla base dei precedenti studi di Brayer 1958, il primo trattato corrisponde al Decalogo, il secondo agli articoli di fede e il terzo al trattato dei vizi, ma si veda anche più avanti, al cap. 4.2.

Cap. 30 [*Somme* 58] castità (dono: *intelletto*, si oppone alla lussuria. Digressione sulla preghiera);

Cap. 31 [*Somme* 59] temperanza (dono: *sapienza*, si oppone alla gola).

Al fine di completare una descrizione, pur sintetica, dei contenuti dell'opera, si tenga conto che il testo francese è massimamente debitore a due opere: il *Miroir du Monde* e la *Summa* di Peraldo. La prima, come si è visto, determina l'impostazione dei trattati dei vizi e, almeno in parte, la sezione introduttiva che precede il Padrenostro. I capitoli che seguono, invece, dialogano con il trattato di Peraldo, cui andrà riconosciuta anche un'influenza nella sezione *De peccato linguae*, assente dal *Miroir du monde*. Sono di fatto volgarizzate le fonti teologiche più conosciute: frequenti le citazioni scritturali, dai libri sapienziali e poetici, dei profeti, dal Vangelo e dalle lettere a San Paolo, i richiami ai padri della Chiesa e ai teologi più celebri del XII secolo, tra cui Bernardo di Chiaravalle e Ugo di San Vittore. Non mancano, allo stesso tempo, richiami alle *auctoritates* pagane, spesso indicate semplicemente con "antichi filosofi", tra cui Socrate, Esopo, Catone, Cicerone, Seneca e Boezio. Infine, seppur generici e meno frequenti, sono attestati a fonti secolari contemporanee, come i trattati di cavalleria, di diritto, di storia naturale e i proverbi.

2. TESTIMONI

2.1 CENSIMENTO

Il censimento dei testimoni è stato condotto a partire da una ricognizione completa dei cataloghi attualmente disponibili. In particolare, sono state integrate con la bibliografia relativa le informazioni accolte nella scheda del *Répertoire des textes et des manuscrits médiévaux d'oc et d'oïl* (JONAS) allestito dall'IRHT.³⁶

Si escludono dalla *recensio* in quanto *descripti* i codici Rochemore 004 della Biblioteca municipale di Albi,³⁷ e il n. 239 della Biblioteca de Reserva dell'Università di Barcellona.³⁸ Pertanto, i codici censiti che conservano integralmente il *Libre de vicis et de vertutz* occitano sono i seguenti:

SEGNATURA	SIGLA
Avignon, Bibliothèque municipale, 313	Av
Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 2020	Bc
Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 740	B ⁷
Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1049	P ⁹
Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1745	P ⁵
Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 2427	P ⁷
Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 4799	V

I testimoni di riscontro della traduzione catalana³⁹

³⁶ Section romane, notice de *Libre de vicis et de vertutz*, Anonyme dans la base Jonas-IRHT/CNRS (<http://jonas.irht.cnrs.fr/oeuvre/2267>). Al contrario, poche informazioni, puntualmente riprese dall'intervento di Boser, conserva la scheda disponibile su Arlima (https://www.arlima.net/uz/vicis_et_de_vertutz_libre_de.html).

³⁷ Nello studio dedicato alla figura di Henri de Pascal de Rochemore e alle sue carte autografe, conservate presso la Biblioteca municipale di Albi, Thomas pubblica l'indice dei testimoni e allegando altresì le indicazioni dello stesso Rochemore sul modello di copia: nella fattispecie, per il testo di catechismo che occupa le cc. 186-211, si rimanda al codice 8087 (l'attuale 2427 della BnF, ovvero P⁷), cfr Thomas 1888, pp. 78-79. Tra gli altri titoli, il codice conserva anche un frammento il *Breviari d'amor*, come segnalato da Brunel G. 1983, p. 183. La particolare selezione dei testi accolti in questa silloge ottocentesca richiede senz'altro più approfondite indagini.

³⁸ Il testimone è copiato da Antoni de Bastero i Lledó, nel corso del lungo soggiorno romano (tra il 1709 e il 1724), a partire dal codice V, di cui offre una descrizione alla c. 25, indicando le annotazioni dei fogli di guarda e delle carte. Si rimanda alla relativa scheda, redatta da Lluís Cifuentes, per il database online da lui diretto (<https://www.sciencia.cat/scienciadat-db?ms=146>).

³⁹ Per un inquadramento generale sulla ritraduzione catalana del *Libre de vicis et de vertutz*, cfr. Cap. 4.2. **E** [siglato B in Wittlin 1983] codice databile all'ultimo terzo del secolo XIV, (Morel-Fatio 1892, n. 24, p. 6; **M** [siglato V in Wittlin 1983]: prima di entrare a far parte della Biblioteca Nacional de Madrid, il codice

Rimandando alle relative schede l'accertamento più ravvicinato della bibliografia specifica per ciascuno dei manoscritti, da un punto di vista generale si segnala che il mancato allestimento di un'edizione ha determinato una significativa dispersione dei dati nella letteratura critica che si è occupata, in misura minore o maggiore, della tradizione del *Libre de vicis et de vertutz*. Rispetto al censimento considerato ai fini dell'edizione, si fa presente che i tre testimoni parigini (**P⁵**, **P⁷** e **P⁹**) sono già segnalati nell'articolo del 1895 e, conseguentemente, ricorrono in tutti gli studi e i repertori di riferimento.⁴⁰ All'intervento di Wittlin sono attribuibili le aggiunte dei codici **Bc** e **V**.⁴¹ A un sondaggio dell'IRHT è infine imputabile il rilevamento della testimonianza di **Av**, indicato solo nella già citata scheda di JONAS.⁴² Il codice **B⁷** è censito, invece, per la traduzione catalana: si propone qui, al contrario, di includerlo nella *recensio* occitanica per le ragioni esposte più avanti.⁴³

Alle testimonianze accolte nel prospetto sono spesso associati vari codici considerati frammentari: a seguito di un sondaggio bibliografico, non sono stati ritenuti utili ai fini della ricostruzione del testo. Indicazioni più precise in merito alla possibile dipendenza di queste testimonianze dalla versione occitana della *Somme* sono fornite nel corso dei veloci approfondimenti che seguono il prospetto: si è ritenuto, in generale, che la presenza di un testo, pur dipendente dal nostro, non aggiungesse nulla di nuovo a quanto rilevabile da una tradizione complessivamente ben rappresentata da testimoni integrali e antichi: sarà senz'altro fondamentale tornare su questi codici e valorizzarli ai fini di un inquadramento di ampio respiro sulle modalità di circolazione e di fruizione del testo, tenendo conto del dato più interessante che, appunto, non è testuale ma materiale.⁴⁴ Si richiamano all'attenzione gli elementi che, a un'analisi generale, pongono le premesse di indagini future. In particolare, si segnalano:

si trovava a Vic. Il codice pergameneo è di pregevole fattura e conserva una miniatura. Per più precise indicazioni, si veda Wittlin 1983, p. 406 e pp. 409-410, nonché le schede disponibili sul portale BITECA).

⁴⁰ Il gruppo forma quella che Boser chiama 'redazione A' (cfr. Boser 1895, p. 56) e, con lui, la scheda di Arlima, relativa alla traduzione occitanica, e diversi studi che si confrontano con la tradizione della *Somme* occitanica. Come già accennato (1.1), un estratto dal primo di questi codici (**P⁹**) era già stato pubblicato da Bartsch, nella *Chrestomathie*, cfr. BARTSCH 1868, col. 341-346.

⁴¹ Rispettivamente siglati Bp e R in Wittlin 1983, pp. 400-403. In realtà, il codice Vaticano è citato nello studio di Boser che lo ritiene erroneamente – secondo l'indicazione di Monaci per cui cfr. Monaci 1893 – un testimone in lingua catalana: ne percepisce la stretta affinità con il testo, segnalato per la traduzione catalana, Bnf Esp. 294 (per cui cfr. *infra*), cfr. Boser 1895 p. 63.

⁴² Il testimone non è recensito né da Wittlin né è citato da A Valle nel breve prospetto dedicato alla traduzione occitanica della *Somme le roi* in A Valle 1993 [1961], p. 128. Si veda la relativa descrizione del codice per più precisi ragguagli bibliografici.

⁴³ La segnalazione del codice, già esaminato in Perarnau 1978 pp. 21-23, è in Wittlin 1983, pp. 404-405 (Sigla B). Per le considerazioni sulla natura del testo conservato in questo codice, si rimanda al cap. 3.2.3. dello Studio della tradizione.

⁴⁴ Si tengano presenti, pur nella loro genericità, le considerazioni di Boser in tal senso: «Nous savons positivement que plusieurs des parties qui composent la *Somme* française ont été détachées de bonne heure du cadre dans lequel elles avaient été assez maladroitement placées par le compléteur de l'ouvrage, et ont vécu d'une vie indépendante», Boser 1895, p. 74.

Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham, 40 *a e b*
Oxford, Bodleian Library, Douce, 162
Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1747
Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 5030⁴⁵
Paris, Bibliothèque nationale de France, nouvelles acq. fr., 6504

Il codice della Biblioteca Laurenziana conserva solo alcuni passi della *Somme occitanica* – che Boser chiama “redazione B” –, estratti dall’Esposizione del *Padre nostro*. Il manoscritto si compone di due volumi (*a e b*) e accoglie le parti riconducibili al *Libre* alle cc. 82-93 della sezione *a* e alle cc. 51-54 della sezione *b*.⁴⁶ Ampliando a campiture di testo più estese la collazione già proposta da Meyer, Boser afferma, contrariamente a quanto concluso dal precedente studioso, che la «*rédaction provençal B se rattache non pas au texte ordinaire et original de la Somme [come sostenuto da Meyer] mais au remaniement représenté par la rédaction provençale complète*». ⁴⁷

La testimonianza del manoscritto oxoniense Douce 162 è interpretata da Boser come la “redazione C” del *Libre*.⁴⁸ A partire dalla c. 25v il codice conserva, con consistenti differenze, un testo in parte riconducibile alla traduzione occitanica della *Somme le roi*: Meyer fornisce un indice delle rubriche riferibili al trattato e una trascrizione delle cc. 45-46 (*Del pechat de glotonia*).⁴⁹ Grazie a questo prezioso contributo, Boser può rilevare, pur senza aver visionato direttamente il testimone:

⁴⁵ Si rimanda, per quanto concerne la testimonianza del cod. lat. 5030 della BnF che conserva, alle cc. 72r-75v, il solo testo dei dieci comandamenti, alla relativa pubblicazione in RICKETTS 2006.

⁴⁶ Boser 1895, pp. 74-79. Si segnala che il riferimento al codice, nell’articolo citato, prevede l’antica segnatura 105. Nel repertorio di Brunel 1973 [1935] corrisponde al n. 297 («écrit au XIV^e s. par Peire de Serras, marchand d’Avignon», ivi p. 86). Per una presentazione dettagliata del testimone, si veda soprattutto Meyer 1885 (per il testo della *Somme occitana* conservato, cfr. pp. 532-533). Nell’ambito di un più ampio studio su alcuni codici del fondo Libri della Laurenziana di Firenze, la descrizione offerta da Meyer ha il merito di ricostruire la fisionomia del codice, in particolare ipotizza che le due parti di cui si compone (*a e b*) non fossero mai state unite: al contrario, ritiene che «le ms. a été divisé dès l’origine en deux parties distinctes (...) il est certain que les deux parties n’étaient pas constituées comme elles le sont actuellement» (ivi, p. 486). Il manoscritto è stato sottoposto a ulteriori indagini da Brunel nell’ambito di uno studio sui testi di natura medica qui accolti – di cui è offerto un saggio di edizione, cfr. Brunel 1966. Il manoscritto è stato inoltre oggetto di studio della tesi magistrale della dott.ssa Claudia Lemme (relatore Prof. Stefano Asperti, correlatrice Prof.ssa Anna Radaelli), che si ringrazia per i gentili riscontri offerti.

⁴⁷ Boser 1895, p. 75. Per le indagini di Meyer, cfr. Meyer 1885, pp. 532-533. Il ms. con cui Meyer collaziona l’estratto del laurenziano è P⁵ e le sue conclusioni, come si è detto, sono opposte a quelle di Boser (che invece confronta con P⁹): «le morceau que nous offre le ms. Libri n’est pas emprunté à cette traduction» ivi, p. 53.

⁴⁸ Corrisponde al n. 25 del repertorio di Brunel 1973 [1935], «écrit au XV^e s. dans le Toulousain», ivi, p. 9. La raccolta è oggetto di uno studio condotto da P. Meyer sui sermoni di Vincent Ferrer, conservati, assieme ad alcuni estratti del *Libre*, nel codice che si presenta, cfr. Meyer 1871, pp. 163-164 (dieci anni dopo, Meyer tornerà a studiare il codice, concentrandosi sul testo dei sermoni catalani, cfr. Meyer 1881). Per l’edizione del testo dei sermoni, cfr. BRUNEL 1953: si richiama l’attenzione in particolare alle pagine dedicate alla figura del domenicano Vincent Ferrer – e ai suoi spostamenti tra Tolosa, dove studia a partire dal 1376, ad Avignone, che abbandona nel 1398 («accompagné d’une troupe d’une centaine de personnes (...) il appelle à la pénitence, annonce la fin prochaine du monde, institue des processions de flagellants et prononce (...) en catalan, des sermons», ivi p. 6).

⁴⁹ Meyer 1871, pp. 265-268. La scelta del brano è ponderata sulla già citata pubblicazione dell’analogo passo nella *Chrestomathie* di Bartsch, così da permetterne un veloce riscontro.

en effet, la table des matières publiée par M. Paul Meyer montre que l’auteur du texte de notre rédaction C, outre qu’il s’est approprié plus ou moins complètement le traité des sept péchés mortels de la *Somme*, a fait des emprunt à deux autres parties de cet ouvrage, au traité des sept dons du Saint Esprit, et à celui qui est intitulé l’*Art de bien mourir*. De ce dernier, il est vrai, il n’a pris que quelques chapitres (...), mais les emprunts faits au traité des dons du Saint Esprit sont beaucoup plus considérables. Par contre, notre rédaction n’a rien conservé de l’*Exposition des dix commandements* du *Symboles des Apôtres* et du *Pater* (...) quant à la forme, le chapitre «de glotonia» (...) prouve qu’en tout cas elle diffère très sensiblement de celle des textes de toute le rédactions connues.⁵⁰

Le legittime incertezze manifestate da Boser trovano una risposta nello studio di Dando, pubblicato nel 1964, che ha messo in luce la compresenza, in questo codice, di estratti del *Libre de vicis et de vertutz* frammisti a brani della traduzione occitanica dalla *Doctrina pueril* di Lullo.⁵¹ Un’identica modalità è altresì riscontrata dallo studioso in un altro dei testimoni repertoriati tra i “frammentari” della *Somme* occitanica, ovvero il ms. 6504 della BnF.⁵² L’ampia e minuziosa campionatura delle sezioni di testo riconducibili all’uno o all’altro trattato permette di ritenere le due operazioni, di identica natura, imputabili all’iniziativa indipendente di due diversi rimaneggiatori.⁵³

Il testo conservato alle cc. 9r-18v del testimone parigino fr. 1747,⁵⁴ come si è accennato, è protagonista di un fraintendimento a catena che si può far risalire alla

⁵⁰ Boser 1895, pp. 79-80. Nella parte che segue l’estratto citato, sempre nel paragrafo dedicato alla “redazione C” della *Somme* occitana, Boser contesta a Meyer l’ipotesi per cui le divergenze emerse dalla tavola delle rubriche sarebbero da imputare all’interferenza di un modello francese non in tutto coincidente con quella della *Somme le roi*, che viene indicato con il titolo di *Nouveau Miroir* (cfr. Meyer 1892, p. 70). Segue nell’articolo il confronto di estratti testuali prelevati dal parigino 1049 (P⁹), dal testimone oxoniense e dal ms. della BnF 1824, utilizzato da Boser, insieme al BnF fr. 943, come testimone di riscontro del modello francese (cfr. Boser 1895, pp. 79-81).

⁵¹ Dando 1964. Per l’edizione della traduzione occitanica cfr. MARINONI 1997, mentre per l’edizione della *Doctrina pueril* si rimanda a SANTANACH 2005.

⁵² Il codice miscellaneo conserva la redazione B della traduzione occitana della *Legenda aurea*. Il testo è attualmente oggetto di una ravvicinata analisi comparativa con i dati rilevati nello studio della tradizione del *Libre de vicis et de vertutz* che qui si presenta. I risultati attesi da questo lavoro non sono tanto nella direzione di una più precisa definizione del testo o della tradizione determinata in termini testuali – in caso contrario, si sarebbe scelto di includere il testimone nella *recensio* – quanto nella valorizzazione della convergenza, in questo codice, di numerosi testi significativi per la ricostruzione di un preciso ambiente culturale, sullo sfondo del quale si potrà collocare, una volta valutate più approfonditamente tutte le tracce, la circolazione del *Libre*, tanto nel Sud della Francia quanto in Catalogna. Per più precisi riscontri sul codice 6504 cfr. la prima segnalazione in Meyer 1898, l’edizione a cura di TAUSEND 1995, Brunel G. 1976, e le importanti suggestioni dello studio Radaelli 2017.

⁵³ Alle considerazioni conclusive dello studio citato («Le problème est donc moins de composition que d’utilisation: deux auteurs séparés ont eu l’idée de combiner la *Somme* et la *Doctrina*. Il paraîtrait donc que cette dernière ait été d’un usage courant qu’on ne l’avait cru jusqu’ici», Dando 1964, p. 48) non si potrà che aggiungere che lo stesso discorso deve applicarsi anche alla *Somme* occitanica. Si ritiene quantomeno contestabile la proposta dell’ultima edizione della *Doctrina pueril* in lingua d’oc: la scelta di allegare il testo oxoniense in appendice, di per sé, è sostenibile, ma ometterne, «per non appesantire il testo, le parti che si rifanno alla *Somme*» (MARINONI 1997, p. 38) è un’alterazione ingiustificata dei dati di fatto che non consente l’accesso a un’informazione relevantissima.

⁵⁴ n. 155 del Repertorio di Brunel 1973 [1935], «écrit au XIV^e s. en Dauphiné», p. 47. In merito al testo attiguo a quello della traduzione della *Somme* occitana, Brunel registra, nella tavola del codice: «fol. 9. Exposition religieuse d’après le *De quinque septenis* de Hugues de St-Victor» (*ibidem*), segnalando il

schedatura di Quetif-Échard e alla successiva ripresa di Lajard. Oltre al fatto che la lingua del testimone non è catalana ma assolutamente occitanica, come già aveva già indicato Boser, la segnalazione di questo testimone come latore di una versione del *Libre* si rivela, a una più approfondita indagine, errata. In generale, il testo conservato è il risultato di una commistione fattizia di più fonti indipendenti, in qualche modo coese dal compilatore «en rattachant à chacune des sept demandes du *Pater* l'un des sept péchés mortels, l'un des sept dons du Saint-Esprit, l'une des sept vertus et l'une des sept béatitudes».⁵⁵ La ragione della vicinanza con la *Somme* francese è imputat da Boser al fatto che il testo riprende da vicino il trattato di Ugo di San Vittore *De quinque septenis*, una delle fonti della *Somme* francese: corrobora questo rilevamento, il confronto di ampie porzioni del testo di Bnf fr. 1747 con i corrispettivi passi del trattato latino, secondo la lezione di Migne.

riferimento all'articolo di Boser. La scheda di Jonas relativa a questo manoscritto registra, al contrario, che alle cc. 9-19 il testimone conserva il *Libre de vicis et de vertutz* (il rimando è al nostro testo, come incontrovertibilmente confermato dalla citazione identificativa dell'*incipit*, cfr. <http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/45648>). Il testimone è stato oggetto di approfonditi studi successivi, particolarmente centrati sulla lingua: si rimanda al più recente e completo sondaggio di Borghi Cedrini 2017 e in particolare alle pp. 26-42 per la trascrizione della traduzione del *De quinque septenis* (per lo studio linguistico specifico che introduce il testo, cfr. ivi, pp. 22-25).

⁵⁵ Boser 1895, p. 83.

2.2 DESCRIZIONE DEI TESTIMONI

2.2.1. Avignon, Bibliothèque municipale, 313 (Av)

Il testimone della biblioteca municipale di Avignone n. 313 (Anc. fonds 463), siglato Av, è stato perlopiù ignorato dalla critica. È accolto nel tomo 27 del *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France* che fornisce indicazioni di massima, con particolare attenzione per il contenuto dei fogli di guardia, ed è segnalato come latore della versione occitanica della *Somme le roi* sul Repertorio online dell'IRHT, JONAS.⁵⁷ La fotoriproduzione, in bianco e nero, consente complessivamente una leggibilità agevole ma, in assenza di una supervisione in prima persona sull'oggetto, alcune informazioni saranno, in futuro, passibili di ulteriori approfondimenti o revisioni.⁵⁸

Il codice pergameneo misura 230 x 175 mm ed è composto di 124 carte suddivise in quindici quaternioni, che si susseguono con regolarità; il richiamo al fascicolo successivo è costantemente indicato sul *verso* del margine inferiore dell'ultimo foglio.⁵⁹ Si aggiungono al computo almeno una carta di guardia all'inizio e due alla fine del codice, per un totale complessivo di 127 fogli.⁶⁰

Il manoscritto conserva una doppia numerazione: la prima, antica, in cifre romane e la seconda, moderna, in cifre arabe, entrambe disposte esattamente al centro del margine superiore della carta. La numerazione antica è apposta a partire dall'inizio del *Libre de vicis et de vertutz*, mentre quella moderna (dal n. 2) viene inserita già dall'indice: ne risulta una minima sfasatura nella progressione, per cui .i. corrisponde a c. 4r e così a seguire.

Il testo si dispone su due colonne di 33 o 34 righe, di ampiezza 185x130/135 mm ed è imputabile all'operato di una sola mano. I capitoli sono introdotti da rubriche e marcati da *lettrines* filigranate; il codice è privo di ulteriore corredo ornamentale. La scrittura del manoscritto è citata da Derolez tra gli esempi di *semitextualis libraria* del sud della Francia, non senza qualche tratto peculiare:

but sometimes including two compartment **a**, especially in initial position, and using straight or round **s** in final position. There are almost no *Textus Praescissus* letters, and the ascenders display

⁵⁷ Rispettivamente al t. 27, 1894, p. 228;

cfr. http://jonas.irht.cnrs.fr/consulter/manuscrit/detail_manuscrit.php?projet=5166. È solo menzionato in CMDF tomo VI pl. 50, p. 81.

⁵⁸ Non è possibile, pertanto, fornire precisi ragguagli in merito alla rigatura, al rispetto della regola di Gregory, ad eventuali rasure più o meno estese e, in generale, a quanto risulta compromesso dallo studio attraverso la fotoriproduzione in bianco e nero.

⁵⁹ Si segnala che non risultano leggibili i richiami alle cc. 35v, 75v, 99v, 115v corrispondenti rispettivamente ai fasc. (si indica il fascicolo successivo, ovvero quello per cui manca il richiamo sul *verso* dell'ultima carta del precedente) IV, IX, XII, XIV. Non si esclude che possano invece essere conservati e ci si riserva di verificare l'informazione a un riscontro diretto.

⁶⁰ Così si desume dalla riproduzione, il dato è assolutamente da verificare.

marked forking. The abbreviation strokes, however, are typically *Rotunda*.⁶¹

Alle cc. 28r, 39v, 40r ampie parti del testo sono integrate nel margine inferiore del foglio. Le integrazioni nel margine inferiore del foglio sono disposte a pieno rigo, ovvero non rispettano la divisione in due colonne; il modulo di scrittura è sicuramente più piccolo. Dalla riproduzione, l'inchiostro sembra più chiaro: tuttavia questa informazione andrà verificata sul manoscritto.

Oltre alla mano dell'unico copista, si segnala una nota che sembra successiva sul verso della c. 57, disposta verticalmente sul margine esterno della prima colonna, illeggibile nella riproduzione.

Nelle guardie anteriori si conserva un'invocazione a San Sebastiano martire contro il morbo della peste:⁶³

<...>ate Sabastinane magna est fides tua, jntercede pro nobis ad
Dominum Deum Nostrum ut a peste sive morbo epidimie liberemur.
Ora pro nobis, s. Sabastinane.
Omnipotens sempiterne Deus qui meritis santi Sabastiani martiris tuj
glorisisimis quandam generalem pestem epidimie mortiferam vocasti
presta suplicibus tuis ut qui hanc sanctam orationem super se portaverit
aut ni domibus ultra mansionibus sorptani tenuerit vel de ea ni tuo onore
(?) habuerit sen die vel de nocte legerit et pro simili peste epidimie
revocanda super eius confidantia ad te conf<...> ipsius precibus et
converatis etiam aperius peste et morbo epidimie ab omnibus nocimentis
venenosis nec non et ab omnibus periculis corporis et anjme et a subitanea
et inprouisa morte liberem/
Per Dominum nostrum Jhesu Christum Filium Tuum quj tecum vivat et
regnat in secula seculorum Amen
De cantar Ave maria et Pater Noster Credo et salve Regina

Seguono, nella carta successiva, varie citazioni bibliche: la prima citazione (1) corrisponde all'attuale Salmo 52,3 La seconda citazione (2) Salmo 52,7 la (4) riprende un passo da Luca 4,30, ampliandolo, mentre non mi risulta di sicura identificazione la terza (3):

- 1) *Cui gloriaris ni malicia qui potens es iniquitate.*
- 2) *propterea destruet te in finem et evellet te et emigrabit te de tabernaculo tuo et radicem tuam de tera viventium*
- 3) *<...> tu <...>vero. adorabo te domine jhesu christe. te <...>. gloria patrij et filio et spiritui sancto*
- 4) *Jhesu autem tranciens per medium illorum ibat et ego autem trancibo per medium inimicorum meorum Jn nomine patris et filius et spiritu sancti <...> ter patres nostres*

Un'altra mano chiude la sequenza apponendo con una citazione dal Padre Nostro in latino (*pater noster <...> nomen tuum adveniat*).

⁶¹ Derolez 2003, n. Pl. 55. Sulla tipologia scrittoria che caratterizza i codici esemplati nel Sud della Francia tra XII e XIV secolo, cfr. ivi, pp. 116-117.

⁶³ Le prime due righe non si leggono dalla riproduzione, ma c'è la possibilità che siano ancora chiare a una supervisione diretta sul testimone.

A c. 124r, il *colophon* (per cui cfr. *infra*) conserva l'indicazione precisa della data di produzione del manoscritto al 1336 (MCCCXXXVI), cui si accompagna una nota di possesso di Guillem Gautier.⁶⁴

*iste liber est ad usum fratris Guillelmi Gautieri, ordinis Fratrum
Minorum conuentus Digne, et fuit sibi datus amore Dei...anno Domini
M^oCCCCXXXVIII^o et die XVIII mensis nouembris per madonna Ludouica
Gautieri...*

Nella prima delle guardie posteriori, si può invece leggere una formula cabalistica *contra tempestates*: se ne allega la riproduzione in ragione della particolare disposizione sulla pagina, irriducibile in una trascrizione (Fig.1).

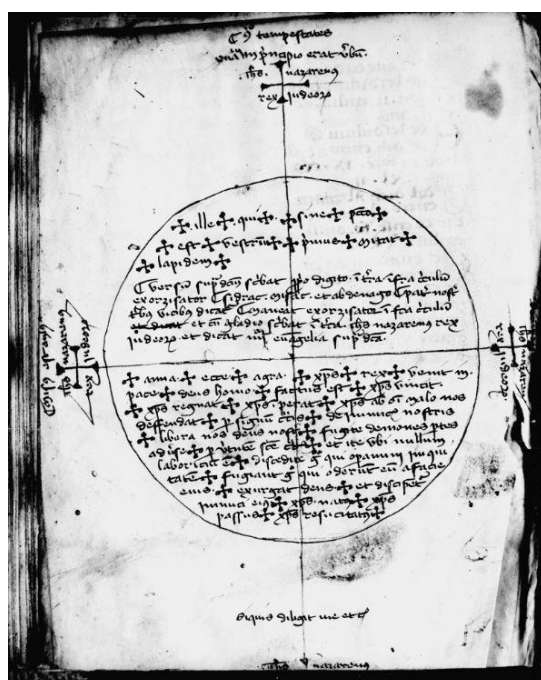


Figura 1. Formula cabalistica *contra tempestates*.

Chiude il codice ancora una nota di mano successiva riferisce ulteriori informazioni sui vari possessori del codice, all'interno del *plat* inferiore, a c. 125 v:

*De la bibliothèque de Barthelier de l'Isle. Donné par son frère
Barthelier-Vénasque le 22 brumaire an XII.*

Tavola del codice

⁶⁴ Sono in corso di valutazione e di esame alcuni riscontri che ritengo estremamente significativi nel merito dell'indicazione fornita da questa nota di possesso: a Digne, in un periodo corrispondente alla possibile datazione relativa della traduzione, opera un abate, *Franciscus de Mayronis*, cui sono attribuiti diversi trattati latini di contenuto analogo al *Libre de vicis et de vertutz*. I codici che conservano tali opere, a mia conoscenza inedite, non sono digitalizzati e, dunque, richiedono un sondaggio per diretta supervisione. Per un dettagliato regesto delle opere attribuite a questo frate francescano e ai relativi latori, si veda la relativa scheda, consultabile sul portale MirabileWeb (<https://www.mirabileweb.it/calma/franciscus-de-mayronis-n-1285-1288-m-1328-ca-/2356>).

- 1) cc. 1v Indice;⁶⁵
- 2) cc. 4r-124r Anonimo, *Libre de vicis et de vertutz*;

Rubrica: *Aquest libres es apelatz de vicis et de vertutz*;

Incipit: Lo premiers mandamens que Dieus comandet en la ley es aquest...

Explicit: cc. 123vB-124rA

§ Nona quam ab Adam usque ad diluvium fuerunt anni <...> milia .cc.xlii. § Ad diluvio vero usque ad Abraam fuerunt anni dccccxlii. § Ab Abraam vero usque ad nativitate Christi fuerunt anni.C. Milia .xvj. <...> hoc concordant. Et sic in summa collecti sunt anni. .J. milia. ic<...> [124rA] Nota que d'Adam entro l'esdiluvi de Noe foron .ii. milia .cc.xl.ii. ans E de l'esdiluvi sobre diu entro ad abraam foron .ix. cents ans. .xl.ii. E del diu Abraam entro a la nativitat de Crist. foron .ii. milia. xv. ans. Et enayssin d'Adam entro Crist so es entro sa nativitat a de temps .v. milia .ic.

Fenito libro. Reddatur gracie Christo. Amen. M.CCC.XXXVI.

2.2.2. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 2020 (Bc)

Il codice n. 2020 della Biblioteca de Catalunya, acquisito alla fine degli anni '60 del secolo scorso dalla biblioteca di Manuel Perdigó i Cortès, è un esemplare pergameneo che si compone di 177 fogli, organizzati in 22 quaternioni di 230x150 mm. Si aggiungono tre carte di guardia, due all'inizio e una alla fine, per un totale di 180 carte, con rilegatura del XVIII secolo. La disposizione fascicolare non presenta sfasature: un richiamo delle prime lettere del quaternione successivo è posto a fine fascicolo nel margine inferiore del foglio, a metà tra le due colonne.

La numerazione in cifre arabe è moderna, mentre l'indicazione dei fascicoli, doppia, vede la compresenza di lettere scritte in minuscolo e di cifre romane. La progressione risulta scalata di uno a partire da c. 11 e poi corretta (c. 11 r segnata come c. 10: il 10 è cassato e sostituito con 11 e analogamente in tutte le successive la numerazione è ripristinata correttamente, accanto a quella errata, biffata).

Sul verso della prima carta di guardia si legge una nota di mano moderna e scritto a matita: *352 pages Gaté parle Relieur*. Segue una nota in inglese on indicazione del contenuto del codice:

<...> on the ~~interpretation~~ of <...>, in the Romance Language, by a monch of the order of Frairs-preachers in the request of Philip III of France _ <...> mputise in the <...> year of the <...> A.D. 1279

Sul recto della seconda carta di guardia iniziale, si legge, scritta a matita, una nota indicativa del contenuto e della possibile datazione relativa (entrambe errate): *Manuscrito en catalàn del año 1279? sobre pergamino*.

Il codice, privo di ornamenti ma rubricato, è imputabile all'opera di un solo copista ma sono apposte, da più mani successive, le seguenti note:

⁶⁵ Le entrate dell'indice corrispondono, con rare eccezioni, alle rubriche App. IV, Tav. (1.)

- ❖ c. 12 r, margine superiore: nota di mano moderna di due righe. L'erosione della pergamena nella parte superiore impedisce una lettura completa della nota. Si legge: *petit p'zer ses l <...> mo(n)de*
- ❖ c. 18 r, margine superiore: nota di mano moderna di due righe. La mano e l'inchiostro sono gli stessi di c. 12 r. Anche in questo caso lo stato della pergamena impedisce una lettura completa: *<...> peche mauves davarice*
- ❖ c. 29 r B-29vA: foro dovuto a erosione della pergamena all'altezza del rigo 17.
- ❖ segno c. 37 r
- ❖ c. 39 r, sul margine destro della col. B in verticale è scritto: *Com...* La scrittura è più posata di quelle delle altre note ma potrebbe essere della stessa mano.
- ❖ c. 41 r nel margine inferiore, stessa mano di 39 r (stessa scrittura). *Francoys Ier*
- ❖ c. 68 r *Francoys Ier*
- ❖ c. 70 r *p(er) q(ue) hom die amar et p(er)donar lun alautre*
- ❖ c. 78 r *<....> ege(n)t de u(er)tus*
- ❖ c. 81 r *<...> homeabien*
- ❖ c. 96r *Charles De Bourbon*
- ❖ c. 90 r in corrispondenza della riga 9 sul margine destro *nescio* a matita (stessa mano delle indicazioni rubriche ecc.)
- ❖ integrazione colonna sinistra c. 76 v A (*aultz*) mi sembra inchiostro diverso, come anche in c. 89vA (ultimo rigo, *ra*).

Si segnala infine *noue(n)* scritto su rasura a c. 5vB (ultimo rigo della seconda colonna): la rasura corrisponde all'inversione dell'ottavo comandamento con il nono. È verosimile che il copista avesse riportato correttamente il numerale (ottavo), ma copiato il nono.

2.2.3. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 740 (B⁷)

Il codice è stato minuziosamente descritto da Perarnau nell'ambito di un più ampio studio sulle traduzioni bibliche medievali in quanto latore della versione in antico catalano di alcuni capitoli del *Vangelo di San Giovanni*.⁶⁶ Le considerazioni dello studioso sono sinteticamente richiamate nello studio di Wittlin (il ms. è siglato B),⁶⁷ che recensisce il codice tra i testimoni della *Somme le roi* catalana e, pertanto, è accolto nella scheda del repertorio online BITECA (manid 1620), dedicata al testo indicato.

Il manoscritto n. 740 della Biblioteca de Catalunya è un esemplare cartaceo formato da 89 carte in formato 300x204 mm, cui si aggiungono quattro fogli di guardia all'inizio e due alla fine. Il testo è disposto su due colonne di 31 righe.

Il codice è stato sottoposto a un restauro moderno che ne ha alterato irrimediabilmente la composizione, già estremamente danneggiata dalla perdita di più parti. Non risulta possibile, per questo motivo, comprenderne l'esatta composizione fascicolare.

⁶⁶ Perarnau 1978; per la descrizione del ms. cfr. pp. 21-22. Il codice è segnalato nel repertorio Avenozza 2010, p. 6.

⁶⁷ Wittlin 1983, pp. 404-405.

La cartulazione in numeri romani sembra essere precedente alla cartulazione moderna in cifre arabe e sono frequenti sfasature significative. Il manoscritto, acefalo, inizia con la c. 1 (num. moderna): iij. (num. antica), in corrispondenza con il § 28 del trattato sugli articoli di fede (cap. 2): ciò permette di comprovare che la lacuna della prima parte del testo in **B**⁷ è ascrivibile a un danno materiale o un problema nella fascicolatura del testimone. Mentre la numerazione moderna, apposta con matita sul margine esterno della carta, prosegue progressivamente da 1 a 89, la numerazione antica rivela che originariamente il codice contava almeno 105 carte (cv: 89). La brusca interruzione del testo a c.89v permette di ipotizzare la caduta e la perdita di una parte di esso.

Si riscontrano le seguenti sfasature nella disposizione delle carte.

cartulazione moderna	cartulazione antica	Note
❖ cc. 1-19	cc. iiii-xxii (4-21)	Alla c. 19v corrispondono i §§ 19-44 del cap. 11.
❖ c. 20v	c. iii (3)	Alla c. 20r sono trascritti gli articoli di fede (cap. 2)
❖ c. 21	c. xxiii (23)	A c. 21r il testo riprende dal § 43 del capitolo 11. e prosegue in 21v fino al § 89 dello stesso capitolo.
❖ c. 22r	c. xxv (25)	Alle cc. 22-23 si passa al § 129-217 dello stesso capitolo 11,
❖ c. 23r	c. xxvi (26)	*cfr. più avanti
❖ c. 25r	c. xxxiii (33)	Una caduta si verifica tra le cc. n.m. 24 (n.a. xx<...>, ricostruibile = 27, regolarmente preceduta da xxvj) e n.m. 25 (n.a. xxxxiij):
❖ cc. 26-32	cc. xxxiii-xl (33-40)	Altra caduta da c. 32 (la n.a. non è leggibile, per la successione dovrebbe corrispondere a 35 n.a.) e c. n.m. 33 (n.a. xlix). A questa perdita materiale di 14 fogli corrisponde la lacuna testuale dei parr. da 23.116 a 24.156 (tutta la fine del trattato del <i>Padre nostro</i> e la gran parte del trattato sui sette doni del Santo Spirito (corrispondente al cap. 54 della <i>Somme le Roi</i> , pp. 227- 236).

Le cc. 24, 33 e 50, secondo la numerazione moderna, sono state sicuramente aggiunte in un secondo momento: la carta non è la stessa utilizzata nel resto del codice e presenta una filigrana identica per le cc. 24r e 50r (una croce con due cerchi)⁶⁸ e anche la scrittura cambia e risulta più moderna. Da un punto di vista testuale, si recupera la porzione di testo saltata tra le cc. 21-22, corrispondente ai paragrafi a §§ 90 – 127 del capitolo 11. (l'ultima parte della colonna è illeggibile per danno materiale). La successione è nuovamente interrotta a carta n.m. 22 n.a. xxv. La numerazione antica procede regolarmente ed è leggibile fino a c. 83 r (corrisponde a n.a. xciv).

La scrittura del codice è una gotica corsiva catalana di mano notarile. Perarnau ritiene plausibile una datazione, su base paleografica, al XIV secolo, «anterior a 1310».⁶⁹ Si ritiene, al contrario, poco verosimile una datazione tanto antica del codice, anche sulla base di quanto rilevato da Blay in merito alla tipologia scrittoria in esame:

efectivamente, las diversas manos medievales que han intervenido en su confección hace posible situar la datació del uso de la minúscula cancilleresca (siguiendo la terminología utilizada por V. Federici) en la Corona de Aragón, escritura que presenta como característica fundamental las banderole que describen los alzados de algunas letras; los amplios bucles descritos por algun caídos, ocupando los espacios interlineares, y que recuerdan las interpretaciones gráfica utilizadas, con cierta frecuencia, en la documentación producida por la Cancillería real a principios del siglo XIV.⁷⁰

Tavola del codice

1) cc. 1-87v: *Libre de vicis et de virtuts*;

2) cc. 87v-89v: Traduzione Vangelo di San Giovanni 12,1-14,34

*Aquest és lo sermó que ihesu christ féu als apòstols lo dijous de la cena.
Secundum Iohannem.* Mutilo.

2.2.4. Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1745 (P⁵)

⁶⁸ Le filigrane sono state riconosciute da Perarnau 1978, p. 22, che rimanda ai repertori Briquet n. 3185 e Valls i Subirà nn. 1368-69.

⁶⁹ Perarnau 1978, p. 22. In un altro studio, dedicato all'*Alia informatio Beguinorum* di Arnau de Villanova (per cui cfr PERARNAU 1978), Perarnau insinua che il copista di B⁷ possa essere lo stesso Bernat Vilarrúbia che copia il testo catalano di Arnau in un documento notarile. L'unico documento d'archivio che ho potuto vedere digitalizzato, sicuramente redatto da Bernat Vilarrúbia, mi sembra presentare una scrittura molto più posata e rigida rispetto a quella svolazzante di B⁷.

⁷⁰ Blay 1991, p. 206.

Il testimone parigino n. 1745 (anc. 7693) ha richiamato l'attenzione di vari studiosi che si sono occupati, a più riprese, dei testi in esso conservati. In assenza di una supervisione diretta sul manoscritto, anche in questo caso, la descrizione dipende dall'incrocio delle informazioni fornite nei singoli studi, con particolare riguardo al quadro, ampio e approfondito, tracciato per l'edizione dei *Vangeli dell'infanzia* in GIANNINI-GASPERONI 2006, ulteriormente specificato da Collura in relazione alla traduzione, in versi occitani, dell'*Evangelium Nicodemi*.⁷¹

L'esemplare pergameneo si compone di 185 carte, raccolte in ventitré fascicoli (ventuno quaternioni, un senione e un binione finale) in formato 237 - 236 x 165-167 mm, più una carta iniziale. Si aggiungono ulteriori cinque fogli di guardia pergamenei nella parte anteriore e tre nella parte conclusiva. La moderna legatura del codice, in parte danneggiata nella parte superiore, riferisce nel titolo solo della presenza del *Libre de vicis et de vertutz*, in conformità con la nota di mano settecentesca apposta sul margine superiore della prima carta del codice (c.1r) riporta indicazione orientative su contenuto e lingua (*Viel provençal. Traité des vices et de vertus en prose* a c. 1).

Come già ravvisato da Suchier, la composizione del manoscritto è di natura fattizia ed è possibile, sulla base della disposizione fascicolare, cui corrispondono significative divergenze nella disposizione del testo sulla pagina, distinguerne due sezioni:

(I.) la prima accoglie le cc. 1-169 (fascicoli I-XXI, con cartulazione antica in numeri romani, indicata sul margine superiore del *recto*, seguita da una numerazione successiva, in cifre arabe, apposta poco sotto), la seconda le cc. 170-185 (fascicoli XXII-XXXIII). Sono bianche le cc. da 166v a 169 carte.

Per quanto concerne la prima componente del codice composito, in larga parte occupata dal *Libre de vicis et de vertutz*, Suchier propone un'ulteriore distinzione in tre parti, così articolata:

- ❖ fasc. I-XIII (cc. 1-105) con indice e testo: il testo è qui disposto su due colonne di 36 righe; grande iniziale filigranata e piccole iniziali filigranate di modulo corrispondono a 2/3 righe; gotichetta professionale di modesto profilo.
- ❖ fasc. XIV e XX, cc. 106-157 (fino a testo 12): *mise en page* uguale alla sezione precedente, ma apparato decorativo – lettere filigranate che marciano la partitura testuale – imputabile a un diverso decoratore.⁷² La mano è diversa, sempre una gotichetta professionale ma più composta e nitida (stessa matrice)
- ❖ fasc. XX-XXI (cc. 158-169): due colonne 32-36 righe. Scrittura più confusa, di base gotica ma «ricchissima di inserti corsiveggianti e completamente aliena da ogni distinzione (...) difficilmente addebitabile ad un professionista della scrittura libraria».⁷³

⁷¹ Nell'indisponibilità di poter accedere continuativamente alla recente pubblicazione (COLLURA 2018) – che è stata consultata prima della stesura della scheda descrittiva – i riferimenti e le indicazioni sono tratte direttamente dalla Tesi di Dottorato, disponibile in versione digitale, e saranno integrate, laddove necessario, con le eventuali rettifiche o aggiunte confluite nella successiva edizione.

⁷² GIANNINI-GASPERONI 2006, p. 73.

⁷³ Ivi, p. 74.

(II.) La seconda sezione del codice prosegue la numerazione in cifre arabe (non quella antica) fino a c. 185. Inoltre, la cartulazione trecentesca si conclude a c. 166. Tra le due parti sono riscontrate differenze strutturali di *mise en page* e decorazione.

Vari fattori concorrono alla datazione relativa alle due sezioni codicologiche che compongono il testimone. Suchier osserva che Tommaso d'Aquino (morto nel 1274 e canonizzato il 18 aprile del 1323 da papa Giovanni XXII) non figura come santo della sez. 2 della prima parte codicologica. Un'ulteriore considerazione è aggiunta da GIANNINI-GASPERONI 2006 in riferimento alla *semitextualis* della prima sezione (cc. 1-166)⁷⁴ ritengono che il testimone sia stato confezionato nei decenni centrali (anni 30/40) del XIV secolo, così come riferito da Meyer: «L'écriture est du milieu environ du XIV^e siècle».⁷⁵

Importanti risultano le indicazioni, già in SUCHIER 1883, utili alla localizzazione del luogo di confezionamento del manoscritto, brevemente riferite da Brunel («aux XIII^e et XIV^e s. dans la diocèse d'Agde», BML § 154). La proposta della Diocesi di Agde (Hérault), avanzata da Suchier,⁷⁶ è legata all'ampio spazio dato, nel già menzionato calendario (testo 10.c), ai santi afferenti la diocesi, in particolare San Severo, abate di Agde e i santi Tiberio, Modesto e Fiorenza.

Tavola del codice

L'indice a c. 1v si riferisce al contenuto delle cc. 1-55.

1) cc. 1r-105v *Libre de vicis et de vertutz*;

c. 1 Indice delle cc. 1-55

2) cc. 106r-125r *Sens e razos d'una escriptura*

Traduzione occitanica in versi dell'*Evangelium Nicodemi*, seguita dal racconto *Quinze signes de la fin du monde* (122v-125r, 870 octosyllabes)⁷⁷.

3) cc. 125v-127v: *Le VII gaugz de la mayre de Dieu Jhesu Cristz*

300 octosyllabes, traduzione di *Sept Joies de la Vierge* di Gui Folcueis.⁷⁸

4) cc. 127v-130r traduzione delle *Sept Joies de la Vierge*

⁷⁴ Ivi 2006, p. 51. La scrittura è confrontata con Av, citato da Derolez, come si è visto, in qualità di esempio di *Semitextualis Libraria* (cfr. *supra*).

⁷⁵ MEYER 1906, p. 340.

⁷⁶ SUCHIER 1883, p. 520

⁷⁷ COLLURA 2018, già in SUCHIER 1883, pp. 1-84 e pp. 481-515. Si segnala che Suchier considera distinti il testo dell'*Evangelium* dal successivo *Quinze signes de la fin du monde*, ricondotti da Collura a un'unica entità testuale.

⁷⁸ SUCHIER 1883, pp. 272-283 e pp. 542-548.

360 octosyllables in occitano.⁷⁹

5) cc. 130r- 134v: *Breviari d'Amor* (frammento O)

658 ottosillabi *De contricio, Le X penas infernals*.⁸⁰

6) cc. 135v-136r *Arlabeca* (ms. Z)

150 versi.⁸¹

7) cc. 136v-137r *L'apistola assa cara seror par «Frayre Matzfre»*

138 decasillabi.

8) cc. 137v.144r *La passio de nostre dona sancta Maria ayssi con nos retras S. Augusti*

In distici di ottosillabi. Conservato anche in BnF 22543 (Canzoniere R)⁸²
e Tour Biblioteca municipale 944.⁸³

9) cc. 144r-147r *La cofessio et en cal manyeyra deu hom cofessar sos peccatz*

Traduzione dal latino in prosa occitana.⁸⁴

10) cc. 147r-153r⁸⁵

10.a. (147r-147v): tredici messe principali dell'anno liturgico (traduzione dal latino, in prosa).

10.b. (147v) Indicazione di giorni propizi al salasso;

10.c. (148r-150v): calendario occ. in prosa;

10.d. (151r-152r): presagi occitanici

10.e. (152r-153r) indicazioni sui giorni pericolosi in relazione al ciclo lunare, influenza della luna, ore propizie, giorni funesti;

11) cc. 153r-156r: versione occitana dell'*Enfant sage* in prosa, redazione II;⁸⁶

⁷⁹ Ivi, pp. 85-97.

⁸⁰ Cfr. Richter 1974.

⁸¹ PULEGA 1983, pp. 251-324.

⁸² «Écrit au XIV^e s. en Languedoc» BML n. 194, p. 56.

⁸³ «Écrit au XIII^e s. dans la France du Nord – ms. T des Plainte de Notre-Dame» BML n. 279, p. 81.

⁸⁴ SUCHIER 1883, pp. 98-106 e 517-518. Si veda anche BML n. 154. La fonte latina non è stata identificata ma si è rinvenuto un testo, simile ma indipendente, in BnF 11795, cfr. nota n. 105 GASPERONI-GIANNINI 2006, p. 70.

⁸⁵ I testi, estremamente attigui tra loro, sono trattati separatamente nell'elencazione di GIANNINI-GASPERONI 2006: preferisco accoglierli in un'unica sezione.

⁸⁶ ZENKER 1907, pp. 943-968.

12) cc. 156r-157r: canzone mariana *Flors de Paradis, Regina de bon aire*, BEdT 461,123

inno anonimo di 242 versi *pentasyllabes* e *hexasyllabes* in occitano, rivolto alla Vergine⁸⁷

13) cc. 157r-157v: Inno alla Vergine di Guilhem d'Autpoul in versi occitani, BEdT 206,1

72 decasillabi.⁸⁸

14) cc. 158r-166r: Versione occitanica della *Vida de sant Alexi*

1117 versi, organizzati in distici a rima baciata. *Unicum* di P⁵, in parte trascritto da Raynouard.⁸⁹

15) cc. 170r-181v: *Evangile de l'Enfance*

1307 ottosillabi, versione II (P²)⁹⁰

16) cc. 182r-185r: Salmo in latino *Deus laudem ne tacueris* con traduzione occitanica.

2.2.5. Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 2427 (P⁷)

A differenza degli altri due parigini, il testimone P⁷ non ha richiamato l'attenzione dei critici e, ad oggi, non sono disponibili studi di riferimento per indicazioni o ragguagli di prima mano sul codice. Nel repertorio di Brunel (n. 166), è dato come «écrit au XIII^e s. en Languedoc»;⁹¹ Camps riporta le trascrizioni di *incipit* ed *explicit*, con qualche minimo cenno di natura materiale su rilegatura, apparato paratestuale e annotazioni a margine.⁹²

È segnalato, su indicazione di Boser, tra i codici latori del *Libre de vicis et vertutz* nel Repertorio online JONAS,⁹³ ed è possibile consultarne la scheda cartacea con le informazioni raccolte e poi confluite nel *database*. L'assenza totale nella letteratura critica e la qualità non ottimale della fotocoproduzione disponibile rendono questa descrizione in tutto provvisoria: a parte le informazioni tecniche e

⁸⁷ BARTSCH 1966, pp. 63-71. Il testo è conservato nel canzoniere R, in Z, nel codice della Laurenziana, Ashb. 40b (per cui cfr. 2.1), nel testimone H.III.3 della Biblioteca comunale di Siena, nel ms. 6 della Biblioteca Capitular de la Seu di Barcelona; era attribuito a Peire Cardenal in codice perduto conservato nel monastero di St. Pere de les Puelles a Barcellona. Pubblicato in SPAGGIARI 1977, pp. 314-350. L'inno è richiamato in Asperti 1985, p. 88 in relazione a più ampie considerazioni sulla circolazione di testi a carattere religioso nel XIV secolo tra Occitania e Catalogna.

⁸⁸ PADEN 1993, pp. 424-429 e CHAGUINIAN 2008, p.283.

⁸⁹ SUCHIER 1883, pp. 125-155.

⁹⁰ GASPERONI-GIANNINI 2006, già in MEYER 1906.

⁹¹ BML, p. 50. La data proposta non sembra verosimile, cfr. *infra*.

⁹² Camps 2010, p. 59.

⁹³ cfr. <http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/71481>.

qualche considerazione di natura generale, rimangono inevase le molte domande che sollecita un testimone tanto antico e prezioso.

Il testimone 2427 (Regius 8087) della Bibliothèque nationale di Parigi è un codice pergameneo composto di 117 carte di 198x140 mm, raccolte in 14 quaternioni e un ternione. Si aggiungono al computo 3 fogli di guardia pergamenei in apertura e 5 in chiusura: la rilegatura, in marocchino bordeaux, è del XVIII secolo e risulta in parte danneggiata. Presenta una doppia cartulazione: una antica, in cifre romane, apposta al centro del margine superiore della pagina, una sicuramente successiva, con numerazione araba progressiva, sul margine esterno. Un danno materiale, probabilmente dovuto a una bruciatura, rende difficile la lettura nel margine esterno del foglio.⁹⁴

Il testo, disposto su due colonne di 125/130x 95mm e di 34 o 35 righe, è scandito da *lettrines* decorate, talvolta preziosamente: la qualità artistica dell'apparato ornamentale è molto pregiata e richiede senz'altro più approfonditi indagini. L'aspetto della scrittura e degli elementi decorativi orientano a datare la composizione del codice nei primi decenni del XIV secolo, contrariamente a quanto indicato da Brunel.

La regolare presenza di richiami, apposti nel margine inferiore interno del verso dell'ultima carta del fascicolo, permette di individuare alcune sfasature strutturali antiche, sicuramente seriori rispetto alla cartulazione moderna, che prosegue progressivamente senza segnalare l'evidente lacuna.

Tra le cc. 104v e 105r, secondo la numerazione moderna, viene a mancare un intero fascicolo (come risulta chiaro dall'assenza del richiamo), corrispondente al n. 14. L'ultimo fascicolo termina 111v-117v (118 è foglio di guardia, pertanto è un ternione)

- ❖ 104vB-105r cambio fascicolo, richiamo a fine carta 104vB e *lo saui*, scritto dalla mano successiva. Spazio bianco e, sempre di mano successiva: *de vera satisfacion in <...>*. Si può pertanto ipotizzare che la caduta fascicolare sia antica, a giudicare dalla nota apposta dalla mano successiva e dalla numerazione antica delle carte, forse riconducibile alla stessa mano, che prosegue regolarmente con CIJJ. Si passa al par. § 29.27 - § 29.63;
- ❖ c. 110vB (In corrispondenza di cap. 29 § 247) P⁷ si interrompe il testo del *Libre de vicis et de vertutz* e si passa alla traduzione del *Vangelo di San Giovanni*. Si può ritenere che la perdita sia antica ed è segnalata dal lettore che annota il codice, il quale riferisce: *hic deficiunt opera misericordia*. Al contrario, la numerazione in numeri romani, così come la successiva in cifre arabe, prosegue progressivamente, senza rilevare la perdita.

In corrispondenza della c. 84v e fino a c. 96r, segnalo l'evidente cambio di mano che mi permette di postulare con certezza l'operato di almeno due copisti. Rispetto alla prima, questa seconda scrittura risulta simile tipologicamente a quella

⁹⁴ Il rilevamento del danno è già segnalato nella scheda IRHT del manoscritto.

di V. Linguisticamente mi sembrano più forti alcuni esiti catalani.⁹⁵ A partire da c. 96r mi sembra possibile riconoscere la mano del primo copista.

Il codice è ampiamente annotato da una mano moderna, di poco successiva. Si considerino, a titolo esemplificativo, le tre note di seguito allegate a fronte delle numerose conservate nel codice:

c. 13v: *Nota quo in **presedenti** et secundo et tertio **coiandellis** loquitur et declarat mirabili peccatum sive peccata contra sanctum spiritum quali et comodo sit*

c. 14v: *Yoanes*

c. 35 v: *In precedenti **coiendello** loquitoru de sancto spiritu et de beata Virgine, matre domini nostri Jhesu Christi salvatoris nostri”.*

Per quanto concerne il contenuto dei fogli di guardia:

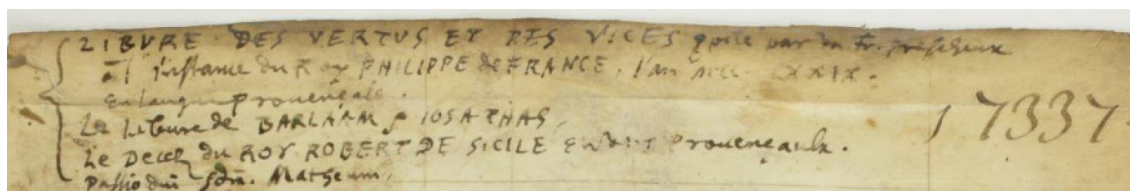
(I.) Nella carta di guardia 118 sono presenti prove di penna;

(II.) Al terzo foglio di carta incipitario, una mano moderna fornisce indicazioni sul contenuto del codice:

“la traduction de la <...> et des vices composé par frère Laurent, par ordre du roi Philippe le Hardi, et dont la Bibliotheque possède plusieurs ms.”

(III.) Al primo foglio di guardia, oltre all’indicazione dell’antica segnatura, è apposto un titolo in caratteri capitali: *Catechisme Provençal*. Ritengo che in questa nota possa riconoscersi la mano di Peiresc:

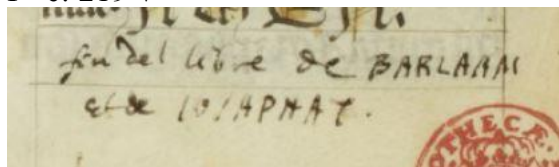
P⁹ c. 1r La capitale è sicuramente di Peiresc



P⁹ c. 180r



P⁹ c. 219 v



P⁷ c. 1r

⁹⁵ In particolare, l’assenza di dittongamento nelle forme come *deu*, *manera*, *coses*, *poc*, l’esito in *-es* del femminile plurale, passaggio dalla grafia più attestata *gleira* a *esgleya*. - grafia *aixi* prevalente prima mano, *aisi* seconda. - utilizzo maggiore del *titulus* per abbreviare la nasale, palatale, posto sopra la *y* a indicare un suono palatale.



Tavola del codice

1) cc. 1r-110v: *Libre de vicis et de vertutz*

Mutilo

2) cc. 111r-117v: Traduzione dei capitoli 12-14 del Vangelo di San Giovanni⁹⁶

2.2.6. Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1049 (P⁹)

Il codice parigino indicato con la sigla P⁹ (Regius 7337) è oggetto di un ravvicinato esame nell'edizione del *Libre de Barlam et de Josaphat* a cura di Anna Radaelli. Poco si potrà aggiungere al quadro tracciato che ricostruisce le caratteristiche codicologiche e iconografiche e ne colloca la produzione sullo sfondo del preciso contesto storico culturale della corte angioina di Provenza; la descrizione che qui si propone è in tutto debitrice di questi dettagliati rilevamenti.

In formato 260 x 185 mm, il codice, miscelaneo e pergameneo, si presenta omogeneo nell'organizzazione delle carte e nell'apparato decorativo: l'opera è riconducibile alla mano di un solo copista che appone correzioni in interlineo o al margine, in particolar modo nella sezione dedicata alla traduzione occitanica della *Somme*.⁹⁷ Il testo si dispone con regolarità su due colonne di 29 righe ciascuna, marcate con rigatura a secco.⁹⁸ Il codice si compone di 219 cc. raccolte in 27 quaternioni: il richiamo a penna è indicato regolarmente, con l'eccezione della c. 66r (per cui cfr. *infra*) e di c. 16v (corrisponde alla conclusione della *conplancha*, la seconda colonna è bianca). Ai fascicoli così disposti, si aggiungono due *bifolii* alle carte 17r-18v e cc. 218r-219v: mentre nel primo si conserva la rappresentazione a piena pagina dell'albero dell'Orgoglio⁹⁹, l'altro è il lacerto «di un primitivo quaderno danneggiato per la caduta delle carte centrali (...) nel capitolo finale del *Libre* di Barlaam e Josaphat»¹⁰⁰. Si conserva una numerazione in cifre arabe, apposta sul *recto* della carta (1-217) e una antica sul *verso*: quest'ultima è apposta per la

⁹⁶ Nell'ottica di future e più approfondite ricerche sul testimone P⁷, ho trascritto e approntato un'edizione interpretativa del testo, collazionandola con l'analoga versione conservata in B⁷ e, ancora solo parzialmente, con ROY HARRIS 1989.

⁹⁷ Le correzioni sul testimone sono sempre indicate nella terza fascia di apparato di questa edizione.

⁹⁸ Radaelli segnala in nota che «Solo al f. 54r la colonna b finisce tre righe prima», RADAELLI 2016, p. 24, n. 3.

⁹⁹ Per indicazioni accurate sull'apparato iconografico del testimone si rimanda al capitolo dedicato nell'edizione del *Barlaam* occitano, in particolare cfr. *ivi*, pp. 30-52 (alla raffigurazione dell'albero di Orgoglio nel *bifolio* qui segnalato sono dedicate le pp. 37-39). Si richiameranno informazioni più puntuali in merito nel corso della presentazione del codice.

¹⁰⁰ *Ibidem*.

gran parte nella sezione del codice che contiene il *Libre de vicis et de vertutz*, ovvero in corrispondenza dei quaternioni III-XXII.

Confrontando le due numerazioni, Radaelli rileva una prima discrepanza tra le cc. 65 e 66, alla fine del fasc. VIII:¹⁰¹ laddove la numerazione moderna risulta consequenziale, la cartulazione antica permette di individuare la lacuna di un foglio (si passa da *xlviij* a *xliv*): la caduta determina l'assenza del richiamo nel margine inferiore segnalata in precedenza.¹⁰²

Le sfasature nella foliazione ritenute antiche dalla studiosa, ovvero riconducibili al momento della confezione del codice, sono¹⁰³

- ❖ fasc. I-II: i due quaternioni sono privi di cartulazione antica (in numeri romani). Radaelli ritiene probabile, sulla base di tale assenza, che questi circolassero insieme e autonomamente.¹⁰⁴
- ❖ fasc. XIII, c. 103v: si segnala la correzione nella cifra-guida dell'antico cartulatore («la nota *lxxxix* è biffata e accanto è riscritta la numerazione aggiornata *lxxxvi*»); a c. 104v dello stesso fascicolo, si rileva la correzione della numerazione antica (*lxxxx*) in *lxxxvii*. Quest'ultimo fatto implica che la fine del quaternioni corrisponda alla c. 105v e non a 103v, al contrario di quello che, da alcune tracce, si può ritenere il piano originale della disposizione fascicolare («è infatti possibile vedere nel margine inferiore la cornice del richiamo rimasta vuota»);
- ❖ fasc. XV, c. 116v: il caso è particolarmente significativo, dal momento che coinvolge la *Somme* occitana, dunque si ritiene opportuno richiamare e specificare nel dettaglio quanto esposto da Radaelli. La numerazione antica manifesta una discrepanza significativa, individuata a partire dal rilevamento di due alterazioni compresenti: (I.) l'ordine di progressione nella cartulazione antica non è più rispettato e cambia il criterio di numerazione (II.). La doppia segnalazione numerica (antica in cifre romane, successiva in cifre arabe) risulta coerentemente progressiva fino a c. 115v (*lxxxviii*): al foglio successivo, sul *verso* della c. 116, si registra la mancata coincidenza della progressione tra numeri arabi e romani (*ixc*). Quindi, chiarendo il punto (I.):

$$115v : lxxxviii (98) = 116v : ixc (89)$$

Sul punto (II.): si noterà altresì un diverso criterio di numerazione, «per sottrazione da destra verso sinistra (...) *ixc* è da leggere come 90 meno uno, al f. 117v infatti 90 è *xc*». La cc. successive a 116v proseguono la numerazione antica a partire da *ixc* (89) finché tale numerazione non arriva a corrispondere a *lxxxviii* (secondo il precedente criterio), ovvero all'altezza di c. 125v (*xcviii*): in conclusione «la doppia numerazione (...) manifesta un riarrangiamento di quaderni provenienti da esemplari diversi che andrebbe più approfonditamente indagato».¹⁰⁵

¹⁰¹ L'indicazione è a nota 4, *Ibidem*.

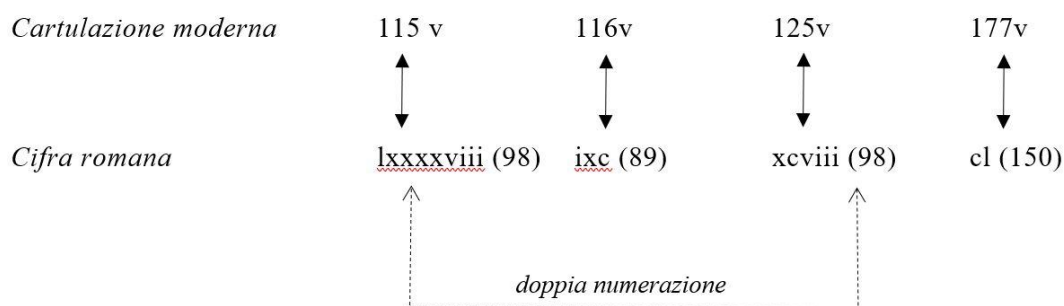
¹⁰² La perdita della carta comporta una lacuna testuale corrispondente circa ai parr. §§ 21-77 del capitolo 19 della *Somme le roi occitana* (ultimo rigo c. 65v [natu]ral clardat. color de flor ni; primo rigo c. 66r: de dieu enobleys home). La lacuna è registrata in terza fascia d'apparato in corrispondenza del testo.

¹⁰³ Si seguono per punti le indicazioni di Radaelli (cfr. *ibidem*).

¹⁰⁴ Radaelli 2018, p. 2.

¹⁰⁵ Ivi, p. 25.

Si schematizza quanto esposto sulla base dei rilevamenti di Radaelli:



Risulta coerente con le condivisibili conclusioni del ragionamento – per cui si ipotizza che il «sovrapporsi di una serie doppia di foliazione antica (...) denuncia la natura fattizia dei quaderni XV e XVI (e parzialmente XIII e XIV)»¹⁰⁶ – il rilevamento di perturbazioni testuali, proprio in coincidenza con questo passaggio.¹⁰⁷

- ❖ fasc. XXIII, cc. 178v e 179 v: si registra una mancanza di cartulazione in coincidenza con la fine del *Libre de vicis et de vertutz* a c. 179r e l’inizio del Barlaam e Josaphat c. 180r.

Si segnala nel margine della c. 179r (colonna b) l’apposizione di una nota di possesso (*Iste liber est magistri Richardi Lamberti. notarii de de Aquis*): indagini sulla figura del notaio sono approfondite nell’edizione del *Barlam* a cura di Bonnier Pitts, che ne rintraccia la presenza ad Aix-en-Provence tra il 1345 e il 1346.¹⁰⁸ Si esclude l’identificazione del firmatario con il copista del testimone sulla base del riscontro della legatura *st* di *est*.

Nel margine superiore di c. 36r margine si legge una nota cinquecentesca di un lettore provenzale che trascrive una quartina di Pibrac sull’invidioso.

Il codice conserva altresì *marginalia* attribuibili alla mano di Peiresc (cc. 1r, 21r, 180r e 219v): dalla collezione dell’hôtel de Callas, il manoscritto viene acquisito dalla biblioteca di Mazzarino (*fonds Mazarin, côte 597*) per poi confluire nella biblioteca reale.¹⁰⁹

Si può far risalire la produzione del codice al secondo quarto del XIV secolo, incrociando i dati della ricerca di Bonnier Pitts su Richard Lambert e le conclusioni di Radaelli sulla *conplancha* in morte di Roberto d’Angiò: ne risulta una proposta di datazione plausibile tra il 1344 e il 1345.¹¹⁰

¹⁰⁶ *Ibidem*.

¹⁰⁷ Per cui cfr. 3.2.1.

¹⁰⁸ cfr. BONNIER PITTS, p. 9 e n. 4 p. 164.

¹⁰⁹ Rientra nella vendita dei codici di Peiresc, allestita dieci anni dopo la sua morte (intorno al 1647) dal nipote, il barone di Rians. Dal 1668 i volumi entrano a far parte della Biblioteca del re (cfr. Omont 1889).

¹¹⁰ L’indicazione di Radaelli 2018 sulla possibile datazione della *conplancha* è ancora più precisa: l’interpretazione del *planctus*, condotta sul riscontro con il corredo decorativo del codice parigino – specificandone alcuni aspetti prospettati nell’edizione del *Barlam* (RADAELLI 2016= – permette di definire

Tavola codice¹¹¹

1) cc. 1r-14r *Passiones*

La Passione di Cristo secondo i quattro Evangelisti, in latino:

1r Passio domini Ihesu Christi secundum Matheum (*In illo tempore*);

4v Passio domini Ihesu Christi secundum Marchum (*In illo tempore*);

8r Passio domini nostri Ihesu Christi secundum Lucham (*In illo tempore*)

11r Passio domini nostri Ihesu Christi secundum Iohannem (*Egressus est Ihesus cum discipulis suis*).

2) cc. 14v-16v *Conplancha* in morte di Roberto d'Angiò (BdT 461,133b)¹¹²

3) Bifolio con albero d'*Erguelh*

Ayso es l'albre d'erguelh de que nayson li .vii. peccatz mortals.

4) cc. 19r-179r *Libre des vertus et des vices*

19r-21r: indice struttura a cascata.

incipit: *Le premiers mandemens que Dieus comandet en la ley es aquest;*

explicit: *Aquest libre fes .i. frayre de l'orde dels predicadors a la requista del rey philip de fransa en l'an de l'encarnatio de nostre senhor. millesimo.cc.lxxix. deo gratias. Laus tibi sit xpe quem liber explicit iste.*

5) cc. 180r-219v *Libre de Barlaam et de Josaphat*

2.2.7. Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 4799 (V)

Il codice conservato nel fondo vaticano è stato in tutto ignorato dalla critica, se non per alcune minime indicazioni, riferite esclusivamente al testo del *Libre de vicis et de vertutz* in esso contenuto. A più riprese il testimone è indicato come spagnolo: così in Bernardi che, in un studio incentrato sulla ricostruzione della biblioteca colocciana, registra il codice – la cui appartenenza alla biblioteca di Colocci è data come incerta, come

le ragioni storiche che ne hanno determinato la composizione. La valutazione complessiva in termini propagandistici, tesi ad avvalorare la successione al regno di Provenza di Andrea d'Ungheria, risulta determinante per la datazione relativa del componimento (e, conseguentemente, del confezionamento del manoscritto parigino): l'arco temporale individuato è compreso tra il 19 febbraio 1344, data della concessione papale del titolo reale ad Andrea, e il 28 agosto dello stesso anno, quando a Napoli Giovanna I d'Angiò riceve dal legato pontificio l'investitura solenne.

¹¹¹ Si riporta, riassumendo, quanto descritto più analiticamente in Radaelli 2016, pp. 25-30.

¹¹² Il testo è stato edito dapprima in BARTSCH 1856, p. 50, poi in DE BARTHOLOMAEIS 1931, II, p. 315, ancora da PELLEGRINI 1934, p. 30, ed è ora disponibile, nell'edizione a cura di Radaelli, su *Rialto* ([http://www.rialto.unina.it/An/461.133b\(Radaelli\).htm](http://www.rialto.unina.it/An/461.133b(Radaelli).htm)). Nel già citato intervento sulla *conplancha*, l'assenza di cartulazione nei due quaternioni (che accolgono testi al punto 1 e 2 della Tavola del codice) è stata oggetto di ulteriori approfondimenti, sulla base dei quali è possibile ipotizzare una prima forma di circolazione autonoma del fascicolo (cfr. Radaelli 2018, p. 2 – si veda la nota 2 per precisi riscontri con le conclusioni, in parte diverse, degli editori precedenti).

Trattato in lingua spagnola sul peccato mortale.¹¹⁴ Così nei Rendiconti dell'Accademia Reale dei Lincei, Monaci, in un intervento dedicato alla versione siciliana del trattato, indicava l'esistenza del testimone, trascrivendone un lacerto (il primo comandamento) e riferendolo a un ambito linguistico catalano. Wittlin recupera le informazioni precedenti e, trascrivendo integralmente il trattato dedicato al peccato di gola, afferma correttamente che il testimone conserva una versione del testo in provenzale.¹¹⁵

Il codice, pergameneo, si compone di 247 carte più quattro guardie – due anteriori e due posteriori – per un totale di 251 fogli di misura 215x145 mm, disposti in quaderni di undici bifoli, con l'eccezione del primo, che ne conta sette. Il testo è trascritto su due colonne di 30 righe e di misura 155 × 45 mm. Il manoscritto conserva una doppia numerazione antica in cifre romane: l'una, nel margine superiore della carta, in inchiostro marrone, e la seconda, forse apposta dal rubricatore in un secondo momento, sulla scorta delle indicazioni a margine, in rosso, sempre in cifre romane, si dispone in corrispondenza della fine del primo rigo della colonna esterna. La cartulazione risulta distinta e indipendente per ciascuna delle opere conservate.

Tavola del codice

1) cc. 1r-186r *Libre de vicis et de vertutz*

Incipit: [1rA] Lo primer mandament *que* deus comandet en la ley es aquest non auras diuerses deus so es a dir .i. sol deu adoraras ...

Explicit [186rA] ... non dirai aisi *plus* car non pust ni fai dire causa sufficient

Da cc. 186v a 190v bianco

2) cc. 191r-194r: *Sermo de miseria humana*¹¹⁶

Incipit: Homo qui ex anima rationali et humana carne subsistis

Explicit: et super omnia adiutor potentes et fortis pater futuri seculi et princeps pacis

3) cc. 194r-213v: Testi latini non identificati

Non identificato: 194r-196v

Incipit: Tedet animam meam vite mee¹¹⁷

Explicit: Et qui ab iniquis iudicatus est tunc iudicabit omnes

¹¹⁴ Bernardi 2008, p. 55.

¹¹⁵ Il codice pare essere entrato molto presto nella collezione Vaticana; durante il suo soggiorno romano, Bastero ne trae sicuramente una copia, oggi conservata in Biblioteca Universitaria di Barcellona (CRAI UB Reserva) n. 239, per cui cfr. 2.1.

¹¹⁶ L'indicazione del testo è stata formulata dal confronto con il trattato conservato nella PL, vol. CLXXXIV, col. 1109-14. Non mi sembra che la segnalazione sia altrove indicata. Si rimanda alla scheda relativa disponibile sul portale Mirabile per le informazioni relative alla tradizione del testo latino (<http://sip.mirabileweb.it/title/sermo-de-miseria-humana-title/174227>).

¹¹⁷ L'incipit corrisponde al versetto veterotestamentario Iob 10,1. Quanto segue se ne discosta e non è possibile, al momento, segnalare un riscontro puntuale.

196v-197v

Incipit: Heu me heu cui peccavi deum inhonoravi

Explicit: Deus verus et gloriosus in sempiternas etates eternorum seculorum Amen.

197v-198r

Incipit: Dicit aploris adepheros .vij. Induite vos armature dei ut possitis stare adusque insidias dyaboli

Explicit: hec casula representa purpureum vestimentum quo milites <...>ndederet veste purpurea circunderet eum

198v

Incipit: Viso numero ordine significa sacerdotalium vestum nunc videndum est quom ad altare accedendum est

Explicit: deponamus omne pondus circustans nos

Incipit: Hoc peracto sequitur introitus misse

Explicit: Quarta pars est acolectis usques ad ite misse est et vocatur actors

198v-203r

Incipit: De prima parte misse primo cantatur introitus

Explicit: et semel dominus propter essencie unitatem osanna .i. obsecro salva

203r-208v

Incipit: Viso de hac prima parte

Explicit: quarta significat quod deus est infra omnia expressus

208v-210 v

Incipit: Sequitur quarta pars principalis

Explicit: Datus hodia panis benedictus

210v-211r

Incipit: Hiis expletis videndum est de quarta parte misse

Explicit: meridiem nonam vespas completorium et matutinas

211r-211v

Incipit: Matutine officium propter carmis illecebras domandas

Explicit: et subsequitur hominem in bones operibus amen

211v-212r

Incipit: Confessio debe..> premisa amara

Explicit: Ite obediens et subiecta quia debet agree penitenciam sibi invictam Amen. *Explicit liber iste benedictus sit rex eterne Amen*

[212v-213v: bianche]

4) 214r-228r: Trascrizione di salmi penitenziali in latino con traduzione catalana: il testo si dispone disordinatamente su due colonne: la prima colonna accoglie il testo latino, la seconda il testo catalano.¹¹⁸

Incipit: In meo gemitu lavabo meum lectum (en lo meo gemeth yo lavare lo meu lit)

Explicit: semper in secula seculorum amen (per tots tems en lo segle dels setgles enassi sia)

5) cc. 228v-237v: Inno in versi latini di esortazione alla vita monastica

Incipit: si vis esse cenobita / huius vite vitam vita

[Numerazione 237 (ccxxxvij) ripetuta due volte]

6) cc. 237r -238r [238r - 239r]. Testo latino di mano moderna non identificato.

Incipit Supplicatio contra inimicos et persecutor

Explicit: et cotidie clamantes qui semper tuus est <...> gloriosus per omnia secula seculorum amen

7) cc. 238v-240r [239r-241r]. Testo latino di mano moderna (diversa da n. 6) non identificato.

Incipit Deus pater qui creasti mundum

Explicit: illegibile. Varie concettura. Segue un altro testo, di un'altra mano, la carta è molto scarabocchiata, varie cancellature.

Segue a carta 240r una nota di un'altra mano: *Sancta trinitas atque inseparabilis unitas* che conclude la carta.

Da c. 240v fino alla fine del codice (c. 248v) le carte sono bianche.

¹¹⁸ cfr. BITECA num, 8730.

3. STUDIO ECDOTICO

La tradizione del *Libre de vicis et de vertutz* può dirsi idiotestuale e diretta, ovvero tramanda «il testo di *O*, pur deviando da esso o in modo preterintenzionale o persino volontariamente, ma senza la volontà di creare un vero e proprio testo diverso da *O*» e «i codici [sono] realizzati con l'intenzione deliberata di trasmettere proprio *O*; (...) sono codici integrali, se non lo sono è perché qualche accidente li ha resi lacunosi». ¹²⁰

Lo studio dei rapporti tra i testimoni ha permesso l'individuazione di due aspetti che problematizzano e specificano l'affermazione precedente, pur senza negarla: in primo luogo si osservano significativi e chiari – e talvolta definiti e razionalizzabili – fenomeni che chiameremo genericamente 'contaminatori', collocabili sia ai piani alti che, in misura minore, ai piani bassi della tradizione. ¹²¹ Allo stesso tempo, conformemente con la peculiare tipologia testuale in esame (una traduzione da una lingua galloromanza di un testo di catechismo a basso referente autoriale), ¹²² è accertabile una mobilità intrinseca, compresente alle 'contaminazioni' e anch'essa molto antica.

Da un punto di vista teorico, la natura di ogni traduzione, se fedele – e nel caso in cui la diglossia coinvolga lingue romanze il dato può acuirsi – di fatto assume le forme di una tradizione attiva, perché chi scrive **O** non è autore ma copista e traduttore e opera una scelta di adattamento del testo, pur minimo, quantomeno nella sua veste linguistica. ¹²³ A sua volta anche nelle dinamiche interne, ovvero prescindendo dal rapporto con l'ipotesto, la tradizione del *Libre* risulta, nel complesso, perturbata in una direzione che risponde, nella sua sostanza ontologica, ad alcune evidenze di cui non è possibile non tener conto, prima di entrare nel merito dell'analisi dei dati raccolti in fase di collazione.

La celebre dicotomia tra tradizione attiva e quiescente, ampiamente sondata da Varvaro, ¹²⁴ richiede, in questo particolare caso, alcune specificazioni. Rispetto a

¹²⁰ D'Agostino 2006, p. 71.

¹²¹ Sul significato che si attribuisce al termine "contaminazione" in questo esame, cfr. 3.4.

¹²² Per più precise considerazioni sul non semplice concetto di anonimato, in ambito mediolatino si rimanda almeno a Guglielmetti 2014 e Delle Donne 2016, entrambi in qualche modo legati in prima istanza a Schmidt 1999. Gli aspetti che più ci interessano di questi studi riguardano il valore attribuito ai prodotti letterari circolanti, con particolare attenzione ai fattori coinvolti nel processo di comunicazione di un testo: «continuò [nel corso del medioevo latino] la proliferazione di opere anonime, agevolata anche dalla circostanza che spesso chi scriveva si rivolge a un pubblico ristretto, in un ambiente in cui egli era ben conosciuto e a cui il messaggio e la funzione dell'opera interessavano più della personalità dell'autore», Delle Donne 2016, p. 158. Mi sembra utile far interagire questo approccio relativo all'autore e alla sua funzione con la seguente affermazione di Varvaro, proponendo di impostare un rapporto tra il concetto di originale e un teorico referente autoriale sotteso: «in una cultura che conosce solo copie, repliche, è l'originale ad avere scarso senso, non è la "verità nascosta" di Avalle ma una sorta di ente superfluo e comunque ignoto», Varvaro 2004 [1998], p. 634.

¹²³ Si rimanda a Barbato 2013 per il tema del *continuum* tra rifacimento, traduzione e copia.

¹²⁴ Nel noto intervento si imposta un confronto, ancora di grande attualità, tra tradizioni classiche e medievali. Si richiamano in particolare le considerazioni dello studioso circa «la minima distanza che intercorre fra autografo e archetipo (se pur questo esiste) e per quella assai ridotta fra questo ed i testimoni conservati; ma ancor più rilevante è che esse non sono interamente condizionate da *scriptoria* professionali e quasi sempre sono anteriori all'affermazione di una vulgata, che è fenomeno lento e tardivo; anche prescindendo dalla problematica suscitata dagli interventi dell'autore, la posizione del copista rispetto al

queste due polarità, in effetti, la tradizione interna alla *recensio* del *Libre* manifesta entrambe le tendenze a livelli diversi di analisi:¹²⁵ non potremmo chiamarla attiva *ipso facto*, ovvero non vi sono elementi tali da impedire all'editore di intervenire sul testo o da orientarne la scelta verso un solo manoscritto o un solo ramo, contro gli altri. Non può, allo stesso tempo, dirsi quiescente *ipso facto*, nella misura in cui la *varia lectio* non si riduce a essere spiegata solo in relazione a fenomeni di copia, più o meno complicati da processi contaminatori. Le due fasi, dunque, risultano del tutto compresenti e non sempre chiaramente scindibili: appunto per questo, nel corso dell'esame della tradizione, sarà necessario considerare l'alternarsi continuo di una prospettiva verticale e di una orizzontale.

Lo snodo che permette di conciliare le considerazioni esposte con l'affermazione iniziale sulla natura idiotestuale della tradizione va ricercato, come si è variamente accennato, nella risposta alla domanda fondamentale di ogni edizione, ovvero che testo si ha davanti. Ancora, più nello specifico, sarà opportuno sottendere premesse e implicazioni del concetto di testo unico, rimodulando il discorso a partire dalle nozioni fondamentali di dato e di processo.¹²⁶

Sulla base delle considerazioni esposte, il capitolo ecdotico è organizzato in due momenti, che seguono una prima esemplificazione degli errori comuni (3.1). In prima battuta, nei capitoli 3.2 e 3.3, si descrive il processo di copia, riferibile allo spazio delimitato di una *recensio* chiusa: la presentazione, orientata dal basso verso l'alto, si pone come scopo la valutazione del testo al vaglio di cosa può considerarsi antico e cosa innovativo, di cosa può ritenersi autentico e perché. Al contrario, tutte quelle oscillazioni alternative, ingentemente registrate nella variantistica, che non possono che ridursi a fenomeni di fluidità testuale e che non risultano pertanto funzionali alla definizione di un testo unico in termini di certezza lachmanniana, sono accolte nel capitolo 4.

3.1 ERRORI COMUNI

Le coordinate sommariamente esposte nel cappello introduttivo comportano, al passaggio ai dati di fatto, vari livelli di ulteriore problematizzazione afferenti, in primo luogo, al collocamento di una lezione patentemente erronea, condivisa da tutti i codici, all'altezza di un archetipo, di un originale o di un modello di traduzione.

In generale, la definizione di archetipo è subordinata alla possibilità di imputare a un testimone non conservato almeno una corruzione condivisa da tutti i codici recensiti, a patto che questa non risulti compatibile con l'idea di autenticità che si associa all'originale ipotizzato: in tal senso, la lezione addotta come prova deve presupporre un punto di partenza non conservato e intrinsecamente autentico. Come si è accennato, il *Libre de vicis et de vertutz* si pone, in quanto traduzione, all'interno di un più ampio intreccio di testi e tradizioni che coinvolge in prima

testo è infine assai meno rispettosa: un tipo di tradizione che chiamerei attiva» Varvaro 2004 [1970], p. 580.

¹²⁵ Tale compresenza è una possibilità che lo stesso Varvaro considera: «Si tratta ovviamente di una schematizzazione che non esclude affatto la convivenza, in tempi e ambienti diversi, di ambedue i tipi», *Ibidem*. Il caso esaminato, pertinente a questa premessa di carattere generale, è la tradizione delle poesie di Rigaut de Berbezilh che permette di valorizzare il carattere preminentemente quiescente della famiglia ε.

¹²⁶ cfr. Secondo la formulazione datane da Avalle 1972, pp. 3-15. Si vedano anche le riflessioni di Leonardi 2012, pp. 42-44.

battuta un modello francese non identificato:¹²⁷ a tale evidenza corrisponde un margine di incertezza nella valutazione di alcune lezioni ritenute erranee al vaglio di un parametro interno, che difficilmente saranno collocabili a una determinata altezza della storia di questo testo e del suo passaggio dal francese all'occitano. Si prenda ad esempio un caso di errore intrinsecamente patente e condiviso da tutti i testimoni al paragrafo § 20 del capitolo 27:

20.] enaysi fom plens Jhesu Christ de totas gracias, sa dis sant Johan: §
«Le filh de Dieu es tant plens de gracias **e de vertutz**, que de sa plenetat
nos prenem tuch».

La lezione *e de vertutz*, evidenziata in grassetto, è così conservata in tutti i testimoni della tradizione occitanica e in **E** e **M**, i due codici di riscontro della ritraduzione catalana.¹²⁸ Rispetto alla citazione evangelica, chiaramente richiamata nel passo (dal Vangelo di San Giovanni 1,14: «*plenum gratiae et veritatis*»), e al modello di riferimento, seguito con pur minimo scarto in questo punto («ausi fu il, si come dit sainz Jehanz, si plains de grace, si plains de **verité**, que de sa planté nous prenons tuit»),¹²⁹ la lezione in esame risulta, di fatto, sbagliata in tutti i codici conservati. A partire da tale rilievo, possono seguire almeno le seguenti considerazioni:

(I.) La confusione tra *veritat* e *vertut* è abbastanza diffusa, probabilmente a causa della similarità nella resa grafica, in particolar modo in coincidenza di una forma abbreviata.¹³⁰ Pertanto, almeno da un punto di vista teorico, l'errore potrebbe ritenersi non congiuntivo o solo debolmente congiuntivo. Sicuramente non è separativo dal momento che qualsiasi copista avrebbe potuto, indipendentemente dalla lezione riportata, trascrivere involontariamente un *veritat* – corretto contestualmente ma erroneo rispetto al *vertut* di partenza;

(II.) Il sintagma di derivazione scritturale è riportato correttamente in altri testi in lingua d'*oc*. Lo si ritrova almeno nella traduzione del Nuovo Testamento conservata nel manoscritto di Lione («E la Paraula es feita carns, et este e nos, e vim la gloria de lui enaissi coma gloria d'u-engenrat del Paire, ple de gracia e **de veritat**»)¹³¹ e nel Rituale Cataro conservato nel manoscritto di Lione («a Patre

¹²⁷ Sarà centrale, nelle future ricerche sul *Libre*, l'identificazione, pur approssimativa, di un modello di partenza: in ogni caso, sono stati individuati, isolati e commentati alcuni passaggi dove sembra conservata una traccia ascrivibile al modello francese e, pertanto, utile a orientarsi nell'ampia tradizione del trattato (cfr. cap. 4.2.2).

¹²⁸ Alcuni degli esempi allegati in questo capitolo sugli errori comuni sono stati verificati ulteriormente verificato sul manoscritto n. 2009 della Biblioteca Nacional de Catalunya di Barcellona (B2009), afferente alla *recensio* della traduzione catalana che si ritiene dipendente dal *Libre de vicis et de vertutz*. La selezione non ha un valore operativo: non disponendo di una fotoreproduzione del codice, il confronto è stato possibile solo per le lezioni già rinvenute nel momento in cui si è avuta la possibilità di visionare il testimone direttamente a Barcellona, nel corso della prima parte del periodo di cotutela dottorale (nel secondo anno di dottorato).

¹²⁹ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 228.

¹³⁰ Il fraintendimento si verifica nel *Libre* in più punti e in entrambe le direzioni. *Veritat* in luogo di *vertut* al cap. 2 § 58 e al cap. 4 § 421 (sempre in P⁵), al cap. 22 § 4 nella rubrica di P⁹ e al cap. 23 § 331 in P⁷ V; il contrario, ovvero *vertut* per *veritat* è verificato al cap. 19 § 273 in Av P⁹.

¹³¹ Bibl. du Palais des Arts 36, «écrit au XIII^e s. vers Albi» BML n. 111, p. 34. Per il passo cfr. l'edizione digitale RICKETTS- ROY HARRIS 2010 [RIALTO], per la lettura *u-generat* nella citazione allegata, cfr. nota 1815: «du *engenrat*, in which u-engenrat is a calque on Vg. *unigeniti*; cf. forms of *unigenitus* also in Joh 1:18, 3:16, 18; Heb 11:17; 1 Jo 4:9».

plenum gracie et veritatis»);¹³² infine, citato direttamente in latino, nel *Petit Thalamus* («a patre plenum gratie et veritatis»)¹³³ A fronte di una citazione evidentemente conosciuta, sembra difficile che tutti i codici cadano nello stesso errore, a meno di postulare un'ipotesi, improbabile, per cui potesse circolare una versione della citazione latina con *virtutis* in luogo di *veritatis*.

Nel *Libre* la citazione è ripresa anche al Cap. 24 § 51:

51. § Mas le Sant Esperitz, per aquestos .vii. dons, espan si mezeys en nostres corages, **plens de gracies e de vertut** e de sa pleneza, nos humple totz

Il passo non riferisce esplicitamente la citazione evangelica, da cui si differenzia soprattutto perché il riferimento non è al Figlio, così come nell'esempio che si sta commentando del capitolo 27, ma allo Spirito Santo. Tuttavia, guardando alla *varia lectio*, si noterà nel gruppo di codici **Bc P⁷ V** (il testimone **B⁷** non conserva questa parte per danno materiale, cfr. 2.2.3) una versione ampliata della serie di specificazioni all'aggettivo *plens*:

o de vertut **Av**
de vertut **P⁹ virtutz P⁵**
e de caritat e de vertut e de veritat **Bc**
et de veritat et de virtutz **P⁷ V**

Prescindendo dalla disposizione della lezione, il fatto che in **Bc P⁷ V** si conservino entrambi i sostantivi (*veritat* e *vertut*) è particolarmente sintomatico di quella che sembra la traccia di una memoria evangelica, pur se nella fattispecie non pertinente con il relativo contesto.

Valutata anche in relazione alle considerazioni esposte in precedenza, quest'ultima segnalazione avvalora e conferma la possibilità che qualsiasi copista, percependo uno scarto, avrebbe potuto ricostruire con facilità la corretta pericope evangelica e, di conseguenza, ripristinarne autonomamente una versione emendata.

In un caso simile, mi sembra che le stesse ragioni che dimostrano la natura non separativa permettano di ridimensionare la possibilità che l'errore sia solo debolmente congiuntivo: se è vero che lo scambio tra i due sostantivi in causa è possibile e attestato, è altrettanto vero che la citazione evangelica è facilmente riconoscibile, anche solo a partire da un richiamo interno. Assumendo, con qualche riserva, che la lezione corrotta possa dirsi minimamente congiuntiva, non si potrà dire molto di più: l'errore poteva essere già nel modello francese – in un testimone non conservato o non recensito per l'edizione di riferimento – o essersi generata per una distrazione del traduttore, per cui si tratterebbe di un errore di originale. Senz'altro, non è possibile presupporre un archetipo su una base simile, ovvero non si può ritenere che la lezione non possa essersi generata se non a partire da un *veritat*

¹³² Il testimone lionese è lo stesso della traduzione evangelica. Per il passo, cfr. l'edizione digitale (su RIALTO) ROY HARRIS 2005. Come nel caso del registro consolare di Montpellier, anche qui la citazione si inserisce nell'ambito di una più ampia interpolazione che comprende l'intero inizio del Vangelo di San Giovanni (i versetti implicati vanno da 1,20 a 1,31 e il riferimento è riportato all'inizio del codice).

¹³³ PEGAT – THOMAS - DESMAZES 1836, p. 247 (la citazione è interpolata nel registro, tra un elenco di beni dati per pagare un'imposta al console di Montpellier e il giuramento che devono recitare i consoli e i sette elettori dei consoli davanti al re alle calende di marzo. L'interpolazione comprende parte dell'inizio del vangelo di San Giovanni e del vangelo di San Marco, riportate in latino).

dell'originale ipotizzato, corrotto in una fase di passaggio da cui far dipendere tutti i codici conservati.

Riallacciando il discorso di partenza, la permeabilità del confine che separa il modello di traduzione dall'originale e l'originale dall'archetipo compromette il tentativo di collocare la lezione indifferentemente a ciascuno di questi livelli. Da ciò ne deriva un problema strutturale, di natura teorica, che si riproporrà in più esempi, allegati qui o commentati nella nota al testo, e che deve confrontarsi con due possibili sfumature di cosa si intende per autentico. Esiste un'autenticità della fonte, che si può in qualche modo circoscrivere, segnalando i vari casi di errore di traduzione che a loro volta descrivono un'autenticità dell'originale e, pertanto, vengono lasciati a testo, alla stregua di un errore d'autore.¹³⁵ Sono numerosi, tuttavia, i casi per i quali tale approssimazione non risulta di facile dimostrazione e che, allo stato attuale degli studi, ovvero mancando informazioni certe sul modello di partenza, risultano solo provvisoriamente valutati.¹³⁶ Per quanto concerne casi limite che non permettono di ragionare in termini di patente corruzione comune ma rivelano un'oscillazione significativa, in parte motivabile, rispetto al modello di riferimento, si rimanda al capitolo relativo alla tracce per l'individuazione dell'esemplare tradotto (4.2).

Alla stregua del caso precedentemente esposto, ovvero nel merito di errori valutabili in quanto tali in relazione a un contesto esterno, che stabilisce un parametro di correttezza – tendenzialmente rispettato nel modello – si può segnalare ancora la lezione al paragrafo § 166 del capitolo 28.

Si legga estesamente il contesto, che introduce, secondo una modalità diffusa nell'intero trattato, l'architettura dell'esposizione che segue:

164. De proeza si fa .i. trop bel albre on a .vii. brancas, so es .vii. manieras
en que si mostra li proeza del cavallier de Dieu 165. car per .vii. manieras
de batalhas ven hom a .vij. manieras de victorias 166. e, per .vii. manieras
de victorias, conquer hom .vii. manieras **de regnes**, 167. so son li .vii.
loguier de que sant Johan parla en l'Apocalipsi.

Al sostantivo *regnes*, evidenziato in grassetto, (conservato così in **Av P⁹**) corrispondono le varianti sostanzialmente indifferenti:

de reyames **Bc**
de regismes **B⁷**
de regimens **P⁵ P⁷ V**

¹³⁵ Il fatto rimane, di per sé, massimamente problematico in assenza di un riscontro preciso su un modello individuato con certezza: si richiama, per meglio definire i termini del problema, la questione della traduzione del *Tresor* di Raimondo da Bergamo, così come esposta da Beltrami: «La traduzione del *Tresor* firmata da Raimondo da Bergamo comincia “Questo libro apelato Tesoro” dove (considerando anche il séguito) manca palesemente è (*è apelato*); ma la traduzione dipende da un manoscritto del testo francese in cui il verbo già mancava, e quindi si può ritenere che il traduttore abbia scritto così, traducendo parola per parola. Tutti questi errori devono essere rispettati e, piuttosto, commentati in nota» (Beltrami 2010, p. 32; per più precisi riscontri sulla traduzione di Raimondo da Bergamo, cfr. Beltrami 1993, in particolare le pp. 180-190).

¹³⁶ In questi termini, il problema è risultato chiaro già a Boser: «la question de savoir si le remaniement attesté par la rédaction provençale est du fait du traducteur lui-même, ou si celui-ci n'a fait que traduire un texte français déjà remanié, est plus difficile à trancher» (Boser 1895, p. 62). Per le implicazioni di questa affermazione si rimanda al capitolo dedicato all'approfondimento del rapporto con l'ipotesto (cfr. 4.1).

Rispetto alla lezione del modello («et par ces .VII. victoires il conquiert .VII. manieres de **couronnes**, 167 ce sont .VII. loiers dont sainz Jeanz parole en l'Apocalypse»),¹³⁷ si nota lo scarto significativo nel passaggio dal *couronnes* francese alle varianti *regne*, *reyames*, *regisme*, esito in tutto decontestualizzato nell'economia dell'intero capitolo 28, strutturata sulla partitura, di derivazione apocalittica, in sette battaglie e sette conseguenti vittorie. Non sembra possibile spiegare la lezione *regne* altrimenti che non in termini degenerativi: la sfasatura, provata in prima battuta dalla perfetta compatibilità tra ipotesto e citazione scritturale, è ulteriormente confermata da almeno due riscontri interni. Nel paragrafo immediatamente successivo (§ 168), legato dal nesso causale con quanto si sta presentando ai paragrafi §§ 166-167, è messo in evidenza, tramite una citazione da San Bernardo,¹³⁸ il nesso *vittoria-corona* che si presume alterato in § 167

Car, aysi com dis sant Bernart, mot es fol qui sens victoria cuia **aver corona**.

E con ancora maggiore pertinenza, nella ripresa conclusiva di questo cappello introduttivo, al § 177

§ Sant Johan, segon que nos avem tocat, pauza **.vii. victorias e .vii. coronas, so son .vii. loguiers** que Dieus promet ad aquels que en portaran la victoria.

In entrambi gli estratti riportati, è chiaro che non vi sono interferenze di alcun tipo riguardanti la pericope neotestamentaria che determina la scansione del trattato in battaglie, cui seguono ricompense.

È possibile aggiungere, con qualche riserva, l'esempio di errore debolmente congiuntivo, sempre dimostrabile sulla base di un riferimento esterno, possibile anche nel modello francese, al paragrafo § 114 del capitolo 24:

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

aysi com dis .i. ancians phyzolphes
que a nom **Platon** en .i. libre que fa
d'aquestas .iiii. vertutz

SOMME LE ROI (p. 234)

si com dit un ancians phylosophes qui
ot a non **Plotin** en son livre que il fist de
ces .IIII. vertuz

In realtà, va riconosciuto come, in un caso simile, le maglie di possibile interpretazione autonoma siano decisamente più ampie: la confusione tra i nomi dei filosofi è logicamente possibile e la conservazione del più comune Platone rispetto a Plotino (tecnicamente una *difficilior*) si piega difficilmente a una dimostrazione stessa di corruzione. È tuttavia valorizzabile il fatto che all'*auctoritas* di Plotino è

¹³⁷ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 282. Nelle note di commento all'edizione, si rimanda a Ap. 2 e 3 (per cui cfr. *infra*) e si aggiunge: «les sept loyers promis aux sept église d'Asie seront repris en désordre par Laurent aux § 374, 385, 397, 405, 407, 422, 439», ivi p. 418.

¹³⁸ Così nella nota di commento al § 168 nell'edizione della *Somme*: «S. Bernard, *Sermones super Cantica Canticorum*, sermo 13, par. 5: *impudentissime mihi arrogo vel gloriam absiques victoria, vel victoriam sine pugna*. À rapprocher également du paragraphe suivant», *ibidem*.

effettivamente ricondotta la classificazione delle quattro virtù cardinali, così come nella *Somme le roi* è più volte ribadito, ad esempio più avanti in questo stesso capitolo 24, nella sezione dedicata alla *Joustice* (§ 134) al Plotino della *Somme* corrisponde un *Platon* nella versione occitanica.¹⁴¹ In ogni caso è evidente che si possa parlare di errore da un punto di vista intrinseco, poiché il riferimento nella *Somme* a Plotino è sostanziale, tuttavia l'errore, banalizzante, risulta difficilmente emendabile e può essersi generato a qualsiasi altezza delle tre possibilità segnalate.

Lasciando aperti, dunque, gli esempi fin qui presentati e rimandando, come si è detto, una più dettagliata casistica le discrasie analoghe rispetto all'ipotesi, non accolte in questo capitolo perché non dimostrabili come errori certi, al cap. 4.2., si passa a segnalare alcuni casi tipologicamente differenziati che, in misura maggiore o minore, sono risultati erronei.

A una micro-lacuna testuale condivisa sembra ascrivibile la lezione al paragrafo § 57 del capitolo 21:

LIBRE DE VICIS ET DE VERUTZ

D'aytals delietz e d'aytals dousors non
pot hom pauzar comparacion ni son
semblant an tot cant es en aquest mont.
§ **D'aquesta font** parla Jhesu Christ en
l'Avangeli

[Tali gioie e tali dolcezze non possono
essere messe a confronto con tutto ciò
che vi è nel mondo. Di questa fonte parla
Gesù nel Vangelo]

SOMME LE ROI, p. 197

56 De tel joie ne de tel delit nule
semblance ne nule comparaison ne puet
estre trovee es joies et es deliz du monde,
57 **qui ne sont fors que guotes au
regart de la fontene de douceur.** 58
C'est la fontene dont Nostre Sires parole
en l'Euvangile

[Tale gioia e tale diletto non possono
essere comparati con le gioie e i diletti
del mondo, che non sono altro che gocce
rispetto alla fontana di dolcezza. Questa
è la fontana di cui parla il Nostro Signore
nel Vangelo (...)]

¹⁴¹ cfr. la nota di commento ai §§ 114-118, 134: «Plotin, citation non identifiée», BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 410. Pur non essendo rintracciabile un riferimento puntuale alla possibile fonte, implicitamente richiamata nel trattato francese mi sembra di rinvenire un indizio della tradizione che imputa a Plotino la formulazione del teoria sulle virtù nel commento di Macrobio al *Somnium Scipionis* (*Commentariorum in Somnium*, Macrobio), in particolar modo nella significativa vicinanza tra questa e la citazione (riferita nel *Libre* a Platone) che segue ai §§ 115-117: «I 8,7 est politici prudentiae ad rationis normam quae cogitat quaeque agit universa dirigere ac nihil praeter rectum uelle uel facere humanisque actibus tamquam diuinis arbritris prouidere» (MARINONE 1970). Da confrontare con il testo francese: «Et dit il que prudence a .IIII. offices, que par ceste vertu quanque li hons fet et dit e pense, 116 tout li ordene et maine a riule a la ligne de reson» BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 234. Anche se riferita alla prudenza dell'uomo politico, va considerato che questa parte del commento di Macrobio è fortemente influenzata dalla dottrina plotiniana delle virtù e che queste pagine hanno avuto una grandissima fortuna nel medioevo. Per una disamina sulla questione, cfr. Henry 1934, pp. 248-250 (dove è citato San Bonavenutra, *In Hexameron Collatio VI*, 25-35 (*Opera omnia*, Quaracchi, t. V, 1891, p. 264) e la monografia dedicata alla teoria plotiniana della virtù, con particolare attenzione per l'influenza esercitata nella teologia tomistica, in Van Lieshout 1925 (che invece richiama lo *Speculum Morale* di Vincent de Beauvais, lib. I, dist. VII, ad v. (nella stampa di Douai del 1623, t. III, col. 187).

Testimoni catalani:

D'aytals delits e doussor no pot hom posar comparacion ne semblants de tot quant es en aquest mon. § **D'aquesta font** parla Jhesu Christ en la Avangeli **E**

D'aytals delits et daytals dolssors no pot hom posar comparacio ne son semblant en tot quant es en aquest mon. **D'aquesta font** parla Jhesu Christ en l'Avangelj. **M**

L'assenza dell'intero paragrafo § 57, in cui è menzionata la *fontene de douceur*,¹⁴² non inficia il significato del par. § 56, che di per sé rimane una frase di senso compiuto, ma rende il riferimento successivo ad *aquesta font* ingiustificato, soprattutto nell'uso del aggettivo dimostrativo. Anche in questo caso, il mantenimento del deittico non costituisce di per sé una prova certa sulla base della quale presupporre che in un originale dovesse esserci il paragrafo, venuto a mancare in un eventuale archetipo, e non si può escludere che la caduta fosse già nel modello francese.

Una più minuziosa analisi richiede il complicato esempio al paragrafo § 60 del capitolo 10, che funge da raccordo interno nella sezione dedicata alla prima *branca* del peccato di gola (*maniar denant hora* § 33). La struttura dell'argomentazione è così disposta:

§§ 33-36	introduzione all'argomento da un punto di vista generale (è deplorable e peccaminosa l'incapacità di attendere l'ora dei pasti);
§§ 38-41	tale incapacità è imputabile alla debole volontà dell'uomo;
§§ 49-54	il peccato è aggravato dal coinvolgimento di altre persone, inoltre questi peccatori sono soliti deridere chi digiuna;
§§ 55-59	molti fanno digiunare fino a notte per dedicarsi ai piaceri mondani, mentre tornano bambini nel momento in cui il digiuno è richiesto da Dio.

Al paragrafo § 60 seguono ulteriori considerazioni, utili a rilevarne il senso e, dunque, a dimostrare la corruttela:

§§ 61-71	Chi ama restare sveglio fino a notte pecca in molti modi: inverte il ritmo del giorno e della notte stabilito da Dio e, nel tempo che sottrae al riposo funzionale al potersi dedicare al servizio divino e alle buone opere di giorno, perde tempo in cattive abitudini, come il gioco d'azzardo

Da § 74. in poi si passa alla seconda *branca* della gola (*maniar e beure otra mezura*).

¹⁴² L'allusione, esplicitata nel paragrafo precedente, è ai versetti del Vangelo di San Giovanni 3, 13-14: *qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei (...) fiet in eo fons aquae salientis in vitam eternam* Riprendo la citazione dalla nota ai paragrafi 58-59 di BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 406.

Si prenda, dunque, in considerazione il paragrafo § 60:

LIBRE DE VICIS ET DE VERUTZ

SOMME LE ROI,
p. 153¹⁴³

Atressi com hom pecca per **trop** maniar,
pot hom peccar per trop sopar **Av P⁹**

Aisi com hom pecca per **trop** maniar, pot
hom peccar per trop sopar **tart. Bc**
Atressi com hom pecca per **molt** menjar
pot hom peccar per **tart** sopar. **B⁷**
Atressi quant hom peca per **trop** maniar
pot hom peccar per **tart** sopar **P⁷**
Atresi con hom pecca per **trop** mangar,
pot hom peccar per **tart** sopar **V**

Et doiz savoir que ausi comme
l'en fet pechié en trop **matin**
mengier, ausi peche l'en bien en
trop tart souper

L'errore è corretto in

yssamens coma hom pecca per **tost**
manjar. pot hom peccar per **tart** sopar **P⁵**

Si ritiene che l'assenza di un corrispettivo preciso della locuzione avverbiale *trop matin* del modello francese sia un errore condiviso da tutta la tradizione: l'ipotesi di partenza è che tale elemento del periodo, così come si legge nell'ipotesto, non sia venuto meno all'altezza dell'originale ma che sia venuto a mancare in una seconda fase, collocabile all'altezza di un archetipo e che la lettura da collocare a questa altezza coincida con la lezione così come conservata in **Bc B⁷ P⁷ V**.

Senza la precisazione *trop matin*, il punto di snodo perde un elemento determinante che identifica e qualifica il richiamo a quanto esposto nei paragrafi immediatamente precedenti. Se il senso del raccordo tra la prima e la seconda parte del discorso deve di necessità essere 'così come costituisce un peccato della gola il mangiare *troppo presto*,' allora deve conseguirne che allo stesso modo sia considerato il 'cenare *troppo tardi*'.

L'aporia deve essere stata percepita da **Av P⁹** e da **P⁵** che innovano indipendentemente, cercando di ripristinare un equilibrio. Nel primo caso, si perde l'elemento avverbiale *tart* e l'armonia del periodo è ripristinata internamente, ovvero si neutralizza ogni riferimento temporale (in assenza del precedente, si elimina il successivo). Nel secondo caso, ovvero in **P⁵**, l'aporia è risolta con maggiore consapevolezza, riequilibrando il passo sulla base di quanto detto in precedenza e, dunque, in luogo del *trop maniar*, si legge la singolare *tost maniar*. La possibilità di imputare questa lezione a un fenomeno innovativo del solo testimone **P⁵**, teso a correggere una lezione percepita come instabile, e non come la conservazione di una lezione originaria, persa negli altri per un fenomeno di corruzione poligenetica, è confermata dal riscontro sul testimone catalano M che, come si vedrà nel dettaglio al cap. 3.3.2, presenta forti affinità con il parigino:

¹⁴³ Così si legge anche nell'edizione di riferimento del *Miroir du Monde*: «Tu dois savoir que, aussi que c'est péchié de trop matin mengier, que aussi est-ce péchié de trop tart souper, se on ne le fait pour aucune nécessité», CHAVANNES 1845, p. 167.

Aytambe con hom pecca per **trob** menjar pot hom peccar per tart
sopar **M**

Tra gli argomenti che corroborano l'ipotesi che colloca l'errore all'altezza dell'archetipo e non dell'originale vi è soprattutto l'esame del passo nella traduzione catalana: ovviamente, si lascia aperta la possibilità che, una volta chiarite più a fondo le dinamiche interne a questa *recensio* (in quanto esterna alla nostra), si possa tornare su questa lezione e riconsiderare i termini del ragionamento qui proposto. In particolare, la dimostrazione rimarrà difendibile laddove si potrà ragionevolmente scartare l'ipotesi di una contaminazione extrastemmatica con un'altra fonte. Sulla base dei sondaggi condotti sino ad ora, il fatto è incerto, mentre è sicura la dipendenza di questo testo dalla tradizione occitana. Pertanto, si propone di considerare in questi termini il caso esaminato, tenendo in conto le cautele dovute all'assenza di quest'ultimo riscontro. L'errore è preso in esame da Wittlin nello studio dedicato esclusivamente alla traduzione catalana;¹⁴⁵ come si è visto, il riscontro dell'intera tradizione occitanica con il modello francese, permette di ribaltare le conclusioni cui perviene lo studioso per quello che concerne la traduzione catalana.¹⁴⁶

Si riscontrano almeno altri due esempi di errore individuabile a partire dal tentativo di uno o più codici di intervenire, generando una lezione diffratta.

Una diffrazione, questa volta in **Av P⁹** e in **Bc** è sicuramente rilevabile al paragrafo § 437 del capitolo 29:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI, p. 322

per que es dretz que li esdevena en
aquest segle **abreviament de sa vida** e
totz trebals, aysi com nos o vezem soven
esdevenir.

et por ce, est bien droiz que il **meschie** a
celui qui fet mal a pere et a mere, si come
il est mout de foiz avenu

La presenza quella che si ritiene una diffrazione in errore richiede una comparazione ravvicinata della lettura dei codici:

Av P⁹

Bc

B⁷ P⁵ V

per que es dretz que li
esdevena en aquest
segle **abreviament de
sa vida e totz trebals**
Av P⁹

per que es drech que
l'en esdevena en
aquest segle **gran mal e
soven o ves hom
esdevenir** *Bc*

per que es dret que li
esdevena en aquest
segle axi com nos ho
veem soven esdevenir **B⁷**

per que es dregz que li
esdevena en aquest
setgle ayssi com o vezem
soven esdevenir **P⁵**
per que es dreit que li es
devenguda en aquest se

¹⁴⁵ Wittlin 1983, p. 416. Per più precise puntualizzazioni sullo studio citato, cfr. 4.4.

¹⁴⁶ Non è possibile, allo stato attuale dello studio dei testimoni della traduzione catalana, avanzare ipotesi concrete sulla configurazione di un suo eventuale archetipo.

aisi con nos o vešem
sovent esdevenir **V**

Testimoni catalani:

per que es dret que li entrevenga en aquest segle alcun trebayl axi com
nos o veem soven esdevenir **E**
per que es dret que li esdevenga en aquest segle axi con nos o veem
soven esdevenir **M**

Va chiarito, in primo luogo, che il § 437 è coinvolto, come chiosa conclusiva, nella breve dissertazione che si sofferma sul quarto comandamento, nel più ampio trattato dedicato alla virtù di misericordia: in sostanza, il punto di arrivo di tutto il ragionamento è che chi non osserva quanto prescritto dalla legge divina, dimostrando scarsa pietà verso i propri genitori, compie un atto contro natura e, pertanto, è giusto che gli capiti *qualcosa di male* (§ 437. *es dregz que li esdevenga*).

L'assenza di un elemento che corrisponda a quanto espresso dal verbo *meschie* dell'ipotesi determina una reazione indipendente, di diversa natura, nel gruppo **Av P⁹** e nel codice **Bc**, laddove **B⁷ P⁵ V** permettono di intravedere quella che si immagina essere una situazione comune che, proprio in virtù della diffrazione osservata, non si esclude possa ricondursi a un archetipo.¹⁴⁷

A corroborare l'ipotesi per cui le varianti di **Bc** e di **Av P⁹**, tra loro significativamente divergenti, risultino da un'esigenza di sistemare un periodo evidentemente percepito come corrotto si consideri anche che

(I.) In entrambi i casi, il mutamento impatta sulla seconda parte del paragrafo, che viene completamente omessa in **Av P⁹** e sensibilmente rimodulata in **Bc**;

(II.) se *gran mal* di **Bc** può in qualche modo ritenersi una facile integrazione e non offre ulteriori spunti di riflessione, se non quelli già adottati, quanto proposto da **Av P⁹** si presta a un confronto ravvicinato con quanto affermato nell'esposizione del trattato solo pochi paragrafi prima (§ 433):

433.] E si hom es tengutz a totz per lo mandament de Dieu, neys als estrans, mot es hom plus tengut als sieus e sobre tot a payre et a mayre; principalment per la honor de Dieu, que o comanda el premier mandament de la segonna taula: [29.433.a] «*Honora patrem tuum et matrem tuam ut sis longevus super terram* – Honra ton payre e ta mayre, **per so que vivas longaments** en la terra dels vivens».

Risalendo, dunque, all'apertura della digressione sul rispetto dovuto ai genitori, si può osservare, nelle lezioni evidenziate in grassetto, una certa insistenza sul nesso logico tra l'adempimento di quanto prescritto dal comandamento e la longevità dell'uomo che lo rispetta ('Onora tuo padre e tua madre, affinché tu viva a lungo sulla terra'). A questo nesso deve essersi rifatto chi, a monte di **Av P⁹**, ha interpolato, richiamando esplicitamente lo snodo centrale dell'esposizione ('è giusto che gli accada *l'abbreviamento della vita*').

Prescindendo dalle singole reazioni, (cfr. cap. 3.4) la diffrazione sembra presupporre il fatto che sia venuto a mancare un elemento che si presuppone fosse

¹⁴⁷ Il verbo *meschie* è da ricondurre a un'entrata *méchoir*, per cui cfr. FEW, s.v. CADÈRE vol. 2, p. 27 b: «2.a. Afr. mfr. *mescheoir* v. imp. "arriver malheur" (seit 12. jh.)» e, nel glossario della *Somme le roi*, s.v. *mescheoir*, in riferimento a questo passo: «arriver du mal», BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 469.

previsto almeno nell'originale: pertanto, in questo caso, è possibile collocare la perdita all'altezza di un archetipo condiviso.

Si segnala ancora, al Cap. 29 § 419, un caso in è il solo **Bc** a reagire a un possibile errore di traduzione condiviso:

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

Bc

SOMME LE ROI
pp. 321-322

Qui pot ni deu donar so
que l'uns pren
alegament e l'autre o
pert en plorans **Av**

qui pot ni deu donar so
que la .j. pren
alegramens e l'autre o
pert en ploran **P⁵**

qui pot ni deu donar que
l'uns **prent** alegament
e l'autre en plorant **V**

que non es bon donar
per Dieu so que plus
pren alegament e
l'autre o **pert** en plorant
Bc

Quiex dons es ce, dist il, que li
uns prent liement et li autre le
pert en plorant?

Testimoni catalani:

qui pot ne deu donar que la .i. **pren** alegament e l'autre o **pren** en
ploran **E**
qui pot ne deu donar que l'.i. o **apren** alegament e l'autre o **pren** en
plorant **M**

A prescindere dal fatto che la caduta del verbo *perdre* in **V** possa avere qualche risonanza nella lettura dei catalani (che ripetono il verbo *prendre*, in questo caso alterando il senso del discorso: 'uno *prende* allegramente, l'altro *perde* piangendo') risulta stridente l'*incipit* della sentenza agostiniana, così come condiviso in tutti i codici che conservano il passo (in **B⁷** un danno materiale non permette la leggibilità della lezione), con l'eccezione di **Bc** che, tuttavia, fraintende palesemente il *l'uns* degli altri, coerente con il contesto e con l'ipotesto, come un avverbio *plus* riferito al verbo "prendere". Ne risulta che, se **Bc** conserva una lezione accettabile nella prima parte, che è invece poco pacifica negli altri, si verifica esattamente l'opposto per la seconda metà del periodo.

Non sembra possibile risalire alla citazione latina, per valutare la possibilità che possa aver interferito nella filogenesi di questa variante: nella nota di commento all'edizione della *Somme* si ritiene che la citazione sia analoga a quella di § 228, con rimando alla nota relativa, dove è indicato che la citazione non è stata identificata.¹⁴⁸ Ma al paragrafo § 228, sia nella *Somme* che nel *Libre* la citazione non risulta affatto analoga, se non nella sentenza di Sant'Agostino (*Don pregava sant Augusti Nostre Senhor: «Aysi mi turmenta en mil manieras, sol que perdurablamentz non mi dampnes»* nel *Libre* e nel modello francese «Sire, ci me crulez, ci me decopez, mes que pardurablement ne me dampnez», p. 310). Il vescovo d'Ipbona è richiamato, solo in questo capitolo, anche al § 71 (senza citazione, solo in qualità di *auctoritas*), con una citazione al § 531 e in tutto il trattato è citato almeno trenta volte.

¹⁴⁸ cfr. BRAYER-LEURQUIN 2008, pp. 425 e 422

Esaurito il campione di errori condivisi rinvenibili a partire da una diffrazione, si può considerare un tipo di natura diversa e che mi sembra, tra i vari, uno dei più significativi ai fini della dimostrazione di un archetipo comune. Si veda, secondo le lezioni di ciascun codice, il § 32 del capitolo 12:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI, (p. 175)

Mas li sanct home que Dieu aman e temon que de .iii. mortz an las .ij.a. passadas, car mortz son a peccat e mortz son al mont, § **aras entent** la tersa mort, so es lo partiment del cors e de l'esperit. **Av**

Mas los sanz homes que Dieu aman ni temon que de .iii. mors an las doas passadas car mors son a peccatz e mortz al mont. § **Ar'entent** la tersa mort so es lo partiment del cors e de l'arma **Bc**

§ Mays los sans homes que dieus amo e temo que de .iiij. mortz an passadas las .ij. car mortz son a peccatz emortz al mun. § **Aras enten** la terssa mort so es lo departamen del cors edel esperit **P⁵**

Mas los sanctz homes que dieus aman et temon que de tres mortz an las doas passa <...> quar mort son a <...>cat et mortz al mon. § **Ara enten** la tersa mort so es lo departiment del cors et del esperit. **P⁷**

Mas los sans homes que dieus amon et temon que de tre mortz an las doas passadas quar mortz son a peccat et mortz al mont. **ara enten** la tersa mort so es lo departiment del cors et de lesperit **V**

Mes li saint homme qui Dieu aiment et criemment, qui de .III. mortz ont les .II. passees, car mortz sont au pechié et morz au monde, **or atendent** la tierce mort, c'est la dessevree d'ame et de cors.

[Ma gli uomini santi che amano e temono Dio, che delle tre morti hanno passato le prime due, poiché sono morti al peccato e morti al mondo, ora attendono la terza morte, ovvero la separazione dell'anima dal corpo]

Testimoni catalani

Mas lo sans homens qui amen e temen Deu an de .iiij. morts les .ij. passades. Car son morts a peccatz e al mon § **Ara entin** la .iii.a. mort. so es lo departiment del cors e del esperit **E**

Mas los savjs homens qui Deus amen et tement de .iiij. morts an passades les .ij. car morts son a peccats e morts son al mon. § **Ara entin** be la .iiij.a. mort so es lo departiment del cors e del esperit **M**

[Ma gli uomini santi che amano e temono dio, che delle tre morti hanno passato le prime due, poiché sono morti al peccato e sono morti al mondo, ora intendi la terza morte, cioè la separazione del corpo dallo spirito]

Da un punto di vista semantico, lo scarto da *attendre* francese a *entendre* occitano è sensibile: etimologicamente sono entrambe forme derivative del verbo

latino TĚNDĚRE, dunque il senso di tensione verso qualcosa, di attesa, è mantenuto sia nell'uno che nell'altro.¹⁴⁹ A determinare la considerazione di corruzione comune sarà piuttosto la percezione evidentemente alterata del senso di ciò che si sta dicendo, che degenera a sua volta in una lezione secondaria, sulla quale occorre di necessità intervenire per ripristinare il senso logico-sintattico della frase. Nella traduzione, il verbo *entendre*, per quanto semanticamente giustificabile nel senso di un'attesa, di una speranza, di un *tendere* verso la terza morte, non esprime l'azione compiuta dal soggetto della frase precedente, ovvero degli 'uomini santi'. In nessuno dei testimoni il verbo è declinato alla terza persona plurale dell'indicativo presente e non si preserva, perciò, l'integrità sintattica del periodo, alterata appunto dall'uso di un imperativo di seconda, che lascia intendere un fraintendimento, difficilmente poligenetico, confermato dall'uso del segno di paragrafo in tutti i testimoni, a esclusione del Vaticano (V), a marcare l'inizio del periodo successivo. La serie di passaggi, come si è accennato, si traduce in una lezione secondaria che, in questo senso, presuppone una corretta lettura del periodo: la linea derivativa, confermata dalla presenza del segno di paragrafo, orienta a presupporre un periodo strutturalmente corretto e mal interpretato da un certo momento in poi della tradizione e si può proporre di collocare tale momento all'altezza di un archetipo.

In alcuni casi sono rilevabili sfasature di natura strutturale, ovvero alterazioni degenerative nella disposizione dei capitoli, anch'esse di difficile sistemazione rispetto alle griglie precedentemente individuate. Nell'impossibilità di ragionare in assenza di dati sicuri, ci si limita a segnalarne la presenza e illustrarne le dinamiche.

Rispetto ai paragrafi §§ 185-186 del capitolo 7, così come disposti nella *Somme le roi*, è assente in tutti i testimoni il riferimento al *sisiesme vice* del secondo ramo di accidia. In generale, la struttura che informa l'argomentazione nel trattato francese è rispettata senza significative alterazioni nella traduzione:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

2. Li quarta testa de la mala bestia d'enfern es accidia, so es pigricia e tebeeza de far ben. 13.] § Aquest peccat es una mala razis, don nayson .iii. malas brancas de greus peccatz: [7.13.a] § li primera branca es mal comensar; [7.13.b] § li segonna es mal profichar; [7.13.c] § li tersa es mal fenir.

[La quarta testa di questa crudele bestia infernale è l'accidia, ovvero la pigritia di far bene. Questo peccato è una cattiva radice da cui nascono

SOMME LE ROI,
pp. 131-132

92. § Autres .vi. vicis que son .vi. rams d'accidia, que enpachan home accidios a profichar et a perseverar en ben, [7.92.a.] pueys que l'a comensat. § Ayso son .vi. blasmes que a toz mals serventz, 93.] per que nengus prozoms non lo deu retenir en son servizi, so es a saber cant es fals e negligens e oblidos e pigres e flax e defalhens.

[Altri sei vizi, ovvero sei rami di accidia, impediscono all'accidioso di beneficiare e di perseverare nel bene, una volta che l'ha intrapreso. Questi

¹⁴⁹ Per il verbo *entendre*, cfr. FEW, sv. ĚTĚNDĚRE, vol. 4, pp. 740a-746 a.

tre rami malvagi di peccato: il primo ramo è iniziare male, il secondo è continuare male e il terzo è finire male. Il primo ramo si dirama a sua volta in tre rami più piccoli, che ostacolano un buon inizio]

sono sei biasimi che ha ogni cattivo servo per cui nessun uomo valoroso vuole tenerlo a servizio, cioè quando è sbadato, pigro, indolente e maldestro]

L'ordine è rispettato fino al quinto ramo inferiore che dipende dal secondo ramo principale del peccato di accidia, poi si legge in tutti i testimoni:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
p. 133

175.] § Le .v. rams s'apella en l'Escriptura "remissio" e vol dire flaqueza que cascun jorn si peiura, acomensa alcuna si comensa alcuna bona obra anb alcuna fervor, l'endeman n'a mens e lo ters jorn n'a mens e lo cart jorn cays non ren, tro que ven a defalhir et a de tot recreyre. **185.]** § Ayso son proprietatz del mal sirvent que non mena a compliment deguna de sas obras.

[Il quinto ramo si chiama nella Scrittura remissione, cioè fiacchezza per cui ogni giorno peggiora e, se comincia a fare un'opera con un certo fervore, l'indomani tale fervore diminuisce e il terzo giorno ancora e il quarto quasi svanisce finché non viene del tutto a mancare. Queste sono le proprietà del cattivo servitore che non porta a compimento nessuna delle sue opere]

175. Li quinz vicez. – Après vient laschece, qui fet l'omme lasche et empirant de jor en jour, tant que il est dou tot recreanz e defaillanz.

185 Li sisiesmes vices. - Et c'est li sisiesmes vices dou mauvés sergent, quant il default einçois que il viegne a la fin ou a son terme

[Il quinto vizio. – Poi viene la fiacchezza, che rende l'uomo stanco e lo peggiora di giorno in giorno, tanto che è in tutto scoraggiato e manchevole.

Il sesto vizio. E il sesto vizio è del cattivo servito, quando viene meno prima di portare a compimento (un incarico)]

L'omissione del riferimento numerico genera il fraintendimento del passaggio generale. In effetti, nella *Somme le roi* si legge subito dopo:¹⁵⁰

195 Encor i a .VI. poinz mauvés ou accide met home vers la fin.

Questo paragrafo non è tradotto nel *Libre* che perde dunque, fondendo §§ 186-195, la distinzione tra il primo raggruppamento dei sei rami, che impediscono all'accidioso di operare bene, e gli ulteriori sei, che elenca subito dopo (parr. §§ 196-212).

Sempre nel settimo capitolo, al paragrafo § 208, si perde il riferimento numerico che ordina la struttura argomentativa, esplicita nel passaggio citato di § 195:

LIBRE DE VICIS ET DE VERUTZ

SOMME LE ROI,

¹⁵⁰ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 133.

202. Li tersa proprietat de mal sirvent es murmuracion, cant hom li parla de son pron, el s'en torba e s'en yrays e murmura **206.** e senbla li que hom lo mesprezi e que hom lo li diga tot per despiech, e cay en tal tristicia **208.** que, tot cant ve ni aus e tot cant hom li fay ni li dis, tot li enueia.

[La terza proprietà del cattivo servo è la mormorazione, quando qualcuno gli parla di un suo vantaggio, egli ne prova fastidio, si arrabbia e mormora e sembra che gli sembra che lo si disprezzi e che gli si dica tutto per dispetto, e cade in tale tristezza che, tutto ciò che vede o sente e tutto ciò che gli viene fatto o detto, tutto lo infastidisce]

202 Le tierz point. - Li tierz est murmure, car quant on li palle de son preu, il se corroce et murmure, **206** et li est avis que on le despit, et de ce chiet il en tristece, **qui est li quarz vices.** **208** Le quart point. - En tant le seurmonte ceste tristece que quant que on li dit, quant que on li fet, quanque il voit et quanque il oit, tout li ennuie.

[Il terzo punto. Il terzo è la mormorazione, poiché quando qualcuno gli parla di un pregio, si cruccia e mormora e gli pare che lo si disprezzi e perciò cade in tristezza, che è il quarto vizio. Il quarto punto. Tanto gli monta questa tristezza che, qualsiasi cosa dica, qualsiasi cosa faccia, chiunque veda e chiunque senta, tutto gli dà noia]

La sfasatura così illustrata si ripropone anche nel testo dei codici catalani di riscontro **E** e **M**:

§§	E	M
175-185	§ Lo .v. ram d'aquesta branca d'accidia es remession so es flaquea que cascun jorn se piyora. E si combrensa alcuna obra ab alcuna farvor de cor l'endema li comensa a minuar e lo .iij. jorn ja n'a meyns elo .iiij. iorn no res tant que del tot ven a defalir e torna atras § Aquestes son les proprietats de mal servent qui no mena a compliment neguna de ses obres	§ Lo quin tram se apella en la escriptura remissio e vol dir aytant con flaquea que cascun jorn si ha comensada alcuna obra ab alcuna fervor l'endema n'a meyns e lo .iij. iorn meyns e lo .iiij. quaix no re tro que ve a tot defallir e ha del tot rescreure. asso son les proprietats de mal sirvent qui no mena a compliment neguna de ses obres
195	assente	assente
202-208	§ Li .iij.a. proprietat de mal servent es murmuracion e qui li parla en be el ne murmura e s'en irex e li sembla que hom lo meynsprea e que hom li o diga per mal. E cau en tal tristeia que tot so que veu ne ou li desplau.	La .iij.a. proprietat de mal servent es murmuracio com hom li parla de son prou ell s'en torna e s'en ireix en murmurant e sembla li que hom lo meynspreu e que liu diga en son despit e cau en aytal tristicia que tot quant veu ne ou e tot so que hom li fa ne li diu tot li enuja

Si segnala ancora un altro caso rilevabile di sfasatura interna relativa a una micro-lacuna al paragrafo 4 del capitolo 18. Non senza il solito margine di problematizzazione, si può ritenere errore condiviso – congiuntivo ma non separativo – l’assenza del sostantivo *caritat*, il cui valore e specifico senso contestuale può riscontrarsi sul modello francese: «Cest bien on apele la grace Dieu et vertu et charité»¹⁵¹). Si anticipa che il caso è dubbio, dal momento che gli elementi che entrano in causa si determinano vicendevolmente e sono numerosi i fenomeni di alterazioni raccolti in seconda fascia d’apparato (in prima per il § 7) , dal momento che il fenomeno investe **Av P⁹**.

Si riportano estesamente le letture dei codici – con il riscontro della tradizione catalana – presentando altresì i fenomeni riconducibili a singole innovazioni di natura degenerativa e inquadrando il paragrafo nel suo contesto:

Ayso son bens de gracia, so son gracias et vertutz que Dieus dona tant solamentz a sos amix. **Av**

Aissi son bens de gracia so son gracias et vertutz que Dieus dona tan solamens a sos amics **Bc**

Aysso son ben de gratia e de virtutz que Dieus dona tan solamens a sos amix **P⁵**

Aiso son bens de gracia so son gracias et vertutz que Dieus dona tan solaments a sos amics **P⁷**

Ayso son bens de gracias so son vertutz que Dieus dona tant solament a sos amix **P⁹**

aiso son bes de gracia so son gracias e vertutz que Dieus dona tan solament a sos amix **V**

E aquests son bens de gracia so es gracia e virtuts que deus dona tan solament a sos amichs **E**

Asso son bens de gracias et virtuts que Deus sona tan solament a sos amichs **M**

L’assenza di *so son* (*so es* in **E**) è condivisa solo da **P⁵ M**, mentre **P⁹** perde il secondo *gracias* (correlato con virtù).

A prescindere da questi singoli rilevamenti e dalla condivisa rimodulazione rispetto al testo del modello, la mancanza del sostantivo risulta incoerente con lo sviluppo dell’argomentazione successiva, che si struttura in un rigido schema così disposto:

PARAGRAFO	CONTENUTO	NOTE
§§ 2-4:	Introduzione ai veri beni	
§§ 5.-6.:	Perché il vero bene si chiama <i>gracia de Dieu</i>	(in perfetta coincidenza con quanto prospettato nel § 4 della <i>Somme</i> «grace Dieu»);
§ 7.	Perché il vero bene si chiama <i>vertutz</i>	

¹⁵¹ Ivi, p. 183.

18.7.a.-b.	Inciso in cui si riformula il contenuto (una stessa cosa può chiamarsi <i>gracia e vertut e karitat</i>).	Assente nell'ipotesto, il passo è variamente frainteso dai codici, cfr. nota relativa (cap. 18 § 7.)
§ 8.	Cosa significa <i>karitat</i> ;	Nell'ipotesto la struttura impostata a partire dal § 4. è rispettata con precisione per cui il paragrafo è introdotto, come i precedenti, da <i>il</i> [ovvero il <i>verai bien</i>] <i>est apelez charitez</i>

Il punto è delicato dal momento che il paragrafo § 7. (la cui lettura nell'edizione del *Libre* è una proposta, ampiamente motivata, ma pur sempre ricostruita) rimodula il dettato del testo del modello francese e imposta, in tal senso, lo schema argomentativo sulle tre componenti essenziali del vero bene. Tuttavia, va considerato che è l'intero passaggio a risultare alterato: si noti anche al § 2, a conferma di questa generale confusione, la maggiore aderenza con la lettura del modello francese, conservata solo in **P**⁵:

LIBRE DE VICIS ET DE VERUTZ

SOMME LE ROI,
p. 183

Breumentz t'ay mostrat que si
apellan petit bens e meians bens, 3.
aysi ti vuelh mostrar que son verays
bens

Or t'ai je briement moustreé qui sont
li petit bien et li moien

Breumens te ay monstat que son petitz bes e mejas bes **P**⁵
Breument te mostrat que son petits bens e mijans **M**

Tale coincidenza, condivisa da **P**⁵ con il testimone **M** – e perciò non imputabile a un'autonoma iniziativa di quel solo codice ma sicuramente più antica (cfr. 3.3.2) – potrebbe essere indizio, in un punto ad alta densità di alterazioni, di un qualche problema molto alto nella tradizione.

Un ultimo caso, piuttosto stringente, conclude la presentazione degli errori condivisi. Al paragrafo § 148 del capitolo 29 si legge:

LIBRE DE VICIS ET DE VERUTZ

SOMME LE ROI,
p. 306

E sant Johan apellet son **almornier** per
saber cant avia donat al noble home
raubat.

Lors apela son **despensier** et li demanda
combien il avoit doné a celi

L'eziologia dell'errore, confermato in ultima istanza dal riscontro sull'ipotesto, risulta chiara: '*almonier*' è attributo di San Giovanni (detto, appunto, "elemosiniere", in virtù della generosità nell'elargizione di elemosina, come

argomentato nell'introduzione all'*exemplum*). San Giovanni '*almonier*' alla richiesta di un nobile rovinato da un furto convoca il suo '*despensier*' (ossia il suo amministratore), affinché questi elargisca una somma di denaro in aiuto del richiedente. Quando San Giovanni si trova a dover verificare se la quantità di denaro versata al nobile avesse corrisposto alle disposizioni, convoca appunto il suo amministratore (ovvero il '*despensier*'), diversamente da quanto, per quello che sembra un errore di ripetizione, indicato nel testo della traduzione.

Nella tradizione catalana, la testimonianza di **M** risulta inficiata da una lacuna testuale estesa a più frasi in corrispondenza del passo; al contrario, estremamente significativo il fatto che l'errore non si riscontri nel testimone **E**.¹⁵²

E sent Joan apela son dispenser per saber quant avia donat al noble home

In conclusione, il quadro fitto di esempi fin qui tracciato consente, in alcuni casi, di cogliere negli ampi margini delle tre possibilità indicate la traccia di un archetipo, pur se non dimostrato con sicurezza, che descriva il congiungimento dei codici con l'originale. Il problema posto dalla possibilità che un errore si sia generato già all'altezza del modello rimane, di fatto, aperto: sulla scorta delle indicazioni fornite al cap. 4.2. e nella speranza di delineare, in futuro, confini più nettamente marcati dell'esemplare di traduzione, si rimanda la questione a indagini più approfondite, concludendo che, a prescindere dalla dimostrazione teorica qui proposta, è evidente che il testo conservato nei codici recensiti risponda a un criterio di 'unicità', che si traduce, a prescindere dalle singole deviazioni, in una 'continuità' di tradizione.¹⁵³

¹⁵² Così anche nel codice riscontrato per sonaggi B2009: *e sent Johan appella son dispenscer per saber quant avia donat al noble hom robat*.

¹⁵³ Queste ultime riflessioni seguono quanto sostenuto da Segre in riferimento al caso, di altra natura e complessità, dell'archetipo della *Chanson de Roland*: «a parte il fatto che è dato d'intravedere, anche se non di cogliere con sicurezza, errori d'archetipo, è possibile almeno affermare in modo reciso l'unicità e la continuità del testo da cui tutti i manoscritti della ChR derivano: così che, se anche la mancanza di indiscutibili errori comuni c'impedisce di precisare, nei punti più alti dello stemma, in che modo α β si congiungano con l'originale, l'esistenza di tale originale non è contestabile» SEGRE 1971, p. XXIII.

3.2. RAGGRUPPAMENTI STABILI

Come si è detto nella breve introduzione, l'operazione di raccolta, segnalazione e analisi dei fenomeni a partire dalla comparazione dei codici ha permesso di rilevare dinamiche compresenti orientate tanto in una prospettiva verticale quanto in una orizzontale.

Il punto di osservazione assunto in questo capitolo e nei successivi (3.3 e 3.4) tenta di guardare all'archetipo ripercorrendo le possibili tracce stratificate del processo di copia e trasmissione testuale. A tal proposito, è stato possibile osservare come queste risultino implicate, a vari livelli, in processi di natura eterogenea, talvolta razionalizzabili sulla base degli accordi in errore, talvolta confusi da evidenti perturbazioni, sempre valutate secondo il metodo degli errori guida.

La presentazione si imposterà, dunque, secondo una struttura così scandita:

dapprima lascerà spazio all'esame delle lezioni utili a definire gli accordi tra i gruppi certi e stabili;

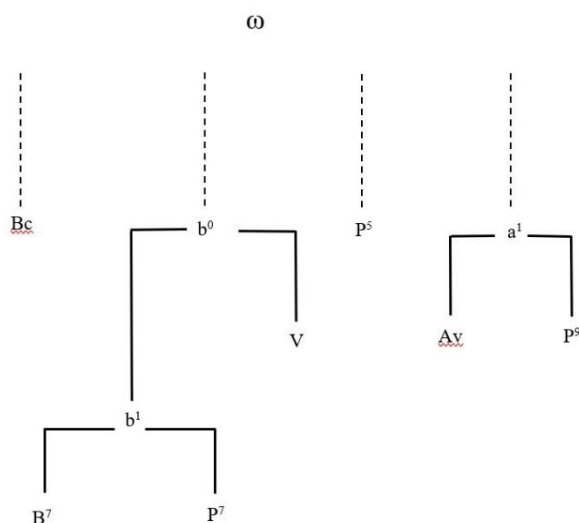
definiti i piani bassi della tradizione, si passerà a descrivere la varietà dei rapporti tra i gruppi o i manoscritti isolati ai piani alti dello stemma, definendo ed analizzando le varie stratificazioni perturbative emerse dalla comparazione dei codici.

In queste prime due fasi, sarà centrale la detta prospettiva verticale, ovvero si punterà l'attenzione su quelle dinamiche che permettono di distinguere un livello di genesi variantistica effettivamente imputabile al processo di trasmissione. Non per questo sarà possibile prescindere del tutto, in particolare nella sezione relativa alle contaminazioni (3.4), dai fenomeni inquadrabili in una prospettiva orizzontale, necessaria a comprendere e chiarire alcuni dei processi "contaminatori" rilevati e comprovare un accordo dimostrato in errore.

L'esame della tradizione è organizzato a partire da una gerarchizzazione dei dati – che non pretende tanto di essere esaustiva quanto chiara nel suo costante dialogo con la stratificazione osservata nel corso dell'*examinatio*: come si è detto, per permettere di seguire il filo del discorso si partirà dai raggruppamenti bassi, ritenuti sostanzialmente stabili, risalendo progressivamente verso i piani alti (cfr. cap. 3.3).

Tenendo conto degli errori raccolti nelle rispettive tavole (cfr. 3.2.3., Tav. 1 per **a**¹; Tav. 2 per **b**⁰ e **b**¹. Per le peculiarità di **Bc** e **P**⁵, si vedano rispettivamente 3.2.5 e 3.2.6). Se ne offre una rappresentazione grafica che, per semplificazione, non tiene conto dei rapporti ai piani alti (Fig. 2)

Figura 2



Mentre **a¹ b⁰** e il sottogruppo **b¹** sono entità testuali ma virtuali, ovvero non conservate, **P⁵** e **Bc** sono testimoni che, in alcuni punti del testo, manifestano tendenze proprie e, al contempo, non conservano errori che li associno agli altri gruppi bassi della tradizione.

La stabilità dei raggruppamenti più bassi funge da base su cui, di volta in volta, laddove possibile, strutturare il ridefinirsi della configurazione dei reciproci rapporti tra i gruppi. Si tenga presente che la definizione di questi raggruppamenti certi implica che, da un punto di vista editoriale, il valore da attribuire a queste testimonianze sarà sempre di uno, a meno di eccezioni indicate nei prossimi capitoli (in particolare, per quanto riguarda **a¹**).

3.2.1. Av P⁹ (> a¹)

Il testo conservato nei due codici è risultato da subito estremamente affine, tanto da far supporre, in una prima fase dei lavori, una possibile dipendenza di **P⁹** da **Av** (impossibile il contrario sulla base della datazione relativa, per cui cfr. rispettivamente 2.2.6 e 2.2.1). Tenendo conto delle numerose riflessioni teoriche sul concetto di *descriptus*,¹⁵⁶ si osservano alcune divergenze, pur minime, che inficiano la possibilità di impostare un rapporto di derivazione diretta **Av>P⁹**.

¹⁵⁶ Come è noto, nella prassi ecdotica, l'individuazione di un *codex descriptus* è complementare all'operazione di eliminazione dei codici, momento indispensabile in fase di *recensio*. Formulata in prima istanza da Paul Maas, la metodologia per l'individuazione di rapporti di dipendenza diretta tra due codici afferenti a una stessa tradizione ha conosciuto, nella storia della disciplina, specificazioni e complicazioni, talvolta implicate in dibattiti teorici di più ampio respiro, non da ultimo Timpanaro, che commenta: «È noto come questa operazione [l'*eliminatio codicum descriptorum*] sia particolarmente difficile in quei casi in cui un codice presenta, sì, un notevole numero di corrottele in comune con un altro codice più antichi, ma presenta anche un certo numero di lezioni sicuramente probabilmente giuste, là dove il codice più antico è corrotto. Si pone allora il problema: queste lezioni possono essere frutto di congettura, o sono tali da non potere in alcun modo essere state escogitate congetturamente?» Timpanaro 2016, p. 126. Per le considerazioni di Maas cfr. Maas 2017, p. 11: «se un testimone, J, mostra tutti gli errori di un altro testimone conservato, F, e in più almeno un errore proprio, allora J deve derivare da F». L'assunto è in realtà

A dimostrazione di quanto indicato sono stati considerati vari esempi, più o meno stringenti, in cui il testo di **P⁹** si accorda con gli altri codici, isolando di fatto **Av** nella tradizione. Questa esemplificazione, di cui si offre un prospetto il più possibile esaustivo, va ulteriormente specificata: dapprima sono raccolti gli esempi meno stringenti, ovvero quei casi che non permettono da soli di negare la dipendenza (poiché è possibile che la lezione di **P⁹**, in accordo con gli altri codici, sia imputabile a una congettura del copista, accortosi di una svista – di piccola entità – nel suo modello). Questo primo insieme, da solo, non sarebbe funzionale all'ipotesi sostenuta, ovvero che i due codici dipendano dallo stesso antigrafo, e questi dati hanno un valore di tendenzialmente medio o debole.¹⁵⁸

Al contrario, si considera significativa la casistica che si allega qui di seguito, ovvero si ritiene che, nella concreta realizzazione del testimone **P⁹**, sia impossibile trovare una ragione che tenga insieme la conservazione di una lezione identica a quella attestata nel resto della tradizione con l'ipotesi di una dipendenza da **Av** (che conserva, al contrario, una lezione divergente). Si richiama l'attenzione soprattutto sulle micro-omissioni presenti in **Av** e assenti in **P⁹** (cfr, cap. 11 §§ 127 e 133; cap. 23 §§ 103, 139, 153 e 154), che coinvolgono piccole porzioni del testo e risultano a maggior ragione significative, in particolare se tali omissioni non comportano alterazioni di senso nella frase. In questi casi sarebbe inspiegabile comprendere come **P⁹** (che, si vedrà più avanti in questa esposizione, è un manoscritto che contamina sicuramente zone delimitate e individuabili del suo testo) possa percepire l'alterazione e dunque cercare, nella disponibilità che evidentemente ha, un testo migliore.

Cap. 2

§ 62. gloria: gleya **Av**

Cap. 8

§ 181. En aquest peccat son fals testimonis: *om.* **Av**;

Cap. 10

§ 76. corporals es esperitals: corporalment et esperitalment **Av**;

ampiamente mitigato dallo stesso Maas al § 11 (in particolare, si riferisce al caso per cui «se un testimone non si discosta dal suo modello, spesso non è possibile stabilire la relazione di questo testimone con il suo modello e le altre copie derivate da questo» e ancora «se un copista, senza dichiararlo espressamente, corregge correttamente un errore del suo modello per mezzo della *divinatio*, ciò può dare l'impressione che egli dipenda da un altro modello, o che abbia contaminato il suo testo attingendo a un tale modello» ivi, p. 17).

¹⁵⁸ Si riportano in nota in nota come documentazione accessoria: Cap. 1 § 20. E cel que jura: E cels que juran **Av**; § 20. despiecha: despiechan **Av**; Cap. 5 § 5.1.B. Le diable que engana: li diable que enganan **Av**; Cap. 8 § 43. que prestan: que presta **Av**; § 53. per vendre: per rendre **Av**; § 53. e desiran: e dezirar **Av**; § 87. comandan: comanda **Av**; § 177. et guerras: o greras <*sic*> **Av**; § 191. In **Av** la numerazione da §191 a §195 è slittata di un numero, corretta invece in tutti gli altri testimoni; Cap. 10 § 53. que non los volon; que los volon **Av**; § 109. tenon: *om.* **Av** § 118. de las viandas: en las viandas **Av**; § 173. et a saborar: et a sadollar **Av**; § 211. E li tavernier: li t. **Av**; Cap. 11 § 28. o qui li enblava: o qui emblava **Av**; § 79. Si en sabon: si sabon **Av**; § 179. E ven hom: E venon hom **Av**; Cap. 16 § 31. los aman: las aman **Av**; Cap. 21 § 80. Aysso: aysi **Av**; Cap. 23 § 12. per paraulas: per paraula **Av**; § 31. que esser: que es esser **Av**; § 44. cant tu dizes: cant dizes **Av**; § 107. non sia: non hy sia **Av**; § 249. Arma: l'arma **Av**; § 293. demandam: demanda **Av**; Cap. 24 § 78. es d'aquels: es d'aquest **Av**; Cap. 28 § 29. que el es deutors: que es deutors **Av** § 45 es la .iiii.a.: en la .iiii.a **Av** § 59 com leons: com es leons **Av** § 67 tela d'aranha: tela aranhina **Av**; § 84. e s'abandonan: s'abandona **Av**; § 190. vencer: vezer **Av**; § 338. apenre si: apenre **Av**; Cap. 29 § 297. Peyre] payre **Av**.

§ 77. en grans langors et: *om. Av*;

Cap. 11

§ 34. .v. rams, so son v. manieras de gab: [.v. rams so son] *om. Av*;

§ 44. per ben fag: per ben **Av**;

§ 120. jura follament: follament **Av**;

§ 127. a jurar per aquel glorios senhor: *om. Av*;

§ 139. non es ver o promet causa: *om. Av*;

Cap. 23

§ 6. lonx: larxs **Av**;

§ 7. causas: manieras <su rasura?> **Av**;

§ 103. car Dieus no pren negun traspasament: *om. Av*;

§ 139. sant vol dire tenhc en sanc: *om. Av*;

§ 153. E per cuy nos siam: *om. Av*;

§ 154 *om. Av*;

Cap. 24

§ 117. neguna cauza: neguna **Av**;

§ 135. reverencia et honor: reverencia **Av**;

§ 135. et amistat: et amistat et honor **Av**;

Cap. 27

§ 79. et en vestir: *om. Av*;

§ 206. tantas offensas: totas offensas **Av**;

Cap. 28

§ 272. palliar: baylar **Av**;

Si rileva un solo caso di lezione integrata in **Av** a margine di colonna corrispondente a un'omissione in **P⁹** (cap. 11 § 78. *ad home*).

Tra gli esempi più significativi che corroborano l'ipotesi che **Av P⁹** dipendano da uno stesso antigrafo e non siano trasversalmente dipendente, è una lezione del Cap. 11 § 121. Nella fattispecie, **P⁹**, la cui lezione è messa a testo, conserva entrambe le possibilità rappresentate nella *varia lectio*. Si veda più nel dettaglio l'esempio:

«dou fol serement», *Somme* p. 165

del fol jurar **Av**

del fol sacramen **P⁵**

| fol sacrament o del fol jurar **P⁹**

del follament jurar **Bc P⁷**

del feliment jurar **B⁷**

el folament iurar **V**

Prescindendo da una valutazione su questa specifica variante in rapporto alle sue alternative, il punto di interesse consiste nel fatto che, rispetto all'avignonese, **P⁹** conserva anche la lezione *fol sacramen* di **P⁵** (testimone in questo contesto affine al gruppo **Av P⁹**, cfr. 3.4.2). Un altro esempio notevole, di analoga natura, si riscontra nel capitolo 24 in corrispondenza del paragrafo § 121:

121. Tempransa a .iii. uficis car hom que a en si aquesta vertut non **vol ni** es cobezes de far neguna causa

Av, nel passaggio da un rigo a un altro, perde *vol ni* e legge, pertanto *aquesta vertut non es cobezes*. La corrispondenza di **P⁹** con gli altri codici nel conservare anche il verbo *voler* (che si legge a testo) difficilmente si imputerà a una libera iniziativa del copista dal momento che la lettura di **Av**, di per sé, regge anche da sola e necessita patentemente di una revisione.

Ancora, a supporto dell'ipotesi che **P⁹** non dipenda da **Av** si può allegare il caso della lettura di un passo corrispondente al § 64. del capitolo 22 (si rimanda alla nota relativa per più precise indicazioni su ulteriori problematicità della lezione):

Av

ley es dicha. Car lia totas la autras leys
liant. Mas aquesta deslia totas autras leys
<int: car> cargant et estrenhon mas
aquisti larga e descarga et allevia.

P⁹

Ley es dicha car lia totas las autras leys
liant. Mas aquesta deslia. Totas las autras
leys cargan et estrenhon. Mas acquisti
larga e descarga et allevia

La scansione precisata nel testimone di **Av** fraintende l'andamento del periodo: le ragioni della difficoltà interpretativa saranno da ricondurre in parte alla natura reiterativa del passo (caratterizzato da una particolare insistenza sulle stesse parole e sui legami tra di esse), in parte alla coincidenza del passaggio da una colonna a un'altra della carta (45r) dell'avignonese in corrispondenza del verbo *deslia*. Pur presupponendo che il copista di **P⁹** possa aver in qualche modo recepito l'aporia – forse indotto dall'integrazione della congiunzione *car* apposta in **Av** dalla stessa mano del copista, per quanto un analogo atteggiamento reattivo non sia mai altrimenti manifestato –, il fatto che la sua interpretazione coincida puntualmente con quella degli altri codici, anche nella lettura *cargan* (e non *cargant*, forma estremamente perturbante nella morfosintassi di questa lettura di **Av**) è quantomeno sospetto.

Un ultimo indizio al § 272 del capitolo 28 : *que non y deu ren celar ni palliar ni si defendre*. Alla lezione evidenziata in grassetto corrisponde in **Av** il verbo *baylar*, chiaramente erroneo in relazione al contesto e completamente isolato nella tradizione: **P⁹** infatti si accorda agli altri testimoni nel conservare il verbo *palliar* corrispondente al *pallier* dell'ipotesto – fanno eccezione di **B⁷** **P⁷**, che conservano la variante divergente *amagar*.

La dipendenza da un modello comune, ritenuta l'ipotesi di maggior cautela in assenza di eventuali e più stringenti riscontri (e, soprattutto, di una traccia materiale che orienti con sicurezza nella dimostrazione di un potenziale legame diretto), permette di tenere insieme le varie peculiarità della coppia di codici reciprocamente implicati e, sulla base di queste, di approssimarsi in maniera

ravvicinata alla configurazione dal modello comune **a¹**.¹⁵⁹ La posizione di questo modello nello schema tracciato in apertura al capitolo 3.2 non tiene conto della presenza, dimostrabile e certa, di almeno un *codex interpositus* che lo separa dall'archetipo (**ω**). Si veda dunque il paragrafo § 116 del capitolo 8, dedicato al trattato sull'avarizia (il contesto è ridotto in funzione della citazione, come indicato dai puntini racchiusi tra parentesi tonde):

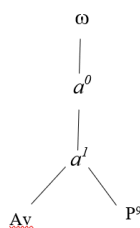
114.] § **Li quart discipol d'aquesta escola son fals avocatz**, que sostenon e recebon a lur encient cauzas e playtz contra dreg (...) o per negligencia, que son negligens en menar las cauzas, o per victoria que **si donan gran vanagloria, car sabon prevertir lo dreg**, o car sabon esser maystre de tot barat e de tota tricharia e de tot aveniment e d'aquels mals si glorifican e son veray filh del dyable e vayssels de mot orreza cobezeza

Si interpreta così il passo evidenziato dal grassetto:

i falsi avvocati... si vantano perché riescono a *distorcere il giusto*, non a *raddrizzarlo*.

La lezione di **Av P⁹** *dreysar los dregz o torser* non solo attesta una variante singolare nella tradizione (*dreysar* contro *pervertir*) ma accosta ad essa un *o torser*, ancora un'altra alternativa del verbo (*pervertir*, *dreysar*, *torser*): in considerazione del contesto, l'aggiunta sembra una correzione al verbo *dreysar*, che, in effetti, si può a pieno titolo ritenere errato. In questi termini, la lezione (ovvero la correzione), condivisa sia da **Av** che da **P⁹**, dato un modello condiviso (**a¹**), è da collocare quantomeno all'altezza di quest'ultimo. Il luogo permette, dunque, di ipotizzare con un certo margine di sicurezza che **a¹** abbia almeno un antecedente a separarlo dall'archetipo e che, pertanto, a un *focus* più ravvicinato solo sulla coppia **Av P⁹**, irrilevante in una rappresentazione estesa a tutta la tradizione, si possa così congetturare e schematizzare la storia di trasmissione che arriva fino agli esemplari conservati:

Figura 3



¹⁵⁹ Il quadro esposto richiama molto da vicino quanto concluso, nella sistematizzazione avalliana della tradizione lirica trobadorica, in merito alla presenza di coppie di “codici gemelli”. Particolarmente utili a un confronto con il nostro caso sono le seguenti considerazioni: «La caratteristica, come si vede, di queste costellazioni è che i manoscritti in esse rappresentati vanno sempre a due a due. Il fatto è indubbiamente curioso e non ha trovato ancora spiegazione soddisfacente. (...) Comunque sia, quello che a noi preme di mettere in rilievo qui è che la costante “dicotomia” dei piani bassi non possa più imputarsi nel nostro caso, come pensava il Bédier, a difetto o vizio del “metodo” lachmanniano, ma vada considerata se non altro un semplice dato di fatto, connaturato come è ad una buona metà di quella tradizione (...)» (Avalle 1992, pp. 74-75).

Le caratteristiche testuali di **a**¹, descritte dalla coppia **Av P**⁹, saranno di volta in volta valutate a fronte del resto della tradizione. Eppure, è possibile approssimarsi ancora di più nella ricostruzione della fisionomia di questo esemplare non conservato. Come si è anticipato, tra la fine del capitolo 8 e in parte del capitolo 9, almeno fino al paragrafo § 113, il rapporto tra i due codici risulta significativamente alterato; il dato è inoltre di rilievo sia nell'ottica di includere, come si è fatto, **P**⁹ nella *recensio*, in qualità di gemello di **Av**, sia, conseguentemente, per riconoscerne e gestirne il valore in termini stemmatici.

Si riscontra un'inusuale e non altrimenti verificata vicinanza della lezione di **P**⁹ con il testo conservato in **Bc** che, come si vedrà più avanti si accorda, in questa parte del testo, con un altro gruppo (**B**⁷ **P**⁷ **V**), identificando un ramo della tradizione sicuramente separato da **Av**.

Ammettendo valida l'affinità reciproca di **Av** e **P**⁹, riscontrata sulla congiunzione in errore almeno fino al § 108. (cfr. § 108 *ensenha Avaricia*) si riscontra l'accordo tra **P**⁹ e **Bc** nei seguenti casi, per quanto concerne il capitolo 8 (se non altrimenti indicato, il testo che precede la parentesi quadra corrisponde ad **Av**, seguito dalla sigla di un codice in eventuale accordo; si mettono tra parentesi quadre le sigle dei codici che, eventualmente, concordano con **Bc P**⁹)

§ 214. que aquel que joga dona als autres] que dona ad autres **Bc P**⁹;
que l'esgardan entorn **P**⁵] que esgardan aquel que juoga **Bc P**⁹;

§ 215. deuria hom] degra **Bc P**⁹;

§ 217. fa jugar l'autre] fa endurre l'autre a jugar **Bc P**⁹ [**B**⁷ **P**⁷ **V**]
per forsa **P**⁵] *om.* **Bc P**⁹ [**B**⁷ **P**⁷ **V**]

§ 220. Motas ni a d'autras mays **P**⁵] Motas en hi poiria hom assignar d'autras mas **Bc P**⁹ [**B**⁷ **P**⁷ **V**]

§ 221. aquest libres es fatz plus per los laix que per los clergues que sabon las Escripturas **P**⁵] *om.* **Bc P**⁹ [**B**⁷ **P**⁷ **V**]

§ 419. **Los mandamens que fa diable ad home avar** (*rubrica*) **Bc P**⁹] *om.* **Av** (in questo caso il testo della rubrica è integrato a testo in **P**⁵);

§ 419. a .i. diable **P**⁵] el ha .i. diable son prince en enfern *om.* **Bc P**⁹ [**B**⁷ **P**⁷ **V**]
l'apella **P**⁵] lo nomna *om.* **Bc P**⁹ [**B**⁷ **P**⁷ **V**]

§ 448. maniar **P**⁵] m. et d'autras messions *om.* **Bc P**⁹ [**B**⁷ **P**⁷ **V**]

Per il capitolo 9. si vedano almeno:

§ 26. jassia ayso que non y sia le consentimens o pot esser perilh de peccat mortal] *om.* **Bc P**⁹;

§ 30. de far mal ni peccar amb els] de peccar ni de far mal so dizon amb els **Bc**, de peccar ni de far mal so dizon **P**⁹;

§ 45. que per ucayzon d'ellas] que per ellas **Bc P**⁹;

§ 113. cant Dieu] quant formens Dieus **Bc P**⁹;

§ 112 l'uns de l'autre] l'un am l'autre **Bc P**⁹;

In errore:

§ 97. e per autres malautes que **V**] et per autras malautias **Bc P⁷ P⁹**; e per altres malalties que **B⁷**

Alcune discrepanze interne ad **Av P⁹**, insolite nella loro frequenza, anticipano il fenomeno qui illustrato; oltre al caso di integrazione di una glossa in funzione correttiva, registrata a testo in entrambi i codici (ovvero il caso del capitolo 8 paragrafo § 116, per cui cfr. *supra*), si vedano anche, sempre nello stesso capitolo 8:

§ 112. e fan tant esmendar] e fan tant de mals que res non o poyria esmendar **P⁹**;

§ 114. e per los dons e per los servizis que en prennon o per prex de grans homes, don en pensan gauzir] tort e del tort dreg **P⁹** [*<sic>* da *contra dreg* a e *e fan perdre*];

Pur non pervenendo a formulare un'ipotesi sicura sulle ragioni alla base del fenomeno perturbativo riscontrato – in assenza, ad esempio, di un comprovato danno materiale in uno dei due testimoni – rimane il dato di fatto i due testi chiaramente divergono: nell'ottica dei rapporti tra i due, ovvero della possibilità di definire **P⁹** come *exemplar descriptus* di **Av**, va quantomeno rilevato, pur se non determinante nell'accertamento di questa particolare condizione, **Av** non presenta alterazioni in corrispondenza della zona che si ritiene contaminata in **P⁹**. Non sono date, dunque, considerazioni da un punto di vista codicologico né di *mise en page* che possano spiegare le ragioni di questa divergenza.

A partire dal § 113. del capitolo 9, il fatto si fa meno stringente e il fenomeno non trova più riscontro e il testo di **P⁹** torna a coincidere con quello di **Av**.

Da un punto di vista testuale, si può escludere che il problema coinvolga l'intera tradizione nella misura in cui non si danno significative alterazioni nelle rispettive tendenze degli altri testimoni né negli accordi che definiscono i gruppi.

In conclusione, è possibile che la genesi della divergenza sia attribuibile a un'alterazione almeno all'altezza di **a¹** e che, dunque, i due codici rispondano indipendentemente a un problema condiviso.

Il gruppo manifesta un problema comune al capitolo 19 per cui si rimanda al capitolo dedicato (cfr. 3.4.3), in quanto non descrive alterazioni interne al rapporto tra i due codici.

Tavola degli errori comuni (Tav. 1.):

GRUPPO	CAP.	PAR.	INNOVAZIONE	LEZIONE
Av P ⁹				
	2.	§ 24.	juiatz e mort	juiat a tort
	4.	§ 408.	e deroca los roures	e derroca las tors
		§ 650.	son plens d'orres demonis	son plen d'osses de mors
		§ 674.	que non fay la yra de Dieu	que non dezira plazer a Dieu
16.		§ 4.	Roda Fortuna	Donna Fortuna
19.		§ 83.	aytal nobleza	aytal proeza
		§ 173.	mas que es liada en fatz homes que son fort de lur sen	mas que es liada en enfans es en homes que son foras de lur senz
		§ 204.	aysi com fa le gagiers la hora de sa paga	aissi com fa logadier la hora de sa paga
22.		§ 35.	§ D'aquest albre foron .iiii. preciozas licors	§ La gomma d'aquest albre foron .iiij. liquors
24.		§ 36.	car Dieus non los dona que non li doni	car dieus no los dona ad home que non li dona
		§ 38.	et aquist don nos remanran e si demostraran a nos	et aquestz dons nos remanran e demoraran am nos.
		§ 69.	li .vii. son plus autz	Los uns son plus aultz
26.		§ 25.	don nos deven tot cant avem en cor et arma	don nos tenem tot cant auem e cors et arma
			don nos ven tot cant nos avem de ben P ⁹	
		§ 50.	lo sacrament d'ira	longament ira
		§ 84.	la carn en terra	la carn tenra
		§ 108.	§ Aysi fenis le tractat d'umilitat	Aisi fenis lo tractat de beniguetat e d'amistat debonaire
28.		§ 51.	d'aquesta humilitat (rubrica)	d'aquesta vertut
		§ 152.	car sol per erguelh	era sol per erguelh

§ 323.	colors de lageza	color <i>coma</i> de lag
§ 362.	non lur promet loguier	non lur promet alonguier

3.2.2. B⁷ P⁷ V (> b⁰)

In prima analisi, l'accordo di questi tre testimoni, stabile e ricorrente ai piani bassi, è dimostrato empiricamente sul riscontro degli errori accolti nella relativa tavola di seguito allegata (Tav. 2). Agli importanti dati testuali che permettono di definire le dinamiche del gruppo e di gerarchizzarne i rapporti interni, andranno premesse e richiamate affinità di altra natura che impostano un confronto serrato tra realtà testuale e realtà fattiva, che dimostra e imposta a sua volta una connessione tra le regioni orientali dell'Occitania, il confine segnato dal Rodano tra Linguadoca e Provenza propriamente detta e la Catalogna, dove si colloca con sicurezza almeno il testimone B⁷.

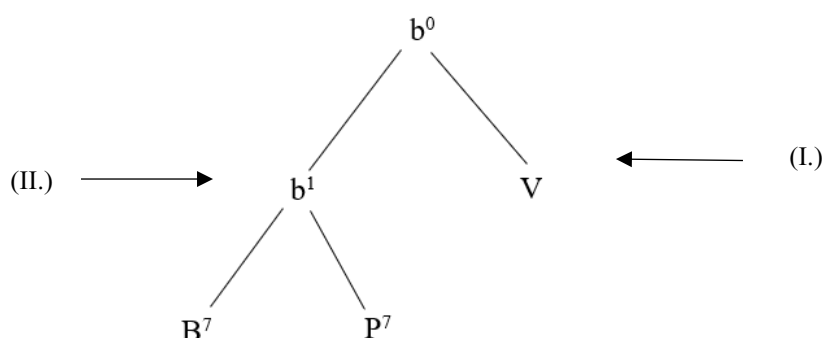
Da un punto di vista generale, la particolare patina linguistica che connota ciascuno dei tre codici individua un ramo che può dirsi, a tutti gli effetti, occidentale rispetto al dominio d'oc (cfr. 5.5): il fatto, di per sé, non solo si pone sullo sfondo del più ampio quadro di scambi diffusamente registrati nel corso del XIV secolo, in entrambe le direzioni, tra le due regioni confinanti ma lo specifica da una prospettiva marcatamente ravvicinata e privilegiata, ovvero conserva e coglie puntualmente il momento in cui si attuano le modalità e le tipicità di questo passaggio.¹⁶¹ L'intersezione, dunque, tra i tre aspetti qui richiamati (concordanza in errore, patina linguistica condivisa e operatività di uno scambio storico, provato anche per altre tradizioni) costituisce un nodo stringente che caratterizza il gruppo anche al di là delle relative fattività testuali che pertengono specificatamente questo capitolo.

In virtù di ciò, l'esposizione attinente alla dimostrazione degli accordi in errore non potrà prescindere da alcune notazioni di natura estrinseca, utili a corroborare le ipotesi formulate e comprendere a fondo il senso stesso dell'esistenza di questo gruppo.

¹⁶¹ Risultano attuali e valide le considerazioni formulate da Asperti a partire dallo studio di scambi inerenti testi in versi, di natura non solo o non specificatamente lirica. In particolare, si possono richiamare le suggestioni sollecitate dalla seguente considerazione: «Questa relazione [l'asse Tolosa-Barcellona influenzato dal Consistori del Gay Saber] così rilevante storicamente, sebbene di fatto limitata al solo campo della lirica, non era però la sola esistente fra Occitania e Catalogna in quell'età di transizione e pari anzi scorretto riportare o ridurre all'individuazione di quel rapporto privilegiato tutto il problema degli scambi, dei legami e dei tratti comuni fra le due regioni» Asperti 1985 p. 77. E ancora, sulla possibilità che lo scambio avvenga in entrambe le direzioni, non solo dall'Occitania alla Catalogna: «già nella *Bibliographie* di Brunel sono segnalate alcune copie manoscritte di opere catalane redatte in Occitania e in particolare nella regione di Montpellier-Avignone (...). A questi andrà senz'altro aggiunto uno dei volgarizzamenti provenzali della *Legenda Aurea* di Jacopo da Varagine (...), recentemente studiato da Geneviève Brunel che ha dimostrato come si tratti non di copia catalana di un originale provenzale (...) ma all'inverso dell'adattamento di una versione eseguita in Catalogna» ivi, p. 98 (per la *Legenda Aurea* cfr. BRUNEL G. 1976). I recenti studi di Zinelli, relativi sia alla menzionata versione occitanica della *Legenda Aurea* sia alla circolazione del *Libre de Barlaam*, avvalorano e confermano le riflessioni richiamate in questa nota, sollecitando un confronto ad ampio raggio tra le tradizioni chiamate in causa al fine di valutare e inquadrare un fenomeno che sembra caratterizzabile secondo una modalità ricorrente (cfr. rispettivamente Zinelli 2009 e Zinelli 2019).

Recuperando la schematizzazione in precedenza allegata, limitatamente ai soli testimoni in analisi, si noteranno alcune divergenze rispetto a quanto si verifica per la coppia **A**^v **P**⁹ (cfr. 3.2.1). Non solo né **b**⁰ né **b**¹ presentano una configurazione di un modello nei termini precisi che descrivono **a**¹, ma la stessa presenza di una gerarchia interna, con l'isolamento, più in alto rispetto agli altri, del testimone vaticano (**V**) restituisce l'idea di una tradizione conservata a più livelli di stratificazione, indicati come (I.) e (II.) dalle frecce che commentano lo schema:

Figura 4



Il primo di questi livelli è individuato sulla base del riscontro di almeno un errore congiuntivo rispetto a **B**⁷ e **P**⁷ – e in tal senso imputabile a un livello (II.) o **b**¹ – e separativo rispetto al vaticano (**V**).

Per valutare la configurazione del raggruppamento riconducibile a **b**¹, è opportuno, in prima battuta, richiamare l'attenzione sul caso del testimone **B**⁷ e illustrare alcuni dei fattori che consentono di riportarlo alla *recensio* della traduzione occitanica e non, come fa Wittlin, della successiva ritraduzione catalana.¹⁶² Posto che le dinamiche interne al testo del *Libre* ritradotto nella seconda metà del XIV in Catalogna sono ancora da chiarire (e sicuramente risulteranno foriere di interessanti conseguenze anche per la tradizione del testo occitano, cfr. 4.2), il testimone **B**⁷, ben più antico delle seriori testimonianze riferite alla traduzione catalana propriamente intesa, non sembra conservare alcuni dei fenomeni che, pur se ancora non chiaramente definiti, individuano una traccia di elaborazione secondaria, riducibile eventualmente a un archetipo (o subarchetipo, nell'ottica di uno stemma interlinguistico), conservata almeno nei testi di **E** e **M**. Rimandando al capitolo dedicato (cfr. 4.2) per un quadro minimamente analitico di tali fenomeni, ci limitiamo qui a richiamare alcune considerazioni nel merito del testimone **E** che, come si vedrà, presenta una maggiore congruenza con questo gruppo **B**⁷ **P**⁷ **V** (affinità valorizzata anche nella Tav. 2). Come si è visto nell'esemplificazione degli errori condivisi (cfr. 3.1), il testimone parigino (**E**) si discosta dalla corruttela rilevabile nel testo occitanico, conservando una lezione di fatto corretta, almeno nei due esempi del § 60 del capitolo 10 (dove l'errore è conservato in **M**, che manifesta,

¹⁶² cfr. Wittlin 1983, pp. 404-405. Nello studio relativo alla tradizione catalana, per cui cfr. cap. 4.2, il codice è siglato B.

tuttavia, chiare tendenze riconducibili a un altro ramo della tradizione, cfr. 3.3.2 e 3.4.3) e nel § 148 del capitolo 29 (dove **M** non riporta il passo, per altre ragioni): in entrambi i casi **B⁷** accoglie, senza perturbazioni indipendenti, le corrotte condivise dal testo occitanico. Anche se non sono ancora chiare le ragioni per cui il codice **E** mantiene una lezione corretta (seguito, nel secondo caso, almeno dal testimone n. 2009 della Biblioteca de Catalunya, su cui si è operato un sondaggio sommario, cfr. 3.1), tali piccoli indizi costituiscono, nel loro insieme, una prova.

Ancor più pertinente, in tal senso, risulterà il fatto che **B⁷**, analogamente al testimone occitanico affine (**P⁷**) conservi il testo della traduzione catalana dei capitoli XII-XVIII del Vangelo di San Giovanni: se le possibilità interpretative sono molteplici – e risulteranno senz’altro più chiare una volta definiti con sicurezza i reciproci rapporti testuali al vaglio della più ampia tradizione riferibile al testo conservato – il semplice rinvenimento della presenza di un’analoga selezione in due testimoni accordati in errore e linguisticamente congruenti (in un ramo in cui il fattore linguistico costituisce un forte elemento identificativo) restituisce i termini di un possibile progetto condiviso, pur nella differenziata fattura materiale che caratterizza le singole realtà codicologiche.¹⁶³

Chiariti questi punti, che permettono di separare **B⁷** dalla *recensio* successiva e di includerlo, al contrario, in quella occitanica, e riallacciandomi all’ultima considerazione nel merito dei rapporti tra **B⁷** **P⁷** all’interno del più ampio raggruppamento **B⁷** **P⁷** **V**, si consideri un esempio (tra quelli allegati nella Tav. 2), particolarmente chiaro per la patente deteriorità della lezione, in cui risulta stringente il dato separativo, che isola più in basso nella tradizione **B⁷** **P⁷** rispetto a **V** e li congiunge in **b¹**.

Si confronti, dunque, il § 92 del capitolo 27 con la *varia lectio* relativa al punto ritenuto corrotto in **B⁷** **P⁷** (se ne offre un contesto un allargato, includendo anche § 91, per permettere la comprensibilità della variante commentata):¹⁶⁴

¹⁶³ Si vedano le relative descrizioni, rispettivamente 2.2.3 e 2.2.5. Questi capitoli, gli stessi traditi in occitanico alle cc. 132v-137v del celebre codice Chiesa Nuova 9 (edita in ROY HARRIS 1985), sono trascritti in una lingua marcatamente connotata in senso catalano anche in **P⁷**, pur con qualche elemento di problematicità relativa. Il testo di **B⁷** in realtà si conserva in uno stato frammentario, ma si può concordare con Perarnau nel considerare che: «Partint de la base de l’absolut parallelisme entre els dos textos, és lògic de pensar que també el text català era traducció dels mateixos capítols i que, per tant, l’actual ms. 740 de la Biblioteca de Catalunya devia tenir un parell de folis més, donat que el text conservat representa poc més de la meitat que formen els capítols XII-XVII» Perarnau 1978 p. 24 (in questo stesso articolo, lo studioso trascrive e commenta l’intera porzione conservata in **B⁷** e la confronta con quella di Assisi, trascritta, a sua volta, di prima mano, in assenza dell’edizione critica). Recente è invece la segnalazione sul database *online* dell’IRHT, JONAS, di **P⁷** in qualità di relatore del testo dei vangeli, sulla base del riscontro in Ricketts 2012. In assenza di puntuali riferimenti, ho approntato un’edizione interpretativa del codice parigino, collazionandola con il testo conservato in **B⁷** e con l’edizione ROY HARRIS 1985. Non entrando in questa sede nel merito dell’ampia questione, ancora in corso di valutazione, mi limito a segnalare che il testo conservato nei due codici non è così attiguo come ci si sarebbe aspettati: si riscontra un elevato numero di varianti sostanziali, contrariamente a quanto verificato nella tradizione della *Somme*.

¹⁶⁴ Irrilevante risulta la lettura del modello francese secondo l’edizione di riferimento, rispetto al quale la traduzione (per quanto concerne il § 92) riformula, ampliandolo, il dettato: [da § 91] «qui ont si les cuers enlaciez es roiz au deable, comme dit Job, c’est aus plez, es queeles et es besoignes forainnes, 92 que a leur cuer il ne puet entrer ne leur vie ordener», BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 265. Non sono dati riscontri nel merito del riferimento alla citazione di Giobbe nella *Somme le roi*, non attestato nel *Libre*.

91.] e son tug enlassat els lasses del dyable, so es en playtz et en querelas et en negocis, 92.] que non lur pot nembrar de Dieu **ni an lezer ni poder** de intrar en lur cor per azordenar lur vida.

ni an lezer **Av P⁹**

ni an pas lezer **Bc P⁵**

ni an **pau** ni laer **B⁷**

ni an **pauc** ni laer **P⁷**

ni n'an pas lezer **V**

Rimandando alla relativa nota di commento al testo per la lezione *lezer* (conservata in **B⁷ P⁷** nella variante *laer*, tendenzialmente catalana), la degenerazione a partire da un *pas*, particella ausiliare alla negazione, nel *pauc* di **P⁷** e nel sostantivo *pau* di **B⁷** (da intendersi nel senso di ‘pace’ e, almeno da un punto di vista formale, compatibile con la variante divergente dell’affine parigino) altera significativamente il senso, determinando, in entrambi i casi, una lezione che non si accorda con il contesto relativo, particolarmente insistito – massimamente paradigmatico nell’uso del infinito sostantivato *lezer* – sulla liceità e la libertà di sondare la propria coscienza. Al contrario, regolare e in accordo con **Bc** e **P⁵** è la particella *pas* in **V** che rimane escluso, pertanto, dal fatto perturbativo condiviso dagli altri due testimoni.

L’affinità testuale tra **B⁷** e **P⁷** si rispecchia, inoltre, in fenomeni chiari che permettono di osservare la sovrapposizione tra due diasistemi linguistici differenziati, con significativa e omogenea evidenza, lo si è anticipato, nel caso di **B⁷** ma non senza rilevanti, seppur irregolari, presenze in **P⁷**: l’insieme di questi fenomeni, commentati nelle note relative o nello studio linguistico (cfr. 5.5) esclude, di fatto, il testimone vaticano (**V**), senza tuttavia inficiarne la localizzazione relativa, in un’area estremamente occidentale e proiettata verso regioni linguisticamente catalane. Per fornire un quadro non esaustivo ma minimamente descrittivo del tipo di oscillazioni imputabili alla sovrapposizione diasistemica ipotizzata e che descrivono il gruppo **B⁷ P⁷** rispetto a una lezione di **V** concorde con gli altri codici recensiti, si veda un prospetto completo che accoglie la frequente opposizione, ritenuta notevole, tra due verbi:

(a.) *rescondre* (tutti i codici, compreso **V**) : *amagar* (**B⁷ P⁷**)

(b.) *descendre* (tutti i codici, compreso **V**) : *devalar* (**B⁷ P⁷**)

(a.) *Rescondre* : *Amagar*¹⁶⁵

Solo **B⁷**:

Cap. 22

§ 47. tota resconduda] amagada **B⁷** [resconduda **P⁷**]

Solo **P⁷**:

Cap. 25

¹⁶⁵ In un caso la variante *amagatz* per *rescondutz* è registrata anche per il testimone **P⁵** (cfr. cap. 27 § 15).

§ 231. resconti] et amagat **P**⁷ [illeggibile **B**⁷]

B⁷ P⁷:

Cap. 4

§ 642. e rescondut] et amagat **B**⁷ **P**⁷

Cap. 25

§ 25. si fon rescondutz] s'en fo amagat **B**⁷ **P**⁷

§ 31. si rescont] es amaga **B**⁷ **P**⁷

§ 182. recost e secret] secret et amagat **B**⁷ **P**⁷

§ 243. que tu as rescondut] que tu as amagada **B**⁷ **P**⁷

Cap. 27

§ 15. per luox rescondutz], ni per lochs amagats **B**⁷ ni per loc amagatz **P**⁷ [ni per los amagatz **P**⁵]

Cap. 28

§ 41. rescondre] amagar **B**⁷ **P**⁷

§ 232 rescondre a Dieu] res no pot amargar **B**⁷, res no pot amagar a Dieu **P**⁷

§ 272 ni palliar] ni amagar **B**⁷ **P**⁷

§ 407. resconduda] amagada **B**⁷ **P**⁷

(b.) *Descendre – Devalar*

Cap. 2

§ 31. deysendet] devaylla **B**⁷, et devalet **P**⁷

§ 32. descendet] devayla **B**⁷, devala **P**⁷

§ 2.1.E. descendet] devayla **B**⁷, devala **P**⁷

Cap. 4

§ 4. descendon] devaylen **B**⁷ devalan **P**⁷

Cap. 9

§ 118. et baysa] e devayllas **B**⁷ et devala **P**⁷

Cap. 10

§ 125. e baysa] e devayla **B**⁷ **P**⁷ [e devala **P**⁵]

Cap. 11

§ 171. deysenderon s'en] e devaylaren s'en **B**⁷ devallaron s'en **P**⁷

Cap. 24 [**B**⁷ non conserva questa parte per danno materiale, cfr. 2.2.3]

§ 30. en dessendent] en devalant **P**⁷

§ 86. on deysent] on el devala **P**⁷

Cap. 27

§ 133. deysendre] devalar **P**⁷ [d<...>ylar **B**⁷]

Considerata la somma di più fattori, tra cui sicuramente la presenza di una identica selezione antologica,¹⁶⁶ il riscontro in errore congiuntivo e separativo e la frequenza di opposizioni ricorsive e sensibilmente marcate linguisticamente, mi sembra possibile congetturare, a monte di **B**⁷ **P**⁷, un'entità virtuale, i cui contorni

¹⁶⁶ Per cui si rimanda a 2.2.3 e 2.2.5.

risultano in parte ancora sfumati, **b**¹: tale sigla, a differenza del caso esposto per **Av P**⁹ (**a**¹), non corrisponde – o, perlomeno, non mi sembra vi siano sufficienti ragioni per ipotizzarlo – a una momento chiaramente circoscrivibile della tradizione nei termini di un possibile *codex interpositus* o antigrafo o modello condiviso. Nella logica dell’edizione, tale sigla – cui non si ricorrerà mai, al di fuori di questa esposizione – è funzionale ad accogliere tutti quei fenomeni che, condivisi da **B**⁷ **P**⁷, individuino una traccia più antica, ovvero non risultino indipendenti tra loro.

Lo stesso discorso, a ben vedere, si può fare per l’altra sigla utilizzata, per ragioni di semplificazione, nello schema in cui si rappresentano gli accordi interni al gruppo, ovvero a **b**⁰. Anche in questo caso, gli errori condivisi e una certa patina occidentale, non priva di marcati, seppur incostanti, segni orientati in senso catalano nel testimone vaticano (**V**) permettono di imputare con sicurezza tali fenomeni a un processo più antico, da cui dipenderanno le singole testimonianze, senza, tuttavia, che tale processo si risolva nella configurazione approssimativa di un modello concreto: in sintesi, e per chiarire, mi sembra che tale sfumatura nella definizione dei contorni di ciò che si pone al di sopra dei codici corrisponda e riveli una stratificazione ben più estesa rispetto al dato conservato, già di per sé gerarchizzabile.

Se queste ultime considerazioni consentono di intravedere solo teoricamente un lavoro intenso e diverse fasi di passaggio al di là della conservazione dei tre codici, il fenomeno si fa più stringente e l’ipotesi risulta in parte corroborata quantomeno dal rilevamento di alcuni accordi in errore – sulla base dei quali si dimostra l’esistenza stessa del gruppo **B**⁷ **P**⁷ **V** e allegati alla Tav. 2 – con il codice della traduzione catalana successiva **E**.

Un errore rilevabile in relazione alla disposizione argomentativa del testo è segnalato al § 16 del capitolo 2, di cui fornisce il contesto, con la relativa rubrica introduttiva:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

B⁷ P⁷ V

Aquist .vj. apertenon a l’umanitat

16.] **Los .vj. articles que venon apres apertenon a Nostre Senhor Dieu** Jhesu Christ, cant assa humanitat, en cant qu’el es verays homs fils de la Verge.

Lo terz article es aquest qui ven apres e pertany a nostre senhor Deu **B**⁷

Lo .iiij. article qui ven apres pertanh a nostre senhor Dieu **P**⁷

Lo .iiij. article que ven apres aperten a nostre senhor Deu **V**

Testimoni catalani:

Lo .iiij. article es quis pertany a nostre senyor Deu **E**

Lo .iiij. article qui ve apres se pertany a Jhesu Christ **M**

Che il fraintendimento di **B**⁷ **P**⁷ **V** non si limiti alla lettura errata del riferimento numerico e investa, al contrario, l’intero senso del paragrafo, è

confermato dall'uso dei verbi di terza persona e non di sesta.¹⁶⁷ Tale incomprensione altera il valore del nesso di raccordo tra i primi due articoli e i sei successivi: '*I sei articoli che vengono in seguito*' che, tutti quanti, come spiegato nella nota che descrive la partizione argomentativa del trattato sugli articoli della fede (cfr. n. al paragrafo § 4 del capitolo 2), riguardano la figura di Cristo in relazione alla sua umanità (concepimento, nascita, morte ecc.).

L'equivoco è condiviso, nella tradizione catalana, sia da **E** che da **M**: in questo caso, anche riprendendo le considerazioni precedentemente esposte in merito alla posizione di **B**⁷ rispetto a questa ritraduzione, si consideri che l'alterazione del nesso determina nei catalani un ulteriore e condiviso salto logico, reattivo, nella sua pertinenza, rispetto allo scarto individuato. Mentre **B**⁷ **P**⁷ **V** mantengono e rivelano la propria corruzione, mantenendosi fedeli al resto della tradizione nella parte immediatamente successiva a questa, ovvero riprendendo l'*incipit* effettivamente introduttivo del terzo articolo, i testimoni catalani conservano, entrambi, un testo su cui si è evidentemente operato un identico – e pertanto verosimilmente non indipendente – rispristino in funzione correttiva:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

B⁷ P⁷ V

Aquist .vj. apertenon a l'umanitat

16.] Los .vj. articles que venon apres apertenon a Nostre Senhor Dieu Jhesu Christ, **cant assa humanitat, en cant qu'el es verays homs fils de la Verge.**

17. Lo ters article

18. Lo ters aquest: Yeu cre que Jhesu Crist, le filh de Dieu, fon conceputz

quant a sa humanitat en quant es ver hom fill de la Verge § Lo terz article es aquest Jo creu que Jhesu Christ lo fill de Deu fo concebut **B**⁷

quant a sa humanitat en quant es es verays homs filh de Dieu Verge. § Lo ters article es aquest § Hyeu cre que Jhesu Christ lo filh de Dieu fon consebutz **P**⁷

quant a sa humanitat en quant que es vers hom filh de la Verge **lo ters article es aquest** Heu crese que Jhesu Christ lo fil de Deu fom concebutz **V**

Testimoni catalani:

quant a sa humanitat e en quant que es ver hom fil de la Verge Sancta Maria e diu enaxi § Jo creu que Jhesu Christ lo fil de Deu fo consebut **E**

quant a sa humanjtat e quant que ell es ver hom fill de la verge E diu axi yo creu que Jhesu Christ lo fill de Deu fo concebut **M**

Si evidenzia al paragrafo § 112 del cap. 8 un classico errore di ripetizione, su influenza esercitata da una lezione precedente. Malgrado un danno materiale che rende solo parzialmente leggibile il testimone **B**⁷ in questo passaggio, è possibile intravedere chiaramente l'inizio della parola '*testim*' e, quindi, ritenere che la ripetizione (*testimonis* in luogo di *matremonis*) sia condivisa dal gruppo **B**⁷ **P**⁷ **V** nella sua integrità. L'errore, manifesto e chiaro nella sua filogenesi, può avere valore congiuntivo e ha sicuramente valore separativo, nella misura in cui sembra difficile

¹⁶⁷ Un caso simile si verifica in Av P⁹ poco prima, al § 4 di questo stesso capitolo 2 (cfr. la nota relativa).

risalire da un ‘*testimoni*’ a un ‘*matremoni*’, non altrimenti menzionato nelle immediate vicinanze della corruttela né chiaramente desumibile dal contesto. Si noti, a tal proposito, il duplice atteggiamento assunto dai testimoni catalani di riscontro: se **M** non condivide la lezione e conserva la lettura corretta (*matremonis*) – risultando, pertanto, indipendente dal gruppo **B⁷ P⁷ V** –, **E** salta l’intero passo. Tale omissione è forse imputabile a un *saut du même au même*, che lascerebbe presupporre la presenza della lezione corrotta (ovvero un *saut* da *testimonis* a *testimonis*) o che può corrispondere a un altrettanto possibile salto, imputabile ad omoteleuto (*testi-monis* > *matre* – *monis*). Un indizio che mi fa propendere per la prima delle due soluzioni è il riscontro sul testimone n. 2009 della Biblioteca de Catalunya, consultato solo parzialmente (e pertanto, onde non generare confusione, non allegato assieme agli altri due), che effettivamente conserva l’errore di ripetizione e legge: *quj fan fals testimoni*. Si veda, pertanto, il quadro della situazione illustrata in una schematizzazione che accoglie tutti gli elementi richiamati (con l’eccezione, per i motivi detti, del testimone 2009):

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

B⁷ P⁷ V

112.] Le .iii. escolars d’aquesta escola
son fals testimonis, **que fan fals**
matremonis e tollon heretages et
autres bens

que fan fals testim <...> **B⁷**
que fan fals testimonis **P⁷**
qui fan fals testimonis **V**

Testimoni catalani:

Los terçes escolans d’aquesta escola son falsses testimonis per tolre
eretats e bens **E**

aquells fan lo falses matrimonis **M**

Cap. 28 § 347

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

B⁷ P⁷ V

346.] Li primera es fada vergonha c’om
a de dire son peccat. 347. Et ayso fa le
dyables, que met denant al peccador sa
vergonha per cloure li la boca

qui li met davant l’oreyla per cloure al
peccador la boca **B⁷**
qui-s met davant l’aureylha per cloure al
peccador la boca **P⁷**
qui li met davanti l’aurelha per cloure al
peccador la boca **V**

Testimoni catalani:

qui li o met davant la oreyla per cloura la boca al peccador **E**

qui li met davanti la oreyla per cloure al peccador la boca **M**

L’errore non è banale, considerando che nell’introduzione alla seconda *causa* che può *empachar* la confessione, ovvero in corrispondenza dei §§ 353-354 di questo stesso capitolo 28 si legge: *Li segonna causa es folla paor de far gran penetencia 354. don le dyable met en l’aurelha del peccador* (così anche nel modello: «dont li deables met en l’oreille»¹⁶⁸).

¹⁶⁸ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 292.

Tavola degli errori comuni (Tav. 2.):

[Si tenga presente che gli errori che errori condivisi dai soli testimoni **P⁷ V** si riscontrano tutti in parti di testo non conservate in **B⁷** e, pertanto, non permettono di individuare un raggruppamento separativo rispetto al codice di Barcellona. Come riportato, fa eccezione il caso del Cap. 27 § 159, dove la lezione risulta illeggibile nel testimone. Identica la situazione per gli errori condivisi solo da **B⁷** e **V**]

GRUPPO	CAP.	PAR.	INNOVAZIONE	LEZIONE	TESTIMONI CATALANI
B⁷ P⁷ V					
2.		§ 17.	Lo .iij. article	Los .vi. articles	E M
4.		§ 674.	et dupta plus la pahor	e dopta plus lo parlar	E
5.		§ 15.	<i>ayso es lo peccat</i>	<i>aysso es lo cap</i>	
7.		§ 65.	de l'accidios	es dilacion	controlla
8.					
		§ 112	qui fan fals testimonis	que fan fals matremonis	E
		§ 143	et per lo nom d'aquest son apellatz symoniaics de totz los peccatz mortals us des plus grans.	E per lo nom d'aquels son apellat symoniex tug aquill que volon vendre e comprar las cauzas esperitals et ayso es entre totz los peccatz mortals .i. dels plus grans.	E* reagisce
10.		§ 104.	tenon la misura de ypocrisia	tenon la mezura d'Ypocras	E
11.		§ 13.	perdon lo temps de gracia que pogan	perdon lo temps que degran e pogan	E
		§ 19.	que parlan o rien (o rizon V)	que parlan avant e a reire (a ¹ : denant e detras)	E
		§ 70.	se mostra en mar	es .i. mostre en mar	E M
		§ 152.	si era non era	si sera, non sera	E
21.		§ 11.	coma vna gota d'aiga de rozada	com vna gota de rosada	E una gota dayga de ros M
22.					
		§ 66.	en la terra	qui la tenra	E

25.	§ 33.	gastada ta vianda	gastada ta vida	
	§ 55.	et de serpens	et de ceps	
27.	§ 160.	Lo seten gra es que humil conven esser	Lo .vii. huelh coven aver	E
28.	§ 6.	una nuu clara B⁷ una nivol clara P⁷ una nuu clara V	una novella cavallaria	<i>controlla</i>
	§ 247.	que li met davant l'aurelha	que met denant al peccador sa vergonha	
29.	§ 206.	et los usuriers malvatz	cant lo sabon malvays	
	§ 229.	vergoyna B⁷	verga	
	§ 257.	lo don de l'arma	lo don de la man	

B⁷ P⁷

4.				
	§ 23.	e los fortz et los paucs	e los fortz e los pros	E
	§ 195.	ni s'en reconeis mas oblida	ni s'en recognois obligat a Dieu mais oblida Dieu	E <i>e no los li graeyx mas que oblida</i>
	§ 431.	que el se sent quen·s sentz P⁷	qu'el sec	E
22.	§ 19.	terra cove a blat	terra covenabla	
25	§ 23.	que li mostra salvacio	que li mostra la malautia	

B⁷ V

29.	§ 344.	per gran malaltia	per garir malautia	
	§ 424.	cusins B⁷ cozins V	coquis	

P⁷ V

16.	§ 3.	e regira tot jorn sa roda	et regira totz jorns sa razo	
	§ 32.	que si gardavon dels perils que son en lo regimen de Dieu e d'aquestas causas temporals	que si gardavan de perilh que son en regimen d'aquestas causas temporals <i>de riquezas e de causas temporals Av P⁹</i>	

18.	§ 3.	que se apellon petitiz bes e maiors bes	que si apellan petit bens e meians bens
	§ 8.	e dona aiuda a l'arma	e dona vida a l'arma
			<i>om. Av e P⁹</i>
19.	§ 43.	et alegras del cel tot aquestz mon non es mas coma vna pometa	et a esgart del cel tot aquest mont E non es mas com a .i.a. pometa
	§ 71.	e tot quant hom pot pensar d'amor	e tot cant hom pot pensar E d'amaror
	§ 93.	fols enpren defer decausa de gran costa	Fols enprenemens es de causa E cant es de gran costa
	§ 99.	coma aquel que agran pauor denegar	coma aquel que a paor de nient E
	§ 123.	e plus a hom dousamet	plus aondozamentz que le reys
21.	§ 147.	quant lor dona part enlor cor	cant lur dona pas en lur cors
22.	§ 15.	lo fils de dieu e lo verai soleis	Le filh de Dieu es le uerays solelh
	§ 37.	Las fuollas daquest albre foron sans e santas paraulas	Las fuelhas d'aquest albre foron sas sanctas paraulas
23.	§ 332.	e quant victoria de dieu	e cant l'aiutori de Dieu nos defalh
24.	§ 35.	de mieu tieu P⁷ de miu tieu V	diminutius
	§ 51.	e nos comples de gracias	en nostres corages plens de gracias E
	§ 69.]	li autre meians	els autres meins
	§ 95.	per tres gracias d'amor P⁷ per tres gracias V	per .iii. gras d'amor
	§ 126.	aquestas vertutz	aquesta vertut
27.	§ 159.	so dis San Bres P⁷ so dis sains Bles V <i>B⁷ ill. <...></i>	so dis san Bernart

3.3. Testimoni isolati

Come si è anticipato, due testimoni del *Libre de vicis et de vertutz*, indicati con le sigle di **Bc** e **P**⁵, non presentano gli errori che permettono di verificare e descrivere internamente i rapporti di trasmissione, così come illustrati per gli altri codici nel precedente capitolo. Ne consegue che entrambi si dispongano, rispetto alla rappresentazione schematica precedentemente allegata (Fig. 2), in una posizione alta nella tradizione: il dato è notevole e richiede il chiarimento di almeno due fattori.

In primo luogo, occorrerà valutare se, al di là del dato conservato, sia possibile congetturare almeno un precedente livello di stratificazione, che permetta, pur se solo teoricamente, di orientarsi con maggiore precisione nella storia antica della trasmissione testuale. Valutata tale possibilità, in misura maggiore o minore effettivamente dimostrata per entrambi i codici, sarà utile soffermarsi sulle peculiarità del testo in essi conservato, con particolare riguardo per il testimone di Barcellona ma non senza qualche considerazione anche per il parigino.

3.3.1 Bc

Allo stato attuale delle conoscenze sulla tradizione del *Libre de vicis e de vertutz*,¹⁶⁹ il testimone **Bc** non conserva elementi, tanto di natura testuale quanto paratestuale, tali da permettere di risalire in termini sicuri oltre la sua stessa testimonianza. Tuttavia, almeno tre indizi ci orientano nel riconoscimento di un processo di copia, pur minimamente percepibile e di non chiara configurazione:

(I.) Il testimone presenta deviazioni testuali singolari che presuppongono la lezione conservata negli altri codici, degenerata in una corruzione. Mi riferisco a casi riconducibili al tipo che si verifica ai paragrafi §§ 29-30 del capitolo 1:

29. § En **luoc** del sapte, que gardan li juzieu segon la vielha ley, 30. a
establit Sancta Gleyza colre e sanctificar lo dimenegue

In corrispondenza della lezione messa a testo ed evidenziata con il grassetto, **Bc** conserva la variante *en lo jorn*; l'errore è manifesto (ne deriverebbe un'aporia logica del tipo: 'la Chiesa ha stabilito di santificare la domenica *nel giorno* del sabato') e si concilia bene con una filogenesi a partire dalla lezione conservata concordemente in tutti i testimoni, così come anche nella successiva tradizione catalana, almeno per i testimoni riscontrati.

(II.) Nella parte finale del trattato si registrano almeno due lacune testuali abbastanza ampie e non imputabili a danno materiale (il codice si conserva integro e non presenta particolari sfasature, cfr. 2.2.2). La prima riguarda i paragrafi da § 27 a § 40 del capitolo 30 (un'estensione

¹⁶⁹ Ovvero in assenza di sicuri raffronti su un modello francese vicino, quantomeno in misura approssimativa, all'esemplare tradotto e di una chiara e definita indagine sulla ritraduzione catalana.

testuale corrispondente a una o due colonne di manoscritto negli altri codici, a secondo del modulo di scrittura). La seconda omissione consistente coinvolge i paragrafi §§ 29-56 del capitolo 31: a differenza del primo, in questo caso la precisa corrispondenza con il passaggio nel codice dalla carta 168v alla carta 169r pone quantomeno un dubbio sull'effettiva possibilità di imputare il fenomeno a un suo antecedente. Pur non ravvisando elementi determinanti ai fini del chiarimento del caso, ritengo quest'ultima segnalazione comunque notevole per un inquadramento complessivo che descriva, nella misura più completa possibile, le condizioni – e tutti i fattori soggiacenti a tali condizioni – di conservazione del testo nel codice.

(III.) Infine, si è già segnalato come, in concomitanza con un'alterazione interna al gruppo **Av P⁹**, sia osservabile una netta e insolita vicinanza tra il testo del parigino e **Bc** (cfr. 3.2.1). Tale vicinanza, dimostrata in errore, presuppone due possibilità, entrambe non verificabili: il copista del parigino ha contaminato proprio sul testimone **Bc** (non esiste alcuna evidenza che ci permetta di approssimarci a questa eventualità) o, come è più economico se non più logico credere, il fatto mette in luce la traccia di almeno un altro testimone che individua una storia della trasmissione di **Bc** anteriore alla conservazione del codice stesso.

Non molto altro si può aggiungere a quanto illustrato e, laddove il codice non conservi un testo chiaramente accordato in errore ai piani alti con un altro gruppo (all'irregolarità dei rapporti ai piani è dedicato il cap. 3.4), la sua lezione può risultare talvolta isolata nella tradizione. Il fatto assume un rilievo preminente in una nutrita esemplificazione in cui il solo **Bc** conserva un testo tendenzialmente o recisamente più fedele a quello del modello francese, secondo l'edizione di riferimento.¹⁷⁰ Rimandando al capitolo relativo al rapporto con l'ipotesto per più approfondite considerazioni sul credito accordato a tale aderenza, condivisa in maniera irregolare e con relative specificità in tutta la tradizione (cfr. 4.1), si mettono qui in luce gli elementi rilevanti in merito al dato in quanto tale, ovvero al solo fatto che l'atteggiamento, foriero di significative implicazioni, è rilevabile, in alcuni casi, isolatamente nel codice di Barcellona.

Il mantenimento di una linea conservativa rispetto a un presupposto modello francese ha costituito un nodo molto problematico nell'esame della tradizione, sollecitando a più riprese un lavoro di serrata rilettura integrale della tradizione al vaglio del testo di **Bc**.¹⁷¹ Le conclusioni osservabili sulla base dell'indagine condotta hanno richiesto la formulazione di alcuni parametri specifici, sulla base dei quali valutare la peculiarità del caso,

¹⁷⁰ Come più avanti specificato, tale aderenza, se non accolta a testo, è indicata in apparato da un asterisco, cfr. 8.

¹⁷¹ Da un punto di vista operativo, è stata approntata un'edizione interpretativa integrale anche per il testimone **Bc**, interamente paragrafata e confrontata puntualmente con la versione conservata nella tradizione alternativa e con il modello francese, secondo l'edizione di riferimento (BRAYER-LEURQUIN 2008).

Il primo interrogativo sollecitato dal rilevamento di questa tendenza si è tradotto nel parametro della *densità* delle lezioni preminentemente conservative, ovvero la concentrazione di esse in specifiche zone del testo. Al vaglio di questo criterio è possibile osservare come, seppure il dato risulti notevolmente incisivo nei capitoli finali del trattato (29, 30 e 31), la tendenza sia ravvisabile e confermata, seppur con intensità decisamente inferiore, anche nei capitoli precedenti a questi. In generale, questa prima valutazione è risultata funzionale se non a escludere definitivamente quantomeno ad attenuare l'eventualità di ascrivere il fenomeno a una specifica sezione e, pertanto, di considerare il processo imputabile a un autonomo e innovativo ritorno alla fonte di **Bc**, limitatamente a una zona circoscrivibile del testo.

In riferimento a quest'ultimo punto, è stato necessario comprendere la natura della fedeltà all'ipotesto, con particolare attenzione per le zone che precedono gli ultimi capitoli (29-31) e, dunque, formulare un secondo parametro, inerente alla *qualità* di tale aderenza. Alcune divergenze, non numerose nei capitoli segnalati, sono ragguardevoli. Se ne veda un esempio particolarmente eloquente alla fine del capitolo 23: **Bc** è l'unico testimone a conservare la chiosa conclusiva dell'esposizione del *Padre Nostro*, con una notevole aderenza al dettato del modello francese:

Capitolo 23 § 342.

Bc

SOMME LE ROI
(p. 227)

§ Enaissi sia lo coma nos avem
dich. Aquest motz “amen” vol
“aisso” dire. § Aras has tu auzidas
las notas que hom sap notar sus
aquesta cansoneta que Dieus fes,
§ so el lo Pater Noster. Ara garda
ben que tu lo sapias cantar en ton
cor car gran ben ten vendra si aissi
tu o fas

ainsi soit il comme nous avons
dit, ce veut cis moz dire, amen. Or
as tu oïes les notes que on suet sus
ceste chançonnete noter, que Diex
fist, c'est la Paternoster. Or
garde que les saiches bien
chanter en ton cuer, que granz
biens t'en vendra se ainsint le fez

Un esempio del genere, che può destare quantomeno un sospetto circa la possibilità di imputare un esito tanto aderente al modello a un'interferenza esterna come un ritorno alla fonte, è compresente a lezioni altrettanto isolate rispetto alla tradizione per le quali la fedeltà al modello è qualitativamente poco rilevante o di piccola entità. Il rilevamento di queste lezioni sembra mitigare almeno in parte tale eventualità – senza poterla recisamente escludere – e comporta che, a ogni evidenza, almeno per questi casi, risulti oneroso imputare l'esito conservativo a un autonomo ritorno alla fonte. Si vedano i seguenti casi, utili a inquadrare la tipologia messa in luce da questo secondo parametro (sono stati selezionati casi in cui non si registrano varianti significative in corrispondenza della lezione divergente di **Bc** e, pertanto, il testo critico corrisponde alla lettura condivisa da tutti i codici, senza necessità di ulteriori specificazioni relative).

Capitolo 4 § 432.

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

Bc

SOMME LE ROI
p. 123

[apres a la
nobleza] **de sas
raubas**

de sas bellas raubas

de beles robes

Capitolo 8 § 40.

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

Bc

SOMME LE ROI
p. 135

[que sostenon]
**los lombartz e
los caorcens**

e los chaorcis e los
jusieus

les Juis et le
Caorsins

Capitolo 24 § 34.

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

Bc

SOMME LE ROI
p. 229

qui fa .i.a.
almorna. ad .i.
paure

Qui en la cort del rey fa .i.a.
almorna (...) a .i. paure

Se on donne en la court le
roi une robe a un enfant

Capitolo 24 § 100.

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

Bc

SOMME LE ROI

Li phizolophe ancian
parleron mot de las .iiii.
vertutz cardenals mas le
Sant Esperit **n'ensenha
miels a parlar** et a sentir,
segon que dis Salamons
el libre de Savieza.

Los phisolophes ancias
en a mot parlat de las .iiii.
vertus cardenals, mais lo
.S. Esperit las dona a
sentir e las ensenha **miels
cen tans**, segon que dis
Salamon el libre de
Savieza.

Des .III. vertutz
cardonnaus parlerent
mout cil anciain
phylosophes, mes li Sainz
Esperiz les done **mieuz et
enseigne cent tants**, si
com dit Salemons ou livre
de Sapience

Capitolo 25 § 14.

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

Bc

SOMME LE ROI
p. 238

cel que duerm non a
paor, **car ren non sent**

cel que dorm non sent
ren ni ha paor

et cil n'en set neant ne
n'a point de paour.

Capitolo 25 § 193.

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

Bc

SOMME LE ROI
p. 249

so es oracios de bonas
gens

so es orations de bonas
gens **e dels amix de
Dieu**

et les oroisons des
bones genz et **des amis
Dieu**

Capitolo 25 § 194.

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

Bc

SOMME LE ROI
p. 249

en cuy si confiza
de sanctitat **e de
devocion**

lay ont el cuio que aia mai
de ben **e mai si fia en lur
adiutori que non fan en
lur propis bens.**

et la ou il cuide plus de
bien, **et plus se fie en leur
aide que il ne fet en ses
propres biens**

Capitolo 26 § 33.

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

Bc

SOMME LE ROI
p. 249

cant val mays le
sant esperitz que
nostre cors

cant val mai l'esperit qu'el
cors

comme li esperiz vaut miuz
que li cors

Si è, infine, riconosciuto come terzo e ultimo parametro la *rigidità* dell'atteggiamento osservato: se la tendenza conservativa, anche laddove confortata da un alto riscontro in termini di densità, non risulta rigida, ovvero se è possibile mettere in luce la compresenza, in zone attigue, di entrambe le tendenze, occorrerà ritenere meno persuasiva l'ipotesi che la tendenza innovativa sia ascrivibile a un autonomo ritorno alla fonte o – ma in assenza di evidenze in tal senso sarei cauta di questa eventualità, limitandomi a segnalarela – che, se il conservatorismo di **Bc** è da imputarsi a un'autonoma contaminazione extra-stemmatica, la fonte di riscontro diverga in minima parte dal testo pubblicato nell'edizione di riferimento della *Somme* e sia conforme a quello del versione occitanica.

Al vaglio di questi tre criteri si può sommariamente concludere che la tendenza conservativa, di cui si osservano pur minime tracce isolate in diversi momenti del trattato, talvolta in micro-lezioni irrilevanti, talvolta per parti più estese o varianti notevoli, diventa estremamente significativa nei tre capitoli conclusivi (da 29 a 31), a partire dalla fine del 29. Un valutazione complessiva risulta in parte compromessa dal fatto che, a quanto osservato – non senza qualche elemento di problematicità come si vedrà più avanti (cfr. 3.4.5) – la configurazione dei reciproci rapporti tra i testimoni lascia presumere che, in una fase molto antica della trasmissione, si sia verificato un processo di sensibile rimaneggiamento del dettato per i capitoli 30 e 31 (e per parte del capitolo 29) – per alcuni aspetti secondo una modalità già compresente e rintracciabile, in misura minore, in altre parti del testo (cfr. 4.3). Tale stadio di conservazione esclude, di fatto, il testimone di Barcellona che, al contrario, sembra conservare, unico, una lezione che può considerarsi, con tutte le cautele del caso, più antica, in virtù di una stretta aderenza, sostanziale e formale, al modello

tradotto ponderata al vaglio dei precedenti criteri che problematizzano la possibilità di imputare lo stato di conservazione del testo a un'autonomia iniziativa del testimone **Bc** di collazione extra-stemmatica sulla fonte.

3.3.2. P⁵

Aspetti di diversa natura caratterizzano il testo conservato nel testimone parigino, anch'esso collocabile in una posizione molto alta nella tradizione.

Una valutazione dello stato di conservazione del *Libre de vicis e de vertutz* in **P⁵** non può non tenere conto, in primo luogo, delle notevoli peculiarità che contraddistinguono il testimone nella sua realtà codicologica e materiale.¹⁷² L'esigenza antologizzante che soggiace alla confezione del manoscritto parigino offre indicazioni di grande rilevanza che sollecitano una riconsiderazione complessiva dello singole tradizioni testuali delle opere in esso accolte.¹⁷³ Non potendo, in questa sede, estendere a una valutazione generalizzata le eventuali e possibili considerazioni che il caso suggerisce, si tengano quantomeno in conto le indicazioni di Giannini e Gasperoni, premesse allo studio dei *Vangeli occitanici dell'infanzia di Gesù* e in parte anticipate nella descrizione del testimone (cfr. 2.2.4):

nessun dubbio, comunque, considerato il tenore genericamente didattico-religioso di tutti i testi ospitati, che ci si trovi di fronte ad una miscellanea a suo modo organizzata, evidentemente entro un arco cronologico piuttosto ampio e per via della collaborazione di più mani, dalle competenze grafico-librarie e dagli intendimenti immediati non sempre omogenei: insomma una sorta di *recueil* dei «ferri del mestiere di un chierico o, per meglio dire, di più chierici succedutisi nel tempo».¹⁷⁴

¹⁷² Sull'argomento è possibile citare, tra le varie, almeno le considerazioni sul concetto di 'supertesto' riferito ai codici miscellanei per cui cfr. Divizia 2017.

¹⁷³ Qualche indicazione in tal senso mi sembra dare Collura, che riconduce i due latori di questo codice, **P⁵** (P per la traduzione in versi occitani del Vangelo di Nicodemo) e L (il testimone della British Library, Harley 7403) a un unico volgarizzamento comune. Il confronto dei testi conservati nei due codici permette allo studioso di concludere che «considerata l'attività redazione dei copisti nei confronti di un testo del genere, percepito come opera 'collettiva', non si può non tener conto dell'esistenza di una *mouvance*, forse a partire dall'archetipo stesso» Collura 2017, p. 58. A differenza di L, P (**P⁵**) conserva una versione più ampia del testo, comprensiva dei primi 1376 versi, assenti nel codice di Londra: si consideri che, contrariamente alle recenti e condivisibili conclusioni di Collura, Meyer imputava tale divergenza a un ampliamento conservato nel codice parigino e non originariamente previsto nell'opera («Nous inclinons à croire que le manuscrit de Londres nous donne l'état primitif des deux poèmes: d'abord l'évangile de Nicodème augmenté d'un morceau sur l'Antechrist, ensue le poème des Quinze signes» MEYER 1898, p. 104). Pur ritenendo sostenibili, nel loro complesso, le conclusioni di Collura, supportata da un'indagine estesa anche a un latore indiretto di area catalana, mi sembra uno spunto interessante il fatto che siano ravvisabili due posizioni tanto nettamente distinte circa l'unità organica del testo in questione e le conseguenti considerazioni circa la presunta versione autentica. Risulta evidente anche da questo aspetto collaterale, legato all'interpretazione critica, che gli stimoli offerti da un testimone così nettamente configurato non possono esaurirsi limitatamente alla valutazione del singolo testo conservato ma vadano interrogati nella loro complessità.

¹⁷⁴ GIANNINI-GASPERONI 2006, p. 76, con rimando a PULEGA 1983, pp. 253-254. Si ricorda che il testo citato è accolto, a differenza del *Libre de vicis e de vertutz*, nella seconda unità codicologica che compone il codice (cfr. 2.2.4).

Nel quadro di un latore così definito, il testo del *Libre* risulta marcatamente caratterizzato da una buona ‘plausibilità’ e da un’alta ‘competenza’ testuale.¹⁷⁵ Il primo aspetto richiama in maniera ravvicinata e coerente la presunta antichità del testo conservato nel codice, che si rispecchia e si confronta con la posizione relativamente alta, senza per questo determinare uno scarto netto rispetto al resto della tradizione, come, al contrario, si verifica nel caso di **Bc** (cfr. 3.3.1). Tale plausibilità si traduce altresì nella conservazione di un testo spesso sostanzialmente ‘buono’ che, tuttavia, al vaglio dello studio degli accordi testimoniali ai piani alti, rivela, nella sua stessa bontà, aspetti problematici che sembrano, in qualche modo – ma senza una chiara direzione – individuarne la stratificazione (cfr. soprattutto 3.4.4).

La ‘competenza’ testuale è, invece, rilevabile a partire dalla presenza di alcune lezioni divergenti che, allo stato attuale degli studi, non possono che ricondursi al testimone stesso (o, per esser ancor più prudenti, a un suo modello prossimo). Pur se minimamente incisive, queste *singulares* rivelano la possibile ingerenza di un copista consapevole che, non pervenendo a intaccare strutturalmente il testo, neanche nei dettagli del suo dettato sintattico, lascia qualche traccia significativa, per la quale non è possibile risalire oltre la testimonianza stessa di **P⁵**. Si considerino, a tal proposito, tre casi a titolo esemplificativo:

(I.) l’inserimento di formule dossologiche a chiosa di alcuni dei dieci comandamenti, integrate nel dettato senza nessun ulteriore suggerimento di natura testuale o paratestuale:

RIFERIMENTO	<i>P⁵</i> (lezioni isolate)
Terzo comandamento (in corrispondenza del § 36. del primo capitolo che costituisce un ponte di raccordo tra i primi tre comandamenti esposti – per cui cfr. nota relativa)	benezectes sia Jhesu Christ sobre paubre
Quarto comandamento (in corrispondenza del § 44. del primo capitolo)	lauzatz sia Jhesu Christ amen
Sesto comandamento (in corrispondenza del § 61. del primo capitolo)	Jhesu Christ li perdo amen
Settimo comandamento (in corrispondenza del § 68. del primo capitolo)	Benezectes sia Jhesu Christ Payre per amor cruzificat

¹⁷⁵ cfr. Varvaro 2004 [1970], pp. 590-591. Tali qualità saranno richiamate più avanti, nel capitolo dedicato al testo base (cfr. 6).

Ottavo comandamento (in
corrispondenza del § 75. del primo
capitolo)

Jhesu Christ ne sia lauzat amen

Nono comandamento (in corrispondenza
del § 83. del primo capitolo)

lauzatz ne sia Jhesu Christ crucificatz

(II.) L’inserimento al paragrafo § 16. del capitolo 11 di una citazione evangelica (dal Vangelo di Matteo 12,36: «*Dico autem vobis: Omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii*») solo allusa e parzialmente richiamata in occitano negli altri codici della tradizione, in conformità con il dettato del modello francese («dont il couvendra rendre reson de chescune devant Dieu au jour du Jugement, si comme Diex dist en l’Euvangile»)¹⁷⁶

LIBRE DE VICIS E DE VERTUTZ

*P*⁵

covenra nos rendre rason denant Dieu de
cascuna paraula ocioza al jorn del Juizi, aysi
o dis Dieus el mezeys en l’Avangeli.

e covenra nos rendre davan Dieu de
cascuna paraula ocioza al jorn del juzizi
ayssi o dis Dieus ell mezeys en la
Euvangeli § *De omni verbo ociozo etc.*

(III.) in corrispondenza del § 97 del capitolo 29, ancora una citazione latina integrata a testo, che si ripercuote, in questo caso, anche sul testo occitano.

LIBRE DE VICIS E DE VERTUTZ

*P*⁵

Martin, Martins m’a cubert d’aquest
vestir

*Martinus adhuc cathecuminus ac me
veste contextit.* Marti encara non es
batejatz § m’a cubert d’aquest mantel

Un aspetto significativo a tal proposito è che un buon numero delle *singulares* di *P*⁵, risultano, a ben vedere, condivise con *M*, codice di riscontro della ritraduzione catalana e, pertanto, esterno alla *recensio* propriamente detta del *Libre* (cfr. 2.1 e 4.2).

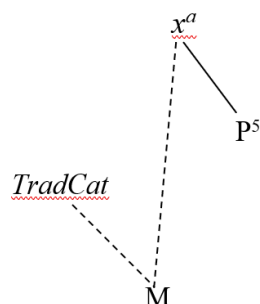
L’accordo in errore permette di avanzare alcune considerazioni. In primo luogo, il fatto corrobora ulteriormente quanto a più riprese richiamato nel merito della stringente vicinanza delle due traduzioni, collocabile nel più ampio quadro di scambi tra Catalogna e Occitania nel corso del XIV secolo.¹⁷⁷ Ancor più significativamente ai fini della rappresentazione teorica dei processi di copia, la

¹⁷⁶ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 159.

¹⁷⁷ Si è richiamata l’attenzione su questo aspetto già nel capitolo 2.1, in merito all’inclusione, nel corso dei lavori di edizione sul *Libre*, del riscontro sui due testimoni extra-stemmatici E e M e nel capitolo 3.2.2, in riferimento alla caratterizzazione marcatamente occidentale del gruppo B⁷ P⁷ V. Si tornerà a insistere su queste tematiche ancora nel capitolo 4.2, dedicato a un sintetico prospetto della tradizione catalana, al vaglio di quella occitanica.

parentela tra **P⁵** e **M**, pur con le dovute cautele legate all'assenza di informazioni sicure sulle dinamiche interne alla ritraduzione catalana, permette altresì di postulare almeno un *interpositus* a cui imputare alcune delle lezioni da essi condivise e chiaramente isolate nella tradizione occitanica. Pertanto, la presenza di una serie di lezioni in **M** costituisce, ai fini di una valutazione complessiva del testo conservato in **P⁵**, una garanzia che queste stesse non siano riconducibili immediatamente al codice parigino – a differenza di quanto si può dire per gli esempi in precedenza allegati – e che il testo in esso conservato possa considerarsi stratificato almeno di un livello:¹⁷⁸

Figura 5



Relativamente alla sigla *TradCat*, che riferisce del passaggio, ancora non chiaro, dal testo del *Libre* alla traduzione catalana successiva, si tenga conto che il testo di **M** condivide errori comuni anche con altri gruppi di testimoni – il dato è minimamente incisivo ma pur sempre rilevante – e che, pertanto, la questione andrà riconsiderata in presenza di ulteriori informazioni in tal senso.

Per quanto concerne *x^a*, si considerino, a titolo esemplificativo, almeno le seguenti corrottele:

Cap. 4 § 422.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

P⁵ M

Li **bens de Gracia son vertutz** –
castitat, abstinencia, humilitat e
pacientia e totas las autras vertutz que
Dieus dona ad home per pura gracia de
sa gran bontat

Bes de gracia son **veritat** castedat abstinencia
himilitat paciencia e las autres virtutz que Dieu
dona ad hom per pura gracia de sa gran bontat **P⁵**

Bes de gracia son **veritat** castedat abstinencia
humilitat pasiencia e les altres virtuts que Deus
dona a home per pura gracia de sa gran bontat **M**

¹⁷⁸ Il fatto di aver trovato questa affinità nel codice catalano non mi ha permesso di andare oltre queste minime considerazioni: il sospetto è che una visione più ad ampio raggio sulla tradizione catalana possa ulteriormente illuminare e fornire risposte di grandissima rilevanza sulla tradizione occitanica: non mi permette di andare oltre. Una volta raccolte e valutate le lezioni della *recensio* catalana sarà possibile isolare le lezioni che sono effettivamente solo in **P⁵** e farsi un'idea più chiara sulle relative proporzioni del testo stratificato.

Per la valutazione dell'esempio, si tengano in conto una serie di fattori contestuali. In primo luogo, la lezione evidenziata in grassetto è così conservata in tutti i testimoni della tradizione occitanica e altresì dal codice **E** della traduzione catalana (*Los bens de gracia son virtut castitat abstinencia humilitat e paciencia e totes les altres virtutes que Deus dona per pura gracia de sa gran bonea*).

Per quanto concerne il rapporto con il testo del modello francese, la zona implicata è coinvolta in un generale riassetto nella disposizione argomentativa e corrisponde al paragrafo § 438 nell'edizione di riferimento della *Somme*, che legge: «Les biens de grace son vertutz et bones œuvres».¹⁷⁹

Al vaglio di questi elementi, si consideri infine che nel capitolo 18, interamente dedicato all'esposizione dei beni della grazia, la struttura argomentativa corrisponde perfettamente alla lettura che si ritiene, pertanto, correttamente conservata negli altri codici.

Cap. 5 § 34.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

P⁵ M

una bona persona fos blasmada d'alcun mal blasme 35.] **o de mal de fortuna**, aysi com de pauretat o de aversitat.

ayssi que .i. bona persona sia blasmada de alcu mal blasme o ne sia dampnada **en bes de fortuna** so es de paupretat o d'autra advercitat **P⁵**

axi que alcuna bona persona sia blasmada d'alcun mal blasme o sia dampnada en bens de fortuna so es de pobretat o d'altra adversitat **M**

Sulla scorta del caso precedente, si consideri che, a fronte di una lezione conservata uniformemente, nella sua sostanza, da tutti i latori del *Libre* (non nel testimone **E** che conserva una divergenza non altrimenti attestata, ma comunque in linea con la lezione del testo occitanico: *alcuna bona persona sera blasmada d'alcun mal axi com de pobretat o de advercitat*). Nel modello francese, anche in questo caso sensibilmente rimodulato, si legge (§ 34): «Après, quant li envieus voit ou oit autrui **mal de fortune** comme povreté ou aversité».¹⁸⁰

Per fornire un quadro della misura anche quantitativa delle *singulares* di **P⁵** condivise da **M**, anche non in errore manifesto, se ne offre un prospetto parziale, limitato ai primi capitoli del trattato. La selezione è stata necessaria in relazione all'estensione e alla pertinenza, nell'insieme regolare, del dato: per gli altri capitoli, il riscontro puntuale tra **P⁵** e **M** è accolto, se necessario, nelle note di commento al testo.

¹⁷⁹ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 124.

¹⁸⁰ Ivi, p. 126.

[N.B.: Nell'economia della tabella, si inserisce la lezione secondo **P**⁵, segnalando **M** solo se necessario]

CAP.	PAR.	LEZIONE A TESTO	P ⁵ M
2			
	§ 11.	aparten qu'el es Dieus	es aquest <i>om.</i>
	§ 15.	mossenher sant Johan	s. Johan
	§ 16.	a Nostre Senhor Dieu Jhesu Christ	a Jhesu Christ
	§ 30.	per los Santz Prophetas	als .S. payres per los sanctes prophetas
	§ 39.	totz poderos	e pot far tot cant vol ses autre ajutori
	§ 54.	el sagramen	lo san sacrifici
	§ 55.	li veray servidor de Dieu	so es assaber subdiague diague e capella P ⁵ los vers servidors de deu sotsdiacha diacha e capeyla M
	§ 63.	los dampnatz	los dampnatz enemix de Dieu
4.			
	§ 10.	Aquest	Aquest Lucifer
	§ 42.	del diable	en la host del d.
	§ 49.	si retornan (ma cfr. <i>varia lectio</i>)	si refieyron
	§ 51.	l'uns es mals e l'autre piegers e l'autre sobre mals	Lo premier rams es mals § Lo segon es pejors. § Lo ters es s. m.
	§ 192.	razis	branca
		de motz de mals	hon a mot de mals rams
	§ 196.	Aquesta vilania	Aytal vilania
		de sos bens	de sos beneficis
	§ 197.	tant soven	totas horas P ⁵ tant soven totes ores M
	§ 199.	recep	pren
	§ 200.	que Dieus li dona	que Dieu li fay
	§ 204.	no vol	<i>om.</i>
	§ 205.	Dessennament es en erguelh*	Horguelh tol ad home lo sen

§ 224.	s'apella	es apellat
§ 230.	cre e predica	predica
§ 256.	la deu	la deuria
§ 257.	deu hobezir	deuria hobezir
§ 259.	los homes rix (los homes rix del mont Bc B⁷ P⁷ V)	los homes del mun
	e cantas ves	cant soven
	erguelh et yra	ira e maleza P⁵ ergull e jra e malicia M
	totas lurs amtas	lurs antas P⁵ lurs ontes M
	sobre lurs enemix	de lurs enemix
§ 313.	a sa Mayre	a Nostra Dona
§ 364.	el cuia	cujon P⁵ cuyden M
§ 411.	acaban	<u>acapta</u> sott.
§ 422.	son vertutz	son veritat
	e totas las autras vertutz	e las autras v.
§ 431.	quel sec	que lo seguis P⁵ quil segueix M
§ 436.	o sia laix	o lays P⁵ o lechs M
§ 443.	et aquest pert	aytals per P⁵ aquest aytals per M
§ 642.	que hom non a	que non a
§ 648.	de gran follia	de follia
§ 658.	per so que sian lauzat	que en s.l.
§ 665.	Aquilh son ypocritas sotils	Autres son y. sotils
	e venir	e muntar
§ 666.	en autas dignitatz	en calque d.
§ 674.	o per so que hom non sia tengutz	que hom non los tenga per P⁵ que hom nol tenga per M
§ 686.	d'un mal desirier	d'un mal d. que hom ha P⁵

		de mal desig que hom ha M
	e per ayso	per que es
5.	§ 687. las falsas amors	las malas amors
	§ 31. es aissi enverinat	es ayssi e. <i>de mals pensammens</i>
	§ 33. nombrar	es axi enuerjnat <i>de tan mals pensaments</i> M
		tot dire ni esprimir P⁵ ;
		dir tot ne pensar M
	§ 34. o de mal de fortuna <u>aysi com</u>	o ne sia dampnada en bes de fortuna P⁵
		o ne sia dampnada en bens de fortuna M
	aysi com	so es
	de paureta	paupretat o d'autra P⁵
		so es de pobretat o daltra M
	naturals	de natura
	§ 48. en gauh verinos	en gaug doloyros P⁵
		en goig <i>doloros</i> M
	§ 72. Aysi homs enveios	Atressi hom e.
	§ 91. la justiciar	sa justicia
	§ 5.1.G es perdre Dieu	es lonhar se de Dieu e perdre Dieus del tot P⁵
		es lezar de de deu o perdre deu del tot M
	e si mezeys	e perdre se meteis P⁵
		o perdre si meteix M
	§ 5.1.H Mayre de Dieu	mayre de Jhesu Christ
	§ 5.1.Q li es vengut en costuma	que l'es en costuma P⁵
		ell lo ha en custuma M
	§ 5.1.R e retorna	e retornasen lo diable en son ostal P⁵
	s'en lo dyable	e tornassen lo diable en son ostal M
	§ 5.1.T per .i.	per .j. peccat
	§ 94. <i>om.</i> (in tutti)	Ayssi lo ten peccat cargat e lo diable enlassat P⁵
		axi lo ten lo peccat carregat e lo diable enlassat M
	§ 96. de bona vida	de vida
	§ 97. en ven hom	ne ve hom .j. de mil P⁵
		ne uenen de Mil. .j. M
	en aquest segle	en a. s. ni en l'autre P⁵
		en aquest segle ne en l'autre M
7.	§ 21. mal entalentos	mal talentos

	a tot ben a comensar	a degun ben c. P⁵ a negun ben c. M
§ 47.	per ganhar	per ells ganhar P⁵ per ells guanyar M
§ 93.	e pigres	e perezos
§ 150.	no vezon no vesem Bc B⁷ P⁷ V	no ve P⁵ no veu M
	de lur consciencia	de sa c.
§ 163.	de vigor	de fervent vigor
§ 212.	fayre peccat [mal far ni peccat ni neguna lagesa contra home et contra Dieu e contra si meseis Bc B⁷ P⁷ V]	far peccat cal que sia
8.		
§ 20.	sol que hom n'aia	sol que ell ne aja
§ 24.	grans montas	las montas
§ 32.	o en servizis de jornals	o servizis o de jornals
§ 41.	que prenon	que ells ne prenon P⁵ que ell ne prenen M
§ 49.	et meton o en gage	e donon ho a gatge
§ 53.	per vendre	per revendre
§ 58.	autra valent	autras contra ualens
§ 79.	sobre lo vet	a devetz
§ 82.	o los frux	o lurs frugz P⁵ o lurs fruyts M
§ 103.	del senhor P⁹] a lurs senhors Bc B⁷ P⁷ V	als senhors
§ 109.	es en playdir	es playejar P⁵ e pledejar M
§ 132.	per yra	jradamens
§ 149.	d'aquels prelatz	le peccat d'aquells prelatz
9.		
§ 5.	a fol bayzar	a bayzar P⁵ a besar M
§ 96.	de castitat	de servir c. P⁵ de guardar c. M
§ 99.	son motas	son motas ves
§ 110.	cauza non deguda	neguna cauza non deguda P⁵

		neguna cosa no leguda M
	§ 118. diverses gras	lo luoc de diverses gras P⁵ lo lonch de diverses graus M
11.	§ 2 seguir	yssir P⁵ exir M
	§ 158. tot cant ve	a tots
	que azira et abiza Av P⁹ que layra Bc qui ladre et bava B⁷ P⁷ V	que layron qui ladren M
	§ 169. ve hom esdevenir Av P⁹ vezem esdevenir Bc B⁷ P⁷ B	esdeve

3.4. ACCORDI AI PIANI ALTI

Come enunciato nell'introduzione generale, il capitolo ecdotico, data la possibilità di ricondurre tutte le testimonianze recensite a un unico testo (cfr. 3.1), ripercorre diacronicamente, dal basso verso l'alto, le fasi della trasmissione di copia attraverso una gerarchizzazione dei dati funzionale all'inquadramento e alla descrizione schematica di processi in cui essa sembra articolarsi. Sulla base dei fenomeni rilevati e illustrati nei precedenti capitoli (cfr. 3.2 e 3.3) è stato pertanto possibile fissare un primo livello di stratificazione, che corrisponde a una base a partire dalla quale risalire oltre, nel tentativo di intravedere almeno un ulteriore momento di passaggio nel processo di copia che congiunge le singole realtà manoscritte al testo unico.

Quanto è emerso dall'indagine posta in questi termini permette, dunque, di stabilire che, nella storia verticale del testo, la prima stratificazione (prima, come si è detto, in una prospettiva che risale, empiricamente, dal basso verso l'alto) possa dirsi idealmente specificata da più antiche dinamiche di interrelazione testuale di cui si offre un prospetto in questo capitolo.

A questo ulteriore livello, la ricostruzione fondata sugli accordi in errore individua uno stato di conservazione del fenomeno processuale non chiaramente razionalizzabile in una schematizzazione stemmatica complessiva. Presupponendo che il dinamismo osservato nei rapporti reciproci tra i codici sia collocabile in una fase antica della trasmissione, non è sempre possibile comprenderne la direzione o ricondurre incontrovertibilmente a un unico fenomeno preciso quanto si manifesta nel singolo stato di conservazione, riferibile tanto ai testimoni isolati (3.3) quanto ai raggruppamenti definiti (3.2). I motivi che determinano tali condizioni non sono, di per loro, verificabili con evidenza empirica, tuttavia mi sembra ragionevole immaginare che la difficoltà nel fissare con chiarezza le caratteristiche di questo livello sia imputabile anche al fatto che esso si specifichi in una modalità concretamente e storicamente ben più articolata di quanto non sia concesso desumere dai singoli dati conservati. Il fatto che non si comprenda, per limiti interpretativi o per limiti reali, ciò che accade fattivamente e che si riconduce, per schematizzazione, a questo unico ulteriore livello (che con ogni evidenza e probabilità ne sottende altri) comporta una certa cautela nel parlare di contaminazione ai piani alti. Prescindendo dai relativi fenomeni di fluidità testuale (cfr. cap. 4), è indispensabile specificare che, il concetto di contaminazione, con alcune notevoli eccezioni, non descrive qui un processo effettivamente verificato e verificabile, ma risponde idealmente a fenomeni non altrimenti razionalizzabili o riferibili a un unico momento sincronico delle varie fasi di copia.

La possibilità di individuare con sicurezza, allegando prove anche di natura materiale, momenti puntuali e motivati per cui uno o più codici, in una zona circoscritta del testo, ricorrono a un modello diverso,¹⁸¹ contaminando la loro fonte, offre un'indicazione chiara di come, in assenza del riscontro di analoghi fenomeni, le disfasie rilevate rispetto a quanto, su basi solide, è dimostrabile per alcuni capitoli del trattato, non corrispondano di necessità al concetto di contaminazione propriamente detto: in sostanza, non è provato e, al momento, non sembra verificabile se tali rilevamenti siano ragionevolmente imputabili a una

¹⁸¹ Così, ad esempio, nel caso descritto per l'alterazione in P⁹ in corrispondenza dei capitoli 8-9 (cfr. 3.2.1).

contaminazione antica tra le fonti o se invece siano traccia di un ulteriore livello di stratificazione, non chiaramente individuabile sulla base dei dati conservati.

Per questa ragione, si è ritenuto di non proporre uno stemma generale, all'interno del quale tracciare eventualmente delle linee tratteggiate che rappresentassero i processi contaminatori. Al fine di semplificare, senza alterare i dati esaminati, la presentazione di un quadro di accordi estremamente instabile, si è scelto di proporre uno stemma valido per le porzioni di testo in cui l'accordo in errore permette di comprendere, con un margine di certezza più ampio, le reciproche posizioni ai piani alti. Laddove tali accordi non siano dimostrati in errore e risultino, pertanto, reversibili o sfumati, in particolare nella primissima parte (capitoli 1-9), si è scelto di non adottare una razionalizzazione e di illustrare caso per caso le lezioni significative, che permettono di farsi un'idea complessiva sulla base delle combinazioni dei gruppi, che non sempre risultano fondate su una solida dimostrazione dell'accordo in errore.

Rappresentare in un unico schema stemmatico la complessità di trame così fitte e, soprattutto, di fenomeni la cui natura è risultata diversa (in alcuni casi si può formulare un'ipotesi concreta, in altri occorrerà limitarsi a segnalare il dato e misurare, solo in virtù di quello, le successive considerazioni) avrebbe appiattito le potenzialità offerte dal quadro desumibile a partire dai singoli testi conservati. Se una netta distinzione così impostata determina una complessa articolazione espositiva, mi sembra, tuttavia, restituire e descrivere, in una misura approssimativamente verosimile e cauta, ciò che effettivamente si può dire sulla storia del testo.

Per semplificare e permettere un orientamento all'interno di questo capitolo, si offre un prospetto riassuntivo della struttura argomentativa:

PROSPETTO DELL'ARGOMENTAZIONE

Cap. 1-7: [3.3.1]	Gli accordi sono incerti. In pochi casi sono isolabili lezioni sensibilmente deteriori condivise da alcuni codici ma in mancanza di errori certi, non sussistono elementi per rappresentare i rapporti o ridurli a una proposta stemmatica.
Cap. 8: [3.3.2]	“Zona grigia” o snodo problematico. Si verifica con progressiva frequenza l'accordo di Av P⁹ con P⁵ . Sono segnalati casi più significativi che permettono un'osservazione ravvicinata della disposizione.
Cap. 9-27*: [3.3.3]	Gli accordi accertati nel cap. 8 si stabilizzano e sono dimostrati dall'accordo in errore due gruppi: Bc B⁷ P⁷ V e Av P⁵ P⁹ . Si offre una rappresentazione stemmatica.

[*Cap. 9:] Alterazione interna al gruppo **Av P⁹**, già segnalata cfr. **3.2.1**

[**Cap. 19:*] Parte del capitolo 19 è sottoposta a una più ravvicinata indagine nella misura in cui il testo di **Av P⁹** manifesta tendenze perturbative che alterano, di conseguenza, la disposizione degli accordi. Agli esempi allegati corrisponde una valutazione di natura materiale.

Cap. 28-29:
[3.3.4]

Si verifica, per alcuni paragrafi di questi due capitoli, un fenomeno analogo a quello accertato nel cap. 19, altrettanto corroborato da valutazioni di natura materiale. Si offre un prospetto dei casi più problematici che permettono di ricostruire la fisionomia del problema.

Cap. 29-31:
[3.3.5]

Si esaurisce il processo perturbativo in **Av P⁹** e la tradizione torna a disporsi in una configurazione più stabile che, tuttavia, non corrisponde a quella tracciata per i cap. 9-27. Per l'accordo tra tutti i codici della tradizione contro **Bc** è proposta una dimostrazione in errore.

Come si è visto, risulta particolarmente difficile dare una definizione il più neutra possibile ai processi individuati, non riducibili a un unico atteggiamento o a un'unica ragione: onde evitare di confondere gli elementi in gioco, si ricorre a una terminologia 'di servizio', ovvero, nel quadro prospettico che segue si indicano come 'combinazioni' – e non come 'contaminazioni' – le possibili dinamiche messe in luce dall'esame delle varianti.

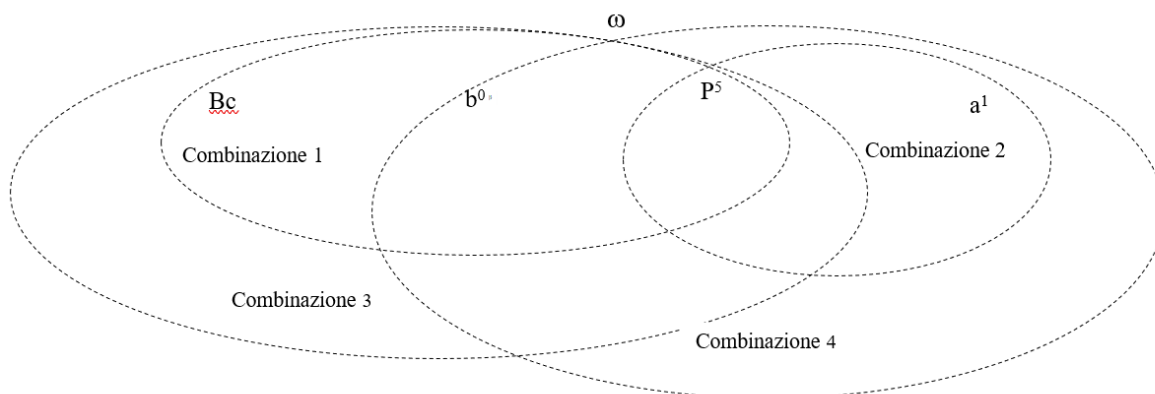
Complessivamente, il reciproco rapporto tra i quattro elementi isolati in precedenza (cfr. Fig. 2), assume configurazioni molto diverse, ora in una direzione ora in un'altra. Si riscontrano e sono compresenti nel testo almeno le seguenti combinazioni

- (I.) **P⁵** condivide errori certi con **a¹**, non condivisi da **b⁰** e **Bc**;
- (II.) **Bc** condivide errori certi con **b⁰** non condivisi da **a¹** e **P⁵**;
- (III.) **P⁵** condivide errori certi con **b⁰** e **Bc**, non condivisi da **a¹**;
- (IV.) **a¹**, **b⁰** e **P⁵** condividono errori certi, non condivisi da **Bc**.

La situazione (I.) è compresente con la situazione (II.), ovvero, come si vedrà, si riscontrano degli accordi che permettono di isolare un gruppo **Av P⁵ P⁹** da un gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**.

Si propone, infine, una rappresentazione schematica dei processi che si vanno di seguito a presentare:

Figura 6



3.4.1. I capitoli da 1 a 7

Per quanto concerne la breve sezione iniziale, dedicata ai dieci comandamenti (cap. 1) e ai dodici articoli della fede (cap. 2), i fenomeni riscontrati non consentono di circoscrivere chiaramente, già a quest'altezza del testo, i rapporti reciproci tra i codici. Pur se in qualche caso è possibile valutare l'opposizione tra due lezioni alternative, variamente disposte, in termini di debole deteriorità dell'una rispetto all'altra, altri fattori contestuali e compresenti limitano, di fatto, ogni conclusione definitiva circa l'assetto complessivo della tradizione per questi capitoli. In effetti, all'assenza di macro-fenomeni marcati, ovvero in un contesto di generale stabilità testuale condivisa, i testimoni manifestano, soprattutto nella prima parte, tendenze endogene singolari che sfuggono a ogni tentativo di razionalizzazione.¹⁸²

L'opposizione tra due lezioni disposte in gruppi isolabili corrisponde perlopiù ad alternative sostenibili e, in alcuni casi, inquadrabili in un'ottica di diversa natura, di cui si rende conto con maggiore precisione nell'esame delle varianti proposto nel capitolo 4, nella misura in cui rispondono a un tipo di variazione connaturata al testo e condivisa da tutta la tradizione.

Prima di entrare nel merito dei singoli luoghi problematici e dei possibili accordi, occorrerà chiarire con un esempio in che modo sono state valutate le varianti, precisando così lo scarto rispetto all'inquadramento prettamente orizzontale che imposta il successivo capitolo.

Si leggano, in qualità di esempio limite, i par. §§ 7-8 del capitolo 1:

7. Contra aquest mandament fan tug aquil que trop aman lur riquezas e los bens e la gloria d'aquest mont **o calque cauza terrenal** 8. car, en las causas traspasantz e corrompablas, meton lur cor e lur esperansa e

¹⁸² P⁷ presenta frequentemente delle lezioni isolate rispetto al resto, non riscontrabili sull'affine B⁷ che, come si è visto nel cap. 2.2.3, risulta acefalo. Le lezioni isolate di Bc e V sembrano errori di lettura, piccole dimenticanze, distrazioni del copista (i rilevamenti sono commentati in sede di nota critica), mentre alcune delle *singulares* di P⁵ possono ascriversi al libero intervento di un copista (in particolare le chiose di natura dossologica, non condivise da nessun altro testimone conservato).

n'oblidan lur Creator, lur Dieu e lur Senhor, que totz aquestos bens a
creatz e donat a nostre servizi

I testimoni **P⁷** e **V** aggiungono la seguente porzione di testo a seguito della parte
evidenziata dal grassetto:¹⁸³

P⁷

o qualche cauza terrenal e aquels qui
se cofizan en breus ni en erbas et en
autras cauzas vanas aissi com son
est<...>t et autras motas fatonarias quar
en las cauzas trespasans

V

o qualche causa terrenal e aquels que
se confison en breus ne en erbas e en
autres causes vanes aysi con son
estrumetz e autras motas fatonarias quar
en las causes traspasans

La lezione è conservata solo nei due codici del gruppo occidentale e risulta
assente anche nel modello francese secondo l'edizione di riferimento. Una
situazione così data ci permette di presumere senza troppe difficoltà che la lezione
di **P⁷ V** sia un'aggiunta innovativa imputabile solo a quel ramo. Allo stesso tempo,
per quanto la presenza di un passo che non altera né connota il senso del contesto
possa risultare distintiva e caratterizzante di un gruppo che si è dimostrato
imparentato sulla base di errori certi, non si può escludere *tout court* che questa
possa essere una lezione autentica e che ad averla persa siano stati tutti gli altri;
indagando nella tradizione catalana, infatti, noteremo la presenza della stessa
'aggiunta' (o la mancanza dell'omissione?) conservata tanto in **M** che in **E**:

E

o qualche cosa terrenal e aquels qui·s
confien en breus e en erbes e en altres
coses vanes asi com a huyrs e altres
moltes faytures car en les coses
trespassans

M

o qualche cosa terrenal e aquells
qui·s confien en breus e en erbes e en
altres moltes fentesmeries cor en les
coses trespassants

Allo stato attuale delle conoscenze sulla tradizione catalana, non è possibile
spingersi oltre questa segnalazione e sicuramente il caso in esame, di per sé, può
trovare ulteriori chiarimenti nell'ambito della generale fluidità della tradizione, cui
è dedicato il capitolo 4 dell'*Introduzione*.

Tuttavia, volendo, per chiarezza metodologica, ragionare in termini di
presenza e assenza della porzione di testo, non si trovano ragioni interne che
giustificano la genesi indipendente di una lacuna e dunque, se escludessimo,
supportati eventualmente da **M**, che la presenza sia un fenomeno esclusivo di **P⁷ V**,
dovremmo presupporre una dipendenza in errore di tutti gli altri codici da un
modello che ha perso, per una ragione indeterminata, la porzione di testo: il fatto è,
di per sé, indimostrabile in questi termini. Dunque, per le stesse ragioni che non
consentono di considerare la presenza di questa porzione di testo solo nei testimoni
del ramo occidentale prova dell'appartenenza alla stessa famiglia (in quanto non si
tratta di errore certo), non si potrà considerare congiuntiva l'assenza della porzione
di testo negli altri testimoni.

¹⁸³ Si ricorda che **B⁷** non conserva, per danno materiale, questa porzione di testo (cfr. 2.2.3).

Chiarito, sull'esemplificazione del caso limite precedente, cosa si intende per reversibilità, si possono considerare i seguenti fenomeni, allegando una pur minima casistica relativa ai primi nove capitoli del *Libre de vicis et de vertutz*.

Alcuni segnali di lezioni minimamente deteriori individuano una somiglianza tra il testo del gruppo **P⁷ V** e quello conservato nel testimone **P⁵**. Si veda, a tal proposito il paragrafo § 83 del capitolo 1, seguito dalle varianti pertinenti alla lezione implicata (evidenziata con il grassetto). Il caso risulta particolarmente emblematico nella misura in cui, scartando rispetto alla lezione conservata nel modello francese,¹⁸⁴ presenta alcune complicazioni sintattiche. A tal proposito, si valuti, dapprima, un confronto tra il testo di **Av P⁹** e quello di **Bc**, più vicini tra loro:

Av P⁹

Qui ve autrui femna e la cobezeia en son corage pecca mortalmens, si a voluntat de peccar, si avia luoc ni temps e poder e ayzina, que non temeria la offensa de Dieu.

Bc

Qui ves autrui femna e la cobeita en son cor a peccat mortalmens, si a la voluntat de peccar, si avia luoc e tempz e poder es aisina, non temeria la offensa de Dieu

pecca mortalmens] a peccat m. **Bc**, om. **P⁵ P⁷ V**;
om. **E M**

Soffermandoci in prima analisi sulla struttura sintattica del periodo, si consideri lo scarto primario, che coinvolge il verbo della principale, *peccar*, omissso in **P⁵ P⁷** e **V**. Il concetto veicolato in questo passo insiste particolarmente sul fatto che la volontà stessa di giacere con la moglie altrui (implicitamente, dunque, pur in assenza del fatto, il solo desiderio) costituisce già di per sé un peccato mortale. A margine di questo assunto sono aggiunte ulteriori considerazioni che descrivono la natura del desiderio del peccato (*si avia luoc ni temps e poder* ecc., ‘se avesse modo e tempo ecc.’) e l’atteggiamento del peccatore rispetto a esso (*que non temeria la offensa de Dieu* ‘non temerebbe l’offesa di Dio’). La struttura sintattica, articolata in una serie involuta di ipotetiche che rendono difficile un’esatta partitura della frase, determina una confusione in qualche modo ravvisabile già per il tempo verbale del verbo reggente (*pecca Av P⁹, a peccat Bc*). Pur non pervenendo a dirimere chiaramente le ragioni e, di conseguenza, la risoluzione certa di questo passaggio complicato dalle involuzioni segnalate, si consideri il passo, così come conservato nei relativi testimoni che omettono la lezione indicata:

P⁵

qui ve autrui femna e la cobezeia esson cor si a voluntat de peccar si avia luoc e temps et ayzina que non temeria la offensa de Dieu

P⁷

qui a enveia d’autrui fempna e la cobezeia en son cor si ha voluntat de pecar si avia luec et temps et ayzina et poder que no temeria la

V

que ves autuy femna et la cobezia en son cor si a voluntat de pechar si avia loc et temps et aysina et poder que non temeria la ofensa de

¹⁸⁴ Quantomeno nella versione riferibile all’edizione di riferimento: «qui voit fame et la covoite en son cuer, il a ja peché o lui de cuer, c’est a entendre ce consentement exprés et apensé» BRAYER-LEURQUIN 2008 p. 104.

complitz es lo peccat
mortal

offensa de Dieu complit
es lo pequat mortal

Deu complitz lo pecchat
mortal

L'omissione del verbo reggente *pecca/a peccat* è compensata dal successivo *complitz es lo peccat mortal*: questa lezione, tuttavia, compromette l'accordo tra soggetto (espresso dalla subordinata relativa *qui ve autrui femna* ecc., che rimane effettivamente isolata in una misura che non si riduce a nessuna possibile spiegazione sintattica, pur stridente) e verbo. Il fatto che siano compresenti e attestate tre diverse tipologie di divergenza non permette di stabilire in maniera chiara in che modo queste si dispongano reciprocamente. Pur se fosse possibile immaginare un'aporia condivisa da tutti i quanti i codici conservati, l'esempio continuerebbe a rimanere in parte aperto poiché, con l'eccezione di **Bc**, risolto quantomeno nell'equilibrio sintattico interno al periodo (con il verbo reggente al passato, che si concilia con il condizionale di tipo uno alla fine, *temeria* e omettendo il nesso *que*, anch'esso di non chiarissima interpretazione), tutti i codici conservano il segno di qualcosa che non funziona e le ragioni dell'accordo, pur notevole, tra **P⁷ V** (confermati da **E**) e **P⁵** (confermato da **M**), risultano sfumate nei termini descritti.

A meglio definire i contorni di questo attenuato eventuale accordo testuale, sembra orientarci il fatto che più avanti nello stesso paragrafo § 83 la lezione conservata in **P⁷ V** e **P⁵** risulta notevolmente deteriore, sulla base del riscontro interno al contesto. Si veda, pertanto, la lezione evidenziata dal grassetto, di cui si richiama la relativa *varia lectio*:

Contra aquest mandament fan tug aquil et aquellas que mostran fols
semblans en esgardar et en parlar et en jugar. [1.83.c.] **Et ayso es vedat**
per espres mandament car, per sol la voluntat de cobezeiar autrui femna
o autrui home, son fatz motz mals e procuradas mortz e grans perils de
greus trebals et homicidis

et ayso es vedat **Bc]** et mandat **P⁵**, et es aisso mandat **P⁷ V**

Il senso generale del periodo:

‘Contro questo comandamento fanno tutti quelli e quelle che
mostrano folli apparenze negli sguardi, nelle parole e nel gioco e
ciò è **vietato** per espresso comandamento, perché solo la volontà di
desiderare la donna d'altri etc.’

Il verbo *manar* di **P⁵ P⁷ V** determina un'aporia logica: recuperando anche alcune indicazioni contestuali dall'esempio precedente, la specificazione sulle modalità di trasgressione al comandamento che vieta di desiderare la donna d'altri comporta che gli elementi enumerati nell'elenco (*mostran semblans en esgardar et en parlar* ecc.) siano oggetto di un divieto e non di un comando. L'errore può essere in qualche modo determinato dalla ricorsività di alcuni elementi verbali afferenti alla sfera dei *verba iubendi*, particolarmente concentrata in questa sezione dell'opera.

Pur se stringente, quest'ultimo caso, anche riferito al precedente, non perviene a costituire un indirizzo sicuro che ci orienti a determinare una fase testuale condivisa dal ramo occidentale, qui rappresentato solo in **P⁷ V**, e il testimone isolato

ai piani bassi **P⁵**: a uno sguardo complessivo, pur volendo attribuire un valore stringente – in una misura che non mi sembra effettivamente provata – ai casi esposti, occorrerà considerare che la porzione testuale in cui essi si verificano coincide con una parte che, rispetto al modello francese disponibile a un riscontro, costituisce di fatto un ampliamento. Se si rimanda al cap. 4 per un più approfondito *focus* nel merito della natura relativa e della considerazione conseguentemente accordata a tali estensioni del dettato, occorre anticipare che in tali zone “ampliate” è possibile che si verifichino con maggiore frequenza oscillazioni non chiaramente orientate e, pertanto, pur segnalandone l’effettivo riscontro in quanto tale, prescindendo dunque dal contesto, è prudente non trarre conclusioni generale in assenza di prove sicure in zone testuali meno soggette a una , talvolta condivisa, instabilità.

Proseguendo secondo la disposizione del testo, al paragrafo § 314. del capitolo 4 si rintraccia una lezione che sembra conservata in una versione peggiore condivisa da tutti i testimoni, tranne **a¹**:

non auzias los servizi de Dieu **en la gleya** o los sermons

en la gleya] en Sancta Gleisa **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V**

Premettendo che la valutazione è solo ipotetica e non si fonda su dati comprovabili in via definitiva, il problema relativo al sintagma *en sancta gleya* si determina nella misura in cui è possibile mettere in discussione che l’aggettivo *santa* possa applicarsi alla chiesa fisicamente intesa, come edificio di culto. In primo luogo, andrà chiarito che la lezione del modello francese, «au moustier»¹⁸⁶, rassicura circa l’interpretazione di *gleya*, così come conservato in **Av P⁹**, nel senso di ‘chiesa in quanto edificio di culto’. Da un sondaggio su COM2 e su testi di riscontro per le opere non in versi risulta che il sintagma *sancta gleisa* (così nella grafia di **Bc**, ma il sondaggio è stato esteso alle numerose grafie possibili) si riferisce univocamente alla chiesa in quanto comunità di fedeli cristiani o in quanto istituzione politica (come in *sancta Gleisa de Roma*) o religiosa (come in *Sancta Mare Gleisa*) o ancora in riferimento alla comunità dei seguaci (discepoli o apostoli) di Cristo.

Una debole traccia dell’uso del sintagma in riferimento all’edificio sembra attestato in una raccolta provenzale di vita dei santi prosa:

Pres ampollas de veire e d’evori e de cristal e d’argent et d’aur, e mes en cada una d’aquel sanch, e trames las per totas las terras en las gleisas, e trames escrih en cart de qual manera era esdevengua aquist granz meravilla, e que fos totz temps mais sauput e recitat en **Sancta Gleisa**.¹⁸⁷

Con questa eccezione, non particolarmente conclusiva, in generale è possibile ritenere che l’uso del sintagma nell’accezione specificata non sia diffuso, il che non implica, tuttavia, che non sia possibile. Pertanto, come nei casi precedenti, anche qui il dato risulta attenuato ed evidentemente poco probante al fine di risalire oltre quanto già ravveduto nei precedenti capitoli 3.2 e 3.3.

¹⁸⁶ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 119.

¹⁸⁷ CHABANEAU-REYNAUD 1890, p. 225. Nella sezione denominata *Passio imagini Domini Nostri Jesu Christi* nel testimone che conserva i testi pubblicati nell’edizione segnalata, ovvero il testimone della BnF nouv. acq. fr. 4505, n. 230 del repertorio di Brunel («écrit au XIV^e s. en Provence», BML p. 68)

Si consideri, però, che in un caso più stringente poco più avanti, al § 399 di questo stesso capitolo 4, si riscontra nuovamente un assetto simile all'ultimo rilevato, ovvero a una lezione sostenibile conservata in **Av P⁹** si oppone una lezione divergente e più problematica in **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V**

nayson autres ramps malvays de greus peccatz, so es mal dire d'aquels a cuy vol nozer, per si eysausar, et allevar lo blasme d'aquel 399.] e dezirar e procurar la mort d'aquel que ten la dignitat quez el entent ad aver, e tracions e mals consels e conspiracions **de mal consentir** e contendemens e bregas et omicidis e mot d'autres peccatz que nayson d'aquesta mala branca.

de mal consentir e contendemens] consentimens e contencions **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V**

Richiamando, a conferma dell'interpretazione, anche la lezione dell'ipotesto «mauvés conseus, conspiracion, contez»¹⁸⁸ e prescindendo dalla poco significativa oscillazione tra il sostantivo *consentiment* e l'infinito sostantivato di **Av P⁹ consentir**, l'assenza dell'avverbio *mal* (il valore avverbiale è riferito alla lezione *consentir*, potremmo presupporre un aggettivo nel caso di un corrispondente sostantivo) altera notevolmente l'interpretazione del sostantivo nell'elenco allegato, privandolo della caratterizzazione funzionale alla sua presenza stessa nell'enumerazione allegata a titolo paradigmatico di tutti i rami che nascono dal peccato in questione. Anche in questo caso, si potrebbero opporre a un'ipotesi – senz'altro onerosa su queste sole basi – di accordo **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V** varie considerazioni, non ultima la possibilità che lo scarto sia imputabile a un autonomo ripristino di **a¹** o una perdita, sospettosamente indipendente.

Nella definizione di quella che nella Fig. 6 è stata indicata come 'Combinazione 1' concorre ancora un caso ai paragrafi §§ 34-35 del capitolo 5:

Enveios s'alegra en son cor cant ve o aus mort o malautia d'autrui o amermament d'amix o mals esperitals, **aysi com seria que** una bona persona fos blasmada d'alcun mal blasme 35.] o de mal de fortuna, aysi com de pauretat o de aversitat.

aysi com seria que] aissi que **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V**

Tra le varie possibilità, si segnala che *ayssi que* potrebbe introdurre una subordinata consecutiva, una finale-consecutiva,¹⁸⁹ più difficilmente una comparativa, come in **Av P⁹** ('così come'): il periodo dipendente sembra specificare quanto detto nella principale. La *consecutio* dei tempi verbali (coniuntivo passato *fos blasmada* per **Av P⁹**, congiuntivo presente *sia blasmada* per gli altri codici) sembra confermare l'interpretazione di *aysi que* come congiunzione che introduce una subordinata consecutiva ('così che sia...'), che non si accorda con il contesto ('l'invidioso gioisce quando vede morte o malattia o mali spirituali, così come...').¹⁹⁰

¹⁸⁸ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 121.

¹⁸⁹ Jensen 1994, § 760.

¹⁹⁰ Il sintagma *ayssi come seria* è attestato in una forma simile – che tuttavia non ritengo congruente ma che segnalo perché il quadro della delicata affermazione di una variante formale possa risultare il più chiaro

3.4.2. Primo snodo problematico: il capitolo 8.

A partire dal capitolo 8, ovvero dal trattato dell'Avarizia, gli accordi tra i testimoni alti nella tradizione subiscono un'alterazione percepibile, pur se ancora in assenza di un errore certo. Si registra con una frequenza progressivamente maggiore, l'accordo tra **P⁵** e **Av P⁹** (con l'eccezione della porzione finale del cap. 8 e quella iniziale del capitolo 9, dove si è segnalata un'alterazione nei rapporti tra **Av** e **P⁹**, cfr. 3.2.1).

La netta rimodulazione riscontrabile nella disposizione della *varia lectio*, pur se non ancora confortata da prove certe di congiunzione in errore, può essere inquadrata sotto diverse prospettive, di cui si offre uno prospetto il più possibile esaustivo:

- ❖ (Ipotesi 1.) Il cambiamento dell'assetto è determinato da un fenomeno antico che lascia una traccia in **Bc** e nel gruppo **B⁷ P⁷ V**, da cui **P⁵** da un lato e **Av P⁹** dall'altro, risulterebbero esclusi: la sensazione di un maggiore riscontro di **P⁵** sulla lezione di **Av P⁹** sarebbe determinata, in questo caso, dal semplice fatto di condividere entrambi la lezione autentica, il che non può mai costituire una prova di accordo.
- ❖ (Ipotesi 2.) Lo spostamento antico lascia una traccia nel gruppo **a¹**, ovvero ad **Av P⁹** orientato a un avvicinamento verso un testo affine a quello conservato in **P⁵**. Su questo punto è possibile manifestare un certo scetticismo, nella misura in cui tendenzialmente le non rare perturbazioni che coinvolgono il testo di **Av P⁹** si manifestano in maniera sufficientemente chiara e corrispondono a un problema condiviso, ravvisabile in un'anomalia in almeno uno dei due codici gemelli.
- ❖ (Ipotesi 3.) Il nuovo assetto è identificabile a partire dal testo di **P⁵**, che potrebbe aver contaminato la propria fonte autonomamente, per disponibilità, o che potrebbe aver conservato la traccia di una contaminazione di fonti imputabile ad almeno il suo esemplare di copia non conservato. Il fatto che **P⁵** sia un testimone particolare, spesso isolato, si è potuto riscontrare già in queste poche carte. Il prezioso riscontro su **M** (testimone della *recensio* catalana che condivide errori certi con **P⁵**) permette di distinguere le *singulares* imputabili allo stesso testimone (o a un livello più basso rispetto a x^a, per cui cfr. Fig. 5 al cap. 3.3.2).

3.4.3. I capitoli da 9 a 27

A partire dal capitolo 9, gli accordi in varianti adiafore iniziano a stabilizzarsi. Il dato quantitativo non consente, di per sé, la definizione rigorosa di un fenomeno

possibile – OURLIAC-GILLES 1976, vol 1: «no deu estre tengut de gage ayssi com seria si» (p. 282); «o o ayssi cum seria si avia mort» p. 323; «aysi com seria si .i. senhor sera defalhit» p. 370.

riducibile a una schematizzazione stemmatica: la proposta che qui si valuta è possibile, pertanto, solo nella misura in cui la frequenza degli accordi in adiaforia risulta corroborata dal rilevamento di errori condivisi significativi – congiuntivi e separativi – che permettono di valutare nel complesso, e anche retroattivamente, la tendenza evidenziata e di configurare un assetto generale. Rispetto allo schema delle contaminazioni precedentemente tracciato, il livello cui si riferisce questa parte del testo corrisponde all'area definita 'Combinazione 2'.

I confini testuali che rispondono all'assetto della tradizione, così come si presenterà di seguito, sono sfumati e ampio rimane il margine di incertezza nella loro definizione: si richiama, ad esempio, il caso di alterazione rilevata internamente al gruppo **Av P⁹**, che coinvolge i primi paragrafi del capitolo 9 (per cui cfr. 3.2.1). Inoltre, come si avrà modo di vedere e come anticipato nel prospetto, all'interno di questi confini è possibile individuare fenomeni che divergono dalla razionalizzazione complessiva dei dati.

Lo stemma che si offre (Fig. 5) necessita di qualche ulteriore precisazione. In primo luogo, sono state considerate e rappresentate anche le testimonianze extra-stemmatiche dei codici catalani **E** e **M**: nell'incertezza dei processi che portano dalla traduzione occitanica a quella catalana (nello stemma *TradCat*), si lasciano le linee tratteggiate.

I piani bassi, così come descritti nello schema allegato in precedenza (Fig. 2), si confermano tendenzialmente stabili. Le due famiglie, indicate con le lettere **α** e **β**, si dispongono secondo un asse immaginario che contempla e descrive l'esistenza di due aree di diffusione del testo geograficamente circoscritte. Oltre alla testimonianza di **Bc**, la cui disposizione nella gerarchia interna al ramo è ulteriore conferma dell'antichità testuale già ravvisata (cfr. 3.3.1), a **β** è riconducibile il gruppo sicuramente occidentale (cfr. 3.2.2) che attesta la circolazione del testo **β** in una zona linguisticamente catalana o al confine con la Catalogna. Il ramo chiamato **α** è connotato da tratti linguistici meno marcatamente occidentali – schiettamente orientali nel caso di **Av**, cfr. 5.2. Ad esso sono ricondotte la testimonianza di **P⁵** (specificata ulteriormente dalla stratificazione, per cui si riconosce almeno uno snodo **x^a**, dimostrato in 3.3.2, che coinvolge il codice extra-stemmatico **M**) e il gruppo **Av P⁹**, ovvero **a¹**, la cui configurazione è ben definita da alcune caratteristiche interne, non solo testuali (per cui cfr. 3.2.1). La rappresentazione stemmatica proposta è corroborata, come si è detto, dal riscontro di errori significativi condivisi. Se ne offre un quadro analitico per ciascuno dei gruppi così articolato: si allega una tavola degli errori comuni (Tav. 4 per il gruppo **α**, Tav. 5 per il gruppo **β**) cui segue un'esposizione degli errori ritenuti più significativi e di eventuali elementi a ulteriore sostegno dell'ipotesi di parentela.

Chiude questa sezione un breve prospetto di poche eccezioni che non si accordano con il quadro delineato: questa casistica è stata valutata irrilevante e imputabile al caso, rispetto al complesso delle numerose conferme dell'assetto proposto.

Figura 7

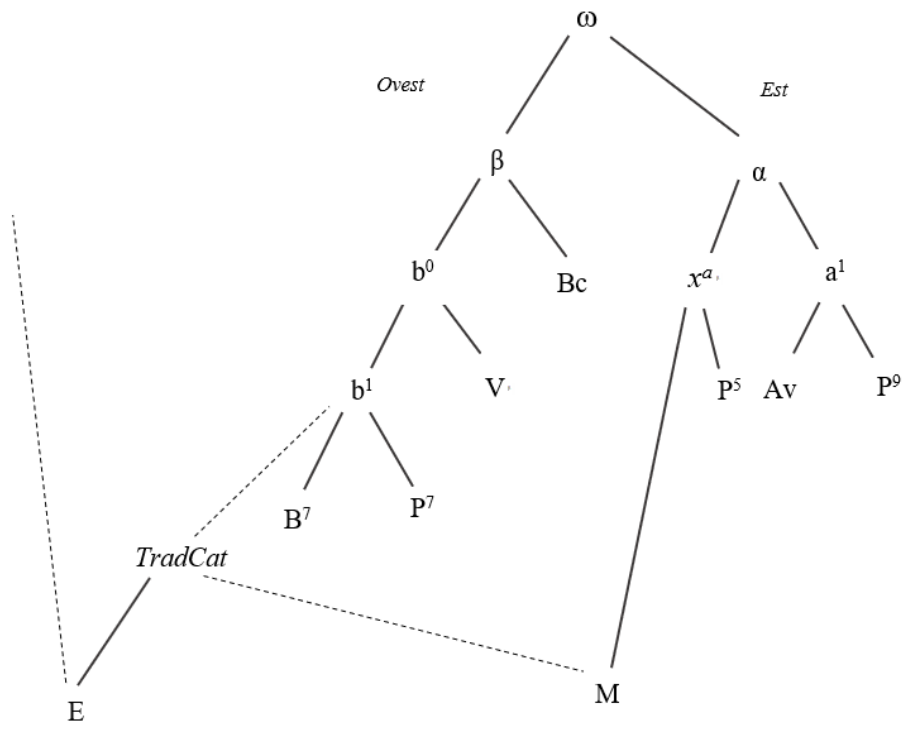


Tavola degli errori comuni (Tav. 4.)

GRUPPO	CAP.	PAR.	INNOVAZIONE	LEZIONE	TESTIMONI CATALANI
Av P ⁹ P ⁵					
	11.	§ 135.	hom juri o apertamentz o a part	hom juri o apertament o per art	
	24	§ 30.	cascun don segon la gracia de sa dignitat.	segon lo gran de sa dignitat	M
			la gracia e sa dignitat P⁵		
		§ 70.	son del conselh del rey	son aissi coma aquels que son del conselh del rei	
		§§ 81. 82.	<i>lacuna</i>	lo don de sciencia los ensenha e lo don de pietat los fa obrar. 82. Li duy meian apartenon ad aquels que son en l'estamen meian	
	25.	§ 51.	que mort al mont	que en cors fons nat al mont Bc , que fos el mon B⁷ P⁷ V	
		§ 149.	e d'aquesta razis	e d'aisso	
		§ 241.	de sos melhors	.ij. de sos melhors	
	27.	§ 88.	D'aquesta vertut	Lo ters gra d'aquesta vertut	

Cap. 11 § 135.

Si confronti il caso con un contesto più, a partire dal § 134:

134.] § Apres, cant hom jura fals a son encient o cant hom porta fals testimoni 135.] en cal que manera que hom juri – o apertamentz o **per art** o per sufisme – 136.] car enaysi o dis le dretz escritz: Dieu, que ama veritat e simpleza, en aytal sens recep lo sacrament et entent la paraula, 137.] com **aquel que la** recep **que** non y entent si non ben, so es a dire simplamentz e sens barat.

La lezione **Av P⁵ P⁹ o a part** in corrispondenza di *o per art* (conservata nel gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**) (condivisa dal catalano **M**: *o a part*) risulta deteriore rispetto a quella dell'altro gruppo. Pur se sostenibile nella misura in cui, decontestualizzata, non manifesta patentemente la propria erroneità, ricondotta a un contesto più esteso mostra i segni di un fraintendimento forse riconducibile – non senza un margine, in tal senso, di poligeneticità, ridotto dal riscontro degli altri errori congiuntivi – al mancato riconoscimento dell'abbreviazione della *p* a indicarne il valore preposizionale che, a riprova del fatto che l'ipotesi di poligeneticità, seppure

possibile, risulta meno economica, determina l'apposizione della preposizione *a*, così da generare il sintagma di senso compiuto, *a part*. Sulla genesi di tale sintagma può aver esercitato una qualche influenza anche il precedente avverbio, che maschera ulteriormente la corruzione: se la lettura *per art*, che si ritiene autentica, è legata al sostantivo che segue (*sufisme*), il sintagma *a part* sembra invece enfatizzare e richiamare l'avverbio che precede (*apertamentz*). A riprova interna del fatto che il passo debba ricondursi alla lezione conservata negli altri codici, si osserva che, nel paragrafo immediatamente successivo (§ 138), il testo, anche quello di **Av P⁹** e **P⁵**, legge: *e qui per art jura, per art si perjura*. Non si tratta di errore manifesto, la lezione di *per sé* è sostenibile, ma gli elementi per ragionare in termini di innovazione sono sufficientemente forti per avanzare le conclusioni sostenute.

Cap. 24 § 30.

29. § Mas en Jhesu Christ foron totas las gracias e las vertutz ensemps, plenierametz, sens mezura, 30. per so las li azordena li propheta en dessendent cascun don, segon **lo gra** de sa dignitat; 31. aysi com las .vii. petitions del *Pater Noster* son pazadas .i.a. denant autra, segon l'orde de lur dignitat, li plus auta premiera e li plus bassa ven apres

segon la gracia **Av P⁹**, la grā **P⁵**, segon lo gran **Bc P⁷ V**

Mentre i testimoni **Av P⁹** conservano il sostantivo *gracia*, trascritto distesamente, qualche specificazione in più necessita la variante di **P⁵**. Il titolo apposto sulla *a* di *gra* può indicare tanto la nasale, che permetterebbe di interpretare **P⁵** sulla scorta della lezione messa a testo – ovvero quella rappresentata dal gruppo **Bc P⁷ V**, supportato – anche se non in coincidenza letterale – dall'ipotesto («chescun selonc l'ordre de sa digneté»)¹⁹¹ – quanto una forma abbreviata, diffusamente attestata, della parola *gracia*. Il fatto che nel codice sia chiaramente leggibile un articolo declinato al femminile (*la grā*) orienta a ritenere che la lettura del testimone coincida con questa seconda possibilità, ovvero che l'abbreviazione indichi il sostantivo così come conservato in **Av P⁹** e non negli altri tre testimoni, e, pertanto, a considerare la lezione erranea.

Cap. 24. § 70

70. § Li plus aut son **aissi com aquels que son** del conselh del rey e son totz jorns am luy plus pres que li autre e vezon et auzon totz jorns lo rey e sos secretz. 71. § Li meian son aysi com baron e baylon que gardan e governan lo regne e van e venon e aprenon, amb aquels del conselh, la voluntat del rey e fan las far als autres. 72. § Li plus bas son aysi com sirventz et uficials e masagers, que fan totz los uficis de la cort e las messaiarias, aysi com hom lur dis.

aissi com aquels que son *om*. **Av P⁵ P⁹**

L'omissione della piccola porzione testuale, evidenziata in grassetto, determina uno scarto significativo a due livelli: altera l'andamento sintattico del periodo (*son del conselh*, senza il pronome dimostrativo), ma soprattutto stravolge la struttura argomentativa nel suo complesso. Il passaggio, con funzione di raccordo nella comparazione tra i tre principati angelici (§ 69. *Sant Daunis dis que .iii.*

¹⁹¹ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 229.

principat son de angeles sus el cel) e gli altrettanti *genera hominum* (§§ 73-78; in particolare si tenga conto di § 73. *Per aquesta manera son .iii. estamentz dels filtz de Dieu en terra*), specifica in maniera ravvicinata la tipologia di gerarchizzazione angelica (che si replica poi in quella umana successivamente commentata), ricorrendo a una metafora presa in prestito dall'ambito dell'organizzazione politico-istituzionale di un regno.

L'omissione in **Av P⁵ P⁹** di *aysi com son aquels que* determina una lettura del tipo *Li plus aut son del conselh del rey* che, di per sé, pur risultando poco armoniosa, sarebbe sostenibile. L'alterazione è riconoscibile dal fatto che *li plus aut* si riferisce al *principat* del § 69 e non già direttamente al termine di paragone istituzionale (ovvero non già direttamente a coloro che fanno parte dell'*entourage* reale), esattamente come si verifica, nei paragrafi immediatamente successivi, dove *meian* e *plus bas* continuano a presupporre il precedente *principat* (anche nei tre codici **Av P⁵ P⁹**):

- 71. § Li meian son aysi com baron e baylon
- 72. § Li plus bas son aysi com sirventz

Si tenga inoltre in conto che poco più avanti, ancora nel capitolo 24, è possibile inoltre apprezzare una più estesa omissione condivisa dai codici in esame, sempre interna a un elenco. Si vedano i paragrafi §§ 81-82, considerando che la parte evidenziata in grassetto è assente nei codici **Av P⁵ P⁹**

- 81. § Li duy premier d'aquestz .vi. dons apertenun ad aquels que son el premiers estament: **lo don de sciencia los ensenha e lo don de pietat los fa obrar.** 82. **Li duy meian apertenon ad aquels que son en l'estamen meian:** lo don de conselh los governa el don de forsa porta lur trebals.
- 83. § Li duy plus autz apertenun ad aquels que son en plus aut estament: § lo don d'entendement los allumena e lo don de savieza los conferma e los aiusta totz am Dieu, tant lur es savoros

Cap. 25 § 51.

Si veda l'inizio del lungo inciso a partire dal paragrafo § 49.

conoyz et entent la pauretat e la vileza et la frevoleza de sa naysensa, 50. com fon conceputz en peccat et en corruption e de tant vil materia formatz et en tant paure ostal albergatz, 51. et en cal pauretat fon natz e com fon mortz en arma, **enans que nat al mont**, et en cal trebalh fon noyritz et en cal perils a viscut 52. e cant mal a tot son temps despendut, e reconoyz la monteza de sos peccatz e cantz de bens a laysatz a far, que pogra aver fatz, e cant petit de bens a fatz

que mort al mont **Av P⁵ P⁹**
 que en cors fons nat al mont **Bc**
 que fos el mon **B⁷ P⁷ V**

In questo elenco strutturato come una sorta di sintetico *De contemptu mundi*, si sta descrivendo la miseria in cui è nato l'essere umano (*en cal pauretat fon natz: «en si tres gran povreté nez»*)¹⁹². In corrispondenza della lezione implicata, nel

¹⁹² BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 240.

testo francese si legge «ainçois morz en ame que nez au monde»,¹⁹³ ovvero si specifica che, ancor prima di nascere al mondo, l'uomo è nato morto nell'anima, sottintendendo che tale morte è determinata dal peccato originale, riscattato dalla resurrezione di Cristo. Il testo di **Av P⁹** e **P⁵** (che si può così intendere: 'in quale povertà è nato, quando fu morto nell'anima prima che morto al mondo') non si concilia pienamente con quanto si vuole qui esprimere nell'economia complessiva dell'esposizione. Non si tratta, infatti, di specificare che l'uomo muore nell'anima prima che 'al mondo' quanto di affermare, come risulta chiaro nella *Somme le roi*, confermata dal riscontro dei codici **Bc B⁷ P⁷ V**, pur nelle loro relative varianti, che l'anima dell'uomo, ancora prima di nascere, è già morta, poiché macchiata del peccato originale. Si veda estesamente il testo in **Bc** e in **V** per meglio comprendere il senso del concetto qui veicolato e la misura del fraintendimento rilevato in **Av P⁹** e **P⁵**:

Bc

et en cal pauretat fon natz e com fom
mort enans en arma que en cors fos nat
al mont

V

ez en qual paubretat fon natz e com fom
mortz en arma enans que fos al mont

Cap. 25 § 149.

147.] Costuma es de persona humil que totz sos bens porta detras son dos e non los ve, e totz sos mals porta denant sos huels; 148.] e los mals dels autres porta detras son dos, e non los ve, e los bens dels autres porta denant sos huels. 149.] **E aisso** li nays el cor que tant quant plus preza los autres aitant mespreza si mezeys.

E d'aquesta razis **Av P⁵ P⁹**
aysso* **Bc**
e d'asso **B⁷**
aisso **P⁷ V**

La lezione *aquesta razis*, condivisa da **Av P⁵ P⁹** in corrispondenza del nesso *e aisso* richiama, attraverso l'uso del deittico accordato con il sostantivo, un riferimento completamente privo di riscontri tanto nella parte antecedente del testo quanto in quella immediatamente successiva. Il fatto che si possa riconoscere un fatto di turbamento condiviso da tutti i codici in esame mi sembra supportato anche dal rilevamento di alcuni problemi relativamente alla lettura della parte conclusiva di questo stesso paragrafo § 149. Allargando la prospettiva a tutti i codici della tradizione e considerando la lezione secondo l'edizione della *Somme le roi* («Et de ce avient que de tant comme il prise plus les autres, de tant desprise il plus soi meisme»)¹⁹⁴ si rileva quanto segue

que si mezeys mespreza e los autres prezi **Av**

tant quant plus preza los autres aitant mespreza si meteis **Bc**

quant mesprea los altres tant meyns prea si mateix **B⁷**

¹⁹³ *Ibidem*.

¹⁹⁴ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 246.

tant quant mespreza los autres tant menispreza si meteys meyns **P**⁷
tan quam plus preza los autres tant mespreza plus se mezeis **V**

Un punto nodale del ragionamento mi sembra riconducibile all'assenza, condivisa da **P**⁵ e **P**⁹ dell'ultima porzione del paragrafo, utile a completare il senso dell'esposizione che si sta proponendo:

que se mezeyss menespreza si mateix **P**⁵
que si mezeys mespreza **P**⁹
e los autres prezi] *om.* **P**⁵ **P**⁹;

L'oscillazione si ripropone identica nella tradizione catalana:

Asso li ve que aytant con mes prea los altres aytant meynsprea si matex
E
E d'aquesta rail neix li en lo cor que si meteix meynsprea e tots los altres
prea **M**

È possibile imputare questa omissione a un poligenetico *saut* a partire dal *preza* del verbo composto *mensprezar* e la lezione di **M**, che invece conserva, pur con qualche differenza, questa porzione di testo, mi sembra un'indicazione utile in tal senso. Va comunque rilevato che, rispetto alla lezione nell'altro gruppo, l'ordine dei fattori chiamati in causa ('apprezzare gli altri', 'disprezzare sé stessi') è invertito e che l'omissione condivisa da **P**⁵ e **P**⁹ potrebbe soggiacere a una risposta indipendente di **Av** e **M** con esiti simili – il contesto è chiarissimo e la possibilità non si può escludere *a priori* – alla mancanza di una componente necessaria a chiudere il periodo. Tra le due possibilità, la seconda risulta senz'altro più macchinosa ma ulteriori sondaggi nella tradizione catalana potranno, credo, fornire maggiori riscontri in tal senso. In ogni caso, mi sembra che più di un elemento permetta di rivelare qualche problema condiviso nella conservazione di questo periodo nel ramo del testo base.

Cap. 27 § 88.

Per quanto concerne il gruppo **Av P**⁵ **P**⁹, seguiti anche dal testimone catalano **M**, un caso che corrobora quanto rilevato dagli accordi in errore.

La lezione registrata nella Tav. 4. in corrispondenza del § 88. del capitolo 27 si rivela, in realtà, conseguenza e traccia di un problema strutturale ben più profondo. La rigida architettura che imposta i trattati delle virtù prevede la suddivisione in gradi e ramificazioni, che scandisce e specifica in maniera puntuale l'esposizione: tale partitura è sempre individuata in **Av P**⁹ da rubriche sintetiche. Il testimone parigino **P**⁵, invece, non presenta rubricazione ma scandisce ciascuna sezione ricorrendo a *lettrines* che rendono chiaramente identificabile il punto di inizio.

In generale, la prima parte di ciascun trattato del *Libre de vertutz* accoglie la gerarchia dei gradi in cui la virtù esaminata si declina. Tale alterazione trova piena corrispondenza nella disposizione delle rubriche nel testimone di Madrid. Nel caso in esame, ovvero nel trattato sul dono della Scienza, cui corrisponde la virtù di *Drechura* – la Giustizia – l'apparato paratestuale subisce una sensibile alterazione nel gruppo.

Tutta la tradizione condivide, nell'incipit del terzo e quarto grado di *Drechura*, l'assenza di un riferimento che, di norma, è previsto nei primi paragrafi. Si veda un confronto ravvicinato con il modello francese:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

[122-123.] Mestier fa atressi qu'om gardi
a senestre ves los fols que nos devon tug
estar a senestre, so es en la peior partida.

SOMME LE ROI,
p. 267

122 Ausi est il granz mestiers que li hons
voie cler a sa senestre, **et c'est li quinz
ieuz et li quinz degrez, 123 car il doit
reguarder** les fous et les mauvés qui sont
ensi comme a senestre, car il sont ou
peieur cousté

Tavola degli errori comuni (Tav. 5):

GRUPPO	CAP.	PAR.	INNOVAZIONE	LEZIONE	TESTIMONI CATALANI
Bc B⁷ P⁷ V					
	8				
		§ 76.	§ los petitz son que	Aytal son li uficial	E
	10				
		§ 10.	que .ii. demonis	que los demonis	E
	25				
		§ 30.	§ La .vj.a. razon es quar nos vivem totz d'un esperit esperitalment	§ Li .vi.a. razons es car nos vivem tug d'un esperit esperitalment, aysi com nos vivem tug d'un ayre corporalment.	
Bc P⁷ V					
	19				
		§ 176.	non li aiudava	non l'en aiuda	
Bc P⁷					
	5				
		§ 93.	§ Lo ters peccat contra lo Sant Esperit es estimation	§ Lo ters peccat contra lo .S. Esperit es ostination	
	7				
		§ 2.	cobeeza de far ben	tebeeza de far ben	M pigricia e perea e cobea de fer be
	28				
		§ 176.	recorre a la victoria de luy	recorre a l' aiutori de Dieu	
Bc V					
	8				
		§ 21.	§ La desena es malvais vices	§ La .x.a. es malvays jocs	

Cap. 8 § 76.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

74.] § li grans son fals bayles e fals prebost e fals juges e fals curials
75.] que emblan las esmendas e las rendas a lur senhor e fan bescontes en receptas et en despensas.

Bc B⁷ P⁷ V
si legge da Bc

los grans son fals baillons, fals preotz, falses juies et falses curials que emblan las emendas e las rendas a lurs senhors e fan bescontes e receptas es en despensas; § **los petitz**

SOMME LE ROI,
p. 137

Li grant sont li mauvés et desleaul bailli, prevoz et bediaus et sergenz, qui amblent les amandes et restraignent les rentes leur seigneurs, content plus en mises et en despens,

76.] **Aytal son li oficial que siervon** als ostals del rix homes, que siervon e donan a lur amix et a lurs conoysses dels bens del senhor, ses lur saupuda e sens lur volotat.

son que servon els hostals dels rics homes que donan lo ben dels senhors a lurs amix es a lur conoisens senz lur saupuda et sens voluntat dels senhors.

et moins en recetes et en rentes. **I tel sont li grant official** qui sont es hostiex es riches homes, qui font les granz despens, et donnent largement des biens leur seigneur senz leur seu et senz leur volenté.

Dal § 74 il senso della *Somme* francese è sostanzialmente rispettato nei codici **Av P⁹** e **P⁵**. Il passaggio si colloca nella più ampia riflessione dedicata, all'interno del ramo di avarizia riferito al latrocinio, alle quattro possibili declinazioni del peccato. In particolare, i paragrafi §§ 73-84 si dilungano, in una digressione più ampia rispetto alle altre tre tipologie, sul terzo caso, ulteriormente definito da una sotto-tipologizzazione, così introdotta al § 73:

§ Alcuns son layron privat que non emblan mas a lur privat parens o als amix o a vezins e d'aytals en i a de .ij.a. manieras, de **grans** e de **petitz**

Dunque, chiarito l'assetto generale in cui è dichiaratamente organizzata l'esposizione (i *layron privat* possono essere *grans* o *petitz*), interpreto così le versioni, parafrasando i brani riportati nel precedente schema:

Versione Av P⁵ P⁹

I grandi (ladri) sono i malvagi balivi, amministratori e sergenti ecc. che rubano le ammende e le rendite dei loro signori, contando di più nelle uscite e meno nelle entrate. **E tali sono i grandi amministratori** delle case degli uomini ricchi, che fanno grandi spese e donano con liberalità i beni dei loro signori, senza il loro consenso

Versione Bc B⁷ P⁷ V

I grandi (ladroni) sono i falsi balivi, falsi amministratori, falsi giudici e falsi curiali che rubano le ammende e le rendite dei loro signori, e contano meno nelle uscite; i piccoli (ladroni) sono quelli che servono nelle case degli uomini ricchi ecc.

Nell'economia dell'argomentazione, il § 76 non costituisce già il passaggio alla seconda tipologia (quella dei *petitz*, che si specificherà al paragrafo § 81) ma allarga la casistica riferibile alla prima (quella dei *grans*). Nella versione di **Bc B⁷ P⁷ V**, al contrario, tale passaggio è anticipato già al § 76, come, a sostegno dell'ipotesi di corruzione condivisa, conferma il fatto che al § 81. (§ *Petit layron son d'aquesta manera*) tutti i testimoni indicati conservino un *atrisi*, senza riscontro negli altri codici e nell'ipotesto, che è giustificabile in virtù dell'errore nella seriazione dell'elenco e che risulta funzionale a equilibrare una sfasatura, forse minimamente percepita.

Il caso presenta la medesima opposizione nella tradizione catalana, secondo la solita configurazione nella quale **E** conserva una lezione affine a **Bc B⁷ P⁷ V** mentre **M** a **Av P⁵ P⁹**:

E

§§ 74-76. Los grans son batles e fals prebosts e fals jutges e falses

M

Los grans son falses batles e falses prebosts e falses jutges e

curials qui emblen les esmenes e les rendes a lus senyors e fan bescomtes e receptes en despises. **Los petits** son aquels qui servexen als ostals dels rics homens qui denon los bens dels senyors a lurs amichs sens lur sabuda e volentat dels senyors

falses curials qui emblen les esmenes e les rendes a lurs senyors e fan bescomptes en despises e en receptes. § **Aytals son los officials** qui servexen en los ostals dels rics homens qui servexen <sic> e donen a lurs amichs conexents dels bens dels senyors sens lur sabuda e sens lur volentat

§ 81. Petits ladres son atressi aquels qui emblen

Petit layrons son d'aquesta manera qui emblen

Cap. 9 § 123.

Il paragrafo § 123., così come l'*incipit* del paragrafo successivo (§ 124), risulta erroneo nella lezione condivisa di **Bc B⁷ P⁷ V**. Per meglio chiarire le motivazioni che supportano la tesi di corruzione, si vedano le versioni a confronto, (si cita anche il testo della *Somme* per rendere più chiaro il ragionamento, non come argomento dirimente nella valutazione dell'errore):

	<i>LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ</i>	<i>Bc B⁷ P⁷ V</i> (si legga secondo Bc):	<i>SOMME LE ROI</i> , pp. 149-150
§123	§ Li .x.a. branca es de femna am clergue azordenat	La dezena branca es d'ome adordenat	Li disiesmes est de fame a clerc ordené
§124	§ Li .xi.a. branca es d'ome seglar am femna relegioza o lo contrari, de femna seglar amb ome d'orde	La ondena branca es am femna d'orde o lo contrari, de femna seglar amb ome d'orde	Li .XI. est d'ome dou siecle a fame de relegion, ou la revers d'ome de relegion a fame dou siècle

Per quanto riguarda il decimo ramo della lussuria corporale, la lezione di **Bc B⁷ P⁷ V** altera sensibilmente il senso dell'argomentazione, nella misura in cui perde la specificità che caratterizza il ramo, generando così una ripetizione di contenuto rispetto a quanto si presenta nel ramo successivo; al § 123 è specificato che sono le donne che vanno con gli uomini di chiesa a compiere il peccato di lussuria mentre, nel successivo, la prospettiva cambia e pone l'accento, nella seconda parte del periodo, sull'*ome d'orde* che va con la *femna seglar*. Nel secondo caso, l'omissione di *d'ome seglar* può essere ritenuta erronea sul riscontro della struttura successiva, introdotta da *o lo contrari*, che ripropone uno schema che si presuppone identico ma invertito. Come nel caso precedente, analoga è la disposizione delle lezioni anche in **E** e in **M**:

E

M

§ 123.	La .x. branca es d'ome aordonat	la .x.a. branca de fembra ab clergue aordonat
§ 124.	La .xj. branca es ab fembra d'orde e lo contrari de femba seglar ab home d'orde	la .xj.a. branca es de home seglar ab fembra religiosa e lo contrari de fembra seglar ab homen de religio

Cap. 10 § 10.

don nos trobam en l'Avangeli que **li demoni** demanderon licencia a Jhesu Christ que poguessan intrar els porx e Jhesu Christ donet lur en licencia

que li demoni **P⁵ P⁹**
que .ii. demonis **Bc B⁷ P⁷ V**

Ritengo erronea la lezione *que .ii. demonis* **Bc B⁷ P⁷ V**, anche in considerazione dell'esplicito riferimento evangelico qui implicato e presupponendo un possibile fraintendimento dell'articolo *los*:

Lc. 8,32-33: *Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte; et rogaverunt eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis. 33 Exierunt ergo daemonia ab homine et intraverunt in porcos, et impetu abiit grex per praeceps in stagnum et suffocatus est. (cito dalla vetus nova).*

Il numero due si può ritenere una lezione corrotta non poligenetica con valore congiuntivo tra **Bc** e **B⁷ P⁷ V**, anche se è più difficile dire se si tratta di un errore separativo. La lezione si legge così anche nel testimone catalano **E**, non in **M**.

Agli esempi richiamati in merito al riscontro sugli errori comuni, è possibile ragionare, nell'esame dei rapporti tra il raggruppamento **B⁷ P⁷ V** (per cui cfr. 3.2.2) e **Bc**, sulla seguente lezione, che mi sembra corroborare quanto rilevato dal sondaggio sulle corrottele.

Cap. 8 § 93.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Bc B⁷ P⁷ V

§ Le segon rams es sobre mals senhors, que fan quistas e toutas e malas accions et **escortegan** e rauban e manian lurs homes que degran gardar e defendre

a lurs homes e degra los gardar e defendre es els los rauban e los pelan non pas raubar mais escortegar **Bc**

a lurs homens § E degren los guardar et deffendre e ellos los re<...> ben et los pelen no pas pelar mas escorxar **B⁷**

a lurs homes et degran los gardar et defendre et els los rauben et los pelan. non pas pelar mas escorgar **P⁷**

et escortegan e rauban e manian lurs
homes

a lors homes et degran los garda et
defendre et els los rauban e los pelon non
pas pelar mas escortegan V

Secondo una tipologia analoga a un caso verificato per i testimoni **Av P⁹** (per cui cfr. 3.2.1) la lezione, imputabile all'integrazione a testo di una glossa correttiva (non "pelare" ma "scorticare"), conservata in **Bc B⁷ P⁷ V**, comprova in maniera decisiva la parentela tra questi testimoni in questa parte del trattato. Il passo è in parte divergente nella ritraduzione catalana ma si potrà notare come nel testimone **E** si registri regolarmente il verbo *pelar*, pur senza la correzione:

Lo segon ram es sobre mals senyors qui fan a lurs sotmeses questers e
toltes e males costumes E axi com los degren guardar e defendre, e els
los robes e los **pelen** **E**

Lo segon ram es sobre mals senyors sien cavallers o altres qui **escortxen**
los pobres homens qui son sots ells **M**

Si tenga conto, infine, di una casistica che non si accorda con quanto rilevato e risulta difficilmente razionalizzabile e assolutamente incoerente con quanto è possibile comprendere circa i complessi meccanismi in cui si articola la tradizione di questo testo.

Tavola degli errori comuni (non razionalizzabili) (Tav. 7)

GRUPPO	CAP.	PAR.	INNOVAZIONE	LEZIONE	TESTIMONI CATALANI
Av Bc P ⁵ P ⁹					
	§ 16	6.	Aisso son joiels dels enfans	Aison joguetz d'efans	M
			<i>ioyas</i> Av P ⁹ <i>johells</i> P ⁵ <i>joyes</i> M		E: <i>loguers</i>
	§ 21	71.	oli que reten lo plus gras	que reten lo pur greis	
Av P ⁵ P ⁹ P ⁷					
	§ 1	65.	son devedadas uzuras e motas baratas	son devedadas usuras e montas e baratas	E M
Av P ⁹ V					
	§ 12	8.	apren com viuras alegrementz	apren com morras alegrement	

Il capitolo 19.

Dall'assetto così configurato si sottrae una parte del capitolo 19, su cui occorrerà soffermarsi. Si può pensare che l'alterazione significativa che coinvolge i paragrafi §§105-108. di questo capitolo sia da ricollegarsi a una traccia di natura materiale: alla c. 39v e 40r nel testimone **Av** (cfr. 2.2.1), cui aderisce fedelmente il gemello **P⁹**, una porzione di testo (§§ 92-99 alla c. 39v e §§ 140-148 alla c. 40r) è trascritta nel margine inferiore del foglio. Tale evenienza si genera anche e non altrove. Il fatto che a tale anomalia nel testimone corrisponda puntualmente una parte di testo (che non corrisponde con quello trascritto nel margine del foglio, ma stiamo parlando delle stesse carte: è possibile che mancasse qualcosa nel modello, in ogni caso viene recepito e si reagisce a un qualcosa di non definibile con precisione). Questo ci porta a ritenere fortemente che la maggiore aderenza al modello francese in questo punto, conservata nella sola lezione **Av P⁹**, sia imputabile a un suo processo innovativo e che la presenza di una porzione di testo interpolata a margine in corrispondenza di questo esatto punto sia una traccia di un'alterazione nel modello che potrebbe aver richiesto (come si verifica con chiarezza in **P⁹** per il capitoli 8 e 9) un confronto con un'altra fonte che, a differenza del caso ora citato, si ritiene essere extra-stemmatica.¹⁹⁵

Si confronti il testo di **Av** con l'ipotesto e con l'analogo estratto, trascritto a partire da **Bc**. In virtù della difficoltà del caso si rimanda all'Appendice I. per la trascrizione integrale degli altri codici, compresi i due catalani **E** e **M**

Av

Bc

SOMME LE ROI,
p. 188

105. § Mas vertutz es **donx** gran cor a drech, car vertutz fa lo cel conquere, lo mont **despichar**, **106.** gran fays de penentia portar e tots los mals del mont segur porta e **lialmentz** sufrir e per Dieu **endurzir** et a totz los **asays** del dyable contrastar **107.** § Aysi com dis le savis Seneca nulha res non pot plus encontra uertut greuiar **108.** **meysansas** ni dolors ni cant que puesca fortmentz menassar ni **far** plus que fa .i.a. gota de plueya en la mar.

105. § Mas vertut fa home **coraios** a dreg **e li fa** conquerre lo cel e **mesprezar** lo mont **106** e fa li portar et sufrir gran fais de penedensa e sostenir **alegrament** los mals e los trebals del mont et endurar per Dieu et contrastar a totz los **assautz** et a totas las bathalhas e las temptations del diable. **107** § Es aissi com dis lo savis Seneca: «Greuges e mescaps **e** dolors e tot cant que Fortuna pot menassar **a far en aquest mont** non es en aquest mont <*sic*> non es mas coma .i. gota de plueia **en contra** tot lo mar».

105 Mes vertu done grant cuer a droit, que **vertu** fet le ciel conquerre, le monde **despire** **106** granz fais de penitence porter e touz les maus dou monde sourporter et liement sousfrir et Dieu endurer, a touz les **essauez** au deable contreter. **107** Et si comme dit li sages Seneques, niant n'ont plus pouair encontre vertu **108 griestez**, mescheances ne douleurs ne quanque fortune puet menacier et fere, que ont gouttes de pluie en la mer.

¹⁹⁵ La soluzione editoriale, dandosi come base Av, propone l'intervento sul testo di Av P⁹, cfr. le note relative.

Si considerino, dunque, le tre possibili interpretazioni, riscontrandole su una parafrasi di servizio del testo del modello francese:

Somme le roi

Ma la virtù fa il cuore grande a diritto, poiché la virtù fa conquistare il cielo, disprezzare il mondo, sopportare grandi fatiche della penitenza e tutti i mali del mondo e tollerarlo **allegrement**e e sostenere Dio, contrastare tutti gli **assalti** del diavolo. E così come dice il saggio Seneca, nulla ha potere di gravare sulla virtù, meschinità né dolore né nessuna sfortuna può minacciare e fere, più del potere che ha una goccia di pioggia nel mare.

Versione Av P⁹

[Ma la virtù è **dunque** grande cuore a diritto, perché la virtù fa conquistare il cielo, disprezzare il mondo, sopportare la grande fatica della penitenza e tutti i mali del mondo **sicuro** tollerare e **lealmente soffrire e per Dio fortificare** e contrastare tutte le **prove** del diavolo. Così come dice il saggio Seneca nessuna cosa può pesare sulla virtù, meschinità e dolore e quanto possa fortemente minacciare e fare, più di quanto non faccia una goccia di pioggia nel mare.]

Versione Bc P⁵ (M)

[Ma la virtù rende l'uomo coraggioso a diritto e gli fa conquistare il cielo e disprezzare il mondo e gli fa sopportare e soffrire la grande fatica della penitenza e sostenere allegrement*e* i mali e travagli del mondo e perseverare per Dio e contrastare a tutti gli assalti e a tutte le battaglie e le tentazioni del diavolo. E così come dice il saggio Seneca: Vessazioni e danni e dolore e tutto ciò che la fortuna più minacciare di fare in questo mondo non è se non come una goccia di pioggia rispetto a tutto il mare.]

Versione P⁷ V, (E)

[Ma la virtù rende l'uomo grazioso a diritto e gli fa conquistare il cielo e disprezzare il mondo e gli fa sopportare e soffrire la grande fatica della penitenza e sostenere allegrement*e* i mali e travagli del mondo e perseverare per Dio e contrastare tutte le prove e le tentazioni del diavolo. Così come dice il saggio Seneca: Vessazioni e meschinità e dolore e tutto ciò che la Sorte può minacciare e far in questo mondo non è, rispetto alla virtù, più di una goccia di pioggia rispetto a tutto il mare.]

La maggiore aderenza del testo di **Av P⁹** all'ipotesto dell'edizione di riferimento non costituisce la garanzia dell'autenticità né della correttezza della lezione. In ogni caso, si noti come l'aderenza al testo francese è tale da generare errori di traduzione assenti nella versione degli altri testimoni.

(I.) Già a inizio paragrafo, la lezione di **Av P⁹**, vicina all'ipotesto nell'edizione di riferimento fino a risultarne un calco, degeneri il verbo *done* nella congiunzione *doncx*.

(II.) Si noti l'errore congiuntivo del gruppo **P⁷ V**, condiviso dal catalano **E**, sulla cui genesi ha senso soffermarsi: da un lato sembra presupporre un aggettivo, dunque la lezione di **Bc P⁵** (con **M**) *coraios*, coerentemente con l'analogia del verbo *far* e del complemento *home* non condivisa dall'ipotesto di riferimento né dal gruppo **Av P⁹**. Tuttavia, la lezione sembra peggiore nella misura in cui *gracios* è spiegabile più facilmente da un *gran cor*, (con *titulus* ad abbreviare la nasale, del tipo *grācor*), fraintendibile.

(III.) Desta qualche sospetto il lemma *mar* con l'articolo al femminile in **Av P⁹** al § 107. L'uso è verificato nel testo base solo in un altro punto, sempre in corrispondenza di uno snodo problematico: cap. 29 § 30 *Oy las! Que si tota l'ayga de la mar li corria de sus sa lenga*.

3.4.4 Secondo snodo problematico: il capitolo 28

Se una ricostruzione degli accordi testimoniali per i capitoli individuati, definita sulla base degli errori condivisi, restituisce un quadro chiaro e nel complesso razionalizzabile, al quale è possibile riferirsi per comprendere, con il solito margine di incertezza, le dinamiche che determinano lo stato di conservazione del testo, a partire dal capitolo 28 tale sicurezza viene a mancare.

I fenomeni qui raccolti e descritti richiedono senz'altro più approfondite indagini e una riconsiderazione complessiva che, allo stato attuale dello studio sul testo, risulta fortemente limitata da una difficoltà intrinseca che coinvolge più fattori. Proprio in virtù di tale complessità, si è ritenuto necessario presentare alcuni dei numerosi elementi che concorrono limitare ogni tentativo di razionalizzazione e che non permettono di individuare un orientamento sicuro circa lo stato di conservazione del testo per questi capitoli finali.

Pur non ritenendo funzionale di per sé una rappresentazione stemmatica propriamente intesa, è possibile, per ragioni di chiarezza espositiva, ripartire dallo stemma tracciato nel precedente capitolo (Fig. 7) e tracciare una prima tendenza, indicata dalla freccia, che identifica una discrepanza nel testo di **a**¹:

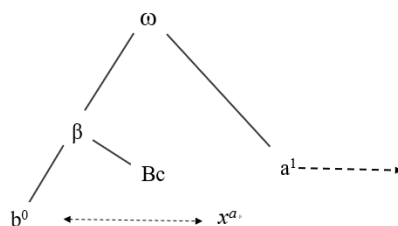


Figura 8

Procedendo schematicamente, nel tentativo di semplificare la presentazione dei dati raccolti, si consideri, quindi, questa prima sfasatura circoscritta al gruppo **Av P**⁹ e particolarmente evidente nei paragrafi §§ 117-127, poi ancora, in misura ancor più incisiva, nei conclusivi §§ 289 – 345.¹⁹⁶ Rispetto a questa indicazione, occorrerà chiarire da subito che la lezione di **Av P**⁹ risulta spesso peggiore se non patentemente erronea in tutta l'estensione del trattato.

La convergenza di due fattori dichiarati (alterazione notevole rispetto agli altri codici nei detti paragrafi e imprecisione generale) si confronta con un altro dato estremamente significativo, ovvero con la corrispondenza puntuale del cambiamento nel testo di **Av P**⁹, valutabile sulla base dei detti criteri, con la sfasatura fascicolare rilevata in **P**⁹ all'altezza della c. 116v (a partire da metà del paragrafo § 107, per una descrizione puntuale del problema fascicolare nel parigino, cfr. 2.2.6). Come nel capitolo 19, dunque, è possibile circoscrivere alcune di queste tendenze centrifughe e riferirle a un problema collocabile al di sopra dei due codici e, con ogni probabilità, contrariamente al caso dei capitoli 8 e 9, al di sopra dello stesso antgrafo comune **a**¹. Quest'ultima considerazione è suggerita dalla conformità del testo conservato nei due codici che logicamente attenua la possibilità che due copisti,

¹⁹⁶ La ricostruzione testuale proposta in fase di *constitutio* per i paragrafi §§ 289-302 è dettagliatamente descritta in App. III.

indipendentemente l'uno dall'altro, rispondano in maniera identica a una configurazione incerta del loro comune modello.

In sintesi, il primo fattore che descrive lo snodo e ne determina la problematicità è riferibile a un fenomeno individuato nel processo di copia del testo di **Av P⁹** in una fase abbastanza antica, comunque precedente al loro comune antigrafo.

In primo luogo, si prendano dunque in considerazione le lezioni sicuramente erranee o patentemente deteriori del gruppo **Av P⁹** che, a partire almeno dal § 117. del capitolo 28 in poi si fanno sempre più frequenti:

Cap. 28 §§ 123-124.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

d'una plata d'aur o d'argent, si en vol far l'aurevelliers .i.a. bella copa a la taula del rey **o de la reyna**, 123.] tant soven la metra en la fornatz **e tant li fara sofrir de fuoc e tant soven la batra am lo martel**, entro que sia **bel vaysel**. 124.] § Atressi es d'un **tonel** que **tantz colps** e tantz giramentz pren, enans qu'om y meta lo vin.

Av P⁹

d'una plata d'aur o d'argent, si en vol far l'aurevelliers .i.a. bella copa a la taula del rey 123.] tant soven la met en la fornatz **e tant soven la met el fuoc e tans colps li dona de martel**, entro que sia **bella copa**. 124.] § Atressi es d'un **vaysel** que **tantz colps** e tantz giramentz pren, enans qu'om y meta lo vin.

Prescindendo dagli interventi sul testo nelle lezioni chiaramente isolabili **Av P⁹** (cfr. *Criteri editoriali* cap. 7) le varianti evidenziate con il grassetto richiamano l'attenzione sulle frequenti ripetizioni che caratterizzano unicamente il testo conservato nei codici, come schematicamente indicato di seguito:

Ripetizione del costrutto *tant soven li met* riferibile alla stessa azione (il fabbro che mette la *coppa* nel fuoco della fornace e la batte così da farne un *vaysel*);

Ripetizione del referente *coppa* e *vaysel* per *tonel* (cfr. nota relativa);

Ripetizione di *tant de colps*;

Cap. 28 § 137.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

§ Don dis li propheta David que le dyable abat los fortz a senestre **per adversitat e a dextre** per vana gloria

Av P⁹

Don dis li propheta David que le dyable abat los fortz a senestre per vana gloria

La citazione davidica non è identificata: in nota di commento all'edizione della *Somme* si segnala che: «peut-être Ps 143, 8 e 11: *quorum os locutum est vanitatem [...] et dextera eorum dextera iniquitatis*».¹⁹⁸ A prescindere dal rilevamento puntuale del Salmo cui si allude – che pure potrebbe esser un argomento dirimente – risulta necessaria e si presuppone, pertanto, autentica, la struttura

¹⁹⁸ Ivi, p. 418.

simmetrica così come conservata dagli altri codici e corrispondente alla lezione del modello («Dont David dit ou Sautier que li deables abat les bien forz a senestre per aversité et les tres forz a destre par vaine gloire»).

¹⁹⁹

Si segnala in questo passaggio un sensibile allontanamento dalla fonte anche nella traduzione di Zuccherò Bencivenni: «e li forti per avversità, e i traforti a destra e a sinistra per vanagloria»²⁰⁰ Conseguentemente, la traduzione siciliana, che Bruni ritiene dipendente da quella di Zuccherò, legge: «e li forti per adversitati et li forti et li straforti a destra et a sinistra per vanagloria».²⁰¹

A partire almeno da § 196, nella sezione dedicata al pentimento e poi in coincidenza con il trattato sulla confessione, che occupa la parte centrale del capitolo, è possibile notare un progressivamente maggiore isolamento in adiaforia delle lezioni di **Av P⁹**. Al fine di permettere un inquadramento complessivo del fenomeno che si sta descrivendo – e che corrisponde alla freccia tratteggiata nella Fig. 8 – e volendo seguire ordinatamente la disposizione progressiva del trattato, si offre un prospetto generale dei casi più significativi di adiaforia dal paragrafo § 200 fino al § 267:

	<i>Av P⁹</i>	Altri mss.	<i>SOMME</i>	Testimoni catalani
§ 201	plorar	gemir	gemir	gemegar E M
§ 204	barreiatz	gitatz purre	-	gitats porre E fora gitats M
§ 210	defendut	gardat	-	garda e defes E guardat M
§ 213	demonis	dyables	deable	dyables E M
§ 214	borda	ordura	ordure	sutzura E M
§ 217	saviament	saviament et am deliberation		s. e ab deliberacio E om. M
§ 220	fugir	esquivar	eschaper	esquivar E M cfr. Nota
	plus savi	plus savi et lo plus esproat	le plus sage	e lo pus s. metge et el pus esprovat E e lo pus s. e lo pus esproat M
	trobar	aver	avoir	aver E M cfr. Nota

¹⁹⁹ Ivi, p. 280.

²⁰⁰ RIGOLI 1828, p. 47.

²⁰¹ BRUNI 1973, p. 193.

§ 229	esta	demora	demeure	esta E M cfr. xxx
	estar	demorar	demorer	estar E M
§ 235	contrastat	contat	-	contat E comptat M
§ 255	gaba	menassa	-	menassa E M
§ 256	ferezoza	glaziosa	-	esglayosa E glayosa M
		ma Bc <i>perilhosa</i>		
	azemansa <i>esmansa</i> P ⁹	albirada	-	albarida E n'es uinclà (?) M
§ 258	nembraria	sosvenra	souvendra	<i>ha membransa</i> E <i>membre</i> M
§ 260	entieraments	claramens	clerement	clarament E M
§ 262	mostra	mostra e descobre	descovrir	mostra e descobra E M
§ 265	dezayrat	patarins ereges B ⁷ P ⁷	-	e les gens malaltes E e leigs M
§ 267	acabar	empetrar	avoir	per aver E emeptar M
§ 274.	colpas	mals	maus	mals E M
§ 278	lo peccador humil	lo peccador	seculer	lo peccador E M
	fazi sa colpa	batia sa colpa	batoit sa coupe	batia sa colpa E M
§ 285	aut home	gran senhor	grant seigneur	gran senyor E M
§ 288	pecca	fa mal	l'en peche	fa mal E M
	ignorans	per ignorancia	par ignorance	per ingnorancia E M

A partire dall'inizio della digressione dedicata alla confessione, la divergenza si fa notevole, soprattutto per i paragrafi §§ 289-302, e ha richiesto, per questo, una sezione dedicata, accolta nell'Appendice **III**, che risulta altresì utile a chiarire e giustificare le soluzioni ricostruttive adottate. Rimandando, dunque, alla tavola descrittiva del fenomeno e alle relative note di commento per riscontri più puntuali sui casi coinvolti, si vedano ancora altri esempi notevoli che descrivono la tendenza di **Av P**⁹.

Cap. 28 § 362

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Av P⁹

362.] E Dieu promet pardon de sos peccatz als verays penedens, non lur promet **alonguier** entro a deman, sa dis sant Gregoris

362.] E Dieu promet pardon de sos peccatz als verays penedens, non lur promet **loguier** entro a deman, sa dis sant Gregoris

L'ipotesto legge: «que Diex qui promet pardon a celui qui se repent, ne li promet point de demain, si comme dit sainz Greguaires».²⁰² La citazione, riconosciuta dalle editrici e indicata nelle note di commento, non è necessaria a comprendere il senso dello scarto tra la lezione *loguier* di **Av P⁹** e *alonguier* conservato negli altri codici: dal solo contesto è infatti comprensibile che la prima delle due possibilità, forse generatisi a una facile confusione tra due forme, non risulti compatibile – o quanto manifesti una patente deteriorità – rispetto al successivo *entro a deman*.

Cap. 28 § 363-364.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Av P⁹

363.] § Cant le dyables a aysi pres et eysorbat lo peccador, el s'en juoga, com fa bon cat de la rata, 364.] **que s'en joga** tant cant li plas e pueys devora la.

363.] § Cant le dyables a aysi pres et eysorbat lo peccador, el s'en juoga, com fa bon cat de la rata, 364.] tant cant li plas e pueys devora la.

Confortata anche dal riscontro sul modello francese,²⁰³ la lezione conservata negli altri codici mantiene un elemento che deve, di necessità, ritenersi omesso per lacuna in **Av P⁹**. La filogenesi dell'omissione non è riferibile a un preciso fattore, al massimo può essere saltata onde evitare la ripetizione con il precedente *el s'en juoga* che, tuttavia, determina, in un richiamo simmetrico, la presenza stessa del successivo *que s'en joga*, senza il quale il paragone perde di significato e il periodo risulta disarmonico nella sua disposizione sintattica.

Valutate e descritte le modalità in cui si manifesta la difformità segnalata, sarà opportuno estendere il ragionamento anche agli altri codici e tentare di suggerire alcune considerazioni complessive. Come è logico che accada, l'isolamento di **Av P⁹** determina un riassetto generale della disposizione dei codici nella tradizione.

Il testimone **P⁵**, per il cui testo si è riconosciuto almeno un livello di stratificazione anteriore, testimoniato anche dal codice della ritraduzione catalana **M** e chiamato *x^a* (cfr. 3.3.2), vede una progressivamente maggiore attestazione di

²⁰² BRAYER-LERQUIN 2008, pp. 292-293. Per la citazione, si richiama la nota nel commento al testo della *Somme*: «Homiliarum XL..., lib. 1, hom. 12, cap. 6.1, 6: «sed qui poenitenti veniam spopondit, peccati diem crastinum non promisit» ivi, p. 419.

²⁰³ «Dont li deables se joue dou pecheur souvent ausi comme le chaz de la souriz quant il l'a prise 363 et quant il s'en est longuement jouez, lors si la mengue» ivi, p. 293.

lezioni alternative, non erranee, condivise con il gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**. Se, da un punto di vista interno alla nostra *recensio*, il fatto si potrebbe limitare al cambiamento rilevato in **Av P⁹** – e dunque potremmo considerare che, in molti casi, questo “accordo” di **P⁵** con il gruppo di codici afferenti all’altro ramo dello stemma sia in realtà una condivisione di una lezione autentica e che, pertanto, l’informazione non ci dica nulla del testo di **P⁵** ma corrobori quanto rilevato per **Av P⁹**, la conferma, nei casi che si segnalano, di questo ulteriore fenomeno di riscontro, sembra prospettare la possibilità che qualcosa di perturbato si verifichi all’altezza di quello che nello stemma si chiama **α**: in tal senso, gli oscillamenti di **Av P⁹** e di **P⁵** potrebbero descrivere due soluzioni divergenti a un problema comune – e di difficile e non ancora chiarita definizione.

Il punto è particolarmente delicato e richiede una formulazione attenta. Si è detto e mostrato come la lezione nei codici gemelli risulti, talvolta, stilisticamente deteriore: ora, almeno da un punto di vista teorico, non si può riconoscere l’orientamento dell’innovazione, affermando che alla lezione stilisticamente migliore vada imputato lo statuto di lezione autentica, proprio in virtù della maggiore scorrevolezza nel dettato. L’argomento, da qualsiasi punto di vista lo si veda, risulta in tutto reversibile nella misura in cui la lezione di **Av P⁹** potrebbe, nella sua generalizzata imprecisione, essere, da un punto di vista esclusivamente teorico, quella autentica e sollecitare pertanto la reazione, a questo punto non indipendente, conservata nella lezione degli altri codici.

Se il rilevamento di un problema in **Av P⁹**, di per sé, consentirebbe di circoscrivere la deviazione al solo testo conservato nei codici gemelli, mi sembra comunque problematica la determinazione certa della direzione di tale divergenza, nella misura in cui alcuni elementi risultano in qualche misura alterati anche nelle tendenze di **P⁵**. Al § 122, ad esempio, il testimone condivide una lezione conservata, nell’altro ramo, solo da **Bc** – dunque è omessa tanto in **Av P⁹** quanto in **B⁷ P⁷ V**, e così in **M** e **E** – e pienamente confermata dal confronto sul modello francese:

«et li coupe d’or ainçois que ele soit beneiz ne mis sus l’autel»²⁰⁴

Yssamen es ben d’un bel calici d’aur o d’argent a far lo sacrifici de Dieu **Bc**

Yssamen es d’un bel calice d’argen o d’aur a far lo sacrifici de Dieu **P⁵**

Certo, la coincidenza può essere casuale tanto quanto l’omissione negli altri codici può essere poligenetica: eppure tracce di questa natura, segnalate e commentate nelle note relative, risultano già sintomatiche di una situazione incerta, così come si confermerà poi nel corso dei capitoli conclusivi.

Va rilevato che è altresì forte la sensazione che il testo di **Av P⁹** assuma, già dalla seconda parte di questo capitolo, quelle tendenze a rielaborare il testo del modello, che si estendono progressivamente in tutti i testimoni nei capitoli successivi, con l’eccezione di **Bc**. Queste considerazioni possono senz’altro applicarsi al capitolo 28 ma saranno ben più ampiamente valorizzate nel caso esposto più avanti (cfr. 3.4.5), ovvero in riferimento alla parte conclusiva del trattato: si anticipa qui che, a tal proposito, risulta determinante il fatto che da un certo momento in poi – in particolare a partire dal capitolo 29, ma l’area non risulta

²⁰⁴ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 279.

nettamente delimitata – anche nel testo di **Bc** iniziano a manifestarsi tendenze centrifughe (in parte menzionate nella descrizione generale del testo in esso conservato, per cui cfr. 3.3.1) tali da compromettere l'integrità testuale del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** (chiamato **β** nello stemma, cfr. Fig. 5, cap. 3.4.3). Se maggiori indicazioni nel merito saranno fornite più avanti (cfr. 3.4.5.), è possibile che questo rilevamento, di poco successivo nella disposizione del *Libre de vicis et de vertutz*, possa chiarire retroattivamente i termini di un riassetto generale della tradizione, probabilmente avvenuto in una fase piuttosto antica del processo di copia.

Ancora un'ultima considerazione. A uno studio analitico e complessivo delle varianti e delle lezioni erranee, emerge – ed è di difficile formulazione – una situazione che evidentemente sollecita ulteriori dati di confronto esterni: un fatto particolarmente significativo, ad esempio, è che in questo stesso capitolo si verifichino frequenti e non comuni oscillazioni anche nel trattato francese, così come registrato nell'apparato, di norma scarso, dell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008. A conferma della necessità di uno studio più approfondito di questa particolare zona del testo, il fatto che anche nella traduzione italiana di Zuccherò Bencivenni – di norma estremamente aderente al modello francese – siano attestate lezioni divergenti.

3.4.5. Ultimo assetto: i capitoli 29-31

Nella prima parte del cap. 29 il testo presenta problemi analoghi a quelli segnalati in riferimento al cap. 28. **Av P⁹** si distinguono per una maggiore tendenza ad interpolare nel testo le citazioni latine, di cui sono nutriti questi capitoli finali: le citazioni latine sono quasi sempre escluse da **Bc** (in **P⁷** non sono inserite, ma sono previste, come si riscontra dagli spazi bianchi, lasciati probabilmente per un successivo inserimento).

Come si è anticipato nella parte conclusiva del precedente capitolo, si osservano con sempre maggiore frequenza fenomeni che indicano un cambiamento importante nell'assetto della tradizione. L'incertezza determinata dall'assenza di una congiunzione in errore nel capitolo 28 si confronta, in questa parte del trattato, con una difficoltà in più: anche laddove risulti possibile isolare lezione erranea, talvolta anche congiuntive, compatibili con gli accordi in lezioni adiafore sostanziali, i dati non descrivono un quadro stabile e coerente, sulla base del quale definire le stratificazioni del testo o individuare raggruppamenti stabili.

Nel tentativo di riassumere in termini stemmatici quanto si rileva, al fine di consentire un confronto con quanto ipotizzato al cap. 3.4.3, il nuovo quadro si delinea in questi termini:

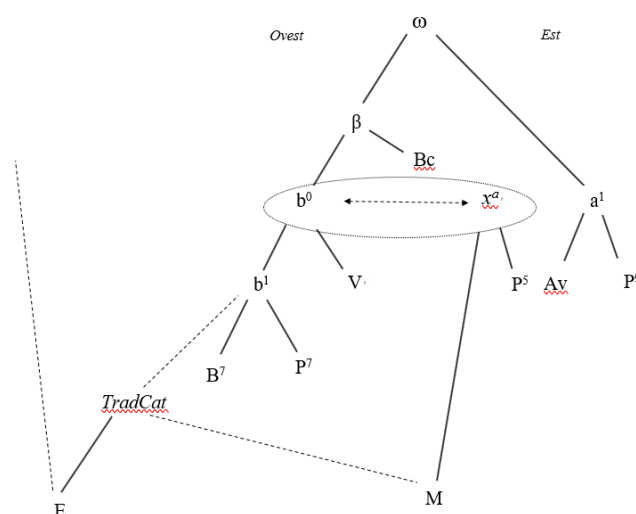


Figura 9

Premesso che l'esistenza di ω può dirsi garantita in virtù dell'errore comune, congiuntivo e separativo allo stesso tempo, segnalato al paragrafo § 148. del capitolo 29 (cfr. **3.1**) e che i piani bassi restano grossomodo stabili, una nuova configurazione descrive i rapporti dei testimoni ai piani alti. Vale, anche in questo frangente, quando affermato in apertura del precedente capitolo: lo stato di conservazione del testo, anche laddove mantenga qualche pur minima traccia di accordo in errore, non consente di identificare con chiarezza le modalità che di trasmissione verticale. In ogni caso, si tengano presenti le considerazioni che seguono e che permettono di descrivere in minima parte quanto rappresentato nella Fig. 9.

(I.) Il testo di **Av P⁹**, conformemente con le tendenze già rilevate in altri parti del testo, come ad esempio, in misura notevolmente più significativa, nel capitolo 19 e ancor più nel 28, conserva tendenze centrifughe proprie e isolate. Il dato è ulteriormente complicato dalla registrazione, con frequenza progressivamente maggiore, dell'isolamento della lezione di **Av** anche rispetto a **P⁹** (cfr. *infra*): la misura di questo allontanamento – imputabile al solo **Av** – non comporta implicazioni analoghe a quanto concluso nel merito dell'alterazione interna, chiaramente orientata, descritta nel cap. 3.2.1. e relativa ad alcuni paragrafi del testo tra il trattato di avarizia (cap. 8) e il trattato di lussuria (cap. 9). Se talvolta, analogamente a quanto rilevato nel precedente capitolo, tali tendenze centrifughe corrispondono a un'imprecisione o a una corruzione chiaramente dimostrate, molto spesso si pongono in piena adiaforia rispetto alle varianti divergenti negli altri codici;

(II.) Il testo di **P⁵** corrisponde spesso con il ramo occidentale: il fatto, di per sé, non comporta l'ipotesi di un accordo riconducibile a un'unica entità testuale condivisa, non dimostrabile sulla base di errore certo. Tuttavia, è evidente che, guardando in maniera più ravvicinata lo schema precedente e tracciando delle linee che rappresentino i movimenti di **Av P⁹** e **Bc**, le conclusioni riferibili a questo gruppo non escludono a priori che si possa essere generato un problema pretradizionale,

ovvero in quella fase della conservazione del testo che non conosciamo e che possiamo presupporre o ricostruire, e che le tracce di un'alterazione antica possano aver determinato che il testo conservato in **B⁷ P⁷ V** (con un testo che dovrà considerarsi indipendente da quello di **Bc**) risulti spesso analogo a quello di **P⁵** (e di **M**) per ragioni non esclusivamente riferite alla pur evidente spinta esterna di **Bc** e **Av P⁹**;

(III.) Come a più riprese anticipato, in particolare nel cap. 3.3.1, il testo di **Bc** assume tendenze proprie, altamente caratterizzate da un'aderenza stringente con il modello francese (cfr. *infra*). Il fenomeno è rilevabile sia per singole varianti puntuali che per più estese porzioni di testo.

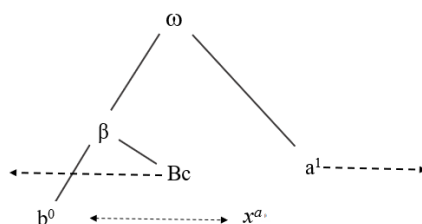


Figura 10

Come si è visto, i fattori coinvolti sono tanti e di diversa natura e non rispondono a una formulazione univoca che si conformi, in maniera puntuale, al dinamismo e all'incongruenza soggiacenti alla conservazione testuale di questi ultimi capitoli.

Al solo fine di offrire un prospetto il più possibile puntuale, si allega un'esemplificazione che restituisca l'idea della configurazione generale e complessiva, seguendo sempre la disposizione del testo e, dunque, a partire dal capitolo 29.

Cap. 29 § 19

Caso di errore in **Bc**, **P⁷ V** e **P⁵**, a fronte di una lezione corretta in **B⁷** e **Av P⁹**

19. § Aquel que a lo don d'aquesta gracia, examina los conselhs **que hom li dona** 20. e pensa am deliberacion et discrecion si hom lo aconselha ben 21. e non deu leugieramens creyre [29.21.a] mas deu proar per cal esperit parla cel que lo conselh li dona. 22. § Seneca dis que savis homs proa los consels e non cre leugieramentz car cel que cre leugierament troba que soven es desceuputz.

Il problema, come evidenziato nel testo, è nella lezione, così conservata in **Av P⁹** e in **B⁷**, *que hom li dona*, letta concordemente dagli altri *que dona*. Questa alternativa, opposta uniformemente al testo base, risulta patentemente errnea: in questo contesto, infatti, il verbo deve essere impersonale e la presenza del pronome *li* è indispensabile nell'interpretazione sintattica della relativa. Secondo la lettura di questi codici, che non concorda con **B⁷** e con **Av P⁹** (anche i catalani, sia **E** che **M**, leggono *que hom li dona*), occorrerebbe ritenere soggetto della subordinata *aquel*

que a lo don d'aquesta gracia e, pertanto: ‘Colui che ha il dono di questa grazia [ovvero il *don de conselh*] esamina i consigli che dà’. Al contrario, è chiaro che qui il senso sia che a essere esaminati sono i consigli che *riceve* e, dunque, *che gli si danno*. Così è anche nell’ipotesto: «il examine les conseuz que on li donne»²⁰⁶ (p. 298) e, a ulteriore conferma, nel paragrafo § 21, che conclude il periodo complesso: *per cal esperit parla cel que lo conselh li dona*. Come evidenziato dal grassetto, anche in questo caso il pronome non è concordemente attestato: è presente in **Av** e nel vaticano (**V**), ma assente in **P⁹** (*dona lo c.*), in **Bc B⁷ P⁵**.

L’esempio si potrebbe risolvere rintracciando una possibile indizio di un qualcosa che potrebbe essere accaduto ai piani alti a partire dalla lezione unica di **Bc**, al § 20, *si los autres aconselha* (in corrispondenza di *si hom lo aconselha*. Tuttavia, il fatto potrebbe essere imputabile al tentativo autonomo di **Bc** di sistemare *que que dona*, percependone l’alterità rispetto al senso generale.

Come precedentemente ricordato, almeno un errore condiviso, se non assurge a garantire la presenza di un archetipo propriamente detto, quantomeno consente di ricondurre il testo a un unico originale. A tal proposito, si consideri il caso che segue:

Cap. 29 § 63.

Diffrazione in errore con isolamento di **Av P⁹**

§ «*Qui habuerit substanciam huius mundi et viderit fratrem suum necessitatem habere et clausurit vicera sua ab eo quomodo karitas Dei manet meo* – Qui aura la substancia d’aquest mont e veyra son frayre aver necessitat e claura sa **aurelhas*** ves luy

La lezione, che si legge a testo secondo la concorde attestazione dei testimoni, sembra in realtà diffratta in errore:

sa pietat **Av P⁹**
ses aurelhas **Bc P⁵ P⁷ V** ses oreylles **B⁷**

La citazione latina, conservata in tutti i testimoni (con l’eccezione di **P⁷**, dove c’è uno spazio bianco) e ripresa dalla prima Epistola di San Giovanni, così come riportato nella nota di commento alla *Somme* (1 Jo 3, 17: «*qui [...] viderit fratrem suum necesse habere et clausurit viscera sua ab eo, quomodo caritas Dei manet in eo*»²⁰⁷) è così tradotta nel modello francese: «Qui verra, dit il, son frere avoir mesese ou necessité ou besoing et li clorra **l’uis** dou cuer» (p. 301, il sostantivo *uis* è glossato ‘porta’). Si noterà come, in corrispondenza del sostantivo latino *viscera* si generi un’ampia varietà di soluzioni: in primo luogo nel trattato francese al *clorra* si accosta naturalmente un *uis*, ulteriormente specificato da *dou cuer*, che scioglie quanto implicitamente inteso con *viscera sua* (anche nella traduzione CEI della *Nova Vulgata*, il passo è così inteso: «gli chiude il proprio **cuore**»).

Confrontando il sostantivo latino con il suo corrispettivo esito nella traduzione successiva, la situazione si prospetta così configurata:

²⁰⁶ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 298.

²⁰⁷ Ivi, p. 421

Av P⁹	<i>viscera</i>	pietat
B⁷	<i>viscera</i>	oreylles
P⁵	<i>viscera</i>	aurelhas
P⁷	-	aurelhas
V	<i>vicera</i>	aurelhas
E	<i>vicera</i>	oreles
M	<i>auricula</i>	oreyles

Dunque, con la sola eccezione di **M** della tradizione catalana, tutti i codici conservano la lezione latina così come verificata sul testo sacro e la lezione in occitano/catalano diffratta in errore. Mi sembra patentemente erronea la variante *pietat* di **Av P⁹** nella misura in cui il sostantivo è complemento oggetto retto dal verbo *claire*: non trovo altre occorrenze di questa reggenza, per cui occorrerebbe postulare un uso figurato mai altrimenti attestato e stridente ('chiudere la pietà'). Senz'altro, viene accolto ed espresso il significato della sentenza, ovvero che, chiudendo il proprio cuore, chi si trova in condizione di vantaggio (*qui aura la substancia*) dimostra scarsa pietà, se non aiuta il suo prossimo, ma il salto interpretativo mi sembra un tentativo mancato di rispondere, piuttosto, alla variante *aurelha*, evidentemente percepita come errata. Su quest'ultima, probabilmente avrà giocato un ruolo centrale l'uso del sost. *aurelha* con il verbo 'chiudere' e, in qualche modo, se la risposta non è ulteriormente diffratta negli altri codici, si potrà ipotizzare che l'esito dovesse risultare accettabile. Il fatto che **M** conservi la forma anche in latino dovrà ritenersi un fatto suo autonomo, forse nel suo antecedente (non sono apposte correzioni e mi sembra che sia poco ragionevole imputare al testimone la cautela di correggere il testo latino, prima di averne verificato la discrepanza rispetto all'esito volgare).

Cap. 29 § 108.

Caso di errore condiviso da tutti, tranne che da **Av P⁹**

108.] A dreg sera **maudit** qui am si pietat non aura,/ car pietat non atrobara/ cant Dieus donara

La lezione *mendix* per *maudit*, così conservata anche nei testimoni catalani di riscontro **E M**, risulta patentemente erronea. L'ipotesto legge: «Certes a droit **maudiz** sera»²⁰⁸, senza segnalare alternative in apparato. Nella versione di Zuccherio Bencivenni: «Certo a diritto sarà cui pieta chiuderà la porta».²⁰⁹

Estendendo la prospettiva anche ai paragrafi successivi e leggendoli in confronto al modello, si noterà una divergenza radicale, alla quale è forse possibile ricondurre il caso:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
p. 305

108.] A dreg sera **maudit** qui am si pietat non aura,/ car pietat non atrobara/

108 Certes a droit maudiz sera
A cui Pitiez le dos **tourra**

²⁰⁸ Ivi, p. 304.

²⁰⁹ RIGOLI 1828, p. 60.

cant Dieus donara 109.] sa sententia
espaventabla e per dreg confermada, don
ja nenguns non poyra apellar,

112.] e fara, com reys, sa justizia et apres
gitara sa gran escuminio com sobeyrans
evesques:

[**mancono i par. §§ 113-115**]

116.] «Anas, malezetz, el fuoc d'enfern
perdurable que es aparellatz a vos et als
dyables et a sos angels».

[A buon diritto sarà maledetto chi con sé
non avrà pietà, poiché non troverà pietà
quando Dio darà la sua sentenza
spaventosa e per diritto confermata, a cui
ormai cui nessuno potrà *fare ricorso*, e
farà [Dio], come il re, la sua giustizia e
poi lancerà una scomunica in qualità di
vescovo supremo]

A celui jour, quant Diex **donra**
109 Sentence mout **espouentable**
Qui si sera ferme et **estable**
110 Et par justice **confermee**,
Que ja nul tens n'iert rapelee
111 Iceste joutice dite par devant.

Il fera comme rois, 112 puis jetera son
grant escumeniement comme souverains
evesques et souverains Apostoiles, 113
« car il est rois et evesque », si com dit
l'Escripture, car il prist nature humaine
ou lignage des rois et des evesques.

I tre casi qui riportati rispondono in misura abbastanza chiara nel complesso al quadro riferito nella prima (I.) delle tre formulazioni teoriche premesse all'esemplificazione: sulla scorta di questi soli riscontri, posti al vaglio di quanto valutato nel precedente capitolo, si potrebbe desumere che il problema sia veramente circoscritto ad **Av P⁹** e, pertanto, procedere nella valutazione di una tradizione complessivamente stabile, con l'eccezione, chiara e delimitata, dei due codici gemelli. Eppure, come enunciato al punto (III.), contestualmente a questi fenomeni, si osserva l'ulteriore e progressivamente maggiore allontanamento del testo di **Bc** da quello degli altri.

Il mutamento percepito già all'altezza del capitolo 29, diventa evidente nel successivo capitolo 30.

Per meglio inquadrare il fenomeno che si verifica nel testo di **Bc** si vedano, nel loro complesso, alcuni esempi, allegati di seguito, al fine di comprendere la natura incisiva della divergenza tra le due soluzioni.

Cap. 30 § 305.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Bc

SOMME LE ROI,
p. 347

Mas, per so que oracion
venga denant Dieu

Mais per so que la oration
sia perfiechament
agradabla e plazent a
Dieu e digna de esser
auzida

Mes a ce que l'oroison
soit parfetement agreable
et plesant a Dieu et digne
d'estre oïe

Cap. 30 § 306.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Bc

SOMME LE ROI,
p. 347

coven que aia .ii.a. alas
que la porton el cel, so
son deiuni et almornas.

lo coven la quarta cauza
dire, so es que aia .ij.a.
alas que la porton davant
Dieu

il covient la quarte chose,
c'est que ele ait .II. eles
qui la portent
devant Dieu.

Cap. 30 § 307.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Bc

SOMME LE ROI,
p. 347

Don dis sant Raphael al
sant home Thobias:
«Bona es oracions, cant
a am si deiuni et
almorna».

Aquestas .ij.a. alas son
deiunis et almornas, don
l'angel dis a Thobias:
«Bona es la oration cant
ella ha am si deiuni et
almorna».*

Ces .II. eles sont jeune et
aumosne. Dont li anges
dist a Thobie: «Bone est
l'oroison quant ele a o soi
jeune et aumosné».

Cap. 30 § 314.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Bc

SOMME LE ROI,
p. 348

aquilh et aquellas levan
lur cors e lur mans a
Dieu, que revelan e
sostenun lur oracions
am bonas obras.

Aquel leva <...> sas
mans a Dieu que leva sa
oration per bonas obras

Cil lieve son cuer et ses
mains a Dieu, qui
soulieve s'oroison
par bones euvres.

Cap. 30 § 316.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Bc

SOMME LE ROI,
p. 348

Las puras mans son las
netas obras fachas am
pura consciencia. §
Dieus non a cura
d'orreza consciencia

car Dieus non aus ges la
oration que ven de
consciencia plena de
ordura e de peccat

Les pures mains sont les
netes euvres qui sont fetes
en nete conscience, car
Diex n'oit pas oroison qui
vient de conscience
plainne d'ordure et de
pechié.

Cap. 30 § 320.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Bc

SOMME LE ROI,
p. 347

Don pagaran mot dur
escot en l'autre segle

e en fan los grans outrages e man
<...> os morcels totz
la<...>gleus de que lur escot
pagaran en l'autre segle

et en font les granz
outraiges et menguent les
morseaus touz sanglenz,
dont il paieront dur escout
en l'autre siecle,

Cap. 30 § 322.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Bc

SOMME LE ROI,
p. 347

Aytals oracions non son
dignas que Dieus las
deia eysauzir.

Don coven que els o rendan o
que pendon car enaissi coma
hom dis «O rendre o pendre»,
per aisso non yssauzis Dieus
aitals gens, car non en son dignes

Dont il covient que il
rendent ou que il pendent;
car, si comme l'en dit: ou
rendre ou pendre. Et pour
ce n'oït pas Diex tiex gent
car il n'en sont pas digne.

Cap. 30 § 356.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Bc

SOMME LE ROI,
p. 350

et atressi contra natura,
que es grans vileza sol
lo parlar, el nomnar
corromp l'ayre

en tal que es pecat contra
natura de que avem desus
parlat el tractat dels Vicis

et aucune foiz de tieu
luxure qui est contre
nature, dont autre foiz
avons parlé ou treitié des
Vices,

Cap. 30 § 357.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Bc

SOMME LE ROI,
p. 350

Mas, car le fatz es plus
vils e plus
abhominables, a parlar
en coven per tal c'om en
sia castiatz

per que non en cal plus
parlar, car aquella
materia non es ges bella*

et pour ce ne nous covient
pas recorder, car tel
matiere n'est pas
bele.

Cap. 30 § 359.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Bc

SOMME LE ROI,
p. 350

car sa dis Salamons

e lur acostumar a tenir e a
gardar bons ensenhamens
car, coma dis Salamon

et les acoustumer a tenir
et a garder les bons
enseignemenz car, si
come dit Salemons

Cap. 30 § 360.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Bc

SOMME LE ROI,
p. 350

So que apre l'enfas en sa
joventut, vol tenir en sa
vilheza

Aquo que hom apren de
premier vol leument
segre en derrier».

Qu'aprent enfes en sa
juenece,/ Il veut tenir en
sa vellece.

Come è evidente, per alcuni paragrafi sarebbe possibile se non opportuno parlare di due redazioni testuali: la redazione di **Bc**, fedelissima all'ipotesi, e la redazione del resto della tradizione, significativamente rielaborata.²¹⁰ Di per sé, l'aderenza di **Bc** al modello non costituisce una prova di autenticità: potrebbe trattarsi di un ritorno alla fonte autonomo di questo testimone (cfr. 4.1). Tale possibilità sembra, tuttavia, rifiutabile alla luce dell'incoerenza con cui **Bc** aderisce all'ipotesi. Rimandando alle note per una descrizione puntuale di questo andamento asistemico, che non mi sembra riducibile a una semplice collazione di più versioni, si tenga conto, a fronte della situazione prospettata negli esempi di cui sopra, anche del seguente caso, massimamente sintomatico della modalità rilevata.

Cap. 30 § 348.

La rimodulazione è significativa, in particolar modo se tarata sul testo di **Bc** e si può così schematizzare, a partire da un riscontro generale:

PAR.	<i>LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ</i>	<i>Bc</i>	SOMME LE ROI, p. 350
§ 347.	Aysi profiecha per .vii. gras l'albre de castitat e creys	Enaissi aprofiecha per .vij. grans l'albre de castitat	Or ai je dit des .VII. degrez par ou monte et croist et profite li arbres de la vertu de chasté.
§ 348.	e s'espant per .vii. mot bellas brancas, so son .vii. estamens de gens que son en Sancta Gleyza en via de salvacion.	e creis e espant per .vij. bellas brancas, so son .vij. estamens de gens que son en sancta gleya. Aras coven que digam de las brancas d'aquest albre que son .vij., segon .vij. estamens de gens que son en aquest mont	Or covient dire des branches de cest arbre, qui sont .VII. selonc .VII. estaz de genz qui sont en cest monde.

²¹⁰ Così Contini: «Quando la recensione della tradizione manoscritta mette in luce solo opposizioni di varianti adiafore, sono da riconoscere più redazioni (di autore o no), che devono formare oggetto di altrettante edizioni» Contini 1986, pp. 7-8.

versione Libre: Così profitta per sette gradi l'albero di castità e cresce e si spande per sette rami molto belli, cioè sette condizioni umane che sono, nella dottrina cristiana, la via della salvezza.

versione Somme: Ora ho detto dei sette gradi attraverso i quali cresce l'albero della virtù di castità. Ora è necessario dire delle branche di questo albero che sono sette secondo le sette condizioni umani che vi sono al mondo.

Versione Bc: così profitta per sette gradi l'albero di castità e cresce e si spande per sette bei rami, cioè sette condizioni umane che sono nella dottrina cristiana.

Ora è necessario che diciamo dei rami di questo albero che sono sette secondo le sette condizioni umani che sono al mondo.

La lezione di **Bc**, pur integrando di fatto entrambe le interpretazioni e le possibilità rappresentate dal confronto tra *Libre* e *Somme*, non si risulta, di per sé, pleonastica. Al contrario, conserva con grande chiarezza espositiva una struttura per cui, al richiamo riassuntivo di quanto esposto - § 347, sulla linea degli altri codici – aggiunge una sintetica anticipazione di questo segue – § 348, in linea con il modello francese.

Le ragioni che soggiacciono a una simile conformazione testuale – quasi un centone delle due versioni – non trovano un chiaro appoggio o una dimostrazione sulla base del rilevamento della modalità qui descritta. Da un lato può avere un qualche valore la posizione implicata del raccordo, che si pone esattamente a metà del trattato, tra la sezione dedicata ai *gradi* in cui si declina la virtù e quella invece che ne descrive le sette ramificazioni: non si può, in tal senso, escludere che la particolare esposizione del passaggio possa aver sollecitato l'iniziativa del copista a contaminare la sua fonte, nella disponibilità di un raffronto sul testo francese. Un'implicazione simile mal si sostiene sui soli dati in assenza e necessita, al contrario, di elementi positivi per i quali, allo stato attuale delle ricerche, in particolare sulla produzione del codice **Bc**, non sembrano chiaramente orientare né al luogo di produzione né, conseguentemente, alla disponibilità di materiale di collazione – extrastemmatica, nella fattispecie.

I dati che si sono raccolti nel corso di questo primo sondaggio nella tradizione occitanica della *Somme le roi*, e che senz'altro si confronterà con ulteriori ricerche future orientate a meglio chiarire proprio questi fondamentali aspetti, permettono, come si è visto, di attenuare o quantomeno di problematizzare l'eventualità che il testo di **Bc** si conservi in questo stato per l'intervento – in questi termini privo di un preciso senso e di marcati confini testuali – di un copista solerte: al contrario, l'andamento oscillante della tendenza conservativa – recisa ma priva di sistematicità – ci impone la massima cautela nella considerazione complessiva del fenomeno.

Occorrerà infatti indagare e chiarire, in una misura che allo stato attuale dello studio della tradizione non è stata compiutamente possibile, la situazione che riguarda gli altri codici e gli accordi tra di essi.

Cercando di procedere evidenziando i punti fermi e tentando in qualche modo di metterli in dialogo, il primo fatto notevole è che, rispetto alla configurazione che caratterizza il testo di **Bc**, tutti gli altri codici conservano un testo coerentemente e significativamente più innovativo rispetto al modello, fatto che mi sembra già di per sé individuare una familiarità condivisa.

La compresenza di due versioni simili nella sostanza ma divergenti nei modi – valutabili sulla base del parametro ipotestuale – coinvolge senz’altro aspetti meglio valorizzabili in una prospettiva orizzontale: tuttavia, nell’incertezza complessiva, è possibile che anche tale fenomeno possa conservare una traccia della trasmissione della parte finale del *Libre de vicis et de vertutz*. Pertanto, derogando dal principio che distingue lo studio ecdotico in una parte dedicata agli errori (cap. 3) e una alle varianti in adiaforia propriamente dette, cui corrisponde una possibilità fluidità condivisa (cap. 4), mi sembra possibile tenere conto del fenomeno che caratterizza e distingue il testo di **Bc** e rappresentare, al solo fine schematico (ovvero senza uno scopo operativo), quanto rilevato in uno “stemma” che pone più interrogativi che soluzioni:

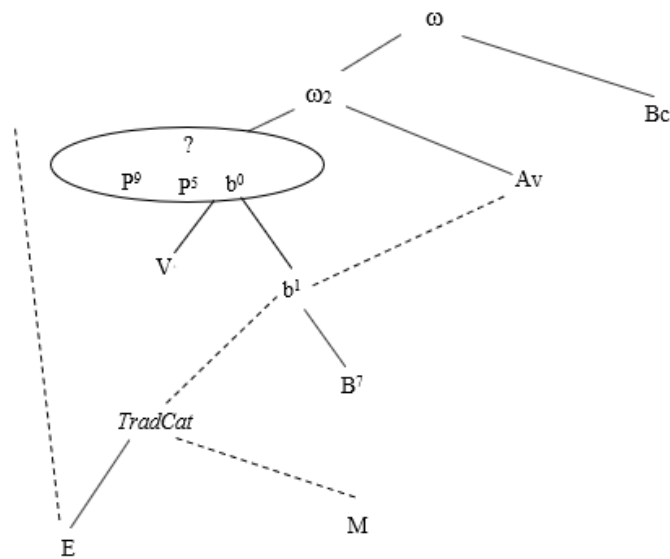


Figura 11

La rappresentazione – in tutto sommaria e solo descrittiva – si determina sulla base della casistica che segue.

Oltre alle caratteristiche indicate per **Bc**, si notino i seguenti casi che consentono di postulare quello che nella Fig. 11 si chiama ω₂:

Cap. 29 § 466.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

465.*] § Almorna facha en sa vida es com li lanterna am lo lum qu’om porta denant si o message de gran senhor per aparelhar bon hostal. 466.] § Et almorna facha **aprop sa fin** es li lanterna am lo lume c’om porta apres e messagier las e **recreut** que ven tart apres son senhor a l’ostal, per cuy sos senhers es mal servitz.

Varia lectio

Et almorna facha aprop sa fin **Bc**

Et a. facha apres **Av P⁹**

e a. apres sa fi **P⁵**

Et a. feita apres sa fin **V**

E almoyna feta apres sa fin **E M**

Il punto nodale dell'argomentazione, che permette di individuare una possibile corruttela condivisa negli altri codici, consiste nell'affermazione che l'elemosina è un atto di pietà da esercitare nel corso di tutta la propria vita e non soltanto in prossimità della morte (*apros sa mort*, come in **Bc**). Lo scarto della lettura degli altri è logicamente significativo e determina un'aporia sostanziale (l'elemosina fatta *dopo* la morte).

Ancora nel capitolo 30, in una zona piuttosto avanzata del lungo trattato, è possibile che si verifichi un caso come il seguente:

Cap. 30 § 461.

459.] § Li .iii. causa es aspra vida, 460.] car vezoa que viu en delieg vivent es morta, sa dizon li sant. Sant Bernart dis que castitat periys en delieg. 461.] § Aquel periys **e nega**, que ten son cap sotz l'ayga entro que pert l'alénar. 462.] Atressi qui ten lo cap de l'arma, so es lo cor, en l'ayga dels delietz d'aquest mont, entro que pert l'alénar, 463.] so es la gracia del Sant Esperit, lo coven a negar et a morir per peccat e periys cant a Dieu, car Dieus es tota li vida de s'arma.

A differenza del caso precedente, la lezione *e nega*, condivisa da tutti i codici con l'eccezione di **Bc** (*e nega Av*, *e nega B⁷* e *nega P⁵* e *nega P⁹* et *negua V*: *en aiga Bc*) non si può considerare di per sé erranea. Il fatto, tuttavia, è interessante: registrando la solita aderenza di **Bc** al modello, che non sorprende e non orienta circa l'autenticità del testo («Tout ausi com cil perist **en l'eau**»²¹¹), la similarità nella forma sembra presupporre, complessivamente, la secondarietà della pur accettabile lezione *e nega* rispetto al punto di partenza. Tale secondarietà è particolarmente significativa poiché presuppone una lezione non già francese ma occitana (*enaiga* > *e nega*).

Per quanto concerne l'area individuata dal cerchio, per cui non ritengo al momento formulabile una vera e propria ipotesi di accordo in errore, è possibile avanzare, sulla base dei casi che seguono, alcune considerazioni.

In primo luogo, si tenga presente che rimangono invariate le caratteristiche, richiamate a più riprese, che individuano un isolamento di **Av**, condiviso per tutto il capitolo 29 anche da **P⁹**.

A fronte delle peculiarità, di diversa natura, del testo conservato in **Av** e di **Bc**, ciò che rimane fuori si connota per una certa aria di familiarità. Come già detto nel merito del capitolo 28, è naturale che, a fronte di un alto tasso di caratterizzazione, evidente nei due codici indicati, il fatto che gli altri se ne discostino non costituisce, di per sé, una prova di congiuntività (rischio interpretativo in cui è massimamente frequente incorrere). Tuttavia, bisognerà considerare che l'ampio margine di incertezza nella considerazione delle ragioni che determinano lo scostamento di **Av** e **Bc** non consente di trarre facili conclusioni sugli altri.

E in effetti, a ben vedere, non mancano esempi che limitano ogni tentativo di spiegare, nei termini logici enunciati, gli accordi che si determinano tra i testimoni: il punto di domanda della Fig. 11 corrisponde esattamente a questa perplessità e descrive schematicamente il rilevamento dei due casi che si allegano a titolo esemplificativo:

Cap. 30 § 497.

²¹¹ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 357.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

497. car nenguns homs non a cura de
portar sa bella rauba aqui on non es vist
e tota persona que vol **pareyser** bella de
foras, als huiels de la gent, pert la beutat
de l'arma per que desplas a Dieu
l'azornament de foras

Varia lectio

e tota persona que vol **plazer** bella de fors
P⁵
e tota persona que vol **plazer** bella defors
P⁹
et tota persona que vol **plazer** bella de foras
V

et tota persona qui vol parer bella **B⁷**
e tota persona qui vol parer bela **E**
e tota persona qui vol parer beyla daffora **M**

Cap. 31 § 162.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

§ Qui a aytal compnhia **non a paor** dels
layrons que gachan los camins, que
prenon e rauban totz aquels que non son
ben acompanyatz

Varia lectio

non ha garda **P⁵**
non a garda **P⁹**
non a garda **V**

non ha paor **Bc**
no ha paor **B⁷**

no ha paor **E**
no ha paor **M**

§ 30.8.E.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

§ “Sal” vol dire discrecion e savieza et
entendement car, **aysi com sals**
assabora tota vianda, e discrecion
adordena totas vertutz e totas obras.

Varia lectio

per so que hom dis et assaboras **P⁵**,
per so c'om dis et assabora **P⁹**
per so c'om dis **V**

<...> **B⁷**
per so com adoba totes viandes **E**
per so con adoba totes viandes **M**

Ritenendo sostanzialmente chiare le puntuali discrasie evidenziate, si tenga presente, in riferimento alla Fig. 11., che il fatto di aver tracciato una linea tratteggiata che ricollega **B⁷** e *TradCat* (ovvero **E** e **M**) al di fuori del cerchio, definito dagli errori *plazer* e *aver guarda*, evidentemente separativi, è una soluzione di comodo e funzionale a tenere insieme il tutto richiede senz'alto ricerche dedicate e più approfondite. Se la stabilità del gruppo **b⁰** (in assenza di **P⁷**, mutilo) mi sembra nel complesso mantenersi costante, soprattutto in considerazione di alcune micro-lacune o omissioni condivise (cfr. § 30.4.B, §§ 477-478, § 487, § 541, § 30.6.G., § 680, § 714 del cap. 30 e

§ 70 del capitolo 31), il rilevamento di accordi in errore di **V** con **P⁵ P⁹** non trova una chiara spiegazione.

Le disfasie segnalate non consentono di orientarsi con chiarezza e di formulare una soluzione che tenga insieme il tutto: la complessità di ciascuno dei fattori convergenti richiede un'analisi dedicata e una rilettura ancor più approfondita dei singoli dati testuali e, conseguentemente, del complesso della tradizione.

Come anticipato nell'introduzione al capitolo 3.4, non si vuole e non si può escludere che si siano verificati, anticamente, fenomeni contaminatori propriamente detti: si è visto come, nello sforzo di rappresentare schematicamente il quadro tracciato per l'ultimo assetto (Fig. 11), si sia fatto effettivamente ricorso alla linea tratteggiata che, nella prassi stemmatica, descrive appunto una contaminazione. Mi sembra evidente, tuttavia, che la questione, nel complesso dei processi segnalati – non ultimo, la possibile redazione alternativa di **Bc** – solleciti interrogativi ben più onerosi che non già la possibile collazione, antica, tra più fonti.

Poiché, dunque, non è possibile, al momento, fornire una soluzione complessiva e coerente per quanto concerne la ricostruzione della trasmissione testuale, diacronicamente intesa, sarà opportuno, come nel capitolo che segue, soffermarsi su aspetti di natura diversa che connotano la tradizione del *Libre de vicis et de vertutz* e che possono, forse, integrare e in qualche modo spiegare alcuni degli aspetti più nebulosi che non si esauriscono nella sola prospettiva verticale qui esposta.

4. UNA TRADUZIONE

4.1. Introduzione metodologica

Si è già accennato a come lo studio delle varianti del *Libre* permetta di distinguere due momenti compresenti: quello della *copia* (che considera il testo come una possibile realtà diacronica in termini verticali, da un punto *x* a un punto *y*) e quello della *traduzione* (che lo considera, al contrario, un dato che si confronta con la sua realtà fattiva e contestuale).²⁵⁶

Richiamando la teoria degli insiemi e il relativo concetto di diasistema, secondo la formulazione proposta da Segre,²⁵⁷ si considerino da un lato *S*₁ (la *Somme le roi* francese) e dall'altro *S*₂ (la sua traduzione occitanica). Le scelte traduttologiche e gli adattamenti linguistici che si verificano al passaggio da *S*₁ a *S*₂ sono l'oggetto di riflessione di questo capitolo.²⁵⁸ La trasmissione del testo ha conosciuto, come si è visto, almeno un terzo passaggio che si risolve, proseguendo con questa impostazione schematica, con un *S*₃, che corrisponde alla traduzione catalana, senza dubbio dipendente dalla tradizione occitanica (cfr. 4.4).

Da un punto di vista tanto concreto e quanto metodologico, al vaglio del prima (*S*₁) e del dopo (*S*₃), emergono caratteristiche di *S*₂ di primaria importanza. In effetti, sollecitata in tal senso, l'*examinatio* delle varianti mostra come l'opposizione delle lezioni, ponderata sulle intersezioni dei singoli codici afferenti alla *recensio* con i primi due sistemi (*S*₁ e *S*₂, modello e traduzione), non si risolve sempre nei soli termini di un processo diacronicamente degenerativo, ovvero di inesorabile allontanamento dall'*Ur-Text*.

Ai concetti, fondamentali di errore, autenticità, seriorità, deteriorità ecc. non corrispondono, a questo secondo livello di analisi, classificazioni altrettanto precise o comunemente condivise dalla critica testuale: tuttavia è nel rilevamento stesso di queste oscillazioni che si potrà dire veramente qualcosa di più sulla particolare fisionomia di questo testo.²⁵⁹

²⁵⁶ Questo stesso ragionamento è valutabile anche per testi di natura spiccatamente letteraria, ulteriormente implicati da un alto grado di autorialità; mi riferisco, ad esempio, al caso della tradizione del *Chevalier de la Charrette*. Particolarmente interessanti le riflessioni di Asperti-Menichetti-Rachetta 2012 a proposito del *Charrette Project* dell'Università di Princeton, dove «La tradition manuscrite est prise en considération du point de vue de la *mouvance*: chaque témoin est étudié dans sa singularité, et n'est jamais comparé aux autres» e ancora, più avanti: «Nous voudrions, quant à nous, souligner l'importance et l'intérêt de la quantité de données restées en parti ou complètement "abandonnées à elles-mêmes" dans les archives du *Charret Proget*, et proposer une solution pour les mettre en valeur».

²⁵⁷ L'argomento, ancora centrale nelle riflessioni ecdotiche tanto di natura teorica quanto riferite a singole edizioni, è formulato ed elaborato dallo studioso a più riprese a partire dal concetto di diasistema enunciato, in ambito dialettologico, da Weinreich (cfr. Weinreich 1953), a partire dal primo studio, legato alla tradizione della *Chanson de Roland* pubblicato in francese (Segre 1976) e poi tradotto in Segre 1979, e poi nelle ulteriori specificazioni per cui si rimanda a Segre 1978 e Segre 1998 [1991].

²⁵⁸ In questi termini, parzialmente inficiata in partenza, ovvero nell'assenza di una certezza reale di un *S*₁ (ossia di un modello di traduzione) affidabile. La virtualità di *S*₁ è un presupposto che si dà per scontato, ovvero si ritiene che, in assenza di argomenti contrari, la lezione, così come si legge nell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008, costituisca il punto di partenza della traduzione: i singoli casi sono valutati isolatamente e, laddove necessario, problematizzati.

²⁵⁹ Si richiama quanto detto da Varvaro sul concetto di copia: «S'intende dunque perché le trattazioni del processo di copia tendano a trasformarsi in manuali di patologia e, per converso, la prassi degli editori venga concepita come terapeutica. (...) In realtà l'esigenza della tradizione meccanica, la negazione del valore della copia e l'idealizzazione dell'originale sono tre elementi di un sistema coerente e compatto»

A queste considerazioni teoriche va aggiunto che esiste un dato, spesso, come nel nostro caso, impalpabile e indimostrabile fattivamente, ma tacitamente presente, ovvero l'ampia disponibilità di materiali di copia nei luoghi di produzione dei codici. Tale assunto è postulabile solo in via teorica per quanto concerne la tradizione del *Libre*, quantomeno allo stato attuale degli studi sulla sua circolazione e sulla diffusione, nel Sud della Francia, del modello francese: nel momento in cui sarà possibile – e se sarà possibile – approfondire gli ambiti di produzione relativi a ciascuno dei testimoni che compongono la tradizione del testo, allora si potranno fornire indicazioni precise e, con ogni probabilità, avvalorare quanto qui si congettura e si suppone. A fronte di tali mancanze, il rapporto con l'ipotesto, nei termini di maggiore o minore fedeltà, è valutabile all'interno di uno stretto e stringente margine di incertezza, poiché non si può escludere – e anzi, lo si ritiene altamente probabile, considerando le tracce di un'attività elaborativa ponderata nel passaggio dal francese all'occitano, come si tenta di provare in questo capitolo – che una maggiore fedeltà possa corrispondere a un'operazione innovativa di ritorno alla fonte o di comparazione di versioni diverse, in potenza disponibili nei centri di produzione manoscritta.²⁶⁰

Da un punto di vista operativo, in fase di *constitutio textus*, il criterio del riscontro sull'ipotesto ha assunto il valore di conferma su cui valutare l'accordo dei testimoni e, eventualmente, in assenza di motivi contrari (come nei casi di rimaneggiamento più evidente), sostenere la lezione del testo base in adiaforia. La cautela richiesta sia in fase di *recensio*, ovvero nella determinazione dei rapporti tra i codici (cap. 3), che nelle scelte degli interventi sul testo base, nell'uso del principio di attinenza con il modello tradotto si può verificare in molti punti, commentati nella nota al testo. Il caso della variante al § 60 del capitolo 11 risulta particolarmente pertinente in tal senso e si inserisce, a titolo esemplificato, in questo contesto di introduzione.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Varianti

(Varvaro 2004 [1998], p. 624) e più avanti: «la gamma di variazione, nella trasmissione testuale come in quella figurativa, è determinata da fattori che sono sicuramente gli stessi. In primo luogo, certo, la capacità professionale del copista; ma anche la variazione diacronica del gusto (...). Un terzo fattore è certo il rapporto tra copista (o *atelier*) e committente (...)» (ivi, p. 633). Tra i vari esempi che si possono allegare a quanto sostenuto – lasciando da parte, per il momento, il caso di traduzioni e volgarizzamenti – si rimanda al concetto di “tradizione caratterizzante” formulato da Branca per il *Centonovelle*, («Dopo molte esitazioni, dopo molte prove e riprove in direzioni diverse, ho potuto comprendere che si tratta di varianti tipiche diffuse non in senso verticale, ma orizzontale, e non per contaminazione (esclusa categoricamente dagli altri elementi), ma per l'affinità di copisti anche diversissimi e lontani nel tempo e nello spazio, appartenenti però ad una stessa “compagnia”») (Branca 1960, p. 73; per un aggiornamento e un approfondimento sulla questione, applicata al caso dei codici di Boccaccio, cfr. Cursi 1998).

²⁶⁰ Nell'ambito delle traduzioni dal latino, tale possibilità è stata provata per la *Bible* di Herman de Valenciennes. In ultima analisi, ponderando, rispetto alla fonte, elementi innovativi e tendenze di conservazione, Rachetta perviene a tracciare un quadro del tutto condivisibile e, pur con ben minori implicazioni in termini di attività adattiva operata sull'ipotesto, valide anche per il nostro: «Cette transmission est conçue surtout comme une dégénération, un éloignement par rapport à une source qui est la seule à garder la plénitude des contenus. Contrairement à cette théorie, nous considérons la *Bible* comme le résultat d'un essai de fonctionnaliser des contenus dans un domaine linguistique et dans un contexte social différents: nous la voyons comme une forme d'exégèse narrative sélective (...) Le concept de traduction en diglossie nous a conduit à envisager ce phénomène en synchronie et non plus, donc, comme le moment final d'une longue diachronie» Rachetta 2014, p. 96.

59.] § Le .iii. rams es can fan encrezent
ad algunas personas que els aian alguns
bens et algunas gracias e nenguna non a
d'aquellas; 60.] et aytals apella
l'Escriptura encantadors, car encantan la
gent. [11.60.a] Ben es hom encantatz qui
de si crey mays per altre que per si; ben
es hom encantatz, qui sap per cert que
non a aquel ben ni aquella gracia ni
aquella vertut en si e, sol que .i.
lauzengier o diga, el la cuia aver.

qui de si crey mays per altre que per si
Av P⁹

qui de si cres mais as autre que a si **Bc**
qui tantost cre mays ad autre que a se **P⁵**
om. B⁷ P⁷ V

om. E M

Se l'assenza della lezione nel solo gruppo **B⁷ P⁷ V**, confermato dal riscontro, in questo caso, di entrambi i codici catalani, può imputarsi a un *saut*, occorrerà in primo luogo rilevare come il periodo, così come conservato in **Av P⁵ P⁹** e **Bc**, corrisponda, pur parzialmente rimaneggiato, a quanto si legge nell'ipotesto: «Et pour ce les apele l'Escripture anchanteurs, car il anchantent tant l'omme que il les croit plus que soi meismes».²⁶¹ Il secondo periodo, condiviso da tutti i codici, recupera, rimodulandola da un altro punto di vista, la completa del § 59. (*que els aian alguns bens et algunas gracias e nenguna non a d'aquellas*) ed è, invece, assente nel testo francese.

A complicare il quadro, come in **B⁷ P⁷ V** e nei testimoni catalani **E M**, anche nel *Vergier de cunsollacion*, traduzione valdese che rimaneggiata la versione occitana della *Somme le roi*, il brano non conserva il primo periodo di **Av Bc P⁵ P⁹** (che è, invece, l'unico dei due presenti anche nell'ipotesto):

En aquest peccat son aquilh que donan ha entendre, ho fan encreire ha alcune personas, qu'ilh ayan alcun ben, he alcuna gracia, qu'ilh non an, per que el s'en done vanagloria, mas li mal ni li seo defalhiment non li volon dire; eytal son apella encantador. Aquel es encanta, que sa qu'el non ha aquella gracia, ni aquella vertut, he pur que un lausengier ho dia, la cuyda aver, e cre mais a czo que li autre diczon, que a czo a czo qu'el sap.²⁶²

Immaginando per assurdo di aver perso la testimonianza di quest'ultimo gruppo e di aver conservato solo la lettura di **B⁷ P⁷ V** ovvero la lettura confermata in S₃ e non anche quella di S₁ (ovvero della *Somme*), nel testo si sarebbe potuta ravvisare semplicemente una riduzione della lezione dell'ipotesto.

Con questo caso, si vuole mostrare il *modus operandi* che ha determinato la selezioni degli esempi che qui si allegano, nonché delle lezioni commentate nelle note al testo: ci si è sempre chiesti, in sostanza, come si sarebbe interpretata una certa lezione adiafora, magari isolata nella tradizione (quindi indifferente ma non equipollente), se sia conservato un'alternativa (anche laddove, per diverse ragioni più o meno sicure, questa alternativa si possa ritenere più valida)? Non mancano zone di confine, ovvero in molti casi è difficile marcare con certezza programmatica

²⁶¹ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 161.

²⁶² DEGAN CHECCHINI 1979, p. 67.

ciò che si colloca a un determinato livello di stratificazione della variantistica e molti sono i casi che rimangono aperti.

4.2. Quale modello?

Prima di valutare, le manifestazioni più significative di quanto detto, bisognerà soffermarsi su un problema di non poco conto, ovvero l'incertezza rispetto al modello da cui è tratta la versione provenzale. Qualche cautela a proposito della questione si è già manifestata al momento di valutare gli errori condivisi da tutta la tradizione. Come segnalato, il problema si pone già a partire dallo studio di Boser che comprende e spiega con chiarezza le implicazioni del problema così posto:

D'une part, la rédaction provençale fait à la lecture l'impression d'un texte original et non pas d'une traduction; d'autre part, il est peu probable que dès la première moitié du XIV^e siècle on ait senti, dans le nord, le besoin de remanier et de transformer aussi profondément un text presque encore dans sa nouveauté. L'on s'explique beaucoup mieux qu'un traducteur intelligent, poussé en même temps par le désir de corriger e d'amplifier le texte qu'il avait sous les yeux et par la nécessité qui s'impose à tout traducteur de s'écarter quelquefois du text original, en soit arrivé à doter la littérature provençale d'un ouvrage qui, tout en reproduisant exactement pour le fond la compilation française de frère Lorens, en diffère presque partout pour la forme et n'en est souvent qu'un espèce de paraphrase.²⁶³

Non è stato possibile rintracciare con precisione il modello da cui si può presumere sia tratta la traduzione occitanica.

L'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008 prende in considerazione quattro degli oltre cento testimoni recensiti,²⁶⁴ ovvero:

Paris, Bibliothèque Mazarine, 870 (**W**),
London, British Library, Additional, 54180 (**X**),
Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 6329 (**Y**),
Metz, Bibliothèque municipale, 665 (**Z**).

L'edizione riproduce il testo di **W**, riscontrato su quello del gemello **X**.²⁶⁵ I codici sono tutti databili tra il 1295 e il 1311 e rispecchiano, pertanto, la fase più antica della trasmissione del trattato francese. Sulla base delle valutazioni complessive che, allo stato attuale degli studi, descrivono la tradizione della *Somme le roi*, mi sembra possibile, in generale, valutata anche la compresenza di diverse

²⁶³ Boser 1895, pp. 62-63.

²⁶⁴ Si veda la relativa scheda su JONAS (<http://jonas.irht.cnrs.fr/oeuvre/2201>).

²⁶⁵ «Les copies (...) sont des manuscrits “jumeaux”. (...) Il est tout à fait probable (...) que les deux exemplaires, aient été réalisé en même temps, pour les deux exemplaires différents mais sous la direction d'un même maître d'œuvre veillant à la mise en page de l'illustration comme à celle du texte», BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 71.

redazioni testuali, ritenere che il modello dell'edizione offra un riscontro approssimativamente solido e sicuro per il testo di *Libre de vicis et de vertutz*.²⁶⁶

In ogni caso, tenendo conto delle poche indicazioni e dell'impossibilità di accedere più a fondo nella tradizione della *Somme*, si propone di isolare alcune lezioni della traduzione ritenute propedeutiche a una futura – e necessaria – riconsiderazione del problema e utili, pertanto, a indicare un possibile orientamento nella ricerca di un modello di traduzione il più possibile prossimo.

A tal proposito, una minima selezione in tal senso è operabile già all'interno della pur minima *recensio* considerata per l'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008. In più di un caso, in effetti, il testo della versione occitana ha mostrato una certa affinità con il testimone **Z** della tradizione della *Somme*.²⁶⁷

Prescindendo dai singoli rilevamenti che, imputabili potenzialmente alle più varie ragioni, ci porterebbero su un terreno troppo incerto,²⁶⁸ si consideri almeno un caso in cui nel testo del *Libre* occitanico si osserva la presenza di un errore

²⁶⁶ I testimoni selezionati conservano la redazione *a* del trattato, la più antica. Il primo studio dedicato alla sovrapposizione di più versioni dell'opera, con particolare attenzione per l'intreccio tra la tradizione della *Somme* e quella del *Miroir du Monde* è Meyer 1892 (b). Lo studioso riprenderà l'argomento qualche anno dopo, rivedendo ampiamente le sue posizioni, a conferma della difficoltà del caso (cfr. Meyer 1894). Per un esame più esteso dei reciproci rapporti tra testimoni, si rimanda allo studio di Brayer 1958, che indaga in particolare i rapporti e le interferenze con il *Miroir du monde*, senza però a mio parere affrontare in maniera precisa e compiuta le difficoltà enormi poste dalla questione, in mancanza di un'edizione del *Miroir*, fonte principale del trattato dei vizi, e della *Summa* di Peraldo, fonte del trattato delle virtù. In ogni caso, può essere utile richiamare alcuni snodi dello studio menzionato. In primo luogo, ritengo interessante il rilevamento per cui, nella tradizione della *Somme*, la posizione dei primi due capitoli non risulti sempre stabile: talvolta si dispongono all'inizio, talvolta alla fine, talvolta tra le due macro-componenti dell'opera (il trattato dei vizi e il trattato delle virtù) che, tra loro, possono essere invertiti. La studiosa individua e descrive alcune redazioni: redazione *d* (i peccati della bocca sono notevolmente ridimensionati e disposti prima del trattato sulla lussuria; il testo è notevolmente abbreviato); redazione *e* (tipo riconducibile al ms. n. 116 della Biblioteca municipale di Lille, datato al 1358. Il trattato degli articoli di fede è rimpiazzato da una redazione più ampia, preceduta da un prologo. Gli articoli sono divisi in due serie: sei articoli per la divinità e sei per l'umanità e l'attribuzione degli articoli agli apostoli viene posta in blocco alla fine); redazione *f* (riconducibile al ms. della BnF, fr. 409. L'inizio del trattato dei doni dello Spirito Santo è stato rimaneggiato; sono introdotte importanti aggiunte, in particolar modo nella descrizione delle virtù cardinali, declinate secondo quattro gradi: comuni, purgatorie, di pure cuore, esemplari di altre cose); redazione *g* (conservata da almeno tre manoscritti – BnF fr. 1895, Estense di Modena, alfa P. 8. 6. e Valencia, Bibl. univ. 863 – aggiungono alla fine un opuscolo sui remedi contro i peccati, nello stesso ordine in cui li presenta la *Somme*, e oppongono ai peccati di lingua il *profit de la langue*. Nei Manoscritti di Parigi, Modena e Valencia questo capitolo è separato da un foglio bianco o annunciato da miniatura. Tali rimendi, presenti anche nel ms. BnF fr. 1134, risultano qui intercalati immediatamente dopo il vizio corrispondente: questa redazione sarà molto fortunata nella tradizione che vede intrecciarsi *Miroir* e *Somme* e ad essa Brayer dedica la parte conclusiva dello studio, alle pp. 433-470).

²⁶⁷ Cfr. *supra*. A differenza degli altri quattro codici, il manoscritto di Metz, testimone cartaceo che conserva unicamente la *Somme le roi*, è una copia ordinaria e non di lusso. Particolarmente rilevanti risultano le considerazioni delle editrici nel merito delle peculiarità che contraddistinguono il testo da esso conservato: «les deux copistes, et particulièrement le second, font preuve d'intelligence dans leur compréhension du texte et d'une certaine indépendance. Les variantes sont donc nombreuses mais restent souvent minimes; seules ont été relevées [e dunque riportate in apparato] celles d'une certaine importance – soit par leur longueur, soit par leur sens – et toutes celles qui portent sur des passages où la leçon du manuscrit de base a été rejetée», BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 70.

²⁶⁸ Si rimanda alle note di commento al testo per l'eventuale segnalazione di questo tipo di riscontro, ovvero laddove la coincidenza si verifichi per una lezione indifferente.

conservato anche nel manoscritto **Z**, così come registrato nell'apparato dell'edizione francese.

Cap. 27 § 19.

Si leggano distesamente i paragrafi coinvolti, da § 18 a § 24:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
pp. 260-261

18.] § Aquest don de Sciencia es priors clausters en la claustra de l'arma que fa ben gardar l'orde a totz et en totz luox degutz: § premieramentz en cor, pueys en los autres **uficis**. 19.] § En aquest cor a .ii. **uficis**, so es entendement e voluntat – d'autramentz si nomna li rason e li affection. 20. § Cant aquestas .ii.a. partz del cor s'acordan, ellas fan mot dous cant e dousa melodia e mot bel servizi 21. et ayso es cant li voluntat vol tot so que l'entendement decha de ben e cant li voluntat consent so que rason entent. 22. § Cascuna d'aquestas .ii.a. partz de l'arma [70vA] fa .iiii. officis, 23.] so son .iiii. serors en l'una part del cor e .iiii. de l'autra, que azordenan tot l'ufici. 24.] § De la part de l'entendement es ben enquerre e ben juiar, ben renebrar, ben demostrar so que ben entent.

18 Cist dons est li prieurs ou cloistre de l'ame, qui garde l'ordre et fet garder partout, primes ou cuer et puis es autres offices. **19** En ce cuer a .II. costez: l'entendement et la volenté, la reson et l'affeccion. **20** Quant cist dui cousté s'acordent, ilfont mout douce melodie et mout beau servise, **21** c'est quant volentez veut quanque entendemenz enseigne de bien, affeccion sent quanque reson entent. **22** Or entent dont de ces .II. costez qui sont en l'ame, comment il doivent acorder. **23** En l'un costé a .III. sereurs et en l'autre .III., **24** car la reson a .III. offices, c'est d'enquerre, de jugier, de remembrer et de moustrer ce qu'ele entent par paroles

Il paragone tra il dono di Scienza, tema cui è dedicato l'intero capitolo 27, e il priore di una comunità religiosa si imposta sull'argomento nodale della funzione organizzativa esercitata da entrambi: come il secondo amministra, gerarchizzandole, le attività del monastero posto sotto la sua direzione, così il dono dello Spirito Santo regola le attività dell'anima e, in primo luogo, del 'cuore'. Come nel *Libre* così anche nella *Somme*, il periodo precedente (§ 18) si chiude con il lemma *uficis*, con cui è da intendersi il riferimento alle altre attività sottoposte al regolamento esercitato dal dono di Scienza:

§ *premieramentz en cor, pueys en los autres uficis*

«primes ou cuer et puis es autres **offices**»²⁶⁹

Posto il confronto, si passa a meglio specificare il significato degli elementi chiamati in causa, a partire dal *cor*, variamente interpretabile come 'intenzione' o 'pulsione' e 'volontà raziocinante'. Le due componenti che descrivono tale complessa interpretazione rispondono nell'edizione francese a una bipartizione del

²⁶⁹ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 261.

cuore in due parti. Come già anticipato, nella seconda fascia d'apparato dell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008 si riporta la lezione «*ii. offices*» conservata nel testimone **Z** in corrispondenza della lettura «*costez*» messa a testo. A fronte del passaggio precedente, è chiaro che la lettura del testimone **Z**, e dunque quella del *Libre*, sia un errore di ripetizione dell'elemento immediatamente precedente, in evidente collisione con la specificazione riferita a *cuer*. A sostegno di ciò si conseri che, laddove di nuovo il testo francese si riferisce alle due componenti in esami (al paragrafo § 20 «Quant cist dui cousté d'acordent»²⁷⁰, lezione condivisa anche dal ms. **Z**, tutti i codici del *Libre* concordano, correttamente, nella lettura *aquestas .ii. partz del cors* (**B**⁷ **V** non hanno *del cors*, ma il dato è imputabile a fattori irrilevanti per il nostro ragionamento).

Valutata tale coincidenza e rimandando alle note relative ai passaggi per i quali è risultato puntuale il riscontro sul testimone **Z**, si consideri un altro genere di lezioni, utili a inquadrare il modello francese.

Nel capitolo dedicato allo studio degli errori comuni (cfr. 3.1) si è posto a più riprese il problema della condivisione di una corruzione, manifesta o riferibile a un parametro esterno, in relazione al rapporto con l'originale e con il modello di traduzione. Segue, nel merito di quanto anticipato, un prospetto che tiene conto di alcune lezioni rispetto alle quali lo scarto dal modello francese, pur significativo, non degenera in errore. La selezione dei casi è stata operata in funzione della possibilità, già menzionata, di circoscrivere alcune delle caratteristiche che è possibile, almeno ipoteticamente, attribuire già all'altezza di un modello.

Cap. 4 § 372.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
p. 121

li sartays **d'enfern** Av P⁹
la padena **d'enfern** Bc
la paella **d'infern** B⁷
la padena **de jfern** P⁵
la padena **d'ifern** P⁷
la padan **d'infern** V

«Cist pechiez est la **paele de fer**
au deable en quoi il feit ses
fritures».

la paela **d'infern** E
la paella **d'inffern** M

B2009 (18v): Aquest peccat es la paella **d'infern** en que los diables fan lurs fregidures

Pur potendo presupporre un certo margine di poligeneticità, in relazione all'aggiunta della nasale nel sostantivo *fer* che, in una *scriptio continua*, poteva agilmente essere scambiato con il lemma chiave (*enfern*), reiterato a più riprese in tutto il trattato, si possono fare alcune considerazioni nel merito di questo caso. In una consolidata tradizione esegetica al versetto veterotestamentario Ezechiele 4,3 («*Et tu sume tibi sartaginem ferream et pones eam in murum ferreum inter te et*

²⁷⁰ *Ibidem*. Non si registrano variazioni in apparato per questo paragrafo.

inter civitatem; et obfirmabis faciem tuam ad eam, et erit in obsidionem, et circumdabis eam: signum est domui Israel») particolarmente insistita è l'enfasi sull'immagine della '*sartagine ferrea*' in figura dello zelo del cristiano, del suo ardore, del calore che lo brucia, lo "frigge", nell'amore divino, con particolare riferimento al commento di Gregorio Magno nei *Moralia in Iob*²⁷¹. Pur potendo riscontrare tale consolidata tradizione, riconducibile a un *auctoritas* fondamentale nel panorama moralistico mediolatino, il contesto in cui questa si inserisce problematizza il riferimento in quanto tale – che imposta un confronto positivo – e sembra sovrapporsi a all'iconografia, di grande diffusione, riferibile alla tradizione dei viaggi nell'aldilà, che descrive le torture inflitte dai demoni all'uomo peccatore.

Cap. 21 § 60.

§ Ayso es li fons de gaug e de dousor e de **gran careza d'amor** que pot humplir e sadollar tot lo cor d'ome e non mays res que sia.

Somme (p. 197): «c'est la fontene de joie et de douceur, **d'amour et de charité**»

ayso es li fons de gaug e de dousor e de **gran careza d'amor (Av)**

e de **cara amor Bc**
e de gran **careza d'amor P⁵**
de gran **creischenssa d'amor P⁷**
de gran **careza d'amor P⁹**
e de gran **creaxensa d'amor V**

de gran **crexensa** damor **E**
de gran **amistat** damor **M**

²⁷¹ Si veda, tra gli altri, l'ampio riscontro nei *Moralia in Iob* di Gregorio Magno: «*Quia ferrum forte metallum est, et en sartagine cibus frigitur, quid per sartaginem ferream, nisi spiritalis zeli fortis frixura signatur? Omnis quippe spiritalis zelus doctoris animam frigit, quia valde cruciatur dum informos quosque aeterna deserere et rebus temporalibus delectari conspiciat. Quam bene Paulus sartaginem ferream sumpserat, cum zelo animarum cruciatus dicebat: Quis infirmatur, et ego non infirmor? Quis scandalizatur <sic>, et ego non uror (Cor., XI, 20)? Ipsum suum cor quod animarum zelo succenderat, quid aliud quam sartaginem fecerat, in quo amore virtutum contra vitia ardebat? Quo denique urebatur, sartago erat. Inardescere enim et coquebat, quia incendebatur amaritudine, sed virtutum alimenta praeparabat ex sua afflictione cogitatione. (30) Sed quid est quo eandem sartagine propheta inter se et civitatem murum ferreum ponit, nisi quod idem fortis zelus qui nunc in mente doctoris agitur in die extremi iudicii inter eum et animam quam a vitiis zelat testis est? ut etsi audire is qui docetur noluerit, doctor tamen pro zelo quem exhibet de auditoris negligentia reus non sit. Murum ergo ferreum inter se et civitatem ponit, quia ultionis tempore inde doctor a damnationis periculo munitur, unde nunc per zelum custoditae cordis frixuram <sic> patitur. Nullum quippe omnipotenti Deo tale est sacrificium, quale est zelus animarum. Hinc enim Psalmista ait: Zelus domus tuae comedit me (Psal., LXVIII, 10). Quantum vero frixura cordis quae spiritali zelo agitur omnipotentem Dominum Deum placat, aperte ostenditur cum offerri per legem similia in sacrificium iubetur. De qua scriptum est: In sartagine oleo conspersa friget, offerretque eam calidam in odorem suavissimum Domino sacerdos qui patri jure successerit, et tota cremabitur in altari (Levit., VI, 21,22). Tunc enim similia in sartagine frigitur, cum munda mens iusti per zeli sancti ardorem (305) crematur. Quae conspergi oleo praecipitur, id est claritatis misericordiae misceri, quae in conspectu omnipotentis Domini ardet et lucet. Consepsergatur ergo oleo meus quae in sartagine frigitur, quia sancti zeli districtio necesse est ut ex misericordiae virtute et ardeat et clarescat. Amat enim eundem ipsum quem insequi videtur. Unde et calida in odorem suavissimum Domino offerri praecipitur, quia si amorem zelum non habet, ea quae de sartagine offertur calorem similia amittit. (Migne, PL, t, LXXVI, 932-3).*

Si prenda in considerazione la lezione *careza* (<CARUS, cfr. FEW, vol. 2, p. 442 a). Tra gli esiti ricondotti alla radice per l'antico francese: «afr. mfr. *cherté* “affection”, *chierité* (11. – 16. jh.) (...) afr. mfr. *cherté* “amitié” (...)» ivi, p. 442b». ²⁷² La corrispondenza tra gli esiti rappresentati nella *varia lectio* e le accezioni previste di una forma *chertè*, riconducibile alla stessa etimologia CARUS, ci permette di presupporre almeno due possibilità: una lezione *chertè* nel modello francese – divergente dal testo edito, il che è assolutamente possibile, soprattutto in questo genere di oscillazioni – o una lettura errata di un *charité* nel passaggio dal francese all'occitano.

Andrà in primo luogo chiarito che la lezione *creischenssa*, nei suoi vari esiti grafici, si ritiene secondaria rispetto al *careza* conservato in Av P⁵ P⁹ (e a cui, sulla scorta dell'accezione di *amitié* registrata in FEW si può ricondurre anche la variante di M). ²⁷³ pur possibile nella misura in cui non genera una vera e propria aporia di senso, il significato verificato non risulta inquadrabile con chiarezza nel contesto in cui si inserisce, soprattutto in considerazione del fatto che gli elementi che lo precedono ('gioia' e 'dolcezza') si riferiscono a concetti astratti (come, di per sé, anche la lezione *careza*: *charité*) che non accordano facilmente con l'espressione interpretabile come *crescita d'amore*. Indagando tra gli strumenti lessicografici per l'antico catalano – riscontro fondamentale alla luce della localizzazione occidentale del gruppo – si segnala la voce *creixença* nel DCVB, che conferma una diffusione in area catalana del lemma, così come attestato nel DTCA. ²⁷⁴

Da un sondaggio su COM2 alle entrate *caresa-careza* (il plurale non è attestato) rispondono solo due occorrenze, entrambe nell'Ensenhamen d'Honneur di Sordello (rispettivamente ai vv. 516-517: *caresa* autra no.i sai entendre/ e qui per als l'aver te car; e v. 1120 *mas aitan quan a de careza*, BONI 1954).

Pur tenendo conto della possibilità di spiegare la forma come esito nominale deaggettivale a partire da un suffisso senz'altro produttivo in antico occitano (del tipo *beleza*, *monteza*), ²⁷⁵ si dovrà comunque rilevare che la forma, di per sé, suscita più di una perplessità non tanto nella misura in cui si possa ritenere erronea, quanto nella possibile categorizzazione del lemma come un francesismo patente – del tutto frainteso nel ramo occidentale. Pertanto, sembra possibile inquadrare la rarità della forma nell'ottica della configurazione del modello francese da cui è tratta la traduzione e non nella possibile degenerazione imputabile al passaggio da un sistema linguistico a un altro.

In sostanza, si ritiene che sia ragionevolmente meno economico pensare che, dato un *charité* 'carità' di partenza – assolutamente pertinente con i contenuti veicolati dal trattato, ricorrente e mai frainteso in questi termini qui – ne possa risultare nella

²⁷² Si veda anche la voce 1 dell'entra CARITIA sul DUCANGE: «Annonae caritas, penuria, Ital. Carizia, Gall. Cherté».

²⁷³ Il lemma è nel Petit Levy (s.v. *creisensa*: «s.f. croissance, accroissement; crue d'un impôt», p. 100), in Rn, vol. 2, p. 511 b (s.v. *creissensa*: «s.f. lat CRESCENTIA, croissance, accroissement») e nel Levy SW, vol. 1 p. 407 s.v. *creisensa*: «Erhöhung einer Steuer, einer Abgabe»).

²⁷⁴ (in due occorrenze sempre nel sintagma *temps de la sua creixença* – ovvero in entrambe si riferisce alla *crescita* nel senso di avanzamento dell'età: in particolare se ne registra la presenza in un testo tardo, datato al 1499, *Quesits e perquens* di Girolamo Manfredi, Carré 2004, p. 82, e nella traduzione, datata al 1340, dei Dialoghi di San Gregorio, Alegre 2006, p. 141).

²⁷⁵ «The Provençal suffix -EZA is, after -AMEN and -ANSA, perhaps the most usual of the abstract suffixes». Adams 1914, p. 195. Lo studio di queste formazioni prosegue fino a p. 201 e si sofferma in particolare sulla difficoltà posta dal doppio esito, rappresentato in occitano, *-esa/-eza*. In ogni caso, il lemma *careza* non è repertoriato negli elenchi allegati allo studio.

traduzione una forma *careza* imputabile all'iniziativa di un traduttore del Sud della Francia.

Cap. 25 § 33.

Rispetto al modello secondo l'edizione di riferimento («Regarde, cheitis, ta vie **ça arrieres**»),²⁷⁶ tutti i codici recensiti leggono *Regarda, caytiu, tas **carrieras*** (con gli esiti grafici divergenti: *carreres* **B**⁷, *carrieyras* **P**⁵, *carrieiras* **V**) e così anche i testimoni catalani **E** e **M**²⁷⁷

reguarda peccador caytiu tes **carreres**. **E** riguarda tes **carreres**. **M**

Diversi sono i fattori che permettono di annoverare questo caso tra le possibili tracce imputabili già a un modello. In primo luogo, il fatto che un sostantivo *charriere* possibile, con vari esiti, anche in antico francese (cfr. FEW s.v. *CARRARIA, vol. 2, pp. 413 b – 414 a). Più incerto, al contrario, è se il periodo risultante da quello che sembra il fraintendimento di una forma *ça arrieres* in *carrieras* determini un sensibile stridore nella logica dell'esposizione, senza degenerare in una vera e propria corruzione. Pur se forzato, è possibile attribuire al sostantivo un valore metaforico o un uso in senso figurato, di per loro compatibili con il contesto:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
p. 239

33.] § Apres li dis el cor: «Don venes tu?
Regarda, caytiu, tas carrieras; tu venes
de la taverna del diable, on tu as gastada
ta vida 34. e gastas ton temps e totz los
bens que Dieus t'avia donatz».

«Dont vient tu?» c'est a a dire:
«Reguarde, chietis, ta via ça arrieres, car
tu vienz de la taverne au deable ou tu as
ta vie gastee»

Cap. 10 § 75.

74. § Li .ij.a. branca de peccat de gola es maniar e beure otra mezura. 75.
Aytal son propriament glotons que tot o glotonian com fa **le gorx de Sataliers**.

A chiudere il prospetto esemplificativo, alterando l'ordine progressivo rispetto all'esposizione del trattato, il caso della lezione qui esaminata mi sembra porre seriamente in dubbio, in maniera retroattiva, la lezione messa a testo nell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008, rivelando quello che, a tutti gli effetti, è risultata una lezione erronea nel testo francese.

Il sintagma evidenziato da grassetto corrisponde, nella *Somme le roi*, a «le goufre de Sathanie», per il quale, in nota di commento, è segnalato il riferimento ad

²⁷⁶ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 239.

²⁷⁷ Nel testimone B2009, afferente alla ritraduzione catalana e consultato solo in parte, cfr. *infra*, la lezione è saltata e si legge: *Apres li diu al cor lo sanct sperit don vens **tu as gostada ta vida** e has gostat ton temps hetots los ben que deus te hauia donats*.

Apocalisse 2,24: «*altitudines Satanae*».²⁷⁸ La citazione può riferirsi al fatto che effettivamente il lemma francese ‘*goufre*’ può veicolare anche un’idea di estensione in verticale, oltre che orizzontale, così come riportato nel FEW: «afr. *gofre* “abîme, cavité béante où l’on serait englouti” BnSMAure»²⁷⁹. Pertanto, considerato che *Satanie* è il regolare aggettivo riferito a Satana, nel complesso, di per sé, l’interpretazione del sintagma nel senso di *l’abisso di Satana* può essere sostenibile.²⁸⁰ Valutata in questi termini la lezione dell’ipotesto che, potrebbe, alla luce dell’aggettivo, effettivamente sottintendere il brano all’Apocalisse, considerato anche che non sono registrate varianti in apparato e l’aggettivo *Satanhie* come si è visto, di per sé è sostenibile, permane il sospetto che qualcosa non funzioni.

Nel *Libre de vicis et de vertutz* – e conseguentemente nella sua ritraduzione catalana – la lezione conserva, come si vede, una divergenza minima rispetto all’aggettivo che rimette in discussione il quadro interpretativo illustrato.

Il caso è commentato da Wittlin che si sofferma, in particolare, sull’innovazione di **Bc**, unico tra i codici del *Libre* a fraintendere in tutto il passaggio (*el gos de sos la taula*). Il fatto è così commentato dallo studioso svizzero:

el manuscrit provençal de Barcelona dona un text molt llegible i correcte, conté, però, més intervencions de copista que el de Roma [intende V]; aixó, per exemple, l’expressió ben trobada *el gos de sos la taula* substituïda al difícil “gorc de **Satalias**” [secondo la lezione di V], ‘el golf d’Antalaya».²⁸¹

Prescindendo dalle conclusioni generiche sul maggiore tasso di innovazione riscontrato in **Bc** rispetto a **V**, si richiama l’attenzione sulla lettura che Wittlin dà del passo, secondo la lezione degli altri codici: sottoposta a maggior approfondimenti, in effetti, questa è risultata l’unica verificabile.

Estendendo la ricerca a vari ambiti letterari e linguistici, il toponimo *Satalia* risulta attestato nel poemetto di argomento geomantico edito in CONTINI 1940, al v. 911: «Ditz Mestre Huc de **Satalia**» e in un testo di argomento alchemico: «Car, com nostra peyra fos per lo regimen segon morta et negada en la gort de **Sathalia**».²⁸²

Da una ricerca sul *Corpus* TLIO, il toponimo è verificato almeno in un testo sulla navigazione (cinque occorrenze, se ne riporta la prima, che ci permette di localizzare il luogo):

E da meçço çorno lx mil(lara) à I.a secca che se appella **Testa de Satalia**.
Le mo(n)ta(n)gne de sopra le Siledonie so acute (...).²⁸³

Il riferimento alle *montagne Siledonie* conferma che con questo nome ci si riferisce al golfo di Adalia, in Turchia, come riconosciuto da Wittlin e come indicato altresì nel DCVB, s.v. *Satalia* o *Salatalies* («Ciutat marítima de l’Asia Menor»).

Alla luce di ciò, mi sembra possibile che il sintagma, contrariamente a quanto interpretato in riferimento alla lezione del modello francese, alluda alla

²⁷⁸ BRAYER-LEURQUIN 2008, rispettivamente p. 153 e p. 401.

²⁷⁹ s.v. *κόλπος*, vol 2, p. 925 b.

²⁸⁰ Così è interpretato il brano dell’Apocalisse nella moderna traduzione del testo sacro: ‘le profondità di Satana’.

²⁸¹ Wittlin 1983, p. 402

²⁸² THIOLIER 1999, p. 272. La citazione fa parte di una delle due opere, la più ampia, pubblicate nell’edizione citata, ovvero l’*Obratge dels philosophes*.

²⁸³ DEBANNE 2011 p. 72.

tradizione, diffusa e conosciuta nel mondo medievale romanzo e latino, del *golfo di Satalia*,²⁸⁴ cui, per altro, fa riferimento evidente, a riprova della circolazione trasversale ed estesa del tema, l'unica occorrenza nel DTCA, attestata nel *Tirant lo Blanc*: «E maleyta fon la Galera que aci't portà com en mig del golf de **Satalies** no't negà a tu».²⁸⁵

A sostegno dell'ipotesi per cui ritengo possibile riconoscere nel *Sathanie* francese un manifesto errore di banalizzazione, si consideri, infine, il passo così come conservato nella traduzione italiana di Zuccherò Bencivenni (trascrivo la lezione dalla fotoriproduzione del testimone Bnf it. 91, c. 12vB)

Lo secondo ramo he i(n) ma(n)giare e i(n) bere a oltraggio sença mesura.
Questi sono p(ro)piame(n)te glotonj che tuti i(n)glotono si **come fa el**
nibio sua predà

Se la versione italiana, a un sondaggio generale, si è mostrata di norma rigidamente fedele al dettato francese (secondo un modello evidentemente prossimo a quello del testo base dell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008), pur con il margine di incertezza determinato dalla mancanza di dati relativi al testo italiano, mi sembra che la lezione *come a el nibio sua presa*, assolutamente fuori traccia, possa indicare una possibile diffrazione da cui partire ai fini della riconsiderazione generale del passo nella *Somme*.

4.3. Glosse al testo, aggiunte e rimaneggiamenti

Richiamando l'esempio citato nell'introduzione generale al capitolo (cfr. 4.1, in particolare all'esempio del § 60 cap. 11) e sulla scorta delle indicazioni fornite sulla possibile fisionomia del modello di traduzione, si passa ad esaminare, come anticipato, alcune delle lezioni che caratterizzano la traduzione e che occorre tenere presente nella valutazione dell'ampio corredo di varianti, registrato nell'apparato di edizione.

Tali luoghi individuano una dinamica in movimento già all'altezza dell'originale e si spiegano verosimilmente in ragione di una fluidità testuale. L'assetto e la configurazione degli esempi che si commenteranno descrivono l'esigenza di un progressivo adattamento traduttologico, talvolta condiviso da tutti i testimoni (e dunque imputabile, almeno teoricamente, a un originale o a un archetipo), talvolta conservato isolatamente da un ramo o da un solo testimone.

La possibilità che alcune di queste lezioni siano riconducibili già all'originale o all'archetipo è ben individuata da un caso di glossa conservata in tutta la tradizione al § 35 del Cap. 24.

La lezione, condivisa uniformemente, pur con la sua secondaria degenerazione in **P⁷ V**, si presenta come una riformulazione perifrastica del diminutivo francese *donnets*, che evidentemente desta qualche difficoltà traduttologica. A riprova del fatto che il passo debba intendersi nei termini indicato, la soluzione adottata (*de menutz dons*) è introdotta da una chiosa (*aysi come diminutius*), che manifesta un'incertezza imputabile al traduttore e, dunque, all'originale.

²⁸⁴ Per cui cfr. almeno Lancner-Paolino 1988; il testo è citato anche in DALCHÉ 1995, dove se ne approfondisce la diffusione nelle relazioni di viaggi dei santi.

²⁸⁵ BROSSA 1967.

aysi com diminutius, de menutz dons **Av**
 temporals et esperitals, coma diminuiens
 de menutz bens **Bc**
 assi com diminutiu de menutz dons **P⁵**
 de mieu tieu. de menutz dons **P⁷**
 aysi com diminutius de menut dons **P⁹**
 aiso coma de miu tieu* de menutz dons **V**

Por ce apele sainz Jaques touz les autres
 bien que Dieu donne, et temporiex et
 esperitueus, ne mie dons, mes *donnets*

axi con diminitiu de menos dons **E**
 axi con deminutiu de menuts dons **M**

Si tenga in conto che in questo stesso capitolo, poco più avanti (§ 93), tutti i codici conservano quella che sembra, di nuovo, un'alternativa traduttologica condivisa, imputabile, alla stregua della precedente, a un originale.

car aiustament o cara unitat

car charité n'est autre chose fors chiere
 unité

Si noti come, in maniera simile a quanto osservato nel caso precedente, l'incertezza condivisa, espressa dalla presenza di due alternative separate dalla disgiuntiva (in tutti i codici tranne **P⁵** e *car unitatz*), determina a sua volta la genesi di una variante alternativa deteriore nel testimone **Bc** (*non es outra causa mais aiustament o cara unitat*), esattamente come accade, nel caso precedente, in **P⁷ V**. Il dato si mantiene coerente anche nella ritraduzione catalana sia in **E** (*car aiustament*) che, con una minima alterazione, del tutto congruente con il quadro complessivo, in **M** (.j. *car ajustat*).

La presenza di casi di questo tipo invita a una particolare cautela nella valutazione delle oscillazioni in adiaforia: la conservazione di una glossa di questa natura può essere compromessa da un processo selettivo, operato in piena autonomia da un copista, e la disposizione di questo tipo di lezioni non consente di trarre conclusioni complessive sulla definizione dei gruppi.

Fanno eccezione luoghi analoghi a quelli segnalati in riferimento al gruppo **Av P⁹** (cfr. 3.2.1, l'esempio dal capitolo 8 § 116) e al gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** (cfr. 3.4.3, l'esempio dal capitolo 8 § 43), dove la glossa condivisa dai relativi codici risultava correttiva di un errore e, dunque, da questo – che ha un valore congiuntivo – determinata.

Gli esempi che seguono tentano di mostrare come una lezione rimodulata, un'aggiunta al testo o un glossema propriamente detto, pur se attestati in maniera disomogenea, possano individuare un'esigenza condivisa e valorizzabile per ragioni estrinseche alle dinamiche di copia.

Per iniziare questa valutazione, riferita a singoli casi ma funzionale a un orientamento complessivo, si noti come spesso una oscillazione significativa nella *varia lectio* corrisponda a un allontanamento dal modello di riferimento.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

et apella si aquest peccat, peccat
de detraccion, [1.73.a.] **de negar**
lo ben d'autra persona que non
sia lauzada ni amada

Varianti

negar lo ben **Av Bc P⁹**
e fay se en motas manieyras o del tot
negar o mermar **P⁵**,
et fa se en motas manieras o del tot negar
o mermar **P⁷**,
et fay se en motes manieres o del tot
negar o mermar **V**

La lezione *e fay se en motas manieyras* (**P⁵ P⁷ V**) è una buona lezione, nella misura in cui permette un più facile e naturale raccordo tra la prima parte del periodo e la seconda: il fatto che sia una buona lezione non comporta che sia una lezione autentica e, in assenza di una congiunzione in errore tra **Av P⁹** e **Bc** o di una dimostrazione che la lezione di **Av P⁹** e **Bc** sia erronea in questo passaggio – cosa che, come si vedrà, non è dimostrata – di per sé non esclude *a priori* che la lezione di **P⁵ P⁷ V**, proprio nel suo essere una buona lezione, non sia ascrivibile all'innovazione di un copista intenzionato a rendere più comprensibile la frase (il che la renderebbe innovazione congiuntiva del gruppo, ma, appunto, essendo reversibile la direzione dell'innovazione, a meno di non rilevare l'insostenibilità del *de negar* senza un raccordo logico tra prima e seconda parte del periodo).

Estendendo la questione di questa piccola variante al contesto generale dei paragrafi §§ 73-75 si potrà notare qualcosa di più interessante. In effetti, questo paragrafo, assieme ai successivi §§ 74-75, vedono un ampliamento rispetto a quanto si legge nell'ipotesto di riferimento:

SOMME LE ROI,
p. 104

Et contre ce commandement font cil qui
mesdient des preudeshomes par
derrieres a leur escient et par malice, que
l'en apele pechié de detraccion **74** et
ceus ausi qui loent les mauvés et les fez
de leur mauvaisitez et de leur folies
seues ou veues ou oïes, qui est pechié
d'adulacion ou de losenge quant on le dit
en leur presence, ou fauseté ou
mençonge quant cil de qui l'en parole
n'est presenz, car touz iteus sont faus
tesmoing.

Passaggio nel Libre
[parafrasi]

[*Libre*: Contro questo comandamento fanno tutti coloro che maliziosamente parlano alle spalle ciò che non direbbero in presenza e questo peccato si chiama di detrazione – negare il bene di un'altra persona che non sia lodata né amata, o interpretare o pervertire il bene in male o accrescere il male e il biasimo, quando non è vero, o manifestare i mali a quelli che non lo sanno o farli più grandi di quanto non siano: tutto ciò è peccato di detrazione – o peccato di adulazione – fare lusinghe, lodare chi fa male o lodarne i cattivi costumi o un bene che non ha, nascostamente o in presenza: tutto ciò è fare falsa testimonianza.]

Valutando più analiticamente la questione, si consideri un riscontro puntuale tra la lezione del *Libre* e quella del modello:

§ 73. Il peccato di detrazione	tug aquilh que maliciozament dizon a part de persona aco que non dirian en sa prezencia; et apella si aquest peccat de detraction, [1.73.a.] – de negar lo ben d’altra persona que non sia lauzada ni amada – o entrepretar o pervertir lo ben en mal o allevar lo mal o lo blasme, que non es vers, o manifestar sos mals ad aquels que non los sabon o far magers sos mals que non son: tot ayso es peccatz de detraction	cil qui mesdient des preudeshomes par derrieres a leur escient et par malice, que l’en apele pechié de detraccion
§§ 74-75 Il peccato di adulazione	o peccat d’azulazon – 75.] portar lauzenias, lauzar home que fassa mal ni lauzar sas malas costumaz o lauzar home del ben que non a, a part o en sa presenciaz:	et ceus ausi qui loent les mauvés et les fez de leur mauvaisitiez et de leur folies seues ou veues ou oïes, qui est pechié d’adulacion ou de losenge quant on le dit en leur presence, ou fauseté ou mençonge quant cil de qui l’en parole n’est presenz

La lezione di **Av P⁹**, confermata da **Bc**, è dunque conforme alla struttura rimodulata che imposta l’ampliamento rispetto al modello: la natura di questi incisi, così conservati nel testo e introdotti, negli altri codici, dal raccordo segnalato, è incerta: non è possibile osservare tracce sicure o indizi di natura paratestuale che permettano di comprendere se queste integrazioni esplicative o alternative si trovassero originariamente a margine e progressivamente confluite a testo,

Cap. 8 § 94.

L’esempio che si commenta mi sembra mettere in luce un’interpolazione, forse imputabile alla presenza di una versione alternativa del periodo. Mi sembra verosimile che tale alternativa possa corrispondere a una diversa soluzione traduttologica:

P⁵ P⁹

Bc B⁷ P⁷ V

o per menasses o que los meton en hostaies et en fizansas per lurs grans deutes que fan per lur fols bubans e per las vanetatz del segle e laisson los escorre; e quant degran esser pastors es els son lops que destruon et aucizon la
Bc

o per manaces o que los meten en hostatges o en *fermançes* per lurs grans deutes que fan per los falçes bobayns e

o per menassas **P⁵ P⁹**

per la vanitat del segle e lexen los
encorrer. E quant degren esser pastors e
ells son lops qui destruen et oçien **B⁷**

o per menassas o que los meton en
ostatge o en *fermansas* per lurs grans
deudes que fan per los falses bobans et
per las vanetatz del segle et laissan los
escorrer et quant degran esser pastors et
els son lobs que destruen et aucizen **P⁷**

o per menassas o que los meton en
ostages et en *franses* per lurs grans
deudes que fan per lurs falses bobans et
per las vanetas del segle et laisson los
escorrer et quant degran esser pastors et els
son lobs que destruisson et ausison per
moutas greus manieiras ques atrobon **V**

Nell'ipotesi è assente il periodo conservato in **Bc B⁷ P⁷ V** e la lezione di **Av P⁵ e P⁹** è congruente a quello del modello francese. Tuttavia, si rileva nel catalano **M** la presenza dell'estensione.

o per menasses o que los meten en ostatges o en *fermanses* per lurs grans
deutes que fan et per lurs falses babayns e per la vanitat del segle e lexen
los encorrer e com degueren esser pastors ells son lops qui destuen e
aucien per molt greu maneres que atroben **M**

Il passo è di complessa interpretazione e sembra aver subito delle alterazioni tali da aver compromesso il senso logico di quanto si sta affermando (a partire almeno dal § 93):

Versione Av P⁵ P⁹

Il secondo ramo è dei cattivi signori che impongono tasse e imposte e male azioni e scuoiavano e rubano e “mangiano” i loro uomini che dovrebbero guardare e difendere e fanno imposte straordinarie e mettono pene e cattivi costumi *a causa di aver* ammenda o per minaccia

Versione Bc B⁷ P⁷ V (M)

o per minacce o che lo mettono in ostaggio ed in garanzia (come garanzia) per i loro grandi debiti che fanno per la vanità del secolo e lasciano confiscarli e, mentre dovrebbero essere pastori, sono lupi che distruggono e uccidono.

Versione Somme le roi

Il secondo è dei cattivi signori, siano essi cavalieri o altro, che fanno violenza (*esforcer* glossato nell'edizione: «faire violence») contro i loro poveri uomini – che dovrebbero proteggere – con tasse, imposte, prestiti, costumi malvagi, ammende, minacce.

Il senso non sembra cambiare in direzione drastica e, soprattutto, non sembra essere un ampliamento, perché non viene aggiunto un significato, in termini di specificazione, a quanto detto prima. Si continua a parlare dei cattivi signori che impongono tasse e vessano, in molte maniere, i loro sudditi, utilizzandoli altresì come pegno. Inoltre, la constatazione che i signori dovrebbero proteggere e non

vessare i propri sudditi sembra impreziosirsi del paragone tra lupi e pastori (dovrebbero essere pastori, invece si rivelano lupi).

Per meglio inquadrare il fenomeno che si sta descrivendo, ovvero il rilievo di un'oscillazione riferibile a dinamiche di natura traduttologica, probabilmente antiche, che si conservano “a macchie” nella tradizione e non risultano sempre riconducibili a un sicuro processo afferente a una dinamica di copia, si vedano in maniera più ravvicinata due macro-casi.

Volendo ampliare la prospettiva dalla singola lezione a strutture di più ampia estensione, è possibile soffermarsi sul capitolo 10, dedicato alla gola. Si tenga conto che l'indagine è mirata a valorizzare la natura delle varianti adiafore e metterne in luce la densa concentrazione in momenti che corrispondono a un allontanamento condiviso dal testo del modello. Pur tenendo conto della relatività delle conclusioni proposte, in assenza di una sicura definizione di ciò che è ascrivibile all'“insieme” del punto di partenza (chiamato, nell'introduzione metodologica S_1), sulla base anche delle proposte avanzate nel capitolo precedente (cfr. 4.2), è economico ritenere che la coincidenza della concentrazione di variazioni in adiaforia nel testo del *Libre* (S_2) con punti che rispetto a un astratto S_1 manifestano una linea non conservativa possa corrispondere alla traccia di un lavoro traduttologico di cui i codici e i gruppi, in misura maggiore o minore e in maniera non coerente (ovvero nessuna linea – conservativa o innovativa – definisce chiaramente le tendenze di un singolo gruppo rispetto all'altro ma sono ben rappresentate in entrambi) conservano una preziosa e significativa traccia.

Capitolo 10.

Il trattato corrispondente al capitolo 10 si presta a un esame più ravvicinato dal momento che offre un'ampia ed emblematica casistica di come a una divergenza di lezione, coerentemente distribuita nei rami, possa corrispondere un'alterazione dei rapporti con l'ipotesto (dato il testo della *Somme*, come si legge nell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008 come testo di partenza). Le valutazioni che qui si propongono sono in dialogo stretto con le note di commento al testo, dove si potranno riscontrare ulteriori elementi di valutazione, complementari a quelli che si raccolgono in questo paragrafo.

Si può valutare, in primo luogo, il caso dei paragrafi §§ 34-36 dove a un sensibile scarto rispetto al modello, per come si legge nell'edizione di riferimento, corrisponde una soluzione differente coerentemente distribuita nei rami:

(da § 34, *Somme*): **Trop est lede** chose d'omme qui a aige, quant il ne puet atendre eure de mangier: 35 et de grant lecherie de gueule avient, quant home qui est forz et sains de cors, senz achoison resonnable, **devant droite eure queurt a la viande comme fet une beste mue**, 36 et mout de pechiez aviennent de tele acoustumence (p. 152)

Trop esta layt ad home, pueys que es vengutz a madura etat et es san e delichos, que non pot esperar hora de maniar; 35.] et esdevenli per gran licaria de glotonia o per mala costuma o per malvayza companhia, pueys que es san e fortz e delichos, si non es algunas ves, per causa razonable § E motz de peccatz esdevenon per aquesta costuma c'om cura **en sa vida** aysi com bestia muda Av

trop esta lag ad home pueis ques vengut a madura etat es es sans e delichos que non pot esperar hora de maniar et esdevenli per gran licaria de glotonia **o per maniar** o per mala costuma o per malvaiza companhia pueis que es sans e fort et delichos si donc non es alcuna fes <sic> per causa razonabla e motz de peccatz esdevenon per aquesta costuma § **Lach esta** ad home que corra assa vianda coma bestia muda **Bc**

Molt esta leig a home pus que es vengut a madura edat e es sa et delitos qui no pot esperar hora de menjar e esdevenli per gran licharia de glotonia ho per mala costuma o per malvada company<...> pus que es sa e forts e de<...> donchs no es alcuna veu per cosa rahonable. E moltes de peccats **qui** esdevenen per aquesta **malvada** cust<...> a home qui corre <...> **B⁷**

trop estay lag ad home pueys que es vengutz a madureza et es sas e delechos que no pot esperar hora de manjar et esdeven li per gran licajaria <sic> de glotonia o per mala costuma o per malvayza companhia pueys que es sas e fortz e delechos. si doncs no es algunas ves per cauza razonabla. E motz de peccatz esdevenon per aquesta costuma que hom corra **assa vianda** coma bestia muda **P⁵**

Mot esta lag a home puis que es vengut a madura etat et es sans et delechos que no pot esperar hora de maniar et esdeven li per gran licharia de glotonia o per mala costuma o per mala companhia pueys que es sans et fortz et delechos si doncs no es alcuna vetz per cauza razonabla et motz de peccatz **que** sesdevenon per aquesta costuma § **Lagh esta** a home que corra a vianda coma bestia muda **P⁷**

Trop esta layt ad home pos que es vengutz a madura etat et es sans e delichos que non pot esperar ora de maniar. Et esdevenli de gran glotonia. O per mala costuma. O per malvayza companhia. pos que es sans e fortz delichos. si on es alcuna ves per causa razonabla e motz de peccatz esdevenon per aquesta costuma com cura en sa vida aysi com bestia muda **P⁹**

Trop esta sait <sic> as home puis ques vengut a madura etat et es sans et deleitos que non pot esperar hora de maniar et esdeven li per grant licharia de glotonia o per mala costuma o per malvaiza companhia pueis que es sans et fortz e deleichos si donc non es alcuna vecs <sic> per causa razonable <sic> et moutz de peccatz **que** esdevenen per aquesta costuma **laitz esta** as home que corra a vianda coma bestia muda **V**

Il periodo, che si snoda nei tre paragrafi successivi, presenta tre proposizioni coordinate tre loro:

§ 34. *trop est lede chose, che regge subordinata quant il ne peut attendre;*

§ 35 *de grant lecherie...avient che regge quant home...une beste mue;*

§ *et mout de p. aviennent ecc.*

In § 35 si specifica che ciò che è detto nel § 34 (ovvero che è immondo non essere in grado di attendere l'ora di mangiare, se si è adulti) accade a causa di una grande *lecherie de gueule* ('avidità della gola, lascivia della gola') quando l'uomo forte e sano nel corpo, senza un motivo valido, corre come una bestia al cibo prima dell'ora stabilita (§ 36) e da questa cattiva abitudine derivano molti peccati. Dunque, il soggetto del verbo *queurt* è l'*home qui est forz et sains de cors*.

In primo luogo, si osserva un cambiamento nella prima parte del ragionamento. La principale e le subordinate, pur sensibilmente ampliate, di § 34 rimangono invariate (*trop esta layt* → *pueys que es vengutz...delichos*; → *que non pot...maniar*). Anche nella traduzione, il § 35 specifica il § 34 (due complementi di causa in più, *mala costuma* e *malvayza companhia*). Si perde a questo punto la

relativa *que est*, la temporale assume una connotazione causale più marcata (*pueys que*, dal momento che) e si aggiunge il periodo *si non es algunas ves*. A questo punto si passa alla principale del § 36 e il verbo *queurt* della temporale di § 35 (nella *Somme*) non solo diventa impersonale, mentre nell'ipotesto il soggetto, si è visto, era l'uomo sano, che l'intero periodo è riferito a *costuma* con funzione esplicativa (molti peccati derivano da questa abitudine, ovvero che corra al cibo come una bestia). A questa soluzione, il gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** ne oppone una differente che, in qualche modo, sembra recuperare la principale di § 34 (*trop esta lag*, **Bc**) per introdurre la subordinata rimasta fuori: ne risulta, introdotta dal segno di paragrafo, una sorta di chiosa. Dunque, lo slittamento del periodo *devant droite eure...beste mue* da § 35 a § 36 sembra determinare, nella traduzione, una rimodulazione degli equilibri sintattici.

A questa sensibile alterazione, corrisponde, come spesso accade, una lezione completamente divergente nel testimone catalano **E**:

Molt es leyg peccat a home pus que es vengut a madura edat e es sa e delicos e no pot esperar ora de meniar. asso li esdeven per gran glotonia de lacaria o per mala custuma o per malvada companya. Si doncs no es alcuna vou <sic> per cosa raonable. § *Molt esta leyg a hom qui corre al reebre de la vianda axi com a bestia.*

Cap. 10 § 85.

La lezione *segon lur estamen* è condivisa da tutti i testimoni (*bon estament* in **B⁷**) ma non trova corrispondenza nell'ipotesto di riferimento («selonc leur honnêté»²⁸⁶). Il lemma *estament* è ampiamente attestato nel *Libre* (circa 80 occorrenze) e indica sempre «état, condition».²⁸⁷ Presupponendo che il sostantivo sia da intendere con questo significato anche in questo paragrafo, qualcosa non torna. Si legga distesamente la lezione in tutti i testimoni:

Parafrasi dell'intero passo

[Alcuni vivono secondo la carne, altri secondo la loro gioventù allegramente, altri secondo l'ipocrisia, altri secondo la loro avarizia, altri secondo la "fisica" [intesa come scienza della natura del corpo, dunque medicina], altri ancora secondo **la loro condizione in buona onestà**, altri vivono in penitenza, a seconda del peccato, altri vivono nell'amore di Dio, così come li governa lo Spirito Santo]

Trascrizioni relative al caso in esame

li autre segon lur estament en bona honestat **Av**

Alcuns segon lur estament en bona honestat **Bc**

Altres segons lur bon estament en bona honestat **B⁷**

Los autres segon lur estamen en bona honestat **P⁵**

Autres segon lur estament en bona honestat **P⁷**

Li autre segon lur estament en bona vida et onesta **P⁹**

Autrs segon lor estament en bona honestat **V**

Altres segns lur estament en bona honestat **E**

²⁸⁶ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 153.

²⁸⁷ Petit Levy, p. 175.

Per ritenere sostenibile la lezione, si potrebbe interpretare *estament* in riferimento al fatto che ognuno vive ‘onestamente’ (*en bona honestat*) in base, appunto, alla propria ‘condizione’ (di chierico o laico, di ricco o povero ecc.: qualsiasi essa sia, è da intendersi genericamente). Tuttavia, guardando ai §§ 107-108, in cui questa maniera di vivere è specificata, si noterà che manca completamente ogni riferimento a questo sostantivo; in particolare al § 107 l’avverbio *honestament* ci indirizza a considerare la lezione di § 85 erronea in tutti i testimoni. Tra l’altro, come si potrà riscontrare in seconda fascia di apparato, nel testimone **P**⁵ l’avverbio si legge con un esito grafico, non altrimenti attestato, *henestament*.

L’ipotesi è onerosa e comporta una serie di implicazioni per cui richiede di essere valutata per esteso. Se si trattasse effettivamente di un errore comune a tutta la tradizione – e, in un caso come questo, non si può non escludere di ricondurlo all’archetipo – non si potrebbe prescindere dalla parte che segue, *en bona honestat*, anch’essa condivisa da tutti i testimoni (*en bona e honesta vida* **P**⁹).

Una prima ipotesi, infatti, induce a riconoscere l’errore nella preposizione *en* e, dunque, postulare una lettura corretta *estament de bona honestat*. Tale soluzione è formulabile sul riscontro di 16 occorrenze nel *Libre* in cui questo sostantivo regge un complemento di specificazione introdotto dalla preposizione *de*:

- cap. 1
 - § 92 *estament de relegion*,
- cap. 28
 - § 79 *estament de veraya perfection*,
- cap. 30
 - § 326 *estament de perfectio*,
 - § 385 *estament de innocentia*,
 - § 387, § 388, § 392 *estament de matremoni*,
 - § 439 *estament de viduidat*,
 - § 464 *estament de donas vezoas*,
 - § 483 *estament de verginitat*,
 - § 610 *estament de sancta verginitat*,
 - § 666, § 30.5.L, § 678, § 708 *estament de religion*,
- cap. 31
 - § 37 *estament de contemplacio*

Un’altra possibilità è che l’errore, sulla base del § 107, sia imputabile al fraintendimento di un *honestament*, non conservato ma presupposto concordemente da tutti i testimoni. Per valutare con più certezza queste due proposte interpretative, occorrerà estendere il ragionamento al passaggio nel suo complesso, per meglio chiarirne le dinamiche generali, confrontando schematicamente le lezioni, così come testimoniate nei due raggruppamenti, con il testo del modello francese:

<i>Av P⁵ P⁹</i>	<i>Bc B⁷ P⁷ V</i>	<i>SOMME LE ROI,</i> p. 153
li autre segon lur joventut alegrament	Altres viven segons jovent en vanitats B ⁷ V	li autre selonc joliveté,

	Altres vivon segon joventut en vanitats P ⁷	
	om. Bc	
li autre segon lur estament en bona honestat	Autres segon lur estament en bona honestat	li autre selonc leur honnesté,
<i>en bona vida et onesta</i> P ⁹		
li autre vivon en penedensa , segon que lur peccat requeron	Alcuns vivon en penedensa obeiendienmens segon que lur es dechada per lurs confessos	li autre selonc ce que leur pechié requierent,
	<i>quels es dictada per lur confessor</i> B ⁷	
Li autre segon l'amor de Dieu, aysi con los regis le Santz Esperitz	Alcuns plus espiritalmens segon que son plus elevas en l'amor de Dieu	li autre selonc l'esperit et selonc l'amour de Dieu.
	<i>eslevats</i> B ⁷	

Da questo riscontro si traggano almeno le tre seguenti considerazioni:

(I.) *en bona honestat* è in linea con una lezione del tipo *en penedensa* (assente dal modello) e *en vanitats* (rappresentata solo dal gruppo B⁷ P⁷ V);

(II.) rispetto all'ipotesto si aggiungono gli avverbi *alegrament* in Av P⁵ P⁹ e, più avanti, *obediensmens* e *esperitalement* in Bc B⁷ P⁷ V;

(III.) il pronome *leur* che precede *honnesté* nella *Somme*, mantenuto nella soluzione del *Libre*, non favorisce l'argomento di un'errata lettura di un ipotetico avverbio *honestament* o, quantomeno, non presuppone tale lezione all'altezza del modello.

Si ritiene il primo punto sufficiente a scartare la già debole ipotesi che il problema nella lezione fosse da ricondurre al pronome *en*.

I punti due e tre offrono, al contrario, ulteriori elementi per tornare sulla seconda possibilità, supportata, si ricordi, dalla lezione del § 107 *honestament*.

Il terzo punto in particolare presuppone la lezione dell'ipotesto, come si legge nell'edizione di riferimento, come punto di partenza (e, per economia di ragionamento, si dà per scontato che sia così). Dunque, data tale lezione come lezione di partenza e considerato il pronome *lur*, conservato da tutti i codici, come una traccia del modello, la corruttela – se di corruttela si può parlare – sarà da collocarsi alla stessa altezza in cui si sono generati i fenomeni di cui riferiscono i punti 1 e 2 delle precedenti considerazioni.

Tornando al punto di partenza di questo ragionamento, ovvero al § 107, occorrerà considerare, sulla base della stringente e rigorosa architettura che regola

lo scandire dell'argomentazione nel modello francese, il rapporto che lega la seconda maniera del vivere nel mondo, così come elencata in questi paragrafi in esame, con la sua relativa specificazione. Si vedano, nel loro complesso, i casi più problematici che permettono al contempo una valutazione retrospettiva della lezione di §§ 85-86 e ulteriori valutazioni, di natura più generale, sulla trasmissione estremamente complicata di questo trattato di gola:

	Punto dell'elenco §§ 85-86	Riferimento nell'argomentazione successiva:
1.	li .i. vivon segon la carn	§ 87 Silh que vivon sego la carn
	<i>Somme</i> 89, p. 153: Cil qui vivent selonc la char	
2.	li autre segon lur joventut <i>alegramens/en vanitats</i>	§ 89 Silh que vivon segon lur joventut <i>deguertamens, en vanitats e deguercias</i>
	<i>Somme</i> 89, p. 153: Cil qui vivent seloc leur joliveté	
4.	li autre segon lur avaricia	§ 97. Aquei que es cobs et avers
	<i>Somme</i> 97, p. 154: Cil qui avaricie mainnent	
6.	li autre segon lur estament en bona honestat	§ 107. Silh que vivon honestament
	<i>Somme</i> 107, p. 154: Cil qui vivent seloc leur honesté	
7.	li autre vivon en penedensa segon que lur peccat requeron	§ 109. Silh que vivon segon que lur peccat requeron
	<i>Somme</i> 109, p. 154: Cil qui vivent selonc ce que leur pechiez requierent	
8.	li autre segon l'amor de Dieu	§ 110. Silh que vivon segon lo Sant Esperit son en l'amor de Dieu
	<i>Somme</i> 110, p. 154: Cil qui vivent selonc l'esperit	

Andando per punti e rilevando i singoli problemi caso per caso:

1) Il primo punto dell'elenco corrisponde al par. § 87. Se il gruppo **Av P⁵ P⁹** segue regolarmente il testo del modello, il gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** sembra invece aggiungere un'interpolazione esterna, integrando a testo la citazione paolina, semplicemente allusa negli altri (concordi con la *Somme*: «si com dit sainz Paul»²⁸⁸):

«Si secundum carnem vixeritis, moriemini». Si vives segon la carn, vos morres, vol dire mort eternal, que seran dampnatz **Bc**

Si secundum carnem vixeritis moriemini. Si vivets segons la carn vos morrets vol dir de mort eternal, que seran dampnats **B⁷**

Si vivetz segon la carn vos morretz et vol dir de mort eterna, que seran dampnatz **P⁷**

²⁸⁸ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 153.

«*Si secundum carnem vixeritis moriemini*». Si viuetz segon la carn, vos morretz, vol dire de mort eternal, que seran dampna<...> V

Secondo una modalità caratteristica in questa tipologia di inserzioni, alla citazione latina segue una traduzione, a sua volta ulteriormente specificata (si insiste, con grande sforzo di chiarezza, sul *moriemini* – *morres*, che *vol dire* morte eterna, ovvero che saranno [coloro che vivono secondo la carne] condannati eternamente);

2) Il secondo punto corrisponde al par. § 88. Al sintagma *segon lur joventut*, che introduce la seconda tipologia umana esaminata, segue in tutti testimoni una specificazione (assente, al contrario, in **Av P⁹**): le soluzioni proposte sono diverse (*deguertamens* in **P⁵**, *en vanetatz en deguercias* in **Bc** e in **V**, *en vanitats en diverses* **B⁷**, *en vanetatz en delicias* **P⁷**). L'avverbio conservato in **P⁵** sembra un corradicale del secondo sostantivo, variamente frainteso da **B⁷ P⁷**, attestato in **Bc** e **V** (*deguercias*). Tuttavia, ci si scontra con la totale assenza di attestazioni (nessuna voce negli strumenti lessicografici né risultano occorrenze nei *Corpus* disponibili), tanto del sostantivo quanto dell'avverbio, sia in occitano che in catalano: l'ipotesto di riferimento, come **Av P⁹**, non presenta ulteriori elementi e, dunque non offre un riscontro. Il testimone catalano M conserva l'avverbio *alegrament*, coerentemente con il § 85 (*li autre segon lur joventut alegrament*). Come si è visto, però, anche per questo avverbio al § 85 la lezione non trova il consenso di tutti i testimoni: l'avverbio è conservato da **Av P⁵ P⁹**, mentre **B⁷ P⁷ V** leggono *en vanitats* (**Bc** omette l'intero passo);

7) Il settimo punto dell'elenco, cui corrisponde il par. § 109, è già stato segnalato per la presenza dell'avverbio *obediensmens* nel gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**. Dal confronto con la relativa sezione, emerge un'ulteriore discrepanza che vede i due elementi riscontrati nel § 86 (*en penedensa* e *segon que lur peccat requeron*, di cui solo il secondo rappresentato anche nel modello) riproporsi rispettivamente (ed esclusivamente, ovvero la presenza dell'uno esclude la presenza dell'altro) nel gruppo **Bc P⁷ V** (solo *en drecha penedensa*) e nel gruppo **Av P⁵ P⁹** (solo *segon que lur peccat requeron*). La lezione di **Bc P⁷ V** comporta, nella riformulazione del periodo, l'assenza del successivo *en lur penendensa* (che genererebbe una ripetizione).

Nella confusione di questo passo tanto complicato, si noti ancora la lezione di **P⁵** (*segon que lurs necessitatz requieron o lurs peccatz*): *necessitatz* sarà risultato di un errore di lettura nel rigo, considerando la lezione del paragrafo immediatamente precedente (cito direttamente dal testimone **P⁵**: *en tot so que lur dona e prendon lur necessitat en grat ses tota sobrefluitat*). Segnalo che nel testimone non vi è corrispondenza visiva tra le due occorrenze del sostantivo *necessitat* / *necessitatz* (il primo, riga 15, si colloca nella prima metà della colonna, il secondo, riga 17, al contrario si trova alla fine): si noti, tuttavia, come alla lezione *o lur necessitatz*, percepita evidentemente come stridente, corrisponde la reazione, introdotta dalla disgiuntiva *o*, che ripristina a testo la lezione corretta, facilmente desumibile dal contesto;

8) Il punto otto corrisponde ai par. §§ 110-112. Come si può verificare tanto nella tabella precedente a quest'ultima quanto nell'apparato, si rileva un'oscillazione già all'altezza dell'elenco che oppone la lezione del gruppo **Av P⁵**

P⁹ (*Li autre segon l'amor de Dieu, aysi con los regis le Santz Esperitz*) a quella del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** (*Alcuns plus esperitalmens segon que son plus elevas en l'amor de Dieu*), a fronte del modello («li autre selonc l'esperit et selonc l'amor de Dieu», p. 153). Il verbo *regir* (per l'uso della forma incoativa, cfr. nota § 86), assente nella lezione § 86 del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**, è espresso dal sostantivo *regiment* al § 110, che invece, a sua volta, non è conservato in **Av P⁵ P⁹**:

segon lo Sant Esperit **Av P⁵ P⁹**

segon lo dechament e lo regiment del Sant Spirit **Bc dictament B⁷ dictament P⁷**
deitament **V**

In realtà il problema di questa lezione non è tanto se i due sostantivi, in qualche modo rapportati al relativo § 86, siano più o meno pertinenti, quanto il *Sant Esperit* che è, sì, menzionato nella *Somme*, ma non in riferimento a questo punto (ovvero 'coloro che vivono secondo Spirito Santo) ma è il soggetto della frase successiva (e lo Spirito Santo insegna loro): la categoria afferisce a coloro che vivono secondo lo *spirito*, ovvero, potremmo dire, in opposizione a coloro che vivono *segon la carn* (§ 87): in questo l'avverbio *esperitalmens* di **Bc B⁷ P⁷ V** (§ 86), pur non necessariamente corretto in termini di eventuale intervento sul testo base – che non si ritiene necessario per il passaggio citato – nel suo significato specifica e chiarisce dei termini che invece qui risultano in qualche modo contraddetti.

Si segnala la maggiore aderenza del gruppo **Av P⁵ P⁹** con il modello nella lezione *lur ensenha a tenir mezura* («enseigne a tenir ordre e reson et mesure»²⁸⁹) cui si oppone, nell'altro raggruppamento, *lur dona mesura* **Bc B⁷ V**, *los dona mezura* **P⁷**;

demanda, deia: alla sesta persona dei verbi, conservato da **Av P⁷ V** (**B⁷** non risulta leggibile in questa porzione di testo a causa del danno materiale per cui cfr. 2.2.3), si oppone la terza conservata in **Bc P⁵ e P⁹**. Regolare l'accordo di **E** (*demanen, degen*) con **P⁷ V** – in questo caso anche con **Av** – così come il riscontro di **M** (*demana, deia*) con **P⁵** e, dunque in questo caso, con i codici **Bc P⁹**. Si decide di intervenire, più che per l'accordo, in questo caso non unanime, tra testimoni afferenti a rami gruppi diversi (accordo che si verifica in entrambe le direzioni), in ragione del successivo verbo *fa* (§ 112): solo il testimone **Av** ne conserva la forma plurale, risulta invece all'infinito in **P⁷ V** e omissa in **E**. Da questo punto di vista, si può, dunque, anche i plurali di § 111 si possono considerare un fenomeno autonomo di **Av** rispetto a **P⁷ V**. Si leggono al singolare, dunque, i verbi di entrambi i paragrafi, segnando che l'intervento non risulta privo di significato nell'interpretazione del periodo. In effetti, guardando al modello francese («que il ne demandent nul outrage 112 et font ce que esperiz commande»²⁹⁰), si dovrà quantomeno constatare che la lezione di **Av** permette di riferire ai verbi lo stesso soggetto che si può verificare nell'ipotesi, ovvero *silh que vivon segon lo Sant Esperit*. La traduzione, tuttavia, non prevede un raccordo che può avere, a sua volta, un significato: al par. § 111 si legge, nel testo francese «ont la seigneurie seur leur cors, **qui son si discipliné et doctriné** que il ne demandent ecc.». Ancora, si invertono i rapporti tra gli agenti implicati (nella *Somma* sono coloro che vivono

²⁸⁹ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 154.

²⁹⁰ *Ibidem*.

secondo lo Spirito Santo che «ont la seigneurie seur leur cors», laddove nel *Libre*, in tutti i codici, è lo Spirito Santo che *lur dona senhoria sobre lurs cors*).

L'interpretazione che ne risulta, pur sostenibile, accorda la relativa con *cors*, unico soggetto possibile per *demanda* e *deia* (sarebbe un controsenso logico legarlo allo Spirito Santo, visto il *so que l'Esperit* del § 112).

Dunque:

Somme [Coloro che vivono secondo lo spirito sono coloro che l'amore di Dio comanda, a cui lo Spirito Santo insegna a tenere ordine e ragione e misura. Hanno potere sul proprio corpo coloro che sono disciplinati e ordinati che non chiedono nulla in eccesso e fanno ciò che lo spirito comanda ecc.]

Libre [Quelli che vivono secondo lo Spirito Santo sono nell'amore di Dio e lo Spirito Santo insegna loro ad avere misura e ragione e dà loro potere sul proprio corpo, che non demanda nulla di più di ciò che non deve e fa ciò che lo spirito comanda senza contraddizione]

Si consideri l'intero passaggio a partire da § 212

Somme: Et certes se on fesoit et disoit autant de honte a leur pere et a leur mere ou a leur garçons **213** comme on fet a leur Pere du ciel et a Nostre Dame et es sainz de paradis, **214** mout s'en corroceroient et autre conseil i metroient que il ne font. (p. 157)

[E certamente se si facessero o si dicessero tanti insulti al loro (degli osti) padre o alla loro madre o al loro garzone **213** come si fa al loro Padre del cielo e alla Nostra donna e ai santi del paradiso, si arrabbierebbero molto e adotterebbero misure diverse da quelle che prendono]

Per cert qui lur diria lur auzent tantas antas e tant de vituperis de paire o de mayre o de lurs molher o neys de lur siverta quant els en sufron per vendre .i. denier de vin de dieu e de la gloriosa regina de paradis e dels sans et de las sanctas els non non <sic> o sufririan aissi empas **Bc**

Per cert qui lur denya a lur oyda tantes ontes e tants de vituperys de pare o de mare o de lurs mulers o nex de lurs serventa quant ells en sofr<...> per sol vendre .j. denier de vi **juren de deu** e de la gloriosa Regina de parays e dels sants et de les santes ells no ho soferrien axi <...> **B**⁷

Per cert qui lur dizia tantas de lur payre lur auzen o de lur mayre o de lurs molhers o neys de lur sirventa cant ells ne auzon dire de Dieus nostre payre totz poderos e de la regina de gloria e de totz los .s. e las sanctas de paradis ells non o sufriria tan en pas **P**⁵

Per sert qui hi o dizia lur auzent tantas antas et tant de vituperis de paire o de maire o de lurs molher o negues de lur serventa quant els en sofron dir per sol vendre .i. denier de vi. **juran de Dieu** et de la gloriosa Regina de paradis et dels santz et de las sanctas et els non ho sufririen aissi en patz **P**⁷

Per cert qui lur dizia lur auzent tant d'antas de lur payre o de lur mayre o de lur molher o de lur serventa cant els auzon dire de Dieu nostre payre tot poderos e de la reyna de gloria e de totz los santz e las sanctas de paradis ilh non o sufrerian aysi en pas **P**⁹

per cert que lor dizia lor ausent tantas ontas et tanz de vituperis de paire o de maire o de lurs mollers o neis de lor serventa quant en sofron dire per sol vendre un denier de vin **juron de Dieu** et de la gloriosa regina de paradis et de sans et de las sanctas els non o sofririon aisi en patz **V**

e per cert que qui los deya tantes ontas e vituperis de pare o de mara o de lurs mulers
o nelex de lur serventa cant els soferen per vendre sol .i. diner e dels sants e deles
santes els nou sofferrien axi <sic> E

per cert que qui lur deya en la cara ells oent tantes dontes de lur pare o de lur mare e
de lurs mullers o neleix de lur sirventa con ells o en dir de Deu nostre pare tot poderos
e de la gloriosa e de tots los sants de paradís ells nou soferrien axi en pau M

Ne risultano tre possibili interpretazioni:

Libre Av P⁵ P⁹: [Certamente se (qualcuno) rivolgesse, *loro sentendo* (?), tanti insulti
al padre o alla madre o alle loro mogli o finanche alle loro serve, quanti ne tollerano,
quanti ne sentono dire di Dio e della gloriosa regina del paradiso e dei santi e delle
sante, loro non lo tollererebbero altrettanto pacificamente]

Libre Bc [Certamente se (qualcuno) rivolgesse, *loro sentendo*, tanti insulti **e vituperi**
al padre o alla madre o alle loro mogli o finanche alle loro serve, quanti ne tollerano
per vendere un denaro di vino, di Dio e della gloriosa regina del paradiso e dei santi e
delle sante, loro non lo tollererebbero altrettanto pacificamente]

Libre B⁷ P⁷ V [Certamente se (qualcuno) rivolgesse, *loro sentendo*, tanti insulti **e**
vituperi al padre o alla madre o alle loro mogli o finanche alle loro serve, quanti ne
tollerano per vendere un denaro di vino, **giurano** di Dio e della gloriosa regina del
paradiso e dei santi e delle sante, loro non lo tollererebbero altrettanto pacificamente]

Il passaggio che chiude questo problematico trattato conferma molte delle
dinamiche che si sono riscontrate in precedenza, aggiungendo ulteriori elementi al
quadro tracciato.

In primo luogo, di consideri la lezione, condivisa da tutti i codici, *lur sirventa*.
Sin da una prima analisi del passo, la mancanza del corrispondente maschile aveva
destato qualche sospetto. Ritenendo una struttura speculare rispetto alla parte
successiva del periodo più conforme allo stile del trattato, si è portati a congetturare
che, in effetti, il pezzo risulti omesso. Nel dettaglio, ci si aspetterebbe una struttura
del tipo:

lur payre: de Dieu Nostre Payre tot poderos

lur mayre: de la Reyna de Gloria

lur sirvent: de totz los santz

lur serventa: e las sanctas

Tale simmetria non risulta, tuttavia, conservata in nessun codice: in
corrispondenza del punto che, a nostro giudizio, presuppone un *sirvent*, tutti i
testimoni concordemente conservano il sostantivo *molher* (nei vari esiti grafici). La
congettura, tuttavia, a una seconda analisi non risulta completamente infondata; in
particolare, si conserva nella lezione del *Miroir du Monde* («Et certes, se on en deist
autant ou feist à leur père charnel, comme on y fait à nostre père du ciel; et à leur
mère, comme on y fait à nostre dame; **et à leur garçons**, comme on y fait as sains
de Paradis (...))»,²⁹¹ fonte del modello francese e testo di utile riscontro anche per
la tradizione occitanica. I fattori chiamati in causa, tuttavia, si limitano alla
congettura e risultano sufficientemente stringenti per avvalorare un'ipotesi di
intervento.

²⁹¹ CHAVANNES 1845, pp. 171-172.

Infine, si rimanda al capitolo successivo (4.4) per una nota circa un'aggiunta conservata dal testimone **M**, in accordo con il codice **N** della tradizione catalana, alla fine del trattato di gola.

A fronte di una situazione così definita e valutabile a più livelli – strutturale e micro-variantistico – si può tornare a considerare il quadro da un punto di vista più ravvicinato, sempre allo scopo di chiarire il credito e la valutazione che, a un giudizio complessivo, occorre accordare a questo tipo di oscillazioni.

Una tipologia rappresentativa dell'interferenza, variamente conservata, di un lavoro sul testo coincide con l'inserimento di alcune citazioni latine. Le sentenze, sempre e solo scritturali, sono solo alluse nel testo francese o riportate direttamente in volgare, secondo l'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008. Se, come si è detto, in ragione dell'ampia tradizione manoscritta della *Somme le roi*, nulla ci garantisce che queste citazioni non fossero previste già in un modello francese, il fatto che, almeno in alcuni casi, sia possibile osservare una variazione o un'incertezza in piena corrispondenza di queste sollecita piuttosto l'opzione alternativa, ovvero che il fenomeno, ingentemente rappresentato nella seconda parte del trattato, sia riferibile alla traduzione occitana e non già a un suo eventuale modello.

Un dato significativo in tal senso è il fatto che, se nella maggior parte dei casi la corrispondenza tra la citazione scritturale allusa nella *Somme* e richiamata in latino e ritradotta nella *Somme* è correttamente riportata, in altri può generarsi un confusione o una sovrapposizione. Ai paragrafi §§ 66-67 del capitolo 11, ad esempio, si trova un caso di difficile interpretazione, che coinvolge problemi riconducibili, **a esegesi biblica**:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

65.] § Lo .v. ram es cant aytals
lauzengiers escuzan e dalba a
persona totz sos mals e sos
deffalhimentz a lur encient per
procurar ad els alcun ben
temporal; 66. per ayso los apella
l'Escriptura **fossa de volps**, car
cuobron e selan als rix homes las
lagezas de lur peccatz, per que son
ben comparat a la volp per barat e
per tricharia

SOMME LE ROI,
p. 162

Et por ce sont il apelé en
l'Escripture queues, car il
cuevrent les ordures des pechiez
es riches hommes por aucun bien
temporel; 67 dont il sont bien
comparé a **queue de goupil** pour
leur barat et por leur tricherie,

La lezione *fossa de volp* ha richiesto particolari indagini. Nell'ipotesi la volpe è chiamata in causa solo nel paragrafo successivo. Leggendo unitamente i due paragrafi nel testo francese, si noterà la discrepanza, rispetto alla traduzione, nel riferimento al passo evangelico (nel commento all'edizione della *Somme*,

giustamente individuato in Is. 9,15 «*et propheta donces mendacium ipse cauda est*»²⁹².

Nel *Libre* il rimando è invece da ricondursi a Lc 9,58 («*Et ait illi Iesus: “Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos, Filius autem hominis non habet, ubi caput reclinet”*») e a Mt. 8,20 («*Et dicit ei Iesus: “Vulpes foveas habent, et volucres caeli tabernacula, Filius autem hominis non habet, ubi caput reclinet”*»). nelle versioni occitaniche del Nuovo Testamento *foveas* è sempre tradotto con *fossa*.

Il passo del Vangelo secondo Matteo è menzionato nelle varie versioni del *Fisiologo latino* («*Et alibi scriba audiens a Salvatore “Vulpes foveas habent”*»):²⁹³ se tutte le testimonianze verificate nella raccolta a cura di Zambon dipendono, in un certa misura, dalla versione del *Fisiologo* (ovvero i temi che si riferiscono all'animale si conservano pressoché identici nei numerosi *Bestiari* conservati per varie epoche e zone), si potrà segnalare qualcosa di più pertinente al caso in esame al capitolo XXXIX (*De la volp*) del Bestiario Valdese sulle proprietà degli animali (*Las propriotas de las animanzas*), rielaborazione in provenzale alpino di un trattato perduto, conservato anche nel *Libellus de natura animalium*: «*Enapres es rescondua en las soas habitacions; enaysi lo cor de l'empocrit es totavia rescondu e unca non es conegu: el di una cosa e em pensa una outra*»²⁹⁴.

In un altro testo valdese la volpe è paragonata, in termini simili, all'uomo ipocrita, riprendendo una citazione attribuita a San Bernardo si legge: «*Aquist homes son volps scautria per act, e lop per crudelita. Aquil son li qual volon esser vist bons, mas non volon esser bons*».²⁹⁵

Rispetto alla seconda possibilità, ovvero l'accumulo di citazioni, senza il confronto diretto con il testo del modello, si consideri il caso del paragrafo § 134 del capitolo 25:

134.] Neys de codols e de peyras sap trayre oli e mel, § aysi o dis Dieus per lo propheta David el Sautier: [25.134.a] «*Oleumque de saxo durissimo – sap trayre oli de codol dur*»; et en autre luoc: «*Et de petra melle saturavit eos – E de la peyra sap trayre mel de que sadolla sa consciencia*».

La parte del periodo indicato con il riferimento 25.134.a. è un ampliamento rispetto al dettato del modello francese, caratterizzato dall'inserimento di una glossa latina nel testo, corrispondente alla segnalazione presente anche nella *Somme* («*neis des pierres et de chaillous seit il sucier l'uile et le miel, si comme nous enseigne li Sautier*»)²⁹⁶.

²⁹² BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 402.

²⁹³ si cita dalla versione B-Is, ZAMBON 2018, p. 305.

²⁹⁴ Si legge, nell'edizione a cura di Anna Maria Rugei, inclusa nella silloge a cura di Zambon, ivi, p. 2166.

²⁹⁵ DEGAN CHECCHINI, p. 159.

²⁹⁶ BRAYER-LEURQUIN 2008 p. 246. Nelle note di commento all'edizione, si segnala che la citazione è sbagliata, fatto di cui il *Libre*, pur riportando la citazione latina pertinente, non sembra accorgersi: «*erreur d'attribution. Ce ne pas P. 80,17: et de petra melle..., mais Dt 32,13 ut surgeret mel de petra oleumque de saxo durissimo*», ivi, p. 412

Le varianti si dispongono in maniera in tutto incoerente rispetto allo schema stemmatico che si propone per questo punto (cfr. 3.4.3). Il verbo *trayre* di **Av P⁹** è conservato da **Bc** (così anche in **M** *sep trer* e, fatto altrettanto anomalo, in **E** *sab traure*), mentre **P⁵** legge *succa* conforme al *suclar* di **Bc V** *sucar* di **P⁷**.

In considerazione, dunque, del fenomeno in quanto tale e della possibilità di riconoscere in esso un elemento caratterizzante della traduzione occitana, occorrerà valutare se, nella tradizione del *Libre de vicis et de vertutz*, si conservino tracce di questo processo di passaggio, definito in termini innovativi rispetto al modello.

Un caso limite, che non pertiene propriamente la tradizione e l'antichità del fenomeno in sé ma permette di inquadrare e di definire un parametro di valutazione, è ai §§ 96-97. del capitolo 29. L'esempio è particolarmente eloquente poiché permette, a un livello più basso della tradizione, di vedere con quali modalità l'inserimento autonomo di una citazione latina in un solo testimone (nella fattispecie, **P⁵**, per cui cfr. 3.3.2) determini poi una *variatio* anche nel dettato romanzo:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
p. 303

96. § D'ayso avem mot clar eysemple en mo senhor sant Martin, a cuy Dieus aparec la nueg apres que ac partit son mantel al paure 97.] e vezia Dieu afflubat de son mantel e dizia a sos angels: «Martin martins m'a cubert d'aquest vestir».

De ce avons nous bel exemple en Monseigneur saint Martin, a cui Diex s'aparut la nuit après ce que il devsa son mantel au povre, 97 et estoit afublez d'un manteau et disoit a ses anges: «Martins m'a revestu de ceste robe»

(I.) afflubat de son mantel (per la variante *affublat*, cfr. la nota relativa cap. 29 § 97)

cubert de son m. **Bc**,

afiblat de son m. **B⁷**, affiblat de son m. **P⁷** afiblat de son m. **V**;

sallat **P⁵**

(II.) *Martinus adhuc cathecuminus ac me veste contextit*. Marti encara non es batejatz § m'a cubert d'aquest mantel **P⁵**

Martin martins] Martin **Bc B⁷ P⁷**, En Martin **V**;

m'a cubert] m'a vestit **Bc**;

d'aquest vestir] d'aquesta rauba **Bc***,
d'aquest mantel **P⁵**,
de son vestir **P⁹**,
<int. col. sx: *al vestir*> **V**

Cap. 26 § 99.

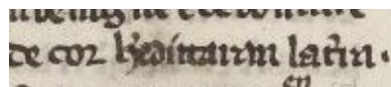
«pour ce est droiz que il aient Dieu en leur possessione, si com dit li Sautiers
“Li debonnere, dit il, avront la terre en heritage»²⁹⁷

dretz es qu'ilh aian Dieu en lur
possession; aysi o dis li propheta
David el Sautier: «*Mansueti autem
hereditabunt terram* – Per cert, li
benigne et aquilh debonayre
heretaran la terra», [26.99.a] so es
auran Dieus en perdurable heretage.

habitaran en la terra **Bc**
habitaran la terra **B⁷ P⁷**

Bc non conserva mai le citazioni latine,
P⁷ non riporta le citazioni latine (le
prevede però, probabilmente rubricata,
lo spazio bianco corrisponde sempre
alla porzione latina)

In V si legge *hereditaran* ma, come si può
vedere da un estratto del ms. (che allego in
assenza, al momento, della sicurezza data dalla
supervisione diretta del codice), sembra che sia
stata apposta una correzione su rasura e si può
a buon diritto presupporre che la lezione
originaria fosse quella condivisa dagli altri
testimoni del suo stesso gruppo, poi corretta sul
riscontro del testo latino



La lezione *habitaran* di Bc B⁷ P⁷ è condivisa dal testimone catalano E
(che riporta la citazione latina). Si tenga conto della possibile influenza
sulla lezione *habitaran* della porzione di testo precedente (§§ 95-97)

95. § En .iii. manieras son li ver debonayre en possession de la terra: 96.
§ premierament de la terra [69vA] dels vives, que es Dieu elh mezes, que
es **habitacions** del vivens, so es dels santz e de las sanctas, [26.96.a] que
viven et **habitan** en Dieu e tota lur conversacion es en Dieu, 97.] aysi co
li home bestial del mont **habitan** en la terra.

Cap. 22 § 42.

L'interferenza mnemonica del dettato scritturale incide talvolta anche nella
determinazione di varianti puntuali: un esempio che permette di vedere in atto il
processo che qui si descrive si trova al cap. 22 § 42:

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

§ aysi o **dizia** Jhesu
Christ **que parlava** a sos
apostols, en persona de
tota Sancta Gleyza: «Yeu

SOMME LE ROI,
p. 204

car, si com il dit a ses
apostres: Je suis, dist il,
la **vigne** et vou estes les
branches

Vangelo di San Giovanni
15,5

*ego sum **vitis**, vos
palmites*

²⁹⁷ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 259.

suy li vitz e vos est las
brancas e li pampa».

Il gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** oppone alla lezione *vitz*, condivisa da **Av P⁹** con **P⁵**, la variante *vinha* (*li vitz P⁵ P⁹*] *la vinha Bc P⁷ V vinya B⁷*) che, come si noterà dal prospetto, coincide letteralmente con la lettura del modello francese.

Cap. 22 § 63-64

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
p. 198

63. § D'aquesta font avia tastat David, que disia el Sauteri: [21.63.a] «*Qua magna multitudo dulcedinis, Domine, que abscondisti timentibus te*», 64. «Ay! Senher Dieus, tant grans es li multitut de ta dousor que tu gardas a **totz** temens e la donas a tos amix!».

De ceste fontaine avoite tasté David, qui disoit en son Sautier: **64** «Hé! Diex, comme est or gran la multitude de ta douceur que tu gardes a tes serjanz et donne a tes amix!»

Pare verosimile che la citazione del Salmo 30,20 attestata solo nel gruppo **Av P⁵ P⁹ (M)** – regolarmente assente, al contrario, nel catalano **E** – possa spiegare la configurazione della *varia lectio*

Si noti nella *varia lectio*:

Domine - Hé! Diex

multitudo dulcedinis

Ay! **Senher** Dieus Av P⁵ P⁹ (**M**)

li **multitut** de ta dousor Av B⁷ P⁷
P⁹ V

Ay Dieus Bc P⁷ V (**E**)

es la **monteza** de tas honors
dolsos Bc,
es la **quantitat** de la dossor P⁵

Cap. 28 §§ 30-37

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
pp. 274-275

30.] § Totz homs es desceuputz que si cuia que aquest deute si pueca verayament e complidament pagar en aquesta vida. § En dezirier devem aver que nos lo poguessem amar de tot nostre cor mas aysi non o podem complir tro que siam am Dieu en paradis; 31.] et ayso nos dona ad entendre clarament Jhesu Christ en la maniera de sas

30 Cil qui veraieement desirre de tout son cuer a rendre ceste dete a Dieu, **31** cil est de ceus dont Nostre Sires parle quant il dit que cil sont bieneuré qui ont fain et soif de joutice, **32** ne ne dit pas: «Beneuré sont ceus qui ont ou qui font joustice», mes

paraulas. 32] Jhesu Christ non dis pas: «Beati qui complent justiciam – Benahurat son aquilh que compliyson drechura», mas o dis enaysi: «Beati qui esuriunt et sciciunt justiciam – Benahurat son aquilh que an fam e set de complir tota drechura». 33.] Fam e set vol dire aygre dezirier d’aver aquo que fa mestier a viure e, sens aquo, hom non pot a viure. 34.] § Aquest deute si deu en aquest mont mas non si pot pagar aysi en aquest segle – dezirar deu hom com si pogues pagar, mas en l’autre si pagara complidament. 36. § Jhesu Christ sap ben nostra paureta e nostre pauc poder e per ayso o dis el plus cortezamentz: 37. «Benahurat son aquilh que an aysi en aquest segle fam e set», [28.37.a] so es gran dezirier de pagar aquest deute, [28.37.b] so [76rA] es que amem Dieu de tot nostre cor, en que si complys tota drechura e tota ley e tota escriptura.

«qui ont fain et soif», 33 car ceste joutice ne puet estre tenue, ne ceste dete ne puet estre plainnement rendue en cest siecle, 34 mes en cest siecle ele est desirree et en l’autre païe. 35 Pour ce ne dit pas nostre bons mestre: «Cil sont beneuré qui joustice feront et qui ceste dete rendront», 36 ainz dit plus courtoisement, comme cil qui set nostre povreté: 37 «Beneuré sont cil qui de ceste joustice ont fain et soif», 38 car il ne requiert pas que nous li rendons sa dete, ainz li souffist se nous avons bone volenté et desirrier dou rendre.

Rispetto alla modello dato si segnalano alcune differenze, condivise da tutta la tradizione. Seguendo in ordine di testo, si riscontra la presenza di una frase di raccordo dai toni sentenziali (*Totz homs...ecc.*: ‘Si inganna chi crede che questo debito si possa saldare veramente e completamente in questa vita’) che richiama il § 33 del modello francese (che non trova corrispondenza nella traduzione, cfr. più avanti) il passaggio dalla terza (francese) alla quarta persona (occitano) in corrispondenza del § 31 della *Somme* francese, significativamente ampliato. L’ampliamento rimodula, attraverso la lezione *poguessem amar*, il par. § 29 (*que el es deutors a Dieu que lo deia amar*), specificando che tale debito d’amore non si potrà compiere se non in paradiso; il *Libre* si riaggancia al testo della *Somme*, sempre in un esito rimaneggiato, richiamando le parole del sermone di Cristo (*Beati sunt...*). Si inserisce, come prassi, la citazione latina accompagnata dalla sua traduzione: mentre nella *Somme le roi* si legge la pseudo-citazione, o citazione formulata, per assurdo, appositamente per mettere in risalto il profondo significato del messaggio evangelico, seguita dalla ripresa della sola parte modificata, con un esito a tutti gli effetti enfatico rispetto allo scopo generale del ragionamento, nella traduzione occitanica sono allegate entrambe le citazioni per esteso (ovvero sia quella formulata *ad hoc*, sia quella originali); segue un inciso in cui si specifica il significato di *fam et set*: andrà notato come la glossa non aggiunga elementi di rilievo nel ragionamento che qui si propone, nella misura in cui si limita a specificare che *fame* e *sete* corrispondono ai bisogni primari dell’uomo, senza i quali non è possibile vivere. Non è questo il punto centrale del ragionamento, complesso, che si segue e il dettaglio risulta in tutto superfluo; in ultimo, in corrispondenza del § 33, («car ceste joutice ne puet estre tenue, ne ceste dete ne puet estre plainnement rendue en cest siecle»). Se, fino a questo momento, la lettura dei testimoni risulta nel complesso omogenea, si segnala un allontanamento, coerente con gli accordi rilevati, in corrispondenza del § 34, laddove il gruppo **Av P⁵ P⁹**, al contrario, si riavvicina al dettato dell’ipotesto.

4.4. Nota sulla versione catalana

A margine delle riflessioni condotte sinora, può essere utile fornire alcune indicazioni sulla versione catalana, coinvolta in prima linea nello studio ecdotico della tradizione occitanica. Quanto segue si limita ad alcune note di natura generale e non pretende di esaurire una questione che richiede, come è evidente, indagini più approfondite: un inquadramento complessivo del caso catalano risulta, d'altra parte, necessario, soprattutto in mancanza di un'edizione critica di riferimento.

La presentazione propone un riesame dettagliato dello studio di Wittlin, unico contributo, ad oggi, dedicato a un'analisi complessivamente esaustiva della tradizione manoscritta, allo scopo di metterne in discussione alcuni aspetti, al vaglio delle indagini condotte per l'edizione del *Libre de vicis et de vertutz*.

Si è già avuto modo di vedere in che misura l'affinità tra le due versioni, quella occitana e quella catalana, si traduca in una generale confusione dei dati e di come questo continuo rimandarsi e richiamarsi a vicenda tra le due traduzioni coinvolga la letteratura critica, non molto estesa, che si è occupata della questione.²⁹⁸

Il sovrapporsi di informazioni inesatte ha permesso, tuttavia, che il legame tra le due traduzioni – pur in assenza di prove positive – fosse dato in qualche modo per scontato. Così, nella parte introduttiva del suo contributo, Wittlin può riferire, senza manifestare incertezze, che copie della versione occitanica «circulaven i foren copiades també a Catalunya».²⁹⁹

Sulla base di questa premessa, lo studioso passa a illustrare sinteticamente alcuni aspetti della tradizione occitanica aggiungendo, rispetto a quanto riportato nello studio di Boser, la segnalazione di due ulteriori testimoni: **R** [il nostro **V**] e **Bp** [il nostro **Bc**]. A una valutazione complessiva, Wittlin riconosce nei due codici la stessa traduzione occitanica conservata nei testimoni parigini (**P⁵** **P⁷** e **P⁹**), chiamata “redazione A” da Boser,³⁰⁰ e separa, dunque, la tradizione occitanica in due linee: una linea ‘a’, formata dai codici **R** [V] e **Bp** [Bc] e una linea ‘b’, corrispondente alla “redazione A” di Boser.³⁰¹

²⁹⁸ In sintesi, importa ricordare che già Boser accenna all'esistenza di un testo catalano, distinto da quello occitanico, sulla base di una segnalazione di Morel Fatio (cfr. 1.1 e 2.2.7).

²⁹⁹ Non sono date indicazioni precise in merito ai dati testuali sulla base dei quali Wittlin presume la distinzione in due gruppi: «S'aparioren en tots aspectes, i el text que presenten és prou acostat al dels manuscrits de Paris per ésser considerat de la mateixa traducció A, però prou diferent en aspectes més que “purament fonètics” per formar un grup a part» Wittlin 1983, p. 401. D'altro canto, non mancano, nella breve digressione dedicata alla *Somme* occitanica, alcune indicazioni sommarie tra cui, ad esempio, il fatto che «la traducció provençal es força literal, i per aixó generalment bona, amb un gran nombre de gal·licismes» (ivi, p. 402). A un'analisi della lingua dei testimoni (cfr. Cap. 5), non risulta, se non con minimi e relative eccezioni, una presenza ingente di elementi francesi. Ritengo che l'informazione fornita dallo studioso sia piuttosto da imputarsi a un fraintendimento dello studio di Boser il quale afferma l'esatto opposto («Si, après avoir comparé les trois recensions provençales entre elle, on les compare l'une après l'autre avec la *Somme* française, on est surpris de voir qu'aucune des trois ne répond exactement au texte français, mais qu'elle s'en séparent toutes par des différences souvent plus profondes encore que celles qui les distinguent entre elle. Cela est d'autant plus surprenant qu'en général les traductions de textes en prose exécutées au moyen âge d'une langue romane dans une autre ne sont guère que des calques plus ou moins serviles (...) Nous somme donc en presence d'un fait curieux qui mérite d'être étudié de plus près», Boser 1895, pp. 57-58).

³⁰⁰ La questione è riassunta più analiticamente al cap. 2.1.

³⁰¹ Boser interpreta come una “redazione A” il testo conservato nei testimoni **P⁵** **P⁷** e **P⁹**, cfr. 2.1.

Wittlin prende dunque in analisi la tradizione catalana, composta dai seguenti testimoni (in caso di corrispondenza, si indica tra parentesi quadre la sigla utilizzata nella nostra edizione):³⁰²

	Wittlin 1983	
Barcelona, Arxiu de la Corona d'Aragó, Sant Cugat, 34	A	
Barcelona, Biblioteca Nacional de Catalunya, 740	B	[B ⁷]
Barcelona, Biblioteca Capítular de Barcelona, 74	C	
Barcelona, Biblioteca Nacional de Catalunya, 720 [<i>Framm.</i>]*	F	
Barcelona, Biblioteca Nacional de Catalunya, 2009	M	[B2009]
Napoli: Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, I-G-43	N	
Paris, Bibliothèque Nationale de Paris, esp. 247	P	[E]
Madrid, Biblioteca Nacional de España, 6291	V	[M]

Segnala, infine, un codice di Sant Pere de les Puelles a Barcellona, datato al 27 maggio 1378 e andato distrutto nel 1936, a seguito di un incendio.

L'analisi dei rapporti tra i codici è condotta sul testo del trattato della gola (il nostro Cap. 10), di cui lo studioso riporta la trascrizione secondo la lezione dei codici **B** [B⁷] e **R** [V]. Nei limiti di un'operazione circoscritta a una porzione di testo tanto ridotta, Wittlin ritiene possibile distinguere i testimoni in tre gruppi, tra loro indipendenti:

Versione 'a': **B** [B⁷], **P** [E], **M** [B2009], **A**. La dimostrazione del gruppo è supportata dalla riprova dei provenzalismi repertoriati nel testo, considerati come *difficiliores*.³⁰³

Versione 'b': **V** [M], **C**. La dimostrazione di questo gruppo si basa su poche lezioni, per lo più provenzalismi.

Versione 'c': **N**. Il testo del codice napoletano è giudicato indipendente, in quanto contraddistinto da «una sèrie d'interpolacions procedent de la font de fra Llorenç, ço és del *Miroir du monde* i que apareixen també en una de les

³⁰² Si forniscono le indicazioni essenziali a un orientamento sui codici menzionati, rimandando al contributo di Wittlin per i dettagli puntuali: **A**: databile, su base paleografica, alla prima metà del XV secolo. Conserva una versione degli *exempla* morali, della stessa mano che copia la *Somme catalana* (si veda YSERN I LAGARDA 2000, pp. 51-71). **C**: codice cartaceo databile al XIV secolo. **N**: datato al 1411. Conserva anche un breve trattato sul Salmi. **F**: cartaceo, databile su base paleografica all'inizio del XV secolo, mutilo. **M**: copia cartacea datata al 1473, firmata da un Joan Moner (citato come B2009 al cap. 3.1 dell'*Introduzione*, nel commento all'errore condiviso al Cap. 4 § 372). Per quanto riguarda **B** [E] e **V** [M], cfr. cap. 2.1.

³⁰³ Sulla base della considerazione che segue: «Ja que és més probable que un copista hagi substituït mots catalans per provençalismes» Wittlin 1983 p. 415.

traduccions angleses i en el manuscrit francès utilitzat per Langlois en el seu resum de l'obra».³⁰⁴

Individuati i raggruppamenti interni alla tradizione catalana, Wittlin razionalizza i rapporti tra i vari testi coinvolti (francese, occitano, catalan) in una rappresentazione stemmatica (Fig. 9): partendo da **O** (l'originale francese), suddiviso nelle tre versioni *x*, *y*, *z*,³⁰⁵ e passando per la versione occitanica (**A**), dipendente dalla versione francese *x*, distinta, a sua volta, in due diramazioni (linea 'a' e linea 'b'), seguono, dunque, i testimoni presi in considerazione e, infine, i manoscritti catalani.

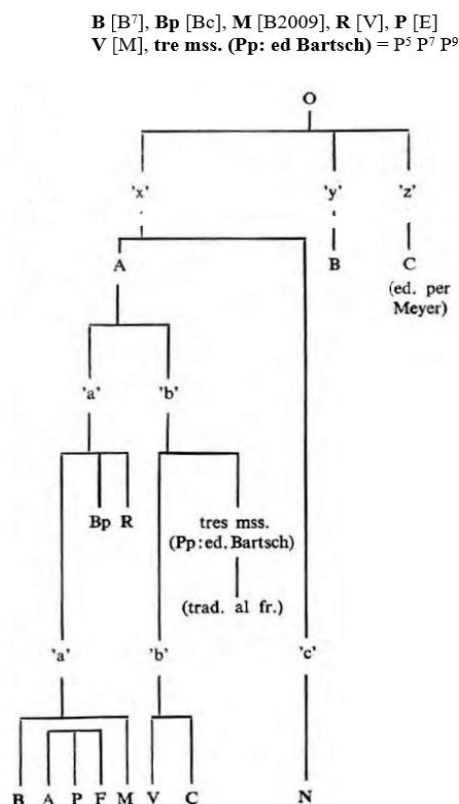


Figura 9

Sulla base dello studio della tradizione del *Libre* (per cui cfr. Cap. 3), alcune delle conclusioni di Wittlin risultano effettivamente condivisibili. Nello specifico, a seguito del riscontro della versione occitanica sui codici **P** [E] e **V** [M], è confermato che i due codici afferiscano ad altrettanti rami della tradizione occitanica.

Pur fondando il proprio ragionamento su una premessa in realtà sommaria e imprecisa (ovvero che «la versió provençal A de la *Somme le roi* fou traduïda due

³⁰⁴ Ivi, p. 414. Per l'edizione inglese si veda FRANCIS 1942, mentre per il riassunto dell'opera cui si riferisce lo studioso si veda Langlois 1928, pp. 123-198.

³⁰⁵ L'indicazione sulle tre versioni della *Somme le roi* francese si rifà agli studi condotti in prima battuta da Meyer (che edita la versione *z*, cfr. MEYER 1871) e sull'articolo di Brayer dedicato alla circolazione manoscritta del trattato (Brayer 1958). Per una più dettagliata analisi della questione, si rimanda al cap. 4.1.

vegades»),³⁰⁶ ne risulta comunque una ricostruzione complessivamente valida, per quello che riguarda i rapporti tra i due codici della tradizione catalana e il *Libre*.

Il fatto che nello schema di Wittlin il testimone catalano **V** [M] dipenda dal sottogruppo occitano ‘b’, che comprende i testimoni **P⁵** e **P⁹** (raggruppati sotto la sigla **Pp**), è in linea con quanto mi è stato possibile riscontrare:

(I.) risulta stringente il legame tra **V** [M] e **P⁵**, per cui cfr. 3.3.2 e, soprattutto, la Tavola delle lezioni condivise;

(II.) considerato l’estratto considerato da Wittlin (il nostro Cap. 10), risulta coerente anche il rapporto con **P⁹**, raggruppati assieme a **P⁵**, in un gruppo chiamato *a* che coinvolge extra-stemmaticamente anche la testimonianza di **V** [M] (cfr. 3.4.3);

(III.) Da rettificare, al contrario, la presenza di **P⁷** nel gruppo chiamato *b*, come argomentato al cap. 3.2.2 (ma l’imprecisione è imputabile a Boser, sulla base del quale Wittlin considera un gruppo unico **P⁵ P⁷** e **P⁹**).

Lo stesso può dirsi per quanto riguarda il codice **P** [E] ricondotto alla linea ‘a’, che comprende il testimone vaticano **R** [V] e il codice **Bp** [Bc]:

(I.) il testo di **P** [E] conserva in gran numero gli errori sulla base dei quali è stato possibile dimostrare il gruppo chiamato *b⁰*, ramo occidentale della *Somme* occitanica che comprende anche **R** [V] (cfr. 3.2.2);

(II.) come nel caso precedente, anche il rapporto con **Bp** [Bc], in questa parte del testo, è in linea con questo è stato possibile riscontrare (cfr. 3.4.2);

(III.) identica rettifica, ma a parti invertite, del caso precedente: anche **P⁷** è imparentato con il gruppo da cui dipende **P** [E].

Volendo rinforzare il ragionamento proposto dallo studioso sulla base di più solida del metodo degli errori, si riporta un caso esemplificativo di quanto schematicamente riassunto, rinviando ai capitoli dedicati per più precise indicazioni circa i rapporti tra i due testimoni catalani e i gruppi della tradizione occitanica.³⁰⁷

Cap. 10 § 104 (riportato nella Tav. 2, tra gli errori condivisi dal gruppo **B⁷ P⁷ V**):

<i>LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ</i>	<i>SOMME LE ROI</i> (p.154)
§ Cil que vivon segon fuzica tenon la mezura d’Ypocras	Cil qui vivent selonc fisique tienent la mesure Ypocras
Testimoni occitani	Testimoni catalani
Cels que vivon segon phisica tenon la mesura de Ypocras Bc	
Sells que vivon segon fezica teno mezura per fezica moron yssamen per fezica P⁵	Cels qui viven segons phisica tenen la manera e la mesura de ipocrissia E

³⁰⁶ Wittlin 1983, p. 403

³⁰⁷ **P** [E], cfr. 3.2.2 e per **V** [M] cfr. 3.3.2.

Ceylls qui viven segons feyca tenen la
mesura **d'ypocresia B⁷**
Cels que vivon segon phesica. tenon la
mezura **de ypocresia P⁷**
Cels qui vivon segon phisica tenon la
mesura de **ypocrisia V**

Sells qui viven segons phisica tenen **la**
mesura per fahica e moren aytambe per
fayica **M**

L'esempio, ripreso dallo stesso capitolo trascritto da Wittlin, permette di inquadrare i termini della convergenza tra le conclusioni precedentemente riferite. In particolare, si tenga conto delle seguenti considerazioni:

(I.) La variante di **B⁷ P⁷ V** è senza ombra di dubbio un errore, generatosi per una banalizzazione dell'antroponimo *Ippocrate* nel sostantivo astratto *Ipocrisia*, del tutto fuori contesto. Rientra, pertanto, nella Tav. 2., allegata alla dimostrazione del gruppo **b⁰** (Cap. 3.2.2);

(II.) il testimone **P [E]** condivide l'errore di **B⁷ P⁷ V**, confermando la linea tracciata da Wittlin nei termini di cui sopra;

(III.) è inoltre confermato il legame tra **V [M]** e **P⁵** nella variante alternativa che, pur non degenerando in errore patente (il riadattamento di senso fisica > fatica, che determina il *saut* nei due testimoni, letto di per sé, sarebbe sostenibile), risulta comunque secondario rispetto alla lezione messa a testo (conservata da **Av P⁹** e **Bc**) e, pertanto, può avere valore congiuntivo.

Se le conclusioni dello studioso possono ritenersi, pertanto, complessivamente valide in riferimento a questo aspetto contingente, a una valutazione complessiva ed estesa a tutto il testo, permangono alcune perplessità che occorrerà valutare, in futuro, ampliando il confronto a tutta la tradizione manoscritta della versione catalana.

Limitatamente al testimone **P [E]**, si riscontra in più luoghi una tendenza a conservare un testo corretto a fronte di un errore nella versione occitanica.

Si è già avuto modo di vedere come in due casi, a fronte di un errore condiviso da tutta la tradizione occitanica (e dal catalano **V [M]**, Cap. 10 § 60, e Cap. 29 § 148, cfr. Cap. 3.1), il testo di **P [E]** conservi una lezione corretta.

Il primo dei due luoghi, commentato anche da Wittlin, richiede alcune considerazioni aggiuntive. Se ne richiama brevemente qualche dettaglio, rimandando al Cap. 3.1 per una discussione più approfondita.

A fronte della lezione del modello francese («Et doiz savoir que ausi comme l'en fet pechié en trop matin mengier, ausi peche l'en bien en trop tart souper»),³⁰⁸ la *varia lectio* della *Somme* occitanica conserva [si usa come base di confronto il testo di **Av P⁹**]:

Atrèssi com hom pecca per **trop maniar**, pot hom peccar **per trop sopar**
Av P⁹

per **trop** maniar; per trop sopar **tart Bc**;
per **molt** menjar; per **tart** sopar **B⁷**;
per **trop** maniar; per **tart** sopar **P⁷**
per **trop** mangar; per **tart** sopar **V**

³⁰⁸ BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 153.

L'errore riscontrato consiste nell'assenza di un elemento avverbiale che definisca il verbo *maniar*, ritenuto necessario sulla base del contesto.

Nel testo critico la lezione è corretta sulla base di **P**⁵, testimone che conserva una variante correttiva (*yssamens coma hom pecca per tost manjar. pot hom peccar per tart sopar* **P**⁵)

Per quanto concerne la tradizione catalana, lo studioso considera peggiore la lezione *matì menjar* del testimone catalano **A**, così conservata anche in **P** [E], che legge: *Atressi com hom pecca per **matì meniar** pot hom peccar per **tart** sopar*. Al contrario, ritiene corretta la lezione *molt* di **B** [**B**⁷] **C**, *massa* di **M** [B2009] e *trob* di **V** [**M**], coerenti con la variante corrotta conservata nella tradizione occitanica.

Sulla base del fatto che il codice napoletano **N** conserva entrambe le possibilità (*massa mayti*), Wittlin ipotizza che tutto un gruppo di manoscritti francesi dovesse presentare la lezione *matì*, così anche l'archetipo catalano, riprodotto fedelmente da **A** e **P** [E] e corretto dai copisti successivi.

In assenza del testo critico della *Somme le roi* francese (che conserva opportunamente «*matin*», cfr. *supra*) Wittlin giudica che la lezione *matì* un controsenso, influenzato dal successivo avverbio *tart*. Se l'implicazione è corretta, inesatto è il presupposto: come argomentato al cap. 3.1, il contesto argomentativo non lascia dubbi sul fatto che questo passo si debba interpretare 'così come si pecca mangiando *troppo presto*, si può peccare mangiando *troppo tardi*' e che, pertanto, l'assenza di un avverbio che definisca *maniar* costituisca una deviazione.

Chiarito questo punto, è evidente che la presenza della lezione corretta in due testimoni della traduzione catalana va indagata: l'ipotesi più economica e coerente con i dati raccolti potrebbe dare un caso simile: **A** e **P** [E] potrebbero avere un antecedente comune che torna sulla lezione della *Somme le Roi*. Questo spiegherebbe anche la lezione corretta di **P** [E] (*despensier*, in luogo di *almornier*) al § 148 del cap. 29, sempre a fronte di una corruzione comune a tutta la tradizione del *Libre* e a **V** [**M**] (cfr. 3.1): a differenza del caso precedente, non si può qui escludere che l'intervento sia imputabile a una correzione autonoma (l'errore, non evidentissimo, si può ritenere emendabile: mi sembra verosimile che un copista particolarmente attento potesse accorgersi dello scarto di significato in corrispondenza dell'alterazione).

In riferimento all'ipotesi di intervento autonomo di un copista in corrispondenza di una lezione corrotta, si tenga presente un caso in cui, sulla base di un errore nel gruppo **B**⁷ **P**⁷ **V**, è ravvisabile in **P** [E] l'operato di un copista per nulla passivo nel recepire il testo:

Cap. 8 § 143.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

141. La .vi.a. branca d'avaricia es symonia et es enaysi apellada per .i. encantador que avia nom Symon 142. que volc acaptar am deniers de Monsenhor sant Peyre la gracia de far miracles e volia, en donar, gran aver. 143. E per lo nom d'aquels [Simon Mago] son apellat symoniach *tug aquill que volon vendre e comprar las cauzas*

B⁷ **P**⁷ **V**

et per lo nom d'aquest son appelats simoniachs **De tots los peccats mortals es .j. dels pus grans** **B**⁷

et per lo nom d'aquest son apelatz symoniaics **de totz los pecatz mortals uns dels plus grans.** **P**⁷

esperitals; et ayso es, entre totz los
peccatz mortals, .i. dels plus grans

et per lo nom d'aquest son apellatz
symoniaics de totz los peccatz mortals us
des plus grans. V

Testimoni catalani

E per lo nom d'aquest son apellats symoniacs **tots aquells qui volen vendre o comprar les coses
espiritals** M

E per lo nom d'aquest son apeylats Simoniacs **tot aquels qui fan simonia**. E aquest es .i. dels
grand de tots los peccats. E

L'omissione della porzione del periodo nel *Libre*, evidenziata dal corsivo e conservata invece nel testimone V [M],³⁰⁹ determina, nel gruppo **B⁷ P⁷ V**, un brusco salto logico-sintattico (venendo a mancare il soggetto 'tutti coloro che...sono chiamati...', ne risulta un accostamento tra due periodi spiegabile solo sulla base di una comune lacuna). La lezione di **P** [E] *tots aquels qui fan simonia* sembra rispondere all'esigenza di ripristinare l'equilibrio scardinato dall'omissione (e, dunque, presupporla, coerentemente con quanto dimostrato sui rapporti tra **P** [E] e il ramo occidentale): i termini di un possibile restauro autonomo della porzione omessa non risultano, tuttavia, pacifici. Da un lato, il fatto che la lezione *qui fan simonia* sia una *singularis* di **P** [E] lascia presupporre che la formulazione sia autonoma e vada imputata al copista di **P** [E] (o di un suo modello); d'altro canto, la presenza del raccordo *tots aquels que*, identico a quello conservato nella tradizione del *Libre* e in V [M] e assente, assieme al resto, in **B⁷ P⁷ V**, indebolisce l'ipotesi sostenuta. È possibile che un'indagine estesa a tutta la tradizione catalana possa offrire elementi utili a chiarire il caso. In via ipotetica, le possibilità sono molteplici: se da un esame della *recensio* catalana emergesse, come è verosimile, la parentela del codice **P** [E] con un altro testimone (dimostrata per accordo in errore), e il codice imparentato conservasse distesamente la frase del § 143 (così come riportata nel *Libre* e come conservata da V [M]), l'alternativa *qui fan simonia* non si potrebbe interpretare come il risultato di un ripristino a partire da un'omissione ma una lezione propriamente alternativa. Pertanto, si tenga da conto che l'esempio riportato, pur se in linea con una possibile tendenza ravvisata in **P** [E] a correggere il testo in corrispondenza di un errore, potrebbe essere passibile di una revisione nei termini indicati.

Ancora un ultimo aspetto richiede precisazione. In riferimento alle integrazioni che distinguono il testo di **N**, Wittlin specifica che «aquestes interpolacions generalment no fan sinó vulgaritzar l'una o l'altra de les idees de l'autor, però a vegades dilueixen l'estructura de l'original (introducció de les *laudes*, de l'observació que pora sos pecats etc.)»³¹⁰ Come già anticipato, lo studioso riscontra la presenza di queste stesse aggiunte nella versione inglese della *Somme le roi* e ritiene che debbano risalire al *Miroir du monde*, fonte privilegiata e interconnessa con il trattato francese.

Considerata la complessità dei fattori in gioco (la presenza di più versioni della *Somme le roi* francese, le peculiarità della traduzione occitanica e l'assenza di un chiaro punto di riferimento che orienti sulla questione catalana), i pochi esempi

³⁰⁹ La lezione messa a testo, conservata negli altri codici, è conforme al modello francese: «Et pour ce sont apelé symoniau tuit cil qui veulent vendre ou acheter les choses esperitueus, qui est entre toz les pechiex mortieus un des plus granz» (BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 242).

³¹⁰ Wittlin 1983, p. 414.

di lezioni alternative addotti dallo studioso non risultano sufficienti a sostenere la conclusione cui perviene. A tal proposito, si segnala che almeno una delle interpolazioni di **N** (ma non è del tutto chiaro se sia tra quelle considerate da Wittlin) si conserva identica in **V** [M]. La porzione di testo, abbastanza estesa, si inserisce tra la fine del Cap. 10 e l'inizio del Cap. 11.

Se ne riporta una trascrizione interpretativa a partire da Cap. 10 §§ 212-214

V [M] cc. 22vA-22vB

Per cert que qui lur deya en la cara ell cent tantes d'ontes de lur pare o de lur mare e de lurs mullers o neleix de lur sirventa con ells cen dir de Deu nostre pare tot poderos e de la gloriosa e de tots los sants de paradís ells no·u soferrien axi en pau.

§ Adoncs serien ells fellons et irat qui lo robava lur mayso o auceyia lur bestia catiu que aguessen comprat ab gran preu o mal deya de son fill o de sa filla o los auceyia. E sells qui fan en lur cara los peccats e aucien l'anima per qui Jhesu Christ es mort, no fan doncs pits. § E, si los pobres los demanen a beure o a menjar o alberch per Jhesu Christ o per Nostra Dona, no li·n volen donar e, si li·n donen poch, estimen ho a molt. E ve lo ribaut cap levat, pobre o rich, nuu o despullat o vestit, e aquell volenters acullen e moltes veus pa o altres coses li donen ab que beva que ja no li·n darien per amor de Deu e enjonquen cases o altres coses fan per que·n venguen aquí e fan si los leigs peccats e si dien e si tracten. e ells nos n'an cura ne los en cal § e fan apares que no·u ogen neu vegen neu sapien. Mas per cert si los missatges e les dones e los senyors eren tan curoses e tant diligents de Deu e dels seus manaments e de Nostra Dona e dels sants e de lur anima, con son de lur boca a peixer e de lurs cors assejornar e delitar e del diner a regirar e a guardar, ells o veurién e sabrien e fortment o esquivarien o encara o temien cant con fan lur senyor terrenal

N c. 31vA-32rA

Per cert qui los deja a lur scient tantes ontes de lur pare e de lur mare o de lurs mullers o nelex de lurs serventa com ells oen dir de Deu nostre pare tot poderos e de la gloriosa Madona santa Maria e de tots los sants de paradís ells no·u sofferrien axi en pau.

§ Adonchs serien ells felons e irats qui los robava o auceya lur bestia o servent que agessen comprat ab gran preu o deyen mal de son fill o de sa filla ol·los aulteya. E cell qui fa en lur casa los peccats e auciu sa anima per qui Jhesu Christ es mort no fa donques pit. § E si lo pobres los demanaven a beure o a menjar o alberch per Jhesu Christ o per nostra dona Sancta Maria no li·n volien donar e, si·n daven poch, estimen molt. E ve lo ribaut cap levat, pobre o rich, nuu e despullat o vestit, e aquell volenters acullen e moltes veus pa o altres coses los donen ab que beven que ja no li·n darien per amor de Deu. E enjonquen cases altres coses fan per que venguen aquí e fan si los leys peccats e si dien e si tracten e ells no se·n an cura ne los en qual e fan apares que no ojen res neu vegen neu sapien. Mas per cert si los misatges e les dones e los senyors eren tant curoses e tant diligents de Deu e dels seus manaments e de Nostra Dona e dels sants e de lur anima com son de lur boca a pexer e de lurs cors a servir e delitar e del diner a regirar e a guardar, ells ho veurién eu noyrien eu sabrien e fortment ho esquivarien o encara lo temerien tanto com fan lur senyor terrenal

L'aggiunta amplia e approfondisce la reprimenda di comportamenti immorali dell'oste, in linea con quanto esposto immediatamente prima nella digressione dedicata alla taverna, senza alterare significativamente la struttura argomentativa del passo.

In assenza delle molte informazioni necessarie a inquadrare tale convergenza dei testi di **V** [M] con **N**, rimangono inevase le numerose curiosità che il caso sollecita: occorrerà verificare se anche altri codici della tradizione catalana (in particolare, quelli che Wittlin ha riconosciuto come affini di **V** [M]) conservino il brano aggiuntivo

(sicuramente non è in **B** [B⁷] e **P** [E]) e valutare, dunque, un possibile rapporto tra di essi, allo scopo di eventualmente formulare un'ipotesi di raggruppamento.

Già questo riscontro consente, tuttavia, di formulare due ipotesi teoriche:

(I.) se effettivamente, come ipotizzato da Wittlin, il codice di Napoli **N** conserva una versione della *Somme* con interpolazioni divergenti e imputabili al modello francese (evidentemente condiviso con l'esemplare-modello della traduzione inglese, o almeno così sembra sottintendere lo studioso), allora questo indurrebbe a pensare che sia **V** [M] a contaminare il proprio testo con una fonte vicina a **N**. Su questo punto, ci si può limitare a dire che, ad eccezione di questa aggiunta, il testo di **V** [M] non manifesta particolari discrasie o peculiarità tali da ritenere che possa aver collazionato più fonti. La sua posizione rispetto ai codici della tradizione occitanica risulta sempre abbastanza chiara, con l'eccezione dei Capitoli 29-31 del testo, problematici per tutta la tradizione;

(II.) se, al contrario, le lezioni aggiuntive di **N** risultassero spiegabili per ragioni diverse da quelle addotte da Wittlin e potendo, dunque, ricondurre **N** alla stessa traduzione catalana degli altri, occorrerebbe senz'altro chiarirne i rapporti con **V** [M], non senza eventuali e importanti conseguenze anche per la tradizione occitanica (considerato che si ritiene di poter tracciare uno snodo *x*^a cui ricondurre il nostro **P**⁵ e il catalano **V** [M] (cfr. 3.3.2 e 3.4.2).

5. STUDIO LINGUISTICO

5.1. INTRODUZIONE

Nei limiti di una presentazione generale, lo studio linguistico accoglie e razionalizza sinteticamente alcuni degli elementi che distinguono e descrivono la lingua dei codici recensiti. Si è scelto di escludere da questa disamina il testimone **P⁹** la cui patina linguistica, affine a quella del gemello **Av** (cfr. 5.2), conserva complessivamente le stesse caratteristiche individuate per il *Libre de Barlaam et de Josaphat* da Radaelli.³¹¹

L'importanza del dato linguistico è stata messa in rilievo anche in sede di apparato, dove si registrano le varianti di natura grafica, ritenute distintive in prospettiva diatopica e commentate in questo capitolo o nelle note al testo.³¹² I tratti distintivi sono stati, dunque, raccolti e ragionati per ciascun singolo codice e, con un maggior livello di approfondimento, per il testimone **Av**, scelto come testo base di edizione.³¹³

Come si è a più riprese accennato, la tradizione e la circolazione del *Libre* coinvolgono l'interno dominio d'oc, a Est e a Ovest del Rodano. Rispetto alla suddivisione linguistica nelle quattro aree individuate da Suchier, la tradizione del *Libre* risulta così distribuita:³¹⁴

[Si esclude il testimone, sicuramente catalano **B⁷**, non sembra razionalizzabile e richiede più approfondite indagini la posizione di **P⁷**]

1. *causa* [k], *fait* [yt]: **V**

4. *causa* [k], *fach* [tš]: **Av P⁹, Bc, P⁵**

A questa prima e tradizionale indicazione, si può aggiungere un ulteriore elemento di riscontro, funzionale anch'esso a corroborare l'ipotesi di bipartizione della tradizione nelle due macroaree geografiche.

Al Cap. 31 § 257 è attestata la lezione *enfantilhoneyguas* [grafia di **Av**]: è verosimile che la forma del sostantivo possa spiegarsi sulla base di un'evoluzione analoga a quella di *messonega* (<MENTIO, così la grafia nel codice avignonese).

A sostegno di questa possibilità, si vedano gli esiti di entrambi i sostantivi negli altri codici:

³¹¹ RADAELLI 2016, pp. 87-127. «Il testo si distingue per una sostanziale omogeneità grafico-linguistica che si adegua in modo evidente a una *scripta* provenzale del XIV secolo, con tratti riconducibili alla Linguadoca orientale» ivi, p. 87).

³¹² Per l'impostazione dell'Apparato critico, cfr. 7.2. Si tenga presente la considerazione di Zufferey, rispetto ai canzonieri trobadorici: «Pour procéder à l'étude linguistique de la tradition lyrique d'oc, il est absolument nécessaire de recourir directement aux manuscrits. En effet, les éditeurs ne retiennent d'ordinaire dans les appareils critiques que les variants les plus significatives, négligeant à just titre les variants purement graphiques», Zufferey 1987, p. 12.

³¹³ Sulla scelta di **Av** come testo base, cfr. 6.

³¹⁴ Suchier 1888, p. 596, ma si veda anche Pfister 1972, pp. 258-268.

enfantilhonguas **Av**
enfantilhargas **Bc**,
enfantilhorgas **P⁵ V**
 mentre è indipendente la forma
enfantees in **B⁷** [con probabile
 dileguo di una consonante
 intervocalica]

La forma *messorga*, maggioritaria
 in **P⁵** e in **V**, è alternata con
messonega (forma esclusiva di
Av) anche in **Bc**.

In uno studio dedicato alla circolazione del lemma ‘menzogna’ in italiano, francese e spagnolo, Jud estende la riflessione agli esiti del sostantivo in antico occitano, indagandone la distribuzione nei testi di prosa religiosa e rilevando che

on sera porté à attribuer la forme *mensonega*, *mensonga* à la Provence proprement dit. *messorga*, qui est assez fréquent dans les textes languedociens [cita la *Prise de Damiette* e la traduzione del Vangelo di San Giovanni] surgit aujourd’hui dans le territoire de *dimergue* (<DOMINICU ‘dimanche’) *canorgue* (<CANONICU) et de *domergue* (<DOMINICU adj.)³¹⁵

Tenendo presenti le considerazioni esposte dallo studioso, si tenga conto ancora dei seguenti elementi:

(I.) Il sostantivo *enfantilhergua* risulta attestato due volte nella *Legenda aurea* e una volta nella *Vida* di San Francesco, entrambi testi per cui è stata proposta una localizzazione linguadociana.³¹⁶ Rispetto ai tratti che permettono di definirne la collocazione, questo elemento risulta discontinuo solo per il codice **Bc** (per cui cfr. 5.3). Non trovandone, invece, ulteriori attestazioni, è da ritenersi provenzale la forma *enfantilhonguas*, così come conservata in **Av**, secondo l’indicazione di Jud, ovvero senza ulteriori elementi di riscontro.

(II.) In relazione agli altri sostantivi presentati da Jud, il quadro risulta coerente con quanto rilevato: *ditmenges* in **B⁷** *ditmerge* in **P⁵**, *dicmergue* in **P⁷**, mentre *dimenegue* è attestato in **Av** e **Bc**, *dimenge* si altera con *dimergues* in **V**; *canonegues* **Av Bc**, *canorgue* in **P⁵** (il passo in cui è attestato il lemma è omesso in **P⁷ V** e assente, per lacuna materiale, in **B⁷**, cfr. Cap. 23 § 241).

³¹⁵ Jud 1950, p. 105

³¹⁶ Così le due citazioni nella *Legenda aurea*: «Et en sa *enfantilhergua* comenset aver bon engien e subtilh» (TAUSEND 1995, p. 182); «Et endevenc se que santa Justina converti Cipria, que era estat profes al Demoni en *enfantilhergua*» (ivi, p. 348). Mentre nella *Vida del glorios sant Francesc* si legge: «Et encaras ne son forsats per rayso de devotio, la qual son tengut ad aver al sant payre sant Francesc, quo aquel en mas enfantilhargas, per los sier meritx pregarias fu deliurat de mort», ARTHUR 1955, p. 140. Per quanto riguarda la localizzazione del primo dei due testi, si tenga presente che l’edizione TAUSEND 1995, consultabile sul portale RIALTO, pubblica il testo secondo la redazione “B”, conservata nel testimone Bnf nouv. acq. 6504 («écrit au XV^e s. en Languedoc» BML n. 238, p. 70; ma cfr. 2.1); si rimanda soprattutto allo studio di Zinelli, per un preciso ragguaglio linguistico sui catalanismi conservati nel codice (Zinelli 2009). La *Vida* di san Francesco è invece conservata nel codice di Assisi Chiesa Nuova 9 («écrit au XIV^e s. sans doute par l’auteur, le frère mineur Mathieu, “del castel de las Bosiguas que es juxta l’estayn de Taur en l’avesquat d’Acde” (Bouzigues, cant. de Mèze, arr. de Montpellier)» BML n. 283, p. 82); oltre all’edizione citata, cui si rimanda per un orientamento sulla lingua del codice, si tenga conto anche dell’edizione, sempre a cura di Arthur, della *Legenda Maior Sancti Francisci* in occitano, conservato nello stesso codice assisiense e in Todi, Biblioteca Comunale 128 (ARTHUR 1995, ma si veda anche Brunel G. 1976) e infine, per un ragguaglio recente e aggiornato sul codice che tiene conto, tra le altre cose, anche della sua veste linguistica, si veda Radaelli 2017.

A uno sguardo generale, il tentativo di superare la stratificazione linguistica, progressivamente sedimentata e resa sempre più fitta dalla sovrapposizione delle mani dei singoli copisti, risulta particolarmente oneroso per un testo in prosa, privo della controprova rimica.

Come specificato nei relativi approfondimenti che seguono, occorre tenere presente che trarre una conclusione in merito alla lingua dell'originale, allo stato attuale degli studi, non risulta possibile. Il problema testuale, ancora in parte irrisolto, costituisce un ulteriore ostacolo a un'indagine stratigrafica di natura comparativa: una volta accertato con chiarezza il problema nodale della posizione di **P**⁵, in particolare nelle parti in cui la tradizione si complica (per cui cfr. 3.4.4., riguardo il capitolo 29), sarà possibile formulare ipotesi più solide.

Pur nella limitatezza del caso, è possibile ragionare su almeno due luoghi per i quali la *varia lectio* sembra determinata da un problema di natura lessicale che potrebbe rilevarsi spia di una lezione originaria, riferibile a un'area occidentale e recepita con difficoltà dai codici provenzali.

Si tenga presente, tuttavia, che si esclude la possibilità di formulare ipotesi di natura più ampia sulla sola base dei ragionamenti che seguono, che si limitano, pertanto, a suggerire alcuni spunti di riflessione.

Capitolo 25 § 153. *feda-ovelha*

Da un punto di vista testuale, la *varia lectio* riferita a questa lezione è in linea con i processi di trasmissione, così come ricostruiti al cap. 3.4.3.

Si legga il contesto esteso e si confrontino distesamente le varianti alternative alla lezione segnalata in grassetto:³¹⁷

153.] § Verays humils es aysi com **li simpla feda**, en cuy es tot bon que aia e profichable: li lana, li pel, li carn, le lach, le fruc, le fems

li simpla feda vielha **Av P**⁹

simpla feda **Bc**
la simpla feda **P**⁵

la simpla feda aqui hom diu obeya **B**⁷
la simpla feda aqui hom di oveya **P**⁷
la simpla feda que es dicha ovelha **V**

La lezione *vielha* di **Av P**⁹ sembra fraintendere o in qualche modo rimodulare quanto risulta più chiaramente rappresentato nel gruppo **B**⁷ **P**⁷ **V**, ovvero la presenza di un'alternativa a *feda (ovelha)* che, anche da un punto di vista linguistico, richiama un certo interesse.

La diffusione nel dominio d'*oc* del sostantivo *ovelha* (<ōvīcula) è limitata a testi provenienti da Ovest, con forte connotazione in zone limitrofe alla fascia pirenaica, coerentemente con quanto riferito nel FEW, che amplia lo spettro di indagine anche all'area italiana:

³¹⁷ Si segnala in nota, come indicazione accessoria, la lezione dell'ipotesto francese: «Il est aussi come la simple berbiz en cui tout est bon et profitable, et laine et poil et leit, fruit et fiens», BRAYER-LEUREQUIN 2008, p. 247.

Es wurde durch drei wörter ersetzt: *pecus* (resp. *pecora*) in Mittel- und Süditalien, sowie im grössten teil von Oberitalien, *feta*, im Friaul, Venetien, in den lombardischen Alpen, Piemont, Ligurien, sowie in der östlichen hälfte von Frankreich, das dim, von *övis*, ÖVICULA im südwesten Galliens, auf der Pyrenäenhalbinsel (...). Dem entspricht auch die verbreitung des wortes im rom.: pg. *ovelha*, sp. *oveja*, kat. *ovella*.³¹⁸

Da un sondaggio in COM2, è possibile verificarne l'uso in testi di varia natura e provenienza, tra cui il *Breviari d'amor* (conservato in testimoni linguadociani, tendenzialmente occidentale), e in alcuni componimenti di lirica trobadorica, sicuramente rapportabili a una zona limitrofa con la Catalogna.³¹⁹

Per quanto concerne la prosa, il sostantivo è attestato frequentemente nella traduzione del Nuovo Testamento conservata nel ms. di Lione, nella Vita di San Francesco, nella *Legenda aurea*, nel *Barlam e Josaphat*, nella traduzione della *Chirurgia di Albucasis*, nella *Canso de la Crosada*.³²⁰

Infine, in ambito documentario, risulta ampiamente attestato nei registri dei visconti del Lavedan,³²¹ nei registri di Beaumont-de-Lomagne e nei *Coutumes de l'Agenais*:³²² tutte le località indicate si trovano sulla fascia occidentale della catena dei Pirenei.

Nell'ambito di un più ampio studio dedicato alla distribuzione diatopica del sostantivo in questione, Duzat, dopo aver suddiviso i domini galloromanzi in tre macroaree riconducibili alle forme BERBICE, OVICULA e FEDA, richiama le indagini lessicali di Raynouard e conferma, sostanzialmente, quanto già riscontrato:

En provençal, *ovelha* devait s'étendre un peu plus à l'est qu'à l'heure actuelle. Raynouard l'a relevé dans Guillaume de Tudela, Augier, Bernard de Rovenac, la Vie de Saint Romain, la traduction de la Règle de Saint-Benoît; - en regard, il note *feda* dans Raymon d'Avignon, *La nobla leyczon*, *Philomena*.³²³

³¹⁸ FEW, vol. 7, p. 446 b.

³¹⁹ Nel sirventese/*dansa* di Bernart de Rovenac, *Una sirventesca*, BEdT 66,4, v. 32, conservato solo in C e R, che condivide lo stesso modello metrico del sirventese di Cerveri da Girona (*Ta mal me fay sala* BEdT 434a,075, *unicum* di Sg), ovvero nella *dansa* anonima *Pres soi ses faillencha* (BEdT 461,198, *unicum* di L); nel sirventese di Gausbert de Poicibot (di incerta attribuzione) *Ara quan l'iverns nos laissa* BEdT 173,001 a v. 18 in rima.

³²⁰ Rispettivamente WUNDERLI 2009-2010 (zona Albi, edito anche in RICKETTS – ROY HARRIS 2005, consultabile sul portale RIALTO), ARTHUR 1955 e TAUSEND 1995 (Si rimanda alla n. 297 per più precise indicazioni sulla localizzazione linguistica dei due testi), RADAELLI 2016, ELSHEIKH 1992 (conservata nel testimone n. 95 della Biblioteca della Facoltà di Medicina di Montpellier, BML n. 121, scritto nei pressi di Foix, sempre sulla fascia pirenaica), MARTIN-CHABOT 1989.

³²¹ Conosciuto anche come *Livre de Benace*, BALENCIE 1910.

³²² OURLIAC-GILLES, 1981.

³²³ Dauzat 1914, p. 179. Per i riscontri trobadorici, si veda la nota 301. Per quanto riguarda gli altri testi, mentre non riesco a risalire alla *Vie de Saint Romain* cui si accenna, mi sembra verosimile che il riferimento alla traduzione della regola di San Benedetto sia da rintracciarsi nel testo conservato nel codice BnF fr. 1852, «écrit au XV^e s. verso Moissac [nel dipartimento Tarn e Garonna]», BML n. 157, p. 48. *La nobla leçon* è un testo di area valdese (per cui cfr. DE STEFANO 1909), mentre il *Roman de Philomena* [o *Gesta Karoli Magni ad Carcassonam*] si conserva nel codice British Museum, Additional 21218 («écrit au XIV^e s. vers Narbonne», BML n. 14, p. 5) e nel testimone BnF fr. 2232 (acefalo, «écrit au 1325 vers Narbonne», BML n. 163, p. 49). Per quanto riguarda la segnalazione in Raymon d'Avignon, il riferimento non è chiaro. Nell'unico componimento lirico attribuitogli, *Sirvens sui avutz et arlotz*, (BEdT 394,01, conservato in C D^a I K R) il lemma *feda* non risulta mai attestato, almeno nell'edizione accolta in RIQUER 1975, p. 1317 (testo Bartsch-Koschwitz); allo stesso modo, non ne riscontro occorrenze nel compendio in versi della *Chirurgia*

A uno sguardo di insieme che tenga conto della diffusione del lemma e degli studi critici, risulta che, per quello che riguarda il dominio d'*oc*, si possa ritenere esclusiva la forma *feda*, mentre *ovella* può affiorare in testi estremamente occidentali o, addirittura, chiaramente influenzati dal catalano.

L'alternanza *feda-ovelha* costituisce ancora un piccolo caso anche nell'esame della *scripta* catalana. In particolare, in Badia-Santanach-Soler 2009, si registra l'alternanza nel ms. 101 della Biblioteca pubblica di Tarragona, latore di una traduzione dei Dialoghi di San Gregorio (tra i vari testimoni di riscontro per la definizione della *scripta* lulliana).

el ms. 101, que conserva un estat de llengua més antic, destaca perquè presenta de manera vacil·lant trets que al ms. 49 es troben en part i en grau molt menor. Alguns trets s'han d'interpretar des de la dialectologia històrica, però la majoria els retrobarem als còdex copiats per Guillem Pagès: (...) i algunes solucions poc freqüents en els manuscrits posteriors a la segona meitat del segle XIV (...) (*fedes* per *ovelles*).³²⁴

Ovella è ampiamente diffuso nel dominio catalano. In uno studio sulla forma *avella*, Oliveras segnala che «una mica d'excepció a aquesta hegemonia aclaparadora de la paraula *ovella* és el Rosselló, on és habitual que l'ovella s'anomeni *feda*»;³²⁵ l'attestazione limitata al rossiglione per il sostantivo *feda* è sostenuta già da Coromines che ne circoscrive la diffusione, oltre che nel Rosselló, anche in Linguadoca e in una zona delle Alpi estesa al Friuli, al cantone Grigioni e al dominio d'*oc*.³²⁶

Alla luce di queste informazioni e tornando al luogo del testo che si sta commentando, si possono formulare le seguenti considerazioni. In effetti, non sorprende affatto riscontrare la lezione *oveya* nel ramo occidentale: al contrario, si sarebbe probabilmente imputata a un regionalismo, coerente con la patina linguistica occidentale, densa di elementi catalanizzanti, che distingue il gruppo. La lezione, tuttavia, non si configura come variante puntuale rispetto a *feda* ma ne costituisce, di fatto, una specificazione, quasi una glossa. La presenza della formula *aqui hom diu*, che precede il sostantivo, si può intendere come 'qui, in questo luogo geografico', nel senso di 'qui/ da queste parti si dice *oveya*' o, invece, come un riferimento a una lezione alternativa nel testo stesso ('qui/in questo punto si dice *oveya*'). La presenza dell'aggettivo *vielha* in **Av P⁹**, del tutto decontestualizzato rispetto a quanto si sta dicendo, mi sembra una spia importante della seconda possibilità: se così fosse, si tratterebbe di una variante dialettale, estremamente marcata, conservata compiutamente da un solo ramo della tradizione e fraintesa o omessa nei codici che è possibile localizzare in aree dove il sostantivo di maggior diffusione doveva essere *feda*.

di Ruggero di Salerno, attribuito a un Raimon d'Avinhon, forse lo stesso compositore del componimento citato (RINOLDI 2009, pp. 343-347).

³²⁴ Badia-Santanach-Soler 2009, p. 65 n. 10. Credo si tratti di un refuso il numero 49 e che si faccia riferimento al 549 dell'Ambrosiana, testimone antico del *Llibre de Contemplació*.

³²⁵ Oliveras 2013, p. 173.

³²⁶ DECLC s.v. 'ovella', vol. VI, p. 143. L'estensione geografica è specificata s.v. 'fecund', vol. III, p. 924.

Cap. 29 § 424 *tacayn*

Da un punto di vista lessicale, un altro esempio particolarmente complesso ma significativo, è quello della variante *tacayn* al Cap. 29 § 424. La lezione è omessa in **Av P⁹**, banalizzata in **Bc** (*truant*), fraintesa da **V** (*racaus*) e mantenuta in **B⁷ P⁵** (e, nella tradizione catalana, in **M**)

La variante *tacayn* corrisponde a un aggettivo sicuramente attestato in catalano antico.³²⁷ La voce francese *taquin*, ricondotta nel FEW alla radice germanica *takehan** per cui sono registrate le accezioni di «“homme violent, emporté”» con segnalazione ulteriore: «bearn. *tacanh* “méchant”»,³²⁸ è ricondotta, nella nota etimologica conclusiva, a associato alla forma catalana:

fr. *taquin* wird allgemein verbunden mit kat. *tacany* (seit 1371), sp. *tacaño* (seit 14. jh.), pg. *tacanho* (seit 14. jh.), deren älteste bed. “verachtenswertes Individuum, Mensch aus den untersten Klassen”, heute “geizig” ist. Diese iberoromanische Wortgruppe wird von ML 8531 als Entlehnung aus it. *taccagno* “geizig” angesehen, das er, Diez 312 folgend, auf got. **taho* “zähe” zurückführt. Das ist unwahrscheinlich, weil it. *taccagno* erst seit etwa 1540 belegt ist. Vielmehr wird das it. Wort aus dem Spanischen entlehnt sein, s. Corom 4, 329. Auch fr. *taquin* kann nicht aus dem Italienischen entlehnt sein.³²⁹

A queste indicazioni, segue un riepilogo della questione, come presentata nella citata ipotesi di Coromines, ovvero come forma derivata, in senso dispregiativo, da un sostantivo ebraico: pertanto, ne risulta che la forma è ritenuta iberoromanza nelle sue derivazioni italiana e francese. Tornando alla nostra lezione, il fatto che non sia possibile rinvenire forme altrimenti attestate in antico occitanico e che, al contrario, il lemma risulti verificato in ant. catalano, sia negli strumenti che nel DTCA (per lo più in testi del XV secolo, con l’eccezione delle quattro occorrenze, al maschile plurale, nel *Dotzé llibre del Crestià*), pone un problema evidente: a che punto collocare quel *tacayn*? Le possibilità sono almeno due:

(1.) Occorre presupporre che sia la lezione originaria, pur se rifiutata con una probabile banalizzazione in **Bc** e una forma di cui non riesco a ricostruire l’eziologia *racaus* in **V**.

(2.) Il caso offre argomenti a favore di quanto segnalato al cap. 3.4.4., ovvero sull’incerta posizione di **P⁵** in questo punto che pare vicino al ramo occidentale (o il ramo occidentale si avvicina a **P⁵**).

Accordando maggiore credito all’ipotesi (1.), ne deriverebbe che una lezione originaria, in un passaggio assente nella *Somme* francese e, pertanto, tipologicamente esposto ad ampliamento, in quanto elenco – sia, di fatto, un catalanismo.

La questione degli accordi tra i testimoni, con una diffrazione di questo tipo, mi sembra decisiva e non ritengo che tutti gli elementi in causa possano dirsi chiariti

³²⁷ cfr. DCVB, s.v. *tacany*, prima entrata: «ant. De baixa moralitat; malèvol enganyador; cast. *tacaño*», nella parte finale della voce si riporta la proposta etimologica avanzata da Coromines a partire da un *takanah* in ebraico.

³²⁸ FEW, vol. 17, p. 298b.

³²⁹ Ivi, p. 299 a.

a sufficienza tanto da poter desumere implicazioni certe sulla lingua dell'originale. In ogni caso, se effettivamente non si trovassero ragioni per ritenere che il testo di **P⁵** possa in questo punto dipendere da quello del ramo occidentale e, dunque, a una configurazione tale per cui la variante *tacayn* risultasse verificata in **B⁷** (retrodatando di una circa mezzo secolo prima attestazione in antico catalano) e indipendentemente in **P⁵**, allora occorrerebbe valutare ulteriormente e riallacciare insieme tutti gli aspetti linguistici presupposti. Se, invece, si riuscisse a comprendere con chiarezza in che modo e perché i testi, fino al capitolo 27 sicuramente indipendenti, di **P⁵** e dei codici del ramo occidentale si fanno sempre più vicini, a prescindere dal turbamento di **Av P⁹**, allora il fatto si potrebbe attribuire la lezione a un solo gruppo, pur permanendo il dato relevantissimo di un'attestazione tanto antica dell'aggettivo.

A questo inquadramento generale, seguono, come si è detto sopra, le schede descrittive di ciascun testimone. Si fa presente che lo sbilanciamento della sezione dedicata alla lingua di **Av**, oltre che riproporsi il tentativo di presentare in maniera ragionata i tratti linguistici che distinguono il testo, risponde all'esigenza di fornire uno strumento linguistico utile anche alla lettura del testo critico.

Per quanto riguarda le schede successive, ben più sintetiche, la scelta di unire sotto uno stesso capitolo l'esame relativo ai tre testimoni del ramo occidentale risponde all'esigenza di agevolare la comparazione tra gli elementi che connotano in senso diatopico il ramo della tradizione e, dunque, di corroborare quanto sostenuto al cap. 3.2.2.

5.2 LA LINGUA DI **Av**

La complessiva uniformità linguistica di **Av** si distingue per chiari tratti riferibili a una *scripta* provenzale,³³⁰ dalla cui patina rodaniano-mediterranea emergono alcuni elementi marcati diatopicamente, sulla base dei quali è possibile ipotizzare una localizzazione nell'entroterra orientale del dominio occitanico.

La proposta si fonda sul frequente riscontro di tali fattori di discontinuità in testi conservati in codici di area valdese³³¹ e nei Misteri provenzali del XV secolo, soprattutto in quello di *sanct Poncz*, conservato nel codice Arch. Dép. fonds de la commune du Puy-Saint-Pierre, II 2, e nel mistero di *Sant Anthoni de Viennes*, trådito dal testimone Arch. Dép., fonds de la commune de Névache, II, 1.³³²

L'affiorare di elementi dialettali così forti in un tessuto linguistico complessivamente coerente e poco connotato, mi sembra rispondere a quanto

³³⁰ Per quanto concerne la *scripta* letteraria dei secoli XIII e XIV, si tenga presente quanto rilevato da Pfister: «les bases de comparaison sont faibles, les chartes n'étant pas publiées intégralement, à l'exception peut-être de quelques villes importantes (...)» Pfister 1972, pp. 253-254.

³³¹ Il fatto è estremamente significativo e pone le basi per una futura riflessione sulla questione della lingua dei testi valdesi, che consideri il significativo contributo in tal senso del recente studio Borghi Cedrini 2018. Si veda anche Roy Harris: «La littérature occitane d'inspiration vaudoise date vraisemblablement de la fin du XIV^e siècle avec des prolongements jusque dans le deuxième quart du XVI^e siècle. Pour les philologues elle est du plus haut intérêt à cause de la langue dans laquelle elle est écrite. Il s'agit sûrement d'une koiné littéraire comportant certains traits linguistiques qui marquent l'ensemble assez unifié des dialectes des deux versants français et italien des Alpes cottiennes». Roy Harris 1982, p. 154.

³³² Rispettivamente: «écrit au XV^e s. en Dauphiné» BML n. 100, p. 32, cfr. GUILLAUME 1887; «écrit au 1503 en Dauphiné» BML n. 98, p. 32, cfr. GUILLAUME 1884.

opportunamente ipotizzato da Pfister, ovvero «qu'au XIV^e siècle un scribe occitan à Rodez tâchait d'éliminer les éléments purement dialectaux et voulait écrire la scripta régionale qui embrassait une zone plus vaste que celle de son dialecte natal». ³³³ In tal senso, ritengo che si possano imputare i tratti più connotati al copista di **Av**.

L'esposizione è impostata secondo il modello dell'introduzione linguistica approntata da Radaelli per il *Libre de Barlaam e Josaphat*, integrata con l'esame condotto da Ricketts per la *Vida de Sant Honorat*.³³⁴ la scelta dei due studi è determinata dalle evidenti affinità linguistiche tra i testi coinvolti, ulteriormente sostenuta dalla parentela tra **Av** e **P⁹**, testimone unico del *Barlam*.

VOCALISMO

(I.) VOCALI TONICHE

a.) A si conserva in sede tonica, sia in posizione libera che implicata. Il passaggio da a> ai-/ay-³³⁵ è regolare nel sostantivo *ayga*, nel caso di *fontayna* (forse per influenza della nasale) e in *mais/mays* (<MAGIS) con valore avverbale.³³⁶ Il dittongo AU si mantiene sempre, con l'eccezione di *coza* < CAUDA.

b.) Esito -ĀRIU> -ier

cavallier, claustrier, cloquier, deniers, drapier, entier, escalier
(<SCALARIUM), *loguier* (<LOCARIUM), *mercadier, pasquiers, parsonier,*
premiers, usurier ecc.

Una sola eccezione per *mestier* con apertura in *a* (Cap. 24 § 159 *li fa mestiar*).³³⁷

Esito -ĀRIA> -iera³³⁸

derniera, maniera, pleniera, premiera. Si mantiene anche in sede protonica: *entierament, plenierament, premierament*.

c.) Esito Ū> u

condug, escut (<SCŪTUM), *fust, glut* (<GLŪTEN), *mut* (<MŪTUS) *nul, nut*
(agg. NŪDUS), *salut, vertut* ecc.

Ma *soplicon* (Cap. 11 § 194), forse analogico sulle forme atone (cfr. *infra*). In corrispondenza di *soplicon, soplegon* in **Bc**, nella *s'aploient*, dunque da PLUËRE.

d.) Esito Ō/Ū> [ó]

³³³ Pfister 1972, p. 263.

³³⁴ RADAELLI 2016, pp. 87-127.

³³⁵ Per le numerose ipotesi circa la genesi della -i nell'evoluzione dal latino AQUA, cfr. Crescini 1926, pp. 29-30.

³³⁶ Mentre la congiunzione avversativa è sempre *mas*, con l'eccezione del § 154 del Cap. 23 (E *per cuy nos siam non tan solamens lavatz mays ayssi coma tenhs en grana siam renovellatz e bateiatz el sanc de Jhesu Christ per devotion e per ferven amor*).

³³⁷ Il fenomeno caratterizza significativamente la *Vida de Sant Honorat*, per cui cfr. RICKETTS 2007, pp. 54-56.

³³⁸ Per lo sviluppo dell'esito latino si veda Schroeder 1932, p. 169

boca (<BUCCA), *borsa*, *cort* (<CŮRTUS), *cros* (<CRUX), *dolor*, *enveios*, *ergulhos*, *ergulhoza*,³³⁹ *flors*, *gloria*, *jove*, *laorador* (così anche *peccador* e tutti i derivati del suffisso-ATOREM)³⁴⁰, *lauzor*, *lebros*, *lebrozia*, *loba*, *molt*, *resplandor*, *plors*, *valor* ecc.

ma *peiura* (cap. 7 § 175)³⁴¹ *murtre* (< frk. *MURþRJAN).³⁴²

e.) Esito Ō > [ò]

cors (<CŌRPUS), *costa* (<CŌSTA), *defors* (DE+ FOŔAS), *forsa* (<FOŔTIA), *obra* (<ŌPĒRA), *prop* (<PROPE) ecc.

f.) Esito Ė/AE > [ɛ]

amonesta, *amonestament*, *cel* (<CAELUM), *pes*, *febre* (<FĖBRIS), *pes* (sost. masch. da PĖS, -ĖDIS), ecc.

Sono attestate forme con chiusura di Ė in *i*

libre (< LĖPUS, -ŌRE),³⁴³ *requista*,³⁴⁴ *tristicia*,³⁴⁵ *cobezicia* (ma anche *cobeeza*, *cobezeza*)³⁴⁶ ecc.

g.) Esito Ė/ĭ > [é]

³³⁹ Per la formazione di aggettivi denominali con suffisso -os- cfr. Adams 1913, pp. 324-329.

³⁴⁰ Cfr. Ivi, pp. 36-51.

³⁴¹ Per l'evoluzione di *meillura* (mai attestato in Av) e *peiura* cfr. Crescini 1926, p. 12.

³⁴² Tra gli esempi per la chiusura di *o>u* in Appel 1918 § 29, p. 32.

³⁴³ Stesso esito ma per *libriers* (che ha la stessa radice) in *Sept Sages de Rome*, BRUNEL 1955 (frammento conservato nel testimone dell'Archivio dipartimentale di Vaucluse – Archives communales de Châteauneuf-du-Pape – con segnatura GG 2, non repertoriato da Brunel (BML) – la presenza del frammento nel testimone risulta fattizia: «rogné sur les bords, taché et frotté sur la partie extérieure» ivi, p. 244): il testo è una traduzione in prosa dal francese, databile su base paleografica al XIV secolo. L'indagine di Brunel rileva che la lingua non è omogenea e presenta al contempo «des caractères du Bas-Languedoc et, plus précisément, du Narbonais» ivi, p. 245.

³⁴⁴ La forma è attestata in testi collocabili in zona sud-orientale del dominio d'oc. In ambito trobadorico la forma *requista* è attestata unicamente nel componimento *Amic Guibert, ben a set ans passatz* di Bertan Albaric in tenzone con Guibert (BEdT 77,01, HARVEY-PARTERSON 2010, p. 159), conservato nel solo canzoniere *f*. Occorre tre volte in posizione di rima nel *Breviari* (vv. 10745:10746 *requista: vista*; vv. 22523-22524 *requista: Babtista*; vv. 26861-26862 *evangelista: requist*). Si tenga tuttavia in conto che sono al contempo verificate le rime vv. 12655-12656 *testa: requesta*; vv. 23700-23701 *fešta: requesta*, RICKETTS 2006). Ricorre almeno in cinque attestazioni del *Petit Thalamus* (PEGAT - THOMAS – DESMAZES 1836), in un documento dell'Archivio di Digne datato al 1442 (MEYER 1909, p. 263), è regolare nello Statuto marittimo di Marsiglia (CONSTANS 1907 e 1908).

³⁴⁵ La forma è regolare nella traduzione occitanica della *Doctrina Puerill* di Lullo (MARINONI 1997), ricorre frequentemente nel Nuovo Testamento di Zurigo (SALVIONI 1890), nella Bibbia secondo il ms. di Carpentras (NÜESCH 1979), nella traduzione del *Libre Scintillarum* (conservato nel testimone della BnF fr. 1747, «écrit au XIV^e s. en Dauphiné» BML n. 155, p. 47. Cfr. edizione di riferimento WAHL 1980, ma il testimone, per cui cfr. anche qui *Introduzione* cap. 2.1, è ampiamente esaminato da Borghi Cedrini in riferimento alla traduzione di Beda, cfr. Borghi Cedrini 2018. Coerentemente con questi rilevamenti, segnalo che la forma *tristicia* è attestata anche sia nel trattato di area valdese conosciuto come *Vergier* (DEGAN CHECCHINI 1974) che nel *Vertutz* (BORGI CEDRINI 1984). Per quanto riguarda le attestazioni su COM2, risultano estremamente pertinenti le occorrenze nei poemi valdesi pubblicati in CHAYTOR 1930 (in particolare segnalo l'occorrenza nel terzo dei sei poemetti per la serie rimica vv. 5-8 *tristicia: pigricia: avaricia: cubiticia*, o anchora il sesto vv. 257-260 *tristicia: malicia: cubiticia: justicia*). Non comprendo invece il valore da attribuire al fonema *i* nell'unica occorrenza trobadorica in rima: si tratta del *planh* di Joan Esteve *Cossi moria*, conservato dal solo canzoniere C (BEdT 266,04 vv. 23-26: «Mai no cre **sia**/ le dans ploratz/ ni-l tristicia/ dels turmentatz», VATTERONI 1986, p. 87).

³⁴⁶ La forma, che ricorre ben trentuno volte in Av, non risulta mai altrimenti attestata.

aurelha (AURICULA), *bel*, *benezetz*, *borzes*, *conselh* (<CONSILIUM),³⁴⁷ *det* (<DIGITUM)³⁴⁸, *enveja* (<INVIDIA), *estela*,³⁴⁹ *fe*, *fencha* (part. pass. femm. sing. da FĪNGERE), *freg*,³⁵⁰ *frevol*, -s, *frevoleza* (<FLEBILIS),³⁵¹ *lagrema*, *lengua* (<LINGUA), *meravilha* (<mirabilia),³⁵² *neus* (<NĪVE),³⁵³ *persist* (<*PRE(N)SISTĪ),³⁵⁴ *sageta*, *sen* (<*SĪNNO-, *dessenament*) ecc.

h.) Si tengano inoltre presenti i seguenti esiti:

- *arneys* (da *HERNEST)³⁵⁵, attestato due volte:³⁵⁶ la forma è poco frequente ed era stata ricondotta ad un'area francese (o comunque settentrionale) da Grandgent. La si ritrova in rima anche nella *Vida de Sant Honorat*, così commentata da Ricketts: «nous avons ici un représentant du group de mots où nous trouvons *ei* pour *e*».³⁵⁷
- Diverse le occorrenze di *cilh*, *ilh*, *aquilh* (<ILLĪ, caso soggetto) e *ist*, *cist*, *aquist* (<ISTĪ).³⁵⁸
- *pays* (<PAGENSIS) è l'esito regolare. La forma del sostantivo, così anche al v. 1089 della *Vida de Sant Honorat* è così commentata Ricketts: «doit être un emprunt au français».³⁵⁹
- *pigre* (<PĪGER).³⁶⁰

³⁴⁷ In un solo caso *consili* ma il contesto è particolarmente connotato e il lemma occorre nel significato di 'concistoro', cfr. § 30.7.B. *E li demoni tengron aquella nueg semblant consili en aquella gleyza*.

³⁴⁸ Il *det* del Cap. 29 § 146 è ind. imperfetto di *dar*. Negli altri casi, ovvero al Cap 11 § 115 (*que Dieus escriys de son det benahurat en .ij.a. taulas de peyra*, dove traduce il francese *doi* – da DIGITUS, cfr. FEW, vol. 3 p. 76 b) e Cap. 29 § 372 (*en so que el escrivia am lo det en la terra*) e subito dopo al § 373 (*En l'Escriptura del det entendem*). L'uso è verificato anche nella *Vida de Sant Honorat* (cfr. «Cette forme se retrouve dant toute la partie occidentale de la langue d'oc» RICKETTS 2007, p. 50); per la distribuzione delle forme *dit det* si veda Hoepffner 1926, p. 48. Il fatto che la forma *det*, presente in tutti i testimoni (con l'eccezione di B⁷, che ha il catalano *dit*) sia attestata senza irregolarità nel nostro codice e nella *Vida de Sant Honorat* mi rende incline a considerare la possibilità che la forma sia da considerare un elemento di debole caratterizzazione in termini diatopici.

³⁴⁹ Così Grandgent: «Estela presupposes a Latin *stēla or *stēlla for stēlla cf. the Fr. and It.», Grandgent 1905 § 30, p. 18.

³⁵⁰ Per la derivazione di *freg* a partire da una base latina FRIGIDUM e non FRIGIDUM (come nel latino classico) per analogia con l'aggettivo RIGIDUM, cfr. Crescini 1926, p. 10.

³⁵¹ Lo sviluppo della *i* in *o* è imputabile all'influenza della labiale precedente, così anche in RICKETTS 2007, p. 51 (*frevol* v. 3904).

³⁵² Così anche nella *Vida de Sant Honorat* «impossible de dire si l'on a ici affaire à un changement de suffixe ou à un développement savant», RICKETTS 2007, p. 49.

³⁵³ «in *nēve für nīvem, prov. nēu, gehört schon dem gesprochenen Latein an», Appel 1918 § 30, p. 33.

³⁵⁴ Ivi § 31, p. 34.

³⁵⁵ FEW, vol. 16, pp. 202-203.

³⁵⁶ Si tenga presente che, come riportato in seconda fascia di edizione (cfr. Cap. 4 § 443), in corrispondenza della lezione *arneys/arneis*, testimoniata solo in Av P⁹ e Bc, gli altri codici conservanti varianti sostanziali alternative. La seconda attestazione del sostantivo è solo in Av P⁹ (cfr. Cap. 25 § 189).

³⁵⁷ RICKETTS 2007, pp. 50-51. Le numerose attestazioni trobadoriche – da Guglielmo IX a Giraut de Bornelh, inducono lo studioso a ritenere che il suo autore abbia privilegiato la forma accreditata dall'uso trobadorico. Per gli altri riferimenti, cfr. Grandgent 1905 § 25,3 («*arnei*, *fei*, *mei* = *me*, *palafrei*, *perquei*, *sei* = *se* are French or borderland forms. *Mercey*, *rey* = *re*, used by Marcabru, seem to be due either to an imitation of such forms as the preceding or to the analogy of *crei cre* < *crēdo*», pp. 16-17; Crescini attribuisce invece queste forme a «deviazioni volute dalla rima» Crescini 1926 p. 6 – non commenta l'esito *arneis/arneys*).

³⁵⁸ Cfr. Appel 1918 § 31, p. 34 e Crescini 1926, pp. 7-8.

³⁵⁹ RICKETTS 2007, pp. 49-50. La nota dello studioso coincide con le conclusioni di Crescini 1926, p. 8.

³⁶⁰ La forma è ampiamente attestata nella traduzione del Nuovo Testamento del ms. di Lione (RICKETTS-ROY HARRIS 2011 [RIALTO]), nella Bibbia di Carpentras (NÜESCH 1979) e occorre quattro volte nel *Vergier*

- *vianda* (<VĪVENDA), unica forma registrata, forse per influsso del francese.³⁶¹

i.) Esito *i* < ī (persistente anche davanti a *u* ma *derezioms* Cap. 4 § 366):

caytiu, ciutat, descriu, escriure, estiu (<AESTĪVUS), *onbriu, rius, viu*, (ind. pres. terza pers. sing. *viure*) ecc.

(II.) DITTONGHI.

(II.A) Il dittongamento *ie* da Ē è regolare quando condizionato, ovvero nei casi che seguono.³⁶²

a.) In prossimità di una consonante palatale:

deliech, deliecha (ind. pres. terza da DELECTARE), *delieg* (sost. masch. sing.), *deliegz* (sost. masch. plur.), *despieg, engienh, gienh*,³⁶³ *lieg* (sost. masch. sing. da LĒCTUS), *mieg, miels* (forma regolare da MĒLIUS, mentre *mel* da MELLE),³⁶⁴ *perfiieg, pieg* (avverbio da PĒIUS, anch,e *pieys*),³⁶⁵ *profieig, vielh, vielhas* (<VĒTŪLUS), *yesca* (cong. pres. terza), *yeys* (ind. pres. terza da EXIRE) ecc.

Si mantiene anche in sede atona in *perfiiechamen, piegers*.³⁶⁶

b.) Quando la sillaba che segue ha un *yod*, come in *desirier, estiers* (<EXTERIUS),³⁶⁷ *monestier*.

c.) Mentre il verbo *requer* non occorre mai con dittongo *-ier*, è regolare per la terza persona singolare e plurale in *fier* (<FERIT), *refieron, fieron, crucifieron, crucifierunt*. La seconda persona del presente del verbo essere *yest*.³⁶⁸ Le forme coniugate del verbo *getar* presentano sempre il dittongo (*gieta, gieti, gietan, gietat*; si confronti anche con l'esito non dittongato, regolare per ī implicata, di *sageta* (<SAGĪTTA). Si registrano per il verbo *vestir* le forme *viest* e *vieston* ma l'infinito è

(DEGAN CHECCHINI 1979) e una volta in *Vertutz* (BORGHİ CEDRINI 1984). In COM2 è registrata per un solo testo (rappresentato da due entrate corrispondenti alle due edizioni confluite nel *Corpus*), ovvero nel Mistero Provenzale del XV secolo per cui cfr. JEANROY-TEULIÉ 1893 (v. 7882 «que tot jor iey fach lo pigre», credo in rima con *digua*? Il testo è tradito dal testimone Bnf nouv. acq. fr. 6252: «écrit au XV^e s. dans le Rouergue» BML 237, p. 68).

³⁶¹ Così Grandgent: «*vianda* < (*vivenda*?) is probably French» (Grandgent 1905 § 28,3, p. 18).

³⁶² Il dittongamento di Ē è previsto in alcune precise condizioni, per cui si fa riferimento agli studi di Voretzsch 1900, Meyer-Lübke 1916, Schroeder 1932.

³⁶³ «ingenium» *engenh* > 'ngenh > 'genh > *genh*» Appel 1918 § 37, p. 43.

³⁶⁴ Sulla localizzazione dell'esito *ie* (<ē + i) valgono le considerazioni di Pfister: «Eine zusammenhängende Graphieregion *ie* läßt sich nicht erkennen», Pfister 1970, p. 63.

³⁶⁵ «*piegz* rimonta non a PĒJUS del lat. classico, ma a PĒIUS volgare, come dimostra la concordia dei riflessi romanzzi», Crescini 1926, p. 8.

³⁶⁶ Anche nel *Barlaam* si registra lo stesso esito per l'avverbio *perfiiechament*, così commentato da Radaelli: «molto probabilmente perché la forma avverbiale è percepita come costituita da due unità distinte», Radaelli 2016 p. 88.

³⁶⁷ Per l'uso della preposizione *estiers*, cfr. *infra*.

³⁶⁸ La seconda persona del verbo *essere* presenta il dittongo per analogia con il passato dei verbi deboli: «*ēs* became *ēst*, *iēst* perhaps through *ēs tu* > *ēs-t-u* > *ēst-tū*, supported by the analogy of the preterit ending of the 2d. sg.» Grandgent 1905, § 162 (15), p. 128.

regolarmente e sempre *vestir*, il condizionale *vestia*.³⁶⁹ Inoltre segnalo in sede atona l'esito *visti* per il perfetto (Cap. 25 § 92 e *visti si abiti de peccador, per so que fos vilmentz tractatz*), così anche in posizione pretonica per il futuro *vistra* per (Cap. 29 § 539 *que los vistra totz de gloria am se*). Segnalo infine la presenza degli esiti *sierv/siervon* del verbo *servir*.³⁷⁰ Altri casi: *ciera* (<CĒRA), *hier* (<HĒRI, sempre con *h-*).³⁷¹ Non presente il dittongo *leg* (ind. pres. terza pers. da LĒĜĒRE).

d.) Alla prima e seconda persona del perfetto indicativo di prima coniugazione (*doniey, eysauziey, menspreziey, pauziey*).³⁷²

f.) Il dittongamento in iato è regolare quando *e* segue *u* nei pronomi possessivi *mieu, sieu* (*tieu* non è mai attestato), nel pronome personale *yeu*, in *Dieu*, in *Juzieu, corrieu, fieu* (<*FEHU), *romieus* (<*ROMEUS) in *Andrieu, Bartolmieu, Matieu*. Non si registra invece per *breus, leus, pes*).³⁷³

³⁶⁹ Per quanto riguarda il dittongamento, Chabaneu riconduce al limosino l'esito *viest* (cfr. CHABANEU 1876, p. 287). Tuttavia, segnalo che registrano le stesse forme nel *Libre de Barlaam et Josaphat*, conservato nel testimone P⁹, per cui cfr. Radaelli 2016, p. 88. La forma è riscontrabile nel *Doctrinal* di Raimon de Castellnou, conservato nel tardo ms. della British Library, Harley 7403. Ancora nella traduzione occitanica della lettera del prete Gianni (GOSMAN 1982) conservata in due testimoni BnF fr. 6115 («écrit au xv^e s. en pays catalan» BML n. 173, p. 51) e Bibl. de l'Arsenal 5991 («écrit au XIV^e s. en Languedoc» BML n. 134, p. 41). Il secondo testimone conserva in realtà solo un frammento della lettera, pubblicato da Meyer assieme alla *Prise de Damiette*, ed è ritenuto dallo studioso indipendente dalla traduzione conservata nell'altro testimone: «on connaissait déjà une traduction provençale de la lettre de prêtre Jean: «elle a été mentionnée par Raynouard à la table qui termine le t. V du *Lexique roman* (p. 606 a), et se trouve dans le ms. fr. 6115 (...). C'est un ms. du XV^e siècle, en papier, qui a appartenu à Peiresc. Cette version est très-différente de la nôtre; elle dérive certainement d'un autre texte» (Meyer 1977, p. 503).

³⁷⁰ La forma così è commentata da Ricketts nella nota linguistica alla *Vida de Sant Honorat*: «s'explique par analogie avec la 3^e personne du singulier, *sierf*, qui elle-même est une forme développée par analogie avec la 1^{re} personne» RICKETTS 2007, p. 54. Il fenomeno è altresì commentato in Schultz-Gora 1919b, p. 106, Voretzsch 1900, p. 27. Altamente rappresentata nei documenti avignonesi editi da Pansier, nella traduzione del trattato di Johannes de Caulibus, conservato nel testimone nouv. acq. 6194 (HERSHON 2005 (b); il testimone è il n. 234 del repertorio di Brunel: «écrit au XIV^e s. en Provence» BML 234, p. 68), nei registri di Clavaire de Montagnac (Herault, VIDAL 1906 e 1907). *Sept douleurs de la Vierge*, MELIGA 2005 (*Sette gioie della Vergine*, edito secondo la lezione del ms. Egerton 945, ma il testo è conservato anche in P⁵, cfr. 2.2.4) e, infine, nel canzoniere trobadorico E («Il dittongamento è ampiamente maggioritario (...) nelle forme rizotoniche di *servir*», Menichetti 2015, p. 84).

³⁷¹ L'esito è commentato da Voretzsch 1900, p. 27. Richter propone uno sviluppo a partire dalla locuzione *autre er* > *autrier*. Grandgent la attribuisce a un processo analogico: «A number of cases of *iè* before *r* are doubtless to be explained by analogy. *Hëri* > *èr*; *autre* + *er* > *autrèr* which, through the influence of adjectives in -èr -ièr became *autrier*: hence the form *ièr*». Grandgent 1905, § 30,1 p. 20.

³⁷² Schroeder 1932, p. 173.

³⁷³ Il fenomeno del dittongamento quando *ë* è seguita da *u* è così commentato da Ronjat: «s'est diftongué au moins à partir du XIII^e s.: le *Donat* écrit eu <e(g)ō, mais les *Razos* ont *ieu, brieumens* a côté de *eu, breus*, et le pronom poss. *m-, t-, sieus*, (...) ont presque toujours -*ieu-*; la diftongaison est presque de règle dans *Brev.* et encore plus dans *Leys*; les actes gév. du XIII^e s. ont souvent *mieu, Dieu*, et ces grafies sont constantes aus XIV^e. Le prov. a conservé *iéu* (...), *siéu, Diéu, léu* (...) et *bréu* < *breve, gréu* < *grave* x *leve* diftongué auraient présenté une succession d'apertures trop peu différentes; ont peut penser aussi que la voy. simple a été maintenue dans ce trois mots par les fém.», Ronjat 1930, § 89, pp. 149-150.

L'esito è ampiamente commentato anche in Reichenkron 1934: scartando gli esempi trobadorici, registrati senza prendere in considerazione la *scripta* che caratterizza il canzoniere che li testimonia, si segnala, dallo studio indicato, la registrazione del solo esito *breu* nei testi avignonesi accolti in PANSIER 1932 e, in particolare, che in una delle traduzioni occitaniche della Regola di San Benedetto, conservata nel testimone della Biblioteca Municipal 707 («écrit au XIII^e s. vers Avignon» BMF n. 69, p. 23, per cui cfr. anche PANSIER 1932, tomo I, p. 12. : «die Diphthonge überall anzutreffen sind außer bei *breu, greu*» Reichenkron 1934, p.

g.) ECCLĒSIA³⁷⁴ ha sempre l'esito *gleyza/gleya* (le due forme sono parimenti attestate nel codice).

h.) In un solo caso è attestata la forma con chiusura della *e* tonica in *i*: *dezirir* (Cap. 4 § 369)³⁷⁵.

(II.B) Il dittongamento *ue*³⁷⁶ è regolare per *o* aperta condizionata.

a.) In posizione contigua a consonante palatale

(**laterale**) *erguelh* (il FEW indica però una *ō*, forse analogico? <*ŪRGOLĪ, anche l'agg. *erguelhos*), *fuelha* (<FOLĪUM), *huelh* (<ŌCULUS) *recuelh* e *recuelhon* (<COLLĪGĒRE), *despuelhava* (<SPOLĪARE); *vuelh* (ind. pres. terza pers.), ma *vulha* compresente a *vuelha* (cong. pres. di terza) e *vuelhan* (cong. pres. di sesta); (**nasale**) *luenh*, *luenha*, *luenhar* (<LŌNGĒ);

b.) In corrispondenza di affricata post-alveolare sorda o evoluzione del nesso originario -CT-

cuetz (part. pass. *CŌCĒRE), *bescuetz* (corradicale del precedente), *vueytz* (ma anche *vuetz*), *vueydas* (<*VOČĪTUS), *veuyda* (pres. ind. terza pers.), *nueg* (o *nuetz*) e *anueg* (NŌX), *tueysegue* (<TOXĪCUM), *pruesme* (<PROXĪMUS) ecc.

Ma anche in *huebre* (ind. pres. terza pers. da *ubrir*, cap. 25 § 29: *cant li huebre los huels*)³⁷⁷; *cuebre* (ind. pres. terza pers. da *cobrir* <COOPĒRĒRE) e corradicale *descuebre* (ind. pres. di terza, analogo al precedente).

c.) Nelle voci del verbo *poder*:

puesc (ind. pres. prima pers.), *puescas* (ind. pres. seconda pers.) *puesca* (ind. pres. prima e terza pers.), *puescan* (ind. pres. sesta pers.)

d.) Quando la sillaba che segue contiene un *yod* (dentale -DJ-):

enueges (cong. pres. di seconda dalla base latina ĪNŌDIARE), *huey* (<HOĎIE), *pueys* (sost. masc. <POĎIUM, cap. 11 § 64 *sus en los pueys*, cap.

162. Significativa la considerazione per cui, accettando ma prescindendo dalle conclusioni di Ronjat sulla semplificazione del nesso *esplosiva + r + j* e sull'influsso esercitato dalle forme femminile, Reichenkron mette in evidenza la compresenza di forme diverse negli stessi testi: il quadro sembra presupporre che, anche laddove l'esito naturale sarebbe un dittongo, registrato regolarmente in altre forme, l'esito *breu greu* si assesta sempre nella forma monottongata. Ricketts riassume così lo *status quaestionis* nell'edizione della *Vida de Sant Honorat*: «*breu, leu et greu* ne se diphtonguent qu'assez rarement dans les anciens textes et les formes sans diphtongue sont encore aujourd'hui de beaucoup les plus répandues», RICKETTS 2007, p. 53. Per quanto concerne la tradizione del *Libre*, segnalo che almeno un *brieus* in P⁵ e un *grieus* in P⁹.

³⁷⁴ Valgano le indicazioni di Appel sulla base latina *ecclēsia: «statt ecclēsia als Fremdwort gesprochen», Appel 1918 § 33 a, p. 36.

³⁷⁵ Così attestata, ma con -s flessionale (*deziris*), nella *Doctrina Pueril* occitana: «Luxuria es *deziris* no sadollables» MARINONI 1997, p. 180, l'editrice non commenta la forma.

³⁷⁶ Gli esiti registrati mi sembrano complessivamente coerenti con la localizzazione provenzale che si è proposta. In particolare, le forme sono in tutto sovrapponibili a quanto rilevato, proprio in merito al dittongamento di *o* aperta, da Zufferey per il canzoniere di Giraud (*f*), per cui cfr. Zufferey 1987, p. 209. Segnalo che, contrariamente a quanto si verifica nel canzoniere *f* per la forma *suefre* – ovvero con dittongamento in corrispondenza della fricativa labio-dentale – in Av, come già indicato, tutte le voci del verbo *sufrire* conservano solo la *u*.

³⁷⁷ La forma è così commentata da Grandgent: «A few apparent irregularities are to be traced to the vocabulary of Vulgar Latin. For instance (...) *Uebre* is from *rit or apĕrit modified by *cōpĕrit=cōperit» Grandgent 1905 § 23.3, p. 15.

28 § 6 *el puey de perfeccion* e § 79. *so es al puey on Dieu habita*); *plueya* (PLŪVIA), *Ambrueys* (AMBROSIUM, antr.).³⁷⁸

pueys (da POŠTEA cong. temp.) è la forma regolare: solo in un caso è attestato *pos que* (§ 5.1.Q, mentre al Cap. 17 § 17 *pos* indica *plus*).³⁷⁹

f.) In contesto velare ō>uo:³⁸⁰

fuoc (<FOČUS), *juoc* (<JOČUS), *juoga* (ind. pres. terza pers. di *jogar* <JOČARI), *luoc* (<LOČUS).

Mentre *mor* (ind. pres. terza persona da *morir* <MÖRIOR), *cor* (<CORIUM).

Rispetto a *cuebre* (cfr. *supra*) segnalo *cuobre* (imper. pres. seconda pers.); rispetto a *descuebre* (cfr. *supra*) segnalo *descuobron* (27,165 ind. pres. terza pers. plurale).³⁸¹

g.) Il trittongo *uou* è attestato nell'esito *buou* (<BŌS, BOVIS), *huous* (<ŌVUM).

f.) Notabile il caso di dittongazione nell'avverbio *goluoament* (due volte, Cap. 10 § 31 e Cap. 10 § 133): l'avverbio, deaggettivale da GUŁŌSUS, non risulta attestato con questa grafia su COM2, ma la forma è identica nel codice P⁹.³⁸²

(III.) VOCALI ATONE.

a.) A si mantiene anche in sede protonica:

abrazatz, *amonesta*, *amonestament*, *angoysa*, *aiustar*, *aiustament*, *Bartolmieu*, *blastema*, *brazza*, *cavall*, *cavallier*, ecc. ma *denayrada* (<DENARIUS),³⁸³ mentre in *paisser* (<PASCERE) dove la -i rappresenta verosimilmente il fonema sibilante palatale sordo da SC^e.

Sono attestati esiti con evoluzione di *a* in *e* (*essenat*, *serrazin*) o in dittongo discendente *ay* nel sost. *raynet* (<RANA).³⁸⁴

³⁷⁸ Regolare nella *Vida de Sant Honorat*, ma attestato anche nel *Breviar d'Amor*.

³⁷⁹ Mentre è terza persona dell'indicativo verbo *puiar*: *pueia* (cap. 26 § 11) e *puia* (cap. 26 § 13).

³⁸⁰ Contrariamente a quanto si verifica nella *Vida de Sant Honorat* (dove si registra sistematicamente l'esito *ue* per il tipo *fuoc*, *luec*). Voretzsch ritiene che l'unico esito possibile in provenzale per *ocu* sia la forma non dittongata e che, pertanto, occorre ritenere tanto *luec/fuoc* quanto *luoc/fuoc* come eccezioni, motivando tale affermazione sulla base delle forme *logui* < loco et *jogon* < *jocunt (cfr. Voretzsch 1900, pp. 43-45). Paris, ritenendo le ultime forme citate semplicemente analogiche, si oppone all'ipotesi formulata da Voretzsch (cfr. Paris 1900, nota 1 p. 585).

³⁸¹ La forma *descuobron* è tra gli esempi allegati da Zufferey: contrariamente al caso segnalato del canzoniere *f*, in Av non si registrano esiti di *uo* contigua a labiale.

³⁸² L'esito regolare sarebbe -ó-(*gol-uos-a-ment*), ma non risulta attestato. Non mi sembra rientrare tra le possibilità previste dalla legge di Voretzsch, forse la grafia è da imputare all'influenza della laterale, evidentemente percepita (fraitessa?) come palatale (*gol*-).

³⁸³ La forma è attestata al v. 17915 del *Breviari d'amor* (RICKETTS 2003), nel sirventese di Peire Cardenal *Qui vol aver* (BEDT 335,46), conservato da più testimoni, in un documento dell'Archivio di Manosque datato al 1410 (per cui cfr. MEYER 1909, p. 380), nella Vita di Santa Douceline, conservata nel solo codice BnF 13503, («écrit au XIV^e s. en Provence» BML n. 184 p. 54. Il codice conserva solo questa *Vida*, il testo è edito in GOUT 1932), nel *Romans de mondana vida* di Folquet de Lunel (TAVANI 2004), conservato nel canzoniere linguadociano R, in un documento del 1374 tra quelli raccolti da Pansier in PANSIER 1932, tomo II, p. 82.

³⁸⁴ La forma è attestata anche nella *Vida de Sant Honorat* ma non è commentata nello studio linguistico dell'edizione RICKETTS 2007. È attestata in tra casi nel *Roland à Saragosse* (vv. 880, 1081 e 1100, GOURAIN-LAFONT 1991). Occorre al v. 69 della canzone di gesta provenzale *Daurel et Beton* (MEYER

b.) Persiste anche il dittongo *au* (*aurevellier*, *aucire* ecc.); si registra un esito *caraunhada* < CARONIA con *au* < O.

c.) Evoluzione ò/ō/ŭ

> *o* ³⁸⁵ *amonesta*, *amonestament*, *borzes*, *conoguda*, *connogut*, *conogutz*, *conogues*³⁸⁵, *corona*, *coronar*, *dormir*; l'aggettivo deverbale da SUFFRINGERE è sempre *sofrachos*, *sofrachosas*;

> *u*³⁸⁶ in alternanza con *e* o *o*: *corrupcion* (ma *correpcion* Cap. 24 § 153, § 28.3.B e § 28.3.C), *cubrir* (ma *descobrir*), *cumenal*³⁸⁷ (<COMMUNISCUMENALMENTZ ma *comun*, *comuns*, *comunament*), *ergulhos* (*ergulhoza*, *ergulhozir*), *escumenegui*, *escumenegatz*, *escumenjament*, *escurdatz* (<OBSCURITAS); *nuyrir* (*nuyran*, *nuyron*, *nuyritz*, *nuyrisson*, *nuyrimenz*, *nuyre*, *nuyrida*, per un totale di 38 casi; ma in sei casi *noyrir*, *noyris*, *noyritz*, *noyriran*), *puiar* (*puia*, *puiat*), *puscam*, *suffrir* (*sufria*, *sufertarian*, *sufertan*, *sufert*)³⁸⁸, *sufisme* (<SOPHISMA, ma *sofisticar* – terza persona del pres. indic. di *sofisticar*, cfr. Cap. 8 § 195, in apparato); *turment*, *turmentatz*, *turmentan* ecc. (per un totale di 21 occorrenze con *o* a fronte, tuttavia, di 6 attestazioni di *tormen-tormens*), *ubrir* (*ubri*), *ufertas*; *volontat* (*volontier*, *volontos* per un totale di 92) e *voluntat* (*volontos*, *voluntiers* per un totale di 45 occorrenze dell'esito con chiusura della vocale prima di nasale seguita da consonante) si alternano con una prevalenza della prima forma sulla seconda. In un solo caso *volentiers* (Cap. 28 § 312);³⁸⁹

Si tengano presente anche i casi che seguono:

- *Salamon* è la forma regolare ed esclusiva,³⁹⁰ ed è attestato altresì il sost. *amtas* in alternanza con *omtas*;
- davanti a palatale *aculhir* (*aculhem*), *lunhar* (*lunhans*, *lunhat*, *deslunhar*);
- solo al femm. l'agg. con dittongo *doloyroza*,³⁹¹

1880), conservata nel ms. Didot, nouv. acq. fr. 4232 della BnF («écrit de diverses mains du XIV^e s.» BML n. 228, p. 67): non trattandosi di una parola in rima, non viene commentata dall'editore nella nota linguistica riguardante la lingua dell'autore, in cui riferisce, in ogni caso, che «Ce qui caractérise la langue de l'auteur, c'est l'emploi assez fréquent, principalement dans les rimes, de formes non méridionales» ivi, p. XXXV. Nella sezione dedicata allo studio della lingua del copista, che non lascia un chiaro segno della propria provenienza, non viene commentato il caso: rispetto al dittongo discendente *ai*, nota il passaggio, irrelato dall'origina del dittongo primario, a *au* (del tipo *alaita* compresente ad *aulautatz*). Lo ritrovo anche in uno dei testi accolti in Chiesa Nuova 9 (alle cc. 71v-81r, si tratta della traduzione di alcune ammonizioni di San Francesco, per cui cfr. ROQUETA 1967 e Durieux 1965). Nella Leggenda del legno della croce, pubblicata da Suchier, conservata nel testimone del British Museum, Harley 7403. Infine, in un testo dedicato alla storia di Sansone e Dalila, conservato nel testimone della BnF 2426 («écrit au XV^e s. en Provence», BML n. 165 p. 50. Cfr. ROY HARRIS 2003). Con grafia *fontaina* si ritrova nella canzone amorosa di Guillem Ademar *Pos vei que reverdeja-l glais* (BEDT 202,10, *unicum* di E – per il fenomeno di *a>ai* cfr. Menichetti 2015, p. 88), nel sirventese di Joan Esteve *Francs reis frances, per cui son Angevi* (BEDT 266,06, *unicum* di C) e nella *chanson de change* di Ramon Vidal *Bel m'es quan l'erba reverdis* (BEDT 411,02, conservata da E e da C). Così anche nel *Breviari*.

³⁸⁵ Froese 1908, p. 76

³⁸⁶ Appel 1918 § 36.

³⁸⁷ Cfr. Froese 1918, p. 78.

³⁸⁸ La *o* ha come esito *u*, senza alternarsi, anche in tutte le voci del verbo *sufrire*. Così anche nella *Vida de Sant Honorat*, per cui Ricketts ritiene che: «Dans *sufiron* 3610, il s'agit sans doute d'une analogie des formes accentuées sur la desinence, qui s'écrivent constamment avec *u* dans notre text», p. 57.

³⁸⁹ Cfr. Froese 1908, p. 76, ma anche Grangent che ritiene che la forma *volentiers* sia dovuta all'influenza di un *volen* < VOLENTEM.

³⁹⁰ Così commenta Hoepffner per l'esito *Salamon* nella *Fides*: «conforme à l'usage commun de l'ancien provençal, sans qu'on puisse expliquer la substitution de *a* à *o*», Hoepffner 1926, p. 61.

³⁹¹ Occorre anche nella *Vida de Sant Honorat* (anche al maschile *doloyros*), per cui cito Ricketts: «La diphtongue (...) dérive du latin vulgaire *DOLORIOSUS pour DOLOROSUS», RICKETTS 2007, p. 64.

- Ū persiste in *crucificat*, -tz, *consummatz*, mentre si veda il caso di *prezoncio* (ma anche *prezumcio*) ma anche *moniment* (<MONUMENTUM, Cap. 2 § 31 e *son benehurat cors fon sebelitz el moniment*);³⁹²
- a fronte di *aiustar*, *aiudar* (*aiudon*), *aiustament* *aiutori*, si registra una attestazione della forma *aiostament* (<*JŪXTARE) al Cap. 29 § 451. L'esito con chiusura in *o* a partire da *u* latina è riportata unicamente nel testimone **Av**, senza l'accordo dell'affine **P⁹** (*aiustament*). Il fenomeno è ampiamente attestato in testi di area antico valdese, tra cui si tengano in conto almeno la traduzione della Bibbia conservata nel manoscritto di Carprentas,³⁹³ la traduzione del *De quinque septenis* di Ugo di San Vittore, conservata nel testimone BnF fr. 1747,³⁹⁴ nella traduzione del Nuovo Testamento, conservata nel codice di Zurigo.³⁹⁵ In ambito lirico si ritrova altresì nella *cobla* attribuita a Peire Milo dal canzoniere N, anonima in P (sono gli unici due latori) *En amor trop pietat gran* BEdT 349,003, v. 9: «**aiostas** las (...)»³⁹⁶ e nella canzone di Rigaut de Berbezill, ampiamente registrata nei canzonieri (è la canzone di apertura di sezione nella tradizione italiana ABIKDN₂) *Tuit demandon qu'es devengud'amors* BEdT 421,10, v. 18 («e tut bon aip i eron **aiostat**» –in rima con *voluntat*). Tra i testi in versi di natura non lirica, se ne segnala l'occorrenza nella *Vita di Santa Margherita*, sempre in

³⁹²«Der Wandel von *u* zu *i* scheint mir auf dem Einfluss des dem nachnebentonigen *u* folgenden nasalen konsonanten zu beruhen, dessen Wirkung man auch bei *moniment* < kl. lat. *monimentum* neben *monumen* < *monumentum* wird anzunehmen haben». Froese 1918, p. 78. Di qualche interesse la diffusione del lemma in ambito trobadorico: in effetti, il lemma ricorre con una certa insistenza, come sembra naturale per ragioni tematiche, nelle canzoni di crociata. Il fattore, tuttavia, che risulta particolarmente significativo è la concentrazione nei canzonieri C e M: nella canzone religiosa *Deus verais, a vos mi ren* (BEdT 27,04b), attribuita su basi piuttosto incerte a Arnaut Catalan e conservata da M (che la attribuisce a un non altrimenti conosciuto Geney's lo Joglars) e da C (che la attribuisce a Peire d'Alvergne: tale paternità è respinta da numerosi studiosi che si sono occupati del caso, riassunte in Squillacioti 1999, p. 21, per il testo cfr. BLASI 1937, p. 33). Ancora, nella canzone di crociata di Falquet de Romans *Quan lo dous temps ven e vai la freidors* (BEdT 156,12), anch'essa testimoniata dai soli C e M, (cfr. ARVEILLER - GOUIRAN 1987, p. 99). Nella canzone di crociata attribuita incertamente a Gauceran de Saint Leidier, conservata nel solo C, *El temps que vei cazer foillas e flors* (BEdT 168,01a, SAKARI 1963). Ancora in una canzone di crociata conservata nel solo M, *Del preveire major* di Guillem Figueira (BEdT 217,01, LEVY 1880, p. 31). In due testi di Giraut de Borneill: nella canzone di crociata *Jois sia comensamens* (BEdT 242,041, ampiamente rappresentato nella tradizione dei canzonieri, cfr. SHARMAN 1989, p. 419) e nel sirventese di incerta attribuzione, conservato solo da P, *Tal gen prezic'e sermona* (BEdT 242,077, Ivi, p. 485). Nella canzone amorosa, con riferimenti alla Crociata d'Oriente, *Anc no mori per amor ni per al* (BEdT 364,04, ampiamente rappresentato nei canzonieri trobadorici, AVALLE 1960, p. 327). Nel sirventese politico morale di Peirol *Pos flum Jordan ai vist el monimen*, conservato in C e R, cfr. ASTON 1953, p. 161. Nel sirventese *De mots ricos no tem Peire Vidal, unicum* di C, attribuito a Uc de l'Escura, trovatore non altrimenti conosciuto (BEdT 452,01, cfr. RIQUER 1975, p. 927). Al di là dell'ambito trobadorico, la forma occorre anche nel *Breviari d'Amor*, in uno dei testi conservati nel testimone della Biblioteca della Colombina di Siviglia 7-2-34, DOBELMANN 1942).

³⁹³ NÜESCH 1979, il testimone non è nel repertorio di Brunel.

³⁹⁴ cfr. BORGHI CEDRINI 1978 e 1984 e, infine, 2017 – nell'ultimo riferimento, si registra una forma *aiostada* a p. 39.

³⁹⁵ SALVIONI 1890.

³⁹⁶ BORGHI CEDRINI 2008, p. 445. Per un'analisi minuziosa della lingua "deviante" del trovatore, cfr. soprattutto l'esteso esame in BORGHI CEDRINI 2008, in particolare le pp. 161-341, di cui si riportano le battute finali: «[per Peire Milo] è forse più legittimo ipotizzare un'origine autoctona orientale in quanto anche alcune delle peculiarità che ha in proprio paiono rinviare all'area alpina, dove potrebbe aver imitato da usi italiani, o elaborato su base locale, anche il suo rimante meno occitanico, e cioè il solito *lar*», cfr. ivi, p. 341.

sede implicata (v. 216, «Quan los ac trastost **aiostat**», in rima con *puiat*).³⁹⁷ Infine, se ne riscontra l'uso nelle *Razos de Trobar* di Ramon Vidal, sia nel testimone H che nel testimone B).³⁹⁸

d.) La *e* prostetica è sempre rappresentata. Il mantenimento della vocale iniziale è un fatto significativo non tanto ai fini dell'inquadramento geolinguistico del testimone, vista la diffusione dell'esito nel dominio d'oc,³⁹⁹ quanto per la definizione del fenomeno in sé, con particolare riferimento a quanto suggerito da Borghi Cedrini, nell'analisi condotta sulla lingua di Peire Milo: «Il quadro del fenomeno è insomma complesso, e solo una miglior conoscenza delle prose d'oc consentirà di stabilire se le attestazioni poetica possano avere un valore geolinguistico».⁴⁰⁰ Se, come si è detto e come si sta cercando di descrivere, la lingua del codice **Av** presenta dei tratti altamente caratterizzanti in senso provenzale (ovvero di Provenza propriamente detta) e conserva esiti marcatamente orientali rispetto al confine del Rodano, se non alpini in alcuni casi, va detto che il mantenimento della *e*- prostetica restituisce il senso di una lingua tendenzialmente controllata. La presenza, ovvero la positività dell'argomento, non mi sembra in ogni caso aggiungere un significativo contributo alla questione posta da Borghi Cedrini: pur riscontrando il carattere affine di alcuni esiti con testi localizzabili sulle Basse Alpi, la regolarità del fenomeno può corrispondere al controllo esercitato da un copista evidentemente attento all'uso linguistico. Tuttavia, mi sembra possibile sostenere la prima delle due ipotesi poste nel merito nell'edizione di Peire Milo, ovvero che «l'assenza di *e*- non si desse negli originali e si sia prodotta nei canzonieri a séguito di incomprensioni (o talvolta italianizzazioni) copistiche».⁴⁰¹

e) Evoluzione di *e* in *a* in sede protonica

Agipte,⁴⁰² *assaia* (verbo denominale da EXAGIUM)⁴⁰³, *Avangeli* (<EVANGELIUM),⁴⁰⁴ *cavallaria*, *clardat*, *cruzaltat* (anche *crualeza*), *dalfin*, *dezamparar* (maggioritario, anche nelle forme coniugate *dezampara*, *dezamparava*, *dezampareron*, *dezamparet*,

³⁹⁷ CHICHMAREV 1903, conservata nella sezione *a* del codice della Biblioteca Medicea Laurenziana Ash. 40, (il testimone è citato al capitolo 2.1. dell'*Introduzione* in quanto latore di un'esposizione del *Padre Nostro*, forse dipendente dal *Libre de vicis et de vertutz*. Si veda anche Bertoni 1903.

³⁹⁸ MARSHALL 1972, pp. 4-5.

³⁹⁹ «(...) nell'area occitanica *e* iniziale davanti a *s* impura, che fosse prostetica o da EX- + consonante, si è in genere conservata fino all'età moderna», BORGHİ CEDRINI 2008, p. 183.

⁴⁰⁰ BORGHİ CEDRINI 2008, p. 187.

⁴⁰¹ *Ibidem*.

⁴⁰² La forma *Agipt* risulta più volte attestata nella traduzione della Bibbia di Carpentras (NÜESCH 1979) e un *Agit* occorre al v. 145 della *Noble leçon* (DE STEFANO 1909).

⁴⁰³ cfr. Nota al testo Cap. 1 § 87.

⁴⁰⁴ Per la forma («correspondant pourtant à une dissimilation ben attestée» Zinelli 2019, p. 27, n. 31), regolare ed esclusiva nel testimone, si veda almeno Wüest 1995 § 3.1.3, p. 444. Risulta attestata nella Linguadoca orientale, come prova l'ampio uso attestato nel *Breviari d'amor*. Si ritrova anche in testi di area ancor più orientale, come riprovano le occorrenze regolari ed esclusive (ovvero senza alternanza con l'esito *Evangelì*) nella traduzione del Nuovo Testamento secondo il codice di Zurigo (SALVIONI 1890), nella traduzione di *Beda* conservata nel codice della BnF 1747 (BORGHİ-CEDRINI 2017, pp. 17-42), nel *Vertutz* e nel *Vergier* ma è attestata anche nel codice di Lione, BML n. 111, localizzato ad Albi [Tarn] (RICKETTS-ROY HARRIS 2011 [RIALTO]) e ancora. L'esito caratterizza alcune varietà del catalano, cfr. Badia i Margarit 1951 § 63, I-II, pp. 171-173.

dezamparat, solo in due casi *dezempara*),⁴⁰⁵ *maladiccion*, *massagers*, *Pandecosta* (<PENTECOSTE),⁴⁰⁶ *piatos*, *rabel* (<REBĚLLIS)⁴⁰⁷ *sagel* (<SIGILLUM) ecc.

Segnalo, al contrario, l'attestazione di *embrazament*, *obstinencion*, *trencar* (così nelle relative voci verbali), mentre *e/a* si alternano nel verbo *espaventar* (<*EXPAVENTARE) e corradicali, con netta preminenza dell'esito in *a*: *espavantar* Cap. 24 § 139; *espavantan* Cap. 25 § 42; *espavatabla* (agg.) Cap. 3 § 3 e § 7; Cap. 12 § 51; Cap. 25 § 160; Cap. 28 § 64, § 78 [*espaventables* Cap. 9 § 130]) mentre due volte occorre *espaventabla* (Cap. 29 § 109, § 118).

La *e* persiste in

elegir, *legir* (*legira*), *relegion* (*religion*, *religiozament*, *religios*, *religioza*), *servir* (*servia*, *servian* – ma *siervon* in sede tonica, cfr. *supra*)

Si tengano presenti i casi che seguono:

- la forma dell'infinito *gitar* è regolare ed esclusiva;⁴⁰⁸
- si chiude in *i* in: *complicionat*, *dilicadamen*, *delichable*, *delichar*, *delichos*, *delichozas*, *rials* (<REGALIS),⁴⁰⁹ *sospichos*, *sospichozas* (<SUŠPĚČTUS). Sono attestati i sostantivi *servent*, *serventa* (i corradicali attestati sono 6) in alternanza con *sirvent*, *sirventa*;
- *e* può evolvere in *u* per influenza della successiva labiale in *enubria* (*enubriatz*, per un totale di sette attestazioni)⁴¹⁰, *ubriac* (<EBRIACUS),⁴¹¹ e in *soboutura* < SEPULTURA;⁴¹²

⁴⁰⁵ La forma *dezampara* è anche nella *Vida de Sant Honorat* («s'explique par assimilation», RICKETTS 2007, p. 62).

⁴⁰⁶ Così anche nella *Vida de Sant Honorat*: nella nota linguistica Ricketts afferma che, così come la forma *espavantatz*, si può ricondurre all'influenza del francese, cfr. RICKETTS 2007, p. 62. Il lemma è tra gli esempi che Appel allega per le forme incerte, cfr. Appel 1918 § 68.

⁴⁰⁷ La forma è segnalata nel SW, (s.v., vol. 7 p. 2 b): «Ist es = *rebel*? Und wie wäre zu deuten? Etwa "feindseling"?». L'esempio allegato da Levy è un Mistero di Sant'Andrea, in cui è attestato due volte in rima (vv. 81-82, *rabel:appel*; vv. 1358-1359 *rabel:Coutel*, secondo l'edizione recente RICHARD 2007). Da COM2 segnalo l'attestato in altri misteri di origine provenzale e datazione alta (XV secolo): in particolare, in due casi occorre nel Mistero di San Bartolomeo (in rima, vv. 1048 e 1447 sempre in rima con *aquel*, secondo l'edizione FIAT 1932). Lo si ritrova nel Mistero di Sant'Eustachio in rima con *bel* al v. 2296 (edizione BELLONE), nel Mistero di Sant Poncz in rima con *cruel* (v. 4758, GUILLAUME 1887), segnalo infine l'attestazione nel terzo dei sei poemi valdesi pubblicati in CHAYTOR 1930 (v. 236, in rima con *agnel*). L'esito è altresì attestato nel *Vergier* (una occorrenza, «nos diczen a li **rabel** e a li non-repusant», DEGAN-CHECCHINI 1979, p. 10).

⁴⁰⁸ Cfr. Boèce, Rabotine 1930, p. 24.

⁴⁰⁹ La forma è attestata sia nella *Vida de Saint Honorat* (vv. 8726, 9882, RICKETTS 2007) che nel *Barlaam* (RADAELLI 2016). Così anche in P⁵, cfr. *infra*.

⁴¹⁰ RICKETTS 2007, p. 62.

⁴¹¹ «ebriacum» 'briac» 'bbriac» 'mbriac» *embriac*» Appel 1918 § 38, p. 43.

⁴¹² Così Sternbeck: «Auch hier liegt eine Lesefehler (n für u) vor (...) Von *sepultura* können wir in der That nur zu *soboutura* gelangen, nicht zu *sobuntura*. Ein weiteren Beleg. für *soboutura* findet sich bei Suchier Denkm. S. 47, v. 1589» Sternbeck 1887, pp. 11-12. Mentre Grafström: «On note alb. *soboutura* (< sepultura) (...) Ici, une action assimilatrice de l'o suivant a pu se joindre à l'influence de la labiale *b* pour faire changer *e* en *o*», Grafström 1958 (a) § 15.1, p. 68. La forma è registrata nel FEW s.v. SEPULTURA vol. 11 p. 486 a: «*soboutura* (ca. 1330; lang. 14 jh.; Albi 1379, RLR 47, 540)». Con liquida sonorizzata è attestata anche nel *Breviari* (v. 10086 in rima con *cura*, cfr. RICKETTS 1998), al v. 163 di un componimento mariano, conservato anche in P⁵, e pubblicato secondo il codice della BnF 25415 (per il testo cfr. SUCHIER 1883, p. 90; il ms. è collocato: «un peu avanti 1373 vers Béziers», BML 199, p. 60). Sempre nella raccolta di Suchier, la forma *soboutura* è attestata nella traduzione dell'*Evangelium Nicodemi*, pubblicato dallo

- *deysonra, deysende (deysendet, deysent, deysendam deysenderon*: per la *y* di queste forme, cfr. *infra*), *deysabora*: secondo Ricketts questi esiti vanno ricondotti a *deysent* che «a entraîné par “Prefixverkenning” plusieurs autres mots qui présentent le préfixe *dey(s)-* au lieu de *de(s)*». ⁴¹³ Analogamente deve verificarsi anche per il sost. corradicale *deylialeza*, mentre per *veysiga* (<VĒSĪCA), la *y* è da legarsi alla rappresentazione della consonante, alla stregua di *deysendre* per cui cfr. *infra*. ⁴¹⁴

f.) Evoluzione *ĩ*

> *i amonecions, condecion* (5 occorrenze) e *condicion* (13 occorrenze), *descrecion, endignacion, fenestras, maravilha* (la *e* è esito regolare anche nei corradicali) è esclusivo ma *viglia* (<VĪĠĪA), *petition, petecions, remessio* (sost. m. da RĒMĪTTERE).

> *e abstinencia, castitat, discret, discrecion* (per un totale di 21 attestazioni, ma *indescrecion* al Cap. 7 § 170 e *decrecion* al Cap. 27 § 101) *figura*, ecc.

g.) Evoluzione *ĩ* > *i* o *e*

divinitat, divinals, diviza (< DIVISARE) ma *devinas, devis, devizar (deviza, devizadas, devizeron)*, ⁴¹⁵ *fenir (fenis, fenida, feniray), fezel, fizeltat, enfizel, fizelment, martir, martyrs, martiriava martiri, huvern* (<HĪBĒRNUS).

CONSONANTISMO

(IV.) OCCLUSIVE

(IV.A) VELARI [k], [g]

a.) La velare sorda in CA, iniziale o interna, dà sempre come esito *ca*.

Grafia **ch-** [k]: *Amalech* (antrop.), *brachet* (diminutivo di *brac* da *BRAKKO), *Chore* (toponimo biblico), *Ezechias* (antrop.), *jerarchia, patriarcha, Zacharias* (antrop.).

La grafia per la labiovelare può esprimere un fonema velare [k] senza l'elemento labiale:

Grafia **qu-** [k]: *broquetz, quay* (Cap. 13 § 23), *cloquiers, evesquatz, musquetz, pasquiers, toque* (cong. pres. terza pers. da *tocar*, cfr. Cap. 4 § 369. *non pot sufrir que meges i toque*).

Grafia **gu-** [g]: solo nel caso di *enfantilhoneguas* (Cap. 31 § 257).

Segnalo il caso di *degessa* (cong. imperf. terza pers. sing.) del Cap. 27 § 112 in cui si presuppone che *-ge-* rappresenti un suono velare.

studioso secondo il codice Harley 7403 (ma così anche in P⁵, cfr. COLLURA 2013), nella traduzione della confessione latina, pubblicata nella raccolta secondo P⁵, unico latore (cfr. Ivi, pp. 98-106). Figura infine in un testo conservato nel testimone della Biblioteca municipale di Carpentras n. 469 (ma continuazione del testimone BnF nouv. acq. 4505, «écrit au XIV^e en Provence», BML 84, p. 28), pubblicato in CHABANEAU-REYNAUD 1890.

⁴¹³ RICKETTS 2007, p. 62.

⁴¹⁴ Non trovo ulteriori attestazioni di questo esito, fatta eccezione per una forma simile in un testo medico (*veisigua*), tra quelli pubblicati da Corradini Bozzi: in particolare, si tratta della lettera di Ippocrate a Cesare conservata nel codice di Princeton, Garrett 80 (tra le aggiunte nella parte finale del repertorio di Brunel – «écrit au XIV^e s. en Espagne» BML n. 51 bis, p. 104). Il tratto, in ogni caso, non sembra caratterizzare la lingua del codice.

⁴¹⁵ cfr. Froese 1908, p. 36.

b.) Con la grafia *x* si esprime l'incontro tra la consonante velare sorda in posizione finale [k] e la -s desinenziale:

amix plur. Cap. 2 § 36, Cap. 4 § 202, § 687; Cap. 5 § 34; Cap. 6 § 45, § 56; Cap. 8 § 173 ecc.; Cap. 31 § 155 (plur. sogg. *tug li amix*), § 156, § 299; *bazilicox* Cap. 5 § 72 (apposizione riferita al soggetto, cfr. Nota al testo); *blanx* (sogg., Cap. 30 § 636 *per aco que le linis sia blanx*); *catholix* plur. caso ogg. Cap. 28 § 414; *cex* (<CAECUS) caso ogg. plur. Cap. 29 § 280; *donx/adonx* (in alternativa a *doncs*); *dux* sing. al caso sogg. Cap. 23 § 90 (*elh es reys o dux o comptes o bars*); *enemix* sogg. (*tot lo pobol es enemix*) Cap. 30 § 30.3.G; plur. *sos enemix* Cap. 31 § 148, § 154, § 187, § 189 (sogg. plur. *li e*, § 190); *escax* plur. Cap. 10 § 70; *franx*: plur. Cap. 17 § 4 (si tenga presente che nell'elenco subito dopo segue *larcs*); caso sogg. Cap. 19 § 164 (*Neguns homs non es franx ni desliures*), § 167; *frux* (per il sost. cfr. *supra*), plur. ogg. Cap. 8 § 26; Cap. 31 § 275 (con agg. concorde *de bels frux e douces e saborozes*), mentre subito dopo è al caso sogg. singolare (*le frux d'aquest albre* con verbo al plur. *son*, cui segue un elenco di più qualità, *pas de cor, clardat* ecc. – il che giustifica il verbo essere al plurale); *fuox* (in funzione di sogg., come esplicitato dalla -s segna caso e dall'articolo *le*, cfr. *infra*) Cap. 11 § 152, Cap. 13 § 15, Cap. 23 § 141; *gorx* (caso soggetto, come esplicitato dall'articolo *le*: *le gorx de Sataliers*) Cap. 10 § 175 (si veda la relativa nota di commento); *juox* sogg. sing. Cap. 8 § 21 (*Li .x.a. es malvays juox*); plur. obl. Cap. 8 § 205 (*e de totz juox*); *laix* plur. Cap. 4 § 436 (*laix o clergues*), Cap. 8 § 154, § 155 ecc.; *lax* al Cap. 8 § 13, Cap. 23 § 9; *larx* agg. Cap. 4 § 358 (in funzione di apposizione rif. a soggetto *tenga per larx e per valens*) ma, come segnalato in precedenza (cfr. *franx*), al Cap. 17 § 4 *larcs* (preceduto da *franx*); *luox* (plurale, caso obliquo, preceduto dall'articolo *los*) Cap. 4 § 434, Cap. 5 § 92, Cap. 8 § 138, § 191 ecc., mentre potrebbe essere caso soggetto a Cap. 23 § 107 (*Veritatz es que non es luox*); *marx* plur. Cap. 20 § 38; *mendix* sing. caso sogg. Cap. 25 § 193 (*come fa mendix*); *naux* (plurale, ma cfr. *infra*) Cap. 30 § 686 (*aytantas naux*); *porx* plur. obl. (*intrar els porx*) Cap. 10 § 10 ma più avanti nello stesso paragrafo ha funzione di sogg. plur. (*tug li porx...intreron tug el mar*) e ancora al paragrafo successivo (§ 11) *a maniera de porx*; *prex* (<PREĀRI) plur. obl. Cap. 8 § 89 (*per servizis o per prex*); *ranx* (<*WRANKS) Cap. 29 § 280; *rix* plur. ogg. Cap. 4 § 22 (*totz los rix*), § 259; Cap. 6 § 56; *symoniex* plur. Cap. 8 § 143 (*E per lo nom d'aquels son appellat symoniex*).

All'interno di parola, il grafema, non sempre etimologico, si conserva in forme che risultano complessivamente dotte:

Alaxandria Cap. 29 § 142; *axces* (con apertura della *e* in *a*, per cui cfr. *supra*) Cap. 31 § 241; *complexion* Cap. 27 § 60; *complexionatz* Cap. 28 § 361; *dextre*; *luxuria* (e corradicali *luxorios*), *examina* Cap. 29 § 19, *examinat* (<EXAMINARE Cap. 23 § 178, Cap. 25 § 163), *excellentias* Cap. 4 § 11; *exercitacions* Cap. 1 § 59, *excercitat* Cap. 23 § 325, Cap. 24 § 130; *experiencia* (latineggiante, Cap. 31 § 7); *exsequitors* Cap. 8 § 92.

c.) Sonorizzazione della velare sorda

amiga (*amigable*), *aygre* (<ACER), *brega* (<*BREKAN), *diga* (pres. congiuntivo terza persona), *emplegatx*, *enemiga*, *enrazigat*, *escumenegatz*, *escortegar*, *espiga* (<SPĪCA), *esplegada*, *formiga*, *lagrema*, *ortiga* (<ŪRTĪCA), *segur*, *vegada*, *veysiga* (<VĒSĪCA).

d.) Lenizione fino al dileguo delle velari

benahurat, *crucifiat(z)* (ma prevalgono le forme senza lenizione *crucificar*, *crucificatz*, *crucificat* ecc.), *fructifian* (*fructifia* ma anche *fructificar*, *fructificantz*, *fructifica*), *glorifiar* (*glorifia*, *glorifian*, ma, come nel caso precedente, prevale la forma senza lenizione *gloficar*, *glorificat*, *glorifica* ecc.), *signifia* (*signifian* ma anche *significa*, *significan*, *significat*, *significadas*, *significansa* ecc.).

(IV.B.) BILABIALI [p], [b]

a.) In posizione intervocalica la sorda tende a sonorizzarsi [p > b]

abelha (<APĪCŪLA), *acaba*, *acabada*, *acabares*, *arrabar* (<RAPUM), *cobes* (agg.), *cobeycia*, *cobezicia*, *cobeeza*, (sost.), *cobezeiar* (*cobezeia*, *cobezeiaras*, *cobezes*) *crebar* (<CRĒPARE), *labezar*,⁴¹⁶ *loba(s)*, *saber* (ma terza pers. ind. pres. *sap*, terza persona cong. pres. *sapia* e così anche *sapian*, *sapias*), *prebost* (<PRAEPOŠITUS), *probedans* (<*PROPEANUS, agg., ma al femminile *propichana*).⁴¹⁷

b.) La sonorizzazione di *p* verifica anche quando in contiguità con la liquida *r* (anche in caso di nesso *p'r* secondario):

apercebre, *cuebre*, *cuobre*, *cuobron*, *descebre* (<DECĪPERE), *descobrir* (*descuebras*, *descubreria*, *descuobron*), *empaubrezir* (ma cfr. *infra*), *ubrir* (< APERĪRE *huebre*, *hubri*), *obra(s)*, *obradors*, *obriers*, *lebriers*, *lebrós*, *lebrozia*, *libre* (<LĒPUS Cap. 15 § 20), *recebre*, *recobrar*, *sabrian*, *sobre* (così anche quando ha valore prefissale, come in *sobrehandundan*, *sobrefluidat*, *sobregarda*, *sobregran*, *sobremar*, *sobremonta*, *sobrepren*, *sobrepreza*, *sobretot*, *sobreven*, *sobreviu*).

La sonorizzazione di *p* può verificarsi altresì in *dobles* (agg., anche al femm. *doblas*), *dobla* (ind. pres. terza persona *doblar*) e davanti a *s*:⁴¹⁸ *p > b* nel sostantivo *obs* (<ŌPUS, in un caso con *p* epentetica, *omps*).

c.) Si conserva in parole dotte o semidotte:

alapidava, *apilada*, *Apocalipsi*, *aportet*, *aporti*, *apostata*, *apostema*, *apostol(s)*, *apoyridet*,⁴¹⁹ *dezapodera*, *discipan* (anche *dissipan*), *escapi*, *laupart*, *occupat*, *occupadas*, *participar*, *principal*, *principalment*, *principat*, *vapors*, *vituperar* (*vituperan*, *vituperat*), *vituperis*.

Così anche in alcune forme derivate o corradicali dei verbi *apercebre*, *concebre*, *descebre*, *saber*:⁴²⁰

conceput(z) (part. pass. di *concebre* < CONCIPERE), *conceupement*, *desceuput(z)*, *desceupuda* (part. pass. di *decebre* < DECĪPERE), *perceuputz* (part. pass. di *percebre* < PĒRCĪPERE, anche in *aperceuputz*), *receup*, *receuput(z)* (part. pass. di *recebre* < RĒCĪPERE), *sauput*, *saupuda*, *saupran*, *saupron* (rispettivamente part. pass., ind. futuro e ind. perf. di *saber* < SAPĒRE).

e.) La *p* diletua in *pauretat(z)*, *paurezas*, *paura(s)*, *paure(s)* e nei derivati *enpaurezyscon*, in *bateiar*, *bateiatz*, *bateiadas*, *bateiet* (ma nel sostantivo si mantiene *baptisme(s)*, così anche in *Baptista*), mentre si mantiene in:

Agypte, *Apocalipsi* (entrambe parole dotte), *atempramentz*, *azempres*, *campes*, *caps*, *ceps*, *colps*, *comprar* (*compra(n)*, *comprat*, *comprada*, *compren*, *compret*), *comptar*, *compte(s)*, *corrompre*, *corruption*, *destempradas*, *destemprament*, *draps*, *empren*,

⁴¹⁶ Si rimanda alla nota di commento Cap. 25 § 85.

⁴¹⁷ Con vocale di appoggio, così anche più volte nello *Statut maritime de Marseille*, CONSTANS 1907 e 1908. Ricontra l'uso dell'avverbio *probedanament* due volte in uno stesso documento del 1401 del *Livre de Potentia*, GOURAIN-HÉBERT 1997, pp. 207 e 210.

⁴¹⁸ Per un ragguaglio dettagliato dell'esito provenzale del nesso latino PS cfr. Nicholson 1932, in particolare per l'esito *meteis*.

⁴¹⁹ Si rimanda alla nota di commento Cap. 30 § 102.

⁴²⁰ Così anche nella *Vida de Sant Honorat*, per cui Ricketts nota che: «de telles formes sont très fréquents dans les Documents linguistiques [di Meyer]» RICKETTS 2007, p. 74.

emprentas, empresas, enspemps, escriptura, gaps, lops, neps, ops, princeps, recompta, recomptava, redemption, temps, temprada(s), temprament, tempransa, temptacion(s), temptar, temptat(z), temptayre, tempti, volps.

Per quanto concerne il pronome dimostrativo *meteys*, le forme registrate in **Av** sono: *meteys* (in un caso *meteis*), *meteysa*, *meteuses*, *mezeys* (sempre con *y*, in due casi *mezeus*).⁴²¹ Compatibile con questo esito il caso di *caytyu(s)*, *caytavier*, *caytivas*.

f.) Sono infine attestate forme con *p* epentetica in nesso consonantico, primario o secondario, formato da nasale + consonante, con eventuale e non sistematico dileguo della nasale:⁴²²

calompnia, compte < *coMES*, -*ITE* (in due casi: Cap. 12 § 15 e Cap. 23 § 90), *condampnar* (*condampnara, condampnat, condampnet*), *dampna, dampnacion, dampnadas, dampnage, dampnan, dampnaria, dampnat(z), dampnes, dapnozas, domptar* (< *DOMITARE*, anche ind. pres. *dompta*), *femps, liamps, nompna, omps, ramps, Sampson, sollempnament, sollempnas, sollempne, sompni(s), sumpnia, verps.*

g.) La *B* spirantizza in:

avesque (anche *evesquat, evesque. vesques*), *bevas* (cong. pres. seconda pers. singolare *beure*), *caval, cavalcar, cavallier(s), escaravays* (< *SCARABAEUS*), , *savi, savia(s), saviament, savieza, governar* (< *GŮBĚRNARE*), *lavia(s)* (< *LABIUM*), *meravilha, nivol, tabernacle* (ma *taverna*). Nella desinenza *-ava(n)* degli imperfetti di prima coniugazione.

h.) Giunge, invece, al dileguo in

aondacia, aondozament, laorayre (così anche *laorador*), *proar* (*proat, proatz*, così anche *esproar, esproada* ecc.; solo in un caso, in cui il contesto è molto marcato, *esprova*, cfr. Cap. 28 § 170 *ley de l'esprova*; in un caso *proba* – terza persona dell'indicativo presente – cfr. Cap. 27 § 163), *roilh* (< *RŌBĪGO*).

i.) Se seguita dalle consonanti *L, R* o *T, B* sonorizza *u*

faula(s), descriure, desliurar (*desliura, desliurara, desliures, desliuri, desliuron, desliuratz*), *desliure(s), desliuraments, deute, deudes, deutor(s), endeutatz, escriure, liurar, liurat, liuret, liurazon, malaute, paraula(s).*

l.) *B > p* in *dupta, dupte, doptan*.

m.) Sono infine attestate forme con *b* epentetica:

cambra, nembrar, nembra, nombra, nombre, remembransa, renembrar (*renembra, renembrans, renembri*).

(IV.C) DENTALI [t], [d]

a.) Lenizione di *T* in posizione intervocalica (*T > d*)

⁴²¹ In merito alla localizzazione, Nicholson nota che: «le fait que *eu* et *ei* se rencontrent l'un à côté de l'autre dans un même texte me paraît inconciliable avec la théorie de leur localisation», Nicholson 1932, p. 484.

⁴²²

aiudar, aiudayres (ma *aiutori*), *ardidamens*, *azordenadament*, *cadena(s)*, *complidament*, *contuniadamens*, *cridar* (*cridan*, *cridant*, *cridaria*, *cridava*), *badas*, *devedar* (*deveda*, *devedat*, *devedada*, *devedadas*, *devede*), *escurdar(z)*, *eysoblida(n)*, *fada* (<FATA), *logadier(s)*, *jornada*, *maridada*, *menuda(s)*, *menudament*, *mercadeiar*, *mercadier(s)*, *mercadera*, *moneda*, *monediers*, *mudar* (*muda*, *mudada*, *mudes*), *mudabla*, *mudament*, *Nadal*, *nedeiar*, *oblidar* (*oblida*, *oblidatz*), *partida(s)* (sost.), *penedensa(s)*, *penedent*, *penedir*, *privada*, *privadezas*, *pudor*, *sadol*, *sadollar* (*sadollan*, *sadollat*, *sadollamentz*), *roda*, *saudadier*, *vedat*, *vegada(s)*, *vida(s)*, *vodat*.

e nelle uscite femminili del participio passato: *-ada*, *-ida*, *-uda*;

b) Si mantiene invece in

aitant, *aquita* (ind. pres. terza pers. da *aquitar*), *asetet*, *auctoritat*, *aversitat(z)*, *benignitat*, *brevitat*, *calitat(z)*, *castitat*, *citar*, *citayres*, *cogitacion(s)*, *curiozitat(z)*, *determena*, *determenat*, *detestation*, *dignitat(z)*, *diversitatz*, *divinitat*, *durabilitat*, *endezeretem equitat*, *ermitas*, *escurzitatz*, *esperital(s)*, *esperitalmens*, *espital*, *estabilitamentz*, *eternal(s)*, *eternalment(z)*, *eternitat*, *exercitacions*, *exercitat(z)*, *fraternitat*, *gitar*, (*gitara*, *gitadas*, *gitat*), *habitacions*, *habitar* (*habita*, *habitar*), *humilitat*, *iniquitat(z)*, *liberalitat*, *malignitat(z)*, *margaritas*, *meteuses*, *meteys(a)*, *mitat*, *mortalitat*, *Nativitat*, *necessitat(z)*, *neteza*, *occiozitat*, *penetencia*, *petecions*, *petit*, *petita(s)*, *preciozitat*, *prodgalitat(z)*, *prosperitat*, *puritat*, *pusillanimitat*, *resuscitar*, (*resuscitatz*, *resuscitare*, *ressuscitaran*), *ressucitament*, *retenir* (*reten*, *retenc*, *retengut*, *retenon*, *retenria*), *sanctitat*, *sanitat*, *seten(a)* (num.), *singularitat(z)*, *sobrefluitat*, *trinitat*, *unitat*, *vanetat(z)*, *veduitat* (o *viduitat*), *verginitat*, *veritat(z)*, *vizar* (*vezita*), *ypocrita(s)*.

Anche in un nesso consonantico secondario la T tendenzialmente si mantiene, ma può evolvere in *d*, come nel caso di *clardat* e *Pandecosta* (entrambe forme esclusive).

c.) In posizione finale, la *-t* si mantiene sempre, tranne alla terza persona del perfetto dei verbi di terza coniugazione.⁴²³ Dopo *n* (nel nesso finale *-nt*), la *-t* tendenzialmente si mantiene: minoritari sono gli esiti con caduta della *t*, come in *sagramen* (Cap. 8 § 128), *estamen* (Cap. 24 § 82), *premieramen* (Cap. 30 § 188). Al contrario, *tan* è nettamente maggioritario su *tant(z)* (ma *aytant* è esclusivo), mentre *cant(z)* prevale su *can*, così come *sant* su *san*. Il numerale da CENTUM presenta sempre la *-s* marcante caso: la *t* può dileguare (*cens*) o mantenersi (*cents*). In un solo caso la forma *gran* è attestata anche nell'esito *grant* (Cap. 25 § 260). La sesta persona del verbo essere è *son* o *sun*.

⁴²³ Per un sintetico prospetto circa la diffusione geografia del fenomeno cfr. RICKETTS 2007, p. 79. Per quanto concerne i verbi, basti ricordare che: «*-t* persiste (...) toujours dans les chartes des Alpes-Maritimes» *Ibidem*.

d.) Con l'eccezione di *mezey*s (e *passim*),⁴²⁴ maggioritario rispetto a *meteys*, non è comune il trattamento di *t* intervocalica «comme *d* médial, c'est-à-dire qu'il tombe ou qu'il passe à *s* sonore».⁴²⁵ Si segnalano, in ogni caso, gli esiti *eysausament*⁴²⁶ e *espaza*.⁴²⁷

e.) Il nesso TR > yr/ir:

arayre (ARATRUM), *comandayris*, *comayre*, *compayre*, *frayre(s)*, *layrae* (< LATRARE, *layra*), *layre(s)*, *layron(s)*, *layronicis*, *mayre*, *mayrina*, *noirissa* (< NŪTRĪCIA), *nuyrir* o *nuyre* (*nuyran*, *nuyre*, *nuyron*, *nuyrisson*, *nuyritz*, *nuyrida*, *nuyrent* anche con la *o* *nuyritz*, *noyris*, *noyriran* e *passim* ma è minoritario), **nuyrament**, *payre*, *payrin*, *peyra(s)*, *peyriers*, *poyra(n)*, *poyria(n)*, *poyrias*, *poyrem*, *poyrir* (< PŪTRĒSCĒRE), *poyrida*, *Peyre*, *retrayereris*, *reyre* (anche nei composti, come *areyre* e *reyregarda*), *veyre(s)* (< VĪTRUM, Cap. 15 § 45, Cap. 16 § 5, Cap. 31 § 9).

f. Sono attestati esiti con sviluppo di una *t* non etimologica

In nesso consonantico con *l*:⁴²⁸

aqueltz,⁴²⁹ *beltz*,⁴³⁰ *eltz*,⁴³¹ *feltz*, *filtz*, *foltz*, *hueltz*.

⁴²⁴ Riscontrando diversi esiti imputabili a questo passaggio, Ricketts, nell'introduzione all'edizione della *Vida de Sant Honorat*, si sofferma e approfondisce l'ampio dibattito che ha riguardato il fenomeno (cfr. RICKETTS 2007, pp. 77-78). Rimandando alle pagine indicate per un più ampio spoglio delle varie ipotesi avanzate, basti richiamare la proposta di Rohlf, ritenuta dallo stesso Ricketts «très probable et la plus acceptable», ivi, p. 78, per cui tale esito si sarebbe formato su influenza del francese (passaggio *t* > *d* in antico francese) e, pertanto, in provenzale sarebbe il risultato di una evoluzione a partire da *d* (francese). Tale ipotesi permette di comprendere la compresenza di entrambe le forme (con mantenimento della *t* e con evoluzione a partire da *d*).

⁴²⁵ RICKETTS 2007, p. 77. Per quanto riguarda questo esito, si consideri ch

⁴²⁶ Il sostantivo non è altrimenti attestato in questa forma: ne ritrovo diverse occorrenze nella traduzione della Bibbia del testimone di Carpentras [di area valdese], con conservazione della *t* etimologica (*eysautament*, cfr. NÜESCH 1979).

⁴²⁷ Per quanto riguarda *guiza* ind. pres. di terza del verbo *guizar/guidar* < *WĪTAN (indicato, assieme a *espaza*, in Appel 1918 § 46 c) si tenga conto di *guiza* sost. da *WĪSA – cfr. s.v. FEW, vol. 17, p. 604 a.

⁴²⁸ Chabaneau 1879 distingue due casi: nel primo la *t* si giustifica per una legge fonetica, nel secondo la funzione della lettera è epitetica. Il fenomeno è ampiamente commentato in Meyer 1898 e gli esiti sono attestati anche nella *Vida de Sant Honorat*, per cui Ricketts, nella nota linguistica introduttiva, segnala che cette addition (...) ne se trouve communément que dans un petit nombre de textes, notre *Vida*, le poème de la *Guerre de Navarre* e le *Roman de Jaufre*, RICKETTS 2007, p. 81. A questa indicazione, posso aggiungere che la forma *jornitz* è attestata, oltre che nel *Jaufre* e nella *Vida de Sant Honorat*, anche nel *Salut d'Uc de San Circ* (GAMBINO 2009, pp. 518-26), ampiamente nel *Comptes consulaires* di Montréal en Condomois (in Guascogna, datati tra il 1458 e il 1498, cfr. SAMARAN – LOUBÈS 1979) e in un caso nella *Doctrina Pueril* occitanica (MARINONI 1997, p. 183). Per quanto riguarda le altre forme, il pronome *eltz* occorre almeno una volta nel Libro dei privilegi di Manosque (ISNARD 1894) e in un documento della raccolta *Livre "Potentia"* in un documento del 27 gennaio 1469 (Aix-en-Provence, cfr. GOURAIN-HÉBERT 1997, p. 238). La forma *compantz* è registrata, oltre che nella *Vida de Sant Honorat*, almeno una volta anche nello Statuto Marittimo di Marsigli (CONSTANS 1908). Il sostantivo *sentz* è attestato nel *vers* amoroso di Raimbaut d'Aurenga *Ab vergoinha, part marimenz, unicum* di V (BEDT 389.02).

⁴²⁹ La forma è registrata in apparato.

⁴³⁰ Otto occorrenze nel *Jaufre* (RIALTO: edizione fondata sul testimone B della tradizione – Paris, Bibliothèque Nationale de France, fr. 12571, n. 181 Brunel, copia italiana del XIV secolo) e due nella *Vida de Saint Honorat*.

⁴³¹ Nel *Livre des privilèges de Manosque*, occorre una volta il pronome *eltz* (ISNARD 1894 p.97) e tre volte *aqueltz* in funzione di agg. dim. (ivi, pp. 97 e 111); una occorrenza di *eltz* nel *Livre Potentia* GOURAIN-HÉBERT 1997, p. 238 (pièce n° 25, Assemblée des trois états, Aix-en-Provence, 30 janvier 1423) e una di *aqueltz* (ivi, p. 246); *aqueltz* agg. dim. è attestato in due occorrenze nella traduzione prov. della *Lettera del prete Gianni* (GOSMAN 1982, pp. 514 e 532);

con *n*: *antz* (<ANNUS Cap. 30 § 30.6.C), *compantz*, *engientz*, ***frentz*** (<FRĪGIDUS, Cap. 24 § 112), *mentz* (<MĪNUS, Cap. 16 § 31, Cap. 25 § 63. Cap. 29 § 29.1.G), *sentz* (<SENSUS).

con *r* segnalo il caso di *jortz* (Cap. 25 § 248, Cap. 27 § 97).⁴³²

g.) TI- intervocalico⁴³³

- > *s* (*falsesas*, *gentilesa*, *longueza*, *noblesa*, *penedesa*),
- > *z* (*razo(n)*, *razonabla(s)*, *razonable(s)*, *razonar*, *sazo*),
- > *c* (*ocios*, *ociozitat*, *ocioza*).

Segnalo infine anche il caso, non chiaro, di *plassier* (<PLATEĀ).⁴³⁴

h.) Esito -TIO

> **-cio(n)**: *accio*, *adhulacio*, *adopcion*, *affeccion*. *ambicions*, *aministracion*, *amonecions*, *assencion*, *cavilhacions*, *cogitacions*, *Collacions*, *comparacion*, *comparacion*, *complicion*, *concepcion*, *condicion*, *condicions* (ma anche *condecion*, *condecios*), *confermacio*, *consolacions*, *conspiracions*, *contemplacion*, *contencion*, *contencions*, *contradiccions*, *contricion*, *conversacion*, *corrupcion* (*corrupcion* ma anche *correpcion*), *dampnacion*, *damnacion* *dapnacion*, *deliberacion*, *descepcions*, *despensacion*, *detraccions*, *devocion* (in un caso anche in una citazione latina è attestata la forma dell'acc. *devocionem* cfr. § 30.3.M), *dilacion*, *discrecion* (ma anche *descrecion*), *dissolucion*, *donacions*, *encantancions*, *encarnacion*, *endignacion*, *enformacion*, *entencion*, *escusacions*, *espiracions*, *Esposicions*, *estimacions*, *exercitacions*, *fornicacion*, *generacion*, *habitacions*, *habominacion*, *hedificacion* (anche *edificacion*), *humiliacion*, *indescrecion*, *maladiccion*, *maudicions*, *murmuracion*, *oracion*, *perfeccion*, *peticion* (ma anche *petecions*), *prezoncio* (*prezomcion*), *procuracions*, ***propriacion*** (***apropriacion?*** 48rB), *purgacion*, *redempcion*, *reprencions*, *restitucion*, *resurrecion*, *revelacions* (***revelhacios***),⁴³⁵ *salvacion*, *satisfacion*, *satisfacions*, *stipulacion*, *symulacions*, *temptacion*, *torbacion*, *tribulacion*, *ymaginacions*.

> **-tio(n)**: *acquisition*, *ambition*, *Assentio*, *comparation*, *condapnation*, *contention*, *corruption*, *deliberation*, *descepcion*, *desesperation*, *detestation*, *devotion*, *discretion*,

⁴³² La forma è *jortz* con *-tz* e caduta della nasale è ampiamente rappresentata nella *Vida de Sant Honorat* che commenta la forma, in merito alla presenza della *t*, riferendola alla prima categoria tra quelle individuate da Chabaneau 1879 («Les exemples de notre texte rentrent dans le premier groupe, où déjà dans la plus ancienne langue *z* et plus tard *tz* ont remplacé l's flexionnel», RICKETTS 2007, p. 81).

⁴³³ Lo sviluppo *ty* è esaminato in Grandgent 1905 § 73, pp. 68-69. In particolare, è utile richiamare le seguenti considerazioni generali: «*ty*» apparently *t'>d'*» generally *d'z'*, which in most of the west and north became *dz* but in the south and east developed into *idz*; *dz* and *idz*, when they remain medial, were reduced, before and during the literary period, to *z* and *iz* [tra gli esempi allegati: *alteza*, *beleza*, *maleza*, *pereza*, *preza*, *riqueza*, *palatz*, *palaitz*, *palais* ecc.], Ivi, p. 68.

⁴³⁴ Cfr. FEW, vol. 9, p. 39 a.

⁴³⁵ Cap. 30 § 11 La forma *revelhacions* del testimone **Av** (non condivisa da nessun altro codice, neanche dal gemello **P⁹** che legge *revelacion*) pone non pochi problemi interpretativi. La grafia *lh* indica chiaramente una palatale, di cui tuttavia non comprende bene la genesi, data una base latina, con sviluppo nominale deverbale, da REVELARE (così nel FEW, vol. 10, p. 350 a). Il dubbio è rinforzato dal fatto che, in testi di abituale riscontro per le forme divergenti di **Av** (tendenzialmente riferibili a un contesto valdese), effettivamente occorre una grafia con doppia *ll*: così senza dubbio almeno nella traduzione del Nuovo Testamento nel codice zurighese («sperant la **revellacion** del nostre Segnor Yesus Christ», SALVIONI 1890 p. 188) nella Bibbia del ms. di Carpentras («Per la cal cosa aquest libre es nona Apocalis, ço es revellacion», NÜESCH 1979, p. 226) e nel *Vergier* («lo cal lo deifama aure recepu per aquella **revellacion**», DEGAN CHECCHINI 1979, p. 73).

disputation, entention, fornication, glorification, oration, petetion, predication, prelation, salvation, suggestions, temptation, tribulation.

i.) -CTI- si mantiene

affection, benediction, contradiction, correction, detraction (traction),⁴³⁶ election, enfection, enperfection, maladiction, perfection, resurrection.

l.) -ITIA-> -cia

amiicicia, avaricia, cobezia(s), justicia, malicia(s), pigricia, tristicia.

m.) -ANTIA> -ncia

aondancia, circumstancias, constancia, ignorancia, jactancia, perservancia, sostancia (substancia), temperancia.

n.) -ENTIA> -encia

*abstencia(s), continencia, coscienza (anche consciencia), dezobediencia, **enpaciencia**, enpasciencia, essencia, experiencia, hobediencia, innoscencia, inobediencia, irreverencia(s) (anche yrreverencias), licencia, magnificencia, negligencia(s), paciencia (anche pasciencia e avv. pascienmentz)⁴³⁷, penitencia (anche **penetencia**), presencia, prezencia (anche presencia), providencia, prudencia, reverencia, sciencia, sentencia.*

o.) Infine, -STJ- evolve in -ss- in *angossa* (<ANGUSTIA) e, in posizione finale -TJ> -ys in *malvays, malvayza(s), malvayzament, malvays* (<MALIFATIUS), *palays*.⁴³⁸

Segnalo inoltre *complicionatz, confecions* (per *confession*, Cap 28 § 214) *ipocricia* ma anche *especies* ('spezie' Cap. 30 § 85).

p.) Lenizione fino al dileguo della dentale intervocalica

aulteri, aordenayres, coartz, cobeza (ma *cobezicia, cobezeza*), *cruel* (ma anche *cruzel* e *cruzaltat* e *crualeza*), *dezaordenat, pereos, proeza(s), tebeza* (<TEPĪDUS), *veoa* (<VĪDŪA, solo al Cap. 9 § 100, mentre è maggioritario *vezoa, vezoas*).

q.) Esito D> [z]

auzir (*auzir, auzias, auzirias* e anche *eysauzir* < EXAUDIRE), *azordena* (*azordenan, azordenat, azordenada* ecc. e *azordenamentz*), *azir* (sost. Cap. 6 § 55), *azirar* (<*ADIRARE, ma anche *adiras*), *azorar* (*azora, azoraran, azoraras*, ma anche *adorar*) *benezet* (*benezecta*), *beneziys, cazer* (*cazec, cazegron, cazon, cazutz, clauzia, confizansa, confizar, creza* (*crezem, crezes, crezet, crezent, crezon, crezut, coza, recrezon, descrezensas*), *deazordenat* (*deazordenan, deazordonetz* ecc. e *dezazordenamentz*), *fizel* (*enfizel, fizeltat, fizelment*) *gazanhar* (*gazan, ganhanha,*

⁴³⁶ cfr. Nota al testo Cap. 11 § 10.

⁴³⁷ L'avverbio è attestato anche nella traduzione del trattato di Johannes de Caulibus, conservata nel testimone della BnF, nouv. Acq. fr. 6194, HERSHON 2005 (b).

⁴³⁸ «Daß die Aussprache auch zwischen Vokalen zunächst dz war geht wieder aus der Entiwicklung im Auslant hervor: *palatz* (aber auch *palaitz*, Ableitung *palazî* und *palaizî*), *malvatz* (und *malvaitz*), *pretz, vetz, potz*, auch gelehrt», Appel 1918 § 59b p. 88.

gazanharìa, gazanhat), gauzir (gauzens), glazi (<GLADIUS), graze (sost. m. < GRADUS), grazir (grazis, grazise, malgrazir, desgrazir, desgrazis), Juzieus, lampeza, lauzar (lauza passim) mescrezent, obezir (hobeziyson, obezis (ma hobediencia, dezobediencia, dezobediens, inobediencia, possezir (posseziran, possezit, possezidors ecc.), razis (<RADIX) rezemer (<RĒDĪMERE rezemuda), sezer (sezia), tarzava, vezoa

r) La *d* si mantiene in *ordi* (<HÖRDEUM), *predica* (*predican, predicat, predicacions, predicayres*, solo in un caso *prezicatz*) ma può raggiungere il dileguo, come in *aordenayres, auia* (imperfetto indicativo terza persona dal verbo *auzir* < AUDĪRE), *aiutori* (ma anche *adiutori*), *confiansa, confiar, confiarsi, dezaordenat* (*dezaordenada*), *desgrair, veoa*.

(V.) AFFRICATE PALATALI [tʃ], [dʒ]

a.) Esito -CT-⁴³⁹ è reso con grafia *ch/-ch/-ch*

afachat (<*AFFACTARE), *agachan*,⁴⁴⁰ *alachan* (da *alachar* < ALLACTARE), *conduch* (sost. m.), *conduchara, cochos* (agg. < *CŌCTARE, anche avv. *cochozament*), *complancha, conduchies, dechar* (<DICTARE, anche *decheron, dichada*; anche sost. *dechament*) *dich* part. pass. DICERE, anche *dicha*), *deliech* (anche verbo *delichar, deliecha*; anche agg. *delichabla, delichos, delichozas*) *despichar* (*despiecha*, anche sost. *despiech*), *destrechamentz, drech* (*drecha, drechuriers, drechuriera, drechura*), *empachar* (<*IMPACTARE, *empacha, empaches*, anche sost. *empachamens*), *enjoncha* (part. pass. da INJŪNGĒRE), *escricha, estrech* (*estreacha*, anche avv. *estrechamens; restreacha*), *fach* (*facha, forfach, fachors*), *frachuros, frichuras, fruch* (anche *fruc, frucs, frux*)⁴⁴¹, *lach*

⁴³⁹ La palatalizzazione costituisce uno dei primari criteri di localizzazione per la generazione a partire già Suchier, Appel e Anglade. Si vedano anche Brayer-Monfrin 1966 pp. 66-73 e Pfister 1972, pp. 258-261, e ancora: «*ch* de *ct* est surtout caractéristique du Centre, du Sud (excepté le Narbonnais) et du Sud-Est. Dans les mêmes chartres ou oeuvres littéraires de ces régions, on trouve parfois aussi *it*. Cette coexistence des deux types s’observe dès le XI^e siècle (...)» RICKETTS 2007, p. 90.

⁴⁴⁰ Anche nel *Barlam*, così Radaelli nello studio linguistico introduttivo in merito alla voce *esgachar*, richiamando la voce **wahta* ‘épier’ nel FEW, vol. 17 p. 454: Ma in questo caso il contesto (...) potrebbe ammettere anche l’infl. di COACTUS (si veda *agachar* in DHLE I, 260 s.v.: “Encogerse o doblar el cuerpo hacia tierra”), e far supporre EX+*COACTICARE (cfr. REW 2001)» RADAELLI 2016, p. 95.

⁴⁴¹ La forma prevalente in Av è *fruc*, cui è specificatamente dedicato l’articolo di Roy Harris 1982. In particolare, mi sembra rilevante ricordare che lo studioso ha modo di soffermarsi sulla forma nel corso dei suoi studi sulla traduzione dell’Apocalisse: se la regolarità della grafia *fruc* in un ms. che contiene testi valdesi come quello di Carpentras non deve stupire, lo studio parte dal riscontro di questo stesso uso nel testimone della BnF fr. 2425 («écrit au XIV^e s. en Provence», BML n. 164, p. 49) In merito alla lingua, si consideri che: «La langue de cette traduction n’est certainement pas la variété de l’occitan si caractéristique des textes vaudois. Au contraire, il s’agit d’une forme de l’ancien occitan correspondant dans ses grandes lignes aux normes acceptables dans toute l’Occitanie, pour les textes littéraires contemporains», Roy Harris 1982 pp. 145-146; La traduzione biblica contenuta in questo testimone era già stata sottoposta all’esame linguistico da Meyer che afferma che «a été écrit en Provence, et plutôt dans le sud ou le sud-est que dans le nord» Meyer 1889, p. 429). Tornando allo studio sulla forma *fruc*, si noti che «sauf dans les écrits vaudois et le mystères dauphinois *fruc* n’est pas du tout fréquent dans les textes occitans», Roy Harris 1982, p. 148. Lo si ritrova nella *Vida de Sant Honorat* (ma la forma non mi sembra commentata in RICKETTS 2007), in rima con *malastruc* in un testo di Guilhem de l’Olivier d’Arle (ma con grafia *frug*, «mais Levy dit que l’on ne peut pas en être sûr, étant donné la rime *tug: dezastrug* dans le *Brev. d’am.*, 22970-71» Roy Harris 1982, p. 148, cita da SW vol. 3, p. 402. Più avanti spiega che ritiene più probabile, contrariamente a quanto indicato da Levy, che sia la grafia *frug* a rappresentare *fruc* e non *malastruc* per *malastrug*, cfr. *ibidem*). Risulta altresì attestato nel *Livre des privilèges de Manosque* (1169-1315, cfr. ISNARD 1894) e, così come riportato nel SW, nei *Privilèges municipaux de la cité d’Apt* (nel dipartimento della Vaucluse della regione della Provenza-Alpi-Costa Azzurra). Lo si ritrova nelle *Légendes pieuses en provençal* (CHABANEAU-REYNAUD 1890) e nella traduzione dei Vangeli dell’Infanzia (GIANNINI-GASPERONI 2006). Nel *Journal et Chronique* di Bertran Boyssset, unico caso di *fruc* nelle opere di Boyssset (ROY HARRIS 1982, p. 149). Oltre all’esempio di BnF fr. 2425, Roy Harris aggiunge il riscontro tardo (1458) nel *Livre des reconnaissance de*

(sost. < LAC), *liech* (sost. < LĒCTUS), *lucha* (sost.), *nuech* (*anuech*), *perfiech* (*perfiechas*, *perfiechamens*), *ponch* (sost. m. < PUŃCTUM), *ponchuras*, *profichar* (*profiechan*, *profiecharia*; anche agg. *profichabla*; anche sost. *profiech*; *aprofichar*, *aprofichabla*), *sofracha* (anche agg. *sofrachos*), *sospichos* (*sospichoza*), *sencha* (sost. femm.m anche *sotzsench*), *tencha* (part. pass. femm. TĪŃCTUS), *tracha* (part. pass. da TRAHĒRE)

b.) Con grafia -g solo a fine parola

cazug,⁴⁴² *condug*, *contrag*, *dig* (*contradig*), *delieg* (plur. *deliegz*), *despieg*, *dreg*, *escrig*, *fag* (*forfag*), *leg* (ind. pres. terza persona da LĒGĒRE), *lieg* (sost. < LĒCTUS) *nueg* (plurale *nuegz*), *profieg*, *trag* (part. pass. da TRAHĒRE), *retrag*, *lag* (sost. < LAC),

c.) Alternativamente è rappresentata, in posizione finale, anche la grafia -tz

condutz, *delietz* (29 occorrenze contro le 10 di *delieg* e le 5 di *deliech*), *gautz*, *lietz* (sost. plur. < LĒCTUS: una occorrenza, a fronte di *lieg*, *liech*), *lutz* (ind. pres. terza di *luzer* < LŪCĒRE), *perfietz* (tre volte, mentre una sola volta *perfiech* e una sola volta *perfie*), *playtz*, (< PLACĪTUM e anche *plaideia*, *playdeiayres*), *profietz* (occorre 3 volte, mentre 17 volte *profieg*, 4 volte *profiech*), *vueytz* (*vueydas* anche verbo *vueyda* ind. pres. terza persona, da < *VOCITU). Segnalo altresì *laitz* (< *LAIP), *lesson* (< LĒCTIO),

Così la distribuzione delle forme dell'aggettivo *tot*

Singolare: *tot* (503 occorrenze), *totz* (392 occorrenze);
Plurale: *tuch* (43 occorrenze), *tug* (103 occorrenze), *tut* (14 occorrenze)

d.) In posizione interna è attestato l'esito:

fencha (< FĪŃĒRE, anche *fenchament*), *frech*, *freg* (< FRĪGIDUS, ma *freia* agg. femm., pl. *freias* e *refreiar*), *gacha* (?) (guardia) anche *gachan* verbo (Cap. 31 § 162 «*gachan los camins*»), *tricharias* (< TRĪCCARE).

e.) All'interno di parola l'esito di D + J è indicato, senza distinzioni (la grafia *j* non è mai attestata nel testimone, mentre *g* è attestato solo nei verbi di formazione

l'hôpital du Saint-Esprit d'Embrun (Alte Alpi). Con l'eccezione della testimonianza di Embrun, tutti i testi sono provenzali: «cette documentation se centre sur la partie occidentale de la Provence et plus exactement sur les actuels département des Bouches du Rhône, du Vaucluse et des Alpes-de-Haute-Provence (anc. Basses Alpes). Passant maintenant de la Provence au Dauphiné, nous pouvons ajouter à notre inventaire la ville d'Embrun, point considérablement au nord et à l'est du point le plus oriental de notre documentation provençale (...) Manosque» Roy Harris 1982, p. 153). Si aggiunga inoltre l'esame delle rime -g: -c in Schultz-Gora 1919, p. 28. La forma è infine presente anche nel *Barlam*, per cui cfr. RADAELLI 2016, p. 98.

⁴⁴² Cap. 30 § 88. Occorre presupporre una base latina, forse analogica, *CADUCTUM e considerare, di conseguenza, la forma come evoluzione, regolare nel testimone, del nesso latino -CT- in affricata (resa con grafie *ch* o *g*). Il participio passato così attestato è raro: lo si ritrova in testi per i quali sono formulabili più ipotesi di localizzazione. Sicuramente nel *Barlaam*, trasmesso da P⁹, nel *Breviari d'Amor*, nell'*ensenhamen* di Ramon Vidal (*Abrils issia*, FIELD 1989) nella traduzione del Vangelo di Gamaliel (HERSHON-RICKETTS 2007; il testo è la versione in prosa dell'*Evangelium Nicodemi* occitano, per cui cfr. COLLURA 2013). Come segnalato nella nota 33, a p. 96 di RADAELLI 2016, che si sofferma sulla registrazione della forma nella prosa del *Barlaam*, Pfister ha avanzato una proposta di localizzazione per l'esito plurale («si tratta senza dubbio di plurali palatalizzati sotto l'influsso di -i»): «tutte queste attestazioni provengono da una regione in cui FACTU > *fatš*, non è escluso che un influsso analogo dei participi passati in -ct- abbia contribuito ugualmente a questa evoluzione» Pfister 1994, p. 84. Nell'Introduzione alla *Vida de Sant Honorat*, Ricketts commenta le forme *cassug* e *casug* come esiti secondari di CADUTUS analogici su *condug*, *adug* ecc., rifacendo a Lewent 1928, in particolare alla nota: «für diese Form scheint auch der Reim *cazotz: totz* = *cazutz: tutz* oder *cazug: tug* (...) zu sprechen», n. 1 p. 588.

suffissale in *-eiar*, *amollegada*, *eslenega* da ANHEĽARE), con grafia *i*, che si presuppone rappresentare il fonema affricato.⁴⁴³

➤ Posizione prevocalica:

auia (ind. imperf. terza pers. da *auzir*, *auvir* < AUDĪRE, Cap. 11 § 39, Cap. 31 § 219), *auias* (cong. pres. seconda persona Cap. 31 § 211), *enveia* (<ĪNVĪDĪA, *enveias*, *enveiar*), *juiar* (*juia*, *juian*, *juiaran*, *juiaras*, *juias*, *juiatz*, anche sost. *juiament* e *juyzi*), *maniar* (*manian*, *maniaras*, *maniat*), *meians*, *raya* (sost. da RADIUS, Cap. 5 § 19, Cap. 23 § 168 *la raya del sollelh*),⁴⁴⁴ *veia* (*veian*, cong. pres. da *vezer*), *veniansa* (sost. da *veniar* < VĪNDĪCARE, anche *venia*, *veniaran*), *traches*, *trachers*, *trachor*, *tracio*, *trascio* (< TRADITOR)

➤ Verbi formati con suffisso *-eiar*:⁴⁴⁵

autreiaras (*autreiaras* < *AUCTORIZARE), *bateiat*, (*bateiatz*, *bateiadas*), *cobezeiar* (*cobezeia*, *cobezeiaras*), *corteiar*, *deneiar* (*deneia*, da *NĪTĪDIARE, anche *nedeiar*, *nedeia*), *folleiant* (gerundio), *guerreia*, *mercadeiar*, *merceiar*, *peleiar*, *torneia* (da cui il sostantivo *torneiamens*)

➤ Posizione finale:

gaug (anche *gaugz* e *gauh*), *gauch* (anche *gauchz*),⁴⁴⁶ *mieg* (<MĒDĪUS, ma anche *miey* e *mieya*), *pieg* (ma anche unico *pietz*, Cap. 8 § 209 *que es trop pietz*; anche *pieger*).

-d'c- e *t'c-*:

aurage, *avantage*, *boscage*, *companage* *corage*, *dampnage*, *gage*, *gagieras*, *guizage*, *heretage* (anche *hereatge*), *lengages*, *linhage*, *mege* (ma *medicina*), *message*, *ymage*, *parage*, *peregrinage*, *uzage*, *viage*. Solo in un caso è attestata la grafia *tg*: *eretatge*, Cap. 23 § 65.

(VI.) FRICATIVE

(VI.A) FRICATIVA POST-ALVEOLARE [ʃ]

a.) Con grafie *ys(s)*, *ysc*, *ss*, *sc*:

SC > *-ys-*, *-yss-*

conoyser (<COGNOSCERE, anche *conoysera*, *conoyseras*, *conoysensa*, *desconoysens* mentre la *s* è geminata nella quarta pers. dell'ind. pres. *conoysssem*)⁴⁴⁷, *creyser* (<CRĒSCĒRE, anche *creysent* e il composto prefissabile *acreyser*), *deysendre* (<DESCĒNDERE, anche *deysendam*, *deysenderon*, *deysent*), *diysets* (cong. imperf. terza persona sing. da *dir*), *nayser* (<NĀSCI, anche *naysera*, *naysson*, *naysensa*), *payser*

⁴⁴³ Si è scelto di non distinguere le grafie, cfr. *Criteri editoriali*.

⁴⁴⁴ Così anche nel *Vergier* e nel *Vertutz* (rispettivamente DEGAN CHECCHINI 1979 e BORGHI CEDRINI 1984).

⁴⁴⁵ Cfr. Adams 1913, pp. 357-362.

⁴⁴⁶ La forma è così attestata anche in un testo in morte di Jaume I, attribuito a Matieu de Caerci, conservato solo nel canzoniere C (*Tan sui marritz que no'm posc alegrar*, BEdT 299,01, cfr. RIQUER 1975, p. 1541) e in un testo di Ramon de Miraval, attestato da più canzonieri (comunque non in rima, controllare le grafie adottate da Topsisfield in TOPSFIELD 1971, pp. 239-243. La forma è altresì attestata in un mistero provenzale del XV secolo (v. 1862, JEANROY – TEULIÉ 1893, p. 71).

⁴⁴⁷ Il fatto che si conservi la *y* prima del nesso *ss* mi sembra sufficiente a escludere che quest'ultimo possa rappresentare l'esito di una assimilazione regressiva di *-sc-*.

(<PASCĒRE), *peyson* (sost. <PĪSCIS), (<*vaysel* (<VASCĒLLUM, *vaysellas*), *veysigas* (VĒSĪCA)⁴⁴⁸

Nelle forme incoative dei verbi: *adouceziys*, *affligiziys*, *appareyser* (*appareyseras*), *auniyssson*, *compliys*, *convertiys*, *corregiys* (anche *corregiysi*, cfr. *infra*), *elegyssson*, *enardyis*, *enbelleziys*, *endurzyssson*, *enveliziys*, *ergulhoziys*, *esauziys*, *esclarziys*, *floriys*, *floryssson*, *hobeziyson*, *pareyser*, *partiys*, *periys*, *periyssson*, *perseguiyson*, *posseziys*, *sebeliys*, *yrayser* (*iraysersi*)

Ma *descendi* Cap. 23 § 212, *descendon* (in corrispondenza di una citazione latina *descidunt*, cfr. Cap. 30 § 137).

EX-> *-eys-*, *-eyss-*

eysausar (<*EXALTIARE, anche alla terza pers. dell'ind. pres. *eysausa* e dell'ind. perf. *eysauset* anche nel sost. *eysausament*)⁴⁴⁹, *eysauzis* (<EXAUDIRE, anche *eysazis*), *eysemple* (<EXEMPLUM, anche *eysempolari*), *eysilhatz* (<EXĪLIARE, anche sost. *eysilh*, *eysilhamentz*), *eysors* (ind. pres. sigmatico di EXSURGERE)⁴⁵⁰, *eyssorbat* (<*EXORBARE, anche *eysorba*, *eysorbatz*, sost. *eysorbament*), *eysuga* (<EXSUCARE anche *eysugara*);

Si noti ancora *eysoflan* da SĪBĪLARE, che dà come esito maggioritario *chiflar*.⁴⁵¹

Ma anche *ancians*, *ancianament*, *endreysar* (<*DIRECTIARE, anche *redreysar* e *endreysayre*), *eysausar* (<*EXALTIARE, anche *eysausament*), *prezar* (<PRĒTIUM).

In posizione interna o finale di parola, si mantiene l'esito *eys* in *reys* (sost. sing. da REX) e in *tueysegue* sost. da TŌXĪCUM (con dittongamento *eu* di ō in posizione tonica, per cui cfr. *supra*). Per il sostantivo *meysansas* si rimanda alla relativa nota di commento nella Nota al testo.

iyssir, *yssir*, (<EXIRE, *yssera*, *yssiron*)

-ss-: *Assention*, *dessendre* (*dessendent*, *dessendia*), *disses*

C > *-sc-*

descebre (<DECĪPERE anche in *desceuput*, *desceuputz*, *desceupuda*); *descepcion(s)* (<DECEPTIO) ma *decebre* Cap. 19 § 59, Cap. 27 § 139, Cap. 30 § 30.2.E; *decep* Cap. 16 § 21; *deceuput* Cap. 18 § 10, *deceuputz* Cap. 18 § 8, Cap. 29 § 162, Cap. 31 § 207;

dreysar (< *DIRECTIARE, anche alla terza pers. dell'ind. perfetto *dreyset*, alla terza pers. dell'ind. pres. *endreysa* e del cong. pres. *endreysi*, alla sesta persona dell'ind. pres. *endreysan*, al part. pass. femm. *endreysada*, nel verbo composto *redreysar* e nel sost. *endreysayre*), *fleyseria* (<*FLĒCTICARE), *estreysesan* (da *estreysar* < *STRICTIARE).

⁴⁴⁸ Il nesso -CT- è ipotizzabile a partire da varie basi latine cui si riconducono nel FEW le diverse forme registrate s.v. VĒSĪCA: «Die formen unter II 1 sind aus dem lt. entlehnt, meist durch die medizing, und zwar a aus dem dim. *vesicula* “kleine blasé”, b aus *vesicalis* “zur blasé gehörig” (...) c aus *vesicaria* “blasenkraut”. Die formen unter d sind neubildungen in der wissenschaftlichen terminologie, auf grund von lt. *vesicare* “blasen bilden”» FEW, vol. 14 p. 342 b.

⁴⁴⁹ Per il trattamento della -t- intervocalica come -d- mediale cfr. *supra*.

⁴⁵⁰ La forma è così attestata anche nella *Vida de Sant Honorat* (una sola occorrenza al v. 1893: «on eysortz una fontz de mot bona sabor» (RICKETTS 2007, p. 267; in apparato è segnalata la forma *hychorch* del manoscritto M – BnF nouv. acq. fr. 6195, per cui cfr. ivi pp. 25-28 e Brunel n. 237, «écrit au XIV^e s. en Provence», p. 68).

⁴⁵¹ Si veda la relativa nota al testo, Cap. 7 § 89, tenendo presente, per quello che qui interessa, che il caso risulta particolarmente significativo per avvalorare l'idea che la grafia *eys* rappresenti una pronuncia spirantizzata, si veda anche sost. *chiflas*, commentato nella nota al Cap. 13 § 18.

- *angoysa Ambrueys* (ma anche nella variante colta *Ambrozi*), con anche *uys* Cap. 30 § 198 (traduce il latino *hostio*),⁴⁵² *meysson* (sost. <MESSIO, in un caso *miysson*), *scilenti* al Cap. 30 § 287.⁴⁵³
- In due casi (entrambi al Cap. 25 § 242), *negosci* < NEĠOȚIUM, forse per analogia o per evoluzione secondaria da *negoci*, ma è riscontrato anche un'attestazione di *trascion* al Cap. 4 § 51 (<TRADEŔE).⁴⁵⁴

(VI.B) FRICATIVE DENTALI [s], [z]

Esito CE/CI > *ce/se* o *ci/si* [s]

- In posizione iniziale:

> *ce* o *ci*: *cel* (sia sost. < CAELUM – anche *celestial*s – che pronome/agg. dimostrativo < ĪLLE), *celar* (*celan*, *celat*), *cena*, *cercayre* (<CĪRCĀRE), *cercle* (<CĪRCŪLUS), *cert* (*certas*, *certamentz*), *cerviera* (<CERVARIUS), *centuressan* (<CĪNCTŪRA), *cercar* (*cerca*, *cercat*, *encercar*), *ciera* (<CĒRA).

> *se* o *si*: *ensercar* (*ensercava*), *sel* (pronome/agg. dim. < ĪLLE), *silh* (pron./agg. dim.), *selan* (da *celar*), *sellier* (<CELLARIUM), *sencha* ('cintura', *sotzsencha*), *senres* (<CINIS), *sercle*, *sertamens*.

- In posizione interna:

Ancelm, *ancian* (*ancianament*), *Arimancia* (top. 'Arimatea'), *aucel* (*aucellayre*, *aucellon*), *aucire* (*auciras*, *aucis*, *auciza*, *aucizes*, *aucizia*), *carcer* (*encarceratz*), *circumstancia*, *constancia*, *decebre* (<DECĪPERE), *encens* (<ABSINTHIUM), *ignorancia*, *innocencia*, *perseverancia*, *procession*, *substancia* (*substancial*, *substacios*, *substancioza*), *temperancia*, *vencer* (*vencera*).

carser, *comensar* (*comensa*, *comensas*, *comensavan*, *comensat*, *comensament*, *conselh* (*aconselhar*, *conselha*, *conselhan*, *conselhet*, *conselhiers*, *consili*), *innoscencia*, *jasser* (<JĀCĒRE), *jovensel* (<*JŮVĒNCĒLLUS), *Misel* (antrop.), *morsel* (con assimilazione *mossel*), *torsent*,

- In posizione interna intervocalica:

abrassar (da BRACHIUM, come *brasses* e *brassiers*, mentre *abrazar*, *abraza*, *abrazan*, *abrazatz* <*BRAS-), *cassas*, *cassar* (*cassa*, *cassan*), *cassayre*, *cassidos* (agg. <*CACCITA), *decassar*, *erisson* (<ERĪCIUS), *fassa* (<FACIAT, cong. pres. terza pers. ma anche *fassam*, *satisfassa*), *jasser*, *lasses* (*LACEUM, anche *enlassat*), *menassa*, *nossa*, *noirissa*, *percassar* (*percassan*), *pessa*, *plassa* (da PLACĒAT, cong. pres. terza persona, omografo di *plassa* < PLATEĀ al Cap. 31 § 183, cfr. *infra*), *solas* (*solassar*, *solasses*).

Con grafia *z* intervocalica nel caso *pazible(s)* (<PAX), sempre in corrispondenza del lat. *pacifi* in citazione latina (Cap. 31 § 283, § 284, § 287, § 290), mentre è slegato da un contesto latino il caso del femm. *pazibla* (pur in prossimità delle attestazioni del m., Cap. 31 § 295) e si *serrazin* (<SARACENI).

⁴⁵² Così attestata solo in *Sens et razos* (ai vv. 1015 e 1034, COLLURA 2013, p. 182 e p. 184).

⁴⁵³ L'esito è attestato anche nel *Martinet d'Orthez* – nel Béarn, Pirenei Atlantici – e nella *Vida Sancti Francisci* occitanica, ARTHUR 1955.

⁴⁵⁴ La forma *trascion* è attestata nel *Roman de Philomena*, conservato nel manoscritto del British Museum di Londra Additional 21218 (n. 14 di Brunel, «écrit au XIV^e s. vers Narbonne», p. 5) e nel testimone acefalo, anch'esso narbonese, della BnF fr. 2232 (n. 163 di Brunel, «écrit en 1325 vers Narbonne», p. 43). L'unica occorrenza in COM2 è al v. 844 *Vie de Sainte Marguerite* (in posizione implicata, rima con *gisardon*, CHICMAREV 1903).

(VI.C) FRICATIVE LABIODENTALI [f], [v]

a.) La fricativa labiodentale sorda può essere resa con grafia *ph*.⁴⁵⁵

Alphyeu, blasphemia, Joseph, orphes, Pharaon, pharizieu, Phelip, phizician, phizologia, phizolophia, phyzolofe(s), phizolophe, phizolefe, philozophis, propheta, Raphael, saphirs, Zaphyza.

Il sostantivo *blasfemia(s)* (<BLASPHEMIUM) si alterna alla forma *blastemia(s)* (sostantivo al Cap. 1 § 18 e Cap. 11 § 10) e al verbo *blastemar* (con una eccezione: il participio passato *blasfemat* al Cap. 29 § 494).⁴⁵⁶ La labiodentale si mantiene nell'antroponimo *Bafumet*, mentre spirantizza in *v* in *Esteves*,

b.) La *v* può mantenersi in posizione intervocalica

avangeli, avangelista (o *evangelista*), *avantage(s), alleva* (*allevan, allevadas*), *avaricia, avar(s), cavar, elevat (esleva), espavantar, espevantan, espaventabla, lavar, lavat(z), lavaray, lavador, lavament, levar* (*leva, levan, levava, levat, levatz*), *manlevat, manlevaras, novas, gravatz, relevat.*

ma sono attestate forma come *dileguo*

esproar (*esproan, esproada, esproes*), *freol, freoleza, Jhoan, paons* (<PAVO), *paor(s), paoroza(s), proar* (*proa, proada, proat, proatz*), *toalha(s), vezoa(s)* (o *veoa*)

In un caso si segnala la forma *ciptatz* (Cap. 19 § 145): la forma è regolare nella *Vida de Sant Honorat*.⁴⁵⁷

La *v* evolve in *b* nel verbo *emblar* (<ĪNVOĽARE).

In posizione finale

- Dopo una vocale, la *v* vocalizza in *u*: *breu, caytiu, claus, leu, suau*;

⁴⁵⁵ Segnalo inoltre i casi degli antroponimi biblici *Acaph, Caleph, Phutifar*, in cui la grafia *ph* non rappresenta una consonante fricativa labiodentale sorda.

⁴⁵⁶ Per la base latina, si consideri che: «(...) daß BLASPHEMARE zunächst, wohl durch dissimilation der beiden labialkonsonanten (...) zu *BLASEMARE geworden ist. Einen beleg für dieses finden wir auf einer inschrift aus Gallien (*blastema* für *blasphema*), Pirson 231». FEW, vol. 1 p. 403 a-b.

⁴⁵⁷ Come segnalato da Ricketts nello studio linguistico introduttivo all'edizione del testo, la forma *ciptat* è ritenuta forma del Nord da Rabotine in riferimento al *Boece* (il testo, molto antico, è conservato nel codice n. 444 della Biblioteca Municipale di Orléans, Brunel n. 130: «écrit au XI^e s. en Limousin», p. 40) l'attestazione è verificata anche nella più recente edizione SCHWARZE 1963). In realtà, occorre segnalare che la forma risulta regolare e maggioritaria nella traduzione della Bibbia di Carpentras (NÜESCH 1979) e nel Nuovo Testamento zurighese (SALVIONI 1890). Sempre in ambito valdese, si segnala una attestazione nella *Noble Leçon* (DE STEFANO 1909), due nel *Vergier* (cfr. DEGAN CHECCHINI 1979), una nel primo dei tre sermoni valdesi pubblicati in BRENON 1987, cfr. pp. 18-22. La forma è attestata in altri testi collocabili in area orientale, come nel *Jeu de Sainte Agnès*, mistero provenzale datato alla fine del XIV secolo, conservato nel codice della Biblioteca Vaticana Chigiano C. V. 151 (Brunel n. 336: «écrit au XIV^e s. en Provence», p. 96) e nella traduzione del *Liber Scintillarum* conservata nel codice n. 1747 della BnF (WAHL 1980). Non mancano tuttavia attestazioni in testi collocabili a ovest del Rodano: nel poemetto geomantico linguadociano conservato nel ms. della BnF fr. 7420 (n. 209 di Brunel: «écrit vers 1332 en Languedoc», p. 63) e pubblicato in EBNETER 1955; in posizione di rima, lo si ritrova nei Vangeli dell'Infanzia di Gesù (GASPERONI GIANNINI 2006, v. 1421). Di area pirenaica sono le attestazioni nel Poema sulla Guerra di Navarra, conservato nel codice della Accademia di Storia di Madrid sala 9, estante 2, grada 7^a A, 190 (Brunel n. 40: «écrit au XIV^e s. en Navarre», p. 14). Infine, è attestato nella redazione A del *Codi* (edizione DERRER 1974), conservata nel codice della Sorbna n. 632 (Brunel n. 249: «écrit au XII^e s. vers Valence», p. 72).

- Dopo *l* cade sempre (*sal* <SALVUS);
- Dopo *r* si mantiene in *sierv* (ind. pres. terza persona da *servir*) ma cade in *sers*.

(VII.) LATERALI E VIBRANTI

(VII.A) LATERALE DENTALE [l]

a.) L seguita da T, D e S si vocalizza (> *ut, ud, us*):

assaut(z), assauta (ind. pres.), *aut(z), auta(s), auteza, autamens, autar, autre(s), outra(s), autru, autruy(s), autramens, beutat(z), caut(z)* (<CALĪDUS), *cauda(s), dousament, escauda* (ind. pres. terza, anche part. pass. *escaudat*), *ciutat(z), dousor(s), dous, doutz* (agg. < DŪLCIS), *dousa(s), dousament douzella, escoutar (escouta(n), escoutem), fauda* (<*FALDA), *malaute, malauta, malautia, malautezir, maudicions, maudis, maudizia, mauditz, ribaudaria(s), ribaut(z), ribauda, saudadier, Sauteri, sautz, soboutura*,⁴⁵⁸ *sout, souta* (<SOĽVĚRE, anche nel composto *absoutz*), *tout* (part. pass. da TOĽĽĚRE), *toutas* (sost.), *voutas* (sost. da VOĽVĚRE).

Segnalo inoltre la variante *abauzatz* (Cap. 30 § 231), attestata solo nel codice avignone, di difficile interpretazione e contestualizzazione, forse ad BALTEŮS, dunque con regolare sonorizzazione della liquida.⁴⁵⁹
Sono attestate anche forme con riduzione dell'esito vocalizzato (*otra, mot(z), mota(s)* ecc.).

b.) La *l* si mantiene in *adulteri, beultat, cruzaltat, maltracta* e in *beltz, feltz, filtz*.

(VII.B) LATERALE PALATALE [λ]

a.) Esito -LJ/-LL-> -lh-⁴⁶⁰

aculhir (aculhem), afilhar (afilhatz, afilhament), aquilhi (pron./agg. dim. plur. caso sogg., anche *aquelha*), *batalha(s), batalhier, cavilhacions, conselhar (conselha, conselhet, conselhi, conselhan, aconselha, aconselhan), conselhiers, culhir, despulhada, enfantilhonestas, ergulhos (ergulhoza), ergulhozir (ergulhozyson), eysilh, eysilhatz, eysilhamentz, falhir (falha, falthiran, falhit, defalhens, defalhimens), filha, fuelha(s), ilhi, melhors (ma peiors), melhuri* (cong. pres. terza persona da *melhurar*), *meravilha, maravilhozament, maravilhet, mielthers, molher, molheratz, palha* (sost. < PALEA), *palhat, parpalhons, recuelhon, revelhacios, salheres, salhia* (ind. imper. terza da *salhir*< SALĪRE, *asalhit*), *talha* (ind. pres. terza da *talhar*), *toalha(s), trabalhar (trebalha, trebalhan), valhan* (cong. pres. sesta *valer*, anche *valha*), *vilheza, vuelhas* (ind. pres. seconda pers., *vulha, vulham*).

b.) A fine parola -lh⁴⁶¹

anhelh, aquilh (anche *aquelh*), *assalh* (ind. pres. terza persona da *assalhir*), *castelh, conilh, conselh(s), erguelh, falh* (ind. pres. terza pers. da *falhir*, anche *defalh*), *filh(s), ilh* (anche *elh*), *mantelh, metalh, milh* (num.), *miralh, nivelh, nulh, olpilh, recuelh* (ind.

⁴⁵⁸ Cfr. *supra*.

⁴⁵⁹ Si veda anche la nota di commento relativa. Il verbo è analizzato da Ricketts in riferimento alla *Vida de Sant Honorat*, cfr. RICKETTS 2007, pp. 66-67.

⁴⁶⁰ La palatalizzazione di LL è ritenuta tratto dialettale da Grandgent («Ll, in some southern dialects, became l'», Grandgent 1905 § 67,2, p. 56).

⁴⁶¹ La palatalizzazione a fine parola è ritenuta tratto della Provenza propriamente detta da Chabaneau (cfr. CHABANEAU 1884, p. 112): Ricketts segnala che nella *Vida de Sant Honorat* «il faut tenir compte de ce que la mouillure a certainement disparu chez l'auteur dans les rimes *conseltz: ellz* 983/84», RICKETTS 2007, p. 68.

pres. terza pers. *reculhir*), *sadolh* (cong. pres. terza pers. da *sadollar*), *trebalh* (sost.), *vayselh*, *vermelh*, *vuelh* (ind. pres. prima pers.).

c.) -C'L-/-G'L-> -lh-

abelha (<APĪCŪĻA), *aparelhar* (<*APPARĪCŪĻARE *aparelha*, *aparelhat(z)*, *aparelhes*, *aparahedas*, *aparelhamentz*), *aurelha(s)*, *envelhezir* (***envelhesys***, *envehlhezida*), *esvelha,grilhos* (<CRATĪCŪĻA), *gulhon* (<ACŪCŪĻA), *perilhos* (*perilhoza*), *solhe*,⁴⁶² *trellhas* (TRĪCHĪĻA), *velhar* (*velhans*, *velhava*, *revelha*), *vielh(s)* (*vielha*, *vielhas*).

A fine parola -lh

dozilh (<DUCĪCULUS), *espelh*,⁴⁶³ *huelh(s)*, *perilh(s)*, *sollelh*, *solelh*

d.) A inizio parola si registrano tre attestazioni totali del solo sostantivo *lhaupart*: l'esito palatalizzato occorre anche in *Las merevilhas de la terra de Ybernia*, testo tràdito unicamente dal codice del British Museum Add. 17920.⁴⁶⁴ Occorre due volte nell'unico componimento attribuito a Peire de Vilar, tràdito dal solo canzoniere C (*Sendatz vermeills, endis e ros*, BEdT 365,1, vv. 7 e 26).⁴⁶⁵

e.) La grafia *-ll-* rappresenta un esito verosimilmente palatale (poiché alternativo ai casi elencati con grafia *lh* o perché evolve da una base latina o secondaria riconducibile a quelle rappresentate nell'elenco precedente, ma attestata unicamente con esito *-ll-*)⁴⁶⁶

allons (<ALIUNDE), *aparellar*, *assallir*, *aquill*, *aquella(s)*, *aquellos*, *batalla*, *belluga(s)* (<POMPHOLYX), *callar* (<CALARE), *consella* (ind. presente), *defalliran*, *despullar*, ***douzella***, *ell(s)*, *ella(s)*, *fallimentz*, *fill*, *fillol(a)*, *fuellas*, *ill* (*illi*, *ella(s)*, *mellor*, *meravillas*, *mesolla*, *mezollas*, *mollers*, *molleza*, *perills*, *perillos*, *perilloza*, *sadollar* (*sadollava*, *sadollat* anche avv. *sadollamentz*), *sollelh*, *treballat*, *vaysellas*, *vellar*, *vellans*, *vuella*, *vuellan*, *vullas* (cong. pres. seconda pers.)

Può rappresentare una grafia geminata già latina

allega (ind. pres. < ALLEGARE), *allevar* (<ALLEVARE, *allevan*, *allevamentz*), *allevia* (<ALLEVIARE) *amollegar*, *amollegada* (<MŌLLIS), *apellar* (<APPELLARE, *apella(n)*, *apellat(z)*, *apellada*, *apellet*. Segnalo che la grafia con doppia *l* è esclusiva), *aucellayre*, *aucellon* (il sost. *aucel(s)* non presenta mai la grafia *-lh*), *ballar* (<BALLARE), *bella(s)* (<BELLUS, anche in *enbelleysys*, *enbellezys*), *bolla* (<BULLA),

⁴⁶² Le forme, come indicato più avanti, sono *solhe*, *solhel*, *solhel* e *soless*. Per quanto riguarda *solhel*, come indicato da Ricketts (cfr. RICKETTS 2007, p. 67), l'esito è regolare nelle opere di Bertran Boyssset (PORTET 2004).

⁴⁶³ La forma è così commentata da Grandgent: «Espelh< *spēculum* shows the influence of cosselh, solelh» (Grangent 1905 § 30, p. 18).

⁴⁶⁴ cfr. HERSHON-RICKETTS 2009, p. 256. La localizzazione proposta da Brunel («écrit au XIV^e s. vers Le Puy [piuttosto settentrionale]» BML n. 13, p. 5) è messa in discussione sulla base di un dettagliato esame linguistico in Pfister 1972.

⁴⁶⁵ cfr. Paterson 2013.

⁴⁶⁶ Secondo Brunel «en Provence *l* mouillé a été noté par *lh* plus tard qu'en Languedoc» (Brunel 1924, p. 278), mentre Radaelli indica il tratto, ampiamente rappresentato anche nel *Libre de Barlam et de Josaphat*, come catalano, «ma attestato anche nei dialetti linguadociani confinanti, in Ariège e Aude» (RADAELLI 2016, p. 99, n. 41, con rimando a Ronjat 1935, vol. II, p. 149).

capellan (<CAPPELLA), *cavallaria* (<CABALLARIUS), *Collacions* (<COLLATIO), *excellantias* (<excelentia), *fallacias* (<FALLACIA(M), ma forse da ricollegare a *falhir*), *fellon(s)*, *fellonia*, *flagellar* (<FLAGELLARE, *flagellat*), *folia(s)* (<FOLLIS, *folla(s)* agg. f., anche avv. *follamens*, v. *folleiant*, *afollada*. L'agg. m. e sost. *fol*), *novella*, anche nel verbo *renovella*, *renovellatz*, *gonella*, *pellegrins* (*pellerins*), *pollasses*, *puizella(s)*, *pusillanimitat*, *rebella*, *rebellion(s)*, *sollempne* (*sollempnas*, avv, *sollempnamens*), *tollia*, *tollon*, *Tullis* (antrop.)

La *l* geminata non corrisponde a una doppia latina e non sembra rappresentare un fonema palatale nel caso di *allegrament* (<ALĀCER: in realtà la geminazione è attestata una sola volta, al Cap. 29 § 67. In tutti gli altri casi la radice *alegr-* è rappresentata con la scempia) e di *vallor*,⁴⁶⁷ attestata due volte, cfr. Cap. 28 § 435 e Cap. 29 § 40.

In alcuni casi la grafia *-ll-* può spiegarsi come esito di una assimilazione regressiva:

allabazar, *allicar* (<LEKKON), *allongamens*, *allongui*, *allonguat*, *allumena* (ind. pres.), *delliberacion*, *Rollan* (antrop.)

La *lli-* è infine attestata in *aurevelliers*, *cavallier(s)*, *palliar* (*palliada*), *sellier*,

(VII.C) VIBRANTE DENTALE [r]

a.) *r* davanti a *s* tende a mantenersi

adversitat, *aflatadors*, *agarsonatz*, *amars*, *amors*, *anceissors*, *auzirs* (inf. sost.), *avars*, *aversitatz*, *bars*, *bayzars* (inf. sost.), *borsas*, *brayers*, *calors*, *carcers*, *cars* (agg.), *cavalliers*, *clars*, *claustriers*, *cloquiers*, *colors*, *confessors*, *conselhiers*, *conversar*, *conversar*, *cors*, *deniers*, *derriers*, *desiriers*, *deutors*, *deziriers*, *divers*, *doctors*, *doctors*, *dolors*, *dolors*, *dorsat*, *dousors*, *dousors*, *drechuriers*, *emperadors*, *encantadors*, *eretiers*, *errors*, *escolars*, *escorsa*, *escurs*, *estars* (inf. sost.), *exsequitors*, *fachors*, *flors*, *forsenaria*, *forsenat*, *forsa* (e corradicali), *garsos*, *graniers*, *honors*, *humors*, *juglars*, *justiciers*, *langors*, *lauzengiers*, *lauzors*, *lebriers*, *leugiers*, *licors*, *loguiers*, *lurs*, *magers*, *maiers*, *maiors*, *maniers* (inf. sost.), *mariniers*, *mars* (mare), *martyrs*, *masagers*, *melhors*, *menors*, *mercadiers*, *mers*, *messoneguiers*, *mielhiers*, *molhers*, *monediers*, *monestiers*, *mors* (sost. m.), *murs*, *murtriers*, *obriers*, *odors*, *ors* (<ŪRSUS), *paors*, *paradors*, *parliers*, *pars* (sost. PARES), *parsoniers*, *pasquiers*, *peccadors*, *perseguir*, *perseverar* (e corradicali), *persona(s)*, *persoyr*, *pervers*, *peyriers*, *piegers*, *pilars*, *plazers*, *plors*, *poders*, *portiers*, *posezidors*, *predicadors*, *pregadors*, *premiers*, *preyzoniers*, *priors*, *pudors*, *purs*, *raubadors*, *rennoviers*, *reversat(z)*, *sanadors*, *saphirs*, *seglars*, *segurs*, *senhors*, *senhers*, ***serors***, ***sers***, *servidors*, *sortiliers*, *sospirs*, *suzors*, *temors*, ***ters***, *tersa*, *trachers*, *trachers*, *uzuriers*, *valors*, *valors*, *vapors*, *vergiers*, *vers* (agg. < VĒRUS), *vers* (prep. da VĒRSUS), *vestirs*, *vigors*, *voledors*, *voluntiers*.

Si considerino anche le forme:

⁴⁶⁷ La grafia occorre anche in BEdT 249,01 v. 40, nel *Ludus Sancti Jacobi* (67T.1.), *Les Coutumes de l'Agenais* OURLIAC-GILLES 1981; nel *Livre 'Potentia'*, p. 366, nella già citata traduzione occitanica dell'lettera del Prete Gianni (GOSMAN 1982, cfr. supra) in un documento datato al 1363 tra quelli raccolti in PANSIER 1932 (cfr. vol. 2, pp. 68, 70, 71); nel *Ludus Sancti Jacobi*. ARNAUD 1858

ayre (<AREA),⁴⁶⁸ *declayrar* (anche in **P**⁹, e ancora in *declayrat*);⁴⁶⁹ *denayrada*, *denayres*, *soberayn* (<*SUPERANUS)⁴⁷⁰, *doloyroza*,⁴⁷¹ *palmadoyra*,⁴⁷² *esclayra* (<EXCLARARE).

Non si registra la caduta di *-r* in posizione finale, fenomeno che caratterizza alcuni dialetti più occidentali e meridionali mentre, «il persiste dans les patois provençaux des Alpes».⁴⁷³

b.) Al contrario, cade nei seguenti casi, ciascuno dei quali è attestato una sola volta:⁴⁷⁴

carces, *conduchies*, *colos* (<COLOR), *denies* (attestato due volte), *deziries*, *dos*, (<DORSUM, Cap. 25 § 147), *honos*,⁴⁷⁵ *lus* (agg. possessivo), *melhos*, *mercadies*, *obrados*, *traches*. La caduta è regolare nelle preposizioni *deves*, *ves*.

c.) Scambio *r/z* in⁴⁷⁶ *dezayre*, *ayze*, *Yridoris* (ma anche *Yzidori*, antrop.). *retrayreris* (anche condizionale *retrayria*),

⁴⁶⁸ Lo sviluppo della *i* è così commentato da Appel: «*ri* läßt das *i* an de Vokal der zwischentonigen Silbe treten: *denairada*, *cavalairia*, *parelhairia* (...). Dieses *-ir-* scheint dann auch eingetreten zu sein, wo es nicht berechtigt est: *melhuyrar pejoirar*, neben *melhurar pjoirar -urar*, *doloiros* neben seltenerem *doloros*» Appel 1918 § 40b, p. 47.

⁴⁶⁹ La forma è attestata principalmente in testi valdesi ma anche nei registri municipali di Manosque – datati tra il 1169 e il 1185, dall'edizione ISNARD 1894: *declaira* p. 107, *declairant* p. 107, p. 109, p. 113, p. 121, *declairar* p. 125 – due volte.

⁴⁷⁰ Per quanto concerne l'aggettivo in questione, mentre nel LR (s.v. *sobeiran*, vol. 5, p. 242b), il lemma è ricondotto a una base latina SUPERANS, il FEW riporta nella nota etimologica (cfr. s.v. *SUPERANUS, vol. 12 p. 435b): «Neben der form *sobran* besitzt das apr. eine form *sobeira*, *sobera*. Ihr entsprechen kat. *sobirà*, sp. *soberano*. Alle diese formen weisen auf eine grundlage **superianus*». L'indicato deriva da uno studio di Brunel, in cui lo studioso afferma che «l'opinion qui paraît régner tient ces mots pour la continuation respectivement du latin *superanum* de l'adjectif formé de la même manière **subteranum*. Point de difficulté pour rendre compte de l'alternance *-eiran*, *-iran*, on sait qu'avant l'accent *ei* peut se réduire à *i*; mais entre occlusive et liquide, la voyelle intertonique tombe, en aucun case elle ne s'amplifie en diphtongue» Brunel 1929, p. 253.

⁴⁷¹ Analogamente al caso precedente, anche per questo aggettivo si è formulata l'ipotesi di un *i* generatasi già all'altezza del latino; in particolare, Thomas nota: «De dolor nous ne trouvons que *dolorosus* (...) mais l'existence de l'anc. prov. *doloiros*, forme à peu près constante, nous oblige à admettre que le latin vulgaire a connu un type **doloriosus*, non attesté, mais qui, en définitive, n'est pas plus extraordinaire que le classique *laboriosus*» Thomas 1910, p. 217. L'aggettivo è attestato al maschile nella *Vida de Sant Honorat* (Ricketts concorda con lo studio di Thomas e afferma che «il faut supposer (...) *DOLORIOSUS en lat. vg. au lieu de (...) DOLOROSUS», RICKETTS 2007, p. 69).

⁴⁷² Si veda la relativa nota di commento al Cap. 16 § 27.

⁴⁷³ RICKETTS 2007, p. 69.

⁴⁷⁴ La caduta della *r* davanti a *s* è un fenomeno attestato sicuramente a partire da Bertran de Born ma, come rilevato da Ricketts, particolarmente attestato nel XIV secolo (cfr. RICKETTS 2007, p. 68 e in particolare n. 199, per il fenomeno in generale si vedano almeno Zufferey 1987, p. 218, che lo riscontra nel canzoniere tolosano R, e Ronjat 1935 §§ 390-1). Radaelli commenta l'esito in riferimento al *Barlam* (cfr. RADAELLI 2016, p. 101), sottolineando – nella nota 46 – che il fenomeno è indicato come caratteristico del *trobar* catalano da Jofre de Foixà nelle *Regles de Trobar* (cfr. MARSHALL 1972, p. 90).

⁴⁷⁵ La forma *honos* è attestata anche in *Les Joies du Gai Savoir* (JEANROY 1914, 62, v. 15: «car per saber vendretz a grans *honos*»); al v. 394: «Digna de totas *honos*» di CHABANEAU 1886; nel tardo *Chronique d'Arnaud Esquerrier*: «las *honos*, apres la festa de Nadal» PASQUIER E COURTEAULT, 1897, p. 83; nel *Vocabulaire latin-provençal*: «hic honor, vel *honos*», SAMARAN 1961, p. 203.

⁴⁷⁶ Meyer segnala che al fenomeno del mutamento *r/s* dolce, segnalato da Diez, «il y a pourtant cette remarque à faire que le son qui devient *r* n'est pas seulement celui de l'*s* doux, mais aussi celui, assez approchant, du *z*, que ce *z* ait pour origine un *d* latin, comme dans *auzir* (*audire*), un *c* spirant comme dans *plazen* (*placentem*), ou enfin *ci* ou *ti* en hiatus comme dans *razon* (*rationem*)» (Meyer 1875, p. 185). Il fenomeno è databile al XIV secolo («mais les documentents qu'il contient étant presque tout antérieurs au

(VIII.) NASALI

(VIII.A.) VELARE [n] e BILABIALE [m]

a.) *n* in luogo di *m* iniziale per dissimilazione:⁴⁷⁷

nembre(s), *desnembra*, *renembransa*, *renembrar*, *renembra*, *renembran*, *renembrete*,
renembriti

b.) Per quanto concerne l'incontro di *m/n* con una consonante labiale, non è possibile formulare un'ipotesi certa poiché le forme sono tutte attestate con abbreviazione (*titulus* o comma).⁴⁷⁸ Ma *m + n* persiste in *calomnina*, *nomnar*, *nomnatz*, *nomnada*, *femna*.⁴⁷⁹

Di fronte a consonante labiale, laddove la nasale non sia abbreviata (fatto raro), si riscontrano i seguenti usi:

m+b: *amb*, *ambicions*, *Ambrueys*, *embla(n)*, *embladas*, *emblar*, *emblava*, *embrazament*,
nombre, *ombra* (*umbra*)

n+b: *canbra*, *enbelezys*, *enblar*, *onbriu*, *resenmblar*, *senblans*

n+p: *enpachan*, *enpachava*, *enpero*, *enpenre*, *enpetran*, *enportunament*, *enprenement(z)*,
enprenhar

m+p: *azempres*, *dampnacion*, *emperayre* (*emperador*), *empero*, *empetrar*, *empruntan*,
impasciencia, *temps*, *ymples* (*humple*)

Pur se attestato solo con *titulus*, dunque non chiaramente ascrivibile al gruppo *m* o al gruppo *n*, si segnala il verbo *escampar* (<CAMPUS) in alternanza con *escapar* (<*EXCAPARE).⁴⁸⁰

Davanti a *p* secondaria, la *m* si conserva (*condampnar*, *dampnar* e passim), ma sono attestate anche forme senza la nasale (*condapnation*, *dapna*, *dapnacion*, *dapnozas*).

c.) La doppia *n* non è mai utilizzata per rappresentare l'esito assimilato dell'incontro *m+n*: la geminata rappresenta talvolta l'assimilazione consonantica di altri nessi (*reprenna*) e nei seguenti casi: *connoys*, *innocentia* e *yenna*.

d.) Conservazione della nasale [n] a fine parola

camin, *cozin*, *dalfin*, *latin*, *Martin* (antr.), *matin*, *molin*, *payrin*, *verin*

XIII^e siècle, appartenent à une époque où la confusion d's z avec r doit avoir été rare» (ivi, p. 188); Glessgen colloca zona orientale della Provenza «jusqu'à Marseille» (Glessgen 1995 § 3.5.1, p. 429) mentre Wüest, estende anche a una parte del Bas-Languedoc (Wüest 1995, p. 445). L'evoluzione è tuttavia attestata anche nei testi dell'arlesiano Bertran Boyssset, per cui cfr. HAUPST 2003 § 25, p. 138.

⁴⁷⁷ Il tratto è caratteristico della Provenza propriamente detta, cfr. «Das bei (...) *membrum*, *memorare* (...) auftretende *n* ist gewiß durch Dissimilation des anlautenden *m* zum folgenden *m*, *p*, *b*, *r* zu erklären» Brück 1915, p. 363

⁴⁷⁸ In un solo caso, il verbo *comtar* è trascritto estesamente, con conservazione della *m* da COMPUTARE.

⁴⁷⁹ Indico esclusivamente le forme trascritte estesamente, senza *titulus*.

⁴⁸⁰ Così anche nella *Vida de Sant Honorat*, cfr. RICKETTS 2007, p. 70.

Si mantiene in posizione finale anche davanti a -s flessionale:⁴⁸¹

*Augustin(s), accions, alcun(s), ans, ambicions, amonecions, aspiracions, baron(s), bastons, bans (<*BAN), ben(s), bon(s), brossons, burbans, cans, canson(s), carbons, cascun(s), cavilhacions, cogitacion(s), Collacions, companhons, compassion(s), comun(s), condicion(s), confession(s), confusion(s), conspiracions, contencion(s), corns, correction(s), corrupcion(s) (ma anche correpcion), crestian(s), derizions, descepcions, detraccion(s), discrecion(s), don(s) (sost.), derezions, encantacions, enfan(s), entencion(s), erissons, escalon(s), escusacions, espiracions, Esposicions, estimacion(s), exercitacions, faysons, felon(s), fin(s), garsons, gloton(s), gran(s), habitacion(s), habominacion(s), humiliacions, jardin(s), jorn(s), oracion(s), layron(s), leon(s), lesson(s), man(s), maudicions, mayzon(s), meian(s), mezhons, murmuracion(s), parphalhons, peyson(s), paons, passion(s), pellegrin(s), perfection(s), petition(s), poyzons, possession(s), predicacions, prelations, probedans, procuracions, rason(s), rebellions, revelacions, Salamon(s), sarrazins, satisfaction(s), segon(s), sen(s), sermon(s), sobeyrans, son(s) (sost.), symulacions, suggestions, reprencions, ronhons, tarrens, temptacion(s), torbacions, traction(s), tribulacion(s), ucayzon(s), ymaginacion(s), vezin(s), vila(n)s, vin(s).*

Regolare il caso di *pron* analogico; l'aggettivo è sempre *pros*.

Nel testo è attestata sette volte la forma *Moysen* (una sola volta, invece, *Moyses*): la -n finale può essere attribuita a un esito colto.⁴⁸²

Conservazione della nasale [n] davanti a s all'interno di parola (ma cfr. *infra*)⁴⁸³

aconsegras (ind. fut. seconda persona), *aconselhar* (*aconselha*), *comensar* (anche *commensar* e passim, *comensa*, *commensada*, *comensaras*), *comensament*, *conoyrensa*, *consciencia*, *conselhs*, *conselhiers*, *consella*, *consentir* (*consent*), *consentiment*, *conservar*, *consolar* (*consola*, *consolara*), *consummatz*, *despena(s)*, *despensier*, *ensenhar* (*ensenha*, *ensenhan*, *ensenhavan*), *ensenhamens*, *ensec* (ind. pres. da *enseguir*), *ensercar* (*ensercava*), *ensempe*, *menspenre* (*menspreziey*), *offensa*, *pensament(z)*, *pensar* (*pensa*, *pensan*, *penset*, *penseront*), *transgressions*, *transpassat*, *transformat*

e.) Caduta *n* mobile⁴⁸⁴

Nei verbi di sesta persona: *offendo*, *vendo* (mentre le uscite in -eron mantengono sempre la -n); per le uscite in -a(n), laddove non sia esplicito

⁴⁸¹ «n before s was generally kept only in the southeast and east», Grandgent 1915 § 63, p. 46. Così anche nella *Vida de Sant Honorat* (cfr. RICKETTS 2007, p. 71). Inserisco tra parentesi la -s laddove la forma sia attestata anche senza la desinenza flessionale.

⁴⁸² L'esito è così commentato da Marchot: «On sait qu'il ne faut voir là que des flexions latines et fréquentes transportées en français par des clercs trop lettrés», Marchot 1894, p. 246. Analogo il commento di Ricketts nella *Vida de Sant Honorat* («L'n finale de *Moysen* 103 doit être regardé comme une flexion latine ou grecque transportée en provençal par des clercs» RICKETTS 2007, p. 72), che segnala altresì la diffusione della forma, soffermandosi in particolare sugli esempi nella traduzione del Vangelo di San Giovanni e nel *Sermons et Préceptes*.

⁴⁸³ «Ns, in learned words and new formations (...) remained in most dialects, while in others (especially those of the centre) it became ss, then s: *consilium* > *conselh* *cosselh*, *in simul* > *ensem* *essem*, **insignare* > *ensenhar* *essenhar* (...)» Grandgent 1905 § 76, pp. 71-72.

⁴⁸⁴ Per la caduta della *n* mobile si veda Ronjat 1935, II § 385; (per le Basse Alpi, le Alte Alpi e il Drome, **alternanza**; Grafström 1958 (a) § 53, pp. 156-158, Grafström 1958 (b) § 65, p. 131). Anche Meyer, nello studio già citato, dedicato al testimone fr. 2425 della BnF, nota che: «on voit qu'en général l'n instable subsiste, caractère constaté dans la partie orientale de la langue d'oc et notamment en Provence», Meyer 1889, p. 428.

il soggetto, è difficile distinguere la caduta di una *-n* desinenziale dall'alternarsi singolare/plurale.

La *-n* cade raramente nella negazione *no* (mentre *ren* non perde mai la nasale)⁴⁸⁵ e nei casi di *compassio*, *cozi*, *discrecio*, *moli*,

Risulta attestata, anche se significativamente minoritaria, la caduta della *n* davanti a *s* flessionale.⁴⁸⁶

bos (agg.), *calenas*, *camis*, *comus*, *condecios*, *enas*,⁴⁸⁷ *enfas*, *fellos*, *grilhos*, *oracios*, *peticios*, *peyssos*, *revelhacios*, *temptacios*, *tribulacios*

Talvolta la *n* può cadere anche all'interno di parola, come in *redre* (in due casi, mentre *rendre* è attestato 31 volte), *de gietz*.

(VIII.B) PALATALE [ɲ]

Per quanto concerne la palatalizzazione della nasale, rappresentata dalla grafia *nh*, in qualche caso *nn*, si veda una raccolta completa delle forme registrate, sia a inizio che a fine parola. Si tenga conto che la grafia e il corrispondente fonema [ɲ] rappresentano l'evoluzione dei nessi latini GN, NG, N+J (E + VOCALE > J o semplicemente I con valore semiconsonantico):

a.) Con grafia *-nh-*

anhels (<AGNEĽĽUS), *aranha*, *atenher* (<ATTĪNGĒRE), *banhan* (ind. pres. sesta pers. *banhar*), *caraunhada* (ma anche *gauraunhada*), *companhia* (*companha*, *companion*, anche nei composti verbali *acompanha*, *acompanhan*), *complanher*, *covenhable* (in apparato, 30.7.B), *denha* (*denharian*, *denhavan*), *enpenhlo* (da *empenhar* denominale <PIGNUS). *enprenhar* (<IMPRAEGNARE), *ensenhar* (*ensenha*, *ensenhes*, *ensenhoria* anche sost., *ensenhament*), *estenher* (<EXTĪNGĒRE, *estenho*), *estranha* (agg. femm. sing.), *estrenher* (da <STRĪNGĒRE, *estrenhon*), *forlinhatz*, *gazanhar* (*gazanha*, *gazanhat*), *ginhos* (*ginhozas*, *enginhozamentz*), *jonher*, *laganhos*, *lenha* (<LĪGNUS), *linha*, *linhage*, *lunhans*, *lunhar* (*luenha*, *luenhan*, *lunhat* anche compost *deslunhar*), *montanha*, *onhement*, *onhia*, *planher* (*planhon*), *ponha* (sost. femm.), *ponher* (<PUŅĒRE *ponha*, *ponhens*, *ponhon*), *restrenh* (*restrenha*, *restrenhas*, *restrenhent*), *ronhon*, *senha* ('cinta')*, *senhal* (*senhals*), *senhor* (*senher*, *mossenhon*, *mossenhon*), *senhoria*, *tanhon* (ind. pres. sesta pers. da *tanher*<TANGĒRE, *tanhera*), *vergonha* (*envergonhada*, *desvergonhatz*), *vinha* (*vinhas*).

Si segnala la perdita della palatalizzazione nella forma *compantz* (attestata tre volte).⁴⁸⁸

Nell'aggettivo *benhaurat* la grafia *nh* rappresenta il suono velare [ɲ]: è verosimile che la *h* sia funzionale a tenere distinte le due parti che compongono il lemma.

⁴⁸⁵ Il fenomeno è così commentato da Ricketts nello studio linguistico della *Vida de Sant Honorat*: «Quelques rares fois, *n* est tombé (...) dans la négation *no* (...) que nous devons regarder comme une forme brève», RICKETTS 2007, p. 71. La possibilità è già indicata da Kutscha: «Die *n*-losen belege *re* und *no* in gebiet mit festem *n* sin dals kurzformen zu betrachten» Kutscha 1934, p. 77.

⁴⁸⁶ La *n* mobile si mantiene davanti a *s* sia sulla fascia pirenaica – in Guascogna – che nella zona orientale del dominio d'oc, a Est del Rodano.

⁴⁸⁷ Cap. 4 § 670, cap.10 § 21, cap. 25 § 21, cap. 27 § 163 (diciassette le occorrenze di *enans* nel testimone). La forma è attestata due volte anche nella traduzione occitanica della *Doctrina Puerill* (MARINONI 1997) che non commenta il fenomeno.

⁴⁸⁸ Il fenomeno della perdita della palatalizzazione è così commentato da Grandgent: «Before or during the literary period final *n* or *n*'s lost its palatal quality in many dialects» Grandgent 1915 § 73 pp. 65-66.

b.) A fine parola con grafia -nh

engienh, estanh (<STAGNUM), *estranh, fenh* (verbo rifl. *fenh si*, da *fenher* <PĪNGĒRE), *penh* (part. pass. masch. sing. da *penher* <PĪNGĒRE), *tenh* (part. pass. TINCTUS da *tenher* 'tingere' <TĪNGĒRE), *gazan* (sost.), *luen* (avv.), *plan* (ind. pres. terza persona *planher*), *pon* (ind. pres. terza pers. da *ponher* <PŪNGĒRE)

L'uscita con grafia *nh* è altresì attestata per il sostantivo ***senh*** (<SĪNUS e non da SĪGNUM né da SANCTUS) in due casi (cfr. Cap. 28 § 41 e Cap. 29 § 482).

c.) Con grafia -gn-

assignar (*assigna, assignat*), *benignitat, benigne, digne, (dignes, dignas, dignament, endignacion, dignitat, dignitatz)*, *ignavia* (lat.?), *ignorancia, magna* (<MANNA ma attestato più frequentemente *manna*), *malignamens, malignitat, maligne, regne, sagnoza, signe, significa* (*significan, significansa*)

d.) nch per nasale

Cap. 13 § 14 *banchz* (<BALNEUM 'bagno' *nch* per nasale);⁴⁸⁹ Cap. 30 § 639 *sencha*; e, considerando l'uso di *senha* forse anche in *sozsencha* (<CĪNGĒRE) Cap. 30 § 643 (?).

(IX.) ALTRI FENOMENI CONSONANTICI:

a.) Segnalo inoltre il caso particolare di *coyna* da CŌQUĪNA al Cap. 30 § 283, forse un dileguo a partire da *cozina*.⁴⁹⁰

b.) Due occorrenze del verbo *deneaiar* (<*NĪTĪDIARE) (*deneia* Cap. 23 § 141, *deneiar* Cap. 30 § 656) con metatesi consonantica. Maggioritario l'esito *nedeiar*. Generalizzato l'uso delle forme metatetiche di *phyzolofo, phizolophia* (con un solo caso di *philozophe* al Cap. 31 § 10)⁴⁹¹ e di *layronici*.

c.) Ad assimilazione consonantica si possono ricondurre i casi di *escarsa*>*escassa* (Cap. 10 § 93 e § 103, così anche l'avv. *escassament* Cap. 8 § 17), *morsel*>*mossels* (Cap. 10 § 190), *parsonier*> *passonier* (Cap. 10 § 211).

d.) Si noti infine la presenza di *y* nei seguenti esiti *flayrar, flayra, flayrans* < FRAGRARE, *sostrayre, bayron*.

MORFOLOGIA

(X.A) NOMINALE

⁴⁸⁹ La parola è così attestata nella *Vida di Santa Enimia* (v. 375: *que per aquels banchs tornes sana* [ma poco prima, ai vv. 372-373: «et ha li dich que non lay pas/ lay vas los *banhs* que dich l'avia»]) il testo, edito da OKADA 1994, è conservato nel solo ms. 6355 della Biblioteca dell'Arsenal («écrit au XIV^e s. en Gévaudan», BML n. 135 p. 41. Cfr. BRUNEL 1917).

⁴⁹⁰ Il sostantivo in questa forma è attestato nel Vocabolario provenzale– latino secondo l'edizione BLANC 1891, conservato nel codice BnF 7657 («écrit au xv^e s. en Provence». BML n. 211, p. 64). Mi sembra possibile, qualche riserva, confrontarlo con il participio presente, in funzione aggettivale, *coyens* e *coyent* attestato nel Mistero Provenzale di Sanct Poncz, al v. 4609 («d'aultres mals aures plus **coyens**» GUILLAUME 1887) e v. 4201 (per su **coyent** come ung tison) e ancora nel Mistero di saint Antoine al v. 87 (que vos n'aure de plus **coyens**) e v. 1049 («Encaro te dic de plus **coyent**» GAULLAUME 1884). Va segnalato, in ogni caso, che l'esito presenta delle affinità con il catalano («Así la palabra del latín vulgar COCINA (por. cl. COQUINA), pasó a ser, por pérdida de la -C-, COÍNA, y, mediante el desplazamiento de acento, *cuina*» Badia i Margarit 1951 § 42 III, p. 119).

⁴⁹¹ Attestato in un caso anche nella *Legenda Aurea* (TAUSEND 1995, p. 345).

a.) Per quanto concerne il genere del sostantivo, segnalo un solo caso in cui il sostantivo *mar* è sicuramente al femminile: Cap. 29 § 288: *Oy las! Que si tota l'ayga de la mar li corria de sus sa lenga.*⁴⁹² Femminile è il sostantivo *serpens* al Cap. 5 § 2 (*ayso es li serpens d'enfern que tot lo mont enverina*), mentre è maschile al Cap. 28 § 212 (*on s'es voludatz le serpentz verinos d'enfern*), Cap. 30 § 71 (*Ayso nos es trop ben figurat en la Sancta Scriptura el serpent*), ma più avanti nello stesso periodo si legge (§ 72):

E cant **la serpent** del dezert avian pong alcun del pobol, tant tost cant esgardavan ves **lo serpent** pendut, eran garit

E ancora più avanti (§§ 73-75):

§ **Le serpent** del metalh, pendut el palm, signifia le precios cors de Jhesu Christ, pendut en la cros. 74. § Ayso es **li serpens** ses verin, don fon tracha li triacla de nostra salut. 75. Per so que, qui si sentria pontz de las ponchuras **del verinos serpent** d'enfern, esgardi am coral amor et am compassion **lo serpent** ses verin

sanc è sempre al maschile.

Il sostantivo *propheta* al caso soggetto è spesso introdotto dall'articolo *li*, con l'eccezione di *le* al Cap. 25 § 243, Cap. 29 § 365. In un caso è introdotto da *lo* anche al caso soggetto (Cap. 25 § 176), mentre *lo* è regolare per il caso obliquo.

man è femminile.

b.) Nel codice è rappresentato con una certa regolarità, ma non senza eccezioni, il sistema bicasuale.⁴⁹³ L'alternanza desinenziale è regolarmente rispettata nei *nomina agentis*, per cui il suffisso *-ayre/-aire* corrisponde a un singolare soggetto mentre *-ador/-or* a un singolare obliquo.

aucellayre, cassayre, creayre, emperayre, endreysayre, falsayre, peccayre, pescayre, prestayre, preyre, salvayre

Talvolta si può aggiungere al suffisso del soggetto la *-s* segnacaso:

aiudayres, aordenayres, cassayres, cercayres, citayres, comandayres, donayres, governayres, laorayres, layres, peccayres, pescayres, playdeiyres, predicayres, temptayres

emperayres al § 14 del Cap. 17 è caso soggetto plurale.

Caso obliquo singolare:

*donador,*⁴⁹⁴ *encandador, jugador, lavador, peccador, salvador,*

Plurale soggetto con suffisso *-ador*:

⁴⁹² Jensen riporta l'esempio di *mar* tra i casi in cui «le genre (...) reste ambivalent, ceci pour des raisons souvent difficiles à préciser» Jensen 1994, p. 1.

⁴⁹³ Sulla datazione e localizzazione relativa della perdita dell'uso flessionale numerose e diversificate sono le ipotesi: per un prospetto sintetico ma utile, cfr. BORGHI CEDRINI 2008, n. 121 p. 219.

⁴⁹⁴ Cap. 29 § 447: il sostantivo traduce l'accusativo *datorem* nella sentenza latina precedente, mantenendo l'*ordo verborum* con ogg. e sogg. invertiti: «*Ylarem ei datorem diligit Deus – Donador ama Dieus*».

prestador Cap. 8 § 37, *peccador* Cap. 11 § 46, Cap. 23 § 283, Cap. 28 § 347; *valedor* e *aiudador* Cap. 6 § 139; *laorador* Cap. 20 § 21; *predicador* Cap. 29 § 192; *pregador* Cap. 30 § 157

Plurale soggetto con -s analogica:

afflatadors Cap. 11 § 55 (ma incerto sul plurale: *Le premier d'aquest es afflatadors que, cant sabon que*), *encantadors* Cap. 11 § 60 (anche in questo caso è apposizione, incerto il numero: *et aytals apella l'Escriptura encantadors, car encantan la gent*), *encantadors* Cap. 11 § 212; *jugadors* Cap. 11 § 213;

Plurale obliquo sigmatico

aflatadors, emperadors, paradors, peccadors, predicadors, pregadors, raubadors

Segnalo altresì:

- l'uso di *senher(s)* al caso soggetto singolare (con o senza -s segnacaso). Al vocativo e nel composto *mossenher* è sempre senza -s, tranne al Cap. 31 § 48. *Senhor* è utilizzato per il caso oggetto o obliquo (*senhors* rappresenta il plurale); è usato eccezionalmente come soggetto in una subordinata oggettiva al Cap. 4 § 214 (*e non sap lo jorn ni l'ora que son senhor lo deu apellar per rendre compte*), in un caso in cui è apposizione di soggetto (Cap. 27 § 78 *en tal manera que l'esperit sia bon senhor*), § 214 (*Aysi fara Nostre Senhor Dieu Jhesu Christ d'aquels que, en aquesta manera, ploran*), Cap. 29 § 210 (*E drechurier senhor ha drechuriera maynada*);
- l'uso corrispondente al caso vocativo al Cap. 28 § 256: *Si tost non vos convertes, peccadors, Dieus a son arc tendut*;
- la presenza di -s dopo il suffisso nell'elenco del Cap. 29 § 424: *aysi com son juglars, ribautz, alcavotz, **jugadors**, ereges, **raubadors**, ypocritas et homes affachatz de paraulas e de querre e lauzengiers e tug mal home*;
- per *sufertador* del Cap. 10 § 49 cfr. Nota al testo;
- la forma sigmatica non segue mai una preposizione – neanche nei casi, segnalati da Jensen, in cui «certains substantifs apparaissant souvent dans l'adresse directe (...) quelle que soit leur fonction dans la phrase»⁴⁹⁵ – con l'eccezione di *contra Dieus* (un caso al Cap. 19 § 218), *de Dieus* (un caso Cap. 30 § 30.5.D).

c.) I singolari -IUM> -i⁴⁹⁶

⁴⁹⁵ Jensen 1994 § 18 p. 7.

⁴⁹⁶ L'indicazione delle forme con -s inserita nell'elenco è riferita alle forme al plurale; le eccezioni sono commentate di seguito.

albiri (<ARBĪTRIUM),⁴⁹⁷ *adulteri* (e anche *aulteri*, cfr. *supra*),⁴⁹⁸ *aiutori*,⁴⁹⁹ *apostoli*, *deiuni(s)*, *layronici(s)*,⁵⁰⁰ *juyzi(s)*, *martiri* (in un caso al plurale *li martir* Cap. 13 § 13), *monestieri*, *purgatori*, *sacrifici*, *sementeri(s)*, *refregeri*, *ufici(s)*, *vici(s)*,

Le due forme di *layronicis* non sembrano riferirsi a un plurale: in un caso potrebbe trattarsi di una forma sigmatica di soggetto (cfr. Cap. 8 § 20 *li segona es layronicis*), in un altro caso potrebbe effettivamente essere influenzato da una percezione di pluralità, determinata dall'indicazione numerica precedente: Cap. 8 § 66 e, *segon ayso son .iiii., manieras de layronicis*.

In due casi *vicis* non indica un plurale ma una forma sigmatica – verosimilmente analogica –⁵⁰¹ di *vici* Cap. 10 § 18 (*Mot desplas a Dieu aquest vicis*), Cap. 27 § 34 (*car l'uns e l'autre es follia e vicis*).

È possibile che *calici* (<CALIX) del Cap. 30 § 619 sia analogico o che si mantenga più fedele al latino.

d.) L'uso di *hom/homs* (sing.) per il caso sogg. e di *home* per il caso obliquo. *Homes* è nom. e acc. plur.

Tra gli esiti da un imparisillabo latino è notevole il caso del sostantivo femminile *sorre*, sia nominativo che obliquo: la forma è attestata in testi riferibili uniformemente a un'area orientale,⁵⁰² con l'eccezione del *Blandin de Cornoalha* – tradito nel codice G. II 34, della Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino.⁵⁰³

⁴⁹⁷ Il sostantivo è così attestato anche nella traduzione del Nuovo Testamento nel codice di Lione (RICKETTS-ROY HARRIS 2011 [RIALTO]) e nei documenti d'archivio di Manosque (ISNARD 1894).

⁴⁹⁸ La forma è attestata anche nel *Barlam* (ed è commentata, cfr. RADAELLI 2016, p. 105, in particolare si veda la nota 66). Aggiungo, rispetto ai testi segnalati da Radaelli, il riscontro della forma *adulteri* anche nella traduzione dell'*Elucidarium* (secondo il codice n. 157 della Biblioteca Municipale di Carpentras – n. 81 di Brunel: «écrit au XV^e s. en Provence», p. 27 – cfr. REYNAUD 1889), nella traduzione del trattato di Bonaventura sulla vita e i miracoli di Cristo, conservato nel codice Bnf, nouv. acq. 6194 (n. 235 di Brunel: écrit au XIV^e s. en Provence, p. 68), cfr. HERSHON 2005 (b). La forma *aulteri* è invece attestata solo in CONTINI 1940, al v. 841: il riscontro non mi sembra, tuttavia, pertinente.

⁴⁹⁹ Anche in questo caso, segnalo la presenza nel *Barlam* e rimando alla nota nello studio linguistico (*Ibidem*, n. 67). Rispetto alle attestazioni del sostantivo segnalate da Radaelli, aggiungo la traduzione della Bibbia nel ms. di Carpentras (NÜESCH 1979, almeno cinque), e nella Vita di San Francesco occitanica (ARTHUR 1955, p. 211).

⁵⁰⁰ Non si riscontrano numerose attestazioni del sostantivo: del tutto assente da COM2, è ampiamente attestato in *Les Coutume de l'Agenais* (in un'area prossima alla Guascogna, cfr. OURLIAC – GILLES 1981), ma ne ritrovo almeno un'attestazione nella traduzione occitanica della *Doctrina Pueril* (cfr. MARINONI 1997, p. 125), nella Vita di San Francesco (cfr. ARTHUR 1995, p. 198) e, infine, in ARTHUR 1992, p. 156.

⁵⁰¹ Mi sembra necessario ipotizzare un uso analogico della forma sigmatica, partendo dalla considerazione di Jensen per cui: «Le mots savants en -i, tels *emperi, judici, ajutori*, ne prennent pas de s au cas sujet singulier», Jensen 1994, p. 2.

⁵⁰² In particolare, è attestata nella *Vida de Sant Honorat*, nel Mistero provenzale di Sant Anthoni (GUILLAUME 1884), conservato nel testimone II 1 dell'Archivio dipartimentale di Gap (n. 98 di Brunel: «écrit en 1503 en Dauphiné», p. 32) e frammentariamente in un'iscrizione incisa nel XVI^e su un muro della Chiesa Notre-Dame du Bourg di Digne (n. 90 di Brunel). Ancora, nella *Vie de Sainte Douceline* (GOUT 1927, per cui cfr. *supra*), diffusamente nei testi editi da CHABANEAU-REYNAUD 1890 (cfr. *supra*), nella traduzione del *Contemplatio vite et miraculorum* di Johan de Caulibus HERSHON 2005 (b) (cfr. *supra*). In ambito documentario, la forma è attestata almeno nel *Thesaur del Hospital de Sant Sperit* (marsigliese, cfr. GLESSGEN 1989).

⁵⁰³ Il testo secondo l'edizione GALANO 2004 è consultabile sul portale RIALTO. Il codice è il n. 345 di Brunel: «écrit au XIV^e s. en Italie», p. 99.

(X.B) AGGETTIVI

Formazioni con suffisso *-able/-abla* e *-ible*:

abhominables, amigable, colpables, covenhables, delichable(s), despichables, durable(s), espavantables, estable, honorable, perdurable(s), profichable(s), razonables, tractable(s)

Inoltre, *pazible(s)* e *pazibla*: l'aggettivo occorre anche nella traduzione del *Liber scintillarum* (conservata nel codice n. 1747 della BnF, WAHL 1980, ma cfr. *supra*), nella traduzione del Nuovo Testamento di Lione. Inoltre, è attestato in rima con *terrible* in un componimento tra quelli del Gai Saber, raccolti in JEANROY 1914 (testo n. 15, pp. 73-7).⁵⁰⁴

abominabla(s), colpabla, convenabla, corrompablas, delichabla(s), espaventabla(s) (anche *espavantabla, espavantablas*), *honorabla(s)* (anche *onrabla*), *mudabla, notabla, perdurabla(s), profichabla(s)* (anche *aprofichablas*), *razonabla, vezibla(s)*

noblamens, perdurablament(z), veziblament(z)

(X.C) ARTICOLO

L'articolo determinativo maschile singolare al caso nominativo privilegiato dal testimone è *le*, talvolta alternato con *lo*;⁵⁰⁵ regolarmente utilizzato il *lo* per il caso accusativo. Al plurale tendenzialmente rispettata è l'alternanza *li* e *los*, rispettivamente per il nominativo e l'accusativo.⁵⁰⁶

L'articolo determinativo femminile per il caso nominativo è *li*, alternato con *la*; regolare il *la* per l'accusativo. Il plurale è, per entrambi i casi, *las*.⁵⁰⁷

Rispetto al quadro segnalato e alla bibliografia di riferimento, indicata in nota, mi sembra ragionevole ricondurre il fenomeno rilevato nel testimone **Av**, ovvero l'uso

⁵⁰⁴ «Yet instead of finding the forms -ABLE, -EBLE, -IBLE which we might expect from joining -BLE<-B(I)LIS to the stem-vowel of the three conjugations, we find practically nothing but -ABLE and -IBLE, -EBLE (...). Yet on examining the lists more closely, there are found very few words in -IBLE, and these are all evidently learned formations in Provençal. The reason is that in Latin there was no -IBILIS, the suffix being added only to *a*, *e*, *i* and *u*. (...) -IBLE was used in new words, but only in learned ones modeled on Latin words such as *audibilis*, which, however, had a short *i*» Adams 1913, pp. 271-272.

⁵⁰⁵ Nel *Libre de Barlam* l'articolo maschile singolare al caso retto è *lo*, con l'eccezione di 24 casi in cui l'articolo *le* è «preposto a soggetti animati ed emblematici» RADAELLI 2016, p. 106 n. 75.

⁵⁰⁶ Si consideri che l'uso dell'articolo *le* è un tratto caratteristico del tolosano solo se utilizzato anche all'accusativo (cfr. Grafström 1958 (b) § 2, in particolare pp. 22-23, Zufferey 1987, p. 125); sull'uso dell'articolo *le* per il caso nominativo si veda Brunel: «L'article *le* est employé dans deux régions qui n'apparaissent pas contigües: aux environs de Toulouse, depuis le Comminges, jusqu'à Moissac, Villefranche-de-Rouergue et les confins de l'Albigeois, et d'autre part, le long du Rhône, du Valentinois au Pays d'Orange. Dans cette seconde aire, d'après nos exemples, *le* est toujours sujet, la forme *lo* étant à la fois régime et sujet» (Brunel, *Chartes*, p. XXI) e ancora Zufferey sul frammento p: «Il faut d'abord préciser que certains textes ne connaissent *le* qu'au cas sujet [<[IL]LE], conformément à la règle énoncée par les *Leys d'Amors*» Zufferey 1987, nota 77, p. 201. Per quanto concerne l'uso nel nostro testo, possono valere le considerazioni di Dauzat: «Bien que toutes les régions ne soient pas également représentées dans les chartes publiées par Brunel, il semble bien que ces deux zones aient correspond à une réalité. La seconde, cependant, devait être plus étendue, car aux XIII^e et XIV^e siècles, le cas sujet *le* (souvent en concurrence avec *lo*) se rencontre dans la plupart des textes originaux de la Provence et il a été signalé en Auvergne et dans la région de Montepellier» Dauzat 1900, p. 73, ma cfr. anche Mushacke 1884, p. 123.

⁵⁰⁷ Sull'uso dell'articolo femminile *li* nelle regioni settentrionale e nella Linguadoca orientale, cfr. Brunel, *Chartes*, p. XXII, Borghi Cedrini, *Appunti*, p. 97.

dell'articolo *le* per il caso soggetto maschile singolare, al riscontro di Brunel, ovvero a un'area circoscrivibile a Montpellier.

(X.D) PRONOMI

a.) Personali

Prima persona singolare

Soggetto: *yeu*, *ieu* (in due casi, cfr. Cap. 14 § 4 e Cap. 29 § 265), *hieu* (Cap. 19 § 99 e Cap. 27 § 27.2.C) *hyeu* (in un solo caso, Cap. 23 § 297). *yeu* è utilizzato come termine di paragone di un soggetto al Cap. 27 § 132 (*tals es huey gran peccayres (...) que deman sera bons e plus justz e plus amix de Dieu **que yeu***) e al Cap. 28 § 157 (*e, tant cant el val plus **que yeu**, aytant li suy plus obligatz*).

Oggetto: *mi*.⁵⁰⁸ Escludendo le citazioni latine, si riscontra la forma atona *me* in un solo caso, al Cap. 23 § 83, in una sentenza che traduce una citazione latina.

Seconda persona singolare

Soggetto: *tu*

Oggetto: *ti*. Come nel caso precedente, la forma con uscita in *-i* è maggioritaria. Segnalo le forme in *-e*, escludendo naturalmente le citazioni latine, al Cap. 4 § 318 (*e quant mal te n'eras aparellhat*), Cap. 29 § 320 (*Dieus te gardara de peccat*).

Dopo preposizione (*a*, *de*, *en*, *per*, *ves*) si usa la forma *tu*.

Nota:

Cap. 4 § 317: *Pensa ti cant pauc as portat d'onor*: dovrebbe essere atono?

Cap. 5 § 5.1.C: *Et atressi **ti** dampnaria per .i. com per totz*: il verbo è di terza e il periodo regge così, (soggetto sottinteso [Dio] *ti condannerebbe* per uno come per tutti), ma *dampnar* sembra implicare il dativo (*dannare* e non *condannare*).

Terza persona singolare

Soggetto maschile: *el*, *elh*.⁵⁰⁹

Soggetto femminile: *ella* (solo in un caso nella variante *elha*, cfr. Cap. 25 § 212). Al Cap. 19 § 139 è attestata la forma *ilh* per il soggetto femminile (*Vertut dona ad home .i. outra senhoria, sens la cal neguns hom non es senhers a dretz de ren ques aia: **ilh** lo fa senhor et emperayre de si mezeys*). Più complesso il caso del Cap. 30 § 6 (si veda il riferimento dal § 4):

Li .ii.a. [*via*]⁵¹⁰ es contemplativa, per so car es en repaus de sa consciencia e non entent si non en Dieu connoyser et amar, 5.] e luenha si tant cant pot dels negocis temporals e sembla ocioza [30.5.a] et adurmida cant als .v. sens corporals per deforas. 6.] Mas *ilh* es ben velhans et esperans

⁵⁰⁸ Per l'uso della forma tonica e atona del pronome *mi* cfr. RADAELLI 2016, p. 107, n. 77.

⁵⁰⁹ «La variante *elh* a probablement reçu son *l* mouillé en position antévocalique, d'où ce son a pu se répandre au féminin», Jensen 1994 § 205, p. 83.

⁵¹⁰ Nel codice il riferimento è al sostantivo *via*: per l'erroneità della variante si veda la relativa nota di commento.

dedins el cor et en l'arma et en l'entendement, a pensar de Dieu, conoyser
et amar et estar contuniadamens am Dieu.

[Mi sembra che si possa considerare un soggetto singolare femminile riferito a *via* che, però, non si accorda logicamente al senso del periodo (che presuppone un soggetto *hom*)].

Inoltre, è attestata, per il femminile, una forma *ilhi* per il femminile singolare, che potrebbe essere analoga al deittico *aquilhi* (per cui cfr. *infra*).⁵¹¹

Oggetto maschile: *lo*, per il caso obliquo *li*. *Luy* è sempre preceduto da preposizione, tranne in un caso (Cap. 25 § 222: *Dieus el mezeys porta luy e son fays*).

Oggetto femminile: *la*, per il caso obliquo *li*.

amb el (in tre casi Cap. 23 § 62, riferito a Cristo; Cap. 25 § 25.1.B., Cap. 29 § 353), in un caso *contra el* (Cap. 30 § 30.3.G), in due casi *denant el* (Cap. 23 § 272, riferito a Dio; Cap. 30 § 680), *ves el* (Cap. 28 § 321, riferito a Dio: specifico che si tratta di una porzione di testo esclusivamente conservata in Av e nel gemello P⁹, che traduce la porzione di citazione latina, più lunga rispetto agli altri: «*leva ad Eum manus tuas et miserebitus tui* [...] *leva ves El tas mans et aura merce de tu*»).

La forma riflessiva maggioritaria è *si*, più raro *se*.

Terza persona plurale

Soggetto maschile: *ilh*. In un caso *ilh* sembra rappresentare un soggetto maschile singolare – che si tratti di un soggetto singolare è indubbio per via del verbo, cfr. Cap. 11 § 100:⁵¹²

Homs messoneguier es semblans a gamaleon, que viu tant solament de
l'ayre e non a ren el ventre mas vent et, a cascuna color que ves, *ilh* si
muda sa color

Il pronome *els* raramente occorre al caso soggetto.⁵¹³ In particolare, si vedano i casi riportati

Cap. 10 § 165 apres car **els** en huzan am trop gran ardor de lur cors a
delichar; apres en la vana gloria que **els** n'an.

Cap. 10 § 213 cant **els** auzon dire de Dieu Nostre Payre tot poderos

⁵¹¹ Secondo Crescini Al v. 3637 della *Vida de Sant Honorat* è attestato un femminile singolare soggetto *iylli*, che Ricketts ritiene «forme caractéristique de la Provence propre», RICKETTS 2007, p. 131. Si veda anche Kjellman 1928, p. 56. La forma *ilhi* è attestata anche in ambito trobadorico, in testi conservati dal solo canzoniere *f* (provenzale). In particolare, occorre due volte nella canzone *Tant es plasent nostr'amia* di Rostaing Berenguer de Marseilla (BEDT 427,07, in entrambi i casi l'uso pronominale si riferisce al sostantivo *amor*, il cui genere non è altrimenti specificato, cfr. MEYER 1871, pp. 94-95) mentre è al maschile nella *cobla* di Bertran Albaric (BEDT 77,02, v. 4, MEYER 1871, p. 176); per la presenza della forma *ilhi* nel canzoniere *f* cfr. Zufferey 1987, p. 220. Il riscontro in altri testi restituisce sempre l'uso in funzione di nominativo maschile plurale.

⁵¹² La forma non è altrimenti attestata, ma si veda la relativa nota di commento al testo. La possibilità che *ilh* rappresenti un maschile singolare è sostenuta da Jensen: «A la troisième personne du masculin singulier, *el* cèdent parfois devant les variantes *il* et *ilh*, obtenues par métaphonie de **illi* qui, dans certaines régions, se substituait à *ille*» Jensen 1994 § 205, p. 83.

⁵¹³ Così Jensen: «Notons aussi l'existence peu répandue dans les chartes d'un masc. plur. *els*, tiré du sing. *el* ou représentant une extension de l'acc. plur. *els*», *Ibidem*.

Cap. 11 § 59 que **els** aian alcuns bens

Cap. 19 § 148 o per mal deziriers que **els** non podon complir

Cap. 21 § 14 cant hom los a pres, **els** retornan tuch en nient

Oggetto maschile: *els*. Il caso obliquo è rappresentato da *els* (cfr. *supra* per l'uso al caso soggetto) e da *lur*.

Soggetto/Oggetto femminile: *ellas* (sempre con laterale geminata).

Per quanto riguarda la prima e la seconda persona del plurale, le uniche forme attestate sono *nos* e *vos*.

Come si è indicato, la preferenza per le forme in *-i* nei pronomi mi fa propendere a interpretare le forme *men*, *sen*, *ten* – con grafia unverbata nel codice – come proclitiche (dal punto di vista del pronome personale) e non come enclitiche (dal punto di vista dal pronome neutro). L'enclisi con riduzione del pronome non è attestata nel codice.⁵¹⁴

b.) Possessivi

Prima persona singolare

Tonico: l'esito *mieu* è attestato in totale sette volte di cui due senza articolo (nel vocativo: *Payre mieu*, Cap. 23 § 45 e § 46) e mai in forma assoluta; non occorrono forme al plurale. Al femminile *mieva* è sempre aggettivo possessivo, mai in forma assoluta e sempre accompagnato dall'articolo determinativo *li/la* (non occorrono forme al plurale *mievas*). In un caso il femminile è *mia* (*mia colca*, 28.200: il passo è da approfondire, anche in **Bc** *ma colca*, senza preposizione);

Atono: *mos* è attestato 9 volte e si riferisce al caso soggetto marcato dalla forma sigmatica (Cap. 19 § 289 *mos frayres*, Cap. 30 § 345 *mos payres*) o a un plurale (Cap. 23 § 297 *mos deutes so es mos peccatz*; Cap. 27 § 130 *mos gaps*; Cap. 28 § 273 *mos peccatz*; Cap. 29 § 532 *mos petitz pauretz*; talvolta preceduto da *totz* Cap. 20 § 5 *totz mos bens*, Cap. 28 § 227 *totz mos ans*). *Mon* è sia per oggetto che per soggetto. Al femminile singolare *ma*, plurale *mas*.

Seconda persona singolare

Tonico: *tyeu* è attestata solo in un caso in forma assoluta Cap. 10 § 100: *Yeu vuel que tu gardes lo tieu e o restrenhas*. Il femminile *tieva* occorre in un caso in forma assoluta (Cap. 29 § 129 *mas de la tieva e de tos bens*), in un caso è aggettivo (nella traduzione della citazione latina al Cap. 30 § 30.5.D: «*Ostende mihi faciem tuam* – Mostrami la tieva cara»).

Atono: *tos*. Come nel caso di *mos* può riferirsi a un sostantivo al plurale o a un soggetto in forma sigmatica. Per l'oggetto la forma maschile è *ton*. Il femminile singolare è *ta*, plurale *tas*.

⁵¹⁴ L'argomento ha richiamato, già a partire da Ronjat (cfr. vol. III § 582) l'attenzione degli studiosi di lingua. In particolare, da un punto di vista cronologico, «l'enclise est très étendue dans la vieille langue, devient de moins en moins fréquente au cours des siècles par sa rivale, la proclise» Jensen 1994 § 204, p. 82.

Terza persona singolare

Tonico: *sieu* sia soggetto che oggetto. In forma assoluta al Cap. 4 § 358, Cap. 8 § 111, § 433, § 448; Cap. 10 § 27; Cap. 25 § 136). Anche al plurale *sieus*. Senza articolo al Cap. 20 § 28 (*e fa tot sieu so que ven al mercat*), Cap. 23 § 24 (*Sieu enfant podon esser dig tuch li home*), § 48 (*mas nos em sieu fil*), § 182 (*aysi que tot nostre cor sia sieus*); Cap. 25 § 86 (*.i. sieu mal sers*); Cap. 30 § 329 (*non reconoys per sieus*). Il femminile *sieva* è attestato in forma assoluta (Cap. 24 § 57; Cap. 25 § 137, § 138; Cap. 31 § 235). Anche al plurale *sievas*.

Atono: *sos* per il caso soggetto e per il plurale, mentre il caso oggetto la forma è *sos*. Per il femminile le forme sono *sa*, *sas*.

Segnalo inoltre il caso di *sotz* per *sos* al Cap. 23 § 240: *de sotz baratz* (potrebbe aver interpretato *desotz*).

c.) Dimostrativi

Aquest/aquel rappresentano il maschile singolare sia in funzione di soggetto che di complemento diretto o indiretto (con uso preposizionale). *cel* per il singolare maschile (una sola attestazione di *sel* al Cap. 26 § 92) è sempre seguito dalla relativa, così come *cels* per il plurale. Per il femminile sono attestate le forme *aquesta(s)* e *aquella(s)*.

Il plurale maschile caso soggetto è marcato da *-z* (*aquestz*), ma è altresì frequentemente rappresentato dalla forma *aquist* (<*ATQUE ĪSTĪ). In due casi *aquist* si riferisce a un sostantivo femminile (Cap. 9 § 96 *aquist branca* e Cap. 27 § 79 *aquist mezura*).⁵¹⁵ In un caso ha valore pronominale con referente femminile, Cap. 28 §§ 145-146:

Totas las vertutz corron mas sola **aquisti** gazanha lo loguier»; 146. § totas si batalhan mas sola **aquist** en porta la victoria e pren la corona

Ampliamente utilizzata è anche la forma *aquilh* per il maschile plurale in funzione di soggetto.⁵¹⁶

Per il femminile sono ampiamente attestate le forme *aquisti-aquilhi*.⁵¹⁷

⁵¹⁵ Sull'uso femminile, Crescini p. 88.

⁵¹⁶ «Come già notato in Borghi 1970, pp. 21-20 *ilh, aquilh* (...), dove Ī finale è scomparsa dopo aver ristretto la tonica, sono di uso normale anche in L. OC antica» Borghi Cedrini 2018, p. 176.

⁵¹⁷ In testi di area valdese, l'uso dei dimostrativi con *-i* finale, senza esito metafonetico, rappresenta un maschile («non trovano invece equivalenti in L.OC i nostri *aquilhi, aquesti* con Ī finale conservata (giacché in L. OC, quando rimane Ī finale, la tonica non è soggetta a metaforesi (...))», Borghi Cedrini 2018, p. 176). Al femminile singolare, la forma *aquisti* è sicuramente rappresentata nella *Vida de Sant Honorat*, per cui Ricketts ritiene, sulla base di Kjellman 1928, che «les forme en *-i* sont surtout caractéristique des départements des Hautes-Alpes et des Basses-Alpes, bien qu'on les trouve aussi en d'autres endroits de la Provence propre», RICKETTS 2007, p. 133. Si possono aggiungere le occorrenze in un *planh* alla Vergine, conservato nel testimone nouv. acq. fr. 11180 della BnF (n. 242 del repertorio di Brunel: «écrit au XIV^e s. en Provence», p. 71, cfr. FRANK 1956, pp. 45, 49, 54 e 59) ed infine è ampiamente rappresentato nella *Vie de Sainte Douceline* (GOUT 1927, cfr. *supra*).

Aquisti:⁵¹⁸

Cap. 3 §§ 6, 7, 13 (agg. riferito al sost. femm. *bestia*)⁵¹⁹; Cap. 4 § 192 (*vilania*), §§ 354, 395, 648 (*branca*), § 369 (*malautia*), § 686 (*vergonha*); Cap. 8 § 16 (*amors*), §§ 91, 166 (*branca*); Cap. 9 § 106 (*branca*), Cap. 10 § 82 (*branca*), Cap. 11 § 101 (*branca*), Cap. 19 §§ 18, 19 (*beutatz*), § 279 (*amors*); Cap. 22 §§ 63, 66 (*ley*) §§ 64, 65 (pron. *ley*); Cap. 23 § 34 (*beutat*), § 104 (pron. *veritat*), § 339 (*peticion*); Cap. 25 § 74 (*conoysensa*), § 97 (*benahuransa*), § 101 (*vertut*); Cap. 26 § 41 (rubr. *vertut*); Cap. 27 § 189 (*vertut*), §§ 204, 27.2.B e 27.2.F (*vida*); Cap. 28 § 4 (*mostra*), §§ 46, 52, 60, (*vertut*), §§ 145, 147 (pron. *vertut*), § 241 (*doctrina*), § 384 (*batalha*); Cap. 29 § 118 (*sententia*); Cap. 30 § 31 (*conoysesas*), §§ 35, 54 (*neteza*), §§ 54, 629 (*castitat*), § 527 (*flor*); Cap. 31 § 22 (*escala*), § 71 (*porta*), § 89 (*vertut*), § 112 (*font*), § 197 (*balansa*), § 295 (*benahuransa*), § 299 (*pas*)

In un caso si riferisce a un soggetto masch. plurale: Cap. 18 § 21 (*Aquisti ben et aquestas gracios*);

Aquilhi:

Cap. 2 § 40 (agg. riferito al sost. femm. *nivol*), Cap. 13 § 13 (agg. riferito a sost. femm. *penedensa*), Cap. 28 § 403 (pron. riferito a *temptacions*), Cap. 29 § 443 (pron. riferito a *bona dona*; particolare la sintassi *de que dis Jhesu Christ que mays avia aquilhi uffert que tug li autre que ufrian grans bezans*, Cap. 30 § 443 (pronome in opposizione al maschile *aquels* - «Aquels o aquilhi»), Cap. 31 § 299 (agg. riferito a *pas*).

Inoltre, nel testo è attestato l'uso del dimostrativo *aquestos*⁵²⁰ (undici volte, sempre introdotto da preposizione, con l'eccezione di Cap. 1 § 8, dove funge da caso retto). Rispetto alle uscite in *-os*, si consideri che in due casi è attestato l'esito *tantos*: soggetto al Cap. 6 § 139 (*et tantos en venon d'autres mals*) e caso obliquo Cap. 23 § 299 (*e per tantas bontatz e tantos bens*). Solo una volta è attestata la forma *aquellos* al caso oggetto (Cap. 29 § 221: *Confortar aquellos que son frevol de cor*).

d.) Relativi

Un caso notevole al Cap. 8 § 41:

e grevian la paura gent, e ilh o sufron, per los grans servizis **cals**
en prenon

Sull'alternanza *cals-que*: posto che la subordinata *que/cals en prenon* sia una relativa, occorre discernere se in questo caso l'uso del pronome *cals* in **Av P⁹** possa

⁵¹⁸ Così Wehowski nel commento alla lingua della *Vida* di santa Douceline: «sing. nom. fem. *aquisti* (...) *aquist* (...) *aquesta*. Für diese Formen gilt, was bei illi gesagt worden ist. Die gebräuchlichste ist auch hier *aquisti*», Wehowski 1910, p. 90.

⁵¹⁹ Laddove non specificato, si intende l'uso aggettivale (altrimenti si indica con pron. l'uso pronominale, cui segue il sostantivo di riferimento).

⁵²⁰ La forma è concordemente ritenuta provenzale, cfr. Meyer 1889, p. 428 (commenta la lingua del Nuovo Testamento occitanico tradito dal codice lionesse, per cui RICKETTS-ROY HARRIS 2011 [RIALTO]), così anche Wehowski nello studio della lingua della *Vida* di Santa Doucelina («*aquestos* zeigt Anlehnung an los. Nach Suchier, Gröbers Grundriss I, S. 759 sind die Formen *aquestos*, *aquellos* den provenzischen Texten eigentümlich» Wehowski 1910, p. 90). Nel commentare il *comput* in versi attribuito a Raimon Féraut, Brunel annovera la forma *augesto* tra gli esiti maggiormente indicativi della lingua dell'autore, poiché «on sait que les finales en *-os* de certains adjectifs et pronoms sont un des caractères du dialecte de la Provence», Brunel 1924, p. 277. Per Radaelli la forma è «localizzabile nella ragione del bacino del Rodano», RADAELLI 2016, p. 110, ma cfr. in particolare la nota n. 90.

ritenersi un'alternativa formale, ovvero se l'uso dei due pronomi relativi risultasse effettivamente indifferente a quest'altezza. Jensen ritiene raro l'uso del pronome *local/cal*, e in particolar modo lo riferisce «sourtout dans la prose juridique des chartes ou dans des ouvrages d'érudition tardifs». ⁵²¹ Grafström ne registra una ventina di attestazioni in carte del «querc., toul., alb., lod. et nîm», ⁵²² preceduta dall'articolo definito se, in funzione di pronome relativo con valore aggettivale, concorda per genere e numero con il sostantivo a cui si riferisce, senza articolo è spesso introdotta da un *aital*, raramente è sciolta (ne registra tre casi); da un'indagine estesa su testi di natura principalmente documentaria, *cals* è ampiamente attestato come pronome o aggettivo interrogativo («est la forme utilisée, dans la grande majorité es cas, pour marquer un choix limité, le plus souvent une alternative»). ⁵²³ Un uso attiguo a quello qui registrato in **Av P⁹** è documentato nei testi pubblicati da Pansier, in particolare in un documento databile al XIV secolo («A Bertrandon, notari de mossenhor d'Albana per algunas letras **cals** el fes per mandar a Roma») ⁵²⁴ e in un documento databile tra il 1391 e il 1397 («per candelas grossas e autras cauzas nesesaria a la sagraison, **cals** a conpradas mosen Peyre Gautier») ⁵²⁵. Pur con qualche incertezza, segnalo anche un documento pubblicato nella raccolta *Le Livre "Potentia"*, datato al 1394 («(...) sian tengutz de pagar e paguon e defan suffertar esser facha diligentmen la cerca en lurs castel privilegiatz ho non-privilegiatz, vilas, ostas (...) de las farinas et **sals** cals serran ni serian ni esser poyrian en lur ostals»). ⁵²⁶

(XI.) VERBALE

(XI.A) Prima persona singolare

a) Ausiliari (pres. ind. *ay, suy*), (perf. *ac*)

suy (Cap. 23 § 212 *Yeu suy le pan de vida que descendi del cel*),

ay agut (nel senso di *avere*, *ay agut fam* Cap. 29 § 525, mentre *suy agutz* con copula *malautz* più avanti Cap. 29 § 526, cfr. *infra*), *ay dezamparat* Cap. 31 § 257 *ay fatz*, *ay fag* Cap. 30 § 689, § 694, *ay estat* Cap. 30 § 688, § 693, *ay laysatz* Cap. 23 § 298, *ay mesclat* Cap. 30 § 689, *ay parlat* Cap. 30 § 59, *ay receuputz* § 299, *ay servit* § 300, *ay treballat* Cap. 28 § 200;

b.) Indicativo presente – *i* ⁵²⁷

ami Cap. 11 § 89, Cap. 29 § 230, *auzi* Cap. 30 § 536, *aziri* Cap. 30 § 287, *condampni* Cap. 27 § 131, *dey* (in un caso *dei*, ma anche *deu* Cap. 11 § 125), ⁵²⁸ *escumenegui* Cap. 30 § 287, *humpli* Cap. 23 § 107, *mesprezi* Cap. 30 § 713, *perdoni* Cap. 23 § 276, *porti* Cap. 30 § 287, *siervi* Cap. 27 § 113 (cfr. *infra* per la forma incoativa alla terza pers.), *veni*

⁵²¹ Jensen 1994 § 318, p. 136.

⁵²² Grafström 1958 (b) § 38, p. 84.

⁵²³ Jensen 1994 § 353, p. 152.

⁵²⁴ PANSIER 1932, p. 88.

⁵²⁵ Ivi, p. 105.

⁵²⁶ *pièces* n. 5 («Assemblées des trois états, Aix-en-Provence, 1° febbraio 1394»), cfr. GOURAIN – HÉBERT 1997, p. 56.

⁵²⁷ Per l'uscita in *-i* in area provenzale cfr. Glessgen 1995 § 3.6.4, p. 431.

⁵²⁸ Crescini ritiene che tali esiti (vedi anche più avanti *vey*) siano analogici, cfr. Crescini 1926 pp. 109-110.

Cap. 30 § 688 (in questo caso la *-i* finale è assicurata dall'apice ma in una frase identica poco più avanti, § 693, il verbo è *venc*)⁵²⁹, *vey* (Cap. 28 § 69)

Regolari in antico occitanico anche gli esiti *cre*, *puesc*, *vuelh*. Segnalo inoltre che *forfag* al Cap. 11 § 204 ha valore di indicativo presente.

Un caso di prima pers. con suffisso incoativo e vocale di appoggio *grazise* Cap. 29 § 532 (*las vos **grazise** e tant gloriozament las vos guizardonaray*)⁵³⁰

In *-uc* sono attestate due sole forme (*fauc* Cap. 25 § 182, *estauc* Cap. 28 § 253)⁵³¹

Segnalo infine le forme desuete o rare: *buti* (busso) Cap. 28 § 253,⁵³² *corregiysi* Cap. 29 § 230, *castii* Cap. 29 § 230.

c.) Imperfetto

Prima coniugazione in *-ava*: *donava* Cap. 20 § 4, *ensercava* Cap. 29 § 379, *lyurava* Cap. 20 § 4, *passava* Cap. 27 § 126; *parlava* Cap. 20 § 4, *si la trovava* Cap. 29 § 253. **Seconda e terza coniugazione** in *-ia*: *non avia* Cap. 20 § 4, Cap. 31 § 257, *fazia* Cap. 20 § 4, Cap. 31 § 257, *sabia* Cap. 20 § 4, Cap. 29 § 379, *vezia* Cap. 29 § 499.

d.) Futuro in *-ray*

arrozaray (Cap. 28 § 200), *confessaray* (Cap. 28 § 273), *diray* (Cap. 20 § 20, Cap. 23 § 83, Cap. 30 § 414; Cap. 31 § 299); *donaray* (Cap. 21 § 58, § 76; Cap. 25 § 99; Cap. 28 § 439), *feniray* (Cap. 31 § 300); *gardaray* (Cap. 10 § 125), *laysaray* (Cap. 10 § 188), *lavaray* (Cap. 28 § 200), *recordaray* (Cap. 28 § 227); *seray* (Cap. 10 § 23)

f.) Perfetto in *-iey*:

doniey Cap. 29 § 499; *menspreziey* Cap. 29 § 499; *pauziey* Cap. 31 § 192, *trobiey* Cap. 27 § 126

Segnalo il caso di *apres* Cap. 27 § 127 (in **Bc** *prezi*, corrisponde a un *apris* francese).

g.) Condizionale (*b*): *volria* Cap. 28 § 253 *que pogra e degra* Cap. 23 § 298

(XI.B) Seconda persona singolare

a.) L'indicativo presente del verbo essere è sempre *yest*. Regolari anche *fas* Cap. 10 § 124; *vas* Cap. 25 § 38 (ma *t'en vay* Cap. 13 § 11); *vols* (cfr. *infra*).

⁵²⁹ Ancora Crescini evidenzia che «il troncamento voluto dalle leggi fonetiche provenzali non riusciva possibile se precedeva la voc., destinata a sparire, un gruppo consonantico, che esigesse appoggiatura vocalica» ivi, p. 108.

⁵³⁰ La desinenza in *-isses* per *-is* alla seconda persona singolare è segnalata da Crescini (*Ibidem*), con rimando all'esito in *-e* nei sostantivi indeclinabili (cfr. ivi, pp. 70-71).

⁵³¹

⁵³² Il verbo non risulta altrimenti attestato negli strumenti attualmente disponibili, tuttavia segnalo un *butiey* (indicativo perfetto prima persona singola) al v. 704 della versione FN dei Vangeli occitanici dell'Infanzia di Gesù (cfr. GASPERONI-GIANNINI 2006, pp. 359-400; il testo segue il ms. F – conservato in Laurenziana, Ashburnham 103, n- 295 di Brunel: «écrit au XV^e s. en Provence», § 295, p. 86).

Forma ampliata (-as per la prima coniugazione, -es per la seconda e la terza)

commesas Cap. 12 § 22 (più avanti *comensas*); *crezes* Cap. 23 § 40; *cuias* Cap. 25 § 36; *demostras* Cap. 23 § 35; *deves* Cap. 10 § 121, § 124; Cap. 12 § 23; Cap. 23 § 39, § 40, § 43, § 139; *dizes* Cap. 12 § 23; Cap. 23 § 17, § 39, § 41, § 44 ecc.; *donas* Cap. 21 § 63; *guardas* Cap. 21 § 63; *manias* Cap. 10 § 124; *metes* Cap. 23 § 69; *podes* Cap. 10 § 124; Cap. 17 § 17; *pregas* Cap. 30 § 175; *prenes* Cap. 23 § 70; *sabes* Cap. 17 § 17; *sentes* Cap. 23 § 40; *venes* Cap. 25 § 33, § 38; *vezes* Cap. 18 § 25; Cap. 23 § 43; *voles* Cap. 10 § 120 (ma *vols* Cap. 12 § 8; Cap. 13 § 3; Cap. 14 § 4)

b.) Indicativo futuro

conoyseras Cap. 4 § 323; *degras* Cap. 3 § 323; *pensaras* Cap. 13 § 10; *trobaras* Cap. 25 § 38; *verays* Cap. 13 § 10, § 11; Cap. 29 § 296 (traduce latino *videris*)

c.) Imperativo

apren Cap. 14 § 3; *cuobre* Cap. 29 § 296; *demanda* Cap. 30 § 175; *fassas* Cap. 10 § 100; *mesprezes* Cap. 29 § 296; *met* Cap. 25 § 98; *part* Cap. 14 § 5; *poyras* Cap. 25 § 99; *quer* (Cap. 29 § 11); *non seias* Cap. 23 § 42 (*Pensa de cuy yest fils, non seias forlinhatz*); *tarzes* (*Non ti tarzes* traduce il latino *Non tardes*, cfr. Cap. 28 § 239, subito dopo *e non queras* traduce *et ne differas*, Cap. 28 § 240); *vay t'en* Cap. 14 § 5; *vent* (*vay e vent*, traduce la citazione latina *vade et vende* Cap. 29 § 30, identico anche al § 68 e, sempre in corrispondenza di una citazione latina *vade et vende* al Cap. 30 § 719).

Segnalo il caso, al Cap. 30 § 199, di *recepia* chiaramente riferito a una seconda persona, con valore di imperativo (ma forse congiuntivo senza -s):

Tu, cant volras orar, intra en ta cambra, so es dedins lo repaus de ton cor,
e clau l'uyes sobre ti», so es que non **recepia** neguns autres pensamens en
ton cor

d.) Congiuntivo presente in (-es per la prima coniugazione, -as per la seconda e la terza) [sono in grassetto gli esiti con velare]

bevas Cap. 10 § 100; *caias* 31.187; *demandas* Cap. 30 § 175; *despendas* Cap. 10 § 100; ***digas*** Cap. 23 § 106; *entendas* Cap. 23 § 138; *guardes* Cap. 10 § 100; *manges* Cap. 10 § 100; *montes* Cap. 25 § 98; *restrenhas* Cap. 10 § 100; *sentas* Cap. 23 § 106; *si voles* (*que el ti sia*) Cap. 23 § 41; Cap. 25 § 128; *sias* Cap. 10 § 120, Cap. 23 § 41; ***tengas*** Cap. 30 § 172; *vuelhas* Cap. 18 § 16;

Anche con suffisso incoativo *affrevoliscas* Cap. 10 § 92, *endurziscas* Cap. 29 § 302.

e.) Congiuntivo imperfetto: *auzesas* Cap. 13 § 10; *aguessas retengut* Cap. 29 § 142; *aguessas donadas* Cap. 29 § 150;⁵³³

f.) Condizionale (b): *dizias* Cap. 17 § 17; *laysarias* Cap. 13 § 10; *poyrias* Cap. 7 § 30 (ma *poyrieas* al Cap. 28. § 354, cond. b),⁵³⁴ *venrias* Cap. 7 § 30;

(XI.C) Terza persona singolare

⁵³³ Si noti l'apertura vocalica di *e* > *a*, per cui cfr. *supra*. Una forma *dechessas* per la seconda pers. del cong. pres. è attestata nel *Barlam* (RADAELLI 2016, p. 112).

⁵³⁴ Vario l'uso dei tipi di condizionale nella *varia lectio*: *poyras* Bc, *poiras* P⁷ e *poyrias* P⁵ P⁹ ⁷ *poiras* V. La forma *poyrieas* non risulta altrimenti attestata in COM2, ma può essere forse pertinenti richiamare l'esito *poyriey* per la prima persona dell'ind. perf., attestato nei Misteri provenzali editi da JEANROY-TEULIÉ 1893, testo tardo ma sicuramente orientale e diastraticamente connotate.

a.) Indicativo presente con vocale di appoggio -a per i verbi di prima coniugazione (*azora, azordena, azorna, prega*)⁵³⁵

Con troncamento della vocale finale nei verbi in -er e in -ir

aduerm, fier, esdeven, ment (<*mentir* Cap. 9 § 107, Cap. 11 § 102, § 141, Cap. 16 § 20), *met, promet, quer resplant, sent, tramet, ven*

Sigmatico etimologico

acreys Cap. 23 § 312; *creys* (Cap. 19 § 15; Cap. 23 § 223; Cap. 24 § 23; Cap. 25 § 66, § 68, § 224, § 265; Cap. 26 § 61; Cap. 29 § 180; Cap. 30 § 51, § 77, § 30.2.A; Cap. 31 § 270); *conoys; pays* Cap. 31 § 117 (*que pays l'arma e la sadolla*);

La consonante finale, senza vocale di appoggio, passa da sonora a sorda (regolarmente).⁵³⁶

art (da *ardre* Cap. 8 § 130, Cap. 11 § 124), *atent* (Cap. 25 § 17, § 259; Cap. 28 § 253), *entent* (ampiamente attestato, ma si vedano i tre casi di *enten* Cap. 27 § 117; Cap. 28 § 11, § 160); *defent* (Cap. 4 § 250; Cap. 8, § 88; Cap. 11 § 203; Cap. 24 § 132; Cap. 31 § 60, § 74), *despent* (Cap. 4 § 213, Cap. 30 § 252); *pert* (da *perdre*, corrisponde alla sesta *pèrdon* cfr. Cap. 10 § 69, § 70; Cap. 11 § 13, § 14; Cap. 19 § 178; Cap. 26 § 105; Cap. 28 § 337; Cap. 29 § 411; Cap. 30 § 134) *recep* (<*REĈĪPERE*. Anche se minoritario, risulta attestato altresì l'esito *receup*, al Cap. 29 § 339, § 341; regolare per il part. pass. *receupuda, receuput* cfr. *infra*); *sap* (ampiamente attestato, mentre cfr. *infra* per le forme *saup-* alla sesta persona e per *saupuda* al participio pass.), *vent* (da *vendre* Cap. 4 § 423; Cap. 8 § 46, § 86; Cap. 19 § 175) in un solo caso è la forma *ven* rappresenta la terza persona del verbo *vendre* (cfr. Cap. 20 § 28: *e fa tot sieu so que ven al mercat*; in tutti gli altri casi *ven* < VENIT)

Divenute consonanti finali, B e V sonorizzano in u

beu (Cap. 22 § 26, Cap. 31 § 114); *deu* (ampiamente attestato); *mou* (<*moure*, Cap. 9 § 80; Cap. 28 § 133; Cap. 29 § 406; Cap. 30 § 210, § 400, § 594); *viu* (Cap. 10 § 97; Cap. 11 § 100; Cap. 13 § 9; Cap. 21 § 79, § 81; Cap. 25 § 185, § 224; Cap. 28 § 129; Cap. 30 § 440, § 460, § 30.3.Q; Cap. 31 § 256. In tutti gli altri casi ha valore di aggettivo).⁵³⁷

In posizione finale, la D passa a -s con troncamento della vocale desinenziale:

aucis Cap. 11 § 102; *aus* Cap. 5 § 32, § 34, § 36; Cap. 7 § 208; Cap. 11 § 87; Cap. 25 § 247; Cap. 30 § 81; Cap. 31 § 201; *ves* (da *vezer*, Cap. 3 § 13; Cap. 4 § 19; Cap. 5 § 32; Cap. 11 § 157; Cap. 24 § 134; Cap. 25 § 15, § 32; Cap. 27 § 108, § 203; Cap. 28 § 233; Cap. 31 § 237; in un caso *vis* > VIDIT Cap. 30 § 774 *l'arma lo vis en sa divinitat*)

Si tenga inoltre presente che:

- in un solo caso è attestata la terza persona dell'ind. pres. *au* da AUDIT (cfr. Cap. 31 § 225), con dileguo di s < d divenuta finale;
- in un caso è attestato *fays* terza persona dell'ind. pres. di *fayre* (Cap. 12 § 28, in tutti gli altri casi *fays* è sost. < FATIGARE);

⁵³⁵ «(...) il troncamento voluto dalle leggi fonetiche provenzali non riusciva possibile se precedeva la voc., destinata a sparire, un gruppo consonantico, che esigesse appoggiatura vocalica (...) Non solo tuttavia in questo caso necessario troviam serbata l'atona finale, ma anche dove foneticamente non occorreva mantenerla» Crescini 1926, p. 108.

⁵³⁶ Cfr. *ivi*, p. 107. Segnalo che nelle sue due attestazioni (Cap. 30 § 223 e § 226) la forma *crit* ha valore di sostantivo.

⁵³⁷ Cfr. Cap. 11 § 85, § 171; Cap. 24 § 148 (entrambe le occorrenze), Cap. 26 § 35.

- la terza persona dell'ind. pres. di *vezer* è anche *ve* Cap. 1 § 83; Cap. 4 § 365 (entrambe le occorrenze); Cap. 5 § 34, § 36; Cap. 7 § 208; Cap. 11 § 92, § 149, § 169; Cap. 27 § 138; Cap. 27 § 173;
- la terza persona dell'ind. pres. di *lauzar* è *lauza* con conservazione di *z* etimologico,⁵³⁸ mentre ha valore verbale (<CLAUDĒRE) *claus* al Cap. 31 § 225,⁵³⁹ e nel composto prefissale *enclaus* al Cap. 23 § 12;⁵⁴⁰
- la terza persona del verbo *crezer* è sempre *cre*.

Regolare l'esito palatalizzato per la terza persona in

fenh (<FĪNGĒRE, Cap. 4 § 642)⁵⁴¹ *estenh* (da *estenher*<EXTĪNGUERE, Cap. 29 § 61, Cap. 30 § 105), *tenh* (da *tenher*<TĪNGERE) Cap. 23 § 146, § 148 (mentre al § 139 dello stesso capitolo *tenh* >TĪNCTUS), *planh* (Cap. 25 § 6 e § 7, Cap. 28 § 389,) e, per estensione analogica, in *cay* (regolare e ampiamente attestato) e *crey* (Cap. 11 § 60);

La terminazione incoativa è attestata:

adormis (Cap. 10 § 186, ma prevale la forma con mutamento arizotonico *aduermduerm* cfr. Cap. 25 § 13, § 14, § 17, § 32 e Cap. 38 § 136); *adouceziys* (Cap. 23 § 19); *affligiziys* (Cap. 30 § 31); *avertis* (Cap. 25 § 10, Cap. 30 § 256); *compliys* (Cap. 28 § 147; Cap. 30 § 35); *convertiys* (Cap. 30 § 674); *corregiys* (Cap. 29 § 209); *elegis* Cap. 24 § 152; *embellezys* (Cap. 25 § 204, Cap. 30 § 535); *enardiys* (Cap. 28 § 107); *enveliziys* (Cap. 30 § 30.3.C); *ergulhoziys* (Cap. 31 § 233); *esauziys* (Cap. 30 § 155, § 208); *eysauzieys* (traduci *exaudi* latino, Cap. 30 § 222); *escalrziys* (Cap. 30 § 28); *fenis* (sempre in coincidenza di periodi con funzione paratestuale, cfr. Cap. 11 § 220, § 225; Cap. 21 § 86; Cap. 23 § 116; Cap. 26 § 108; Cap. 30, sia nella rubrica iniziale che in quella finale); *floriys* Cap. 29 § 77, *floris* Cap. 30 § 486)⁵⁴² *grazis* (Cap. 4 § 193, § 194, Cap. 19 § 142, anche nei composti *desgrazis* Cap. 11 § 204, *malgrazis* Cap. 6 § 47); *obeziys* (Cap. 25 § 219, § 223; Cap. 28 § 371; Cap. 29 § 23); *pareys* (Cap. 30 § 489); *partiys* (Cap. 29 § 246, *partis* Cap. 10 § 31); *perys* (Cap. 30 § 102, § 460, § 461); *posseziys* (Cap. 30 § 563); *punis* Cap. 30 § 714); *sebeliys* (Cap. 29 § 29.1.A); *servis* (Cap. 8 § 419; Cap. 9 § 22; Cap. 23 § 287, § 309; Cap. 24 § 155; Cap. 26 § 55, ma *sierv* Cap. 25 § 103, Cap. 29 § 317, Cap. 31 § 66); *yeys* (da *yssir* al Cap. 11 § 4; Cap. 12 § 53; Cap. 14 § 5; Cap. 21 § 11; Cap. 30 § 474, § 509).

b.) Indicativo imperfetto in *-ava* generalizzato per la prima coniugazione,⁵⁴³ in *-ia* per la seconda e la terza (*auzia*, *sabia*, *fazia*, *partia* ecc.)

⁵³⁸ Non sono dunque mai attestate le forme *lau*, *laus* per cui cfr. Crescini 1926, p. 107.

⁵³⁹ *Claus* è sostantivo da *CLAVIS* al Cap. 24 § 64, Cap. 30 § 542; di part. pass. in funzione aggettivale (<CLAUSUS) al Cap. 22 § 12 (*jardin ben claus*),

⁵⁴⁰ Da verificare direttamente sul testimone l'integrazione a margine del foglio per l'attestazione di *s'enclaus* al Cap. 22 § 61. *Enclaus* al Cap. 28 § 49 ha valore di participio passato plurale (*que ilh estavan enclaus*),

⁵⁴¹ Si veda anche l'avverbio *fenchament* al Cap. 11 § 46 e il sostantivo *fencha* al Cap. 25 § 170 (*ses fencha e sens ypocrizia*).

⁵⁴² Ha valore di part. pass. in funzione aggettivale *floris* al Cap. 25 § 131 (*los campz floris*).

⁵⁴³ Si riporta una lista completa delle forme attestate, con segnalazioni di eventuali omografie: *aconselhava*, *acuzava*, *aiustava*, *alapidava*, *albergava*, *amenava*, *annava*, *aperalhava*, *auzava*, *confessava*, *confortava*, *cridava*, *cuiava*, *deiuava*, *demandava*, *despichava*, *despulchava*, *donava* (ma prima pers. al Cap. 20 § 5), *emblava*, *enamorava*, *enpachava*, *ensenhava*, *esperava*, *estava*, *finava*, *forsava*, *glorificava*, *governava*, *guizardonava*, *humiliava*, *jactava*, *jugava*, *juiava*, *lauzava*, *lavava*, *laysava*, *maniava*, *mesprezava*, *nembrava* (< *nembrar*), *nomnava*, *ostava*, *parlava* (Cap. 22 § 42, mentre è prima persona al Cap. 20 § 4), *pensava*, *planava*, *portava*, *pregava*, *recomptava*, *sadollava*, *semblava*, *tarzava*, *tastava*, *tocava*, *trobava* (Cap. 28 § 409), *uzava*, *velhava*.

c.) Indicativo perfetto *-et* sia per i verbi di prima che per i verbi di terza (perfetto debole).⁵⁴⁴

Regolare anche l'esito in *-i* per i verbi di terza:

auzi (Cap. 29 § 159; Cap. 30 § 694, § 696, § 30.6.D), *converti* (Cap. 29 § 330), *fugi* (Cap. 30 § 117) *ysi* (uscì) Cap. 22 § 36; *sebeli* (Cap. 29 § 399), *sufri* (Cap. 2 § 23), *ubri*, *vesti* (Cap. 30 § 466)

L'uscita in *-ec*

aparec (Cap. 23 § 81; Cap. 25 § 28; Cap. 29 § 96, § 349; Cap. 30 § 539, § 680), *bec* (Cap. 29 § 233, § 324), *cazec* (Cap. 4 § 9, Cap. 28 § 428), *correc* (Cap. 30 § 694) *esdevenec*, *moc* (Cap. 28 § 295; Cap. 29 § 164); *poc* (da *poder* § 30.6.A: e non **poc** venir ad hostal), *venc* (Cap. 29 § 334, Cap. 30 § 117, § 30.6.E; Cap. 31 § 109), *volc* (Cap. 29 § 354, § 368, Cap. 30 § 117, § 545)

mentre *sec* < *segre* al Cap. 8 § 207, Cap. 19 § 279, Cap. 28 § 361; Cap. 29 § 123, § 201; Cap. 30 § 112; *sec* al Cap. 8 § 213 < *sezer* (*el si sec al juoc*).

È attestato la forma forte del perfetto *vi* (<VIDIT) al Cap. 3 § 3; Cap. 24 § 8; Cap. 27 § 114, § 116; Cap. 29 § 81, § 162,

dis (Cap. 30 § 695; *dys* Cap. 30 § 30.6.D), *escrrips* Cap. 24 § 10, *fes*, *mes* (Cap. 29 § 322), *pres* (Cap. 2 § 18; Cap. 8 § 212; Cap. 10 § 15; Cap. 11 § 170; Cap. 23 § 237; Cap. 24 § 9; Cap. 31 § 76; anche *sobrepres* Cap. 30 § 30.6.A)⁵⁴⁵, *remas* (Cap. 30 § 670, § 30.6.A), *trames* (Cap. 30 § 30.6.D),

Non chiaro il caso di *oys* (perf. Cap. 29 § 399: *et am gran reverencia e l'oys de precios onguent*).⁵⁴⁶

d.) L'esito del futuro è regolare (*-ara* per la prima, *-era* per la seconda e terza)

condampnera (Cap. 28 § 351), *conoysera* (Cap. 11 § 203, Cap. 28 § 351), *fera* (Cap. 28 § 340), *naysera* (Cap. 22 § 32), *portara* (Cap. 24 § 12, § 14), *poyra* (Cap. 27 § 118), *repauzara* (Cap. 24 § 16), *tanhera* (Cap. 27 § 118), *vencera*, *venra* (Cap. 24 § 14), *veyra* (Cap. 28 § 351), *yssera* (Cap. 24 § 12)

Sicuramente non ha valore di futuro il verbo nel contesto che segue, dove, tuttavia, difficilmente può rappresentare un condizionale di tipo *a* (Cap. 29 §§ 78-79):

78. § Aquesta odor non podia sufrir Judas le trachers, cant li Magdalena onhia lo cap de Jhesu Christ d'un mot precios onguent; 79. semblant li

⁵⁴⁴ Anche in questo caso, si veda la lista completa: *abandonet*, *abisset*, *aiustet*, *alberguet*, *amet*, *anguyset*, *apellet*, *aportet*, *auzet*, *azoret*, *bateiet*, *comandet*, *confesset*, *conselhiet*, *contet*, *converset*, *corrompet*, *cremet*, *cuiet* (anche *cuget* Cap. 29 § 158, Cap. 30 § 117), *demandet*, *desliuret*, *despendet*, *despleguet*, *dessendet* (anche *deysendet*), *dezamparet*, *donet*, *dreyset*, *duret*, *enclinet*, *entendet*, *escampet*, *escuzet*, *esperet*, *estet*, *estrangolet*, *eysauset*, *forset*, *gastet*, *gitet* (Cap. 30 § 268), *intret*, *juret*, *lauzet*, *layset*, *liuret*, *mandet*, *maniet*, *menet*, *mostret*, *nasquet*, *onret*, *passet*, *pauzet*, *pendet*, *penset*, *pequet*, *perdet*, *perdonet*, *plantet*, *ploret*, *portet*, *prediquet*, *preguet*, *proquet*, *puget*, *repauzet*, *respondet*, *ressuscitet*, *retornet*, *revoquet*, *sacrifiet*, *sapoyridet* Cap. 30 § 102, *seguet*, *tornet*, *trobet*, *venquet*, *visquet*.

⁵⁴⁵ *Pres* ha invece valore di sostantivo al Cap. 4 § 48, § 396; Cap. 8 § 56; Cap. 16 § 23; Cap. 18 § 16; Cap. 19 § 65; Cap. 20 § 28; Cap. 23 § 312, Cap. 28 § 435, Cap. 30 § 358, § 30.5.A, § 714. Ha valore avverbiale da *PREŒSE* al Cap. 24 § 70. Ha valore di participio passato al Cap. 25 § 258 (*a pres*); Cap. 28 § 94 (*avia pres*), § 363 (*a aysi pres*), Cap. 30 § 90 (*agra pres*).

⁵⁴⁶ Così anche in **Bc**, mentre *P*⁵ ha *onchet*. Per il commento alla forma cfr. Nota al testo.

era que aco fos causa perduda e mays **amera** l'argent en sa borsa per sa cobezia.

f.) Il congiuntivo presente di terza persona in *-i*.⁵⁴⁷ [Eccezioni: 30,233. *gart*: Cap. 11 § 140 (*Si Dieu mi gart*)]. Forme incoative del cong. pres.: *complisca* Cap. 28 § 139, Cap. 29 § 35, Cap. 30 § 126, *convertisca* Cap. 29 § 190, *garisca* Cap. 28 § 264, *partisca* Cap. 29 § 472;

g.) Congiuntivo imperfetto: *diyses* Cap. 30 § 269, § 713, § 719, *disses* Cap. 11 § 49;

h.) Condizionale (a): *fera* (Cap. 31 § 236), *reprezera* (Cap. 31 § 231) *agra trames*

Non è chiaro il verbo *amera* al Cap. 29 § 79:

semblant li era que aco fos causa perduda e mays **amera** l'argent en sa borsa per sa cobezia

Condizionale (b): *aria per la prima* (*amaria* Cap. 28 § 356, *cridaria* Cap. 28 § 250, *dampnaria* 5.1.T, *faria* Cap. 9 § 27, Cap. 11 § 18 (ecc.), *gazanharía* Cap. 27 § 195, *guizardonaria* Cap. 4 § 200, *juiaria* Cap. 28 § 356, *mesprezaria* Cap. 21 § 76, Cap. 25 § 168, *profiecharia* Cap. 20 § 6, *tornaria* Cap. 23 § 96) *eria per la seconda e la terza* (*descubreria* Cap. 28 § 358, *enqueria* Cap. 29 § 370, *temeria* Cap. 1 § 83).

(XI.D) Prima e seconda persona plurale

a.) Per la prima persona del plurale, notevole l'imperfetto verbo essere: *eravam* al Cap. 23 § 52.⁵⁴⁸ Regolari le uscite per gli altri tempi: **Indicativo presente** con desinenza *-am* per la prima coniugazione (*enclinam*, *perdonam*, *retornam* ecc.) in *-em* per la seconda e la terza (*crezem*, *volem* ecc.) **Congiuntivo presente** in *-em* per la prima coniugazione (*amem* Cap. 23 § 285 e *entreamem* Cap. 26 § 18, *anem*); in *-am* per la seconda e la terza (*puescam*, con dittongo, Cap. 22 § 82, negli altri casi *puscam*). **Condizionale (b)** *seriam* Cap. 26 § 18

b.) La seconda persona plurale del verbo essere è *est*. L'uscita desinenziale in *-tz* è spesso rappresentata da *-s*. Indicativo presente: prima coniugazione *-as* (*demandas* Cap. 30 § 158, *perdonas* Cap. 29 § 258, *fazes* con forma ampliata Cap. 29 § 377) seconda e terza coniugazione (*-es*) *aves* Cap. 23 § 83, *convertes* Cap. 28 § 256, *prenes* Cap. 30 § 158, *queres* Cap. 30 § 181. **Indicativo futuro**: *abeurares* Cap. 31 § 48, *demandares* Cap. 30 § 178, *seres* Cap. 29 § 269. **Indicativo perfetto (-est)**:

⁵⁴⁷ Forse alla terza persona al v. 881 del *Débat du Corps et de l'Ame*: «pos non demandi ren del cieü» KASTNER 1905, (la forma non è commentata nello studio linguistico di introduzione al testo, conservato nel solo testimone BnF fr. 14973, Brunel n. 190, «écrit au XV^e s. en pays catalan», p. 55). Per quanto concerne la datazione del ms., Kastner propende per la fine del XIV e l'inizio del XV, anche sulla base dello studio delle forme linguistiche e grafiche che precede l'edizione dell'inedito (cfr. p. 31). Lo studio linguistico del testimone permette all'editore di ipotizzare un'origine catalana dello scriba: «On peut également concure de cet examen que le scribe était Catalan, mais la langue d'oc de cette époque présente en général tant de traits en commun avec le catalan de plus ancienne date qu'il est prudent de s'en tenir à cette observation» ivi, p. 31. Altresì attestato alla terza persona nella traduzione di un trattato attribuito a San Bonaventura e conservato nel codice BnF 1852 («écrit au XV^e s. vers Moissac» BML n. 157, p. 48): «per tal que plus hubertament hom las demandi (...)» HERSHON 2005 (a), p. 216.

⁵⁴⁸ La forma *eravam* è attestata anche nel *Breviari* (quattro occorrenze, ai vv. 11639, 15823, 24398, 24760), nella Vita provenzale di Santa Margherita (al v. 1237, secondo l'edizione di CHICHMAREV 1905) e nella canzone mariana di Bernart d'Auriac *Be volria de la meillor*, conservata nel solo canzoniere C (al v. 39, PARDUCCI 1933, pp. 91-92).

donest Cap. 29 § 292, Cap. 29 § 524, *vizitest*; **Imperativo** (*beneziys* [traduce la citazione latina, *benedite*] Cap. 30 § 236, *vostas* Cap. 25 § 22, *pregas* Cap. 29 § 269, *visitas* Cap. 29 § 362, *confortas* Cap. 29 § 362). **Congiuntivo presente**: *abstengas* Cap. 31 § 152; *fazias* Cap. 29 § 292, *sias* Cap. 29 § 105; **Congiuntivo passato** *aguesses* Cap. 29 § 532, *fezeses* Cap. 29 § 292, *fosses*. **Condizionale (b)** *volrias* Cap. 29 § 362.⁵⁴⁹

(XI.F) Terza persona plurale

a.) Indicativo presente.

La prima coniugazione conserva sempre l'uscita in *an* (*apellan*, *aman*, *cantan*, *encantan*, *parlan*, *pensan* ecc.) mentre in *-on* escono i verbi di seconda e terza coniugazione (*crezon*, *moron*, *tollon* *suftron*, *ponhon*).

Si segnalano le seguenti forme con suffisso incoativo

auniysson Cap. 30 § 354; *complyson* Cap. 28 § 32; *creyson*; *destruon* (ind. pres. terza pers. plur. DESTRUERE), *elegiyson* Cap. 27 § 164; *empaurezyscon* Cap. 8 § 42, *fenisson*, *florysson*, *hobeziyson*, *periyson*, *perseguiyson* Cap. 28 § 413;

Talvolta la desinenza *-on* della terza persona plurale si alterna con *-un* (*volun* ma anche ***volon***, *apartenun*, *valun*, *morun*, *corrun*, *tenun*, *querun*, *plantun* ecc., anche il verbo essere è attestato nella forma *sun*).

b.) Indicativo perfetto. Come per il presente, sono attestate, oltre alle forme in *eron*, anche uscite con desinenza *-erun* (*ferun*, *forun*, *sufrirun*)

c.) Il congiuntivo presente con uscita in *-on* per i verbi di prima coniugazione, in *-an* per gli altri.

Condizionale (b) con uscita in *-arian* (**prima coniugazione**) *auzarian* Cap. 4 § 363, *denharian* Cap. 15 § 34 *sufertarian* Cap. 11 § 130; in *erian* (**seconda e terza**) *fleyseria* Cap. 11 § 194, *sufrerian* Cap. 11 § 214 *sufrerian*, *sufertarian* (Cap. 11 § 130).

(XII.) CENNI DI MORFOSINTASSI

a.) *a* + infinito può esprimere una subordinata finale (*a descebre* e *a temptar*, Cap. 3 § 9), *per la gent a descebre*.

b.) *aver* qcs. + *a* (prep.) + infinito (con lo stesso valore del gerundio latino nella perifrastica passiva) per esprimere il dovere: *aver a juiar* Cap. 28 § 368; *cuy a a juiar* Cap. 29 § 389)

c.) *anar* + inf., senza preposizione (*annar confessar ni neis aconselhar* Cap. 7 § 65, *lo li van dire* Cap. 11 § 56, *anava aucire* Cap. 29 § 163, *anava Dieu pregar et azorar* Cap. 30 § 285, *anar per sa curiositat vezer las domnas* Cap. 30 § 545);

d.) *venir* + inf. *lo ven assallir* Cap. 28 § 399; *lo ven pregar ni requerre* Cap. 30 § 326. Il costrutto è preposizionale in *ven a defalhir et a de tot recreyre* Cap. 7 § 175;

⁵⁴⁹ [Non chiaro il caso di *Renembri vos* Cap. 29 § 361].

ven hom a fol parlar, a fol tocar Cap. 9 § 5. Mentre sono in funzione sostantivata i verbi al Cap. 27 § 35 *Après ben enquerre ven ben juiar*

e.) costruito *anar* + gerundio per esprimere la perifrasi durativa⁵⁵⁰ (*van montant* Cap. 9 § 95; *e va en sol .i. jorn seguent* Cap. 25 § 217, *Et adonx, cant an so que anavan querent* Cap. 30 § 669, *non va ren plus querent* Cap. 31 § 168)

f.) Segnalo almeno un caso interpretabile come uso assoluto del participio passato:⁵⁵¹ *lo cap cubert* Cap. 30 § 297.

g.) Costrutto impersonale con *es/ estar*: *Trop esta layt ad home* Cap. 10 § 34. *en cuy esta pieg* Cap. 28 § 28.3.A;

h.) Si riscontra l'uso di *e mens que* (Cap. 5 § 5.1.N) con valore di congiunzione temporale. Così anche nel *Ronsasvals* vv. 828-829: «Am la paraulas, mens que aysso van parlant,/ so qu'ieu diray estet dos jors enantz». ⁵⁵² Un caso nel *Rollan a Saragossa*, vv. 177-178: «e mens que ho ac dich lo palayn Rollan/ el si redreyssa e.s levet en estant». Regolare anche nella *Vie de Sainte Douceline*⁵⁵³, se ne veda solo qualche esempio delle circa tredici attestazioni certe che ho riscontrato in questo uso:

Et adoncs, per volontat de Dieu, et ell venc a Marssella, apres la mort dell
santz, mens que li sancta era en aquell gran contrast (...)

mens que sonavan la rediera sonada de Matinas (...) li venc una persona;

Mens qu'illi era en aquest pensament, nembret li de la sancta;

i.) Generalizzato l'utilizzo dell'ausiliare *aver* nelle forme composte (del tipo *de cuy es agut, cantas ves y est agutz* ecc.).⁵⁵⁴

⁵⁵⁰ «Le gérondif fait périphrase verbale avec *anar*, la valeur étant à peu près la même que pour *esser* plus participe présent (§ 510), celle de marquer une action en cours (...) La périphrase sert alors à marquer un procès duratif ou progressif n'impliquant aucun mouvement» Jensen 1994 § 517, p. 227.

⁵⁵¹ «L'emploi du participe passé dans une construction absolue est une tournure savant qui a des antécédents latins, mais qui, pour l'occitan, n'est documentée que dans des textes tardifs» Jensen 1994 § 533, p. 233.

⁵⁵² Solla 2018, p. 108.

⁵⁵³ Gout 1927, rispettivamente p. 166, p. 228, p. 250.

⁵⁵⁴ Cfr. Jensen 1994 § 462, in particolare: «il n'est pas rare pour le verbe *aver* de former ses temps composés avec *esser*. Mais cette syntaxe est limitée à l'emploi spécifique de *aver* comme verbe intransitif marquant l'existence. Dans cette construction, le participe passé *avut* est l'équivalent de *estat*, il s'accord avec le sujet dans les textes qui observant la déclinaison, et *esser avut* se trouve fréquemment construit avec un attribut» ivi, p. 202. Riscontro lo stesso uso nella *Vida de Saint Honorat* vv. 2287, 4519, 5099, 5547, 5566, 6444, 8496, 8590. Incertezza sulla forma in *La siensa d'atermenar de Bertran Boysset*: «Vertat es que sy lo termes non era agutz o non eran estat agachonatz» PORTET 2004 vol. 2, p. 160. L'uso è attestato nel Libro dei privilegi di Manosque (ISNARD 1894), ampiamente nel *Livre "Potentia"* (GOIRAN – HÉBERT 1997, il fenomeno è attestato in documenti, tutti di area orientale; l'arco cronologico di diffusione corrisponde con quello di selezione del *Corpus*, dalla fine del XIV alla prima metà del XVI). Sempre in area orientale, segnalo la presenza del fenomeno nello Statuto marittimo di Marsiglia (CONSTANS 1908, almeno una volta a p. 511) e risulta ampiamente rappresentato nella *Vie de Sainte Douceline* (GOUT 1927) e in diversi testi della raccolta di *Vies de saints et légendes pieuses en prose*, CHABANEAU-REYNAUD 1890 («le qualz era agutz decipolz de...» p. 255, «es agutz falz, es agutz filz de diabol p. 329, «aici con soi agutz» p. 370, «Dis sel qued era agutz cex» p. 384, «le joves hom qued era agutz morz» p. 397). Infine, segnalo la presenza in un cartolario di area guascone (Beaumont-de-Lomagne): «le remanent que sera agutz de l'avandicha penhora» BABINET DE RENCOGNE-MOULENQ 1888, p. 10.

h.) Per quanto concerne l'ipotesica, possibile l'uso del congiunto imperfetto in luogo del condizionale (a), così al Cap. 29 § 260 *aysi com volrias esser visitatz e confortatz, si vos sias en lur luoc d'aquels que son en carcens*. Non chiaro l'utilizzo di un doppio condizionale (tipo b) al Cap. 28 § 256 *Si ayso conoysias, tantost ti confessarias*.

l.) Segnalo l'uso della preposizione *estier*, in quanto esclusiva di **Av** in corrispondenza di *sal* in **Bc**, e *foras, fora, fors* **B⁷**, **P⁵**, **V**.

NOTE FINALI

a) Si segnala, per quanto concerne l'uso dei prefissi e suffissi, l'uso diffuso del prefisso *a-* (*aconselhar, acostumada, agreviar, atempransa, atrobar* ecc.), la tendenziale preferenza del suffisso *-mens/-ment* (*entendement, bayzaments, demorament*).⁵⁵⁵

b.) Segnalo l'uso del sost. *sartays* (in corrispondenza della lezione *padena* negli altri codici), già rilevato per il testimone **Av** da Zinelli.⁵⁵⁶

c.) L'attestazione dell'avverbio *contuniament*,⁵⁵⁷ che occorre in testi molto caratterizzati linguisticamente: per la forma *contuniament* si trovano tre occorrenze nel *Bestiario valdese*, nella traduzione valdese del nuovo testamento, conservata nel codice di Zurigo e nel Ricettario medico conservato nel codice di Chantilly (Musée Condé 330), e nel ricettario di Arcemis, conservato nel ms. n. I, 4066 dell'Archivio Dip. di Gers ad Auch, BML n. 63).⁵⁵⁸ Credo tuttavia che sia possibile leggere il *ni* nella direzione di quanto rilevato nella voce del FEW sulla distribuzione delle forme nel dominio d'oc, ovvero «*countugnar* BAAlpes, Nice, *countuniá* mars». (s.v. CONTINUUS vol. 2, p. 1110 a). *contuniadamens* (30,6 30,94): in questa forma l'avverbio è attestato solo nel già citato erbario di Arcemis.⁵⁵⁹

Sempre tra gli avverbi, provenzale risulta anche *nescalre* attestato due volte (Cap. 4 § 43 e Cap. 10 § 53, sempre a fronte di *neys*, nei suoi vari esiti grafici, conservato negli altri testimoni).⁵⁶⁰

⁵⁵⁵ Per cui si veda la nota al testo, Cap. 9 § 26.

⁵⁵⁶ Zinelli 2019, pp. 36-37, in particolare si veda la n. 69, con i vari riscontri del lemma, sulla base dei quali lo studioso ritiene tratto distintivo della patina provenzale del codice.

⁵⁵⁷ La forma è attestata anche nell'erbario di *Arcemis*, per cui cfr. CORRADINI BOZZI 1997. Il testo è conservato ai ff. 1-20 del codice di Auch, Archives Départementales du Gers I, 4066, (Brunel n. 63: «*Ecrit au XIB^e s. près des pays catalans*» p. 21) e conserva una versione è del *Voyage au Purgatoire de saint Patrice*, non recensita nell'edizione di Jeanroy.

⁵⁵⁸ Rispettivamente BORCHI CEDRINI 1976, SALVIONI 1890, CORRADINI BOZZI 1997, pp. 342-350 e 407-413 e ivi pp. 183-222.

⁵⁵⁹ In COM2 è attestato al v. 92 di un dramma provenzale, conservato nel testimone (si veda il contesto più esteso dei vv. 90-93: «*Aras tu, Lucifer, no donas pas clardat/ he aiso per ta gran malvestat/ que as tot jorn continuada/ en lo monde e en la terra*» JEANROY-TEULIÉ 1893).

⁵⁶⁰ Attestato in testi spiccatamente provenzali (Marsiglia-Nizza), tra cui la *Vida de Sant Honorat* (v. 4983) e, in ambito documentario, il *Livre des privilèges de Manosque*, ISNARD, 1894. (Dipartimento Basse-Alpi, vicino alle foci del Rodano) e nello *Statut maritime de Marseille*, CONSTANS 1907 e 1908.

e.) Al Cap. 19 § 32 *soless*: lo si ritrova solo in un altro caso, in testo dedicato alla Vergine tra quelli conservati nel testimone lat. 585 della BnF («écrit au XIII^e s. en Limousin») ⁵⁶¹ al v. 132 di «com fai lo *soles* e Orien». ⁵⁶²

f.) La lezione *nauc* di **Av P⁹** (a fronte di *nau* in **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V** e di «nef» dell'ipotesto francese) ⁵⁶³ pone qualche problema di natura lessicale. In effetti, il FEW riconduce l'esito a una base latina *NAVICA, nel significato di «“auge; cuve” (...) “caisse à foulon”» (FEW, vol. 7, p. 59 a) e già Raynouard riporta la glossa del *Donat proensals* per cui «*Naucs* illud in quo (Text illud quod) porci comedunt». ⁵⁶⁴

g.) In 5 casi è attestato aggettivo *moto*: il tratto è conservato solo in testi valdesi ed è così commentato da Cedrini Borghi: è ancora da chiarire, infine, l'esatta ragione dell'uscita in -o sia al sing. sia al plur. di alcuni sostantivi e aggettivi attestati (...) in altri testi avald. come il ms. Dd XV 30 di Cambridge (f. 48v *moto* 'molto'), il ms. A 4 13 di Dublino (...), la *Bibbia* di Zurigo. ⁵⁶⁵

5.3. LA LINGUA DI Bc

Il codice si distingue per una patina complessivamente provenzale, con tratti propri della Provenza propriamente detta.

(I.) In sede tonica si mantengono A e AU (ma *coa* < CAUDA); segnalo i casi, analoghi al testimone avignone, di *ayga*, *mays* e *fontayna*. L'evoluzione di -ARIU> *ier* in *cavallier(s)*, *claustrier*, *denier(s)*, *lauzengier(s)*, *premier(s)* ecc. ma è ricorrente *mestiar*. Il suffisso per il femminile -ARIA> -ha come esiti forme talvolta alternate con uscita in -iera o -iara: *carrieras*, *cerviara*, *fiera* (ma anche *fiaira*), *gagiera*, *maniera* (ma anche *maniara*) ⁵⁶⁶, *premiera* ecc. L'alternanza si verifica anche in sede atona in *laugiarament*, *premiaramens* (ma anche *premieramens*), ma *entierament*, *tenrierametz*.

(II.) In sede tonica Ū ha come esito *u*: *conduch*, *escut*, *mutz*, *salut*, *vertut* ecc.; Ō/Ū> *o* in *cors*, *forsa*, *obra*, *prop*. La Ē si chiude in *i* in *requista*, come in **Av**. Il codice conserva inoltre il sost. *arneis*, già commentato per il testimone avignone in quanto forma desueta. Gli esiti in -ieu da ī si alternano alle forme con mantenimento della *i*: *caytieu* (ma è maggiormente attestato *caytiu*), *cieutas* (una sola attestazione al plur., in tutti gli altri casi *ciutat*, *ciutats*), *rieu* (<RIVUS), *vieu* (ind. pres. terza pers. sing., così anche se atono in *vieura*, ind. fut. terza pers. sing., mentre *viure* all'infinito).

(III.) Se condizionata, Ē dittonga in *ie* in corrispondenza di consonante palatale, come in *liech* (ind. pres. terza pers., omografo di *liech* sost.), *miech*, *pietz*, *profiech*, *viels*, *vielha* ecc. (ma *mel* da MELLE). Se la sillaba che segue ha un *yod*,

⁵⁶¹ BML n. 201.

⁵⁶² MEYER 1891.

⁵⁶³ Così attestata nel codice: *nauc* Cap. 23 § 236; Cap. 25 § 13, § 32, § 207; Cap. 27 § 187; Cap. 28 § 335; *naucz* Cap. 28 § 430; *naux* Cap. 30 § 685, ma *naus* Cap. 25 § 14 (*li naus*).

⁵⁶⁴ LR, vol. 5 p. 366 b.

⁵⁶⁵ Borghi Cedrini 2017, p. 192. Il precedente editore segnala «*moto* 'molto', *exercito* 'eserciti' ecc.» SALVIONI 1890, p. 300 nota 1.

⁵⁶⁶ Attestato solo una volta in Av, cfr. *supra*.

come in *desirier*, *monestier* ecc. Nella seconda persona singolare del pres. ind. del verbo *essere* (*vest*). Sono dittongate le voci verbali *gieta* e *gietan* (ind. pres. terza pers. sing. e plur. di *getar*) *viest* (imperativo pres.) e *vieston* (ind. pres. terza pers. singolare). Sono prevalentemente privi di dittongo i verbi *fer* (ma *crucifieron*, ind. perf. terza pers. plur.) e *quer* alla terza pers. dell'ind. pres. (così *requer*, ma anche *requier*). Non dittonga l'uscita della prima persona dell'ind. perf. in *mesprezei*. Il dittongamento in iato è generalizzato nelle forme *Andrieu*, *Bertholomieu*, *Dieu*, *romieu*, *yeu* (pron. pers.), mentre non si verifica in *breu*. La desinenza dell'ind. perf. di prima pers. sing. in *-iey* ma segnalo il caso di *trobiay*.

La *ö* dittonga in *ue* in prossimità di una consonante palatale o affricata: *cuech*, *huel(s)*, *nuech*, *puesc*, *puesca(n)*, *vuelh* ecc.⁵⁶⁷ Mentre dittonga in *uo* in *fuoc*, *luoc* e *juoc* (così anche in *juoga* cong. pres. terza pers. ind. plur. di *jogar*), in *puosca* (cong. pres. terza pers. sing. di *poder*, ma è una forma desueta – occorre in due casi – rispetto al maggioritario *puesca*).

Segnalo un caso di *fualha* per *fuelha*,⁵⁶⁸ *pluaia(s)* per *plueia*, *vualha* (cong. pres. terza pers. sing. di *voler*),⁵⁶⁹ *descuabras* (cong. pres. terza pers. sing. di *descobrir*). Si alternano *proyme* e *pruesme*.⁵⁷⁰

Il dittongo *ou* è attestato in *moult*, *moultas*, *moultz*. Come nel testimone avignonese, il trittongo *uou* è attestato in *uous* (<ÖVUM) e in *buous*.

(IV.) In posizione atona, si verifica l'apertura *a* in *avangeli* (mentre prevale la forma in *e* per il sost. *evangelista*), *lactuaris*, *lausaniaria*. Prevalgono le forme *espevantar*, *espaventabla*, *trencar*.

La *E* può chiudersi in *delichabla*, *ibriac* (<EBRIACUS),⁵⁷¹ *apofichar*, *profichabla* (ma anche *profechabla*), *proficharia*, *sicres* (SECRETUM), *sinhors*, *spiritals* (ma sost. *sperit*). Segnalo il caso di *angial* (per *angel*),⁵⁷² *ceyra* (<CĒRA) *reyal*, e *meyssons* (<MESSIO) *mieias*, l'evoluzione in *-ieu* in *pieuzella* (si alterna con *piuzella*). Le voci verbali da *ĪMPLEŔE* presentano sempre la *i/y* iniziale (*implir*,

⁵⁶⁷ Per il sostantivo *pueg* da *PODIUM* le forme attestate nei punti del testo segnalati per il codice Av (cfr. *supra*) sono rispettivamente: *puietz* (plur.), *puech* e *puey*.

⁵⁶⁸ La forma *fualha* sembra piuttosto rara. La si ritrova, forse, in rima nell'incipit una *dansa* anonima conservata nel solo canzoniere W (BEdT 461,196 Pos qu'ieu vey la fualla – così riferito in COM2, ma su BEdT: *Pos qu'ieu vey la fuella*: in effetti il primo verso del componimento, che si apre con il *refrain* della *dansa* rima con il 10 (*vualla*), per cui cfr. RADAELLI 2004, p. 233.

⁵⁶⁹ Mentre il sost. *pluaia* non risulta mai altrimenti attestato, segnalo per il verbo *vualha* (anche al plurale *vualhan*) in numerosi documenti nel *Livre 'Potentia'* (GOUIRAN – HÉBERT 1997) e in alcuni dei documenti, tra quelli raccolti da Meyer nell'Archivio di Digne, databili in un arco temporale che va dal 1436 (MEYER 1909, pp. 254-255) al 1451 (ivi, p. 280).

⁵⁷⁰ Il fatto è estremamente spinoso poiché *proyme* è sicuramente un esito catalano, ma risulta ampiamente attestato in testi di area sicuramente valdese, tra cui il *Bestiario* (BORGHI CEDRINI 1976), la traduzione del Nuovo Testamento conservata nel codice di Zurigo (SALVIONI 1890), nella Bibbia di Carpentras (NÜESCH 1979), nel *Vergier* (DEGAN CHECCHINI 1979) e nel trattato *Vertutz* (BORGHI CEDRINI 1979). La presenza di questo esito a est nel dominio occitanico è altresì confermata dal riscontro su COM2 di tre attestazioni di *poryme* in rima nei misteri provenzali del XV secolo pubblicati in JEANROY – TEULIÉ 1893. Per quanto concerne l'uso catalano, va segnalato che la forma *proïsme*, attestata sicuramente in B⁷, è data come esito moderno da *pruïxme* in Badía Marguarit 1951 § 51, III («la primera forma [pruïxme], leïde de suerte que i se considere en hiato (...) ha podido dar la palabra mod. proïsme, aunque mucho menos usada que la culta pròxim, tomada directamente de la forma latina» n. 5, p. 145).

⁵⁷¹ La forma è così attestata in BEdT 285,01 v. 3 («plus ibriacs no s'asec en chadera»), scambio di *coblas* tra Lanza Marques e Peire Vidal, conservato in D^a e H (l'ortografia seguita nell'edizione Bertoni, che si legge, è quella di D) e al v. 844 («ibriatz d'est'amor») (BERTONI 1915, p. 203).

⁵⁷² La forma mi sembra attestata in testi di area orientale, tendenzialmente tardi: in particolare, è ricorrente nel Mistero provenzale del XV secolo, *Jutgamen Generale*, JEANROY-TEULIÉ 1893, pp. 1-284.

implis, ymple, ymplit), così anche il sostantivo *hivern*. Segnalo infine *meizura* (Cap. 24 § 122), *mieracles* (Cap. 22 § 40).⁵⁷³

Non si registra la sincope della post tonica in *humilitat* (forma esclusiva), mentre è attestata in *bontat* (anche in questo caso, senza oscillazioni). Prevale la forma *poble* ma in caso è attestata la forma non sincopata *pobol*. Per quanto riguarda le voci verbali da *onrar*, prevale la forma sincopata (*onra, onrada*), ma è attestato anche l'agg. corradicale senza sincope *honorabla*. Si alternano *pols* e *polvera*.

La O può chiudersi in u in *aiustar, habundancia, jugar, suffrir, suffron* o mantenersi, come in *sofrachos*. In posizione iniziale, la o (primaria o secondaria) diventa e in *ergulhos* (<*ŪRGŌLĪ), *esura*,⁵⁷⁴ *esurier*. Altri scambi ricorrenti tra e e o sono *romaner* per *remaner* (anche *roman* ind. pres. terza pers. sing.)⁵⁷⁵, *coloric* per *coleric*, *bonaurada* per *benaurada*, *pensoron* (ind. perf. terza pers. plur. per *pensaron*), *dovon* (ind. pres. terza pers. plur. per *devon*), *soven* con *seven* (avv.). Segnalo infine la forma *ortalans* per *ortolans*. Sono presenti esclusivamente forme con riduzione del dittongo eys- da EX: *issorba* (<*EXORBARE), *issir* ecc.

Generalizzata è, infine, l'assenza di e epentetica (*scriptura, stela, sperit* ecc.), non senza eccezioni (talvolta *esperit, esperitalmens, esperansa, especial, espaventabla*).⁵⁷⁶

(IV.) In CA il suono velare [k] è sempre espresso dal grafema c, sia in posizione iniziale (*cavalier, caval*), che interna (*peccat, puescam*). Il grafema ch seguita da a è utilizzato con valore velare in *chaorcis, patriarcha, Zacharias*, mentre indica a una affricata post-alveolare in *despichar, tricharia* e *trichadors* (da *TRĪCCARE) *licharia* (<LEKKON) e *tacha, tacha/tachada* (la grafia maggioritaria rispetto a *taca, tacar*). Con grafia qu- non corrispondente a fonema labiovelare in *anquaras*. Per indicare [ks] in posizione finale è utilizzata la grafia x (*amix, ma anche amicxs, dux, donx, anche donxs e adoncx* ecc.), alternata con cs (*amics, frucs, francs, luocs*). La grafia x in *crucifixeron* è forse latineggiante (così come in *Alexandria* e in *dextra*).

(V.) Esito palatalizzato del nesso -CT, espresso con digramma ch sia all'interno di parola (*despichar* <DESPECTUS, *despiacha* ma anche *despiecha*, cfr. *supra*; *fachors, destrechament, proficha* ecc.) che in posizione finale (*cuech, fach, fuch* ind. pres. terza pers. sing. di *fugir, forfach, nuech*. L'occlusiva dentale sonora, seguita da yod, palatalizza in posizione finale (fonema espresso dal digramma ch: *lach, miech, puech* (<PODIUM, ma anche *puey*);

(VI.) La palatale laterale è resa prevalentemente con grafia lh. In un caso si ritrova anche a inizio parola *lhion* (ind. pres. terza pers. plur., ma anche *deslhion*).⁵⁷⁷ Il fonema palatale è rappresentato da l geminata, se preceduto da i (*aquillz, baillan, baillons, cavillacions, fills, meravillas*) ma anche in *acullit*.

⁵⁷³ Le due forme sono rare e forse imputabili a francesismi. Un *meisura* è attestato al v. 39 di componimento di area settentrionale (Limosino, MEYER 1891, n. 9, pp. 458-462). Nell'eventualità che possano corrispondere a forme francesizzanti, segnalo, con riferimento alle possibili implicazioni circa il testo conservato in Bc (per cui cfr. 3.3.1), che in entrambi i casi si tratta di passaggi coerenti con tutta la tradizione del *Libre* e privi, per altro, di un preciso riscontro nel testo francese.

⁵⁷⁴ Il sostantivo è così attestato in un documento del *Livre 'Potentia'* datato al 1419 («Jusieu prestant a l'esura non ause pendre (...)», GOURAIN-HÉBERT 1997, p. 218).

⁵⁷⁵ «Dans toul. *romanria* (...), m a labialisé e en o», Grafström 1958 (a) § 15.1, p. 68. La forma è così attestata anche in B⁷ e V.

⁵⁷⁶ L'assenza di e epentetica è diffusa in testi di area valdese a partire dal XIV secolo, si veda BORGHI CEDRINI 2008, p. 183-187.

⁵⁷⁷ L'infinto *lliar* è attestato al v. 7641 della *Vida de Sant Honorat*, mentre *lhlar* è atteso nella *Vita di Santa Margherita* (CHICMAREV 109), e nell'*Evangile de Gamaliel* (HERSHON-RICKETTS 2007).

(VIII.) Incostante la resa grafica dell'esito velarizzato di *l+t*: *aultre/aultra* (ma anche *autre, autra*), *aultz* (agg., ma anche *aut*) *beultat* (ma anche *beutat*), *moult* (ma anche *molt* e *mot*).

(IX.) La palatale nasale è espressa principalmente dalla grafia *nh* sia in posizione interna (*montanha, onher, senher, senhor* ecc.) che finale (*engienh, luenh*, e nella terza pers. sing. dell'ind. pres. *estenh, planh, ponh, restrenh, tenh*, ecc. e anche nel part. pass. *onh* da *onher*). Mi sembra che debba corrispondere a una pronuncia palatale il sostantivo *baing*⁵⁷⁸ mentre potrebbe riprodurre una grafia latineggiante il verbo *atenger* <ATTĪNGĒRE (negli altri casi la *g* nel gruppo *eng/ing* mantiene sicuramente il valore velare, come in *singular, tengut, lauzenga*).

Generalizzato l'uso della grafia *gn* per il verbo *cognoisser* (*cognois, cognosca, cognoisseras, descognoisens, recognois*, ecc.).

La *n* geminata non rappresenta mai un suono palatale ma può essere etimologia (*manna, pennata*) o rappresentare una assimilazione consonantica (*donna, fazenna, segonna, viannans*).

(X.) La *n* mobile tendenzialmente si conserva: *carbon, ganren, maison, man, pan, plen, safran, vin* ecc.

(XI.) Il gruppo *-nt* mantiene l'elemento dentale in *argent, mandament, specialment, talent* ecc. All'incontro con *s* la consonante cade regolarmente (*juiamens, mandamens, speciamens, talens* ecc.).

(XII.) La *b* intervocalica si mantiene in *abundancia, laborayre* ma cade in *niol*;

(XIII.) Lenizione della dentale intervocalica può giungere al dileguo in *aescan* (ind. pres. terza pers. sing. di *azescar*), *pogear* (per *pogear*), *desraigo, meolla*, ma si mantiene in *cazec* (ind. perf. terza persona sing.) e *gleyza*. In posizione finale cade in *coars* ('codardo').

(XIV.) La sibilante sorda in posizione iniziale è indicata sia con *se-* che con *ce-* (*semenderi, sercar* ma *celier, ceyra*). Anche in posizione interna la grafia è oscillante (*auzel, vensera*, ind. fut. terza pers. sing. di *vencer*, ma *carcer*). Con *ss* **aussis, aussizia**

(XV.) La grafia *ys(s)* è impiegata in corrispondenza delle forme verbali con suffisso incoativo (*appareyssan, cognoiys, irays, naysson, pays*). Si alterano gli esiti con conservazione e riduzione del dittongo per le forme derivate da EX- latino a inizio parola (*yssir* e le voci verbali derivate), *yssorbat, yssament* (in alternanza con *eyssament*), *yssemble* (ma anche *eysssemble*) e internamente (*laysar* < LAXARE), e a fine parola (*neys, reys, rays, verays, tueys* < TOXICUM), e, infine, anche non etimologico *redreysar* (DIRECTIARE). Ridotta è la forma del verbo *yssoflan* (da SIBILARE). Non è chiaro se *yc* in *escreycet* (ind. perf. terza pers. sing.), *vaycel*, possano indicare una pronuncia sibilante palatale.

(XVI.) Altri fenomeni consonantici: (a.) caduta della *v* in *olant* (gerundio pres. di *volar*); (b.) metatesi consonantiche in *philarophes, phizorolophia, siverta* (per *sirventa*), *trumenta*; (c.) si segnala l'inserimento di una *p* epentetica in *liamps*,

⁵⁷⁸ A fronte della grafia *banchz* in Av, si tenga conto che in posizione finale la grafia *-ing* «dans des masc. suj. plur. comme toul. *efang* (...) alb. *guireing* (...) *ng* et *ing* désignent peut-être [n']». Il est également possible que *g y* note une mi-occlusive palatale précédée d'un *n* qu'elle a pu mouiller. Voir § 73», Grafström 1958 (a), § 73, p. 214. per il suono palatale è così La forma del sostantivo si ritrova identica nel *Girart de Roussilhon* in rima con *suffraing* e *remaing* (v. 9780, DE COMBARIEU DU GRÈS-GOUIRAN 1993) e nella canzone di Lanfranc Cigala *Un avinen ris vi l'autrier* (BEdT 282,25), conservata da IK a² d.

opbras, *pulpre/polpre*; *ensemps*, *homps*; (d.) *sosiornar* per *soiornar* è forse esito dotto.

(XVII.) In ambito morfologico mi sembra notevole l'uso di *sies* cong. pres. seconda persona plurale (tre volte, ma è attestato anche *sias*).

(XVIII.) Il lessico rivela qualche elemento di rilievo. In particolare, segnalo (a.) il caso di *bertoele*, mai altrimenti attestato (Cap. 28 § 185, in corrispondenza della lezione *nassa*); (b.) *parentela* in corrispondenza di *parentesc* al Cap. 9 § 118: in occitano la forma è rara o poco attestata, se ne riscontrano occorrenze in testi tardi. Numerose sono le attestazioni, tutte piuttosto tarde, nel *Livre 'Potentia'*,⁵⁷⁹ ma il sostantivo è anche catalano;⁵⁸⁰ (c.) di grande rilevanza la presenza, esclusiva, di alcune forme francesizzanti, tra cui *amies* (*precis d'amies* Cap. 8 § 161), *home de age* (Cap. 31 § 258), *esfranger* (Cap. 31 § 282). Una maggiore considerazione di queste lezioni, in particolare delle ultime due, concentrate in una parte del testo implicata nelle considerazioni esposte al cap. 3.3.1, andrà messa in dialogo con il dato testuale, una volta chiarito definitivamente il motivo della conservazione di una lezione più aderente al modello negli ultimi capitoli del trattato.

5.4. LA LINGUA DI P⁵

Particolarmente pertinenti con il nostro caso sono le considerazioni formulate da Collura sulla lingua di *Sens e razos d'una escriptura*. Gli elementi linguistici che contraddistinguono il testo conservato in P⁵ corrispondono, nel loro complesso, a una zona circoscrivibile all'area della Linguadoca orientale, non senza qualche tratto significativamente riferibile a un'area più occidentale.

(I.) In sede tonica la A, sia in posizione libera che implicata, si conserva sempre, con l'eccezione di *AQUA* > *ayga*, di *mays* e di *fontayna*, come nei testimoni *Av* e *Bc*. Si mantiene sempre anche nel dittongo AU ma, come nei precedenti testimoni, *choa* < CAUDA.

(II.) Analogo al codice avignonese l'esito della desinenza latina -ĀRIU in -ier (*cavaliers*, *lauzengiers*, *messorguiers* ecc.), mentre dal femminile è attestata l'evoluzione -ĀRIA > -ieira (*derrieyra*, *manieyra*, *mercadieyra*, *premieyra*, *tezauryeyra* che si estende anche in sede protonica *drechuryeyramens*, *premieyramens*, *plenieyramen*. Si considerino inoltre gli esiti *carrieyras*, *fieyra*, *figuieyra*, *parlieyras*, *preguieyra(s)* ecc.).⁵⁸¹

(III.) Se condizionata, le È tonica dittonga in se seguita da suono palatale: *miels* (alternato con *miells* da MĒLIUS), *mieg* (da MEDIUS, anche al femminile *mieja*) *deliegz*, *dig* (<DICTUS, *et a dig*, ma è più volte attestato *dig* come ind. pres. terza persona singolare), *lieg* (ind. pres. terza persona del verbo *legir*), nell'aggettivo *viells* e *vielhas* (ma è attestato il dittongo anche per l'aggettivo *viels* per *vil*, dove il

⁵⁷⁹ GOURAIN – HÉBERT 1997.

⁵⁸⁰ Cfr. DCVB s.v. *parentela*, per cui è riportato un esempio da Eiximenis, In FEW vol. 7 p. 644 a: *adauph parentela* S, par. id. (14-15 jh.).

⁵⁸¹ «Le suffixe latin -aria est le plus anciennement rendu par *eira* (...) qui, au XIV^e s., a abouti, comme ailleurs en Languedoc, à *ieyra*, la graphie par y étant à peu près constante» Brunel 1915, p. 259 § 4. Ma si vedano anche Schroeder 1932, p. 169 e Ronjat 1935 vol. I, p. 152.

dittongo *-ie* evolve per influenza della consonante *l* che segue, mentre non dittonga *mel* sost. <MELLE).⁵⁸² Costante è il dittongamento in *glieya*.

Il dittongo *ie* è inoltre attestato per la terza pers. dell'ind. pres. *fier* di *ferir* <FERIRE (così anche nella radice della forma con pref. *refieyron*, ind. pres. terza pers. plur.), così anche *requier* (ind. pres. terza pers. sing. da *querre*), *quieyra* (terza persona del cong. pres.). Segnalo inoltre *gieta* (ind. pres. terza pers. sing.), *gieton* (ind. pres. terza pers. plur.) a fronte dell'infinito *gitar* <JĀCTĀRE. Per quanto riguarda le desinenze verbali, è attestata l'uscita in *-iey* per la prima pers. del perf. ind. (*dissendiey*, *doniey*, *menespreziey*, *pauziey*, *trobiey*).

In iato sono attestate le forme con dittongo *ieu* in *Dieu*, *juzieu*, *brieu*, *grieuge(s)*, ma maggioritarie sono le forme in *iu*, come in *ciutat*, *riu*, *viu* ecc.

La ō > *ue* in *cuetz* (part. pass. da *CŌCĒRE), *horguelh*, *huells*, *hueymays*, *nueg*, *pueg*, *plueja*, *eneug*. Nelle forme verbali, dittonga *vuelh* (ma *vulhas*), *puesca* (ind. pres. terza pers. sing.), *puescon* (cong. pres. terza pers. plur.).

La ō > *uo* nel caso dei sostantivi *fuoc* e *luoc*, mentre è maggioritario l'esito *joc*, *jox*, *jocs* – si consideri anche la forma *jogar*).⁵⁸³

Il trittongo *uou* è attestato in *buou*.

(IV.) In sede pretonica, sono attestate forme con evoluzione di *e* in *a* in *laugier*, *laugieyras*, *laugieyramens* (ma *lauzengier*). Segnalo *eranha* per *aranha*. In posizione atona *e* si chiude in *diziriers*.

(V.) Riduzione del dittongo discendente generato dall'evoluzione EX-> *eys* in *ys* (*yssir*; *yssauziss* terza persona dell'ind. pres. dio *yssauzir*), *yssorba* (<EXORBARE), *yssauser* (<*EXALTIARE), *yssir* e nel sost. *yssample*.

(VI.) In posizione atona *o* iniziale (<Ū) si conserva in *horguelh* (<*ŪRGŌLĪ) e nell'agg. corradicale *horgolhos*. In posizione protonica *O* tende a chiudersi in *u* (*aculhitz*, *aculhem*, *numpnare*, *muntar* (anche *muntatz* part. pass.),⁵⁸⁴ *muntanhas*, *suffrir*, *sufria* ma *sofre* cong. pres. terza persona sing.), si mantiene in *delonhar*, *onchava* (ind. imperf. di *onchar* <ŪNCTUM, così anche il part. pass. *onchat* ma sost. *enguent*), *fondatz*, *fonda* (cong. pres. terza pers. sing.), *gostar*. Si alternano *volontat* (anche *volontier*)/*voluntat*.

(VII.) La *e* prostetica si mantiene.

(VIII.) Si mantiene il valore velare dell'occlusiva sorda in CA iniziale (*cambra*, *campios*, *cascun*, ecc.). Il suono velare con grafia *c* [k] è mantenuto anche all'interno di parola (*branca*, *bocaran*, *mercat*, *tocar* ecc.).

(IX.) L'esito palatale dal nesso latino -CT- è reso con grafia *g* in posizione finale di parola: *dig* (attestato anche come ind. pres. terza pers. sing.), *delieg*, *dreg*, *lieg* (terza pers. ind. pres.), *fag*, *forfag*, *escrig* (part. pass.), *lag* (da LAC), *nueg*. Sono

⁵⁸² Pfister ritiene che «l'estension de cette diphtonge (...) n'embrasse qu'au XIV^e s. qu'une région qui est circonscrite par le Gévaudan et le Languedoc (Béziers-Narbonne)» Pfister 1972, p. 267.

⁵⁸³ Il fenomeno è così commentato da Grafström: «*Foc*, *loc*, *joc* non diphtongués s'emploient entre autres à Moissac, Montauban, Vaissac, Grisolles (Tarn-et-Garonne), ainsi qu'en toul. et dans le pays de Foix», Grafström 1958 (a), pp. 79-80. Sulla lezione *joga* di P⁵ (Cap. 5 § 32), in corrispondenza di *juar*, non trovo riscontri che lo giustifichino come esito di JŪDICARE: le attestazioni della forma in COM2 indicano tutte la terza persona del presente indicativo di *jogar* "giocare" <JŌCĀRI. Da una ricerca sul *Corpus* TLIO mi risulta che l'esito sia possibile in italiano ant.: la forma *giodicio* è attestata in Doc. fior. 1272-78, p. 441; in Monte Andrea MINETTI 1979, p. 109, canz. 10 v. 107. Vista l'incertezza del caso, mi sembra ragionevole imputare la variante (sostanziale rispetto a *tocar*), come errore semantico.

⁵⁸⁴ In posizione tonica, *o* e *u* si alternano in *monta* e *munta* (entrambi ind. pres. terza pers. sing.).

plurali i casi di *fagz*, *deliegz*, *nuegz*, *plagz*, mentre segnalo l'uso di *piegz* con valore avverbiale, alternato a *pietz* (così come *frutz* alternato con *frugz*).⁵⁸⁵

In posizione finale è attestata grafia *ch* nel caso di *contrach*. In posizione interna intervocalica l'evoluzione è resa con grafia *ch*: *afachatz* (<*AFFACTARE) *agachon* (ind. pres. terza pers. plur. da *agachar*, derivazione germ. *WAHTA)⁵⁸⁶ *alachon* (ind. pres. terza persona plurale di *alachar* < ALLACTARE), *delicha* (ind. pres. terza pers. sing.), *despicha* (ind. pres. terza pers. sing. da *despichar*), *facha(s)* (part. pass.), *empacho* (ind. pres. terza pers. plur. da *empachar* < *ĪMPĀCTARE) ecc. Segnalo anche il caso di *fencha*, part. pass. da FĪNGĒRE).

(X.) In posizione finale, D+J palatalizza (la consonante è indicata, regolarmente, con grafia -g) in *mieg*. Lo stesso si verifica per l'occlusiva dentale sonora nel caso di *lag(z)* (da *LAIP) e *plag* da PLACĪTUM.

(XI.) La palatalizzazione interna da L+ j è espressa principalmente dalla grafia *lh*: *acocelha* (ind. pres. terza pers. sing.), *fuelha*, *filh*, *melhor*, *molher*, *degalhier* (agg. deverbale da AEQUALIARE), *perlihozas*, *trebhalar* ecc. Identica la resa grafica della palatale in posizione finale: *belhs*, *solhelh*, *vuelh* (ind. pres. prima pers. sing.). Segnalo l'uso della grafia *lh* in *folhas* (*follas* femm. plur. di *fol* agg.) e *solhelh* (con metatesi della palatale). È attestato l'uso della grafia *ll* nel caso di *cocelliers*: è forse palatale la *ll* in *sebellir*, *sebellit(z)*.⁵⁸⁷

(XII.) La nasale palatale da N + j è espressa con grafia *nh*: *caronhada*, *companhia*, *gazanhar*, *linha*, *senhor*, *vergonha* ecc. Segnalo il caso di grafia *ynh* finale per *playnh* (ind. pres. terza pers. sing. da *planher*), l'attestazione della forma *lauzengas*.⁵⁸⁸ Sono attestate uscite con grafema *nh* i *esdevenh* (ind. pres. terza pers. sing. da *esdevenir*), *testimonh*.

(XIII.) Frequente la caduta di *n* mobile:⁵⁸⁹ *be* si alterna con *ben* (sia sost. che avv.), *carbo* (< CARBO, *carbos* plur.), *endema*, *ganre*, *mayo* (<MANSIO),⁵⁹⁰ *pa* (<PANIS, ma anche *pan*), *plen* (ma *ples* caso soggetto), *vi* (<VĪNUM, con grafia *uj*, ma anche *vin*) ecc. Si alterna nell'uscita desinenziale delle terze pers. plur. in -o(n).

(XIV.) In posizione finale è frequente la caduta dell'occlusiva dentale nel gruppo *nt*: *argen*, *comandamen*, *enguen*, *mantenen*, *mandamen*, *jutjamen(s)*, *serpen*, *talen* ecc.⁵⁹¹ Tali forme sono compresenti ad attestazioni con mantenimento di *t*,

⁵⁸⁵ Il fenomeno è imputato a una depalatalizzazione di *t* palatale davanti a *z* da ARTHUR 1955, p. 56, ma può essere comunque utile segnalare il riscontro in *Sens e razos* della «presenza di alcune rime tra occlusive (o sibilanti) finali e il suono affricato finale *ch* (...)». Questo tipo di rima porta a supporre l'ammutolarsi di tali consonanti in posizione finale» (COLLURA 2013, pp. 107-108: come indicato dallo studioso, il fenomeno è condiviso anche nel *Blandin* e nella *Vita di Maria Maddalena*).

⁵⁸⁶ Cfr. FEW, vol. 17, p. 454 a.

⁵⁸⁷ Collura segnala in P⁵ la rima *sebelhir/sebelir*, cfr. COLLURA 2013, p. 103.

⁵⁸⁸ Anche in *Sens e razos*, in rima con *blaste[n]ha*, cfr. ivi. p. 108.

⁵⁸⁹ Il fenomeno di -*n* mobile è ampiamente verificato in *Sens e razos*, ivi, p. 106.

⁵⁹⁰ Con evoluzione del nesso S+ j > y (ma è attestato anche *mayzo*), attestato anche nel caso del verbo *baya* al Cap. 27 § 213 (ma *bayzar* al Cap. 30 § 694). Il tratto è proprio della parlate mediane, ma si ritrova anche nella parte occidentale dell'Hérault; nell'ambito dell'analisi del canzoniere R, che conserva questo tratto, Zufferey segnala che: «aux XIII^e e XIV^e siècles, ce phénomène connaissait une extension assez vaste: il recouvrait une zone englobant le sud au Périgord, le Quercy, la Haute-Auvergne, la Rouergue, l'Albigeois, le nord du Toulousain ainsi que les régions de Béziers, Lodève et Montpellier; on notera que les actuels départements de l'Ariège (pays de Foix) et de l'Aude (Carccassès et Narbonnais) ne son pas affecté par cette évolution», Zufferey 1987 § 16, p. 117.

⁵⁹¹ Il fenomeno è attestato anche in *Sens e razos* (cfr. COLLURA 2013, p. 104)

fenomeno che risulta, tuttavia, complessivamente minoritario. Regolare il sost. *mun.* da MUÑDUS.⁵⁹²

(XV.) La *r* tende a mantenersi (*paradors, peccadors, pregadors, senhors, senhers*, ecc.).⁵⁹³

(XVI.) L'affricata post-alveolare sonora è uniformemente espressa dalla grafia *j*: *aja, batejatz, manjar, jutjar* (con grafia *tj*: *jutjar, jutjes, jutjamen*, ma anche *jutgamen*). La grafia *tg* è costante nei sostantivi con suffisso *-atge* < -ATICUM: *heretatge, dampnatge, guizatge, messatgeries* ecc.

(XV.) Dentale intervocalica evolve in *z* (*cazec*, ind. perf. terza pers. sing., *cruzels, endurzis*, ind. pres. terza pers. sing. forma incoativa; *s'endurzezigz*; 8,51 *mezeyches*, ma anche *meteys, subtilizas, mezol*).

(XVI.) La *B* intervocalica sonorizza in *v* (*nivol*) o spirantizza (*lahorayre*).

(XVII.) *L* velarizza in *dous* (e al plurale *dousses*; è comunque attestata anche la forma senza indicazione della velare *dos*, così nel verbo, in forma incoativa, *adosseziss*, ind. pres. terza pers. sing.), *repaus, voutas*.

(XVII.) Diffuso lo scambio tra *c* e *s* sorda in posizione iniziale prevocalica (*cieu* pronome/agg. possessivo terza pers. sing., *ceca* ind. pres. terza pers. sing. di *secar* < SĪCCARE, ma inf. *secar*, fut. *secara*, e *ceca* agg. femm. sing. *sec* < SĪCCUS)⁵⁹⁴. La sibilante sorda può essere rappresentata dalla grafia *-ch-*: *fayches* (per *fays*), *mezeyches* (m. plur., occorre almeno tre volte a fronte di *mezeys*), *estreychesson* (ind. pres. terza pers. plur. da *estrayssar* < *STRICTIARE).

Le forme incoative escono in *-is/-ys* alla terza pers. sing. del presente indicativo (*pays, servis*, spesso con doppia *-ss* final: *creyss, jrayss, marseziss, periss*, ma *endurzezigz* per *endurzis* cfr. *supra*). *ayssi, creysser, desconoyssenssa, desconoyssens, fayssos* (plur. da FACTIO), *layssa* (ind. pres. terza pers. sing.), *laysset* (ind. perf. da *laysar*), *peysso* (< PĪSCIS), *tueysset* (TOXICUM) ecc.

Segnalo un caso di *ayssella* (pronome dimostrativo: *en ayssella hora* Cap. 31 § 290).⁵⁹⁵ Non chiaro il caso di *neychz* per *neys*, attestato anche con *-ss* (*neyss*).⁵⁹⁶

Incerto il fonema rappresentato negli esiti *acocelha, cossentir* (e forme coniugate, *accossentir, cossent*), *cozziment*, in corrispondenza dei quali si può presupporre un'assimilazione del nesso *ns* > *ss* e, pertanto, una pronuncia fricativa alveolare o se invece rappresenti una post-alveolare.

(XVIII.) **Altri fenomeni consonantici.** (a.) Imputabile a uno scambio *r* per *z* il part. pass. *desazaratz*. (b.) Assimilazioni e raddoppiamenti risultano piuttosto frequenti: con doppia *ss* (*forssa*),⁵⁹⁷ *casser* (per *carcer*) ecc. (c.) Segnalo una *i* che suppongo epentetica in *agarissonatz*;

⁵⁹² La forma *mun* per il sostantivo 'mondo' è ampiamente attestata nella traduzione dei capitoli XIII-XVII del Vangelo di San Giovanni (WUNDERLI 1969), conservata nel codice Harley 2928 del British Museum (Brunel n. 17: «écrit au XII^e s. en Limousin», p. 6).

⁵⁹³ Riscontro una sola volta *raubados*. L'indebolimento di *r* fino al dileguo nella semplificazione di *rs* è un fatto che distingue la lingua di *Sens e razos* (COLLURA 2013, p. 104).

⁵⁹⁴ Anche in *Sens e razos*, cfr. *ivi*, p. 109.

⁵⁹⁵ Il dimostrativo *aysel/ayssella* è attestato due volte nel *Blandin de Cornoalha* (al maschile, vv. 105 e 562, cfr. GALANO 2004). Nella canzone attribuita a Aimeric de Belenoi, *Pos de joi mou e de plazer* (BEdT 09,16, POLI 1997, p. 142), conservata nei canzonieri C e R e nell'unico componimento attribuito al trovatore Bernart Tortitz (*Per enseigner los nescis amadors*, BEdT 68,01), conservato solo in C.

⁵⁹⁶ La forma non risulta mai altrimenti attestata.

⁵⁹⁷ La grafia *forssa* per il sostantivo *forsa* è regolare nel codice. Una forma *forssa* al v. 2649 di *Sens e razos* è interpretata da Collura come ipercorrettismo di *fossa* (COLLURA 2013, p. 104 e p. 109): rimando al caso

(XVIII.) In ambito morfologico si segnala (a.) la forma *crezi* (ind. pres. prima persona singolare); (b.) l'uscita della terza persona plurale del pres. ind. in *-o(n)*, al presente e all'imperf. indicativo e al congiuntivo e al perfetto indicativo; (c.) la terza persona sing. del perfetto in *ec* per i verbi della prima coniugazione (*cazec*, *yssic*, costante in tolosano).

(XIX.) Da un punto di vista lessicale, si ritengono significative le attestazioni (a.) della variante *dia* (l'unica occorrenza nel testimone) per *jorn* Cap. 2, § 35 (il sostantivo è così anche nei testimoni catalani di riscontro **E** e **M**) e (b.) della variante *devalar* in corrispondenza di *bayssar*; (c.) l'uso del suffisso *a-* in *apaubron* (negli altri testimoni *empaurezyscon*).

5.5. LA LINGUA DEL RAMO OCCIDENTALE

Le schede relative ai testimoni del ramo occidentale risultano più sintetiche rispetto alle precedenti: dal momento che nei codici si possono apprezzare peculiarità linguistiche significative e, nel caso di **P**⁷ e **V**, frequenti oscillazioni tra forme talvolta marcate dialettalmente, una vera e propria indagine linguistica avrebbe richiesto uno spazio e un livello di approfondimento che non si sono ritenuti funzionali ai fini di una presentazione generale. Lo stesso si può dire per il caso di **B**⁷, di cui ci si limita a descrivere i fatti più evidenti che ne definiscono il tessuto linguistico come propriamente catalano senza soffermarsi, come si ritiene di dover fare in futuro, su spie di eventuali provenzalismi o su tracce utili a una localizzazione nella cartina linguistica catalana.

Rimandando a un'altra sede, dunque, un'indagine condotta secondo i principi indicati, è comunque possibile osservare la presenza di tratti più schiettamente catalani nel codice parigino **P**⁷, spesso concorrenti con esiti occitanici, rispetto a **V**, che risulta chiaramente collocabile in una zona occidentale del dominio d'*oc*.

Limitatamente a **B**⁷ e **P**⁷, una lezione condivisa sembra orientare in una zona orientale dell'area catalana.

Cap. 25 § 86.

La lezione *alebeava* di **B**⁷ **P**⁷, cui corrisponde la variante di **E** *aleabeava* è estremamente significativa. Non lemmatizzata nel DCVB, la si ritrova sicuramente conservata nel codice 44 della BnF, latore di una versione delle vite di santi rossiglionesi (frammentario e del XIII secolo): «Es despularen los vestiments... per so que mils senes empaytament lo poguessen **alebear** enquax ab la mà de totz **l'alebesava**»⁵⁹⁸ e nella traduzione biblica conservata nel codice della Biblioteca Colombina di Siviglia 7-7-6, di cui Perarnau trascrive l'incipit di carta e colonna: «f. 27d De hay e del **alabeament** de achor. De achor que **alebear**en»; «f. 60b De Rey acab qui uençé benadab Rey de Síria. De jeçabel qui féu **alebear** naboch»⁵⁹⁹. Il codice è localizzato dallo stesso Perarnau in una zona linguistica catalana orientale: «El text essenyala vers la casa comtal d'Empúries [Dipartimento dei Pirenei orientali]».⁶⁰⁰

fossa de volps, commentato al Cap. 4.3) per l'unico caso in cui la variante *forssa* in **P**⁵ corrisponde alla lezione *fossa* (da FOSSA).

⁵⁹⁸ COROMINES 1943, p. 84.

⁵⁹⁹ Perarnau 1998, rispettivamente p. 176 e p. 178.

⁶⁰⁰ Ivi, p. 188.

(A.) LA LINGUA DI B⁷

(I.) In posizione tonica la A può evolvere in *e* (*mes* < MAGIS). Il dittongo AU > o: *oyr* (ant. occ. *auzir*) [cong. pres. terza pers. sing. *auia* : *hoya* Cap. 31 § 219, mentre al Cap. 11 § 39 rispetto al cong. *auia* B⁷ ha il presente *ou*; *auzas* : *oyes* Cap. 4 § 315], *gosar* [ant. occ. *auzar*: *gosa*⁶⁰¹ ind. pres. terza pers. sing., *ha gosat* Cap. 11 § 199; *auzet*: *gosa* con perfetto in -a, Cap. 27 § 149], *loa* (ind. pres. terza pers. sing. ant. occ. *lauza*),⁶⁰² *oyr* (ant. occ. *auzir*, così anche *oreyles*), *pobre* (ant. occ. *paubre*); *poc/poch* (ant. occ. *pauc*; *posar* (ant. occ. *pauzar*), *robes* (ant. occ. *raubas*) *somera* (femminile, mentre in ant. occ. *saumier*).⁶⁰³

Da ARIU > *er* (*cavaler*, *monasters* alternato con *monastirs*), così come dal femminile ARIA > *era/ira* (*primera*, *darrera*, *fira*, *manera*, *maneres*).⁶⁰⁴

(II.) In sede tonica la Ē passa a *e* e ō > o. Sono regolarmente attestati gli esiti catalani velarizzati *creu* (ant. occ. *cros*) e *veu* (<VOS).⁶⁰⁵

(III.) Assenza del dittongamento da Ē, che si chiude in *i* se condizionato:⁶⁰⁶ da consonante D+J, si registra l'esito dittongato (*mieg* ma anche *mig*, *piegh* ma anche *pit/pigs*, mentre da PODIUM > *puig*). Nelle voci verbali da *gitar* occorrono forme dittongate (*gieta* ind. pres. terza pers. sing., ma *gita*, *giten*). La terza pers. dell'ind. pres. del verbo *legir* è sempre *lig* (ant. occ. *lieg*), così anche per il sostantivo *lit* (<LEC). Non dittongano le voci verbali *fer* (<FERIRE, ind. pres. terza pers. sing.) e *requer* (da REQUERRE, ind. pres. terza pers. sing.). La seconda pers. dell'ind. pres. del verbo essere è sempre *est*. Assente il dittongo in iato (*Deu*, *feu*, *meu*, *seu*, *Phariseu*) con l'eccezione almeno del sostantivo *romieu*. Catalano anche l'esito *vidre* (in cui TR > *dr*, cfr. *infra*).

La ō in posizione condizionata > *u*, quando seguita da una consonante palatale (*huy*, *muler*, talvolta *muyler*, *nuu*, *ulls*).⁶⁰⁷ Quando precedete CT (con esito depalatalizzato, regolare in ant. cat., per cui cfr. *infra*) > *nit*, > *buydes*, *buyden* (ind. pres. terza pers. plur.). Esclusivo l'uso del pronome personale catalano *jo*. Assenza del dittongamento da ō (*loch*, *foch*, *joch*). Generalizzato l'uso del sostantivo *proysme*, per cui si veda quanto segnalato nel caso di **Bc**. Regolare, infine, l'esito *goig*.⁶⁰⁸ A fronte del tritongo *uou* per l'ant. occ. *buou*, il codice conserva sempre la forma *bou*.

(IV.) In posizione atona la A può passare a *e*: *engoxosa*, *evangeli*, *evangelista*. Sono attestate forme con apertura di E > A (*argul*, ma anche

⁶⁰¹ Segnalo il fatto che il testimone catalano di riscontro E presenta il dittongamento *guosa*.

⁶⁰² Risultano due attestazioni dell'infinito *loar* nel *Girart de Roussillon* (v. 4154 e in rima v. 4235, DE COMBARIEU DU GRÈS – GOUIRAN 1993).

⁶⁰³ Segnalo la presenza del sost. *somer* da SAGMĀRIUS in quattro versi del *Girart de Roussillon* (v. 676, v. 6500, e in rima v. 664 e v. 3948).

⁶⁰⁴ «El resultat *er* del sufix -ARIU es degué a una metàtesi d'aquest, esdevingut -AIRU» Moll 2006 [1952] § 51, p. 83.

⁶⁰⁵ L'esito catalano in *i* sembra presupporre un precedente dittongamento [jé], così secondo Moll: «La Ē + iod, després de diftongar-se en [jé], s'ha tancat fins esdevenir [i]» ivi § 36, p. 72, ma si veda in particolare la n. 6., ma cfr. anche Badía Margarit 1951 § 52 VI.

⁶⁰⁶ Ivi § 48, II.

⁶⁰⁷ Come nel caso di Ē, si presuppone una dittongazione *uei* primaria con posteriore riduzione in *ui*, cfr. Ivi § 54, p. 85.

⁶⁰⁸ Per l'incontro di *o* aperta, esito del dittongo AU, con il nesso D+J, si tenga in conto che: «Este tipo de yod parece de inflexión vacilante, ya que (...) se ve en casos que cierran la vocal originaria [come nel caso di *puig*]» (ivi § 51, III, n. 7, p. 144).

ergul/erguylls, enamich, nabot, nell'infinito *sostraura*). La chiusura di E atono in *i* in *criatures* (ma è maggioritario *creatura*), *delitable, lisso, profitable, primer* ecc. La E> o in *omplir, roman* (la forma occorre così anche in **Bc** e in **V**, rara in **P⁷**). Si registra inoltre la chiusura di O atono in *u* (*mulher*).

(V.) Il fonema velare [k] è espresso da *c* (*cauza, cascun, carn,*) e da *qu* è attestato in *branqua, peque* (cong. pres. terza pers. sing.), *quant, quan*. In posizione interna si riscontrano le forme *brancha, vacha*. In posizione finale il digramma *ch* esprime sempre un fono [k] (*foch, loch, Luch* antr. ecc., si mantiene anche quanto seguito da -s: *amichs, adonchs*).

Il gruppo *gu-* in *guastador, guardar* (e relative voci verbali),

(VI.) Da CT, C'T, G'T latino. Dal nesso *ct* latino deriva *fruyt, fenta* (<FINGERE), *perfet, delitar, delit* (raro *delig*), *dret, let* (latte). Così in posizione interna: *sofraytoses, freyturos*. Il fonema palatale è espresso, in posizione finale, da digramma *ig* nella desinenza della prima pers. (*deig, veig*) e nel verbo *lig* (terza pers. ind. pres.); da D+J finale (*mig, goig, puig*); *leig* (ant. occ. *laig*).

(VII.) La nasale è espressa dal digramma *ny* (*senyer*), a fine parola *yn* (*engiyn, feyn* ind. pres. terza pers. sing. FINGERE, *guayn, pertayn, peyn, seyn*; si tenga conto, tuttavia, che il grafema occorre in posizione finale anche in casi di caduta consonantica, come *pareyns* – con caduta della dentale – *veyns*, con caduta della sibilante, *serveyns* (<SERVITIUM), *sarayn*, cfr. *infra*).

(VIII.) La laterale palatale è espressa da *l*. La palatale è espressa con *l* scempia o geminata (*ll*) *cavaler, muler* ma anche *millor*. Con grafia *yl* in *uyls*. La palatale è espressa dalla grafia *yl* anche finale *erguyl(l), foyl, mirayl, noveyl, peyll* (pelle), *sadoyll, toyll, vuyl* (ind. pres. prima pers. sing.) anche *bells*, ma sono attestate anche *fill, novell, perill, volpill*. Come per la nasale, il grafema *yl* finale è riscontrato in esiti con caduta di una consonante, come nel caso di *rayl* (<RADICE).

(IX.) Le grafie *x/ix* esprimono la sibilante palatale (corrisponde a *is; ys*): *meteix, nex*. Da EX- latino *exida* ma *ysche* (ind. pres. terza pers. sing.), *exalçar, exiliat, exorbament, exublit* ecc. Da SC latino *conexen* (ind. pres. terza pers. plur.), *dexeble* (così anche in **P⁷**), *lexar, nexen* (ind. pres. terza pers. plur.), *vexella*. Nei verbi con suffisso incoativo *floreix, graeix* (con caduta della dentale), *maleix* (con caduta della dentale), *parex* (perire), *pareix* (parere), *sebbelleix, serveix* ecc. Anche derivati da ST+j del tipo *engoxosa*.

Il grafema *x* in posizione iniziale si riscontra, infine, nel verbo (e nelle relative voci verbali) *xuflar* e nel sost. corradicale *xuflas*.

(X.) La mancanza della velarizzazione di *l* è un tratto costante (*altar, altre, altruy, dolçor, molt, moltas, moltes, psalteri*). Al contrario, regolare è la vocalizzazione di *b, d, c* in posizione finale (*creu, deu, leu, mou, seu, peu, nuu, pau* ecc.).

(XI.) Il nesso TR si semplifica in *r* in *mare, frare, pare, pera* (<PETRA), mentre si conserva con esito sonorizzato T> *d* nel verbo *nudrir* (mentre in **P⁷** e **V** è attestato *noyrir*), *nodrint* così anche in *ladre, pudrit*.⁶⁰⁹

(XII.) Caduta della dentale (primaria o secondaria) intervocalica *creure, cruel, loar, caegren* (ind. perf. terza pers. plur., ant. occ. *cazegron*), *pareys* (ma anche *paradis*),

⁶⁰⁹ Moll segnala che uno sviluppo in *ir*, analogo pertanto all'ant. occ. (e forse proprio per influenza dell'occitano) è attestato nel dialetto rossiglione, cfr. Ivi § 144 p. 122.

plaers, preycadors, rayl, raon. Estremamente rilevanti sono le forme da -ĪTĪA latino: *noblea, perea, tebea, tritea*.⁶¹⁰

Regolare in ant. cat. è la caduta della sibilante *ce/ci*: *dien* (ind. pres. terza pers. plur.) *faenes, espayn* (ant. occ. *espazi*), *veyn, reebe* (ind. pres. terza pers., anche nel part. pass. *reebut*).

(XIII). Altri fenomeni consonantici: (a.) La fricativa *dilegua* in *nuu* e *paor*, mentre si mantiene la *v* nel sost. *frevolea*; (b.) In posizione iniziale *v>b* in *buydar* (e relative voci verbali); (c.) sviluppo di una vocale di appoggio: *nomenar* (ant. occ. *nomnar*), *descarrega* (ant. occ. *descarga*); (d.) Attestate unicamente le forme catalane *comanament, demanar* (e relative voci verbali), *esmena, manement*.

(XV.) In ambito morfologico, sono conservati coerentemente i tratti distintivi dell'ant. cat., tra cui si segnalano la desinenza dei plurali femminili in *-es*,⁶¹¹ l'uscita in *-e* del futuro (*jo arrosare*); la terza pers. sing. dell'ind. pres. al grado 0 (*prechs*); l'uscita in *-en* delle terze persone plurali.

(XVI.) Lessico.

(a.) Conformemente all'uso ant. cat. i sostantivi *mar, mel, sanc* sono femminili.

(b.) All'aggettivo occ. *verays/veraya(s)* corrisponde sempre *ver/veras*.

(c.) *alberch* (ant. occ. *maizon*);⁶¹²

(d.) *amagar* (ant. occ. *rescondre*);⁶¹³

(e.) *arloteries* (ant. occ. *ribaudarias*);

(g.) *bordonjes* (ant. occ. *bordas*);

(g.) *carnjceria* (ant. occ. *mazel*);⁶¹⁴

(h.) *costat (latz)* [*del destre costat* (ant. occ. *del latz drech*)] Cap. 22 § 36;

(i.) *emslorre* (ant. occ. *degerir*); *enfelonex* (ant. occ. *irays*);

(l.) *envasir* Cap. 4 § 43: *esuyir* (così anche nel testimone **M**, mentre in **E** *esueyr*);

(m.) *nafra* (ant. occ. *plaga* Cap. 22 § 36);

(n.) *penyora*

(o.) *picaperes* (ant. occ. *peyriers* al Cap. 27 § 16), anche *picar* (ant. occ.

(p.) *ponher* Cap.30 § 72).

(q.) *raims* (ant. occ. *vinhas*) Cap. 29 § 77

⁶¹⁰ Badía Margarit colloca le forme in *ea* in area valenziana, nel dialetto delle Baleari e in alcune parlate pirenaiche (La lengua antigua vacila entre *-esa* y *-ea*, pero esta última solución nmo se consideraba correcta a la vista de normas puristas que condenaban, en el siglo xv “*perea* e *probea* per dir *peresa* e *pobresa* e semblants [segue il rimando a Badía Margarit 1950, p. 143, n. 47]. In linea con queste considerazioni anche Moll («La derivació *-ea* no és precisament moderna, sinó antiquíssima, molt abundant ja en Ramon Llull» Moll 2006 [1952] § 184, p. 139). Conservano gli esiti *ea<ĪTĪA* latino anche in testimoni **E** e **M**,

⁶¹¹ Badía Margarit 1951 § 63 II e Moll 2006 [1952] § 89.

⁶¹² Ampiamente attestato anche in testi occitani. Con grafia *alberch* occorre solo al v.12 del componimento di *La razos ses jay/ que-l ric croy fals m'an dada* di Cerveri de Girona, *unicum* di Sg (BEdT 434a,05 RIQUER 1947, pp. 277-278, più volte nei *Versos proverbials* di Guillem de Cervera (COROMINES 1991) e al v. 36 del *Sermo* di Cerveri de Girona (COROMINES 1985).

⁶¹³ Possibile anche in testi occitanici: l'infinito risulta attestato in rima al v. 8 di *Eu no cuidava chantar* di Guillem de Berguedan, conservato in più canzonieri della lirica trobadorica (BEdT 210,11, RIQUER 1996, p. 83), almeno tre volte nel *Breviari* (di cui una in rima, v. 28954), nel *Fierabras* (v. 3055, conservato nel solo testimone della Staatbibliothek di Berlino, Gall. oct. 41, BML n. 3, scritto in Linguadoca nel XIII) e nella *Vida* di San Francesco (ARTHUR 1955, per cui cfr. *supra*).

⁶¹⁴ Mai attestato in occitano.

Inoltre, in corrispondenza dell'aggettivo *forlinhatz*, B⁷ conserva sempre la lezione *fora de linyatge*.

(B.) LA LINGUA DI P⁷

(I.) A differenza di B⁷, il codice mantiene il dittongo AU in sede tonica.⁶¹⁵ Da ARIU > *ier* in *monestier*, *premiers* (ma in sede atono *premeirament*), Da ARIA *manieira* ma anche *manera* e *maniera*, *derriera*, *pleniera* (è attestato anche *derrera*).

(II.) Forme con dittongo *ie* < Ë si alternano con esiti non dittongati: *fer* e *quer* (ind. pres. terza pers. rispettivamente da *ferir*, per cui si segnala anche il composto *crucifero*, e *querre*), mentre conserva il dittongo, forse su condizionamento della consonante palatale attigua *delieg/delietz*, *lieg* (ind. pres. da *legir*, *lig* in B⁷). *profieg*. Come già segnalato in riferimento all'avverbio *premeirament*, sono attestate forme del tipo *quieira* (cong. pres. terza pers. sing. da *querre*), e *mieya* da MEDIUS (così anche in B⁷). Evoluzione del dittongo *ieu* in iato da Ī: *caitieu*, *romieu*, ma *Phariseu*. Per il pronome possessivo si alternano gli esiti *seu* e *sieu*. Il pron. pers. per la prima persona è *hyeu* ma sono attestati almeno due casi di (*h*)*you*.

Da ō>ue in *hueylhs*, *nuegh*. Alterna l'esito con dittongo *ue* con forme *joc*, anche *loc* si alterna a *luec* (ma quest'ultimo è maggioritario). La terza persona dell'ind. pres. di *poder* è *puosca*, ma è attestato anche *puesca*. Riduzione del dittongo in *u* davanti a CT in *cugh* (part. pass. da *CŌCĒRE), *nugh/nug* (<NOCTE, ma sono attestati anche *nuit*, il plurale *nuegz*), *vidan* (ind. pres. terza pers. plur.). Senza dittongamento anche gli esiti *huy* > HODIE e *vulh* (<*VŌLEO, ind. pres. prima pers. sing.).⁶¹⁶ Non dittonga in *prosme* (per cui si veda *proisme* in Bc). Non è attestato il trittongo *uou* nel sostantivo *bou* (<BOVIS), come nel codice cat. B⁷.

(III.) In sede atona la A può mantenersi, ma in non mancano esiti con evoluzione > e (*engoixosa*). Estremamente oscillanti risultano gli esiti di *e*: si mantiene in *benhauratz*, *espaventar/espeventables*, mentre passa ad [a] in *cavallaria*, *piatat*; [u] in *umplir*, [i] in *angil*. Si conserva in tutte le voci verbali da *remaner*, con l'eccezione di una attestazione di *romas* (part. pass. *remaner*, così anche in B⁷).

La *o* tende a mantenersi (*gostar*, *molher*, *montat*, *montanhas*, *nompna*, *sofícieumen*, *sofrir*). Come in P⁵ *onchava* < ŪNCTUM, ma passa a *e* nel sost. *enguent*. Si chiude, forse su influenza della consonante palatale che segue, in *aculhem*, *aculhitz*, *bulhent*, *reculhit*. Maggioritario, in posizione iniziale, l'esito *ergulh*, *ergulhos*, *ergulhozissen*.

(IV.) Il fonema velare [k] è espresso da *c* sia a inizio parola (*cambra*, *cascu*, *cauza* ecc.) che all'interno (*branca*, *tocar*, *peccat*), mentre *qu* e *ch*.

(V.) Vari e oscillanti gli esiti da CT. Sono attestate forme con *-it* in posizione finale (*faytz*, *forfeit* ecc.) e in posizione interna (*delietz*, *dreituriers*, *fraituros*, *fruitz* ecc.) alternate rispettivamente con *-g/-h* (*delieg*, *dreg/dreg*, *delechar*, *delechan*, *deliciosas*, *féncha*, *frug perfieg*). Frequentissimo l'uso della grafia *-h* per esprimere l'affricata (*gauh*, *pueh*, *laih*, per *laig*).

⁶¹⁵ Fa eccezione il *gossa* al Cap. 27 § 149: *neys que auzet temptar : P⁷ maix que gossa t.*. Occorre tuttavia segnalare che il caso, rilevato a c. 88rB, è ascrivibile all'operato della seconda mano, per cfr. 2.2.5 e *infra*.

⁶¹⁶ La forma è regolare in catalano, con chiusura dell'articolazione della *o* aperta in *u*, per l'evoluzione di ō>u in ant. cat., cfr. Badía Margarit 1951, § 51 (III), per la forma forte senza desinenza con uscita in *yod*, ivi § 150 (III) – è l'unico caso segnalato. L'assenza di uscita desinenziale § 156 (I); per la coniugazione del verbo in catalano cfr. Moll 2006 [1952], p. 237. È attestato anche in testi occitani e risulta ampiamente diffuso, in testi di varia natura e provenienza, in COM2.

(VI.) La nasale è espressa da principalmente dal digramma *nh*, sia posizione che interna (*atenher*, *companha*) che finale (*estenh*, *tenh*). Talvolta, in posizione finale, è attestata la grafia *inh* (*feinh*, ind. pres. terza pers. sing. da FINGERE, *lueinh*). La consonante laterale palatale è espressa dal digramma *lh* in *aculher*, *bulhent*, *ergulhos*, *molher* (ma sono altresì attestate le forme *molhier* e *moller*), *palha* ecc. In posizione finale si riscontra l'uso maggioritario di *-lh* (*ergulh*, *vulh*).

(IX.) Con la grafia *x* da SC latino in *creix* (ma anche *creis*), *dexeables*, *nexen* (con desinenza *-en*, anche il singolare *naix*, in **B**⁷ *neix*) ma *conoys*, *peichos*. ST+J > *x* in *engoixosa*. Da EX latino in *exauzir*, *exida*, *eximplis* ma anche *ichaussa* (ma anche *ixausa*). In posizione interna si registra *tuchec* (simile alla lezione *tuxec* in **M**) <TOXICUM. Nelle forme incoative si ritrova *hyeis* (per uscire) ma anche *enbelezix*, *hobezix* (in **B**⁷ *hobeix*), *segueixen*, *servix* ecc. Oscillanti le grafie *meteix* si alterna con *meteis*.

(X.) La velarizzazione di *l* è estremamente asistemica: oscillano forme *mot*, *moutz*, *moltas*, ma si registra la forma *soldadiers*. Si conserva l'esito velarizzato in *sauteri*, alternato con *salteri*. Attestato anche *doussor* (mentre in **B**⁷ *dolçor*). Non si osserva la vocalizzazione nei sost. *crotz* e *vos*.

(XI.) L'esito a partire dai gruppi consonantici TR/DR risulta in linea con il regolare esiti in ant. occ.: *maire*, *fraire*, *paire*, *veyre* raramente *frare*, il verbo *noirir* (*noirisson*, e alla terza persona con suffisso incoativo *noyrisca* anche con suffisso incoativo, mentre in **B**⁷ è *nodresquen* e al part. pass. *noyritz*, mentre *nudrit* in **B**⁷).

(XII.) Caduta della dentale intervocalica in *ahornamens*, *rays* (attestato anche *raels*, *raytz*), ma sono attestati forme con la con passaggio dell'occlusiva velare sonora (-d-) alla fricativa alveolare sonora (-z-), comunque maggioritario nel testimone (*aucizas*, *razo*). In linea con la esiti più catalani, la caduta della sibilante in *plaers*, meno attestato, comunque, rispetto a *plazer*.

(XIV.) **Altri fenomeni consonantici:** (a.) Frequente la forma *gleyra* con rotacismo; (b.). Spirantizzazione di *b* > *v* (*nivol*, ma anche *niu*), *frevol*, *frevoleza*. Segnalo, infine, la forma *bisbe*, come in **B**⁷; (c.) ampiamente attestata la forma *nompnar* (e relative voci verbali) con *p* epentetica; (d.) contrariamente all'uso catalano e in linea con l'ant. occ., si mantiene la consonante dentale in *demandar* (e relative voci verbali) e *mandament*.

(XV.) **Lessico.** Non chiaro il part. pass. *plaxat*, riscontrato al Cap. 3 § 9, in corrispondenza della lezione *tacatz* (*lhaupart es tacatz de diversas colors*): la prima attestazione indicata dal Coromines è tarda (inizio XX secolo) e la forma sembra essere dialettale: come zona di diffusione viene indicato il Maestrat, comarca che si estende a Nord della provincia di Castelló.⁶¹⁷

Rispetto alle alternative ant. cat./ant. prov. segnalate per il testimone **B**⁷, convergono le lezioni di **P**⁷: *carniceria* (ant. occ. *mazel*) Cap. 23 § 231; *esmolre* (ant. occ. *degerir*) Cap. 10 § 21; *picapeira*, *razim* (vinha, **B**⁷ *raim* Cap. 29 § 77).⁶¹⁸

Al quadro linguistico sinteticamente delineato, aggiungo infine tre casi di errori isolati in **P**⁷ che permettono di osservare un fraintendimento del modello verosimilmente catalano:

- Cap. 1 § 4. *aisso auras* di **P**⁷ sembra un errore di lettura per cui si può ipotizzare una lezione *asoraras*, fraintesa come un *aço aras*.

⁶¹⁷ DECLC vol. VI, 599 ab. Il DCVB indica come zone di diffusione del lemma *platxa* il Camp de Tarragona, Maestrat e Morella

⁶¹⁸ La variante è però possibile anche in ant. occ.

- Cap. 1 § 26. *lo pas* **P**⁷: sembra fraintendere (e dunque presupporre) un testo occitano. La presenza dell'articolo m. s. *lo* attribuito a *pas* si può giustificare sulla base del fatto che *pas* in antico catalano è in effetti maschile (nel significato di "passo"; "pace" è *pau*, femm. come in latino e negli altri esiti romanzi). I testimoni catalani di controllo hanno la forma regolare *pau*.
- Cap. 4 § 224. *crea et prezica*: la lezione *crea* alternativa a *cre* (ind. pres. terza pers. singolare) si può spiegare a partire da una confusione con l'esito della voce verbale in ant. cat. *creu* (così in **B**⁷).
- Cap. 25 § 127 Rispetto alla lezione a testo '*e sas postemas*' l'errore di **P**⁷ (*ses portar mais*) è forse generato a partire dal fraintendimento della forma catalana con *r*, così come conservato nella variante grafica *ses postermes* di **B**⁷. Potrebbe tuttavia trattarsi di un allotropo popolare, così come segnalato alla voce *posterma* (<APOSTĒMA) del DCVB, nella nota etimologica.⁶¹⁹

(3.) LA LINGUA DI V

(I.) In posizione tonica A e AU si mantengono con le eccezioni di *aygua*, *fer* (ma prevale *far*) e *mays* (talvolta *mes*). Il suffisso ARIUM > *ier* in *cavallier* (unica forma attestata), *desirier* (ma anche *desirer*), *monestier* (ma anche *monestirs*). Mentre il femminile ARIA dà *-iera* (*derriera*, *fiera*) ma anche *-ieyra preguieyra* (minoritario e in alternanza). Estremamente oscillanti le forme attestato per il sost. *maniera*: *maniera*, *maneira*, *manera*.

(II.) In sede tonica Ë può evolvere in *-ie*: *glieia*. Risulta incostante il dittongamento *ieu*: assente talvolta nel sost. *Deu* (soprattutto nella prima parte del codice, poi prevale *Dieu*), *romeu* (ma anche *romieu*). In un caso è attestata la forma *pieusella*. Assente in *Matheu* (ma *Andrieu*). La seconda pers. dell'ind. pres. del verbo essere è *yes*. In prossimità di suono palatale da D'J sono registrate forme senza dittongo (*mig* < MEDIUS). Si registrano forme con dittongo per il sost. *lieit* (da LEC), mentre il dittongamento è incostante nelle voci verbali rizotoniche del verbo *getar* presentano varie grafie: *ieta/gieta/geta* per la terza pers. sing. dell'ind. pres.; *gieton/geton* per la terza pers. plur. Notabile la forma *vire* (<VITREU, in ant. cat. *vidre*), con riduzione di E>i: il sostantivo non risulta così attestato né in occ. né in cat. In iato sono attestate forme di ĭ > *-ieu*: *estieu*, *vieure* (in un caso *veure*, con e chiaramente marcata da apice, ma è attestato anche l'inf. *viure*. L'ind. pres. terza pers. plur. è sempre *viu*, così come l'agg. *viu*, *vius*, e l'ind. fut. seconda pers. sing. è *viuras*). Mi sembra un fenomeno analogo lo sviluppo del dittongo *ieu* in sede atona in *lieuret* (ind. perf. terza pers. sing. di *liurar* < LĪBERARE, secondario rispetto alla vocalizzazione della cons., attestato anche nel composto *deslieura* – perf. in *-a* in corrispondenza di *desliuret* Cap. 25 § 18). Numerose le oscillazioni tra *Dieu/Deu*, *heu/hieu*, *seu/sieu*

In posizione condizionata, il dittongamento di ō è attestato in *pueig/pueis* (da PODIUM) *cueig* (part. pass. da *CŌCĒRE), *fuec*, *juec* mentre è maggioritario *loc*.⁶²⁰ Sono attestate forme con chiusura in *u* per il sost. *fullas* e per le voci verbali da *voler* (oscillano forme prive di dittongamento *vul*, *vulla*, e in posizione atona *vulhas*, cong. pres. seconda pers. plur. e gli esiti dittongati *vuel*, *vulehon*; in un caso *veil* ind. pres.

⁶¹⁹ «Deformació vulgar de *apostema*».

⁶²⁰ Rispetto alle grafie di *loc*, si tenga presente quanto segnalato da Grafström: «*loc* (< löcu) s'écrit avec o dans nos documents (...) toul. *locs* (...) alb. *loc*» Grafström 1958 (a), p. 79.

prima persona sing. *voler*, Cap. 12 § 28).⁶²¹ Senza dittongamento *lonh* e verbo *lonha* (ind. pres. terza pers. sing., così anche in sede atona la *o* si mantiene nell'infinito *lonhar*). Notabile il caso di *de loan* al Cap. 21 § 12 (*esguarda de loan*), mai altrimenti attestato in ant. occ.. Per le forme coniugate del verbo *poder* segnalo *puscon* (ind. pres. terza pers. plur.). Oscillante l'uso delle forme *huelh/huil(s)* (dove la *i* marca il suono palatale della consonante che segue). Prima del nesso CT (da cui > [yt], cfr. *infra*) sono attestate le forme *nuit* (<NOCTE), *voidas*.

(III.) In posizione atona la E presenta forme chiusura in *i* (*primerament*, *lisson*, *lialment*), con apertura in *a* (*cavallaria*). La E > o in *roman*. Risultano attestato per il verbo *humplir* le forme *emple* (ind. pres. terza pers. sing.) e *umple* (ind. pres. prima pers. sing.), ma si noti che a fronte della lezione *humplir* spesso il testomone conserva un *complir*, così al Cap. 16 § 24, talvolta in accordo con **B**⁷ (Cap. 10 § 79), e con **B**⁷ **P**⁷ (*humple* [ma con suffisso incoativo in Bc P⁵]: *complis* Cap. 21 § 47). Si alternano le forme *orgul/ergueil*.

In sede atona la O può chiudersi in *u* (*muler* è attestato tre volte, anche con grafia *mulier*, *mulher*, ma è maggioritario *molher*), *culhir* (ma anche *aculhitz*, *reculhit*, *recullon*). Oscillanti gli esiti del sostantivo *voluntat/volontat* (con prevalenza della seconda forma). Allo stesso modo anche *sofrir* e le relative voci verbali è maggioritario su *sufrir*, *sufre*, *sufro* ecc.

(IV.) In posizione iniziale e interna, è diffuso l'uso del digramma *ch* per esprimere la velare [k]: *bocha*, *brancha*, *chai* (ind. pres. terza pers. sing. di *cazer*), *chant* (cong., usato raramente), *chap*, *chascun*, *chastetat*, *merchardiers*, *puscha*, *trencha* ecc. Maggioritario l'uso di *quant*, *quar*, con *qu* [k], così anche internamente in *enquaras*. Segnalo anche un *quaitiva* (agg. 'cattiva').

(V.) Il nesso latino interno -CT-> -it-: *deleitar* (ma anche *delechar*, *deliecha*, *deliciosas*), *dreitures*, *feitas*,⁶²² *fraituros*, *perfiet*, *profiet*, *profiet* (ma anche *profichable* e *proficharia*). Sono tuttavia attestate forme in *ch* come nel caso di *dicha* (maggioritario, in un caso *dita*: *so es en bona maneira dita*) *fencha* (da FINGERE), *escricha*, *frechuras*, *sofracha*. In posizione finale > -it (non senza qualche alternanza) *deliet* (ma anche plur. *deliegz*), *dreit(z)* (in almeno un caso *dretz* ha valore di singolare), *dreita*, *fruit* (ma anche *frug*, al Cap. 29 § 295 si segnala il caso di *frucx*), *forfait*, *lait* (da LACTEM), *nuit*. In *laig* la -g rappresenta l'evoluzione di -D romanza. Costante l'esito *gaug* anche in *g* segnalo *ponguras* e *pong*. Anomalo e non chiaro il caso di *centha* ('cinta').

(VI.) Il fonema palatale è reso con varie grafie, tra cui *ll* (così in *batalla*, *moller*, *tulla*, cong. pres. terza pers. sing.⁶²³ *veil*, per cui cfr. *supra*, *vullon* ecc.,

⁶²¹ La forma del verbo *voler* è attestata così in COM2 in Cercamon *Ab lo temps que fai refrescar*, BEDT 112,001b v. 3 («veil un novel chant començar»). Il testo è conservato solo in a² (Modena, Estense, γ n. 8 che, assieme a parte del testimone Ricc. 2814, formano *a*, ovvero il canzoniere di Bertart Amoros, cfr. Zufferey 1987, pp. 79-80).

⁶²² Con desinenza in -as. Non si registrano forme del part. pass. declinate al femminile nella COM2; le forme al maschile (*feit*) sono in un testo di Graf von Bretagne (178,1), dalla lingua abbastanza particolare, antico (*terminus ante quem* 1186, Francia settentrionale), in *Aigar et Maurin* (anche qui mi sembra comunque un tratto settentrionale ed antico), nella *Chanson de Girart de Roussillon* (e in altri esempi che mi sembrano tendenzialmente settentrionali. Alla luce di ciò va evidenziato che *feitas* è una forma assolutamente regolare in catalano antico (part. pass. f. da *fer*).

⁶²³ Cfr. DCVB s.v. *tolre*: «També existien formes que presentaven el canvi de o en u, degut a la influència d'una palatal, com tuyll (< töllit)». A conferma del possibile catalanismo, segnalo che in COM2 la forma *tulla* è attestata in *Oracio de tot dia* di Cerverí de Girona (al v. 83 «que·m tulla de peccat mortal», COROMINES 1985).

mentre non sembra rappresentare una palatale in casi del tipo *apella, castells, bellas, flagellatz*), *lh* (*cavillations, conselh, filla, huelh, perilloza, velhans, vuelh, vuelhon*).

(VII.) Il fonema nasale è reso con principalmente con *nh* (*companhia, ensenha, senhor, vergonha* ecc.) ma anche *compains* e, raro, *seynals, breyn* (dove, tuttavia, non si comprende il valore palatale della finale). A carta 97rA è interpolata una *y* nel sostantivo *ponha*, si direbbe dalla stessa mano del copista. Sempre rappresentare una pronuncia *nn* la grafia *gn* per il sost. *manna* (scritto *magna*), come in **P**⁷. La *n* mobile è sempre conservata e si mantiene altresì il secondo elemento consonantico nel gruppo NT in posizione finale (*mont*, la forma *sovent*, maggioritaria rispetto a *soven*).

(VIII.) La grafia *eis/eiss* esprime gli esiti da EX- latino (*eisida, eisorba, eissausir, eissir, eisemple* o *eissemple*), con *iss* all'interno (*laisson*), a o a fine parola (*reis*). Da SC latino > *is* (*cognossensa, vaissel*), ma anche da *endreissada* altresì nelle forme verbali con suffisso incoativo (*floris, grazisse*, con vocale d'appoggio, *paisser, noiris, pais, peris, ies*). Si noti il cong. perf. terza persona sing. con grafia *disses*. Non risulta chiaro, invece, il valore di *iss* nella grafia nel sost. *aissautz*. Rappresenta verosimilmente una sibilante sorda il caso di *scieu* (pronomi possessivo per *sieu*, così attestato anche in **P**⁵).

(IX.) Si osservano forme con caduta della dentale intervocalica (*aescon*, ind. pres. terza pers. plur. da ADĒSCARE, *raon*, in un solo caso, prevale *razon*), ma sono maggiormente attestate gli con lenizione (*asordena, asordonada, plazer, razitz*).

(X.) Da TR/DR sono attestati *mare, frare, pare* ma prevalgono *paire, maire, fraire*, il verbo *noirir* (*noirisha, noirisson*) ma anche *poritz*;

(XI.) Lenizione fino al digiuno di *b* intervocalica in *aondos, niu* (ma è attestata anche la forma con spirantizzazione *nivol*). Diffuso l'uso dell'aggettivo *febles* (come in **B**⁷) in corrispondenza di *freol/frevol* (attestat con *v*, *frevol*), mentre è attestato il sost. *frevoleza*.

(XII.) La *l* sonorizza (*autra, malautia, sauteri*, alternato con *salteri. sout, souta*), ma occorrono, seppur in misura minore, forme senza vocalizzazione *altres, molt* (minoritario, 10 attestazioni, si alterna con *mout* e *mot*) *soldadiers*.

(XIII) In ambito morfologico, si osserva l'esito catalano di *-es* (da *-as*) per il femminile plurale: l'uso non risulta tuttavia costante ed è minoritario rispetto all'uscita in *-as*. Raramente attestate uscite verbali in *-en* per la terza pers. plurale (*noirisse, elegissen*). La terza pers. sing. del verbo *creire* è sempre *cre*. Interessante il caso di congiuntivo con velare nel caso di *begua* (cong. pres. terza pers. sing.).⁶²⁴ In un caso, si noti la forma *crese* ind. pres. prima persona singolare (alternato con *cre*, maggioritario), *prent* terza pers. pres. ind. *prendre*, con conservazione di *t* (cfr. *supra*).

⁶²⁴ In generale, la presenza della velare nei congiuntivi è riferita a una zona provenzale da Zufferey, in riferimento al canzoniere *f* (Zufferey 1987, p. 233). Per quanto riguarda l'esito *beguas*, segno che risulta attestato dodici volte in *Vertus des herbes du mege Arcemis* e nella *Lettre d'Hippocrate à César et recette*. Entrambi i testi sono conservati in Auch, Archives Départementales du Gers I, 4066: «écrit au xiv^e s. près des pays catalans – Opusculs divers latins e provençaux», BML n. 63, p. 21). Il codice conserva testi di diversa natura, molti inediti (tra cui testi di natura religioso-devozionale, una preghiera alla Vergine), altri di natura medico-farmaceutica, anche veterinaria (come l'erbario di Arcemis, CORRADINI BOZZI 1997, e una copia del Viaggio al Purgatorio di San Patrizio sconosciuta a Jeanroy).

6. LA SCELTA DEL TESTO BASE

Il testimone di base scelto per l'edizione è il codice 313 della Biblioteca di Avignone (**Av**) la cui configurazione risponde all'esigenza di conservare nella maniera il più possibile completa e analitica, anche nella proposta editoriale, il quadro complessivo dei numerosi fenomeni osservati in fase di *recensio*.

La scelta è stata ponderata in relazione alle diverse possibilità emerse dalla comparazione dei codici e si pone, come premessa, le considerazioni riassunte da Vatteroni nel merito del *vers* di Peire d'Alvernhe *Gent es, mentr'om n'a lezer* (BEdT 323,18), valide anche per il *Libre de vicis et de vertutz*

nessuna delle testimonianze manoscritte è esente da corrottele, in altre parole che ciascun sistema o (...) diasistema (di diasistema) non appare dotato di quella coerenza testuale interna che lo farebbe eleggere a base dell'edizione critica con pochi e sicuri emendamenti delle corrottele evidenti.⁶⁶²

Nessuno dei testimoni conservati si presta, in questo senso, a essere scelto come testo base per la sola bontà della lezione conservata. Tutti, in misura maggiore o minore, presentano in punti diversi, come si è segnalato nel corso dell'esposizione ecdotica del cap. 3, problemi nella definizione esatta della posizione stemmatica ai piani alti ed è possibile immaginare che tutti conservino un testo stratificato e collazionato su diversi testimoni.

Escludendo da subito i codici **B⁷** e **P⁷**, lacunosi e contraddistinti da tratti linguistici altamente caratterizzanti, sono state valutate attentamente le possibilità offerte dalla scelta dei codici alti nella tradizione.

Il testimone vaticano (**V**), afferente al ramo occidentale, conserva integralmente il testo, con micro-lacune di poca rilevanza: linguisticamente è stato possibile rilevarne alcuni tratti incostanti di afferenza catalana. L'irregolarità della lingua, ulteriormente complicata dal carattere impreciso della trascrizione, soggetta a numerose sviste di copista, ha inciso in misura determinante nell'esclusione di **V** come testo di base.

Come si è detto (cfr. 3.3.1 e 3.4.5.), il valore della lezione di **Bc**, quando isolata contro il resto della tradizione, è risultato estremamente significativo.⁶⁶³ Tuttavia, si è ritenuto impossibile, in sede di scelta editoriale, ignorare il fatto che il testo, in particolare nella successiva ritraduzione catalana, ha circolato a partire dalla tradizione stratificata che costituisce, pertanto, una sorta di versione '*vulgata*' della traduzione occitanica della *Somme le Roi*.

La scelta di privilegiare un altro testo, scartando **Bc**, ovvero rifiutando di impostare la base dell'edizione su una versione che potrebbe confermarsi antica, è stata determinata dalla volontà di ricostruire il processo di diffusione e di lettura di questo testo, valorizzandone le peculiarità anche nella *constitutio*: risalire oltre la contaminazione, individuata nella tradizione e delimitata nel testo, avrebbe

⁶⁶² Vatteroni 2015, p. 11.

⁶⁶³ Da un punto di vista operativo, si è lavorato su un binario parallelo, trascrivendo e approntando un'interpretativa di servizio del testimone Bc, messa a stretto confronto con l'ipotesto, con il testo di Av e la *varia lectio* raccolta in fase di collazione.

comportato, di fatto, l'edizione di una tradizione, se non di una redazione, conservata in un solo testimone. Inoltre, l'intervento sulle porzioni testuali che **Bc** conserva contro gli altri avrebbe costituito, di per sé, un'alterazione estremamente onerosa del dato conservato che, pur se verosimilmente autentico, non si presta all'impostazione di criteri editoriali generalizzati che tengano insieme tutte le informazioni testuali desumibili dalla tradizione. Senz'altro **Bc** ha costituito un importante termine di confronto, segnalato con un richiamo specifico in apparato (cfr. cap. 8), che lo pone in dialogo costante con il testo stabilito, con particolare attenzione nel caso massimamente emblematico dei capitoli 29, 30 e 31.

Rimangono, dunque, **P⁵** e i due codici che si possono far risalire a un antografo comune **a¹** (**Av P⁹**, cfr. 3.2.1). All'interno di quest'ultimo gruppo è stato da subito possibile scartare **P⁹** che, a parità di condizioni, ovvero escludendo i capitoli in cui si osservano perturbamenti interni al gruppo, manifesta un tasso di imprecisione più alto rispetto all'affine avignonese (ovvero avrebbe richiesto un riassetto più oneroso sulla base del codice gemello). La scelta tra **Av** e **P⁵**, entrambi abbastanza regolari nella lingua, è stata ponderata al vaglio dei due concetti fondamentali, formulati da Varvaro, di 'plausibilità' e 'competenza'.⁶⁶⁴

Nel testo di **Av** si osserva un'alta competenza testuale, che genera (e talvolta degenera in) lezioni singolari chiaramente circoscrivibili, e, in misura direttamente proporzionale, una scarsa plausibilità non tanto per patente erroneità quanto per l'evidente interferenza in alcune zone del trattato, chiaramente individuabili e isolabili e non particolarmente estese (al contrario di **Bc**), di una spinta centrifuga rispetto al resto della tradizione.⁶⁶⁵ Il parigino (**P⁵**) manifesta una buona ma difficilmente razionalizzabile competenza e al contempo una altrettanto buona plausibilità: in prospettiva béderiana, si potrebbe definire *codex optimus*.⁶⁶⁶

Pur nel rilevamento di tendenze peculiari e, come si è detto, centrifughe, in parte connaturate alla trasmissione stessa del *Libre de vicis et de vertutz*, il testo del codice avignonese consente l'individuazione sicura di margini testuali netti all'interno dei quali collocare le alterazioni nel rapporto tra gli ultimi due parametri di riferimento ('competenza' e 'plausibilità'). Quest'ultima considerazione ha costituito un nodo centrale nella scelta del testimone di base. Il fatto che in **P⁵** tale rapporto tra 'plausibilità' e 'competenza' risulti invertito rispetto ad **Av** comporta una cautela in più, ovvero comprendere le ragioni di questa plausibilità rispetto alla tradizione: la complessità riscontrata nel collocare stemmaticamente il testimone **P⁵** rispetto agli

⁶⁶⁴ Per i concetti di 'competenza' e 'plausibilità' cfr. Varvaro 2004 [1970], pp. 590-591. Rispetto all'applicazione dei due concetti nell'articolo di Vatteroni precedentemente menzionato (Vatteroni 2015) il nostro caso presenta minori difficoltà rispetto a quanto è stato possibile rilevare nel merito del canzoniere E, che si riproduce per il *vers* in esame poiché il canzoniere «è latore di un testo dotato di scarsa plausibilità (di distingue dal resto della tradizione per la presenza di numerose lezioni singolari erronee), tanto che, anche dove appare traducibile, a volte si fa fatica a cogliere il senso generale, e nello stesso tempo è dotato di buona competenza, perché (...) in qualche caso permette di attingere l'originale» ivi, p. 16. Significativo e pertinente, anche rispetto a quanto si propone in questa edizione, il riferimento a Roncaglia 1961, che segue le considerazioni sul canzoniere E esposte in precedenza, in particolar modo nella segnalazione della applicabilità operativa, nell'ambito della tradizione trobadorica, del dialogo tra testo e contesto. Per uno studio dettagliato del canzoniere E, con richiami a queste considerazioni, cfr. Menichetti 2015.

⁶⁶⁵ Oltre ai casi di *singulares* isolate in **Av P⁹**, mi riferisco anche alla presenza ricorsiva di varianti regolarmente opposte rispetto a quanto conservato nella tradizione, nonché ai perturbamenti più estesi, sempre definibili sulla base di una traccia anche materiale di un'alterazione in **a¹**, per cui cfr. 3.2.1 e 3.4.3.

⁶⁶⁶ Con edizione béderiana intendo anche una scelta orientata al manoscritto, per cui si richiamano le considerazioni, riferite a Monfrin, in Segre 1998, pp. 46-7.

altri, cui si associa la traccia di una contaminazione difficilmente circoscrivibile e offuscata, poiché non patentemente isolata nella tradizione (come invece nel caso di **Av**) rende **P⁵** un testimone su cui risulterebbe complesso operare in senso ricostruttivo. Nel momento in cui si interviene su **Av** – e lo si fa, talvolta anche ampiamente – sono sempre chiari punto di partenza (cosa sta succedendo nel testimone, perché conserva una lezione isolata) e punto di arrivo (gli altri codici); nel caso di **P⁵** questo passaggio manca di alcuni raccordi essenziali che limiterebbero un tentativo di restauro del testo e implicherebbero, di fatto, la scelta di pubblicare la lezione del manoscritto, emendata solo se patentemente corrotta, andando a perdere, di fatto, le potenzialità offerte dalla tradizione del *Libre* e inficiando ogni tentativo di stabilire un testo e di confrontarlo con la *varia lectio* in una prospettiva che sia, pur con un margine di incertezza inevitabile, chiara, affidabile e consapevole.

7. CRITERI EDITORIALI

I criteri editoriali che ispirano questa edizione si sono dovuti confrontare con la particolare e complessa storia della tradizione, descritta nei precedenti capitoli. Alla stregua della scelta del testo base (cfr. 6), anche per l'impostazione dei lavori di intervento sul testo e, conseguentemente, di allestimento dell'apparato – è stato indispensabile interrogarsi sul senso di quanto si stesse proponendo, ovvero valutare quale delle numerose possibilità interpretative offerte dalla *recensio*, tutte in potenza valide, potesse corrispondere il più possibile con quanto riscontrato.⁶⁶⁷

Le caratteristiche individuate nei capitoli 3 e 4 – variamente intese come mobilità testuale o fluidità o *mouvance* – non determinano la rinuncia a una proposta di testo critico, ossia non conducono «a uno scetticismo radicale circa la stessa possibilità di comprendere un testo medievale al di là dei suoi valori formali».⁶⁶⁸

In prima istanza, il fine di questa ricostruzione è quello di stabilire il testo privandolo di quegli elementi di cui è effettivamente epurabile, ovvero ricostruire i confini di un *Ur-Text*, laddove tali confini siano identificabili, e al contempo valorizzare, senza attribuire una connotazione in termini degenerativi, l'ampio spettro di possibilità testuali offerte dalla *varia lectio* accolta in apparato.⁶⁶⁹

Escludendo la scelta di un'edizione «orientata al manoscritto», si può considerare quella che si presenta come un'edizione ricostruttiva, con un'apertura a un orientamento volto all'apparato,⁶⁷⁰ la cui distinzione in fasce, come si vedrà più avanti, è ragionata nell'ottica di permettere un riscontro immediato e fattuale di questa prima distinzione tra ciò che è imputabile alla fenomenologia della copia e ciò che resta fuori.

Prima di entrare nel merito degli interventi e della descrizione dell'apparato, sarà necessario specificare ancora un ultimo punto. La celebre affermazione di Contini che definisce ogni edizione un'ipotesi di lavoro è qui fortemente implicata, non senza alcune precisazioni. Se ogni proposta testuale può dirsi probabile e ipotetica, questo non si traduce nella aleatorietà dello studio della tradizione. Un caso come quello di *Libre* è «un'ipotesi di lavoro» nella misura in cui l'edizione offre una prospettiva, ritenuta la più economica allo stato attuale degli studi,⁶⁷¹ attraverso cui osservare e descrivere in ottica orizzontale la compresenza di diversi strati testuali. Tale prospettiva non è riducibile a un singolo testimone ma è, fin dove possibile, ricostruita attraverso gli strumenti ecdotici e sulla base dello studio della tradizione; recuperando i termini utilizzati nel cap. 3, questa edizione, in ultima analisi, non è orientata al dato ma al processo e, dunque, propone un testo che, inteso nella sua complessità diasistemica, dialoga costantemente con l'apparato critico e

⁶⁶⁷ Per una riflessione sul rapporto tra l'esame della *recensio* e la rappresentazione della variantistica in apparato, cfr. soprattutto Orlandi 1997 (in particolare, per i testi romanzeschi, pp. 158ss; in riferimento alla nota xxx del cap. 3, in cui viene chiamato in causa, tra gli altri, il problema del *Chevalier de la charrette*, se ne veda qui un'ulteriore specificazione, mirata all'approfondimento delle soluzioni trovate per la rappresentazione variantistica in apparato a n. 110, p. 159).

⁶⁶⁸ Vatteroni 2015, p. 8.

⁶⁶⁹ Per la prima parte di questa affermazione, si può dire che la *constitutio* si confronta con la *recensio* così come esaminata nel capitolo 3; per la seconda, invece, si rimanda al cap. 4.

⁶⁷⁰ Secondo la nota formulazione di Beltrami 2010, §§ 61-63 e 67;

⁶⁷¹ Si è visto nel capitolo sul rapporto con l'ipotesto, cap. 4, quanto margine si intraveda nell'apertura e nella rimodulazione nella definizione dei dati e dei processi, una volta incluso e aperto un dialogo con le altre traduzioni e a un più ravvicinato confronto con il modello tradotto.

con i supporti all'edizione (studio linguistico, storia culturale, storia della tradizione e, più analiticamente, con le note a testo).

Dunque, si propone di intervenire in caso di

(I.) errore patente del testo base emendabile sulla base del riscontro con il resto della tradizione;

(II.) lezione adiafora ma non equipollente, ovvero minoritaria in prospettiva stemmatica; in tal senso, si interviene sulle singolari, isolabili e dimostrate indifferenti, del gruppo Av P⁹, anche laddove non sia definito e/o dimostrato con certezza l'accordo tra gli altri testimoni (ovvero negli snodi problematici, per cui cfr. 3);

(III.) Lezione in adiaforia ed equipollenza per cui possa valere il criterio del riscontro sull'ipotesto, applicato solo ed esclusivamente laddove l'aderenza alla fonte risulti generalmente rispettata e coerente con il dettato della traduzione e non altrimenti giustificabile. Quest'ultimo principio non si applica, pertanto, in casi di totale sinonimia tra le varianti, ovvero non si risolvono le opposizioni indifferenti semanticamente sulla base del solo riscontro sull'ipotesto: questo principio, da solo, si deve confrontare con la possibilità della compresenza di diverse varianti (e dunque con l'aleatorietà del riscontro stesso) e con l'assenza di un modello sicuro di riferimento. I casi di adiaforia per cui si esclude il ricorso all'ipotesto riguardano in particolare le oscillazioni del tutto indifferenti. Si veda un caso come esempio:

Cap. 22 § 82.

Il gruppo Av P⁵ P⁹ conserva la lezione *cors*.

Il gruppo Bc B⁷ P⁷ V conserva la lezione *carn*.

L'ipotesto conferma, nel rapporto 1:1, *carn*.

La lezione messa a testo è *cors*.

Laddove l'ipotesto confermi, in equipollenza, una lezione sostenibile che orienta l'interpretazione del passo o la determina, dato un contesto di generale fedeltà al modello, allora si propone di intervenire sulla base di questo criterio. Un esempio dallo stesso passo:

Cap. 22 § 81.

Il gruppo Av P⁵ P⁹ (M) non conserva la lezione *e de sancta vida*, testimoniata da Bc B⁷ P⁷ V e confermata dall'ipotesto.

La lezione è integrata a testo.

Occorre precisare un aspetto in merito alla seconda tipologia di interventi (II.): pur potendo, in fase di *recensio*, proporre di seguire e definire il processo di "contaminazione", nelle sue varie modalità e tipicità, difficilmente questa operazione si tradurrà in un criterio editoriale uniforme e coerente. Si sceglie, pertanto, di privilegiare quello che è risultato essere l'accordo più diffuso, valorizzando le possibilità offerte dalla raccolta della *varia lectio* e lasciando ampio spazio all'intervento *ope codicum*: in sostanza, si è preferito proporre un testo espunto dalle singolari del testo base (o del gruppo Av P⁹), laddove queste risultino

chiaramente e uniformemente isolate rispetto agli altri testimoni. Al vaglio di questo criterio, a lungo ponderato, la configurazione del testo critico ha dato una risposta complessivamente coerente (ovvero si è riscontrato come spesso agli interventi giustifica *ope codicum* si possano allegare ulteriori elementi di analisi quali il confronto della traduzione catalana o dell'ipotesto o una maggiore tenuta dell'argomentazione); e, ancora, questo lavoro, che ha coinvolto, va da sé, apparato e testo, ha permesso di evidenziare tendenze riconducibili al solo gruppo Av P⁹, talvolta sistemiche e reiterate.⁶⁷²

Come è naturale, qualcosa rimane fuori: nel rispetto e allo scopo della massima chiarezza in fase di *constitutio*, non si può che tenere conto anche di queste maglie aperte, collaterali a un'operazione ricostruttiva. Pur non intaccando l'impostazione qui esposta, non si possono e non si vogliono ignorare le evidenze che sollecitano quel dialogo tra prassi e teoria, tra scelta editoriale e studio della tradizione, che è fatto di eccezioni, di incomprensioni e di questioni insolute.⁶⁷³ Per questo, in alcuni casi, segnalati e commentati in nota, si è ritenuto di lasciare a testo la lezione isolata di Av P⁹.

Alcuni capitoli, corrispondenti alle zone “grigie” o zone di “intersezione” (per cfr. 3.4.2 e 3.4.4), non possono prescindere da un'analisi più ravvicinata, che renda conto delle premesse e delle conseguenze metodologiche che risultano dall'applicazione dei criteri qui indicati. Si prenda a esempio il Trattato sull'avarizia (Capitolo 8): in fase di *recensio*, si è cercato di rintracciare e descrivere i termini della “*mouvance*” che connota la tradizione in questo punto particolarmente delicato, escludendo la possibilità di comprenderne gli orientamenti (cfr. 3.4.2). Nella scelta del testo critico, la situazione si ripropone identica ma cambiano i modi di descrizione e le implicazioni: il fatto che, nella tradizione, P⁵, fino a quel momento tendenzialmente e maggioritariamente attiguo – in adiaforia – con il gruppo Bc B⁷ P⁷ V, confermi con una frequenza progressivamente maggiore la lezione del gruppo Av P⁹ (pur nella difficoltà di rintracciare quali di questi tre fattori coinvolti determini effettivamente questa perturbazione) si traduce in una situazione di questo tipo, in fase di scelta editoriale: il peso di P⁵ diventa determinante, ovvero la scelta si orienta sempre più sulla conferma che la lezione di P⁵ dà alla lezione di Av P⁹. Ne deriva il principio per cui, a prescindere dalla definizione dei piani alti dello stemma, l'accordo di P⁵ con Av P⁹ è messo a testo.

Un discorso a parte riguarda le varianti formali, lasciate a testo se giudicate motivatamente alternative. La linea che separa una variante formale da una variante sostanziale è sottile: per questo motivo, si propone un dettagliato ragguaglio di cosa si considera formale. La lezione di Av è comunque mantenuta, anche quando isolata, in una serie di situazioni di seguito elencate e che sembrano rispondere a una varianza di natura formale:

- ❖ parole grammaticali afferenti alla stessa categoria che non alterano il senso generale;
- ❖ uso dell'ausiliare *aver* nelle forme composte (*es agutz tempatz*);⁶⁷⁴

⁶⁷² In parte raccolte e presentate nel capitolo x.

⁶⁷³ Così Segre 1979: «I mutamenti di struttura che ne conseguono [alla sovrapposizione del sistema copista sul sistema testo nei “punti deboli”] si ripercuotono sul resto del testo, rendendo necessari continui compromessi (interferenze)», p. 66.

⁶⁷⁴ «Il n'est pas rare pour le verbe *aver* de former ses temps composés avec *esser*. Mais cette syntaxe est limitée à l'emploi spécifique de *aver* comme verbe intransitif marquant l'existence. Dans cette construction,

- ❖ uso variabile dell'avverbio (*issament, atressi, aqui meteis*);
- ❖ presenza o assenza di un pronome riflessivo;
- ❖ presenza o assenza di articoli determinativi che non determinano un mutamento nell'andamento sintattico o che non corrispondono a una struttura ricorsiva;
- ❖ presenza o assenza del *de* dopo l'avverbio *mot*;
- ❖ presenza o assenza del *pas* di appoggio nella negazione;
- ❖ presenza di un pronome riflessivo nei casi indicati da Jensen § 446;⁶⁷⁷
- ❖ oscillazione nell'uso delle forme di pronome dimostrativo (*aquel/cel*);
- ❖ oscillazione nell'uso del pronome relativo *li cals-que*;
- ❖ oscillazione nell'uso delle preposizioni (anche con valore prefissale) *en/a*;⁶⁷⁸
- ❖ oscillazioni nell'esito del perfetto;
- ❖ casi di parole corradicali ma con prefisso differente per cui non si rilevano differenze di natura semantica o di uso;
- ❖ diversità nell'*ordo verborum*, a meno che questa non determini un cambiamento di senso e di valore nella struttura del periodo;
- ❖ uso del *qui* ipotetico (ovvero nell'alternanza *qui/si*);
- ❖ sull'uso indifferente di *com-tan* preceduto da *aitant/tan*;⁶⁷⁹

La grafia del testimone Av è sostanzialmente rispettata: si scioglie con *et* la nota tironiana; si distingue *u* da *v* e si ricorre al segno *j* per indicare l'occlusiva velare sonora in posizione iniziale di parola. Si è lasciato il segno *i* per la vocale, per la semivocale e in casi di incertezza fonematica.⁶⁸⁰ Si mantengono tutte le grafie del testimone di base, a meno di poterle attribuire a pieno titolo a una distrazione di copista.

le participe passé *avut* est l'équivalent de *estat*, il s'accord avec le sujet dans les textes qui observant la déclinaison, et *esser avut* se trouve fréquemment construit avec un attribut» (Jensen 1994 § 462, p. 202).

⁶⁷⁷ «L'adjonction d'un pronom réfléchi est fréquente avec les verbes intransitifs marquant mouvement, manière d'être, repos et séjour (...). Un pronom réfléchi est souvent ajouté aux verbes exprimant condition ou changement de condition (...) et aux verbes intellectuels» (ivi, p. 194).

⁶⁷⁸ In merito all'impiego di questi due prefissi, si tenga in conto che: «In the case of A- and EN-, however, there seems to be no real loss of force in Provençal, since the Latin AD- and IN- as prefixes were vague in meaning, and contributed little to the words to which they were attached, » Adam 1913, p. 409; «Il va sans dire que, pour les prépositions les plus fréquentes et dont le contenu sémantique demeure le plus insaisissable, comme *a*, *de en* et *per*, il sera très difficile sinon impossible d'établir un classement logique des emplois». (Jensen 1994, pp. 299-300).

⁶⁷⁹ Ivi § 409.

⁶⁸⁰ Per il momento non si è distinto il segno *-i* in posizione esplosiva in sillaba interna dopo consonante (così in ASPERTI 1990, cfr. p. 126 e il relativo rimando, alla nota 21, a Zufferey 1987, pp. 138-139, sulla grafia del canzoniere C, testimone di superficie nell'edizione di Ramon Jordan. I criteri grafici di Asperti sono adottati anche per la traduzione occitanica della *Doctrina Puerill* di Lullo, cfr. MARINONI 1997, p. 92). La scelta di non proporre la distinzione è ancora provvisoria e risponde alla difficoltà, in assenza di un quadro di approfondimento sulle grafie analoghe a quello su cui si fonda Asperti, per i codici occitanici che trasmettano testi non lirici e delle conseguenti perplessità nel rilevare e definire un uso che permetta di stabilire una chiara corrispondenza tra grafema e fonema, particolarmente sfumata nella prosa, ovvero in assenza del fondamentale riscontro rimico. Il principio qui esposto è applicato sempre, con l'eccezione del verbo *perjurar*, in quanto composto di *jurar*.

7.1. DIVISIONE IN CAPITOLI E PARAGRAFI

La suddivisione dei capitoli segue fedelmente la proposta dell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008, fondata sull'interpretazione della rigida partitura chiaramente impostata dall'autore del trattato francese.⁶⁸¹ Le editrici individuano così cinque trattati:⁶⁸²

1. Les dix commandements de Dieu
2. Les articles de la foi contenus dans le Credo
3. Les sept péchés mortels, plus les péchés de langue
4. L'éloge de la vertu (traité de la vertu en général)
5. Les vertus, issues des dons du Saint-Esprit

Pur mantenendo la scansione secondo le indicazioni fornite nella *Somme le roi*, si è preferita una numerazione dei capitoli progressivamente disposta (da 1 a 31), ritenendo superfluo ai fini dell'edizione della versione occitanica il sistema decimale adottato nel testo francese, utile a impostare un ravvicinato confronto con il *Miroir du monde*.⁶⁸³

Per quanto concerne, invece, l'indicazione dei paragrafi, si è scelto di seguire il più fedelmente possibile il testo dell'edizione francese: la soluzione, inizialmente determinata da esigenze operative di raffronto con l'ipotesto, risulta ancora funzionale e offre al lettore, in assenza dell'individuazione di un preciso modello di riferimento in francese da cui far dipendere il *Libre*, la possibilità di orientarsi sui due testi. A tal proposito, si è fatto ricorso ad alcuni elementi che consentano una prima distinzione (l'assenza di ulteriori elementi oltre al numero, seguito da un punto, indica che il paragrafo riproduce fedelmente l'ipotesto in quel punto).

Il numero di paragrafo seguito da un punto e da una parentesi quadra (es. 21.) indica una ripresa sostanzialmente puntuale rispetto all'ipotesto ma riformulata o ampliata nel *Libre*.

Ampiamenti estesi, se riferiti a un periodo o a un paragrafo presenti nella *Somme*, sono così indicati: all'interno di due parentesi quadre, numero di capitolo, numero di paragrafo, e lettera dell'alfabeto (Es. [3.10.a.], cui seguiranno eventualmente un [3.10.b.], [3.10.b.]).

Interpolazioni chiaramente individuabili sono indicate con il numero di capitolo, seguito dal numero relativo riferito all'interpolazione stessa nel capitolo, seguito dalla lettera dell'alfabeto, dunque una numerazione del tipo 28.1.A. (cui seguirà un 28.1.B, ecc.) va intesa come: capitolo 28, interpolazione 1, paragrafo A, B, C...ecc.⁶⁸⁴

⁶⁸¹ cfr. Tavola delle corrispondenze in Appendice V. Per quanto concerne la suddivisione del testo francese, si tengano in conto anche le seguenti considerazioni: «Avec la rigueur d'une formation scolastique, frère Laurent a organisé son œuvre en un découpage précis de traités et de chapitres, adopté par l'ensemble des manuscrits. Nous avons respecté cette structure» BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 80.

⁶⁸² Ivi, p. 81.

⁶⁸³ Il sistema di numerazione è così presentato nell'edizione: «Le quatrième traité de la *Somme le roi* – le plus proche du *Miroir* par le texte et par les subdivisions – comprend dix éléments, nettement décrits dans les rubriques des manuscrits. En nous fondant sur cette division répétitive en dix, nous avons adopté une numérotation décimale des chapitres (...) Le premier chiffre désigne le numéro d'ordre du traité, le second celui du chapitre» *Ibidem*.

⁶⁸⁴ Quest'ultimo sistema, adottato per permettere, in fase operativa, di distinguere le parti sicuramente soggette a un'estesa interpolazione, risulta effettivamente farraginoso e non consente di orientarsi agilmente

7.2. PER L'APPARATO CRITICO

La scelta di dividere l'apparato in due fasce corrisponde all'esigenza di valorizzare altrettanti aspetti compresenti all'impostazione editoriale: da un lato, nella prima fascia (cfr. *infra*), si vuole rendere conto di quello che è stato il lavoro di ricostruzione del testo, ovvero l'applicazione dei criteri editoriali ponderati sull'esame dei codici. Questa prima fascia, dunque, risponde alla natura ricostruttiva del lavoro editoriale che qui si propone.⁶⁸⁵

Inoltre, si è visto come le varianti e gli accordi in errore, così come emersi dalla comparazione dei testimoni, non riescano facilmente a ridursi a uno schema unico, che possa orientare recisamente la direzione dei lavori. Per i motivi esposti nell'*Introduzione*, si è dunque scelto di accogliere in una seconda fascia di apparato tutte quelle varianti che, escluse dalla ricostruzione di *un* testo, costituiscono altresì una componente essenziale nella storia *del* testo. In sostanza, se si è potuto ipotizzare che una buona parte di queste varianti restituisca informazioni rilevanti sull'elaborazione e sulla ricezione del *Libre*, si sceglie di rappresentare i dati che descrivono il processo esaminato, ritenendoli importanti, per aspetti diversi, tanto quanto il testo ricostruito che si propone di leggere; e se i processi sono stati separati in corso d'opera, ovvero nel corso della *constitutio* e dell'esame delle varianti, allora così si sceglie di rappresentarli nella lettura del testo.

Alla luce di quanto premesso, l'apparato è così distribuito:

- ❖ *Prima fascia*: fornisce le informazioni necessarie a comprendere il lavoro di ricostruzione del testo. L'apparato è positivo. Prima della parentesi quadra è riportata la lezione secondo il testo critico, seguita dalle sigle dei testimoni che la conservano (l'indicazione è fornita a meno che il dato non risulti pleonastico). Si segnala dunque la lezione del testo base, emendata o rifiutata, e le eventuali lezioni degli altri testimoni, se divergenti o rilevanti da un punto di vista grafico (ad esempio se si è scelto di adottare una grafia attestata in Av ma non attestata nella *varia lectio*);
- ❖ *Seconda fascia*: accoglie la *varia lectio* alternativa. L'apparato è misto, ovvero la segnalazione dei codici che riportano la lezione messa a testo è presente solo laddove ritenuta rilevante (nello specifico, perché isola un testimone o un ramo, o in casi di diffrazione). In questa fascia non si cita mai il testimone di base Av;

nel testo stampato, se non ricorrendo alla tabella in Appendice (II): si sta pertanto valutando un sistema alternativo che permetta di porre l'accento su queste porzioni di testo ampie, in quanto assenti nell'ipotesi secondo l'edizione di riferimento, e che permetta un migliore grado di leggibilità.

⁶⁸⁵ In una nota all'articolo, già citato, di Orlandi sul rapporto tra la *recensio* e la strutturazione dell'apparato, si legge una constatazione che, nella sua immediatezza, descrive precisamente ciò che si intende qui sottolineare: «la ricostruzione attraverso diverse fonti è caratteristica di qualsiasi lavoro storico» Orlandi 1997, n. 111, p. 160. Si tenga, dunque, presente che l'impostazione dell'apparato si confronta in prima istanza con un'idea di filologia come disciplina storica che si propone di ricostruire, sulla base dell'esame delle fonti, un testo secondo una lettura orientata dal giudizio dell'editore. Da questo giudizio, non ci siamo voluti tirare indietro

- ❖ *Terza fascia*: accoglie le informazioni di natura paleografica ritenute pertinenti e significative per una corretta lettura del testo: pertanto sono accolte le rubriche, alterazioni nel gruppo Av P⁹ (in quanto potenzialmente rilevanti per l'antigrafo comune) o nelle riproduzioni che ne riducono la leggibilità, fatti paleografici significativi.

Per la lettura dell'apparato si tenga conto che:

Se la segnalazione di una lacuna è estesa a un intero paragrafo, non si riporta in apparato la citazione del paragrafo ma l'indicazione segue direttamente il numero di riferimento [es. ♦ 1. *om.* P⁷ V];

se vi è un'alterazione dell'*ordo verborum* o in corrispondenza della segnalazione di una porzione di testo omessa, per cui è richiesta la citazione della porzione di testo critico coinvolta, e nella stessa porzione si rilevano ulteriori varianti, ma meno estese, la citazione è ripetuta di seguito, secondo l'ordine del testo critico, e solo per la porzione coinvolta;

laddove sia segnalato il ripristino di un periodo lungo, assente in Av P⁹, e la porzione di testo ripristinata abbia comportato una scelta nella *varia lectio*, di questa scelta si rende conto nella *prima fascia*, non nella seconda: tale soluzione è ritenuta opportuna in ottemperanza al valore che si attribuisce a questa prima fascia, ossia alla zona dell'apparato in cui si forniscono informazioni pertinenti al lavoro di *constitutio*;

si registra la grafia del primo testimone citato per la variante e si segnalano eventuali grafie particolari prima della sigla del testimone cui si riferiscono, in corsivo e non separate da una virgola;

si è scelto di accogliere, laddove l'informazione risulti pertinente e rilevante, anche alcune oscillazioni grafiche, marcate in *corsivo*;

si segnala, laddove l'informazione risulti rilevante l'aderenza della lezione con l'ipotesto francese è attraverso il ricorso a un asterisco (*): si ritengono rilevanti – e dunque si segnalano – i casi in cui, nella scelta della lezione da mettere a testo, sia stato dirimente l'accordo con il modello francese (*prima fascia*) o i casi in cui, invece, tale aderenza sia conservata da un solo testimone o un solo ramo (*seconda fascia*).

APPENDICI

I. TRASCRIZIONE DEI PARAGRAFI §§ 105-108 DEL CAPITOLO 19.

P⁵

§ Mays virtut fay home coratjos a dreg e li fay conquere lo cel e menesprezar lo mon e fay li portar e suffrir grans faches de penedensa e sostener alegramens los mals e los treballs del mun et endurar per Dieu e contrastar a tots **assautz**. et a todas las batalhas e las temptations del dyable enayssi coma ditz lo savi Seneca. Greuges dampnatges e dolors e tot cant pot fortuna menassar e far en aquest mun non contra virtut mays coma .j.a. gota de plueja en contra tot lo mar

P⁹

Mas vertut donx gran cor a dreg car vertut fa lo cel conquerre lo mont despichar e gran fays de penitencia portar e tots los mals del mont segur portar e lialmens sufrir. E per Dieu endurzir. Et a totz los **assautz** del dyable contrastar. § Ayssi o dis le savis Seneca: «Nulha res non pot plus encontra vertut **greviar** meysansas ni dolors ni cant que pueca fortmens menassar ni far plus que fa .i.a. gota de plueya en la mar»

P⁷

§ Mas vertut fa hom **gracios** a dreg et li fa conquerre lo cel et menisprezar lo mon et fa li portar et sofrir gran fais de penitencia et sostenir alegrement los mals et los trebaihls del mon et endurar per Dieu et contrastar a tots los **assagh** et a todas las batalhas et a las temptacions del diable. § Assi o dis lo savi Seneca greuges et **mescaensas** et dolors et tot quant que fortuna.pot menassar et far en aquest mon non es en contra vertut mas com una gota de pluia en contra tot lo mar.

V

Mais vertutz fai homes **gracios** a dreit e li fai conquerre lo cel e **menspresar** lo mon e fai li portar et sofrir gran fais de penedensa et sostenir alegrement los mals et los trebals del mon et endurar per Dieu e contrastar toutz los **aussaitz** et las temptations del diable Aisi con ditz lo savi Senecha greuges e **meschaensas** et dolors et tot quant que fortuna pot menassar e far en aquest mon **non es encontra** vertut mas coma vna gota de ploia encontra tot lo mar

E

§ Mas virtut fa home **gracios** e a dret e li fa conquerir lo cel e meynsprear lo mon. E li fa portar e soferir gran fey de penitencia e sostenir alegrement los mals e los trebals del mon et endurar per

deu e comtrestar a tots los **assaygs** e a totes batayles e temptacions del diable. § Axi con diu lo savi Senech Gregues e malalties e dolors e tot quant fortuna pot menassar no es contra virtut sino axi com una gota de pluya envers tota la mar.

M

Mas vertut fa hom coretjos a dret e li fa conquerjr lo cor et meynsprear lo mon. e fali portar e sofferjr gran feix de penitencia. e sostenjr alegrement los mals e los trebayls del mon e endurar per deu. e contrestar a tots los **assauts** e a totes le batayles e temptacions del diable. axi con diu lo saui senecha § Grege e malauties e dampnatges. e dolors e tot quant pot fortuna menassar en aquest mon no es contra uertut mas axi com una gota de pluja contra tota la mar

II. §§ 289-302 DEL CAPITOLO 28: TERMINI E MODALITÀ DELLA PROPOSTA RICOSTRUTTIVA

	Av	Libre	Somme pp. 288-289
289.	§ Apres, deu hom dire la condicion del peccat e de las personas car plus greu peccat es <u>trencar matremoni e plus greu despuizellar verge</u> (I.) es trencar matremoni Av rompre matremoni P⁹ <i>cognoisser</i> .i.a. femena maridada Bc, <i>tornar</i> ab femna m. B⁷ P⁵ P⁷ V; (II.) e plus greu despuizellar verge Av P⁹ o ab puizella B⁷ P⁵ P⁷ V [o ab <i>punçela</i> B⁷, o ab <i>piuzella</i> P⁵, o ab <i>piuzela</i> P⁷, o ab <i>pieusella</i> V]	§ Apres, deu hom dire la condicion del peccat e de las personas car plus greu peccat es tornar ab femna maridada o ab puizella	289 Après, l'en doit dire la condicion dou pechié car c'est plus granz pechiez <u>en fame mariee ou en pucele</u> (I.) «en fame mariee»: ‘con la donna sposata’ Av P⁹: ‘rompere il matrimonio’ Bc B⁷ P⁵ P⁷ V: ‘unirsi con una donna sposata’ (II.) «ou en pucele» ‘o con le fanciulle vergini’ Av P⁹: ‘o più grave far perdere la verginità a una fanciulla’ Bc B⁷ P⁵ P⁷ V: ‘[unirsi] o con una fanciulla’
	Nei testimoni catalani: Apres deu hom dir les condicions e les maneres de les persones car maior peccat es tornar ab fembra maridada o verge E Apres deu hom dir la condicio del peccat so es si hom torna ab fembra maridada o punsella o ab fembra maridada o punsella <sic> M		

290.]	e plus greu am dona relegioza e plus <u>segon que l'ordes es plus autz</u> : e plus de diaque que de subdiaque e plus de capellan;	o am femna de relegion o am <u>persona ordenada e segon que l'ordes es plus autz</u> : e plus am diaque que am capellan; e segon las condicions de las personas es plus gran le peccatz.	290 ou en home et fame de relegion, <u>ou en persone ordenee</u> a prestre ou a dyacre, selonc ce que li ordres est plus granz.
			ma in seconda fascia d'apparato:
			290. ordres est plus haus est li paichiés plus granz Z
	(I.) e plus greu am dona relegioza Av P⁹ o ab femna de relegion o ab persona ordenada		(I.) «ou en home et fame de relegion»: 'o con un uomo o una donna in stato di religione'
	(II.) e plus segon que l'ordes es plus autz Av P⁵ P⁹ e segon que l'orde es Bc <i>om. B⁷ P⁷</i>		Av P⁹ : 'o più grave con una donna religiosa'
	(III.) e plus de diaque que de subdiaque, e plus de capellan Av P⁹ E plus am capellan que am diaque Bc e plus ab preuera que ab diacha B⁷ ab capella que ab dyague P⁵ , e plus ab preveire que ab diaque P⁷ et plus ab pestre que ab diaque V		Bc B⁷ P⁵ P⁷ V : 'o con una donna di religione o una persona ordinata (sacerdote)'
			(II.) -
			Av P⁵ P⁹ : 'e più secondo che l'ordine sacro sia più alto'
			Bc : 'e più secondo che sia l'ordine sacro'
			B⁷ P⁷ V : -
	(IV.) e segon las condicions de las personas es plus gran le peccatz] <i>om. Av P⁹</i> plus gran] pus greu B⁷ P⁷		(III.) «a prestre ou a dyacre»:
			Av P⁹ : il diacono più del suddiacono e ancor più il cappellano
			Bc P⁵ : più al cappellano che al diacono
			B⁷ P⁷ V : più al <i>preveire</i> che al diacono
			(IV) «selonc ce que li ordres est plus granz»: 'in base a quanto sia più grande l'ordine religioso'
			Av P⁹ : -
			Bc B⁷ P⁵ P⁷ V : 'secondo la condizione della persona è più grande il peccato'

Testimoni catalani:

o ab fembra de religion o ab perssona ordenada que no ab altre. E pus pecca prevere que diacha. Enaxi que segons los graus de les perssones es maior lo peccat **E**

o ab fembra de religio o ab pressona ordonada e mes ab prevere que ab diacha e segon la condicio de les pressones pus gran es lo peccat **M**

291.	lo peccat] peccatz P⁵; o contra natura] es contra natura P⁵; Testimoni catalani: Apres si lo peccat es segons natura o contra natura E Apres si lo peccat es contra natura o segons natura M	Apres si le peccat es segon Natura o contra Natura.	291 Après, se li pechiez est contre nature ou selonc nature.
292.	§ Apres, [82rB] deu hom dire lo nombre dels peccatz e tot lo temps. (I.) lo nombre Av P⁹ cantas vegadas] dels peccatz Av P⁹ es hom tornat e cant ha demorat el peccatz] es hom tornat] <i>om.</i> B⁷; e cant ha demorat Bc es hom demorat B⁷ et ha demorat P⁵ V et a estat P⁷ (II.) cant de temps y a estat e tot lo temps Av P⁹ [i es estat V]	§ Apres, deu hom dire cantas vegadas es hom tornat e ha demorat el peccatz e cant de temps y a estat.	292 Après, quantes foiz on est enchoiz ou pechié et combien l'en i a demoré. (I.) «quantes foiz on est enchoiz ou pechié»: ‘quante volte è stato nel peccato’ Av P⁹: ‘il numero dei peccati’ Bc B⁷ P⁵ P⁷ V: ‘e quante volte è tornato e ha indugiato nel peccato’ (II.) «et combien l'en i a demoré»: ‘e quanto vi ha indugiato’ Av P⁹: ‘e tutto il tempo’ Bc B⁷ P⁵ P⁷ V: ‘e quanto tempo vi è rimasto’

Testimoni catalani:

Après deu hom dir quants vegades es hom tornat el peccat e quant de temps hi a estat **E**
Après deu hom dir quantes vegas es hom tornat ne estat e quant de temps ha durat **M**

293.] § Après, deu hom **confessar** si fon greumentz temptatz_o s'o procuret el mezeys § Après, deu hom **dire** si n'a sostengut greus temptacions o s'o procuret el mezeys

(I.) deu hom confessar **Av P⁹**
deu hom dire **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V**

si fon greumentz temptatz **Av P⁹**
si n'a sostengut greu temptacion **Bc P⁵ V**,
si n'a sostengudes g. t. **B⁷**
si n'a sostengudas g. t. **P⁷**

o so procuret] ho si ho procura **B⁷**

Testimoni catalani:

Après deu hom dire si n'a sostengudes grans temptacions o si o procurava el matex **E**
Après deu dir si n'a tengudes grans temptacions o si o procura ell metex **M**

294.] car alguns **s'o proguran**, que non atendon la temptacion. car alguns son que **non attendon** la temptation, **ans la si procuran** els meteis

car alguns son que non attendon la temptation ans la si procuran els meteis]
car alguns so proguran que non atendon la temptacion **Av P⁹**,
om. P⁵;

293 Après, doit on **dire** se l'en s'est **pou combatuz** contre la temptacion ou se l'en a pourchacié le pechié

(I.) «doit on dire»: 'deve dire'

Av P⁹: 'deve confessare'
Bc B⁷ P⁵ P⁷ V: 'deve dire'

(II.) «se l'en s'est **pou combatuz** contre la temptacion»: 'se ha resistito contro la tentazione'

Av P⁹: 'se è stato pesantemente tentato'
Bc B⁷ P⁵ P⁷ V: 'se ne ha sostenuto grandi tentazioni'

294 ou se l'en s'est ambatuz en la temptacion, car aucun sont qui **n'atendent** pas la temptacion, **ainz la pourchacent** et s'i ambatent.
ou se l'en s'est ambatuz: assente in tutti, mi sembra comunque che l'esito, condiviso (tranne da P⁵ che salta) sia sostenibile anche senza questo raccordo che, dunque, non costituisce una perdita (da § **293**, *Libre*: 'se se lo è procurato lui stesso, **294**. poiché alcuni non attendono la tentazione')

attendon] esperen B⁷ P⁷; **ans** la si procuran els meteis] mas ells mateys ço procuren B⁷, mas que el meteix ho procura P⁷, mais las eprocuron <sic> els mezeis V;

Testimoni catalani:

car alguns son qui no esperen la temptacion mas que els mateys la procuren **E**
cor alguns son qui no esperen la temptacio ans los procuren ells meteixs **M**

In **Av P⁹**: ‘**293.** o se se lo è procurato lui stesso, **294.** poiché alcuni se lo procurano, che non attendono la tentazione’

In **Bc B⁷ P⁷ V** (da § 294) ‘poiché vi sono alcuni che non attendono la tentazione, anzi se la procurano da soli’

295.] § Apres, deu hom manifestar tota la causa que lo moc ni lo temptet a far aquel peccat o autre.

deu hom manifestar **Av B⁷ P⁹**
deu manifestar **Bc P⁵ P⁷ V**

que lo moc ni lo temptet **Av P⁹**
que lo moc **Bc P⁵**
qu’el semou **B⁷**
qui·l covida **P⁷**
que lo somos **V**

aquel peccat **Av P⁹**
lo peccat **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V**

o autre **Av P⁹**
om. **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V**

deu hom ensenyar **B⁷ P⁷**

295.] § Apres, deu hom manifestar tota la causa que lo moc a far lo peccat.

295 Après, la cause et l’entencion qui esmuet en pechié fere doit on dire, et toutes les autres achoisons et circonstances qui puent engregier **le pechié.**

Testimoni catalani:

Apres deu hom manifestar qual cosa lo mou a fer lo peccat **E**
Apres deu hom manifestar quant se mes a fer los peccats **M**

296.]	§ Apres, deu hom devizar las manieras e las condicions dels peccatz.	296.] § Apres, deu hom devizar las manieras e las condicions dels peccatz.	296 Après, doit l'en corre par les membres dont on a pechié.
			Diverso in tutti:
		Testimoni catalani:	
	Apres deu hom divisar les maneres e les condicions dels peccats E		<i>Somme</i> : ‘Ancora, deve ripercorrere tutti le parti con cui ha peccato’
	Apres deu hom divisar les maneres e les condicions dels peccats M		<i>Libre</i> : ‘Ancora, deve dire i modi e le condizioni del peccato’
297.]	§ Premieramentz deu comensar al cors e devizar sos pensamentz, si son carnals o esperitals.	§ Premieramentz deu comensar al cors e devizar sos pensamentz, si son carnals o esperitals.	297 Premier doit on aler au cuer et dire ses pensees queles eles sont, ou charneles ou espiritueles.
	deu comensar] deu hom c. B ⁷ P ⁷ ; e devizar] et ensenyar B ⁷ , e devezir <sic> P ⁹ ; sos pensamentz] los p. Bc;		Differenza condivisa: nella <i>Somme</i> si prosegue in una struttura metaforica per cui chi si confessa deve, in maniera figurativa, andare prima al cuore ecc. Nel <i>Libre</i> invece si semplifica: ‘In primo luogo deve cominciare dal cuore ecc.’
		Testimoni catalani:	
	e deu hom comensar al cor e divisar sos pensaments si son carnals et espirituals E		
	Primerament deu hom confessar en son cor e divisar sos pensaments si son carnals ho espiritals M		
299*	om.	Los carnals apartenon als deliechs de la carn e als desiriers,	299 Les charneles apartiennent es deliz et es desirs de la char.
	Los carnals apartenon als deliechs de la carn e als desiriers] om. Av P ⁹ ;		Anticipato rispetto alla <i>Somme</i> , ovvero è invertito l'ordine di esposizione dei delitti carnali e di quelli spirituali.
	apartenon] pertanyen B ⁷ pertaynho P ⁷		Solo in P ⁷ il fraintedimeto di <i>desiegh</i> , anticipato, con <i>delieg</i> assente, per cui, a differenza degli altri, anche di V, afferente allo stesso gruppo, legge ‘al desiderio della carne’ mentre gli altri, più coerentemente rispetto al modello, hanno ‘al
	als deliechs de la carn e als desiriers Bc		
	als delieghz de la carn o al deziriers P⁵		
	al desiegh de la carn P⁷		
	al delieg de la carn o al desig V		

Testimoni catalani:

Los carnals pertanyen als delits de la carn **E**
 Los carnals pertanyen als delits de la carn **M**

diletto e della carne e al desiderio' (plurale in Bc, come nel modello);

298.] § Li pensamentz esperitals o son contra la fe o son per
 erguelh o per vanagloria o per rancor o per enveja o
 trop d'autras manieras.

o son contra] si son contra **P⁹**

o son per erguelh **Av P⁹**
 o d'erguelh **Bc B⁷ P⁷ V**
 e de horguelh **P⁵**

o per vana gloria **Av P⁹**
 o de vana gloria **Bc B⁷ P⁵ P⁷**
 et de vana gloria **V**

o per rancor **Av P⁹**
 o de rancor **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V**

o per enueia **Av P⁹**
 o d'enueia **Bc**
 o de eueja **P⁵** o d'enuig **V**
 ho de trebayl o d'enuig **B⁷**, o de trebalh o de nuegh **P⁷**

o trop d'autras manieras **Av**
 o trop d'autras m. de peccat **P⁹**

e de moltes altres m. **B⁷**
 o de motas d'autras m. **P⁷**
 e trop d'autras manieyras **P⁵ V**

§ Li pensamentz esperitals o son contra la fe o son
 per erguelh o per vanagloria o per rancor o per
 enveja o trop d'autras manieras.

298 Esperitueles comme contre la foi ou de vainne
 gloire ou d'envie ou de rancune ou d'autres
 manieres dont il i a trop.

Le differenze dei codici del *Libre* tra loro sono di
 natura formale e non determinano un diverso tipo
 di lettura del paragrafo. Non mi sembra ci siano
 significative divergenze rispetto al modello, se
 non che, a un risguardo formale, la lezione degli
 altri codici risulta tendenzialmente più aderente
 nell'uso della preposizione *de* (Av P⁹ *per*,
 introdotto da un verbo 'essere', *o son*, reiterato
 rispetto al primo *o son contra la fe*, condiviso da
 tutti)

Testimoni catalani:

e los pensamens espirituals son contre le fe o d'erguyl o de vanagloria o de rancor o d'enveya o en altres maneres **E**
los pensaments espirituals o son contra fe o d'ergull o de vanagloria o de rancor o d'enuig o en moltes d'altres maneres **M**

300.]	§ E deu hom gardar en sos pensamentz, si a y estat,	§ E deu hom gardar en sos pensamentz, si a y agut longa dimora,	300 Si doit on bien regarder en toutes ses pensees se il a consentement
301.]	o li a plagut o non o, si fon am consentiment , e de tot si deu confessar.	301.] o plazer o, si fon am consentiment , e de tot si deu confessar.	301 ou longue demoure en delit, qui vaut bien aucune foiz consentement, et de toutes tiex pensees se doit l'en confesser.

E deu hom gardar] e deu gardar **P⁵**

(I.) si a y estat **Av**, si hy a estat **P⁹**

si i a aguda longa demora **Bc**, si a avut l. d. **P⁵ V**
si y ha estat longament **B⁷ P⁷**

o li a plagut o non **Av P⁹**
o plazer **Bc P⁵ P⁷ V**
om. **B⁷**

(II.) o si fon am c. **Av P⁹**
am consentiment **Bc P⁵ P⁷ V**

I due paragrafi (§§ 300-301) vanno letti insieme, poiché nel *Libre* i sostantivi corrispondenti a «consentement»/ «demoure» della *Somme* risultano invertiti, senza conseguenze sul significato generale.
Seguo l'ordine del *Libre* nell'analisi ravvicinata:

(I.) «[se il a] ou longue demoure en delit»: '[se vi è] lungo indugio nel piacere'

Av P⁹: 'se vi è stato a lungo o se gli è piaciuto o no'
Bc B⁷ P⁵ P⁷ V: 'si vi è stato lungo indugio o piacere'

Testimoni catalani:

Apres deu hom guardar en los pensamens si y ha longament pensat ne y a ahut plaer de consentiment e de tot se deu hom confessor **E**

E deu hom guardar en sos pensaments si u ha auda longa estada o plaer al consentiment e de tot se deu confessar **M**

(II.) «se il a consentement»: 'se vi è stato consenso'
Av P⁹: 'se fu con consenso'
Bc B⁷ P⁵ P⁷ V: 'con consenso'

302.]	§ Apres, deu dire per cals nombres a plus peccat.	302.] § Apres, deu dire per cals nombres de son cors a plus peccat.	302 Après, se doit l'en prendre garde s'on a pechié par les membres dou cors, car l'en i suet pechier en mout de manieres.

de son cors: *om.* **Av P⁹**

Testimoni catalani

Après deu dir per quals membres de son cors ha mes peccat **E**
Après deu dir ab quals membres de son cors ha mes peccats **M**

III. TRASCRIZIONE DEI PARAGRAFI §§ 289-302 DEL CAPITOLO 28.

Av

[82rA] § Apres deu hom dire la condicion del peccat e de las personas, car plus greu peccat es trencar matremoni e plus greu despuizellar verge e plus greu am dona relegioza e plus segon que l'ordes es plus autz; e plus de diaque que de subdiaque, e plus de capellan. § Apres [82rB] deu hom dire lo nombre dels peccatz e tot lo temps. § Apres deu hom confessar si fon greumentz temptatz o s'o procuret el mezeys, car alguns s'o proguran que non atendon la temptacion. § Apres deu hom manifestar tota la causa que lo moc ni lo temptet a far aquel peccat o autre. § Apres deu hom devizar las manieras e las condicions dels peccatz. § Premieramentz deu comensar al cors e deuizar sos pensamentz si son carnals o esperitals. § Li pensamentz esperitals o son contra la fe o son per erguelh o per vanagloria o per rancor o per enueia o trop d'autras manieras. § E deu hom gardar en sos pensamentz si a y estat o li a plagut o non o si fon am consentiment e de tot si deu confessar. § Apres deu dire per cals nembres a plus peccat.

Bc

[116vB] § Apres deu hom dire la condicion del peccat e de las personas car plus gran peccat es cognoisser .i.a. feme [117rA] <...>idada o <...> femena de religion <...>denada e segon que l'orde es e plus am capellan que am diaque. e segon las condicions de las personas es plus gran lo peccatz. § Apres si lo peccat es segon natura o contra natura. Apres deu hom dire cantas vegadas es hom tornat e cant ha demorat el peccat e cant de tempz y a estat § Apres deu hom dire si n'a sostengut greu temptacion o s'o procuret el meteis. Car alguns son que non attendon la temptacion ans la si procuran els meteis. § Apres deu manifestar tota la causa que lo moc a far lo peccat. § Apres deu devizar las manieras e las condicions dels peccas. Primieramens deu comensar el cor e devizar los pensamens. si son carnals o esperitals. los carnals apartenon als delichs [117rB] <...> e als desiriers <...> pensamens esperitals o son contra la fe o d'erguelh o de vanagloria o de rancor o d'enveia. o trop d'autras manieras. e deu hom gardar en sos pensamens si i a aguda longa demora o plazer am consentiment e de tot si deu confessar. § Apres deu dire per cals membres de son cors a mai peccat

p⁵

[69vB] § Apres deu hom dire la condicio del peccat e de las personas car plus greus peccatz es tornar ab femna maridada o ab piuzella o ab femna de religio o ab persona adodernada segon que l'ordes es plus autz ab capella que ab dyague e segon la condicio de las personas es plus grans lo peccat. § Apres si peccatz es segon natura o es contra natura. § Apres deu hom dire cantas vegadas es hom tornatz et ha demorat el

peccat e cant de temps hy a estat. § Apres deu dire si n'a sostengut greu temptation o si o procuret ell mezeys. § Apres deu manifestar tota la cauza que lo moc a far lo peccat. § Apres deu hom devizar [70rA] las maneyras e las condicions dels peccatz. § Premieyramens deu comensar al cor e devizar sos pessamens si son carnas o esperitals. § Los carnals apartenon als deliegz de la carn o al deziriers. § Los pessamens esperitals o son contra la fe o de horguelh o de vanagloria o de rancor o de eveja e trop d'autras maneyras. § E deu gardar en sos pessamens sia a auut longa demora o plazer ab cossentimen e de tot se deu cofessar. Apres deu dire per cals membres se son cors a mays peccat.

V

[118vB] Apres hom dire <sic> la condicion del peccat e de las persona quar plus greus peccatz es tornar an femna maridada o ab pieusella o ab femena de religion o ab persona ordenada et plus ab pestre que ab diaque et segon la con [119rA] decion de las personas es plus grans lo peccat. Apres si lo peccat es segont natura o contra natura. Apres deu hom dire quantas veguadas es hom tornatz e a demoratz el peccat e quant de temps i es estat. Apres deu dire si n'a sostengut greus temptations o si o procuret el mezeis quar alguns son que non atendon la temptation mais la se procuron els mezeis. Apres deu manifestar tota la causa que lo somos a far lo peccat Apres deu hom devisar las maneyras et las conditions del peccat. Premierament deu hom comensar al cor et devizar sos pessamens si son carnals o esperitals. Los carnals apartenon al delig de la carn o al desig. Los pessamens esperitals o son contra la fe. o d'orgueil et de vanagloria. o de rancor . o d'enuig et trop d'autres maneyras Et deu hom gardar en sos pes [119rB] samens si a agut longa demora o plazer ab consentiment et de tot se deu confessar. Apres deu dire per qual membres de son cors a mais peccar <sic>

IV. TAVOLA CORRISPONDENZE (1.): Distribuzione nei codici

[I riferimenti al testo inseriti e, laddove necessario, numerati nella prima colonna sono la trascrizione dell'Indice che **Av** conserva alle cc. 1v-3v (cfr. 2.2.1): le entrate indicizzate corrispondono complessivamente, con minime eccezioni per cui si rimanda alla Nota al testo, con le rubriche conservate nel testimone. Si è scelto di riportare più nel dettaglio i rimandi alle relative cc. per i capitoli più lunghi dell'opera].

<i>Cap.</i>	Av	Bc	B⁷	P⁵	P⁷	P⁹	V
1 (§§ 1-2)	4rA-6rB	1rA – 4rB	acefalo	2rA – 4rB	1rA – 4rA	21rB – 24vB	1rA – 4vB
Lo premier mandament de la ley (§§ 1-9)							
Lo .ii. mandament (§§ 10-21)							
Lo .iii. mandament (§§ 22-36)							
Lo quart mandament (§§ 37-44)							
Lo .v.e. mandament (§§ 45-53)							
Lo .vi. mandament (§§ 54-61)							
Lo .vii. mandament (§§ 62-68)							
Lo .viii. mandament (§§ 69-75)							
Lo .ix. mandament (§§ 76-83)							
Lo .x. mandament (§§84-92)							
2 (§§ 1-67)	6rB-8vA	4rB – 7rB	1rA – 2vA	4rB – 6rB	4rA – 6vA	24vB – 27vA	4vB – 7vA
Nota la fe catholica (§§ 1-2)			(da quinto art. §§ 26-				
Nota com son .xii. articles (§§ 3-4)			33)				
Nota ben cals es lo fundament de fe crestiana (§§ 5-6)							
Lo premier article (§§ 7-9)							
Lo segon article (§§ 10-15))							

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B</i> ⁷	<i>P</i> ⁵	<i>P</i> ⁷	<i>P</i> ⁹	<i>V</i>
Aquisti .vi. apertenon a l'umanitat (§ 16) Lo .iii. article (§§ 17-21) Lo .iiii. article (§§ 22-25) Lo .v. article (§§ 26-33) Lo .vi. article (§§ 34-37) Lo .vii. article (§§ 38-41) Lo .viii. article (§§ 42-45) Lo .ix. article (§§ 46-50) Lo .x. article (§§ 51-56) Lo .xi. article (§§ 57-59) Lo .xii. article (§§ 60-67)							
3 (§§ 1-21)	8vA-9rA	7rB – 8rA	2vA – 3rA	6rB – 6vA	6vB – 7rB	27vB – 28vA	7vA -8rB
Aysi comensa lo tractat dels .vii. peccatz mortals							
4 (§§ 1-687.a) De peccat d'erguelh	9rA-13rB	8rA - 8rB	3rA – 3vA	6vA – 7rB	7rB - 8rA	28vA – 29rB	8vA – 9rB
1) Li primera branca d'erguelh (§§ 50-250)		1) 8rB– 10rA	1) 3vA -4rA	1) 7rB – 7vB	1) 8rA – 9rA	1) 29rB – 30rB	1) 9rB – 10vA
2) Li .ii. branca d'erguelh (§§ 254 – 323)		2) 10rA – 10vB	2) 4rA – 4vB	2) 7vB – 8rA	2) 9rA – 9vB	2) 30rB – 31rB	2) 10vA – 11rB
3) Li .iii. branca d'erguelh (§§ 324 – 369)		3) 10vB – 11rB	3) 4vB – 5rB	3) 8rA –8vB	3) 9vB – 10rB	3) 31rB – 31vB	3) 11rB – 12rA
4) Li .iiii. branca d'erguelh (§§ 370 – 399)		4) 11vA – 11vB	4) 5rB – 5vA	4) 8vB – 9rA	4) 10rB – 10vA	4) 31vB – 32rA	4) 12rA – 12rB
5) Li .v. branca d'erguelh (§§ 401- 4.425.a)		5) 11vB – 12rB	5) 5vA - 5vB	5) 9rA – 9rB	5) 10rA – 11rA	5) 32rA – 32vA	5) 12rB – 13rA
6) Nota .xii. temptacions de vana gloria que an li gran homes (§§ 426 -443)		6) 12rB - 12vB	6) 5vB – 6rB	6) 9rB – 9vB	6) 11rA – 11vA	6) 32vA – 33rA	6) 13rA – 13vA
		7) 12vB – 13rB	7) 6rB – 6vA	7) 9vB – 10rA	7) 11vB – 12rA	7) 33rA – 33vA	7) 13vA – 14rA
							8) 14rB

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B⁷</i>	<i>P⁵</i>	<i>P⁷</i>	<i>P⁹</i>	<i>V</i>
7) De la .vi.a. branca d'erguelh que es ypocrizia (§§ 640- 670) 8) De folla paor. nota ben (§§ 672-4.687.a)		8) 13rB		8) 10rA	8) 12rA – 12rB	8) 33vB	
5 (§§ 1-97b) (+§§ 5.1.A-5.1.V) De peccat d'enveja	13rB-14vB	13vA – 15vA	6vA – 7vB	10rA – 11vA	12rB – 14rB	33vB – 35vB	14rB – 16vB
6 §§ 1 – 140b De peccat d'ira	14vB -15vA	15vA – 16rB	7vB – 8vA	11vA – 12rA	14rB – 15rA	35vB – 36vA	16vB – 17vA
7 §§ 1- 220 De peccat d'accidia	15vA – 17rA	16rB – 18rB	8vA -9vB	12rA – 13rB	15rA – 16vB	36vA – 38vA	17vB – 20rA
8 §§ 1- 448 De peccat d'avaricia	17rA- 22vB	18rB – 18vB	9vB – 10rA	13rB – 13vB	16vB – 17rB	38vA – 38vB	20rA – 20Va
1) De peccat d'uzura		1) 18vB – 19vB	1) 10rA – 10vB	1) 13vB – 14rB	1) 17rB – 18rB	1) 38vB – 39vB	1) 20vA – 21vB
2) De peccat de layronici		2) 19vB – 20vA	2) 10vB – 11rA	2) 14rB – 15rA	2) 18rB – 19rA	2) 40rA – 40vB	2) 21vB – 22vB
3) Li .iii. branca d'avaricia		3) 20vA – 21rB	3) 11rA – 11vB	3) 15rA – 15rB	3) 19rA – 19vA	3) 40vB – 41rB	3) 22vB – 23vB
4) Li .iii. branca d'avaricia		4) 21rB – 22rA	4) 11vB – 12rB	4) 15rB – 15vB	4) 19vB – 20vA	4) 41rB – 42rA	4) 23vB – 24vB
5) Li .v.a. branca d'avaricia		5) 22rA – 22vA	5) 12rB – 12vA	5) 15vB – 16rA	5) 20vA – 21rA	5) 42rA – 42vA	5) 24vB – 25vA
6) Li .vi.a. branca d'avaricia		6) 22vA – 23rB	6) 12vA – 13rA	6) 16rA – 16vB	6) 21rA – 21vB	6) 42vA – 43rB	6) 25vA – 26rB
7) Li .vii. branca d'avaricia		7) 23rB – 24rA	7) 13rA – 13vA	7) 16vB – 17rA	7) 21vB – 22rA	7) 43rB – 44rA	7) 26rB – 27rB
8) Li .viii. branca d'avaricia		8) 24rA – 24vA	8) 13vA – 14rA	8) 17rA – 17vA	8) 22rA -22vB	8) 44rA – 44vA	8) 27rB – 27vB

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	Av	Bc	B ⁷	P ⁵	P ⁷	P ⁹	V
9) Li .ix.a. branca d'avaricia mal mestier		9) 24vA – 24vB	9) 14rA	9) 17vA	9) 22vB – 23rA	9) 44vA – 44vB	9) 28vB – 28rA
10) La .x.a. branca d'avaricia		10) 24vB – 25vA	10) 14rA -14vA	10)17vA – 18rA	10) 23rA – 23vB	10) 44vB – 45vB	10) 28rA – 29rA
9 (§ 1 -134) De peccat de luxuria	22vB-24vB	25vA – 28rA	14vA – 16rB	18rA – 19vB	23vB – 26rA	45vB – 48rA	29rA – 32rA
10 (§ 1-214) De peccat de gola De taverna. nota.	24vB – 27vB	28rA -32rB	16rB – 19rA	19vB – 22vB	26rA – 30rA	48rA – 52rB	32rA – 36vB
11 (§§ 1- 225) Dels peccatz de la lenga (§§ 1-10) Nota ben de la lenga [ma rubr. <i>De paraulas occiosas</i>] (§§ 11-28)	27vB – 33vA	32rB – 40rA	19rA – 24vB (lacuna)	22vB – 27Ra	30rA – 37rB	52rB – 59vB	36vB – 46rB
1) De iactancia (§§ 29-50)	1) 28rB-28vB						
2) Nota ben de lauzengiers (§§ 51-66)	2) 28vB-29rB						
3) De peccat de lauzeniaria [ma rubr. <i>De peccat de detraccion</i> , cfr. Nota al testo] (§§ 68-92)	3) 29rB-29vB						
4) De messonegas (§§ 93-107)	4) 29vB-30rB						
5) De peccat de jurar (§§ 108-143)	5) 30rB -31rB						
6) De contencion (§§ 144-167)	6) 31rB-31vA						
7) De murmuration (§§ 168-190)	7) 31vB-32vA						
8) De peccat de rebellion (§§ 191-207)	8) 32vA-33rA						
9) De peccat de blasfemia (§§ 208-225)	9) 33rA-33vA						
12 (§ 1 – 61)	33vA - 34vB	40rA – 40vA		27rA – 28rB	37rB – 38vB	59vB – 61Ra	46rB – 48vA

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B</i> ⁷	<i>P</i> ⁵	<i>P</i> ⁷	<i>P</i> ⁹	<i>V</i>
Aysi ensenya com hom apren a ben a morir, si vols saber que es ben viure.							
13 (§ 1 – 27)	34vB – 35rB	40vA – 42vA		28rB – 29rB	38vB – 39vA	61rA – 62rA	48vA – 49vA
Com azira hom peccat							
14 (§ 1 – 36)	35rB – 36vB	42vA – 43rB		28vA - 29rB	39vA – 40rB	62rA – 62vB	49vA – 50rB
Per laysar mal qui non fa ben non si pot hom salvar							
15 (§ 1 – 48)	36rA – 36rB	43rB – 43vA		29rB – 29vA	40rB – 40vA	62vB – 63rA	50rB – 52rB
Comensament de bona vida							
16 (§ 1 – 38)	36rB – 37rA	43vA – 45rA		29vA - 30rB	40vA – 41vB	63rA – 64rB	52rB – 53rA
De petitz bens e nota							
17 (§ 1 – 23)	37rA – 37vA	45rA – 45vA		30rB – 30vA	41vB – 42rB	64rB – 64vB	53rA – 54rA
De bens meians							
18 (§ 1-27)	37vA – 38rB	45vA – 46rB		30vA – 31rA	42rB – 42vA	64vB –	
Que son verays bens							
19 (§ 1 – 291)	38rB – 41vA	46vA – 51vB	25rA –	31rA – 34rB	42vA – 48rB	69rB	54rA – 60rB
De beutat veraya §§ 5- 28 Del sentz de l'arma §§ 29-75 De veraya proeza §§ 76-109 De veraya senhoria §§ 110-148 De veraya franqueza §§ 153-212 De veraya nobleza §§ 215-291			(metà De veraia senhoria)				
20 (§ 1- 67)	41vA – 42rB	51vB - 52vB	26vB - 27rB	34rB – 35rA	48rB – 49rB	69rB -70rB	60rB – 61vA

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B</i> ⁷	<i>P</i> ⁵	<i>P</i> ⁷	<i>P</i> ⁹	<i>V</i>
Con sola vertutz es ben profichabla 21 (§ 1 – 86)	42rB – 43rB	52vB – 54vA	27rB -28rB	35rA – 36rA	49rB – 50va	70rB – 71vA	61vA – 63rA
De vertut com es bens delichables e nota meravilhosas cauzas 22 (§ 1 - 87)	43vA – 45vB	54vA – 58rA	28rB – 30rA	36rA – 37vB	50vB – 53vA	71vA – 74vB	63rA – 66rB
Aysi comensa le tractatz del jardin de veritat. < <i>sic</i> > [errore anche nella rubr. di P ⁹] e nota							
Nota las .vii. benahuransas §§ 48-87							
23 (§ 1- 344*) [344 solo in Bc]	45vB – 54vB	58rA - 60rB	30rA – 31rB	37vB – 38rB	53vB – 55rB	74vB – 75rA	66rB - 68rA
Aysi comensa lo tractat del <i>Pater Noster</i> §§ 1-13 Aysi comensa lo <i>Pater Noster</i> . e nota ben §§ 14-43							
1) [Com s’entent aquest motz « <i>noster</i> »] §§ 44 -77	1) 47rA – 47vB	1) 60rB – 61rB	1) 31rB – 32rA	1) 38rB – 39vA	1) 55rB – 56rB	1) 75rA – 77rA	1) 68rA – 69rA
2) § [Que vol dire: « <i>Que es in celis</i> »] §§ 78 –116	2) 47vB – 48vB	2) 61rB – 63rA	2) 32rA – 32vB (lacuna)	2) 39vA – 40vA	2) 56rB – 57vA	2) 77rA– 78vA	2) 69rA – 71rB
3) [<i>Sanctificetur nomen tuum</i>] §§ 117 –160	3) 49rA – 50rB	3) 63rA – 65rB		3) 40vA – 41vA	3) 57vA – 59rA	3) 78vA – 80rA	3) 71rB - 72vA
4) [<i>Adveniat regnum tuum</i>] §§ 162 –185	4) 50rB – 51rB	4) 65rB – 66rB		4) 41vA – 42rA	4) 59rA – 60rA	4) 80rA-81rA	4) 72vA – 73vA

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B</i> ⁷	<i>P</i> ⁵	<i>P</i> ⁷	<i>P</i> ⁹	<i>V</i>
5) [<i>Fiat voluntas tua sicut in celo et in terra</i>] §§ 187-202	5) 51rB – 52vA	5) 66vA – 67rA		5) 42rA – 42vB	5) 60rA – 60vA	5) 81rA-81vA	5) 73vA – 74rA
6) [<i>Panem nostrum. cotidianum da nobis hodie</i>] §§ 203-260	6) 52vA-53vA	6) 67rA – 69rB		6) 42vB – 43vB	6) 60vA – 62rA	6) 81vA-83rB	6) 74rA – 75vB
7) [<i>Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris</i>] §§ 261 – 303	7) 53vA – 54vA	7) 69rB – 71rB		7) 43vB – 44vA	7) 62rA – 63rB	7) 83rB-84vA	7) 75vB – 77rB
8) [<i>Et ne nos inducas in temptationem</i>] §§ 305 –333	8) 54vA	8) 71rB – 72vA		8) 44vA – 45rB	8) 63vA – 64vA	8) 84vA-85vA	8) 77rB – 78vA
9) [<i>Sed libera nos a malo</i>] §§ 335-342	9) 54vA-54vB	9) 72vA – 73rA		9) 45rB – 45vA	9) 64vA – 64vB	9) 85vA-86rA	9) 78vA – 78vB
24 (§§ 1 –166)	54vB – 58vA	73rA – 79vB	33rA da §154	45vA – 48vB	64vB – 69vB	86rA-91rA	78vB – 84rB
Dels .vii. dons del Sant Esperit e nota ben							
De fe e d’esperansa e de caritat. nota (§§ 89-98)							
De las .iiii. vertutz cardenals. nota ben (§§ 99-111)							

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B</i> ⁷	<i>P</i> ⁵	<i>P</i> ⁷	<i>P</i> ⁹	<i>V</i>
De prudencia e nota ben (§§ 112-119)							
De tempransa e nota (§§ 121-124)							
De forsa e nota (§§ 125-132)							
De drechura e nota ben (§§ 133-164)							
Del fruc que fan en home li .vii. dons del San Esperit e nota ben (§§ 165-167, cfr. Nota al testo)							
25 (§§ 1 – 272)	58vA – 67rA	79vB – 95vA	33rA – 40rB	48vB – 56rB	69vB – 80rB	91rA-102rB	84rB – 96vA
1) En cal manera Sancta Paor nays en cor d’ome e nota ben (§§ 1-44)	1) 58vA-60rA	1) 79vB-82rB	1) 33rA-34vA	1) 48vB-50rA	1) 69vB-71vB	1) 91rA-92vB	1) 84rB-86vA
2) En cal manera humilitatz nays en l’arma (§§ 44-68)	2) 60rA-60vB	2) 82rB-83vB	2) 34vA-35rA	2) 50rA-50vA	2) 71vB-72vB	2) 92vB-93vB	2) 86vA-87vA
3) Dels grazes d’umilitat e nota ben (§§ 69-99)	3) 60vB-61vB	3) 83vB-84rA	3) 35rA-35vB	3) 50vA-51vA	3) 72vB-73vB	3) 93vB-95rA	3) 87vA-89rA
4) De l’albre d’umilitat (§§ 100-128)	4) 61vB -62vA	4) 84rA-86vA	4) 35vB-36vA	4) 51vA-52rB	4) 73vB-74vB	4) 95rA-96rB	4) 89rA-90rA
5) La .ii. branca d’umilitat nota ben (§§ 129-144)	5) 62vA-63rA	5) 86vA- 87rB	5) 36vA-37rA	5) 52rB-52vA	5) 75rA-75vA	5) 96rB-96vB	5) 90rA-91rA
6) La .iii. branca d’umilitat nota ben (§§ 146-170)	6) 63rA– 63vB	6) 87rB-88rB	6) 37rA-37vA	6) 52vA-53rB	6) 75vA-76rB	6) 96vB-97vB	6) 91rA-92rA

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B</i> ⁷	<i>P</i> ⁵	<i>P</i> ⁷	<i>P</i> ⁹	<i>V</i>
7) La .iiii. branca d'umilitat nota ben (§§ 172-194)	7) 63vB-64vA	7) 88rB-89vA	7) 37vA-38rB	7) 53rB-54rA	7) 76vA-77rB	7) 97vB-98vB	7) 92rA-93rA
8) La .v. branca d'umilitat (§§ 195-225)	8) 64vA-65vA	8) 89vA-91rB	8) 38rB-39rA	8) 54rA-54vB	8) 77rB-78vA	8) 98vB-100rA	8) 93rA-94rA
9) La .vi. branca d'umilitat (§§ 226-249)	9) 65vA -66rB	9) 91rB-92rA	9) 39rA-39vA	9) 54vB-55vA	9) 78vA-79vA	9) 100rA-101rB	9) 94rA-95vA
10) La .vii. branca d'umilitat (§§ 250-272)	10) 66rB-67rA	10) 92rA-93vB	10) 39vA-40rB	10) 55vA-56rA	10) 79vA-80rB	10) 101rB-102rB	10) 95vA-96vA
26 (§§ 1 – 108)	67rA – 69vB	94rB – 98rB	40rB – 42vA	56rB – 58vB	80vA – 84rA	102rB-106rA	96vA – 100vB
D'amor de son pruesme que s'apella en latin <i>Amicicia</i>							
Aquest albre met .vii. brancas en que si mostra aquist vertut							
27 (§§ 1 – 216)	69vB – 75rA	98rB – 106rB	42vA - 47rB	58vB – 63rB	84rA – 90vA	106rA-113rA	100vB – 108vA
1) Del don de sciencia e del don de drechura (§§1 -75; + 27.1 A-E ; §§ 77-86) [anche nella rubricazione passa direttamente al terzo <i>gra</i> , cosi anche in P ⁹]	1) 69vB-72rA	1) 98rB-101rB	1) 42vA-44rB	1) 58vB-60vA	1) 84rA-86vA	1) 106rA-107vB	1) 100vB-103vB
2) Lo .iii. gra e nota ben (§§ 87-97)	2) 72rA-72rB	2) 101rB-101vB	2) 44rB-44vA	2) 60vA-60vB	2) 86vA-86vB	2) 107vB-109rA	2) 103vB-104rB
3) Lo .iiii. gra e nota ben (§§ 99-120)	3) 72rB-72vB	3) 101vB-102vA	3) 44vA-45rA	3) 60vB-61rB	3) 86vB-87vA	3) 109rA-109vB	3) 104rB-105rA
4) Lo .v. gra e nota ben (§§ 121-135)	4) 72vB-73rA	4) 102vA-103rA	4) 45rA-45rB	4) 61rB-61vA	4) 87vA-88rA	4) 109vB-110rA	4) 105rA-105vA
	5) 73rA-73vB	5) 103rA-104rB	5) 45rB-46rA	5) 61vA-62rB	5) 88rA-89rA	5) 110rA-112rB	5) 105vA-106vB

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B</i> ⁷	<i>P</i> ⁵	<i>P</i> ⁷	<i>P</i> ⁹	<i>V</i>
5) Lo .vi. gra e nota ben (§§ 136-167)	6) 73vB-74rA	6) 104rB-104vA	6) 46rA-46rB	6) 62rB-62vA	6) 89rA 89rB	6) 112rB-112vA	6) 106vB-107rA
6) Lo .vii. gra e nota ben (§§ 168-180)	7) 74rA-75rA	7) 104vB-106rB	7) 46rB-47rB	7) 62vA-63rB	7) 89rB-90vA	7) 112vA-113rA	7) 107rA-108vA
7) La branca d'aquesta vertut (§§ 182-209; + 27.2 A-F ; §§ 211-216)							
28 (§§ 1 – 443)	75rA – 85vA	106rB – 122rB	47rB – 56rA	63rB – 72vB	90vA – 104rB	113rA-127vA	108vA – 124rA
1) Lel < <i>sic</i> [Ma <i>del</i> nella rubr.]> don de forsa e de vertut de proeza (§§ 1-29; + 28.1 A-F ; §§ 36-50)	1) 75rA-76rB	1) 106rB-108rA	1) 47rB-48rB	1) 63rB-64vA	1) 90vA-92rA	1) 113rA-114vB	1) 108vA-110rB
2) Lels < <i>sic</i> > .vii. grazes d'aquest humilitat e nota ben (§§ 51-57)	2) 76rB-76vA	2) 108rA-108rB	2) 48rB	2) 64vA-64vB	2) 92rA-92rB	2) 114vB-115rA	2) 110rB-110vA
3) Lo premier gra de proeza (§§ 58-90)	3) 76vA-77rB	3) 108rB-109vA	3) 48rB-49rA	3) 64vB-65rB	3) 92rB-93rB	3) 115rA-116rA	3) 110vA-111vA
4) Lo .ii. gra de proeza (§§ 91-100)	4) 77rB-77vA	4) 109vA-109vB	4) 49rA-49rB	4) 65rB-65vA	4) 93rB-93vA	4) 116rA-116rB	4) 111vA-111vB
5) Lo .iii. gra de proeza (§§ 101-109)	5) 77vA	5) 109vB-110rA	5) 49rB	5) 65vA-65vB	5) 93vA-93vB	5) 116rB-116vA	5) 111vB-112rB
6) Lo .iiii. gra de proeza (§§ 111-129)	6) 77vA-78rA	6) 110rA-110vB	6) 49rB-49vB	6) 65vB-66rB	6) 93vB-94vA	6) 116vA-117rB	6) 112rB-112vB
7) Lo .v. gra de proeza (§§ 130-139)	7) 78rA-78rB	7) 100vB-111rB	7) 49vB-50rA	7) 66rB	7) 94vA-94vB	7) 117rB-117vA	7) 113rA-113rB
8) Lo .vi. gra (§§ 140-158)	8) 78rB-78vB	8) 111rB-111vB	8) 50rA-50vA	8) 66rB-66vB	8) 94vB-95rB	8) 117vA-118rA	8) 113rB-114rA
9) Lo .vii. gra (§§ 159-162)	9) 78vB-79rA	9) 111vB-112rA	9) 50vA	9) 66vB	9) 95rB	9) 118rA-118rB	9) 114rA

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B</i> ⁷	<i>P</i> ⁵	<i>P</i> ⁷	<i>P</i> ⁹	<i>V</i>
10) De las brancas de proeza e nota ben (§§ 163-186; + 28.2 A-D ; §§ 190-194)	10) 79rA-79vB	10) 112rA-113rB	10) 50vA-51rA	10) 65rA-67vB	10) 95vA-96vA	10) 118rB-119rB	10) 114rA-114vA
11) De veraya <sic> repentiment (§§ 196-213)	11) 79rA-80rA	11) 113rB-113vB	11) 51rB-51vA	11) 67vB-68rA	11) 96vA-97rA	11) 119rB-120rA	11) 114vA-115rB
12) De veraya confession (§§ 215-303; + 28.3 A-D ; §§311-345)	12) 80rA-83rB	12) 113vB-118vB	12) 51vA-54rB	12) 68rA-70vB	12) 97rA-101rB	12) 120rA-124rB	12) 115rB-120vA
13) Sinc causas enpchan confession e nota ben (§§ 346-351)	13) 83rB-83vA	13) 118vB-119rA	13) 54rB	13) 71rA	13) 101rB-101vA	13) 124rB-124vA	13) 120vB
14) La segona cauza (§§ 353-356)	14) 83vA	14) 119rA-119vA	14) 54rB-54vA	14) 71rA-71rB	14) 101vA-101vB	14) 124vA-124vB	14) 121rA
15) La tersa cauza (§§ 357-358)	15) 83vA-83vB	15) 119vA	15) 54vA	15) 71rB	15) 102rA	15) 124vB-125rA	15) 121rA-121rB
16) La .iiii. cauza (§§ 359-364)	16) 83vB-84rA	16) 119vA-119vB	16) 54vA-54vB	16) 71rB-71vA	16) 102rA	16) 125rA	16) 121rB-121vA
17) La .v. causa (§§ 365-366)	17) 84rA	17) 119vB	17) 54vB	17) 71vA	17) 102rA	17) 125rB	17) 121vA
18) De satisfacio (§§ 368-377)	18) 84rA-84rB	18) 119vB-120rB	18) 54vB-55rA	18) 71vA-71vB	18) 102rA-102vA	18) 125rB-125vA	18) 121vA-122rA
19) La .ii. batalha (§§ 378-385)	19) 84rB	19) 120rB-120vA	19) 55rA	19) 71vB	19) 102vB	19) 125vA-125vB	19) 122rA-122rB
20) La .iii. batalha (§§ 387-397)	20) 84vA	20) 120vA-120vB	20) 55rA-55rB	20) 71vB-72rA	20) 102vB-103rA	20) 125vB-126rA	20) 122rB-122vA
21) La .iii. batalha que es del mont (§§ 398-404)	21) 84vA-84vB	21) 120vB-121rA	21) 55rB	21) 72rA	21) 103rA	21) 126rA-126rB	21) 122vA-123rA
22) La .v. batalha es d'aversitatz (§§ 406-410)	22) 84vB	22) 121rA-121rB	22) 55rB-55vA	22) 72rA-72rB	22) 103rA-103rB	22) 126rB-126vA	22) 123rA-123rB
23) La .vi. batalha (§§ 411-422)	23) 84vB-85rA	23) 121rB-121vA	23) 55vA	23) 72rB-72vA	23) 103rB-103vA	23) 126vA-126vB 24) 126vB-127vA	23) 123rB-123vA 24) 123vA-124rA
24) La derriera batalha (§§ 423-443)	24) 85rA-85vA	24) 121vA-122rB	24) 55vA-56rA	24) 72vA-72vB	24) 103vA-104rB		
29 (§§ 1 – 539)	85vA – 97rA	122rB – 139vB	56rA – 66rB	72vB – 83rA	104rB – 110vB	127vA-143rA	124rA – 143rB

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B</i> ⁷	<i>P</i> ⁵	<i>P</i> ⁷	<i>P</i> ⁹	<i>V</i>
1) Del don de conselh de la vertut de misericordia (§§ 1-39)	1) 85vA-86vA	1) 122rB-123vA	1) 56rA-56vB	1) 72vB-73vA	1) 104rB (lacuna materiale da § 26 fino § 63)	1) 127vA-128rA	1) 124rA-125rB
2) En .vii. gras profiecha l'albre de misericordia (§§ 40-180)	2) 86vA-89rB	2) 123vA-127vB	2) 56vB-59vA	2) 73vA-76rA	2) (da § 63) 105rB-108rB	2) 128rA-132vA	2) 125rB-130vA
3) La primera branca de misericordia spirital (§§ 182-194)	3) 89rB-89vA	3) 127vB-128rA	3) 59vA	3) 76rA	3) 108rB-108vA	3) 132vA-132vB	3) 130vA-130vB
4) La .ii. branca de misericordia (§§ 195-203)	4) 89vA-89vB	4) 128rB-128vA	4) 59vB	4) 76rB	4) 108vA-108vB	4) 132vB-133rA	4) 130vB-131rA
5) La .iii. branca de misericordia (§§ 205-218)	5) 89vB-90rA	5) 128vA-128vB	5) 59vB-60rA	5) 76rB-76vA	5) 108vB-109rA	5) 133rA-133rB	5) 131rA-131vA
6) La .iiii. branca de misericordia (§§ 220-253)	6) 90rA-90vB	6) 128vB-130rA	6) 60rA-60vB	6) 76vA-77vA	6) 109rB-110rB	6) 133rB-134vA	6) 131vA-133rA
7) La .v. branca de misericordia (§§ 255-262)	7) 90vB-91rA	7) 130rA-130rB	7) 60vB-61rA	7) 77vA	7) 110rB-110vA	7) 134vA-134vB	7) 133rA-133rB
8) La .vi. branca de misericordia (§§ 264-266)	8) 91rA	8) 130rB-130vA	8) 61rA	8) 77vA-77vB	8) 110vA-110vB	8) 134vB	8) 133rB-133vA
9) La .vii. branca de misericordia (§§ 268-274)	9) 91rA	9) 130vA-130vB	9) 61rA	9) 77vB	9) 110vB	9) 134vB-135rA	9) 133vA-133vB
10) La primera branca de misericordia corporal (§§ 277-292)	10) 91rA-91vA	10) 130vB-131rB	10) 61rA-61vA	10) 77vB-78rA	10) perde la parte finale del <i>Libre</i> segue la traduzione del capitolo del Vangelo San Giovanni (cc. 111rA – 117vB)	10) 135rA-135vA	10) 133vB-134rB
11) La .ii. branca de misericordia corporal (§§ 294-298)	11) 91vA-91vB	11) 131rB-131vA	11) 61vA	11) 78rA-78rB		11) 135vA-135vB	11) 134rB-134vA
12) La .iii. branca de misericordia corporal (§§ 300-312)	12) 91vB-92rA	12) 131vA-132rA	12) 61vA-61vB	12) 78rB-78vA		12) 135vB-136rB	12) 134vA-135rA
13) La .iiii. branca de misericordia corporal (§§ 314-333)	13) 92rA-92vA	13) 132rA-132vB	13) 61vB-62rB	13) 78vA-79rA		13) 136rB-137rA	13) 135rA-135vB

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B</i> ⁷	<i>P</i> ⁵	<i>P</i> ⁷	<i>P</i> ⁹	<i>V</i>
14) La .v. branca de misericordia corporal (§§ 337-358)	14) 92vA-93rA	14) 132vB-133vA	14) 62rB-62vB	14) 79rA-79vA		14) 137rA-137vB	14) 135vB-136vB
15) La .vi. branca de misericordia corporal (§§ 360-393)	15) 93rA-93vB	15) 133vA-134vA	15) 62vB-63vA	15) 79vA-80rA		15) 137vB-138vB	15) 136vB-137vB
16) La .vii. branca de misericordia corporal (§§ 395-400; + 29.1 A-L ; §§ 406-405* <sic>)	16) 93vB-94rB	16) 134vA-135vA	16) 63vA-64rA	16) 80rA-80vA		16) 138vB-139vA	16) 137vB-138vA
17) Comsi deu hom far almorna (§§ 410-494; + 29.2 A- E ; §§ 502-539)	17) 94rB-97rA	17) 135vA-139vB	17) 64rA-66rB	17) 80vA-83rA		17) 139vA-143rA	17) 138vA-143rB
30 (§§ 2 –777)	97rA – 117rA	139vB – 167vB	66rB – 82rA	83rA – 100rB		143rA-169vA	143rB – 174vB
Aysi fenis le tractat de misericordia et aysi comensa del don d’entendemen e de vertut de castitat							
1) Lo premier gra de castitat (§§ 2-76)	1) 97rA-99rA	1) 139vB-142rA	1) 66rB-67vB	1) 83rA-84vB		1) 143rA-144vB	1) 143rB-146vA
2) Lo .ii. gra d’aquest albre es de gardar sa boca e sa lenga (§§ 77-83)	2) 99rA-99rB	2) 142rA-142rB	2) 67vB	2) 84vB-85rA		2) 144vB-145vB	2) 146vA-146vB
3) Lo .iii. gra es ben gardar los .v. sentz corporals (§§ 84-97)	3) 99rB-99vA	3) 142rB-143rA	3) 67vB-68rB	3) 85rA-85vA		3) 145vB-146rA	3) 146vB-147rB
4) Lo .iiii. gra es aspreza de vida (§§ 98-105; + 30.1 A-B)	4) 99vA-110rA	4) 143rA-143vA	4) 68rB-68vA	4) 85vA-85vB		4) 146rA-146vA	4) 147rB-148rA
5) Lo .v. gra es fugir avol companhia (§§ 107-124)	5) 100rA-100vA	5) 143vA-144rB	5) 68vA-69rA	5) 85vB-86rB		5) 146vA-147rA	5) 148rA-148vB
6) Lo .vi. gra es que hom non estia ocios (§§ 125-138)	6) 100vA-101rA	6) 144rB-145rA	6) 69rA-69rB	6) 86rB-86vA		6) 147rA-147vB	6) 148vB-149rB

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B</i> ⁷	<i>P</i> ⁵	<i>P</i> ⁷	<i>P</i> ⁹	<i>V</i>
7) Lo .vii. gra es devota oracion (§§ 139-195; + 30.2.A-F ; §§197- 349)	7) 101rA-106vA	7) 145rA-153rB	7) 69rB-73vA	7) 86vA-91rB		7) 147vB-155vB	7) 149vA-157vB
8) Le premier estament e la premiera branca de castitat entiera (§§ 349-358)	8) 106vA	8) 153rB-153vA	8) 73vA-73vB	8) 91rB-91vA		8) 155vA-156rA	8) 157vA-158rA
9) La segonna branca de castitat trencada (§§ 365-370)	9) 106vA-106vB	9) 153vA-153vB	9) 73vB-74rA	9) 91vA-91vB		9) 156rA-156rB	9) 158rA-158vA
10) La .iii. branca es de matremoni e nota ben (§§ 372-417; + 30.3 A-F ; §§ 420-435)	10) 106vB-108vA	10) 153vB-156rA	10) 74rA-75rB	10) 91vB-93rA		10) 156rB-158rB	10) 158vA-161rB
11) La .iiii. branca e per la de vediutat. (§§ 438-443; + 30.4 A-H ; §§ 449-467)	11) 108vA-109vA	11) 156rA-157rA	11) 75rB-75vB	11) 93rA-93vB		11) 158rB-159rA	11) 161rB-162vA
12) La .v. branca e parla de verginitat (§§ 471-612)	12) -112vB-112vB	12) 157rA-161rB	12) 75vB-78vA	12) 93vB-96vB		12) 159rA-163vB	12) 162vA-167vA
13) La .vi. branca es de clergues (§§ 612-657; + 30.5 A-B)	13) 112vB-114vA	13) 161rB -167vB	13) 78vA-82rA	13) 96vB-100rB		13) 163vB-166rA 14) 166rA-169vA	13) 167vB-174vA
14) La .vii. branca es de religion (§ 666; + 30.6 A-M ; §§ 665-696; + 30.7 A -E ; §§ 697-719; + 30.8 A-M ; §§ 762-776)	14) 114vA-117rA						
31 (§§ 1-303)	117rA – 124rA	168rA – 177vA	82rA – 87vB	100rB – 105vB		169vA-179rB	174vB – 186rA
1) Aysi comensa contra peccat de gola e tracta de tempransa e de mezura (§§ 1-131) Nota de sobrietat	1) 117rA-120rA	1) 168rA-171vA	1) 82rA-84vA	1) 100rB-102vA		1) 169vA-173vA	1) 174vB-179vA
2) Lo premier gra (§§ 132-140)	2) 120rA-120rB	2) 171vA-171vB	2) 84vA	2) 102vA-102vB		2) 173vA-174rA	2) 179vA.180rA
3) Lo .ii. gra (§§ 143-172)	3) 120rB-120vB	3) 171vB-172vB	3) 84vA-85rA	3) 102vB-103rB		3) 174rA-174vB	3) 180rA-181rA

Appendice IV.
TAVOLA CORRISPONDENZE (1.)

<i>Cap.</i>	<i>Av</i>	<i>Bc</i>	<i>B</i> ⁷	<i>P</i> ⁵	<i>P</i> ⁷	<i>P</i> ⁹	<i>V</i>
4) Lo .iii. gra (§§ 173-198)	4) 120vB-121vA	4) 172vB-173vA	4) 85rA-85vA	4) 103rB-103vB		4) 174vB-175vA	4) 181rA-182rA
5) Lo .iiii. gra (§§ 199-227)	5) 121vA-122rA	5) 173vA-174vA	5) 85vA-86rB	5) 103vB-104vA		5) 175vA-176vA	5) 182rA-183rA
6) Lo .v. gra (§§ 228-241; + 31.1.A)	6) 112rA-122vA	6) 174vA-175rA	6) 86rB-86vA	6) 104vA-104vB		6) 176vA-177rB	6) 183rA-184rA
7) Lo .vi. gra (§§ 248-261)	7) 122vA-122vB	7) 175rA-176rA	7) 86vA-86vB	7) 104vB-105rA		7) 177rB-177vA	7) 184rA-184vA
8) Lo .vii. gra (§§ 263-304)	8) 122vB-123rB	8) 176rA-177vA	8) 86vB-87vB	8) 105rA-105vB		8) 177vA-179rB	8) 184vA-186rA

V. TAVOLA CORRISPONDENZE (2.): Numerazione rispetto all'ipotesto

SOMME LE ROI
(BRAYER-LEURQUIN 2008)

LIBRE
DE VICIS ET DE VERTUTZ

Chapitre 10 (§1-91), pp. 99-105: <i>Les dix commandements de Dieu</i>	1 (§§ 1-2)
Chapitre 20 (§ 1-67), pp. 107-111: <i>Les douze articles du Credo</i>	2 (§§ 1-67)
Chapitre 31 (§1-21), pp. 113-114: <i>Le traité des vices</i>	3 (§§ 1-21)
Chapitre 32 (§ 1-687), pp. 114-125: <i>Li premiers chiez de la beste: orgueuz</i>	4 (§§1-687.a)
Chapitre 33 (§1-97), pp. 125-128: <i>Li seconz chiés de la beste: envie</i>	5 (§§ 1-97) + 5.1.A-5.1.V
Chapitre 34 (§ 1-140), pp. 128-130: <i>Li tierz chiés de la beste: ire</i>	6 (§§ 1 – 140)
Chapitre 35 (§ 1-220), pp. 130-134: <i>Li quarz chiez de la beste: accide</i>	7 (§§ 1- 220)
Chapitre 36 (§ 1- 448), pp. 134-145: <i>Du pechié d'avarice. Li quinz chiez de la beste</i>	8 (§§ 1- 448)
Chapitre 37 (§ 1-134), pp. 147-150: <i>De luxure. Li sisiesme chiés de la beste</i>	9 (§§ 1 -134)
Chapitre 38 (§ 1 -214), pp. 150-158: <i>Dou pechié de boiche. Li septiesmes chiés de la beste</i>	10 (§§ 1-214)
Chapitre 39 (§ 1 – 225), pp. 158-172: <i>Dou pechié de langue</i>	11 (§§ 1- 225)
Chapitre 40 (§ 1 - 61), pp. 173 – 176: <i>Ci commence li treitiez comment on apren a bien morir</i>	12 (§§ 1 – 61)
Chapitre 41 (§ 1 - 27), pp. 176-177: <i>Comment on aprent a haïr pechié</i>	13 (§§ 1 – 27)
Chapitre 42 (§ 1 - 36), pp. 178-179: <i>Comment on aprent a bien fere</i>	14 (§§ 1 – 36)
Chapitre 43 (§ 1 – 48), pp. 179-180: <i>Comment on vient a bone vie</i>	15 (§§ 1 – 48)

SOMME LE ROI
(BRAYER-LEURQUIN 2008)

LIBRE
DE VICIS ET DE VERTUTZ

Chapitre 44 (§ 1 - 38), pp. 180-182: <i>Les petiz biens</i>	16 (§§ 1 – 38)
Chapitre 45 (§ 1 - 23), pp. 182-183: <i>Des moiens biens</i>	17 (§§ 1 – 23)
Chapitre 46 (§ 1 - 27), pp. 183-184: <i>De verai bien</i>	18 (§§ 1-27)
Chapitre 47 (§ 1 -291), pp. 185-193: <i>Que vertuz est bien honorable</i>	19 (§§ 1 – 291)
Chapitre 48 (§ 1 - 67), pp. 194-196: <i>Comment vertuz est li bien profitables</i>	20 (§§ 1- 67)
Chapitre 49 (§ 1 - 86), pp. 196-199: <i>Que vertuz est bien trop delitables</i>	21 (§§ 1 – 86)
Chapitre 50 (§ 1 - 87), pp. 201-206: <i>Li jardins des vertus</i>	22 (§§ 1 - 87)
Chapitre 51 (§ 1 -344), pp. 206-227: <i>Comment on espont la Paternostre</i>	23 (§§ 1- 344*)
Chapitre 52 (§ 1-166), pp. 227-237: <i>Des sept dons dou Saint Esperit, Des trois vertus devines, Des vertuz cardinaus</i>	24 (§§ 1 –166)
Chapitre 53 (§§ 1-272), pp. 237-254: <i>Du don de paour et de la vertu d’umilité, Des degrez d’humilité, Des branches d’humilité</i>	25 (§§ 1 -272)
Chapitre 54 (§§ 1-108), pp. 254-259: <i>Dou don de pitié et de la vertu d’amistié, De la vertu d’amistié, Des branches d’amistié</i>	26 (§§ 1 –108)
Chapitre 55 (§§ 1-216), pp. 260-272: <i>Dou don de science et de la vertu d’equité, Des degrez d’equité, Des branches d’equité</i>	27. (§§ 1 –216) + 27.1 A-E, 27.2 A-F
Chapitre 56 (§§ 1-443), pp. 273-297: <i>Dou don de force et de la vertu de prouesce, Des degres de ceste vertu, Des branches de prouesce</i>	28 (§§ 1 –443) + 28.1 A-F, 28.2 A-D, 28.3 A
Chapitre 57 (§§ 1-539), pp. 297-329: <i>Dou don de conseil et de la vertu de misericorde, Des degrez de misericorde, Des branches de misericorde</i>	29. (§§ 1 – 539) + 29.1 A-L, 29.2 A- E
Chapitre 58 (§§ 2-777), pp. 329-376: <i>Dou don d’entendement et de la vertu de chaste, Oroison, Des branches de chasteé</i>	30 (§§ 2 –777) + 30.1 A-B, 30.2 A-F, 30.3 A-F, 30.4 A-G, 30.5 A-B, 30.6 A-M, 30.7 A -E, 30.8 A-M
Chapitre 59 (§), pp. 377-384: <i>Dou don de sapience et de la vertu d’atempence et de sobrieté, Les degrez de sobrieté</i>	§ 31 (§§ 1 –.303) + 31.1.A

Appendice V.
TAVOLA CORRISPONDENZE (2.)

VI. PROSPETTO DELLE OSCILLAZIONI ADIAFORE RICORRENTI IN AV

Non sarà irrilevante associare al ragionamento condotto sul metodo degli errori guida, che ha permesso di descrivere la tradizione nelle modalità fin qui seguite, anche qualche informazione di diversa natura che si confronti con il mutare di alcune tendenze specifiche dei gruppi o dei manoscritti in corrispondenza dell'ultima delle varie contaminazioni rilevate.

- 1) montar-puiar
- 2) ordura-lageza
- 3) dyable-demoni (e corradicali)
- 4) drechura-justicia
- 5) ardre-cremar

Se ne veda un'esemplificazione esaustiva:

1) (a.) Nel senso di *crescere*, riferito all'ambito economico, Cap. 8 § 27. per mays **montar** </+e creysser> las uzuras [Così in Av P⁵ e P⁹, assente in Bc P⁷ V]

(b.) Esprime l'azione del salire

- cap. 7 § 68 de **montar** *l'escalier per yssir*
de puiar P⁹] * de montar Bc B⁷ P⁵ V, de mudar P⁷;
- cap. 7 § 156 a montar en calque dignitat de Sancta Gleya
a montar] a pujar B⁷ P⁷;
- cap. 24 § 141 et ilh s'esforavan de **montar** en la montanha de perfection
de montar Bc P⁵ P⁷ V] de puiar Av P⁹;
- cap. 24 § 158 car, qui vol aut **montar**
montar Bc, alt muntar B⁷ P⁵ P⁷ V] aut puiar Av P⁹;
- cap. 25 § 80 Per que coven **montar** .i. autre gras d'umilitat
montar Bc B⁷ P⁵] puiar Av P⁹, mostrar P⁷ V;
- cap. 25 § 83 Per que coven **montar** lo .v. gra en l'abre d'umilitat
montar Bc B⁷ P⁷ V] puiar Av P⁹, om. P⁵;
- cap. 25 § 85. Apres, s'en **monta** hom el .vi. gra d'umilitat
s'en monta hom B⁷ P⁵ P⁷ V] s'en pueia hom Av P⁹ s'en montan hom Bc;
- cap. 25 § 94 Plus aut non pot hom **montar** en humilitat
montar Bc B⁷ P⁷ P⁵ V] puiar Av P⁹;
- cap. 25 § 94 en aquest gra d'umilitat **montat**
gra d'umilitat montat] gra d'umilitat puiat Av, gran ses deyssendre montara Bc, gra
muntat d'umilitat B⁷ P⁷, gra de humilitat muntatz P⁵ V, gra d'u. puiar <sic> P⁹;
- cap. 26 § 13 com .vij. gras per on hom **pueia** en aquesta vertut.
- om. Av P⁹
aissi coma .vij. granz per on **pueia** hom en aquesta vertut Bc
com a .vij. graus per on hom **puja** en aquesta v. B⁷
coma .vij. gras per hont hom **munta** ad aquesta virtut P⁵
coma .vij gras per on hom **puya** aquesta v. P⁷
coma .vii. gras per on hom **pueia** ad aquesta vertut V

- cap. 9. § 95 van montant de bas en aut, creysent de mal en pieys;
cap. 9 § 118 monta e baysa segon diverses gras;
cap. 9 § 123 monta e baysa segon que son li orde;
cap. 9 § 125 monta e baysa segon l'estament;
cap. 24 § 28 commensan en nos de bas e montan en aut;

cap. 24 § 28 e monta s'en de gra en gra;
cap. 24 § 157 non pot hom montar en la montanha de perfeccion;
cap. 25 § 70 per on monta de bas en aut;
cap. 26 § 39 pot montar los .vii. gras de veraya amistat;
cap. 28 § 52 per on aqusti vertut monta e profiecha;
cap. 28 § 162 que an montat los .vi. gras de proeza;
cap. 28 § 425 Cant alcuna persona es montada en la montalha;
cap. 30 § 51 Aquest albre de castitat creys e monta en aut;
cap. 31 § 22 per on montavan e dessendian li angels;
cap. 31 § 23 Per aquestz .vii. escalons montan li angel;
cap. 31 § 24 e montan per los gras d'aquesta escala;
cap. 31 § 25 Enpero, cant ilh son montat entro al derrier

puiar

cap. 2 § 39 Jhesu Christ s'en puget sus el cel
cap. 2 § 39 e veziblamentz, denant totz, s'en **puget** </montet> sus el cel
cap. 2 § 39 non li fazia mestier per aiutori a son puiar
cap. 4 § 47 li .iiij.a. es ambicions, dezirier de puiar en aut pres
cap. 4 § 396 Aquel que dezira venir en aut pres o puiar en gran dignitat
cap. 4. § 430. cant li roda de Fortuna a puiat home
cap. 4 § 668. so es que son puiatz en autas dignitatz
cap. 25 § 227. e puget s'en totz sols orar en .i. aut puey
cap. 26 § 11. Aquesta albre. a .vii. grazes per on pueia en aut
cap. 28 § 12 e puiar en aut pres

2.) Un'altra opposizione caratteristica e ricorrente nella tradizione è quella tra i due sostantivi sinonimi *ordura* e *lageza*: si potrà notare come il testimone **Av** accordi un privilegio quasi esclusivo alla parola *lageza*. *Ordura* occorre in **Av** solo in un caso, ovvero al paragrafo § 648 del capitolo: *l'uns rams es plens d'ordura* (in corrispondenza dell'aggettivo corradicale nell'ipotesto: «car il est une ypochrisie **orde**» p. 124).

Il lemma *ordura* (<HÖRRĪDUS, cfr. FEW, vol. 4, p. 486 b) è registrato nelle forme *ordura*, *orduras* in 14 occorrenze su COM2, tutte in rima. I testi mi sembrano di varia natura e provenienza, nonché distribuiti nel corso di un ampio spazio temporale. Al XIII secolo ci riporta la traduzione del *Liber Beati Augustini*, al quindicesimo le cinque attestazioni nei Misteri Provenzali raccolti e pubblicati da Jeanroy e Teulié (nello specifico due nel Mistero dell'Ascensione, JEANROY-TEULIÉ 1895 e JEANROY-TEULIÉ 1893) e sempre al XV nell'*Istoria* di San Pietro e Paolo, connotato in senso spiccatamente orientale (GUILLAUME 1887), e nel Mistero *Ludus Sancti Jacobi* (ARNAUD 1858), nonché in testi di area valdese (nel terzo e nei sesto dei sei poemi accolti nell'edizione CHAYTOR 1930, rispettivamente alle pp. 34-48 e 61-75)

cap. 11 § 23. d'orduras* P⁵] laydas Av P⁹, d'ordura Bc P⁷ V
[ipotesto: plaines d'ordures p. 159];

cap. 11 § 66. las lagezas B⁷ P⁷ V] las orduras Bc, lurs orduras P⁵
[ipotesto: les ordures des pechiez p. 162];

cap. 23 § 37 ses **lageza** Bc P⁹] sens ordura B⁷ P⁵ P⁷ V;
[ipotesto: senz vilenie, p. 208];
cap. 23 § 122. de tota lageza Bc P⁹] de tota la ordura P⁵ P⁷, la ordura V;
cap. 23 § 167 de orduras P⁵ P⁷] de lagezas Av P⁹, d'ordura Bc V

[**ipotesto**: les puties et les poudretes p. 216];
cap. 23 § 168 175. e de orduras e tantas *torbacions*] *om.* Av, e de lagezas e tantas *torbacions* P⁹; [**ipotesto**: come § 167, struttura ripetuta];

cap. 24 § 144. et en las lagezas P⁹] et en la fanga Bc, et en la ordura P⁵ P⁷ V;
[**ipotesto**: en ces boes, p. 236]

cap. 30 § 34. lageza] ordura P⁵ V;
[**ipotesto**: tache d'erreur et d'ordure p. 331]
cap. 30 § 40 tota lageza] tota sutzura B⁷, tota ordura P⁵ V;
[**ipotesto**: toute ordure, p. 331]
cap. 30 § 47 tota lageza] tota ordura P⁵, totas orduras V; lageza de luxuria] *om.* Bc, ordura de luxuria P⁵ V;
[**ipotesto**: a cele ordure, p. 332]
cap. 30 § 82. li lageza e li vaneza] el non ama castitat, mais que lageza e vilania Bc, la ordura e la vilania P⁵ V, la l. e la vileza P⁹;
[**ipotesto**: l'ordure et la vilennie, p. 334]
cap. 30 § 490. lageza] ordura P⁵ P⁹ V, orrea B⁷;
[**ipotesto**: de boe, p. 359]
cap. 30 § 501. e de lagezas] e de lagezas e de peccas Bc, et d'orrea B⁷, e de orduras P⁵, et d'ordura P⁹ V;
cap. 30 § 619. plus vil lageza] pus vil ordura P⁵ P⁹, plus vils orduras V; et amb aquella lageza] aquella ordura P⁵ V, *om.* P⁹;
cap. 30 § 30.5.L en lageza] en orrea B⁷, en ordura P⁵ P⁹ V;

cap. 31 § 17. de tota lageza] de tota ordura P⁵ P⁹ V;
[**ipotesto**: de tout ordure, p. 378]
cap. 31 § 66. e lagezas] et orretatz Bc, et ordura P⁵ P⁹ V [B⁷ e legea];
[**ipotesto**: ordure p. 380]

Altre soluzioni:

cap. 23 § 22. orrezura] ordura Bc P⁵ P⁷ V;
cap. 24 § 214 tota la borda P⁹] tota l'ordura Bc P⁵ P⁷ V;

3.) L'oscillazione nell'uso dei sostantivi *justicia/drechura* è piuttosto ricorrente: su 60 occorrenze di *drechurier* e corradicali, in dieci casi si propone la variante alternativa. Dal prospetto che qui si raccoglie, emerge come l'uso del sostantivo sia spesso associato a contesti di stretta attinenza con citazioni evangeliche (e dunque, con il latino).⁶⁸⁶ Inoltre l'incostanza la rappresentazione

⁶⁸⁶ L'uso è verificato in testi di varia natura e provenienza: si può senz'altro considerare ampiamente rappresentato nelle traduzioni evangeliche (145 nella Bibbia di Carprentas VERLAG 1979 – la forma è esclusiva, ovvero non si oppone mai al sost. *drechura*), nei Misteri Provenzali del XV secolo (57 in *Le Jugement dernier*, 68 in JEANROY 1893), in testi morali di zona valdese (104 in SALVIONI 1890, 64 in BORGHI CEDRINI 1984, 55 in DEGAN CHECCHINI 1979 – come nel caso della traduzione di Carprentas, anche qui la forma è esclusiva) e, naturalmente, occorre soprattutto in testi di natura pratica afferenti all'ambito del diritto. Al contrario la voce *drechura*, attestata in 486 contesti, è ampiamente diffusa in ambito letterario: nel lessico trobadorico (56 entrate), nel *Breviari d'amor* (89 entrate), nelle *Leys d'amors* (91 in ANGLADE 1919, vol. I) e altresì, come nel caso precedente ma con minore incidenza, in testi giuridici. Si segnala infine come in un testo affine al *Libre* sotto diversi risvolti – in prima istanza linguistico – come la traduzione occitanica della *Doctrina puerill* di Lullo le diciassette attestazioni del lemma *justicia* siano tutte riferibili alla virtù cardinale; come si può ampiamente riscontrare sul testo, sull'apparato e nello specchio di esempi allegato in questo capitolo, nella traduzione occitanica della *Somme le roi*, al contrario, ci si riferisce alla virtù con il lemma *Drechura*, coerentemente rappresentato dai testimoni, cfr.

della variante è incostante, ovvero non si può identificare una chiara tendenza di un gruppo nel privilegiare un sostantivo piuttosto che un altro.

Cap. 22 § 62. era ley de justicia P⁵] et la lei de drechura Bc

ipotesto: *non coincidente*

contesto:

62.] § Per so s'apella ley novella, car es d'amor e de doussor e car non pot envelhezir; [22.62.a] § li ley vielha que fon donada als Juzieus era ley de justicia e de paor,

Cap. 23 § 268. de sa justicia P⁵ P⁷ V] de sa drechura Av P⁹, justicia Bc

ipotesto: se Diex voloît user de roide joustise (p. 222)

contesto:

267.] § E mays que en deu a Dieu tant gran esmenda que non la poyria tot aquest mont pagar 268.] § si .i. homs vivia mil ans et en tota sa vida fasia penedesa tant gran cant la poyria far, el non poyria satisfar d'un sol peccat mortal, si Dieus volia uzar drechurieraments de sa drechura.
</justicia>

Cap. 28 § 26. de drechura] de justicia B⁷ P⁷ V;

ipotesto: faint et soif de joustice (p. 274)

contesto:

Benahurat son aquilh que an fam e set de drechura

Cap. 28 § 28. non es drechuriers P⁵ P⁹] non es just ni drechurier Bc B⁷ P⁷ V

ipotesto: il n'est pas justes (p. 274)

contesto:

§ Sant Bernart dis [75vB] que neguns homs non es drechuriers, si non sent et entent en son cor

Cap. 28 § 35. drechura P⁵ P⁹] justicia Bc B⁷ P⁷ V

ipotesto: qui joustice feront (p. 274: riprende i moduli della citazione evangelica)

contesto:

Jhesu Christ non dis pas: «*Beati qui complent justiciam* – Benahurat son aquilh que compliyson drechura»

Cap. 28 § 56. de drechura Bc] de justicia B⁷ P⁵ P⁷ V

ipotesto: fain et soif de joustice (p. 276)

contesto:

§ le .vii.e, que Jhesu Christ y pauzet </pauza>, a nom fam e set de drechura, so es dezirier d'amar Dieu en que si complis tota drechura

Cap. 28 § 161 de drechura] de justiciar B⁷ de iusticia P⁷ V

ipotesto: fain et soif de justice (p. 281)

contesto:

161.] «*Beati qui esuriunt et sciciunt iusticiam* – Benahuratz son aquilh que an fam e set de drechura».

Cap. 28 § 433. de drechura P⁹] de la iusticia Bc, de justicia B⁷ P⁵ P⁷ V

ipotesto: la fain de justice (p. 297)

contesto:

cap. 24 §§ 99-111 (dedicati alle virtù cardinali in generale) e §§ 133-135 (dedicati alla virtù di giustizia in particolare) e soprattutto il cap. 27, dedicato esclusivamente a questa virtù, associata al dono di *sciencia*.

433. § Ayso es li fins de **drechura** </justicia> de que avem desus parlat, que ven del don de Forsa e de la vertut de Proeza.

per la lettura *fins* cfr. nota Cap. 28 § 433;

Cap. 29 § 383. car drechura] justicia Av V, justiciar B⁷

ipotesto: joutice

contesto:

381. § Li .iiii.a. causa es pietat e compassion quel iuges deu aver d'aquel cuy deu iuiar 382. e deu si plus enclinar a misericordia que a dureza de drechura, 383. car **iustizia** </drechura> sens misericordia es cruzaltat e misericordia ses drechura es flaqueza. 384. § Aquestas .ij.a. vertut, iusticia e misericordia, son soven nomnadas ensemps en la Sancta Escripura, 385.] **empero en ayso se acorda tota la Sancta Escripura que** misericordia vens drechura. 386. § E sant Johan Boca d'aur, patriarcha de Constaninoble, dis que mays val que Dieu nos reprenna de larga misericordia que de dura [93vB] drechura.

Cap. 30 § 333. iust] drechurier Bc

Traduce citazione latina assente nell'ipotesto: *Multum valet deprecacio iusti assidua*

4.) Un'altra oscillazione estremamente ricorrente e coerentemente disposta nella *varia lectio* è quella tra i due sostantivi di cui si offre un prospetto:

Cap. 6 § 53 com coma endiabolatz Bc] homs endemoniatz Av P⁹ coma endiablaz P⁵ P⁷ V;

contesto: e trenqua e met a mal aco de son hostel, vaysella e draps, com homs **endiablaz** e totz foras de sentz, e si es el

Cap. 8 § 48. endiabladas P⁵] endemoniadas Av P⁹, endiablaz Bc B⁷ P⁷ V;

contesto: § Aytal gens **endemoniadas** </endiabladas> fan trop de mals, car per lur sostas e per lur prestz destruon et enpaureyzscon les cavalliers e los autz homes **que segon** los torneiamentz

Cap. 9 § 114. le diables P⁵ P⁹] lo demoni Bc B⁷ P⁷ V;

Cap. 9 § 134. 134. le demonis Bc P⁵] lo diable B⁷ P⁷ P⁹ V;

contesto: § El mezeys le demonis, que fay far lo peccat e lo procura, [24vB] en a **gran** fastic et a habominacion cant hom lo fa

Cap. 10 § 91. car .ij. diables P⁵] car .ij. demonis Bc B⁷ P⁷ V;

Cap. 11 § 139 car le diables] car diable Bc B⁷ P⁷ V, cant demonis P⁵

Cap. 19 § 170. li demonis P⁵ P⁹] los diables Bc P⁷ V;

contesto: Tuch li **demonis** d'enfern non poyrian forsar la voluntat d'ome a far .i. peccat ses son grat

Cap. 27. § 8 per demoni P⁵ P⁹] ni per diable Bc B⁷ P⁷ V;

contesto: Mas aquest don enlumena lo cor de totas partz, que non pot esser deceputz per demoni ni per home,

Cap. 27 § 138 car le demonis] car lo diables Bc B⁷, car los dyables P⁷ V;

contesto: 137. Le .vi.e. gra d'aquesta vertut es le .vi.e. huelh que an li savi esperital 138.] que vezon lasses del dyables e los engiens que nos son aysi de part car le demonis, que es nostre enemix mortal, nos ve e nos non vezem luy.

Cap. 27 § 160. Car le demonis P⁹] Cant lo diable Bc B⁷ P⁷ V;

Cap. 27 § 27.1.A. le demonis P⁹] lo diable Bc B⁷ P⁷

contesto: Tot atressi, cant le demonis presenta en nostra arma cogitacion de peccat, en nos es contrastar al premier monement.

Cap. 28 § 213. los demonis P⁹] los diables <sic> Bc B⁷ P⁵ P⁷ V;

contesto: Aytals lagremas cassan los demonis </dyables> del cor, aysi com hom cassa los cans de la coyna amb ayga cauda

Cap. 30 § 226 los demonis] los diables Bc

contesto: Aytal crit cassa los layros, so son los demonis, que nos agacha per nos raubar;

Cap. 31 demoni] diable

5) Ancora un'altra opposizione ricorrente è nell'uso del verbo *ardre-cremar*, così disposto:

Al cap. 6 § 138 ai participi *cremadas* e *crematz* di **Av P⁹, Bc P⁵ P⁷ V** oppongono *arsas* che corrisponde alla *Somme* («moustier brisie, viles arses», p. 130). Al cap. 8 § 130. le due varianti sono insieme § *Autra maniera es cant hom art o crema* (nella *Somme*: «quant on **art** ou brise moustiers», p. 141). Nello stesso trattato sull'avarizia (cap. 8) al par. § 175 al verbo *creman* (*per cobezia de mal gazanh meton fuoc et creman mayzon*) Bc P⁵ V oppongono *ardon* (così nel modello francese: «pour gahaignier, **ardent** mesons», p. 144), mentre B⁷ P⁷ si accordano con Av P⁹ nel verbo *cremar* (*cremen*, con regolare esito *-en*). Nel cap. 11 § 124 Av conserva *art* (*o per lo fuoc que art*), così seguito dagli altri e in accordo con l'ipotesto («par ce feu qui la **art**», p. 165) tranne che da B⁷ P⁷, che leggono *crema* e ancora, nello stesso capitolo, al § 172. (*Per aquest peccat trames Dieu .i. fuoc que cremet Chore*), tutti conservano *cremar* (**crema** in B⁷ P⁷ con la solita variante che si genera per i perfetti in *-et*), mentre nel modello francese il verbo è *ardre* («Pour ce pechié envoia Diex en terre un feu dou ciel qui **ardi** Choré», p. 168). Molto significativa la variante *creman* di P⁹ per *ardon* di Av e di tutti gli altri al cap. 13 § 14 (*e d'aquels fornars on ardon las armas de purgatori*), così anche nel modello: «de cele fournese ou **ardent** les ames tant qu'eles soint purgies», p. 177. Ancora nel cap. 28 § 41 (*qu'om non pot rescondre lo fuoc o la braza en son senh que le vestir non cremi*) così conservato in tutti, mentre nel modello: «nus ne puet le feu en son sein repondre que sa robe **n'arde**», p. 275. Al par. § 242 dello stesso cap. 28 *com fuoc ardent* variante B⁷ P⁷ *coma foch cremant* («un feu ardent», p. 286) così nel paragrafo successivo (§ 243) alla lezione dell'ipotesto *ardre* («qui verroit sa meson **ardoir**», p. 286) corrisponde in Av P⁹ *que veyria cremar sa mayzon*, negli altri *que v. ardre sa m.* Nell'interpolazione segnalata al § 28.1.C., si legge *tot fuoc sera d'enfern ardent e pudent* (B⁷ P⁷ *cremant e pudent*) ma immediatamente dopo *on cremaran e pudran* (così in tutti). La dittologia del cap. 30 § 79. (*paraula de folla femna e de vil es ardens e cremans com fuoc*) traduce: «la parole de fole fame est **ardanz** comme feus», p. 334, che richiama la citazione latina dal Sir. 9,11: *conloquim enim illius quasi ignis exardescit* (citata in BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 428). In corrispondenza del cap. 30, § 103 *Per so, qui si vol gardar de cremar* (nel modello: «et por ce, qui se veut garder **d'ardoir**», p. 335), le varianti sono così disposte, considerando che, per questo punto mancano le testimonianze di P⁷, mutilo dei capitoli finali (cfr. 2.2.5) e di B⁷, poco leggibile: *ardre* in **Bc V**, *om.* in **P⁵**. Più avanti non di sanno varianti per il participio presente (cap. 30 § 110 *.j. sol carbons cremant abraza totz los carbons*), mentre nello stesso capitolo 30, al paragrafo § 122 (in Av P⁹: *e tant va le parpalhons entorn la flama, tro que si crema*) il gruppo Bc P⁵ V oppone la lezione *art* («e tant va li papillons entor la flambe que il se **art**», p. 336, p. 336) e così, ugualmente, in corrispondenza del verbo *cremar* di Av P⁹, al cap. 30 § 124 (*qui ben si vol*

gardar de cremar) il gruppo Bc P⁵ V conserva *ardre*, conforme con la *Somme* francese («Qui se veut donc a droit **d'ardoir** garder», p. 336; le editrici segnalato in prima fascia d'apparato che i testimoni XY omettono l'infinito *d'ardoir*).

cap. 30 § 216 *Encens, cant crema els carbons ardens* B⁷ ha *carbon cremans*: in questo caso non vi è piena corrispondenza con l'ipotesto («L'encens, quant il est sus le feu», p. 342

cap. 30 § 229 *per estenher aquel mal fuoc, que non cremi en nostre cor*

nell'ipotesto («por estaindre tel feu, que il **n'embrase** nos cuers», p. 343)

cap. 30 443.

Av P⁹

Somme (p. 356);

443.] miels es esser en matremoni [108vB] que si **cremar**. Aquels o aquilhi si **crema** que consent a peccat, car met son cor e sa voluntat per consentiment el fuoc de luxuria; e val mays **esser molheratz o esser mariada** que d'aytal fuoc esser crematz ~~o cremada~~

443 Cil s'art qui a pechié se consent, car il met son cuer par volenté et par desirrier ou feu de luxure; et mieuz vaudrait soi marier que soi de tel feu embraser.

cap. 30 § 511 *Aquest fuoc que crema e taca la blancor del cor es dire*

«Li feus qui brusle e art sovent la blanche robe», p. 360

Per quanto riguarda il sostantivo al cap. 29 § 103. (*per refreiar lo cremament de sa lenga*), dove si genera una sensibile diffrazione della lezione, che Av P⁹ conserva con il suffisso *-ment*: *ardor* Bc V, *cremor* B⁷ P⁷, *dolor* P⁵. Il passo non trova una corrispondenza letterale nell'ipotesto, così come, in una citazione molto simile, si ritrova l'opposizione *ardor*: *cremor* in B⁷ anche ai paragrafi §§ 287- 288 dello stesso cap. 29, sempre senza corrispondenza nell'ipotesto.

1. <Lo .i. mandament>

3. Le premiers mandamens que Dieus comandet en la ley es aquest: «Non auras Dieus diverses», 4. so es a dire .i. sol Dieu azoraras, non metras t'esperansa ni serviras ni azoraras si non mi, que soy tos Dieus; 5. car, cel que met s'esperansa ni si confiza principalment en creatura, fa contra aquest mandament e pecca mortalment, 6. aysi com son aquels que azoran las ydolas e fan lur Dieu de creatura.

7. Contra aquest mandament fan tug aquil que trop aman lur riquezas e los bens e la gloria d'aquest mont o calque cauza terrenal 8. car, en las causas traspasantz e corrompablas meton lur cor e lur esperansa e n'oblidan lur Creator, lur Dieu e lur Senhor, que totz aquestos bens a creatz e donat a nostre servizi, 9. per que lo devem tug servir e grazir et onrar sobre tot cant es, aysi com nos o ensenja aquest premier mandament.

10. Lo .ij. mandament

11. Lo segon mandament de la ley es aquest: «Non penras lo nom de Dieu en van», 12. so es a dire non juraras, ses bona cauza e ben razonabla. 13. Aysi mezeys o defent Nostre Senher Dieus [4rB] Jhesu Christ en l'Avangeli, que hom non juri per lo cel ni per la terra ni per altra creatura; 14. mas en bona causa drechuriera pot hom jurar ses peccat, aysi com en juyzi, on hom demanda sacrament de veritat, o, foras de juiament, per causa honesta e de gran ben e profichabla.

15. En altra manera non es deguda causa de jurar: per so car, qui jura sens razon lo nom de Nostre Senhor Dieu o per vil causa, 16. si el jura fals a son ensient, el si periura e fa contra aquest mandament e pecca mortalment; 17. e fa si aysi ad entendre cant si

♦ 7. e la gloria Bc P⁵ P⁷ V] de la gloria Av P⁹; ♦ 11. penras Bc P⁵ P⁷] juraras Av P⁹, pen V; ♦ 13. defent Bc P⁷ V] dis Av P⁹, deveda P⁵

♦ 3. Dieus diverses] motz Dieus P⁵; ♦ 4. azoraras] aisso auras P⁷; si non mi] si me Bc metras t'esperansa] metras a dezesperansa P⁷, ♦ 7. trop] om. P⁵, mot P⁷; lur riquezas] las riquesas Bc; e los bens Bc] b. del setgle P⁵, e lurs bens P⁷ lors V; ♦ 8. add. P⁷ V: o qual que cauza terrenal e aquels qui se cofizan en breus ni en erbas et en autras causas vanas aissi com son est<...>t et autras motas fatonarias quar en las causas traspassans P⁷, o qual que causa terrenal e aquels que se confison en breus ne en erbas e en autres causes uanes aysi con son estrumetz e autras motas fatonarias quar en las causes traspassans V; e lur Senhor] om. P⁵; donatz] om. V; e lur esperansa] en lur e. P⁹; ♦ 9. e grazir et onras] e grasir e honrar es amar Bc, et honrar e grazir e lauzar P⁵; ♦ 12. ses bona cauza] si no era b. c. P⁷; ♦ 14. juyzi P⁹] juiament Bc P⁷ V jutgamen P⁵; e de gran ben P⁵] de gran ben Bc P⁷, d. g. ren V; ♦ 15. de jurar P⁹] jurar Bc P⁵ P⁷ V; per so car qui Bc] per so qui P⁵ P⁷ V

♦ 1. lo premier mandament Bc, la rubrica è assente in Av P⁹; ♦ 10. lo segon Bc, lo .ij. mandament P⁹

periura apensadament et am delliberacion, car aytals jura contra sa consciencia. 18. Empero aquel que jura ver a son ecient, mas que jura per nient o per avol razon – e non jura maliciozament ni am blastemia mas per leugiera voluntat – pecca venialment; 19. mas li costuma es trop perilhoza e pot ben retornar en peccat mortal, qui non s'en pren garda. 20. E cel que jura orriblamens de Dieu o dels Santz o los despiecha o en dir blasfemias o so que non deu dire pecca mortalmens e non pot aver razon per que si puesca escuzar; e cel que plus o a en costuma, plus pecca.

22. Lo ters mandamen de la ley

23. Lo ters mandament de la ley es aquest: «Renembriti que sanctifiques lo jorn del sapte [1.23.a] que li juzieus [4vA] apellan “sabbat”». “Sabbat”, en nostra lenga, vol dire “repaus”, 25.] car Dieus si repauzet lo .vij. jorn de totas las hobras que Dieus avia fachas ni creadas en los .vi. jorns, 24.] per que Dieus nos comandet de paucar lo .vij. jorn que non fassam nenguna hobra servil d'aquellas que podem far en los .vi. jorns obrans de la semana. 26. § Aquest mandament complis esperitalment totz homs que garda a son poder la patz de sa consciencia per Dieu servir plus sanctamens. 28. § Aquest mandament non pot gardar esperitalment qui sent en sa consciencia peccat mortal, si non s'en sanctifica, que se confessi e s'en purgui car aytals conscientia non pot esser en patz, tant com ella es en aytal estament.

♦ 18. mas que j. Bc P⁷] mas aquel que j. Av, mays j. P⁵, mas qui j. P⁹ V; ♦ 20. E cel que jura Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] E cels que juran Av; despiecha Bc P⁵ P⁹ V] despiechan Av, descre P⁷; ♦ 24. obra servil Bc P⁵ V] hobra far Av P⁹, o. de servizi P⁷; ♦ 28. ella es Bc P⁵ P⁷ V] esta Av P⁹

♦ 17. am delliberacion] et ayssi ab d. P⁵, et ab d. P⁷ V; ♦ 18. ver a son ecient] son essien P⁵; ♦ 19. trop] massa P⁷; ♦ 20. dels santz] de sans Bc, dels sieus s P⁵, V de sants; o en dir blasfemias] o en dis blasfemmia Bc *blasphemia* V, et *dels ditz mal* P⁷; o so que P⁷ P⁹] o so c'om Bc, o en so que hom P⁵, o so quon V; ♦ 21. que plus] que mes P⁷; plus o a en costuma] pus o acostuma P⁵, mes o a en c. P⁷; plus pecca] plus *en* p. Bc *meys* V, mays hy p. P⁷; ♦ 23. de la ley] *om.* P⁹; Renembriti] Remembre Bc; santifiques] colas Bc; lo jorn del sapte] lo disapte P⁵; apellan] nomenan P⁷; repauzet] repauza P⁷; ♦ 25. Dieus avia] avia Bc P⁵; fachas ni creadas] fachas e creadas Bc P⁷, creadas e formadas P⁵, feitas et creadas V; en los .vi. jorns] en .vi. jors Bc, el seizes j. P⁵, en un .j. P⁷, en sos .vi. j. V; ♦ 24. comandet] comanda Bc V, *om.* P⁵, manda P⁷; paucar] repausar Bc; podem] pot hom P⁵; en los .vi. iorns] en cels j. P⁷; ♦ 26. esperitalment totz homs] tot homs e. Bc; la patz] lo pas P⁷; plus sanctamens] mais s. P⁷; ♦ 28. sent] *om.* Bc; en sa consciencia peccat mortal] sa cossencia em peccat mortal P⁵; se confessi] s'en c. P⁹; non pot esser] non pot estar P⁵

♦ 22. *lo .iiij.* Bc, *lo .iiij. mandament* P⁹; ♦ 23. *santific*<...>: illeggibile dalla riproduzione Av; ♦ 23. *a Dieu*: sul riscontro con P⁹, in Av l'integrazione a margine della colonna con richiamo interno al rigo (tra *azordenan* e *especialment*) è illeggibile

29. § En luoc del sapte, que gardan li juzieu segon la vielha ley, 30. a establít Sancta Gleyza colre e sanctificar lo dimenegue car ad aytal jorn ressuscitet de mort Nostre Senhor Dieus Jhesu Christ. 31. Per que lo deu hom gardar sanctamens et estar en repaus de totas las hobras que hom pot far sobresemana e sobre tot si deu hom gardar d'obras de tot peccat [1.31.a.] car, en so que Dieus nos comanda gardar et abstenir de far hobras que son fructuozas al cors, [1.31.b.] maiormens nos entent a devedar que nos non fassam hobras de vanetat e de peccat [4vB] que son en offensa de Dieu et en damnacion de nostras armas, [1.31.c.] aysi com es peccat de gola e de luxuria e per jugar e per ballar e per autras vanetatz.

32. § Tot lo dimenegue deu hom despendre en sanctas obras esperitals al servízi de Dieu, pensar en son creator, pregar per sos peccatz e far gracias a Dieu de sos gran beneficis [1.32.a.] et acomplir las hobras de misericordia, de que non pot hom pensar tant complidamens, per sas autras fazennas, en tota la semana

33. § Aquel que trenca lo dimenegue e las autras festas sollempnas que son establidas per Sancta Gleya pecca mortalment 34. e fa contra lo mandament de Dieu, si non per algunas necessitatx que son autreiadas per Sancta Gleya. 35. § E peccan plus mortalment als dimenegues et a las autras festas cil que fan los peccatz ni las autras hobras de totas vanetatz que son contra Dieu.

36. § Aquestz .iii. premiers mandamens nos azordenan a Dieu especialmens.

37. Lo .iiij. mandament

38. Lo .iiij. mandament de la ley es aquest: «Honra ton payre e ta mayre, per so que vivas longamens sobre terra».

♦ 33. Aquel que trenca Bc P⁵ *trenqua* P⁷ *trencha* V] Aquilh que trencan Av P⁹; pecca Bc P⁵ P⁷ V] peccan Av P⁹; ♦ 34. fai Bc P⁵ P⁷ V] e fan contra Av P⁹

♦ 29. En luoc del sapte] En lo jorn del s. Bc; li juzieu segon] los juzieus Bc; la vielha] *om.* P⁷ V; ♦ 30. a establít] que a establida P⁷; Sancta Gleyza] la sancta g. P⁷, s. maire gleysa V; car ad aytal jorn] car aytal j. P⁵ P⁷; ♦ 31. deu hom] devem P⁵; comanda] comandet P⁹; armas] animas P⁷ V; com es Av P⁹] com son Bc P⁵ P⁷ V; e per jugar e per ballar e per autras vanetatz P⁹] e jugar e b. e autras v. Bc V, e jogar b. et autras v. P⁵, et de jogar et b. et autras v. P⁷; ♦ 32. per sos peccatz] per totz sos p. Bc; de sos gran beneficis] de sos beneficis Bc, b. grans que nos dona P⁵; autreiadas per] a. en Bc P⁷ V; ♦ 35. autras festas] festas Bc P⁷ V; nos azordenan] nos ardenan Bc; especialmens Bc *specialmens* P⁹] esperitualment P⁷, spiritualment V principalmens benezetes sia Jhesu Christ sober pauber per nos P⁵; ♦ 38. de la ley] de la ley de Dieu Bc, *om.* P⁷ P⁹; sobre terra] sobre la t. Bc P⁹ V

♦ 37. lo .iiij. Bc, lo .iiij. mandament P⁹

39. Aquest comandament nos amonesta que nos gardem d'offendre e de mesprezar encientmens nostre payre e nostra mayre.

40. § Aquel que deysonra a son escient son payre o sa mayre, o los maudis, o lur fay [5r4] mal maliciozament, passa lo mandament de Dieu e pecca mortalment.

41. § En aquest mandament es entenduda la honor que devem portar a nostres payres esperitals, 42. que an la cura de nos ensenhar et endreysar en cors et en arma: aquel que non vol creyre ni obezir ad aquels que an la cura d'els ensenhar et endreysar et aconselhar en tot lo ben que devon far e que son tengut a saber 44. peccan greumens e tals pot esser la dezobediencia que seria peccatz mortals.

45. Lo .v. mandament

46. Lo .v. mandament de la ley es aquest: «Non auciras ton pruesme».

47. En aquest mandament entent Dieus a devedar que hom non auciza autre per veniansa ni per son aver ni per mala razon e pecca mortalmens qui passa aquest mandament.

48. Mas aucire podon sens peccat aquil que devon gardar e far justicia, segon la ley, los mals fachors.

49. En aquest mandament es deffendut peccat de rancor e de malvolensa 50. so dis li Sancta Escriptura: qui azira son frayre es homicida de voluntat e pecca mortalmens.

♦ 40. a son ensient son payre o sa mayre Bc P⁷] son payre o sa mayre Av P⁹, lur payre e lur mayre essienmen P⁵, son encient son p. et sa mare V; ♦ 43. devon Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] devem Av; e que son Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] en que son Av; d'els ensenhar et endreysar et aconselhar Bc V *acosselhar* P⁷] <int. ill.> en aconselhar[^] Av, d'els endressar et acocelhar P⁵, d'els ad ensenhar et a endreysar et a conselhar P⁹; ♦ 50. so dis Bc P⁵ P⁷ V] car dis Av P⁹

♦ 39. amonesta] essenha P⁵; d'offendre] de far desplazer P⁷; ♦ 40. Aquel que deysonra] Aquells que deshonor P⁵; o lur fay] o lur far Bc P⁵; ♦ 41. es entenduda la honor P⁹] es entendut lo honor Bc, es entendut la honor P⁵, es entendutz l'onor V; que devem] que nos devem Bc P⁷ V, que nos devem portar honor P⁵; ♦ 44. e tals pot esser] en tals pot esser P⁵; en que] e que P⁹; *om.*] *que seria peccat mortal*. Lauzatz sia Jhesu Christ amen P⁵; ♦ 46. de la ley] de la ley de Dieu P⁷ V, *om.* P⁹; Non auciras] Non aucizas P⁷; En aquest mandament] Et aquest m. Bc; a devedar] devedar Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 47. auciza] auzira V; qui passa] aquel que passa P⁷; ♦ 48. podon sens peccat aquil] ses peccat podon hom cels Bc, pot hom ses peccat sells P⁵; gardar] far gardar P⁵; e far justicia] e fan j. P⁹; mals fachors Bc] malfatas P⁵, mal faytz P⁷, mal faytos V; ♦ 49. En aquest mandament] En aquest peccatz P⁵; ♦ 50. azira] aucira P⁵; e pecca mortalmens] e pecca mortal P⁵, pecca mortalment P⁷ V

♦ 37. *lo .iiij.* Bc, *lo .iiij. mandament* P⁹; ♦ 41. *cors et en arma. Aquel que non vol creyre ni obezir ad aquels que an la cura dels ad ensenhar et a endreysar et:* si segnala l'assenza dell'intero passo citato in Av, assenza cui corrisponde un richiamo interno al rigo con integrazione a margine di colonna tagliata dalla fotoriproduzione; ♦ 45. *Lo .v. mandament* Bc, *lo .v. mandament* P⁹

52.] § Et ancora pecca plus mortalment qui procura a son pruesme vergonha ni son dampnage encientmens et am delliberacion. [1.52.a.] Enpero yrayser contra mal non es peccatz, ans es vertutz, 53.] et yrayser soptamens, am que hom non perseveri longamens en sa yra, non es peccatz mortals. [1.53.a.] Mas yrayser e perseverar longamens en sa [5rB] yra, am dezirier de si veniar o de nozer ad autre, si podia, es tostemps peccatz mortals. [1.53.b.] E nenguns homs non complis aquest mandament, si non a ferm prepauzament que nengun temps non auciza home, per forfag que li fassa.

54. Lo .vi.e. mandament

55. Lo .vi.e. mandament de la ley es aquest: «Non faras adulteri ni fornicacion», 56.] so es a dire que nenguns homs non si aiusti carnalmens am nenguna femna si non es sa molher e que nenguna femna non s'abandoni a nengun home si non es sos maritz. 57. § Aquest mandament nos deveda generalment tot peccat de luxuria, que es .i. dels .viij. peccatz mortals. 58. § Enpero aquest peccat a algunas brancas que non son pas peccat mortal, aysi com son alcun movimentz carnals, que non pot hom de tot esquivar; 59.] e deu los hom, tantost com pot, estenher e repremir, am gran vertut d'esperit, [1.59.a.] o per oracions o per disciplinas o per abstinencias de deiunis o per autres trebals et exercitacions corporals; e deu si hom fort gardar de nuyrir e de sostenir aytals mals movemens carnals, [1.59.b.] que si nuyron e s'esforsan e si creyson per malvays pens, o per beure o per maniar trop delicadamens [1.59.c.] o per sobrefluytat o per trop durmir

♦ 59. tantost com pot Bc P⁷ V] tantost Av P⁹, del tot cant pot P⁵; ♦ 64. contra la voluntat Bc P⁵ P⁷ V] sens voluntat Av P⁹

♦ 52. Et ancora] Et en outra Bc, Encara P⁷ V; pecca plus] pecca P⁷, peccha V; vergonha] sa vergonha P⁵, la vergonha P⁷ V; ni son dampnage] o dampnage Bc, esson dampnatge P⁵, o son dampnatge P⁷ V; ans es vertutz] mas es v. Bc P⁵ P⁷ V; am que hom non] mas que non Bc P⁷ V, am que non P⁵; ♦ 53. am dezirier] am d. et am prepauzamen P⁵; si non a ferm] qui non ha ferm Bc P⁵ P⁷ V; non auciza] non aucira V; ♦ 53. am dezirier] am d. et am prepauzamen P⁵; si non a ferm] qui non ha ferm Bc P⁵ P⁷ V; non auciza] non aucira V; ♦ 55. de la ley P⁵] de la ley de Dieu Bc P⁷ Deu V, *om.* P⁹; ♦ 56. si non es] si non ab P⁷ V, si non era P⁹; ♦ 57. Aquest mandament nos deveda generalment] Aquest peccat nos deveda aquest comandamen e generalmen P⁵; Aquest mandament] Aquest commadament Bc V; nos deveda] nos veda P⁷; ♦ 58. de tot] *om.* V; ♦ 59. o per oracions] so es assaber per oracios P⁵; et exercitacions Bc] o per bonas exercitacios P⁵, e per bonas e. P⁷ bones V; fort gardar Bc V] gardar P⁵ P⁷; mals movemens Bc] movemens P⁵ P⁷ V; per malvays pens] per m. pensamens Bc V, per mals pessamens carnals P⁵, per malauia mals pensamens P⁷

♦ 54. Lo seyzen Bc, lo .vj. mandament P⁹

et estar ocios de bona obras o per [5vA] paraulas desonestas o per fols esgardamens 60.] o per fols tocamens o per malas ayzinas o per follas companhias; per totas aquestas causas, pot hom venir en peril de peccat mortal.

61. § En aquest mandament es devedat tot peccat contra natura o en sa propria persona o en altra [1.61.a.] e non lo deu hom nomnar, si non tant solament a son confessor, aquel que s'en sent colpables.

62. **Lo .vij. mandament**

63. Lo .vij. mandament es aquest: «Non enblaras ni faras raubaria».

64. § Aquest mandament deveda penre l'autruy ni retenir a tort o per mala razon, contra la voluntat d'aquel de cuy es li causa.

65. § En aquest mandament son devedadas uzuras e montas e baratas per esperansa de ganhar; 66.] e totz homs que passi aquest mandament es tengutz a restitucion tro .i.a. pogeza de tot cant aura pres d'autre per malvayza manera; e deu si rendre assignadamens ad aquel de cuy fon, si si pot trobar, e non ad autre. 67.] E, si non si pot trobar de cuy es agut, deu si donar per l'amor de Dieu en bonas causas, am conselh de son confessor, ses tot retenement e ses tota nota de cobeycia. 68. E qui reten l'autruy maliciozament pecca mortalment e non si pot salvar, si non o rrent a tot son poder am conselh de Sancta Gleya.

69. **Lo .viij. mandament** [5vB]

70. Lo .viij. mandament es aquest: «Non diras fals testimoni contra ton pruesme».

♦ 64. contra la voluntat Bc P⁵ P⁷ V] sens voluntat Av P⁹; ♦ 65. e montas e baratas Bc V] e motas baratas Av P⁵ P⁷ P⁹; ♦ 66. a restitucion Bc P⁵ P⁷ V] de rendre Av P⁹

♦ 60. o per beure] so es assaber per beure P⁵; o per sobrefluytat] o a superfluitat Bc; et estar ocios] o estar ocios Bc, e per trop estar ocios P⁵, o per trop estar ocios P⁷ V; o per paraulas desonestas] o per desonestas paraulas Bc P⁵ P⁷, et personestatz paraulas V; o per follas companhias] e follas conpanhas Bc, o per malas companhias P⁵, e per folas companhias P⁷ V; per totas aquestas causas] per totas aquestas Bc; ♦ 61. si non tant solament] si non solament Bc P⁵ P⁷ V; s'en sent] s'en senten P⁷; *om.*] Jhesu Christ li perdo amen P⁵; ♦ 63. mandament P⁵.] m. de la ley de Dieu Bc P⁷ *Deu* V; ♦ 65. per esperansa de ganhar P⁵] per speransa de *gazan* Bc, per esperansa de *gazan* P⁷, per esperansa de *gazan* V; ♦ 66. tro .i.a. pogeza] entro a la derriera pogeza P⁷; rendre Bc] r. et emendar P⁵ rendre et esmendar P⁷ V; assignadamens] si grandament Bc; de cuy fon] de qui son P⁷ V; ♦ 67. e non ad autre e si non si pot Bc P⁷] e no ad autre si no si pot P⁵, de cui es estat et sy non as autre et si non se pot V; es agut] es estat Bc P⁷ V es P⁵; en bonas causas P⁵] en piatozas causas Bc, totas cauzas P⁷, en pias causas V; ♦ 68. si non o rrent a tot son poder am conselh de Sancta Gleya] *om.* V; am conselh] am lo conselh Bc *cocelh* P⁵ P⁷; *om.*] benezectes sia Jhesu Christ payre per amor cruzificat P⁵; ♦ 70. mandament] m. de la ley de Dieu Bc P⁷ *Deu* V, m. de la ley P⁵

♦ 62. **Lo .vij.** Bc, **los .vij. mandament** P⁹; ♦ 69. Manca la rubrica in Bc, **lo .viij. mandament** P⁹

71. § En aquest mandament nos deveda Nostre Senhor que hom non menta ni si periuri en juiament ni foras de juiament per nozer ad autre, 72. e que hom non diga mal d'autre en entencion de luy a deffamar ni de tolre sa gracia e, qui passa aquest mandament, pecca mortalmens. 73. § Contra aquest mandament fan tug aquilh que maliciozament dizon a part de persona aco que non dirian en sa prezencia; et apella si aquest peccat de detractio[n], [1.73.a.] – de negar lo ben d'autra persona que non sia lauzada ni amada, o entrepretar o pervertir lo ben en mal o allevar lo mal o lo blasme, que non es vers, o manifestar sos mals ad aquels que non los sabon o far magers sos mals que non son: tot ayso es peccatz de detractio[n] – o peccat d'azulazon – 75.] portar lauzenias, lauzar home que fassa mal ni lauzar sas malas costumaz o lauzar home del ben que non a, a part o en sa presen[ci]a: tot ayso es portar fals testimoni.

76. Lo .ix. mandament

77. Lo .ix. mandament es aquest: «Non cobezeiaras la molher de ton pruesme». 82.] Aysi, en aquest mandament, es devedada tota voluntat deazordenada [6rA] d'aver son cor ad altra femna que non sia sa mollers, car sol le volers es peccatz mortals, segon la senten[ci]a de Jhesu Christ en l'Avangeli. 83.] § Qui ve autrui femna e la cobezeia en son corage a peccat mortalmens, si a voluntat de peccar, si avia luoc ni temps e poder e ayzina, que non temeria la offensa de Dieu.

♦ 72. en entencion Bc P⁵ P⁷ V] per entendement Av P⁹; ♦ 73. a part de p. Bc P⁵ P⁷ V] de tras persona Av P⁹; en sa prezencia Bc P⁵ V] son denant Av P⁹, en presen[ci]a P⁷; de detractio[n] P⁷ V] peccat de detractio[n] Av P⁹, de retractio[n] Bc, detractio[n] P⁵; enterpretar o pervertir P⁵ P⁷ V] entrepreta o gira Av, e. o en pervertir Bc, entrepetar o girar P⁹; si non es son marit Bc P⁷ V] om. Av P⁹, si non es sos maritz P⁵; ♦ 83. a peccat mortalmens Bc] pecca m. Av P⁹, om. P⁵ P⁷ V

♦ 71. deveda P⁵] veda Bc, amonesta P⁷ V; de luy a deffamar P⁵] de lui deffamar Bc, de difama P⁷, de lui disfamar V; ni de tolre Bc] ni tolre P⁵ P⁷ V; ♦ 73. Contra] En contra P⁵; mandament] om. Bc; aquest peccat P⁷ V] aquel p. Bc P⁵; de negar] negar Bc, e fay se en motas manieyras o del tot negar o mermar P⁵, et fa se en motas manieras o del tot negar o mermar P⁷, et fay se en motes manieres o del tot negar o mermar V; el blasme] o lo blasme Bc P⁷ V, e lo blaspheme P⁵, en b. P⁹; non los sabon o far] non lo s. e far P⁹; peccatz de detractio[n] P⁷ V] peccat de retractio[n] Bc, peccat detractio P⁵; o peccat d'azulazon Bc] peccat de adulacio P⁵, et pecat de azulacio es P⁷, peccat de adzulacion es V; ♦ 74. lauzenias] lauzengiers P⁷; ♦ 75. tot ayso] ayso V; es portar] es lo portar V; om.] Jhesu Christ ne sia lauzat amen P⁵; ♦ 77. mandament] m. de la ley de Dieu Bc Deu V, de la ley P⁵ P⁷; ♦ 79. Aysi en aquest Bc] En aquest P⁵ P⁷ V; d'aver son cor] om. P⁷ V; ad altra femna] d'autrui f. Bc, d'autru P⁷ V, ad autrui femna P⁵; sia sa mollers P⁷] es sa molher Bc P⁵ V; ♦ 83. en son corage P⁹] en son cor Bc P⁵ P⁷ V; si a voluntat] si a la v. Bc; ayzina, que non temeria P⁵] aisina non temeria Bc, et ayzina et poder que no temeria P⁷ V; la offensa de Dieu Bc] la o. de Dieu, complitz es lo peccat mortal en lo esgardamen de Dieu P⁵, la offensa de dieu complit es lo pequat mortal en l'esgart de Dieu P⁷, la ofensa de Deu compliz lo pecchat mortal en l'esgart de Deu V

♦ 76. Lo .ix. Bc, lo .ix. mandament P⁹

[1.83.a.] Et atressi s'entent de femna que non aia son cor en autrui home si non es son marit. [1.83.b.] Contra aquest mandament fan tug aquil et aquellas que mostran fols semblans en esgardar et en parlar et en jugar. [1.83.c.] Et ayso es vedat per espres mandament car, per sol la voluntat de cobezeiar autrui femna o autrui home, son fatz motz mals e procuradas mortz e grans perils de greus trebals et homicidis.

84. Lo .x. mandament

85. Lo .x. mandament es aquest: «Non cobezeiaras la cauza de ton pruesme». 87.] En aquest mandament es devedat non tant solamentz penre o tractar aco de l'autrui mas ancaras la voluntat qui dezira o asaia aver [1.87.a.] autrui honor o autrui possession o autru bestia o autrui servent o serventa, 88.] jassia ayso que non o meta a fag, sol le volers aver per malvayza manera, am consentiment, es peccatz mortals. Et ayso es vedat per espres mandament [1.88.a.] car, per aquesta mala cobezia, li cals es razitz de totz mals, son fatz motz de baratz [6rB] e de perihos tractamentz [1.88.b.] et homes mortz e dezirar mort d'autre o demandar a tort per motz de greuges o procurar ad autre c'om venda sa heretat per mot de baratz, [1.88.c.] aysi com fon proat el ters libre dels Reys de Nabot lo sant home, que lo fes aucire lo rey Acaph car non li volc vendre la vinha de son heretage.

♦ 87. o retenir Av P⁹] o tractar Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 87. qui desira o assaia Bc P⁷ V] qui dezira o cuia Av P⁹, enueja ho desija ho B⁷, om. P⁵

Et atressi Bc] Et yssamen si P⁵, et aqui meteis P⁷, Eyssament V; en autrui home P⁹] ad autrui home Bc P⁵ az autrui P⁷ an autrui V; fan tug aquil] fan aquels Bc; que mostran] que fan Bc; fols semblans P⁷] senhals Bc, folls senhals P⁵, fels semblans V; en esgardar] et e. P⁹; et ayso es vedat Bc] et mandat P⁵, et es aisso mandat P⁷ V; de greus trebals] de greus V; et homicidis] e de h. Bc V, de homecidas P⁵, et d'omicidas P⁷, d'omicidas P⁹; om.] lauzatz ne sia jhesu Christ crucificatz P⁵; ♦ 85. mandament] m. de la ley de Dieu Bc B⁷ Deu P⁷ V, de la ley P⁵; cobezeiaras] enveiaras P⁷; la cauza*] las causas Bc P⁵, la possession B⁷, los bens P⁷ la maison V; de ton pruesme] de pruesme Bc; ♦ 87. es devedat] om. Bc, es vedat P⁵ V; aco de l'autrui mas ancaras la voluntat qui dezira o cuia aver autrui honor] om. P⁵; aco de l'autrui] aquo d'autrui Bc d'autru P⁷ V, allo d'altrui B⁷; mas ancaras la voluntat] mas la voluntat Bc, mas neis la v. P⁷ V; aver] d'aver Bc; ♦ 88. am consentiment] am tot sentiment P⁵; mala cobezia] malvayza c. P⁵ m. enueia P⁷; li cals] que Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; es razitz] es la razis P⁵ V, las razis P⁷; e dezirar mort d'autre] e dezirar autrui mort Bc, deziradas autrui mortz P⁵, o dezirar autrui mort P⁷ V; venda] vendra V; fon proat] es p. P⁵; lo rey Acaph] lo rei Acab en Iherael Bc en israel P⁷ en Israel V, om. P⁵; lo sant home] om. P⁹; volc vendre] volia rendre Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 88-90; ♦ 83. B⁷ conserva il testo da questo paragrafo (*altrui fembra*) fino alla fine del tratto a c. 20r (.iij. nella numerazione antica, si veda la descrizione del testimone); *homicidis*: integrato a margine colonna con richiamo interno al rigo in Av; ♦ 84. Lo .x. Bc, lo .x. mandament P⁹; parzialmente leggibile la rubrica in B⁷; ♦ B⁷ solo parz. legg. §§ 88-90

91. Ayso son li .x. mandamens de la ley de Dieu. Li .iij. premier nos azordenan cant a Dieu e li autre .viij. nos azordenan cant a nostre pruesme.

92.] § Aquestz .x. mandamentz gardar e far es tenguda tota persona qui si vol salvar, pueys que es venguda a estat d'aver sens e razon e, qui non ten los mandamens e los passa a son encient e non los vol saber per mesprezament, pecca mortalmens e non es en estament de salvacion, mas es tota sa vida en perill de dampnacion.

♦ 92. Aquestz P⁷ V] Ad aquest Bc B⁷ P⁵; .x. mandamentz gardar e far es tenguda tota persona] que son es tenguda tota persona de gardar e de far P⁵; qui si vol] si se vol P⁵, que se vuelha P⁷, que se vol P⁹; mas es tota] mas t. B⁷, ans es en t. P⁵; pecca mortalment] om. P⁹; et es en estament] el es en e. P⁹; dampnacion] d. Ayssi fenis lo tractat dels .x. mandamens de dieu Jhesu Christ P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 91-92; ♦ 91. Il paragrafo è introdotto dalla rubrica **Nota ben ayso** in Av P⁹

1. **Nota la fe catholica**

2. Ayso son li article de la sancta fe catholica, que cascuns crestians deu creyre fermamens, car d'autramens no si pot salvar, pueys qu'el a sens e razon et entendement que los pueca apenre.

Nota com son .xij. article

3. Li article de nostra fe son .xij., segon lo nombre dels .xij. apostols, li cals los decheron e los establiron a tenir et a gardar et a creyre a totz aquels que si volon salvar.

4] § Le premier article aperten [6vA] a Dieu lo Payre. § Li .vij. articles que venon apres s'apertenon a Dieu lo Filh. § Li .iiij. que venon apres en la fin s'apertenon a Dieu lo Sant Esperit.

Nota ben cal es lo fondament de fe crestiana

5. Ayso es le fondamens de nostra fe: creyre en Sancta Trinitat lo Payre, el Filh, el Sant Esperit, .i. Dieu en .iiij. personas.

6. Tut aquist .xij article si contenon el *Credo*, lo cal feron li .xij. apostol don cascuns dels apostols y pauzet son article.

7. **<Lo .j. article>**

8. § Le premiers article de la fe es aquest: «Yeu cre en Dieu lo Payre tot poderos, creayre de cel e de terra».

♦ 2. los a. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] li .xij. article Av P⁹; ♦ 3. e los establiron Bc B⁷ P⁷ V] *om.* Av P⁹, e los establiron per aspiration del sant esperit P⁵; ♦ 4. Li/los .vii. articles Bc B⁷ P⁷ V] le .vij. article Av P⁹; que venon Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] que ven Av P⁹; s'apertenon Bc P⁵ *se pertanyen* B⁷ *se pertanhen* P⁷ *se pertenenon* V] *om.* Av P⁹; Li .iiij.] Los .iiij. articles Bc B⁷ P⁷ V] li .iiij. Av P⁹, E los .iiij. articles P⁵; en la fin Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹; s'apertenon a Dieu lo Sant Esperit Bc *se pertanyen* B⁷ *se pertanhon* P⁷ V] a Dieu lo Sant Esperit Av P⁹, se apertenon al sant esperit .j. Dieu en .iiij. personas lautzat sia Jhesu Christ P⁵; don cascun* Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e cascuns Av P⁹; ♦ 8. le p. article de la fe P⁵ P⁹, Le premiers] Lo premier article Bc B⁷ P⁷ V];

♦ 2. de la sancta fe catholica] de la fe c. Bc; no si pot salvar] no se pot hom s. P⁵; pueys qu'el a sens e razon] pueys que vengutz es assa etat que deu aver cen e razo P⁵; apenre] apenre. Lauzatz sia Jhesu Christ P⁵; ♦ 3. lo nombre dels .xij. apostols] los xii. a. Bc, lo nombre dels a. P⁵; li cals] que Bc P⁵ P⁷ V qui B⁷; _salvar] salvar Jhesu Christ ne sia lauzat P⁵; ♦ 5. Ayso es le fondamens] Asso es fonament B⁷, Aisso son los f. P⁷, Ayso es f. V; ♦ 6. Tut aquist] Aquestz P⁵; y pauzet] hi posa B⁷, pauset V

♦ 1. **Dels articles de la fe Bc, Dels .xij. articles de la fe B⁷, Nota la fe catholica P⁹; ♦ 3. Nota com son .xij. article Av P⁹; ♦ 5. Nota ben cal es lo fondament de fe crestiana Av, Nota ben cal es lo fondament de fe chrestiana P⁹; ♦ 7. Del primer article B⁷, Lo .i. article P⁹, *om.* Av Bc**

[2.8.a.] E per ayso deu hom entendre que Dieus fes totas las creaturas que son en cel et en terra, veziblas e non veziblas.

9. Aquest article y pauzet mossenher Sant Peyre.

10. **Lo segon article**

11. Lo segon article aperten al Filh de Dieu cant assa divinitat, so es a dire en cant qu'el es Dieus, e dis enaysi: 12. «Yeu cre en Dieu Jhesu Christ, .i. sol filh de Dieu lo Payre Nostre Senhor». 13. Per ayso deu hom entendre e creyre que Jhesu Christ es semblans et egals a Dieu lo Payre en totas causas que apertenon assa divinitat 14. et es .i.a. mezeysa causa sal la persona, car la persona de Dieu lo Filh es outra que li persona de Dieu lo Payre. [6vB]

15. § Aquest article y pauzet mossenher sant Johan Envangelista.

Aquist .vj. apertenon a l'umanitat

16.] Los .vj. articles que venon apres apertenon a Nostre Senhor Dieu Jhesu Christ, cant assa humanitat, en cant qu'el es verays homs fils de la Verge.

17. **Lo ters article**

18.] Lo ters article es aquest: «Yeu cre que Jhesu Crist, le filh de Dieu, fon conceputz per obra del Sant Esperit, cant pres verayamens natura d'ome mortal». E d'ayso es li festa de la concepcion de Nostra Domna de mars, que s'apella en l'Escriptura li Encarnacion de Nostre Senhor Dieu Jhesu Christ. § Conten si aysi mezeys en aquest

♦ 8. entendre Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] creyre et entendre Av P⁹

♦ 8. las creaturas] creaturas P⁹; en cel et en terra, veziblas e non veziblas] veziblas e no veziblas que son el cel et en la terra P⁵; en terra] en la terra Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 9. y pauzet] hi posa B⁷; mossenher Sant Peyre] S. peyre. P⁵; ♦ 11. aperten] s'aperten Bc V, se pertayn B⁷ P⁷, es aquest P⁵; qu'el es Dieus Bc] que es Deus B⁷ P⁷ V, om. P⁵; e dis enaysi] e dizen enaysi Bc, om. P⁵; ♦ 12. Yeu cre] om. P⁵; ♦ 13. .i. sol filh].j. solet filh P⁵; en totas causas que apertenon assa divinitat et es .i.a. mezeysa causa] om. B⁷; ♦ 14. causa] causa am Dieu lo Paire Bc P⁷ V; sal la persona] sal sa p. Bc, sol la p. P⁵; ♦ 15. y pauzet] hi posa B⁷; mossenher sant Johan] s. Johan P⁵; ♦ 16. Los .vj. articles Bc] Lo terz article B⁷ P⁷ V, Los .vij. articles P⁵; que venon apres] es aquest qui ven apres B⁷, qui ven apres P⁷ V; apertenon Bc] e pertany B⁷, se aperteno P⁵, pertanh P⁷, aperten V; a Nostre Senhor Dieu Jhesu Christ] a Jhesu Christ P⁵; de la Verge] de la Verges Maria Bc, de Dieu verge P⁷; ♦ 19. li festa de la concepcion de Nostra Domna de mars que s'apella en l'Escriptura li Encarnacion] la festa de la encarnacion P⁵; Conten si] Compta te P⁵; aysi mezeys] eyssament Bc, aytambe B⁷, yssamen P⁵, ichament P⁷, aisament V

♦ 10. **De segon article** B⁷; **Lo .ij. article** P⁹; ♦ 13. *i. sol filh de Dieu lo Payre Nostre Senhor*». *Per ayso deu hom entendre e creyre que Jhesu Christ*: agg. a fine colonna, nel margine inferiore del foglio, con richiamo interno al rigo, stessa mano P⁹; ♦ 16. **Aquist .vj. apertenon a l'umanitat** Av P⁹

ters article que Jhesu Christ nasquet al sant jorn de Nadal de Nostra Domna Sancta Maria Verge.

20.] § Aysi deu hom entendre que Nostra Domna fon verges en son conceupement et apres son enfantament e davant e remas tostemp verges, per l'obra del Sant Esperit, ses tot corrompement.

21. § Aquest article y pauzet sant Jacme, frayre de sant Johan.

22. **Lo .iiij. article**

23.] Lo .iiij. article es aquest: «Yeu cre que Jhesu Christ sufri passion e fon crucificatz e mortz e sebelitz sotz Pons Pilat que era, en aquel temps, juges en Jherusalem per lo romans, que tenian adonx la senhoria [7r4] de tot lo mont».

24. Per aquest malvays juge Pons Pilat, fon Jhesu Christ juiatz a tort a la requista dels fals juzieus e fon mes en cros e mortz e pauzat el sepulcre.

25. § Aquest article y pauzet sant Andrieu.

26. **Lo .v. article**

27. Lo .v. article es aquest: «Yeu cre que Jhesu Christ dessendet en enfer, apres sa mort, per trayre e per desliurar del poder del dyable las armas dels Santz Payres 28. et de totz aquels del comensament del mont moriron en veraya fe et en esperansa quil serian salvat per luy» 29. car, per lo peccat del premier payre, covenia que tug, li bon e li mal, dessendessan en enfer. 30. Mas li bons eran en ferma et en certa esperansa que le filh

♦ 24. juiatz a tort Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] juiatz e mort Av P⁹; ♦ 28. e de totz aquels que Bc P⁵ P⁷ V] aquels que eran mortz Av P⁹; moriron Bc P⁷ V] *om.* Av P⁹, morian P⁵

♦ 19. al sant jorn de nadal] el sant jorn de n. B⁷, *om.* P⁵; ♦ 20. Aysi deu hom entendre que Nostra Domna fon verges] *om.* (saut) V; Aysi deu hom] Et enayssi deu hom P⁵; en son conceupement] en concebiment B⁷; ♦ 21. y pauzet] hi posa B⁷, hi pauza P⁷; ♦ 27. Yeu cre que Jhesu Christ] hyeu cre en Jhesu Christ P⁷; dessendet] devaylla B⁷; en enfer] al als jferns P⁵; las armas] les animas B⁷; dels santz payres] dels savis pares V; ♦ 28. del comensament] *daus* lo c. P⁵; en veraya fe] en veray estamen et en bona fe P⁵; et en esperansa] et en ferma esperansa P⁵; ♦ 29. tug li bon e li mal P⁹] tug e bons et mals Bc *tuit* P⁷ V, totz bos e mals P⁵; dessendessan] devalessen P⁷; en enfer] als yferns P⁵; ♦ 30. per los Santz Prophetas] per sos sans prophetas Bc B⁷ P⁷ V, als .S. payres per los sanctes prophetas P⁵

♦ 22. **lo .iiij.** Bc, **Del quart article** B⁷, **Lo .iiij. article** P⁹; ♦ 26. **Lo .v.** Bc, **Del .v.e. article** B⁷, **Lo .v. article** P⁹; ♦ 28. B⁷ è leggibile fino a *et en esperansa*. Il testo torna a essere leggibile da § 28. *salvar. car deus avia promes*: si segnala che il testo nel codice riprende in corrispondenza della carta 3 (.iiij.), (cfr. Descrizione del testimone)

de Dieu los vengra salvar e desliurar car Dieus o avia promes per los Santz Prophetas 31. e, per aquesta razon – cant Jhesu Christ fon mortz sus en la cros [2.31.a.] e son benehurat cors fon sebelitz el moniment, en aquel espazi que fon deus lo venre santz entro al sant jorn de Pascas, que Jhesu Christ resuscitet - deysendet li glorioza arma de Jhesu Christ am la divinitat, que era Dieus et es totz poderos en cel et en terra, a val en enfer. 32. Non pas el pregon enfer, on son li dampnat [7rB] peccador, car aquil non foron desliurat ni seran ni auran ja redempcion, [2.32.a.] mas descendet en aquella partida d'enfer, on eran li sant payron e las armas de totz los fizels: et aquellas tant solament en foron gitadas. 33. Aquest article y pauset sant Phelip.

34. Lo .vi. article

35.] Lo .vi. article es aquest: «Yeu cre que Jhesu Christ resuscitet lo ters jorn 36.] de mort a vida et aparec a sos apostols et a las iij. Marias et a motz autres amix syeus». En motas manieras volc mostrar e proar qu'el era verayamens resuscitatz. 37. § Aquest article y pauset mossenher sant Thomas.

38. Lo .vij. article

39.] Lo .vij. article es aquest: «Yeu cre que Jhesu Christ s'en puget sus el cel sobre totas creaturas que sian sus el cel, entro a la drecha de Dieu lo Payre».

♦ 30. los vengra Bc P⁵] los vengues Av P⁹, los vendria P⁷ V; ♦ 31. car Jhesu Christ Av P⁹] quant Jhesu Christ Bc P⁵ P⁷ V

♦ 31. e son benehurat cors] e son cors P⁵, et sos benezetes cors V; [benezet Bc beneyt B⁷ beneit P⁷]; en aquel espazi] et en aquell espazi P⁵; que fon] om. Bc; deus lo venre Bc] del divendres B⁷ P⁷, del venre P⁵, divenres V; resuscitet] resuscita B⁷; deysendet] e descendet Bc, devaylla B⁷, et deualet P⁷; li glorioza arma de Jhesu Christ] la gloriosa anima B⁷, la gloriosa arma P⁷ V; ♦ 32. descendet] devaylla B⁷, devala P⁷; li sant payron Bc] los sants pares B⁷ P⁷, los .S. payre P⁵, los sains pares V; ♦ 35. vi. article] seyze article de la fe P⁵; lo ters iorn] lo ters dia P⁵, al ters jorn P⁷; ♦ 36. volc mostrar e proar qu'el era verayamens resuscitatz] volc mostrars <sic> la veritat de son resuscitamen P⁵; ♦ 37. pauset] posa B⁷; mossenher sant Thomas] sant Thomas apost Bc, .S. Thomas apostol lauzatz ne sia jhesu Christ amen P⁵, sant Thomas apostol P⁷ V; ♦ 39. .vij. article] seten article de la fe P⁵; sus el cel P⁷] sus els cels P⁵, sus als cels V; sobre totas creaturas que sian sus el cel] om. P⁵; sobre totas creaturas] om. B⁷ P⁵, so es sobre tota creatura Bc P⁷ V; que sian] om. B⁷ P⁵, que es Bc P⁷ V; sus] amont Bc P⁷ V; el cel] om. B⁷ P⁵, el cels V; entro a la drecha] entro a la drecha part B⁷ P⁷; de Dieu lo Payre P⁵] de Dieu lo Paire on satet Bc, de Dieu lo paire on se seu P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 39-40; ♦ 34. Lo .vj. Bc, Del .vj.e. article B⁷, Lo .vj. article P⁹; ♦ 38. Lo .vij. Bc, Del .vij.e. article B⁷, Lo .vij. article P⁹

40.] Ayso fon al .xl. jorn de pascas, a la festa de Assention, al bon jous de may; [2.40.a.] e maniet am sos apostols en la ciutat de Jherusalem, sus el mont de Syon, on eran aiustadas .xx.vi. sanctas personas et era y prezens nostra domna Sancta Maria, sa glorioza mayre, e tug li apostol e tut li .lxxii. discipol e las Marias. [2. 40.b.] E, cant Jhesu Christ ac maniat am totz e los ac prezicatz, el los en menet totz en procession ensemps foras de la ciutat, sus el mont Olivet [7v4] [2. 40.c.] e veziblamentz, denant totz, s'en puget sus el cel en .i.a. nivol fort clara e luzent, a la drecha de Dieu lo Payre, aysi com Dieus totz poderos, reys e senhor de gloria. [2. 40.d.] § Aquilhi nivol non li fazia mestier per aiutori a son puier car per si mezeys es Dieus totz poderos, mas volc nos ensenhar que el es senhers de totas creaturas e pot si servir de totas e que totas li hobeziyson.

41. § Aquest article y pauzet sant Bartolmieus.

42. **Lo .viii. article**

43.] Le .viii. article es aquest: «Yeu cre que Jhesu Christ venra al jorn del juiament juier los mortz els vius, los bons els mals, e rendra a cascun segon que aura

♦ 40. assention (B⁷ P⁵ P⁷ V)] roazons Av P⁹, lo jorn de l'assention Bc; sanctas personas Bc B⁷ P⁷ V] sant e sanctas personas Av P⁹, personas sanctas P⁵; sa gloriosa mayre Bc B⁷ P⁷ P⁹ V] la glorioza m. Av, mayre de Dieu P⁵; e los .lxxii. d. Bc P⁵ P⁷ V] e tut li .lxxii. discipol Av P⁹, e los .lxxxij. d. B⁷; Aquilhi nivol Bc B⁷ P⁷ P⁹ V] Aquisti nivol Av, *om.* P⁵

♦ 39. .vij. article] seten article de la fe P⁵; sus el cel P⁷] sus els cels P⁵, sus als cels V; sobre totas creaturas que sian sus el cel] *om.* P⁵; sobre totas creaturas] *om.* B⁷ P⁵, so es sobre tota creatura Bc P⁷ V; que sian] *om.* B⁷ P⁵, que es Bc P⁷ V; sus] amont Bc P⁷ V; el cel] *om.* B⁷ P⁵, el cels V; entro a la drecha] entro a la drecha part B⁷ P⁷; de Dieu lo Payre P⁵] de Dieu lo Paire on satet Bc, de Dieu lo paire on se seu P⁷ V; ♦ 40. a la festa de *assention*, al bon jous de may] lo iorn de l'assention maniet Bc, al bon dijous de maig qui s'apeyla la festa de la assencio B⁷, al bon jous de may que se apella la festa de la ascencio P⁵, al bon diyous de m. la festa de la a.P⁷, al bon dijous de may que s'apella la festa de l'Asensio V; e maniet] maniet Bc, que manjet P⁵; sus el mont] sus el puech Bc *pueg* P⁵; nostra domna Sancta Maria] la glorioza verges maria P⁵; e las Marias] e las .iiij. Marias P⁵; e los ac prezicatz V] e vезent totz e los ac p. Bc, e veen tots e los ac p. B⁷, vezen e totz los ac p. P⁵, et veen totz et los ac p. P⁷; s'en puget] s'en montet Bc V, s'en munta B⁷, s'en montet denan totz P⁵, s'en pugec P⁷; en .i.a. nivol fort clara e luzent, a la drecha de Dieu lo Payre, aysi com Dieus totz poderos, reys e senhor de gloria. § Aquisti nivol non li fazia mestier] en .j.a. nivol non li fazia mestier P⁵; aysi com Dieus] com Dieus Bc B⁷ P⁷ V; non li fazia] non faria Bc; a son puier] a son muntar B⁷ P⁷; totz poderos, mas volc nos ensenhar] e pot far tot cant vol ses autre ajutori, aysi volc nos essehar e mostrar P⁵; mas volc] mas volen Bc; que el es senhers] co ell es senhers P⁵; e que totas] e tot cant es el cel et en la terra P⁵; li hobeziyson] li obezis P⁵; ♦ 43. e rendra] e rendre Bc P⁹

♦ 42-46. Inversione degli articoli 8 e 9 in Bc (**Lo .ix., lo .viii.**): *noven* è scrittura su rasura; ♦ 42. **Del .viii.e. article** B⁷, **Lo .viii. article** P⁹

servit en aquest segle».

45. § Aquest article y mes sant Matyeus Evagelista.

46. **Lo .ix. article**

47. Lo .ix. article es aquest: «Yeu cre el Sant Esperit».

48. Le Sant Esperit es li amor de Payre e del Filh, de cuy nos venon tug li ben de la gracia e de la bontat de Dieu. [2.48.a.] Fermamens devem creyre quel Sant Esperit es verays Dieus eternal e totz poderos, egals a Dieu lo Payre et a Dieu lo Filh Jhesu Christ, 49. et es .i.a. mezeysa causa am lo Payre et am lo Fil, sal la persona, que es altra que li persona del Payre ni del Filh. [7vB]

50. § Aquest article y pauzet sant Jacme Alphyeu, frayre de sant Symon e Judas, [2.50.a.] que s'apella frayre de Jhesu Christ car era filh de la sorre de Nostra Domna e car era semblans a Jhesu Christ en totas sas faysons de son cors.

51. **Lo .x. article**

52. Lo .x. article es aquest: «Yeu cre Sancta Gleya Catholica e la comunion dels santz»,
53. so es a dire «yeu cre que totz aquels et aquellas son santz e sanctas, que foron aiustatz del comensament del mont e seran tro a la fin del segle en la veraya fe de Jhesu Christ, en que es fondada Sancta Gleya». [2.53.a.] Car Sancta Gleya non es altra causa, mas li figura d'un cors glorios e glorificat e, d'aquest cors, Jhesu Christ es le caps, tut li sant e las sanctas son li nembre d'aquest cors.

♦ 43. aura servit Bc] aura meritat Av P⁹, aura perservit B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 49. a Dieu lo Filh Jhesu Christ Bc P⁵] a Dieu lo Filh Av P⁹, et a Deu son fill j. C. B⁷ P⁷ V

♦ 45. sant Matyeus Envagelista] S. Mathieu P⁵; mes] pauset Bc P⁵, posa B⁷, pauzec P⁷; ♦ 48. e de la bontat de Dieu] e de la bontat P⁵; ♦ 49. Fermamens devem creyre] fermamen de Dieus devem creyre* [de dieu cfr. § 48] P⁵; f. deu hom creure B⁷ P⁷; ♦ 50. pauzet P⁵] mes Bc B⁷ P⁷ V; sant Jacme Alphyeu] s. Jacme frayre de s. Simon e Judas que avia sobrenome Jacme Alphieu P⁵; que s'apella] qui s'apelava B⁷ P⁷ V; que s'apella frayre de Jhesu Christ car era filh de la sorre de nostra domna] Aysso es aquell .S. Jacme que se liet en l'Avangeli frayre de Jhesu Christ P⁵; e car era semblans] et encara era semblant B⁷, car lo semblava P⁵; a Jhesu Christ] om. P⁵; sas faysons] las faisons Bc, fayssos P⁵; de son cors] et era filh de ~~nostra dona~~ la seror de nostra dona. lauzatz sia jhesu Christ P⁵; ♦ 52. Sancta Gleya Catholica] en la s. glieya c. P⁵, Sancta Cleya catholical V;m ♦ 53. le caps] caps P⁹; son santz e sanctas] om. P⁵; que foron aiustatz] que foron martiriatz P⁵; del comensament] daus lo c. P⁵, des lo c, V; non es altra causa] non es altra V; tut li sant] e totz lo sanz Bc B⁷ P⁷ V, e los .S. P⁵; son li nembre] son membres Bc P⁷ V

♦ 46. **Del .ix.e. ar<...>** B⁷, **Lo .ix. article** P⁹; ♦ 51. **lo .x.** Bc, **Del .x.e. article** B⁷, **Lo .x. article** P⁹

54. § En aquest article son entendut li vij. sacrament de Sancta Gleyza 55.] so es assaber: le baptismes, li sancta confirmacion, el sacrament de l'autar, el sacrament de penitencia e de confession, li sant orde que prenon li veray servidor de Dieu e lo sant sacrament de matremoni, li sancta adhulacio, que tota persona fizel deu penre en sa fin. [2.55.a.] Totas aquestas causas deu creyre tota persona fizel en Sancta Gleya e la veritat de la Sancta [8r4] Escriptura, que predica e que recep Sancta Gleya.

56. § Aquest article y pauzet sant Symon, [2.56.a.] frayre de sant Jacme.

57. **Lo .xi. article**

58.] Le .xi. article es aquest: «Yeu cre remession e perdon de peccatz per la vertut dels .vij. sacramens de Sancta Gleya e per lo poder que Jhesu Christ donet a mossenher sant Peyre principalmentz et a totz los autres apostols». [2.58.a.] Et aquel poder a lo sant payre apostoli e tut aquilh a cuy el o vol dispensar.

59. § Aquest article y mes sant Judas l'apostols, frayre de sant Jacme e de san Symon – non pas Judas le traches, que tray Jhesu Christ [2.59.a.] per cobeziacia de l'aver d'aquest mont e pueys el mezeys si pendet per la gola.

♦ 55. li sancta azulacions P⁹] li sancta azulacions Av, e lo sant ennoliament Bc, E la sancta pronunciacio B⁷, E la sancta enoliacio P⁵ P⁷, et la sancta enuliacio V

♦ 54. li vij. sacrament P⁵ P⁹] totz los .vij. s. Bc B⁷ P⁷ V; el sacrament] Lo san sacrifici P⁵; ♦ 55. el sacrament] Lo san sacramen P⁵; li sant orde que prenon li veray servidor de Dieu] E los .s. ordes de sancta gleya so es assaber subdiague diague e capella P⁵; li sant orde] e los sanz ordes Bc P⁷, E los sants ordines B⁷; de Dieu] de Jhesu Christ Bc; e lo sant sacrament] e los sanz sacramens Bc, El sacramen P⁵; persona fizel] fizel p. P⁹; en sa fin] en la fin P⁵; tota persona fizel] persona fizel P⁵; en Sancta Gleya] en la sancta fe catholica P⁵; e la veritat] en la veritat P⁵; que predica e que recep] que preya et reeb B⁷ *recebe* P⁷, Ayssi co la recep e la predica P⁵; ♦ 56. pauzet Bc P⁵] mes B⁷ P⁷ V; sant Symon frayre de sant Jacme] S. Jacme, lautzat sia Jhesu Christ P⁵; sant Symon] mon senyer sent Simon B⁷ P⁷ V; ♦ 58. per la vertut] per la veritat P⁵; que Jhesu Christ donet] que donet Jhesu Christ Bc, que Deus Jhesu Christ dona B⁷, que Jhesu Christ dona P⁷; a cuy] en que et a cuy P⁵; el o vol] el los volc Bc, el vol V; ♦ 59. mes B⁷ P⁷ V] pauset Bc P⁵; l'apostols] *om.* P⁵; non pas Judas le traches, que tray Jhesu Christ per cobeziacia de l'aver d'aquest mont e pueys el mezeys si pendet per la gola] *om.* B⁷ P⁷ V; e pueys el mezeys] e pueys de desesperer et ell mezeys P⁵; si pendet per la gola] si pendet per la gola e si desesperet Bc; frayre de .S. Simon e de .S. Jacme. non pas judas scariot lo trachor que tray jhesu Christ per cobezeza del auer daquest mun e pueys de desesperer et ell mezeys de pendet per la gola. P⁵

♦ 54. *En aquest peccat son entendut* <int. ill.> *li vij.* Av: si legge chiaramente un rimando interno al rigo;
♦ 57. **Lo .xj.** Bc, **Del .xi.e. article** B⁷, **Lo .xi. article** P⁹: seguono, sempre rubricati, dei puntini, a indicare la fine del fascicolo

60. Lo .xij. article

61.] Lo .xij. article es aquest: «Yeu cre la gerenal resurreccion dels cors e de las armas en vida perdurabla», 62.] so es en paradís en la Gloria de Dieu, sus el cel, am Dieu et am los angels, on tug seran rey coronat aquels que Dieus en fara dignes, segon la sanctitat e la perfection de fe e d'amor e de vertutz e de bonas obras, en las cals auran viscut en aquest segle.

63. En aquest article deu hom entendre son contrari, so es las penas perdurablas que son en enfern aparelhadas a totz los dampnatz. [8rB]

64. Aquest article s'entent en aytal manera que tut aquilh que anc visqueron en aquest segle ressuscitaran al jorn del juyzi de mort a vida en lur propri cors, en que auran viscut, e presentaran si denant Jhesu Christ, per penre juiament 65. e recebra cascuns son guizardon de so que aura servit en cors et en arma: 66.] e li bon, que auran Dieu servit et amat et onrat e en drechura de bonas obras, seran, en aquel jorn, coronat e glorificat en cors et en arma e seran quiti de tot mal e seran tut vestit de gloria perdurabla; e li mal, per lo contrari, seran perdurablament dampnat en cors et en arma en penas eternalas.

67. § Aquest article y pauzet sant Mathyas.

Aysi fenís lo tractat dels articles de la fe.

♦ 62. en la Gloria Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] en la Gleya Av; ♦ 63. las penas perdurablas que son en enfern aparelhadas Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] las penas d'enfern que son durablas Av P⁹; ♦ 66. en drechura Bc B⁷ P⁵ P⁷ *dretura* V] e drechurieramens Av P⁹; de bonas obras Bc P⁷ P⁵ *de bones obres* B⁷ V] en bonas obras Av P⁹; ♦ 67. de la fe. Amen] *om.* Bc P⁵ P⁷ V

♦ 61. dels cors e] dels cors Bc, de corçes B⁷, de cossols P⁷, dels corces P⁵, des corses V; ♦ 63. a totz los dampnatz] a totz los dampnatz enemix de Dieus P⁵; ♦ 64. Aquest article s'entent] En aquest article P⁵; en aytal manera] en tal manera Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; que anc visqueron] que anc foron ni visqueron P⁵; ressuscitaran] resussitan Bc; ♦ 65. de so que P⁹] so que Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; aura servit Bc] aura B⁷, auran perservit P⁵, aura perservit P⁷ V; ♦ 66. e li bon] e los bens Bc; auran Dieu servit] aura servit Bc; seran, en aquel jorn] en aquel jorn Bc; e li mal P⁵] e los malvais Bc *malvats* B⁷ P⁷ V; ♦ 67. pauzet] posa B⁷; sant Mathyas] monsenyer sent Mathia B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 62-63; ♦ 60. Lo .xij. Bc, Del .xij.e. article B⁷, Lo .xij. article P⁹; ♦ 67. Aysi fenís le tractat dels articles de la fe P⁹

- .1.A. *Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem celi et terre* Petrus
[§ Yeu cre en Dieu lo Paire tot poderos § Creaire de cel e de terra **Sant Peyre**]
- 2.1.B. *et in Ihesum Christum, filium eius, unicum Dominum nostrum* Iohanes
[§ Et en Jhesu Christ lo sieu filh Nostre Senhor **Sant Johan**]
- 2.1.C. *qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine* Iacobus
[§ Que fon conceput per lo Sant Sperit e nasquet de Sancta Maria Verge **Sant Jacme**]
- 2.1.D. *passus sub Poncio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus* Andreas
[§ Passionat sotz Pons Pilat crucificat e mort e sebelit **Sant Andrieu**]
- 2.1.E. *Descendit ad inferos* Phylipus
[§ Descendet als enfers **Sant Phelip**]
- 2.1.F. *Tercia die resurrexit a mortuis* Thomas
[§ E lo ters jorn resussitet de mort **Sant Thomas**]
- 2.1.G. *Ascendit ad celos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis* Bartolomeus
[§ Puiat se n'es el cels e ses a la drecha de Dieu lo Paire tot poderos **Sant Bertholomieu**]
- 2.1.H. *inde venturus est iudicare vivos et mortuos* [8vA] Matheus.
[§ Adoncs vendra juiar los vius els mors **Sant Mathieu**]
- 2.1.L. *Credo in Spiritum Sanctum* Iacobus.
[§ Yeu cre el Sant Sperit **Sant Jacmes**]
- 2.1.M. *Sanctam Ecclesiam Catholicam sanctorum comunione* Symon
[§ Yeu cre en la Sancta Gleisa Catholica comunio dels sans **Sant Symon**]
- 2.1.N. *remissionem peccatorum* Judas
[§ E perdon de peccas **Sant Judas**]
- 2.1.P. *carnis resurrectionem, vitam eternam* Matias *Amen*.
[§ Lo ressucitament de la carn e vida perdurabla. **Sant Mathias Amen**]

♦ 2.1.A. de cel e de terra B⁷] del cel e del t. P⁵ P⁷; creaire] creador P⁷; ♦ 2.1.B. Et en Jhesu] En J. P⁷; Nostre] de Nostre P⁵; ♦ 2.1.D. Passionatz] Turmentatz P⁵; ♦ 2.1.E. descendet] devayla B⁷, devala P⁷; ♦ 2.1.F. resussitet] resuscita B⁷; ♦ 2.1.G. el cels] als cels B⁷ P⁷; e ses] seu B⁷; ♦ 2.1.H. Adoncs] Con B⁷ P⁷; los vius els mors] los mortz els vius P⁵ P⁷; ♦ 2.1.M. Yeu cre] *om.* P⁵ P⁷; comunio] en la comunio P⁵, e la comunio B⁷, et en la comunio P⁷; ♦ 2.1.N. e perdon de peccas] e remissio de peccadors B⁷; ♦ 2.1.P. *Amen*] amen. aisso sera sens fi P⁷; Aysso es lo Credo en latin et en roman Bc, Fenitz es lo Credo en romans P⁵, Aisso es lo credo en deum en latin et en romans P⁷

♦ parz. legg. B⁷ §§ 2.1.B. e 2.1.C.; ♦ 2.1.A.; **Lo Credo en lati et en romans** B⁷

1.] Aysi comensa lo tractat dels .vij. peccatz mortals, per los cals si depart hom de Dieu.

2. Mossenher Sant Jhoan Evangelista recompta .i.a. vezion en lo libre de revelacions, que s'apella Apocalipsi, 3. e dis qu'el vi iysir del mar .i.a. bestia, meravilhozamens deguizada e trop espavantabla; 4. § le cors de la bestia era semblant a lhaupart e li pe eran d'ors et avia gola de leon 5. et avia .vij. caps e .x. coronas e .x. corns. 6. Et aqisti terribla bestia avia poder de far batalha contra los sans e las sanctas de Dieu e podia los vencer e conquerre.

7. § Aqisti bestia tant diversa e contrafacha e tant espavantabla significa lo prince de tenebras que ven del mar d'enfern, on es tota amaror de plor, de orror, de tristor, de penas, de turmens, de paors, de dolors.

8. § Le cors d'aquesta bestia es semblans a lhaupart 9. car, aysi com lhaupart es tacatz de diversas colors, enaysi [8vB] le diables a diversas manieras d'engans e de baratz a descebre et a temptar las gens.

10. § Li pe d'aquesta bestia son semblant a pes d'ors car, aysi com l'ors a sa forsa els pes et els brasses, 11.] enaysi le diable reten fortment e lia totz aquels que pot metre sotz sos pes e tenir en sos brasses.

13. § Li gola d'aquesta bestia era semblans a gola de leon que, per sa gran crualeza, volria devorar tot cant ves de sos huelhs; [3.13.a.] enaysi li diable non podon esser sadols de devorar las armas.

♦ 3. que el vezia Bc P⁷ V *veya* B⁷] quel vi Av P⁹; que vezia P⁵; ♦ 5. e .x. corns e .x. coronas P⁵] e .x. coronas Av Bc P⁹, et .x. corns B⁷ P⁷ V; ♦ 7. de orror B⁷ P⁵ V] de dolors Av P⁹, d'eror Bc P⁷; ♦ 13. devorar Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] maniar Av P⁹

♦ 2. Mossenher Sant Jhoan Evangelista recompta] m. sant Johan reconta evangelista Bc, Sans Johans evangelista P⁵; en lo libre] en .i. libre Bc P⁷ V; de revelacions P⁵] de sas r. Bc, de les r. B⁷ P⁷ V; ♦ 4. era semblant a lhaupart P⁵] era assemblanssa de laupartz Bc P⁷ V *laupart* B⁷, a semblansa e lhaupart P⁹; ♦ 6. terribla bestia] orribla b. Bc; ♦ 7. amaror] amargor B⁷ P⁵ P⁷; ♦ 9. lhaupart es tacatz] laurpart <sic> es tocat Bc, lo laupart es clapat B⁷, laupart era tacatz P⁵, leupart es plaxat P⁷, leupart es tacat de tacas V; de diversas colors] en d. c. P⁵; ♦ 10. son semblant] es semblans Bc; ♦ 11. lia] *liga* B⁷ P⁷; sotz sos pes] assos p Bc P⁵ P⁷ V *peus* B⁷, sotz se P⁹; ♦ 13. era semblans] es s. B⁷; crualeza] crueltat B⁷ P⁷; tot cant ves] tot quant *es o* ves Bc; de sos huells] ses huels V

♦ 1. *Assi començen los .vij. peccats mortals e lurs branques e lurs rams dela visio del mon senyer* [sent] *Johan* B⁷, *sent* è agg. int. con inchiostro nero; *Aysi comensa lo tractat dels vij peccats mortals* P⁹; ♦ 2. *C. xiiij.* : nota a margine in Av, imputabile alla stessa mano, che indica il riferimento puntuale al brano biblico alluso nel testo

14. § Li .vij. caps de la bestia d'enfern son li .vij. peccat mortal 15. per los cals li diable tray assi tot lo mont car, apenas es que nenguns homs escapi, que non cays en .i.a. d'aquestas vij. golas d'enfern. 16. Per que dis trop ben sant Johans que aquisti bestia avia poder de vencer los santz, 17. car en terra non a ayssi sant homes que perfiechamens si puescan gardar de totas manieras de peccatz que nayson d'aquestz .vij. caps, 18. sens especial privilege de gracia, aysi com fon en la Verge Sancta Maria et en sant Johan et en alguns autres, segon la gracia especial de que Dieus los privilegiet.

19. § Li .x. corns de la bestia significan los .x. traspasamens dels .x. mandamens de la ley de Dieu, 20. que [9rA] li diable curan, tant com podon, per los .vij. peccatz mortals que son .vij. caps de totz mals.

21. § Las .x. coronas son las victorias que li diable an sobre totz peccadors per los traspasamens dels .x. mandamens de la ley.

♦ 15. los traspasamens Bc B⁷ P⁷ V] los .x. traspasamens Av P⁹, las trasgressios P⁵; ♦ 19. los .x. corns Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] las .x. coronas Av P⁹

♦ 15. escapi] li escape Bc; que non cays] que non caia Bc; ♦ 20. curan] procuran Bc; ♦ 21. per los traspasamens] per lo traspasament Bc, per la *trasgressio* P⁵ P⁷ V

2*. § Le premier caps de la bestia d'enfern es erguelh; 3.] § le segon es enveja; § le .iiij. es yra; § le .iiij. es accidia, so es pigricia de far ben; § lo .v. es avaricia; § lo .vi. es luxuria; § lo .vij. es goliozitat. 4. § D'aquestz .vij. caps descendon totas manieras de peccatz e de vicis, sian mortals o venials. 6. E cascun d'aquestz .vij. peccatz mortals si parton en motas brancas.

1.] De peccat d'erguel.

7. De totz peccatz, le premiers es erguelh e comensament de totz mals.

8. Erguelh parti e corrompet premierament companhia et orde, cant l'angel Lucifer, per sa gran beutat e per son gran entendement, volc aparer sobre totz los autres angels 9. e si volc comparar a Dieu, que l'avía creat tant bon e tant bel e tant savi, per que cazec del cel et esdevenç diables – et el e tug li angel que eran de sa companhia.

10. § Aquest recemblan li orgulhos que desfan e corrompon companhia et orde entre los homes, 11. cant volon aparer sobre los autres e plus [9rB] esser lauzatz e prezzatz, e predican e manifestan lurs excellentias per tal que hom los tenga per mays valens. 19. § Peccat d'erguelh es mot perillhos car eysorba home que non conosca si mezeys: homs orgulhos non si ves ni si conoys. 22. § Erguels es lo vin del diable, e plus fort e plus especial, de que le diables enubria totz los grans homes e totz los bels e totz los rix e totz los savis d'aquest mont, 23. e los fortz e los pros e gerenalment tota maniera de gentz, 24. mas especialment los gran senhor ayssi que non si vezon ni si conoyson lur defalhimens ni lur colpas, [4.24.a] ni hom non las lur auza dire, 29.] per que son en plus gran perill que tut li autre.

♦ 2. b. d'enfern Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] de la bestia* Av P⁹; ♦ 9. e tan bel Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e tant bel fag Av P⁹; de sa companhia Bc P⁵] eran amb el en sa c. Av P⁹, om. B⁷ P⁷ V; ♦ 10. tug li orgulhos] li trachor Av P⁹, totz los erguelhs P⁷ [ergulhos Bc, erguyloses B⁷, horgolhos P⁵, orgulhoses V]; ♦ 24. los grans senhors Bc P⁵] los grans s. d'aquesta vida Av P⁹, totz los g. s. P⁷ V; ayssi que non P⁵ P⁷ V] que non Av P⁹, aissi com non <sott.> que non Bc; conoyson] ni si cononson Av conoyson P⁹, ni se conoysson P⁵ [ni conexen B⁷ ni conoissen P⁷ ni cognoyson V]; las lur auza Bc P⁵ P⁹] la lur auza Av, lur o auza P⁷, lur auza V

♦ 3. Lo segon avaricia. Lo ters luxuria Lo quart jra. Lo quint gola. Lo .vj. eueja. Lo .vij. es accidia, so es pigrissia de far be P⁵; Lo seizen es peccat de gola. Lo seten luxuria Bc; ♦ 4. descendon] devaylen B⁷ devalan P⁷; sian mortals o venials] o sian v. Bc B⁷ P⁷ V, sian m. on es mals de cascun P⁵; ♦ 6. e cascun] de cascun P⁵; si parton] si departia Bc, se parteixen B⁷, se devezisson P⁵, se parton P⁷, se partis V; en motas brancas Bc] e m. brancas de totz peccatz P⁵, en moltes maneres de tots pecats B⁷ P⁷ V; ♦ 8. los autres angels] los angels Bc; ♦ 9. tant bon] e tan bo P⁵; et esdevenç diables et el e tug li angel que eran amb el en sa companhia] om. B⁷ P⁷ V; ♦ 10. Aquest] Aquest lucifer P⁵; que desfan e corrompon] que desfan B⁷ P⁷, que corrompon e desfan P⁵, que desta V; ♦ 11. per mays valens] per motz valens V; ♦ 22. de que le diables enubria] de que diable enbriaga P⁷, de que enebria V; e totz los rix] e rics V; e totz los savis] e tos los Bc, et savis V; ♦ 24. mas especialment] et e. P⁵; non la lur auza] non las lur a. P⁹; ♦ 29. en plus gran perill] en pus greu p. P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 2-4, §§ 22-29; ♦ 1. De peccat d'erguelh Bc, De peccatz d'erguelh P⁹, om. B⁷

30. § Perilhozamens es malaus a cuy tota triacla retorna en verin et en tueysegue.

38.] § Erguels es li amada filha del diable e, qui la penra per espoza, gran part aura de l'eretage d'enfern. 39.] § Erguelh fay guerra contra Dieu e tol a Dieu sa honor e sa gloria, en so que pot, e Dieus contrasta ad erguelh e confront totz los orgulhos. 40.] § Erguel es reys de totz los vicis e de totz los autres peccatz e totz los vol aver am si. [4.40.a.] § Erguels es leons cruels e devorans que devora tot lo ben que atroba [9vA] en persona en que si met. 41.] § Erguel destruy e tol tota gracia e todas bonas obras a persona orgulhoza. 42. § Erguelh fay d'almorna peccat e de vertut fay vici; e, d'aquels ben don hom poyria ganhar paradís e gloria, fay ganhar enfern. 43.] § Erguel es le principal cavallier del diable que auza premierament envazir los cavalliers de Dieu e que derriers los dezampara, nescalre pueys que sancta persona e religioza aura vengut totz autres vicis, erguels lo fay adonx plus fort assaut.

45. Erguelh fay tantas brancas que apenas las pot hom nombrar. 46. Enpero .vij. partz fay principals, que son aysi com .vij. brancas que nayson totas d'una razis e cascuna fay per si motz ramps. 47. § Le premiers es falsetatz o deylialeza; li .ij.a. es mesprezament; li .iiij.a. es prezoncion, [4.47.a.] cant hom es sobreuiatz que cuia trop valer; 48. li .iiij.a. es ambitions, [4.48.a.] dezirier de puier en aut pres o en dignitat; li .v.a. es vanagloria [4.48.b.] dezirier d'esser vanamens lauzatz. La .vi.a. es ypocrizia. La .vij.a. es fada vergonha o vana paor d'esser mesprezatz per ben a far. 49.] Ad aquestas .vij. brancas si retornan e si refieron tut li ram de peccat d'erguelh.

♦ 30. es lo malaus P⁹] es malvatz Av [es lo malaute Bc, es malalta B⁷, es a malaute P⁵, es malautes P⁷, es malautes V, malaus P⁹]; ♦ 40. e devorans Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] om. Av P⁹; ♦ 41. todas gracias et Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] om. Av P⁹; ♦ 43. que auza premiers envazir Bc P⁷ V] que auza premierament e. Av P⁹, qui gosa primer esuayr B⁷, que aura premies esuazit P⁵; totz autres Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] los autres Av P⁹; plus fort assaut Bc B⁷ P⁵ V] plus fort peccar Av P⁹, mais fort a. P⁷; ♦ 48. vanagloria deziriers] v. dezirar Av P⁹, v. de desig B⁷, v. so es deziriers P⁵, v. *desich* P⁷; la .vij. es fada vergonha Bc B⁷ P⁷ P⁹ V] la .vij. es folla v. Av, om. P⁵; ♦ 49. si referon Bc, *se refieyron* P⁵] om. Av P⁹, es reformen B⁷, se referman P⁷, se reformon V

♦ 30. Perilhozamens] Perilhos Bc, Perilhoza cauza P⁵; a cuy tota triacla] a cuy triacle P⁵; retorna Bc] torna B⁷ P⁷ V, es tornada P⁵; tueysegue] tueis Bc, tuxech B⁷, tueysset P⁵, tuchec P⁷, tuisec V; ♦ 39. e Dieus contrasta ad erguelh] a Dieu contrastar ad erguelh P⁵; ♦ 40. reys] rahis P⁹; de totz los vicis] de totz mals vissis Bc; e totz los vol] e de tot los vol P⁹; leons] om. B⁷; en persona] a p. P⁹; ♦ 41. a persona P⁹] en persona Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 42. d'aquels bens] dels bens P⁵; poyria ganhar paradís] deuria e p. g. paradís P⁵; e gloria] e gloria de Dieu Bc, et la g. de Deu B⁷ P⁷ V, om. P⁵; ♦ 43. del diable] en la host del d. P⁵, de diable P⁷; que auza] que aura P⁵; envazir] esauyr B⁷, esauzit P⁵; nescalre,] neis Bc P⁵ V *nex* B⁷ *neix* P⁷; ♦ 46. vij. partz fay principals] .vij. pares fa principalmens Bc, Empero .vij. paretz <oppure c> fay principals P⁵; que son aysi com .vij. brancas] que so .vij. brancas P⁵; e cascuna fay per si] E cascuna part fay P⁵; motz ramps] pluzors rams Bc, motz de r. P⁹; ♦ 47. li .ij.a.] le .ii. P⁹; li .iiij.a.] le .iii. P⁹; es sobreuiatz que] om. P⁵; trop valer] mot valer B⁷ P⁷; ♦ 48. li .iiij.a.] le .iiii. P⁹; dezirier de puier] desijar de p. B⁷, diziriers de muntar P⁵; en aut pres] en alt presament B⁷, en aut prezament P⁷; vanamens lauzatz] manens lauzatz P⁵; la .vi.a.] le .vi. P⁹; o vana paor d'esser Bc P⁵] om. B⁷ P⁷ V; per ben a far] per ben far P⁷ *fer* V

♦ 45. De las brancas d'erguelh Bc

50. Li primera branca d'erguelh. [9vB]

51. Li primera branca d'erguelh es falsa deslialeza, [4.51.a.] far tracion contra Dieu; e, d'aquesta, nayson .iiij. rams: l'uns es mals e l'autre piegers e l'autre sobre mals.

52. § Le premiers rams es vilana desconoysensa, le .ij. es follia o dessennamens, le .iiij. es rennegamens.

54. Vilania es generalment en totz peccatz, car non si fa neguns peccatz sens vilania, car peccat comensa en vileza. 192. Mas aqisti vilania, de que parlam aysi, que nays d'erguelh, es .i.a. mala razis de motz de mals, que s'apella desconoysensa, 193. so es oblidamens de Dieu e de sos beneficis que hom non los li grazis, ni l'en reconoys per senhor, aysi com hom deuria, de sos gran bens que dona Deus tant largamens ad home.

194. § Ben es vilans e deslials e desconoysentz ves son senhor, 195.] que li a donat totz los bens que a, e non los li grazis ni s'en reconoys obligatz a Dieu, mas oblida Dieu e pren sos beneficis contuniament e rent li soven mal per ben, vilania per cortezia. 196. § Aquesta vilania fay homs tant soven contra Dieu, cant non li fay gracias del bens que Deus li fa, 197. mas que l'enguerreia tant soven, car huza malvayzament contra la voluntat de Dieu. 198. § Vilana desconoysensa es, sa m'es semblant, qui cascun [10rA] jorn pren gran servizis de son amic e non denha dire merces. 199. Et es plus grans desconoysensa qui o denega o qui o oblida; § mas sobre grans desconoysensa es qui a totz jorns recep grans bens de Dieu et a totz jorns rent grans mals per grans bens.

♦ 52. o dessennamens Bc P⁷ P⁹ V] e d. Av, o desanament B⁷, om. P⁵; ♦ 193. hom non los li grazis Bc P⁹] hom non li grazis Av, no los li graeix B⁷, no lui grazis P⁵, non los li grazis P⁷, non lo li gras V; ♦ 194. e deslials] e deslials lials Av, om. P⁵ V

♦ 51. Li primera branca d'erguelh es falsa deslialeza] Desconoyssensa es la premieyra branca de horguelh P⁵; far tracion contra Dieu] om. P⁵; far tracion] coma trassion Bc, coma tracio contra deu B⁷ P⁷ V; e d'aquesta nayson .iiij. rams] don naysson .iiij. mals rams P⁵; l'uns es mals e l'autre piegers e l'autre sobre mals] § Lo premier rams es mals § Lo segon es pejors. § Lo ters es s. m. P⁵; ♦ 192. es .i.a. mala razis] es .j.a. mala branca P⁵; de motz de mals] hon a mot de mals rams P⁵; ♦ 193. ni l'en reconoys] ni lui regonoys P⁵, ni ren recognois V; per senhor] om. P⁵; deuria] diria P⁵; de sos gran bens que dona Deus tant largamens ad home] om. P⁵; ♦ 194. vilans] vil P⁷; ves son senhor] en ves son senyor B⁷, om. P⁵, contra son senhor P⁷; ♦ 195. totz los bens] tan de bes P⁵, los bens V; que a P⁹] que homs ha Bc B⁷ P⁷ V, om. P⁵; ni s'en reconoys obligatz] ni s'en sent obligatz P⁵, ni s'en regoneix B⁷ P⁷; a Dieu Bc] a luy P⁵; om. B⁷ P⁷ V; mas oblida] mays que oblida P⁵; e pren sos beneficis contuniament] e continuamens pren de sos b. P⁵; renti li] rent V; ♦ 196. Aquesta vilania] Aytal vilania P⁵; tant soven] seven Bc, mot P⁵; cant non li fay gracias del bens que Deus li fa, mas que l'enguerreia] om. (saut) V; del bens] de sos beneficis P⁵; ♦ 197. mas que] mays P⁵; l'enguerreia] ne garrega B⁷, lon guerreja P⁵; tant soven] totas horas P⁵; car huza P⁷] car en usa Bc V, quant n'usa B⁷, que uza P⁵; contra la voluntat de Dieu] om. V; ♦ 198. sa m'es semblant Bc] om. P⁵, es ho mes semblant B⁷, es home sembla P⁷, so me semble V; gran servizis] gracias et s. P⁹; e non denha] e nol in dennya B⁷, e non denha neys P⁵; merces] gran merces Bc; ♦ 199. qui o denega] qui desnega B⁷ P⁷; o qui o oblida] o s'o oblida Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; recep] *reiceps* B⁷ pren P⁵; grans bens de Dieu Bc P⁵] gracias bens de Deu B⁷, grans dos de dezirs<...> P⁷, gran bens P⁹, grans dons de Deu V

♦ 50. De disconoissensa Bc, la primera branca d'erguelh P⁹; ♦ 198. merces] nella riproduzione di Av è impossibile vedere la c, a causa di una piccola piega nella carta; ♦ 199. de Dieu: *agg. interl.* Av

200. § Qui ben si pensava ayso, soven hom guizardonaria contuniamens, segon son poder, als bens et a las gracias que Dieus li dona. 201.] § Dieus dona ad home los bens de Natura: beutat e forsa corporal, sens et engienh et entendement natural en l'arma. 202.] § Dieus dona los bens de Fortuna: riquezas et amix, dignitatz et honos. 203.] Dieus dona bens de gracias e de vertutz: fe, esperansa e caritat, drechura, providencia e temperament e forsa e las autras vertutz que si retornan ad aquestas, [4.203.a.] que fan home gracios denant Dieu e vertuos en bonas obras. 204. § Ben deuria hom Dieu grazir et amar, que dona aytals dons, car Dieus non vol ni non quer autre guizardon.

205.] Dessennament es en erguelh.

208. Hom ten home per fol quez a perdut lo sen: 209.] mas non es ben foras de son sen qui lo ben de son senhor, que li a comandat, 213.] despent malvayament en totas ribaudarias denant los huels de son [10rB] senhor, 214.] e sap sertamens que, de tot, li covenra rendre compte. E, si bon compte non rent, sera en dampnatz e justiziatz, e non sap lo jorn ni l'ora que son senhor lo deu apellar per rendre compte. 215. § D'aytal follia son plen tut li ergulhos que uzan en totas vanetatz de totz los bens que Dieus lur dona: [4.215.a.] de beutat, de sen e de forsa e d'aver e de poder, per que de tot seran condampnat e justiziat. 224.] § Aquel s'apella renegat, que lo fieu que ten de son senhor met en las mans de son enemig e l'en fai homenesc. 225. Aytal tracion fa totz homs cant fa peccat

♦ 204. Dieu grazir (P⁵ P⁷ V *grahir* B⁷) servir Av, grazir Dieu Bc, Dieu servir P⁹; que dona Bc P⁵] que nos dona Av P⁹, qui dona B⁷ P⁷ V; ♦ 213. denant Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e denant Av P⁹; ♦ 215. en totas vanetatz (Bc B⁷ P⁷) en v. Av P⁹, en tota vanetat P⁵ V

♦ 200. Qui ben si pensava] Qui se pessava P⁵, Qui ben so pensa V; ayso soven] a aço soven B⁷; hom guizardonaria] hom guardaria B⁷, hom ganharia P⁵, hom gazardonava V; segon son poder] a son poder Bc B⁷ P⁷ V, *om.* P⁵; als bens et a las gracias que Dieus li dona] los bes e las gracia que D. li fay P⁵; ♦ 201. beutat] bellea B⁷; forsa corporal] forssa P⁵; sens et engienh et entendement] *om.* P⁵; et engienh] engienh P⁹; ♦ 202 *om.* P⁵; ♦ 203. drechura] drechuriera P⁹, *om.* V; que si retornan P⁹] que retornan Bc, que retorno P⁵ V que se tornan P⁷; ♦ 204. Inversione paragrafi in P⁷ e V, cfr. in nota; deuria hom] deura hom P⁵, deurian P⁹; non vol] *om.* P⁵; ni non quer] ni en requier Bc, ne requier B⁷, non quier P⁵, ni requier a P⁷ V; ♦ 205. Dessennament es en erguelh] De dessennamens que es ~~erguelh~~ en erguelh (in rosso) Bc, Horguelh tol ad home lo sen P⁵, *om.* B⁷ P⁷ V; ♦ 208. quez'a] cant ha P⁵; lo sen P⁵] son sen Bc *seyn* B⁷ P⁷ V; ♦ 209. mas non es ben] E dons non es be P⁵; ♦ 214. li covenra rendre] li convenra a rendre Bc, lo covenra rendre V; E, si bon compte non rent, sera en dampnatz e justiziatz, e non sap lo jorn ni l'ora que son senhor lo deu apellar per rendre compte] *om.* (saut) P⁵; sera en dampnatz Bc] sera dampnat B⁷ P⁷ V; ♦ 215. lur dona] los ha donats B⁷ P⁷; ♦ 224. s'apella] es appellat P⁵; que lo fieu] que lo filh Bc, qui la feu B⁷, qui la fe P⁷; homenesc Bc] homenatge P⁵ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 203-204, § 225 ♦ 205. **De dessenamens que es en erguelh** Bc: *en erguelh* repetuto due volte, una cass.

mortal car adonx, en quant que es de si, fa homenesc al diable 226. et esdeven sos sers, e li rent tot cant ten de Dieu – lo cors e l'arma e los autres bens, que los met totz al servici del diable. 227. E, si tot si nomna crestians en paraulas, el mostra en sos fatz quel non es crestians [4.227.a.] e confessa Jhesu Christ am sa lenga e renega lo en sas obras. 228. § En .iij. manieras apella l'Escriptura home apostatata, so es fals crestians e renegatz de Dieu.

229*.] § Li primiera es cant non fay obras conformans a sa fe e fa lo contrari d'aco que cre, com aquel que si periura sientment e ment sa fe.

230*.] Li .ij.a. es cant non cre aquo que Sancta Gleya cre e predica: ayso [10v4] son li erege.

231.] Li .iij.a. es qui cre mays que non deu creyre, aysi com fan devis e devinas e sortiliers e cil que obran per l'art del diable; 250.] e tut aquil que y crezon e y meton lur esperansa o lur demandan conselh peccan mortalment. Totas aquestas causas son contra la fe, per que las defent Sancta Gleya.

252. La .ij.a. branca d'erguelh.

253. La .ij.a. branca principal d'erguelh es mesprezament de Dieu que es mot greus peccatz. [4.253.a.] § Neguns peccatz non si fa sens mesprezament e sens despieg de Dieu, 254.] enpero en .iij. manieras ven hom en aquest peccat. 255.] § L'una maniera es cant hom mespreza autre en son cor o non lo preza tan com deuria. 256.] La .ij.a. es qui non porta honor e reverencia ad aquels a cuy la deu portar. 257.] La .iij. es qui non porta hobeidencia ad aquel a cuy deu hobezir.

♦ 225. en quant que es de si Bc B⁷ P⁷ V] cant aysi Av P⁹, en cant es de si P⁵; ♦ 229. conformans Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] que apertenon Av P⁹; e ment/mentis] om. Av P⁵ P⁹ [e mentis sa fe Bc V, e ment sa fe B⁷, et me sa fe P⁷]; ♦ 231. deu creire Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] deu Av P⁹; ♦ 253. principal d'erguelh] b. d'erguelh el plus principal Av, b. d'erguelh plus principal P⁹; ♦ 255. o non lo preza Bc P⁷ P⁹ V] e non lo p. Av P⁵

♦ 226. om. P⁵; esdeven sos sers] esdevengut son sers Bc; ♦ 227. si nomna] se mostra P⁵ se nomenava P⁷; ♦ 228. renegatz de Dieu] renegatz e juzieus P⁵; ♦ 229. Li primiera] le premier P⁹; non fay] fa V; a sa fe] a la fe P⁵; sa fe] en la fe P⁵; ♦ 230. aquo que] a aço que B⁷, so que P⁵; cre e predica] predica P⁵, crea et prezica P⁷; ♦ 231. aysi com fan] com fan Bc B⁷ P⁷ V ayssi co son P⁵; sortiliers] sortilegis Bc, sorters B⁷ P⁷; ♦ 250. y crezon] los c. Bc P⁵ P⁷, lo c. B⁷, les c. V; e y meton] ni hy m. Bc P⁵ P⁷ V, neys m. B⁷; o lur demandan] o lur demandant Bc; o l'en d. P⁷; Totas aquestas causas son contra la fe, per que las defennt Sancta Gleya] om. Bc; las defennt] los deveda B⁷, la defen P⁵, las deveda P⁷ les V; ♦ 253. sens mesprezament e sens despieg] ses despieg e ses m. P⁹; ♦ 255. L'una maniera P⁹] Una maniera Bc maniera B⁷ V maniera P⁷, j.a maneyra P⁵; tan com P⁹] tant quant Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 256. la deu] la deuria P⁵, la devon P⁷, om. V; e reverencia ad aquels a cuy la deu portar. La .iij. es qui non porta] om. V; ♦ 257. ad aquel a cuy] lay hon P⁵; deu hobezir] deuria hobezir P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 225-227; ♦ 252. De mespresament Bc, De la segona branca d'erguyl B⁷, la .ij. branca d'erguelh P⁹

258. Renembri ti en ton cor cantas vegadas as falhit per aquest peccat que as prezat en ton cors tu meteyts falsament et as autruy mesprezat et as mesprezat soven los melhors e los peiors prezat; 259.] cantas vegadas as lauzat peccat d'erguelh els homes vans del segle per lur proeza e per lur ufana e per l'onor del mont que si fa tot per vanetat e per erguelh. [4.259.a.] § Cant soven as lauzat cobezia et avaricia, en estimant los homes rix del mont, e en lauzant et honrant lur [10vB] riquezas; [4.259.b.] e cantas ves as lauzat erguelh et yra e fals poder [4.259.c.] els homes que son nomnatz pros el segle, car sabon e volon veniar totas lurs amtas sobre lur enemix. [4.259.d.] E cant soven as mesprezat e despichat en ton cor et en tas paraulas los homes pasciens et humils e los greviatz e los paures que Dieus ha en honor. 312. § Pensa, apres, can petit as portat honor 313.] a Dieu et assa Mayre et als santz et a las sanctas de paradís et als santz angels, 314.] e cantas irreverencias as fachas a Dieu et als santz, en pauc onrar las festas e fag mot de peccatz e motas vanetatz als santz jorns de las festas, [4.314.a.] o non auzias los servizi de Dieu en la gleya o los sermons, [4.314.b.] ni non fazias autras oracions. 317. § Pensa ti cant pauc as portat d'onor al cors de Jhesu Christ, cant lo vezias e cant lo recebias, 318. e quant mal te n'eras aparelhat per pura confession o per repentiment de totz peccatz, 319. o per aventura que seria plus grans perils, si l'avias receput en peccat e, si o as fag ton ecient, aquo es mortal mesprezament. 320. § Renembrete de ta bona garda, ton que es .i. dels grans princes de paradís, que t'es donatz per garda a totz jorns et a totas oras, 321. ni cantas yrreverencias tu [11rA] li as fachas, en so que tu as fag motz peccatz en sa prezencia.

♦ 258. en lauzant Bc P⁵ V] e lauzat Av P⁹, e loan B⁷, et lauzant P⁷; ♦ 259. et honrant B⁷ P⁵ P⁷ V] et honrat Av P⁹, et en h. Bc; sobre lurs enemix] *int. ill.* Av, de lurs enemix P⁵; en ton cor B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] en tot ton cor Av, en ton cors Bc; del mon] *om.* Av P⁹; ♦ 318. e quant mal te n'eras Bc] e com te eras Av, e tant mal neres B⁷ P⁷, cant mal te neras P⁵, e con ten eras P⁹, et cant mal tenheras V; ♦ 319. o per aventura] e per a. Av P⁹, o que per a. P⁵; si l'as receput Bc P⁵ P⁷ V *rebut* B⁷] si l'avía r. Av P⁹

♦ 258. Renembri ti P⁹] Renembra Bc P⁵ P⁷ V, Remembre-t B⁷; ♦ 259. proeza] proezas P⁹; per lur ufana] per ponpas Bc, per los bobayns B⁷, per bobans P⁵ P⁷ V; Cant soven] E quant soven Bc, Tant sovent B⁷ P⁷; en estimant] estimant B⁷ P⁵; los homes rix] los homes P⁵; lur riquezas] las riquezas V; e cantas ves] quantas vegadas Bc, quantes veus B⁷ *ves* P⁷ *vetz* V, cant soven P⁵; as lauzat erguelh et yra] as lauzada jra e maleza P⁵; e despichat] et despensatz B⁷, et despertat V; los homes] homes P⁵; e los greviatz] e los agreugest B⁷, *om.* P⁵, et los agreugatz P⁷; e los paures] e paures P⁵; ♦ 312. Pensa apres] Pensa en apres Bc B⁷ P⁷ V, Apres remembra P⁵; honor] d'onor P⁹; ♦ 313. et assa Mayre] et a Nostra Dona P⁵; et als santz angels] et als angels V; ♦ 314. e cantas irreverencias] e cantas reverencias Bc, quantes poques reverencias B⁷, Mays cantas i. P⁵, quantes i. V; as fachas] as fait P⁷; en pauc onrar] e poch onrest B⁷, et pauc hobrat V; e fag mot de peccatz] e fazent motz p. Bc, et fazent montz p. V; e mots vanetatz als santz jorns de las festas] *om.* P⁵; de las festas] las festa P⁷; o non auzias] non auzias P⁵ V; los servizi] *om.* P⁵, los sermons ni los s. P⁹; en la gleya] en Sancta Gleisa Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; o los sermons] *om.* P⁵ P⁹; ni non fazias] ni farias Bc, ne fayes B⁷, ni fazias P⁵ P⁷ V; ♦ 317. Pensa ti Bc V] Pensa B⁷ P⁵ P⁷ P⁹; cant pauc] tan poc B⁷, tant pauc P⁷; cant lo vezias] *om.* B⁷ P⁷ V; e cant lo recebias] com l. r. B⁷, o cant l. r. P⁵; ♦ 318. de tos peccatz P⁵ P⁷] de totz p. Bc P⁹ V; ♦ 319. en peccat P⁵] am p. Bc B⁷ P⁷ V; mortal mesprezament] peccat mortals mesprezament V; ♦ 320. anhel] angel P⁹; que es .i. dels grans princes] qui es dels g. p. B⁷ P⁷ V; ♦ 321. ni cantas yrreverencias] quantas reverencias Bc, et quantas reverencias P⁷, e quantes i. B⁷ P⁵ V; en sa prezencia] en prezencia Bc

322. Pensati atressi cantas ves y est agutz dezobediens a ton payre et a ta mayre et a totz aquels a cuy tu degas obezir et onrar e servir.

323. § Si tu voles aysi cercar e renembrar tota ta vida, tu conoyseras que tu as tantas vegadas et en tantas manieras peccat per aquesta branca d'erguel, que es mesprezament, que hom non o poyria nombrar.

324. **La .iij.a. branca d'erguel.**

325.] Li .iij.a. branca d'erguelh es prezomcion, 327.] cant hom cuia trop valer o plus poder o saber que .i. autre.

328.] Aquest peccat s'apella, en figura, la torre de Babilonia et es li forsa del diable, que garda e noyris los gran peccatz esperitals. 354. Aquest peccat si mostra en motas manieras, per obras e per paraulas: .vi. rams fa sol aquisti branca de prezomcion.

355.] Le premiers ramps es singularitat, sobreuiamens, cant hom es aysi sobreuiatz que cuia mays valer e saber e poder que li autre 356. e non denha pas far aco que fan li autre que valon mas que el, mas que vol esser singulars en sas obras.

358.] Le .ij. rams s'apella en l'Escriptura prodigalitat, folla largueza; qui fa follas despensas per ufana del segle, per tal que hom lo tenga per larx e per valens e que en sia lauzat e, [11rB] cant non li abasta lo sieu, et el o pren d'autruy.

♦ 322. Pensa ti atressi Bc] Pensa ti Av P⁹, Pença·t aqui mateix B⁷ P⁷, Pessa te yssamen P⁵ V; ♦ 354. si mostra Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] si demostra Av P⁹; ♦ 356. que valon mays que el] *om.* Av P⁹, que valo mays [que ell non deu far aquo que los autres fan] P⁵; mas que vol esser singular Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] mas volon esser singulars Av P⁹; en sas obras Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] en lur obras Av *lurs* P⁹; ♦ 358. lo tenga Bc P⁵ P⁷] los tenga Av P⁹, lon t. V; e que en sia] e que sian Av P⁹, et quant sien B⁷

♦ 322. y est agutz P⁹] est estat B⁷, jest estat P⁵ V, les estat P⁷; ♦ 323. peccat] *om.* P⁵; nombrar] pas n. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 327. cuia trop valer] cuyda molt v. B⁷ P⁷; que .i. autre] que uns autres Bc, que los autres P⁵, quells altres B⁷ P⁷ V; ♦ 328. et es li forsa] et es la fortalessa Bc P⁷ V, car es la f, P⁵; ♦ 329. que garda] car g. Bc V, per so car g. P⁵, qui g. P⁷; noyris] nuyre P⁹; ♦ 354. si per obras P⁵] e per o. Bc P⁷ V; .vi. rams fa sol aquisti branca] e fay .vij. rams aquesta branca P⁵; de prezomncio] *om.* P⁹; ♦ 355. ramps es] rams P⁹; cant ho es aysi sobreuiatz] *om.* V; aysi sobreuiatz] enaissi s, Bc, es aissi sobreuiat P⁷; mays valer] plus v. Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 356. e non denha pas far] *om.* P⁵; denha] li endenya B⁷, deuia V; fan li autre] los autres P⁵; ♦ 358. folla largueza] so es folla larguessa Bc B⁷; follas despensas] falsas despensas P⁷; per ufana] per la favor Bc P⁵ V, per la vanitat B⁷ P⁷; per tal que hom] c'om Bc, que hom B⁷ P⁷ P⁵ V; non li abasta] nols basta B⁷, non lur abasta P⁹; et el o pren] e ells ho prenen B⁷, el ho pren P⁵, ilh ho prenen P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 328-354; ♦ 324. **De presumptione** Bc, **De la terça branca** B⁷, **la .iij. branca d'erguelh** P⁹

359.] § Le .iij. ramps es contencion, cant aquel que content per paraulas vol en totas guizas aver victoria per confiansa de son cridar e de sa parlaria, sia ver o non ver aco de que content.

360.] Le .iiij. ramps es iactancia, cant hom si iacta e lauza si mezeys; et es mot laitz peccatz a Dieu et al segle 361.] et es comparatz al cogul que non sap cantar mas de si mezeys.

362. Aquest peccat es pron laytz ad aquels que, per lur propria boca, si lauzan 363.] et es plus layt e plus vil ad aquels que queron lauzengiers e los logan donant lo lur, per so que digan d'els so qu'il non auzarian dire e fan los mentir de si per procurar lauzor humana del segle.

364.] § Le .v. ramps es derezions, [4.364.a.] so es gabar e chiflar et escarnir los autres, car aytal costuma es d'erguelhos, que es sobreuiatz que non li basta despichar en son cor los autres que non an aquel ben que el cuia aver, 365. mas que en fa sos gaps e sos esquertz. Et es plus mal que aytals homs fa sas chiflas e sas derezions de totz aquels que ve trayre a ben: o el o defama o enterpreta lo ben en mal que lur ve far. 366.] Et ayso es mot perillos peccat e contra lo Sant Esperit, et es mot gran dampnage en tota Sancta Gleya car aytals malas lengas enpachan motas gens de far lo ben que volrian far. [11v4]

♦ 359. sia ver o non ver Bc P⁵ P⁹] sia ver o non Av, sia veritat e no P⁷; ♦ 363. lo lur Bc B⁷ P⁷ P⁹ V] lur lo lur Av, lor P⁵;] non ausarian Bc P⁵ P⁷] non auzan Av V; ♦ 365. mas que en fa Bc B⁷ P⁷ V] e fa Av P⁹, mays que ne fan P⁵

♦ 359. es contencion] es entension Bc; content per paraulas] content de p. Bc B⁷ P⁷ P⁵ V; en totas guizas] totas guisas Bc, totes causes V; aver victoria] a. victorias P⁵; per confiansa] e per la cofizansa P⁵; de son cridar] de cridar P⁵; e de sa parlaria Bc] e de ses paraules B⁷, e de sa paraula P⁷ P⁹, o de sa paraula V; aco de que content] de so que c. P⁷, d'aquo que c. V; ♦ 360. e lauza si mezeys] essi lauza P⁹; a Dieu Bc, et a Dieu P⁵; ♦ 362. es pron laytz] es mot lag Bc, es pus leig B⁷, es mot lagz P⁵, es plus lach P⁷, es plus laitz V; ad aquels P⁷] en aquel Bc B⁷ V, et en aquells P⁵; per lur propria boca P⁵] per sa p. b. Bc V, qui per sa p. b. B⁷, per lur proprias bocas P⁷; si lauzan] si lausa Bc; ♦ 363. queron] crezon Bc, volen B⁷ P⁷; donant] denan P⁵; so qu'il] so que P⁷; ♦ 364. es derezions] sens rason P⁹; so es gabar] gabar Bc P⁷ V, o gabar P⁵; d'erguelhos P⁵ P⁹] d'erguelh Bc, d'erguyh B⁷ d'erguelh P⁷, d'ergul V; que es sobreuiatz] que es sobrepuiatz P⁷; despichar] blasmar B⁷, a blasmar P⁷; el cuia] cujon P⁵; ♦ 365. esquert] esquern P⁹; de totz aquels] aquells B⁷ V, d'aquell P⁵; ve trayre a ben] ves annar davant si Bc; ve] vey P⁹; ♦ 366. enpachan] enpaian Bc; motas gens] motz de gens Bc P⁵ moltes de gens B⁷ motas de gens P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 328-354, §§ 363-364; ♦ 324. De presumptione Bc, De la terça branca B⁷, la .iij. branca d'erguelh P⁹

367.] § Le .vi. ramps d'aquest mal peccat de prezomcion es esser rebels ad aquels que volon son ben ni l'aconselhan 368. car totz homs orgulhos es aysi sobreuiatz que, qui lo repren, el s'escuza e si razona, qui lo castia, el si yrays e si torba e si corrossa e, qui lo conselha, el non creyria nengun home, mas a son sens. 369. Aquesti malautia es trop perillhoza que non pot sufrir que meges i toque e tota medicina li torna en verin. Ambicions es dezirir esser en dignitat.

370. **La .iiij.a. branca d'erguel.**

371.] La .iiij. branca d'erguelh es ambicion.

372. Aquest peccat es li padena d'enfern, en que le diables fa sas frichuras. 395. Aquesti branca s'espant e fa ramps ves motas partz en motas manieras, a destra part et a senestra.

396. § Aquel que dezira venir en aut pres o puier en gran dignitat, a alguns vol plazer e, d'aquesta part, nayson diverses ramps de greus peccatz, 397. so es lauzeniaria, simonia, symulacions, follamens donar e follamens despendre, per so qu'om l'en tenga per larc e per valent e per digne de totas honors; 398. als autres vol nozer e, d'aquesta part, nayson autres ramps malvays de greus peccatz, so es mal dire d'aquels a cuy vol nozer, per si eysausar et allevar lo blasme d'aquel, 399.] e dezirar e procurar la mort d'aquel que ten la dignitat, [11vB] quez el entent ad aver, e tracions e mals consels e conspiracions de mal consentir e contendemens e bregas et omicidis e mot d'autres peccatz que nayson d'aquesta mala branca.

♦ 367. d'aquest mal peccat de presumption Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹; ♦ 372. padena Bc P⁵ P⁷] li sartays Av P⁹, paella B⁷, padan V; ♦ 395. motas partz Bc B⁷ P⁵ P⁷] totas p. Av P⁹, ves *moutes* p. V; a destra Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] a desta part Av P⁹; ♦ 397. e follamens despendre Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e despendre Av P⁹; ♦ 398. per si eysausar (Bc P⁵ P⁷ V] per e. Av P⁹, per si exalçar B⁷

♦ 367. esser rebels] en esser r. Bc; ♦ 368. es aysi sobreuiatz] es enaissi s. Bc, son axi sobrepujans B⁷, son aissi sobrepuiatz P⁷; qui lo castia] quil castiga B⁷, quil castia P⁷; el si irays e si torba] ell se torba e se jrayss P⁵; el si yrays] ells s'enfelonexen B⁷, els s'eniraisson P⁷; e si corrossa] si corrossa Bc, et s'encorrossen B⁷ P⁷; non creyria] no creu B⁷; nengun home] a negun home Bc B⁷ P⁷ V; mas a son sens] si non a son sen Bc P⁷ V *seyn* B⁷; Ambicions es dezirir esser en dignitat] *rubrica in* Bc; ♦ 372. d'enfern] d'enferm Bc; frichuras] frichuras Bc, frigidures B⁷, fregiduras P⁵, fregiduras P⁷, frechuras V; ♦ 396. o puier] o puia Bc; en gran dignitat] en dignitat P⁵; ♦ 398. allevar lo blasme d'aquel P⁹] aleva blasme ad aquels Bc B⁷ P⁵ levar blasme ad aquels P⁷ V; ♦ 399. quez el entent P⁹] en que el entent Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; de mal consentir e contendemens] consentimens e contencions Bc B⁷ *cocentimens* P⁵ P⁷ V

♦ 370. **De vanagloria** Bc, **La .iiij. branca d'erguelh** P⁹

400. La .v.a. branca d'erguelh.

401. La .v.a. branca d'erguelh es vanagloria, ayso es aver plazer de vana lauzor, cant hom sent en son cor alcun alegrament, 402. per so car hom lo lauza o el so cuia d'alcun ben qu'el a o cuia aver e vol esser lautzatz d'aco de que deuria Dieu lauzar e grazir. 403.] Et es layres e trachers ves Dieu, que li embla so que es syeu 404. car, de totz nostres bens, deu Dieu aver la gloria e la lauzor e l'onor 405.] e vol que nos aiam tot lo profieg. 408.] § Vanagloria es le grans ventz e le grans aurages que mena le diables am gran tempesta, que met per terra los grans albres per los boscages e deroca las tors e ls cloquiers e los grans pontz 410. e fa grans terra tremols en las autas montanhas. § Ayso son li autz home e li plus savi e li plus valent d'aquest mont. 411. Ayso son li denies del diable, li moneda d'enfern, don le diable acaba tota la bella mersaria en la fiera del mont.

417.] § Tres manieras son de bens que Dieus dona ad home, so son: bens de Natura e bens de Fortuna e bens de Gracia.

420.] Bens de Natura cant al cors son beutatz e sanitat [12r4] e forsa e proeza e nobleza de linhage, bona lenga e bona vos, [4.420.a.] e los autres dons naturals que son en cors. 421.] § Li bens natural de l'arma son bon sen e clar entendement, subtil engienh per ben trobar, bona memoria per ben retenir, 422.] e las autras vertutz de l'arma naturals.

♦ 402. d'aco de que deu B⁷ P⁷ V] d'aco que deuria Av P⁹, d'aquo don deuria Bc P⁵; ♦ 404. nos aiam tot Bc B⁷ P⁷ P⁹ V] n'aiam tot Av, nos aiam de tot P⁵; ♦ 405. e vol Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e vol Dieus Av P⁹; ♦ 408. las tors B⁷ P⁵ P⁷ V] los roures Av P⁹, las terras Bc; ♦ 410. li autz homes (Bc P⁵ P⁷ V)*] li auzat home Av P⁹, los alts homens B⁷; e li plus savi Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e li savi Av P⁹; ♦ 411. le diable acaba] li diable acaban Av P⁹; acaba] acaba Bc, compra B⁷ P⁷ V, acapta P⁵; ♦ 420. e los autres dons naturals Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e los autres bens Av P⁹; que son el cors Bc B⁷ P⁷] que son en cors d'ome Av P⁹, del cors P⁵, que son en cors V; ♦ 421. bon sen] sen Av P⁹; trobar* Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] obrar Av P⁹

♦ 401. ayso es] aisso Bc, ço es B⁷; aver plazer] aver pahor P⁵; de vana lauzor] d'aver lauzor Bc; sent] om. P⁹; ♦ 402. o el so cuia P⁵] o el si cuia Bc P⁹, et el se cuyda B⁷, o el se cuia P⁷ V; qu'el a o cuia aver] que el o cuia aver Bc, que el lo cuia aver P⁷; Dieu lauzar e grazir] lauzar et grazir P⁷; ♦ 403. Et es layres] el es laire Bc *ladre* B⁷ P⁵, elel ladre contra Dieu P⁷, el es laures V; ♦ 408. e le grans aurages P⁹] lo gran aurage Bc P⁵ V; met per terra P⁹] met a terra Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; los grans albres] met a t. sos g. a. P⁷; ♦ 410. en las autas montanhas] en las m. Bc, en les autres m. V; e li plus valent] om. B⁷, e los pus pros P⁵; ♦ 411. Ayso son P⁹] Aisso es Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; li denies del diable, li moneda d'enfern] la moneda del diable el denier de ifern P⁵; mersaria] esmers B⁷ P⁷, mers P⁵ V; en la fiera P⁵] que es en la f. Bc P⁷ V, qui es en la fira B⁷; ♦ 420. e sanitat] om. P⁹; ♦ 421. e clar entendement] clar e. P⁵; de l'arma naturals] om. Bc naturals de l'arma P⁵; son vertutz] son veritat P⁵; castitat, abstinencia, humilitat e pacientia] om. Bc; e pacientia] paciencia P⁵ P⁹; e totas las autras vertutz] om. Bc, e las autras v. P⁵; bontat] bonea B⁷

♦ 400. De ypocrisia Bc De la quinta branca B⁷, la .v. branca d'erguelh P⁹

[4.422.a] § Li bens de Gracia son vertutz – castitat, abstinencia, humilitat e pacientia e totas las autras vertutz que Dieus dona ad home per pura gracia de sa gran bontat.

423.] § De totz aquestos bens deu hom Dieu grazir et servir et honrar, car tut venon de Dieu; mas homs orgulhos los vent al diable per los fals deniers de vanagloria, 424. e guerreia Dieu soven am sos beneficis, don lo deuria merceiar. 425. Qui ben s'en pren garda, en totz aquestos bes que ay si nomnatz breumentz, pot hom peccar per vanagloria et en motas manieras que cascuns pot conoyser en si mezeys, [4.425.a.] si vol ben estudiar so que autres non li sabria dire.

426.] **Nota .xii. temptacions de vanagloria que an li gran home d'aquest mont.**

428.] Fortuna s'apella le cors e li roda d'aquest mont. [12rB] § Li cors del segle si regira e si voluda e si tornia a forma d'una roda de molin de vent, 429.] on s'abrivan de totas partz li .xii. ventz. 430. E, cant li roda de Fortuna a puiat home al plus aut en alcuna dignitat o en prosperitat de grans riquesas, el pensa en son cor sa dignitat e son eysausament, apres pensa et estima sa prosperitat e sa riquesa; 431.] § apres pensa los deliegz que son cors a; § apres pensa de la gran companha que·l sec; § apres a sa bella maynada que lo servys; 432.] § apres a sas bellas mayzons e sos bels estars; § apres a sas bellas cavalcaduras; § apres a la nobleza de sas raubas; 433. § apres a lo gran ornament de son hostel en vaysellas, en lietx et autres arneys, que li son bels e nobles; 434. § apres a los

♦ 423. Dieu g. e servir Bc V] Dieu grazir Av P⁹, a Deu grayr e servir B⁷, Dieu servir e grazir P⁵, grazir et servir P⁷; ♦ 424. don lo deuria merceiar* Bc P⁵] don lo deuria lauzar Av P⁹, don li deurien fer gracies e merces B⁷ P⁷ V; ♦ 425. E qui ben Bc B⁷ P⁷ V] qui ben Av P⁹, e qui P⁵; ♦ 428. si regira e si voluda e si *tornia*] si gira e si tornia Av *torneia* P⁹, si regira e si *torneia* e si voluta Bc, se regira et se voluda e se *torneja* P⁵, se regira et s'envoluda et se *torneia* P⁷, se regira et se voluta et se *torneia* V; ♦ 428. de vent Bc P⁵ V] d'aura Av P⁹; ♦ 431. los deliegz que son cors a Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] los deliegz que a Av P⁹

♦ 423. los vent al diable] los venen al d. B⁷, ven al d. P⁵; ♦ 424. e guerreia Dieu] En motas de manieras en guerreia Dieu Bc, e garregen en Deu B⁷, e guerreja contra Dieus P⁵; ♦ 425. aquestos bes que] aquestz que Bc; que aysi nomnatz] que yeu vos ai n. Bc P⁷ V, que jeu ay n. P⁵; si vol P⁷] si lo vol Bc, sis vol B⁷, si se vol P⁵ V; ben estudiar] estudiar P⁹; non li sabria] non s. Bc; ♦ 428. Li cors del segle] Lo corus del s. V; d'aura] de vent Bc P⁵ V; ♦ 430. e cant] cant Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; a puiat home] a pojat .j. home P⁵; en alcuna dignitat] d'alcuna d. Bc B⁷ P⁷ V, d'alcunas d. P⁵; o en prosperitat] o des p. Bc, e de P⁵, p de P⁷ V; ♦ 431. apres pensa] Apres pessa et estima P⁵; companha] *om. spazio bianco* P⁹; que·l sec] que el se sent B⁷, que lo seguis P⁵, que·ns sentz P⁷; a sa bella maynada] pessa de b. m. P⁵; ♦ 432. a sas bellas cavalcaduras] a sa bella c. P⁵; In B⁷ P⁷ V la frase è spostata più avanti, in corrispondenza dei parr. §§ 435-436 [ni guarda la fi que deu fer § Apres a ses bels cavalcadures B⁷, ni guarda la fin que deu far § Apres a sas belas caval<...> P⁷, ni guarda la fin que deu fer Apres a ses belles cavalcadures ayso son los xij. vens de vanagloria V]; de sas raubas] de sas bellas r. Bc; ♦ 433. a lo gran ornament] al gran adornament Bc, ha los grans adordenamens P⁵; et autres arneys] et en altres arreament B⁷, et autres avers P⁵, et autres arreaments P⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 425-430; ♦ 426. *om.* B⁷, **Nota .xii. temptacions de vana gloria** P⁹

gran prezens e las festas que hom li fa, per totz los luox on ven; § apres a sa gran fama, que es ben renomnada per motas partz del mont [4.434.a.] et a sas lauzors, que son dichas per totz 435.] e d'ayso s'alegra le caytyus en son cor e s'en glorifica, [4.435.a.] aysi que el non si conoys ni sap on s'es ni garda la fin que deu far.

436. § Ayso son li .xii. ventz de vanagloria, so es a dire .xii. temptacios [12vA] de vanagloria, de que son teptat tuch li autz homes d'aquest mont, o el segle o en religion, o sia laix o clergues.

440.] § En .iii. manieras es hom temptatz de vanagloria per los bens de gracias e de vertutz.

441. § L'una maniera es dedins el cor, cant hom s'alegra am si mezeys en son cor dels bens que hom fay [4.441.a.] e los estima que mot son gran, aysi com son hobras esperitals o privadas oracions, e cuia esser plus prop de Dieu que non es.

442.] § L'autra maniera es cant hom si sent lauzar e renomnar e si dona gaug en son cor e, per aysso car li autres o dizon, et el cuia mays valer e cuia aver lo ben que non sentia davantz que fos lauzatz.

443. § Li .iii.a. maniera es cant hom quer e procura que hom sia lauzatz e renomnatz e en aytal entencion fay sas hobras et aquest pert tot cant fay, car non o fay puramentz per Dieu, mas per la vana lauzor d'aquest mont.

♦ 434. on ven Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] on vay e ven Av P⁹; ♦ 436. so es a dire Bc B⁷ P⁵ P⁷ V*] so es Av P⁹; ♦ 443. en aytal entencion] as aytal entendement Av P⁹, en tal entencion Bc, en aytal entenjo B⁷, en aytal entencio P⁵, en tal entensio P⁷, en aytal entencio V]; ♦ 436. totz los autz homes P⁵ V] tuch li auzat homes Av P⁹, totz los autres homes Bc, tots los alts homens B⁷, [tutz los a<...>tz homes P⁷]; ♦ 443. d'aquest mont Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] d'aquest mont o fa Av P⁹

♦ 434. que son dichas] que sos sobredichas P⁵; ♦ 435. e s'en glorifica] e s'en glorieja B⁷, e s'en glorieja P⁵; ♦ 436. o sia lai<...>] o sien lays Bc, o sien lechs B⁷, o sian laix P⁷, o sion laics V, o lays P⁵; ♦ 435. e s'en glorifica] e s'en glorieja B⁷, e s'en glorieja P⁵; ♦ 436. o sia lai<...>] o sien lays Bc, o sien lechs B⁷, o sian laix P⁷, o sion laics V, o lays P⁵; ♦ 441. L'una maniera P⁵] et l'una m. Bc B⁷ P⁷ V; am si mezeys] en si meseis Bc; en son cor] om. B⁷, en son V; com son] com Bc; hobras esperitals P⁵] obras especials Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 442. L'autra maniera] es altra manieras Bc, li segona m. P⁹; lauzar e renomnar V] l. e rennovar Bc, loar e nomenar B⁷, l. et nompnar P⁷, lauzatz e renomnatz P⁵; e si dona] e s'en dona Bc P⁵ P⁷ V; et el cuia] el cuia Bc P⁵ P⁷ V, el cuyda B⁷; mays valer e cuia aver] mays valer e cuja trop valer e cuja aver P⁵; que non sentia] que non si s. Bc, que nos s. B⁷, que no se s. P⁷, que non se s. V; davantz que fos lauzatz] davant qu'en fos lausat Bc, abans que fos loat B⁷, enantz que fos l. P⁹; ♦ 443. que hom sia] que sia B⁷; lauzatz e renomnatz V] l. e rennovat Bc, loat et renomenat B⁷, l. e numpnatz P⁵, lauzatz et nompnatz P⁷; et aquest pert] ayals per P⁵, que aquest pert P⁷; tot cant fay] tot cant hom fay P⁵; la vana lauzor] la vana gloria B⁷, la vana gloria de la lausor P⁷

♦. B⁷ parz. legg. §§ 441-442; ♦ 436. laix: *n.l.* Av

640. De la .vi.a. branca d'erguelh, que es ypocrizia.

641. La .vi.a. branca d'erguelh es ypocrizia. 642.] Ayso es .i. peccat que mostra tot son ben deforas e fa tenir celat e rescondut lo mal e los peccatz de que homs es plens [12vB] e fenh si d'aver e de mostrar deforas los bens e las vertutz e las gracias que hom non a.

647] § Homs que es ypocrita s'esforsa plus d'aver lo nom de bontat e de sanctitat, mays que esser bons hom ni santz homs per veritat.

648.] § Aquisti branca fa .iii. rams: [4.648.a.] § l'uns rams es plens d'ordura, [4.648.b.] § l'autres es plens de gran follia § l'autre es plens de falsa sotileza.

649.] § Aquils son orres ypocritas que, en secret, fan laytz peccatz e vils e, denant la gent, si sanctifican e si mostran prozoms. 650. § Aytals ypocritas apella li Sancta Escriptura «sepulcre penh e daurat» [4.649.a.] per deforas e dedins son plens d'osses de mortz e de pudors.

657.] § Alguns homes s'esforsan de viure netamentz cant al cors e fan algunas penedensas e motas bonas obras 658. mas ilh o fan principalmentz per la lauzor del segle, per so que sian lauzat e tengut per bons. 662. § Aytals ypocritas son veray fol que, de bon metalh, fan falsa moneda [4.662.a.] e, d'aco que poyrian ganhar paradís, volon comprar enfern et en sac traucat meton lur meyson..

♦ 642. mostra Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] demostra Av P⁹; ♦ 649. prozoms] santz homes Av, esser bons Bc, prodome B⁷, los prozomes P⁵, lo prodome P⁷, lor prodome V, santz P⁹; ♦ 650. d'osses de mortz Bc P⁵] d'orres demonis Av P⁹, [om. B⁷ P⁷ V]

♦ 642. deforas] per defors Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; e fa tenir celat] om. P⁵; e rescondut] e rescondre Bc V, et amagat B⁷ P⁷, e ten rescost P⁵, om. P⁹; lo mal] son mal P⁵; de que homs es plens] don hom es plens Bc B⁷ P⁷ V, don es totz plen P⁵; d'aver] aver B⁷ P⁵ P⁷ V; e de mostrar] e monstra Bc P⁵, et mostrar B⁷ P⁷ V; que hom non a] que non a P⁵; ♦ 647. Homs que es ypocrita] Tot ypocrita P⁵; ni santz homz] ni santz P⁹; ♦ 648. de gran follia] de follia P⁵; de falsa sotileza] de granda subtileza Bc; ♦ 649. Aquils Bc] Aquestes B⁷, Aquestz P⁵ P⁷, Aquest V; en secret] en lur secretz Bc; fan laytz peccatz] fan orreus p. B⁷, fa<...> lo lag p. P⁵; e si mostran] e mostran Bc P⁷, e mostron P⁵ V; ♦ 650. om. B⁷ P⁷ V; sepulcre penh] ypocritas e sepulcre pens P⁵; ♦ 657. de viure netamentz] viure n. Bc P⁷, de viure P⁵; cant al cors] om. B⁷ P⁵, quant a lur c. P⁷ V; ♦ 658. la lauzor del segle] l. del s. Bc P⁹, laor de s. B⁷, la l. d'aquest mun P⁵; per so que sian lauzat] que en s.l. P⁵; ♦ 662. e, d'aco que P⁹] per so, de que Bc, d'aço de que B⁷, de so am que P⁵, per so de que P⁷ V; ganhar paradís] gaaanyar pareyns B⁷; et en sac traucat P⁹] en sach trencat B⁷ sac P⁷, en sac pertuzat P⁵

♦ 640. De la .vi.a. branca d'erguelh, que es ypocrizia P⁹, De ypocrisia Bc, De la .vj.a. branca B⁷, La .vij. branca d'erguelh P⁹

665.] § Aquilh son ypocritas sotils e ginhos de falsas ginhoyas, que si volon ennoblezir e venir [13rA] en autas honors et en grans dignitatz [4.465.a.] e que sian senhors sobre los autres. E vivon sanctamens 666. e fan tot aquo que prozoms deu far, 668. aysi que que neguns homs non lur o pot conoyser, entro que son vengutz a lur entendement, so es que son puiatz en autas dignitatz. 669. Et adonx, cant an so que anavan querent, descuobron totz lur vicis, so es assaber erguelh, cobeziacia, avaricia e tota maleza; 670. et adonx conoys hom apertamentz que aquilh albre non foron hanc bon que portan aytal fruc e que tota lur bontat era fencha, que avian mostrada enas.

671. De folla paor

672. Li .vii. branca d'erguelh es folla paors e fada vergonha, 673. cant hom si laysa de ben a far, per paor d'esser mesprezatz 674.] o per so que hom non sia tengutz per ypocrita; e dopta plus lo parlar de la vana gent que non dezira plazer a Dieu.

686. § Aquisti vergonha ven d'un mal desirier de voler plazer al mont e per ayso es ilhi filha d'erguelh, 687.] car fa laysar a motz de fols lo ben que poyrian far. E Dieus lo lur o a aparelhat e sobre tot s'alargan a motas vanetatz et a far motz de mals, per segre lo plazer e la favor e las falsas amors [13rB] dels amix d'aquest mont, [4.687.a.] que son enemic de tot ben.

§ Aysi fenis lo tractat d'erguelh

♦ 668. aissi que Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] de guiza que Av P⁹; ♦ 670. era fencha Bc P⁵ V] es fenida Av P⁹, es fenta B⁷, era facha P⁷; ♦ 674. que no dezira plazer a Dieu Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] que non fay la yra de Dieu Av P⁹

♦ 665. Aquilh son ypocritas sotils] Aquels y. son subtils Bc, Autres son y. sotils P⁵; e venir] et devenir B⁷, e muntar P⁵; e que sian senhors] sian senhors P⁵; ♦ 666. tot aquo que] aquo que P⁵; prozoms deu far] prosomes devon f. P⁵ P⁷, deu prous homs V; ♦ 668. neguns homs] nuls homs P⁷ V; non lur o pot conoyser] no les poden conoisser P⁷; entro que son vengutz] aitant qu'els sien son v. Bc, a tant que ells son v. B⁷, aytant que son v. P⁵, aytant que els son v. P⁷, a tant que son v. V; en autas] en autatz Bc, p. en calque P⁵; ♦ 670. porta] portan P⁹; que avian mostrada] que an m. P⁵, que auran m. P⁷; enas] davant Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 673. si laysa] laissa Bc P⁵ P⁷, lexa B⁷, lais V; mesprezatz] menesprezatz o arezatz per la gen P⁵; ♦ 674. o per so que hom non sia tengutz] que hom non los tenga per P⁵; plus lo parlar] pus la paor B⁷ mays la paor P⁷ plus la pahor V; de la vana gent] de vana gent V; ♦ 686. d'un mal desirier] de mal d. Bc V, de mal desig B⁷, d'un mal d. que hom ha P⁵; e per ayso] per que es P⁵; es ilhi filha] es filha P⁵ V; ♦ 687. car fa] e fa Bc B⁷ P⁵ P⁷, et V; laysar a motz de fols P⁹] a motz de fols l. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; lo lur o a] los ho a B⁷, lur o ha P⁹; e sobre tot s'alargan] e per tot ayso P⁵; et a far motz de mals] de mals V; per segre V] persequent Bc, per seguir B⁷ P⁷; lo plazer] lo lur p. P⁵; las falsas amors] las malas a P⁵; Aysi fenis lo tractat d'erguelh P⁵] om. Bc B⁷ P⁷ V

♦ 671. De folla paor nota ben Av, De folla paor Bc P⁹, De la .vij.a. branca B⁷, ♦ 674. vana: agg. interl. Av

1. De peccat d'enveja.

2. Lo segon caps de la bestia d'enfern es enveja; ayso es li serpens d'enfern que tot lo mont enverina.

6. § Enveias es mayres de la mort, car per enveja del diable intret la mort per tot lo segle.

15.] § Ayso es lo peccat que fay home filh del dyable: per enveja es homs plus semblans al dyable que per negun autre peccat, car le dyables non azira mas l'autrui ben e non ama mas l'autrui mal.

19. Aytals es totz homs enveios: § homs enveios non pot vezer lo ben d'autrui, plus que li rata pennada non pot vezer la raya del sollelh.

22. § Aquest peccat d'enveja fa .iiii. brancas principals, car aquest peccatz enverina premiramentz lo cor e pueys la boca e pueys las hobras d'ome enveios.

31. § Le cor d'ome enveios es aysi enverinat que non pot vezer autrui ben ses desplaizer 32.] e juia malvayzament so que aus e so que ves; de tot cant ves ni aus fa son dampnage.

33. § Tant a el cor de l'enveios de mals pensamentz enverinat e de fals juiamentz, que hom non y poyria nombrar. [13vA] 34.] § Enveios s'alegra en son cor cant ve o aus mort o malautia d'autrui o amermament d'amix o mals esperitals, aysi com seria que una bona persona fos blasmada d'alcun mal blasme 35.] o de mal de fortuna, aysi com de pauretat o de aversitat. 36. § Apres cant ve o aus lo ben d'autrui, sia bens naturals o bens de fortuna o bens de gracia, aysi com son nomnat desus, 37. adonx li ven dolor al cor que non pot esser ad ayze, ni far bella cara ni bel semblant.

♦ 6. per tot lo segle Bc B⁷ P⁵] el segle Av P⁹, per totz los segles P⁷ V; ♦ 19. non pot vezer* P⁵] fa Av P⁹, om. Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 22. lo cors Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] lo cor d'ome Av P⁹; ♦ 31. es aissi enverinat Bc B⁷ P⁷ V] es enverinat Av P⁹, es ayssi e. *de mals pensammens* P⁵; ♦ 37. ad ayze (Bc P⁵ P⁷ V)] alegres Av P⁹

♦ 6. per enveja] per l'enveja P⁹; ♦ 15. Ayso es lo peccat] Aço es lo cap B⁷ P⁷ V; fay home filh] fa hom lo filh P⁷; per negun autre peccat] per negun autre Bc, per l'un autre peccat P⁵; e non ama] et non cuia V; ♦ 19. d'autrui] d'autre P⁹; plus que] mas axi com B⁷, ni P⁵; ♦ 22. d'ome enveios] om. P⁵; ♦ 31. Le cor] Los cors Bc; d'ome enveios] d'ome P⁵; ♦ 32. e juia] et joga los P⁵, et esenuega P⁷, et enuia P⁹; so que aus] e so que aus Bc P⁵ P⁷, so que an V; e so que ves] ni so que ve P⁵, et soven P⁷; cant vey ni aus] om. B⁷ P⁷ V; fa son dampnage] son dampnatge P⁷; ♦ 33. de mals pensamentz] de malvais p. Bc, dels mals p. V; enverinat] om. P⁹; e de fals juiamentz] de mals jutjamens P⁵, om. P⁹; que hom non] que no P⁷ V; y poyria] o p. Bc P⁷ P⁹ V, ho p. hom B⁷, p. P⁵; nombrar] tot dire ni esprimir P⁵; ♦ 34. d'autrui] d'autre P⁹; aysi com seria que] aissi que Bc B⁷ P⁵ P⁷ V, aysi com s. quan P⁹; fos blasmada] sia blasmada Bc P⁵ P⁷ V, sia blamada B⁷; d'alcun mal] d'autrui mal Bc; ♦ 35. o de mal de fortuna aysi com] o ne sia dampnada en bes de fortuna P⁵; aysi com] coma Bc, so es P⁵; de pauretat] paupretat o d'autra P⁵; ♦ 36. d'autrui] d'autre P⁹; sia bens Bc] sien ben<...> B⁷ sian bes P⁵ P⁷ V; naturals] de natura P⁵; ♦ 37. ni far] ni mostrar P⁵, ni fara P⁷; bella cara] om. P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 36-37 ♦ 1. De peccat d'enveja videamus Bc, Del segon cap de la bestia B⁷, De peccat d'enveja P⁹; ♦ 35. o de aversitat: agg. marg. Av

48.] § Enaysi par que totz homs enveios pecca greumentz en tres manieras en son cor verinos: en fals juyzis et en gauh verinos [5.48.a.] que a de l'autrui mal et en dolor [5.48b] que a de l'autrui ben.

59. § Atressi pecca per la boca car aytal vin ven al dozilh cal es dedintz lo vaysel 60. e, car le cor de l'enveios es totz plens de verin, coven que le verin li yesca per la boca. 61. § Per la boca de l'enveios yeyson .iii. manieras de paraulas verinozas, 62. de que parla David: [5.62.a.] § paraulas de maladiccion e paraulas de detraccion et amaras reprehensions e mals allevamentz 63.] maudis los bens d'autre 64.] e [13vB] grevia los autrui mals e alleva mal tant cant pot 65.] e juia et entrepreta tot en mal so que si pot far en bona entention.

70.] § En obras pecca homs enveios en .iii. manieras. 73.] Tut nostre ben son en .iii. estamentz, a comparacion dels bens de la terra, que premieramentz son en erba o en semensa e pueys en aresta o en espiga e pueys en fruc complit. 74.] § Atressi tot cant nos fazem de ben es o en bon comensament o es en ben contuniar, profichar e perseverar o es en son bon compliment. 72.*] § Mas enveios es aysi com bazilicox, que non li pot durar verdor entorn, ni en erba ni en albre. [5.72.a.] § Aysi homs enveios fay secar entorn si totas bonas hobras per son poder en totz aquestz .iii. estamentz, [5.72.b.] car, a son vol, non laysa nul ben comensar [5.72.c.] e, si es comesatz, non lo laysa complir [5.72.d.] e, si es complitz, el lo juia en mal e lo deffama.

♦ 59. cal es dintz (Bc P⁵ P⁷ V)] cant es dedintz Av P⁹; ♦ 63. e maudis] e maudir Av P⁹, ell malvays P⁵, [e mandis Bc, e malaix B⁷, et malezis P⁷, et malezes V]; ♦ 64. e grevia] e greviar Av P⁹, li agrevia P⁵, [e grevia Bc, e agreuge B⁷, e grevia P⁷ V]; alleva Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] allevar Av P⁹; ♦ 72. car a son vol Bc P⁵ V] car a son grat Av P⁹, a son poder B⁷, car a son voler P⁷; complitz (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] ben complitz Av P⁹; juia Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] torna Av P⁹

♦ 48. en gauh verinos] en gaug doloyros P⁵; que a] et P⁷; de l'autrui ben] d'autrui ben P⁹; ♦ 59. Atressi] Ayssi P⁵, Aqui meteix P⁷, Aissament V; vin] vici P⁵; cal es] cant es Av P⁹; ♦ 62. P⁵ aggiunge la citazione latina: De que parla David. § *Quorum maledictione os plenum est etcetera*; de detraccion] de traction P⁹; ♦ 63. bens d'autre] b. d'autrui P⁵; ♦ 64. los autrui] los autres Bc; ♦ 73. nostre ben] nostres bens P⁹; que premieramentz] car p. P⁹; son en erba o en semensa] son en semensa Bc, son en herbas o en semensas P⁵; o en espiga] es en espic Bc, et en espiga B⁷ P⁵ P⁷, et espic V; Atressi Bc] Aqui mateix B⁷, Jssamen P⁵ V; o es en ben] o en ben P⁹; e perseverar P⁵ P⁹] o perseverar Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 72. es aysi com] es comma Bc V, ha costuma P⁵; es a B⁷ (es a P⁷); bazilicox] de bazili P⁵; entorn] om. Bc; Aysi homs enveios] Atrassi h. e. P⁵; nul ben Bc] om. P⁵, ren P⁷ V; si es comesatz, non lo laysa complir e] om. [comensar ni lo layssa coplir si es complitz] P⁵; comensar] a comensar P⁹; si es comesatz] essi acomensatz P⁹; non lo laysa] non laissa Bc; en mal] mal P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 48-60 e § 72; ♦ 35. o de aversitat: agg. marg. Av; es aysi com: es a con nota a margine con rimando di mano diversa e succ.: es a comparat P⁷

85. § Peccat d'enveja es aysi perihlos que apenas en pot venir negus homs a veraya penedensa, car es contraris al Sant Esperit que es fons de totz bens; 86. e Jhesu Christ dis en l'Avangeli que qui pecca contra lo Sant Esperit, ja non li sera perdonat en aquest segle ni en l'autre 87. car el pecca per sa propria malicia. [14rA] Et ayso deu hom sanamentz entendre, car non es neguns peccatz tant gran que Dieu non lo perdoni a son peccador, si s'en repent de bon cor. 88. Mas apenas si pot neguns homs repentir d'aquest peccat, car aquest peccat guerreia a son poder la gracia del Sant Esperit, 89.] aysi com li juzieu perseguivan Nostre Senhor, tant eran enveios et irat, de las gracias e de las vertutz que Jhesu Christ fazia. 90. § E deu totz homs saber que .vi. maneras son de peccatz contra lo Sant Esperit.

91.] § Lo premier es presumcion, so es a dire trop presumir e trop confiar si en la misericordia de Dieu e mesprezar sa drechura e la justicia que Dieus fara de peccadors, per la colpa e per la offensa que es en peccat, [5.91.a.] et abandonar si mays a peccat – o assegurar si mays en peccat – per confizansa de la misericordia de Dieu. Aquest peccat es appellatz en letra “presumption” et en roman si deu apellar “folla esperansa”.

92.] § Li segon peccat contra lo Sant Esperit es dezesperansa; per contrari de l'autre que tol a Dieu sa misericordia, aysi deu hom aver paor de la justicia de Dieu, [5.92.a.] que non si dezesperi de la misericordia de Dieu [5.92.a.] et aysi deu hom esperar en la misericordia de Dieu, [5.92.c.] que tostemps es en totz [14rB] luox aia paor de la justicia de Dieu [5.92.d.] e que, per tot lo mont, non s'aseguri neys una hora en peccat.

93. § Le ters peccatz contra lo Sant Esperit es obstinencion, que vol dire dureza de cor, cant homs es aysi endurzitz en sa malicia, que hom non l'en pot partir ni s'en vol esmendar.

♦ 87. tant gran B⁷ P⁵ V *grant* Bc] tant greus Av P⁹; ♦ 88. guerreia Bc P⁵P⁷] grevia Av P⁹, *garreja* B⁷, *guerrega* V; ♦ 89. perseguivan Nostre Senhor tant eran enveios et irat] enveios et irat eran, cant perseguian Nostre Senhor Av P⁹; nostre senhor] nostre s. Jhesu Christ B⁷; ♦ 91. confizar si P⁹ *confiar se* B⁷] confiar Av, si confizar Bc P⁵ P⁷ V; es abandonarsi mais Bc P⁵] et abandonarsi Av P⁹, e abandonar si mateix B⁷ P⁷ V; es appellatz en letra] es appellatz en latin Av P⁹, en letra es apellat Bc, es appeylat en letre B⁷ P⁷ V, en letra se apella P⁵; ♦ 92. neis una hora Bc P⁵ V] una hora Av P⁹, sol una hora B⁷ P⁷

♦ 85. a veraya penedensa] a drecha* p. Bc P⁵, a vera p. P⁷ V; ♦ 86. que] *om.* <usa i due punti> P⁹; ♦ 88. si pot neguns homs repentir] es negus homs que s'en pueca *penedre* P⁵; repentir] *penedir* Bc *penedir* B⁷ *penedir* P⁷ *se penedre* V; d'aquest peccat] d'aital peccat Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 91. Lo premier] La primera Bc; trop presumir] molt p. B⁷ P⁷; e trop] e molt B⁷ P⁷; la justicia] sa justicia P⁵; “presumcion” et] Bc p. mais; B⁷ p. mas; P⁵ p. mays; P⁷ p. mas; V p. mas; “folla esperansa”] esperansa P⁵; ♦ 92. per contrari] per lo c. P⁹; si dezesperi] desespera P⁷; que non si dezesperi de la misericordia de Dieu] *om.* (*saut*) P⁵; de la misericordia] de sa misericordia Bc B⁷ P⁷ V; esperar en la misericordia] sperar de la b. Bc P⁵, esperar la m. B⁷ P⁷ V; tostemps es en totz] tostemps en totz P⁹

♦ B⁷ parz. legg. § 85

5.1.A. § Aquist .iii. peccatz nayson l'uns de l'autre. 5.1.B. § Le diables, que engana enginhozamentz totz aquels que li volon consentir, car el non pot negun forsar, mostra tot premieramentz ad home lo plazer de peccat 5.1.C. e met lo en temptacion e fay lo confiar follamentz en la misericordia de Dieu, 5.1.D. que es mot grans, e «ben t'o perdonara tot»; 5.1.E. et eysorba lo, que non veia la dura justicia de Dieu ni pensa cant fort azira Dieu peccat ni cal servitut es esser el poder del diable, 5.1.F. e esser obligatz en las penas d'enfern eternalis et esser sers de peccat, 5.1.G. ni cal damage es perdre Dieu e si mezeys en cors et en arma, per vileza de peccat, 5.1.H. e perdre paradys e la companhia dels angels e de la glorioza Mayre de Dieu e de totz los santz e las sanctas de paradys; 5.1.L. e perdre totz los bens que aura fatz tro ad aquella hora que cay en peccat mortal; 5.1.M. e perdre totz los bens que si fan en Sancta Gleya et aquels que el [14vA] mezeys fa. 5.1.N. E mens que esta en peccat et amb aquest eysorbament, 5.1.P. enpenh lo en peccat e fay lo assegurar en la misericordia de Dieu, entro que li a mes lo peccat en costuma 5.1.Q. e, pos que li es vengut en costuma, non s'en sap partir ni pot, car li costuma es le pontz per on le dyables intra en l'arma cant n'essia per penedensa, 5.1.R. car le pont de costuma reman baysatz e retorna s'en lo dyable e garnis plus fort lo castel e met am si desperation e amonesta e mostra lo diable el cor del peccador: 5.1.S. «Tantas ves t'en yest confessatz e n'as aguda

♦ 5.1.B. Le diable que engana Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] li diable que enganan Av; el non pot Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] ilh non podon Av P⁹; del peccat Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] del peccar Av; ♦ 5.1.F. esser obligat (*oblicat* P⁵) obligarsi Av P⁹, obligat Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 5.1.Q. cant n'essia P⁹] cant ues sia Av, cant n'es eissit Bc B⁷ *jssitz* P⁵ P⁷ V; ♦ 5.1.R. e garnis Bc P⁷ P⁹ V] e gravis Av, e guarneix B⁷, es garnitz P⁵; e amonesta e mostra Bc B⁷ P⁷ V] e mostra Av P⁹, e mostra et amonesta P⁵

♦ 5.1.A. obstinencion] estimation Bc B⁷, ostinacions P⁹; esmendar] en mendar Bc; nayson l'uns de l'autre] naisson dels autres Bc, naysson lurs de l'autre P⁷; ♦ 5.1.B. negun forsar] e negu fors P⁵; mostra tot] per que mostra tot P⁵; ♦ 5.1.C. follamentz] *om.* P⁵; en la misericordia] de la m. P⁵; mot grans] mot grans bes P⁵; ♦ 5.1.D. ni pensa P⁹] Ni si pensa Bc B⁷ P⁵ P⁷, ni so pensa V; ♦ 5.1.E. et eysorba lo] *om.* Bc; cant fort azira Dieu] quant Dieus asira Bc P⁷ V, com deus ayra B⁷, tant adzira Dieus P⁵; ♦ 5.1.F. en las penas] a las p. Bc P⁵ P⁷ V, als p. B⁷; es esser] esser P⁵; et esser sers] e esser servent B⁷, et servent P⁷; ni cal damage] ni quals dampnatges P⁷ V; ♦ 5.1.G. es perdre Dieu] es lonhar se de Dieu e perdre Dieus del tot P⁵; e si mezeys] ni si meseis Bc, e perdre se meteis P⁵; ♦ 5.1.H. Mayre de Dieu] la gloriosa mare de Deu B⁷, mayre de Jhesu Christ P⁵; ♦ 5.1.L. tro ad aquella hora] tro aquella h. P⁹; que cay en peccat mortal] que ha estat en p. m. P⁵; ♦ 5.1.N. E mens] domentre Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 5.1.P. enpenhlo en peccat Bc] *om.* P⁵, enpeynlo el en peccat B⁷ P⁷ V; ♦ 5.1.Q. e pos que li es vengut en costuma] *om.* (*saut*) V; li es vengut en costuma] que l'es en costuma P⁵; intra en l'arma] intra a l'arma Bc P⁷ V; ♦ 5.1.R. e retornasen lo dyable] e retornasen lo diable en son ostal P⁵; met am si Bc] met ab si dedins B⁷ P⁵ P⁷ V; desperation] desperança B⁷; ♦ 5.1.S. Tantas ves] cantas ves P⁵ [*cantas anche dopo: e cantas ues ten jes tornatz a dieu*]; ten y est confessatz] ten eras c. P⁷, n'as aguda vergonha B⁷] n'as agut v. Bc *auut* P⁵ P⁷ V; e tantas ves] e tant de ves Bc, e cantas ves P⁵

♦ 5.1.A. *enginhozamentz*: *en-* dell'avverbio integrato a margine colonna con richiamo interno al rigo Av;
 ♦ 5.1.A. *desesperantion*: *desesperation* Av; attribuisco il *titulus* a una distrazione del copista; ♦ 5.1.P. *mes*: illeggibile la lettera finale nella riproduzione di Av

vergonha e tantas ves t'en yest tornatz a Dieu; sembla que non t'en vuella ajudar ni t'en denha aver misericordia. 5.1.T. Et atressi ti dampnaria per .i. com per totz». 5.1.U. E fay lo endurzir, que jamays non s'en esmenda, 5.1.V. et enaysi mena l'en le dyables a mort e a dapnacion lo caytiu peccador que neys non s'en pot penedir ni repentir ni neys non vol ni pot clamar merce a Dieu.

94.] § Le .iiii. peccatz contra lo Sant Esperit es mesprezamet de penedensa, cant hom es endurzit en son peccat e perpauza en son cor que ja non fara penedensa et aquest peccat nays del ters.

95.] Le .v. peccatz contra lo Sant Esperit es [14vB] azirar en son pruesme la gracia que Dieu li fa, [5.95.a.] aysi com fazian li fals juzieus en Jhesu Christ. [5.95.b.] Ayso es principalmentz peccat d'enveja.

96.] § Lo .vi.e. peccatz contra lo Sant Esperit es contrastar a son ensient a veritat conoguda et especialment a la veritat de nostra fe [5.96.a.] et a veritat de bona vida et a veritat d'obras vertuozas et a veritat de sancta doctrina.

97.] § Tuch aquist peccat son contra la gracia del Sant Esperit e son tant greus e tant mortals, que apenas en ven hom a vera penedensa, que s'en pueca verayamentz penedir; [5.97.a.] e Dieu non salva nengun temps home non penedent, [5.97.b] per que dis Jhesu Christ en l'Avangeli que qui pecca contra lo Sant Esperit, ja non li sera perdonat en aquest segle, [5.97.c.] non pas que Dieus non o pueca ben perdonar, mas car hom non s'en pot penedir.

♦ 5.1.T. ti dampnaria Bc P⁷ P⁹ *dampnaries* V] ten dampnaria Av, ti dampraries B⁷; ♦ 5.1.V. lo caytiu peccador] *om.* Av P⁹; ♦ 94. durs] endurzit Bc*, *endurzit* B⁷ P⁵, *endureyt* P⁷, *om.* P⁹ V

♦ 5.1.S. non ten vuella ajudar] que no ten denhe ajudar P⁵; ni ten denha aver misericordia] ni aver m. P⁵; ♦ 5.1.T. et atressi] vai iessament Bc, Aqui mateix axi B⁷, vay jssamen P⁵, aqui meteis. aichi P⁷, *om.* P⁹, Vai aisament axi V; que jamays] que ja hueimais Bc, que ja d'uy mes B⁷, que ja hueymays P⁵, que ja d'uy mais P⁷ [V que ia d<...>*mais]; per .i.] per .j. peccat P⁵; ♦ 5.1.U. E fay lo endurzir] fay lo et endurzis se P⁵; non s'en esmenda] no fa esmena B⁷; ♦ 5.1.V. mena len] mena P⁹; que neys] que ja P⁹; ni neys no vol] ni no vol P⁹; merce a Dieu] merce a D. ayssi lo ten peccat cargat e lo diable enlassat P⁵; ♦ 94. que ja non fara] que no fara B⁷ P⁷ V; et aquest peccat] Aquest peccat P⁵; ♦ 95. en son pruesme] contra son pruesme P⁵; li fa] lur fa P⁹; ♦ 96. et a veritat de bona vida et a veritat d'obras vertuozas] *om.* (saut) V; a veritat] a la veritat P⁷; de bona vida Bc] de vida P⁵, de nostra vida P⁷; ♦ 97. e son tant greus e tant mortals P⁵] e son si greus e si mortals Bc, e son axi greus et axi mortals B⁷ P⁷ V; en ven hom] ne ve hom .j. de mil P⁵; non li sera perdonat en aquest segle, non pas que Dieus non o pueca ben perdonar, mas] *om.* P⁷ V; [B⁷<...> car hom no s'en pen <...>]; en aquest segle] en a. s. ni en l'autre P⁵; o pueca] o puosca B⁷, lo y pueca P⁵; car hom] et car hom V; non sien pot penedir] non se pot penedre Bc, no s'en pot penedre P⁵, no s'en penet P⁷ V

1. De peccat d'ira.

2. Li ters caps de la bestia d'enfern es peccat d'ira.

3.] § Saber deu totz homes que irayser si contra mal non es pecatz, antz es vertutz et aquesta yra deu aver tota bona persona.

6.] § Autra yra y a que es mot greus peccatz, que s'apella fellonia de cor et ayso es una mala razis de greu peccat, 25.] don nayson [15rA] .iiii. rams principals segon .iiii. manieras de guerras que fa homs fellons.

26.] § Li primera guerra fa homs fellons a si mezeys, car l'ira que lo sobreporta lo turmenta en cors et en arma, aysi que non pot dormir ni pauzar.

27. Alunas ves li tol lo beure e lo maniar e lo fay soven cazer en una febre o en tristor et en langor d'alcuna greu malautia don pren la mort. § Peccat d'ira es .i. fuoc que gasta e consumis totz los bens de la mayzon.

44. § Li segonna guerra que fay homs fellons es contra Dieu, 45. car ira e fellonia sobreporta alunas ves lo cor d'ome fellon, per alcuna adversitat temporals o per malautia, per mort d'amix 46. o per alcuna mescabansa que el en jura de Dieu o blastema Nostre Senhor 47.] e malgrazis e maudis o el dis descrezensas de Dieu e de sa Mayre e de totz los santz e las sanctas.

51.] § Li tersa guerra que fa home fellon si es ad aquels que son desotz luy, so es a sa molher et a sa maynada; 52.] e bat e fier e molher et enfans e maynada 53.] e trenqua e met a mal aco de son hostel, vaysella e draps, com homs endiablitz e totz foras de sentz, e si es el.

♦ 5. Autra ira Bc P⁷ P⁹ V] L'otra yra Av, *om.* B⁷; ♦ 27. el maniar Bc P⁵ P⁷ V] o lo maniar Av P⁹, et lo menjar B⁷; e lo fa soven cazer Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e lo fay cazer Av P⁹*; gasta Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] gieta Av P⁹; ♦ 47. e dis d. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] o el dis descrezensas Av P⁹; ♦ 53. com coma endiabolatz Bc] homs endemoniatz Av P⁹, coma endiablitz P⁵ P⁷ V

♦ 3. antz es vertutz] mais es v. Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 6. que s'apella fellonia de cor et ayso es una mala razis de greu peccat] *om.* Bc; ♦ 25. segon] que segon P⁵; de guerras] de guerra Bc V, *om.* P⁵; que fa homs fellons] que fay fellonia P⁵; ♦ 26. fa homs fellons] fay hom jratz P⁵, que fa homs f. P⁹; a si mezeys] es a si m. P⁹; car l'ira] quar sa ira V; ♦ 27. Alunas ves] Alunas vegadas Bc; ♦ 45. per mort d'amix] o per mort d'amix Bc V; d'amix] *om.* P⁵; ♦ 46. o per alcuna mescabansa*] o per alcun autre trebalh Bc B⁷ P⁷ V, o per menscalensa P⁵; que el en iura] que el iura Bc B⁷ V, car ell jura P⁵; o blastema] e b. P⁹; ♦ 47. e maudis] *om.* Bc P⁷ V; e de totz los santz e las sanctas] e de sos sanz e de sas sanctas Bc, <et> de sos sancs B⁷ V, e de totz los s. e las sanctas de paradís P⁵, et dels santz P⁷; ♦ 51. Li tersa guerra] Lo .iii. g. Bc, La terssa P⁵, larsa guerra V; et a sa maynada] o effans o maynada P⁵, et a sa companha P⁷, et a sa mayre P⁹; ♦ 52. e bat e fier e molher et enfans e maynada*] *om.* P⁵; e molher] la molher Bc, muler B⁷ *molher* P⁷ *mulher* V; et enfans] els enfans Bc; e maynada] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 53. e totz foras de sentz e si es el] *om.* P⁵; e totz foras de sentz] e fora de sens Bc, et tot forsenat P⁷, et fors senatz V; e si es el Bc] *om.* P⁷ V

♦ 1. De ira Bc, De peccat d'ira P⁹, B⁷ parz. legg. §§ 1-6. (rubr.: del terz <...>)

54.] § Li quarta [15rB] guerra que fa homs iratz e fellos es contra sos vezins e contra son pruesme que son entorn luy, e d'aquesta branca nayson .vii. rams: 55.] cant yra nays entre .ii. home, premieramentz en nays content, apres rancors, que lur reman el cor, apres s'endurzysson en gran azir, apres aparelhamentz de gran mescla et de grans peleias, 56.] apres dezirier de veniansa, apres s'ensegon motas ves homicidis, apres guerra mortal entre amix e motz eysilhamentz e greuges e dampnages e de paures e de rix, de que non pot hom satisfar ni esmendar. 137.] § Car, cant a guerra entre .ii. grans homes, motz homes en moron e motas armas en gazonha le dyable, que s'en van a damnacion; 138.] e son en destrutz monestiers e vilas cremadas e monestiers crematz et abadias e motas donas e verges e puizellas en son vilimentz enantadas e motz enfans adofenatz et eysilhatz, aquilh que mal non meron 139.] et tantos en venon d'autres mals, que hom non los poyria totz nombrar, [6.139.a.] de que son tengut al tot d'esmendar li senhor tro una pogeza e tuch aquilh que o percassan ni o procuran, ni o conselhan e tuch li valedor ni li ajudador [15vA] entro a tot lur poder. 140.] § E, per ayso, son li aut home del mont en gran perill et en dopte de lur salvacion, car non o podon esmendar, ni non o volun, [6.140.a.] entro que si senton morir que encargan lurs heres, que ja non o esmendaran. [6.140b] Ben los a eysorbatz le dyables que ilh si cuian que li autre aian mays de cura de lur arma que ilh mezeys.

♦ 54. que fa homs iratz e fellos P⁵] que fa homs i. e follos Av, fello prendre ira P⁷ felos iras se V [*fellon es iratz Bc fellons P⁹*]; es contra sos vezins e sos *pruesmes*] es contra sos v. Av P⁹, en contra sos v. e sos pruesmes Bc, es contra sos v. et a sos pruesmes P⁵, contra sos uezins et contra son prosme P⁷ V; ♦ 55. de gran mescla B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹, de gran brega Bc; ♦ 137. quar quant Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] Mas cant Av P⁹; ♦ 138. et adabias Bc P⁵*) *om.* Av P⁹, et habaxats B⁷, et abrazatz P⁷ et abassaz V; non meron Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] non peccan Av P⁹; ♦ 139. d'autre mals Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] d'autre mals et d'autres dampnages Av, e d'autre dampnages P⁹; ♦ 140. non ho podon (B⁷ P⁵ P⁷ V)] non podon Av Bc P⁹

♦ 55. content] contempcion Bc contenssos P⁵ P⁷ V; entre .ii. home] entre homes V; en nays] en naysson P⁵, y nays P⁹; que lur reman Bc] que los roman B⁷ P⁷, que lur naysso e rema P⁵, que lor roman V; s'endurzysson] s'endurzis Bc s'endurex B⁷ s'endurzezigz P⁵, s'endurzis P⁷ V; de grans peleias] e de gran peleia Bc, et de baranylla B⁷, e pelieja P⁵, et de batalha P⁷, et de pelieja V; ♦ 56. s'ensegon Bc] s'ensegueix B⁷, segosen P⁵, s'en ensec P⁷, s'enseg V; motas ves homicidis P⁵] motz homicidis Bc B⁷, *mortz* omicidas P⁷ V; eysilhamentz] jssamens P⁵, de dezazegamentz P⁷; e greuges e dampnages P⁵] e deseretz e greuies Bc, e deserets e greuges e dampnatges B⁷ P⁷ V, e greuges P⁹; ♦ 137. mot homes] e motz h. P⁹; motas armas Bc] moltes animes B⁷, motas animas P⁵ P⁷ *moutas* V; ♦ 138. e son en] e son es P⁹; e vilas cremadas B⁷] e vilas arsas Bc P⁵ P⁷ V; e motas donas e verges P⁹] et motas donnas verges Bc P⁵ P⁷ V *e moltes dones vergens* B⁷; enantadas] auinidas Bc, aontades B⁷, adantadas P⁵, enamptadas P⁹; adofenatz V] orfes Bc, orfanats B⁷ orphenatz P⁵ orfens P⁷; ♦ 139. los poyria] o poyria P⁹; al tot Bc] del tot B⁷ P⁵ P⁷ V; d'esmendar] esmendar Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; tro una pogeza] en una poieja Bc, entro ad una mealha P⁵; que o percassan] que o percassar Bc; o procuran P⁵] ni o procuran Bc B⁷ V, ni los procuran P⁷; ni o conselhan] *om.* Bc, ni los cosselhan P⁷; a tot lur poder] a lur poder Bc; ♦ 140. que encargan P⁵] que en obligan Bc V, que obliguen B⁷ P⁷; lurs heres] lurs herediers Bc P⁵, lus heretats B⁷ lurs heretatz P⁷ V; le dyables] l'un d. Bc, dyables V; que ilh si cuian] si cuian Bc, els se cuyden B⁷, que se cujon P⁵, els se cuion P⁷ V; aian mays de cura P⁵] sien plus curos Bc P⁷ V, sien plus curoses B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 52-55

1. De peccat d'accidia.

2. Li quarta testa de la mala bestia d'enfern es accidia, so es pigricia e tebeeza de far ben.

13.] § Aquest peccat es una mala razis, don nayson .iii. malas brancas de greus peccatz: [7.13.a] § li primera branca es mal comensar; § li segonna es mal profichar; § li tersa es mal fenir.

[7.13.b] § Li primera branca fa .vi. rams, que enpachan ad home bon comensament. 18. § Le premiers rams es tebeeza 21.] que fa home tebeze e frech e mal entalents a tot ben a comensar e Dieu ad amar.

28.] § Le segons rams es moleza, tenreza de cor e de cors; ayso es li colca e·l liech en que le dyables repauza, 30.] e met en cor ad home et a femna: «Tu yest trop tenramentz nuyritz et yest trop delicatz e de frevol complicion; tu non poyrias far ni contuniar grans penedensas ni deiunis ni autras [15vB] asprezas, tantost venrias a la mort». 32. E per aquest amonestament del diable s'alargan aquist caytyu o aquestas caytivas a far los delietz de lur cors et al plazer del segle et dezempara tot lo ben que deuria far per Dieu ni poyria, [7.32.a.] car Dieus es poderos e voluntos de donar vertutz e gracias a tota persona de far grans bens, si s'en aparelha.

41.] § Le ters rams es occiozitat, ayso es .i. peccat que fa motz mals, sa dis li Sancta Escripura.

♦ 28. le *diable* repauza Bc B⁷P⁷ P⁹V] repauzan Av, Lo diable ce repauza P⁵; ni deiunis Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] ni deiunar Av, om. P⁹; ♦ 32. si alarga Bc B⁷ P⁵ V] s'alargan Av P⁹, se alegra P⁷; als plazers del segle] al plazer Av, al plazer de la carn P⁹; et dezempara tot lo ben que deuria far per Dieu ni poyria] om. Av P⁹; et dezempara] e desanparar Bc B⁷ P⁷ V; deuria] deuriem B⁷ P⁷ V; ni poyria] ni que poyria Bc, om. B⁷ P⁷ V

♦ 2. mala bestia] bestia P⁹; e tebeeza B⁷ V] e cobeza Bc et cobeza P⁷, om. P⁵; de far ben] de be B⁷; ♦ 18. bon comensament P⁵] tot bon c. Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; ♦ 21. mal entalents] mal entalentat Bc B⁷ P⁷, mal talents P⁵, mal en entalentat V; a tot ben a comensar] a tot ben c. Bc B⁷ P⁷ V, a degun ben c. P⁵; ♦ 28. moleza, tenreza] molleza e pigricia et malvestat Bc V, malea et pigricia et malvestat B⁷ *maleza* P⁷, moleza P⁹; [P⁵ molleza e tenreza] es li colca] es la *gola* Bc; el liech P⁵] om. Bc B⁷ P⁷ V [e le liet P⁹]; ♦ 30. met en cor] met el cor Bc P⁵ P⁷, met al cor B⁷ V; ad home et a femna P⁵ P⁹] a la persona Bc B⁷ P⁷ V; trop tenramentz P⁵ P⁹ V] tenrieramentz Bc, molt tendrament B⁷; e trop delicatz] molt delicat B⁷ P⁷; frevol complicion] febla complection Bc B⁷ P⁷ V, fibla complexion P⁵, e de frevol natura e de f. c. P⁹; grans penedensas] om. P⁹; asprezas] aspretatz P⁵ V; ♦ 32. o aquesta caytivas] om. Bc, ho caytiva B⁷ P⁷ o cautiva V, aquesta caytiua P⁵; Dieus es poderos] es poderos V; e voluntos] om. P⁹; aparelha P⁹] aparelhava Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 41. P⁵ aggiunge la citazione latina *Multa mala* [P⁵ *malicia docuit ociozitas*] da Eccl. 33,29, omettendo la traduzione in occitano; motz mals] motz de mals P⁹

♦ 1. De peccat d'accidia Bc P⁹, Del quart cap de la bestia B⁷

*45. Cant le diable troba home ocios, el lo met en sa obra e met li en cor mals pensamentz e pueys mals desiriers de vilezas e de ribaudarias e de glotonias 46.] et, en ayso, li fa son temps despendre 47.] e perdre motz de bens que deuria far, e poyria, per ganhar paradís.

57.] § Le cartz rams es cant hom si sent pezentz e sonolens, que apenas li plas ren far, si non pauzar e jasser e dormir. 62.] Empero aytals personas son ben soven esvelhadas a las fazena del segle, mas a las obras de Dieu sembla que sian tuch adormit [7.62.a.] e le dyable met lur en cor e fa lo lur dire soven per la boca: 64. «Mays val perdre .iiii. messas que una matinada de bon dormir».

65.] § Le .v.e. rams es dilacion que vol dire perlongament, cant hom si sent en peccat [16rA] et en temptation del diable [7.65.a.] o per sa carn o per la cobeeza del mont e de fina malvestat non si vol annar confessar ni aconselhar contra sas temptations 66.] ni vol levar a Dieu sos huelhs per contricion ni ubrir sa boca en oracion per demandar a Dieu gracia e perdon 67.] ni vol sas mans desplegar per far algunas bonas obras, [7.67.a] mas que perlonga de jorn en jorn: «Ben o fayray; ben y esdevenray». [7.67.b] Aytal persona pert tot son temps e dampna si mezeys, car qui temps a e temps espera, temps li falh.

68. Aytal recemblan li malvays, que volun mays poyrir en lo carce pudent que aver trebalh de puair l'escalier per yssir del malvays carce.

84.] § Le .vi.e. rams es pusillanimitat, cor olupilh e paure d'esperit, que non auza acomensar nulh ben a far, car a paor que Dieus non li falha.

♦ 45. le diable troba] li diables atroban Av P⁹, lo dyable torbe V; e pueys mals desiriers] e mals desiriers Av P⁹; e temps espera, temps Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] om. Av, qui temps a] temps ha [senza *qui*] V; ♦ 66. per far algunas Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] ad algunas Av P⁹; ♦ 68. en la carce Bc *carcera* B⁷ P⁵ P⁷ V] en lo liech Av P⁹; de la carce Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] del malvays liech Av P⁹; recemblan] fon Av P⁹, recembla Bc P⁷ V

♦ 45. sa obra] sas obras P⁹; de vilezas] e vilezas Bc B⁷ P⁷ V; e de ribaudarias] darloteries B⁷; e de glotonias] de g. Bc P⁵; ♦ 46. et en ayso P⁵] es enaissi Bc B⁷ P⁷ V; son temps P⁵] tot son t. Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 47. deuria P⁵] degra Bc B⁷ P⁷ V; poyria P⁵] pogra Bc B⁷ P⁷ V; per ganhar] per ells ganhar P⁵; ♦ 57. sonolens P⁹] sonilhos Bc P⁵ P⁷ V sonyllos B⁷; ♦ 62. soven esvelhadas P⁵] esvelhadas Bc P⁷ V esvetlanes B⁷; sembla que sian tuch adormit] semblan adormis Bc, sembla sian totz adormitz P⁵ V; fa lo lur dire soven] que lur o fa soven yssir Bc, que ho fa soven exir B⁷ *issir* P⁷, que lur o fay dir soven P⁵, que o fan soven eisir V; ♦ 65. [ripetizione in P⁵: § Le .v.e. rams dilation euol dire perlongamen. cant hom se cent en peccatz et en temptations del diable e uol dire perlongamen cant hom se sent empeccat et en temptation del diable e de sa carn etc.]; es dilacion Bc] de l'accidios B⁷ P⁷ V, dilation P⁵; que vol dire perlongament] vol dire p Bc. B⁷ P⁷ V, e vol dire p. P⁵; o per sa carn] e de sa c. Bc P⁵ P⁷ V, de sa c. B⁷; o per la cobeeza] o de la cobeesa Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; e de fina P⁵] e de drecha Bc B⁷ *dreita* P⁷ *dreita* V; ni aconselhar] ni neis aconselhar Bc P⁵, ni neleix conseylar B⁷, ni negueis acosselhar P⁷, ni neis aconseilha V; contra sas temptations] de sas t. P⁹; ♦ 67. pert tot son temps] per tot lo t. Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 68. de montar Bc B⁷ P⁵ V] de puair P⁹ de mudar P⁷; ♦ 84. que Dieus non li falha Aytal a paor] om. (*saut*) P⁹; non li falha] li falha Bc P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 66-68

87.] Aytal a paor de nient com a aquel que a paor de son somni 89.] o com le lombart, que non auzava intrar el sendier per paor de la limassa que trazia sas bannas, o coma l'enfans, que non auza annar per la cariera per paor de las aucas que los eysoflan.

91. § Ayso son .vi. rams d'accidia, que tollon ad home tot bon comensament.

92. § Autres .vi. vicis que [16rB] son .vi. rams d'accidia, que enpachan home accidios aprofichar et a perseverar en ben, [7.92.a.] pueys que l'a comensat. § Ayso son .vi. blasmes que a totz mals serventz, 93.] per que nengus prozoms non lo deu retenir en son servizi, so es a saber cant es fals e negligens e oblidos e pigres e flax e defalhens.

95.] § Le premier rams d'aquesta branca es fals allongamens, cant Dieu met en cor ad home que fassa alcun ben 105.] e le diables ven apres, que li dis en son cor: «Ben y aconsegras; joves yest e viuras longamens»; et enaysi lo destorba de far aquel ben.

120.] § D'aquest premier nays le segons quez es negligencia car qui non fay lialment lo mandament de son senhor non es meravilhas si es negligens. 121. Ayso es .i. peccat don tot lo mont es tacatz, que ben s'en pren garda, 122. car petit son de gens que sian tant diligent com deurian en so que devon far per Dieu e ves lur pruesme. [7.122.a.] § De negligencia nays oblidamentz car, qui es negligens en so que fa non es meravilhas si soven s'oblida. 146. § Per aquestos .ii. peccatz, negligencia e oblidamentz, esdeven soven que hom non si sap ben confessar: 147.] car qui es non calens de confessar oblida sos [16vA] peccatz et ayso es motz greus perill 148. car neguns homs non pot aver veray perdon de sos peccat, ses veraya confession.

♦ 87. de son somni (B⁷ P⁵ P⁷ V)] de son pantays Av P⁹, de sompni Bc; ♦ 93. e defalhens*] e flax e d. Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V; ♦ 147. car, qui non es calens de confessar Bc B⁷ P⁷ P⁵] om. (saut) Av P⁹ V; de confessar] de ben c. P⁵; ♦ 148. neguns homs Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] n. homs negligens Av P⁹

♦ 89. o com le lombart, que non auzava intrar el sendier per paor de la limassa que trazia sas bannas] om. B⁷ P⁷ V; auzava] auza P⁹; o com le lombart P⁵] o con ha lo lombart Bc, om. B⁷ P⁷ V; intrar el sendier P⁵] i. el sementeri Bc; que trazia P⁵] que li trasia Bc, que tray P⁹; sas bannas] las bannas Bc P⁹, sos corns P⁵; o coma l'enfans] o com fan los e. que non ausan Bc, o com los j. que non gosen B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 91. Ayso son] Aço fon B⁷; .vi. rams] .vii. rams Bc P⁵; ad home P⁵] a persona Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 92. pueys que l'a] e, pueis que l'a Bc, que pus que la P⁷; .vi. blasmes] .vj. mals abyso <abbreviazione non chiara> Bc.vi. mals haybs P⁷ V, .vj. blasmes P⁵; mals serventz P⁵] malvais sers Bc, mal serv B⁷, malvat ser P⁷, mauuatz sers V; ♦ 93. non lo deu retenir P⁵ P⁹] non lo vol retenir Bc B⁷ P⁷ V; cant es] si es Bc P⁷ V, si el es B⁷, cant P⁵; e pigres Bc V] pigri B⁷, et pec P⁷, e perezos P⁵; ♦ 95. es fals allongamens] es fals alongui Bc, es fals alonguier P⁵ P⁷ V; ♦ 105. y aconsegras] hy avendras Bc B⁷, y atenhervas P⁵ P⁷, y atendras V; et enaysi] es aissi Bc, e aço B⁷ P⁵ P⁷ V; de far aquel ben] de far lo be P⁵; ♦ 120. D'aquest premier] Per aquest p. P⁵; lialment] fizelmens e lial Bc B⁷ V, fielment et leyalment P⁷; ♦ 121. que ben s'en pren garda P⁵] om. Bc B⁷ P⁷ V; que ben] qui ben P⁹; ♦ 122. car petit son P⁵] car pauc es Bc V, car tan pochs son B⁷, quar paucs son P⁷; de gens P⁵] de la gent Bc B⁷ V, de la gas gens P⁷; com deurian] om. P⁹; que devon far] que deurian far P⁵; per Dieu] ves Dieu P⁵; e ves lur pruesme] et uas son prosme V; ♦ 136. nays oblidamentz P⁵] nais yssoblit Bc, neix exublitz B⁷ nais eisoblitz P⁷ nais eisoblitz V; en so que fa] en so que fai o deu far Bc P⁷ V; ♦ 146. aquestos .ii. peccatz] om. Bc B⁷ P⁷ V; e oblidamentz] e per yssoblit Bc, et per exublitz B⁷, et oblidanssa P⁵, et per eissoblitz P⁷ V; non si sap] nons saben B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 95-121

[7.148.a.] § Veraya confessions es repentiment de cor, reconoysement de boca e obediencia d'obra, so es esmendaments e satisfacions. 149. § Non es neguns homs tant bons que, si vezia sos desfahimentz, que non trobes pron que dire en sa confession; 150. mas negligencia et oblidaments eysorba de guiza los peccadors que ren non vezon el libre de lur consciencia.

152.] § Le .iiii. rams d'aquesta branca d'accidia s'apella en l'Escriptura "ignavia", [7.152.a] so es malvays cors e frech, que non a ren de vigor; [7.152.b.] e pot si apellar defahiment de cor [7.163] e ven de malvayza costuma que pren totz homs que non si doni a ben a fayre. 170.] Et algunas ves ven de indescrecion o per folla devocion, cant hom pren mager fays que hom non pot portar, o per trop velhar o per frech, 171.] que fa venir home en langor et en caytavier que si dezapodera totz e ven en freoleza de cor e non pot far so que solia en lo servizi de Dieu [7.171.a.] e cay enaysi de tot, que non li ven devocion de fayre negun [16vB] ben.

175.] § Le .v. rams s'apella en l'Escriptura "remissio" e vol dire flaqueza que cascun jorn si peiura, acomensa alguna si comensa alguna bona obra amb alguna fervor, l'endeman n'a mens e lo ters jorn n'a mens e lo cart jorn cays non ren, tro que ven a defalhir et a de tot recreyre.

185.] § Ayso son propietatz del mal sirvent que non mena a compliment deguna de sas obras.

♦ 171. a far Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e non pot far Av, e que non pot far P⁹; ♦ 175. s'apella Bc B⁷ P⁵ V] es Av P⁹

♦ 148. veraya confession] verdadera confessio B⁷ *vertadiera* P⁷; reconoysement] recognoissee Bc *regonoxença* B⁷ *reconoissensa* P⁷ *reconoyseisa* V, e regonoyssa P⁵; e obediencia] obediencia Bc P⁵ P⁹; esmendaments P⁹] emenda Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 149. trobes] trobe Bc, trobas B⁷ V; ♦ 150. eysorba P⁵] nos yssorba Bc nos exorba B⁷ nos eissorba P⁷ nos essorba V; de guiza los peccadors, que P⁵] de guisa que Bc B⁷ P⁷ V; non vezon] non veem Bc P⁷ V no veem B⁷, no ve P⁵; el libre de lur consciencia] en nostra consciencia Bc B⁷ P⁷ V, el libri de sa cociencia P⁵; ♦ 152. de vigor] del fuoc de vigor Bc B⁷ P⁷ V, de ferver vigor P⁵; ♦ 163. rams] caps P⁹; so es] so es a dire Bc B⁷ P⁷ V, *om.* P⁵; non a ren] non ven V; e ven de] que ven de P⁹; que non si doni] que non si adordene Bc, qui nos aordona B⁷, que no se ordene P⁷, que no se adona P⁵, que non s'asordena V; ♦ 170. o per folla devocion] o folla d. P⁵ (M), *om.* P⁹; ♦ 171. et en caytavier P⁵] o en despoderament Bc B⁷ P⁷, o desapoderament V; que si dezapodera P⁵] que si desanpara Bc B⁷ P⁷ V; en freoleza] en frevolensa Bc, en felloneza P⁵; so que solia] que solia Bc; negun ben] alcun ben Bc; ♦ 175. Le .v. rams P⁵] Lo quint rams d'aquesta branca d'accidia Bc B⁷ P⁷ V; remissio] *om.* P⁵; e vol dire flaqueza] so es flaqueza Bc P⁷ V *flaquea* B⁷; n'a mens P⁵] en ha mens de fervor Bc B⁷ P⁷ V; e lo ters jorn] lo ters jorn P⁵; e lo cart jorn] e lo quart Bc P⁵ P⁹; cays non ren P⁵] coma non ren Bc P⁷ V, axi com no res B⁷; et a de tot Bc] ve a tot B⁷, e del P⁵ P⁹, et del tot P⁷ V; recreyre] defaylir et del tot tornar atras B⁷, retraire P⁷ V; ♦ 185. deguna] neguna P⁹; ♦ 196. Li primera] le premiers P⁹; li en carga] li dona Bc B⁷ P⁷ V, li charge P⁵; si hom lo comanda] si hom li c. P⁹; non o pot] non o poyria Bc, non ho pot far P⁵

196.] § Li primera es dezobediencia, cant hom non vol far so que hom li encarga en penedensa 197. o, si hom lo comanda alcuna cauza que li sembli dura, el s'escuza que fayre non o pot 198. e, si el la recep, el en fay un pauc o non ren.

200.] § Li segonda es enpacencia car, enaysi com el non pot ren portar ni complir de so que hom li comanda per sa dezobediencia, non pot atressi ren sufrir per sa enpacencia, 201. si que neguns non li auza parlar de son pron.

202.] § Li tersa proprietat de mal sirvent es murmuracion, cant hom li parla de son pron, el s'en torba e s'en yrays e murmura 206.] e senbla li que hom lo mesprezi e que hom lo li diga tot per despiech, e cay en tal tristicia 208.] que tot cant ve ni aus e tot cant hom li fay ni li dis tot li enueia. 209.] E ven en tant gran desplazer de si mezeys, que [17rA] de viure s'enueia e tota sa vida li desplas e desira sa mort. 210.] Apres aquesta doloyrosa proprietat, li dona le diables lo colp mortal 211.] e fay lo cazer en desesperament, don s'esdeven soven qu'el mezeys procura sa mort e si aucis esperitalmens, 212.] coma desesperatz que s'abandona a fayre totas malvestatz e non tem fayre peccat, car ad aytal fin mena home peccat d'accidia.

220.] § Ayso son .xviii. pontz dels datz, que gieta le dyables sobre l'arma d'ome accidios e non es meravilhas si l'accidios pert lo juoc.

♦ 220. lo juoc P⁵] lo vezer Av P⁹, son juoc Bc B⁷ P⁷ V

♦ 196. Li primera] le premiers P⁹; li en carga] li dona Bc B⁷ P⁷ V, li charge P⁵; si hom lo comanda] si hom li c. P⁹; non o pot] non o poyria Bc, non ho pot far P⁵; ♦ 198. e si el] o si el Bc P⁷ V; la recep P⁵] o recept Bc B⁷ P⁷ V; el en fay] en fay P⁹; ♦ 200. car enaysi P⁵] aissi Bc B⁷ P⁷ V; non pot P⁵] non vol Bc B⁷ P⁷ V; ren portar] portar Bc; hom li comanda] li comanda Bc; non pot atressi] tot yssament non vol ni pot Bc, tot axi mateix no vol ni pot B⁷, tot aquo meteis non uol ni pot P⁷, tot aisament non vol ni pot V [non pot yssamen P⁵]; ♦ 201. si que neguns] en tant que n. Bc B⁷ P⁷ V, so que n. P⁵; ♦ 202. cant hom li parla] qui li parla Bc B⁷ V, om. P⁵, qui l'en parla P⁷; de son pron] om. P⁵, et de son pron V; el s'en torba e s'en yrays e murmura] el murmura e s'en yrais e s'en torba Bc V, el ne murmura e s'en jrex e s'en torba B⁷, el ne murmura et s'en irais et s'en torba P⁷; e murmura] et en murmura P⁵; ♦ 206. per despiech] per mal ho en despiech Bc *despit* B⁷ *despeit* P⁷ *despieit* V, en despieg P⁵; ♦ 208. li fay ni li dis] li dis ni li fa P⁹; tot li enueia P⁵] tot li desplas Bc *desplau* B⁷ P⁷ V, li enueia P⁹; ♦ 209. e ven en tant gran desplazer de si mezeys, que de viure s'enueia] om. (saut) Bc B⁷ P⁷ V; e tota sa vida li desplas e desira sa mort] e tota sa vida li es mort Bc, tot li desplau e tota sa vida li es mort B⁷ *desplatz* P⁷ V; sa mort] la mort P⁵; ♦ 211. desesperament] dezesperacion P⁹; procura] procurar Bc; sa mort] mort V; ♦ 212. coma desesperatz que s'abandona P⁵] que s'abandona coma desesperat Bc P⁷ *desperatz* V, que s'abandona com *adsemparat* B⁷; fayre peccat] mal far ni peccat ni neguna lagesa contra home et contra Dieu e contra si meseis Bc *fer mal* B⁷ *far mal* P⁷ *far mal* V, far peccat cal que sia P⁵; § 212. ad aytal] d'aytal P⁹, aital P⁷ <int. interl as> aytal V; ♦ 213. pontz dels datz] pontz del dat Bc, punts dels daus B⁷, poynhs del datz P⁵, poins del dat P⁷, ponis dels detz V; sobre l'arma] sobre arma Bc B⁷ P⁷ V; d'ome accidios P⁵] accidiosa Bc B⁷ P⁷ V; si l'accidios P⁵] si le dolens a. Bc B⁷ P⁷ V

1. De peccat d'avaricia

2. Lo quint cap de la bestia es peccat d'avaricia e de cobeza, 11. quez es li mala razis de totz mals, aysi o dis sant Paul.

12. § Avaricia, sa dis .i propheta, es li grans mayestra que ten tans grans escolars, on tuch volon estudiar, 13.] grans e petitz e vielhs e joves, clergues e lax, e princes e prelatz.

16. § Avaricia es amors dezaordenada d'aver [8.16.a] e de posezir los bens d'aquest mont.

17.] § Aquisti amors dezaordenada si mostra generalmens en .iii. manieras: § en aiustar l'aver am gran ardor de cobezia; § en retenir [17rB] et en gardar estrechamentz en despendre; en aministrar escassamentz.

18.] § Ayso son .iii. mals razis en l'albre d'avaricia, 19.] don nayson .x. brancas que son totas greus peccatz mortals: 20. § li primera branca es uzura; § li segona es layronicis; § li tersa es raubaria; § li quarta es calompnia; § li quinta es sacrilegi; § li seyzena es symonia; § li .vii.a. es malignitatz – [8.20.a] so es a dire que adonx es hom ben malignamens avars e cobezes, cant hom non tem far o procurar gran dampnage ad autre, sol que hom n'aia .i. pauc de profiech; 21. § li .viii.a. es mercadaria, § li .ix.a. es a menestrals mal uzar de lur mestier; § li .x.a. es malvays juox. De cascuna d'aquestas .x. brancas nayson motz rams, [8.21.a] que conplisson aquest mal albre.

♦ 16. En aiustar l'a. Bc P⁷ P⁵ V] en aquistar l'aver Av P⁹; ♦ 18. Aiso son .iii. mals razis Bc P⁵ P⁷ V raylls B⁷] Enayso son .iii. mals rams Av P⁹; ♦ 19. don nayson P⁹] don naisson .x. brancas grans e sobriaras que son totas Bc *sobrerres* B⁷ *sobrieras* P⁷ *sobeyranas* V, dont naysson .x. brancas que son totas P⁵; .x. brancas que son totas] om. Av P⁹, .x. b. gran e sobriaras Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 21. malvays juox P⁵ *jochs* B⁷] m. j. de datz Av, malvais vices Bc V, malvatz gaugh P⁷, m. j. de datz e de taulas P⁹; motz rams Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] motz d'autres rams Av, motz de ramps P⁹

♦ 2. cap de la bestia] rams P⁹; ♦ 11. aysi o dis P⁵ P⁹] so dis Bc P⁷ V, se diu B⁷; ♦ 12. Avaricia, sa dis .i propheta, es li grans mayestra que ten tans grans escolars P⁵] En l'Escriptura dis: § «*Omnis in avaricia student a minore usque ad maiorem*». § Tutz estudian en avaricia del menor entro al maior. § Aisso es la gran maistra que ten las grans escolars Bc B⁷ P⁷ V (quest'ultimo senza citazione latina); tan gran escolars P⁵] las grans scolars P⁹; ♦ 13. e petitz] et paucs P⁷; ♦ 16. e de posezir] e possezir P⁵; d'aquest mont P⁵] del mont Bc P⁷ V; ♦ 17. en .iii. manieras] en .iiij. manieyras P⁵; am gran ardor de cobezia P⁵] an gran cobeza Bc P⁷ V; greus peccatz] grans peccatz P⁵; ♦ 18. en l'albre] om. B⁷; ♦ 20. la primera branca] la p. b. d'avaricia P⁹; es calompnia] calompnia P⁹; es sacrilegi] sacrilegis P⁹; malignitatz – so es a dire P⁵ P⁹] malignitat, so es Bc V, ço es B⁷ P⁷; que adonx es hom ben malignamens avars e cobezes, cant hom non tem far o P⁹] om. Bc B⁷ P⁷ V; cant hom non tem] cant non tem P⁵; gran dampnage ad autre P⁵] ad autre gran dampnage Bc B⁷ P⁷ V; sol que hom n'aia] sol que hom n'age B⁷ sol que ell ne aja P⁵; ♦ 21. li .ix.a. es a menestrals mal uzar de lur mestier P⁵ P⁹] La novena es mals officis de vil gazañh, aisi con es juglar de boca e vendre femenas en bordel e motz de tals semblans e prestar ad home per jugar o far son dan Bc B⁷ P⁷ V; aquest mal albre] aquest albre P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 16-19, ♦ 1. De peccat d'avaricia Bc P⁹, Del .v.e. cap de la bestia B⁷

22. De peccat d'uzura.

23.] Li premiera branca de l'albre d'avaricia es uzura, de que nayson .vii. malvays rams. 24.] § Alcu son uzurier que prestan deniers per deniers e, sobre lur capital, prenon montas, 25. o en deniers o en bestias o en blat o en [17v4] vin o en terras 26. que prenon en gagieras, mas non comtan pas los frux en paga. 27. E fan ancaras pieys: .ii.a. ves. o .iii. l'an volun contar, per mays montar las uzuras 28. e pueys que volon aver bontatz per cascun terme e fan soven multiplicar las uzuras sobre lo capital. [8.28.a] § Aquist s'apellan uzurier manifest e deuria los hom fugir com los diable.

30.] § Alcu autre son uzurier cubert e palhat que prestan e non fan mercat, [8.30.a] ni prenon negun covenant; empero, totas vegadas, ilh entendon c'om lur fassa bontatz, 31. en deniers o en bestias o en raubas o en vin o en blat o en autras bontatz 32. o en servizis de jornals, de buous o de carretas o bels prezens o donar o procurar prebendas a lur filh et 33. es tot contat a uzura cant que en prenan per razon del prest.

34.] Ayso es lo premier rams d'uzura.

36. § Lo segon rams d'uzura es en alcu que non prestan 37.] mas ilh sabon per cert que lur payres e lur ancessors, de cuy ilh tenon lur bens, foron prestador e renoyer et ilh o retenon e non o volon rendre e son en aquella mezeysa dampnacion que son aquilh que o aiusteron.

♦ 24. prenon montas] prenon grans m. Av P⁹, assignan montas Bc B⁷ P⁷ V, prenon las montas P⁵; ♦ 27. .ii.a. ves. o .iii. l'as] .ii. ves. o tres en l'an Bc.ij. vetz o .iiij. l'an P⁵ P⁹, que doas ves o tres l'an P⁷ V; o de carretas P⁵] *om.* Av P⁹, de cgarretas o de messages Bc, de carreres et de missatgieres B⁷, de carrias et de messatgerias P⁷, de carteiras et de messaigerias V; ♦ 30. bontat Bc P⁵ B⁷ P⁷ V] gracia Av P⁹; ♦ 37. e non o volon Bc P⁵ P⁷ V] que non o volon P⁹; o aiusteron Bc B⁷ P⁵] o an acampat Av P⁹, l'aiustero P⁷ o iusteron V

♦ 24. sobre lur capital P⁵ P⁹] sobre lo principal Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 25. o en deniers o en bestias o en blat o en vin o en terras] o en diners o en terres B⁷ P⁷ V; ♦ 26. prenon en gagieras] *om.* B⁷; en gagieras] en gagiera Bc V, en gatge P⁵ P⁷; mas non comtan pas P⁵ P⁹] mas non comtan Bc, et non meton P⁷, mas no cometon V; ♦ 27. e fan ancaras pieys P⁵ P⁹] e fan soven pietz Bc et fan soven piegh P⁷, et fan sovent *prez* V; per mays montar P⁹] per mais creisser las montas Bc P⁷ V; per mays montar e creysser P⁵; las uzuras P⁵ P⁹] la usura Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 28. e pueys que volon P⁹] e pueis volon Bc B⁷ P⁷ V, e mays que v. P⁵; ♦ 29. s'apellan P⁵ P⁹] son appellatz Bc P⁷ V; com los diable] coma diables Bc P⁵ P⁷, lo diable P⁹; V cfr. 8.30 succ. ♦ 30. son uzurier cubert e palhat] son usuriers cupers Bc, son coma dyable* usuriers cobetz et palliatz V; ni prenon] ni en prenon Bc V, *om.* P⁵; negun covenant] nulh covenant Bc B⁷ P⁷ V, ni negun covinen P⁵; empero totas vegadas ilh entendon P⁵ P⁹] enpero els entendon totas ves Bc, Empero els entenen que totes veus B⁷, <e>mpero els entendo a totas ves P⁷ V; c'om lur fassa P⁵] c'om lur fara Bc P⁷ V, lur fara hom B⁷; ♦ 31. en deniers] o en d. P⁹; o en bestias P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; o en vin o en blat P⁹] o en blat o en vin Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; o en autras bontatz P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 32. o en servizis de jornals P⁹] o en autre servizis de j. Bc *serveys* B⁷ P⁷ V, o servizis o de jornals P⁵; de buous P⁵ P⁹] o de bestias Bc P⁷, de besties B⁷ V; e bels prezens] o bels p. Bc P⁵ P⁷ P⁹ V, o bells preses B⁷; o donar o procurar P⁵ P⁹] o procurar o donar Bc P⁷ V, ho procurar a donar B⁷; a lur filh] a lurs effans P⁵; ♦ 33. a uzura P⁵ P⁹] en esura Bc en usura B⁷ P⁷ V; cant que en prenan P⁹] cant que hom pren Bc, qualche cosa que hom pren B⁷ *prenda* P⁷ prent V; del prest P⁵ P⁹] d'aquest prest Bc, d'aquell prestechs B⁷ *prest* P⁷ *prest* V; ♦ 34. Ayso es lo premier rams d'uzura P⁵] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 36. es en alcu P⁵ P⁹] es d'alcuns Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 37. o retenon] o retornon V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 27-30; ♦ 22. De peccat d'uzura P⁹, *om.* B⁷

39. § Le ters [17vB] rams d'uzura es en alguns que non prestan pas de lur mans mas que fan prestar lur deniers a lurs messages o ad autras gens. § Aquist son maystre usurier.

40. D'aquest peccat non son pas quiti li aut home del segle, que sostenon los lombartz e los caorcens, que prestan e destruoyn tot lo pays 41. e grevian la paura gent, e ilh o sufron, per los grans servizis cals en prenon.

43. § Lo .iiii. rams d'uzura es en alguns que presta autruys deniers que o empruntan am pauc de montas e prestan am grans montas. 44. Aytals son doubles usuriers e discipols d'uzuriers, que aprenon lo mestier [8.44.a] del diable a lur dampnacion.

46. § Lo .v. ram d'uzura es en falsa mercadaria, cant hom vent las mers mayes que non val per sosta; 47. et es pieys que li prestayre deslias, cant vezon las pauras gens plus afazenadas et agreviadas e non poderozas de pagar, adonx lur vendon plus car .ii. tans. o .iii. tans que li cauza non val. 48.] § Aytal gens endiabladas fan trop de mals, car per lur sostas e per lur prestz destruoyn et enpaurezyscon les cavalliers e los autz homes que segon [18rA] los lurs torneiamentz 49. e meton en gagieras lurs rendas e lurs terras e lurs homes e lurs heretages e meton o en gage mort que de ren non s'aquita.

♦ 43. que o empruntan P⁹] e empruntan Av, o empruntan Bc, e menleven B⁷ o manlevon P⁷ V, que o prenon P⁵; ♦ 46. la mers Bc B⁷ P⁵] las causas* Av P⁹, lesmers P⁷, les mero V; mayes que non val] mayes que non valon Av P⁹, que non val Bc, mes que no val B⁷ P⁷, pus que no val P⁵ V; ♦ 47. plus afazenadas et agreviadas] afazenadas et agreviadas Av *greviadas* P⁹, plus greviada Bc B⁷ P⁷ *greugada* V, plus afazendada e greviada P⁵; ♦ 48. endiabladas P⁵] endemoniadas Av P⁹, endiablaz Bc B⁷ P⁷ V

♦ 39. es en alguns P⁹] es d'alguns Bc B⁷ P⁷ V, es en aquells P⁵; que non prestan pas P⁵] que non o prestan Bc, qui no presten B⁷ P⁷ V; Aquist] aitals Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 40. D'aquest peccat] Per aquest p. P⁵; li aut home] los alts homens B⁷; del segle] d'aquest mon P⁵; los lombartz] los baratz P⁵, lombartz P⁹; e los caorcens] e los chaorcis e los iusieus* Bc, e caorsenx P⁹; e destruoyn] e destruoyn e gastan Bc, e destrouexen e guasten B⁷, et destruen et gastan P⁷, et destruisson et gaston V, destruyon P⁹; tot lo pays P⁹] las terras Bc B⁷ P⁷ V, tot lur pays P⁵; ♦ 41. e grevian P⁵ P⁹] es aucizon Bc, e ocien B⁷, et aucizen P⁷, et ausizon V; la paura gent] lur paubra gen P⁵; e ilh o sufron P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; per los grans servizis] per los grans sevisis Bc; cals en prenon] que prenon Bc B⁷ P⁷ V, que ells ne prenon P⁵, que n prenon P⁹; ♦ 43. es en alguns P⁵] es d'alguns Bc B⁷ P⁷ V; autruys deniers P⁹] los autruis deniers Bc B⁷ P⁷ V, los autres deniers P⁵; am pauc de montas] a pauc de puia P⁷; e prestan P⁹] e ells presten los B⁷, et els prestan Bc P⁵ P⁷ V; am grans montas] a gran monta B⁷ P⁵ V, a gran puia P⁷; ♦ 44. e discipols d'uzuriers] et dexebls usuriers d'uzuras P⁷, *om.* P⁹ (saut); ♦ 46. es en falsa mercadaria P⁵] es una falsa mercadaria Bc B⁷ P⁷ V; cant hom vent] cant ven plus Bc, cant ven P⁵; per sosta P⁹] *om.* Bc, per la espera B⁷, per la sosta P⁵ P⁷ V; ♦ 47. li prestayre deslias P⁵] aitals fals prestaires Bc P⁷ V, aytals fals prestador B⁷, li prestador deslials P⁹; cant vezon P⁹] quant el ves Bc, quant veu B⁷ ve P⁵ P⁷ V; adonx lur vendon] adoncs lur vent Bc P⁵, Adonchs los ven B⁷, adoncs lo vent P⁷, adoncs lesven V; e non poderozas P⁹] e non poderosa Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; de pagar] *om.* B⁷ P⁷; plus car .ii. tans. o .iii. tans] dos tans o tres Bc, pus car dos tans o .iiij. P⁵; que li cauza] la causa que Bc; ♦ 48. Aytal gens P⁵ P⁹] Aitals homes Bc B⁷ P⁷ V; destruoyn] desfan B⁷; et enpaurezyscon] et enpaurisson Bc, et en pobrexen B⁷, enpobreexen P⁵; les cavalliers e los autz homes P⁵] las baronias e los hostals dels cavalliers e dels autz homes Bc B⁷ P⁷ V; que segon los lurs torneiamentz P⁵] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 49. e meton en gagieras] que obligan Bc, qui ls obliguen B⁷, que lur obligan P⁷ V, e meton et en gagieyras P⁵, e meton en guage P⁹; lurs rendas e lurs terras e lurs homes e lurs heretages P⁵ P⁹] lurs terras e lurs rendas Bc B⁷ P⁷ V; e meton o en gage mort] a gaie mort Bc *gaige* V, a gatge de mort B⁷, e donon ho a gatge mort P⁵, en penhora mort P⁷, e meton en guage mort P⁹; que de ren] *so es* que de ren Bc B⁷ V son que de ren P⁷, que ren P⁵; non s'aquita] no s'en aquitia B⁷

50.] § En altra manera si fa atressi aquest peccat per mercadiers: ilh compran blat o vin o conils o bestias o autras causas a pagar per azenant ben mentz la meytat que non val, 51.] per so car pagan premerament lur deniers, e pueys vendon o ad aquels mezeys .ii. tans. o .iii. tans plus car [8.51.a] a sosta o a paga que non o avian comprat. 52.] § Li autre compran las causas en aquel temps que son plus vils – blat a meysons e vin a vindimias – 53.] per vendre, can sera, plus cars e deziran mal temps e carestia, per plus car vendre 54.] lur blat e lur vin; et en ayso es motz greus peccatz, per si enriquezir, volon empaubrezir tot lo mont. 55. § Li autre compran blat en erba e vin en flor, cant las vinhas fan bellas mostra, 56. per tals qualque sazo venga, ilh aian lur pres salve.

57. § Lo .vi. rams d'uzura es d'aquels que baylan lur deniers a mercadiers o son parsonier el gazan e non el perdre, 58.] o [18rB] donan bestias a mieg creys, que non podo morir, com si eran de ferre, o, si moron, ilh n'esmandan altra valent.

60. § Li .vii. rams d'uzura es d'aquels que meton lur paures vezins en lurs obras per aco que ilh lur preston .i. pauc d'argent o blat o alcuna cortezia.

♦ 53. per vendre Bc B⁷ P⁷ P⁹ V] per rendre Av, per revendre P⁵; e desiran Bc *desigen* B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] e deziran Av; ♦ 54. empaubrezir P⁵ P⁷ V *empobreyr* B⁷] aquistar Av P⁹, esser paure Bc; ♦ 55. cant las vinhas Bc B⁷ P⁷ V] car las v. Av P⁹, cant la vinhas P⁵; ♦ 56. qualque sazon venga B⁷ P⁷ V*] aian vinhas Av, qualque sazon Bc, que sazon P⁵, om. P⁹; ♦ 58. a mieg creys Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] miech gazan o a mieg creys Av, a mieg creys o a mieg gazan P⁹

♦ 50. si fa atressi Bc] se fa exament B⁷ *jssamen* P⁵ *aissament* V, se fa aqui meteis P⁷; per mercadiers] om. Bc, per mercadaria P⁹; o bestias] o bestiar P⁵; per azenant P⁵ P⁹] a tempz assignat per azenant Bc B⁷ P⁷ V; la meytat P⁵ P⁹] grans causas Bc, gran res B⁷ P⁷, [que non val] gran ren V; que non val] que non val [gran ren] V; ♦ 51. per so car pagan] per ço com paguen B⁷; premerament P⁹] premiers Bc P⁵ P⁷ V, om. B⁷; lur deniers] los diners B⁷ P⁷ V; aquels mezeys] aquels Bc; .ii. tans. o .iii. tans plus P⁵] ganren plus Bc gran res plus B⁷ P⁷ V; plus car] plus B⁷ P⁷ V; a sosta o a paga] que non val Bc B⁷ P⁷ V, om. P⁵; que non o avian comprat] ni que non avian c. Bc, que ho avien c. B⁷, que non avia c. P⁵, ni que o avian c. P⁷ V, que non o an comprat P⁹; ♦ 52. li autre P⁵ P⁹] Alguns autres Bc B⁷ P⁷ V; blat a meysons P⁹] blat en meissons Bc P⁷, blat en messes B⁷, blatz e meyssos P⁵, blat en menissons V; e vin a vindimias P⁹] vim <sic> en vindimias Bc, vi en venemes B⁷ vi en vendemias P⁵ V, et vi en vendemias P⁷; ♦ 53. e carestia P⁹] eccarestias Bc B⁷ P⁵ V; lur blat e lur vin] lur blat ho lur vj B⁷ lur blat o lur vi P⁵ P⁹; et en ayso P⁹] es aisso Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; es motz greus peccatz] es mot grans p. P⁵ P⁷; per si enriquezir] car per se enriquezir P⁵, per si meteis enrequir P⁷; volon P⁵ P⁹] voles Bc, voler B⁷ V, et voler P⁷; ♦ 54. compran P⁵ P⁹] compram Bc, venen B⁷ vendon P⁷ V; e vin en flor P⁹] vin en la flor Bc, et lo vj en la flor B⁷ P⁷ V, e lo vi en flor P⁵; bellas mostraz] bella mostra P⁹; ♦ 55. per tals que P⁵ P⁹] per so que Bc B⁷ P⁷ V; ilh] els Bc B⁷ V, om. P⁵, qu'ells P⁷; ♦ 57. es d'aquels P⁵ P⁹] es d'alcuns Bc B⁷ P⁷ V; que baylan] qui donen B⁷ P⁷; a mercadiers P⁷] als mercaders B⁷ P⁵ V; o son parsonier] e son p. P⁹; e non el perdre P⁹] e non pas en la perdo Bc B⁷ P⁷, e non en la perdo P⁵; ♦ 58. o donan] e donan Bc P⁵ P⁹; o, si moron] et si lur moron Bc V, e si moren B⁷ P⁵, et si la lur moren P⁷; ilh n'esmandan altra valent] restaran lo captal Bc, restauren lo cabal B⁷, restauran lo cabal P⁷, restauron lo captal V; ells ne emendo autras contra valens P⁵; ♦ 60. es d'aquels que P⁹] es d'alcuns Bc, es d'alcuns qui B⁷ P⁷ V; meton] om. Bc; o alcuna cortezia P⁵] o altra causa Bc B⁷ P⁷ V, o algunas cortezias P⁹

61.] Alguns autres son que, cant vezon lurs paures vezins sofrachos, ilh fan mercat amb els de far lurs obras apres fach 62.] e, per lurs deniers o per lur blat que lur donan premieramentz, volon per .i. denier .ii. denayradas d'obra.

63. Ayso son li mal rams que nayson de la branca d'uzura.

64. **De peccat de layronici.**

65. Li segona branca d'avaricia es layronici, penre l'autruy a tort, ses saupuda d'aquel de cuy es e sens sa voluntat; 66. § .iiii. manieras son de layrons e segon ayso son .iiii. manieras de layronicis.

69.] § Alguns son layrons comuns et apertz, que d'aquels mestier vivon, et hom los ten per aytals e d'aquels fa hom justizia, segon qu'ilh rauban et enblan, en motas manieras, e per mar e per terra. 71.] § Alguns son layron cubert [*IdvA*], que sostrayon l'autruy per baratz e per sotilezas o per alguna tracion palliada, c'om non s'en garda d'els. 73.] § Alguns son layron privat que non emblan mas a lur privat parens o als amix o a vezins e d'aytals en i a de .ij.a. manieras, de grans e de petitiz; 74.] § li grans son fals bayles e fals prebost e fals juges e fals curials 75.] que emblan las esmendas e las rendas a lur senhor e fan bescontes en receptas et en despensas.

♦ 66. son de layrons] son de layronicis Av [son de layrons Bc, son de ladres B⁷, son de layros P⁵, son de laires P⁷, son de layrons P⁹, son de lairos V]; ♦ 71. e per sotilezas*] e per malvayzas sotilezas Av *sotileas* P⁹ [Bc *subtileas* B⁷ *subtilezas* P⁵ *sotilezas* P⁷ *subtilezas* V]; ♦ 73. o a vezins Bc B⁷ P⁷ V] *om.* Av P⁹, o vezis P⁵; ♦ 74. fals prebost*] *om.* Av P⁹ [fals preotz, falses iuies Bc, fals prebost [fals curials e] fals jutge P⁵, et fals pribostz e falses iutges P⁷, als preostz falses iutges V] ♦ 75. e fan bescontes Bc P⁷ V] e fan bels comptes Av P⁹, e fan menesconte P⁵

♦ 61. Alguns autres son P⁹] Alguns son Bc B⁷ P⁷ V, Autres P⁵; paures vezins sofrachos] paures vesins paures o sofrachos Bc, lurs pobres veyns pobres et freyturoses B⁷, lurs paures vezins frachurozes P⁵, lurs paubres vezins paubres et faituros P⁷ V; ♦ 62. e per lurs deniers] e per los deniers P⁵, per los deniers P⁷ V; o per lur blat] o per lo blat P⁵ V, e per lo blat P⁷, e per lur b. P⁹; que lur donon] que los donan P⁷; premieramentz P⁹] premier Bc P⁵ P⁷ V; .ii. denayradas d'obra P⁵ (*d'obras*) P⁹] .iii. denayradas d'obra Bc *dinerades* B⁷ P⁷ V; ♦ 63. li mal rams] mals rams V; que nayson P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; de la branca P⁵ P⁹] de la mala branca Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 63. li mal rams] mals rams V; que nayson P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; de la branca P⁵ P⁹] de la mala branca Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 65. ses saupuda] a decebemen P⁵, adessabuda P⁷ V; ♦ 69. que d'aquels mestier vivon P⁵] que vivon d'aital m. Bc B⁷ P⁷ V, d'a. m. vivon P⁹; et hom los] es hom lo Bc; d'aquels] d'aquests B⁷ V; segon qu'ilh rauban et enblan P⁵] segon lo forfach Bc, segons forfeit B⁷, segon lo forfeit P⁷, segont lo fortfait V; en motas manieras e per mar e per terra] *om.* Bc B⁷ P⁷ V, en motas de manieyras et en mar et en terra P⁵; ♦ 71. Alguns] D'alcuns Bc; layron] ladres B⁷ laires P⁷; o per alguna tracion palliada] o per algunas tracions palliadas Bc, o per alguna tracion en cuberta P⁷; c'om non s'en garda d'els P⁵ P⁹] a la gent simpla que non si sabon gardar d'els Bc P⁷ V; ♦ 73. que non emblan P⁵ P⁹] que non enblarian Bc B⁷ P⁷ V; mas a lur privat P⁹] si non a lur p. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; o als amix] o as amix Bc P⁷ V, o amix P⁵; e d'aytals en i a P⁵ P⁹] e d'aquestos en y a Bc, et d'aquest ni a P⁷ V; de grans e de petitiz] de grans et de paucs P⁷; ♦ 74. fals bayles] fals baillons Bc, falces batles B⁷, falces baylos P⁵, fals bailes P⁷ fals baylos P⁹ fals baillies V; ♦ 75. en receptas et en despensas] e receptas es en d. Bc, e en r. e en despises B⁷, en despensas et en receptas P⁵, e receptas et en d. P⁹

♦ 64. **De layronici** Bc, **De la segona branca** B⁷, **De peccat de layronici** P⁹

76.] Aytal son li oficial que siervon als ostals del rix homes, que siervon e donan a lur amix et a lurs conoysses dels bens del senhor, ses lur saupuda e sens lur volutat. 77. § En aquest peccat son las femnas maridadas que si fan enprenhar en aulteri e pueys fan nuyrir aquels enfans a lurs maritz 78.] et heretar am los dreg heres on aquilh enfan non an nengun dreg. 79.] § En aquest peccat son las domnas maridadas que los bens del marit despendon en mals hus [8.79.a.] o en vils curiozitatx o donan a lurs parens, sobre lo vet de lur marit e contra lur voluntat. 80.] § En aquest peccat son tuch li relegios que son proprietaris, pueys que an vodatz que ilh non [18vB] aian propri.

81.] § Petit layron son d'aquesta manera, que emblan en las mayzons de lur senhor pan e vin et aytals menudas cauzas 82.] per donar a vezins, o los frux o las erbas dels ortz o de vinhas o motas autras cauzas que non son de gran pres.

83.] § En aquest peccat son silh que retenon aquo que troban, cal que cauza que sia, maiormenz cant sabon de cuy es e non o volon rendre; 84.] et am tot so, si non o sabon, non o devon retenir, mas en devon aver conselh de Sancta Gleyza o de lur confessor: [8.84.a.] ilh sabon ben que non an dreg en l'autrui cauza.

86.] § Alcu layron son participant el layronici o per compra – e sabon ben que non es d'aquel que o vent – o o prenon en don e celan lo layronici, o en prenon part car son

♦ 78. et heretar am los dregz heretiers P⁵] et am los bons heres Av, et heretar am lors drechz hereties Bc, e heretar ab los dretures hereters B⁷, et heretar ab los dreituriers heretiers P⁷, et an lo b. h. heretar P⁹, et heretar ab los dreitures heretiers V; ♦ 80. que son proprietaris Bc B⁷ P⁵ P⁷ V*] que van a proprietat Av P⁹; pueis que an vodatz* Bc] pueis que an vodatz pauretat Bc, pueys que an promes Av P⁹, pus que auran vodatz pobretat B⁷ P⁷ V, pueys que auran vodatz P⁵

♦ 76. Aytal son li oficial P⁵ P⁹] los petitz son que Bc B⁷ P⁷ V; que siervon e donan] que donan Bc B⁷ P⁷ V, que servon P⁹; als ostals] als grans ostals P⁹; sens lur voluntat P⁵] sens voluntat dels senhors Bc P⁷ V, e sens v. dels senyors B⁷; ♦ 77. e pueys fan nuyrir P⁵ P⁹] e fan noyrir Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 79. son las domnas P⁵] son atressi d. Bc, son semblament d. B⁷, son aqui meteys d. P⁷, son aysament V; del marit] de lurs maritz B⁷, dels maritz Bc P⁵ P⁷ V; despendon] dono e despendon P⁵; sobre lo vet de lur marit e contra lur voluntat] contra de ver e la voluntat de lurs maritz Bc, contra lo devet e la voluntat de lurs maritz B⁷ P⁷ V, a devetz dels maritz e contra lur voluntat P⁵; ♦ 80. que ilh non aian propri] so es que non devon aver propri Bc B⁷ P⁷ V, que ells non tengan propri P⁵; ♦ 81. layron] ladres B⁷ laires P⁷; son d'aquesta manera que P⁹] son atrissi que Bc B⁷ P⁷ V, son d'aquesta condicio que P⁵; en las mayzons de lur senhor P⁵] els hostals Bc P⁷ V, als hostals B⁷; pan e vi] pa ho vi B⁷ P⁷; et aytals menudas cauzas P⁵ P⁹] a lurs senhors et emblan causas menudas Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 82. o los frux] e los frutz Bc, o lurs frutz P⁵; o las erbas] las herbas Bc; dels ortz o de vinhas] om. Bc B⁷ P⁷ V, d'ortz e de v. P⁵; o motas autras cauzas] o altra motas cauzas P⁵; ♦ 83. son silh] meteys son totz aquells P⁵; cal] o cal P⁹; maiormenz P⁹] e maiormens Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 84. retenir P⁵] els pas retenir Bc, retenir els P⁷, els retenir V; de de Sancta Gleyza o de lur confessor P⁵] del confessor o del prelat de Sancta Gleiza Bc P⁷ V, [B⁷ del confessor ho del prelat de <...>]; ilh sabon ben P⁹] et sabon ben Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; en l'autrui cauza] en la causa P⁹; ♦ 86. en prenon part] on prenon part B⁷; car son P⁵] quant son Bc B⁷ P⁷, et son V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 83-86

parsonier en aculhir lo forfag, [8.86.a] § o en alcuna altra manera si fan participant en tota colpa cilh que o recuelhon e o celan e o poyrian castiar e repenre e far restituir ad aquels de cuy es, 87.] o aquilh que o conselhan, o aquilh que o comanda 88.] et aquel que defent los layrons e los sosten en lur malicias. 89.] § En aquest peccat son li fals juges e li fals justiciers que sufron los layrons e los alargan per dons [19rA] e per servizis o per prex d'autres e non fan la justicia que dreg y a establida.

90. La tersa branca d'avaricia.

91.] Li terza branca d'avaricia es raubaria et aqisti branca si part en .vi. rams.
 92.] § Le premiers es fals exsequitors de testament; aqist rauban los mortz [8.92.a.] cant lur enpachan lo fruc de las almornas que auran establidas et es motz grans peccatz, [8.92.b.] car ilh son en las carces de Dieu e non s'en podon razonar. 93.] § Le segon rams es sobre mals senhors, que fan quistas e toutas e malas accions et escortegan e rauban e manian lurs homes que degran gardar e defendre 94.] e fan azempres e meton bans e malas costumas per ucayzon d'aver esmendas o per menassas 95.] o per motas autras manieras que atroban sobre lurs homes, per trayre aquo de lur, com que puecan, [8.95.a] e li lauzengier que lo lur consenlhan.

♦ 87. comandan Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] comanda Av; ♦ 92. Lo premier* Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] Le premiers rams Av P⁹; Aqist rauban (Bc B⁷ P⁷ V]) aquilh rauban Av P⁵ P⁹; ♦ 95. aquo del lur] aquo lur Av P⁹, aquo que es del lor Bc, [aço del lur B⁷, so del lur P⁵, aisso del lur P⁷, aquo del lor V]

♦ 86. en aculhir B⁷] es acullit Bc P⁵ P⁷ V; lo forfag] el forfach Bc, al forfet B⁷, el forfag P⁵, el forfeit P⁷ V; si fan participant P⁵ P⁹] si fan parsoniers Bc s'en fan parsoners B⁷ P⁷ V; en tota colpa] de tota la colpa Bc B⁷ P⁷ V, en tota la colpa P⁵ P⁹; cilh] et cels Bc P⁷ V e çeyls B⁷ [cells P⁵]; o recuelhon] reculhen P⁷, acuelhon P⁹; e o celan] ho o celan Bc; ♦ 87. o aquilh que] et cels que Bc B⁷ P⁷ V, o ad aquells que P⁵; o conselhan] los aconselhon P⁷; o aquilh que] et cels a cui Bc B⁷ P⁷ V, o ad aquells P⁵; ♦ 88. aquel que defent] aquilh que defendon P⁹; sosten] sostenon P⁹; ♦ 89. la justicia] la justician Bc; que dreg y a establida] dreg ha establhit que Bc, de que dregz es establitz P⁵; ♦ 91. Li terza branca] La .iiij. b. P⁹; es raubaria] raubaria P⁷; et aqisti branca si part en .vi. rams (se partis P⁵)] e fa .vj. rams Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 92. es fals] es de falses Bc B⁷ P⁷ V, fals P⁹; cant lur enpachan P⁵ P⁹] car lur tollon e lur enpanhan Bc, quant los toyllen e lur empatxen B⁷, quant lur tolon et lur enpachon P⁷, quant lor tollon et lor e lor enpachon V; lo fruc] los frutz P⁵; de las almornas] de lurs almornas Bc V *almoynes* B⁷ *almosnas* P⁷; establidas] establida P⁹; ♦ 93. e malas accios que fan P⁹] e malas exactions que fan Bc P⁷ V, e males custumes que fan B⁷, e malas accios P⁵; et escortegan e rauban e manian lurs homes que degran gardar e defendre P⁵] a lurs homes e degra los gardar e defendre es els los rauban e los pelan non pas raubar mais escortegar Bc B⁷ P⁷ V (cfr. nota); e manian] om. P⁹; ♦ 94.e fan azempres P⁵] Et fan lur asempres Bc *aempres* B⁷ P⁷ V; motas autras] o per motas d'autras P⁵, autras motas P⁹; que atroban] que ells atobon P⁵; o per menassas P⁵] o per menasses o que los meton en hostaies et en fizansas per lurs grans deutes que fan per lur fols bubans e per las vanetatz del segle e laisson los escorre; e quant degran esser pastors es els son lops que destruo et aucizon la Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 95. per trayre P⁵ P⁹] per traire et per raubar Bc P⁷ V, per traure e per robar B⁷; li lauzengier] Et an lurs lauzangiers et lurs aflatadors Bc B⁷ *afachadors* P⁷ *afaitadors* V, e lurs lauzenguiers P⁵; ♦ 95. que lo lur consenlhan] que lur ho aconselhan Bc P⁵ V, qui lur conseylan B⁷, que los ho a consehan P⁷

♦ 90. De raubaria Bc, om. B⁷, De peccat de raubaria P⁹

96.] § En aquest peccat son li gran princes e li bayron de las terras que tollon ciutatz e castel e terras e fieus e baronias [8.96.a.] o camps o vinhas o cassas o devens o pasquiers 97.] a lurs paures vezins o a lur homes; e prenon o per lur forsa o per lur gran poder [19rB] aquo de l'autrui, a destre et a senestre, que res non lur pot escapar.

98.] § Le ters rams es dels raubadors que rauban los camis; e fals hostes que rauban los viannans, romeus e mercadiers.

99.] § Le quart rams es en aquels que non volun pagar; e non o laysan per non poder, mas per malicia, et aquilh que retenon a tort lo loguier de lur messages e dels obriers que fan las obras.

100.] § Le .v. rams es en grans prelatz e vesques et arcivisques et abatz, que levon gran procuracions et escortegan lurs sosmes en motas manieras.

102.] § Le .vi. rams es de bayles e de juges e de prior e de senescals e de mals curials 103.] que fan grans greuges a la paura gens contra dreg [8.103.a] per plazer del senhor e per remanir longamens en lur ufizis.

104.] § Tantas d'autras manieras son de rabauria, c'om non o poyria tot contar.

105. Li .iiii.a. branca d'avaricia.

106. La .iiii. branca d'avaricia es calomnia, so es a dire venir sobre autre am mal

♦ 97. o cassas] o maizons P⁷ V; o devens P⁹] ho deveves B⁷ P⁷ V o devezas P⁵; o pasquiers] o pastures B⁷; o per lur forsa] per lur f. P⁹; o per lur gran poder] e per lur poder P⁵, e per lur gran p. P⁹; a destre et a senestre] de totas parrs Bc, om B⁷; que res non lur pot escapar P⁵] que ren non lur en pot e. am lur gran cobeeza Bc, que res nols en pot escapar a lur gran cobea B⁷, que res non los pot escapar a lur gran cobeeza P⁷, que res non lor pot escapar a lor cobeeza V; ♦ 97. o cassas] o maizons P⁷ V; o devens P⁹] ho deveves B⁷ P⁷ V o devezas P⁵; o pasquiers] o pastures B⁷; o per lur forsa] per lur f. P⁹; o per lur gran poder] e per lur poder P⁵, e per lur gran p. P⁹; a destre et a senestre] de totas parrs Bc, om B⁷; que res non lur pot escapar P⁵] que ren non lur en pot e. am lur gran cobeeza Bc, que res nols en pot escapar a lur gran cobea B⁷, que res non los pot escapar a lur gran cobeeza P⁷, que res non lor pot escapar a lor cobeeza V; ♦ 98. es dels raubadors] es de r. estrans Bc, es de robadors estraders B⁷ estradiers V, es de raubados P⁵, es de r. estranhiers P⁷; e fals hostes P⁵] e de fals hostes albergadors Bc B⁷ P⁷ V; e mercadiers] mercadiers P⁹; ♦ 99. es en aquels que] es d'aquels que Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; e non o laysan] e no cen laysson P⁵ P⁷; e dels obriers que fan las obras] e lo mmal trach de lurs obrias Bc, e lo maltret de lurs obres B⁷, et lur mal trait de lurs obriers P⁷ et lor maltratitz de lurs obries V; las obras] lurs obras P⁵; ♦ 100. es en P⁵] es dels Bc B⁷ P⁷ V; e vesques et arcivisques P⁵] e vesques, arcirvesques Bc V auesques archiuesques V auesques arceuesques P⁷ archibisbes et bisbes B⁷; et escortegan] e gastan Bc B⁷ P⁷ V, et escorjon P⁵; lurs sosmes] lur rendas P⁷ [Bc lurs sotzmesses B⁷ lurs sotsmeses P⁵ lurs subditz V lurs subdetes]; en motas manieras] en moltes de maneres B⁷ P⁵ P⁷; ♦ 102. es de bayles] es dels baillons Bc es de baillos V; e de juges] de iuges Bc iutges P⁷ iutges V; e de prior] et de probotz Bc e de prebosts B⁷ e de prebost P⁵ et de prebostz P⁷ et de prebostz V; e de senescals] de senesqualz Bc de senescals P⁷ V; ♦ 103. gran greuges] greuges P⁹; del senhor P⁹] a lurs senhors Bc B⁷ P⁷ V, als senhors P⁵; tantas d'autras] t. autras P⁹; ♦ 106. d'avaricia] om. Bc; venir sobre autre P⁵ P⁹] contra home Bc, venir contra home B⁷ P⁷ V; am mal cor] e ab mal cor P⁷

♦ 105. De calompnia Bc, De la quarta branca B⁷, De peccat de calopnia P⁹

cor de far tort [8.106.a] et am voluntat de greviar, en tot can pot. 107. § Ad aquest peccat apertenun tug li barat e totas las tricharias, totas las falsetatz [19v4] que esdevenon en playtz. 108.] § D'aquesta part a Dona Avaricia en s'escola motz de discipols, e clergue e lax; especialmentz trobam que .vii. manieras de gens s'estudian en aquesta escola.

109.] § Li premier son fals playdeiyres e fals citayres, que non queron mas que puescan citar et enplaydir lurs vezins, e fan falsas petitions e queron fals juges et lunhans 110.] e fals testimonis e fals advocatz e fan falsas letras per greviar e per treballar a tort los autres am cort seglar o am cort de Sancta Gleya.

111.] § Alguns autres son en aquesta escola que, cant hom lur demanda aco syeu, ilh sabon defugir e denegar aco que dreg es et atroban cavilhacions e baratz e deslialezas per tolre ad autre lo sieu.

112.] Le .iii. escolars d'aquesta escola son fals testimonis, que fan fals matremonis e tollon heretages et autres bens [8.112.a] e fan tant esmendar e fan o tot per lur malvayza cobeza e, per .i. petit que hom enans lur doni, ilh donan ad autre mot gran dampnage.

♦ 107. que esdevenon P⁵] que apertenon Av P⁹, que si podon far Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 108. a Donna Avaricia Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] ensenya avaricia Av P⁹; ♦ 109. Li premier B⁷ P⁹] Li primera Av, Los principals Bc P⁷ V, Los primiers P⁵; e lunhans/londas*] om. Av P⁹, alongues B⁷ [e luhnans Bc, e londas P⁵, et lomdas P⁷, et lo<*>das V,]; ♦ 111. e desnegar P⁵] e desviar Av P⁹, de negar Bc et de negar B⁷ P⁷ V; aquo que dretz es P⁵*] aco dreg Av P⁹, aquo que per drech deurian conoisser Bc, aisso que dreghe deven o deurian conoisser P⁷, que dreit devon o deurion coneiser V

♦ 106. am mal cor] e ab mal cor P⁷; de far tort et am voluntat de greviar P⁵] voluntat de far a luy a tort et de greviar Bc, voluntat de fer alcun tort et de greuges B⁷, voluntat de far alcun tort et de greugar P⁷, ab voluntat de far a lui tort et de greugar V; en tot can pot P⁵] en tot cant poiria Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 107. tug li barat e totas las tricharias, totas las falsetatz] totas las tricharias et totas las falsetas, totz baratz Bc P⁷ V, totes les tritcaries e totes les falçetats e totes barates B⁷; totas las falsetatz] totas falcedatz P⁵, e totes las falceas P⁹; en playt P⁵] en plach ni en falsa cort Bc, en plet et en falça cort B⁷, en plag et en falsa cort P⁷, en plait et en falsa cort V, a playtz P⁹; ♦ 108. en s'escola] en escola Bc, en l'escola B⁷; motz de discipols] molts dexebls B⁷ P⁵ P⁷; e clergue e laix] clergues et laics Bc P⁷ V; especialmentz trobam] E e. trobam B⁷ P⁹, Especialment trobon P⁷; s'estudian] estudian P⁷ V; ♦ 109. son fals playdeiyres] son fals plaids Bc, son falçes pladeses B⁷, son falces plagezes P⁵, son fals plaiders P⁷, son fals plaideses V; que non queron] qui no volen B⁷ P⁷, que non que non queron V; mas que puescan] mas co puescan Bc B⁷ P⁵ P⁷ V, mas cuy puescan P⁹; citar et] om. P⁹; es en playdir] e metre en plet B⁷, es playejar P⁵; lurs vezins] so es lurs v. P⁹; e queron] e volen B⁷ P⁷; ♦ 110. et fan falsas letras] et fan falsas positions et falsas letras Bc, e fan falsas oppozitions e falsas letras P⁵, et fan falses posicions et falsas letras V, e fan falsas posicions et falsas letras P⁷, [B⁷ e falçes letres]; a tort los autres] a tort altres B⁷, a toz los autres V; am cort seglar] ab corut seglar V; o am cort de Sancta Gleya] es am c. de S. Gleisa Bc *glieia* P⁵, o ab corut de sancta cleya V; ♦ 111. aco syeu ilh sabon] aquo sieu, sabon Bc, asso si ho sabon B⁷, aisso s'en sabon P⁷ V, aque es sieu ells sabon P⁵; de fugir] de fugier Bc; ♦ 112. que fan fals matremonis] que fan fals testimo<nis> B⁷ P⁷ V; et autres] et ad autres P⁹; e fan tant esemandar] e fan tant de mals que res non o poyria esmendar P⁹; per lur malvayza cobeza P⁵ P⁹] per mala cobeza Bc B⁷ P⁷ V; e, per .i. petit] e, per .i. pauc Bc P⁵ P⁷ V, o per .i. petit P⁹; que hom enans lur doni] e que els en n'an de profiech Bc, que els n'an de profiegh P⁷ *profieit* V, que ells n'an P⁵ [<...>nan de profit B⁷]; ilh donan P⁹] donan Bc P⁵ P⁷ V; mot gran dampnage P⁵] g. dampnage Bc B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 111-113.

114.] § Li quart discipol d'aquesta escola son fals [19vB] avocatz, que sostenon e recebon a lur encient cauzas e playtz contra dreg 115.] e per los dons e per los servizis que en prenon, o per prex de grans homes, don s'en pensan gauzir, e fan perdre motz de playtz drechuriers e motas cauzas fan ganhar a tort, per ignorancia, [8.115.a] car non o sabon razonar et entremeton si de l'autrui mestier, 116.] o per negligencia, que son negligens en menar las cauzas, [8.116.a] o per victoria que si donan gran vanagloria, car sabon prevertir lo dreg, [8.116.b] o car sabon esser maystre de tot barat e de tota tricharia e de tot auniment [8.116.c] e d'aquels mals si glorifican e son veray filh del dyable e vayssels de mot orreza cobezeza.

117. § Le .v. discipols del diable son fals notaris que fan las falsas letras falsan los sagels e fan los fals libres e las falsas cartas e trop d'autras malezas.

118.] § Le .vi. discipol del diable son fals juges que pendon plus de l'una part que de l'autra o per prex o per dons o per promessas o per amor o per malvolensa o per paor [8.118.a] de perdre l'amistat per la favor d'alcunas grans personas: 119.] e, per ayso, donan fals juiament e fan far grans despensas 120.] e prenon grans servizis [20rA] e grans dons de l'una part e de l'autra, 121.] e vendon lur drechura e la laysan a far, e alongan las cauzas, e fan far grans dampnages que non los podon esmendar.

♦ 116. pervertir lo dreg Bc B⁷ P⁵ P⁷ V;] dreysar los dregz o torser Av P⁹; e de tot auniment P⁵] e de tot aveniment Av P⁹, om. Bc B⁷ P⁷ V; e vayssels de mot orreza cobezeza] om. Av P⁹; e vayssels] et son vaicels Bc P⁷ V *vexells* B⁷; de mot orreza] de mot horra Bc, de tota orrea B⁷ [et son vaicels de mot horra cobezeza Bc, e son vexells de tota orrea cobeza B⁷, et son vaissels de mota horreza cobezeza P⁷, e vayssel de mot orreza cobezeza P⁵, et son vaissels del mont horrea cobezeza V]; ♦ 117. falsan los sagels* Bc P⁵ P⁷ V] falses sagels Av P⁹, e falçes los sagells B⁷; ♦ 118. o la favor Bc B⁷ P⁵ P⁷] o per gracia Av P⁹, om. V; ♦ 119. fals juiaments (Bc P⁵ P⁹ P⁷ V)] fals justiziamenz Av; ♦ 121. et alongan Bc B⁷ P⁷ P⁵ V] alongant Av

♦ 114. que sostenon e recebon] que recebon P⁵; e playtz contra dreg] et plag en contra dreg Bc, et plets en contra dret B⁷, en platz en contra dreg P⁵, et plaitz en contra dreg P⁷, et plauz en contra dreit V; e per los dons e per los servizis que en prenon o per prex de grans homes, don en pensan gauzir] tort e del tort dreg P⁹; ♦ 115. e per los dons P⁵] per los dons Bc B⁷ P⁷ V; e per los servizis] o per los servizis Bc *serveyns* B⁷; motz de playtz drechuriers P⁵] molt plets a tort B⁷ *plaitz* P⁷ moutz plaitz a tort V; e motas cauzas fan ganhar a tort P⁵] om. Bc B⁷ P⁷ V; per ignorancia] o per lur ignorancia Bc B⁷ P⁷ V, o per ignorancia P⁵; car non o sabon P⁵] car non sabon Bc B⁷ P⁷ V; razonar P⁵] lur drech razonar Bc lo dret rahonar B⁷ *dregh* P⁷ *dreit* V; de l'autrui] d'autrui P⁹; ♦ 116. o per victoria P⁵] o per erguelh d'aver victoria Bc P⁷ V, e per aver erguyll d'aver victoria B⁷; que si donan gran vanagloria] gran v. s'en donan Bc B⁷, que s'en dona gran v. P⁵, gran vana s'en donon P⁷ V; de tot barat] de totes barates B⁷, tot b. P⁷; e de tota tricharia] de tota t. Bc V; e d'aquels mals Bc] e d'aquestes mals B⁷ P⁷ V, e d'aquest mal P⁵; ♦ 117. las falsas letras] las falsas cartas et letras Bc, les letres falçes B⁷ P⁷, falsas letras P⁵; los fals libres] los fals libels Bc, libells falces P⁵; e las falsas cartas] om. Bc, e falsas cartas P⁵ P⁷ V; ♦ 118. discipol del diable P⁹] om* P⁵, discipols Bc B⁷ P⁷ V; que pendon plus] qui prenen pus B⁷ P⁷; ♦ 119. de l'una part que de l'autra] ves la una part que ves l'autra Bc B⁷ P⁷, daus la .j.a. part que daus l'autra P⁵, vas la vna part que vautre <sic> V; perdre l'amistat] de perdre la uestat <segno sopra, da valutare> P⁵; ♦ 120. de l'una part e de l'autra] de cada part Bc, a dextre et a senestre so es de la .j.a. part e de l'autra P⁵ P⁷, dons a dextre et a senestre so es de l'una part et de l'autra V [a destra <...> ço es dela una part et de l'altra B⁷]; ♦ 121. far grans dampnages P⁵] far grans condampnations Bc B⁷ P⁷, grans c. V; que non los podon esmendar P⁵] e son tengut de tot et non o podon e. Bc P⁷ V, que non lo p. e. P⁹ [B⁷ e<...> tot aesmenae no ho poden fer]

122.] § Li .vii. escolar d'aquesta escola son malvays ancessor, so son malvays conselhiers que dona mals consels als juges et als senhors e fan perdre soven son dreg ad aquels que l'a per los servizis que prenon, don son tug corromput.

124. **La .v.a. braca d'avaricia.**

125. Li .v.a. branca d'avaricia es sacrilegis. 126.] Sacrilegis es penre o emblar o tractar vilment o mal metre cauzas sanctas, aysi com son adornaments de Sancta Gleya, 127.] que son adordenat al servizi de Dieu, o las personas, e tot ayso fa si soven per cobeza en motas manieras.

128.] § Premieramentz, cant hom tracta irreverentment lo cors de Jhesu Christ, aysi com fan li erege e li sortilier e li capellan per cobezia de ganhar et aquo mezeys de totz los autres sagramen [8.128.a] de Sancta Gleya, cant li capellan los tractan mal e los azordenan a lur cobezia. 129.] § Autra manera es cant hom maltracta los santuaris o las reliquias dels sans, las cros e los calicis, los corporals [20rB] e la cresma e los vestirs sagratz et atressi de totz los autres ornamentz de l'autar. 130. § Autra manera es cant hom art o crema gleya o monestiers o mayzons de relegion o cant hom tray de gleya o de sementeri aquels que y venon a gandida. 131.] § Autra manera es cant hom fay chilpa o batalha en gleya o en sementeri aysi que sanc hy sia escampat o cant hom fay .i. peccat de luxuria o autras obras de peccat o de vanetat.

♦ 128. irreverentment lo precios cors Bc P⁵ P⁷ V] deysoransa al cors Av P⁹, no reverenement lo precios cors B⁷; aissi com fan los ereges* Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] aysi com son li erege Av P⁹; li capellan*] li cappellan las messas Av P⁹; ♦ 130. a gandida P⁵] per salvar Av P⁹, a guarida Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 131. aissi que sanc hi sia escampat Bc P⁵ P⁷ V*] aysi que y aia sanc Av P⁹, axi que sanch hi sia escampada B⁷

♦ 122. Li .vii. escolar P⁵] Lo seten discipol Bc B⁷ P⁷ V; son malvays ancessor] *om.* P⁹; so son malvays conselhiers] so es m. c. Bc V, ço es mals conseyllers B⁷, so es mals cocelliers P⁵, so es mals conselhiers P⁷; son dreg ad aquels que l'a] son drech a motz Bc P⁷ V, a molts lur dret B⁷, son dreg ad aquells que l'an P⁵; ♦ 126. o emblar o tractar P⁵] o tractar o enblar Bc, e emblar o tractar B⁷ V, et emblar et tractar P⁷; vilment P⁵] non degudamens Bc B⁷ P⁷ V; aysi com son adornaments] Axi com son los ornamentals B⁷ *ayssi* P⁵, aissi com los hornaments P⁷, aysi com los adhornaments V; ♦ 127. que son adordenat] qui son ordinats B⁷, que son ordenat P⁷; al servizi] al servey B⁷; fa si soven] si fa soven Bc B⁷ P⁷ V, fan soven P⁵; en motas manieras] en motas de maneyras P⁵; ♦ 128. e li sortilier] e los sorters B⁷ los sortes P⁷; per cobezia de ganhar P⁵] per cobeza de deniers Bc B⁷ P⁷ V; cant li capellan] quant los preys Bc; e los azordenan] o lo asordonan Bc P⁵ V, ols aordonen B⁷, los azordenon P⁷; a lur cobezia] per cobeza Bc; ♦ 129. las cros] la cros Bc P⁹, les creus B⁷, las crozes P⁵; e los calicis, los corporals] *om.* P⁹; e los calicis P⁵] los calicis Bc V los calces B⁷ los calix P⁷; e los calices; et atressi] E aqui mateix B⁷ P⁷ et jssamen P⁵, et aisament V; ornamentz] ordenaments P⁷; ♦ 130. gleya] gleyas P⁹; o cant hom tray] e cant hom tras Bc; y venon P⁵] venon Bc P⁷ V, aqui venen B⁷; ♦ 131. chilpa] brega Bc B⁷ P⁷ V; o batalha] o baranyla B⁷

♦ 124. **De sacrilegio** Bc, **De la quinta branca** B⁷, **La .v. braca d'avaricia** P⁹

132. § Autra manera es cant hom met man per yra sobre clergue o sobre tota persona relegioza. 133. § Autra manera es cant hom embla o pren malvayzamentz alcuna cauza benezeta de Sancta Gleya, sens saupuda d'aquels que o an en garda.

134.] § En aquest peccat son tug aquil que despendon en mal hus et en hobras de peccat los bens de Sancta Gleya, que son patremoni de Jhesu Christ.

136.] § En aquest peccat son tug aquil que tollon o retenon a tort o am forsa los bes que son apropiat a Sancta Gleya et aquilh que retenon mal 137.] los desmes e las rendas de Sancta Gleya o las ufertas o las autras drechuras, que son per devocion establidas.

138. § En aquest peccat son atressi aquil que envazisson [20vA] las festas, per obras seglars o per peccat o per obras de vanetat car le temps santz a atressi sos preveleges e sas fraquezas, com los luox santz.

139. § Ayso son li ram que nayson de la branca de sacrilegi.

140. **Li .vi.a. branca d'avaricia.**

141. La .vi.a. branca d'avaricia es symonia et es enaysi apellada per .i. encantador que avia nom Symon 142. que volc acaptar am deniers de Monsenhor sant Peyre la gracia de far miracles e volia, en donar, gran aver. 143. E per lo nom d'aquels son apellat symoniax tug aquil que volon vendre e comprar las causas esperitals; et ayso es, entre totz los peccatz mortals, .i. dels plus grans. 144. E nayson d'aquesta branca mot d'autres rams.

♦ 132. man B⁷ P⁵ P⁷ V*] sa man Av P⁹, la man Bc; ♦ 144. mot d'autres rams P⁹] mot d'autres Av, motz de mals rams Bc V, motz rams P⁵, motz de grans mals rams P⁷

♦ 132. per yra] jradamens P⁵; ♦ 134. son patremoni] son lo patremoni P⁵; ♦ 136. los bes que] los bens de que Bc; Gleya et aquilh P⁵] Gleiza que son patrimonis de Jhesu Christ es aquels Bc B⁷ P⁷ V; que retenon mal] que pagan mals Bc, que redon mal P⁵; ♦ 137. los desmes] los diners B⁷ V, los deymes P⁹; las rendas de Sancta Gleya P⁵] las rendas degudas a s. g. Bc B⁷, et las rendas legudas a s. g. P⁷ *degudas* V; ♦ 138. son atressi aquil] son totz aquels Bc P⁵, son aqui mateix aquells B⁷ P⁷, son aisament aquels V; o per peccat o per obras de vanetat P⁵] o per obra de peccat o de vanetat Bc, o per obres de peccat o de vanitat B⁷ P⁷ V; le temps santz a atressi Bc] lo sant temps ha aqui mateix P⁵, lo sant temps ha aqui mateix B⁷, los santz temps a aqui meteix P⁷, los sains temps a aisament V; sas fraquezas] sanz franquesas Bc; ♦ 139. Ayso son li ram que nayson] So son los rams que naisson Bc, Fenitz son los rams P⁵; de la branca de sacrilegi] de sacrilegi Bc; ♦ 141. La .vi.a. branca] La setena branca P⁵; ♦ 142. acaptar P⁵] comprar Bc B⁷ P⁷ V; am deniers] per deniers Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; de mon senhor sant Peyre] de .S. peyre P⁵, de mo senher sant paire V; e volia en donar] et volian d. Bc B⁷; ♦ 143. lo nom d'aquels] lo nom d'aquest Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; tug aquil que volon vendre e comprar las causas esperitals et ayso es] *om.* B⁷ P⁷ V; vendre e comprar] o vendre o comprar Bc P⁵; entre totz los peccatz] de tots los peccats B⁷ P⁷ V

♦ 140. **De symonia** Bc, *om.* B⁷ **Li .vi.a. branca d'avaricia** P⁹

145. § Le premiers rams es en aquels que vendon o acaptan los santz ordes e lo sant cors de Jhesu Christ e los autres sacramentz de Sancta Gleya.

146. § Lo .ii. rams es en aquels que vendon la paraula de Dieu e predican principlament per trayre deniers [8.146.a] o per altra cobeziacia de cauzas temporals.

147. § Lo .iii. rams es d'aquels que per els o per autres procuran am dons o per certas [20vB] promessas, que sian elegit en alcuna dignitat de Sancta Gleya, 148. aysi com son abbatz o evesquatz o autres prelations que si fan per election.

149. § Lo .iiii. rams es d'aquels prelatz que per dons o per promessas o per prex d'amix armatz ab dons o per servizis dezonest 150.] donan las prebendas de Sancta Gleya [8.150.a] e maiormentz las curas de las armas.

151.] § Lo .v. rams es d'aquels que, per mercat fazent, vendon o escambian o laysan a lur nebot los beneficis e las rendas de Sancta Gleya.

152. § Lo .vi. rams es d'aquels que, mercat fazent, intran en religion e d'aquels que en aytal manera las recebon.

153. § Motz d'autres cas e de diverses peccatz son en simonia, mas que apertenon plus a clergues que a laix. 154. § Aquest libres es fatz mays per los laix que per los clergues que an los libres, on podon apenre.

♦ 145. o acaptan] et acaptan Av P⁹, o que compran Bc P⁷ V, e qui compren B⁷, o acapton P⁵; ♦ 148. *abbatz o evesquatz*] abat o evesque Av, abadias o vescalas Bc*, abadies o priorats ho bisbans B⁷, abbatz o avesquatz P⁵, abbat o esvesques P⁹, abadias o prioratz o avesquatz P⁷ *evesquatz* V; o autras prelations Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] o autras prelatz Av P⁹; ♦ 149. o per prex d'amix armatz ab dons] per dons o per promessas o per prex Av, per dons e per p. o per prex d'amix P⁹, o per precs d'amix ab dons P⁷ [ho per prechs d'amichs armats ab dona B⁷ o per prex d'amix armatz am dos P⁵, o per precs d'amichs armatz ab dons V. precs <...> amix arm<...> dons Bc]; ♦ 150. o per servizis dezonestz Bc B⁷ P⁵ P⁷ V*] *om.* Av P⁹

♦ 145. es en aquels P⁵] es d'aquels Bc B⁷ P⁷ V; e lo sant cors de Jhesu Christ] *om.* Bc B⁷ P⁷ V, o lo s. cors de J. Christ P⁵; e los autres sacramentz] o los autres sans s. Bc B⁷ P⁷ V, o los autres s. P⁵; de Sancta Gleya P⁵] de Sancta Gleisa o cantan messas per deniers Bc P⁷ V, de s. e. ho cantes misses per d. B⁷; ♦ 146. es en aquels P⁵] es d'aquels Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 147. es d'aquels] es en aquells P⁵; que per els o per autres procuran] que per si o per autre p. Bc B⁷ P⁷ V, que procuron per se o per autres P⁵; o per certas promessas] ho ab certes B⁷ o am certas P⁵, o per certas P⁷ V; ♦ 149. d'aquels prelatz] de prelatz Bc B⁷ P⁷ V, le peccat d'aquells prelatz P⁵; ♦ 151. es d'aquels] es en aquells P⁵; per mercat fazent] mercat fazent Bc B⁷ P⁷ V, per lur peccat mercat fazen P⁵; o escambian] o cambion P⁵; o laysan P⁵] e las laissan Bc, ols lexen B⁷, o las laisson P⁷ V; ♦ 152. d'aquels] *om.* B⁷ P⁷ V; en aytal manera] en tal manera Bc P⁷ V, en aytals maneyras P⁵; las recebon] los r. P⁹; ♦ 153. Motz d'autres cas Bc P⁵] Motas d'autras cauzas P⁷ V; ♦ 154. Aquest libres] Aquest V; es fatz mays per los laix que per los clergues] non es fagz mays per los lays P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 152-155

155. § Enpero mestier fay a totz los laix que si gardon del mal peccat de symonia e especialment en .iii. cas: 156. § le premiers cas es cant volon ajudar a lurs pares o a lurs amix a montar en calque dignitat de Sancta Gleya, [8.156.a] devon si gardar que non o fassan per symonia [21rA]; 157.] § lo segon cas es ad alguns senhors que an algunas prebendas a donar, que non las donon a personas non dignas, per carnal amor, car lur apertenon de lur sanc; 158. § lo .iii. cas es cant meton lur enfans en relegion.

159. En aquestz .iii. cas, que dona dons o los recep, o prex o servizis dezonestz, el es el peccat de symonia; 160. aysi com dis l'Escriptura, .iii. manieras son de dons.

161.] § Don de mans, [8.161.a] aur et argent o deniers o autras causas c'om pren e dona en la man. § [8.161.b] Dons de boca, si son prex d'amix o d'autras personas a cuy hom non vol contradire neys en la offensa de Dieu. [8.161.c] § Dons de servizis: 162. servizis dezonestz apella hom cant son per dezonestas cauza o principalment per cauza esperital.

163. **Li .vii. branca d'avaricia.**

164. Li .vii. branca d'avaricia es malignitat.

165. Malignitat s'apella en aquest luoc, cant hom es tant malignes e tant endiabolatz que non tem far gran peccat mortal et orrible 166.] e non tem donar gran dampnage ad autre,

♦ 156. Le premier cas P⁹ V] le premier Av, l'un cas Bc, La .j. cas es quant B⁷ P⁷, La .j. cas P⁵

♦ 156. a montar] a pujar B⁷ P⁷; ♦ 157. que non las donon] que las donan P⁵; car lur apertenon] o car son Bc B⁷ P⁷ V, car lur pertanhon P⁵; ♦ 158. es cant] quant Bc; ♦ 159. o prex] o per p. P⁹; o servizis] o per s. P⁹; ♦ 160. aysi com dis l'Escriptura, .iii. manieras son de dons P⁵] L'Escriptura pausa .iii. manieras de dons Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 161. c'om pren] que hom presenta B⁷ P⁷ V; si son] si non P⁹; neys en la offensa de Dieu] om. P⁹; contradire neys P⁵] dire de non neys Bc B⁷ *neueix* P⁷ V; ♦ 162. dons de servizis servizis dezonestz P⁷ V] dons de servizis desonestz Bc P⁹, de servizis deshonestz P⁵, apella hom P⁵] apella l'Escriptura Bc B⁷ P⁷, om. V; per dezonestas cauza] de desonestatz causas Bc; o principalment] e principalmens Bc, e principalmens cant son P⁵; per cauza esperital] per causa esperital optenir Bc P⁷ V, per causas esperitals P⁵; ♦ 164. Li .vii. branca d'avaricia es malignitat P⁵ P⁹] Mamalignitat <*sic*> es la setena branca d'avaricia Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 165. cant hom es] quant hom Bc, cant es P⁵; tant malignes] tan gran malignes P⁵; e tant endiabolatz P⁷] om. Bc B⁷ V, en tan e. P⁹; que non tem far gran peccat mortal e orrible] om. Bc B⁷ P⁷ V; far gran peccat mortal] a far gran malignitat so es asaber gran peccat mortal P⁵; ♦ 166. e non tem P⁵] que non tem Bc B⁷ P⁷ V; donar] donar a altre B⁷, a donar P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 165-166; ♦ 163. **De malignitat Bc, De la .vij.a. branca B⁷, Li .vii. branca d'avaricia P⁹**

sol que .i. pauc [21rB] y puesca fayre de son pron [8.166.a.] (o, per .i. pauc que n'espera a far de son gash, non tem ad altre donar gran dampnage). Aquesti branca porta motz de rams. 167.] § Ad aquest peccat aperten cant hom si fay juzieus o sarrazins o ereges o renega la fe catholica e son crestianesme, per paor de pauretat o per esperansa de viure plus ad ayze o per cobeza d'aver.

168. § Ad aquest peccat aperten qui per deniers fay encantacions et artz del diable, 169. aysi com es gardar en la ongl o en l'espaza per trobar o per revelar cauzas embladas o per autras malas curiozitat. 170.] Et aquest que percassan per sortz o per devins o per devinas o per autres malefics 171. que personas que son en matremoni que non se amon o non si puescan aiustar en las obras del sacramentz de matrimoni; 172.] § o aquil que, per aytals vilezas, percassan que personas que non son en matremoni s'entreamon de malas amors. 173.] § En aquest peccat son aquil que, per argent e per altre servizi, fan murtre 174.] o tracions o fan poyzons o donan tueysegue o verin o son [21vA] espas, per que neguna persona deia venir a mort per neguna manera.

175.] § En aquest mal peccat son atressi aquilh qui, per cobezia de mal gash meton fuoc et creman mayzons o blatz o fems o bestias en las ramadas o en las vilas o en castels, o fan atressi autres dampnages els bens temporals.

♦ 167. plus ad ayze Bc P⁵ V] ad ayze Av P⁹, mes a gran ayre B⁷, plus a gran ayre P⁷; ♦ 169. o per autras Bc B⁷ P⁵ P⁷ V*] e per autras Av P⁹; ♦ 170. per sortz P⁵ V] per sortiers sortz Av P⁹, per sort Bc P⁷, per lors sorts B⁷; de matrimoni Bc B⁷ P⁷ V] de Sancta Gleya o de matremoni Av P⁹, del sacrament de sc matremonj P⁵; ♦ 171. non se amon Bc *amen* B⁷ P⁵ *amen* P⁷] que non s'avengan Av P⁹, non s'entreamon V; [M nos amen]; son atressi qui] son atressi qui Av P⁹ son aquels que Bc B⁷ P⁷ V, son aquells yssamen que P⁵; ♦ 177. et guerras Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] o greras Av

♦ 166. sol que .i. pauc y puesca fayre de son son pron o per .i. pauc que n'espera a far de son gash, non tem ad altre donar gran dampnage] sol qu'el en aia .i. pauc de profiech Bc, sol que el n'esper aver .j. poch de profit B⁷, sol qu'el n'espera aver un petit de profiegh P⁷ V, sol que .j. pauc hy pesse a far son pro per .i. pauc que espera a far son dampnatge non tem ad altre far son dampnatge P⁵; porta motz de rams P⁵] porta pron de mals rams Bc P⁷ V, porta molts de mals fruyts B⁷; ♦ 167. Ad aquest peccat aperten cant] Aquest peccat pertien quant Bc *apertany* B⁷ *aperte* P⁷, Aquest peccat se aperten cant P⁵, as aquest peccat aperte quant V; o sarrazins] et sarrazins Bc; ♦ 168. Ad aquest peccat] Aquest peccat Bc B⁷ P⁷; aperten] pertien Bc; ♦ 170. et aquest que] Es aquels Bc, Aquells B⁷ P⁷ V; percassan] procuran Bc B⁷ V, precuran P⁷; o per devins o per devinas o per autres malefics P⁵] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; malefics] mals ufics P⁹; ♦ 171. o non si puescan] e que non si puesca Bc, o que nos pusquen B⁷, o que non se puescan P⁵ P⁷ V; ♦ 172. o aquilh] o ad aquels Bc; percassan P⁵] procuran Bc P⁷ V, *om.* B⁷; s'entreamon V] si amon Bc P⁵ P⁷; de malas amors P⁹] de mala amor Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 173. e per altre servizi] o per altra causa o per altre servizi Bc, ho per altre servey B⁷, autres servizis P⁹; ♦ 174. o son espas Bc P⁹ V] o especias P⁵ P⁷, o son espeaes B⁷; per neguna manera P⁵] per n. m. o penre altre dan Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 175. de mal gash] de mal engan P⁷; o creman P⁷] es ardon Bc P⁵ V, e cremen B⁷ P⁷; ♦ 175. de mal gash] de mal engan P⁷; o creman P⁷] es ardon Bc P⁵ V, e cremen B⁷ P⁷; o bestias en las ramadas] bestias en las ramaddas Bc P⁵. o besties o en les ramades B⁷ P⁷ V; autres dampnages] dampnages P⁹

♦ B⁷ parz. legg. § 166

177.] § En aquest peccat son aquill que semenan discordia o procuran playtz o bregas o guerras entre personas privadas o en los covens dels monestiers o de relegion o entre los comuns de las vilas o dels castel 178. o entre los grans senhors, car pensan mays ganhar en la guerra que en la pas. 179.] § Ayso es lo peccat dels curials que siervon en las cortz dels grans senhors, aysi con son juges e bayles e senescals e prebost e corrieus, que calomnian et accuzan e grevian e malmenan 180.] e fan rezemer la paura gent per pauc de gazarh que n'esperan aver,

181.] § En aquest peccat son fals testimonis que si logan per dire contra veritat, e fals advocatz e fals conselhies, aysi com es mostrat desus en la branca de calomnia.

182. § En motas autras manieras si fa aquest peccat [21vB] de malignitatz, mas non o pot hom tot dire ni non o deu hom tot laysar 183. e cascuns, si si vol esgardar sobre si, en pot pron legir el libre de sa consciencia trop miels que en la pel de la feda.

184. **La .viij.a. branca d'avaricia.**

185. La .viij.a. branca d'avaricia es en falsa mercaderia, en que pecca hom en motas manieras per gazarh temporal et especialmens en .vij. manieras.

186. § Le principi es plus comuns peccatz de mercaderia es que vendon, al plus car que podon, e compran al plus vil pretz que podon.

♦ 179. e prebost* B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹, viguiers Bc; ♦ 181. En aquest peccat son fals testimonis Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av; ♦ 182. se fa aquest peccat Bc P⁵] si fan aqüst peccatz Av P⁹, se fa aquest mal peccat B⁷ P⁷ V; ♦ 186. al plus car que* Bc P⁷] aytant com Av P⁹, on pus car p. B⁷ on plus car p. P⁵, o plus car que p. V; lur causas Bc P⁵ P⁷ V *] lurs causas que non valon Av P⁹; ♦ 186. al plus vil pretz P⁵] *pres* Bc P⁷ *precz* V] al plus vil* Av B⁷ P⁹

♦ 177. semenan] sembran B⁷; discordia P⁹] discordias* Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; o procura] et procuran Bc B⁷ P⁷ V, o procuron P⁵; o bregas] et bregatz Bc, e bregues B⁷ P⁷ V, e brega P⁵; o en los covens dels monestiers P⁵] o els monestiers Bc B⁷ P⁷ V; o de religion P⁵] entre relegioses Bc B⁷ P⁷ V; o entre los comuns P⁵] o entre las comunas gens Bc B⁷ P⁷ V; de las vilas P⁵] de las ciutatz Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 179. dels grans senhors P⁵] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; aysi con son P⁵] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; iuges e bayles] iuges, bailles Bc Jutges battles B⁷ iutges bailes P⁷ iutges bailes V, jutges e bayles P⁵; e corrieus P⁵] corrieus Bc B⁷ *corrius* P⁷ V; e grevian e mal menan P⁵] e fan greuges e dans Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 180. per pauc P⁵] per .i. pauc Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; que n'esperan aver P⁹] que n'esperan Bc, que ells ne espero ad aver P⁵, quesperon aver P⁷, que esperon V; ♦ 181. que si logan per dire] que se perjuro P⁵, per se logon per dir V, *qui se aloguen per dir* B⁷ *qui se alogon per dire* P⁷; contra veritat] veritat Bc; ♦ 183. e cascun, si si vol esgardar] et si cascun vol escardar Bc, E cascu si vol esguardar B⁷ P⁷ V, e si cascus si vol gardar P⁵; en pot pron] ell ne poyra pro P⁵; la feda P⁵] la f. e qui fa aquestas malezas es del tot restituir a tot son poder et si non o fa non si pot salvar Bc, e qui fa aquestes malees es tengut del tot restituyr a tot son poder e si no ho fa nos pot salvar B⁷ *aquestas malezas* P⁷ V; ♦ 185. es en falsa mercaderia] es falça mercaderia B⁷ P⁵; en motas manieras] motas de ves Bc, en motas de manieyras P⁵; per gazarh] per ganhar P⁷; ♦ 186. es plus comuns peccatz de mercaderia] es commun a totz mercadiers Bc P⁷ V, comu a tots mercaders B⁷, e lo plus comu peccat de mercadiers P⁵; es que vendon] qui venen B⁷, que vendon P⁷, car v. P⁹; per vendre plus] per plus vendre Bc P⁵ P⁷ V

♦ 184. **De falsa mercaderia** Bc, **.viij.a. branca** B⁷, **La .viij.a. branca d'avaricia** P⁹

187. Li .ij.a. manera de lur peccat es mentir sens tota consciencia, jurar e periurar per vendre plus lur causas.

188. § Le .iiij.a. es baratz que hom fay en pes et en mezuras et en ayso pecca hom en .iiij. manieras: 189. premieramens cant hom a diverses pes e diversas mezuras et am gran pes recep et am petit vendon e lyuran; 190.] § l'autra manera es cant hom a dreg pes e drecha mesura, mas que peza e mesura falsamens e deslial; 191.] § li .iiij.a. manera es cant hom maystra las causas que deu pezar de guiza que sia plus pezans, [8.191.a] aysi com fan alguns mercadies que tenon las causas humorozas els luox humoros per mays pezar [22r4] o hy fan mescla d'arena o d'autra causa.

192.] Li .iiii.a. manera principal es vendre mays que non val per lo terme e per la sosta que hom dona e d'aquest avem parlat desus en la branca d'uzura.

193.] § Li .v.a. manera es vendre altra causa que hom non mostra denant, aysi com fan li escrivan que mostran bona letra al comensament e pueys la fan malvayza.

194.] La .vi.a. manera es celar veritat de la causa qu'om vol vendre, [8.194.a] aysi com son bestias afolladas o semensas corrompudas, o cant hom lauza la causa sobre sa valor.

♦ 187. de lur peccat P⁵] de mercaderia Av P⁹, om. Bc, de lur pecar es P⁷ de lors peccatz V; ♦ 191. [Av:] *La numerazione da 8.191-8.195 è slittata di un numero*, corretta invece in tutti gli altri testimoni; o hy fan mescla Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] o fan mesclar Av P⁹; ♦ 192.] La quarta maniera Bc *manieyra* B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] li .v.a. manera Av; principal es Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] es principalmens Av P⁹; en la branca de uzura] en l'albre d'u. Av P⁹; om. Bc B⁷ P⁷ V

♦ 188. .iiij.a.] .iiii. manera P⁹; que hom fay P⁵] que fan Bc B⁷ P⁷ V; pecca hom P⁵] pecan Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 189. cant hom a P⁵] aquestz que tenon Bc, aquells qui tenen B⁷ P⁷ V; et am gran pes P⁵] es al maier Bc, e al major B⁷ P⁷, et al mager V; recep] recombran Bc, prenen B⁷ P⁷, recebon P⁵ V; et am petit] es al petit Bc V, e al menor B⁷ P⁷, et a petit pes P⁵; vendon e lyuran] liuron e vendon P⁵; l'autra manera P⁹] Autra maniera Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; es cant hom ha dreg pes e drecha mesura mas que peza e mesura falsamen e deslial] es que, jasiaisso que aian dreg pes et drecha mesura, els sabon pezar falsamens e maistrar los pes e las mezuras en la maniera del tener o de l'implir en motas de manieras Bc B⁷ P⁷ V, es cant ha dreg pes et a drecha mesura mais que peza falsamens e deslial P⁵; ♦ 191. que deu pezar P⁵] c'om deu p. Bc B⁷ P⁷, que hom non deu p. V; de guiza que sia plus pezans P⁵] om. Bc B⁷ P⁷ V; sia plus pezans] sian plus pezat P⁹; aysi com fan alcun mercadies que tenon P⁵] que tenon Bc, om. B⁷, tenon P⁷ V, humoros] humit B⁷, ymoros P⁵, om. P⁷; per mays pezar] per plus pezar Bc P⁷ V; d'arena o d'autra causa P⁵] de causa que val mens Bc, de coses meyns valens B⁷ V, de cauzas niems valens P⁷; ♦ 192. vendre mays] mais vendre Bc P⁵, a mes vendre B⁷ P⁷ V; per lo terme e per la sosta] per la sosta Bc P⁷ V, per l'espera B⁷, per lo terme o per la sosta P⁵; que hom dona P⁵] om. Bc B⁷ P⁷ V; e d'aquest P⁵] es aisso es drecha usura de que Bc, E asso es drecha usura de que B⁷, et aisso es drecha uzura de que P⁷, et aiso es drecha usura de que V; ♦ 193. altra causa] altra P⁵; que hom non mostra] que non mostra Bc; ♦ 193. la fan malvayza P⁵] fan la plus avol Bc B⁷ P⁷, la fan plus avol P⁹ V; ♦ 194. qu'om vol vendre P⁵] c'on vent Bc B⁷ P⁷ V; o cant hom lauza la causa] o quant hom lausan Bc, o c. o lauzo P⁵, o q. la lauzo P⁷, o q. o laisson V; sobre sa valor] sobre laor B⁷, sobre lauzor P⁷ V

195.] § La .vij.a. manera d'aquest peccat es cant hom sofistica las causas e las fay aparer melhors que non son: 196.] en aquest peccat son li drapier que fan escurs los obrados e fan cortinas vers e rossas, per so que las colos dels draps aparescan melhos e plus finas e que hom non conosca los defalhimens dels draps.

197. En motas autras manieras pot hom peccar en mercadaria, mas longa causa seria a comptar.

198. **La .ix.a. branca d'avaricia.**

199.] La .ix.a. branca de d'avaricia es en malvays mestiers e laytz uficis e dezonestas obras 200.] en que pecca hom en motas manieras, aysi com son follas femnas que s'abandonan per .i. pauc de gazan 201.] e campion afachat que s'abandonan, per aver, [22rB] a far batalha on devon morir o autre aucire en perill de dampnacion perdurable e tostemps am peccat mortal. 202.] En aquest peccat son tut aquilh que, per aver, fan totas obras dezonestas que non si podon far sens peccat: et ilh que so connoyson et aquil atressi que los logan.

203. **La .x.a. branca d'avaricia.**

204. La .x.a. branca d'avaricia es mal juoc, 205. aysi com es juoc de datz e de taulas e d'escrima e de totz juox, on hom non juoga mas per cobezia de denies o per autres gazantz temporals.

♦ 195. hom sofistica Bc P⁵ P⁷ V] sofistican Av, sopeystica B⁷, hom sofistica <sic> P⁹; ♦ 199. d'avaricia Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] de mercadaria Av P⁹; ♦ 201. on devon Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e devon Av P⁹; en perill Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] et estan en p. Av P⁹

♦ 195. La .vij.a. manera d'aquest peccat P⁵] La setena manera Bc P⁷ V, la .vj, m. es d'a. p. P⁹; ♦ 197. En motas autras manieras] En motas manieras Bc, En motas dastras manieras P⁷; seria a comptar] seria recontar Bc, seria a recomtar B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 195. La .vij.a. manera d'aquest peccat P⁵] La setena manera Bc P⁷ V, la .vj, m. es d'a. p. P⁹; ♦ 197. En motas autras manieras] En motas manieras Bc, En motas dastras manieras P⁷; seria a comptar] seria recontar Bc, seria a recomtar B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 199. de malvays mestiers] vil mestier Bc, de vils mesters B⁷ P⁷ V, en mals mestiers P⁵; e dezonestas obras P⁵] en obras desonestas Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 200. en motas manieras] en motas de manieyras P⁵; follas] vils Bc B⁷ P⁷ V, *om.* P⁵; s'abandonan] se abandonavan P⁷; per .i. pauc de gazan P⁵] per vil gazan es aquels es aquellas que las vendon Bc P⁷ V, per vil guany et aquels et aquellas que las venen B⁷; ♦ 201. e campion afachat] E bataylleres afaytats B⁷; que s'abandonan] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; per aver a far batalha P⁵] que fan batalha per cert pres Bc B V, que fan batalha per cert prion P⁷, per far b. P⁹; o autre aucire P⁵] o aucire Bc *oçiure* B⁷ P⁷ V; de dampniacio perdurable P⁵] de cors e d'arma Bc, del cors et de la arma B⁷ P⁷ V; am peccat] en peccat Bc B⁷; ♦ 202. totas obras] obras Bc; et ilh que P⁵] es aquels que Bc B⁷ P⁷ V; so connoyson] si covenensan Bc si covenençen B⁷ se covenensan P⁷ se covenenson V, s'en conoysson P⁵; et aquil atressi que] es aquels que Bc, e aquells quilhs B⁷, et aquells yssamens P⁵, et aquells qui P⁷ V; ♦ 204. mal juoc] mals vices V; ♦ 205. aysi com es juoc de datz e de taula] de datz et de taulas Bc B⁷ P⁷ V; de taula] de taulas P⁵; d'escrima P⁵] et de scrumir Bc, desgramir B⁷ desgremir P⁷ d'escremir V

♦ 198. **De vils mestiers** Bc, **De la .ix.a. branca** B⁷, **La .ix. branca d'avaricia** P⁹; ♦ 203. **De vil juoc** Bc, **De la .x.a. branca** B⁷, **La .x. branca d'avaricia** P⁹

206. § Tot malvays juoc, et especialment juoc de datz e de taulas, es devedat, segon dreg, per motz de peccatz que s'en ensegon.

207.] Lo premier peccat que s'en ensec es cobeziacia de gazanhar e de despullar son companhon.

208.] Le .ij. es huzura trop gran, prestar .xi. per .xij. sens sosta, so es rendre aqui mezeys a pagar o plus a l'espera de .i. jorn.

209.] Lo .iiij. peccat es multiplicar messonegas e vanas paraulas e blastemar e jurar de Dieu, que es trop pietz, e vituperar Dieu e Nostra Domna e totz los santz, 210.] don Dieus n'es mot soven offendutz e soven en pren Dieus veniansa aqui mezeys.

211. § .I. cavallier jugava en .i. luoc e juret per los hueltz de Dieu e mantenent li huelh de la testa li cazegron [22v4] sobre lo taulier. 212.] § .I. autre cavallier jugava et ac perdut e pres son arc e trays .i.a. sageta sus ves lo cel en contra Dieu 213. e l'endeman, cant el si sec al juoc, e li sageta cazec denant en lo taulier e fon tota sagnoza.

214. § Le .iiij. peccatz que es en juoc es le mal eysemples que aquel que juoga dona als autres que l'esgardan entorn.

215. Lo v. peccat es perdre lo temps que deuria hom despendre en bonas hobras e mot ya d'autres peccatz que y seria longa cauza a dire.

♦ 208. trop gran Bc P⁵ V] *om.* Av P⁹, molt gran B⁷ P⁷; senz sosta Bc V] *om.* Av P⁹, .xij. ses espera B⁷ P⁵ P⁷; o plus a l'espera d'un jorn Bc P⁵ P⁷ V] o plus a sosta .i. jorn Av P⁹; ♦ 212. jugava (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] j. a datz Av P⁹; perdut (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] perdut son argent Av P⁹; ♦ 215. longa cauza a dire* P⁷ V] longamens a dire Av, lonc a dire Bc P⁹, longa cauza [seria] de dire P⁵

♦ 206. juoc de datz] de daus B⁷, vices de daz V; motz de peccatz] motz peccatz Bc P⁷ V; ♦ 207. s'en ensec] s'en ensequis Bc V, s'en esiec P⁵; ♦ 208. .xij.] .xii. senz sosta Bc V, .xij. ses espera B⁷ P⁵ P⁷; aqui mezeys a pagar] aqui meseis p. Bc P⁵ P⁷ V; o plus a sosta .i. jorn] o plus a l'espera d'un jorn Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 209. jurar de Dieu] jurar Dieu P⁷ V; ♦ 210. don Dieus n'es] don es Dieu Bc B⁷ P⁵ P⁷ V, dons de Dieu *corr. in* dons dieus P⁹; soven offendutz] offendut soven Bc P⁹, soven ofes B⁷ P⁷; aqui mezeys] *om.* P⁹; ♦ 211. B⁷, P⁵, V: *add.*: E dir vos ne .j. exempli B⁷, et avem ne yssampli. P⁵, Exemple V; e mantenent] e de mantinent B⁷ P⁷; li huelh P⁵] los huels sieus Bc B⁷ P⁷ V; de la testa] del cap B⁷ P⁷, de sa testa P⁵; sobre lo taulier] sobre l'escaquier Bc P⁵ V; ♦ 212. sus ves lo cel] *om.* P⁹; ♦ 213. cant el si sec] cant si acetet Bc, quant sa segue B⁷, cant se assec P⁵ P⁷, quant sasetet V; denant] davant luy Bc P⁵ V devant ell B⁷ P⁷ V; en lo taulier] en l'escaquier Bc V; ♦ 214. que aquel que joga dona als autres P⁵] que dona ad autres Bc P⁹, que dona als altres aquells qui juga B⁷ P⁷ V; que l'esgardan entorn] que esgardan aquel que juoga Bc P⁹, qui los guarden entorn B⁷; ♦ 215. deuria hom] degra Bc P⁹, degren B⁷ P⁷ V, deuria P⁵

216. § Enpero .i.a. causa non deu hom oblidar: que aquel que ganha non pot am bona consciencia retenir son ganh, mas lo deu donar per Dieu, 217. si donx non o a ganhat per barat o per forsa, aysi com l'uns fa jugar l'autre per forsa; en aquest dos cas o deu hom rendre ad aquel que o a perdut. 218. § Per aquesta razon mezeysa, deu hom far d'aquo que hom ganha als torneys.

219. § Ayso son las .x. brancas d'avaricia.

220. Motas ni a d'autras mays que apertenon mays a clergues que als laix; 221. § aquest libres es fatz plus per los laix que per los clergues que sabon las Escripturas.

419.] § Totz homs avars deu saber que el a .i. diable a cuy servis en luoc de Dieu e fa sos mandamens; § aquest diable s'apella en [22vB] l'Escriptura esperit d'avaricia e Jhesu Christ l'apella Manmona en l'Avangeli 430.] e fa .vi. mandamens ad aquel que lo sierv; 433. le premier es que gardi ben lo sieu; 434. § lo .ij. es que non li ameri entre sas mans; 435. § lo .iiij. es que o melhuri e o cresca a totz jorns; 436. § le .iiij. es que non doni per Dieu ni fassa almorna ni cortezia; 437. § lo .v. es que non presti a paures, si non sabia ben com si e per ganh que non meta en perill aco que ten entre sas mans; 448. § lo .vi. es que restrenha si e sa maynada de beure e de maniar per lo sieu ad estalbiar.

♦ 217. si donx non Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] si non Av, si donchs nol B⁷; en aquest dos cas Bc P⁷ P⁹ V] en aquest cas Av*, En aquestes dues maneres B⁷; ♦ 220. mays Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] om. Av; ♦ 430. que lo sierv] que volon servir Av, quil serveix B⁷ P⁷ V, que ser P⁹; lo servis P⁵ P⁷; ♦ 448. ad estalbiar P⁵] a creyser Av, gardar Bc P⁹ V, guardar e restrenyer B⁷, gardar et restrenher et multiplicar P⁷

♦ 216. non deu hom] non deu P⁵; oblidar que] oblidar B⁷, oblidar car P⁷ V; per Dieu] per amor de Deu B⁷ P⁷; ♦ 217. o a ganhat] l'a g. B⁷ P⁹; o per forsa] per f. P⁹; aysi com l'uns P⁵] aissi com Bc P⁷ P⁹ V, axi com ho B⁷; fa jugar l'autre P⁵] fa endurre l'autre a jugar Bc P⁹ V, fa enduyr l'autre a joch B⁷ endurre P⁷; per forsa P⁵] om. Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; ♦ 218. deu hom far] ho deu reire B⁷, deu far P⁷; d'aquo] a aquells B⁷; als torneys] els t. P⁹; ♦ 220. Motas ni a d'autras mays P⁵] Motas en hi poria hom assignar d'autras mas Bc P⁷ P⁹, Moltes ni poria hom daltres assignar B⁷, moutas en .i. poria hom assignar daltres V; ♦ 220. a clergue] als clergues Bc B⁷ P⁵ P⁹ P⁷ als clergies V; ♦ 221. aquest libres es fatz plus per los laix que per los clergues que sabon las Escripturas P⁵] om. Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; a .i. diable P⁵] el ha .i. diable son prince en enfer Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; e fa] e fa li P⁹; e Jhesu] Jhesu P⁹; l'apella P⁵] lo nomna Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; ♦ 434. entre sas mans] entres sans mans Bc, entres sas mans P⁹; ♦ 435. o melhuri] hom melhore P⁷; e o cresca] e ho montiplich B⁷, om. P⁵; ♦ 437. que non presti] non prestes Bc; a paures] als paures P⁹; com si e] per que so es Bc P⁹; que non meta] que non metas Bc; aco que ten P⁵] so que as Bc, ço que ha B⁷ aisso que ha P⁷, so que es P⁹, aquo ques a V; ♦ 448. maniar P⁵] m. et d'autras messions Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; per lo sieu P⁵] per lo sieu ben Bc B⁷ P⁷ P⁹ V

♦ 419. Los mandamens que fa diable ad home avar Bc P⁹, om. Av B⁷, So son los mandamens que fa lo dyable ad home avar P⁵

1. De peccat de luxuria.

2.] Lo .vi. cap de la bestia d'enfern es luxuria que fa home mot dezaordenat el deliech de sa carn. 3. § D'aquest peccat tempta le diables home en .v. manieras, aysi com dis sant Gregori: 4. § premieramens en fol esgardar, § apres en follas paraulas, § apres en fols tocamens, § apres en fols bayzars, § apres mena home a fag 5. car de fol esgardar ven hom a fol parlar e del fol parlar a fol tocar e de fol tocar a fol bayzar e del bayzar al fag.

20.] § Aquest peccat si deviza premieramens en .ij.a. manieras: l'una es luxuria el cor e l'autra es el cors.

22.] § Luxuria de cor a .iiij. escalons que s'apellan grazes en l'Escriptura car l'esperit [23rA] de fornicacion que servis d'abrazar lo fuoc de luxuria dedins el cor 24.] § premieramens prezenta los senhals e las ymaginacions e fa e procura, tant com pot, c'om pensi en aquo. 25.] § Apres le cor si demora e si deliecha en aytal pensament 26.] e pot esser tant longa la demora e tant escalfatz le delietz, que pot esser peccatz mortals, jassia ayso que non y sia le consentimens, o pot esser perill de peccat mortal [9.26.a] per que persona ben azordenada deu tost repremer et estenher aytals fols pensaments.

♦ 2. mot dezaordenat] deazordenar Av, mot delichat P⁹; el deliech Bc B⁷ P⁹] om. Av, en deliegz P⁵ P⁷ V; ♦ 4. bayzars Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] bayzamens Av; ♦ 20. si deviza premieramens Bc P⁵ P⁹] si part Av, se deperteix primerament B⁷ P⁷ V; de cor] que es en cor Av; ♦ 25. se demora Bc P⁵ P⁷ P⁹] om. Av, se posa B⁷, se demostra V; ♦ 26. longa la demora] lonx le demoramens Av; pot esser] seria Av; deu tost repremer B⁷ P⁷ P⁹ V] deu r. Av, deu tot r. Bc, deu tantost r. P⁵; fols pensaments P⁵ P⁷ V foylls pençaments B⁷] fals pensaments Av Bc P⁹

♦ 2. Lo .vi. cap] So seyzen cap Bc; que fa home] fai home V; de sa carn] de la carn Bc B⁷ P⁹; ♦ 3. tempta le diables home P⁵] tempta diable Bc B⁷ P⁷ V; en .v. manieras] en .vij. maneres B⁷, en .vi. manieras P⁷ V; aysi com dis] ayssi o dis Bc B⁷ P⁷ P⁹ V, segon que dis P⁵; sant Gregori] sant gorge P⁷; ♦ 4. esgardar B⁷ P⁵ P⁷] regart Bc, esgart P⁹ V; apres mena home a fag P⁵] Apres querre follas aizinas per enclinar al fach Bc P⁹ V, Apres voler foyles aynes per enclinar al fet B⁷ P⁷; ♦ 5. esgardar ven] esgart ve P⁵ P⁹; e del fol parlar] om. P⁵; a fol tocar] ven hom a fol t. P⁹; e de fol tocar Bc] e de foll jogar P⁵ P⁷ V, e foyl tocar B⁷, om. P⁹; a fol bayzar] a bayzar P⁵, om. P⁹; e del bayzar] e de fol bayzar P⁹; al fag] ven e pueys al fach <ven int. interl.> P⁹; ♦ 20. l'una es] l'una P⁹; luxuria el cor P⁵] l. de cor Bc B⁷ P⁹ P⁷ V; es el cors P⁵] es en fach so es el cors Bc P⁹, en fet ço es el cors B⁷ P⁷ V; a .iiij. escalons P⁵] a .iiii. escolars Bc P⁷, a quatre escalas V; que servis] servis P⁵; ♦ 24. los senhals Bc B⁷ P⁷ V] lo senhal P⁵ los semblans P⁹; e las ymaginacions] en la ymaginations P⁵; e procura] o procura P⁹; tant com] tant quant Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; c'om pensi P⁵] com el pense Bc *pensi* P⁹, que pens B⁷ que pensa P⁷ V; ♦ 25. e si deliecha] e s'adelita B⁷; si deliecha] si demora et si deliacha Bc se posa e adelita B⁷, si d. esse demora P⁵, se demora e di d. P⁷, si demora e si d. P⁹, se demostra et se delieita V; ♦ 26. jassia ayso que non y sia le consentimens o pot esser perill de peccat mortal B⁷ P⁵ P⁷ V] om. (saut) Bc P⁹; le consentimens] lo comensament P⁷; perill de] om. P⁵

♦ 1. De luxuria Bc P⁹, Del .vj.e. cap de la bestia B⁷; ♦ 22. De luxuria de cor Bc De luxuria de cor B⁷, De luxuria de cor P⁹, om. Av

27.] § Le .iiij. escalons es le consentimens, cant le cor e la razon e la voluntat s'enclina e consentis que faria lo peccat, si podia: et aquest consentiment es tostamps peccat mortal.

28. § Apres aquest consentiment ven le deziries aflamatz e li ardor de far lo peccat et adonx aquest mal esperit fa home peccar mortalment, plus de .xx. vegadas lo jorn, 29. en vezer las femnas e lur faysons e lur paramens, que soven si paran e s'aparelhan plus vanamens e plus dezonestamens, per far muzar los fols en ellas, 30.] e non cuian greumens peccar e s'en escuzan, car ellas non an en voluntat de far mal ni peccar amb els; 31. mas, per cert, ellas peccan greumens car, per ucayzon [23rB] d'ellas, periysson motas armas e en cazon motas gens en peccat. 32. Car aysi o dis lo proverbi: § «Domna de bel azorn es plus perilloza que albaresta de torn», 35.] car non a nembre sobre si ni adornament, que non sia latz del diable, [9.35.a] per penre et enlassar e per aucire de tot las armas que Dieus a am son precios sanc rezemudas 45.] e covenra lur redre razon al jorn del Juiament de las armas que, per ucayzon d'ellas, seran dampnadas, 46.] ayso si fa aysi ad entendre, cant ellas en donan ucayzon a lur encient.

47.] § Luxuria que es defors per obras el cors si partis e si diviza segon .v. sens corporals en .v. manieras, § so es en luxuria d'uels, de boca, d'aurelhas, de mans e de totz vils tocamentz e de la orreza obra [9.47.a] que es tant vils que non s'auza pas nomnar

♦ 27. la razon] *om.* Av; ♦ 28. aquest mal esperit Bc B⁷ P⁹ V] aquest mal peccat e mal e. Av, aquell malvays e. P⁵, aquel mal e. P⁷; ♦ 30. et s'en escuzan] an s'en escuzan Av; ♦ 31. et en cazon Bc P⁹] e cazon Av, en cazo P⁵, e ençenes B⁷, et ençenes V; ♦ 32. Lo proverbi] lo p. comun Av; ♦ 45. lur *redre* razon Bc P⁷ P⁹ V] lur redre e razon Av, lur en retre raho B⁷, lur a rendre compte P⁵; ♦ 46. Ayso si fa aysi ad entendre] *om.* Av; cant ellas en donan] car ellas en d. Av; ♦ 47. que es defors per obras el cors si partis Bc B⁷ P⁷ P⁹ V] que es dels cors si partis per obras Av, que es deforas per o. en tot lo cors P⁵; de mans, d'aurelhas] de nas d'aurelhas de mans Av

♦ 27. e consentis] a consentir B⁷ P⁷; tostamps] en tostamps P⁹; ♦ 28. lo peccat] peccat P⁹; ♦ 29. en vezer] e v. P⁹; si paran] s'afayeten B⁷, s'en paro P⁵; e s'aparelhan P⁵] *om.* Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; ♦ 30. car ellas] que ellas P⁹; non an en voluntat] non an talent Bc P⁹, non an so dizen voluntat P⁷ V [no <...>dien voluntat B⁷], non an voluntat P⁵; de far mal ni peccar amb els] de peccar ni de far mal so dizon amb els Bc, de peccar ni de far mal so dizon P⁹; ni peccar] ni peccat P⁵, ni de peccar B⁷ V, ni de peccat P⁷; ♦ 31. armas] anjmes B⁷; motas gens] mot de gens Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V; ♦ 32. de bel azorn] am bel asorn Bc P⁷ P⁹ V, de bel entorn P⁵; albaresta] baresta Bc P⁹, balesta B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 35. ni adornament] mas ornament P⁹; que non sia latz] que tot no sia las P⁵; et enlassar P⁵] et per lassar Bc et per enlassar B⁷ P⁷ V; e per aucire] o per aucire Bc P⁹; a am son precios sanc rezemudas P⁵] ha resemudas del sieu precios sanc Bc P⁹, ha reemudes ab son precios sanch B⁷ *rezemudas* P⁷ *resemudas* V; ♦ 45. que per ucayzon d'ellas] que per ellas Bc P⁹; ♦ 46. ad entendre Bc B⁷ P⁹] entendre P⁵ V (P⁷ poco legg.); ♦ 47. si partis e si diviza] se departeix B⁷, se deviza esse partis P⁵; e si diviza] *om.* Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; segon .v. sens] segon los .v. sens P⁹; de boca] e de boca P⁵, de bocas P⁷; e de totz vils P⁵] d'orres Bc *orreus* B⁷ P⁷ P⁹ V; e de la orreza obra P⁵] e de obra carnal Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; non s'auza pas] non si ausa Bc P⁵ P⁷ P⁹ V

♦ 47. **De luxuria en obra** Bc P⁹, **De luxuria de cors** B⁷, *om.* Av; ♦ 96. *branca* aggiungo margine fine rigo, stessa mano P⁹

80. § Ad aquest peccat s'apertenon totas las cauzas per que li carn d'ome si mou a dezirar aquella vil hobra, 81. aysi com es trop beure e trop maniar e mol jasser e trop dormir e totas manieras d'ayze e de delieg c'om dona a son cors otra sa necessitat.

95.] § Luxuria en obras si partis en motas brancas segon los estamentz de las personas que peccan en aquest peccat e van montant de bas [23vA] en aut, creysent de mal en pieys.

96. § La primera branca es d'ome sout e de femna sounta, que non son en liam de matremoni ni an fag vot de castitat ni de verginitat ad orde ni a relegion. Aquist branca es tostemps peccat mortal en l'obra de luxuria.

97.] § Li segona branca es de femna cumenal abandonada. Aquest peccat es plus greus et plus vils, 99.] per so car aytals femnas son motas maridadas o de relegion o son parentas, per aiustament d'alcuns probedans parens [9.99.a] e son mot perilhozas per los mezels e per los lebros e per autres malautes, que non si refuydan ad home san ni malaute, payre ni fill ni frayre ni cozin ni oncle ni nebot.

100. § Li .iiij.a. branca es d'ome sout e de femna veoa o lo contrari, [9.100.a] d'ome cant a perdut sa molher o de femna sounta.

102.] § Li .iiij.a. es de verge o de puizellas.

105.] § Li .v.a. es d'ome e de femna que es en matremoni ambeduy o l'uns o l'autre et aqisti branca es peccat d'aulteri et es motz greus peccatz per motas razons:

♦ 81. mol jasser Bc B⁷ P⁵ P⁹] *om.* Av, et trop jazer P⁷; et de delieg] *om.* Av; part sa n. Bc B⁷ P⁷ P⁹ V] otra sa necessitat Av, partz sas necessitat P⁵; ♦ 95. en motas brancas Bc P⁵ P⁹] *om.* Av, en moltes maneres e en branques B⁷ en motas manieras o en b. P⁷ V; que peccan Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] per que p. Av; ♦ 97. es plus greus] *om.* Av; ♦ 100. e de femna] o de femna Av

♦ 81. com es] quant es Bc, coma son P⁵; trop beure e trop maniar] trop b., trop m. Bc V, molt menjar e molt <...> B⁷, *om.* P⁵, beure trop e trop maniar P⁹, trop manier et trop beure P⁷; e mol jasser e trop dormir] trop dormir, mol iasser Bc V, molls jazers e trop dormir P⁵, et trop d. e trop j. P⁷, trop d. e molh jasser P⁹; e totas manieras P⁵] totas manieras Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; c'om dona] com donon Bc; ♦ 95. si partis] se de parteix B⁷; de las personas] de las gens Bc; ♦ 96. en liam] liatz P⁵; de castitat] de servir castedat P⁵; branca] hobra P⁵; ♦ 99. son motas B⁷ P⁷ V] motas en son Bc, son motas ves* P⁵, motas son P⁹; probedans] proysmes B⁷ P⁷ V, propis P⁵ [*propdas* Bc *propdans* P⁹]; e per lo mezels] per lo m. P⁹; e per autres malautes que V] et per outras malautias Bc P⁷ P⁹; e per altres malalties que B⁷, o per autres malaute P⁵; refuydan ad home] refuian home P⁹; ♦ 100. cant a perdut] que a p. P⁹; o de femna sounta] e de f. s. P⁹; ♦ 102. es de verge] es de verge et den punçela B⁷, es de femna verge P⁵; ♦ 105. es d'ome e de femna que es en matremoni ambeduy o l'uns o l'autre et aqisti branca es peccat d'aulteri P⁵] es adulteri, quant homs que ha molher vai ad altra femna o femna maridada s'abandona ad autre home et Bc B⁷ P⁷ P⁹ V (cfr. **Nota**); ambeduy] ab dos P⁵

♦ 96. *branca* aggiungo margine fine rigo, stessa mano P⁹; ♦ 96. *parens e son mot perilhozas per los mezels* agg. margine colonna con richiamo interno al rigo Av; *aqisti branca*: 'branca' agg. marg. col. P⁹

107.] § premieramentz car si perjura e ment sa fe que a promes l'uns a l'autre en son matremoni; apres fa sacrilegi que orreza lo sant sacrament de matremoni; [9.107.a] § apres pecca per raubaria, car fay nuyrir autruys enfans et eretar en autres bens. [9.107.b] § Apres [23vB] s'en fan motz de fals matremonis, que pren soven le frayres la sorre o sa propri chana parenta. 109.] § Aquest peccat si dobra, cant l'oms e li femna son cascuns en matremoni.

110. § Li .vi.a. branca de luxuria es cant marit e moller fan en lur aiustament cauza non deguda e deazordenada contra natura e contra la honestat dels sant sacramens de matremoni.

[9.1.A] § Li sant doctor de la relegion crestiana nos ensenhan que non tant solament marit e molher son tengutz de gardar fizeltat l'uns a l'autre, mas deu aver l'uns l'autre en gran reverencia et en honor e lur hobras devon esser honestas e sanctas e relegioza car sanctament et am gran reverentia deu hom tractar lo sacrament de Sancta Gleya [9.1.B] e deu hom aver, en las hobras de matremoni, drecha entention e devon dezirar et esperar devotamentz que Dieus lur doni fruc e, si Dieus lo lur dona, devon lo nuyrir et ensenhar religiosament.

112. § De sa propria espasa si pot hom aucire et atressi am sa propria moller pot hom plus mortalmentz peccar. [9.112.a] § El premier libre de la ley que s'apella Genesis nos [24rA] es mostrat cant Dieu azira aquest peccat e marit e de molher, cant non uzan l'uns de l'autre azordenadamentz.

♦ 108. Apres fa sacrilegi que orreza lo sant sacrament de matremoni] *om.* Av; ♦ 110. del sant sacramens de matremoni] dels sacramens de Sancta Gleya Av; et eretar autruys enfant Bc P⁵ V *altres* B⁷ *autrus* P⁷] autruys enfans et eretar Av, et eretar P⁹; ♦ 110. honestas] honestat Av; car sanctamens] *om.* Av; relegiosament] devotamentz Av

♦ 107. car si perjura] cant se perjura P⁵; promes] promessa P⁹; en son matremoni P⁹] en lur m. Bc P⁵; ♦ 108. car fay nuyrir P⁵] que fa noirir Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; pren soven le frayres] soven le f. pren P⁹; propri chana] propdana Bc P⁹, propria B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 109. cant l'oms e li femna son cascuns P⁵] quant cascu es Bc P⁹, quant cascu son B⁷ P⁷ V; ♦ 110. cauza] neguna cauza P⁵; non deguda] no leguda B⁷ V; contra natura e] et pietz quant es contra natura Bc *pit* B⁷ *piegh* P⁷ P⁹, et piez cant es contra [la honestat] V (contra natura o P⁵); ♦ 9.1.A. nos ensenhan que Bc] nos ensenyan que B⁷ P⁷ P⁵ V; mas devon aver] mas que deu aver Bc B⁷ P⁷, e deu aver P⁵, mas deu aver P⁹; mas que deu V; en gran reverencia] en r. P⁵; ♦ 9.1.B. e deu hom aver Bc] e deven aver B⁷ P⁵ P⁷ V, e deu hom P⁹; e devon dezirar] et de non desirer Bc; de matremoni drecha] de m. entendre P⁹; et atressi Bc] e aqui meteix B⁷ P⁷, et yssamen P⁵ *aisament* V; ♦ 112. El premier libre] Yssampli. El premier libri P⁵; que s'apella P⁵] que es appellat Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; Genesis] lo Genesis B⁷ P⁷ V; nos es mostrat] nos en mostra Bc; cant Dieu azira] quant formens Dieus a. Bc P⁹, cant azira Dieus P⁵; aquest peccat] lo peccat Bc P⁹; cant non uzan] cant non usa Bc V, quant no usava B⁷; l'uns de l'autre] l'un am l'autre Bc P⁹

♦ 112. *aucire* ill. nella riproduzione di Av

113.] § Leg si aqui que Er e Onan, duy felene del patriarcha Jacob, [9.113.a] fils de son filh – de Judas lo patriarcha, de la cal trip foron tug li rey e li mayre de Dieu Jhesu Christ – [9.113.b] uzavan mal e dezonestamentz en lur aiustament am lur mollers e Dieus abandonet los al poder del diable, [9.113.c] que los feri de mort sobdana en l’obra d’aquel peccat.

114.] § Leg si atressi el libre de Tobias que .i. demonis, que avia nom Asmodes, estrangolet .vii. barons de mort sobdana, que foron tug espos, l’uns apres l’autre, de la sancta femna Sarra, filha de Raguel. [9.114.a] Ay tantost cant comensavan mal uzar de la sancta puizella, los aucizia le diables e li verges fon pueys espoza de Tobias lo jove.

116. § Li .vii.a. branca es d’ome am sa comayre o de femna am son compayre o am fillol o am fillola o an payrin o am mayrina o an filh o an filha de payrin o de mayrina: 117.] aytal personas non si podon aiustar en matremoni sens peccat mortal.

118. § Li .viii.a. branca es d’ome o de femna am son parent [24rB] o am sa parenta et aquest peccat monta e baysa segon diverses gras de parentesc.

119. § Li .ix.a. branca es d’ome am la parenta de sa moller o de femna am lo parent de son marit; 120.] et aquest peccatz es mot perihlos, car cel que torna am la parenta de sa moller per tot lo dreg que avia en son matremoni e non si pot jamays aiustar am sa moller

♦ 113. Leg si] Dis si Av; abandonet P⁵ P⁹] abandona Av, donet Bc P⁷ V, dona B⁷; ♦ 116. on an filh o an filha de payrin o de mayrina*] <int. ill.> Av, om. P⁵; ♦ 118. et aquest peccat] et aquest Av; et baysa Bc P⁵ P⁹ V] et baysan Av, e devayllas B⁷, et devala P⁷; de parentesc B⁷ P⁵ P⁷ V] de pares Av P⁹, de parentela Bc; ♦ 119. o de femna] e de f. Av; ♦ 120. et deu li desplazer Bc B⁷ P⁷ V] am despalzer P⁵ P⁹

♦ 113. aqui] aqui mateix B⁷; duy felene P⁹] duas felenas Bc, .ij. parens B⁷ P⁷ V, .ij. felos P⁵; fils de son filh] filhas de son filh Bc; de la cal trip foron] de cui foron trip Bc, d’aquell trip foren B⁷, de quel trip foron P⁷, de cuy foron trip P⁹, de cui trip foron toz V; tug li rey] totz los reys de Jherusalem Bc B⁷ P⁷ P⁹, e tots los reys P⁵; e li mayre de Dieu Jhesu Christ] om. P⁷ V; uzavan] huzava P⁹; am lur mollers P⁵ P⁹] am la savia donna Tamar Bc B⁷ P⁷ V; los al poder del diable P⁵] poder al diable sobre els Bc B⁷ P⁷ V; que los feri P⁵ P⁹] es esteys los Bc, et hofega los B⁷ offega P⁷ et offeguet los V; en l’obra d’aquel peccat P⁵] fazent lo peccat Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 114. Leg si atressi] Lig se aquimateix B⁷ P⁷, Autre yssampli Lieg se yssamen P⁵, lieg se aisament V; estrangolet P⁵ P⁹] esteys Bc, offega B⁷, offeguet P⁷ V; .vii. barons de mort sobdana P⁹] de mort somptana .vij. baron Bc *sobtana* B⁷, *subtana* P⁵, *soptana* P⁷ V; Ay tantost P⁵] et tantost Bc V e aytantost B⁷; cant comensavan] que c. Bc, com c. P⁹; le diables P⁵ P⁹] lo demoni Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 116. Li .vii.a. branca P⁵ P⁹] La setena b. de luxuria Bc B⁷ P⁷ V; es d’ome am sa comayre o de femna am son compayre P⁹] es de compaire et de comaire Bc B⁷ P⁷ V, es d’ome am sa comayre e per lo contrari P⁵; ♦ 117. en matremoni P⁵ P⁹] neys en m. Bc, ni esser en m. B⁷, ni es en m. P⁷ V; ♦ 118. es d’ome o de femna am son parent o am sa parenta P⁵ P⁹] es de parent et parenta Bc P⁷ V, es de parent ho de parenta B⁷; diverses gras] lo luoc de diverses gras P⁵; de pares; ♦ 119. d’ome] om. Bc; am la parenta] ab parenta B⁷ am sa parenta P⁵; e de femna am lo parent de son marit] o per lo contrari P⁵; ♦ 120. de sa moller] om. P⁵, e sa molher P⁷, de moller V; si illi adonx P⁹] si doncs ella Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; premieramentz P⁹] om. Bc B⁷ P⁷ V, premieyra P⁵; en son cor] et en son cor P⁹; penedentz] repentens P⁹

♦ 112. *aucire* ill. nella riproduzione di Av; ♦ 116. *o an filh o an filha de payrin o de mayrina* agg. a margine di colonna con richiamo interno al rigo, stessa mano, solo parzialmente leggibile Av; aquest peccat: *peccat* ripetuto due volte, la seconda è cassato Av

ses peccat mortal, 122.] si illi adonx non lo requer premieramentz, et adonx deu li rendre son deute e deu si despalzer en son cor secretamentz, [9.122.a] que illi non o conosca, e deu esser tostemp renembrans e penedentz de son peccat. [9.122.b] § Aquo mezeys deu far li molher, si avia peccat am lo parent de son marit; [9.122.c] § e, si aquest peccat era enans fatz que fossan en matremoni, le matremonis non val mas si devon partir, si si volon salvar.

123. § Li .x.a. branca es de femna am clergue azordenat; aquest peccat monta e baysa segon que son li orde e las dignitatz de las personas.

124. § Li .xi.a. branca es d'ome seglar am femna relegioza o lo contrari, de femna seglar amb ome d'orde.

125. § La .xii.a. branca es d'ome d'orde [24vA] am femna relegioza; et aquest peccat monta e baysa segon l'estament de las personas que fan aquest peccat: [9.125.a] plus pecca .i.a. persona que outra e plus pecca d'un estament que d'autre.

126. § Li .xiii.a. branca es de prelatz que deurian donar forma et eysemple de tota neteza e de tota sanctitat.

127. § Li derriera branca es li plus vils e li plus orreza que hom non l'auza nomnar: 128.] peccat contra natura que le diables ensenha a far ad home et a femna en motas manieras, 130. mas non fa a nomnar per la maniera car es trop vils e trop espavantables. 131. Mas en confession o deu hom dire et descobrir aquil o aquellas a cuy es esdevengut, car en aytant com le peccat es plus greus e plus abhominables, 132.] en aytant es mays de plazer a Dieu li confessions e mays profiecha a peccador, car li vergonha que hom a de dire es grans partida de la penedensa.

♦ 124. d'orde] relegios Av P⁹; ♦ 131. et descobrir] *om.* Av P⁹

♦ 123. es de femna am clergue azordenat P⁵ P⁹] es d'ome adordenat Bc B⁷ P⁷ V; e baysa P⁹] e devayla B⁷ P⁷, e devala P⁵; ♦ 124. es d'ome seglar am femna relegioza P⁵ P⁹] es am femna d'orde Bc P⁷ V, es al fembra d'orde B⁷; o lo contrari] e lo contrarij B⁷; e femna] ab femna P⁷, femna V; ♦ 125. e plus pecca P⁵ P⁹] e plus Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 126. deurian] deura P⁹; ♦ 127. Li derriera branca P⁵ P⁹] La catorzena branca es la derriera Bc B⁷ P⁷ V; es li plus vils P⁵] e la plus vil Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; ♦ 128. que hom non l'auza nomnar peccat contra natura P⁵ P⁹] *so es peccat* contra natura, c'om non auza nomnar Bc, contra natura que hom no gosa nomenar B⁷ *auza* P⁷ *ausa* V; ♦ 130. car es trop P⁵ P⁹] que es trop Bc V, que es molt B⁷ P⁷; e trop espavantables] et molt e. B⁷ P⁷; ♦ 131. o deu hom] los deu Bc, la deu hom B⁷, los deu P⁷ V; aquil o aquellas P⁹] aquel es aquella Bc P⁷ V, aquells ho aquella B⁷ P⁵; a cuy es esdevengut P⁵] a cui es advengut Bc B⁷ P⁷ V; car en aytant com P⁹] car, en quant Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 132. plus greus e] *om.* P⁹; es grans partida P⁵ P⁹] es una sastifacion e grans parrtida Bc V, es una satisfaccio et la partida P⁷; de la penedensa] de penedensa P⁵ P⁷

♦ 124. *o lo contrari de femna seglar amb ome r.* agg. a fine col., nel margine inferiore del foglio, con un richiamo interno al rigo P⁹; ♦ 132. *peccador:* agg. marg. col. P⁹

133.] § Aquest peccat desplas tant a Dieu, que el en fes venir del cel plueya de fuoc ardent e de solpre pudent sobre las .v. ciutatz de Sodoma e de Comorra et abisset las totas que non s'en salveron mas .iiij. personas.

134.] § El mezeys le demonis, que fay far lo peccat e lo procura, [24vB] en a gran fastic et a habominacion cant hom lo fa.

♦ 133. las .v. ciutatz] la ciutat Av P⁹; mas .iiij. personas] mas .iiii. p. Av, mas de tres p. P⁷; ♦ 134. lo peccat] aquest peccat Av P⁹

♦ 134. le demonis Bc P⁵] lo diable B⁷ P⁷ P⁹ V; lo procura] lo p. per sa temptacion Bc B⁷ P⁷, procura per sa t. V; gran fastic P⁵] fastic Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; cant hom lo fa P⁵] de que qu'el fa Bc, d'aquel quil fa B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 133-136

1. De peccat de gola et es le .vii. caps de la bestia d'enfern.

2. Le .vii.a. cap de la bestia d'enfern es peccat de gola.

3.] § Li boca d'ome a .ii. ufcis: gostar, so es assaber maniar e beure, e parlar. 4.] § Per amor d'ayso farem de la boca .ii. tractatz principals: § lo premiers es en peccat de glotonia en beure et en maniar, 5.] § l'autra es en peccat de lenga, que es en fol parlar.

7.] § Peccat de glotonia es .i. vici que mot plas al dyable e mot desplas a Dieu. 9. § Per aquest peccat a lo diable mot gran poder en home, 10.] don nos trobam en l'Avangeli que li demoni demanderon licencia a Jhesu Christ que poguessan intrar els porx e Jhesu Christ donet lur en licencia e, de mantenent que hy foron intrat, tug li porx, aysi com endemoniatz, si negueron tug el mar, 11. en significansa que tut li home glot, que vivon a maniera de porx, son donat als diables, que pueca habitar en els e que los puecan far negar en habys et en lo mar d'enfern.

13. § Mot a gran poder sobre son enemich qui lo ten a la gola, atressi le dyables a gran poder en home cant lo pot far peccar per aquest peccat de gola. § Cant le diables [25rA] vol home de tot sosmetre 14. et el li corre plus volontiers a la gola, car apenas li pot pueys escapar; 15. enaysi pres Adam et Eva en paradys terrestre.

♦ 10. que hy foron intrat Bc P⁵ P⁷ V] que ill foron intrat Av P⁹, queu y foren entrats B⁷; ♦ 11. et en lo mar d'enfern Bc P⁵ V] en lo mar d'e. Av P⁹, et en la mar d'e. B⁷ P⁷

♦ 3. gostar, so es assaber maniar e beure, e parlar P⁵ P⁹] parlar et maniar Bc *menjar* B⁷ *mangar* P⁷ *mangar* V; ♦ 4. per amor d'ayso] per que Bc B⁷ P⁷ V, E per amor d'ayso P⁵; farem de la boca .ii. tractatz principals P⁵ P⁹] conven dos tractatz del peccat de la boca Bc, [que]ns cove a fer .ij. tractats B⁷ P⁷, nos conven far dos tractatz V; es en peccat P⁹] es peccat Bc B⁷ P⁵ P⁷, peccat V; ♦ 5. l'autra es en peccat] Es autre sera peccat Bc L'altre sera peccat B⁷ P⁷ V, E l'autre es en peccat P⁵, es p. P⁹; de lenga] de la l. P⁹; es en fol parlar] en trop parlar Bc, es foll parlar P⁵ P⁹; ♦ 9. mot gran poder] gran poder Bc P⁵; ♦ 10. que li demoni P⁵ P⁹] que .ii. demonis Bc B⁷ P⁷ V; de mantenent] matenent Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; tug li porx aysi com endemoniatz P⁹] los porcs totz e. Bc, los porchs e. B⁷ P⁷ V, los porcs coma totz indemoniatz P⁵; si negueron tug P⁹] si negueron Bc, tots se negaren B⁷ *negueren* P⁷ *negueron* V, s'en vengro totz P⁵; el mar] en la mar B⁷ P⁷; ♦ 11. en significansa que* P⁹] en figura que Bc B⁷ P⁷ V, en significacion P⁵; als dyables] al dyable P⁹; que puecan habitar] que pusca habitar B⁷ P⁷ *pueca* V; far negar] afangar P⁵; Mot a gran poder] Mot ha gran p. tot home P⁵; ♦ 13. qui lo ten] cant lo ten P⁵; atressi le dyables a] Yssamen ha lo diable P⁵, A. a le dyables P⁹; gran poder] mot gran p. P⁹; cant lo pot far] cant lo fa P⁵; per aquest peccat P⁵ P⁹] per peccat Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 14. et el li corre P⁹] el li corre Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; plus volontiers a la gola] plus vo a la g. B⁷, premieyramens a la gola plus volontiers P⁵, plus volenteiros a la g. P⁷; ♦ 15. enaysi pres] aissi n'em pres Bc, axi com pres B⁷, et enayssi pres P⁵, aissi pres P⁷, aissi en pres V; Adam et Eva P⁵ P⁹] ad Adan es ad Eva Bc B⁷ P⁷ V

♦ 1. De peccat de gola Bc P⁹, Del .vij.e. cap dela bestia B⁷; ♦ 11. que vivon: agg. marg. colonna, con richiamo interno al rigo, (integrazione ill. dalla riproduzione) Av

17. § Aquest peccat es la esca e la linha am que le pescayres d'enfern pren los peysons en l'estanh d'aquest mont, e pren los per la gola.

18.] § Mot desplas a Dieu aquest vicis car totz homs glotz fa son Dieu de son ventre et ayso es grans desplaers e grans habominacions a Dieu, c'om fassa Dieu d'un sac plen de fems 19.] e que hom temia mays et ami son ventre que Dieu.

20.] § Dieus comanda deiunis et abstinencias e le ventres comanda que hom mangi pron e de pas. 21. § Dieu comanda matin levar el ventre dis: «Trop suy plens, a dormir mi coven per miels degerir mon condug». 22. E pueys que s'es levatz, tot tart que sia, enas que diga sas oracions e sas matinas, el pensa de son ventre e demanda: «Que poyrem huey maniar? Poyrem ren trobar de sazon?». 23.] Et apres renembra que fort fon bons le vins d'anueg: «Poyrem en trobar d'aytal o de mellor! Li testa m'ha fag mal anueg: ja non seray ad ayze, tro que aia begut».

26.] § Aquest peccat mena home a tota pauretat et a tota vergonha; 27.] § premieramentz [25rB] lo fa golut e glot e ubriac § et apres jugador e luxurios e degastayre, mal despendre lo sieu, e pueys vendre sas heretatz et endeutar, 28.] e pueys esdeven ribautz e layres e malsfadatz et homicida e justiziatz et el mezeus que si desespera e si aucis e si destruy. Aytal escot fay soven pagar le diables del servizi del ventre.

31. § Aquest peccat si partis en .v. brancas segon sant Gregori car en .v. manieras pot hom peccar en beure et en maniar.

♦ 22. e pueys que Bc P⁵ P⁷ V] pueys cant Av P⁹, e de puys que B⁷; tot tart] cant tart Av P⁹; poyrem trobar] poyrem ren maniar Av P⁹; ♦ 23. m'a fach mal Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] m'a dolgut Av P⁹; ♦ 27. golut] *om.* Av P⁹, golos B⁷; e mal despendre B⁷ P⁵ P⁷ V] mal despendeyre Av P⁹, mal desplendre Bc; lo sieu P⁵ P⁷ V *seu* B⁷] del sieu Av P⁹, so que ha Bc; ♦ 28. et alcavotz Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹; o el mezeus Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e el mezeus Av, el mezeys P⁹

♦ 17. la esca] la gulha Bc, l'am B⁷ [la ham P⁷ V], lo masclar P⁵, lazesc P⁹; e la linha P⁵ P⁹] e la linha de del diable Bc B⁷, et linha diable P⁷ V; am que le pescayres d'enfern P⁵ P⁹] am que pesca as ops d'enfern Bc B⁷ P⁷ V; pren] et pren Bc B⁷ P⁷ V; los peysons] los pexes B⁷ los peiches P⁷; en l'estanh] en l'estamen P⁵; ♦ 19. fassa Dieu] fassa son Dieu P⁹; ♦ 20. que hom mangi pron] que hom menuch prou B⁷; e de pas Bc P⁹] et beva B⁷ P⁷ *begua* V, e d'apas P⁵; ♦ 21. degerir] esmolrre B⁷ P⁷; ♦ 22. E pueys cant P⁹] et pueis que Bc P⁵ P⁷ V, e de puys que B⁷; cant tart P⁹] tot tart Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; e sas matinas] ni sas m. P⁹; ren de sazon] de sazon P⁹; ♦ 23. et apres Av P⁹] et pueys apres Bc B⁷ P⁷ V, e pueys P⁵; d'anueg Bc] del vespres B⁷, da cer P⁵, darser P⁷ V; en trobar] en huei t. Bc ne huy t. B⁷ P⁷ V; ♦ 25. Li testa] lo cap B⁷; ♦ 27. et apres jugador] en apres j. Bc B⁷ P⁷ V, et en apres j. P⁵; e degastayre Bc] mal desplendre Bc, e guastador B⁷, e degalhier P⁵, et degastador P⁷, et degaster V; sas heretatz] sa heretat P⁹; ♦ 28. e pueys] Pueis Bc *puis* P⁷ *puis* V; esdeven] endeve P⁵ V; ♦ 31. Aquest peccat si partis en .v. brancas P⁵] Aquest mal albre fa .v. principals b. Bc B⁷ P⁷ V

♦ 18. *plen*: agg. margine col., a inizio rigo, con richiamo interno Av; ♦ 31. *et en beure*: ripetuto due volte, sottolineato e cassato nella prima Av

32.] § Qui mania denant hora; § qui en pren sens mezura; [10.32.a] § qui mania goluozamentz et ardentementz; § qui fay aparellar trop de manians per sobrefluitat; [10.32.b] § qui fay aparellar sos manians trop curiozamentz e trop dilicadamentz.

33. § Li primera branca d'aquest peccat es maniar denant hora. 34. Trop esta layt ad home, pueys que es vengutz a madura etat et es san e delichos, que non pot esperar hora de maniar; 35.] et esdeven li per gran licaria de glotonia o per mala costuma o per malvayza companhia, pueys que es san e fortz e delichos, si donx non es algunas ves, per causa razonabla. 36.] E motz de peccatz esdevenon per aquesta costuma, c'om corra a sa vianda aysi com bestia [25v4] muda.

38. § Aytals homs dis que non pot deiunar ni far penedensa, car a frevol testa; 39. et el dis ver, car el a malvays cor e malvayza voluntat, que es cap dez arma e, sens bon cor, el non pot deiunar ni far autre ben; 41.] e son malvays cor li fa trencar son deiuni que es grans peccatz e gran dezobediencia de Sancta Gleya, que o a comandat et establí.

49.] § E fora plus sufertador si aytal persona dampnes solament si mezeys, mas el vol aver companhons en sa glotonia 50.] e retray *lur* de ben a far e vol los menar am si en enfern, fazent las glotonias.

♦ 32. et ardentment] *om.* Av P⁹; ♦ 35. si donc non es] si non es Av P⁹; ♦ 36. corra a sa vianda Bc P⁵] cura en sa vida Av P⁹, corra a vianda P⁷ V; ♦ 49. E fora plus suffertador P⁵] E fora pron sufertador Av P⁹, Et es pietz que Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 50. e retray los* P⁵] e tol *lur* Av P⁹, e retras los autres Bc P⁷ V, e trau los altres B⁷; per malas companhies* Bc B⁷ P⁵ V] per avol companhia Av P⁹, per mala c. P⁷

♦ 32. qui en pren P⁵] Qui mania *menja* B⁷ *manga* P⁷ V; qui mania P⁵] Qui pren sa vianda Bc B⁷ P⁷ V; trop de manians] molts de menjars B⁷; ordine invertito degli ultimi due punti dell'elenco in Bc B⁷ P⁷ V (s.v. Bc: qui fa aparelhar son maniar delichosamens e trop curiosamens qui fa aparelhar trop de maniar a superfluitat); per sobrefluitat P⁹] a s. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; sos manians] son maniar Bc P⁵ P⁹; trop curiozamentz e trop dilicadamentz P⁵ P⁹] delichosamens e trop c. Bc V, delicosament et molt c. B⁷ P⁷; ♦ 33. d'aquest peccat es* P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 34. Trop esta layt] Molt esta leig B⁷ *lag* P⁷, trop esta sait V; a madura etat] a madureza P⁵; ♦ 35. per gran licaria de glotonia] de gran g. P⁹; o per mala costuma] o per maniar o per mala c. Bc; algunas ves] alguna fes Bc; ♦ 36. esdevenon Bc P⁵ P⁹] qui esdevenen B⁷, que sesdevenon P⁷m que esdevenen V; costuma] malvada c. B⁷; aysi com bestia muda] coma bestia muda Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 38. Aytals homs dis* P⁵ P⁹] Alguns dizon Bc B⁷ P⁷ V; non pot deiunar P⁵] non podon d. Bc P⁷ V; ♦ 39. car a frevol *testa*; et el dis ver, car el a malvays cor e malvayza voluntat] e aso es car an frevol cor e frevol voluntat P⁷, quar an frevol cor et frevol voluntat de l'arma V; car a P⁵] car an Bc P⁷ V; et el dis ver P⁵] e dizon ver Bc; car el a malvays cor P⁵] so es car an frevol cor Bc, car an frevol cor P⁷ V; e malvayza voluntat P⁵] e freol voluntat Bc B⁷ P⁷ V; que son cap] le cors e la voluntat es cap Bc P⁷, que es lo cap P⁵, *om.* V; dez arma P⁵] de l'arma Bc B⁷ P⁷ V; el non pot] hom non pot Bc P⁷ V; autre ben] autre bontat P⁷ V; ♦ 41. e son malvays cor P⁵] et freol cor Bc P⁷ V; li fa trencar P⁵] fa t. Bc B⁷ P⁷ V; son deiuni P⁵] lo deiuni Bc P⁷ V; que es grans peccatz e gran dezobediencia de Sancta Gleya que o a comandat et establí] et es dobediens a Sancta Gleya e pecca greumens Bc B⁷ P⁷ V; grans peccatz e gran] ben grans peccatz e ben gran P⁵; que o a comandat et establí] que comanda et o ha establí P⁵; ♦ 49. si aytal persona dampnes solament si mezeys] aital persona non pecca sola Bc P⁷ V; dampnes solament si mezeys] se dampnes sola per se mezeyssa P⁵; mas el vol aver companhons P⁵] que c vol. aver Bc, *companynes* B⁷ P⁷ V; en sa glotonia P⁵] en sa deobediencia non vol maniar solz Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 50. e vol los menar am si en enfern, fazent las glotonias P⁵] non vol annar sols en enfern Bc B⁷ P⁷ V

51.] § Mot home son malvays per mala companhia 52.] car totz homs glotz an propriamens, sobre totz autres peccadors, l'ufici del diable, 53.] que es retrayre home de far ben, nescalre que s'en gaban e s'en glorifian, cant podon alguns retrayre de deiunar e de far ben, e chiflan et escarnisson et escarpisson aquels que non los volon creyre, cant los vezon deiunar o far autres bens 54.] et apellan los ypocritas e deurian si mezeys apellar enemix de Dieu, car ilh podon ben far soven maiors deiunis e pueys trebalhar en las fazendas d'aquest mont e mostran que fort an pauc de l'amor de Dieu e tug son sebelit en la vana amor d'aquest mon 55.] car mays [25vB] curan del plazer de la carn e de la gloria del mont que d'aquella de Dieu.

56.] § Alguns homes podon ben deiunar tro a la nueg per cassar o per playtz o per juox o per alguns negocis temporals o per algunas vanetatz, mas per Dieu lur seria fort greu de far. 59. § Ad aquel jorn que deurian deiunar, son tornat enfant que volon a totas oras tenir lo pan en la man.

60.] § Atressi com hom pecca per trop tost maniar, pot hom peccar per trop tart sopar; 61. home a cuy plas trop vellar de nuegz gastan lur temps en ociozitat: ilh si colcan tart e si levan tart e peccan en motas manieras.

♦ 53. s'en gaban] s'en rizon Av P⁹; que non los volon] que los volon Av; ♦ 54. e pueys trebalhar] e pueys podon trebalhar Av P⁹, et trebalhar Bc P⁷ V, e de trebaylar B⁷, e plus trebalhar P⁵; ♦ 55. e de la gloria P⁵] o de la g. Av P⁹, e de la venetat Bc, et de la vanitat B⁷ P⁷ V; ♦ 61. per *tost* maniar P⁵] per trop maniar Av Bc B⁷ P⁷ P⁹ V, per molt menjar B⁷; per trop tart sopar] per trop sopar Av P⁹, per trop sopar tart Bc, per tart sopar B⁷ P⁵ P⁷ V

♦ 51. son malvays P⁵] son peccaire e fols Bc *peccadors* B⁷ *pecadors* P⁷ *peccadors* V; ♦ 52. propriamens* P⁵] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; sobre totz autres P⁵] sobre los autres Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 53. que es P⁵] so es Bc P⁷ V, *om.* B⁷; retrayre home P⁵] retraire los Bc P⁷ V, *om.* B⁷; de far ben P⁵] de ben a far Bc P⁷ V, *om.* B⁷; nescalre que P⁹] neys que Bc V, que B⁷, e neys que P⁵, neis que, negeis que P⁷; alguns retrayre P⁵] retraire los autres Bc *retraure* B⁷ P⁷ V; de deiunar P⁵] o de deiunar Bc P⁷ V, ho *mens* de dejunar B⁷; e de far ben P⁵] o d'autre ben a far Bc B⁷ P⁷ V; et escarpisson Bc P⁵] *om.* B⁷ P⁷ P⁹ V; ♦ 54. ypocritas] layros et ypocritas P⁹; apellar] miels apellar P⁵; car ilh podon P⁵] car els son poderos Bc B⁷ P⁷ V; ben far soven maiors deiunis P⁹] de deiunar Bc P⁷ V, ben far dejunis P⁵; en las fazendas] per las fenzenas Bc *faenes* B⁷ P⁷ V, per lurs fazendas P⁵; que fort an pauc] que pauc an P⁵; e tug son sebelit en la vana amor d'aquest mon] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; d'aquest mon] del mun P⁵; ♦ 55. que d'aquella P⁵] que de la gloria Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 56. podon P⁵] son ben poderos Bc *poderoses* B⁷ *poderoses* P⁷ V; ben deiunar P⁵] de deiunar Bc B⁷ P⁷ V; per cassar P⁵] *om.* Bc P⁷ V; o per playtz] o per platz Bc, o per plasses B⁷ *plassas* P⁷ [*plagz* P⁵ *plagz* V]; o per juox o per alguns negocis] o per alguns negocis o per j. Bc; o per alguns negocis temporals P⁵] o per alguns negocis o per juocs o per tortz o per outras causas temporals Bc, o per cortz o per alguns autres negocis temporals P⁷, o per torz o alcus negocis temporals V; o per algunas vanetatz P⁵] o per alguna v. Bc P⁷ V; per Dieu P⁵ P⁹] per Dieu ni per los peccatz ni per la salut de lur armas Bc P⁷ V; lur seria fort greu de far] non podon ren suffrir, neys vna hora de penedensa Bc *negueis* P⁷ V, lur seria trop greu de far P⁵, lur seria greu de far P⁹; ♦ 59. Ad aquel jorn] Aquels jorn P⁷; que deurian] que deuria Bc; ♦ 60. Atressi] Aisi Bc yssamens P⁵; com hom] quant hom P⁷; ♦ 61. home P⁵] Personas Bc B⁷ P⁷ V; a cuy plas] a cuy [trop] platz P⁵; trop vellar] molt veelar B⁷, trop [platz] velhar P⁵; jlh si colcan tart*] e van tart jasser Bc *jaer* B⁷ P⁷ V [ells colgon tart P⁵]

♦ B⁷ parz. legg. §§ 56-59; ♦ 59. *tenir*: integrato a fine rigo con richiamo interno in Av

62. § Premierament en so que trastornan lo temps, car fan de la nueg jorn e del jorn nueg, 63.] e Dieu maudis lo per lo Propheta: 64.] «Lo jorn deu hom ben fayre e la nueg deu hom paucar de las obras del cors e deu hom Dieu lauzar e pregar». 68.] Mas ilh non o fan, ni lo jorn ni la nueg, so per que Dieus a tot lo temps establitz, 69.] e perdon aysi tot lur temps. 70.] § E non tant solament perdon tot lo ben que poyrian far en tot lo temps, mas fan ben mot de mals, jugar a taulas, a escax et a datz e dire follas e gabarias e mals enprenemens 71.] e offendo Dieu e fan mot de greuges a lur cors, don s'amerma lur vida [26rA] e dampnan lur armas.

74. § Li .ij.a. branca de peccat de gola es maniar e beure otra mezura. 75. Aytal son propriament glotons que tot o glotonian com fa le gorx de Sataliers. 76.] § Gran sens e gran sanitat corporal et esperital es maniar e beure per mezura 77. car motz homes en moron davant lur e temps per maniar o per beure otra mezura e pueys en vivon en grans langors et en greus malautias. 84. E qui d'aquesta mezura vol apenre, el deu saber que motas manieras son de viure el mont: 85. § li .i. vivon segon la carn, li autre segon lur joventut alegrement, li autre segon ypocrizia, li autre segon lur avaricia, li autre segon fuzica, li autre segon lur estament en bona honestat, 86.] li autre vivon en penedensa, segon que lur

♦ 68. a tot lo temps establitz P⁵ P⁹] a tostemps establitz Av, ha establitz lo tempz Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 69. ayssi tut lor temps Bc B⁷ P⁷ V] tot lur t. Av P⁹, ayssi tot lo temps P⁵; ♦ 70. en tot lo temps Bc B⁷ P⁷ V] en tot lur temps Av, ni tot lo temps P⁵, om. P⁹; ♦ 71. follia e gabarias Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] follas gabarias Av, follas gabarias P⁹; ♦ 76. corporals es esperitals] corporalment et esperitalment Av; ♦ 77. en grans langors et] om. Av

♦ 62. en so que] en so car ells P⁵; trastornan] bestornan Bc P⁷ V; lo temps] lur t. P⁵; car fan] e fan Bc V, que fan B⁷ P⁷, cant fan P⁵; ♦ 64. e la nueg] la nueg P⁵; deu hom] om. B⁷ P⁵, deu P⁷; paucar] reposar B⁷ P⁷, om. V; de las obras del cors] per les obres B⁷ P⁷, om. V; e deu hom] om. V; Dieu lauzar e pregar] Deus loar B⁷ V; ♦ 68. non o fan ni] non fan ren li Bc, non fan ni P⁷ V; so per que] per so car P⁵; ♦ 70. tot lo ben P⁵] lo ben Bc B⁷ P⁷ V, lo temps del ben P⁹; mas] mas que Bc B⁷ P⁷ V, an P⁵; fan ben mot de mals P⁵] fan motz de mals Bc B⁷ P⁷ P⁹ V; a escax*] om. Bc P⁷ B⁷ V; et a datz P⁵] es a datz es autres juocs desonestz Bc B⁷ P⁷ V; e dire] dire Bc P⁷ V, et a dire P⁵; ♦ 71. e offendo P⁵] en que offendem Bc, en aque offenen B⁷ en que offendon P⁷ V; e dampnan P⁵] et hi d. Bc B⁷ P⁷ V; lur armas] lurs animes B⁷; ♦ 75. le gorx de Sataliers] le gos de sos la taula Bc, lo gorch de satalia B⁷ P⁵ P⁷, de gorch de Satalia V; ♦ 76. e beure P⁵] om. Bc P⁷ B⁷ V; ♦ 77. en moron] moron Bc B⁷ P⁷ V, ne meton P⁵; danant lur e temps] davant lur temps Bc V, abans de lur temps B⁷ P⁷, lur temps davans P⁵; e pueys en vivon] es en vivon Bc V, en viven B⁷ P⁷, e ne venon* P⁵; greus malautias] gran malalties B⁷ malautias P⁷ V; ♦ 84. apenre] penre P⁵; el deu saber P⁵] deu saber Bc B⁷ P⁷ V; motas manieras] motas de maneyras P⁵, en s*outas maneyras V; el mont P⁵] en aquest mot Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 85. li .i. P⁵] Alcuns Bc B⁷ P⁷ V; li autre segon lur joventut alegrement] om. Bc; li autre P⁵] Altres B⁷ P⁷ V; segon lur joventut P⁵] viven segons jovent B⁷ V, vivon segon joventut P⁷; alegrement P⁵] en vanitats B⁷ P⁷ V; li autre segon ypocrizia] om. Bc; li autre P⁵] Altres B⁷, Alcuns P⁷ V; li autre] Autres Bc B⁷ P⁷, E los autres P⁵, Alcun V; ♦ 86. que lur peccat requeron] que lur es dechada per lurs confessors Bc P⁷ V, que ls es dictada per lur confessor B⁷, que los lurs peccatz r. P⁵; li autre] Alcuns Bc B⁷ P⁷ V; li autre] Autres Bc B⁷ P⁷ V; lur estament] lur bon e. B⁷; en bona honestat] en bona vida et onesta P⁹; li autre vivon P⁵] Alcuns vivon Bc B⁷ P⁷ V; en penedensa] en p., obediensmens Bc B⁷ P⁷ V; Li autre] Alcuns plus espiritalmens Bc B⁷ P⁷ V

♦ 63. P⁹, richiamo senza integrazione in corrispondenza di *propheta*; ♦ 73. **De trop maniar** Bc **De la segona bracha** B⁷ om. Av P⁹

peccat requeron. Li autre segon l'amor de Dieu, aysi con los regis le Santz Esperitz.

87. § Silh que vivon segon la carn son condampnat e sant Paul los juia a mort car fan de lur ventre lur Dieu. 88. Aytal non tenon ni razon ni mezura, per que auran en l'autre segle penas e turmens sens mezura.

89.] § Silh que vivon segon lur joventut volon seguir las follas companhias e non podon tenir mezura.

90. § Silh que vivon segon ypocrizia son martyr del dyable. 91. Aytal an .ij.a. measuras [26rB] contrarias, car .ij. diables que los turmentan son mot contrari entre eltz. 92. L'un dyable li dis: «Mania pron que sias fortz e non t'afrevoliscas». L'autre li dis: «Non faras! Deiuna per so que sembles bons e santz et homs de penedensa». 93.] Et enaysi coven a l'ipocrita .ij.a. measuras: .i.a. petita et escassa, de que uza davant la gent, 94. e l'autra gran e larga, de que uza privadament, cant hom non o ve. Aytal non a drecha mezura.

97.] § Aquel que es cobs et avars viu segon lo comandament de la borsa: § li borsa li es comandayris de tot l'ostal 98.] per que entre la borsa de l'avar et lo ventre d'home glot a trop bella disputation. 99.] § Le ventre li dis qu'el vol esser gras e plens, li borsa dis: «Et hieu vuelh esser plena e non mi vuelh vuydar».

♦ 89. segon lur joventut P⁵ P⁷] en lur j. Av P⁹, segon lur juvent Bc, segons lurs jovent B⁷, segon lor jovent V; ♦ 92. fortz] ben fortz Av P⁹; ♦ 98. de l'avar P⁵] om. Av P⁹, d'ome avar Bc B⁷ P⁷ V; et lo ventre d'home glot P⁵ P⁷ V] e home glot Av P⁹, e lo ventre glot Bc, en lo ventra d'ome glot B⁷

♦ 86. segon l'amor de Dieu] segon que son plus elevas en l'amor de Dieu Bc P⁷ V *eslevats* B⁷; aysi con los regis le Santz Esperitz P⁵] om. Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 87. son condampnat P⁵] son dampnas Bc, om. B⁷ P⁷ V; e sant Paul P⁵] Sant Paul Bc B⁷ P⁷ V; los juia a mort] los condampna Bc B⁷ P⁷ V, los jutja P⁵; In Bc B⁷ P⁷ V, dopo *condampna*: «*Si secundum carnem vixeritis, moriemini*». Si vives segon la carn, vos morres, vol dire mort eternal que seran dampnatz Bc; ♦ 88. ni mezura] masura B⁷ mezura P⁷; dopo *ni mezura* in Bc B⁷ P⁷ V; mas fan de lur ventre lur Dieu Bc [mas fan de lur ventre Deu B⁷ P⁷ V]; ♦ 89. joventut P⁹] j. deguertamens P⁵, j. en vanetatz en deguercias Bc, j. en vanitats en diverses B⁷, j. en vanetatz en delicias P⁷, j. en vanetatz, en deguercias V; volon] volentz V; las follas companhias] follas companhas Bc P⁷ V, foylles companyes B⁷, lurs folla companhas P⁵; ♦ 91. contrarias] om. P⁹; car .ij. diables P⁵] car .ij. demonis Bc B⁷ P⁷ V; que los turmentan] que los tempta Bc B⁷, que lors turmenta P⁵, que los tempto P⁷ V; son mot contrari] son contraris Bc, esson c. P⁹; ♦ 92. l'un dyable] La .j. diabbles B⁷; li dis P⁵] dis Bc B⁷ P⁷ V; L'autre] L'autre demonis Bc B⁷ P⁷ V, E l'autre P⁵; li dis P⁵] dis Bc B⁷ P⁷ V; no faras] om. Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 93. de que uza davant la gent e l'autra gran e larga, de que uza] *et altra gran e larga* de la primera usa Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 94. e l'autra gran e larga] e de la larga Bc B⁷ P⁷ V; e l'autra] et altra P⁵ P⁹; cant hom non o ve P⁵] cant ab si meseis Bc B⁷, quant es ab si meteis P⁷, quant es ab se privadamenz *avv. ripetuto* V; Aytal non a drecha mezura] om. P⁹; Aytal non a B⁷] aitals non han Bc, Aytals non an P⁵ P⁷; on an V; ♦ 97. Aquel que es] Aquells que son P⁵; viu] vivon P⁵; comandament] mandament P⁹; li borsa] ella B⁷ P⁷ V; comandayris] comendora B⁷; ♦ 98. a trop bella P⁵] ha bella Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 99. li dis] dis Bc P⁷ B⁷ V, om. P⁵; qu'el vol] que vol P⁵, que es el vol V; esser gras e plens P⁵] esser e g. e p. Bc, esser g. et bel P⁷ B⁷ V; vuelh esser plena e P⁵] om. Bc P⁷ B⁷ V

100. Le ventre consella: «Yeu vuelh que bevas pron e manges e despendas». Li borsa dis: «Non fassas! Yeu vuel que tu gardes lo tyeu e o restrenhas». 101. E que fara aquest las caytius que es sers d'aquestz .ij. mals senhors? 102.] Per fayre pas, li coven far .ij.a. measuras: la mesura del ventre en autruy ostal, bona e larga, 103. e la mesura de la borsa en son ostal, fort doloyroza et escassa.

104. § Cil que vivon segon fuzica tenon la mesura d'Ypocras que es petita et estrecha; 106. et esdeven fort [26v4] soven que cil que vivon per fuzica moron atressi per fuzica. [10.106.a] Tant purgan las .iiii. humors que li .v.a. humors si gasta, so es li vida.

107.] § Silh que vivon honestament, tenon mesura e razon 108.] e fan gracias a Nostre Senhor en tot so que lur dona e prennon lur necessitat en grat, sens tota sobrefluytat.

109. § Silh que vivon segon que lur peccat requeron, tenon la mesura que lur es enjoncha en lur penedensa per lur confessor.

110.] § Silh que vivon segon lo Sant Esperit son en l'amor de Dieu el Sant Esperit lur ensenya a tenir mesura e razon 111.] e lur dona senhoria sobre lurs cors, que non demandan ren que non deian 112. e fa so que l'Esperit comanda sens contradiccion.

117.] § En tot ayso que avem dig desus, pot hom apenre que mot de gietz a le diables per penre home a la gola. 118.] § Tot premierament mostra en cogitacions los vins e las odors e las sabors de las viandas, com son bellas e caras e delichozas, com fes ad Eva, cant li mostret lo pom en paradís, [10.118.a] e fa pensar de tot so que li deu plazer.

♦ 109. tenon] *om.* Av, devon V; que lur es enioncha Bc] que lur es comandada Av P⁹, que lur es juncha P⁵, que es enionta P⁷ que es enionta V [<...> enjuncta <...> B⁷]; ♦ 111. demanda Bc P⁵ P⁹] demandan Av, demandon P⁷ V; deia Bc P⁵ P⁹] deian Av P⁷ *deion* V; ♦ 112. e fa Bc P⁵ P⁹] e fan Av, fer B⁷ P⁷ V; ♦ 118. de las viandas Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] en las v. Av; cant li mostret] cant mostret ad Adam Av P⁹, quant li mostra B⁷

♦ 100. consella] dis Bc; bevas pron e manges] bevas e manges pron P⁹; e despendas] e que despendas Bc V, que despenes B⁷; ♦ 102. Per fayre pas P⁵] Per comprar pas Bc *pau* B⁷ P⁷ V; ♦ 104. d'Ypocras que es petita et estrecha; et esdeven fort soven, que cil que vivon] *om.* (saut) P⁵; tenon la mesura d'Ypocras] tenen la mesura d'ypocresia B⁷ P⁷ V; ♦ 107. honestament] *henestament* P⁵; tenon mesura e razon] teno mesura P⁵; ♦ 108. en grat sens tota sobre fluytat] en gran es superfluitat V; sens tota sobre fluytat P⁵] sens superfluitat Bc P⁷; ♦ 109. segon que lur peccat requeron] en drecha penedensa Bc P⁷ V, segon que *lurs necessitat* requieron o *lurs peccatz* P⁵; en lur penedensa P⁵] *om.* Bc P⁷ V; per lur confessor] per los confessor V; ♦ 110. segon lo Sant Esperit P⁵] segon lo dechament e lo regiment del Sant Spirit Bc *dictament* B⁷ *dictament* P⁷ *deitament* V; lur ensenya a tenir mesura P⁵] lur dona mesura Bc B⁷ V, los dona mesura P⁷; ♦ 111. sobre lo cors] sobre lur cors Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 117. que mot de gietz] que motz d'egiens Bc, que molts d'engynes B⁷, que motz de giens P⁵, que motas de gens P⁷, que moutz *de gens* V, m. de gient P⁹; ♦ 118. los vins] lo vis P⁷ V.; e las odors e las sabors] e las sabors e las odors Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V; com fes ad Eva] Ad Eva Bc, aysso coma fes ad Eva P⁵; e fa pensar P⁵] e fa li ymaginar Bc B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 107-111

119.] § E, si tot ayso non li val, el fa autre barat e dis: «Mania e beu, com fa aquel e l'autre que valon ben tu: tenir ti coven companhia. 120.] Voles tu que hom si gardi de tu o c'om ti tenga per ypocrita?», 121. § o el [26vB] li dis: «Sanitat de ton cors debes gardar. Ren non pot far de ben, qui non es san. 122. Non sias homicida de tu mezeys, 123. hom deu sa vida sostenir e non estenher», 124. § o el li dis: «Regarda los bens que tu fas o cels que tu podes fayre; tu non manias per ton cors a delichar, mas per Dieu servir. 125.] Deves gardar a Dieu ta forsa; aysi com dis li propheta David: “*Fortitudinem meam ad te custodiam*”, la mieva forsa gardaray a tu, bel Senher Dieu». 127.] § Totas aquestas razons e motas d'autras fa le diables tant sotilment, que li plus savi e li plus sant y son motas ves desceuput.

133.] § Li .iij.a. branca de glotonia es maniar goluoament, 140. com fan li cans la gauranhada 141. e, segon que hom mania plus enfrunament, en aytant es magers le peccat. 142.] § Aver lialmentz las riquezas e los bens d'aquest mont non es peccat, mas l'amor es peccatz: [10.142.a] qui trop las ama e trop y met son cor, que n'oblida Dieu e pietat e s'arma et en laysa obras esperitals, ayso es lo peccat, [10.142.b] e cant las vol aver en mala manera. 143.] § Tot atressi bonas viandas maniar e beure a persona ben azordenada non es peccat. 144.] Totas viandas als bons [27rA] son bonas, que n'uzan de razon e per mezura 147.] e fan a Dieu gracias de ses dons 149.] e per la sabor e la dousor de las viandas, que non podon lo cor sadollar, [10.149.a] deuria hom pensar d'aquels condutz de paradys, o seran totas las dousors [10.149.b] que poyrian sadollar lo cor et humplir tota l'arma.

♦ 121. podes fayre] tu podes f. Av P⁹; tu non manias] tu non maniar Av P⁹; ♦ 142. mont] segle Av P⁹; ♦ 149. la sabor e la dousor Bc P⁷ P⁹ V] la sabor e de la dousor Av, la douçor et sabor B⁷, la dossor e per la sabor P⁵

♦ 120. si gardi de tu] se quart mal de tu B⁷, se agrade mal de tu P⁷ V; ♦ 121. o el P⁵] A l'autra ves Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 124. O ell dis] o el li dis Bc B⁷ P⁵ P⁷, o li ditz V; o cels que] o que P⁵: a delichar] delichar Bc delitar B⁷ delechar P⁵ delechar P⁷ deleitar V; ♦ 125. gardar a Dieu] a Dieu gardar P⁵; la mieva forsa gardaray a tu, bel senher Dieu] om. P⁵, Hieu gardarai a tu senher ma forsa Bc P⁷ V, Jo guardare a tu senyor ma força B⁷; ♦ 127. tant sotilment] tan subtils P⁵; y son] yesson P⁹; ♦ 133. goluoament] goliozamens P⁹; fan] om. P⁹; gauranhada] cauranhada P⁹; ♦ 142. lialmentz] om. B⁷ P⁷ V; e los bens] e l'aver P⁵; mas l'amor es peccatz P⁵] mas las amar es p. Bc, mas qui B⁷ P⁷ V; ♦ 143. Tot atressi] Tot examen B⁷ yssamen P⁵ aisament V, Tot aqui meteys P⁷; a persona] en persona B⁷ P⁷ V; azordenada non es] adordenon es V; ♦ 149. et humplir] e complir B⁷ complir V; tota l'arma] l'arma B⁷, totas l'arma V

♦ 132. De maniar glotamens Bc, De la terça branca B⁷, om. Av; ♦ 142. mas l'amor es peccatz: agg. a margine colonna con richiamo interno al rigo P⁹

150. § E per ayso leg hom a taula la Sancta Escripura en las mayzons dels Ordes que, domentre que le cors pren son condug d'una part en las viandas corporals, e l'arma lo pren d'otra part en la Sancta Escripura que es condug de l'arma.

152.] § Li .iiii.a. branca es lo peccat d'aquels que trop noblamens et am sobrefluytat volun viure 158.] e despendon e gastan, per lur gola humplir, so de que motz paures poyrian esser revengut e sadollat. 164. Aytals homes peccan en motas manieras: 165.] § premierament en so que els fan trop gran despensas [10.165.a] e en greuge de motas gens et amermament de las almornas que pogran e degran far; § apres car els en huzan am trop gran ardor de lur cors a delichar; apres en la vana gloria que els n'an, 166. car non o fan tant solament per licaria de gola, mas per los burbans del segle, [10.166.a] c'om los tenga per larx e per bons conduchies [10.166.b] e per so fan aparelhar [27rB] 167. e querre caras viandas 168.] et en tantas manieras diversamens aparelhadas, don los punira Dieus en diverses turmens.

171. § Li .v.a. branca es la curiozitat de las viandas en aparelhar 172.] car semblan d'alcuns que non penson, si non delichar lur ventre et asaborar lur gola; 173. et aquist son propriament licant e glot 179.] e peccan en .iii. manieras: 180. § premierament en la gran cura que an d'aparelhar e de percassar; 181. § apres en lo gran delieg que n'an en lur maniar; apres en la gran gloria que s'en donan el recordar.

♦ 165. et en greuge P⁵ P⁹] e greuge Av, en greuge Bc en greuges B⁷ P⁷ V; ♦ 166. tant solament Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] solament Av P⁹; ♦ 172. et a saborar Bc P⁹] et a sadollar Av, e abrasar B⁷, et en assaborar P⁵, et assabrar P⁷ as abrasar V

♦ 150. domentre] e mens P⁹; que es condug] que es vianda P⁵, que son conduch P⁷; ♦ 152. trop noblamens] mot noblament P⁷; ♦ 165. de motas gens] de tropas gens P⁷; ♦ 166. car non o fan] car els non o fan P⁵, om. V; per licaria de gola] per lecharia de la gola B⁷, glotonia P⁹; ♦ 167. fan aparelhar] fan apelar P⁷ V; e quere] om. P⁵; ♦ 168. et en tantas manieras] et en tantas de manieyras P⁵; diversamens aparelhadas] e d. a. P⁵ P⁹, d. apelladas V; don los punira Bc P⁵] don los poria posar B⁷ P⁷ V; ♦ 172. semblan] sembla P⁹; ♦ 173. licant P⁹] lichaires Bc, lecharts B⁷, licaytz P⁵, licach P⁷, lechatz V; si non delichar] si non en delichar Bc, B⁷ P⁵ P⁷ V; lur gola] lurs golas Bc; ♦ 180. e de percassar P⁵] e del procurar Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 181. que n'an] que an P⁹; el recordar P⁵] de remembrar Bc del remembrar B⁷ P⁷ V

♦ 150. *en las viandas corporals, e l'arma lo pren d'otra part en*: agg. a marg. colonna con richiamo interno al rigo P⁹

183.] § Qui poyria huey tot dire ni recomptar la curiozitat que fan alguns homes en aparellar lur viandas? 184.] E cascun mes a sa propria sabor e lo safran e las colors e las verdors per delichar lur huels, que no basta pron de delichar la gola?

185.] E cant venon li mes, l'un aprop l'autre, adonx dizon las chiflas e los gaps e trufas e ianglas, per far mays d'offensa a Dieu. 186.] Adonx oblidan si meteuses e razon e mezura s'adormis. 187.] E le ventres crida: «Plens suy», 188.] e li glota gola respont: «Si deiunas devias crebar, non laysaray que non mangi d'ayso que tant ben es aparelhat».

189.] § Apres si prenon a lauzar et a recomptar la [27v4] gloria d'aquest bon maniers 190.] e volgran en lur cor que aguessan col de gru e ventre de vaca, que poguessan maniar totz aquestz bons mossels.

191. De taverna

192.] Taverna es fons de peccatz; 194.] li taverna es escola del dyable 195. et es propriament li gleya on sacrifician al dyable tug syeu discipol. Aqui fa le dyables sos miracles, aytal com li tanhon de far.

196.] § En Sancta Gleya a acostumat Dieus de mostrar sas vertutz e sos miracles – 197. los orbs enlumenar, los contratz redreysar, redre lo sens als dessenzatz et als mutz lo parlar, l'auzir al sortz.

♦ 183. huey tot dire P⁵] huey dire Av P⁹, tot dire Bc B⁷ P⁷ V:

♦ 183. E qui poyria P⁹] Qui poyria Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; que fan P⁵] que fan huei Bc B⁷ P⁷, que fan hui V; mes a sa] a sa B⁷ P⁷ V; ♦ 185. li mes] les meses B⁷ los mezes P⁷ les meisses V; l'un *aprop* l'autre] l'un apres l'autre Bc P⁷ P⁹ V, les unes apres les altres B⁷, lurs apres l'autre P⁵; ♦ 187. e li glota gola] et la glotonia et gola P⁷, e la glotonessa gola P⁵ V; ♦ 188. non laysaray] non laysseras Bc, *nom* lexare non B⁷, laisser re P⁷; que non mangi] que non manies Bc, que no menyg B⁷, que no mange P⁵ P⁷ V; ♦ 189. et a recomptar] et a recordar P⁵; ♦ 190. e volgran en lur cor que aguessan] e volgran aver Bc, E volrrien aver B⁷ P⁷ V, e volgran ab lur vol que aguesson P⁵; col de gru] coll d'auca P⁵; e ventre de vaca] e v. de sauma P⁵; totz aquestz] totz aquels Bc B⁷ P⁷ V, aquestz P⁵; mossels] manjar P⁵; ♦ 195. tug syeu discipol] sos descipols Bc B⁷ *dexebles* P⁷ V, tug li sieu discipols P⁵; Aqui P⁵] En la taverna Bc B⁷ P⁷ V; fa le dyables] fa diables Bc V; sos miracles] miracles P⁹; aytal com] aytals quals B⁷ P⁵ P⁷ V; li tanhon] li covenon P⁵; de far] a far Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 196. de mostrar] de far e de m. P⁹; sas vertutz] las virtutz P⁵

♦ 188. *respont*: riproduzione poco legg. Av; *devias crebar*: riproduzione poco legg. Av; ♦ 191. De taverna P⁹

198. Mas le dyables fa tot lo contrari en la taverna; 199.] § cant le glotz va en la taverna, et el va totz dretz e, cant s'en torna, non si pot sostenir sobre pes et ha cais perduto lo vezer e l'auzir, lo parlar e lo sentz e la razon e la memoria. 200. Aytal son li miracles que le diables sap far.

201.] § Las lessons que si leion en aquesta escola del dyable son glotonias, licaria, jurar, perjurar, mentir, mal dire de Dieu, renegar e desgrazir, dire de Dieu e de Nostra Domna, so que non deuria dire d'una ribauda [27vB] e trop d'autras manieras de peccatz.

203.] § A la taverna s'aparelhan mesclas, bregas, retracis e contencions et homicidis; aqui apren hom ad emblar et a penre l'autruy.

206. § Li taverna es balma de layrons et es castels e forsa del dyable per guerrear Dieu e sos santz. 211. § E li tavernier, que fan las tavernas e o sostenon, son passonier de tot los peccatz e dels mals que li si fan. 212.] § Per cert qui lur dizia, lur auzent, tant d'omptas de lur payre o de lur mayre o de lur molher o neys de lur serventa, 213.] cant els auzon dire de Dieu Nostre Payre tot poderos e de la Reyna de Gloria e de totz los santz e las sanctas de paradis, 214.] ilh non o sufrerian aysi en pas.

♦ 198. sostenir Bc P⁵ P⁷ V] tenir Av P⁹; sobre pes P⁵] en pes Av P⁹, en pes] sobre sos pes Bc *peus* B⁷ P⁷ V;
♦ 199. et ha cais Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] et aquel ha Av P⁹; ♦ 202. d'una ribauda P⁵] d'una vil ribauda Av P⁹, de lur ribauda Bc, de lur ribaut B⁷ P⁷ V; ♦ 203. s'aparelhan Bc B⁷ P⁷ P⁹ V] s'aparelha Av, se mesclon ess'aparelhon P⁵; ♦ 211. E li tavernier] li t. Av; ♦ 212. de lur payre P⁵ P⁹] de payre Av Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 213. o neys de lur s. Bc P⁵ V] o de lur serventa Av P⁹ [o nex de lur s. B⁷, o negueis de lur s. P⁷]

♦ 198. cant le glotz] cant homs glotz Bc B⁷ P⁷ V; non si pot] el non si pot P⁹; et aquel] aquel P⁹; ♦ 202. licaria] licarias P⁹; mal dire de Dieu] Dieu blastemar Bc B⁷ P⁷ V, maldir malezir Dieus P⁵; renegar] et renegar Bc, *om.* B⁷ P⁷ V; Nostra Domna] et de sans e de sanctas de Dieu Bc; non deuria dire] no sufririan c'om disses Bc B⁷ V, non deuria hom dir P⁵, hom non sufririan que hom diches P⁷, so que non deurian dire P⁹; e trop d'autras manieras] e moltes d'altres maneres B⁷ P⁷; de peccatz P⁵] de p. que son fatz en la taverna Bc, de p. que son fets en les tavernes B⁷ P⁷ V; ♦ 203. A la taverna P⁵] En la taverna Bc B⁷ P⁷ V; mesclas, bregas] mesclas Bc, mescoles et bregues B⁷ mesclas e bregas P⁵ P⁷ V; homicidis] homicidas P⁹; ♦ 211. que fan las tavernas P⁵] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; e o sostenon P⁵] que o sostenon Bc B⁷ que sostenen P⁷ V; son passonier] lurs parsoniers P⁷; li si fan] lassi fan P⁹; ♦ 212. qui lur dizia] qui lur diria Bc qui lur denya B⁷ qui hi o dizia P⁷; lur auzent] a lur oyda B⁷, [tantas de lur payre] lur auzen P⁵; tant domptas] tantas antas e tant de vituperis Bc *ontes* B⁷ *ontas* P⁷ V, tantas P⁵; o de lur maire] o de mayre Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 213. cant els auzon dire P⁵] quant els en sufron, per vendre .i. denier de vin Bc, quant ells en sofron per sol vendre .j. de. de vi juren B⁷, quant els en sofron dire per sol vendre .i. denier de vi iuran P⁷, quant en sofron dire per sol vendre un denier de vin iuron V; de Dieu Nostre Payre tot poderos P⁵] de Dieu Bc B⁷ P⁷ V; e de la Reyna de Gloria P⁵] e de la gloriosa regina de paradis Bc B⁷ P⁷ V; e de totz los santz e las sanctas de paradis P⁵] e dels sans et de las sanctas Bc B⁷ P⁷ V

1. Del peccat de la lenga

2. Qui vol saber e pensar los peccatz de la lenga, deu pensar e balansar cals es li paraula en si, si es bona o mala, e don nays, si ven de bon cor o de mal, e cal mal en pot seguir. 3.] § Li paraula es mala en si cant es paraula de peccat. 4.] § Paraula es per ayso peccat, car yeys de malvays cor. § Paraula, per cant que sembli bona e bella e ben dicha e razonabla, ella es mala, cant mal en ven. 6.] § Segon las Esposicions dels Santz, mala lenga es l'albre que Dieus maudis [28rA] en l'Avangeli, car non y trobet ren de fruc, mas sol las fuelhas. 7.] § Li Sancta Escripura pren paraulas per fuelhas 8. et, aysi com hom non pot leumens nombrar totas las fuelhas d'un gran albre, non pot eysament leument nombrar totz los peccatz que nayson de la lenga; 9.] mas nos pazarem .x. brancas principals, don es razis de totas malas lengas: 10. § ociozitat, gabarias, lauzenias detraccions, messonegas, perjuris, contencions, retracis, murmuracions, rebellion, blastemias.

11. De paraulas ociosas

12. Cilh que s'abandonan trop a paraulas ociozas y fan mays de lur dampnage que non si pensan 13.] car ill perdon lo temps que degran e pogran despendre en ben, don lur venra gran penedensa, 14.] e perdon atressi los bens que degran e pogran far e e perdon lo teaur de lur cor, so es bon pensamens e bons deziriers, e descuobron lo vayselh del pument per tal que las moscas y intron.

♦ 2. saber et pensar*] pensar e balansar Av P⁹; ♦ 3. Li paraula es mala P⁵ P⁹] Li paraula Av, p. es mala Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 11. De paraulas ociosas Bc B⁷] Nota ben de la lengua Av P⁹, om. P⁵ P⁷ V; ♦ 14. e perdon atressi los bens que degran e pogran far e] om. (saut) Av P⁹

♦ 2. o mala] o si es mala P⁵; e cal mal] e quals mals B⁷ P⁷ V; en pot] s'en poyria Bc V, s'en porien B⁷ P⁷, ne deu P⁵; seguir] ensequir Bc, ensequir P⁷ ensegre V, yssir P⁵; ♦ 4. car yeys] per so car hyeis Bc, cant yeys P⁹; per cant que] cant que P⁹; ♦ 6. las Esposicions] la esposition Bc; es l'albre] es lo mal albre P⁵; mas sol Bc] si no tant solament B⁷, mas tant solament P⁷, mays P⁵, mas solas V; las fuelhas] fulhas P⁷ fuelhas V; ♦ 7. pren paraulas] pren paraula Bc, om. B⁷; ♦ 8. leumens nombrar B⁷] de leu n. Bc P⁵ V, leu n. P⁷; gran albre] albre P⁹; non pot eysament P⁹] non pot hom atressi Bc, ay tan pauc pot hom P⁵, non pot hom aqui meteis P⁷ [B⁷ no pot hom exament V non pot hom eisament]; leument nombrar] nombrar de leu Bc P⁷ V, n. leument B⁷, numbrar P⁵; ♦ 9. mas nos pazarem .x. brancas principals, don es razis de totas malas lengas] om. P⁵; don es razis] con es razis Bc [B⁷ don es rayl]; de totas malas lengas] de tota mala lenga Bc B⁷ P⁷, de totas mala lengua V; ♦ 10. detraccions] retraccions Bc; retracis] om. B⁷, detracions P⁷ V; ♦ 12. fan mays] fan plus P⁵; de lur dampnage] de lur dan P⁵; que non si pensan] que non si pensa Bc V; ♦ 13. lo temps] lur tempz Bc P⁵, lo temps de gracia B⁷ P⁷ V; que degran e pogran] om. B⁷, que pogran P⁷ V; despendre en ben] despendre Bc, en be despendre B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 14. atressi Bc] exament B⁷, yssamen P⁵, aqui meteis P⁷, eisament V; degran e pogran] pogren e degren B⁷ P⁷ V; e perdon lo teaur] perdon lo t. P⁵; de lur cor] de lur cors P⁵ P⁷; so es] so son P⁵; e bons deziriers] bos d. P⁵ P⁷

♦ 1. De peccat de lenga Bc Del peccat de la lenga B⁷, De peccat de la lenga P⁹; ♦ 4. Paraulas es: es integrato a margine Av; ♦ 10. blastemia integrato a margine della colonna con richiamo interno al rigo Av; ♦ 12. s'abandonan: sabō donā in Av (cfr. Nota)

15. § Hom las apella paraulas ociozas mas non son de tot ociozas, car mot son dapnozas e perilhozas, car vueyda lo cor de tot ben et humplon lo de vent, 16. e covenra nos rendre razon denant Dieu de cascuna paraula ocioza al jorn del Juizi, aysi o dis Dieus el mezeys [28rB] en l'Avangeli. 17.] § Non es pas petita causa ni del tot ocioza, don nos covenra comptar e rendre razon en tant gran cort, com es li cort de Dieu, denant la magestat de Dieu e denant tota la cort celestial.

18. § En paraulas ociozas pot hom peccar en .v. manieras.

19.] § Alunas lengas son aysi plenas del vent que parlan denant e detras, que non podon .i.a. hora callar com fa lo batarel de molin [11.19.a] e so que dizon non a cap ni razon.

20.] § Alun parlier son que an paraulas curiosas e volontier las comptan e troban novas, sian certas o non certas 21.] e fan si tenir per messoneguiers e tug aquilh que las recomptan apres els.

22.] § E son autres que comptan los beltz fatz e los bels ditz dels ancians per plazer als homes plassiers et an en mot de vanagloria cant los vezon ben entendutz o que los fan ben riyre.

23.] § E son alcuns homes parliers que si deliechan en chiflas et en trufas d'orduras de messonegas, et ayso apella hom paraulas ociozas 24.] e verayamens non son ociozas, mas son plenas de pudor e de greuges.

♦ 19. com fa Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] plus que Av P⁹; ♦ 22. als homes plassiers Bc *placiers* P⁵ P⁷ V] als homes Av P⁹; als homens plasenters B⁷; ♦ 23. d'orduras* P⁵] laydas Av P⁹, d'ordura Bc P⁷ V *doradura* B⁷

♦ 15. paraulas ociozas] ociozas P⁵; car mot son] ans son mot P⁵, quar trop son P⁷; dapnozas] dampanciosas P⁷ V; car vueyda] quar vendon V; lo cor] lo cors P⁷; ♦ 16. nos rendre] lur retre B⁷, nos a rendre V; razon] *om.* P⁵; P⁵ aggiunge a fine paragrafo: *De omni verbo ociozo etc*; ♦ 17. Non es pas] Non es P⁵; don nos convenra] cant nos c. Bc, dont c. P⁵; com es li cort de Dieu] *om.* Bc, co co es la cort co es la cort de Dieu <sic tutto> P⁵; ♦ 19. denant e detras] avant et a reire Bc P⁵, e rien B⁷, o rien <sic> P⁷ *rizon* V; batarel] lo batharel Bc, lo barriçell B⁷, lo batal P⁵, lo baritel P⁷ lo barite V; e so que] en so que Bc; non a cap] non cap Bc V; ♦ 20. Alun parlier son que] Alcuns son parliers que Bc, Alcus autres parliers son que a P⁵; volontier las comptan e troban novas] volontiers comtan novas e las atroban P⁵; o non certas] ho no B⁷ P⁷ V; ♦ 22. comptan] non recomptan P⁹; los beltz fatz e los bels ditz] lo bels ditz e los fas Bc, lurs bells dits e los fets B⁷, los bels ditz els bells fagz P⁵, los bels ditz et los faitz P⁷ *faigz* V; et an en mot de] e an ne molta de B⁷, et an ne trop de P⁷; entendutz] atendutz P⁹; o que] o per so cant P⁵; los fan ben riyre] los fan ben V; ♦ 23. E son alcuns] En son alcus P⁵; homes parliers] parliers P⁵; si deliechan] s'adeliten B⁷; en chiflas] en xuflar B⁷ en chuflar P⁷ en chiflar V; de messonegas] e m. P⁹; apella hom P⁵] appellan Bc P⁷ V *appeylen* B⁷

♦ 18. Dal paragrafo § 18 fino a § 24 il testo di Av è copiato nel margine inferiore del foglio; ♦ 25. *serpentinis*: ripetuto due volte, la seconda cassato in Av

25.] § Alcu autr son que reprenon e chiflan e arezan aquels que vezon far ben, 26.] car los volrian tornar a lur corda et 27. ayso non son del tot paraulas ociozas, mas son paraulas serpentinas e verinozas et aquill que las dizon son veray omicida, que per sa lenga retrazon .i. home o .i.a. femna de ben a fayre o .i. enfant. 28. Aytant desplas a Dieu com faria al rey qui li aucizia son filh o qui li emblava son tezaur.

29.] **De iactancia**

30.] Mot es laytz peccatz e greus e vils qui si iacta e lauza si mezeys. 31.] § Aytal parlier es layres de Dieu, que li embla sa gloria. 32. Aytals parliers es fols car el dona, per .i. pauc de vent, aquo de que pogra comprar lo cel. 33.] E tug aquil que o auzon, lo tenon per fol e per vil. [11.33.a] E le fols, cant compta sas lauzors, si cuia far prezar, et el es vituperat. 34.] § D'aquesta branca nayson .v. rams, so son .v. manieras de gaps, que fan li fol en lauzar si mezeyses. [28vA]

35. § L'una es de preterit, so es d'aquo que es passat: ayso es lo peccat d'aquels que volontier 36. renembran lur proezas d'aquo que ilh cuian aver ben fag e ben dig.

37. § L'autra es de present, ayso es lo peccat d'aquels que siervon als huels, que non fan ren volontier, 38.] si non cant si pensa que hom o veia 39.] o o auia, per que en sian lauzat o de legir o de cantar o de fatz [11.39.a] o de ditz et aytals vendo per nient tot lo ben que fan, car tot o gietan al vent.

♦ 27. o .i. enfant de ben a fayre Bc B⁷ P⁷ P⁹] de ben a fayre o .i. enfant Av, o ad efanta de ben a far P⁵, o un enfant de ben V; ♦ 28. o qui li emblava Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] o qui emblava Av; ♦ 33. et es vituperat Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] et el si vitupera Av P⁹; ♦ 34. .v. rams, so son v. manieras de gab Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] [.v. rams so son] om. Av; ♦ 39. o de fatz P⁵ P⁷ P⁹ V] e de fatz Av, om. Bc; tot o gietan Bc P⁷ V] car tot o gietan Av P⁹, e tot ho giten B⁷, tot o o gieton P⁵

♦ 25. Alcu autr] Alcu parliers P⁵, algunas autras P⁷ V; son que reprenon] reprehndon P⁵; e arezan Bc P⁵] et rien B⁷ P⁷, et rizon V; aquels que] az aquels aqui P⁷; ♦ 27. del tot] om. P⁹; mas son paraulas] may paraulas P⁵; retrazon] retrai Bc retrau B⁷ retra P⁷ retrait V, tol P⁵; .i. home] ad home P⁵; o .i.a. femna] o a femna P⁵; de ben a fayre; ♦ 30. Motz es laytz] Motz latz es Bc, Motz son laitz P⁷; qui si iacta] que se gaba P⁵ P⁷; ♦ 31. que li embla] qui embla B⁷ P⁵; ♦ 32. es fols] son fols P⁷; car el dona] car dona P⁵; per .i. pauc] .i. pauc P⁹; ♦ 32. aquo que] aquo de que Bc P⁵ P⁹ V, allo de que B⁷, aisso de que P⁷; pogra] degre B⁷, pogram P⁷, podra V; comprar] gazanhar P⁵; ♦ 33. que o auzon] que lauza P⁷; [B⁷ qui ho hoen]; e per vil] om. Bc; E le fols] om. Bc; si cuia] e cuia si Bc, cuydes B⁷, cuja se P⁵ V; ♦ 34. li fol] fols homes P⁵; enlauzar] lauzar P⁷; si mezeyses] els meteys P⁷; ♦ 36. ilh cuian] cujon P⁵; ♦ 37. ayso es lo peccat] es lo peccat Bc; als huels que] a lurs huells P⁵; ♦ 38. o veia] o ves Bc, ho veu B⁷, o ve P⁷ V, que be sera vist P⁵; o o auia] et o aus Bc, et hom ho ou B⁷, e u au P⁷, et o autz V, om. P⁵; per que en sian] per so que sian P⁵

♦ 25. *serpentinat*: repetuto due volte, la seconda cassato in Av; ♦ 29. **De gabaria** Bc, **De gaubaria** B⁷, **De iactancia** P⁹

40. § Aquest peccat s'aperten ad aquels que si iactan dels bens que an o cuian aver – de lur nobleza, de lur riqueza, 41. de lur proeza – e semblan lo cogul que no sap cantar mas de si.

42.] § Li .iij.a. manera es d'aquels que si iactan que faran aquo et aysso, los montz e los vals, e serviran, veniaran aquel e l'autre e ren non fan de ben.

43.] § D'autres ni a que son plus malicios, que an vergonha de lauzar els mezeymes, 44.] mas ilh blasman e vituperan tot cant li autre fan, per so que ren non sia tengut per ben fag mas aco que ilh sabon far e dire.

45.] § D'autres ni a que son ancaras plus ginhs, que mot volon que hom los lauzi, mas non o auzan dire apertament e fan o al rebus: 46.] silh fan l'umiliat fenchament e falsa e dizon qu'ilh son malvays e peccador e non sabent plus que ilh non son [28vB] la mitat, 47. per tal que hom los escuzi e los lauzi e los tenga per ben humils e per bos. 48.] § Contra aytals dis sant Bernart: «Ay las! Com es doloyroza aquist humiliacions! Ilh si dizon diable, per tal c'om los tenga per angels 49.] e si fan malvays, per tal c'om los tenga per bons. E cant aytals homes si blasman et si humilian, non lur poyria hom mager mal dire, mas qu'om lur disses: «Ben es vers!». 50.] § Ad ayso apertenon li peccat d'aquels que queron juglars e lauzengiers per els lauzar. Plus ardidament parla hom per autre que per si.

♦ 42. faran aquo et aysso P⁵] faran aquo et aquo Av *aco* P⁹, faran aisso es aquo Bc V, et que faran aisso P⁷; e los montz e los vals Bc P⁷ *las vals* P⁵ *las vals* V*] los pueys els plans Av P⁹; ♦ 44. per ben fag (Bc B⁷ P⁵ P⁹ P⁷ V)] per ben Av; ♦ 47. los lauzi*] om. Av P⁹ [e los lauze Bc P⁷ V, e los lou B⁷, los lauze P⁵]; ♦ 49. si blasman Bc P⁵ P⁷ V] om. Av P⁹, se blamens B⁷

♦ 40. s'aperten d'aquels] pertinh az aquel P⁷ aperten ad aquels P⁹; que si iactan] que se gabon P⁵, que se geton P⁷; de lur nobleza] de lur noblezas Bc, per lur nobleza P⁵; de lur proeza] de lurs proezas Bc B⁷, e de lurs prohezaz P⁵, o de lur proezas P⁷ V; ♦ 41. mas de si] mas assi Bc si no de si B⁷; ♦ 42. que si iactan] que iactan Bc, qui gauben B⁷ *gabon* P⁵; veniaran] et veniaran es auciran Bc; non fan] no faran P⁵; ♦ 43. D'autres] Autreas Bc Altres B⁷ Autres P⁵ P⁷ V; n'i a] hi a B⁷ V, om. P⁵; Bc ni a P⁷ ni a; que son] son P⁵; malicios Bc V] maliciosos B⁷ P⁵ P⁷; els mezeymes] si mezeis Bc si mateys B⁷ se mezeyces P⁵ se meseis V, lor meteis P⁷; ♦ 44. mas ilh blasman] mals els blasman Bc, mays blasmo P⁵; tot cant] cant P⁵; per so que ren] per so que P⁵; que ilh sabon far] qu'els faire Bc; e dire] o dire Bc; ♦ 45. D'autres n'i a que son] Autres son P⁵; D'autres] Autres Bc Altres B⁷ Autres P⁵ P⁷ V; ni a] en hy a Bc ni a B⁷ P⁷ V; ancaras plus ginhs] encara plus ginyoses B⁷ P⁵ P⁷; mot] trop P⁷; mas non o auzan] mays non lauzon P⁵; apertament] aptament Bc, espertament P⁷; e fan o] et fa o Bc; al rebus] a rescos Bc a rescort P⁵, rescot B⁷; ♦ 46. fan l'umiliat] fan humilitat Bc B⁷ P⁷ V, fan lo humiliat P⁵, l'umiliar P⁹; e falsa] e falsan Bc; e peccador] peccadors B⁷ P⁷ V; que ilh non son la mitat per tal] que no so per tal P⁵; ♦ 47. los escuzi] los n'escuse Bc P⁷ V, los nesques B⁷, om. P⁵; ♦ 49. per tal com] per so que hom P⁵ P⁷ V; ♦ 50. Ad ayso] Aysso P⁵; apertenon] s'aperten Bc V, se aperte P⁵ saperte P⁷; per els lauzar B⁷] per si l. Bc P⁵ P⁷ V; plus ardidament parla hom per autre que per si] p. a. parla hom per autre Bc, car pus a. parlen B⁷ *parlan* P⁷ V, parla hom d'autruy que per se P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 52-54, per l'aggiunta di una carta in corr. di §§ 45-46 cfr. Descr.

51. *Nota ben de lauzengiers.*

52.] Lauzengier son las baylas del dyables que sos enfans alachan els fan adurmir en lur peccat, a lur cantar am lur bel solas e los nuyrisson en tot mal. 53.] § Le cassayres, cant a tendut a l'ors, gietan mel per la via, per tal que l'ors venga plus volontier; [11.53.a] aysi o fan li lauzengier, ilh encluzon de lauzenias la via d'enfern, per tal que li gran senhor y annon plus ardidament. 54. § Aquest peccat fa .v. partidas, que son coma .v. rams en .i.a. branca.

55. § Le premier d'aquest es afflatadors que, cant sabon que li persona a cuy volon plazer a ben fag o ben dig alcuna causa, 56. tantost lo li van dire ilh [29r4] mezeys, per tal que s'en doni vanagloria, mas sos mals ni sos deffalhimens non li dirian nengun temps.

57. § Le segon es cant lauzan tant los petitz bens d'aquels a cuy volon plazer e 58.] tant y aiustan de lur que plus y a de messonegas que de ver et aytal son apellat en l'Escriptura fals testimonis.

59.] § Le .iii. rams es can fan encrezent ad algunas personas que els aian alguns bens et algunas gracias e nenguna non a d'aquellas; 60.] et aytals apella l'Escriptura encantadors, car encantan la gent. [11.60.a] Ben es hom encantatz qui de si crey mays per autre que per si; ben es hom encantatz, qui sap per cert que non a aquel ben ni aquella gracia ni aquella vertut en si e, sol que .i. lauzengier o diga, el la cuia aver. 61.] Mays cre aquo que li autre en dizon, que so que el en sap per cert e o sent en son cor.

♦ 52. que sos enfans alachan] que li alachon son <sos corretto in son> efans P⁵; sos enfans] son enfans Bc V; els fan] et fan Bc P⁷ V [P⁵ e los fan]; en lur peccat] en los peccatz Bc P⁷ V; a lur cantar] am lur encantar et P⁹; bel solas] bressolar Bc; en tot mal] en lur peccat et en totz mals P⁵, en totz mals Bc P⁷ V; ♦ 53. Le cassayres] Cassayre P⁵; [Li cassaire Bc Los cassadors P⁷ Los cassaires V]; cant a tendut] cant han tendut Bc P⁷ V; [P⁵ cant ha tendut]; gietan] elli gieta P⁵, gieta P⁹; ilh encluzon] e gludan Bc engludon P⁵ P⁷ V; de lauzenias] de lausengeries B⁷; annon] vagan P⁹; ♦ 54. son coma] son aysi com P⁹; en .i.a. branca] om. P⁹; ♦ 56. es] son P⁹; lo li van dire ilh mezeys] ho ven ad ells mezeyces dire P⁵; lo li van dire] ilh o van dire Bc; ilh mezeys] a lui mezeis Bc V a ell mateix B⁷ P⁷; s'en doni] si done Bc; ni sos deffalhimens] om. P⁹; deffalhimens] falhimens P⁵, defamamens P⁷ V; non li dirian] non li diran Bc, non li d. per P⁹; ♦ 57. los petitz bens] lo petit be B⁷; d'aquels a cuy] d'alcuns a cui Bc, dacuy P⁹; ♦ 58. la Sancta Escriptura*] l'Escriptura Bc P⁵ P⁷ B⁷ V; ♦ 59. personas] persona B⁷ P⁷ V; que els aian alguns bens] que alcu bes ha P⁵; que els aian] ques ella aia Bc P⁷, que ella age B⁷, que es ela n'a V; et algunas gracias] et alcuna gracia Bc P⁵; e nenguna non a d'aquellas] de que non aura neguna P⁵, e n. non n'an d'a. P⁹; ♦ 60. li Sancta Escriptura] l'Escriptura Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; car encantan] quant e. P⁷ V; qui de ver crey mays per autre que per si] om. B⁷ P⁷ V; qui de ver crey mays per autre que per si] qui de si cres mais as autre que a si Bc, qui tantost cre mays ad autre que a se P⁵; non a aquel ben] om. P⁵; ni aquella gracia] non ha aquella gracia P⁵; en si] om. Bc B⁷ P⁷ V, de que lo lauza P⁵; ♦ 61. en dizon] dizon P⁹; en sap] sap P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 52-54 ♦ 51. *De lauzangeria* Bc, *De lausengera* B⁷, *Nota ben de lauzengies* P⁹

62.] § Lo .iiii. es aquest peccat es cant ilh cantan tot jorn: «*Placebo domino*», so es a dire: «Mossenher, dis ver! 63.] Mossenhor, fa so que deu». Fassa ben o fassa mal, ilh o lauzan tot en ben. 64. Per amor d'ayso los apella l'Escriptura "Equo", so es li vos e le sons que respont e retentis en las vals entre las montanahs cant [29rB] hom crida sus en los pueys et acorda si am tot aquo c'om dis sia ben o mal, sia vers o sia fals.

65.] § Lo .v. ram es cant aytals lauzengiers escuzan e dalba a persona totz sos mals e sos deffalhimentz a lur encient per procurar ad els alcun ben temporal; 66. per ayso los apella l'Escriptura fossa de volps, car cuobron e selan als rix homes las lagezas de lur peccatz, per que son ben comparat a la volp per barat e per tricharia.

68. De peccat de detraccion

69.] Lauzengier e maldizens son d'una escola e son semblans a serena de mar. § Leg si en lo libre de las Naturas de las bestias 70.] que serena es .i.a. mostra en mar et a cors de femna e coza de peyson e onglas d'aygla 71. e canta si dousament que los mariniers fa adormir e pueys aucis los e los devora. 72. Ayso son lauzengier, que per lur bel parlar fan adormir los homes en lur peccat. 75.] § Salamons dis de maldizent que ilh mordon coma serpens, a traction, 76.] et enverina .iii. personas en sol .i. mors: aquel que dis lo mal et aquel que l'escouta et aquel de cuy dis mal.

♦ 68. De peccat de detraccion] De peccat de lauzeiaria Av P⁹, De traction Bc De traccio B⁷

♦ 62. Lo .iiii. es aquest peccat] Lo quart rams d'aquest peccat es Bc B⁷ P⁷ V] Lo quart rams es d'aquells que P⁵; so es a dire] si es <sic> a dire Bc, om. P⁵; cant ilh cantan tot iorn] que tot jorn canto P⁵; ♦ 63. so que deu] so que deu far P⁹; ilh o lauzan] els o lauzaran P⁷ ♦ 64. li Sancta Escriptura] l'Escriptura Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; li vos] la veu B⁷; e le sons] om. P⁵, et los sons P⁷; respont e retentis] retentis e respont Bc; respont] responen B⁷ V, om. P⁵; e retentis P⁵] e resonen B⁷, et rechantan P⁷ V; entre las montanhas] om. P⁵; hom crida] crida P⁹; sus en los pueys] sus per los pueitz Bc, sus al puigs B⁷ pueis V, sus per lo pueg P⁵, sus haut pueis P⁷; si ben o mal sia vers o sia fals] sia be o ver o sia mal o fals P⁵; sia ben o mal] sia bens sia mals Bc B⁷ P⁷ V; sia vers o sia fals] sia vers sia fals Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 65. es cant aytals lauzengiers] es d'alcus lauzengiers P⁵; escuzan e dalba] escusen et descarreguen B⁷, escuzon e lauzon e dauron P⁵; e sos deffalhimentz] defallimens B⁷ P⁷ V [e sos falhimens P⁵]; ♦ 66. per ayso] om. P⁵ [per so Bc B⁷ P⁷ V]; los apella] et aytals apella P⁵; li Sancta Escriptura] l'Escriptura Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; fossa de volps] forssa de volp P⁵ P⁷ V; als rix homes] al rix P⁵; las lagezas B⁷ P⁷ V] las orduras Bc, lurs orduras P⁵; de lur peccatz] e lurs peccatz P⁵; ♦ 69. Lauzengier] Traydors e l. B⁷ P⁷ Traitres V; de las naturas] de la natura Bc B⁷; ♦ 70. es .i.a. mostra] ques mostra B⁷ se mostra P⁷ V [Bc es .i. mostre P⁵ es .j. mostre]; ♦ 71. si dousament] aissi doucemens Bc dossamens P⁵, tant dolçament B⁷ dossament P⁷ dousament V; ♦ 72. los homes] los grans homes P⁵; ♦ 75. com a serpens a tracion] en trazen co fa serpen P⁵; coma serpens] coma serp B⁷; a traction] e traisson Bc, en tracio B⁷ P⁷ V; dis mal] mal dis Bc

♦ 62. quant els cantan totz jorns: in P⁷ segue il passaggio a un altro paragrafo, con la *lettrine* decorata; spaz. bianco *Placebo domino*; ♦ 66. Tre righe bianche a fine seconda colonna in P⁹ seguono *e per tricharia*

77.] § Maldizent es piegers que enfern *79.] car enfern non devora si non los mals mas maldizent non perdona ni a mals ni a bons, per que li Sancta Escriptura los apella yenna. 78.*] § Yenna [29vA] es .i.a. mot cruel bestia que non perdona ad home a mortz ni a vius: los mortz devora e los vius aucis. Aytant pauc maldizent non perdona ni als mort ni als vius. 81.] § L'Escriptura los apella escaravays, que non tocan nengun temps a la flor mas que s'envolopa totz en la borda; [11.81.a] aytal fan li mal dizent que nengun temps non dizon ben d'ome mas, si en sabon negun mal, aco en dizon o lo y alevan.

82. § Aquisti branca de detraccion fa .v. ramps.

83. § Le premiers es cant allevan messonegas per metre persona en vergonha d'alcun mal blasme. 84.] § Le .ii. es cant auzon mal dire de alcuna persona et ilh o crezon e y aiustan del lur et acuzan lo e o manifestan volontier. 85.] § Le .iii. es cant amerma et estenho e torna en nient a lur poder tot lo ben que sabon de persona e fa lo tenir per malvays: aytals manian home tot viu e tot entier. 86.] § li .iiii. es que s'apella propriamens detraccion, que non mania pas home tot entier, mas que lo mort e l'en porta una pessa e pueys outra. 87.] Cant aus ben dire d'una persona, el o amerma totz jorns 88.] e, y atroba .i. mal., laua lo premierament, per tal c'om lo creza miels del mal que vol dire. 89.] «Vers es – dis el, [29vB] cant n'aus ben dire – Yeu l'ami fort e vuelh son ben; mas ayso mi desplas que el a aytal defalhiment».

♦ 79. ni a mals ni a bons P⁹] ni a mals ni a bens Av, ni al bons ni als mals Bc, nj a bo nj a mal B⁷, a bos nj a mals P⁵, ni a bons ni a mals P⁷ V; Si en sabon Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] si sabon Av ♦ 81. d'ome Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] de persona Av P⁹; ♦ 8. mal dire de alcuna persona] alcun mal dire de persona Av P⁹, mal dire d'alcunas personas Bc P⁵ mal dir d'alcuna persona B⁷ P⁷ V; ♦ 86. que lo mort* Bc B⁷ P⁵ P⁷] que mort Av P⁹ V; e pueys outra* Bc P⁵ P⁷ V] om. Av P⁹; ♦ 87. el o amerma] ilh o amerman Av P⁹, el o merma Bc ell o merma P⁵ P⁷ V; ♦ 88. e y troba] e si y a troban Av, es hy atroba Bc P⁷ V, e troba hy P⁵, y atroban P⁹; e laua Bc P⁵ P⁷ V] lauzan Av P⁹

♦ 79. car enfern] om. P⁹ V (*saut*); es .i.a. mot cruel] es mot cruzel P⁵; non perdona] perdo P⁵; ad home] om. P⁹; a mortz] ni a m. P⁹; ♦ 81. escaravays] yssamen escaravatz P⁵; tocan V] toca Bc B⁷ P⁵ P⁷; a la flor mas que] a la forma e aque P⁵; en la borda] en la buyna B⁷ en la buza P⁷ V; Aital fan] Atressi fan P⁵; non dizon ben] non diran ben Bc; lo y aleva] lo li a. P⁹; ♦ 83. Le premiers B⁷] La primera Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 84. Le .ii.] La segonna Bc P⁵ P⁷ V, le ii. ramps P⁹; y aiustan] ajuston hy P⁵, aiustan P⁷ V; del lur] del sieu Bc del cieus P⁵ del scieus V; volontier] om. Bc; ♦ 85. Le .iii.] La tersa Bc P⁵ P⁷ V, Lo terz ram B⁷ P⁹; ♦ 85. es cant amerman] es cant merma Bc, es quant merma B⁷, es cant merma P⁵, es quant merma P⁷, es quant merma V; et estenhon] et estenh Bc P⁵ P⁷ V, et apaga B⁷; e torman] e torna Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; a lur poder P⁹] a son poder Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; que sabon] que sap Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; e fan lo tenir] e fa lo tenir Bc P⁷ V, e fay la tener P⁵; per malvays] per malvayza P⁵; ♦ 86. § li .iiii.] Lo quart rams Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; solo P⁵ add.: que se apella propriamens en la escriptura; mania] manian P⁹; l'en porta P⁵] e s'en porta Bc B⁷, et en porta P⁷ V; ♦ 87. .i. mal] mal P⁵; per tal com] per que hom Bc P⁷ V, per so que hom P⁵; [B⁷ <...> ço que hom]; lo creza] lo cre P⁷, los creza P⁹; ♦ 88. que vol dire] que en vol d. Bc P⁵ P⁷ V, que volon dire P⁹; ♦ 89. cant n'aus] quant aus P⁷; e vuelh] vulh li P⁷ vuel li V; son ben] gran be P⁷ V; mi desplas que] mi d. car P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 86-89, caduta di una carta tra 21 e 22 (in corr. § 89), la porzione di testo è aggiunta nella c. 24r-v (carta aggiunta in seguito, cfr. Descr.)

90.] § Aytals apella l'Escriptura escorpis per so car lepa e blandis tot premierament am la lenga e pueys ponh et enverina mortalment am la coza.

91.] § Lo .v. rams es cant interpreta e retorna en mal tot so que si pot far en ben et en bona entencion; 92.] entendre e pervertis tot so que ve et aus, per so l'apella l'Escriptura fals juge e deslials.

93. **De messonegas.**

94. Messonega falsa home aysi com hom pot falsar la moneda o lo sagel del rey o a la bolla de l'Apostoli.

95.] § Home messoneguier porta falsa moneda e falsas letras e, per ayso, sera juiatz com fals monediers e com falsayre de cort al jorn del Juiament.

96. § Home messoneguier es entre homes bons com fals deniers entre los bons e coma palha mescla am lo gran. 97.] § Dieus dis en l'Avangeli, que le dyables es payres de messonegas per que totz hom messoneguiers es fils del diable, 98. que fes la primera messonega: et en ayso es semblans e fils del dyable aquil que troban las messonegas. [30rA] 99.] Le diables si trasforma e si trasfigura en motas guizas e si mostra en motas manieras per la gent a descebre et aco meteys fa home messoneguier.

100.] § Homs messoneguier es semblans a gamaleon, que viu tant solament de l'ayre e non a ren el ventre mas vent et, a cascuna color que ves, ilh si muda sa color.

♦ 96. e coma palha Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹] coma palha Av, et coma proymest V

♦ 90. l'Escriptura] en la scriptura B⁷ P⁷ V; lepa e blandis] blandis et lipa Bc, el blandis P⁵; tot premierament] premieyramens P⁵ P⁹; e pueys ponh] e pueis apres ponh Bc e puys apres puyn B⁷ e pueys ponher P⁵ et puis apres poinh P⁷ et puis apres poing V; ♦ 91. interpreta] enterprera <sic> V; e retorna] e torna B⁷ P⁵; far en ben et en bona entencion entendre] en be et en b. e. e far e dir P⁵; et en] et n'es Bc, en ben B⁷ P⁷ V; e pervertis] e pervertir P⁵; ♦ 94. aysi com] et auci co P⁵; e a la bolla] o la bulla Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; de l'apostoli] del papa Bc P⁵; ♦ 96. homes bons] los bons P⁹; et entre] entre P⁹; mescla am lo gran] en lo gran Bc, entre gra B⁷, mest lo gra P⁵, mest gra P⁷; ♦ 98. es fils del diable] es del dyable V; fils del dyable aquil que troban las messonegas] *om.* P⁵; ♦ 99. Le diables] Dyables P⁵; si trasforma] si deforma Bc P⁷ V, *om.* P⁵; e si trasfigura] se transfigura P⁵; en motas guizas] en tropas guisas P⁷; e si mostra] et si demostra Bc P⁷ V, *om.* P⁵; en motas manieras] en motas de manieras Bc B⁷ P⁷ V, *om.* P⁵; per la gent a descebre] per descebre las gens P⁵; et aco meteys] atressi fa Bc, E axament B⁷ *eisament* V, aquo mezeys P⁵, et aqui meteys P⁷; ♦ 100. de l'ayre] del ayze P⁵; ilh si muda] el muda Bc P⁵ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 99-100; ♦ 93. **De messorgas** Bc **De monçonega** B⁷ **De messonegas** P⁹

101.] § Aquisti branca porta .iii. ramps que son .iii. manieras de messonegas: l'una es ajuda, l'autra es que plas, l'autra es que notz et en totas a peccat.

102.] § Sa dis sant Augustin que totz homs que ment aucis l'arma e, jasia ayso que el fassa ben ad autre, totas vegadas ilh fan son propri dampnage; tota messonega, per cant que ajuda, totas ves es peccat.

103.] § Messonega que plas es plus greus peccatz, aysi com son lauzenias, falsas trufas 104.] e bordas de jugals e messonegas trobadas et allevadas per far riyre la gent e [11.104.a] per solas donar e per plazer als homes vans, tot es peccat. [11.104.b] E non tant solament lo dire es peccat, mas peccan ben tug aquilh que l'escoutan am plazer.

105.] § Messonega que notz es peccat mortal, cant hom la dis a son encient et apensamdament per nozer ad autre.

106.] § Ad aquesta branca s'apertenon [30rB] totas falsetas e tug li barat, li engan, las falsesas e las descepcions c'om fay per donar ad autre dampnage – 107.] o en cors o en arma o en aver o en amix o en sa fama o en sa honor.

108. De peccat de jurar.

109. Mala causa es mentir mas plus mala es perjurar. [11.109.a] Perilhoza causa es jurar, 110.] per que Jhesu Christ lo deve de tant fort en l'Avangeli, non pas per so qu'om creza que hom non deia jurar en neguna maniera, aysi com dizon li erege, 111.] § mas per ayso es devedat car soven jurar fa soven perjurar e soven peccar e Dieus azira tant peccat de perjurar, per que tant fort deveda jurar car en .vii. manieras pecca hom en sacrament.

♦ 102. tota messonega] totas messonegas Av [tota messonega Bc tota monçonega B⁷ tota messorga P⁵ tota messonega P⁹]; ♦ 104. donar Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] d'ome Av P⁹; ♦ 111. deveda Bc P⁵ P⁷ V veda B⁷] om. Av P⁹

♦ 102. aucis l'arma P⁵] aucis s'arma Bc P⁷ V; ad autre] a l'autre P⁹; totas vegadas ilh fan son propri dampnage] el fa mal a se mezeys P⁵; ilh fan] el fa Bc B⁷ P⁷ V; per cant que ajuda, totas ves es peccat] es peccatz per cant que semble esser perfechabla P⁵; ajuda] aiude Bc P⁷ P⁹ V, aiut B⁷; totas ves] totas vegadas Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 104. e bordas] e bordonjes B⁷, e burgas P⁵; de jugals] e juglars Bc; als homes vans] a las gens vanas P⁵, dels homes vans P⁷; l'escoutan am plazer] ho escolten ab plaer B⁷, an plazer cant las auzon e las escoton P⁵; ♦ 105. que notz] que non Bc, que no P⁷; ♦ 106. s'apertenon] apertenon P⁹; li engan] totz engans P⁵, e li engan P⁹; las falsesas] las fallacias Bc P⁷, les falcies B⁷ V, totas fallacias P⁵, e las f. P⁹; e las descepcions] e totas deceptions P⁵; c'om fay] que hom apparelha P⁵; ad autre dampnage] dampnaie as autre Bc B⁷, dampnatge ad autru P⁷ autru V, dampnatge P⁵; ♦ 107. o en arma] o en cors o en arma B⁷; o en aver] om. P⁵; o en sa fama] o en fama P⁵, om. P⁷ V; ♦ 109. plus mala] plus mala cauza P⁵; ♦ 110. lo deve de] l'a devedat Bc, lo deveda P⁵ B⁷ P⁷ P⁹, lo devedet V; per so qu'om P⁵] per tant c'om Bc B⁷ P⁷ V; creza que hom] om. P⁵, crea que hom P⁹; en neguna maniera] en alcuna maniera Bc B⁷ P⁷ V, enegun cas P⁵; aysi com dizon] coma dizon P⁵; ♦ 111. mas per ayso] mas aysso P⁹; devedat] fort devedat P⁵; perjurar] si perjurar B⁷ P⁷ V; e soven peccar e Dieus azira tant peccat de perjurar, (Bc)] e soven pecca per perjurar B⁷ V, et sovent pecca de perjurar P⁷, om. P⁵; de jurar] veda desperjurar B⁷, jurar P⁵; peccat de perjurar] peccat de jurar P⁹

♦ B⁷ parz. legg. § 101; ♦ 108. De perjurio Bc, De perjurar B⁷, De peccat de jurar P⁹; ♦ 144. De contencion Bc, De contença B⁷ De contention P⁹

112.] § Premierament, cant hom jura trop volontier, sembla que si deliechon o que tengan en despieg. 113.] Per que defent sant Jacmes non pas lo jurar, cant omps es, mas l'ardent volontat e la mala costuma de jurar.

114.] § Apres, cant hom jura leugierament, so es per nient, e per avol razon: 115.] ayso es devedat en lo segon comandament de la ley, que Dieus escriys de son det benahurat en .ij.a. taulas de peyra [11.115.a] e las donet a Moysen.

116. § Apres, cant hom jura acostumadament, aysi com a cascun motz. Alcu son tan mal ensenhat [30vA] que non sabrian ren dire sens jurar; 117.] aytal an Dieu en gran despieg, car totz jorns e totas oras l'apellan per nient a testimoni de tot cant dizon, sia vers sia fals: 118.] § car jurar non es altra causa, mas trayre Dieu en testimoni [11.118.a] e fermar so qu'om dis per lo testimoni de Dieu. Mot deuria esser grans li causa e razonabla e veraya, 119.] on hom auza apellar tant gran senhor en testimoni, com es Dieus e Nostra Domna Sancta Maria, sa glorioza mayre, els syeus angels e totz los sieus santz.

120.] § Apres, cant hom jura follament, et ayso si fa en motas manieras: § o cant hom jura per yra o jura sobdament so de que hom si repentis apres; 121.] o cant hom jura causa que non pot gardar sens peccat. Aytal sacrament non deu hom gardar ni tenir, mas deu s'en confessar e far penedensa del fol sacrament o del fol jurar; 122.] § cant hom jura mal apensadament de la causa de que hom non es ben certans e que fossa neys veritat, el pecca, si non n'es ben certz;

♦ 112. Premierament cant Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] p. car Av P⁹; ♦ 113. defent* Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] deveda Av P⁹; ♦ 115. benezet Bc] benastruc Av, beneyt B⁷ benezeit P⁷ benahurat P⁹ benezecte V; ♦ 120. jura follament Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] follament Av; ♦ 122. fol sacrament o del fol jurar P⁹] del fol jurar Av del follament jurar Bc P⁷, del feliment jurar B⁷, del fol sacramen P⁵, el folament iurar V

♦ 112. trop volontier] mot v. P⁷; que si deliechon] que si delieche Bc P⁷ V, que sia a delit B⁷, que hom si delieche P⁵; tengan] tengan Dieu P⁹; ♦ 113. non pas lo jurar] non lo jurar P⁵; de jurar] del j. P⁹; ♦ 114. so es coma] ço es axi com B⁷, so que hom ha P⁵, so es P⁹; e per avol razon] o per avol costuma o per a. r. P⁵, o per avol razon P⁹; ♦ 115. Ayso] E asso P⁵; comandament] mandament P⁹; que Dieus escriys de son det benastruc en .ij.a. taulas de peyra e las donet a Moysen] om. P⁵; .ij.a. taulas] en las .ij. t. P⁹; donet] dona B⁷; ♦ 116. non sabrian ren] non sabrian Bc P⁷ B⁷ V, no sabon ren P⁵; ♦ 117. car totz jorns e totas oras] car a totz jorns et a totas horas P⁵; cant dizon] aquo que dizon P⁵; ♦ 118. o fermar] et fermar Bc B⁷ P⁷ V, e ferma P⁵; so qu'om dis] so que dis P⁵; grans li causa] grans cauza P⁵; ♦ 119. Domna Sancta Maria, sa glorioza mayre] donna sa gloriosa mayre Bc, dona P⁵, dona gloriosa maire de Jhesu Christ P⁷ V; els syeus angels] e sos angels Bc P⁷ V, els angels P⁵; e totz los santz] e totz sos sans Bc P⁷ V, e totz los sieus sans P⁵; ♦ 120. per yra] per iras Bc; so de que] de que P⁵; hom si repentis apres] hom si pentis fort apres Bc, hom se penet apres P⁵, se repentis apres P⁷ V; que non pot] c'om non pot Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; non deu hom P⁵] non pot hom Bc, no pot P⁷ V; gardar ni tenir] tenir Bc P⁵, gardar P⁷ V; deu s'en confessar Bc] aitals sacrament non deu hom c. V, deu s'en hom c. B⁷ P⁵ P⁷; ♦ 122. cant hom jura] o cant hom j. P⁹; de la causa] de cauza P⁵; de que hom] que hom P⁹; ben certans] ben cert Bc B⁷, certz P⁵; e que fossa] et que fassa Bc B⁷ P⁷ V, e que fos P⁵, o que fos P⁹; el pecca] ells pecco P⁵; si non n'es ben certz] si non so c. P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 118-122

123.] § o cant hom promet am sacrament so qu'om non sap si o poyra complir; 124.] § o cant hom jura per las creaturas, so es «Per lo sol que lutz e raya o per lo fuoc que art» o «Per mon cap o per l'arma de mon payre o per outra semblansa».

125.] § Aytals sagramens deveda [30vB] Jhesu Christ en l'Avangeli car, ad afermar veritat, yeu non deu trayre en testimoni mas la sobeyrana veritat, que a fag e creat tot cant es, so es Dieu, 126.] non pas las creaturas que son totas en vanetat; e cant hom las jura encienment et apensadament, hom lur porta la honor c'om deu portar tant solament a Dieu. 127.] § Mas, cant hom jura per l'Avangeli, hom deu entendre a jurar per aquel glorios Senhor de cuy son las sanctas paraulas que aqui son eschrichas; 128.] § e, cant hom jura per las sanctas reliquias o per los santz de paradys, hom deu entendre a jurar per lo Senhor que los a sanctificatz et habita en els, per so car l'an amat et honrat.

129. § Apres, cant hom jura vilanament de Dieu o de sos santz: en aquest peccat son crestian peior que sarrazins, que non juran en neguna manera 130.] ni o sufertarian denant els, que hom juri de Bafumet, aysi com fan li crestian de Jhesu Christ; 131.] et alguns crestians son plus cruzel en contra Jhesu Christ que li juzieu que lo crucifieron, car ilh non li brizeron nengun de sos osses, 132.] mas alcun crestias lo despezan plus menudament qu'om non fa carn a mazel. 133.] § Li juzieu non toqueron anc Nostra Dona, mas alguns malvays crestians [31rA] la desrompon plus vilanamentz, et ella e los autres santz, que maravilhas es car crestiantat o sosten.

♦ 124. per lo sol] per lo cel Av P⁹, per lo solhelh Bc B⁷ P⁵ V, o per lo sol P⁷; ♦ 127. a jurar per aquel glorios senhor] om. Av; ♦ 135. car crestiandat* Bc B⁷ P⁵ P⁷] car crestian Av P⁹, quar crestiandat V; o sosten Bc B⁷ P⁷ P⁵ V o sostenon Av P⁹; o per art Bc B⁷ P⁷ V] o a part Av P⁵ P⁹

♦ 123. so qu'om] so que Bc; si o poyra] si poiria Bc; ♦ 124. e raya] om. P⁹; o per lo lo fuoc que art] o per lo fuoc art Bc, o per lo foch qui crema B⁷ P⁷, e per lo fuoc que art P⁹; ♦ 125. deveda] veda B⁷ P⁵; Jhesu Christ] Nostre Senhor J. Christ P⁵; car, ad afermar] quant as afermada P⁷, quar as affermat V; yeu non deu] non hom Bc, non deu hom P⁵; en testimoni] en veritat P⁵; mas la sobeyrana] si non la sobeirana Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 126. las creaturas] sas creaturas P⁵; e cant hom] cant hom Bc, e cant P⁵; las jura] la iura V; et apensadament] om. B⁷ P⁷ V; c'om deu] que hom deuria P⁵; portar tant solament a Dieu] p. a Dieu Bc, tant solament p. a Deu B⁷, p. a Dieu tan solamens P⁵; ♦ 127. l'Avangeli] los avangelis P⁹; ♦ 128. entendre a Jurar] jntendre jurar a jurar P⁵; et habita] e que habita P⁵; ♦ 129. o de sos santz] et de sos sanz Bc P⁹; son crestian peior] crestians son peiors Bc; ♦ 130. sufertarian] suferian P⁹; juri] jures P⁹; de Bafumet] de lur Bafomet P⁷; ♦ 131. li brizeron] li trencaran B⁷, li ubriro P⁵, brizeron P⁹; ♦ 133. non toqueron] no tocaren B⁷, non toqueron pas P⁵; anc Nostra] a nostra B⁷ P⁷ V, nostra P⁵; que maravilhas] que grans m. P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 127-129, da § 129 il testo riprende a c. 22r

134.] § Apres, cant hom jura fals a son encient o cant hom porta fals testimoni 135.] en cal que manera que hom juri – o apertamentz o per art o per sufisme – 136.] car enaysi o dis le dretz escritz: Dieu, que ama veritat e simpleza, en aytal sens recep lo sacrament et entent la paraula, 137.] com aquel que la recep que non y entent si non ben, so es a dire simplamentz e sens barat. 138.] E qui per art jura, per art si perjura, don es meravillas de la paciencia de Dieu, 139.] com homs que jura so que ben sap que non es vers o promet causa que non vol ni pensa atendre, car le diables non l'estrangola de mantenent. 140.] § Car, cant hom dis per messonega «Si Dieus m'aiut» o «Si Dieu mi gart», hom si gieta de la garda e de l'aiutori de Dieu, 141.] per dreg deuria tantost perdre lo sens e la memoria e lo cor e l'arma e l'aver e tot cant ten de Dieu. 142.] § Li deriera branca d'aquest peccat es cant hom ment o traspassa sa fe d'aquo que promet per sa fe, 143.] car fe mentida e sacrament mentit es tot .i. gras de perjuri.

144. **De contention.** [31rB]

145. Sant Augustins dis que res non es tant semblans als fatz del diable com es contendre, 146.] per que aquest peccat plas al diable e desplas mot a Dieu, que ama pas e concordia. 147.] § D'aquesta branca nayson .vii. rams: § le premiers es mescla e peleia, § lo .ii. es contendre, § lo .iii. es dire vilanias, § lo .iiii. es mal dire et orar maladiction, 148.] § lo .v. es retracis, cant hom retray ad home los bens que li aura fatz, § lo .vi. es menassar, § lo .vii. es comoure discordias.

♦ 135. car crestiandat* Bc B⁷ P⁵ P⁷] car crestian Av P⁹, quar crestiandatz V; o sosten Bc B⁷ P⁷ P⁵ V o sostenon Av P⁹; o per art Bc B⁷ P⁷ V] o a part Av P⁵ P⁹; ♦ 137. aquel que la recep] aquel la recep Av P⁹, que la recep Bc, cell que la recep P⁵, cel que recep P⁷ V; ♦ 139. non es ver o promet causa Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] om. Av; ♦ 143. car fe mentida Bc P⁵ B⁷ P⁷ P⁹ V] car fos mentida Av

♦ 135. o apertamentz] apertament Bc espertament P⁷; ♦ 136. escritz Dieu] eschich de Dieu Bc, ho diu lo dret escrit B⁷; ♦ 138. e qui per art] car qui per art P⁵; de la paciencia de Dieu] om. P⁹; ♦ 139. que jura] jura Bc P⁵; ben sap] sab ben P⁷ V; car le diables] car diable Bc B⁷ P⁷ V, cant demonis P⁵; non l'estrangola] non los estrangola P⁵, et non l'estrangola V; ♦ 140. car cant hom] car, cant hom dis Bc P⁷ V cant hom dis P⁵, car cant hom ho dis P⁹; mi gart] salve P⁵; de l'aiutori] de la vicotri <sic, apice> P⁹; ♦ 141. Per dreg deuria tantost perdre lo sens e la memoria e lo cor e l'arma e l'aver e tot cant ten de Dieu] om. Bc; Per dreg] e per dreg P⁵ P⁷ dreit V; e lo cor e l'arma e l'aver] l'aver, lo cors e l'arma P⁵; e tot cant ten de Dieu] lo vezer e lo poder e tot cant te de Dieu P⁵, et tot quant ten Dieu V; ♦ 142. sa fe] la fe Bc P⁹; d'aquo que] aquo que Bc, allo que hom B⁷, aisso que P⁷, es aquo que P⁵, quo quom V; per sa fe] per la fe V; ♦ 143. e sacrament mentit] e s. es tot un gra de perjuri B⁷, et sa ment mentis V, es sacrament m. P⁹; ♦ 145. semblans als fatz del diable] semblant al diable B⁷ P⁷ V; ♦ 146. Per que] dont P⁵; plas al diable] plas mot al diable Bc; e desplas mot a Dieu Bc] e desplas a dieu B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 147. es maldire et orar maladiction] es maldire, orar maledicions Bc, es mal desonrar B⁷ P⁷ V, es mal dire P⁵; ♦ 148. retracis] om. P⁵; cant hom retray] retrayre P⁵; los bens] lo ben Bc, sos benefics P⁵; que li aura fatz] que l'a fagz P⁵; es comoure] es escomoure Bc P⁷ V, es cossetar P⁵, es somoure P⁹; discordias] discordia P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 136-141; ♦ 144. **De contencion** Bc, **De contenço** B⁷ **De contention** P⁹

149.] § Le diables non pot sufrir amor e, cant ve que personas si entreamon e son en pas et en concordia, el pensa de metre discordia e dezamor a son poder, e fa los mesclar e peleiar. 150.] § Aysi comensa le fuox d'ira ad abrazar brega e mescla; 152.] e comensa cant l'uns dis a l'autre: «Si es, non es; si fon, non fon; si sera, non sera».

153. § Contencions es cant si desmenton l'uns l'autre o si dizon grossas paraulas. § Apres venon amtas e vituperis, cant si dizon grans fellonias.

154.] § Apres, cant son ben iratz e fellons, 155.] ilh an las lengas plus amoladas que razor ni que alena, non si laysan ren a dire [31v4] 157.] e totas lurs paraulas ponhon entro el cor e fieron a destre et a senestre, am la lenga tota verinoza [11.157.a] e non las pot hom atemprar 158.] e semblan los mastin, que layra tot cant ves e mort aquels que pot.

159. § Apres vennon las maudicions e maudis l'un l'autre; 160.] et ayso es mot greus peccatz, que li Sancta Escripura dis: «Cel que maudis son pruesme es mauditz de Dieu».

161. E sant Paul dis que aytals gens non podon lo regne de Dieu aver 162. e Salomons dis que la boca d'aytal gens es coma hola versantz sobre lo fuoc, que escampa tot so que es dedins [11.162.a] et escauda totz cels que son entorn [11.162.b] et amorsa la flamma e fa fumar lo fuoc.

163.] § Apres venon retracis que l'uns retray a l'autre sas vergonhas, 164.] o de sos parens, o alcuna nota de blasme que el aura en si [11.164.a] e retras li sos benificis, si anc l'en fes nengun.

♦ 149. se entreamon P⁵] si amon Av P⁹, s'entreaman, so es ama l'un l'autra Bc, s'amen l'un l'autre B⁷ P⁷ V; ♦ 150. ad abrazar] et abraza Av P⁹ as enbrasar Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 154. grans fellonias Bc] grans follas Av P⁹, grans vilanies e fellonies B⁷ P⁷ V, grans vilanias P⁵; ♦ 157. ponhon entro al cor Bc P⁵ P⁷ V puyen B⁷] intran el cor Av P⁹; ♦ 158. que layra Bc] que azira et abiza Av P⁹, qui ladre et bava B⁷ que laira et baba P⁷ V, que layron P⁵; ♦ 162. bulhent Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] versantz Av P⁹; et retras li Bc P⁵ P⁷ V retrau B⁷] e recastena Av P⁹; ♦ 164. nota de b. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] cauza de blasme Av P⁹

♦ 149. e cant ve] cant ve P⁹; e fa los mesclar e peleiar] et fa los mesclar P⁷ V; ♦ 152. e comensa] commensa Bc P⁵, om. B⁷ P⁷ V; si sera, non sera] si era no era B⁷ P⁷ V; ♦ 153. o si dizon] et si dizon Bc, es dien B⁷; grossas paraulas] grans paraules B⁷ P⁷ V; ♦ 155. Apres cant] Es apres cant Bc; son ben iratz e fellons] son ben escomogutz ad ira P⁵; ilh an las lengas] que an las lengas P⁵; plus amoladas] plus esmoutas Bc, pus esmolades B⁷ P⁵ esmoludas P⁷ V; que razor] que razos P⁵, que resors V; ni que alena] ni alena P⁵; non si laysan ren a dire] enocens a dire P⁵; non si laysan] et non si laissan Bc P⁷ V; ♦ 157. e totas lurs paraulas] Lurs paraules B⁷ P⁷ V; a destre et a senestre] de sa et de la Bc; am la lenga] am las lengas P⁵ P⁹; tota verinoza] verinozas P⁵ P⁹; e non las pot hom] et non los pot hom Bc B⁷ P⁷ V, non los pot hom P⁵, e non las podon P⁹; a temprar] temprar Bc B⁷ P⁵ P⁷, temtar V; ♦ 158. tot cant ves] om. Bc B⁷ P⁷ V, a totz P⁵; e mort] e mordon P⁵; aquels que pot] tots aquells que pot B⁷ P⁷ V, aquells que podon P⁵; ♦ 159. las maudicions] la maledictios V; e maudis l'un l'autre] om. P⁵, e que m. l'un l'a. P⁹; ♦ 160. es mot greus] es mot gran Bc B⁷ V, es gran P⁵; peccatz que] peccatz car P⁹; Escripura dis] escriptura P⁵; Cel que maudis] Qui maledicit proximo maldicetur adeo. Qui maldis P⁵; de Dieu] de part Dieus P⁵; ♦ 162. d'aytal gens] d'aital home Bc, d'aytals homens B⁷ P⁷ V, d'aytals P⁵; hola] la ola P⁵, oli P⁷ V; tot so que es] tot so que es bon P⁹; son entorn] son en tort Bc, son d'entorn P⁵; amorsa] apaga B⁷ P⁷, amortis P⁵; ♦ 163. que el aura] que ha P⁵; si anc] si ans Bc, si P⁵

♦ 149. In V e P⁷ il passaggio al paragrafo successivo è marcato con *lettrine*

165.] § Apres venon las menassas, bastons e peyras e glazis li mescla e li guerra.

166. § Mas sobre totz los peccat de la lenga, que aysi son nomnatz, sobremona peccat de mala lenga, que semena discordia entre amix; 167.] e Dieus l'azira sobre totz mals, sa dis li Sancta Escripura.

168. **De murmuracion** [3IvB]

169.] Soven ve hom esdevenir que aquel que non auza respondre ni contendre, comensa a murmurar a part, car non si pot del tot callar. 170.] § Tant es greus e perillhs aquest peccat e ben nos es mostrat en la Sancta Escripura, en la veniansa que Dieus en pres 171.] § car, per aquest peccat, sompsi la terra Datan et Habiron, que eran .ii. grans princes en lo pobol d'Israel, e deysenderon s'en tug viu en enfer, [11.171.a] en cors et en arma, am tota lur companha, am molher, amb enfans am maynada et am lur bestias et am tot lur thezaur.

172. § Per aquest peccat trames Dieu .i. fuoc que cremet Chore e totz sos companhs – .ccl. del plus grans homes que fossan en aquel temps en tot lo pobol de Dieu el desert, [11.172.a] cant donavan ensens denant l'autar de Dieu el tabernacle de Nostre Senhor.

♦ 165. Apres] Et apres Bc; venon] venens B⁷; las menassas] mas menassas Bc, menassas P⁵; li mescla] e li m. P⁹; ♦ 166. peccat] lo peccat Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; de mala lenga V] de la mala lenga Bc B⁷ P⁷, d'aquells que P⁵; que semena] qui sembla B⁷; discordia] discordies B⁷ P⁵ V; ♦ 169. ve hom esdevenir] vezem e. Bc B⁷ P⁷ V, esdeve P⁵; comensa a murmurar] murumura P⁵; a part] om. Bc B⁷ P⁷ V; car non si pot del tot callar] om. P⁵; ♦ 170. § Tant es greus e perillhs aquest peccat e ben nos es mostrat mostrat en la Sancta Escripura] Et en la Sancta E. es nos mostrat lo gran perill d'aquest peccat P⁵; Tant es greus] Cant es greu Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 171. per aquest peccat] d'aquest peccat P⁵; sompsi] el somsimen P⁵; la terra] om. P⁵; Datan et Habiron de datan e de habiron P⁵; que eran] que foron P⁵; .ii. grans princes] grans .ij. princeps B⁷; deysenderon sen] descenderon Bc, e devaylaren s'en B⁷ devallaron s'en P⁷; am tota lur companha] om. Bc, ab tot a lur meynada[^] B⁷; am molher] ambe m. P⁹; amb enfans] et ab effans P⁵ P⁷; am maynada] am mainadas Bc P⁷ V, ab companies[^] B⁷, et ab maynadas P⁵, ambe m. P⁹; et am lur bestias et am tot lur thezaur] et ab lur thezaur et ab lurs bestias res non remas del lur sobre terra P⁵; et am lur bestias] am lurs bestias Bc, et lors bestias V; et am tot lur thezaur] e ab lur tresor B⁷; ♦ 172. trames Dieu .i. fuoc que cremet Chore] cremet fuoc Coro P⁵; .i. fuoc] .i. fuoc del cel Bc B⁷ P⁷ V; que cremet] qui crema B⁷ P⁷; ccl. del plus Bc] cclx. los pus B⁷.cc.lx plus P⁷ V, .cc.l.ij. dels plus P⁵; que fossan] que eran Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; car donavan] cant donavan Bc P⁵ cant quant a oraven B⁷ P⁷ V; ensens] ensemps B⁷ P⁷ V, antas P⁵

♦ 168. **De murmuracion** Bc B⁷ P⁹;

173. § Per aquest peccat de murmuracion, perderon li juzieu la terra de promession, que Dieus lur avia promessa, 174.] aysi que, de .vj.c. milia que Dieus n'avia trag d'Agippte e desliuratz de la servitut e del poder del rey Pharaon e los e los avia passatz a pe sec per lo Mar Roge [32rA] avia noyritz el desert .xl. ans de la manna del cel, 175. non intreron en terra de promession sal .ii. ses plus, so es Caleph e Josue, ans moriron tug a gran dolor per lo dezert. 176. § Aquest peccat a .ii. brancas: § alguns murmuran contra Dieu et alguns contra home.

177.] § Contra home si fa aquest peccat en motas manieras: § en sirvens contra lur senhor, en sirventas contra lurs donas; § en enfans contra payre e mayre, 178. § en gent paura contra rix homes; § en vilans contra los cavalliers; en laix contra clergues; § en relegios claustrier contra lur abat e contra lur prior e lur uficial. 179.] § E ven hom en aquest peccat per motas razons: § o per inobediencia, cant hom lur fay trop durs mandamentz; 180.] § o per accidia, cant son trop negligent de far aco c'om lur comanda; [11.180.a] § o per impasciencia, per so car non sabon tota lur voluntat; 181.] o per enveja; o per iras; o per fellonia, per so car hom ama et onra e fa mays d'avantages plus als uns que als autres. [11.181.a.] § Motas autras malas razis poyria hom trobar en aquest mal peccat, don nayson mot de mals.

♦ 174. que .vj.c. milia Bc P⁷] que de .x. milia Av P⁹, que de .vj. milia P⁵, que .vj.cc. milia V; ♦ 179. E ven hom Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] E venon hom Av

♦ 173. la terra de promession] que non intreron en terra de p. P⁵; que Dieus lur avia promessa] *om.* P⁹; ♦ 174. que Dieus n'avia trag d'Agippte e desliuratz de la servitut e del poder del rey Pharaon] que eron issit de Egipte de la s. de farao P⁵; n'avia trag] avia amenat Bc B⁷ P⁷ V; e los avia passatz] et eron passatz P⁵; apersec per lo Mar Roge] per lo mar rog a pe sec P⁵; per lo Mar Roge] per lo mar vermelh P⁹; e los avia noyritz] e Dieus los avia pescutz P⁵; el desert] desert B⁷, *om.* P⁵; ♦ 175. non intreron en terra] e negus non intret P⁵; en terra P⁵] en la terra Bc, en la terra sancta B⁷, en la sancta terra P⁷ V; sal .ii. ses plus] sal .ij. P⁵, mas .ii. ses plus P⁹; so es Caleph e Josue] Caleph e Josue P⁵; ans moriron tug] an moriron totz Bc B⁷ P⁷ V, totz moriron P⁵; per lo dezert] el desert P⁵; ♦ 177. en sirvens] Ser. P⁵; contra lur senhor] contra so senhor P⁵; en sirventas] sirventas P⁵; contra lurs donas] contra donas P⁵; en enfans Bc] Enffans B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 178. contra rix homes] contra los rics homes Bc B⁷ P⁷ V, contra las ricas P⁵; en vilans] En pageses B⁷, Vilas P⁵; contra los cavalliers] contra cavaliers P⁵ P⁹; en laix] Laycs P⁵; contra clergues] contra los clergues Bc P⁷ V; en relegios claustrier] Religiozes claustriers P⁵, en r. prior claustrier P⁹; contra lur abat e contra lur prior] contra priors et en contra abatz P⁵; contra lur abat] contra los abat B⁷, encontra los abatz P⁷ V; et contra los priors Bc, e contra los priors B⁷ P⁷ V; e lur uficial] e los official Bc, et officials B⁷ P⁷, et en contra lurs officials P⁵, officials V; ♦ 179. inobediencia] inbediencia Bc, deshobediencia P⁵; cant hom lur fay trop] que lur fay trop P⁵, lur fay trop] los fa trop B⁷, lur fa motz P⁷; ♦ 180. son trop negligent] son motz negligens P⁷; comanda] comanda de far P⁹; per so car non sabon tota lur voluntat] *om.* P⁵; non sabon Bc] no segueixen B⁷ non seguisson P⁷ non segon V; ♦ 181. iras] ira P⁹; o per fellonia per so car hom ama et onra] *om.* P⁵; o per fellonia] o per fellonias Bc, e per fellonies B⁷, et per felonia P⁷ V; hom ama et onra] hom ama o onra e met en aut Bc, hom ama et hora e met avant B⁷ hom ama et honra et met enant P⁷ V; e fa] de so que hom fay P⁵; mays d'avantages] plus d'avantage P⁵, mas d'avantage P⁹; plus als uns que als autres] mes a uns que a altres B⁷, ad .j. que ad autre P⁵ P⁹; don nayson] don venon P⁵; mot de mals] motz mals P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 174-178

182.] § Aquest peccat de murmuracion si fa [32rB] contra Dieu, ancaras per mayes de razons.

§ Homs que a perduda la gracia de Dieu e vertut de pasciencia, si vol entremetre 183.] de tot cant Dieus fa sobre terra: si Dieu non fa sa voluntat en tot, tantost murmura contra Dieu e contra los santz 184.] e canta lo *Pater Noster* del sumi, e dis la canson del diable.

185.] § Le Santz Esperitz ensenja a totz aquels que son de la part de Dieu lo dous cantar del cel «*Deo gracias*», [11.185.a] so es «A Dieu gracias de tot cant li plas de far, et en cel et en terra». [11.185.b] § Aquesta canson apres Sancta Gleya de la Mayre de Dieu, que la dizia totas horas que auzis Dieu nomnar, aysi o trobam escrig en sa vida. 186.] § Mas le mal esperitz del diable ensenja, per lo contrari, a sos discipols la canson d'enfern, so es murmuracions que durara en enferm entre los dampnatz, aytant com Dieu estara glorios el cel e li dampnat murmuraran en enferm.

187.] § Sobre totz es fols e dessennatz homs que vol que son senhor li renda razon de tot so que vol far.

188.] § Si Dieus tramet adversitatz o paurezas o malautias o carestia o plueya o secaressa o si dona a l'un [32vA] e tol a l'autre, 189.] si tot non es a la voluntat d'alcuns homes, tantost si prenon a Dieu desgrair e murmurar en contra Dieu. 190.] E cals maravillas es si Dieus s'en venia d'aytals homes, que li volon tolre sa senhoria e sa savieza e son poder?

♦ 183. sa voluntat Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] voluntat Av; ♦ 186. que durara Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] que dura Av, qui dura B⁷; murmuraran Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] murmuran Av

♦ 182. Aquest peccat de murmuracion si fa contra Dieu] En contra Dieu murmura hom P⁵; ancaras per mayes de razons] per motas de razos P⁵; Homs que a perduda B⁷] homs que a perdut Bc P⁵ P⁹, Homes que an perdut P⁷ V; ♦ 183. de tot cant] de tot so que P⁵, de tot en tot quant V; si Dieu non fa sa voluntat en tot tantost] si no n'ay tot segon sa voluntat en tot P⁵; contra Dieu] contra nostre senhor P⁵; e contra los santz] et contra sos sos sans Bc, contra sos sans B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 184. a totz aquels] ad aquells P⁵; ♦ 185. lo dous cant] los dous cantar Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; de la mayre de Dieu] de nostra dona P⁵; que auzis] Bc que ausia B⁷ que hoya P⁵ que auzia P⁷ que auzia V que ausia; nomnar] numpnar <int. marg.: e remembrar> P⁵; o trobam escrig] o trobam P⁵ ho troban P⁷, o t. en escrig P⁹; ♦ 186. Mas le mal esperitz] Dont lo mal esperit P⁵, Mas los mals espiritz P⁷ V; ensenja] o ensenja P⁹; en enfern] om. P⁹; estara] sera P⁹; e li dampnat] e lo dampnatz Bc; en enfern P⁵] el fuoc d'enfern Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 187. Sobre totz es fols] Sobre fols Bc, Sobre tota manera es foyl B⁷ P⁷ V, Sobre maneyra es folls P⁵; so que vol far] so que el vol far Bc; ♦ 188. paurezas] paureza P⁹; carestia] carestias Bc B⁷ P⁵; o plueya o secaressa] om. P⁵; e tol] o tol P⁹; ♦ 189. a la voluntat] a sa voluntat B⁷ assa voluntat P⁵; si prenon a] si prenon P⁹; a Dieu desgrair e murmurar en contra Dieu] tantostz murmuran e desgrazisson Dieu P⁵; e murmurar en contra Dieu] om. B⁷ P⁷ V; ♦ 190. s'en venia] venia Bc, se venja B⁷ si venga P⁵ se venga P⁷ si venia P⁹ se venga V; que li volon tolre Bc] qui volen tolre a Deu B⁷ V, que li tolon P⁵; sa senhoria e sa savieza e son poder] son poder essa senhoria P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 182-186

191. De peccat de rebellion

192. Mala cauza es murmuracions, mas piegers es rebellions.

193. Rebellion es .i. peccat que nays de cor que es rebels e durs et avers, 194. que totz jorns vol que sa voluntat sia facha e que sa sententia sia tenguda e vol que tug li soplicon et el non si fleyseria per nengun. 195. § D'aytal cor dur dis Salamons que non li pot falhir, que non venga a mala fin. 196. Et aysi com peccat de murmuracion si fa contra Dieu e contra home, tot atressi aquest peccat si fa contra Dieu e contra home.

197. § Aquest peccat a .iiii. brancas car aytals homes son rebels a creyre conselh et a far tot mandament et a sufrir tot castizi et a recebre doctrina [11.197.a] e tot ensenhament.

198. § Si calocom de sos amix lo vol aconselhar o mostrar son profieg, non o denha [32vB] escoutar, 199.] ans fa ben lo contrari plus volontiers, [11.199.a] car sol hom l'en auza parlar. 200.] § Et als consels de Dieu el es totz jorns rebels: qui l'aconselha de la salut de s'arma, el s'en gaba, 201.] e non vol ren far als mandamentz de Dieu, als cals es tengutz totz homs acomplir, si si vol nengun temps salvar. Es ancaras rebels, cant hom l'en amonesta, el diable li ensenha a dire malvayzas excusacions; 202.] o s'escuza per sas fazennas o per frevoleza o per alcun dezayre, aysi que, en la fin, ren del mont non complis en obra. 203.] § E cant hom lo castia o lo repren, el si defent coma senglar e ja sa follia non conoysera e, cant plus escuza, plus grevia son peccat.

♦ 198. non o denha* Bc B⁷ P⁵ V] non o vol Av P⁹, non o endenha P⁷; ♦ 202. o s'escuza B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] o escuza Av, om., Bc

♦ 193. om. P⁵; et avers] es envers Bc B⁷ P⁷ et enveis V; ♦ 194. que totz jorns vol que sa voluntat sia facha] Homs rebelles no vol seguir autras voluntaz e vol tot jors que la sia voluntat sia facha P⁵; el non si fleyseria] no ce flaquezeria P⁵; ♦ 195. D'aytal cor dur] D'aytal cor P⁵; non li pot falhir] non pot falhir Bc B⁷ P⁷ V, non pot fugir P⁵; a mala fin] a ma fin P⁷; Et aysi com peccat de murmuracion si fa contra Dieu e contra home, tot atressi aquest peccat si fa contra Dieu e contra home] e fay se en contra Dieus en contra home ayssi coma peccat de murmuracion P⁵; Et aysi] Enaysi P⁹; contra Dieu e contra home] e contra Dieu e contra home Bc, encontra deu et home B⁷, en contra home V; ♦ 197. Aquest peccat] om. P⁵; a .iiii. brancas] e fay .iiij. b. P⁵; et a far] et far P⁷ et faire V; tot mandament] manament B⁷ P⁷ V; a tot castizi P⁹] tot castier Bc P⁷ V, tot castiguer B⁷, tut mantier P⁵; ♦ 198. Si calocom] Si alcu B⁷ P⁵, et qualaquo V; o mostrar] et mostrar Bc B⁷ P⁷ V, ni mostrar P⁵; ♦ 199. ans] enans Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; fa ben lo contrari plus volontiers] fa plus volentiers lo contrari Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; l'en auza] l'en a ausat Bc lui ha gosat B⁷ l'en a ausat V; ♦ 200. Et als consels] Als conselhs P⁷; el es totz jorns rebels B⁷] es el totz jorns rebel Bc, son tot jorn rebelles P⁵, es totz iorns rebelles P⁷ V; el gaba] el s'en gaba Bc P⁵ P⁷ V *gauba* B⁷; ♦ 201. als mandamentz de Dieu] dells mananaments de deu B⁷ Dels mandaments de dieu P⁷ V, als mandaments P⁵; als cals es tengutz] a cui es t. Bc P⁵ P⁷ V, aque es tengut B⁷ V; nengun temps] om. Bc; es ancaras rebels] es neys rebels Bc B⁷ *negueis* P⁷ V, neys es rebelles P⁵; l'en amonesta] ben amonesta Bc, lo amonesta P⁵; a dire] om. Bc; ♦ 202. per sas fazennas] per sa fazenna Bc, per les faenes B⁷ P⁷ V, per sas f. temporals P⁵; non complis] non ha complit P⁵; ♦ 203. E cant] cant P⁹; senglar] .i. senglars Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; escuza] s'escuza P⁹; plus grevia] plus li grevia Bc, plus agreuge B⁷, plus agrevia P⁷, plus greuga V

♦ 191. De lengua rebella Bc, De rebellacio B⁷ De peccat de rebellion P⁹

204. Ancaras, si Dieus algunas ves lo bat e lo castia per alguna adversitat, el desgrazis Nostre Senhor e dis, «Malgrat en aia aquel e l'autre» e «Que mi vol Dieus?» e «Que li ay yeu forfag?». 205. Et enaysi li vay al fol que so que li deuria esser triacla e medecina li torna en tueysegue et en mort.

206.] § Apres son alguns si pervers que neguna bona doctrina non recebon, ni ren de ben non lur pot hom ensenhar lur [33r4] sen e lur sentencia volon totz jorns sostenir e defendre, calque l'aian, 207. don s'esdeven soven que cazon en error et en falsas opinions contra la fe.

208. De peccat de blasfemia

209. Blasfemia es, sa dis Sant Augustin, cant hom cre de Dieu so que non deu creyre o cant hom non cre aco c'om deu creyre. 210. § Mas especialmentz nos apellam ayso blasphemia, cant hom dis mals de Dieu e de sos santz o dels sacramentz de Sancta Gleya.

211. § Aquest peccat si fa en motas manieras: o cant hom dis apensadamentz mal de Dieu, aysi com fan li ereges e li mescrezent; 212. o cant hom o dis per cobeziacia de ganhar, aysi com son encantadors o sortiliers; 213. o cant hom o dis per sobras d'ira o per despieg, com fan jugadors que tant vilanamentz despiechan Nostre Senhor e lo veray cors de Jhesu Christ 214. et aysi deslialmentz et orribla dizon mal de la persona de Dieu e de sa glorioza Mayre, que gran horror deuria hom aver de solamens l'ausir. 215. § Aytals malvais homes son aysi com can enrabiat que mordon e non conoyson lur senhor.

♦ 204. yeu fag Av P⁹] yeu forfach Bc, forgag P⁵, hyeu mesfait P⁷ V [B⁷ jo fet]; ♦ 213. com fay jugadors] com fan i. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 214. que es gran orros] que gran paor deurian hom aver de sol l'ausir Bc*, que gran temor deuria hom de sol l'auzir B⁷ P⁷ V, que gran horror deuria hom aver de solamens l'auzir P⁵, que es gran errors P⁹

♦ 204. Ancaras si Dieus] Atressi si Dieus Bc, Exament si Deus B⁷ *Eisament* V E si Dieus P⁵, Et aqui meteis si Dieus P⁷; e que li ay] ni que li ay P⁵; ♦ 205. enaysi] aissi Bc; tueysegue] tueys Bc; ♦ 206. ren de ben] ren de bon V; non lur pot] no los pot B⁷ P⁷; lur sen] e lur P⁹; cal que l'aian] cal que ella sia Bc B⁷ P⁷, sia per mal o per ben P⁵ V qua<...>* lasia; soven] om. P⁹; ♦ 209. o cant hom non cre P⁵] o cant homs *en cres* Bc, om. B⁷ P⁷ V; aco com deu creyre] aquo c'om non deu creire Bc B⁷, so que non deu creire P⁷ so que non deu creire V, aco que deu creyre P⁵; ♦ 210. nos apellam] nos apella Bc P⁷ V; ayso blasphemia] blasfemia aissi Bc, assi blasfemia B⁷ P⁵ V; o dels sacramentz] e dels sacramens Bc; ♦ 211. o cant hom] cant hom P⁹; apensadament] om. P⁹; ♦ 212. de ganhar] de ganh Bc P⁹; o sortiliers] et sortilegis Bc V, et sorters P⁷; ♦ 213. e la veray cors] e lo veray cor Bc, e lo ver cors B⁷; ♦ 214. et aysi deslialmentz et orribla dizon] e tan horriblament dizon P⁵; ♦ 215. Aytals malvayzas personas] Aitals malvais homes Bc *homens* B⁷ P⁷ V, Aytals homes malvatz P⁵; son aysi com] son peiors que P⁷ V

♦ 208. De blasfemia Bc B⁷, De peccat de blasfemia P⁹

216. Aquest peccat es tant desplaient a Nostre Senhor que soven en fa justícia [33rB] aquí mezeys denant tota la gent, aysi com es mostrat damont, on parla del fals juoc. 217. § D'aquest peccat dis Dieus en l'Avangeli que el non lo perdona en aquest segle ni en l'autre, so es a dire que apenas en troba hom perdon.

218. § Aysi avem parlat de .x. peccatz de la lenga, don le premiers es occiozitat e lo derrier blsfemia. 219.] Et ayso es so que dis Salamons, que le comensamentz de mala lenga es follia et a la fin es mala error que mena home a dampnacion perdurable.

220. § Aysi fenisson li .vii. peccatz mortals e totas lurs brancas. 221. § E, qui ben si volria estudiar en aquest libre, mot y poyria ben profichar e apenre e conoyser totas manieras de peccatz e ben confessar car nenguna persona non si pot ben confessar 222.] ni de peccat puramentz gardar, si non conoys los peccat. 223.] § La persona que legira en aquest libre deu regardar diligentmentz sobre si mezeys, si es colpable en negun d'aquestos peccatz que son aysi nomnatz. 224. E, si s'en sent colpables de negun, deu s'en fort repentir e tost puramentz confessar 225. e deu si gardar a son poder d'aquels de que non si sent colpables, [33vA] e deu en Dieus lauzar e grazir humilment e deu Dieu pregar que l'en gardi.

§ Aysi fenis lo tractat dels .vii. peccatz mortals. Dieu en aia gracias. Amen. Amen. Amen.

♦ 218. Aissi avem p. Bc P⁵ P⁷ V*] Aysi o avem parlat; ♦ 221. si volria Bc P⁵] si vol Av P⁹, se volia P⁷ V

♦ 216. a Nostre Senhor] a Dieu Bc P⁹, <...> lurs senyer B⁷; en fa justícia] ne fay juzizi P⁵; denant tota la gent] vezen tota la gen P⁵; on parla] cant parlava Bc, per lo yssampli aquí hon parla P⁵, quant parla P⁷ V; del fals] del fol P⁹; ♦ 217. non lo perdona] non p. P⁹; en troba hom] en troba Bc; ♦ 218. blasfemias] blasfemia P⁹; ♦ 219. Et ayso] Ayso P⁹; ♦ 220. lurs brancas] las brancas P⁵, sas brancas P⁷; ♦ 221. ♦ 222. Car nenguna persona non si pot ben confessar] *om.* P⁵; ni de peccat puramentz gardar] ni sis e pot de peccatz puraments gardar P⁵; de peccat] de peccar V; ♦ 223. regardar] gardar Bc P⁵ P⁷ V; sobre si mezeys] si meteys P⁷ V; ♦ 224. repentir] repentir e penedre P⁵, repenedre V; e tost] e tot P⁵; puramentz] e p. P⁹; ♦ 225. a son poder] a totz son poder P⁵; e grazir humilment e deu Dieu] *om.* (*saut*) P⁹; Dieu en aia gracias] *om.* Bc; gratias ne aja nostre senhor P⁵, Deo gracias P⁷ V

♦ 218. Da questo paragrafo in poi inizia la lacuna materiale di B⁷ fino a cap. 19 § 115

1.] § Aysi ensenha com hom apren a ben a morir, si vol saber que es ben viure.

2.] Apren a morir si volc ben saber viure. 3. Qui ben non apren a morir non pot saber que es ben viure. 4. Aquel per drech si pot apellar ben caytius que non sap viure ni non auza morir.

8. § Si tu vols viure francamentz,
apren com morras alegrementz.

9. § Si demandas: «Con hom o apren?»,
aysi t'o diray mantenent.

10. § Totz homs deu saber que tota aquesta vida es .i.a. mortz car mort non es mas .i. traspasamentz mot breus; 11.] ayso sap e connoys tot homs certamentz que de ren si conoys, per que dis hom cumenalmentz d'ome cant mor: «Aquest traspassa». 12.] § Aquesta vida non es mas uns traspasamentz et es seguramentz mot breus 13.] car tota la vida d'un home, si vivia mil ans, es apenas .i. sol moment 14.] a comparacion de l'autra vida que durara ses fin, o en turmentz eternalis o en gloria perdurable. 15. § D'ayso nos fan testimoni [33vB] li rey, li compte e li princes e li gran emperayre, que an agut en alcun temps la gloria del mont [12.15.a] e la honor d'aquest segle 16. et ara ploran en enfern e criddan et hudolan e dyzon: «Lasses! Caytyus! Que nos valun aras nostras honors, nostras noblezas, las riquezas del mont e los burbans e nostre gran poder, [12.16.a] que nos fazia ergulhozir sobre la paura gent? 17. Tot nos es traspasat coma hombra o com aucel volant o cayrel d'albaresta. 18.] Aysi es traspasada tota nostra vida. Pauc visquem, cant fom natz, que tantost venc li mortz. Apenas tota nostra vida duret per .i. petit moment. Aras em pauzatz en perdurables turmentz. 19. Nostres gautz es tornatz en plor, nostras corolas en dolor, nostras coronas, garlandas e capels, nostras raubas, nostres delietz, nostras festas, totz nostres bens nos son falhitz».

♦ 8. morras Bc *mueyras* P⁵ *murras* P⁷] viuras Av P⁹ V; ♦ 19. nostras corolas Bc P⁵] nostra sanetatz Av P⁹, nostras joias P⁷ V

♦ 2. Apren a morir] Aysi apren hom a morir V; ♦ 8. si tu vols] si voles P⁹; ♦ 9. Con hom o apren] con hom l'a. Bc P⁵ V; Si demandas] Si·m d. P⁵, Si tu d. P⁷; ♦ 10. tota aquesta vida] aquesta v. P⁵; es .i.a. mortz] no es mas .i.a. mort P⁵; ♦ 11. certamentz] *om.* Bc V; si conoys] conois V; cumenalmentz] *comunament* Bc, *cominalment* V; ♦ 12. Aquesta vida] Aquesta vida atressi Bc, Aquesta vida yssamens P⁵; ♦ 13. .i. sol moment] sol .i. moment Bc; ♦ 14. durara] dura P⁷ P⁹ V; ♦ 15. e la honor] et honor V; ♦ 15. del mont] d'aquest m. P⁹; ♦ 16. Que nos valun] que no nos valon P⁵; nostras noblezas las riquezas del mont] nostras riquezas, nostras noblezas del mont Bc, ni nostras n. et la r. del mon P⁷; e los burbans] las bobansas V; ♦ 17. o com aucel] et come aucels P⁷; o cayrel] o coma cayrel Bc; d'albaresta] de baresta Bc de ballesta P⁵ P⁷ V; ♦ 18. tota nostra vida] trastota nostra vida P⁷ V; que tantost] tant tost P⁷ V; duret] dura P⁷; ♦ 19. en plor] plor V; garlandas] o garlandas V; nostras raubas] nostras raubas de vestir P⁷ V; nostres delietz] nostres dedus Bc, e nostres deportes P⁵, *om.* P⁷ V

♦ 1. Aissi apren hom a morir Bc, Aysi ensenha com hom apren a ben a morir, si vol saber que es ben viure P⁹

20. § Aytal son las cansons d'enfern, aysi o reconta l'Escriptura, per mostrar a nos certamentz que tota aquesta vida non es mas .i. breus passamentz; 21. e, si li mort es uns breus passamentz, doncs tota aquesta vida non es alre mas morir, et ayso es vers coma [34rA] lo *Pater Noster* 22.] § car, aytantost com tu commesas a viure, comensas a morir. § Tot lo temps que tu as viscut e tot lo temps que as a viure los a sobrepres li mortz.

23. § Tu dizes que tu as .xl. ans: non es vers, que li mortz los a e jamays non los ti rendra.

24. § Per ayso es tot lo sentz d'aquest mont follia et aquil que cuian vezer non vezon gota.

26.] § Ilh dizon que an huel e que vezon et, on plus vezon, mens si conoyson 27.] e totz jorns morun e non sabon morir ni auzan, car non an apres ben a viure.

28. § En outra maniera ti vuelh ensenhar aquest entendement, que tu sapias ben morir e ben viure; aras entent, si o voles ben apenre.

29. § Li mortz non es outra causa mas depertiment del cors e de l'arma, ayso sap ben totz homs [12.29.a] que a sentz ni razon. 30. § Ayso ensenha le savis Catos: «Apren – fays el – a morir; depertam l'esperit del cors». 32. § Aysi o ferun alguns grans phyzolofes que tant aziravan aquesta vida e tant mesprezavan aquest mont e tant deziravan morir ad aquest mont, que ilh mezeys si aucizian de lur grat; 33. mas aquest dezirier non lur tenia pron ad aver la vida perdurabla, car [34rB] non avian la fe de Jhesu Christ.

34. § Mas li sant home que Dieu aman e temon, que de .iii. mortz an las .ij.a. passadas – car mortz son a pecat e mortz son al mont – aras attendon la tersa mort, so es lo partiment del cors e de l'esperit.

♦ 30. Aprenam Bc, Aprengam P⁵ P⁷ V] Apren Av P⁹; ♦ 32. que tant Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] que cant Av; aquesta vida Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] aquesta mont vida Av; ♦ enten] attendon (cfr. **Nota**)

♦ 20. o reconta] o dis P⁵; l'Escriptura P⁹] la Sancta Escriptura Bc P⁵ P⁷ V; per mostrar a nos] per nos ammostrar Bc; certamentz] certanamens P⁵; tota aquesta vida] aquista v. P⁵; non es mas] non es si non Bc; .i. breus] d'un breu P⁷; passamentz] trespasament P⁷; ♦ 21. si li mort es uns breus passamentz] *om.* (saut) P⁹; non es alre] non es als P⁵, non als P⁷ V; mas morir P⁵] mas mort Bc P⁷ V; ♦ 22. comensas Bc P⁹] tantost comensas P⁵ P⁷ V; e tot lo temps] ni cel P⁵; ♦ 23. que li mortz] car la mort P⁵; non los ti rendra] non los tenras ni los te rendra P⁵; los a sobrepres] tot o a s. P⁹; ♦ 24. que cuian] que hy c. P⁹; non vezon] non hy v. P⁹; ♦ 26. et, on plus] e cant plus Bc V, e com plus P⁵ P⁷; ♦ 27. e totz jorns] a totz jorns Bc P⁵ V; non an apres] non avia pres P⁵; ben a viure] ben viure Bc, ben a veure <apice e> V; ♦ 28. aquest entendement] en aquest entendement P⁵; si o voles] si voles P⁹, si vols V; ♦ 29. ayso] aissi Bc; sap ben] ben sap Bc, sab P⁵; que a] que aia P⁷; sentz] sentimen P⁵; ni razon] e r. P⁹; ♦ 30. Ayso] aissi P⁷, Aysi o P⁹; ensenha] lo ensenha P⁷; fays el] dis el P⁹; depertam] despartam Bc despartam P⁵, departam P⁷ V; ♦ 32. Aysi o] aisso Bc P⁵ P⁷ V; phyzolofes] Bc phisolophes P⁵ filozofes P⁷ philosophes V philosophes; e tant deziravan morir ad aquest mont] *om.* (saut) P⁹; ad aquest mont] *om.* P⁷ V; ♦ 33. perdurabla] durabla Bc; ♦ 34. e temon] ni temon Bc; e mortz son] e mortz Bc P⁵ P⁷ V

♦ 22. lo temps que as a viure: agg. marg. in Av, non leggibile (si legge da P⁹); ♦ 26. et, on plus vezon: agg. margine colonna con richiamo interno al rigo P⁹; ♦ 28. si o voles: si voles, la e è agg. in int. P⁹; ♦ 32. aquest mont vida: 'mont' sott. in Av; ♦ 34. sant: in Av scāt con punto sotto la c

35. D'els entro a paradís non an mas .i.a. paret fort petit et estrecha, que an ara ja traspasada per esperansa e per dezirier, 36. e, si le cors es per de say, le cor e l'espertiz es de lay. 37.] Aysi o dis sant Paul: «*Nostra conversatio in celis est*», tota nostra conversacion es el cel, so es a dire lur solas e lur gaug o lur confort e tot lur deziriers es otra aquesta paret. 43. E, per amor d'ayso, non es maravilhas si aziran aquesta vida, que non es alre mas mortz, ni si deziran la mort corporal.

44.] § Aquisti mortz es com a .i.a. bella douzella, que porta lectoaris e garis de tota malautias e va, tota cargada de coronas, e corona los santz e los met totz en gloria.

45. § Li mortz del cors es als amix de Dieu fins de totz mals et intramentz e porta del palays que es plens de totz bens.

49. § Li mort corporal es .i. fluvis que departis lo regne de la mort e lo regne de vida; lo regne e li senhoria de la mort es per de say [34vA] e le regne de vida es per de lay.

50. § Mas li savi d'aquest segle de sa aquest riu vezon clar mas, per de lay, non vezon gota, per que los apella li Sancta Scriptura fols et avugler 51. car aquesta mort apellan vida e la mort corporal, que als amix de Dieu es comensamens de vida, apellan la fin; e per ayso lur es tant amara [12.51.a] e tant espavantabla li memoria de la mort, 52.] car non sabon que ayso es, anc non passet lur esperit ni lur dezirier ni lur cors otra lo fluvi; ren non sap que deforas non vay, [12.52.a] sa dis le savis. 53. § Donx si voles saber que es bens e que es mals, yeys foras del mont et apren a morir 54.] e depart ton esperit del cors per deziriers [12.54.a] dels bens esperitals e per veraya e ferma esperansa; tramet ton cors en l'autre segle, [12.54.b] pensa d'enfern o de paradís o de purcatori; aqui apenras certamentz que es bens e que es mals.

♦ 44. e corona Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] corona Av

♦ 35. D'els entro a paradís] *Entre ells e paradís P⁵; non an mas] non a que Bc, non ha mays P⁵P⁷, non a cor V; que an ara ja P⁹] que es an la Bc, que han ja P⁵, que an aissi P⁷, ques an ya V; per esperansa] per fe e per esperansa P⁵; e per dezirier] de d. P⁹; ♦ 36. es de lay] es per de lay Bc P⁵ P⁷ P⁹ V; ♦ 37. tota nostra conversacion] nostra c. Bc P⁵; so es a dire] so es assaber P⁵; lur solas e lur gaug] lur gaug lur solats P⁵; lur solas] los solatz V; o lur confort] e lur c. P⁹; paret] part P⁷; ♦ 43. alre mas mortz Bc] mays mortz P⁵ V, als mas mort P⁷; ♦ 45. de totz mals et intramentz e porta del palays que es plens de totz bens] om. P⁵; de totz mals et intramentz e porta del palays que es plens de totz bens] om. P⁵; ♦ 49. Li mort corporal es] om. P⁵; ♦ 50. li savi] lo savis V; d'aquest segle] d'aquest mont Bc P⁵; de sa aquest riu] aquest viure P⁵; et avugler] et auuoies Bc, et orbs P⁵, et auungles P⁷, et auogols P⁹ et anegols V; ♦ 51. apellan] apella Bc; la fin] fi P⁵; ♦ 52. es anc non passet lur esperit ni lur dezirier ni lur cors otra lo fluvi] om. P⁵; car non sabon] quant non V; ni lur dezirier] ni desirier Bc; lo fluvi] aquesti fluvi P⁹; ren P⁹] e ren Bc P⁵ P⁷ V; que deforas] que en sus P⁷ V [qui de fortz Bc]; sa dis le savi] om. P⁹; ♦ 53. e que es mals] ni que es mal Bc; ♦ 54. ton cors P⁵] ton cor Bc P⁷ V; pensa] pensant Bc, et penssa P⁷; o de paradís] e de paradís P⁵; ♦ 55. de dolors] e dolors P⁹; ne o poyrian] non poyrian P⁵, non o p. V

♦ 35. *traspasada*: il prefisso è cassato nel testimone Av (~~traspasada~~ ma cfr. *trespassada* Bc *transapassada* P⁵ *traspasada* P⁷ V); ♦ 36. *le cor e l'espertiz es per de lay*: integrato margine colonna con richiamo interno al rigo, stessa mano P⁹

55. § En enfern, auziras plus de dolors que totas lengas ne o poyrian dire ni manifestar; 56. § en purgatori, plus de turmens, c'om non o poyria nombrar; 57. § et en paradis, plus de gaugz c'om non poyria dezirar.

58. En enfern, t'ensenhoria com Dieus venia peccat mortal; 59. en purgatori [34vB] ti mostrara com Dieus purga de peccatz venials; 60. § en paradis veyras apertamentz com Dieus guizardona sos amix per lur amor e per lur bonas hobras [12.60.a] e viest los de gaug e de vertutz e corona los de gloria.

61. § En aquestas .iii. causas es tot cant fa mestier de saber a ben viure et a ben morir.

♦ 55.] plus Bc P⁵ P⁷ V] plors Av P⁹; ♦ 61. a ben viure P⁹ (*a ben* aggiunto in interlinea)] de saber a ben viure Bc P⁵ saber ben viure P⁷ de saber de veure <apice e>* V

♦ 55. de dolors] e dolors P⁹; ne o poyrian] non poyrian P⁵, non o p. V; ♦ 56. non o poyria] non p. V; nombrar] comptar P⁵; ♦ 57. et en paradis] en p. V; ♦ 58. En enfern] Enfer Bc; ♦ 59. purga] purgat Bc; de peccatz venials P⁹] peccat venial Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 60. *en paradis veyras apertamentz*] espertament P⁷; guizardona] gazardona a P⁵ P⁷; per lur amor] *om.* P⁷ V; e viest los] e vestitz P⁵ et *uestir* los V; [e uestis los Bc et vestis los P⁷]; ♦ 61. et a ben morir P⁹] et a ben saber morir Bc, et ben morir P⁷, et de morir V

♦ 61. *de saber* agg. margine colonna, stessa mano V; *a ben* agg. in int. P⁹

1. Com azira hom peccat.

2.] Non es causa c'om deia tant azirar com peccat.

3.] Donx, si tu vols apenre ben azirar peccat, oblida ton cors .i.a. ves lo jorn 4.] e tramet ton cor en enfern domens que vives, per so que non la ti covenga ad anar a ta mort; 5. aysi o fan tuch li sant home que son savis en Dieu. 6.] Aqui veyras per que deu hom fugir et azirar peccatz. Aqui es defalhimentz de totz bens et aondancia de totz mals, fuoc ardent, solpre pudent e tempesta brugent 7. e dyables orribles, fam e set tan gran que res non las poyria restancar, diverses turmens, plors e dolors plus que cor non poyria pensar ni lenga devizar; 8. e totz temps duraran sens fin. 9. E per aquesta razon es apellada aquella pena mort perdurabla, car hom viu totz jorns en morent e mor totz temps en vivent.

10.] Cant tu verays e pensaras ben en ton [35rA] cor cant car es punitz aqui .i. sol peccat mortal, tu ti laysarias enans totz vius escortegar, que tu auzesas consentir ni ton cor enclinar a .i. sol peccat mortal. 11. § Apres t'en vay en purgatori; aqui veyras las penas de las armas que an agut repentiment de lur peccatz mas non s'en son del tot purgadas, [13.11.a] car non an fach lur penedensa 12. e fan aqui lo remanent entro que sian ben purgadas e netas, aysi com foron al ponch que foron bateiadas. 13. Mas aquilhi penedensa es dura e mot orribla car totas las dolors que anc sofrirun domnas de lurs enfans e [13.13.a] tuch li turmentz que sofrirun santz Esteves ni sant Laurens ni tuch li martir de Dieu, 14. tot es .i. bel banchz d'ayga freia en comparacio d'aquellas penas e d'aquels fornas on ardon las armas de purgatori, entro que sian ben purgadas, 15. aysi com aur ben afinatz on le fuox non troba

♦ 2. coma peccat Bc P⁵ P⁹ V] com fa peccat Av, com pecar P⁷; ♦ 4. non la ti convenga] non la lo covenga Av P⁹, non lo la c. Bc, non lay te c. P⁵ no li ti c. P⁷ non lai ti c. V; ♦ 6. peccat Bc P⁵ P⁷ V] totz peccatz Av P⁹; ♦ 7. res Bc P⁵ P⁷ V] nulha res Av P⁹; ♦ 9. en morent Bc P⁵ P⁷ V] om. Av P⁹; en vivent Bc P⁷] vivent Av P⁹, en viven totz temps P⁵, e vivet V; ♦ 12. sian Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] son Av

♦ 3. si tu vols] tu voles Bc; apenre ben azirar] ben apenre azira P⁵; ♦ 4. ton cor] ton cors Bc; domens] mentre Bc P⁵ P⁷ V; ad anar] anar P⁵; ta mort] la mort P⁵, mort V; savis] sains V; ♦ 6. totz peccatz P⁹] peccat Bc P⁵ P⁷ V; Aqui es] En yfern P⁵; et aondancia] es a hom habundansa Bc; mals] om. V; solpre] e s. P⁹; ♦ 7. fam] et fam V; nulha res P⁹] res Bc P⁵ P⁷ V; non las poyria] non la p. Bc P⁵, no lo p. P⁷ P⁹ V; restancar P⁹] estancar Bc, esplicar P⁵; ♦ 9. plus que] mais que P⁷; car hom viu] car aqui viu hom P⁵; e mor] et hy mor Bc P⁵; ♦ 10. punitz aqui] penedis Bc; .i. sol peccat] us pecatz P⁷ V; totz vius] vius P⁵ P⁷ V; escortegar] escorjar P⁵ escorguar P⁷, escorgar V; ♦ 11. non an fach] no an facha P⁷ V; penedensa] p. en aquesta vida P⁹; ♦ 12. entro que] tro a tant que Bc, entro aytant P⁵; ben purgadas] purgadas P⁵; aysi com] aissi cant Bc ♦ 13. Mas] Mas que Bc; dura e mot orribla] dura mot et horribla Bc P⁷ V P⁵; sofrirun] sufri Bc, [S. Esteve] suffri P⁵; ni sant Laurens ni tuch li martir de Dieu, tot es .i. bel banchz d'ayga freia] om. P⁵; ni tuch] ni trestos Bc *trastotz* P⁷ V; ♦ 14. banchz] *banig* Bc *baynh* P⁷ *banh* P⁹ *bain* V; fornas on] fornatz orre V; ardon] creman P⁹; ben purgadas] purgadas P⁷; ♦ 15. aysi com] aissi ben co P⁵; ben afinatz] en fornas afinat P⁵

♦ 1. D'asirar peccat Bc, om. P⁵ P⁷ V, com hom azira peccat (ma nell'indicazione a matita *com azira hom p.*) P⁹; ♦ 11. las penas de las armas: agg. a marg. colonna in Av (int. parzialmente leggibile); ♦ 15-16. non troba ... tot lo roilh que troba: integrato a margine colonna in Av (int. parzialmente leggibile, si legge da P⁹)

non troba ren plus que purgar. 16. § Aquel fuoc de purcatori es de tal natura que purga tot lo roilh que troba en l'arma, 17. et aqui son punit li peccat venial 18. que nos apellam peccatz menutz, car menudamentz e soven los fazem en fols pensamentz, en paraulas ociozas, en gabar, en trufar et en motas vanetatz. 19. E, cant l'arma es aqui ben purgada, ella s'en vay el cel, on ren non intra, si non es fin e clar. 20. § Aquest [35rB] fuoc temon aquilh et aquellas que si gardan a lur poder de totz peccatz mortals e venials 21.] et an porta e clauzura a totz los .v. sens corporals 22. e vivon enaysi com si devian cascun jorn venir al Juiament denant Nostre Senhor. 23. E, car neguns homs non pot del tot viure en aquest segle ses peccat, aysi com dis Salamos – que .vii. ves quay lo jorn en peccat le drechuriers – 24. § per so es establida confessions e penitencia, plors e sospir et oracions, almornas e deiunis, 25.] on si purgaran aquilh que si sabon aysi juiar; 26. car qui aysi si juiara verayamentz non sera plus juiatz ni condampnatz al jorn del Juiament. 27. § Enaysi apren hom mal a fugir et a conoyser et azirar tot peccat, gran e petit, et aysi ven hom en la sancta temor de Dieu, que es comensamens de bona vida e de totz bens.

♦ 18. trufar Bc P⁵ P⁷ V] chiflar Av P⁹

♦ 15. ren plus que purgar. Aquel fuoc de purcatori es de tal natura que purga] *om.* P⁵; ♦ 17. et aqui] aqui V; li peccat] peccatz P⁵; ♦ 18. fazem] *faym* P⁷; et en motas P⁹] en motas Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 22. cascun jorn venir] venir cascun jorn P⁵; venir] *om.* P⁹; al Juiament] *om.* P⁵; denant Nostre Senhor] de n. s. P⁹; ♦ 23. E car] et quant V; non pot] pot V; ves] vegadas Bc P⁵ P⁷ V; quay lo jorn] lo jorn cas Bc P⁵ lo iorn ca P⁷ *cha* V, cay lo jorn P⁹; en peccat le drechuriers] lo drechurier en peccat P⁵; ♦ 25. si sabon] sabon V; ♦ 26. car qui aysi] qui ayssi P⁵; juiara] iutga P⁷ V; ♦ 27. Enaysi] Et enayssi P⁵; mal a fugir] a mal a fugir P⁵; et azirar] es as azirar Bc; gran e petit] petit et gran Bc; et aysi ven] aisi ven V; sancta temor] temor Bc

♦ 15-16. *non troba ... tot lo roilh que troba*: integrato a margine colonna in Av (int. parzialmente leggibile, si legge da P⁹); ♦ 20. *a lor poder*: aggiunto margine colonna, stessa mano V

1.] **Per laysar mal, qui non fa ben, non si pot hom salvar.**

2.] Solametz per sos mals laysar, non si pot hom salvar, qui non s'esforça de far ben; per que deu hom apenre que es ben e que son virtutz car, sens vertut, non pot neguna persona ben viure [14.2.a] ni s'arma salvar.

4. § Donx, si tu vols apenre ben a viure segon virtutz, apren ben a morir, aysi [35vA] com ieu t'ay dich desus. 5. § Part ton esperit e ton cor de ton cors per bons pensament e per bon deziriers; yeys de la terra dels morens, vay ten el cel, on es li terra dels vivens, on non mor negus homs ni envelhesys, so es en paradís. 6. La apren hom ben a viure, e sens e cortezia, car la non pot intrar neguna vilania. 7. Aquí es li glorioza companha dels angels e dels santz; aquí sobrehabundan tuch li be – beutatz, riquesas, honors, virtutz, amors, sen e gloria e joya perdurable. 8. § Aquí non a ypocrizia ni barat ni lauzeniaria 9. ni discordias ni enveias ni fam ni set ni caut ni frech ni malautia ni dolor ni paor d'enemix, 12. § mas a totz jorns festas e nossas rials, gauchz e cansos et alegrier ses fin. 13. § Aquel gauch es tan grans que, qui en podia sentir. sol .i.a. gota del menor gauch que es en paradís, el seria plus enubriatz de l'amor de Dieu 14. que totz le gauchz e li gloria d'aquest segle li seria pudors e turmens 15.] e le deziriers que auria de venir ad aquels gauch li faria mil tantz azirar peccat et amar vertut 16. que [35vB] tota la paor d'enfern, de que avem desus parlat, car amors es plus fortz que paors. 17.] Et adonx son las hobras plus plazens e de mager meriti cant si fan per amor que si si fazian per paor. 19. E aquel que *servis* a Dieu per amor corre plus tost e mens li costa que az aquel que o fa per paor.

20. § Li libre corre e lebriers: l'uns per paor e l'autres per dezirier, l'uns s'en fug e l'autres cassa. 22.] § Li amic de Dieu corrun coma lebriers que an totz jorns los huelhs ves lo cel,

♦ 2. es ben Bc P⁵ P⁷ V] son bens Av P⁹; ♦ 17. meriti Bc P⁵ P⁷ V] merce Av P⁹; ♦ 19. Et aquel que *servis* a Dieu per amor corre plus tost e mens li costa que *as* aquel que o fa per paor] *om.* Av P⁹; E aquel] aquel P⁷ V; corre] com Bc, car corre P⁵; que *as* aquel] que aquel P⁵ P⁷; ♦ 20. per paor] per temor P⁵; cassa Bc P⁵ P⁷ V] al cassar lencaussa Av, a l'encaussar l'encaussa P⁹

♦ 2. per sos mals] per sol mal P⁵; non si pot hom salvar qui non s'esforça de far ben] qui no se esforça de far be non se pot hom salvar P⁵; de far ben] de ben far Bc, de be a far P⁷ V; neguna persona] nulha p. Bc; ♦ 4. vols] voles Bc; apenre ben a viure] ben apenre viure Bc; ieu t'ay dich] t'ay dig P⁵; ♦ 5. part] *Partis* Bc P⁵ P⁷ V; ton esperit e ton cor] ton cor e ton esperit P⁵, ton esperit en ton cor P⁷ V, ton esperit P⁹; de ton cors] de ton cor e de ton cors P⁹, et tot cors V; on es li terra] en la terra P⁵; neguns homs] degus homs P⁵; envelhesys] *envelhezisson* P⁷, *viellesis* V; ♦ 6. ben a viure] a viure P⁹; cortezia] *corthesias* Bc V; ♦ 7. li glorioza] gloriosa V; e joya] e gauch P⁹; ♦ 9. discordias ni enveias P⁹] discordia ni enveia Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 12. rials] *reyls* Bc *reyls* P⁵ *reyls* P⁷ *reals* V; ♦ 13. sol .i.a. gota].j.a. gota P⁵ P⁷; que es] que sia Bc P⁵; el seria] en seria V; enubriatz] *enubrias* Bc *enebriatz* P⁵ *enebriatz* P⁷ *enebriatz* V; ♦ 14. e li gloria] *om.* P⁵; li seria pudors] li sera e p. V; ♦ 15. ad aquels] ad aquest Bc; li faria] *om.* Bc; ♦ 17. plazens] plazens a Dieu P⁷ V; de mager] de maior P⁷, e de may P⁹; cant si fan] cant si fa P⁹, quant fan V; que si si fazian] que cant se fan P⁵, que si la fazian P⁹; ♦ 20. Li libre corre e lebriers Bc P⁹ V] Lo lebrier corre e la lebre P⁵, La lebre corre lo lebrier P⁷; e l'autres] l'autre Bc P⁵ P⁷ V; per dezirier] per alegrier P⁹; ♦ 22. lebriers] lo lebrier P⁷ V

♦ 1. **Con apren hom ben a fayre Bc, Per laysar mal qui non fa ben non si pot hom salvar** P⁹

on vezon e senton la preza que ilh cassan 23.] per que eysoblidan totz autres plazers et autres bens, aysi com fa bons cans de cassa, cant vey la preza denant sos huelhs.

33. § Ayso es li vida de santz corages enamoratz, gentils et afachat que tant aman vertutz et aziran peccatz 34. que, si ilh eran tuch segur que neguns hom non o pogues saber ni desfamar ni Dieus non o volgues veniar, ilh non denharian far .i. peccat. 35. Mas totz lur pensamentz e tota lur ponha es gardar lur cor e lur cors netamentz et apparelhar dignament que sian dignes vayselh del gaug de paradís, 36. on corage vilan ni fals ni feltz ni orgulhos non intrara, que mens en valria aquella nobla companhia.

♦ 22. senton] escoton P⁵; ♦ 23. bons cans de cassa] hom cant cassa P⁹; de cassa] que cassa P⁵; ♦ 33. li vida] la via P⁵; de santz corages] dels sans c. V; ♦ 34. non o pogues] non pogues P⁷ V; ♦ 35. lur cor] lo cor Bc, e lur cor P⁵; del gaug] *om.* P⁹; ♦ 36. corage] corratiers P⁵; ni fals ni feltz ni orgulhos non intrara] [ni fals non jntrara] ni fells ni hergolhos P⁵; ni feltz] ni felon Bc

♦ 36. *vilans*: segue un *vas* cassato in P⁹

[36rA] Comensament de bona vida.

38.] Comensament de pervenir a bona vida e de conquerre virtutz es conoyser non tant solamentz que es peccatz o que es almorna, 39.] mas c'om conosca ben apertamentz que es bens e que es mals e juiar ben e devizar que es grans bens e que es petit bens e que es verays bens e que es veray mals e que es bens apparens e que es mals apparens, 40. car causa que hom no conoys non pot dezirar ni azirar ni amar ni dezamar.

41. § Segon que nos ensenhan las Escripturas, 43. alguns dons son de Dieu, que hom apella petitiz bens, et alguns autres meians bens et alguns autres grans bens, et aquilh solamentz son verays bens. 45. § Tot aquest mont es aysi com a .i. fiera, on a motz de foltz mercadiers que compran veyres en luoc de safirs e plump per argent e coure per aur e veysigas per lanternas, [15.45.a] so es a dire que donan los grans bens e los meians per los petitiz. 46. Mas aquel es a dretz bon mercadiers que de cascuna causa conoys sa propria valor e son propri pres. 47. Et ayso nos ensenha propriamentz le Santz Esperitz, e non mays autres: 48. § le Sant Esperitz nos ensenha a conoyser [36rB] que son gran bens e precios e que son petitiz bens e vils e que son dous bens et amars.

♦ 38. de pervenir a bona vida Bc P⁵ P⁷ V] de bona vida a pervenir Av P⁹; ♦ 45. una fiera] i. bella fiera Av P⁹, una fiara Bc, .j.a. fieyra P⁵ P⁷ V

♦ 38. e de conquerre] e c. P⁹; es conoyser] conoysser P⁵ P⁷; ♦ 39-42] om. P⁷ V; ♦ 39. c'om conosca] *cognosca* Bc; e juiar ben] e que sapia ben jutjar P⁵; et devizar] om. P⁵; e que es petit bens] om. Bc; es mals apparens P⁵] es ben aparent mal Bc; ♦ 40. dezirar ni azirar] azirar ni desirer Bc, adzirar ni dezirar P⁵; ♦ 40. conoys] *cognosca* P⁹; ♦ 43. alguns dons son de Dieu] om. P⁷ V; et alguns autres] alguns autres Bc; et alguns autres meians bens] om. V; et aquilh solamentz son verays bens] om. P⁵; solamentz son verays bens] son era verays bens solamens Bc, son verays bens solamentz P⁷ V; ♦ 45. donan] dezamparon P⁵; e los meians] o los meias V; ♦ 46. es a dretz] es ditz P⁵; propria valor] valor propria P⁵; ♦ 48. nos ensenha] nos essenha e nos dona P⁵; petitiz bens] petitiz V; dous bens] dous V

♦ 1. De bona vida Bc, Comensament de bona vida P⁹

1.] **De petitiz bens e nota.**

3.] Bens de Fortuna s'apellan petitiz bens.

§ Donna Fortuna gira e regira totz jorn sa roda e tol e dona sos bens e torna aco desus de sotz. 5. § Ayso son li veyre luzent que li fol mercadier compran per safirs o per margaritas o per robins d'orient. 6. § Ayso son joyas d'enfans 8. que Dieus nos dona per nos solassar e per nostra amor atrayre a si, 9.] per so car Dieu sap ben que nos em coma enfans frevols e tenres e non podem ni sabem perseverar en sas amors, [16.9.a] si totz jorns non nos tira e non nos tray a si am sos beneficis. [16.9.b] Ayso son li ben temporal d'aquest mont que son fort petit bens; [16.9.c] aytals bens cumenals dona Dieus a sos amix et a sos enemix e mays en dona trop a sos enemix que a sos amix.

13.] § E, si ayso fossan grans bens, Jhesu Christ agra desceuput si mezeys e totz sos amix: [16.13.a] § Jhesu Christ elegi per si e per sos amix pauretat, humilitat e castitat e tota aspretat e mort e martiri en aquest segle e lo mesprezament de totz los bens d'aquest mont. [36vA] 14.] § Si las honors e li deliech e las riquezas d'aquest mont son verays bens, donx non son pas tuch li ben en paradís, [16.14.a] car d'aquest non y a negun, 15.] ni Dieus non es perfiechamentz benaurat, qui non uza d'aquestz bens en sa gloria.

18.] § E plus que Dieus seria deslials e desnaturatz, si tollia sos bens a sos amix e los donava a sos enemix plus largamens.

19.] § Si aquist bens del mont son verays bens, tuch li santz e las sanctas e li amix de Dieu e li grans phizolophe, que los bens e los plazers mondanals fugiron e mesprezeron coma femps, foron ben fol e desceuputz.

♦ 3. Donna fortuna Bc P⁵ P⁷ V] Roda F. Av P⁹; ♦ 9. dona Dieus Bc P⁵ P⁷ V] dona Dieus cumenalmentz Av P⁹; ♦ 13. e totz sos amics Bc P⁵ P⁷ V] e sos amix Av P⁹; ♦ 18. e los donava Bc P⁵ P⁷ V] e los dona Av P⁹

♦ 3. sa roda] sa razon P⁷ V; sos bens] so es bes V; torna aco] dona so P⁷ V; desus desotz] desotz desus P⁹; ♦ 5. veyre] dosres V; compran] acaptan Bc *achampton* V; per safirs] en luoc de saphirs P⁵; margaritas] *maragdas* Bc *maracdas* P⁵ *meragdes* P⁷ *maragdes* V; ♦ 6. joyas d'enfans Av P⁹] joiels dels enfans Bc P⁵, joguetz denfans P⁷ joguetz de fans V; ♦ 8. nos dona per nos solassar] nos dona per nos dona per V; ♦ 9. en sas amors] en sa amor P⁵, en sas obras P⁷ V; non nos tira] nons tira assi P⁷ nos tira a se V; e non nos tray a si] *om.* P⁷ V; que son fort petit bens] *om.* (saut) P⁹; aytals bens cumenals dona Dieus] Aytals ten Dieus cumenals Bc, Aytals bes fes Dieus cominals P⁵, aytals dons dona Dieus cominals P⁷ V; et a sos enemix e mays en dona trop a sos enemix que a sos amix] *om.* P⁵; trop] molt P⁷; a sos enemix que a sos amix] trop als e. que als a. Bc P⁷ V; ♦ 13. E si ayso] Si ayso P⁷ V; elegi] es estat Bc; pauretat, humilitat] am pauretat es humilitat Bc; martiri] martirizat Bc; mesprezament de totz] meynspreza totz P⁷, mesprezet totz V; d'aquest mont] del mont Bc P⁷ V; ♦ 14. son verays P⁹] fossan vers P⁷ *verais* V; donx non son pas] no foron pas P⁵; tuch li ben en paradís] totz emparadís P⁵; ♦ 15. non es perfiechamentz] perfiechamen non seria P⁵; qui non uza] car non uza P⁵, que non usa P⁹; ♦ 18. desnaturatz] desnaturals P⁷; ♦ 19. las sanctas] las s. de paradís Bc; e li amix de Dieu] *om.* Bc; que los bens e los plazers mondanals fugiron e mesprezeron] que fugiron los bes e los plazers mundas e lo m. P⁵; coma femps] aysi com f. P⁹

♦ 1. **De petitiz ben** Bc P⁹

20.] § Si li ben d'aquest mont son veray ben, donx ment li Sancta Escriptura e Dieus el mezeys que apella aquestz bens iustas et apertas messonegas et ombra e sompni e vanetatz, retz e liamps e lasses del dyable, 21.] am que el pren e lia e reten e decep las armas caytivas en mil manieras. 23. § Mas li savi mercadiers que le Santz Esperitz allumena per veraya connoysensa – so sun li amix de Dieu que senton e conoyson lo pres e la valor d'una cascuna causa 24. e vezon que, en totz los bens d'aquest mont, non a per .i. morsel al cor d'ome humplir ni per sadollar s'arma e que mot y a [36vB] de perils e de mals e fort petit de ben 26.] e sabon certamentz que, qui non dona que ama, non pren que dezira – 27.] fan mercat am Nostre Senhor e fan la palmadoyra [16.27.a] per ferma stipulacion de vot, a ferm prepauzament, [16.27.b] e donan, per lo cel, tot aquest mont, aysi com si cambiavan vil brac per aur e nient per lo tot, 28.] e laysan, per amor de Dieu, riquezas e delietz e onors e volun viure paure per Dieu a gazanhar e per lo cel a conquerre. 29. Ayso es li plus segura vida e li plus bella e li plus neta.

30. § Alcuns autres son que vezon o conoyson que, en motas manieras, pot hom far son pron d'aquestz bens temporals, qui los podia tenir et aver, sens trop amar e sens tort d'autre, car Dieus non los comanda pas del tot laysar, so es assaber que Dieus non nos commanda c'om non non use mas ben comanda que hom non los ami. 31.] E tenun los per lur uzar mas pauc los prezan e mentz los aman, a l'eysenple de nostre santz payres sant Abraham e

♦ 31. per lur uzar P⁵ P⁷] alguns per uzar Av P⁹, per lus usar Bc, *om.* V; los prezon P⁵ P⁷ V] lo prezon Bc, las prezan Av P⁹; los aman Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] las aman Av; tenun los P⁹] tenun las Av, retenon Bc, retenen los P⁵ P⁷

♦ 21. reten] *om.* Bc; decep] recep P⁷; ♦ 23. allumena] *enlumena* Bc *enlumina* P⁷ *enlumena* V *enlumena* P⁹ *jllumena* P⁵; d'una cascuna causa] de cascuna V; ♦ 24. humplir] complir V; ni per sadollar] nj sadollar P⁵ P⁹; s'arma P⁹] l'arma Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 26. e sabon certamentz P⁹] *om.* Bc, essabon ben yssamen P⁵, et saben aqui meteis P⁷, et sabon eisament V; ♦ 27. e fan P⁹] e feron Bc P⁵ P⁷ V; palmadoyra P⁹] *palmada* Bc P⁵ P⁷ V; stipulacion] tribulation Bc; de vot] donan P⁷ donon V; per lo cel tot aquest mont] tot aquest mun per sol lo cel P⁵; aysi com] coma Bc P⁵ P⁷ V; e nient] o nient P⁹; ♦ 28. per amor de Dieu] per Dieu P⁵, per l'a. de Dieu P⁹; e delietz] delies Bc P⁵ V; paure] paubramen P⁷ V; a gazanhar P⁹] guazanhar Bc P⁷ V; a conquerre] conquerre Bc P⁵ P⁷ P⁹ V; ♦ 29. e li plus bella] la plus bella Bc V, *om.* P⁵; neta] vera V; ♦ 30. Alcuns autres] Alcuns Bc; o conoyson] et c. P⁹ V; son pron] son pron en aquest mont Bc; tenir et aver] aver e tener P⁵ P⁹; trop amar] mot amar P⁷; non nos commanda] non commanda pas Bc, non comanda P⁵ V, nos comanda P⁷; c'om non <int. ill.>] c'om non los use Bc [P⁵ que hom non uze P⁷ que hom non uze V quom non vse]; comanda] comandet V; ami] amasse P⁷, ames V; ♦ 31. e tenun las alguns per uzar] *om.* V; Mas pauc] mas que pauc P⁷, que pauc V; e mentz] e mens Bc P⁵ V, et mains P⁷; de nostre] dels nostres Bc; payres] payros P⁵; sant Abraham] abraam P⁷ V

♦ 30. *non use. Mas ben comanda que hom* la porzione di testo è integrata a margine colonna in Av (la riproduzione è ill. in questo punto, dunque si segue il testo di P⁹)

Job e David e motz d'autres, 32.] que si gardavan dels perilhs que son en regiment d'aquestas causas temporals 33.] et en sabian far lur pron, car en sabian lo cel comprar 34.] e lur peccatz rezemer [37rA] et aquitiar et a lur pruesme ajudar 35.] e Dieu grazir e lauzar et honrar e mays amar per totz los beneficis; e s'en sabian mays humiliar e plus temer Nostre Senhor per los grans perils que y son e mays confizar si en la mantenensa de Dieu, cant conoysian lur frevoleza e lur gran mestier e la necessitat que lur fa li gracia e li vertutz de Dieu; 36.] e mays pensar am gran humilitat lurs defalhimentz, cant non podon Dieu tant amar [16.36.a] com aquil que segon Jhesu Christ per la via de pauretat e per grans aspretat 37.] e per la estrecha via de sos consels; e, car petit podon sufrir e donar per Dieu, que tan grans causas a fachas per els e si meteys liuret a mort et a turment per lur redempcion [16.37.a] e son precios cors lur a laysat en conduch de las armas el sacrifici de l'autar. 38.] § Enpero totz homs que a lo lum e la gracia del Sant Esperit sent e conoys que melhors causa, e plus leugiera e plus segura, es ad .i. colp dezamparar totz los bens d'aquest mont que retenir los am motz d'empachamens d'amar o de servir e de far grans cauzas per Dieu.

♦ 32. d'aquestas causas t. Bc P⁵] de riquezas e de causas temporals Av P⁹, de Dieu et d'aquestas cauzas t. P⁷ V; sufrir e donar Bc P⁵] sufrir Av P⁹, sofrir donar P⁷ V; ♦ 32. am motz Bc P⁵ P⁹, ab mout V] que motz Av, sab mot P⁷; ♦ 38. de pensamentz P⁹] d'empachamens Bc P⁵ P⁷ V

♦ 32. si guardavan] se gardan P⁷; dels perilhs] de perill Bc; en regiment] el regimen P⁵ en lo regiment P⁷ V; ♦ 33. far lur pron, car en sabian] om. P⁹; lo cel comprar] comprar lo cel Bc; ♦ 34. lur peccatz] los peccatz P⁵; ♦ 35. los beneficis V] sos beneficis Bc P⁵ P⁷; cant conoysian] cant cognoysson Bc, car conoisso P⁷ V; lur gran mestier] lo gran mestier Bc P⁵, om. P⁷ V; e la necessitat] la gran necessitat P⁷ V; lur fa] li fazia P⁷ V; li gracia e li vertutz de Dieu] la g. de Dieu e la virtut P⁵; ♦ 36. aquil que] aquels Bc, aquilh P⁹; e per grans aspretat] et grans aspredaz V; ♦ 37. estrecha via] via estrecha P⁵; a fachas] affach Bc a fag P⁵ a faiz V [a faytas P⁷]; e si meteys] que se mezeys P⁵; liuret] ne liuret P⁵ [lieuret V]; lur a laysat] lur ha donat P⁵, los a laissat P⁷, lor a laisar V; en conduch] coma condug P⁵; el sacrifici] el sancte sacrifici P⁵; ♦ 38. que a lo lum] que lo lum V; sent e conois] se conois V; sent] om. P⁵ P⁷; e plus segura] om. P⁷ V; es ad .i. colp] ad .j. colp P⁵; retenir] tenir P⁹; per Dieu] om. P⁷ V

1. De ben meians.

3. Bens de natura e de doctrina son meians bens: [37rB] bens de natura s'apellan, aysi com son beutatz de cors, proeza, esperteza e forsa e clar sens e clar entendement, bon engientz e bona memoria e tots los bens que hom pot aver per natura; 4.] § bens de doctrina son gran sciencia, bellas costumas e totz lo bens et algunas vertutz, c'om pot conquerre per estudi o per bona doctrina o per bonas costumas, [17.4.a] aysi com hom dis d'ome que es ben clerges e savis e honestz e franx e larcs e liberals e debonayre e de bels portamentz e ben acostumatz e ben nuyritz. [17.4.b] Tuch aquist ben son en hom per natura o per estudi o per bons nuyrimentz o per bona costuma et ajuda y fort bona companhia.

13.] § Ayso son bens meians que non son verays bens car non fan home bon perfechamentz.

14.] § Motz phizolophes e mots de grans clergues e reys et emperayres son dampnatz en enfer, que foron mot dotat en aytals bens.

15.] § E plus que Dieus dona aytals bens a pagans, a juzieus et a sarrazins et a sos enemix aytant ben com a sos amix et als mals com als bons.

17.] § E pos li ben que defalhon ad home e que hom pot perdre, mal son grat, non son verays bens; § e si tu mi dizias que layres non los pot emblar ni [37vA] tolre ni raubar, totas vegadas tu sabes ben que li mortz o tol tot a la fin. [17.17.a] § Ayso mezeys podes vezer per altra razon. 18.] § Verays bens aiudan a totz jorn e non nozon nengun temps, mas aquist ben et aquestas gracias naturals nozon soven ad home 19.] et alguns que las an en fan mot de lur dampnages aquil qui ben non sabon uzar, car ilh s'en ergulhozyson [17.19.a] e s'en jactan et en mesprezan los autres que non las an.

♦ 3. bons Bc *bos* P⁵ *bon* P⁷ P⁹ V] bens Av; ♦ 17. totas vegadas Bc P⁵ P⁷ V] *om* Av P⁹

♦ 3. e de doctrina] de doctrina V; com son] com sen Bc, co sos P⁵; esperteza] *om*. P⁷ V; e forsa e clar sens] forssa clar sens P⁵ P⁷ V; totz los bens] totz los autres bens P⁹; ♦ 12. gran sciencia bellas costumas] grans bellas costumas, sciencias V; et algunas vertutz] *om*. P⁵; bonas costumas] bona constumansa Bc, acostumansa de exercitar se en bonas obras P⁵, bona costuma P⁷, b. aconstumansa V; es ben clerges] bon clers es Bc, que bos clerics es P⁵, que es bon clergue P⁷, ques bes clers V; e ben acostumatz e ben nuyritz] e ben noyritz e ben acostumatz P⁵; tuch aquist ben] totz bes V; o per bona costuma] e per costuma P⁵; ♦ 13. bens meians] los mejas bes P⁵ [P⁷ bes migans]; ♦ 14. mots de grans clergues] motz grans clergues P⁵ P⁷ V; dotat P⁹ *dotatz* P⁵] doptatz Bc, aondos P⁷ V; ♦ 15. a juzieus] et a j. P⁹; E pos que Dieus dona] *om*. (saut) V; et a sarrazins] a sarrazins Bc P⁵ P⁷ V; com a sos amix et] *om*. P⁷, com a amicx V; ♦ 17. que defalhon] defalhon P⁵; mi dizias] Bc mi dizes P⁷ me dizes V mi dizes [P⁵ mi dizias]; que layres] *om*. P⁵; non los pot emblar ni tolre] non lo pot tolre ni emblar P⁵; a la fin P⁹] en la fin Bc P⁵ P⁷ V; per altra razon] per altra manera P⁷ V; ♦ 18. a totz jorn] totz iorns Bc; nengun temps] en negun tempz Bc P⁷ V; aquist ben et aquestas gracias naturals] aquest ben naturals P⁵; ♦ 19. aquil qui ben non sabon uzar] *om*. P⁹; ♦ 19. aquil qui] cels que Bc P⁷ V, car ells P⁵; qui ben non sabon] non sabon P⁵ P⁷; car ilh sen] per que car sen P⁵; ergulhozyson] *enurghulhisson* Bc *horgohozisson* P⁵, *ergulhezissen* P⁷, *ergullison* V; e s'en jactan] s'en janglan P⁷; et en mesprezan] ess'en mesprezan Bc, en menesprezon P⁵, et menisprezan P⁷; que non las an] que non an V

♦ 1. De meians bens Bc, Dels ben m. P⁹

21.] § Aquisti ben et aquestas gracias naturals son donadas ad home per Dieu servir e per ajudar son pruesme 22.] et aquil que mal en uzan, en seran plus greumentz turmentatz e plus duramentz juiatz e plus estrechamentz lur covenra rendre compte e razon davant Dieu al jorn del Juyzi 23.] que auran gazanhat et en que auran despendut los bezant del Senhor e com auran multiplicat lo tezaur de natura que Dieus lur aura comandat.

♦ 21. son pruesme] a son pruesme Bc V; ♦ 22. plus greumentz turmentatz e plus duramentz juiatz] plus g. jutiatz et plus durament turmentatz P⁷ V; plus greumentz turmentatz] *om.* P⁵; lur covenra rendre] lur en covenra a rendre Bc ne couenra a redre P⁵, los c. redre P⁷, en c. rendre V; ♦ 23. que auran gazanhat] en que auran gazanhat P⁵; los bezant] lo bezan P⁵ P⁷ P⁹, lor bezan V; aura comandat Bc P⁹] ha c. P⁵, avia c. P⁷ V

1. **Que son veras bens.**

2. Breumentz t'ay mostrat que si apellan petit bens e meians bens, 3. aysi ti vuelh mostrar que son verays bens. § Aquil bens son veras bens per drech, que fan home bon e sens los cals nenguns homs non es bons. 4.] Ayso son bens de gracia, so son gracias et vertutz que Dieus dona tant solamentz a sos amix.

5. § Gracia de Dieu s'apella per ayso veray [37vB] ben, car dona vida e sanetat a l'arma, 6.] e, sens aquesta gracia, tota arma d'ome es morta. § Tot enaysi com le cors es mortz sens l'arma e l'arma es morta sens la gracia de Dieu.

7. § Vertutz s'apella veray ben car azorna home de bonas obras. [18.7.a] Una meteysa causa si pot apellar gracia e vertut e karitat per diversas razons [18.7.b] § Gracia s'apella car fa arma d'ome graciosa e placent a Dieu e dona vida a l'arma. Vertut se pot apellar cant appareys en obras vertuosas per de fors. Adoncs deu esser apelada karitat cant aiusta l'arma ab Dieu; 8]. karitat vol dire "cara unitat", so es car aiustament que fa l'arma com a .i.a. causa am Dieu [18.8.a] que la viest tota de Dieu, aysi com fa le ferres el forn que si viest totz de la calor e de la vertut del fuoc e pot far las hobras de fuoc.

9. Ayso es tota nostra perfeccion e nostra benahuransa en que devem tuch finalmentz entendre.

10. § Mot forun deceput li phizolofe ancian, que tant curiozament enquezeron e desputeron que era veray e soberayn ben en aquesta vida et anc non y saupron esdevenir:

11. § li .i. o pauzavan en delietz carnals o en riquezas temporals e li autre en honesta vida, so es a dire en la fama et en la lauzor d'aquest mont.

♦ 7. e dona vida a l'arma. Vertut se pot apellar cant appareys en hobras vertuosas per de fors. Adoncs deu esser apelada karitat canta justa l'arma ab Dieu] *om.* Av P⁹; dona vida] dona ajuda P⁷ V; Vertut se pot apellar] Gracia a nom vertut Bc P⁷ V; cant appareys] cant pareis Bc V, quar pareis P⁷; per de fors] *om.* Bc P⁷ V; Adoncs deu esser apelada] E gracia si pot apellar Bc P⁷ V; cant ajusta] car aiusta Bc P⁷ V

♦ 2. que si apellan] que son* P⁵; e meians bens] et maiors bens P⁷ V; ♦ 3. veras bens] verays P⁵ *vers* P⁷ V; ♦ 4. de gracia, so son gracias et vertutz] de gratia e de virtutz P⁵; Bc de gracia, so son gracias et uertutz P⁷ de gracia so son gracias et uertutz V, de gracia so son vertutz P⁹; ♦ 5. Gracia] La gratia P⁵; per ayso] per aisso car son P⁷ quar per aiso son V; ♦ 6. sens] et sens Bc P⁵ P⁷ P⁹ V; Tot enaysi] Tot aissi Bc P⁷ V; sens la gracia] sens gracia P⁷ V; e l'arma es morta] es morta P⁵ (saut); ♦ 7. veray ben, car azorna home de bonas obras. Una meteysa causa si pot apellar] *om.* saut P⁵; gracia e vertut e karitat per diversas razons] gracia et per diversas razons vertut et caritat P⁷ V; ♦ 8. viest] *vestis* Bc *vestitz* P⁵ *vestis* P⁷ V; tota de Dieu] tota Dieu Bc; de la calor P⁵] de la color Bc P⁷ V; las hobras de fuoc] obras de fuoc P⁵; ♦ 9. nostra benahuransa] tota nostra benauransa Bc P⁵; en que devem] en que deven Bc; ♦ 10. ancian] Bc *enciant* P⁵ ancias P⁷ ansians V ansias; que era] que eron P⁵; veray e soberayn ben] verays bens Bc, sobiras bes P⁵; et anc] que anc P⁵; saupron] Bc saupron P⁵ saupron P⁷ sabro V saubon; ♦ 11. o pauzavan] ne pauzauon P⁵; so es a dire] so es assaber P⁵; la lauzor] lausor V

♦ 1. **De verays bens** Bc, **Que son veras bens** P⁹; ♦ 2. *e meians bens*: integrato margine colonna con richiamo interno al rigo, stessa mano in P⁹

12. § Mas mosenher sant Paul, que fon sobre totz grans phylozophes que fon raubitz entro [38rA] al ters cel de la divinitat, 13. nos proha per motas de razons que le sobeyrans bens d'aquest vida e li reyna de totas vertutz es karitatz, 14. «car sens caritat – so dis santz Pauls – non profiecha ni val ad home neguna altra vertut ni nenguns autres bens; § e qui karitat a, a totz bens e totas vertutz; 15. e cant tuch autre ben e totas outras vertutz falhiran, sola karitatz remanra. § Caritatz es dona de totz bens, doncs es le plus grans bens que sia sotz lo cel».

16. § E per so que tu vuelhas aquest verays ben, que per drech a nom de vertut, amar e quere a Dieu sobre totz autres bens, ti vuelh mostrar ancara mays son pres e sa valor.

24. § Tuch ben, cal que sian, son deziratz en .iii. entendementz: o car son honorable o car son delichable o car son profichable.

25.] Aysi com tu vezes apertamentz els bens del mont, que neguns hom non vol ni ama neguna causa si non si cuia que li sia honorabla o delichabla o profichabla, homs orgulhos quer causas honorablas 26.] et homs cobezes quer causas profichablas, homs carnals e luxurios quer cauzas delichablas; 27. e tuch cant aquelh querun vanamentz en las causas [38rB] del mont es en vertut verayamens, car vertut es mot honorabla, delichabla e profichabla.

♦ 27. en v. verayamens Bc P⁵ P⁷ V] en vertut Av, et en vertut P⁹

♦ 12. grans phylozophes] los grans philosophes P⁷ V; ♦ 13. per motas de razons] per motas razons Bc P⁹; de totas vertutz] de tota las virtutz P⁵; ♦ 14. ad home] om. P⁹; neguna altra vertut] neguna altra razon ni altra v. V; a totz bens e totas vertutz] totz b. et tota vertut ha Bc totz bens et totas u. ha P⁷ totz b. e totas v. ha V; ♦ 15. e cant] E tant Bc; e totas outras vertutz] e totas v. Bc, ni totas outras v. P⁵; remanra] reman P⁷ V; es le plus] son los plus P⁷, lo plus V; ♦ 16. e quere a Dieu] et voler a Dieu P⁷; totz autres] totz los autres P⁷; ti vuelh] ti vuelhas Bc, vuelh te P⁵; ♦ 24. cal que sian son] qualsque sion V; entendementz] manieyras o en .iiij. entendemens P⁵; o car son honorable o car son delichable o car son profichable] o quant son o. o quant son d. o quant son d. o quant son p. P⁷; ♦ 25. del mont] del setgle P⁵; non vol ni ama] non ama P⁵; quer] vol P⁷; causas honorablas] cauza onrabla P⁷ V; ♦ 26. et homs cobezes quer causas profichablas, homs carnals e luxurios quer cauzas delichablas] Et homs carnals e luxurios quier cauzas delechablas. Et homs cobes cauzas profechablas P⁵; causas profichablas] causa profchabla V; quer] vol P; ♦ 27. aquelh querun] queron queron P⁵, aquels volon P⁷, car vertut] quar per vertutz P⁷ V

3*. § .VI. causas son, en aquest mont, deziradas per so car semblan mot onrablas: § beutat, sens, proeza, poders, franqueza, nobleza. 4. Aisso son .vi. fontaynas de vanetat, don naysson *adondozamens* .vi. fluvis. o .vi. rius de vanagloria.

5.] De beutat veraya

6. Beutat es causa mot amada car es causa fort onrada; enpero li beutat que li huelh del cors vezon et aman, es falsa causa e cuberta e vana. 8. § Falsa es car aquels non es bels ni aquella non es bella, mas nostre huelh son frevol, que non vezon mas la pel per defors. 9.] Mas qui avia huels trespasans coma loba cerviera, que pot vezer otra .i.a. paret, 10. hom veyria apertamentz que .i. bels cors non es mas .i. sac plen de fems pudent [19.10.a] e li beutat, que par als huels, es aysi com a neus sobre .i. molon de fems. 11.] § Vana es aqusti beutatz car petit dura que tantost amarcis coma li flors del camp, 13. tantost com l'arma si part e li beutatz del cors perys. § Tota la beutat que le cors ha li dona l'arma, 14. per que es fols e vans qui de la beutat del cors si'n glorifia. 15. Mas li beutatz de l'arma es veraya beutatz a drech que cascun jorn creys e ja non defalhira. 16. § Ayso es aquil veraya beutatz per que [38v4] l'arma plas a Dieu, que totz sol pot vezer el cor. 18. § Aqusti beutatz de l'arma met en l'arma gracia e vertut et amor de Dieu; § aqusti beutatz reforma l'arma e la repara e li rent la semblansa 19.] e la ymage de son creator, que es bels sens tota comparacion; e l'arma que plus lo resenbla, plus es bella.

♦ 4. *om.* Av P⁹; de vanagloria] de vanetat o de vanagloria Bc; ♦ 6. et es causa P⁹] car es causa* Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 9. *trasparens* P⁹] trespasans Bc P⁵ P⁷ V; otra .i.a. p. Bc P⁵ P⁷ V] tras .i.a. paret Av P⁹; ♦ 13. e li beutatz Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] o li beutatz Av; ♦ 16. tot sol Bc P⁵ P⁷ V] totz huels Av, *om.* P⁹

♦ 3. *deziradas* P⁵] *desirablas* Bc P⁷, *mout desirablas* V; ♦ 6. *mot amada*] *mot amat* Bc; *fort onrada*] *mot honrada* P⁵; que li huelh] dels huels Bc; es falsa causa e cuberta e vana] es causa cuberta e falsa et vana Bc, es cauza falsa e vana e cuberta P⁵, es cauza falsa et cuberta et vana P⁷ V; que li huelh P⁹] dels huels Bc, que l'uelh P⁵, que l'ulh P⁷ que l'uuel V; vezon et aman P⁹] ves et ama Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 8. Falsa es car] Falsa es e cuberta car P⁵, Falsa es quant P⁷, falsa quant V; ♦ 9. ni aquella non es bella] nj aquella bella P⁵; ♦ 10. non es mas P⁵] non es que Bc P⁷ V; .i. sac plen] i. plen sac Bc [V vs sacx plens]; e li beutat] la beutat P⁵; es aysi com a neus] es aqui como neus Bc P⁷, es en aquell cors coma ueus P⁵, es aqui coma veu V; .i. molon de fems] .i. mont de fems P⁷, P⁵; ♦ 11. que tantost P⁹] tantost Bc P⁵ P⁷ V; amarcis] *marsis* Bc, *marseziss* P⁵, passa P⁷, passis V, *amarzir* P⁹; ♦ 13. perys] *paris* Bc *peritz* V; ♦ 14. per que] per so P⁹; de la beutat] de beutat P⁵; del cors] de cors P⁵, *om.* P⁷; si'n glorifia] si *glorifia* Bc si *glorieja* P⁵ se *glorifica* P⁷ si *glorifica* P⁹ V; ♦ 15. a drech] per dreg P⁵; cascun jorn Av P⁹] totz jorns Bc P⁵ P⁷ V; defalhira] falhira P⁹; ♦ 16. veraya beutatz] veraya P⁵; que totz sol pot vezer el cor] *om.* P⁹; ♦ 18. la semblansa] semblansa P⁵; ♦ 19. e la ymage] a la ymage P⁵; es bels] es bos P⁵; que plus lo resenbla plus es bella] que plus es bella plus lo recembla P⁵; lo resenbla] la recembla Bc

♦ 1. *Cals vertutz es ben honrrabla* Bc, *om.* Av P⁹; ♦ 5. *De beutat veraya* P⁹ *om.* Bc; ♦ 18. *Aqusti beutatz de ... et amor de Dieu.* agg. a fine col., nel margine inferiore del foglio, con rimando interno al rigo P⁹

20. § Donx, li plus bella causa que sia sotz Dieu es arma que as perfiechamentz sa drecha forma e sa natural clardat. 21. Colors de flor ni clardatz de solhe ni resplandor de peyras preciosas ni cara d'ome 22.] ni res que pot plazer ni delichar per beutatz a nostres huels, es coma .i.a. vils ordura en comparacion d'una bella arma. 28. E tot cant hom pot pensar apres Dieu, non si pot a la beutat d'una arma comparar.

29. **Del sens de l'arma.**

30. Sens e clerzia es causa mot onrada.

31. Mas, si vols esser savis a drech et auta clerzia apenre, fay que aias veras ben, so es la gracia e la vertut de Dieu: 32. ayso es veraya savieza que alumena lo sens d'ome, com le soless alumena aquest mont.

33. § Aquest sen es sobre totz los sens d'aquest mont, aysi [38vB] com li clardat del solelh passa la clardat de la luna 35. car le sens d'aquest mont es veraya follia e drecha forsenaria e com sens d'enfant; § sa dis li Sancta Scriptura.

41. Follia es en aquels que lo mont aman et estiman coma grans cauzas et ayso es car an tant frevols huels, que non sabon connoyser ni destriar lo jorn de la nuech ni ben de mal ni gran ben de petit ni juiar entre precios e vil. 42. Li luna lur sembla solelh car si cuian que li honors del mont sia veraya gloria; 43. § una pometa lur sembla .i.a. gran montanha e cuiansi que aquest mont sia mot gran causa et, a esgart del cel, tot aquest mont non es mas coma .i.a. pometa. 44. § Aquilh crezon del veyre que sia saphirs, 45.] que lur forsa e lur poder estiman que sia mot grans e non connoyson que tot poders e tota forsa d'ome es plus frevols e plus leu trencatz que .i. veyre.

♦ 22. orrezura] ordura Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 28. penre] *om.* Bc P⁵ P⁷ V; comparar Bc P⁵ P⁷ V] ni comparar Av; ♦ 32. aquest mont Bc P⁵ P⁷ V] tot lo mont Av; ♦ 33. d'aquest mont Bc P⁵ P⁷ V] del mont* Av; ♦ 43. gran causa] mot grans causa Bc P⁵ P⁷, mot grans causas V

♦ 20. Donx li plus] *om.* (saut) V; sotz Dieu] de ius Dieu P⁷ ios Dieu V; arma] l'arma Bc P⁵ V; e sa] es ha Bc ♦ 21. clardatz] claror Bc clairor V, *om.* P⁹; ni cara d'ome Bc P⁵] ni fassa d'ome P⁷ V; ♦ 22. per beutatz] per neguna beutat P⁵; .i.a. vils] vil P⁵ P⁷; ♦ 28. a la beutat d'una arma ni comparar] comparar a la beutat d'una arma P⁵; ♦ 31. si vols] si *voles* Bc P⁵ V; aias] tu *aia* Bc tu *ajas* P⁵ P⁷ V; la gracia e la vertut de Dieu] la g. de Dieu e la v. P⁵; ♦ 32. soless] solelh Bc solhelh P⁵ soleilh P⁷ solelh V; es sobre totz] sobre totz P⁵; ♦ 33. li clardat del solelh] lo solhelh P⁵; ♦ 41. lo mont] aquest mun P⁵; et ayso] es aissi Bc, aisso P⁷ V; es car que] car Bc, es car P⁵ P⁷, es quant V; tant frevols huels] an frevols h. Bc, an tan frevols h. P⁵, an h. P⁷ V; connoyser] *om.* P⁵; ni destriar] ni triar Bc P⁵, ni detriar P⁷; lo jorn] lo V; juiar] triar P⁵; ♦ 42. li honors] las honors P⁵; del mont] d'aquest mun P⁵; ♦ 43. e cuian P⁷] cuian Bc P⁵ V; et a esgart] et alegras P⁷ V; ♦ 44. crezon] cuian P⁷ V; del veyre] dels veyres P⁵; que sia] que sian P⁵; ♦ 45. trencatz] trencans Bc, trenca P⁵ V, se trenca P⁷

♦ 21. La caduta di una carta (tra cc. 65 e 66) in P⁹ determina una lacuna testuale corrispondente ai par. §§ 21-77; ♦ 29. **Le sens de l'arma** Bc

46.] § Aquil an sens d'enfant que son tant savi del cors gardar e servir e delichar, car vivon a maniera d'enfant, que non queron mas a far lur voluntat. 55. En aytals gens es morta razons e vivon com bestias: lur sens es totz reversatz [39rA] e corromputz, 56. aysi com le talens d'ome malaute o de femna grossa, que troba mays de sabor en .i.a. poma aygre que en pan de forment. § Enfans troba mays de sabor els carbons que en bona vianda.

57. § Aytal gens non podon creyre que mays aia de gaug e de plazer en Dieu servir e Dieu amar 58. que en fayre la voluntat de la vil cauranhada del cors, car non sabon juiar entre dous et amar.

59. § Aytal sens es veraya forsenaria en homes que tant son ginhos e sotil en autre engannar e decebre e baratar, 61. o per playtz o per forsa o per barat, que non pensan ni s'esforsan mas si meteuses eysausar els autre abaysar et agreviar. 63. § Aquest sens, sa dis sant Jacmes, es le sens del dyable, que totz jorns si trebalha ad autre far turment e pena.

65. § Mas le veray sens que le Santz Esperitz ensenya als amix de Dieu es conoyser, ses tot engan, lo pres e la valor d'una cascuna causa.

66. § Le sens de Dieu nos ensenya que aquest montz es vans en son esser et es vils en valor et es totz amars en sabor: § vana es li gloria e la pompa d'aquest mont; § vils [39rB] son las riquezas d'aquest mont; amar son li delieg d'aquest mont. 67.] § Apres nos ensenya le lums e le sens del Sant Esperit que l'amor, la vertut e la gracia de Dieu es verays bens e precios e doutz; 68. § verays bens es car ymple e nuyre e sosten lo cors e l'arma d'ome;

♦ 43. gran causa] mot grans causa Bc P⁵ P⁷, mot grans causas V; ♦ 56. en una poma Bc P⁷ V] en .i. pan Av, en .i.a. pometa* P⁵

♦ 46. Aquil an sens d'enfant que son tant savi del cors gardar e servir e delichar, car vivon a maniera d'enfant] aquells an sen d'efan car vivon a manieyra defan que son tan savis del cors gardar e servir e delechar P⁵; queron] volo P⁷; ♦ 55. En aytals] et en aytals P⁵; com bestias] coma bestia Bc P⁵ P⁷, bestia V; reversatz] [son totz] reversat P⁷ revestatz V; ♦ 56. malaute] maude V; femna grossa] femena que es grossa Bc, dona grossa P⁵, femna gorsa V; que en pan] que no fa en pa P⁷ V; enfans] es enfant Bc P⁷ V, e l'effan P⁵; troba] trobon P⁷; de sabor] sabor P⁵; els carbons] en carbons Bc P⁷ V; en bona vianda] en bonas viandas P⁵; ♦ 58. dous] dossor P⁵; et amar] et amargor P⁵; ♦ 59. veraya forsenaria] verays dessenamens P⁵; e decebre e baratar] o decebre o baratar P⁵; ♦ 61. si meteuses] en si *meseys* Bc V, a se *mezeys* P⁵, en lor meteys P⁷; ♦ 63. Aquest] Aquel Bc Aquels P⁷ V, Aytal P⁵; ad autre far] a far ad autre P⁵; turment] trebalh P⁵; e pena] o pena P⁷ V; ♦ 65. ensenya] dona et ensenya Bc; d'una cascuna] de cascuna V; als amix de Dieu] assos amix P⁵; ♦ 66. la pompa d'aquest mont] la p. del mont Bc P⁵ P⁷ V; Vils son las riquezas d'aquest mont] *om.* P⁵; las riquezas d'aquest mont] las r. del mont Bc P⁷ V; li deliges d'aquest mont Bc V] del mont P⁵ P⁷; ♦ 67. e le sens] el seyzen P⁷; e la vertutz] *om.* P⁵, la v. V; ♦ 68. ymple e nuyre] noyris et omplis P⁵ [*ymplis e noyris* Bc *omplis et noyris* P⁷ *omplis e noyris* V]; l'arma] l'arme V

♦ 66. amar son li delieg d'aquest mont: agg. a margine colonna da Av con richiamo interno al rigo

69. § precios es e cars car hom en pot comprar Dieu e tot cant El a, tota sa gloria e son regne; 70. § dous e saboros es aquest bens, car ayso es li magna de Dieu que totas causas adoucis. 71. § Tot trebalh, tot plor, tota dolor e totz turmens, totz martyris, totas penas e tota pauretat e totas sofrachas e tot cant hom pot pensar d'amaror en aquesta vida, es coma sueres [19.71.a] d'Alyssandria a tot home que en amor de Dieu es ferms. 75.] § Ayso es aquo que li Sancta Scriptura apella "honorabla savieza", don nays en consciencia veray gauch e veraya gloria.

76. De veraya proeza

77.] Vertutz e gracia et amors de Dieu enoblezys home de veraya proeza. 83. § Non es aytals proeza de neguns cavalliers com es d'aquel que lo Sant Esperit adoba et arma de vertutz e de gracia e d'amor de Dieu; [19.83.a] ayso son vertuos cavalliers de Dieu.

88. § En proeza a .iii. partidas: ardideza, forsa, fermetat.

89. § Nenguns homs non es [39vA] pros a drech que non a aquestas .iii. causas: qui non es arditz e segurs a grans cauzas enpenre e fortz e poderos a persoyr sas obras e ferms et establis a ben menar a compliment.

90. Ses gran sens non valun ren aquestas .iii. causas ni neguna proeza car, sa dis .i. libre que parla de l'art de cavallaria: 91. «En totas autras querelas en que homs pot menspenre e defalhir, fa hom esmenda o pren tregas; 92. mas error en batalhas non pot esser esmendada/ car tantost es car comprada».

♦ 71. e tota pauretat Bc P⁷ V] pauretat Av, e totas pauretat P⁵; ♦ 83. proeza Bc P⁵ P⁷ V] nobleza Av P⁹; ♦ 91. e defalhir P⁵ P⁷ V] de falhir Av P⁹, e de falhil Bc

♦ 69. car hom en pot] quar hom pot P⁷ V; e tot cant el a tota sa gloria e son regne] e tota sa gloria et son regne e tot cant el a Bc P⁷ V; tot cant el a] tot cant Dieus ha so es P⁵; ♦ 70. aquest bens] om. P⁵; li magna] la *manna* Bc P⁵, la *magna* P⁷ V; totas causas adoucis] adossezis totas cauzas P⁵, t. c. endoucezis V; ♦ 71. totz martyris] e totz martiris Bc V; d'amaror] d'amor P⁷ V; en aquesta vida P⁵] en tota aquesta v. Bc P⁷ V; es ferms] es ferma Bc, son fermatz P⁵, se ferme P⁷, se ferma V; ♦ 75. li Sancta Scriptura] l'Escriptura P⁵; ♦ 83. e de gracia e d'amor] e de gracias et amors P⁵; ayso son vertuos cavalliers de Dieu] om. P⁹; ♦ 88. ardideza] ardimen P⁵; forsa] et forsa V; fermetat P⁹] e fermetat Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 89. que non a] si non ha Bc, qui non ha P⁵ P⁷ [V que non a]; a persoyr] a presumir Bc, a perver d'enduir P⁷ a prevesir d'enduir V [a perservir P⁵]; ♦ 90. Sens gran sens] so es grans sens P⁹; non valun ren] om. P⁵; ♦ 91. autras] om. Bc; querelas] complanhensas P⁵; homs pot] pot hom Bc; menspenre] meynsprezar P⁷ mespresar V; esmenda] esmendas Bc; tregas Bc] treuas <corr. ill. a marg., forse abbr.> P⁵, treuas P⁷ V, trega P⁹; ♦ 92. car tantost] car karitat P⁵; comprada] compradas P⁵

♦ 71. *totas penas pauretat*: agg. a margine colonna da Av con richiamo interno al rigo ♦ 76. *De veraya proeza* Bc; ♦ 92. *mas error en batalhas no pot aver gran cor*: in Av un'estesa porzione di testo (§§ 92-99) è agg. nel margine inferiore della carta con un rimando a forma di croce a margine colonna in corrispondenza del rigo

93. § Fols enpremenens es de causa cant es de gran costa e de pauc de profieg e de gran trebalh. 94. § Aytals son li enpremenens d'aquels que son apellat pros et ardit en aquest segle, que cors et arma et aver meton en peccat et en perill et en trebalh 95. per .i. pauc de lauzor conquerre; e lur lauzor es mot vana e de pauca durada
 96. § Mas li vertutz de Dieu fa home de gran cor e li fa far bon et aut enprement que homs, que es pols e terra, sia tant arditz 97. que el auzi enpenre lo regne del cel a conquerre et a vencer [19.97.a] totz los princes d'enfern que an forsa e poder sobre tot cant es sotz lo cel. 98.] Aytal enprement es bons e savis e ses perill et am pauc de trebalh et es de gran gloria e de gran honor, ses comparation.
 99. § Hom que non a vertut non pot aver gran cor ni ardit, com aquel que a gran paor de nient: 100. § aytals son aquilh que tant temon los mals e las aversitatz del mont 101. et an paor de perdre so qu'il non podon gardar ni tenir longament.
 102. § Aquil non an gran cor, que per nient lo donan, 103. com fan aquels que donan lur cor ad amar los bens de Fortuna, que son com a nient en comparacion dels verays bens de gloria. 104. § Ayso es sens et estimacions d'enfans que ama mays .i. petit miralh. o .i. aucellon. o .i. poma que .i. regisme. 105. § Mas vertutz fa home coraios a drech e li fa lo cel conquere, lo mont mesprezar, 106. e fa li portar e sufrir gran fays de penentia e sostenir alegrement tots los mals del mont e endurar per Dieu e contrastar a totz los assautz [39vB] e a todas las batalhas e las temptacions del dyable.

♦ 98. de gran g. Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] gran gloria Av; ♦ 104. mais que .i. regisme Bc P⁵ P⁷ V] que .i. gran heretage Av P⁹; ♦ 105. fa home coraios Bc P⁵] es donx gran cor Av P⁹, fa hom gracios P⁷ V; e li fa Bc P⁵ P⁷ V] car vertutz li fa Av P⁹; mesprezar Bc *menesprezar* P⁵ *menisprezar* P⁷ *menspresar* V] despichar Av P⁹; ♦ 106. e fa li portar et sufrir gran fais de penedensa Bc P⁷ V *fayches* P⁵] gran fays de penentia portar Av (*e grans...*) P⁹]; e sostenir alegrement los mals e los trebals del mont Bc P⁵ P⁷ V] e tots los mals del mont segur portar e lialmentz sufrir Av P⁹; et endurar per Dieu Bc P⁵ P⁷ V] e per Dieu endurzir Av P⁹; et contrastar a totz los assautz et a todas las batalhas e las temptacions del diable Bc P⁵ P⁷] et a totz los assays del dyable contrastar Av *assautz* P⁹, e contrastar toutz los aussaitz et las temptacions del diable V

♦ 93. enpremenens es] enpren de far [de causa] es P⁷, enpren de fer V; de gran cauza P⁵, de causa es P⁷; ♦ 94. que cors et arma et aver] que cors et aver et arma P⁵ Bc que cors es arma es auer P⁷ que cors et arma et aver V; ♦ 95. e de pauc] e de pauca Bc et de pauc P⁷ e pauca V; de lauzor] de vana gloria P⁵; e lur lauzor es mot vana] *om.* P⁵ P⁷; e de pauca durada] e de pauc de durada P⁵ de pauca durada P⁷ e pauca durada V; ♦ 96. li fa far] fay far P⁵; bon et aut] ben et saut Bc, bos emprendemens et autz P⁵; pols e terra Bc P⁹] de terra e de polls P⁵, terra et puis P⁷ terra e pols V; sia tant arditz] si ardis Bc, sia aissi ardit P⁷ V; ♦ 97. del cel] de Dieu P⁵; a vencer] ad esuazir P⁵, a ueser V; ♦ 98. es bons] son bos P⁵ P⁷; e de gran honor] *om.* V; ♦ 99. que non a vertut] *om.* V; a gran paor] a paor Bc; de nient] de negar P⁷ V; ♦ 100. aquilh] *om.* V; temon] amo P⁵; ♦ 101. so quil] so que aquells P⁵; ♦ 102. Aquil] car aquell P⁵; non an] non ha Bc P⁵, que ha P⁹; que per nient] per nient P⁷ P⁹; donan] dona Bc P⁵ P⁷ V; ad amar] amar P⁹; ♦ 103. lur cor] lo cor P⁷ V; coma nient] coma mens que nient Bc, coma nient car nient es P⁵, coma nient de nientz P⁷, coma niens de nient V; bens de gloria] bens de fortuna Bc, bens P⁹; ♦ 104. sens et estimacions] senz estimation Bc; aucellon] aucelet P⁷ V; o .i. poma] es una p. Bc P⁷ V; ♦ 105. lo cel conquere] conquerre lo cel Bc P⁵ P⁷ V

♦ 93. *profieg*: si legge da P⁹, la riproduzione di Av permette di vedere solo la prima parte della parola (*prof<...>*)

107. § Aysi com dis le savis Seneca: Greuges e meysansas e dolors e tot cant que Fortuna pot menassar e far en aquest mont non es encontra vertut mas coma .i. gota de plueya encontra tot lo mar

109. § Vertut fa home ardit coma leon, fort coma elefant, ferm e durable coma lo solhe, que totz jorns corre d'Orient en Occident e non si lassa ni si pausa.

Donx non es veraia proeza mas vertutz.

110. De veraya senhoria.

111.] En ren del mont non es veraya senhoria, si non es en vertut.

113. Grans senhers es a cuy totz aquestz mons servis. 114. Aytal senhoria dona ad home gracia e vertut, car gracia e vertut met home esperitalment en son natural estament, en que fon creatz e formatz. 115.] § Enans que fos peccatz, homs fon creatz en tal honor et en tals senhoria ques el era senhers de totas creaturas que son sotz lo cel 116. e totas li devian hobezir e res del mont non li podia nozer; 117. en ayso es le dretz estamentz d'ome e sa natural senhoria. 118. Tot ayso a perdut per peccat ni ayso non pot recobrar per nengun temps, si non per gracia e per vertut. [40rA]

119. § Vertut leva home en aut e met li tot lo mont sotz lo pes e fa lo conversar el cel.

120. § Vertut fa home plus a drech senhor de tot lo mont que lo rey de Fransa non es senhers de son regne, 123. car homs quez a veraya vertut a dels bens d'aquest mont aytant com sos

♦ 107. dis le savis Seneca Bc P⁵ P⁷ V] dis le s. Seneca nulha res non pot plus encontra vertut greviar* Av P⁹; ♦ 108. Greuges e meysansas] meysansas Av, Greuges e mescaps Bc, Greuges dampnatges P⁵, greuges et mescaensas P⁷ *meschaensas* V; et dolors e tot cant que Fortuna* pot menassar Bc P⁵ P⁷ V] ni dolors ni cant que puesca *fortmentz* menassar Av P⁹; e far en aquest mont P⁵ P⁷ V] ni far Av P⁹, a far en aquest mont Bc; non es encontra vertut P⁷ V] *om.* Av P⁹, non es en aquest mont Bc, non contra virtut P⁵; mays coma P⁵ P⁷ V] plus que fa Av P⁹, non es mas coma Bc; encontra tot lo mar Bc P⁵ P⁷ V] en la mar Av P⁹; ♦ 109. d'orient en occident Bc P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹; e non si lassa ni si pausa Bc P⁵ P⁷ V] e negun temps non es las Av P⁹; veraya proeza Bc P⁷ V] nulha proeza tant fortz Av P⁹, proheza P⁵; mas v. P⁵] com es vertutz Av P⁹, mas en v. Bc, mas es bona v. P⁷ V; ♦ 117. et aisso Bc P⁵ P⁷ V] en ayso Av, ayso P⁹

♦ 107. Aysi] Es aissi Bc, enayssi P⁵; ♦ 109. totz jorns corre] corre a totz iorns Bc P⁵; ♦ 113. senhers] senhoria P⁹; ♦ 114. Aytal senhoria] Tal s. Bc; gracia] et gracia Bc; esperitalment] especialment P⁵; e formatz] *om.* P⁵; ♦ 115. homs fon] Apres fon Bc; totas creaturas] totas las c. P⁹; que son] que eron P⁵; ♦ 116. li podia] li devia P⁵, lur podia P⁹; ♦ 117. d'ome e sa natural] coma e sa n. V; ♦ 118. Tot ayso P⁹] e tot aisso Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 119. Vertut leva] que leva P⁷ V; lo pes] los pes Bc, sos pes P⁹ V; ♦ 120. plus a drech] esser P⁵; que lo rey] mielhs que non fay lo rey P⁵; non es senhers de son regne] de son regisme P⁵; ♦ 123. quez a] que aia Bc P⁵

♦ 106. *portar e lialmentz sufrir*: agg. a margine colonna da Av; ♦ 110. De veraya senhoria Bc P⁹; ♦ 115. B⁷ c. 25r il testo riprende da questo paragrafo (*senyor de totes creatures*); parz. legg. §§ 134-143, §§ 216-222, §§ 229-272; ♦ 115. B⁷ c. 25r il testo riprende da questo paragrafo (*senyor de totes creatures*)

cors en dezira; el a sos us e sa sostenensa et, aytant cant en vol aver, plus aondozamentz que le reys.

124. § Tot cant an li bon e li mal, tot es syeu car de tot fa son prun 130. e de tot lauza Dieu e sap l'en mays grazir et amar e plus temer e mays servir 134. en so quez el conoys e sap e ves que tota cretura es facha per Dieu servir.

139.] § Vertut dona ad home .i. altra senhoria, sens la cal neguns hom non es senhers a dretz de ren ques aia: ilh lo fa senhor et emperayre de si mezeys, 140. so es de son cors e de son cor e de s'arma dels cals el fa justicia e ten los en bona patz e mena los a far sa voluntat 141. car s'arma e son cors es aysi aiustatz am la voluntat de Dieu que tot cant Dieus fa ni azordena, tot li es bon e bel e, per ayso, a el tot jorn son cors en pas e governa son cor segon la voluntat de Dieu 142. e tot cant Dieus fa en son cors, li plas e grazis Nostre Senhor 143. et ayso es li senhoria que vertut dona ad home vertuos § E d'ayso parla le savis Seneca: 144. «Gran honor e gran senhoria ti donaray: sias emperayres de tu mezeys».

145. Bel senher Dieus, cantz reys e cantz barons a per lo mont que an tantas ciptatz e tantz castels e tant regismes, 146. que non an pas aquesta senhoria, que non son senhor de lur cor, 148. an los torment mot soven o per ira o per mal talent o per cobezia o per vanetat o per mal deziriers que els non podon complir.

♦ 123. el a sos us] el a sos ops Av P⁹, es a son us Bc, e n'a son us P⁵, el n'a a son us P⁷ V; en vol aver Bc P⁵ P⁷ V] vol aver Av P⁹; ♦ 144. Nostre Senher Bc P⁵ P⁷ V] en nostre senhor Av P⁹; ♦ 145. e tantz barons Bc P⁷ V] e cantz barons Av P⁹, e tans emperayres P⁵; ♦ 145. e tans *regismens* Bc P⁷ V] e tant a regir Av P⁹, e tant han a regir P⁵

♦ 123. aytant com*] aytant cant Bc P⁵ P⁷ V; plus aondozamentz (*azondosamens* P⁹)] plus a hom dossament P⁷ e plus a hom dousamet V; que le reys] que los reys P⁷ V; ♦ 124. e li mal] ni los mals P⁵, et los aulos P⁷; fa] sap far P⁵; ♦ 130. sap len] e sap *lon* P⁵, e sap lo P⁹ e sap ben V; et amar e plus temer] et lauzar es amar e plus temer Bc, e plus amar e temer P⁵, plus grazir et amar P⁷; ♦ 134. servir] *om.* P⁵; ♦ 139. de ren ques aia P⁵] *om.* Bc P⁷ V; ilh lo fa] fa lo Bc P⁷ V, e fay lo P⁵; ♦ 140. e de son cor] *om.* Bc P⁵, de son cor P⁷; sa voluntat] tota sa v. Bc P⁷ V, totas sas voluntatz P⁵; ♦ 141. s'arma e son cors P⁵] tot son cors e s'arma Bc P⁷ V, son cors P⁹; aiustatz P⁹] iontz Bc juns P⁵; que tot cant] que quant que P⁷ V; que tot cant Dieus fa ni azordena, tot li es bon e bel e per ayso a el tot jorn son cors en pas e governa son cor segon la voluntat de Dieu] *om.* (*saut*) Bc; bon e bel] bel P⁷ V; ♦ 142. e tot cant Dieus] e de cant que Bc P⁷ V, e de tot so que P⁵; en son cors] a son cors Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 143. et ayso] Es aissi Bc; parla] parlet P⁹; ♦ 144. gran honor e gran senhoria] grans h., grans s. Bc gran senhoria P⁵; ♦ 145. tantz reys Bc P⁵ P⁷ V] cantz reys Av P⁹; ♦ 145. tantas ciptatz] tantas vilas P⁵; ♦ 146. senhoria que non son senhor de lur cor] senhoria de lur cor P⁷; els non podon] non podon P⁹; ♦ 148. o per ira] per iras P⁵; o per vanetat P⁵] *om.* Bc P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 134-143; ♦ 140. *so es de son cors e de son cor an los tormenta mot soven*: come nella carta precedente, in Av un'estesa porzione di testo (§§ 140-148) è integrata nel margine inferiore del foglio con richiamo interno al testo in corrispondenza del rigo 23 della prima colonna; ♦ 148. *els non podon complir*: agg. a margine in Av, la lezione risulta solo parzialmente leggibile

153. **De veraya franqueza.**

164.] Neguns homs non es franx ni desliures de mala servitut, si non es franx en gracia de Dieu e si non a vertut.

165.] § Tres manieras son de franquezas: 166. l'una es de natura, l'autra es de gracia, l'autra es de gloria. [40rB]

167. § Li primera es franx albiri, o franca voluntat, c'om pueca far et elegir francament lo ben o lo mal; 168. aquesta franqueza avem de Dieu si francament que res non nos en pot far tort. 170. Tuch li demonis d'enfern non poyrian forsar la voluntat d'ome a far .i. peccat ses son grat 172. car, qui fazia mal forsadamentz tot otra son grat, lo non seria peccatz car neguns homs non pecca en so que non pot esquivar, sa dis santz Augustins. 173. § Aquesta franqueza de franc albiri an tuch home mas que es liada els enfans es en homes que son fors de lur sen et en homes fols que non an hus de razon 174. per que sapian elegir que es bens e mals. 175. § Aquesta libertat de franc albiri si tol homs el mezeys en gran partida cant pecca mortalmentz, car el vent si meseys el deliech de peccat 176.] e si rent de grat al dyable e fa si sers de peccat e non s'en pot pueys desliurar a sa voluntat d'aquesta servitut ni yssir de peccat per si mezeys, si Dieu e sa gracia non l'en ajuda.

177. § Li segona libertat es aquella ques an li amic de Dieu en aquest segle, cuy Dieus li a afranquitz per sa gracia e per sa vertut de la servitut del dyable e de peccat,

♦ 172. fazia Bc P⁵ P⁷ V] si fiza Av, o fazia P⁹; ♦ 173. els enfantz P⁵] en fatz Av P⁹, en enfans Bc, als enfans P⁷ V; et en homes Bc P⁵ P⁷ V] homes Av P⁹; fors (Bc P⁵ P⁷ V)] fort Av P⁹; ♦ 174. sapian* Bc] puecan Av P⁵ P⁹ saben P⁷ V; ♦ 175. si tol hom el mezeys Bc P⁹] si tol homs e sent el mezeys Av, se tol hom m. els deliech carnal P⁵, se tol el meteys P⁷ V; pecca Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] en pecca Av

♦ 164. de mala servitut P⁵ P⁹] de tota sa vertut Bc, de tota servitut P⁷ V; franx P⁵ P⁹] om. Bc P⁷ V; ♦ 165. de franquezas] de verayas franquesas Bc; es de gracia] l'autra es gracia P⁹ l'autra de gracia V; ♦ 167. et elegir] o elegir Bc, et legir P⁷; ♦ 167. lo ben P⁵ P⁹] o lo ben Bc P⁷ V; ♦ 170. li demonis P⁵ P⁹] los diables* Bc P⁷ V; la voluntat] voluntat P⁹ V; .i. peccat] .j. pec nj P⁵; ♦ 172. car qui] e si o P⁵; mal forsadamentz tot otra son grat] om. P⁵, mal son grat P⁹; lo non seria] non li seria Bc P⁵, no li seria P⁷, lo non li seria V; pot] poyria Bc; ♦ 174. per que] per que nos P⁷, per nos V; elegir* P⁵ P⁹] causir Bc P⁷ V; e mals] e que es mals P⁵, ni mal P⁷ V; ♦ 175. el vent si meseys] el se meseis ven V; el deliech] als delietz V; ♦ 176. fa si sers] si fa sers Bc P⁵ P⁷ V; e non s'en pot] e non pot Bc; sa gracia] ab sa gracia P⁷ V; non l'en ajuda P⁹] non li ajudava Bc P⁷ V, non li ajuda P⁵; ♦ 177. aquella] d'aquella P⁹; li amic P⁵] los bons amix Bc P⁷ V; en aquest segle] en aquest mont segle Bc; li a afranquitz] afranquitz V

♦ 153. **De veraya franqueza** Bc P⁹, **De vera franquea** B⁷

178.] que non sian sers d'aur ni d'argent [40vA] ni de la caraunhada de lur cors ni de la cobeziacia d'aquest mont, d'aquestz bes de Fortuna ni dels bens de Natura que si perdon tuch a la mort 179. mas an lur cor si elevat en Dieu que non prezan tot lo mont .i. boton 180. e non doptan ni comte ni rey ni perdre ni pauretat ni mort, 203. car ilh son cays de miey mort et an tuch lur cor aysi partit del mont, que ilh atendon e deziran la mort, 204.] aysi com fa le logadiers la hora de sa paga e le bons laorayres lo temps de sas miysons. 205. Et coma aquilh que son tempestat el mar deziron bon port et prezonier son desliurament e coma romieus son pays o pelegris sa terra.

207.] § Aytal son perfiechamentz franx segon c'om pot esse franx en aquesta mortal vida car ilh non temon si non Dieu 209. e son en gran pas de lur cor, que an tot pauzat en Dieu, e son ja en paradis per dezirier. Ad aytal franqueza mena home gracia e vertut.

210. § Empero tota aquista franqueza non es mas servitut en comparacion de la tersa franqueza, ques an aquilh que son deslyure del cors e son am Dieu el cel glorificat. 211. Aquilh son verayamentz franx, car son quiti e desliure de tota miseria e de paor de mort e de perill de tot peccat e dels lasses del mont e del dyable 212. e de tota pena e de tot turment et en cors et en arma: d'aquests mals [40vB] e d'aquests perills non es quitis en aquest segle neguns, quant que sia perfietz.

♦ 203. que ilh (Bc P⁵ P⁷ V)] que pur Av P⁹; ♦ 204. le logadiers (P⁵ P⁷ V)] le gagiers Av P⁹, logadier Bc; ♦ 205. om. Av P⁹; e com Bc P⁷ V] et ayssi coma P⁵; deziron] et deziran P⁷; lo bon port Bc P⁷ V] venir a bon port P⁵; e prezonier] et preysoniers Bc P⁷ V, et ayssi coma prezonier P⁵; son desliurament] lur desliurament Bc P⁷, los desliurament V; e coma romieu Bc P⁷ V] o coma romieus P⁵; o pelegris] et pelegrins P⁷; ♦ 209. son ja Bc] son Av P⁹, son ja coma P⁵, son quais P⁷ V; ♦ 210. del cors Bc P⁵ P⁷ P⁹] del cor Av, om. V; ♦ 211. Aquisti* Av P⁹] Aquels Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 212. e de tot turmen P⁵] e de torturment Av, et de turment Bc et de torment P⁷ P⁹ V; d'aquest mals P⁵] d'aquels mals Av P⁹ d'aquestas causas* Bc P⁷ V; d'aquestz perills Bc P⁵ P⁷ V] d'aquels perills Av P⁹

♦ 178. la caranhada] lur caronhada P⁵, de caronhada V; de lur cors] del cors Bc; d'aquest mont] del mont Bc P⁷ V; P⁵ ♦ 179. mas an lur cor] mays lur cor an P⁵; si elevat] sia elevat Bc, ayssi eslevat P⁵, tan e, P⁷ V; ♦ 180. ni comte ni rey] ni rey ni conte B P⁷ V, rey ni compte P⁵; ♦ 180. ni perdre P⁹] ni *messai*e Bc, ni frachura P⁵, ni dezaire P⁷ ni desaize V; ♦ 203. car el son cays] quar el son ja quais V; et an] et P⁵; partit P⁵] departit Bc P⁷ V; atendon] cossiro P⁷ *consiron* V; ♦ 204. de sa paga] de la paga P⁹; ♦ 207. Aytal] Es aitals Bc P⁷ V; temon P⁵ P⁹] duptan ni temon* Bc P⁷ V; ♦ 209. e son] et P⁷; en gran pas] empatz P⁵; de lur cor] de lur cors e de cor P⁵; ♦ 210. non es mas servitut] non es mas per vertutz V; que son P⁵] que ja son* Bc P⁷ V; deslyure del cor] om. V; son am Dieu el cel glorificat P⁹] son el cel ab Dieu glorificatz P⁵, a son an Dieu en la gloria del cel Bc P⁷ V; ♦ 211. verayamentz franx] verays francs P⁵; car son quiti e desliure P⁵] que son desliure Bc, car son deliuratz P⁷, quar son desliures V; de tota miseria] de totas miserias P⁵; e de paor] de pauor V; de mort] e de mort P⁵; de tot peccat] de peccat Bc, de totz peccatz P⁵, de peccatz P⁷ *paccatz* V; del mont e del dyable] del diable et del mont Bc; ♦ 212. e de tota pena] e de pena P⁵; neguns] om. P⁵; quant que sia perfietz] tant sia perfiechs Bc, tant hi a perfieg P⁷, tant i sia perfieit V

215. **De veraya nobleza.**

216.] De la segona franqueza ques avem parlat ven hom a gran nobleza. § Veraya nobleza ven ad home de cor frac, gentil e debonayre. 217. § Per cert, cor que Dieus non ama non pot esser bons ni franx ni liberals; § non es altra nobleza mas Dieu amar e servir 218.] e, per lo contrari, non es altra vilania mas contra Dieus esser desconoysens, en Dieu offendre et en fayre peccatz.

219.] § Li nobleza e li gentileza del cors non es veraya nobleza car tug em filh d'una mayre, 220.] so es de la terra, o de brac, don tuch prezem carn e sanc. D'aquesta causa non es nenguns quitis ni franx. 222. § Mas nostre veray Payre, quez es le Reys del cel, que formet lo cors de la terra e crezet l'arma assa ymage et a sa semblansa; 223. et, aysi com payres carnal a mot gran gaug, cant son filh lo resembra, 224. tot enaysi nostre Payre del cel, que per sas escripturas e per sos messages no nos fina de somoure e de pregar que nos esforsem de luy resenblar.

225. § Per ayso nos trames son bezenet Filh Jhesu Christ, encarnat en la Verge e conversat entre nos, per mostrar veray eyemplari, per que nos siam reformatz [41rA] assa ymage et assa beutat, 226.] com son li angel que habitan en l'auta ciutat del cel e tuch li sant que, per aquest reformament, an seguit Jhesu Christ e son am Dieu en paradís. E cascun de nos es en aytant plus nobles e plus autz, en cant plus propriamentz porta en si aquesta ymage, [19.226.a] so es la semblansa de Dieu.

♦ 224. non nos fina Bc P⁷ V] non si fina Av P⁹, no nos defina P⁵; ♦ 225. beutat Bc P⁵ P⁷ V] bontat Av P⁹; ♦ 226. habitan Bc P⁵ P⁷ V] estan Av P⁹

♦ 216. a gran nobleza] a n. P⁹; ♦ 217. Per cert cor que P⁹] Per cert cor P⁵, Cert es qui P⁷ V; mas] mas que Bc; amar e servir] servir et amar Bc P⁷ V, amar e Dieus servir P⁵; e per lo contrari] per lo c. V; ♦ 219. Li nobleza e li gentileza] La gentileza e la nobleza Bc P⁷ V; ♦ 220. de la terra] de terra V; o de brac] e de brac Bc V, om. P⁹; carn e sanc] e carn e sanc Bc V; ♦ 223. cant son filh lo resembra] car son filh lo recembla Bc; ♦ 224.tot enaysi] tot eisament V; e per sos messages] e sos m. V; de somoure] *de somondre* Bc, *de somonir* V; e de pregar Bc P⁹] e de repenre e de pregar P⁵, et d'apenre P⁷ V; ♦ 225. son bezenet Filh] lo sieu benezecte filh P⁵; encarnat] en carn Bc; en la Verge] en la excellen benezecta madona sancta Maria P⁵; ♦ 225. e conversat] conversar Bc V, a conversar P⁷, conversat P⁵, e converset P⁹; ♦ 226. E cascun] cascun V; enaytant plus nobles] aytant plus n. Bc V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 216-222; ♦ 215. **De veraya nobleza** Bc P⁹, <...> **nobleza** B⁷

229. § Per amor d'ayso li sant amic de Dieu meton tota lur ponha en aquest segle e tot lur cor en Dieu connoyser et amar et en purgar lur consciencia 230. car, en cant la consciencia es plus neta, l'image e li fas de Dieu y resplant apertament 231.] et, en cant plus ama Dieu ardenment, en tant plus lo resembra propriamentz. 235. Et ayso es li veraya nobleza de que Dieus nos enoblezis, 236. per que dis trop ben l'Avangelista sant Johan: «Adonx serem nos fils de Dieu e lo resemblerem propriament, cant lo veyrem, aysi com el es, el cel apertament». 237.] Ayso si complira perfiechament en gloria, cant veyrem Dieu, aysi com es, car de sa non lo podem vezer, 238. mas aysi com .i. miralh, cays en escurdat – sa dis sant Paul – mas adonx lo veyrem clarament, cara e cara.

272. § Donx per gracia e per vertut comensa esser en home veraya nobleza – mas perfiecha nobleza [41rB] sera en gloria.

273. § Aquesta veraya nobleza fa le Sant Esperitz en consciencia, cant la purga e l'enlumena en veritat, e complis la e la perfa en caritat. 274. § So son li .iii. plus grans bens que Dieus fa a sos angel, sa dis san Daunis el libre de la Celestial Jherarchia, en que li angel son semblant a lur creator. 275. § Aysi obra le Santz Esperitz el cor d'aquels que son amic de Dieu per gracia e per vertut, 276. per cuy ilh son reformat a la ymage et a la semblansa de Dieu, tant cant podon en aquesta vida, 277. car le Sant Esperit los leva si en Dieu e los enbrasa en sa amor, que tot lur entendement, 278. tota lur voluntat, tota lur memoria es convertida en Dieu. 279. Et aquisi amors e le deziriers que s'en ensec aiusta aysi lo cor am Dieu 280. que non pot altra causa voler ni dezirar, mas aquo que Dieu vol. 281.] Et aytal arma ha donx la ymage e la semblansa de Dieu. Ayso es sobre gran noblesa e sobre grantz gentilesa: esser semblantz a Dieu.

♦ 273. en veritat Bc P⁵ P⁷ V] en vertut Av P⁹

♦ 229. car en cant la consciencia es] cant en cant la consciencia Bc; tot lur cor] tot lo cor V; ♦ 230. li fas*] la fassa Bc, la cara P⁵, la semblansa P⁷ V; apertament] plus apertament Bc V; ♦ 236. dis trop ben] di mot be P⁷; el cel apertament] al cel espertament P⁷, al cel a. V; ♦ 237. Ayso si complira] Aissi si complira Bc; ♦ 238. cays en escurdat] quais escurdatz P⁷ V; cara e cara] fassa en fassa Bc, cara a cara P⁷ V; ♦ 273. e complis la e la perfa en caritat] e complis la et la *fa* <cass.> perfa en caritat Bc; ♦ 274. So son li .iii.] O son tres Bc; ♦ 277. e los enbrasa] et los embriayga P⁷, e los abraza si P⁹; ♦ 279. e le deziriers] es lur dezirier P⁵, lo desiegh P⁷ lo desiriers V; s'en ensec] *s'enseguis* Bc *s'en essequis* P⁵ *s'en enseguis* P⁷ *s'en enseg* V; ♦ 281. la ymage] la ymage de Dieu Bc; sobre gran noblesa] sobre gracia e nobleza Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 229-272

282. § Bel senher Dieu! E com si luenhan d'aver aquesta nobleza tuch aquilh que si fan tant noble e tant gentil de la paura nobleza ques an de nostra mayre la terra, 283. que porta e nuyre los porcs aysi ben com fa los reys, 284. e jactan si e si burbansan de lur parage e de lur gentileza, per so car son o cuian esser de gentil [41vA] brac; 285.] et aquest parage sabon ben contar e renembar, mas lo parage de l'autra costa, so es da part lo Payre del cel, don nos ven tota veraya nobleza e veraya parages de pura gentileza, [19.285.a] non lur nembra ni sol non lo conoyson

286.] § Si volguessan esgardar al veray eyemplari Jhesu Christ, que plus onret et amet sa mayre que anc non fes neguns purs homs, 287. enpero, cant hom li dis el temple: «Ta mayre e tos cozi ti demandan deforas», 288. et el respondet: «E qui es ma mayre ni qui son miey cozin ni miey frayre, 289.] si non aquil que fan la voluntat de mon Payre del cel? § Aytal solament es mos frayres e ma sores e ma mayres». 290.] § Ayso es noble parentat e gentileza de parage, don nays e ven en l'arma veraya gloria 291.] e, per lo contrari, de l'autra vana nobleza nays erguelh e vanagloria.

♦ 284.] si burbansan Bc *bobanso* P⁵ *bobanson* V] si lauzan Av P⁹, et se alegran P⁷

♦ 282. si luenhan] se fan tan luenh P⁵, son lunh P⁷, se lo hon V; tant noble e tant gentil P⁵ P⁹] tant contes* e tant nobles Bc *cundes* P⁷ *cointes* V; ♦ 283. los porcs P⁹] los porcs e los buous Bc P⁷ V, los porcs e los grapautz P⁵; ♦ 284. de lur parage P⁵ P⁹] de lur paire Bc P⁷ V; brac] paratge P⁷ V; ♦ 285. et aquest parage] aquest p. P⁹; ben contar] trop ben c. V; don nos ven] don ven Bc P⁷ V; tota veraya nobleza] veraya n. Bc, *om.* P⁷ V; e veraya parages] tot ver paratge P⁷ *verais* V [Bc e ueray parage P⁵ es verays paratges]; de pura gentileza] de veraya g. P⁵; ni sol non lo conoyson] ni non lo c. P⁹; ♦ 286. Si volguessan esgardar P⁵ P⁹] Si ilh regardesson Bc P⁷ V; al veray eyemplari P⁹] a lor verai eissemple V; onret et amet] amet et onret P⁹; onret] curet P⁵, onra P⁷; amet] ama P⁷; neguns purs homs] negun hom P⁷ V; P⁵ purs homs; ♦ 287. e tos cozi] et ton payre P⁷ V; ♦ 288. et el respondet] el respondet Bc; qui son miey cozin] qui es *mon* cozin Bc; ni miey frayre] ni *mon* frayre Bc; ♦ 289. de mon Payre] del mieu Payre P⁹; ♦ 290. es noble parentat] es noble parentesc P⁵, son nobles parens P⁷ V; don nays e ven] don mais ven P⁷ V; veraya gloria] en veraia gloria V

1. Com sola vertutz es ben profichables

2. Tant sufficientmentz cant puese ni say, ti ay mostrat que neguns autres bens non es tant honorable com es gracia e vertut e caritat, que es veraya amor de Dieu. 3. § E sant Paul nos ensenha, que non es autre bens tant profichable, e dis enaysi: 4. «Si yeu sabia totz lengages e parlava si ben et si bel com l'angels 5. e sabia totz los conselhs de Dieu e los secret, e si lyurava mon cors cascun jorn a martiri e si donava totz mos [41vB] bens en vianda de paures 6. e si fazia tantz grans miracles que mudes las montanhas d'un luoc en autre 7. e non avia vertut de caritat, tot non mi profiecharia .i. niet».

8. § Entent que sant Paul, a cuy deu hom ben creyre, nos a aysi nomnatz los plus grans bens que nenguns homs pot far, per santz que sia, e que plus semblon que deian valer e profichar: 9. far grans penedensas, sufrir martyri per Dieu, sostenir los paures e donar en obras de misericordia totz sos bens e convertir peccadors per predicacions 10. e sciencia e bona lenga per ben parlar e far miracles e dis que tuch aquist bens non valon ren sens caritat. 11. § E, si aquist gran ben non valon ren sens caritat, com poyrian valer menor bens sens ella? 12. § Et ayso mezeys podes vezer e proar per razon. § Soven ay auzit dire: «Aytant val on com val sa terra».

♦ 2. es tant Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] es cant Av, son tan P⁷; ♦ 7. vertut de caritat (B⁷ P⁵ P⁷ V)] caritat Av P⁹, vertut ni caritat Bc; ♦ 11. valer Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] ren valer Av P⁹; ♦ 12. sa terra Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] si terra Av P⁹

♦ 2. cant] con Bc B⁷ P⁷; puese Bc P⁹] *he pogut B⁷ ay P⁵ P⁷ ai V*; ♦ 3. E sant Paul] Sant Paul P⁷ P⁹; non es autre bens] no son autres bes P⁷; enaysi] aissi Bc P⁵ V; ♦ 4. Si yeu sabia totz lengages P⁵] si yeu totz los lengaies sabia Bc, Si *jo* avia t. los l. B⁷ Si hyou avia t. los l. P⁷, en avia t. los l. V; si ben] axi be B⁷ P⁵ P⁷ V; et si bel] *om. B⁷ P⁷ V*, et ayssi P⁵; l'angels P⁹] angel Bc B⁷ P⁷, angels P⁵ V; ♦ 5. e sabia P⁵] e que saupessa Bc, e que *sabes B⁷ saupes P⁷ saubes V*; totz los conselhs P⁹] los consels V; *de Dieu] più avanti Bc B⁷ P⁵ P⁷*: e los secret P⁹] e los s. de Dieu Bc B⁷ P⁷ V el secretz de Dieu P⁵; mon cors cascun jorn] cascun j. mon con cor Bc; en vianda] en viandas Bc B⁷ P⁵; ♦ 7. non mi profiecharia] non y *profitaria B⁷*, res non me profiecharia P⁵, non ma profiechara P⁷, non p. P⁹; .i. niet P⁹] .i. bel nient Bc B⁷ P⁷ V, *om. P⁵*; en autre] ad autre V; ♦ 8. Entent] Attent Bc P⁵, Bens tany B⁷ *Bes tanh P⁷ V*; que sant Paul] so que s. Paul dis P⁵; a cuy deu hom] a cui hom deu Bc B⁷ P⁷ V, lo cal devem P⁵; nos a] nos *age B⁷ aia P⁷ aga V*; per santz que sia] per cant que sia sanctes P⁵; plus semblon] plus sembla Bc, mes sembla B⁷; deian] deyhon V; ♦ 9. penedensas P⁹] penedensa Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; en obras] ad* hobras P⁵; totz sos bens] totz los bens P⁷ V; peccadors] lo peccador V; ♦ 10. e sciencia e bona lenga] e s. de bona l. B⁷ P⁷, en s. de bona l. V; per ben parlar P⁵] de ben p. Bc B⁷ P⁷ V; non valon ren sens caritat] sen caritat non valon ren Bc B⁷ P⁵ P⁷, senes caritat non valon ses caritat V; ♦ 11. E, si aquist gran ben non valon ren sens caritat] *om. (saut) V*; non valon ren] ren no valon P⁵ P⁷; poyrian] poran B⁷, poiran P⁷ V; menor bens: *petitz (cass.) menres bens P⁹*; sens ella P⁵ P⁹] *om. Bc B⁷ P⁷ V*; ♦ 12. Et ayso P⁹] Aisso Bc P⁵ P⁷ V; Aitant val hon] Aitant homs Bc; dire] dire que P⁵; com val] quant val B⁷ P⁵ P⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 12-18; ♦ 1. De bens profichables Bc, De be profitable B⁷, Com sola vertutz es ben profichables P⁹

13. Ayso es aysi vers com le *Pater Noster*, qui ben o entent, per que pot valer, o petit o ganren o plus o mens, 14.] e non es doptes que ren non pot valer, si non per caritat o per l'amor de Dieu: aytant val homs cant Dieus l'ama e, qui plus a d'aquesta amor, plus val e, qui mens en a, mens val e, qui ren non a, ren non val; 18.] § car, per cant que hom aia de bens temporals, sia aur o argent o autras riquesas, 19. o bens esperitals o naturals, aysi com son artz, e engiens, clerzia e sciencia [42r4] e forsa e proeza et autres bens, 20. non diray pas tant solamens que ren non valhan ni li profiechan, mas ti dic ben que plus durament en sera dampnatz, car huza mal dels bens que Dieus li a donatz per luy servir e per gazarhar paradis.

21.] § Atresi, si el fa obras corporals, com fan li laorador e li brassier e li menestral, 22. § e si fazia obras esperitals, aysi com es deiunar, pregar Dieu, paures vestir, portar cilici, et ayso fa sens caritat, a drech parlar, ren non li val 24. car, per tot ayso, non aura nengun meriti ans, si mor sens caritat, per cert sera dampnatz.

25.] § Mas aquel que a vertut e caritat perfiecha, de tot cant Dieus li dona en aquest segle, fa son pron e tot li o adordena Dieus, a meriti et a la corona de gloria.

26. § Caritat es mota bona mercadaria que en tot e per tot gazarha e de tot fa son pron et en nenguna causa non pert [20.26.a] ni fa son dan.

♦ 13. hom pot valer Bc P⁵] non pot valer Av, hom pot aver valor B⁷ P⁷ haver V, nos pot v. P⁹; o mens Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] o mays Av, om. P⁹; ♦ 14. e per l'amor Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] o per l'amor Av P⁹; ♦ 19. e engiens (Bc P⁵ P⁹) engiens Av, o enginy B⁷ P⁷; ♦ 22. et asso fa Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] et ayso Av P⁹; ♦ 22. pregar Dieu] orar pregar Dieu Av P⁹, Dieu p. Bc, o deus pregar B⁷ P⁷ V, orar dieu pregar e dieu pregar P⁵; ♦ 25. perfiecha Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] profiecha Av P⁹; de tot cant Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e de tot cant Av P⁹

♦ 13. Ayso es aysi] aisso aissi Bc; qui ben o entent P⁹] qui ben entent Bc B⁷ P⁷ V, om. P⁵; o petit] petit P⁵; ganren] gran res B⁷ P⁷, grant te V; o plus o mays] om. P⁹; o plus] plus P⁷; doptes] duptos V; ♦ 14. cant Dieus l'ama] com Dieu l'a. Bc; qui plus] qui mes B⁷; plus val] mes val B⁷; mens en a] plus en ha Bc, n'a menys B⁷, meins ha; e qui ren] qui ren P⁷; ♦ 18. que hom aia] que hom n'aia P⁷; de ben] dels bens P⁵ P⁷; aur] d'aur P⁷; ♦ 19. e forsa] forssa P⁵; ♦ 20. non valhan P⁹] no li valon Bc P⁵ P⁷ V, no li vaylen B⁷; ni li profiechan] om. P⁹; durament P⁵] cruzelmens* Bc B⁷ P⁷ V; en sera dampnatz P⁹] en seran d. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; huza] usen B⁷ P⁷ V; li a donatz] lur a d. B⁷; per luy servir P⁹] per si s. Bc B⁷ P⁷ V, per s. P⁵; ♦ 21. Atresi Bc] Exament B⁷ Jssamen P⁵ Eisament V, Aqui meteis P⁷; si el fa] ells fay P⁵; brassier e li menestral P⁵] brassiers menestayrals Bc P⁷ V, braçers manestrals B⁷ [P⁵ menestayrals]; ♦ 22. e si fazia P⁹] o si fazian Bc, ho si feya B⁷ o si fazia P⁵ P⁷ V; com es deiunar] com son dejunis B⁷ P⁷ V; paures vestir] et paubres vestir P⁷; ren non li val] res no val P⁵, ren li val V; ♦ 24. non aura] no auran P⁷; ans P⁹] enans Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; sens caritat] se caritat V; per cert] per lo cert P⁷; ♦ 25. e tot li o adordena P⁹] e tot lo y a. Bc, e tot lo li a. P⁵, et tot lo a ordenat P⁷ V; a meriti] am meri Bc, om. B⁷ P⁷ V; et a la corona de gloria P⁵] et am c. de g. Bc, a gracia et a gloria B⁷ P⁷ V; ♦ 26. es mot bona] es bo mot bona Bc, es fort bona P⁷ V; mercadaria] mercaderia Bc mercaderia B⁷ mercadiera P⁵ mercaderia P⁷ mercaderia V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 25-26

28.] § Caritat compra totas las bonas denayradas e fa tot sieu so que ven al mercat e totas ves li reman sos deniers – et ilhi a lo pres et si a la mers; ayso es amor de cor, ayso es le deniers de Dieu 29.] de que pot comprar tot cant es – o Dieu el mezeys – e pueys reman ad home sos deniers.

31. § Amor troba en totz luocs mercat e venda; 34.] e gazanha [42rB] en totz playtz 35.] e de totas las batalhas porta la victoria.

37.] § Caritat fa valer ad .i. sol jorn de deiunar, aytant com ad .i. autre tota la carantena.

38. § Caritat fa valer ad un .i. denier que lo doni per Dieu, aytant com ad .i. autre .c. marx.

39. et .i. *Pater Noster* fa aytant valer ad un com ad .i. autre tot .i. Sauteri. 40. Et ayso es li razons car «aytant val hom sens plus com valun sas obras» 64. e, cant plus a de veraya amor, tant gazanha plus cascun jorn.

65. § Amors es le pes de la balansa de sant Miquel car neguna altra causa non hy pot hom pezar, 66.] si non amor e caritat. 67.] § Segon lo pes de caritat sera cascuns obriers pagatz, donx es ben vers que non es autres bens profichables, aysi com es amors e caritatz

♦ 34. et venda B⁷ P⁵ P⁷ V] e vent Av P⁹, et vendoa Bc; ♦ 37. ad .i. sol jorn de deiunar] ad .i. sol jorn deiunar Av P⁹, ad .i. sol jorn de d. Bc P⁵, a .j. dejunar sol .j. jorn B⁷ P⁷ V, ad .j. sol .j. jorn de dejunar P⁵

♦ 28. Caritat] ela P⁷ V; totas las bonas denayradas P⁵] totas b. d. Bc, totas las d. P⁷ P⁹ V; tot sieu] sieu tot P⁵; so que] cant P⁵, quant que P⁷ V; e totas ves] e totz jorns P⁷ <e aggiunto in interl. stessa mano> V; sos deniers] .vj. deniers Bc, son denier P⁵ P⁷; et ilhi a lo pres P⁹] con illi ha lo pres Bc, ella ha lo pretz e si a a atrassi la mers P⁵, ela ho lo pres et si a lo mers P⁷, ela ha lo prez et si lo mers V; ayso es le deniers] aisso son li d. Bc, aysso es amor de Dieu e lo denier P⁵; ♦ 29. pot comprar] pot hom c. P⁵ P⁷ V; o Dieus el mezeys] e dieus ell meseys Bc P⁵ P⁷ P⁹ V; sos deniers] son d. P⁵ P⁷; ♦ 34. gazanha] gazanh Bc, si guanya B⁷ *ganha* P⁷ *gasanha* V; en totz playtz] a totz plets B⁷ *plaitz* P⁷ V; ♦ 35. e de totas] en totas Bc; las batalhas] batalhas Bc P⁷ V *batayles* B⁷; porta] en porta B⁷, ne porta P⁵, en portara P⁷ V; la victoria] victoria B⁷ P⁵; ♦ 37. aytant com ad .i. autre tota la carantena. § Caritat fa valer ad vn .i. denier que lo doni per Dieu] *om.* P⁵; carantena] quaresma B⁷; ♦ 38. fa valer ad .i.] fa v. a .i. an P⁷, fai v. ha .j. home B⁷ V; lo doni per Dieu] *om.* P⁵; que lo doni] que hom done Bc, que l dona B⁷ qui lo dona P⁷, que lo doni P⁹, que lo done V; per Dieu] per amor de Dieu P⁷; com ad .i. autre P⁹] comma ad .i. autre que dona Bc, coma .j. altre si dona B⁷, quant ad autre que donaria P⁵, com .i. autre si donava P⁷ V; marx] liures B⁷ liuras P⁷ libre V; ♦ 39. aytant valer ad un co ad .i. autre] valer ad .j. aytant coma a l'autre P⁵; ad un co ad .i. autre] a l'un coma l'autre P⁷ V; tot .i. sauteri] tot lo s. Bc P⁹; ♦ 40. Et ayso] Com aisso Bc; car aytant val hom] *om.* B⁷; com valun] quant valen B⁷; ♦ 64. e cant plus a de veraya amor] et, car mais valon e mais ha de veraya amor Bc; tant gazanha] aitant gazanha Bc B⁷ P⁵; plus] mes B⁷, mays P⁵; ♦ 65. Amors] amor de Dieu P⁵; ♦ 66. non hy pot hom pezar] non i pot pesar Bc B⁷ P⁵ V, no pot passar P⁷, non y pot hom pauzar P⁹; ♦ 67. *om.* P⁵; es ben vers] ben es vers Bc; autres bens profichables] ben tant p. B⁷ P⁷ V; aysi com es amors] com es a. B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 28-37; ♦ 29. *de que pot comprar tot cant es o*: aggiunto in fondo alla colonna, nel margine inferiore della pagina, con richiamo interno a rigo P⁹

1. De vertutz com es bens delichables [21.1.a] e nota maravilhoas cauzas.

2.] Aysi com Dieus fes home de cors e d'arma, aysi li donet bens delichables per lo cors e per l'arma, 3. per tot home a tirar assi, en que son tuch li veray bens delichables.

4.] § Li bens de que uza le cors venun ad home per deforas, per los .v. sens del cors: per vezer o per auzir, per flayrar (odorar), per gostar, per tocar. 5. § Aquist .v. sens corporals son aysi com .v. portas per on tuch li bens delichables del mont 6. intran el cor e sadollan lo cors per home [42vA] alegrar a verays delietz que son en Dieu amar 8.] car tuch li deliech que prenon li .v. ses del cors en totas las causas del mont 11. non son mas coma .i.a. gota de razada en comparacion d'una font viva, on yeys de tot le mars, so es de Dieu, don nayson tug li ben.

12. § Una gota de rozada, qui la regarda de luenh, sembla .i.a. peyra precioza; mas, qui la cuia penre, ella cay en la terra e torna coma en nient.

13.] § Atressi es dels delietz corporals que venon al cors per deforas, so es per los .v. sens: cant hom los dezira e los estima, semblan ad home mot precios 14. mas, cant hom los a pres, els retornan tuch en nient et apenas sap hom ques es agut mas coma sompnis.

15.] § Pensa als delietz que prezist hier seras e del sompni d'anuech e veyras que tot es un. Tost passan e tost venun et en neguna manera non podon sadollar.

♦ 4. per flayar (odorar)] per odorar Av P⁹, per flayar Bc P⁵, per f. ho odorar B⁷, per flairar odorar P⁷, per flairar ordorar V; ♦ 12. peyra P⁵ *pera* B⁷ *peira* P⁷ V] causa Av Bc P⁹; ♦ 14. mas coma sompnis B⁷ P⁵ P⁷ V] mas sompnis Av P⁹, plus que de sompni Bc; ♦ 15. tot es un. Tost passan e tost venon] que tot es leu annat e leu vengut Av P⁹; Tost passan Bc, que tot es .j. tost passament et tost venen B⁷, que tot es .j. tost passon e tost venon P⁵, que tot es .i. tost passan et tost venen P⁷, tot es un tost passon e tost venon V

♦ 2. fes home] fes V; li donet Bc P⁹] li ha donats B⁷ P⁵ P⁷ V; per tot home] e per tot home P⁵; ♦ 3. a tirar assi] traire *assi* P⁷ *asse* V; en que P⁹] en cui Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 4. per los .v. sens del cors] per los huels del cors Bc; o per auzir] per ausir Bc P⁵ V, et per *oyr* B⁷ *auzir* P⁷; ♦ 5. corporals Bc P⁹] *om.* * B⁷ P⁵ P⁷ V; aysi P⁹] enaxi B⁷ P⁷ V; portas] portals B⁷ P⁷ V; ♦ 6. intran] venon P⁵; lo cors] al cors P⁵ P⁷ V; sadollan lo cors] sadolon al cors P⁷; alegrar Bc P⁹] delitar B⁷ *delechar* P⁷ V, alisquar *P⁵; a verays delietz] e los veers delits B⁷ P⁷ *verais* V, als verais deliegz P⁵; ♦ 11. non son mas com] non son mais aissi com Bc; gota de razada] una gota d'aygua de rosada B⁷ P⁷ V, una gota de rozal P⁵; en comparacion] a comparacio B⁷ P⁵ P⁷ V; on yeys] dont* yeys Bc [on ex B⁷ on eys P⁵ on eich P⁷ on eis V]; le mars] le mais Bc, la mar B⁷, lo mar P⁵, lo mar P⁹ lo mar V; so es de Dieu, don], *om.* B⁷ P⁷ V, so es Dieu P⁹; tug li ben] totz bes P⁵; ♦ 12. rozada qui] rozada a qui P⁷, rozal qui P⁵; regarda de luenh P⁹] esguardada de *luyn* B⁷ esguarda de loan V, garda del huelh P⁵, esguarda de luenh P⁷; precioza] mot p. Bc; ella cay] o la cau B⁷; en la terra] ver terra Bc, en terra P⁵ P⁹; coma en nient] com nient B⁷ P⁷, nient P⁵, en nient V; ♦ 13. Atressi es P⁵] Enaissi es Bc B⁷, Atrassi P⁵, Enaisi P⁷ V; que venon] et quilh venon Bc; deforas, so es per] *om.* Bc B⁷ P⁷ V, per defors so es per P⁵; .v. sens Bc].v. *seyns* corporals B⁷ P⁵ P⁷ V; semblan] sembla Bc; mot precios] molt precioses B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 14. los a pres] les pres Bc, los ha preses B⁷ P⁵ V, lo a pres P⁷; retornan] *tornen* B⁷ *torno* P⁵; tuch en nient] en no res B⁷ P⁵, totz a nient P⁷ V; ques es agut P⁹] que es stat Bc B⁷ P⁷ co ses estat P⁵ ques estar V; ♦ 15. als delietz] les deliechs Bc los *delits* B⁷ los deliegz P⁷ els delietz P⁹ los delietz V, dels deliegz P⁵; prezist] pressetz V; hier seras] hier Bc, el vespre B⁷, al ser P⁷ V; d'anuech Bc] de la nit B⁷ *nugh* P⁷ *nuir* V; et en neguna manera P⁹] en neguna m. Bc

♦ 1. De bens delichab<...> Bc, Con virtut es be delitable B⁷; de v. com es ben delichables P⁹

16.] E, si sola .i.a. gota a tant de dousor, cant grans pot esser li dousors de tota la font?

19.] Per que li sant e li savi amic de Dieu, en tot cant vezon et asaboran los bens delichables del mont, 20. ilh en lauzan Dieu e plus en deziran l'amor de Dieu e, cant plus vezon las gotas dousas, plus deziran venir a la fontayna.

21. E, per so car ilh sabon ben que cant plus aman la gota e plus [42vB] oblidan la font,

22.] aysi es per semblant que, cant plus plas li dousor d'aquest mont, plus oblida hom la dousor de Dieu e mens la dezira. 23.] Per amor d'ayso, al mens qui ilh en podon penre, en prenon e n'uzan dels delietz carnals et, als mens que podon, delichan los v. sens corporals.

39. § Bel senher Dieu, com son fol e bestias cilh que ben conoyson e sabon que le cors d'ome es li plus paura creatura e li plus vils que sia – [21.39.a] e par ben cant l'esperitz se n'espartitz – 40.] e sabon ben ques l'arma d'ome es li plus nobla creatura e li plus auta ques puesca esser, 41. e per que si podon cuiar que li ben que son per lo cors sian plus delichable e plus dous 42.] que aquil noble e pur o permanent eternalment que Dieus a fatz per l'arma sadollar et ymplir.

♦ 21. cant plus P⁹] car plus Av, cant hom plus Bc P⁵, quant hom mes B⁷, en quant hom plus P⁷, que en quant que hom V; ♦ 42. e p. Bc B⁷ P⁷ P⁹] o permanent Av, permanens P⁵

♦ 16. E si sola .i.a. gota P⁹] e si una sola gota Bc P⁷, si sol una gota B⁷, e si .j.a. sola P⁵ V; cant grans] ben grans Bc, cant P⁵; li dousors] tota la dossor P⁵; la font P⁵ P⁹] la fontayna Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 19. li sant e] *om.* P⁵; li savi amic de Dieu] las sanctas amixs Bc, los savis amicx V; en tot cant vezon et asaboran P⁹] mesprezan Bc, en tot cant vezon ni saboron P⁵, en tot quant vezen assaboran P⁷, en tot quant veson assaboron V; los bens delichable] lurs bes de lurs taulas P⁵; ♦ 20. ilh en lauzan] en lauzan Bc, ell loen B⁷, els lauzan P⁷ els layson V; l'amor de Dieu] la mort Bc, la fon P⁵; e cant plus] E en quant mes B⁷, et en quant plus P⁷ V; senton P⁵ P⁹] vezon *Bc *veen* B⁷ V vezem P⁷; las gotas dousas] la gota dossa P⁵; plus deziran] mais d. Bc, mes desigen B⁷ et plus deziram P⁷; venir a la fontayna] vezer la f. Bc, la fon e mays hy volria venir P⁵; ♦ 21. e per so car] per so car Bc; plus aman P⁹] ama Bc B⁷ P⁷, plus ama P⁵, plus ama plus V; plus oblidan] plus ama Bc, mes oblida B⁷ plus oblida P⁵ P⁷ V; font] fontayna Bc B⁷ P⁷ V, fontayra P⁵; ♦ 22. aysi es per semblant] Enayssi per semblansa P⁵; cant plus P⁹] en cant plus Bc P⁵ P⁷ V, en quant mes B⁷; oblida hom] oblidon P⁵; la dousor de Dieu] la dousor de paradis Bc; plus oblida] mes o. B⁷; ♦ 23. per amor d'ayso] e per a. d'ayo B⁷ P⁵ V; en uzan] en vensen P⁷, en veson V; que podon delichon] que ells ne podon ne delechon P⁵; corporals] naturals B⁷ P⁷ V; ♦ 39. com son P⁹] tan son Bc, e com son B⁷ P⁵ P⁷ V; li plus paura] es la mais p. P⁷, plus p. P⁹; e par] e pareis Bc P⁷ V; se n'es partitz P⁵ P⁹] n'es partit Bc, s'en parteix B⁷, s'en part P⁷, se part V; ♦ 40. e la plus auta] e la aulta Bc; ques puesca esser] que sia ni puesca esser P⁵, qui pot esser B⁷ P⁷ V; ♦ 41. podon] pot om Bc; cuiar] pensar P⁵; que li ben] los bens B⁷ P⁷ V; ♦ 42. aquil noble P⁵ P⁹] aquilh ben noble Bc B⁷ P⁷ V; e pur] e pus purs P⁵; per l'arma sadollar et ymplir] *om.* P⁹; et ymplir] *om.* Bc

47.] § Aquestz bens dona Dieus a sos amix en aquest segle cant lur dona pas en lur cor e victoria de lur enemix e clardat e puritat de consciencia e lur humple lur cor d'amor e los enubria de sentimentz e de dousor esperitals. 56. § D'aytals delietz e d'aytals dousors non pot hom pauzar comparacion ni son semblant en tot cant es en aquest mont.

58.* § D'aquesta font parla Jhesu Christ en l'Avangeli: «Qui beura de l'ayga que yeu li donaray [43r4], 59. si fara fons salhens d'ayga viva en vida perdurabla». 60. § Ayso es li fons de gaug e de dousor e de gran careza d'amor que pot humplir e sadollar tot lo cor d'ome e non mays res que sia. 63. § D'aquesta font avia tastat David, que disia el Sauteri: [21.63.a] «*Qua magna multitudo dulcedinis, Domine, que abscondisti timentibus te*», 64. «Ay! Senher Dieus, tant grans es li multitut de ta dousor que tu gardas a totz temens e la donas a tos amix!».

69.] Per cert, qui en tastava sol .i.a. gota, elh mesprezaria plus que femp tot cant pot delichar ni plazer en aquest mont 70.] e retenria lo gaug esperital com cel que purga la pura farina del bren 71.] o com cel que fa oli que reten lo plus gras o gieta purre l'escuma e la grossa sostancia.

♦ 63. tastat P⁵ P⁹] castat Av, gostat Bc P⁷ V; ♦ 69. en aquest mont Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] om. Av P⁹; ♦ 71. lo pur gras (*grex B⁷ grais P⁷ greis V*) lo plus gras Av P⁹, plus gras Bc P⁵

♦ 47. Aquestz] Aytals Bc B⁷ P⁷ V, Aquells P⁵; a sos amix] als sieus amix P⁷; cant lur] es cant lur P⁵; dona pas] dona part P⁷ V; e victoria] victoria P⁵; humple] complis B⁷ P⁷ comple V [umplis Bc omplis P⁵]; lur cor] lo cor Bc; de sentiment e de dousor] de d. e de sentimens Bc, de s. de dossors P⁵; ♦ 56. D'aytals delietz] Aytals d. P⁹; e d'aytals dousors] ni d'aitals d. Bc P⁵; semblant] semblansa Bc; en aquest mont] en aquest setgle P⁵; ♦ 58. D'aquesta font] D'aquesta Bc; parla] parlava P⁵; yeu li donaray] yeu li daray Bc, jeu donaray P⁵, hyeu li donare P⁷; ♦ 59. salhens] *salans* P⁵; ♦ 60. es li fons] es fons P⁵; e de dousor] e dousor V; careza P⁵] cara Bc, creichenssa P⁷ creaxensa V; e non mays res que sia] e non res que sia mais Bc; ♦ 63. disia P⁵] dis Bc P⁷ V; «*Qua magna multitudo dulcedinis, Domine, que abscondisti timentibus te*» P⁵] om. Bc B⁷ P⁷ V; dulcedinis] dulcedinis tue P⁵; Domine] om. P⁵; ♦ 64. Ay! Senher Dieus P⁵] Ay Dieus Bc P⁷ V; tant gras] cant gran P⁹; li multitut de ta dousor P⁹] es la monteza de tas honors dolsos Bc, es la quantitat de la dossor P⁵; a totz temens] totempz Bc, a tos temps P⁷ V, a tos temens B⁷ P⁹, a totz tos temens P⁵; ♦ 69. en tastava P⁵] n'avia tastat Bc P⁷ V, avia tastat B⁷; mesprezaria plus] prearia menys B⁷; tot cant pot P⁵] Tot quant es Bc, tot quant se pot hom B⁷ P⁷ V; delichar ni plazer P⁵ P⁹] d. [en aquest mont] per deliech Bc*, *delitar* B⁷ P⁷ V; ♦ 70. bren] segon P⁷; ♦ 71. o com P⁹] e con Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; o gieta P⁹] e gita Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; purre P⁹] om. P⁷; l'escuma P⁷ P⁹] om. Bc, la escorça B⁷ P⁷, la caca P⁵, la crassa V; e la grossa sostancia P⁹] tota la grossa substancia Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 47-69

74. § Car gaug e sadollamentz de cor es en amor, aysi com dis le proverbis, c'om neguns non a perfiech gaug, si non li ven d'amor.

75.] § L'Escriptura apella aquest gaug "oli": 76.] «Yeu donaray – dis Dieus – oli de gaug per plor», et ayso es dretz ordes: per plor de penetencia [21.76.a] venir ad aquel gaug complit.

77.] § D'aquest oli son ongs et enbasmatz aquels que Dieus fa reys e senhors d'aquest mont [21.77.a] e Jhesu Christ el mezeys, per lo Sant Esperit, en fon ongs; 78. et adonx es hom perfiechamentz [43rB] crestians cant es ongs d'aquesta cresma, car de "cresma" si nomna Christ e de Christ "crestians". 79. E qui es ongs d'aquest onguent de gaug entier de cor, so es de pura amor de Dieu, «el viu en Dieu e Dieu en luy», aysi o dis l'Avangelista sant Johans et ayso es vida de crestian.

80. § Ayso es, a drech parlar, vida d'ome; ayso es benaurada vida que crestians deu creyre e dezirar per conquerre la vida perdurable; 81. non es en bona vida mas en langor qui totz jorns viu en curas et en pensamens et en trebalhas. 82. § Non es pas vida d'ome mas de bestia qui tota la voluntat de son cors vol far. 83. § Non es pas vida d'ome, mas d'enfant, que ara plora et aras ris, aras es ad ayze, aras es a dezayze, aras es iratz, aras es pagatz, aras es en gaug, aras es en tristor.

♦ 77. et enbasmatz] *om.* Av P⁹; ♦ 80. Aysso Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] aysi Av; ♦ 83. aras es en gauch Bc *goig* B⁷ P⁵ V] aras es gauis Av P⁹, et ara en gaugh P⁷

♦ 74. en amor] amar Bc, en amar P⁵ P⁷ V; aysi com dis] so dis Bc; proverbis] proverbi *comu* P⁵; c'om neguns] Negus non Bc P⁵, Negun hom B⁷ P⁷ V; d'amor Bc] d'amar B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 76. dretz ordes] dreg ordenat P⁷ V [<...> ordonat B⁷]; ad aquel gaug complit P⁵] en aquest gauch Bc, a aquest goig complit B⁷ P⁷, ad aquest g. complir V; ♦ 77. son ongs P⁹] son onchat P⁵; aquels que Dieus fa reys e senhor d'aquest mont] aquilh que mesprezan a. m. Bc; e Jhesu Christ el mezeys per lo Sant Esperit en fon ongs] *om.* B⁷ P⁷ V; en fon ongs] *om.* Bc, ne fo *onchatz* P⁵; ♦ 78. et adonx] adonx Bc; cant es ongs] quant onhs Bc; car de cresma si nomna] qu'eis nomna Bc; ♦ 79. de cor, so es de pura amor] e de pura amor Bc, de cor et de p. a. P⁷ V; viu] vieu Bc, el ve P⁷ *veu* V; l'Avangelista sant Johans] sant Johan evangelista P⁷ sas Johans l'avangelista V; et ayso es] et ayssi es Bc; ♦ 80. es benaurada] bonaurada P⁵; per conquerre] per querre Bc, per conquerir P⁷; ♦ 81. totz jorns viu] viu totz jorn P⁵; en curas] en cura Bc P⁵; et en trebalhas] del treblahs temporals Bc; ♦ 82. de bestia] de bestias P⁵; son cors P⁵] sa carn* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 83. aras es ad ayze, aras es a dezayze] *om.* B⁷ P⁷ V; ad ayze] ben ad aizer Bc; a dezayze] es mal adaizer Bc, a mal ayze P⁵; aras es iratz, aras es pagatz] ara es pagatz, aras es iratz Bc, ara es en pau ara es jrat B⁷ V, et ara es en patz P⁷; aras es en tristor] *om.* B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 77-80

84. § Doncs, cel que vol far bona vida pensi com aia veray ben honorable e delichable e profichable, 85. et adonx viura com hom simplamens et en pas, sens ira, ses trebalh e saviemens, ses error et alegramens, ses dolor. 86. Ad aytal vida mena home vertut e gracia e caritat.

Amen

§ Aysi fenis le tractatz que nos ensenha ben a morir. *Deo gracias*

♦ 84. honorable e delichable e profichable] onrable profichable delichable Bc, honorable *profitable* B⁷ P⁷ V, honorables. profechables e delechables P⁵, honorable delichable e profichable P⁹; ♦ 85. simplamens] simples Bc; sens ira ses trebalh] sens jra et sens trebayl B⁷ P⁷, e ses jra e ses t. P⁵; saviemens ses error] *om.* B⁷ P⁷ V; ♦ 86. ad aytal vida] aytal vida P⁷; vertut] a vertut P⁷ V; Amen] *om.* Bc B⁷; § Aysi fenis le tractatz que nos ensenha ben a morir. Deo gracias] *om.* B⁷ P⁷ V; ben a morir] ben morir Bc, ben a viure e a morir Dieu ne aja gratias Amen P⁵

[43vA] 4*.] **Aysi comensa le tractatz del jardin de vertutz**

Desus avem mostrat generalmentz de la dignitat e de la bontat de vertut e de karitat e de gracia e per que la deu hom conquerre, 5.] so es per lo profiech qu'en ven ad home: gaug et honor e vida eternal.

6. § E per so car hom non conoys tant ben la causa en general com en especial, vuelh aysi parlar de vertut plus en especial, 7. per so que totz homs que volra estudiar en aquest libre puesca sa vida azordenar per vertut e per bonas hobras 8. car, d'autramens, pauc li valria saber lo ben, qui non lo fazia. Car, segon que dis sant Jacmes:

9. «Qui sap lo ben e non lo met
en hobra, pecca greument.
10. Fols es qui sap drecha via
et a son ensienc si forvia».

11. § Li Sancta Scriptura compara bona arma ad .i. bel jardin plen de verdura e de bels albres e de bons frux 12. per que dis Dieus el Cant d'Amors: «Ma sorre e m'amiga, tu yest .i. jardin ben claus de .ii.a. clauzuras», 13.] so es de Dieu e de sos angels.

14. Aquest jardin planta le grans ortolas, so es Dieu lo Payre el mezeus, et ayso es cant aparelha lo cor e lo fa gracios e tractable com es ciera amollegada [22.14.a] per far sagel 15.] o com bona terra ben aparelhada per recebre [43vB] bona semensa e bonas plantas.

♦ 10. si forvia* Bc P⁵] si desvia Av P⁹sen fera via B⁷, se forvia, se foravia P⁷ V

♦ 4. de la dignitat P⁹] la dignitat Bc P⁵ P⁷ V; de la bontat P⁹] la bontat Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 5. so es per lo profiech P⁵ P⁹] car grant profiech* Bc B⁷ P⁷ V; qu'en ven P⁵ P⁹] en ven d'aver* Bc B⁷, en ven ad home de l'aver P⁷ V; eternal P⁵ P⁹] perdurable* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 6. en genera] en geral V; com en especial P⁵] com fa en special* Bc, com hom fa en especial B⁷ P⁷ V; vuelh] per que voli P⁷ per que vuelh V; en especial* P⁵] especialment Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 7. que volra] volra P⁷; estudiar en aquest libre] en est libre estudiar B⁷ en aquest libre estudiar P⁷ V; sa vida azordenar] adordenar sa vida P⁵, sa vida asordenon V; ♦ 8. li valria saber] li valria saben Bc; qui non lo fazia] si non lo fazia Bc P⁵ P⁷ V; segon que dis] so dis P⁵; ♦ 9. non lo met/ en hobra P⁵ P⁹] e non lo faire* Bc, nol fa B⁷ P⁷ V; pecca] peccar P⁷; ♦ 10. drecha via] la drecha via Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 11. bona arma P⁹] la via d'ome bon e de donna bona Bc, l'arma d'ome bo et de bona dona B⁷ P⁷ V, arma bona P⁵; de verduras P⁹] de verdura Bc P⁵ P⁷ V; e de bels albres] e de bons albres Bc; ♦ 12. per que dis Dieus] don dis Bc, Don diu Deus B⁷ P⁷ V, per que Dieus dis P⁵; el cant P⁵ P⁹] el libre Bc B⁷ P⁷ V; jardin] bell jardi P⁵; de .ii.a. clauzuras] de bones dues clausures B⁷, de bonas clauzuras P⁷; ♦ 13. so es] si es B⁷ P⁷ V; ♦ 14. planta] plantet P⁵ V; Dieu lo Payre el mezeus] Dieus el meteis Bc, Dieus lo Paire P⁷; et ayso es] om. P⁷; cant aparelha] quant ell apareyla B⁷ P⁷ V; com es ciera] coma cera P⁵ V; ♦ 15. o com bona terra] o com terra bona B⁷, o terra bona Bc P⁷ V, e coma bona terra P⁵ P⁹; ben aparelhada P⁹] e ben a. Bc B⁷ P⁷ V, ben amolegada et aparelhada P⁵; per recebre P⁹] que sia digna de recebra Bc B⁷ P⁷ V, recebre P⁵

4. **Del jardin de vertutz** Bc, **De arbre de vida** B⁷, **Aysi comensa le tractatz del jardin de veritat** P⁹

16. § Bonas plantas son vertutz que le Santz Esperitz aroza de sa gracia.
17. § Le filh de Dieu es le verays solelh que, per sa vertut que a d'escalfar e d'alumenar, las fa creyser en aut et aprofichar.
- 18.] § Tres causas son necessarias et aprofichablas a tot cant nays en terra:
19. § terra covenabla, humor d'ayga dousa e nuyrent e calor razonabla. Sens aquestas .iii. causas, esperitalmentz entendudas, non podon creyser ni fructificar las plantas de vertut.
20. § Totas aquestas causas fa li gracia del Sant Esperit el cor en l'arma d'ome e lo fa tot reverdir o florir e fructificar 21. e l'aparelha com .i. paradis fort delichable, plen de bons albres e precios.
22. § Aysi com Dieus plantet paradis terrestri de bons albres et de bons frux et en lo miey luoc plantet .i. albre que s'apella en l'Escriptura "albre de vida" – 23. per so car le frux d'aquel albre avia vertut de gardar e de conservar vida ad aquels que en manieran, sens morir e sens malautezir sens envelhezir e sens enfrevolir – 24. § aysi si fa esperitalment le grans ortolans, so es Dieus le Payres, [22.24.a] en cor d'ome e de femna, 25. car elh y planta albre de vertutz et, en lo miey, planta l'albre [44rA] de vida, ayso es Jhesu Christ 26. que dis de si mezeys en l'Avangeli: «Qui mania ma carn e beu mon sanc a vida perdurabla».

♦ 20. e florir e fructificar (B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V)] o florir de fructificar Av, e flori e fructificar Bc; ♦ 22. e de bon frux Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] om. Av P⁹; luoc Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] om. Av P⁹; ♦ 23. e ses enfrevolir P⁵] om. Av P⁹, e senz febrezir Bc, et sens enfeblir P⁷, e ses enfebezir V

♦ 16. son vertutz P⁵] son bonas bonas vertutz Bc son bones vertuts B⁷ P⁷ V; aroza] en rosa B⁷; de sa gracia] de gracia B⁷ P⁷ V; ♦ 17. es le verays solelh P⁵] veray filhs de Dieu Bc, e lo verai soleis P⁷ V; que per sa vertut P⁵] per que las vertutz Bc, per la vertut B⁷ P⁷ V; que a d'escalfar e d'alumenar P⁵] de sa clerdat Bc B⁷ P⁷ V; [P⁵ que ha de escalfar e de illumenar]; las fa creyser P⁵] que las ^vcreisser^v fetz Bc, qui les fa creixer B⁷ P⁷ V; en aut et aprofichar] et en aut profechar P⁵; ♦ 18. Tres causas P⁵] Aquestas .iii. causas Bc B⁷ P⁷ V; a tot cant P⁵] a totas las causas Bc B⁷ P⁷ V; nays P⁵] que creisson Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 19. covenabla] cove a blat B⁷ P⁷; humor] et humor P⁵; entendudas] entendre P⁹; e nuyrent] et non remmens Bc, e noyrisen P⁵ P⁷ V; podon] om. V; creyser ni fructificar las plantas de vertut] las plantas de v, creisser* ne fructificar Bc, les p. de v. ni creixer ni fructificar B⁷ P⁷ V; ♦ 20. Totas aquestas causas] car totas aquestas causas Bc; en l'arma] et en l'a. P⁷ V; tot] om. Bc, del tot P⁷ V; ♦ 21. e l'aparelha com P⁵] e la fa enaissi coma Bc. la fa axi com B⁷ et la fa aissi com P⁷ V; .i. paradis].i. bel paradis Bc, .i. pareyns B⁷, .i. palais P⁷; delichable] delicat P⁷; e precios] precioses Bc B⁷ P⁵ P⁷; ♦ 22. plantet] planta B⁷ P⁷; plantet] planta B⁷ P⁷; ♦ 22. de bons albres] de bons albres que s'apella albre de vida Bc; ♦ 23. de conservar] e conservar B⁷ P⁷ V; vida] la vida B⁷ P⁷ V; en manieran] ne mangeron P⁵; sens malautezir] sens *malaltia* B⁷ P⁷ V; ♦ 24. aysi si fa] aissi o fa Bc, Axi fa B⁷ P⁵ P⁷ V; en cor d'ome] en arma d'ome P⁵; ♦ 25. car elh y planta] car hy p. P⁵; et, en lo miey] et, el *miech* luoc Bc; l'albre] los albres Bc, los bons arbres B⁷ P⁷ V; ayso es Jhesu] Aissi es Jhesu Bc; de si mezeys] om. P⁵; ♦ 26. mania] maniera P⁹; e beu] nj beu P⁵, e beura P⁹; mon sanc] ma sanch B⁷ P⁷; perdurabla] durabla Bc

27. § Aquest albre de vida enbellesys tot paradís per sa beutat e fa reverdir per sa vertut totz autres albres. § Per vertut d'aquest albre creyson e florysson e fructifian tug li autre albre. 28.] § Tot cant es d'aquest albre es bon e fructuos. § Aquest albre fa a lauzar et az amar per motas razons: 29. per la razis e per fust e per la fuelha e per la flor e per lo fruc e per la odor.

30.] § Li razis d'aquest albre es li grans karitatz, de que Dieus le Payres ama Jhesu Christ eternalmentz com son filh e Jhesu Christ Dieu lo Payre. [22.30.a] § D'aquesta amor eternal nos ama Jhesu Christ; e Dieu le Payre tant ardentmentz nos ama e nos a amat que son car filh en liuret a mort 31.] per son mal sers desconoyssent a restaurar de mort l'uman linhage.

32. § D'aquesta razis parla li propheta Ysayas e dis que una verga naysera de la razis de Iesse. Ben val aquest motz, qui l'enten, todas las amors d'aquest mont.

33.] § Le fust d'aquest albre es li precioza carn de Jhesu Christ, [22.33.a] que trays del ventre [44rB] de la Verge e la sacrificiet per nos a greu turment, sus el fust de la cros. [22.33.b] § Lo cor e lo *mezolon* d'aquest albre es li sancta arma de Jhesu Christ, que fon ben plena e nuyrida de la precioza mesolla, so es li savieza de Dieu.

34.] § L'escorsa d'aquest albre fon li bella conversacion de Jhesu Christ [22.34.a] que converset en carn en aquest mont, [22.34.b] tant bel e tant resplandementz que tot lo mont si pot mirar.

♦ 31. desconoyssent (*descoignosent* Bc P⁷, desconoyssens P⁵ V)] desconoyssent Adam Av P⁹; ♦ 34. L'escorsa Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] Li rusca Av P⁹; tan bel Bc P⁵ P⁷ V] tant ben Av P⁹; ♦ 35. la gomma Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹

♦ 27. tot paradís] tot paradís e totz autres albres Bc; e fa reverdir] fa r. Bc; per sa vertut totz autres albres] e per sa vertut Bc; tug li autre albre] totz autres albres Bc P⁵; ♦ 28. es bon e fructuos aquest albre] *om.* Bc; et az amar] et amar P⁷ V; per motas razons] per moltes de razons Bc P⁷ V; ♦ 29. per fust] per lo fust Bc; la fuelha] las fuelhas P⁹; ♦ 30. eternalmentz com son filh e Jhesu Christ Dieu lo Payre.] *om.* B⁷ P⁷ V; D'aquesta amor] E d'aquesta a. V; en liuret] liuret P⁷ V; ♦ 31. per son mal sers] per .i. m. s. Bc B⁷ P⁷ V, per sos mals sers P⁵; a restaurat de mort l'uman linhage P⁹] so es per lumal* linhage restaurar* Bc; a restaurat] restaurar P⁵ V, restaurat P⁷; de mort] *om.* Bc P⁷ V; l'uman linhage] so es per lumal linhage [restaurar] Bc so es l'uman linatge P⁷ V; so es l'humanal linatge P⁵; ♦ 32. parla] *om.* V; Ysayas P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; de la razis] de raitz Bc; motz] *om.* B⁷ P⁷ V; qui l'enten] qui ben lo enten P⁵; todas las amors] todas amors V; ♦ 33. li precioza carn] la carn precioza P⁵; que trays] que·ls trayss P⁵; del ventre] del glorios ventre Bc; de la verge] de la Verges sancta Maria Bc; sacrificiet] sacrifica B⁷ P⁷; lo mezolon] la meolla Bc, la moyla B⁷, el mezol P⁵, la mesola V; li sancta arma] la sancta precioza arma Bc; e nuyrida] e ben noyrida Bc; so es li savieza] de sa saviza Bc, de la sauiea B⁷ P⁷, de la santeza V, so es de la savieza P⁵; ♦ 34. fon li bella conversacion] la glorioza e la bella conversation Bc, es la b. c. P⁵; resplandementz] resplandens P⁵; si pot mirar] yssi pot mirar Bc, si hy pot m. P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 30-33

35.] § La gomma d'aquest albre foron .iiii. preciozas licors que yssiron e degoteron dels preciozes nembres de Jhesu Christ, 36.] so sun las lagremas que Jhesu Christ ploret [22.36.a.] e li suzors del sanc cant s'anguyset a la ymaginacion de sa mort [22.36.b.] e lo sanc que escampet per nos de tot son cors [22.36.c.] e l'ayga pura que li ysi apres lo sanc de la plaga del latz drech.

37.] § Las fuelhas d'aquest albre foron sas sanctas paraulas que sanctifican tot los sacramentz de Sancta Gleya e garisson totas malautias.

38.] § Las flors d'aquest albre foron santz pensamentz, bels e clars e purs e honestz que s'espandiron en tot bon fruc de vida.

39.] § Le frucs principals d'aquest albre foron .xii. apostols. e li .lxxii. discipols que per lur fatz e per lur ditz e per lur eysemples 40.] de lurs hobras [22.40.a.] e per [44vA] la vertut dels miracles es que fazian per tot lo mont e per lur predication convertiron lo segle [22.40.b.] e totz aquels que per els crezon e creyran et an crezut en Jhesu Christ; [22.40.c.] tuch son fruc d'aquest albre.

41.] § Las brancas d'aquest albre so son diverses estamentz [22.41.a.] e diversas religions el compliment de Sancta Gleyza; 42.] § aysi o dizia Jhesu Christ que parlava a sos apostols, en persona de tota Sancta Gleyza: «Yeu suy li vitz e vos est las brancas e li pampa».

♦ 35. la gomma Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹; ♦ 42. en l'Avangeli P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; que parlava Bc P⁵ P⁷ V *qui p.* B⁷] *om.* Av P⁹

♦ 35. d'aquest albre] *om.* B⁷ P⁷ V; preciozas licors P⁹] liquors preciozas Bc B⁷ P⁷ V [P⁵]; preciozas licors P⁹] liquors preciozas Bc B⁷ P⁷ V; dels preciozes nembres] dels menbres preciozes Bc, dels gloriozes m. P⁵; de Jhesu Christ] de nostre car senhor J. C. P⁵; ♦ 36. ploret] plora B⁷; e li suzors del sanc P⁵] E sa suzor Bc P⁷ V, sa suor B⁷; cant sanguyset] quant *senoxa* B⁷; [cant si *engoisset* Bc, cant se *engoyssset* P⁵, cant *sengoisset* P⁷, cant *sengoisset* V]; e lo sanc P⁹] Et son sanc precios Bc, E son sanch B⁷ P⁵ P⁷ V; escampet] expandet V; per nos] per tot nos Bc; de tot son cors] de son cors Bc; plaga] nafra B⁷; del latz drech] del destre latz Bc P⁷, del destre costat B⁷, del dextre las P⁵ V; ♦ 37. sas sanctas paraulas] las sanctas paraulas Bc P⁵ P⁹, santes p. B⁷; sans e santas paraulas P⁷ V; sanctifican] sanctifiquero P⁷, santicon V; totz los sacramentz] totz los sanctes sacramens P⁵; e garisson] guarissian P⁷; ♦ 38. foron] fom V; santz pensamentz] *senz* pensaments Bc; e purs] purs Bc; en tot bon fruc de vida] en tot lo fruc de vida Bc; ♦ 39. .xii. apostols] les .xii. apostoles Bc P⁷ V; discipols que per] deciples que foren que per P⁷ V; per lur fatz e per lur ditz] per lur fach Bc per lurs fagz P⁵, per lur dit B⁷; per lur eysemples] e per yssampli P⁵, e per l'e. P⁹, e per l'esemples V; la vertut dels miracles es] la vertut des mieracles Bc, la v. dels miracles P⁵ P⁹ V; lo segle] lo mon P⁵; crezon e creyran et an crezut] crezeron e crezon e creyran Bc; en Jeshu Christ] en nostre car senhor J. C. P⁵; tuch son fruc] con son fruc Bc, Tot lo frug P⁷; ♦ 41. so son] si son P⁷; diverses estamentz] divers estaments Bc; el compliment de Sancta Gleyza] al servize de s. g. Bc, e c. de s. g. P⁵; ♦ 42. dis] dizia P⁹; de tota Sancta Gleyza] de s. g. P⁵; li vitz P⁵ P⁹] la vinha Bc P⁷ V *vinha* B⁷; e vos] e vos autres Bc, vos V; est] sots B⁷, es P⁷ V; e li pampa] *om.* Bc B⁷ P⁷ V, e las fuelhas P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 38-41

43.] § En autre sens pot hom entendre per las brancas d'aquest albre de vida las grans vertutz e los glorios eysemples que Jhesu Christ mostret per obra et ensenhava per paraula en sa doctrina.

44.] § La doctrina que el mostret principalment a sos privatz amix, 45.] so es als .xii. apostols, cant los en menet privadamentz sus aut en la montanha de Tabor. 46.] Aqui s'asetet, aysi com dis l'Avangeli, e siey discipols entorn luy 47.] et ubri sa benahurada boca e despleguet lo thesaur de la savieza de Dieu que era tota resconduda en Dieu e pauzet sas leys plenas de pietat e de gracia que s'apellan vertutz perfiechas e plenas de veraya benahuransa e [44vB] § dis enaysi:

[Nota las .vii. benahuransas]

48. [*Beati pauperes spiritu*] – «Benahurat sun li paure d'esperit, car lo regne del cel es lurs.

49. [*Beati mites etcetera*] – Benahurat son aquil que son suau e debonayre, car ilh possezeran la terra.

50. [*Beati qui nunc legent quoniam ipsi consolabuntur*] – Benahurat son aquil que aysi ploran, car en Dieu seran confortat.

51. [*Beati qui esuriunt et sciciunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur*] – Benahurat son aquil que an fam e set de drechura, car de totz los bens de Dieu seran sadollatz.

52. [*Beati misericordes quoniam ipsi misericordiam consequuntur*] – Benahurat son li misericordios, car trobaran plena misericordia.

53. [*Beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt*] – Benahurat son aquilh que an net cor, car ilh veyran Dieu clarmentz.

♦ 43. pot hom Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] si pot hom Av; ♦ 48-54. Tutte le citazioni latine sono assenti B⁷ P⁷ P⁵ V;

♦ 43. mostret] mostra B⁷ P⁷; ensenhava] ensenha Bc, e ensenya B⁷, *ensenseniha* P⁷; ♦ 44. mostret] mostra B⁷ P⁷; principalment] *om.* P⁵; ♦ 45. en menet V] los menet Bc, en mena B⁷, los sermonet P⁵; en la montanha] en lo pueg P⁵; ♦ 46. sa setet] *si assis* Bc, *sech* B⁷, *se asec* P⁵ P⁷ V; dis l'Avangeli] l'Avangelista sant Mathieu Bc, dis en l'A. P⁵; e siey discipols] ab sos d. P⁵; ♦ 47. despleguet P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; de la saviesa] de la viesa V; tota resconduda] resconduda Bc P⁷, amagada B⁷; en Dieu] en el Bc B⁷, en lui P⁷ V; pauzet] posa B⁷; plenas P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; de pietat e de gracia P⁵] de gracia et de pietat Bc B⁷ P⁷ V; de veraya benahuransa] de bonauransas P⁵; enaysi] aisi P⁷ P⁵ V *axi* B⁷; ♦ 48. lo regne del cel es lurs P⁵ P⁹] lo regne del cel al es d'els Bc; ♦ 49. aquel que son suau P⁹] son los suaues P⁵; possezeran la terra P⁵] seran senyors B⁷ seran senhors de terra P⁷ V; ♦ 50. aysi ploran P⁹] aras ploron P⁵; ♦ 52. trobaran plena misericordia] car ells t. misericordia pleynayrament P⁵

♦ 47. Nota las .vii. benahuransas P⁹, *om.* Bc B⁷; per le cit. in lat. cfr. Note;

54. [*Beati pacifici quoniam filii Dei vocabuntur*] – Benahurat son li pazible, car filh de Dieu seran apellat.

55. § Aquestas .vii. vertutz son .vii. brancas d'aquest albre de vida que es le veray Jhesu Christ, [22.55.a] filh de Dieu, cant a sa divinitat, e filh de la Verge, cant a sa humanitat.

56. § En l'ombra d'aquest albre si deu totz bons [45rA] esperitz repauzar e remirar sas bellas brancas que portan lo fruc glorios de perdurable vida.

57. § En aquestas .vii. breus paraulas s'enclau tota perfeccions e tota auteza de gracias e de vertutz e tota veraya benahuransa, 58. tant cant pura creatura en pot aver en aquest segle et en l'autre. 59. § So son .vii. rams de sancta vida, que le verays Salamon Jhesu Christ ensenha a sos verays fils. 60. Ayso es li veraya phizologia que le maystres dels angels ensenha a sos discipols.

61.] § Li sant doctor de la Sancta Gleya nos dizon que en aquestas .vii. paraulas de Jhesu Christ s'enclaus tota la somma de la novella ley.

62.] § Per so s'apella ley novella, car es d'amor e de doussor e car non pot envelhezir; [22.62.a] § li ley vielha que fon donada als Juzieus era ley de justicia e de paor, 63.] per aquo es envelhezida, car fazia las armas endurzir et envelhezir en peccat et en transegressions. § Mas aquisti ley es novella car purga los peccatz e las armas reiovenis e rennovella et es mot estranha e deguizada de totas autras leys.

♦ 54. li pazible Bc P⁵ V *paybles* B⁷, los paciens P⁷] aquilh que an pas Av P⁹; ♦ 56. En l'ombra Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] en lo luoc Av P⁹; ♦ 59. lo vertader Salamo J. Christ B⁷, lo verays salamos J. Christ P⁷, los verays Salomos J. Christ V] le verays salvayres Jhesu Christ *salvador* P⁵, J. Christ Bc,; ♦ 63. endurzir et envelhezir en peccat et en transgressios] endurzir et envelhezir en peccat Av P⁹, en peccat et en transgressions endurzir et envelhezir Bc P⁷ V *endureyr* B⁷, endurzir et enviellhizir en peccat et en transgressios P⁵; ♦ 63. reiovenis Bc P⁵ P⁷ V *reioveneix* B⁷] *om.* Av P⁹; estranha Bc P⁵ P⁷ V] estrecha Av P⁹, *estranya* e deperada B⁷

♦ 54. car filh de Dieu seran apellat P⁵ P⁹] quar ells seran appellatz fills de dieu Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 55. son .vii. brancas] son las .vij. brancas Bc; le veray Jhesu Christ filh de Dieu V] lo veray filh de Dieu Bc P⁵; e filh de la Verge P⁵] filh de verge gloriozo Bc; ♦ 56. de perdurable vida] de paraula de vida P⁵; ♦ 57. .vii.] *om.* Bc; breus paraulas] petitas paraulas Bc B⁷ P⁷ V, paraulas P⁵; s'enclau] si claus Bc, es esse enclau P⁵; tota perfeccions] tota perfection Bc P⁵, *om.* B⁷ P⁷ V; e tota autezas] e tota *auteza* Bc P⁵, tota altea B⁷ P⁷ V; de gracias] de gracia Bc B⁷; e tota veraya benahuransa] e de tota bonahuransa Bc; ♦ 58. et en l'autre] ni en l'autre P⁵; ♦ 59. So son] O son P⁵, Aisso P⁷; verays fils P⁵] verays enfans Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 60. discipols] apostols P⁹; ♦ 61. de la Sancta Gleya] de S. g. Bc P⁵; ♦ 61. somma] *om.* P⁵; ♦ 62. s'apella] apella se P⁵; e car non pot] e cant non pot P⁵; als juzieus] als payros P⁵; era ley de justicia P⁵] et la lei de drechura Bc; ♦ 63. per aquo] per aisso P⁷; car fazia] quar V; ley novella] lei es novella Bc P⁵; las armas Bc] estar les armes B⁷ P⁷ V, las animas P⁵; de totas autras leys] d'autras leis Bc, a totas autras l. P⁵

♦ 61. *s'enclau tota la somma*: agg. a margine col. con richiamo interno al rigo in Av; si legge da P⁹

64.] § Ley es dicha car lia. Todas las otras leys lian, mas aqúisti deslia; [45rB] todas otras leys cargan et estrenhon, mas aqúisti larga e descarga et allevia. 65.] Las otras leys menassan et aqúisti promet. Las otras leys an playt e brega, mas en aquesta es tota patz; et en otras a paor e maladiction et en aquesta es amor e benediction.

66.] § Tota aqúisti leys promet benahuransas, per que son benahurat tug aquilh que la tenon; [22.66.a.] don dis Salamons: «Benaurat seran qui la tenra et aura gazanhat l'albre de vida».

67.] § Aquestas .vii. paraulas que Jhesu Christ pauza, aysi son apelladas benahuransas, car fan home benahurat en aquest segle et en l'autre.

68. § Auzit avem que Jhesu Christ es l'albre de vida que Dieus plantet el miey de paradís, [22.68.a.] so es en sancta arma que es apellada en l'Escriptura paradís, pueys que es ben fermada en l'amor de Dieu.

69. § En l'ombra d'aquest albre creyson e profiechan e portan fruc li albre de vertut que Dieus, que es bon ortolans, planta en aquest jardi e los aroza de la font de sa gracia, 70. que los fa creyser e profichar e fructificar e los ten en verdor et en vida.

71. § D'aquesta font de gracia nayson .vii. ryus, [45vA] so son li .vii. dons del Sant Esperit que arrozan tot lo vergier de paradís e totz sos albres.

♦ 63. reiovenis Bc P⁵ P⁷ V *reiovaneix* B⁷] *om.* Av P⁹; estranha Bc P⁵ P⁷ V] estrecha Av P⁹, *estranya* e deperada B⁷; ♦ 64. lian (*lion* Bc P⁷ V, *liguen* B⁷)] liant Av P⁹, leys lion P⁵; cargan P⁹ (*cargon* Bc P⁵ *cargo* P⁷ *chargon* V)] car cargent Av, descarreguen B⁷; ♦ 69. que Dieus Bc P⁵ P⁷ V] que es Dieus Av P⁹; e planta] planta Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V

♦ 64. car lia P⁵] car *lhia* home Bc, quar deslia V; larga e descarga et allevia P⁹] descarga et alarga Bc, *descarrega* e relarga B⁷ P⁷ *descarga* V, alarga e descarga et allevja P⁵; ♦ 65. an playt e brega P⁵] an plahs Bc, ha hauts plets B⁷ an agut per plaitz P⁷, ha aut platiz V; mas en aquesta P⁵] e en aquestas Bc, e en aquesta B⁷ P⁷ V; a paor] an paor P⁷; es amor P⁵] ha amor Bc P⁷ V; ♦ 66. Tota aqúisti] Aquesta B⁷ P⁷ V; benahuransas] benahuransa Bc P⁵; per que P⁵] e per so Bc B⁷ P⁷ V; tug aquilh] aquells P⁵; don dis Salamons] Salamon dis que Bc, Salamo diu B⁷ P⁷ V, don dis lo psalmista P⁵; Benaurat seran] Benahuratz sera Bc P⁵ P⁷ V; la tenra Bc P⁵] en la terra B⁷ P⁷ V; et aura gazanhat] aura gaaayat B⁷ *guazanhat* P⁷ *gasanhat* V; ♦ 67. Jhesu Christ pauza] pauza J. C. P⁵; benahuransas] bonauradas P⁵, benauradas V; et en l'autre P⁵] et plus en l'autre Bc P⁷ V, e mes l'autre B⁷; ♦ 68. Christ P⁵] Christ el meteís Bc B⁷ V, Christ es meteís P⁷; plantet] lo plantet P⁷, lo planta V; el miey de paradís P⁵] el miech luoc de p. Bc P⁷ V; en l'Escriptura] en la Sancta e. P⁵; pueys que] que P⁵; es ben fermada P⁵] s'es fermada Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 69. En l'ombra] Et en l'o. V; creyson e profiechan] profiechon P⁵; e portan fruc] *om.* P⁷ V; li albre Bc] tots lo arbres B⁷ P⁷ V; jardi] gardin V; font P⁵] fontaina Bc B⁷ P⁷ V; e fructificar] *om.* P⁵; ♦ 71. so son] que son Bc, aisso son P⁷; li .vii. dons] .vij. dons Bc P⁵; que arrozan tot lo vergier de paradís e totz sos albres] *om.* P⁵; sos albres] los arbres B⁷ P⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 68-71; ♦ 65. *maladiction*: in P⁵ *benediction* sottolineato e corretto con *malediction* in interlinea

72. § Grans e sobre grans es li cortezia de Jhesu Christ, que venc en aquest mont querre e salvar e restaurar so que era perdut.

73. § El sabia e conoysia nostra pauretat e nostra freoleza que per nos mezeyses podem cazer mas per nos mezeyses non nos en podem levar ni rescondre de peccat 74. ni vertutz conquerre ni pervenir a neguna benahuransa, si de son don e de sa gracia non nos ven.

75.] Per que non nos fina d'envidar e de somoure, que lo preguem e li demandem tot so que nos fa mestier a salut e Dieus es aparelhatz de donar.

77.] § E mays que fa de cortezia, el mezeys en vol esser avocatz nostres et enforma nostra petiton que nos ni totz le montz non la saupran formar, si el non fos.

78. § Li petition ques el nos forma de sa bezeneta boca, bella e bona e breu e ben dechada e ben covinent, 79. so es lo *Pater Noster*, on nos ensenha .vii. petitions, per las cals nos querem a nostre bon Payre del cel los .vii. dons del Sant Esperit, 80. que nos desliuron dels [45vB] .vii. peccatz mortal e los derazigon de totz nostres cors e de totas nostras armas; 81. et, en luoc d'els, y plante et y noyris las .vii. vertutz, que nos menan a las .vii. benahuransas de perfeccion e de sancta vida, 82. per que nos puescam aver las .vii. promessas que Dieus fa a sos elegitz en las .vii. paraulas davant dichas.

♦ 75. d'envidar P⁹] d'enviar Av, convidar Bc, de *comonir* B⁷, de covitar P⁵, de comenar P⁷, de comendar V; ♦ 81. de perfeccion] et de sancta vida* Bc B⁷ P⁷ V] *om.* Av P⁵ P⁹

♦ 72. § Grans e sobre grans es li cortezia de Jhesu Christ, que venc en aquest mont querre e] *om.* P⁵; es li cortezia] son las cortezias P⁷; de Jhesu Christ] de Nostre Senhor Dieu J. Christ Bc, de nostre senyor J. Christ B⁷ P⁷ V; querre] conquerre P⁷ [querer B⁷]; e salvar e restaurar] et restaurar Bc, per salvar e r. P⁵; ♦ 73. nos en podem] non nos podem Bc B⁷ P⁵, non nos empodem V; levar] relevar P⁷ V; ni rescondre de peccat] ni de peccat issir Bc, ni de peccat amagar B⁷, ni contrastar a peccat P⁵, ni de peccat rescondre P⁷ V; de son don e de sa gracia] de sos dos e de sas gracias P⁵; ♦ 75. non nos fina] non defina P⁵; e de somoure P⁵ P⁷ V] et de amonestar Bc, et de dir B⁷; lo preguem] lo prengam Bc; e li demandem Bc] e demanem B⁷ P⁵ P⁷ V; e Dieus es P⁵] et el es Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 77. E mays que Bc] E plus que ns B⁷ P⁷ V, e plus que ell P⁵; de cortezia] tan de c. P⁵; el mezeys] que el meteis Bc; en vol esser] vol e. P⁵; avocatz nostres] nostre avocatz Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ni totz le montz] en tot lo mun P⁵; saupran Bc] sabrian P⁵ P⁷ V, sabriam P⁹; ♦ 78. forma] essenha P⁵; de sa bezeneta] de la sieva benezeta Bc; e breu] *om.* P⁵, breu V; e ben covinent] e belz convenens Bc; ♦ 79. nos querem] querem P⁵; ♦ 80. desliuron] desliure P⁵; de totz] del tot B⁷ P⁵ P⁷ V; nostres cors] lo nostre cor Bc, de nostre cor B⁷ P⁷ V, nostre cor P⁵; e de totas nostras armas] et de nostres armes B⁷ P⁷ e de nostras animas P⁵; V; ♦ 81. plante] planti P⁹; noyris] *om.* Bc, nodresquen B⁷, noyrisca P⁵ P⁷ V, nuyra P⁹; menan] adugan Bc, amenen B⁷ P⁵ P⁷, amenem V; ♦ 82. las .vii. promessas] las p. Bc P⁵; a sos elegitz] a sos elets B⁷; en las .vii. paraulas] per les .vij. p. B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 77-80

83. Don es nostra entecion, am l'aiutori del Sant Esperit, premieramentz parlar de las .vii. petitions del *Pater Noster*, 84. § apres dels .vii. dons del Sant Esperit, 85. apres de las .vii. vertutz, que son contra los .vii. peccatz mortal, don nos avem desus parlat.

86. § Las .vii. petitions son enaysi com .vii. bellas verges que non cessan de pozar las aygas de la font viva de paradís 87. per arozar los albres que portan lo fruc de vida perdurable. Amen.

♦ 83. premieramentz parlar (Bc P⁷ V, *primarement* B⁷)] premieramentz Av P⁹, Premieyramen coma avem dig parlar P⁵

♦ 83. aiutori] ajuda B⁷; las .vii. vertutz] .vij. v. V; ♦ 86. enaysi] ayssi P⁵ P⁹; las aygas] l'aygua B⁷, ayga P⁵; la font viva] la font d'aiga viva Bc; Amen] Nostre senher ne sia grazitz, Amen P⁵, *om.* V

1. *Aysi comensa lo tractat del Pater Noster.*

2. Qui met .i. enfant a letras, al comensament hom li ensenha lo *Pater Noster*. E qui aquesta doctrina vol aver, mestier li fa que esdevenga humils coma enfes car a sol los humils dona Jhesu Christ sa doctrina. 3. Et ayso es li plus bella doctrina e li plus profichabla que hanc Jhesu Christ ensenhes ad aquelh [46rA] que la reten e ben l'entent; 4. car tals la cuia ben saber et entendre, que non entent mas la l'escorsa per deforas, 5.] so es la letra, et es bona, mas trop val mays le mezolhons, so es qui l'entent esperitalmentz.

6. § Le *Pater Noster* es mot breus en paraulas e mot loncs en sentencia; § leugiers es a dire mas greus es ad entendre.

7. § Li oracions del *Pater Noster* passa totas autras oracions en .iii. causas: en dignitat, § en brevitat et en profiech.

8. § Li dignitatz es en ayso que le fils de Dieu, Jhesu Christ, el mezeys lo fes a Dieu lo Payre en paraula e Dieus le Santz Esperitz es aquo que li oracions demanda. 9.] § Jhesu Christ, que en fon maystres, volc que aquesta oracion fossa breus [23.9.a] per so que neguns, ni lax ni clergues ni joves ni viels, pueys que es en estat d'aver entendement, non s'en poguessa escuzar del saber ni de l'apenre.

[23.9.b] § Per altra razon volc que fossa breus: per so que neguns non fos enuiatz de dire voluntiers e soven 10. e per mostrar que Dieus le Payres nos eysauzis totz am gran pietat et am breus paraulas, [23.10.a] cant nos lo pregam de bon cor.

♦ 4. mas l'escorsa] mas la rusca Av P⁹, si non l'escorsa Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 6. lonx Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] larxs Av; ♦ 7. causas Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] manieras Av; ♦ 10. tostz P⁵ P⁷] totz Av P⁹, tost Bc B⁷ V; ♦ 11. profunda devotion Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] privada oracion Av P⁹; ♦ 12. per paraulas Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] per paraula Av

♦ 2. Qui met P⁵] Quant hom met Bc B⁷ P⁷ V; letras] letra B⁷ P⁵ P⁷ V; hom li ensenha] li ensenya hom B⁷ P⁷ V, le ensenha P⁹; E qui] Qui P⁵; esdevenga] sia Bc, devenga P⁷ V; a sol los humils] assos humilians Bc, sol al humils P⁵; sa doctrina] sa gracia et sa doctrina Bc; ♦ 3. hanc] om. Bc; que la reten] que la reteno P⁷, que la tenen V; e ben l'entent] e la entent Bc, et ben la entendo P⁷; ♦ 4. la cuia] la cuion P⁷; non entent] non la enten P⁵, non entendo P⁷; per deforas P⁵] deforas Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 5. mas trop val] mas molt val B⁷ P⁷, mas val P⁹; le mezolhons P⁹] la meola Bc la *moyla* B⁷ lo mezoll P⁵ la *mezola* P⁷ la mesola V; qui l'entent esperitalmentz] lo sen esperital P⁵; ♦ 6. leugiers] Leus P⁷ V; es a dire] es de dir P⁷ V; es ad entendre] ad entendre Bc, es d'entendre B⁷ P⁷; ♦ 7. autras] las autras Bc; en brevitat] om. V; ♦ 8. de Dieu] om. B⁷; Jhesu Christ] nostre salvaire Bc; lo fes] la fetz Bc, la feu B⁷, la fes P⁵; a Dieu lo Payre en paraula e Dieus le Santz Esperitz es aquo que li oracions demanda] om. Bc; es aquo que] es en aço que B⁷; ♦ 9. Jhesu Christ que en fon maystres] om. Bc; neguns, ni lax ni clergues ni joves ni viels, pueys que es en estat d'aver entendement, non s'en poguessa escuzar del saber ni de l'apenre. § Per altra razon volc que fossa breus: per so que neguns] om. P⁹ (saut); ni joves ni viels] ni viels ni joves Bc B⁷ P⁵ V; s'en poguessa] si pogues Bc, se puesca P⁵; escuzar] dezencuzar Bc; del saber] de saber lo Bc, d'aver P⁵; Per altra razon] e per so yssament Bc, *exament*, B⁷ *eisament* V, E per a. r. P⁵, E per so aqui meteis P⁷; per so que neguns P⁵] que neguns Bc B⁷ P⁷ V; dire] dire lo Bc; voluntiers e soven] soven voluntiers P⁵, et volentiers o sovent V; ♦ 10. e per mostrar] o per mostrar Bc; eysauzis] yssauzis Bc *exoex* B⁷ yssaizitz P⁵ ichauzis P⁷ eisausis V; et am grant p. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] am gran pietat Av P⁹; en breus paraulas] am breus paraulas Av P⁹, en breu de p. Bc B⁷, en breus de p. P⁷ V, embrieus p. P⁵

♦ 1. *Aysi comensa lo tractat del Pater Noster* B⁷ P⁹, *Del pater noster*. Bc

11. § Aysi o dis sant Gregoris: [46rB] «Orar non es en dire bellas paraulas e polidas de boca, mas en lagrimas et en sospirs de cor am profunda devocion».

12. § Li valors e le profietz d'aquesta oracion es tan tant grans que ella enclaus en breus paraulas tot cant hom pot querre a Dieu per neguna necessitat, corporal et esperital, tot cant cor d'ome pot de ben dezirar ni boca devizar per paraulas, 13.] et asso que Dieus nos dones tot ben e nos deslyures de totz mals.

14. *Aysi comensa lo Pater Noster e nota ben.*

«*Pater Noster qui es in celis* – Payre Nostre que yest el cel».

15. Entent com nostres bons avocatx Jhesu Christ, nostres bon maystres, que es li savieza de Dieu lo Payre, 16. e sap totas las leys e los uzages de sa cort et ensenha ben a playdiar e sotilmentz e breu e fort saviamentz parlar.

17. § Lo premier motz que tu dizes el *Pater Noster*, si es ben entendutz, ti donara tot lo playt e tota la demanda sera per tu 18. § car, sa dis sant Bernartz, que li oracions que comensa per lo dous nom del Payre nos met en esperansa d'empetrar tot cant nos demandam. 19. § Aquest dous nom «Payre» es tant dous que tot aquo que ven apres fa dous et adouceziys tot cant es e mostra [46vA] nos que devem creyre e que devem far. 20.] Et en ayso es tot cant fa mestier a salvar: cant hom cre so que deu creyre e fa so que deu far, so es obras segon la fe.

♦ 11. profunda devotion Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] privada oracion Av P⁹; ♦ 12. per paraulas Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] per paraula Av; ♦ 14. Amen Av P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁵ P⁷ V

♦ 11. aysi o P⁵] car aissi com Bc P⁷ B⁷, aisi con V; paraulas e polidas] paraulas ni en polidas* Bc, paraules ne polides B⁷ P⁷ V; de boca] de lira P⁷; en lagrimas] de lagremas Bc; ♦ 13. et asso que] aisso es que Bc, E aisso es que B⁷ P⁷, et ayso que P⁵, Et aisi es que V; nos dones tot ben e nos deslyures de totz mals] nos deslie de totz mals e que nos done tot be P⁵; nos dones] complisca home Bc B⁷ P⁷ V, nos doni P⁵ P⁹; tot ben] de tots ben Bc B⁷ P⁷ V; e nos deslyures] et los deliura P⁷, e nos deslie P⁵, e lo desliure V; de totz mals] de totz mals e de totz perills Bc, de tot perillhs et de tots males B⁷ P⁷ V; ♦ 15. li savieza] saviea B⁷ P⁷ V; ♦ 16. e sap] que sap Bc; de sa cort] *om.* Bc V; et ensenha] te ensenha Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; a playdiar] a plaideiar Bc P⁹, a plaejar P⁵, a pregar P⁷ V; e breu e fort saviamentz] *om.* B⁷; parlar] *om.* V; ♦ 17. Lo premier Av P⁵ P⁹] Segurament lo p. Bc B⁷ P⁷ V; ti donara]; ti dara Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; sera] que sera Bc; per tu] per tu demandada deguda Bc; ♦ 18. li oracions] oracios V; comensa Bc P⁵] nos començam B⁷ P⁷ V; lo dous nom] los dous noms Bc; nos demandam] demandam Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 19. nom Payre] noms del Paire Bc P⁵; tot aquo que] allo qui B⁷, tot aisso que P⁷; adouceziys] adolusezis Bc *adolceix* B⁷ adosseziys P⁵ adolcir P⁷ adoucezis V; nos que devem creyre] nos tot cant deven c. Bc, devem c. P⁵; e que devem far] e far P⁵; ♦ 20. et en ayso P⁹] en ayso Bc P⁵ P⁷ V, En asso que B⁷; so que deu] so que hom deu Bc, tot cant deu P⁵; e fa so que deu far so es obras] et fas las obras que deu far Bc B⁷, e fay tot cant deu far so son obras P⁵, fa las obras que deu far P⁷, e far las obras que deu far V

♦ 14. *Aissi comensa lo pater noster* Bc P⁹, Ayssi comensa lo pater noster. Pater noster qui es jn celis P⁵, Aissi comensa lo pater noster V

21.] § En so que nos lo apellam «Payre», nos confessam e conoysem qu'El es senhers de l'ostal, so es del cel, 22. e caps e comensament e fons de tota creatura e que tuch ben venon de luy e reconoysem son poder. 23. § Doncs, puyes quez el es Payres, el es governayres e aordenayres de l'ostal et a aprobezir a tota sa maynada, e nomnadamentz ad .i. cascun de sos enfantz. 24.] § Sieu enfant podon esser dig tuch li home que Dieus a fatz a sa senblansa; [23.24.a] § totas las autras creaturas podon esser apellada «de sa maynada», car a totas a aprobezir. En ayso reconoysem sa gran savieza sens fin. 25. E, pueys ques el es Payres per natura e per drechura, el ama totz cel que el a fag. Aysi o diz el libre de Savieza: *Nihil odisti eorum que fecisti*. Ren non adiras d'aisso que tu as fag. 26.] § E, pueys ques el es Payres et ama sos enfantz et es douls e debonayre e noyris sos enfans 27.] e pensa de lur pron miels que ilh non sabon far ni devizar, e los bat e los castia per lur pron, cant o forsan, aysi com bon payre, 28. e volontiers los recuelh, cant retornan a luy: en ayso reconoysem sa gran bontat e sa benignitat.

29.] § Donx, en so que nos dizem «Payre», nos confessam son gran poder, qu'El es Dieus tot poderos, e sa gran savieza e sa [46vB] gran beutat. 30.] § E de part nos, en so que nos l'apellam «Payre», nos confessam nostra nobleza, nostra beultat e nostra dignitat e nostras grans riquesas.

♦ 21. nos lo apellam* B⁷ P⁷ P⁵ V] nos apellam Av Bc P⁹, [nos l'apeylam B⁷]; ♦ 25. per natura e per drechura, el ama tot so que el a fag. Aysi com dis el libre de Savieza: *Nihil odisti eorum que fecisti*. Ren non adiras d'aisso que tu as fag] om. Av P⁹; per natura* Bc B⁷ P⁷ V] per creation per natura P⁵; tot so que* P⁵] totz cel que Bc B⁷ P⁷ V; com dis Bc B⁷ P⁷ V] o dis P⁵; el libre de Savieza* Bc B⁷ P⁷ V] la Sancta Escripura P⁵; non adiras] non asyrat B⁷, non asirar V; tu as fag] tu has fach Bc tu as fet B⁷ tu as faitz P⁷ tu as fait V, ajas fag P⁵; ♦ 26. et es douls e debonayre e noyris [nuyre] sos enfans Bc B⁷ P⁷ V] om. Av P⁵ P⁹; ♦ 27. e pensa Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e percassa Av P⁹; miels que Bc P⁵ P⁷] mayes que Av P⁹, ques V [mils que B⁷]; ni devizar B⁷ P⁵ P⁷ V] om. Av P⁹, ni desirar Bc; bon payre Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] payre Av P⁹; ♦ 29. beutat Bc P⁵ P⁷ V] bontat Av P⁹; ♦ 30. nostra beutat Bc P⁵ P⁷ V] nostra bontat Av B⁷ P⁹

♦ 22. tota creatura] totas creaturas P⁹; tuch ben] totz los bens Bc; ♦ 23. Doncs] E donx Bc; el es governayres] et es governayres Bc [el es governador P⁷]; aordenayres] *hordenador* P⁷; et a aprobezir] el deu proveyre Bc; e nomnadamentz] de nom e nomnadament V; ad .i. cascun] cascu P⁷ V; ♦ 24. podon] podem V; a sa senblansa Bc] a son semblan P⁵ P⁷ V; Totas las autras P⁵] totas aultras Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 25. de sa maynada] sa m. P⁵; car a totas P⁵] que a totas Bc P⁷ V; a aprobezir] ha a perveryre Bc, provezis P⁷; en ayso P⁵] et en aysso Bc B⁷ P⁷ V; sa gran savieza] sa savieza gran Bc P⁷ V, sa savieza P⁵; ♦ 26. et ama] et amador de B⁷, ell ama P⁵, et amat de P⁷, et amaires V; sos enfantz] totz sos efans P⁵; ♦ 27. de lur pron] d'els Bc, de lor provezis V; forsan] han afannat Bc forfan P⁵; aysi com] coma Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 28. cant retornan a luy P⁵ P⁹] quant si esmendan ni si retornar a luy Bc, quant fugen et retornen a ell B⁷ P⁷ V; cant retornan] ni si retornan Bc, et retornen B⁷ P⁷ V; a luy] a ell B⁷; en ayso] enayssi Bc P⁵; e sa benignitat] et sa grant benignitat Bc P⁵; ♦ 29. en so] enayssso Bc, so V; que nos dizem payre] nos dizem per dire V; nos confessam] nos regonoysem P⁵; ♦ 29. (cfr. **Nota**) son gran poder] sa gran bontat B⁷, gran poder V; qu'el es Dieus P⁵] que el es Bc B⁷ P⁷ V; tot poderos] poderos Bc; e sa gran savieza] et son grant sens que el ha tota s. Bc P⁷ V, e son gran seyn que ha tota s. B⁷; bontat] b. que el es tots debonayre e benignetz Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 30. E de part nos] Yssament Bc, E de part de nos B⁷ P⁷ V, Encara may P⁵; en so que nos P⁵] quant nos Bc, en que B⁷, en que nos P⁷ V; l'apellam] apeylam B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 23-25

31. § Plus grans nobleza non pot esser que esser fils del gran emperador, so es de Dieu. 32. Mager riquesa non pot esser que esser eretiers de tot l'eretage de Dieu e de totz sos bens. 23.32.a] § Aysi o dis Dieus en l'Avangeli: «*Super omnia bona sua constituet eum* – sobre totz sos bens, l'establira heretier». 33. Mager beutatz non si pot estimar que esser semblans a Dieu: 34.] § aquisiti beutat es tant grans que ni angels ni homs non la pot estimar ni pensar ni devizar aysi com es.

35. § Donx en aquest mot «Payre» demostras tu que tu yest fils del gran emperador, so es de Dieu lo Payre, per que t'esforsa de luy ben ressemblar, com bon fil bon payre, 36. so es a dire que tu aias condecions de filh de rey e de filh d'emperador, que sias bels e bons e pros e vigoros, fortz e poderos, 37. savis e franx e netz e larx e amezuratz, e cortes e dous e debonayre, sens viliania, 38.] sens layt peccat e ses lageza e ben nuyritz e ses malas costumaz, enaysi com el es, que tu non sias forlinhatz.

39. § Donx en aquest [47rA] motz «Payre», cant tu dizes ton *Pater Noster*, debes tu renembrar que, si tu yest dretz fils, tu debes ressemblar Dieu lo Payre per natura e per comandament e per drechura. 40.] § Pueys que crezes e sentes que Dieus es tos payres e que tu yest sos fils, li debes amor et honor e reverencia, temor e servizi et hoberdencia.

♦ 31. que esser Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] que es esser Av; ♦ 37. e cortes Bc B⁷ P⁷ P⁹ V] cortes Av; ♦ 38. forlinhatz (*fora linyants B⁷ fortz linhatz P⁷*)] sebenx Av P⁹; ♦ 40. e sentes (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] e sentes e sabes Av P⁹

♦ 31. non pot esser] no pot estar B⁷ V; emperador] emperayre Bc; de Dieu] deu B⁷ P⁵; ♦ 32. riquesa non pot] riquesa aisso no pot P⁷, riquesas non pot V; l'eretage] lo regne Bc, heretatge B⁷, *om.* P⁵; Aysi o dis Dieus] Ayssos dis Bc, aissi o dis P⁷ V; en l'Abangeli] l'Avangelis Bc; ♦ 33. Mager P⁵] E plus grans Bc, Pus grans B⁷ P⁷ V; ♦ 34. aquisiti beutat] aquesta P⁹; non la pot] non la podo P⁷; ni pensar] *om.* P⁵; aysi com es] *om.* Bc; ♦ 35. demostras tu] monstras Bc; emperador] enperayre Bc; de Dieu lo Payre P⁵] de Dieu Bc P⁷ V, Deu B⁷; ben ressemblar] recemblar Bc P⁹; com] com fa Bc, quo P⁵; bon payre] son bon payre Bc, boni <sic, apice> payre P⁵; ♦ 36. so es a dire que tu aias] so es a dire que aias tu aias Bc, So es que tu aias P⁵; de filh de rey] de filh e de rey Bc; de filh d'emperador] et d'emperador B⁷ P⁷ V; bels] bels d'arma Bc; e bons e pros] e pros e bos P⁵; vigoros, fortz P⁹] vigoros e fortz Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 37. e franx] francs Bc; amezuratz] mezuratz Bc; e dous] dous Bc, e bos P⁵; ♦ 38. layt peccat] peccatz Bc [*leig B⁷ lag P⁵ P⁷ lait V*]; ses lageza Bc P⁹] sens ordura B⁷ P⁵ P⁷ V; e ben nuyritz] ben noyritz Bc; com el es] coma ha el que Bc; ♦ 39. ton *Pater*] *Pater* P⁹; debes tu P⁹] debes B; ♦ 40. li debes] tu li debes portar Bc tu es son filh tu li debes portar P⁵; et honor e reverencia] honor, r. Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 32-36;

41. § Pensa, donx, cant tu dizes ton *Pater Noster*, que tu sias bons fils e lias, si voles qu'el ti sia bon payre e debonayre. 42. § Aysi o dis hom a cavallier novel, cant intra en torney: «Pensa de cuy yest fils, non seias forlinhatz». 43.] § Ben vezes com le premiers motz es de gran dousor e d'amor e com ti mostra que debes tu esser, que yest fils de tal payre.

44. § Com s'entent aquest motz «*noster*».

Yeu ti vuelh ensenhar, cant tu dizes lo *Pater Noster*, per que dizes miels «Payre nostre», que «Payre mieu». 46.] § Non deu hom dire «Payre mieu» mas «Payre nostre», si non aquel que es sos fils, per natura, eternalmentz sens fin e sens comensament, so es Jhesu Christ. 47. Mas nos non em fils per natura, si non per tant car em creatz a sa ymage, mas aquo mezeys son Juzieu e li serrazin; 48. mas nos em sieu fil per adopcion e per gracia. 49. § Adopcion es .i. [47rB] motz de las leys car, segon las leys dels emperadors, cant .i. rix homs non a enfantz, 50. el pot afillar, si si vol, lo filh d'un paure home e sera sos fils 51.] per adopcion e non es sos fils natural, mas afillatz per gracia, e deu aver son heretage. 52. § Aquesta gracia a facha Dieus le Payres a nos crestians: per l'amor de son filh Jhesu Christ, [23.52.a] nos a totz afillatz am luy. 53.] § Aquest afillament prenem nos el baptisme, que enans eravam paure e vil e fil d'ira e fil de mort et heretiers d'enfern, sa dis sant Paul.

♦ 41. bons fils (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] bons fils o bona filha Av, b. f. e bona filha P⁹; ♦ 42. forlinhatz Bc P⁵ V] sebenx Av P⁹, fora de linyatge B⁷, forluyat P⁷; ♦ 44. cant tu dizes (Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V)] cant dizes Av; lo Pater noster Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] ton Pater Noster Av P⁹; ♦ 47. Mas nos non Bc B⁷ P⁷ P⁹V] Mas nos Av, mays nos P⁵; per tant que P⁵ P⁷ P⁹ V] per cant que Av, tant quant per Bc; ♦ 49. cant .i. rix homs, *rics* Bc *rich* B⁷ *rix* P⁵ *rich* P⁷ *rics* V] rix homs cant Av, .i. rix homs cant P⁹

♦ 41. ton *Pater*] lo pater Bc; tu sias] sias Bc P⁵, tu scias V; e lias] Bc e lials B⁷ et leyal P⁵ e lials P⁷ et leyal V e lials; ♦ 42. o dis] di P⁷ ditz V; ♦ 43. vezes com] vezes que Bc P⁵; d'amor] de granda amor Bc; ti mostra que debes] *om.* P⁵; que debes tu] cal tu debes Bc qual tu deus B⁷; que yest] que sias Bc ♦ 44. ensenhar P⁵] ayssi mostrar Bc, assi ensenhar B⁷ P⁷ V; ♦ 46. Non deu hom P⁵] Negun home non deu Bc, Negu no deu B⁷ P⁷ V; mas «Payre nostre» P⁵] *om.* *Bc B⁷ P⁷ V; sos fils] paire filhs Bc; ♦ 47. car em] em P⁵ V, car soy P⁷; son juzieus et e li serrazin] es sarrazis P⁵, li iuzieu el sarraïn P⁹; ♦ 48. Mas nos en] mas que* nos em Bc; ♦ 49. de las leys] de leis de l'emperayre* (*saut*) Bc, de ley B⁷ P⁷ V; quar segon las leys] es .j. motz de leis de l'emperayre (*saut*) Bc, quant segont las leis V; ♦ 50. si si vol, lo filh d'un paure home e sera] .j. filh d'un paure home si far o vol P⁵; si si vol] si vol Bc; lo filh].i. enfant Bc, .j. filh P⁵; ♦ 51. sos fils] filhs P⁵, son fill B⁷ P⁷ V; e deu] e deven Bc; ♦ 52. per l'amor P⁹] per amor Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 53. baptisme] sant b. P⁹; que enans] que davant Bc P⁷ V; e vil] *om.* Bc

♦ 44. § Com s'entent aquest motz «*noster*»] **Comssi s'entent aquest mot Pater noster Bc, Con s'enten Pater noster B⁷, Ayant se enten en aquest mot nostre P⁵**; ♦ 49. *quar segon las leys*: integrato a margine colonna, con richiamo interno a rigo, stessa mano P⁹

54. § Donx, cant nos dizem «Payre nostre» o «Dona nos», nos aculhem am nos totz nostres frayres que son en aquesta adopcion, 55. que son filh de Sancta Gleyza, per la fe [23.55.a] de Jhesu Christ e per los sacramentz de Sancta Gleyza.

56.] § E dona nos aysi ad entendre nostre bon maystre Jhesu Christ en aquest motz, cant dizem «Payre nostre», la gran largueza e la gran liberalitat de Dieu lo Payre, 57. que dona plus voluntiers a motz que ad .i. e grans cauzas que petitas. 58. Don dis sant Gregoris que oration, on plus es cumenals, plus val, 59. aysi com le lums es miels emplegat cant alumena ad .i.a. plena sala de gent 60. que si servia ad .i. solet. 61. § En aquest [47vA] motz nos es mostrat que mot ardentmentz devem amar nostre car frayre Jhesu Christ e fayre li motas gracias, 62.] qu'el nos acompanha am si en aquesta gracia, que nos siam amb el e fil e eretier de Dieu lo Payre.

64. § Aquest motz atressi nos amonesta que nos gardem curozamentz en nostre cor la gracia e los dons del Sant Esperit que es nostre bon testimoni d'aquesta adopcion, 65. aysi com .i. bons gages, sa dis sant Paul, per cuy nos em segur que nos aurem l'eretatge de Nostre Payre celestials, so es la gloria de paradís.

♦ 56. bon maystre Bc B⁷ P⁷ V] bon Payre Av P⁹ mayestre P⁵; ♦ 56. Dieu lo Payre Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] Nostre Payre Av P⁹; ♦ 59. emplegat P⁵ P⁷ V] partitz Av P⁹, esplegat Bc, enplegat B⁷

♦ 54. nos dizem] dizem Bc; Payre] lo Pater Bc; o «Dona nos»] adonx Bc, *om.* P⁵; nos aculhem] aculem B⁷; que son en aquesta adopcion P⁵ P⁹] de adoption Bc B⁷ P⁷ adptios <sic> V; ♦ 55. e per los sacramentz de Sancta Gleyza P⁵ *de la sancta g.* P⁹] que ha receupuda el baptisme Bc, que han receubuda el bapisme B⁷, que nos a receubutz el baptisme P⁷, ques an receubut el batisme V; ♦ 56. E dona nos P⁵] don nos dona Bc B⁷ P⁷ V; ad entendre] entendre Bc; Jhesu Christ P⁹] *om.* B⁷ P⁷ V; en aquest motz, cant dizem «Payre nostre» P⁹] *om.* B⁷ P⁷ V; la gran largueza P⁹] la largueza Bc B⁷ P⁷ V; e la gran liberalitat] e la libertat Bc; ♦ 57. dona plus] dona mai Bc; a motz] als us P⁷, a plus V; ad .i.] als autres P⁷; ♦ 58. dis sant Gregori] sant gregoris ditz Bc B⁷ P⁷ V; on plus es cumenals P⁹] on plus comuna es Bc, on plus es comuna B⁷ P⁵ P⁷ V; plus val] es mai val Bc B⁷, et plus val P⁷ P⁵ V; ♦ 59. aysi com] axi quant B⁷; le lums] lumens Bc, lums P⁵; alumena P⁵ P⁹] fa lume Bc B⁷ P⁷ V; plena sala] sala plena Bc; ♦ 60. ad .i. solet P⁹] ad .j. tot sol Bc, a .j. hom sol B⁷, ad .j. sol P⁵ P⁷, un sol V; ♦ 61. nos es] nos nos es Bc; ♦ 63. mot ardentmentz] fort ardidament Bc; nostre car frayre Jhesu Christ P⁵] *più Avanti*[^] Bc B⁷ P⁷ V; e fayre li motas gracias] e far gracias a Jhesu Christ nostre amat* frayre Bc fara Jhesu Christ nostre frare amat B⁷ et et far gracias a ihesu Christ nostre fraire amat P⁷, e far motas gracias P⁵, e far gracias a ihesu Christ nostre faire amat V; qu'el nos] que nos Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; e fil] fillhs B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 64. atressi] yssametz Bc *aisament* V, *om.* P⁵, aqui meteis P⁷; curozamentz] *om.* Bc; la gracia e los dons del Sant Esperit P⁵] lo sant sperit Bc B⁷ P⁷ V; testimoni] mayestres P⁵; ♦ 65. aysi com] ayso es P⁹; .i. bons gages] bons gatges Bc V, bos gatgiers* P⁵, bona peyora P⁷; de paradís] del payre Bc

66. § Aquest motz nos dis atressi que nos em tuch frayre, gran e petit e rix e paures et aut e bas, 67. filh d'un payre e d'una mayre, so es de Dieu lo Payre e de Sancta Gleyza, § e que neguns non deu autre mesprezar mas amar com frayre 68. e deu ajudar l'un a l'autre, [23.68.a] aysi com .i. nembre ad autre en .i. cors, e pregar l'un per l'autre, aysi com dis sant Jacme, [23.68.b] et ayso es nostre gran profiech. 69.] § Cant tu metes ta oration al cumenal, tu as part el cumenal de tota Sancta Gleya 70. e, per .i. *Pater Noster* que dizes, tu prenes part en plus de mil .C. milia.

71. § Aquest motz, «Payre Nostre», nos fa quitis e desliures de .iii. [47vB] peccatz mortals: d'erguelh e d'ira e d'avaricia.

72. § Erguelh met home fora de companhia car orgulhos non sap esser compantz, tostemps vol esser sobre los autres. 73. § Rancor e ira met home fora de companhia e, cant fa guerra ad .i., et el los guerreia tot. 74. § Avaricia met home fora de companhia car hom avars non vol tenir en cumenal ni si ni sas cauzas.

76. § Aquest motz «Nostre» nos mostra que Dieus, si nos volem, es nostres le Payres, el Fils, el Sant Esperit, 77. so es si nos gardam sos mandamentz. Aysi o dis Dieus el mezeys en l'Avangeli de sant Johan.

78. § Que vol dire: «*Que es in celis*».

79. Cant hom dis: «*Qui es in celis*», hom dis .ii.a. causas, aysi com qui dizia: «Le reys es en son regne o en sa ciutat», doas causas dis, 80. que el es reys e que es en sa ciutat. [23.80.a] § Tot atressi qui dis «Que yest el cel» dis .ij.a. causas: e que Dieus es e que el es el cel.

♦ 66. atressi] yssamentz Bc exament B⁷ yssamen P⁵ aqui meteis P⁷, eisament V; nos em tuch] nos em Bc; e rix e paures] paures e rix P⁵; e rix] rics Bc; et aut] aultz Bc; e bas] e pas P⁹; ♦ 67. e d'una mayre, so es de Dieu lo Payre] om. P⁷ V; e que neguns non deu autre mesprezar] om. Bc; com frayre] om. P⁹; ♦ 68. e deu ajudar] om. P⁹; com] com fa Bc; .i. cors P⁹] a en .j. mezeis cor Bc en .j. mateix cors B⁷, en .j. cors de jhesu Christ e deu P⁵, .i. meteis cor P⁷ V; ♦ 69. et ayso] car ayso Bc; profiech] fiechs Bc; metes] metras P⁵; al cumenal P⁹] en comun Bc P⁵ P⁷ V, en cumue tota sancta Esgleya B⁷ (saut); el cumenal Bc P⁵ P⁹] en cumue B⁷ el comun P⁷ V; tota Sancta Gleya] sancta glieya P⁵; ♦ 70. dizes] tu digas Bc P⁹; prenes] has Bc; en plus de] en may Bc B⁷ P⁷; mil C milia] .C. milia Bc.c. milia. B⁷.C. milia P⁵, .c.m.a. P⁷, mil milia P⁹, C.M. V; ♦ 71. e d'ira e d'avaricia] d'ira, d'avareza Bc, de ira et d'a. P⁵ P⁷ V; ♦ 72. car orgulhos non sap esser compantz, tostemps vol esser sobre los autres. § Rancor e ira met home fora] om. (saut) P⁵; orgulhos] home orgullos Bc P⁹, erguyl B⁷ P⁷ V; non sap] non pot Bc; compantz] companhs Bc companyo B⁷ companho P⁷ compains V; tostemps] tot Bc P⁷; ♦ 73. Rancor e ira] Rancor et ira et avaricia P⁷ V; e cant fa P⁹] car quant fa Bc, cant el fay P⁵, quant fa P⁷ V; ad .i. et el los guerreia P⁹] Bc a .i. el g. , ell nos g. P⁵, a .i. el nos g. P⁷, om. (saut) V; tot] totz crestians Bc; ♦ 74. ni si ni] ni el ni P⁷; car hom avars] quant homs a. V; ♦ 76. motz «Nostre»] mot nostre pare B⁷ P⁷ mout V; ♦ 79. *Qui es in celis*] que el es el cels Bc B⁷ V; hom dis] hom Bc; qui dizia] si denya B⁷, si dizia P⁷ V; o en sa ciutat] o es en sa c. P⁹; ♦ 80. doas causas dis, que el es reys e que es en sa ciutat] om. (saut) Bc; que el es reys] e que ell es reys P⁵ P⁷, e que es reis V; e que es en sa ciutat] e que ell es en sa c. P⁵ P⁷; atressi] yssament Bc *examens* B⁷ *eisament* V aqui meteis P⁷; Que yest el cel] que el es el cel Bc, qui es Jn celis B⁷ P⁷, es Jn celis P⁵; e que Dieus es] et que es deus B⁷ P⁷ V; e que el es el cel] e que es el cel Bc, e que es els cells B⁷ P⁷, que ell es el cel P⁵

♦ 78. § Que vol dire: «*Que es in celis*» Bc P⁵] *Qui es in celis* B⁷, om. P⁷ V

81. § Escrig es el segon libre de la ley que Dieus aparec a Moysen en .i.a. montanha el desert de Sinay e dis li: 82. «Vayten en Egypte e dyras al rey Pharaon da part mi que desliure mon pobol, so es totz los fils d'Israel, los [48rA] cals el ten en sa greu servitut».

83. § «Senher – dis Moyses – si mi demanda qui me tramet e con aves vos nom, que diray yeu?». 84. Respondet Dieus a Moysen: «Tu diras als fils d'Israel: “*Qui est miytit me ad vos*”, qui es mi tramet a vos.

85. § Dizon li sant doctor e li aut clergue de Sancta Gleyza que, entre totz los autz noms de Dieu, es aquest le plus propis e le plus principals, «qui es», [23.85.a] et aquel que plus nos ensenha a conoyser aquo que es Dieus, 86. § car tuch li autre nom de Dieu parlan de sa bontat o de sa savieza o de son poder o que Dieus es tals o quals 87.] o «eternals» o «totz poderos» o «Dieus de vertutz» 88. o motas autras manieras que troban de parlar de Dieu. [23.88.a] Mas nenguna non dis propriament aysi l'esser e la essencia de Dieu e la veritat de son esser com aquest nom: «qui es».

89.] § Cant hom parla d'una auta persona de cuy hom non sap son nom, hom la dona a conoyser, aysi com pot, per sas proprietatz: 90.] o «elh es reys» o dux o comptes o bars o gran o bels o rix o larx o pros o motas d'aytals causas 91. per que hom pot venir en conoysensa de persona, mas que non dis hom pas a dreg son nom, [23.91.a] qui non lo sap.

♦ 89. auta persona (*alta* B⁷ *auta* P⁷ *auta* P⁹ *hauta* V)] altra persona Av P⁵, persona aulta Bc

♦ 81. es el segon libre] es el libre Bc; el desert de Sinay] del desert Bc B⁷ P⁷ V [de synay P⁵]; ♦ 82. da part mi Bc P⁷] de part de mj B⁷ P⁵ V; mon pobol] tot mon poble Bc; en sa greu servitut] en grant s. Bc; ♦ 83. dis Moyses] so dis Moyses P⁵; demanda] demandan Bc demando P⁵; con] comssi Bc; vos nom] nom vos B⁷; ♦ 84. als fils d'Israel Bc P⁵] *om.* B⁷ P⁷ V; *qui est mittit me ad vos*] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; qui es] que el P⁷; mi tramet] qui me tramet Bc; ♦ 85. li sant doctor] los savis doctors B⁷ P⁷; li aut clergue] los aultres c. Bc, los c. P⁵; Sancta Gleyza] s. mayre g. Bc; los autz noms] los aultres Bc; de Dieu P⁵ P⁹] de Nostre Senher Dieus Bc B⁷ P⁷ V; et aquel que] aquels noms qui Bc, aquell que P⁵, et aquel nom que P⁷ V; plus nos] mais nos Bc B⁷; aquo que es Dieus] so que Dieus es Bc P⁷ V, so que es Dieus P⁵; ♦ 86. parlan Bc] o parlon P⁵ P⁷ V; o de sa savieza o de son poder] o de son poder o de sa savieza Bc P⁵ P⁷, de sa s. o de son p. P⁹, o de son poder o de savieza V; o que Dieus] que dieus P⁷ V; ♦ 88. o motas autras] et moultas d'autras Bc; troban] troba hom Bc; nenguna <rif. a *maniera*> Bc P⁹] negun B⁷ P⁵ P⁷ V; non dis P⁹] non ha Bc P⁵; propriament aysi] propriament Bc; e la essencia] ni la essencia Bc, en la essencia P⁵; ♦ 89. de cuy hom non] de la qual hom non Bc, de la cal non P⁵; aysi com] ayssi tant Bc, aissi V; pot] *om.* Bc; ♦ 90. o elh es reys] elh es rey Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; o dux o comptes] conte o dux Bc; o bars P⁹] o baron Bc P⁵, o bacle B⁷, o bailes P⁷ V; o gran o bels o rix] o pauc o escas Bc; o motas d'aytals causas] o per moultas d'autras c. Bc, e moltes d'aytals coses B⁷, o motas de tals c. P⁵, et motas de tals c. P⁷ V; ♦ 91. en conoysensa] a conoysensa P⁵, en conoysensa de Dieu V [*cognoysensa* Bc *conoxença* B⁷ *conoissensa* P⁷]; mas que non dis hom] mais que hom non dis Bc, mas que no diu B⁷; a dreg] *om.* P⁵; qui non lo sap] car non lo sap Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 85-89

92.] § Enaysi parlam nos de Dieu [48rB], [23.92.a] enaysi com nos em rudis e gros entendement a parlar de tan auta causa, [23.92.b] e trobam motz de motz que nos mostran alcuna lauzor o alcuna propriacion de persona o de la magestat de Dieu 93.] mas nos non atrobam nengun nom que apertenga a la essencia de Dieu tant ben com fa aquest «que es»: aysi breumens 94.] aysi propriamens et aysi sotilmens, segon que nostre entendementz si pot estendre, nos dis l'esser de Dieu 95.] car Dieus tant solamentz es, e non mays res, eternalmentz et es per si 96.] e tota altra causa a son esser de luy et es sens commensament e sens fin. [23.96.a.] § Et el totz sols pot dire «Yeu suy per mi mezeys eternal, sens commensament e sens fin, e tot autre esser es per mi e de mi»; [23.96.b] ayso non si pot mays dire de neguna causa, [23.96.c.] sal de Dieu 97.] e per altra razon podem ayso vezer. § Dieus es veritatz car a esser veray, en que es ferma tota veritatz; tota altra causa es creatura e tota creatura es vana de si e sosmessa a vanetat, aysi o dis sant Paul e Salamon. 98.] Et, a comparacion de son creator, tota creatura es nient car tornaria en nient, tantost en .i. moment, si Dieu non la sostenia contuniament per sa vertut.

99.] § Dieus totz sols es fermament et estabilitamentz [48vA] et en Dieu e per Dieu a sa fermetat e sa durabilitat tota creatura. 101. § Tota cretura es mudabla per sa natura mas Dieus non si muda ni si varia en nenguna manera. 102. Donc Dieus sens plus si deu nomnar «Qui es», car el es verayament sens vanetat e sens tot mudament 103.] e perdurablement, sens fin e sens comensament, e non deu hom dire de Dieu «fon o sera» car Dieus no pren negun traspasament.

♦ 103. car Dieus no pren negun traspasament] *om.* Av; Dieus Bc B⁷ P⁷] *om.* P⁵ V

♦ 92. parlam nos] parla hom Bc; enaysi com nos em rudis e gros entendement a parlar de tan auta causa] *om.* Bc; gros entendement P⁵] grossers e poch encases B⁷, gros et petitz entendens P⁷, gros e petit entendutz V, de gros entendement P⁹; e trobam] Yeu trobi Bc; motz de motz Bc P⁹] molts de noms B⁷ P⁵ V, motz de motz de noms P⁷; mostran] monstra Bc P⁷; alcuna lauzor] *om.* V; o alcuna propriacion] alcuna a. V; de persona] de la persona Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 93. mas nos non atrobam] mais non atroban Bc; nom] mot Bc; aperartenga] pertenga Bc [pertangue B⁷ pertanga P⁵ pertenga P⁷ pertengua V]; ♦ 94.] aysi propriamens] aissi apropiatment Bc, et ayssi apropiadamens P⁵; nostre entendementz] en entendemen P⁵[nostre enteniment B⁷]; ♦ 95. car Dieus] Dieus P⁵; tant solament Bc P⁵ P⁷ V] tant solamentz es Av P⁹, es tan solament B⁷; e non mays res] non es res mays P⁵; eternalmentz] es eternal Bc, es eternalmens P⁵; et es per si Bc P⁵ P⁹] no es per si B⁷ P⁷ V; ♦ 96. altra causa] altra creatura Bc; a son esser] pren son e. P⁵, son e. V; de luy] d'ell B⁷; et es] et el es Bc; Et el totz sols Bc P⁹] et es tot sol poderos B⁷ P⁷ V, ell es totz sols P⁵; pot dire] e pot dir B⁷ P⁷ V; sens commensament] et senz commensament Bc P⁵; sal de Dieu] si no de Deu B⁷, mays de Dieu P⁵; ♦ 97. ayso vezer] vezer ayso P⁵; car] per so car Bc B⁷ P⁷ V; es ferma] si ferma Bc, ferma P⁵; sosmessa a vanetat] sosmes assa v. P⁵; ♦ 98. et, a comparacion] que, a comparathion Bc, et a compar V; tornaria] tornar ni a Bc V; non la sostenia] non las s. Bc, e nol s. B⁷ P⁷, non los s. V; ♦ 99. Dieus totz sols] Tota creatura es mudabla § Dieus tot sol Bc <par. 101, *più avanti*>; et en Dieu] en Dieu Bc B⁷ P⁷ V; a sa fermetat] e ha fermetat B⁷ P⁷ V; e sa durabilitat P⁹] e sa perdurabilitat Bc P⁵, et a durabilitat B⁷ P⁷, et a dublilitat V; ♦ 102. Doc Dieus] Doncs ell P⁵, *om.* P⁹, donc V; sens plus P⁵ P⁹] tant solament Bc B⁷ P⁷ V; si deu] se V; ♦ 103. e perdurablement sens fin] ses fin e perdurablement V; hom dire] dire om Bc; de Dieu] *om.* Bc; fon o sera] fo et sera B⁷ P⁷ V

104. § Aysi deu hom entendre que neguna veritat non es tant clara ni tant manifesta com es aquisiti que Dieus es. [23.104.a] Ayso es clar e manifest en Natura et en Escriptura et en tota razon e tota conoysensa aspira a Dieu, segon son esser, en una manera o en outra. 105.] Mas non es tant fortz causa per saber com es enquerre que es Dieus o cals causa es Dieus: ben ti conselhi que d'ayso non enqueras ni hy muzes, car ben t'en poyras forviar e venir en error. 106.] Ben ti basta que tu digas e sentas en ton cor: «Senher Dieu Payre, que yest el cel».

107. § Veritatz es que non es luox, ni en cel ni en terra, ni en mar ni en ayre, que Dieus non sia. [23.107.a] § Dieus dis en l'Escriptura: «Yeu humpli lo cel e la terra», Dieus [48vB] es presens en totz luox, aysi ben com es el cel, 108.] mas per ayso dizem «Que yest el cel», car es plus conogutz e plus amatz e plus honratz [23.108.a] e mays si manifesta sus el cel. 109.] § Autre entendement pot hom aver en ayso que es el cels, so es en las armas, et en las pensas celestials, [23.109.a] car sancta arma s'apella cel de Dieu, car Dieus y es e si repauza, aysi com fa el cels.

111.] § .iiij. motz avem del *Pater Noster*: 112.] lo premier nos envida a Dieu onrar; lo segon a Dieu amar; 113. lo ters a Dieu temer, car, jassaiayso qu'el sia payres e sia nostres, empero el es drechuriers e non se muda; 114.] le quartz motz nos ensenha que siam pros e vigoros

♦ 105. ni hy muzes* B⁷ P⁵ V] ni en uzes Av P⁹, ni iuuzes Bc, ni yn uizes P⁷; forviar* e venir P⁵] desviar e venir Av P⁹, cazer Bc, foraviar e caer B⁷ P⁷ *chazer* V; ♦ 107. non sia Bc P⁵ P⁹] non hy sia Av; ♦ 109. et en las pensas P⁹ V *pessas* P⁵] en las pensas Av, *om.* Bc, e en els pençes B⁷, et en los pensamens P⁷; ♦ 112. a Dieu onrar (B⁷ P⁵ P⁷ V)] a Dieu anar Av P⁹, de Dieu onrar Bc; ♦ 113. empero] *om.* Av P⁹; non se muda (P⁵ P⁷ V)] non muda Av P⁹, nos muda B⁷

♦ 104. deu hom] debes Bc B⁷ P⁷, devem V; Ayso es clar e manifest en natura et en Escriptura et en tota razon e tota conoysensa aspira a Dieu segon son esser en una manera o en outra] *om.* Bc; e manifest P⁹] et manifestat B⁷ P⁷ V, e natural e manifest P⁵; ♦ 105. o cals causa es Dieus Bc] *om.* B⁷ P⁷ V e cal cauza es Dieus P⁵; car ben ten poyras P⁹] car car laugieramens poyrias Bc, car leu pories B⁷ *poirias* P⁷ V, car ben poyrias P⁵; ♦ 106. ben ti conselhi] per que ti conselhi Bc, Bet conseyl B⁷, ben te acosselhi P⁵; ti basta] a basta Bc; sentas] sanctificas Bc; ♦ 107. Dieus dis en l'Escriptura: «Yeu humpli lo cel e la terra»] el humple lo cel et la terra so dis Dieus en l'Escriptura P⁷ el umple lo cel so ditz dieus en l'E. V [ell omple lo cel e <...> deus en la escriptura B⁷]; Dieus dis en l'Escriptura] so dis la Sancta Scriptura Bc; «Yeu humpli lo cel e la terra» Dieus es presens en totz luox, aysi ben com es el cel] *om.* Bc; aysi ben] axi B⁷ P⁷ V; es el cel] el es el cel B⁷ P⁷, el cel P⁵ V; ♦ 108. mas per ayso dizem «Que yest el cel] *om.* (saut) V; «Que yest el cel»] qui es els cels B⁷ P⁷, que yest els cels P⁹; car es plus conogutz] cel car la ies plus cognegut Bc car plus c. P⁵; sus el cel] sus els cels P⁹; ♦ 109. celestials] que son c. Bc; ♦ 110. sancta arma] sancta anima P⁵; cel] cella Bc; car Dieus] Dieus P⁵; y se] hisen B⁷ y se P⁷ isien V [Bc hi es P⁵ hy es], hi s'es P⁹; e si repauza P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; aysi com fa] aissi coma Bc; el cels] el cel Bc, els cels B⁷, al cels P⁵; ♦ 112. lo premier] Lo premier mot Bc; nos envida P⁹] mot nos amonesta Bc, nos ensenya B⁷ P⁷ V, nos covida P⁵; a Dieu amar] de Dieu amar Bc, a Dieu amar] *om.* P⁹; ♦ 113. lo ters] *om.* P⁹; a Dieu temer] de Dieu t. Bc [*a deu tembre* B⁷]; car, jassaiayso qu'el sia payres e sia nostres, el es drechuriers e non muda] *om.* Bc; qu'el sia payres] que sia paire P⁷; e sia nostres] e sia maestre B⁷; ♦ 114. le quartz] En apres lo quart Bc

car Dieus es tant autz e tant glorios, que non poyrem atener a la sieva auteza sens gran vertut. 115. § Le premiers motz nos mostra la longuesa de la eternitat de Dieu; § le segons la largueza de sa gran caritat; § le ters lo cors e la pregoneza de sa savieza e de sa veritat; 116. § le quartz l'auteza de sa magestat.

Qui podia atener ad aquestas .iiii. causas, sen dupte el seria benahuratz.

§ Aysi fenis le prolegues.

117.] *Sanctificetur nomen tuum.* [49rA]

120.] § En aquesta canson que nos ensenha aysi li savieza de Dieu, que ensenha a cantar los aucels, 121.] pauza .vii. notas, que son .vii. petitions que devem far a Dieu lo Payre per empetrar los .vii. dons del Sant Esperit 122.] que nos purgara nostre cor de tota lageza e de la enfeccion dels .vii. peccatz mortals e nos y plantaran las .vii. vertutz [23.122.a] e noyriran y .i. tant bel jardin de nostras armas que, per los frux de las .vii. vertutz, nos fara venir a .vii. benahuransas [23.122.b] que Dieus nos a promessas en l'Avangeli.

123. § D'aquestas .vii. petitions, las .iiii. premieras fan home sant, tant cant hom pot esser santz en aquesta vida: § las .iiii. petitions, que venon apres, fan home drechurier perfiechamentz 124. en totas las sanctitatz d'ome, que es fatz a la ymage de la Sancta Trinitat, segon .iiii. causas que son en l'arma – memoria, entendement e voluntat –

♦ 114. car Dieus Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] que Dieus Av P⁹; *atenher*] avenir Av P⁹ [*atenger* Bc *atenyer* B⁷ *atenher* P⁵ *atenher* P⁷ *atenher* V]; ♦ 115. le ters (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] le ters lo cors Av P⁹; ♦ 116. *atenher*] avenir Av P⁹ [*atener* Bc *atenyer* B⁷ P⁵ P⁷ V]; ♦ 124. Tota la sanctitat (Bc P⁵ V)] En totas las sanctitatz Av, Totas la sanctetat P⁷, en tota sanctitat P⁹; ♦ 126. s'apropia Bc P⁵ P⁷ V] si aprobenca Av P⁹; beutat* e bontat] lialtat e bontat Av P⁹, bontat e beutat P⁵, beultat Bc, deitat P⁷ V

♦ 114. non poyrem] ja non poyrem Bc *porem* B⁷ *porem* P⁵ *poiriam* P⁷ *poiriam* P⁹ *porem* V; a la sieva auteza] a la sia gran auteza P⁵; ♦ 115. le ters] La tersa Bc; la pregoneza] la priondessa Bc la pregonea B⁷ la prehondeza P⁵ la preondeza P⁷ la preundeza V; de sa savieza] de savieza Bc V; ♦ 116. le quartz] La quarta Bc; Qui podia P⁹] Qui poyria Bc Qui poyra P⁵ Qui poiria P⁷ Qui poria V; ad aquestas] en aquestas Bc; el seria] sera P⁵; benahuratz] benauratz en aquest secle e plus en l'autre Bc; Aysi fenis le prolegues P⁵] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 120. En aquesta canson] En aquesta causa V, D'aquesta c. P⁵; ♦ 122. de tota lageza Bc P⁹] de tota la ordura P⁵ P⁷, la ordura V; e de la enfeccion] e de la corruption Bc et la infeccio P⁷ e la infectio V [*infection* P⁵]; nos y plantaran P⁹] e plantaran Bc V, nos hy planteira P⁵, plantaran P⁷; las .vii. vertutz P⁵] *om.* Bc P⁷ V; i. tant bel jardin] el iardi Bc P⁷ V, tan bell jardin P⁵; de nostras armas] de las nostras armas Bc, de nostras animas P⁵, de nostra arma P⁷ V; que per los frux P⁵] *om.* Bc P⁷ V, per que los f. P⁹; de las .vii. vertutz P⁵ P⁹] las vij. v. Bc P⁷ V; a promessas] li a promezas Bc; en l'Avangeli P⁹] *om.* Bc P⁷ V; ♦ 123. D'aquestas .vii.] D'aquestas Bc; en aquesta vida] en aquest mont Bc, en aquest segle P⁷ V; las .iiii. petitions] Las .iiii. Bc; drechurier perfiechamentz] perfiechament drechurier Bc V, drechurier P⁷; ♦ 124. que es fatz] que eitz V; a la ymage] a la semblansa Bc; memoria] sos es memoria Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 120 ss., segue, da c. 32v, lacuna materiale fino a cap. 24 § 156;

125.] es en .iii. causas: § li primera es que l'arma sia perfiechamentz enlumenada en son entendement; § li segona es que sia perfiechamentz purgada en sa affeccion, so es en sa voluntat o en son dezirier; § li tersa causa es que sia perfiechamentz confermada en sa memoria. [49rB] 126.] Et, en quant plus recep l'arma aquest iii. dons de la bontat de Dieu, en tant si s'apropia plus propriamentz a la drecha beultat e bontat natural, 127. so es a la semblansa del Payre e del Filh e del Sant Esperit, 128. § cant Dieus le Payres li conferma sa memoria e Dieus lo filh li enlumena son entendement § e Dieus le Sant Esperitz purga sa voluntat. 129. Et aquestas .iii. causas demandam nos en las .iii. premieras petitions del *Pater Noster*.

130. § Cant nos dizem «*Sanctificetur nomen tuum*», nos mostram a Nostre bon Payre cortezamentz nostre principal dezirier, 131. que nos devem totz jorns aver, so es que le noms de Dieu sia sanctificatz e confermatz en nos.

132. § Donx, cant nos dizem «*Sanctificetur nomen tuum*», nos volem dire: «Senher Dieu Payre, nostre sobeyran dezirier es que nos demandam [23.132.a] sobre tot cant es 133. que totz benezetz noms, so es ta bezeneta memoria, ta conoysensa, ta magestat, ta persona, ta divinitat, ta essencia, ta veritat, ton poder, ta bontat, [23.132.b] que tot es entendut per ton nom benezet, et sia confermada en nos e per nos sia sanctificada».

134. § En aquesta primera peticion demandam [49vA] nos a Dieu lo Payre e lo premier e lo principal don del Sant Esperit, so es lo don de savieza, 135.] que ferma e conferma lo cor en Dieu e l'aiusta am Dieu, aysi que non s'en pot jamays partir.

♦ 128. son entendement (Bc P⁷ V)] de savieza Av, donan sa savieza P⁵, de sa savieza P⁹; ♦ 129. del *Pater Noster* Bc P⁵ P⁷ V] om. Av P⁹; ♦ 130. nostre bon Payre Bc P⁵ P⁷ V] Nostre Payre Av P⁹; ♦ 135. que ferma P⁵ P⁷ V] que fier Av P⁹, que forma Bc

♦ 125. es en .iii. causas] es et autras cauzas P⁵; es que P⁹] es en so que P⁵ P⁷ V, es en *aquo* que Bc; perfiechamentz] premiermans P⁹; segon .iii. causas] es segon .iiij. c. P⁵; en sa affeccion so es en sa voluntat o en son dezirier] en sa voluntat Bc P⁷ V; so es en sa voluntat] so es assa uolontat P⁵; li tersa causa] La .iiij. Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 126. plus recep l'arma] recep plus l'arma Bc, recep l'arma plus P⁵; aquest iii. dons] d'aquestz .iiij. dos P⁵; plus propriamentz] may apropiant Bc, mays P⁵; a la drecha] en sa drecha Bc, assa drecha P⁵ V, sa drecha P⁷; ♦ 127. Sant Esperit].S. esperit amoros P⁵; ♦ 128. li conferma] conferma ad home Bc, li confermet P⁷; li enlumena] li enluminet P⁷ [Bc lo alumena P⁵ li jllumena V li enlumena]; purga P⁵] purga ben Bc V, purguet be P⁷, li purga P⁹; sa voluntat] sa consciencia Bc; ♦ 129. Et aquestas] Aquestas Bc, en aquestas P⁹; .iii. causas] .iiij. cauzas P⁵; demandam nos] demando P⁷, demandem V; premieras P⁵ P⁷] om. Bc V; ♦ 132. nos dizem] dizem Bc, tu dizes P⁹; nos volem dire P⁵ P⁹] so es a dire* Bc P⁷ V; sobeyran dezirier] deziries sobiras P⁵, sobiran de dezieg P⁷; es que] es tu que Bc, que P⁷ V; nos demanda] nos demandam Bc demandem P⁵ P⁷, demandam V; sobre tot cant es P⁵ P⁹] sobre totas cauzas Bc P⁷ V; ♦ 135. lo cor en Dieu] en Dieu lo cor Bc, lo cor ab Dieu P⁵; jamays partir] partir jamai Bc P⁹

136. § Savieza es dicha de sabor car persona a cuy Dieu dona aquest don de savieza gusta et assabora e sent la sabor e la dousor de Dieu, 137.] et ayso non sap qui non tasta, aysi com hom sent miels e la dousor de las viandas corporals qui en tasta en la boca, c'om non fa am sol lo vezer de l'huelh; [23.137.a] enaysi es qui o entent e non o sent.

138. § Mas per so que tu miels entendas que es ayso a dire «Tos noms sia sanctificatz en nos», 139. tu debes saber que aquest motz «santz» a .v. entendementz: § Santz vol dire purs e netz, santz vol dire sens terra, santz vol dire dedicatz et adonatz al servizi de Dieu, sant vol dire tenh en sanc, santz vol dire confermatz en ben. 140.] § En aquestas .v. manieras sanctifica le Santz Esperit cor d'ome per lo don de savieza.

141. § Premieramentz lo purga e lo deneia, aysi com fa le fuox l'aur que l'afina en lo fornatz. 142. § Apres lo leva de la terra, so es de terrenal amor e de tota affection carnal, 143. e fa mesprezar tot aco ques hom [49vB] solia amar, com vil conduch deysabora a persona [23.143.a] quez a acostumat delicatz e asaboratz maniers.

144.] § Apres, lo don de savieza dona et establys persona del tot al servizi de Dieu, [23.144.a] per aco car lo luenha de tota la cura del mont [23.144.b] e li adona son cor del tot a pensar de Dieu e Dieu amar e servir, 145.] aysi com .i.a. bella gleyza es dedicada al servizi de Dieu, aysi que hom non y faria altra causa ni y deu fayre, si non lo servizi de Dieu.

♦ 136. la sabor e la dousor] la dousor* Av P⁹, la sabor e la dousor Bc P⁷ V, las dossors e las sabs P⁵; ♦ 137. de l'huelh] d'ellas Av P⁹, de l'uelh Bc, de huelh P⁵ de l'ueilh P⁷ de l'uielh V, *om.* P⁹; am la bocca Bc P⁵ P⁷ V] en la boca Av; ♦ 138. tu miels entendas Bc P⁵] tu entendas Av P⁹, tu tu miells entendras P⁷ V; ♦ 139. dedicatz* e adonatz P⁵] atendutz et adonatz Avm dedication a Dieu e donat Bc, atendutz P⁹, *om.* P⁷ V; sant vol dire tenhc en sanc (P⁹)] *om.* Av; tenhc en sanc] reis en santz P⁷ deins en sanc V; ♦ 142. deysabora (*desabora* Bc *dessabora* P⁵)] deysaborat Av P⁹, desassabora P⁷ V; ♦ 144. e li adona P⁵] e li a adonat Av P⁹, el aordena Bc, et li dona P⁷ V; ♦ 145. es dedicada P⁵] es edificada Av P⁹, et es dedicada Bc, *om.* P⁷ V; non y faria Bc P⁷ P⁹ V] y faria Av, a y faria P⁵

♦ 137. corporals] *om.* Bc; en tasta] en aquesta V; lo vezer] vezer Bc; enaysi es] enayssi P⁵ V; ♦ 138. per so que] a so que P⁵ aisso que tu P⁷ V; Tos noms] lo tieu nom Bc, totz noms P⁹ V [tos *noms* P⁷]; ♦ 139. motz] nom Bc; purs e netz] netz e purs P⁵; atendutz et adonatz al servizi de Dieu] *om.* P⁷ V; de Dieu] de lui Bc; ♦ 140. le Santz Esperit] Deus Bc; per lo don] per don V; ♦ 141. e lo deneia] e lo neteia Bc; le fuox] *om.* P⁷; l'aur que l'afina en lo fornatz] en la fornatz que purga l'aur et la fina P⁷ V; ♦ 142. de la terra] de terra P⁵; de terrenal] de la terrenal Bc; ♦ 143. e fa] e li fay P⁵; mesprezar tot] tot mesprezar Bc P⁷ V; aco ques] cant que Bc P⁷ V, so que P⁵; hom solia] solia Bc P⁵; vil] *vials* Bc; conduch] viandas P⁷; a persona P⁷] persona Bc P⁵ V; quez a acostumat P⁵ P⁹] que es acostumada Bc P⁷ V; delicatz e asaboratz maniers Av] de sabs o de delicatz conduchs Bc P⁷ V, delicatz manjars P⁵ P⁹; ♦ 144. lo don savieza] lo don savieza de Dieu P⁷ V; dona] dedica Bc P⁵, adona P⁷ V; et establys] e aordena Bc, *om.* P⁷ V; ♦ 145. aysi com .i.a. bella gleyza es edificada al servizi de Dieu] *om.* P⁷ V; .i.a. bella gleyza] bella glieya P⁵; causa] *om.* P⁷; ni y deu fayre] ni o deu far Bc, ni lay deu far P⁵; si non lo servizi de Dieu] *om.* Bc

146] § Apres, lo don de savieza tenh tot en sanc lo cor de persona per so car lo met en ardent amor et en dousa devocion de Jhesu Christ 147.] car, cant aytal persona pensa de la passion de Jhesu Christ, illi es aysi tencha et abeurada de son precios sanc, que le fil de Dieu volc expandir per nos, 148.] com .i.a. sopa de pan, cant si tenh tota en fort vin vermelh; et ayso es aysi com .i. novel baptisme.

149. § Apres, lo don de savieza conferma et aiusta aysi persona am Dieu que res non l'en pot departir.

150. § Vol donx dire «*Sanctificetur nomen tuum*» «Tos noms sia sanctificatz en nos», so es a dire: «Dona nos esperit de savieza», 151. per que nos siam purgat et afinat, aysi com aur en lo fornas [50rA], 152. e per cuy siam enhubeiatz de ta dousa amor, aysi que totas autras dousors nos siam amaras 153. E per cuy nos siam ayssi adonatz et atendut a tu et a ton servizi que jamays d'autre non aiam cura. 154. E per cuy nos siam non tan solamens lavatz mays ayssi coma tenhs en grana siam renovellatz e bateiatz el sanc de Jhesu Christ per devotion e per ferven amor 155.] § E per cuy le noms de Dieu Nostre bon Payre sia aysi confermatz en nos que El nos sia bons payre e nos siam bons fils, 156.] et siam aysi confermat en Dieu que res que puesca edsevenir, non puesca partir la fermetat d'aquesta gracia».

♦ 150. Tos noms sia P⁵ V *Teu* P⁷] Que: l noms sia Av P⁹, so es a dire tos noms sia Bc; ♦ 151. siam purgat] siam ben purgat Av P⁹, sia purgat e neteiatz* Bc, siam purgat P⁵ P⁷ V; ♦ 152. de ta dousa (*doulsa* Bc)] de tota dousa Av P⁹, de ta dossor P⁵, de tan dossa P⁷ V;] nos siam amaras Bc P⁹ V] nos siam aysi amaras Av, siam am. P⁵, nos siam amarguens P⁷; ♦ 153. E per cuy nos siam (testo P⁹)] *om.* Av; ♦ 154. *om.* Av; mas com tenh P⁹] an siam ben coma tenchs Bc, mays ayssi coma tenhs P⁵, mas coma tin P⁷, mas coma tem V; en grana Bc P⁵] en gracia P⁷, en grã P⁹ V; ♦ 156. e siam aysi] aysi Av P⁹, e siam aissi Bc P⁵, et siam P⁷ V

♦ 146. lo don] los dons Bc, lo deu P⁵; tenh] tenher P⁵; tot en sanc lo cor P⁹] tot lo cor en sanc Bc, en sanc tot cor P⁵; de persona] *om.* Bc; en ardent amor] en amor arden Bc; et en dousa] en doulsa Bc; de Jhesu] de la passio de Jhesu P⁵; ♦ 147. car] que Bc P⁷; pensa] es doloysosa Bc; es aysi tencha] es tencha P⁵ [Bc es ayssi tencha P⁷ es aissi tenihta V es aisi teinta]; et abeurada] Bc e aeburada P⁷ et abeurada V et abeiurada P⁵ et abeurada; de son precios] del precios P⁵; le fil de Dieu] Jhesu Christ P⁵; volc Bc P⁷ P⁹] denhet P⁵ V; expandir] escampar Bc P⁵ P⁷, expandre V; ♦ 148. com] Ayssi coma P⁵; si tenh] Bc si tenh P⁵ se tenh P⁷ senting V sentemt; en fort vin] en vin Bc; vermelh] es vermelha Bc, et vermelh P⁷ V; aysi com .i. novel] coma .j. novel Bc, aissi coma novel P⁷; ♦ 149. departir] partir Bc; ♦ 150. esperit] l'esperit Bc P⁷; ♦ 151. aysi com aur] aissi com l'aur Bc P⁷ V; en lo fornas] Bc el fornatz P⁵ en la fornas P⁷ en la fornal V en la fornatz; ♦ 152. e per cuy] Per que Bc, E per que P⁵; en hubeiatz] Bc emibrias P⁵ enebriatz P⁷ enabriats V enebriatz; ♦ 153. ayssi adonatz et atendut P⁹] donas Bc, adonatz e dedicatz P⁵, aissi adonatz P⁷ V, adonatz et atendutz P⁹; a tu] a Dieu Bc, *om.* P⁵; et a ton servizi] et a son s. Bc, a ton s. P⁵; ♦ 154. E per cuy] E per so Bc; nos siam] lo nos siam P⁵; lavatz] salvatz P⁹; en grana P⁵] en granare Bc, en gracia P⁷ V, en gran/gracia P⁹; siam renovellatz] novelatz Bc, de novelatz P⁷, renovellatz V; el sanc] el sanc precios Bc; per devotion] per donation V; ♦ 155. e per cuy] o que Bc, per qui P⁷ V; Nostre] lo nostre V; sia aysi confermatz] sia c. Bc, e nos siam] e nos lissia P⁵, e nos li siam P⁹; ♦ 156. en Dieu] en lui Bc, am dieu P⁷ V; que puesca] non nos puesca Bc; edsevenir non puesca] *om.* (saut) Bc; partir] departir Bc P⁵ P⁷ V; la fermetat] de la f. Bc P⁵

157.] § Mot es gran gracia de Dieu cant voluntat de persona es aysi fermada en Dieu que neguna temptacion non l'en pot partir; 158. § plus es grans gracia cant homs es fermatz en l'amor et abeuratz de la dousor de Dieu tant c'om non troba plazer en autras amors ni en autre solas, si non tant solamentz en Dieu. 159. § Mas adonx es fermada perfiechamentz li persona en Dieu, cant sa memoria es aysi tota en Dieu que apenas pot pensar d'autra causa, si non de Dieu. 160. Et ayssó querem nos a Dieu, cant nos dizem «*Sanctificetur nomen tuum*»: «Senher Dieu [50rB] Payre Nostre, tos noms sia sanctificatz en nos».

162. § «*Adveniat regnum tuum*», ayso es li segonna peticion del *Pater Noster*, en que nos pregam e demandam a Dieu son regne que venga a nos e sia am nos.

163. § Jhesu Christ dis en l'Avangeli a sos discipols: «*Regnum Dei intra vos est*», «Le regne de Dieu es aras entre vos». 164. § Entent com ayso si pot far. Cant Dieus dona a persona i.a. gracia, que es apellada esperit d'entendement el cor, 165. aysi com le solelh osta las tenebras e las escurzitat de la nuech e seca e gasta las vapors e las brumas que troba lo matin, 166. aysi osta e seca e gasta esperit d'entendement totas tenebras e totas escurzitat del cor e li mostra totz sos peccatz e sos defalhimentz: 167. e tals cuiava esser purs e netz de peccatz que si troba, amb aquest lum, tot cubert de pols e de orduras, 168. aysi com li raya del solelh intra dedins la mayson e dona a vezet claramentz la pols e las orduras, que son dedins.

♦ 158. en autras amors P⁵ P⁷ V] en autras causas Av P⁹, en las autras amors Bc; ♦ 163. dis] *om.* Av [Bc dis P⁵ digz P⁷ dis P⁹ dis V ditz]; ♦ 165. e la bruma Bc P⁵ P⁷ V] e las neblas Av P⁹; ♦ 167. de orduras P⁵ P⁷] de lagezas Av P⁹, d'ordura Bc V ♦ 168. las orduras Bc P⁵ P⁷ V] las lagezas Av P⁹

♦ 157. gracia] la gracia Bc; l'en pot] la en pot Bc, lon pot P⁵; partir Bc P⁹] departir P⁵ P⁷ V; ♦ 158. plus es grans] Plus gran Bc P⁵; ♦ 158. gracia P⁹] cauza es Bc gracia es P⁵ cauza P⁷ V; en l'amor] en la a. de Dieu Bc; tant c'om non P⁹] que non Bc P⁷ V, tant que non P⁵; et abeuratz] e emibriatz Bc; de la dousor de Dieu] en la sieva dousor Bc; ♦ 159. perfiechamentz] perfiech P⁵; d'autra causa] d'autra re Bc; de Dieu] en dieu Bc; ♦ 160. Et ayssó] Et aissi P⁷ V; cant nos dizem] cant dizem Bc; Senher Dieu Payre Nostre, tos noms sia sanctificatz en nos] *om.* P⁵; Nostre] *om.* Bc; ♦ 162. pregam e demandam P⁵] demandam e pregam Bc P⁷ V; a Dieu son regne que venga P⁹] que lo regne de Dieu venha Bc que los regne de dieu vengua P⁷ que lo regne de Dieu V; sia am nos] ja sia V, *om.* P⁹; am nos] en nos Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 163. a sos discipols] *om.* Bc; «*Regnum Dei intra vos est*»] *om.* P⁷; es aras P⁹] es Bc, es ja P⁵ P⁷ V; entre vos P⁹] dedins nos Bc, de fra vos P⁵ dedins nos P⁷ dedins vos V; ♦ 164. cant Dieus] car Dieus P⁹; es apellada] s'apella Bc P⁷ V; esperit] esperital V; ♦ 165. e gasta] et osta P⁷; ♦ 166. totas tenebras] totas las t. P⁵, *om.* P⁹; ♦ 166. osta] gasta V; seca e gasta P⁹] gasta et seca e consumis Bc, gasta e ceca P⁵, et consumis P⁷, consumis V; ♦ 167. e tals cuiava Av V] e tal cuia Bc P⁵ P⁷ P⁹; ♦ 168. aysi com*] En aissi quant Bc, ayssi cant P⁵ V, aisso quant P⁷; claramentz P⁵ P⁹] tot clar Bc P⁷ V

♦ 157. *departir*: la *d* ha un punto sotto, con funzione di cancellatura P⁹; ♦ 161. § «*Adveniat regnum tuum*» P⁵, *Adveniat regnum tuum* Bc

169. § Apres, li mostra non tant solamentz so que es dedins el cor et en la conscientia 170. mas tot aco que es desotz, so es en la val d'enfern, et aco que es per desus, so es a [50vA] mont el cel, e so que es entorn luy, 171. § todas las bellas creaturas que todas lauzan Dieu e nos fan aysi .i. clar testimoni que Dieu es poderos e savis e bons e bels e dous e debonayre. 172. E, cant plus clar conoys las creaturas, e plus car conoys Dieu e mays lo dezira vezer 173.] § e conoys clar en si mezeys que non es dignes ni aparellhatz de Dieu vezer; § et adonx s'escalfa aquel bon cor lyal et yrays si am si mezeys 174. e pren son pic e sa pala e comensa a cavar son cor e intra dins sa conciencia 175. et atroba en si tant de peccatz, de colpas e de vicis e e de orduras e tantas torbacions de follas curas e de vans pensamentz e de malvays voluntatz, 176. qu'el si yrays e si trebalha e pren .i. mal talent en contra si mezeys e commensa a purgar son cor e nedeiar sa conciencia adaveras 177.] § et ostar las escurdatz del bel miralh de Dieu, so es de s'arma [23.177.a] en que Dieus si vol mirar e vezer sa bella semblansa, may que en tot lo ciel: [23.177.b] et ayso si fa tot en pleniera et en pura confession.

178.] § Apres, cant a perfiechamentz son cor minat e ben examinat e gietat foras tot so que l'enpachava a Dieu vezer e sentir, [50vB] 179. el y troba pas e repaus e solas am si mezeys e sembla li que tot aquest montz sia un enfern en comparacion de la clardat e de la pas que troba en son cor.

♦ 174. e intra Bc P⁵ P⁷ V] et a intrar* Av, et intrar P⁹; ♦ 175. e de orduras e tantas *torbacions*] om. Av, e de lagezas e tantas torbacions P⁹; e tantas *torbacions*] tantas cogitations Bc, tantas t. V; ♦ 177. en que Bc P⁵ P⁹] enan Av, et que P⁷ V; ♦ 178. perfechamentz son cor minat] p. son cor proar Av, p. son cor mirat Bc P⁷ V, son cor minat e perfechamen P⁵, p. son cor proat P⁹; ♦ 179. sia .i. enfern (Bc P⁵ P⁷ V)] sia enfern Av P⁹

♦ 169. Apres li mostra] Enaissi l'esperit d'entendement dona a entendre Bc; non tant solamentz] tan solament V; so que es] las cauzas que son Bc; et en la conscientia] en la c. V; ♦ 170. en la val] a vall P⁵; per desus] desus Bc P⁵; a mont el cel] el cel Bc; ♦ 171. todas] so es todas Bc P⁵; todas lauzan] lauzon Bc, lauzo todas P⁷ V; e nos fan] e nos porton P⁵; ♦ 171. aysi .i. clar testimoni P⁹] aissi cum .i. clar t. Bc, clar t. de Dieu P⁵, coma .i. clar t. P⁷ V; poderos] tot poderos Bc P⁵; e savis e bon] e bon e sant Bc, s. e bos P⁵, et savi P⁷, e bos e savis V; e dous] Bc e douls P⁵ e dous P⁷ et dols V e dus; ♦ 172. e plus car] plus clar Bc; ♦ 173. clar] om. Bc; de Dieu vezer] de dieu a v. P⁵, de vezer Dieu P⁷ V; s'escalfa P⁹] s'esforsa Bc, esclarzis P⁷ sesclargis V; aquel boncor P⁵] aquest bons cors Bc, aquest bon cor P⁷ V; P⁵ lyal] e lials Bc; ♦ 174. Solo Bc Et adoncs pren una gran voluntat de Dieu servir; a cavar] a virar <sic> et a foyre Bc, a foyre et a minar et a cavar* P⁵, a examinar P⁷ V; son pic] son fessor Bc; dins sa conciencia] en sa c. Bc, dedins sa c. P⁹; ♦ 175. de colpas] e de colpas Bc P⁷, e de colpa P⁵; curas] om. P⁷; e de vans pensamentz] e de pessamens vas P⁵; ♦ 176. si yrays] s'en irais en son cor Bc, ell se yrayss P⁵, s'en yrais P⁷; e si trebalha P⁹] om. Bc, e se endoleziss P⁵, et se corrossa P⁷ V; mal talent] bon t. Bc; en contra si mezeys] en si meteis Bc; e commensa] e comensar Bc; e nedeiar Bc] e deneja P⁵, et a deneiar P⁷ V; adaveras Bc] om. P⁵, aras veiras P⁷ V; ♦ 177. et ostar] et a ostar Bc P⁵, et ostaras P⁷ V; s'arma] l'arma P⁵; e vezer] e vezes Bc; sa bella semblansa P⁵ P⁹] sa semblansa Bc P⁷ V; may que en tot lo ciel] om. Bc; et ayso] et aissi Bc; si fa] fai Bc; tot en pleniera et en pura confession P⁹] tot en *pura confession Bc V, tot plenieyramen en plena confessio P⁵, tot en plena et en pura confession P⁷; ♦ 178. e gietat] el gieta P⁷ e gieta V; foras] deforas Bc; e sentir] et assentir Bc, e servir V; ♦ 179. el y troba P⁵] el troba Bc P⁷ V; e repaus e solas] solas e repaus P⁵; tot aquest montz] tot lo mont Bc, que tot que tot aquest mon V; de la clardat e de la pas] de la pas e de la clardat Bc, de la part P⁷

180. § Et ayso demandam nos a Dieu nostre bon Payre cant nos dizem «*Adveniat regnum tuum*», so es a dire: «Dieu Payre Nostre, plassa vos que le Sant Esperit nos deia enlumenar lo cor e nedeiar, 181.] e que y vulha remanir et estar aysi com reys e senhers e governayres e comandayres, 182. aysi que tot nostre cor sia sieus e que el en sia reys e que nos lo puscam vezer e sentir». 183. Car ayso es verayamentz le regne perdurable: sentir Dieu en son cor. 184. § Per so dys Jhesu Christ en l'Avangeli que·l regne de Dieu es aysy com .i. thesaur rescondut en .i. camp, 185. so es en cor humil enamorat de Dieu, que es plus grans e plus larcs que tot aquest mont.

187. § «*Fiat voluntas tua sicut in celo et in terra*». § Ayso es li tersa petecions, on nos pregam Nostre Payre del cel que sa voluntat sia facha en nos, ayssi com ilhi es facha e complida sus el cel, 188. so es com en los sans angels que son el cel tuch [51rA] enlumenat e confermat en Dieu, si que non podon altra causa voler mas aquo que Dieus vol.

189. § Aquesta gracia nos non podem aver, si le Santz Esperitz non nos dona lo don de conselh, que es le ters don del Sant Esperit, 190. que nos ensenha la sieva bona voluntat e que nos convertisca nostra frevol e mesquina voluntat e la confermi del tot a la sieva sancta voluntat, 191.] aysi que nos non aiam nostre propri sens ni nostra propria voluntat mas la sieva voluntat sia nostra 192.] et aia tota senhoria entieramentz en nostre cor e fassa en nos o de nos tot cant si volra, 193. aissi com fa de sos angels el cel que fan totempz sa voluntat sens contradiction e sen mesprenre.

194. § So sun las .iii. premieras peticions del *Pater Noster* que son las plus autas e las plus dignas.

♦ 188. com en los Bc P⁵ P⁷ V] en los P⁹; ♦ 193. *om.* Av P⁹; sa voluntat] la sieva sancta v. Bc; mesprenre P⁵] e sen mespres Bc, et sens menisprezamentz P⁷ *mesprezamen* V

♦ 180. bon Payre] payre Bc; Dieu Payre Nostre] Nostre Senher Dieus lo Payre Bc; nos deia P⁹] nos denhe Bc P⁵ V, nos vulha P⁷; enlumenar lo cor e nedeiar] jllumenar e nedejar lo cor P⁵; ♦ 181. e que y] et que el Bc; vulha] denhe Bc P⁵ V [*vuelha* P⁷]; remanir P⁹] am nos remaner Bc, remaner P⁵ P⁷ V; aysi com reys] coma rey Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 182. que el en sia] e que el sia Bc, e que ell hy sia P⁵, qu'el y sia P⁷ V; ♦ 183. sentir] vezer P⁷ V; ♦ 184. Jhesu Christ] *om.* Bc; rescondut] rescost Bc; ♦ 185. humil] humial Bc, *om.* P⁵; e plus larcs] e larcs V; tot aquest mont] tot lo mont Bc P⁷ V; ♦ 187. Nostre Payre] nostre bon payre P⁵; sa voluntat] la sia voluntat P⁵; en nos] *om.* Bc; com ilhi es facha e complida] complidament Bc, co es facha e c. P⁵; sus el cel] cum es el cel Bc; ♦ 188. en los sans angels] en los angels Bc; e confermat] confermatz V; ♦ 189. nos non podem] non podem nos Bc P⁵, non podem P⁷ V; ♦ 190. convertisca] converis Bc [P⁵ conuertisca P⁷ conuertisca V conuertischa]; nostra] la nostra Bc P⁷; mesquina P⁵ P⁹] caitiva Bc P⁷ V; e la confermi del tot a la sieva sancta voluntat] *om.* P⁷ V; ♦ 191. nos non] non P⁷, neis non V; ♦ 192. o de nos] *om.* Bc P⁷ V, e de nos P⁵; si volra P⁵] si vol Bc P⁷ V; ♦ 194. So fun V] So son Bc P⁵ P⁹, Aisso son P⁷; las plus autas] plus aultas Bc

195. § En la primera demandam lo don de savieza, § en la segona lo don d'etendement,
196. § en la tersa lo don de conselh, § aysi com es desus mostrat.

197. Nos non querem a Dieu aquestas causas per so que nos sian en aquest segle
perfiecamenz donadas e complidas en aquesta vida mortal, 198. mas que mostram a nostre
bon Payre celestial nostres cars deziriers, que son o devon esser, que aquestas .iii. peticions
nos sian complidas [51rB] en la vida perdurable.

199. § En las .iiii. peticions que venun apres parlarem com autre lengage 200. car nos dizem
apertament a nostre bon Payre: «Dona nos...Perdona nos...Garda nos...Desliura nos...».

201. Car aquestas .iiii. peticions nos fan mestier en aquesta vida mortal et es nos grans
necessitatz que le bons Payres las nos doni.

203. «*Panem nostrum cotidianum da nobis hodie*».

Mot nos ensenha ben nostre maystre a parlar humilment e saviament cant nos ensenha a
dire 204. «Payre Nostre, dona nos huey lo pan cotidian», [23.204.a.] so es a dire al jorn de
la vida. 205. § Que pot miels demandar le fils a son payre que de pan, sens plus, per lo jorn
a passar? 206.] Aysi non demandam neguna sobrefluitat mas sol a sa necessitatz; non
demandam vin ni carn ni peyson, de pan sens plus demandam, e non pas per .i. an. ni per
.i.a. semana, mas sens plus. per .i. jorn passar.

207. § Sembla que ayso sia petita causa que nos demandam aysi a Dieu, mas nos querem
mot gran causa e de mot gran necessitat.

♦ 199. coma autre (Bc P⁵ P⁷ V)] com .i. autre Av P⁹; ♦ 203. ensenha P⁵] entent Av P⁹ prenem Bc apren P⁷
V; ♦ 204. de la vida P⁵ P⁷ V] la vida Av P⁹, om. Bc; ♦ 206. sens plus Bc P⁵ P⁷ V] sol Av P⁹; ♦ 207. semblan
Av] sembla Bc P⁵ P⁷ P⁹ V

♦ 195. demandam] demanda Bc V; ♦ 196. aysi com] cum es Bc, ni aichi com P⁷; ♦ 197. Nos non querem]
nos querem P⁷ V; per so que] per tal que P⁷ V; en aquest segle] om. Bc; ♦ 198. bon P⁵ P⁹] douls Bc P⁷ V;
celestial] om. Bc; o devon] et devon Bc, dovem P⁷[o deven V]; esser] esser en nos Bc; complidas] donadas
e complidas P⁵; ♦ 199. En las .iiii.] En aquestas .iiij. P⁵; peticions] om. V; parlarem P⁵] parlam Bc P⁷ parlan
V; ♦ 200. car nos dizem] cant nos dizem P⁵; nostre bon Payre] a nostre bon payre Bc; desliura nos] om. P⁹;
♦ 201. .iiii. peticions] .iiij. peticions P⁵; **Solo Bc** en aquest segle, so es en aquest segle. so es vida mortal; vida
mortal] mortal vida P⁵; et es nos grans necessitatz P⁵] e fa nos gran mestier Bc P⁷ V; ♦ 203. Mot nos
ensenha] Don nos e. P⁷ Con nos e. V; e saviament] om. Bc, e savia P⁵; maystre] bon maystre P⁹; ♦ 204. al
jorn] .j. jorn Bc, lo pan al jorn P⁵; ♦ 205. demandar le fils] lo filh demandar Bc P⁷ V, demandar P⁵; per lo
jorn] lo jorn Bc; a passar Bc] passar P⁵ P⁷ V; ♦ 206. demandam] demanda P⁵ P⁷ V; sola sa necessitatz] sola
necessitat Bc, sa sola necessitat P⁷ V; demandam] deman P⁵, demanda P⁷ V; vin] om. P⁵; demandam]
demanda P⁵ P⁷; sens plus] om. Bc; ♦ 207. que ayso sia petita causa] om. Bc; petita causa] p. de cauza P⁵;
aysi a Dieu] a dieu Bc

♦ 202. *Panem nostrum cotidianum da nobis hodie*. Aysso es la quarta peticions. Bc, Panem nostrum
cotidianum da nobis hodie P⁵

208. § Cant hom requer ad .i. abat lo [51v4] pan e l'ayga de son monastier, hom demanda ensemps la fraternitat e la companha et aver dreg et esser parsoniers en totz los bens de la mayson [23.208] temporals et esperital et ayso non es pas petit. 209. § Atressi es aysi a cuy Dieus fara gracia que sia dignes d'aquest don: el sera receputz en la fraternitat et en la companha de tot lo covent de paradís e sera dretz heretiers de totz los bens del cel.

210. § Ayso es le bons pans dels glorios covent de paradís, le pans del cel, le pans dels angels, 211. pan de dousor tot saboros e delichables e pan de vida perdurable car fa far bona vida e garda l'arma de morir. 212. Don dis la vertat de Dieu en l'Avangeli: «Yeu suy le pan de vida que descendi del cel; 213. qui maniera d'aquest pan, el viura totz jorns sens morir».

214.] § Aquest pans es veraya vianda car nuyre e sadolla et estanca tot fam, so que non fa autre vianda. 215. § Ayso es aquel benezet pans que nos recebem el sant sacrament de l'autar, que devem penre e maniar amb ardent voluntat et am gran desirier, aysi com nos ensenha l'Escriptura, 218. so es a dire que debes [51vB] creyre am tot lo cor que ayso es le verays cors de Jhesu Christ, e l'arma e la divinitat totz ensemps, sens enquerre com pot esser ni com si pot far, car debes fermament creyre 219.] que Dieus pot plus far que homs creyre ni entendre.

♦ 208. mestier Av] monestier Bc P⁵ P⁷ P⁹ V; *ensems* la fraternitat Bc P⁵] la fraternitat* Av P⁹, esser en la fraternitat P⁷ V; ♦ 209. del cel Bc P⁵ P⁷ V] celestials Av P⁹; ♦ 212. en l'Avangeli (Bc P⁵ P⁷ V)] en l'A. «Ego sum panis. Ec'» Av P⁹; ♦ 214. vianda Bc P⁵ P⁷ V] vida Av P⁹; ♦ 218. que aisso Bc P⁵ P⁷ V] que aysi Av P⁹; ♦ 219. creyre ni entendre Bc P⁵ P⁷ V] non pot creyre ni entendre* Av P⁹

♦ 208. dreg] dieu V; la mayson] las mayzons Bc; et espitals] esperitals Bc; ♦ 209. Atressi] Jssament Bc P⁷, Aisi meseis P⁵, Aqui meteis V; es aysi P⁹] es en aissi Bc; fara gracia] fa gracia Bc; que sia dignes] que sies d. Bc; d'aquest don] d'aquel don Bc; receputz] reculhit P⁷ reculit V; en la fraternitat] en fraternitat Bc V; de tot lo covent de paradís] de paradís Bc, *om.* P⁷ V; ♦ 210. le pans] lo pas V; dels angels] del cels angels V; ♦ 211. perdurable, car fa far bona vida] *om.* Bc; e pan de vida] pan de vida Bc, lo pan de vida P⁵ P⁷ V; l'arma] las armas P⁵; ♦ 212. la vertat de Dieu] Dieus Bc, las veritat de Dieu P⁵; le pan] pan Bc P⁵; descendi] devala P⁷ deisendet V; ♦ 213. totz jorns] totempz Bc; sens morir] sens mort P⁷ V; ♦ 214. estanca] estenh Bc, estanha V; tot fam P⁹] totz los malsfatas Bc, totz los fams totz P⁵, totz fams P⁷, totas las fams V; vianda] vida V; ♦ 215. recebem] reciben Bc; nos ensenha] ho ensenha Bc P⁷ V, essenha* P⁵; ♦ 218. debes] devem Bc; creyre] penre V; sens enquerre] no deus enserter P⁷ no deus enserchar V; car debes] e devem Bc, car mais debes P⁷ V; fermament creyre] creyre fermamens P⁵

220. § Apres, deu hom reumar aquesta vianda com le bous rumia sa pastura, 221. so es que hom deu recordar menudamentz e per partidas 222. totas las bontatz de Nostre Senhor e so que Jhesu Christ sufri en terra per nos.

223. Adonx troba le cor la drecha sabor d'aquesta vianda e conoys la gran amor que Dieus nos ten; e creys li .i. gran dezirier de far grans causas per Dieu 224. e de sufrir, per s'amor, tot cant aquest mont poyria menassar.

225. § Tot ayso fa li vertut d'aquest pan car ayso es le pan que conforta lo cor 226. a so que sia ben fortz e poderos a far et a sufrir grans causas per l'amor de Dieu.

227. Mas ayso non si pot far ses lo quart don del Sant Esperit, que es don de Forsa, 228. que arma los cavalliers de Dieu e los fa rire a martyri e los fa corre et alegrar entre los tormentz. 229.] § Cant nos demandam aquest pan, nos demandam a Dieu cortezamentz lo don de Forsa [52rA] 230. car, aysi com le pans corporals sosten et esforsa lo cors, 231. aysi le don de Forsa fa lo cor fort a portar et a sufrir grans causas per l'amor de Dieu.

232. § Aquest pan apellam «nostre» car fon fatz de nostra pasta. 233. Benezeta sia li dona que, del syeu, y mes la flor, so fon li Verges Maria!

234.] § «Nostres» es car per nos fon cuetz et aparellhatz e cuetz el ventre de la Verge Maria am fuoc d'amor 235. e fregitz e raustitz el torment de la cros e fon fregitz en son sanc en gran fornatz de fuoc d'amor.

♦ 223. vianda Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] vida Av; ♦ 228. los fay rire P⁵ P⁷ V] los fa corre Av P⁹, los rire Bc; ♦ 234. cuetz (*cuech* Bc, *cuegz* P⁵ *cugh* P⁷ *cueig* V)] creat Av P⁹

♦ 220. com P⁹] aissi com Bc P⁵ P⁷ V; le bous] buou P⁵; rumia] *remiar* Bc, *romia* P⁵, *rumina* P⁷ V; ♦ 222. totas las bontatz] las bontas Bc; e so que Jhesu Christ] que tant de mal Bc, e so que so que Jhesu Christ P⁷ V; ♦ 223. la drecha] drecha Bc; nos ten] ha ves nos Bc, nos ha P⁵, a a nos P⁷ V; grans causas] gran cauza Bc, grans cans <sic> P⁵; ♦ 225. Tot ayso] Tot aissi P⁷; ♦ 226. a so que] per so que Bc, per aisso P⁷; ♦ 227. Mas ayso non si pot far] Mais non pot far aisso Bc; lo quart] los .iiii. P⁹; que es P⁵ P⁹] que son appellas Bc, que es apellat P⁷ V; ♦ 228. Bc anticipa il § 230 [*car, aissi coma lo pan corporal sosten et esforsa lo cors aissi aquest pan esforsa*]; que arma] e fa armar Bc; entre los tormentz] en totz lurs turmens P⁵; ♦ 229. Cant] E cant P⁵; cortezamentz] *om.* Bc, curozamen P⁵; ♦ 230. le pans corporals] co lo opra <sic, correzione> corporal P⁵; ♦ 231. *om.* Bc; a portar et a sufrir] a sofrir et a portar P⁷ V; ♦ 233. del syeu] de las sievas man P⁷ V; y mes P⁹] pauza P⁷, pauset V; li Verges Maria] *om.* V; ♦ 234. Nostres es car per nos fon] *om.* V; et aparellhatz P⁵ P⁹] et frit et aparellhatz Bc V, et frit et aparellhat P⁷; e cuetz] *cuech* fom Bc *cuegz* fo P⁵, *cugh* P⁷ *cuieig* V, e mes P⁹; el ventre] el precios ventre Bc; am fuoc d'amor] *om.* Bc; ♦ 235. e fon fregitz] e aparellhatz Bc [P⁷ et fo frit]; en son sanc] *om.* Bc; en gran fornatz] el gran fornass Bc, e en gran fornass P⁵; de fuoc d'amor] del fuoc d'a. Et escampet lo sieu precios sanc per nos Bc

236. § Ayso es le bescuetz per garnir nostra nauc, so es tota Sancta Gleya per passar lo gran mar perillhos d'aquest mont.

237. § «Nostre» es aquest pan car Jhesu Christ lo nos layset en son derrier testament, cant pres cumiat de sos apostols, 238. com lo plus gran tezaur que nos pogues laysar e dona lo nos com las plus bellas joyas que nos pogues donar, 239. que nos las gardassem en renembransa de sa amor e de la mort que sufri per nos en uzassem cascun jorn en renebransa de sa mort.

240. § «Nostre» es aquest pan verayament car, res que sia, non lo nos pot tolre mal nostre grat.

241.] § Nos l'apellam nostre pan [52rB] cotidian, so es de cascun jorn, car ayso es liurazon que Dieus dona per cascun jorn a sos canonegues, que fan son servizi e cantan sas horas, so son bons corages enamoratz 242.] que a cascun jorn fan dousamentz, per veraya amor, renembransa en memoria de la Sancta Passion.

243. § Lo plus de la prebenda penre en nostre aiost, so es el cel, cant nos veyrem Dieu clarmentz en sa beutat.

244. § Aquest pan s'apella cotidian per altra razon, car a cascun jorn nos es necessari e cascun jorn lo deu hom penre 245. el sacrifici de l'autar, com fan li capellan, al mens esperitalmentz per vertut de la fe, com dis santz Augustins: «*Crede et manducasti*», «*Cre et as lo receput*». 246. § Aquest pans es sobre precios, sobre nobles e sobre ben aparellatz. 247. Ayso es vianda rials en cuy son totas manieras de sabors e tuch li deliech, aysi o dis le libre de Savieza.

♦ 246. es sobre precios Bc P⁵] es mot precios Av P⁹om. P⁷ V; e sobre nobles P⁵] sobre nobles Av P⁹, et sobrenoble Bc, et es mot sobre noble P⁷ V

♦ 236. per garnir] de garnir P⁹; ♦ 237. lo nos layset] lo nos lascia P⁷, nos lo laisset V; ♦ 238. que nos] que el nos Bc, quell mon P⁷ V; e dona lo nos] El nos donet el nos dona Bc, et lo nos dona P⁷ V; com las plus bellas joyas] tot jorn joyas Bc; que nos pogues donar] qu'el nos p. d. Bc; ♦ 239. las gardassem] la gardassem P⁵, gardassem V; de sa amor e de la mort que sufri per nos en uzassem cascun iorn en renebransa] om. (saut) Bc; ♦ 240. om. P⁷ V; non lo nos] non los P⁵; mal nostre grat P⁵] si nos volem Bc, mal grat nostre P⁷ V; ♦ 241. om. P⁷ V; liurazon] liurazon de cascun jorn Bc, la lieura e la raton P⁵; que fan son servizi e cantan sas horas] que canton las horas e fan son servizis P⁵; enamoratz] Bc en amors; ♦ 242. a cascun jorn] cascun jorn Bc P⁵ P⁹; per veraya amor renembransa en memoria] veraya remembransa e memoria per veraya amor P⁵; de la sancta passion] de la sieva sancta passion Bc, de la sancta passio de Jhesu Christ P⁵; ♦ 243. om. P⁷ V; Lo plus] Lo plus gros Bc, Lo mays P⁵; de la prebenda] de nostra prebenda P⁵; penre] nos pedrem Bc, nos penrem P⁵; en nostre aiost] en nostre ostal Bc en nostre P⁵; ♦ 244. per altra razon] per aisso Bc, per aquesta razo P⁷ V; a cascun jorn] cascun jorn Bc P⁵ P⁷ V; lo deu hom] lo devem Bc; ♦ 245. el sacrifici] en lo sant sagramen P⁵, el sant sacrifici P⁹; com] aissi cum Bc P⁷ V; esperitalmentz per vertut de la fe] per vertut de la fe esperitalmens P⁵; per vertut] per la vertut Bc P⁷ V; de la fe] de fe P⁷ V; com] aissi cum Bc P⁷ V; *Crede et manducasti*] om. Bc; ♦ 247. rials] *reyal* Bc *rial* P⁵ *real* P⁷ *reals* V; en cuy son] en que son Bc P⁵ P⁷; totas manieras de sabors] totas bona sabors P⁵; e tuch li deliech] e totz deliechs Bc, e totas maneyras de deliech P⁵, en totz delietz P⁷ V

248. Ayso non es vianda de vil gent ni da garsos, mas es condux d'armas puras, esperitals, noblas e netas: 249.] § Arma es nobla cant es en gracia de Dieu, pura e neta per veraya confession e vertuosa per costumansa de bonas hobra.

250. § La vertut [52vA] d'aquest pan nos dis sant Matieu l'Avangelista que l'apella «sobre substancial», 251. so es a dire que sobremonta tota altra substancia e tota creaturas en vertut et en dignitat et en totas manieras de valors. 252.] § Sant Matieu non ho podia miels escriure ni plus sufficienmentz que en so que l'apella «sobresubstancial». 253. § Hom dis que vianda es substancioza cant a pron de substancia e de nuyrament: 254. per ayso pot hom dire que aquest pan es substancios e vertuos, car nuyre sanctas armas en gracia et en vertutz, sobre tot entendement.

257. § Aquest pan querem nos a nostre Payre del cel que lo nos doni a cascun jorn en aquesta vida mortal, 258. aysi que nos puscam bona jornada far e perservir nostre loguier, 259. § ayso es le denier que Dieus dona a sos obriers al vespre, so es a la fin de lur hobra

261. § «*Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris*».

262. § En aquesta peticion pregam nostre Payre del cel que nos perdoni nostres forfatz, aysi com nos perdonam ad aquels que nos forfan o nos an forfach 263. e dizem enaysi: «Payre nostre, perdona nos nostre deudes, aysi com nos perdonam a nostres [52vB] deutors».

♦ 249. Arma Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] l'arma Av; ♦ 259. que Dieus dona Bc P⁵ P⁷ V] que dona Av P⁹; lur hobra] lurs obras P⁵ P⁹

♦ 248. de vil gent ni da garsos] de garsos ni del vils gens P⁵; vil] malas Bc; es condux] condux Bc, en condug P⁹; d'armas] de tota arma P⁵; esperitals] et esperitals P⁵; noblas] om. Bc; ♦ 249. nobla e neta P⁵; cant es] que es P⁷ V; per costumansa de bonas hobra P⁵ P⁹] per bonas obras e per costuma de bona vida* Bc P⁷ V; ♦ 250. La vertut] las vertutz P⁵; dis P⁵ P⁹] monstra Bc P⁷ V; sant Matieu l'Avangelista] l'Avangelista .s. Mathieu P⁷ V; sobresubstancial] *subsstancials o sobre substancial* P⁵; ♦ 251. sobremonta] monta Bc; tota altra P⁵] sobre totas Bc, totas P⁷ V; en totas manieras] en motas manieyras P⁵; ♦ 252. escriure] descriure P⁵; sobresubstancial] susstancial P⁵; ♦ 253. substancioza] sobre substancioza Bc; substancia] substancia en si Bc; nuyrament] noyridura P⁷ V; ♦ 254. per ayso] Per so Bc P⁷ V; pot hom P⁵ P⁹] pot hom ben Bc, pot ben P⁷ V; ♦ 255. car nuyre] car noyris Bc, cant noyris P⁵ quan noyris P⁷ quant noyris V; armas] animas P⁵; ♦ 257. del cel P⁵ P⁹] celestial Bc P⁷ V; a cascun jorn] cascun jorn Bc P⁵; ; ♦ 259. le de.] lo denier Bc P⁷ V, lo loguier P⁵; al vespre P⁵ P⁹] cant ven al vespre* Bc P⁷ V; ♦ 262. pregam] premierament querem P⁷ V; nostre Payre] Nostre Senher Payre Bc, a nostre paire P⁷ V; que nos perdoni] qu'el nos p. Bc; forfatz] defalhimens Bc; aysi com] aissi que Bc; nos forfan] nos forsan algunas cauzas P⁷ V, nos o forfan P⁹; o nos an forfach] o nos an fagz mals P⁵ [P⁷ ons an forsfaiz V ons an forfatz]; ♦ 263. perdona nos] perdone Bc, perdona P⁵; aysi com nos perdonam a nostres deutors] om. P⁵ P⁹

♦ 261. «*Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris*»] om. P⁷, *Et dimitte nobis debita nostra. Aisso es la quinta petion* Bc, *Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris*. P⁵, *Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos di mittimus debitoribus nostris* V

264. § Nostres deutes son nostres peccatz que nos avem manlevat sobre nostras armas. Ayso es mielhers gages de nostre hostel 265. don le peccayres, per .i. sol peccat mortal que tost es fatz e tost es passatz le vil plazer, 266. a obligada s'arma a sobre gran huzura, so es a las penas d'enfern, que ja non auran fin.

267.] § E mays que en deu a Dieu tant gran esmenda que non la poyria tot aquest mont pagar 268.] § si .i. homs vivia mil ans et en tota sa vida fazia penedesa tant gran cant la poyria far, el non poyria satisfar d'un sol peccat mortal, si Dieus volia uzar drechurieraments de sa justicia. 269. § Per ayso nos coven recorre a la cort de misericordia e cridar merce e demandar perdon 270. car, per drecha justicia, tot peccayre seria condampnatz a mort perdurable.

271. E per ayso nostre dous maystres Jhesu Christ nos ensenha a demandar perdon de totz nostres peccatz a Dieu nostre bon Payre 272.] que es mot larcs a perdonar qui denant el s'en humilia.

273.] § Empero apren et entent la manera de pregar Dieu per tos peccatz: «Senher Dieu, perdona nos, aysi com nos perdonam», [53rA] 274. car Dieus el mezeys dis en l'Avangeli [23.274.a] que si nos non perdonam nengun temps, non nos perdonara

275. § Donx, cel que dis son *Pater Noster* e porta rancor ira en son cor, 276. el prega Dieus plus contra si que per si, car el prega Dieu que ja non li perdoni, en so que dis «Perdona mi ayssi com yeu perdoni».

♦ 268. de sa justicia P⁵ P⁷ V] de sa drechura Av P⁹, justicia Bc

♦ 264. sobre nostras armas] sobre nostras animas P⁵; mielhers] lo melhor Bc P⁵, en lo mellor V, lo melhor; gages] penhora P⁷ [Bc gage P⁵ gatge P⁹ guage V gatge]; ♦ 265. peccayres] peccador Bc P⁷; le vil plazer] om. Bc, los vils plazers P⁷; ♦ 266. a obligada] es obligada P⁵; s'arma] l'arma P⁵; ♦ 267. E mays Bc] E pueys P⁵, E plus P⁷ V; en deu] deu P⁵; a Dieu] om. P⁷ V; tot aquest mont] per tot aquest m. Bc; ♦ 268. penedesa tant gran] tant grant penedensa Bc, penedensa aytan gran P⁵; la poyria far, el non] om. Bc; la poyria] poyria Bc P⁵ V; d'un sol] ha sol .i. Bc; drechurieraments] drechura Bc; ♦ 269. per ayso] e per aisso Bc P⁷, per so P⁵, e per aiso V; recorre] a recorre Bc, a tornar P⁵; a la cort] a la corut V; ♦ 270. tot peccayre P⁵] lo peccador Bc P⁷ lo peccaires V; ♦ 271. E per ayso] Et per so Bc, Per so P⁵; nostre dous maystres] om. Bc; de totz nostres peccatz] de nostres peccatz P⁵; bon Payre P⁵] douls p. Bc P⁷ V; ♦ 272. qui denant el s'en humilia] om. P⁹; denant el] davant lui Bc denan luy P⁵ davant luy P⁷ davant lui V; s'en humilia] si humilia Bc P⁵; ♦ 273. apren et entent] apren P⁵; de pregar] a pregar Bc P⁷ V; aysi] enaissi Bc V; ♦ 274. dis] om. P⁷; nengun temps] null t. P⁵; non perdonam] el non nos perdonar Bc, ells nons p. P⁵; perdonam]. perdonara P⁵ P⁷ V; ♦ 275. cel que dis] home que dis Bc hom que di P⁷ homs que di<...> V; son *Pater*] lo *Pater* Bc; e porta Bc] e ten P⁵, et gara<...> P⁷ e gardar V; ira] et ira Bc P⁵, et azire P⁷ V; ♦ 276. plus contra si que per si car el prega Dieu que ja] om. (saut) P⁵; plus contra si] contra si mais Bc; que ja non li perdoni] que non li p. P⁵ que ia non p. P⁷; ayssi] enaissi Bc

277.] § Per que a totas horas, com dis lo *Pater Noster*, 278.] hom deu perdonar son mal talent e gitar de son cor rancor et ira e malvolensa, car d'autrament prega Dieu contra si plus que per si. 279. § Si ti sembla gran causa perdonar ton mal talent ad aquels que ti fan mal o mal ti volun e que t'an mal fach o mal dich, 280. pensa que le fils de Dieu perdonet sa mort a cels que lo crucifierunt, per donar a nos eysemples que deiam perdonar a cels que nos fan mal o mal nos volun 281. e que deiam Dieu pregar per els que lur perdon e que lur deiam far ben en obra, si an mestier de nos. 282. § Car, enaysi o dis Jhesu Christ en l'Avangeli, non nos es grans meritis ves Dieu de far ben ad aquels que ben nos fan 283. ni amar aquels que nos aman, car ayso fan li peccador e li enfizel juzieus e sarrazins. 284. Mas nos, que sem filh de Dieu per fe e per gracia, et em atressi crestian nomnatz del nom de Jhesu Christ et em am Jhesu Christ tuch [53rB] heretier de paradís, 285. devem amar l'un l'autre e devem perdonar et amar nostres enemix, so es a dire que amem lur personas 286.] e que preguem per els e que lur fassam lo ben que poyrem, si an mestier de nos. [23.286.a] § Aquestz .iii. mandamentz nos fa Jhesu Christ en l'Avangeli, d'amar nostres enemix.

287.] Nos devem azirar lur peccatz e lur mals e devem amar las personas e las armas que son fachas a la ymage de Nostre Senhor, 288. aysi com l'uns nombres del cors ama e servis l'autre. 289. E, si l'uns nombres notz l'autre, el non si venia.

♦ 281 si an mestier de nos* Bc P⁵ P⁷ V] si lur fazem mestier Av P⁹

♦ 277. a totas horas] totas horas Bc; lo *Pater*] son pater Bc P⁷ V; ♦ 278. gitar] gitar fora Bc; car d'autrament prega Dieu contra si plus que per si] *om.* P⁵; contra si plus] mais contra si Bc, contra si plus P⁷ V; ♦ 279. gran P⁵] greu Bc P⁷ V; perdonar] a perdonar Bc P⁵ P⁷ V; que ti fan mal o mal ti volun] *om.* P⁵; que ti fan mal] que mal t'an fach o dich Bc, que mal te fa P⁷, que mal te fan V; o mal ti volun] o mal te vol P⁷; e que t'an mal fach o mal dich] *om.* Bc; t'an mal fach] te ha mal fag P⁵ V, o que t'aia mal fait P⁷, o mal tan fag P⁹; o mal dich] o mal dig o te fa P⁵; ♦ 280. pensa] pessa te P⁵; perdonet] perdona P⁷; a cels] an aquels Bc P⁷ V; crucifierunt] crucifixeront Bc crucificaro P⁵ crucifieron P⁹ crucifiero P⁷ cruficiqueront V; a nos eysemples] yssampli a nos P⁵; a cels] an aquels Bc; que nos fan mal] que mal nos fan P⁵; ♦ 281. Dieu pregar] pregar Dieu P⁷ V; que lur perdon] *om.* Bc, que los perdone P⁷ V, que lur perdoni P⁹; e que lur deiam] que lur lur <sic> deiam Bc, et que los deian P⁷; far ben] ben far Bc; ♦ 282. car enaysi o P⁹] aissi o Bc, car ayssi o P⁵, quar aissi com P⁷ V; non nos es] non es P⁵, Non uos es P⁷; nos fan] uos fan P⁷; ♦ 283. amar] amaria P⁹; aquels] as aquels V; nos aman] nos ama Bc, uos aman P⁷; li peccador e li enfizel juzieus e sarrazins P⁵] iuzieus et sarrazins e tos aultres peccadors Bc P⁷ V; ♦ 284. atressi] yssament Bc yssamens P⁵ eisamen V, aqui meteys P⁷; del nom de Jhesu Christ] del nom precios de Jhesu Christ Bc, de Crist P⁵; ♦ 285. l'autre] als autres P⁷; perdonar et amar] amar e perdonar P⁵; amem] amon P⁷; ♦ 286. e que lur P⁹] e lur Bc P⁵, et los P⁷ V; poyrem] lur poyrem far P⁵; nos fa] fa Bc; ♦ 287. Nos devem] car nos devem Bc; las personas] lurs personas P⁵; e las armas] e lurs armas P⁵; de Nostre Senhor] de Dieu Bc, de Dieu Nostre Senhor P⁵; ♦ 288. aysi com] aissi P⁷ V; l'uns nombres] los membres Bc, .j. membre P⁵, lurs membres P⁷, lus m. V; ama] ama l'autre P⁵, et ama P⁷; e servis l'autre] et servis a l'autre Bc, e li servis P⁵; ♦ 289. notz] naffra Bc, notz o trenca P⁵, a blastomat P⁷, blessa* o notz V, nos P⁹; l'autre] a l'autre P⁹ V; non si venia] non s'en vol veniar Bc, no s'en venja P⁵ no s'en venga P⁷ non s'en venga V

290. § Nos em tuch .i. cors am Jhesu Christ, sa dis sant Paul, per que devem amar l'un l'autre, non pas mal voler ni greviar l'un l'autre. 291.] § Sa dis li Sancta Escriptura que, qui vol mal a son pruesme, es homicida. 292. § Tal sap dire lo *Pater Noster* que li seria miels que non lo dysse, car son juge met contra si.

293.] § En aquesta peticion demandam nos a Dieu .i. don del Sant Esperit, que s'apella don de Sciencia. Don de Sciencia fa home ben apensat e ben entendent 294. e mostra li qui es e quals es en si et en cals perils e don ven et on va 295.] e cals obras a fachas e com a despendut son temps e cal fruc l'en deu segre. 296. E, cant conoys que mal [53v4] a despendut son temps e que per si non pot satisfar de sos mals, aquest esperit de Sciencia lo fa sospirar e plorar et humiliar denant Dieu 297.] e dire: «Senher! Perdona mi mos deutes, so es mos peccatz, 298. car yeu suy mot endeutatz ves tu e, per los mals que hyeu ay fatz e per los bens que ay laysatz e oblidatz a far, que pogra e degra aver fatz, 299. e per tantas bontatz e tantos bens, com tu m'as donatz et yeu ay receputz de tu, don aytant mal uzat 300. e te n'ay malvayzamentz servit e non ay de que ti satisfassa, Senher, perdona mi so que yeu ti dey».

301. § Cant aquest esperit a aysi home enlumenat que conoys sos defalhimentz, adonx li fa gitar del cor tota yra e tota rancor, 302. perdonar et oblidar son mal talent, si l'a, e, si non l'a, el es en bona voluntat et en prepauzament de perdonar am bon cor a sos mals vloedors, si nenguns li dizia o li fazia mal.

♦ 292. li seria miels Bc P⁵ P⁷ V] li valria mays Av P⁹; ♦ 293. demandam Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] demanda Av; que s'apella don sciencia* Bc P⁷ V] don de sciencia Av P⁹, so es don de sciencia P⁵; ♦ 302. vloedors Bc P⁵ P⁷ V] volens Av P⁹

♦ 290. devem] nos devem Bc; ni greviar] ni vengar ni agreugar P⁷ V; ♦ 291. li Sancta Escriptura] la Escriptura P⁷ V; es homicida] homecida es P⁵; ♦ 292. lo *Pater Noster* Bc] son *Pater Noster* P⁵ P⁷ V; ♦ 293. .i. don] lo don Bc, .j. dels dous P⁵; ben apensat] ben apensant Bc; e ben entendent P⁵] et entendent Bc V, et entendeutz P⁷; ♦ 294. li qui] li cals P⁵; e quals es] e qui es P⁵; et on va] ni hont vay P⁵; ♦ 295. e cals obras] nj cals o. P⁵; e com a despendut] nj co ha d. P⁵; son temps] tot son temps P⁵; e cal fruc] nj cal frug P⁵ [Bc e quals frucs P⁷ et quals fruitz V e quals frux]; l'en deu] l'en devon Bc P⁷; segre] ensegre Bc P⁵ V, perseguir P⁷; ♦ 296. e cant] E tant Bc; son temps] tot son temps P⁵; e que per si] et per se V; de sos mals] sos mals P⁷ V; lo fa sospirar e plorar et humiliar denant Dieu] lo fay sospirar e plorar davan Dieu et humiliar P⁵; ♦ 297. so es mos peccatz] so son mos peccas Bc P⁷ V; ♦ 298. e per los mals] per los peccas Bc, et per mals P⁷ V; hyeu ay fatz] ay fachs Bc; e per los bens que ay laysatz e oblidatz a far, que pogra e degra aver fatz] om. P⁵; e per los bens] e per los V; que pogra e degra aver fatz] om. Bc, que pogra aver f. P⁷ V; ♦ 299. e per tantas botatz e tantos bens] e per tantas bontas e per tans de bens Bc, e per tantas de bontatz e tans de bes P⁵, et per tans de bes P⁷ V; yeu ay receputz] yeu receput Bc; don aytant] don ay aitan P⁷, don n'ay; ♦ 300. e ten ay malvayzamentz Bc] e malvayzamen ten ay P⁵, et t'ay malvadament P⁷ V; de que ti satisfassa] de que s. Bc V, que s. P⁷; ♦ 301. cant aquest] car aquest P⁹; aysi] enaissi Bc; del cor] de son cor P⁵; ♦ 302. perdonar] et perdonar Bc; son mal talent] totz sos mals talens Bc; si l'a] si los ha Bc, qui l'a P⁵; si non l'a] non los a Bc; en prepauzament] en bon prepauzament Bc; am bon P⁵ P⁹] de bon Bc P⁷ V; si nenguns] E si negun Bc P⁷; li dizia o li fazia mal] li fazia o li dizia mal Bc, li dizia mal olli fazia P⁵, li fazia mal o lo li dizia P⁷ V; (fine paragrafo) om. Av P⁵] el lo perdonaria per amor de Dieu Bc, que el o perdonaria P⁷, que es el o perdonaria V

303. Adonx, pot ben dire a Dieu: «Payre Nostrem perdona nos nostres deutes e nostres defalhimentz, aysi com nos perdonam ad aquels que nos an offendut».

305.] § «*Et ne nos inducas in temptationem*». Escaudat [53vB] tebeze tem; 306. e cel que es algunas ves cazutz en peccat, cant ha confessat e plorat ses peccatz et es en vera penitencia es totz humiliatz e temeros et a gran paor de recalivar els peccatz e tem tota temptacion. 307. Per que prega que Deus lo gardi de venir en temptacion e dis aysi: 308. «*Et ne nos inducas in temptationem*», so es a dire «Payre Nostre, non nos layses cazer en temptacion».

309. § Diables es a totz jorns temptayres, aco es sos mestier de que el servis en l'ostal de Dieu, d'esproar los bons cavallier novels. 310. E, si li temptacions del dyable non fos si profichabla al bons, Dieu, que a tot poder e, tot cant es, adordena en ben et a profieg de sos elegitz, non o sofriria que li temptacios vengues [23.310.a] ni que le dyables nos pogues temptar. 311. § Mas, aysy com dis sant Bernartz, cant le temptayres nos tempta e martella am son martel sobre nostre dos, el nos farga, e non so cuia, la corona de gloria; 312.] aysi si fa en tota batalha que cel que dona los grans colps sobre aquels que vigorozamentz los sostenun acreys lur lauzor et al bon pres de lur cavallaria.

♦ 310. als bons Dieus Bc P⁵ P⁷] als bens de Dieu Av P⁹; nos pogues Bc P⁵ P⁷ V] pogues Av P⁹; ♦ 311. el nos farga Bc P⁵] el nos fa gazanhar P⁹ el nos frangua P⁷ el frangua e nos V; ♦ 312. acreys Bc P⁵ P⁷] a creyser Av P⁹, li creis V

♦ 303. Adonx] E adoncs Bc; ♦ 303. e nostres defalhimentz P⁹] mal fachs* Bc, et nostres mals faitz P⁷ V [e nostres fahymens P⁵]; ♦ 305. Escaudat tebezetem] * Escaudat tebeza aten Bc, Escaudat aygua tebeza tem V [Escaudat tebeza tem P⁵ Escaudat tebeatem P⁷]; ♦ 306. e cel que] car aquel que Bc, Et aquell que P⁵; es algunas ves cazutz] es algunas ves tombat Bc, es cazutz algunas ves P⁵; en peccat] el peccat P⁷ V; <...>sat e plorat ses peccatz] confessat son peccat e plorat Bc [P⁵ *cofessat e plorat sos peccatz*, P⁷ *confessat et plorat sos peccatz* V *confessat e plorat sos peccatz*] en tal penitencia] es en veraya penedenssa Bc V, en vera penedensa P⁵ P⁷ P⁹; totz humiliatz] tot humil Bc; els peccatz] en peccat P⁵ V, el peccat P⁷; ♦ 307. que Deus lo gardi] Deus que lo garde P⁵ P⁹; aysi] enayssi Bc; ♦ 308. cazer] *om.* Bc; ♦ 309. Diables] Lo diable Bc; totz jorns] totz temps P⁵; temptayres] temptador P⁷; aco es] car aisso es Bc, et aysso es P⁵ P⁷; d'esproar] despart Bc, de proar V; ♦ 310. del dyable] de diable Bc; si profichabla] aprofichabla Bc profiegh P⁵, profechabla P⁷ V; adordena] a hordenat P⁷ asordenat V; de sos elegitz] a sos elegutz P⁵ *elegitz* P⁷ *elegitz* V; li temptacios] las temptations P⁵; que le dyables] que diable P⁷ V; ♦ 311. Mas aysy com dis sant Bernartz, cant le temptayres nos tempta] *om.* P⁷ V; aysy com] ayssi cant P⁵; e martella] el martella Bc; son martel P⁵] son malh Bc P⁷ son mail V; non so cuia P⁵ P⁹] nos creys Bc, no i cuia tolre P⁷ cuia tolre V; ♦ 312. los sostenun] lo sosten P⁹; lur lauzor] a lur lauzors Bc P⁷ V, en lur lauzor P⁵, lur honor P⁹; al bon pres P⁹] e bon pretz Bc, en lur bon pretz P⁵, a lur bon pretz P⁷ V; cel que dona] cells que donon P⁵; de lur cavallaria] de c. Bc, de lur valentia P⁵

♦ 304. *Et ne nos inducas in temptationem* P⁵] *Et ne nos inducas in temptationem*. Aysso es la sexta peticion Bc, *om.* P⁷ V

313. § Dyable entent [54rA] propriament en sa temptacion partir persona e lunhar de l'amor de Dieu, 314. per que pregava sant Paul sos discipols que fossan fondat com torre e ben enrazigat com albre en karitat, aysi que neguna temptacion non los pogues moure ni derocar.

315. Per que nos demandam en aquesta peticion l'aiutori de Dieu en nostra batalha e lo don del Sant Esperit que s'apella pietat. 316. § Pietat es .i.a. gracia que arroza lo cor e lo fa dous e pietos e lo fa tot reverdir e portar pron de fruch de bonas obras per deforas 317. e per dedins e li fa fermar sa razitz en la gloriosa terra dels vivens. 318.] § Pietat es aysi jonhens, com bon batum de que hom fa los murs sarrazinescs que hom non pot derocar am pic ni am peira.

319. § Cant nos dizem: «*Et ne nos inducas in temptationem*», so es a dire «Senher Dieus, ferma nostre cor e l'establis, 320. que non si torbi per nenguna temptacion; ferma nos en la gracia del don de Pietat», 321. § nos non devem pregar que non siam temptatz, ayso seria folla preguiera e vergonhoza, 322. com si le filhs d'un noble baron, cant el es fatz novels cavalliers, dizia a son sehor: 323. «Senher payre, non mi lyses jamays anar en batalha ni [54rB] en torneys». 324.] Si nos volem esser lautz e coronatz de pres, d'onor e de valor, nos devem ben voler esser temptatz car ayso es nostre profiech en motas manieras. 325. Nos em plus humil e plus temem Dieu e plus pros e plus savis e plus exercitat 326.] § car, aysi com dis Salamons, que pot saber aquel que non es agutz temptatz, si non per auzir dire, aysi com hom parla de las batalhas de Rollan o de la guerra de Troyas?

♦ 317. li fa fermar Bc P⁵ P⁷ V] li ferma Av P⁹; ♦ 318. am pic ni am peira] om. Av P⁹, am peira Bc] nj ab martel P⁵, ni ab pen<...> d'engin P⁷, ni ab peira de trebuch V

♦ 313. Dyable] Lo diables Bc; en sa temptacion] am sa t. Bc; partir] tirar Bc; persona] home Bc; ♦ 314. pregava P⁵] prega Bc P⁷ V; fondat] ben fondatz Bc; enrazigat] raygatz P⁷ rasiguatz V; ♦ 315. l'aiutori] la uictori <apice> P⁹; del Sant Esperit] el Sant Esperit Bc; que s'apella Pietat] om. P⁹; ♦ 316. e lo fa] e fay lo P⁵; de fruch] om. P⁷ V; de que hom fa los murs sarrazinescs] om. Bc; ♦ 318. jonhens] aiustans Bc, onhens P⁵ om. P⁷ V; com bon batun] bon batum Bc, coma bona argamassa P⁷ V; ♦ 319. Cant nos dizem] om. P⁷ V; Senher Dieus] om. Bc; e l'establis] et astablis Bc *establis* P⁷ V; ♦ 320. non si torbi P⁵ P⁹] nos non puesca moure Bc P⁷ V; ♦ 321. que non] que nos no P⁵; ayso P⁹] car aisso Bc P⁵; folla preguiera] folia et fola pregaria P⁷ *preguiera* V; ♦ 322. com si] aissi coma Bc, Cum si jamays P⁵; noble baron] gran baro P⁵; dizia] si dizia P⁵; ♦ 323. jamays anar] annar P⁵, annar jamais V; ♦ 324. e coronatz P⁹] om. Bc P⁷ V; de pres, d'onor] de p. e de honor e de lauzor Bc de pres e de honor P⁵; manieras] de manieras Bc *manieyras* P⁵; ♦ 325. nos] car nos Bc; temem P⁵ P⁹] tement Bc P⁷ V; Dieu] om. Bc, ves Dieu P⁷ V; ♦ 326. com dis] co o ditz P⁵; pot saber] non pot s. Bc; non es] no son P⁷; agutz temptatz P⁹] estat temptat Bc, estat temptatz P⁵, estat temptatz P⁷, estat temptatz V; aysi com] aissi cant Bc; de las batalhas] de la batalha Bc P⁵; de Rollan] de roboam P⁷ [rollat Bc *rotlan* P⁵ *Rollant* V]; o de la guerra] o de las guerras P⁵, o la guerra P⁷ V; de Troyas] dels troias P⁵

327.] § Sens batalha o ses temptation, non pot neguns conoyser si meseys ni sa forsa ni sa fermetat ni la vertut de sos enemix ni cant nos es necessaris l'aiutori de Dieu 328. e com Dieus es lials e bons e fizels ajudayres als grans ops ni de cantz peccatz e de cantz perills Dieus l'a soven gardat; 329. e per totas aquestas razons homs que non es temptatz non sap Dieu amar ni grazir ni conoyser sos beneficis.

330. § Enpero nos devem pregar que Dieus nos gardi de consentir en la temptacion o d'esser batutz que non vengam el poder de nostres enemix 331. car, en cant es de nos, nos em tant paure de poder, tant frevol de tota vertut, que nos, sens l'aiuda de Dieu, non poyriam per .i.a. hora sostenir [54v4] los assautz e la batalha del dyable. 332.] E, cant l'aiutori de Dieu nos defalh, nos em vencunt e derrocat e, cant Dieus nos ajuda, nos vencem et avem la corona e la victoria de nostres enemix.

333. Per que pregam: «Payre Nostre, non nos menes en temptacion», so es non vullas sufrir que perdam la victoria per mal consentiment.

335. § «*Sed libera nos a malo*».

Sant Augustin dis que tuch li autre vici nos fan o fan fayre los mals o far laysar los bens, 336. mas sol erguelh ponha a tolre et a destruyre totz los bens que hom a e totz los dons ques a conquist.

♦ 328. als grans ops Bc P⁵] als grans peccadors Av P⁹, a sa gran benoniha P⁷ a sa gran besonha V; ♦ 331. de tota vertut] de vertut Av P⁹, en tota vertut Bc P⁵, en tota veritat P⁷ V; los assautz] los trebals Av P⁹, los assals Bc P⁷ V, los assautz del dyable P⁵

♦ 327. Sens batalha] Ses batalhas P⁵; o ses temptation] e ses temptatons P⁵, aquesta temptacio P⁷ V; neguns conoyser] negun home c. Bc P⁷ V; ni cant nos es necessaris l'aiutori de Dieu P⁵ P⁹] ni la vertut de Dieu cant nos es necessaria Bc P⁷ V; ♦ 328. e com Dieus V] ni com Dieus Bc, co Dieus P⁵ P⁷; es lials e bons] es bon et lial Bc P⁵, li es leyal et bo P⁷ V; ajudayres] *aiudador* P⁷; ni de cantz peccatz] ni de tans p. Bc, ni cans de p. P⁵, ni de quals p. P⁷ V; e de cantz perills] ni de tans p. Bc, e de grans p. P⁵, e de quals p. V; Dieus l'a soven gardat] nos ha soven gardas Bc, P⁵ l'a soven gardat V; ♦ 329. Dieu amar ni grazir] Dieu amar Bc, amar ni Dieu grazir P⁷ V; ni conoisser] ni reconnoisser Bc; sos beneficis] sens benefincis V; ♦ 330. pregar que Dieus] pregar Dieu que Bc; de consentir] consentir V; o d'esser batutz] e d'esser abatus Bc P⁵ V, de esser abatutz P⁷; ♦ 331. tant paure] totz paures P⁵; tant frevol P⁹] e tant frevol Bc, e tan fibles P⁵, et tan febles P⁷ e tan feble V; que nos, sens l'aiuda] que ses l'aiutori Bc; non poyriam] nos no poyriam P⁵; per .i.a. hora] .i.a. hora P⁹; e la batalha] ni las batalha Bc P⁵ P⁷; ♦ 332. e cant l'aiutori] cant l'a. Bc, et quant victoria P⁷ V; nos defalh] nos falh Bc; ♦ 335. nos fan o fayre P⁹] nos fan far Bc, nos fan o fan fayre P⁵ V, nos fan o far far P⁷; ♦ 333. non nos menes] tu non nos endugas Bc; ♦ 334. «*Sed libera nos a malo*»] *om.* P⁷ V, *Sed libera nos a malo.* Amen P⁵; ♦ 335. vici] vissitz V; o far laysar los bens P⁵ P⁹] e los bens laisser a far Bc, o los bes laisser a far P⁷ V; ♦ 336. a tolre] tolre Bc; que hom a P⁵] que hom a fach Bc P⁷ V; los dons] los bes P⁵; ques a conquist] que hom a conquistatz Bc P⁵ P⁷ V, quel ha conquist P⁹

337. E, per ayso car Dieus a donat ad home tot so que li a demandat en las .vi. premieras petitions de que avem parlat, 338. adonx li es mot grans necessitatx que Dieus lo desliuri del malvays dyable e de son engan, 339. per que nos es necessaria aquisti derniera petition que ven apres, com li reyregarda, e dis aysi: «*Sed libera nos a malo*», 340. so es a dire «Payre Nostre, desliura nos del malvays e desotz baratz, so es del dyable, que nos non perdam per erguelh los bens que tu nos as donatz».

341. § En aquesta petition demandam nos lo don [54vB] del Sant Esperit, so es Sancta Paor, so es veraya temor de Dieu en que serem desliures del dyable e de tot autre mal, 342.] de tot peccat, de tot perilh en aquest segle et en l'autre.

Amen

♦ 337. car Dieus P⁹] cant Dieus Bc P⁵; tot so que] tot cant P⁵; li a demandat] demanda P⁵; en las P⁹] en aquestas Bc P⁷ V; premieras petitions] peticios premieras Bc, petitions premeyras P⁵; ♦ 338. li es mot grans P⁹] es Bc P⁷ V, li es mot P⁵; lo desliuri] nos desliure Bc, los deliure P⁷ V; ♦ 339. li reyregarda] la darriera guarda P⁷; aysi] enaissi Bc; ♦ 340. e desotz] de sos P⁷ V; nos non perdam] no perdam P⁷ V; ♦ 341. so es] que s'apella Bc P⁷ V, que es P⁵; desliures] deliuratz P⁷ desliura V; e de tot autre] de tot aultre Bc, e de sos baratz e de tot autre P⁵; de tot peccat] e de totz peccatz Bc P⁵, om. P⁷; de tot perilh] e de tot perills Bc P⁵; ♦ 342. Amen] Ayssi fenis lo pater noster Dieus ne aia gracias. Amen, P⁵; ♦ 343. **Solo Bc** § “Enaissi sia lo coma nos avem dich”, aquest motz “Amen” vol aisso dire. § Aras has tu auzidas las notas que hom sap notar sus aquesta cansoneta que Dieus fes. § So es lo *Pater Noster*. ♦ 344. **Solo Bc** Ara garda ben que tu lo sapias cantar en ton cor car gran ben t'en vendra, si aissi tu o fas.

1. Dels .vii. dons del Sant Esperit e nota be

2. Apres las .vii. peticions del *Pater Noster*, devem parlar am gran reverencia 3.] dels .vii. dons del Sant Esperit, aysi com le Sant Esperit nos ensenhara e nos donara sa gracia. 4.] § Premieramentz com son apellat aquest don; § apres per que son apellat don; 5. § apres dels bens que nos fan; apres per que son dich dons del Sant Esperit; apres per que son .viij. ni mais ni mens.

6. § Costuma es e cortezia de noble espos, 7.] cant ven a sa espoza, que li aportí de sas joyas e de sos dons. 8. § Yayas li propheta vi en esperit aquellas gloriozas nossas que si ferun el ventre de la Verge Maria, 9. cant le fils de Dieu pres nostra sorre per espoza, so es nostra humanitat e nostra natura, 10. et escriys nos los bels joyels e los bels dons que li aportet am si, per donar a sa espoza et a sos parens. 11. E dis o aysi, le propheta, mot cortezamentz: 12. «De la razis de Jesse yssera .i.a. verga que portara la flor de Nazareth», 13. so es a dire: «De la gran caritat e de l'embrament de [55r4] l'amor de Dieu, 14. nos venra .i.a. verga que portara la flor de Nazaret», 15.] vol dire la flor de las flors, car Nazaret vol dire flor et embrament d'amor. 16. «E sobre aquella flor si repauzara le Sant Esperit, l'esperitz de savieza e d'entendement, 17. § l'esperit de conselh e de forsa, § l'esperit de sciencia e de pietat, § l'esperit de temor de Dieu». 18. Ayso son las gracias don le filh de Dieu fom totz plens deus aquella hora que fom conceputz el ventre de la Verge.

♦ 4. apres per que son dich dons del Sant Esperit Bc P⁷] om. Av P⁵ P⁹ V; apres per que son .viij. ni mais ni mens Bc P⁷] om. Av P⁵ P⁹; ni mais] ni plus V

♦ 3. dels .vii. dons] dels dos P⁵; aysi com le Sant Esperit nos ensenhara e nos donara sa gracia] om. Bc, le Sant Esperit] el meteís P⁷ V, sa gracia] gracia P⁵ P⁷ V; ♦ 4. com son apellat aquest don] direm quals son aquels dons Bc, direm cals son *aquestz* dons P⁷ V, com son a. dons P⁹; apres per que son apellat don] om. P⁵ P⁹; ♦ 5. que nos fan] que els nos fan Bc P⁷ V; ♦ 7. ven a sa espoza] ve davant sa e. P⁷, va a sa e. V; aportí] aporta Bc porte P⁷ V; ♦ 8. vi en esperit Bc P⁹] ven en esperit P⁵ venc en esperit P⁷ V; el ventre] el precios ventre Bc; ♦ 9. sorre per espoza, so es nostra] om. V; sorre] sor P⁵ P⁷; nostra humanitat e] om. P⁵; ♦ 10. escriys nos P⁹] devizet nos Bc, descriu P⁵, mostra nos P⁷ V; los bels joyels V] las bellas joyas Bc P⁷, nostras bellas joyas P⁵; e los bels dons] dons V; que li aportet am si] qu'el aportet Bc V, quel aporta P⁷; am si] om. P⁵; ♦ 11. e dis o aysi] E dis aissi Bc P⁷ V; le propheta] lo sant propheta Bc P⁷ V, om. P⁵; mot cortezamentz] fort c. P⁷ V; ♦ 12. razis] rays Bc rael P⁷; yssera] *ichira* P⁷; .i.a. verga] la verga P⁷ V; ♦ 13. De la gran caritat] la flor de la g. c. Bc, de la gran clartat P⁷, da la gran c. V; ♦ 14. nos venra] que venra Bc; ♦ 15. vol dire la flor de las flors] om. P⁵; car Nazaret vol dire flor] om. P⁷; flor et embrament] et enbrassament Bc; ♦ 16. si repauzara] se pauzara P⁷; le Sant Esperit, l'esperitz de savieza] l'esperit de s. Bc, lo sans esperit de savieza P⁵; ♦ 17. l'esperit de conselh] et l'esperit de c. P⁷; de temor] de la temor Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 18. Ayso son] aiso V; don le filh] de que lo filh Bc, don los filhs P⁷, con lo fil V; deus aquella hora] en la hora Bc, aquella hora P⁵, de la hora P⁷ V; que fom] qu'el fom Bc P⁷ V; de la Verge] de la sieva Maire Verges gloriosa Bc, de sa maire P⁷, da mare V

♦ 1. Dels .viij. dons del Sant Esperit Bc P⁹; ♦ 4. apres per que son apellat don: agg. a fine col. nel marg. inferiore con richiamo interno al rigo P⁹; ♦ 18. deus aquella hora...mars es plens: agg. marg. col. con richiamo interno al rigo P⁹

19. Aysi com le grans mars es plens de tota aygas e d'aquí s'arroza totz le mont d'aygas dousas e de saladas, 20.] enaysi fom plens Jhesu Christ de totas gracias, sa dis sant Johan: § «Le filh de Dieu es tant plens de gracias e de vertutz, que de sa plenetat nos prenem tuch». 21. § Aquestos .vii. dons de gracias recebem tug el sant baptisme. 22. Mas aysi com las gracias corporals que Dieu dona a l'enfant – en sentz, en bontat et en forsa et en autras gracias que Dieu dona per son plazer ad .i. cascun – 23. si mostra petit e petit, aysi com l'enfant creys, s'en va adenant, 24, atressi en las gracias esperitals, segon so que cascun profiecha en ben et aparella [55rB] son cor e si dona a Dieu, 25. segon so que li dona Dieus plus de gracia o mens 26. Adonx, si mostran aquist don per obras l'uns en .i., l'autre en autre, 27. aysi com plas al Sant Esperit que los part a son plazer, sa dis sant Paul. 28. § Aquestas gracias, et atressi totas autras vertutz, commensan en nos de bas e montan en aut, aysi que temor es al bas e monta s'en de gra en gra, entro a savieza, car temors es commensament de savieza, sa dis David. 29. § Mas en Jhesu Christ foron totas las gracias e las vertutz ensemps, plenierametz, sens mezura, 30. per so las li azordena li Propheta en dessendent cascun don, segon lo gra de sa dignitat; 31. aysi com las .vii. petitions del *Pater Noster* son pazadas .i.a. denant outra, segon l'orde de lur dignitat, li plus auta primera e li plus bassa ven apres.

♦ 20. que de sa plenetat P⁵ P⁷ P⁹ V] que sa p. Av, que de sa pleneza Bc; ♦ 25. o mens Bc P⁵ P⁹ *meins* V] o nientz Av, o de *meins* P⁷; ♦ 30. segon lo gran Bc P⁷ V] segon *la gracia* Av P⁹ [*la grā* P⁵]

♦ 19. Aysi com] Aissi cant Bc; e de saladas] et saladas Bc P⁷ V; ♦ 20. enaysi] aissi Bc P⁷ P⁵ V; plens Jhesu Christ de totas gracias] aissi fom p. de t. gracias j. c. Bc, ayssi fo j. c. totz plens de t. g. P⁷ V; sa dis] aissi coma dis Bc V, et aissi com di P⁷, e dis P⁹; de gracias] de gracia Bc; nos prenem] nos ne prenem P⁵; ♦ 21. de gracias] de gracia Bc; ♦ 22. l'enfant] l'enfant petit Bc; en bontat] et en beultat Bc, et en bontat P⁵ P⁹; *a son plazer*] per son plazer P⁵; ad .i. cascun] e a cascun Bc, a cascu P⁷ V; ♦ 23. si mostra] E mostro se P⁵; petit e petit] petit Bc, pauc et pauc P⁷; creyssen] *creis* Bc P⁵ V *creix* P⁷; ♦ 24. atressi] tot yssament Bc, Tot ayssi es P⁵, tot atressi es P⁷ V; en las gracias] en gracias P⁷; segon so que] segon que Bc; et aparella] et aparelhar P⁵; e si dona] donar se P⁵; ♦ 25. segon so que P⁹] segon aisso Bc, segon so P⁷ V; li dona Dieus] Dieus dona P⁵; de gracia P⁹] de gracias Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 26. adonx] lavors P⁷; si mostran] si mostra Bc; per obras] per obra P⁷ V; ♦ 27. aysi com] ayssi cant P⁵; los part] los *partis* Bc P⁵ los *departis* P⁷ V; sa dis] coma dis Bc; ♦ 28. et atressi] e yssament Bc, yssamen e P⁵, *om.* P⁷ V; en nos de bas e montan en aut] en nos montan de bas en aut Bc, en aut P⁷ V; car temors es commensament de savieza] *om.* P⁵; David] Salamons P⁹; ♦ 29. totas las gracias e las vertutz] totas las vertutz e totas las gracias V; e las vertutz] e totas las vertus Bc P⁷; ensemps plenierametz] plenieramens ensemps Bc, plenieyramens P⁵; ♦ 30. per so las] per que las Bc P⁷ V; li azordena] li ordenava P⁷ li azordonava V; en dessendent] en devalant P⁷; de sa dignitat] e la dignitat P⁵; ♦ 31. .i.a. denant outra] la una davant l'autra Bc P⁷ V; ven apres] va apres Bc, apres P⁷ V

32. § Per que aquestas gracias son appelladas dons. Per .iii. razons.

33.] Aquestas gracias son appelladas dons per .iii. razons § Premierament per lur dignitat e per lur valor: qui fa .i.a. almorna. ad .i. paure d'una vielha gonella o d'un pauc de vianda, 34.] aco non s'apella "don de rey". 35.] Per que sant Jacmes apella totz los autres bens que Dieus nos dona "donacions" (aysi com diminutius, "de menuitz dons"). 36. § Mas aquestas [55vA] gracias apella "dons perfietz", car Dieus non los dona, que non li doni si mezeys.

37. § Li segonna razons es car las autras gracias e las autras vertutz nos dona Dieus per sol uzar en aquesta vida, 38. mas aquest son dich "don" per dreg e sens repenre car, cant las autras gracias defalhiran, et aquist don nos remanran e demoraran a nos. 39. § Donx son aysi propriament nostre que non los podem perdre, si nos no·s volem, e podem ben perdre los autres.

40. § La tersa razons es principals car son donat purament per amor: e sabes ben que tot don pert nom de don, cant non es donatz per amor 41. car, en so que aquel que dona garda son profiech, aquo non es pas don mas es mercadiera; 42. e cant o dona per bontat o per servizi receput, aquo non es donar, mas es rendre. 43. § Mas, cant li entencions del don ven purament de la dotz d'amor, sens deute e ses temor e sens entendement d'autre profieg, adonx a nom "don" per dreg.

♦ 33. Aquestas gracias *son appelladas* dos per .iii. razos P⁵] *om.* P⁷ V, Aquestas gracias *an nom* per tres razons Bc; ♦ 34. non s'apella Bc P⁷ P⁵ V] hom apella Av P⁹; ♦ 35. que Dieus nos dona Bc P⁷ P⁵ V] *om.* Av P⁹; ♦ 38. e demoraran am nos Bc P⁵ V] e si demostraran a nos Av P⁹, et estaran am nos P⁷; ♦ 42. donar Bc P⁵ P⁷ V] don Av P⁹; ♦ 43. de la dotz P⁹] de l'ardor Av P⁹, de la font doulsa Bc, de la font P⁷ V

♦ 32. Per que aquestas gracias son appelladas dons Per .iii. razons Bc P⁹] *om.* P⁵ V, Per que aquestas gracias son apeladas dons P⁷; ♦ 33. qui fa] Qui en la cort del rey fa .i.a. almorna Bc; .i.a. almorna] almorna P⁷ V; ad .i. paure. d'una vielha gonella o d'un pauc de vianda] d'una v. g. o d'un pauc de v. a .i. paure Bc; ♦ 35. aysi com diminutius P⁵ P⁹] temporals et esperitals*, coma diminuiens Bc, de mieu tieu P⁷, aiso coma de miu tieu V; de menuitz dons] de menutz bens Bc; ♦ 36. dons perfietz] dos profiegz P⁵; non los dona] los nons dona Bc, non las dona P⁵; ♦ 37. las autras gracias] las gracias Bc; per sol uzar] sol per usar Bc; ♦ 38. son dich don per dreg] son dons perfiechs Bc, son digne dos per dreg P⁵; e sens repenre] e ses perdre Bc, et sens repentir P⁷; et aquist don Bc] aquestz dos P⁵ *dons* P⁷ V; ♦ 39. son aysi] aissi son Bc; non los podem] nos non los p. Bc P⁷ V; si nos nos volem e podem ben perdre los autres] *om.* Bc; si nos nos volem] mal grat nostre P⁷ V; ben perdre] perdre P⁵; los autres] las autras V; ♦ 40. es principals] principal es P⁵; e sabes] Tu sabes Bc; pert nom] pert so nom P⁵; ♦ 41. son profiech] a son p. Bc, en son propri p. P⁵, a son propri p. P⁷ V; aquo] et aco P⁵ et aisso P⁷; mas es mercadiera] mais mercadaria Bc, ans es mercadaria P⁵ [P⁷ mas es mercaderia, mais es merchadaria V], *om.* P⁹; ♦ 42. o dona] dona o Bc; per bontat o per servizi receput] per servizi receput o per bontat Bc; per bontat] per sa b. P⁷; mas es rendres] mais rendre Bc; ♦ 43. purament] premieyrament P⁵; sens deute] so es deute P⁵, ses deutes P⁷ V; e ses temor] ses temor Bc P⁵ V; e sens entendement d'autre profieg P⁵ P⁹] ses aultre p. Bc P⁷ V; adonx a nom don per dreg] *om.* P⁵ P⁹; adonx] lavoras P⁷; a nom] ha a nom Bc V

44. § Le phisolophe dis que dons es causa donada sens esperasa de guizardon mas, sens plus, per conquerre amor. 45. En aquesta manera nos dona Dieus sos don purament per amor, so es per conquerre nostras amors e nostre cor tot aver a si, per que propriamentz son appellat don.

46. § Per que son appellat [55vB] don del Sant Esperit.

[24.47.a] § Todas las obras de la divinidad son comunas a todas las .iii. personas de la Sancta Trinitat, al Payre et al Filh et al Sant Esperit, non fa l'uns ren sens l'autres. 47.] Per que pot hom per razon demandar per que aquestas gracias son appelladas dons del Sant Esperit, plus que del Payre e del Filh? § Et ayso es per duas razons. 48. § Una razos es car, aysi com las obras que son de gran poder son apropiadas a Dieu lo Payre e las obras de savieza a Dieu lo Filh, 49. e las obras d'amor a Dieu lo Sant Esperit car, sa dis sant Daunis, que pura bontat es expandir si mezeys; 50. car, si .i. homs dona so que ren non li costa, so non es gran bontat. 51. § Mas le Sant Esperitz, per aquestos .vii. dons, espan si mezeys en nostres corages, plens de gracias e de vertut e de sa pleneza, nos humple totz. 52.] § Le Sant Esperit es aysi com .i.a. plena font que s'espant per aquestos .vii. rius, en totz los ortz fructificantz, et aroza totz los vergiers.

♦ 51. e de vertut P⁹ *virtutz* P⁵] o de vertut Av, e de caritat e de vertut e de veritat Bc, et de veritat et de vertutz P⁷ V; e de sa p. Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] o de sa pleneza Av P⁹

♦ 44. es causa donada] es quant se dona P⁷ V; sens plus per conquerre] es plus per querir P⁷, ses plus per aquerre V; ♦ 45. En aquesta manera nos dona Dieus sos don purament per amor] *om.* (saut) P⁵; so es per conquerre P⁹] et per conquerre Bc, so es per aquere* P⁵ V, so es per aquerir P⁷; e nostre cor] en nostre cor Bc, e nosters cors P⁹; per que propriament] per ayso p. P⁵, per que principalment P⁷ V; ♦ 47. de la Sancta Trinitat] *om.* P⁷ V; per que aquestas gracias] aquestas gracias per so Bc; plus que] miells que Bc, mais que P⁷, plus P⁹; e del Filh] o de filh Bc V; Et ayso es per duas razons] *om.* V, et ayso es la razon P⁹; razons] causas Bc; ♦ 48. Una razos] La .i.a. razon Bc, l'una r. P⁹; es car] *om.* V; aysi com] aissi cant Bc V, enaissi com P⁷; a Dieu lo Payre] al Payre Bc P⁷ V; a Dieu lo Filh] son apropiadas al Filh Bc, al filh P⁷ V; ♦ 49. e las obras P⁹] las o. que son yssament Bc, et las o. qui son P⁷, et obras P⁵, las o. que son V; a Dieu lo Sant Esperit P⁵ P⁹] son apropiadas al Sant Esperit Bc, son apropiadas al sant esperitz P⁷ son apropiadas a sant esperit V; sa dis sant Daunis] sa dis David Bc [Dionisi P⁷ Dionis V]; pura bontat] neta b. P⁷; expandir] escampar Bc P⁷, expandre V; ♦ 50. so non es gran bontat] aisso non es ges gran b. Bc, sos noms es grans b. P⁵, aisso no es pas gran boneza P⁷ V; ♦ 51. espan si mezeys] nos dona si meteis P⁷, nos dona fermezas V; en nostres corages] et nos complis P⁷, e nos comples V; de gracias] de gracia Bc P⁵, de sa gracia P⁷; nos humple totz] nos omplira P⁵, nos humple P⁹; ♦ 52. es aysi co] es coma Bc P⁷ V; .i.a. plena font] una fontayna plena Bc, .j.a. fontayna P⁵, una plena fontaina P⁷ V; s'espant per aquestos .vii. rius] per aquestz .vij. rieurs s'espant Bc, per aquest riu s'*escampa* P⁷ s'*espant* V; en totz los ortz fructificantz] *om.* Bc P⁷ V; et aroza totz los vergiers] e aroza tos los bons v. Bc, et per tot aroza los v. P⁷, per tot aroza los v. V

♦ 46. *Per que son apellas dons del Sant Esperit* Bc, nota mano succ.: *quar evocant dona s.s. P⁷*

53. § Autra razons es car le Sant Esperit es propriament l'amor que es entre lo Payre el Filh 54. e per ayso car amor es le plus propri el premier el plus principal don que pot donar, qui a drech dona, 55. et en aquest don dona hom totz los [56rA] autres dons e, sens aquest, negun don non a nom de don.

56. Per so es dig propriament le Sant Esperitz dons e donayres: car el si mezeys dona et el mezeys es donatz en cascun d'aquestz .vii. dons, 57. el si dona a nos e nos dona sos dons per confermar la nostra amor am la sieva e, per aquest aiustament, nostra amor es ferves e fina e veraya e pura e neta.

58. § Per que son .vii. dons e non plus.

59. § Per doas causas es homs fatz: per fugir mal e per far ben. 60. § Le don de temor nos fa fugir tot mal e azirar mal e li autre .vi. dons nos fan fayre tot ben. 61. § Don de temor es portiers de la gran mayzon e porta la gran massa, so es a dire fa grans menassas de la sentencia de Dieu e de las penas d'enfern, e ten totz jorn sa massa levada et aparelhada. 62. § Temors es li gacha del castel que negun temps non s'aduerm; 63. § temors es le cercayres del vergier que purga las malas plantas; 64. § temors es li bona garda que porta las claus e garda lo tezaur e totz los bens que son dins la mayzon. 65. § Li autre .vi. dons nos fan fayre los bens.

66. § Aysi com tu podes vezer am los huels corporals que le solelh enlumena [56rB] tot aquest mont 67. e dona calor e vigor a totas las causas que creson e vivon el mon, 68. aysi fa le Sant Esperit, que allumena et escalfa e vivifica en cel et en terra totz aquels que son en gracia, homes et angels.

♦ 60. *et azirar mal*] *om.* Av P⁵ P⁹, [*adirar* Bc *airar* P⁷ *asirar* V]; ♦ 65. nos fan far los bes P⁵] los nos fan fayre Av P⁹, nos fan far tot lo ben Bc, nos fas far lo be P⁷ V

♦ 53. Autra razons] L'aultre r. Bc, l'aultre r. P⁹; l'amor] amors P⁵; ♦ 54. el premier el plus principal] el plus principal el premier P⁹; ♦ 55. et en aquest] en aquest Bc P⁹; totz los autres dons] totz los autres P⁷ V; negun don] negun aultre don Bc P⁷ V; non a nom] non ha neis nom V; ♦ 56. Per so] Per que Bc P⁷ V; es dig propriament le Sant Esperitz dons] lo Sant Esperit es p. don Bc, es dig lo .S. esperit [donayres] propriamens P⁵, es lo .s. esperit do P⁷ V; es donatz] nos es donat Bc P⁷ V; ♦ 57. la nostra amor] nostra amor Bc P⁵ P⁷ V; e per aquest aiustament] e que per aquest a. Bc; e fina e veraya] et vera P⁷, e ferma e veraia V; e pura e neta] e neta e pura Bc, pura e neta P⁵; ♦ 61. Don de temor] lo don de t. P⁵, doncs de temor P⁷; es portiers] es portar P⁷; mayzon] meysso P⁵; e ten totz jorn] e tot jorn ten Bc; levada et aparelhada] aparelhada P⁵; ♦ 62. s'aduerm] s'adormis Bc V dorm P⁵ s'adorm P⁷; ♦ 63. cercayres] *sercayre* Bc *salclayre* P⁵ *recercle* P⁷ *cercaire* V; purga] en purga V; ♦ 64. las claus] la clau Bc; mayzon] l'ostal P⁷; ♦ 66. Aysi com] Aissi cat <*sic*> Bc; ♦ 67. el mon] en aquest mont Bc P⁷ V; ♦ 68. aysi fa] aissi Bc, Ayssi o fay P⁵; que allumena] illumina Bc jllumena P⁵ enlumena P⁷ V; en cel] et en cel Bc V, el cel P⁵; et en terra] et en la terra P⁵; totz aquels] cels P⁷; homes] e homes Bc

♦ 58. Per que son .vii. aquestz dons e non plus Bc

69.] § Sant Daunis dis que .iii. principat son de angeles sus el cel aysi com hom diria .iii. estamentz son en tota Sancta Gleya: los uns son plus autz e li autre plus bas e li autre meians. 70. § Li plus aut son aissi com aquels que son del conselh del rey e son totz jorns am luy plus pres que li autre e vezon et auzon totz jorns lo rey e sos secretz. 71. § Li meian son aysi com baron e baylon que gardan e governan lo regne e van e venon e aprenon, amb aquels del conselh, la voluntat del rey e fan las far als autres. 72. § Li plus bas son aysi com sirventz et uficials e masagers, que fan totz los uficis de la cort e las messaiarias, aysi com hom lur dis.

73. § Per aquesta manera son .iii. estamentz dels filtz de Dieu en terra 74. que le Sant Esperit mena e guiza et endreysa, sa dis sant Paul.

75. § L'uns estamentz es d'aquels que son el regiment del mont am lur possessions e vivon segon los mandamentz de Dieu e segon [56vA] que crezon et auzon de la doctrina de lur prelatz; [24.75.a] et aquist son tug li plus bas.

76.] § Autre estamentz es de plus perfietz que de tot an lur cor foras d'aquest mont e vezon Dieu totz jorns, aysi com hom lo pot vezer en aquesta vida mortal – per contemplacion – 77.] e fan, segon que podon, lur conversacion el cel per dezirier e lur cors es en terra, mas lur cor es am Dieu et aquist son plus aut.

♦ 69. Los uns Bc P⁷ V] li .vii. Av P⁹, alcus son P⁹; ♦ 70. aissi coma aquels que son Bc P⁷ V] *om.* Av P⁵ P⁹

♦ 69. Sant Daunis dis que] Aissi com dis sant David Bc, aissi com di mosenher sant Daunizi P⁷ *Dionis* V; de angeles sus el cel] el cel d'angels Bc el cel d'angels P⁷ V; aysi com hom] aissi cant hom Bc; son en tota Sancta Gleya] en s. gleira P⁷ V; e li autre plus bas e li autre meians] els aultres meians, els aultres plus bas Bc, los autres plus bas alcus autres mejas P⁵, els autres meins els autres plus bas P⁷ V; ♦ 70. son del conselh del rey] son del solelh del rey P⁹; e son totz jorns am luy plus pres que li autre e vezon et auzon totz jorns lo rey] *om.* Bc; plus pres] plus prop P⁵; totz jorns lo rey] continuamens P⁵; ♦ 71. baron e baylon] los barons e los bayles Bc los barons et los bailes P⁷ *bailius* V, baron P⁹; del conselh] de conselh Bc; la voluntat] de la voluntat P⁷ V; fan las far] fan la fan Bc, fan la far P⁵ P⁷, fan la far del V; ♦ 72. sirventz et uficials e masagers] los servens, els officiers Bc, los servens et los officials de la cort P⁷ V [P⁵ e messatgiers]; totz los uficis] officis Bc; ♦ 73. son .iii. estamentz P⁵ P⁹] son et en aital ysemples son .iii. estament Bc, et en aital ysemples son tre manieras P⁷ V; dels filtz] del filh Bc, de filhas P⁷, de fils V; ♦ 75. los mandamentz de Dieu] los mandamentz Bc; segon que crezon] et segon so que crezen P⁷ V; de la doctrina] per la doctrina Bc P⁷ V; tug li plus bas] los plus bas Bc los plus basses P⁵; ♦ 76. Autre estamentz] L'aultre estament Bc P⁷ V; de plus perfietz] de may de profiech Bc, plus perfiech P⁵; d'aquest mont] del mun P⁵; aysi com hom] aissi cant hom Bc; vida mortal] mortal vida Bc P⁵; ♦ 77. el cel P⁹] sus el cel Bc P⁵ P⁷ V; per dezirier] per arden dezirier P⁵; e lur cors es en terra] el cors es en t. P⁵, e lo cors es en t. P⁷ V; mas lur cor] mais lo cor Bc P⁵ P⁷, mas cor V; et aquist] aquels Bc

78. § Le ters estamentz es d'aquels que son meians que governan ben els e autres e vivon segon los consels dels Avangelis, non pas ses plus segon los mandamentz.

79. § Aquestas .iii. manieras de gens ensenha le Sant Esperit e los guiza e los governa per aquest .vi. dons 80. e lur part sas gracias, segon que a luy plas, segon que dis sant Paul. 81. § Li duy premier d'aquestz .vi. dons apertenun ad aquels que son el premiers estament: lo don de sciencia los ensenha e lo don de pietat los fa obrar. 82. Li duy meian apertenon ad aquels que son en l'estamen meian: lo don de conselh los governa el don de forsa porta lur trebals. 83. § Li duy plus autz apertenun ad aquels que son en plus aut estament: § lo don d'entendement los allumena e lo don de savieza los conferma e los aiusta totz am Dieu, tant lur es savoros [56vB]

84. § Autras razons pot hom assignar per que son .vii. e non plus ni menz li don del Sant Esperit, car le Sant Esperit, per aquestz .vii. dons, purga los .vii. peccatz mortals de nostras armas 85. et y planta et y nuyre las .vii. vertutz contrarias als .vii. peccatz mortals que fan home benhaurat perfiechament. 86. § Ayso son li ben que le Sant Esperit fa en cor et en arma, on deysent per aquestz .vii. dons. 87. § Mas enans que deysendam a las vertutz que son contrarias als .vii. peccatz mortals, 88. parlarem breumentz de las .vii. vertutz principals de las cals .iii. son apelladas divinals e las .iiii. cardinals.

♦ 78. es d'aquels Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] es d'aquest Av; fine par. **solo Av P⁹ et aquist son meian** (cfr. Nota); ♦ 81. lo don de sciencia los ensenha e lo don de pietat los fa obrar] *om.* Av P⁵ P⁹; ♦ 82. Li duy meian apertenon ad aquels que son en l'estamen meian] *om.* Av P⁵ P⁹, que son en l'estamen meian] del meian estementz P⁷ V; e los aiusta totz Bc P⁵] e los aiusta Av P⁹ et los aiusta ab dieu totz P⁷ V

♦ 78. que governan] e que g. P⁵; els e autres Bc] se mezeyches et autres P⁵, els meteisses et autres P⁷, se mezeis ez autrui V; los consels dels Avangelis] lo conselh de l'Avangeli Bc lo cocelh de l'Avangelj P⁵; non pas ses plus] e non pas plus Bc, *om.* P⁷ V; los mandamentz] los comandamens Bc V; ♦ 79. per aquest .vi. dons] per aquest .vij. dos P⁵; ♦ 80. e lur part] e lur partiss Bc V, e partis lus P⁵, els departis P⁷; sas gracias] sa gracia P⁵ P⁷; segon que dis] aissi coma dis Bc P⁷ V, so dis P⁵; ♦ 81. Li duy premier] Los dons premiers Bc, Los premiers .ij. P⁵; el premiers estament] en l'estament premier Bc, del premier e. P⁷ V; el don de forsa] e lo don de savieza P⁵; porta lur trebals P⁹] complis lo trebal Bc, lur porta lur treballs P⁵, los complis lurs treballhs P⁷, complus lurs t. V; ♦ 83. en plus aut] de plus ault Bc P⁷ V, el plus aut P⁵; lo don d'entendement] e le dons d'e. P⁹; conferma] conforma P⁷; ♦ 84. Autras razons] Aultra razon Bc P⁷ P⁹ V, L'autra razon P⁵; per que son .vii. e non plus ni menz li don del Sant Esperit,] *om.* Bc, per que aquestz dons del san esperit son .vij. et no mays ni meyns P⁷, per que aquest dos del S. E. [son .vij.]^ (saut) V; car le Sant Esperit per aquestz .vii. dons purga] per a. .vij. d. que purgon Bc, car aquest .vij. purgan P⁵, ^[son vij] dos purga V; armas] animas P⁵; ♦ 85. et y planta et y nuyre] et y planton et y noyrisson Bc, e p. hy e hy noyris P⁵ [noyris P⁷ V]; que fan] las cals fan P⁵; ♦ 86. le Sant Espirit] sant esperit V; on deysent] ont en deissent Bc, on el devala P⁷, on el dissen V; ♦ 87. deysendam P⁵ P⁹] yeu dessenda* Bc V, hyeu devale P⁷; ♦ 88. parlarem P⁵ P⁹] yeu vuelh parlar Bc* V, yeh vulh parlar P⁷; de las cals .iii. son apelladas] de que las .iii. s'apellan Bc P⁷ V, de las .iii. son a. P⁹; divinals P⁵] divinas Bc P⁷, divinas V; e los .iiii.] e las .iiii. s'apellan Bc P⁷ V, e las .iiii. P⁵

89. De fe e de speranza e de karita, nota

90 Las .iii. premieras vertutz apella sant Paul fe, esperanza e karitat e son apelladas divinals car endreysan e adornenan lo cor a Dieu. 91. § Fes, sa dis sant Augusti, nos met de sotz Dieu e lo nos fa conoyser per Senhor, de cuy nos tenem tot cant avem de ben. 92. § Esperansa nos esleva en Dieu e nos fa fortz et arditz a far et a empenre per s'amor obras que son sobre vertut d'ome. 93. § Caritat nos aiusta am Dieu, car caritat non es outra causa, [57r4] mas car aiustament o cara unitat, car d'arma e de Dieu fa tot un, § aysi o dis sant Paul. 94. § Fes esgarda en Dieu sobeyrana veritat; § esperanza es sobeyrana auteza e sobeyrana magestat; § caritat sobeyrana bontat.

95. § Aquestas .iii. vertutz son devizadas per .iii. gras d'amor, car per .iii. causas ama hom home: 96. § per so car en a hom gran ben o car l'en espera az aver o car l'en aura receput. 97. § Aquestas .iii. manieras d'amor son en aquestas .iii. vertutz: 98. § amor de fe reconoyss Dieu e ponha en luy servir; § amor d'esperansa sent e quer e dezira; § amor de caritat pren e ten e gusta so que ama.

99. De las .iiii. vertutz cardenals e nota ben

100. Li phizolophe ancian parleron mot de las .iiii. vertutz cardenals mas le Sant Esperit n'ensenha miels a parlar et a sentir, segon que dis Salamons el libre de Savieza.

♦ 90. et adordernan] *om.* Av P⁹ [*adordeno* P⁵ *hordenan* P⁷ *aordenon* V]; ♦ 91. e reconoysser Bc P⁷ v] *om.* Av P⁵ P⁹

♦ 90. Las .iii. premieras vertutz] Las .iiij. principals v. P⁵; divinals P⁵] divinas Bc P⁷, divinas V; ♦ 92. Esperansa] E esperanza V; nos esleva en Dieu] nos leva en Dieu Bc P⁵, nos leva ab Dieu P⁷, nos sosleva en Dieu P⁹; et a empenre P⁹] et apenre Bc P⁷, et a dir et apenre P⁵; per s'amor obras] obras per sa amor P⁵; que son sobre vertut] que es sobre v. P⁵; ♦ 93. car caritat] caritat P⁹; car aiustament] aiustament Bc; o cara unitat] e cara unitatz P⁵; aysi o dis] aysi com ditz V; ♦ 94. esperanza] e esperanza V; es sobeyrana auteza P⁹ V] sobeyrana a. Bc P⁵ P⁷; e sobeyrana magestat] o sobeyrana m. Bc; caritat] e karitat P⁵; ♦ 95. devizadas P⁹] diversas Bc P⁷, departidas P⁵, devisas V; per .iii. gras d'amor] per tres gracias d'amor P⁷, per tres gracias V; car per .iii. causas] E per .iiij. c. P⁵; hom home] hom autre P⁵; ♦ 96. per so car] o per so car P⁷ V; e n'a hom gran ben] n'a gran ben Bc, hom n'a gran ben P⁵ P⁷ P⁹ V; o car l'en espera az aver P⁹] o car n'espera aver gran ben Bc, o car n'espera aver gran be P⁷ V; l'en aura receput] n'a receput gran ben Bc P⁷, lon n'a receput P⁵, l'en ha agut P⁹, hom n'a r. gran ben V; ♦ 98. e ponha en luy servir] e ponha en Dieu e ponha en lui s. Bc, et ponha en el s. P⁷; amor d'esperansa] amors amers d'e. V; pren e ten] pren e sent P⁵; e gusta] et acostuma P⁷; ♦ 100. parleron mot P⁹] en a mot parlat Bc, an mot parlat P⁷ V; de las .iiii. vertutz] de quatre vertutz P⁷ V; le Sant Esperit] sant esperit P⁷ V; n'ensenha miels a parlar et a sentir] las dona a sentir e las ensenja miels cen tans Bc

♦ 89. De fe, d'esperansa, de carit Bc P⁹; ♦ 99. De las .iiii. vertus cardinals Bc P⁹, (a testo) De las .iiij. vertutz cardenals P⁵; ♦ 100. el libre de Savieza: agg. marg. col. con richiamo interno al rigo P⁹

101.] § Li primera a nom Prudencia, § li segona Temperancia, § li tersa Forsa, § li quarta Drechura. 102.] E son apelladas cardenals car son principals entre totas vertutz § car, segon alguns phizolophes, 103.] per aquestas .iiii. vertutz governa: hom si mezeys e autres en aquest segle, aysi con l'apostoli governa tota Sancta [57rB] Gleya am sos cardenals.

104. § Prudencia garda home que non sia desseuputz per nengun engienh de demoni; 105. § Temprasa garda home que non sia desseuputz per neguna mala amor ni per malvays plazer; 106. § Forsa garda home que non sia per ira ni per dolor ni per paor vencutz.

107. Aquestas .iii. vertutz tenun home en bon estament cant a si. 108. § Drechura lo met en orde et en drech estament cant a son pruesme, car drechura rent a cascun son drech e so que es syeu. 109. § Ayso son .iiii. torres e .iiii. angles de la mayson fortz e segura. 110. § Prudentia la garnis de ves orient; [24.110.a] Prudencia vol dire “bona providencia” contra los perihos que podon esdevenir. § Tempransa garnis lo castel de ves miey jorn contra .ii.a. destempradas calors. 111. § Forsa lo granier debes aquilon contra los mals frentz. § Drechura lo garnis debes occident contra las mala plueyas.

112. De prudencia e nota ben

113. Las .iiii. vertutz principals an diverses ufficis e son mot diversas en lur obras, 114. aysi com dis .i. ancians phyzolophes, que a nom Platon, en .i. libre que fa d'aquestas .iiii. vertutz, e deviza [57vA] las mot sotilmentz 115. e dis que Prudentia a .iii. officis: § tot cant hom fa ni dis ni pensa, 116. tot o azordena e mena a regla et a linha de razon.

♦ 109. e .iiij. angles P⁹ *anglars* P⁵] e .iiii. *angels* Av, e los .iiii. *angels* Bc, els quatre angles P⁷ V

♦ 101. a nom Prudencia] es Prudencia Bc, Prudencia P⁷ V; Temperancia] es atempransa Bc; forsa] es forsa Bc; drechura] es drechura Bc; ♦ 102. E son apelladas] E per aisso son a. Bc; car son principals] per so car son p. P⁷ V; totas vertutz] totas las virtutz P⁵; alguns phizolophes] los phizelophes Bc, filozofes P⁵; ♦ 103. aquestas .iiii. vertutz] aquestas vertus Bc; ♦ 104. de demoni] del mont Bc; ♦ 105. Tempransa] E Tempransa P⁵; desseuputz per neguna mala amor ni per malvays plazer] per neguna mala amor ni per malvat plazer deceut P⁷ *deceubutz* V; ♦ 106. garda home] lo garda P⁵ P⁷ V; non sia per ira ni per dolor ni per paor vencutz] non sia vencent per ira ni per dolor ni per paor Bc, no sia desseuputz nj vencutz per jra nj per dolor nj per pahor P⁵, no sia per ira ni per dolor ni per paor v. P⁷ V; ♦ 107. cant a si] cant a se mezeys P⁵; ♦ 109. .iiii. torres] las .iiii. torres Bc; de la mayson] de la caza P⁷; e segurs P⁹] e segura <rif. a *mayon*> Bc P⁷ V, e seguras P⁵; ♦ 110. bona providencia] providencia Bc, bouidecia V; podon] nons podon Bc, se podon P⁵; lo castel] la mayon Bc; de ves miey jorn] del miech jorn Bc; .ii.a. destempradas calors] destrempradas calors Bc P⁷ V, calors destrempradas P⁵, doas tempradas c. P⁹; ♦ 111. lo granier] la garnis Bc, lo garnis P⁵ P⁷ P⁹ V; de ves aquilon] de ves septentrion Bc; lo garnis] la garnis Bc; contra las mala plueyas P⁹] contra totas malas plueyas P⁵, contra las malas pluias amen P⁷, contra las p. amen V; ♦ 113. las .iiii. vertutz] las .iiii. v. P⁹; ♦ 114. .i. ancians phyzolophes].i. autre phisolophe Bc V, .j. antic philosophe P⁷; que a nom] que avia nom Bc; en .i. libre P⁹] en son libre Bc P⁷ V; que fa] que parlla Bc; e deviza las] e partis las P⁵, e divisa es V; ♦ 116. tot o azordena] tot adordena Bc; de razon] de razon per aquesta vertut Bc P⁷ V

♦ 112. Las .iiii. vertus principals. Bc, De prudencia P⁹

117. § Qui a en si aquesta vertut non vol far neguna cauza, si non segon dreg e razon, 118. en todas las obras si pren guarda que tot sia fag segon l'azordenament e segon la voluntat e l'arbir de Dieu, que tot o vey e tot o juia. 119. § Grans senhers seria, sa m'es semblant, qui aquesta vertut avia e si governava per ella.

120. De tempransa nota ben

121. Tempransa a .iii. uficis car hom que a en si aquesta vertut non vol ni es cobezes de far neguna causa de que lo covenga repentir 122. e neguna causa non traspasa a son ecient la ley de mezura 123. e de sotz lo jou de razon met e dompta todas las voluntatz e las cobeziadas del mont. 124. So es a dire, cel que a aquesta vertut si guarda que non sia corruputz ni orrezatz per aquestas .iii. causas que corrupun e deazordenan tot lo mont, sa dis sant Johan: peccat carnal, erguelh de cor e cobeziada de segle.

125. De forsa e nota ben

126. Vertut de forsa a .iii. uficis car hom que a aquesta vertut 127. si leva aut sobre totz los perils que son en aquest [57vB] mont, 128. e ren d'aquest mont non tem, sal vilheza de peccat 129.] et offensa de Dieu e non si desvia ni s'enclina a destre ni a senestre, [24.129.a] per pauretat ni per adversitat ni prosperitat.

♦ 117. cauza Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] *om.* Av; ♦ 121. non vol ni es cobezes P⁵ P⁹] non es cobezes Av, non vol l'autrui cauza ni es cobes Bc, no vol res ni es cobes P⁷ V; ♦ 122. e neguna cauza Bc P⁵] E neguna ren Av P⁹, ni neguna cauza P⁷ V; ♦ 123. e las cobeziadas (P⁵ P⁷ V)] de las cobeziadas Av P⁹, e non en las cobeziadas Bc; ♦ 124. peccat carnal P⁹] so es peccat de carnalitat Bc, so es assaber peccat carnal P⁵, peccat de carnalitat P⁷ V

♦ 117. Qui a en si] E home que ha Bc, hom qui a en se P⁷, es homs que a en se V; non vol far] no vol P⁵; segon dreg e razon] segon drecha razon Bc; ♦ 118. en todas] e en todas P⁹; que tot sia fag] que sia fag P⁵; l'azordenament] l'ordenament P⁷ V; e segon la voluntat e l'arbir] e l'arbir e la voluntat P⁹, e segon la voluntat] *om.* Bc P⁷ V; e l'arbir] *om.* P⁵; que tot o vey e tot o juia] que tot can es ve e jutja P⁵; e tot o juia] e tot o intra V; ♦ 119. sa m'es semblant] segon mo vejayre P⁵, som sembla P⁷ V; qui aquesta vertut avia] tot home que agues aquesta vertut Bc, qui aquesta v. auia en se P⁵, tot hom si avia aquesta vertut P⁷, totz homs si ama aquesta v. V; per ella] per aquestas .iii. causas Bc* P⁷ V; ♦ 121. que a en si] que ha Bc; de que lo covenga P⁵ P⁹] de que lo calha Bc, d'aquo que allega P⁷, de que lo calha V; repentir] repenedre Bc, a penedre P⁵, penedir P⁷; ♦ 122. non traspasa a son ecient] a son ecient non traspasa Bc, non t. son escient V; ♦ 123. e dompta P⁹] e dona Bc P⁷ V, demanda P⁵; ♦ 124. si guarda] *om.* P⁵; ni orrezatz] ni orrezar Bc, *om.* P⁹; erguelh de cor] et herguelh P⁵; e cobeziada] e la cobeziada V; ♦ 126. aquesta vertut] aquestas vertutz P⁷ V; ♦ 127. si leva aut] si leva Bc; en aquest mont] el mont Bc; ♦ 128. e ren d'aquest mont] ren d'aquest mont Bc P⁷ V; non tem P⁵ P⁹] non dupta* Bc *dupte* P⁷ *dopta* V; vilheza] vilania P⁷; ♦ 129. et offensa de Dieu] et desplaizer far a Dieu P⁷; a destre ni a senestre] ni a dreg ni a tort P⁷; a destre] ni a destre V; per pauretat] per paureza Bc; ni per adversitat ni prosperitat] ni per riquesa Bc, ni per a. ni per p. P⁹

♦ 120. De atemperansa Bc, De tempransa P⁹; ♦ 125. De vertut de forsa Bc, De forsa P⁹, in V nota a marg. col., modulo piccolo 'de forsa'

130. § Mot seria bons cavalliers de Dieu qui en aquestas .iii. causas seria ben espertz e pros e fermes e ben exercitat.

131. § Aquestas .iii. vertutz azordenan home cant a .iii. partz que fa le cor d'ome: § le primera es razon, l'autra amor, l'autra vigor. 132. § Prudencia garda e defent la razon, que non sia desceupuda; § Tempransa garda l'amor, que non sia corrupuda; § Forsa sosten la vigor que non sia vencuda.

133. De drechura e nota ben

134. Drechura fa home azordenadament viure entre la gent, car, segon que dis Platon, aquesta vertut ensenya ad home que fassa ves tot son pruesme so que li deu far 135. car drechura fa rendre reverencia et honor a nostres sobeyras et amistat a nostres pars e gracias a cels que son sotz nos.

136. § Per aquestas .iiii. vertutz sap hom governar premieramentz si mezeys e pueys los autres. 137. § En aquestas .iiii. vertutz s'estudiavan li ancians phizolophis e dezamparavan totas las causas del mont per conquerre vertut e savieza [58rA] 138. e, per amor d'ayso, forun apellat "philozophe": phizolophia vol dire amor de savieza. 139.] § Mot nos deuria ayso confondre et espavantar que aquel phyzolophe eran pagan et homes sens ley escricha 140. e ren non sabian de la gracia del Sant Esperit; 141.] et empero, per sol dechament de razon natural, et ilh s'esforsavan de montar en la montanha de perfection de vida a forsa, per lur propria vertut, e non denhavan pas regardar los plazers d'aquest mont.

♦ 139. Mot nos deuria P⁵ P⁹] Mot ves deuria Av, Ay Dieus com nos deuria* Bc P⁷ V; que aquel Bc P⁵ P⁷ V] ayso que aquel Av P⁹; ♦ 141. montar Bc P⁵ P⁷ V] puier Av P⁹; perfection de vida* Bc P⁷ V] perfection P⁵ P⁹

♦ 130. seria] era P⁵; espertz] esproatz P⁷ V; e pros] e ben protz Bc, om. P⁷; ♦ 130. seria] era P⁵; espertz] esproatz P⁷ V; e pros] e ben protz Bc, om. P⁷; ♦ 131. azordenan] adordena Bc; partz P⁹] partitas Bc P⁵ P⁷ V; amor] es amors P⁵; vigor] es vigors P⁵; ♦ 132. l'amor] amor Bc; ♦ 134. azordenadament viure] viure drechurieyramen P⁵, ordenadament v. P⁷ V; la gent] las gens Bc, los autres P⁷ V; ves tot son pruesme P⁹] ves tot home Bc P⁷ V, vaus son pruesme P⁵; so que li deu far] so que deu far Bc; ♦ 135. fa rendre] fai rendre home Bc; a nostres sobeyras P⁵ P⁹] an aquels que son sobeyrans Bc P⁷ V; a nostres pars Bc] ad aquels que son nostres pars P⁷ V; sotz nos] de sus nos Bc de jotz nos P⁵, de sotz P⁷ V; ♦ 136. Per aquestas] E per aquestas Bc P⁹; sap hom] saper home Bc, sabon P⁷; si mezeys] lur meteys P⁷; e pueys los autres] e apres totz los autres P⁷ V; ♦ 137. li ancians] los antix Bc V, antics P⁷; totas las causas del mont] tot lo mon* Bc P⁷ V; ♦ 140. e ren] res P⁵, om. [et no sabian] P⁷ V; ♦ 141. et empero] empero Bc; dechament] lo dictamen V; et ilh s'esforsavan] els s'esforseron e s'esforsavan Bc, ells se esforsavan P⁵, els s'esforsavo P⁷ V; ♦ 141. pas regardar] ni regardavon Bc, neys esgardar P⁵ V, en esgardar P⁷

♦ 130. *hom si mezeys...l'apostoli governa tota Sancta*: in Av due righe agg. in modulo più piccolo a fine prima colonna; ♦ 133. **De drechura** Bc P⁹, in V nota marg. col., tagliata nella riproduzione, si legge un *de* <...>

142. § E nos, quez em crestian et avem la veraya fe catholica e sabem los comandamentz de Dieu e la gracia del Sant Esperit es am nos, si nos volem, 143. que es plus poderos en .i. jorn de far nos profichar que tuch aquil non eran en .i. an entier, 144. e nos nos volopam el brac et en la ordura del mont, aysi com .i. porc, 145. e pescam am las reynetas en la palutz dels delietz carnals d'aquest mont. 146. § Per ayso dis sant Paul que li pagan, que son sens ley e fan las obras de la ley, juiaran al jorn del Juyzi nos, que avem la ley e non fazem la hobras de la ley. 147. Mas, car ilh non avian la veraya fe ni la gracia del Sant Esperit, ni neguna vertut viva ni veraya non avian ni podian aver, per cant [58rB] que mostressan bellas obras e vertuozas per de fora, 148. car aytant cant as entre de carbon viu e carbon mort et entre home viu et home mort, 149. aytant as entre vertut que es sens karitat e vertut que es am karitat. Caritat es li vida e li forma e li forsa e li bontat e li valor de totas las vertutz. 150. § Per que sant Augustin, cant parla d'aquestas .iiii. vertutz, el las depart per .iiii. manieras d'amor e per .iiii. causas que fa veraya amor. 151. E dis sant Augusti que Prudentia es li amor del cor que refuyda saviament tot so que li pot nozer 152. e reten et elegis tot so que li pot ajudar ad aver so que ama, so es Dieu.

♦ 143. es plus poderos Bc P⁵ P⁷ V] es plus poderosa Av P⁹; ♦ 144. et en la ordura P⁵ P⁷ V] et en las lagezas Av P⁹, et en la fanga Bc; ♦ 147. la veraya fe Bc P⁵ vera P⁷ P⁹ V] de la veraya fe Av; per cant que P⁵ P⁷ P⁹ V] per car que Av, per tant que Bc; ♦ 148. car aytant cant ha entre Bc tant P⁷ V] cant as de Av P⁹, aytant cant ha entre P⁵; ♦ 149. la forssa e la forma P⁵] e li forma Av P⁹, e la forsa Bc, om. P⁷ V; ♦ 150. que fa veraya amor (P⁵ P⁷ V)] que fan veraya amor Av P⁹, que ha veraya amors Bc

♦ 142. E nos] E nos autres Bc; la veraya fe] la fe P⁵; los comandamentz] los mandamens P⁷; es am nos] que es am nos Bc; ♦ 143. de far nos profichar P⁹] de profichar Bc P⁷ V, de far profechar P⁵; ♦ 144. e nos nos volopam] E voludam nos P⁵, e nos nos voludam V; del mont] d'aquest mont Bc; aysi com .i. porc] aissi coma porc Bc P⁵; ♦ 145. am las reynetas P⁹] am las raynas Bc am la ranas P⁵ P⁷ V; en la palutz] els lacx seguent Bc, en los plazers P⁷, en las palutz V; dels delietz] los deliechs Bc; ♦ 146. nos que avem la ley] mais nos que avem ley Bc; e non fam las obras de la ley] om. P⁵, e no fazem las obras P⁷ V; ♦ 147. ni la gracia] ni gracia ni la gracia Bc; ni neguna vertut] neguna v. Bc P⁵ V; viva ni veraya] veraya Bc, vera ni viva P⁷, veraia ni viva V; non avian ni podian aver] non podian aver ni avian P⁵, no podian avian ni podian aver P⁷; e vertuozas] om. P⁵, ni v. P⁷; per de fora P⁵ P⁹] om. Bc P⁷ V; ♦ 148. carbon viu e carbon mort] carbos mortz e carbos vius P⁵; aytant home viu et home mort] et entre home viu e mort Bc, et entre hom mort et hom viu P⁵, et entre hom viu et home mortz P⁷ V; ♦ 149. aytant as entre] tot aitant ha entre Bc P⁷ V; que es sens karitat e vertut que es am karitat] virtut que es en caritat e virtut que es ses karitat P⁵; e vertut que es am karitat] et entre vertut que es am caritat Bc, en ves aquela qui es am caritat P⁷ emvers V; e li forma e li bontat] om. P⁷ V^; e li valor] om. Bc; e la v. e la boneza P⁷ bontatz V; totas las vertutz] totas las autras v. P⁵ P⁷; ♦ 150. parlava] parla Bc P⁵ P⁷ V; depart per] deviza per Bc, departis en P⁵, e las deviza P⁷ V, depart en P⁹; ♦ 151. Prudentia] la vertut de p. P⁷ V; es li amor del cor] l'amors del cors Bc; saviament] om. P⁵; tot so que li pot] tot quant li pot Bc P⁷ V, so que li pot P⁵; ♦ 152. et elegis] e cauzis Bc; so es Dieu] et aiso es Dieus P⁷ V

154*. § Forsa es l'amor del cor per que hom sofre vigorozamentz tot lo mal que pot avenir per aquelh que ama, so es Dieu.

153*. § Tempransa es amor de cor per que le cor si azordena entieramentz e sens correpcion a so que ama, so es Dieu.

155. § Drechura es li amor del cor per que servis solamentz aquel que ama, so es Dieu, e per luy met totas autras causas de sotz sos pes. 156. Don drechura met home en son dreg estament, so es sobre totas autras creaturas e de sotz Dieu.

157. § Sens aquestas .iiii. vertutz non pot hom montar en la montanha de perfeccion 158. car, qui vol aut puïar, coven [58vA] que aia Prudentia, que li fassa lo mont mesprezar [24.158.a] e lo li meta sotz sos pes. 159.] § Forsa li fa mestiar que li don gran cor e gran vertut de grans causas enpenre et acabar. 160.] § Tempransa li fa mestier per so que non si cargui del brac del mont. 161.] § Drechura li fa mestier que lo meni per drecha via e li mostri lo regne de Dieu, 162.] sa dis l'Escriptura el libre de Savieza.

163. § Qui pot aver aquestas .iiii. vertutz, el es benahuratz en aquest segle e plus en l'autre, car el a pas de cor e a gauh esperitals en sa consciencia 164. e res non li pot falhir, car el abunda en Dieu que a am si et en cuy si deliecha.

♦ 155. per que servis P⁷] per servir Av P⁹, per qu'el servis Bc V, que servis P⁵; ♦ 156. met home Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] met Av; ♦ 158. aut montar (B⁷ P⁵ P⁷ V)] aut puïar Av P⁹, montar Bc; ♦ 163. e plus en l'autre P⁵ V] e sera plus en l'autre Av P⁹, e mais en l'autre Bc B⁷ P⁷; ♦ 164. car el habunda Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] cant el abunda Av, car el esta P⁷

♦ 153./154. ordine invertito in Bc B⁷ P⁷ V; tot lo mal que pot avenir] tot aquo que pot Bc, tot aisso que pot a. P⁷, tot aquo que pot a. V; per aquelh que ama] per aquo que hom ama Bc V, per aisso que hom ama P⁷; Tempransa] La vertut de tempransa Bc P⁷ V; l'amor del cor] l'amor P⁹; per que le cor] per la cal lo cors Bc per la qual lo cor P⁷ V; si azordena P⁵ P⁹] si dona* Bc P⁷ V; a so que ama] a so qu'el ama Bc aisso que ela ama P⁷ V; ♦ 155. li amor del cor] amor de cor P⁵; aquel que ama] an aquel que ama Bc ad aquell que ama P⁵, az aquel aqui ama P⁷, az aquel cui ama V [B⁷ <...> aquell a qui ama]; totas autras causas] totas las autras cauzas P⁵; de sotz] sotz Bc P⁵; ♦ 156. e de sotz] de sotz Bc; ♦ 157. non pot hom] negun home non pot Bc, negun no pot B⁷ P⁷ V; en la montanha] a la montanha Bc; ♦ 158. e lo li meta] que lo li meta P⁵, elli meta tot B⁷, P⁷ V; sotz sos pes] sotz los pes Bc; ♦ 159. li fa mestiar] li fa mestiers yssament Bc *aisament* V, li fa aytan be m. B⁷ P⁷; acabar P⁵ P⁹] perservir Bc, e persaguir B⁷, et perseguir P⁷, e perseguir V; ♦ 160. per so que non si cargui del brac del mont] *om.* P⁵; non si cargui] nos carrech B⁷, non si gargui P⁹; del brac] trop del brac Bc B⁷ P⁷ trop del bras V; ♦ 161. Drechura li fa mestier] *om.* (saut) P⁵; li fa mestier] li fa mestier yssament Bc, li fa aytan be m. B⁷, aytan be li fa m. P⁷, issamen li fa m. V; per drecha via] drecha via Bc; ♦ 162. sa dis l'Escriptura] aissi com dis Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 163. el es benahuratz] beneuratz <sic> V; esperitals] *om.* P⁵; ♦ 164. en Dieu] am dieu qui P⁷; que a am si] lo cal ha ab se P⁵; et en cuy si deliecha] cui si deliecha Bc, en que el se delecha P⁷, et en lo cal se deliecha P⁵, en cui se delicha V [B⁷ <...> que ell se adelita]

♦ 155. Il testo di B⁷ riprende in corr. di questo par., dopo il danno materiale, da c. 33r (sulla natura fattizia della carta cfr. Descrizione)

165. Del fruch que fa en home li .vii. don del Sant Esperit e nota ben

166 Aysi retornam a nostra materia e preguem de bon cor lo Sant Esperit que ensenha lo cor et enforma la consciencia que el denha esser nostre maystre e nostre avocatz
 167 e nos ensenha, com nos puscam mostrar et ensenhar, en cal manera li .vii. dons del Sant Esperit vostunt o derazigon d'arma los .vii. peccatz mortals et y plantun et y nuyran las .vii. vertutz

♦ 166. denha esser P⁵ V] vuelha esser Av P⁹

♦ 166. retornam] retornarem B⁷; preguem] pregarem B⁷; de bon cor] de tot nostre cor B⁷ P⁷ V; et enforma la consciencia que vuelha esser nostre avocatz] *om.* P⁷, enforma] conferma P⁵, conforme V; avocatz] bos avocatz P⁵; ♦ 167. ensenha] ensenhi P⁹; d'arma] de l'arma P⁷ V; vostunt o derazigon] ostan e derazigan P⁵, leven et luynhem <sic> P⁷, oston et exturpan V; et y plantun et y nuyran] et y plantem et y norriscam P⁷, hy planton P⁵, et hy p. e hy norisson V

♦ 165. Li .vii. don del Sant Esperit e nota ben. del fruch que fan home le .vij. don del sant esperit P⁹, *om.* Bc B⁷ [è a testo in P⁵ § Del frug que fan en home los dos del .S. esperit]; ♦ B⁷ parz. legg. §§ 166-167

1. § En cal manera Sancta Paor nays en cor d'ome e nota ben

2 Sancta Paor es le premier don [58vB] del Sant Esperit que gieta foras de l'arma tot peccat, 3. mas plus proprimentz peccat d'erguelh e planta, en son luoc, vertut d'umilitat – et entent ben aquesta semblansa. 5. § Tota persona que es en peccat mortal es semblans al ribaut que es ubris en la taverna, que a jugat e perdut tot cant a et es paures e nus, que ren del mont non li es remazut 6. e non s'en sent ni s'en planh ni s'en apercep, mas que canta e gaba e cuia esser mot gran senher. 7.] Mas, cant el a durmit, que li forsa del vin es degerida en son cors e ben es esvaporada, el retorna a si mezeys e sent son mal e conoys sa follia et adonx planh son dampnage. 8. § Ayso es le premiers ben que fa le Sant Esperit al peccador cant lo vezita, 9. que li rent son sentz e sa memoria e fa lo reculhir am si mezeys, que si conoys 10. e s'avertis cant grans bens a perdutoz et en cant gran pauretat es vengutz per son peccat, 11. com fes lo filh d'un gran senhor, que gastet e despendet tot son eretage en glotonias et en ribaudarias, 12. e, pueys, si fes pastres de porcs am .i. pages; Jhesu Christ pauza aquest eyesmple en l'Avangeli. 13. § Salamons en pauza autre [59rA] eysemples: § homs que en peccat mortal es en aysi com aquel que s'aduerm sobre mar en la nauc 14. e li naus es en gran perill e cel que duerm non a paor, car ren non sent.

♦ 7. e ben esvaporada Bc P⁵ V *vaporada* B⁷ *avaporada* P⁷] e ben es pausada Av, e ben pauza P⁹; ♦ 10. que si conoys e s'avertis P⁹ P⁵ V] que si c. e s'averis Av, que s'avertis e si reconois Bc, que s'coneix es converteix B⁷ P⁷

♦ 2. de l'arma tot peccat] tot peccat de l'arma Bc; ♦ 3. Mas plus] e plus P⁵; planta] planta hy P⁵; ♦ 5. que a jugat e perdut tot cant a] e ha y jugat Bc, et jogat tot cant ha e perdut P⁵, es a joguat e perdut V, [jugat e perdut tot quant ell ha B⁷; a jogar et perdut tot quant el ha P⁷]; et es paures e nus P⁵] et es tot nut e paure Bc B⁷ P⁷ V; del mont] del seu B⁷ P⁷ V; remazut] romas B⁷ P⁷; ♦ 6. e non s'en sent] e no ho sent B⁷; ♦ 7. que li forsa] e la forssa P⁵; en son cors P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; *e conoys sa follia...* (§ 9) fa lo reculhir am si mezeys] *om.* P⁵; el retorna] el torna Bc B⁷; follia] fauta Bc; et adonx] adoncx Bc, e lavors B⁷; planh] el plany B⁷ el playnh P⁷; ♦ 8. *om.* P⁵; le premiers ben] lo primer do B⁷; cant lo vezita] quant lo ve tal P⁷; ♦ 9. que li rent] e li rent Bc P⁹, que ret li B⁷ P⁵ P⁷ V; son sentz] lo seny B⁷; e sa memoria] e la memoria Bc; e fa lo reculhir] e lo fa retornar Bc, lo fa r. P⁹; ♦ 10. cant grans bens] cans bens Bc, com tant grans bens B⁷ P⁷; et en cant gran pauretat] et en cal p. Bc, e en tant gran pobretat B⁷ P⁷, et en cant p. P⁹; ♦ 11. com fes] Aissi *offes* Bc; d'un gran senhor] d'un rich hom B⁷ P⁷; ♦ 12. e pueys si fes pastres] e pueis mes si pastre Bc V *pastor* B⁷, fes si pueys guardayres P⁵, et puis mes se a pastor P⁷; Jhesu Christ P⁵] Aissi com Jhesu Christ Bc B⁷ P⁷ V; pauza] pauzet P⁷; ♦ 13. Salamons en pauza] Salamo diu e posa B⁷ P⁷; autre eysemples] .i. aultre eisemple Bc; es en aysi] el es aissi Bc, es aysi P⁹; aquel que s'aduerm] cel que s'adormis Bc V; sobre mar] sobr'el mar P⁵; ♦ 14. perill P⁵ P⁹] p. de negar Bc B⁷ P⁷ V; non a paor, car ren non sent] non sent ren ni ha paor Bc, non a pahor car ren sent V

♦ 1. *Conssi sancta paors nays en cor d'ome* Bc, *del do temor e de la virtut de humilitat* B⁷, Et en cal manieyra nayss sancta pahor nayss en cor dome P⁵, *En cal manera sancta paor nays en cor d'ome* P⁹

15. Mas, cant le Sant Esperit lo revelha, adonx sent e ves son perilh e comensa ad aver paor de si mezeys. § Autra comparacion s'en pauza el Libre dels Fatx dels Apostols, a l'eysemple de sant Peyre. 16.] § Homs que es en peccat mortal es semblans ad aquel quez es en greu carser, en ferres o en grilhons o en ceps o en cadenas, et es ben gardatz, aysi com fon sant Peyre en la carcer d'Erodes, en figura de peccador que s'aduerm en son peccat en las cadenas del dyable.

[25.1.A.] § Una cadena es amor que hom a a sa carn, per far li sos plazers en vils delietz carnals; § altra cadena es le plazer c'om si dona en la vanetat d'aquest mont. [25.1.B] E gardan lo .ii. cavalliers: § l'un cavalliers es le dyable el mezeys, que s'es liatz amb el amb aquestas cadenas et es en tant plus perilhons, car non si dona a vezer; [25.1.C] § autre cavallier es li mortz corporal et eternal, c'om non pot fugir domentz ques es en peccat mortal. [59rB] [25.1.D] § Doas gardas so .ii. portiers de la carcer: § l'una garda es presumpcion d'aver perdon de son peccat, so es fols asseguramentz de la misericordia de Dieu, estant en son peccat; [25.1.E] § altra garda es folla confizansa de viure longamentz e de pentirsi, cant si volra. [25.1.F] § L'escurdat de la carcer es eysobamentz en que met persona peccat.

♦ 15. lo revelha Bc P⁵ V] lo reysida Av P⁹, l'esverla B⁷, l'esvelha P⁷; ♦ 23. las malas P⁵] las vielhas Av P⁹, sas malas Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 25.1.F. met persona peccat B⁷ P⁹ V] met persona en p. Av P⁷, met home peccat Bc, peccat met persona P⁵

♦ 15. le Sant Esperit] sant esperit V; adonx sent e ves] aytant tost sent e veu B⁷; aytant tost el sent [son perilh] el ve P⁷; el Libre] *om.* P⁵; dels Fatx dels Apostols P⁹] dels Apostols Bc B⁷ V, els Fagz dels Apostols P⁵, dels ha alstols o ascals P⁷; ♦ 16. en greu carce] en gran cacer P⁵; o en grilhons] e en *grazilhons* Bc e en *grilons* B⁷ et en *grellos* P⁵ o en *grilhons* P⁷ ez en *grillhos* V; et es ben gardatz] o es ben g. Bc; en figura de peccador P⁹] car .S. Peyre en la carce de Herodes nos figura de peccador Bc, asso es figura de peccador B⁷ P⁷ V, *om.* P⁵; s'aduerm] s'*adormis* Bc V; ♦ 25.1.A. una cadena] l'una c. P⁹; amor] amor propria Bc; per far li P⁹] per donar ad ella Bc, per donar li B⁷ P⁷ V, per far P⁵; sos plazers] plazers Bc B⁷ P⁷ V, son plazer P⁵; en vils] en los mals Bc, *om.* P⁵, et vils P⁷; outra] l'autra P⁹; e gardan lo] e gardon los Bc V, e gardan la P⁷; si dona] que hom ha P⁵ s'adona P⁷; en la vanetat d'aquest mont] e la vanetat d'a. m. Bc, els deliegz d'aquest mun et en las vanetatz que hom se dona. P⁵, en las vanetatz P⁹; ♦ 25.1.B. le dyable el mezeys] lo diable meteis Bc, lo diable e el mateix B⁷ P⁷ V; et es en tant plus perilhons, car non si dona a vezer] *om.* Bc; et es en tant plus perilhons] e es .c. tant pus p. B⁷ P⁷ V, et es aytant plus perilhons P⁵; car non si dona] cant no se dona P⁵; ♦ 25.1.C. autre cavallier] l'autre c. P⁹, corporal et eternal] eternal B⁷; ♦ 25.1.D. so .ii. portiers] son portiers Bc B⁷ V, son portas P⁷; de la carcer] d'aquesta carcer Bc; d'aver perdon] de veray perdo P⁷; fols asseguramentz] assegurament Bc, folla assegurança B⁷, folls aseguriers P⁵ V, fola et seguransa P⁷; ♦ 25.1.E. outra garda] l'autra g. P⁹; cant si volra] cant morra Bc; ♦ 25.1.F. L'escurdat] e la escuredat B⁷ P⁷ V

17.] § Et aquest caytiu peccayre non pensa esser en tant perilloza carcer ni pensa de son juge, que l'atent per donar la doloyroza sententia en contra luy, ni pensa del gibet ni del turment que es apparelhatz, mas s'aduerm en la costumansa de son peccat e sumpnia e pantayza de festas e de nossas o de la cobeziacia del mont. 18. § Mas la gracia del Sant Esperit l'esvelha, com fes l'angel sant Peyre e lo desliura del poder de la carcer del dyable. 19.] § Aquest angel, que desliura lo peccador, es dedins e deforas: dedins es le Sant Esperit que obra en luy, per sanctas espiracions; deforas es le predicayres que li ensenha la paraula de Dieu. § Le lums que resplant en la carcer es li gracia de Dieu que enlumena l'arma. § L'angel lo fier el costat cant, per la predication, li remort sa consciencia [59v4] de son peccat o cant li gracia del Sant Esperit li fa renembrar la passion de Jhesu Christ, en que deu lavar son peccat. 20.] § Totz homs que s'asegura en peccat es aysi com aquel que cuia esser fortz e sans e desliures e delichos e porta la mort sotz sos draps, 21.] so es a dire humors malas e corrompudas en son cors, don deu morir propdanametz e per aventura, enas d'un mes, e confiza si que puesca viure plus de .C. ans, aysi com dis. Elimans, .i. trobayre, els verses de la mort:

22. § «Vostas de vos chiflas e gaps,
car tal mi cova sotz sos draps/
que cuia esser fortz e sas».

♦ 18. e lo desliura Bc P⁵ P⁹ P⁷ *deslieura* V] e lo desliuret Av B⁷; ♦ 19. li *remort* Bc P⁷ P⁵ V] lo remort Av P⁹

♦ 17. peccayre] peccador Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; non pensa*] non cuia Bc P⁵; en tant perilloza carcer P⁵] en aquesta carcer tant perilhosa Bc, en aquesta perilhosa carcer B⁷, en aquesta tan perilloza carcer P⁷ V; la doloyroza] doloyroza Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; del gibet P⁷ P⁹ V] de forca Bc, *om.* B⁷, de las forcas P⁵; ni del turment] ni trument Bc, del turment B⁷; es apparelhatz] li es a. B⁷ P⁵ P⁷; mas s'aduerm] mas que s'adorm Bc P⁵, mas s'adormis V; en la costumansa] en la costuma Bc, en la cofizanssa P⁵; Av P⁵*om.*] en le creis e aiusta tot iorn e multiplica sos peccas Bc B⁷ P⁷ V (cfr. **Nota**); e pantayza] *om.* Bc B⁷ P⁷; cobeziacia] Bc cobeza B⁷ cobeza P⁵ cobezeza P⁷ cobeza V cobeza; ♦ 18. Mas la gracia] mas cant la g. P⁹; l'esvelha] l'asverla B⁷, lo revelha P⁵, l'esveda <sic> P⁷; del poder de la carcer] de la carcer e del poder Bc, del poder et de la carcer P⁷ V; ♦ 19. per sanctas espiracions] per sans ubrimens Bc; predicayres] predicador Bc P⁵ P⁷ V; en la carcer] en aquesta carcer Bc; L'angel lo fier P⁹] e l'angel la fer Bc E l'angel lo fier P⁵ P⁷ V; *el* costat] *a la* costat Bc; per la predication Bc] la predication P⁵ P⁷ V, parla <sic> predicacion P⁹; sa consciencia] la cociencia P⁵; de son peccat] de sos peccatz Bc; en que deu lavar] en la cal deu salvar P⁵; ♦ 20. en peccat] en son p. P⁹; desliures] *om.* V; e delichos] *om.* Bc; ♦ 21. e corrompudas] o corrompudas P⁷; propdanametz] ben prop B⁷ P⁷; e per aventura] per a. Bc B⁷ P⁷ P⁹, per per a. V; e confiza si] e pensa si Bc; plus de .C. ans P⁵ P⁹] plus de .xxx. ans Bc V, mes de .xxx. ans B⁷ P⁷; aysi com dis] e per aventura non veyra ij. jors, si com dis Bc, si com dis P⁵ V; ♦ 22. Vostas] levatz B⁷ P⁷; de vos] de nos V; chiflas] *chufas* Bc P⁵ P⁷, *xufles* B⁷ *chfflas* V; e gaps] e gabaria Bc et *gaubs* B⁷ et *gabs* P⁷ e *gabs* P⁵ e *gaus* V; cova] porta Bc, ne cova B⁷ cove P⁷ coa P⁵ dona V; que cuia] que cugi P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 19-21

23. § Mas le Sant Esperit es enaysi com le bons meges que li mostra la malautia e li purga las malas humors 24. e li dona tal medicina que lo garis e li restaura la vida, jassaiyso que li sia amara. 26.*] § Cant Adam, nostre premier payre, ac peccatz, que si fon rescondutz entre los albres per la vergonha de son peccatz, Nostre Senhor li demandet: «On yest tu, Adam?». 25.*] § Aysi fa le Sant Esperit el cor de peccador que vol garir e sanar de sos peccatz: fa li conoyser en cant perihos estament es pauczatz per son peccatz. 28.] § Agar, li sirventa [59vB] d'Abraham, fugia sa dona, sancta Sarra, et .i. angels de Dieu aparec li e fes li tres demandas: § «Agar, don venes tu? On vas tu? Que fas tu?». 29. § Aquestas .iii. demandas fa le Sant Esperit a peccador cant li huebre 30.] los huels del cor e li rent son sens e sa memoria: 31. «On yest tu, caytiu? En cal perilh yest tu en aquest segle? 32. Car tu yest enaysi com aquel que duerm en la nauc que perys e ren non sent ni ves ni entent de son perilh». 33.] § Apres li dis el cor: «Don venes tu? Regarda, caytiu, tas carreras; tu venes de la taverna del diable, on tu as gastada ta vida 34. e gastas ton temps e totz los bens que Dieus t'avía donatz». 35.] § Pueys li demanda: «Que fas tu? Regarda con yest frevols et en cors et en arma! 36.] Tu cuias esser sans e fortz mas tu as la malautia el cor 37.] et en l'arma que ti mana a la mort d'enfern, si li gracia de Dieu non ten desliura». 38.] § Apres demanda le Sant Esperit: «On vas tu? Pensa, caytiu, et entent que tu vas a la mort! Tu venes en las mans d'Erodes e de sa maynada, so es del rey d'enfern. 40. Tu vas en enfern [60rA] on tu trobaras fuoc de solpre pudent e mil tormens que jamays non finiran».

♦ 33. de la taverna] de la carriera Av P⁹, da la t. Bc P⁵, de la t. B⁷ *tauberna* P⁷ V; ♦ 40. finiran (Bc B⁷ P⁷) defalliran Av, auran fi P⁵, fahiran P⁹ definiran V

♦ 23. ordine del periodo invertito in B⁷ P⁷ V (cfr. Nota); la malautia P⁹] sa malautia Bc P⁵ V, salvacio B⁷ P⁷; es enaysi] es aissi Bc P⁵; le bons meges] bons meges P⁹; ♦ 24. e li dona] e dona li P⁵; amara] amargans B⁷ P⁷; ♦ 25. premier payre] pare primer B⁷ P⁷ V; que si fon rescondutz entre los albres per la vergonha de son peccatz] *om.* (saut) P⁵; si fon rescondutz] s'en fo amagat B⁷ P⁷; li demandet] li demana B⁷ P⁷; yest tu] jest P⁵; Aysi fa] Aissi o fa Bc P⁵; de sos peccatz] de son peccatz P⁵; fa li conoyser] que li fa co. Bc; en cant perihos estament] <...>ant gran perihos estament B⁷ en tant gran perihos P⁷; per son peccatz P⁹] per peccatz Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 27. Agar] Agarda P⁷; sa dona sancta] sa domna Bc, a sa dona sancta P⁷ V; ♦ 28. Agar] Agarda P⁷; On vas tu? Que fas tu] O ont vas? O que fas tu Bc, que fas tu, ont vas tu P⁵; ♦ 29. li huebre] li huabre Bc li obri P⁵ li obre P⁷ V; ♦ 31. en aquest segle] et en cal s. Bc; ♦ 32. enaysi] aixi B⁷ P⁵ P⁷ V; duerm] se adorm P⁵, dormen <sic> V; e ren non sent ni ves] e non sent ni ves Bc, e re no ve ni sent P⁵; ni entent] *om.* P⁹; de son perilh] son perilh Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 33. ta vida] tota ta vida P⁵, ta vianda B⁷ P⁷ V; ♦ 34. ton temps] tot ton temps Bc; totz los bens] totz tos b. P⁵; ♦ 35. Que fas tu] Tu que fas Bc; frevols P⁹] fleble Bc feble B⁷ fibles P⁵ feble P⁷ flebles V; et en cors et en arma] e en arma et en cors Bc, en cors et en arma P⁵; ♦ 36. Tu cuias] E tu cuiavas Bc; mas tu as la malautia P⁵ P⁹] mais per aventura tu as la m. Bc B⁷ P⁷ V*; ♦ 38. demanda] li demanda Bc P⁹, demanda li P⁵; Tu venes] tu vas P⁵; e de sa maynada] e de la maynada Bc, e de sa companya B⁷ P⁷; so es del rey] del rey Bc B⁷ P⁷ V, so es [tu vas en yfern] P⁵; ♦ 40. Tu vas] car tu vas Bc; on tu trobaras] on t. Bc P⁵; en mil tormens P⁹] e ganren d'autes diverses et orribles trumens Bc, et uns turmens B⁷ P⁷ V, e .m. turmens P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 25-31

41.] § Aysi fa le Sant Esperit al peccador los huels ubrir e regardar de sotz enfern e sos tormens; § de sus Dieu, que es juges iratz contra peccat; § devant la mort; de part totz sos peccat e sos defalhimentz que l'acuzan e lo segon per tot. 42. § So son .iiii. grans trons que espavantan peccador e lo fan tremolar et aver paor. 43. § Et ayso son .iiii. brancas d'umilitat, que Sancta Paors planta el cor en luoc d'erguel.

44. En cal manera humilitat nays en l'arma

45. Li quatre pensament davant ditz arraban del cor e del jardin de l'arma .iiii. malas razis, que son d'erguelh, 46. § car totz homs orgulhos cuia trop valer, trop poder, trop saber, trop aver. 47. § Ayso son .iiii. aquels corns que li propheta Zacharias vezia en .i.a. vezion que Dieu li mostrava; [25.47.a] so son .iiii. follias que son en home orgulhos, que corrompon tot aquest mont. 48.] § Mas li propheta santz Zacharias vezia apres, en aquella mezeysa vezion, .iiii. fabres que abatian aquels .iiii. corns 49.] car cant hom pensa don es vengutz [60rB] en aquest segle – so es que conoys et entent la pauretat e la vileza et la frevoleza de sa naysensa, 50. com fon conceputz en peccat et en corruption e de tant vil materia formatz et en tant paure ostal albergatz, 51. et en cal pauretat fon natz e com fon mortz en arma, enans que nat al mont, et en cal treball fon noyritz et en cal perils a viscut

♦ 41. e sos tormens (Bc B⁷ P⁵ P⁷) e los tornetz Av, e los turmens P⁹, en sos tormes V; ♦ 47. Aisso Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] Aysi Av; aquels .iiii. corns (B⁷ P⁵ P⁷ V)] .iiii. corns Av P⁹, los .iiij. coronas Bc; li mostrava Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] li demostrava Av; ♦ 49. car quant hom Bc B⁷ P⁷ V] cant hom Av P⁵ P⁹; ♦ 51. e com fom mort Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] cant fon mortz Av P⁹; ♦ 51. que nat al mont] que mort al mont Av P⁵ P⁹, que en cors fons nat al mont Bc, que fos el mon B⁷ P⁷ V

♦ 41. al peccador los huels ubrir] los huells ubrir al peccador P⁵; regardar] garda Bc gardar V; de sus Dieu] e de sus es Dieus Bc, E de sus en dieu P⁵, de sotz dieus P⁷; juges] om. P⁵; devant la mort] e davan se la m. P⁵; de part] e d'autra part Bc, e de part P⁵; totz sos peccat] sos peccatz Bc; e sos defalhimentz] e sos fallimens B⁷ P⁵ P⁷ V; e lo segon] e li segueixen B⁷, el segueixen P⁷; ♦ 42. espavantan] espautan <sic> P⁹; peccador] lo peccador Bc V, peccadors P⁵ P⁹; lo fan tremolar] los fan t. P⁹; ♦ 43. Et ayso] Ayso P⁵; sancta paors] sancta temor P⁵; el cor] om. P⁵; el cor P⁵ P⁹] el cor et en l'arma Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 45. Li quatre] Las .iiij. Bc; arraban] arraygon Bc, arrapen B⁷ arrapem <sic> P⁷, [arrabon P⁵ V]; que son d'erguelh Bc] d'arguyl quyn son B⁷ de erguellh qui y son P⁷, de horguelh las cals son P⁵, d'orguel que son V; ♦ 46. car totz homs orgulhos] car home orgulhos Bc, cant hom P⁵; trop valer] valer trop P⁹; trop poder, trop saber] e trop saber e trop poder P⁵; trop poder] e trop poder Bc, o trop poder B⁷ P⁷ V; trop saber, trop aver] e trop aver o trop saber Bc, o trop aver o trop saber B⁷ P⁷ V; ♦ 47. orgulhos] om. Bc; ♦ 48. li propheta santz Zacharias] lo dichs propheta Bc; lo propheta Z. P⁵; apres] en apres Bc, om. P⁵; en aquella mezeysa vezion] en la dicha v. Bc, aquella m. v. P⁹; .iiii. fabres] quatre fornals P⁷; que abatian] que batian Bc, qui habitavon P⁷; ♦ 49. en aquest segle] en a. mont Bc; e la vileza e la frevoleza] e la maleza e la frevoleza Bc, e la vileza V; et entent] om. P⁵; ♦ 50. et en corruption] et corruption Bc; e de tant vil materia formatz] de cant vil m. fom format Bc, de tan vil materia format B⁷; et en tant paure] en tant paure Bc, et en tal paubre P⁷; ♦ 51. en arma enans] enans en arma Bc; et en cal perils] e en tant de p. Bc, et en quants p. B⁷ P⁷ V, et en cans grans perills P⁵

♦ 44. Comssi vay humilitat en l'arma Bc, en qual manera ve humilitat en l'arma B⁷, Et en cal manieyra nays himilitat en arma P⁵, En cal manera humilitat nays en l'arma P⁹

52. e cant mal a tot son temps despendut, e reconoys la monteza de sos peccatz e cantz de bens a laysatz a far, que pogra aver fatz, e cant petit de bens a fatz – 53. adonx, li fa connoyser e sentir la gracia de Dieu que tota sa valors es .i. bel nient.

54. § Apres, cant si pensa on yest e esgarda que tot aquest mont es .i. eysilh. et .i. dezert, plen de leons e de serpentz e de ferum, 55.] et es aysi com .i.a. forest plena de layrons e de lasses e de ceps e de pezanas et es ayssi com lo gran mar plen de tempestas e de perilh et es aysi com .i. fornas abrazatz de mal fuoc e de peccat e de tota angoysa 56.] et es aysi com .i. camps plens de batalhas, on nos coven a viure tot nostre temps en guerra e combatre am los demonis, que nos son [60v4] trop ginhs e trop fortz e sotils. 57.] § Adonx li fa li gracia de Dieu conoyser e sentir e apercebre per cert que fort li val petit son sens a gardarsi de totz aquestz perils.

58. § Apres, cant pensa et entent e conoys sos peccatz e sos defalhimetz, c'om es ples de peccatz e vueytz de totz bens, 59. adonx li dona le Sant Esperit conoyser e sentir quel es mot paures e defalhens de totz los bens que deuria aver.

♦ 52. a far] *om.* Av P⁹; ♦ 56. et sotils (B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V)] e trop sotils Av, *om.* Bc

♦ 52. e cant mal] et en tant de mal Bc, e quom mal V; e despendut] e despes B⁷ P⁷, mes e despendut P⁹; la monteza Bc] la muntanya B⁷ P⁷ V, la grandezza P⁵; e cantz de bens] e de tant de bens Bc, e tants de bens B⁷ P⁷ V; e cant petit de bens a fatz V] e tan petis de bens a fachs Bc, e com tan poch de bens ha fets B⁷, e cant petit n'a fag P⁵, quant tan pauc de bens a faitz P⁷, *om.* P⁹; ♦ 53. Adonx] ara aytantost B⁷ P⁷; connoyser e sentir la gracia de Dieu P⁵ P⁹] la gracia de Dieu cognoysser e sentir el cor Bc, la gra<...> conexer e sentir B⁷, gracia <sic> de Dieu conoisser et sentir P⁷ V; que tota sa valors es .i. bel nient P⁵ P⁹] que el non val ren Bc, que vn gran no res es tota sa valor B⁷ P⁷ que vn gran nien es tota sa valor V; ♦ 54. si pensa P⁹] pensa Bc, hom pença B⁷, hom si pensa P⁵ P⁷ V; e esgarda] et regarda Bc; que tot aquest mont] tot aquest mont Bc; es .i. eysilh] que es .i. issilh Bc, es amargant B⁷ P⁷; e de ferum] *om.* Bc, et de farum B⁷, e de ferors P⁵ [et de ferum P⁷ V]; ♦ 55. es aysi com] e coma Bc, o es con B⁷ coma V, et es coma P⁵, o aviatz <sic> com P⁷; de layrons e de lasses] de lasses e de layros P⁵; de layrons] de *ladres* B⁷ de *layres* P⁷; e de lasses] et d'espines et de lasses B⁷ P⁷, e de pieras e de lasses V; e de ceps] et de serpents B⁷ P⁷ V; e de pezanas P⁹] *om.* Bc B⁷ V, e de piejas P⁵; et es ayssi com] e coma Bc, o es axi com B⁷, et es coma P⁵, aviatz aissi com P⁷, o es coma V; lo gran mar plen ... et es aysi com] *om.* V; lo gran mar] lo mar Bc; et es aysi com .i. fornas abrazatz de mal fuoc e de peccat e] *om.* P⁵; et es aysi com] e coma Bc, o es axi com B⁷, aviatz aissi coma P⁷, o es coma V; .i. fornas] a .i. fornatz Bc, ha vna fornatz B⁷; abrazatz] enbrazat Bc, embrasada B⁷ P⁷ V, *om.* P⁹; de mal fuoc] de fuoc Bc; e de peccat P⁷ P⁹] de peccat Bc B⁷ V; e de tota angoysa] e de goysa Bc, e de tot angoxa B⁷ e de tota engoissa P⁷ V; ♦ 56. et es aysi com] e es coma Bc, o es com B⁷ P⁵ P⁷ V; de batalhas] de treballs P⁵, de batalha P⁹ [de batanyles B⁷]; coven a viure] cove viure B⁷ *vieure* V; am los demonis] los demonis Bc, ab los d. V; que nos son] que non son Bc, qui n son B⁷, qui son P⁷; trop ginhs e trop fortz e trop sotils] trop contraris es savis e ginhs e fortz Bc; ♦ 57. adonx] ara B⁷ P⁷; conoyser] e cognoysser Bc; que fort] que trop P⁵; li val petit] li val poch B⁷ P⁷; a gardarsi] e gardarsi P⁹; aquestz perils] aquels p. P⁹; ♦ 58. pensa et entent e conoys] pensa e conoyss et enten P⁵, ez enten e conois V; defalhimetz] falhimens P⁵; com es] comssi es Bc; e vueytz*] e nutz Bc P⁵, et es nuu B⁷ P⁷ V, envueytz P⁹; ♦ 59. adonx li dona le sant ... es mot paures e defalhens de] *om.* (saut) P⁵; adonx] ara B⁷ P⁷; le Sant Esperit] la gracia del .S. Esperit Bc; conoyser e sentir] a cognoysser Bc, a conexer e s. B⁷; que deuria] que cuia ni dega Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 54-59

60. § Apres, cant regarda denant si e si pensa on va e pensa de la mort, a cuy res no pot contrastar, 61.] e pensa del juyzi de Dieu, que tant destrechamentz juzara e condampnara peccat e per aqui lo coven a passar, e pensa de las penas e dels turmentz d'enfern, [25.61.a] on son punit mot orriblament tuch peccat sens fin e sens tota redempcion, 62.] adonx li dona Dieu conoyser e sentir que sos poders es fort petit car per si non pot contrastar a nengun mal ni per si non pot conquerre negun ben.

63.] § Pueys c'om conoys e sent et entent que petit val e petit pot e mentz sap e ren non a, adonx comensa esser paures d'esperit.

64. Et aquestz .iiii. pensamentz son coma .iiii. razis del bel albre d'umilitat. 65. Et aquest [60vB] albre es plantatz josta la font de la temor de Dieu, don si arroza e si azayga en totz terminis et en huvern et en esti, so es en adversitat et en prosperitat.

66. § Notabla causa es que cascuna d'aquestas .vii. vertutz, de que entendem aysi a parlar, a sos gras, per on profiecha e creys en l'arma, 67. et atressi sas obras e sas bonas costuma, per on si mostra e si fa aparer per deforas. 68. Car vertut creys en aut, com cedrus o palma o cypres, e pueys s'espant e gieta sas brancas ves totas partz.

♦ 60. contrastar P⁵ P⁷ P⁹ V] fugir ni contrastar (*fugir* int. marg.) Av, om. Bc; ♦ 63. e petit pot] e metz pot far Av *mens* P⁹, e petit pot Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 64. son coma .iiii. razis] son .iiii. razis Av P⁹] son coma .iiij. raytz Bc P⁷ V, son ha .iiij. *raylls* B⁷, son coma .j.a. razitz P⁵; ♦ 67. aparer Bc B⁷ P⁵ P⁷ *parer* V] conoyser Av P⁹ ♦ 68. coma cedrus o palma o cypres Bc *cedre* B⁷] com fa palma Av P⁹, coma sercle o palma o cypres P⁷ *sercles* V, om. P⁵

♦ 60. Apres cant] Apres P⁹, Aver quant V; regarda P⁹] garda Bc P⁵ P⁷ V; e si pensa] e pensa si P⁹; denant si] davant si mezeis Bc; e si pensa on va e pensa de la mort a cuy res no pot contrastar] om. Bc; on va] com va P⁷; e pensa de la mort V] e se pensa de la m. P⁵ P⁷; a cuy res no pot] a la cal non pot neguna res P⁵; ♦ 61. del juyzi] del juiament Bc; que tant destrechamentz] e cant asprament Bc, tan drechurieyramens P⁵, tant destrechament P⁷ V, tant drechamens P⁹; juzara e condampnara P⁵] juia e condampna Bc V, jutge et condempna P⁷; peccat] los peccadors Bc; de las penas e dels turmentz d'enfern] de las penas d'infern e dels trumens Bc; mot orriblament] orriblament Bc; tuch peccat] peccatz P⁵; ♦ 62. adonx] apres B⁷ P⁷; conoyser] a conoysser P⁵; es fort petit] es fort pauc P⁷[B⁷ <...> poch]; ni per si P⁵] ni de si Bc B⁷ P⁷ V; conquerre negun ben] negun ben conquerre Bc V, negun be conquerir B⁷ P⁷, conquistar negun ben P⁵; ♦ 63. Pueys] E pueis Bc; e mentz sap] et sab meyns B⁷ *meins* P⁷ V; adonx comensa] adonx commensar Bc, ara coneix et comença B⁷ P⁷; ♦ 64. del bel albre d'umilitat] de humilitat Bc, de l'albre dumilitat P⁷; ♦ 65. Et aquest albre] Aquest P⁵; josta la font] costa la font Bc P⁷, pres <*> B⁷ justa la fon P⁵ V; de la temor] om. B⁷ de temor P⁵; si arroza e si azayga P⁵] se arega et se arosa B⁷ P⁷ V; en totz terminis et en huvern et en esti] totz temps et yuern et estiu e tot terminis P⁵; en totz terminis] en totz tempz Bc, en tots termens B⁷, en totz termes P⁷, totz temps (*più avanti*) P⁵, en totz termens V; et en huvern] Bc en hiuern B⁷ en yvern P⁷ et yvern P⁵ V e d'uvern P⁹; et en esti] en estiu Bc, et estiu P⁵ e d'estiu P⁹ [e en estiu B⁷ P⁷, et en estieu V]; ♦ 66. Notabla causa] raonabla cosa B⁷ P⁷, Nobla cauza P⁵; a sos gras] am sos granz Bc P⁷; profiecha e creys] profiton et crexen B⁷, profiechan et creichen P⁷; ♦ 67. et atressi] ayssament Bc, e aytambe B⁷ P⁷, et ha yssamens P⁵ V; e sas bonas costuma] e sas costumas Bc; si mostra e si fa] se mostren es fan B⁷; per de foras] deforas Bc; ♦ 68. en aut, com cedrus o palma o cypres, e pueys s'espant e gieta sas brancas] om. P⁵; s'espant] es espant Bc, escampa B⁷ sescampa P⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 60-62

69. Dels grazes d'umilitat e nota ben

70.] Sant Ancelm pauza .vii. gras d'umilitat per on monta de bas en aut, a so que venga a perfection.

72.] § Le premiers gras d'umilitat es conoyser sa pauretat e son defalhiment 73.] e, segon que dis san Bernartz, humilitat es li vertut que fa home si mezesme mesprezar e tenir per vil, car homs humils si conoys verayamentz. 74. § Aquisti conoysensa nays de las .iiii. razis de que avem parlat de sus. 75. Mas alguns homes son que conoyson lur pauretat e lur defalhimentz mas non los senton, per que non s'en planhon; 76 § per so es le [61r4] segon gras d'umilitat sentir e planher sa pauretat e sos defalhimentz. 77. E qui ben sent sa malautia e sa dolor, volontier corre al mege; e qui si sent l'apostema el cors e las malas humors, gran gauch a, cant s'en pot purgar e gitar deforas del cors. 78. § E per ayso es le ters gras d'umilitat volontier confessar sos peccatz e purgar son cor e non escuzar sos falhimentz. 79. § Mas alguns son que ben conoyson e senton lurs defalhimentz et en son dolentz e e los planhon e puramentz s'en confessan mas non volun que lurs defalhimentz sian sauput ni connogut, [25.79.a] per so que non sian mesprezat e vil tengut ni volon c'om en parli ni·ls en reprenan. 80.] § Per que coven montar .i. autre gras d'umilitat, so es voler esser tengutz per vil e voler c'om lo tenga per tal com si sent, [25.80.a] so es que hom ben vuelha sufrir esser repres per autres de sos defalhiment, per so que s'en esmendi.

♦ 79. e los planhon Bc V *playen* B⁷ *planhon* P⁵ *planhen* P⁷] e planhentz Av P⁹; ♦ 80. montar Bc B⁷ P⁵] puïar Av P⁹, mostrar P⁷ V

♦ 70. a so que] per so que Bc; ♦ 72. es conoyser] es descognoysser Bc; ♦ 73. si mezesme mesprezar] menesprezar se meteys P⁵, e se meseis m. V; si conoys] cognoys Bc; ♦ 74. las .iiii. razis] las .iiii. vertus Bc parlat de sus] de sus parlat P⁵, parlat V; ♦ 75. non s'en planhon] no s'en playen B⁷ noss'en pleyen P⁷; ♦ 77. E qui ben sent] car qui ben sent Bc, E qui sent P⁵, et qui ben s'en sent V; e qui si sent] qui sent B⁷ P⁷ V, e qui sent P⁹; e las malas] o las malas Bc P⁵ V; cant s'en pot purgar] cant en pot garir P⁹; e gitar deforas] e gitar foras Bc V, et les pot gitar foras B⁷ P⁷; ♦ 78. son cor] en son cor Bc; escuzar] dezencuzar Bc; ♦ 79. Mas alguns son que ben conoyson e senton lurs defalhimentz] *om.* P⁵; et en son dolentz] en son dolents B⁷; que lurs defalhimentz sian sauput ni connogut P⁵] per ren que altra persona sapia los defalhiments, aissi cant ilh los sabon Bc, per neguna res que altra persona sapia lurs desfaylliments axi com ells los saben B⁷ P⁷ V (cfr. Nota); per so que non sian] per tal que non sian Bc P⁷; e vil tengut P⁹] ni tengus per vils Bc B⁷ P⁷ V, ni vil tengutz P⁵; ni volon c'om en parli ni·ls en reprenan] *om.* Bc B⁷ V; ♦ 80. Per que] Per so Bc V, per assons B⁷ per aissons P⁷; .i. autre gras] en .i. autre gran Bc, lo quart gra P⁵; esser tengutz P⁹ P⁵] esser tengut e conegut B⁷ P⁷ V; e voler c'om lo tenga per tal com si sent, so es que vuelha sufrir esser repres per autres de sos defalhiment, per so que s'en esmendi] e desirar que hom lo mespreze Bc V *menispreze* P⁷, e desiyar que ho lo meynspreu B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 70-76; ♦ 69. Dels .vij. granz de humilitat Bc, dels .vij. graus d'umilitat B⁷, Del gra de humilitat P⁵; Dels grazes d'umilitat. P⁹

81.] Mais ancaras son alguns que ben si conoyson e senton e dizon: «Yeu suy vil peccayres et ay aquest defalhiment e suy aquel e l'autre». 82.] Mas, si .i. autre o dizia, non o penrian en pasciencia. 83. Per que [61rB] coven montar lo .v. gra en l'abre d'umilitat, so es volontiers auzir dir veritat de si mezeys et aver plazer c'om li diga sos falhimetz; 84. et ayso es so que dis sant Bernartz, que veray humil vol esser tengut per vil e non pas per humil.

85. § Apres, s'en monta hom el .vi. gra d'umilitat, so es sufrir en pasciencia qu'om sia vilmentz tractatz e menatz coma persona mesprezada e digna de tot mesprezament, 86.] a l'eysemple del rey David que sufria pascienmentz et auzia dousament que .i. sieu mal sers, ques avia nom Semey, lo maudizia e l despichava e l'alapidava am peyras e li dizia en sos huels tot lo mal que sabia ni podia.

87.] § Pueys ven lo .vii.e. gra d'umilitat que es plus autz, el som de tota perfection, so es voler o dezirar ab veray cor e cert 88.] esser vilmentz tractatz e remenatz et agarsonatz; et ayso es verayament pauretat d'esperit et humilitat de cor..

♦ 81. Mais ancaras son alguns* Bc B⁷P⁷ V] o cals son agut Av P⁹, Encaras son alcus P⁵; ♦ 82. montar Bc B⁷ P⁷ V] puiar Av P⁹, om. P⁵; ♦ 85. s'en monta hom (B⁷ P⁵ P⁷ V)] s'en pueia hom Av P⁹, s'en montan hom Bc; come persona B⁷ P⁵ P⁷ V] persona Av P⁹, coma una p. m. Bc; ♦ 88. vilment tractatz e remenatz et agarsonatz] vilment tractatz e remenatz Av P⁹, v. tengut e agarsonat e v. tractat e remenat Bc, v. tractatz e r. et agarissonatz P⁵, v. tengut en loch d'enfant e vilment tractat e remenat B⁷ P⁷ v. tengutz et agarsonatz e vilmen tractatz V

♦ 81. Yeu suy] *you soi* P⁷; vil peccayres] malvays peccador Bc, malvat e peccador B⁷ P⁷ malvat e peccaires V; et ay aquest defalhiment] que ay aquel defalhiment Bc, et he aquell deffaylliment B⁷, et aquel defalhiment P⁷, ez hai aquell d.; ♦ 82. o dizia] li o dizia Bc V, los ho deya B⁷ los ho *dizia* P⁷; non o penrian P⁹] non o penria Bc, no ho portarien B⁷ P⁷ V non o portaria P⁵; ♦ 83. coven] hy cove P⁵; en l'abre d'umilitat Bc V] d'umilitat B⁷ P⁵ P⁷; volontiers* P⁵ P⁹] voler volentiers Bc B⁷ P⁷ V; li diga] diga Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 84. veray humil] verais et humils Bc; vol esser tengut] volon esser t. Bc; e non pas per humil] e non per humils Bc; ♦ 85. so es sufrir] so es que hom sufria P⁵; en pasciencia* P⁵] en bona paciencia Bc B⁷ P⁷ V; e menatz] e mesprezat e menat Bc, amenatz P⁷; de tot mesprezament] de menesprezamen P⁵; ♦ 86. del rey David P⁵ P⁹] del bon rei David* Bc B⁷ P⁷ V; pascienmentz et auzia dousament P⁵] doulsament et auzia e escoutava en paciencia Bc B⁷ P⁷ V (cfr. **Nota**); sieu mal sers V] sieu malvai servidor Bc sieu mal servidor B⁷ P⁷, mal sers sieu P⁵; lo maudizia P⁹] om.* Bc B⁷ P⁷ V; el despichava] lo despichava Bc V, lo desonrava B⁷ P⁷; e l'alapidava P⁹] e lo feria Bc, e l'alebeava B⁷ e l'alebeava P⁷, el lapidava V [e lo *lapidava* P⁵]; en sos huels P⁹ V] en sa cara Bc, davant sos uyls B⁷ P⁵ P⁷; sabia ni podia] podia ni sapia Bc P⁵, podia ni sabia d'ell B⁷ P⁷, podia ni sabia de lui V; ♦ 87. Pueys ven lo .vii.e. gra P⁵] Ancaras ni a i. autre gran* Bc V, encara hy a .i. altre grah B⁷ P⁷; pueys] e pueys P⁹; plus autz] al plus aut Bc B⁷ P⁷ V; el som] om. Bc, pus al som B⁷, sus al som P⁷; sus el som V; de tota perfection] de totas perfeccions Bc, de perfection P⁹; so es voler P⁵ P⁹] so es v. fermament Bc, ço es v. cament B⁷, so es v. certanament P⁷, so es v. acertas V; *o dezirar ab veray cor e cert P⁵] am tot bon desirier coralment e ses fencha Bc B⁷ P⁷ V, om. P⁹ (cfr. **Nota**); ♦ 88. verayament pauretat] veraya pauretat Bc

89. § Mot ama le gran emperayre del cel aquesta pauretat d'esperit, cant de tant luenh la venc querre del cel en terra 90.] § Mot l'amet Jhesu Christ que tant car la compret: tot cant avia, en donet – [61vA] sos vestir e son cors e son sanc e sa vida – per so que fos paures del tot. 91. § Mot l'amet de fin cor Cel, que anc non fes peccat at anc non ac defalhiment e volc apareyser peccayres e volc venir entr'els layrons, 92. so es entre los fils d'Adam, e visti si abiti de peccador, per so que fos vilmentz tractatz e turmentat entr'els layrons. 93. Don el mezeys Jhesu Christ dis a sos apostols el sermon de la Cena: «Am dezirier ay dezirada penre am vos aquesta pasca», so es a dire aquest traspassamentz, aquesta mort, aquesta amta ay dezirada penre per vos.

94. § Plus aut non pot hom montar en humilitat; e, qui seria en aquest gra d'umilitat montat, sens tot dopte el seria benhurat en aquest segle 95. car Dieus, que o dis de sa benahurada boca, non pot mentir. El es sobeyrana veritat que dis: «Benahurat son li paure d'esperit». 96.] Et apres mostra en cal manera hom apren a esser paures d'esperit: § «Aprenes de mi, non pas d'autre, esser humil de cor e trobares repaus en vostras armas». 97.] § Aquest repaus es aquisi benahuransa; [61vB] mas que ayso sia ni com a nom, neguns non o pot saber, si non aquel que o apren.

♦ 94. montar Bc B⁷ P⁷ P⁵ V] puiair Av P⁹; gra d'umilitat montat] gra d'umilitat puiair Av, gran ses deysseindre montara Bc, gra muntat d'umilitat B⁷ P⁷, gra de humilitat muntatz P⁵ V, gra d'u. puiair P⁹

♦ 89. emperayre Bc V] emperador B⁷ P⁵ P⁷; cant de tant luenh] car de tant luenh Bc P⁹; del cel en terra] so es del cel en terra P⁵; ♦ 90. Mot l'amet P⁹] molt l'ama B⁷ P⁷, E mot la amet P⁵; la compret] la compra B⁷ P⁷; tot cant avia] que tot cant avia Bc, car que tot cant avia P⁵; en donet] lon dona B⁷ li dona P⁷; e son cors] om. P⁹; paures del tot] verayament paure Bc, verament pobre a certes B⁷, paures del tot al cert P⁵, verament paubres asertas P⁷ V, del tot paures P⁹; ♦ 91. Mot l'amet] Donx apar que mot l'amet Bc, molt l'ama B⁷ P⁷; cel que anc] et hanc Bc; ♦ 92. e visti si abiti] e vesti abit Bc, e vestir se habit B⁷ P⁷ V, e vestic se habit P⁵; e turmentat] om. Bc; entr'els layrons] Bc entre layrons B⁷ entre ladres P⁵ entre layros P⁷ entre lairos V entre los lairos; ♦ 93. el mezeys Jhesu Christ] el meteis Bc; Am dezirier ay dezirada] ab desig he desijada B⁷ ab desig et desiyada <sic> P⁷ ab dezig ai dezirada V; penre am vos aquesta pasca] am vos penre q. P. Bc B⁷ P⁷, penre aquesta Pascha ab vos P⁵; ay dezirada] et dezirada P⁷; per vos] ab vos B⁷; ♦ 94. non pot hom] no podem B⁷ P⁷ non pot P⁵; en humilitat] que en humilitat Bc; e qui seria] e qui sera Bc, que seria V; sens tot dopte] e ses dopte Bc; el seria benhurat] el sera benhaurat Bc, el seria ben autatz <sic> V; en aquest segle] neis en aquest segle Bc B⁷ P⁷, vers en aquest segle <sic> V; ♦ 95. e sa benahurada boca] de sa benahurada b. que Bc, de sa boca benahuyrada B⁷ benarada V, de sa benezecta b. P⁵; el es sobeyrana] car ell es sobirana P⁵; Benahurat son] Benahurat es Bc; ♦ 96. apren a esser P⁹] aprenga ad esser Bc, aprenga esser B⁷ aprenda P⁵ P⁷ esser V; esser humil de cor] de esser humil de cor Bc, esser humils de cor e suaus P⁵; en vostras armas] en vostres animes B⁷ P⁷; ♦ 97. es aquesta benahuransa] et aquesta b. P⁹; mas que ayso sia ni com a nom* P⁵ P⁹] mais que aisso sia ni cum Bc, mas com asso sia B⁷ P⁷, Mas con aisso sia ni com si an V; neguns non o pot saber] asso negun no pot saber B⁷ aisso no pot negu s. P⁷, negus no pot s. V

98. § Donx, si voles saber que ayso es, met ta ponha en vencer tant ton cor, que tu montes al seten gra d'umilitat; 99. adonx poyras culhir e maniar del fruch de l'albre de vida, aysi o dis Dieu el mezeys en l'Apocalipsi: [25.99.a] «*Vicenti dabo edere de ligno vite*», «Ad aquel que vencera son cor, donaray a maniar de l'albre de vita».

100. De l'albre d'umilitat

101. De l'albre d'umilitat nayson .vii. brancas, segon que aquisti vertut si mostra en .vii. manieras, 102.] § so es per Dieu onrar, per Dieu pregar, per autrui prezar, per si mezeys mesprezar, per pauretat amar, per humil hobras a far e per ben obezir e per fugir vana lauzor humana, per si confizar del tot en Dieu.

103. § Verays humils honra Dieu en .iii. manieras: car el cre Dieu simplament, el lo sierv e l'onra fizelment, el lo prega devotamentz. 104. Aquel onra Dieu verayament que lo cre simplament, 105. aysi com fa petitz enfas son maistre; [62r4] per aquesta razon a li fes catholica tant gran meriti.

106.] § Honor fa ad home qui lo cre per sa simpla paraula, atressi s'o ten Dieus ad honor, qui lo cre simplament. 107. Et ayso es comensament de ben a fayre, que es necessaris a totz aquels que lo volon saber. 108. Aysi o dis sant Paul, so es qu'om creza Dieu per simpla paraula, que tot sia veritat so que El dis, per sol aquo car Dieus o dis, sens tota altra razon e sens tota altra prohansa requerre.

♦ 102. per Dieu pregar per autrui prezar] per Dieu pregar P⁵ P⁹] per autrui pregar <sic> Bc* per altre prear B⁷ per autre pregar <sic> P⁷, per autrui prezar V; ♦ 106. per sa simpla p. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] en sa simpla paraula Av P⁹; ♦ 108. prohansa P⁵] proza Av P⁹, proha Bc, *prova* B⁷ V, *proa* P⁷; requerre Bc P⁵ V *requerir* B⁷ P⁷] aquerre Av, enquerre P⁹

♦ 98. si voles] si tu vols P⁹; que ayso es] que es aysso P⁵; met ta ponha] met ponha Bc P⁷ V *punya* B⁷, met te ad apenre e ponha P⁵; en vencer] en vezer P⁷ V; tant ton cor] ton cor Bc; que tu montes] que montes Bc; ♦ 99. adonx] et aytant tost B⁷ P⁷; e maniar] *om*. P⁵; aysi o dis] aisso dis Bc; Dieu el mezeys] el meteis Dieus Bc; en l'Apocalipsi] el libre de l'Apocalipsi Bc P⁵; Ad aquel que vencera] aquel qui v. P⁷; ♦ 102. e per ben obezir] per obezir Bc, per ben obezir P⁷; e per fugir] per fugir Bc P⁵ V, per fugir a B⁷ P⁷; per si confizar] per confiar B⁷ P⁷, e per si c. P⁹; ♦ 103. en .iii. manieras] en .iii. manieras Bc; cre Dieu P⁵] cre en Dieu Bc P⁷ V, car el creu en Deu B⁷; el lo sierv] el servis Bc P⁵ P⁹ V, e lo serveix B⁷ e lo servix P⁷; ♦ 104. Dieu verayament] verament Deu B⁷ V; que lo cre] que cre Bc; ♦ 105. aysi com fa] cum fa Bc; ♦ 106. Honor] saber honor Bc; fa ad home] fa hom ad home Bc P⁵; qui lo cre] cant lo cre Bc; atressi P⁵] e yssament Bc, aytambe B⁷ P⁷, aisamen V; simplament] per sa simpla paraula so es a dir simplamens P⁵; ♦ 107. comensament] comandamens P⁵; de ben a fayre] de ben far Bc V; ♦ 108. per simpla paraula] per sa simpla p. B⁷ P⁷ V; per sol aquo] per amor d'aquo Bc; so que El dis] can que El dis Bc V, ques que el diga B⁷, cant ells dis P⁵, que quel diga P⁷; sens tota altra razon] sens altra raho B⁷ V, ses tota razon altra P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 97-101; ♦ 100. De las .vij. brancas de humilitat Bc, de .vij. bra<...> dumilitat B⁷, De las brancas de humilitat P⁵, De l'albre d'umilitat P⁹

109.] Erege es orgulhos, car non vol creyre a Dieu, en so que dis li Sancta Escripura, si non vezia que si pogues proar per viva razon natural et ayso non es creyre a Dieu 110.] mas a la razon, aysi com homs huzuriers non cre paraula d'ome, si non bayla bon gage: 113.] e d'ayso son vengudas totas manieras d'eregia e de mescrezensas. 111.]* § Car home eysorbat per lur erguelh volun lur sen eyssorbat comparar a la savieza de Dieu e non volun creyre ren que Dieu diga 112.] sens bon gage, so es a dire si non o vezian am lur huels eysorbatz, o per miracle o per razon. 114.] § Mas nos que tenem simplament la veraya fe catholica, crezem miels .C. aytantz aquo que dis Aquel que non pot mentir 115. que totas las [62rB] razons ni totz los miracles ni tot aquo que nos mezeyses vezem am los huels corporals.

116. § Dieu dis qu'el juiara cascun segon sas obras. § Dieus dis que de cascuna paraula ocioza nos covenra rendre razon al jorn del Juyzi: 117. § verays humils cre ayso fermament e tem et a paor e garda, a son poder, son cor e sa boca e sas obras.

118.] § Apres verays humils lauza Dieu lialmentz de totz sos bens que li a fatz e li fa cascun jorn.

♦ 112. creyre ren que Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] creyre que Av P⁹; ♦ 115. las razons P⁵] las razons del mont Av P⁹, razon Bc *raho* B⁷ *razo* P⁷ V; ♦ 118. apres veray home humil Bc Apres v. h. B⁷ P⁵ P⁷ V] Verays humils Av P⁹

♦ 109. Erege es orgulhos P⁹] Per aisso son dampnatz los hereges Bc B⁷ P⁷ V, Heretges son hergolhos P⁵; non vol creyre a Dieu] Dieus non volon creyre Bc, no volon creyre a Dieu P⁵ no volon creire en Dieu P⁷ V; en so que dis] de ço que diu B⁷ P⁷ V; li Sancta Escripura] en la Sancta Scriptura Bc B⁷, et la sancta escriptura P⁷ V; ♦ 110. aysi com] Enaissi Bc; homs huzuriers] l'ezurier Bc l'usurer B⁷ l'uzurier P⁷ l'ezuriers V; non cre paraula] non cre a paraula Bc, no cre paraulas P⁷ V; bayla P⁹] li bayla Bc, avia P⁵, li liura P⁷, li iura hom <corretto, difficilmente legg.> V; bon gage] bona penhora P⁷, gatge V; ♦ 111. manieras d'eregia] <ma>neres d'eretgies B⁷ manieras deretges P⁷, maneira de heregias V, m. d'eregias P⁹; ♦ 112. car home eysorbat per lur erguelh P⁵ P⁹] car los orbs orgulhos, ben de tot yssorbatz Bc *exorbatz* B⁷ *exorbatz* P⁷ *essorbat* V; volun lur sen eyssorbat comparar] volon comparar lur sen yssorbat P⁵; e non volun] et nols en denya B⁷, e non denhon P⁵ V, e nols en denho P⁷; ♦ 113. sens bon gage] bona penyora B⁷ sens bona peynhora P⁷; si non o vezian] si non o vezem P⁷; am lur huels eysorbatz o per miracle o per razon] per viva razon o am lurs huells o am miracles Bc; am lur huels] ab lurs huyls B⁷ am lurs huells P⁵ ab lurs hueylls P⁷ ab lurs huels V; eysorbatz] *om.* B⁷ P⁷ V, yssorbatz P⁵; ♦ 114. crezem] simpalmens crezem P⁵; que dis Aquel] que Aquel dis Bc; ♦ 115. que totas las razons del mont ni totz los miracles P⁵] que no fa ni razon ni miracle Bc, que no fant raho ni miracles B⁷, que no fazent razo ni miracles P⁷, que non fazen razo ni miracle V; ni tot aquo] ni aquo Bc V, ni asso B⁷ P⁷, nj neyss aco que P⁵; vezem] en vezem Bc; ♦ 116. rendre razon] retre comte B⁷ P⁷; al jorn del Juyzi] al jorn del Juiament Bc; ♦ 117. Verays humils] Veray home humil Bc; cre ayso fermament] cre ayssi f. P⁵; e tem et a paor e garda] e garda Bc, et enten et ha pahor e guarda B⁷ P⁷; e sa boca] sa bocca Bc; ♦ 118. lauza Dieu lialmentz de totz sos bens que li a fatz e li fa cascun iorn] *om.* P⁵; de totz sos bens] de tos los bens Bc; que li a fatz e li fa] que Deus li fa et li ha fets B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 109-114

119.] § Verays humils es aysi com paures homs que a gran gaug d'una petita almorna e rent gracias coralment a so benfador.

120.] § Verays humils non sent ni conoys aver en si neguna causa per que sia dignes del pan que mania 121.] et entent e cre purament que tot cant Dieus li dona es de pura gracia et es de don, sen sos meritis e sens tot deute. 122.] E, per amor d'ayso car verays humils non apropiaria assi los bens de son senhor, que passan per sas mans, et es del tot lials e fizels serventz a son bon senhor, sa dis sant Bernartz: «Mot es plazent a Dieu aytal sirvent ben entendent».

123. § Apres verays humils azora Dieu e lo prega dousament e devota am verayas [62v4] lagremas de plor que li ven de la gracia de Dieu e de drech sentiment coral, 124. car sembla li que sia davant Dieu, aysi com enfas que es totz nus devant son maystre que ren non sap de sa lesson. 125. § O li sembla que sia enaysi devant Dieu, com es paures homs endeutatz en las mans de l'uzurier, obligatz e non pot pagar. 126.] § O li sembla que sia aysi com layres proatz e sobre pres en plus de .C. forfatz et espera la sentencia de sa condapnation devant son juge. 127.] § O li sembla que sia aysi com le paures dezayrat que quer almorna devant la porta de la gleya, que non a vergonha de mostrar sas plagas e sas postemas e sos dezayzes, per plus tost enclinar a pietat de si totz aquels que li podon far ben.

♦ 124. car li sembla que Bc B⁷ P⁷ V] e semblan li que Av, e sembla que li P⁵ P⁹; ♦ 127. la porta de Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹; ♦ 127. totz aquels Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] com aquels Av aquels P⁹

♦ 119. Verays humils] Veray home humil Bc, *om.* *P⁵; benfador] ben fazedor Bc ben faytor B⁷ be fador P⁵ ben faytor P⁷ ben faitor V; ♦ 120. Verays humils] veray home humil Bc; sia dignes del pan] sia digne aver lo pan Bc; ♦ 121. es de pura gracia et es de don] es de p. g. e de don Bc, es pura gracia B⁷ P⁷ V; sen sos meritis] sens tot meriti Bc, sens que no mereix B⁷ sens que no merex P⁷ ses que non mereis V; e sens tot deute] e ses tot de ver P⁵; ♦ 122. car verays humils] ver humil B⁷ vera humil P⁷, verais verais <sic> humils V; passan] passa P⁹; lials e fizels serventz] fizels e lials P⁵; a son bon senhor] a son senhor P⁹; Mot es plazent] e es mot plazent Bc B⁷ P⁵ V, que mot es p. P⁹; ben entendent] *om.* Bc; ♦ 123. azora Dieu e lo prega] adora e prega Dieu Bc, dousament e devota P⁵] devotament Bc*B⁷ P⁷ V, dousament e devotamens P⁹; que li ven] qui li venen B⁷ P⁷; coral P⁵ P⁹] *de cor Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 124. que sia davant Dieu aysi com enfas que es totz nus devant son maystre que ren non sap de sa lesson, o li sembla que sia enaysi] *om.* Bc; sia davant Dieu, aysi com] sia axi davant Deu B⁷ sia aixi devant Dieus coma P⁷ V; totz nus] totz uns V; de sa lesson* P⁹] de la l. B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 125. com es paures homs] paure home Bc, co .j. paures homs P⁵; non pot pagar] e no poderos de pagar B⁷ P⁷; ♦ 126. o li sembla] e sembla li Bc; aysi com layres] com a ladre B⁷ coma layre P⁷ V; en plus de] *om.* P⁹; .C. forfatz] .M. forfagz P⁵; la sentencia] lassencia <sic> P⁷; son juge] lo jutje P⁵; ♦ 127. aysi com] coma Bc P⁷; dezayrat] dezayratz Bc V, despoderat B⁷, desperat P⁷; sas plagas] *om.* B⁷; e sas postemas] ses portar mais P⁷; e sos dezayzes] sos dezayzers Bc, sos desayeres B⁷, sas malautias P⁵, sos dezaires <sic> P⁷; a pietat de si] a pietat aver de si Bc, a pietat de si mateix B⁷ P⁷; far ben] ajudar o ben far Bc, far almorna P⁹

128. § Donx, si tu voles apenre a pregar Dieu humilment o coralment, aquestz .iiii. eysemples t'o ensenhan: § petitz enfas denant so mayestre; § hom endeutatz denant l'uzurier; § layres proatz denant lo juge; § paure dezayzat que quer almorna.

129. **De la segona branca d'umilitat, nota ben**

130. Costuma es de veray humil prezar altra persona e lauзар et honrar e metre en aut; § prezar en son cor, § lauзар [62vB] en sa boca, § portar honor en sas hobras.

131.] § Verays humils es aysi com li bona abelha que fa lo mel e fug las pudors e quer los campz floris e sussa lo rozal de las flors de que fa la ciera e lo mel per garnir son ostal.

132.] § Aysi o fa bon cor humil: non esgarda en altra persona sos defalhimentz ni autruy malas costumaz 133.] mays tot lo ben que s'en pot pensar; et en aco la lauza e la preza e la onra et en ayso conoys e pren dousor de veraya devocion que Dieus li humple sa consciencia e l'en sadolla tot son cor.

134.] Neys de codols e de peyras sap trayre oli e mel, § aysi o dis Dieus per lo propheta David el Sautier: [25.134.a] «*Oleumque de saxso durissimo* – sap trayre oli de codol dur»; et en autre luoc: «*Et de petra melle saturavit eos* – E de la peyra sap trayre mel de que sadolla sa consciencia». 135. car non es tant vils homs ni tant endurzitz en peccat que verays cor humils non sapia trayre materia de Dieu lauзар.

♦ 128. t'o ensenhan Bc] to ensenharan Av P⁹ [ensenyen B⁷ esenhon P⁵ enseynhan P⁷ enssenhon V] ♦ 131. e fug las pudors e quer...de fa la ciera] om. Av P⁹; e sussa...ciera] om. P⁵

♦ 128. o coralment] om. P⁹; layres proatz] layre Bc; lo juge] son juge Bc B⁷ P⁷; paure dezayzat] paure home dezaizat Bc, pobre hom despoderat B⁷ P⁷; ♦ 130. prezar altra persona] altra persona prezar P⁵, prear altre persona B⁷ preguar altra persona P⁷; et honrar] et amar et honrar B⁷ P⁷; e metre en aut] om. Bc, et metre a enant B⁷, et metra a en aut P⁷, e honrar e metre enant V; en sa boca P⁹] de bocca Bc P⁵ P⁷ V; portar honor] honor porta Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 131. es aysi com] es enaissi coma Bc V, es coma P⁵; ♦ 132. non esgarda] que non regarda P⁵; sos defalhimens] om. P⁹; ni autruy malas costumaz P⁵ P⁹] ni sas malas c. Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 133. et en ayso] Enaisso Bc; humple] ymplis Bc ompli P⁵ humpla P⁷, emple V; ♦ 134. Neys de codols] om. Bc, si que dels codols B⁷ P⁷, neys dels codols P⁵ V, e neys de codols P⁹; e de peyras] neis de las peyras Bc, et de les peres B⁷, e de las peyras duras P⁵, et de las peyras P⁷ V; trayre Bc] suclar B⁷ V, succa P⁵ sucra P⁷; oli e mel] lo mel e l'oli Bc, l'oli et la mel B⁷ V, l'oly <sic> et lo mel P⁷, oli o mel P⁹; el Sautier] om. P⁵ P⁹; de codol dur] de peyra dura Bc; E de la peyra] De la peyra Bc B⁷ P⁷ V; en autre luoc] autre l. P⁹; de que sadolla] que sadolla Bc; ♦ 135. ni tant endurzitz] ni tan durat Bc; trayre materia] materia traure B⁷ metre traire P⁷

♦ 129. **De .ij.a. branca de humilitat** Bc, de la segona branca dumilitat B⁷, la segonda branca de humilitat P⁵, **De la segona branca d'umilitat** P⁹

136.] § Verays humils preza autre en .iii. manieras en son cor, car mays cre e mays si ferma en autre sens que en lo sieu 137.] e plus vol que li volontat d'autre sia facha que li sieva 138.] e plus si confiza en outra vertutz [63r4] que en la sieva. 139. Tot lo contrari fa homs orgulhos, aysi com es mostrat de sus.

140.] § Verays humils lauza los autres e los onra en sas paraulas 141.] e lauza et eysausa los bens que li autres fan e los mals escuza 142.] et enterpreta e retorna en la melhor partida so que pot far o dire o entendre en diverses entendementz.

143.] § Et ayso es contra .iii. malas costumas que an personas maldizens: malas lengas retrayreris allevan mals que non seran vistz ni auzitz ni neis pensatz, § amerman lo ben d'autre, retornan en mal entendement so que si pot far et entendre en ben.

144.] § Verays humils preza et honra .i. cascun en sas obras, aytant com pot e deu, sens nota de nengun mal. 145.] § Tot lo contrari fa homs orgulhos, aysi com es de sus mostrat el tracta d'erguelh.

146. La tersa branca d'umilitat e nota ben

147.] Costuma es de persona humil que totz sos bens porta detras son dos e non los ve, e totz sos mals porta denant sos huels; 148.] e los mals dels autres porta detras son dos, e non los ve, e los bens dels autres porta denant sos huels.

♦ 143. neis pensatz Bc P⁵ V, ni neleix pençats B⁷ P⁷] pensatz Av P⁹; ♦ 144. et onra Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] om. Av P⁹; ♦ 147. son dos] om. Av P⁹; ♦ 148. detras son dos B⁷ P⁷ V] detras si Av P⁹, derreyre son dos P⁵

♦ 136. si ferma] se fia B⁷, se fiza P⁷, se fiza e se ferferma <sic> V; en autre sens] el sens d'autre Bc el seyn d'autre B⁷ el sen d'autre P⁷ V [P⁵ en autruy sen]; ♦ 137. e plus vol] car mais vol Bc B⁷ P⁷, e mays vol P⁵, quar plus vol V; la volontat d'autre] la v. d'autruy P⁹; sia facha] om. P⁵; ♦ 138. e plus] car mais Bc, e car mes B⁷ P⁷, quar plus V; si confiza en outra vertutz] en aultrui vertut Bc, se fiza en outras v. P⁷, se c. en autruy v. V; ♦ 140. lauza los autres e los onra] onra e lauza los aultres Bc, lauza los autres et honra P⁷ V; ♦ 141. eysausa] essenha P⁵; ♦ 142. et enterpreta P⁵ P⁹] e enterpreta en ben Bc et enterpreta en be B⁷P⁷ V; e retorna] e retorna o tot Bc; en la melhor partida] en la melhor maniera Bc, en la melhor part P⁷ V [B⁷ ala millor <...>]; so que pot] que el pot Bc, tot so ques pot B⁷ tot so quis pot P⁷, so que se pot P⁵, tot so que pot V; far o dire o entendre] om. Bc; ♦ 143. .iii. malas costumas].iiij. malas costumas B; personas maldizens] malas personas mals dizens P⁵; retrayreris] de traccio B⁷ de trassio P⁷, detrazeyris P⁵, retracis P⁹ detrazens V [retrazeyris Bc]; allevan] et leven P⁷; amerman] e mermen B⁷; lo ben d'autre P⁹] los bens d'autes Bc P⁵ P⁷ V; retornan] et tornen ho B⁷, retornem o P⁷, e retornan P⁹, retornon o V; so que si pot far] tot so que si pot far Bc; ♦ 144. .i. cascun] cascu B⁷ P⁷ V; com pot e deu] quant el pot e deu Bc, quant deu et pot B⁷ P⁷ V, cant deu ni pot P⁵; ♦ 145. homs orgulhos] horgolhos P⁵ V; de sus mostrat] mostrat de sus Bc B⁷ P⁷ V, de sus <sic> P⁵; el tracta d'erguelh] om. Bc; ♦ 147. e totz sos mals porta] e totz sos mals Bc, totz sos m. P⁹; detras P⁹] reire Bc V, darrera B⁷, dereyre P⁵ deirrer P⁷; ♦ 148. om. Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 139-143; ♦ 146. La .iiij.a. branca Bc, de la terça branca dumilitat B⁷, La terssa branca de humilitat. Rubrica <sic> P⁵, La tersa branca d'umilitat P⁹

149.] E aisso li [63rB] nays el cor que tant quant plus preza los autres aitant mespreza si mezeys.

150.] § Verays humils es aysi com homs avars que es ben cobes de l'autruy ben e ten totz jorns sos huels als bens que li autre fan e totz jorns li sembla quez el non aia ren; 151.] car aysi com es una maniera sancta d'erguelh (so es tenirsi tant aut els bens esperitals, qu'om non si vuelha enclinar en neguna vileza de peccat per los bens temporals), [25.151.a] atressi es .i.a. maniera d'enveia sancta (so es tant enveiar los autres bens esperitals qu'om los vuelha totz resemblar) [25.151.b] et es atressi sancta avaricia (esser cobezees d'aver en si los bens esperitals c'om conoys els autres).

152.] § Verays humils es aysi com le premier filh del rey de Fransa que es petit elbres e plora et es heretiers del regne e ren non sap ni en sent ni en conoys ni s'en apercep de sa auteza ni de sa riqueza.

153.] § Verays humils es aysi com li simpla feda, en cuy es tot bon que aia e profichable: li lana, li pel, li carn, le lach, le fruc, le fems 154.] e li feda non sap ren ni s'en apercep.

155.] § Aytals era le grans patriarcha [63vA] sant Abraam cant si nomnava pols e senres denant Nostre Senhor 25.155.a] (et el era tant dignes que Dieus venia am luy parlar).

♦ 149. e aysso* Bc] E d'aquesta razis Av P⁵ P⁹, e d'asso B⁷, aisso P⁷ V; tant quant plus preza los autres aitant mespreza si mezeys Bc B⁷ P⁷ V (cfr. **Nota**) que si mezeys mespreza e los autres prezi Av, que se mezeyss menespreza si mateix P⁵, que si mezeys mespreza P⁹; ♦ 151. car aysi com es una maniera sancta d'erguelh (P⁷ V, cfr. **Nota**) *Una maniera sancta es d'erguelh* Av P⁵ P⁹; ♦ 153. li simpla feda] li simpla feda vielha Av P⁹, simpla feda Bc, la simpla feda P⁵, la simpla feda aqui hom diu obeya B⁷, la simpla feda aqui hom di oveya P⁷, la simpla feda que es dicha ohelha V

♦ 149. li nays el cor P⁵] ves Bc*, li ve B⁷ P⁷ V; ♦ 150. ben cobes] cobes P⁵; sos huels] los huells P⁵; non aia ren] non aja ren de be P⁵; ♦ 151. *om. Bc; una maniera sancta*] una maniera sola P⁹; vuelha enclinar en] denhe e. a P⁵; so es tenirsi tant aut de peccat per los bens temporals] *om. P⁷ V; Atressi es .i.a. maniera*] Autra manieyra es P⁵; so es tant enveiar...totz resemblar] *om. P⁷ V; Et es atressi*] et yssamen P⁵; esser cobezees ... c'om conoys els autres] *om. P⁷ V; tant enviar*] tant enuiar P⁹; els autres] ad altre ad aver P⁵; ♦ 152. del regne] del reyalme Bc, regisme B⁷ del regisme P⁷ V, *om. P⁹*; ni en sent] *om. Bc, nj o sent P⁵, ni sent P⁷ V; ni en conoys*] ni s'en cognois Bc, nj o conoys P⁵, *om. P⁷ P⁹, ni conois V; ni s'en apercep*] ni s'apercep Bc; ♦ 153. aysi] enaissi Bc; en cuy es] on es B⁷ P⁷, en que es P⁵; que que aia] que a Bc, ha B⁷ P⁷, que hy ha P⁵ V; la lana] e lana Bc P⁵ V, e la lana P⁷; li pel] e pel Bc P⁵ V, e la peyll B⁷ P⁷; li carn] e carn Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; le lach] e lach Bc V, e let B⁷ et lait P⁷ e lag P⁵; le fruc] et fruch Bc B⁷ P⁵ P⁷ V, *om. P⁹*; le fems] e fems Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 154. e li feda] e la oveya B⁷ P⁷; non sap ren] non o sap Bc, res no sap B⁷ P⁷ V, *om. P⁵*; ♦ 155. le grans patriarcha sant Abraam] lo sant patriarcha abraam B⁷ P⁷ V; pols e senres] punluera e cenres Bc, pols en cenre V; et el era tant dignes que Dieus venia am luy parlar P⁹] *om. Bc B⁷ P⁷ V, tant dignes P⁹*] ta grans P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 151-153

156.] § Sant Jop, que era tant gran e tant rix e tant nobles en aquest mont e santz homs et amix de Dieu, que dizia de si mezeys: «E qui suy yeu, si non senres e belluga de fuoc e fums e poyridura 157.] e verms e vent e umbra e fuelha que le ventz en porta e fuelha seca, que ren non val, si non a fuoc?».

158. § Aysi com verays humils preza los autres en son cor e los onra d'obras e de paraulas, aysi mespreza si mezeys en .iii. manieras: [25.158.a] § en son cor, en sas paraulas, en sas obras. 159.] E fa de si mezeys so que sant Jeronime dezia de si cant maniava o bevia o velhava o durmia; 160.] totz jorns li era semblant que ades deguessa auzir aquella trompa espavantabla et orribla cornar: «Venes! Venes tost al juiament!». 161. E, per so car non volia esser juiatz, el non finava de si juiar e condampnar e repenre sas obra e sas paraulas e sos pensamentz.

162.] § Tot atressi verays humils tria e nombra e peza e contrapeza e repren totz sos fatz e troba assatz plus de la palha [63vB] que del gran. 163. E, per so qu'el non sia juiat en la cort de drechura, non y vol ren laysar, que tot non sia juiat et examinat e dit e descubert en la cort de misericordia, so es en sancta confession. 164. § En aquesta cort, qui rent lial compte, el es tot es quitis; mas en la cort de drechura, so es al jorn del Juyzi, 165.] non sera

♦ 157. e vent B⁷ P⁷ V *vens* P⁵] e fems Av P⁹, e verin Bc; ♦ 162. assatz plus de la palha] plus de la palha Av, trop mais de p. Bc, assas pus de la p. P⁵, mays assatz de la p. P⁷, plus de p. P⁹, plus asatz de la p. V; ♦ 163. qu'el non sia juiatz] qu'el non sia justiziatz Av P⁹, que non sia juiat Bc, que non li sia jutjat P⁵ [*jutgat* P⁷ V]; e dit et descubert (B⁷ P⁵ P⁷ V)] e dis e descuebre Av P⁹, e a drech descubert Bc; ♦ 164. el es tot quitis Bc P⁵ V] es quitis Av P⁹, el es tost quiti B⁷ P⁷

♦ 156. Sant Jop] Et .S Job Bc P⁷ V, e lo sant job B⁷; tant gran e tant rix e tant nobles P⁵] tant era gran e ric et noble Bc V, tant era gran e rich et amich de Deu B⁷ P⁷; e tant nobles en aquest mont] *om.* P⁹; e fums P⁹] e fems Bc e fens V; ♦ 157. si non a] si non Bc B⁷, mays P⁵; ♦ 158. verays humils] lo veray humil Bc; mespreza si mezeys] desprea si mateix B⁷ P⁷ V; en sas paraulas, en sas obras P⁵] en sas obras, en sas paraulas Bc, e en ses obres e en ses p. B⁷ et en sas obras et en sas p. P⁷, en sas p. etz en sas o. V; ♦ 159. dezia de si] feya et deya B⁷ fazia et dizia P⁷; o bevia] o cant bevia Bc B⁷ P⁷ V; o velhava o durmia P⁵ P⁹] cant velhava o cant dormia Bc, e quant durmia o quant vetlava B⁷ *velhava* P⁷, quan dormia V; ♦ 160. que ades deguessa auzir] que vezia Bc; cornar] trompar P⁹; «Venes! venes tost] Venes totz tost Bc, venes venes tug P⁵ *totz* P⁷, venes tost P⁹; ♦ 161. de si juiar] de si iuiar aissin Bc, de si mateix jutgar assi B⁷ P⁷, ab se meteys jutjar P⁵; ♦ 162. Tot atressi] E aissin Bc, e axi B⁷ P⁷, Tot yssamens P⁵, ezaisi si V; tria e nombra] tria en obra P⁷; e peza] e penssa P⁵; e troba] e troba hy B⁷ P⁵ P⁷, e troba hom V; que del gran] que de gran Bc P⁹; ♦ 164. En aquesta cort] en aquesta cort de ça B⁷ P⁷ V

homs quitis sol per rendre compte, mas convenra pagar tro la deriera pogeza ni jamays non s'en poyra aquitiar e, per so, sera condampnatz eternalmentz: aqui covenra totz los deutors o rendre o penre. 166. § Ay las! Que pagara cel que ren non aura mas son col cargat de greus peccatz mortals? 167.] Qui entendia e sentia aquestas causas, el si retrayria de totas vanetatz, de chiflas, de messonegas, d'ociozitat, 168.] e non mesprezaria los verays humils que Dieu temon et aman e vivon netamentz e, per so, si confessan volontiers e soven e juian els mezeys e lur fatz e lur ditz. 169. § Mas petit val le juiamentz, si li justizia non es facha apres lo juiament. 170.] Per que verays humils, cant s'es ben confessatz e juiatz, met si el mezeys al gibet de penetencia, ses fencha e sens ypocrizia.

172. **La .iiij.a. branca d'umilitat** [64rA]

173. Cel que ben azira erguelh, ama ben pauretat, car pauretat met mot lo cor al bas; per que tug li humil, que son coral amic de pauretat, son veray paure d'esperit. 174.] § Verays humils ama pauretat per .iii. razons: una, per los perils que son en las riquesas; outra, per los grans frux que son en sancta pauretat; 175.] outra, car Jhesu Christ amet tant pauretat, tant cant visquet en aquest mont, e tant l'ama totztemps, segon que nos mostran las Sanctas Escripturas en mot de luox.

♦ 165. Aquí convenra Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] aquí coven Av P⁹

♦ 165. mas convenra pagar] an convenra a pagar Bc, mas convendra a pagar B⁷ P⁵ P⁷ V; tro la deriera pogeza] entro al derrier denier Bc; ni jamays] una mai <sic> V; poyra] poyria Bc; e per so] per so P⁹; totz los deutors P⁵] tos deutes Bc, tots los deutes B⁷ P⁷ V; o rendre] retre B⁷ redre P⁷ V; o penre] o penre o pendre Bc, o esser pres B⁷ P⁷ V [o pendre P⁵]; ♦ 166. Que pagara] e que pagara P⁵; ren non aura] no aura P⁵, non auran ren P⁹; mas son col cargat] motz son cargatz P⁷, mas lur col c. P⁹, mou son <sic> cargatz V [B⁷ mas son coy] carregat]; de greus peccatz mortals] de peccas Bc, de peccatz mortals P⁷ V; ♦ 167. Qui entendia e sentia] Qui entendria e sentria Bc, e si entendia et sentia P⁷ V; el si retrayria] el s'estaria B⁷ P⁷, el se retractaria V; de chiflas, de messonegas] e de chufles et de messonegas Bc, de xufles et de mensonegues B⁷ P⁷ V; d'ociozitat] et de ociositats B⁷ V; ♦ 168. e non mesprezaria] non mesprezaria Bc; e vivon] om. P⁵; els mezeysP⁹] lur meteys Bc P⁷, si mateyns B⁷, se meteysses P⁵, se mezeys V; e lur fatz e lur ditz] en lur fachs en lur dichs Bc; ♦ 169. Mas petit val] mes poch se val B⁷ P⁷; ♦ 170. e juiatz] om. P⁹; ♦ 173. ama ben] ama B⁷ P⁷ V; car pauretat met mot] e met fort Bc; al bas] Bc en bas B⁷ en baix P⁵ en bas P⁷ en baix V en bas; per que tug] per totz Bc, per so totz P⁵; veray paure] paures P⁹; ♦ 174. outra] l'autra Bc; ♦ 175. outra] l'autra Bc P⁹; amet tant pauretat P⁹] ama pobretat tant B⁷ P⁷, amet p. P⁵, amet p. tant V; en mot de luox P⁵ P⁹] en diverses luox* Bc B⁷ P⁷ V

♦ 172. **De la quarta branca de humilitat** Bc, **de la quarta branca d'umilitat** B⁷, La quarta branca de humilitat P⁵, **La .iiij.a. branca d'umilitat** P⁹

176. Don dis lo propheta David el Sautier que Dieus eysauzis los deziriers e las preguieras dels paures e que Dieus es curos d'aparelhar als paures lur vianda dousamentz et am bona sabor e provezir a lur necessitat e que Dieus es le refugi dels paures e lur salvayre.

177.] § Job dis que li paure son filh de Dieu e que Dieu es lur payre et als paures a Dieu donat poder e dignitat de juiar los autres.

178.] E Jhesu Christ dis en l'Avangeli de sant Matieu, el comensament de son sermo, que benahurat son li paure de voluntat; e dis en autre luoc que malazet son li ric que volun aver [64rB] en aquest segle lur consolacions, car ilh non auran part el veray paradis. 179.] Mas als bons paures a Dieu donat lo veray paradis, aysi que totz homs lo pot comprar dels paures e li paures lo podon vendre e donar a tot home.

180.] § Li amic d'aquest mont non podon creyre que pauretat sia causa benahurada 181.] mas ayso es .i. dels secretz conselhs de Dieu lo Payre. § Don dis Jhesu Christ en l'Avangeli: 182.] «Payre! Senher del cel e de la terra, gracias fauc a tu que ayso as tengut recost e secret als savis orgulhos d'aquest mont e o as revelat als humils».

183. § Verays humils o crezon e o entendon et aman mays lur pauretat que li ric del mont lur riquesas.

184.] § En .iii. causas si mostra qui ama pauretat: [25.184.a] una cant ama la companha dels paures e ten voluntier lur costuma e lur vida, [25.184.b] a l'eysemple de Jhesu Christ, que visquet e converset paurament en aquest mont [25.184.c] et aiustet solamentz homes paures en sa familyaritat et en sa companha.

♦ 176. lo propheta David] David Bc; eysauzis] ysauzis Bc *exauseix* B⁷ *yssauzis* P⁵ *ichausa* P⁷ *essauzis* V; los deziriers] lo desiriers Bc; e las preguieras] e las petitions Bc; lur vianda] las viandas P⁹; provezir] de provezir Bc, proveziss P⁵; le refugi] lur refugi P⁵; ♦ 177. es lur payre] lurs payres es P⁵; als paures a] ha als paures P⁵; ♦ 178. el comensament de son sermo] *om.* Bc; li paure de voluntat] li paure d'esperit Bc; e dis en autre luoc P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; que malazet] e que mal dich Bc et que malayts B⁷ que maldigz P⁵ et que malazenz P⁷ e que maleditz V; en aquest segle] en aquest mont Bc; paradis] reyalme de paradis Bc; ♦ 179. a Dieu donat] ha donat Dieus Bc P⁹; aysi que] ayssi cant Bc, que P⁹; lo pot comprar dels paures e li paures] lo pot c. dells ells pobres B⁷ P⁷; lo podon] podon lo Bc; vendre e donar] donar e vendre P⁵; ♦ 180. li amic] li ric P⁹; ♦ 181. es .i. dels secretz c.] es dels cosselhs secretz P⁷, es dels secretz c. V; ♦ 182. fauc] fas P⁵ P⁷, ti fauc P⁹; que ayso] car ayso Bc; recost e secret] secret e rescondut Bc, secret et amagat B⁷ P⁷, secret et rescost V, rescondut e s. P⁹; o as revelat] et has o revelat Bc; ♦ 183. o crezon e o entendon et aman mays lur p.] ho creu e ho enten e ama mes sa pobretat B⁷ P⁷; li ric del mont] li ric orgulhos Bc, lurs rix d'aquest mun P⁵; lur riquesas] lur riquesa Bc, sas riquesas P⁷ V; ♦ 184. qui ama] que el ama Bc; e ten voluntier lur costuma] e lur costum Bc, e voluntiers lur costum P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 180-184

185.] § Paure humil son aysi com anhels que si aman e s'acompanhan naturalmens e fuion los lops, [25.185.a] els cans e las bestias malas 186.] et, aysi [64vA] com bon enfant simplens et innocentz, 187. s'aman e s'acompanhan volontiers am personas humils.

188.] § Vida d'ome paure es paura e non quer preciozas viandas ni curiozament aparelhadas ni curiozas raubas ni pompozas 189.] ni viu en pompas ni en bobans ni ten doblas raubas ni cavalcaduras ni grans maynadas ni grans arneys ni festas ni companhas. § Paures homs a gran gaug de sa sostenensa 190.] e sofre fam e set e caut e freg e mot de mesprezamentz e mot trebals e dezayres. E tot aquo que malvays paures sofre mal son grat, 191.] § veray humils, paures de voluntat, o sosten tot am gaug per l'amor de Dieu.

192.] § Autra costuma es de paure home que, si el non a ren ni ren non pot gazanhar, el non a vergonha de quere ni de domandar sa necessitat per amor de Dieu. 193.] § Ayso fa verays humils, mays si confiza dels autruys bens esperitals que dels sieus propis, e non a vergonha de querre, com fa mendix, per amor de Dieu, los bens esperitals, so es oracios de bonas gens, 194.] en cuy si confiza de sanctitat e de devocion.

♦ 187. que s'aman (Bc P⁵) s'abrigan Av P⁹, qui molt s'amen B⁷ P⁷, que s'entreamon V; ♦ 188. es paura] om. Av P⁹ [paura Bc P⁵, pobres B⁷, paubre P⁷ V]; ni curiozas raubas ni pompozas Bc P⁵] ni onradas raubas Av P⁹, ni curiosament precioses robes B⁷ P⁷ V; ♦ 189. en pompas ni en bobans] en solas ni en alegransas Av P⁹, en bobas Bc, [bobayns B⁷ P⁷, bobans P⁵, bobansbas <sic> V]

♦ 185. e converset paurement en aquest mont] en aquest mun e converset mot pauramens P⁵; et aiustet] et ha iusta B⁷; en sa familiaritat et en sa companha] en sa miliaritat e en sa companha Bc, en c. et en sa familiaritat P⁵; son aysi com] son coma P⁵; fuion los lops] fuguissou als lops P⁵, fugens los l. P⁷; e las bestias malas] e las malas bestias Bc P⁹, a las b. m. P⁵; ♦ 186. et, aysi com bon enfant, simplens et innocentz] e son simples aissi coma bons enfantz Bc, et ayssi coma efan s. et i. P⁵; ♦ 188. preciozas viandas] preciosas vianandas P⁵, preciozas vianandas V; aparelhadas] adobadas o aparelhadas P⁵; ♦ 189. ni viu] ni non viu Bc, nj no viven B⁷ P⁷ V; ni ten] ni quer Bc, ni queren B⁷ P⁷, queron V; doblas raubas] om. Bc, robes dobles B⁷ P⁷ V; ni cavalcaduras] grans cavalcaduras Bc; ni grans maynadas] om. Bc, ni grans viandas P⁵; ni grans arneys] om. Bc B⁷ P⁷ V [arnescs P⁵]; ♦ 190. caut e freg] frech et caut Bc freg e caut P⁵ P⁷ V; e mot de mesprezamentz] e mos mespresamens Bc, e mot menesprezamens P⁵, e motz pensamens P⁷ V; e mot trebals] e trebals Bc, e motz de trebaylhs P⁷ V; e dezayres] et mals d. Bc, e mezayzes P⁵, e de desaires P⁷ desaizes V; ♦ 191. veray humils] lo veray humil Bc V lo ver humil P⁷; o sosten] o sofre Bc P⁷ V; am gaug] an gran gauch Bc P⁷ V; ♦ 192. paure home] paubre V; ni ren non pot] e ren non pot Bc; de quere ni de domandar] demanar ni de querir B⁷ P⁷ querre V; sa necessitat per amor de Dieu] per amor de Dieu sa necessitat Bc, per a. de Deu ses necessitats B⁷ P⁷ V; ♦ 193. verays humils Bc P⁹] hom ver humil B⁷ P⁷, homs veray humils P⁵ V; dels sieus propis] dels sieus bes propis P⁵; ♦ 194. com fa mendix P⁵ P⁹] coma paure Bc, com a menich [de querir] B⁷, coma mendic P⁷ V; los bens esperitals] los esperitals Bc; so es oracios] oracions B⁷ P⁷ V, so son o. P⁹; de bonas gens] de b. g. e dels amix de Dieu Bc; en cuy si confiza de sanctitat e de devocion] om. Bc; de sanctitat] om. B⁷ P⁷ V; devocion] lur devotio B⁷ P⁷ V; ♦ 194. **Solo Bc*** e lay ont el cuio que aia mai de ben e mai si fia en lur adiutori que non fan en lur propis bens

♦ B⁷ parz. legg. §§ 190-193

195. La quinta branca d'umilitat e nota ben

196. Eguelh ama aut luoc, humilitat [64vB] lo bas.

§ Humilitat es verays dyamans, peyra precioza de nobla natura que non sofre que sia pausada ni en aur ni en argent mas en paure metalh, so es en ferre. 197. § Enaysi com le formentz batutz, que le grans es sotz la palha e li palha, que petit val, per de sus: 198. § mas Dieu triara lo gran de la palha al jorn del Juyzi, sa dis l'Avangeli, e metra la palha el fuoc e lo gran pur en son granier.

199.] § Aur es li plus precios de totz los metals e, cant es plus purs, e plus es pezans e plus tost vays al fons. 200.] § Enaysi es de veray cor humil, que plus ama bas luoc que aut a l'eysemple de Jhesu Christ e de sa glorioza Mayre, que nos doneron eysemple non tant solament de servir e d'obezir 201.] als maiors, mas als menors et, en cant lo servizi es plus despichables, en tant verays humils o fa plus volontiers. 202.] E per so Jhesu Christ volc lavar los pes a sos paures discipols.

[25.203.a] § Verays humils fa volontiers obras humils; 203.] humilitat es propriamentz mayre d'obediencia e la nuyre e la ensenha e la garda, que non sia corrupuda 204.] per vanagloria ni per tristicia de descordament ni per murmurar ni per propri sen ni per propria [65rA] voluntat ni en altra maniera. [25.204.a] § Humilitat colora et azorna et enbellezys obediencia de totz sos azornamentz.

♦ 201. es plus despichables (P⁵ V)] es despichables Av P⁹, que es plus greu de far Bc, es mes despacable B⁷, es mays pagatz P⁷; ♦ 202. a sos paures discipols P⁵ P⁷ V] a sos discipols Av Bc P⁹, assos dexebls pobres B⁷; ♦ 203. obras humils Bc *obres* B⁷ P⁵ P⁷ V] obras d'umil Av obras d'umilitat P⁹

♦ 196. humilitat lo bas] e h. lo bas Bc P⁷; es verays dyamans] es lo v. d. P⁵; sia pausada] hom la meta ni sia p. Bc; ni en aur] en aur Bc P⁵ B⁷ P⁷ V; ♦ 197. Enaysi com P⁹] Aissi coma Bc, e enaixi com B⁷ V, Et ayssi coma P⁵; le grans] *om.* P⁹; que petit val] qui poch val B⁷ que val pauc P⁷; per de sus] es de sus Bc B⁷ P⁷, es per de sus P⁵ V; ♦ 198. Mas Dieu] Mais nostre Senher Bc* B⁷ P⁷ V; triara] tria V; l'Avangeli] l'Avangelista Bc; e lo gran pur] e lo gra P⁵; en son granier] essos graniers P⁵, en granier V; ♦ 199. li plus precios de totz los metals] lo plus p. metalh que sia Bc, lo pus p. matayl B⁷ *metaylh* P⁷ *metalh* V, lo plus precios metalhs P⁹; cant es plus purs] quant plus es pur Bc B⁷ P⁷ V; e plus es pezans] plus es p. Bc B⁷ P⁷ V; al fons] al fuoc P⁹; ♦ 200. veray cor humil] veray humil P⁹; que plus ama] que mes ama B⁷; que aut] *om.* B⁷ V; a l'eysemple de Jhesu Christ e de sa glorioza Mayre, que nos doneron eysemple] *om.* (saut) Bc, a l'yssemple [no pas tan solament] P⁷ V; e de sa glorioza Mayre] e de la dolça gloriosa mare sua B⁷, e dela sieva glorioza Mayre P⁵; non tant solament] ni vol tant solament Bc, non pas tan solamen de Jhesu Christ P⁷, no pas tan solament V; de servir e d'obezir] servir e obezir Bc; ♦ 201. als maiors] al plus gran Bc P⁷ V; mas als menors] mais al plus petit Bc V, mas al plus menor P⁷; et en cant lo servizi] et en lo s. Bc; verays humils] lo veray humil Bc, verays humils humils <sic> V; o fa] o far V; ♦ 204. per vana] ni per vana Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ni per tristicia de descordament] ni per tristeia de coratge B⁷ P⁷ V, ni per t. de cor P⁵; murmurar] murmur P⁵, murmuri V; Humilitat colora et azorna et enbellezys obediencia de totz sos azornamentz] *om.* Bc; colora] colra <sic> P⁵; et azorna] ezorna <sic> V; azornamentz] ornamens B⁷ P⁵

♦ 195. La quinta branca de humilitat Bc P⁹, de la .v.a. branca d'umilitat B⁷; La .v.a. branca de humilitat. R.a. P⁵

205. § Lo azornamentz de veraya obediencia son .vii.: so es qu'om deu obezir tost, sens tot alongament, alegrement, simplament, purament, generalment, justament e vigorosament.

206. § Verays humils es totztemps paures e nus davant sos huels e non a grans fazendas, per que es tostemps prestz et aparelhatz a obezir, 207. com son homes de mar que, tantost com auzon lo vos del regidor principal en la nauc, corron com bellugas de fuoc per cordas e per albres a far son mandament.

208. § Verays humils obezis mot alegrementz, aysi com fa vers ancessis que, pueys que a receput lo mandament d'aquel que lo tramet, 209.] non tem perilh ni mort ni carcer ni trebalh, sol que pueca complir la obediencia que li es comandada.

210.] § Don dis li propheta David que am mager gaug deu hom complir lo mandament de Dieu que ganhar ni aiustar aur ni argent ni peyras preciosas e que le mandamentz de Dieu es dous sobre dousor de mel e de brescas.

211.] § Verays humils obezys [65rB] simplament com fa feda, que sos pastres la mena la on si vol, sens contradiccion; 212.] e non dis per que va elha mays que aquella ni l'autra. Una de las melhors filhas d'umilitat es bona simpleza.

213.] § Verays humils es aysi ben lias e voluntos de plazer coralment tant solament a Dieu, com es lials espoza a son lial espos, que non entent en autras amors ni en autres plazers, si non tant solament a son coral espos; 214.] per que negun non obezys tant netament ni de tant pura entention com fa verays humils, que ren tant non azira com fa plazer al mont.

♦ 206. obezir Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] o. sens tot alongament Av P⁹; ♦ 214. tan netament Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] netament Av, verament P⁹

♦ 205. son .vii] son .vj. P⁵; deu obezir] deia obezir V; simplament, purament] puramens. simplamens P⁵; purament] puramen Bc, duramen V; generalment] om. P⁹; ♦ 206. e non a grans] non ha grans Bc; es tostemps P⁵ P⁹] es totas horas Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 207. tantost com] tantost que Bc; auzon lo vos] cen la veu B⁷, an la vos V; regidor principal] marin<...> principal Bc; com bellugas] coma belluga Bc; per cordas] per corda Bc; a far son mandament] per far son m. Bc, a fer son comanament B⁷; ♦ 208. vers ancessis] ver messatge P⁷, sers que cessis <sic> P⁹; que a receput] que el a receput Bc, que a pres e r. P⁹; ♦ 209. ni mort] de mort Bc B⁷, om. P⁵; complir la obediencia] la obediencia far Bc, complir obediencia P⁵; ♦ 210. mandament] comandamen Bc; que ganhar ni aiustar] que aiustar ni ganhar Bc, que g. ni aquistar P⁹; e que le mandamentz] e dis que lo m. P⁵; brescas] bresca Bc B⁷ P⁵; ♦ 211. com fa feda P⁹] coma feda Bc P⁵ V, com oveya B⁷ P⁷; sos pastres] lo pastre Bc V, lo pastor B⁷ P⁷, son pastor P⁵ P⁹; la mena] mena Bc; ♦ 212. va elha mays] vai mais Bc, va ella mes B⁷, vai may en la P⁵, val mays P⁷ V (cfr. **Nota**); melhors filhas] las fillas melhors Bc; ♦ 213. aysi ben lias] mot coraios tostemps Bc, ben lials P⁵; de plazer coralment tant solament a Dieu] de plazer a Dieu et a totas bonas personas en Dieu tan solament Bc; tant solament] tansamen V; com es lials espoza a son lial espos que non entent en autras amors ni en autres plazers, si non tant solament a son coral espos] om. Bc; ni en autres plazers] ni en altre plaer B⁷ P⁷ V; a son coral espos] assos lial <corr. ill.> espos P⁵, a soral espos V; ♦ 214. negun non obezys] non obeziss P⁵; ni de tant pura] ni am tant pura Bc

215.] § Verays humils es mot leus a far sa voluntat, et es cochos e vertuos a far la voluntat de Dieu et aquella de son prelat, 217. aysi com .i.a. estela del cel, que a nom Saturne e va en sol .i. jorn seguent lo fermament 218. aytant com en .xxx. ans, en son propri sercle, so es en sa espera.

219. § Verays humils obeziys generalment en tota causa que cre que sia lo plazer de Dieu, 220.] com fa lo bon saumier, que porta aytant volontiers ordi com forment e ferre o plomp com aur ni argent, o com l'azer del moli que aytant volontier porta lo blat del paure com del ric.

221.] § Veray humils porta [65v4] son fays am la forza de Dieu, sa dis Yzayas le propheta 222. e, per amor d'ayso, non es fays ni trebals que verays humils non lo puesca portar, car Dieus el mezeys porta luy e son fays.

223.] Per que verays humils obeziys vigorozament e perseverantment, am gran vertut, e negun temps non es las ni vencutz, 224.] tant pauc com le solhelh que Dieu mena d'Orient en Occident e d'Occidet en Orrient, sens repauzar; e, cant plus viu homs humils, mas li creys sa forsa e sa vigors, a semblant de formiga.

225. § Aysi podem vezer com veraya humilitat nos ensenja ben servir Dieu e perfiechament obezir.

♦ 220. e ferre ho plom B⁷ P⁷ P⁵ V] o ferre o <corr. com >plomp Av et ferre e plop Bc, e ferre com plomp P⁹; coma aur ni argent Bc P⁵] o aur o <corr. com> argent Av, com aur ho a. B⁷ P⁷ V, o con aur et a. P⁹; ♦ 225. com veraya humiltat P⁵ P⁹ V vera B⁷ P⁷] com verays humilstat <sic> Av, coma verai humil Bc

♦ 215. es mot leus] es molt greus B⁷, es motz tardiers P⁵; a far] en fer B⁷; et es cochos] e mot cochos Bc, e cuytos B⁷, es cochos P⁵, om. P⁷ V; ♦ 217. aysi com] aissi quant Bc; e va P⁵] que va Bc B⁷ P⁷ V; en sol .i. iorn] sol en .i. jorn Bc; seguent] cant sec Bc, quant sent B⁷ P⁷ V, segon P⁵; lo fermament P⁵] lo movement el cors del f. Bc lo moviment e lo cos de firmament B⁷ lo movament <sic> et lo cors del fermamen P⁷ lo m. el cours del firmamen V, om. P⁹; ♦ 218. so es en sa espera] so es en sa esperansa Bc, ço es en ça espera B⁷, so es pera <sic> P⁵, en sa espera P⁷ V; ♦ 219. que cre] en que creza Bc, en que creu B⁷ en que cre P⁷, en que crey <sic> V; lo plazer de Dieu] la honor el plazer de Dieu Bc, plazens a dieu P⁵, lo poder de Dieu P⁹; ♦ 220. lo bon saumier] lo saumier Bc, la bona somera B⁷; aytant volontiers] axi volenters B⁷ P⁷ V; o com lazer] e coma laze Bc B⁷ P⁷ V; que aytant volontier porta] que porta aytan v. P⁵ que tan v. porta V; lo blat] om. Bc ♦ 221. am la forza] en la forssa P⁵; ♦ 222. que verays humils] qu'el Bc; non lo puesca portar] non puesca p., car Bc, no puesca p. P⁷ V; porta luy e son fays V] luy et son fais Bc, porta els faysses et ells mezeysses P⁵, porta el et son faixs P⁷; ♦ 223. e perseverantment] e vertuoament e perseuerament Bc, om. V; ♦ 224. sens repauzar] om. P⁹; cant plus viu] e quant pus va B⁷ P⁷ V; sa forsa] forssa P⁵; formiga] formis Bc; ♦ 225. ben servir] ben a servir Bc P⁵; Dieu] a Dieu V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 221-225

226. La .vi.a. branca d'umilitat

227. Le gran maystre d'umilitat Jhesu Christ, cant ac predicat et ac fatz motz miracles e multiplicatz los .v. pans e .ii. peysons en .v. milia homes e de garir los malautes de totas malautias, 228.] parti si de las turbas, so es la gent, e puget s'en totz sols orar en .i. aut puey, per nos ensenhar a fugir la lauzor e la favor del pobol e tot movement de vana gloria. Et, a l'eysemple de Jhesu Christ, 229.] verays humils, aysi com si trebalha de ben a far e de ben obezir, 230.] tot atressi s'esforsa de fugir vana gloria e de repenre [65vB] si mezeys per lo vent de vana gloria [25.230.a] e si osta de la gent per lo perill de malas lengas e si rescont en lo luoc secret en la ombra de la peyra. [25.231] Aysi com o ensenha Yzayas: «*Ingrederere in petram et abscondere in fossa humo* – [25.231.a] Intraten sotz la peyra e resconti, com en balma, en .i.a. fossa sotz la terra».

232. § Aquesta peyra es Jhesu Christ el mezeys, que es refugi e garda als verays humils, aysi com als erissos; 233.] sa dis li propheta David: «*Petra refugium erinascus*»; li peyra, so es Jhesu Christ, es refugi als erisson, so es als verays humils, que son cargat de las espinas de penedensa, ayssi com erissons.

234.] § L'eyseple de la humilitat de Jhesu Christ es aysi com columbier, on si repauzan las colombas de Dieu, 235. so son corages humils, per paor de l'aucel de preza, so son li demoni d'enfern.

♦ 227. Jhesu Christ] nostre Senher Jhesu Christ Bc; et ac fatz] ni fach Bc, e fets B⁷ et faitz P⁷ V; e .ii. peysons] e los .ii. peyssons Bc P⁵; ♦ 228. parti si] ell se parti B⁷ P⁷ V, departic se P⁵; de las turbas] de las companhas P⁵, de las corbas <sic> P⁷; so es la gent P⁵] so es d'entre las g. Bc, ço es de mig la gent B⁷ *mieg* P⁷ *mieg* V; e puget s'en] et puja s'en B⁷ P⁷; totz sols orar] *om.* P⁵, tot sola a orar B⁷ P⁷; per nos ensenhar] per nos ha ensenhar B⁷; a fugir] fugir Bc, et a fugir P⁵; Et a l'eysemple] a yssemple Bc a l'yssemple P⁷; ♦ 229. aysi com] aissi can Bc; de ben obezir] de ben obrar P⁷ V; ♦ 230. tot atressi] tot aytambe B⁷ P⁷, tot yssamen P⁵ V; e de repenre] e guarda B⁷, e de penrrre P⁵; la lauzor P⁵] vana lauzor Bc B⁷ P⁷ V, las lauzors P⁹; ♦ 231. e si osta] es leva B⁷ P⁷; de la gent P⁹] d'entre las gens Bc, de mig la gent B⁷ *mieg* P⁷ *meg* V, de mest <sic> las gens P⁵; e si rescont] es amaga B⁷ P⁷; de la peyra] *om.* P⁹; Aysi com] aysi P⁹; *in fossa humo*] *in fossam* Bc, jn fosso humo P⁵, *in forsa* <sic> *humo* V; sotz la peyra] en la peyra Bc; e resconti] et amagat P⁷, e rescondete V; com en balma] en la balma Bc, ayssi coma en balma P⁵; ♦ 232. e garda V] e gandida Bc, e guerida P⁵, et guaridor P⁷; ♦ 233. als erissos] Bc als reissons P⁵ als erissos P⁷ als yroses V als erissos; sa dis li p.] segon lo p. Bc P⁷ V; so es Jhesu] so dis jhesu P⁵; es refugi] que es refuch Bc; ♦ 234. es aysi] son aissi Bc; on si repauzan B⁷] en que se pauzon P⁵, hon se pauzan P⁷ V; ♦ 235. de l'aucel de preza] dels auzels de rapina Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 231-234; ♦ 226. *En qual manera deu hom orar.* Bc, *De la .vj.a. branca d'umilitat* B⁷, la .vj.a. de humilitat P⁵, *La .vi.a. branca d'umilitat* P⁹; ♦ 233. *als verays humils, aysi com:* agg. marg. col. con richiamo interno al rigo P⁹

236. § Cant cor humils a tant fag, que s'en sia intratz el pertus de la peyra, aysi com la columba en son columbier, 237. so es que si renembra ben la vida e la sancta passion de Jhesu Christ, 238. adonx oblida totas sas dolors e preza mot petit tot cant es en aquest mont e tot cant lo mont val ni pot.

239.] § Cor humil, que ayso sent e o a asaiat, non dezira ren tant [66rA] com esser perduz et oblidatz al mont car tot aquest mont li es eysils e carcer; 240.] car, aysi com dis le savis de si mezeys: «Yeu non suy tant segurs com cant suy sols, ni tant afazendatz com cant suy ocios».

241.] § Cor humils, cant es sols en sa contemplacion, a am si dos de sos melhors amix: si mezeys e Dieu, que es am luy. 242.] E tracta aqui, am sos melhors amix, de sos magers negoscis e de sas complanchas e de sos defalhimentz, per que tug li negosci d'aquest mont li senblan trufas. Aqui si playdeia am Dieu e Dieus am luy, per fervent deziriers e per santz pensamentz. 243. Aqui sent el la gran dousor dels confortamentz que Dieus dona a sos tementz secretamentz, aysi com dis le propheta David: [25.243.a] «*Quam magna multitudo dulcedinis tue, Domine, quam abscondisti timentibus te* – Senher Dieus! Cant grans es li granneza de la dousor tieva, que tu as rescondut a tos tementz, so es als verays humils que vivon totztemps en ta sancta temor».

♦ 236. cor humil Bc B⁷ P⁵ P⁷V] humils Av, veray humil P⁹; ♦ 238. tot cant es Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] tot cant a Av P⁹; ♦ 240. .ij. de sos melhors Bc] de sos melhors P⁵ P⁹, .ij. sos mellors B⁷ P⁷ V

♦ 236. que s'en sia intratz] que s'en es j. P⁵; el pertus] el trauc Bc; en son columbier] en son comer B⁷ en colomer P⁷, om. P⁹; ♦ 237. si renembra] li remembre Bc, remembre B⁷ P⁷; ♦ 237. si renembra] li remembre Bc, remembre B⁷ P⁷; e la sancta passion] e la passion sancta Bc, et la passio B⁷ P⁷ P⁹ V; ♦ 238. adonx] lavores B⁷ laoras P⁷; oblida] s'oblida Bc; mot petit] molt poch B⁷ mot pauc P⁷; e tot cant lo mont vol ni pot] om. Bc; ♦ 239. et oblidatz] o oblidatz P⁵; ♦ 240. car aysi com] aissi coma dis Bc, car enaissi com V; ♦ 241. a am si] et ab se P⁵; si mezeys e Dieu que es am luy] Dieus e si meteis, que es am luy Bc; ♦ 242. E tracta] e pença B⁷ P⁷; aqui am sos melhors amix] aquo Bc, om. P⁵; complanchas] compaynhas P⁹; e de sos defalhimentz] e de sos magers defalhimens P⁵ [e de sos fayllimens B⁷ P⁷ V]; tug li negosci P⁵ P⁹] totas las fazendas, els negocis Bc B⁷ P⁷ V; li senblan trufas] li son trufas P⁵; si playdeia P⁹] si coven Bc, aquis paga B⁷ P⁷, se planga P⁵ se paga V; ♦ 243. aysi com dis] ayssi o dis P⁵; Cant grans] tan grans P⁵; que tu as rescondut] la qual as recosta Bc, que tu as amagada B⁷ P⁷, que tu as rescosta P⁵ V; li granneza P⁹] la molteza Bc, la multitut B⁷ P⁷, la moteza P⁵ V; ♦ 243. de la dousor tieva] de la tieva dousor Bc P⁹, de la dolçor B⁷ P⁵ P⁷ V; a tos tementz] als teus temens B⁷ P⁷, a totz temens V; vivon totztemps] tostempz v. Bc P⁷ V, B⁷ a tostemps viven; en ta sancta temor] e tenon la tieva sancta temor Bc, en sancta temor B⁷ P⁷, en sancta pahor P⁵, en sa temor V

♦ B⁷ parz. legg. § 243

244.] § A cor humil, pueys que a alcun sentiment d'aquesta dousor, totz los lengages e totz estranhs negocis e totas paraulas li desplazon e li son greus, si donx non son en Dieu o per Dieu [66rB] o de Dieu.

245. § Aysi comensa ad amar cor humil silenci e luoc sol, adonx li nays el cor .i.a. sancta vergonha que es .i.a. de las plus bellas filhas d'umilitat 246. car, aysi com folla verges que ama de follas amors si ten envergonhada cant es sobrepreza en sa follia, e sent que li gent en parla, 247. tot atressi cor humil si dona vergonha cant aus c'om parla de sos bens e lo lauza de sas vertutz e de sas perfeccions e de sas humilitatz o de sas gracias que Dieus li fa. [25.247.a] § Car verays humils non vol esser tengutz ni nomnatz per humil, mas per vil, 248.] e fa am vertut so que folla verge fa per follia: qui que s'en parle o que c'om en diga, el aquer totz jortz luoc secret, on puesca parlar e vezer aquel cuy ama. [25.248.a] § Aytal fa cor humil, pueys que commensa a sentir Dieu: 249. quer luoc secret, on si puesca totz envelopar en Dieu et esser raubit en esperit, aysi com fon sant Paul.

250. La .vii.a. branca d'umilitat

251. D'aquesta amor tant secreta e tant privada que sancta arma commensa aver am Dieu, intra ella en .i. sant erguelh, 252. car cant es raubida et eslevada entro al cel, a la justa de Dieu, e regarda la terra de luenh, com dis [66vA] Yzayas le propheta.

♦ 245. silenci e luoc sol] silenci e luoc Av P⁹, sciencia en luoc sol Bc, çilenci et loch sol B⁷ silensi e luec sol V, en silenci et en luoc sol P⁵, silensia <sic> en loc sol P⁷

♦ 244. om. B⁷ P⁷ V; A cor humil] cor humil P⁵ P⁹; o per Dieu o de Dieu] om. Bc; ♦ 245. adonx li nays] e adonx li nays Bc, e aytantost li neix B⁷ P⁷, et adoncs nayss li P⁵; las plus bellas filhas] de las bellas filhas P⁵; ♦ 246. aysi com folla verge] aysi com fon la verge P⁹; que ama] qui amet P⁷; de follas amors] de folla amor Bc P⁹; si ten envergonhada] se te per vergoynada B⁷ P⁷ V, se s'en esvergonhada P⁵; es sobrepreza] n'es sobrepreza Bc B⁷ P⁷ V; en sa follia] om. B⁷ P⁷ V de sa follia P⁵; li gent en parla] las gens en parlan Bc; ♦ 247. tot atressi] yssamens Bc V, aytambe B⁷ P⁷ tot atrassi P⁵; cant aus] cant sap P⁹; c'om parla de sos bens e lo lauza] que hom lo lauza Bc, que hom ne parla ho lo loa B⁷ lauza P⁷ lausa V, que hom p. o lo l. P⁵, que hom parla de sos bens e los lauzan P⁹; e de sas perfeccions] om. Bc; ♦ 248. e fa am vertut so que] E so que Bc, e fa a tots jorn ab virtuts B⁷ P⁷ V, e fay per v. so que P⁵; qui que s'en parle] queque om en parle Bc, quis qui s'en parla B⁷ P⁷, qui que en parle P⁹; o que c'om] e queque om Bc, ho ques que hom B⁷ P⁷ V, e que com P⁹; totz jortz luoc secret, on puesca parlar] totz hont puesca p. P⁵; cuy ama] que ama P⁹; ♦ 249. envelopar] elevar Bc, sus levar B⁷ P⁷, levar V; ♦ 251. D'aquesta amor] aquesta amor Bc, [V: aquesta amor, ma spazio per *lettrine*, senza indicazione marg.]; aver am Dieu] ab dieu P⁷ V; intra ella] intra Bc, ella entra B⁷ P⁷ V, et ella jnta P⁵; ♦ 252. a la iusta] a la vista Bc P⁵ P⁹; e regarda] et esgarda Bc B⁷ P⁷ V; la terra] en tota la terra P⁵; com dis] so dis P⁵; Yzayas le propheta] lo propheta ysayas B⁷ P⁷ V

♦ 250. D'arma secreta. Bc, De la .vij.a. branca d'umilitat B⁷, la setena branca de humilitat P⁵, La .vii.a. branca d'umilitat P⁹

253. § Tota terra li es petita e vils e layda, a l'esgart de la granneza e de la beutat del cel 254.] que tant petit o preza 255. mas tant fort mespreza tot so que le montz preza: riquezas et honor beutat e nobleza e poder, 256. que tot li senbla vanetatz, aysi com juoc d'enfatz, que mot trebalhan e ren non gazanhan, 257.] aysi com sompni et .i.a. gran messonega, com dis Salamon. § Donx commensa de tot a morir ad aquest mont e viure en Dieu, aysi com dis sant Paul.

258. § Adonx, es el ben paures d'esperit, que non a si mezeys; Dieu li a pres son esperit a si et a lo tot humpli del sieu Sant Esperit, aysi com fes los apostols al jorn de Pandecosta. 259.] § Adonx, li dona le Sant Esperit .i. tant gran cor e tant gran ardiment que la prosperitat ni la l'adversitat d'aquest mont non preza .i. boton.

§ Adonx, li dona le Sant Esperit .i.a. veraya segurtat de pura consciencia que segurament atent la mort et auza morir en totz luox 260. et a en Dieu .i.a. tant grant confizansa que non es greus trebals en aquest mont qu'el non l'auzi empenre per l'amor de Dieu 261.] car el a verayament aquella fe de que parla Jhesu Christ en l'Avangeli, que es aysi com es [66vB] lo gran de la mostarda, que pot mudar las montanhas d'un luoc en autre. 262. § Le grans del senebe es mot petit mas el es mot aspres e fortz et es de gran calor, el quart gra, sa dizon li phizician: § per la calor intra hom en amor.

♦ 259. la prosperitat ni la adversitat B⁷ P⁵ P⁷ P⁹V] la p. ni la veritat Av, los bens ni los mals Bc; ♦ 262. li phizician Bc] li doctor Av P⁹, *efesians* B⁷ *fezecias* P⁵ *fezicias* P⁷ *fezisians* V

♦ 253. Tota terra] tota la terra Bc B⁷ P⁷ V, tota P⁵; li es petit] li es tant petita Bc, li es axi petita B⁷, li es petita P⁵ P⁹, li es en aixi pouca P⁷, li *si* petita V; e vils P⁵ P⁹] e tan vil Bc B⁷ P⁷ V; e layda P⁹] e tant laia Bc V, et tan lega B⁷, e tan laida P⁷, *om.* P⁵; a l'esgart P⁵] a regart Bc B⁷ P⁷ V; e de la beutat] e de la belea B⁷ e de la beleza P⁷; ♦ 254. petit o preza] pauc ho prea B⁷ P⁷; ♦ 255. fort mespreza] fort ho meyns prea B⁷ P⁷ V, o menspreza fort P⁵, fort o mespreza P⁹; tot so que le montz preza] *om.* P⁹; tot so que le montz] tot cant lo mont Bc, *om.* B⁷; riquezas] riqueza P⁹; et honor, beutat] beultat et honor Bc, et h. e b. P⁵; e nobleza] nobleza Bc P⁷ V; e poder] poder Bc; trebalhan] trebalha P⁹; gazanhan] gazanha P⁹; ♦ 257. aysi] e enaxi B⁷ P⁷ V, et ayssi P⁵, cay si P⁹; et .i.a. gran messonega P⁵] e mesonnega Bc B⁷ P⁷ V, o una gran m. P⁹; com dis] ayssi o dis P⁵; donx commensa] ara comença B⁷; ad aquest mont] en aquest mont Bc P⁹; aysi com dis sant Paul] coma dis Bc B⁷ P⁷ V, so dis P⁵, aysi o dis P⁹; ♦ 258. Adonx es el] Adonx el es Bc, ara doncs es el B⁷ P⁷, adonx es P⁹; Dieu P⁹] car Dieus Bc P⁵; son esperit] tot son esperit P⁵; et a lo tot humpli] et ha lo tot complit B⁷; al jorn de Pandecosta] lo iorn de sinquagesma P⁷, j. de la Pentecosta V; ♦ 259. Adonx] ara donchs B⁷ P⁷; e tant gran ardiment] e de tan gran a. P⁵; Adonx] ara B⁷ P⁷; ♦ 260. confizansa] fian<sa> B⁷ P⁷ V; non es greus] no son greus B⁷, non es tan greus P⁵; qu'el non l'auzi empenre] *om.* P⁹; l'auzi empenre] no gos pendre B⁷, lo auze penre P⁵, auze penre P⁷; ♦ 261. es aysi com es] aissi coma Bc, es ayssi coma P⁵ P⁷ V; que pot mudar las montanhas d'un luoc en autre] *om.* Bc; ♦ 262. Le grans del senebe* P⁹] *om.* Bc, Lo gras de la mostrarda P⁵, lo gra d'aquesta herba P⁷ Lo gran desta herba V; es mot petit] que es mot petit Bc, es mot pauc P⁷; mas el es mot aspres e fortz] *om.* P⁵

263.] Sant Bernart pauza .iiii. grans d'amor: le premiers es cant homs non sap amar fort si mezeys e son propri profieg; 264.] § le segons es cant hom conoys que, sens Dieu, non pot hom aver negun ben e, per ayso, commensa Dieu ad amar e temer e servir et onrar, per tal que li conservi sa vida e sos amix e sos bens temporal; 265.] § le .iii. es tant conoys mayes de Dieu e creys et ha sentimet de sa bontat et, adonx, lo comensa ad amar per sa propria bontat; 266.] § la quart es cant hom es aysi ardentz en la amor de Dieu e totz escalfatz en la bontat de Dieu que non ama ni si mezeys ni Deu ni neguna altra causa, si non Dieu tot purament e, per ayso, es le plus aut gras d'amor, on mena home veraya humilitat.

267. § Aysi pot hom conoyser e saber apertament com tug li paure d'esperit son benaurat en aquest segle: 268. car si son tant humiliat e vuydat [67rA] que lurs esperitz s'es totz anientatz e le Sant Esperit l'a tot humplit e possezit e mes en sa senhoria 269.] e Dieus, que eysausa los verays humils, e los eysausa tant que fa los reys els cels, et aysi per ferma esperansa e per segurtat de pura consciencia. 270.] E per ayso dis Jhesu Christ que le regne del cel es d'aquels que son paure d'esperit, so es de verays humils: non pas que lur sia tant solament promes per azenant mas en son ben vestit e veray possessor 271. com aquels que aras, de present, prenon e recebon los frux e las rendas [25.271.a] e lo podon vendre e donar a cuy si volun e totz homs lo pot comprar d'els.

♦ 270. so es dels verays humils Bc *vers* P⁷ V] so es verays h. Av P⁹, so es de verays h. P⁵

♦ 263. cant homs non sap] cant hom cognois non sap Bc; amar fort P⁷] amar mais Bc P⁵, amar for a B⁷, amar fors V; e son propri profieg] a son propri p. Bc, o som propri p. P⁵; ♦ 264. pot aver negun ben] pot negun ben aver Bc, aver n. ben V; conservi P⁵ P⁹] garde Bc V, quart B⁷ P⁷; e sos amix] *om.* P⁵; ♦ 265. tant conoys] cant c. P⁹; creys] cre P⁹; et ha sentimet P⁹] en sentiment Bc B⁷ P⁷ V, *om.* P⁵; de sa bontat] en sa bontat P⁵; et adonx] et lavores B⁷, et la horas P⁷; lo comensa] commensa la Bc; ♦ 266. e totz escalfatz en la bontat de Dieu] *om.* V; e totz escalfatz] e tant escalfat Bc, es escalfatz P⁵, e tot es escalfat P⁷; en la bontat de Dieu] en la amor de deu [ripete due volte, come prima] B⁷; ni si mezeys ni Deu] se meteys mayes Dieus P⁵, ni si mezeys <sic> P⁹; si non Dieu tot purament] si non tot purament Dieu Bc, si tot <sic> purament per Deu B⁷, si no tot purament per dieu P⁷ V, si non puramen per dieu P⁵; e per ayso es le plus aut] Al plus ault Bc B⁷ V, et ayso es lo plus aut P⁵; on mena] mena Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 267. apertament] ben clarament Bc, espertament P⁷; com tug li paure] comssi totz los paures Bc, que totz los p. P⁵; ♦ 268. e vuydat* P⁹] et enuiatz Bc, et mudats B⁷ P⁷ V, e vengatz de horguells P⁵; ses totz anientatz] es de tot anientat Bc, ses totz amentatz V; ♦ 269. que eysausa] que bes eyssaussas Bc, qui exalça B⁷ qui ixausa P⁷; e los eysausa tant] tant los yssaussa P⁵, los ixausa tant P⁷, lessausa tant V; et aysi per ferma] neis aissi per ferma e. Bc V, e neys ayssi per ferma e. P⁵, neleix aixi per ferma e. P⁷; e per segurtat] e per segura B⁷ P⁷ V; de pura consciencia] de consciencia Bc, et pura consciencia P⁷ V; ♦ 270. es d'aquels que son paure] es dels paures Bc, es d'aquells que paures P⁵; tant solament promes] promes tant solamens Bc, *om.* P⁵, promes P⁹; per azenant] *om.* Bc P⁷ V; mas en son] ans ne son P⁵; ♦ 271. que aras de present] que de present Bc, que la de present P⁵, qui ja P⁷ V; prenon e recebon] despendo et prendo et recebo P⁷ despendon p. e r. V; e donar] o donar P⁵; si volun P⁵] los volon Bc; comprar d'els] de lur comprar Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 260-283 e §§ 269-271; ♦ 269. *los verays humils, e los eysausa*: agg. marg. col. con richiamo interno al rigo P⁹

272.] § La benahuransa qu'el aura en li vida eternal non pot cor estimar, ni lenga parlar ni escriptura ben mostar, entro que la sian e Dieu, per sa gracioza bontat, nos en fassa totz dignes.

Amen.

♦ 272. en la vida Bc B⁷ P⁵ P⁷ V]es li vida Av P⁹

♦ 272. non pot] ço no pot B⁷ P⁷ V; cor estimar, ni lenga parlar ni escriptura ben mostar] negun home manifestar per paraula ni per escriptura Bc B⁷ P⁷ V e *add.* e cor d'ome non o pot pensar ni bocca devizar Bc B⁷ P⁷ V ben mostar] de monstrar P⁵; la sian] la sia P⁹; per sa gracioza bontat] per sa gran bontat Bc; totz dignes] dignes Bc

♦ B⁷ parz. legg. § 272

1.] **D'amor de son pruesme que s'apella en latin *Amicicia***

2. Lo premier don del Sant Esperit fa lo cor humil e temeros, per que a nom “don de Temor”; 3. § le segons fa lo cor dous e debonayre e pros et espert a tota pietat, per que a nom “don de Pietat”.

4. § Don de pietat es com .i. refrigeri de rozada del cel o com vera triacla [67rB] contra tot escalfament d'ira 5. et especialment contra lo mortal verin d'enveja, de que avem de sus parlat. 6.] Don de Pietat garis e purga perfiechamentz de l'arma las razizes e la malautia d'enveja. 7.] § Arma, cuy Dieu fa digna d'aquest don, recep .i.a. dousa rozada del cel que li fa germerar e creyser el cor .i.a. dousa e suau razis d'amor, 8. don nays .i. albre aut e bels e portant mot bel fruc; et ayso es .i.a. vertut que s'apella en letra *Mansuetudo vel mittitas*, suaveza de cor o benignitat, 9. so es dousor de cor que fa home dous e debonayre e bennigne et amors et human e tractable et amigable; 10. e fa perfiechament amar son proesme com si mezeys.

11. § Aquesta albre. a .vii. grazes per on pueia en aut. 12. § Aquestz .vii. gras nos ensenja sant Paul en la pistola que tramet als Efezians on nos prega e nos amonesta, que metam ponha que siam tug .i. en Dieu, 13. so es que aiam .i. cor et .i. esperit et .i.a. amor en Dieu, e pauza .vii. razons com .vij. gras per on hom puia en aquesta vertut.

♦ 6. perfiechamentz Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹; ♦ 12. en la pisotola que tramet als efesians B⁷ P⁵ P⁷ V] en la p. que tramet Av P⁹, en una p. Bc; on nos prega e nos amonesta Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹, on los prega e nos amonesta V; que siam tuch Bc P⁵ P⁷ V] com siam tug .i. Av P⁹; ♦ 13. com .vij. gras per on hom puia en aquesta vertut (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V]) *om.* Av P⁹; com .vij. gras] aissi coma .vij. granz Bc; puia] munta P⁵; en aquesta vertut] ad aquesta virtut P⁵, aquesta v. P⁷

♦ 3. lo cor] cor P⁹; et espert P⁹] e aparelhat Bc P⁵, e prest B⁷ P⁷ V; ♦ 4. es com .i. refrigeri] es .i. refregeri B⁷ P⁷ V; de rozada] de ros B⁷ P⁷ V, de la rozada P⁹; contra tot escalfament] contra escalfament Bc; d'ira] dera <apice su e> V; ♦ 5. de que avem de sus parlat] de que de sus p. Bc; ♦ 6. don de pietat] Don pietat Bc; de l'arma P⁵ P⁹] del cor Bc P⁷ V; las razizes] la rays Bc, la razitz P⁵, la rayels P⁷, los lascs P⁹; ♦ 7. Arma cuy] Arma que Bc B⁷ P⁷ P⁹, La arma cui P⁵; dousa rozada] doulsa rozada Bc dos rozal P⁵, dolç ros B⁷ P⁷ V; que li fa germerar e creyser] que fa creysser e germerar Bc, qui li fai brotar et crexer B⁷; ♦ 8. .i. albre, aut e bels].i. bel albre e aut Bc; e portant] que porta Bc; mot bel fruc] .i. bel fruc Bc, molts bells fruyts B⁷ P⁷, motz de bells frutz P⁵; que s'apella] *om.* V; en letra] en la letra Bc; suaveza] savieza Bc; de cor] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 9. dousor de cor] dossor P⁵; dous e debonayre] debonayze P⁵; et human] et humil V; ♦ 10. e fa perfiechament amar] e fay li amar perfiechamen P⁵; ♦ 11. pueia] pueian hom Bc; ♦ 12. .vii. gras] vij. Bc; en Dieu] am Deu Bc; ♦ 13. amor en Dieu] amar am Dieu Bc; e pauza .vii. razons].vij. razons pauza Bc; devem tug esser] o devem esser Bc B⁷ P⁷ V, devem esser P⁵; e petit] e pochs B⁷ P⁷; e fils de Dieu] e fills de Jhesu Christ B⁷ P⁷ V

♦ 1. **Del premier** Bc, **Del do de pietat e dela virtut de amistat** B⁷, Amor de pruesme P⁵ **D'amor de son pruesme** P⁹; ♦ 3. *per que a nom “don de Pietat”*: agg. marg. col. con richiamo interno al rigo P⁹

14. La primera razon per que devem tug esser .i. en Dieu 15.] es car tug avem .i. Payre el cel, so es Dieu, que nos a fatz totz comunament a sa ymage [67v4] et a sa semblansa, rix e paures, [26.15.a] i grans e petitz, autz e bas, dignes, e non dignes: [26.15.b] tug em frayre e fils de Dieu, 16.] e per ayso l'apellam Payre, e tug em heretier del gran heretege de paradís, si per nostra colpa non lo perdem, que nos mezeys nos endezeretem. § Dieus es payres e creayre de totz e nos fes totz d'una materia et ad .i.a. forma et ad .i.a. fin, 17. so es que nos siam tug .i. en luy, aysi com dis Jhesu Christ en l'Avangeli de sant Johan el sermon de la cena.

18. § Mot es grans razons que nos nos entreamem o, si que non, nos seriam plus vils e plus bestials que bestias mudas car, sa dis Salamons, cascuna bestia ama son semblant.

19. § La segona razon pauza sant Paul car em tug crestianat en .i. baptisme en .i.a. gracia del Sant Esperit et en .i. sagrament: autz e bas e rix e paures, tug em lavat d'un lavament, so es que em bateiat en la vertut del precios sanc de Jhesu Christ, 20. et em rezemut d'una moneda, et aytant costa l'un com l'autre. 21. Ben devem, donx, amar l'un l'autre et honrar totz aquels que Dieus a tant amatz et onratz que los aia fatz et establitz en sa gran dignitat.

22. § Li tersa razons es car [67vB] nos tenem tug .i.a. fe. et em tug liat d'una ley 23. que si complis tota en aquest motz: «Ama ton pruesme com tu mezeys».

♦ 14. La primera razon per que deuen totz esser Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹; ♦ 15. es car] Per so car Av, per so que P⁹; ♦ 15. totz comunament a sa ymage] totz a sa y. contuniamentz Av P⁹, totz complidament a sa ymagina Bc [tots comunament a sa y. B⁷, totz cominalmens assa y. P⁵, a totz cumunament a sa y. P⁷, tot comunamen a sa y. V; e non dignes Bc B⁷ P⁷ V P⁵ P⁹] endignes Av

♦ 14. .i. en Dieu] totz en dieu P⁵; ♦ 16. e tug em heretier] e totz hereters B⁷ P⁷ V, totz em h. P⁵; del gran heretege] de l'heretage Bc; que nos mezeys nos endezeretem] *om.* P⁹; endezeretem] des heretem P⁵; creayre] e creador de tots B⁷; e nos fes totz] et nos em fach totz Bc, et nos ha fets B⁷ P⁷; et ad .i.a. forma] e d'una forma Bc B⁷ P⁷ V; et ad .i.a. fin] *om.* B⁷ P⁷ V; ♦ 17. so es que] e asso es que B⁷; tug .i. en luy] totz en .j. en luy P⁵; ♦ 18. Mot es grans razons] Mot es ben de razon Bc; que nos nos entreamem] que entre nos nos amem P⁵; o si que non nos seriam] ho si no que nos seriem B⁷; plus vils] *om.* P⁵; e plus bestials] plus bestial Bc, plus bestias P⁵, *om.* P⁷; que bestias mudas P⁵] que bestia Bc, que besties B⁷ P⁷ V; cascuna bestia] que calcuna bestia Bc; ♦ 19. La segona razon] La .ij.a. Bc; car em tug] car nos em totz Bc B⁷ P⁷ V; crestianat] cristians B⁷ crestias P⁵ P⁷ V; en .i. baptisme] et vn bapisme V; en la vertut del precios sanc] el precios sanc Bc; ♦ 21. Ben devem donx amar l'un l'autre] Ben devem l'un doncx a. l'autre l'un l'autre Bc, e ben devem doncs a. l'us l'autre P⁵; totz aquels P⁵] aquels Bc B⁷ P⁷ V; tant amat] tant caramente amatz P⁹; que los aia fatz P⁵ P⁹] que nos aia fachs Bc B⁷ P⁷ V; en sa gran dignitat] en tant gran d. Bc, en si gran dignitat B⁷ V, en sas grans d. P⁵; ♦ 22. d'una ley] d'un liam P⁷

♦ 15-16. e fils de Dieu, e per ayso l'apellam Payre: agg. marg. col. con richiamo interno al rigo Av

24. § D'aquest deute non es nenguns homs quitis. per ren que fassa; aquest deute deu cascuns l'us a l'autre e, cant plus s'en paga, mays en deu.

25. § Li .iiii.a. razons es car tug em sotz .i. senhor, so es Dieu, don nos tenem tot cant avem, en cor et arma 26.] et aver e poder e saber e voler: totz nos a fatz comunament 27.] e totz nos guizardonara largament, so es aquels que auran tengut sos mandamentz, so es aquels que aman l'uns l'autre lialment [26.27.a] en Dieu e per lo mandament de Dieu.

28. § Li .v.a. razons es car em tug companhons en l'ost de nostre bon Senhor et em siey caualhier e siey saudadier 29. et atendem tug .i. mezeys loguier, so es la gloria perdurable, on nostra amors sera perfiecha e nostra companha sera confermada eternalment, sol que sia aysi ben commensada.

30. § Li .vi.a. razons es car nos vivem tug d'un esperit esperitalment, aysi com nos vivem tug d'un ayre corporalment. 31. Per lo sant esperit em nos tug filh de Dieu per adopcion, so es per afillament, e filh de Sancta Gleya, 32. et aysi em [68r4] frayres germs, natz d'un payre e d'una mayre, per .i.a. sancta fraternitat esperital 33. que val aytant mays que li fraternitat carnal, cant val mays le sant esperitz que nostre cors.

♦ 25. nos tenem Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] nos devem Av, nos ven P⁹; ♦ 26. comunament B⁷ P⁵ P⁷ V] contuniament Av P⁹, commimament Bc; ♦ 27. largamen Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] longament Av P⁹

♦ 24. non es nenguns homs quitis] non es homs q. P⁵, non es quites neguns homs P⁹; cascuns P⁹] cascu a cascu Bc B⁷ P⁷ V, cascu e cascuna P⁵; l'us a l'autre] e l'un a l'autre Bc, l'un l'autre B⁷ V; e cant plus s'en paga mays en deu] e cant plus mays mays se paga Dieus P⁵; e cant plus s'en paga] e cant plus ha de senz Bc, et quant mes se p. B⁷ P⁷; mays en deu] plus en deu Bc, mes se deu B⁷ P⁷V, mays el deu P⁹; ♦ 25. tot cant avem] tota cant nos avem P⁹; en cor] e cor P⁹; ♦ 26. e voler] e voler de luy Bc; totz nos a fatz] e totz nos a fachs Bc, so es dieus nos ha totz fagz P⁵; ♦ 27. guizardonara] guizardona Bc [guardonara B⁷ gazardonara P⁵ guardonara P⁷ gazerdonara V]; tengut Bc] ben tenguts B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 27. so es aquels que aman] per que devem amar Bc, so es que amem B⁷ P⁷ V, so es que amo P⁵, so son aquel que amaran P⁹; lialment] ben et leyament Bc; e per lo mandament] per lo m. P⁵; ♦ 28. nostre bon Senhor] nostre senhor P⁵; siey cavallier e siey saudadier] totz c. sieus Bc; ♦ 29. et atendem] et esperam Bc; .i. mezeys loguier].i. loguier Bc; sia aysi ben commensada] non si perda en nostra colpa Bc, la aiam aissi ben c. P⁷ V; ♦ 30. esperitalment] esperital P⁵; aysi com nos vivem tug d'un ayre corporalment P⁹] om. Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 31. so es per afillament] so es per sa gracia Bc; ♦ 33. que val aytant mays] que val mais Bc; cant val mays] tant cant val mai Bc; le Sant Esperitz] l'esperit Bc; que nostre cors] que·l cors Bc, quel nostre cors P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 28-31

34. § Li .vii.a. razons es car em tug nembre d'un cors, don Jhesu Christ es caps e nos em li nembre 35. e vivem tug d'una mezeysa vianda, so es de la viva carn e del viu sanc de Jhesu Christ 36. que tant nos ama e tant nos a car que nos dona son sanc a beure e sa carn a maniar [26.36.a] en lo sant sacrament de l'Autar; 37. per que nos renembra sant Paul tant soven aquesta amor, 38. car plus bella razon ni plus bel eyesmple non nos pot mostrar que nos deiam amar l'un l'autre de coral amor.

39. § Qui ben entent aquestas .vii. razons pot montar los .vii. gras de veraya amistat que venon del don de Pietatz.

41. **Aquest albre met .vii. brancas en que si mostra aqisti vertut**

En .vii. manieras si mostra aquesta vertut, 42. aysi com homs conoys l'amor que es entre los nembres del cors en .vii. manieras, que son .vii. brancas d'aquest albre.

43. § Premierament l'uns nembres porta l'autres e si sobregarda que non si fassa mal ni angossa, ni greuge ni dan a son poder; 44. et en ayso entendem [68rB] nos la innoscencia que nos devem gardar l'us ves l'autre 45. et ayso es leys de Natura que naturalment es escricha el cor d'un cascun, que non fassa ad autruy so que non volria c'om fezes a luy, aysi com li man drecha non faria voluntier mal a la man senestra.

♦ 36. cars Bc B⁷ P⁷ V] car compratz Av, ha amatz encars P⁵, e tant nos ha amat e tant nos ha car c. P⁹; ♦ 42. aysi com homs conoys P⁵ V] aysi com homs Av aissin cant hom cognois Bc, aysi com es P⁹, [aixi com hom conoix P⁷]; ♦ 45. c'om fezes a a lui Bc P⁵ V] c'om fezes a nos Av P⁹, que hom fees a ell B⁷, que fezes alhuy P⁷

♦ 34. car em tug nembre] car nos em totz m. Bc B⁷ P⁷ V, car totz em m. P⁵; d'un cors] om. V; e nos em li nembre] om. Bc; li nembre] membres B⁷ P⁷ V; ♦ 35. del viu sanc] del vieu sanc precios Bc, de la viva carn B⁷; de Jhesu Christ] de Jhesu Christ, nostre salvayre Bc; ♦ 36. que nos dona] car el nos dona Bc; e sa carn] e sa benezeta carn Bc; en lo sant sacrament de l'autar P⁵] om. Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 37. renembra] menbra Bc, fa remembrar B⁷ P⁷ V; tant soven aquesta amor] aquest amor B⁷, aquesta amor tan soven P⁵; ♦ 38. plus bella razon] plus bella amor ni plus bella razon Bc; bel eyesmple] yssemple Bc; que venon] que avem P⁹; ♦ 39. Qui ben entent] qui be P⁵; aquestas .vii. razons] aquestas razons Bc; ♦ 41. En .vii. manieras si mostra aquesta vertut] Aquesta uertut si mostra en .vij. manieras Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 42. l'amor que es entre los nembres del cors en .vii. manieras que son] om. Bc; ♦ 43. e si sobregarda] e si pren garda Bc, e si contragarda ben P⁵, e se contraguarda P⁷ V, e si sobregardan P⁹; que non si fassa mal] que non li fassa mal Bc P⁵ P⁷, que li fassa mal V, que non si fassan mal P⁹; ni angossa] om. Bc; ni greuge ni dan] ni negun dampnage Bc, ni negu greuge ni dampnatge P⁷ V; a son poder] a lur p. P⁹; ♦ 44. entendem nos] entendem Bc P⁵; ves l'autre] l'autre Bc, a l'autre P⁵; ♦ 45. que non fassa] que non fassam Bc P⁹, que no <sic> P⁵, que nos fassa P⁷; non volria] non volriam Bc P⁹; voluntier mal] om. Bc, negun mal B⁷ P⁷ V, mal volontieyra P⁵; a la man senestra] a la senestra mal Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 41-45

46. § Apres, l'un nembre sofre dousament l'autre: cant que li fassa de mal, l'un non si venia de l'autre 47. ni negun movement d'ira non porta l'uns sobre l'autre. 48. En ayso entendem nos perfiecha e complida benignitat que fa .iii. rams: 49. § le premiers es c'om non si venga d'ome de negun mal que li fassa; 50. § le segons es c'om non tenga longament ira contra son pruesme; 51. § le ters es c'om non sente nengun movement d'ira ni de rancor contra son pruesme, per ren que li fassa.

52. § Apres, li nebre obezyson tug a lur cap, que es sobeyrans, e fan a lur poder so que le cors e le caps mandan e so que li huelhs lur ensenhan. 53. En que entendem nos vertut d'obediencia, don nos avem denant parlat, 54. car tota arma que vol ben obezir deu esser aparelhada en amor et en caritat de veraya fraternitat, aysi com dis sant Peyre: [26.54.a] «*Castificantes animas vestras in obediencia caritatis et fraternitatis amore* – Aparelhas [68vA] vostras armas en obediencia de caritat et amor de veraya fraternitat, aysi com l'uns nombres de l'autre».

55. § Apres, l'uns nombres ajuda a l'autre e servis sens dampnage sens retrag e sens contradig e sens avaricia. 56. Et en ayso entendem nos veraya caritat, 57. don nos dizem d'un home que ajuda voluntiers e socorre als autres del poder que Dieus li dona, 58. e los aconselha et ensenha del sentz que a o castia e repren et endreysa los fols de l'auctoritat que el a 59. e dona e partys largament per Dieu los bens que Dieus li a donatz, adonx dis hom que aytals homs es mot caritos.

♦ 50. non tenga ira longamens P⁵] non tenga lo sacrament d'ira Av P⁹, non porte ira l. Bc, no tenga l. jra B⁷, no tenha hira P⁷, non tengua l. ira V; ♦ 55. ajuda a l'autre et servis Bc P⁹] ajuda a servir a l'autre Av, ajuda a l'autre P⁵, ajuda et servix a l'autre P⁷ V; sens dampage e sens retrag] om. Av P⁹, senz negun dangier e ses retrach Bc, sens dampnatge et sens recet B⁷, ses enueg e ses retrag P⁵, sens dampnatge et sens retragh P⁷ V; ♦ 59. largament per Dieu (B⁷ P⁷ V)] per Dieu als paures Av P⁹, largament Bc, als paures per Dieus P⁵

♦ 46. sofre] porta Bc, sofre volontier P⁹; cant que li fassa] que que li fassa P⁵ V, quesque li fassa B⁷ P⁷, cant li fassa P⁹; de mal] mal P⁹; l'un non si venia] la .j. no s'en venja P⁵; ♦ 47. l'uns sobre l'autre] l'un a l'autre Bc, bas <sic> sobre l'autre V; ♦ 48. perfiecha] perfiechamens P⁵; ♦ 49. es c'om] que hom P⁵; de negun mal que li fassa] per ma que li fassa Bc; ♦ 52. le cors e le caps] lo cap el cors Bc lo cap et lo cor B⁷ lo cap e lo cors P⁵ lo cap et lo cor P⁷ lo cap e lo cor V; mandan] comandan Bc B⁷ V, comanda P⁷ P⁹; lur ensenhan] li montran Bc, los ensenyen B⁷; ♦ 53. En que entendem nos] en ayso nos entendem P⁵, aqui entenem nos B⁷ P⁷ V; vertut d'obediencia] la v. de hoberiencia Bc B⁷ P⁷ V; denant parlat] parlat B⁷ P⁷, de sus parlat P⁵; ♦ 54. tota arma] tota anima P⁵; sant Peyre] .S. paul P⁵; vostras armas] nostras armas Bc, vostres animes B⁷, las armas P⁵; de l'autre] fa a l'autre Bc; ♦ 55. e sens contradig P⁹] ses contradire Bc, e ses contradiction P⁵; ♦ 56. Et en ayso entendem nos] En aisso entendem Bc P⁷ V *entenem* B⁷, et en ayso entendem P⁵; ♦ 57. e socorre als alutres] om. P⁹; e socorre] en son cors Bc de cor P⁷ e de cor V [P⁵ e socor]; als autres] ad aultre Bc P⁵; li dona] li ha donat B⁷ P⁷ V; ♦ 58. e los aconselha et ensenha P⁹] o aconselha o ensenha Bc B⁷ P⁷ V, o lo essenha o lo acocelha P⁵; que a] que ell ha B⁷ el P⁷ V; e repren P⁹ V] o repren Bc B⁷ P⁵ P⁷; et endreysa] o endreyssa Bc, om. P⁹, s'endressa V; los fols] om. P⁹; de l'auctoritat] de la savieza Bc; ♦ 59. e dona e partys] o dona o parrtis <sic> Bc, ho dona e departeix B⁷ P⁷, o dona e departis V; li a donatz] li dona Bc P⁹ V; es mot caritos] es caritat Bc, molt *caritados* B⁷ P⁷, es *caritatos* P⁹, [es mot *karitativus* P⁵]

60. Et aysi ho comanda sant Peyre, que las gracias que Dieu nos a donadas aministrem a nostres pruesmes. 61. E per ayso dis Tullis le phizolefe: «Nos devem sentir que tot so que es, nays e creys en aquest mont, tot es fag per home a servir 62. e li home son engenerat per ajudar l'uns a l'autre. 63. «Fassam donx – sa dis el – aquo per que sem nat e so que nos ensenha Natura e queram plus lo cumenal profieg que lo propri» 64. car, aysi com dis sant Paul, nos em tug nembre d'un meteys cors.

65. § Apres, tug li nembre senton e trazon a els so c'om fa ad .i. cascun, sia bens sia mals o plazer o desplaizer. 66. Si le pes es feritz, li boca dis: «Tu m'as ferit». 67. En [68vB] ayso entendem nos vertut de veraya pietat que nos devem tug aver l'uns a l'autre. 68. § Vertut de pietat. a .ii. officis, sa dis sant Paul: «Alegrarsi dels bens que li autre an e fan, aver dolor e compassion als mals que li autres senton e fan».

69. § Apres, si l'uns nombres es nafratz, tug li autre nembre li aiudan a medecinar et a garir. 70. En ayso entendem nos vertut de drechura e de correction, 71. sens la cal le cors de Sancta Gleya non poyria durar ni estar sans car li nembre, poyrit e corromput, corromprian los nombres sans.

♦ 63. que lo propri B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av Bc P⁹; d'un meteys cors* (Bc B⁷ P⁷ V)] d'un cors Av P⁵ P⁹; ♦ 65. e trazon Bc P⁵] e tiran Av P⁹, e hatrase B⁷ et atrasen P⁷ et atrason V; ♦ 73. Cant .i. menbre Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] Car .i. nembre Av

♦ 60. Et aysi ho] aisso Bc; comanda] *mana* B⁷ P⁷; donadas] donat P⁹; ♦ 61. dis Tullis le phizolefe] dis que Bc, diu tullis filosof B⁷ V, dis tullis .j. filozofe P⁵, dizo tugh los phylosophes P⁷; nos devem] que nos d. P⁹; tot so] tot aisso Bc; que es, nays] que es nat e nays P⁹; en aquest mont] et nasquet el mont Bc; per home a servir] per home servir Bc B⁷ P⁷ V, per s. ad home P⁵; ♦ 63. sa dis el] diu ell B⁷ P⁷, dis Tulis P⁹; e so que nos ensenha Natura] et so qu'el nos ensenha Bc; e queram] queram Bc; plus lo cumenal profieg] plus lo comun p. Bc, mes lo comu profit B⁷ P⁷ *profiech* V, plus lo p. comu P⁵; ♦ 64. car, aysi com dis] car so dis Bc, car ayssi o dis P⁵ P⁹; nos em] que nos em P⁹; ♦ 65. tug li nembre] .j. cascun* totz los membres P⁵; ad .i. cascun]* a cascun Bc B⁷ P⁷ V, * *supra* P⁵; sia mals] o mals P⁹; ♦ 66. dis] non dis Bc; ♦ 67. En ayso] Enaissin Bc, e en asso B⁷ P⁵ P⁷ V; entendem nos] o entendem a dire Bc; vertut] de vertut Bc; de veraya pietat] de pietat veraya P⁵, de raia pietat V; ♦ 67. tug aver P⁵] aver comunament* Bc B⁷ P⁷ V, aver tug P⁹; ♦ 68. Alegrarsi] alegre B⁷ P⁷, Alegra se V; an e fan] fan et an B⁷ P⁷ V, fan P⁵; aver dolor e compassion] e dolor Bc; e aver dolor et c. B⁷ P⁵ P⁷ V; als mals] dels mals Bc; senton e] *om.* P⁵; ♦ 69. es nafratz] es malaute o nafrat Bc; tug li autre nembre] totz los autres Bc P⁵; li aiudan] aiudon V; a medecinar] a meiar Bc, e metjar P⁵ [B⁷ a medecinar P⁷ a medessinar V a medicinar]; et a garir] ho a garir Bc; ♦ 70. En ayso] E en asso B⁷, et en ayso P⁵; ♦ 71. durar ni estar] estat P⁵; poyrit e corromput] corromputs e pudrits B⁷ P⁷ V; corromprian] corrompon P⁵

72. § Donx, qui vol son frayre castiar o son pruesme o sos sosmes repenre o punir, prena eysemples a si mezeys 73. cant .i. nombre es malautz o nafratz, gran compassion en a le cors e gran dolor en sent 74. et ayso es per la gran amor que a a son nombre: las mans lo palpan mot dousament, 75. aysi com dis le savis Seneca. Aysi dousament deu hom tractar las plagas del cor e de l'arma com del cors 76. car de veraya amor e de piatoza compassion deu venir tota correction et am gran paor deu hom metre la man en punir los autruys peccatz. 77. § Premieramentz [69r4] y deu hom metre los enguens e los empastres de dousas amonecions; 78. § apres, si o quo non val, y deu hom pauzar polveras aspras e cozens de corrections e de reprenementz; § apres, lo fier am lo razor de disciplina. 79.] Essi, per tot ayso, non si vol castiar, mestier li es uzar de glazi de Drechura, so es l'espaza que talha d'ambas partz per ostar e partir dels autres lo nombre poyrit, a cuy non ten pron medicina, o per escumenjament o per eysilh o per lunhar lo de si o per calque via.

80. § Apres, li nombre si onran l'us l'autre e si sufertan, et ayso ensenha sant Paul, que nos devem portar honor e reverencia l'uns a l'autre 82. e portar e sufrir e sostenir aquels que n'an mays de mestier, so son li fol e li plus frevol: aytal deu hom mays comportar [26.82.a] e totas horas per razon et am compassion. 83.] Don li prozome, en cant son plus savi e plus vertuos, en tant mays sostenon los frevols e los fols, 84. aysi com li bon pilar sostenon lo frevol bastiment en la mayzon et aysi com li os sostenun e portan la carn tenra en nostre cors. 85. § Et ayso es contra alguns parliers e maldizens que tant voluntiers cridan contra los defalhimentz dels autres.

♦ 84. la carn tenra Bc B⁷ P⁷ V] la carn en terra Av P⁹, nostra carn P⁵; en nostres cors Bc B⁷ P⁷ V] e nostre cors P⁵

♦ 72. o sos sosmes] son sotsmes B⁷; prena eysemples a si mezeys] prenga a si meteis yssemples Bc; ♦ 73. e gran dolor en sent] e gran dolor en si Bc; ♦ 74. las mans lo palpan] per que l'ama e lo palpa Bc, e le mans lo p. B⁷ P⁷; mot dousament] dousament Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 75. Aysi com V] Et aissi coma Bc B⁷ P⁵ P⁷; del cor e de l'arma com] om. P⁹; ♦ 76. car de veraya] Et de veraya Bc; e de piatoza compassion Bc P⁹ V] e de vera compassio piedosa B⁷, e de veraya e piatoza c. P⁵, et de vera compassio piasament P⁷; et am gran paor] per que an gran paor Bc; los autruys peccatz] los autres p. Bc P⁵; los autruys peccats] los autres p. P⁹; ♦ 77. empastres] emplantz P⁵, *enplautres* V; de dousas amonecions] de dolçes amonicions e amonestamens B⁷ de dousas aminicions amonestamens P⁷, de dousas amonicions amonestamens V; ♦ 78. y deu hom] deu hy hom P⁵; de corrections e de reprenementz] de reprehencions Bc B⁷ P⁷, de correxios e de reprentions P⁵, e de prension V; apres] e apres B⁷ P⁷ V; am lo razor] del razor Bc, e lo rahor B⁷ P⁷, lo razor V; ♦ 79. non si vol castiar] no s'en vol layssar P⁵, no vol castiar P⁷; mestier li es uzar] mestier fa d'uzar Bc, mestiers es uzar P⁵ P⁷ V; de glazi] del coltell B⁷; d'ambas partz] davas ambas partz Bc, debes amdoas partz P⁷ devas ambas partitz V; per ostar] per lavar P⁷; dels autres] dels autres memebres P⁵; lo nombre poyrit] los menbres poyris Bc; a cuy non ten pron] als quals non ten pron Bc, a cuy ten pro P⁵; o per lunhar lo] e lunhar lo P⁵, o luynhar lo P⁷ V, o per lunhar P⁹; ♦ 80. si onran] onran Bc; e si sufertan] e suffertan Bc, et si feron V; ♦ 82. e sufrir e sostenir] e sustenir e sufrir Bc; aquels que n'an] aquels n'an Bc, aquells qui ho an B⁷ P⁷; mays de mestier] mes mester B⁷ P⁵ P⁷; aytal deu hom] aytals devon P⁹ V; mays comportar] comportar et sufrir Bc, comportar mays P⁵ P⁹; e totas horas P⁹] om. Bc; per razon] per amo <sic> de Dieu Bc; et am compassion] e aver compacion Bc, am c. P⁹; ♦ 83. Don li prozome] Per so li bon Bc; plus savi] savis P⁵; en tant mays] tant mais Bc, et quant mays P⁷, e tan mais V; e los fols] e los fortz P⁵; ♦ 84. sostenon P⁹] susten Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; sostenun e portan] sostenon Bc, porton e sostenon P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 78-82

86. § Apres, l'uns nombres non defalh a l'autre en neguna [69rB] necessitat e s'abandona l'uns per l'autre a tot perilh. 87. Cant l'uns dels pes eslenega o trabuca, el autres l'acorre; e cant le caps a paor d'esser feritz, li bras e las mans s'abandonan a tot perilh per son cap salvar. [26.87.a] Al gran ops conoys hom que es sos amix. 88. § En ayso entendem nos perfiechament pura amistat, don dis Dieu en l'Avangeli que plus gran amistat non pot esser que abandonar sa vida per son amic. 89. § Aquesta amistat nos portet nostre verays e corals amix Jhesu Christ que per nos mes son cors e liuret si mezeys a mort, 90.] per nos donar eysemples, sa dis sant Peyre. 91. E sant Johan dis que si Dieu mes s'arma per nos, e nos devem metre nostras armas per nostres frayres, so es per nostre pruesme, si nos em verays nombres d'aquel glorios cors don Jhesu Christ es caps. 92. § Jeu auzi dire apertamentz que sel que auria aquesta vertut seria verays benahuratz, neys en aquesta vida. 93. § Ayso es li vertut que nostre bon maystre Jhesu Christ nos ensenha en so que dis: «*Beati mittes quoniam ipsi possidebunt terram* – Benahurat son aquilh debonayre car ilh seran en possession de la terra dels vives». 95. § En .iii. manieras son li ver debonayre en possession de la terra: § premierament de la terra [69vA] dels vives, que es Dieu elh mezes, que es habitacions del vivens, so es dels santz e de las sanctas, [26.96.a] que vivon et habitan en Dieu e tota lur conversacion es en Dieu, 97.] aysi co li home bestial del mont habitan en la terra.

♦ 87. als grans ops] Al gran boyson Av P⁹, e a las grans cochas Bc, Als grans mestiers P⁵, A gran bezonha V [als grans obs B⁷ P⁷]; ♦ 88. que abandonar sa vida P⁵ P⁷ P⁹ V] qui abandona sa vida Av que espauzarsi a mort Bc

♦ 86. en neguna necessitat] a deguna <sic> necessitat P⁵; e s'abandona l'uns] mais l'un Bc, e s'abandonan P⁹; ♦ 87. eslenega o trabuca Bc P⁹] ensepega ho sabroncha B⁷, enlampa o trabuca P⁵; essompo o s'abronca P⁷ ensapo o s'ebrunca V; e cant le caps] quant lo cap B⁷ P⁵ P⁷ V; per son cap salvar] per lur cap s. Bc; que es sos amix] sos amix Bc, qui es son amich B⁷ P⁷ V, hom sos amix P⁵; ♦ 88. entendem nos] entendem Bc; perfiechament pura amistat] perfiecha amistat P⁵; ♦ 89. e corals] om. Bc; per nos] om. Bc[^]; a mort] a mort per nos Bc; ♦ 90. per nos donar eysemples] et aisso fes el per donar yssemples Bc; per donar yssampli a nos P⁵ P⁹; sa dis] coma dis Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 91. E sant Johan dis] E .S. johan P⁵; si Dieus mes] Dieus mes P⁹; e nos devem] nos devem Bc; nostras armas] nostras animas P⁵; don Jhesu] de que Jhesu P⁵; ♦ 92. Jeu auzi dire] jo gos be dir B⁷ hyeu auze ben dir P⁷, Jeu que ben auzi d. que ben auzi d. <sic> P⁵, seria verays benahuratz] sera ver benahuyrat B⁷ sera uer benoyrat P⁷, sera verai b. V; neys en aquesta vida] neys en aquest setgle P⁵; ♦ 93. li vertut] la vertut Bc; nos ensenha] nos e. en l'Avangeli P⁵; aquilh debonayre] li suau Bc, aquells que son de bonayze P⁵, los debonaires V; de la terra dels vives] de la terra Bc; Bc anticipa § 96 e salta il par. § 94. (cfr. Nota); ♦ 95. son li ver debonayre] son li verai suau Bc, los vers debonayre son B⁷, sol los ver d. son P⁷ V; ♦ 96. premierament de la terra dels vives] om. (saut) P⁹; que es Dieu elh mezes] el meteis Bc; e de las sanctas P⁵] e de sas sanctas Bc B⁷ P⁷ V; que vivon] que vivon Bc P⁷, om. B⁷ P⁵, que v. en Dieu; et habitan] om. Bc P⁷; ♦ 96. e tota lur conversacion es en Dieu] om. (saut) P⁹; ♦ 97. aysi co li home bestial del mont habitan en la terra] om. Bc; del mont] d'aquest mon B⁷ P⁷ V; habitan] abicio V

98. E car Dieus, que es verayamentz li terra dels vivens a aquels debonayre en sa possessio, per so car li verays debonayre non fan ren si non solament aquo que plas a Dieu, 99. dretz es qu'ilh aian Dieu en lur possessio; aysi o dis li propheta David el Sautier: «*Mansueti autem hereditabunt terram* – Per cert, li benigne et aquilh debonayre heretaran la terra», [26.99.a] so es auran Dieus en perdurable heretage. 100. E sant Augusti dis que nenguns homs non aura Dieu, si non aquel tant solament cuy Dieus aura posezitz en aquest segle. 101. § Apres, li benigne an, en aquesta vida, la senhoria de lur cor en possessio. 102. Hom malignes non es pas senher de son cors car yra e fellonia lo sobremona. 103.] § Cor benigne sobremona e vens totas malas costumas e mals vicis e mals enclinametz e non pot esser sobtatz ni torbatz, per ira ni per enpasciència, e val mays, sa dis Salomons, hom pasciens, que es ben senhers de son cor, que cel que pren per forsa fortz, castels ni ciutatz. 104. § Apres, homs debonayre es senhers de la terra, so es de [69vB] bens terrenals, car, si los pert, non s'en torba ni n'es yratz. 105.] § Aquels que an tot lur cor sebelit en la amor dels bens terrenals si torban cant los perdon et en son marrit e irat; aqui par qu'el non son senhor, mas en son sers e son en sobre vil servitut. 106. Per que es dretz que aquil que en aquest segle an pleniera senhoria d'els mezeyses e dels bens temporals e dels esperitals,

♦ 98. *om.* Bc; e car Dieus que es v. P⁵ P⁷ V] E car Dieus es verayamentz Av P⁹, o car Deus qui es *verament* B⁷; a aquels debonayre] *om.* Av P⁹, aquells debonayre B⁷, als debonaire V; en sa possessio per so car verays debonayre] *om.* Av P⁹ [en sa p. per ço car *ver* d. B⁷ P⁷, en sa p. per so car los v. *debonayze* P⁵, en sa p. per so quar v. *debonaize* V]; ♦ 105. et en son marrit et irat P⁵] et en son marrit Av P⁹ V, et en son iras e marris Bc, en son dolents e i. B⁷ P⁷

♦ 98. *om.* Bc; solament] *om.* B⁷, tan solamens P⁵; ♦ 99. dretz es qu'ilh aian Dieu en lur possessio... *hereditabunt terram*] *om.* Bc; el Sautier] *om.* P⁹; dretz es] Dregz es doncs P⁵; aysi o dis] axi com diu B⁷ P⁵ P⁷ V; li benigne et aquilh debonayre] los suaus e benignes de cor Bc, los benignes et debonayre de cor B⁷ P⁷ V; heretaran la terra P⁵ V] habitaran en la terra Bc, habitaran la terra B⁷ P⁷; ♦ 100. E sant Augusti] S. Augustin Bc; aquel tant solament] aquel que tant s. Bc, aquels tan V; cuy Dieus aura posezitz P⁵ P⁹] aura tengut Dieu en sa possessio* Bc, qui deus aura tengut en sa possessio B⁷ P⁷ V; en aquest segle] en aquest mont Bc; ♦ 101. li benigne] los suaus, els benignes Bc; ♦ 102. non es pas senher] non es senhor Bc; ♦ 103. Cor benigne] Home benigne e suau Bc; enclinametz] enclinations Bc; sobtatz] sobrat B⁷ P⁷ V; ni torbatz] ni das Bc; que cel que pren per forsa] que aquel que per forsa pren Bc, mes que ceyls qui pren B⁷ mays que cel que per forsa pren P⁷, plus que sel qui per forsa pren V; fortz, castels ni ciutatz] castels o cieutas Bc, fort, c. e ciutats B⁷ P⁷ V, fort castell o ciutat P⁵; ♦ 104. homs debonayre] homs suau e benignes Bc; ni n'es yratz] ni n'es trop irat Bc B⁷ V, nj ne esta jratz P⁵, ni n'es mot yratz P⁷; ♦ 105. tot lur cor] lo cor Bc, tot lo cor B⁷ P⁷; en la amor] en l'amor terrenal Bc; si torban cant los perdon] cant los perdon, si turban Bc; aqui P⁹] et en aquo Bc, que P⁵, en que B⁷ P⁷ V; qu'el non son senhor] no son senyors B⁷ que no son s. P⁵ P⁷, que non s. V; mas en son sers] mas sers Bc, ans ne son sers P⁵, mes ne son servidor B⁷ P⁷; ♦ 106. en aquest segle] *om.* Bc, en aquest mon B⁷, ara en aquest segle V; an pleniera senhoria Bc] pleniera senyoria B⁷ *pleniayra* P⁵ *pleneira* P⁷ *pleneira* V; dels mezeyses] de lur meteis Bc, de se mezeysses P⁵ V, *om.* P⁹; e dels bens] e de lurs bens Bc; e dels esperitals] et esperitals Bc, e dels bes e. P⁵

107. que sian en la fin senhors e posezidors de la terra dels vivens, so es Dieu el mezeys.

108. § Mas entent que, si Dieus dona als paures lo cel et ad aquels debonayre la terra, on seran li avar, li cobeze e li maligne iratz e fellons e plens d'iniquitat, si non el fuoc et el turment d'enfern?

§ Aysi fenis le tractat d'amistat.

♦ 108. d'amistat] d'umilitat Av P⁹, *om.* Bc P⁵; de beniguetat et d'amistat et debonayre P⁷ V

♦ 107. e posezidors] e possessor Bc e posseydors B⁷ possezidors P⁵ posseydors P⁷ e possessor V; so es Dieu el mezeys] so es Deus B⁷ P⁷ V, *om.* P⁹; ♦ 108. entent P⁵] entent e regarda* Bc B⁷ P⁷ V; si Dieus dona als paures] Dieus Dieus <sic> als paures Bc; et ad aquels debonayre] et als suaues et als benignes Bc, et als debonayre P⁵ V; la terra on seran] la on seran V; li avar] *om.* P⁵; li cobeze] e li cobeze Bc B⁷ P⁷ P⁵ V; e li maligne iratz] e li maligne e li iros Bc, e los malignes e los jratz P⁵; el fuoc et el turment d'enfern] el foch et turment d'infern B⁷ el fuoc de yfern et el turmen P⁵; Aysi fenis le tractat d'amistat] *om.* Bc P⁵

♦ B⁷ parz. legg. § 108

1. Del don de Sciencia e de vertut de Drechura

2. Le premier don del Sant Esperit fa home humil e tement Dieu. 3. § Lo segon lo fa dous e pietos e suau e benigne. 4. § Lo ters don fa home clar vezent et essenat, so es clar e conoysent e plen de bon sens e de veraya sciencia, 5.] per que s'apella lo don de Sciencia car fa home savi e conoysent et amezurat en totas causas. 6. § Aquest don de Sciencia vosta del cor a cuy Dieus lo dona tot peccat d'ira e de maleza e d'iniquitat [70rA], 7. que torba lo cor e fa home forsenat et eysorba lo que non a sen ni per si ni per autre. 8. § Mas aquest don enlumena lo cor de totas partz, que non pot esser deceputz per demoni ni per home, 9. § aysi com le dons de Pietat fa home innocent, si que non vol nozer a negun [27.9.a] e vol, si podia, servir e profichar a totz. 10. Don dis sant Johan en l'Apocalipsi, en esperit, que las sanctas bestias, so son li sant e las sanctas de Dieu, eran tug plens d'huelhs denant e dereyre. 11. § .I. angel mostret en esperit al sant propheta Zacharias .i.a. peyra on vezia .vii. huels: [27.11.a] ayso son .vii. lums de veraya conoysensa e de veray sen, de que son enlumenat li sant e las sanctas de Dieu 12. car ilh vezon clar dedins en lur cor et entorn els, ves totas partz, so es desus e desotz, denant e detras, a drech et a senestre.

♦ 4. clar vezent (B⁷ P⁷ P⁹ V)] clar vezer Av, vezent Bc, clar P⁵; don fa home Bc B⁷ P⁷ V] don es de s. que fa home P⁹, es dos de s. e fay home P⁵; ♦ 5. per que s'apella lo don de sciencia, car fa home Bc] *om.* Av P⁵ P⁹, s'apella lo don] l'apella lo d. Bc, s'apeyla do B⁷, [s'apelha V]; ♦ 8. e vol Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e volria Av P⁹; ♦ 10. d'huels] *om.* Av P⁹ [d'uelhs Bc, d'uyls B⁷, d'huells P⁵, d'uylhs P⁷ d'uollh V]

♦ 2. e tement] e temeros B⁷, Dieu P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 3. e suau e benigne P⁵ P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 4. et essenat] e sennat Bc e assenat B⁷ P⁵ P⁷ et ensenhat P⁹ et assenat V; so es clar e conoysent] so es clar conoyssemen P⁵, so es clar conoysent P⁹; plen de bon sens e de veraya sciencia P⁵ P⁹] plen de v. sciencia Bc V, ple de vera sciencia B⁷ P⁷; ♦ 6. don de sciencia] do B⁷ P⁷ V; vosta del cor] lunya del cor B⁷ P⁷, ostan del cor V [ossta Bc, osta P⁵]; a cuy Dieus lo dona] *om.* Bc, cui Dieus lo dona V; ♦ 7. forsenat] fora de son seyn B⁷, descennat P⁹; et eysorba lo] e l'issorba Bc B⁷ V (P⁷ ??); que non a sen] que no ho sent B⁷ P⁷ V; ♦ 8. per demoni P⁵ P⁹] ni per diable Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 9. fa home innocent] que fa home innozent Bc; nozer] *noure* B⁷; a negun] nozer ad home Bc B⁷ P⁷ V, a degun P⁵; si podia] podia Bc; servir] *om.* B⁷ P⁷ V; e profichar a totz] a totz et aprofichar Bc, a tots profiter B⁷ P⁷ V; ♦ 10. Don dis sant Johan P⁹] Don S. Jo. dis Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; en esperit] *om.* Bc; eran tug plens P⁹] son totz plens Bc; denant] et davant P⁷; e dereyre P⁹] e derreyre Bc, e detras B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 11. .i. angel mostret] un angel mostra B⁷ P⁷, et .j. angel m. P⁵; ayso son] et aisso son Bc B⁷ P⁷ V, que son P⁵; conoysensa] conciencia P⁵; ♦ 12. en lur cor] el cor P⁵ en lo cor P⁷ V; et entorn els] et entorn lur Bc, et entorn se P⁵; denant e detras] e davant e derreyre Bc, davant P⁷, davant e dapart V; a drech] et a dextre Bc, a dextre P⁵, de part drecha P⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 11-14; ♦ 1. Del don de sciencia e del don de Drechura Av P⁹, Del don de sciencia Bc, De do de sci<...> tut de dre<...>ura B⁷, Del don de sciencia e de la virtut de drechura P⁵

13.] § Aquest don de Sciencia es maystre et endreysayre de las vertutz e de las obras de l'arma; tot o mena a plomp et a nivelh et a drecha linha, tot o azordena e totas causas fa a regla.

14.] § Premierament pren son compas e sa mezura e fa so que le Sant Esperit ensenha per lo Savi: «En tot so que faras e que comensaras, garda la fin, so es en cal profieg en [70rB] venras». 15.] § Apres pren sa linha e vol annar per drecha via, so es drecha entencion, non pas torsent com serpens ni per luox rescondutz, a voutas, com volps, per ypocrizia.

16.] § Apres fa tota regla, com le peyriers fa lo mur tot egal a nivel, e ama la via de Dieu am lo veray testimoni de la Sancta Scriptura, sens trobar novellas errors ni falsas eregias. 17.] § E pren si garda que sa obra non penda ni s'enclini a destre ni a senestre per prosperitat ni per adversitat, non si part de Jhesu Christ que es li drecha via on hom non pot errar.

18.] § Aquest don de Sciencia es priors clausters en la claustra de l'arma que fa ben gardar l'orde a totz et en totz luox degutz: § premieramentz en cor, pueys en los autres uficis. 19.] § En aquest cor a .ii. uficis, so es entendement e voluntat, d'autramentz si nomna li razon e li affection.

♦ 17. a dextre ni a senestre Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] ad .i.a. part ni ad altra Av P⁹

♦ 13. endreysayre] endressador P⁷; a plomp] a ponh P⁷ al ponhs V; et a nivelh] e a *livel* Bc P⁷ V et a *livell* P⁵; tot o azordena] tot adordena V; e totas causas fa] et tot o fa P⁷ V; ♦ 14. pren] fa Bc; le Sant Esperit] sant esperit V; ensenha] li ensenha Bc; que faras] que farem P⁷ V; e que comensaras] e commensaras Bc e comensaras saviemens o fay P⁵; e que comensarez P⁷, et que comensarem V; garda] guardaras B⁷ P⁷ V, e regarda P⁵; so es en cal profieg] et a qual profiech Bc B⁷ P⁷ V, so es a cal profieg P⁵; ♦ 15. Apres] E apres B⁷ P⁵ P⁷; per drecha via, so es] *om.* P⁷; com serpens] *om.* P⁵; per luox rescondutz] per luox rescostz Bc, ni per lochs amagats B⁷ ni per los amagatz P⁵ ni per loc amagatz P⁷, per *lucs* <sic> r. V; a voutas] o a *voltes* B⁷ o a *voltas* P⁷ V; com volps] coma pigre Bc, coma volpil P⁷ V; ♦ 15. tota regla] tota sa regla P⁹; le peyriers] lo picaperes B⁷, *peyralier* P⁵, lo picapeira P⁷; fa lo mur] lo mur P⁵; tot egal] tot alinya e egual B⁷, tot alyalet engal P⁷, tot alinha engal V; a nivel] et a liveyl B⁷, *om.* P⁷ [*a livel* Bc *a livell* P⁵ *al niel* V]; e ama la via] et sec la via Bc; novellas errorors] noveylles B⁷ *novellas* P⁷ V; ♦ 17. sa obra] l'obra B⁷ P⁷ V; non penda] no peyng B⁷ no peyn P⁷; ni per adversitat] ni per diversitat Bc; non si part] non si partra Bc, nos partescha B⁷ nos par nos partesca P⁷, ni se parta P⁵ V; on hom non pot] on non pot hom Bc V; ♦ 18. priors clausters] priors e clausters P⁵, prior claustrari B⁷ P⁷; que fa ben gardar] que ben garda Bc; et en totz luox] en totz l. P⁹; en los autres uficis] e puy en les altres obres B⁷ P⁷, en las autras officinas P⁵ V; ♦ 19. so es entendement P⁵ P⁹] l'entendement* Bc B⁷ P⁷ V; d'autramentz si nomna li razon] so es la razon Bc B⁷ P⁷ V, Autramens se nompno la razo P⁵; affection] perfection P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 13-15

20. § Cant aquestas .ii.a. partz del cor s'acordan, ellas fan mot dous cant e dousa melodia e mot bel servizi 21. et ayso es cant li voluntat vol tot so que l'entendement decha de ben e cant li voluntat consent so que razon entent. 22. § Cascuna d'aquestas .ii.a. partz de l'arma [70vA] fa .iiii. officis, 23.] so son .iiii. serors en l'una part del cor e .iiii. de l'autra, que azordenan tot l'ufici. 24.] § De la part de l'entendement es ben enquerre e ben juiar, ben renebrar, ben demostrar so que ben entent.

25. § Aquest don de Sciencia ensenha la razon so que deu apenre et enquerre, per cal orde et en cal manera et en cal fin o deu azordenar; 26. et ayso es de gran necessitat, car mot es grans perilhs cant razon non entent ni apren ni aprofiecha en ben. 28*.] § Senher Dieu! Tantas despensas e tant de temps despendon moto home en apenre so que ren non val ni aproficha si non ad aiustar peccatz et a vana gloria! 29.] § Mas le Sant Esperit per aquest don ensenha e fa apenre ad hom, breumetz et adordenadamentz e leugieramentz, so que plus li es necessari a la salut de l'arma 30.] e so que plus l'enforma en l'amor de Dieu et ensenha totas causas far en drecha entencion et adordenar a bona fin, so es a la honor et a l'amor de Dieu et a profieg de s'arma e per ajudar son pruesme.

31. § Apres li ensenha enquerre perfiechament la veritat de las causas e principalment la veritat de la fe catholica que deu fermament [70vB] creyre.

♦ 28. en apenre Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] en aconquere Av, en conquerra P⁹

♦ 20. .ii.a. partz del cor] dues parts B⁷, partz V; mot dous cant P⁹] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; e dousa melodia] mot dousas melodias* Bc molt dolça melodia B⁷ V, mot dousamen lo dia P⁷; e mot bel servizi] en mon bel servi Bc; ♦ 21. li voluntat vol tot so que l'entendement decha de ben e cant] *om.* (saut) P⁹; vol tot so que l'entendement decha de ben e cant li voluntat] *om.* (saut) B⁷ P⁷ V; decha] ensenha*; Bc consent] sent Bc P⁷ V sent; razon] la razon V; ♦ 22. d'aquestas .ii.a. partz] d'aquestas partz P⁷; ♦ 23. serors] partz cerors P⁷; de l'autra] en l'autra Bc; ♦ 24. De la part] En l'autra part Bc, De part P⁵, en la part P⁷ V; es ben enquerre] en ben e. Bc; e ben juiar] ben jutjar P⁵ P⁷ V; demostrar] mostrar P⁹; entent] s'entent Bc; ♦ 25. ensenha la razon] ensenha a razon Bc, enenya a la raho B⁷, a la razon <sic> P⁵; so que deu] que deja P⁵; apenre et enquerre] enquerre e apenre Bc; per cal orde P⁹] e per qual Bc, e per qual orde B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 26. grans perilhs] de gran perill P⁵, mot es greu p. P⁷; en ben] en tot be P⁵; ♦ 28. Senher Dieu P⁵] Bel senher Dieus Bc B⁷ P⁷ V; Tantas despensas] tant de despensas Bc *dispenses* P⁷ V, tantes despises B⁷, cantas d. P⁹; tant de temps] cant de temps P⁹; moto home] motz d'omes Bc; ni aproficha] ni lur aprofiecha Bc; ad aiustar] aiustar Bc P⁷; et a vanagloria] et v. P⁹; ♦ 29. per aquest don] per a. don de sciencia P⁵; leugieramentz] benignamens P⁹; so que plus li es necessari] que li es n. Bc, so que li es plus n. P⁵; a la salut] a salut V; ♦ 30. plus l'enforma en l'amor] mes l'enforma a la amor B⁷ P⁷; totas causas far] totes coses a fer B⁷ P⁵ P⁷; a bona fin] en bona fin P⁹; a la honor et a l'amor] a la amor et a la honor B⁷; e per ajudar] et ha ajudar a Bc, per ajudar P⁷, e per ajudar a P⁹; ♦ 31. la veritat de las causas] la v. e los coselhs P⁷, la v. et las causas V; de la fe] de la sancta fe Bc; fermament] perfetament B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 22-25

32. § Ben creyre es creyre simplamentz tot so que Dieu dis e comanda, sens trop enquerre 33. et ensercar los secretz de Dieu e la pregoneza de sos juiamentz e l'auteza de sa maiestat e demandar razon dels sacramentz de Sancta Gleya. 34. § Ben creyre es cant hom non cre trop tost ni trop tart, ni a cascun ni a negun, car l'uns e l'autre es follia e vicis, sa dis Seneca.

35. § Apres ben enquerre ven ben juiar. 36.] A ben juiar fa mestier qu'om non afermi neguna causa, si non a ben enquist del ver o de la messonega, 37.] e qu'om non s'entremeta de jurar d'aquo don hom non es ben cert o de so que non li aperten, aysi com son causas secretas o las entencions del cor; 38.] o las causas qu'om pot enterpretar o en ben o en mal, bon esperit o enterpreta totz temps en la melhor partida. 39.] Don le don de Sciencia fa la razon de l'arma ben juiar e ben conoyser e ben devizar per dreg entre bona causa e mala, 40. entre maiers mals e menors, entre petitz bens e maiors e fa cascuna causa prezar et estimar segon sa vallor.

41. § Apres, don de Sciencia fa home renembrar de tot so que mestier li es e necessari a salut [7IrA] de cors e d'arma, aysi o dis Dieu en l'Avangeli: 42. § las causas que son passadas deu hom renembrar, 43. § las causas prezens deu hom ben despendre e ben azordenar; 44. § las causas que son a venir deu hom provezir.

§ Ayso son las .iiii. partidas de la vertut de Prudencia segon lo Phizolophe.

♦ 36. A ben juiar (Bc B⁷ P⁵) om. Av P⁹, apres a ben j. P⁷ V; ♦ 37. o de so que Bc B⁷ P⁵ P⁷] e de so que Av P⁹, o daïso que V; ♦ 38. e de la messonega] o de la messonga Bc monsonaga B⁷ messorga P⁵ monsenaga P⁷ messonega P⁹ mensonga V; ♦ 44. lo phizolophe Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] los phizolophes Av P⁹

♦ 32. Ben creyre es creyre simplamentz] e ben creyre e simplament creire Bc; ♦ 33. et ensercar] ni sercar Bc, e serquar P⁵; los secretz] los conselhels ni ls secretz Bc, lo secretz P⁵ [cecretz P⁷]; e la pregoneza] ni la pregonneza Bc; de sos juiamentz] dels juiamens Bc; e l'auteza] om. Bc; de sa maiestat] Bc de sa magestat B⁷ de sa magestat P⁵ de sa magestat P⁷ de sa magestat V de sa mestat; e demandar] ni demandar Bc, e de menar P⁷; dels sacramentz de Sancta Gleya] de s. esgleya els sacramens P⁷; ♦ 34. ni a cascun] nj cascu P⁵; e vicis] om. Bc; ♦ 35. Apres ben enquerre ven ben juiar] ans deu ben enquerir e ben iutgar P⁷ V; ♦ 36. si non a] si hom non ha Bc; ben enquist] be en aquest B⁷; del ver] de la vertat Bc B⁷ P⁷; ♦ 37. non li aperten, aysi com son causas secretas o las entencions del cor o las causas qu'om pot] om. P⁵; aco] d'aco P⁹; don hom] que hom Bc, don P⁵; non es ben cert] non sap per cert Bc; entencions] la entencion P⁹; ♦ 38. non li aperten, aysi com son causas secretas o las entencions del cor o las causas qu'om pot] om. P⁵; o las causas] o las costumas P⁷; o en ben o en mal V] om. Bc, en be ho en mal B⁷ P⁷ P⁵; Bon esperit] om. Bc B⁷ P⁷ V; o enterpreta] om. Bc, be enterpretats B⁷ P⁷ es enterpretatz V; ♦ 39. e ben devizar] e de ben d. Bc; per dreg] en drech P⁷; ♦ 40. entre maiers] et entre magers P⁹; entre petit] et entre p. P⁹; e maiors] e menors V; e fa cascuna causa prezar et estimar segon sa vallor] om. P⁹; e fa cascuna causa] e fa cascuna Bc, e far P⁵; ♦ 41. fa home renembrar] fa remenbrar home Bc; mestier li es e necessari] li a m. necessari Bc, so que mester li es en nessesarj P⁷; a salut] om. P⁹; ♦ 42. Las causas] las costumas P⁷; ♦ 43. Las causas] las costumas P⁷; ben despendre e ben azordenar] despessar P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 34-36; ♦ 40. *mals e menors, entre petitz bens e maiors*: agg. marg. col. con richiamo interno al rigo P⁹

45. § Apres, le don de Sciencia fa home per mezura parlar e per mezura callar.
 46.] § Aysi deu savis homs parlar per razon, que sa paraula venga premierament a la linha de razon que a la lenga, 47.] que sia ben pezada a la balansa d'entendement e de la razon, aysi com bona moneda ben esproada, sa dis Salamons, 48.] so es que parli de bona materia, aysi com fa bona moneda de bon metalh, e de bona forma, so es en bona manera dicha, 49.] e que aia son dreg pes e son nombre, so es que non parli trop ni pauc, e que sia ben esplegada, 50.] car bona paraula ni bona moneda non deu hom donar per nient, 51. per que dis Jhesu Christ en l'Avangeli que non gitem las peyras preciosas devant los porcs.

52. § Apres, aquest don de Sciencia azordena l'autra partida del cor, so es li voluntatz, et a .iiii. uficis, so son .iiii. serors en la segona partida del cor: § amor, temor, [71rB] gaug e dolor.

53.] § Amor es ben azordenada cant ama so que deu amar, enaysi com deu amar e aytant cant o deu amar: so es que le petitz bens ami de petita amor e los grans ami de gran amor. 54.] § Temor es ben azordenada cant tem aquo que due temer et aysi com deu temer et aytant com o deu temer. 55.] § Gaug es ben azordenatz cant non s'alegra si non d'aquo que deu et aysi com deu e tant cant deu. 56.] § Li dolor del cor es adonx ben azordenada cant non si dol si non d'aquo que deu et enaysi com deu e tant cant deu.

♦ 47. bona moneda Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] moneda Av P⁹; ♦ 49. e son nombre P⁵ P⁷ P⁹ V] e son nembre Av, om. Bc ♦ 53. e aytant cant o deu amar B⁷ P⁵ V] om. Av P⁷ P⁹, e aitant cant o deu far Bc

♦ 45. le don de sciencia] do de s. B⁷ P⁵ P⁷ V; per mezura parlar] om. Bc; e per mezura callar] per mesura c. Bc, om. P⁵; ♦ 46. Aysi deu savis homs parlar per razon] Aissin deu home savi parlar per razon Bc, axi deu aver savj home raho B⁷ P⁷, aisso deu aver s. h. razon V; a la linha de razon] a linha Bc, a la linya B⁷ P⁷ V; a la lenga] a lenga Bc; ♦ 47. sia ben pezada] sia ben prezada Bc; a la balansa] e ben balansada Bc, en la balança B⁷ P⁷ V; e de la razon] e de razo P⁵; sa dis Salamons] om. Bc; ♦ 48. bona moneda de bon metalh] de bon metalh bona moneda Bc; e de bona forma, so es en bona manera dicha] om. Bc; e de bona forma] e de bona fama P⁵; ♦ 49. e que aia son dreg pes e son nembre so es que non parli trop ni pauc, e que sia ben esplegada] om. Bc; non parli P⁹] no pes B⁷ P⁷ V; trop ni pauc] nj trop nj p. P⁵ P⁷ V; esplegada] *esplicada* B⁷ *esplicada* P⁷ V; ♦ 50. ni bona moneda] e bona meneda <sic> Bc, e bona m. P⁹; per nient] per no res B⁷ P⁷; ♦ 51. Jhesu Christ] Dieus P⁵, dieu j. c. [in questo caso è verbo o frainteso per diu] P⁷; devant los porcs] entre los porcx Bc; ♦ 52. Apres aquest don] Aquel <sic> aquest don P⁵; azordena] adorna P⁷; et a .iiii. uficis] que a .iiij. officis Bc P⁷ V, ha .iiij. officys B⁷; partida] part P⁵ P⁷ V; del cor] om. P⁹; amor] so es amor Bc; ♦ 53. que le petitz bens] que los poch bens B⁷; de petita amor] de poca amor B⁷ P⁷; ♦ 54. es ben azordenada] es adordenada Bc; et aysi come deu temer] om. P⁹; et aytant com o deu temer] et aitant cant o deu temer Bc P⁵, om. B⁷ P⁷ V, et aytant com deu P⁹; ♦ 55. cant non s'alegra] quant hom no s'alegre B⁷ P⁷ V; si no d'aquo] mais d'aquo Bc; que deu] com deu P⁷; e tant cant deu] et *aitant* cant deu Bc B⁷ P⁵ P⁷, et aytant con deu P⁹, et aitant quant V; ♦ 56. es adonx ben azordenada] es ben adordenada Bc, es ara donchs be aordonada B⁷ P⁷; si dol] si dona dolor P⁹; et enaysi com deu e tant cant deu] et aissi cant deu et aitant cant deu Bc, e aytant quant deu et axi com deu B⁷ P⁵ P⁷ V, e tant con deu P⁹

♦ 53. *et enaysi come deu amar*: agg. marg. col. con richiamo interno al rigo P⁹

57.] § Cant aquestas .iiii. serors son ben azordenadas e ben tempradas, 58.] aysi com hom dis de la calitat d'una herba o de semensa o de razis o de fruc, que non es trop cautz ni trop fretz, mas de temprada calitat. 59.] § Et el cors d'ome venon totas malautias per destemprament de las .iiii. humors, 60.] de que es complicionatz le cors o per destemprament de las .iiii. calitatz, que son caudas o freias o secas o humidas, en que s'acordan o si dezacordan las .iiii. humors, [27.60.a] en que es tota la complexion del cors [27.60.b] e d'ayso ven tota li causa que le cors sia sans o malautes de malautia natural. 61.] § Tot enaysi es esperitalment [71vA] en l'arma cant la voluntat e l'entendement si acordan cascuns en aquestos .iiii. uficis: [27.61.a] adonx es homs ben azordenatz en si mezeys dedins son cor et en s'arma. 62.] § Et ayso son .ii. rams que nayson de la razis d'un mot bel albres, que es .i.a. mot bella vertut c'om apella en letra «*Equitas*», 63.] so es lialeza qu'om fa propriament en juiament dreg e lial, sens enclinar ves l'una partida ni ves l'autra. 64.] § Car *Equitas* non es altra causa mas egaleza tot alinhada 65.] e tota persona [27.65.a] que a aquesta vertut en se pot esser bons juges e savis en tota causa e per si e per autre. § Car homs que a aquesta vertut non fa ren que ben non sia enquist et examinat, enaysi com deu fayre bons juges, s'en intra en son cor 68.] e regarda en sa consciencia, sos pensamentz e sas voluntatz, si son bonas o malas, et azordena totz sos deziriers que ren non vol dire ni pensar 72.] ni metre en obra, si non aquo que razon dis e mostra et ensenha.

♦ 57. Da qui in poi tutti i numeri in Av P⁹ sono .x. e si correggono in .iii., fanno eccezione § 59 per *destemprament de las .iiii. humors* e riprende regolarmente da § 62 *Et ayso son .ii. rams*, ♦ 65. e tota persona Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] a tota p. Av P⁹; que a aquesta vertut en se (B⁷ P⁵ P⁷ V)] que aquesta v. en ayso Av P⁹, que ha en si aquesta v. Bc; bons juges (B⁷ P⁵ V)] juges Av P⁹, jüge bon Bc, ben jutge P⁷

♦ 58. aysi com hom dis] aissi cant hom dis Bc; de la calitat] la qualitat Bc, quant la calitat B⁷ P⁷ V; o de semensa] o d'una semensa Bc; trop caut] molt calent B⁷ P⁷; ♦ 59. Et el cors d'ome P⁹] el cors d'ome trop cautz Bc, el cors d'ome P⁷; ♦ 60. de que es complicionatz] e que es complecionas Bc; que son caudas o freias P⁹] caut e frech Bc P⁷ V, las cals son caut e freg P⁵; o secas o humidas] sec e humit Bc P⁵ P⁷ V; s'acordan] om. P⁷ V; o si dezacordan] se descorden P⁷ sa desacordon V; en que es tota] de que es tota Bc; que le cors] per que lo cors Bc, ♦ 61. es esperitalment en l'arma] esperitalment es en l'arma Bc, tot enaysi es esperitalment en lama <sic> P⁷, es especialment enlarlarma <sic> V; cascun en aquestos .iiii. uficis] cascun en aquestas .iiij. offinas <sic> Bc, quant en aquestes .iiij. officines B⁷ P⁷ V; adonx es homs] ara donchs es hom B⁷ P⁷; ♦ 62. d'un mot bel albres] d'un albre bel Bc; mot bella] bella Bc, mot nobla v. P⁵; ♦ 63. propriament] prepauzament P⁹; sens enclinar] sens anant B⁷ P⁷ V; l'una partida] la tieva partida Bc, l'una part B⁷; ♦ 64. egaleza tot alinhada] egaleza e tota linhada Bc, tot leayda P⁷, tota allinhada; ♦ 65. e per si] per si Bc P⁵, e per <sic> V; que ben non sia] que tot no sia P⁵; enquist] fach et enquist Bc; et examinat] e be examinat B⁷ P⁷ V; enaysi com] aissi coma Bc B⁷ P⁷ V, et ayssi o P⁵; ♦ 67. s'en intra P⁹] car el sent entre Bc, qui s'en entra B⁷ P⁷, jnta P⁵; ♦ 68. e regarda] et esgarda P⁵; en sa consciencia] sa consciencia Bc P⁵; ♦ 69. sos pensamentz] e sos p. P⁵; e sas voluntatz] sas voluntas Bc; ♦ 72. razon dis] raon mane et dyu P⁷, r. comanda e ditz [<...> mena et diu B⁷]

♦ B⁷ parz. legg. §§ 59-61 e §§ 68-72; ♦ 62. *que es .i.a. mot bella*: agg. a fine col., nel marg. inf. della c., con richiamo interno al rigo P⁹

73. <Lo segon gra>

74. § Le segon gra d'aquesta vertut es cant hom es lial juges entre si et aquellas causas que son desotz luy; 75.] et ayso es sos cors que la razon deu tenir sotz si en tot home ben azordenat.

[27.1.A] A son cors deu hom provezir de .iii. causas, aysi com ad [71vB] i.a. bestia: § de vianda, § de fays, § de vercant. [27.1.B] § Li vianda del cors non deu esser per delichar ni per engraysar, mas per nuyrir e sostenir solament a necessitat que pueca servir e portar son fays. [27.1.C] § Le fays del cors deu esser penedensa et obras fructuozas per si e per son pruesme e per Dieu servir et onrar. [27.1.D] § Le vercant deu esser bona disciplina e li razons deu esser com lial juge e fizels arbitres entre l'esperit e la carn, que son tostemps contrari 78.] e deu servir son dreg a l'un et a l'autre, en tal manera que l'esperit sia bon senhor e le cors sia bon sers. 79.] § Aquest dreg et aquist mezura si deu gardar en beure et en maniar et en vestir et en causar 80. et en totz los servizis que le cors demanda, car le cors s'enclina plus soven a trop que a pauc.

81. § Apres fa mestier ben regir los .v. sentz corporals per dreg e per razon, 82. aysi que cascun sierva de son ufici sens peccat e sens menspenre: 83. § li huelh de vezer; las aurelhas d'auzir; 84. § li boca de gostar; § li lenga de parlar; § las mans e tot le cors de tocar; § le nas d'odorar.

85. § Cant aquestas .v. portas son ben gardadas, le castels es segurs e fermat; 86. § ayso son [72rA] las portas e las fenestras, per on li mort intra soven en l'arma, sa dis Dieus per .i. Propheta

♦ 79. et en vestir Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹V] *om.* Av; ♦ 82. e ses menspenre] *om.* Av P⁹, e sens meyns prear B⁷ et ses merces penre V [*mespretz* Bc, *menspenre* P⁵ *menependre* P⁷]; ♦ 85. e fermat Bc B⁷ P⁷ V] *om.* Av P⁹, e ferms P⁵

74. desotz luy] de sos si Bc desotz el P⁷; ♦ 75. et ayso] enayso P⁹; la razon deu tenir] la razon deu temer Bc, la razon lo deu tener P⁵; sotz si] desotz si Bc P⁷, de jotz se P⁵ V; ♦ 27.1.A. § de fays, § de vercant] *om.* V; de vercant] de verga Bc B⁷ P⁵ P⁷; ♦ 27.1.B. e sostenir solament] e per sostenir lo cors tant s. Bc, e per sostener solamens P⁵, o sostenir s. P⁷, e per sostenir s. P⁹; a necessitat] assa n. P⁵; ♦ 27.1.C. obras fructuozas] obras sanctas e f. Bc, obres B⁷ P⁷ V; et onrar] e amar et honrar Bc; ♦ 27.1.D. com lial juge] coma .i. jutge Bc, lials jutges P⁵; ♦ 78. servir] gardar Bc; sia bon sers] sia bo servidor B⁷ ben seruidors P⁷; ♦ 79. en beure et en maniar] en b. en m. Bc, en manjar e en beure B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 80. le cors demanda] pren lo cors de vianda Bc; plus soven] plus tost e plus soven Bc; ♦ 81. ben regir] regir Bc; ♦ 82. aysi que cascun] e que cascun Bc; sierva] *serviesca* Bc, *servezca* B⁷, *servisca* P⁷, *servia* P⁵ V; de son ufici] asson offici P⁵; ♦ 83. de vezer] d'esgardar* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 84. li boca de gostar] *più avanti* B⁷ P⁷ V; li lenga de parlar] e de parlar Bc, la lengua de gustar et de parlar B⁷ P⁷ V; le nas d'odorar] e lo nas d'odonar P⁷; ♦ 86. sa dis Dieus per .i. Propheta] so dis .i. p. Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 73-27.1.B; ♦ 73. Lo segon gran Bc, del se<...> grau de dretura B⁷, *om.* Av P⁹

87. **Le ters gras**

88. Le ters gra d'aquesta vertut es que razons sia lials juges entre home e las causas que li son denant, 89. so son li ben temporal, las causas d'aquest mont, que fan perdre soven lo cors e l'arma, cant hom y met trop son cor, 90. com fa hom cobezes et avars e li amic del mont, [27.90.a] que son tug enemic de Dieu, 91.] e son tug enlassat els lasses del dyable, so es en playtz et en querelas et en negocis, 92.] que non lur pot nembrar de Dieu ni an lezer ni poder de intrar en lur cor per azordenar lur vida. 93.] Donx si averara en els so que dis le savis Seneca, que per ayso si fan li gran peccat e li gran falhiment 94.] car cascuns pensa de la menor partida de sa vida, so es del cors. 95.] Mas en ayso em tug pigres e non calent, que neguns non pensa ni s'estudia d'azordenar tota sa vida, [27.95.a] que es Dieus e s'arma. [27.95.b] Dieus es tota li vida de l'arma e l'arma es tota li vida del cors, 96.] don nos fa gran mestier que azordenem nostre cors el dezirier, en las amors d'aquestz bens peridors [27.96.a] que non nos tenran pron cant Dieus fara justicia, lo jorn que dara de nos sa sentencia; 97.] car, aysi com [72rB] nos avem desus mostrat, cobeziacia es li mala razis de totz peccatz e [27.97.a] de badas tol hom de las brancas de l'albre que li razis remanga viva, car totz jortz brota.

♦ 88. Lo ters gra Bc B⁷ P⁷ V] *om.* Av P⁵ P⁹; ♦ 89. las causas d'aquest mont Bc P⁵ V *les coses* B⁷ *las coses* P⁷] li ben d'aquest m. Av, d'aquest mont P⁹; ♦ 91. en querelas (Bc B⁷ P⁷) et en guerras Av P⁹, et en complanchas P⁵, et enquers las V; ♦ 93. si averara P⁵] si avera* Av P⁹, *om.* Bc, se vendra B⁷, s'avera ara P⁷, avenra V; ♦ 95. pigres Bc B⁷ P⁵ P⁷V] flac Av P⁹; ♦ 95. Dieus es tota li vida (B⁷ P⁵ P⁷ V)] Dieus es li vida Bc P⁹; es tota la vida de l'arma (B⁷ P⁵ P⁷ V)] es li vida de l'a. Bc P⁹; ♦ 97. de las brancas Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] las brancas Av P⁹, brota P⁵] gieta Av P⁹, brocara Bc, brotara B⁷, brotaria P⁷ V

♦ 88. entre home e las causas] entre las causas Bc, entre h. et la causa V; ♦ 89. que fan perdre soven lo cors e l'arma] *om.* P⁷; li ben temporal] los temporals Bc; que fan perdre] que destruzon Bc que destinon V; y met] y pauza Bc, del mont] d'aquest mon B⁷, *om.* V; que son tug enemic] so son tos los e. Bc, *om.* V; ♦ 91. e son tug P⁵] que son tos Bc B⁷ P⁷ V; enlassat els lasses] liatz els liammes Bc, e. dels lasses P⁹; en playtz] *en plachs* Bc *en plets* B⁷ *emplachtz* P⁵ *en pletz* P⁷ *en plaitz* V; et en negocis] en negocis Bc; ni an lezer P⁹] ni an pas lezer Bc P⁵, ni an pau ni laer B⁷, ni an pauc ni laer P⁷, ni n'an pas lezer V; ♦ 92. non lur pot nembrar] que no los pot m. B⁷ P⁷; ♦ 93. si avera en els so que] *om.* Bc; ♦ 94. la menor partida] de la menor p. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; de sa vida] de la vida Bc; so es del cors] del cors Bc; ♦ 95. e non calent] et necgligens B⁷; que neguns] car negus P⁵, per que n. P⁹; ni s'estudia] ni sestu V; tota sa vida] sa vida Bc; que es Dieus] cant a Dieu Bc; e s'arma] et a s'arma Bc, et s'armar et s'armar <sic> V; ♦ 96. li vida del cors] la v. del cors els bens temporals son la menor partida de la vida del cors Bc; nos fa gran mestier] non nos fa m. Bc P⁹, nos fay mestiers grans P⁵, nos fan gran m. V; que azordenem] que no ha ordonem B⁷ P⁷, que nos adordenem P⁵; el dezirier en las amors] el desirier ni en l'amor Bc, en l'amor P⁷ V, el d. et en las a. P⁹; d'aquestz bens peridors P⁵] d'aquest mont que son peridors Bc, daquests bens perillosos B⁷ P⁷ V, d'aquels bens p. P⁹; que non nos tenran] non tendran Bc, que no nos tenon <ma corr. ill.> P⁵; prom] profiech Bc; fara justicia] fa justicia Bc P⁹; ♦ 97. Car aysi com] car aissi can Bc, aisi con V; desus mostrat] mostrat desus P⁵; cobeziacia es li mala razis P⁵] cobeze es la rays Bc, enveja es la mala rayl B⁷, en los mals rael P⁷ en las malas razitz V; e de badas B⁷ P⁹] e per nient Bc P⁵ V, et per no res P⁷

♦ 87. **Lo ters gran** Bc, **del terz grau** B⁷; ♦ 90. *com fa homs*: agg. marg. col. con richiamo interno al rigo P⁹

98. Lo .iiii. gra e nota ben

99.] Mestier fa ad home atressi que veia clar ves la drecha partida.

§ A la drecha partida nos son li bon 100.] de cuy devem penre bons eysemples e bons ensenhaments. 101.] Et en ayso deu hom aver descrecion e rason car totas gens non podon pas annar per .i.a. via 102. ni tug li bon ni tug li savi non an pas .i.a. mezeysa gracia, aysi com li nembre d'un bel cors non an pas .i. mezeys ufici. 103.] § I. libre de las Collacions dels Santz Payres parla de la perfeccion de totas las vertutz 104.] e dis en .i. luoc que alguns homes son que, cant vezon .i.a. bona persona profichar en .i.a. vertut o en .i. estament o en .i.a. gracia, 105.] tantost entendon a semblar; 106.] et apres, si vezon .i. autre profichar en altra gracia o en altra vertut, 107.] volun atressi semblar aquel autre et enaysi van totz jorns d'un en autre et en nengun ben non si ferma 108.] e son semblans al jove levrier 109.] que vol corre apres totas las bestias que ves e nenguna non pren e lassa si totz entreblahar e ren non profiecha.

110.] § D'ayso parla Ysop, [72v4] i. savi, en la faula d'un brachet e d'un aze et entent pauzar aytal semblansa: § totas horas que .i. senhers venia a son ostal, 111.] .i. brachet li fazia festa e si metia en sa fauda e li salhia al col. El senher l' enamorava e li fazia tot lo gaug e lo planava e lo paysia de sas viandas. 112.] § Penset si l'azes del senhor que el

♦ 99. Mestier fa ad home atressi] M. fa yssamen ad home Bc P⁵, mester fa a home B⁷ P⁷ a l'home V; A la drecha partida] om. Bc, ves nostra dextra B⁷ P⁷ V, a la dextra P⁵; nos son li bon] so son los bens Bc, son los bens B⁷ P⁷ V [P⁵ 60vB no son los bos]; ♦ 100. de cuy devem penre] que devem p. Bc, <...> iam pendre B⁷ P⁷ de que deiam pendre V, de que devem p. P⁵; bons eysemples e bons ensenhaments] om. Bc; ♦ 101. deu hom aver] devem aver Bc P⁹, deu aver hom P⁷ V; totas gens] totas P⁵; podon pas annar] podon anar Bc, no podem pas anar P⁷; ♦ 102. non an pas .i.a. mezeysa gracia, aysi com li nembre d'un bel cors non an pas .i. mezeys ufici] om. P⁵; bel cors] cors P⁹; ♦ 103. Collacions dels santz payres P⁹] <...> olacions de .S. P. Bc B⁷ consolacions de sent p. B⁷, de les consolacions de san peire P⁷ consolacions de saint peire V [collacions de .S. *peyre* P⁵]; ♦ 104. .i.a. bona persona P⁵ P⁹] .i. bon home Bc B⁷ P⁷ V; profichar] Bc aprofichar B⁷ profiter P⁵ profiecha P⁷ profiter V profeitar; en .i.a. vertut] en una vertat <sic> V; estament] bo estament B⁷ P⁷ V; ♦ 105. profichar] profieg P⁹; tantost entendon a semblar] om. P⁵; entendon] entendon Bc, entenen B⁷, endenem P⁷; a semblar] a recemblar aquel Bc, en ell a semblar B⁷ P⁷, en a ressemblar <sic> V; ♦ 106. et apres, si vezon .i. autre profichar en altra gracia] om. P⁵; ♦ 107. atressi] yssament Bc P⁵ V, aytambe B⁷ P⁷; aquel autre] aquel Bc, aquel e l'autre P⁹; et enaysi van totz jorns d'un en autre] om. P⁵; tot jorns] om. P⁹; ♦ 109. e lassa si totz] e lassa si tot jorn Bc; ♦ 110. Ysop .i. savi] Ysops Bc, Jozep .j. s. P⁷; en la faula] en las faulas faulas <sic> P⁵; semblansa] s. coma aissi auzires Bc; que .i. senhers] qu'el senhor Bc, que son senyor B⁷ P⁷ V; a son ostal] a sa maison Bc, en son ostal B⁷ P⁷ V; ♦ 110. i. brachet] lo gosset Bc, e lo bratxet B⁷ *braixet* P⁷, .j. *gusset* P⁵, so brachet V; pauzar P⁹] ha pauzar Bc B⁷ P⁷ V, a parlar P⁵; ♦ 111. e li salhia V] e li *sautava* Bc B⁷ P⁵ P⁷; e li fazia] om. P⁵; tot lo gaug V] plazer Bc, ab gran gaug P⁵, molt de gauh P⁷; e lo planava] om. Bc, e lo aplanava P⁵ P⁷ V; de sas viandas] de sa vianda Bc

♦ B⁷ parz. legg. § 112; ♦ 98. Lo .iiii. gra e nota ben] Del quart gran Bc, del quart grau B⁷, om. P⁵ P⁷ V, lo .iiii. gra P⁹

degessa aysi far com lo gosset e dizia assi mezeys: 113.] «Miels mi degra far gaug mossenher car yeu lo siervi e lo gosset non o fa de ren».

114.] § Apres ayso l'ases vi son senhor intrar 115.] e venc li encontra, cridant, e volc li metre los pes sobre los muscles; 116.] e, cant o vi le senhers e sa maynada, penseront si que l'ases fossa enrabiatz [27.116.a] e bateron lo laydamentz am grosses tarrons. E d'aco, don l'ases cuiet aver profiech et honor, el ac vergonha e dampnage.

117.] § Per aytal eysemple de faulas solian li savi ensenhar lur maynada. 118.] E per aquest eysemple enten mostrar aquest savi que non es discrecion ad .i. home que entenda en totas gracias [27.118.a] mas que si fermi en .i.a. vertut, aquella que poyra ni li tanhera miels ad aver. 119. § Et ayso mezeys ensenha Salamons: «Filhs – dis el – non leves tos huelhs a las riquezas, so es a las gracias, que tu non podes attendre ni aver». 120. Per que nos [72vB] fa mestier aver discrecion a conoyser et a vezer de cuy penre eyesmple.

121. Lo .v. gra. e nota ben

122*.] Mestier fa atressi qu'om gardi a senestre ves los fols que nos devon tug estar a senestre, so es en la peior partida.

♦ 112. lo gosset Bc P⁵ P⁷ V] lo brachet Av P⁹; ♦ 119. attendre ni aver Bc V] tenir ni aver Av P⁹, tendre ni aver B⁷, aver ni attendre P⁵, rendre ne aver P⁷

♦ 112. que el degessa] que el fezes Bc, que el degues P⁵ P⁷ V; aysi far com] en aissi coma fazia Bc; ♦ 113. Miels mi degra] Ben degra miels Bc, miels degra P⁵; far gaug P⁹] far festa a mi que al gosset Bc, far gaug a que lo gosset P⁵, far gran gog P⁷ *gaug* V; lo siervi] lo *servissi* Bc lo *servisc* P⁵ li *servj* P⁷ li *servisse* V; e lo gosset P⁹] e lo braixet P⁷ V; non o fa P⁹] non lo servis Bc P⁵; de ren P⁹] *om.* P⁷ V; ♦ 114. vi] venc et vi P⁷ V; son senhor] *om.* Bc; ♦ 115. cridant P⁹] reguinhan Bc *regitant* B⁷ P⁷ V, cridan e braman P⁵; li metre los pes] si metre Bc; los muscles P⁵ P⁹] sas espallas Bc V, les *espacles* B⁷ las espallas P⁷; ♦ 116. e sa maynada] e tota sa companya B⁷ P⁷, e tota sa mainada V; laydamentz Bc P⁹] largament B⁷ P⁷ V, mot villanamen P⁵; am grosses tarrons] am bastons Bc, ab grosses troçers de bastons B⁷ *trozes* P⁷ *tros* V, ab grans tortos P⁵, am grosses b tarrons <la b è espunta da un puntino sotto> P⁹; cuiet] cuyda P⁷; profiech et honor] honor e profiech B; ♦ 117. aytal eysemple] aytals eysemples P⁹; de faulas] de faula Bc; solian] solia Bc; li savi ensenhar] home savi e. Bc, essenhar los savis P⁵; *lur maynada* P⁹] sa maynada Bc, a lur companyes B⁷ lurs companhias P⁷, lurs maynadas P⁵ lurs mainades V; ♦ 118. enten mostrar] entent ammostrar Bc P⁵ V, enten a provar B⁷ [P⁷ enten a pidar?]; aquest savi] *om.* P⁵; ad .i. home P⁵ P⁹] en .i. home Bc, de negun hom B⁷ P⁷ V; entenda en totas gracias] entena a totes gracies B⁷ P⁷ V, entenda t. g. P⁵; *si fermi*] *si ferma* Bc, *ferm si* B⁷, *ferm si* P⁷ *ferma se* V; aquella que poyra] que li poiria Bc, qual pora B⁷ P⁷, la cal poyra P⁵, aquella que poryi P⁹, qual porta V; ni li tanhera] ni li tangeria Bc, ni lj tendra B⁷ P⁷ V; miels ad aver] miels d'aver Bc, mils aver B⁷ *miells* P⁵, nuls a aver P⁷; ♦ 119. Et ayso mezeys] Ayso meteis Bc; dis el] *om.* Bc, diu ell B⁷ P⁷, dizia ell P⁵; ♦ 120. nos fa mestier] fa mestier Bc; aver discrecion] a aver discrecio B⁷, discretion P⁵; penre] penrem Bc V; ♦ 122. atressi] yssamen Bc P⁵ V, aytambe B⁷ P⁷; a senestre] ves a senestre Bc, *om.* P⁷; ♦ 123. ves los fols que nos devon tug estar a senestre] *om.* P⁵; ves los fols] en vas los fols B⁷; que nos devon tug estar Bc] deu hom guardar <...> no devem tot estar B⁷, deu hom gardar que non devem estar totz P⁷ deu hom gardar que nos devon estar totz V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 113-116; ♦ 121. Lo sinquen gran Bc, del .v.e. grau B⁷, Lo quint gra P⁵, lo .v. gra P⁹

124*.] § Als fols deu hom gardar premierament am pietat et am compassion.

125. § Apres, per fugir e per gardarsi de lur follia o de lur companha, co dis Salamon de si mezeys: 126. «Yeu passava per la vinha e per lo camp de fol pereos e non calent e trobiey la tota plena d'espinas e d'ortigas; 127. et, ad aquest eysemple, yeu apres sens d'aver proeza car hom sol dire “Suavet si castia, qui per autrui si castia”».

128. § Apres, per so c'om s'en tenga per plus obligatz a Dieu servir, a Dieu amar et a Dieu onrar, que nos a gardatz e nos garda d'aquels perils e d'aquella vileza [27.128.a] en que son li fol peccador. 129.] Et en aquesta part plus fa mestier gran, sens e discrecion. [27.129.a] Mager sens es de ben uzar de mal que ben; cant vey home fol peccador, que a Dieu gitat purre e si mezeys per gran vileza de peccat, yeu li dey aver pietat e compassio 130.] e non dei far mos gaps ni ma derezion e dei azirar sos peccatz e sos falhimentz et amar la persona 131.] e dey mi fort gardar que non comdampni home en [73rA] mo cor ni mi compari a negun, per cant que sia malvays.

132.] Car tals es huey gran peccayres et enemich de Dieu que deman sera bons e plus justz e plus amix de Dieu que yeu e tals es huey bons que deman sera malvays e enemich de Dieu.

♦ 124. deu hom gardar P⁵ P⁷ V] deu aver garda Av, deu hom regadar Bc, deu hom aver garda P⁹; ♦ 127. car hom sol Bc B⁷ P⁵] car hom solia Av, quant om sol P⁷ V, cant hom solia P⁹

♦ 124. Als fols] Los fols Bc; ♦ 125. per fugir e per gardarsi] per gardarsi e per fugir Bc, per f. e per gardar P⁵ P⁷; o de lur companha] *om.* V, e de lur companha Bc P⁵ P⁷ P⁹; co dis Salamon] aissi coma Salamon Bc, ayssi co dis s. P⁵ P⁷ V; ♦ 126. passava] passa Bc; per la vinha] per vinha Bc, per la via P⁷; de fol pereos] del fol pigre Bc V, del fol pech P⁷; trobiey la tota plena] e trobiey o tot plen P⁵; d'espinas e] *om.* P⁷; ♦ 127. et ad aquest eysemple] En aquest yssemple Bc, et aquest exempli P⁷, et en a. e. V; yeu apres sens] *apreguy seyn* P⁷, yeu pris sentz P⁹, aprizi sen V; qui per autrui si castia] cant hom se castiga qui per altrui se castiga P⁷, qui per autre si c. P⁹; ♦ 128. per so c'om] que hom Bc; s'en tenga] si tenga Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; a Dieu amar et a Dieu onrar] et amar e onrar Bc, e D. amar e D. honrar P⁵ V; d'aquels perils] d'aquestz perilhs Bc; en que son li fol peccador] en que son fach li p. Bc; ♦ 129. Et en aquesta part] En aquesta p. Bc V; plus fa mestier gran] fa plus gran mestier Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; Mager sens es de ben uzar de mal que ben] de pregar Dieu e d'onrar cascun jorn Bc; de ben uzar] be usar B⁷ P⁵ V, bon usar P⁷; de mal que ben] es del mal que del be B⁷ P⁷, de mal que de ben P⁵ V; home fol peccador] home peccador fol Bc, l'ome foil p. B⁷ V; purre e si mezeys] porre de si mateix B⁷; ♦ 130. e non dei far] e non en dech far Bc, [et no deig fer B⁷ e no deh <sic> fer P⁷]; mos gaps] mon esquern P⁹; ma derezion] mas derrisions Bc, mos ysquerns P⁵, ma desraon P⁷; sos peccatz] son peccat B⁷ P⁷, lo peccat P⁵; ♦ 131. comdampni home] condampna persona Bc; mi compari a negun] mesprezi negun Bc; ♦ 132. e plus iustz e plus amix de Dieu que yeu e] *om.* Bc; peccayres] *peccador* Bc B⁷ P⁷ V; amix de Dieu] amicx V; e tals es huey bons] et es uy b. B⁷, e tal es bos hui V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 124-128

133.] § Apres, per so c'om lo puesca trayre a ben e gitar de peccat e per so deu hom deysendre et enclinar si ad els en obras et en paraulas, tant cant hom pot sens offensa de Dieu 134.] car, aysi com dis le savi Seneca e sant Gregori: 135. «Nos non podem relevar aquels que son cazutz, si non nos enclinam ves els en cal que manera».

136. **Le .vi. gra e nota ben**

137. Le .vi.e. gra d'aquesta vertut es le .vi.e. huelh que an li savi esperital 138.] que vezon los lasses del dyables e los engiens que nos son aysi com de part car le demonis, que es nostre enemix mortal, nos ve e nos non vezem luy.

139.] § Li demoni son plus sens tot nombre e son trop plus fort que non es forsa sutz lo cel que si puesca ab la lur comparar, [27.139.a] sa dis Dieus el libre de Job. E son sotil e savi e curos de nos decebre 140.] e temptar amb art et amb egienh en plus de mil manieras.

141.] Et enaysi com dis sant Gregori, le dyable garda mot sotilment l'estament d'ome e sa manera e sa complexion 142.] et a cal defalhiment hom es [73rB] plus enclintatz, o per natura o per costuma, e d'aquella part lo tempta plus fort: 143.] § d'ome coleric tempta d'ira e de discordia; 144. § et home sanguin, de luxuria e de gayeza; 145. § home fleumatic, de glotonia e d'accidia, que es pigricia e negligencia de far ben;

♦ 133. deysendre (Bc P⁵ P⁹ V)] condessendre Av, devalar P⁷ [B⁷ d<...>ylar]; ♦ 138. ayssi coma de part Bc B⁷ P⁷ V] ayssi de part Av, ayssi coma derreyre P⁵, aisy de pres P⁹; ♦ 139. fortz trop plus P⁵ P⁹] trop fort Av, motz f. Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 139. ab la lur c. B⁷ P⁵ P⁷ V] comparar Av P⁹, ad aquella c. Bc

♦ 133. lo puesca P⁵ P⁹] los puesca Bc B⁷ P⁷ V; trayre a ben e] *om.* P⁵; e per so] *om.* Bc; et enclinar si ad els] et enclinar-se P⁵; en obras P⁵ V] et en obras Bc B⁷ P⁷; tant cant hom] tant com hom P⁹; sens offensa] sen desplaer B⁷ P⁷; ♦ 134. car aysi com] axi com diu B⁷ P⁷ V; le savi P⁵] *om.* Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 135. Nos non podem] nos non pot Bc, no podem B⁷ P⁷ V; son cazutz] son tombatz Bc; en cal que manera] *om.* P⁵; ♦ 138. vezon los lasses] perveen los lasses B⁷ *perveson* V, veen los lases P⁷, vezon los lasses P⁹; e los engiens] e als engienhs Bc, e los engans B⁷; nos son] son P⁹; car le demonis] car lo diables Bc B⁷, car los dyables P⁷ V; es nostre enemix mortal P⁹] es n. enemix Bc, son n. enemix mortals P⁷; nos ve] nos vezon P⁹; vezem luy] vezem els P⁹; ♦ 139. son plus sens tot nombre] son mais senz tot nombre que hom non poyria devizar Bc; son plus sens] son molt B⁷ P⁷ V, son mays P⁵; sutz lo cel] deus lo cel B⁷ P⁷, jos <sic> lo cel V; que si puesca] que puesca V; E son sotil] ells son subtils P⁵; ♦ 140. amb art] ambarat <sic> P⁹; en plus] en mes B⁷ P⁷; ♦ 141. Et enaysi com dis] Et aissi coma Bc, et axi com diu B⁷ P⁵ P⁷ V; le dyable] los diables P⁷ V; garda P⁵] ves Bc P⁷ V *veu* B⁷, regarda P⁹; e sa manera] *om.* B⁷ P⁷ V; ♦ 142. et a cal] et enc al P⁹; hom es plus] es plus hom Bc, es plus leu P⁵; enclintatz] endignatz V; e d'aquella part] e daves aquella p. Bc; ♦ 143. d'ome coleric tempta] aissi coma coloric Bc, axi com hom colerich B⁷ P⁷ V, Home coleric tempta P⁵ P⁹; e de discordia] *om.* Bc P⁹; ♦ 144. Et home sanguin] el sanguin Bc B⁷, Home sanguinos P⁵, e los sanguinis P⁷ V; e de gayeza] e de legeza B⁷ *leyesa* P⁷ *laieza* V; ♦ 145. home fleumatic] lo fleumatic Bc *flaumatich* B⁷ *flamatis* P⁷ *fleumatix* V, et home f. P⁹; ♦ 145. pigricia e negligencia] perezeza P⁵

♦ 136. **Lo seyzen gran** Bc, **De<...> grau** B⁷, **Lo .vj. gra** P⁹

146. § et home malencolios, d'eueia e de tristor, d'ira e de rancor.

147. Per que si deu cascuns plus fort defendre d'aquella part don conoys que sos castels es plus frevols, 148. so es en contra aquel peccat don si conoys plus temptat e plus fort asallhit per lo diable.

149.] § E devem saber et entendre que le dyable non perdona ad home car el es trop arditz a mal a far et engres e rabels neys que auzet temptar e far batalha al filh de Dieu Jhesu Christ el dezert.

150. «Sabes tu – sa dis Dieus a Job – en cantas guizas si deguiza le demonis?» com si dyses: «Non o sap hom, sal mi». 151. Car, aysi com dis sant Daunis, tug li angel, bon e mal, e tug l'esperit dels homes son enaysi com .i. miralh esperitals 152. car, enaysi com .i. mirals recep de totas las formas e las emprentas que li venon denant, 153. aysi fa l'arma d'ome o en durmens o en vellans.

154. § Ara pren .i. miralh e met lo contra .i. autre: tantost totas las formas [73vA] que son en l'un resplandon en l'autre. 155. Et en aytal manera dis hom que le dyable mostra en nostras armas tot cant si vol 156.] ni Dieu sofre e nostras armas o vezen et o recebon, vuelhan o non.

♦ 150. si deguiza* Bc P⁵] s'es desgizatz e si deguiza huey el mont Av P⁹, se muden B⁷ P⁷ V; ♦ 152. e las emprentas] om. Av Bc P⁹ [et les emprentes B⁷ e las enprecios P⁵ els asempres P⁷ e las emprentas V]

♦ 146. et home malencolios] lo malenconios Bc lo melanconios B⁷ lo malenconios P⁷ V; d'ira] e d'ira B⁷ P⁵; ♦ 147. plus fort] om. Bc; conoys que] om. P⁹; que sos castels] quel castell B⁷ P⁷ V; frevols] feble B⁷ flebla P⁷ flebles V; ♦ 148. plus temptar P⁹] plus temptat Bc, mes temptat B⁷ P⁷, plus temptatz P⁵ V; e plus fort] om. Bc B⁷ P⁷ V; asallhir P⁹] assallhit Bc B⁷, assalhitz P⁵ V, asaut P⁷; ♦ 149. et entendre] om. Bc; le dyable] los diabbles B⁷ V; non perdona] no perdonen B⁷; trop arditz] molt ardit B⁷; neys que auzet temptar] nex que gosa t. B⁷, maix que gossa t. P⁷, ancaras que a. t. P⁹; al filh de Dieu Jhesu Christ el dezert] el dezer ab lo filh de Dieu J. C. P⁵; Jhesu Christ] Nostre Senhor Bc; el dezert] om. Bc; ♦ 150. en cantas guizas] en tantas manieras Bc; le demonis] los demonis B⁷ P⁷ V; com si dyses] axi com si dices B⁷, aisi com de dieus P⁷, com si desses V; Non o sap hom P⁵] Negun home non o sap Bc P⁷ V negun hom non sab B⁷; sal mi] sal yeu Bc; ♦ 151. bon e mal] et bons e mals B⁷ V, els bos els mals P⁷, mals e bos P⁵; son enaysi Bc] son axi B⁷ P⁵ P⁷ V; esperitals] om. Bc; ♦ 152. car enaysi com .i. mirals] om. Bc; recep] que recep Bc; ♦ 153. aysi fa] ayssi o fay P⁵; ♦ 154. .i. miralh] lo miralh Bc; contra .i. autre] costa .i. autre P⁷; son en l'un] son en luy P⁵; formas] causas <agg. int., stessa mano> P⁹; resplandon] resplandexen B⁷, resplandaren P⁷; ♦ 155. Et en aytal manera dis] En aital manera ditz Bc P⁹, en aytal manera ço diu B⁷ P⁷, en cotal manieira so ditz V; que le dyable mostra] que diabbles mostren B⁷ P⁷; tot cant si vol] tot quant se volen B⁷ P⁷; ♦ 156. sofre P⁹] li sufris Bc, los sofre B⁷ li soffre P⁵, lo y sofer P⁷ V; e nostras] om. B⁷ P⁷ V, en nostras P⁹; armas] animes B⁷; o recebon] et o recebon Bc P⁵ P⁹ V, e ho reeben B⁷, et o reuen P⁷; vuelhan] vuelham P⁹

♦ 152. *recep de totas la formas*: rip. due volte, la seconda cass. Av

Cant al premier movement que le demoni o presenta.157.] Aysi, cant home huebre sos huiels, lo li coven vezer soptament so que es denant luy, sia bel o layt; empero, si es layt, el a poder de tornar sos huiels ves altra part. [27.157.a.] § Tot atressi, cant le demonis presenta en nostra arma cogitacion de peccat, en nos es contrastar al premier movement. 158.] § Mas sobregran gracia del Sant Esperit es entendre totz los lengages, totz los engans e todas las fallacias del dyable; 159. car, sa dis sant Bernart, que mot es sotil causa saber e devizar entre los pensamentz que nostre cor ymagen a per si mezeys et entre las cogitacions e las temptacions que le dyable y met e hy presenta. 160.] § Cant le demonis si presenta com companys, com amix o com autre mercadiers 161. que nos mostra lo plazer del peccat, com es plazens e delichables, leugierament lo pot hom conoyser. 162. § Mas, cant el si deguiza en forma d'angel e nos mostra alcun veray ben, per nos trayre a mal, adonx es li temptacions plus perillhoza. 163. Per que dis sant Johan qu'om non creza a totz los [73vB] esperitz mas qu'om los proba, enas qu'om los recepia.

♦ 160. cant lo demonis P⁵] car le d. Av P⁹; cant lo diable Bc B⁷ P⁵ P⁷ V

♦ 156. o presenta Bc] apresenta B⁷, o a presentat P⁷, presenta P⁹; apresente V; ♦ 157. Aysi cant home huebre P⁵P⁹] aissin cant yeu huebri Bc, axi com jo obre B⁷ P⁷, aisi quant eu obre V; sos huiels P⁵ P⁹] mos huiels Bc B⁷ P⁷ V; lo li coven P⁹] lo mi coven Bc, lo·m cove B⁷, li coven a P⁵, hom coven P⁷ V; denant luy P⁵ P⁹] davant mi Bc B⁷ P⁷ V; o layt P⁵ P⁹] sia *lach* Bc sia *leig* B⁷ sia *lah* P⁷ sia *laig* V; sos huiels P⁵ P⁹] mos huiels Bc P⁷ V; si es layt P⁵ P⁹] si so que yeu veyrai sumbtamens es lach ni orre Bc, B⁷ P⁷ V el a poder P⁹] yeu puesc, si mi vuelh Bc jo pusch be si·m vuy B⁷ P⁷, hieu puesc ben si me vuelh V, el a ben poder P⁵; tornar P⁹] gitar Bc P⁷, girar V; Tot atressi P⁹] Tot yssament Bc P⁵ V, tot aytambe B⁷ P⁷; le demonis P⁵ P⁹] lo diable Bc B⁷ P⁷ V; en nostra arma] en las armas Bc, en nostra armas <sic> P⁵, en nostras armas P⁹; en nos es contrastar] nos devem contrastar Bc; ♦ 158. del Sant Esperit] es dels esperit Bc; engans] *om.* Bc; e todas las fallacias] e cascuns todas las f. Bc, todas las falsias P⁵, e totes <sic> las falsias P⁷, e todas la falseas P⁹, e todas las fallacias V; ♦ 159. sa dis sant Bernart] dis .S. Bernart Bc, car so dis san bres P⁷ so dis sains bles V; e devizar P⁹] devizar e cognoysser Bc B⁷ P⁷ V, e detriar P⁵; e hy presenta] e representa P⁵; ♦ 160. si presenta] se representa V; com amix] *om.* Bc, ho com amich B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 161. que nos mostra] nos mostra B⁷ V; del peccat com es plazens] *om.* Bc; ♦ 162. d'angel] *d'anhel* Bc *d'angil* P⁷; e nos mostra] e monstra Bc, o nos mostra P⁹; veray ben] be veray P⁵; per nos trayre a mal] per trayre nos a mal Bc, per nos gitar a mal P⁵; ♦ 163. Per que dis] per ditz <sic> V; qu'om non creza] que hom creza Bc; a totz los esperitz] totz los e. Bc, a totz e. P⁵; los proba] los esprou B⁷ los esproue V, lo prohe P⁵, los prohi P⁹; qu'om los recepia] que los creza Bc, que hom lo recepia P⁵, [B⁷ que hom los reeba P⁷ com los receba]

♦ B⁷ parz. legg. §§ 157-159

164. Per amor d'ayso, aquilh que volon aver neta e pura consciencia, elegiysen bon confessor e savi et home esperital 165. a cuy descuobron menudament e soven totz los pensamentz de lur cor, e bon e mal, 166. car, aysi com dis Salamons, «Benahuratz es qui en totas causas si tem». 167. Et en autre luoc dis:

«Fay am conselh tot cant faras
e pueys non t'en pentras».

168. **Lo .vii.e. gra**

169. Lo .vii. huelh coven aver qui complidament vol aver aquesta vertut de equitat, 170. so es huelh qu'esgarda en aut ves Dieu e ves lo cel. 171. § D'aquest huelh parla Jhesu Christ en l'Avangeli: «Si tos huels es simples e purs, tos cors es totz clars e luzens 172. e si tos huelhs es gues ni cassidos, ton cors es totz escurs e tenebros». 173. So es a dire, si l'entencions de ton cor es pura e simpla e ve la drecha via per totz aquestos gras, que nos avem nomnatz, 174. totas tas obras seran bonas e vertuozas e bellas e plazens a Dieu; 175. § e si l'entencion de ton cor es torta e non es drechament ves Dieu, 176. tota ta consciencia es tenebroza et escura car, sens drecha entencion, l'almorna esdeven peccat e vertut vici. 177. § L'entencion es drecha cant hom fa [74rA] bona obras puramentz per plazer a Dieu; 178. § l'entencions es torta cant hom las fa per plazer al mont o per vanagloria. 179. § L'entencion es forcada cant hom entent d'una part a Dieu e d'autra part a sa honor.

♦ 169. de equitat Bc P⁵ V] de lialeza Av P⁹, *spazio bianco* P⁷

♦ 164. neta e pura] vera e p. Bc, pura e neta P⁹; et home esperital P⁹] home esperital Bc B⁷ P⁷ V, et esperital home P⁵; ♦ 165. descuobron P⁵ P⁹] revelan Bc B⁷ P⁷ V; de lur cor] del cor Bc; ♦ 166. aysi com dis Salamons] coma dis Salamon Bc P⁷, ayssi co o dis salamo P⁵, aisi con Solamotz <sic> ditz V; si tem] s'entent Bc, saten P⁷; ♦ 167. Fay am conselh] fe ab conseyl B⁷; e pueys P⁹] et apres Bc B⁷ P⁷ V, et en apres P⁵; ♦ 169. Lo .vii. huelh coven aver] lo .vij.e. grau es que humil cove esser B⁷ P⁷ V; coven aver] cover aver Bc; qui complidament vol aver P⁵ P⁹] qui vol aver complidament Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 170. qu'esgarda] que garde Bc que garda P⁵ qui garda P⁷ V, que esgardi P⁹; ♦ 171. D'aquest huelh] D'aquest Bc; simples e purs] simples e bos P⁵; tos cors es totz] tot ton cors es Bc P⁷ V, ton cor es totz P⁵; clars e luzens] clar P⁷; ♦ 172. gues] guers Bc V, lagz P⁵, escur P⁷; ni cassidos] e cassidos Bc; ton cors es totz] tot ton cors es Bc V, ton cor es P⁵, tot son cor es P⁷; ♦ 173. si l'entencions] que si la e. Bc; de ton cor] del cor B⁷ P⁷ V; e ve la drecha via] e drecha Bc, et ve a la drecha via B⁷ e ven a la drecha via P⁷, e vey la drecha via P⁹; aquestos gras] aquels grans Bc, aquestes altres graus B⁷, aquestz grazes P⁵ V, aquest altz gras P⁷; ♦ 174. totas tas obras] totas la obras <sic> P⁵, totas las obras P⁹; seran bonas] ti seran bonas Bc, seran V; ♦ 175. drechament] drecha Bc; ♦ 176. car sens drecha entencion] om. P⁷ V; l'almorna] almorna Bc B⁷ P⁵, et la tua almoyna P⁷ V; esdeven peccat] esdevem <sic> peccat Bc, deuem p. sessar P⁷; deven p. V; vici] en vici P⁵, e vici P⁹; ♦ 177. puramentz per plazer a Dieu] per Deu purament B⁷; per plazer a Dieu P⁵ P⁹] per amor de Dieu Bc, per Deu B⁷ P⁷ V; ♦ 178. torta] tota torta P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 169-174; ♦ 168. **Lo seten gran** Bc, **del .vij.e. grau** B⁷, **Lo .vii.e. gra** P⁹

180.] § L'entencion es rebalcada areyre cant hom, en so que fa de ben, entent en son propri profieg may que en honor de Dieu ni en profieg de son pruesme.

182. Las brancas d'aquesta vertut

183. Las brancas d'aquest albre son .vii. vertut principals que son contrarias als .vii. peccat mortals:

184. § humilitat contra erguel; § amistat contra enveja; § benignitat contra fellonia; 185. § proeza contra pigricia; § largueza contra avaricia; § castitat contra luxuria; § tempransa contra glotonia.

186. § Aquestas vii. vertutz garda e mena mot dreg l'esperit e las guiza mot segurament per la via d'egaleza e de discrecion car, sa dis Salamon, 187. que razon e discrecion son carratier de totas las vertutz e marinier en la nauc de l'arma. 189.] § Per discrecion si mostra aqisti vertut razons e totas las hobras de las autras vertutz; 190. e, sens aquesta, tota vertut pert lo nom de vertut et esdeven peccat e vici. 191. § En .i. entendement aquestas .vii. davant dichas son las .vii. brancas d'aquesta vertut [74rB] que s'apella en letra *Equitas* o razon o discrecion.

♦ 180. es rebalcada] es rebalcada, trabucada Av es reborcada Bc es reborcada B⁷ es rebolcada P⁵ es reportada P⁷ es reborcada V, es trabucada P⁹; ♦ 184. Benignitat Bc B⁷ P⁵ V] Pasciencia Av P⁹, om. P⁷; ♦ 186. l'esperit Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] le Sant Esperit Av P⁹; ♦ 189. equitat P⁵ V] om. Av P⁹, de equitat Bc; ♦ 190.] tota vertut pert (B⁷ P⁵ P⁹ V)] totas vertutz perdon Av, tota v. part <m.> P⁷; ♦ 191. en letra B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] en la letra Av, om. Bc; *Equitas* Bc B⁷ P⁵ V] om. Av P⁹, *spazio bianco* P⁷

♦ 180. cant hom, en so que fa de ben] om. Bc P⁷; en son propri profieg P⁹] son profiech Bc, son propri profit B⁷ P⁵ P⁷ V; en honor] honor Bc B⁷ P⁵ V, a honor P⁷; ni en profieg] ni profiech Bc P⁵ V, et profit B⁷, et a profiech <sic> P⁷; ♦ 181. **Solo Bc** Aisso son los .vij. grans per on aquest albre monta en ault P⁵ Ayso son los .vij. gras per hont aquest albre monta en aut; ♦ 183. Las brancas] Las .vij. brancas Bc P⁷; son .vii. vertut] son las .vij. vertus Bc B⁷ P⁷ V; que son contrarias P⁵ P⁹] que respondon e contrastan Bc* qui responen contrastar B⁷ que respondon en contrastar V, que respond<...> contra P⁷; ♦ 184. amistat contra enueia] om. V; ♦ 185. tempransa contra glotonia] om. P⁹; glotonia] gola ço es glotonia B⁷ P⁷; ♦ 186. e mena] om. B⁷ P⁷ V; d'egaleza P⁹] de egaletat Bc de equitat B⁷ P⁵ V; ♦ 187. son carratier P⁵ P⁹] son carreras Bc *carreres* B⁷ *carrieiras* P⁷, son corratiers <sic> V; e marinier] coma es marinier Bc, ho mariners B⁷ P⁷, O manieras en lamie <sic> V, en la nauc] de la nau Bc, naun <sic> V; de l'arma] el mar Bc; e totas las hobras de las autras vertutz e sens aquesta] om. B⁷, e totas las autreas vertutz esses a. P⁹; ♦ 190. e sens aquesta totas vertutz perdon lo nom de vertut] om. Bc; et esdeven] e devezisson Bc; ♦ 191. En .i. entendement] e an un e. P⁷, en .vii. etendemens P⁹; son las .vii. brancas] son las branca Bc B⁷ P⁷ V; s'apella] saparelha P⁷; aquestas vertutz] las v. P⁹

♦ 182. **De las vij. brancas** Bc, **de les branques d'aquest arbre** B⁷, **Las brancas d'aquesta vertut** P⁹; ♦ 191. *las .vij...dichas*: agg. marg. parz. legg. in Av (cfr. Nota: si legge P⁹ che non ha *aquestas*, inserito il riscontro degli altri testimoni)

192.] Tug li fruc de bonas obras que nayson d'aquestas vertutz apertenon ad aquest albre.
 193.] § Aysi deu hom entendre cant dousament e piatozament Jhesu Christ parla d'aquesta vertut en l'Avangeli 194.] § e non dis pas: «Benahurat son aquilh que vivon tant discretament que si gardan de peccar e de falhir en totas causas».
 195.] Car neguns non es que non falha soven en motas manieras et aysi neguns non seria benahurat e Dieu ganharia petit en sa doctrina. 196.]* § E, per amor d'ayso, Dieu nos conforta mot dousament, com bon maystre, en la manera de son parlar, e dis o enaysi: 199. «Benahurat son aquilh que ploran, car ilh seran confortat», 200. so es a dire aquilh son verayament benahurat e benezet de la boca de Dieu que vezon et entendon e conoyson ben lur defalhimentz en totz los .vii. gras d'aquesta vertut, que nos avem desus nomnat, 201. e d'ayso ploran e son dolent et irat en lur cor car ilh troban tant soven iniquitatz, aqui on deurian trobar bontatz et *Equitas*. 202. § E per ayso es tot aquest mont appellat val de lagremas car neguna persona que a receput del Sant Esperit aquest don de Sciencia, de que avem [74vA] parlat, non pot viure en aquest segle sens lagremas.
 203. Enans fa mestier, segon que dis Salamos, que qui plus sent e ves e conoys los mals e las dolors d'aquest segle, plus a de dolor en son cor e plor e lagremas a sos huels.

♦ 201. et equitat Bc B⁷ P⁷ P⁵ V] *om.* Av P⁹

♦ 192. Tug li fruc P⁹] e totz los frucs Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; apertenon] se pertanyen B⁷ se pertaian P⁷, tugz separtenon P⁵ s'apertenon V; ♦ 193. e piatozament P⁵] e cant piatozament Bc, *om.* B⁷ P⁷ P⁹ V; Jhesu Christ parla] parla jhesu Christ P⁵; d'aquesta vertut] *om.* P⁹; ♦ 194. E non dis pas P⁹] ell no diu pas B⁷ P⁵ P⁷ V; Benahurat son] benahuyrats sien B⁷ b. sion V; tant discretament P⁹] aissi adrechament Bc, axi discretament B⁷ P⁵ P⁷ V; si gardan] ques guarden B⁷ P⁷, esgardon V; e de falhir Bc P⁹] e de meyns pendre et de fallir B⁷ e de miels <*m.*> penedre e de falhir P⁷, e de menpenre e de falhir P⁵ e de mespenre et de falhir V; ♦ 195. neguns non es que] negun non i a que Bc P⁵, negun ho no y ha qui B⁷, negun hom a qui P⁷, negun non a que V; non falha soven P⁹] non peque Bc, no meyns prenga et no defalescha B⁷ *P⁵, no mespreza P⁷ V; neguns non seria benahurat P⁹] non y auria negun de b. Bc, negu no y auria dels b. B⁷, non hy auria negun bonazurat P⁵, negun no i aura de b. P⁷ V; en motas manieras] en moltes de maneres B⁷ P⁷ V; et aysi] et enaysi Bc, e axo B⁷; ♦ 196. E per amor d'ayso] empero d'asso B⁷ P⁷ V; Dieu nos conforta] nos conforta Bc, Dieus coforta dieus <*sic*> P⁷, dieus conforta V; com bon maystre en la manera de son parlar] en son parlar coma bon maystre Bc; en la manera] a la manieira P⁷; e dis o enaysi] e dis enaysi Bc P⁹, e diu en axi B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 200. son verayament benahurat] seran verayament Bc; vezon et entendon e conoyson] e conoysson et entendon P⁵, ve et enten e conois ben P⁷; lur defalhimentz] sos defayllimens B⁷ P⁷ V; los .vii. gras] los .vij. rams Bc; ♦ 201. e d'ayso ploran e son dolent et irat en lur cor, car ilh troban tant soven iniquitatz, aqui on deurian trobar] *om.* P⁵; e son dolent] e en son dolens Bc, et en son dolens et maritz P⁹; ♦ 202. es tot aquest mont appellat] es appellat ton aquest mont Bc P⁵; car neguna persona que a receput del Sant Esperit aquest don de sciencia, de que avem parlat, non pot viure en aquest segle sens lagremas] *om.* saut P⁵; que a receput] que age reebut B⁷, que sia reemuda P⁷; ♦ 203. segon que dis] so dis Bc; que qui plus sent] que qui sent B⁷ P⁷ V; d'aquest segle P⁹] d'aquest mal segle Bc B⁷ P⁷ V; plus a de dolor] mai aia de dolors Bc P⁷, mes age de dolors B⁷, plus aja de d. P⁵ V; e plor] e mai de plors Bc; e lagremas] e de lagremas Bc; a sos huels] en sos huelhs Bc P⁵

204. § Per aquest don de Sciencia comensa tot aquest mont a desplaçar et, en cant plus desplaça, aytant desira hom plus l'autra vida gloriosa sens fin: et, a cuy aqüstí vida non desplaça, non pot corament desirar l'autra vida.

205. D'ayso nayson .vii. manieras de plor e de lagremes que an li sant home en aquest segle per aquest don de sciencia. 206. § Le premier plor ven d'ayso car vezon en els et els

autres tantas offensas de Dieu en pensamentz, en paraulas et en obras.

207. Lo segon plor ven d'ayso car conoyson e pensan la sentencia del juyzi de Dieu e los turmentz eternalz e durables e mot orriblos d'enfern, que nos son degut per nostras colpas e per tantz d'orres peccatz, de que deuria totz hom aver paor.

208. § Le ters plor ven de las tribulacions que li amic de Dieu sufron en aquest segle.

209. § Le quart plor ven dels grans peccatz que fan li mal home e del gaug e de la prosperitat que lur sembla que aian en [74vB] lurs peccatz et en lur malicia.

♦ 205. que an li sant home] que fan li s. h. Av P⁹, que los homes sans an Bc, que los sants homens an B⁷ P⁵ P⁷, de los sains homes an <sic> V; en aquest segle (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] en aquesta vida et en aquest s. Av P⁹; ♦ 206. tantas offensas P⁵ P⁹] totas offensas Av, tantas et en tant greus offensas que an faches a Dieu Bc, tantes e tant greu offences de Deu B⁷ P⁷ V; ♦ 207. nos son degut] nos son juiat Av P⁹ [degus Bc, deguts B⁷, degutz P⁵ V]

♦ 204. Per aquest don] E aquest don P⁷; en cant plus] aytant quant plus Bc, et en quant mes B⁷ P⁷; aytant desira] en aytant desira Bc, en tant degise B⁷ en tant desira P⁵ V, en tant desiga P⁷; plus l'autra uida gloriosa] mas l'autra vida Bc P⁵, mes l'altra vida gloriosa B⁷ P⁷; sens fin et a cuy aqüstí vida non desplaça, non pot corament desirar l'autra vida] om. P⁵(saut); sens fin et a cuy aqüstí vida] om. Bc(saut); non desplaça] e, si non desplaça Bc; ♦ 205. .vii. manieras].vj. maneres B⁷ V; per aquest don] per lo *de sciencia* <cass.> don Bc; ♦ 206. Le premier plor ven] Los premiers plors venon *P⁵; d'ayso, car] d'aquells de so car P⁵; vezon en els] v. et en lur Bc, veen en si B⁷ P⁵, ve en si P⁷, veson et en se V; en paraulas Bc] et en paraules B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 207. Lo segon plor ven] Los segons plors venon P⁵; e pensan] e senton Bc, en pessan P⁷; el juyzi P⁹] del *juiamen* Bc, del *juyn* B⁷ del *juy* P⁷, del *juzizi* P⁵, el juge V; los turmentz eternalz e durables] els turmens perpetuels Bc; e mot orriblos] e mot espaventables Bc, e mot terribles P⁵ P⁹; per nostras colpas] per tantas c. Bc B⁷ V; e per tantz d'orres peccatz] de tan grans peccats Bc, de tant d'orreus peccats B⁷ P⁷ V, e per cant d'o. p. P⁹; de que deuria] don Bc, don deuriem B⁷, don deuria V; totz hom] hom Bc; ♦ 208. que li amic de Dieu sufron] que sostenon los amix de dieu P⁵; que li amic de Dieu] que hom en ha que li amic de Dieu Bc; en aquest segle] en aquest mont Bc; ♦ 209. mal home] malvatx homes Bc, mals homes del mun P⁵; que lur sembla] que sembla Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 208-209

[27.2.A] Lo quint plor ven d'aquo que dis li propheta David: «*Heu mi, quia incolatus meus prolongatus est, habitavi cum habitantibus Cedar*. [27.2.B] – § Las, caytiu! Dolor es a mi, car tant mi dura aquisti doloysrosa vida e car tant mi perlonga venir a la perdurabla vida, [27.2.C] aysi mi coven habitar amb omes bestial et hieu volria habitar am los angels et am totz los sants esperitz enamoratz de Dieu». [27.2.D] Grans es li causa d'aquesta dolor ad aquels que vezon e conoyson los mals e los perils d'aquesta mortal vida [27.2.E] e que senton en lur cor la gloria e la dousor de la benehaurada vida que nos a comprada Jhesu Christ am son precios sanc. [27.2.F] § Ad aquest sentiment non podon venir los amix d'aquest mont e per so no podon plorar per aquesta razon, car aquisti vida lur es plazens e non senton ren de la dousor de l'autra vida, per que non an dolor de l'alonguer de paradis.

211. Le .vi.e. plor ven de devocion e de gran sentiment e de gaug de la presència de Jhesu Christ e de fervor de sas amors e de las gracias del Sant Esperit – e de compassion de la passion que Jhesu Christ sufri per nostra amor. 212. E cilh que enaysi ploran son verayament benahurat e segur per lo Sancta Scriptura que Dieus [75rA] los consolara dousament, 213. aysi com li noirissa consola son enfant cant plora e li eysuga sos huels, li bayza la boca e la cara e lo fa riyre a forsa. 214. Aysi fara Nostre Senhor Dieu Jhesu Christ d'aquels que, en aquesta manera, ploran en aquest segle: 215. el lur torcara las lagremas e lur eysugara los huels, so es que jamays non ploraran ni sentiran mal ni dolor, 216. mas que totz jorn seran am Dieu en pas et en ris et en gaug perdurable.

♦ 27.2.B. e car tant me perlonga P⁷ P⁹ V] e cant tant mi p. Av, e car mi p. Bc, e tant me prolonga B⁷, e car tan me prolonga P⁵; ♦ 27.2.C. habitar Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] estar Av P⁹; volria habitar Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] volria estar Av P⁹; ♦ 27.2.F. non podon venir los amix d'aquest mont e per so Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] om. Av P⁹; ♦ 213. la noyrissa Bc P⁵ P⁷ V] li bayla Av P⁹; ♦ 214. a forsa Bc P⁷ V] voluntiers Av P⁹, per forssa P⁵

♦ 27.2.B. a la perdurabla vida] a la vida p. Bc, a p. vida P⁵; ♦ 27.2.C. aysi] car aissi Bc; amb omes bestial] am los homes b. Bc; de Dieu] om. B⁷ P⁷ V; ♦ 27.2.D. ad aquels] et as aquels V; los mals e los perils] los perills els mals Bc, los perills e los mals B⁷ P⁷ V, los perills P⁹; d'aquesta mortal vida] d'aquesta vida mortal P⁵; ♦ 27.2.E. senton en lur cor] senton P⁵; Jhesu Christ] nostre salvayre Jhesu Christ Bc; am son precios sanc] ab son sanch precios B⁷ P⁷ V, del sieu precios sanc P⁵; ♦ 27.2.F. Ad aquest sentiment] En a <...> lent<...>ment Bc, aquest sentiment B⁷ P⁷; non podon plorar] no podem plorar P⁷ non devon p. V; del l'alonguer] del luyament B⁷ del lunhament P⁷, de l'alongament P⁹; ♦ 211. e de gaug de la presència] de veyre la presència Bc, del goig dela presència B⁷ P⁵ P⁷ V; de Jhesu Christ] de Dieu j. c. Bc; e de compassion ... sufri per nostra amor P⁹] om. Bc B⁷ P⁷ V [e de compassio de la passio de jhesu Christ que suffric per nostra amor P⁵]; ♦ 212. E cilh que enaysi] E aitals que aissin Bc, e aytals que asso B⁷ P⁷ V, e qui enayssi P⁵; son verayament benahurat] son veray b. Bc; ♦ 213. li bayza] e li lava Bc, e li bessa P⁷; la boca e la cara P⁹] la cara Bc P⁷ V, sa boca P⁵; ♦ 214. Aysi fara] Aissi can fa Bc, Aysso o fara P⁵; Nostre Senhor Dieu] Nostre Senhor Bc; ploran] ploraran P⁷ V; ♦ 215. las lagremas] la cara e las lagremas P⁹; los huels] lurs huels P⁵; jamays] mais Bc; ni sentiran] om. P⁵; mal ni dolor] dolor ni mal Bc, mal ni dolor nj auran mayns cauza de plor P⁵; ♦ 216. Mas que] ans Bc, mas B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. § 27.2.A-27.2.B e §§ 212-216

1. Del don de Forsa e de vertut de Proeza

2. Dig es desus d'aquels dons e d'aquellas vertutz que governan et azordenan aquels que vivon en aquest mont al plus bas de .iii. estamentz de que avem parlat desus. 3. Et aysi parlarem, am l'aiutori del Sant Esperit, dels dons e de las vertutz que plus propriament se apertenon ad aquels que lo mont mesprean 4. e s'en van, tant cant podon, en l'auta montanha de perfeccion. 5. E d'aquels dis propriament Job que vida d'ome sobre terra es comparada a brac et a senres. 6. § Vida d'ome el regiment del mont es con .i.a. mercadaria [28.6.a] e vida d'ome que del tot mespreza lo mont non es en terra, mas es ben sobre terra, el puey de perfeccion et es coma .i.a. novella cavallaria. 7.] § Pren eysemples ad .i. jove [75rB] filh de borzes o ad .i. novel mercardier e d'autra part ad .i. novel cavallier: 8.] tu los veyras annar per diversas vias et aver mot diversas entencions. 9.] Le borzes entent a ganhar et a mercadeiar et a multiplicar son aver 10.] e li fins de sa entencion es tota en ayso que sia rix e sobeyras e plus honratz sobre sos vezins. 11.] § Le cavallier novel s'en va per altra via et a altra entencion et enten a far cortezias, a servir et a donar largamentz, 12.] segon son poder e plus que non pot, per conquerre la lauzor del mont e

♦ 3. se apertenon P⁵] *om.* Av P⁹, apertenon Bc, apertanyen B⁷, apertayen P⁷

♦ 2. d'aquels dons] d'aques iorns dons <sic> P⁷; en aquest mont] en aquest segle Bc; al plus bas] am plus bas P⁹; de .iii. estamentz] dels autres estaments P⁵; ♦ 3. Et aysi] Aissi Bc; am l'aiutori] am l'aiuda Bc B⁷ P⁷ V, ab la jnfuzio P⁵, am la victori <sic> P⁹, e de las vertutz] de las v. Bc; lo mont mesprean] mesprezan lo mont Bc; ♦ 4. en l'auta montanha] en la muntanya B⁷, en la montanha auta P⁵, en l'autra montanya P⁷, en l'autra montha <sic> V; ♦ 5. E d'aquels dis] Ad aquels dis Bc, et aquels Dieu P⁷; ♦ 6. mas es ben sobre terra] *om.* P⁷; .i.a. mercadaria] altra mercaderia B⁷ P⁷ V, mercadaria P⁵; non es en terra P⁵] que sa vida non es en terra Bc, que sa vida no es en terra B⁷ P⁷ V; mas es ben sobre] ans es ben sobre P⁵; et es coma] es coma Bc B⁷ P⁷ V; .i.a. novella cavallaria] una nuu clara B⁷ una nivola clara P⁷ una nuu clara V; ♦ 7. Pren eysemples] Pren eisemple ara V; ad .i. jove filh] a .i. filh jove Bc, ad .j. jovencell filh P⁵; de borzes] d'un bosser B⁷, d'un borzes P⁵ P⁷ V; o ad .i. novel mercardier] et a un novel m. P⁷; e d'autra part ad] *om.* P⁹; ♦ 8. tu los veyras] cum los veyras Bc, tu lo veuras B⁷ P⁵ V; annar per diversas vias] per diversas vias anar Bc, anar per V; et aver mot diversas entencions] et a. motas d. e. Bc B⁷, et aver motas de d. e. P⁵ P⁹, e per diversas entencions P⁷, entencions V; ♦ 9. et a mercadeiar] et al mercader B⁷ V, el mercadier P⁷; et a multiplicar] a multiplicar B⁷ P⁷ V; ♦ 10. e li fins de sa entencion] e la fin de la e. Bc, et en la fi de la entencion en que auran totz homes P⁵; es tota en ayso que sia] es que sia Bc, es tota en ço que ell sia B⁷, es tota en ayssos que ell sia P⁵ P⁷ V; e sobeyras] es obratz Bc, e sobrer B⁷ e sobrier P⁷ et subries V; plus honratz sobre sos vezins] entre sos vezins e plus honratz P⁵; e plus honratz] et onrat Bc; sobre sos vezins] entre sos v. Bc B⁷ *veyns* P⁷ V; ♦ 11. Le cavallier novel] Lo c. vels V; per altra via] per altra via e d'autra via Bc; et a altra entencion] e d'autra e. Bc, et altra e. P⁷ V; et enten] ho entent Bc, enten B⁷ P⁷ V; a servir P⁹] e a servir Bc B⁷ P⁷ V, et servir P⁵; ♦ 12. segon son poder] segons poder P⁷ V; e plus que non pot] et otra son poder Bc, et ha mes de poder B⁷, et plus de poder V; del mont] d'aquest mont Bc

♦ 1. Del don de forsa Bc, del do de força e de la virtut de proesa B⁷, Del don de forsa e de vertut de proeza P⁹

s'esforsa d'annar amb armas e mostrar sa cavallaria et apren a sufrir mals per manifestar sas proezas e per conquerre lauzor e puïar en aut pres.

13.] Per comparacion d'aquestos .ii. estamens que siervon ad aquest mont, trobam .ii. autres estamentz el servizi de Dieu; le premiers es d'alcuns que ben s'entendon a salvar e gardan si, a lur poder, dels grans peccatz 14.] e fan volontiers penitencia e donan almornas e fan obras de pietat e vivon segon los mandamentz de Dieu en la hoberdientia de Sancta Gleya; 16.] et ayso lur basta a salvar e son en bon estament. 17.] § Alcuns autres son en plus aut estament, a cuy totz aquest montz [75v4] desplas per los mals e per los peccatz e per los perils que y vezon, don tot lo mont es plens, 18.] aysi que neguns homs, que a Dieu vol servir, non y pot aver pas de cor ni segurtat de consciencia. 19.] § E vezon, d'autra part, que non es aur ni thezaur que si pueca comparar a l'amor de Dieu 20.] e que non es altra dousor tant gran com aver pas en son cor e que non es sotz lo cel tan gran gloria ni tant gran benahuransa com es gloria e segurtatz de pura consciencia 21.] e sembla lur, et es ben vertatz que qui poyria aquestas .iii. causas conquerre, el seria plus rix que .i. grans emperayres. 22.] Mas ayso es mot grans perfeccions e fort son pauc en nombre que vuelhan complir ni empenre aquesta perfeccion. 23. § Mas, cant Dieus dona aquesta gracia et aquest don ad home, que s'apella en l'Escriptura don de Forsa, le Sant Esperit li dona .i. cor novel e cor noble e cor ardit, 25.] per sufrir totz los mals que tot lo mont pot menassar.

♦ 12. la lauzor Bc P⁵ P⁷ V] l'amor Av P⁹, l'onor B⁷; ♦ 22. ni empenre] ni compenre Av nj apenre P⁵ ni apenre P⁷ conquerre P⁹ [ni enpenre Bc ni empendre B⁷, ni enpenre V]; ♦ 23. don de Forsa Bc B⁷ P⁷ P⁵ V] *om. Av, vedi sec. fascia* P⁹

♦ 12. d'annar amb armas] d'annar en armas Bc amar <m.> ab armas P⁷; e mostrar] e mostra Bc, e de m. P⁵; sa cavallaria] sa valentia B⁷ P⁷ V; et apren a sufrir] et a suffrir Bc, et apren soferir B⁷ P⁵ *suffrir* P⁷ *soferir*, et prent sofrir V; per manifestar] per mostrar Bc; lauzor] honor P⁹; ♦ 13. ad aquest mont] en aquest m. Bc, al mon P⁵; .ii. autres estamentz] autres .ij. estamens Bc; s'entendon a salvar] s'esperon a s. P⁷; ♦ 17. don tot lo mont P⁹] don lo mont Bc B⁷ P⁷, tot lo mun P⁵; ♦ 18. neguns homs] tot home Bc; que a Dieu vol servir] que vol Dieu s. Bc; non y pot aver] pot aver Bc, non pot aver P⁵; ni segurtat de consciencia] e segurtat de c. Bc, nj de conciencia segurtat P⁵; ♦ 19. E vezon] [d'altra part] veen B⁷ P⁷, *om. V*; aur] aver P⁹; a l'amor de Dieu] ala mort de Dieu <m.: mi sembra puntino sotto t> P⁷; ♦ 20. tant gran com aver pas] aci gran com aver pau B⁷, com aver paor P⁷, si g. con aver pas V; ni tant gran benahuransa] ni si grans b. V; com es gloria] com ha en gloria B⁷ coma en gloria P⁷ V; de pura consciencia] de sa consciencia Bc; complir] acomplir V; ♦ 21. poyria] poyria a ver* Bc, **B**⁷ podia P⁵ podia P⁷ podia; emperayres] emperador B⁷ P⁷; ♦ 22. mot grans perfeccions] es gran p. Bc; ♦ 23. dona aquesta gracia et aquest don ad home] dona ad home aquesta g. et aquest d. de forsa e vertut de proeza P⁹; aquesta gracia] aquesta perfectio gran B⁷ P⁷ V; en l'Escriptura] *om. Bc* P⁹, en **na** <**sic**> escriptura P⁷; .i. cor novel Bc] *om. P⁵, i. cor humil* B⁷ P⁷ V; ♦ 25. fugir] sufrir P⁹; pot menassar] menassar Bc, pot manassar P⁷

26. E d'aquesta ardideza parla Jhesu Christ en l'Avangeli, cant dis: «Benahurat son aquilh que an fam e set de drechura». 27. § Salamons dis que aquel es verayamentz justz que mespreza son dampnage per son amic, so es per Jhesu Christ, que es nostre verays amix. 28. § Sant Bernart dis [75vB] que neguns homs non es drechuriers, si non sent et entent en son cor 29. que el es deutors a Dieu que lo deia amar sobre tot cant es. 30.] § Totz homs es desceuputz que si cuia que aquest deute si puesca verayament e complidament pagar en aquesta vida. § En dezirier devem aver que nos lo poguessem amar de tot nostre cor mas aysi non o podem complir tro que siam am Dieu en paradís; 31.] et ayso nos dona ad entendre clarament Jhesu Christ en la manera de sas paraulas. 32] Jhesu Christ non dis pas: «*Beati qui complent justiciam* – Benahurat son aquilh que complisson drechura», mas o dis enaysi: «*Beati qui esuriunt et sciciunt justiciam* – Benahurat son aquilh que an fam e set de complir tota drechura». 33.] Fam e set vol dire aygre dezirier d'aver aquo que fa mestier a viure e, sens aquo, hom non pot a viure. 34.] § Aquest deute si deu en aquest mont mas non si pot pagar aysi en aquest segle – dezirar deu hom com si pogues pagar, mas en l'autre si pagara complidament.

♦ 29. que el es deutors Bc B⁷ P⁷ P⁵ P⁹ V] que es deutors Av; ♦ 34. aysi en aquest segle] aysi en aquest mont Av P⁹, que aissi en aquest segle Bc, assi en aquest segle B⁷ P⁷ V, en si en aquest setgle P⁵

♦ 26. d'aquesta ardideza] d'aquest ardiment Bc; Jhesu Christ P⁵ P⁹] Bc Nostre senher Dieus Ihesu Christ B⁷ nostre senyor j. c. P⁷ nostre senher j. c. V nostre senher ihesu Christ; cant dis] quant Dieus dis [P⁷; Benahurat P⁵ P⁹] que benehuratz Bc B⁷ *benahuyrats* P⁷ V; de drechura] de justicia B⁷ P⁷ V; ♦ 27. per Jhesu Christ] per Nostre Senhor Dieus J. C. Bc; que es nostre verays amix] *om.* P⁹; ♦ 28. Sant Bernart P⁵ P⁹] Et .S. Bernart Bc B⁷ P⁷ V; non es drechuriers P⁵ P⁹] non es just ni drechurier Bc B⁷ P⁷ V; et entent] ni entent Bc; ♦ 29. a Dieu] de Dieu Bc; que lo deia] e qu'el lo deu Bc, que lo deu P⁵; ♦ 30. verayament e complidament pagar] pagar v. e c. Bc, verament pagar complidament B⁷ P⁷ V, verayamens pagar P⁵, complidamens p. P⁹; En dezirier] Gran d. Bc, en desijança B⁷, Empero en d. P⁵, En desigansa P⁷; devem aver] en devem a. Bc, o devem aver be P⁵, ho devem ben aver B⁷ P⁷ V, deu hom aver P⁹; que nos lo poguessem] que o puscam Bc, que lo poguessem P⁵; amar] far Bc; am Dieu] am luy Bc, ab ell P⁵; ♦ 31. clarament] clar Bc, certamens P⁹; Jhesu Christ] Nostre Senher Dieus J. Christ Bc; la manera] las manieras Bc *manieyras* P⁵; ♦ 32. non dis pas] non dis patz Bc, no o dis pas P⁷, non ditz plas V; complisson drechura P⁵ P⁹] complisson justicia Bc V, complen justicia B⁷ complexen justicia P⁷; mas o dis enaysi] ans dis enaissi Bc, ans dis be P⁵, mas dis enasi P⁷; Benahurat son] benauratz sian P⁷; ♦ 33. e set] *om.* P⁵; aygre dezirier V] ay gran d. Bc, gran d. P⁵, a gran desir P⁷, dezirier P⁹; e sens aquo] e ses que Bc e sens aquell B⁷ P⁷ V; a viure] viure B⁷ P⁷ *viure* V; ♦ 34. Aquest deute P⁵ P⁹] La paga d'aquest d. Bc B⁷ V, la paga d'aquest viore <sic> P⁷; en aquest mont mas non si pot pagar aysi en aquest segle dezirar P⁵ P⁹] en aquest segle Bc, en aquest s. desijar B⁷ P⁷ *desigar* V *desirar*; en aquest segle dezirar] mayz dezirar P⁵; deu hom com si pogues pagar] quo se pogues pagar es bo P⁵; mas en l'autre si pagara complidament] et en l'autre paga Bc, e en l'atre pagar B⁷ P⁷, car en l'autre se pagara c. P⁵, et en l'autre enlautre <sic> pagar V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 32-34

36. § Jhesu Christ sap ben nostra pauretat e nostre pauc poder e per ayso o dis el plus cortezamentz: 37. «Benahurat son aquilh que an aysi en aquest segle fam e set», [28.37.a] so es gran dezirier de pagar aquest deute, [28.37.b] so [76rA] es que amem Dieu de tot nostre cor, en que si complys tota drechura e tota ley e tota escriptura. 38. § Jhesu Christ non quer pas que nos li paguem aysi son deute, mas ben requer que aiam aysi ferma voluntat e gran dezirier de rendre e de pagar. 39. § Mas com diray que sian justz ni drechurier aquilh que non pagan lur deute, ni fam ni dezirier ni voluntat non an del rendre? 40. § Aquest dezirier de pagar aquest deute, cant es verays el cor, el si mostra deforas en obras 41. car, sa dis Salamons, qu'om non pot rescondre lo fuoc o la braza en son senh que le vestir non cremi. 42. § Aquisti mostra non si pot far sens gran vertut de forsa e de proeza. 43. § Per playtz ni per paraulas ni per lauzengiers testimonis non si proa pas ben c'om sia bons cavalliers 44. mas per ben fayre d'armas e per motz de trebals sufrir e abdurar; 45. § e ayso es li .iiii.a. vertutz que le Sant Esperit dona ad home per esser lauzatz de tot en tot, car le .iiii. vici el nombre dels peccatz mortals es accidia, so es pereza de far ben.

46. § Aquisti vertut a de si gran dignitat car, entre totas las outra, 47. aquesta sola vertut per si apropiada a si nom de vertut, jasia ayso que sia comun a totas las vertutz, car vertut e proeza es tot .i.

♦ 43. et abdurar P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹, et endurar Bc; ♦ 45. e ayso Bc P⁵ P⁷ V] e per ayso Av P⁹; es la .iiii.a. Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] en la .iiii.a Av

♦ 36. pauc poder P⁵] petit p. Bc B⁷ P⁹ V, e nostre petit pessament et nostre petit poder P⁷; gran dezirier de pagar] desirier gran de pagar Bc B⁷ *desig* P⁷ *desir* V; en que si complys] e que sia complida B⁷ P⁷, e que sia complitz V; ♦ 38. que aiam aysi P⁵] que nos aiam Bc B⁷ V, aiam P⁷; ♦ 39. com diray] comssi diray Bc, com diria B⁷ P⁷ V, com diran P⁹; que sian justz P⁹] que sia just Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; non an del rendre] non ha de pagar ni de r. Bc, no ha del retre B⁷ non ha del rendre P⁵ P⁷ V, del rendre P⁹; ni fam] ni a fam ni set Bc, *om.* P⁹; ni dezirier] so es ni d. Bc, ni an d. P⁹; ♦ 40. Aquest dezirier] aquel desir P⁷; el si mostra] si mostra Bc, ell se demostra B⁷; deforas en obras] per obras deforas Bc; ♦ 41. rescondre] amagar B⁷ P⁷; o la braza P⁹] en la faulda Bc, ho les brases B⁷, ni la braza P⁵, o los brases P⁷, o las obras V; en son senh] ni en son sen Bc, el se P⁵; le vestir P⁹] la rauba Bc B⁷ *roba* V, los vestis P⁵; non cremi P⁹] non si creme Bc, non cremes P⁵ V; ♦ 42. sens gran vertut de forsa] sens gran vertu Bc, ses gran vertut P⁷, ses vertut V; e de proeza] de gran proeza Bc V, de proeza P⁷, o de p. P⁹; ♦ 43. playtz] *precz* P⁷ [*plach* Bc *plets* B⁷]; per lauzengiers testimonis] ni per lauzengerias de t. Bc; si proa pas] proha hom pas P⁵; bons cavalliers] cavaliers P⁵; ♦ 44. per ben fayre] per bons fas Bc, ben fer P⁷ V *faire*; car le .iiii. vici] Lo .iiij. v. Bc P⁵; so es pereza] so es nulhar Bc, so es pigricia P⁵; de far ben] de ben far P⁵; ♦ 46. Aquisti vertut] E aquesta v. Bc; entre totas las outras vertutz] entre totas las outra Bc; ♦ 47. aquesta sola vertut per si apropiada] aquesta sola apropiada Bc, Aquesta sola per se a. a se P⁵, aquesta sola v. apropiada assi P⁹; sia comun] sia cumenals Bc, sia comuna P⁵; totas las vertutz] a totas las outras virtutz P⁵

♦ B⁷ parz. legg. § 36 e §§ 43-47

48. § Aquesta vertut dona Dieu [76rB] a sos melhors amix, que·l volon ben servir coralment cant Dieu los vol far cavalliers, aysi com fes a sos apostols lo jorn de Pandecosta, 49.] dels calhs nos trobam els Fatz dels Apostols que ilh eran enantz tant coartz e tant paoros, que ilh estavan enclaus per la paor dels Juzieus e non auzavan yssir de l'ostal tro que foron humplitz del Sant Esperit et agron receupuda aquesta vertut; 50.] mas apres anavan entro a lurs enemic alegres e gauzens car Dieu los fazia dignes que per lo nom de Jhesu Christ, fossan batut e flagellat e contumiliat.

51. **Dels .vii. grazes d'aquesta vertut e nota los ben**

52. Li phizolophe que tracteron d'aquesta vertut la devizeron en .vi. partidas que son aysi com .vi. gras per on aquisti vertut monta e profiecha en l'auteza de perfecion.

53. Mas nostre bon maystre Jhesu Christ, que es sobre los phyzolofes, y pauza lo .vii. gra.

54. § Le premier gra s'apella en letra *Magnanimitas*, so es gran cor et ardit; § le segon es Confizansa; § le ters es Segurtat; 55. § le quart es Paciencia; § le quint es Constancia, so es fermetat en bon prepauzament; § le .vi.e. s'apella Magnificencia, [28.55.a] so es far nobles fatz e noblas obras; 56.] § le .vii.e, que Jhesu Christ y pauzet, a nom fam e set de drechura, so es dezirier d'amar [76vA] Dieu en que si complis tota drechura.

57. § Nos non podem aquestas vertutz nomnar en roman, aysi propriament com lo latin o pauza. Mas fazem so que podem ni sabem.

♦ 48. lo jorn Bc B⁷ P⁵] lo sant jorn Av P⁹, lo seten j. V; ♦ 55. costancia so es Bc P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹; ♦ 57. aquestas vertutz nomnar Bc B⁷ P⁷ V] aquesta vertut n. Av P⁹, n. aquestas virtutz P⁵

♦ 48. cant Dieu los vol far cavalliers] *om.* Bc; aysi com fes] coma fes Bc, ayssi o fes P⁵; lo jorn de Pandecosta, dels quals nos trobam el fachs dels apostols] *om.* P⁷; Pandecosta] de sinuagema B⁷; ♦ 49. tant coartz e tant paoros] coars e tant *pauoruc* Bc [*paoruchs* B⁷, *paorux* P⁷]; per la paor] per paor P⁹; de l'ostal] de lur ostal Bc B⁷ P⁷; humplitz] ples P⁵; ♦ 50. anavan] anneron Bc; a lurs enemic] lur amix Bc, los enemix V; alegres e gauzens P⁵] joyos e alegres Bc gojoses et a. B⁷ goyses et a. P⁷ gauios et a. V; per lo nom] per lo sieu nom precios Bc; e contumiliat] *om.* Bc, e turmentats B⁷ P⁷; ♦ 52. Li phizolophe] Aquilh philozophe Bc; tracteron] tractaven B⁷; en .vi. partidas] en .vii. partidas P⁵ P⁹; vi. gras] .vij. gras P⁵ P⁹; ♦ 53. nostre bon maystre] lo n. bo mayestre P⁵; los phyzolofes] totz los philozophes Bc P⁹; ♦ 54. en letra *magnanimitas*] mananimitas V; so es gran cor et ardit] *om.* P⁵; confizansa] c. esser ferm en son proposament B⁷, c. es ferm en so prepausament P⁷ V; ♦ 55. fermetat] esser ferm Bc, *om.* B⁷ P⁷ V; en bon prepauzament] en son p. Bc, *om.* B⁷ P⁷ V, e bon p. P⁵; nobles fatz P⁵ P⁹] grans fachs Bc B⁷ P⁷ fahs V; ♦ 56. Jhesu Christ y pauzet] y pauza a J. Christ Bc, hy pauza J. Christ P⁵, j. c. hi posa B⁷ *posa* P⁷ *pause* V; de drechura Bc] de justicia B⁷ P⁵ P⁷ V; so es dezirier d'amar Dieu en que si complis tota drechura] *om.* Bc, ço es desjar Deu B⁷, so es a desigar Dieu P⁷ V *desirar*; ♦ 57. en roman] *om.* Bc, pauza] o pauza; mas fazem so que podem ni sabem P⁹] mays farem ne so que poyrem P⁵

♦ B⁷ parz. legg. § 48; ♦ 51. **e vertut** Bc, **Dels .vij. grau d'aquesta virtut** B⁷, Dels .vij. gras d'aquesta virtut P⁵, **Dels grazes d'aquesta humilitat** P⁹

58. Lo premier gra

59. Magnanimitat es auteza e nobleza o graneza de corage, per que es hom arditz com leons de far gran enprenement.

60. § Aquisti vertut fa ij.a. partz: l'una part es grans causas mesprezar, l'autra part es grans enprenementz elegir. 61. § De la primera part dis sant Augustin: 62. «Veraya proeza es cant hom mespreza so que es sobre son poder, so es aco que li coven sostenir mal son grat». 63. § E dis Seneca: «En las causas mundanas non es res tant gran com bon cor e fort que mespreza grans causas», [28.63.a] so es grans enemix e grans menassas e grans vituperis e grans turmens.

64. § De la segonna part dis le phyzolophe que *Mananimitas*, so es ardideza de gran cor, es razonables enprenementz d'autas causas et espavantablas.

65. § Homs que a aquesta vertut regarda aquest mont de luenh, aysi com dis Ysayas li propheta, e sembla li tot aquest mont aysi petitz com sembla a nos .i.a. estela del cel. 66. Don tot aquest mont e totas la curas e li negoci [76vB] del mont li semblan aytant com .i. bel nient, 67. per que las preza fort petit, aytant com fa bons huels tela d'aranha.

♦ 59. com leons Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] com es leons Av; ♦ 60. L'una part Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] l'una Av P⁹; ♦ 67. tela d'aranha] tela aranhnia <sic> Av [t. *d'aranya* B⁷, t. *de eranha* P⁵, t. *d'erana* P⁷, t. *d'aranha* P⁹, t. *d'eranha* V]

♦ 59. es auteza e nobleza o graneza] es grandeza e nobleza Bc, granea altesa noblesa B⁷, gran auteza noblesa P⁷, es grandeza auteza noblesa V; es hom arditz P⁵] hom es arditz Bc B⁷ P⁷ V; de far gran enprenement P⁵] de gran e. Bc V, de gran enprenement B⁷, de gran enteniment <m.> P⁷; ♦ 60. l'autra part es] L'autra es part es Bc, l'autra es P⁹; elegir] far Bc; ♦ 61. primera part] primera parrtida Bc B⁷ V, prima partida P⁷, la premieyra P⁵; ♦ 62. Veraya proeza] veramen proeza P⁷; cant hom mespreza] quant meynspresa P⁷; sobre son poder] de sobre son p. Bc; aco que P⁵] tot so que Bc B⁷ P⁷ V; sostenir] a penre et a s. Bc, a *pendre* et sostener B⁷ P⁷ V, a sostener P⁵; ♦ 63. E dis Seneca] Seneca dis Bc, e Senecha diu B⁷, Essenha Dieu P⁷; non es res P⁵] non ha ren Bc B⁷ V, no a ren <o *aten* cfr. *m.*> P⁷; tant gran] si gran B⁷ P⁷ V; so es grans enemix] e sos e. Bc; e grans vituperis] grans vituperys B⁷, *om.* P⁵; ♦ 64. *om.* Bc; so es ardideza] ço es *ardiment* B⁷ P⁷; es razonables enprenementz] es noblesa et enprenement B⁷ P⁷, razonable enprendemen P⁵, e r. e. P⁹; d'autas causas] d'autras c. P⁷; ♦ 65. aquest mont P⁵ P⁹] lo mont* Bc B⁷ P⁷ V; Homs que a] doncs qui ha P⁵; de luenh] de luy <m.> P⁷; aysi com dis] ayssi co o dis P⁵; e sembla li tot aquest mont] Tot aquest mont li semblan Bc, E sembla li aquest mun P⁵; aysi petit] axi poch B⁷ P⁷; del cel] el cel P⁹; ♦ 66. e totas la curas] *es totas* e totas las causas P⁷; e li negoci del mont] els n. que ysson Bc; li semblan] li sembla P⁹; .i. bel nient per que las preza fort petit, aytant com] *om.* (saut) B⁷ P⁷ V; ♦ 67. las preza] la preza P⁵; bons huels] huuls P⁷

♦ 58. De magnanimitat Bc, del primer grau B⁷, Lo premier gra P⁵, Lo premier gra P⁹

68. § Don Salamon, cant ac tot lo mont reversat e cercat de totz los estamentz del mont e de fols e de savis ac desputat, el donet aytal sentencia de tot cant es el mont: 69. «*Vanitas vanitatum et omnia vanitas* – Vanetat de vanetat, tot cant yeu vey en aquest mont es vanetat». 71.] Atressi li home, per cuy tot aquest mont es fatz, son plens de vanetatz, 72.] car en home es tota vanetat: 73.] § vanetat es per mortalitat car la vida d'ome s'en fug ayssi com ombra 74. § vanetat es per curiositat, car las curas e li negoci d'ome son ayssi com sompnis; 75. § vanetas es homs per peccatz e per iniquitatz car sos peccatz e sas iniquitatz lo fan tornar e mens que li menor causa que sia en aquest mont.

76. § Donx li primera part d'aquesta vertut es que fa mesprear lo mont, 77. ayssi com solian far ancianament li phizolophe pagans els fizels crestians. 78. § Li segonna part es que fa home empenre auta vida de perfeccion e li fa elegir aquella vida o aquella penitencia o aquella batalha que ad autre sembla mot aspra e mot espavantabla. 79. § Ayso es la via que [77rA] mena home *ad montem Dei Oreb*, so es al puey on Dieu habita, on ten taula a sos amix, so es a l'estament de veraya perfeccion.

80. § Ayssi es li via dels plus principals secretz conselhs que Jhesu Christ donet a sos apostols en la montanha de Tabor, don aquest tractat parla.

♦ 72. car en home Bc B⁷ P⁵ V] en home Av, et en home P⁹, om. P⁷; ♦ 73. car la vida d'ome es ayssi come umbra] om. Av P⁹; es ayssi] s'en fug axi B⁷ P⁷ enaisi V; come umbra] com ha una ombra B⁷, coma una ombra P⁷ V; ♦ 77. aquella vida Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] om. Av P⁹; ♦ 79. on ten taula Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] ten taula Av P⁹

♦ 68. del mont] om. P⁵; e de fols] de folls P⁵; el donet] ell dona B⁷ P⁷; ♦ 69. «*Vanitas vanitatum et omnia vanitas*» om. Bc; Vanetat de vanetat P⁵ P⁹] om. Bc, vanitat vanitat vanitat B⁷ V; tot cant Bc] et tot quant B⁷ P⁵ P⁷ V; yeu vey] veig B⁷ veh P⁷ vei V [yeu vech Bc jeu veg P⁵]; en aquest mont] el mont Bc, om. P⁵; ♦ 71. atressi li home] Neis los homes Bc, nelex los homens B⁷ P⁷, neychz <sic> los homes P⁵, Neis los homes V; per cuy] per que Bc P⁷; es fatz] es fais V; ♦ 73. Vanetat es per mortalitat] om. Bc; per mortalitat] mortalitat B⁷ P⁷ V; ♦ 74. per curiositat] om. Bc; ♦ 75. es homs B⁷ P⁷ P⁹ V] es en home Bc P⁵; car sos peccatz e sas iniquitatz] om. (saut) P⁹; car sos peccatz P⁵] car peccatz Bc B⁷ P⁷ V; e sas iniquitatz] et iniquitat Bc, e sa eniquitat P⁷ V iniquitat; lo fan tornar] lo fa retornar B⁷; li menor causa Bc P⁹] lo menor nient B⁷ P⁵ P⁷ V; que sia en aquest mont] om. Bc; ♦ 77. ancianament li phizolophe pagans] li philaroph<...> pagan Bc P⁷, los filozofes pagas ancianamens P⁵; ♦ 78. e li fa elegir] li fa cauzir Bc; ad autre] als altres B⁷; ♦ 79. so es al puey] so es pueg P⁵ so es le pueys P⁹; a l'estament] a estament Bc B⁷ P⁷ V, estamen P⁵; veraya] om. Bc; ♦ 80. dels plus principals secretz conselhs] dels principals e plus secretz entr'els c. Bc, dels principals et pus secrets conseylls B⁷ P⁷ V, dels plus principals cosselhs secretz P⁵; que Jhesu Christ donet] de Dieu que donet Bc, que j. c. dona B⁷ P⁷

81. § Aquesta via elegysson li pros e li valens amix de Dieu, a cuy non basta complir tant solamens los comandamentz de la ley que fon donada a Moysen car als mandamentz acomplir son tug tengutz, 82.] vuellan o non, si si volon salvar; mas als consels non son pas obligatz per deute, 83. so son aquil que dezamparan tot cant an per Dieu servir 84. e s'abandona a morir per l'amor de Jhesu Christ, que volc morir per els, o en la terra d'Otramar o en relegion. 85.] Et aquilh atressi que, per Dieu servir et amar, laysan amix e possessions et aver e maynadas e diginitatz e si mezeyses 86. e si fan sers d'autruy voluntat, que eran franx, et esdevennon paure, tals que eran rix o pogram esser rix, 87.] e s'abandonan a portar et a sufrir mot de dezayres e d'aspretatz que pogram aver grans delietz el segle. 88.] So son motz que, per els mezeys, prenon aspra penitencia o intran en auta relegion sol que bon cor hy sia, 90. car l'abiti [77rB] non fa pas bon reliogos ni las armas non fan pas bon cavallier, mas le bon cor e li proeza de sas noblas obras vertuozas.

♦ 84. a morir Bc P⁵ P⁷ V] a mort Av P⁹; ♦ 87. mot de dezayres] mot de trebals Av P⁹, motz de mals ayzers Bc, motz desayres P⁵ [molts de desayres B⁷ *desaires* P⁷ *dezaises* V; ♦ 88. sol que bon cor hy sia B⁷ P⁵ P⁷ V] de bon cor per Dieu Av P⁹, Aquilh que de bon cor e de bona voluntat la intran Bc

♦ 81. elegysson] cauzisson Bc, elegen B⁷ P⁷; li pros] los prodoms Bc; tan solament los comandamentz de la ley] los manamens de la lig tan solament P⁷; fon donada] Dieus donet Bc; ♦ 82. car als mandamentz acomplir] car al mandamens P⁵; son tug tengutz] sem totz t. Bc, son tengutz P⁵; vuellan o non] vulham o non Bc, [vuyla ho B⁷, vul hom o non V] si **si** volon salvar] si nos volen s. Bc. ho ho volen salvar B⁷; mas als consels] mais al davant dich conselh Bc; non son pas obligatz] non sem patz o. Bc; ♦ 83. tot cant an] tot cant anc an Bc; ♦ 84. per l'amor de Jhesu Christ, que volc morir] *om.* V saut; Jhesu Christ] Nostre Senhor Dieu J. Christ Bc; per els] per nos Bc; o en la terra d'Otramar o en relegion] *om.* Bc; ♦ 85. atressi] yssamens Bc P⁵ V, et aquels aitan be P⁷; per Dieu servir et amar laysan amix e possessions et aver e maynadas e diginitatz e si mezeyses] laysson amix e possessions per Dieu servir e amar e layssan aver, rendas, possessions e lur meteis Bc; e dignitatz] dignitat P⁹; e si mezeyses] et ells mateys B⁷, et els meteyx P⁷; ♦ 86. e si fan sers] es fan sotsmese B⁷, esser sers P⁵, es fan servidors P⁷; d'autruy voluntat] e d'autrui de lur v. Bc; tals que eran rix] et tals que eran rix Bc; o pogram esser rix P⁵] et o pogram esser, si si volguessan Bc, o pogren esser B⁷ P⁷ V, e pogram esser rix P⁹; ♦ 87. a portar et a sufrir] a portar Bc, a soferir et ha portar B⁷ P⁷ V; e d'aspretatz] e d'asprezas Bc, *om.* B⁷ P⁷ V; grans delietz] ganren de plazers e de deliechs Bc; ♦ 88. so son motz] So son ganren Bc, segon motz P⁵; per els mezeys] per lur meteis Bc, per ells B⁷, per se mezeyses P⁵ V *mezeises*, prenon] emprendon V; en auta relegion P⁵] en religion Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 90. l'abiti] abit Bc; bon reliogos] religion Bc, lo bon religios V; ni las armas] ni las armaduras P⁵; le bon cor] bon cors Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 82-86

91. Lo segon gra de proeza

92.] Confizansa fa mestier ad aquel que en pren a far grans causas per Dieu. Mestier li fa que sia fermes en son prepaument car el a mot de sautz e motas batalhas de grans enemix. 94.] Sos cors lo tempta e l'enclina fort al comensament, car avia pres autre nuyriment, 95.] e dis: «Non poyria sostenir ni sufrir aspra vida ni laysar mon nuyriment ni laysar mas vielhas costumaz». 96. § Le montz li es contraris e tug li amic del mont que li corron apres, aysi com hom corre a layron cant fug de la prezon. 97. § Le dyable li dis [28.97.a] e li fa dire a sos corals amix et a totas las personas a cuy li sembla que deia plus creyre, [28.97.b] mas atressi a cuy non deia contradire: «Caytiu! E que vols far? Per que ti voles aucire? Non ti podes en outra maniera salvar?». 98.] § Aytals son li premier sautz e las primera batalhas contra los novels cavalliers de Dieu. 99.] Mas cel que per vertut vol lo regne de Dieu conquerre, 100.] si deu fort confizar en Dieu [77vA] que es totz poderos et ama sos amix; e cuy Dieu vol gardar, res non li pot nozer.

101. Lo ters gra de proeza

102.] Segurtat es le ters gra de proeza.
103. Segurtat, sa dis le phisolophe, es .i.a. vertut que fa mesprezar los mals e los perills que li son denant los huelhs, 104. et ayso es le ters bens que fa ad home don de forsa.

♦ 92. de grans enemix (B⁷ P⁷ V)] de g. o de diverses e. Av P⁹, de ganren d'e. Bc P⁵; ♦ 96. del mont Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] d'aquest mont Av P⁹; ♦ 100. car res non li pot nozer (Bc P⁵ P⁷ V)] es segur en totz luox car Av P⁹

♦ 92. fa mestier] fa gran m. Bc; car el a mot de sautz] car ell ha donar sautz P⁵; mot de sautz] motz d'assaus Bc molts de assalts B⁷, motz diusatz <m.> P⁷, motz d'asautz V; e motas batalhas] et motas de b. Bc, moltes batayles B⁷ P⁷ moutas V, a motas b. P⁵; ♦ 94. e l'enclina fort] e l'e. trop Bc, el enginha fort P⁵; ♦ 95. car avia pres] car qui pren B⁷ P⁷ V; ni laysar mon nuyriment] om. P⁹; Non poyria sostenir] Non o poiria s. Bc; laysar] om. Bc B⁷ P⁷ V; vielhas] vils B⁷ villas V; ♦ 96. e tug li amic] e trestotz los a. Bc P⁵ V; que li corron] que li venon P⁵; aysi com] enaissi coma Bc; fug] es yssitz P⁵; de la prezon] de preso B⁷ P⁷; ♦ 97. a cuy li sembla] que li semblan Bc; que deia] que deian Bc, a que deia V; plus creyre] miels c. Bc P⁵ V, de miels creire P⁷; mas atressi a cuy] e que mens Bc, mays neys al cals P⁵, et encara nelex aqui B⁷ P⁷ mas neis a cui V; non deia contradire] deian e nulh<...>n c. Bc, non deja hom c. P⁵; E que vols far] que vols far P⁷; Non ti podes] e non ti podes Bc V; ♦ 99. en Dieu] en lui Bc; ♦ 100. e cuy] per so aquel cui Bc, et ad aquells P⁵ ♦ 103. Segurtat P⁵ P⁹] om. Bc B⁷ P⁷ V; sa dis le phisolophe] om. Bc; es .i.a. vertut P⁵] et es una v. Bc B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 97-100; ♦ 91. De confisansa Bc, del segon grau B⁷, Lo segon gra P⁵, Lo segon gra de proeza P⁹; ♦ 101. Del .iiij. gran de proeza Bc, del terz grau B⁷, Lo terss gra P⁵, lo .iiij. gra P⁹

105. § Car le Sant Esperit, cant arma lo cavallier de Dieu de sa vertut, § premierament li dona noble cor per grans causas enpenre, 106. § apres li dona gran voluntat e fervent dezirier de ben perseverar e de complir lo ben que enpres am gran confizansa de l'aiutori e de la gracia de Dieu; 107. § apres l'enardiys e l'asegura e l'afortys com .i. leon, que non tem penas ni turmens [28.107.a] ni enemix ni perills ni ren que tot lo mont li puesca menassar. 110. Don nos trobam de sancta Agatha que, amb aytant de gaug, annava al turmentz et a la carcer com degra annar alegra .i.a. pyuzella vana del segle a nossas o a festas 109.] e de motz martyris atrobam, en lur vida, que s'alegravan als turmentz.

111. Lo quart gra de proeza

112. Aysi com le Sant Esperit assegura sos cavalliers [77vB] a sufrir greus turmentz, los mals, las dolors, los greuges que lur podon esdevenir, 113. atressi los fa fortz e pasciens a sostenir, cant son presens, els turmentz et ayso es le quart gra d'aquesta vertut que se apella pasciencia.

114.] § Vertut de pasciencia dona victoria ad home de totz sos enemix, del dyable e de la carn e de totz los amix del mont e de tot cant aquest mont pot far e dire e menassar 115. car pasciencia es escut daurat que sosten tots los colps per amor de Dieu e cuebre home de totas partz 116.] et am l'escut de pasciencia neguns colps non pot nafrar lo cor.

♦ 105. lo c. de Dieu Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] son cavallier Av P⁹; de sa v. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] d'arma de vertut Av P⁹; ♦ 107. que non tem Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] cant non tem Av, tant que P⁹; ♦ 113. que s'apella paciencia P⁵ V] *om.* Av P⁹ [*pasciencia* Bc, *s'apecta* B⁷ *pasciencia* P⁷]; ♦ 114. del diable Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] so es del dyable Av P⁹; del mont Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] d'aquest mont Av P⁹; ♦ 115. que sosten Bc P⁵ P⁷ V] que sofre Av P⁹; tots los colps B⁷ P⁵ P⁷ V] los grans colps Av P⁹, los colps Bc;

♦ 105. car le Sant Esperit] E lo .s. esperit P⁵; cant arma Bc] quant el arma B⁷ P⁷ V, arma P⁵; li dona] li donet V; ♦ 106. e de complir] e de ben c. Bc; enpres] a enpres Bc, ha pres P⁵ P⁷; de l'aiutori] et am l'aiutori Bc; ♦ 107. l'enardiys] lo rent ardit Bc [l'en *enardex* B⁷ lo *enardis* P⁵ l'en *anardex* P⁷ l'*enardis* V]; l'afortys] e l'enforteix B⁷, *om.* P⁷; com .i. leon] coma leon Bc B⁷; tot lo mont] lo mont B⁷c; ♦ 110. que amb aytant de gaug annava al turmentz et a la carcer] que cant anava als turmens et ala casser anava alegremens P⁵; aytant de gaug] tant de gaug Bc P⁷ V *goig* B⁷; et a la carcer] et a les carçers B⁷ et alas carses P⁷ V; com degra] aissi can degra Bc, e axi com degra B⁷ aissi com degra P⁵ P⁷, aissi tant degra V; annar alegra] annar Bc P⁷, a. alegrans P⁵, annar P⁹; o a festas] ho a grans f. Bc; e de motz martyris] et de mortz martis V; atrobam] ho trobam B⁷ P⁷; ♦ 112. los mals, las dolors] *om.* V; las dolors] et los turmens B⁷ P⁷, e las dolors P⁹; los greuges P⁹] els greuges Bc, e los greuges B⁷ P⁵ P⁷ V; esdevenir] el devenir <*sic*> Bc; ♦ 113. atressi] yssamens Bc P⁵ V, aytambe B⁷ P⁷; presens] de present Bc; els turmentz] als turmens Bc P⁹, *om.* B⁷ P⁷ V; ♦ 114. dona victoria ad home] dona ad hom victoria Bc; de totz sos enemix] de sos enemix Bc; los amix] los enemix Bc; far e dire e menassar] dire nj far nj m. P⁵; ♦ 115. escut daurat] e. d'aur Bc, l'escut d. P⁹; e cuebre] e *cobriess* P⁵; ♦ 116. et am l'escut de pasciencia neguns colps] que negun colp Bc; nafrar lo cor] lo cor nafrar P⁷

♦ 111. Del .iiij. gran Bc, del quart grau B⁷, lo quart gra de Proheza P⁵, Lo quart gra de Proeza P⁹

117.] § Neguns homs non sap ques es pasciencia si non es estat temptatz o si non a aguda tribulacion car tribulacion es la farga e le martel de pascientia, aysi o dis sant Paul: [28.117.a] «*Tribulacio pascientia opera* – Tribulacion obra paciencia»: aysi com le forn caut coy et endurzis los teules que son fatz de brac e los fa tornar ferms e durs com peyra.

118. § Sens aquesta vertut, neguns homs non es ben esproatz, aytant pauc com aur que non s'afina, si no en la fornatz.

119. § Sens pasciencia, nenguns non pot aver victoria en nengun fag car, qui pasciencia pert, el es vencutz.

120. Sens pascientia, nengus homs non pot [78r4] venir a perfeccion. 121. D'ayso avem nos eysemples en totz aquels mestier on obra homs de mans: 122.] d'una plata d'aur o d'argent, si en vol far l'aurevelliers .i.a. bella copa a la taula del rey o de la reyna, 123.] tant soven la metra en la fornatz e tant li fara sufrir de fuoc e tant soven la batra de martel, entro que sia bel vaysel. 124.] § Atressi es d'un tonel que tantz colps e tantz giramentz pren, enans qu'om y meta lo vin. 125.] § Le bons draps de l'escarlata soven es follatz als pes dels paradors, enans que sia paratz ni aparellatz per far bella rauba; [28.125.a] § e li bona annona, cant es segada el camp, tantas ves es remenada e purgada, enans que sia messa el granier del senhor.

♦ 117. es estat temptatz (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] es temptatz Av P⁹; la farga Bc P⁵] l'englut Av P⁹, la forn B⁷, la forn P⁷, la fabra V; le forn caut] le fornatz caut Av P⁹, lo f. *cault* Bc P⁵, lo calent forn B⁷, lo cal f. P⁷, lo caut f. V; de brac (B⁷ P⁵ P⁷ V)] de fanc Av P⁹, de bart Bc; ♦ 121. del rey o de la regina Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] del rey Av P⁹; la metra Bc B⁷ P⁷ V] la met Av P⁹, metra lo hom P⁵; et tant li fara sufrir de fuoc (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] e tant soven la met el fuoc Av P⁹; e tant soven la batra de martel (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] e tans colps li dona de m. Av P⁹; de martel] am lo martel Bc, dels martells B⁷ *martels* P⁷ V, del martell P⁵; bel vaysel Bc] bella copa P⁹ ben vaysel P⁷ [*bell vexell* B⁷ *vayssell* P⁵ *vaissels* V]; ♦ 124. es d'un tonel P⁵ P⁷ V *tonell* B⁷] es d'un vaysel Av P⁹, es d'un bel tonnel Bc; ♦ 125. es follatz* P⁵] es bollatz Av P⁹, es trepijat B⁷ es trepatz P⁷ es trepegatz V [*ill.* Bc]; ♦ 125. segada Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] meduda Av P⁹; tantas ves Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] totas ves Av P⁹

♦ 117. a aguda tribulacion] ha altra t. Bc, a agut t.; aysi o dis] segon que dis Bc, aiso dis V; ferms e durs] fortz e durs P⁷; ♦ 119. Sens pasciencia] so es paciencia Bc; nenguns] negun home Bc, *om.* P⁵; pasciencia pert] non ha paciencia o la pert Bc; ♦ 120. nengus homs non pot venir] non pot negun home v. Bc P⁵, no pot venir negun hom B⁷ P⁷ V; ♦ 121. hom obra] obra hom P⁹; d'una plata] d'una pessa Bc, d'una planta P⁹; si en vol far l'aurevelliers] si l'aurevellier en vol far P⁹; si en vol far] on volra far Bc, volra fer B⁷ P⁵ P⁷ V, en vol far; l'aurevelliers P⁹.i. daurelliers Bc, un aureller B⁷ P⁷, .j. argentier P⁵, uns auriuillier V; .i.a. bella copa] o .i.a. bella copa Bc, ço es una bela copa B⁷ P⁷; tant soven] que <...> Bc, e tant soven B⁷ P⁵ P⁷ V; entro que sia] entro que sia fach Bc, abans que sia B⁷ P⁷, enans que sia P⁵ V; ♦ 123. **Solo Bc P⁵** Yssamen es ben d'un bel calici d'aur o d'argent a far lo sacrifici de Dieu Bc, yssamen es d'un bel calice d'argen o d'aur a far lo sacrifici de dieu P⁵; ♦ 124. Atressi] Aco meteis Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; que tantz colps] tant de colps Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; tantz giramentz] tant de giraments Bc *giradament* V, tans de regiramens B⁷, tant regiramens P⁷; lo vin] lo bon vi B⁷ P⁷ V; ♦ 125. Le bons draps] los bons draps P⁷; soven] tant soven Bc B⁷ P⁷ V; als pes dels paradors] <...> pes del parador caras Bc, ab los peus dels paradors B⁷ P⁷ V; e li bona annona] e la bela annona B⁷ V, e la bona meysso P⁵, e la bela garba P⁷; es remenada] remenada Bc; sia messa el granier] sia el granier meza P⁷

126.] D'ayso pot hom paucar tot aytant de bels eysemples, com son de mestier el regiment de tot lo mont. 127. § Per aquesta vertut es homs fortz com feres que dompta toz autres metals 128. et ayso com aur que, cant plus es el fuoc, e plus s'esmera e plus es purs e tractables 129. et aysi com salamandra, que viu el fuoc, et aysi com li peyson, que si banhan e si nuyro el rabeze de las aygas.

130. Lo quint gra d'aquesta vertut

131.] Constancia es le quint gra d'aquesta vertut, so es fermetat en tot bon prepauzament.

132.] § Costancia es .i.a. vertut que fa lo cor ferm e estable en Dieu, com torre [78rB] fermada sobre ferma roca e com bons albres que ferma ben sa razis en la pregonna terra 133. e non si mou per nengun vent ni per tempesta.

134. § Sens aquesta vertut negun non pot venir a victoria de negun fag.

135. § Cant alguns bons cavalliers de Dieu a fag alcuna bona proeza de gran ardideza, adonx li dona le diable plus for saut de vana gloria 136. et adonx es plus fort dedins lo cor e li batalha es plus perilloza que non era aguda li temptacions deforas. 137. § Don dis li propheta David que le dyable abat los fortz a senestre per adversitat e a dextre per vana gloria.

♦ 126. de tot lo mont Bc B⁷ P⁵ V] d'aquest mont Av P⁹, del mon P⁷; ♦ 132. e estable Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] et estat Av, estant P⁹; roca (B⁷ P⁵ P⁷ V)] peyra Av P⁹ [ill. Bc]; ♦ 134. negun non pot Bc P⁵ P⁷ V] non pot hom Av P⁹; ♦ 137. per adversitat e a dextre (Bc P⁵ P⁷ V)] om. Av P⁹, e per a. e a dextra B⁷

♦ 126. D'ayso pot hom] d'aisi pot hom P⁷; tot aytant] dos aytans Bc; com son de mestier] cant son m. Bc, quant so de mesters B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 127. es homs fortz] es hom ferm B⁷ P⁷ V; que dompta] qui dona B⁷ P⁷ V; toz autres metals] tos los autres m. Bc B⁷ metayls P⁵ P⁷ metays, V; ♦ 128. plus es el fuoc] mes el foch B⁷ P⁷; e plus s'esmera] plus s'e. Bc, e plus se merma P⁵, e pueis se esmera P⁷; e plus es purs] e mes es pur B⁷ P⁷; ♦ 129. que si banhan] que si banha Bc P⁵; e si nuyro] e si noyris Bc esse noyris P⁵ [es nodrexen B⁷ et noirison P⁷ et si noirison V]; el rabeze P⁹] el rach Bc en los rebeigs B⁷ el rabeg P⁵ en los rahs P⁷ el rabegz V; ♦ 131. en tot bon prepauzament] en tot bon p. Bc, en tot bon preposament B⁷ P⁵ P⁷ V, en tot bon prepauzament P⁹; ♦ 132. lo cor] hom<...> Bc; sa razis] sas raitz P⁷; ♦ 134. venir a victoria] aver v. Bc; de negun fag] de negun bon fah P⁷ fait V; ♦ 135. Cant alguns bons cavalliers] car cant alcus b. c. P⁵ car com alguns cavalliers bons P⁷, car con a. c. b. V; de gran ardideza] de gran ardimement Bc P⁷; le diable] los dyables V; plus fort saut] plus fort assaut Bc P⁵, pus fort B⁷, pus fort a usar P⁷ V, plus fort saut P⁹; ♦ 136. et adonx] e aras Bc, et lavores P⁷; dedins lo cor] dins el cor B⁷ P⁵ P⁷ V; plus perilloza] mai perilloza Bc, e pus perillosa B⁷ P⁷ V; que non era aguda P⁹] que non era estada Bc P⁵ P⁷ V, que no estada la t. B⁷; deforas P⁹] per deforas Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 137. abat] derroca P⁵; tant ardidament] ardidament Bc; otra tota aventura] tota outra a. Bc, otra totas aventuras P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 132-137; ♦ 130. Lo .v. gran de proeza es constancia Bc, del .v.e. grau B⁷, om. P⁵, Lo .v. gra de proeza P⁹

138. § Le savi Seneca lauza mot aquesta vertut e dis que non es vertut que tant ardidament passi otra tota aventura 139. que li pueca esdevenir car menassas non la podon retardar que non complisca son bon prepaumentz: bens e mals, tot o mespreza.

140. **Lo vi.e. gra**

[141-142.] De proeza a nom Magnificencia, so es gran cor e gran vertut de grans obras complir. 143. § Jhesu Christ, nostre gran phizolofe, l'apella perseverancia.

144. § Per aquesta vertut le cavallier de Dieu sofre totz mals e porta totz trebals e sosten los grans colps e persevera sens fugir en la batalha per aver la lauzor e la onor e la corona de la victoria e li fa menar las grans hobras que a empresas a glorioza fin de perfection.

145. § D'aquesta vertut dis sant Paul: [28.145.a] «*Omnes [78vA] quidem currunt sed unum accipit bravium* – Totas las vertutz corron mas sola aqisti ganha lo loguier»;

146. § totas si batalhan mas sola aqist en porta la victoria e pren la corona; 147. totas corron e trebalhan en l'obra mas sola aqisti compliys sa jornada e pren lo loguier al vespre.

148. § Aysi o dis Jhesu Christ en l'Avangeli: «*Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit* – Qui perseverara entro en la fin, sera salvatz(e non plus nenguns autres)».

♦ 139. retardar Bc P⁷ V *retarzar* P⁵] desviar Av P⁹, retardar B⁷; ♦ 144. le cavallier (B⁷ P⁵ P⁷ V)] totz cavalliers Av, los c. Bc, tot cavallier P⁹; ♦ 144. e porta totz trebals] e totz trebals Av P⁹, e porton totz t. Bc, e p. motz trebalhs P⁷ [e p. tots trebaylls B⁷, e p. totz trebalhs P⁵, et p. toutz trebals V]

♦ 138. Le savi Seneca lauza mot aquesta vertut P⁹] Aquesta vertut lauza fort lo savi S.* Bc, aquesta v. loa molt lo sau S. B⁷, aquesta v. lauza mot lo savj S. P⁵ V, aquesta vertut nos amoguda lo sauis S. P⁷; ♦ 139. pueca] puecan P⁹; car menassas] ni menassas Bc, ni menasses ni promesses B⁷ P⁵, ni menassar ni promesses P⁷ V; la podon] li podon P⁹; ♦ 142. complir] far e complir P⁵; ♦ 143. Jhesu Christ] e J. Christ B⁷ P⁷ V; ♦ 144. sofre] suffron Bc; e sosten] e sostenon Bc; totz mals] totz los mals Bc; en la batalha] en la balla V; e la onor P⁵] e la valor B⁷ P⁷ V; e la corona de la victoria] de la v. Bc, la corona de la v. P⁵, et e lo corona de v. P⁷; e li fa menar] e lur fan amenar Bc; que a empresas a glorioza] que an prezas a g. Bc, a gloriosa P⁷; ♦ 145. Totas las vertutz] Totas v. Bc; mas sola aqisti P⁹] mais sola aquesta vertut Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 146. enporta la victoria e pren la corona; totas corron e trebalhan en l'obra mas sola aqisti] *om. <segno di rimando interno al rigo, senza integrazione>* P⁹; enporta la victoria] a la v. Bc; ♦ 147. corron] si movon Bc; sa jornada P⁹] la jornada B⁷ P⁷ V; lo loguier P⁹] tot lo loguier Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 148. perseverara] persevera P⁷ V; entro en la fin] entro a la fin Bc, entro la fi P⁵ P⁹, tot en la fin P⁷; e non plus nenguns autres] e non neguns autres Bc, e no pas nangun altre B⁷, e ne mes nangun autre P⁷, e non mays autres P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 144-148; ♦ 140. **Del .vj gran de proeza que es magnificencia** Bc, **del .vj.e. grau de proesa** B⁷, *om.* P⁵, **lo .vj. gra de proeza** P⁹

149.] § Entro aytant saupron parlar li phizolofe d'aquesta vertut e non plus. 150. Mas li discipol de nostre bon maystre Jhesu Christ la segueron trop plus en aut, 151. segon que nos ensenha Salamon: [28.151.a] «*Cum consummaverit homo tunc incipit*– Cant santz hom que serviz a Dieu es consummatz en perfeccion, [28.151.b] adonx li sembla que comensi ben a far: tant sent que deuria far grans causas per Dieu que, tot cant a fag, li sembla .i. nient.

152. § Li vertut e li proeza dels phyzolofes era per sol erguelh e per lauzor del mont [28.152.a] e per ayso volian esser vertuos e purgat de vicis e conquistar vertutz. 153.] § Mas li vertut e li proeza dels santz amix de Dieu es atressi per purgar los peccatz e los vicis e per conquerre las vertutz adenant, 154. per esser finalment e principalment [78vB] lials cavalliers ves Nostre Senhor Dieu Jhesu Christ.

155. § Non es lials ni drechuriers qui non vol rendre a son poder son deute; 156. per cert justa causa es, e mot razonabla, que yeu doni ma vida e ma mort per aquel senhor que sa vida e sa mort despendet per mi; 157. e, tant cant el val plus que yeu, aytant li suy plus obligatz, so nos ensenha sant Ancelm.

♦ 151. Tant sent Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] cant sent Av P⁹; ♦ 151. .i. nient (B⁷ P⁷ V)] .i. bel nient Av P⁹, nient Bc P⁵; ♦ 152. era per sol Bc B⁷ P⁵ P⁷] car per sol Av P⁹, om. V; volian P⁵ P⁷] volun Av P⁹, volien B⁷ volion V, om. Bc; esser vertuos B⁷ P⁵ P⁷ V] esser nomnatz v. Av P⁹, om. Bc; ♦ 153. dels santz amix de Dieu (B⁷ P⁷ V)] dels santz Av P⁹, dels a. de Dieu P⁵; ♦ 156. per cert Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] mas per cert Av P⁹; ♦ 156. despendet Bc P⁵ V] donet e despendet Av, donet per mi* P⁹ [*despes* B⁷ P⁷]

♦ 149. saupron parlar] saupron Bc, sabien parlar B⁷ P⁷ V *sabion*; e non plus] e no mes B⁷ P⁷; ♦ 150. de nostre bon maystre Jhesu Christ] de J. Christ Bc; la segueron] la se ganren P⁷; trop plus en aut] trop plus auant Bc P⁵ V, molt mes avant B⁷ P⁷, trop plus aut P⁹; ♦ 151. Cant santz hom] quant savj hom B⁷ P⁷ V; que serviz a Dieu] om. Bc; es consummatz en perfeccion P⁹] acabatz en p. Bc; Adonx] ara donchs B⁷ P⁷; ben a far] a ben far B⁷ P⁵, a ben a far P⁷ V; ♦ 152. e purgat de vicis e conquistar vertutz] om. P⁷, e li proeza] om. P⁷; car per sol erguelh e per lauzor] om. V [dels philozophes del mont]; e per lauzor] per la auzor Bc, per la lauzor P⁵ P⁷; e per ayso volun esser nomnatz vertuos e purgat de vicis] om. Bc; e purgat de vicis] e purgar de v. B⁷, a purgar se de v. P⁵ V; e conquistar vertutz] conquerre Bc, e conquerir les v. B⁷ V, et a conquerre las v. P⁵; ♦ 153. mas li vertut e li proeza dels santz es atressi per purgar los peccatz e los vicis e per conquerre las vertutz adenant] om. Bc; atressi] om. B⁷ P⁷ V, yssamen P⁵; per purgar los peccatz] per purar los p. P⁷; e per conquerre] per conquerir P⁷ V *conquerre*; a denant] e mes avant B⁷ P⁷ enant, om. P⁵, et plus avant V; ♦ 154. per esser finalment e principiament] e principament <sic> que per esser Bc, finalment et principalment per esser B⁷ P⁷ V, e plus finalmens per esser P⁵; ves Nostre] en veer n. s. B⁷ P⁷ V, e vers de nostre P⁵, de nostre P⁹; ♦ 155. qui non vol rendre] om. B⁷; son poder] asson poder P⁹; ♦ 156. es e mot razonabla] et r. es Bc, e molt rahonable es B⁷ P⁵ V; e sa mort] om. Bc; ♦ 157. e tant cant el val plus] E aitant cant el val mais Bc, e tant quant el val mes B⁷ P⁷, et aytant cant ell val plus P⁵; que yeu aytant li suy plus obligatz] li suy mai obligatz Bc, aytant li soy jeu plus obligatz P⁵, aitant li so mai o. P⁷ [que jo aytant <...> B⁷]

♦ B⁷ parz. legg. §§ 156-157

158. § Aquesta drechura non podem aysi sufficientment pagar ni satisfar, segon que nos avem dig de sus, mas em paradís en satisfarem complidament.

159. **Lo .vij. gra**

160. Lo seten gra d'aquesta vertut que Jhesu Christ y pauzet, a cuy li fizolofe non pogron avenir, s'enten en aquella paraula de Jhesu Christ: 161.] «*Beati qui esuriunt et sciciunt iusticiam* – Benahuratz son aquilh que an fam e set de drechura».

162.] Donx aquilh son verayament benahurat que an montat los .vi. gras de proeza, que nos avem de sus nomnatz, e que, part tot aquo, an fam et set del .vij. gra montar a lur poder, [28.162.a] so es gran dezirier aver d'amar Dieu am tot lur cor car, en sol ayso, si complis tota drechura [79rA] e tota escriptura.

163. **De las brancas de proeza e nota ben**

164. De proeza si fa .i. trop bel albre on a .vij. brancas, so es .vij. manieras en que si mostra li proeza del cavallier de Dieu 165. car per .vij. manieras de batalhas ven hom a .vij. manieras de victorias 166. e, per .vij. manieras de victorias, conquer hom .vij. manieras *de regnes*, 167. so son li .vij. loguier de que sant Johan parla en l'Apocalipsi.

♦ 160. y pauzet P⁹ V] y a pauzat Av, la pauzet Bc, hi possa B⁷ hy pausa P⁵ P⁷; ♦ 162. e que part tot aquo an fam et set (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] e que an portat aquo am fam et am set Av P⁹; e que part tot aquo] e qui pert tot asso B⁷; montar] et an montat Av P⁹, a muntar P⁵; so es gran dezirier aver de amar Bc] so es agut gran d. de a. Av P⁹, ço es desig de a. B⁷, so es dezirier gran aver d'a. P⁵, so es de be amar P⁷, so es dezirier d'a. V

♦ 158. *om.* Bc; aysi sufficientment pagar] ayssi en aquest setgle sufficienmen pagar P⁵ V, aissi en aquest segle pagar sofocieumen P⁷; mas em paradís] mas empero P⁷, ma en purcatori et en p. P⁹; ♦ 160. a cuy li fizolofe] a la qual los p. Bc, a cuy lo filozofes P⁵ P⁷; avenir] venir B⁷ P⁵; ♦ 161. en aquella paraula] en aquesta p. Bc P⁷; de drechura] de justiciar B⁷ de iusticia P⁷ V; ♦ 162. son verayament benahurat P⁹] son benahuratz Bc, que son v. b. V; los .vi. gras] los vij. gras P⁷; a lur poder] *om.* Bc; car en sol ayso] car solament en asso B⁷ P⁷; ♦ 164. i. trop bel albre] .i. albre trop bel Bc, i. molt bel arbre B⁷, un bel albre P⁷; so es .vij. manieras] so son vij. m. Bc P⁹; en que si mostra li proeza del cavallier de Dieu, Car per .vij. manieras] *om.* saut P⁵; de Dieu] *om.* Bc; ♦ 166. de regnes P⁹] de reyames Bc, de regimes B⁷, de regimens P⁵ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 157-162; ♦ 159. **Lo .vij. gran de proeza** Bc, **del .vij.e. grau** B⁷, *om.* P⁵, **lo .vij. gra de proeza** P⁹; ♦ 163. **De l'albre de proeza** Bc, **del arbre de proesa** B⁷, De las brancas de proeza P⁵; **De las brancas de proeza** P⁹

168. § Car, aysi com dis sant Bernart, mot es fol qui sens victoria cuia aver corona.
 169. § Don sant Paul dis que ja coronatz non sera, qui lialment non si combatra: 170. lialment vol dire segon la ley d'esprova, que solia esser ancianament a Roma. 171. § Aquel que si metia el camps per conquere lauzor, covenia que venques totz aquels que le maystres del camp li amenava a contra. 172. § Le maystre de nostre camp es Jhesu Christ que espera sos novels cavalliers, aysi com es escrig el libre dels Reys. 173. Jhesu Christ, nostre maystre, nos es trop cortes e lials car el sap ben lo petit poder de cascun 174. e non sofre que nenguns enemix nos tempti otra nostre poder 175.] ni neguns adversaris, que nos venga encontra, non aura poder contra nos 176.] sol que vulham recorre a l'aiutori de Dieu e que vulham contrastar, [79rB] segon nostra forsa e nostre petit poder; car Dieu vencera apres la batalha, aysi com dis sant Paul.
 177. § Sant Johan, segon que nos avem tocat, pauza .vii. victorias e .vii. coronas, so son .vii. loguiers que Dieus promet ad aquels que en portaran la victoria.

♦ 170. la ley d'esprova P⁵ V *esproa* P⁷] la ley de proeza Av P⁹, la ley de l'albre de proeza Bc; ♦ 171. totz aquels Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] aquel Av P⁹

♦ 166. e per .vii. manieras] per .vij. m. Bc, manieras P⁵; ♦ 168. aysi com dis] coma dis Bc; corona] la c. P⁹; ♦ 169. Don sant Paul dis] Per que dis .S. Paul Bc; ja coronatz non sera] ja non sera coronat Bc, ja c. sera B⁷ P⁵ P⁷ V; si combatra] combatra P⁵; ♦ 171. lialment] e leyalment P⁷; venques] vences B⁷ P⁵ P⁷ V; que le maystres del camp] que mostra del camp P⁷; li amenava a contra] li amenava contra luy Bc V, amenaya contra luy P⁵, a manar contra el P⁷; ♦ 172. Le maystre] lo mestier P⁷; de nostre camp] del nostre c. Bc; esprova] espera Bc; ♦ 173. nostre maystre] nostre bon m. P⁹; car el sap ben] car el sab B⁷, car sab ben P⁵; ♦ 174. e non sofre] e no soste B⁷ P⁷ V; otra nostre poder] nens tolga nostre poder B⁷ P⁷ V *tulla*, otra nostre poder de cascu P⁵; ♦ 175. nos venga encontra] nos *venha* encontra Bc V, qui·ns v. ha encontra B⁷ P⁷ v. encontra P⁵, non venga en contra P⁹; ♦ 176. sol que vulham] sol que nos v. Bc, sol que vuyla B⁷; recorre] corre P⁵; a l'aiutori de Dieu P⁹] a la victoria de luy Bc, a la victoria P⁷; e que vulham contrastar] e que vuyla c. B⁷; aysi com dis] aissi o dis Bc B⁷ P⁵ P⁷, aiso o ditz V; ♦ 177. Sant Johan, segon que nos avem tocat, pauza] Et S. Jo., que nos devem gazanhar Bc, S. Johan pauza .vij. victorias segon que avem tocat P⁵; avem tocat] avem dit B⁷ avem totz P⁷ avem tot V; .vii. victorias e .vii. coronas] e .vij. coronas <sic> P⁵; que en portaran la victoria] que auran v. Bc, qui·n portaran vittoria B⁷, que portara la v. P⁵

179. § La primera batalla que l'enemic nos dona es contra peccat mortal. 180. En aquesta batalla nengus homs non es vencutz, si non aquel tant solamentz que vol esser vencutz car, si non vol consentir el peccat, el a vencuda la batalla 181.] et es mot leugiera a vencer a persona que es pro e vigorosa. Mas a persona accidioza e flaca el servizi de Dieu, es li batalla mot longa e perilloza e riotoza 182.] per so car aytal persona es «freia e paoroza e sens fervor d'amor de Dieu», sa dis sant Johan.

183.] § Aquel que si laysa vencer en aquesta batalla cay els lasses del dyable e non s'en pot levar ni desliurar ni escapar per neguna vertut, si que per totztemps es e sera el poder del dyable, 184.] si Dieu el mezeys non l'en leva per sa vertut e per sa gracia 185.] § Le peysons intra per si mezeys en la nassa [28.185.a] e l'aucel, per si, ven el las e cuia penre sa vianda et el pren sa mort, mas [79vA] per si non s'en pot desliurar. 186.] Tot aytal es de peccador en aquesta batalla, cant cuia complir .i. malvays dezirier e .i. orre plazer, [28.186.a] el cay els lasses del diable et en mort eternal. El poder del dyable es mot grans, pueys que ten home.

♦ 181. et riotosa V] *om.* Av P⁹, e arrigoroza Bc, e ricoza P⁵ *ricosa* P⁷; ♦ 184. e per sa gracia B⁷ P⁷ P⁵ V] e per sa pura pietat Av P⁹, et per gracia Bc; ♦ 186. malvays (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] malvays dezirier Av P⁹; orre plazer (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] e .i. orre p. Av P⁹; ten home (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] ten home en sos lasses Av P⁹

♦ 179. l'enemic] le demonis P⁹; ♦ 180. negun homs non es vencutz] negun non es venquetz Bc; si non aquel tant solamentz que vol esser vencutz car, si non vol consentir el peccat, el a vencuda la batalla] si no vol consentir al peccat el adonchs es vençuda la bataylla, si no vol consentir si no tant solament aquell qui vol esser vençut hi consent B⁷, si no vel <*sic*> consentir a peccat, el a donc vensuda la batalla, si no vol consentir si no tan solament aquel que vol esser vensut hy consent P⁷ V (**Nota**); si no vol] si non volem Bc; ♦ 181. que es pro e vigorosa] que es e vigorosa Bc; es li batalla] es batalla Bc; mot longa] mot bona longa P⁷; ♦ 182. aytal persona es freia e paoroza] aitals personas son freias e paorozas Bc; ♦ 183. Aquel que si laysa] Aquel si laissa Bc; cay els lasses del dyable] que cai el las de diable Bc; es e sera el poder] cove esser el poder P⁷ V; ♦ 184. Dieu el mezeys] Dieus el meit <*sic*> P⁷; per sa vertut] per la vertut Bc B⁷, *om.* P⁹; ♦ 185. Le peysons intra] los pyens <*sic*> entren P⁷, Los peisos entran V; per si mezeys] per si Bc P⁵ V; en la nassa] el bertoel Bc, en lo filat P⁵ [en la *nança* B⁷ en la *nansa* P⁷ V]; per si ven] ven per si Bc per el mateix ve B⁷ P⁷; el las] el linyols de laç B⁷ al noll del las P⁷; e cuia] e cant cuia Bc, quant cuyda B⁷ P⁷ V, e cant ells cujon P⁵; sa vianda] sa vida Bc, lur vida P⁵; et el pren sa mort] el pren sa mort Bc B⁷ P⁷ V, ells prendon lur mort P⁵; ♦ 186. tot aytal] Tot aval Bc; es de peccador] es peccador P⁷ es lo <*sott.*> peccador V; el cay els lasses] cai el las Bc, ell cas el las P⁵; El poder del dyable] e lo poder dyable P⁵; pueys que ten home] que ten home Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 181-184; ♦ 178. **De la primera branca** Bc, **de la primera batayla** B⁷, Av P⁹ *om.*; ♦ 186. *malvays deziriers et .i.:* agg. marg. col. Av

[28.1.A] § Car, sa dis Dieu el libre de Job, que non es poders sotz lo cel que al poder del dyable si puesca comparar. [28.1.B] § Donx, pueys que le peccayres es en sas mans, ja nengun temps non sera deslyuratz, si le poder de Dieu non los desliura que li doni, cant li playra, armas denpenedensa e dolor e contricion de sos peccatz. [28.1.C] Mas Dieu non dona pas a totz aquesta gracia ni pas tug non si podon pentir ni aver dolor ni contricion ni connoyser lurs falhimentz. [28.1.D] E ja Dieu non salvara home non penedent. [28.1.E] § Donx, la mager gracia que Dieu puesca donar ad home peccador es finals penedensa car neguns homs non pot esser dampnatz, que mora verays penedens.

190. § Penedensa es l'armadura que l'apostol sant Paul manda penre en aquesta batalha, car hom desarmatz no val ren en batalha

189.] § Mas totz homs deu saber que .iii. causas fan mestier a persona que es en veraya penedensa, 190.] si vol perfiechament vencer peccat.

191. § La primera es contricion [79vB] e dolor e repentiment de cor; 192. § li segonna es confession de boca; 193. § li tersa es sufficiens esmenda e satisfacion per obra.

194.] § En aquestas .iii. causas es complitz l'abres de penedensa: 195. si l'una d'aquesta hi defalh, l'albres non es complitz e l'armadura es falsada et aquel que la porta es vencutz.

♦ 28.1.E. puesca donar Bc B⁷ P⁵ V] puesca far Av P⁹, puesca dar P⁷; peccador Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] p. en aquesta vida Av P⁹; ♦ 190. vencer Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] vezer Av; car hom desarmatz no val ren en batalha P⁷ V] om. Av Bc P⁹. car hom d. no val ren en b. *per fortz que sia** P⁵

♦ 28.1.A. Car, sa dis Dieu] car diu Deus B⁷; que al poder del dyable si puesca comparar] que si puesca comparar al poder del diable Bc, que al poder del dyable se puesca <sic> V; ♦ 28.1.B. non sera deslyuratz] non en sera d. Bc; non los desliura] non lo desliura Bc P⁹, no lo·n desliura B⁷ P⁵ l'en P⁷ l'en desliora V len; cant li playra] can li plas Bc, quant a ell plaura B⁷, cant a luy plas P⁵ V, quant a el pasera P⁷; armas denpenedensa] armaduras de penedensas P⁵, ço son armes de p. B⁷ P⁷ V; de sos peccatz] de son peccat B⁷ P⁷ V; ♦ 28.1.C Mas Dieu non dona] mays non dona P⁵; a totz] om. P⁹; ni pas tug non si podon pentir] car tots no s'en poden B⁷, car ges totz no s'en podon penedre P⁵, pas totz no s'en podon penedre P⁷ V poden; ni contricion] ni contraction Bc, contricio B⁷; ni connoyser] ni cognoysson Bc, ni neix conexer B⁷ P⁵ V, ni lor les conoisher P⁷; lurs falhimentz] lur defalhimen P⁵, los f. V; ♦ 28.1.D. home non penedent] home non peneden peccador P⁵; ♦ 28.1.E. ad home peccador] ad home P⁵ P⁷; que mora] que viura V; ♦ 190. l'apostol sant Paul] S. Paul Bc; manda penre] comanda a .s. Peyre P⁵, mana penedre P⁷, comanda a penre V; ♦ 191. La primera es] premieramens P⁹; e repentiment de cor] repenedement de <...> peccat de cor B⁷; ♦ 194. es complitz l'abres de penedensa si l'una d'aquesta hi defalh, l'albres non es complitz e] om. P⁵; es complitz l'abres] es complida la obra B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 28.1.D.-191; ♦ 28.2.A. *autre a peccat o per retrayre*: agg. marg. col. Av

196. De verays repentiment

197. Repentiment requer gran dolor e contricion de cor per la offensa de son Creator 198. et en cant es plus greus e magers li ofensa e plus greus deu esser li dolor. 199. § Lo rey David, cant ac greument Dieu offendut per greus peccatz, parla enaysi el Sautier de son repentiment: 200.] «*Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum, lacrimis meis stratum meum rigabo* – Jeu ay treballat en mon geminint, so es en plorar; yeu lavaray per totas las nuetz lo lieg de ma consciencia; yeu arrozaray de lagremas totas mia colca, so es lo repaus de m'arma que es ma consciencia».

201.] § Aquel que a Dieu offendut per peccatz mortals deu gemir e sospirar del pregon de son cor, aysi que tot le cor li fonda en lagremas 202. et am plors et am sospir et [80r4] am dolor deu cridar a Dieu merce, 203.] com a son trachor et a son layron que a gahanhat la mort eternal e la carcer d'enfern.

204. § Homs que es en peccat mortal es verayament layres de Dieu car totz los bens de son senhor, que li eran donat per gazarhar e per multiplicar, a despendutz e totz gitat purre e mes ad .i. azar.

♦ 199. parla] parlet Av P⁹; ♦ 201. deu gemir Bc P⁵ V] deu plorar Av P⁹, *gemegar* B⁷ P⁷; ♦ 202. deu cridar Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] cridar Av; ♦ 204. e totz gitatz purre] e barreiatz Av P⁹, [e totz gitas porre Bc, et porre gitats B⁷ P⁵ P⁷ V]

♦ 198. e plus greus deu esser li dolor] on plus gran deu esser la dolor Bc; et pus deu esser gran la dolor B⁷, et plus gran deu esser la dolor P⁷ V, e plus gran deu essere la d. P⁹; ♦ 199. el Sautier de son repentiment] de son r. el psalteri B⁷ P⁷; el Sautier] *om.* P⁹; cant ac greument Dieu offendut] tant ac greumentz Dieu o. Bc; per greus peccatz] per gran peccat Bc; ♦ 200. Jeu ay treballat] Trebalhat ay Bc, jeu so dis ay t. P⁵; e mon geminint] en mon *gememen* Bc en mon *gemagement* B⁷ en mon *gemimen* P⁵ en mon gemiment P⁷ V; so es en plorar] so es en plor Bc; de ma consciencia] de tota ma consciencia Bc, de la conçiencia B⁷ P⁷ V; yeu arrozaray] et arrozay Bc et arrosaray P⁷; ♦ 201. per peccatz mortals] per peccat B⁷; en lagremas] *om.* P⁵; ♦ 202. et am plors] et en plors P⁷; merce] merce merce B⁷ P⁷ V; ♦ 203. coma son trachor] coma sos trachers Bc, com ha son traydor B⁷ P⁷ coma soy trachor P⁵; et a son layron] e layros Bc, com ha son layre B⁷ P⁷ V lairon, coma soy layros P⁵; la mort eternal] la mort perdurable Bc; que a gahanhat P⁹] que ha gazarhada Bc, qui ha perservit B⁷ V, que ay perserit P⁵ qui a perservida P⁷; e la carcer] e las penas Bc, e la justicia d'infern B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 204. e per multiplicar] et multiplicar B⁷ P⁷ V; e mes ad .i. azar P⁵ P⁹] e mes a nient Bc, e mes a son afer B⁷ e mes a son afer P⁷ et mes a son affair V

♦ 196. De repentiment Bc, de ver repenediment B⁷, de veray repentimen P⁵, De veray repentiment P⁹

205. § Ayso son li ben de Natura, de Gracia e de Fortuna, que de tot li covenra rendre compte e razon mot estrechament, [28.205.a] e neys no sap la hora ni el temps cant sera apellatz per rendre compte; [28.205.b] e, si non rent bon compte, es en perill de cors e d'arma d'esser dampnatz eternalmentz.

207.] § Murtriers es atressi de la filha del rey, so es de s'arma, 208. que era filha de Dieu per gracia et a la morta per vil peccat mortal.

209.] § Verays trachers es car lo castel de son senhor, que Dieu li avia comandat a gardar, so es son cors e s'arma, 210.] a liurat a son enemic mortal, tot de grat e tot per non ren, e sens forsa, que non li calia mas demandar l'aiutori de son senhor, so es de Dieu que agra lo gardat. 211. Ben deu donx menar gran dolor qui si sent en aytal pong denant Nostre Senhor 212. e deu soven lavar am sas caudas lagremas lo lieg de sa consciencia, on s'es voludatz le serpentz verinos d'enfern. 213. § Aytals lagremas cassan [80rB] los dyables del cor, aysi com hom cassa los cans de la coyna amb ayga cauda.

215*. De veraya confession

214. Apres cel que si pot ben repentir de sos peccatz deu venir a confession. Confessions es li bona sirventa que purga ben l'ostal e gieta tota la ordura deforas am la pala de la lenga. [28.214.a] § E David el Sautier nos ensenja fort ben a confessar.

♦ 205. e neys no sap la hora ni el temps P⁵ V] *om.* Av P⁹, e mais non sap ora ni tempz Bc [*neix* B⁷ *neueix* P⁷]; ♦ 210. e sens forsa (B⁷ P⁵ P⁷ V] sens outra forsa Av P⁹, e ses forsar lui Bc; gardat Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] deffendut Av P⁹; ♦ 212. on s'es voludatz P⁵ V] on s'es enrodatz Av P⁹, on s'es soven volopas Bc, on s'es enbolcat B⁷ *enbolcatz* P⁷; ♦ 213. los diables Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] los demonis Av P⁹; ♦ 214. si pot ben repentir Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] si pot repentir Av P⁹; tota l'ordura Bc P⁵ P⁷ V] tota la borda Av P⁹

♦ 205. Ayso son] so son Bc P⁵; de gracia e de fortuna] e de g. e de f. B⁷ P⁵, e de gran fortuna P⁷ V; que de tot] car de tot Bc, e de tot B⁷ P⁵ P⁷ V; rendre compte e razon] a rendre razon e conte Bc, rendre raho et comte B⁷ P⁵ P⁷ V; mot estrechament] fort e. Bc; per rendre compte] per rendre lo conte Bc; cant sera apellatz] coras <*sic*> sera apellat Bc, quant sera *appareylat* B⁷; e, si non rent bon compte] E non si non lo rent bon e leyal Bc, *om.* P⁵; es e perill] el es en p. Bc, en peril V; d'esser dampnatz] d'esser d. en enfer Bc, esser dampnatz P⁵; ♦ 207. Murtriers es atressi] Multrier es yssamen Bc Murtriers es yssamen P⁵, mortrer es aytambe B⁷ Murtries es *eitambe* P⁷; ♦ 208. que era filha] que es filla B⁷ P⁷ V; ♦ 209. Verays trachers] Malvais tracher Bc, ver traydor B⁷ P⁷; ♦ 210. a son enemic mortal tot de grat] de son bon grat a son enemic mortal Bc, asson enemic mortal de grat P⁵; que non li calia] car non li calia P⁵; mas demandar] mais que demandes Bc; de son senhor] a son senhor Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; so es de Dieu] Dieu Bc, ço es a deu B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 211. Ben deu donx] Ben deu Bc; qui si sent] qui sent que sia Bc; Nostre Senhor] son senhor P⁹; ♦ 212. e deu soven lavar] e deu s'en l. Bc; caudas] *om.* P⁹; ♦ 213. del cor] *om.* Bc; aysi com hom] ayssi cant hom P⁵; amb ayga cauda] *om.* P⁵; ♦ 214. Apres cel] E apres çeyl B⁷; de sos peccatz P⁹] de son peccat Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; que purga ben] que neteja ben Bc; e gieta] e gieta ben Bc, et ieta <*sic*> V; E David el Sautier nos ensenja] David nos e. l Psalteri Bc. David el S. nos e. P⁹; fort ben a confessar P⁹] trop ben confessar Bc, trop ben a c. B⁷ P⁵ P⁷ V

♦ 215. De bona c. Bc, de vera confessio B⁷, de veraya confessio P⁵, De veraya confession P⁹

216. .VI. condicions pauza David que fa mestier, a so que li confecions valha ad absolver peccatz. 217. § Li primera condecion es que si fassa saviament e am deliberation et ad ayso fan mestier .ii.a. causas: 218. § li primera es qu'om gardi ben a cuy si deu confessar; § li segona es c'on si sia ben pensatz de que si deu confessar.

219. § Sant Augustin dis que non es dignes d'esser salvatz aquel que non vol far, per fugir la mort e la dampnacion de l'arma, so que faria per fugir la mort e la dampnacion del cors; [28.219.a] car ben deuria hom mil tantz mays amar l'arma que lo cors. 220. § Home malaut, per fugir e per esquivar la mort corporal e per recobrar a temps la sanetat del cors, quer volontier lo melhor mege e lo plus savi e lo plus esproat que pot aver; 221. et ayso nos ensenha sant Augustin que, qui si vol ben e saviamentz confessar e vol ben la gracia de Dieu recobrar [28.221.a] et esser absoutz de sos peccatz, 222. deu querre tal confessor que [80vA] sapia liar e desliar, so es que sapia ben peccat conoyser e ben aconselhar 223.] e que aia poder d'absolver e que sapia ben garir la malautia e paucar bon remedi, so es donar, segon lo peccat, penitencia. 224. § Apres, cel que saviament si vol confessar, deu diligentment sos peccatz pensar enans que venga denant lo confessor 225. e cercar tot son cor e sa consciencia com a Dieu offendut e la sieva benezecta mayre els sans e las sanctas de paradys 226.] et en cercar tota sa vida e remembrar sos falhiment am gran paor, aysi o dis de si mezeys le bon rey Ezechias: 227. «Yeu recordaray totz mos ans am gran amaror de cor».

♦ 216. vj. condicions Bc P⁵] car .vi. c. Av P⁹, .vij. c. B⁷ P⁷ V; ♦ 217. e am deliberation] om. Av P⁹; ♦ 220. e per esquivar (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] om. Av P⁹; a temps (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] om. Av P⁹; e lo plus esproat Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] om. Av P⁹; que pot aver Bc B⁷ P⁵ P⁷] que pot trobar Av P⁹, que pot V; ♦ 225. e sa benezecta mayre els sans e las sanctas de paradys] om. Av P⁹; sa benezecta] la sieva b. Bc; ♦ 226. de si mezeys (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] om. Av P⁹

♦ 216. David] om. Bc; fa mestier] fan m. P⁹; li confecions valha] confession vallia Bc confessio vuyla B⁷ P⁷ V vulla; ♦ 217. et ad ayso fan mestier] e aissi fa mestiar Bc. et ad aisso fa mestier P⁷; ♦ 218. a cuy si deu] a cuy hom se deu P; li segona es c'on si sia ben pensatz de que si deu confessar] om. P⁵; si sia] li sia V; ♦ 219. non es dignes] non digne Bc; per fugir la mort] per fugir lamor <sic> Bc; car ben Bc P⁹] que ben B⁷ P⁷ V; deuria hom] deuria Bc, deu hom V; mil tantz mays amar] mial tans amar mai Bc, mays .m. tans amar P⁵; ♦ 220. del cors] de son cors B⁷ P⁷ V; ♦ 221. et ayso P⁹] Yssamen Bc, e enaxi B⁷ et yssamens P⁵ V, et aytan be P⁷; nos ensenha P⁹] ensenha Bc, ho ensenya B⁷ P⁵ P⁷ V; ben e saviamentz] ben saviemens P⁵; e vol ben] e qui vol ben Bc B⁷ P⁷ V, nj vol ben P⁵; et esser absoutz] et esser absout et perdonat Bc; ♦ 222. sapia ben peccat conoyser] sapia p. cognoysser Bc, sapia peccat ben conexer B⁷ P⁷; ♦ 223. e que aia poder] e que aia ben poder Bc, et que age p. B⁷ que aia poder P⁷; garir la malautia] la malaltia conoxer B⁷, la malautia P⁷ la malautia <sic> V; e paucar] e que sapia P⁵; ♦ 224. sos peccatz pensar] pensar sos peccas Bc, pessar de sos peccatz P⁵, pensar a sos peccatz P⁷ V; lo confessor] son confessor Bc; ♦ 225. com a Dieu] com si a Dieu Bc; offendut P⁹] ofes P⁷; ♦ 226. et en cercar] et cercar Bc; e remembrar so falhiment] e remembrar sos fallimens Bc P⁷ V, e remembra sos defalhimens P⁵; ♦ 227. recordaray] retornaray P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 224-227

228. § Le peccayre deu intrar en son ostal, so es en sa consciencia non pas en traspasant,
 229. com juglars que non demora gayre en son ostal car non troba peior ostal del sieu;
 230. mas deu aqui longament demorar et encercar totz sos defalhimentz a son poder e
 pensar de que deu rendre comte a Dieu et a son luoc tenent, so es al confessor, [28.230.a]
 que ten luoc de Dieu en aquel sacrament; 231. e deu diligentment gardar l'escrig de sa
 consciencia, com aquel que deu rendre compte a son senhor de receptas e de despensas.
 232. E deu si pensar que res non pot rescondre a Dieu 233.] car Dieus o ves tot, neys
 enans que sia fag.

234. § Cant a diligentmentz pensat de sos peccatz, so es cant greumentz e cantas ves et en
 cantas [80vB] manieras aura Dieu offendut e peccat contra Dieu e contra son pruesme,
 235.] e lo temps, so es cant longamentz a estat en peccat, [28.235.a] e las condicions que
 podon greviar los peccatz, so es a dire si fon greumentz temptatz o el mezeys so procuret,
 e cant aura am si mezeys de tot ayso comtat en l'ostal de sa consciencia, 236.] adonx s'en
 deu annar, e cochozament, al confessor. § Et ayso es li segonna condicion que deu esser
 en la confession: [28.236.a] que non si tarzi.

♦ 229. que non demora (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] que non esta Av P⁹; ♦ 230. demorar Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] estar Av P⁹; ♦
 232. res non pot rescondre a Dieu P⁵ V] res non pot rescondre ren a Dieu Av P⁹ res no pot amargar B⁷, res
 no pot amagar a Dieu P⁷ [<...> Bc]; ♦ 235. contat (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] contrastat Av P⁹; ♦ 236. condicion Bc
 B⁷ P⁵ P⁷ V] causa Av P⁹

♦ 228. peccayre] peccador Bc P⁷ V; ♦ 229. com juglar] com fa j. P⁹; del sieu] qu'el sieu Bc; ♦ 230. sos
 defalhimentz] sos falhimens Bc; de que deu rendre comte] de que deu rendre razon Bc, de que deu redre
 <sic> P⁵; al confessor] es a son confessor Bc; ten luoc] te lo luoc Bc; en aquel sacrament] en aquest
 sacrament Bc; ♦ 231. de receptas e de despensas] de r. e de retengudas e de d. Bc; ♦ 232. E deu si pensar]
 e deu pensar B⁷ P⁷ V; ♦ 233. o ves tot] o ve P⁵; neys] om. P⁹; ♦ 234. Cant a] quant aura B⁷; pensat de sos
 peccatz] pençat a sos p. B⁷ P⁷; e peccat contra Dieu] om. Bc; e contra son pruesme] et en contra son p.
 Bc; ♦ 235. e las condicions que podon] e la condicion que pot Bc, e les condicions ço es que poden B⁷ P⁷;
 greviar los peccatz P⁹] g. lo peccat Bc, *agrevjar* B⁷ *greujar* P⁵ *greuyar* P⁷ V; so es a dire] so es Bc B⁷ P⁵
 P⁷ V; procuret] procura B⁷ P⁷ V; de tot ayso] tot aisso Bc; ♦ 236. adonx] aytantost B⁷ P⁷; cochozament al
 confessor] al confessor <...>osament B⁷; cochozament P⁵ P⁹] conchadament Bc, curosament P⁷ V; al
 confessor] a son confessor Bc; que non si tarzi] que non tarze Bc; ♦ 239. Aysi o dis] ayssso dis P⁵; lo Sant
 Esperit] sant esperit P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 228-229

239.] § Aysi o dis lo Sant Esperit per lo Savi: 240.] «*Non tardes converti ad Deum* – Non ti tarzes convertir a Nostre Senhor; *Et ne differas de die in die* – E non queras allongui de jorn en jorn». 237.] § D'ayso nos es eysemple le bon rey David que dis de si mezeys: «*Media nocte surgebam ad confitendum tibi* – Jeu mi levava de mieya nueg per confessar a tu, bel Senher Dieu».

[28.241.a] § Bona es aquisti doctrina e mot de bon eysemple 241.] car mot es de gran perill li demora per motas razons.

242.] § Premieramentz per la condecion del peccat car peccat es com fuoc ardent que non si pot amorsar si non am lagremas de contricion e per la vertut de la confession; 243.] et hom tenia tot home per fol, que veyria ardre sa mayzon e non corria [81rA] a l'ayga [28.243.a] e non cridava adiutori.

244. § Apres peccat es mot greus malautia e li confessions es li medicina. 245. E certas mot preza pauc sa sanetat que si sent malautz a la mort e non dezira que fossa tost garitz.

♦ 239. per lo savi Bc P⁵ P⁷ V] per lo s. en l'Escriptura Av P⁹; ♦ 240. me levava Bc P⁵ P⁷ V] mi levaray Av P⁹; ♦ 243. ardre Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] cremar Av P⁹

♦ 240. *Deum*] *Dominum* P⁹; Non ti tarzes] not tarzar P⁷, non tardes V; convertir a Nostre Senhor] c. a Dieu Bc, convertirte a n. s. V; non queras] not queiras P⁷ e no queres V; allongui] alonguier Bc, alonguier nj definida P⁵ a luyhar ne de fugir P⁷, alonguier ni *fuita/fiuta* <?> V; D'ayso nos es eysemple] D'aisso avem y. Bc, om. P⁵, e d'aisso nos es en yssemple P⁷ V; de mieya nueg per confessar a tu] a miech a miech a tu cofessat Bc, a cofessar me a mieja nueg a tu P⁵ de mieya nuegh a mi confessar a tu P⁷ V; ♦ 241. Bona es aquisti] bona aquesta V; e mot de bon eysemple] e mot es bon yssemple Bc P⁵, et mot es bo l'exemple P⁷, et mot es bons lessemples V; car mot] car fort Bc; de gran perill] gran perill B⁷ P⁷ V; per motas razons] per ganren de razons Bc, per motas de razos P⁵, per tropas de razos P⁷, de motas gens. zons <*sic*> V; ♦ 242. car peccat es] car es P⁵; com fuoc ardent] coma foch cremant B⁷ P⁷ [coma fuoc P⁵]; amorsar] amorsir Bc amortar B⁷ P⁵ P⁷ V; am lagremas de contricion] per l. de contrecion Bc; e per la vertut de la confession P⁵] e per confession Bc, e per la confessio B⁷ P⁷ V; ♦ 243. et hom tenia tot home] Hom tenia home Bc, e hom tendria tot hom B⁷ et hom rendria <*sic*> tot home P⁷; que veyria] si vezia Bc V; a l'ayga] ab aygue B⁷; e non cridava] cridant Bc; ♦ 244. es li medicina] es sa medicina Bc B⁷ P⁵ P⁷ V, es medecina P⁹; ♦ 245. E certas] E verayament Bc; sa sanetat P⁵] sanetat Bc B⁷ P⁷ V; malautz a la mort] malaute a mort Bc, malalta a mort B⁷ malaute a mort P⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 236-242

246.] § Apres, car li mort es mot prop et en totz luox, porta hom am si la causa de sa mort; 247.] e car neguns hom non sap la hora ni lo jorn de sa mort, deu fort esser curos de si tost a confessar, [28.247.a] maiorment cant si sent en peccat mortal, per que es obligatz a la mort eternal. § E li mort a aytal costuma que soven sobrepren peccador, cant non s'en garda, e deuria si hom totz jorns tenir aparelhatz en aquel estament que volria morir; 248.] car yeu cre que, qui sabia lo terme de sa mort [28.248.a] qu'om y venria mot fort aparelhatz. E deuria si pensar cascuns en cant segur estament volria morir e que d'aquels s'aparelhes.

249.] § Apres, si le peccayres avia hielhs esperitals, que si pogues vezer en la forma et en l'estament en que peccat l'a mes, el si veyria en las cadenas del dyable en carce de peccat 250.] et en la gola del leon d'enfern que lo vol devorar e cridaria aiutori a Dieu per gran contricion e querria cochosamentz lo vicari de Dieu per far confession. [81rB]

251.] § Apres, si le peccayres vezia los bens esperitals que a totz perdutoz per peccatz, e si mezeys e tot son temps – 252.] e tot o pot tost recobrar per la vertut de la confession – mot seria fols, si s'en tarzava de recobrar.

♦ 247. maiorment si sent] e maiormens cant si sent Bc P⁹, m. sis sent B⁷ P⁷, m. si se sent V <il se aggiunto in interlinea, stessa mano> majormens cant se sent P⁵; tenir aparelhatz P⁹] tot <...>an aparellhat Bc, totz jorns tenir appareylat B⁷ P⁷ V, tener totz jorns aparellhatz P⁵; ♦ 249. en carce de peccat] om. Av P⁹

♦ 246. es mot prop] es mot vils Bc, es mot pres P⁵; la causa] las cauzas Bc, causa V; de sa mort P⁹] de la mort Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 247. ni lo jorn de sa mort] <...> lo iorn de la mort Bc; deu fort esser curos] deu esser fort curos B⁷ V; de si tost a confessar] de tost c. Bc; per que es obligatz] que ses u*bligat Bc; a la mort eternal] a la mort perdurabl<...> d'ifern Bc; e li mort a aytal costuma] La mort ha aital c. Bc; sobrepren] pren P⁹; e deuria si hom] per que si deura hom Bc; que volria morir] en que volria m. Bc B⁷ P⁷, en que vulla m. V; ♦ 248. qu'om y venria] hom hy venria P⁵ P⁹; mot fort aparelhatz] <...> motz aparellhat Bc; e deuria si] e deuria si hom P⁹; e s'aparelhes] s'aparelha Bc; d'aquels] en aquel P⁹; ♦ 249. le peccayres avia hielhs] lo peccador aura hielhs Bc; ♦ 250. del leon] del dragon Bc; e querria cochosamentz lo vicari de Dieu per far confession] om. P⁷; per far confession] per si confessar Bc, per confessio B⁷ P⁷ V; ♦ 251. peccayres] peccador Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; los bens esperitals] los esperitals Bc; ♦ 252. o pot tost recobrar] o pot tost r. Bc, e tot ho pot r. B⁷ P⁷ V, o pot r. P⁵; mot seria fols] fort seria fol Bc; si s'en tarzava] si t. gayre Bc; de recobrar] de confessar e dels dichs bens a recobrar Bc, del recobrar B⁷ P⁷ V

253.] § Apres, si sentia la misericordia de Dieu, que l'atent e lo toca soven el cor et en la consciencia; aysi o dis sant Johan en l'Apocalipsi en persona de Dieu: [28.253.a] «*Ego sto ad hostium et pulso* – Yeu – sa dis Dieu misericordios – estauc a la porta del cor e buti la consciencia, [28.253.b] car volria intrar de dintz et habitar, si la trobava neta». 254.] § Ay las, peccayre! Si ayso conoysias, tantost ti confessarias car, aytant com Dieus dona ad home peccador mays de temps e d'espazi de si pentir, 255.] aytant lo fier e lo justizia plus fort, de plus dura sentencia, cant lo troba *perzos* e negligent de si convertir: aisi ho menassa als peccadors. 256.] Per lo propheta David el Sautier: «*Nisi conversi fueritis, gladium suum vibravit, archum suum tetendit et paravit illum* – Si tost non vos convertes, peccadors, Dieus a son arc tendut et esta totz aparelhatz per vos aucire». [28.256.a] Arcs es mot glaziosa armadura e fier de luenh e soptament et, en cant a mays de lezer de far sa albirada, en tant fier miels la on si vol et es [81vA] plus perihos.

257. Apres, qui tarza trop de si confessar, oblida soven sos peccatz, e jamays non s'en poyria ben confessar, 258. car motz peccatz eysoblidan, don jamays non li sosvenra, 259.] et enaysi jamays non s'en pentra [28.259.a] – e com si poyria pentir de so que non

♦ 253. en persona de Dieu Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹; neta] uberta e neta Av P⁹; ♦ 255. aysi o menassa] aysi gaba Av P⁹; ♦ 256. per lo propheta David Bc B⁷ P⁵ V *profeta* P⁷] Per David Av P⁹; glaziosa P⁵] ferezoza Av, perihloza Bc, ferezoza P⁹ [*glayosa* B⁷ *glaiosa* P⁷ *glasiosa* V]; sa albirada Bc B⁷ P⁵ P⁷] sa azesmansa Av, sa emsansa P⁹; ♦ 258. li sovenra P⁵] l'en sosvenra Bc, li nembraria Av P⁹ li sovendra P⁷ li sovenra V

♦ 253. el cor] al cor Bc, en lo cor P⁵, *om.* V; et en la consciencia] et en sa consciencia Bc; aysi o dis P⁹] aissi coma dis Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; sa dis Dieu misericordios] *om.* Bc, diu Deus m. B⁷ soy dieus m. P⁵; estauc] m'estaig B⁷, m'estau P⁷ V; buti] fert Bc, toch B⁷, toqui P⁷ buste V; car volria intrar] et volria intra Bc, que volria jntrar B⁷ P⁵ P⁷ V; dedintz] dins B⁷ P⁵ P⁷ V; si la trobava] si la atrobava P⁵ P⁷, si la trobaira V; neta] neta, so dis Dieus Bc, vera V; ♦ 254. conoysias] cognossias ben Bc; tantost ti confessarias] et tantost t'en confessavas P⁷ o confessarias V; car aytant com] car aitant cant Bc, car en tant quant B⁷ P⁵ P⁷ V, aytant com P⁹; mays de temps] de temps B⁷; de si pentir] de si *penedre* Bc P⁵ P⁷, de si *pinedre* B⁷; ♦ 255. aytant lo fier] aitant lo fer mai Bc, en tant lo fer B⁷ P⁵ P⁷ V; e lo justizia] e l justicia Bc, lo justizia P⁵, la justizia P⁷; de plus dura sentencia] de mai dura senten<...> Bc, de plus durabla sentencia P⁵; cant lo troba] quant lo trobra V; perezos e negligent] pigre B⁷ P⁵ V, *pec* P⁷ pereos e n. P⁹; als peccadors] al peccador Bc P⁵; ♦ 256. Si tost non vos convertes] Si non vos c. tost Bc, si tots no us convertits B⁷, si tost nous convertetz P⁷; Dieus a son arc tendut] son arc a Dieus tendut Bc P⁵, son arch ha deus parat B⁷ P⁷, son ha Dieus tendut V; et esta totz aparelhatz] et esta a. Bc; de luenh e soptament] de luehn <sic> soptamens P⁵, de son lonch et soptozamen V; de lezer] de laer B⁷ P⁷ V, de legor P⁹; ♦ 257. qui tarza] que si tarda Bc, qui ho tarda B⁷ *tarza* P⁵ *tarza* P⁷ V, si tarza P⁹; de si confessar] de c. Bc P⁹; mot gran perihl P⁹] gran p. Bc P⁷ V, greus p. P⁵; ♦ 258. eysoblidan P⁹] oblida hom Bc, exoblida B⁷ P⁷ V, son oblidadt P⁵; don jamays] que pueis Bc; ♦ 259. et enaysi jamays] et axi B⁷ P⁷ et aiso V; non s'en pentra] non ha repenediment B⁷, no sent repentiment P⁷ V; e com si poyria pentir] E, conssi n si poyra penedre Bc, e mays co s'en poyria penedre P⁵, com s'en poira penedre P⁷

sap, que es? «Dieu non salva home non penedent», [28.259.b] per que es ad home mot gran perill e sobregreu peccat tarzar sa confession, pueys que si sent en peccat mortal.

260. § Apres, cant es denant son confessor, deu dire sos peccatz claraments aisi a descubert com los aura fatz, 261. de manera qu'el confessors veia claramentz lo cor e la entencion d'aquel que si confessa, 262.] aysi com le malautz mostra e descubre tota sa malautia a son mege car, en outra manera, le mege non poyria dechar los remedis que podon ben garir la malautia.

264.] Don dis Boeti, .i. grans phyzolofo [28.264.a] e glorios santz que es nomnatz en Sancta Gleyza sens Severin: «Si tu – dis el– voles que le surgians ti garisca, coven que tu li descuebras totas tas plagas».

265.] § Li truant patari que van per lo segle nos ensenhan a confessar, si nos en preniam garda, en so que tant enportunament mostran lur pauretat e lur malautias 266.] e meton lo plus layt denant per plus [81vB] tost aver almosnas. 267.] § E per aquela mezeysa manera, deu mostrar le peccayres totz sos peccatz al plus descubert quez el pot per empetrar misericordia; et ayso es li tersa condecion que deu esser en confession.

268. § Apres, si deu confessar entierament et ayso es li quart condicion; 269. e deu dire totz sos peccatz, grans e petitz, e las circumstancias dels peccatz.

♦ 260. clarament Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] entieraments Av P⁹; ♦ 262. e descubre Bc] *om.* Av P⁹ [et *descobra* B⁷ P⁷, mostra e se *descobre* P⁵ V]; ♦ 265. patari Bc P⁵ V] dezayrat Av P⁹, els eretges B⁷ P⁷; ♦ 267. per empetrar Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] per acabar Av P⁹; que deu esser en confession Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] que es en c. Av P⁹; ♦ 269. car el deu dire Bc P⁵ P⁷ V] e deu dire Av P⁹

♦ 259. greu peccat] grans peccatz P⁵; ♦ 260. sos peccatz] totz sos p. P⁹; a descubert] aissi menudament Bc P⁵, axi nuament B⁷ *aixi* P⁷ *nudament* V, en descubert P⁹; ♦ 261. de manera P⁹] et en aital m. Bc en tal m. B⁷ P⁵ P⁷ V;veia] y veia Bc; lo cor e la entencion] son cor e la e. P⁵; ♦ 262. los remedis que podon] lo remey qui pot B⁷, lo remezi que pot P⁷, lo remedi que podon <sic> V; ben garir] garir Bc P⁵; ♦ 264. e glorios santz que es nomnatz en Sancta Gleyza sens Severin] de Sancta Gleya Bc; e glorios santz] et .j. sant B⁷ P⁷ V; sens Severin] Sever B⁷, sant Sever P⁷ P⁵ V; que tu li descuebras] que li descuabras Bc, que tu li descobres B⁷ P⁷ V, que tu li descobriscas P⁵; totas tas plagas] tas p. Bc, totas las p. P⁵, totas tas malautias <*sott.*> plagas P⁷, totas tas p. V; ♦ 265. que van per lo segle] qui per lo segle van B⁷ P⁷ V; preniam] prenem P⁹; enportunament P⁵ P⁹ V] descubertament Bc, en descubert B⁷ P⁷; ♦ 266. lo plus layt] lo plus orre que sia Bc, los plus lagz P⁵; per plus tost aver] per aver plus tost Bc; ♦ 267. E per aquela mezeysa manera P⁹] Per aquella meteissa m. Bc P⁷ V, per aquela manera matexa B⁷ P⁵; le peccayres] lo peccador Bc B⁷ P⁷ V; quez el pot] que pot B⁷ P⁷; et ayso] e aquesta B⁷ P⁷

270. E deu premieramentz annar als .vii. peccatz mortals, de que avem de sus parlat, 271. et encercar sa consciencia per .i. cascun, segon que si sentra colpables, 272. que non y deu ren celar ni palliar ni si defendre ni escuzar ni autre acuzar. 273.] § Aysi si confessava David que dizia: «*Dixi confitebor adversum me iniusticiam meam, Domino, et tu remisisti in pietate peccati mei* – Yeu, diys, am deliberation a Dieu et a son luoctenent confesaray ma iniusticia, so es mos peccatz en contra mi, e tu, Senher, mi perdonaras la impietat de mon peccat». § Ben dic «mon peccat», non pas «l'autrui», 274.] com fan li ypocritas que meton aco plus bel deforas, que manifestan lur bens rescendon e cobrecelan lur mals e lur fallimentz 275.] et acuzan los autres, per si descuzar, 276.] e vezon la busca en l'autrui huelh et [82rA] el lur non vezon .i. trauc. 277.] § Aytals era le Pharizieu de l'Avangeli 278.] que acuzavan lo peccador que humilment batia sa colpa a val el temple e si juiava e s'acuzava davant Dieu 279.] e cridava merce a Dieu e dizia: «*Dieus, propicius esto mihi peccatori* – Dieus, aias pietat e merce a mi peccador». 280. Aysi si deu juiar totz homs peccayres denant Dieu, non pas alleviar sos peccatz mas greviar sens mentir.

♦ 272. ni palliar Bc P⁵ P⁹ V] ni baylar Av, ni amagar B⁷ ni amagar P⁷; ♦ 274. rescendon Bc P⁵ V] *om.* Av P⁹, e amaguen B⁷, e amago P⁷; e cuobro e celan Bc P⁹] et çelen B⁷ et celo P⁷ e cobercellon P⁵ et cubercelon V; ♦ 274. lurs mals Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] lur colpas Av P⁹; ♦ 278. peccador Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] p. humil Av P⁹;] humilment batia sa colpa Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] fazia sa colpa humilment Av P⁹; ♦ 280. sens mentir] *om.* Av P⁹

♦ 270. avem de sus parlat] avem parlat de sus Bc P⁷ V; ♦ 271. et en cercar] et sercar Bc V, et es cercar P⁵; per .i. cascun Bc P⁵ P⁷ V; si sentra colpables] s'en sentra mai colpable Bc, se sentira colpables P⁵ s'en sentira colpable P⁷ V; ♦ 272. que non y deu] E non y deu Bc; ni si defendre] nis deu deffendre B⁷ P⁷ P⁵, ni defendre P⁹; ni escuzar] ni dezeucuzar Bc; ni autre acuzar] ni autrui acuzar Bc; ♦ 273. Aysi si confessava] Enaissi si c. Bc; Yeu diys] hyeu dizia P⁵[jo dix B⁷ hyeu dixi P⁷ Heu disi V]; a Dieu et a son luoctenent “confesaray ma iniusticia, so es mos peccatz en contra mi] confessare ma i. ço es mos p. encontra mi a Deu et ha son l. B⁷ P⁵ *confessarme en iustizia* P⁷ *confessarai me iniusticia* V [<...> Bc], cfr. **Nota**; Ben dic] Ben dis Bc P⁵, Heu ditz V; l'autrui] de l'autre B⁷; ♦ 274. com fan] axi com fan B⁷ P⁷; aco plus bel] lo plus bel Bc B⁷ P⁷ V, los plus bells P⁵; lur bens] lo be B⁷ P⁷, dosz ves V; ♦ 275. per si descuzar] per ells mateyns escusar B⁷ *meteix* P⁷, per se dezacua P⁵, per se excusar V; ♦ 276. e vezon la busca en l'autrui huelh et el lur non vezon .i. trauc] *om.* Bc; la busca] las buscas P⁹; en l'autrui huelh] en l'uyl de l'autre B⁷ en hueylh d'autre P⁷ V; et el lur non vezon .i. trauc] *om.* P⁵; .i. trauc] .i.a. biga en lo lur huyl B⁷ P⁷, la trauc en lor huel V; ♦ 277. era le pharizieu] eran los pharisieus Bc; ♦ 278. aval el temple] en lo temple P⁷; ♦ 279. e cridava merce a Dieu] *om.* Bc, cridava a Deu B⁷, e cridava a Dieu merce P⁵ P⁷ V; Dieus, aias pietat e merce] Dieus aia merse Bc, deus ages merce et pietat B⁷ *aies* P⁷, Dieus aias merce e pietat P⁹; a mi peccador] de me p. Bc; ♦ 280. peccayres] peccador Bc B⁷ P⁷; alleviar] alongar P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 269-273 e § 280

281.] Apres, deu esser entiera la confession, non pas partida per diverses confessors: totz sos peccatz deu hom dire a .i. confessor, car Dieu non perdona a mieias.

283.] § Apres, deu hom confessar totas las circumstancias que grevian peccatz 284. car plus greus es .i. peccat en .i.a. persona que en autre et en .i. religios que en .i. seglar 285. et en .i. prelat que en .i. sosmes. et en .i. gran senhor que en .i. simple home. 286. E mager colpa es *peccar* en .i. luoc que en autre, aysi com en monestieri o en sementer o en luoc sant. 287. E plus pecca home en .i. temps que en autre, aysi com en caresma o a jorn de festa. 288. § Apres, plus pecca qui fa mal a son escient que cel que qui lo fa per ignorancia.

289. § Apres, deu hom dire la condicion del peccat e de las personas car plus greu peccat es tornar am femna maridada o am puizella 290.] o am femna de relegion o am persona ordenada e segon que l'ordes es plus autz: e plus am diaque que de capellan; e segon las condicions de las personas es plus gran le peccatz. 291. Apres si le peccat es segon Natura o contra Natura.

♦ 281. Apres deu esser entiera la confession] Apres deu totz sos peccatz confessar enterament a son confessor Av P⁹, Apres deu esser enteyra la cofessio P⁵ *entieira* P⁷ *entiera* V [<...> Bc, <...> entegra la c. B⁷]; ♦ 282. totz sos peccatz deu hom dire ad .i. confessor P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹; ♦ 285. en .i. gran senhor (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] en .i. aut home Av P⁹; ♦ 288. Apres plus pecca Bc P⁵V] E plus p. Av P⁹, apres mes p. B⁷, apres p mays P⁷; qui fa mal Bc B⁷ P⁵ P⁷] qui pecca Av P⁹, qui lo fazia V; que qui lo fa Bc] que cel que pecca Av P⁹, que qui lo fazia P⁵, que no fa B⁷ P⁷, qui lo fazia V; per ignorancia Bc P⁵] ignorans Av P⁹, per ignorancia nj a son scient B⁷ P⁷, per ignorancia necient ment <sic>V; ♦ 289. es tornar ab femna maridada] es trencar matremoni Av, rompre matremoni P⁹, cognoisser ab .i.a. f. m. Bc; o ab puizella (B⁷ P⁵ P⁷ V)] e plus greu despuizellar verge Av P⁹, [o ab *punçela* B⁷ o ab *piuzella* P⁵ P⁷ o ab *pieusella* V]; ♦ 290. o ab femna de relegion o ab persona ordenada] e plus greu am dona relegioza Av P⁹; ♦ 290. e plus segon que l'ordes es plus autz P⁵ P⁹] e segon que l'orde es Bc, *om.* B⁷ P⁷ V; E plus am capellan que am diaque (Bc)] e plus de d. que de subdiaque, e plus de c. Av P⁹, e plus ab prevera que ab *diacha* B⁷, ab c. que ab *dyague* P⁵, e plus ab preveire que ab d. P⁷, et plus ab pestre que ab d. V; e segon las condicions de las personas es plus gran le peccatz] *om.* Av P⁹; plus gran] pus greu B⁷ P⁷; ♦ 291. Apres si lo peccat es segon natura o contra natura] *om.* Av P⁹; lo peccat] peccatz P⁵; o contra natura] es contra natura P⁵

♦ 281. non pas partir] non pas partida P⁵; ♦ 283. que grevian peccatz] que agrevion lo p. Bc, agreujon los p. P⁵, que agreugo peccat P⁷, que agrevon peccat V; ♦ 284. es .i. peccat] lo peccat Bc; et en .i. religios V] en .i. religios Bc P⁵ P⁷; en .i. seglar].i. seglar Bc; ♦ 285. et en .i. prelat] en .i. prelat Bc P⁵ V; en .i. sosmes] en .j. subit P⁵; que en .i. simple] que en .i. simple home Bc P⁵ P⁷ V, que .j. simple home B⁷; ♦ 287. com en caresma] co en carema <sic> P⁵, com es en quaresma B⁷ P⁷ V; o a jorn de festa] o a grans festas Bc, ho a j♦ 274. orn de gran festa B⁷ a j. de grans festas P⁷, o en jorn de gran festa P⁵, coma j. de gran festa V, o a jorn de *festas* P⁹; ♦ 288. a son escient] *om.* V; car plus greu peccat] Bc car plus gran p.; ♦ 290. e plus segon que l'ordes es plus autz P⁵ P⁹] e segon que l'orde es Bc, *om.* B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 281-285

292.] § Apres, [82rB] deu hom dire cantas vegadas es hom tornat e cant ha demorat el peccatz e cant de temps y a estat.

293.] § Apres, deu hom confessar si n'a sostengut greus temptations o s'o procuret el mezeys 294.] car alguns son que non attendon la temptation, ans la si procuran els mezeys.

295.] § Apres, deu hom manifestar tota la causa que lo moc a far lo peccat.

296.] § Apres, deu hom devizar las manieras e las condicions dels peccatz. 297.] § Premieramentz deu comensar al cors e devizar sos pensamentz, si son carnals o esperitals. 299* Los carnals apertenon als deliechs de la carn e als desiriers, 298.] § Li pensamentz esperitals o son contra la fe o de erguelh o de vanagloria o de rancor o de enveja o trop d'autras manieras. 300.] § E deu hom gardar en sos pensamentz, si a y agut longa dimora, 301.] o plazer o si fon am consentiment, e de tot si deu confessar.

302.] § Apres, deu dire per cals nombres de son cors a plus peccat.

303.] Premierament motas personas peccan per lur cap trop curiozament azornar,

♦ 292. cantas vegadas] lo nombre Av P⁹; ♦ 292. es hom tornat e cant ha demorat el peccatz] dels peccatz Av P⁹, es hom tornat] *om.* B⁷; e cant ha demorat] es hom demorat B⁷, et ha demorat P⁵ V, et a estat P⁷; cant de temps] e tot lo temps Av P⁹; y a estat] *om.* Av P⁹, i es estat V; ♦ 293. deu hom dire Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] deu hom confessar Av P⁹; si n'a sostengut greu temptacion Bc P⁵ V] si fon greumentz temptatz Av P⁹, si na sostengudes g. t. B⁷ si n'a sostengudas g. t. P⁷; ♦ 294. car alguns son que non attendon la temptation ans la si procuran els meteis] car alguns s'o proguran que non atendon la temptacion Av P⁹, *om.* P⁵; ♦ 295. que lo moc Bc P⁵] que lo moc ni lo temptet Av P⁹, que·l semou B⁷, qui·l covida P⁷, que lo somos V; lo peccat Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] aquel peccat o autre Av P⁹; ♦ 299*. Los carnals apertenon als deliechs de la carn e als desiriers] *om.* Av P⁹; apertenon] pertanyen B⁷ pertayno P⁷ als deliechs de la carn e als desiriers] als deliegs de la carn o al deziriers P⁵ al delieg de la carn o al desig V.; P⁷ al desiegh de la carn; ♦ 298. o d'erguelh Bc B⁷ P⁷ V] o son per erguelh Av P⁹, e de horguelh P⁵; o per vana gloria] o de vana gloria Bc B⁷ P⁵ P⁷, et de vana gloria V; o per rancor] o de rancor Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; o d'enueia Bc] o per enueia Av P⁹, ho de trebayl o denuig B⁷, o de eueja P⁵, o de treball o d'enuigh P⁷, o d'enuig V; ♦ 300. si i a aguda longa demora (Bc)] si a y estat Av, si y ha estat longament B⁷ P⁷, si hy a estat P⁹; si a avut l. d. P⁵ V; o plazer Bc P⁵ P⁷ V] o li a plagut o non Av P⁹, *om.* B⁷; ♦ 301. am consentiment Bc P⁵ P⁷ V] o si fon am c. Av P⁹; ♦ 302. de son cors (Bc P⁵ V)] *om.* Av P⁹, del cors B⁷ P⁷; ♦ 303. Premierament Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹

♦ 293. o s'o procuret] ho si ho procura B⁷; ♦ 294. attendon] esperen B⁷ P⁷; ans la si procuran els meteis] mas ells mateyes ço procuren B⁷, mas que el meteix ho procura P⁷, mais las eprocuron <sic> els mezeis V; ♦ 295. deu hom manifestar B⁷ P⁹] deu manifestar Bc P⁵ P⁷ V; deu hom devizar] deu devizar Bc, deu hom ensenyar B⁷ P⁷; ♦ 297. deu comensar] deu hom c. B⁷ P⁷; e devizar] et ensenyar B⁷, e devezir <sic> P⁹; sos pensamentz] los p. Bc; ♦ 298. o trop d'autras manieras] e de moltes altres m. B⁷ o de motas d'autras m. P⁷, e trop d'autras maneyras P⁵ V, o trop d'autras m. de peccat P⁹; ♦ 300. E deu hom gardar] e deu gardar P⁵; ♦ 302. deu dire] deu hom dire P⁹; per cals] ab quals B⁷ P⁷; a plus peccat P⁹] a mai peccat Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 303. per lur cap trop curiozament azornar P⁹] en trop curozament adornar lur cap Bc ornar B⁷ P⁷ V, en tro c. adobar lur cap et adornar P⁵

[28.2.A] e especialmens las donas, e devon declayar lur consciencia en la confession: si fan aquels azornamentz per lur plaizer o per trayre autre a peccat o per retrayre lur marit d'autres peccatz. [28.2.B] § Li rigotier e las colors e l'aur e l'arget, lo safran e las autras vanetatz, si si fan am plaizer e per enflamar talent de peccat o per procurar mas de plazers carnals o per la pompa o per la vanagloria del segle, [28.2.C] tot sera fuoc d'enfern ardent e pudent, on cremaran e pudran tant cant Dieus e sos amix seran glorios el cel, so es sens fin. [28.2.D] E per cascun azornament [82vA] de vanetat auran especial turment, si de sa non fan la penitencia per .i. cascun azornament de sobrefluitat. [28.2.E] § E, si los lur coven portar per la vil costuma del segle o per la voluntat de lur marit [28.2.F] o per amonestament de lur parentz, non an autre conselh mas que o porton am desplaizer, si si volon salvar o si volun fugir la sententia de l'yra de Dieu. 308.] § D'aquesta vanetat non son pas quitis alguns homes [28.3.A] (so es de fardar, de polir e de rigotar lurs caps) en cuy esta pieg .C. tans que en las donnas [28.3.B] car forma d'ome es pron nobla per si mezeys e non li fa mestier aytals polimentz, [28.3.C] mas que es senhals de gran correpcion e la Scriptura apella aytals homes "enfemenatz". [28.3.D] § En home deu resplandir vertutz e forsa, non pas molleza de correpcion ni de frevoleza;

♦ 28.2.A. especialmentz las donas] e plus las donas Av P⁹; lur consciencia en lur confession] lur consciencia Av P⁹, en la conf. Bc, en lur c. e lur consciencia B⁷ P⁷ a *lur conf.* V, lur cociencia et en la confession P⁵ (cfr. **Nota**); per trayre plus a peccat e als plazers de lur cors] per lur plaizer o per trayre autre a peccat Av P⁹; trayre] atrayre P⁵; plus a peccat] plus a peccar B⁷ V, mas a pecar P⁷; ♦ 28.1.B. per enflamar talent de peccat o per procurar mas de plazers carnals] per enclinar a carnal delietz Av P⁹, o per e. los homes a peccar o per p. mais de p. c. Bc (cfr. **Nota**); talent de peccat] t. de peccar B⁷ P⁷, mas de plazers] mes plaers B⁷, mais plazers P; ♦ 28.1.B. o la vanagloria P⁵ V] o per la **vanetat** Av P⁹, de la vanagloria Bc, et la vanagloria B⁷ P⁷; ♦ 28.1.C. e sos amix (B⁷ P⁵ P⁷ V)] *om.* Av Bc, el sieu amic Bc; seran] sera Av P⁹m estaran Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 28.3.A. so es de fardar, de polir, de rigotar lurs caps] *om.* Av B⁷ P⁷ P⁹ V; de fardar] de mirar, d'afachar Bc; de rigotar] d'enrigotar Bc; ♦ 28.3.A. en cuy esta pieg .C. tans (B⁷ P⁵ P⁷ V)] en cuy es magers colpa Av, a cui esta piceit cent ans Bc, a cui es mager colpa P⁹

♦ 28.2.A. devon declayar] devon ho d. Bc B⁷ P⁷ V; lur marit P⁹] lurs maritz Bc B⁷ P⁵ P⁷, los maritz V; ♦ 28.2.B. Li rigotier] Lo regotz Bc, lo rigotar B⁷ P⁵ P⁷ V; per la pompa] per la ufana B⁷ P⁷; ♦ 28.2.C. d'enfern] *om.* Bc; ardent e pudent] cremant e pudent B⁷ P⁷; on cremaran e pudran] on pudiran e cremaran Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; glorios el cel] glorioses el cel B⁷ P⁷, el cel glorios P⁵; ♦ 28.2.D. E per cascun azornament de vanetat auran especial turment] *om.* B⁷ P⁷ V; E per cascun] Per cascun Bc; non fan la penitencia] non en fan p. Bc, no fan la p. P⁵, si no s'en confesso B⁷ P⁷ V; per .i. cascun azornament de sobrefluitat] Et yssamen dels aultres dez auordenamens de sobrefluitat, coma de raubas desguizadas o autres joyels portans Bc; ♦ 28.2.E. E si los lur coven] Et si lur o coven Bc, e si lur cove P⁷; vil costuma del segle] vielha costuma P⁵; o per la voluntat] ho per la vanitat B⁷ P⁷ V; de lur marit o per amonestament] *om.* Bc; ♦ 28.2.F. non an autre conselh] no say autre c. Bc; o si volun fugir] ni fugir Bc, e si volen fugir B⁷ P⁵ P⁷ V; la sententia] a la sentencia B⁷ P⁷; de l'yra] *om.* Bc; ♦ 308. D'aquesta vanetat] D'aquestas vanetatz P⁵; ♦ 28.3.A. que en las donnas] a que a las donnas Bc, que no fa a les dones B⁷ P⁷; e non li fa mestier aytals polimentz P⁹] e<...> ha mestier da<...> polimens Bc e non ha mestiers de tals p. P⁵ V, e no ha mester d'aytals abelimens B⁷ P⁷; ♦ 28.2.C. mas que es senhals P⁹] ans es senhal Bc, mas en senyal B⁷ V, mays es senhal P⁵ P⁷; e la Scriptura] En l'escriptura Bc, l'escriptura B⁷ V

♦ 28.2.A. *autre a peccat o per retrayre*: agg. marg. col. Av

310.] e tot ayso deu hom confessar purament am prepauzament d' esmendar.

311.] § Apres, deu hom confessar so que a defalhit et en que a Dieu offendut per los .v. sens corporals. § Per los huelhs pecca hom mot soven en follamentz regardar. 312.] § Per las auelhas, follamentz escoutar e auzir volentiers maldizens lauzengiers, messoneguiers, chiflas, retracis et autras follas e totas vanetatz. 313.] § Per la boca, en follament parlar e trop beure o en trop maniar 314.] o per l'odorament trop si delichar en odor, [28.314.a] [82vB] aysi com son flor, musquetz et autras causas ben flayrans; 315.] § o per fols tocamens dezonestz, o de si mezeys o d' altra persona, sia molher o non.

316.] § De la curiozitat e dels excesses que hom fa en vestimentz et en causar si deu hom confessar.

318. § Li .v.a. condicion que deu esser en confession es c'om si confessi humilment car le peccayres parla am Dieu que vey lo cor tot claramentz; 319. don le confessors es aqui luoc tenent de l'aurella de Dieu e, so qu'el aus, non sap com homs mas com Deus.

♦ 311. Per los huelhs] Am los h. Av P⁹, E per los huelhs Bc, per los huyls B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 311. regardar] r. las vanetatz del segle] om. Av P⁹; ♦ 312. Per las auelhas Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] Am las a. Av P⁹; ♦ 312. escoutar e auzir volentiers Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] auzir Av, auzit P⁹; ♦ 312. e vanas cansos] e totas vanetatz Av P⁹, e vanas causas e cansons Bc, e vanes cançons B⁷ P⁵ V, vanas cansos P⁷; ♦ 313. Per la boca Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] Am la boca Av P⁹; ♦ 315. o per fols tocamens (P⁷ V *folls* P⁵ *foylls* B⁷)] am las mans pecca hom per vils t. Av P⁹, Per fols t. Bc; ♦ 316. De la curiozitat] de curiozitat Av P⁹ [*curiozetat* P⁵, *curiosetat* V]; e dels excesses P⁵ *exesses* V] om. Av Bc P⁹, e dell bel abeljiment B⁷, e de l'abeliement P⁷; que hom fa] om Av P⁹; e en causar Bc] e en son calçar B⁷ P⁷ o en son caussar P⁵, en son caissar V; ♦ 318. car le peccayre parla P⁵ P⁷, peccaires V (*peccador* Bc B⁷)] car en confession parla hom sens tot meian Av P⁹

♦ 310. purament] om. Bc; ♦ 311. deu hom confessar] deu si hom confessar Bc; so que a defalhit] soven car a falhit Bc; mot soven] seven <sic> Bc; en follamentz regardar] follament r. Bc, per foyllament esguardar B⁷ P⁷, en f. esgardar P⁵, f. esgardar V; ♦ 312. messoneguiers] messoregas Bc mençonegues B⁷; ♦ 313. en follament] follamens P⁹; e trop beure] e en trop beure Bc, en massa beure B⁷; o en trop maniar] e maniar Bc, e masa menjar B⁷, et en trop manyar P⁷, o trop m. P⁹, en trop m. V; ♦ 314. o per l'odorament] Per lo odorament Bc P⁷ V, per l'adorament B⁷, o per odoramens P⁹; trop si delichar P⁹] trop s'en d. Bc, per massa adelitar B⁷, per trop delechar P⁷; en odor P⁹] en odoramens Bc P⁵ P⁷ V, en odoramens B⁷; flor, musquetz] mosques e flors B⁷ P⁷ V, musquet o flors P⁵, flor o m. P⁹; ben flayrans] be olents B⁷ P⁷; ♦ 315. o de si mezeys o d' altra persona] o en si o en altra p. Bc, en si mateix ho en altre persona B⁷, o en se mezeus o en altra p. P⁵, o en si meteix o en altra persona P⁷, en se mezeis o en austra <sic> p. V; ♦ 316. en vestimentz Bc P⁹] en son vestir B⁷ P⁵ P⁷, en sos vestirs V; si deu hom confessor] om. Bc; ♦ 318. lo cor] son cor P⁵; ♦ 319. es aqui] es aqui solament Bc P⁵; luoc tenent] tenent Bc, tenent loch B⁷ P⁵ P⁷, tenens los V; non sap] el non sap ges Bc, ell no ho sab B⁷ P⁷, non ho sap P⁵, el no sap V

♦ 318. De la quinta condicio B⁷

320. E deu hom dire sos peccatz am gran paor 321. e deu son cor tot ubrir et expandir denant Dieu car aysi o ensenha li Scriptura «*Effunde cor tuum sicut aquam ante conspectum Domini Dei tui, [leva ad Eum manus tuas et miserebitus tui]*» – «Espant tot ton cor, aysi com ayga, denant los huelhs de Nostre Senhor Dieu Jhesu Christ, [leva ves El tas mans et aura merce de tu]». 322. Cant l'ayga es expandida d'un vaysel, on non remanga colors com de lag ni odor com de vin ni sabor com de mel, 323. aysi deu hom expandir tot son cor en la confession que ni color ni sabor ni odor de peccat non y remanga. 324.] § Color es li malvayza conversacion que hom a agut, perseverant en son peccat. [83rA] La odor es mal senhal. 325.] § Li sabor es malas companhias. 326.] Aquel reten ancora la sabor del peccat, 327.] que si deliecha en pensar o en parlar del peccat. 328.] § Am gran dolor et am confusion deuria hom remembrar sos peccatz, 329.] am ferm prepauzament que jamays non y torni.

330*. § Apres, deu hom laysar e fugir la odor del peccat; § alguns son que laysan lur peccatz, mas volontier volon auzir parlar d'aytal materia 331.] e veray penedent deu aver gran abominacion de sol auzir parlar.

♦ 320. am gran paor Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] am reverencia et am temor Av P⁹; ♦ 321. li Scriptura (la *escriptura* B⁷ P⁷ P⁵ V)] li Sancta Scriptura Av P⁹; ♦ 322. color com de lach] color de lach Bc, colors de lageza Av P⁹, color coma de lag P⁵, color aixi com delieg P⁷, color coma coma de laitz V; ni odor Bc P⁵ P⁷ V] ni flaur Av, flaur P⁹; com de vin Bc P⁵ V] de vin Av, aixi com de vi P⁷, e vin P⁹; com de mel Bc P⁵ V] de mel Av P⁹, aixi com de mel P⁷; ♦ 323. tot son cor Bc P⁵ P⁷ V] son cor Av P⁹; ni color Bc P⁵ V] ni calor Av P⁹, color P⁷; ♦ 324. La color Bc P⁷ V] Calor Av P⁹, lo color P⁵; ♦ 324. que hom a agut perseverant] cant a agut perseverat Av P⁹, coma auzar perseverar Bc, que hom ha auut de perseverar P⁵, que hom a auda perseverant P⁷, con a agut perseverant V; La odor es mals senhals Bc P⁵] e tug li mal senhal Av P⁹, la odor es mal semblant P⁷, *om.* V; ♦ 326. malas companhias Bc P⁵ V] malas pensas aver en plazer Av P⁹; mala companhia P⁷; ♦ 328. Am dolor Av P⁹] Am gran dolor Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; e am confusion (B⁷ P⁵ P⁷) et am contricion Av P⁹] *om.* Bc, et ab gran confusion V

♦ 321. *leva ad Eum manus tuas et miserebitus tui]* *om.* Bc V; tot ubrir] obrar P⁵; car aysi o ensenha] Aissi o dis Bc, aixi com ho ensenya B⁷ P⁷ V, ayssi o essenha P⁵; Espant] escampa P⁷; aysi com ayga denant los huelhs de Nostre Senhor Dieu Jhesu Christ] davant Dieu coma aiga Bc P⁵ V, denant dieu aixi com ayga P⁷; leva ves el tas mans et aura merce de tu P⁹] *om.* Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 322. es expandida d'un vaysel P⁵ P⁹ V] d'un vaycel es escampada Bc, escampada d'un vaixel P⁷; on non remanga P⁹] lo no y rema Bc, o non hy rema P⁵, que no y rema P⁷ *roman* V; ♦ 323. expandir P⁹] escampar P⁷, expandre V; ♦ 323. en la confession] en sa c. Bc; ni sabor ni odor P⁹] ni odor ni sabor Bc P⁵ V; remanga] *remanha* Bc *romanga* P⁵ *romanga* P⁷; ♦ 324. es li malvayza P⁹] es mala Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 328. deuria hom] deuria P⁵; sos peccatz] son peccat P⁵; ♦ 329. am ferm prepauzament] e am gran confusion e am desirier del tot demenbrar <*sic*> si podia am ferm prepaus Bc, e ab desig de tots desmembrar si podia et ab ferm proposament B⁷ et ab dezirier de tot desmembrar si podia et ab ferm prepauzamen P⁵ et ab desiegh de totz desmembrar si podia et ab ferm prepauzament P⁷ et ab desirier de totz desmembrar si podia et ab ferm prepausament V; ♦ 330. laysar e fugir la odor del peccat] laissar la odor de peccat e fugir Bc; la odor] las odors P⁹; volon auzir] en volon a. Bc; parlar d'aytal materia] d'aytal materja parlar P⁵; d'aytal materia] *om.* P⁹; ♦ 331. abominacion] habomennation P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 321-330

332. § Li .vi.a. condicion es c'om si deu confessar soven per motas razons.

333. § Premieramentz per plus aver de gracia e de neteza, com es bella toalha que es plus blanca per soven lavar.

334. § Apres, per los peccatz venials, on hom cay mot soven e soven s'en deu hom lavar, 335. aysi com coven espozar soven la sentina de la nauc per las gotas de l'ayga que soven y sobreversan.

336. § Apres, per decassar e deslunhar lo dyable de si; 337. li aucl si luenhan volontiers d'aquel luoc on hom lur trenca lur nis e d'aqui on perdon lur huous.

338. § Apres, per apenre si ben a confessar, car hus fa maystre.

339. § Apres, car hom oblida mot soven sos peccatz, e deuria los hom soven comptar.

340.] § Apres, [83rB] car hom non sap si hanc neguns temps fon ben confessatz entieramentz de totz sos peccatz o si los confesset am tant de repentiment, com li fera mestier a Dieu a pagar, e deuria hom soven tornar ad aco c'om non a pron ben fag a son cor suficienmentz.

♦ 332. se deu confessar soven P⁵] si deia c. soven Av P⁹, [se deu soven c. Bc B⁷ P⁷ V]; ♦ 333. per plus aver P⁵ V] per plus conquerre Av P⁹, per mais aver Bc B⁷ P⁷; ♦ 335. aissi com coven Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] enaysi coven Av P⁹; ♦ 335. espozar soven P⁵] espozar Av Bc P⁹, esponiar s. B⁷ P⁷ V; ♦ 336. e deslunhar] e lunhar Av, e per d. P⁵, et eslunyar P⁷ V, e desliurar P⁹; de si Bc P⁷ P⁵ V] dis si que Av P⁹; ♦ 340. ni entieramentz entierament Bc P⁵ P⁷ P⁹ V] ♦ 338. car hus fa maystre] issage <...> mestier Bc, car us ret mayestre P⁵ *rent maystre* P⁹, car us fa m. P⁷ quar us fay m. V; ♦ 340. o si los cofesset P⁵ *confesset* P⁹ V] e si los c. Av, o si los ha confessatz Bc, o si ls confessa P⁷

♦ 333. Premieramentz] La primera es Bc; que es plus blanca] que mais es blanca Bc; per soven lavar] e per soven l. Bc; ♦ 334. on hom cay mot soven] en que hom cai tot jorn e mot soven Bc; lavar] levar P⁵; trenca] romp P⁹; perdon lur huous] on perdon lur uous Bc, pert sos hereus P⁷, per sos eris V; ♦ 335. y sobreversan] hi y eysson Bc, hi retornen B⁷ P⁷ V, hy ressordon P⁵; ♦ 336. per decassar] per espavantar B⁷ P⁷, per cassar V; lo dyable] los diabbles B⁷ P⁷ V; ♦ 337. li aucl si luenhan] Los a. si desluenhan Bc, los quals se lunyen B⁷, Los a, se luenhon P⁵ P⁷ V; ♦ 338. car hus fa maystre] issage <...> mestier Bc, car us ret mayestre P⁵ *rent maystre* P⁹, car us fa m. P⁷ quar us fay m. V; ♦ 339. om. P⁷ V; car] per so car P⁹; mot soven] soven Bc P⁵; comptar] confessar Bc; ♦ 340. apres car] apres per so car P⁹; si hanc neguns temps fon ben confessatz] si fon ben c. P⁵; com li fera mestier] coma li fa que m. Bc, co li fora m. P⁵ P⁷, quanto li fora m. P⁹; quant li fera m. V; a Dieu pagar] a pagar P⁹; non a pron] non ha sove prom P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 338-340; ♦ 332. de la .vj.a. condicio B⁷

341. § Apres, per si plus humiliar e per mays aver de meritis. 342. § Una ves fon demandat ad .i. abat per que si confessava tant soven e respondet que 343. per ayso car avia paor que nenguna ves non fossa ben confessatz. 344. § apres, car a cascuna ves li nebrava alcuna causa que non avia altra ves dig e car de la confession si levava a cascuna ves plus humils.

345.] § Dig es en cal manera si deu hom confessar.

V. cauzas empachan confession e nota ben

346.] Li primera es fada vergonha c'om a de dire son peccat. 347. Et aysso fa le dyables, que met denant al peccador sa vergonha per claure li la boca 348.] et aquesta fada vergonha apella l'Escriptura "imto en gola de can". 348.] § Imto es .i.a. raynet vert que crida fort en estiu per las trelhas e per los jardins et es de sobregran freior 349.] e neguns cans non pot layrar ni japar ni janglar, qui la li gieta en la gola. Et aquesta medicina fan li layron als cans [83v4] cant volon secretament far mal. 350.] § Mas le peccayre si deu pensar que li vergonha qu'om a de dire son peccat es grans partida de s'esmenda e de sa satisfacion a Dieu.

♦ 341. aver de meriti] aver de merce Av; ♦ 342. ad .i. abat P⁵ P⁷ P⁹ V] ad .i. sant abat Av, a .i. bat Bc; ♦ 344. alcuna cosa B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] ques a com Av, d'alcuna causa Bc; ♦ 347. et ayso Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] et aysi Av; ♦ 349. non pot layrar ni japar ni jangolar P⁵] non japara ni jangolar Av *jangoliara* P⁹, non li pot laiar ni aingalar Bc, no pot cridar ni ladrar ni jangolar B⁷ *lairar* P⁷, non pot japar ni laiar ni gangalar V

♦ 341. plus humiliar] miells humiliar Bc, mays humiliar P⁷; ♦ 342. Una ves] car .j.a. ves P⁵, una vegada P⁹; e respondet que] el respondet Bc V, e ell respos B⁷ P⁷, e respondet P⁵ P⁹; ♦ 343. nenguna ves] negun tempz Bc; non fossa] non si fos Bc, se fos B⁷ P⁵ V, om. P⁷; ♦ 344. a cascuna ves] a cascuna vegada P⁹; li membrava] mi remembra P⁹; altra ves dig] mai dicha Bc, altra veu dita B⁷ a altra ves dicha P⁵ altra ves dicha P⁷ V, altra vegada dig P⁹; e car de la confession] e can de la c. Bc; a cascuna ves] alcuna vegada P⁹; plus humils] mai era humils Bc; ♦ 345. Dig es] dig avem P⁹; ♦ 346. Li primera es fada vergonha com a] La primera batalha de fada es que hom a v. Bc; son peccat] sos peccatz P⁵; ♦ 347. que met denant al peccador sa vergonha] que li met la fada vergonha davant Bc; que met denant al peccador] que li met davant B⁷ P⁵ P⁹ V, quis met davant P⁷; sa vergonha] l'oreyla B⁷ l'aureylha P⁷ V, la v. P⁹; ♦ 348. le dyables] dyables V; et aquesta fada vergonha apella l'Escriptura imto] et apella la escriptura aquesta fada vergonha mirto P⁵; imto] mito B⁷mirto P⁵, initto <con apici> P⁹ mito V; ♦ 349. qui la li gieta] qui la li gitava B⁷ P⁷ V; Et aquesta medicina] aquesta m. P⁵; fan li layron als cans] fan los layres P⁵; ♦ 350. le peccayre] los peccador Bc lo peccador B⁷ P⁷; a de dire] ha en dir B⁷ P⁷; s'esmenda e de sa satisfacion] de la esmenda e de la <...> Bc, de la esmena et satisfactio B⁷ P⁵ V, la esmenda et satisfactio P⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 341-342; ♦ 345. **La premira batalha de fada vergonha Bc, de .v. coses que empatxen confessio**; Saber deu hom que .v. coses empatxen confession B⁷, saber deu totz homs que .v. cauzas empachon cofessio P⁵; **saber deu totz hom que .v. causas empachan confession** P⁹; Saber deu tot hom que .v. causes en pachen confession (a testo) V

351. § Apres, deu hom ben sufrir .i. pauc de vergonha 352. per fugir aquella gran confusion que esperan li peccador al jorn del Juiament, cant cel e terra e Dieus e tot cant es, veyra e connoysera et condampnera son peccat.

Li segona cauza

353. Li segonna causa es folla paor de far gran penitencia 354. don le dyable met en l'aurelha del peccador: «Tu non poyrieas far aquestas aspras penitencias vergonhals ni poyrias laysar tas costumaz».

355. § Aytals personas semblan caval onbriu a cuy fa paor l'ombra 356.] car, per cert, tot cant hom pot far de penitencia en aquest segle non es mas ombra en comparison d'aquella que fara, mal son grat, sens tot profiech. [28.356.a] En enfern, si si dampna, en purcatori, si es, de sa, ben confessatz e ben penedentz. [28.356.b] E, si el mezeys si volia juiar, que fezes aysi son petit poder, jamays Dieus non lo juiaria ni mens non l'en amaria.

♦ 353. de far gran penitencia Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] de gran p. Av P⁹; ♦ 356. profiech] p. o en enfern o en purcatori Av P⁹

♦ 351 .i. pauc de vergonha] per pauc de v. Bc; ♦ 352. fugir aquella] fugir a aquela B⁷ P⁷; que esperan] que atent Bc P⁵, que atendon V; li peccador] lo p. Bc P⁵; ♦ 354. Tu non *poyrieas*] que tu non poyras Bc; a ♦ 354. far aquestas ... tas costumaz P⁵] neix laixar tas costumaz ni poirias far aquestas aspras p. vergoynhoses P⁷, neis laisar tas tumas ni porias far aquestas aspras p. vergonhals V; aquestas aspras penitencias vergonhals] aquesta aspra penedensa Bc, aquesta aspra penitencia vergonhal P⁹;questas aspras penitencias vergonhals] aquesta aspra penedensa Bc, aquesta aspra penitencia vergonhal P⁹; ni poyrias laysar Bc] tu poras nex B⁷, nj poyrias neys layssar P⁵, neix laixar P⁷ V; tas costumaz] tas vielhas c. P⁹; ♦ 355. Aytals personas semblan] Aual persona sembla Bc, aytal persona sembla B⁷ P⁵ P⁵ V; caval onbriu] c. ombier Bc, caval ombrenc P⁹, c. ombril V; ♦ 356. hom pot far de penitencia] pot hom far Bc; en comparison] a c. Bc; sens tot profiech] senz negun profiech Bc; si si dampna] om. P⁵; en purcatori] e mais en purgatori Bc, ho en porgatorj B⁷ P⁷ V, o neys en purgatori P⁵; si es de sa ben confessatz] si mor confes Bc, si es confessat B⁷ P⁷, si es confes P⁵ V; e ben penedentz] ni penedent Bc, et penident B⁷ P⁷ P⁵ V; si volia juiar que fezes aysi] si volia assi juiar que fezes Bc P⁷ P⁵ V se volia assi jutjar B⁷ P⁷

♦ 353. om. Bc B⁷. Li segona cauza P⁹

Li .iiij.a. cauza

357.] Li .iiij. causa es amor carnal: le dyables sap [83vB] aysi allicar et aglotonir persona en l'amor de son cors e tant li fa amar et estimar sos delietz carnals [28.357.a] que lo plazer d'una hora e d'un moment li fa semblar benehuransa, aysi que per neguna via non vol laysar lo peccat e neys que non s'en pot penedir 358.] o pensa si que de badas s'en confessaria ni o descobriria, pueys que le peccatz non vol laysar. Aysi lo fa adormir en son peccat e l'arma, perduda e dampnada, reman el brac, entro que ven la justizia de Dieu.

La .iiij.a. cauza

359. Li .iiij.a. causa es esperansa de longa vida, 360. don le dyables li met denant los huels: «Tu yest joves e viuras longamens: deliechati e fay ta voluntat. Pron auras temps de pentir e de confessar e de far penitencia». 361.] Et enaysi eysorba lo, que non garda pas ves la mort que lo sec en totz luox, aysi com l'ombra del cors ni li laysa conoyser quez el porta totz jorns am si la causa de la mort corporal, so es destemprament de las humors de que es complexionatz le cors, e que li mort venra plus tost que non si cuia [28.361.a] et en tal ponch que non s'en penra garda. 362.] E Dieu, que promet perdon de sos peccatz als verays penedens, [84rA] non lur promet alonguier entro a deman, sa dis sant Gregoris.

♦ 358. non vol Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] non lo vol Av P⁹; ♦ 360. aissi coma l'ombra del cors Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] aysi com peccat Av P⁹; quez el porta tot jorn Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] quez el porta Av P⁹; ♦ 362. Dieus que promet Bc B⁷ P⁷ V] E Dieu promet Av P⁹, que promet P⁵; alonguier Bc P⁵ P⁷ V] loguier Av P⁹, alongament B⁷; ♦ 364. que s'en joga (B⁷ P⁵ P⁷ V)] om. Av P⁹, que s'en porta Bc

♦ 357. Li .iiij. causa] la terça B⁷ P⁷ la .iiij.a.; allicar P⁹] alachar Bc P⁵ V, aletar B⁷ P⁷; et aglotonir P⁹] et englotonezir Bc, et englotonir B⁷ P⁵ P⁷ V; persona] la persona Bc P⁷ V, om. B⁷; en l'amor] am la amor Bc P⁵, ab bels amors carnals B⁷, ab las amors P⁷ V; de son cors] del cors B⁷ P⁷ V; sos delietz] los delits B⁷ P⁷ V; lo plazer] los plaers B⁷ P⁷; li fa semblar benehuransa] longa et gran B⁷ li fa semblar longa et gran P⁷ V; aysi que] om. Bc; per neguna via] per neguna V; lo peccat] son peccat Bc; e neys que] e mays que Bc ♦ 358. o pensa si que] e pensa si que Bc P⁷ V, e pensen que B⁷ e pensas que P⁵; s'en confessaria P⁹] si confessaria Bc B⁷ P⁷ V; ni o descobriria P⁵ P⁹] om. Bc B⁷ P⁷ V; aysi lo fa adormir] et enaissi fa lo a. Bc, e axi fal dormir B⁷ P⁷, et enaysso fay lo a. P⁵, et en aisi fai lo endormir V; e l'arma perduda e dampnada] e l'arma perduda Bc, et larma per dura <sic> et d. P⁷; reman el brac] reman en fanc P⁵, reman el bias V; ♦ 360. li met] si met Bc; e viuras P⁹] tu viuras Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; deliechati (Bc P⁹ V)] a delit B⁷, desliurate P⁵, adelechati P⁷; e de confessar] et confessar P⁷; ♦ 361. non garda pas] non esgarda pas Bc, no guarda B⁷ P⁷ V; et en tal ponch V] et en aital ponch Bc et en tal poinh P⁷; ♦ 362. non s'en penra garda] no cen poyra gardar P⁵; lur promet] lo promet Bc; entro a deman] entro a l'endeman V

♦ 359. om. Bc B⁷ La .iiij.a. cauza P⁹

363.] § Cant le dyables a aysi pres et eysorbat lo peccador, el s'en juoga, com fa bon cat de la rata, 364.] que s'en joga tant cant li plas e pueys devora la.

La .v.a. cauza

365. La .v.a. causa dezesperansa a que le dyable mena peccador finalment per la costuma del peccat. 366.] Mas hom si deu pensar que Dieu perdona mot de grat e volontiers e tost, pueys que es penedens, e laysa son peccat et es aparelhatz de satisfacer a son petit poder; [28.366.a] a l'eysemple del layre eysemple lo layre en la cros.

De satisfacion

368. Apres la confession ven li satisfacion, 369. so es li esmenda de la offensa del senhor, segon l'albire e lo conselh de son juge, so es del confessor 370. que deu juiar de l'esmenda segon lo forfag o en deiunis o en almornas o en oracions o en autras causas, segon que le peccatz requer, 371.] e le peccayres deu volontier obezir, com fa le malautes que dezira ben sanetat, que obeziys volontier a son mege, et aysi com bons filtz que volontiers obezis a son payre esperital per salut de s'arma.

372.] Auzit avem cals son las armas 373. de que Dieus arma son cavallier [84rB] contra peccat e contra la batalha del mont e del dyable. 374. E, qui vencera aquesta batalla, non li cal temer la segona mort, sa dis sant Johan en l'Apocalipsi.

♦ 366. a l'eysemple del layre] d'ayso avem eysemple lo layre Av P⁹ [a l'yssemple del layron Bc, a l'eximpli de ladre B⁷, a l'yssampli del layro P⁵, a l'eixemple del layre P⁷, a l'eyssemple del lairon V]; ♦ 369. segon l'albiri] segon son azesme Av *azisme* P⁹, l'albire Bc [*albir* B⁷ P⁷ *albiri* P⁵ *albire* V]; ♦ 370. o en autras causas Bc P⁵ P⁷ V] o en autras esmendas Av P⁹ [o en *altres coses* B⁷]

♦ 363. Cant le dyables] e quant lo diable B⁷ P⁷, e cant los dyables V; el s'en juoga] el s'en deporta Bc; com fa bon cat] coma fa lo cat Bc, com lo gat B⁷ P⁵ P⁷ V; de la rata] del rat Bc; ♦ 366. mot de grat] fort de grat Bc; e volontiers e tost] e volentiers Bc; ♦ 368. la confession] confession Bc V; li satisfacion] satisfacion Bc B⁷ P⁷; ♦ 369. li esmenda de la offensa] la esmenda et la causa offessa P⁷, esmenda de la o. V; juge] mege P⁹; ♦ 370. juiar de l'esmenda] jutjar la esmena B⁷; o en deiunis o en almornas] en deiunis et en almornas Bc, en deiunis o en almornas P⁷; ♦ 371. a son mege et aysi com bons filtz que volontiers obezis] *om.* P⁵; e le peccayres] El peccador Bc e lo peccador B⁷ P⁷; deu volontier obezir Bc P⁹] li deu volenter obeyr B⁷ li deu v. obezir P⁵ li deu v. obezir P⁷ li deu v. o. V; que obeziys] qui *hobeex* B⁷ qui *obezigh* P⁷ qui *obezes* V; volontier] ben volentiers Bc B⁷ P⁷ V; et aysi com bons filtz P⁹] aissi coma bon filh Bc, e aixi com los fils P⁷; que volontiers obezis P⁹] obezis volentiers Bc V, obeeixen volentiers P⁷; a son payre esperital P⁹] a son bon payre enaissi deu obezir a son payre esperital Bc, asson bon payre esperital P⁵ V, a lur bon payre espirital P⁷; per salut de s'arma] per la salut de l'arma Bc; ♦ 372. Auzit avem] Aissi avem Bc, ausit avem dire P⁷; las armas] las armaduras P⁵; son cavallier] sos cavallies P⁹; ♦ 374. sa dis sant Johan en l'Apocalipsi] *om.* Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 371-376; ♦ 365. *om.* Bc B⁷, la .v.a. cauza P⁹; ♦ 367. La .ij. batalha de satisfacion Bc, de vera satisfaccio B⁷, de vera satisfactio P⁵, de satisfacion P⁹

375. § Li primera mort es mort de peccat et aqisti mort es vencuda per penedensa, 376. per que escapa hom a la segona mort so es a la mort d'efern, que totz jorns mor e morir non pot. 377. Ayso es li primera branca de l'albre de Proeza, so es vencer aquesta batalha.

378. La .ii.a. batalha

379. Apres aquesta batalha ven .i.a. outra. Cant hom si repentis ben de son peccat, 380. adonx li nays en son cor .i.a. novella lucha, so es cal penetencia penra e cal vida fara. 381. E son motz d'aquels que si recrezon e son vengut en aquesta batalha 382.] car, aysi com dis Jhesu Christ en l'Avangeli: «*Ad tempus credunt et in tempore temptatonis recedunt* – A temps crezon et a temps non crezon». 383.] § E, quant sobreven alcuna temptacion, ilh laysan lur bon prepauzament e dezemparan penitencia e partonsi de Dieu e son semblas a la balca de la palus, que si gira a totz los ventz. 384. Mas, cant hom ferma son cor en Dieu e pren .i. bon prepauzament, adonx es aqisti batalha fenida e vencuda 385. e Dieu ferma lo cors aysi co .i. pilar del temple, so es de Sancta Gleyza, sa dis santz Johans.

♦ 375. es mort de peccat Bc P⁵ P⁷ V] es de peccat Av P⁹; ♦ 374. non li cal Bc V, no li *qual* P⁷] non cal Av P⁹, ell non ha garda* so es que non li cal P⁵; ♦ 376. so es a la mort Bc P⁵ P⁷ V] *om.* Av P⁹ [*differt* V] ♦ 377. Aisso es la primera branca Bc B⁷] Ayso es li primera vertut Av P⁹, la segonda branca P⁵, aisso es en la primera branca P⁷ V; so es vencer Bc P⁵ P⁷ V] vencer Av P⁹, ço es vençra B⁷; ♦ 381. que si recrezon Bc] que si retrazon Av P⁹, qui recreen B⁷ P⁷, que crezon P⁵, que recreson V; ♦ 383. et quant sobreven Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] car s. Av, car cant soven P⁹; laysan] dezamparan P⁹ [*layson* Bc *lexen* B⁷ *laysson* P⁵ V *laixo* P⁷]; e dezamparan (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V]) e laysan Av P⁹

♦ 377. de l'albre de proeza] de l'albre dezesa V; ♦ 379. ven .i.a. outra] en ven .i. outra Bc; cant hom] *om.* B⁷, cauza hom P⁷, cant V; si repentis] se penet B⁷ P⁷; ben] *om.* P⁹; ♦ 380. en son cor] el cor Bc; .i.a. novella lucha].i. novel penssament Bc, .i.a. n. lus P⁹, una novella bocha V; e cal vida] nj cal vida P⁵; ♦ 381. E son motz d'aquels] et son d'aquels V; ♦ 383. a la balca de la palus (P⁵) P⁹] al pennel del forn Bc, al paneyl B⁷ al penel P⁷ al penel V; que si gira P⁹] que si vira Bc; a totz los ventz P⁹] a totz vens Bc B⁷ P⁵ P⁷; ♦ 384.pren] en pren P⁹; fenida e vencuda] vençuda et fenjda B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 388-390; ♦ 378. La .iiij. branca de repenedement Bc, de la segona batayla B⁷, La .ii.a. batalha P⁹

387. La .iii.a. batalha

388. [84v4] Apres aquesta batalha ven li .iii.a. contra la carn, 389. que si planh e murmura, cant comensa a sentir las aspretatz de penitencia 390.] e volria tornar a sas velhas costumaz. 391.] § Salomons dis que nostra carn es aysi com .i.a. folla femna que, qui plus la fa de son plazer, piegir l'a e plus fa lo contrari. 392. E qui si laysa vencer a sa carn, en ven en mot vil et en mot dura servitut 393. e d'ayso es ben figurat en Sampson que, per so car si layset vencer ad .i.a. folla femna, 394. perdet la flota de son cap e que era li forsa de son cors 395. e venc en las mans de sos enemix que li creberon los huels en la testa e l'eyssorberon del tot e pueys lo feron viure a gran vergonha e feron lo molre a gran servitut. 396. § Tot ayso fa esperitalment le diable ad aquels que si laysan vencer a sa carn.

397. Qui aquesta batalha vens, Dieu li promet lo vestir blanc de innocencia, sa dis sant Johan en l'Apocalipsi.

♦ 392. el ven en mot vil P⁷ V] en ven en vil Av, el ven en mot mal Bc, en ven P⁹, [ell ven e mo vil P⁵]; ♦ 395. a gran vergonha Bc P⁵ V] a gran deysonor Av P⁹, en gran vergonya B⁷ P⁷; molre P⁵] morir Av P⁹, om. Bc B⁷ P⁷ V; ♦ 396. le diable Bc P⁵] l'enemix Av P⁹, los diabbles B⁷ P⁷ V; ♦ 397. vens Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] aura vengut Av P⁹

♦ 388. la carn] sa carn P⁷ V; ♦ 390. tornar P⁹] retornar Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; a sas velhas costumaz P⁹] en sas vielhas c. Bc, en ses vils c. B⁷ P⁷, en sas vielhas c. P⁵, en sas vilhas c. V; ♦ 391. com .i.a. folla femna Bc] coma femna P⁵, coma fola fempna P⁷ V; que qui plus] a la qual qui plus Bc, qui plus P⁵ V, qui mays P⁷; la fa] li fa P⁹; de son plazer P⁹] son plazer Bc P⁵ P⁷ V; piegir la P⁹] peior l'a Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; e plus fa lo contrari] e mai lo contrari fa Bc, e plus fay de contraris P⁵ V, e mays a de contrari P⁷; ♦ 392. et en mot dura] e dura Bc, e mot dura P⁵, en mot dura P⁹; ♦ 393. si layset] se laixa P⁷; ♦ 394. la flota P⁹] totz los pels Bc, las cris P⁵, los *cabeylhs* B⁷ P⁷, los crins V; ♦ 395. creberon] trasqueren B⁷ traichero P⁷; e l'eyssorberon] et l'exorbaren B⁷ e lo yssorberon P⁵ e l'eixorbero P⁷ e l'eisorberon V; lo feron] los feron V; a gran servitut] e an grant servitut Bc e ab greu s. B⁷ P⁷ et en greu s. V; ♦ 396. Tot ayso P⁹] E tot aisso Bc P⁵ B⁷ P⁷ V; fa esperitalment] fan e. B⁷ P⁷ V; ad aquels] a totz aquells P⁵; a sa carn] a la carn Bc P⁵; ♦ 397. Qui aquesta batalha] qui aquesta balla V; lo vestir] vestiment Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 391-394; ♦ 387. La .iiii. batalha contra la carn Bc. de la terça batayla B⁷, La .iii.a. batalha P⁹

398. La .iiii.a. batalha que es del mont

399. Apres aquesta batalha, lo ven assallir le motz e Dona Fortuna, am tota sa roda que lo gira e lo regira a dextre et a senestre. 400. Et ayso son duy mot fort batalhier que venson mot de gentz 401. e plus en son vencutz a dextre que a senestre, so dis David el Sautier 402. [84vB] car plus fort e plus perilhoza es li temptacions que li dyable ufre e prezenta d'aver honor e riquezas e delietz 403. que non es aquilhi que ven d'aversitat e de tribulacion, aysi com de pauretat o de malautia que Dieu trament 404.] ad aquels que la primera batalha venceran a destre, so es que mesprezaran las honors, los delietz e las riquezas d'aquest mont, 405. Dieus lur promet las honors, los delietz, e las riquezas de sa gloria e de l'auteza del cel e fara los sezer en son tron am sos sanadors en son regne, sa dis sant Johans en l'Apocalipsi.

406. La .v.a. batalha es d'aversitatz

407. Aquels que vencera la batalha a senestre, so es que poyria sostenir las adversitatz am vertut et am pasciencia per Dieu, e Dieus lur promet la manna rescoduda, 408. so es la gran dousor e los delietz de paradís, que res non los li poyra tolre 409. car per la manna, que es dousa en que cascuns que en maniava trobava aquella sabor et aquella dousor que dezirava, 410. es entendut li gran delietz e li dousor de paradís que Dieus a estuiat a cels que per Dieu sostenon las adversitatz d'aquest mont.

♦ 399. lo ven assallir] li cove a lezar B⁷ conven a salir V, li cove [lo mon] a laixar P⁷; e dona fortuna] e Na F. P⁵, e dona li F. P⁹; lo gira e lo regira] li vira e li revira Bc; ♦ 400. et ayso son duy mot fort batalhier que venson mot de gentz] om. (saut) Bc P⁵; mot fort] fort P⁹; batalhier] batayles B⁷ P⁷, batallas V; mot de gentz] moltes de gens B⁷, motas de gens P⁷; ♦ 401. et ayso son...a dextre que a senestre] om. (saut) Bc P⁵; e plus en son] mes son B⁷, et mays son P⁷; ♦ 402. e plus perilhoza] et plus perilhosament V; e prezenta] om. B⁷ P⁷ V; d'aver honor] d'alt honors B⁷ d'aut honor P⁷ V; ♦ 403. non es aquilhi] non aquella Bc; o de malautia] e de m. Bc, o de malautias P⁵; trament] o tramet P⁵; ♦ 404. Ad aquels P⁹] Et aquels Bc P⁵, aquells B⁷; ♦ 404. la primera batalha venceran] venceran la primera batalha Bc, que venceran la batalha premieyra P⁵, qui vençera la primera bataylla B⁷, qui vencran la primera bataylla P⁷, que venseran la premieira b. V; so es que mesprezaran] so es aquells que menesprezaran P⁵, que mespreszan V; d'aquest mont] om. B⁷ P⁷ V; ♦ 405. Dieus lur promet las honors, los delietz, e las riquezas] om. B⁷ P⁷ V; de sa gloria e de l'auteza del cel] et la gloria de la altesa del mon B⁷ P⁷ V; e fara los sezer] Deus los fara seer B⁷ P⁷ V; en son tron] en cen tro <sic> P⁵; sanadors] senadors Bc P⁵ V, senador B⁷ P⁷; ♦ 407. pasciencia per Dieu, e Dieus] paciencia per Dieu, Deus Bc, paciencia Deus B⁷; rescoduda] rescosta Bc, amagada B⁷ P⁷, om. P⁵; ♦ 408. non los li poyra] non los pot Bc, no li poira B⁷ P⁵ P⁷ V, non los poyra P⁹ V; ♦ 409. car per la manna] car la m. P⁵; que en maniava P⁵ P⁹] cant la m. Bc, qui·n menge B⁷ qui·n manga P⁷, qui en mania V; trobava] troba P⁷ V; ♦ 410. que dezirava es entendut li gran delietz e li dousor] om. (saut) V; es entendut] Et es entendut Bc, en que es e. P⁵, es entes P⁷; li gran delietz e li dousor] los grans deliechs e las grans dousors Bc; a estuiat a cels P⁹] ha promes ad aquels Bc, ha destinat ad aquells P⁵, Dieus estoya a cels P⁷, Dieus astuia a cels V; que per Dieu sostenon] que per luy sustenon Bc, que per Dieu sostenran P⁵; las adversitatz] las tribulations Bc

♦ 398. La .v. batalha de fortuna del mont <mat. marg.> Bc, De la quarta batayla B⁷, La .iiij. batalha P⁹; ♦ 406. om. Bc B⁷, la .v. batalha P⁹

411. La .vi.a. batalha

412.] La .vi.a. batalha es mot fortz contra mals crestians e mals relegios [85r4]
 413. que son li nebre d'Entrechrist, que per lur poder perseguiyson los fizels crestians,
 414.] aysi com antiquamens perseguian los martyrs e li erege an senblasa de religion
 perseguian los bons crestians e catholix 415.] et aquo mezeys si deu far en la fin del
 mont, que perseguiran li nembre d'Entrechrist los fizels crestians. 417.] Et ayso vol dire
 la bestia que sant Johan vezia yssir del mar, de que avem de sus parlat, que fara batalha
 contra los santz e vencera los.

418. § Li nembre d'aquesta bestia si mostran ara ja els mals princeps et els mals prelatz
 419. que, per lur gran cobeziacia, devoran e discipan e rauban lurs sosmesses, 420. aysi
 que li bona gent que esta desotz els an pron martiri de sufrir los greuges que ilh lur fan.
 421. Mas aquel que tot o pren en pasciencia e o sofre tot per Dieu, a l'eysemple de Job e
 de totz los martyrs de Jhesu Christ, vens aquesta batalha. 422. Et ad aquel que la vencera,
 promet Dieus qu'El li donara poder sobre sos enemix, sa dis sant Johan en l'Apocalipsi.

♦ 415. del mont Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] del segle Av P⁹

♦ 413. contra mals crestians] de mals c. P⁹; d'Entrechrist P⁹] *diantecrist* B⁷ *de antecrist* P⁵ *diantecrist* P⁷
d'anticrist V; per lur poder] per poder P⁹; perseguiyson] perseguiran B⁷ P⁷; ♦ 414. e li erege an senblasa
 de religion perseguian los bons crestians e] *om.* P⁵ [los martirs catholix]; perseguian los bons crestians e
 catholic] *om.* Bc; perseguian] perseguisson V; los martyrs] los gentils los martirs B⁷; perseguian los bons
 crestians e catholic] los bons christians catholicis B⁷ P⁷ V; ♦ 415. ♦ 417. Et ayso vol dire] Et aisso
 signifia Bc, et ayso es P⁵; que sant Johan vezia yssir del mar] que yssia del mar, la qual .s. Jo. vezia Bc,
 e vol dire que .s. Johan vezia y. del m. P⁵; del mar] de la mala mar B⁷ P⁷ V; de sus parlat] parlat de sus
 Bc; contra los santz] a contra los s. e las sanctas Bc; e vencera los] *om.* Bc; Li nembre] l'un membre Bc;
 ♦ 419. per lur gran cobeziacia] per lur cobezeza P⁵; e discipan e rauban] et dissipen B⁷ P⁷ V; ♦ 420. que
 esta desotz] que estan sotz P⁹; de sufrir los greuges] dels greuges Bc; ♦ 421. aquel] aquells B⁷ P⁷ V, *om.*
 P⁵; o pren] apren Bc, ho prenen B⁷ P⁷ V; e o sofre] e o soffri P⁵, et ho soferen B⁷ P⁷ V, e sofre P⁹; e de
 totz los martyrs de Jhesu Christ] e dels martirs, coma amix de Dieu Bc, e dels martirs amichs de deu B⁷
 P⁵ V dels martirs amics de dieu P⁷; ♦ 422. Et ad aquel P⁹] et an aquels Bc, *om.* B⁷ P⁵ P⁷ V; que la vencera
 P⁵P⁹] que vencera Bc, e qui la vençra B⁷ P⁷, qui la vensera V; qu'el li donara] que el lur d. Bc, que le dara
 B⁷ que el li dara P⁵ P⁷, que li donara V; sobre sos enemix] sobre totz lurs enemix Bc

♦ 411. La .vj.a. batalha contra los mals crestians Bc, De la v<...> batayla B⁷, La .vi.a. batalha P⁹; ♦ 413.
Après aquesta batalha seysena: 'aquest' agg. in inter., inchiostro diverso, lo stesso delle correzioni P⁹

423. **La derriera batalha**

424.] Apres totas aquestas batalhas ven li plus fortz e li plus perilhoza, et ayso es li derriera batalha que fa le dyables ad home.

425. § Cant alcun home es montat en la montanha de perfeccion et a totas [85rB] las autras batalhas vencudas, 426. adonx li dona assaus le dyable malicios per vanagloria e per presumpcion 427. que fa estimar si mezeys, que sia bons e grans amix de Dieu e que tant a fag o sufert per Dieu [28.427.a] e fa lo assegurar en sa drechura e confizar de si mezeys; 428.] don s'esdeven soven que, per aquesta confizansa, lo fa cazer d'aut tant bas que non si pot levar e enaysi cazec del cel el mezeys Lucifers.

429. Per que fa mestier a tot cavallier de Dieu que sia savis e discretz e fort avertitz e ben a perceputz en sa reyregarda 430.] contra erguelh e contra vanagloria car, prop del port, perys soven li naucz que era passada segura per auta mar.

431. Per que fa mestier que endreysi sa vela a port de salut, so es a Jhesu Christ, 432. am vent fervent d'amor de ferm dezirier. 433. § Ayso es li fins de justicia de que avem de sus parlat, que ven del don de Forsa e de la vertut de Proeza.

♦ 424. totas aquestas batalhas] aquestas batalhas P⁵ P⁹; li derriera batalha] la dextra batalha Bc; ♦ 425. Cant alcun home Bc B⁷ P⁷] cant alcuna persona Av P⁹, cant alcos homes P⁵ V; es montat Bc B⁷ P⁷] es montada Av P⁹, son muntatz P⁵ V; ♦ 426. li dona assaut le dyable malicios (B⁷ P⁵ P⁷ V)] li dona le dyable malicios lo diable Av P⁹, li dona assaus malicios Bc; ♦ 428. e enaysi cazec del cel] aysi com fes Av P⁹, En aissi cazec Bc [e enaxi cahech del cel B⁷ enaïxi cazec P⁷ enaïsi casec V, enayssi cazec del cell P⁵]; ♦ 433. de justicia B⁷ P⁵ P⁷ V] de drechura Av P⁹, de la justicia Bc

♦ 425. totas las autras batalhas] totas batalhas Bc; ♦ 426. per vana gloria] per vana gloria e per estimation Bc; ♦ 427. que fa] que li fa P⁹; bons e grans amix] bon e mot gran amic Bc, molt bo e gran amich B⁷ P⁵ P⁷ V; e que tant a fag] que tant a fag P⁷; confizar] confizarsi P⁹; de si mezeys] en si mateix B⁷ P⁷; ♦ 429. fa mestier Bc] fa gran mester B⁷ P⁷ V, fay mestiers gran P⁵; a tot cavallier de Dieu] a tot bon c. de Dieu Bc; ♦ 429. e fort avertitz P⁵ P⁹ V] e fort e avertit Bc, e fortment enfortit B⁷ P⁷; ♦ en sa reyregarda] en la reyregarda Bc, en la darrera guarda B⁷; ♦ 430. car prop del port] car pres del port P⁷; que era passada] que es p. P⁵; ♦ 431. fa mestier] li es mester B⁷; endreysi] endressa P⁵ V; ♦ 432. de ferm dezirier] e de ferm d. Bc V, e de ferven d. P⁵; ♦ 433. li fins] om. Bc, fis P⁵; de sus parlat] parlat de sus Bc; e de la vertut de proeza] e de vertat e de proeza Bc

♦ 423. **La .vii. batalha es vanagloria** Bc, om. B⁷ P⁵, **La derriera batalha** P⁹

434. Com bons cavalliers, que es ben esproatz en motas de batalhas 435. et a gran talent de mostrar sa forsa e sa vertu, per conquere lo pres la lauzor del mont, 436. per cert qui a gran amor de Dieu et a gran fam e gran dezirier de salut 437. pot vencer leugieramentz aquesta derriera batalha, so es que non quera en ren que fassa, si non l'amor de Dieu e la gloria e la honor [85vA] e la lauzor de Dieu e la salut de s'arma.

438. § E qui vens aquesta batalha gazanha lo loguier de que parla sant Johan en l'Apocalipsi, que nos promet Dieus el mezeys: 439. «Ad aquel que vencera, donaray a maniar del fruc de vida que es el miey de paradís», 440. so es Jhesu Christ el mezeys que dona vida perdurable, don tug syey sant vivon en gloria de paradís, on los sadolla de sas amors e de sas gracias.

441. § Ayso es li benahuransa que nostre bon maystre promet en l'Avangeli a sos bons cavalliers, cant lur dys: 442. «*Beati qui esuriunt et sciciunt iusticiam quam ipsi saturabuntur* – Benahurat son aquilh qui an fam e set de drechura», [28.442.a] so es a Dieu servir et amar a cuy es hom tengutz per mandament e per tota drechura, car ilh en seran sadollat del fruc de vida. 443.] So es li fins e li perfeccions d'aquesta vertut que es appellada Proeza a que nos amena le don del Sant Esperit que ha nom Forsa.

♦ 435. e la lauzor P⁵ P⁷ V] e la vallor Av *valor* Bc B⁷, en la valor P⁹; ♦ 440. de paradís] *om.* Av P⁹, de Dieu et de paradís Bc; ♦ 443. que es appellada proeza Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] que es a. drechura o de proeza Av, de drechura e de proeza P⁹; ♦ 443. que ha nom forsa Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] que es forsa Av P⁹

♦ 434. Com bons cavalliers] coma bona cava V; en motas de batalhas] en motas batalhas Bc P⁵; ♦ 436. amor de Dieu P⁹ V] amor am Dieu Bc B⁷ P⁵ P⁷; e gran dezirier] et desiegh P⁷; de salut] de sa salut Bc B⁷, de la salut P⁷ V; ♦ 437. leugieramentz] *om.* P⁹; derriera batalha] batalha derriera Bc P⁵; so es que non quera] so es qu'om quera Bc, l'amor de Dieu] la amor P⁷; ♦ 438. venc] vencera P⁹; gazanha P⁹] e gazanha Bc, el guanya B⁷ el guaynha P⁷ el gazanha V; Dieus el mezeys] Dieus el meteís dizen Bc; vencera] vencet V; ♦ 439. donaray] dara B⁷ P⁷, donara V; ♦ 440. que dona] aqui dona P⁷; don tug syey sant] don totz los sans Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; on los sadolla de sas amors] e de sas amors los sadolla Bc, e sadolla los de sas amors P⁵, els sadolla de sas a. P⁷, et los sadollas de sas amors V; ♦ 442. en seran sadollat V] seran s. Bc P⁵ B⁷ P⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 436-439

1. Del don de conselh e de la vertut de misericordia

2. Aysi com lo Sant Esperit dona vigor e forsa de grans causas enprenre, 3. dona atressi conselh per que hom mena a bon compliment aquel ben c'om empen.

4. § Don de conselh es .i.a. gran gracia que le Sant Esperit dona [85vB] 5. per la cal gracia ven hom en gran discrecion de far e de regir e de complir aco que hom empen am gran deliberacion; 6. .I. savis dis que grans causas son fachas non pas per forsa d'armas ni de cors mas per vertut de bon conselh. 7. § Socrates dis que de sopte conselh si repent hom apres, 8. per que dis Salomons: «Fay totas causas am conselh e non t'en pentras». 11. § Aysi aconselhava Thobias son filh: «Quer bon conselh a totz tos fatz a savi home». 12. § Salomons dis: «La on non a bon conselh, le pobol si decay et es totz desconfitz; mas aqui es salut, on a pron de bon conselh». 13. § Le savis Tullis dis: «Pauc valon las armas per deforas, si bon conselh non a dedins lo castel». 14. § «Mas gardati – sa dis l'Escriptura – de malvays conselh! Que non ti aconselhes am home fol, 15. car fol non ama mas aco que li plas, non pas so que plas a Dieu». 16. § L'Escriptura ensenja que hom quera conselh als bons et als savis que son esproatz els sentz et en l'Esperit de Dieu. [29.16.a] § Atressi deveda c'om non demandi conselh als fols ni als joves que segon la follia, so es la vanetat del mont que es pura follia 18. a l'eysemple de Roboam, filh de Salomon, que si conselhet [86rA] am los jovensels [29.18.a] am cuy s'era nuyritz, e layset lo conselh del savi, per que perdet la mager partida de son regne.

♦ 3. aquel ben Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] lo ben Av P⁹; 4. .i.a. gran gracia Bc P⁵ P⁷ V] .i.a. gracia Av P⁹; ♦ 5. de far e de regir e de complir Bc P⁵ P⁷ V] de complir e de ben regir Av, de complir e de ben e de ben regir P⁹; ♦ 6. per forsa d'armas ni de cors Bc P⁷ V] per armas ni per forsa de cors Av P⁹. per f. d'arma ni de c. P⁵; ♦ 7. Socrates dis P⁵ P⁷ V] Le savis dis Av P⁹, Et .i. autre dis, que ac nom Socrates* Bc; ♦ 8. Per que dis Salomon Bc P⁵ P⁷ V] per que dis apres Salomons Av P⁹; ♦ 12. La on non a bon conselh Bc B⁷ P⁷] Aqui on non a bon conselh Av P⁹, on non ha b. c. P⁵ V; ♦ 16. del mont Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] del segle Av P⁹

♦ 2. Aysi com lo Sant Esperit] Aisi colon sant e. V; ♦ 3. dona atressi conselh P⁹] aissi dona el c. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; a bon compliment] a compliment bon Bc; c'om empen] que hom pren P⁵; ♦ 5. per la cal gracia] per la gran gracia B⁷ P⁷ V; en gran discrecion] discretion Bc, descrecion V; ♦ 6. savis] sans P⁵; ♦ 7. de sopte conselh] de conselh cochat Bc; si repent] se repren P⁵ se penet P⁷; ♦ 8. Fay totas causas] Aias t. c. Bc; e non ten pentras] e pueys non ten p. P⁹; ♦ 11. Thobias son filh: «Quer bon conselh] son filh Thobias d'aver b. c. Bc, om. V; a totz tos fatz] en totz fachs Bc, en tot tos fagz P⁵ P⁷; ♦ 12. desconfitz] desfatz P⁹; salut] la salut Bc, *salvatz* *P⁹; on a pron de bon conselh] un a pretz de b. c. V; ♦ 13. per deforas] de la part defora B⁷; non a dedins lo castel] non an dedins l'ostal Bc; no ha part dedins lo castel B⁷, no a de la part dedins lo castel, P⁷ non an per dedins lo c. P⁵, non a per dedins lo c. V; ♦ 14. gardati] garda V, gardar P⁷; que non ti aconselhes] que non fa conselhes Bc; ♦ 15. car fol non ama mas] que non ama mays P⁵, car home fol no ama mas P⁷, quan fol non amas V; ♦ 16. ensenja] conselha V; als bons et als savis] als savis e al bons Bc; Atressi] Yssamen Bc P⁵ *Eisament* V, e exament B⁷ P⁷; deveda] veda B⁷, deveda l'Escriptura P⁹; als fols ni als joves] als joves ni als fols Bc B⁷ P⁵ P⁷; que es pura follia] que non es mais p. f. Bc, que non es mays pura follia P⁵, que no es si no p. f. B⁷ P⁷, que non es p. f. V; ♦ 18. del savi P⁹] dels savis Bc B⁷ P⁵ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 4-11; ♦ 1. Del do del sant esperit Bc, Del do de conseyl e de la vertut de misericordia B⁷, Del don de conselh de la vertut de misericordia P⁹

19. § Aquel que a lo don d'aquesta gracia, examina los conselhs que hom li dona 20. e pensa am deliberacion et discrecion si hom lo aconselha ben 21. e non deu leugieramens creyre [29.21.a] mas deu proar per cal esperit parla cel que lo conselh li dona. 22. § Seneca dis que savis homs proa los consels e non cre leugieramentz car cel que cre leugierament troba que soven es desceuputz.

23. § Apres aquel que a aquest don obeziys a bon conselh, cant lo troba, car de badas quer conselh qui non lo cre. 24. Per que dis Salamons que ad home fol sembla totz jorn que el sia en bona via, 25. mas le savis non si confiza de son sens e quer totz jorns conselh, so es a dire que fols homs mespreza conselh e le savis hobesis a conselh.

26. § Le plus profichable conselh que hom puesca aver es le conselh que nostre bon maystre, so es Jhesu Christ – 27. que es li savieza de Dieu lo Payre de cuy venon tug bon conselh – 28. nos aporta de cel, aquel que es “angels de conselh”, si com dis la Escriptura. 29. Ayso es le conselh que el nos dona en l'Avangeli, en so que dis: 30. [*Si vis esse perfectus, vade et vende omnia que habes et [86rB] da pauperibus*] «Si tu vols esser perfietz, vay e vent tot cant as e dona o tot als paures e ven apres mi et auras gran thezaur el cel». 31. § Garda e pensa qui dona aytal conselh: ayso es li savieza de Dieu lo Payre, ayso es angel de conselh, que es verays Dieu e verays homs 32. que venc en terra per nos aconselhar e per nos la drecha via d'annar en paradís. 33. Ayso es li via de sancta pauretat, per on li Sant Esperit mena aquels que el denha enlumenar del don de conselh.

♦ 20. am deliberacion] *om.* Av P⁹; ♦ 22. leugieramentz] trop leugieramentz Av P⁹ [*laugiaramentz* Bc *leugerament* B⁷ *laugieyramens* P⁵ *leugeirament* P⁷, *leugierament* V; leugieramentz troba] trop leugierament t. Av [*trop* agg. marg. esterno col P⁹]; ♦ 23. conselh] bon conselh Av P⁹ [*conselh* Bc, *conseyl* B⁷ P⁷ *cocelh* P⁵ *conseil* V; ♦ 26. aver es lo conselh Bc B⁷ P⁵ V] penre es aquel Av P⁹; Jhesu Christ Bc B⁷ P⁵ V] so es Jhesu Christ Av P⁹; ♦ 28. nos aporta del cel aquel que es angel de conselh, com dis l'Escriptura] s'apella en l'Escriptura angels de conselh Av, *om.* P⁹; com dis] axi com diu B⁷, si com dis P⁵, si con ditz V; ♦ 31. qui dona aital conselh Bc P⁵ V] qui es aquel que dona aytal c. Av P⁹, qui-t dona tal conseyl B⁷

♦ 19. los conselh] lo cocelh P⁵; que hom li dona B⁷ P⁹] que dona Bc P⁵ P⁷ V; ♦ 20. et discretion] *om.* Bc; si hom lo aconselha] si los autres aconselha Bc, si lo cosselha P⁵; ♦ 21. mas deu proar] ans deu p. Bc, mas deu esproar P⁹; lo conselh li dona] conselh dona Bc, lo conseyl dona B⁷ P⁵, dona lo conselh P⁹; ♦ 22. car cel que] e aquel que Bc; es desceuputz] ell n'es decebut B⁷ P⁷; ♦ 23. obeziys a bon conselh] obezis e cres b. c. obeziys Bc, *obeex* B⁷ *obeziss* P⁵ *obezig* P⁷; de badas] per nient Bc P⁵ V; ♦ 24. dis Salamons que] dis S. Bc; home fol] home B⁷; ♦ 25. non si confiza] nos fia B⁷, non se fiza P⁵, nos fiza P⁷; de son sens] en son sen B⁷ seyn, P⁵, P⁷; ♦ 26. es aquel P⁹] es lo consel<...> Bc, es lo conseylh B⁷, es lo coscelh P⁵, es lo consell V; ♦ 27. es li savieza] es savieza Bc, savieza P⁵, es la *saviza* P⁹; ♦ 30. Si vols] Si tu voles Bc P⁵, si tu vols B⁷ V; tot cant as] tot cant tu as P⁵, tot cant que tu as V; ♦ 31. li savieza] la vieza Bc; ayso es angel] et ayssó es l'angel P⁵; verays Dieu] verays V; ♦ 32. e per nos ensenhar] e per e. Bc, per nos ensenhar B⁷, e per nos ad essenhar P⁵; la drecha via] la via dretha B⁷; en paradís] a parays B⁷ a paradís P⁵ P⁹; ♦ 33. que el denha] que denha Bc P⁵, que el vol P⁹; del don de conselh] de dotz de c. V

♦ 29. *ayso es le conselh*: int. in Av; ♦ 32. *per nos ensenhar*: agg. col. con richiamo interno al rigo P⁹

34. § Veritatz es que per altra via et en altra manera si pot hom salvar, 35. so es en la via dels .x. mandamentz de la ley on hom si salva en matremoni, tenent las possessions e las maynadas e lo regiment del mont, sol que ben gardi [29.35.a] e complisca en obra los .x. mandamentz de la ley de Dieu, car li ley comanda ben uzar de las causas del mont. 36. § Mas le Sant Esperit per lo don de conselh mena sos plus corals amix plus dreg e plus segurament per l'estrech sentier de vera penitencia e de pauretat, 37. que met ad home sotz sos pes tot lo mont [86vA] e tota cobeziçia per l'amor de Dieu.

38. § Aquest don de conselh purga homo de peccat d'avaricia e de cobeziçia e planta li en l'arma .i. mot bel albre, 39. so es vertut de misericordia, que es aver dolor e compassion d'autrui mal e d'autrui sofracha.

40. En .vij. gras profiecha l'albre de misericordia

41.] Set causas son que mot movon lo cor d'ome ad aver compassion d'autrui mal et ayso son .vij. grazes de misericordia.

43.*] La primera es natura; 44.] troba si el libre de la natura de las bestias que neguns aucels non mania autre de sa natura. 45. § En aquel libre mezeys s'atroba que l'una columba nuyre los pollasses de l'autre, cant lur mayre es preza o morta.

46. § Trobat es estat soven que las lobas nuyron los enfantz que atroban gitatz e los deffendon de las autras bestias, [29.46.a] et ayso fa sola natura.

♦ 35. on hom si salva Bc B⁷ P⁵ P⁹] hom si salva Av, cant hom se salva V; en matremoni Bc B⁷ P⁵ V] en l'estament de matremoni Av P⁹; ♦ 36. e plus segurament Bc B⁷ P⁵ V] e plus segur Av, om. P⁹; per l'estrech sentier] per la drecha via Av P⁹, per l'estrech camin Bc [per l'estret çender B⁷, per lo estreng sentier P⁵ per l'estreit sentier V]; de veraya penitencia (Bc V)] de penitencia Av P⁹, de vera p. B⁷ P⁵; ♦ 39. e d'autrui sofracha Bc] e d'autrui greuge Av P⁹, de son frare B⁷ V, d'autrui frachura P⁵; ♦ 41. que mot movon] que mot podon moure Av P⁹, que movon Bc, qui molt moven B⁷ que V, que mot menon P⁵; lo cor d'ome Bc B⁷ P⁵ V] lo cor Av P⁹; ♦ 42. de misericordia Bc B⁷ P⁵ V] per on hom monta en l'albre de m. Av P⁹; ♦ 43. causa] om. Av Bc P⁹; ♦ 44. el libre] om. Av P⁹; ♦ 46. Trobat es estat soven Bc P⁵ V] Trobat es soven Av P⁹

♦ 34. salvar] ben salvar Bc B⁷ V; ♦ 35. e las maynadas] et les compaynes B⁷; e complisca] om. P⁵; de la ley de Dieu] de la ley Bc; ♦ 36. plus dreg] om. P⁹; ♦ 37. sotz sos pes tot lo mont] tot lo mont sot sos pes Bc, deus sos peus t. l. m. B⁷, jotz sos pes t. l. m. P⁵; ♦ 38. purga] denega B⁷; .i. mot bel albre].j. bel arbre B⁷; ♦ 39. d'autrui mal] om. Bc; ♦ 42. Set causas son] son .vij. coses B⁷ <lettr.> On .vij. causas V; ♦ 39. et ayso son .vij. grazes] et ai son grans V; ♦ 43. La primera] la premeyra cauza P⁵ V; ♦ 44. que neguns aucels] que neguns an els V; ♦ 45. En aquel libre mezeys ... preza o morta] om. V; libre mezeys] mezeyss libre P⁵; s'atroba] si troba P⁹; l'una columba nuyre los pollasses] la c. noyris Bc, la .j.a. c. noyris P⁵; los pollasses] los polzis Bc, los polletz P⁵; ♦ 46. nuyron] noyrisson Bc, noyrisson P⁵, noyrisson V; los enfantz que troba gitatz] los e. que troban perdutoz Bc, los e. gitatz *P⁵; e los deffendon] e los defent Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 43-48; ♦ 40. De l'albre de misericordia Bc, En .vij. graus profita l'arbre de misericordia. De .vij. coses que molt moven lo cor a compassio B⁷, om. P⁵, En .vij. gras profiecha l'albre de misericordia P⁹, En .vij. grans profeta et l'arbre de misericordia <non rubrica> V

47. § Ben deuria donx home, que uza de razon, aver pietat e compassion l'uns del mal de l'autre que es sos semblans en natura, 48. car tug em fag d'una materia e format ad .i.a. forma et ad .i. eysemple, aysi com es dig desus.

49.] Li segona causa es gracia, 50.] car tug [86vB] em nebre d'un cors, so es de Sancta Gleyza per gracia, don Jhesu Christ es le caps; e l'uns nembres a naturalment compassion de l'autre. 51. § Apres tug em rezemut d'un pres, so es del precios sanc de Jhesu Christ, que es escampatz en la cros per nos a rezemer de dampnacion perdurabla; 52. § Pueys que le filh de Dieu fon aysi pasciens e misericordios ves nos, 53. ben deuram nos aver pietat e compassion l'uns de l'autre e socorre et ajudar l'un a l'autre.

54. § Apres tug em frayre d'un payre e d'una mayre per fe e per gracia, car tug em filhs de Dieu e de Sancta Gleya, 55. e l'uns frayre deu ajudar a l'autre en sa necessitat, car als ops conoys hom sos amix.

56. Li tersa causa que deu mot moure home a misericordia es car mot comanda espressament li Sancta Escripura 57. e manda e aconselha las hobras de misericordia sobre totas las autras obras. 58. § Salamon dis: «Garda que tos caps non sia sens oli». 59.] Per oli que nuyre lo fuoc en la lampeza es entenduda misericordia, que deu totz jorns esser en nostre cap, so es en nostre cor, 60. car le cor es le cap principal de tota la persona; 61. et aysi com l'oli nuyre e garda lo fuoc en lampeza – e cant l'oli defalh, le fuoc [87rA] estenh – 62. aysi misericordia garda lo fuoc de l'amor de Dieu el cor. E cant

♦ 47. del mal de l'autre Bc P⁵ V] de l'autre Av P⁹; ♦ 48. em fag] em creat Av P⁹ [*fach* Bc, totz em *fagz* P⁵ V *fets* B⁷]; ♦ 50. per gracia Bc B⁷ P⁵ V] *om.* Av P⁹; ♦ 51. Apres tug em] E mays que tug em Av, Enaysi que tug em P⁹ [Apres totz em Bc P⁵ V, Apres tots som B⁷]; ♦ 53. et socorre Bc P⁵ V] *om.* Av P⁹; ♦ 54 filhs de Dieu (Bc B⁷ P⁵ V)] de Dieu Av P⁹; ♦ 56. que deu mot moure home a misericordia P⁵] *om.* Av P⁹, que deu moure home a m. Bc, qui deu <...> moure a n. B⁷, que deu moure mot home a m. V; en motz luocs] *om.* Av P⁹, ne mot de luocx Bc, en molt de loch B⁷, en motz de lucs V; ♦ 57. manda e aconselha] *om.* Av P⁹ [e menda et a. Bc m. e acocelha P⁵ e mana e haconseyla les o. B⁷]; la autras obras] las autras o. a far Av P⁹; ♦ 59. Per oli] *om.* (saut) Av P⁹; ♦ 62. el cor Bc B⁷ P⁵ V] *om.* Av P⁹

♦ 47. que es sos semblans] e que sem semblant Bc; ♦ 48. d'una materia] d'una natura Bc; ad .i. eysemple] ha una semblança B⁷; aysi com es dig] aissi cant es dich Bc; ♦ 49. Li segona causa es gracia] La .ij.a. c. que deu home atrayre a misericordia es aver compassion d'autrui mal es gracia* Bc; es gracia] es gran V; ♦ 50. e l'uns nembres] e la .j. membre B⁷ P⁵; ♦ 51. precios sanc de Jhesu Christ] p. s. de nostre senher Dieu J. C. Bc; que es escampatz P⁹] que el campet Bc, que el escampa B⁷, qu'el expandi P⁵, que el escampet V; en la cros] sus en l'albre de la veraya cros Bc, en la creu B⁷; a rezemer] ha reembre B⁷, rezemer P⁵ P⁹ V; ♦ 53. ben deuram nos aver pietat] ben deuria doncs aver nos pietat P⁵; l'uns de l'autre] l'un a l'autre P⁹; l'un a l'autre] en necessitat Bc, l'un l'autre B⁷; ♦ 55. car als ops conoys hom sos amix] car a la cocha am que hom son amix Bc; ♦ 56. espressament] *om.* P⁵ P⁹; ♦ 59. es entenduda] en que es e. Bc; totz jorns esser en nostre cap] esser tot jorn nostre c. Bc; nostre cap] nostres caps P⁹; nostre cor] nostres cors P⁹; ♦ 60. principal] principalment Bc; ♦ 61. en lampeza] en la *lampea* Bc en la *lantea* B⁷; le fuoc estenh] lo foch s'apaga B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 47-48 e §§ 57-62; ♦ 52. e misericordios ves nos: agg. marg. col. con richiamo int. al rigo Av; ♦ 58. dis agg. in int. P⁹

le fuoc de misericordia defalh el cor, li amor de Dieu s'amorsa en nostre cor. 63. Sa dis sant Johan: [Nota terribile verbum:] § «*Qui habuerit substantiam huius mundi et viderit fratrem suum necessitatem habere et clausit vicera sua ab eo quomodo karitas Dei manet meo* – Qui aura la substancia d'aquest mont e veyra son frayre aver necessitat e claura sa **aurelhas*** ves luy, 64.] en cal manera li amors e li karitat de Dieu esta en luy?». 65.] Aysi com si dizia: «Non si pot far que en aytal sia li amor de Dieu, car l'oli de misericordia defalh en la lampeza de son cor».

66. § Apres, le sant hom Thobias ensenhava aysi son filh: «Bel filh, sias misericordios segon que tu poyras; 67. si Dieus ti dona de sos bens largamens, dona en per Dieu largamens. E si Dieus t'en dona petit, d'aquel petit dona allegrament». 68. § E Jhesu Christ dis en l'Avangeli: «Vay e vent tot cant as e dona o tot als paures et auras gran thesaur el cel».

69. § Misericordia es li vertut que li Sancta Scriptura lauza plus generalment, aysi com aquella vertut que mot plas a Dieu, 70. don diys Dieus per .i. propheta: «Misericordia vuellh e non [87rB] sacrifici». 71. § Sant Augustin dis que non es altra vertut que tant fassa home amic de Dieu com pietat e misericordia. 72. § Motas gens fan sacrifici a Dieu de deiunis e de peregrinage e de cilicis et de disciplinas e d'autras asprezas de lurs cors, mas a far almosnas son avar e tenent.

♦ 63. *sas aurelhas* Bc P⁵ P⁷ V] sa pietat Av P⁹ ses oreylles B⁷; ♦ 66. Apres le sant hom (Bc P⁵ *sains* V)] E le sant hom Av, apres lo savi om B⁷ P⁷, Le santz homs P⁹; ♦ 72. peregrinages] e de romavages Av P⁹, e de peregrinations Bc B⁷, peregrinatges P⁵ peleginatges P⁷ V; e de disciplinas] om. Av P⁹; asprezas de lur cors] aspras penitencias Av P⁹ [a<...>atz Bc, *asprees* B⁷ *aprezas* P⁵ *asprezas* P⁷ *asperas* <sic> V]

♦ 62. E cant le fuoc ... s'amorsa en nostre cor] om. B⁷ V; le fuoc de misericordia defalh el cor] lo fuoc falh de misericordia Bc; lo fuoc de m. falh P⁵; s'amorsa en nostre cor] s'amorteziss el cor P⁵; ♦ 63. e claura] e cloyra B⁷; ♦ 64. en cal manera] en qualque m. Bc, en aquela m. P⁷; ♦ 64. li amors e li karitat de Dieu esta en luy] l'a. e la c. de Dieu reman en luy Bc, la a. et la caritat de deu esta en ell B⁷ P⁷, rema la a. e la k. de Dieu en ells P⁵, l'a. et la c. de Dieu perman en el V; ♦ 65. en aytal sia li amor] aitals sia en l'a. Bc B⁷ P⁷, aytals sian en la a. P⁵; en la lampeza de son cor] de la lampea de bon cor Bc, en la lantea de son c. B⁷; ♦ 66. ensenhava aysi son filh] e. aissi a son filh Bc B⁷; segon que tu poyras] can tu p. Bc, axi com tu poras B⁷, ayssi cant tu p. P⁵; ♦ 67. si Dieus ti dona de sos bens largamens] car D. ti dara l. de los bens Bc, si D. ten dona de sos bes l. P⁵, si Dieus ten dona de sos bens V; dona en per Dieu largamens] largament dona per Deu B⁷, dona per Dieu P⁷; d'aquel petit dona allegrament] dona d'aquel petit a. Bc, d'aquell p. dona ne a. P⁵, dona largament B⁷ P⁷ V; ♦ 68. Vay e vent] ve e vin B⁷; ven P⁷; tot als paures] als paures Bc; ♦ 69. li Sancta Scriptura] l'Escriptura Bc; plus generalment] e mai<...>alment Bc; que mot plas a Dieu] que mais plas a Dieu Bc, qui plau trob a Deu B⁷; ♦ 71. Sant Augustin] E sant A. B⁷ P⁷; non es altra vertut] non es virtut altra P⁵; ♦ 72. Motas gens] Motas son de gens que Bc; fan sacrifici a Dieu] fan a Dieu s. Bc B⁷ P⁷ V; e de cilicis] e de celibat Bc

♦ B⁷ parz. legg. § 62; ♦ 63. om. Bc B⁷, *Nota terribile verbum* P⁹;

73. § E son moto home a cuy Dieus dona largamens de sos bens e fan en motz de sacrificis, non pas a Dieu mas al mont o al dyable, 74. en so que o despendon en peccatz et en vanetatz a la gloria del mont et a la ofensa de Dieu, mas a donar per Dieu son dur com azimantz.

75. § Aysi cant misericordia plas a Dieu, ben desplas aytant al dyable, 76. car ayso son las armas per que le dyable es plus tost vencutz, sa dis .i.a. gloza sobre lo Sautier, 77. car dyable non pot sufrir la bona odor de l'onhement de misericordia aytant pauc com le brufols l'odor de la vinha cant floriys. 78. § Aquesta odor non podia sufrir Judas le trachers, cant li Magdalena onhia lo cap de Jhesu Christ d'un mot precios onguent; 79. semblant li era que aco fos causa perduda e mays amera l'argent en sa borsa per sa cobeziacia. 80. § D'aytals es senhers e maystres .i. diable que es appellat Clau Borsa; 81. uns ermitas lo vi que [87vA] clauzia las borsas als rix homes avars que non fezessan almornas.

82. La quarta causa que deu moure home a misericordia es li gran largueza de Nostre Senhor 83. que dona largamentz a totz, segon so que ilh son, sa dis sant Jacmes, 84. e fa son solhel luzir e rayar sobre bons e mals, com dis Jhesu Christ el mezeys en l'Avangeli. 85. § Donx, pueys que Nostre Senher es tant larx a nos, car el nos dona tot cant avem de ben, 86. nos devem esser larx l'uns a l'autre, 87. car enaysi nos o comanda Jhesu Christ en l'Avangeli: «*Estote misericordes sicut et Pater vester misericors est* – Sias misericordios aysi com vostre Payre celestials es misericordios».

♦ 75. Aissi cant misericordia Bc P⁵ *quan* V] Si m. Av P⁹, axi com m. B⁷ *aixi* com m. P⁷; ♦ 80. que es appellat Bc P⁵ P⁷ V *apeylat* B⁷] que a nom Av P⁹

♦ 73. a cuy Dieus dona largamens] als quals Dieus d. mot l. Bc; en motz de sacrificis P⁹] motz sacrificis Bc B⁷ P⁵ P⁷; non pas a Dieu] e non pas a Dieus P⁵; ♦ 74. en vanetatz a la gloria del mont] en v. del mont Bc, en vana gloria P⁵; com azimantz] coma assier Bc, com diamans B⁷ V, coma ariman P⁵, aixi com dyaman P⁷; ♦ 75. ben desplas aytant al dyable] desplas al diable Bc, exament desplau al diable B⁷ P⁵ *yssamen*, *desplas*, eixament al diable desplas P⁷ V; ♦ 76. per que le dyable] on lo diable B⁷ P⁷ V; ♦ 77. de l'onhement] de l'enment Bc, de *l'enguent* B⁷ P⁵ P⁷ V; aytant pauc] tan poch B⁷ P⁷ V *pauc*; le brufols] lo grexant B⁷ lo greixant P⁷ lo graysant V; de la vinha] del raym B⁷, del razin P⁷, de langa V; ♦ 78. li Magdalena] gloriosa Magdalena Bc; onhia] ongia Bc, oncava B⁷ P⁵ P⁷, unzia V; lo cap] lo cap precios Bc; ♦ 79. per sa cobeziacia] *om.* Bc, cobeia B⁷ P⁵ *cobezeza* P⁷ *cobedeza* V *cobeeza*; ♦ 81. uns ermitas lo vi] Un hermitan vi Bc, un hermita qui *veen* B⁷, un hermita qui venc P⁷ V; que clauzia] que lo diable c. Bc, que *cloya* B⁷; als rix homes avars] als homes avars Bc P⁷, dels homes P⁵; ♦ 84. E fa son solhel] E fan son solelh Bc, qui fay so s. P⁵; sobre bons e mals] sobre bons e sobre mals B⁷ P⁵ P⁷ V; com dis] axi com diu B⁷, aichi com di P⁷; Jhesu Christ el mezeys] ell mateix j. c. B⁷ P⁷ *meteix* V *mezeis*; ♦ 85. es tant larx] en tant es tant largs V; ♦ 86. a l'autre] ves l'altre B⁷ P⁷ V; ♦ 87. car enaysi] car aissi Bc B⁷ *axins* P⁵ P⁷; comanda] ho mana B⁷ *manda* P⁷

88. § Le filh deu semblar son bon payre e d'autramentz non es bons fils mas forlinhatz. 89. Per que nos dis le Sant Esperit per lo savi: «Sias misericordios e pios ad enfantz orphes com bos payres 90. et a lur mayre com bons maritz, aysi seras tu fil de Dieu autisme».

91.] Li .v.a. causa que nos deu moure a misericordia es l'amor de Dieu 92. car, sa dis Salamon: «*Deum honorat qui miseretur pauperi* – Mot honra Dieu qui fa misericordia als paures». 93.] Car Dieus el mezeys dis en l'Avangeli: «*Quod feceritis expusillis istis minimis mi fecistis* – Tot so que fares de ben ad .i. d'aquels petitz [87vB] paures en mon nom, aytant o prenc com si o fazias a ma persona». 94.] § Li paure son li petita maynada de Dieu 95.] e qui honra la petita maynada per honor del Senhor, honra lo Senhor. 96. § D'ayso avem mot clar eysemple en mosenhor sant Martin, a cuy Dieus aparec la nueg apres que ac partit son mantel al paure 97.] e vezia Dieu afflubat de son mantel e dizia a sos angels: «Martin, Martins m'a cubert d'aquest vestir!».

98.] Li seyzena causa que nos deu moure a far misericordia es li paors del Juyzi de Dieu, 99. car sant Jacme nos dis: «*Judicium sine misericordia erit ei qui non fecerit misericordiam* – Juyzi sens misericordia sera ad aquels que non faran misericordia».

♦ 88. Lo filh Bc B⁷ P⁵ V] Le bon filh Av, lo filh de Dieu P⁷, le bon filh de Dieu P⁹; mas forlinhatz] ni legesmes Av P⁹, mays seria forlinhatz P⁵ [forslinhatz Bc foralinats B⁷ fora linatge P⁷ fors lunhatz V]; ♦ 89. autisme] om. Av Bc P⁹, molt altisme B⁷, autisme P⁵, molt autz P⁷, altissimi V; ♦ 91. La .v.a. causa que nos deu moure a misericordia Bc B⁷ P⁷ V] Li .v.a. causa Av P⁹, La quinta c. que nos deu moure P⁵; ♦ 93. de ben B⁷ P⁵ P⁷ V] de ben e de mal Av, om. Bc, de ben o de mal P⁹; ♦ 98. La seyzena causa que nos deu moure a far m. (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] Li seyzena c. Av P⁹; ♦ 99. sant Jacme nos dis Bc di P⁷ ditz V] sant Jacme dis Av P⁹, S. Jacme nos dis, S. Jacme nos o dis P⁵, [d<...> B⁷]

♦ 88. deu semblar] deu semblar Bc; son bon payre] son payre P⁷; e d'autramentz] car d'a. Bc, en altra manera B⁷, autramens P⁵ V, e autrament P⁷; non es] no sera P⁵; ♦ 89. nos dis le Sant Esperit] dis lo s. e. a nos P⁵; ad enfantz orphes] als orfes Bc; com bos payres] axi com a bon pare B⁷ P⁷; ♦ 90. et a lur mayre] e bona m. Bc, et lur m. P⁷; com bons maritz] om. Bc, o coma bon m. P⁵, et coma bons m. V; aysi] et enassi Bc; ♦ 91. Li .v.a. causa es l'amor de Dieu] om. (saut) P⁹; ♦ 93. Car Dieus el mezeys dis] Car dis Bc; d'aquels P⁹] d'aquestz Bc P⁵ P⁷ V; petitz paures] petit paures de be P⁵ paubres petitz V; en mon nom] el mieu nom P⁹; si o fazias] si fazias V ♦ 94. li petita maynada] son maynada petita P⁵, la p. companha P⁷, la peta <sic> persona mainada V; ♦ 95. e qui honra la petita maynada per honor del Senhor honra lo Senhor] om. P⁵; la petita maynada] sa maynada Bc, la compaynha P⁷, la mainhada V; del Senhor] om. P⁷ V; ♦ 96. mo senhor] om. Bc; a cuy Dieus aparec] al qual Dieus a. Bc; la nueg apres] la nuech Bc; que ac partit] que el ac p. Bc P⁷, cant el li ac p. P⁵; son mantel] lo mantell P⁵; ♦ 97. afflubat de son mantel] cubert de son m. Bc, afiblat de son m. B⁷, sallat P⁵, affiblat de son m. P⁷ afiblat de son m. V; *Martinus ad huc cathecuminus ac me veste contexit*. Marti encara non es batejatz § m'a cubert d'aquest mantel P⁵; Martin martins] Martin Bc B⁷ P⁷, En Martin V; m'a cubert] m'a vestit Bc; d'aquest vestir] d'aquesta rauba Bc*, d'aquest mantel P⁵, de son vestir P⁹, <int. col. sx: *al vestir*> V; ♦ 98. del Juyzi] del juiament Bc; ♦ 99. Juyzi] Juiament Bc; sera ad aquels] sera fach ad aquel Bc; que non faran misericordia] que non fara m. Bc, que no fan m. B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 93-98

100. § Jhesu Christ dis en l'Avangeli que, cant venra al Juiament, li sentencia sera donada contra aquels que non auran fachas las obras de misericordia 101. e Dieus fara la sorda avelha ad aquels que aras la fan als paures, 102. segon l'eysemple que Dieus pauza en l'Avangeli dels malvays rix que layset morir de fam lo lazer assa porta: 103. per que Dieus non lo volc eysauzir que li dones .i.a. gota d'ayga per refreiar lo cremament de sa lenga, cant fon sebelitz [88rA] en enfer. 104. § E las follas verges que non avian oli en lur lampezas troberon la porta de paradís clauza 105. e Dieus respondet lur: «Non sap qui vos sias», e remazerons deforas. 106. § Aysi o fara Dieu al jorn del Juyzi als cobezes et als avars que non portaran en lur mans obras de misericordia; 107.] mas aquels que las portaran trobaran tota gracia denant lo juge et en tota la cort. Aysi o dis le proverbí comun: «Qui bel present porta, segurs sona a la porta». 108.] A dreg sera maudit qui am si pietat non aura,/ car pietat non atrobara/ cant Dieus donara 109.] sa sententia espaventabla e per dreg confirmada. Don ja nenguns non poyra apellar 112.] e fara, com reys, sa justizia et apres gitara sa gran escuminio com sobeyrans evesques: 116.] «Anas, malezet, el fuoc d'enfern perdurable que es aparelhatz a vos et als dyables et a sos angels». 118.] § Ay Dieus! Aquisti sententia es mot breus, mas ilhi es mot dura e mot espaventabla e angoysoza e greus [29.118.a] poyra esser aquels departimentz.

♦ 100. fachas] complidas Av P⁹ [fetes B⁷ *faitas* P⁷ *faitas* V]; ♦ 109. espaventabla] *om.* Av P⁹; ♦ 112. evesques] evesques dizen Av P⁹; ♦ 118. e mot espaventable] *om.* Av P⁹, et espaventabla Bc, et trop e. P⁷; ♦ 119. e greu Bc P⁵ P⁹] e breus Av, e com greu B⁷ V, e tant greu P⁷

♦ 100. sera donada] sera gitada Bc; contra aquels que non auran ... la sorda avelha ad aquels que] *om.* Bc; ♦ 101. la sorda avelha] l'oreyla sorda B⁷ *aurelha* P⁷; ad aquels que aras la fan] que fan aoras avelhas sordas Bc, a cels qui mengen et fan oreyla sorda B⁷ *many*o P⁷; *aurelha*, a cels que mantenen fan sordas avelhas P⁵ a sels que manien fan sorda avelha V; ♦ 102. pauza] nos pauza Bc; ♦ 102. layset morir de fam lo lazer] *laisset* lo lazer morir Bc, *lexa* m. lo l. B⁷, *laysset* m. lo l. P⁵ V, *laichet* m. los lazer P⁷; assa porta] a la portal Bc, a la porta P⁵; ♦ 103. refreiar] refrescar Bc, refredar B⁷; lo cremament] l'ardor Bc V, la cremor B⁷ P⁷, la dolor P⁵; ♦ 104. E las follas] e a les foyles verges B⁷, et a las follas P⁵ P⁷ V; clauza] tancada B⁷ P⁷; ♦ 105. respondet lur] *respos* los B⁷ P⁷; Non sap qui vos sias] Per cert non sai qui vos es Bc, no se qui us es B⁷ P⁷; remazerons] *remangron* Bc P⁹; deforas] per defores B⁷ V; ♦ 106. al jorn del Juyzi] *om.* P⁵; al j. del *juiament* Bc, al j. del *jutjament* B⁷ al j. del *jutgament* P⁷; que non portaran] que non portan Bc; ♦ 107. denant lo juge] lo juge Bc; ♦ 108. A dreg] Adonx Bc; sera maudit P⁹] sera mendix Bc P⁵ P⁷, sera mentis V; ♦ 109. Don ja] don Bc, de la qual ja P⁷; non poyra apellar] non si <...> Bc, non se poira apellar P⁷ V; ♦ 112. e fara com reys] e fa com a rey B⁷, e fara lo rey P⁵, e fara aixi com rey P⁷, et fara coma reis V; sa gran escuminio] son gran escomergament B⁷ P⁷ *escumergamen* P⁵ *escomuniament* <*sic*> V; com sobeyrans evesques] coma s. avesque P⁵ V, axi com sobiras bisbe B⁷ P⁷; ♦ 116. malezet] mal dichs Bc, malvats B⁷, malditz P⁵, malazeitz P⁷; ♦ 118. Ay Dieus] E Dieus que Bc; e mot angoysoza] et engoysoza Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 119. poyra esser] pot esser Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 107-112

120. Li setena causa que nos deu moure a far misericordia es le fruc que nays d'aquest albre [88rB] que si mostra en motas manieras. 121. § Premieramentz en so que misericordia empetra perdon de peccatz, so son las letras del perdon e de la endulgentia 122.] que son eschrichas en l'Avangeli del gran notari sant Mathieu: «*Beati misericordes quoniam misericordiam consequentur* – Benehurat son li misericordios, car misericordia trobaran». 123. § Apres s'ensec aqui mezeys que, si nos perdonam l'uns a l'autre, Dieus nos perdonara e d'autramens non. 124. § Misericordia es .i.a. bona mercadaria en que hom a totz jorns gazonha e negun non y pot ren perdre car, com dis sant Paul, pietat, so es misericordia, val a totas causas. 126.] Per misericordia nos dona Dieus los bens temporals e espiritals. 127.] Del bens temporals dis Salamons: «Honra Dieu de ta substancia, so es de tas riquezas e de tos bens dona als paures 128.] e Dieus ti humplira tos graniers de blat e de vin tos sellier». 130.] § Mas entent ben aquesta paraula que dis Salamons: non dis pas de “l'autruy” substancia ni dels autruy bens, 129*.] mas de la tieva e de tos bens. [29.129.a] § Aquilh que fan almorna de l'autruy tort, non fan plazer a Dieu mas li fan tant de desplaer com qui aucizia ad .i. home son filh en sa [88vA] prezentia, [29.129.b] denant sos huels, e de ton propri ti manda far l'Escriptura pietat et almorna, si vols que sia plazens ta misericordia a Dieu, si non, non honras Dieu.

♦ 124. e negun no y pot] e non y pot Av P⁹, ♦ 129. denant sos huels] so es denant sos huels Av P⁹, davant huels V

♦ 120. que nos deu moure] que ns deu molt moure B⁷ P⁷ V; es le fruc] *om.* V; en motas manieras] en moltes de maneres B⁷ en motas de maneyras P⁵; ♦ 121. las letras] letras Bc; de la endulgentia] de las indulgencias Bc, la indulgencia P⁷; ♦ 122. car misericordia trobaran] car els trobaran m. Bc; ♦ 123. Apres s'ensec] apres segueix se B⁷ P⁷; si nos perdonam l'uns] si perdonam lur Bc; e d'autramens non] e d'autra maniera non Bc; ♦ 124. Misericordia es .i.a. bona mercadaria] M. es ayssi coma .j.a. bona mercadaria P⁵, m. es com .i.a. bona m. P⁷; en que hom a totz jorns gazonha] on a tot hom gazon<...> tot jorn Bc; ren perdre] perdre Bc; com dis] aissi coma dis Bc P⁵, enaxi com diu B⁷ P⁷; ♦ 126. nos dona Dieus] dona Dieus P⁵; ♦ 128. ti humplira] ti multiplicara Bc, omplira te P⁵; tos graniers] totz graniers V; de blat] *om.* B⁷ P⁷ V; ♦ 130. de l'autruy substancia ni dels autruy bens] d'autrui s. ni d'autrui b. Bc, d'altruy be ni de l'altra s. B⁷ dels autres bes ni de la altra s. P⁷; de la tieva e de tos bens] de la tua de tos bes P⁷; ♦ 130. almorna de l'autruy tort] d'autrui bens Bc, de l'autruy P⁵; mas li fan tant de desplaer] ans li fan aitant de d. Bc, ans li fan tant de desplaer B⁷ P⁷, mays li fan aytant de d. P⁵; en sa prezentia] *om.* Bc, en la presencia P⁷; ♦ 132. e de ton prop] De ton propri Bc B⁷ P⁷; ti manda far l'Escriptura] ti manda l'Escriptura far Bc B⁷, dis la escriptura e te manda far P⁵, te manda le escriptura far P⁷; pietat et almorna] almorna e pietat Bc; sia plazens ta misericordia a Dieu] sia plazent ta misericordia Bc, sias plazens a Dieu P⁵; si non non honras Dieu] assas non onras Dieu mais lo desonras Bc, esters no honres deu ans lo desonres B⁷ P⁷, estiers non honrariers Dieus mays lo deshonorariers P⁵ eis<...>* non honres Dieu, mas lo deshonor V

♦ 127. *Del bens temporals dis*: agg. marg. col. con richiamo int. al rigo Av; ♦ 130. *substancia ni dels autruy*: agg. marg. col. con richiamo int. al rigo Av;

133*.] § Apres manda l'Escriptura donar als paures, non pas als rix, e Dieu t'en promet en l'Avangeli .C. aytantz de guizardon. 134. § Misericordia es .i.a. semensa que fructifia plus en terra maygra que en grassa. 135.] § Alcu eysemples mi plas aysi pauzar per mostrar com Dieus multiplica per misericordia los ben temporals.

136. § Trobasi de sant Girman que fon evesques d'Aucurre cant venia de Roma a l'iyssir de Melans demandet a son archedyaque, que portava la despensa, si avia ren d'argent. 137 E respondet que non mas solament .iii. denier, car sant Girman o avia tot donat als paures. 138. Et alguns paures quezeron li almorna el camin e mandet ad aquel c'om lur dones los .iii. deniers, car Dieus era ben poderos de provezir ad els aquella jornada. 139. § E l'arquedyaque a grans penas, murmurant e mostrant tot son desplaizer, donet los .ii. deniers e retenc lo ters. 140.] § Et apres mantenent venc apres ells .i. escudier d'un senhor que los avia albergatz lo seras a Melas, que lur aportet .x. libres de part son senhor. 141. Adonx [88vB] apellet sant Girman son archediaque e demandet li si avia tout als paures .i. deniers e dis que oc. 142.] «Si tu – dis elh – non l'aguessas retengut, le cavalliers nos agra trames xv. libres».

♦ 133. Apres] Mas apres Av P⁹; ♦ 134. que en grassa Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] que en terra grassa Av P⁹; ♦ 136. d'Aucurre] om. Av P⁹ [d'Ansorra Bc d'alcurre B⁷ d'Aucurre P⁵ d'Alcurre P⁷ d'Auturre V]; cant venia Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] que venia Av P⁹; a l'iyssir] et a l'iyssir Av P⁹, a l'issir Bc, a la exida B⁷ a l'jssida P⁵ a la exida P⁷ a l'eisida V; ♦ 137. que non Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] que non avia Av P⁹; ♦ 140. apres ells] om. Av P⁹; ♦ 141. apellet Bc P⁵ P⁷ V] sonet Av apeyla B⁷

♦ 133. manda l'Escriptura donar] l'E. manda donar Bc B⁷ P⁵ P⁷ V; t'en promet] promet ti Bc; .C. aytantz de guizardon] .C. ans de guisardon Bc; ♦ 134. plus en terra maygra] mai en maigra terra Bc; ♦ 135. com Dieus multiplica per misericordia] comssi per m. Dieus multiplica Bc com per m. Deus multiplica B⁷ P⁵; ♦ 136. Trobasi] Liech si Bc, Trobes B⁷ P⁷; de Milas] de Mila B⁷ P⁵ de Millan P⁷ de Milan V; demandet] demana B⁷; que portava] qui tenia B⁷ P⁷; ♦ 136. la despensa P⁹] las despensas Bc P⁵ B⁷ P⁷ V; ren d'argent] ges d'a. Bc B⁷ P⁷; ♦ 138. quezeron P⁹] e demandavan Bc, querrien B⁷ querian P⁵ P⁷ V; mandet] mana B⁷; c'om lur dones] que lur dones Bc P⁵, qu'ells donas B⁷ P⁷; ♦ 139. a grans penas] que a gran pensa V; murmurant] et murmurant Bc; tot son desplaizer] que mal li era e mal sab<...> Bc; donet los .ii. deniers] donet en .ii. d. Bc P⁵, dona .ij. d. B⁷, d. dos deniers P⁷; retenc] retent Bc, retencz se B⁷ P⁷; ♦ 140. Et apres mantenent venc] E venc m. Bc; avia albergatz lo seras] avia lo cera a. Bc; avia lo vespre a. B⁷ P⁷, avia lo cer a. P⁵; que lur aportet] e portet lur Bc, que lur ha porta B⁷ P⁷ ♦ 141. demandet] demana B⁷; si avia tout] si avia retergut Bc P⁷, si avia donats B⁷; als paures .i. deniers] B⁷ tots los d. als pobres, .i. denier P⁷, as paubres V; e dis que oc] et el respondet que hoc Bc, om. P⁵, e ell respos que ell s'avia retengut j. d. B⁷ P⁷ V; ♦ 142. Si tu dis elh] Et .S. German dis li si tu Bc, e ell li dix si B⁷ P⁷ dis V; le cavalliers] lo Senhor Bc

♦ 134. *que en terra grassa*: agg. marg. col. con richiamo int. al rigo Av; ♦ 170. *mot los ben temporals*: agg. marg. col. con richiamo int. al rigo Av

143. § En la vida de san Johan l'Almornier, que fon patriarcha d'Elaxandria, e per so era apellatz 'Almornier' – per la costuma que avia de far grans almornas – 144.] § troba si que .i. nobles homs fon raubatz per layrons galiotz de tot cant avia 145.] e venc s'en complanher al sant patriarcha. 146.] Et ac li mot gran compassion e mandet li donar son despensier .xv. libres. E l despensier, per sa gran cobezia, non li det mas .C. ser. 147. § Apres, pauc estec, .i.a. nobla donna de la terra aportet al patriarcha .v. sens libres [29.147.a] que li laysava en son testament et era garida e volia las pagar en sa vida. 148.] E sant Johan apellet son **despensier** per saber cant avia donat al noble home raubat e respondet que non mas .C. ser. 150.] «Si tu – dis elh – li aguerras donadas las .xv. libres, Dieus nos agra trames per aquesta donna mil e .v. sens libres». 151] E fes venir la donna e demandet li cant li avia laysat en son testament [89rA] 152.] e respondet li donna: «Mil. e .v. sens libres». Et ayso entendia aver escrig et aytant avia aparellhat per portar a luy 153.] e fes regardar lo testament e non trobet escrig mas .v. cens libres et aquellas li avia pagadas.

154. § Sant Gregori reconta de sant Bonifazi que, cant era enfans en l'ostal de sa mayre, 155. avia tant gran pietat als paures que soven lur donava sa gonella e tot son vestir, am tot so que sa mayre l'en batia. 156. § Esdevenc si .i. jorn que sa mayre avia fag .i. viage e

♦ 148. son despensier] son almornier Av B⁷ P⁵ P⁷ V l'amornier Bc; ♦ 150. las .xv. libre P⁵ P⁷ V] las .xx. libre Av P⁹; .v. libres Bc; l'en batia] l'en b. soven Av P⁹; ♦ 156. avia fag .i. viage ac fag .i. viage Av P⁹; [fet B⁷ fait V]

♦ 143. e per so era apellatz almornier, per la costuma que avia de far grans almornas] que s'apellava per la c. que avia de far g. a. almornier Bc; ♦ 144. trobasi] si troba Bc P⁵ P⁷; per layrons galiotz] per ladre guliarts <sic> B⁷; ♦ 146. mandet] mana B⁷; per sa gran cobezia] per sa *cobea* B⁷ *cobezeza* P⁵ *cobeeza* P⁷; non li det] non li donet Bc P⁵ V, no li dona B⁷, no li donec P⁷; mas .C. ser] mais v. libres Bc, mays .c. soler P⁵, si no .c. *sol'* B⁷ P⁷, mas .C. V; ♦ 147. de la terra] *om.* Bc P⁵; aportet al patriarcha] en met al dich .S. Jo Bc, e ha porta al p. B⁷; .v. sens libres].v. libres d'aur Bc,v. libres B⁷ P⁵; li laysava] que li avia lexades B⁷ P⁷ *laisades* V; las pagar] lo pagar P⁷; ♦ 148. apellet] apeyla B⁷; al noble home] al bon hom B⁷; ♦ 149. E respondet] el respondet Bc, e respos li B⁷ P⁷; non mas .C. ser] non mas v. libres Bc, si no .c. sser B⁷, no mays c.c. soler P⁵, no sino .c. sser P⁷, non mas C. V; ♦ 150. Si tu dis elh] si tu B⁷ P⁷ V; li aguerras donadas] aguessas donadas Bc, li aguesses donat V; nos agra trames per aquesta donna] nos n'agra trames Bc; mil e .v. sens libres].m. e .v.e. libres Bc, .M. v.e. libre V; ♦ 151. E fes venir la donna e demandet li] E cant el demandet al message Bc; en son testament] *om.* Bc; ♦ 152. «Mil. e .v. sens libre» et ayso entendia aver escrig et aytant avia aparellhat per portar a luy] que premierament li avia laissat e eschich en son testament .m. e .v.e. libres Bc; e respondet li donna] el respondet Bc, *om.* P⁵, et respos li P⁷, et respondet V; Mil. e .v. sens libre] que .m. e .v.c. libre P⁵ P⁷ V; per portar a luy] e las li devia enviar* Bc; ♦ 153. e fes regardar lo testament] mais cant ella regardet apres en son t. Bc*, et fes guardar lo t. P⁷ V; e non trobet escrig] ella trobet Bc*, et no y t. eschichas P⁷; mas .v. cens libre] las .m. libres esfassadas de son eschich Bc*; et aquellas li avia pagadas] <...> que Dieu<...> que non envias mais <...> libres Bc*, et aquellas li avia portadas P⁵; ♦ 154. Sant Gregori] Apres .s. Gregori *Bc; que cant era enfans] quan era e. B⁷ P⁷; en l'ostal] la casa B⁷; ♦ 155. avia tant gran pietat] que el avia tant gran p. Bc, avia axi gran p. B⁷ P⁵ P⁷; e tot son vestir] e totz sos vestimens Bc; am tot so que sa mayre] jassaiysso que sa maire Bc, que sa maire V; l'en batia] l'on faria B⁷, l'en feria P⁷, l'on b. P⁵

gran nombre de paures vengron querre almorna 157.] e le sant enfant donet lur tot lo blat que li donna sa mayre avia acampat; 158. e, cant li donna fon venguda, cuget ysir de son sens e le satz enfantz preguet Nostre Senhor e syey granier foron tug plen.

159. § Trobasi en escrig que .i. paures homs non avia mas .i.a. vaca et auzi dire a son capellan que, 160.] de tot cant hom donava per Dieu, Dieus o guizardonava en .C. doubles *neys* en aquesta vida – ayssi com dis en l'Avangeli de san Marc. 161.] E, per aquesta esperansa, le simple homs donet sa vaca al capellan, am l'acord de sa molher, et esperet longamentz la promessa del capellan. 162.] E cant vi que trop li tarzava, tenc [89rB] si per deceuputz 163.] e penset si que aucizes lo capellan com fals enganayre. E moc si .i. seras que l'anava aucire 164.] e trobet en sa via .i.a. gran massa d'aur et entendet que Dieus li complia en aquo sa promessa e tornet s'en alegres en son hostal.

[165. D'un autre esdevenc per semblant razon que donet a son capella una sola vaca que avia per so car lo capellan li avia predicat aquo meteis que avem dich de l'autre; 166. e aquest capella avia pron vacas que no li fazia sofracha. 167. E venc .j. jorn que retornet la vaca del simple paure home a son ostal et amenet ab se de las vacas del capella entro a .C. 169. e foron li jugadas per son avesque que totas fosson sievas]

♦ 156. e gran nombre de p. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] e gran ren de paures Av P⁹; ♦ 157. lo sant enfant Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] l'enfant Av P⁹; ♦ 157. avia estuiat per tot an Bc] avia acampat Av P⁹, avia aiustat per l'any B⁷ an V, avia estimat per tot l'an P⁵, avia aiustat per layra P⁷; ♦ 158. foron mantent tug plen (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] foron tug plen Av P⁹; de son sens] de son sens tant fon irada Av P⁹ ♦ 160. neys en aquesta vida: ayssi com dis en l'Avangeli de san Marc] om. Av P⁹; ayssi com dis] ayssi o dis Dieus P⁵; ♦ 161. am acord] am voluntat Av P⁹ ab lo acordi P⁵[acor<...>] Bc acort B⁷ acort P⁷ acordi V];

♦ 165. om. Av P⁹; esdevenc] se esdevenc P⁵; una sola vaca] una vaca Bc, una sola v. V; li avia predicat] avia p. Bc; avem dich] avia dit B⁷ P⁷ V; de l'autre] a l'altre B⁷ autre P⁷, de l'autra V; ♦ 166. om. Av P⁹; avia pron] om. V; vacas] vatques B⁷, de vacas V; fazia] fazian P⁵; sofracha] sofrachas Bc, fretura B⁷, franchura P⁷; ♦ 167. om. Av P⁹; e venc] esdevench se B⁷, e venc se P⁷; retornet] retorna B⁷; paure home] home paure Bc; amenet] amena B⁷; entro a] entuei a Bc; ♦ 169. juiadas] jutjades B⁷, ymadas P⁵, jutiadas P⁷, jugadas V; li juiadas Bc; avesque] esvesque Bc, bisbe B⁷ P⁷, avesque P⁵ V; sievas] sues B⁷ P⁷

♦ 156. vengron] vengron a la porta Bc; ♦ 157. donet] dona B⁷; ♦ 158. cuget] cuyda B⁷; preguet] prega B⁷; ♦ 159. Trobasi en escrig] T. escrich Bc; mas .i.a. vaca] si no vna vacha B⁷ P⁷ vaca; a son capellan] a son prevere B⁷ P⁷ preveyre; a son pestre V; ♦ 160. per Dieu] per amor de Dieu Bc P⁵; ♦ 161. E per aquesta esperansa] e d'aquesta e. Bc; donet] dona B⁷; ♦ 161. sa vaca] la vacha B⁷ P⁷ vaca; et esperet] et attendet Bc P⁵ V, e espera B⁷; sa promessa] la promessa Bc B⁷ P⁷; ♦ 162. trop li tarzava] masses tardava B⁷ P⁷; per deceuputz] per enganat B⁷ P⁷; ♦ 163. e penset si] e pençet B⁷ P⁵ P⁷; enganayre] engannador Bc P⁵ P⁷; E moc si .i. seras] Et moc de son hostal .i. vespre Bc, e moc se .i. vespre P⁷; ♦ 164. e trobet en sa via] t, el camin Bc, et el t. en la carriera P⁷, el trobet en sa via V; li complia] li complis Bc;

♦ B⁷ parz. legg. §§ 162-166

170.] § Aquest eysemples mostran que misericordia es bona mercadaria que multiplica los ben temporals.

[171. Apres empetra ves Dieus los bens esperitals e los bens eternal, 172. en que s'acorda ben so que dis San Paul, que pietat val en totas causas car dona gracia e vertut en prezent e gloria sens fin en la vida perdurable]

173.] Per que dis David el Sautier: «*Misericordiam et veritatem diligit Deus gratiam et gloriam dabit Dominus* – Misericordia et veritat ama Dieu e gracia e gloria donara le Senher: gracia en aquesta vida e gloria en l'autra».

[174. Misericordia yssamen desliura e garda home de tot perill de mort esperital, so es de peccat e de mort corporal. 175. Motas mors son estadas restauradas per las obras de misericordia e d'aisso trobam mot de bels yssemples en la Sancta Escripura et en las Vidas dels Sans Payres, 177. e non tant solament de la mort corporal mas ben de la mort eternal, so es de la mort d'infern. 178. Don Thobias dizia a son filh: «Bel filh, sias pietos e misericordios tant cant poyras, 179. car almorna desliura e garda de peccat e de mort e defen l'arma que no venga en las penas d'enfern»]

180.] § Ayso son li .vij. grans per que hom creys e profiecha el fruc et en l'albre de misericordia.

♦ 170. que multiplica Bc P⁵] que creys mot Av P⁹; misericordia multiplica B⁷ P⁷ V

[♦ 171. **om.** Av P⁹; ves Dieus] en ves Deu B⁷ P⁷ V *vas*; los bens esperitals] *om.* Bc; e los bens eternal] *om.* P⁵; ♦ 172. **om.** Av P⁹; s'acorda Bc] mostra B⁷ P⁷ V, s'avera P⁵; en totas causas] a totas c. P⁵; en present] *om.* P⁵, et present P⁷; perdurable] durable B⁷ P⁵ V]

[♦ 174. **om.** Av P⁹; yssamen] *om.* Bc; e garda] *om.* V; de peccat] so es de mort de peccat Bc; ♦ 175. **om.** Av P⁹; Motas mors] Motas ves P⁵; restauradas] respetadas P⁵; ♦ 176. **om.** Av P⁹; mot de bels yssemples] de bels yssemples Bc, molts de bells eximplis B⁷, mot de bells yssamplis P⁵, moltz de bels eixemples P⁷; ♦ 177. **om.** Av P⁹; e non tant solament] e no ho trobam tan s. B⁷ P⁷ V; et non trobam et non trobam mas ben] mas Bc; de la mort eternal, so es] *om.* Bc; de la mort d'infern] so es dyfern P⁵; ♦ 178. *om.* Av P⁹; Don] Per que Bc; a son filh] *om.* Bc; ♦ 179. **om.** Av P⁹; desliura e garda] garda e d. Bc; e defen] d'infern Bc; que no venga] que non anne Bc; en las penas d'enfern] en tenebras Bc*, a les penes d'infern B⁷ P⁷ V]

♦ 180. Aisso son li .vij. gras] Ayso es .i.a. gracia Av P⁹ [*gran* Bc *graus* B⁷ *gras* P⁵ P⁷ V]

♦ 173. ama Dieu] *om.* V; e gracia e gloria] e gloria e gracia Bc, et gloria V; donara le Senher] e en dona Bc, en donara lo S. V; gracia] *om.* Bc V; e gloria] e gran gloria e gracia B⁷ P⁷ V; ♦ 180. per que hom creys] que hom c. Bc, per ont hom c. P⁵; el fruc] els frucs Bc, en fruyt B⁷; et en l'albre] l'albre B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 177-178

182.] § Aras direm de las brancas d'aquest albre per on si mostra e s'estent l'albre de misericordia. 183. Et estent si a destre et a senestre, per que coven que aia motas brancas: 184.] § a destre son las obras de misericordia que apertenon a l'arma, so es las obras esperitals; 185.] § a senestre son las obras corporals que apertenon al cors.

186. A dextre a aquest albre .vij. brancas.

187. <La .i.a. branca de misericordia>

188. La primera branca de misericordia esperitals es donar bon conselh a celh que n'a mestier e purament per l'amor de Dieu, 189. non pas per cobezià de gatzh temporal, com fan [89v4] li malvays avocat que prenon servizi a doas mans 190. e dona per deniers motz de malvays conselh, o per paor o per favor dels rix homes.

191. Mas aquilh que an Dieu denant lur hielhs, aconselhan los peccadors ad yssir de peccat, 192.] o sels que son foras de peccat que si gardon de retornar els lasses del dyable: e ad ayso son tengut li confessor e li prelat e li predicador 193.] e tot bon hom en cal que estament que sia. 194. Et ayso es li .i.a. branca a dextre de misericordia esperital.

195. La .ii.a. branca de misericordia

196.] Li .ii.a. branca es ben endoctrinar sos sosmes en l'amor et en la temor de Dieu 197.] et en donar et en mostrar bons eysemplis 198. et en formar en sciencia et en bonas costumas. 199.] § Et payres et mayres lur enfantz, que si gardon de peccat e de tota offensa de Dieu e de lur pruesme e que los acostumon en bonas obras 200. e que si gardon de jurar e de mentir e de mals juox e de mals consels e de malas companhas.

♦ 184. las obras Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] las brancas Av P⁹; ♦ 185. .vij. branchas Bc B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V] .vi. brancas Av; ♦ 189. am doas mans (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] a doas partz Av P⁹; ♦ 192. e ad ayso] e d'ayso Av [a asso B⁷ P⁷]; ♦ 198. et en formar en sciencia et en bonas costumas] om. saut Av P⁹; formar] forma Bc; en sciencia] en sa sciencia B⁷ P⁷ V; costumas] obras Bc; ♦ 199. e payre e mayre lurs enfans Bc B⁷ P⁵ P⁷] Et a payres et a mayres e lur enfantz Av P⁹, E p. e m. los enfans V

♦ 182. si mostra e s'estent] si m. e s'estent Bc, se mostren e s'estenen B⁷, si demostran e s'estent P⁹; ♦ 183. et estent si] s'espant Bc P⁵ V, s'esten B⁷ P⁷; que aia] que es aia V; ♦ 184. que apertenon] que pertanyen B⁷, cant pertenen P⁵ V, car pertaynh P⁷; so es las obras] so son obras Bc B⁷ P⁷; ♦ 185. A senestre son las obras] a s. so son obras Bc; que apertenon] car pertanyen B⁷, car pertaynh P⁷, quar apertenon; ♦ 188. a celh que n'a mestier] ad aquel que m. a Bc, a cel quil ha mester B⁷ P⁷, a cels que n'an m. P⁵ P⁹; ♦ 189. non pas per cobezià] et non pas per cobezià Bc; com fan] axi com fan B⁷ P⁷; li malvays avocat] malvas a. Bc; ♦ 190. motz de malvays] mes de malvas Bc, molts de mals B⁷ P⁷; o per paor] per paor ho per amiatat B⁷ P⁷; dels rix homes] de rix P⁵; ♦ 191. lur hielhs] los hielhs Bc P⁵, lus h. P⁹; de peccat] de lur peccat Bc; ad yssir] per iyssir P⁹; ♦ 192. o sels que son foras de peccat] om. V; de retornar] de tornar Bc B⁷; els lasses] el las Bc, dels lasses P⁷; ♦ 193. e tot bon hom Bc P⁹] e totz homs bos B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 196. Li .ii.a. branca] la .ij. b. de misericordia P⁹; ben endoctrinar] endoctrinar Bc; sos sosmes] sos subdit P⁵, so sobdites V; ♦ 197. en mostrar] mostrar P⁵, et mostrar B⁷ P⁷; bons eysemplis] bons V; ♦ 199. que si gardon] que los gardon P⁵; e que los nuyran P⁹] e que els acostumon Bc B⁷ P⁷, e que los acostumon P⁵ V; ♦ 200. e que si gardon] e que els si g. Bc

♦ 187. De la primera branca de l'albre de misericordia Bc, De la primera branca B⁷, om. Av P⁹; ♦ 195. La segona branca Bc P⁹, De la segona branca B⁷

201. § Maiormentz li enfatz dels nobles homes devon esser miels ensenhatz e miels nuyritz et enformatz en bonas costumaz et en bels ensenhamens [29.201.a] et en onesta conversacion de bels portamens, franx e larx, cortes e debonayre, car [89vB] ades vol hom seguir la primera enformacion, 203. segon que dis lo proverbi comu: «Cal pren buous la domdadura, tal la sec mentre qu'el dura».

204. **Li tersa branca.**

205. La tersa branca es castiar e repenre los fols e los malvays de lur folliaz. 206. Et ayso aperten especialment als prelatz et als princes que devon corregir lur sosmes cant lo sabon malvays: 207. cant ilh sufron los peccatz quez poyria esquivar, ilh si fan parsonier de la pena e de la colpa.

208. § Neguns bons homs, e maiormentz prelat e senhers de terra que a los autres a justiziar, non deu malvestat sufrir entorn si, [29.208.a] pueys que la sap maiormentz en sa maynada 209.] car, si o sofre e non o corrijiys e non y met conselh aquel que poyria, ayso es senhals que non es bons en si, so es en sa persona. 210.] Car hom sol dire «Cal senhor, tal maynada» e «E drechurier senhor ha drechuriera maynada».

♦ 201. ensenhatz e miels nuyritz et enformatz en bonas costumaz et] acostumat Av P⁹; e miels nuyritz] noyris Bc; ♦ 203. segon que dis lo proverbi comu: «Cal pren buous la domdadura, tal la sec mentre qu'el dura»] *om.* Av P⁹; comu] communal Bc; ♦ 210. tal m. Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] cal maynada Av P⁹; E drechurier senhor ha drechuriera maynada] *om.* Av P⁹

♦ 201. esser miels] mils esser B⁷; en bels ensenhamens et en onesta conversacion] *om.* P⁵; franx e larx, cortes] e devon esser francs e larx e cortes Bc, francs e larx e cortes P⁵ *corts* V; ♦ 202. vol hom seguir] volon hom segrer Bc; la primera enformacion] sa primera enformacio B⁷ P⁷ *premeira* V; cal pren] can p. Bc; ♦ 206. especialment] e. et principalmens P⁵; et als princes] e als senhors Bc; lur sosmes] a lurs sosmes Bc *sotzmesses* P⁵, los fols sosmesses V; cant lo sabon malvays] et los usurers malvatz B⁷ P⁷ V; ♦ 207. cant ilh sufron los peccatz] cant hom soffre Bc, car ell soffron P⁵ *soferen* P⁷ *sufro* V; los peccatz] lurs p. P⁵ P⁷ V; que poyria esquivar] lay on hom lo pot desusar* **Bc**, e los poyrian esquivar P⁵ *poyrion* V; et ilh si fan parsonier de la pena e de la colpa] hom n'es parsonier* **Bc**, ells s'en far p. e de la p. e de la c. P⁵, els s'en fan p. de la p. et de la c. V; ♦ 208. Neguns bons homs, e maiormentz prelat e senhers de terra que a los autres a justiziar, non deu malvestat sufrir entorn si, pueys que la sap maiormentz en sa maynada] e non deu sufrir princeps ni prelas ni valent homs neguna malvestat* Bc; bons homs] homs bo P⁵ V; prelat e senhers] prelatz et seynhor P⁷, prelatz et senhors V; malvestat] malvays P⁵; la sap] ho sab B⁷ P⁷ V, lo sap P⁵; maiormentz] et meyn B⁷ P⁵ *mens* P⁷ V *mens*; en sa maynada] en sa companya B⁷ P⁷; ♦ 209. **Solo Bc** car, si el ha malvaiza maynada, *uiron si** et el o sap o so cuia e non y met conselh, so es senhal que non es res pros home Bc; e non y met conselh] e no hy pren c. B⁷ P⁷ V; ayso es senhals que non es bons en si] *om.* V; ♦ 210. Cal senhor] Tal s. Bc; ha drechuriera] endressa B⁷ P⁷ *adressa* V, maynada] sa maynada < *sa agg.* > P⁵ sa maynada B⁷ P⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 205-209; ♦ 204. **La .iiij. branca** Bc, **De la terça branca** B⁷, **Li tersa branca** P⁹

211. E soven s'esdeven que le senhers es a tort deffamatz per sa mala maynada. 212. Donx per amor e per familiaritat non deu sostener neguns senher malvestat entorn si, 213. car el deu plus amar Dieu e temer que negun home 214. ni deu sufrir ad home, en que Dieu sia laydamentz offendutz. 215. § E deurian saber li prelat e li prince que ignorancia non los escuza en aquest cas, 216. car ilh son tengut de saber com lur [90r4] maynada e lur official si portan en lur ufficis et en tota lur aministracion 217. et o devon enquerre et encercar per bonas gens, tementz Dieu et amant drechura. 218. Don ilh non seran pas quiti d'aquesta enquesta al jorn del Juiament per dire: «Non o sabia».

219. **Li .iiii.a. branca**

220. Li .iiij.a. branca es consolar e conortar aquels que son en temptacions esperitals o en autras tribulacions o en adversitatz per bonas paraulas e per bons amonestamentz, que non si dezesperon o bon cor non lur falha. 221. Aysi o ensenya sant Paul: «Confortar aquellos que son frevols de cor». 222. E Salamons dis: «Qui es a mezayze de cors s'alegra d'una bona paraula 223. et, aysi com le cors s'alegra en bonas odors, 224. aysi sent l'arma gran dousor en bon conselh et en bonas paraulas de coral amic».

♦ 212. sostener Bc P⁵ P⁷ V *sostenir* B⁷] sufrir Av P⁹; malvestat entorn si B⁷ P⁵ P⁷ V] malvestat **entre** si Av P⁹, entorn si malvestat Bc; ♦ 220. o en autras tribulacions o en adversitatz Bc P⁵ P⁷ V] o en autras t. Av, o en t. temporals P⁹; ♦ 222. qui es a mesaize de cor] qui es treballatz Av P⁹, qui es a mal ayzer de cor Bc *mezayre* P⁵ *mesaize* V, qui es malaute de cor P⁷

♦ 211. e soven s'esdeven que le senhers es a tort deffamatz per sa maynada] *om.* Bc; ♦ 212. donx] *om.* Bc; per amor e per familiaritat] per a. ni per f. Bc, ni per a. ni per f. B⁷ P⁵ P⁷ V; ♦ 213. plus amar Dieu e temer] plus a. e temer Dieu Bc, amar Dieu plus e temer V; que negun home] que negun home ni neguna causa Bc; ♦ 214. Ni deu sufrir ad home] ni deu colre ad home P⁵, donchs no deu tenir ab si home B⁷ P⁷ V; en que Dieu sia] que Dieus y sia P⁹; laydamentz] longament B⁷ P⁷; ♦ 216. lur maynada] lurs companyes B⁷ P⁷, lurs maynadas P⁵ P⁹ V; ♦ 217. et o devon] e devon Bc *deven* B⁷ P⁷; tementz Dieu] temens de Dieu P⁷; ♦ 218. don ilh non seran] car els non seran Bc; d'aquesta enquesta al jorn del Juiament] *om.* Bc, d'aquesta en aquesta B⁷; al jorn del Juiament] al jorn de las grans cizias so es al jorn del juzizi P⁵; ♦ 220. es consolar e conortar] es conortar Bc, es per consolar et c. V; e per bons amonestamentz Bc] e per bos e sans a. P⁵ P⁷ V; o bon cor] e que bon cor Bc, o que bon cor P⁵; ♦ 221. frevols] febles o frevols P⁷ V; ♦ 222. bona paraula] paraula bona P⁷; ♦ 223. et aysi com le cors] e aissi can lo c. Bc, ayssi coma lo cors P⁵; s'alegra P⁵] e si deliecha* Bc *delecha* P⁷ *delieita* V; ♦ 224. l'arma gran dousor] gran d. l'arma P⁷; en bon conselh et en bonas paraulas] et en bonas paraulas et en bons conselhs Bc, en bos cocelhs et en bona paraula P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 220-224; ♦ 219. **Li .iiii.a. branca** Bc P⁹, **De la quarta branca** B⁷ ♦ 223. *odors, aysi sent l'arma*: agg. marg. col. con richiamo int. al rigo Av

225. § Verays amix e corals es aquel que ama en aversitat, aysi com en prosperitat, car als ops conoys hom sos amix.

226 § Totz homs deu saber que .iiii. cauzas confortan fort persona que es en adversitat o en tribulacion.

227. § La primera es pensar a las penas d'enfern, que tant son aspras e longas, que tug li mal c'om pot sufrir en aquest mont non es mas .i. suaus onguens a comparation de la menor pena d'enfern. 228. Don pregava sant Augusti Nostre Senhor: [90rB] «Aysi mi turmenta en mil manieras, sol que perdurablamentz non mi dampnes», 229.] Bon sufrir fa la verga que castia per esquivar lo glazi de la mort e maiormens del glazi que aucis perdurablament de mort que morir non pot, so es li mort d'enfern». 230. § Dieu mostra gran semblant d'amor ad home cant li tramet las adversitat temporalas car Dieus dis en la Sancta Escriptura: «*Ego quos amo corripio et castigo* – Yeu corriyysi e castii aquels qu'ieu ami». 231. § Lo buou qu'om entent a menar al mazel engraysa hom, mas aquel qu'om vol laysar viure, met hom al jou [29.231.a] e dona li de la gulhon. 232. Gran senhal d'amor mostraria le reys ad aquel a cuy presentaria a beure am son enap. 233. § L'enap am que bec Jhesu Christ son las tribulations d'aquest mont en la cros. 234.] Li primera salsa am que deu hom manjar son companage es pensar a las penas d'enfern; 235. § ayso es li salsa del vin aygre que tol e deysabora la sabor del vin, so es dels plazers d'aquest mont e dels delietz carnals.

♦ 227. .i. suaus onguens (Bc B⁷ P⁵ P⁷ V)] suaus onguens Av P⁹; ♦ 230. gran semblant d'amor] bel semblant d'amor Av, semblansa de gran a. Bc, gran senyal d'a. B⁷, gran semblan d'a. P⁵ P⁷ V, bel s. [ad home] d'a. P⁹; ♦ 231. entent a menar Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] vol menar Av P⁹

♦ 225. Verays amix e coral] Vertader e coral amich B⁷, vertadier a. P⁷; aysi com en prosperitat] enaissi coma en p. Bc, ayssi co p. P⁵, axi com fa en p. B⁷ P⁷; car als ops] car a la necessitat Bc; conoys hom sos amix] hom conoix son amic P⁷ V; ♦ 226. Totz homs deu saber] Tostempz deu hom Bc; confortan fort] c. trop Bc, son qui conforten fort B⁷ P⁷; que es en adversitat o en tribulacion] que es en tribulation Bc; ♦ 227. que tant son aspras e longas] que son aspras e tan longas Bc; en aquest mont] en aquest segle Bc; a comparation] en comparation Bc; ♦ 228. Nostre Senhor] N. S. e dizia Bc; mi turmenta] me turmenta l'enemic <sott.> P⁵; non mi dampnes] non mi dampni Bc; ♦ 229. la verga] verga Bc, la vergonya B⁷ P⁷ V; castia] gastia Bc, castiga B⁷; que aucis perdurablament de mort que morir non pot, so es li mort d'enfern] perdurable B⁷ P⁷ V; ♦ 230. ad home] om. B⁷; las adversitat] las tribulations Bc, ses adversitats B⁷ P⁷ V sas; corriyysi] *corrigisse* Bc *correesch* B⁷ *corregissi* P⁵ *hyeu corrigisc* P⁷ *corregisse* V; e castii aquels qu'ieu ami] e castiu aquels que ami Bc, e castihi aquells que ami P⁵, e *castich aquells que yo am* B⁷ e castie a aquels que hyou am P⁷ et castie aquels que heu ame V; ♦ 231. al mazel] a la carnjceria B⁷ P⁷; al jou] al jou Bc B⁷ P⁷, al jo P⁵, al ionh V; de la gulhon] la gulhon Bc; ♦ 232. mostraria le reys] mostra lo rey Bc; a cuy presentaria] a cui presenta Bc; ♦ 233. am que bec Jhesu Christ] ambeque beu J. C. Bc, ab que j. c. beech B⁷ *bec* P⁷ V; son las tribulations d'aquest mont e li cros] en la crotz son las tribulations d'aquest m. Bc; e li cros] en la crotz Bc, que ac en la cros P⁵, en la cros P⁷; ♦ 234. deu hom] hom deu B⁷ P⁷; ♦ 235. li salsa del vin aygre] salça de vinagre B⁷ P⁷; so es dels plazers d'aquest mont e dels delietz carnals] so es los p. del deliechs carnals d'aquest m. Bc, so es del plazer d'a. m. et dels d. c. P⁷

♦ B⁷ parz. legg. § 225

236. § Li .ii.a. causa que conforta home en tribulacion es pensar al gran loguier de paradís, 237. car, sa dis sant Gregoris, fort allevia ad home son trebalh cant n'espera bon loguier.

238. § Li .iii.a. causa es pensar [90vA] en la passion de Jhesu Christ que sufri per nos e non es res el mont que tant alleugi tribulacion temporal, com fa ayso pensar. 239. § Ayso nos fon trop ben significat el segon libre de la Ley, le pobols d'Israhel, cant fon yssitz d'Egipte et ac passat lo mar Rode, vengron a las aygas amaras que non podian beure 240. e Dieus mostret a Moysen .i. fust e, cant l'ac mes en l'ayga, las aygas foron totas dousas. 241. § Aquestas aygas amaras son las tribulacions d'aquest mont; § le fust que las endouzezis es l'albres de la cros on le filh de Dieu pendet per nos, 242. car qui pensa ben aquella dolor, non es adversitat ni tribulacion non sia leugiera a sufrir.

243. § Li .iiii. causa es pensar als bens que las tribulacions e las adversitatz nos fan, si las sabem ben portar e sufrir pascientmens. 244. En trebals et en tribulacions esproa Dieus sos melhors cavalliers; § cavallier non conoys sa forsa ni sa valor entro que es en la batalha. 245. Don dis sant Paul que pasciencia esproa home e l'angel sant Raphael dis a Tobias: «Per los bens que fazia e car tu plazias a Dieu, mestier fazia que Dieu ti esproes en grans temptacions».

246. § Apres las tribulacions purgan l'arma, aysi com aur si purga e s'esmera en lo fornatz et aysi com le flagels partiys lo gran [90vB] de la palha et ayssi coma la lima esmera e purga lo fer, sa dis sant Gregori.

♦ 246. Apres las tribulations Bc*] Apres las temptacions Av B⁷ P⁵ P⁷ P⁹ V; purgan] si purga Av P⁹, purgar Bc, [purguen B⁷ P⁷ *purgon* P⁵ V]; ♦ 246. et ayssi coma la lima esmera e purga lo fer] *om.* Av P⁹

♦ 236. loguier] *om.* Bc; ♦ 237. cant n'espera bon loguier] cant en espera aver bon guizardon e bon l. Bc, cant ne espera ad aver loguier P⁵; ♦ 238. pensar en la passion P⁹] pensar a la p. Bc P⁵ V; que sufri] qu'el suffri Bc, que suffretet P⁵, que el soffri P⁷ qu'el sufretet V; ♦ 239. trop ben significat] ben figurat Bc, molt significat be B⁷, molt be significat P⁷; ♦ 240. mostret] monstra B⁷; en l'ayga] en las aigas Bc; las aygas foron] foron Bc; totas dousas] tornades dolces B⁷; ♦ 241. endouzezis] *adoulcezis* Bc *adolceix* B⁷ *adossezic* P⁵ *adolcezis* P⁷; pendet] penja B⁷; ♦ 242. qui pensa ben] qui pensava ben Bc; non es adversitat] non adversitat Bc; non sia leugiera] que non nos fos laugier Bc, que no sian laugieyras P⁵ que no sia leugiera a soferir B⁷ leugeyra P⁷ leugier V; ♦ 243. pensar als bens] los bens B⁷ P⁷, as bens V; que las tribulacions e las adversitatz nos fan] que las tribulations aportan ad home Bc; sabem ben portar e sufrir] sabem portar e s. Bc, si les siabien portar ni soferir B⁷ P⁷ *las sabian*; ♦ 245. dis a Tobias] *digz* a Thobias P⁵; Per los bens] que per los b. P⁵; que fazia] que tu fazies Bc P⁷, que feyes B⁷, que fazias P⁵; en grans temptacions] en grans tribulations Bc; ♦ 246. aysi com aur si purga] aur si purga Bc, axi com l'aur se p. B⁷ P⁵ P⁷, aisi com l'aur espurga V; et aysi com le flagels] ayssi coma lo flagell P⁵, e axi com lo colp del basto B⁷ P⁷

♦ 238. *per nos que non es res el mont*: agg. marg. col. con richiamo int. al rigo Av

247. § Apres las tribulacions d'aquest mont son medicinas esperitals per garir las malautias dels peccatz, 248.] car sa dis sant Gregoris que .i.a. greu malautia fa soven temprar et amezurar aquel que en sa sanetat era totz ubris de peccatz. 249. Don nos amonesta aysi sant Gregoris: «Non ti sia dura causa, si tu sufres en ton cors per deforas so per que garis t'arma dedins de malautia de peccatz».

250. § Apres neguns homs non pot gazarhar lo corona de gloria sens tribulacion, 251. don dis sant James: «*Beatus vir qui suffert temptationem quoniam, cum probatur fuerit, accipiet coronam vite quam repromisit Deus diligentibus se* – Benahuratz es homs que sofre en paciencia sa tribulacion e sas temptacions car, cant sera ben esproatz, el recebra la corona de vida».

253. § Aquist quatre pensamentz denant ditz confortan mot aquels que son en tribulacions et en adversitatz.

254. La .v.a. branca de misericordia

255. La .v.a. branca de misericordia esperital es perdonar son mal talent, 256. car sa dis sant Gregoris: «Qui dona sos deniers o s'almorna al paure e non perdona sa mala voluntat, non li profiecha, 257. car Dieu non pren en grat lo don de la man tant cant li rancor reman el cor», don Dieus preza lo don segon la voluntat. 258. Per que dis Jhesu Christ en [91rA] l'Avangeli: «Si vos non perdonas l'un a l'autre, Nostre Payre Celestial non vos perdonara». 259. E cel que non vol perdonar dis contra si totas vegadas lo *Pater Noster*, 260. car el prega que Dieu li perdoni, aysi com el perdona son mal talent a celhs que l'an offendut.

♦ 256. car sa dis Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] sa dis Av P⁹; ♦ 257. Don Dieus preza lo don segon la voluntat] *om.* Av P⁹; ♦ 258. per que dis Jhesu Christ Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] Per que dis Dieus Av, per que non P⁹; ♦ 260. prega que Dieus Bc P⁵ P⁷ V] prega Dieu Av, prega Dieu que P⁹

♦ 247. son medicinas] venon m. P⁵; ♦ 248. greu malautia] gran *malaltia* B⁷ P⁷ V; temprar et amezurar] a curar e a meiar Bc, estar temprat et ha mesurat B⁷ estar temprat e amezurat P⁷ *amesurat* V *amezurat*, temprat et amezurat P⁵; ♦ 249. Don nos amonesta aysi sant Gregoris: «Non ti sia dura causa si tu sufres en ton cors per deforas so per que garis t'arma dedins de malautia de peccatz»] *om.* Bc; Non ti sia] que non te sia P⁵; per deforas] defora B⁷ P⁷; de malautia] de la malautia V; ♦ 251. don dis sant James] per que dis S. James Bc; homs que sofre] lo home que sufris Bc B⁷ P⁷, lobar que sofre P⁵; sa tribulacion] tribulations P⁵, sas tribulacions P⁹; e sas temptacions] e sa temptation Bc, *om.* P⁹; ♦ 252. cant sera] cant el sera Bc P⁵, com el sera B⁷ P⁷ V; ♦ 253. denant ditz] damunt dits B⁷; ♦ 255. esperital] *om.* Bc; ♦ 256. sos deniers o s'almorna] deniers o sas almornas Bc, son diner ho almoyna B⁷ P⁷, son denier d'almorna V; ♦ 257. non pren] non o pren Bc; de la man] de l'arma B⁷ P⁷ V; tant cant li rancor] aitant cant t. Bc, tant quant la mala voluntat P⁷; reman] renha Bc; ♦ 258. Jhesu Christ en l'Avangeli si vos non] *om.* P⁹; perdonas] perdona P⁹; ♦ 259. totas vegadas lo *Pater Noster*] lo *Pater Noster* totas vegadas Bc; aysi com el] enaissi coma el Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 257- 260; ♦ 254. La .v.a. branca Bc, De la .v.a. branca B⁷, La .v.a. branca de misericordia P⁹

[261. Troba si en eschich de l'emperayre Theodori qu'el dizia que hom fazia gran bontat cant hom lo pregava que perdones a sos enemix, 262. e, cant era plus iratz, adonx perdonava plus tost sa gran offensa].

263. **Li .vi.a. branca de misericordia**

264. Li .vi.a. branca es aver pietat e compassion de peccadors e d'aquels que son en greuges et en tribulacions en pauretatx o en adversitatx, 265. car l'uns nembres es deu confortar la malautia de l'autre. Et ayso dizia sant Paul: «*Quis infirmatus et ego non infirmor* – Qui es malautx e ieu non suy malaut?». 266. E sant Gregori dis que aytant es hom plus perfietz, cant mays sent las autruys dolors.

267. **La .vii.a. branca de misericordia**

268. Li .vii.a. braca es pregar per los peccadors, neys per sos enemix, car aysi o comanda Dieus en l'Avangeli: 269. «Pregas per aquels que mal vos fan e mal vos volon e seres fils de Dieu, 270.] aissi com si dizia car d'autrametz non podes esser fils de Dieu e si vos non est fils de Dieu, non aures part en son heretage, so es en gloria», 271.] per que es mot grans profietz pregar per sos enemix e per los peccadors.

272 So son .vii. brancas a dextre en l'albre de misericordia.

[♦ 261. **om. Av P⁹**; qu'el dizia] que hom li fazia P⁵; bontat] ben Bc; cant hom lo pregava] cant lo preguava P⁵; ♦ 262. **om. Av P⁹**; plus iratz] mai iratz Bc; adonx perdonava] adonc perdona V; plus tost] miels e mai voletiers Bc]

♦ 264. o en adversitatx Bc B⁷ P⁵ P⁷ V] **om. Av P⁹**; ♦ 270. aissi com si dizia] **om. Av P⁹** [aissi coma si dizias Bc, ayssi cum qui dizia P⁵, axi com deya B⁷ dizia P⁷ V]

♦ 264. Li .vi.a. branca] La .vi.a. branca de misericordia Bc; es aver pietat e compassion de peccadors] es aver pietat de peccadors e comparacion Bc; son en greuges] son en penas Bc; ♦ 265. car l'uns nembres] car l'uns V; es deu confortar] deu ajudar a l'autre e deu confortar Bc; e ieu non suy malaut] e yeu non su malaute am luy Bc, et jo son malalta ab ell per compassio B⁷ P⁷, yeu no soy malautes amb ell per compassion P⁵ V; ♦ 266. E sant Gregori dis que aytant es hom plus perfietz, cant mays sent las autruys dolors] **om. Bc**; ♦ 268. Li .vii.a. braca] La .vij.a. b. de misericordia Bc, Sa .vij. b. B⁷; neys per sos enemix] e mais per sos enemix Bc, nex per son enamich B⁷ P⁷ V; ♦ 269. Pregas per aquels] P. so dis per a. Bc; que mal vos fan e mal vos volon] que mal vos fan P⁵, que mal vos volon V; ♦ 270. car d'autrametz] car a. Bc, autramens P⁵, sant Esteve c. a. B⁷ *estefe* P⁷ *Steve* V; non podes esser fils de Dieu] non podes esser salvas ni apellas filhs de Dieu Bc, no podets fills de Deu esser B⁷ P⁷; e si vos non est fils de Dieu] **om. Bc**, e si non es f. de D. P⁵, et si vos es f. de D. V; en son heretage] en sa hereditat Bc

♦ B⁷ parz. legg. § 261; ♦ 263. **La .vj.a. branca Bc, De la .vj.a. branca B⁷ Li .vi.a. branca de misericordia P⁹**; ♦ 265. *ieu non suy malaut*: agg. marg. col. con richiamo int. al rigo Av; ♦ 267. **La .vii.a. branca de misericordia Bc P⁹, de la .vij.a. branca B⁷**

274.] § Vii. brancas a atressi aquest albre a senestre, so son las .vii. obras de misericordia que gardan al cors.

276. La primera branca de misericordia corporal

277. Li primera es payser los paures e los [91rB] dezayzat. § Ayso amonesta li Sancta Scriptura en mot de luox, 278.] don Thobias dizia a son filh: «Manja ton pan am los paures e part lo als sofrachos que moron de fam». 279. § Salamon dis: «Si tos enemix a fam, dona li a manjar e, si a set, dona li a beure». 280. Jhesu Christ dis en l'Avangeli: «Cant faras gran convit, apella los paures e lo frevols, los cex, los ranx, 281. e seras benahuratz car ilh non t'o podon rendre, mas Dieus t'o redra e t'o guizardonara en la resurreccio». 282. § Tot ayso es contra los rix homes que fan los grans bobans e grans despensas per la vana lauzor del mont e non an pietat dels paures 283. e deurian aver gran paor, car aysi lur enpenra, com fes al malvays ric gloton de que Dieus parla en l'Avangeli, 284. que maniava totz jorns plenieramentz e layset morir lo paure a sa porta. 285. Mas a la mort de l'un e de l'autre se cambieron los datz car lo lazer en porter on li angel en paradís 286. e le ric avars e glotz non fon sebelitz en terra benezeta, car escumenegatz era de l'auctoritat de Dieu 287. per que en fon sebelitz el pregon d'enfern pudent, on a sofracha d'una sola gota d'ayga per sa lenga refrejar de l'ardor d'enfern.

♦ 277. Li primera Bc P⁵ V] Li primera branca Av P⁹; ♦ 280. e los frevols] *om.* Av P⁹ [*frevols* Bc, *febles* B⁷, *freols* P⁵, *febles* V]; ♦ 282. los grans bobans] los grans solasses Av P⁹, lors grans bobans V [los grans bobayns B⁷ *bobas* P⁵]; ♦ 283. lur esdvenra P⁵ V] lur enpenra Av P⁹, los esdevendra B⁷; ♦ 285. se cambieron P⁵ *cangieron* V] si garniron Av P⁹, si vireron Bc, se camiaren B⁷; los datz Bc B⁷ V *daus* P⁵] li hostal Av P⁹

♦ 274. a atressi] ha yssamens P⁵ V, ha aqui meteix P⁷, que gardan] que regardan Bc, que esgardon P⁵ V; ♦ 277. dezayzat] *dezaizas* Bc *deszarataz* P⁵; Ayso] aysi o P⁹; ♦ 278. manja] misericordia P⁹; e part] e partis Bc P⁵ *partix* B⁷; als sofrachos] als *frachuros* P⁵; que moron de fam] *om.* B⁷; ♦ 279/80/81. Inversione in Bc ripristinata con l'apposizione di lettere guida a/b; ♦ 279. dona li a manjar] dona lur a m. Bc; dona li a beure] dona lur a b. Bc; ♦ 280. en la resurreccio] *om.* Bc; los cex, los ranx P⁹] e los orbs els raux Bc, et los sechs et los rancaloses B⁷, los orbs e los rancs P⁵, et los secs et los rancs V; ♦ 282. per la vana lauzor] per la vana gloria Bc; ♦ 283. al malvays ric gloton] al m. glot ric Bc, al malvat gloto B⁷ V; de que Dieus parla P⁹] don Dieus p. Bc B⁷ P⁵ V; ♦ 284. plenieramentz] mot deliciozaments Bc, habundozament B⁷; layset] lexa B⁷; a sa porta] a la p. Bc; ♦ 286. non fon sebelitz] non fon pas sebelit Bc; ♦ 287. en fon sebelitz] fon s. B⁷ P⁵, el fon s. P⁹; el pregon d'enfern] el pous d'infern Bc, en jnfern pregon B⁷; a sofracha] ha freytura B⁷; per sa lenga refrejar] per la l. refrescar Bc, per sa lengua refredar B⁷ *refrejar* P⁵; ardor] cremor B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 270-278; ♦ 273. *om.* Av, **De las .vij. brancas a senestre** Bc, <...> **branques de** <...> B⁷; ♦ 274. P⁷ si interrompe, nota di mano successiva: «*hic deficiunt opera misericordia*» (cfr. 2.2.5); ♦ 276. **La primera branca de misericordia corporal** *om.* Bc

288.] § Oy las! Que si [91vA] tota l'ayga de la mar li corria desus sa lenga, non si refreiria en l'ardor d'aquel fuoc perdurable, que nengun temps non si pot estenher, que li pogra far una gota?

289. Per so fa bon payser e nuyrir los paures car per la pietat dels paures es hom quitis e desliures de las penas d'enfern 290. et es segurs de ganhar la gloria de paradís.

291.] § Nostra carta es l'Avangeli, don Dieus dira al jorn del Juiament: «Venes benezetz del mieu Payre, recebes lo regne del cel: 292. § yeu ac fam e set, vos mi donest a beure et a maniar. So que vos fazias als paures en aquella gracia o prenc com si o fezeses a ma persona».

293. La .ii. branca de misericordia

294. Li segonna branca es vestir los paures nus, so es a dire que aquel que o podon far aiudon a vestir et a causar los paure. 295. § Tobias o ensenhava a son filh: «Viest e cuebre los nus de tos draps». 296. Yzayas li propheta dis: «*Cum videris nudum operi eum et carnem tuam ne despexeris* – Cant verays lo paure nut, cuobre lo de tos drap e non mesprezes ta carn ni ta natura». 297. § Per aytals obras trobam els Fatz dels Apostols que le Sant Esperit mandet a Sant Peyre resuscitar de mort .i.a. donna que avia nom Dorcas o Tabita [91vB] car vestia los paures, sa dis l'Escriptura. 297.a] § Ad ayso val l'eysemple de sant Martin que avem dig desus. 298. § Le vestir qu'om dona al paure es co .i. memorial que pregui Dieus per aquel que fa aquella almorna.

♦ 288. que li pogra far una gota] *om.* Av P⁹; una gota] i.a. sola gota Bc; ♦ 292. Yeu ac (*agui* Bc B⁷ P⁵ V)] Cant yeu ac Av P⁹; ♦ 292. als paures Bc B⁷ P⁵ V] als mieus paures Av P⁹; prenc] tenc Av P⁹ [*preni* Bc, *prench* B⁷ *prenc* P⁵ *prent* V]; ♦ 297. Peyre] payre Av

♦ 288. Oy las! Que si tota l'ayga] e, si tota l'ayga Bc, Ay las si tota l'ayga P⁵ V; ardor] cremor B⁷; ♦ 289. e desliures] e desliurat Bc; ♦ 291. Nostra carta es l'Avangeli] car Dieus o dis en l'Avangeli Bc, nostra c. es en l'A. B⁷ V; don Dieus dira] que El dira Bc; Venes benezetz] Venes en benezetes Bc, Venes li benezete V; recebes lo regne] et r. lo reyalme Bc; ♦ 292. Cant yeu ac P⁹] Yeu agui Bc B⁷ P⁵ V; so que vos fazias] car so que fazias Bc, ço que vos feyets B⁷, so que vos fazetz V; com si o fezeses] si o fazias Bc; a ma persona] a ma p. amen V; ♦ 294. branca] b. de misericordia corporal P⁹; ♦ 295. o ensenhava] dizia Bc, ensenyava B⁷ P⁹; los nus] los paures nutz Bc; de tos draps] de totz drapz Bc V; ♦ 296. Yzayas li propheta] Et Ysayas Bc; lo paure nut] lo home nut Bc, los pobres mesquins B⁷ V; ♦ 297. le Sant Esperit mandet a Sant Peyre resuscitar de mort] S. Peyre resuscitet Bc*, que lo s. e. mana ha sant P. r. de m. B⁷; que lo s. e. m. a s. Peyre r. [.j.a. bona dona] de m. P⁵; .i.a. donna].i.a. bona femena Bc*.j.a. bona dona [de mort] P⁵; o Tabita] *om.** Bc, Thabita B⁷, o Chabita <sic> P⁵; car vestia los paures] car ella recebia los paures e lur fazia lurs necessitat Bc; sa dis l'Escriptura] *om.* Bc; Ad ayso val] d'aisso as tu Bc, asso es B⁷ V; ♦ 298. Le vestir] car los vestimens Bc; qu'om dona] que dona V; es co .i. memorial Bc] li es .j. m. B⁷, li es coma m. P⁵, li es coma us m. V; que pregui Dieus] que prega Bc, que prega D. B⁷ V que pregue Dieus P⁵; aquella almorna] l'almorna Bc, almoyna B⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. § 288; ♦ 293. La .ii. branca de misericordia Bc P⁹, De la segona branca B⁷

299. La tersa branca de misericordia

300. Li .iii.a. branca es prestar als paures e valer et ajudar a las grans sofrachas, cant non troban autre conselh, e perdonar lo deute, cant hom conoys cert que non o podon rendre.

301.] Alunas ves le prestar val donar e deu hom prestar purament per Dieu, sens esperansa de guizardon ni de montas ni d'autre loguier, si non de Dieu. 304*.] § Aysi o comanda Dieu en l'Avangeli de sant Luc: «*Date mutuum nihil inde expectantes* – Prestas l'un a l'autre en sa necessitat e non esperes nengun guizardon, sal aquel de Dieu».

302.] § De perdonar lo deute ad aquels que non lo pot pagar es mandamentz en la ley de Dieu: «Si .i. de tos frayres cay en pauretat, tu non endurziscas ton cor ni retrayas ta man; 303. tu manlevaras al paure e prestaras li so de que ha mestier». 305. § Tot ayso es apertament contra los rennoviers que volon mays recobrar que non prestan o en deniers o en servizis o en autras causas. 309. § Contra aquels que non volon perdonar, pauza .i. eysemple [92rA] Nostre Senher en l'Avangeli d'un sers felon a cuy sos senhers avia perdonat .i. gran deute 310. et aquel non volc perdonar ad .i. de sos sers .i. petit deute per que le senher revoquet sa gracia 311.] e demandet tot lo deute que li avia perdonat e mes lo en gran carcer. 312. Aytal fara Dieus a nos si nos non perdonam l'uns a l'autre.

♦ 300. branca Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] b. de misericordia Av; ♦ 300. e perdonar Bc P⁵ V] e donar Av P⁹, e perdona B⁷; cant hom conoys cert P⁵ V] cant hom es certz Av P⁹, cant cognois Bc, quant hom coneix per cert B⁷; ♦ 303. so de que ha mestier Bc B⁷] so de que ha sofracha Av P⁹, de so que ha mestiers P⁵, so que a mestier V; ♦ 305. los rennoviers Bc B⁷P⁵ V] los uzuriers* Av *huzuriers* P⁹; ♦ 311. tot lo deute (B⁷ P⁵ P⁹ V)] lo deute Av [<...> Bc]

♦ 300. e valer] e valer e valer <sic> V; a las grans sofrachas] a la grans frachuras P⁵ <fr>aytures B⁷; troban] trobaran P⁹; que non o podon] que non o pot Bc P⁹; rendre] pagar Bc, vendre P⁵; ♦ 301. le prestar val donar] val lo prestar donar P⁵; prestar purament] puraments prestar P⁵; sens esperansa] e ses e. P⁵; ni d'autre loguier] ni d'autre l. aver Bc; ♦ 303. tu manlevaras al paure] mai levaras lo Bc, mas lavaras lo pobre B⁷, manlevaras al paure P⁵, mas levaras al paubre V; ♦ 304. nengun guizardon] aver g. Bc; sal aquel] mas a. P⁹; ♦ 302. De perdonar] O p. P⁹; non lo pot] non lo podon P⁹; en la ley de Dieu] en la ley de Dieu on o dis Bc, de la ley de Deu B⁷; endurziscas] non enduziras ges Bc, no endurayras B⁷ non endurziras P⁵ endurgiras V; ni retrayas ta man] ni retrayras ta man de ben a far Bc, ni tornaras a tras ta ma B⁷, ni retenras ta man V; ♦ 303. e prestaras li] e li p. Bc; ♦ 305. apertament] claramen Bc, verayament P⁹; mays recobrar] mai rencobrar <sic> Bc, pus r. P⁵; ♦ 306. o en servizis] o en servizis de que han mestier Bc; ♦ 309. Nostre Senher] N. S. Jhesu Christ Bc; d'un sers] d'un vailet Bc, d'un servent B⁷; .i. gran deute] gran d. B⁷ P⁵ V; ♦ 310. le senher] son senyor B⁷, om. P⁵; revoquet] revoca B⁷; ♦ 311. demandet] demana B⁷; carcer] presons B⁷; ♦ 312. Aytal fara Dieus] a. f. d. a nos B⁷ V, et aytal fara a nos D. P⁵; si nos non perdonam] si non perdonam Bc P⁵

♦ B⁷ parz. legg. § 313; ♦ 299. La .iiij. branca de misericordia Bc, De la terça branca B⁷, La tersa branca de misericordia P⁹

313. La .iiii.a. branca de misericordia

314. Li quarta branca es vizitar los malautes. Ayso es .i.a. obra que mot plas a Dieu, mays que dejunar ni autre trebalh corporal.

315. § En las Vidas dels santz Payres trobam que .i. simples frayres demandet ad .i. sant Payre cals es plus grans meritis, 316. de deiunar tota la semana e gazanhar son pan am trebalh de sas mans o en outra maniera o servir als malautes. 317. Respondet le santz homs que cel que dejuna e trebalha, si si pendia per lo nas, non si pot comparar ab aquel que sierv als malautes. 318. Aytal obra val mot ad esquivar peccatz; ayso es aysi com .i. remedis contra peccat, 319. per que dizia Job: «*Visita speciem tuam et non peccabis* –Visita ta semblansa, so es lo malaute que es ta semblansa e ta natura, 320. et enaysi non [92rB] peccaras». Dieus te gardara de peccat per aquesta tant pietosa obra. 321. § Sant Jacme dis que ayso es .i.a. relegion sancta e neta davant Dieu: vizitar los malautes e los enfantz orfes e las femnas vezoas en lur tribulations.

322. § Don hom recompta d'un mot gran peccador que passet Otramar e mes si en l'espital per servir los malautes. 323. Et esdevenc li .i. jorn que ac abominacion d'un malaute a cuy lavava los pyeys 324. e bec tantost contra son cor d'aquella ayga e trobet la dousa 325. e ben flayrant sobre totas las especias d'Orient. Et aco fon senhals que siey peccat li eran

♦ 314. branca Bc P⁵ V] branca de misericordia Av P⁹; los malautes Bc P⁵ V] los paures malautes Av P⁹; ♦ 316. tota la semana] t. l. s. e gazanhar la semana Av; ♦ 320. Deus te gardara de p. B⁷ P⁹, Dieus gardara de peccat Av, car D. ti g. de peccar Bc, D. te garda de p. P⁵, D. t'en garda de peccar V

♦ 314. autre trebalh corporal] autres trebals corporals Bc P⁵ V, a. t. corporal corporal P⁹; ♦ 315. las vidas] la vida P⁵; demandet] demandava Bc; ad .i. sant Payre] a .i. savi p. Bc ; cals es plus grans meritis] quals plus grans merces V; ♦ 316. de dejunar] dejunar P⁵ V; am trebalh de sas mans] de sas mans Bc, en t. de ses m. B⁷, en labor de sas mas P⁵ V; ♦ 317. respondet] respos B⁷; cel que dejuna e trebalha P⁵] aquel que dejunava et trebalhava Bc P⁹, sel B⁷ V; si si pendia] si el mezeis si pendia Bc, sis penjava B⁷; sierv als malautes] servis los paures m. Bc, servexen als malalts B⁷, servis als m. P⁵ P⁹ V; ♦ 318. Aytal obra] Aital causa Bc, Aitals obras V; ayso es aysi] donc aisso es Bc*; .i. remedis].i. gran remeis Bc*, .j. remey B⁷, .j. remezi P⁵, a us remezi V; ♦ 319. Per que dizia Job] que per aisso dis Job* Bc; que es ta semblansa e ta natura] que es semblant a tu en natura, car el es home coma tu yest* Bc; ♦ 320. et enaysi non peccaras] e enaissi tu non p. ja Bc, e non p. P⁹; per aquesta tant pietosa obra] per aital obra far Bc, per a. tan p. cauza P⁵; ♦ 321. Sant Jacme dis] e Sant Jacme diu B⁷ e .s. Jacme P⁵ V; relegion sancta ...los malautes] r. vezitar los malautes sancta e neta davan Dieu P⁵; sancta e neta] pura e n. Bc, sancta [religio] e n. B⁷, sancta et n. et V; los malautes e los enfantz orfes] los orphes* Bc; ♦ 322. Don hom recompta] Don hom conta Bc P⁵, don se reconta B⁷ V; d'un mot gran peccador] d'un gran p. Bc B⁷; que passet] que annet Bc*, qui passava B⁷ P⁵; otramar] en oltra mar B⁷; en l'espital] en .i. espital Bc; ♦ 323. li .i. jorn] li .i.a. ves Bc*; que ac abominacion] que el ac a. Bc; los pyeys] lo piez P⁵, son pietz P⁹; ♦ 324. e bec tantost contra son cor] tantost contra son cor el bec sa plena bocca Bc*, et bec tantost [d'aquella aigua] contra son cor V; e trobet la dousa] e cant l'ac beguda, el la senti dousa et suau Bc*, e t. la tant dossa P⁵ V; ♦ 325. e ben flayrant] e tan be flayran P⁵ bon flairant V; totas las especias d'orient] totas bonas especias Bc; Et aco fon senhals] E aisso fom gran s. Bc, Aquo fon s. P⁵; que siey peccat li eran perdonat] que .vj. peccas li fossan perdonas Bc, que tut sieu p. li eran p. P⁹, que los peccatz li eron p. V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 314-318 e §§ 324-325; ♦ 313. La .iiii.a. branca Bc, <...>rta branca <...> B⁷, La .iiii.a. branca de misericordia P⁹

perdonat per aquella obra de tant gran pietat.

326. § Apres, per aytal obra mena Dieu home ad estament de perfection, 327. don dis le Sant Esperit per lo Savi en l'Escriptura: «Non ti enueges vizitar los malautes, car per ayso seras confermatz en l'amor de Dieu».

328. § Apres, car Dieu o guizardona mot gloriozament. 329. § D'ayso si recompta .i. eysemples d'una donna que avia nom Maria D'Angiers, que fon mot valent dona, 330. e converti son senhor marit que dezampareron totas lurs honors e doneron si a servir los mezels, per que vengron a mot gran perfection de vida; 331. e fon revelat a la nobla [92vA] domna Maria que sos maritz seria sos compantz en auta gloria, aysi com era agutz sos compantz en las hobras d'umilitat. 332. § D'ayso mezeys avem eysemples en l'Avangeli de nostre veray salvador Jhesu Christ que tocava am sas mans gloriosas e sanctas los mezels e los autres malautes e los garia. 334.] E si le rey de gloria venc del cel en terra per garir malautia de peccat, que es plus vils que nenguna lebrozia, 333.*] non deurian li sers ni las sirventas de Dieu aver vergonha ni endignacion de servir ni de vizitar los malautes.

336. La .v.a. branca de misericordia

337. La quinta branca es albergar los paures viandans que non podon logar hostal.

♦ 325. per aquella obra de tant gran pietat] per aital obra* Bc; ♦ 326. aytal obra] aytals obras P⁹; mena Dieu home] om conquer Bc*, amena D. h. P⁵ V; ad estament de perfection] gran perfection en de sancta via Bc; ♦ 327. Don dis le Sant Esperit per lo Savi en l'Escriptura] D'aisso savi dis Bc; Non ti enueges vizitar] non te enuege v. P⁵, non te enuic v. V; ♦ 328. Apres car Dieu o guizardona mot gloriozament] Apres ad hom sobre gran loguier, aissi <com> dis l'Avangeli Bc; guizardona] guizardonara P⁹; gloriozament] graciosament B⁷; ♦ 329. D'ayso si recompta] don reconta Bc*, e d'assos comte B⁷, d'a. se compta P⁵, d'a. s'en conta V; .i. eysemples] om. Bc, .j. bell yssampli P⁵, .i. eysemples P⁹; d'una donna] d'una P⁹; avia nom] avia a nom Bc V; mot valent dona] fort sancta femena Bc; ♦ 330. son senhor marit P⁵ P⁹] son marit Bc B⁷ V; que dezampareron] am so que els laysseron*Bc, que desemperesson V; totas lurs honors] tot cant avian *Bc; e doneron si] e meron si Bc*, e donaren B⁷; a servir los mezels] al servizi a <marg. col.: los> servir *mezels Bc, a s. als mezells B⁷; vengron] els vengron Bc, agron P⁵; a mot gran perfection] a gran perfection Bc V; ♦ 331. e fon revelat a la nobla domna Maria] e fom li revelat Bc*, e fo r. a la bona d. Maria B⁷, e fon r. a la n. d. P⁵; sos maritz seria sos compantz] son m. que avia estat son companhon Bc*; en auta gloria] en l'auteza de gloria Bc*, en l'altra gloria B⁷ V; aysi com era agutz sos compantz en las hobras d'umilitat] om. Bc; ♦ 332. D'ayso mezeys] E d'ayso mezeys P⁵; avem eysemples] nos dona yssemples Bc*; en l'Avangeli de nostre veray salvador Jhesu Christ] Nostre Senher en l'Avangeli Bc*, en l'Avangeli de nostre salvador J. C. B⁷ V; am sas mans gloriosas e sanctas] om. Bc*; e los autres malautes] om. Bc*; ♦ 333. L'ordine dei par. è invertito Av B⁷ P⁵ P⁹ V vs. Bc*, che segue la *Somme*: per que non devem nos aver ges vergonha ni *langier* de visitar ni servir los malautes* Bc; ♦ 334. E si le rey de gloria ... malautia de peccat] cant lo senher del cel e de la terra<...> Bc*; E si le rey] si lo rey B⁷; en terra] en la terra B⁷ V; per garir malautia] per gran malaltia B⁷ malautia V, per guerir malautias P⁵; ♦ 334. lebrozia] lebroza P⁹; ♦ 337. es albergar] es d'albergar Bc; los paures viandans] los viannans, els paures Bc*, los viandans pobres B⁷ P⁵ V; .i.a. de la obras] de les obres B⁷, una e las .vij. obras P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 325-329; ♦ 336. La quinta branca Bc, de la quina branca B⁷ La .v.a. branca de misericordia P⁹

338. Ayso es .i.a. de las obra de misericordia que plus plas a Dieu; d'ayso avem motz d'eysemples en la Sancta Escripura.

339. § Premieramentz de Abraham que receup los angels a semblansa de pellegrins, 340. e li promezeron que Sarra, sa molhers, que era vielha ben de .iiij.xx. ans, concebria et auria filh que fon apellatz Yzaac patriarcha. 341. § Lotz, que fon neps d'Abraam, car recebia volontiers los paures e tenia ospitalitat, receup los angels que lo desliureron del peccat e del perilh de Sodoma e de Gomorra.

342. § Per so nos ensenha sant [92vB] Paul: «Non layses ospitalitat, car per ospitalitat an plagut a Dieu moto home et an receuput los angels e Dieu el mezeys en luoc dels paures».

343. Non es pas maravilhas si aytal gens recebon los angels, car ilh recebon Jhesu Christ, sa dis el mezeys en l'Avangeli: 344. «*Qui vos recepit, me recepit* – Qui vos recep, mi recep», car so qu'om fa ad .i. paure per Dieu, Dieu o pren tant en grat com si ad el era fag en sa propria persona.

345. § D'ayso recompta sant Gregori aytal eysemples: .i. noble homs avia fort acostumat recebre et honrar et albergar los paures en son ostal 346. et .i. jorn volc donar d'ayga a las mans ad .i. paure mot dezayrat, aysi com avia acostumat; [29.346.a] et aysi com le nobles homs si aparelhava am gran humilitat, aquel, que li semblava paures e dezayrat, li dezamparet, [29.346.b] don el si maravilhet fort de so que li era esdevengut.

♦ 344. tant en grat B⁷ P⁵ V] en aytant Av P⁹; ♦ 345. et honrar] *om.* Av P⁹

♦ 338. d'ayso P⁹] e d'aisso Bc B⁷ P⁵ V; motz d'eysemples] molt eximplis B⁷ P⁵ V; ♦ 339. que receup] cant r. P⁹; los angels] per los angels Bc; a semblansa de pellegrins] a maniera et a semblansa de p. Bc; ♦ 340. ben de .iiij.xx. ans] de ben .iiij.xx. ans P⁵, be de lxxx ayns B⁷; filh] enfant Bc, .j. fill B⁷; que fon apellatz Yzaac patriarcha] e ac lo que fom apellat patriarcha Bc; ♦ 341. volontiers] *om.* Bc*; los paures] *om.* B⁷ V; tenia] tenenia V; del peccat] de p. P⁵; ♦ 342. Per so nos ensenha] e per aisso dis Bc*; Non layses ospitalitat] Non nos laysses ges de h. Bc; car per ospitalitat] car h. B⁷ V; an plagut] ha plagut B⁷ V; moto home et an receuput] molts homens an reebuts B⁷ V; ♦ 343. Non es pas maravilhas] Per que non es m. Bc; car ilh recebon Jhesu Christ] car ilh an receuput Nostre Senher* Bc; sa dis el mezeys] si coma El* dis Bc, e ell mateix diu B⁷, el menbres dis V; ♦ 344. qui vos recep, mi recep] *om.* P⁹; ad .i. paure per Dieu] als paures Bc, a l'un pobre per D. B⁷; Dieu o pren en aytant com si ad el era fag en sa propria persona] hom fa a luy, si coma El dis Bc*; era fag] hy era fagz P⁵; en sa propria persona] en propria p. B⁷; ♦ 345. D'ayso reconpta sant Gregori aytal eysemples] Don S. G. reconta* Bc; .i. noble homs] .i. pro home, que era fort piatados Bc*, un hom noble B⁷ V; avia fort acostumat recebre et albergar los paures] e que volentiers recebia los paures Bc*; acostumat recebre] acostumat de reebre B⁷; ♦ 346. et .i. jorn volc donar d'ayga ... le nobles homs si aparelhava am gran humilitat] receup .i. jorn los paures coma avia acostumat Bc; d'ayga] aygua B⁷; mot dezayrat] molt malalta B⁷; avia acostumat] so avia a. B⁷, se avia a. P⁵, sa avia a. V; le nobles homs] le bons homs e nobles P⁹; si aparelhava] l'aparelhava V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 339-342

349*. § La nueg apres li aparec Nostre Senhers Dieu Jhesu Christ e dis li que los autres jorns l'avía receput en sos nembres, mas aquel jorn l'avía receput en sa persona.

350. § Apres, ospitalitat val mays que abstinencia ni autre trebalh. 351. § Don si leg en la Vida dels santz payres que en Egypte fon .i. sant [93rA] payre 352. que recebia et albergava en son ostal totz sels que n'avian mestier, tant cant podia. 353. Et esdevenc li .i. jorn que alberguet amb el .i. bons homs de gran abstinencia 354.] e non volc maniar a la preguiera del sant payre que l'avía albergat. 355.] Per que le sant payre li dis: «Anem, bel frayre, orar desotz aquel albre 356.] e preguem Nostre Senhor que aquel albre si enclini a la preguiera d'aquel de cuy mays li playra sas obras». 357. Et enclinet si l'albres a la preguiera d'aquel que albergava los paures e non pas a la preguiera d'aquel que era de tant gran abstinencia.

358. § Mot son escritz de bels eysemles d'ospitalitat, mas trop seria lonc per comptar.

359. La seyzena branca de misericordia

360. La .vi.a. branca d'aquest albre es vizitar e confortar sels que son en las carcens e desliurar qui pot.

♦ 361. en carcer] et encarceratz Av P⁹, en las preyoncs Bc, [carçer B⁷ casser P⁵ carcer V]; ♦ 362. et confortatz] om. Av P⁹

♦ 349. La nueg apres li aparec Nostre Senhers Dieu Jhesu Christ] E la nuech Nostre Senher li aparec* Bc; e dis li que los autres jorns l'avía receput] e li dis que el l'avía els autres jorns receput* Bc; en sos nembres] en sos paures P⁵; mas aquel jorn] mais en aquest jorn Bc; l'avía receput] el l'avía r. Bc; en sa persona] en p. V; ♦ 350. ospitalitat val mays] val mays o. P⁵; ni autre trebalh] ni altres trebayls B⁷; ♦ 351. Don si leg] Don si troba Bc; la Vida] les vides B⁷; en Egypte fon] en E. avia Bc; ♦ 352. que recebia ...tant cant podia] que recebia totz los vianans que mestier n'avien; el lur donava alegrement so que avia Bc; totz sels que] cels que V; n'avian mestier] ho avien m. B⁷, que avian m. P⁵; ♦ 353. Et esdevenc li ... de gran abstinencia] Et esdevenc si que .i. home de gran abstinencia fom albergat en son hostal Bc; esdevenc li] e esdevench se B⁷ P⁵ V; alberguet] alberga B⁷; amb el] ab si B⁷ P⁵; de gran abstinencia] de mot gran a. P⁵; ♦ 354. e non volc maniar ... que l'avía albergat] que anc non volc beure ni maniar a la preguiera del pro home que l'avía receput Bc; e non volc maniar] e volc maniar V; a la preguiera] per prechs B⁷; ♦ 355. Per que le sant payre...orar desotz aquel albre] Adonx li dis lo pro home que l'avía albergat: «Bel frayre, anem de sos aquel albre que es lai foras Bc; Anem, bel frayre] bells frayres, anem P⁵, a. bel V; orar desotz aquel albre] a horar deju<...> aquell a. B⁷, jotz aquell a. orar P⁵, orar jos aquel a. V; ♦ 356. e preguem] e pregarem Bc; a la preguiera] a la oration Bc, per la preguera B⁷; que albergava ... d'aquel] om. (saut) V; de cuy mays li playra] que mai li plazera Bc, que mes li plau B⁷, que may li plazon P⁵, de cuy mays li playran P⁹, de cui mais li plazon V; ♦ 357. Et enclinet si l'albres...que era de tant gran abstinencia] E cant ilh agron facha lur oration lur oration e lur preguiera, l'albre s'enclinet ves aquel que recebia los paures et non ges ves aquel que fazia gran abstinencia Bc; Et enclinet si] e enclinas B⁷; a la preguiera] a les pregueres B⁷, a preguiera V; de tant gran abstinencia] de gran a. B⁷ V; ♦ 358. Mot son escritz de bels ... lonc per comptar] Mot y a de bels yssemles d'ospitalitat, mais longa cauza seria de recontar Bc; trop seria] molt seria B⁷; per comptar] per recontar B⁷ V, de comptar P⁹; ♦ 360. d'aquest albre] d'aquest P⁵, de misericordia P⁹; en las carcens] en carcer Bc en carçeres B⁷; qui pot P⁹] los si hom pot Bc, si pot P⁵, los qui pot B⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 350-353; ♦ 359. La .vi.a. branca Bc, De la .vj.a. branca B⁷, La seyzena branca de misericordia P⁹

361. § Ayso nos amonesta sant Paul l'apostols que dis: «Renembri vos d'aquels que son liatz en carcer, aysi com si vos fosses liatz amb els», 362. so es a dire «vizitas e confortas, aysi com volrias esser visitatz e confortatz, si vos sias en lur luoc d'aquels que son en carcers». 363. § Tobias complia aquesta obra de misericordia et anava per las carcers e partia lur tant cant podia de sos bens e los confortava en sas paraulas. 364. § Salamons [93rB] dis en son proverbí: «Desliura aquels que son hom mena a mort». 365. § Daniels le propheta desliuret Suzanna que era condemnada a mort; 366. § Jhesu Christ desliuret la femna que era sobrepreza en adulteri e devia esser lapidada segon la ley, 367. non pas per so c'om non deia ben far justizia dels malsfachsors, 368. mas que nos volc en aquel fach ensenhar cals devon esser en si mezeys aquilh que an los autres a juiar et en cal manera los devon juiar. 369.] § En aquest eysempel nos ensenha Jhesu Christ .iiii. causas que cascun juge deu gardar en son juiament.

370.] § Li .i.a. es gran delliberation e gran avertiment e ferm conselh. 371. § E d'ayso si lauzava Job e s'escuzava: «La causa que yeu non sabia, yeu l'ensercava e l'enqueria diligentment». 372.] Et ayso volia dire Jhesu Christ, en so que el escrivia am lo det en la terra. 373.] En l'Escriptura del det entendem delliberation e discrecion, car Jhesu Christ non donet pas tantost sa sentencia.

♦ 364. hom mena Bc P⁵ V] son liurat Av P⁹; ♦ 369. que cascun juge deu gardar en son juiament] *om.* Av P⁹; ♦ 371. e s'escuzava] Yeu escuzava Av P⁹, *om.* Bc

♦ 361. Renembri vos] Sovenga vos Bc*; fosses] yeras Bc, erets B⁷; ♦ 362. aysi com ...et confortatz] enaissi coma volrias vos autres que hom vos visites e vos confortes* Bc; vizitas e confortas] v. los e los confortas* Bc, v. et confortats los B⁷; si vos sias en lur luoc d'aquels que son en carcers] si vos yeras liatz en carce Bc; en lur luoc] en luoc P⁹; que son en carcers] encarceratz P⁹; ♦ 363. Tobias complia aquesta obra de misericordia] Enaissi o fazia Thobias Bc*; et anava per las carcers] que a. ad aquels que eran en preyon Bc*; et anava] anava P⁵ V; tant cant podia] aytant cant p. P⁵ V; ♦ 364. en son proverbí] els proverbis Bc, *om.* P⁵; a mort] a la mort V; ♦ 366. Jhesu Christ desliuret] E Jhesu Christ d. B⁷ P⁵ P⁹ V; sobrepreza] preza P⁵; ♦ 367. deia ben far] degues far V; dels malsfachsors] dels mals fets B⁷ *mals fets* P⁵ mals fagz V; ♦ 368. mas que nos volc en aquel fach ensenhar] Mais en aital fach ensenha el* Bc, mas que ell nos v. en aquell fet e. B⁷, mays que nos vol e. en aquell fagz P⁵; cals devon esser en si mezeys aquilh que an los autres a juiar] los juges cals devon esser* Bc; et en cal manera los devon juiar] e comssi devon els los autres juiar Bc*; maniera] mal m. V; los devon] los deu hom P⁵, lo deven B⁷ V; ♦ 369. En aquest eysempel] Don en aquest yssempel* Bc; nos ensenha jhesu Christ] el ensenhet Bc; en son juiament] en juiament Bc; ♦ 370. Li .i.a.] La primera causa* Bc; es gran delliberation] es ab gran d. P⁵; e ferm conselh] et gran conselh Bc*; ♦ 371. E d'ayso si lauzava Job] Don Job dizia Bc*, e d'asso se loha Job B⁷ *lausa* V, D'aisso si l. P⁹; diligentment] trop diligenment Bc*; ♦ 372. Et ayso volia ... am lo det en la terra] E aisso es entendut en so que Nostre Senhor, cant li Juzieus agron accusada la femena, escreyret en la terra am lo det Bc; en la terra] en t. P⁵; ♦ 373. En l'Escriptura del det ...sa sentencia] E per la escriptura facha am lo det entendem nos descrecion e desliberation, car el non donet tantost sa sentencia Bc; car Jhesu Christ] j. c. B⁷ P⁵ V; donet] no dona B⁷, det V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 363-367

374. § Li .ii.a. causa es drecha entencion que hom non si enclini de far dreg ni per preguiera ni per don ni per amor ni per temor ni per affection. 375.] Et ayso mostret Jhesu Christ en so que, cant el ac escrig, el si dreiset et estet totz dretz.

376.] § Li .iii.a. causa es honesta vida, car aquel que juia los autres deu esser tals en si mezeys c'om non lo pueca repenre de ren, so es [93vA] de bons fatz e de bonas costumaz e de bona e segura conscientia; [29.376.a] car non pot ben los autres adordenar cel que en si mezeys es deazordenatz. 377. D'autramens deu aver paor de la sentencia que Dieus donet en l'Avangeli: «Aytal juiament com vos fazes als autres e Dieus fara de vos». 378. § Sant Paul dis: «En so que tu mal juias autre en aco tu mezeys comdampnas, car tu fas aco de que tu los autres juias». 379. § Ayso mostret espressament Jhesu Christ, en so que diys: «Qui es sen peccat, gieti la primera peyra». 380. E cant li Juzieu l'entenderon, ilh s'en fugiron tug, l'us apres l'autre, car ilh eran plus peccayre que li femna que ilh dampnavan.

381. § Li .iiii.a. causa es pietat e compassion que l'juges deu aver d'aquel cuy deu juia 382. e deu si plus enclinar a misericordia que a dureza de drechura, 383. car justicia sens misericordia es cruzaltat e misericordia ses drechura es flaqueza. 384. § Per que aquestas .ij.a. vertut, justicia e misericordia, son soven nomnadas ensemps en la Sancta Escripura, 385.] empero en aysso se acorda tota la Sancta Escripura que misericordia vens drechura. 386. § E sant Johan Boca d'aur, patriarcha de Constaninoble, dis que mays val que Dieu nos reprenna de larga misericordia que de dura [93vB] drechura.

♦ 374. ni per affectio B⁷ P⁵ V] ni per affliction Av P⁹; ♦ 384. Per que aquestas .ij.a. vertut Bc B⁷ P⁵] aquestas .ij.a. vertut Av P⁹, per aquestas doas v. V; ♦ 385. empero en aysso se acorda tota la Sancta Escripura] om. (saut) Av P⁹; tota] om. P⁵; que misericordia] car m. Av P⁹

♦ 374. que hom non si enclini de far ... ni per temor ni per affliction] que hom non sia corromput ges per preguieras ni per donz ni per amor ni per temor Bc; de far dreg] de fer tort B⁷ V; ni per preguiera] am ni per preguiera V; ni per amor ni per temor] ni per temor B⁷ V, nj per temor nj per amor P⁵; ♦ 375. Et ayso mostret Jhesu Christ] e aisso es entendut Bc; Et ayso] et enayssso P⁵; mostret] mostra B⁷ V; ♦ 376. causa] om. Bc; es honesta vida] honesta et bona v. Bc; en si mezeys] en si Bc, esse neys <sic> P⁵; so es] e deu esser Bc; de bons fatz e de bonas costumaz] de bos esenhamens e de bonas costumaz e de bos fagz P⁵; e segura] om. Bc; es deazordenatz] non es ben adordenat Bc, maladordenat <sic> senza es> V; ♦ 377. d'autramens] autramens P⁵, drautra <sic> part V; donet P⁹] dona Bc P⁵ V; en l'Avangeli] en l'A. on dis Bc; fazes] fares P⁵ P⁹ V; e Dieus fara de vos] e fara de nos V; ♦ 378. En so que] En aisso que Bc; tu mal juias] tu jutges B⁷ tu jugas V; autre] los autres P⁹; en aco tu mezeys comdampnas] tu meteis c. Bc P⁵, en aco t. m. dampnas P⁹; ♦ 379. Ayso] Et aisso Bc P⁵; mostret] mostra B⁷ V; espressament] especialment B⁷ V; ♦ 380. ilh s'en fugiron tug] els s'en aneron tos Bc, ells fugiren B⁷; plus peccayre P⁹] mai peccadors Bc, pus peccadors B⁷ P⁵ V; que li femna] que la f. non era Bc; ♦ 381. d'aquel cuy deu juia] d'aquel que deu esser juiat Bc, d'aquells que deu jutjar B⁷ P⁵; ♦ 382. e deu si plus enclinar] car el si deu mai e. Bc, e deu se mes inclinar B⁷; que a dureza de drechura] que a drechura Bc, que a drechura dura P⁵, que ves dretura B⁷ V dreitura; ♦ 384. justicia e misericordia] om. Bc; en la Sancta Escripura] en l'Escripura Bc; ♦ 386. patriarcha de Constaninoble] om. Bc; de dura drechura] qui de larga justicia B⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 376-378

387. § E sant Jacme e dis que juiament sens misericordia sera fatz d'aquels que non faran misericordia. 388. Per que Jhesu Christ, el fag d'aquella femna, si retornet ves ella e desliuret la am misericordia, 389. car juge si deu enclinar per compassion ves aquel cuy a a juiar 390. et am gran paor deu juiar e contra sa voluntat deu los autres juiar e condampnar; 391. car, si el juia mal, el sera mal juiatz al jorn del Juiament. 392. § Gran pietat es vizitar e rezemer e desliurar los preyzoniers 393. e per so volc dessendre Jhesu Christ en enfern per desliurar las armas dels santz payres que mot de temps avia estat en tenebras en la carcer del dyable.

394. **La .vii.a. branca de misericordia**

395. La .vii.a. branca es sebelir los mortz. 396. § D'ayso es mot lauzatz en l'Escriptura Thobias que se levava de son maniar a grans festas per sebelir los mortz. 397. § Jhesu Christ en lauz la Magdalena en l'Avangeli de l'onguent precios que li escampet en son cap 398. et escuzet la que a luy sebelir era fag. 399. § Le santz Joseph d'Arimancia demandet a Pilat lo cors de Jhesu Christ mort en la cros per nos e sebeli lo mot diligentmentz [29.399.a] et am gran reverencia e l'oys de precios onguent. 400.] § Li sant payre el [94rA] Vielh Testament avian mot gran cura que fossan sebelit en terra de promession, car entendian que aco era li sancta terra en que Dieus devia venir e nayser e morir e sufrir passion per rezemer l'uman linhage.

♦ 390. contra sa voluntat deu los autres juiar e condampnar] *om.* Av P⁹

♦ 387. d'aquels] ad a. P⁹; non faran misericordia] auran facha m. Bc, no fara m. P⁵; ♦ 388. d'aquesta] d'aquella P⁹; si retornet] se retorna B⁷; ♦ 389. cuy a a juiar] que ha a juiar Bc P⁵; sa voluntat] la voluntat Bc; deu los autres juiar] *om.* P⁵; ♦ 392. e rezemer e desliurar] et desliurar et rezemer Bc; ♦ 393. que mot de temps avia estat] que eron e mot de t. avian estat P⁵; en la carcer] et en las carcens Bc, et en la casser P⁵, en las carcens V; ♦ 396. D'ayso es mot lauzatz] e d'ayso P⁵; es mot lauzatz] lausat V; de son maniar a grans festas] *om.* B⁷ V; a grans festas] cant era en convit Bc, a gran festa P⁵; sebelir] soterrar B⁷; los mortz] sos mortz V; ♦ 397. Jhesu Christ] Et Jhesu Christ Bc B⁷ P⁵; en l'Avangeli] en langeli P⁵; escampet] escampa B⁷, expandic P⁵, gitet P⁹, expandet V; en son cap] B⁷ sobre son cap; ♦ 398. escuzet la] dezencuzet Bc, escusala B⁷; que a lui sebellir] per ell s. B⁷; ♦ 399. demandet] demana B⁷; lo cors] lo precios corps Bc, lo cors precios P⁵, lo cor P⁹; mort] cant fom mort Bc; el oys] el lo oys Bc, e untalo B⁷, et onchet lo P⁵; ♦ 400. Li sant payre] Et li sant p. Bc, Li s. payron P⁹; cura] desirier Bc; sebelit] sebolits B⁷; car entendian] car els entendien Bc; aco era] aquela era B⁷; e morir e sufrir passion] e suffrir mort Bc; per rezemer] et reembre B⁷; l'uman linhage] lu <sic> mal linhage Bc, l'umanal linyatge B⁷ linhatge P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 391-393; ♦ 394. **La .vii.a. branca de misericordia** Bc P⁹, **de la .vij.a. branca** B⁷

[29.1.A] Mas en outra entencion sebeliys hom los mortz el Novel Testament. Pueys que Jhesu Christ fon resuscitatz e fon publicada li fes catholica, nos crezem fermament que nos resuscitarem en vida perdurable al jorn del Juyzi [29.1.B] e per aquesta fe nos lavam los cors mortz e los vistem e los sebelem pietozaument amb onor e los escondem en luoc certz, [29.1.C] com .i. bel thezaur que tornarem querre a luoc et a temps establitz. [29.1.D] Mas nos trobam de motz santz payres el Novel Testament, aysi com eran plus esperital, que non pensavan d'onrada soboutura mas que fossan en Terra Sancta, [29.1.E] car ayso es li fes de crestians: que onrada soboutura non ten prom als dampnatz ni paura soboutura non ten dan als salvatz. [29.1.F] § Don nos trobam de motz martyrs que moriron per Jhesu Christ am gran corona de glorios martyri, que lur cors foron donatz a devorar a bestias et ad aucels o gitatz purre en privadas [29.1.G] o en laytz luox o crematz o ventatz al vent o gitatz el mar als peyssos e ges per so non son mentz coronatz.

[29.1.H] § Sebelir los [94rB] mortz es obra de misericordia en temps de necessitat, cant non es autre que offassa, maiormenz los paures de Jhesu Christ; e de sol ayso es lauzatz Tobias. [29.1.L] § Mas sebelir am gran ambition de la honor del segle o per cobezia de procurar e atrayre per aquella via las causas temporals al luoc on es li soboutura o procurar a se mezeys honrada soboutura; ren d'ayso non es misericordia ni pietat ni obra esperital ni plazer a Dieu, mas es grans enperfection e grans perilhs de motz peccatz mortals.

♦ 29.1.A. Mais en outra entencion] Mas entencion Av P⁹; ♦ 29.1.D. pensavan Bc P⁵ V] ponhavan Av P⁹; ♦ 29.1.F. am gran corona Bc B⁷ P⁵ V] am c. Av P⁹; o gitatz purre V] o gitar purre Av P⁹, e g. per poyrir Bc, o g. poyrir P⁵ [ho gitats porre B⁷]; en privadas Bc B⁷ P⁵ V] en vallatz Av P⁹; ♦ 29.1.G. o crematz o ventatz] o cremar o ventar Av, ho cremats e ventats B⁷, o cremar o ventar P⁵, o crematz o ventatz P⁹, crematz et ventatz V; al vent] om. Av P⁹; o gitatz o gitar el mar (P⁹) o gitatz Bc, o gitats B⁷ o gitatz P⁵ V; als peyssos] om. Av P⁹ [als peyns <sic> B⁷]; ♦ 29.1.H. so es cant non es autres] cant non es autre Av P⁹; ♦ 29.1.L. an grant ambition Bc B⁷ P⁵ V] am gran amor Av P⁹; o atrayre per aquella via] om. Av P⁹; per aquella via] aquella via V

♦ 29.1.A. pueys que Jhesu Christ fon resuscitatz e fon publicada li fes catholica, nos crezem fermament] om. P⁵; publicada] publica <sic> V; perdurable] enperdurable B⁷; ♦ 29.1.B. lavam] levam V; los cors] los corses B⁷ P⁵, los cosses P⁹, lo cors [mort] V; sebelem] sebeleissem V; amb onor] am aitant honor Bc; e los escondem] e los resconderrem Bc, els amagam B⁷, e los rescondem P⁵ V; en luoc certz] en los ortz P⁵; ♦ 29.1.C. com .i. bel thezaur] axi com bel tresor B⁷; que tornarem] que nos los t. B⁷, que nos t. P⁵ V; a luoc et a temps] en luoc et en tempz Bc B⁷ P⁵, en lonc temps <sic> V; ♦ 29.1.D. motz santz payres] molts de sants pares B⁷, motz de sains V; eran plus esperital] mai era e. Bc; ♦ 29.1.E. li fes] la lig B⁷ V; onrada soboutura] onrada sepultura Bc; ♦ 29.1.F. moriron] morian Bc; ♦ 29.1.G. o en laytz luox] et en lagz luocs P⁵ V; e ges] e pas V; ♦ 29.1.G. el mar] en mar Bc, en la mar B⁷; ♦ 29.1.H. Sebelir] sebelitz V; maiormenz los paures de Jhesu Christ (P⁹)] om. Bc; e sebelir los p. de j. c. V; ♦ 29.1.L. sebellir] om. P⁵; las causas temporals] las causas Bc; non es misericordia ni pietat] non es obra de pietat ni de misericordia Bc; ni plazer (P⁵ P⁹)] ni placent Bc B⁷ V; mas es grans enperfection] ans es grant cobeza Bc; grans perilhs] gran peril B⁷ P⁵; de motz peccatz mortals] d'esser p. m. Bc, de p. m. P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 29.1.D-29.1.F; ♦ 29.1.G. o en laytz luox o crematz: agg. a fine col. con richiamo interno al rigo P⁹

406.] § Natural compassion mou los sarrazins e los juzieus e los autres mescrezens sebelir los cors mortz. 407.] En cant mays crestian que esperan la resurreccion del cors e la glorification eternal am las armas.

404*.] § Trobasi que le dalfins del mar, cant troba dalfin mort, 405*.] si aiustan e l'en portan ins el pregon del mar. [29.405.a] § En que Natura nos ensenja que devem far, mas am nos non es pietat ni merces, si non aco que fazem purament per Dieu e per compassion de nostre pruesme.

410. Com si deu hom far almorna

411. Motas gens fan motas hobras que son bonas en ellas, aysi com es donar almornas e motz autres bens, e, car non o fan aysi com deurian, perdon en lur meriti. 412. Per que mi plas mostrar aysi breument com si deu hom far almorna, [94vA] a so que sia a Dieu plazens e profichabla ad aquel que la fa et az aquel que la pren meritoria.

413.] § Tres condecios deu hom gardar 414. principalment en far almorna, qui en vol aver meriti de Dieu: § de que la fa, § a cuy la dona § e la manera del donar.

415. § D'aquo que hom a lialment et de justa acquisition, ses neguna nota de mal gazan, deu hom far almorna, non pas de l'autrui, car Dieu non a cura de malvays don. 417.] § En figura d'ayso mandet Dieus c'om non fezes sacrifici de nenguna bestia, on conogues nenguna tacca, car Dieus a en gran abhominacion aytal sacrifici.

♦ 406. los cors mors (Bc B⁷ P⁵ V)] los sarrazins mortz Av P⁹; ♦ 404. soterrar ins el pregon del mar (P⁹) els fons de la pregonda mar Bc, en terra el preon del mar P⁵, en terra dins del preunt del mar V; ♦ 405. mas am nos non es] mas non es Av P⁹; ♦ 412. la pren meritoria Bc P⁵ V] qui la reeb meritoria B⁷, la pren guizardonayres Av, las prenon g. P⁹; ♦ 414. aver merit B⁷ P⁵ V] aver merce Av P⁹ [<...> Bc]; ♦ 415. et de justa acquisition Bc V] de just afan Av P⁹, de just trebayl B⁷, om. P⁵;

♦ 406. e los autres mescrezens] e autres meynscreens B⁷ P⁵ menscrezens V menscrezens; En cant mays crestian] donx mais deu moure crestians Bc; ♦ 404. le dalfins] los dalfis P⁵ V; troba] troban P⁵ V; dalfin mort] autre dalfin mort Bc, dalfins mortz P⁵; e l'en portan] e lo e los porton P⁵; ♦ 405. si non aco] si non en aquo Bc; ni merces] om. Bc; fazem purament] puramens farem P⁵ V; ♦ 411. motas hobras] ganren d'obras Bc; en ellas P⁹] en lur Bc en si B⁷ en se P⁵ V; almornas] almorna V; e car non o fan] mais car non o donan Bc; aysi com deurian] aisi quant d. V; en lur meriti (P⁹)] lo meriti Bc, lur merit B⁷ P⁵ V; ♦ 412. aysi breument] breumens P⁵; a so que sia] que sia Bc, per ço que sia B⁷ V; que la fa] que l'ai V; ♦ 413. Tres condecios] Tres cauzas e condicions P⁵; ♦ 414. Principalment] e p. P⁵, prement V; en far almornas] e far a. P⁵; e la manera] en la m. P⁹; del donar] de d. V; ♦ 415. d'aquo] D'aquest Bc, d'allo B⁷, Premieyramens la deu hom far d'aquo P⁵, d'aque V; ses neguna nota] e sens n. n. Bc, ses totz nota P⁵; de malvays don] de malvats guayns B⁷, de malvatz V; deu hom] deia hom V; ♦ 417. En figura d'ayso] et per aisso Bc; mandet] non volc Bc, mana B⁷; de nenguna bestia] de bestias B⁷ V; de nenguna tacca] deguna tacha Bc P⁵; aytal sacrifici] d'aytal s. B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 407-411; ♦ 410. Coma deu far almorna Bc, D'almoyna B⁷, § De veraya almorna P⁵, Com si deu far almorna P⁹

418.] § Le Sant Esperit dis el libre de Savieza: «*Qui offert sacrificium de substantia pauperis quasi que mactat filium in conspectu patris* – Qui ufre sacrifici de la substantia del paure fa aytant gran offensa a Dieu com aquel que aucis ad home son filh denant sos huela». 419. § Sant Augustin o dis enaysi: «*Qui pot ni deu donar* so que l'uns pren alegrament e l'autre o pert en plorans?». 420. Per so deu hom gardar de que fa almorna e de cuy hom la pren.

421. § Apres deu hom gardar a cuy la dona. D'ayso dis .i. savis: «*Cui des videto* – Garda a cuy donaras almorna – [94vB] *Bonis bene facito* – 422. Fay ben als bons, so es ad aquels que tu debes creyre que sian bons» 423.] so es a dire «non dones tas almornas ad aquels que conoyes en mala vida», 424.] aysi com son juglars, ribautz, alcavotz, jugadors, ereges, raubadors, ypocritas et homes affachatz de paraulas e de quistas e lauzengiers e coquis e trichadors e tug mal home que per lur vida es blasfemat le nom de Jhesu Christ entre las gens. [29.424.a] § Car qui aytal nuyre e sosten en lur ribaudias si fa parsoniers de lur peccatz. 426.] § Empero qui lur dona mays per compassio de lur dezayre que per lur malvestat o per lur entencion de trayre eltz a ben o per altra bona razon, non es peccatz mas pot esser gran pietat.

♦ 422. que tu debes creyre Bc P⁵ V] que tu crezes* Av P⁹; ♦ 424. alcavotz] *om.* Av P⁹, *alcaiotz* Bc; et fals ypocritas Bc *falces* P⁵ *falses* V] ypocritas Av P⁹, et falçes] B⁷; ♦ 424. e de querre Av P⁹ (?) e d'aquestos Bc, e de quistas P⁵, e de testa B⁷ V (cfr. **Nota**); e coquis e trichadors] *om.* Av P⁹ e c. e truans e t. Bc, et cusins et tacayns et tritxadors B⁷, e quequis e tacays e t. P⁵, et cozins et racaus et t. V; gran pietat Bc B⁷ P⁵] pietat Av P⁹

♦ 418. Le Sant Esperit] E lo Sans E. V; de la substantia] de s. V; ♦ 419. Sant Augustin o dis enaysi] Et S. Augustin dis Bc, Sant augussti dis ayssi P⁵, sans augustis o ditz aisi V; o dis] dis P⁹; Qui pot *ni* deu donar] que non es bon donar per Dieu Bc; so que l'uns pren] so que plus pren Bc, que l'uns prent V; e l'autre o pert] e l'autre V; ♦ 420. deu hom gardar] que hom guardi P⁹; de que fa almorna] de far almoina V; e de cuy hom la pren] e d'aqui ont la pren P⁵, de cuy la pren P⁹, et de cui la prent hom V; ♦ 421.i. savis] le savis Catons P⁹; donaras almorna] daras ta a. P⁵ V, d. t'almorna P⁹; ♦ 422. Fay ben] *om.* P⁵; ♦ 423. non dones tas almornas] non d. t'almorna Bc, non dones tas V; que conoyes] que tu cognoisses clarament Bc, que c. notablamens P⁵, que fonoisses <*sic*> notablement V; en mala vida B⁷] de mala obra Bc, en la vida P⁵, en ma v. V; ♦ 424. juglars] juglars truans B⁷; ereges] *et* e. Bc *heretges* B⁷ P⁵, *om.* V; jugadors] e j. Bc, B⁷ P⁵ V; raubadors] et r. Bc P⁵ *robadors* B⁷, *om.* P⁹ V; que per lur vida es blasfemat] per cui es b. Bc, per la vida dels quals es b. B⁷, e per que es per lur vida b. P⁵, e per cui vida es b. V; le nom] lo precios nom P⁵, lo nom et la perfectio B⁷ V; qui aytal nuyre] qui aitals noyris Bc, qui aytals homens nodreix B⁷; ♦ 426. mays per compassio ... lur malvestat] non pas per lur malvestat mais per compacion de lurs dezayres e de lur pauretat* **Bc**, non pas per lurs malvestatz mays per c. de lurs miserias e de lur pauretat P⁵, non pas per lur malvestat mas per compassion de lur desazes e de lur paubretat V; de lur dezayre] de lur d. e de lur pobretat B⁷; o per lur entencion] o per e. Bc B⁷ P⁵ V; non es peccatz] non es ges peccat Bc; mas pot esser pietat] *om.* V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 418-424

429*.] § Almorna deu esser donada als paures de cuy es obs per la necessitat de prenent o propdanament apparent [29.429.a] e totas horas deu hom acorre als plus paures a la mager necessitat [29.429.b] e principalment ad aquels que son per Jhesu Christ paure, [29.429.c] car aquilh son de mays de profiegh, per so car son amic de Dieu; et ilh e tota lur vida, lur servizis e lur oracions son plazens a Nostre Senhor [29.429.c] e d'aquels pot hom comprar lialment lo regne del cel. [29.430.a] § E gran pietat es dels paures vergonhos que non son paures per [95rA] lur colpa et atressi de femnas vezoas o d'enfans orfes e d'aquels que son viels e despoderatz. 433.] E si hom es tengutz a totz per lo mandament de Dieu, neys als estrans, mot es hom plus tengut als sieus e sobre tot a payre et a mayre; principalment per la honor de Dieu, que o comanda el premier mandament de la segonna taula: [29.433.a] «*Honora patrem tuum et matrem tuam ut sis longevus super terram* – Honra ton payre e ta mayre, per so que vivas longaments en la terra dels vivens».

434.] § Troba si de la ganta e del falcon, que nuyron lur payres, cant son viels que non si podon percassar. 435. Don nos ensenha Natura c'om deu ben far a son payre et a sa mayre 436. e qui non o fa es denaturatz e pecca contra Natura e contra Dieu; 437.] per que es dretz que li esdevenga en aquest segle *abreviament de sa vida e totz trebals*, aysi com nos o vezem soven esdevenir.

♦ 429. o propdanament apparent Bc] o prodonament venent Av, ho procurament aparaxent B⁷, o propdanamens apareyssen P⁵, propdanamens venent P⁹, o percurament apareissent V; lialment] om. Av P⁹; neys als estranhs] om. Av P⁹; ♦ 433. principalment Bc B⁷ P⁵ V] maiorment Av P⁹; ♦ 437. aysi com nos o vezem soven esdevenir] om. Av P⁹; com nos o vezem] com ho ves hom Bc

♦ 429. als paures Bc V] om. B⁷ P⁵; de cuy] a cui Bc B⁷ P⁵; als plus paures] om. P⁹; e totas horas deu hom acorre] En totas horas deu hom a. Bc, e deu hom totes hores a. B⁷, en totas obras deu hom a. P⁹; a la mager necessitat] e a la maior necessitat Bc; per Jhesu Christ paure] paures per amor de Dieu Jhesu Christ Bc, pobres de j. c. B⁷, paures per jhesu Christ P⁵ V; mays de profiegh] de major profit B⁷; per so car son amic] car aquilh son amix Bc; et ilh e tota lur vida] et ilh en tota lur v. Bc; lur servizis] e lurs servizis Bc B⁷ P⁵ V; a Nostre Senhor] a Jhesu Christ n. s. Bc; comprar] contar V; et atressi] aitant ben Bc, e axi mateix B⁷, et yssamen P⁵ V; vergonhos que non son paures] om. V; o d'enfans orfes] et enfans V; e despoderatz] e desponderas Bc, o dezapoderatz P⁵, et despoderatz V; ♦ 433. E si hom es tengutz a totz] Si hom es a totz tengus Bc; hom es] es hom P⁹; mot es hom plus tengut] mot plus es hom t. Bc V, mays pus es hom t. P⁵, mas mot es hom tengut plus P⁹; e sobre tot a payre et a mayre] et especialmens al payre et a la mayre Bc; e o comanda] o comandat P⁹, o coma V; *ut sis] ut sit* P⁹; per so que vivas longaments] p. s. q. longamens vivas P⁹, que v. l. V; ♦ 435. nos ensenha natura] nos ensenhan Bc, nos mostra n. B⁷; com] comssi Bc; ♦ 436. es denaturatz] ix de Natura B⁷ eis V; ♦ 437. abreviament de sa vida e totz trebals P⁹] grant mal Bc, axi com nos ho veem soven esdevenir B⁷, ayssi co o vezem s. e. P⁵, se aisi connos o vesem s. e. V

♦ B⁷ parz. legg. § 433

438.] § Apres deu hom aver maniera de far almorna segon .iiii. condicions que y pauza l'Escriptura.

440. § Li .i.a. es c'om la deu donar de bon cor e de clar, car Dieus garda plus lo cor que las mans. 441. Don dis sant Gregori que Dieus garda en tot son sacrifici «*non quantum, sed ex quanto* – Non quant hom dona mas de cal cor o dona». 442. § Et ayso nos dona ad entendre Jhesu Christ en l'Avangeli [95rB] cant lauza la bona donna que ufri al temple .ii.a. pogeas, 443. de que dis Jhesu Christ que mays avia aquilhi uffert que tug li autre que ufrian grans bezans. 444. § Plus plas alcuna ves a Dieu .i.a. pogeza, que .i. paure hom dona de clar cor am devocion, 445. que si .i. rix homs en donava .C. marx tristamens e sens devocion. 446. § E dis le Sant Esperit per lo savi: «Fay bella cara en totz tos dons». 447. E sant Paul dis que Dieus ama alegre donador: «*Ylarem ei datorem diligit Deus* – Donador ama Dieus». 448. § Alguns respondon als paures durament 449. et am vilanias que los apellan layrons e truans [29.449.a.] et aytals maniera non plas a Dieu. 451.] § Contra ayso nos ensenja le Sant Esperit per lo savi: «*Congregationi pauperum affabilem te facito* – A l'aiostament dels paures ti fay benignes e cortes e familiars».

♦ 444. alcuna ves] *om.* Av. P⁹; ♦ 449. e truans] *om.* Av P⁹

♦ 438. maniera de far almorna] maniera de far almorna ni comssi hom la deu donar **Bc**; l'Escriptura] la sancta e. P⁹; ♦ 439. que y pauza] que pauza **Bc**; ♦ 440. c'om la deu donar] que hom la done **Bc**; guarda plus] guarda mes B⁷; ♦ 441. Dieus garda] Dieus [en son sacrifici] non regarda ges* **Bc**; en tot son sacrifici] en son sacrifici* **Bc**; Non quant hom dona] cant gran cauza hom dona* **Bc**; de cal cor o dona] de cal cor dona **Bc**, mas de qual cor lo dona B⁷; ♦ 442. Et ayso nos dona ad entendre Jhesu Christ en l'Avangeli] coma par ben en l'A.* **Bc**; Et ayso] aiso **V**; cant lauza la bona donna] de la paura femena* **Bc**; que ufri al temple .ii.a. pogeas] que non avia mais .ij.a. pogeas que las prefers al temple **Bc**; al temple] a temple **V**; ♦ 443. de que dis Jhesu Christ que ...que ufrian grans bezans] don Nostre Senher dis que ella y avia mai mes que totz li autre que y avian mes sas grans riquesas* **Bc**; mays avia] pus avia P⁵ **V**; uffert] offerit B⁷; grans bezans] molts besans B⁷, g. thezaurs P⁹; ♦ 444. Plus plas a Dieu ... cor am devocion] car alcuna ves plas mai a Dieu .i.a. mealha. que .i. paure home dona alegrement per Dieu **Bc**; Plus plas] mes plau B⁷; a Dieu] *om.* P⁵; pogeza] pugesas B⁷, puiesa **V**; ♦ 445. que si .i. rix] que uns rix **V**; en donava] donava **Bc** P⁵ **V**, dona B⁷; ♦ 446. E dis le Sant Esperit per lo savi] Et per aiso dis lo savi en l'Escriptura **Bc***; en totz tos dons] et alegre en tos dons **Bc***; ♦ 447. «*Ylarem ei datorem diligit Deus* – Donador ama Dieus»] *om.* **Bc**; Dieus ama] Dieus ama fort **Bc***; alegre donador] donador que es alegre et cortes **Bc***; Donador ama] d. alegre ama P⁹; ♦ 448. Alguns respondon als paures durament] Lo son algunas gens tant vilanas als paures que cant lur dema <...> tan<...> lur respondon **Bc**; ♦ 449. et am vilanias que los apellan layrons] <...>nt vilanamens e los apellan truans **Bc**; et am vilanias] am v. **V**; apellan] apellaran P⁵; et aytals maniera] et aitals almorna **Bc***; non plas] non plas ges* **Bc**; ♦ 450. **Solo Bc**: e lur dizon tant de reproches e de fellonias enans que lur donon ren que ben val l'almorna que els lur donan; ♦ 451. Contra ayso nos ... Salamon] E per aiso dis lo savi en l'Escriptura **Bc***, *om.* B⁷ **V**; Contra ayso] Contra ayssi P⁵, e contra a. P⁹; A l'aiostament ... cortes e familiars] Enclina ta aurelha al paure ses malicia et respont li bellament **Bc**; A l'aiostament] Alastament **V**; ti fay benignes] te benigne **V**; familiars] famians **V**

452. § Li .ii.a. proprietat de l'almorna es qu'om non la fassa trop esperar. 453.] Salamons nos ensenja: «*Ne dicas amico tuo vade et veni cras*»: non digas a ton amic, so es al paure cuy ti tramet Jhesu Christ, que es tos corals amix en luoc de si: «Vayten e torna deman», co tu li puescas far almorna de mantenent». 454. § E dis en autre luoc: «Non perlongues ton don al sofrachos», [95vA] so es a dire que non lo fassa atendre, si li podes tantost donar. 455.] § Ayso es contra alguns rix homes que fan los paures tant cridar apres els 456. que ben lur vendon l'almorna que lur fan. 457.] § Le savis Seneca dis que nenguna causa non es plus car comprada que so c'om compra en pregant. 458. Et ayso es le proverbis comus: «Trop car compra qui espera». 459.] § D'aquesta espera devon aver paor li ric avar que esperan de far almornas tro a la fin e cuian adonx satisfar de totz lurs peccatz cant donan e laysan so que plus non podon tenir.

465.*] § Almorna facha en sa vida es com li lanterna am lo lume qu'om porta denant si o message de gran senhor per aparelhar bon hostal. 466.] § Et almorna facha **aprop sa fin** es li lanterna am lo lume c'om porta apres e messagier las e **recreut** que ven tart apres son senhor a l'ostal, per cuy sos senhers es mal servitz.

♦ 459. de totz lurs peccatz Bc P⁵ V] de lurs peccatz Av, de lur peccat P⁹; ♦ 465. es com li lanterna (P⁵ V)] es li lanterna Av P⁹, es aissi coma .i.a. l. Bc; per aparelhar Bc P⁵ V] que s'en primayra per aparelhar Av P⁹; ♦ 466. Et almorna facha **aprop sa fin** Bc] Et a. facha apres Av P⁹ e a. apres sa fi P⁵ Et a. feita apres sa fin V; o coma messagier las Bc] e message las Av, e missatge enlassat B⁷, e missatge layssat P⁵, et messagers lassatz V; e recreut Bc V *recresut* B⁷] e gravatz Av, *om*. P⁵, e greviat P⁹

♦ 452. Li .ii.a. proprietat] La .ij.a. cauza Bc P⁵*; de l'almorna] *om*. Bc P⁵* d'almoyna B⁷ V; es quom] que hom Bc B⁷ V; non la fassa trop esperar] fassa en almorna es que hom la fassa tant tost et rescondudament et acochadament Bc; trop esperar] molt esperar B⁷; ♦ 453. Salamons nos ensenja] Don S. dis Bc, S. ensenja V; Non digas] Non digas ges Bc, no digues B⁷; so es al paure cuy ti tramet Jhesu Christ, que es tos corals amix en luoc de si] *om*. Bc; cuy ti tramet] que-t tramet B⁷, que te tramet P⁵, cui te tramet V; deman] de mar Bc; co tu li puescas far almorna de mantenent] et adonc as daray ti, si tu li podes mantenent donar almorna **Bc**; far almorna de mantenent] de mantinent fer almoyna B⁷ *almorna* P⁵ *almorna* V; ♦ 454. E dis en autre luoc] *om*. V; al sofrachos* Bc] al freturos B⁷ *frachuros* P⁵ *fraituros* V; non lo fassa] non fassas V; atendre] esperar B⁷; si li podes] el cas que lo li poder Bc, si li pots B⁷; donar] dar Bc; ♦ 455. Ayso es] aiso V; apres els] apres si B⁷ P⁵, apres so <*percepito come inizio di un nuovo periodo*> V; ♦ 456. els que ben lur vendon l'almorna] *om*. V; que lur fan] la bontat qu'els fan B⁷; ♦ 457. comprada] comprat V; que so com compra en pregant] *om*. V; ♦ 458. Et ayso es le proverbis comus] Aysso p. c. Bc, Et aysso es p. c. P⁵; compra] *om*. V; ♦ 459. li ric avar] li ric home avar Bc los rix homes avars P⁵; que esperan] que atendon Bc, que se esperan P⁵; plus non podon tenir] non podon plus t. Bc, non podian pus t. P⁵; ♦ 465. Almorna] Et a. V; lo lume] lum V; o message] e message Bc, o bon messatge P⁵, o bons messages V; ♦ 466. porta apres] p. detras si Bc, p. pres se P⁵, p. apres se V; es mal servitz] mal servir Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 457-465

472. § Li .iij.a. condicion d'almorna es c'om doni e partisca sas almornas segon lo poder d'aquel que dona e segon la condicion d'aquel a cui la dona e segon la necessitat. 473. E d'ayso dis .i. savi: «Dona a Dieu segon que el ti dona». 474.] § Tobias dizia a son filh: «Segon ton poder sias pios e misericordios. 475. Si Deus [95vB] ti dona largamentz de sos bens, dona en largamentz e, si tu es as petit, d'ayso dona en liberamentz segon ton poder».

480. § Li .iiii.a. condicion d'almorna es qu'om la fassa humilment et am devocion, non pas am ufana ni am bombans ni per vana gloria 481. ni mesprezant los paures, 482.] mas secretamentz, car le Sant Esperit dis per lo Savi: «*Absconde elemosinam in sinu pauperis* – Escont l'almorna essen del paure». 483.] Ayso dis sant Gregoris: «Basta que aquel veia t'almorna e tos ben de cuy n'esperas esser guiardonatz». 484. § Jhesu Christ dis en l'Avangeli: «Cant tu faras almorna, non sapia li mans senestra so que fara li drecha».

486.] § Per la senestra es entenduda vanagloria o carnal affeccion; 487.] § per la drecha s'entent drecha entencion e profieg esperital, so es que si fassa purament per Dieu.

♦ 472. d'aquel a cui la dona P⁵ P⁹] d'aquel que dona Av, d'aquel a cui si d. Bc, d'aquella qui ho d. B⁷, d'aquel a cui d. V; ♦ 475. d'ayso dona (B⁷ P⁵ V)] dona Av P⁹; ♦ 480. am ufana ni am bombans] am ufana Av P⁹, am bombanss Bc, ab ufana ni ab bobayn B⁷, am pompa nj am bobans P⁵ V

♦ 472. d'almorna] om. Bc; es c'om doni e partisca sas almornas] es donar almorna Bc; partisca] parthesca B⁷, parta P⁹, partia V; d'aquel que dona] del donant Bc; d'aquel que dona e segon la condicion] om. P⁵; que dona] qui ho dona B⁷, que la dona P⁹; e segon la necessitat] e la necessitat Bc, la neccessitat <sic> V; ♦ 473. savi] savi home Bc; Dona a Dieu segon que el ti dona] Dona a dieu segon la condicio d'aquella qui donas e segon la necessitat encara mays dis dona a Dieus segon que ell te dona <sic> P⁵; ti dona] t'a donat B⁷ V; ♦ 474. Tobias dizia] e T. deya B⁷ P⁵ *dizia* V; sias pios e misericordios] sias poder V; ♦ 475. Si Deus ti dona] e D. ten donara P⁵; dona en largamentz] dona en a Dieu l. P⁹; e, si tu as petit] e si as p. Bc P⁹, o si tu as petit P⁵; dona en liberamentz segon ton poder] segon aquo dona alegrement Bc; liberamentz] largament B⁷ V. liberalmens P⁹; ♦ 481. ni mesprezant los paures] ni cant la donas non mesprezes los p. Bc; ♦ 482. mas secretamentz] e que sia en secret Bc, e secretamens P⁵ V, mas far almorna s. P⁹; car le Sant Esperit dis per lo Savi] car lo savi dis dis <sic> Bc*; Escont (P⁹) l'almorna] que hom meta l'almorna Bc, Resconta a. P⁵, Rescon l'a. V; essen del paure] *el sen del paure* Bc, el si del pobre B⁷ el sen dels paures P⁵ el sen P⁹ el sen del pobres V; ♦ 483. Ayso dis sant Gregoris] et S. Gregori dis Bc P⁹, D'ayso dis S. G. P⁵ V; veia] sapia et veia Bc, t'almorna] tas almornas P⁵; e tos ben] om. Bc, et ton ben V; ♦ 484. tu faras] tu fas almorna Bc; li mans senestra so que fara li drecha] la senestra so que fara la destra V; li mans senestra (P⁹)] la senestra Bc P⁵ V; so que fara] que fara Bc; ♦ 487. per la drecha] e per la drecha P⁵; s'entent] s'esten B⁷; drecha entencion] entencion P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 466-472 e §§ 482-487

488.] § Non entent pas a dire l'Escriptura qu'om non deia far almornas et autras bonas obras apertament denant las gens, mas per Dieu honrar e per donar bon eysemple de far ben a la gent, 489.] car neys Dieu o comanda en autre luoc en l'Avangeli: «*Sic luceat lux vestra coram hominibus ut viderant opera vestra bona et glorificent* [96rA] *patrem vestrum qui in celis es* – Aysi resplandra vostre lums denant los homes 490. que veian vostras bonas hobras e glorifian Dieu nostre Payre que es els cels». [29.490.a] § Mas repren l'Escriptura peccat d'ipocricia que si fassa per entencion de mostrarsi bons denant la gent ni per vana lauzor ni per lo plazer dels homes del mont, [29.490.b] tant solamens si deu far per donar gloria et honor a Dieu e per plazer a Dieu tant solament. 491. § Non es lials servens qui a vergonha de servir son senhor denant la gent. 493.] § Ayso es contra aquels que si laysan de far ben o de parlar de Dieu o de far penitencia o de mostrar alcun bon eysemple, [29.493.a] que poyrian o sabrian mostrar a la honor de Dieu et a la hedificacion de lur pruesme e laysan s'en per fada vergonha del parlar de la gent. 494.] § Per que dis sant Gregori: «Non cures lo juzizi de la gent que que fassas de ben sol que ta entencions sia drecha dedins».

[29.2.A] § E David li propheta dis: «*Pax multa diligentibus Deum et non est illis scandalum* – Mota pas es ad aquels que coralment aman Dieu»; 29.2.B] car en amar Dieu et en far bonas hobras per Dieu non a escandol ni mal eysemple ni nenguna vergonha, mas sobeyrana honor. [29.2.C] *Servire Deo regnare est.* [96rB] – Servir Dieu es ufici de rey et ufici d'angel.

♦ 489. resplanda Bc P⁵ V] resplandor Av, *resplandesca* B⁷, resplandra P⁹; ♦ 494. que fassan], que que fassas P⁵ P⁹] que fassan Av, que fassas Bc, [quesque fasses B⁷ fassas V]; ♦ 29.2.C. de rey et officii d'angel Bc B⁷ P⁵ V] d'angel Av P⁹

♦ 488. Non entent] Non tem V; l'Escriptura] li Sancta E. P⁹; qu'om non deia far almornas] que non fassan hom almorna Bc; mas per Dieu] per D. V; e per donar] e donar P⁹, ho per donar V; de far ben] de ben far Bc; ♦ 489. car neys] que enaissi Bc, que neys P⁵ V, car P⁹; o comanda] ho mana B⁷; en autre luoc] en alcun loch B⁷ *luoc* V; *viderant*] *videat* P⁹; ♦ 490. Mas repren] Mais o repren Bc; l'Escriptura] la Sancta Escriptura Bc P⁹; peccat d'ipocricia] per lo peccat de y. Bc; que si fassa per entencion] que non si fassa per entendement Bc; ni per lo plazer dels homes] ni per p. als homes Bc; per donar gloria et honor a Dieu] per honor e per amor de Dieu Bc; e per plazer a Dieu] e per p. a lui Bc; tant solament] car li play tant Bc, et tant s. V; ♦ 491. lials servens] verai servent Bc; ♦ 493. o sabrian] e sabrien Bc; la gent] las gens Bc; a vergonha] an v. V; ♦ 494. cures] ages cura B⁷; lo juzizi] lo juiament Bc, del jutgament B⁷; dedins] dedins ton cor Bc, per dedins B⁷ P⁵ V; ♦ 29.2.A. E David] David Bc; Mota pas] Ganren de patz Bc, Motas pas P⁹; ad aquels] aquels V; coralment] *om.* Bc; et en far] ni en far Bc; ♦ 29.2.B. et en far] ni en far Bc

♦ B⁷ parz. legg. § 488 e § 29.2.A

[29.2.D] Qui demandava al mager prince de totz los angels «Cal ufici as tu?», el respondria: «Servir a Dieu». [29.2.E] § Grans honors es ad home aver ufici d'angel. § Aver vergonha de far alcun ben per Dieu es sobregran follia.

502.] § Alguns grans homes fan motas almornas, mas non an amor ni familiaritat am paura gent ni si enclinaran, mas los mesprezan sol per aco car son paure. [29.502.a] Aytals an pauc de Jhesu Christ e pauc lur tenon de pron lurs almornas. 501.*] § Le santz homs Job, que era reys poderos e grans homs en terra, si glorificava de l'amor dels paures e dizia: «Anc non menspreziey lo transpassat per so car lo vezia nut, antz li doniey que vestir e que maniar». 503.] § Mot prenon de dan li ric home del mont, car non an familiaritat e amor am los paures de Christ que an verayament esperit de salut e conselh de veritat; aquilh los enclinarian a motz de bens e lur dezamonestarian motz de mals aque s'estendon e s'alargan; 505.] et ayso es per los consels e per las companhas que an dels amix d'aquest mont, en cuy es tota cobeziacia e tota vanetat, e son lur ver aflatador.

507. § Algunas personas son que fan motas almornas et autras bonas obras, mas [96vA] non dezamparan lurs grans peccatz ni si laysan de far motz de mals: 509.] aytals semblan lo fol que bastia d'una part sa mayson e d'autra part desbastia, 510.] per que dis l'Escriptura: «Si vols plazer a Dieu, aias premierament merce de tu mezeys e de t'arma, 511.] car, qui a si mezeys es mals, a cuy sera bons?», 512. aysi com si dizia l'Escriptura, «Qui a si mezeys es malvays, non pot esser bon a negun».

♦ 501. Anc non menspreziey (*mesprezei* Bc *menespreziey* P⁵) Non menspreziey Av P⁹, anch no meynspreha B⁷, anc non menspreset V; que vestir e que maniar] que vestis Av P⁹, a maniar e a vestir Bc [menjar B⁷ *manjar* P⁵ *maniar* V]; ♦ 503. li ric home del mont Bc B⁷ P⁵ V] li ric home Av P⁹; e amor Bc B⁷ P⁵ V] *om.* Av P⁹; ♦ 511. qui a si mezeys Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] qui si mezeys Av

♦ 29.2.D. Qui demandava] qui demanda Bc P⁵; el respondria] el ti respondra Bc; es ad home] es donx ad h. Bc; ♦ 29.2.E. de far alcun ben] de ben far Bc; per Dieu] *om.* V; am paura gent ni si enclinaran] als paures de parlar ni de saludar Bc; enclinaran] enclinarien B⁷ enclinarian P⁵ V; mas los mesprezan] ans los m. Bc B⁷; an pauc de Jhesu] aman pauc J. Bc; tenon de prom] t. de profieg P⁹; ♦ 501. reys poderos] tant poderos B⁷, rey P⁹; e dizia] *om.* V; lo transpassat] lo paure traspasant Bc, la companyia del pobre B⁷ V, los trespassans P⁵; per so car lo vezia nut] iasia que el fos nutz Bc; *antz* li doniey P⁵] ans li donava Bc B⁷, Ans li donet V; ♦ 503. prenon] venon Bc; Christ] Jhesu C. P⁹; aquilh los enclinarian a motz de bens] an aquels non s'enclinan per ren Bc; e lur dezamonestarian ... e s'alargan] car l'enemic lur fol que far que mot plazeria a nostre senher **Bc**; lur dezamonestarian (P⁹)] los d. B⁷, e los desamonestaran P⁵, et lur desamonestarian V; ♦ 505. et ayso es per los consels] Apres yssamen fan o per los consells Bc; per los consels] per lo cocels P⁵; e per las companhas] o per companhias Bc; que an dels amix] d'aquels que son amic Bc; en cuy] E cuy P⁹; cobeziacia] *cobeeza* Bc V *cobea* B⁷ *cobezeza* P⁵; e tota vanetat] Bc e tota malvestat et en fachs et en dis Bc; e son lur ver aflatador] *om.* Bc, et lur son ventz efflaitadors V; ♦ 507. son que fan] que fan V; mas non dezamparan] mas car non laysan P⁹; lurs grans peccatz] los grans p. Bc V; ♦ 509. bastia d'una part] b. de ves .i.a par Bc, bastion d'una p. V; ♦ 509. e d'autra part desbastia] e d'a. p. la derrocava Bc, e deffeya d'altra p. B⁷; sa mayson] sa *maizon* Bc ça *maysos* B⁷ sa *mayo* P⁵ sa *mayzon* P⁹ sa *maison* V; ♦ 510. l'Escriptura] la Sancta E. P⁹; ♦ 511. a cuy sera bons] *om.* Bc; ♦ 512. aysi com si ... es malvays] *om.* Bc; aysi com si dizia] con si d. B⁷ *coma si* P⁵ *com si* V

513. § E d'ayso dis sant Augusti: «Qui azordenadament vol far almorna, a si mezeys deu comensar, mays deu amar s'arma que tot cant es estier Dieu».

514. § Neguns homs non diria que aquel que non auria pietat ni compassion de sa mayre paura e malauta fos pietos ni agues compassions ni fos misericordios, per cant que fezes de pietatz als autres. 515. § Atressi pot hom dire que aquelh non a pietat ni misericordia, que non a cura de s'arma e procura maiorment cant es malauta a la mort e despulhada de totz bens, so es cant es en peccat mortal.

517. § Del fruc de l'albre de misericordia parla David el Sautier: «*Beatus qui intelligit super egenum et pauperem indie mala liberabit eum dominus* – Benahurat es qui entent sobre lo dezayrat sofrachos e paure», 522.] car el mal jorn del Juyzi, cant [96vB] li yra de Dieu venra sobre los peccadors, los desliurara Nostre Senher de tot mal e de dampnacion eternal e los conservara e los vivificara e los fara benahurat en la terra dels vivens. 523.] § Ayso sera al jorn del Juyzi, que s'apella en l'Escriptura jorn d'ira, jorn de caytavier e de miseria, [29.523.a] jorn de gran amaror als dolens peccadors que non auran fag misericordia, car ja non trobaran misericordia. 524. § Adonx dira le juges: «Annas, malazetz, el fuoc d'enfern que vos es aparelhatz am lo dyable prince d'enfern et am totz sos angels dampnatz. 525. § Yeu ay agut fam e set entre vos e non mi donest a maniar ni a beure; 526. yeu suy agutz malautz e non mi vizitest».

♦ a maniar] a maniar ni a beure <ni a beure agg. marg. col.> Av Bc P⁹

♦ 513. E d'ayso] D'aisso Bc P⁹; mays deu amar s'arma] car mai deu amar si meteis Bc; estier Dieu] sal Dieu Bc, fora deu B⁷ Dieu P⁵, sors Dieu V, apres Dieus P⁹; ♦ 514. Neguns homs] Negun home savi Bc; non diria] no deu dir B⁷ V; que non auria pietat] agues p. Bc, qui no ha p. B⁷, non aura pietat V; ni compassion] et compassio B⁷ P⁵ V; de sa mayre paura e malauta que fos pietos ni compassions ni misericordios, per cant que fezes de pietatz als autres] ni fos misericordios, per can que fezes ad autre, si de sa mayre paure e malauta pietat non avia Bc; de sa mayre] de sa arma B⁷ V; fos pietos] sia piedos B⁷ p^{iatos} V; ni compassions] ni compaciens P⁵ ni agues compassios P⁹; ni misericordios] ni fos m. P⁹; per cant que fezes] per molt que fassa B⁷ V; ♦ 515. Atressi] Yssamen Bc P⁵, aytambe B⁷; e procura (P⁹)] om. Bc, e procuren los altres B⁷, e procura los autres P⁵ V; maiorment cant] et maiorment cant Bc, maiorment com B⁷; malauta] malautz P⁹, malautes V; despulhada] despulhatz V; ♦ 517. es qui] es l'ome Bc, es aquell P⁵; sobre lo dezayrat sofrachos] sobre los bezonhos Bc, sobre lo dezayrat frachuros P⁵ dezaizatz V; frachuros] sofrachos P⁹; ♦ 522. car el mal jorn] car lo jorn Bc, al mal j. P⁵; el mal j. V; los peccadors] peccados P⁹; los desliurara] lo d. V; e de dampnacion] de d. V; e los conservara e los vivificara e los fara benahurat] e lo c. e lo v. e lo fara b. Bc, bonazurat P⁵; ♦ 523. Ayso sera] Per aisso Bc; del Juyzi] del juiament Bc B⁷ V; s'apella] s'apellara P⁹; en l'Escriptura] en la Sancta E. P⁹; que non auran fag que non an facha Bc, que no auran feta B⁷, que non auran facha P⁵; car ja non trobaran misericordia] per que ja non la trobaran Bc, car no trobaran misericordia B⁷; ♦ 524. Annas, malazetz (P⁹)] Seriatz maledichs Bc, anatz malvats B⁷, Anas malditz P⁵ V; lo dyable prince] los dyables princes P⁹; et am totz] am totz Bc e totz P⁵; ♦ 525. Yeu ay agut] Yeu agui Bc; ♦ 526. yeu suy agutz malautz (P⁹)] Jheu fui malaute Bc, jo son estat malalta B⁷ P⁵ (soy) V (sui statz malautes)

♦ B⁷ parz. legg. §§ 517-524; ♦ 517. frachuros: Av legge frachuros e appone in int. la sillaba iniziale so

527. E dira aysi tot arenc totas las .vii. obras de misericordia. 530. § Mas cilh que las auran complidas, seran mes en possession del regne del cel, § aysi o dis el mezeys Jhesu Christ en l'Avangeli que sera juges: 531.] «Venes a mi, benezetx amix del mieu payre, prenes la possession del regne del cel 532.] que vos es aparellatz deus lo comensament del mont, car las obras de misericordia que vos aves complidas per m'amor e per ma honor en mos petitz pauretz tant carentz, [97rA] las vos grazise e tant gloriozament las vos guizardonaray, com si mi aguesses servit en ma propria persona». 533.] § Gran honor fara Dieu aquel jorn a sos amix que enaysi los merceneiara e tant autamentz los guizardonara de las hobras pietozas e misericordiosas que auran complidas en sos paures. 535.] § Et ayso es .i.a. razons, car ilh an allongat la vida als paures que non si podon ajudar en aquest segle; 536. dretz es que Dieus lur allongui lur vida en la vida perdurable que ja non aura fin. 537. § E car ilh an atressi agut pietat dels paures, que son nenmbre de Jhesu Christ en terra, e los an confortatz e sostengutz en lur adversitatz, 538. dretz es que Dieus aia d'els pietat en la fin e los desliuri de totz mals e de totas adversitatz e de tota miseria. 539. § Ayso fara cant los coronara en la gloria perdurable, que los vistra totz de gloria am se et am sos angels en son regne, on los conduchara Sancta Pietat e los albergara Sancta Misericordia.

[29.539.a] **Aysi fenis le tractatz de misericordia**

♦ 533. los mercenejara] los logara Av P⁹ los gardara Bc, los messenejara P⁵, los marceiara V; ♦ 539. am si et am sos angels Bc B⁷ P⁵ V] am sos angels Av P⁹

♦ 527. E dira aysi tot arenc P⁹] E aisso dira Bc, e axi tot arreu B⁷ V, Enayssi tot a re P⁵; de totas las .vii. obras] de las .vij. obras Bc; ♦ 530. del regne] *om.* V; Aysi o dis el mezeys Jhesu Christ en l'Avangeli (P⁹)] aissi o dis en l'Avangeli Jhesu Christ el meteis Bc B⁷ P⁵ V; ♦ 531. Venes a mi] Venes a mi vos Bc P⁵ V, venits ab mj B⁷; benezetx amix del mieu payre] benezete del mieu payre, amix mieus Bc, benezectes del mieu payre P⁵, b. a. de mon pare B⁷ V; la possession] possession V; ♦ 532. deus lo comensament (P⁹)] de lo c. Bc V, del començament B⁷ P⁵; per m'amor e per ma honor] per ma honor e per ma amor B⁷, per la mieva amor e per ma h.; ♦ 533. e tant autamentz los guizardonara] et cant autament los gasadonara V; de las hobras] de sas h. Bc P⁵ V; que auran complidas] car las auran c. Bc, car la auran complidas P⁵; en sos paures] en sos pauretz; ♦ 535. Et ayso] Aisso V; ilh an allongat] els auran alongada Bc, ells an logada P⁵; paures que non si podon ajudar en aquest segle] en aquest mont als paures que non perdian si ajud<...> es Bc; ♦ 536. que ja non aura] que no aura P⁵ V, que ja mays non aura P⁹; ♦ 537 an atressi agut] an yssamen aguda Bc, yssamens an auut P⁵, eissament an [pietat] agut V; dels paures] als paures P⁵; que son nenmbre] <...> dels membres Bc, *om.* P⁵; en terra] que son li paure en terra Bc; en lur adversitatz] en lurs tribulations Bc, en lurs adversitats B⁷ P⁵ V; ♦ 538. e los desliuri] e los desliurara Bc; e de tota miseria] e lur done tota misericordia Bc, e de tota discordia B⁷ V; ♦ 539. Ayso fara] e aisso Bc, Ayso fa P⁹; en la gloria] en sua g. Bc, en paradís en la gloria P⁵; on los conduchara Sancta Pietat] *om.* P⁹; on los conduchara] ont los collocara Bc, on los condura B⁷ V, ont los conduyra P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 533-539; ♦ 539. Non rubricato: *om.* Bc, Assi fenex lo tractat de misericordia B⁷, Ayssi feniss lo tractat de misericordia Deo Gracias Amen P⁵, Aysi fenis le tractatz de misericordia. Deo gratias. Amen P⁹ Aisi fenis lo tractat de misericordia V

1.] **Aysi fenis lo tractat de misericordia et aysi comensa del don d'entendement e de vertut de castitat.**

2. Li Sancta Scriptura nos ensenja .ii.a. vidas per on pot hom venir a vida perdurabla.

3. Li .i.a. [97rB] s'apella activa, per so car es en trebalh de bonas obras et entent a profieg de si e de son pruesme.

4. § Li .ii.a. es contemplativa, per so car es en repaus de sa consciencia e non entent si non en Dieu connoyser et amar, 5.] e luenha si tant cant pot dels negocis temporals e sembla ocioza [30.5.a] et adurmida cant als .v. sens corporals per deforas; 6.] mas ilh es ben velhans et esperta dedins el cor et en l'arma et en l'entendement, a pensar de Dieu, conoyser et amar et estar contuniadamens am Dieu. [30.6.a] E non dezira si non Dieu e totas autras causas dezempara per Dieu e neys dezira esser partida dels cors mortal, [30.6.b] tant ardentment dezira aquella vida eternal, so es esser am Jhesu Christ, 7.] § aysi com dizia de si mezeys le glorios apostols sant Paul: «*Cupio dissolui et esse cum Christo* – Gran talent ay de morir et esser am Jhesu Christ».

8. § Li .i.a. vida es en batalha el camp de bonas obras, on si esproan li cavallier de Dieu.

9. § Li .ii.a. si repauza am Dieu en la cambra de neta consciencia.

10.] § Li .i.a. si trebalha com puesca payser Dieu en sos nembres paures.

11.] § Li .ij.a. entent que Dieus la pasca e la sadolli de sas dousors, de sanctas aspiracions, de claras revelhacios e de confortamentz esperitals.

♦ 2. .ij.a. vidas Bc] .ii.a. vias Av P⁵ P⁹ V *vies* B⁷; ♦ 6. esperta B⁷ P⁵ V] esperans Av P⁹, pros Bc; ♦ 8. La primera vida Bc P⁵ V] Li .i.a. via Av P⁹; ♦ 10. si treballa Bc B⁷ P⁵ V] batalla Av, si es batalhar P⁹; payser Dieu (Bc P⁵ V) *pexer* B⁷] plaizer a Dieu Av P⁹

♦ 2. Li Sancta Scriptura] L'Escriptura Bc; nos ensenja] ha B⁷ V; pot hom venir] hom pot puier et venir Bc; ♦ 3. s'apella] es B⁷; activa Bc P⁹] vida activa B⁷ P⁵ V; ♦ 4. La .ij.a. es contemplativa] la segona vida es c. B⁷ V; ♦ 5. e luenha] et lunyar B⁷ *et lonha* V; tant cant] tant com P⁹; dels negocis] de n. Bc; per de foras] de foras Bc; ♦ 6. conoyser] et a c. P⁹; ♦ 7. estar contuniadamens] estar a contendament Bc, e. *continuament* B⁷ V e. *continuemens* P⁵, e. *contuniamens* P⁹; e non dezira si non Dieu e totas autras causas dezempara per Dieu] *om.* Bc; dezempara; desemparrar per Deu B⁷ V; e neys dezira] et ancaras d. P⁹; so es esser am Jhesu] so es am Jhesu Bc; de si mezeys le glorios apostols sant Paul] per si meteis los glorios apostol sant Paul Bc, san Paul de se mezeyss P⁵; et esser am Jhesu] e de esser ab j. B⁷ V, et esser ab Dieus j. P⁵; ♦ 9. Li .ii.a.] la segonda es que P⁵; am Dieu] *om.* V; ♦ 10. nembres] *om.* Bc; ♦ 11. de sanctas aspiracions P⁵] de s. inspiracions Bc, e de sanctes espiracions B⁷ *aspiracions* P⁹ *inspiracions* V; de claras revelhacios] et de claras r. Bc; e de confortamentz] et de sentimens Bc

♦ 1. **De vida perdurabla e del don d'entendement Bc, del do d'enteniment e de la virtut de castedat B⁷, Aysi comensa del don d'entendement e de vertut de castitat P⁹**

12. § Li .i.a. nos es figurada en sancta Martha, que era fort curoza [97vA] en payser Jhesu Christ e sos discipols, aysi com es escrig en l'Avangeli.

13. § Li .ij.a. nos es figurada en sancta Maria Magdalena, que sezia als pes de Jhesu Christ e si sadollava en las dousors de sas paraulas.

14. § Li .i.a. es li via d'intrar en la segonna car neguns homs non pot venir a vida contemplativa, 15. si non es premierament ben esproatz e ben exercitatz en vida activa, aysi o dis sant Gregori.

16. § Li don e las vertutz de que avem parlat desus apertenon a la vida activa. 17. § Li don e las vertutz de que volem parlar aras, am la gracia del Sant Esperit, so es assaber del don d'entendement e del don de savieza, 18. nos azordenan en la segona vida, so es a la contemplativa.

19. § Vida contemplativa esta en .ij.a. causas, aysi com nos avem tocat desus, so es en veraya conoysensa de Dieu et en perfiecha amor de Dieu. 20. § Le don d'entendement nos mena a perfection de veraya conoysensa de Dieu. § Le don de savieza nos mena a perfeccion d'amor. 21. § Aysi direm premierament del don d'entendement, segon que le Sant Esperit nos en donara gracia.

22.] § Segon los santz doctors de la Sancta Scripturas, don d'entendement non es altra causa 23. mas .i. lums et .i.a. clardat de gracia que le Sant Esperit tramet en l'arma, 24. per cuy l'entendement d'ome si leva e s'esclarzis en conoyser son Creator [97vB] et las causas esperitals, c'om non pot vezer am los huels corporals. 25. E dona a vezer et a conoyser atressi totas las causas que apertenon a la salut de l'arma, qu'om non pot vezer per razon natural ni per entendement d'ome non y pot venir.

♦ 12. nos es figurada Bc B⁷ P⁵ V] es figurada Av P⁹; ♦ 21. direm Bc B⁷ P⁵ V] parlarem Av P⁹; nos en dara g. Bc B⁷, nos en donara g. P⁵ P⁹] nos en dona gracia Av, en donara g. V; ♦ 24. e las causas Bc B⁷ P⁵ V] et en las causas Av, en las c. P⁹

♦ 12. en payser] de paissier Bc P⁵ P⁹ V *pexer* B⁷; ♦ 13. en sancta] en la sancta Bc; que sezia] que si sezia Bc, quant s'aseya B⁷; en las dousors de sas paraulas] en las paraulas Bc, en la dolçor de ses p. B⁷ *doussor de sas* P⁵ V; ♦ 14. Li .i.a.] la primera vida B⁷ V; es li via] es via P⁵, es la vida V; en la segonna] en l'autra Bc, a la segona P⁵; ♦ 15. e ben exercitatz P⁵ P⁹] e ben auzat Bc, e be escrutat B⁷ V; aysi o dis sant Gregori] *om.* P⁹; aysi o ditz] axi com ho diu B⁷; ♦ 16. e las vertutz] et la virtut B⁷, la vertut V; parlat desus] desus parlat P⁵; apertenon] apertany B⁷; ♦ 17. Li don] Los bens Bc, lo do B⁷ V; parlar aras] parllar Bc, ara parlar B⁷ P⁵ V; ♦ 18. en la segona P⁹] a la segonda Bc P⁵ V, a la segona vida B⁷; ♦ 19. nos avem tocat desus] avem de sus tocat Bc, nos avem desus tocat B⁷ P⁵ V, nos avem parlat d. P⁹; ♦ 20. a perfeccion d'amor] a p. d'amor de Dieu Bc; ♦ 22. Segon] Et, segon que dizon Bc; ♦ 24. am los huels corporals] *om.* B⁷ V; ♦ 25. e dona a vezer et a conoyser atressi totas las causas que apertenon a la salut de l'arma, qu'om non pot vezer] *om.* saut B⁷ V; a vezer] aitant ben a v, Bc, vezer P⁵; et a conoyser atressi] et a cognoysser Bc, e conoyser yssamens P⁵

26.] § Don d'entendement s'apella lums, car enlumena e purga l'entendement natural d'ome de las tenebras d'ignoracia e de las tacas de tot peccat; 27. car, aysi com le lums materials esclayra la tenebras e las escurzitatx de la nueg e fa clarament vezer las causas corporals, 28. tot aysi aquest lume esperital, so es don d'entendement, purga et esclarziys et enlumena los huels de l'arma, asso que conosca clarament et certament 29. – tant cert cant hom pot conoyser en aquesta vida mortal – son Dieu, son Creator e las creaturas esperitals, so es los angels e las armas, e las cauzas que apertenon a la salvation de las armas, 30. et aysi com son li mandament de la ley e li conselh dels Avangelis e li article de la fe, de que avem desus parlat.

31. § Aquisti conoyssensa non pot esser si non en arma ben purgada e ben neta 32. car, aysi com huelh malaut e cassidos e laganhos non pot esgardar lo lum, [30.32.a] mas s'en eysorba plus e s'en affligiziys, [30.32.b] on plus clars es lo lums, 33. tot atressi entendement d'ome, cant es de si, non pot vezer [98rA] lo lum esperital, mas s'en eysorba, 34.] si non es ben netz e purgatz de tota taca d'error e de tota lageza, per lo lum de la fe que purga los corages, sa dis li Sancta Scriptura. 35. § Mas lo don del Sant Esperit, don nos parlam, aysi compliys e perfa aquesta purgacion et aquisti neteza de l'arma 36. aquo per que sancta arma, que es enlumenada d'aquest clar lum d'entendement, 37. puesca conoyser Dieu e vezer tot cant li fa mestier a sa salvacion. 38. § Et ayso vol dire Jhesu Christ en l'Avangeli, en so que dis: «*Beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt* – Benahurat son aquilh que an net cor, car Dieu veyran» 39. en la vida prenent per lo lum de la fe confortada per lo don del Sant Esperit, que es veray entendement, et en la vida perdurable lo veyran cara e cara, sa dis sant Paul.

♦ 29. e las cauzas que apertenon a la salvation de las armas] *om* (saut) Av P⁹; ♦ 36. aquo per que P⁵ V] porta aquo per que Av P⁹; aquo que P⁵, quar V;

♦ 26. Don] Donx don Bc; enlumena] *alumena* Bc *illumena* B⁷ P⁵ *ilumena* V; d'ignoracia] e de las ignorancias Bc; de tot peccat] de peccat Bc, de totz peccatz P⁵ V; ♦ 27. le lum] lum B⁷; esclayra] esclaireix B⁷, esclarziss P⁵, esclarzis P⁹, esclaris V; las causas corporals] *om*. Bc, las c. temporals V; ♦ 28. *om*. Bc; tot aysi] tot enaysi P⁵ P⁹ V *enaxi* B⁷; asso que conosca] per ço conega B⁷, ayssi que c. P⁵; ♦ 29. *om*. Bc; tant cert cant] tot quant B⁷, tant quant V; hom pot conoyser] ho lo pot c. B⁷ V, hom pot P⁵; son Creator] esson creator P⁵; ♦ 30. *om*. Bc; dels Avangelis P⁹] de l'Avangeli B⁷ P⁵ V; ♦ 31. *om*. Bc; ♦ 32. *om*. Bc; e cassidos] ni cassidos P⁵; e laganhos P⁵] lenganyos B⁷, o laganhos P⁹ *laguanhos* V; esgardar] guardar B⁷ P⁵ V; mas s'en eysorba plus] ans s'en exorba mes B⁷; e s'en affligiziys] et s'en esfosqueix B⁷, e s'en aflegis P⁹, et s'en afflegis V; ♦ 33. *om*. Bc; tot atressi] tot axi mateix B⁷, tot yssamen P⁵, tot eisament V; cant es de si] cant es en se P⁵; ♦ 34. *om*. Bc; lageza] ordura P⁵ V; per lo lum] et per lo lum V; ♦ 35. *om*. Bc; compliys e perfa] complitz e perfar V; neteza de l'arma] meteza V; ♦ 36. *om*. Bc; que es enlumenada] es e. P⁹; ♦ 37. *om*. Bc; puesca conoyser Dieu e vezer] coneix Deu e veu B⁷ *conoix, ves* V; li fa mestier] mestier li fa P⁹; a sa salvacion] a salvacion P⁹ V; ♦ 38. *om*. Bc; car Dieu veyran] car veuran Deu B⁷ V; ♦ 39. *om*. Bc; en la vida] en sa vida B⁷; et en la vida] en la v. P⁵; perdurable] durable B⁷ P⁵ V; lo veyran] la veuran B⁷; cara e cara] cara a cara B⁷ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 33-39

40. § Aquest don osta tota lageza de l'arma e la nedeia perfiechament de totas tacas et especialment de tota taca de peccat de luxuria, 41.] car, qui d'aquesta taca es tacatz, el es totz orbs et a perdut los huels del cor, so es razon et entendement, 42. e non pot conoyser ni entendre son creator ni las causas que fan mestier a la salut de l'arma, mas es aysi com bestia, que non a sens ni razon. 43. § Per que dis David el Sautier: «*Homo cum in honore esset, non intellexit comparatus en iumentis insipientibus et similis factus est illis* – Homs a cuy Dieus a fach tant grans honor, 44. que l'aia fag a sa ymage [98rB] et assa semblansa, que podia e devia entendre e conoyser et aver am si lo Creator, 45. non o a entendut, mas a gitat purre son entendement et es si comparatz a jumentz et es si fatz semblantz a las bestias, que non an nengun entendement». 46.] § Le peccat que plus fa home bestial es peccatz de luxuria, e que plus fa home comparar a vils bestias, so es a porcs et a jumentas et a cans et a gossas. 47.] § Mas le don d'entendement, que enlumena los huelh de l'arma, fa purgar del cor tota lageza, et especialment lageza de luxuria, 48. e semena e plata el cor .i. dezirier clar e net de viure en puritat et en neteza et en beutat de clara vida. 49. Don nays el cor .i. trop bels albres que porta mot de flors e de frux, so es vertut de castitat, [30.49.a] que mena home ad aquella benahuransa que Dieus promet en l'Avangeli: «Benahurat son aquilh que an net cor, car son digne de vezer Dieu en sa maistat et en sa gloria, cara e cara», 50. per so car ilh auran los huelh del cor ben purgatz e ben enlumenatz del don d'entendement.

51. § Aquest albre de castitat creys e monta en aut per .vii. gras, aysi com li autre de que avem parlat en las autras vertutz.

♦ 40. de peccat de luxuria Bc B⁷ V] de luxuria Av P⁹, del peccat de l. P⁵; ♦ 42. mas es aissi coma (Bc B⁷ P⁵ V] enaysi com Av; ♦ 43. *Homo*] *om.* Av P⁹; *insipientibus*] *in sapientibus* Av; ♦ 45. non o ha entendut P⁹] non a entendut Av, e non ha e. Bc, e no ha entes B⁷, et non o a atendut V

♦ 40. osta] parteix B⁷; tota lageza Bc] tota sutzura B⁷, tota ordura P⁵ V; de totas tacas et especialment] *om.* Bc, de tota taca et e. P⁹; ♦ 41. d'aquesta taca] d'aquesta B⁷ P⁵; es tacatz] es tocat Bc; ♦ 42. fan mestier] fan ops Bc, fan B⁷ V; a la salut de l'arma] a salut de s'arma Bc; ♦ 44. que l'aia fag] que l'a fach Bc B⁷ *fet V fait*; a sa ymage] a la yma <*sic*> V; lo Creator P⁹] son creator Bc B⁷ P⁵ V; ♦ 45. mas a gitat purre] ans a gitat porre Bc B⁷, mas a g. por V; et es si comparatz a jumentz] non sabent ren de ben Bc; an nengun entendement] an haut enteniment B⁷ *agut* V; ♦ 46. plus fa home bestial] mai fa home bestia Bc; peccatz de luxuria] Bc lo peccat de l. Bc; e que plus fa home] e que mai lo fa Bc, e que pus lo fa P⁵ V; a vils bestias] a mals bestias Bc; et a iumentas] et ha egas Bc; et a gossas] *om.* P⁵; ♦ 47. fa purgar] purgar V; tota lageza] tota ordura P⁵, totas orduras V; lageza de luxuria] *om.* Bc, ordura de luxuria P⁵ V; ♦ 48. de viure] e de v. P⁹; de clara vida] de cara v. V; mot de flors] ganren de flors Bc; ♦ 49. aquilh que an] qui an P⁵; car son digne] car dignes Bc; cara e cara] *om.* Bc, cara a cara B⁷ V; maistat] magestat Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 50. per so car ilh auran] car am Bc; ♦ 51. parlat] parlat de sus Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 45-49

52.] **Lo premier gra de castitat**

53. Neta e pura consciencia es le premier gra de castitat: ayso es li razis d'aquest [98vA] albre, car, sens puritat de consciencia, neguna castitat non plas a Dieu. 54. § Aquisti castitat, aquisti puritat e aquisti neteza requer que hom gardi son cor de malvays pensament e que non consenta a vils plazers de malvays deziriers 55. car qui recep en son cor mals pensamens e vils consentimens de mals plazers e de fols deziriers non es castz denant Dieu, per cant que si gardi del fag, 56. e per sol lo consentiment seria hom dampnatz, si moria non penedens. 57. § Tres causas son que mot valon a conservar neteza de consciencia.

58. § La .i.a. es volontiers auzir la paraula de Dieu e los sermos. 59. Don dis Jhesu Christ a sos discipols el sermon de la cena: «*Iam vos mundi estis propter sermonem quem loquutus sum vobis* – Vos es ara tug net e tug purgat per lo sermon que yeu vos ay parlat». 60. Car la paraula de Dieu es aysi com .i. bel miralh en que hom pot remirar e vezer totz sos defalhimentz e las tacas de sa consciencia.

61. § Li .ii.a. causa es pura et entiera e vera confessions que es lavador on hom si deu soven lavar. 62. § L'Escriptura dis el Libre dels Reys que Elyzieus li propheta comandet a Naaman, prince de Siria, que era totz lebros, 63. que si laves .vii. vegadas en flum Jordan, si volia esser purgatz de sa malautia. E, cant si fon lavatz, el si trobet totz sans e netz e purgat e garitz. 64. § Flum Jordan [98vB] vol dire en l'Escriptura “torrent de juiament” e significa confession, 65. on hom si deu juiar am gran dolor et am repentiment de sos peccatz, aysi que .i. rius de lagremas nasca e corra per los huelhs sobre tota la cara; 66. e tantost li lebrosia d'aquest mezel sera garida, sol que aysi si lavi per .vii. vegadas, so es a dire que si confessi entieramens de totz sos peccatz.

♦ 54. aquisti neteza] aquesta puritat] *om.* Av P⁹, purat V; ♦ 62. commandet Bc P⁵ V] dis Av P⁹, mana B⁷; ♦ 65. nasca o corra] nasca del cor e corra P⁵, uisca del cor B⁷, nasca e corra P⁹, uisca del cor et corre V [<...> Bc]; ♦ 66. garida Bc B⁷ P⁵ V *guerida* P⁹] garitz Av

♦ 53. Neta e pura] lo premier gra de vera e pura P⁵; car, sens puritat] que sens puritat B⁷, que es puritat V; ♦ 54. Aquisti castitat] Aquella c. Bc; aquisti neteza] nedeia B⁷ *neteza* V; plazers] pençamenns ni a plasers B⁷, pessamens ni plazers V; ♦ 55. e de fols deziriers] e de mals d. P⁵; non es castz] non es plazent Bc, ell no es cast B⁷, el non es catz V; ♦ 56. e per sol] car per sol P⁹; dampnatz] condampnatz Bc; ♦ 57. mot valon] valon P⁵; a conservar] a garda de la Bc; de consciencia] del cors e de la c. Bc; ♦ 58. volontiers auzir] auzir volontiers P⁵; ♦ 59. dis Jhesu Christ] Nostre Senher dis Bc; Vos es ara tug net] Vos est ja tos netes Bc, vos es ja totz netz P⁵ V; e tug purgat] e totz purs P⁵; per lo sermon] per la paraula Bc; yeu vos ay parlat] yeu vos ay dich Bc, que vos he parlat B⁷; ♦ 60. la paraula] paraula P⁹; remirar] mirar Bc B⁷; defalhimentz] fallimens Bc; ♦ 61. Li .ii.a. causa] La .ii.a. Bc P⁵; et entiera] e neta Bc; soven lavar] lavar soven B⁷ V; ♦ 62. L'Escriptura] La Sancta E. P⁹; era totz lebros] era mezel* Bc, tot mazel B⁷; ♦ 63. vegadas] ves P⁹; si volia esser] per esser Bc; purgatz] neteiast Bc*; E cant] quant B⁷ V; si trobetz] si troba B⁷; ♦ 64. vol dire] vol aitant dire Bc; torrent de juiament] rieu en j. Bc, torment de jugamens V; e significa] que signifia Bc; ♦ 65. et am repentiment] et ab gran penediment B⁷, et ab gran r. P⁵; de sos peccatz] dels peccats B⁷ V; aysi que] aissi coma Bc; ♦ 66. li lebrosia] tota la lebrosia P⁹; d'aquest mezel] d'aquest lebros Bc, d'aquest d'aquest <sic> mesel V; sol que aysi si lavi] sol que sia lavat Bc; per .vii. vegadas] .vij. v. Bc B⁷ P⁵ *veguades* V; entieramens] en veramment Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 58-62; ♦ 52. **Del premier gran de c.** Bc, **Del primer grau** B⁷, **Lo premier gra de castitat** P⁹

[30.66.a] § Aquest nombre, .vii., si pren universalment en l'Escriptura per totas vegadas.

67. § Don dizia sant Bernart ad .i.a. verge: «*Ama cuy places, ama unde places, ama confessionem ob quam amaris, ama confessionem, si affectas decorem confessioni decor iugatur* – Ama cuy plazes, so es a Dieu, ama a so per que plazes, ama confession, car per aquella yest amada, ama confession, si deziras veraya beutat» - l'Escriptura aiusta beutat am confession.

68. § Li .iii.a. causa es renembransa de la passion de Jhesu Christ, 69. car nenguna mala temptacion, neguns mals pensamentz non pot demorar en cor que soven pensa e recorda la mort de Jhesu Christ e sa doloyroza passion, 70. car ayso son las armas que plus tem le dyables car per aquellas fon vencutz e perdet son poder. 71. § Ayso nos es trop ben figurat en la Sancta Scriptura el serpent [99rA] de l'eram que Moysen pendet el dezert en .i. pal tant aut 72. que tot le pobol lo pogues vezer. E cant la serpent del dezert avian pong alcun del pobol, tant tost cant esgardavan ves lo serpent pendut, eran garit. 73. § Le serpent del metalh, pendut el pal, signifia le precios cors de Jhesu Christ, pendut en la cros. 74. § Ayso es li serpens ses verin, don fon tracha li triacla de nostra salut. 75. Per so que qui si sentria pontz de las ponchuras del verinos serpent d'enfern esgardi am coral amor et am compassion lo serpent ses verin, 76. so es Jhesu Christ, sus el pal de la cros mort e cruficat, e tantost sera garitz e deslyuratz de las temptacios del dyable.

Amen.

♦ 66. se pren B⁷ P⁵ P⁹ V] si pren on Av, om. Bc; ♦ 67. *affectas* B⁷ P⁵ P⁹ V] *effectas* Av; ♦ 69. demorar Bc P⁵ V] estar Av P⁹; ♦ 73. el pal Bc P⁵ B⁷ V] el palm Av P⁹

♦ 66. Aquest nombre ...per totas vegadas] om. Bc; en l'Escriptura] en la Sancta E. P⁹; ♦ 67. Don dizia sant Bernart] Sant Bernart dizia Bc, don sant Bernat deya B⁷ P⁵ V, Don dis sant B. P⁹; *cuy places*] *cui placet* P⁹; *unde places*] *unde placet* P⁹; *ob quam amaris, ama confessionem*] om. P⁹; *cuy plazes*] a cui plazes Bc, plaers B⁷ V; a so per que plazes] so per que li p. Bc, ço per los plaers B⁷ V, per so que li plazes P⁵; si deziras] si amas Bc; ♦ 68. renembransa] memoria Bc; de la passion] de la sancta p. P⁹; ♦ 69. nenguna mala temptacion] om. P⁹; neguns mals pensamentz] ni negun mal p. Bc P⁵; non pot] non podon Bc; la mort] la sancta m. P⁹; ♦ 70. las armas] las lagremas P⁵; per aquellas] per aquella P⁹; ♦ 71. Ayso] et ayso P⁵ V; trop ben figurat] molt be figurat B⁷, trob figurat V; pal] palm P⁹; tant aut] sus aut P⁵, si aut V; ♦ 72. la serpent del dezert] los autres serpens P⁵, las serpens del d. P⁹; avian pong] avia ponch Bc, avien picat B⁷; alcun del pobol] negun del poble Bc; tant tost cant esgardavan ves] tantost que regardavan Bc, t. cant gardavon ves P⁵ V; ♦ 73. del metalh P⁹] om. Bc, del eram P⁵, del metayl B⁷ del metal V; lo serpent pendut P⁹] la serpent que era penduda Bc, la serpent qui penjava el pal B⁷, la serpent pendut el pal V; ♦ 74. li serpens] serpent Bc B⁷ P⁵ V; don fon tracha] don exi B⁷; ♦ 75. Per so que qui] e per so qui Bc, e per asso qui·s B⁷, per so qui P⁵, et per aisso que V; si sentria pontz P⁹] si sentira ponch Bc P⁵, qui·s sentia punt B⁷ si sentia pong V; de las ponchuras] om. Bc, de les punyidures B⁷; esgardi] regarde Bc V, e guardava B⁷; ♦ 76. so es Jhesu Christ] Jhesu Christ Bc; el pal] el palm P⁹; deslyuratz Bc] deliure B⁷ P⁹ V, om. P⁵; Amen] om. Bc B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 68-73

Lo .ii. gra d'aquest albre

77. Lo segon gra per que aquest albre de castitat creys e profiecha es gardar sa boca e sa lenga de vilanas paraulas, que tornan en ribaudarias et en dezonestatz, 78. car per lo vent de follas paraulas aviva soven et encen le dyables fuoc de luxuria.

79. § Don dis l'Escriptura que paraula de folla femna e de vil es ardens e cremans com fuoc, 80.] e sant Paul dis: «*Corrumpunt eum bonos mores colloquia prava* – Corrompon per cert bonas costumias malas paraulas». 81. E qui volontiers las dis o [99rB] las aus dire, per cert mostra senhal que non ama castitat en son cor, car so que es de dins lo vayselh, coven que venga al dozilh e non pot yssir del sac mas so que es dedins.

82. § Pueys que las paraulas son orrezas e vilanas e ribaudas, so es apert senhal que li lageza e li vilania e li ribaudaria es dedins el cor; 83.] car Jhesu Christ non pot mentir, que dis en l'Avangeli: «*Ex habundancia cordis os loquitur* – De la habundancia del cor parla li boca».

Lo .iii. gra

84. Le .iii. gra es ben gardar los .v. ses corporals: los huelhs de fol esgardar, las aurellhas d'escoutar follas paraulas, 85. las mans de fols tocamet, lo nas de suaues odoraments, que afflaman soven lo cor a mals pensamentz, e la gola [30.85.a] sobretot de salsas e d'especias e de sabors caudas et agudas e viandas en lectuaris et en forz vins et saboros, que escalfan totas las mezollas del cors e lo fan escumar en luxuria.

♦ 77. de vilanas paraulas] vanas paraulas Av P⁹, om. Bc, [de vilanes paraules B⁷]; ♦ 78. et encen B⁷ P⁵ V] et abraza Av P⁹, e fara penre Bc; ♦ 82. e vilanas P⁵ V] e vanas Av P⁹, ni vils Bc; ♦ 82. e la vilania P⁵ V] e li vaneza Av, e vilania Bc, e la vileza P⁹

♦ 77. Lo segon gra] lo s. grau es B⁷ <letrr.> O s. gra es que V; es gardar] guardar B⁷, esgarda V; sa boca e sa lenga] la bocca e la lenga Bc; de vanas paraulas...et en dezonestatz] om. Bc, en ribaudarias] a r. P⁹; que tornan en ribaudarias et en dezonestatz P⁵ P⁹] desonestes B⁷ desonestas V; ♦ 78. de follas] de vilanas Bc; fuoc] lo fuoc Bc foc B⁷; ♦ 79. l'Escriptura] la Sancta E. P⁹; de folla femna e de vil P⁵ P⁹] de fella femena Bc, de foyla fembra B⁷ V; ♦ 80. *Corrumpunt eum*] om. P⁹; Corrompon per cert bonas costumias malas paraulas] Per cert auls e dezonestz parlamens corrompon bonas costumias Bc; malas paraulas] e qui malvayza paraulas P⁵; ♦ 81. las aus dire] las au dir P⁵; non ama castitat] non aman c. V; venga al dozilh] al dozil vengua V; ♦ 82. son orrezas] son orras Bc, son ozezass V; e ribaudas] ni ribaudas en home Bc; so es apert senhal] es clar senhal Bc; ♦ 82. li lageza P⁹] el non ama castitat, mais que lageza Bc, la ordura P⁵ V; e li ribaudaria] om. P⁹; ♦ 84. Le .iii. gra] Lo .iiij. gran de castitat Bc; es ben gardar] de ben g. Bc; de fol esgardar] de fol regart Bc, de foyl gardar B⁷ P⁵, de sol esgart V; ♦ 85. de van odoraments] de fols o. Bc P⁹, de suaues odoraments B⁷ P⁵ V; que afflaman] qui haflamen B⁷, que enflamon P⁵, que es afflamente V; e la gola] la gola Bc B⁷ V; sobre tot] sobre que tot Bc; caudas et agudas] a. et caudas P⁹; e viandas en lectuaris] en viandas Bc, en viandes en latouarys B⁷, en v. en lectuaris P⁹; et en forz vins] en fortz vis P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 80-84; ♦ 77. Del .ij. gran de castitat Bc, del segon grau B⁷, Lo .ii. gra P⁹; ♦ 84. De .iiij. gran de castitat Bc, Del terz grau B⁷, Lo .iii. gra P⁹

[30.85.b] § Aysi cortezament o dis tot plan sant Bernart: «*Ventus cibis saginatus de facili spumat in libidinem* – § le ventres engraysat e sadollat de viandas e de condutz, leugierament e tost escuma en la vileza de luxuria».

86. § Li .v. sens son .v. portas de la ciutat del cor per on le dyables e li [99vA] mort intra soven. 87. § Li propheta los apella las .v. fenestras de la mayson per on li mort intra soven el cor. 88. § Mot home sant e vertuos son cazug e mort e desceuput, car non gardavan ben aquestas portas. 89. § E si voles eysemples, pensatz qui fon anc plus fortz que Samson ni plus sant que David ni plus savis que Salamons; 90. et empero tug aquist .iii. pecqueront greumentz e foron desceuputz per femnas. § Per cert si ilh aguessan ben gardat aquestas portas, ja l'enemix non y fora intrat ni agra pres ni derocada lur forsa, 91. § car, sa dis sant Jeronime, que li torres del cor non pot esser preza, si las portas non son ubertas a la ost del diable. 92. § Nes li phyzolophe pagan, que per sol la fama e la lauzor del mont s'estudiavan aver motas vertutz e fugian els dezert, luenh de la habitacion dels homes, per tal que non poguessan ni vezer ni auzir ni sentir causas delichablas al cors, 93. per que li forsa de lur cors si poguessa amollegar e sobretot que non perdessan castitat. 94. § E li autre, per so que li cura del mont non los enpaches, a pensar et a estudiar contuniament en lur phizolophia, 95. s'en fazian crebar los huels en la testa, per so que non vissan [99vB] causas que lur destorbes la contemplacion de lur estudi.

96. § Li .v. sens corporals son aysi com caval que corre sens fren e fa soven trabucar son senhor. 97. § Mas cor net e pur et amic de castitat reten aquest fol caval am lo fren de razon.

♦ 88. e desceuput (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] o desceuput Av; ♦ 89. pensatz] *om.* Av P⁹, pensa V [pensatz Bc, pençats B⁷, pessas P⁵]; ♦ 92. pagan Bc P⁵ V] parlan Av P⁹; ♦ 96. trabucar Bc B⁷ P⁵ V] cazer Av P⁹

♦ 85. Aysi cortezament o dis tot plan] Enaissi o dis Bc; *in libidinem*] *et lidibinem* P⁹; e sadollat] *om.* B⁷ V, essadoll P⁵; de viandas e de condutz] *om.* Bc, de v. de c. P⁵; ♦ 86. sens] cens corporalz Bc; .v. portas] las .v. p. P⁹; del cor] del cors Bc; ♦ 87. el cor] <...>l'arma Bc, al cor P⁵ V; ♦ 88. son cazug e mort P⁹] son tombas Bc, son cauts morts B⁷ V, son cazutz P⁵; plus fortz que] plus fort de Bc V; ni plus savis que Salamons] ni plus s. de Salamon Bc, ni Salamon V; ♦ 90. et empero] Empero Bc P⁹; tug aquist] totz aquels Bc; greumentz] *om.* Bc; ben gardat] ben gardadas Bc P⁵; aquestas portas] las dichas portas Bc, aquestas .v. portas P⁵; ni derocada] ni derrocatz V; lur forsa] lur fortaleza Bc, la fortaleza V; ♦ 91. del cor] del cors Bc; ♦ 92. que per sol la fama] que per sola consciencia Bc, per s. la f. P⁹, q. per la sola fama V; e la lauzor] e per la lauzor Bc; e fugian] et fugieron Bc, fugian P⁵ V; ♦ 93. amollegar] amollezir Bc *amolegar* V; ♦ 94. E li autre] e l'autra Bc, li autre P⁹; enpaches] empatxas B⁷ empaites V; a pensar] a pensa Bc; et a estudiar] *om.* B⁷ V; ♦ 95. s'en fazian] si fazia Bc, e ce fazian P⁵, si fazian P⁹; crebar] trencar B⁷; vissan P⁹] veesen B⁷, vesessan V; destorbes] destorbessan en Bc, destorbas en B⁷ P⁵ V; ♦ 96. son senhor] lo senhor P⁵; ♦ 97. aquest fol caval] aquest caval Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 88-94; ♦ 85. vileza: Av corregge un precedente *maleza* apponendo apice e sottolineando la a; ♦ 89. ni plus sant que David: agg. marg. col. Av

Le .iiii. gra es aspreza

98. Lo .iiii. gra d'aquesta vertut es aspreza de vida, metre los delietz de la carn desotz los pes que non sia rebella a l'esperit ni a la razon 99. car qui vol mermar e del tot amorsir lo fuoc de luxuria deu sostrayre la lenha e las autras causas que azescan et afflaman lo fuoc, 100. so son li deliech e li ayre del cors que abrazan et azescan lo fuoc pudent de luxuria. 101. § Don dis sant Bernart: «*Castitas periclitatur in deliciis* – Castitatz perys en delietz». 102. § Li Sancta Scriptura dis que le brayers de Jeremias lo propheta s'apoyridet justa lo fluvi de l'ayga, car castitat, que es significada per lo brayre, perys en l'ayga de delietz corporals. 103. § Per so, qui si vol gardar d'ardre, deu lunhar de son cors aquellas causas que aflaman lo mal fuoc de luxuria per vertut d'astinencia e d'aspreza de vida. 104. § Escrig es el Libre de Daniel que li .iii. enfantz – Ananias, Azarias, Misel – foron [100rA] salvat del fornatz de Babilonia, *105. per so car uzavan de grossas viandas e car non volgron uzar de las viandas delichozas de la taula del rey. 105.] § Per lo fornatz de Babilonia es entendutz escalfament de luxuria, que s'aflama per glotonia de la gola e per delichozas viandas, e s'estenh per abstinencia e per aspra vida. [30.1.A] § Don dis .i. gloza sobre l'Avangeli de sant Matieu: «*In pugna Christus prius contra gulam agatur que nisi prius refrenetur frustra contra alia vicia laboratur* – En la batalha de Jhesu Christ premieramentz deu hom penre sas armas contra la gola e, si la gola non es premierament vencuda e refrenada, per nient fa hom la batalha contra los autres vicis». [30.1.B] § E dis aquimezeys .i.a. outra gloza: «*Qui diabolus victus de gola non temptat de luxuria* – Que le dyable, vencut en la batalha de la gola, non tempta jamays de luxuria».

♦ 100. e azescan] et escalfan et aflaman Av, e aescan Bc et azescan P⁵ e aescan V [<...> esquen B⁷]; ♦ 103. d'ardre Bc V] de cremar Av P⁹, om. P⁵

♦ 98. d'aquesta vertut] de castitat Bc; de la carn] carnals Bc, de sa carn P⁵; los pes] sos peus B⁷ V; sia rebella P⁹] sian rebelles Bc; ni a la razon] e a la razon Bc; ♦ 99. mermar] minuar B⁷; e del tot amorsir] o amortir de tot en tot Bc, o del tot amortir B⁷ P⁵ *amorcir* V, e del tot amorsa P⁹; que azescan et afflaman lo fuoc] que escalfan lo fuoc el ensendon P⁵; que azescan] que aescan Bc, qui esquen B⁷, que assecon V; et afflaman] e fan apenre Bc, et encenen B⁷ V; ♦ 100. e li ayre] e los ayzers Bc e los ayres B⁷ e los ayzes P⁵ li ayze P⁹ et los aises V; abrazan] *embrasen* B⁷ *enbrazon* P⁵ *ebrasson* V; ♦ 102. le brayers] *braguiers* Bc *braguer* B⁷ *braguiet* P⁵ V *brayes* P⁹; ♦ 102. s'apoyridet P⁹] si pouri Bc, se pudre B⁷ se poyri P⁵ se poiri V; justa lo fluvi] costa lo fluvi Bc; car castitat] castidat P⁹; en l'ayga] en aiga Bc; de delietz] dels delietz P⁹; ♦ 103. Per so] per que P⁹; de son cors] de son cor Bc; flaman] aluca Bc; lo mal fuoc] a mal fuec V; e d'aspreza de vida] e per a. de v. Bc, et per aspera vida V; ♦ 104. Misel] Mizael P⁹; foron salvat] foron gardas Bc; per so car uzavan] car non usavon V; grossas viandas] de grassa viandas V; ♦ 105. s'aflama] aflama Bc P⁹; e s'estenh] s'absten B⁷, estenh P⁹; e per aspra vida] d'aspra v. Bc; ♦ 30.1.A. premieramentz deu hom] deu hom premierament Bc; e, si la gola non es premierament] car, si premieramentz non es Bc; ♦ 30.1.B. Que le dyable] cant lo d. es Bc, quant lo d. es V; en la batalha] om. Bc; de la gola] de gola V; jamays] negun tempz Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 102-104; ♦ 104. *azarias*: agg. in int., stessa mano P⁹; ♦ 98. Del .iiii. gran de castitat Bc, del quart grau B⁷, lo .iiij. gra P⁹

Lo quint gra

107. Lo quint gra d'aquesta vertut es fugir malas companhas e las ayzinhas de peccat.
 108. § Motas personas cazon en greus peccatz per malas companhas que s'en foran gardatz.
 109. Aysi com le levams corromp la pasta e la torna a sa sabor, tot atressi malvays companha corromp [100rB] bona persona e li tol son bon nom. 110. § Una pomma poyrida entre las sanas corromp las autras, si ilha hy esta longament; § .j. sol carbons ardent abraza totz los carbons que si tocan entorn luy. 111. David dis el Sautier; «*Cum sancto sanctus eris et cum perverso perverteris*– Am lo sant seras sant et am lo pervers seras pervers», com si diyses: 112. si vols gardar ta neteza e ta castitat, sec bonas compnarias de personas castas e netas car, si tu segues la companhia de malvayzas personas corrompudas, tu seras aytal com ilh son, 113. car coven c'om sia fols am los fols, sa dis li Sancta Scriptura. 114. § Atressi fa mestier fugir follas ayzinhas de peccat, aysi com es estar sol e sol en luoc sol et en temps sospichos et am personas sospichozas. 116.] § Nos trobam els Libres dels Reys que Amon, que fon fils de David, corrompet Tamar, sa seror, car estava trop amb ella, sol e sol. 117. § Li molhers de Phurifar cuget corrompre Josep en Egypte, cant venc Josep en la canbra on ilhi era sola, volgra peccar am luy; mas elh s'en fugi com savis e non volc Dieu offendre per plazer ad .i.a. folla femna, per que Dieus l'eysauset [100vA] en aquel temps sobre tot Egypte.

♦ 110. si ilha hy esta] si ilha esta Av, si hy esta Bc, si ella hy esta P⁵, si ella y esta P⁹, si ella .i. estai V; carbon ardent Bc P⁵ V] carbons cremant Av, carbon viu c. P⁹; ♦ 111. *perverteris*] *pervetitus* Av

♦ 107. e las ayzinhas] et ayzinhas Bc, et ha les aynes B⁷, e las ayzina P⁵ et las aisinas V; ♦ 108. en greus peccatz] en grans peccas Bc; per malas companhas que s'en foran gardatz] que s'en foran gardas si non fossan malas companhas Bc; ♦ 109. levams] levam Bc, lavat B⁷, levat P⁵ V, levans P⁹; a sa sabor] a sabor Bc V; tot atressi P⁹] enaissi Bc, axi mateix B⁷, tot yssamens P⁵, eissament V; malvays companha] malvayas companhas P⁹; corromp] corrompon P⁹; e li tol son bon nom] e lur tollon bon nom P⁹; ♦ 110. entre las sanas] autre las autras Bc; corromp] corrompon P⁹; abraza] allucara Bc, encent P⁵ V; totz los carbons] totz los autres c. P⁹ V; que si tocan entorn luy] que estaran de costa, si y esta gayre Bc; ♦ 111. lo pervers] los p. P⁹; seras pervers] pervers Bc; ♦ 112. com si diyses] Coma si dizias vel disses Bc; Si vols] si tu voles Bc, voles P⁵; e ta castitat] om. B⁷ V; sec bonas compnarias de personas castas e netas] sec bonas companhas Bc, osta ab los bon<...> B⁷ ab los bons V; car, si tu segues ... seras aytal com ilh son] e gardati de malvayzas personas corrompudas, aitant cant poyras Bc; ♦ 113. car coven c'om sia fols am los fols] om. B⁷ V; ♦ 114. Atressi] et aisi Bc, aytambe meteix B⁷, yssamens P⁵ V; fa mestier] debes Bc, es mester B⁷; fugir] a f. P⁹; follas ayzinhas] totas aizinas Bc, a foyla ayna B⁷; sol e sol] sol et sola B⁷; et am personas] ab personas P⁵; ♦ 116. que fon fils] filh Bc; car estava] car continuava Bc, car familiarejava B⁷ V; trop amb ella] molt ab ella B⁷, ab ella P⁵; ♦ 117. Phurifar] pharaon Bc, ffurtifar B⁷, puchifar P⁵, phutifar V; cuget corrompre] que compret Bc P⁵, compra B⁷; volgue corrompte V; volgra peccar am luy] volc amb el Bc; com savis] om. Bc B⁷ V; per plazer] per far plazer Bc; ad .i.a. folla femna] a una sola femena Bc; l'eysauset] lo yssauset Bc lo yssayset P⁵ l'eissausi V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 108-112; ♦ 109. *corromp la pasta e la torna*: agg. marg. col. Av; ; ♦ 107. *Del .v. gran de castitat* Bc, *Del v grau* B⁷, *Lo quint gra* P⁹

118.] § Per ayso nos amonesta sant Paul: «*Fugite fornicationem* – Fuges fornication», so es a dire fuges las ayzinas e las ucayzons que nos podon moure a fornication, so es a luxuria. [30.120.a] § Non es tant bella victoria en aquesta batalha com fugir follas ayzinas, don nos trobam en Genezi, que es premier libre de la ley que fes Moyzes, 120. que l'angel dis a Loth que s'en fugis de la ciutat de Sodoma e de totas sas encontradas, 121. car non basta pron laysar lo peccat que non fug las ayzinas e las ucayzons del peccat, [30.121.a] et ayso es yssir de totas las encontradas de Sodoma. 122.] § Proverbis es comuns que tant va le broquetz a l'ayga, tro que la reman le brossons § e tant va le parpallons entorn la flama, tro que si crema. 123. Atressi si pot hom tant assegurar en las ayzinas dels peccatz, tro que es cazutz els lasses del dyable. 124. § Donx, qui ben si vol gardar de cremar, luenhasi fort del fuoc.

Lo .vi. gra

125. La .vi. gra es ques hom non estia ocios, que sia totz temps en algunas bonas obras et honestas, 126. car l'enemic que nos dona batalha non duerm nengun temps e, cant troba home ocios [100vB] e pigre e negligent a ben a far, el li dona fazennas e met lo en mal pensaments e pueys fa lo en aquo delichar et apres consentir et adonx ten lo en sos lasses e fa lo treballar, c'om complisca en obra lo peccat. 127. Per que dis la Sancta Escripura: «*Multa mala docuit ociozitas* – Ociozitat es maystra de motz mals». [30.127.a] § Ociozitat vol dire negligencia o pereza de ben far.

♦ 127. la Sancta Escripura Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] l'Escripura Av

♦ 118. so es a dire] so es Bc; que nos podon] que vos podon P⁵; so es a luxuria] om. Bc; ♦ 119. victoria en aquesta batalha] batalha coma victoria Bc; com fugir] de fugir Bc; follas ayzinas] a follas ayzinas e a malas companhias Bc, follas ayzinas e malas companhias P⁵ V; ♦ 120. en Genezi que es premier libre de la ley] en lo premier libre de la ley Bc; premier] lo p. P⁹; que fes Moyzes] om. Bc; totas sas encontradas] totas las encontradas Bc; ♦ 121. basta pron] abasta pas Bc, laysa p. P⁹; las ayzinas (P⁹)] totas las ayzinas Bc P⁵ V; e las ucayzons] et occayzos P⁵ V; yssir] eissit V; de totas las encontradas] de tota la fin Bc, de totas las fis P⁵ V; ♦ 122. le broquetz] lo dorc P⁵, lorgol V; tro que la reman le brossons] que lo buoch la roman Bc, tro que se trenca P⁵ V; va le parpallons] va la palha Bc, val la parpallu V; la flama] latrea V; tro que si crema] que s'art Bc, tro que se art P⁵, que s'art V; ♦ 123. Atressi] Aitant ben Bc, axi B⁷ P⁵ V; assegurar] assegurar e perseuerar Bc; dels peccatz] de peccat Bc P⁹, del peccat V; es cazutz] es tombat Bc; els lasses] en lo las Bc, el las B⁷; ♦ 124. cremar Bc P⁹] d'ardre P⁵ V; fort] om. P⁹; ♦ 125. La .vi. gra] Lo .vij. gran de castitat Bc; non estia ocios] non estegue occios Bc; que sia totz temps] mais que sia totempz Bc; bona obras] obras bonas Bc; ♦ 126. e, cant troba] que quant troba V; a ben a far] a ben far Bc V; eli dona] li dona Bc; en sos lasses] en son las Bc; e fa lo treballar] e lo fa t. Bc; com complisca en obra lo peccat] comissi o meta en obra complida Bc; ♦ 127. Ociozitat es maystra de motz mals] Ganren de mals ha ensenhat occiozitat Bc; motz mals] motz de mals P⁵; o pereza] e pigreza Bc et pigricia B⁷ P⁵ V; de ben far] de far ben Bc B⁷ P⁹ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 118-124; ♦ 125. Del .vj. gran de castitat Bc, del .vj.e. grau B⁷, lo .v. <sic> gra P⁹

128. § Contra ayso nos dona aytal doctrina sant Paul: «*Nolite locum dare dyabolo* – Non vuelhas donar luoc al dyable nostre enemic» so es a dire: «Non sias ocios per so que le dyable non aia luoc de vos temptar», 129. § car qui esta ocios de bonas obras, el dona a l'enemic luoc de luy temptar e de donar batalha.

130. § Per ayso dis sant Jheroneme: «*Semper aliquid boni facito ut te semper dyabolus inveniat occupatum* – Tostemps fay alcuna causa de ben per so que le dyable ton enemic ti trobi tostemps occupat en bonas obras», 131. § car aquel que esta ocios non si pot tenir longament de cazer en peccat. 132. Don dis li propheta que ayso fon le peccatz de Sodoma e de Gomora: erguelh et aondancia de pan e de vin, so es a dire que bevia e maniavan [101rA] pron a tota sobrefluitat e non fazian autras obras, 133. per que cazegron en tant vil peccat contra natura, c'om non l'auza nomnar. 134. § Enaysi vivon motas de gens que perdon lur temps e lo despendon en vanetatz et en peccatz et en sobrefluytatz de beure e de maniar et en fols juox et en vils jugarias, 135. per que cazon soven en vils peccatz e, dels peccatz, el pos d'enfern. 137. § Aysi o dis sant Job: «*Ducunt in bonis dies suos et in puncto ad inferna descendunt* – Despendon lur jorns e lur temps els plazers et el deportz et el solasses d'aquest mont 138. et en .i. pong, aysi com hom diria en .i. moment, s'en descendon el pos d'enfern: ayso es al pong de la mort que lur ven soptamentz, tant non s'en prenon garda».

♦ 133. l'auza Bc P⁵ P⁹ V gosa B⁷] l'auzava Av; ♦ 135. el pos P⁵ P⁹ pou B⁷] el pes Av V; ♦ 138. en .i. moment] en .i. petit Av P⁹

♦ 128. vuelhas] *vulhas* P⁵ V; donar luoc] dar l. P⁵; de vos temptar] de nos temptar Bc, de tu t. P⁹, en vos tempter V; ♦ 129. esta ocios] es occios Bc; de bonas obras] de bonas far o dire Bc; al enemic luoc] luoc al enemic P⁵; e de donar batalha] e de far b. Bc, et donar b. V; ♦ 130. ton enemic] *om.* Bc; ti trobi] retrobe V; tostemps] tot jorn* Bc; ♦ 131. cazer] caer Bc; ♦ 132. erguelh et aondancia] erguelh de habundancia Bc; bevia e maniavan] maniavan e bevia Bc, bevia et meniaven B⁷; e non fazian] en feyen B⁷; autras obras] altra obra Bc; ♦ 133. en tant vil peccat] en tal vil peccat B⁷ V, en peccat tan vil P⁵; c'om non l'auza nomnar] que es tant vil que hom non l'auza dire ni mentaure **Bc**; ♦ 134. Enaysi] Aysi P⁹; motas de gens] motas gens Bc P⁹; beure e de maniar] maniar e de beure Bc; et en vils jugarias] de enfantilhargarias et en alegriers de folas cansons e de balladas e en tals deportz, en vanetas castan lur temps **Bc**; ♦ 135. per que cazons soven ...d'enfern] e per aisso cazon laugieramens en ganren de orres peccatz e van sen el pos d'infern **Bc**; ♦ 137. aysi o dis ... e lur temps els plazers et el deportz et el solasses d'aquest mont] si coma dis Job: «Ganren son que despendon lur tempz e lur iors en los plazers et els solas et en las vanetas d'aquest mont **Bc**; et el deportz et el solasses] e als delits et al solas B⁷, et els deliegz et el solas P⁵, et el deliectz et essolatz V; ♦ 138. et en .i. pong ... que lur ven soptamentz tant non s'en prenon garda] e en .i. ponch descendon el pos d'infern». Aisso es el ponch de la mort que lur ven soptament can non s'en prenon garda. *Dieus nos garde d'aquel ponch.* **Bc**; hom diria] hom mor B⁷ V; descendon] devaylon B⁷, discendo s'en P⁵; el ponch] al punt B⁷ *ponch* V; soptament] *sobtozament* B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 128-134

Lo .vij.e. gra es devota oracion

139. Lo .vii. gra es devota oracion, que mot val a vencer peccat e maiorment peccat de luxuria. 140. Don dis sant Ambrozi que oracions es .i. bon escut contra totz los dartz ardentz del dyable. 141. § Sant Yridoris dis que ayso es remedi contra totas temptations de totz peccatz: c'om recorra ad oracion, 142. tantost com l'enemix assalh lo cor car acostumada oracion pot esperar totz los assautz dels enemix en totz [101rB] peccatz. 144. § Oracions ha mot gran poder am Dieu et en sa cort maiorment, cant es apilada de .iiij. pilars.

145. § Le premier pilar es lums de fe; don dis Jhesu Christ en l'Avangeli: 146. «*Omnia quecumque pecieritis in oracione credentes accipietis* – Tot cant que demandares en oracion am ferma crezensa, tot o acabares», so es a dire «de tot cant demandares en vostra oracion, aias ferma fe e ferma crezensa en Dieu et aures so que demandares». 147. § Sant Jacme dis c'om demanda a Dieu en ferma fe, sens tot dupte, 148. car qui dupta es semblans a las ondas del mar que le ventz mena a totas partz e non empetra ren am Dieu.

149. § Le segons pilars es ferma esperansa d'aver so que hom requer a Dieu. 150. Don dis David el Sautier: «*Spera in Domino et Ipse faciet* – Aias ta ferma esperansa en Nostre Senhor et El fara so que demandas». 151. § En autre luoc dis David: «*Miserere mei, Deus, miserere mei quem in te confidit anima mea* – Senher Dieus, aias merce de mi car en tu si confiza li mieva arma».

♦ 139. que mot val Bc B⁷ P⁵ V] car mot val Av, car motz mals P⁹; ♦ 144. de .iiij. pilars P⁵ P⁹ V] de .iii. pilars Av, de .iiij. causas coma seria de .iiij. pilars Bc*; ♦ 150. David B⁷ P⁵ V] David el Sautier Av P⁹; ♦ 151. David] om. Av P⁹

♦ 139. Lo .vii. gra] Lo .vij. gran de castitat Bc; pecat] tot peccat Bc B⁷ P⁵ V, en peccador P⁹; peccat de luxuria (P⁹)] lo peccat orre de l. Bc; ♦ 140. que oracion] oracion P⁹; .i. bon escut] .i. escut bon Bc; totz los dartz] tot dart Bc; ♦ 141. Sant Yridoris] Et .S. Ysodori Bc B⁷ P⁵ V; totas temptations] temptacio B⁷ V; com reccora] e com corra P⁹; ♦ 142. tantost com] tanstot <sic> que Bc, tantost cant P⁵ V; lo cor] lo cors P⁹; car acostumada oracion] car oration acostumada* Bc, acostumada oracio o la costumansa de oracio P⁵; pot esperar] estenh Bc, pot espertar P⁵; dels enemix] om. Bc; los assautz] los assaygs B⁷, los sautz P⁹; dels enemix en totz peccatz] de peccat Bc; ♦ 144. et en sa cort] en sa cort Bc; apilada] aponchada Bc; ♦ 146. demandares] demandaras V; tot o acabares] per cert aures Bc, tot o acabas V; so es a dire «de tot cant demandares en vostra oracion, aias ferma fe e ferma crezensa en Dieu et aures so que demandares»] om. Bc; so es a dire «de tot cant demandares] om. B⁷; vostra oracion] vostras orations P⁹; vera o. V; demandares] demandas P⁵ V; ♦ 147. Sant Jacme] Et S. Jacme Bc P⁵; demanda] demandi P⁹; en ferma fe] am ferma fe Bc P⁹; sens tot dupte] ses dupte Bc; ♦ 148. a las ondas del mar que le ventz mena a totas partz e non empetra ren am Dieu] a las bestas mudas Bc; ♦ 149. d'aver so] de so Bc; ♦ 150. spera B⁷ V] sperate P⁵, speravi P⁹; aias] ages B⁷; ta ferma esperansa] ferma e. Bc, ta esperanssa ferma P⁵; en Nostre Senhor] en Dieus Bc, vas n. s. P⁵; demandas] demanes B⁷, demandaras P⁹; ♦ 151. En autre luoc] et en autre luoc P⁵ P⁹; aias] ages B⁷; li mieva arma] la mia anima B⁷ la meva anima V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 141-146; ♦ 139. Del .vij gran de castitat Bc, Del .vij.e. grau B⁷, lo .vij. gra P⁹

152. § Gran confizansa nos dona de luy pregar e requerre en so que nos promet en l'Avangeli: 153. «*Qui petit, accipit et qui querit, invenit* – Qui demanda, recep e qui demanda, atroba; *Et pulsanti aperietur* – Et ad aquel que sona a la porta [101vA] sera ubert». 154. Ayso s'entent enaysi: qui demanda saviament e qui quer e cerca diligentment e que bata a la porta perseverantment. 155. Car aquestas .iii. causas devon esser en oracion – sentz e diligentia e perseverancia – et aytal oracion Dieus esauziys tantostz.

156. § Sentz es que demandes a Dieu saviamentz. 157. Mot pregador demandan e non son pas auzit, car mal an formada lur petition. 158. Don sant Jacme dis ad aquels que mal demandan: «*Petitis et non accipitis eo que male petitis* – Vos demandas e ren non prenes per so car non sabes ben demandar». 159. § Alguns demandan trop aut, plus que non lur tanh, com feron li duy apostol sant Johan e sant Jacme, 160. que feron pregar Jhesu Christ a lur mayre que l'uns segues a la destra de Dieu en son regne e l'autre a la senestra. 161. § Gran prezomcion demanderon e per so Jhesu Christ lur respondet durament: «*Nescitis quid petatis* – Non sabes que vos demandas». 162. Qui vol Dieu pregar saviament si deu gardar de presompcion que non estimi grans causas de si, 163. com fazia le farizies que si jactava de sos bens que cuiava aver en sa oracion et el era vuetz de totz bens e mesprezava l'umil peccador que era plus just quez el.

♦ 153. *accipit* P⁵ V] *accepit* Av, *accipiet* P⁹; ♦ 158. ben demandar Bc B⁷ P⁵ V] demandar Av P⁹

♦ 152. nos dona] nos dona Dieus Bc; de luy pregar] dell a pregar B⁷; ♦ 153. e qui demannda atroba] e qui quer, troba Bc et qui quer atroba B⁷ e qui quier atroba P⁵ et qui quer atroba V; sona P⁵ P⁹] sonara Bc B⁷ V; sera ubert] serali ubert P⁵; ♦ 154. e qui quer] qui quer Bc B⁷ P⁵, qui V; bata] sona Bc B⁷, toca P⁵, buta P⁹ tusta V; ♦ 155. .iii. causas] .iiij. causas V; sentz e diligentia e perseverancia] *om.* Bc, sen diligencia e p. P⁵, diligencia et perseverancia V; Dieus esauziys] yssauzis Dieus Bc; tantostz] et tantost V; ♦ 156. demandes] demandem Bc, demanda V; a Dieu saviamentz] saviement a Dieu Bc; ♦ 157. Mot pregador] Motz de gens* Bc, motz pregadors P⁵ V; e non son pas auzit] que non son pas auzis Bc, e no son pas yssauzitz P⁵; formada] format V; lur petition] lur demanda* Bc B⁷; ♦ 158. sant Jacme dis] dis .S. Jacme Bc P⁹; *accipitis*] *accipietis* P⁹; Vos] e vos B⁷ V; ♦ 159. trop aut plus que] plus aut que Bc, molt alt mes que B⁷, trop o plus que P⁹; tanh] aparten Bc, pertany B⁷; ♦ 160. [l'uns segues] lui fezes Bc V; a la destra] a la part destre Bc; de Dieu en son regne] *om.* [a la senestra de Dieu en son regne] Bc; ♦ 161. prezomcion] perscription P⁵; e per so] per so P⁵; lur respondet] respondet lur Bc, los respos B⁷; Non sabes] Vos non sabes Bc; que vos demandas] que mi demandas Bc, que vos *demandes* P⁹; ♦ 163. si iactava] si gabava Bc, quis ganyaua B⁷; que cuiava aver en sa oracion] *om.* P⁵; cuiava aver] cuiava Bc; en sa oracion] en oration V; et el era vuetz de totz bens P⁹] *om.* Bc* P⁵; vuetz] nuu B⁷ V; mesprezava] despichava Bc*; l'umil peccador] latre humi peccador Bc; plus just] mai drechurier Bc, plus humils P⁵, justz P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 155-161

164. § Humilment deu hom Dieu pregar e si mezeys iuiar et accuzar denant Dieu que vey nostre cor e [101vB] sap nostres defalhimentz e nostras malautias 165. e conoys miels que nos fa mestier que nos mezeys. 166. § Pren eysemples, si voles Dieu pregar, als truantz ribautz afachatz que mostran e prezetan denant la gent totas lur malautias per cant que sian laydas et abominablas, per enclinar ad els la compassion de la gent. 167. § Aysi devem nos far humilment denant Dieu, mostrar e descobrir tot nostre cor e nostras malautias e non devem altra causa a Dieu demandar si non pietat e misericordia e Deus enclinara si a nostra compassion e non nos devem sentir digne de negun de sos bens, si donx el non los nos dona per dispensacion de sa sobeyrana bontat. 168. § Alcuns son que non demandan a Dieu si non causas vils e petitas, aysi com son bens temporals. 169. Aytals semblan enfant que si ten per pagat d'una petita poma. Deus es totz poderos e larx donayres e tanh si de luy donar grans dons 170. e vol que demandon grans causas e profichablas a salvacion, so es los bens esperitals et especialments sa gracia e sa gloria. 171. § Qui demanda a Dieu riquezas e honors temporals o mort de sos enemix, ayso son vils preguieras e non plazon a Dieu [102rA] a donar. 172. § Don dis sant Augustins: «Non tengas per gran causa a Dieu, si ti dona so que ten cumenal als mals et als bos et a enemix et ad amix». 173. § E vol dire sant Augustins c'om non tenga per gran causa aquestz bens traspasantz que Deus dona neys plus a sos enemix que a sos amix, 174. per so que li amic de Dieu los aprenan a mesprezar.

♦ 166. totas lurs malautias Bc B⁷ P⁵] lur malautias Av P⁹; ♦ 169. grans dons Bc B⁷ P⁵] grans causas Av P⁹, grans donar grans dons V; ♦ 171. et honors Bc P⁹] honors Av, o honors B⁷ P⁵ V; ♦ 171. enemix Bc B⁷ P⁵ V] amix Av P⁹

♦ 164. deu hom Dieu pregar] deu hom pregar Jhesu Christ Bc; denant Dieu] davant Dieu lo Payre Bc; nostre cor] tot nostre cor Bc P⁵; nostres defalhimentz] totz nostres delfalhimens Bc; e nostras malautias] e nostras malautias e totas nostras m. Bc, e nostra malautia P⁹; ♦ 165. que nos fa mestier] so que nos fa mestier Bc B⁷ P⁵, *om.* V; ♦ 166. Pren eysemples] Apren e. B⁷ V; sian laydas et abominablas] sian en secret luoc. E las nafas vils e abominablas Bc; per enclinar ad els] e per e. ad els P⁹, *om.* V; de la gent] de la gens a fin que hom lur done plus volentiers Bc; ♦ 167. Aysi] Aytal P⁹; nos far] nos autres far P⁵; humilment] e humilmens Bc; e nostras malautias] e totas nostras malautias so son totz nostres peccatz entierament e clarament Bc; altra causa a Dieu] a Dieu altra cauza Bc; enclinara si] enclinar P⁵; si donx el] si el Bc; de sa sobeyrana bontat] e de sa sobeyrana b. Bc, de sobirana b. P⁵; ♦ 168. causas vils e petitas] causas laugieras o petitas Bc, petitas causas P⁵; ♦ 169. que si ten] que tenon si Bc, que se tenon P⁵; d'una petita poma] d'una poma* Bc, d'una poca poma B⁷; donayres] donador B⁷; de luy donar] que el done Bc, donar a ell B⁷, a luy donar P⁵ V, ad el de donar P⁹; ♦ 170. grans causas e profichablas] grans dons e causas aprofichablas Bc; a salvacion] e de salvation Bc; so es los bens] so son li ben Bc; et especialments] et esperitalment V; ♦ 171. son vils preguieras] vil paraulas P⁵; son vils] son vils et auls Bc; e non plazon] que non plazon Bc; a donar] de d. P⁹; ♦ 172. per gran causa] per grans coses B⁷ V; a Dieu si ti dona so que ten] so que ten Bc, a Dieu si te dona so que es P⁵, si Deus te dona ço que dona B⁷ si Deus te dona so que dona V; als mals et als bos] e am mals e am bons Bc, et als mals et als bos P⁵, als mals et als bon V; et a enemix] amb enemix Bc V; ♦ 173. c'om non tenga] que non tenhan Bc, que no tingam B⁷ que non tengam P⁵ que non tengam V; ♦ 172. cumenal] en c. Bc P⁹, *cominal* P⁵ *om.* B⁷ V; per gran causa] per grans causas Bc B⁷ V; bens traspasantz] bens temporals que son trespassans Bc, aquestes bens trespassans B⁷ P⁵; dona] *drena V; neys plus a sos enemix] plus a sos e. Bc P⁹, neys assos e. P⁵; que a sos amix] *om.* V; ♦ 174. per so que] Per que Bc

175. § Sant Ambrueys dis enaysi: «Si pregas Dieu, demanda los ben eternal car, si demandas los bens traspassantz, 176. aquella oracion non va tro a Dieu».

177. § Per amor d'ayso, nostre bons avocat Jhesu Christ e nostre coral e veray maystre et amix, nos enforma nostra peticion fort ben en so que dis en l'Avangeli: 178. «*Quicquid pecieritis patrem in nomine meo, dabis vobis* – Tot so que demandares al mieu payre el mieu nom, vos donara». 179. Aquel que demanda el nom de Jhesu Christ, demanda la salut de s'arma, 180.] car Jhesu vol dire salvayre et el mezeys nos ensenha en l'Avangeli que devem demandar: 181. «*Primum querite regnum Dei et iusticiaque eius et hec omnia adicientur vobis* – Premierament queres lo regne de Dieu e sa drechura e totas aquestas causas temporals vos y seran aiustadas d'avantage». 182. Proverbi [102rB] es comuns: «A la mager necessitat, deu hom premierament acorre».

183. § Nos avem mestier de .iii. causas: de bens esperitals e de bens temporals e de bens naturals. 184. Mas de bens esperitals avem mager necessitat, per que los devem querre principalment 185. e Dieus promet nos, amb aquels, totz los autres bens d'avantage. 186.] Non plas a Dieu que nos fassam los bens temporals principals, so es que los estimem plus que los bens esperitals, com fan li cobeze d'aquest mont que non curan d'autra vida ni d'autres bens, si non d'aquels que lur coven a perdre, vuelhan o non. 187.] § Mas lo regne de Dieu, on sera vida perdurable, devem quere a Dieu per sa gracia e per sa misericordia e lo meriti de sa gracia devem entendre en totas nostras bonas obras. 188.] Et ayso nos entent ad ensenhar Jhesu Christ, en so que dis: «Queres premieramen lo regne de Dieu e sa drechura».

♦ 176. non va Bc P⁵] non val Av, non ven P⁹, non van V; ♦ 182. accorre Bc B⁷ P⁵ V] recorre Av P⁹; ♦ 183. nos avem mester de B⁷ P⁵ V] A nos an mestier Av P⁹, Mestier avem de Bc;

♦ 175. Si pregas] Pregatz Bc, si tu p. P⁹; los ben eternal] los bens perdurables Bc; ♦ 176. tro a Dieu] a Dieu Bc; los bens traspassantz] los bens temporals Bc; ♦ 177. Per amor] e per amor P⁵; e nostre coral e veray maystre et amix] e nostre coral amic Bc, e nostre coral e veray amic e mayestre P⁵, et nostre corals et verais maistress et amics V; nos enforma] nos forma Bc; ♦ 178. Tot so que demandares] So que demandares Bc; vos donara] el vos d. Bc; ♦ 179. el nom de Jhesu Christ, demanda] om. Bc; ♦ 180. Jhesu] J. Christ P⁹; salvayre] salvador V; ♦ 181. e totas aquestas causas] e totas las causas Bc; vos y seran] vos ysseran Bc, vos seran B⁷, nos hy seran P⁹, no seran V; ♦ 183. e de bens temporals e de bens naturals] de bens temporals, de bens naturals Bc; de bens esperitals e de bens temporals e de bens naturals Mas de] om. P⁵ saut; ♦ 185. e Dieus promet ... bens d'avantage] om. Bc; bens] om. B⁷ V; ♦ 186. Non plas] Mais ges non plas Bc, e no plau B⁷ P⁵ plas V platz; so es que] so es a dire que Bc; los estimem] los estimem P⁵; plus que los bens esperitals] mais que los e. Bc, mes que ls bens spiritals B⁷, pus que los esperitals P⁵; com fan li cobeze] coma li cobee Bc; si non d'aquels] si no d'aquests B⁷ V; vuelhan o non] vuelhan o non. E per aventura plus tost que els non si pensan Bc; ♦ 187. per sa gracia] per gracia B⁷ V; e per sa misericordia] et per m. B⁷ V; en totas nostras bonas obras] nostras bonas obras B⁷ V, en nostras bonas obras P⁹; ♦ 188. Queres premieramen] premieyrament queres P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 175-183; ♦ val: agg. interl. Av

190.] E qui ayso li quer en sa oracion, Dieus li fa avantage d'aquest ben temporals e naturals, 191. aytant cant l'en fa mestier a sa salvacion, aysi o dis l'Escriptura: «*Timentibus Deum nichil de est* – Res non defalh als temens et als amans de Nostre Senhor». 192. § Mas als cobezes del mont, cant plus an, e plus lur defalh. [102vA] 193. Qui plus a de maynada, plus li fa mestier de viandas e, cant plus a cavals et autras bestias, plus li fa mestier d'estables e de garsons. 194. § E sant Jheroneme dis que ad home avar defalh tot so que a e tot so que non a. 195. § Pensa, donx, cant volras orar e Dieu pregar, com lo pregues saviament que sentas de Dieu en tota bontat et en tota pietat ves tu e ves totas creaturas. [30.2.A] § Reverentment lo debes mot pregar, car el es Dieus de magestat, totz poderos e totz glorios, autz e grans emperayres. [30.2.B] § Confizantment **si vol** pregar, aysi com bon payre que pot autamens e perfiechamens donar tot so que si vol e vol mays donar sos bels dons que nos penre. [30.2.C] § Humilment lo devem pregar com aquel que non avem ni aver no podem negun ben temporal ni esperital, si Dieus non lo nos dona. [30.2.D] Universalmentz per totz devem Dieu pregar, so es per totz aquels que son azordenat a salvacion. [30.2.E] § Formada et adordenada deu esser nostra peticion, aysi com Jhesu Christ la nos enforma en motas partz en l'Avangeli en l'auctoritat que avem desus dicha el *Pater Noster*, [30.2.F] que premieramens queram los bens esperitals que fan mestier a la salut de l'arma e Dieus promet nos amb aco d'avantage tot so que [102vB] fa mestier al cors.

♦ 191. et als amans Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] et amans Av; Nostre Senhor (B⁷ P⁵ P⁹ V)] de Dieu Av, Dieus Nostre Senher Bc; ♦ 195. **com lo pregues P⁵ P⁹ V]** que lo pregues Av, comssi lo pregues Bc, com lo prechs B⁷; ♦ 30.2.B. **si vol pregar** (B⁷ P⁵ P⁹ V)] lo podes pregar Av; ♦ 30.2.D. Deus pregar B⁷ P⁵ P⁹] pregar Av

♦ 190. avantage d'aquest] d'avantatge P⁵; ♦ 191. l'en fa mestier] len fan mestier Bc, en fa mester B⁷, lur ne fa m. P⁵, lur fay m. P⁹, en sera mestier V; a sa salvacion] a lur s. B⁷ P⁵ P⁹ V; aysi] Enaissi Bc; defalh] fallh Bc; ♦ 192. cant plus an] que on plus an Bc; cant plus an, e plus lur defalh. Qui plus] om. P⁹; e plus lur defalh] pus lur defalh P⁵; ♦ 193. Qui plus a de maynada] car qui plus ha demanda mai Bc, qui a de mainada V; plus li fa mestier] mai li fa mestier Bc mes li fan mester B⁷; mestier de viandas ... li fa mestier] om. B⁷ V; de viandas] de vianda Bc P⁹; e cant plus a cavals] et on mai ha de cavals Bc, e qui pus ha cavals P⁵; et autras bestias] e d'autras bestias Bc; plus li fa mestier] mai li fa mestier Bc; e de garsons] e de vianda Bc, e gassos P⁵; ♦ 194. E sant Jheroneme] Sant J. Bc; que a] que el ha Bc; e tot so que non a] e so que non ha Bc; ♦ 195. que sentas de Dieu] per que el aia Bc, que sentias de D. P⁵, que sentas Dieu V; en tota bontat et en tota pietat] tota pietat Bc; totas creaturas] totas sas c. P⁹; ♦ 30.2.A. mot pregar] fort pregar Bc P⁵; car el es Dieus] el es D. V; e totz glorios] tot glorios Bc P⁵, tot gloriosament V; autz] om. V; e grans emperayres] grans emperaires V; ♦ 30.2.B. om. Bc; Confizantment] Confessantement B⁷ V; aysi com] coma P⁹; que pot autamens] que autament V; donar] donar V; so que si vol] so que vol P⁹; e vol mays donar] E vol mes B⁷, mays donar P⁵, e vol mays [sos bels dous] donar P⁹, mays [sos bels dons] donar V; sos bels dons] om. P⁵; ♦ 30.2.C. om. Bc; lo devem] lo deu hom P⁹; no podem] podem V; temporal] ni t. B⁷ P⁵ V; non lo nos dona] non los dona V; ♦ 30.2.D. om. Bc, univerment <sic> aquels que son adordenatz a salvation so es per totz devem Dieu perregar <sic> V; ♦ 30.1.E. om. Bc; en l'auctoritat] et en la auctoritat P⁵; ♦ 30.2.F. om. Bc; queram los bens esperitals] demanan los b. e. B⁷, los bes esperitals queyran P⁵, nos ensenha los bens e. P⁹, los bens e. V; mestier] om. B⁷ P⁹ V; amb aco] ab ells B⁷; tot so que fa mestier] tot cant nos fay m. P⁵

197. § Le .iii. pilars d'oracions es devocion e fervor de cor: ferventmens levar son cor e tot aplicar a Dieu e non ad altra causa. 198. Don dis Jhesu Christ en l'Avangeli: «*Tu autem, cum oraveris intra cubiculum tuum et clauso hostio, ora Patrem in abscondito* – Tu, cant volras orar, intra en ta colga, so es dedins lo repaus de ton cor, e clau l'uys sobre ti», 199. so es que non recepia neguns autres pensamens en ton cor, e sobretot osta de ton cor pensament carnals e mondans et azora Dieu lo Payre secretament en escondut. 200. § Sant Cyprian nos dis: «Totz pensamens carnals e seglars deu ostar de son cor, qui si met pregar Dieu, 201. aysi que le cors, non si pensi altra causa, si non aquo que deu pregar». 202. E dis plus: «Com ti cuias tu que Dieus ti auia ni t'entenda, que tu mezeys non ti auzes ni ti entendas?». [30.202.a] Sant Ysidoris dis: «Adonx pregam nos Dieu verayament, cant nostre cor non entent ves neguna altra part». 203. § Sant Augustins dis: «Que val moure las lavias e debatre la lenga, cant le cor esta mutz?». 204. § Aytal differentia, com es entre lo gran del froment e la palha et entre la pura flor de la farina de froment e lo bren [103r4] et entre la pel e la bestia et entre la fuelha e lo fruc: 205. tot aytal differentia es entre lo son de las paraulas que passen per la boca e la oration e devocion del cor.

♦ 197. es devotion e fervor de cor P⁵ P⁹ V] es devocion Av; son cor P⁵ P⁹ V] son cor e fervor de cor Av; ♦ 198. en ta colga P⁵ P⁹ V] en ta cambra Av dedins ton liech* Bc; ♦ 201. non ti auzes ni ti entendes Bc P⁵ P⁹ V] om. Av [<...>t'oges ni t'entenenes B⁷]; ♦ 202. Sant Ysidori] Ysidoris Av, E sant Ysodori Bc B⁷ P⁵ V, Sans ysidores P⁹; ♦ 204. la pura flor B⁷ P⁵ P⁹ V] pura flor Av; de la farina del froment (B⁷ P⁵ P⁹) e farina de froment Av, om. Bc, de farina del f. V

♦ 196. Solo Bc: e donara vos tot cant mestier vos fara aura a vostre profiech e a la salut de l'arma. [om. tutti gli altri, cfr. Nota]; ♦ 197. § Le .iii. pilars d'oracions] Nota de oratione Lo ters p. de o. Bc; ferventmens levar son cor e ... ad altra causa] e grant escalfament de si enlevar lo cor a Dieu senz pensar en autre part Bc; ad altra causa] ad outras cauzas P⁵; ♦ 198. Jhesu Christ] Nostre Senher Bc*; en l'Avangeli] om. Bc; oraveris] oraverit P⁹; Tu, cant volras orar] Cant tu pregaras Dieu* Bc, Tu cant volras V; intra] intrar V; so es dedins lo repaus] so en repaus Bc, so es el repaus P⁵; sobre ti] apres tu Bc; ♦ 199. recepia] recepias Bc P⁵ V, reebes B⁷; pensamens] p. carnals e mondanals Bc; e sobre tot osta] e sobre que tot otsta Bc P⁹; de ton cor] ent on cor P⁹; pensament carnals e mondans] malas cogitations et penssamens c. e mondanals Bc, pessamens carnals e mondanal P⁵; et azora] et enaissi prega Bc, e ora B⁷ P⁵ V, e prega P⁹; en escondut] et a rescost Bc, en amag<...> B⁷, en arescost P⁵, et en rescost P⁹ V; ♦ 200. nos dis] dis que Bc; Totz pensamens] totas cogitations e totz p. e totz desiriers Bc, pençamens B⁷ V; deu ostar] si deu partir Bc*; de son cor] del cor* Bc; qui si met] qui ben vol* Bc; ♦ 201. aysi que] ayssi coma P⁵; altra causa] en aultra c. Bc; aquo] en aquo Bc; E dis plus] E dis mai Bc, e diu mes B⁷; Com ti cuias] Comssi ti c. Bc, com cuydes B⁷, com cuias tu P⁵ P⁹, con iugas V; ni t'entenda] e t'entenda Bc V; ♦ 202. que tu mezeys] cant tu meteis Bc; Adonx pregam nos ... altra part] om. B⁷ V; cant nostre cor] cant nos* Bc, nostre cor P⁵; non entent] non penssam* Bc; ves neguna altra part] ves altra p. Bc; ♦ 203. Sant Augustins dis: «Que] om. B⁷ V, E S. Augustin d. q. Bc P⁵ P⁹; Que val] ren non val Bc; las lavias] la boca Bc, los labis B⁷; e debatre] ni menar Bc, ni batre P⁵; esta mutz] non es del tot elevat a Dieu Bc; ♦ 204. Aytal differentia] Tota aital d. Bc; com es entre] coma ha dalil Bc, com a P⁹; e la palha] a la palha Bc; et entre ... e la bestia et entre la fuelha] om. Bc; la fuelha] las fuelhas P⁵ [la fuyla B⁷ la fulla V]; e lo fruc] e de la frucha a la flour Bc; ♦ 205. tot aytal differentia es] Tot enaissi ha diferencia Bc, aytal diferencia P⁵; entre lo son] om. Bc, entre lo ço B⁷; e la oration e devocion del cor] senz devotion e avertiment am la devota oration que part entierement del cor Bc; e la oration] et en la oracion P⁵, en la oracio V; e devocion] om. B⁷ V

206. § Dieus non es bestia que si vuelha payser de palha ni de bren ni de fuelha. § Dieus maudis la figuera on non trobet mas las fuelhas: 207. tot enaysi oracion que es en fuelhas de paraulas o en nota de cantz e de sos dissolutz e curiozes, 208. sens devocion de cor, non plas a Dieu ans li desplas e li fa tornar sas aurelhas que non l'aus ni l'aysauziys, car non entent aytal lengage. 209. Qui prega Dieu sens devocion de cor, el li parla en jargon e non es per entendre: 210.] § am Dieu parla li boca, mas le cor, que pensa allons, parla autre lengage. E qui enaysi prega Dieu es semblans ad aquels que escarnis home sort que mou sas lavias e fa semblant que parli e ren non dis. 211. Ad aytals pregadors fa Dieu la sorda aurelha; mas las oracions que venon de fervent cor devot, eysauzis Dieus. 214. § Aysi com dis nostre bon maystre Jhesu Christ en l'Avangeli: «*Spiritus est Deus et eos qui adorant in spiritu et veritate oportet adorare* – Dieus es purs esperitz e totz esperitals et aquilh que lo pregan e l'azoran, [103rB] si volon esser eysauzitz, lo lur conven pregar et adorar en esperit et en veritat». 215. § David nos ensenha orar el Sautier en so que dis: «*Dirigatur Domine oracio mea, sicut incensum in conspectu tuo* – Senher Dieu, ma oracion sia endreysada denant vos com encens». 216. Encens, cant crema els carbons ardents, flayra suau e rent bona odor. § Aysi fa oracio que ven de cor ardet d'amor e de devocion: flayra bon denant Dieu 217. e d'autramens oracio non ven denant Dieu, si non flayra bon que venga de cor

♦ 207. oracion Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] es d'oracion Av; o en nota P⁵ V] et en nota Av, om. Bc, o en rautes (?) o en notes B⁷, o en motas P⁹; ♦ 208. sens devocion Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] § Oracion sens d. Av; ♦ 209. per entendre P⁵ P⁹ V] d'entendre Av, om. Bc; ♦ 215. en so que dis P⁵ P⁹ V] om. Av cant el dis* Bc [en ço que diu B⁷]; ♦ 216. fa oracio (P⁵ P⁹ V]) oracio Av, o fa bona o. Bc, ho fa o. B⁷

♦ 206. non es bestia] non es ges b. Bc; que si vuelha] que vuelha Bc; payser] que hom lo payssa Bc, pexer B⁷; de palha ni de bren ni de fuelha] de fen ni de palha ni de fuelhas Bc, de p. nj de b. nj de fuelhas P⁵ P⁹, de paraules ni breyn ni de fuyles B⁷ V; § Dieus maudis la figuera on non trobet mas las fuelhas] om. Bc; maudis] malaix B⁷, maldic P⁵; la figuera] la figuera B⁷, la figuieyra P⁵ figuieira V; trobet] troba B⁷; mas las fuelhas] si no fuyles B⁷, mays fuelhas P⁵; ♦ 207. tot enaysi] en axi B⁷ V; es en fuelhas de paraulas] es tota en fuelhas de p. Bc fuyles B⁷ fulla V, es tota en p. que passon per la boca P⁵; o en nota de cantz] om. Bc; e de sos] e de sotz P⁹; e curiozes] e curiotz Bc, curioses V; ♦ 208. ans li desplas] am <sic> li desplas Bc, ans li desplau B⁷, mays li d. P⁵ P⁹, mas d. V; e li fa tornar] e li fa claure Bc; no l'aus] no l'ou B⁷, n. lo auziss P⁵, l'auzis P⁹, t'ausi V; l'aysauziys] ni l'exauleix B⁷, eissausis V; ♦ 209. el li parla] el prega Dieu Bc, li parla B⁷ P⁵ V; en jargon] em borbolhant, coma aquel que parla miech frances e miech engles* Bc, en gergon B⁷, en girgo P⁵; e non es per entendre] om.* Bc; ♦ 210. Am Dieu parla li boca] El parla am Dieu de la b.* Bc, ab D. parla b. V; que pensa] pensa V; allons] alres Bc, allors V; ad aquels que escarnis home] ad home que parla amb home Bc; e ren non dis] e ren dis Bc; ♦ 211. Ad aytals pregadors] et ad aital p. Bc, Aytals peccadors P⁹; la sorda aurelha] sordas aurelhas Bc; las oracions] la oracion P⁹; que venon] que mou Bc, que ve P⁵ P⁹ V; cor devot (V)] cor Bc, cor e devot P⁵ P⁹; ♦ 214. nostre bon maystre] om. P⁵; bon maystre] bon avocat Bc; es purs esperitz e totz esperitals] es esperit* Bc; et aquilh que lo pregan e l'azoran, si volon esser eysauzitz] e per aisso qui vol esser yssauzit de Dieu* Bc, et aquells B⁷; pregan e l'azoran] lauzon e pregon P⁵; lo lur conven] lo coven Bc*, los cove B⁷ P⁵, lo los coven P⁹ V; pregar et adorar] que el lo pregue Bc*; ♦ 215. David] don David Bc; orar] a pregar Dieu devotement* Bc; denant vos] davant tu Bc, davant nos V; ♦ 216. Encens] om. V; carbons ardents] c. cremans B⁷; flayra] fuma B⁷ V; e rent] e vene B⁷; ardent d'amor] ardent d'amor de Dieu Bc; ♦ 217. E d'autramens] car d'a.t Bc, en altrament B⁷, et autramens P⁵ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 209-215

devot et ardent d'amor. 218. Aysi com messages que non porta letras o non a bona conoysensa non intra pas leugieramens denant lo rey, 219. § oracio sens devocion es messages sens letras: 220.] qui aytal message tramet a cort, non fa ben sas fazennas: qui fol tramet, fol espera. 221. § Donx, qui vol Dieu pregar del pregon del cor deu cridar, aysi o dis David de sy mezeys: 222. «*De profundis clamavi ad te Domine. Domine, exaudi vocem meam* – Del pregon de mon cor ay cridat a tu: Senher Dieus, eysauzieys la vos de ma oracion». 223. § «Le cridar del cor – sa dis sant Augustin – es li fervor d'amor e de devocion»; aytal votz et aytal crit plas a Dieu, non le sons de las paraulas [103v4] afachadas e maystradas. 224. § Don dis sant Gregori que verament pregar Dieu es amor gement per compassion, so es a dire pregar Dieu am dolor et am compassion de sa sancta passion 225.] et am coral repentiment de nostres peccatz, non pas multiplicar paraulas polidas et affachadas. 226. § Aytal crit cassa los layros, so son los demonis, que nos agacha per nos raubar; 227. per que devem aysi soven cridar a Dieu que nos gardi d'aquels layrons. § Et atressi devem soven cridar a Dieu contra lo fuoc de cobeziacia e de ira e de luxuria, 229. nos doni l'ayga de lagremas per estenher aquel mal fuoc, que non cremi en nostre cor. 230. § E devem cridar atressi contra las ondas dels mals pensamens que sobreondan en nostre cor soven, que non perilhi per mal consentiment.

♦ 220. fol espera P⁵ P⁹ V] e fol espera Av, fol esperta Bc; ♦ 225. de nostres peccatz Bc P⁵ P⁹ V] de sos peccatz Av; ♦ 226. Aytal crit cassa] Aytal crit decassa Av Aitals critz cassa Bc, aytals causas cassen B⁷, aytals critz casson P⁵, D'aytal crit cassan <puntini sotto la D per cassarla> P⁹, Aitals causas cassa V; ♦ 230. dels mals pensamens Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] dels pensamens Av; sobreondan P⁵P⁹] habondan Av, sobremondon en Bc, sobrehabunden en B⁷, sobrandon, sobreabonde V

♦ 217. ardent d'amor] ardent amor P⁵; ♦ 218. o non a bona conoysensa] on non es ben cognegut Bc, o no ha bona conçiencia B⁷ V; ♦ 219. tramet a cort] envia a la cort Bc; ♦ 220. sas fazennas] sa fazenna P⁹; qui fol tramet] e qui f. t. P⁹; ♦ 221. aysi o dis David de sy mezeys] coma dis David el Psalteri Bc, ayssi o dis de se mezeys David P⁵ V, a. o. d. de si mezeys David el Sauteri P⁹; ♦ 222. Del pregon de mon ... la vos de ma oracion] Senher Dieus, avias mas votz car yeu cridi a tu del prefons de mon cor* Bc; ay cridat a tu Senher Dieus] senher Dieu ai cridat a tu V; eysauzieys] yssauziss P⁵ eissausis V; ♦ 223. Le cridar del cor] L'escalfament d'amor es lo crit del cor Bc*, lo crit del c. P⁹; sa dis] aissi coma dis Bc; et aytal crit] aytal c. P⁹; plas] plas mot Bc, plazon P⁵ P⁹ V; non le sons de las paraulas] non pas son de p. Bc, non lo son de las p. P⁹; e maystradas] amaystradas P⁹; ♦ 224. verament pregar Dieu es amor gement] pregar es amars gememens et en plor de lagremas Bc; amor gement] en amaros gemens P⁵, en amor gemens P⁹, en amars gemegamens V; pregar Dieu] pregar P⁹; de sa sancta passion] om. P⁹; passion] passion de Jhesu Christ Bc; ♦ 225. polidas] om. B⁷ V; et affachadas] P⁹, om. afaitadas V; ♦ 226. Aytal crit] aytals causas B⁷, D'aytal crit <puntini sotto la D per cassarla> P⁹, Aitals causas V; los demonis] los diables Bc; que nos agacha] que nos espian Bc, qui ns aguayten B⁷, que nos agachon P⁵, que nos aguachan P⁹, que gaiton V; ♦ 227. per que] et per aisso Bc; aysi soven] soven Bc, axi [cridar a Deu] soven B⁷; que nos guardi] que el nos garde Bc, que nos garda P⁵; d'aquels layrons] d'aitals lairons Bc, d'aquestes ladres B⁷ d'aquest lairons V; ♦ 228. Et atressi] Aitan ben Bc, e exament P⁵ V; e de ira] om. Bc, d'ira P⁹; ♦ 229. nos doni l'ayga] so es a dire que nos done aiga Bc, que nos doni P⁹; aquel mal fuoc] aquel fuoc Bc; ♦ 230. atressi] aitan ben Bc, exament B⁷ P⁵ V; nostre cor] en n. c. P⁹; perilhi (P⁹)] perilhem Bc P⁵ V, perill B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 219-224;

231. § E per ayso cridava David: «*Salvum me fac Deus quoniam intraverunt aque usque ad animam meam; infixus sum in limo profundi et tempestas demersit me* – Salva mi, Dieus, car las ondas son intradas entro la mieva arma; totz mi suy abissatz el pregon del limon per mal consentiment e li tempesta de malas cogitacions mi a tot sebelit». 232. § Li discipol de Jhesu Christ que navegavan el mar trobat el temps de la tempesta, cridavan a Jhesu Christ: «*Domine, salva nos perimus* – Senher, salva nos que nos em en perilh de perir». 233. § Atresi [103vB] devem nos cridar per aquest .iii. perills, que Dieus nos gart: 234. dels layrons d’efern e de mal fuoc de cobeziacia e de luxuria e de tempesta de malas cogitacions e de mal consentir en nostras greus temptacions.

235. § Tug luoc son bon per Dieu pregar et en totz luox et en totz temps lo deu hom pregar 236.] et especialment en gleyza e plus devotament als dimenegues et a las festas. [30.236.a] § Aysi o di li propheta: «*In ecclesiis benedicte Domino* – En la gleyza beneziys lo Senher». [30.236.b] Et ad ayso son establidas las festas el dimenegue, per Dieu pregar e lauзар e servir et onrar e per far obras esperitals [30.236.c] e per esmendar las negligencias c’om fa en tota la semana contra Dieu [30.236.d] e contra son pruesme e contra s’arma e las falhidas de sas penetentias, c’om non compliys, per sas autras fazennas, en tota la semana. 237. § Per ayso deu hom cessar al dimenegue et a las grans festas d’obras servils que podon esser fachas en autres jorns ferials.

♦ 231. *meam* B⁷ P⁵ P⁹ V] *om.* Av; abissatz] abauzatz Av, abayssat P⁵ [abisat B⁷, abissas P⁹, abissatz V]; ♦ 231. en nostras greus P⁵ P⁹ V] de nostras greus Av, en nostras grans Bc; ♦ 235 e en tot luox (Bc P⁵ P⁹ V)] en totz luox Av; ♦ 236. *ecclesiis* B⁷ P⁵ P⁹ V] *excelsis* Av; en tota la semana Bc B⁷ P⁹ *setmana* P⁵] en totas l’autra semana Av (236.c.)

♦ 231. cridava David] cridava David a Dieu el Psalteri e dizia Bc; Salva mi, Dieus, ... e li tempesta de malas cogitacions mi a tot sebelit] Senher Dieus, salva me de perilh de las aigas que son de ja intradas en mon cor* Bc; la mieva arma] ala m. a. P⁹; el pregon] al peccador B⁷, entro al prion P⁵, el preiont V; del limon] del mun P⁵; per mal consentiment] per mals consentimentz V; e li tempesta] e las tempestas P⁹, e la tempestat P⁵; ♦ 232. Li discipol de Jhesu nos que nos em en perilh de perir] E li discipol de Nostre Senher, cant auziron la tempesta de la mar sobre lor, crideron e li *disceron*: «Senher, salva nos que perem»* Bc; ♦ 233. Atresi] et yssamen P⁵, Eissament V; per aquest] per aquels Bc; ♦ 234. e de mal fuoc de cobeziacia] e del fuoc de cobeza* Bc, de m. f. e de c. P⁹; e de tempesta] e de la mala tempesta Bc, e de la tempesta P⁵, de t. P⁹, de la tempesta V; cogitacions] *cogitamens* V; e de mal consentir] e de mals consentimens Bc, e de mal consentimens P⁹; ♦ 235. Tug luoc] Aras debes tu saber que tos luox* Bc; en gleyza] en la g. P⁹; e plus devotament] plus d. Bc P⁹ V; als dimenegues] el dimenge Bc; et a las festas] et en las altra festas <sic> Bc; ♦ 236. Aysi] enaissi Bc; En la gleyza] En las gleyas Bc *les esgleyes* B⁷ *glieyas* P⁵ P⁹ *gleisas* V; beneziys lo senher] benezis Nostre Senher Bc P⁵ *beneyts* B⁷; Et ad ayso] Et enaisso Bc, e a asso B⁷ et aisso V; establiss] establidas P⁹; el dimenegue] els dimenges Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; las falhidas] ses falides B⁷; ♦ 237. Per ayso] E per aisso Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; cessar] cessar e pausa Bc; d’obras servils] de o. manuals Bc, d’o. perservils <sic> P⁹; en autres] els autres P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 232-236

238.] § Dieus comandet en la ley vielha tant destrechament gardar lo sapte qu'El comandet a Moysen et a tot lo pobol a labezar am peyras lo filh d'una paura femna estranha, car aiustava de lenha a far son [104rA] sacrifici lo sapte. 239. Que fara Dieus d'aquels que fan los grans peccatz, vils et orres, al sant jorn del dimenegue et a las bonas festas e gastan lo sant temps en vanentatz et en follias e fan pieys a las festas que·ls autres jorns? 240. Per cert ilh seran plus punit en l'autre segle que juzieus de brizar lur sabat, car le dimengues es plus santz que non es le sabat. 241. § Las grans festas son establidas en Sancta Gleyza 242. per remembrar las bontatz e las gracias que Dieus a fag en aquels jorns a tot l'uman linhage; 243. § aysi con a Calenas la Nativitat de Jhesu Christ; 244. § al sant jorn de Pascas sa Sancta Resurrection; 245. § al bon jous de may l'Assencion, cant s'en montet al cel; 246. § a Pandecostas, cant trames lo Sant Esperit sobre los apostols. 247. § Et atressi son establidas las festas dels santz per lauzar e per honrar Dieus e sos santz per los miracles e per las vertutz que a volgut far per els e per confermar nostra ley. 248. E per ayso devem nos gardar e colre et honrar las festas dels santz e pregar los santz que nos sian bons avocatz denant Nostre Senhor, que tant los a onratz el cel et en la terra. 249. § E pecca mot greumentz qui non las garda, car fa contra lo mandament de Dieu et es dezobediens a Sancta Gleyza. 250. § Alguns s'escuzan e dizon que non pot hom venir [104rB] ni estar totas ves a la gleyza ni pregar Dieu 251. e que algunas ves coven c'om si doni solatz e, cant hom si dona ayre o solatz, hom non pensa nengun mal.

♦ 238. estranha Bc P⁵ P⁹ V *estranya* B⁷] *om.* Av; ♦ 240. per cert Bc P⁵ P⁹ V] Per Christ Av; de brizar* P⁵ P⁹ V] de romper Av, desfrange Bc; ♦ 245. al bon jous de may P⁵] al bon jorn de may Av, *om.* Bc P⁹, [Al bon *dijous* de mai V]; ♦ 251. e que algunas ves Bc B⁷ P⁹ *vetz* P⁵*veu* V] E, car algunas ves Av; si dona Bc B⁷ P⁵P⁹ V] las festas si dona Av

♦ 238. comandet] mana B⁷; comandet a Moysen] comana a M. B⁷, o c. a Moysen P⁹; allabezar am peyras] lapidary* Bc, lapidar ab peres B⁷ P⁵ *peyras* V *peyras*, labezar an p. P⁹; aiustava] avia culhida Bc*; de lenha] .i. pauc de lenha* Bc, leya B⁷; a far son sacrifici] *om.** Bc, a far sacrifici V; ♦ 239. los grans peccatz] los peccat grans V; vils] e vils Bc; orres] horrozezas V; en vanetatz et en follias] en vanetat et en folia P⁹; fan pieys] fan plus de mals Bc; ♦ 240. plus punit] mai punis Bc; lur sabat] lo dissapte Bc, lo sabbat P⁹; car le dimengues es plus santz que non es le sabat P⁵] *om.* Bc P⁹ V; ♦ 241. en Sancta Gleyza] per la Sancta Gleya Bc; ♦ 242. a fag] a *fachas* Bc P⁵ *faitas* V; en aquels jorns] en aquest j. P⁹; l'uman linhage] l'umanal l. Bc; ♦ 243. con a calenas] coma annadal Bc V; la Nativitat] de la N. P⁹, laisciuitat <*sic*> V; de Jhesu Christ] de Christ P⁹; ♦ 244. sa sancta resurrection] la reserrection Bc, sa resurrection P⁵; ♦ 245. al cel] sus lo cel Bc, el cel P⁵; ♦ 246. los apostols] sos apostols Bc V; ♦ 247. Et atressi] Aitant ben Bc, e exament B⁷ *yssamens* P⁵ *eissament* V; honrar] per honrar P⁹; que a volgut far] que li a plagut de far Bc, que ha denhat far P⁵, que ha dechat far P⁹ qu'els a dinhat far V; ♦ 248. e pregar los santz] et pregar lur Bc; *om.* V saut; bons avocatz] en bona ajuda e bons advocatz Bc; et en la terra] e en terra B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 249. E pecca] Per que Bc; non las garda] no guarda les festes B⁷ *las festas* P⁵ V; ♦ 250. s'escuzan] si desencuzan Bc; non pot hom] non podon Bc; venir ni estar] estar* Bc; totas ves] totas horas P⁹; ♦ 251. e cant hom] que cant Bc; ayre] ayser Bc, deport B⁷, ayze P⁵, desdui V; non pensa] non pecca ni pensa Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 239-247

252. § Ad ayso pot hom respondre leugierament que tot lo temps c'om despent en fols juox et en vanetatz et en hobras que non son azordenadas en Dieu es perduto; 253.] § so dis .i. sant que tot lo temps qu'om non pensa de Dieu, lo hom deu quomtar per perduto, 254.] so es a dire qui non pensa, si non en vanetat et en causas que en nenguna manera non son azordenadas a Dieu. 255. Seneca dis que, qui pert son temps, pert gran causa 256.] car elh pert los bens que degra aver fatz en tot aquel temps que a despendut en vanetatz et en follia; e non agra fag aquellas vanetatz en que s'enclauzon mot peccatz, c'om non s'en avertiys. 257.] E de tot ayso covenra rendre razon denant Dieu al jorn del Juyzi, sa dis sant Ancelm. 258. Per que deuria hom ben esplegar lo temps a son poder, 259. car le temps es breus, segon que dis l'Escriptura, e nenguns non sap cant lo li abreviara Dieus, ni en cal manera lo passara. 260. § Donx, qui vol complir lo mandament de colre las festas, si deu gardar que non y fassa causas que sia desplazers a Dieu ni a sos santz 261. e deu [104vA] ben esplegar son temps en auzir sermons e messas e lo servizi de Dieu et en obras bonas.

♦ 252. es perduto (Bc P⁵ P⁹ V)] es perduto plus val estar en fol que far que fols Av; ♦ 253. lo deu hom quomtar (Bc P⁹ V)] hom deu quomtar Av; ♦ 254. so es a dire P⁹ V] car mays que Av, so es a dire que Bc; ♦ 259. lo passara B⁷ P⁵ P⁹ V] lo pagara Av, morra Bc; ♦ 261. esplegar Bc P⁵ P⁹ *espletar* B⁷ *espleitar* V] despendre Av

♦ 252. Ad ayso] En aisso Bc, Ayso P⁹; respondre] ben r. Bc; juox] solas Bc, juzis V; et en vanetatz] ni en vanetas Bc; et en hobras P⁵] o en obras Bc P⁹ V *obres* B⁷; en Dieu] a Dieu Bc; ♦ 253. sant] savi P⁹; non pensa de... per perduto] non pessa may a vanetat et a cauzas que en neguna maneyra no son adordenas a Dieu es perduto P⁵; tot lo temps] lo t. P⁹; pensa de Dieu] penssa a Dieu Bc P⁹ V; ♦ 254. que non pensa] qui pensa P⁹ V; en vanetat] a v. P⁹; et en causas] o an c. P⁹; en nenguna manera] en alcuna manera Bc V; non son azordenadas] non adordenadas Bc; ♦ 255. Seneca] Et Senecca Bc; que qui pert] Aquel que pert Bc, qui qui pert P⁹; pert gran causa] per gran causa Bc V; los bens] sos bens Bc, lo ben P⁹; que degran] los quals degra Bc, que hy degra P⁵, que degra P⁹ V; ♦ 256. et en follia] et en follias Bc P⁵ P⁹ V; agra fag] agra fachas Bc P⁵; s'enclauzon] si clavan Bc, s'enclavon V; mot peccatz] mans peccatz Bc; s'en avertiys] s'en dona garda V; ♦ 257. E de tot ayso] e de tot Bc; li covenra rendre] rendra Bc, covenra reddre P⁵ P⁹, convenra a rendre V; del Juyzi] del Juiament Bc P⁹; sant Aucelm] .s. Augustin Bc; ♦ 258. lo temps] son tempz Bc, los temps V; a son poder] *om.* V; ♦ 259. car le temps] *om.* saut V; segon que dis l'Escriptura] E dis l'Escriptura Bc; e nenguns non sap] que n. non sap Bc; cant lo li abreviara Dieus] cant li durara Bc; ni en cal manera] ni coma Bc, ni qual manera V; ♦ 260. vol complir] vol colpir vol Bc, volra c. P⁵; lo mandament] los mandaments P⁹; non y fassa] y fassa Bc; causas] cosa B⁷ V; que sia] que sian Bc P⁵; ni a sos santz] ni als sieus sans Bc, ni a sos sans san V; ♦ 261. son temps] lo temps B⁷ P⁹ V; en auzir] e oyr B⁷ et ausir V; et en obras bonas] e far bonas obras Bc, et bones obres B⁷ P⁹ V, en bonas obras P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 253-261

262.] § Atressi qui es en la gleyza deu estar mot onestamentz e far honor e reverencia a Dieu et a sos ministres, 263. non pas trufar ni corteiar ni chiflar ni parlar ociozitat ni tenir plassa d'autres negocis, [30.263.a] si non tant solament d'orar e d'auzir lo servizi e los sermons e bons conselhs e paraulas de Dieu [30.263.b] e los autres mandamentz que si fan en Sancta Gleyza de las festas colens e dels deiunis e de vigelias e d'obras piatozas, que si solon annunciar en Sancta Gleyza. [30.263.c] § Aysi com es pregar per totz aquels que son en temptacions et en tribulacions temporals e corporals et esperitals et ajudar a las necessitat cumenals, 264.] car Jhesu Christ dis en l'Avangeli: «*Domus mea, domus orationis est* – Li meva mayzons, mayzons es d'oracions». Per que neguns homs non y deu far, si non aco a que es establida, don dis sant Augustin: 265. «Aquel que deu venir davant lo rey en sa cambra per enpetrar alcuna gracia, si garda mot de dire causa que pueca desplaçar al rey». 266. § Mot plus si deu gardar cel que ven a la gleyza, que es cambra e mayzon de Dieu, 267. de far e de dire denant Dieu e denant sos angels causas que lur deia desplaçar. 268. Dieu non vol qu'om fassa de sa mayzon mercat ni plassa, [104vB] per que gitet del temple los vendens e los comprans, 269.] aysi com si diyses «Non vuel que tractes en ma gleyza negunas obras seglars». 270.] § En la gleyza deu hom Dieu pregar e grazir e lauzar de totz sos beneficis 271.] e deu hom reculhir son cor am si et ostar de son cor totz negocis seglars e totz mals pensamentz 272. e pensar a son Creator de tot son cor e deu remembrar sos peccatz e sos falhimens et humiliar si mot denant Dieu 273. e requerre

♦ 263. d'orar Bc B⁷ P⁹ V] donar Av, adorar P⁵; servizi P⁵ P⁹ V *servey* B⁷] l'ufici Av, om. Bc; ♦ 264. annunciar Bc P⁵ P⁹ V] amonestar Av, denunciar B⁷; ♦ 266. es cambra e mayzon Bc P⁹ *mayzo* P⁵] en mayzon Av, es cambra V; ♦ 270. de tot] de totz sos beneficis Bc P⁵ P⁹ V *beneficys* B⁷; ♦ 271. e totz mals pensamentz Bc B⁷ P⁵ P⁹] e de totz mals p. Av, om. V

♦ 262. Atressi qui] Aitant ben Bc, exament B⁷ *yssamen* P⁵ *Eissament* V; et a sos ministres] en bonas obras Bc; ♦ 263. pas trufar] trufar Bc, pas xuflar B⁷; ni corteiar] ni conselhar Bc; ni chiflar] om. Bc, ni trufar B⁷; parlar] paraular P⁹; e los sermons] sermons Bc; paraulas] paraula P⁵; ♦ 264. e dels deiunis] et dejunis B⁷ V, e de dejunis P⁵ P⁹; e de vigelias] e de las vigelias Bc; si solon] si devon Bc; en Sancta Gleyza] a sancta gleya Bc; aysi com es] aysi com son P⁹; per totz aquels] per a. P⁹; en temptacions] en greus t. Bc; et ajudar] o a. P⁹; cumenals] *comunas* Bc P⁹ V, *cominals* P⁵; ♦ 265. Jhesu Christ] Jhesu Bc; d'oracions] maizon d'oration Bc *mayo de orazo* P⁵; non y deu far] non deu far Bc; aque es establida] per que es e. Bc; si garda] si deu gardar Bc; ♦ 266. Mot plus] mays P⁵; gardar] gardar trop P⁵; causa] alcuna c. P⁹; ♦ 267. de far] que Dieu deu V; e de dire] e de cogitar Bc, ni dire V; e denant sos angels] ni devant sos a. V; que lur deia desplaçar] que lur desplassa Bc, que lur decha d. P⁹; ♦ 268. Dieu] car Dieus Bc; mayzon] casa B⁷; gitet del temple] en gitet Bc; los vendes e los comprans] los mercadiers comprans et vendens Bc; ♦ 269. aysi com si diyses] coma si disses Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; Non vuel] jo no vuyl B⁷, jeu non vul V; negunas obras seglars] neguna obra seglar Bc P⁹; ♦ 270. deu hom Dieu] lo deu hom Bc; ♦ 271. son cor] ton son Bc; et ostar] e levar Bc, e lunyar B⁷; ♦ 272. a son creator] en son c. P⁹; sos peccatz] totz sos peccas Bc; et humiliar si mot] e si deu fort humiliar Bc, e si humiliat mot P⁹; ♦ 273. e requerre] e querre li Bc, e querrer B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 269-269; ♦ 265. *en sa cambra per enpetrar*: agg. marg. in Av

perdon e gracia volun de si esmendar e de gardar d'aysi enant de totz peccatz e de perseverar en tot ben entro la fin. 274. § En la gleyza devon li gran home del segle e las grans domnas oblidar tota lur gloria e lur poder 275.] e lur dignitat e lur auteza e devon pensar qu'ilh son denant lur juge, a cuy devon rendre razon de totz los bens que lur a comandatz 276.] e de las dignitatz en que son pauzat, com en auran uzat e, segon que rendran bon comte, Dieus los guizardonara o de lurs mals los punira. [30.276.a] § Aysi com dis li Sancta Escripura: «*Potentes potenter tormenta patientur* – Li homes poderos poderozament sufreran los turmentz so es a dire que, segon que auran mal uzat de lur gran poder, lur covenra sufrir sobregrans turmentz». 278.] § D'aquest gran humiliament lur es eysemple le reys David que si humiliava denant Dieu 279.] e dizia de si mezeys: «*Ego sum vermis et non [105rA] homo* – Yeu suy .i. verms, non pas homs». En ayso confessava sa nienteza, sa pauretat e sa vileza 280. car, aysi com .i. verm es causa vil e petita e mesprezada e nays totz nus de la terra, 281.] tot enaysi totz homs es vils, quant es de si, e nutz e paures intra en l'eysilh d'aquest mont e tant paures s'en yeys, que ren non sa porta, ni ren non en porta. 282. § Don sant Bernartz dizia: «*Sperma prius modo saccus olens post vermibus esca* – Qui es hom ni cals es sos comensamens si non fort vils e orreza semensa et apres es .i. sac plens de vils fems et en la fin condug e vianda de verms?».

♦ 274. e las gran domnas P⁹ V] e las domnas Av, e las grandas femenas Bc, e las grans d. del mun P⁵ [e les grans dones B⁷]; ♦ 275. que ilh son (Bc B⁷ P⁹) qui son Av, que son P⁵, que il son V; razon P⁵ P⁹ V *raho* B⁷] compte e razon Av Bc; de totz los bens Bc B⁷ P⁹] dels bens* Av, de totz lurs bes P⁵, de totz bens V; ♦ 274. Li homes poderos (P⁵ P⁹ V)] Li poderos Av, l'ome poderos Bc; segon que auran mal uzat de lur gran poder, lur covenra sufrir sobregrans turmentz] om. Av; ♦ 281. quant es de si (Bc B⁷ P⁹ V)] e quant es de si Av, cant que es en se P⁵; e nutz (Bc P⁵ P⁹ V *nuu* B⁷) nutz Av; que ren non sa porta Bc P⁹ V *say* P⁵] que ren non enporta Av, que res no ha porta B⁷; ni ren non en porta Bc] plus que s'aportat Av, ni res no s'en aporta B⁷, ni res non porta P⁵ P⁹ V; ♦ 282. de vils fems Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] vils e flayras fems Av

♦ 273. de si esmendar] e se emendar P⁵; d'aysi enant] d'aqui avant Bc B⁷; e de perseverar] e p. Bc; entro la fin] tostemp mai Bc, tro a sa fi B⁷ P⁵ V; ♦ 274. En la gleyza] En las gleya Bc, Et a la gleya P⁹; del segle] om. Bc P⁵, de mont P⁹; tota lur gloria] tota gloria P⁵; e lur poder] e tot lur poder Bc, om. V; ♦ 275. auteza] autezas Bc P⁵ V; ♦ 276. com en auran] comssi n'aurat Bc, cossi ne auran P⁵, con n'an V; los guizardonara] lo guisardonara Bc, los ne gazordonara P⁵, los e nguizardonara P⁹, los en gazadonara V; o de lurs mals] e de lur mals Bc; suferan] sufrirans P⁹; so es a dire que] so es a dire P⁵; auran mal uzat] mal fag e mal u. P⁹; lur covenra] los c. V; sufrir] a s. Bc P⁵; sobre grans] greus P⁹; ♦ 278. es eysemple] es en eisemple V; ♦ 279. dizia de si mezeys] dizia enaissi Bc, dizia enayssi de se mezeys P⁵; .i. verms] vermes Bc, verms P⁵; En ayso] et en aysso P⁵; sa pauretat] e sa p. P⁹; e sa vileza] sa vileza P⁵; ♦ 280. es causa vil] es car vil Bc; e petita] petita Bc; ♦ 281 intra] cant intra Bc; e tant paures] car aitant paure Bc, e cant pobre B⁷ et aytant p. P⁹; s'en yeys P⁵ P⁹] nays Bc, n'ex B⁷, s'en eis V; ♦ 282. sant Bernartz dizia] dis S. Bernart Bc; ni cals es] ni que son Bc; et apres es .i. sac] e apres i. sac Bc P⁵; et en la fin] e a la fin Bc; condug] es condech Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 275-281 ♦ 273. *volun*: agg. marg. col. Av

283.] Es vil semensa en sa concepcion .i. sac plen de fems tot le cors en sa vida es vianda de verms a sa mort.

284. § Las noblas donas d'aquest mont, plenas de tota vanetat, que van a la gleyza paradas d'aur e d'argent e de perlas e d'autra peyras preciosas e de precios draps 285. deurian penre eysemples a la nobla reyna sancta Ester que despuelhava et ostava de si totz sos precios paramens cant anava Dieu pregar et azorar 286. e si humiliava tant cant podia e reconoycia sa pauretat denant Dieu e dizia: 287.] § «*Nosti, Domine, quoniam oderim gloriam iniquorum et detester cubile incircumcisorum tu scis infirmitatem [105rB] et necessitatem meam quod abhominer signum superbie et glorie mee quod en super capud meum in diebus ostentationis mee et detester illud quia pannum menstruatam et non portem in diebus silencii mei* – Senher Dieu! Tu conoyces que yeu aziri la gloria dels peccadors plens d'iniquitat et escumenegui los lietz, el solas dels homes carnals non circumcis. Tu sabes, Senher, ma freoleza e ma necessitat que yeu ay en gran abominacion lo senhal d'erguelh que es pauczatz sobre mon cap lo jorn que yeu mi dey mostrar en signe de ma gloria et escumenegui lo e l'ay en detestation, aysi com la plus vil causa c'om poyria nomnar. [30.287.a] E non lo porti el jorn de mon scilenti», so es a dire lo jorn que entendia en Dieu pregar et en oracion non portava los paramenz que son fag per la vanetat e per la gloria del mont. Mas que los avia en gran abomination et am sobre gran desplaizer los portava solament aquel jorn que la covenia mostrar o presentar denant lo rey.

♦ 283. es sac] .i. sac Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 287. *detester* P⁵ P⁹ V] *detestor* Av; *ab hominer* P⁵ P⁹ V] *ab hominer* Av; *detester* P⁵ P⁹ V] *detestor* Av; *portem*] *porto* Av; lo lieg P⁵] lo delieg Av, los lietz Bc [*lo lit* B⁷ *lo lieit* V]; e en oracion B⁷ P⁵ P⁹] en oracion Av, e oracion V; non lo portava] non portava B⁷ P⁵ P⁹ V

♦ 283. Es vil semensa] Vil s. Bc, vil sement es B⁷, viel semenssa P⁵ vil P⁹, vils semensa es V; concepcion] comenssamen P⁵; plen de fems] plen d'orre e de pudent fempz Bc; cors] corus P⁹; en sa vida] de sa vida Bc B⁷ P⁵ V; es vianda] vianda P⁵, viandas P⁹; a sa mort] e sa m. P⁹; ♦ 284. noblas donas] dones nobles B⁷ V; de tota vanetat] de totas vanetatz Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; e de perlas] *om.* Bc, e de peres qui s'apeylen perles B⁷ V, o de perlas P⁵; e d'autra peyras preciosas] et de peyras preciosas* Bc; ♦ 285. a la nobla reyna] en la nobla regina Bc, de la nobla regina B⁷, a la nobla dona regina V; despuelhava] si despulhava Bc P⁹; ostava de si] ostava Bc; et azorar] ni adorar Bc; ♦ 286. e dizia] *om.* Bc*; ♦ 287. *om.* Bc; *menstruatam*] *instruate* P⁹; el solas] *om.* P⁹; que yeu ay] *nosti* P⁵; Non lo porti] e no-l porte B⁷ P⁵, e non lo porti P⁹ *porti* V; el jorn] els jorns P⁹; scilenti] çilency B⁷, silenci P⁵ V, silensi P⁹; lo jorn] los jorns B⁷; e per la gloria] e per la vana gloria B⁷, et per gloria V; aquel jorn] aquells jorns B⁷; o presentar P⁹] et presentar B⁷ P⁵, *om.* V

♦ B⁷ parz. legg. § 287; ♦ 283. *plen*: agg. interl. Av

288. § Per cert Dieus a en gran abhominacion aquels et aquellas que si glorifian en aytals vanetatz e si paran per els mostrar e per plazer als huelhs dels homes. 289. Pura consciencia e cor clar e net es le paramens [105vA] que plas a Dieu. 290. § Sant Paul ensenha comsi bona dona deu estar en gleyza en sa oracion 291.] e dis que deu honestament esser vestida segon son estamentz sens tot exces et aquilh que mays s'en humilian, mays gazarhan denant Dieu. *297. § E dis atressi Sant Paul que domna deu estar en gleyza lo cap cubert, 298. per so que non doni ucayson de mal pensar ad aquels que las vezon; 299. § le parament de bona domna, segon sant Paul, deu esser obras vertuozas e castitat et humilitat. 300.] § Sant Ambrueys dis atressi que, qui vol esser eysauzitz per Dieu en sa oracion, deu ostar e lunhar de si tot senhals d'erguelh e si deu enclinar ves Dieu per veraya humilitat de cors, 301. si vol enclinar Dieu a misericordia. 302. E dis mays que vestir orgulhos non empetra ren am Dieu, 303. an dona ucayzon de mal juiar d'aquel o d'aquella que lo porta. 304. § Fe, esperança e devocion devon esser .iii. apilhalh d'oracion. 305. Mas, per so que oracion venga denant Dieu, 306.] coven que aia .ii.a. alas que la porton el cel, so son deiuni et almornas. 307.] § Don dis sant Raphael al sant home Thobias: «Bona es oracions, cant a am si deiuni et almorna»..».

♦ 291. sens tot exces (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] *om.* Av

♦ 288. per els mostrar] per mostrarsi Bc, per si mostrar B⁷ P⁵ P⁹ V; e per plazer] e per far p. Bc; als huelhs dels homes] als ulls del mont e dels homes Bc; ♦ 289. e cor clar] e clar cor Bc P⁹; que plas] que mai plas Bc; ♦ 290. comsi bona dona] comssi tota bona dona Bc, com b. d. P⁹, com bonar dona V; estar] esser P⁹; en sa oracion] *om.* Bc; ♦ 291. honestament esser] esser honestamens Bc; et aquilh] car aquella Bc; mays s'en humilian] mai si humilia Bc P⁵, plus se humilia V mays sens humilia <puntino sotto la -s finale di sens> P⁹; mays gazarhan] mai gazarhara Bc, et mays gazarha P⁵ P⁹ V; ♦ 297. E dis atressi] Ancaras dis mai Bc, e dis mays P⁵, et ditz plus P⁹ V; donna deu] donas devon P⁵; lo cap] los caps P⁵; cubert] tot cubert Bc, cubertz P⁵; ♦ 298. doni] donon P⁵ P⁹, denon V; las vezon] las regardan Bc; ♦ 299. le parament deu] los paramens devon P⁵; ♦ 300. Sant Ambrueys] Et .S. Ambrosi Bc; atressi P⁹] *om.* Bc, yssamen P⁵ V; per veraya humilitat de cors, si vol enclinar Dieu] *om.* (saut) P⁹; ♦ 301. Si vol enclinar Dieu] per so que fassa Dieus enclinar Bc; e dis mays] e dis que Bc, e dis pus P⁵ plus P⁹ V; ♦ 302. que vestir orgulhos] abitz e vestirs desonestz et orgulhos Bc; non empetra] non acaban Bc, no empetrans P⁵ P⁹, non enperra V; am Dieu] davant Dieu Bc; ♦ 303. an dona] an so donan Bc, e dona B⁷ P⁹ V; que lo porta] que lo p. e Dieus e tot lo mont vol mal a persona ergulhoza **Bc**; ♦ 304. Fe, esperança ... d'oracion] § Aras t'ay mostradas .iiij. causas que devon esser en oration: fe, esperança e devotion* Bc; esperança] et esperança B⁷ P⁵ P⁹ V; apilhalh] pilars B⁷ P⁹, pilalhs P⁵, pilartz V; ♦ 305. Mas, per so que oracion venga denant Dieu] Mais per so que la oration sia perfiechament agradabla e placent a Dieu e digna de esser auzida* **Bc**; per so que] asso que P⁵ P⁹ V; venga] pervenga B⁷ P⁵ V, neguns <sic> P⁹; ♦ 306. coven que aia .ii.a. alas que la porton el cel] lo coven la quarta cauza dire, so es que aia .ij.a. alas que la porton davant Dieu* **Bc**; el cel] al cel B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 307. so son deiuni et almornas...et almorna] Aquestas .ij.a. alas son deiunis et almornas, don l'angel dis a Thobias: «Bona es la oration cant ella ha am si deiuni et almorna».* Bc; sant Raphael] Raphael B⁷; et almorna] et almornas P⁵ P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 289-304

308. Sens aquestas .ij.a. alas, oracio non pot olar entro a Dieu; § car, [105vB] sa dis sant Ambrueys, bona vida fa oracio olar entro a Dieu, mas peccat la retray e l'empacha. 309. § Yzodor pauza .ij. greus enpachementz d'oracion per aquo car hom non laysa sos peccatz e per so car non perdona son mal talent 311. car, aysi com l'enguens non pot garir la plaga domens que le ferres del glazi es dedins, 312. aysi non profiecha oracio, domens que voluntat del peccat es el cor.

313. Li propheta manda levar las mans els cor a Dieu 314. § aquilh et aquellas levan lur cors e lur mans a Dieu, que revelan e sostenun lur oracions am bonas obras. 315. § E l'apostol comanda c'om levi puras sas mans en oracio. 316. Las puras mans son las netas obras fachas am pura consciencia. § Dieus non a cura d'orreza consciencia, 317. per que nos dis per .i. propheta: «*Cum multiplicaveritis orationes vestras, non exaudiam vos*» dicit Dominus – «Cant multiplicares vostras oracions, non vos eysauziray» sa dis Nostre Senhor». «*quia manus vestre sanguine plene sunt* – car vostras mans son plenas de sanc e de peccatz». 318. § Qui son aquels ques an las mans plenas de sanc e de peccatz, si non aquilh que grevian e dissipan e devoran la paura gent?

♦ 309. Yzodor (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] Sant Yzodor Av; ♦ 316. Las puras mans Bc P⁵ P⁹] las mans Av, om. V; non ha cura P⁵ P⁹ V] a afar Av; ♦ 317. son plenas de sanc e de peccatz (B⁷ P⁵) son plenas de peccatz Av P⁹, son totas sagozas* Bc, plenas son de sanc so es de peccatz V

♦ 308. olar] venir Bc, volar B⁷ P⁵ V; oracio olar entro a Dieu] oracion volar davant Dieu Bc; la retray e l'empacha] la enpecha *pacha* et la fa tirar a reyre Bc, lo retrau e la empatxa B⁷, la empacha P⁹; ♦ 309. greus enpachementz] grans enpachaments Bc; ♦ 310. per aquo car Bc B⁷] o per aquo car hom P⁵ P⁹ V hom non laysa] laissa V; ♦ 311. Car aysi com] E dis que enaissi coma Bc; l'enguens] negus V; la plaga] la nafra B⁷; domens que] aitant can Bc; del glazi] de gazon Bc, del coltell B⁷; es dedins] esta dedins Bc; ♦ 312. aysi non] aitant pauc Bc, aytan pauc non P⁵; voluntat] la voluntat Bc P⁵ V; ♦ 313. Li propheta manda levar las mans els cor a Dieu] Et per aisso dis lo Propheta: «Levem nostre cor e nostras mans a Dieu»* Bc; ♦ 314. § Aquilh et ... lur oracions am bonas obras] Aquel leva <...> sas mans a Dieu que leva sa oracion per bonas obras* Bc; Aquilh et aquellas levan] aquell et aquella leva P⁵ P⁹ V; lur cors e lur mans a Dieu] son cor e sas mas P⁵, sas mans en son cor P⁹, son cor a Dieu et sas mans V; relevan] leva P⁹; sostenun] sosten P⁵ P⁹, sesten V; lur oracions] sa oracion P⁵ P⁹ V; ♦ 315. comanda] ensenhan Bc; en oracio] om. V; ♦ 316. netas P⁹] puras e netas P⁵, veras V; fachas] que son fachas Bc; am pura consciencia] en pura c. Bc; Dieus non a cura d'orreza consciencia] car Dieus non aus ges la oracion que ven de consciencia plena de ordura e de peccat* Bc; d'orreza] d'orra P⁹ V; ♦ 317. per que nos dis] Don El dis Bc, per que ditz V; per .i. propheta] per lo p. Bc; multiplicares] vos multiplicas* Bc; non vos eysauziray] yeu non en auzirai neguna Bc, no us exoyre B⁷; sa dis Nostre Senhor] om. Bc; ♦ 318. Qui son aquels ques an las mans ... devoran la paura gent?] Car aquels que an las mans sangozas escortegan las pauras gens que son de sos els e lur tollon la lur causa per forsa* Bc; si non aquilh] qui no aquells B⁷, si non aquellas P⁹; grevian] cremen B⁷ V; la paura gent] las pauras gens P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 311-318; ♦ 317. *vostras*: agg. interl. Av

*320.] Don pagaran mot dur escot en l'autre segle, 321. si [106rA] l'Escriptura non ment, que lur menassa que Dieus requerra lo sanc dels paures de lur mans. 322.] § Aytals oracions non son dignas que Dieus las deia eysauzir. 323. Donx, qui vol esser eysauzitz en sa oracion, non venga denant Dieu irat, ni am mans vueydas ni plenas de sanc, 324. so es a dire am voluntat de peccar, ni vueyzt de bonas obras ni tacatz de maleza. 325. § Aysi o manda Dieus en l'Escriptura: «Non appareyseras denant mi am mans vueydas». 326. § Aquel ven mans vueydas denant Dieu que lo ven pregar ni requerre sens far present de bonas obras: 327. «aquel troba clauza la porta/ que Dieu requer e ren non porta».

328. § D'ayso avem eysemples en l'Avangeli, que li porta fon clauza a las follas verges que portavan lampezas vueydas 329. e Dieus lur dis: «*Nescio vos* – Non say qui vos sias», so es a dire que Dieus non reconoyes per sieus si non aquels que lo siervon lialmens 330.] es que an lur lampeas plenas d'oli aysi com las savias verges, so es que an lur cor plen d'oli de pietat e lo mostran defora per bonas obras.

332.] § Oracion que es apilada de fe e d'esperansa e de devocion, so es de coral amor, e que a bonas alas d'almornas e de [106rB] deiunis, que pot hom ben olar denant Dieu, es mot poderosa d'empetrar tot so que hom demanda, sia per lo cors e per l'arma.

♦ 324. de peccar Bc B⁷ P⁵ V] de peccat Av P⁹; ♦ 332. que es apilada Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] apilada Av

♦ 319. **Solo Bc***: per que an las mans sagnozcas del sanc dels paures, car els lur tollon lur vida e lur sostenensa per lur cobeeza e per lur rapina; ♦ 320. Don pagaran mot dur escot en l'autre segle] e en fan los grans autrages e man <...> os morcels totz la<...>gleus de que lur escot pagaran en l'autre segle Bc; ♦ 321. l'Escriptura] la Sancta Escriptura Bc; que lur menassa] la qual dis* Bc; ♦ 322. Aytals oracions non son dignas que Dieus las deia eysauzir] Don coven que els o rendan o que pendon car enaissi coma hom dis «O rendre o pendre», per aisso non yssauzis Dieus aitals gens, car non en son dignes* Bc; eysauzir] *exoyr* B⁷ *yssauzir* P⁵ *eixausir* V, auzir P⁹; ♦ 323. no venga] non venga ges Bc; irat] l'espaza tracha* Bc; ni am mans vueydas ni plenas de sanc] ni las mans sanglentas ni vueias* Bc; ni am mans vueydas] ne mans buydes <sic> B⁷ ni mans vueias P⁹ ni mans voidas V; ♦ 324. ni vueyzt de bonas obras ni tacatz de maleza] ni tacat de desleyaltat ni de maleza ni vuech de bonas obras* Bc; ni vueyzt] ni mans buydes B⁷ ni nutz P⁵ ni voidas V; ni tacatz de maleza] *om.* B⁷; ♦ 325. Aysi o manda] Car enaissi o dis Bc, ayssi o comanda P⁵ P⁹; Non appareyseras] Tu non vendras ges Bc, non aparescas P⁵; mans vueydas] las mans vueias Bc, mans v. P⁹; ♦ 326. mans vueydas] las mans vueias Bc, am mas vueias P⁵; pregar ni requerre] requerre Bc, pregar ni quere P⁵; far present] far a luy present* Bc; ♦ 327. clauza] tancada B⁷; non porta] non li porta Bc, no ha porta B⁷; ♦ 328. fon clauza] fo tancada B⁷; follas] *om.* P⁹; lampezas vueydas] lanteas buydes B⁷, lampesas viuas V; ♦ 329. e Dieus lur dis] e dis lur Dieus Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; qui vos sias] qui es vos Bc, vos quius sots B⁷, que sias vos V; siervon] *servisson* Bc P⁵ V, *servexen* B⁷; ♦ 332. que pot hom] aquel pot ben Bc, que pot ben P⁵ V; d'empetrar] de acabar Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 329-332

334.] Don dis sant Jacme: «*Multum valet deprecacio iusti assidua* – Mot val li preguiera d'ome just assiduoza», car pot garir totas malautias corporals et esperitals. 335.] Et a dig .i. pauc enant aco: «*Oratio fidei salvabit infirmum et alleviabit eum Dominus et si in peccatis sit dimittentur ei* – Oracio que ven de fe salvara lo malaute e Dieu l'aleviara e siey peccat li seran perdonat». 336. § L'Escriptura dis que Moyzes venquet tost Amalech, .i. gran rey, am tota sa gran ost, non pas amb armas ni per batalha mas per vertut d'oracion. 337. § Don dis .i. sant que mays val .i. homs just e sant en pregant que .x. milia peccadors en combatent. 339*. Una paureta domna aquer mays del cel en .i.a. ora en pregant Dieu que mil cavalliers non conquerrian amb armas de la terra en tota lur vida. 340. § E per so fa bon pregar Nostre Senhor e bon requerre las oracions de bonas gens. 345*. § Don dis Dieus el mezeys en l'Avangeli: «Si .ii. o .iii. de vos s'acordan a mi requerre tot cant queran, mos Payres lur autreiara».

347] § Aysi profiecha per .vii. gras l'albre [106vA] de castitat e creys 348.] e s'espant per .vii. mot bellas brancas, so son .vii. estamens de gens que son en Sancta Gleyza en via de salvacion.

♦ 334. assiduoza (B⁷ P⁹ V)] contuniada Av, assidiosa P⁵; ♦ *dimittentur* B⁷ V] *dimittes* Av, *dimittetur* P⁵ P⁹; ♦ 339. paureta Bc P⁵ P⁹] paura Av B⁷ V; mil cavalliers Bc B⁷ P⁵ P⁹ *chavalliers* V] .c. milia cavalliers Av; aquer mays] quer mays Av, conquista mai Bc, aquer ac mes B⁷, aquier pus P⁵, conquer plus P⁹, aquer ac plus V; ♦ 345. s'acordan a mi P⁵ P⁹ V] s'acordan Av, si a. ensempr am mi* Bc, s'a. [de vos] a mi B⁷; ♦ 345. en via de salvacion P⁹] que son en via de s. Av, *om.* Bc, en vida de s. B⁷ V, et en via de s. P⁵

♦ 334. don dis sant Jacme] So dis .S. Jacques Bc; li preguiera] preguiera P⁹; just] drechurier Bc; garir] garir e sanar Bc; ♦ 335. Et a dig .i. pauc enant e siey peccat li seran perdonat] Dont el dis meteis que oration que ven de cor e de fe garira lo malaute e sos peccatz li seran perdonas* Bc; .i. pauc enant] enans .j. pauc P⁵ V; l'aleviara] l'aleugera B⁷, levjara P⁵; li seran] li sera P⁵; ♦ 336. que Moyzes] *om.* P⁹; tost Amalech, .i. gran rey] .i. gran rey que avia nom Amalech Bc; sa gran ost] sa ost Bc; per vertut d'oracion] per sanctas preguieras* Bc, fervor d'o. P⁹; ♦ 337. Don dis .i. sant] car enaissi coma dis .i. sans Bc; que mays val] Mai val e pot Bc, que pus val P⁵ P⁹, que plus V; .i. homs just e sant] .i. sans Bc; en pregant] en pregant Dieu Bc, empregar B⁷ V; que .x. milia peccadors] que ganren de milhiers p.* Bc; ♦ 338. **Solo Bc:** «La oration d'un pro home tranca lo cel, per que non vencera el las obras terrenals?»; ♦ 339. en .i.a. ora] en .j.a. ho <sic> P⁵; non conquerrian] non conquistarian Bc, non conqueriren B⁷ non querrian P⁵, non conqueron V; amb armas] *om.* Bc; de la terra] de terra Bc; ♦ 340. E per so fa bon pregar ... de bonas gens] <...> et requ<...>erre las <...>ons de las b<...>nas gens et especialment als covens de las religions que son aiustatz per Dieu servir e per peccar per lur ben fazedors Bc; e per so] per so P⁹; ♦ 341. **Solo Bc:** E val ganren e deu valer preguiera de bonas gens aiustadas, ♦ 343. **Solo Bc:** Car las preguieras d'un coven es plus leu <int. ill. marg.> ysauzida davant lur abat que non es de .i. simple claustrier. ♦ 344. **Solo Bc** Enaissi aus Dieus plus tost la preguiera d'aquels que son aiustat per luy servir; ♦ 345. Don dis Dieus el mezeys] dont El dis Bc; Si .ii. o .iii.] Si .ij. Bc, Si duo vel tres dis o o tres V; ♦ 346. requerre] *om.** Bc; queran] demandara V; mos Payres] al mieu Payre Bc; autreiara] donara B⁷; ♦ 347. Aysi] Enaissi Bc; ♦ 348. mot bellas] bellas Bc; ♦ 348. **Solo Bc** § Aras coven que digam de las brancas d'aquest albre que son .vij., segon .vij. estamens de gens que son en aquest mont

♦ B⁷ parz. legg. §§ 333-335

349. Lo premier estament e la primera branca de castitat e nota ben

350. Le premier estament es d'aquels que son entier e cast e verge 351. mas que non son liat per vot que ben non puecan esser en matremoni. § En aquest estament deu hom gardar castitat, so es neteza de cor e de cors. 352.] Per que li enfant dels rix homes devon aver lur gardas onestas que los devon nuyrir et ensenhar en bonas disciplinas et en bonas costumaz, 354. car follas companhias auniysson e orrezan soven los enfantz e lur ensenhan malvays juox e follas paraulas e parlarias e vils ribaudarias 355. e fols tocamentz e dezonest per que cazon soven vilment en vil peccat de luxuria 356. et atressi contra natura, que es grans vileza sol lo parlar, el nomnar corromp l'ayre. 357.] Mas, car le fatz es plus vils e plus abhominables, a parlar en coven per tal c'om en sia castiatz 358.] Per que deu hom castiar los enfans 359.] e tenir pres en bons ensenhamens car sa dis Salamons, 360. so que apren l'enfas en sa joventut, vol tenir en sa vilheza.

365. Li .ii.a. branca

*366.] Le segon estament es d'aquels que an lur castitat trencada e si son [106vB] corruputz de cors e non son en vot ni en matremoni 367.] mas que en son confes e repentit.

♦ 352. en bonas disciplinas (B⁷ P⁵ V)] *om.* Av, en bona disciplina P⁹; ♦ 354. juox Bc (*jochs* B⁷ *jox* P⁵ *juechs* P⁹ V)] us Av; et parlarias P⁵ P⁹ V)] *om.* Av, et parlaria B⁷; ♦ 355. vilment (B⁷ P⁵ P⁹ V)] e vilment Av; ♦ 356. lo parlar B⁷ P⁵ P⁹ V)] de parlar Av

♦ 350. entier] *netz* Bc; e verge] e an ben gardat lur virginitat* Bc, *om.* P⁹; ♦ 351. mas que non son liat] Mas totas ves els non son liatz* Bc; En aquest] en aital Bc; de cor e de cors] de cors V; ♦ 352. lur gardas onestas] bonas gardas e honestas Bc; que los devon nuyrir et ensenhar en bonas costumaz] e que lur estegon tot jorn de pres Bc; ♦ 353. **Solo Bc** e que fosson diligens de lur ben ensenhar e gardar de peccat et de malvayzas companhias; ♦ 354. follas companhias] malvayzas c. Bc; auniysson e orrezan soven P⁹] fan soven gran mal Bc, a. et o. P⁵ B⁷ V; e lur ensenhas] e los e. P⁹; los enfantz] als enfans Bc; e follas paraulas e vils ribaudarias] e paraulas de ribaudaria e de malvestat Bc*; ribaudarias] arloteries B⁷; ♦ 355. fols tocamentz] de fols acointamens Bc; e dezonest] dezonest P⁹; cazon soven vilment] algunas ves cazon Bc; en vil peccat] el peccat Bc; ♦ 356. et atressi contra ... corromp l'ayre] en tal que es pecat contra natura de que avem desus parlat el tractat dels Vicis Bc*; grans vileza] tant gran vilea B⁷; corromp] e c. P⁹; l'ayre] l'ayze P⁵; ♦ 357. Mas car le fatz es plus ... en sia castiatz] per que non en cal plus parlar, car aquella materia non es ges bella* Bc*; car le fatz] lo fet B⁷ P⁵ *fas* V *fait*; per tal c'om] per tal que B⁷ P⁵ P⁹ V; castiatz] castigat B⁷, castitat P⁹; ♦ 358. Per que] e per aisso Bc; ♦ 359. car sa dis Salamons] e lur acostumar a tenir e a gardar bons ensenhamens car, coma dis Salamon* Bc; ♦ 360. So que apre l'enfas en sa joventut, vol tenir en sa vilheza] Aquo que hom apren de premier vol leument segre en derrier* Bc; tenir] mantenir P⁹; en sa vilheza] en sa veylea B⁷, enssa vilheza P⁵, en sa velheza V; ♦ 363. **Solo Bc:** E aital forma pren la sabata al comensament, vol tot jorn tenir. ♦ 364. **Solo Bc:** Doncas castitat ha mestier de bona garda car d'autrament ella seria tost perduda. ♦ 366. estament] e. de castitat Bc; ♦ 367. en son confes] son confes Bc, s'en son confessats B⁷; ♦ 366. e repentit] et penedens Bc, penedens P⁵, repentens P⁹

♦ 349. De la primera branca de l'albre de castitat Bc, De la primera branca B⁷, Lo premier estament e la primera branca de castitat P⁹; ♦ 365. Del segon estament de castitat Bc, Li .ii.a. branca P⁹

368.] § En aquest estament deu hom ben gardar castitat et aver ferm prepauzament 369.] que jamays non sia orrezatz d'aytal vileza de peccat en si o, si en sent en si, bon conselh es que del tot tenga castitat am la vertut et am la gracia de Dieu e fassa totz temps penitencia. [30.369.a] § Empero, si sent tan gran sa frevoleza que non si puesca contenir, plus segura causa li es que si salvi en matremoni; aysi o conselha sant Paul: «*Qui continere non potest nubat in Christo* – Qui non si pot contenir, prena molher, si es hom, o marit, si es femna, en Jhesu Christ». 370.] § De castitat non si pot nenguns homs escuzar sol que vuelha ben castiar son cors e sa carn en deiunis et en abstinencias, en disciplinas, en aspra vida et en vertuozas penitencias, car dyable non tempta home de luxuria, si non lo pot vencer de gola.

372. Li .iii. branca de matremoni e nota

373. Le ters estamens es d'aquels que son liat en matremoni. 384. § Matremoni es estament qu'om deu gardar mot netament per motas razons. 385. Premierament car es de gran auctoritat: Dieu [107rA] l'establi en paradís en l'estament de innocentia, enans que homs ni femna aguessan nengun temps peccat. 386. Per razon car Dieu l'establi, lo deu hom sanctament gardar e per razon del luoc on fon establitz. 387. § Apres per sa gran dignitat; car Deus non volc nayser de femna, si non fossa en estament de matremoni; 388.] Nostra Domna fes son mantelh de matremoni per celar sa verginitat ad dyable 389.] el secret, el conselh de nostra redemption e de nostra salut. [30.389.a] De sotz aquest mantel volc esser conceputz le filh de Dieu; 389.] per que deu hom onrar e netamentz gardar aquest sant estament de matremoni.

♦ 369. es que del tot tenga P⁵ P⁹ V] es que tenga Av, que de tot tengat Bc; *nubat* B⁷ P⁵ V] *nudat* Av, *nubas* P⁹; ♦ 387. son mantelh de matremoni (Bc P⁵ P⁹ V)] mantel Av

♦ 368. ben gardar] gardar V; ♦ 369. en si o, si en sent en si] car per cart fort es Bc, e si o sent en se P⁵ V, si o en sent en si P⁹; e fassa] e que fassa Bc; penitencia] cal que penedensa d'aquo que fach Bc; tan gran sa frevoleza] tant sa f. P⁵; si puesca contenir] si puesca tenir ni gardar Bc, s'en puesca c. P⁵ V; aysi o conselha] Coma dis Bc, ayssi o acocelha P⁵ P⁹; non si pot contenir] non pot abstinir del peccat de luxuria Bc; si es hom] si hom es Bc; o marit, si es femna en Jhesu Christ] o, si es femna, prenga marit Bc; ♦ 370. De castitat] Castitat Bc; non si pot nenguns homs] pot tot home Bc; escuzar] gardar* Bc; ♦ 370. e sa carn] et carn V; et en abstinencias] et a. P⁵, en a. P⁹; en aspra vida] et en aspra v. Bc, et en aspra vianda B⁷, en aspra vianda V; et en vertuozas] en v. P⁵; car dyable non tempta home de luxuria, si non lo pot vencer de gola] om. P⁵; dyable] lo diable Bc V; lo pot] lo puesca Bc, pot P⁵; de gola] de glotonia de bocca Bc, de la gola B⁷ P⁹ V; ♦ 373. en matremoni] per m. Bc; ♦ 384. mot netament] verayament Bc; ♦ 385. de gran auctoritat] gran a. B⁷ V; Dieu l'establi] car Deus lo establic P⁵; innocentia] ignorancia P⁹; aguessan nengun temps peccat] p. agues negun t. P⁹; ♦ 386. Per razon car] e per so car Bc, per asso car B⁷ V, e per razo car P⁵; ♦ 387. nayser] maysser <sic> Bc; ♦ 388. nostra domna] Nostra donna Sancta Maria Bc; sa verginitat] viriginat Bc, la vergenitat V; aquest mantel] aquel m. Bc; le filh] lo veray filh Bc; deu hom onrar] hom deu honrar P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 368-370 e §§ 388-389; ♦ 372. Del .iii. estament de castitat. Bc, De la terça branca B⁷, la .iiij. branca P⁹

390. § Apres, per sa sanctitat, car es .i. dels .vii. sacramentz de Sancta Gleyza 391. e signifia l'aiustament de Jhesu Christ am Sancta Gleyza, sa dis sant Paul: «*Hoc sacramentum magnum est Christ scilicet et ecclesie* – Ayso es .i. gran sacrament de Jhesu Christ e de la gleyza». 392. § Don l'estament de matremoni es tant santz e tant dignes que l'obra e li fatz, que de si es peccat mortal foras de matermoni, en l'onestat del sacrament de matremoni es sens peccat 393. e non tant solament sens peccat, ans pot esser meriti de gazarhar gracia e vertut e corona de gazarhar la vida perdurabla.

394. § En .iii. cas pot hom far l'obra de matremoni [107rB] sens peccat e que en pot hom gazarhar meriti a l'arma.

395. § Le premier cas es cant si fa en drecha e pura entencion d'aver fruc al servizi de Dieu; et en aquest entendement fon establhit premierament matremoni. [30.395.a] Et ayso es le matremoni dels patriarcas, et ayso es voler perpetuar lo servizi de Dieu en terra.

396. § Le .ii. cas es cant l'uns rent son deute a l'autre et ayso es drechura que deu rendre ad .i. cascun son drech, en so que es sieu. 397. Donx, si l'uns denega a l'autre son deute cant lo requer 398.] per senhal o per paraula, el pecca e fa tort, 399.] car l'uns a dreg el cors de l'autre. 400.] Et aquel que per la hoberdencia del sacrament rent son deute acomplis sa drechura e gazarha meriti de Dieu, car non lo mou autre plazer. [30.400.a] Et ayso si deu aysi entendre: si a en son cor ferma voluntat de viure castament, si podia, en aquesta entencion ren non y pert, mas y gazarha.

♦ 391. de Jhesu Christ Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] de Crist Av; ♦ 393. e corona de gazarhar la vida P⁵ P⁹] e corona de la vida Av, per gazarhar la vida perdurabla Bc, e corona e la vida B⁷ V; ♦ 394. e que en P⁹ V] en que Av, et els quals Bc, et qu'en pot B⁷ e que ne P⁵; ♦ 395. e ayso es voler (B⁷ P⁵ P⁹) so es voler Av, car aisso es Bc, en voler V; ♦ 396. son deute B⁷ P⁵ P⁹ V] lo deute Av, son drech deute Bc; ♦ 400 acomplis] acomplir Av, complida B⁷[complis Bc P⁵ P⁹ acomplis V]; no y pert (B⁷ P⁵ P⁹ V)] non pert Av

♦ 390. Apres] E apres Bc V, En apres P⁹; per sa sanctitat] sanctitat Bc; car es] car Bc; am Sancta Gleyza] e de s. g. P⁵; ♦ 391. e signifia] e sacrifica P⁹; ♦ 392. tant santz] tant gran e tant sans Bc; tant dignes] e tant vertuos e tant digne Bc, dignes V; que de si es peccat mortal foras de matremoni e l'onestat del sacrament de matremoni] cant si fa degudament e per bona entencion Bc; que de si] car de se P⁵, de si B⁷ V; en l'onestat] en honestat B⁷ V; del sacrament] om. P⁹; ♦ 393. e non tant solament sens peccat] om. Bc; ans pot esser meriti] Mais aquels qui lo gardan ben e netament pot <...> meritiz Bc; mas pot esser m. B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 394. En .iii. cas] en tres causas V; ♦ 395. en drecha e pura entencion] drecha entencion pura Bc; d'aver fruc] de fruc aver Bc *fruyt* B⁷ *frug* P⁵ *fruit* V; et en aquest] en a. P⁹; entendement] estament Bc; fon establhit premierament] fon premierament establhit Bc; es le matremoni dels patriarcas] om. V; ♦ 396. es cant] cant P⁵; ad .i. cascun] cascun a son par Bc, a cascu B⁷ V; son drech] segon son dreg P⁵; en so que es sieu P⁵ P⁹] et so que es sieu Bc B⁷ V; ♦ 397. denega] no ret B⁷ *rent* V; ♦ 398. per senhal] o per senhal Bc B⁷ P⁵ V; tort] gran tort Bc; ♦ 400. el gazarha] e g. P⁹; autre plazer] altra cauza ni au<...> plazer Bc, altres plaers B⁷ V; aysi] enaissi Bc; si a en ferma voluntat] Mais si en son cor habunda la v. Bc, si a en son cor auda voluntat B⁷ si a en son cor aguda voluntat V, si a en son cors abituada <sic> voluntat P⁵ P⁹; mas y gazarha] mais g. Bc P⁵ V, ans hi guanya B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 390-391

401.] § Le .iii. cas es cant l'uns conoys aytal la frevoleza e l'enclinamennt de son par que leu s'enclinaria a peccat de fornication ves autras partz e, per pura entention de luy gardar de peccat 402.] e de la offensa de Dieu et ajudar a salvar s'arma, li rent son deute o l'en requer; aytal [107vA] fa pietat e non ren pecca mas ganha meriti de Dieu.

405.] § En motas manieras pecca hom en matremoni, venialment e mortalmens. [30.405.a] Totas vegadas que marit e molher s'aiustan en la obra de matremoni honestament, 407.] que non passon los termes de lur honestat mas que non azordenan lur entencion d'autramens si non al plazer de lur cors, mas que le plazer 408.] e·l delieg es aysi liatz am razon que per ren non faria aquella obra foras de matremoni, pecca venialment; e fora neys peccat mortal, si non fos per la honestat del sacrament. 409.] § Mas cant la voluntat d'aquel orre plazer es tant bestials et eysorba aysi tota razon que si compliria en tota altra persona foras de matremoni, [40.409.a] enans que non complis totas horas es peccat mortal. [40.409.b] § E Dieus es mot iratz contra aytal personas que aysi largamens tenun lur matremoni que si cuian que totas lur causas lur sia legudas en totas lur privadezas. 411.] § Dieus dona gran poder al diable de nozer ad aytals personas, 412. aysi o trobam el Libre de Tobias de Sarra, filha de Raguel, 413.] que fon aiustada et espozada a .vii. maritz, l'uns apres l'autre, e totz los li aucizia le dyables la [107vB] primera nueg que si aiustavan amb ella.

♦ 402. e ren non pecca Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] e non pecca Av; ♦ 406. termes Bc P⁵ P⁹ V] fines Av, terme B⁷; ♦ 407. mas que le plaer e·l delieg] e que le p. plaer e·l d. Av, qu'el deliech el plazer Bc, mas que lurs delits et lurs plaers B⁷ P⁹ V, si non al plazer e lo d. P⁵; ♦ 408. am razon (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] que razon Av; ♦ 409. aysi tota razon (B⁷ P⁵ V)] sentz e razon Av [enaissi Bc, e aysi <e espunta con puntino> P⁹]

♦ 401. la frevoleza] frevoleza Bc B⁷ P⁵ <in P⁹ articolo in interlinea, stessa mano>; e l'enclinalment] et e. P⁹; e per pura entention] mais per pura e. Bc, e pura e. P⁵; ♦ 402. et ajudar] ajudar Bc; o len requer] e len requer Bc; mas ganha] ans ganha Bc; meriti de Dieu] de Dieu meriti Bc; ♦ 405. En motas manieras] Apres en motas m. Bc; marit e molher] molher e marit P⁹; ♦ 408. es aysi liatz] es enassi liat Bc; per ren non faria] per res no farien B⁷ farian P⁵, per ben non farion V, per r. no faran P⁹; ♦ 407. pecca] totavia peccan Bc, pequen B⁷, peccan P⁹; e fora neys peccat] e fora mais p. Bc; per la honestat] per honestat Bc; del sacrament] del matremoni e del sagramen P⁵; ♦ 409. et eysorba] que eyssorba Bc, et yssobra <sic> P⁹; que si compliria] la qual si c. Bc; non complis] no s'en lexaria B⁷ laissaria V; ♦ 410. es peccat mortal] es peccat mortal, car aital ardor passa las bollas de matremoni Bc; ♦ 411. aysi largamens] enaissi l. Bc; lur causas] causas P⁹; legudas] degudas Bc; Dieus] E Dieus Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; dona] dona soven Bc; ♦ 412. aysi] Enaissi Bc; ♦ 413. e totz] si que totz Bc; los li aucizia] los a. P⁵

414.] E pueys l'angel de Dieu amenet li lo filh de Thobias que fossa sos espos. E cant el si donet paor que·l dyable non l'aucizes, aysi com avia mortz totz los autres, l'angel li respondet: «Yeu ti diray en cal gens a le dyables tant gran poder que los puesca aysi nozer e neys aucire. *In eos qui ita coniugia suscipiunt ut Deum et a se et a sua mente excludant et sue libidini ita vacant sicut equus et mulus quibus non est intellectus hoc super eos demonium potestatem* – 415. En aquels que enaysi recebon lur matremoni que Dieus gietan fora de lur cor et enaysi entendon bestialment a complir lur luxuria, com caval o mul que son bestias sens entendement, 416.] dyables a sobre els poder», per que lur empacha soven lur fruc e lur mescla discordias et autras tribulacions en motas manieras.

417.] § En outra guiza podon plus peccar mortalment, so es cant l'uns tracta l'autre dezonestamens e contra natura. Mas d'ayso non fa bon parlar, si non per tal manera que non o entenda qui non o sap.

[30.3.A] § Marit e molher son personas sagradas e devon esser sanctas et honestas totas [108rA] lurs obras e lurs voluntatz et en sancta entencion. [30.3.B] § E deuria l'uns far paor a l'autre, per sobregran reverentia que deuria portar l'un a l'autre. [30.3.C] E cant l'un tracta l'autre dezonestament, ilh peccan aysi mortalmens o plus, com autras personas que son foras de matremoni.

♦ 414. amenet Bc P⁵ P⁹ V] aduys Av, amena B⁷; aysi nozer e neys aucire (P⁵ P⁹ V)] aucire Av, aucire et degastar Bc [axi noure jo neix oçure B⁷]; ♦ 417. podon Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] pot hom Av; ♦ 419. co non fa] non fa Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 30.3.C. aysi mortalmens (B⁷ P⁵ P⁹ V)] plus mortalmens Av, enaissi mortalment Bc; o plus com autras (P⁵ P⁹ V)] que autras Av o mai que autras Bc B⁷

♦ 414. l'angel] angel P⁹; donet] dona B⁷; non l'aucizes P⁹] l'aucizes Bc B⁷ V; totz los autres] los autres Bc P⁵; en cal gens] en quals Bc; tant gran poder] gran poder Bc, de poder P⁹; *suscipiunt*] *accipiunt* P⁹; ♦ 415. enaysi] ayssi P⁵; lur matremoni] lo matremoni V; gietan fora] foras gieton P⁵ P⁹; de lur cor] de lur cor e de lur desiriers Bc, de se e de lur cor P⁵ P⁹ V; Et enaysi entendon] e entenen B⁷ V; acomplir lur luxuria] lur luxuria acomplir P⁵; sens entendement] senz rason Bc, enteniment B⁷ V; ♦ 416. Dyables a] En aitals a lo diable Bc, diabbles an B⁷ V, li diable ha P⁵; sobre els poder] gran poder Bc, poder sobr'els P⁹; per que lur empacha] per qu'ells enponeix B⁷ per los en <spazio> V; lur fruc] en lur fruyts B⁷ V; e lur mescla discordias] o lur mescla discordias e brega Bc, ells dona B⁷, e lors dona V; et autras tribulacions] e ganren d'autras t. Bc, altres tribulacions B⁷ V; ♦ 417. En outra guiza pot hom plus peccar mortalment] Jtem podon peccar plus mortalmentz en outra guiza Bc; En outra guiza] en altra manera B⁷; plus peccar] peccar plus Bc B⁷ P⁵ V; e contra natura] contra natura Bc P⁵, encontra natura P⁹; ♦ 419. Mas d'ayso] d'ayso P⁹; per tal manera] en tal manera Bc; que non o entendan] que ho entena B⁷ V, que non ho entenda P⁵ P⁹; ♦ 30.3.A. totas lurs obras] lurs obras Bc; et en sancta entencion] et sancta lur entencions Bc; ♦ 30.3.B l'uns far paor a l'autre] far pahor P⁵ l'un far a l'a. paor P⁹ lor far paor V; per sobregran] per so gran Bc; deuria] deurian P⁹ V; ♦ 30.3.C E cant] que cant Bc; tracta l'autre] tracta P⁹; ilh peccan] ells peccant P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 30.3.D - 30.3.C

[30.3.D] § Aysi o determena sant Jheronime: «*Nichil est fecidius quam diligere uxorem sicut adulteram* – Neguns peccatz non es plus latz ni plus horre que tractar sa molher com .i.a. vil ribauda». E dis en autre luoc: «*Nichil eis interest quamcumque ex honesta causa quid insaniat* – Non es nenguna differentia fayre dessenamens en onesta causa o en dezonesta». [30.3.E] § Non uzava aysi de son matremoni Thobias que dizia a sa espoza: «Aquesta nueg e l'autra preguem Nostre Senhor e aiustem nostre cor am Dieu et al ters iorn serem en nostre matremoni en l'orde dels santz patriarcha». [30.3.F] Nos em fils de Santz Payres e non nos podem ni devem aiustar, aysi com las autras gens que non conoyson Dieu; et aytals vivon al plazer de Dieu que s'aiustan en la temor de Dieu e fan fruc a Nostre Senhor.

420.] § Atressi pot hom peccar mortalment am sa molher qui non garda luoc ni temps. 421.] § Las donnas an lur temps establitz per natura, don lur venon algunas secretas malautias 423.] e deveda li [108rB] ley de Dieu que en aquel temps non vengan las donnas am lur maritz e non es sens causa, 424.] car, so dis sant Jheronime, que en aquel temps son conceput soven li contrag e li lebrs e li desfag de lur nembres e los arsisses. 425.] Don las donnas devon far alguns senhals que lur senhor conoscan aquel temps. [30.425.a] E si la domna o cela encientmens o le senher non l'en vol creyre, cascuns pecca mortalmens. 426.] § Atressi si deu hom gardar e perdonar l'uns a l'autre de l'obra de matremoni als deiunis et a las festas, per miels aplicar lur cor ad oracion et a penitentia.

♦ 30.3.D Neguns peccatz non es plus latz ni plus horre que tractar sa molher com .i.a. vil ribauda. E dis en autre luoc: *Nichil eis interest quamcumque ex honesta causa quid insaniat*] om. Av; ni plus latz ni plus horres] tan vils ni p. l. n. p. o. P⁹, pus orres ni pus lagz P⁵ plus lach ni plus orre Bc, plus horres V; que tractar] de tractor Bc; ayssi coma] enaissi coma Bc; .i.a. vil ribauda] .j.a ribauda vilana P⁵; E dis en autre luoc] om. Bc; Non es nenguna ... causa o en dezonesta] om. Bc; ♦ 30.3.E. Thobias Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] ni Thobias Av; ♦ 30.3.F. nos em fils de Santz Payres (Bc B⁷ P⁹ V)] Nos em fils de patriarchas et em fils de Santz Payres Av; ♦ 424. car, so dis Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] car dis Av; lurs membres e los arsisses P⁵ P⁹] lur nembres Av, e los deffets dels membres ho lacremats B⁷, los membres o los arsisses V

♦ 30.3.D. § Aysi o determena] Enaissi o dis Bc, ayso d. P⁹; *sicut adulteram*] om. P⁹; ♦ 30.3.E. Non uzava aysi] Non uzava ges enaissi Bc, si no osa B⁷, si non usa V; et al ters jorn] els autres jorns Bc, e al terz B⁷; en l'orde] ni en l'o. P⁹; ♦ 30.3.F. Nos em fils de patriarchas ... que non conoyson Dieu] om. P⁵; ni devem] ni nos devem Bc; aiustar aysi com] aissi aiustar coma B⁷ P⁹ V; et aytals] Mays aytals P⁵; en la temor de Dieu] en la sieva t. Bc, en la sancta t. de dieu P⁵; a Nostre Senhor] a luy servir Bc; ♦ 420. Atressi P⁹] Mais Bc, exament B⁷ P⁵ V; pot hom] pot Bc P⁹ V; luoc ni temps] ni luoc ni temps P⁵ ni lo ni temps V; Las donnas an lur temps] om. V; ♦ 423. deveda li ley] d. las la lei Bc, veda la ley B⁷; non vengan] non vegan aiustar Bc; las donnas am lur maritz] los maritz amb ellas Bc, los marits a les dones B⁷, los maritz am las molhers P⁵, los maritz ab las donas P⁹ V; ♦ 424. son conceput] se cocebou P⁵; soven] om. Bc; li contrag Bc] *contrafets* B⁷, li *contrafag* P⁵ P⁹, *contrafaitz* V; ♦ 425. Don] Per que Bc; senhals] semblant Bc; lur senhor] li maritz Bc, los senyors B⁷ P⁵ P⁹ V; conoscan] conoguen B⁷ conosco P⁵ conoscon V; E si la domna] o si la d. Bc; o cela encientmens] om. Bc, ho cela secretament B⁷ V; o le senher] o so senhor V; non l'en vol creyre] non o volon c. Bc, no lan vol creure B⁷ P⁵ V; ♦ 426. Atressi P⁹] eximent B⁷ *yssamens* P⁵ *Eissament* V; si deu hom] si devon Bc V, se deu B⁷ P⁹; de l'obra de matremoni] de m. P⁹; als deiunis] els dejunis Bc; et a las festas] et en las f. V; lur cor] son cor Bc, lo cor P⁵, lo cors V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 30.3.D-30.3.E e § 426; ♦ 30.3.F. *que s'aiustan en la temor de Dieu*: agg. marg. col. Av;

[30.426.a] § Matremoni non deu empachar oracion ni penitencia, non pas per so que ad aquels jorns sia peccatz rendre son deute ad aquel que lo requer, mas per aco que ad aytal jorn non lo deuria nenguns requerre.

429.] § Sa dis sant Augustin que li sant jorn son establitz per empetrar am Dieu sas gracias e sos don e perdon de peccatz e deu si hom sufrir ad aquels jorns de totz delietz carnals, per miels empetrar am Dieu so c'om demanda. 430.] § Lo temps atressi que las domnas son en jacina si deu hom cessar de l'obra de matremoni [108vA] per honestat e per los perils que s'en podon esdevenir et el temps atressi que son prop de lur ajazer. 432.] § Homs – que es razonables – deuria, si vals, reseblar la castitat de las bestias que non procuran lur aiustament, pueys que an conceput lur fruc. 433.] § Empero per bona causa e per honesta e per bona entencion pot hom rendre son deute e far l'obra de matremoni en aquels temps sens greu peccat, aysi com es determenat desus.

434.] § Per la condicion del luoc pot hom peccar greument, 435.] aysi com son gleyzas e monestier e sementeris e luoc relegios: en aytal luoc non deu hom far l'obra de matremoni per la reverencia de Dieu, que y deu esser servitz.

438. La quarta branca es de veduitat

439. Le cart estament es d'aquels que an estat en matermoni, mas li mort los a departitz, 440.] e aquel que sobreui deu tenir castitat en estament de viduitat.

♦ 429. so c'om demanda Bc B⁷ P⁵ P⁹ V;] so c'om d. et el temps atressi que son atressi prop de lur a jazer Av; ♦ 430. et el temps que son atressi prop de lur a jazer] om. Bc; son deute] lur deute P⁵; lo requer] lo quero P⁵; per aco que] per aquo car P⁵ P⁹ V; deuria] deurian P⁵; ♦ 429. li sant jorn] los jorns que Bc; e deu si hom] per que si deu Bc; ad aquels jorns] en aitals jors Bc; demanda] d. ni quer Bc; empetrar am Dieu sas gracias] per e. am D. so com demanda sas g. P⁹; ♦ 430. Lo temps] Jtem el tempz Bc; atressi] aitan ben Bc, exament B⁷ P⁵ yssamens V eissament; en jacina] en lur jacinas Bc, en ayna B⁷, en jassilhas P⁵, en jasinhas P⁹ en aisina V; de l'obra] de laborar P⁹; per honesta] per la honestat Bc, per honestat P⁹; s'en podon] si podon Bc; ♦ 431. Homs] Jtem home Bc; es razonables] sia razonable Bc; sivals] saval Bc; procuran] volon Bc; lur aiustament] aquel a. Bc, los aiustament V; ♦ 432. e per bona entencion] et en bona contencion entencion Bc, es en b. e. P⁹; en aquels temps] om. Bc, aquell temps P⁵; greu peccat] gran p. Bc, greus peccats B⁷ V; aysi com] enaissi coma Bc; ♦ 434. Per la condicion] Jtem per la c. Bc; greument] forment Bc; ♦ 435. son gleyzas] en gleya Bc; e monestier] o en m. Bc; e sementeris] o en s. Bc; e luoc relegios] o en luoc r. Bc; en aytal luoc] car en aitals luox Bc; la reverencia] reverencia Bc; que y deu esser] que deu esser aqui Bc P⁵ P⁹ V; servitz] servit e lauzat Bc, servada B⁷, servida V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 426-429; ♦ 438. Del quart estament Bc, De la quarta branca B⁷, La .iiij. branca P⁹;

441. § Ayso es .i. estament que sant Paul lauza mot e dis als vezos: «Bon es que remagan en aytal estament», [30.441.a] car Dieus lur promet gran corona, dos tans que non auran en matremoni. 442.] Empero, si non si podon contenir, podon tornar en matremoni e non peccan. 443.] Miels es esser en matremoni [108vB] que si cremar: aquels o aquilhi si crema que consent a peccat, car met son cor e sa voluntat per consentiment el fuoc de luxuria; e val mays esser maridatz que d'aytal fuoc esser crematz.

[30.4.A] § Qui donx non a fag vot que aia espozat Jhesu Christ am vot o am ferm prepausament, espres per vot el fort de consciencia. [30.4.B] § Nostres doctors fan aytal partiment entre vot simple e vot sollempne: vot simple es cant si fa privadamens e sens prelat; [30.4.C] § vot sollempne es cant si fa en relegion o davan son prelat. [30.4.D] § Si hom o femna a fag simple vot de tenir castitat et intra en matremoni pecca mortalment, mas le matremoni esta. [30.4.E] § Mas apres vot sollempne non si pot far matremoni e, si si fazia, neys en prezencia de Sancta Gleya, non deu ni pot estar, car non es matremoni. [30.4.F] § Empero ayso deu totz homs saber que aytant es obligatz cant a Dieu qui li dona sa castitat privadamens com sollempnamens. [30.4.G] E mot es gran enjuria a Dieu tolre so c'om li a donat e pueys donar o a un peccador e non si deu ni si pot far per nengun dreg.

♦ 442. gran corona Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] mager c. Av; ♦ 443. esser maridatz (B⁷ P⁹ V)] esser molheratz o esser mariada Av, esser en matremoni Bc P⁵; crematz Bc B⁷ P⁹ V] c. o cremada Av; ♦ 30.4.A. el fort Bc P⁵ P⁹] el fag Av, *om.* B⁷ V; ♦ 30.4.B. partiment Bc P⁵ P⁹] departiment Av, *om.* B⁷ V; ♦ 30.4.E. si si fazia Bc P⁹ V *feya* B⁷] si si fa Av, apres que si se fazia P⁵

♦ 441. ayso] e asso B⁷, aissi aisso V; lauza mot] lauza fort Bc; e dis als uezos] *om.* Bc; bon es] que bon es Bc; ♦ 442. lur promet] car lur promet Bc; dos tans] dos aytans Bc; contenir] abstenir Bc B⁷; ♦ 443. miels es] Miels es – so dis S.Paul Bc; Aquels] car aquel Bc; si crema que consent a peccat] que conscentis a peccat crema Bc, crema qui c. a p. B⁷; e val mays] Per que val mai Bc; esser crematz o cremada] cremar P⁵; ♦ 30.4.A. Qui donx non a fag] si non a donx f. Bc; espres per vot el fort de consciencia] car ferm preposament B⁷ *prepausament* V; es pres] que es donx pres Bc, car ferm p. es pres P⁵; ♦ 30.4.B. Nostres doctors fan aytal partiment] *om.* B⁷ V; e vot sollempne] et sollempne Bc; ♦ 30.4.C privadamens e sens prelat, § vot sollempne es cant si fa] *om.* Bc; son prelat] prelat Bc; ♦ 30.4.D Si hom] Jtem sia home Bc, sia hom B⁷ V, si es homs P⁵; a fag] aia fach Bc *fet* B⁷ *fag* P⁵, que a fag P⁹; simple vot] vot simple Bc B⁷, vot simple vot P⁵; intra] estant Bc, pot jntrar P⁵; pecca] e pecca P⁵; ♦ 30.4.E. Mas apres vot sollempne] mays vot s. P⁵; neys en prezencia] que non sia en p. Bc, neix en fas <*sic*> B⁷ neys en la fassia P⁵ neys en fassa P⁹ neys en fassa V; de Sancta Gleya] de la gleya Bc; non deu ni pot estar] non pot ni deu estar Bc, no deu estar ni pot B⁷ V; car non es matremoni] *om.* Bc, que no es m. B⁷ P⁹ V; ♦ 30.4.F deu totz homs] totempz deu hom Bc, deu hom B⁷; li dona] dona Bc; sa castitat] castitat Bc; ♦ 30.4.G. a Dieu tolre] tolre a Dieu Bc B⁷ P⁹ V; ni si pot] *om.* Bc, ni-s pot fer B⁷

♦ 30.4.B. e vot sollempne: vot simple: agg. marg. col. Av; ♦ 30.4.C. o davan: agg. marg. col. Av

[30.4.H] § Li gleyza pot esser desceupuda, mas Dieus, que tot o sap, non pot esser desceuputz: escarnir [109rA] lo pot hom e non pas decebre, mas sofre si en Sancta Gleyza trencament de vot simple, car non es manifest que si pueca proar.

449.] § L'eysemple de la tordola deu escomoure los vezos a gardar castitat; leg si el Libre de la Natura de las bestias 450.] que, pueys que li tordola a perdut son par, jamays non si aiusta amb autre e fug la companha de las autras et esta soletaria.

451. § Tres causas fa mestier a la veraya vezoa.

452. § Li .i.a. es estar al plus secretamens que pot e fugir sobretot companhas sospichozas. 453. § E d'ayso an eysemple Judith que fon mot bella domna e mot onrada e non estet am son marit mas .iii. ans e iii. mes e visquet vezoa en pura castitat plus de .iiii.xx. ans et estava totz jorns enclauza am sas puizellas el plus aut luoc et el plus secret de son palays. 454. § Don sant Paul repren las follas vezoas que eran ociozas e curiozas d'annar e de venir e parlieras: 455.] occupadas devon estar en lur ostals de bonas obras, segon que sant Paul lur ensenha.

456.] § Li .ij.a. causa que fa mestier a domna vezoa es Dieu pregar et estar mot [109rB] en oracio et en devotion et en plors et en lagremas et en compassion, 457.] a l'eysemple de sancta Anna de cuy si leg en l'Avangeli de sant Luc 458.] que contuniamens servia el temple a Dieu de nuetz e de jorn, en deiunis et en oracions.

♦ 449. deu escomoure P⁹] deu moure Av, que deu escomoure Bc, deu esmoure P⁵ V; ♦ 450. soletaria Bc B⁷ P⁹ V] soleta Av, solutaria <sic> P⁵;

♦ 30.4.H. Li gleyza] e l'esgleya B⁷ *glieya* P⁵ P⁹ *glieisa* V; mas Dieus, que tot o sap, non pot esser desceuputz] mas deus no pot esser decebut qui tot ho sab B⁷; tot o sap] o sap tot Bc; non pot esser desceuputz] non es pas deceput Bc P⁹ V; sancta gleyza] sa s. g. P⁹; manifest] manifestat B⁷ V, manifestatz P⁹; ♦ 449. L'eysemple] Eyssemple Bc; tordola] tordera Bc P⁹, tortre P⁵, torre V; de la Natura] de las Naturas Bc, *om.* P⁵; ♦ 450. tordola] tordera Bc, tortra B⁷, tortre P⁵ P⁹ V; e fug] e fuig de B⁷; ♦ 451. a la veraya vezoa] a veraya veua Bc P⁵, a la vera viduitat B⁷ V *veraia*; ♦ 452. secretamens] secret P⁵; e fugir] e deu fugir Bc; sobre tot] sobre que tot Bc, *om.* P⁹; companhas sospichozas] sospichozas c. P⁹; ♦ 453. an eysemple Judith] avem eyssemple de J. Bc, an en yssampli j. P⁵ P⁹, avem eissemple J. V; e mot onrada] e fort onrada Bc, et honrada B⁷; am son marit] ambe son m. Bc; plus de .iiii.xx. ans] .lxxx. ans Bc, mes de xxiiij. anys B⁷; et estava] e s'estava P⁹; enclauza] clausa Bc P⁹; am sas puizellas] am sas douzellas Bc, ab .xx. e .iiij. sas puizellas P⁵; el plus aut luoc et el plus secret] el plus aut et el plus secret luoc Bc; ♦ 454. Don] Per que Bc; las follas vezoas] las follas verges Bc; e curiozas] e voluntozas Bc, *om.* B⁷ V; et parlieras] e de regardar e plenas de parlaria Bc, aparlieyras P⁵; ♦ 455. devon estar] e deven estar B⁷ V; de bonas obras] obrant fazent lur raze<...> Bc, obrant B⁷ V, de bonas obras devon pessar P⁵, *om.* P⁹; ♦ 456. a domna vezoa] a dones vidues B⁷ P⁵ P⁹ V; mot en oracio] en oracion Bc; et en plors] *om.* V; ♦ 457. si leg] lieg V; ♦ 460. car vezoa] car tota donna vezoa Bc; es morta] es mortal pecat Bc; Sant Bernart] en comparacion § Sant Bernat B⁷, Compartion s. b. V; ♦ 458. de nuetz e de jorn] de jorns et de nuechs Bc B⁷ P⁵ P⁹ V

459.] § Li .iii. causa es aspra vida, 460.] car vezoa que viu en delieg vivent es morta, sa dizon li sant. Sant Bernart dis que castitat periys en delieg. 461.] § Aquel periys **e nega**, que ten son cap sotz l'ayga entro que pert l'alénar. 462.] Atressi qui ten lo cap de l'arma, so es lo cor, en l'ayga dels delietz d'aquest mont, entro que pert l'alénar, 463.] so es la gracia del Sant Esperit, lo coven a negar et a morir per peccat e periys cant a Dieu, car Dieus es tota li vida de s'arma.

464. § Ad aquest estament de donas vezoas val mot humils vestirs, 465. a l'eysemble de Judith que dezamparet totz sos paramens 466.] e vesti si vestir de plor e de dolor e deiunava a totz jorns, estier las grans festas, 467.] et era mot joves e nobla e rica e bella; mas bontat de cor et amors de castitat la movia et ardens [109vA] amors de plazer a Dieu.

*471. **La .v.a. braca**

472.] La .v.a. branca d'aquest albre es verginita am vot, sens corruption de cor e de cors, per sola amor de Dieu. 474.] § Aquest estament fa mot a lauzar per sa gran dignitat e per sa gran beutat e per lo gran fruc que hy es. 475.] § Mot es gran dignitat esser angels de Dieu per natura, 476.] mas plus gran dignitat es conquerre per gracia e per vertut dignitat d'angel. § Angel non a contrast en sa verginitat, car non a cors ni carn; angels es purs esperitz, mas qui garda verginitat en carn a victoria de sa carn et es plus vertuos que angel en aquest gra.

♦ 465. totz sos paramens V] totz p. Av, totz sos bels p. Bc, tots sos parens B⁷, totz sos vestirs paratz P⁵; ♦ 466. e de dolor B⁷ P⁵ P⁹ V] *om.* Av; ♦ 468. mas bontat (Bc B⁷ P⁹ V)] mas beutat Av, mays de bontat P⁵; ♦ 472. e per sa gran beutat B⁷ P⁵ P⁹] e per sa gran bontat Av, *om.* V; hy es] y eys Av, en yeis Bc [y es B⁷ hy es P⁵, hy es P⁹.i. es V; ♦ 476. a victoria de sa carn (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] *om.* (saut) Av

♦ 461. e nega P⁹] en aiga Bc, e nega B⁷ e nega P⁵ et negua V; sotz l'ayga] en l'aiga Bc, dejutz l'ayga P⁵; pert] a perdut Bc; ♦ 462. Atressi (P⁹)] enaissi Bc, examen B⁷ *yssamens* P⁵ *Eissament* V; lo cap] son cap P⁵; d'aquest mont] del mont P⁹; l'alénar] la leu P⁹; ♦ 463. so es la gracia] so es l'ayga de la gracia Bc; del Sant Esperit] de Dieu, Jhesu Christ Bc; lo coven] ans la cove P⁵, loi conven V; a morir per peccat] per peccat e a morir Bc, et a morir per peccat P⁵ V, et amorsa per p. P⁹; de s'arma] de l'arma Bc P⁵ P⁹ V; ♦ 464. Ad aquest estament] Aquest estament Bc V; humils] humials Bc; ♦ 466. e vesti] e vestir se P⁵; vestir de plor e de dolor] raubas de dol e de plor e de tri<...> Bc ♦ 467. estier] sal que Bc, fora B⁷ P⁹ V, *om.* P⁵; ♦ 468. e nobla e rica e bella] e bella et nobla e rica Bc; et amors de castitat] d'amor et de castitat Bc, e d'amor de castedat P⁵; et ardens] en ardent Bc; ♦ 469. **Solo Bc** § Enaissi deu viure qui vol gardar castitat en aital estament; ♦ 472. es verginita] parlem que es verginitat Bc; ♦ 474. Aquest estament] Ad aquest e. P⁹; ♦ 476. contrast] contrastacio B⁷ V, ha c. P⁵; es plus vertuos] el es plus v. Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 462-465; ♦ 471. **De la quinta branca.** Bc B⁷, **La .v.a. braca** P⁹

477.] § Gran vertut es ben gardar tant frevol castelh, com es le cors, contra tant fort e tant poderos enemic, com es le dyable 478.] que fa plus de milh gienhs per penre aquest castel e per sol raubar aquest glorios e noble thesaur de verginitat. 479. § Ayso es le thesaur de que Jhesu Christ parla en l'Avangeli que le regne del cel es semblans al thesaur que es rescost el camp. 480.] Aquest camp es le cors que hom deu arar e semenar per fruc de penitencia. 481.] § Per so es dig semblans aquest thesaur al regne del cel, car li vida dels verges es semblans a la vida dels angels que [109vB] son el cel. [30.481.a] § Aysi o dis sant Jheronime: «*In carne propter carnem vivere non terrena vita est sed celestis* – Viure en carn e non segre ni sentir las passions de la carn non es vida terrenals, mas celestials». 482.] § E Jhesu Christ dis en l'Avangeli: «*Qui non nubent nec nubentur erunt sicut angeli in paradiso Dei* – Aquilh que non queron aiustament de nossas, so es que non volon per l'amor de Dieu esser en matremoni, seran aysi com angels en paradís de Dieu». 483. § Estament de verginitat fa a lauzar per sa beutat. Non es tant bels ni tant clars estamens ni tant purs ni tant netz com es pura verginitat fermada en amor de Dieu. 484. § Don dis Salamons en maravilhas: «*O quam pulcra est casta generacion cum caritate* – Oy Dieus! Cant bella es casta generacion am karitat!». 485. Trop bel aiustament fa Salamons d'amor am castitat, so es verginitat am karitat; 486. car, aysi com li clardatz del sollelh escalfant fa bel jorn e fa fructificar las plantas en la terra, [30.486.a] tot atressi castitat e verginitat, clara e neta [110rA] de si e frevens per amor de Dieu, floris e fructifia graciozaments denant Dieu.

♦ 477. et noble Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] *om.* Av; ♦ 478. per sol raubar Bc P⁵ P⁹] e per raubar Av, e robar B⁷ V; ♦ 480.] que hom deu Bc P⁵ P⁹ V] hom deu Av; ♦ 481. Per so es dig (Bc P⁵ P⁹ V]) Per so es Av; celestial Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] vida celestials Av; ♦ 483. fa a lauzar Bc B⁷ P⁹ V] fa mot a lauzar Av, fay lauar P⁵; coma es pura Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] com pura Av; ♦ 485. verginitat Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] de verginitat Av

♦ 477. es ben gardar] es g. Bc P⁵; tant fort e tant poderos enemic com es le dyable] *om.* B⁷ V; ♦ 478. que fa plus de] que sap far mai de Bc, *om.* B⁷ V; milh gienhs] .M. manieras d'engiens Bc, vil gens B⁷; aquest castel P⁹] lo castel del cors Bc, aquest c. cum es lo cors P⁵; ♦ 479. le thesaur] thesaur B⁷ V; que le regne] cant dis que lo regne* Bc; rescost] *rescondut* Bc; ♦ 481. semblans aquest thesaur] Aquest es semblant Bc; Aysi] Enaissi Bc; segre] *segre* Bc *seguir* B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 482. so es que] so es V; en matremoni] en estament de m. Bc; de Dieu] am Dieu lo Payre Bc; ♦ 484. en maravilhas] *om.* Bc, en *meravilhan* P⁵ P⁹; Oy Dieus] Ay Dieus Bc, o Deus B⁷ V, oy Senher Dieus P⁵; bella es casta] bella casta B⁷; am karitat] so es verginitat am castitat e am caritat Bc, ço es verginitat ab caritat B⁷ V; ♦ 485. trop bel] molt bel B⁷; am karitat] e caritat Bc B⁷ V; ♦ 486. escalfant] escalfa Bc; bel jorn] bel dia Bc; las plantas] *om.* P⁹; tot atressi] tot enaissi Bc; e verginitat] am v. P⁹; neta de si] neta B⁷ V; e frevens] e embrazada Bc, e *fervent* B⁷ V, es *fervens* P⁵; floris] e floriss P⁵; graciozaments] claramens P⁵, gloriosament B⁷ V; denant Dieu] davan Dieu e graciozaments P⁵, davant Dieu. Don ditz davant Dieu V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 479-481; ♦ 478. *aquest castel e per raubar*: agg. marg. col. Av; ♦ 483. *bels ni tant*: agg. marg. col. Av

487. § Don dis sant Jeronime que mot es bella e clara, sobre totas autras vertutz, verginitat sens taca de peccat.

488.] § Verginitat requer integritat de cor e de cors car, si le cor es corromputz, li integritat del cor non ten pron, mas es aysi com .i. sepulcres dalbat deforas e dedins es plens d'osses mortz e de pudors.

489. § Verginitat es aysi com vestir blanc en que pareys sobre fort .i.a. petita taca, neys ben petit, de pols. 490. § Aquest vestir deu hom gardar de tota ordura et especialment de brac e de sanc e de fuoc. 491. § Taca de brac es cobeeza que non deu esser neys nomnada en persona verge que vol plazer a Dieu. [30.491.a] § Dieus dis en l'Avangeli: «*Nemo potest duobus dominis servire* – Non pot nenguns homs servir a .ii. senhors contraris», so es a Dieu et al dyable. 492.] § Sa dis sant Gregori: «Aquel mostra que non es amix de Dieu que vol plazer al mont, car aquest mont es enemix de Dieu». 494*.] § Tot plan dis sant Jacme: «*Qui voluerit amicus esse huius seculi, inimicus Dei constituitur* – Qui volra esser amix d'aquest segle, enemix de Dieu s'establis per aras e per ja. *Nescitis quam amicitia huius mundi inimica est* [110rB] *Deo* – Non sabes que l'amistat d'aquest mont es enemiga de Dieu». § Sant Johan dis: «*Si quis diligit mundum non est caritas Dei in eo* – Qui ama aquest mont, non es li caritat de Dieu en luy». 495. § Sant Paul dis: «*Si hominibus placerem Christo, servus non essem* – Si yeu vuelh plazer als homes del mont, non puesc servir a Jhesu Christ».

♦ 488. la integritat Bc B⁷ P⁵] li neteza Av [entegritat P⁹ entegritat V]; requer integritat Bc P⁵ P⁹] requer neteza Av, om. B⁷ V; ♦ 489. vestir P⁵ P⁹ V] .i. vestir Av, vestiment Bc; ♦ 490. ordura P⁵ P⁹ V] lageza Av, orrea B⁷; ♦ 493. car caquest mont Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] car aquest Av; ♦ 494. Qui volra Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] Qui vol Av

♦ 487. que mot es bella] que fort es bella Bc; verginitat sens taca de peccat] om. B⁷ V; verginitat] de virginitat Bc; ♦ 488. de cor e de cors] e de cor e de cor <sic> P⁵; car, si le cor] car aissi lo cor V; mas es aysi (P⁹)] mais aissi Bc P⁵, mas enaissi V; com .i. sepulcres] coma sepulcre Bc V; dalbat] que es blanc Bc, qui es dalbat B⁷ P⁹ V; de foras] per de foras P⁵; d'osses mortz] de vermes Bc; ♦ 489. aysi coma] coma P⁹; blanc] bel et blanc Bc; pareys] par Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; sobre fort] sobre tot fortment Bc, molt fort B⁷; neys ben petit] que es .i. petit Bc, neix ben petita B⁷ P⁵; ♦ 490. vestir] vestiment Bc; ♦ 491. esser neys nomnada] esser Bc*, neix esser nomenada B⁷ numpnada P⁵ P⁹ V; vol plazer] vol far plazer Bc; ♦ 492. Non pot nenguns homs] que negun home non pot Bc; servir a .ii. senhors contraris] a dos senhors ben servir contraris Bc, ben servir a .ij. s. c. P⁵, servir [negun hom] a .ii. s. c. B⁷ V; ♦ 493. Aquel mostra que] que aquel que mostra Bc; ♦ 494. Tot plan dis sant Jacme] om. V; enemix de Dieu s'establis per aras e per ja] el si establi per tostempz mai enemix de Dieu Bc, e per ja] et per tostempz B⁷ P⁵; es enemiga] enemiga es B⁷ V; Sant Johan dis] om. Bc; non es li caritat] no ha la caritat P⁵; ♦ 495. Sant Paul dis] et s. Paul dis Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; del mont] d'aquest mont Bc; non puesc] non podi Bc

496. .J. grans senhals es c'om vol plazer als homes d'aquest mont es bella rauba e curar dels azornaments del cors, 497. car nenguns homs non a cura de portar sa bella rauba aqui on non es vist e tota persona que vol pareyser bella de foras, als huels de la gent, pert la beutat de l'arma per que desplas a Dieu l'azornament de foras. 498.] § L'azornament de l'arma plas a Dieu per que verges que vol plazer a Dieu no quer azornament, si non dedintz en l'arma. [30.498.a] Aysi o dis David: «*Omnis gloria eius filie regis ab intus in fimbriis aureis circum amicta varietatibus* – Tota la gloria de la filha del rey es dedins en l'arma que es tota enfibriada e tota environ azornada de diversas vertutz», so son humilitat, bontat e pietat, fes et esperansa e caritat e savieza, forsa, tempransa et abstinencia, pasciencia, obediencia e drechura, puritat, [110vA] castitat, devocion, pas e concordia e benignitat. § D'aytals paramens vol Dieu trobar vestida sa espoza. 499.] § Per que dis sant Bernart: 500.] «Las filhas de Babilonia, so son femnas carnals, 501.] portan per de foras aur et argent e perlas e nosclas e fermals e draps preciozes, car dedins si senton vuydas de tot ben e plenas de confuzions e de lagezas». [30.501.a] § Taca de sanc es dezirier carnal el cor; en pensaments d'aquesta taca deu gardar son vestir sancta verge que vol plazer a Dieu. [30.501.b] § Plus car mil tantz vey Dieus los pensaments el cor contuniadamens que non fan li huelh dels homes la taca del vestir al bel miey jorn. [30.501.c] Per que sancta verge que vol esser ben bella denant Dieu aver gran vergonha de Dieu de pensar en son cor aquo de que seria vergonhoza de dire o de far denant la gent.

♦ 496. d'aquest mont Bc P⁵ P⁹ V] del mont Av; es bella rauba P⁵ P⁹ V *roba* B⁷] bella rauba Av, es b. r. e ben estant Bc; ♦ 498. e tot environ adordenada Bc P⁹ *asornada* V] e tota environada et azornada Av, e tota aordenada B⁷, e tot entorn adornada P⁵; D'aytals paramens B⁷ P⁵ P⁹] Aytals paraulas Av, d'aitals causas Bc; ♦ 500. La filhas Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] Las femnas Av; ♦ 501. d'aquesta taca Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] d'aquesta Av

♦ 496. senhals es c'om] senhal que hom Bc P⁵, senyal per que hom B⁷ V; vol plazer] pot plaer B⁷ V; curar] e aver cura Bc; nenguns homs] negun P⁹; ♦ 497. es vistz] es vist ni conegut Bc; pareyser] apareysse Bc, *parer* B⁷, plazer P⁵ P⁹; ♦ 498. no quer] non vol ni quer Bc; e tota persona] Mais tota p.; pert la beutat] per la beutat Bc; l'azornament de foras. § L'azornament de l'arma plas a Dieu] *om.* P⁵; per que verges que vol plazer a Dieu] *om.* Bc, per que verges que los plazer a Dieu V; dedins] per dedins P⁹ V; enfibriada] *enfrimbriada* Bc P⁵, *infinbriada* P⁹, enforbrida <sic> B⁷, enfubrida V; pasciencia, obediencia] *om.* Bc, p. et hoberdiencia P⁵; devocio, pas] devocion e caritat pas P⁹; ♦ 500. de Babilonia, so son femnas] *om.* Bc; femnas carnals] carnals femnas que P⁹; ♦ 501. los pensaments el cor] lo pensamen del cor P⁹; per de foras] de fora B⁷; e perlas e nosclas] per los vestimentas Bc, e perle e taxells B⁷; e fermals] fermals Bc; e draps preciozes] et perlas e deniers Bc; car] per so car Bc; vuydas] vuyas e netas Bc; e de lagezas] e de lagezas e de peccas Bc, et d'orra B⁷, e de orduras P⁵, et d'ordura P⁹ V; es dezirier carnal] et desirier c. Bc; el cor] es lo cor Bc; en pensaments] e lur pensamentz Bc; son vestir] son Bc; Plus car] car Bc; mil tantz] mot fort Bc; vey Dieus] plas a Dieu qui ves Bc; el cor] del cor P⁹; que non fan] mielhs que non fan Bc; la taca] tachas Bc; del vestir] en bel vestir Bc; al bel miey jorn] a bel miech dia Bc, de bell mig jorn B⁷; bella] b. e clara Bc; de Dieu de pensar] de pensar Bc, de D. de usar V; vergonhoza] envergonhada Bc, vergonya B⁷ P⁹ V; o de far] e de far Bc

♦ 496. *homs*: agg. marg. col. Av;

507.] § Sant Jeronime dis que verginitat, que non es tacada el cor per mal pensament ni en en la carn per glotonia, es verays sacrificis e cara ufrena a Jhesu Christ, 508.] car ren non val verginitat corrompuda el cor 509.] e sembla fruc que pareys bels e sans de foras e dedins es poyritz.

511.] § Daves lo fuoc si deu gardar le blancs vestirs de castitat. § Aquest fuoc que crema e taca la blancor del cor es dire 512.] et escoutar malas [110vB] paraulas corrompudas que corrompon bonas costumas. 513.] § Don dis Seneca: «Gardati de costumiar follas paraulas car, qui si abandona, en esdeven desvergonhatz e deffrontat», so es que pren vergonha et en cay leugierament en peccat. 518.] § Verginitat entre las autras vertutz es comparada a lili. 519.] § Per que dis el Libre dels Cans: «*Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias* – Aysi com lilis entre las espinas, atressi es li mieva amiga entre mas autras filhas». § Las filhas de Dieu son totas las vertutz que fan nostras armas afilhar a Dieu 520.]; mas li vertut que Dieus apella especialment “amiga” entre las autras vertutz es sancta verginitat. 521.] § Don sant Juhan Avanglista, per la gran puritat de sa verginitat, fon plus coralmentz e plus tenramentz amatz per Jhesu Christ, 522.] enaysi o dis l’Avangeli: «*Atque inter ceteros magis dilectus* – Entre los autres es mays amatz e plus familiar».

♦ 507. en la carn P⁵ P⁹ V] en l’arma Av, om. Bc; ♦ 519. el Libre del cans P⁵ P⁹ V *cants* B⁷] el Libre dels Canticis Av, el libre dels campz Bc; aysi com lilis P⁵ P⁹ V] Aysi com lilis es Av, axi com lo lirj <sic> B⁷; Atressi es la mieva Bc B⁷ P⁵V] es li mieva Av, enaysi es la mieva P⁹; ♦ 521. per la gran puritat B⁷ P⁵ V] per la gran pietat Av, parla per la gran bontat Bc, per la gran purretat <sic> P⁹

♦ 507. cara ufrena] cara offerta ja Bc, cara offerenda P⁵, e car ha offenduda P⁹, cara oferta V; ♦ 509. e sembla] car sembla Bc, sembla sembla <sic> P⁵; pareys] par Bc P⁵ P⁹ V; poyritz] corruput et poyrit Bc, pudrit B⁷; ♦ 510. Daves lo fuoc] De costa lo fuoc Bc, del fuoc P⁵ V; vestirs] vestit Bc; ♦ 511. fuoc] om. V; ♦ 512. malas] om. Bc; ♦ 513. de costumiar] dacostumar P⁹; follas paraulas] follas p. a dire Bc; ♦ 514. en esdeven desvergonhatz] es devergonhat Bc; e deffrontat] neci et n’es non es tengut per ribaut parlier Bc, om. B⁷ V, et esfrontatz P⁵ et enfrontatz P⁹; so es que] Et apres que Bc; pren vergonha] pert v. Bc B⁷ V, ne pren v. P⁵, per v. P⁹; et en cay] e cau B⁷ cas V; ♦ 518. entre] antre Bc; ♦ 519. mas autras filhas] las filhas de Dieu Bc; Las filhas de Dieu son] so son Bc; nostras armas afilhar] afilhar nostras armas Bc; a Dieu] a luy Bc; ♦ 520. especialment amiga] especial a. B⁷; es sancta uerginitat] en sancta virginitat B⁷ V; ♦ 521. Juhan Avanglista] Johans en l’Avangeli V; tenramentz] entierament Bc, e pur entierament B⁷, [amat et plus] entieirament V; amatz] onrat Bc, amatz e pus famjliars P⁵; ♦ 522. enaysi] et enayssi P⁵; l’Avangeli] l’Avangelista P⁵; Et auters los autres <sic> P⁹; es mays amatz] fom mai amat Bc, mes amat B⁷ P⁵ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 507-511 e § 513

523.] Don Sant Johan non si nompna en outra guiza mas lo discipol que Dieus amava: «*Hic est discipulus ille que diligebat Jhesu*», so es le discipol cuy Jhesu Christ amava. 524.] § Per so es comparada verginitas a lili [111rA] car, aysi com lilis garda sa flor e sa blancor entre las espinas, verginitatz garda sa puritat entre los movemens e las corrupcions carnals. 525. § Nostre cors es com .i. gran fomeras viels et aterritz que, en cant que es de si, non gieta si non ortigas e cardons et espinas, so son mals movemens e mals enclinamens e vils et ores deziriers que ponhon l'esperit. 526. § Mas li flor de verginitat es segura entre aquestas espinas, pueys que a mes bona razis en las amors de Jhesu Christ que la deffendon en sas temptacions. 527. § Aquisti flor deu aver, coma lili, .vi. fuelhas e .iii. grans dauratz per dedins.

528. § Li primera fuelha es integritat de cors sens trencament e sens corrupcion carnal o de voluntat 529.] car, qui forsava .i.a. verge del tot otra sa voluntat, ilhi non auria perduda la corona ni lo meriti de sa verginitat. 530. § Don sancta Lucia diys al tirant que la martiriava: «*Numquam inquinatus corpus nisi consensu meritis* – Nengus temps le cors non es orrezatz denant Dieu, si del consentiment del cor *hoc. de sensibus eius et voluntatibus iudicat Deus* – Del consentiment e de la voluntat iuia Dieus».

531. § Li .ij.a. fuelha [111rB] es puritat de cor car, sa dis sant Jheronime, que petit val integritat de cors sens la integritat del cor.

♦ 523. Don sant Johan Bc B⁷ P⁵ P⁹] sant Johan Av, dit s. J. V; ♦ 523. verginitatz garda B⁷ P⁵ P⁹] aysi verginitatz garda Av, v. carga Bc; ♦ 525. en cant Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] en tant que; ponhon Bc P⁵ V P⁹ *punyen* B⁷] estenhon Av; ♦ 528. es integritat Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] es neteza Av; ♦ 530. al tirant Tirant P⁹ V al *tyran* P⁵] al malveys Av, al truant Bc; ♦ 531. val integritat Bc B⁷ P⁵ P⁹] val neteza Av; la integritat P⁵ V *entegritat* Bc P⁹,] la neteza Av, lantegritat B⁷

♦ 523. non si nompna] si nonma Bc; so es le discipol cuy Jhesu Christ amava] *om.* Bc; amava] ama P⁹; le discipol] aquell d. P⁵ P⁹ V; cuy Jhesu Christ amava] que Deus a. B⁷; ♦ 524. es comparada verginitas] es v. comparada Bc; aysi com lilis] don V, aissy coma [garda] lili P⁵; sa flor e sa blancor entre las espinas, aysi verginitatz garda] *om.* saut V; sa flor] la flor Bc; ♦ 525. es com] es aissi coma Bc B⁷ P⁵ V; ♦ 525. e cardons] e gardons Bc, et cordos V; et espinas] e auls herbes Bc; e vils et ores] et lachs Bc; ♦ 526. a mes P⁹] *amoras* Bc, ha meses B⁷ a messas P⁵ V; en las amors] e l'amor Bc, en l'amor P⁹; deffendon] defent P⁹; en sas temptacions] en las t. Bc; ♦ 527. .iii. grans].iii. gras P⁵; per de dins] de dins Bc B⁷; ♦ 528. o de voluntat] et de volumptat Bc B⁷ P⁵ P⁹, *om.* V; ♦ 529. forsava] forssa V; la corona] sa c. Bc; ♦ 530. le cors non es orrezatz] Bc non es brizat lo cors ni tachat Bc, no es orreu lo cors B⁷ no es orretz lo cors P⁵ non es orrezatz lo cors P⁹ V; Dieu] Dieu Jhesu Christ Bc; Del consentiment e de la voluntat iuia Dieus] car iuia de las voluntatz e des consentimens Bc, del c. e de les volentats jutge D. B⁷ V, del c. e de la v. jutjara D. P⁵; ♦ 531. car, sa dis] so dis V; sant Jheronime] sant Johans V; val integritat de cors sens] *om.* V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 523-525

533. § Li iii. fuelha es humilitat, car verges ergulhoza non plas a Dieu; 534. per que dis sant Bernart que mot es bella causa humilitat ensemps am verginitat. 535. Humilitat laua verginitat e verginitat enbelleziys humilitat. 536. «Yeu auzi ben dire – sa dis san Bernart –que sens humilitat li verginitat de Nostra Domna Sancta Maria non agra plagut a Dieu».

537. § Li .iiii. fuelha es temors e reverencia de Dieu, 538. car aquellas que son verayamens virges solon esser vergonohzas e paorozas e non es maravilhas, car ellas portan mot precios thesaur en trop frevol vaysel. 539.] Don li Verges Maria estava totz temps enclauza e fon tota torbada a la vista de l'angel, cant li aparec en la cambra. 540. § Mas li temor de Dieu es thesauriera que garda aquel teaur de sancta verginitat que le dyable non lo pueca emblar 541. car temor garda las portas del castel, so es del cor on es verginitat. § Li .v. sen corporals son las portas d'aquest castel 542.] e puyes que temor de Dieu ten las claus, 543.] non la laysa intrar vana curiozitat de vezer ni d'auzir [111vA] ni de parlar ni d'annar follamens ni am sospichozas companhas 544.] et especialment non laysa vezer ni auzir las vanetatz del mont, que son mot poderozas ad enclinar lo cor a consentir a peccat de luxuria. 545.] § E d'ayso es eysemples Dina, la filha de Jacop patriarcha, que volc annar per sa curiozitat vezer las domnas de la terra 546.] e forset la li filh del prince d'aquella terra [30.546.a] e tornet s'en corrompuda.

♦ 544. non laysa] non li laysa Av [non laissa Bc no lexa B⁷ layssa P⁵ laysa P⁹ laisa V]; ♦ 545. Dina la filha B⁷P⁹] d'una filha Av, de Diua <sic> filha Bc,

♦ 534. per que dis sant Bernart] S. bernat dis P⁵; ♦ 535. enbelleziys] *abbelezis* Bc *enbeleix* B⁷; ♦ 536. auzi] pusch B⁷; non agra plagut] tant non agra p. Bc; ♦ 537. temors e reverencia de Dieu] temor de Deu e reverencia B⁷ V; ♦ 538. aquellas que son] aquels son Bc, aquells qui son B⁷ P⁹ V; solon esser] so es esser Bc; vergonhzas e paorozas] paorozas e vergonhozas Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; non es maravilhas] non es pas maravilhas Bc; en trop frevol vaysel] en vaycel frevol Bc, en molt f. vexell B⁷; ♦ 539. Don] Per que Bc; a la vista de l'angel, cant li aparec] cant l'angel li aparec Bc, de la vista de l'a. quant li aparech B⁷; en la cambra] en sa cambra on estava en contemplacion Bc; ♦ 540. thesauriera] entegra B⁷, thesauriaza <sic> P⁹, aquel teaur de sancta verginitat] aquest t. sancta v. P⁹; le dyable] dyable P⁵; emblar] intrar ni e. P⁵; ♦ 541. so es del cor on portas d'aquest castel] *om.* B⁷ V; garda las portas d'aquest castel] es las portas <le s sono aggiunte> del castel P⁵; g. la porta del castel P⁹; ♦ 542. temor] la temor Bc; ten] tenen Bc; la laysa] laissa Bc B⁷ P⁵, lai laisa V; ♦ 543. vana curiozitat] curiozitat Bc; ni d'auzir] de ausir Bc; ni de parlar] de parlar, de odorar, de tocar Bc, *om.* V; ni am sospichozas] am sospichozas Bc P⁵, ni sospichichosas P⁹ V; ♦ 544. et especialment] Especialmentz Bc; ad enclinar] d'enclinar Bc; a consentir] et far consentir Bc; ♦ 545. de Jacop] de Job V; annar per sa curiozitat] annar per si desportar Bc, per sa c. B⁷ V; ♦ 546. e forset la] *om.* Bc, e forçala lo fill B⁷; li filh] *om.* P⁹; tornet s'en Bc B⁷] retornet s'en P⁵ P⁹ V; corrompuda] c. e tachada Bc

♦ 536. *que sens humilitat li verginitat*: agg. marg. col. Av

547.] Per que fa bon gardar aquest castel e retrayre sos sens de tota curiozitat; 548.] et ayso fa trop ben sancta temor de Dieu que ama Dieu en tota reverencia e tem lo mot offendre. 549.] § Ayso vol dire li semblansa que Dieus pauza en l'Avangeli, 550.] que semblans es le regnes del cel a .x. verges, don las .v. eran savias e las .v. follas. 551.] Et apella aysi lo regne del cel Sancta Gleyza, 552.] on son ara ensemps li bon e li mal e fol e savi, car tug son nembre de Sancta Gleyza, cilh que crezon la sancta fe catholica: 553. § las .v. savias verges signifian aquels que ben gardan los .v. sens corporals; 554. § e las .v. follas signifian aquels que mal los gardan.

555. § Li .v.a. fuelhas es aspra vida qui vol perfiechamens gardar verginitat e tota castitat deu mot domptar et emaygrezir [IIIvB] sa carn e metre sotz sos pes per viglias e per deiunis e per oracions e per honestz trebals. 556. § Aspra vida es enaysi com .i.a. fortz clauzura d'aspres espinasses per claure e per gardar lo bel jardin, el vergier del cor, on es verginitat, per las malas bestias del dezert d'aquest mont, que non y puescan intrar 557.] ni gastar la beutat d'aquest vergier. § Aquest teaur de verginitat es mot perihos a gardar, [30.557.a] car, aytant pauc com li lampeza, pueys quez es trencada, pot tornar entiera, 558.] tot atressi verginitat, pueys que seria corrompuda, non si porria restaurar. [30.558.a] § «Tota causa pot ben Dieus far – sa dis sant Jheronime – mas femna corrompuda non pot per verge coronar».

559. § Li .vi.a. fuelha es perseveransa, so es ferm prepauzament de gardar ben so qu'om a promes a Dieu. 563*.] § Don dis sant Bernart: «Estudias vos en ben perseverar, car sola perseveransa possesziys la corona de gloria».

♦ 547. aquest castel] aquell c. P⁵; de tota curiozitat] d'aquella curiozetat e d'autra P⁵; ♦ 548. fa trop ben] fa ben Bc B⁷ V; que ama] car qui ama Bc, qui ama ben P⁵; en tota reverencia] am tota r. Bc; ♦ 549. pauza] pauzet Bc; ♦ 550. que semblans] que dis que semblant Bc; ♦ 551. lo regne] regne P⁹ V; ♦ 552. li bon e li mal] e los mals P⁹, et los bons et los mals V; e fol e savi] e li f. e li s. V; car tug] e trastos son Bc, tots B⁷, tug P⁵ P⁹ V; la sancta fe] en la sancta fe B⁷ P⁵, sancta fe V; ♦ 553. savias verges] savias Bc; signifian] sacrifican P⁹; ♦ 555. domptar] donar V; emaygrezir] *enmaygrezir* Bc *enmagrasir* B⁷ *esmagrezir* P⁵ *enmaigrezir* V; sotz sos pes] sos ~~ses~~ <sic> pes P⁹; e per deiunis e per oracions] per d. o per o. P⁹; per honestz trebals] honestes t. Bc, et en honestz t. P⁵ P⁹; ♦ 556. enaysi] axi B⁷ *aysi* P⁹ V; d'aspres espinasses] d'a. espinas Bc B⁷; lo bel jardin, el vergier] lo bel j. e lo bel v. Bc, lo bel j. e v. B⁷, aquell bell jardi el verdier P⁵, lo bel j. verger P⁹ (*vergier*) V; y puescan intrar] puescan i. Bc; ♦ 557. a gardar] de g. Bc; ♦ 558. li lampeza] la lantea B⁷, lampeza P⁵ V, *lambeza* P⁹; a pueys quez es trencada] trencada Bc, pus que es t. B⁷ P⁵ *pueys* P⁹ *pueis* V; pot tornar] non pot t. Bc, pot retornar B⁷ P⁵ P⁹ V; tot atressi] tot enaissi Bc, aytan pauc P⁵; seria corrompuda] es c. Bc, sia c. B⁷, sera c. V; non si porria restaurar] nos pot r. B⁷ P⁵ P⁹ V; ben Dieus far] Dieus far Bc, Deus ben fer B⁷ P⁵ P⁹; non pot per verge] non si pot per v. Bc, no pot verge B⁷; coronar] cornar B⁷, tornar V; ♦ 559. de gardar ben] de gardar P⁵ P⁹ V; so qu'om a promes] so que ha p. Bc, so que hom ha be promes B⁷ *ben* P⁹ V; ♦ 563. dis sant Bernart] S. B. dis P⁵ P⁹ V; Estudias vos] Estudiem nos P⁵; sola perseveransa] p. sola Bc; possesziys] *pocezis* P⁹

♦ B⁷ parz. legg. § 555 e §§ 559-560; ♦ 548. *que ama Dieu*: agg. marg. col. Av

564. § Aquestas .vi. fuellas enbellezeyson mot lili de verginitat 565. mas que coven que per dedins aian los .iii. granetz dauratz que signifian iii. manieras de Dieu amar car, ses coral amor de Dieu, verginitat es aysi com lampeza ses oli e sens lume. 566. § Don nos [112rA] avem en l'Avangeli que las follas verges, que non porterón oli en lur lampezas, non intreron a las nossas de l'espos del cel, 567. mas las savias verges que porterón aquest oli s'en intreron am l'espos.

568. § Las .iii. manieras d'amar Dieu que son significadas en aquestz .iii. granetz dauratz de lili, Sant Augusti nos espon en l'espozicion de l'Avangeli: 569.] «*Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, id est intellectu sine errore, et ex tota anima tua, id est voluntate sine contradictione, et ex tota mente tua, id est memoria sine oblivione*. Tu amaras ton Dieu de tot ton cor, so es am tot ton entendement, sens error», ayso es le premier grans. «Et amaras Dieu de tota t'arma, so es am ferma voluntat, sens contradicton», et ayso es le segon grans. «Et amaras Dieu de tota ta pensa, sens oblidar», et ayso es le ters grans.

570. § En ayso es perfiecha e complida li ymage de Dieu en nos segon .iii. dignitatz que son en l'arma: entendement, memoria e voluntat. 571.] § Cant aquestas .iii. partidas de l'arma son ben azordenadas en l'amor de Dieu, 572. adonx son daurat li .iii. granetz de lili car li amor de Dieu lur dona beutat [112rB] e bontat e valor e tota vertut 573. car, sens aquesta dauradura, nenguna vertut non es denant Dieu bella ni plazens ni precioza ni deu aver nom de vertut. 574. § D'autramentz pauza sant Bernart las manieras de Dieu amar e dis enaysi: «Tu, que yest crestians, apren com debes amar Jhesu Christ.

♦ 569. *contradictione* B⁷ P⁵ P⁹ V] *dedicione* Av; ♦ 570. es perfiecha e complida P⁹] es profiech e complida Av, complida es e perfiecha Bc, es complida e profeta <sic> B⁷, es perfiechamens complida P⁵

♦ 564. .vi. fuellas] .vij.a. fuelhas Bc; enbellezeyson mot] e. fort Bc; ♦ 565. Mas que coven] mais coven Bc; per de dins] de part de dins B⁷; los .iii. granetz] los .iiij. grans Bc, .iiij. granets B⁷ V; manieras de Dieu amar] m. de gens amar Dieu P⁹; amor de Dieu] amor Bc; es aysi com] es enaissi coma Bc; ♦ 566. lampezas] lanteas B⁷; ♦ 567. am l'espos] ab tot l'espos P⁹ V; ♦ 568. Sant Augusti nos espon] nos espauza sant A. Bc, s. A. los nos espon B⁷ s. s. A. nos despon P⁵, S. A. las nos espon P⁹, A. los nos despon V; en aquestz .iii. granetz] en aquestos .iiij. grans Bc; en l'espozicion] en la desposition V; ♦ 569. ton dieu] Dieu Bc P⁵; et amaras] Jtem amaras Bc; am ferma voluntat] de ferma v. Bc; ♦ 570. en nos] et nos Bc; entendement] so es e. Bc; memoria e voluntat] voluntat e memoria Bc, memoria. voluntat V; ♦ 572. son daurat] son ben d. P⁹; li .iii. granetz] li .iiij. grans Bc; e bontat] om. V; e tota vertut] en tota v. V; ♦ 573. nenguna vertut] vertut Bc; denant Dieu] davant V; nom de vertut] de vertut nom P⁹; ♦ 574. las manieras] les .iiij. maneres B⁷, la manera P⁹; dis enaysi] diu axi B⁷ P⁵ P⁹ V; com debes] e conssi d. Bc, com deus B⁷, con devam V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 564-565, § 567 e §§ 571-574; ♦ 565. *car, ses coral amor de Dieu*: agg. marg. col. Av

575. Apren Dieu amar saviament e dousament e coralment de gran amor. § Saviament vol dire que non sias desceputz per follia; 576. § dousament, que non sias mogutz per prosperitat. § Coralment, que non sias vencutz per adversitat».

579. § Li .iii. razon per que verginitat deu esser mot lauzada es per sa preciozitat, 580. car verginitat es i. teaur de tant gran valor e de tant gran fruc e de tant gran bontat que per neguna estimacion non si pot prezar. 581. Per que dis li Sancta Escripura: «*Non est ponderatio continentis anime* – Non es causa de tant gran pres, com arma casta e continens», 582. e fa si ad entendre especialment de verginitat, car verginitat sobretotz autres estamens porta plus gran fruc e plus glorios. 583. § Cilh que son en matremoni portan trenten fruch; 584. § cilh que son verays continent en vezotat portan saysanten fruc; 585. mas aquilh que son [112vA] en sancta verginitat portan centen fruc. 586. Aysi nos o dis Jhesu Christ en l'Avangeli, que li semensa que cay en bona terra 587. fructifica d'una part en trenten, d'autra part en saysanten e d'autra part en centen. 588. § Aquist .iii. nombres – de xxx. e de .lx. e de .c. – appartenon als .iii. estamens davant ditz; 589.] .xxx. vol dire .iii. ves .x., 590.] § per .iii. entendem la fe de Sancta Trinitat e per .x. los .x. mandamentz de la ley, et ayso abasta a salvar aquels que son en matremoni. 591.] .Lx.a. vol dire .vi. ves .x.; per nombre de .vi. entendem las .vi. obras de misericordia, 592.] a cuy son plus obligat li vezoe que aquilh de matremoni, [30.592.a] mas als x. mandamens son tug obligat egalmens.

♦ 580. prezar P⁹ V *prear* B⁷ P⁵] pensar Av, estimar Bc; ♦ 581. la Sancta Escripura Bc B⁷ P⁵ V] l'Escripura Sancta Av; Non es cauza (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] Non es Av; ♦ 586. Aissi nos o dis Bc P⁹ V] Aysi dis Av, axi ns ho diu B⁷, ayssi o dis P⁵; ♦ 592. que aquilh de matremoni (B⁷ P⁵ V)] aquilh de m. Av que aquilh que son en m. Bc, que sels que son en m. P⁹;

♦ 575. e coralment] *om.* B⁷, coralment V; per follia] per neguna f. Bc; ♦ 576. mogut] sias m. P⁹; per prosperitat] per neguna p. Bc; ♦ 579. mot lauzada] lauzada Bc, molt [eser] beneyta B⁷, lauzata mot P⁵, mot benezicha V; es per sa preciozitat] Premierament per sa preciozitat Bc, es per preciositat B⁷ V, es preciozetat P⁵; ♦ 580. de tant gran valor] de gran v. P⁵, *om.* P⁹; bontat] beutat B⁷ V; per neguna] neguna P⁵; ♦ 581. so es de tant gran pres] de tan pes so es <sic> so es de tan gran pres P⁹; com arma] coma pura arma Bc; e continens] e conten B⁷; ♦ 582. e fa si ad entendre] e fas ha e. B⁷; car verginitat] *om.* Bc; fruc] fruc de doussor Bc; plus glorios] mai glorios Bc, e pus glorios B⁷, e pus gratios P⁵; ♦ 583. Cilh] Et aquels Bc; trenten] *trentesme* Bc P⁹ xxx.me B⁷ *trentesmes* P⁵ tricezime V; ♦ 584. cilh que son] e aquels que son Bc, e cells que son P⁵; saysanten] *seissantesme* Bc V, lx.me B⁷.lx.mes P⁵, *sessantesme* P⁹; ♦ 585. mas aquilh] e cells que son P⁵; centen] *centesme* Bc B⁷ P⁹ V, .c. mes P⁵; ♦ 587. en trenten] al trenten Bc, a *trentesme* B⁷, .xxx.ta.mezes P⁵, a *trentesme* P⁹, *aitrentesme* V; en saysanten] a *cessantesme* P⁹; en centen] al centen Bc, a *centesme* B⁷ V, c. mezes P⁵, a *centesme* P⁹; ♦ 588. Aquist .iii. nombres] Aquilh tres nombre Bc; davant ditz] damunt dits B⁷, d'aquestz ditz V; ♦ 590. entendem] entendemens P⁵; salvar] *om.* P⁹; en matremoni] en estament de matremoni Bc P⁹; ♦ 591. .Lx.a.] .lx. Bc, los .lx B⁷ V; .vi. ves .x.] per .vj. vegadas .x. Bc; ♦ 592. a cuy] a las quals Bc

♦ 581. *so es de tant gran pres*: segue, cassato, *de tant gran pes* <agg. r in interlinea: *pres*> in Av

594.] § Nombre de .c. vol dire .x. vegadas .x. e torna aqui don mou a forma de cercle, 595.] que es li plus perfiecha forma e li plus complida que sia e signifia la plus complida corona, li cals es promessa e donada a las savias verges. 598.] § E jasía ayso que en matremoni et en vezotat puesca hom ben ganhar paradís, 599.] verginitat es sobretot per so car las verges auran agut victoria sobre lur carn et an mensprezat nossas [30.599.a] e tot aiustamens carnals e los joyels e totz los [112vB] paramens mondans et an elegit las nossas de l'anhell. [30.601] Per que las verayas verges auran en paradís gloria e corona especial, sobre la cumenal corona que auran tug li sant en paradís, [30.601.a] e li sans verges seran plus prop de Dieu et annaran en la companha dels angels en totz luox *608.] on annaran e cantaran novel cant 609.] que nenguns autres non poyrian cantar, si non es verges. 610.] § Aquest novel cant signifia lo novel gaug especial que auran sol aquilh que seran en l'estament de sancta verginitat.

611.] Ayso es li .v.a. branca de l'albre de castitat.

612. Li .vi.a. branca es de clergues azordenatz

613. Le .vi. estamens on hom deu gardar castitat es de clergues azordenatz: subdyaque e dyaque e preyre e prelat. 614. Tug son obligat a tenir castitat per mot de razons.

♦ 599. e los joyels] e los jovenscels Av, e joyas Bc, e les joyes B⁷, et los joells P⁵, e los jozels et los johels
 ♦ 601. Li sans verges seran Bc P⁹ V] e seran Av los sants vergens B⁷, los verges seran P⁵; ♦ 608. on annaran] onraran Av, ont annaran Bc on jra B⁷ P⁵, on iran P⁹, onra V; ♦ 610. especial Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] om. Av

♦ 594. vegadas] vetz P⁵; ♦ 595. de cercle] d'un selcle Bc; plus perfiecha forma] om. Bc V; complida] c. obra Bc; ♦ 597. li cals es] que es Bc P⁵ P⁹ V; savias verges] sanctas v. Bc; ♦ 598. E jasía ayso] Ja sia aysso Bc P⁵ P⁹, e axi que B⁷ V; ben ganhar] ganhar Bc; ♦ 602. auran agut] auran aguda Bc, auran auda B⁷; lur carn] la carn Bc B⁷ P⁹; ♦ 603. et an mensprezat] e mesprezadas Bc; e tot aiustamens] et aiustamens Bc; V; e totz los paramens] e paramens Bc; e tot los parens mondans B⁷; an elegit] an auzit Bc; de l'anhell] de l'angel Bc; las verayas verges] los verays v. P⁹; e corona] e victoria e c. Bc; la cumenal corona] la corona comuna Bc, la comuna c. B⁷ P⁵ P⁹ V; dels angels] dels Bc, de l'anyel B⁷ de l'anhell P⁵ de l'angel P⁹ V; ♦ 608. novel cant] cant novel am tan gran doussor Bc; ♦ 609. non poyrian] non y poyria Bc, no pora B⁷ non poyra P⁵ P⁹ V; si non es verges] si non que sia v. Bc, si non si non es verges V; ♦ 610. Aquest novel] aquell noveyll B⁷; sol aquilh] solament aquels Bc P⁵; en l'estament] en e. Bc, om. B⁷, en estamen <integrato con rimando> P⁵; de sancta verginitat] de virginitat Bc P⁹, en sancta v. B⁷; ♦ 611. Ayso] e aisso Bc V; branca de l'albre de castitat] estament de virginitat Bc, b. del bel albre de c. P⁹; ♦ 613. es de clergues] so es de c. Bc; e preyre] capellans Bc P⁹, preveres B⁷, e capellas P⁵, preveires V; ♦ 614. Tug son obligat] tos comunamentz son o. Bc, son tots o. B⁷

♦ 612. Del .vij estament Bc, De la .vja.a bra<...> castedat B⁷, la .vi. branca P⁹;

615. § Premieramens per la dignitat de l'orde que an receput que requer tota sanctitat.
 616. Don li sant orde que recebon aquilh que si volon azordenar a Dieu servir son tant sant e tant aut o de tant gran dignitat que aquilh que los recebon son obligat a tant gran puritat; [30.616.a] que non s'en podon ostrayre que non sian obligat a tenir castitat ni le sant payre apostoli non y dispensaria. [113rA] 617. § Apres per lur offici, car ilh son propriament assignat al servizi de Dieu en son temple et en son autar et en sa cambra 618. e tractan am lur mans las causas sanctas e sagradas, lo calici, los corporals e los sagratz vestirs e las toalhas de l'autar 619.] e, so que es plus digne que tot cant es el cel ni en la terra, car ilh son ministre del sagrat cors de Jhesu Christ e ren plus non atroban de Jhesu Christ en terra mas lo sant sacrament de l'autar, on es verayamens lo cors de Jhesu Christ, so es li viva carn e lo viu sanc de Jhesu Christ, [30.619.a] e li preyres lo tractan e l'aministran a nos e li clergues los siervon en aquel sacrament et en totz los autres sacramens de Sancta Gleyza. § Mot seria gran offensa a Dieu qui el calici de l'autar metia i. buzaz o .i. altra plus vil ordura et amb aquella ordura sens lavar e sens nedeiar om y metia lo cors e lo sanc sagrat de Jhesu Christ.

[30.4.A] § En cant mays pot esser plus grans offensa de Dieu si le preyre, que es adordenatz a sagrar lo cors de Jhesu Christ et a recebre en s'arma et aministrar al autres, es orrezatz e tacatz de peccat e de brac e de luxuria et en cors et en arma.

♦ 615. de l'orde Bc B⁷ P⁵ V] de lur orde Av P⁹; ♦ 616. a tant gran puritat Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] a gardar tota puritat d'arma o de cors Av; que non s'en podon P⁵ P⁹ V] per que non si p. Av, que non si p. Bc, que ells no s'en poden B⁷; ♦ 619. pus vil ordura P⁵ P⁹] plus vil lageza Av, plus vils orduras V; et amb aquella ordura P⁵ V] et amb aquella lageza Av, om. P⁹;

♦ 615. Premieramens] Tot premieramentz Bc; ♦ 616. a Dieu servir] per Dieu s. Bc, ni D. s. V; tant sant] tant sans e tant just Bc; e tant aut] e tant lautz V; o de tant gran dignitat] e tant de gran d. Bc P⁵, et de tant grant P⁹ V; **ostrayre**] **estrayre Bc, retraure B⁷ retrayre P⁵ P⁹ retraire V**; ni le sant payre apostoli] ni lo papa Bc; ♦ 617. per offici] per lur o. P⁹; car ilh son propriament] son p. Bc, ells son p. B⁷ P⁵ V; assignat al servizi de Dieu] om. V; et en sa cambra] om. Bc; ♦ 618. am lur mans] en lur m. Bc; las causas] sas causa Bc, coses B⁷ causas V; e los sagratz vestirs] els vestirs sacras Bc, e lo sacrats vestirs B⁷; ♦ 619. e, so que es plus digne] E so que mai digne Bc; plus non atroban de Jhesu Christ] om. saut P⁵; atroban] o trobam P⁹; de Jhesu Christ] del .s. cors de J. C. Bc; so es li viva carn e lo viu sanc de Jhesu Christ] so es en pura e viva carn e en pur viu sang tot emssempls .i. veray Dieu e verai home Jhesu Jhesu <sic> Christ Bc, e la viva carn el viu sanch de Jhesu Christ B⁷ V; e li preyre lo tractan] El cacapellan lo tracta Bc, e los preveres lo tracten B⁷, e los capellas lo tracton P⁵ P⁹, et los pestres lo tracton V; mas lo sant sacrament] can lo sacrament Bc; lo cors de Jhesu Christ] lo sieu precios cors Bc, lo cors P⁹; l'aministran a nos] e l'aministran a las autras gens Bc, e l'aministren a nos altres B⁷ autres P⁵ P⁹ V; los siervon] lo servis Bc, lo servexen B⁷, los servisson P⁵ los servon V; Mot seria] Mot sera V; metia .i. buzaz o .i. altra plus vil ordura et amb aquella ordura] orre ni lach Bc; metia] metiaim* V; .i. buzaz].j. bozas P⁵, buzaz P⁹ V; o .i. altra] o autras V; om y metia] hom metia Bc; lo cors] lo sieu precios sans cors Bc; e lo sanc sagrat] e lo sanctificat sang Bc, o lo sanc sagrat P⁵ V; ♦ 30.4.A. En cant mays] en tant mai Bc; offensa de Dieu] la offensa a Dieu Bc; si le preyre] si lo capellan Bc P⁵, si lo preveres B⁷, si lo pestres V; lo cors de Jhesu Christ] om. Bc P⁹ V; et aministrar al autres] e a ministrat als als <sic> aultres aquest .s. sacrament Bc, et a. els autres P⁹; es orrezatz] e es ensutzat B⁷, et horrezatz P⁹, et es orrezatz V; e tacatz] ho tacat B⁷; e de brac] e del brac Bc, ho de brach B⁷; et en arma] et arma V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 619-30.4.A

[30.4.B] § Aysi o dis [113rB] sant Ambrueys: *Qui indigne Christum sumit, idem est ac si interficiat* – Qui non dignamens tracta ni recep lo cors de Jhesu Christ es aysi com si l'avia mort e crucifiat».

[30.4.C] § E sant Augustin dis: «*Christum conculcat qui libere peccat et absque timore eo indigne participat* – Jhesu Christ causiga et enveliziys sotz sos pes qui desliurament pecca et aquell atressi que, ses paor, participa non dignamens lo cors de Jhesu Christ». 620] § Li grans home del segle volon aver motz politz servidors e cant mays le gran Reys del cel e de la terra que dis a sos ministres: [30.4.D] «*Estote sancti que Ego sanctus sum* – Sias santz e netz car Yeu suy santz; cal senhor, cal maynada». § Sant Jeronime dis: «*Clericus aut honestior ceteris aut aliis est fabula* – Tot clergue o el es plus honest que li autre o el es faula et esquern e derizions a tot lo pobol». [30.4.E] § Sant Gregori dis: «*Ubi maius est donum scientiae transgressio, maiori subiacens culpe* – En tant cant als clergues et als prelatz es mays donat aver lo lum de sens o de sciencia e de bon eysemple, en tant las lurs transgressions e lurs defalhimens son de plus greu colpa». [30.4.F] § Gran descepcion [113vA] es a tot lo mont, cant aquilh que son establitz a far lo sacrifici non enpetran gracia per los peccadors; [30.4.G] car sa dis l'Escriptura e sant Gregori o allega: «*Si is, qui ad intercedendum mittitur, inimicus est iratus animus ad deteriora provocatus* – Si aquelh que es assignatz a pregar Dieu per tot lo pobol es enemix de Dieu per luxuria o per autre peccat mortal, le senhers, que es contra el iratz, en es mays provocatz a sostrayre sa gracia».

♦ 30.4.B. *ac si interficiat* P⁵ P⁹] *ac si interfecisset* Av, *ac si mortificiat* Bc, *ac si iter interficiat* V; ♦ 30.4.C. E sant Augusti (B⁷ P⁵ P⁹ V)] E sant Gregori Av, per que Sant A. Bc; causiga Bc *cauciga* P⁵] pom pieys Av, marturia B⁷, trepeia P⁹, martiri V; ♦ 30.4.G. *animus* Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] *dominus* P⁹; o per autre peccat Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] e per autre peccat Av

♦ 30.4.B. Aysi o dis] Enaissi o dis Bc B⁷ V, et enayssi o dis P⁵ P⁹; ♦ 30.4.B. tracta] tractara P⁹; es aysi com] enaissi es coma Bc, axi es com si B⁷ P⁵, aissi com si V, et aysi com si P⁹; mort] *om.* Bc; ♦ 30.4.C. et enveliziys] e vielment lo met Bc, e envileex B⁷ et enviliziss P⁵, et envezis P⁹, *enelzis* V; et aquell atressi] e aquell aitant ben Bc, e aquell exament B⁷ *yssamens* P⁵ *aissament* V; participa] lo recep Bc; ♦ 620. Li grans home] Li rixx senhor e li noble Bc, e los grans homens B⁷ P⁹ V; motz politz] m. polis e gais Bc, politz P⁹; e cant mays] en tant mai Bc, en quant mes B⁷ *en cant mays* P⁹ V, ericant <*sic*> mays P⁵; le gran Reys] lo senhor rey Bc, lo rey dels rey P⁵; ♦ 30.4.D. santz e netz] sant Bc; cal senhor] Hom dis: «Cal senhor Bc, tal senyor B⁷ P⁵ V; cal maynada] tal maynada Bc B⁷ V; *honestior* Bc B⁷ V] *est honestior* P⁵ P⁹; o el es plus honest] deu esser mai honest per la clercia Bc; que li autre] que aquilh layc Bc; o el es faula] si que non el fach Bc; et esquern e derizions] trufa et esquerns Bc; a tot lo pobol] del poble Bc, de tot lo poble P⁵ P⁹ V; ♦ 30.4.E. Sant Gregori] Et S. Gregori Bc P⁹, et gregoris V; En tant cant als clergues] Tant als clergues Bc, tant cant als clers P⁹; aver lo lum] *om.* Bc; de sens] de fe P⁵; o de sciencia] e de sciencia Bc P⁵ P⁹; en tant las lurs transgressions] *om.* Bc, enfant<*sic*> la lur transgressio P⁹; e lurs defalhimens] aitant lur d. Bc; greu colpa] gran c. Bc; ♦ 30.4.F. lo sacrifici] lo s. de Jhesu Christ Bc; ♦ 30.4.G. *si is*] *om.* P⁵; per tot lo pobol] *om.* Bc; en es mays] es mai Bc, ell nes mes B⁷ P⁵ V; ♦ 30.4.H. Dampnacion es] D. venga P⁵, d. sia B⁷ V *scia*; plazer non podon a Dieu] non podon a Dieu plazer Bc, a Deu plaer no poden B⁷ P⁵ P⁹ V; ni ren que fassan] ni ren que fassan non li plas Bc, e ren que fassan V; li deian] li deia Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 30.4.B-30.4.C e § 30.4.E

[30.4.H] § Sant Bernart dis: «*Ve qui carne ambulant qui Deo placere persumunt* – Dampnacion es ad aquels qui vivon segon la carn, car plazer non podon a Dieu ni ilh ni ren que fassan et an presompcion que li deian plazer». [30.4.L] § Sa dis sant Augustin: «*Quod melius est spiritualia penitus omitti quam impure tractari* – Mays val de tot en tot laysar lo servizi esperital de Dieu que far lo non purament». [30.4.M] § El mezeys ditz en autre luoc: «*In ecclesiasticis officiis Dominus non frequentiam multorum sed devocionem animorum probat* – Els ufficis de Sancta Gleyza non lauza Dieus lo sovendejar de motz mas lauza la devocion dels corages». [30.4.N] § Li ministre de Sancta Gleyza si apellan angels de Dieu en la Sancta Scriptura: o ilh son bon angel o mal angel. [30.4.O] Si son bon angel, [113vB] ilh son veray minister de Dieu; si son mal angel, ilh son veray dyable, car tot mal angel es dyable. [30.4.P] § El ters Libre de la Ley apella l'Escriptura Dieus los ministres de Sancta Gleya. «*Deus non detrahes* – Non diras mal dels Dieus» so es als ministres de Dieu. [30.4.Q] E dis aqui la gloza: «*O quam turpe est que vivat ut porcus que est ut Deus* – Oy Dieus! Cant layda causa es que viu com porc, aquel que es aysi com Dieu», so es tenent luoc e fagent las obras de Dieu.

623. § Nos trobam que entre los pagans mescrezens que aquilh que servian els temples a lur ydolas estavan a part, sequestrat de tota la gent e tenian castitat. 624.] En cant mays devon viure cast e pur e net li sant servidor de la Sancta Gleyza del Rey celestial.

♦ 30.4.L. sant Augusti Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] sant Gregori Av; *penitus omitti* B⁷ P⁵ P⁹ V] *intus amicti* Av, *amitti* Bc; ♦ 30.4.M. *officiis* Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] *om.* Av; *probat* Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] *lauda* Av; lo sovendejar P⁵] lo frequentar Av, lo venteiar Bc, lo sovinejar B⁷, lo soveneiar P⁹, la sevenegar V; ♦ 624. En cant mays (B⁷ P⁵ P⁹ V)] E cant mays Av, Donx veias en cant mai Bc

♦ 30.4.H. Dampnacion es] D. vengia P⁵, d. sia B⁷ *scia* V; ni ren que fassan] ni ren que fassan non li plas Bc, e ren que fassan V; li deian] li deia Bc;; ♦ 30.4.L. de tot en tot] de tot Bc; lo servizi esperital de Dieu] lo servizi Bc, lo s. de Dieu esperital P⁵; ♦ 30.4.M. El mezeys] Et ell mezeys P⁵; mas lauza] mais el lauza Bc *loa* B⁷, mas el le usa V, de motz mals. el lauza P⁹; ♦ 30.4.N. si apellan] sepellon <sic> P⁵; o mal angel] o mals Bc, o mals angels B⁷ P⁵ V; si son bon angel] Si son bons Bc; si son mal angel] si son mals Bc; *est*] *om.* P⁹; ilh son veray] son verais V; car tot mal angel es dyable] *om.* Bc; ♦ 30.4.Q. E dis aqui la gloza] *om.* Bc; Oy Dieus] Dieus Bc, Ay D. P⁹; Cant layda] tan laia Bc V; qui viu] que viva P⁹; es aysi com] es coma Bc; so es tenent luoc] que es apellat coma Dieus Bc, ço es lo loch tenent B⁷, so es lo luoc P⁹ V; de Dieu] de porch B⁷, en dieu V; ♦ 623. Nos trobam] et los t. V; entre los] .iiij. lochs B⁷ V; que aquilh que] aquilh que Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; els temples] en lurs temples P⁵ P⁹; a lur ydolas] a las ydolas Bc; sequestrat] departis Bc; e tenian] e tenon P⁵; ♦ 624. del Rey celestial] *om.* Bc

*629. § Aquisti castitat nos fon significada el segon Libre de la Ley, cant Dieus comandet ad aquels que sacrificavan l'anhel pascal 630.] que centuressan ben lur ronhons, 631.] so es que estreysesan ben la corrupcion de la carn que es entenduda per lombens e per ronhons. 632.] § Dieus comandet ad Aaron et a sos fils que 633.] portessan albas blancas de lin sobre totz lur vestir. 634.] Aaron e sey filh, que eran preyre et evesque [114rA] de la ley, signifian los ministres de Sancta Gleyza 635.] que devon esser tug vestit e cubert de castitat, que es significada per lo lini blan, 636.] car, per aco que le linis sia blanx, lo coven soven batre e lavar 637.] et atressi a disciplinar la carn et a retrayre 638.] de totz malvays delietz e de fols deziriers per veraya confession. 639.] E deu aver la sencha restrenhent a totz movemens carnals. 641.] Le vestirs blanx del lini signifia amors de castita el cor. 642.] § Li sencha per desus que restrenh lo vestir signifia la castitat del cors ben restrecha e ben disciplinada per gran aversitat. 643.] § Ayso mezeys signifia l'alba e li sotzsenchas de que si vieston li ministre de Sancta Gleyza cant devon servir a l'autar, 644.] car ilh devon tug esser cast en cor et en cors. 644.a] § Li ministre de Sancta Gleya son li huelh de l'espoza e devon endreysar e guizar tot lo cors e totz los autres nembres. *648.] Et es mot layda taca els huelh et en la cara, 649.] atressi es plus layda e plus vils luxuria els clergue et els prelatz de Sancta Gleyza que devon los autres guizar per via de vertutz a vida perdurabla.

♦ 637. et a retrayre P⁵ V] et a sostrayre Av, *om.* Bc, e retrer B⁷, a retrayre P⁹; ♦ 638. de totz malvays (B⁷ P⁵ P⁹ V)] de totz m. et a lavar Av, de tots mals e fugir a Bc; ♦ 642. per desus Bc P⁵ P⁹ V] de sobre Av, desus B⁷; ♦ 649. a vida perdurabla Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] a v. p. que els autres Av

♦ 629. nos fon significada] nos es sacrificada P⁹; cant Dieus comandet] cant comandet Bc, quant Deus mana B⁷, cant D. o mandet P⁹; sacrificavan] sacrificarian P⁵, sacrificarian V; ♦ 630. que centuressan ben] ques sinyissen be B⁷, que senchesson be P⁵, que senchessan ben P⁹, que serchesson V; lur ronhons] lur loms Bc P⁵, los ronyons, B⁷, los nombels P⁹, en los ronhos V; ♦ 631. estreysesan ben (P⁹)] destreyssessan fortmentz Bc, estreychesson be P⁵, estreissesson ben V; per lombens] per los loms Bc, per lombes B⁷, per loms P⁵, per nombels P⁹, per lombis V; e per ronhons] o per los ronhons Bc; ♦ 632. comandet] mana B⁷; ♦ 633. de lin] de luy P⁹; sobre totz lur vestir] sobre los vestirs V; ♦ 634. preyre] capellan Bc P⁵, preveres B⁷, pesters P⁹, pesters V; ♦ 635. tug vestit] vestirs Bc, vestits B⁷, totz vestirtz V; ♦ 636. car per aco] e per so Bc, car ad aquo P⁵ P⁹; lo coven soven] atressi coven Bc; batre e lavar] ben e fort batre Bc, a batre e l. P⁹; ♦ 637. Et atressi a disciplinar] e disciplinar Bc, e eixament d. B⁷ *yssamen* P⁵ *eissament* V; ♦ 638. e de fols] e a totz autres fols Bc; per veraya] verria V; ♦ 639. sencha] sentura Bc cinta B⁷; restrenhent] destrecha Bc; a totz movemens P⁵ P⁹] contra totz m. Bc B⁷ V; ♦ 641. Le vestirs blanx del lini] lo lin P⁵; vestirs] vestimens Bc; ♦ 642. sencha] cinta B⁷ *centha* V; que restrenh] que destrenh Bc; del cors] del cor e del cors Bc; ben restrecha e ben disciplinada] per b. restrencha e per ben d. P⁹; aversitat] asprezas Bc, austuritat <sic> P⁵; ♦ 643. Ayso mezeys] E aisso meteis Bc; signifia] nos significa Bc P⁵, nos significon P⁹ V; e li sotzsenchas] e la sotzsentura Bc, e la cinta B⁷ e la centha V; ♦ 644. car ilh] ells B⁷ V; cast] totz castz P⁹; en cor] e de cor Bc, e en cor B⁷ P⁹ V; et en cors] e de cors Bc; ♦ 647. e devon] que devon Bc; ♦ 648. Et es mot layda] et enaissi coma es plus laia* Bc; taca] la taca P⁹; els huelh] ells P⁵; et en la cara] que els autres membres* Bc; ♦ 649. atressi] enaissi Bc; plus layda e plus vils] es plus vil e plus laia Bc, es pus laja e pus v. P⁵ V *laga*; luxuria] *om.* Bc; los autres guizar] esser guizadors dels autres Bc; per via] e via Bc; a vida perdurabla] e de vida p. Bc

♦ 629. *nos es sacrificada*: agg. sopra il rigo (inizio col.) P⁹

650 § Apres devon esser miralh et espelh en que tug li autre si devon [114rB] mirar e connoyser per eysemple d'els. 651. E cant le miralh es escurs, hom pot vezer las tacas del miralh, 652. mas la sievas tacas non pot hom vezer el miralh. [30.652.a] § Atressi, cant li clergue e li prelat de Sancta Gleya son tacat e orres per luxuria o per autre peccat, le pobols conoys ben lur tacas, mas la sievas nenguns non conoys ni esmenda. 653.] § Mas si ilh fossan net e clar, totz homs si pogra mirar e conoyser et esmendar per lur eysemple. 655.] § Apres, li ministre de Sancta Gleyza devon sanctificar los autres; 656.] mas, sa dis sant Gregori: «*Quomodo manus immunda poterit aliorum sordes tergere* – En cal manera mans que es layda et orreza poyra torcar ni deneiar las tacas de l'autres?». 657.] § E la Santa Escripura dis: «*Qui immundus est alios mundare non potest* – Qui es laytz et orres en si, non pot los autres nedeiar»; vol dire que non es dignes cant es de si ni per sos meritis. [30.5.A] § Lenga d'ome non poyria ben esprimir los mals ni los perills ni lo dan que es en Sancta Gleya per la corrupcion dels malvays regidors. [30.5.B] § E sant Gregori dis lo lur ben en .i.a. breu paraula que es escricha en .i. libre que es appellatz Pastorals: «*Tot mortibus digni sunt quot mortis ex quo [114vA] morti exempla ad alios transmittunt* – D'aytantas mortz son digne li mal rigidor de Sancta Gleyza, cantz eysemples de mort trameton als autres».

Gran lageza es l'auzirs

♦ 650. devon Bc P⁵ V *deven* B⁷] deu hom Av els devon P⁹; ♦ 653. e orres] e orrezat Av [et orre Bc *orreus* B⁷ et orres P⁵ et horres P⁹ e orres V]; ♦ 657. *immundus* Bc P⁵ P⁹ V] *mundus* Av; orres en si P⁵ V *orre* Bc *horres* P⁹] orres Av; ♦ 30.5.A. ben esprimir B⁷ P⁵ P⁹ V] esprimir Av, ben declarar Bc; ♦ 30.5.B. *morti exempla* Bc B⁷ P⁵ V] *om.* Av, *m. et exempla* P⁹; trameton a nos autres (B⁷ P⁵ V)] trameton als autres Av, a nos autres trameton ni mostran ni donan Bc, t. a vos autres P⁹

♦ 650. et espelh] *om.* * Bc* [*espills* B⁷ *espielh* P⁵ *espiels* V]; mirar] remirar B⁷ P⁹ V; e connoyser] *om.* * Bc; d'els] *om.* * B*; ♦ 651. las tacas] la tacha Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 653. Atressi] Enaissi Bc; conoys ben] ben c. P⁵ P⁹ V *coneix* B⁷; lur tacas] las tachas Bc; la sievas nenguns non conoys] negun non cognois las sievas Bc, les sues no y coneix la B⁷, sievas negus non hy conoys P⁵ P⁹ V; ni esmenda P⁵] ni s'en esmenda Bc, ni sien esmena B⁷, ni hy e. P⁹, ni .i. s'en esmenda V; ♦ 654. net] et netz Bc; totz homs] cascun Bc; ♦ 655. los autres Bc] nos altres B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 656. mans] la man Bc P⁵, las mans P⁹ V; que es layda] que son lagas V; orreza] orra Bc, orrezas V; que son horas e laias P⁹; poyra] poiran P⁹ V; torcar ni deneiar] t. ni neteiar Bc, nedejar P⁵ P⁹, terser ni deiar V; del autres] e nos autres P⁵, en los autres P⁹; ♦ 657. E la Santa Escripura] La Sancta e. Bc, e la escriptura B⁷ V; que non es dignes] *om.* P⁵; cant es de si] cant es per si Bc, quant es de si mateix B⁷, en cant es de se P⁵, quant de se V; ♦ 30.5.A. los mals ni los perills] los mals perills Bc, ni los mals ni los perills V; que es en sancta gleyza] que pren s. g. Bc, que ha s. e. B⁷ V; per la corrupcion] per las corruptions Bc; dels malvays regidors] e per los malvais r. Bc, dels malvas regidos grant error es lausir V; ♦ 30.5.B. dis lo lur ben] dis lor o ben Bc P⁵ P⁹, ditz los o ben V; que es appellatz] que s'apella Bc B⁷ V; D'aytantas mortz] de tantes morts B⁷ P⁵ P⁹ V; cantz eysemples] car e. P⁹; gran lageza es l'auzirs] *om.* Bc, gran error es l'oyr B⁷ gran error es lo auzir P⁵ P⁹, *om.* (cfr *supra*) V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 656-657

665. La .vii.a. branca

666. Le seten estament en que deu hom gardar castitat es estament de religion per motas de razons. [30.6.A] § Premierament per lur vot: vot de castitat es causa que non si pot prezar ni compensar per nengun pres ni per neguna altra estimacion [30.6.B] e qui lo trenca es apostata e sacrilegis e rauba lo sanctuari que Dieus mays ama e plus li plas. [30.6.C] § Sant Gregori dis: «*Magis est apostata qui deserit castitatem plus votum quam si dimitat habitum* – Plus verayament es apostata cel que trenca vot de castitat pueys que l’a promes que non es religios cant dezampara l’abiti de sa religion». [30.6.D] § Li religios son li plus nobla partida de tot lo pobol de Dieus, neys segon que esponon los sant el libre dels Cans los nompna Dieus la cara de sa espoza, so es de tota Sancta Gleyza, en so que dis: «*Ostende mihi faciem tuam* – Mostrami la tieva cara». [30.6.E] § E tota persona relegioza que si taca per luxuria pauza taca en la cara de l’espoza a de Jhesu Christ et ayso es mot layda offensa a Dieu e sobregran vituperis. [30.6.F] § Qui vol del tot vituperar .i.a. persona, el li escup [114vB] en la cara, aysi com fazian li Juzieu a Jhesu Christ [30.6.G] e Jhesu Christ volc abadonar la sieva plazent cara e reverent als orezes escupemens dels Juzieus, per so que li cara de sa espoza fossa bella e neta e clara. [30.6.H] Per que es mortal offensa de Jhesu Christ tota taca de luxuria en persona religioza. [30.6.L] § Apres, car mot cay d’aut qui d’estament de religion cay en lageza de luxuria, et en tant plus mortals es sa plaga. [30.6.M] § Apres, per vencer lo dyable: mot en a gran plazer le dyables e mot y met gran ponha e neys tota sa cura que fassa cazer en luxuria persona religioza.

♦ 30.6.A. vot de castitat (Bc B⁷ P⁵ V) de castitat Av P⁹; ♦ 30.6.C. l’a promes Bc B⁷ ha V] la promessa Av, lo promes P⁵ P⁹;

♦ 666. gardar] mai gardar Bc; es estament] et e. P⁹; motas de razons] motas razons Bc P⁹; lur vot] lo vot P⁹ V; ♦ 30.6.A. que non si pot] que hom non P⁵; ni compensar] ni compassar Bc; ♦ 30.6.B. e rauba] so es a dire que rauban Bc; lo sanctuari] los sanctuaris Bc P⁵; li plas] li plazon Bc; ♦ 30.6.C. Sant gregori] e s. gregori P⁵; Plus verayament] Mais v. Bc, mays *veramens* P⁵; apostata] apostatan Bc; religios] relegion Bc, relegions V; ♦ 30.6.D. religios] religiozes P⁵ V; nobla partida] noblas partidas P⁹; los nompna] los nomen deus B⁷, los nom dieus V; la tieva cara] la tua facia P⁵; ♦ 30.6.E. E tota persona] Tota p. Bc; si taca] es tachada Bc; mot layda P⁵] mot grant Bc B⁷ P⁹ V; ♦ 30.6.F. del tot vituperar] vituperar del tot Bc, del tot desonrar B⁷; el li escup] hom le escup Bc, li escopiss P⁵, li escupa P⁹, le escupis V; la cara] sa cara P⁹, aysi com] enaissi o Bc, aissi V; ♦ 30.6.G. plazent cara] cara plazent et sancta Bc; e reverent orezes escupemens dels juzieus per so que li] *om.* saut B⁷ V; cara de sa espoza] e aquella de sa esposa B⁷; e reverent orezes] als orres Bc, e r. als orres P⁵ P⁹; e neta] e vera V; ♦ 30.6.L. d’aut] d’alt luoc en bas Bc; qui d’estament de religion cay] qui cas de estamen de religio P⁵; cay] cascar V; en lageza Bc] en orrea B⁷, en ordura P⁵ P⁹ V; et en tant plus mortals] e aitant mai es lo peccat grans Bc; e en tant es pus m. P⁵ et en cant p. m. es P⁹; es sa plaga] e morta Bc, sa plaga P⁵; ♦ 30.6.M. per vencer] s’en deu hom gardar per v. Bc; mot en a] mot a Bc V, car mot ha P⁵; gran ponha] gran p. e to son poder Bc; e neys tota sa cura] e tota sa cura es Bc, e neis tota cura V; en luxuria] en peccat de l. Bc; persona religioza] personas relegiozas Bc P⁵

♦ B⁷ parz. legg. § 30.6.D; ♦ 665. Del .vij. estament Bc, Dela .vij. branca de castedat B⁷, La .vii.a. branca P⁹

674.] § Aysi com li angel del cel an gran gaug d'un gran peccador, cant si convertiys e fa penitencia, 675. atressi tot le gaug del dyable es cant pot far cazer en vileza de peccat .i.a. auta persona d'aut estament. [30.675.a] § Aysi com .i. cassayre a plus gran gaug cant pren .i. sers que can pren .i. conilh. [30.677] o .i. pescayre cant pren .i. gran salmon o .i. esturion que cant pren .i.a. sardina.

678.] § Recompta s'en aytal eysemples en las Vidas dels Santz Payres: .i. sans payre Thebieus recomptava la manera com s'era convertitz de paganisme a crestianisme et ad estament de religion. 679.] El era agutz fils d'un capellan de las ydolas e seguet .i. [115rA] sera son payre, can fazia so sacrifici, e remas aquella nueg el temple. 680.] Et aparec aqui .i. gran demoni coronat com rey e li autre demoni venian denant el rendre razon dels mals que avian fatz. 681.] § E venc .i. que l'azoret e dis qu'el venia d'aytal regne on avia mesclat motas discordias e guerras e batalhas, 683.] don montas personas eran mortas et en enfern dampnadas e gran sanc escampatz. 684.] Et aquelh prince demandet cant de temps y avia ponhat e respondet que .xxx. jorns e mandet lo durament flagellar, car tant petit avia fag de mal en tant de temps. 685.] § Un autre lo venc azorar e dis que venia de sobremar 686.] et avia mogut tempestas e fag aytantas naux perir e tant de gent dampnar; 687.] e demandet aquel prince «En cant de temps?» e respondet que en .xx. jorns e fes lo flagellar, car tant y avia ponhat.

♦ 677. a plus gran gaug (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] a mager gaug Av; ♦ 678. .i. sant payre Bc P⁵ P⁹] .i. payre Av, un savi pare B⁷, uns savis paires V

♦ 674. an gran gaug] an gran g. et gran plazer Bc, an molt gran g. B⁷; d'un gran peccador] d'un peccador Bc B⁷; e fa penitencia] a far p. Bc; ♦ 675. atressi] enaissi Bc; le gaug] los gauchs Bc; es cant] cant P⁹; vileza] vilezas Bc; .i.a. auta persona] tota aulta p. Bc, alta p. B⁷; d'aut estament] de gran e d'ault e. Bc; ♦ 677. .i. sers].i. cerv Bc, .j. seruo <sic> B⁷, un cors V; que can pren .i. conilh] que d'un conilh Bc que quant pren un conil V; pescayre] pescador Bc B⁷; salmon o] om. P⁹; o .i. esturion] om. Bc; que cant pren] om. Bc; .i.a. sardina].i. petit dorgan Bc, .j.a sarda P⁵ V, una sofina P⁹; ♦ 678. Recompta s'en aytal eysemples en las Vidas dels Santz Payres] En la Vida dels sans Payres si recompta aital .i. eyssemples Bc; en las Vidas] en la Vida P⁵ P⁹; recomptava] reconta P⁵; com sera] comssi si era Bc, com sere <sic> B⁷, cum se era P⁵; de paganisme] de pagan que era Bc; a crestianisme] ad esser fach christan Bc om. P⁹; ♦ 679. El era agutz fils] El dis que era estat filh Bc, [ell era estat B⁷ el era estat P⁵ el era estat P⁹ El era estat V]; e seguet] e seguia Bc, e annasen ab ell B⁷, e segui P⁵ P⁹, e seguet V; .i. sera].i. serv Bc, .j. vespre B⁷, .i.a. nueg P⁵, i. ser P⁹ V; so sacrifici] lo sacrifici Bc; e remas] en remas Bc, e remas si P⁹; aquella nueg el temple] el temple aquella nit B⁷ P⁵ P⁹; aquella nueg] om. Bc; el temple] al temple Bc, om. V; ♦ 680. demoni coronat com rey e li autre demoni venian] om. (saut) B⁷ V; avian fatz] avia faitz V; ♦ 681. E venc] Entre los autres v. Bc, e vench ne B⁷ P⁵ P⁹ V; l'azoret] l'aora B⁷; ♦ 682. mesclat] semenadas Bc, mesclades B⁷; motas discordias] motas de discordias V; e guerras] e motas guerras Bc*, et de guerras V; ♦ 683. motas personas] ganren de p. Bc; e gran sanc] e mot gran sang Bc; escampatz] escampada B⁷, expandit P⁵; ♦ 684. demandet] demandet li Bc, demana B⁷; cant de temps] cant* Bc; y avia ponhat] y avia p. de tempz* Bc, l'avia ponhat V; e respondet] el respondet Bc, e respos B⁷; mandet] mana B⁷; flagellar] batre e ferir Bc, batre B⁷; ♦ 685. lo venc] apres Bc, lon vench B⁷; ♦ 686. dis] dis li Bc; venia] el venia P⁹; et avia mogut] ont avia moguda Bc, e auia mogudes B⁷ V; e fag aytantas] e fachas motas Bc, e fachas aytantas P⁵; tant de gent] motas gens Bc; ♦ 687. demandet] demana B⁷; xx. jorns] xx. dies V; flagellar] batre fortmens Bc, batre B⁷

688.] § Apres en venc .i. autre que l'azoret e dis: «Yeu veni d'aytal ciutat, on ay estat .x. jorns 689.] et ay mesclat discordia e brega a las nossas d'un gran senhor et ay fag aucire lo spos e l'espoza aunir» [30.691.] e fes lo flagellar car, en tant de temps, avia fag tant pauc de mal.

692.] § Apres aquel, venc .i. autre et azoret lo e diys: 693.] «Yeu venc d'aytals herimitori on ay demorat .xl. ans per temptar [115rB] .i. monegue religios de fornicacion 694.] et ay tant fag que en aquesta nueg es cazutz el peccat». Cant o auzi aquel gran prince, correc lo abressar e bayzar 695.] e pauzet li .i.a. corona sobre son cap e fes lo sezer justa si e dis que gran causa avia facha. 696.] Cant auzi aquest filh del capellan de las ydolas, que tant gran causa era monegue religios, layset son payre e fes si bateiar e volc esser religios.

[30.7.A] § Semblant eysemples en compta sant Gregori el libre de *Dyalogorum*, que .i. juzieus anava per son camin e sobrepres lo nueg e mal temps e non poc venir ad hostal e remas en .i.a. gleyza erma, prop d'una ciutat que s'apella Fondana, don l'evesque avia nom Andrieu. [30.7.B] § E li demoni tengron aquella nueg semblant consili en aquella gleyza erma et auzi le juzieus que tug li demoni eran dorsat e flagellat per lur mal prince, [30.7.C] sal .i. que dys que ben .xl. antz avia temptat Andrieu, evesque de Fondana la ciutat, d'una femna sadonada que lo servia en i. de sos ostals; et avia lo tant temptat que aquella nueg li avia donat de la palma sobre las ancas en dissolucion et esperava que l'endeman faria complir lo peccat.

♦ 693. ay demorat Bc P⁵ P⁹ V] ay estat Av B⁷; ♦ 30.7.A. son camin (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] .i. camin Av; ♦ 30.7.B. tengron (B⁷ P⁵ P⁹ V)] vengron Av, tenian Bc

♦ 688. en venc] venc ne P⁵; que l'azoret] et adoret lo Bc, qui l'adora B⁷; ♦ 689. discordia e brega] brega e discordia P⁹; brega] bregas Bc P⁵; aunir P⁵ P⁹] *om.* Bc, aontar B⁷, amir <sic> V; ♦ 691. flagellar] batre et f. Bc, batre B⁷; en tant de temps avia fag tant pauc de mal] tant pauc avia fach de mal en tant de tempz Bc; ♦ 692. Apres aquel venc] E pueis en v. Bc, apres lui vench B⁷ P⁵ V, apres luy en venc P⁹; et azoret lo] *om.* Bc P⁵, e aora lo B⁷, et adoret P⁹; ♦ 693. herimitori] monestier Bc; ♦ 694. fag que] fach Bc; en aquesta nueg] enesta uuech <sic> P⁹; es cazutz] es tombat Bc; gran prince] princep Bc; correc] levet si e correc Bc, cor V; e bayzar] fortmens e aculhir Bc, lo besar et abressar B⁷; ♦ 695. pauzet] posa B⁷; justa si] costa si Bc P⁵, apres si B⁷, justa V; e dis] et dis li Bc; facha] fag P⁹; ♦ 696. Cant auzi] cant ho oy B⁷ *auzi* P⁵ *auzi* P⁹ *ausi* V; aquest filh] lo filh Bc, aquell fill B⁷ P⁵; layset] lexa B⁷; esser religios] esse hermita P⁵; ♦ 30.7.A. en compta] en recompta Bc, ne posa B⁷; e sobrepres] e lo pres V; ad hostal] a son hostal B⁷; s'apella] s'apellava Bc; ♦ 30.7.B. demoni] testimonis P⁵; dorsat P⁵] batutz Bc B⁷ V; e flagellat] e feritz duramentz e aspramentz Bc; lur mal prince] lur p. Bc, lo mal p. B⁷ P⁹; ♦ 30.7.C. sal .i. que dys] Sal d'un Bc P⁹, sal d'un que ditz V; que ben .xl. antz avia temptat] ben .xv. ans avia t. Bc, ben avia .xv. ayns t. B⁷ V; evesque] l'esvesque P⁹; d'una femna] de una femena Bc, e ell avia una fembra B⁷ V; sadonada Bc P⁹] ordenada B⁷ V, saconhadas P⁵; que lo servia] que s. Bc, *om.* P⁹; en i. de sos ostals].i. de son o. Bc, en i. de sos estars <sic> P⁹; et avia lo tant temptat] E avia tant t. Bc; sobre las ancas] en las espallas Bc; et esperava B⁷] en esperansa Bc, et esperansa P⁵ V; ♦ 30.7.C. l'endeman faria] el en devia far Bc

[30.7.D] [115vA] Cant o auzi, le princes diys que gran causa avia acabada e lauzet lo fort e l'onret e mes li la corona en la testa e trames lo areyre que fezessa complir lo peccat.

[30.7.E] § E le juzieus venc s'en l'endeman matin a l'evesque e contet li son fag e bateiet si e l'evesque fon salvatz de peccat e, de so que avia fag, fes penitencia.

697.] § En aquestes .ii. eysemples pot hom conoyser cant gran gaug a le dyables cant pot temptar e metre en peccat home religiosos. 698.] § Tota persona que intra en religion es enaysi com aquel que intra armatz en .i. camp contra son enemich, so es le dyable: o vencera o sera vencutz. [30.698.a] E non sostenir batalha es esser vencutz et esser vencutz es perdre la corona de gloria et esser dampnatz en enfern. 700.] § Tota relegion s'apella dezert en l'Escriptura [30.699.] don, cant Jhesu Christ volc esser temptatz per lo dyable, el s'en intret el dezert deiunar e far penedensa. 700.] § Aysi com dezert es luoc aspre e sec, 701.] aysi religion deu tota esser en aspra vida e deu secar tota la humor de luxuria. 702.] Qui vol amermer e del tot amorsir lo fuoc, deu sostrayre la lenha. 703.] § Atressi qui vol estenher en son cors l'orreze fuoc pudent de luxuria, deu sostrayre et amermer los delietz [115vB] de la carn et amermer las viandas.

♦ 30.7.D. avia acabada Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] avia facha et acabada Av; ♦ 30.7.E. venc s'en Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] venc Av;

♦ 30.7.D. Cant o auzi le princes] Cant lo princep o auzi Bc; lauzet lo fort] loa·l fort B⁷; l'onret] e l'honra B⁷; en la testa] sus lo cap Bc, el cap B⁷; areyre] atras B⁷; que fezessa] que lur fezes Bc, que li faes B⁷, que fezes P⁵, que los fezes V; ♦ 30.7.E. le juzieus] lo marrit j. Bc; l'endeman] om. P⁵; contet] conta B⁷; de peccat] del p. P⁹; fes penitencia] fetz gran p. Bc; ♦ 697. cant gran] tant g. P⁹; le dyables] dyables P⁹; poc] pot P⁹; ♦ 698. Tota persona] car tota p. Bc; intra] intret P⁹; o vencera] que v. Bc, on vencera P⁹; e non sostenir] e qui non vol s. Bc; batalha] la batalha Bc P⁵ P⁹ V; et esser vencutz] om. P⁹; es perdre] perdra Bc, e pert B⁷, e perdre V; et esser dampnatz] e sera dampnat Bc; ♦ 700. el s'en intret] el intret Bc, ell s'en intra B⁷; ♦ 701. tota esser] esser tota Bc P⁹, tot esser B⁷ V; ♦ 702. tota la humor] tota humor Bc; amorsir] amotir Bc amotar B⁷ amotir P⁵ amorsar P⁹ amorcir V; sostrayre] ne trer B⁷; ♦ 703. Atressi] enaissi Bc; estenher] apagar B⁷; l'orreza] l'orre P⁹; et amermer] om. Bc; de la carn] carnals Bc

705.] § Qui vol combatre .i. castel o .i.a. ciutat, deu sostrayre las viandas e l'ayga; 707.] aysi o deu far qui vol afamar lo nuyriment de luxuria al paure castel de son cors et especialment del ventre que es li forsa de sa carn a cuy non pot contrastar l'esperit, si non per abstinencia. [30.707.a] Don dis .i. sant: «*Ventre cibus sanguinatus de facili spumat in libidinem* – Ventre engraysat de vianda leugierament escuma en luxuria». 708. § Estament de religion deu esser vida celestial, aysi o dis sant Paul: 717] «*Nostra conversacion in celis est* – Nostra conversacion es tota celestial» car, si le cors es en terra per sola habitacion, le cor deu esser sus el cel per dezirier e per amor. Et aytant cant le cel es luenh de la terra, deu esser luenh vida religioza de vida carnal en luxurioza que es vida bestial. § Sant Paul dizia en persona de tot religios: 713.] «*Mihi mundus crucifixus est et ego mundo*», so es a dire; «A mi es totz aquest montz crucifiatz et yeu al mont», com si diyses «Aytant vils es a mi le mont e tug li plazer d'aquest mont, com es al mont .i. hom pendutz e justiziatz per sos forfatz e, si le mont mi mespreza e mi ten per vil, [116rA] et yeu lo mesprezi ben mays». 714.] § Mot orriblament punis Dieus peccat de claustra, so es de persona religioza, per lo peccat de Lucifer que pequet en la claustra del cel, don Dieus el mezeys es abbas, nos es significat peccatz de persona religioza. § Et atressi per lo peccat d'Adam, que pequet

♦ 707. o deu far] deu far Bc P⁵ P⁹ V; afamar Bc P⁵ P⁹ V] sostrayre Av, desaflamar B⁷; ♦ 714. forfatz P⁹ forfets B⁷ forfagz P⁵] fatz Av, menespreze V

♦ 707. paure castel] proprj castell B⁷; es li forsa] esforsa P⁹; de sa carn] de la c. P⁹; de vianda] de viandas P⁹; escuma] es cuna Bc; ♦ 709. es tota celestial] es celestial Bc; sus el cel] al cel Bc; deu esser] aissi deu esser Bc; luenh vida religioza] vida relegioza luenh Bc, vida religiosa B⁷ V; en luxurioza] e de luxuria Bc, e luxuria V, e luxuriosa P⁹; ♦ 713. «*Mihi mundus crucifixus est et ego mundo*», so es a dire; «A mi es totz aquest montz crucifiatz et yeu al mont», com si diyses: «Aytant vils es a mi le mont e tug li plazer d'aquest mont»] «Lo mont es crucifiatz a mi e yeu al mont». El volia dire que tot enaissi coma lo mont lo tenia per vil e per abhominable, coma om fa .i. pendut Bc*; es a mi le mont] le mont a mi P⁹; A mi es] axi es B⁷; ♦ 714. com es al mont .i. ...yeu lo mesprezi ben mays».] enaissi avia el lo mont per abhominable, coma a hom .i. pendut per sos mesfachs Bc*; ♦ 715. Solo Bc Enaissi deu aquel que es en estament de perfection lo mont azirar, so es a dire la cobeeza e la malvestat del mont qu'el non senta ren per amor ni per dezirier dezaudenat, si que sa conversation sia el cel; per lo peccat de ...abbas nos es significat peccatz de persona religioza] om. B⁷ V; es avbas] era abbatz P⁵; Et atressi Bc] et exament B⁷ et yssamens P⁵ Et eissament V; pequet] pecca B⁷

en la claustra de paradís, § e per lo peccat d'Ananias e de Zaphyza que pecqueron per peccat de prosperitat en la primera religion de Sancta Gleyza, don Sant Peyre era abbas, que lo condampnet de mort sopdana denant sos huiels car mentian del pres de la possession que avia venduda e non o avia tot pausat als pes dels apostols. 718.] § Veray religios non a propri en terra ni parens carnals ni possessions ni en son cors neys non deu ren aver ni en sa voluntat; tot son thesaur e tot son cor deu aver sus el cel. 719.] Aysi o aconselha Jhesu Christ en l'Avangeli: «*Si vis esse perfectus, vade et vende omnia que habes et da pauperibus et habebis thesauros in celo* – Si vols esser perfietz, vay e vent tot cant as en aquest segle e dona o tot als paures et auras gran thesaur el cel», com si diyses «Ren non debes aver d'aysi enant en tot aquest mont».

[30.8.A] § Aquel que ha fag aquest perfieg enprement de dezamparar tot lo mont per lo cel [116rB] e pueys torna son cor areyre a dezirar los vils plazers del mont s'apella en l'Escriptura “apostata”. § Don dis lo Sant Esperit per lo savi: «*Home apostata vir inutilis*». Hom apostata es hom ses tot profieg non ten prom ni val a si ni ad autre [30.8.B] § Et Jhesu Christ dis en l'Avangeli: «*Qui mittit manum suam ad aratrum et aspiciens retro non es aptus regno Dei*». Qui met sa man a l'arayre et esgarda areyre non es apte ni digne d'aver lo regne de Dieu. [30.8.C] § Totz jorns deu hom aver los huiels del cors, so es l'entendement, als bens eternals que nos son denant, non pas a las causas corrompablas del mont que devem aver laysadas dereyre nos.

♦ 719. en tot aquest mon B⁷ P⁵ P⁹ V] en aquest mont Av; ♦ 30.8.B. non es apte ni digne (B⁷ P⁵ P⁹ V)] non es covenhables Av non es digne Bc; d'aver lo regne Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] al regne Av; ♦ 30.8.C. nos son denant (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] nos son donat Av;

♦ 714. Zaphyza] Saphira sa molher Bc [*Safira* B⁷ P⁵ V *Saphira* P⁹]; per peccat] per lo p. Bc; prosperitat] proprietat P⁹; que lo condampnet] que los c. Bc P⁹ V, qui·ls condempna B⁷; mentian] mentiren B⁷ V; avia venduda] avian venduda Bc B⁷ *venuda* <sic> P⁵ P⁹ V; e non o avia tot pausat] e non avian tot p. Bc, e no ho avien tot *posat* B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 718. non a propri en terra] non a en terra negun propri Bc, no ha res propri en terra B⁷ P⁵ P⁹ V; neys non deu] non deu Bc, ni ges non deu P⁵; ni en sa voluntat] en sa v. P⁵; ♦ 719. aconselha] o a conselhat P⁹; *vade*] *valde* P⁹; *habes*] *habet* P⁹; vay e vent] vay vent P⁹; en aquest segle] en aquest mont Bc; dona o tot] dona o Bc B⁷; als paures] als p. de Dieu Bc; el cel] sus el cel Bc; ♦ 30.8.A. Aquel que fa] Aquel que a fach Bc B⁷ P⁵ V, aquest que ha fag P⁹; aquest perfieg enprement P⁵ V] perfiech e. Bc, aquest emprement B⁷, aquest enprement P⁹; de dezamparar] desamparar P⁹; son cor] son corage Bc; a dezirar] per d. P⁹; los vils plazers] los *viels* p. Bc.; home apostata] Home que es apostatan Bc; sens tot prpfieg] senz negun prpfiech Bc; non ten prom ni val] que non val Bc; ♦ 30.8.B. dis en l'Avangeli, Bc, en l'Avangeli ditz enayssi P⁵ en l'avanageli dis aysi P⁹, en l'Avangeli diu B⁷ en a l'Avangeli li ditz V; et esgarda] regarda Bc, e riguarda B⁷ P⁵; areyre] dereyre Bc derera si B⁷, dereyre se P⁵ P⁹ V; de Dieu] del cel, so es de paradís Bc; ♦ 30.8.C. so es l'entendement] en l'enteniment [dels bens] B⁷, en l'entement V; dereyre nos] dereyre P⁵

[30.8.D] § Ayso es le peccat de la molher de Loth que renembra Jhesu Christ a sos apostols en l'Avangeli: «Renembri vos – dis el – de la molher de Loth», so es a dire «Non layses la via de perfeccion ni retornes lo cor a so que aves laysat, com fes la molher de Loth, per que fon mudada en ymage de sal». [30.8.E] § “Sal” vol dire discrecion e savieza et entendement car, aysi com sals assabora tota vianda, e discrecion adordena totas vertutz e totas obras. [30.8.F] § Per so fon mudada li molher de Loth en ymage de sal, que y aprenam [116vA] discrecion e savieza et entendement que non vengam en aquel peccat. [30.8.G] § Emperilh de dampnacion son tug aquilh religios que los bens temporals meton enant e los bens esperitals areyre.

[30.8.H] § Verays religios devon annar enant per lo conselh de Dieu, que dis per lo propheta David: *«Ibunt de vertute in virtutem usque videantur Deus Deorum in Syon – Anaran de vertut en vertut entro a tant que veyran Dieu en l'auteza de sa gloria, on ilh veyran Dieu clarament e l'amaran perfiechament»*.

♦ 30.8.D. dis el Bc B⁷ P⁹ V] *om.* Av

♦ 30.8.D Ayso] et aisso Bc; remembra] lo remembra P⁵, lo r. P⁹ lo remembre V; a sos apostols] *om.* Bc; Renembri] Sovenga* Bc, remembre·us B⁷; so es a dire, non layses la via ...aves laysat] So es a dire non regardegas ad aquo que vos aves layssat per me, que non perdas la vida de gracia e de gloria* **Bc**; la via] la vida P⁵; ni retornes] ni tornes P⁵; com fes la molher de Loth, per que fon mudada en ymage de sal] en aissi coma la molher de Lot que perdet la vida del cors, per so car regardet ad aquo que avia laissat* **Bc**; ♦ 30.8.E. *om.** **Bc**; car, aysi com sals assabora] per so que hom dis et assaboras P⁵, per so c'om dis et assabora P⁹ per so com dis V; tota vianda] totas viandas P⁵ P⁹ V; adordena] azordenada P⁹; ♦ 30.8.F *om.* Bc*; que y aprenam] que nos hy aprengam B⁷ que nos hy apprendam P⁵, que nos hy aprenam P⁹ q. nos i aprendam V; non vengam] no vingam B⁷; ♦ 30.7.G. *om.* Bc; ♦ 30.8.H. *om.* Bc; Anaran] Anaran adenan P⁵, a. azenant P⁹, anaran as enant V; entro a tant] entro aytant P⁵; veyran] veian P⁵ P⁹ V; ♦ 739. **Solo Bc** Don Nostre Senher dis en l'Avangeli que qui met la man a l'arayre e regarda dereyre si, non es ges digne del regne de cel ♦ 740. **Solo Bc** car, aissi coma aquel que mena l'arayre e regarda tot jorn davant si, per so que lo guize ben, ♦ 741. **Solo Bc** enaissi o deu far aquel que mena vida de penedensa o de relegion: ♦ 742. **Solo Bc** totas horas deu aver los huells decor del cor davant, so es l'entendement e la voluntat ad aquo que es davant luy, non ges ad aquo que es dereyre, ♦ 743. **Solo B** so es als bens perdurables que dovon <sic> esser davant lo cor e non pas als bens temporals que devon esser dereyre. ♦ 744. **Solo B** Enaissi o fazia S. Paul que dizia que el avia oblidat so que estava dereyre, aisso era lo mont e tota la cobeeza que y es, que el non prezava ren; ♦ 745. **Solo Bc** e annava tot jorn davant si, car el avia si et sa entencion e son dezirier sus el cel. ♦ 746. **Solo B** Mais ganren de gens de relegion meton lo carre davant lo buous, car ganren n'i a que mais queron las cauzas temporals que las speritals ♦ 747. **Solo Bc** e meton davant so que degra esser dereyre, so es los temporals davant lo esperitals. ♦ 748. **Solo Bc** § Aitals relegios son en gran perilh de lur dampnacion car non an mais l'abiti de lur relegion Bc; ♦ 749. **Solo Bc** A l'eyssemple de sant Paul devon los bons relegios oblidar lo mont e layssar detras si, ♦ 750. **Solo Bc** els bens perdurables aver davant si los huells e tot amar de vertut en vertut entro que venga al monestier, ♦ 751. **Solo Bc** so es a la montanha del gauch perdurable, ont el veira Dieu clarament e l'amara perfiechament e l'aura perdurablament.

[30.8.L] § Et ayso es li grans benahuransa on le dons d'entendement mena aquels que gardan neteza de cor e de cors. [30.8.M] Per que dis Jhesu Christ: «*Beati mundo corde* – Benahurat son li net de cor, car ilh veyran Dieu clarament per la gracia e per lo don del Sant Esperit, que es entendement per cuy hom entent e conoys son Creator e tot cant aparten a la salut de l'arma.

762.] § Et ayso es li benahuransa dels angels e dels satz en paradís, vezer Dieu cara e cara, so es conoyser Dieu, aysi com es .i. Dieu en .iii. personas. 763.] Aquí si myron clarament en aquel glorios miralh, en cuy totas causas resplandon: 764.] totas beutatz, totas dousors e totas amors; e font de vida perdurable e tot cant cors pot dezirar. 765.] § Pauc es tot cant lenga d'ome pot dire ni cors pensar ni aurelha auzir segon [116vB] que dis li Sancta Escriptura: «*Non oculis vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit que preparavit Deus diligentibus se* – Ni huelh vezer, ni aurelhas auzir ni cor d'ome non si pot pensar so que Dieus a aparellhat a sos amix».

♦ 30.8.H. *usque videantur* P⁵ P⁹ V] *quousque videans* Av

♦ 30.8.L. *om.* Bc; ♦ 30.8.M. *om.* Bc*; per cuy] per que P⁵; e conoys] *om.* P⁵; de l'arma] de s'arma P⁹ V; ♦ 752. **Solo Bc** § Aysso es la benahuransa on lo don d'entendement mena aquels que gardan neteza de cors e de cor, si coma nos avem demostrat davant. ♦ 753. **Solo Bc** E per aisso dis Nostre Senher en l'Avangeli que benahuras son li net de cor car els **verai** ♦ 754. **Solo Bc** aquesta benahuransa comensada en aquest segle, car els si son purguatz de las tenebras d'error, cant a l'endement e a la voluntat de las tacas de peccat. ♦ 755. **Solo Bc** Et per aisso vezon ilh Dieu per fe enlumenada de la clerdat que ven del don d'entendement, per que hom cognois son creator e tot cant aparten a la salut de s'arma, ♦ 756. **Solo Bc** senz douptar, sens supar, sen crollar en la fe de Jhesu Christ ont ilh son tant junchs e fundas fermament que non s'en partiren ni per mort ni per turment. ♦ 757. **Solo Bc** E per aisso son bonahuras <sic> li net de cor en aquesta vida, car an los huells e l'entendement e la voluntat tant clar e tant net ♦ 758. **Solo Bc** que ilh vezon Dieu per ferma fe e lo crezon, si coma nos avem dich. ♦ 759. **Solo Bc** Don Nostre Senher dis a S. Thomas: «Per so que m'as vist, tu m'as crezut. Mais aquilh son benahuras que non an vist me corporalment e m'an crezut certanament». ♦ 760. **Solo Bc** Mas aquesta benahuransa sera perfiecha en la vida perdurable, on li nete de cor que aissi lo vezon per fe, jasia aisso escurament ♦ 761. **Solo Bc** la veraya cara e cara tot cament, si coma dis .S. Paul.; ♦ 762. § Et ayso es li benahuransa ...en .iii. personas] Aisso es la benahuransa dels angels e dels sans, de vezer Dieu e en la cara cognoyser .i. Dieu et .iiij. personas* **Bc**; en paradís] de p. V; cara e cara] cara a cara B⁷ P⁹ V; ♦ 763. Aquí si ... totas causas resplandon] a gardar clarament en aquest miralh on totas causas relluzon, on li angels e li sans si miran e si meravilhan e sadollar ni si podon de luy regadar* **Bc**; ♦ 764. totas beutatz, totas dousors e totas amors; e font de vida perdurable e tot cant cors pot dezirar] car aquí es tota bontat, tota beutat, tota color, fontayna de vida perdurable e tot cant cor pot voler ni desirar de bens* **Bc**; totas beutatz] t. beutatz, totes bontats, totes leyalitats totes beutats B⁷ e totas beutatz totes bontatz P⁵ totas bontatz totes beutas V; e totas amors] totes amors B⁷ P⁵ P⁹ V; e font] e fontana B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 765. Pauc es ...so que Dieus a aparellhat a sos amix».] Mais yeu dic pauc, si coma dis l'Escriptura: huelhs mortals non poyrian regadar ni aurelhas escoutar ni cor d'ome penssar so que Dieus ha aparellhat a sos amix* **Bc**

♦ B⁷ parz. legg. § 30.8.H; ♦ 30.8.H. *per lo conselh de Dieu que dis*: agg. marg. col. Av

766. § Don sant Ancelm dis: «Arma, leva tot ton entendement sus ves Dieu e pensa, tant cant pensar poyras, 767. es aquel ben que compren totz los bens e totz los plazers que hom troba en creatura». 769.] § E dis apres le doctor sant Ancelm: «Fals home, que vas tu folleiant, per tantos diverses bens ton cors e t'arma? En tantas diversitat ama .i. ben en cuy son tug li ben et aquest sol t'abastara». 770.] § Ayso es aquel ben que Dieus estuia a sos amix, so es Dieu el mezeys, que es sobeyrans bens, don venon tug li autres bens, aysi com rius de la fontayna.

771.] § E sant Augustin dis: «Per cert mot sera benahuratz qui, cara descuberta, sens nivol e sens escaurzit, veyra la gloria de Dieu e sera transformat en la ymage de la gloria, on veyra Dieu», 772.] aysi com es aquel vezer es corona de gaug sens fin e le loguier de totz los santz. § Ayso sera tot aquel ben don nos parla Hugo de Sant Victor, so [117rA] es vezer aquel home, Jhesu Christ, que tot home a fag e reformat 773. car, per sol ayso, plac a Dieu devenir home, que fezessa tot home benahurat am si et en cors et en arma, 774. per so que totz hom lo vis am los huels corporals en sa humanitat e l'arma d'ome lo vis en sa divinitat, 775. enaysi que trobes dousor en Dieu son Creator e dedins e deforas: dedins, en l'arma, per la divinitat, deforas, el cors, per sa humanitat.

♦ 769. per quere diverses bens (B⁷ P⁵ P⁹ V)] per tantos diverses bens Av, cant per bens temporals Bc; ♦ 771. cara descuberta Bc P⁵] descubertamens Av, a cara descuberta P⁹, sera descuberta B⁷ V; ♦ 773. devenir home B⁷ P⁵ P⁹] devenir en home Av devenir Bc V; ♦ 774. lo vis Bc P⁵ P⁹ V] lo veyra Av, lo vees B⁷; e l'arma d'ome Bc P⁹ V] l'arma Av, et en l'arma dome B⁷ P⁵

♦ 766. tot ton entendement] tot son entendement Bc, ton entendement V; tant cant pensar poyras] aytant can poyras Bc; pensar poyras] poyras pensar P⁹; e cant delichables] e tant d. P⁹; ♦ 767. es aquel ben que compren totz los bens e totz los plazers que hom troba en creatura] es aquel luoc de paradis que compran tos li bon e tos li drechurier car ysson totz li plazer que si podon dire ni penssar ni albirar en creatura]* Bc; los bens] los autres bes V; compren] corpon V; ♦ 769. le doctor sant Ancelm] lo dich .S. Alcelme Bc; fals home] fols homs P⁹; Ton cors e t'arma en tantas diversitat] a ton cors e a t'arma as de adversitat Bc, a ton c. et a tatarma <sic> en t. d. P⁹; en tantas diversitat] en tantas de d. P⁵; et aquest sol] e aquel solet Bc, e aquell sol B⁷ P⁵ V; ♦ 770. estuia] estima P⁹; tug li autres bens] los autres bes V; aysi com rius] coma lo riu nays Bc, coma lo rius P⁵ V, coma los rius P⁹; ♦ 771. Per cert mot] que mot Bc; sera benahuratz] seran b. Bc; gloria] la precioza cara Bc; en la ymage] en la sieva ymagine propria Bc; de la gloria] om. Bc, de gloria B⁷, de la ont V; aysi com es] aissi coma es en sa magestat et en sa forma et en sa figura Bc; ♦ 772. vezer es corona] veyra sa corona Bc; e le loguier] el loguiers e la paga el meriti Bc; Ayso sera] Aisso seran Bc B⁷ P⁵ P⁹; tot aquel ben] aquels bens Bc, tots aquells bens B⁷ P⁵ P⁹ V; don nos parla] de que p. Bc; Jhesu Christ que tot home] om. P⁹ (saut); reformat] format B⁷ V; ♦ 773. per sol ayso] per aisso Bc; que fezessa] que fezes Bc qui faes B⁷ que fezes P⁵ V; tot home benahurat] home benahurat Bc; et en cors] en cors Bc P⁵; ♦ 774. am los huels corporals] de fora el cors B⁷ V; en sa humanitat] per la h. B⁷ V; ♦ 775. enaysi que trobes] si que el t. Bc, ayssi que t. P⁵, et aysi que trobes P⁹ V; dousor] dousor e deliech Bc; en Dieu son Creator] en son creator Bc*; sa humanitat] la humanitat Bc B⁷ P⁹ V, humanitat P⁵

776. § Ayso sera tot le gaug d'ome e son delieg e sa gloria en vida perdurable, so es li benahurada vizion de Dieu. § Ayso es aquilli gloriosa benahuransa que poseziran tug aquilh que si sabon gardar en veraya neteza de cor e de cors.

Amen.

777. § Aysi fenis l'albre de castitat,
amen

♦ 776. glorioza (Bc B⁷ P⁵ P⁹)] *om.* Av, gloria V

♦ 776. e son delieg] e totz sos deliechs Bc; en vida] e sa v. Bc B⁷; benahurada] *om.* Bc; tug aquilh] totz aquels e aquellas Bc; si sabon] sabran Bc; gardar] gardar e mantenir Bc; en veraya neteza] neteza Bc;

♦ 777. Assi feneix lo tractat de castedat B⁷, *om.* Bc P⁵ P⁹ V

1. § E comensa contra peccat de gola e tracta de tempransa e de mezura nota ben

2.] Le plus sobeyrans dons del Sant Esperit, el plus aut, es don de savieza et ayso es .i.a. gracia que le Sant Esperit dona a cor enluminat d'entendement en contemplacion, 3. que lo fa tot ardent en l'amor de Dieu que non quer ni dezira altra causa 4. si non Dieu vezer et auzir [117rB] et en Dieu delichar et am luy demorar. 5. Et ayso es li soma de perfeccion e li fins e le fruc de contemplacion.

6. § Le don d'entendement, de que avem desus parlat, fa Dieus conoyser e las causas esperitals en tota bontat et en tota simpleza. 7. § Mas le don de savieza fa Dieu sentir et gostar per veray sentiment e per sensibla experiencia; 8.] § car savieza, segon son nom, non es altra causa mas saboroza conoysensa que dona plazer e sabor e dousor e gran delieg en l'arma. 9.] § En .i.a. manera conoys lo bon vin aquel que lo tasta e l'asabora am la boca et en altra aquel que non a mas sol lo vezer de la color el veyre. 10. § Moto philozophe vengron ad alcuna conoysensa de Dieu per las escripturas e per las creaturas, per sol entendement et engienh natural: 11. aysi com en .i. miral remiravan sa bontat, son poder e sa savieza per razon viva e natural, 12.] en so que vezian las escripturas grans e bellas e bonas e ben azordenadas. 13. Et ayso conogron ben, per simpla razon e per simple entendement, 14.] mas hanc ren non sentiron d'amor ni de devocion coral en Dieu.

♦ 4. e auzir (P⁵ P⁹ V *oyr* B⁷) et auzir et entendre Av, et aver* Bc; ♦ 7. gostar Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] aiustar Av; ♦ 9. am la boca Bc P⁹] *om.* Av, ab la lengua B⁷ V, en la boca P⁵

♦ 2. le plus sobeyrans] lo beyran <sic> P⁹; el plus aut] que es plus aut e mai sobeyran Bc; es don de savieza] es de s. V; ♦ 3. que non quer] que el non q. B, en tant que no q. B⁷ P⁵ P⁹, tant que non q. ren V; ni dezira] ni non dezira Bc, ni dezirar P⁹; altra causa] en altra c. Bc; ♦ 4. si non Dieu vezer] mais luy v.* Bc; et en Dieu delichar] et en luy delichar Bc; et am luy demorar] e am luy si vol remaner Bc, e ab ell estar B⁷; ♦ 5. de perfeccion] e la perfection Bc; e li fins e le fruc de contemplacion] *om.* B⁷ V; de contemplacion] de la contemplation Bc; ♦ 6. Le don] e lo don P⁵; desus parlat] parlat desus Bc; ♦ 7. e per sensibla] e pro vezibla Bc, e per sentibla P⁵, e per sa simpla P⁹; ♦ 8. non es altra causa mas] non alre mais Bc; e gran delieg] e gran confort Bc; ♦ 9. et en altra] e en altra manera Bc; l'asabora] el l'asabora Bc, e en l'asaborar P⁹; aquel que non a mas] aquel que non lo tasta ni l'asabora mais* Bc, aquell B⁷ P⁵ *aquel* V, aquel que no a que P⁹; lo vezer de la color] lo ves el veyre en sa color Bc, sol lo vol veer B⁷ V, sol lo vezer P⁵; el veyre P⁹] el veyre en sa color. Donx ben pot sentir la sabor miels l'un que l'autre Bc, en vidre B⁷, *om.* P⁵, en vire V; ♦ 10. Moto philozophe] Ganren de p. Bc; ad alcuna conoysensa] a la conoyssensa P⁵; per las escripturas] e de las Escripuras Bc; e per las creaturas] *om.* Bc; per sol entendement] per lur entendement Bc, del sol entendement V; et engienh] e per engienh Bc; ♦ 11. remiravan] remira hom P⁵ V; sa bontat Bc] sa beutat B⁷ P⁵ V; viva] humana V; ♦ 12. grans] *om.* P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 12-14; ♦ 1. Del sobeyran don de saviza <sic> e de vertut datempransa e de sobrietat Bc, Del do de saviea e de la virtut de temprança B⁷, ayssi parlarem de tempransa e de peccat de gola P⁵, De tempransa de peccat de gola P⁹

15. § Aytal son moto crestian, clergue e layc, que ben conoyson Dieu per sol [117vA] lo lum de la fe o per las escripturas, 16. mas, car ilh an lo sentiment de l'arma corromput per peccat e mal deazordenat, non podon sentir las dousours ni las amors de Dieu mas aytant pauc com homs febros e malaut que sent mal las sabors et odors de las viandas corporals. 17. § Le dons de savieza que le Sant Esperit met en arma perfiechament purgada e neta de tota lageza de peccat, 18. leva aysi l'esperit d'ome ves Dieu, que aysi lo fa jonher am Dieu per glut d'amor, que tot lo fa .i.a. causa am Dieu. 19. § De Dieu si pays e de Dieu si nuyre, de Dieu s'engrasya et en Dieu si deliecha et en Dieu si repauza et en Dieu si adurmis 20. et aqui oblida totz sos trebals e totz sos deziriers carnals e terrenals e si mezeys que de ren non li nembra, si non de so que ama, ayso es Dieu tant solament. 21. § Ayso es le plus aut gra en l'escala de perfeccion que vezia le patriarcha Jacop en vezion que tocava entro al cel per on montavan e dessendian li angels.

22.] § Aquisti escala a .vii. grazes, que son .vii. escalons. § Li .vii. don del Sant Esperit, don nos avem parlat de sus, son .vii. escalon d'aquesta escala. 23.] Per aquestz .vii. escalons montan li angel, so son aquilh que fan vida d'angel en terra per puritat de sancta vida que an lo cor el cel [117vB] per dezirier 24.] e montan per los gras d'aquesta escala, profichant de vertut en vertut, entro que veian Dieu clarament e que l'amon perfiechament.

♦ 15. mal las sabors (B⁷ P⁵ V)] malas sabors Av P⁹, sabors Bc; ♦ 18. per glut P⁵ P⁹] am lo glut Av, om. B⁷ V; ♦ 20. oblida Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] desnembra Av; carnals e terenals Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] terrenals Av; ♦ 21. montavan e dessendian Bc P⁵ P⁹ V] montava e dessendia Av, m. e devayllaven B⁷; li angels (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] om. Av; ♦ 23. que an lo cor (B⁷ P⁵ P⁹ V)] et an lo cor Av que an lur cor Bc; ♦ 24. profichant Bc P⁹ *profechan* P⁵] e perfiechan Av, profietan V

♦ 15. moto crestian] motz de creastians <sic> Bc *christians* B⁷ *crestias* P⁵, motz <del's aggiunto in interlinea, stessa mano> c. P⁹; clergue] e clergues P⁵; Dieu] son Dieu P⁵; sol lo lum] lo lum P⁵, lo sol lum V; de la fe] om. V; ♦ 16. mas car] mas B⁷, mays cant P⁵; lo sentiment] l'enteniment B⁷, los sentimens V; corromput per peccat e mal deazordenat] corromput e dezaordenat per peccat Bc, c. per p. e mal aordonat B⁷, c. per p. e mays d. P⁵ P⁹; non podon sentir] non pot s. Bc, per que no podon sentir B⁷ V; ni las amors] ni las hamors Bc, et les amors B⁷ P⁵ P⁹ V; mas aytant pauc com] aitant coma home Bc, aytan co hom P⁵; febros e malaut] que a febre Bc; que sent] que non sent Bc, sent P⁹; et odors] ni bonas o. Bc, et les odors B⁷ *las* P⁵ P⁹ V; ♦ 17. met en arma] met en l'a. Bc, en arma P⁵; de tota lageza Bc] de tota ordura* P⁵ P⁹ V; de peccat] de tot p. B⁷ V; ♦ 18. leva aysi] leva sus Bc; ves Dieu] davant D. Bc, en vas Dieu P⁵; que aysi lo fa jonher am Dieu per lo glut d'amor] et es amb el totavia e lo fa viure en la sieva amor Bc, que axi lo fa juyer ab Deu d'a. B⁷ *joinher* V, lo j. am D. per glut d'amor P⁹, que a. lo fay j. ab D. per glut d'a. P⁵; que tot lo fa .i.a. causa] e es tota .i.a. c. Bc; ♦ 19. de Dieu si nuyre] en Deu se *nodreix* B⁷; s'engrasya] si e. e si sadolla Bc; si deliecha] si d. e si conforta Bc; ♦ 20. nembra] nembrava P⁹; ayso es Dieu tant solament] so es Dieus t. s. e tot lo sieu poder Bc, om. V; ♦ 21. Ayso] e aisso Bc; montava] montavan P⁹; ♦ 22. Aquisti escala] aquesta Bc; don del Sant Esperit] om. P⁵; don nos avem parlat] de que nos a. p. Bc; son .vii. escalon d'aquesta escala] om. Bc; ♦ 23. Per aquestz .vii. escalons] Per .vij. grans Bc*; fan vida] menan v. Bc; ♦ 24. d'aquesta escala] d'aquesta B⁷ V; veian Dieu] vian Dieu Bc; e que l'amon perfiechament] om. Bc, que l'amen p. B⁷

25. § Enpero, cant ilh son montat entro al derrier escalon, algunas ves los coven a dessendre per veraya humilitat, 26. car, en tant cant hom es plus perfietz, en tant es plus humils e mens si preza; d'ayso si pres le proverbis comuns: «Qui plus val, e plus si humilia».

27.] § Totz hom, on plus es perfietz, e plus bons deu esser, aysi com bons albres que, en cant es plus cargatz de fruc, 28. en tant plus s'enclina ves terra. 29.] § Le deysendre dels angels per aquesta gloriosa escala si pot esponre per altra manera. 30.] § Sanctas personas que fan vida d'angel en terra, pueys que son montadas el sobeyran gra de contemplacion, on los pauza le dons de savieza, 31.] que los aiusta totz am Dieu, on senton totz delietz e totas doussors e motas ves los coven a dessendre 35.] a las obras de vida activa, so son obras de misericordia per lo profieg e per la necessitat dels autres, so es de totz lur pruesme.

36. § Autra razon y a per que coven motas ves a deysendre de l'auteza de contemplacion, on mena l'esperit de savieza, 37. car li corrupcion de la carn es tant [118rA] grans que l'esperit non pot, en aquesta vida mortal, longamentz demorar en tant aut estament de contemplacion 38. ni sentir aquella gran dousor que passa totz autres delietz que hom pot sentir en aquest mont, ayso sabon aquilh que o an esproat. 39.] E le contrapes de la carn es tant pezens que tray assi l'esperit, vuelha o non vuelha. 40. Per que tota li grans dousors que arma contemplativa sent per lo don de savieza en aquesta vida mortal 41. non es mas .i. petit gostar. o .i. breu sentiment en que hom pot assaborar cant dous e cant suaus es Dieus 43.] mas cant venran sus a vida perdurable, on es Dieus totz plens d'amor e de pas e de gaug, sera abandonatz ad .i. cascun per si e a tots ensemps.

♦ 25. per veraya humilitat Bc B⁷ P⁹ V *vera* P⁵] per humilitat Av; ♦ 29. dels angels P⁵ P⁹ V] ves terra Av, om. B⁷; ♦ 35. so son obras P⁵ P⁹ V] que son obras Av, [*ço son obres* B⁷]; ♦ 37. car li corrupcion (B⁷ P⁵ P⁹ V)] so es cant li c. Av; ♦ 38. gran dousor (B⁷ P⁵ P⁹ V)] tan gran dousor Av; ayso sabon (B⁷ P⁵ P⁹ V)] § Ayso s. Av; ♦ 39. E lo contrapes (B⁷ P⁹ V)] cant le c. Av, may lo c. P⁵; ♦ 43. e de pas e de gaug, sera abandonatz ad .i. cascun per si e a tots ensemps] om. Av; ad .i. cascun] e cascu B⁷ a cascun V

♦ 25. entro al derrier] al derrier P⁹; algunas ves] algunas vegadas Bc, alcuna veu B⁷ *vetz* V; a dessendre] a devaylar B⁷; ♦ 26. en tant es plus humils] en tant mai es h. Bc; e mens si preza] e mensprezat P⁵, e mens si prezan P⁹; d'ayso] en asso B⁷, aisso V; qui plus val] Qui mai val Bc B⁷ *mes*; e plus] plus Bc P⁵ P⁹ V, mes B⁷; ♦ 27. on plus es perfietz] on plus perfiech es Bc B⁷ P⁹ V, co pus perfieg es P⁵; e plus bons] pus bos P⁵; aysi com] enaissi coma Bc; que en cant es plus cargatz] on mai es cargat Bc, que cant es plus c. P⁹; ♦ 28. en tant plus] en tant mai Bc B⁷ *mes*, aytant pus P⁵; ves terra] ves la tera Bc V; ♦ 29. Le deysendre] lo devaylar B⁷, lo sendre V; per altra manera] en altra m. P⁹; ♦ 31. e motas ves] motas vetz P⁵; los coven] lo coven P⁵; a dessendre] a devalar B⁷; ♦ 35. de totz lur pruesme] de tot lo pruesme P⁵ *proisme* V, de tot proyme P⁹; ♦ 36. motas ves] moltes vegades B⁷ P⁹ V; a deysendre] a devaylar B⁷; ♦ 37. de la carn] de carn V; mortal] om. B⁷ V; longamentz] molt longament B⁷ V; ♦ 39. que tray assi] que tira a si B⁷, que tyra asse P⁵; o non vuelh<...>] ho no B⁷ V; ♦ 43. venran] veyran P⁹; perdurable] durable P⁵ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 26-28; ♦ Bc lacuna testuale §§ 29-43

*47.] § Aysi com dis David el Sautier: «*Inebriabuntur ab ubertate domus tue et torrente voluptatis tue potabis eos quem apud te est fons vite* – 48. Senhers Dieus, tug seran enubriatz de la gran aondancia de gloria, que es en la vostra mayzon e del fluvi de la vostra dousor, vos los abeurares, car am vos es li fontz de vida». 49. § Ayso es li fontz de vida perdurable que totz jorns corre e falhir non pot ni secar, 50. so es Dieus el mezeys que es fontz de vida que morir non pot, 51. don eysors e deysent sobre totz los santz que son e seran [118rB] emparadis .i. fluvi de gaug e tug aquilh que en bevon, en son enubriatz. 53.] Per gazanhar e per conquerre deu hom viure atempradamentz e per mezura en aquest segle.

*55.] § Salamons dis que de savieza nays mezura. § Mezura, que s'apella en l'Escriptura “sobrietat”, 56.] es .i. albre mot precios que garda la sanetat de l'arma e del cors. 57.] E, per lo contrari, de glotonia de gola e de sobrefluitat de beure e de maniar venon grans malautias e soven li mort, 58.] car per trop beure e maniar moron motas gens, 59. aysi com le peys que soven cuia penre sa vianda, que pren lo clavel de la mort. 60. § Aquesta vertut deu hom fortment gardar per los grans bens que fa ad aquels que la gardan.

61. § Premierament sobrietat, so es mezura, garda a la razon et a l'entendement sa franqueza que ubrieza li tol, 62. car homs enubriatz a perdut sa razon e son entendement et aysi com negat 63. e, cant cuia beure lo vin, e le vin lo beu.

64. § Le segon ben que sobrietat fa ad home si es que desliura home de la servitut del ventre que es mot vil servitut e mot greus 65. car homs carnals e glotz fa son Dieu de son ventre. [31.65.a] § Aysi o dis sant Paul: «*Quorum Deus ventre est* – Dels cals [118vA] lur ventre es lur Dieus» (parla d'omes carnals).

♦ 47. *et torrente* P⁵ P⁹ V] *torrente* Av; ♦ 61. sa franqueza Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] franqueza Av; ♦ 65. fa Dieu] e fa son Dieu Bc, fa son Dieu P⁵ P⁹

♦ 48. mayzon] casa B⁷; li fontz] la fontayna P⁵ P⁹ V; ♦ 49. e falhir] e perir B⁷ V, essecar P⁵, e tarir* P⁹; ni secar] ni secara P⁵; ♦ 51. eysors e deysent] dexten B⁷ *deiscent* V, sorgiss e dissens P⁵, sort e descent P⁹; en bevon] bevo P⁵; en son enubriatz] ne son enbriagats B⁷, son enebriatz P⁵, en son enebriatz P⁹ V; ♦ 53. conquerre] c. Dieus B⁷ P⁵; de savieza nays mezura] saviza nays de mezura P⁹; ♦ 56. es .i. albre] que es .i. albre Bc B⁷; ♦ 57. e per lo contrari] per lo c. P⁹; de glotonia de gola] de gola Bc; e de sobrefluitat] de s. Bc; de beure e de maniar] de maniar e de beure Bc, et de menjar B⁷; venon] de que venon Bc; ♦ 58. venon grans malautias ... trop beure e maniar] *om.* P⁵; ♦ 59. peys] *peysson* Bc P⁹ *peix* B⁷ *peysso* P⁵ *peison* V; que soven cuia] que cuia Bc, soven cuyda B⁷ P⁵ V; ♦ 60. la gardan] la garda Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 61. que ubrieza] la qual ebrietat Bc, que embriach B⁷, que ybreessa P⁹ que enbriaguesa V; ♦ 62. a perdut] a perduda Bc P⁵; ♦ 63. e cant cuia] en quant cuyda B⁷ V; le vin lo beu] lo vin beu luy Bc; ♦ 64. fa ad home] fa Bc, fa home B⁷; si es que desliura] so es que d. Bc; mot vil servitut] malvayza s. Bc; ♦ 65. Aysi] aisso Bc; lur Dieus] Dieus Bc

♦ B⁷ parz. legg. § 47; ♦ Bc lacuna testuale §§ 47-56

66. § Mot si vilifica qui sierv a tant vil senhor com es son ventre que ren non li rent mas pudors e ordura e fems. 67. Mas mezura garda home en sa senhoria 68. car l'esperit deu esser senher sobre lo cor e le cors deu servir a l'esperit: aquest orde garda sobrietat.

69. § Le .iii. bens que mezura fa si es que garda la porta del castelh del cor 70. contra la ost del dyable, so es li boca, que es li mager porta del castelh del cor, per on le diable assauta e fa batalha plus soven: mas mezura li deffent ben aquesta intrada de aquesta porta. 71.] E, cant aqisti porta es mal gardada, tota la ost del dyable s'en intra per aquella e debadas son guardadas las autras portas. 73. § Donx, qui a aquesta vertut, el ha de son cors senhoria e pot son cors remenar, aysi cant hom remena son caval am bon fren.

74. § Sobrietat fa la primera batalha en la ost de las vertut e garda e defent las autras vertutz.

75.] § Li primera temptation que le diable fes a Jhesu Christ fon de la boca, en so que dis: «*Dic ut lapides isti panes fiant* – Digas que aquestas peyres tornon en pan». 76. § Atressi pres Adam per [118vB] li boca e fon tantost vencutz, car li hubri aquella porta en la primera temptacion.

77.] § A gardar sobrietat, so es mezura, nos ensenha natura et escriptura e tota creatura.

♦ 66. et ordura P⁵ P⁹ V] e lagezas Av, et orretatz Bc, e legea B⁷; ♦ 70. so es li boca Bc P⁵ P⁹] que es li boca Av, om. B⁷ V; d'aquesta porta Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] et aquesta porta Av; ♦ 71. debadas (B⁷ P⁵ P⁹ V)] pueys debadas Av, adonx son debadas Bc; son gardadas (B⁷ P⁵ P⁹ V)] om. Av, gardadas Bc

♦ 66. si vilifica] si *avilezis* Bc, *s'envilex* B⁷, *s'envelezis* P⁹, *s'envilizis* V; qui sierv P⁹] qui *servis* Bc P⁵ V, qui *serveix* B⁷; a tant vil] aital vil Bc; ren non li rent] ren non rent li Bc, no li ret B⁷ V; ♦ 67. garda home] garde V; ♦ 68. servir] servit <sic> Bc, servis V; ♦ 69. mezura fa] fa m. Bc; ♦ 70. contra la ost del dyable que es ... del castelh del cor] om. B⁷ V; assauta] asalh Bc, assallis P⁵, assalh P⁹; e fa batalha] e fa batalhar Bc; plus soven] mot soven Bc; ♦ 71. E cant aqisti porta] om. V; tota la ost] tot l'ost Bc; la ost tota V; sen intra] intra Bc V; ♦ 73. qui a aquesta] qui aquesta V; aysi cant] aissi coma Bc; ♦ 74. e garda Bc] en garda Bc, e gacha P⁵ e gacha P⁹ e gaicha V; e defent] et en defent Bc; ♦ 75. le diable fes] fes le d. P⁹; Jhesu Christ] a nostre car senhor J. C. P⁵; en so que dis] can li dis Bc, en ço que li dix B⁷ V; tornon en pan] fian fahan pan Bc, tornen pa B⁷ tornon pa P⁵ V; ♦ 76. Atressi] Aytan ben Bc, exament B⁷ *yssamens* P⁵ *Aissament* V; e fon tantost vencutz] e venquet lo Bc; car li hubri] car el l'ubri Bc, quant li obri B⁷ P⁵ P⁹ V; aquella porta] la p. del castel Bc, aquella P⁵; en la primera temptacion] cant consenti a la t. Bc, a la primera t. B⁷ P⁵ P⁹, a primera t. V; ♦ 77. so es mezura ... e tota creatura] om. Bc

78. § Natura car, entre totas bestias, homs a la plus petita boca segon lo cors e lo plus estrech trazidor. § Et en aysso nos es mostrat que natura d'ome pot sostenir sa vida de pauc de nuymiment.

*81.] § L'Escriptura nos ensenja aver mezura en viure tempradament en motas manieras e per motz eysemples 82. e sabon o aquel que leion et entendon las Escripturas et especialment las Vidas dels Santz Payres.

83. § Apres nos ho ensenhan totas creautras car en cascuna creatura a Dieus pauzat drecha mezura 84.] que ten tot jorn lo mieg luoc entre lo trop el pauc, segon que razon enlumenada per gracia nos ensenja. 85.] § Ayso es els bens temporals que so que es trop en l'un es petit en l'autre: 86.] e so que seria trop ad .i. paure home, seria petit motas ves ad .i. ric home. 87.] Mas mezura o atempra tot. § Atressi els bens esperitals – en deiunis, en vigílias et en disciplinas et en totas autras obras vertuozas que son fachas per Dieu e per lo profieg de l'arma – 88.] temprament e mezura o met tot a razon. [119rA]

♦ 78. e lo plus estrech trazidor. § Et en aysso nos es mostrat que natura d'ome pot] *om.* Av; e lo plus estrech trazidor P⁹] el plus traigedor Bc, e estre nodridor B⁷ e lo pus estreg traydor P⁵, et estreit noiridor V; ♦ 83. ho ensenhan (B⁷ P⁵ P⁹ V)] ensenhan Av, e. sobrietat * Bc; ♦ 85. en l'un es petit P⁵ P⁹ V] en l'un esperit Av, en .i. es pauc Bc, en l'un es poch B⁷

♦ 78. entre totas bestias] entre las bestias Bc, entre totes les besties B⁷ V; lo cors] son cors P⁹; sostenir sa vida de pauc de nuymiment] *om.* Bc; ♦ 79. **Solo Bc:** Apres hom ha los autres membres doble, coma .ij. huelhs. o .ij. aurelhas; mais el non ha mai .i. bocca. Ancaras nos ensenja Natura que hom deu petit maniar e petit beure; ♦ 80. **Solo Bc:** car Natura es de petit sostenguda/ e per trop de vianda es soven abatuda. ♦ 81. aver mezura en viure tempradament] sobrietat Bc; aver mezura] a aver m. B⁷ P⁵; en viure] e viure P⁹; en motas manieras] en ganren de m. Bc; e per motz eysemples] o per motz e. P⁹; ♦ 82. e sabon] aissi coma podon vezer aquels que las escripturas sabon **Bc**; o aquel que leion et entendon] ni las entendon Bc, [*ligen* B⁷ P *liejon* ⁵ *ligon* P⁹ *liegon* V]; Santz Payres] Sans Bc, s. payros P⁵; ♦ 83. Apres nos] *om.* V; en cascuna creatura] en tota creatura Bc; pauzat] meza* Bc, posada B⁷ pazada P⁵; mezura] mezura/ si coma dis Salamon en la Sancta Escriptura Bc; ♦ 84. que ten tot jorn] Sobrietat non es altra cauza mais gardar drecha mezura que ten tot jorn **Bc**; entre lo trop el pauc] entre trop e pauc Bc, entre lo molt el poch B⁷; segon que razon] segon aquo que r. Bc; enlumenada per gracia] *om.* P⁹; enlumenada] enlumenada Bc P⁵; nos ensenja] et ensenja Bc, e nos essenja P⁵; ♦ 85. Ayso es els bens] car en aquest b. Bc, Aisso es bes V; que so que es trop] que ço que es mes B⁷; ♦ 86. seria trop] es outrage* Bc, seria molt B⁷; seria petit] seria pauc Bc B⁷; motas ves] ganren de ves Bc; ♦ 87. Mas mezura o atempra tot] *om.* Bc; Atressi] Aitan ben Bc; els bens esperitals] als bens temporals Bc, es els bes e. P⁵, es bes esperitals V; en vigílias] et en vigílias en velhas Bc; en totas autras obras vertuozas] en autras costumas de vertus Bc

89.] § Aquisti vertut, tempransa, non tant solament si fa gardar en beure et en maniar, mas en totas obras vertuozas. § Tulli, .i. savi hom, dis que tempransa met *91.] en senhoria de drecha razon 90.] e totz los pensamentz e totz los movemens e totas las voluntatz del cor e totz los .v. sens corporals, 91.] aysi que razon, enlumenada per lo don de savieza, ten en pas la senhoria del cor e del cors.

92. Et ayso es li fins e l'entencions de tota vertut: que le cor e le cors sia ben adordenatz a Dieu, 93. aysi que Dieus, que es sobeyrans, en sia senhers en tal manera que tot sia en sa obediencia, so es a dire tot cant es el regne dels cors e de l'arma. 94. Et ayso fa coral amor de Dieu, que sosmet totas las voluntatz del cors a Dieu. 95. § Don sant Augustin dis que li vertut de tempransa e de mezura es .i.a. amor que si garda a Dieu entierament sens corrupcion 96. e nos retrain de l'amor d'aquest mont que torba lo cor e lo met a mal ayre 97.] e li tol drecha conoysensa de Dieu e de si mezeys. § Aysi com ayga torbada non rent bella semblansa ni cor torbat non a clara conoysensa 98. mas li amor de Dieu, que es purgada de tota [119rB] amor terrenal e de tota affeccion carnal, enlumena lo cor 99. e lo met en pas e lo fa paucar en son propri luoc, so es en Dieu. 100. Aqui troba pauza et aqui es en gaug et en pas e non a gaug ni pas, si non en Dieu.

♦ 89. met B⁷ P⁵ P⁹ V] met persona Av; ♦ 91. del cor et del cors B⁷ P⁵ P⁹ V] del cors Av, de cor e de cors Bc; ♦ 95. Don sant Augustin B⁷ P⁵ P⁹ V] Don sant Gregori Av, Sant Augustin Bc; ♦ 100. es en gaug (Bc B⁷ P⁵ V)] en gaug Av, om. P⁹

♦ 88. temperament e mezura o met tot a razon] meton mesura, aital coma razon aporta. § La vertut d'atempransa e de sobrietat Bc; e mezura o met] e mesuradament B⁷ V; ♦ 89. tempransa] om. Bc; non tant solament si fa gardar en beure et en maniar] garda mesura razonabla non tant solament en beure ni en maniar Bc, se fay gardar no tan solamens en b. et en m. P⁵; si fa gardar] si fay a g. P⁹; obras vertuozas] vertus Bc; § Tulli .i. savi hom dis que tempransa met] aissi coma dis .S. Bernart* Bc; savi hom] savis P⁹; ♦ 90. en senhoria de drecha razon ...los .v. sens corporals] car aquesta vertut met tos los pensaments e las voluntas els movens del cors e tos los sens del cors* Bc; en senhoria] en la s. B⁷ P⁵ P⁹ V; de drecha razon] de drechura razon <sic> P⁹; e totz los movemens] om. P⁵, totz los m. P⁹; totas las voluntatz] tota la voluntat P⁹; totas voluntas V; ♦ 91. aysi que razon enlumenada ... del cor e del cors] sos la senhoria de drecha razon, si coma dis lo savi Tullis, si que razon, illumenada del don de savieza, ten en pas sa senhoria* Bc; ♦ 92. Et ayso es] so es Bc, et ayssi es P⁵ V, e say P⁹; le cor e le cors] el cors el cor Bc; a Dieu] en D. P⁹; ♦ 93. aysi que Dieus] si que Dieus solamentz Bc; que es sobeyrans en sia senhers] en sia senher e sobeyran Bc; en tal manera] en aital m. Bc; ♦ 95. de tempransa] de la t. Bc; si garda a Dieu entierament] si garda nos Bc, quis guarda e. B⁷ V se g.; ♦ 96. retrain] retraya P⁹; de l'amor] de la mort Bc; d'aquest mont] om. V; lo met a mal ayre] lo met a tot mal ayzer Bc, el met en mal ayre B⁷ V; ♦ 97. torbada] trebola Bc; non rent] e non rent Bc; ni cor torbat] ni corbat V; ♦ 98. terrenal] temporal Bc; ♦ 99. en pas] patz V; ♦ 100. et aqui es en gaug, om. P⁹; et en pas] om. Bc, et aqui es en pas P⁹; en Dieu] am Dieu Bc

♦ B⁷ parz. legg. §§ 98-99

101. § Don dis Jhesu Christ en l'Avangeli: «*Pressuram habebitis in hoc mundo, set in me pacem habebitis* – Pressura e trebalh aures en aquest munt, mas en mi trobares et aures pas». 102. § E Sant Augustin dis: «Senher Dieus, mon cor non pot esser en pas si non si repauza en vos». 103. § Aytal fluvi d'amor non ven pas de la doulsor de la terra ni del mar d'aquest mont, 104. mas deysent d'aquella auta roca on es fondada la gran ciutat de paradís e tota Sancta Gleya. 105. § Ayso es Jhesu Christ, en cuy son fermat e murat li fort castel, so son li sant e las sanctas de paradís, que an tant esta combatut per lo prince del mont, so es per lo dyable, et anc non poc intrar en lo castel de lur cor. 106. § D'aquesta auta roca, so es Jhesu Christ, deyscent en cor purgat de l'amor del mont. 107. Le rius d'aquesta font d'amor esperital e las aygas d'aquesta font son tant claras e tant luzens que tot lo cor e tota l'arma si ve e si remira clar tota sa consciencia, aysi cant hom pot vezer [119v4] clar las faysons de son cors en .i.a. clara font o en .i. clar miralh. 108. § Sobre aquesta font si refresca le cors apres cant a ben trebalhat en bonas obras 109.] a l'eyseple de Jhesu Christ: «*Qui fatigatus ex itinere sedit ad puteum Jacob* – Qui, cant fon las de caminar, si venc pauzar a la font de Jacob, on prediquet la Samaritana». 110.] § Tot bon cor que si vol salvar si deu pauzar e repauzar sobre la font de l'amor de Dieu. 111. § L'ayga d'aquesta font es tant dousa e tant saboroza que tota arma, que en beu, oblida totas autras dousors e sabors et amors.

♦ 102. Sant Augustin Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] Sant Gregori Av; repauza Bc P⁵ P⁹ V *reposa* B⁷] pauza Av; ♦ 103. de la doulsor Bc] del fluvi Av de les dolçors B⁷, de la dossor P⁵ de las doziz P⁹, de las dossas V (**Nota**); ♦ 105. del mont Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] d'aquest mont Av; ♦ 106. deyscent (Bc P⁵ P⁹ V)] descendet Av, devayla B⁷; ♦ 107. si ve Bc P⁵ P⁹ V *veu* B⁷] si y ve Av; ♦ 108. apres cant Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] apres que Av

♦ 104. mas deysent] ans deyscent Bc, ans devayla B⁷, mas descent ben P⁹; ♦ 105. Ayso] so Bc, aisi V; en cuy son fermat e murat] sobre lo qual son assis e fondas fermament per drecha fe* **Bc**, en que son muratz e fermatz P⁹; per lo dyable Bc] lo diable B⁷ P⁵ V; et anc non poc] que anc non poc Bc; ♦ 106. en cor purgat] el cor purgat Bc P⁹, en cor pur e net P⁵; ♦ 107. Le rius d'aquesta font] Lo rieu e la fontayna Bc, los rius d'a. f. P⁵; d'amor esperital] amors esperitals V; font] fontayna Bc; e tant luzens] e tant resplandent Bc, e recises et luens B⁷ e rississas e reluzens V, e reluzens P⁵ P⁹; et si remira] et hy remira P⁹; e tota sa consciencia] tota sa c. B⁷ P⁹ V; clara font] clara fontayna Bc; clar miralh] bel miralh Bc; ♦ 108. aquesta font] aquesta fontayna Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 109. Qui] que P⁹; ♦ 110. e repauzar] *om.* V; la font de l'amor] la fontayna d'amor Bc P⁵ P⁹, la fontana de la a. B⁷ V; ♦ 111. tota arma] tot home Bc; e sabors] e totas autras s. Bc

♦ B⁷ parz. legg. § 105

112. § Aquisti font non sap lo fems ni las menas de la terra solprada e pudent ni l'amaror d'aquest mar amar d'aquest mont, 113.] per que es sobre dousa e ben saboroza a beure, en tant com l'ayga de la font sap mens la sabor de la terra, en tant es plus dousa e sapda <sic> a beure. 114. § Ayso es li font de sentz e de saber e qui en beu conoys e sent et assabora la gran dousor de Dieu. 115. Et ayso es le plus sobeyrans sens que hom puesca aver, so es ben conoyser son creator et amar lo de tot son cor, 116. car sens aquesta phizolophia/ tot autre sens es gran follia. 117. § Aytal sens dona le Sant Esperit en cor et en [119vB] arma, cant li dona lo don de savieza, que pays l'arma e la sadolla de gaug esperital e la abeura e l'enubria de sancta amor.

118.] § Al comensament del Tractat de Vertut avem dig desus cal sens met le Sant Esperit en cor purgat e nedeiat de tot peccat. *120. § Le sens esperitals, que ven de perfiecha amor de Dieu, fa lo cor sobre temprat e sobre ben amezurat en totas causas 121. e tant que cor que es en aytal estament es en pas et en gaug esperital, tant cant hom en pot aver en aquesta mortal vida 122. car, en aquesta mortal vida, non pot hom estar del tot en pas sens alcuna batalha d'alcunas temptacions 123. car Dieu o sofre per esproar sos cavalliers e per so que ilh sapian portar las armas de vertutz 124. car d'autrament non poyrian esser lauzat ni coronatz per valens cavalliers. § Hom sol far los torneys en temps de pas per so que li costuma de las armas non s'enviliziscan.

♦ 112. d'aquest mar amar (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] d'aquest mar Av; ♦ 119. e nedeiat B⁷ P⁹ V] e nedeiar Av, et mundat e neteiat Bc, e denejat P⁵

♦ 112. lo fems] al brac ni al fems Bc, al fems B⁷ P⁹ a fems P⁵ al fens V; ni las menas] ni al lac de las venas Bc, ni als menes B⁷, ni a las menas P⁵ P⁹ V; solprada] solprosas Bc, salmaya B⁷, solbroza <I aggiunta in inter.> P⁹ solproza P⁵ V; ni l'amaror] e de mala sabor e de mala amor Bc, ni als amargor B⁷, ni a l'a. P⁵ P⁹; ♦ 113. sobre dousa] doulsa Bc; la sabor] a la sabor Bc B⁷; en tant com] en tant que P⁹; en tant es plus] tant es mays Bc, tant es pus P⁵ P⁹ V; sapda] saboroza P⁹; ♦ 114. li font] la fontayna Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; de sentz] de compliment de senz Bc; e qui en beu conoys] qui ben cognoys Bc, en be qui coneix B⁷, e qui n beu conoys P⁵, en beu e conois V; ♦ 115. le plus sobeyrans P⁵] lo sobeyran Bc P⁹, lo sobira B⁷ lo sobeiras V; son creator] son senhor et son c. Bc; et amar lo] e amar Bc; son cor] son cor e de tota sa pensa e de tot son entendement Bc; ♦ 117. en cor] en son cors P⁹; que pays l'arma e la sadolla] que sadolla e pays l'arma Bc; de sancta amor] de sa sancta amor Bc; ♦ 119. avem dig desus] avem dich e prepauzat desus Bc, avem digz per desus P⁵ P⁹ V; ♦ 121. e tant que] en tant que P⁹; en pas et en gaug esperital] en gauch et en pas e. Bc; en pot aver] pot esser Bc; en aquesta mortal vida] en aquesta vida mortal Bc; ♦ 122. car en aquesta morta vida] om. P⁹; mortal vida] vida P⁵; del tot en pas] en pas del tot Bc; sens alcuna batalha d'alcunas temptacions] sens alcuna bataylla B⁷, ses alcuna temptation P⁵; ♦ 123. car Dieu] que Dieus P⁹; e per so que ilh] E per so que Bc, per so que els P⁹ V; sapian] seusen B⁷ sauson V, sapia P⁹; portar las armas de vertutz] temptar las armas de vertiment <sic> P⁹; ♦ 124. car d'autrament] d'autrament P⁹; ♦ 124. poyrian] podon Bc, poyria P⁵; far] ben far Bc; li costuma] las costumaz Bc; s'enviliziscan] si envelhezissan Bc, s'enveylesca B⁷ se envilizisca P⁵ s'envelezisca P⁹ s'envilisca V

125. Mas, cant le pros cavallier a vengut lo torney, el s'en retorna repauzar a son ostal e recrear e soïornar per .i. lonc temps; 126. § aysi fa le bon cavalliers de Dieu: cant s'es ben combatutz [120rA] et a vengut lo torney de la temptacion, el retray assi son cor e sa consciencia e repauza si en Dieu, que lo conforta apres lo trebalh, 127. tant que tot lo trebalh eysoblida e non li nembra si non de Dieu, on troba tot so que dezira. 128.] § Ayso es le fruc que porta l'albre de sobrietat que ven del don de savieza.

129. Nota de sobrietat

130. Aysi com es mostrat desus, sobrietat non es alre mas drecha mezura en totas causas; 131. mas especialment hom deu gardar mezura en .vii. manieras, que son .vii. gras per on hom munta e profiecha en aquesta vertut.

132. Lo premier gra

133. Le premier gra es c'om tenga mezura e temperament en son entendement et especialment els articles et els ponhs de la fe. 134. § Aquelh passa mezura que vol querre razon natural en so que es sobre razon e sobre tot entendement, 135 com fan li erege e li mescrezent que volon mesurar la fe segon lur entendement 136.] e degran meszurar lur entendement e lur razon a la mezura de la fe, et ayso fan li fizel crestian.

♦ 126. cant s'es Bc P⁵ P⁹ V] que, cant s'es Av; ♦ 127. tant que tot lo trebalh Bc P⁵ V] *om.* (saut) Av P⁹; e non li nembra Bc P⁵] si que non li nembra Av, e non li remembra P⁹ V; ♦ 130. Aysi com es mostrat Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] Aysi es m. Av

♦ 125. a vengut] avem tut P⁹; el s'en retorna] el si torna Bc ells se<...>orna B⁷ ell sen torna P⁵ P⁹ V; soïornar] sosiornar Bc essoïornar P⁵; ♦ 126. Aysi fa] Enaissi o fa Bc, axi B⁷ aysi V, ayssi o fay P⁵; le bon cavalliers] los bons cavalliers V; la temptacion] las temptations Bc; el retray assi son cor] a son cor B⁷, el r. aysi son cor P⁹ el retrai se a son cor V; e sa consciencia] a sa consciencia V; e repauza] repausa P⁹; que lo conforta] que lur c. P⁹; apres lo trebalh] apres se conforta P⁵; ♦ 127. eysoblida] si oblida Bc ♦ 128. Ayso] ayso que ve apres P⁵; que porta] lo qual porta Bc; de savieza] de sobrietat B⁷; ♦ 130. non es alre mas] no es als sino B⁷, non es als mays P⁵ P⁹ V; ♦ 131. mas especialment] Et e. que Bc; munta] aumonta Bc; ♦ 133. temperament] atemperansa Bc, e temperament B⁷; Et especialment] *om.* B⁷, especialment P⁹ V; els articles et els ponhs de la fe] en los articles de la fe et els pons Bc, als articles et als punts de la fe B⁷, els articles et el poins* de la fe V; ♦ 134. passa] pauza P⁵; mezura] m. e tempramen P⁵; querre] q. e demandar Bc; razon natural] razon V; en so que es sobre razon] *om.* V; ♦ 135. la fe segon] *om.* P⁵; ♦ 136. e degran meszurar lur entendement] *om.* (saut) P⁵; lur entendement] los entendement V; a la mezura de la fe] e non a la mezura de la fe Bc; et ayso fan] aissi coma fan Bc, mays non o fan ayssi P⁵, et aysi o fan P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 125-129; ♦ 129. De sobrietat Bc, Dels .vij. graus de sobrietat B⁷, *om.* P⁹; ♦ 132. De premier gran de sobrietat Bc, Del primer grau B⁷, Lo .j.e. gra P⁹

137.] § Don dis sant Paul: «*Non plus sapere quam oportet sapere sed sapere ad sobrietatem* – Non deu hom plus saber que li fes catholica non requer, mas saber a sobrietat», so es a la mezura [120rB] de la fe que Dieus nos a donada. 138.] § E le savis dis a son filh que meta mezura en son cor, so es a dire que non sia tant de son propri sens que caia en presumcio, 139. so es que non vuelha creyre a plus savi de si 140.] et especialment non deu hom querre la veritat dels articles de la fe per razon. Nostra fe es sobre tota razon e qui vol fizelment entendre so que cre deu fondar sobre la veritat de la fe.

143. Lo segon gra

144. Lo segon gra es metre mezura en son voler contra los deziriers carnal e contra la cobeziacia del mont. 146. § Don dis le savis en l'Escriptura: «*Non vuelhas seguir la cobeziacia de ton cor*, 147. muda ta voluntat e non la vuelhas complir et assigna trop bona razon 148. car, qui complis totz sos talens, dona patz de si a sos enemix, so es als dyables, 149. aysi com aquel que fa gaug a son aversari contra cuy deu combatre, cant si rent a luy vencutz». 150. § Aquel si rent vencutz al dyable que consent a totz sos malvays deziriers. 151. § Contra ayso nos amonesta sant Peyre: «*Karissimi, obsecro vos, tamquam advenas et peregrinos, abstinere vos a carnalibus dezideriis que militant adversus animam* – Cars frayres, coniuri vos que vos, com estranhs e pellerins, 152. vos abstengas dels deziriers carnals que [120vA] cavalcan encontra l'arma». 153. § Aquel que son romieu en estranh pays, on a mot de layrons e de raubadors que espian los pellegrins et agachan los camins, 154. si gardan mot que non vengan en las mans de lurs enemix e pensa e percassan com puecan annar segurament.

♦ 139. savi Bc P⁵ P⁹ V] savia Av; ♦ 151. que vos P⁵ P⁹ V] om. Av; ♦ 152. vos abstengas(B⁷ P⁵ P⁹ V)] que vos abstengas Av, om. Bc; ♦ 153. en estranh pays* P⁵ P⁹ V] en estranha terra Av Bc, en estrany regne B⁷

♦ 137. Non deu hom plus saber] Non deu hom mai saber Bc, Non deu plus saber V; nos a donada] lur a donada Bc; ♦ 138. en son cor] a son cor Bc B⁷ V; ♦ 139. non vuelha] vuelha P⁵, hom vulla V; ♦ 140. Nostra fe] car nostra fe Bc; la veritat de la fe] v. de la fe Bc V; fondar] f. sa razon P⁹; ♦ 146. seguir] complir Bc; ♦ 147. muda ta voluntat] munda e ta voluntat P⁵; ♦ 148. totz sos talens] sa voluntat en totz sos t. Bc; ♦ 149. contra cuy deu combatre] contra lo qual si deu c. Bc B⁷, contra cuy se deu c. P⁵ P⁹ V; ♦ 150. Aquel si rent vencutz] om. (saut) Bc; malvays] mals Bc; ♦ 151. sant Peyre] S. Peyre dizen Bc; coniuri] conuire Bc conjur B⁷ coniuri P⁵ esconiuri P⁹ coniure V; e pellerins] pellegrins Bc; ♦ 152. dels deriers carnals] dels desiriers Bc, de desigs carnals B⁷ de deziriers carnals P⁵ P⁹ V; ♦ 153. son romieu] es romieu Bc B⁷ P⁹ V, estranhs e romieus P⁵; de layrons] de ladre B⁷ de laires V; e de raubadors que espian los pellegrins et agachan los camins] om. Bc; espian] espenhion V; los pellegrins] los camps P⁹, et agachan] e guayten B⁷ et escurgachon P⁵ e gachan P⁹ ecuchon V; ♦ 154. si gardan mot] si g. fort Bc; en las mans] entre lurs mans Bc; de lurs enemix] om. Bc; e pensa e percassan] e cogitan Bc, e persson e p. P⁵; com puecan] comssi p. Bc, com poguessan P⁹ poguesson V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 138-149; ♦ 143. Del segon gran Bc, De<...> segon g<...>au B⁷, lo .ij. gra P⁹

155. § Tug li amix de Dieu en aquest segle son estranh e pellegrin: 156. estranh son car son foras de lur pays, so es de paradís, que es pays et heretages dels amix de Dieu; 157. § romieu son e pellegrin car non pensa d'autra causa, si non a fayre lur jornada entro tant que sian vengut en lur heretage, 158.] so es a la ciutat de paradís que queron li bon pellegrin. § Sa dis sant Paul: «*Non habemus hic manentem ciuitatem sed futuram inquirimus* – Que non avem aysi permanent ciutat, mas queren la permanent ciutat de paradís per heretage». 159. § Aytals pellegrins, que volon annar segurament, si meton en bona companhia et en segur guizage. 160. § Li bona companhia que mena dreg a la ciutat de paradís, so es fe et amor: 161. fe mostra la via als pellegrins, mas amor los porta aysi que li via non los grevia de ren. 162. § Qui a aytal compnhia non a paor dels layrons que gachan los camins, que prenon e rauban totz aquels que non son ben acompanyatz, 163. so son aquilh que, segon los deziriers de [120vB] la carn, volon viure e, per aquels complir, si meton de grat sens batalla en las mans et en los lasses del dyable.

164. § Fe et amor de Dieu retray lo cor de malvays pensament e de fols deziriers, 165. aysi com hom reten l'austor o l'espavir am los giens que non s'en voli, si non a la voluntat del sieu senhor.

♦ 157. entro tant que Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] entro que Av

♦ 155. estranh e pellegrin] estranis pellegrins Bc; ♦ 156. Estranh son] et estranis Bc; car son foras] e si foras Bc; de lur pays] de lur regne B⁷; ♦ 157. non pensa] non passen Bc, no pensen B⁷ *pensan* P⁵ P⁹ V; d'autra causa] en altra causa Bc, altres coses B⁷, ad altra cauza P⁵ P⁹ V; sian vengunt] venon Bc, ells venguen B⁷, ells venon P⁵ P⁹ il venon V; en lur heretage] a lur eretage Bc B⁷ P⁵ P⁹ V ♦ 158. a la ciutat] la ciutat Bc; que queron] la qual demandan e queron Bc, cuy queron P⁹ V; Sa dis sant Paul] S. Paul dis Bc; Que non avem aysi permanent ciutat] Nos non avem aissi ciutat permanent Bc, assi no avem ciutat B⁷, so es non avem ayssi p. c. P⁵, non avem a. ciutat p. P⁹, Aquo non avem V; mas queren la permanent ciutat] mais la futura enquerem, so es la manent ciutat Bc, mays enquerem la p. c. P⁵, *om.* B⁷ V; ♦ 160. Li bona companhia] bona c. B⁷ V; dreg] drecha P⁹; ciutat de paradís] c. real P⁹; ♦ 161. pellegrins] perils P⁵; grevia] greuga V; ♦ 162. non a paor] non ha garda P⁵ P⁹ V; dels layrons] del ladres B⁷ des laire V; gachan] gaithon V; totz aquels] aquels Bc; ♦ 163. los deziriers P⁵ P⁹] los deliechs Bc los delits B⁷ los deliegs V; de la carn] carnals P⁵; volon viure] vieure P⁹; e grat sens batalla] ses batalha de grat Bc, de grat sens batayla B⁷ V, degat e ses batalha P⁵; et en los lasses] *om.* Bc, et el lassesses V; ♦ 165. o l'espavir] e l'espavir Bc; giens] gietz Bc V, los gets B⁷, lo gien P⁵, lo nozels P⁹; s'envoli] se pot volar B⁷

♦ B⁷ parz. legg. §§ 160-162

166. § Nostre cor es aysi com .i. au cel que volria olar a tota sa voluntat: 167.] per que coven c'om lo retenga e que li meta gienh de fe e d'amor de Dieu. § E qui·l laysa olar assa voluntat, per vans deziriers, 168.] l'aucellayre d'enfern non va ren plus querent mas com prena aquest au cel. 169. § Per que li savi, que an lo sens de Dieu, refrenan lurs voluntatz, lur pensamens e lurs deziriers per tempransa e per mezura. 170. § Don dis Seneca: «Si tu amas esser amezurat e tempratz, restrenh tos deziriers e met fren a tas cobezi cias» 171. et, aysi com hom reten lo caval per lo fren, que non s'en anni assa voluntat, 172. deu hom son cor retenir am lo fren de mezura, que non corra assa voluntat per los vans deziriers d'aquest mont.

173. Lo ters gra

174. Le ters gra de sobrietat es metre mezura en sas paraulas. 175. Don dis Salamons que·l savi e l'amezurat [121rA] atempra e amezura sas paraulas. 176. § E dis sant Jeronime: «Als pes de las paraulas es proada la vida d'ome»; 177.] vol dire que asson parlar pot hom conoyser lo sens o la follia d'ome, aysi com hom conoys lo porcs al granet de la lenga. 178. § .J. savi dis en l'Escriptura que las paraulas del savi son totas pezadas, 179. vol dire que hom savi deu pezar sas paraulas en balansa de razon e de discrecion, que non y aia que repenre.

♦ 167. lo retenga Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] lo tenga Av; ♦ 169. Per que li savi (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] Pero li savi Av; ♦ 175. e l'amezurat P⁵ P⁹ V] elh a mezurat Av, es amezurat Bc [<...> B⁷]; e amezura Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] om. Av

♦ 167. gienh] gietz Bc V, nozels P⁹; assa voluntat] om. B⁷ V; per vans] per vans e fols Bc; deziriers] deziriers carnals P⁵; ♦ 168. non va ren] so es lo diable, non alres Bc, non vai plus ren V; com prena aquest au cel] comssi lo prenga Bc, cum prenda aquell a. P⁵; ♦ 169. refrenan] devo refrenar P⁹; lur pensamens] lurs pensars Bc; ♦ 170. Si tu amas] si tu vols Bc; restrenh] retalha e restrenh P⁵ P⁹ *esterenh* V*; a tas cobezi cias] a ta cobeza Bc P⁵; ♦ 171. et, aysi com] car enaissi coma Bc; lo caval] caval V; per lo fren] ambe lo fren Bc; non s'en anni] non sen vaga Bc, no s'en vag B⁷; ♦ 172. deu hom] enaissi deu hom Bc; son cor retenir] refrenar lo cor Bc, son cor [ab lo fren de masura] reterar B⁷, son cor P⁹; non corra] non corra ni saulte Bc, no correga B⁷; los vans deziriers] los desiriers Bc, lo vans desiriers V; ♦ 174. es metre mezura Bc P⁹] es mesura B⁷ P⁵ V; en sas paraulas] a sas paraulas Bc P⁹ V; ♦ 176. E dis sant Jeronime] Sant Jheronime dis Bc; las paraulas] sas paraulas Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; es proada] et esprovada P⁹; la vida d'ome] sa vida Bc; ♦ 177. o la follia d'ome] e sa follia Bc, o las follia d'ome V; aysi com] aissi cant Bc, Aiso com V; conoys Bc] cerca B⁷ P⁵ P⁹ V; lo porcs al granet de la lenga] a la lenga lo porc si es dedins limiginos Bc, al granet] als granetz P⁵ P⁹ V; ♦ 178. pezadas] pezadas e compassadas Bc; ♦ 179. pezar] pensar aissi e pezar Bc; en balansa] en la balansa Bc B⁷ P⁹ V; non y aia] hom non puesca Bc, que no hy a P⁹

♦ B⁷ parz. legg. §§ 167-168; ♦ 173. Del .iij. gran Bc, del terz grau B⁷, Lo ters gra P⁹, lo .iii. gra: agg. marg. col. V

180. § Alguns son tant voluntos de parlar que non gardan si es vers o mesonega so que dizon 181. et son aysi com molin sens resclauza, que si torneia am blat e sens blat, e segon lo cors de la de l'ayga car ilh an aytant de paraulas com le molin de l'ayga. 182. Mas savis homs met a sa lenga resclauza de discrecion per retenir lo vent del fol parlar, que non passi trop per lo molinet de sa boca. 183. § Per ayso dis le savis en l'Escriptura: «Non layses annar tas aygas per autruy plassas», so es a dire «Reten tas paraulas en la resclauza de discrecion». 184. Car, sa dis Salamons, qui laysa annar l'ayga a son bandon, el es soven causa de playtz e de tenson 185. car motz de mals venon de mala lenga, aysi com es mostrat desus el Tractat dels Vicis, aqui on parla dels .x. peccatz de la lenga. [121rB] 186. § Per so dis ben le savis en l'Escriptura: «Met tas paraulas en balansa e met fren en ta boca 187. e prenti garda que non caias per ta lenga denant tos enemix que ti espian». 188. § Qui non met sas paraulas en balansa de discrecio e non reten sa lenga per lo fren de razon 189. ven leu en las mans de sos enemix, so son li demoni que per tot nos espian e nos agachan.

♦ 180. tant voluntos (Bc P⁵ P⁹)] cant voluntos Av, tant volenteroses B⁷ V; ♦ 181. de l'ayga Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] de la lenga Av; ♦ 184. a son bandon P⁵ P⁹] assa guiza Av a sa voluntat Bc [a son bando B⁷ a son badon V]

♦ 180. Alguns son] Car alguns son Bc; si es vers] si ver Bc; ♦ 181. molin sens resclauza] molles ses laucierra Bc, moli sens clausura B⁷; si torneia] torneia Bc; e sens blat] o ses blat Bc, ho senes blat B⁷ V; e segon lo cors] segon lo cors Bc P⁹; car ilh an aytant de paraulas com le molin de l'ayga] *om.* (saut) Bc; aytant de paraulas] aytantes de paraules B⁷; com le molin] coma lo m. ha P⁵; de l'ayga] d'ayga P⁹ ♦ 182. Mas savis] Per que s. Bc; a sa lenga] a la lenga Bc; resclauza] per esclausura Bc; de discrecion] discrecion Bc; per retenir] que pot retenir P⁵, per tenir P⁹; del fol parlar] de fol p. en oultrages Bc; passi trop] pas massa B⁷; molinet] mole Bc, moli P⁵; de sa boca] de la bocca Bc; ♦ 183. per autruy plassas] *om.* Bc, en altres plantes B⁷, en autras p. P⁵, en autruy p. P⁹ V; en la resclauza] am la esclausura Bc, en resclauza P⁹; ♦ 184. el es soven causa P⁵] el es cauza Bc P⁹, ell es resclos B⁷ el es resclosa V; de playtz] de *plach* Bc de *plets* B⁷ de *plag* P⁵ de *platiz* V; e de tenson] e de tota contemption Bc, e de contençons B⁷; ♦ 185. motz de mals] motz mals Bc; de mala lenga] per mala lenga Bc, de males lengues B⁷ V; mostrat] demostrat Bc; dels .x. peccatz] dels peccatz Bc; ♦ 186. dis ben] dis Bc; en balansa] en b. de discrecion Bc, en la b. P⁵; ♦ 187. per ta lenga] per ta boca P⁵; ♦ 188. Qui non met] Car qui non peza Bc; en balansa] en la b. P⁹; per lo fren de razon] am lo fren de razon que deu retrayre sa lenga de malvayzas paraulas Bc*; ♦ 189. ven] el cai Bc; leu] laugieramentz Bc, de leu V; demoni] diable Bc; agachan] *aguayten* B⁷ *agaiton* V

♦ B⁷ parz. legg. § 186

190. § Cant li enemix, que guereian lo castel, troban la porta uberta, ilh s'en intran de grat: 191. aysi fan los demonis el castel del cor, cant troban la boca uberta a vanamentz parlar. 192. § Encontra ayso dis David el Sauteri: «*Posui ori meo custodiam cum consisteret peccator adversum me* – Yeu pausiez garda a ma boca, cant le peccayre si rami contra mi», so es le dyables. 193. § Li garda de la boca es razons e discrecions que examinan las paraulas enans que yescan de la boca; 194. § ayso es li balansa de que le savis a parlat desus, en que devon esser pezadas las paraulas enans que sian dichas. 195. § Veritat deu tenir la balansa drecha, car veritat acorda le entencion del cor e de la boca, 196. aysi que li boca non dis mas aquo que es el cor. 197. § Aquisti balansa non deu pendre ni a dreg ni a senestre, so es ni per amor privada ni per [121vA] bens temporals ni per malvolensa d'autre 198. non deu hom laysar veritat a dire, la on hom deu e cant fa mestier, ni messonega ni falsetat non deu hom dire, en nengun luoc, per negun home.

199. Lo quart gra

200. Aysi com hom deu gardar mezura en parlar, deu hom gardar mezura en auzir et en escoutar, car aysi pot hom peccar en mal auzir com en mal parlar.

♦ 190. que guereian(Bc P⁵ V)] guereian Av, que gachan P⁹ [qui garegen B⁷]; ♦ 191. la boca Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] la porta Av; la porta Bc B⁷ P⁵ P⁹] porta Av ta porta V; ♦ 193. examinan Bc P⁵ examinan P⁹ *examinon* V] esproan Av, exament B⁷; ♦ 200. en parlar Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] en son parlar Av

♦ 190. ilh s'en intran] ilh intran Bc; de grat] laugierament Bc; ♦ 191. aysi fan] Enassi o fan Bc, ayssi o fan P⁵; troban] troba Bc; a vanamentz parlar] que parla v. ni follament, els intran dedins Bc; ♦ 192. Encontra ayso] E per aisso Bc, e contra asso B⁷ P⁹ V, contra ayso P⁵; Yeu pausiez garda] Yeu ay me bona garda Bc [jo pose guarda B⁷ Hyeu pausi garda P⁹ Jeu pasei garda V]; cant le peccayre] contra l'enemic Bc, cant lo peccador B⁷, e cant le p. P⁹; si *rami* contra mi] que es contra me Bc, s'acosta contra mi B⁷, se arestet contra me P⁵ sa testet contra mi P⁹ s'aresta contra me V; ♦ 193. enans que] que enans que Bc; ♦ 194. ayso es li balansa] aisso la b. Bc; de que le savis] don lo savis Bc; a parlat] parla Bc; de sus] coma yeu ay de sus dich Bc; en que devon] on deu Bc; esser pezadas B⁷ P⁹ V] esser pazada Bc, esser passadas P⁵; las paraulas] la paraula Bc, *om.* P⁵; sian dichas] sia dicha Bc; ♦ 195. Veritat deu tenir] Tu debes saber que vertat ten* **Bc**; la balansa] aquesta b. Bc; e de la boca] e las paraulas de la boca ensemps Bc; ♦ 196. mas aquo que es el cor] mais la vertat en aissi coma es el cor* **Bc**, si no allo qui es el cor B⁷; ♦ 197. pendre] pendre per ren P⁹; ni a dreg ni a senestre] a senestre Bc [*destra* B⁷ *dextre* P⁵ *destre* P⁹ V]; so es] so es a dire que Bc; ni per amor] per amor Bc B⁷ V; ♦ 198. ni messonega] messorga Bc; en nengun luoc per negun home] per negun home en negun luoc Bc; ♦ 200. Aysi com] < *lettr.* > iasso con V; et en escoutar] en e. P⁹; car aysi] car enaissi Bc

♦ B⁷ parz. legg. § 200; ♦ 190. *guereian e porta*: Av poco leggibile, forse per un foro nel ms.; ♦ 199. *Del .iiii. gran de sobrietat* Bc, *Del quart grau* B⁷, *Lo quart gra* P⁹, *lo .iiii.* agg. marg. col. V

201. § Aquel que aus volontiers mal dire d'autre es parsoniers del peccat que aus dire 202. car nenguns non diria volontiers mal d'autre, maiorment denant gran senhor, si non cuiava que plagues ad aquels que o auzon. 203. § Don dis .i. savi que neguns maldizent non seria qui volontiers auzir non lo volia. 204. § Li gran home deurian mot gardar que auzon dire ni cuy crezon 205. car petit troban qui lur diga veritat mas d'aflatarias e de messonega a gran mercat en lurs parladors. 206. § Li plus gran carestia que sia entorn els si es de veritat e de lialeza; 207. per que son soven deceuputz, car auzon volontiers e crezon aquo que lur plas. 208. § Le savis Seneca dis que res tant non defalh als grans homes del segle com de ver dizens car de messoneguiers, de lauzengiers, d'aflatadors an sobre gran [12lvB] mercat. 209. § Hom deu aver las aurelhas ubertas per auzir volontiers paraulas de salut, [31.209.a] paraulas de Dieu e d'amor e de veritat e de bona edificacion de si e de tot son pruesme. 210.] E deu hom aver clauzas las aurelhas a follas paraulas de mala edificacion que podon nozer e ren non profichar. 211. Et ayso aconselha le Savis en la Sancta Scriptura: «*Sepi aures tuas spinis et non libenter audias linguam malam* – Estopona tas aurelhas enans d'espinas e non auias volontiers malas lengas».

♦ 201. del peccat P⁵ P⁹ V] del mal Av, el peccat Bc; ♦ 211. *libenter* B⁷ P⁵ P⁹ V] *libere* Av

♦ 201. volontiers] *om.* P⁹; ♦ 202. Car nenguns ... ad aquels que o auzon] per que negun home non deuria volentiers mal auzir d'autrui dire **Bc**; car nenguns] car negun hom B⁷; volontiers] *om.* P⁹; maiorment] e majormens P⁵; cuiava] se cujava P⁵, cuia P⁹; ♦ 203. Don dis .i. savi que neguns ... non lo volia] *om.* Bc; dis .i. savi] un sant diu B⁷ V, dis .j. sans P⁵, .i. savis dis P⁹; seria] *om.* P⁹; ♦ 204. gardar] esgar Bc; ♦ 205. troban] troba hom P⁵; d'aflatarias] lauzengaria afflatarias Bc, de flataria B⁷ *flateria* V, afflatarias P⁵; e de messonega] e messorgas Bc, et de mençonegues B⁷ *mersorgas* P⁵ *messorguas* V; a gran mercat] e grant colp Bc; en lurs parladors] d'auls paraulas Bc; ♦ 206. sia entorn els] sia en cort Bc; si es de veritat] es de vertat Bc P⁹; ♦ 207. deceuputz] deceuput li senhor Bc; auzon] auzon e uezon Bc, *oen* B⁷; e crezon] *om.* Bc; ♦ 208. grans homes] grans senhors Bc; del segle] d'aquest mont Bc; com de ver dizens] comma gens que digan vertat Bc, coma vertadiers d. P⁵, con ver d. V; de lauzengiers d'aflatadors] et de lauzangiers Bc, e de flatadors et de> ausengiers B⁷ V, de l. e de a. P⁵ P⁹; an sobre] o an sobre P⁹; mercat] foyzon Bc; ♦ 209. aver las aurelhas] las aurelhas aver V; paraulas de salut] bonas paraulas e sanctas que valon a la salut de l'arma Bc*; paraulas de Dieu e d'amor e de veritat e de bona] o d'amor o de vertat o de bona Bc; e de veritat] e de vertut P⁹; de si] et de se V; e de tot son pruesme] o de son proyme Bc, tot son proysme B⁷; ♦ 210. E deu hom] deu hom B⁷ V; las aurelhas] sas aurelhas Bc P⁵; de mala edificacion] de malas defamacion Bc; e ren non profichar] e non aprofiechan Bc, e no profiter B⁷ V, e non ren profiechar P⁵ P⁹; ♦ 211. Estopona V] serras Bc, tancha B⁷, tanca e clau P⁵ stopona P⁹; tas aurelhas] las a. Bc; enans d'espinas P⁵ P⁹] d'espinas Bc B⁷ V; malas lengas] mala lenga que dis malvayzas paraulas Bc, mala lenga B⁷ P⁵ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 201-202 e § 209

212. § Mala lenga es li lenga del serpent d'enfern que li mal dizent portan per enverinar aquels que los escoutan. 213. Contra aytals lengas deu hom estoponar sas aurelhas d'espinas, so es de la paor de Dieu 214.] o de las espinas am que Jhesu Christ fon coronatz et espinatz, en renembransa de la sieva sancta passion; 215.] car, qui pensava que per falsas suggestions fon accuzatz a Pons Pilat Jhesu Christ e liuratz a mort et espinatz et escarnitz e flagellatz, hom non auziria volontiers maldizentz ni paraulas follas ni dezonestas.

216. § En outra manera pot hom esponre aquesta auctoritat: «Fay clauzura a tas aurelhas d'espinas» 217.] que ponhon e signifian paraulas duras [122r4] e ponhens, 218. de que deu hom repenre los malsdizes e los deu far callar e mostrar semblant que non li plas auzir. 219. § J. serpent es que es apellatz *aspis* en latin et es de tal natura que, cant hom lo vol encantar, clau i.a. de sas aurelhas am la terra e l'autra am sa coza, per so que non auia l'encantador. 220. § Aquest serpent nos ensenha .i. mot gran sen, so es que non escoutem l'encantador, so es los lauzengiers ni los messoneguers ni los afflatadors que encantan soven los grans homes del segle. 221. Mas qui, a l'eysemple d'aquest serpent, estopona las aurelhas, l'una de la terra e l'autra de la coza, el non ha garda de esser encantatz ni per dyable ni per malvayzas lengas.

♦ 215. pensava Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] pensa Av; ♦ 221. Mas qui a l'eysemple B⁷ V] mas a l'eysemple Av P⁹, Mais a yssimple Bc, mas qui ad aquest eysemple P⁹; ♦ 221. estopona V] estoponem Av, que claus Bc, tancha B⁷ P⁵, estopava P⁹; el non ha garda de Bc P⁵ V] e non poyrem Av, el no agardaria de P⁹ pus no ha paor de B⁷

♦ 212. Mala lenga] car mala l. Bc; es li lenga del serpent] es serpent Bc, es de la serpent B⁷; portan] *om.* Bc; ♦ 213. estoponar V] serrar Bc, tancar P⁵, stopar P⁹; sas aurelhas] las a. Bc; de la paor] las paor Bc; ♦ 214. o et espinatz] *om.* Bc; en renembransa] et en r. Bc; ♦ 215. per falsas suggestions P⁹] per falsas paraulas Bc, per falçes acusacions B⁷ V, per falssas suggestios et acuzacions P⁵; a Pons Pilat] davant Pons P. Bc; e liuratz a mort] e liurat V; et espinatz] et escupit Bc; ni paraulas follas] ni follas paraulas Bc, ni per paraula folas V; ni dezonestas] e d. P⁹; ♦ 216. clauzura] clauzuras P⁹; ♦ 217. paraulas duras e ponhens] ponhens parauls e duras P⁹; ♦ 218. que non li plas auzir] que ges non y pren plazer Bc, que no li plau l'oyr B⁷; ♦ 219. apellatz *aspis* en latin] s'apella en latin *aspis* Bc, apelada en lati P⁵, appellat en latin *aspis* P⁹; et es de tal natura] que es d'aital n. Bc e es d'aytal n. B⁷; clau] tanch B⁷; sas aurelhas] las a. V; am la terra] en la t. P⁹; sa coza] la coa Bc; per so que non auia l'encantador] *om.* P⁵; per so que] que B⁷ V; auia] hoja B⁷; ♦ 220. so es que] que P⁹; los lauzengiers] lo lazaugier vil Bc, lo lausenger B⁷ P⁵ V, lauzengier P⁹; ni los messoneguers] messorguier Bc, ni lo mençonaguer <sic> B⁷ *messorguier* P⁵ *messongier* V; ni los afflatadors] *om.* Bc ni lo flatador B⁷ *afflaitador* V; encantan] encantador V; del segle] del mon B⁷; ♦ 221. serpent] malvais serpent Bc; las aurelhas] sas a. Bc P⁹, ses oreyles B⁷; de la terra] am la t. Bc; de la coza] an la coa Bc, de sa coha B⁷ P⁵ *coa* V; per malvayzas lengas] per malas l. Bc B⁷ V, per malvayza lenga P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 213-215

222. § Aquel clau l'una aurelha am la terra que pensa que el es de terra et en terra tornara;
 223. e qui pensa sa pauretat ni sa vileza e sas enfermetatz, don el si deu humiliar e
 mesprezar. 224. § L'autra aurelha clau am la coza, qui renembra sa mort am paor del Juyzi
 de Dieu e de las penas eternalas. 225. § Qui aysi claus sas aurelhas, non au pas volontiers
 paraulas que deian desplaçar a Dieu 226. et enaysi es hom tempratz et amezuratz en auzir
 et en escoutar.
 227. Et ayso es le quartz gra d'aquesta vertut.

228. Lo quint gra

229. Lo quint gra d'aquesta vertut es [122rB] gardar mezura en vestirs. § Exsses de
 curios vestirs e precios 230.] es grans peccatz en si et es ucayzon de peccat als autres. 231.]
 § Si curios e prezios vestirs non fos peccat, Jhesu Christ non o reprezera aysi en l'Avangeli,
 [31.231.a] on parla del malvays ric e gloton.

§ De .ij.a. causas lo repren Jhesu Christ e l'en denuncia dampnat, 232.] so es de
 vestirs preciozes, de polpra e de bis [31.232.a] que es bocarans e de glotonia, de venir
 cascun jorn a plena taula resplandiment, et, otra ayso, de empietat, car non fes almorna
 al lazer.

♦ 232. curios Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] *om.* Av; ♦ 232. a plena taula Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] a taula Av; resplandiment P⁵ P⁹
 plenierament Av, e maniava a tot compliment Bc, resplandent B⁷ V

♦ 222. clau] tancha B⁷; elles de terra] es de terra Bc, ell es terra B⁷ V; tornara] retornara B⁷ V; ♦ 223. pensa]
 pensava Bc; ni sa vileza] e sa v. P⁹; sas enfermetatz] sa enfermetat Bc P⁵; don el si deu] don si deu Bc; ♦
 224. L'autra aurelha clau] deu serra l'autra aurelha Bc, altra oreylla clou B⁷; qui renembra] per
 remembransa Bc; sa mort] de la mort Bc; am paor del Juyzi] que lo deu mot espaventar car deu aver paor
 del juiament Bc; eternalas] *om.* B⁷ V; ♦ 225. Qui aysi] E qui enaissi Bc, qui enaxi B⁷ P⁵ P⁹ V; sas aurelhas]
 las a. V; volontiers] *om.* Bc; paraulas] paraulas follas Bc; desplaçar a Dieu] a Dieu desplaçar Bc B⁷ P⁵ P⁹
 V; ♦ 226. et enaysi] et aissi V; ♦ 227. d'aquesta vertut] d'aquesta gracia de sobrietat Bc*, *om.* P⁹; ♦ 229.
 d'aquesta vertut Bc] *om.* B⁷ P⁵ P⁹ V; en vestir] els vestirs P⁹; de curios vestirs e precios] <...> vestir de
 precios draps Bc, de curiozes e preciozes vestirs P⁵ P⁹, de curios et precioses vestirs V; ♦ 230. et es ucayzon]
 e u. son P⁹; de peccat] de far peccar Bc, de altre peccat B⁷; als autres] los autres Bc, *om.* B⁷, ad autres P⁵ as
 autre V; ♦ 231. Si curios e prezios] car, si precios Bc, si curios ni precios B⁷; reprezera] reprendria Bc,
 repreza <sic> P⁹; aysi] enaissi fortmentz Bc; ♦ 232. Jhesu Christ] *om.* B⁷ V; e l'en denuncia] per que lo
 denuncia Bc; de vestirs] per los v. Bc, vestirs; de polpra] del polpre Bc, e de porpra V [de *porpre* B⁷ de
polpra P⁵]; e de bis] e de bisso P⁵; que es bocarans] e de tocaran Bc, ço es bocaran B⁷ P⁹ V; otra ayso]
 contra aiso V; de empietat] senz piatat Bc; al lazer] al paure lazer Bc

♦ 228. Del .v. gran Bc, Del quint grau B⁷, Lo quint gra P⁹; ♦ 229. Exsses de curios vestirs e precios: agg.
 marg. col. Av

233. § Per cert mot es fols e que a sens d'enfant qui de sa rauba si ergulhoziys; 234. ben seria tengutz per fol o per folla tota persona 235.] que portaria lo senhal de la vergonha de son payre e de la sieva. 236.] § Aytal senhal es en tota rauba car ja non fera mestier ad home, si non fossa le peccatz de nostre premier payre per cubrir sa confuzion e la nostra. 237. § Cant hom ves .i.a. soboutura parada de bels draps, senhals es que aqui a .i. mort; tot aytal senhal es 238. en aquellas personas que glorifian en bels vestirs, que aqui a peccat mortal d'erguel, de vanetat e de curiozitat. 239. § Si le paons s'en ergulhizis de sa coza e lo gals de sa testa, non es pas maravilhas, car Natura lo lur dona. 240. Mas homs o femna, que uza de razon e sap ben que Natura non lur a donat [122v4] 241.] mas per cubrir lurs miserias, lo lur o coven quere amb art et am trebalh et enpruntar de las bestias e dels verps e de las herbas de la terra, per que non s'en deuria nenguns glorifiar, mas plus humiliar et honestmentz uzar de vestirs sens axces e sens nota d'erguelh.

31.1.A] § Sant Johan Baptista es singularmens lauzatz per Jhesu Christ car portava aspres vestirs e fort humil e non o fora, si ayso non fossa grans vertutz. Mot en seran laydamentz dampnatz aquilh et aquellas que fan a lur cors azornar, per los burbans del segle, tant de parels de raubas, e pueys donan las a juglars et a ribatuz et a ribaudas.

♦ 237. .i.a. berra Bc] i.a. soboutura Av, .i.a. tahuc P⁹ [j.a. bera P⁵, una vera V [bell<...> B⁷]; ♦ 241. e mendigar Bc B⁷ P⁵ P⁹ V] et enpruntar Av

♦ 233. mot es fols] ben es folls P⁵; e que a sens] et ha seyn B⁷ V, e ben ha sen P⁵; ♦ 234. ben seria] e ben seria Bc; tota persona] om. P⁵; o per folla] e per f. P⁹; ♦ 235. e de la sieva P⁵ V] e de sa mayre e de la sieva meteyssa Bc, e dela sua [mare aggiunto da un'altra mano in interlinea superiore] B⁷, e de la sieva mayre <mayre cassato P⁹>; ♦ 236. Aytal senhal] aquest uzages* Bc; es en tota rauba] de raubas Bc; car ja non fera mestier ad home P⁵] non fon trobat Bc*, que ja no faria m. a h. B⁷ V, que ja non fera m. ad h. P⁹; sa confuzion] sa vergonha Bc; ♦ 237. parada de bels draps] ben cuberta e parada Bc; senhals es] es senhal Bc; aqui] dedins Bc; a .i. mort] aia .i.a. persona morta Bc, ha mort P⁵; tot aytal senhal es] enaissi s'esdeven Bc; ♦ 238. en aquellas personas que glorifian ... e de curiozitat] e maiormens en aquels o en aquellas que si glorifican ni si ergulhozisson ni sen desguizan Bc; glorifian] si glorieian P⁹; que aqui a peccat] car aqui ha peccat P⁵, e de curiozitat] de c. P⁹; ♦ 239. s'en ergulhizis] si erguolhozis Bc, se horgolozis P⁵ s'ergulhis P⁹ V; de sa coza] per sas bellas plumas Bc; de sa testa] per sa cresta Bc*; non es pas maravilhas] non es ges maravilha Bc, no es maraveyla B⁷ maravilha V; lo lur dona] la li a donada e fa segon natura Bc*, lur o dona P⁵ P⁹, los o dona V; ♦ 240. o femna Bc] et fembra B⁷ P⁵ P⁹ V; que uza de razon] que ha senz e r.* Bc*, qui usen de raho B⁷ P⁵ P⁹ V; e sap ben que natura non lur a donat] om. Bc; lur a donat] lur ho ha donat B⁷ P⁵ P⁹; ♦ 241. mas per cubrir lurs miserias lo lur ... sens axces e sens nota d'erguelh] per que si ergulhozis del parament de son cors ni de las conhtias de son cap car, el sap ben que aquels paramens dezaordonatz non li ges per natura mais per cubrir lor vergonhas e lur meserias lur o coven quere e mendigar am gran trebalh Bc; lurs miserias] lur miseria B⁷ V; lo lur o coven] lur cove B⁷ V, e lur o coven P⁵ P⁹; verps] vermen B⁷, verms P⁵ P⁹ V; per que] om. B⁷ P⁵ V; glorifiar] glorieiar B⁷; ♦ 31.1.A § Sant Johan Baptista es ... fossa grans vertutz] om. Bc; portava] porta B⁷ V; e fort humil] o fort h. V; si ayso non fossa] si non f. P⁹; Mot en seran ... las a juglars et a ribatuz et a ribaudas] om. Bc; Mot en seran] Mot seran P⁵; laydamentz P⁵ P⁹] largament B⁷ V; a lur cors] per lur cors P⁵; per los burbans] e per lo boban P⁵, per pompans P⁹; de parels de parayllamens B⁷; a juglars] als juglars B⁷ P⁵ jotglar P⁹; a ribatuz P⁹] et als ribauts B⁷ V; et a ribaudas] et a les ribaudes B⁷ P⁵

♦ B⁷ parz. legg. §§ 236-240

*248. **Lo .vi. gra**

249. La .vi.a. branca de tempransa es que hom gardi mezura en sos portamens et en sa continencia. 250. § Seneca dis: «Si tu yest tempratz et amezuratz, prenti garda que le movemens de ton cor e li portamens de ton cors non sian laytz ni deazordenatz». 251. § Dels dezazordenamentz del cor ven le deazordenament del cors. 253.] § Totz hom, segon son estament e segon sa etat, deu conformar sas manieras e sos portamens. 255. § J. gran phyzolophe dis que enfant d'etat et enfant de sens e de costumas devon esser [122vB] comptatz per .i. 256. § En la Escriptura maudis enfant de .C. ans., vol dire que malazetz es totz homs que es de complida etat e deu aver sen e razon e deu fayre fatz de baron e fa hobra d'enfant e viu com enfas.

♦ 243. **Solo Bc**: S. Paul dis que las femenas si devon parar en sobrietat, so es a dire per mesura e sens outrage segon l'estament que la persona requer. ♦ 244. **Solo Bc**: Certas, aisso non es sens outrage ges, cant .i.a. persona aura per son cors en sa pressa ♦ 245. **Solo Bc**: tans parelhs de raubas e de diversas manieras e de colors que ganren de paures en serian sostengutz de las sobras ♦ 246. **Solo Bc**: Ancaras, si a la fin, o cant son uzadas, eran donadas per Dieu, seria alcun ben. Mais ellas son donadas soven a ribaus e a joglars et ad auls gens que es gran peccat. ♦ 247. **Solo Bc**: Et per aisso deu hom gardar mesura en aitals fachs segon que l'estament de la persona o requer, si coma ay dich de sus. ♦ 249. La .vi.a. branca] Lo .vj. gran Bc B⁷; et en sa continencia] en sa contenensa e en son port* Bc; ♦ 250. Seneca] Don Seneca* Bc; le movemens] los movemens Bc B⁷ P⁵ P⁹ V; de ton cor] de ton cors Bc P⁹; ♦ 251. dels dezazordenamentz] car de la dezaordenanansa* Bc, del desordonament B⁷, de dezadorndenamen P⁵ V; le deazordenament] la dezaordenanansa Bc; ♦ 252. **Solo Bc**: Alcu e alcuna son tant infantil e de tant pauc de senz que, de so que cuion que lur estegue ben e de que hom los preze, mai si fan tenir per fol e per muzart. ♦ 253. Tutz hom, segon e sos portamens] Ben li tanh e coven ad home de valor e que es en gran estament que sia ben adordenat e mesurat en totz sos fachs et en totz sotz dichs **Bc**; etat] e. e segons sa noblea e sa dignitat B⁷ P⁵ P⁹ V; conformar] confermar B⁷ P⁹, formar P⁵; ♦ 254. **Solo Bc**: e de bella contenensa davant totas gens, si que negun non puesca penre mal eyssemples en luy ni que el non sia ges tengut per fol ni per enfant, ♦ 255. J. gran phyzolophe ... esser comptatz per .i.] car enaissi coma dis .i. gran phisolophe: «Enfant de age et enfant de sens e de costumas son totz .i.». **Bc**; de sens] de *seyn* B⁷; ♦ 256. § En l'Escriptura ... de complida etat e deu aver sen e razon e deu fayre fatz de baron e fa hobra d'enfant e viu com enfas] E la Sancta Escriptura <...> de .C. ans; so es a dire que maldicha es tota persona que es en complida etat e deu aver sens et razon e viu coma enfant Bc; de complida] en complida P⁵ P⁹ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 255-256; ♦ 248. **Del .vj. gran de sobrietat Bc**, **Del .vj.e. grau B⁷**, **Lo .vi. gra P⁹**

257. § Per que dis sant Paul, en escuza si mezeys: «*Cum eram parvulus, faciebam ut parvulus; modo autem factus sum vir, evacuavi que erant parvuli* – Cant yeu era tozet, yeu fazia com tozet et avia sens de tozet; mas aras, cant suy fatz hom complitz, ay dezamparat tot so que era de tozet», vol dire que avia laysadas sas enfantilhoneguas et avia faytz e costumas e portamentz d'omes perfietz 258. car, qui ten home per enfant, hom lo ten per fol. 259. § Per que nos predica sant Paul: «*Nolite pueri effici sensibus sed malicia pueri estote* – Non vuelhas esser fatz tozets de sens, mas en malicia sias petit».

260.] Honors e profietz es a tota persona 261.] que garda mezura e temperament en totz sos portaments, en totas sas manieras segon son estament.

263. Li .vii. gra

264. Lo .vii. gra es gardar mezura e temperament en beure et en maniar 265. car sobrefluitat de beure e de maniar fa motz de mals al cors et a l'arma. 266. § Per que nos [123rA] encauta fortmentz Jhesu Christ en l'Avangeli: «*Cavete ne corpora vestra graventur crapula* – Gardas vos e sias encautz e savi que vostre cors non sia greviatz per cargament de viandas».

267.] § Sobrietat met temperament e mezura en beure et en maniar e si garda de tota sobrefluitat e de tot mal eysemples 268.] e, car contra aquest peccat pron es ben dig desus el Tractat de Vici, 269.] per so non vuelh aysi plus dire.

♦ 258. lo ten Bc B⁷ P⁵ P⁹] l'enten Av, ten V

♦ 257. en escuza si mezeys P⁹] de si meteys* Bc, escuza se meteys P⁵; tozet] enfant Bc B⁷; yeu fazia com tozet] yeu fazia coma enfant Bc, jo feya com jnfant B⁷, et eu fasia coma t. V; sens de tozet] senz d'enfant Bc B⁷; mas aras cant] Et ara que Bc, mas ara com B⁷, mays aras que P⁵ V; de tozet] d'enfant Bc B⁷; avia laysadas] avia lauzat P⁹; enfantilhoneguas] so que era d'enfant P⁹ [enfantilhargas Bc enfantees B⁷ enfantilhorgas P⁵ enfantilhorgas V]; et avia faytz] que avia fachas Bc; e costumas] ni aconstumadas Bc; e portamentz d'omes perfietz] e a apres a far e a dire e a ensenhar cauzas que apartenon ad home perfiech e complit de tot ben Bc; ♦ 258. home] home de age* Bc; ♦ 259. Per que nos predica] E per so dis* Bc, per nos predica V; pueri] parvuli P⁹; Non vuelhas esser fatz] Non sias ges Bc*, no vulats esers B⁷, no vulhas fagz P⁵; tozets de sens] enfant de sens* Bc enfans de seny B⁷; mas en malicia] Malicia V; ♦ 261. e temperament P⁵] e atempransa Bc B⁷ V; en totas sas maniera] et en totas sas m. P⁹; ♦ 264. gra] gran de sobrietat Bc; gardar mezura e temperament] mesura Bc; ♦ 265. sobrefluitat] per s. P⁹; de beure e de maniar] en beure et en m. P⁵; al cors] et al cors B⁷ P⁵ V; ♦ 266. Per que nos] Per so Bc; encauta fortmentz] dis Bc, castiga f. B⁷ V, encanta f. P⁵; Jhesu Christ] Nostre Senher Bc; Gardas vos e sias encautz e savi] Prendes vos garda* Bc; encautz] encautelats B⁷; vostre cor] nostres corsses P⁹; sia greviatz] sian g. P⁹; per cargament de viandas] ni cargatz de glotonia di de ebrietat Bc*, B⁷ per carregament de v. B⁷; ♦ 267. Sobrietat met temperament ... e de tot mal eysemples] so es a dire que vos non fassas oultrage de beure ni de maniar. Sobrietat garda mezura e en maniar que hom fassa oultrage Bc; e mezura] om. P⁵; ♦ 268. E car contra aquest ... el tractat de Vici] De l'oultrage que hom sol far en maniar e en beure ay yeu assatz parlat el tractat dels Vici Bc; e car] et en car P⁹; pron es ben dig] de que es ben dich P⁹; desus] per desus P⁵ V; ♦ 269. per so non vuelh aysi plus dire] can parley del peccat de glotonia a cui aquesta vertut, de que yeu parli, es contraria especialment; e per aisso non vuelh plus dire Bc

♦ B⁷ parz. legg. § 257; ♦ 263. vij. g<...>§ de sobrietat Bc, Del .vij. grau B⁷, Li .vii. gra P⁹

270. § Dig es e declayrat com aquest albre creys e profiecha per aquestz davant ditz .vii. gras 271. e qui volra saber las brancas d'aquest albre, regardi totas las vertutz per totz los Tractatz desus e trobara 272.] que discrecion e mezura enforma totas las autras vertutz. 273. Donx totas las autras vertutz son brancas e rams d'aquesta vertut 274. e per so non vuelh assignar autras brancas.

275. § Aquest albre porta motz de bels frux e douces e saborozes: § li frux d'aquest albre son pas de cor e clardat e segurtat de consciencia 276. car tota persona, a cuy Dieus a donada aquesta vertut, a tot son cor partit e lunhat de l'amor del mont et es *joinch* am Dieu 277.] per amor, que totas autras causas oblida per amor de Jhesu Christ, si non tant solament aquellas que pot azordenar en Dieu 278.] e pauza tot son cor en Dieu, que en altra causa non si pot delichar [123rB] ni trobar plazer. 279. § Aytal sadollament et aytal confort met le Sant Esperit en cor que es perfietz en tempransa et en mezura que ven del don de savieza.

280.] § Mot es benahurat en aquest segle e sera plus en l'autre qui aquesta pas pot aver que pauzi tot son cor en Dieu, 281. que es li fins e le fruc e li somma de totz bon deziriers 282. car a dignament gazanhat aquella veraya benahuransa que Dieus promet en l'Avangeli ad aquels que aquesta patz gardan: 283.] «*Beati pacifici quoniam filii Dei vocabuntur* – Benahurat son li pazible car ilh seran filh de Dieu apellat».

♦ 276. et es *joinch*] et es am Dieu Av, e es am Dieus aiustat Bc [et es junhs ab Dieu P⁵ *joinch* P⁹ *joins* V]; ♦ 277. que totas autras Bc B⁷ P⁹ V] e totas autras Av, de totas autras P⁵; ♦ 280. e sera plus en l'autre (B⁷ P⁹ V)] plus en l'autre Av

♦ 270. § Dig es e declayrat ... davant ditz .vii. gras] Aras as tu auzit los grans per on aquest albre creys e aprofiecha Bc; com aquest] cossi l'albre P⁵; davant ditz .vii. gras] .vii. gras damont ditz V; ♦ 271. e qui volra saber las brancas ...per totz los tractatz desus e trobara] e si vols saber las brancas d'aquest albre, regarda totas las autras vertutz que son contengudas en aquest libre e trobaras per tot aquesta vertut Bc; totas las vertutz] totas virtutz P⁵; desus] per desus B⁷ P⁵ P⁹V; ♦ 272. que discrecion e mezura enforma totas las autras vertutz] car, enaissi coma yeu ay desus dich e mostrat, aquesta vertut met mezura en totas las vertutz Bc; enforma] enformen B⁷; totas las autras vertutz] totes les virtutz B⁷, tota las vertutz autras P⁵ V; ♦ 273. Donx totas las autras ... d'aquesta vertut] per que yeu ti dic que las autras vertutz son brancas d'aquesta, car ella si mostra en totas las autras Bc; Donx totas las autras vertutz] om. P⁵ V; ♦ 274. e per so non vuelh assignar autras brancas] per que yeu non vuelh altra branca metre mais las vertutz davant dichas Bc; autras brancas] altra branca P⁵; motz de bels frux] mot bel fruc Bc; e clardat e segurtat] e segurtat e clardat Bc, clartatz e s. P⁵; ♦ 276. lunhat] eslonhat P⁹ V; del mont] d'aquest mun P⁵; ♦ 277. per amor] per amor e per caritat Bc; oblida] oblidar P⁵, a oblidadas P⁹; en Dieu] om. Bc; ♦ 278. e pauza tot son cor en Dieu] e en Dieu pauzar tot son cor Bc; que en altra] car en altra P⁵, e en altra V; trobar plazer] trop plazer V; ♦ 279. en tempransa et en mezura] en la vertut de sobrietat* Bc; savieza] s. si coma ay davant dich* Bc; ♦ 280. § Mot es benahurat en aquest ...en Dieu] Certas qui aytal pas de cor poyria aver e sentir que si repauzes en Dieu Bc; ♦ 281. que es li ...bon deziriers] que es la fin, el compliment e la summa de sos deziriers, el seria benahurat en aquest segle et en l'autre Bc; ♦ 282. a dignament gazanhat] el auria gazanhada* Bc, dignament gazanha V; aquella veraya benahuransa] aquella v.* Bc; patz] partz P⁹; gardan] gardaran senz esfranger* Bc; ♦ 283. filh de Dieu apellat Bc] apellatz filhs de Dieu P⁵ P⁹ V (B⁷)

♦ B⁷ parz. legg. §§ 268-271 e §§ 275-279

284. § Aquilh son pazible, sa dis sant Augustin, que totz los movemens de lur cor azordenan e meton sotz la senhoria de l'Esperit e de drecha razon. 285. § Aquilh son per dreg appellat filh de Dieu que portan la semblansa e la ymage de Dieu, so es pas e caritat, sa dis sant Paul. 286. Donx pas et amor es li causa que plus fa home semblant a Dieu e lo contrari so es discordia e rancors fa home semblant al dyable, que es enemix e contraris a Dieu. 287.] § Autra razon y a per que homes pazibles son appellatz filh de Dieu car segon Dieu de plus prop que li autre; 288. pas et amor non laysan partir Dieu d'aqui on son. «*Ubi pax, ibi Deus* – Aqui on es pas, aqui es Deus; *Ubi caritas et amor, ibi Deus est.* – Aqui on es caritatz et amor [123v4] Deus y es». 289.] § E per altra razon devon esser appellatz filh de Dieu, car an las hobras de lur payre. § Aysi o dis Jhesu Christ en l'Avangeli: «*Huius filii estis cuius opera facitis* – D'aquel es filhs, de cuy fazes sas obras». Pas et amor son las obras de Dieu e per so es appellatz princeps de pas e Deus de pas e per ayso venc en aquest mont, per metre pas entre Dieu et home et entre home et angel et entre home et home, so es am si mezeys que si fes homs. 290.] § Don la nueg de Nadal, en la mezeysa hora que Jhesu Christ fon natz e li angel canteron «*Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bone voluntatis* – Gloria sia a Dieu en sas autezas e pas sia en terra als homes de bona voluntat». § Per ayso son appellat especialment homes pazibles, fils de Dieu, car fan las obras de Dieu, so es car procuran tant com podon 292.] patz am Dieu, patz am lur pruesme e patz defra si mezeys en lur consciencia.

♦ 284. Sant Augustin (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] sant Gregori Av; ♦ 286. semblant a Dieu e lo contrari so es discordia e rancors fa home semblant (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] om. Av; semblant al dyable] dessemblant al d. Av; ♦ 289. e Deus de pas (Bc B⁷ P⁵ P⁹ V)] om. Av

♦ 284. de lur cor] del cor Bc; azordenan e meton] adordena e met Bc, aordonen B⁷ V; de l'Esperit am drecha razon] de drecha razon e de l'esperit Bc, de l'esperit e de drecha raho B⁷ P⁵ P⁹ V; ♦ 285. per dreg] a drech Bc; que portan] car ilh portan Bc; e la ymage] om. Bc; de Dieu] de lur payre Bc*; sa dis] <...> si coma dis Bc; ♦ 287. Autra razon] Aultra gran razon Bc; homes pazibles] pazibles P⁵; de plus prop] de plus pres Bc, ell son pus prop B⁷, et son del plus prop V; que li autre] qu'ells autres e segon lur payre Bc; ♦ 288. pas et amor non laysan partir Dieu d'aqui on son] om. V; pas] an pas P⁹; Aqui on es pas] car aqui ont es patz Bc; *Ubi caritas et amor ibi Deus est* B⁷ P⁹] om. Bc P⁵ V; ♦ 289. E per altra razon] Per altra r. Bc; devon esser appellatz B⁷ P⁵ V] deu hom esser appellat Bc P⁹; an las hobras] en le obres B⁷ les obres V; payre] payre ellas fan Bc; Aysi o dis] Enaissi o dis Bc; fazes sas obras] fa sas obras Bc, fays las obras P⁵, [fetsfes obres B⁷]; et amor] amor Bc; per so] om. P⁹; et entre home et angel et entre home et home] om. P⁵; et entre home et angel] et angel P⁹; en la mezeysa hora] en la hora Bc, enayssella hora P⁵, en aquella hora P⁹, en eisa hora V; e li angel] los angels Bc; en sas autezas] en las autezas P⁵, et en sas autesas V; ♦ 291. Per ayso] E per aisso Bc; son appellat especialment] son appellatz Bc, especialment son a. B⁷ P⁵ P⁹ es especialment a. V; car procuran] que procuran Bc, quant p. B⁷ V; ♦ 292. patz am Dieu] les obres de deu B⁷ V; en lur consciencia P⁹] et en lur consciencias Bc, en lurs conçiencias B⁷ P⁵ V

♦ B⁷ parz. legg. §§ 289-290

294. § Per sol ayso, car ilh son filh de Dieu, son ilh benahurat en aquest segle per especial gracia; 295. mas aqisti benahuransa sera perfiecta e complida cant ilh seran en pazibla possession de l'eretage de lur Payre, so es del regne de Gloria, 296. on tug lur deziriers seran complit. Aqui on non poyran aver mal ni dolor ni aversitat ni nulh defalhiment, 297. mas aondancia de toztz bens e de tot compliment de gloria e gaug sens fin.

298. § Ayso sera pas honorabla e pas perdurabla e pas [123rB] que sobremonta toztz sens, sa dis sant Pau: [31.298.a] «*Pax Dei, que exsuperat omnem sensum, custodiat corda vestra et intelligentias vestras* – Li pas de Dieu, que sobremonta tot sens, vos gardi vostre cor e vostre entendement». 299. § Pueys que aqisti pas sobremonta, tot sens ben pot sobremontar totas paraulas car cor non pot pensar ni lenga devizar cals es aquilhi pas que Dieus a estuiat a sos amix: per que non diray plus, car non puesc ni say dire cauza sufficient.

300. § Aysi feniray ma materia 301.] a la gloria de Nostre Senhor qu'en sia servitz e lauzatz et honratz, 302.] que nos aduga toztz a vida perdurabla. Amen.

303.] Aquest libre fes .i. frayre de l'orde dels predicadors a la requista del rey Phelip de Fransa, 304. en l'an de la encarnacion de Nostre Senhor .M. Ducentesimo. Septuagesimo. Nono. Deo gratias. Amen.

♦ 298. pas que sobremonta P⁵ P⁹ V] pas sobremonta Av, pas delichabla, patz non estimabla que sobre monta Bc, e pau qui sobremontara B⁷

♦ 295. e complida] om. B⁷ V; regne de gloria] regne del cel* Bc; ♦ 296. on tug lur deziriers ... ni nulh defalhiment] ont ilh seran en pas segura e perfiecta, on toztz li dezirier seran complis, lay on jamay non pot aver mal ni dolor ni neguna adversitat ni negun defallhiment Bc; lur deziriers] los desigs B⁷ V, deziriers P⁵; nulh defalhiment] lunh <sic> defalhimen P⁵; ♦ 297. e de tot compliment Bc] e tot compliment B⁷ P⁵ P⁹ V; e gaug] e de gauch Bc; ♦ 298. pas honorabla e pas perdurabla] pas perdurabla pas honrable P⁵, pas h. pas p. P⁹; pas honorabla] om. B⁷ V; vos gardi vostre cor] nos garde nostre cor Bc, garde vostre cor P⁵; ♦ 299. sobremontar] montar sobre Bc, remontar V; car cor] quant cor B⁷ V; devizar] devizar ni dire ni parlar ni huelhs vezer Bc, dir B⁷; a estuiat] ensenhet e laisset Bc, ha estimada P⁵ estuia P⁹ V; sufficient] sufficiens tant es ben adordenat aissi cant aves auzit desus Bc; ♦ 300. aysi feniray ma materia] § Aissi fenirai la materia, els titols dels articles e las autras doctinas els ensenhamens a lauzor Bc; ma materia] materia P⁵; ♦ 301. a la gloria de Nostre ... et honratz P⁵] e a gloria de Nostre Senhor Dieus Jhesu Christ e de la sieva benezet preciosa mayre Madonna Sancta Maria e de tota la cort celestial e a salvament de nostras armas e de nostres payres e de nostras mayres e de nostre linhage e de toztz los trespassas e de toztz fizels crestain. Amen Bc B⁷ (cfr. Nota); servitz e lauzatz et honrat] lauzatz e servitz et honratz P⁹; aduga] conduga P⁹; ♦ 302. que nos aduga toztz a vida perdurabla amen] om. Bc, que nos mene a v. p. Amen P⁵; ♦ 303. i. frayre de l'orde dels predicadors] feu .j. frare de l'orde dels preycadors maestre en Teologia B⁷, .j. frayre prezicador P⁵; ♦ 304. en l'an de la encarnacion de Nostre Senhor] en l'an de nostre senhor del encarnation que hom comtava P⁷; de Nostre Senhor] de nostre senyor Jhesu Christ B⁷

♦ B⁷ parz. legg. § 299; ♦ 303. Aquest libre compilet e fetz .i. frayre de l'orde dels predicadors en l'an de la incarnation de Nostre Senher Jhesu Christ .M.CC.LXXIX. Amen. Deo gracias Bc; ♦ 304. P⁵ passa a un rigo intero; Aquest libri es fenitz nostre senher en sia grazitz AMEN P⁵; *laus tibi sit, Christe, quam liber explicit iste P⁹*

A

[ABADIA]: s.f. ‘abbazia’ *abadias* 6.138;

[ABEURAR]: v. tr. ‘imbeverare’ *abeura* (ind. pres.) 31.117; *auberares* (ind. fut. seconda pers. plur.) [traduce la cit. lat. *potabis*]; (part. pass. in funz. agg.) *abeuratz* (sogg. sing.) [a. *de la dousor*] 23.158, *abeurada* 23.147 [a. *de son precios sanc*];

[ABISSAR]: v. *mi suy abissatz* [traduce il lat. *infixus sum in limo*] 30.213; ‘rovinare’ *abisset* (ind. perf.) 9.133;

ABRAZAR: v. ‘bruciare’ *abrazar* [*le fuox d’ira ad a. brega e mescla*] 11.150; *abraza* (ind. pres. terza pers. sing.) 30.110;

ACABAR: v. 1) ‘conseguire’, *acabar* [*grans causas enprenre et a.*] 24.159, *avia acabada* 30.7.D; ‘comprare’ *acaba* (ind. pres.) 4.111;

ACAPTAR: v. ‘comprare’ *acaptar* [a. *am deniers*] 8.142; *acaptan* (ind. pres.) [*vendon o a.*] 8.145;

ACONSEGRE: v. tr. ‘ottenere’, ‘conseguire’ *aconsegras* 7.105;

ACONSELHAR: v. intr. 1) ‘ammaestrare’: *aconselhar* 1.42; *aconselha* 26.58; 2) ‘consigliare’: *aconselhar* 28.222, 29.32; *aconselha* 29.20; *aconselhes* 29.14 [*que non ti aconselhes am home fol*] 3) tr. ‘raccomandare’: *aconselha* 29.57, 30.719, 31.211; *aconselhava* 29.11; 4) ‘dare consiglio e dunque aiutare’ *aconselhan* 29.191 [*aconselhan los peccadors ad yssir*];

ACOSTUMADAMENT: avv. ‘abituamente’ 11.116;

[ACOSTUMAR]: 1) ‘essere uso’, ‘avere come abitudine’ *a a.* 23.143 [*quez a acostumat delicatz e asaboratz manians*]; con inf. *a. a.* 11.196 [*a a. Dieus de mostrar sas vertutz*], *avia a.* 29. 345 [*avia fort a. recebre et honrar*]; Part. pass. in funzione aggettivale 2) ‘abituale’ *acostumada* 30.142; 3) con l’avv. *ben*, ‘educato’, ‘di buone maniere’ *acustumatz* 17.4;

ACORD: s.m. ‘accordo’, ‘consenso’ [*amb l’a. de*] 29.161;

ACORDAR: v. 1) ‘concordare’, ‘essere d’accordo’ *si acordan* (ind. pres.) 27.61; *se acorda* (ind. pres.) 29.385; 2) v. tr. ‘mettere d’accordo’, ‘conciliare’ *acorda* [*veritat a. la entencion del cor e de la boca*] 31.195; 3) ‘accordarsi’, ‘conformarsi’ [rifl.] *acorda si* [a. + *am*] (ind. pres.) 11.64;

ACULHIR: v. 1) ‘accogliere favorevolmente’: *aculhem* 23.54; 2) ‘concedere’, ‘permettere’, ‘favorire’: *aculhir* 8.86;

[ADAGAR]: v. ‘irrigare’ *azayga* [rifl.] (ind. pres. terza pers. sing.) [*si arroza e si a.*] 25.65;

ADENANT: avv. [*s’en va a.*], 24.23, 28.153 [*per conquerre las vertutz a.*]

[ADESCAR]: v. tr. ‘innescare’, ‘infiammare’ *azescan* (ind. pres. terza pers. plur.) [a. *et afflaman lo fuoc*] 30.99, 30.100;

[ADIR]: ‘collera’ *azir* 6.55;

[ADIRAR]: v. tr. ‘odiare’ *adiras* 23.25 [traduce la citazione latina *odisti*]; *azirar* 5.95, 13.2, 13.3, 13.6, 13.27, 14.15, 15.40, 23.287, 24.60, 27.130; *aziri* (prima persona pres. ind.) 30.287, *azira* 1.50, 5.15, 5.1.E, 9.112, 11.111, 25.173, 25.214; *aziran* 12.43, 14.33; *aziravan* 12.32;

[ADORDENAR]: v. tr. **1)** ‘orientare’ (a. + a, in senso fig.) *azordenan* (ind. pres.) 1.36, 1.91, 8.128, **2)** ‘regolare’, ‘equilibrare’ *azordenan* (ind. pres.) 24.131, 27.23, [*governan et a.*] 28.2, 30.17, 30.407, [*totz los movemens de lur cor a. e meton sotz la senhoria*] 31.284; *son adonerdenat* 8.127;

[ADORN]: s.m. ornamento *azorn* 9.32;

[ADUIRE]: v. tr. ‘condurre’ *aduga* (cong. pres. terza pers.) 31.302;

AFACHAT: part. pass. con valore aggettivale ‘preparato’ *afachat* **1)** [acc. negativa] ‘ipocrita’, ‘falso’ [*campion afachat*] 8.201, **2)** ‘educato’, ‘ben accostumato’ [*li vida de santz corages enamoratz, gentils et afachat*] 14.33; **3)** [acc. negativa, rif. alle parole] ‘affettata’ *afachadas* 30.223;

[AFFLUBAR]: v. ‘coprire di, rivestito di’ [rif. a mantello] *afflubat* 29.97 (Cfr. Nota al testo);

[AFFLATADOR]: sost. ‘persona che lusinga’ *afflatadors*, 11.55 (Cfr. Nota al testo), 31.220;

[AFFRANQUIR]: v. trans. ‘liberare’, ‘affrancare’ *a affranquitz* 19.177;

AGACHAR: si veda *gachar*;

AIOST: s.m. ‘adunanza’ 23.243;

AIOSTAMENT: s.m. si veda AIOST, 29.451 [traduce il latino *congregationi*];

AIUSTAR: v. tr. **1)** ‘radunare’, ‘mettere insieme’ *aiusta*, 23.249; *aiustar* 8.17 [*en aiustar l’aver am gran ardir*], 25.210 [*aiustar aur ni argent*], 27.28 [in senso fig. *ren non val ni aproficha si non ad a. peccatz*]; **1.a** [rifl.] *si aiustan* 29.405; **1.b** [rif. a pers.] ‘stare insieme’, ‘unire’ *aiustatz* 2.53, *aiustadas* 2.30; **2)** ‘accostare’, ‘avvicinare’ a. *am* 18.7, 19.279 [*aiusta aysi lo cor am Dieu*], 23.149, 24.83, 24.93, 31.31; *aiustatz* 19.141; *aiustadas* 30.181 [traduce il latino *adicientur*]; **3)** ‘accostare’ nel senso di ‘paragonare’ 30.67 [*l’Escriptura a. beutat am confession*]; **4)** ‘unirsi carnalmente’ *aiustar* 8.171 [*non si puescan a. en las obras del sacramentz de matrimoni*], 9.117 [*a. en matremoni*], 9.120 [*a. am sa moller*]; 30.3.F; *aiusta* 30.450 [*pueys que li tordola a perdut son par, jamays non si aiusta amb autre*]; **5)** ‘aggiungere’ [in senso fig.] *aiustan* 11.58 [*tant y a. de lur que plus y a de messonegas*]; 11.84 [*y a. del lur*];

[ALACHAR]: v. ‘allattare’ *alachan* 11.52;

ALARGAR: v. tr. **1)** ‘lasciarsi andare’, ‘abbandonarsi a’ [rifl.] *s’alargan* 5.687, 7.32, 29.503; **2)** ‘mettere in libertà’, ‘rilasciare’ *alargan* 8.89 (cfr. Nota al testo);

ALBARESTA: s. f. ‘balestra’ 9.32, 12.17;

ALBIRADA: s.f. ‘l’atto di prendere la mira’ [*far sa a.*] 28.256 (cfr. Nota al testo);

ALBIRI: s.m. ‘arbitrio’ nel senso di ‘libero arbitrio’ 19.167, 19.173, 19.175; *arbiri* 24.118; *albire* 28.369;

ALEGRIER: s. m. ‘gioia’ 14.12 [*gauchz e cansos et a. ses fin*];

ALEUGIR: v. alleggerire *alleugi* (cong. pres.) [*non es res el mont que tant a. tribulacion come fa ayso pensar*] 29.238 (cfr. Nota al testo);

ALLABEZAR: v. tr. ‘lapidare’ *allabezar* 30.238, *alapidava* (ind. imperf.) 25.85 (cfr. Nota al Testo);

[ALLEGAR]: v. ‘asserire’ *allega* (ind. pres.) 30.4.G;

ALLEVAR: v. tr. **1**) ‘accrescere’ *allevar* 1.73, 4.398; *alleva* 5.64; *allevan* 25.143; **2**) ‘inventare’ *allevan* 11.83 [a. *messonegas*], *allevadas* 11.104 [*messonegas trobadas e a.*];

ALLEVAMENT: s.m. ?? *allevamentz* 5.62;

ALLICAR: v. ‘attirare’ *allicar* 28.357;

ALLONS: avv. ‘altrove’ 30.210;

[ALLONGAR]: v. **1**) ‘prolungare’ [rif. a una causa giuridica] *alongan* (ind. pres.) 8.121; **2**) ‘allungare’ [la vida] *allongui* (cong. pres.) 30.536, *an alongat* 30.535;

ALLONGUI: s.m. ‘rinvio’, ‘dilazione’ 28.240;

ALONGAMENT: s.m. lo stesso che *allongui* [*sens tot a.*] 25.205; *allongamens* 7.95;

ALONGUIER: s.m. lo stesso che *allongui*. *aloguier* 28.362;

AMERMAMENT: s. f. ‘diminuzione’, ‘riduzione’ 10.165; ‘sminuimento’ 5.34 [*Enveios s’alegra en son cor cant ve (...) amermament d’amix*];

AMERMAR: v. **1**) ‘diminuire’, ‘smorzare’, ‘ridurre’ *amermar* 30.702, 30.703; *amerman* 10.71, 11.85 [*amerma* senza -n, ma terza persona plurale]; *amermi* [cong. pres. terza pers. sing.] 8.434; **2**) ‘sminuire’ *amerma* 11.87; *amerman* 25.143;

[AMOLAR*]: agg. ‘affilato’ *amoladas* 11.155;

AMOLLEGAR: v. tr. **1**) ‘ammorbidire’ *amollegada* 22.14 [*ciera a.*]; **1.a** [acc. negativa] ‘rammollire’ *amollegar* 30.93;

AMORSAR: v. ‘estinguere’ [rif. al fuoco] *amorsar* 28.242; *amorsa* (ind. pres.) 11.162;

AMORSIR: v., come *amorsar*, ‘estinguere’ [rif. al fuoco] *amorsir* 30.99, 30.702;

AMTA: s.f. ‘onta’ *amta* 25.93, *amtas* 4.259, 11.153;

*

[ANGOYSA]: s.f. ‘angoscia’ *angoysa* 25.55; *angossa* 26.43;

[ANGOYSAR]: v. rif. ‘angosciarsi’ *s’anguyset* (ind. perf.) 22.36;

[ANGOYSOS]: agg. ‘angoscioso’ *angoysoza* 29.118;

ANNOA: s.f. ‘provvigione’ 28.125;

APENSADAMENT: avv. ‘intenzionalmente’ 1.17, 11.112, 11.126, *apensadamentz* 211;

- APERCEBRE: v. intr. ‘percepire’, ‘rendersi conto’ *apercebre* 25.57; [pron.] *si apercep* 25.6, 25.152, 25.154;
- [APORTAR]: v. tr. ‘portare’ *aporta* (ind. pres.) 29.28; *aportet* (ind. perf.) 24.10, 29.140, 29.147; *aporti* (cong. pres. terza pers. sing.) 24.6;
- AQUITIAR: v. a. 1) ‘assolvere’. *aquitiar* 16.34, 25.165; 2) [rifl.] ‘liberarsi’ *s’aquita* 8.49;
- ARESTA: s.f. ‘spiga’ 5.73;
- AREYRE: avv. ‘indietro’ 27.180;
- AREZAR: v. ‘deridere, ridicolizzare’ *arezan* 11.25 (cfr. Nota al testo);
- [ARNEY]: s.m. ‘equipaggiamento’ *arneys* 25.189;
- ARROZAR: v. tr. ‘annaffiare’, ‘irrigare’ *arozar* 22.87; *aroza* 22.16, 22.69, 24.52, *arrozaray* (ind. fut. prima pers. sing.) [traduce cit. lat. *rigabo*] 28.200; [Rifl.] *si arroza* 24.19, 25.65;
- ARRABAR: v. ‘estirpare’: *arraban* 25.45;
- ARDRE: v. ‘bruciare’ *ardre* 28.243, *art* [ind. pres. terza pers. sing.] 8.130, 11.124; *ardon* 13.14; part. pres. *ardent* 9.133, 13.6, 23.146, 23.215, 28.242, 28.2.C, 30.110, 30.217, 31.3;
- ART: s.f. ‘artificio’ ‘macchinazione’ *art* [a. *del diable*] 4.231, 11.135, 11.138 [*per art*], 27.140 [*amb a. et amb egienh*], 31.241 [*amb a. et am trebalh*]; *artz* 8.168, 20.19 [a. *e engiens, clerzia e sciencia*];
- [ASAIAR]: v. tr. 1) ‘tentare’ *asaia* (ind. pres.) 1.87 (Cfr. Nota al testo); 2) ‘assaggiare [ma nel senso gen. di ‘provare’]’ *a asaiat* 25.239;
- ASSATZ: avv. ‘assai’ [a. *plus de la palha*] 25.162;
- [ASSEGURAMENT]: ‘conforto’ *asseguramentz* 25.1.D;
- ASEGURAR: v. tr. ‘rassicurare’ [*far a. qcn*] *asegurar* 5.1.P, 28.112; 28.427; ‘rassicurarsi’, ‘trovare conforto’ [rifl.] *asegurarsi* 5.91, 30.123, *s’asegura* (ind. pres. terza pers. sing.) 25.20; *s’aseguri* (cong. pres. terza pers. sing.) 5.92;
- [ASETER]: v. tr. ‘sedersi’ [rifl.] *s’asetet* [ind. perf. terza pers. sing.] 22.46;
- [ASSIDUOS]: agg. ‘diligente’ [traduce cit. lat. *assidua*, riferito a *preguiera*] *assiduoza* 30.334;
- ATEMPRAR: v. ‘mitigare’, ‘bilanciare’ *atemprar* 11.157; *atempra* [ind. pres. terza pers. sing.] 31.87, 31.175 [a. *e amezura*];
- ATEMPRADAMENT: avv. ‘sobriamente’ *atempradamentz* 31.53;
- AUNIMENT: s.m. ‘onta’, ‘ignominia’ 8.116;
- AUNIR: v. tr. ‘disonorare’ *aunir* 30.689; *auniysson* (ind. pres. incoativo) 30.354;

AUZAR: v. ‘osare’, ‘avere l’ardore di’ *auzava* (ind. imperf. terza pers. sing.) 7.89; *auzavan* (ind. imperf. terza pers. plur.) 28.49; *auzi* (cong. pres. terza pers. sing.) 19.97, (ind. pres. prima pers. sing.) [*yeu a. dire*] 26.92, 30.536; *auzarian* (cond. b) 4.363;

AUZIR: v. ‘sentire’, ‘udire’, ‘ascoltare’, (cong. pres. terza pers. sing.) *auia* 11.3, 30.202 [*non ti a. ni t’entenda*], 31.219; *auias* (cong. pres. seconda pers. sing. con valore di imperativo) [traduce la cit. lat. *audias: Estopona tas aurelhas (...) e non a. volontiers malas lengas*] 31.211; *auzi* (perf. ind. terza pers. sing.) 29.159, 30.694, 30.696, 30.7.B, 30.7.D; *auzia* (ind. imperf. terza pers. sing.) 25.86; *auzias* (ind. imperf. seconda pers. sing.) 4.314; *auzis* (cong. imperf. terza pers. sing.) 11.185; *auzon* (ind. pres. terza plur.) **10.213**, 11.33, 11.84, 24.70, 24.75, 25.207, 31.202, 31.204, 31.206; *ay auzit* 20.12; *auzit avem* 22.68, 28.372; *son auzit* (passivo) 30.157; *auzent* (gerundio) 10.212;

ATENHER: v. intr. ‘pervenire a’ *atenher* 23.114, 23.116;

ATROBAR: v. tr. **1** ‘inventare’ *atroba* (ind. pres.) 11.88; *atroban* (ind. pres.) 8.95, 8.111; **2** ‘trovare’ (in qualcosa in cui ci si imbatte) [*leons (...) que devora tot lo ben que a.*] 4.40; *atroba* (ind. pres.) [*et a. en si*] 23.175, [traduce cit. lat. *invenit*] 30.153; (fig.) *atrobam* 23.93; *atroban* (ind. pres.) [*las lobas nuyron los enfantz que a. gitatz*] 29.46, 30.619; *atrobara* (ind. fut.) 29.108; **3** ‘trovare’ nel senso di ‘reperire un’informazione’ *atrobam* (ind. pres.) [*a. en lur vida*] 28.109;

AZE: s.m. ‘asino’ 27.110, *azes* (sogg.) 27.112; *ases* (sogg.) 27.114, 27.116; *azer* (?) [*l’azer del molin*] 25.220;

[AZEMPRES]: s.m. imposta, *azempres* [*far a.*] 8.94;

AZENANT: loc. avv. ‘in anticipo’ *per a.* 8.50, 25.270;

[AZIMAN]: s.m. ‘diamante’ *azimantz* 29.74;

B

BAFUMET: Maometto 11.130;

BALCA: s.f. ‘pianta palustre della famiglia delle *Typhaceae*’ [*la b. de la palus*] 28.383;

BALMA: s.f. ‘grotta’ 10.206, 25.231;

BANCHZ: s.m. ‘bagno’ [*i. bel b. d’ayga freia*] 13.14;

[BAN]: s.m. ‘ammenda’ *bans* [*mettre b.*] 8.94;

BANDON: s.m. ‘a suo piacimento’ [loc. avv. *a son b.*] 31.184 (Cfr. Nota al testo);

BANNA: s.f. ‘cornia’ [rif. a lumaca] *bannas* 7.89;

BARAT: s.m. ‘inganno’, ‘furberia’ *barat* (caso obliquo) 8.106, 8.116, 8.217, 10.119, 11.66, 11.137, 19.61; *barat* (plur. sogg.) 11.106, 14.8; *baratz* (sing. sogg.) 8.188; *baratz* (plur. obl.) 1.88, 3.9, 8.71, 8.111, 23.240;

[BARATA]: s.f. ‘truffa’ *baratas* 1.65;

BARATAR: v. intr. ‘ingannare’ *baratar* 19.59;

BASTIMENT: s.m. ‘edificio’, ‘costruzione’ 26.84;

[BASTIR]: v. tr. ‘costruire’, ‘edificare’ *bastia* (cond. b.) 29.509;

BATALHAR: v. rifl. ‘combattere’ *batalhan* (ind. pres.) 28.146;

BATALHIER: s.m. ‘combattente’ *batalhier* (plur.) 28.400;

BATAREL: s.m. ‘batacchio del mulino’ [est.] 11.19 (Cfr. Nota al testo);

BATEIAR: v. intr. ‘battezzare’ *bateiar* 30.696; *bateiet* (ind. perf.) 30.7.E; *bateiat* [em b.] 26.19, *bateiatz* [siam b.] 23.154; *bateiadas* [forun b.] 13.12;

BATRE: v. tr. **1)** ‘percuotere’ *bat* (ind. pres.) 6.52, 11.204, 23.27; *batia* (ind. imperf.) 29.155; *bateron* (ind. perf.) 27.116; (part. pass.) *batut* (plur.) *fossan* b. 28.50; **2)** ‘battere [con il martello]’ *batra* [la b. de martel (ind. fut.) 28.122; **3)** ‘bussare’ *bata* (cong. pres. terza pers. sing.) [b. a la porta] 30.154; **4)** ‘sbattere [un panno per lavarlo]’ *batre* 30.636; **5)** ‘battersi il petto in segno di colpa’ *batia* (ind. imperf.) [*humilment* b. sa colpa]; **6)** ‘trebbiare’ [riferito al frumento] *formentz batutz* 25.197; **7)** [passivo] ‘essere vinto’, ‘essere sconfitto’ *esser batutz* 23.330;

BATUM: s.m. ‘calcestruzzo’ 23.318;

BAYLAR: v. tr. ‘portare’, *bayla* (ind. pres.) [b. bon gage] 25.110; ‘prestare’ *baylan* (ind. pres.) [b. lurs deniers] 8.57;

[BAYLA]: s.f. ‘nutrice’ *baylas* 11.52;

BAYLON: s.m. ‘baglivo’ plur. *bayles* 8.74; 8.102, 8.179; *baylon* plur. 24.71;

BAZILICOC: s.m. ‘basilico’ (caso sogg. sing.) *bazilicox* (Cfr. Nota al testo);

[BESCONTE]: s.m. ‘errore nel conteggio’ *bescontes* (plur.) [*fan* b.] 8.75 (cfr. Nota al testo);

[BESCUET] s.m. ‘biscotto’ *bescuetz* (sogg. sing.) 23.236;

BEZAN: s.m. ‘moneta d’oro’, ‘bizantino’ plur. *bezant* [los b.] 17.23, *bezans* 29.443;

BIS: s.m. ‘lino’ 31.232;

[BLANDIR]: v. ‘addolcire’ *blandis* (ind. pres. incoativo) 11.90;

BOCARAN: s.m. ‘tessuto di lino fine e prezioso’, *bocarans* (caso sogg.) 31.232;

BOLLA: s.f. ‘bolla papale’ [b. de l’Apostoli] 11.94;

BORDA: s.f. ‘sporczia’ 11.81, *bordas* 11.104;

BORZES: s.m. ‘borghese’ *borzes* (caso obl.) 28.7, *borzes* [le b.] (caso sogg.) 28.9;

BOSCAGE: s.m. ‘bosco’ *boscages* (plur.) 4.408;

BOTON: ‘cosa da nulla’, ‘un nonnulla’ [*prezar* .i. b.] 19.179; [*preza* .i. b.] 25.259;

BRAC: s.m. ‘fango’ 16.27, 19.220, 24.144, 28.5, 28.117, [*reman el b.*] 28.358, 30.490, [Fig. per indicare qualcosa di vile] 24.160, 30.491, 30.4.A [da verificare 19.284 *de gentil brac*, forse in senso ironico];

BRACHET: s.m. ‘brachetto’ 27.110, (sogg.) 27.110;

BREGA: s.f. ‘discordia’ *brega* [*abrazar b.*] 11.150, [*ay mesclat (...) b.*] 30.689; *bregas* 4.399; [*procuran (...) b.*] 8.177; [*s’aparelhan (...) b.*] 10.203;

BREN: s.m. ‘grano’ [*farina del b.*] 21.70, 30.204, 30.206 [*payser de (...) b.*]

BREU: agg. ‘breve’ *breu* 22.78, 30.5.A, 31.41; ‘veloce’ *breus* (sogg. sing.) 12.10, 12.12, 12.20, 12.21, 23.6, 23.9, 29.118, 30.259; *breus* (plur.) 12.57, 23.10, 23.12; avv. ‘brevemente’ *breu* 23.16;

BRIZAR: v. tr. **1** ‘rompere’ *brizeron* [*non li b. nengun de sos osses*] 11.131; **2** ‘infrangere’ *brizar* [*juzieus de b. lur sabat*] 30.240;

BUFOS: s.m. ‘rospo’ (caso sogg.) 29.77;

[BRUGIR]: v. ‘fare rumore’ *brugent* [part. pres. in funz. agg., *tempestas b.*] 13.6;

BURBAN: s.m. ‘fasto’ *burbans* (plur.) 10.166, 12.16, 31.1.A;

[BURBANSAR]: *burbansar* 19. (Cfr. Nota al testo);

[BUZA]: (?) *buzas* 30.619;

C

CALLAR: v. ‘tacere’ *callar* 11.19, 11.169, 27.35, 31.217;

CAMBIAR: v. ‘scambiare’ *cambiavan* (ind. imperf.) 16.27, *cambieron* (ind. perf.) 29.285;

[CAORCENC]: s.m. ‘usuraio’ [Lett. abitate di Cahors] *coarcencs* (plur.) 8.40;

CAP: s.m. ‘capo’, ‘testa’ *cap* (sogg.) 8.2, 9.2, 10.2, 10.39, 29.60, *cap*. (ogg.) 11.123, 26.52, 26.87, 28.303, 28.394, 29.59, 29.78, 29.397, 30.287, 30.461, 30.462, 30.695, [*no a ni c. ni rason*] 11.19; *caps* (sogg.) 2.53, 4.2, 5.2, 6.2, 23.21, 26.34, 26.52, 26.87, 26.91, 29.50; *caps* (plur.) 3.5, 3.14, 3.17, 3.20, 4.4, 28.3.A, 29.58;

CARANTENA: s.f. ‘quaresima’ 20.37;

[CARDON]: s.m. ‘cardo’ [pianta erbacea] *cardons* 30.525;

CARGAMENT: s.m. ‘sovraccarico’ [traduce cit. lat. *crapula*: c. *de viandas*] 31.266;

[CARGAR]: v. tr. **1** ‘sopportare’ ‘farsi carico di’ *cargui* (cong. pres. terza pers. sing.) 24.160; *cargat* (part. pass.) [*aura (...) son col c.*] 25.166; **2** ‘portare’ [*son c. de las espinas*] 25.233;

CARTA: s.f. ‘documento’ *cartas* 8.117; [non chiaro] [*Nostra c. es l’Avangeli*] 29.291;

CASSA: s.f. ‘caccia’ [*cans de c.*] 14.23;

CASSAR: v. 1) ‘scacciare’, ‘mandare via’ *cassa* (ind. pres.) 28.213; 2) ‘cacciare’, ‘dare la caccia’ *cassar* 10.56; *cassa* (ind. pres.) 14.20, *cassan* 14.22; 3) ‘tirare fuori’ *cassan* (ind. pres.) 28.213; [Fig. ‘emettere’] *cassa* (ind. pres.) [*aytal crit c.*] 30.226;

CASSAYRE: s.m. ‘cacciatore’ *cassayre* (sogg. sing.) 30.675, *cassayres* (sogg. sing.) 11.53;

CASSIDOS: agg. ‘cisposo’ 27.172, 30.32;

CASTIAR: v. tr. ‘castigare’, ‘punire’ *castiar* 8.86, 26.72, 26.79, 29.205, 30.358, 30.370, *castia* (ind. pres.) 4.367, 11.203, 11.204, 23.27, 26.58, 29.229; *castii* (ind. pres. prima pers. sing.) [traduce cit. lat. *castigo*] 29.239;

[rifl.] *si castia* (ind. pres.) 27.127; [pass.] *sia castiatz* (cong. pres.) 30.357;

CASTIZI: castigo 11.197;

[CAVILHACION]: s. f. ‘cavillo’ *cavilhacions* 8.111;

CAYREL: sost. ‘quadrello’ [particolare freccia con punta quadrata per balestra] 12.17;

CAYTIVIER: s.m. ‘miseria’ 7.171, 29.523;

[CEC]: s.m. ‘cieco’ *cex* 29.280;

[CENRE]: s.m. ‘cenere’ *senres* (caso sogg.) 25.155, 25.156, 28.5;

CENTURAR: v. ‘cingere’ *centuressan* (ind. pres.) 30.630 (cfr. Nota al testo);

CERTANS: agg. ‘certo’, ‘sicuro’ [*non es ben c.*] 11.122;

CERTAS: avv. ‘certamente’, 28.245; [mentra è agg. femm. plur. 8.147, 11.20];

CHIFLA: s.f. ‘beffa’, ‘derisione’ *chiflas* 4.365, 10.185, 11.23, 25.22, 25.167, 28.312;

CHIFLAR: v. tr. ‘beffeggiare’, ‘deridere’ *chiflar* 3.364, 30.263; *chiflan* 10.53, 11.25; 13.18; *eysoflan* soffiare, starnazzare [riferito alle oche] 7.89 (cfr. Nota al testo);

CHILPA: s.f. ‘disputa’ 8.131;

CITAR: v. tr. [in ambito giuridico] ‘chiamare in causa’, ‘citare in giudizio’ *citar* 8.109;

[CITAYRE]: s.m. ‘la parte dell’accusa in una causa giudiziaria’, *citayres* (plur.) 8.106;

CLAUSTRA: s.f. ‘chiostro’ [*c. de l’arma*] 27.18, [*peccat de c., c. del cel, c. de paradis*] 30.714;

CLAUSTRIER: agg. ‘del chiostro’ *claustriers* (sogg.) [*prios c.*] 27.18, *claustrier* (obliquo) [*en relegios c.*] 11.178;

CLAVEL: s.m. ‘amo da pesca’ 31.59;

CLOQUIER: s.m. ‘torre campanaria’ *cloquiers* (plur.) 4.408;

COCHOS: agg. ‘pronto’, ‘preparato’ 25.125;

- COCHOZAMENT: avv. ‘prontamente’ 28.236, 28.250;
- CODOL: s.m. ‘sasso’ [occorre due volte – *codol*, *codols*, la seconda traduce cit. lat. *saxso* <sic>] 25.134;
- COGUL: s.m. ‘cuculo’ 4.361, 11.40;
- COLCA: s.f. ‘letto’ 7.28, 28.200; *colga* 30.197;
- [COLCAR]: v. rifl. ‘coricarsi’ *colcan* (ind. pres.) 10.61;
- COLERIC: agg. ‘collerico’ [uno dei quattro temperamenti: *home* c.] 27.143;
- [COLEN]: agg. ‘sacra’ *colens* (plur.) [*festas* c.] 30.263;
- COLRE: v. tr. ‘celebrare’ *colre* 1.29, 30.248, 30.260;
- COLUMBIER: s.m. ‘colombaia’ 25.234, 25.236;
- COMOURE: v. tr. ‘agitare’ *comoure* [c. *discordias*] 11.149;
- COMPLANCHA: s.f. *complanchas* [*de sos magers negoscis e de sas* c.] 25.242;
- COMPLANHER: v. rifl. ‘lamentarsi’ *complanher* [*e venc s’en* c.] 29.145;
- COMPLEXION: s.f. ‘costituzione fisica’ [c. *del cors*] 27.60, 27.141;
- [COMPLEXIONATZ]: part. pass. agg. ‘costituito’ [in riferimento alla costituzione corporea] *complicionatz* sogg. 27.59, 28.361;
- CONDUCH: s.m. **1)** ‘alimento’, ‘vivanda’ 23.143, *condug* 10.21, 10.150, 30.282; *condutz* 30.85; **2)** [Est.] *conduch* ‘cibo spirituale’ 16.37, 23.248; *condutz* 10.149;
- [CONDUCHAR]: v. tr. ‘ospitare’ *conduchara* (ind. fut.) 29.539;
- CONDUCHIER: s.m. ‘ospite’ *conduchies* (plur.) 10.166;
- CONTUMLIAT: agg. [part. pass. di *contumiliar* in funz. aggettivale] ‘umiliato’, ‘coperto di onta’ *contumiliat* (plur.) 28.50;
- [CONTRAFAG]: agg. ‘mostruoso’ *contrafacha* (femm. sing.) 3.7;
- CONTRAG: s.m. ‘storpio’ *contrag* (sogg. plur.) 30.424 (Cfr. Nota al testo); *contratz* (plur.) 10.197;
- CONVERSACION: s.f. ‘condotta, ‘maniera di vivere’ *conversacion* (sogg.) [traduce cit. lat. *conversatio*] 12.37, 22.34, 28.324, [traduce cit. lat. *conversatio*] 30.717; (ogg.) 24.77, 26.96, 29.201;
- CONVERSAR: v. ‘dimorare’, ‘stare’ *conversar* 19.119; *converset* (ind. perf.) 22.34; *conversat* (part. pass., caso ogg.) [c. *entre nos*] 19.225;
- CONVERTIR: v. tr. **1)** ‘convertire’ *convertir* 20.9, [il pron. rifl. è nel verbo regg. *ti tarzes* c., traduce cit. lat. *Non tardes converti*] 28.240; *convertiron* (ind. perf.) 22.40; **1.a)** ‘convertirsi’ [rifl.] *convertir* [*si* c.] 28.255; *convertiys* (ind. pres. incoativo) [*si* c.] 30.674; *convertitz* [*s’era* c., caso sogg.]

30.678; *convertes* (ind. pres. seconda pers. plur.) [traduce cit. lat. *conversi fueritis: vos c.*] 28.256; *convertisca* (cong. pres. incoativo) 29.190; [*es convertida en Dieu*] 19.278;

COQUIS: s.m. ‘persona cattiva’ 29.424 (Cfr. Nota al testo);

[COROLA]: s.f. ‘danse ronde’ *corolas* 12.19 (Cfr. Nota al testo);

[CORPORAL]: s.m. ‘corporale’ [panno di lino usato nella messa] *corporals* (plur.) 8.129, 30.617 [in tutti gli altri casi, *corporal(s)* è agg.];

CORT: s. f. **1** ‘corte’ *cort* [*las leys e los uzages de sa c.*] 23.15, 24.72, 30.144, 30.220, *cortz* (plur.) [*en las c. dels grans senhors*] 8.179; **2** ‘tribunale’ *cort* [*am c. seglar o am c. de Sancta Gleya*] 8.110, [*c. de Dieu e c. celestial*] 11.17, [*sera juiatz (...) de c.*] 11.95, [*c. de misericordia*] 23.269; [*c. de drechura*] 25.163; 25.164; 29.107,

CORTEIAR: v. ‘corteggiare’ *corteiar* 30.263;

COURE: s.m. ‘rame’ 15.45;

[COVAR]: v. tr. ‘tenere al caldo’ [traduce francese *couve*] *cova* (ind. pres.);

COYNA: s.f. ‘cucina’ 28.213;

COZA: s.f. ‘coda’ [*c. de peyson*] 11.70, [scorpione] 11.90, [serpente] 31.219, 31.221, 31.224, [pavone] 31.239;

CREBAR: v. **1** ‘morire’ *crebar* 10.188; **2** ‘cavare’ (gli occhi) *crebar* [*c. los huels*] 30.94, *creberon* (ind. perf.) [*c. los huels*] 28.395;

CUMENAL: agg. **1** ‘comune’, ‘condiviso’ [*c. corona*] 30.601; [*c. profieg*] 26.63; [*ten c.*] 30.172; *al c.* 23.69; *en c.* 23.74; *cumenals* (rif. a sogg.) [*oration on plus es c.*] 23.58; *cumenals* (plur.) [*bens c.*] 16.9; [*necessitatz c.*] 30.263; **2** ‘volgare’ [connotazione neg.] [*femna c.*] 9.97;

CUMIAT: s.m. ‘commiato’ *prendre c.* [*pres c.*] 23.237;

CURIOS: agg. [*c. vestirs*] (plur.) 31.229; *curiosas* [*paraulas c.*] 11.20 *curiozas* (femm. plur.) [*c. raubas*] 25.188; [*c. d’annar e de venir*] 30.454; *curiozes* (plur. masch.) [*sos dissolutz e c.*] 30.207;

CUROS: agg. ‘desideroso’ [*esser c. de + inf.*] *curos* (sing.) 25.176, 28.247, *curos* (plur.) 27.139; *curoza* 30.12 [unico caso di *c. + en + inf.*, solo nel testimone avignonese – gli altri codici hanno *de*, cfr. Nota al testo];

CURIOZAMENT: avv. ‘accuratamente’ [*c. enquezeron*] 18.10; [*c. aparelhadas*] 25.188, [*c. azornar*] 28.303; *curiozamentz* [*c. aparellar*] 10.32; CUROZAMENT. 23.64;

D

[DALBAR]: v. ‘coprire di bianco’ *dalba* (ind. pres. terza plur.) 11.65 (Cfr. Nota al testo); *dalbat* (part. pass. in funzione agg.) [*sepulcres d.*, calca l’evangelico *sepulcris dealbatis*, Mt. 23,27] 30.488;

[DAT]: s.m. **1** ‘dado’ *datz* (plur.) 7.220, [*se cambieron los d.*] 29.285; **2** [Est.] ‘gioco dei dadi’ *datz* (plur.) 8.205, 8.208, 10.70;

DECEBRE: v. tr. ‘ingannare’ *decebre* 19.59, 27.189, 30.4.H, *descebre* 11.99; *decep* (ind. pres.) 16.21; *agra desceuput* [*Jhesu Christ agra desceuput si mezeys*] 16.13; [passivo] *esser deceputz* (sing.) 27.8, *desceuputz* 30.4.H (sing.); *e. desceupuda* 30.4.H; *es desceuputz* (ind. pres.) 28.30, 29.22, *son deceuputz* 31.207, *son desceuput* (plur.) 30.88, *forun/foron desceuput* (ind. perf.) 18.10, 30.90; part. pass. *deceuputz* (sogg. sing.) [*tenc si per d.*] 29.162; con valore aggettivale *desceuputz* 16.19 [*foron bel fol e d.*];

[DECEPCION]: s.f. ‘frode’ *descepcions* (plur.) 11.106;

DEFENDRE: 1) ‘difendere’ *defendre* 8.93, 11.206, 27.147, 28.272; *defent* (ind. pres.) 8.88, 11.206, 24.132, 31.74, *deffent* 31.70, *defen** 29.179; *deffendon* 29.46, 30.526; [Rifl.] (-si) ‘difendersi’ *defent* 11.203; 2) ‘vietare’ *defent* (ind. pres.) 1.13, 4.250, 11.113; *es deffendut* 1.49;

DEFFAMAR: v. tr. ‘diffamare’ *deffamar* 1.72, *desfamar* 15.34; *defama* (ind. pres.) 4.364, *deffama* 5.62, [pass.] *es deffamatz* 29.211;

DEFFRONTAT: agg. ‘sfrontato’ 30.513;

DEGASTAYRE: agg. ‘dissipatore’ (rif. aogg. sing.) 10.27

DEGERIR: v. tr. ‘digerire’ *degerir* 10.21; *es degerida* 25.7;

DEGOTAR: v. ‘gocciolare’ *degoteron* (ind. perf.) 22.35;

DELICHOS: agg. 1) ‘delizioso’ *delichozas* [rif. a cibo] 10.118, [d. *viandas*] 30.105; 2) ‘sano’ *delichos* [rif. a uomo, in ditt. con *san*] 10.34, 10.35, 25.20;

DEMOSTRAR: v. 1) ‘dimostrare’ ‘rendere manifesto’ *demostras* (ind. pres. seconda pers. sing) 23.35; 2) ‘insegnare’, ‘spiegare’ *demostrar* 27.24;

DENANT: prep. con ogg. diretto 2.40, 2.64, 4.203, 4.213, 4.649, 11.16, 11.17, 11.130, 11.172, 11.216, 13.22, 14.23, 23.272, 23.296, [*i. a d. autra*] 24.31, 25.60, 25.124, 25.125, 25.126, 25.128, 25.147, 25.155, 27.50, 27.157, 28.103, 28.211, 28.224, 28.260, 28.280, 28.321, 28.359, 29.107, 29.129, 29.191, 29.418, 29.465, 29.488, 29.489, 29.490, 29.491, 30.55, 30.164, 30.166, 30.167, 30.215, 30.216, 30.218, 30.248, 30.257, 30.267, 30.272, 30.275, 30.278, 30.286, 30.287, 30.291, 30.305, 30.323, 30.325, 30.326, 30.332, 30.486, 30.501, 30.530, 30.571, 30.680, 30.717, 31.186; 31.201; avv. ‘davanti’ 8.193, 8.213, 27.89, 27.152, 28.266, 30.8.C, [d. e *dereyre*] 27.9, [d. e *detras*] 11.19, 27.12; ‘anzi tempo’ [d. *hora*] 10.32, 10.33, ‘prima’ in riferimento al testo [*nos avem d. parlat*] 26.53, [d. *ditz*] 29.253; in un caso prep. con ogg. indiretto introdotto da *a* [*met d. al peccador*] 28.246; anche DAVANT prep. con ogg. diretto ‘davanti’ 10.93, 17.22, 25.124, 25.206, 28.278, 29.321, 30.265, 30.588; avv. ‘prima’ [*apres son enfantament e d.*] 2.20, [*en moron d. lur*] 20.77, in rif. al testo 22.82 [*paraulas d. dichas*], [d. *ditz*] 25.45, 31.270; raro DEVANT prep. 25.41, 25.127; [4.442 *davantz* avv. ‘prima’];

[DENAYRADA]: s.f. ‘valore della merce’ *denayradas* (Cfr. Nota al testo) 8.62;

DEREYRE: prep. con ogg. dir. 30.8.C; avv. ‘dietro’ 27.10;

DEROCAR: v. tr. ‘abbattere’, ‘demolire’ *derocar* 23.314, 23.318; *deroca* (ind. pres.) 4.408; *agra derocada* (cond. a) 30.90;

DESAMPARAR: v. tr. ‘abbandonare’, ‘lasciare’ [con compl. ogg. diretto] *dezamparar* 16.38, 30.8.A; *dezampara* (ind. pres.) 4.43; [traduce la cit. lat. *dimitat* : d. *l'abiti de sa relegion*] 30.6.C;

dezamparan (ind. fut.) 28.83; 29.507; *dezamparet* (ind. perf.) 29.346, 30.465; *ay dezamparat* [traduce cit. lat. *evacuavi*] 31.257;

[DESBASTIR]: v. tr. ‘distruggere’ *desbastia* (cond. b) 29.509;

DESCARGAR: v. ‘liberare’ *descarga* (ind. pres.) 22.64;

DESCORDAMENT: s.m. ‘scorament’ 25.204;

DESGRAZIR: v. tr. ‘maledire’ *desgrazir* 10.201; *desgrair* 11.189; *desgrazis* (ind. pres. incoativo) 11.204;

[DESAMONESTAR]: v. ‘distogliere’ *dezamonestarian* (cond. b) 29.503;

[DESME]: s.m. ‘decima’ *desmes* (plur.) 8.137;

[DESMENTIR]: v. tr. ‘contraddire’ *desmenton* (ind. pres.) [*si d. l’uns l’autre*] 11.153;

DESPENDRE: v. tr. **1)** ‘spendere denaro’ *despendre* 4.397, 8.17, 10.100; *despendon* (ind. pres.) 10.158; **2)** ‘impiegare’ [tempo] *despendre* [*lo dimenegue*] 1.32, 7.46, 8.215, 11.13; *despent* (ind. pres.) 4.213, 30.252; *despendon* (ind. pres.) 27.28, 30.134, [traduce cit. lat. *ducunt (...) dies suos: d. lur jorns e lur temps*] 30.137; [qcs. per farne un uso buono o cattivo] 27.43; *despendon* (ind. pres.) [d. *en mals hus*] 8.79, [d. *en mal hus*] 8.134, 29.74;

DESPENSA: s.f. **1)** ‘spesa’, ‘atto di spendere denaro’ *despesas* 4.358, [*fan bescontes en receptas et en d.*] 8.75, 8.120, 10.165, 27.28, [*rende compte (...) de receptas e de d.*] 28.232, 29.282; **2)** ‘riserva di denaro’ *despensa* 29.136;

DESPENSIER: s.m. ‘amministratore di beni’ 29.146, 29.147;

[DESPEZAR]: v. tr. ‘fare a pezzi’ *despezan* (ind. pres.) [*lo d. plus menudament qu’om non fa carn a mazel*] 11.132;

DESPICHABLE: agg. ‘spregevole’ *despichables* (sogg.) 25.201

DESPICHAR: v. tr. ‘disprezzare’ *despichar* 4.364; *despiecha* (ind. pres.) 1.20; *despiechan* (ind. pres.) 11.213; *despichava* (ind. imperf.) 25.86; *as despichat* 4.259;

DESPIEG: s.m. **1)** ‘fastidio’ 11.213; **1.a)** ‘provare fastidio per qcn. o qcs.’, ‘disprezzare’ [*aver en d.*], 11.117; **2)** ‘dispetto’ *per despiech* 7.206; [11.112 da rivedere, cfr. Nota al testo];

[DESPODERAR]: v. ‘ammalare’ [rifl.] *si dezapodera* (ind. pres.) 7.171; ‘infermo’ *despoderatz* (part. pass. in funzione agg., masch. plur.) [*aquels que son viels e d.*] 29.443;

[DESPOLHAR]: v. tr. ‘spogliare’ [Fig. ‘spogliarsi di un bene’] *despullar* 8.207; *despuelhada* (part. pass. femm.) [d. *de totz bens*] 29.515; *despuelhava* (ind. imperf.);

[DESROMPRE]: v. ‘fare a pezzi’ [fig.] *desrompon* (ind. pres.) 11.133;

DESTEMPRAMENT: s.f. ‘alterazione di un equilibrio’ [rif. alla teoria umorale] 27.59, 27.60, 28.361;

DETESTATION: s.f. ‘orrore’ [*ay en detestation*] 30.287;

DETRAS: prep. con ogg. dir. ‘dietro’ 25.147, 25.148; avv. ‘dietro’ 11.19, 27.12;

- DEVIN: s.m. ‘indovino’ *devis* (plur.) 4.231; [Est.] ‘mago’ *devins* (plur.) 8.170;
- DEVINA: s.f. ‘indovina’, *devinas* 4.231; [Est.] ‘maga’ *devinas* 8.170;
- DEZAYRAT: agg. ‘sofferente’, ‘bisognoso’ *dezayrat* (caso obl.) 25.127, 29.346, 29.571;
- [DISSIPAR]: v.tr. ‘rovinare’ *discipan* (ind. pres.) 28.419, *dissipan* 30.318;
- DOMENTRE: cong. ‘mentre’ [d. *que*] 10.150; *domens* [d. *que*] 13.4, 30.311, 30.312 [per l’uso di *mens* in funzione di *domentre* a 5.1.N, cfr. *Introduzione* 5.2];
- DOMTAR: v. ‘dominare’ *domptar* 30.555; *dompta* (ind. pres.) 24.123, 28.127;
- DOS: s.m. ‘dorso’, ‘schiena’ 23.311, 25.147, 25.248 [in tutti gli altri casi *dos* è num.];
- DOTZ: s.f. ‘fonte’, ‘sorgente’ 24.43 (cfr. Nota al testo);
- DOZILH: s.m. ‘orlo’, ‘bordo’ *dozilh* [ven al d.] 5.59, [venga al d.] 30.81;
- DRECH: **1.a** agg. ‘destro’ [del latz d.] 22.36; *drech* [a d. et a senestre] 27.12; *dreg* 31.197; *drecha* [li man d.] 26.45; [la d. *partida*] 27.99, 29.484, 29.487; ‘dritto’ *drecha* [d. *linha*] 27.13, [tenir la balansa d.] 31.195; ‘retto’ [sempre rif. a *via*] 22.10, 24.161, 27.15, 27.17, 27.173, 29.32; **1.b**) ‘giusto’ *drech* 24.108, 25.123, *dreg* 8.190, 24.155, 27.49, 27.63; *drecha* 8.190, 9.1.B, 10.94, 19.20, 23.270, 27.15, 27.30, 27.176, 27.177, [d. *entencion*] 29.487, 29.494, 30.395, 31.85, 31.91, 31.97, 30.130, 31.284; **1.c**) ‘legittimo’ *dreg* [los d. *heres*] 8.78, 8.111; **1.d**) ‘vero’ *drecha* 19.35, 23.126, 23.223; **2.a**) avv. ‘dritto’ [menar d.] 27.186, 29.36, *dreg* [mena d.] 31.160; **2.b**) locuz. avv. ‘a buon diritto’, ‘giustamente’ *per drech* 12.4, 18.3, 18.16, *per dreg* 11.141, 27.39, 31.184 *a drech* 19.15, 19.31, 19.89, 19.105, 19.120, 24.54, (simile anche il sintagma *a drech parlar*, dove *drech* ha valore di agg.: 20.21, 21.81); *a dreg* 23.91, 24.37, 24.43, 29.108, 29.374; **3.a**) sost. ‘diritto’ 8.89, [servar son d.] 9.120, [aver d.] 23.208, 27.78, 27.79, 27.81, 29.109, 29.374, ‘ciò che è giusto’ 8.116, [segon dreg] 8.206, 24.117 [perdre son dreg] 8.112; *aver dreg* 8.78, 8.84, 30.399; *contra dreg* 8.103, 8.114; [ni si pot far per nengun d.] 30.4.H; nel sintagma ‘rendere ciò che è dovuto’ *drech* [rent a cascun son d.] 24.108; [rendre son d.] 30.396; **3.b**) ‘destra’ *drecha* [a la d.] 2.39, 2.40, 2.1.G;

E

- EDIFICACION: s.f. ‘edificazione morale’ 31.209, 31.310, *hedificacio* 29.493;
- EMBLAR: v. tr. ‘rubare’ *emblar* 8.126, 10.203, 17.17, 30.540; *embla* (ind. pres.) 4.403, 8.133, 11.31; *emblan* (ind. pres.) 8.73, 8.75, 8.81; *emblava* (ind. imperf.) 11.28; *embladas* (part. pass. femm. plur.) [cauzas e.] 8.169;
- EMPRENTA: s.f. ‘impronta’ [ma est., nel senso di immagine che si riflette nello specchio] *emprentas* 27.152;
- [ENCAUTAR]: v. tr. ‘incitare’, esortare’ *encauta* (ind. pres.) 31.266;
- [ENCAUT]: agg. ‘solerte’ *encautz* (plur.) [traduce la cit. lat. *cavete*: *Gardas vos e sias e.*] 31.266;
- ENCERCAR: v. tr. ‘indagare’, ‘ricercare’ *encercar* 29.217, *ensercar* 27.33; *ensercava* (ind. imperf.) 29.371;

ENCLINAR: v. tr. **1)** ‘predisporre’, ‘inclinare a’ *enclinar* 13.10, 25.127, 30.301, [e. *lo cor*] 30.544, *enclinarian* (cond. b) [los e. a motz de bens] 29.503; *enclina* (ind. pres.) 28.95; **1.a)** piegare 27.63 *enclinar* [e. *ves l’una partida ni ves l’autra*] 27.65, **2)** [Rifl.] ‘predisporsi’, ‘essere incline’ *enclinar* [non si vuelha e.] 25.151, 27.133, 29.382, 29.389, 30.300, *s’enclina* (ind. pres.) 9.27, *s’enclinar* (cond. a) 30.401; **2.a)** ‘piegarsi’ [e non si desvia ni s’e. a destre ni a senestre] 24.129, *s’enclini* (cong. pres. terza pers.) [non penda ni s’e.] 27.17, 27.80, 31.27; [da verificare per *enclinar ad els la compassion* 30.166]

[ENGLUTIR]: v.tr. ‘spalmare’ *encluzon* (ind. pres.) 11.53;

ENDEUTAR: ‘indebitare’ *endeutar* 10.27, (part. pass.) *endeutatz* (sogg. sing.) 23.297, 25.125, 25.128;

ENFANTAMENT: s.m. ‘parto’ 2.40;

ENFANTILHONEGUA: s.f. ‘infantilismo’, ‘atteggiamento infantile’ *enfantilhoneguas* 31.257;

ENFRUNAMENT: avv. ‘golosamente’ 10.141;

ENGRES: agg. ‘violento’, ‘impetuoso’ 27.149;

ENLASSAR: v. tr. ‘allacciare’, ‘legare con lacci’ *enlassar* 9.35; [passiv] *son enlassat* 27.91;

ENPACHEMENT: s.m. ‘ostacolo’ *enpachementz* (plur.) 30.309; *enpachamens* 16.38;

ENPACHAR: v. tr. **1)** ‘ostacolare’, ‘impredire’ *empachar* 30.436, *empacha* (ind. pres.) 30.308; *empachan* (ind. pres.) [con prep. *de* + inf.] 4.366, 7.18, [con prep. *a* + inf.] 7.92, (rubrica, *empachan*) 28.345; *empaches* (cong. pass. terza persona sing.) 30.94; **2)** ‘sottrarre’ [in entrambi i casi *lo fruc* compl. ogg.] *empachan* 8.92, *empacha* 30.416;

[ENPAUREZIR]: *empaurezyscon* (ind. pres. incoativo) 8.48;

[ENPENHAR]: v. tr. ‘mettere in pegno’ *enpenh* (ind. pres.) 5.1.P.

[ENPLAYDIR]: v. tr. ‘citare in giudizio’ 8.109;

ENPRENEMEN: s.m. ‘impresa’ *enprenemens* (caso sogg. sing.) 19.93, 19.94; *enprenementz* (caso sogg. sing.) 28.60, 28.64; *enprenement* (caso sogg. sing.) 19.98, *enprenement* (caso ogg. sing.) 19.96, 28.59, 30.8.A; (plur.) 10.70,

ENPRENHAR: v. intr. ‘ingravidare’ 8.77;

ENPRUNTAR: v. tr. **1)** ‘prestare’ *empruntan* (ind. pres.) 8.43, **2)** ‘prendere in prestito’ *enpruntar de* 31.241;

ENQUERRE: v. tr. ‘indagare’, ‘ricercare’ *enquerre* 23.105, 23.218, 27.24, 27.25, 27.31, 27.32, 27.35, 29.217; *enqueras* (cong. pres. seconda sing.) 23.105; *enquezeron* (ind. perf.) 18.10; *enqueria* (ind. imperf.) 29.371; *a enquist* 27.35; [passivo] *sia enquist* 27.65,

ENQUESTA: s.f. ‘ricerca’ 29.218;

ENRABIAR: v. ‘avere la rabbia’ *fos enrabiatz* 27.116; (part. pass. in funzione agg.) *enrabiats* [com can e.] 11.215;

ENSENS: s.m. ‘incenso’ 11.172;

ENTREMETRE: v. intr. [rifl.] ‘intromettersi’ *entremetre* 11.82, *entremetonsi* (ind. pres.) 8.116, *s’entremeta* (cong. pres.) 27.37;

[ENUBRIAR]: v. tr. ‘inebriare’ *enubria* (ind. pres.) 4.22, 21.55, 31.117; part. pass. in funz. agg. *enubriatz* (copula di sogg. sing.) 14.13, 31.62, (copula di sogg. plur.) 31.48, 31.53;

ENVELHEZIR: v. intr. ‘invecchiare’ *envelhezir* 22.23, 22.62, 22.63; *envelhesys* (ind. pres. incoativo) 14.5, 30.3.C; *envelhezida* (part. pass. in funzione agg.) 22.62;

ENVERINAR: v. tr. ‘avvelenare’ *enverinar* 31.212; *enverina* (ind. pres.) 5.2, 5.22, 11.76, 11.90; part. pass. in funzione agg. *enverinatz* (sogg.) 5.31, *enverinatz* (caso obliquo plur.) 5.33;

ENVOLOPAR: v. [rifl.] ‘avvilupparsi’ *envolopar* 25.239; *s’envolopa* (ind. pres.) 11.81;

ERAM: s.m. ‘metallo’ 30.71;

[ERISSON]: s.m. ‘riccio’ [mammifero] *erissons* 25.233;

ESCA: s.f. ‘esca’ 10.17;

ESCALFAR: v. tr. ‘scaldare’ *escalfar* 22.17; *escalfa* (ind. pres.) 24.68; *escalfan* (ind. pres.) 30.85, 30.100; [rifl.] *s’escalfa* 23.173; *escalfant* (part. pres.) 30.486; (part. pass.) *escalfatz* 25.266;

ESCALFAMENT: s.m. ‘**riscaldamento**’ [e. d’ira] 26.4 [e. de luxuria] 30.105;

ESCAMPAR: v. ‘versare (*escampa*) 11.162; (*escampet*) 22.36, 29.397; (*escampatz*) 29.51, 30.683;

ESCARAVAYS: s.m. ‘scarafaggio’ 11.81;

ESCARLATA: s.f. ‘colore scarlatto’ [*draps de l’e.*] 28.125

ESCARNIR: v. tr. ‘schernire’, ‘deridere’ *escarnir* 4.364; 30.2.G, *escarnis* (ind. pres. incoativo) 30.210; *escarnisson* (ind. pres. incoativo) 10.53; ‘prendere in giro’ [in opposizione a *decebre*: e. lo pot hom e non pas decebre] 30.4.H; (part. pass.) *escarnitz* 25.215;

[ESCARPIR]: v. ‘rimproverare’ *escarpisson* (ind. pres. incoativo) 10.53 (cfr. Nota al testo);

[ESCARS]: agg. ‘esiguo’, ‘misero’ *escassa* 10.93, 10.102;

ESCASSAMENT: avv. ‘avidamente’ *escassamentz*;

[ESCAUDAR]: v. tr. ‘scaldare’ *escauda* (ind. pres.) 11.162; *escaudat* (part. pass.) 23.305;

ESCAURZITAT: s.f. oscurità 30.771;

[ESCAC]: s.m. ‘gioco degli scacchi’ *escax* 10.70;

ESCANDOL: s.m. ‘scandalo’ [traduce cit. lat. *scandalum*] 29.2.B;

ESCORPIOS: s.m. ‘scorpione’ 11.90;

- ESCORSA: s.f. ‘corteccia’ 22.34, 23.4;
- ESCORTEGAR: v. tr. ‘scorticare’ *escortegar* 13.10; *escortegan* (ind. pres.) 8.93, 8.100,
- ESCOT: s.m. ‘scotto’, ‘prezzo da pagare’ 10.28;
- ESCRIVAN: s.m. ‘scrittore di professione’, ‘scriba’ *escrivan* (plur.) [*li e.*] 8.183;
- ESCUMA: s.f. ‘schiuma’ 21.71;
- ESCUMAR: v. tr. ‘spumare’ *escumar* 30.85; *escuma* (ind. pres.) [traduce cit. lat. *spumat* in entrambi i casi] 30.85, 30.707;
- ESCUMENEGAR: v. tr. **1**) ‘scomunicare’ [passivo] *escumenegatz era* (ind. imperf.) 29.286; **2**) ‘detestare’ [traduce latino *detester*] *escumenegui* (cong. pres. prima persona sing.) 30.287;
- ESCUMENJAMENT: s.m. ‘scomunica’ 26.79;
- ESCUMINIO: s.f. ‘scomunica’ [*gitara sa gran e.*] 29.112 (Cfr. Nota al testo);
- ESCUPAR: v. intr. ‘sputare’ [*el li e.*] *escup* (ind. pres.) 30.6.F;
- [ESCUPEMEN]: s.m. ‘sputo’ *escupemens* (plur.) 30.6.G;
- ESCURDAT: s.f. ‘oscurità’ *escurdat* 19.237, 25.1.F; *escurdatz* (plur.) 23.177; *escurzitat* (plur.) 23.165, 23.165;
- ESCUT: s.m. ‘scudo’ 28.115, 28.116, 30.140;
- [ESLENEGAR]: v. intr. ‘scivolare’ *eslenega* (ind. pres.) 26.87;
- [ESMERAR]: v. tr. ‘affinare’ *esmera* (ind. pres.) 29.246; [Rifl.] ‘affinarsi’ *s’esmera* (ind. pres.) 28.128, 29.246;
- ESPANDIR: v. tr. **1**) ‘espandere’, ‘aprire’ *expandir* [*son cor*] 28.320, [*tot son cor*] 28.323; *espant* (ind. pres.) [traduce cit. lat. *effunded cor tuum* : e. *tot ton cor*] 28.321; **2**) [Rifl.] ‘espandersi’ *espan* (ind. pres. terza pers. sing.) [*e. si mezeys*] 24.51; [nel senso di donarsi? 24.49 *expandir si mezeys*]; **3**) ‘versare’ [rif. a sangue] *expandir* 23.147, [rif. a acqua] *es expandida*;
- [ESPECIA]: s.f. ‘spezia’ *especias* [*e. d’Orient*] 29.325;
- ESPERT: agg. **1**) ‘esperto’ *espertz* (sogg. sing.) 24.130, *espert* (ogg. sing.) 26.3; **2**) ‘sveglia’ *esperta* 30.5;
- ESPERTEZA: s.f. ‘prontezza’, ‘agilità’ [corrisponde al fr. *vistece*] 17.3;
- ESPOZAR: v.tr. ‘svuotare’ 28.335;
- ESQUERN: s.m. ‘scherno’ *esquern* (sogg. sing.) 30.3.D; *esquertz* (plur.) 4.365;
- ESTANH: s.m. ‘stagno’ 10.17;
- [ESTENDRE]: v [in senso figurato] *s’estendon* (ind. pres. terza pers. plur.) [*motz de mals aque s’estendon e s’alargan*] 29.503;

ESTENHER: v. intr. ‘estinguere’ *estenher* 1.58, 9.26, 10.123, 29.288, 30.229, 30.703; *estenh* (ind. pres.) 29.61, 30.105; *estenho* (ind. pres. terza persona sing.) 11.85;

ESTOPONAR: v. ‘chiudere’, ‘tappare’ *estopona* (imperativo seconda pers. sing) 31.211; *estoponar* 31.213;

[ESTRENHER]: v. tr. ‘stringere’ *estrenhon* (ind. pres.) 22.64;

[ESTREYSAR]: v. ‘stringere, pressare’ [usato in senso figurato] *estreysesan* 30.631;

[ESTUIAR]: v.tr. ‘riservare’ *estuia* (ind. pres.) 30.770; *a estuiat* 28.410, 31.2199;

[ESVELHAR]: v. tr. ‘svegliare’ *esvelha* (ind. pres.) 25.18; (part. pass. in funz. aggettivale nel senso di ‘lesto’, ‘pronto’) *esvelhadas* [*aytals personas son ben soven e. a las fazena del segle*] 7.62;

[EXSEQUITOR]: s.m. ‘esecutore testamentario’ *exsequitors* 8.92;

EYSEMPLARI: s.m. ‘esempio’ [*per mostrar veray e.*] 19.225, [*al veray e. Jesu Christ*] 19.286;

EYSOBLIDAR: v. tr. ‘dimenticare’ *eysoblidan* (ind. pres.) 14.23, 28.258;

[EYSORZER]: v. intr. ‘sorgere’ *eysors* (ind. pres.) 31.51;

F

FALHIR: ‘sbagliare’ *falhir* 27.194; *falha* (cong. pres.) 27.195; *as falhit* 4.258; intr. ‘venire meno’ *falhir* 24.164; *falh* (ind. pres.) 7.67, *falha* (cong. pres.) 7.87, 29.220; *falhiran* (ind. fut.) 18.15; *son falhitz* 12.19; da verificare *falhir* 11.195, 31.49 (cfr. Nota al testo);

FALSA: avv. ‘falsamente’ 11.46 [in tutti gli altri casi agg. femm. sing.];

FALSAR: v. tr. ‘falsificare’ *falsar* 11.94; *falsa* (ind. pres.); *es falsada* 28.195;

FALSAYRE: s.m. ‘falsificatore’ 11.94;

FAMILIAR: agg. ‘amico’ *familiars* (sogg. sing.) 29.451; [traduce cit. lat. *dilectus*] *familiar* (sogg. sing.) 30.522;

FAMILIARITAT: s.f. ‘amicizia’ 29.212, 29.503;

FAYS: s.f. ‘fatica’ [*pren f.*] 7.170, [*sufrir f.*] 19.106, [*porta f.*] 25.221, 27.1.A, 27.1.B. (sogg. sing.) 25.222, 27.1.C.;

FAZENNA: s.f. ‘faccenda’ *fazena* 7.62, *fazennas* 1.32, 10.54, 11.202, 30.126, 30.220, 30.236, *fazendas* 25.206;

FEMPS: s.m. ‘letame’ *fems* 8.175, 10.18, [*molon de f.*] 19.10, 25.153, 30.282, 31.66, 31.112; *femps* 16.19, 21.69;

FENCHA: s.f. ‘inganno’ [*ses f. e sens ypocrizia*] 25.170 [mentre è agg. femm. *fencha* 4.670];

FENCHAMENT: avv. ‘fintamente’ 11.46;

- [FERIR]: v. tr. ‘ferire’ *fier* (ind. pres.) 6.52, 25.19, 26.78, 28.255, 28.256; *fieron* (ind. pres.) 11.157;
- [FERMAL]: s.m. ‘fermaglio’ (plur.) *fermals* 30.501;
- FIERA: s.f. ‘fiera’, ‘mercato’ 4.411, 15.45;
- FIGUERA: s.f. ‘albero di fico’ 30.206;
- FIGURA: s.f. ‘rappresentazione simbolica’ 2.53, locuz. ‘simbolicamente’, ‘in rappresentanza di’ *en figura* 4.328, 25.16, 29.417;
- FIGURAR: v. tr. [passivo, con prep. *en*] *es figurat* [*es f. en Sampson*] 28.393, [*es f. el serpent*] 33.66, *es figurada* [*es f. en sancta Martha*] 30.12, [*es f. en Sancta Maria Magdalena*] 30.13;
- FLAGEL: s.m. ‘trebbia’ *flagels* (sogg. sing.) [traduce fr. *flaiaus*: *le f. partiys lo gran de la palha*] 29.246 (Cfr. Nota al testo);
- FLAYRAR: v. intr. ‘profumare’ *flayrar* 21.4, *flayra* (ind. fut.) 30.216, 30.217, (part. pres.) *flayrant* (sing.) 29.325, *flayrans* (plur.) 28.314;
- [FLEISIR]: v. rifl. *si fleyseria* (cond. b) 11.194;
- FLEUMATIC: agg. ‘flemmatico’ [uno dei quattro temperamenti: *home s.*] 27.145;
- [FOLAR]: v. tr. ‘filare’ (*follatz*) 28.125 (Cfr. Nota al testo);
- FORMENT: s.m. ‘frumento’ [*pan de f.*] 19.56, 25.197, 25.220, [due volte: *gran de froment* e *farina de f.*] 30.204, *formentz* (sogg. sing.) 25.197;
- FORSA: s.f. ‘fortezza’ [*li f. del diable*] 4.328, 10.206; [in tutti gli altri casi ha volte di s.f.];
- [FRICHURA]: s.f. ‘frittura’ *frichuras* 4.372;
- [FREGIR]: v. tr. ‘friggere’ [passivo] *fon fregitz* 23.235 [due occorrenze di seguito];
- FUST: s. m. ‘fusto’ *fust* 22.29, 22.33, 29.240, *fust* (sogg. sing.) 22.33, 29.241;
- FUZICA: s.f. ‘medicina’ 10.104, 10.106;

G

- GABAR: v. tr. **1)** ‘prendere in giro’ *gabar* 4.364, 13.18; **2)** ‘scherzare’ *gaba* (ind. pres.) 25.6; **3)** [Rifl.] ‘vantarsi’ *s’en gaban* 10.53; **3.a)** ‘prendere in giro’ 11.200;
- GABARIA: s.f. ‘beffa’, ‘insulto’ *gabarias* 10.70, 11.10;
- GACHA: s.f. ‘vedetta’ 24.62;
- GACHAR: v. ‘pattugliare’ *gachan* (ind. pres.) 31.162; con prefisso a- [AGACHAR] *agacha* (ind. pres.) 30.226, *agachan* (ind. pres.) 31.153, 31.189;
- [GALIOT]: s.m. (ma forse agg.) ‘galeotto’ *layrons galiotz* 29.144;

GAGE: s.m. **1** ‘pegno’ *gages* (sogg. sing.) [g. *de nostre ostal*] 23.264; *gage* (ogg. sing.) [*si non bayla bon g.*] 25.110; **2** ‘garanzia’ [Fig. nel senso di ‘prova’] 25.112; **3** ‘garante’ *gages* (sogg. sing.) 23.65; *gage mort* 8.49 (cfr. Nota al testo);

[GAGIERA]: s.f. ‘ipoteca’ *gagieras* [*prenon en g.*] 8.26; [*meton en g.*] 8.49;

GAMALEON: s.m. ‘camaleonte’ 11.100;

[GAP]: s.m. ‘scherzo’, ‘scherno’ *gaps* (plur.) 4.365, 10.185, 25.22, 27.130; ‘vanteria’ 11.34;

GARNIR: v. tr. ‘armare’, ‘fortificare’ [per difendersi] *garnir* 23.236, 25.131; *garnis* (ind. pres. incoativo) 5.1.R, 24.110;

GASTAR: v. tr. **1** ‘rovinare’, ‘guastare’ *gastar* 30.557, *gasta* (ind. pres.) 6.27, 23.165, 23.166; [Rifl.] ‘guastarsi’ *si gasta* (ind. pres.) 10.106, *gastan* 10.158 **2** ‘consumare’ *gastan* [g. *lur temps*] 10.61, 10.158, [g. *lo sant temps*] 30.239,

GAURANHADA: s.f. ‘carogna’, ‘carcassa’, ‘cadavere’ 10.133;

[GET]: s.m. [Tecn. della falconeria] ‘Laccio che tiene il falco’ [Est. per ‘laccio’] *gietz* (plur.) 10.117;

GIBET: s.m. ‘forca’ 25.17, 25.170;

GLAZI: s.m. ‘spada’ 11.165, 29.229

GLAZIOSA: agg. f. ‘mortifera’ [rif. a *arc*] 28.256 (cfr. Nota al testo);

[GLOTONIAR]: v. ‘inghiottire’ *glotonian* (ind. pres.) 10.75;

GOMMA: s.f. ‘gomma dell’albero’ 22.35;

GONELLA: s.f. ‘tunica’ 24.23, 29.155;

[GORC]: s.m. ‘golfo’ [di Satalia] *gorx* (caso sogg.) 10.75 (cfr. Nota al testo);

GRANA: s.f. ‘colorante rosso per tessuti estratto da una pianta’ 23.153 (cfr. Nota al testo);

GRAT: s.m. **1** ‘volontà’ [*ses son grat*] 19.170; [*otra son grat*] 19.172; **2** ‘di buon grado’, ‘volentieri’ *de grat* 12.32, 28.366, 31.163, 31.190; **3** ‘senza ragione’ *de grat* 19.176, 28.210; **4** ‘suo malgrado’ *mal son grat* 17.17, 25.190, 28.62, 28.356, *mal nostre grat* 23.240; **5** ‘accettare’ *prendre en grat* 10.108, 29.257, 29.344;

GREU: agg. **1** ‘grave’ *greu* 6.25, 6.27, [*sobregreu*] 28.259, 28.289, 29.248, 30.433, 30.4.F, *greus* (sogg. sing.) 4.253, 6.6, 7.147, 8.54, 9.97, 9.105, 9.131, 11.30, 11.103, 11.160, 11.170, 25.260, 28.197, 28.244, 28.283;

greus (plur.) 1.83, 4.396, 4.398, 5.97, 7.13, 8.18, 10.77, 25.166, [*li desplazon e li son g.*] 25.244, 28.199, 28.293, 30.107, 30.234, 30.309; **2** ‘crudele’ *greu* 22.33, 23.82, 25.16, *greus* (sogg. sing.) 29.118, 31.64, *greus* (plur.) 28.112; **3** ‘difficile’ *greus* (sogg. sing.) [g. *es ad entendre*] 23.6, locuz. *greu de far* ‘difficile a farsi’ 10.56;

GREUGE: s.m. ‘danno’ *greuge* 26.43, *greuges* (plur.) 1.88, 6.56, 8.103, 10.71, 11.24, 19.107, 28.112, 28.420, [*en greuge*] 10.165, [*en greuges*] 29.264;

GREVIAR: v. tr. **1)** ‘fare del male’, ‘danneggiare’ *greviar* 8.106, 8.110, 23.290; *grevia* (ind. pres.) 31.161; *grevian* (ind. pres.) 8.41, 8.179, 30.318; **2)** ‘aggravare’, ‘rendere più grave’ *greviar* 28.235, 28.280; *grevia* (ind. pres.) 5.64, 11.203; *grevian* (ind. pres.) 28.283; [passivo] *sia greviatez* [traduce cit. lat. *graventur*] 31.266; **3)** (part. pass. in funz. di agg. sostantivato) ‘infermo’ [*los greviatez*] 4.259;

GROS: agg. **1)** ‘grande’ *grosses* (plur. m.) [g. *tarrons*] 27.116; **2)** ‘grossolano’, ‘dozzinale’ [*gros* da verificare 23.92]; 21.71; *grossa* [g. *sostancia*] 21.71; *grossas* [g. *paraulas*] 11.153, [g. *viandas*] 30.105; **3)** *grossa* ‘incinta’? [*ome malaute* e f. *grossa*] 19.56;

H

HABYS: s.m. ‘abisso’ 10.11;

HEDIFICACION: s.v. EDIFICACION;

HOLA: s.f. ‘pentola’ 11.162;

[HUDOLAR]: v. intr. ‘ululare’, ‘urlare’ *hudolan* (ind. pres.) 12.16;

HUMOR: s.f. **1)** [Tecn. Med.: ‘i quattro liquidi che formano il corpo umano, determinandone i temperamenti’] [*purgan las .iiii*. h.: più avanti nello stesso par.: *i .v.a*. h., *so es li vida* cfr. Nota al testo] 10.106; [h. *de luxuria*], 25.21, 25.23, 25.77, 27.59, 27.60, 28.361, 30.701; **2)** [Est.] ‘liquido’ [h. *d’ayga dousa*] 22.19;

HUMOROS: agg. ‘umido’, ‘pieno di umidità’ [rif. a *luox*] 8.191; *humorozas* [rif. a *cauzas*] 8.191;

HUMPLIR: v. tr. ‘riempire’ *humplir* 10.149, 10.152, 16.24, 21.60; *humpli* (ind. pres. prima pers. sing.) 23.107, *humple* (ind. pres. terza pers.) 21.47, 24.51, 25.133; *humplon* (ind. pres.) 11.15; *humplira* (ind. fut.) 29.128; *a humpli* (pass.) [*li a tot h.*] 25.258, *a humplit* 25.268; [passivo] *foron humplitz* 28.49,

J

JACTANCIA: s.f. ‘vanteria’ 4.360, [rubr.] 11.29;

[JACTAR]: [Rifl.] ‘vantarsi’ *jacta* (ind. pres.) 4.360, 11.30, *jactan* (ind. pres.) 11.42, [*s’en j.*] 17.19; [*jactansi*] 19.284; *jactava* (ind. imperf.) 30.163;

JANGLA: sost. [da *JANGALÔN] derisione, beffa. *janglas* 10.185;

JANGLAR: v. nel senso di chiacchierare (Fig. riferito al latrare dei cani). *janglar* 28.348;

JARGON: s.m. ‘linguaggio deformato e incomprensibile’ 30.209;

JORNADA: s.f. **1)** ‘viaggio’, ‘cammino’ **23.158 [Così nel Gloss. della Somme]**, 31.157; **2)** ‘paga, salario di una giornata di lavoro’ 29.138; **3)** ‘giornata (lavorativa)’ 23.257;

JUIAR: v. tr. **1)** ‘giudicare’ *juiar* 29.368, [con pronome relativo obliquo: *d’aquel cui deu j.*] 29.381, [*cuy a a j.*] 29.389, 29.390; *juia* (ind. pres.) 5.32, 5.65, [*el lo j. en mal*] 5.72, 24.17, 25.177, 28.370, 29.376, 29.387, 29.391, [*j. de*] 30.303; [riferito al giudizio divino] *juiar* 2.43, [traduce cit. lat. *iudicare*] 2.1.H; **2)** ‘sentenziare a morte’ *juia a mort* 10.87; **3)** [rifl.] ‘giudicare sé stesso [per fare un esame di coscienza]’ *juiar* 13.25, 25.161, 28.280, 28.356, 30.65, *juian* (ind. pres.) [*j. els mezeys*] 25.168; *s’es juiatz* (**pass.**) 25.170; [passivo] *esser juiatz* 25.161, *fon juiatz* (ind. perf.)

2.24, *sera juiatz* (ind. fut.) 11.95, 13.26, 29.391, *seran juiatz* 17.22; *sia juiat* (cong. pres.) 25.163; 4) ‘discernere’ *juiar* 15.39, [*j. entre precios e vil*] 19.42, [*j. entre dous et amar*] 19.58, 27.24, [*a ben j. fa mestier qu’om non afermi neguna causa, si non a ben enquist del ver o de la messonega*] 27.35;

FAG: s.m. 1) ‘azione’ *fag* [*aver victoria en nengun f.*] 28.119, [*venir a victoria de negun f.*] 28.134; *fatz* (plur.) 4.227, 11.22, 11.39, 11.145 (?), 22.39, 25.162, 25.168, 28.55, 29.11, 29.376, 31.256; 2) ‘atto sessuale’ 9.4, 9.5, 30.55, 3) ‘episodio’ (?) 29.388, [*e contet li son f.*] 30.7.E; *fatz* (sogg. sing.) 30.357; *fatz* (sogg. plur.) [*li f.*] 30.392; *fach* (obl. sing.) 29.368; 4) ‘Acta Apostolorum’ *Fatz dels Apostols* 25.15, 28.49, 29.297; 5) *metre a fag* ‘realizzare’ [*jassia ayso que non o meta a f. sol le volers (...) es peccatz mortals*] 1.88; [da verificare: *de far lurs obras apres fach*] 8.61; [in tutti gli altri casi part. pass. m. – in verbo composto o con valore agg. – di *far*];

JUIAMENT: s.m. 1) ‘giudizio’ [*Ayral j. com vos fazes als autres e Dieus fara de vos*] 29.377, 29.387, [riferito al ‘fiume Giordano’: *vol dire en l’Escriptura “torrent de j.”*] 30.64; *juiamentz* (sogg. sing.) 25.169, *sos j.* (plur.) 5.33, 27.33; 2) ‘sentenza’ 8.119, 25.165; 3) ‘processo’, 1.14, 1.71, 27.63, anche ‘atto del giudicare operato dal giudice’ 29.369, 4) ‘giudizio universale’ 13.22, 25.160, 29.100; 5) [Giorno del Giudizio] 2.43, 9.45, 11.95, 13.26, 28.352, 29.218, 29.291, 29.391; ‘ricevere il giudizio’ (?) *penre j.* 1.60;

JUYZI: s.m. 1) ‘giorno del giudizio’ *jorn de j.* 2.64, [*juizi*] 11.16, 17.22, 24.146, 25.116, 25.164, 25.198, 29.1.A, 29.522, 29.523, 30.257; 2) ‘giudizio divino’ *j. de Dieu* 25.61, 27.207, 29.98, [traduce cit. lat. *judicium*] 29.99, 29.106, 31.224; 3) ‘processo’ 1.14, *juyzis* (plur.) 5.48;

L

LAG: s. (m. o f.?) ‘latte’ 28.322 [*com de l.*];

LAGANHOS: agg. ‘cisposo’ 30.31 (Cfr. Nota al testo);

LAMPEZA: s.f. ‘torcia’ *lampezas* 30.328;

LANGOR: s.f. ‘pena’ *langor* (obl. sing.) 6.27, 7.171, 21.80;

[LAPIDAR]: v. tr. ‘lapidare’ [passivo] *esser lapidada* 29.366;

LARGAR: v. lo stesso che ‘*alargar*’ *larga* (ind. pres.) 22.64;

[LAVIA]: s.f. ‘labbra’ *lalias* 30.203, 30.210;

LAVADOR: s.m. ‘catino per abluzioni’ 30.61;

[LAYDAMENT]: avv. ‘orribilmente’ *laydamentz* 27.116, 29.214, 31.1.A;

LAYT: 1) agg. ‘sporco, brutto’ *layt* 23.38, 27.157, *laytz* (sogg. sing) 11.30, [traduce cit. lat. *laidus*] 30.657; *laytz* (plur., analogico?) 4.649, 8.199, 29.1.G, 31.250, *layda* 25.253, 30.4.Q, 30.648, 30.649, 30.6.E; *laydas* 30.166,

agg. con valore di sost. *lo plus layt* 28.266; 2) locuz. *esser l.* ‘dispiacere’ 4.360, [*es pron laytz*] 4.362, [*esta l.*] 10.34, 11.23, 11.30;

LAZER: s.m. ‘lazzaro’ (?) *lo l.* 29.102, 29.285, 31.232;

LEBRIERS: s.m. ‘levriero’ *lebriers* (sogg. m. – da verificare) 14.20, *lebriers* (plur.) 14.22, *lebrier* (sing. obl.) 24.108;

LECTOARIS: s.m. ‘elettuario’ 12.44;

[LEPAR]: v. ‘leccare’ *lepa* (ind. pres.) 11.90;

LEU: avv. ‘facilmente’ 19.44, 30.401, 31.189; agg. ‘veloce’ *leus* (sing. sogg.) 25.215;

LEUMENT: avv. ‘facilmente’, ‘agilmente’ 11.7;

[LEUGIER]: agg. facile *leugiers es* + a + inf. ‘è facile a’ [*leugiers es a dire*] 23.6; [*leugiera es a sufrir*] 29.242;
leugiera 28.181,

LEUGIERAMENT: avv. **1)** ‘con leggerezza’, ‘superficialmente’ 11.114, 29.20, 29.22; **2)** ‘facilmente’ *leugieramentz* 27.29, 27.161, 28.437, [traduce cit. lat. *facili*: *leugierament*] 30.85, 30.218, 30.252, 30.513, [traduce cit. lat. *facili*] 30.707;

LEVAINS: s.m. ‘lievito’ 30.109;

LEVAR: **1)** ‘alzare’, ‘elevare’ *levar* [l. *a Dieu sos huelhs*] 7.66, 28.428, 30.197, 30.313; *leva* (ind. pres.) [l. *home en aut*] 19.119, 19.277, 24.127, 30.24, 30.313, 30.766, 31.18; **1.a)** [Raro] ‘alzare il prezzo’ o ‘imporre’ (?) (*levan gran procuracions*) 8.110; *levi* (cong. pres. terza pers. sing.) 30.315; **2)** ‘portare via’ *leva* (ind. pres.) [lo l. *de la terra*], 28.184; **3)** ‘alzarsi dal letto’ *levar* [*Dieum comanda matin* l.] 10.21; **3.a)** [Rifl.] *si levan* (ind. pres.) 10.61; *levava* (ind. imperf. prima pers. sing.) [traduce cit. lat. *surgebam*] 28.237; [*s’es levatz*] 10.22; **4)** ‘allontanarsi’ *levar* [*nos en podem* l.] 22.73, *non s’en podon* l.] 28.183, *levava* (ind. imperf.) 28.344, [*se l. de son maniar a grans festas per sebelir los mortz*] 29.396;

LEZER: v. in funz. di sost. *an lezer* ‘avere il permesso di’ 27.92 (cfr. Nota al testo), [*en cant a mays de l. de far sa albirada* ?] 28.256;

LIBRE: s.f. ‘lepre’ 14.20; [in tutti gli altri casi *libre* s.m. per ‘libro’]

[LICAR]: (part. pres. in funzione aggettivale) *licant* 10.182 (cfr. Nota al testo);

LICARIA: s.f. ‘dissolutezza’ 10.35, 10.201;

LICENCIA: s.f. ‘permesso’, [*demanderon* l.] 10.10; *en licencia* [*donet lur en l.*] 10.10;

[LICOR]: s.f. ‘liquido’ *licors* (plur.) 22. 35;

LIECH: s.m. **1)** ‘letto’ *liech* 7.28; *lieg* (sing.ogg.) [traduce cit. lat. *lectum*] 28.200, 28.212; *lietz* (plur.) 4.433; **2)** ‘giaciglio’ [traduce cit. lat. *cubile*] 30.287;

LIMASSA: s.f. ‘lumaca’ 7.89;

LINHA: s.f. **1)** ‘linea’ [*mena a l. de rason*] 24.116, [*a drecha* l.] 27.13, 27.15, [*a la l. de rason*] 27.46; **2)** ‘filo da pesca’ 10.17;

LIURAR: v. tr. **1)** [locuz.] l. *a mort* ‘condannare a morte’: *liuret* (ind. perf.) 16.37, 22.30, 26.89, [passivo] [*fon (...) liuratz a mort*] 31.215; **2)** ‘dare in custodia’ *a liurat* 28.210;

LIURAZON: s.f. ‘razione’ 23.241;

[LOGADIER]: s.m. ‘lavoratore salariato’ *logadiers* (sogg. sing.) 19.204;

LOGAR: v. tr. **1)** ‘ricompensare’ *logan* (ind. pres.) 4.363, 8.202; **2)** ‘affittare’ *logar* [l. *hostal*] 29.337; [rifl.] ‘vendersi’ (?) *si logan* (ind. pres.) 8.181;

LOGUIER: s.m. ‘ricompensa’; *loguier* (sogg. sing.) 30.772; *loguier* (ogg. o obliquo sing.) 8.99, 23.258, 26.29, [traduce cit. lat. *bravium* : *loguier*] 28.145, 28.147, 28.438, 28.236, 28.237, 29.301; *loguier* (plur.) 28.167; *loguiers* (plur.) 28.177;

LOMBART: s.m. ‘usuraio’ [Lett. Abitante della Lombardia] [in dittologia con *caorcencs*] *lombartz* (plur.) 8.40, (?) *lombart* (sogg. sing.) 7.89;

LOMBENS: s.m. pl. ‘rene’ *lombens* (plur.) 30.64;

LUCHA: s.f. ‘lotta’ 28.379;

LUNHANS: agg. ‘lontano’ 8.109 (cfr. Nota al testo);

M

MALEZA: s.f. ‘malvagità’ 4.669, 27.6, 30.324, *malezas* 8.117,

MANLEVAR: v. tr. ‘fare un prestito’ *manlevaras* (ind. fut. seconda pers. sing.) 29.303 (cfr. Nota al testo); *avem manlevat* 23.264 (?);

MANTENENSA: s.f. ‘soccorso’ 16.35;

[MARC]: s.m. ‘marco’, ‘moneta’ *marx* 20.38, 29.445;

MARGARITA: s.f. ‘perla’ *margaritas* 16.5;

MASTIN: s.m. ‘mastino [cane]’ *mastin* (plur.) 11.158;

MATINAS: s.f. preghiera del mattino 10.22;

MAZEL: s.m. ‘macello’ (carne) 11.132;

MELANCONIC: agg. ‘melanconico’ [uno dei quattro temperamenti: *home m.*] 27.146;

MERCENEIAR: v. tr. ‘ricompensare’ *merceneiara* (ind. fut.) 29.533;

MESCABANSA: [possibile francesismo] s.f. ‘accidente sfortunato’ 5.46, 19.118 (cfr. Nota al testo);

MESCLA: s.f. **1)** ‘mischia’, ‘zuffa’ 6.55, 10.203, 11.147, 11.150, 11.165, **2)** ‘miscuglio’ [m. *d’arena o d’altra causa*] 8.191;

MESCLAR: v. tr. **1)** ‘fare mischia’ 11.149; *mescla* (ind. pres.) **2)** ‘mischiare’ 30.416; *avia mesclat* 30.681, *ay mesclat* 30.689, *mescla* (part. pass.) [*coma palha mescla am lo gran* (?)] 11.92;

MESSAGE: s.m. ‘messaggio’ *message* (sing. obl. o oggi.) 29.465, 30.220, *messages* (plur.) [*per sas escripturas e per sos m.*] 19.224;

MESSAGERS: s.m. ‘messaggero’ *messages* (sogg. sing.) 30.218; *messages* (plur.) 8.39, 8.99; *messagier* (sogg. sing.) 29.466; *masagers* 24.72;

[MESSAIARIA]: s.f. ‘commissione’ *messaiarias* 24.72;

MEYSANSA: sost. **accidente, evento determinato dalla sfortuna.** *meysansas* 19.107 (Cfr. Nota al testo);

MEYSON: sost. **raccolto, mèsse.** *meyson* 4.662; *meysons* 8.52; *miysons* 19.204;

MEZOLHON: s.m. ‘midollo [di albero]’ *mezolhons* (sogg.) 23.5, *mezolon* 22.33;

MEZOLLA: s.f. ‘midolla’ *mezollas* 30.85;

[MINAR]: *a minat* 23.178;

MOLON: s.m. ‘mucchio’ 19.10;

MONEDIER: s.m. ‘colui che fabbrica monete’ 11.95;
morir: *uccidere* 11.158

MORS: s.m. ‘morso’ [*en sol .i. m.*] 11.76;

MORSEL: s.m. ‘pezzo’ 16.23, *mossels* (plur.) 10.190

MOSTRA: s.f. ‘mostro’ [Rif. alla sirena] 11.70;

MUSCLE: s.m. ‘spalla’ (plur.) *muscles* 27.116;

[MUSQUET]: s.m. ‘muschio’ *musquetz* 28.314;

MUZAR: *muzes* (cong. pres. seconda sing.) 23.105;

N

NAFRAR: v. tr. ‘ferire’ *nafrar* 28.116; (part. pass.) *nafratz* (sogg. sing.) 26.69, 26.73;

NASSA: s.f. ‘nassa [cesto per la pesca]’ 28.185 (Cfr. Nota al testo);

NEGAR: v. ‘annegare’ *negar* [*far n.*] 10.11; 30.462; *nega* (ind. pres.) 30.461; *negat* (part. pass. in funz. agg.) 31.62; [Rifl.] *se negueron* (ind. perf.) 10.10;

NESCALRE: avv. ‘allo stesso modo’ 4.43, 10.53;

NIS: s.m. ‘nido’ (ogg. sing.) 28.337;

[NOSCLA]: s.f. ‘collana’ *nosclas* 30.501;

NOVA: s.f. ‘racconto’ *novas* (plur.) 11.20;

O

OBRAR: v.tr. ‘operare’ *obrar* [los fa o.] 24.81; *obra* (ind. pres.) [o. (...) *el cor* (...) *per gracia e per vertut*] 19.275; [o. *en luy per sanctas esperacions*] 25.19; [traduce cit. lat. *opera*] 28.117, [en totz aquels mestier on o. *homs de mans*] 28.121; *obran* (ind. pres.) [o. *per l’art del diable*] 4.231; (part. pres.) *obrants* [jorns o. *de la semana*: ‘giorni lavorativi’] 1.24;

[OBRIER]: s.m. ‘operaio’ *obriers* (sogg. sing.) 20.67, *obriers* (plur.) 8.99, 23.259;

[ODORAMEN]: s.m. ‘prufumo’ *odoramens* (plur.) 30.85;

OFICI: s.v. UFICI;

OFICIAL: s.v. OFICIAL;

OLAR: s.v. VOLAR;

OLPILH: s.v. VOLPILH;

ONGLA: s.f. ‘unghia’ 8.168; ‘artigli’ [*onglas d’aygla*] 11.70;

ONHER: ungere, *onhia* (ind. imperf.) 29.78; *oys* (ind. perf.) 29.399 (Cfr. Nota al testo);

OPS: s.m. ‘bisogno’ *als ops* ‘in caso di bisogno’ [*als grans* o.] 23.328, [*al gran* o.] 26.87, 29.55, 29.225; locuz. ‘è necessario’ *omps es* 11.113;

ORB: agg. ‘cieco’ *orbs* (sing. ogg.) 30.41, *orbs* (plur.) 10.197;

OS: s.m. *os* (plur.) 26.84,

OST: s.f. **1)** ‘esercito’ 30.91; 31.69, 31.71; **2)** ‘spedizione militare’ 31.74;

OSTAR: v.tr. ‘rimuovere’, ‘allontanare’ *ostar* 23.177, 26.79, 30.200, 30.271, 30.285, 30.300; *osta* (ind. pres.) 23.165, 23.166, *osta* (imperativo seconda pers. sing.) 30.199; [Rifl.] ‘allontarsi’ (con prep. *de*) *osta* (ind. pres.) [*si* o. *de la gent*] 25.230; anche VOSTAR: *vosta* (ind. pres.) 27.6, *vostas* (imperativo seconda pers. plur.) 25.22;

ORDE: **1)** ‘ordine religioso’ *orde* (plur.) 9.92, 30.616, *orde* (plur.) 9.123, *ordes* (plur.) *ordes* 10.150; **2)** ‘ordine sacro [sacramento]’ *orde* (plur.) [*li sant orde*] 2.55, *ordes* (plur.) [*los santz ordes*] 8.145, *orde* (plur.) 30.615, 30.616;

ORDI: s.m. ‘orzo’ 25.220;

ORRES: agg. ‘orribile’ *orre* (obl. sing.) 30.409, *orres* (sogg. sing.) 30.239, *orres* (plur.) 4.649, 30.652, 30.657; *orezes* (plur. masch.) *orreza* (f. sing.) 8.116, 9.47, 9.127, 30.282, 30.656; *orrezas* (f. plur.) 30.82;

ORREZAR: v. tr. ‘corrompere’ *orreza* (ind. pres.) 9.107; *orrezan* (ind. pres.); (part. pass. in funz. agg.) *orrezat* [traduce cit. lat. *inquinatus*] *orrezatz* (sogg. sing.) 30.530, 30.4.A; [passivo] *sia orrezatz* (sogg. sing.) 24.124, 30.368;

OSTAR: v. tr. ‘allontare’ *ostava* (ind. imperf.) [*o. de si*] 30.285;

P

PALMADOYRA: s.f. ‘stretta di mano finalizzata alla stipula di un accordo’ 16.27 (cfr. Nota al testo);

[PANTAYZAR]: v. tr. ‘sognare’ *pantayza* (ind. pres.) 25.17;

PARAMEN: s.m. ‘ornamento’ *paramens* (plur.) 30.285,

PARLIER: s.m. ‘chiacchierone’ *parlier* (sogg. sing.) 11.31; *parlier* (plur.) 11.20; *parliers* (sing. sogg.) 11.32;
parliers (plur.) 11.23, 26.85,

PART: s.f.

1) ‘lato’, ‘parte’ 4.395, 8.108, 8.120, 10.150, 11.185, 27.23, 27.24, 27.129, 27.142, 27.147, 27.178, 28.7, 28.60, 28.64, 28.76, 28.78, 29.509, 30.587, *partz* (plur.) 4.45, 4.372, 4.429, 4.434, 24.131, 26.79, 27.20, 27.22, 28.115, 28.60, 30.148, 30.1.E, 30.401; 2) ‘ruolo’ 4.38, *prenon* p. 8.86, [tu as p. *el*] 23.69, [tu *prenes* p. *en*] 23.70, [auran p. *el*] 25.178, [aures p.] 29.270; 3) *de part* 19.285, 23.30, [de *part mi*] 23.82, 25.41, 29.140, ‘dietro’ *de part* 27.138; 4) locuz. *a part* 1.73, 1.79, 11.169; 5) *part* prep. [p. *tot aquo*] 28.162;

PARTIR: v. tr. 1) ‘separare’ *partir* 26.79; 2) ‘allontanare’ *partir* 5.93, 23.156, 23.157, 23.313, 31.287; 3) ‘distribuire’, ‘ripartire’ *part* (ind. pres.) 24.27, 24.80, 29.278, *partys* (ind. pres. incoativo) 26.59, *part* (imperativo seconda pers. sing.) 14.5; 3.a) ‘dividere’ *partiys* (ind. pres. incoativo) 29.246; [Rifl.] 5) ‘dividersi’ *si part* (ind. pres.) 8.91, *si partis* (ind. pres. incoativo) 9.47, 9.95, 10.31; *parton* (ind. pres.) [si *parton*] 4.6; 6) ‘allontanarsi’, ‘andarsene’ *partir* 5.1.Q, 9.122, 23.135; *part* (ind. pres.) 19.13, 27.17; *parton* (ind. pres.) [partonsi] 28.383;

PAS [DE]: s.m. ‘lentamente’ *e de pas* 10.20;

PASTA: s.f. ‘impasto’ [ma usato in senso figurato] 23.232;

PARSONIER: s.m. 1) ‘complice’ *parsoniers* (sogg. sing.) 29.424, 31.201; *parsonier* (plur.) 8.86, 29.207; *passonier* (plur.) 10.211; 2) ‘socio in affari’ *parsonier* (plur.) 8.57;

[PAUREZA]: s.f. ‘povertà’ *paurezas* (plur.) 11.188;

PAYSER: v. tr. ‘nutrire’, ‘dare da mangiare’ *payser* 29.277, 29.289, 30.1, 30.12, 30.206; *pays* (ind. pres.) 31.117; *paysia* (ind. imperf.) 27.111; *pasca* (cong. pres. terza pers. sing.) 30.11; [rifl.] ‘nutrirsi’ [+ de] *si pays* (ind. pres.) 31.19

PELEIA: s.f. ‘rissa’ *peleia* 11.147, *peleias* 6.55;

PELEIAR: v. tr. ‘azzuffare’ *peleiar* 11.149

[PENHER]: v. tr. ‘pitturare’ *penh* (part. pass.) 4.650;

PERCASSAR: v. 10.180, ‘fare in modo che’ [que + cong.] *percassan* (ind. pres.) 8.170;

[PERSEGUIR]: v. tr. ‘perseguitare’ *perseguisson* (ind. pres. incoativo), 28.413; *perseguian* (ind. imper. 28.414), *perseguivan* (ind. impr.) 28.413; *perseguiran* (ind. fut.) 28.415;

PERSERVIR: v. tr. ‘perseguire’ *perservir* (da **univerbare**) 23.258, *persoyr* 19.89;

PERSOYR: s.v. PERSERVIR;

PERTUS: s.m. ‘pertugio’ [*el p. de la peyra*] 25.236;

PEYRIER: s.m. ‘muratore’ *peyriers* (sogg. sing.) 27.16;

PIC: s.m. ‘piccone’ [*son p. e sa pala*] 23.174, 23.318;

PHIZICIAN: s.m. ‘medico’ *phizician* (plur. sogg.) 25.262;

[PLANAR]: v. tr. ‘accarezzare’ *planava* 27.111;

PLAYDIAR: v. 1) ‘sostenere una causa’ *playdiar* 23.16; 2) ‘mettersi in affari’ *playdeia* (ind. pres.) [*si p. am Dieu*] 24.242;

PLAYT: s.m. 1) ‘litigio’, ‘disaccordo’, ‘disputa’ *playtz* (plur.) [*procuran p. o bregas*] 8.177, 10.56, 19.61, 20.31, 28.45, 31.184, *playt* (ogg. sing.) 22.65; 2) ‘processo’, ‘azione giudiziaria’ *playtz* (plur.) 8.106, 8.114, 8.115; 3) ‘affare’ da verificare [*ti dara tot lo playt e tota la demanda sera per tu*] 23.17;

[PLAYDEIAYRE]: s.m. ‘chi intenta un processo’ *playdeiyres* (plur.) 8.109;

[POLATZ]: s.m. ‘pollo’ *pollasses* (plur.) 29.45;

POLPRA: porpora 31.232,

POLS: s.f. ‘polvere’ *pols* (sogg. sing.) 19.96, 25.155, *pols* (obl.) 23.167, 23.168, 30.489;

[POLVERA]: s.f. ‘polvere’ *polveras* 26.78;

PONH: s.m. ‘punto’, ‘principio’ *ponhs* (plur.) [*els articles et els p. de la fe*] 31.133;

PONHA: s. f. ‘sforzo’, ‘impegno’ [sempre con il verbo *metre*, ad eccezione di 14.35: *tota lur p. es gardar*] *ponha* 19.229, 25.98, 26.12, 30.5.M;

PONHAR: v. intr. e v. rifl. ‘sforzarsi’ *ponha* (ind. pres.) [*p. a tolre*] 23.336, [*p. en luy servir*] 24.97, *avia ponhat* 30.684, 30.687;

PONHER: v. tr. ‘pungere’ *ponh* (ind. pres.) 11.90; *ponhon* (ind. pres.) 11.157, 30.525, 31.217; *ponhens* (part. pres.) [*paraulas dura e p.*] 31.217;

POYRIR: v. ‘imputridire’, ‘marcire’ *poyrir* 7.68; *pudran* (ind. fut. terza pers. plur.) 28.2.C; part. pass. con valore aggettivale *poyrida* [*una pomma p.*] 30.110;

PREBENDA: s.f. ‘beneficio in denaro’ *prebenda* 23.243; *prebendas* 8.32, 8.157, [rif. alla Chiesa] 8.150;

[PREC]: s.m. ‘preghiera’ *prex* (plur.) 8.89, 8.115, 8.118, 8.149, 8.159, 8.161;

PRETERIT: s.m. ‘passato’ [*L’una es de preterit, so es d’aquo que es passat*] 11.35;

PREZA: s.f. ‘preda’ 14.22, 14.23;

PREZENT: s.m. **1)** ‘dono’ *prezens* (plur.) 4.434, 8.32; *prezent* (ogg. sing.) 29.107; *en prezent* ‘in regalo’ 29.172; **1.a)** [*far p.*] ‘portare in dono’ 30.326; **2)** ‘presente’ *de prezent* 11.37 [correllato a *de preterit* 11.35, s.v.], locuz. ‘ora’, ‘in questo momento’ *de p.* 25.271, 29.429;

PRIVADA: s.f. ‘latrina’ *privadas* (cfr. Nota al testo) 29.1.F [negli altri casi, agg. f. di *privat*];

PROMESSION: s.f. con *terra* ‘terra promessa’ 11.173, 11.175, 29.400;

[PROCURATION]: s.f. ‘costo di manutenzione’ [Cos’ nel Gloss. della *Somme*] *procurations* (plur.) 8.100;

PUDOR: s.f. ‘fetore’ *pudors* (plur.) 4.649, 14.14, 25.131, 30.488, 31.66; *pudor* (obl.) 11.24;

PUEY: s.m. ‘poggio’, ‘montagna’ *puey* (obl.) 28.6, 28.79;

PUMENT: s.m. ‘bevanda speziata’, ‘nettare’ [*lo vayselh del p.*] 11.14;

Q

[QUERELA]: s.f. ‘litigio’, ‘alterco’ *querelas* 19.91, ‘disputa’ [con accezione giudiziaria?] 27.91;

[QUISTA]: s. f. ‘tassa’, ‘imposta’ *quistas* 8.93 [*far q.*];

R

RABEZE: s.m. ‘corrente’ [*r. de las aygas*] 28.129;

[RANC]: s.m. ‘zoppo’ *ranx* 29.281;

RAYA: s.f. ‘raggio del sole’ 5.19, 23.168;

RAYAR: v. intr. ‘brillare’ *rayar* 29.84, *raya* (ind. pres.) 11.124;

RAYNET: s.f. [Vezz.] ‘rana’ 28.348;

RAZOR: s.m. ‘rasoio’ 11.155, 26.78;

[REBALCAR]: v. *rebalcada* 27.180 (Cfr. Nota al testo);

REBUS: locuz. avv. ‘al contrario’ *al r.* 11.45;

RECEPTA: s.f. ‘ricevuta’, ‘entrata in denaro’ *receptas* 8.75, 28.231;

RECOBRAR; v. tr. ‘recuperare’ *recobrar* 19.118, 28.220, 28.221, 28.252, 28.305;

[REFORMAR]: v.tr. ‘rigenerare’, ‘rinvigorire’ *reforma* (ind. pres.) 19.18; *a reformat* 30.772; (part. pass. in funz. agg.) ‘rigenerato’; *reformat* (plur.) 19.276, *reformatz* (plur.) 19.225

REFORMAMENT: s.m. ‘rigenerazione’ 19.226;

REGIDOR: s.m. ‘comandante’, ‘chi è a capo’ *regidor* (obl.) [*r. (...) en la nauc*] 25.207, *regidors* [riferito ai ministri della Chiesa] (plur.)

RELEVAR: s.tr. ‘sollevare’ *relevar* [*r. aquels que son cazutz*] 27.135;

[RENOIER]: s. m. ‘usuraio’ *rennoviers* (plur.) 28.305;

[RENOVIER]: s.v. RENOIER;

[REPARAR]: v. tr. ‘riparare’ *repara* (ind. pres., rif. a *arma*) 19.18;

RATA: (*pennada*) ‘pipistrello’ 5.19;

RETARDAR: v. tr. ‘far ritardare’ *retardar* 28.139;

REVELAR: v. tr. ‘svelare’ *revelar* 8.169; *revelan* (ind. pres. 30.314; *as revelat* 25.182; [passivo] *fon revelat* 29.331;

[REVELHAR]: v. tr. ‘svegliare’ *revelha* (ind. pres.) 25.15;

REVELHACION: s.f. ‘rivelazione’ *revelacions* [*en lo libre de r. que s’apella Apocalipsi*] 3.2; *revelhacios* 30.11;

REPAUS: s.m. **1)** ‘riposo’ 1.23, 23.179, 25.96, 25.97,
estar en r. ‘riposarsi’ 1.31; **2)** ‘riparo’, ‘rifugio’ [*colca, so es lo r. de m’arma*] 28.200, 29.4, 30.198,

RESTANCAR: v.tr. ‘appagare [rif. a fame e sete]’ *restancar* 13.7;

RESTRENHER: v. tr. **1)** ‘fare restrizioni’, ‘restringere’, ‘limitare’ *restrenha* (cong. pres. terza pers. sing.) [*r. de beure*] 8.448; *restrenh* (imperativo seconda pers. sing.) 31.170; *restrenhas* (imperativo seconda pers. plur.) 10.100; **2)** ‘stringere’ *restrenh* (ind. pres.) [*r. lo vestir*] 30.642;

[RETRACI]: s.m. ‘ingiuria’ *retracis* (plur.) 10.203, 11.10, 11.163, (sogg. sing.?) [*lo .v. es retracis*] 11.148;

RIYRE: v. intr. ‘ridere’ *riyre* [sempre preceduto da *far*] 11.22, 11.104, 27.213;

ROBIN: s.m. ‘rubino’ *robins* (plur.) 16.5;

ROGE: agg. ‘rosso’ *Mar R.* Mar Rosso 11.174, 29.239;

RONHON: s.m. ‘rognone’ *ronhons* 30.630, 30.631;

ROILH: s.m. ‘ruggine’ 13.15

S

SAFRAN: s.m. ‘zafferano’ 10.184, 28.2.B;

SAGEL: s.m. ‘sigillo’ *sagel* (ogg.) [*s. del rey*] 11.94, 22.14;

SAGRAT: agg. ‘consacrato’ *sagratz* [rif. a *vestirs*] 8.129; *sagrat* [rif. al corpo di Cristo] 30.619, [rif. al sangue di Cristo] 30.619;

SALHENT: part. pres. di *salhir* in funz. agg. ‘sgorgante’ 21.59;

SANGUIN: agg. ‘sanguigno’ [uno dei quattro temperamenti: *home s.*] 27.144;

[SAGNOS]: agg. ‘sanguinoso’ *sagnoza* 8.213;

- SARRAZINESC: agg. ‘muro costruito secondo il modo saraceno’ [*los murs sarrazinescs*] 23.318;
- SAUMIER: s.m. ‘somaro’ 25.220;
- SAZON: s.f. ‘stagione’ *sazo* 8.55; ‘tempestivamente’, ‘presto’ *de s.* 10.22
- SECARESSA: s.f. ‘siccità’ 11.188;
- SENDIER: s.m. ‘sentiero’ 7.89;
- SENGLAR: s.m. ‘cinghiale’ (?) 11.203;
- SENTINA: s.f. ‘zona della stiva della nave collocata nel punto più basso dello scafo dove si raccoglie l’acqua’ *de la nauc* 28.335,
- SERENA: s.f. ‘sirena [mostro marino]’ 11.69, 11.70;
- [SERPENTIN]: agg. ‘serpentino’ [riferito a ‘parole’ in senso figurato, per ‘velenose’] *serpentinās*: 11.27;
- SIGNIFICANSA: *en s. que* ‘come rappresentazione simbolica del fatto che’ 10.11;
- [SINGULAR]: agg. ‘originale’, ‘bizzarro’ *singulars* (sing. sogg.) 4.356;
- [SINGULARITAT]: s.f. ‘originalità’ *singularitat* 4.355;
- SOBEYRAN: **1)** agg. ‘sommo’ *sobeyran* (sogg. sing.) [s. *dezirier*] 23.132; *sobeyran* (obl. sing.) [s. *gra de contemplacio*] 31.30; *sobeyrana* [s. *honor*] 29.2.A, [s. *bontat*] 30.167 e 24.94, [s. *auteza*] 24.94, [s. *magestat*] 24.94; *sobeyrana veritat* [tutti i casi che seguono] 11.125, 24.94, 25.95; **1.a)** ‘superiore’ *sobeyras* (sogg. sing.) [*rix e s. e plus honratz sobre sos vezins*] 28.10; **2)** s.m. ‘superiore’ *sobeyras* (plur.) 24.135;
- [SOBRECUIAMEN]: s.m. ‘arroganza’ *sobreuiamens* 4.355
- SOBRECUIAT: agg. ‘arrogante’ *sobreuiatz* (sogg. sing.) 4.47, 4.355, 4.364, 4.368;
- [SOBREGARDAR]: v. rifl. *si sobregarda* 26.43 (Cfr. Nota al testo);
- SOBREMONTAR: v.tr. **1)** ‘superare’ *sobremontar* 31.299; *sobremonta* 11.166, 23.251, [traduce cit. lat. *exsuperat*] 31.298, 31.299; **2)** ‘vincere’, ‘dominare’ *sobremonta* (ind. pres.) 26.102, 26.103;
- [SOBREPORTAR]: v. tr. ‘trascinare’ *sobreporta* (ind. pres.) 6.26, 6.44;
- [SOBPRENDRE]: v. tr. ‘sorprendere’ *sobrepren* 28.247, *sobrepres* (ind. perf.) 30.6.A, *a sobrepres* (plur.) 12.22; [part. pass.] *es sobrepreza* 12.246, *era s.* 29.366;
- [SOBREVERSAR]: v. tr. [da verificare **lezione**] *sobreversan* (ind. pres.) 38.355 (Cfr. Nota al testo);
- SOLPRE: s.m. ‘zolfo’ 9.133, 13.6, 25.40;
- [SOLPROS]: agg. ‘ricco di zolfo’ *solprada* [*terra s.*];
- SOPA: s.f. ‘pezzo di pane inzuppato’ [s. *de pan*] 23.148;

SOPAR: v. intr. ‘cenare’ 10.60;

SOPTAMENT: vv. ‘improvvisamente’, ‘d’improvviso’ *sobdament* 11.120, *soptament* 27.157, 28.256; *soptamens* 1.52;

[SOPTAR]: v.tr. ‘sorprendere’ [passivo] *esser sobtatz* 26.103;

SOPTE: agg. ‘frettoloso’ *sopte* (obl. sing.) 29.7; **2** ‘improvviso’ sempre riferito a ‘morte’ *sobdana*, 9.113, 9.114, *sopdana* 30.717;

SORT: **1** s.f. ‘divinazione’, ‘incantesimo’ *sortz* 8.170; **2** ‘sordo’, ‘non udente’ *sort* (obl. sing.) 30.210, *sortz* (plur.) 10.197;

SORTILIER: s.m. ‘mago’ *sortiliers* 4.231 (plur.), 11.212, *sortilier* (plur.) 8.128;

SOSTENENSA: s.f. **1** ‘sostegno’ (astratto), *a sa s.* 19.123; **2** ‘ciò che è dato in sostegno’ 25.189;

SOSTENIR: v. tr. **1** ‘dare sostegno’, ‘sostenere’ *sostenir* [*nuyrir e s.*] 1.59, [*sa vida s.*] 10.123, [*s. e defendre*] 11.206, [*muyre e s.*] 19.68, 20.9, 23.230, 26.82, 27.1.B, 30.698, 31.78; *sosten* (ind. pres.) 8.87, 24.132, 29.424, 30.314; *sostenon* (ind. pres.) 8.40, 26.82, [*li bon pilar s. lo frevol bastiment*] 26.84, *sostenia* (cond. b) 23.98; *an sostengutz* 29.537, [In ambito giuridico, coordinato a *recebon: fals advocatz sostenon e recebon (...)* *cauzas e playtz contra dreg* 8.114]; [Rifl.] ‘sostenersi’, ‘tenersi in piedi’ [*non si pot s.*] 10.199; **2** ‘tollerare’, ‘sopportare’ *sostenir* 19.109, 23.331, 28.62, 28.95, 28.113, 28.407, 29.212, *sosten* (ind. pres.) 11.133, 25.191, 28.115, 28.144; *sostenon* (ind. pres.) 10.221, 28.410, [*sostenun*] 23.312; *a sostengut* 28.193,

SOUT: agg. ‘nubile [rif. a uomo]’ *soute* [*home s.*] 9.96, 9.100; *souta* [celibe, rif. a donna] [*femna s.*] 9.96, 9.100;

[SUCRE]: s.m. ‘zucchero’ [*s. d’Alyssandria*] *sucres* 19.71;

SUFERTADOR: sopportabile 10.49 (cfr. Nota);

[SUFERTAR] v. tr. ‘sopportare’ *sufertarian* (cond. b) 11.130;

SUFISME: s.m. ‘sofisma’ 11.134;

SUFRIR: v. tr. ‘sopportare’ (*sufrierian*) 10.214, 11.149, *sufrir* 11.197;

SUMI: loc. *del sumi* ‘al contrario’ (?) 11.184;

T

TABERNACLE: s.m. ‘tabernacolo’ 11.172;

[TALHAR]: v. tr. ‘tagliare’ *talha* (ind. pres.) 26.79;

TARZAR: v. **1** ‘tardare’ *tarzar* 28.259; *tarza* (ind. pres.) 28.257; *tarzava* [*trop li t.*: con dativo di vantaggio] 29.162; **2** [Rifl.] ‘attardarsi’ *tarzava* (ind. imper.) 28.252; *tarzi* [*si t.*] (cong. pres. terza pers. sing.) 28.236; *tarzes* (cong. pres. seconda pers. sing., comando) [traduce cit. lat. *tardēs: t.*] 28.240;

[TARRON]: s.m. ‘bastone’ (plur.) *tarrons* 27.116;

TAULA: s.f. **1)** ‘tavola da gioco’ *taulas* 8.205, 8.206, [*jugar a t.*] 10.70; **2)** ‘tavola dove si consumano i pasti’ *taula* [*hom leg a t.*] 10.150, [*a la t. del rey*] 28.122, [*t. del rey* 30.105], 31.228; **2.a)** *tener taula* ‘invitare’, ‘**3)** ‘tavoletta’ [in riferimento alle due tavole della legge] 11.115, 29.433;

TAULIER: s.m. ‘tavola da gioco’ 8.211, 8.213;

TENHER: v. tr. ‘intingere’ *tenh* (ind. pres. terza pers. sing.) 23.146, 23.148; (part. pass.) *tenh* (sing. sogg.) [*t. en sanc*] 23.139, *tencha* (f.s.) *tenhs* plur. 23.154;

TENSON: s.f. ‘litigio’, ‘disputa’ *tenson* 31.184;

TERMINI: ‘stagione’ *terminis* [*en totz t.*] 25.65;

TOCAR: v. tr. **1)** ‘toccare’ *tocar* 21.4, 27.84, *tocan* (ind. pres.) 11.81; *tocava* (ind. imperf.), 30.110; 29.332, [*t. entro al cel*] 31.21; in senso figurato, *toca* (ind. pres.) [*e lo t. soven el cor*] 28.253; [riferito al toccarsi tra due amanti] *tocar* 9.5; **2)** ‘spiegare’ *avem tocat* 28.177, 30.19,

TORBAR: v.tr. ‘turbare’ *torba* (ind. pres.) 27.7, 31.95; [Rifl.] ‘turbarsi’ *si torba* (ind. pres.) 4.367, 7.202; *si torban* (ind. pres.) 26.105; *si torbi* (cong. pres. terza pers. sing.) 23.320; (part. pass. in funz. aggettivale) *torbat* (sogg. sing.) 31.97, *torbada* 30.539, da cui TORBADA (agg.) ‘torbida’ [*ayga t.*] 21.97;

TORBACION: s.f. ‘preoccupazione’, ‘inquietudine’ 23.175;

TORCAR: v. tr. **1)** ‘asciugare’ 27.215 *torcara* (ind. fut.) [*t. las lagremas*]; **2)** ‘pulire’ *torcar* [traduce cit. lat. *tergere* : t. *ni deneiar*] 30.656;

TOUTA: s.f. ‘imposta’ *toutas* 8.93;

TRABUCAR: v. ‘cadere’ *trabucar* 30.69; *trabuca* (ind. pres.) 26.87;

[TRASFIGURAR]: v. [Rifl.] ‘cambiare forma’ *si transfigura* (ind. pres.) 11.99;

TRASPASSAR: v. tr. **1)** ‘trasgredire’ *traspassa* (ind. pres.) [*t. sa fe*] 11.142, [*t. (...) la ley de mezura*] 24.122; **2)** intr. ‘morire’ *traspassa* (ind. pres.) 12.11; **3)** ‘trascorrere’ *es traspasat* 12.17, *es traspasada toda nostra vida* 12.18; **4)** ‘attraversare’ *an traspasada* [*i.a. paret*] 12.35; **5)** *en trapasant* ‘di passaggio’ 28.228; **6)** ‘effimero’ (part. pass. in funz. aggettivale) *transpassantz* [*las cauzas t.*] 1.8, [*bens t.*] 30.173, 30.175,

TRANSPASSAT: s. m. ‘viandante’ 29.501;

TRASTORNAR: v. tr. ‘scambiare’ *trastornan* (ind. pres.) 10.62;

TRENCAR: v. tr. ‘infrangere’, ‘violare’ *trencar* [*t. son deiuni*] 10.41; *trenca* (ind. pres.) 30.5.C., [traduce cit. lat. *deserit*] 30.5.C; *an trencada* 30.366; [Lett.] ‘rompere’ *trenca* (ind. pres.) [*t. lur nis*] 28.337, (part. pass.) ‘rotto’ *trencatz* (sogg. sing.) 19.45; *trencada* 30.577;

TRECAMENT: s.m. ‘violazione’ [*t. de vot*] 30.2.E, 30.528;

[TREGA]: s.f. *tregas* [*pren t.*] 19.91;

TRIACLA: s.f. ‘triacca [farmaco]’ 4.30, 11.205, 26.4, 30.74;

TRICHADOR: s.m. ‘ingannatore’ *trichadors* (plur.) 29.424;

TRICHARIA: s.f. ‘inganno’, ‘imbroglio’ 8.116, 11.66; *tricharias* 8.106,

[TRUFA]: s.f. ‘beffa’ *trufas* 10.185, 11.23, 11.103, 25.242;

TUEYSEGUE: s.m. ‘veleno’ 4.30, 8.174, 11.205

[TURBA]: s.f. ‘folla’ *turbas* 25.228;

U

UFANA: s.f. ‘vanità’, ‘ostentazione’ *ufana* 4.259 (Cfr. Nota al testo), 4.358, 29.480;

UFICI: s.m. ‘impiego’, ‘compito’, *ufici* (sogg. sing.) 29.2.C.; *ufici* (sing. obl.) 27.82, (ogg.) 10.52, 27.102, 29.2.D, 29.2.E; *uficis* (plur.) 8.199, 10.3, 24.72, 24.121, 24.126, 27.18, 27.19, 27.52, 27.61, *ufficis* (plur.) 24.114, 30.3.M; *offici* (sing. obl.) 30.617; *officis* (plur.) 24.115, 26.68, 27.22,

UFICIAL: s.m. ‘**persona che lavora presso** un signore o un priore’ [nel *Glossario della Somme* ‘**rappresenta**’] *uficial* (plur.) 8.76, [rappresentante di un priore: *contra lur abat e contra lur prior e lur u.*] 11.178; *uficials* (plur.) [*sirventz et u. e masagers*] 24.72; *official* [*lur maynada e lur o.*] 29.215

UFRENA: s.f. ‘offerta’ [*verays sacrificzis e cara u.*] 30.507;

V

[VARIAR]: v. rifl. ‘mutare’ *varia* (ind. pres. terza pers. sing.) 23.101;

VAYSEL: s.m. ‘vaso’ *vaysel* (sing. ogg.) 28.123 (obl.) 28.322, 30.538; *vayssels* (plur.) 8.116; *vayselh* (sing. ogg.) 11.14, 14.35, 30.81;

VAYSELLA: s.f. ‘piatti’ *vaysella* 6.52, *vaysellas* 4.433;

VELHAR: v. intr. ‘stare sveglia’ *velhar* 7.170, *vellar* 10.61; *velhava* (ind. imperf.) 25.159; (part. pres.) *vellans* [*en durmens o en v.*] 27.153, *velhans* (in funzione aggettivale) 31.5;

VELA: s.f. ‘vela’ [metonimia per ‘nave’] [*endreysi sa v. a port de salut*] 28.431;

VEYRE: s.m. ‘vetro’ *veyre* (plur.) 16.5, *veyre* (sing. obl.) 19.44, 19.45, 31.9; *veyres* (plur.) 15.45;

VEYSIGA: s.f. ‘ampolla’ (?) *veysigas* (plur.) 15.45

VIDA: s.f. ‘testo agiografico’ *vidas* ‘V. dels Santz Payres’ 29.175, 29.315, 30.678, 31.82; *vida* [*o trobam escrig en sa v.*] 11.185; [*v. de san Johan l’Almornier*] 29.143; [*v. dels Santz Payres*] 29.351,

veniansa: *vendetta* 1.47, 6.56, 8.210, 11.170,

VENIAR: v. tr. ‘vendicare’ *veniar* 4.259, 14.34, *venia* (ind. pres.) 12.58; *veniaran* (ind. fut.) 11.42; [Rifl.] ‘vendicarsi’ *si veniar* 1.53, *venia* (ind. pres.) 11.190, 26.42;

[VERSAR]: v. intr. ‘strabordare’ (part. pres.) *versantz* [*hola* v.: pentola strabordante] 11.162;

VICTORIA: s.f. **1**) ‘vittoria’ 4.359, 8.116, [*perdam la* v.] 23.333, 28.168, 30.120, 30.599; *victorias* 3.21, 28.165, 28.166, 28.177; **2**) ‘vincere’ *aver* v. 23.332, 28.119, 30.476; *venir a* v. 28.134; *corona de la* v. 28.144; *portar la* v. 20.35, 28.147, 28.177, **3**) ‘far vincere’ *donar* v. [*de lur enemix*] 21.47, 28.114;

VITUPERAR: v.tr. ‘infamare’ *vituperar* 8.209, 30.5.F;
vituperan (ind. pres.) 11.43; (part. pass.) *es vituperat* 11.33;

VITUPERIS: s.m. ‘vituperio’ *vituperis* (plur.) 11.153, *vituperis* (sing.) 30.5.E;

[VOLAR]: v. intr. ‘volare’ *olar* (due occ.) 30.308, 30.332, 31.166, 31.167;

VOLP: s.f. ‘volpe’ 11.66, *volps* 27.15, [*fossa de* v.] 11.66;

[VOLPILH]: agg. ‘vile’ *olpilh* [*cor o.*] 7.84;

VUEYT: agg. **1**) ‘vuoto’ *vueytz* (sogg. sing.) 25.58, 30.324; *vuetz* (sogg. sing.) 30.163; *vueydas* 30.328, 30.500; **2**) ‘a mani vuote’ *am mans vueydas* 30.323, 30.325, [*mans* v., senza prep.] 30.326;

VUYDAR: v. tr. ‘svuotare’ *vuydar* 10.99, *vueyda* (ind. pres.) 11.15; [Rilf.] *si son vuydat* 25.267;

vueydas [*mans* v.] 30.326, 30.326;

Y

[YDOLA]: s.m. ‘divinità’ *ydolas* 1.6, **2**) ‘dèi pagani’ *ydolas* 30.623, 30.679, 30.696;

YENNA: s.f. ‘iena’ 11.78, 11.79;

YIMAGE: s.f. **1**) ‘aspetto’, ‘figura’, ‘sembianza’ 19.19, [*sa y. e sa semblansa*] 19.226, 29.281, 30.570, 31.285; *a la y.* 19.222, 19.225, 19.276, 23.47, 23.124, 23.287, 26.15; **2**) ‘statua’ [*y. de sal*] 30.7.F;

YMAGENAR: v. tr. ‘fantasticare’, ‘figurarsi’ *ymagena* (ind. pres.) [*y. per si mezeys*] 27.159;

YMAGINACION: s.f. ‘fantasia’, ‘ciò che viene immaginato’ *ymaganacion* (obl.) [*a la y. de sa mort*] 22.36;
ymaginacions (plur.) 9.24;

YRAYSER: v. intr. ‘adirarsi’ *yrayser* 1.52, 1.53; [Rilf.] *si yrays* (ind. pres.) 4.367, 7.202, 23.173, 23.176;
yratz (part. pass., sogg.) 26.104;

I.

§ 8. Per il commento alla lezione ampliata in **P⁷ V** si veda il cap. 3.4.1. Per il lessico non semplice adottato nell'aggiunta (messa a testo in RICKETTS 2006), tenendo conto anche dell'attestazione catalana, si vedano alcuni riscontri. Per quanto concerne *breus*: nella seconda accezione nel Petit Levy, s.v. *breus*: «formule magique ou prière que l'on portait sur soi comme talisman» (p. 54), ma si veda anche il FEW (s.v. BREVĪS, vol. 1, p. 520 b, acc. 2): «apr. *breu*, “sachet que l'on port sur soi come talisman, amulette tracée sur un billet». Il significato è accertato anche al punto 7. della voce nel DCVB: «Albarà que pegen al coll d'una persona o animal per curar-lo o preservar-lo d'un mal». *Fatonaria*: per lemmi della stessa famiglia ho trovato *fatonejatz* nella tenzone fittizia, rivolta al proprio cavallo, di Bertran Carbonel, conservata solo in *f* (*Si anc per nul temps fui ben encavalcatz* BEdT 82,14 vv. 19-21: «Amixs Bertran, ben jent **fatonejatz**/ que·m podes dir qu'ieu vaga planament, que von plus vaus e vos plus mi brocatz», ROUTLEDGE 2000, pp. 64-66. Nella precedente edizione, il verbo è riportato *fatoejatz* ed è così commentato in nota: «*fato[n]ejatz*? Il y a fatonier (Lex. rom. III, 284), homme fantasque, bizarre», cfr. MEYER 1971, p. 64), *fatonier* in un *partimen* tra Albertet e un Peire (forse Peire de la Mula, cfr. Guida 2009, conservato in A C T, e citato nel solo indice di B (*En Peire, dui pro cavalier* BEdT 16,15, vv. 30-31: «Albert, be·us teng per **fatonier**/ car mais presatz foudatz que sen» BOUTIÈRE 1937, pp. 87, ripubblicato, senza modifiche testuali in questo punto, e così tradotto: «Albert, ben vi considero **strampalato**, perché apprezzate di più la follia che il senno» in SANGUINETI 2012, p. 313 – versione consultabile su RIALTO) e, sempre in un contesto marcatamente parodico, nella tenzone fittizia, di argomento amoroso, di Guillem Rainol d'At, conservata in D^a H e I K (*Quant aug chantar lo gal sus en l'erbos*, BEdT 231,4 vv. 14-16: «per que n'avez de mi lauzor e grat/ quant non amest cusson ni **fatonier**, anz lo fugist com eu tornei rengat» RIEGER 1991 p. 341. Il testo è antologizzato, secondo l'edizione KOLSEN 1916-1919, p. 61, anche in RIQUER 1975, che traduce così i versi indicati: «¿por qué estais satisfecha de mí y agradecida? Nunca amasteis a tunante ni a **neccio**, sino que lo rehuisteis» [il lemma *fatonier* è commentato nella nota n. 15 con rimando all'entrata nel Petit Levy], cfr. ivi, p. 1241. Si riscontra, infine, un'occorrenza di *fatoniers* nelle *Quatre Vertus Cardinales* di Daude de Pradas (cfr. RICKETTS 2002). In FEW la voce è ricondotta alla base latina FATUUS (vol. 3. p. 437); nella nota 6 (p. 438b) si riferisce che le forme non sono certe. Si veda anche la lezione *a huyrs*, conservata nel catalano **E**: ho trovato un'occorrenza in DTCA della forma *huyr* per il lemma 'fuggire'. Sarebbe dunque “da fuggire”. Mi sembra difficile dire qualcosa in assenza della testimonianza di **B⁷**;

§ 11. *penras*: L'intervento sulla lezione *juraras* di **Av P⁹** si giustifica su base interna, ovvero sulla constatazione della ripetizione del verbo *juraras* nella parte del paragrafo dedicata alla glossa. Si segnala, inoltre, in **P⁹**, in coincidenza della lezione di *juraras*, la presenza di un rimando interno al testo con integrazione sul margine sinistro della colonna (<...>nom de dieu en uan <...>s adire non iuiaras). Senza l'integrazione la lezione in **P⁹** risulta : *de la ley es aquest non iuraras ses bona causa e ben razonabla*). Per quanto concerne il verbo *penre*, riscontrato sull'ipotesto («Tu non *prandras* mie le non ton Dieu en vain», p. 100): non sono dati riscontri negli strumenti lessicografici in antico francese di un'accezione pertinente a questo comandamento, ovvero nel senso di *nominare*. Da una primo sondaggio, i testimoni della *Somme* francese condividono pacificamente la lezione – così come quelli occitani e catalani, con l'eccezione dell'alterazione di **Av P⁹**. L'uso mi sembra accreditato dal fatto che si tratta della citazione di una sentenza che si presuppone essere molto nota, dunque il rischio di fraintimento non è considerabile e va sostenuta come possibile l'accezione del verbo in questo significato;

§ 13. *defent*: a fronte della lezione semplificante *dis*, isolata in **Av P⁹** si ritiene dirimente riscontro dell'ipotesto a sostegno della lezione *defent* («Ce meismes *desfent* Nostre Sires», p. 100), in virtù dell'uso poco attestato della parola nel senso di 'vietare' in occitano (accertata nel Petit Levy s.v. *defendre*: «interdire, prohiber», p. 107), che può aver in qualche misura determinato la diffrazione anche nella lezione *deveda* di **P⁵**. L'accezione è registrata già nel DU CANGE, che riporta s.v. *Defendere*¹: «Prohibere, vetare, Gall. Défendre. Leges Edw. Confess. cap. 37». In antico francese il senso di 'vietare' è conservato: si veda il punto A.2 sul DMF s.v. *defendre*: «[Idée d'interdiction] Defendre qqc. (à qqn). “Interdire (à qqn) qqc. (l'usage de qqc., un comportement, un agissement...)»». Tale accezione non risulta invece registrata in FEW (vol. 3, p. 28b), mentre si veda GdF p. 288c: «Interdire qqch. à qqn.», cita Rol. 2433 («Jo vus **defend** que n'i adeist nuls hum»); Villehard, § 83 («Seignor, je vos **deffent** de par l'apostoile de Rome, que vos ne assailliez ceste cité») ecc.; anche in anglonormanno (cfr. tra gli altri esempi: «Le unzyme [sacrament] [est] matrimonne, ke defent mortel peché en ovres de generacion entre homme e femme», Mirour Egl. 38.13). La terza entrata della voce *defendre* del DCVB registra l'accezione *prohibir* per il catalano, riportando come esempio il *Tirant*.

L'uso è comunque registrato anche altrove nel testo del *Libre* (Cap. 1 § 49 *En aquest mandament es **defendut** peccat*; Cap. 11 § 113 *Per que **defent** sant Jacmes non pas lo jurar*);

§ 16. L'intero passo è richiamato al cap. 11 § 115: *ayso* [giurare con leggerezza] *es devedat en lo segon comandament de la ley, que Dieus escriys de son det benahurat en .ij.a. taulas de peyra*).

L'assenza di *fals* in **Av P⁹** è errore certo, in quanto la lezione risulta necessaria all'economia stringente e altamente strutturata del discorso. Nella *Somme* si legge:

En autre maniere ne lest mie jurer et por ce, qui jure senz reson le non Nostre Seigneur et pour noiant, 16 se li jure **faus** a son escient, il se parjure et fet contre ce commandement et peche mortieument; 17 car il jure contre sa concience et est a attendre quant l'en se parjure apenseement et a deliberation. 18. Mes cil qui jure voir a son escient et toutes voies por noiant ou pour aucune mauvaie reson, non mie malicieusement mes legierment et senz blasphemie, peche veniaument (p. 100);

[‘In un'altra maniera non è lecito giurare e per questo, chi giura senza ragione il nome di Nostro Signore e per nulla, **se giura il falso** consapevolmente, si spergiura e fa contro questo comandamento e pecca mortalmente; perché giura contro la sua coscienza e bisogna così intendere quando si spergiura consapevolmente e deliberatamente. Ma **quello che giura il vero** coscientemente e tuttavia per niente (senza una buona ragione) o per qualche cattiva ragione, non con malizia ma con leggerezza e senza blasfemia, pecca venialmente’]

Si interpreta così il testo della traduzione:

[In un'altra maniera non è cosa lecita giurare: poiché, chi giura senza ragione il nome del Nostro Signore Dio o per causa vile, se giura consapevolmente, si spergiura e fa contro questo comandamento e pecca mortalmente; e bisogna così intendere quando si spergiura consapevolmente e deliberatamente, poiché questi giura contro la sua coscienza. ma quello che giura il vero coscientemente, ma giura per niente o per una cattiva ragione – e non giura con malizia e blasfemia, ma per leggera volontà – pecca venialmente];

Come si può vedere nella necessaria presentazione del ragionamento esposto, l'assenza di un corrispettivo del *faus* francese nella traduzione del *Libre* non sembra esente da conseguenze significative nell'architettura di questi paragrafi: si perde completamente la gerarchizzazione per cui

(I) In generale è vietato giurare senza una buona ragione.

(I.A) Si escludono i casi in cui il giuramento è fatto in buona fede (se si giura il falso, credendo che sia vero)

(II) Quando si vieta senza una buona ragione, ciò può accadere in due modi:

(II.A): si giura, senza una buona ragione, il falso. Questo è un peccato mortale.

(II.B). si giura, senza una buona ragione, il vero. Questo è un peccato veniale.

§ 23. La porzione aggiunta e indicata con 1.23.a. corrisponde nella sostanza al paragrafo 27. dell'ipotesto («dont ce mot “samedi”, que li Juif apelent “sabat”, vaut autant comme “repos”», p. 101);

Remembrar que: l'uso di costrutti piuttosto simili a questo è attestato almeno anche nella traduzione occitanica del trattato di San Bonaventura: «Atent aysi e remembri ti ben so que t'ay dich dessus en lo comensament, so es que **aprenas** de hufir tu meteys present a totas las causas» (HERSHON 2005 (b), p. 220); «e sies membrant de mi e **remembri** ti que tornes tost» (ivi, p. 224); «remembri ti d'aquellas cazuas las quals t'ay dichas dessus motas vegadas, so es che en tots los luochs e fachs aysi ti **representes** de pensa e de corage» (ivi, p. 314);

§ 24. *hobra servil/hobra far*: *hobra far* di **Av P⁹** sembra un fraintendimento del periodo, ovvero *far* risulta inteso come verbo di un'oggettiva, retta da *comandet*, senza tener conto della completiva *que non fassam*: ovvero, si potrebbe intendere *Dieus comandet neguna hobra far*, saltando il *non fassam*, che è tuttavia conservato dagli stessi testimoni **Av P⁹**;

§ 25. Il paragrafo è invertito con § 24 rispetto alla *Somme*;

§ 36. *especialmens*: Nella *Somme* francese si registra una medesima oscillazione tra i testimoni recensiti per l'edizione. In particolare, la lezione messa a testo in BRAYER-LEURQUIN 2008 è l'avverbio *especiaument*, mentre in apparato si indica la variante *espirituellement* del ms. Z, che coincide con quella attestata, nella traduzione occitana, dal gruppo occidentale. In effetti, per quanto lo scarto sia sensibile e, dunque, si possa parlare di adiaforia, l'avverbio 'specialmente' si concilia in misura più pertinente con quanto prescritto dai primi tre comandamenti:

- 1) Non avrai altro Dio;
- 2) Non dirai il nome di Dio invano;
- 3) Ricorda di santificare le feste;

In questi tre comandamenti non è approfondito né valutato e neanche considerato il rapporto tra spirito e Dio; ciò che veramente li caratterizza e ne determina uno scarto rispetto al quarto comandamento (onora il padre e la madre) è proprio il fatto che questi primi tre riguardano solo Dio;

§ 41. In riferimento alla lezione illeggibile in **Av**, così come indicato nella terza fascia d'apparato per questo paragrafo, si segnala che la lettura è ricostruita sulla base del testo del gemello **P⁹**. Le corrottele singolari che seguono e che isolano **Av** (*devem*; *en que*) sembrano rispondere alla necessità di un adattamento del periodo, privato della frase poi integrata (si presuppone, secondo la lettura di **P⁹**): sarà necessario valutare con attenzione questa integrazione, una volta che sarà possibile prendere visione diretta del manoscritto;

devem/deven Av: la forma – che conserva la *-e-* nella desinenza verbale, con *titulus* a indicare la *-n* – sembra piuttosto rappresentare una quarta persona (*devem*) e non una sesta con

uscita in *-en* (regolare in catalano ma mai attestata nel testimone **Av**): la sesta persona è l'unica compatibile con il periodo che tuttavia, come si è detto, in **Av** ha richiesto un'integrazione a margine di colonna. L'alterazione consente, dunque, di intervenire sulla base del riscontro con gli altri codici e, in particolare, con l'affine **P⁹**;

§ 50-53. Nella particolare disposizione che vede rimodulate alcune parti del testo rispetto al modello francese nell'edizione di riferimento, in questi paragrafi si registra una differente organizzazione dell'esposizione argomentativa. In particolare, in merito al § 53, nella *Somme* si dice in sostanza che l'ira effimera, se non intesa a far male a qualcuno, non costituisce un peccato mortale («mes ire ou indignacion qui passe legierement senz parfete velonté et consentement de nuir a autrui n'est pas pechié morteus», pp. 102-103); nel paragrafo corrispondente del *Libre* si recupera quanto detto nel § 51 della *Somme* (ovvero slitta e si approfondisce questo periodo: «mes ire ou indignacion qui passe legieremenet», p. 102), riprendendo, però, i termini del § 53 del modello (*nozer-nuir*), insistendo ancora sul fatto che provare questo tipo di desiderio costituisce una trasgressione del quinto comandamento;

§ 59. *pens*: la forma *pens* conservata in **Av P⁹**, a fronte di un *pensamens* condiviso dagli altri codici, corrisponde a tutti gli effetti a un sostantivo maschile interpretabile nel senso di 'pensiero', così come registrato nel FEW, s.v. *PĒNSARE* (vol. 8, p. 195 col. b). Tra gli esempi allegati all'accezione di «pensée, réflexion» in LR vol. 4, pp. 495 b- 496 a, risultano i versi di Folquet de Marselha BEDT 155,22 *Tan m'abelis l'amoros pensamens*, di cui si riportano qui i vv. 1-3, secondo l'edizione SQUILLACIOTI 1999: «Tant m'abellis l'amoros **pessamens**/ que s'es vengutz e mon fin cor assire,/ per que no·i pot nuills autre **pens** caber» - così anche nella versione β della canzone, fatto che va precisato dal momento che, come rileva Squillacioti: «La prima strofa è tradata senza sostanziali differenze da tutti i testimoni»). Accertatone l'uso e considerato che generalmente il testimone **Av** preferisce i sostantivi con suffisso *-ment* (per cui cfr. *Introduzione*, 5.2), ritengo la forma giustificabile e la variazione di natura formale e mantengo a testo la lettura del testo base;

§ 65. *montas*: fraintendimento condiviso da **Av, P⁵ e P⁷**. Il lemma *monta* è termine tecnico economico per 'tasso di interesse su un prestito' (cfr. FEW s.v. **MONTARE*, vol. 6/3, p. 114 a, in coincidenza con la definizione per l'antico francese *monte*: «interêt (...) apr. (Comptes Albi; ca. 1350), a *montas* "usurairement (BALpes 1293)», si segnala che l'esempio tratto dai *Comptes* di Albi è allegato anche nella voce nel SW, vol. 5, p. 310 a; così in LR, vol 4 p. 258 b s.v. *monta*: «montant, taux, interêt», cui è segue un esempio ripreso dal nostro testo, secondo **P⁵**). La lezione *motas* in qualità di aggettivo femminile plurale sembra una banalizzazione, la cui genesi può ritenersi indipendente, pur in un contesto complessivamente lineare nel suo contenuto (un elenco di termini riferiti alle pratiche economiche). Per le ragioni esposte, ovvero ritenendo sensibilmente più difficile un rapporto di derivazione in direzione inversa (per cui da *motas* aggettivo si sarebbe generato *montas* sost. in testimoni per cui non è dimostrata la dipendenza), si propone un intervento. Si confronti, infine, anche con la lezione dell'ipotesto nell'edizione di riferimento: «En cel commandement est deveé rapine et usure et bareter autrui pour le sien avoir» (p. 103);

§ 72. *en entencio* (<INTENTIO, cfr. FEW, vol. 4, p. 747 a): sulla variante *entendement* di **Av P⁹** (<INTĒNDĒRE, cfr. FEW, vol. 4, p. 743 a) si possono fare alcune considerazioni. I due termini sono corradicali ma, nel contesto, non risulta a tutti gli effetti alternativa:

[in questo comandamento Dio ci vieta di mentire e di spergurare per arrecare danno al prossimo (nei processi giudiziari e non) e che non si dica male di altri (per *entendement*/ *en entencio*: allo scopo, con l'intenzione di) diffamare o togliere la grazia]

«et que l'en mesdie d'autrui **en entencio** de lui [...]», *Somme* p. 104.

La medesima opposizione *entencio/entendement* si riscontra al capitolo 4 § 443 (anche in questo caso, la lezione dell'ipotesto di riferimento è: «et en tele entencion», p. 124):

e en aytal entencion fay sas hobras

en aytal entencion]

as aytal entendement **Av P⁹**

en tal entencion **Bc**, en aytal entenjo **B⁷**, en aytal entencio **P⁵**, en tal entensio **P⁷**, en aital entencio **V**

Av conserva *entencion* al cap. 11 § 91: *tot so que si pot far en ben et en bona entencion*. *Entendement* nel senso di 'intelligenza' è verificato nel testo del *Libre*:

cap. 2 § 1. pueys qu'el a sens e razon et **entendement**;

cap. 4 § 8. per sa gran beutat e per son gran **entendement**,

cap. 4 § 201. los bens de Natura: beutat e forsa corporal, sens et engienh et **entendement** natural,

cap. 4 § 401. Li bens natural de l'arma son bon sen e clar **entendement**;

al par. § 668 del cap. 4 se ne riscontra l'uso nel senso di 'intenzione':

aysi que que neguns homs non lur [si parla degli ipocriti] o pot conoyser, **entro que son** vengutz a lur entendement, so es que son puiatz en autas dignitatz.

Nel senso di 'significato'

cap. 12 § 28. En altra maniera ti vuelh ensenhar aquest **entendement**, que tu sapias ben morir e ben viure;

§ 73. *son denant/en sa prezencia: son denant* di **Av P⁹** corrisponde al *de tras* precedente. Rispetto alla lezione dell'ipotesto nell'edizione di riferimento, la traduzione riformula sensibilmente il dettato, senza alterare il senso del contenuto: in particolare per questa lezione, si veda il § 74: «qui est pechié d'adulacion ou de losenge quant on le dit *en leur presence*» (p. 104);

Per un commento più dettagliato del passo, cfr. *Introduzione*, 4.3.1; si segnala qui che la rigorosa scansione simmetrica è riprodotta nel testo critico attraverso l'uso della punteggiatura, nella fattispecie dei trattini che isolano quelle porzioni di testo che interpreto come incisi.

§ 83. L'intero paragrafo è commentato nel capitolo ecdotico, cfr. *Introduzione*, 3.4.1; *si non es son marit*: la lezione, conservata in tutti i testimoni con l'eccezione di **Av P⁹**, è speculare al precedente § 82: *d'aver son cor ad altra femna que non sia sa mollers*.

§ 85. La singolare *maison* di **V** forse da una lettura di *causa* > *casa*;

§ 87. Pur non essendo insostenibili, le lezioni *retenir* e *cuia* di **Av P⁹** risultano isolate nella tradizione, supportata dalla conferma dei testimoni catalani. Pertanto, si propone di intervenire, conformemente a quanto indicato nei criteri editoriali.

tractar: nel FEW (S.V. TRACTARE, vol. 13, p. 14a col. a): «fr. *traiter* “manier, manipuler, palper», così anche nel DCVB S.V. *tractar*: «ant. Manejar, tocar materialment», cui segue una seconda accezione, coerente con la segnalazione del FEW (registrata anche nel DOM): «Manejar negocis, assumptes a resoldre».

Il senso è:

[non è vietato solamente l'atto di prendere o maneggiare a qualcuno un bene, ma anche] la volontà che desidera o tenta di avere l'altrui onore o possesso o bestia o servo o serva.

cfr. *Somme*: «En cest commandement est deveé envie d'autrui bien ou d'autrui grace, car tele envie vient de mauvaïse covoitise d'avoir celui bien ou cele grace que il voit avoir a autrui» (p.105)

[In questo comandamento è vietata l'invidia del bene degli altri o della grazia altrui, poiché tale invidia viene dalla malvagia cupidigia di avere quel bene o quella grazia che vede degli altri (in possesso di)]

assaia: nel FEW (s.v. EXAGIUM vol. 3 p. 246 b) è indicato il senso di 'tentare, fare lo sforzo di'. In sostanza, si sta dicendo il decimo comandamento vieta sia il semplice desiderio e ancor più l'effettivo tentativo di possedere le cose degli altri. La lezione *enueja* di **B**⁷ è condivisa da un solo testimone di riscontro della traduzione catalana (*que enueja o desija o assaja M*);

§ 88. L'esempio biblico conclusivo è assente nell'ipotesto di riferimento. Si tratta dell'episodio raccontato non nel terzo ma nel primo Libro dei Re, secondo la versione veterotestamentaria della *Nova Vulgata*: la lezione *ters* è tuttavia coerente con la Vulgata in cui gli attuali primo e secondo dei *Libri Regum* corrispondono a III e IV (nella *Vulgata* i *Libri di Samuele*, che precedono i *Libri dei Re*, sono indicati come primo e secondo libro dei Re). La lezione *en Israel*, condivisa da **P**⁷ **V**, è erronea, mentre **Bc** conserva, unico tra tutti i codici (gli altri omettono questo dettaglio dell'episodio biblico), la lezione sicuramente corretta *Iherael* (ma non necessariamente autentica).

II.

§ 2. Si segnala la presenza della variante *entendement* registrata nell'apparato della *Somme* (conservata nel testimone Z) e divergente rispetto alla lettura messa a testo («puis que il a sens et reson», p. 107);

§ 3. *los decheron e los establiron*: così anche nei catalani di riscontro: *los dictaren e los establiren* **E**; *los dictaren e los establiren a tenjr* **M**. Nell'ipotesto di riferimento, invece, la lezione presenta solo il verbo corrispondente a *establiron*, ovvero alla lezione assente in **Av P⁹**: «Et sont .XII. selonc le nombre des .XII. apostres qui les establirent» (p. 107);

§ 4. *Li .vij. articles que venon*: la lezione del testo base **Av** è emendata in quanto erronea (l'errore è regolarmente condiviso da **P⁹**). Il singolare, infatti, sembra indicare il settimo articolo della fede, mentre qui si sta presentando la materia del capitolo, così articolata: il primo articolo riguarda Dio in quanto Padre, i *sette articoli a seguire* riguardano Dio in quanto Figlio e gli ultimi quattro Dio in quanto Spirito Santo (per un totale di dodici, appunto). Segnalo che, nel correggere, ho scelto la forma dell'articolo *li*, privilegiata dal testimone **Av**, per conformità al successivo § *li .iiij. que venon apres*; la forma *los* è adottata da **Av** anche per il caso soggetto (cfr. § 16 subito dopo, *los .vj. articles*). **P⁵** indica i *sette* articoli successivi: a fronte di questa discrepanza rispetto ad **Av P⁹**, sembra comunque pertinente la lezione lasciata a testo, dal momento che in effetti sono i sei articoli successivi a parlare di Cristo in riferimento alla sua umanità. L'ottavo articolo di fede, ovvero il settimo rispetto al conteggio a partire da questo paragrafo di racconto, riguarda, sì, Cristo ma si riferisce al giudizio universale e non, dunque, al racconto della vita di Cristo.

s'apertenon: la lezione rimessa a testo come conservata in tutti i testimoni è ascrivibile non tanto a un fenomeno di corruzione, inspiegabile, quanto alla percezione di una maggiore libertà, manifestata da tutti i copisti, secondo differenti modalità, in riferimento a strutture particolarmente ricorsive, così come anche più avanti per lo stesso verbo inserito nella medesima struttura: tra l'altro, si tenga in conto che l'argomento non esclude altresì la possibilità opposta, ovvero che, a fronte di una struttura reiterata, i cui elementi vengano sottintesi, questi stessi possano essere ripristinati. Una situazione simile si riscontra anche in questi casi:

§ 8. Le premiers] Lo premier article **Bc B⁷ P⁷**, Lo premier article de la fe **P⁵**, le p. article de la fe **P⁹**
§ 45. mes] pauset **Bc P⁵**, posa **B⁷**, pazec **P⁷**
§ 50. pazet **P⁵**] mes **Bc B⁷ P⁷ V**
§ 56. pazet] mes **B⁷ P⁷ V**
§ 59. mes **B⁷ P⁷ V**] pauset **Bc P⁵**

Sulla base di questi riscontri, si sceglie di intervenire su queste strutture solo laddove coerentemente rappresentate dalla tradizione, ovvero laddove la lezione di **Av P⁹** sia effettivamente isolabile contro quella solidamente rappresentata negli altri codici: in caso contrario, in assenza di altri riscontri, si lascia la lezione di **Av**.

§ 5. La lezione *lo premier article* di **Av** sembra anticipare per errore la rubrica, che in effetti è assente e che si reintegra sulla base del riscontro con **P⁹**;

§ 8. Per quanto concerne l'assenza del verbo *creyre* condivisa tutti i testimoni, con l'eccezione di **Av P⁹**, si confronti con il successivo paragrafo § 13 *Per ayso deu hom entendre e creyre que Jhesu Christ* e allo stesso tempo in § 20 *Aysi deu hom entendre que Nostra Domna*; § 63 *En aquest article deu hom entendre son contrari*. Tale incostanza conforta e conferma quanto osservato nella precedente nota relativa al paragrafo § 4;

§ 14. *i.a. mezeysa causa*: il gruppo **Bc P⁷ V** ripete *am Dieu lo Payre* (cfr. § 13 *et egals a Dieu lo Payre*). La lezione è da presumersi così anche in **B⁷**, dove deve aver generato il *saut* [*es semblant et equal a Deu lo pare*] *sal la persona B⁷*.

Così nei testimoni catalani di riscontro (*e es una metexa cosa ab Deu lo pare M*, *e es una metexa cosa ab Deu lo pare E*);

§ 16. Il paragrafo è citato al capitolo 3.2.2. dell'*Introduzione* in riferimento al raggruppamento **B⁷ P⁷ V**, che condivide l'errore interpretativo con il testimone catalano **E**;

§ 24. *juiatz a tort*: La lezione di **Av P⁹** risulta erranea sulla base del riscontro interno, ovvero in riferimento al senso logico della successione degli eventi ('Cristo prima fu sottoposto a un ingiusto processo, poi crocifisso e ucciso e poi deposto nel sepolcro'), dunque intervengo sulla base dell'accordo della tradizione, ulteriormente confermato dall'ipotesto: «fu Jhesucriz jugiez a tort», p. 108.

§ 28. *e de totz aquels que*: L'intervento mi sembra necessario per il senso della frase, che deve intendersi, così come letta da tutti i codici conservati, 'Cristo libera dall'inferno le anime dei Santi Padre e di coloro'. Si segnala, a sostegno dell'ipotesi, che la lezione degli altri testimoni risulta più fedele al dettato dell'ipotesto: «*et de touz ceus qui des le commencement du monde morurent en veraie foi*» (p. 109);

§ 30. *vengra*: condizionale di tipo due, derivato dal piuccheperfetto indicativo del latino. Secondo Jensen, questa forma «n'apparaît guère en occitan avec sa valeur étymologique (...) on trouve quelques vestiges de cet usage dans *Girart de Rossillon*, mais par ailleurs l'occitan se sert de cette forme verbale avec des valeurs qui la rapprochent du conditionnel I. (...) Entre le deus conditionnels il n'existe aucune différence de fonctions» (cfr. Jensen 1994, § 563, p. 245, ma anche **Hasenor 1995, pp. 43-48**; per il *Girart de Roussillon*, qui citato come unico esempio di uso etimologico del condizionale di tipo, si consideri che il testimone del poemetto, BnF 2180, è indicato da Brunel come scritto nel XIII secolo nel Périgord. Per considerazioni sulla lingua cfr. almeno Pfister 1970). Alla luce di ciò, non si riscontrano differenze significative tra la variante di **Bc P⁵ *vengra*** e quella di **P⁷ V *vendria***.

Il congiuntivo passato *vengues* di **Av P⁹** demarca invece una differenza nell'uso dei due verbi in questo contesto, sensibile ma presente: il condizionale di tipo due ha valore di futuro rispetto a un verbo passato mentre l'uso del congiuntivo si lega al verbo reggente (afferente alla categoria dei *verba sperandi* o *optandi*):

vengra: [erano nella speranza che Gesù Cristo sarebbe venuto a salvare e a liberare]

vengues: [erano nella speranza che Gesù Cristo venisse a salvare e a liberare]

Non ritengo, sulla base di questi riscontri, che la variabilità congiuntivo/condizionale sia ascrivibile a ragioni formali, al contrario, mi sembra funzionale a ridefinire i rapporti temporali tra i verbi implicati (il valore di futuro non ha un significato neutro in questo contesto).

§ 39. Per quanto riguarda la struttura del periodo in generale, si veda anche il riscontro sui testimoni catalani, in assenza dell'ipotesto francese nell'edizione di riferimento:

Asso fo lo .xl. jorn apres pas cha al bon dijous de mayg qui s'apela la festa de
la Assençio **E**
so fo al .xl. jorn de Pasqua el bon dijous de maig qui s'apella la festa de la
Assencio **M**

La lezione isolata di **Av P⁹ *Roazons*** indica la festività che ricorre nei tre giorni precedenti al giorno dell'ascensione, che si festeggia il quarantesimo giorno dopo la Pasqua, ovvero il

giovedì della sesta settimana. Si veda anche il paragrafo § 245 del capitolo 30 (all'intero di un più esteso elenco di festività cristiane):

al bon jous de may l'Assencion, cant s'en montet al cel

Si ritiene erronea *sant e sanctas* di **Av P⁹**, interpretata come il fraintendimento di *sanctas* come sostantivo femminile plurale a cui accostare il corrispettivo maschile *sant* in una dittologia consolidata e diffusa nel testo. Si ripristina pertanto la lezione *sanctas personas* in cui si accorda a *sanctas* la funzione di aggettivo del sostantivo *personas*.

Si racconta di una delle apparizioni di Gesù dopo la sua resurrezione, in particolare il passo citato è debitore di una tradizione dipendente dal racconto del *Vangelo di Luca*, 24, 13-39. L'Ascensione è collocata temporalmente 40 giorni dopo la resurrezione (quindi in coincidenza con la festività della Pentecoste) negli *Acta Apostolorum*, dove si trova il riferimento alla nube che innalzò Cristo davanti agli occhi degli apostoli.

In **Av P⁹** il numero è indicato nella forma .xx.vi., da interpretarsi nel senso di 'sei volte venti' (negli altri testimoni il numerale è così indicato .vi. xx. **Bc**, .CXX. **B⁷ V**, .c. e .xx. **P⁵**, *sent et* .xx **P⁷**; [.CXX. **E M**]);

Per la variazione nell'uso dei verbi *puiar* e *montar*, ampiamente attestata nell'opera, cfr. Appendice VI.

on s'aset, lezione di **Bc**, condivisa da **P⁷ V** (*on se seu*), riproduce con maggiore fedeltà l'ipotesi: «jusque a la destre Dieu le Pere ou il se siet» (p. 110);

aquilhi nivol: la grafia messa a testo è quella di **P⁹** che risponde compiutamente agli esiti privilegiati da **Av**;

§ 43. *meritat/servit/perservit*: si propone, in questo caso di adiaforia, di intervenire sulla variante adiafora *meritat*, isolata in **Av P⁹**, sulla base del riscontro del passo analogo al paragrafo § 65 e *recebra cascuns son guizardon de so que aura **servit** en cors et en arma* (anche in questo caso **P⁵ P⁷ V** oppongono la lezione *perservit* a fronte di *servit* condiviso da **Av P⁹** e **Bc**). L'ipotesi di riferimento è «selonc que il avra *desservi* en cest siecle» (p. 110). Si segnalaa, riprova della totale indifferenza negli usi dei verbi implicati, che nel Glossario dell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008 il lemma *desservir* è rimandato all'entrata *mériter*;

§ 45. Benché isolata, non intervengo sulla lezione *mes* di **Av P⁹**, per via dell'evidente incostanza e oscillazione nell'uso del verbo, ripetuto nelle chiose di ciascun articolo, cfr. sulla questione delle strutture reiterate la nota al § 4;

§ 54. La lezione in **Av** è solo parzialmente leggibile nella riproduzione digitale (*En aquest peccat son entendut <int. ill.> li vij.*). Si intravede un rimando interno al rigo in corrispondenza della lezione che in *totz los .vij.* di **Bc B⁷ P⁷ V**, mentre in *son entendut li .vij.* **P⁹** e in **P⁵**;

§ 55. *adhulacio*: La variante *azulacio* di **Av** è concordemente attestata, così come risultato da un sondaggio su COM2, nel valore di *adulazione*, così come anche nel *Libre* stesso, in particolare nella sezione dedicata al peccato di lingua (Cap. 10). Si tratta, se visto in questi termini, di errore patente – ovvero laddove sia possibile attribuire al copista un'interpretazione della parola in questo senso – e, dunque, la variante dovrà essere meglio ponderata sulla base del riscontro con gli altri testimoni. Segnalo, anzitutto, che la forma sollecita più di un'incertezza nella *varia lectio*: il problema si può attribuire a un'esitazione rispetto alla composizione del sostantivo, in particolare nella preposizione con valore suffissale che si aggiunge alla radice nominale:

li sancta az ulacions **Av**
e lo sant ennoliament **Bc**
E la sancta pronunciatio **B⁷**
E la sancta enoliatio **P⁵ P⁷**
ad hulacions **P⁹**
et la sancta enulatio **V**

La sancta pernuccio **E**
e la sancta peroliatio o pernunctio **M**

L'idea che a questa varietà di esiti corrisponda un'incertezza condivisa sulla forma del sostantivo, è corroborata dalla compresenza di due possibilità nel testimone catalano **M**.

A fronte di questa molteplicità di esiti, ritengono possibile mantenere la forma di **Av P⁹**, interpretandola come *ad + uliacion*: specifico da subito che in quanto tale la forma non è mai altrimenti attestata. Senza ombra di dubbio, la lezione di **Av azulacio**, riferita al sostantivo indicato in precedenza, non è coerente con l'elenco dei sacramenti che qui si sta seguendo: oltre al contesto relativo – che già basterebbe, di per sé, a fugare ogni dubbio interpretativo sul valore da attribuire al lemma – che si tratti incontrovertibilmente del sacramento dell'estrema unzione è specificato nella relativa che segue *que tota persona fizel deu penre en sa fin*. Se l'esito di **Av P⁹** fosse erroneo, non si riscontrano elementi esterni utili a congetturarne la genesi: tra l'altro, pur volendo insistere su questa possibilità, occorrerebbe sostenere *a priori* che due testimoni, pur imparentati, cadano in errore su una lezione tutto sommato facilmente emendabile. Una traccia utile a dirimere la questione si può rinvenire nella forma non univertata di **P⁹**, dove si legge chiaramente un *ad hulacions*, con *h-* iniziale che sembra marcare una chiara distinzione delle componenti della parola e isola, pertanto, un *huliacion*. A quest'ultimo, mi sembra possibile accostare l'occorrenza del verbo *huliet*, nel significato di 'dare l'estrema unzione', riscontrato in un testo, linguisticamente affine (come si è visto nello Studio linguistico di **Av** per cui cfr. *Introduzione* 5.2), ovvero nella *Vita* di Santa Douceline:

Esdevenç si ques una dona de Robaut, el covent de Marsella, fonn fort greumens malauta entro la mort, en tant ques hom la *huliet*, e neis ques avia perdut la paraula, e totz seinnhals avia de mort, et a vista de totas, planamens s'en annava (GOUT 1927, p. 251).

§ 63. La lezione nell'ipotesto di riferimento è «c'est la paine pardurable que Diex ai apareillie es dampnez» (p. 111);

§ 2.1.A. Nei paragrafi da 2.1.A a 2.1.P. è possibile leggere l'esposizione del *Credo*, assente nell'ipotesto. Questa inserzione è percepita come una zona estremamente libera del testo, tanto che sono offerte soluzioni di lettura diverse in ogni testimone;

- **Av P⁹** solo in latino;
- **Bc B⁷ P⁷** latino con traduzione;
- **P⁵** solo in traduzione;
- **V** omette l'intero passo;

Entrambi i testimoni della traduzione catalana **E** ed **M** conservano il testo in latino accompagnato dalla sua traduzione.

A questa disposizione si è voluto rispondere proponendo di inserire a testo la traduzione di ogni sentenza secondo la lettura del testimone **Bc**, inserita tra parentesi quadre sotto la citazione latina.

Si noti che anche la *mise en page* presenta soluzioni differenziate:

Av P⁵ non presentano elementi paratestuali funzionali a scandire le citazioni;

In **B⁷** la traduzione è copiata con l'inchiostro rosso delle rubriche; i nomi degli apostoli sono inseriti a margine colonna, sempre in rosso;

In **P⁷** i nomi degli apostoli sono in scritti in rosso e inseriti nel testo; ogni articolo è scandito da una *lettrine*;

In **P⁹** i nomi dei santi sono in rosso e sono inseriti a testo;

In **E M** la citazione latina e l'indicazione dell'apostolo corrispondente sono in rosso. In **M** ogni citazione, sia latina che tradotta, è marcata da una *lettrine*.

III.

§ 4. *semblant*: a fronte della varietà segnalata in seconda fascia d'apparato, si confronti anche con il testimone catalano **M**: *era semblant a leopart*

§ 5. La confusione tra *corns* e *coronas* sembra un fenomeno condiviso da tutti i testimoni, ma indipendentemente (cfr. § 19): solo **P**⁵ conserva la lezione che completa la descrizione della bestia infernale. Di per sé, anche sul riscontro della nota iconografia della visione apocalittica, il passo è facilmente emendabile.

§ 7. L'inversione di *dolor* e *plor* è solo in **V**; solo di **a**¹ è la lezione *dolor*, mentre *error* è comune a **Bc**, **P**⁷ (seguito regolarmente dal catalano **E**) ed *orror* è condivisa da **B**⁷ **P**⁵ **V** (seguiti dal catalano **M**). Si propone comunque di emendare sulla base della forma che sembra presupporre l'errore di **Av** **P**⁹ (*orror* > *dolor*), dunque privilegiando il secondo accordo testimoniale;

§ 9. *Tacar*: non ho trovato riscontri della lezione di **Bc** *tocat* nello stesso senso di *tacar* (da germ. *tainks* cfr. FEW vol. 17, p. 295): può significare 'contagiato' (così in un documento dei Registri di Digne datato al 1470: «Jaume Doul, que es **tocat** de lebroisia», e poco più avanti: «Item es estat ordenat lo thesaurier bayle a Jasume Doul, **tachat** de lebroisia» MEYER 1909, pp. 277-278). La lezione *clapat* di **B**⁷ (DMF, s.v. *clapper*: «Faire entendre un bruit sec»; FEW, vol. 2 p. 732: «coup, claque; clapet», conservata anche nei testimoni catalani di riscontro **E M**), in termini di significato, sembra più facilmente spiegabile a partire dal fraintendimento di un *tocar*, intendo nel senso di 'suonare' (così nel Petit Levy, s.v. *tocar* accezioni 3 e 4: «jouer (d'un instrument de musique); sonner (les cloches)», p. 365). Si rimanda alla voce nel DCVB per un ampio ragguaglio etimologico proposto a partire dalla radice germanica *klapp*, indicata già nel REW, 4706 a. Le occorrenze su COM2 (*clapar*, *clapat*, *clapatz*) sono 5 in totale. Nelle prime tre, il termine ha il valore indicato dal DMF e in FEW e si contestualizza quasi sempre in scene di battaglia: così al v. 91 della Canzone di Antiochia nell'edizione SWEETENHAM- PATERSON 2003: «tornar al **clapar**», nelle due occorrenze del *Fierabras* nell'edizione allestita per COM2 da Kowalska e Ricketts al v. 1577 («(...) an ferit e **clapat**») e vv. 471-72 («Can Rollan vi sa gen si be aparelhatz/ en auta votz escria "Senhors ara **clapatz**!"»). In una sola attestazione se ne può verificare l'uso che qui si propone di intendere per la variante, ovvero in uno scambio di *coblas* che vede coinvolto Guillem de Berguedan, trasmesso unicamente da b^c (ovvero il ms. 10 della Biblioteca de Catalunya, non il canzoniere Vega-Aguiló, come indicato da Pillet-Carstens) in *En Gauseran, gardatz qual es lo pes*, BEdT 210,010b, v. 6: «mas ço que·l fech **clapat** de negre y blanch/, se deig en mays qu'ets fach de carn e sanch» Il passo è così interpretato da Riquer nella traduzione: «però jo desitjo encara més allò que el féu clapat de negre i blanc, que és fet de carn i sang» (RIQUER 1971, p. 390), cfr. anche la risposta edita nello studio, di più ampio respiro, Rieger 1991, cfr. v. 7: «son bell **clapat** ha fayt catiu de franch»). Non si trovano riscontri riconducibili al verbo *clapar* nel DTCA, tuttavia si segnala l'occorrenza del sostantivo femminile corradicale il sost. femminile *clapa* nella traduzione della Bibbia (copiata tra il 1460-1465, conservata nei mss. 2 e, 3 e 4 della BnF cfr. RIERA 2004, Levitico 22,21: «Si serà orb, si haurà trenquat res, si haurà **clapes** o ronya, no presentan aquell al Senyor» (cfr. il passo nella *Nova Vulgata*: *Si caecum fuerit, si fractum, si mutilum, si verrucam habens aut scabiem vel impetiginem, non offeretis ea Domino*). Per quanto riguarda la forma *plaxat* di **P**⁷, si rimanda alle indicazioni nella relativa nota linguistica, cfr. *Introduzione*, 5.5. Infine, la lezione di **V** (*es tacat de tacas*) sembra specificare, forse glossare, la parola, a conferma di una generale confusione nell'uso, pacifico in **Av** **P**⁹;

IV.

§ 2. Rispetto alla disposizione nell'ipotesto, la rubrica (§ 1) è apposta nel *Libre* dopo i primi paragrafi, che costituiscono una sorta di cappello introduttivo;

§ 3. L'elenco dei sette vizi capitali è così distribuito tra i testimoni:

<i>Av P⁷ P⁹ V</i>	<i>Bc</i>	<i>P⁵</i>
Erguelh	Erguelh	Horguell
Enveia	Enveia	Avaricia
Yra	Ira	Luxuria
Accidia	Accidia	Ira
Avaricia	Avaricia	Gola
Luxyria	Gola	Eveia
Golozitat	Luxuria	Accidia

La lezione di **P⁵** è completamente isolata. L'inversione *gola-lussuria* di **Av P⁷ P⁹ V** rispetto alla lezione del modello, che coincide con quella di **Bc** (che corrisponde a sua volta all'ordine dei vizi nel *De quinque septenis* di Ugo di San Vittore), segue l'ordine effettivo dei trattati. La lezione del catalano **M** si accorda con quella di **Bc**, ovvero con la lezione più aderente all'ipotesto:

lo .vj. peccat de gola. lo .vij. de luxuria **M**

§ 6. Il *de totz peccatz* è interpretato da **Av P⁹** e da **Bc** come l'inizio del periodo successivo, segnalato dal segno di paragrafo in entrambi i casi;

La lezione *devezisson* di **P⁵** è la più vicina al *devise* della *Somme* francese, anche se **Bc** conserva, con **V**, il singolare;

§ 9. Si confronti la lezione *fag* di **Av P⁹** con l'ipotesto nell'edizione di riferimento: «et se vout comparer a Dieu qui si bel et si bon l'avoit *fet*» (p. 115), così come anche per la lezione *del cel*, omessa negli altri codici: «e pour ce chei il du ciel» (*Ibidem*);

§ 24. *si conoyson*: **Bc** mantiene, per poi sottolineare (la sottolineatura indica l'espunzione) il pronome riflessivo, assente in **B⁷ P⁷ V**;

§ 40. *devorans que devora*: Il modello francese ha solo «qui tout *deveure*» (p. 115);

§ 41. *totas gracias*: in questo caso, l'ipotesto conferma l'accordo degli altri testimoni: «Orgueus destruit touz les biens et *toutes les graces* e toutes les bonnes oevres» (p. 115);

§ 43. La lezione *premier* è più conforme al modello francese: «Cist pechiez est li premiers qui assaut» (p. 116). Anche la lezione *totz autres vicis* contro **Av P⁹ los autres vicis** trova riscontro sull'ipotesto («*toz autre vicis*», *Ibidem*); *peccar/assaut*: sulla base del contesto e del riscontro sul modello («adonc l'asaut orgueil plus forment». p. 116);

§ 48. *fada vergogna*: emendo sul riscontro di **P⁹** e confrontando la lezione di **Av** nella sezione dedicata a questa *branca* del peccato (cfr. § 672: *folla paors e fada vergogna*);

§ 51. Nella struttura del periodo, la lezione *far/coma traccio*, che non trova conferma nel modello francese, sembra essere una glossa integrata a testo, che specifica un aspetto senz'altro congruente (alla slealtà si associa logicamente il tradimento) ma non centrale nel trattato sul primo ramo del peccato di orgoglio. Il contenuto, infatti, si sviluppa su tre macro-argomenti: la mancanza di riconoscenza, la follia che connota il peccatore orgoglioso e, in ultima analisi, su chi rinnega colui dal quale ha tratto un beneficio (ovvero il traditore propriamente detto);

§ 193. Il *los*, assente in **Av**, ma confermato dall'accordo di **P⁹** con gli altri testimoni, si riferisce a *sos benificis*. Si veda lo stesso uso più avanti, al § 195 (*e non los li grazis, ni sen reconoys obligatz a Dieu*). Per le reggenze del verbo *grazir*

Grazir se construit également avec un object indirect de personne et un régime direct de chose (Jensen 1994 § 432, p. 188);

§ 199. Notare come la lezione *Dieu*, integrata a margine in **Av** e confermata dagli altri codici, sia invece assente dal gemello **P⁹**;

§ 200. Il passo non risulta di immediata comprensione: probabilmente ciò si deve al fatto che, almeno secondo l'interpretazione del modello francese, i paragrafi immediatamente successivi a questo, ovvero da § 201 a § 203, sono da leggersi come un lungo inciso. In effetti, nella *Somme* il periodo del par. § 200 («Qui bien penseroit et sovent regarderoit es bens que Diex li a fet et fet comunelment, et que nul bien il n'a que Diex ne li ait donné», p. 117) non presenta il verbo della reggente: seguono i tre successivi, in cui si elencano i beni di Dio (beni di natura, di fortuna e di grazia) e, solo al § 204, si incontra il verbo di cui è soggetto *Qui bien penseroit...* (cfr. «bien devoit Dieu mercier de totz ces biens car bonté autre requiert», p. 117).

Il fatto evidentemente non è percepito nel passaggio alla versione occitanica (o nel modello da cui il traduttore copia, le due ipotesi sono entrambe valide e indimostrabili), che in effetti rende *guisardonar* verbo della principale:

Qui ben si pensava aisso soven **hom guisardonaria** contunuadament a son poder as bens es alas gracias que Deus li dona **Bc**

Qui be se pençava a aço soven **hom guardaria** continuament a son poder als bens et ales gracias que Deus li dona **B⁷**

Qui se pessava soven ayso **hom gazarharia** continuamens los bes e las gracias de que Deus li fay **P⁵**

<...>**uazardonaria** c<...>ament a son poder als bens et a las gracias que Deus li dona **P⁷**

Qui ben si pensava ayso soven **hom guizardonaria** contuniamens segon son poder als bens et a las gracias que Deus li dona **P⁹**

Qui ben so pensa aiso sovent **hom gazardonava** continuament a son poder als bens et alas gracias que Deus li dona **V**

Così anche nei catalani di riscontro:

Qui soven pensava asso et ben soven o **guardonarja** continuament a son poder los bens e les gracias que Deus li fa **M**

Qui tots jorns se pensava en aso **hom guardonaria** a son poder als bens e a les gracias que Deus li fa **E**

Segue l'elenco dei beni di Dio, scandito nei paragrafi § 203 (natura), § 204 (fortuna) e § 205 (grazia) e, al § 204, inizia regolarmente, nella logica della traduzione, un nuovo periodo (§ 204. *Ben deuria hom Dieu grazir*).

Non è ben chiaro quanto questo adattamento funzioni nell'economia della frase: in particolare, il passaggio da

Somme: Chi ben pensasse ciò e riguardasse spesso i beni che Dio gli ha fatto

[...] certo dovrebbe rendere grazie a Dio;

Libre: Chi ben pensasse ciò, spesso ricompenserebbe Dio;

Dunque, nel *Libre* la sintassi del periodo si rimodula nella seguente maniera: la relativa ipotetica (per cui cfr. Jensen 1994 § 335, p. 144) *Qui ben si pensava* è legata alla principale espressa dal verbo al condizionale di tipo 1 (*guizardonaria*).

Sul verbo *guisardonar*, che dovrebbe corrispondere al *regarderoit* del modello: il Petit Levy lemmatizza *gazardonar*, senza registrare altri possibili esiti, e glossa: «v.a. récompenser; v.n. donner sa récompense à», p. 205; nel FEW è registrata solo la forma *gazardonar* (s.v. *WIDARLŌN vol. 17, p. 577 b). Segnalo comunque la possibilità di una forma «afr. *reguerdoner*» (attestata almeno dal 1267), corrispondente all'«apr. *regazerdonar*» (cfr. *Ibidem*);

§ 203. Il paragrafo è invertito con il successivo (§204) in V invertiti:

et amar qui dona aitals dos car deus non uol ni requer autre gazardon **203**. Deu dona bes de gracies et de vertutz fe speranza et caritat prudencia et temperament et forsa et les autres vertutz que retornon ad aquestas que fan home gracios dauant deu et vertuos en bones obres

In P⁷ ad essere invertiti sono i beni di fortuna (§ 202) e di grazia (§ 203):

en bonas obras. **202**. § Dieus dona los bens de fortuna. riquesas. amics. dignetatz et honors. **204**. § Ben deuria hom dieu grazir et amar qui dona aytals dons etc.

§ 204. L'intervento sulla lezione *servir*, comune ad Av e P⁹, con la variante *grazir*, conservata in tutti gli altri testimoni, risulta conforme ai contenuti esposti nel paragrafo precedente. La lezione *Dieu* è reintegrata sulla base dell'accordo testimoniale di P⁹ con gli altri testimoni. La correzione è confortata dal riscontro sull'ipotesto («bien devoit Dieu mercier», p. 117);

que dona aytals dons: si noti la separazione della relativa dal complemento oggetto (*Dieu*) cui si riferisce («et il est tout à fait courant pour le relatif d'être séparé de son antécédent», Jensen 1994 § 860, p. 368)

§ 209. Il senso nella *Somme* francese è

(208. L'en tient home a forsené qui est hors de son sens, a cui resons est bestornee. 209. Donc est cil a droit fous et bestornez et bien dit forsenez qui a son escient et hardiement les biens qui ne sont pas sien) [...] 213. gaste etc.

[Lo considera forsennato chi è fuori di senno, la cui ragione è deviata. Dunque, è a buon diritto folle e deviato e certamente forsennato chi consapevolmente e con audacia i beni che non sono suoi (...) sperpera]

Nella traduzione interpreto:

[Si considera folle chi ha perso il suo senno, ma non è certo fuori di senno chi i beni del suo signore, che gli ha affidato, spende in maniera cattiva]

§ 225. *en quant que es de si*: La lezione degli altri testimoni è supportata dal modello francese («Tel pechié fet chescuns qui peche mortieument, car adont, *quant est de lui*, fa homaige au diable», p. 118). In effetti, nella lezione di **Av P⁹** sembra mancare il punto centrale del significato che ha questo periodo nell'economia del ragionamento. Conformemente a una struttura espositiva ricorrente nel *Libre*, la definizione del peccato, o di un suo ramo inferiore, è impreziosita dal confronto tra il peccato commesso nelle cose del mondo e il peccato commesso contro Dio. Nel paragrafo precedente, *renegat* è colui che mette il feudo (cfr. § 224) del suo signore nelle mani del nemico, facendogliene omaggio vassallatico; segue, dunque, il confronto con il piano divino, per cui l'uomo che commette un peccato mortale, fa di sé stesso, omaggio/vassallo del diavolo, proprio come il cattivo vassallo offre al nemico il feudo del suo signore. In mancanza della lezione *en quant es de si*, viene a mancare questo perno centrale, ovvero il tradimento che l'uomo fa a sé stesso asservendosi al demonio.

§ 230. *e mentis sa fe*: la lezione è confortata dal riscontro sul modello francese «et li foi mentie» (p. 118); va considerata l'assenza del verbo in **P⁵** (il manoscritto catalano di riscontro M conserva invece la lezione). Si propone di emendare, ipotizzando un errore poligenetico comune al gruppo **Av P⁹** e a **P⁵**, attribuibile alla presenza dell'avverbio *sientment*, la cui uscita in *-ment* potrebbe aver interferito con la corretta lettura del passo;

§ 231. *deu creyre*: La lezione del modello francese conforta il *deu* di **Av P⁹** («ou por ce que il croit plus qu'il ne **doit**», p. 118): si interviene, pertanto, sulla base dell'accordo degli altri codici, pur se non supportato, in questa minima oscillazione, dall'ipotesto;

§ 250. *hy-los*: l'alternanza è formale. Da un lato **Av P⁹** registra l'uso in funzione pronominale dell'avverbio *hy* < *IBI* (per il cui uso cfr. Jensen 1994 § 223, p. 92), dall'altro il resto della tradizione mantiene il semplice pronome atono in caso diretto *los* (per cui cfr. ivi § 218, pp. 89-90);

§ 255. *tan com*: l'alternanza tra *tan com* e *tan can* è valutata da Jensen in termini che non mi sembrano adattarsi a questo contesto («*tan com* alterne avec *tan can*, originellement une expression de quantité», Jensen 1994 § 752, p. 324)

§ 258. A uno sguardo complessivo il periodo, pur se in parte rielaborato, conserva nella lezione dei codici **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V** il testo secondo lo schema del modello: «que tu as en ton cuer, et toi et autrui fausement prisié et le meilleur despit et le pieur prisié» (p. 119).

Dunque, rispetto a quanto si sta dicendo nella *Somme*, la lezione di **Av P⁹** manca di un elemento, ovvero non considera quante volte, sbagliando, il peccatore ha falsamente lodato sé stesso e disprezzato gli altri nel suo cuore: viene mantenuto solo il secondo aspetto, ovvero l'aver apprezzato i peggiori e disprezzato i migliori. Considerando l'insistenza su verbi simili tra loro, reiterati al fine di riprodurre simmetricamente la struttura del periodo, è pensabile che quella di **Av P⁹** sia effettivamente una lacuna, avvalorando l'articolata proposta di intervento. La facile confusione in questo passaggio è confermata anche dall'assenza in **V**, unico del suo gruppo, di *et as autrui meziprezat*, e dalla fusione di **P⁵** di *es autrui mesprezat et as mesprezat soven los melhor in et as meneprezat los autres melhors*;

§ 259. *ufana, bobayns, pompas*: ritengo impossibile orientarsi in questo caso di adiaforia e lascio a testo la lezione di **Av P⁹**. I termini sono ampiamente attestati in contesti simili ed è possibile verificare in diverse testimonianze, sia di testi occitani che catalani, il valore del tutto sinonimi di questi termini.

Ufana, spesso associato con *bobans* o con *pompa*, si riscontra in testi di varia natura e provenienza. Ovviamente, è ampiamente diffuso in opere di contenuto morale o religioso, come

nei trattati di area francescana pubblicati da Zorzi «E quan fan grans despieitz a Dieu, en jocs, en luxurias, en bobans, en **ufanas**, en glotonias» «Si erguelh e bobayn et ufana e malesa» (ZORZI 1956, rispettivamente p. 294 e p. 302), nella *Legenda Aurea* (Version B): «per vana gloria e per **ufana**» (TAUSEND, 1995, p. 246); così ai vv. 2036-2039 dei *Vangeli occitani dell'infanzia di Gesù* (GIANNINI GASPERONI 2006) «(...) Fyll de Dieu es/ l'enfant Jesu, car hanc non fes/ ren amb ergueyll ni amb **ufana**/ mays revisda, garys e sana». Il lemma è attestato anche in contesti trobadorici di varia natura, in particolare si richiamano qui i riscontri in Cadenet *S'eu trovava mon compair'en Blacatz* BEdT 106,24 (due *coblas* rivolte a Blacatz dai toni ironicamente moraleggianti) vv. 9-10: «que **l'ufana** d'aquest segl'e-l lauzors/ es en l'autre marrimenz e dolors»; e in Peire Cardenal, *Pels clers es apellatz herege* BEdT 335,039a, v. 16: «Il son plen de folor e d'orguelh e **d'ufana**». Se ne accerta l'uso anche in un contesto cortese come nel caso di *Car'amiga, douss'e franca* di Peire Vidal, BEdT 364,15, v. 5: «Per que us port amor certana/ ses orguelh e ses **ufana**». Così è anche nelle *Leys d'Amors*, v. 2890: «far del autruy **ufanas** e bobans» (ANGLADE 1926). La dittologia è registrata anche in ambito documentario, così nel *Petit Thalamus* nell'edizione del 1836: «e per ostar a tot nostre poder la gran **ufana** e la gran pompa mondanal» p. 162. La compresenza è attestata anche in catalano antico, in particolare se ne segnalano le occorrenze in Lullo *Romanç d'Evast e Blaqueria*: «Con l'artiacha fon en l'esgleya vengut ab gran pompa e **ufana**» (Soler – Santanach 2009, p. 76) (anche nel proemio del *Felix*, Galmés 1931-1934, vol. 3, p. 10, citato come primo esempio nel DCVB, s.v. *ufana*); in Jaume I (BRUGUERA 1991, p. 147): «los castelans són de gran **ufana** e erguylls e combatran-se ab nós»; in Francesc Eiximenis (*Regiment de la cosa pública* – edizione facsimile dell'incunabolo, 1972, p. 37: «car res que fessen de bé no u fahien per amor de Déu ans ho fahien per **ufana** e per pompa e per guanyar molta fama»);

L'eventuale omissione del gruppo **Av P⁹** del complemento di specificazione *del mont* (impossibile determinare la direzione dell'innovazione) non comporta una perdita di senso: erroneo risulta, al contrario, l'uso dei participi in luogo dei gerundi, conservati nel resto della tradizione: si propone l'intervento sui due verbi (*lauzar* e *honrar*), interpretando la loro coniugazione al participio passato in *a*¹ come dipendente dall'ausiliare *as* della principale. Questo comporterebbe un'alterazione del senso in cui si orienta la lettura della frase, ovvero: 'quanto spesso hai lodato la cupidigia e l'avarizia, stimando gli uomini ricchi e lodando e onorando le loro ricchezze' (laddove, secondo la lezione **Av P⁹** si dovrebbe leggere: 'quanto spesso hai lodato la cupidigia e l'avarizia, stimando gli uomini ricchi, e lodato e onorato le loro ricchezze');

§ 314. *en sancta gleya*: per il commento a questa lezione, per cui lascio a testo **Av P⁹**, si veda *Introduzione*, 3.4.1);

§ 318. *com-quant mal*: il senso non cambia il *com* di **Av P⁹** sottintende l'accezione negativa esplicitata dal *mal*. Nessuna delle due lezioni è supportata dall'ipotesto;

§ 356. *que valon mays que el*: l'ipotesto («qui mieuz valent que lui», p. 120) conferma la lezione attestata in tutti i codici con l'eccezione di **Av P⁹**, che la omettono. L'uso della sesta persona nel periodo che segue (*mas que vol/volon esser singular en sas obras*) indica la traccia di una possibile corruzione o di un riadattamento del periodo in funzione della perdita della relativa. Il soggetto di *voler* è sicuramente singolare (è lo stesso di *que cuia* e di *e non denha*, ovvero 'chi pecca del primo ramo di presunzione'). Il plurale di **Av P⁹**, invece, rivela una lettura alterata, ove il soggetto della frase diventa *li autre*; per quanto la relativa che si propone di integrare sia introdotta dalla sola congiunzione *que*, mentre la subordinata conservata anche da **Av P⁹** è introdotta da *mays que* (come in tutta la tradizione), si noti la vicinanza nella forma del verbo *valer* (*valon*) e *voler* (*volon*);

§ 358. *lo tenga*: Si ripristina, sul riscontro dei testimoni **Bc P⁵ P⁷ V**, il singolare nel pronome *lo* (in accordo con il soggetto del periodo precedente, cui si riferisce, ovvero *qui fa follas despensas* (così anche in **Av**), e di conseguenza nel verbo *sia*. Si noterà in apparato che il plurale

testimoniato da **B**⁷ (*los tenga; quen sien loats*): si tenga conto, però, come regolarmente registrato in seconda fascia, che solo questo testimone conserva l'intero periodo declinato e coniugato al plurale:

ço es foyla larguesa que fan foylles despeses per la vanitat del segle que hom
los tenga per larchs e per valents et quen sien loats e quant nols basta lo *seu* e
ells ho prenen d'altruy

La lezione è così attestata anche nel testimone catalano di riscontro **E** (*quen fan falses despeses per la vanitat del segle per tal que hom los tenga per larcs e per valents e com nols basta lo lur els ho prenen de so de l'altruy*). Si noti la lezione *falses despeses*, condivisa anche da **P**⁷;

§ 359. *content per/de paraulas*: l'uso delle preposizioni non trova argomenti decisivi in favore dell'una o dell'altra: *per* di **Av P**⁹ sembra introdurre un complemento di limitazione (cfr. Jensen 1994 § 707, p. 306), mentre il *de* potrebbe spiegarsi, anche se non si trovano precisi riscontri negli strumenti lessicografici né altrove, come la preposizione retta dal verbo *contendre* (così più avanti, anche in **Av P**⁹: *aco de que content*).

Per la lezione *parlaria*: cfr. Petit Levy, p. 279, s.v. *parlaira*: «parlage, bavardage»;

§ 361. *sap cantar*: l'ipotesto conforta la lezione di **Av P**⁹ («ne set chanter fors de soi», p. 120). In questo caso, si propone di derogare al criterio editoriale per cui non si mettono a testo le singolari di **a**¹: l'eccezionalità consiste nell'estrema aderenza della forma di **a**¹ con l'ipotesto in una parte del testo che, come visto nello studio della tradizione (cfr. *Introduzione*, 3.2.1) e come dichiarato nei criteri editoriali (cfr. *Introduzione*, 7), consente un margine più ampio per la conservazione della sola lezione di **Av P**⁹, in presenza di forti elementi che supportino tale scelta;

§ 362. La lezione *pron* di **Av P**⁹ connota gerarchicamente la considerazione che si sta proponendo nella frase: il peccato di vanteria è *pron laytz* in coloro che si lodano da soli ed è *plus laytz et plus vil* in chi vuole *lauzengiers* (per essere lodato);

§ 365. La lezione *mas que en fa* condivisa da tutti i codici contro *e fa* di **Av P**⁹ non solo trova riscontro nell'ipotesto («einz en fet ses gas», p. 121) ma risulta anche necessaria nell'economia logica della frase, determinato dal *que non li basta* ('non basta disprezzare in cuor suo coloro che non hanno i beni che lui crede di avere, anzi li deride');

fa sas chiflas: la grafia unverbata in **P**⁹ *fassa* sembra riferirsi a un congiuntivo del verbo *far*.

§ 372. La lezione di **Av P**⁹ *sartays* (per cui cfr. FEW s.v. SARTAGO, cfr. vol. 11, p. 236 a, si specifica «poêle à frire (Prov. 13. jh.)», non registra la forma *sartays*). Per un commento della forma, si rimanda allo studio linguistico del testo base (cfr. *Introduzione*, 5.2)

Per la lezione *d'enfern* cfr. *Introduzione* 4.2.;

§ 397. *follamens despendre*: si segnala la lezione registrata in apparato nell'edizione della *Somme* francese: «follement donner folement despendre» YZ, a fronte della lezione messa a testo: «folement despendre» (p. 121);

§ 398. *per si eysausar*: il pronome riflessivo, conservato in tutti i codici con l'eccezione di **Av P**⁹, orienta il senso da attribuire al contesto in questa direzione: chi parla male del prossimo *per si eysausar* (eysausar, cfr. Petit Levy, s.v. «eysausar élever, exhausser, approuver») e *alevar* (cfr. FEW, vol. 24, p. 330 a, s.v. ALLEVARE: per «alever blasme, guerre»). Nella lezione di **Av P**⁹, al contrario, non vi è una contrapposizione tra il verbo *eysausar* e il verbo *allevar*: entrambi reggono il complemento diretto *lo blasme*. L'ipotesto conforta la lezione rappresentata negli altri

codici («pour soi essaucier et aus alever blasme», p. 121). Per quanto concerne la lezione di **P⁷ V** *levar lo blasme* si segnala la variante registrata nell'apparato dell'edizione della *Somme*: «et li lever blasme Y», (p. 121);

§ 399. *mals consentiment*: la lezione è commentata nello studio ecdotico, cfr. *Introduzione*, 3.4.1. Si deroga, in questo caso, in conformità con questo dichiarato nei *Criteri editoriali* (cfr. *Introduzione*, 7), al principio di non lasciare a testo le singolari di **Av P⁹**;

§ 408. *le grans ventz e le grans aurages*: la lezione, così conservata in tutti i testimoni, trova riscontro nell'ipotesto solo per il primo dei due sostantivi («vaine gloire est li granz ventz qui (...)», p. 122). Se difficilmente si può considerare una glossa, non trovando la necessità di specificare ulteriormente la parola *ventz*, si segnala l'alternativa tra *aura/vent* nella *varia lectio* del § 428 di questo stesso capitolo (*molin de vent/molin d'aura*). L'uso del lemma *aurage* nelle sue varie grafie (*aurage*, *aurage*, *auratge*, *auratges*) è registrato in testi di varia natura (dalla *Cronaca* di Bertran Boyssset alla lirica dei trovatori, dal *Misterio di Saint Pons* alla traduzione dell'*Elucidarium*), che non orientano nell'interpretazione di una possibile connotazione del lemma (o di un sensibile scarto rispetto a *vent*).

Si propone di emendare la variante di **Av P⁹** *roures* ('quercia') con *tors* per coerenza con la logica dell'elenco: il grande vento spazza via *los grans albres per los boscage* e abbatte *torri, campanili e i grandi ponti*. L'intervento, di per sé, è altresì confermato dall'ipotesto («abat ces gran **tourz**», p. 122) ma in questo caso il dettato del *Libre* occitano non segue alla lettera quello del modello francese, secondo l'edizione di riferimento: dunque l'accordo c'è ma non costituisce di per sé un elemento significativo per determinare l'intervento sul testo base.

§ 410. *autz home*: va constatato l'uso ricercato dell'aggettivo *auzat* (<AUSARE), in ogni caso all'accordo dei testimoni si associa il riscontro sull'ipotesto («les hauz hommes», p. 122). L'aggettivo è utilizzato anche al § 436, con la medesima opposizione tra i codici;

§ 411. *le diable*: frequentemente il sostantivo *diable* è declinato al plurale in **Av**, non sempre in **P⁹**: non ho inquadrato con precisione le possibili ragioni di questo fenomeno e, pertanto, lo considero un fatto che caratterizza spiccatamente il testo base, talvolta il suo gemello, e, pertanto, innovativo;

mersaria di **Av P⁹** ampiamente attestato in testi di natura documentaria, riferibili a tutto il dominio d'oc: tra i vari, si riscontra nel *Petit Thalamus*, nel *Cartulaire de Mirepoix* (PASQUIER 1912, due volte a p. 236, Mirepoix, Linguadoca occidentale), nei *Coutumes du Pont de Tarn* (VIDAL 1902 481, pp. 504 e 595), nei registri della Archivio municipale di Rabastens (Tarn, ROY HARRIS 1959);

§ 420. La lezione *dons per bens* si emenda sulla base dell'accordo di **P⁹** con gli altri testimoni. Per quanto concerne le opposizioni successive (*naturals* assente in **a¹** e *d'ome* assente negli altri codici), l'intero passo non trova corrispondenza nell'ipotesto e né l'aggettivo né il complemento di specificazione orientano, alterano o determinano il senso di ciò che si sta dicendo;

§ 421. *bon sen/sen*: si interviene coerentemente con i principi di edizione, rilevando altresì che tutti i sostantivi qui elencanti sono accompagnati da un aggettivo;

trobar/obrar: si confronti anche con l'ipotesto: «soutil engin pour bien **trover**», p. 122;

§ 423. Ancora per questa lezione, si segnala la variante registrata nell'apparato dell'edizione della *Somme*: «doit on Deu gracier et servir» Z, a fronte della lezione messa a testo: «doit on mercier Dieu et servir» p. 122. (Si veda la lezione nel manoscritto catalano **M**: *grair e servir Deu e honrar*);

§ 424 *lauzar/merceiar*: si segnala che la lezione degli altri testimoni è supportata dal confronto con la *Somme* («il le devroit mercier», p. 123).

§ 428. *molin de vent*: per quanto concerne la variante con *aura* per *vent* in **Av P⁹** segnalo il riscontro in del sintagma *molin d'aura* nel *Livre Potentia*: «molin a molin d'aygua o a molin **d'aura** o a molin de sanc», p. 54 (*pièce* n.5, Assemblée des trois états, Aix-en-Provence, 1° febbraio 1394). Non trovo testi in cui sia riportato il sintagma *molin de vent*: Il Petit Levy, s.v. *molin*, riporta entrambe le possibilità, glossandole «moulin à vent», pp. 250-1, mentr il DCVB registra solo il sintagma *molí de vent*;

§ 436. *auzat*, cfr. nota § 410;

§ 649. *prozoms*: l'ipotesto concorda con la lezione **di B⁷ P⁵ P⁷ V** *prozomes* («et le pseudome devant la gent», p. 124). Non sono dati ulteriori elementi per determinare la scelta della lezione da mettere a testo se non, per quanto debole, il confronto con il § 666. *e fan tot aquo que prozoms deu far* (preceduto, a § 668) da *e vivon sanctamens*;

§ 650. *d'osses de mortz*: Si propone l'intervento sulla lezione **Av P⁹** *d'orres demonis*, ritenuta erranea su base interna: i sepolcri, dorati e decorati fuori, al loro interno conservato *ossa di morti* piuttosto che *orribili demoni*. L'emendamento non è confortato dal riscontro sul modello francese che, nell'edizione di riferimento, non condivide questa ulteriore specificazione della citazione scritturale. Si privilegia la lezione di **Bc** rispetto a **P⁵**, in assenza del riscontro con il gruppo **B⁷ P⁷ V**, che perde l'interno paragrafo, considerando l'errore di **Av P⁹** generata dal fraintendimento che non contempla la congiunzione. Il riferimento evangelico è a Matteo 23,27 («*quia similes estis sepulchris dealbatis*»), segnalato nelle note di commento dell'edizione della *Somme*, BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 398;

§ 668. *entro que son*: la lezione di **Av P⁹** corrisponde pienamente al senso dell'ipotesto, ovvero «ne les puet conoistre jusques adonque que il son parcreu et en haut monté en digneté» (p. 125). La lezione degli altri testimoni, considerando che «la syntaxe de *aitan* est identique à celle de *tan*» (Jensen 1994, p. 177), si può effettivamente ritenere alternativa (cfr. ivi § 608, «les conjonctions qui marquent un terme au procès: *tro que, entro que, tan que*»). L'uso del congiuntivo in **Bc** è altresì autorizzato per le subordinate introdotte da queste congiunzioni, laddove il termine sia virtuale (*Ibidem*). In questo caso, tuttavia, anche l'indicativo degli altri testimoni è sostenibile («les fait accomplis dans le passé sont à l'indicatif (...) ou qui sont considérées de valeur générale», ivi, p. 263)

§ 670. *era fencha*: si interviene sulla lezione *fenida* di **Av P⁹**, che si può ritenere erranea in relazione al contesto: si sta parlando degli ipocriti ingegnosi che, per conquistare grandi onori, vivono santamente e si fingono brave persone finché non ottengono ciò che vogliono e, solo a questo punto, si rilevano per quello che sono e si scopre che tutta la loro bontà era *finta*. La correzione è confermata dall'accordo con l'ipotesto, «e que tout fu faintise» p. 125;

§ 673. Per la lezione *areztatz* di **P⁵**, cfr. la nota relativa al § 25 del cap. 11 § 25. Si segnala che, nel manoscritto, la parola è sottolineata con una penna diversa;

§ 674. *fan la yra/dezira plazer*: le forma delle due lezioni fa presupporre che siano vicendevolmente implicate, difficile, tuttavia, determinare la direzione dell'innovazione.

V.

§ 6. *per totz los segles*: è rilevabile, rispetto a questa lezione, qualche oscillazione rispetto alla lezione nella *Somme* («ou monde» p. 125), mentre, in corrispondenza della relativa del paragrafo § 2. (*que tot lo mont enverina*) «c'est li serpenz que envenime **tout**», *Ibidem*. In questo caso *tot lo mont* sarà da interpretare come locuzione con valore pronominale (come nel francese moderno *tout le monde*; Jensen definisce il sintagma «locution collective», Jensen 1994, § 379, p. 164) che potrebbe, tuttavia, aver determinato, per motivi di variazione interna, la lezione *segle*, condivisa da tutti i codici;

§ 15. *le peccat*: la variante *lo cap*, condivisa da **B⁷ P⁷ V**, sembra influenzata dall'interscambiabilità del peccato con una delle sette teste della bestia dell'Apocalisse, descritta nel terzo capitolo. Per quanto risulti deteriore alla lettura, non ritengo la variante erronea di per sé e, dunque, essa non figura nella Tavola degli errori che individuano questo gruppo (*Introduzione*, 3.2.2);

§ 19. La *rata pennada*, ovvero il pipistrello, è caratterizzato dalla sua avversione a vedere la luce del sole già nelle *Etymologiae* di Isidoro:

Vespertilio pro tempore nome accepit, eo quod lucem fugiens crepusculo vespertino circumvolet praecipiti motu acuta, et tenuissimis brachiorum membris suspensa (cfr. Zambon 2018, p. 482).

Sull'uso del *fa* in funzione di *verbum vicarium* nella lezione di **Av P⁹**, cfr. Jensen 1994 § 419). Si sceglie di privilegiare l'accordo di **P⁵** con l'ipotesto (non confermato da **M**), ritenendo possibile presupporre che tale accordo sia autentico sulla base del fatto che, per economia di ragionamento, sarà più logico imputare la riduzione del sintagma a *fa* in **Av P⁹** e alla totale omissione in **Bc B⁷ P⁷ V** a partire da una struttura reiterata. Il fatto che questa sia conservata in **P⁵** risulta, in un caso simile, sufficiente a proporre la lettura messa a testo;

§ 22. *lo cor*: la lezione conservata in **Av P⁹**, *lo cor d'ome*, e corretta per l'accordo degli altri testimoni, si rivela in effetti poco conforme alla struttura della frase e sembra anticipare la parte conclusiva del periodo (il complemento *d'ome enveios*, che specifica *cor*, *boca* e *hobras*), generando una ripetizione stridente con la sintassi;

§ 31. *aysi*, ripristinata sulla base del riscontro degli altri codici, è funzionale a introdurre la subordinata consecutiva *que non pot vezzer*;

§ 34. *ayssi com seria que*: per un commento a questa variante, cfr. *Introduzione*, 3.4.1;

§ 37. *ad ayze*: ricostruisco la grafia della lezione messa a testo (intervenendo su *alegre*, singolare di **Av P⁹** condivisa anche nel catalano **E**) sull'uso della locuzione nel testo base, verificato in cap. 7 § 167, cap. 9 § 181, cap. 10 § 23;

§ 59. *cal es dintz*: la lezione *cant es de dintz* di **Av P⁹** sembra fraintendere il senso della frase: 'tale è il vino che fuoriesce della brocca quale quello che vi è contenuto e così succede per le parole dell'uomo invidioso, velenose perché è pieno di veleno dentro di sé'. Così anche nell'ipotesto: «tiex vins saille par le doisil **comme** il a ou tonnel» (p. 126);

§ 62. La citazione latina, riconosciuta e integrata a testo da **P⁵**, è del Salterio 10,7, così come segnalato nel commento alla *Somme* («*cujus maledictione os plenum est et amaritudine et dolo*», BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 398). Il passo risulta sostanzialmente rimodellato rispetto a quanto si legge nel testo francese, con ogni probabilità, come spesso si verifica, l'occasione di questa alterazione sarà da ascrivere alla sovrapposizione della citazione scritturale (cfr.

Introduzione, 4.1.4). Va rilevato che alla scansione esatta e precisa dell'ipotesto sui tre elementi di cui si riempie la bocca dell'invidioso secondo la citazione davidica («la boiche de l'enveius est plaine de **maleiçon** et de **amertume** et de **traïson**», p. 126; segnale, per *traïson* la variante registrata nell'apparato della *Somme*: «et de detraction Z (aussi en 65)», *Ibidem*) non corrisponde altrettanta chiarezza nella versione occitanica: *paraulas de maladiccion, e paraula de detraction* et **amars** *reprencions e mals allevamentz*.

allevamentz: la sensazione è che vi sia una confusione, condivisa da tutti i codici, nella scansione dei tre elementi salmodici, ovvero che nel *Libre* l'accrescimento del male altrui (*mal allevamentz* e § 64. *et alleva mal tant cant pot*) non costituisca una specificazione di *amaritudine* («amertume» in francese, cfr. § 64: «d'amertume, car le mal d'autrui il agrege et **alieve** a son pouair» p. 127; il verbo *alieve* è glossato, in riferimento a questo paragrafo: «*augmenter, hausser*», cfr. p. 454) ma un elemento a sé stante. Ciò genera una discrepanza per cui alle tre maniere prospettate al § 61. (*Per la boca de l'enveios yeyson .iii. manieras de paraulas verinosas*) coincidono in realtà quattro punti, ovvero (I.) *maudis los bens d'autres* (maledice i beni altrui), (II.) *e grevia los autry mals* (ne aggrava i mali), (III.) *alleva mal tant cant pot* (accresce i mali quanto può), (IV.) *e juia et enterpreta tot en mal* (interpreta malevolmente);

§ 63. *maudis*: la forma dell'indicativo di terza, con cui si interviene sull'infinito *maudir* conservato in **Av P⁹**, è verificata sul testo base in cap. 1 § 40, 6 § 47, 10 § 63, 11 § 6, § 159, § 160;

§ 72. *bazilicox*: la forma, così come attestata nel codice avignonese, è rara (negli altri: *basilics Bc*, *bazili P⁵*, *balisisc P⁷*, *basilisc V*. In assenza di **B⁷**, si vedano i catalani **E** e **M**, rispettivamente *bassilisech* e *bazilisech*). Prescindendo alla -x finale, che rappresenta l'incontro tra la velare -c in posizione finale e la -s segna caso (coerente con la funzione di apposizione di soggetto), per cui cfr. *Introduzione*, 5.2, il lemma *bazilicoc* non risulta altrimenti attestato in COM2. È segnalato invece in uno studio di Brunel, dedicato a un ricettario farmaceutico conservato nel codice Ashburnham 105 (per cui cfr. *Introduzione* 2.1), di area linguisticamente orientale: si tenga tuttavia presente che in caso la forma è ricostruita dallo studioso a partire da *baliacoc*, ritenuta una «cacographie probable pour *bazilicoc*», BRUNEL 1966, p. 529;

§ 73. *o en espiga*: in questo caso mantengo a testo la congiunzione disgiuntiva attestata in **Av P⁹**. Rispetto alla *Somme* i termini di confronto risultano ulteriormente complicati («ausi comme en herbe, puis en espi, après est plains de fruit», p. 127). Secondo l'elenco del modello e coerentemente con l'indicazione fornita a inizio paragrafo (*tut nostre ben son en .iii. estamentz*) si dovranno considerare tre membri e, dunque, interpreto il passo considerando *semensa* alternativa di *erba* e *espiga* alternativa di *aresta* (dunque, da mantenere introdotta da *o*, come in **Av P⁹** e come avviene nella prima alternativa in tutti i testimoni, *o en semensa*);

§ 85. *veraya*: si confronti la lezione di **Bc P⁵** *drecha* con il modello francese: «en puet venir a droite repentance», p. 127. In un caso come questo, in cui lo scarto risulta minimo, ritengo l'accordo di **Av P⁹** con **P⁷ V** come un elemento di più significativo rispetto all'aderenza della lezione degli altri testimoni con l'ipotesto. Segnalo la presenza della medesima oscillazione nei testimoni catalani di riscontro (**E** *vera*; **M** *dreta*);

§ 89. Si interviene sulla struttura del paragrafo ritenendo che, in questo caso, l'*ordo verborum* sia funzionale all'andamento sintattico generale, determinandone il significato: 'gli ebrei perseguivano Nostro Signore, tanto erano invidiosi e irati per le grazie per le virtù' ecc.;

§ 92. *aysi deu hom*: si interpreta come introduzione al periodo successivo, secondo una struttura che si replica identica anche poco dopo:

Il secondo peccato è *dezesperansa*: al contrario dell'altro, che toglie a Dio la sua misericordia, così si deve temere la giustizia di Dio che non si disperi della sua misericordia e così si deve sperare nella misericordia di Dio che sempre e ovunque abbia paura della giustizia di Dio.

§ 91. *et abandonar si mays a peccat o assegurar si mays en peccat*: interpreto così il paragrafo nel suo complesso fino a *que es en peccat*

Il primo [peccato contro lo Spirito Santo] è la presunzione, cioè presupporre e confidare troppo nella misericordia di Dio e disprezzare la giustizia divina e (ovvero) la giustizia che Dio farà contro i peccatori per la colpa e per l'offesa che sono nel peccato.

Fino a qui, pur nel dettato in parte rimaneggiato, si segue nella sostanza quanto esposto nel modello francese («c'est a savoir presoncion, qui trop fet eslargir la misericorde Nostre Seigneur et pou prisier sa justice», p. 128).

Anche la parte successiva del periodo «et pour ce pechent mout de gent en esperance», *Ibidem*) sembra ampliarsi nella traduzione e, a questo punto, entrando nel dettaglio della lezione, si noterà la compresenza di due elementi disgiunti da *o* che risultano a tutti gli effetti alternativi:

et abandonar si (Bc P⁵ mays/ B⁷ P⁷ V si mateix) en peccat o assegurar si mays en peccat;

Non riscontro particolari dissonanze o eventuali informazioni significative sul fronte del lessico, mi limito dunque a citare il Petit Levy per il primo verbo: «v. *réfl.* s'abandoner, se livrer (...) désesperer» (s.v. *abandonar*, p. 1) e FEW, vol. 25, p. 509 b per il secondo: «apr. *s'assegurar* "s'affermir" (Marcabru; hap. 14^es., Rn)».

Questa seconda parte del paragrafo, che specifica la semplice constatazione del modello per cui, a causa della presunzione, molti peccano nella speranza della misericordia divina, offre dunque due possibili interpretazioni, entrambe con lo stesso valore (la presunzione fa indulgere di più nel peccato o lo fa rafforzare di più nel peccato). Alla luce di ciò, si propone di mettere a testo la lezione secondo l'accordo di **Bc P⁵** (ritenendo *si mateix* di **B⁷ P⁷ V** secondaria rispetto al *si mays*) non tanto per ottemperanza al principio generale di non lasciare a testo le *singulares* isolate di **Av P⁹** – principio a cui si sarebbe derogato, se **Av P⁹** non avessero conservato *a peccat* che, reiterato anche per il verbo successivo, ci permette di intravedere i contorni di una lezione incerta, se non di una possibile glossa, anche in questi testimoni – quanto perché un caso simile, con una configurazione della *varia lectio* di questo tipo, ci pone di fronte a un dilemma metodologico: volendo interpretare il periodo come variante di glossa integrata a testo, come qui si argomenta, allora occorre presupporre che tale variante sia percepita e conservata come parte integrata del testo in tutti i testimoni e, pertanto, trattarla come tale. Per tenere insieme il dettato del periodo, si propone una punteggiatura che isoli il secondo membro (per mere ragioni di posizione nella frase, non perché ritenuto secondario o quello, tra i due, effettivamente alternativo), così da permetterne la leggibilità;

§ 5.1.A. Come già menzionato in riferimento alla nota al paragrafo § 411. del capitolo 4, è ricorrente in **Av P⁹** il plurale per il singolare quando si parla del diavolo. In questa stessa frase, sono singolari anche in **Av** i verbi successivi, *mostra*, *met* ecc. Inserisco, in quando esito regolare nel testimone di base, la -s marcante il caso dopo *diable* (cfr. gli usi al singolare in questo capitolo § 5.R, § 5.U, al cap. 6 § 140, al cap. 7 § 120, al cap. 10 § 11, § 195, § 198, al cap. 11 § 52, §97: fanno eccezione, ovvero la -s è omessa per il sing. *dyable* al caso soggetto le occorrenze: cap. 6 § 137, cap. 7 § 162) e, come da norma, l'articolo *le* (cfr. *Introduzione*, 5.2);

§ 5.1.B. Il singolare attestato nella tradizione, ad eccezione di **Av P⁹**, rende soggetto della frase il diavolo: il senso in cui si intende il periodo, e per cui sulla base del confronto di testimoni si propone l'emendamento del testo base, è che il diavolo inganna furbescamente coloro che

acconsentono al suo inganno, perché *egli*, cioè il diavolo, non può forzare nessuno senza che vi sia il consenso nel peccato da parte del peccatore. Si segnala che in **Av** anche il soggetto della principale, cioè il diavolo, è al plurale, diversamente da **P⁹** che, concordemente con gli altri testimoni, ha il singolare (che si è scelto di mettere a testo, proprio in considerazione di questo accordo);

§ 5.1.N. *e mens que/domentre*: considero la variante formale, ovvero leggo *e mens que* come congiunzione temporale che esprime la simultaneità (cfr. *Introduzione*, 5.2);

§ 5.1.P. *a mes*: il testimone **Av**, pur parzialmente illeggibile in questo punto, ha senza dubbio il congiuntivo. Per l'uso del congiuntivo introdotto da *entro que* cfr. nota al par. § 668 del cap. 4;

§ 5.1.U. *jamays*: l'alternativa *hueimays* (nei suoi vari esiti) all'avverbio *jamays* che si legge in **Av P⁹** mi sembra porre alcuni interrogativi che, a un sondaggio più analitico, non trovano una soluzione pacifica e definitiva. L'avverbio nella forma conservata in **Bc P⁵**, da ricondursi alla voce latina *hodie* (cfr. FEW, vol. 4, p. 447 b), tendenzialmente si associa a un futuro (tra i vari esempi, anche nella lirica trobadorica, si segnala per la pertinenza della testimonianza, il *Breviari d'amor*, v. 23046-47: «Pero sabchatz qu'ieu no beurai/ **hueimai** de vi tro que serai»; vv. 28085-86: «per qu'hueimai d'enemic mortal/ m'auretz amic fin e coral»; vv. 28894 «**hueimai** ressemblara enigua») a un congiuntivo (sempre nel *Breviari* v. 30689: «e sian per **hueimai** castiat», v. 30927 «qu'ell per la su'amor **hueimai**/ sia gauzens e gen noiritz»); così nella *Passione provençale* conservata nel codice nouv. acq. 4232 della BnF, BML n. 288, SHEPARD 1928 (n. 1) «e **hueimay** no vulhas doptar» v. 2342) o a un contesto fortemente marcato da un generale senso di attesa (così in *Auzels Cassadors* di Daude de Pradas, SCHUTZ 1945, v. 1425: «per qu'ieu non vueill **hueimaïs** parlar»). A questi usi risponde un'accezione di 'd'ora in avanti', 'd'ora in poi'. Lo stesso discorso si può estendere all'uso catalano, che richiede qualche considerazione più dettagliata. Come si noterà nella fascia d'apparato, ho ritenuto di dover indicare la scansione del sintagma avverbiale come composta da *ja* + prep. *de* + *huy* sost. + *més* avv.: non mi risulta, infatti, che sia verificato l'uso di un avverbio del tipo *hueimaïs* in antico catalano (sicuramente non ne danno conto Moll e Badia i Margarit e non occorre nel DTCA). Alla voce *avui* del DCVB si registra, ed è antica, la locuzione verbale *de hui més*, associata alla possibile alternativa (che ci permette di inquadrarne l'uso simile all'avverbio occitano) «d'avui avant o d'avui enllà». Tra gli esempi allegati, va ponderato il riscontro sul *Llibre de Contemplació* di Lullo («que vos siats huymés comensament e fi de mon bé», Llull Cont. 6, 30: l'edizione citata nel vocabolario è quella del 1906-1914 che fonda il testo del trattato sul ms. F-143. del Col·legi de la Sapiència di Palma de Mallorca che, come segnalato in Badia-Santanach- Soler 2009: «ofereix una versió en un català absolutament genuí, molt diferent del que presenta el còdez ambrosià» p. 69).

Dati questi riscontri, non si capisce come interpretarne l'uso con il presente indicativo, così come si legge nel passo in esame. Il caso è complicatissimo perché da un punto di vista di accordi testimoniali, ritenere erroneo l'avverbio significherebbe riconoscere un accordo in errore – che non può attribuirsi a poligenesi da *jamays*, perché è sicuramente *difficilior* – il che risulta del tutto oneroso in questi termini. Mi sembra più semplice ricondurre il problema, condiviso da tutti, al verbo *esmentar* e ritenere che la soluzione di **Av P⁹** sia una reazione a questo uso. Dal piano teorico al piano pratico, tuttavia, sarei cauta su un intervento di questo tipo (che richiederebbe il ripristino di *hueimays* e la proposta di correzione di *esmenta* in *esmentra*) dal momento che i dati che ci permettono di ricostruire gli usi linguistici dell'occitano del XIV secolo sono pochi e molto incerti ed è possibile che quest'uso sfugga alla comprensione di un orecchio moderno – e non a quello di almeno due copisti attenti come quelli di **Bc P⁵**. La scelta di mettere a testo la forma di **Av P⁹** in questo caso indica che la questione è insoluta e rimane aperta la possibilità di intervento.

VI.

§ 27. *gasta*: la lezione è messa così a testo in virtù dell'accordo tra i testimoni, confermato del modello francese («c'est un feus qui **gaste** touz les biens de la maison», p. 129). Si segnala, comunque, che alla variante *gitar* di **Av P⁹** corrisponde un'accezione che sembra un tecnicismo nel senso di 'colare' e 'fondere', di per sé sostenibile nel contesto di questo paragrafo (cfr. Petit Levy p. 207 «*fondre, couler*», cfr. anche FEW s.v. JĀCTĀRE, vol. v p. 16 b: «*schmelzen*: fr. *jeter* v.a. “fondre, couler (un métal, pour faire une statue, etc)” (seit 12 j.)»);

§ 46. *mescabansa* di **Av P⁹**, cui corrisponde, in questo caso, la variante di **P⁵** *menscalensa*. Gli strumenti lessicografici registrano il verbo *mescabar* nel senso di 'commettere un errore'. L'ipotesto nell'edizione di riferimento legge: «ou pour aucune **mescheance**» (p. 129). Sul FEW vol. 2 p. 27 a: «afr. mfr. mesch(e)ance “fâcheux accident, mésaventure, malheur (12.jh)” [...] apr. *mescazensa*». Sull'uso di questo sostantivo e sulla possibilità che si possa definire un francesismo, ovvero che come tale sia percepito dai copisti, si rimanda alla nota del cap. 19 al § 108;

§ 52. *e bat e fier e molher et enfans e maynada*: il *saut* in **P⁵**, corrispondente alla lezione indicata, permette di ragionare su un aspetto che sembra significativo. Si dice che la terza guerra del fellone è contro coloro che sono sotto di lui, ovvero *la moglie e la maynada*: subito dopo viene aggiunto all'elenco anche *enfans*, che sembra giustificare il *saut* di **P⁵**: l'assenza di questo elemento è tuttavia condivisa da tutti i testimoni, anche dal catalano **M**. Le ipotesi possono essere molteplici, si consideri tuttavia la facile emendabilità del passo, proprio sul riscontro del periodo successivo e il fatto che il *saut* è un indizio isolato, considerando la presenza del sostantivo *maynada* a chiusura di entrambi gli elenchi.

§ 55. *mescla*: la configurazione della *varia lectio* permette di dedurre che in **Av P⁹** manchi un membro di quella che è una dittologia variamente conservata nei codici. Tra la variante *mescla* di **B⁷ P⁵ P⁷ V** e *brega* di **Bc** si preferisce la prima, confermata dal modello francese («vient souvent **meslee**», p. 129). In ogni caso, è possibile ritenere le due varianti indifferenti, come dimostra la lezione al cap. 11 § 150 *Aysi comensa le fuox d'ira ad abrazar brega e mescla*.

Sull'uso del sostantivo *mescla* nel significato di 'mischia, zuffa' si veda FEW, s.v. MĪSCŪLARE vol. 6/2, p. 159 a; LR, s.v. *mescla*, vol. 4, p. 216 a: «s.f. mélange, mêlée, confusion, rixe», l'unico esempio allegato per l'accezione che ci interessa è la citazione del passo del cap. 11 di cui sopra, ripreso da **P⁵**; il SW (s.v. *mescla*, vol. 5, p. 246 a, terza accezione) registra il significato di «Schlachtgetummel, Schlacht», cui allega i vv. 38-40 del sirventese di Blacasset, conservato solo in a², *De guerra sui deziros*, BEdT 93,03 a, cfr. Asperti 1995, pp. 225-226). Il lemma è poco attestato nell'accezione riferita dagli strumenti lessicografici. Considerando anche l'occorrenza in Blacasset, segnalata da Levy, si vedano, per le entrate *mescla* e *mesclas*, le occorrenze nella *Vida* di Uc de Saint Circ: «e venc a guerra et a **mescla** cum ella» BOUTIÈRE-SCHUTZ 1973, p. 248, nella traduzione del Nuovo Testamento di Lione (in corrispondenza dei versetti del Vangelo di Marco 15,7 «lo qual en **mescla** fe homicidi», Luca 23,19 «per una **mescla** feita e la ciutat et homicidi era mes e la carcer»; e del Vangelo di Luca 23,26 «per **mescla** fo mes en carcer», nell'edizione di Ricketts disponibile su RIALTO, ma si veda anche WUNDERLI 2009-2010. La traduzione si conserva in Lione, Bibl. du Palais des Arts 36, «écrit au XIII^e s. vers Albi» BML n. 111, p. 34), in un testo che risponde al titolo *In dedicatione Sancti Michaelis Archeangeli* («li Sarrazin d'una ciutat qued era appellada Neopolita agron granz **mesclas** e granz tensos ab aquest d'aquesta ciutat», CHABANEAU REYNAUD 1890 p. 231);

§ 137. *Mas/car*: il valore disgiuntivo della lezione di **Av P⁹** non si accorda con il senso di ciò che si sta affermando. Si propone per questo di emendare sulla base del riscontro dei testimoni e dell'accordo dell'ipotesto («*car quant il a guerre*», p. 129);

§ 138. *e abadias*: la lezione si ricostruisce ripristinando *abadias*, assente in **Av P⁹** sul riscontro dell'ipotesto («*moustiers brisie, viles arses, abaies, priorez granches destruites*» p. 130) che conferma l'accordo dei testimoni, ulteriormente verificato nel testimone catalano **M** (*viles cremadas e abadies*). Si lascia a testo la congiunzione *e*, conservata in **Av P⁹** a condizione, però, di interpretare il successivo *verges* come un sostantivo legato al precedente per asindeto negli altri codici; se, al contrario, interpretassimo *verges* come aggettivo riferito a donna, occorrerebbe espungere la congiunzione del testo base. Non trovo elementi dirimenti per l'interpretazione in questi termini e, dunque, lascio a testo la congiunzione, presupponendo che anche negli altri il senso sia: 'donne, vergini e fanciulle' e non 'donne vergini e fanciulle'.

La lezione *mal meron*, messa a testo in virtù dell'accordo di tutta la tradizione, recepisce compiutamente il modello francese «*qui n'i ont coupes*» (p. 130), come si riscontra nella relativa voce sul FEW (s.v. *MÉRÈRE*, vol. 6/2, p. 29 b: «*apr. mal merit "coupable", apr. mal mere "id.; qui cause du dommage"*»); così anche la variante *peccan* di **Av P⁹** insiste, forse semplificando, sul significato veicolato da questa relativa, ovvero sull'innocenza di chi subisce le conseguenze di una guerra tra due grandi signori.

VII.

§ 32. Nella ricostruzione della porzione del paragrafo omessa in **Av P⁹** e conservata dagli altri codici, prediligo la variante *dezampara* di **P⁵** all'infinito *desamparar* conservato in **Bc B⁷ P⁷ V**, che ritengo riferibile al verbo reggente *allargar*. Il verbo di modo finito, così come in **P⁵**, ha come soggetto, alla stregua del precedente *allarga* (cui risulta legato in un rapporto di reciproca coordinazione), *aquist caytiu o aquesta caytiva* e interpreto così il passo: 'E, per questo rimprovero del diavolo, si sofferma questo misero o questa misera a fare i diletti del corpo o ai piaceri del secolo e dimentica tutto il bene che dovrebbe fare' ecc.;

§ 45. *le diable*: la lezione conservata al plurale in **Av P⁹** non è coerente con il periodo successivo dove il soggetto *diavolo*, richiamato dal pronome personale *el*, è al singolare anche in **Av P⁹**, concordemente con la lezione attestata da tutti i testimoni;

§ 68. *del malvays carce*: la scelta della lezione *carce*, attestata concordemente da tutti i codici, rispetto alla variante diverge *liech* di **Av P⁹**, mi sembra possa essere spiegata anche per ragioni interne al discorso: l'accidioso è paragonato al prigioniero che preferisce imputridire nel carcere che impegnare a risalire la scala per uscire dalla *carce*. Il riferimento preciso a *montar l'escalier* mi sembra orientare appunto verso la similitudine con il carcerato che non con chi non voglia alzarsi dal letto. L'ipotesi conferma sia l'accordo dei testimoni che il ragionamento riferito al contesto;

§ 89. *eysoflan*: l'esito del verbo in **Av** presenta qualche elemento di notevole interesse (le forma degli altri codici sono coerenti: *yssoflan Bc, ensuflen B⁷, issuflon P⁵, eissuflon P⁷, eysoflan P⁹, essuflon V*). Non risulta in effetti attestata alcuna altra forma analoga, né tantomeno è registrato un infinito *eysoflar*. Partendo dalla base francese corrispondente «siffilent» (p. 132), ricondotta al latino *SIBĪLARE* (ma riconducibile al secondo tipo **SIBULARE*, cfr. FEW, vol. 11 p. 568 a e 570 a e, soprattutto, la n. 29: «Ist vielleicht durch vokalmethese aus einem **sībūlare* entstanden, oder aber unter dem einfluss des von Ennius gebrauchten *sībūlo, -onis* “flötenspieler”, das nach Varro etruskischer herkunft gewesen sein soll und sich auch als etrusk. erklärungs würde sehr gut passen, dass tosk. *zufolare* diese vokalisierung festhält», ivi, p. 571 b), mi sembra possibile ragionare, tenendo conto anche dell'esito occitano *chiflar* da *SIBĪLARE* (ampiamente attestato in **Av**, cfr. *Glossario*), e proporre una derivazione dal verbo latino *EXSUFFLARE* (per cui si veda il DUCANGE, s.v. *EXSUFFLATIO*: «*Unus homo blasphemare, reprehendere, conculcare, projicere, ac Sufflare præsunit*»), dunque nell'accezione principale di *chiflar* 'sbeffeggiare' e non in quella etimologica di 'soffiare', per estensione 'starnazzare', qui evidentemente l'unica compatibile con il contesto). Il caso potrebbe denunciare una pronuncia spirantizzata di *eys*, sia iniziale che interno, per cui cfr. *Introduzione*, 5.2;

§ 95. *allongamens*: per la tendenza di **Av** a privilegiare le forme con suffisso *-ment* cfr. *Introduzione*, 5.2;

In merito al discorso che il diavolo rivolge all'accidioso procrastinatore, occorre soppesare il significato dei verbi rappresentati nella *varia lectio*. Nel modello francese, secondo l'edizione di riferimento, il verbo è *recovrar* («Tu i recovreras bien», p. 132, glossato *recouvrer*). Sulla lezione *aconsegras* di **Av P⁹**, cfr. Petit Levy p. 5 s.v. *aconsegre, -guir*: «atteindre, attraper» e FEW s.v. *CONSEQUERE* vol. 2, p. 1063 b: «apr. *aconsegre* atteindre, attraper»; per *avendras Bc B⁷* cfr. FEW, s.v. *ADVENIRE*, vol. 24, p. 189 b, in particolare: «fr. *avenir a* “atteindre, parvenir à qch, résurri (à faire qch)»; per *atenheras P⁵ P⁷* cfr. FEW, s.v. *ATTINGERE*, vol. 25, p. 732 a, in particolare si veda la seconda accezione: «Apr. *atenher* v.a. atteindre, parvenir à». Al contrario, la variante *atendras* (<*ATTENDERE*) di **V** sembra secondaria rispetto ad *atenheras*, attestato nell'affine **P⁷**. Si

segnala altresì che il catalano **M** ricorre a una perifrasi: *y seras a temps*. Il senso del verbo nell'ipotesto non coincide con nessuna delle possibilità offerte, ovvero nessuna delle varianti sembra attestata nel senso di 'recuperare'. Non risultando, tuttavia, nessun elemento decisivo per determinare la maggiore autenticità di una lezione rispetto a un'altra, si lascia a testo *aconsegras*;

§ 148. *neguns homs*: la frase sembra riferire un quadro più generico di quanto l'aggettivo *negligens*, conservato da **Av P⁹**, non consenta di pensare, ovvero qui si intende che nessun uomo può essere perdonato se non si confessa e non si attribuisce tale peculiarità al solo uomo negligente. La variante della coppia può essersi generata su influenza esercitata dal contesto;

§ 175. *s'apella*: rispetto alla lezione *es* di **Av P⁹** si specifica che *en l'Escriptura*, qui attestato in tutti i codici conservati, segue comunemente il verbo *appelar*;

§ 200. *pot*: per inquadrare la lezione a testo, attestata in **Av P⁹** e **P⁵**, rispetto alla variante *vol* conservata da **Bc B⁷ P⁷ V**, si consideri che al paragrafo § 196 si dice che la prima proprietà del cattivo servitore è la disobbedienza, ovvero quando non *vol far* ciò che gli viene ordinato. Il disobbediente si scusa di questa mancanza, dicendo che *fayre non o pot*. La seconda proprietà è invece l'impazienza: la lezione *voler* sembra replicare la struttura argomentativa che avvia il § 196: come il disobbediente non *vuole* compiere ciò che gli è ordinato, così l'impaziente non sopporta nulla. Conformemente ai criteri editoriali a cui si impronta l'edizione, si sceglie comunque di non intervenire – la lezione di **Av P⁵ P⁹** non si può definire erronea e non è in minoranza stemmatica;

§ 201. Quest'ultimo paragrafo della seconda proprietà del cattivo servitore sembra quasi la chiosa della parte successiva, dedicata alla terza proprietà, ovvero la *murmuracion*. In questo caso, la traduzione segue rigorosamente l'ipotesto: anche in questo caso, sembra piuttosto la chiosa della parte successivo, dove si parla di chi è insofferente ai consigli;

§ 220. *pert lo juoc*: si propone di emendare la variante *vezer*, corrotta, di **Av P⁹**. Si consideri, a tal proposito, la maggiore congruenza della lezione *juoc* con la metafora dei dadi, tirati dal diavolo sull'anima dell'accidioso (che, dunque, perde il *gioco*, non la *vista*).

VIII.

§ 12. Per il commento alla lezione, cfr. *Introduzione*, cap. 4.3;

§ 17. Le due alternative non stravolgono il senso del periodo ma sono a tutti gli effetti sostanziali: da un lato il verbo *aquistar* (<*ACQUIŒTARE, per cui cfr. FEW, vol. 24, p. 111 b: «Apr. *aquistar* v.a. “acquérrir”») risulta più vicino per forma e significato alla lezione del modello secondo l’edizione di riferimento, «en aquster» (p. 134) (dove però *aquster* è ricondotto da FEW alla voce latina ACQUIRERE, cfr. Ivi, p. 111 a). Per il lemma *aiustar* si veda la voce sul DOM, corredata di ampi riscontri sui testi: se ne segnala, in riferimento a questo contesto, la prima accezione: «a. (ensems) (ab, de) ‘mettre côte à côte (avec), réunir (à), assembler (avec) [sens concret]’»;

§ 18. *razis*: in base alla sentenza paolina è l’avarizia in quanto peccato in generale a essere *radix omnium malorum*. L’ipotesi si riferisce alle tre maniere precedentemente esposte come a rami («Ce sont les .III. branches principaus», p. 134). La lezione che si legge a seguire, condivisa dai tutti gli altri codici, ad accezione di **Av P⁹**, potrebbe orientare nell’interpretazione del passo non tanto nella direzione di una possibile corruttela – non sussistendo alcuna ragione, al di là del confronto con il modello, per ritenere *razis* deteriore rispetto a *rams* – quanto come una riformulazione che, nella diffusa metafora arborea, parte dalle radici per estendersi ai rami (laddove in **Av P⁹** si considerano subito i rami, senza ulteriormente approfondire); in questa possibile rilettura, che amplia sensibilmente il dettato del *Libre* e lo specifica, rispetto al modello francese, ritenendo di dover ripristinare .x. *brancas que son totas* anche sul riscontro dell’elenco di § 20 (in particolare *la primiera branca*), si interviene, per coerenza generale, anche sulla lezione isolata **Av P⁹** *rams*;

§ 21. Si confronti la chiosa del punto nove dell’elenco nei testimoni **B⁷ P⁷ V** (la lezione di **Bc** è riportata in seconda fascia di apparato):

La .ix.a. es mals oficis de **la** guany. Axi com es juglar de boca e vendre fembres en bordel. E molts d’altres semblans e prestar a home per jugar o per fer son dan. **B⁷**

<...> novena es mals <...> de vil gazainh. aissi co<...> es juglar de boca et vendre femenas en bordel et motz d’aitals semblans et prestar a home per jugar o per far son dan. **P⁷**

La novena es mals officis del vil gazan aisi con es juglar de bocha et vendre femenas en bordel et mouz de tals semblans et prestar ad home per jogar o per far son dan. **V**

con la chiosa, registrata in tutta la tradizione, del punto sette (*malignitatz*, § 20: *so es a dire que adonx es hom ben malignamens avars e cobezes, cant hom non tem far o procurar gran dampnage ad autre, sol que hom n’aia un pauc de profiech*): questi periodi con funzione esplicativa sono del tutto assenti nell’ipotesi secondo l’edizione di riferimento.

§ 21. *juox*: L’unico testimone del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** a conservare la lezione senza alterazioni è **B⁷**: significativa è la diffrazione degli altri con *vices* in **Bc V** (per la stessa corruttela in **V**, ma non in **Bc**, anche più avanti a § 204 e § 206) e *gaug* di **P⁷**. La differenza in **Av P⁹** sembra suggerire una certa libertà nella gestione di questo passaggio, ovvero l’aggiunta (deliberata) della specifica, non necessaria ma utile a inquadrare *juox* nel senso di “gioco d’azzardo”. Però, appunto, la specificazione non è necessaria, come si può verificare nei paragrafi dedicati a questo ramo (si veda in particolare il § 204: *La .x.a. branca d’avaricia es mal juoc*, seguita, solo nel § 205, da *aysi com es juoc de datz e de taulas*). Gli errori di **Bc V** da una parte e **P⁷** dall’altra comunque lasciano presupporre la lezione *juox* senza ulteriori chiarimenti. Mi sembrano ragioni sufficienti

per giustificare un intervento, cui si aggiunge il riscontro sul testo base («li disieme en mauvéus geus», p. 134);

§ 24. *capital/principal*: in questo caso si tratta di due varianti alternative, per cui il senso dell'operazione finanziaria che si sta descrivendo non cambia. Alcuni usurai prestano soldi per soldi e sopra il fondo da loro investito nel prestito prendono un tasso di interesse (*montas*, per cui cfr. nota § 65 del cap. 1). La lettura con il verbo *assignar* altera il senso della seconda parte del periodo: il tasso di interesse è 'determinato', 'assegnato', dall'usuraio sopra un certo prestito di capitale;

§ 27. Si segnala l'accordo in errore tra la lezione di **V** (fan sovent *prez*) il testimone catalano **E** (E fan soven *preu*) in corrispondenza della lezione *e fan ancaras pieys* di **Av P⁹**;

§ 30. *bontatz* (contro *gracias* di **Av P⁹**): si propone l'intervento in virtù dell'accordo tra i testimoni, confermato dall'ipotesi («en atendent les bontez», p. 135) e supportato dal successivo *o en autras bontatz*. Per quanto riguarda il lemma *bontatz* si veda FEW, s.v. BONITAS, vol. 1, p. 433 a in particolare: «in *sekundären* bed. afr. *bonté*, “don, avantage grauitement donné”». Oltre alle ragioni di coerenza del dettato testuale, occorre rilevare come il sintagma *faire gracias* costituisce, nei numerosi riscontri su cui è verificabile, un'alternativa all'altrettanto diffuso *rendre gracias*, nel senso di *ringraziare*, riferito a Dio o a un signore, per un beneficio ricevuto. Va considerato che in questo contesto non è semplice comprendere se si tratti effettivamente di due alternative; interpreto e parafraso il passaggio così:

(con *bontatz*): altri sono usurai celati che prestano senza fare affari e non stringono accordi, ma pretendono che gli si facciano doni in denaro o in bestie ecc.

(con *gracias*): altri sono usurai celati che prestano senza fare affari e non stringono accordi, ma pretendono che gli si renda grazie in denaro o in bestie ecc.

§ 37. *an acampat/aiusteron*: si noti come *aiustar* corrisponda anche in questo caso al verbo del modello francese *ont aquis*, p. 135, per cui cfr. n. 17 di questo capitolo. Dovendo ragionare sull'ipotesi, si può rilevare la maggiore aderenza di **Av P⁹** nel mantenimento della forma analitica del passato (*an acampat: aiusteron*);

§ 43. *empruntan*: così nella *Somme*, non è glossato dalle editrici (cfr. «ou empruntent a petit coust», p. 136). Si veda FEW vol. 4, p. 606 a, s.v. ĪMPRŌMŪTŪARE nel significato di «obtenir à titre de pret (seit ca. 1165)». Interpreto così il periodo (dunque intervengo sul testo ripristinando una congiunzione disgiuntiva *o*, attestata nella tradizione): 'coloro che prestano il denaro altrui o se lo fanno prestare a un basso tasso per poi riprestarlo a loro volta a un maggior costo'. Dunque, lo scarto nel significato di *prestar* (fare un prestito) e *empruntar* (farsi fare un prestito) è confermato in ultima analisi dalla glossa nel Dizionario Latino-Provenzale: «*empruntar, mutuor*» (PANSIER 1932, p. 97).

La lezione del gruppo **B⁷ P⁷ V** risulta a tutti gli effetti alternativa e non deteriore (cfr. FEW vol. 4, p. 282 b, s.v. LĒVĀRE), verificato anche nell'uso di *farsi prestare* (accanto a quello, più attestato, di offrire in garanzia, simile a *malleveria* in italiano). La voce *empruntar* non è registrata in DCVB, a differenza di *manllevar* (la prima accezione: «Fer-se prestar; demanar en préstec»). Segnalo che da una ricerca sul DTCA, non risultano attestazioni in catalano per il verbo *empruntar* (il riferimento del *Database*, allo stato attuale di aggiornamento, non è del tutto affidabile, quindi si prenda questa informazione con cautela). 25 sono invece le occorrenze di *manllevar*, variamente coniugato, nel significato di *prestare* (si veda un esempio dal *Felix* (vol. 2, p. 130): «e costerà a mi .M. sols, los quals hauré a manllavar de juheus»);

§ 41. Sull'alternanza *cals-que*: posto che la subordinata *que/cals en prenon* sia una relativa, occorre discernere se in questo caso l'uso del pronome *cals* in **Av P⁹** possa ritenersi un'alternativa

formale, ovvero se l'uso dei due pronomi relativi risultasse effettivamente indifferente a quest'altezza (in questo caso non interverrei). Jensen ritiene raro l'uso del pronome *lo cal/cal*, e in particolar modo lo riferisce «sourtout dans la prose juridique des chartes ou dans des ouvrages d'érudition tardifs» (cfr. Jensen 1994 § 318, p. 136). Grafström ne registra una ventina di attestazioni in carte del «querc., toul., alb., lod. et nîm» (Grafström 1958 (b) § 38, p. 84), preceduta dall'articolo definito *se*, in funzione di pronome relativo con valore aggettivale, concorda per genere e numero con il sostantivo a cui si riferisce, senza articolo è spesso introdotta da un *aital*, raramente è sciolta (ne registra tre casi); da un'indagine estesa su testi di natura principalmente documentaria, *cals* è ampiamente attestato come pronome o aggettivo interrogativo («est la forme utilisée, dans la grande majorité es cas, pour marquer un choix limité, le plus souvent une alternative», Jensen 1994 § 353, p. 152). Un uso attiguo a quello qui registrato in **Av P⁹** è documentato nei testi pubblicati in PANSIER 1932, in particolare in un documento databile al XIV secolo («A Bertrandon, notari de mossenhor d'Albana per alunas letras **cals** el fes per mandar a Roma» p. 88) e in un documento databile tra il 1391 e il 1397 («per candelas grossas e autras cauzas nesesaria a la sagraison, **cals** a conpradas mosen Peyre Gautier» p. 105). Pur con qualche incertezza, segnalo anche un documento pubblicato nella raccolta *Le Livre "Potentia"*, datato al 1394 («(...) sian tengutz de pagar e paguon e defan suffertar esser facha diligentmen la cerca en lurs castel privilegiatz ho non-privilegiatz, vilas, ostas (...) de las farinas et **sals** **cals** serran ni serian ni esser poyrian en lur ostals»; p. 56 – *pièces* n. 5 (Assemblées des trois états, Aix-en-Provence, 1° febbraio 1394);

§ 46. *mers*: pur segnalando l'accordo della lezione *causas* di **Av P⁹** con l'ipotesto *chose*, intervengo sulla lezione isolata del gruppo e, conseguentemente, ripristino il verbo successivo *valon* al singolare, secondo l'accordo con il soggetto *mers*;

§ 47. L'interpretazione del passo è problematica: in effetti, nella *Somme* si legge: «et, que pis est, li termoierres desloiaus quant il voit les gens ecc.» (p. 137; *termoierres* è glossato «*vendeur qui fixe le terme*», BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 479). La lezione *prestayre* non corrisponde a *termoierres*, il che potrebbe far presupporre un errore condiviso da tutta la tradizione (imputabile o all'archetipo o all'originale), determinato dalla generalizzazione di *termoierres* in *prestayre* (soggetto, dunque, della frase successiva: si dovrebbe mantenere a testo il plurale di **Av P⁹**). Interpreto così: il falso mercante che vende un bene a un prezzo maggiore del suo valore perché vende “a strozzo” (nel senso che il mercante vende un bene senza farsi pagare, aumentando il tasso di interesse su quello stesso bene in relazione al maggiore o minore ritardo nel pagamento da parte del compratore) corrisponde al *prestayre deslias* che grava sulla povera gente. Il punto è che non si sta parlando di *prestayre* ma di mercanti. Le possibilità sono: o gli altri testimoni rispondono a questa discrepanza, inserendo un deittico (*aytals*) che chiarisca il fatto che ci si sta riferendo ai *prestatori-mercanti* di questa quinta maniera di usura (deittico che dovremmo presupporre assente nell'originale, se valutassimo la lezione come corrotta, e dunque innovazione congiuntiva) o è **Av P⁹** a fraintendere il passo, perdendo questi elementi, forse indotto dalla confusione nell'uso del lemma. Per economia di ragionamento si sostiene questa seconda opzione e si propone di intervenire con il ripristino del deittico e il mantenimento del plurale di **Av P⁹**;

Si tenga in considerazione che il lemma *sosta* (cfr. FEW vol. 12, p. 357 b, s.v. SUBSTARE, in particolare «apr. *sosta* f. “délai accordé pour un paiement”») corrisponde al *terme* dell'ipotesto. In ambito documentario, è variamente attestato. Sicuramente nei *Comptes consulaires* di Montagnac [dipartimento dell'Hérault] («dels quals .v. escutz paguetz sen Esteve Brossa tres escutz e Felip Alibert n'a paguastz dos escutz e.l deu *sosta* los dihs .clx. escutz d'aqui a la fieyra de Tot Sans propdanamen venen, que soma en liuras, .vi liuras .xiii. s. .iiii. d.» VIDAL 1906, p. 74). Almeno due volte nei *Comptes consulaires* di Saint-Antonin [dipartimento Tarn e Garonna] («e atresi anero la per quere a **sosta** .c. floris per cumplir», VIGNOLES-MARION-RENARDEUX-MENDEZ, p. 47; «Item, prezem lo premier dia de Careme que era

lo .vi. dia de mars de .ii.c. e .x. sestiers de sigual que prezem a a la mezura de Vialafranqua a **sosta** de Johan Ymbert de Vialafranqua per afinar los .ii.c. floris al teaurier de Roergue per la finansa facha (...)» ivi, p. 81).

Il termine *sosta* è condiviso anche con l'italiano antico, per cui si veda la terza accezione sulla voce corrispondente del TLIO: «[Econ./comm.]: Fras. comprare a sosta: acquistare qsa con denaro preso a prestito», con rimando alla locuzione registrata sul DU CANGE «*facere sostam* “mutuum dare cum fœnore, ab Italico *Sosta*”» (voce a cura di Mariafrancesca Giuliani 23.10.2012). Anche subito dopo, al § 48., al *termoiement* del modello francese (cfr. p. 136) corrisponde *per lur sostas e per lur prestz*: il senso generale di ciò che si sta dicendo mi sembra riducibile, come si è visto, a una modalità di vendita fruttuosa, a strozzo, espressa da un tecnicismo, evidentemente privo di corrispondenze in occitano;

§ 48. *endiabladas/endemoniadas*: oscillazione ricorrente, cfr. App. VI;

§ 49. *o en gage mort*: corrisponde all'ipotesto «ou gaige mort» (p. 136), glossato nell'edizione in riferimento a questo passaggio): «gage qui ne produisait pas de fruits ou dont les fruits ne venaient pas en déduction du capital de la créance, ce qui revient à un forme d'usure». p. 465. Si interpreta dunque così il passo dell'ipotesto: tali venditori a strozzo costringono i cavalieri a impegnare (a dare in pegno) le loro rendite, le loro terre e le loro eredità (ovvero beni che producono a loro volta altri beni da cui è possibile detrarre una parte del capitale di credito) e altresì beni che non producono altri beni.

Nel *Libre* l'uso del pronome *o* sembra, tuttavia, riferire il sintagma ai beni precedentemente elencati (così anche nella lezione senza verbo di **Bc P⁷ V** – escludo **B⁷** che fraintende il sintagma, aggiungendo una preposizione *de*) che non corrispondono però al significato che si attribuisce al sintagma nell'ipotesto: si potrebbe interpretare come una sorta di ipoteca che comporta la perdita del bene ipotecato;

§ 50. *ben mentz la meytat*: *ben mentz la meytat*: la lezione del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** fraintende il passaggio. Si sta parlando di chi compra un bene, pagandolo in anticipo meno della metà del valore della cosa, per poi rivenderlo a un prezzo maggiorato;

a sosta o a paga: **P⁵** omette questo inciso, assente anche nell'ipotesto di riferimento: difficile stabilire se si tratti di un'innovazione di **Av P⁹**. Si confronti con il testimone **M** della *recensio* catalana: *e puy venen ho a aquells meteix .ij. tants o .ij. tants mes que no·ls costa o mes que no·u avien comprat*.

§ 51. A differenza del caso riscontrato nel cap. 4, qui l'oscillazione *premiers/premierament* risulta a tutti gli effetti un'alternativa formale e, pertanto, si lascia a testo la lettura di **Av P⁹**. Anche più avanti, cfr. § 62.

§ 58. *miech gazan h o a mieg creys*: l'ipotesto ha «a metoierie» (p. 136), ovvero 'a mezzadria'; il LR (s.v. *creys* vol. 2, p. 511 b) cita questa porzione di testo secondo la lezione di **P⁵**, che traduce così: «Ils donnent des bêtes à mi-crue qui ne peuvent mourir, comme si elles étaient de fer, et si elles meurent, ils ens remplacent d'autres équivalentes»;

per *creys* (<CRESCERE, cfr. FEW, vol. 2, p. 1325 b, in particolare la segnalazione del significato *profit* per l'afr.) sostantivo con significato afferente alla sfera economica, si ritrova nei *Comptes consulaires* di Montréal en Condomois di fine XV («et se trobec que hi agoc plus de **creys** que no portaba argent, et combengoc que s'en tornesa sercar la resta» SARMAN-LOUBÈS 1979, p. 123), nelle tre occorrenze nel cartulario di Beaumont-de-Lomagne (nel dipartimento del Tarn e Garonna, edizione BABINET-MOULENQ 1888) dovrebbe corrispondere alla definizione in FEW, vol. p. 1325 b: «apr. cadeau fait par le mari à la femme le lendemain des noces», per quanto nelle occorrenze qui registrate il significato sempra piuttosto quello di *dote*, se ne veda una per

tutte: «Item, si calcus pren alcuna femna per molher, e pren ab lies per dot .m. sol, el meteys done a la molher de **creys** .d. sol.» (p. 7);

§ 79. *sobre lo vet*: per il valore di *sobre* in questo sintagma, cfr. Jensen 1994 § 723 (*sobre* «sert aussi à exprimer un rapport de proximité, alors que l’emploi de cette préposition au sens de ‘contre’, marquant l’hostilité, est peu fréquent»); nell’unica altra occorrenza, riscontrata nella *Vie de Sainte Douceline*, ‘*sobre*’ ha valore di preposizione retta dal verbo *pensar* e non risulta dunque pertinente («e comsent pensar **sobre alcun vet** de sancta obediencia» GOUT 1927, p. 193). La lezione *a devetz* di **P⁵** (condivisa da **M**: *a desvet de lurs marits e contra lur volentat*), pur intelligibile, non risulta registrata negli strumenti lessicografici né in COM2;

§ 75. *bescomtes* (conservata anche dal catalano **M**: *e fan bescomptes*). In questo caso non risulta una corrispondenza letterale con il modello nell’edizione di riferimento («content plus en mises et en despens, et moins en recetes et en rent», p. 137) ma il senso viene mantenuto. Il lemma *besconte*, ricostruito perché si considera *bels comptes* di **Av P⁹** un fraintendimento che altera il senso di quanto si sta dicendo, è definito in FEW, vol. 3 p. 993 b, s.v. COMPUTARE: «Apr. *bescomtar* “faire un faux calcul”» e più avanti «*apr. bescompte* m. “mécompte” (1328)». Si segnala che le numerose occorrenze indicano tutte le carica di ‘visconte’. Nel senso qui verificato si riscontra in: «Item, si lo vos, autra mesura que s’ensec far o podes, mas stay avisat que las .5. mesuras fan un palm lial d’Arle e garda ti de **besconte** e d’eror» (PORTET 2004, p. 34). Il verbo *bescomptar* è lemmatizzato anche nel DCVB, che ne riporta l’accezione di «sofrir error en compte», riconducendone l’etimo a «*bīs computare, ‘comptar dues vegades’, ‘errar-se en el compte’»: non si rilevano attestazioni del lemma in DTCA;

§ 76. Per la lezione, fraintesa in **Bc B⁷ P⁷ V**, cfr. *Introduzione* 3.4.3;

Si segnala il salto in **M** direttamente al par. § 83:

En aquest peccat son aquells qui retenen so que atoben qualque cosa que sia majorment com saben de qui es e no·u volen retre. E per tot asso si no·u saben no·u deven ells retenjr mas deven ne aver consell de Sancta Esgleya o de lur confessor cor ben saben qui no an dret en l’altruy cosa. § En aquest peccat son les fembres ...

§ 81. Come per il § 76, in merito alla lezione *atressi* condivisa da **Bc B⁷ P⁷ V** cfr. *Introduzione* 3.4.3. La lezione *maniera* di **Av P⁹** trova riscontro nel catalano **M** (*son d’aquesta manera*), contro *condicion* di **P⁵**;

§ 82. *per donar a vezins*: non comprendo il senso di questo passaggio, assente nella *Somme*. Lett. ‘per dare ai vicini’ ma in realtà i *vicini*, come i signori, dovrebbero essere le vittime del furto: nel modello francese si dice che vengono derubati di «leur chapons, leur gelines ou les fruiz de leur jardins ou autres choses queles que eles soient», p. 138. A questo passaggio dell’ipotesto, corrisponde in effetti, con sensibile scarto, *o los frux o las erbas dels ortz o de vinhas o motas autras cauzas que non son de gran pres*. La lezione è condivisa tutti i testimoni, anche dal catalano **M**. Il catalano **E**, il cui testo manifesta una certa sensibilità agli errori di senso, spesso corretti autonomamente, effettivamente riporta la lezione senza la seconda parte della frase: (c. 28r: § *Petits ladres son atressi a lurs senyors per donar als veyns. § En aquest peccat ecc.*);

§ 86. *en accullir lo forfag* [sono parsonier et acullit vs. o son parsonier en aculhir]: interpreto la lezione nel seguente modo, lasciando a testo **Av**: ‘sono complici (del furto) nel favorire il misfatto’. Per l’accezione di ‘favorire’ cfr. entrata k. della voce *aculhir* sul DOM (con rimando al verbo *reculhir*, attestato qui poco più avanti (*recuelhon*);

§ 89. *alargan*: il verbo *alargar* nell’accezione di ‘mettere in libertà’, ‘rilasciare’ è segnalato in LR vol. 4 p. 22 b sia sulla base del *Libre* – citato da **P⁵** – che di un verso di Gavaudan («De gran prezon mon cor alarc», v. 28 del *vers* di contenuto morale *Lo mes e-l temps e l’an deparc*

BEDT 174,07, conservato nei canzonieri C e R, GUIDA 2009, pp. 312-314). Quest'ultimo esempio, citato in riferimento all'accezione con cui qui si vuole intendere il verbo *alargar*, non mi sembra pienamente coerente da un punto di vista semantico: nello specifico, è possibile che l'accezione di 'liberare' non dipenda da un'accezione giuridica, come qui si vuole intendere. Al contrario, il significato più generale di 'liberare', riferito al cuore, è attestato anche in altri testi, anche in assenza di un elemento contestuale simile al *prezon* del testo trobadorico (dai numerosi contesti estratti da una ricerca su COM2, cito i vv. 472-472 delle *Quatre Vertus Cardinales* di Daude de Pradas: «Can savis hom son cor **alarga**/ e de pessament lo descarga», RICKETTS 2002). In ogni caso, rimandando ad altra sede una più approfondita riflessione sulla pertinenza della citazione di Gavaudan in Raynouard, segnalo l'occorrenza stringente nella traduzione occitanica della *Regula Sancti Benedicti* conservata tra i documenti avignonesi editi da Pansier – e datata al 1265: «Com Moysen desliuret lo pobol d'Israhel per la voluntat de Dieu del poder de Pharaon que non l'avía volgut **alargar**», PANSIER 1932, vol. I, p. 21;

§ 92. *aquilh rauban*: la lezione, così in **P⁵ P⁹**, si confronta con *aquestz rauban* di **Bc B⁷ P⁷ V**, confermata dal deittico *icist* nell'ipotesto. La lezione *aquestz*, oltre che confermata dal modello, esprime in maniera più coerente i termini del riferimento: 'Il primo è dei falsi esecutori testamentari: *questi* rubano i morti'.

empachar: per la possibile accezione tecnica da attribuire al verbo (sequestrare), cfr. FEW vol. 4 p. 575 a: «abearn. *empaitar*, agask. aland. *empatchar* saisir judiciairement». L'uso di *empachar* assieme al verbo *tolre*, come nella lezione di **Bc B⁷ P⁷ V**, si riscontra nei vv. 32105-32108 del *Breviari d'amor*: «E qui non a poder de dar/non deu tolre ni empachar/ lo don de cells qu'en an poder»;

no s'en podon rasonar: per l'uso riflessivo del verbo *razonar*, cfr. FEW, vol. 10, p. 109 a: «apr. *razonar* “défendre en justice, excuser, défendre, protéger” (12-14 jh.), v.r. “se défendre” (12.-13. jh.)»;

§ 92. Si segnala la lezione di **M** *Lo primer ram*, condivisa da **Av P⁹**, contro l'accordo di **P⁵** con il gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**, confermato dal riscontro sull'ipotesto;

§ 93. La lezione di **Bc B⁷ P⁷ V** è commentata nell'*Introduzione*, cfr. 3.4.3;

§ 95. La lezione *e lur aflatadors* di **Bc B⁷ P⁷ V** trova riscontro anche nel catalano **M** (*e an lurs lausengers e lurs affaytadors*), mentre non è confermata dall'ipotesto. Una situazione analoga si verifica in corrispondenza di:

97. *a lur gran cobeza* di **Bc B⁷ P⁷ V** trova riscontro nel catalano **M**: que res nols pot escaper a la lur gran cobeza

107. *en plach ni en falsa cort* **Bc B⁷ P⁷ V** trova il riscontro del catalano **M** en plet e en falsa cort

Il fatto di per sé è estremamente rilevante ma richiede ancora più definiti sondaggi e chiarimenti dei rapporti interni alla *recensio* catalana che permettano ponderare il senso e il valore da attribuire a questi accordi “fuori campo” rispetto alle tendenze maggioritarie. Per quanto riguarda il lemma *aflatadors*, si veda la nota al Cap. 11 § 55;

§ 106. Per l'uso della preposizione *sobre* nel senso di “contro” cfr. nota al § 79.

§ 107. *que esdevenon*: intervengo proponendo la lezione di **P⁵** sulla base del riscontro con l'ipotesto (*aviennent*), della deteriorità della lezione di **Av P⁹** (*apartener en...uso?*);

§ 109. *queron fals judges et londas/lunhans*: l'accordo con **P⁵** consente di ripristinare la dittologia che risulta, tuttavia, di difficile interpretazione (si propone, per affinità, di leggere secondo la grafia di **Bc**, in assenza di un uso verificato in **Av**). L'ipotesto in effetti, ha la seguente

lezione, secondo l'edizione di riferimento: «les faus juges et les lointains», (p. 140). Il lemma *lointains* non è glossato nell'edizione, dunque se ne può presupporre l'interpretazione letterale di 'lontano'. Si sta parlando di chi, per intentare una causa giuridica ingiusta, richiede giudici e avvocati falsi, adducendo falsa testimonianza attraverso lettere false. In che senso, dunque, i giudici, oltre che falsi, dovrebbe essere *lontani*? Forse si può spiegare in relazione al fatto che ad essere chiamati a giudizio, a torto, sono esplicitamente i *vicini* e che, dunque, un giudice *lontano* possa essere più facilmente corruttibile. Il lemma *lonhdan* in occitano e *lointaine* in antico francese sono registrati nel FEW, s.v. *LONGITANUS, vol. 5, p. 406;

§ 115. *motz de playtz drechuriers*: La variante è in realtà generata dall'omissione, in **Bc B⁷ P⁷ V**, della seconda parte del periodo “*e motas causas fan gazanhar a tort*”. L'esito è una lezione a tutti gli effetti adiafora, ancor più se si considera la perdita della bilateralità del ragionamento (*perdere cause giuste, vincere cause sbagliate*):

versione *Av P⁵ P⁹*: fanno perdere molti processi giusti (riferito ai processi che vengono persi a causa di questi falsi avvocati)

versione *Bc B⁷ P⁷ V*: fanno perdere molti processi a torto (avverbio, specifica l'ingiustizia di questo esito).

L'ipotesto, diverso nel dettato, conferma la versione di **Av P⁵ P⁹** («font sovent perdre les bones queeles», p. 140);

§ 115. *razonar*: in questo caso il *drech* condiviso dagli altri testimoni potrebbe non essere vano ma determinare un significato specifico. E ancor più di questo, occorre valutare se l'assenza di questo complemento oggetto possa costituire una perdita di senso o di specificità del periodo. Si stanno elencando le ragioni per cui alcuni avvocati perdono le cause giuste e vincono quelle sbagliate e, nello specifico, si sta dicendo che tale incresciosa e peccaminosa situazione può verificarsi a causa dell'ignoranza di questi falsi avvocati, che non sanno, appunto, *ragionare*;

§ 116. Per la lezione di **Av P⁹** *dreysar los dregz o torser* cfr. *Introduzione*, 3.2.1;

§ 112. Per la ripetizione di *testimonis*, comune a **B⁷ P⁷ V**, cfr. *Introduzione*, 3.2.2;

§ 121. *dampnages*: coerente con l'ipotesto *domaiges* (p. 140) e confermata dall'accordo di **Av P⁵ e P⁹**, si segnala comunque la congruenza della variante **Bc B⁷ P⁷ V** *condampnation*;

§ 130. *a gandida*: si mette a testo la lezione di **P⁵** (a fronte di un *a garant* nell'ipotesto) allegando le seguenti considerazioni. La variante di **Av P⁹** conserva il senso ma sembra spiegarlo, quasi glossarlo, forse reagendo alla difficoltà della lezione. Quello che si sta dicendo è che compie sacrilegio chi tira fuori da un luogo sacro chi vi si rechi per richiedere protezione. *A garant* non è commentato né glossato nell'edizione di riferimento. Si segnala FEW vol. 17, p. 563 b, s.v. *WANDJAN: *a garant* afr. *en lieu de sûreté*. La forma di **P⁵** *gandida* è variamente attestata, ma mai introdotta dalla preposizione *a*. Si segnala altresì che, il manoscritto catalano **M** che, per questa parte di testo, costituisce un referente di riscontro delle lezioni omette del tutto la lezione;

§ 131. *chilpa*: il lemma, non attestato, è registrato in LR, s.v. *chilpa*, vol. 2, 393 a. Come in altri casi, anche qui in realtà il testo citato è proprio questo passaggio, ripreso dal testimone **P⁵**, dunque il valore della definizione del vocabolario ('querelle') si limita, pertanto, a un'interpretazione del passo. Il manoscritto catalano **M** omette la lezione, evidentemente non comprendendola: la presenza in tre testimoni di elevata competenza testuale come **Av** (l'integrazione poco leggibile di **Av** si vede chiaramente *chpla*) **P⁵** e **P⁹** accredita la forma;

§ 142. *acaptar*: si segnala una simile oscillazione al cap. 4 § 411;

§ 148. *abbatz et evesquatz*: si propone l'intervento sul riscontro dell'ipotesto («comme sont aveschiez ou abaies ou daiennez», p. 142) e dell'accordo tra i testimoni: l'emendamento di questa lezione porta con sé l'intervento sul successivo *prelatz*. Si segnala la presenza nel gruppo **B⁷ P⁷ V** di un terzo elemento *prioratz* (conservato anche in **M**: *son bisbats e abadies. o priorats o altres dignitats*) coincide con il modello francese nel numero ma non nel sostantivo (nell'uno si parla di diocesi, nell'altro di priorati);

§ 166 *o, per .i. pauc que n'espera*: La frase, assente nell'ipotesto, riformula il contenuto del paragrafo precedente e sembra un'aggiunta, condivisa da **Av P⁹** e da **P⁵** (ma non dall'altro gruppo né dal catalano **M**: *per poch de guayn e de proffit assi*). Si veda l'Introduzione 4.3 per un inquadramento complessivo di queste aggiunte. La lezione è messa tra parentesi nell'edizione a marcarne il senso di proposta alternativa del periodo;

§ 167. L'oscillazione dell'incipit di questo paragrafo mi sembra ascrivibile a ragioni formali che non sollecitano, dunque, un intervento: inoltre, la struttura è replicata a inizio del paragrafo successivo, dove la *varia lectio* risulta tendenzialmente più uniforme nella direzione della scelta messa qui a testo;

§ 170. *Et aquist*: forse non è sufficiente per intervenire ma si segnala che, più avanti, sempre per introdurre chi compie il peccato di avarizia per malignità, si utilizza il pronome *aquil* (cfr. § 172), concordemente con l'altro gruppo di testimoni;

sortiliars: sembra una correzione **Av P⁹** (cfr. ipotesto: «par charaies ou per sorceries», p. 143), forse condizionata dai sostantivi che seguono – e che non trovano rispondenza nel modello francese – *per devins e per devinas*;

§ 171. *aman*: il *Libre* riformula il concetto espresso in questo paragrafo dall'ipotesto («que personnes qui sont en mariaige s'entreheent», p. 143) negando il verbo contrario (odiarsi: non amarsi); nella *varia lectio* che ne deriva, l'unico caso formalmente più vicino alla lezione che si legge nell'ipotesto è quello del testimone vaticano **V** (*entreamen*): tuttavia, come si è ribadito in più occasioni, il criterio dell'ipotesto non ha valore di per sé. Piuttosto complicato determinare se intervenire in un caso simile. Alla lezione del gruppo **Av P⁹** (*s'avengan - s'auengan*) si oppone quella in accordo di **Bc B⁷ P⁷** e **P⁵** *aman*;

Di difficile lemmatizzazione, la forma *s'avengan* (se la alla -u- intervocalica si vuole attribuire valore di semiconsonante) può ricondursi al congiuntivo (ampiamente attestato ma in un'altra accezione) del verbo *avenir* (cfr. Petit Levy, s.v. *avenir*, p. 36 a: «v. réfl. arriver, convenir, se réunir; se concerter, s'accorder»);

La lezione di **Av P⁹** può essere valutata sotto diversi aspetti: senz'altro è una lezione *difficilior* e attesta un uso non diffuso del verbo. Tuttavia, se l'interpretazione che ne è stata data risultasse corretta, sembrerebbe piuttosto un'alternativa al successivo *aiustar*, condiviso da tutta la tradizione ('che non si uniscano o che non si possono avvicinare nei fatti' ecc.).

La lezione singolare di **Av P⁹** *del sacramentz de Sancta Gleya o de matrimoni* sembra, come in altri casi precedentemente evidenziati, proporre due alternative. A tal proposito, si consideri la lezione di **P⁵**: *del sagramen de sc <sic> matremoj*, dove *sc* lascia presupporre un'abbreviazione per *sancto*. Non vi è riscontro in **M**;

§ 172. *percassan*: l'alternanza di questo verbo con il verbo *procurar* (qui conservato in **Bc B⁷ P⁷ V**) si verifica identica anche più avanti, cfr. cap. 10 § 180. La sinonimia e l'uso del tutto indifferente dei due verbi sono supportati dalla lezione che si legge al cap. 6 § 139 *e tuch aquilh que o percassan ni o procuran*;

§ 177. Non vi è riscontro dell'ipotesto («et les guerres es citez ou es chapitres», p. 144);

§ 181. *que si logan per dire*: per l'uso riflessivo del verbo *logar* si veda FEW, s.v. LOCARE, vol. 5 p. 388 b, in corrispondenza della seconda entrata, per il francese *louer*: «se mettre au service de qn» (...) apr. *logar*»;

§ 182. L'intervento, supportato dalla conferma dell'ipotesto («est fez li pechiez de malignité», p. 144) presuppone che la lezione del gruppo **Av P⁹** intenda riferire il plurale alle varie maniere in cui si esprime il peccato di malignità: con la proposta della lettura al singolare, conservata in tutta la tradizione, si intende invece che *questo peccato* di malignità si può fare in molte maniere, oltre quelle già elencate;

§ 186. Per la lezione *com plus car que*, variamente rappresentata nella *varia lectio*, ho privilegiato la forma speculare al successivo *al plus vil que* (così come conservato anche in **M**);

§ 191. Pur lasciando, in assenza di elementi validanti, la lezione di **Av P⁵ P⁹** *d'autra causa*, l'alternativa aggiunge un'informazione in linea con il contesto, forse necessaria (si veda il testimone catalano **M** che riporta la lezione così: *d'arena o d'altres coses mes pesant*);

§ 192. La lezione *es principalmens* di **Av P⁹**, emendata sulla base dell'accordo di **P⁵** con **Bc B⁷ P⁷ V**, è tuttavia rappresentata nella traduzione catalana del testimone **M** (*es principalment*);

la branca: assente nel gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** (così come nell'ipotesto), la variante di **Av P⁹** *l'albre* mi sembra patentemente erranea in considerazione del fatto che l'usura, nella precisa strutturazione metaforica di ogni vizio, è un ramo dell'albero di avarizia e non costituisce un albero a sé. Ritengo, pertanto intervenire sulla base di **P⁵**, confortato dal riscontro sul testimone **M** (*e d'aquesta avem parlat de sus en la brancha de usura*), ritenendo che l'errore di **Av P⁹** presupponga che in corrispondenza di quel punto dovesse esserci qualcosa di condiviso con **P⁵** e poi secondariamente frainteso;

Per la lezione *mescla* cfr. nota a par. § 55 del capitolo 6;

§ 199. Si ripristina l'*en*, sulla base della lezione di **P⁵**, della presenza del doppio *es* in **Av** e della simmetria con la struttura delle precedenti argomentazioni;

§ 213. Non si interviene sull'assenza del pronome a seguito di *denant* in **Av**, ritenendo l'oscillazione di natura formale. In ogni caso, anche il catalano **M** non conserva il pronome;

§ 217. Ritengo indifferente la lezione che vedere contrapporsi la variante *fa jugar l'autre per forza* di **Av P⁵** e *fa endure l'autre a jugar* **Bc B⁷ V** (si rimanda alla seconda fascia d'apparato per più precisi riscontri sulle singole letture). Mi limito qui a segnalare che la lezione lasciata a testo risulta congruente con la lettura del modello francese («comme celui qui fet l'autre jouer a force», p. 146) per mettere in rilievo come, nella possibilità offerta dall'altro gruppo, si rimoduli, lasciandolo invariato, il contenuto veicolato dal sintagma;

§ 419. *apella*: si segnala l'accordo tra la lezione nel testimone catalano **M** (*lo nomena*) con gli altri codici contro la lettura, messa a testo, di **Av P⁵** (che, altro contrario, risponde all'ipotesto *est apelez*);

§ 430. Si corregge il plurale di **Av** con il singolare attestato negli altri testimoni sul riscontro dei verbi di cui il servitore (*aquel que lo sierv*) è soggetto (tutti di terza anche nel testo base);

§ 448. *a estalbiar*: si interviene sul testo di **Av** con la lettura di **P⁵** (confermato da **M**) considerando che la variante risponde compiutamente al senso di espresso dal verbo del modello francese *esparnier* (cfr. *esparnier* in FEW, s.v. *SPARŌN, vol. 17, p. 166 a: «afr. mfr. *espargnier* “ménager qch pour mettre en réserve») e conservato anche dall’alternativa dell’altro gruppo, ovvero il verbo *guardar* di **Bc P⁹** e **V** (si ricorda che **P⁹** in questo punto risulta contaminato, cfr. *Introduzione*, 3.2.1), cui si associa il sinonimo *restrenher* **P⁷** e in **B⁷** (parz. legg.). Anche il contesto sembra favorire la lettura dal momento che è logica conseguenza di una ristrettezza (nella fattispecie, a danno della *maynada*) che il bene si *risparmi* e non che *accresca*. La variante *ad estalbiar* di **P⁵** ha generato un piccolo caso di cortocircuito tra gli strumenti lessicografici: nella relativa voce del DOM si legge, in corrispondenza dell’entrata *adestabiar* si legge: «L’entrée de Rn est à supprimer, cf. déjà Lv 1:20b, qui renvoie à Sternbeck: à la place de *adestabiar*, il faut lire [... per lo sieu] ad estalbiar». Come in molti casi, le occorrenze in LR, laddove a essere citato sia il testo di **P⁵** – che Raynouard allega frequentemente alle voci – occorrerà sempre valutare con cautela la definizione (si è visto in questo capitolo nel caso di *chilpa* al § 131).

IX.

[In questo capitolo, a partire dal § 113 del capitolo precedente, il raggruppamento **Bc B⁷ P⁷ P⁹ V** ha valore di una sola testimonianza, mentre indeterminati restano i rapporti tra **P⁵** e il resto della tradizione. Da un punto di vista operativo la definizione dei rapporti di **P⁵** con **Av** è rilevante solo nei casi di adiaforia in cui la lezione di **Av P⁵** si opponga a quella di **Bc B⁷ P⁷ P⁹ V** (questo è valido finché è provata la contaminazione di **P⁹** su un testo vicino a **Bc**). Si privilegia l'accordo di **Bc P⁹** con **P⁵** o di **Av P⁵** segnalando in apparato, in caso di intervento, se questo si giustifica sulla base dell'accordo]

§ 2. L'opposizione è tra **Av** (slegato dal **gemello P⁹**) *que fa home deazordenar de sa carn* contro il part. pass. con funzione aggettivale: *mot desaordenat e-l deliech de la carn.* (**P⁹** isolato *molt delichat*).

La traduzione non corrisponde al testo del modello francese secondo l'edizione di riferimento, che legge: «Li sisiesmes chiés de la beste est luxure, qui est amour outrageuse et **desordenee** en delit de rains ou en delit charnel» (p. 147; per la lezione *en delit de rains* cfr. ivi, p. 475: «plaisir de la chair»). Si noti che il *desordenee* del modello, corrispondente a *desaordenat* nella versione occitana, non è riferito al peccatore (*que fa home mot dezaordenat*) ma all'amore lussurioso;

§ 4. *bayzamens*: la lezione è conservata solo da **Av**. La forma è attestata anche in *Petit Thalamus* «e que per aquel fieu fes homenatge mans junchas e dat **bayzamen** a N Johan» (p. 154) e nel *Barlam et Josaphat*: «e bayzet lo et, enapres, totz los autres princeps, et en aquel **bayzament** avia mesclat dol e lagremas» (RADAELLI 2016, p. 187).

Da tenere in conto per questo sostantivo con uscita in *-ment* (suffisso privilegiato da **Av**):

- la possibile influenza del sost. precedente *tochamens*;
- il riscontro con la lezione dell'ipotesto *besier*;
- il *bayzar* al § 5 (dove, tuttavia, l'elenco prevede una successione di verbi all'infinito, speculare, ma non del tutto corrispondenti alla presentazione di § 4).

apres mena home a fag: si lascia la lezione del testo base, sulla base del riscontro con **P⁵** (così anche nel catalano **M**), segnalandone la maggiore vicinanza con il modello francese nell'edizione di riferimento: «après vien on au fet» (p. 147).

Si tenga anche conto del fatto che la variante del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**, cui si associa in questa porzione di testo anche **P⁹** (cfr. 3.2.1), non risulta del tutto in linea con il susseguirsi delle fasi che qui sono attribuite alla fenomenologia di amore. La sensazione è che *apres querre follas aysinas per enclinar al fach* (secondo la lettura di **Bc**, *voler* per *querre* in **B⁷ P⁷ V**) possa in realtà costituire un elemento aggiuntivo all'elencazione prospettata (aggiuntivo nella misura in cui risulta assente nell'ipotesto di riferimento e, coerentemente con questo, in **Av P⁵**). Seguendo il filo della presentazione prospettata, le tentazioni del diavolo, afferenti al peccato di lussuria, prevedono il passaggio dallo sguardo (*esgardar*) alle parole folli (*follas paraulas*) alle folli carezze (*fols tocamens*) ai baci (*bayzars*) e, in conclusione, all'atto sessuale, alluso attraverso il sostantivo generico *fag*. Secondo la lezione in apparato, invece, non avremmo come elemento finale il *fag* ma la ricerca di folli occasioni, di contesti favorevoli, affinché possa compiersi l'ultima, e la più grave, delle manifestazioni di lussuria: il punto sembra un raccordo più che una conclusione. In effetti, come registrato in seconda fascia di apparato, il numero delle maniere in cui *d'aquest peccat tempta le diables* è indicato effettivamente di sei, e non di cinque, in **P⁷** e in **V** (di sette in **B⁷** e nel testimone catalano di riscontro **E**, che presenta questa medesima lezione). Conservano, al contrario, il numero cinque **Bc** e **P⁹**.

In merito al contenuto veicolato dalla variante scartata, le editrici della *Somme* segnalano, in nota di commento, di non essere riuscite a risalire alla citazione di Gregorio Magno, l'*auctoritas* menzionata sia nel testo francese che nella traduzione occitana, e si limitano a citare un passo affine in Sedulius Scotus nel *Porphyrion* (div. 80. subdiv. 13): *in quinque partes amoris fructus partitus dicitur: visu, alloquio, tactu, osculo, concubitu* (cfr. note di commento, p. 400). Muoversi in una tradizione di fonti mediolatine così intricata è un'operazione tanto complessa quanto, nella sostanza, inutile: non sarà possibile reperire con certezza l'informazione che qui ci serve, ovvero se esiste un elenco a cui ricondurre il sesto elemento fantasma. Senz'altro andrà segnalato come qualche traccia emerga in un testo sicuramente affine al nostro come la traduzione della *Doctrina Pueril* di Lullo, dove si legge che:

Lo meilleur remedi que hom pot aver de mal senhor o de mala terra, es que li fuja; et lo meilleur remedi que hom pot aver contra luxuria es que hom fuja a **aizina** de pechar e de ymaginar delietz de luzuria (...) (MARINONI 1997, p. 181)

In questo passo, il ragionamento è inverso, ovvero non si stanno prospettando le tentazioni del diavolo ma i modi per fuggire e, in questo prospetto, la coincidenza a tutti gli effetti c'è.

Sulla scorta di questa variante, si noti il *jogar* comune a **P⁷ V** e **P⁵**, non condivisa dai catalani di riscontro: la lezione difficilmente si riterrà poligenetica e, al contempo, non può dirsi alternativa. Il punto è delicato, questi due gruppi non sono congiunti (e si tenga presente che il testimone **B⁷**, stretto affine di **P⁷** e imparentato con **V**, conserva la lezione *tocar*). Da un punto di vista teorico, la degenerazione di un *tocar* in *jogar* può avere diverse spiegazioni (le due forme non sono distanti e fraintendere un *to* con *jolio* non comporta un'ipotesi onerosa), tuttavia la struttura della frase è troppo rigorosa ed è scandita con una precisione tanto limpida che, anche a una lettura di superficie, la variante *jogar* dovrebbe stonare (ne risulterebbe: 'dal folle sguardo al folle parlare, dal folle parlare al folle accarezzare e dal folle giocare al folle baciare e dal baciare al *fag*'). Si tratta di un caso unico di accordo in errore tra questi gruppi, la cui lezione è, per altro, spesso in netta divergenza: attribuire il valore di errore congiuntivo che la variante sembra avere porta con sé una serie di implicazioni difficilmente sostenibili, o quantomeno non dimostrabili. L'errore è congiuntivo ma non separativo (dunque il caso di **B⁷** non pone particolari problemi): di fronte a una situazione simile, valutando anche il caso che si è prospettato in precedenza (l'elemento dell'elenco aggiunto, con la caduta dell'ultimo punto), è opportuno sospendere ogni giudizio, limitandoci a segnalare che, in ogni caso, l'elemento del *joch* sembra del tutto congruente in contesto come quello qui prospettato e che si lascia aperta la possibilità, verificata su meccanismi – va detto, ricostruiti per ipotesi – di elementi aggiuntivi di cui non rimane che una traccia, ipotesi che qui non si sostiene, in assenza di elementi determinanti, ma che viene allusa come semplice possibilità per dirimere la questione);

§ 20. *part/devisa/departeix*: la lezione di **B⁷ P⁷ V** presenta un corradicale del verbo *partir* di **Av**, nella forma incoativa e con lo stesso prefisso della forma *devisa* condivisa da **P⁵** e **Bc P⁹**. La generale aderenza e fedeltà del passo con il modello ci permette di ricorrere, nella scelta della variante, al riscontro con questo («Cist pechiez se **devise** premierement», p. 147), segnalando altresì che l'oscillazione tra *devizar* e *partir* ricorre in diversi punti del testo, senza che vi siano elementi dirimenti che orientino o denotino il motivo della scelta (ad esempio, in questo stesso capitolo, si veda il § 47 *Luxuria que es de fors per obras el cors si partis e si diviza segon .v. sens corporals*).

el cor et el cors: subito dopo anche gli altri codici utilizzano la preposizione *en* (*es en fach so es el cors*), che risulta, pertanto, indifferente;

§ 25. La lezione condivisa dal resto dei codici *si demora* è reintegrata sulla base del successivo e *pot esser tant lonx le demoramens* di **Av** (*longa la demora* nel testo critico, cfr § 26).

§ 26. *demoramens Av*: il dubbio che si tratti di un francesismo (tra l'altro, l'assenza del verbo *demorar* in **Av**, ripristinato nel testo critico, per cui cfr. nota 25, non sembra favorire l'argomento di un possibile intervento del copista per differenziare le due forme a meno di non postulare che la forma sia riconducibile all'antigrafo di **Av**, mentre la perdita di *si demora* ad **Av**). La forma non ha riscontro su COM2 e non viene lemmatizzata nel Petit Levy né in LR né in DCVB. Ne attesta invece l'uso il SW, (dunque è repertoriata nel DOM) che cita il Libro dei Conti dei Fratelli Bonis [I S. CLIXV vl. Z]:

volens aordenar de si e sos bes e causas e far so testamen, per so que apres lo
demoramen de lhui degus plaguat destor (?) no puesca naycher ni venir apre
lhui, fec (Text fac) e ordenec e establic so testamen

Per l'antico francese si veda DMF s.v. *demeurament* nella prima accezione di «Fait de rester dans le même état».

Può essere interessante considerare che, da una ricerca sul *Corpus* TLIO del lemma *dimoramento*, (86 attestazioni) è rappresentato soprattutto (71 occorrenze) nel Tristano Veneto, ponendo un forte sospetto che la voce possa essere considerata in italiano antico, nel suo uso e nella sua percezione, un gallicismo o, più in generale, che possa essere fortemente implicata con interferenze del francese.

Si tengano dunque presenti:

- la rarità della forma in occitano (solo un'attestazione registrata in un testo del XIV secolo di natura pratica);
- la tendenza del testimone **Av** a privilegiare le uscite in *-ment* (per cui cfr. *Introduzione* 5.2);
- la concorde attestazione degli altri testimoni (irrilevante nel caso di **P⁹**, problematica nel caso di **P⁵**, in ogni caso riscontrata anche su **M**);
- il riscontro sulla *Somme* francese «*ceste demeure*» (p. 147);

§ 26. *pot esser peccatz mortals*: il testo base legge un *seria* che non si accorda con il successivo *o pot esser perilh de peccat mortal*. L'ampliamento del dettato dell'ipotesto per questo paragrafo è in linea con un'idea su cui il *Libre* insiste più volte, in molti casi ampliando il testo della *Somme*: il peccato è una scelta della volontà dell'uomo, alla quale l'uomo può scegliere resistere. Così nell'edizione: «et ceste demeure et ce delit est li second degrez qui puet estre pechiez mortie, si gran puet estre li deliz» (p. 147). In ogni caso, l'ampliamento è in linea con le considerazioni che seguono anche nel modello francese, in merito al *consentimens* che piega la volontà dell'uomo al peccato;

fals pensamens: un'oscillazione nell'aggettivo *fals-fols* è facilmente riconducibile a un fenomeno di poligenesi, qualsiasi ne sia la direzione. In questo caso, in assenza del riscontro sul modello, la distribuzione della variante nella tradizione andrà ponderata su elementi interni. L'attributo *fols* risulta più coerente con il contesto: l'*immoderata cogitatio* che tormenta il lussurioso è un pensiero *folle* più che *falso*. Inoltre, si legga come nel capitolo 13 (*Com azira hom peccat*) parlando dei peccati veniali, espiati nel percorso purgatorio, occorra il sostantivo *pensamens* accompagnato dall'aggettivo *fols*, in un contesto che si può ritenere congruente a quello in esame (cfr. §§ 17-18):

17. et aqui son punit li peccat venial 18. que nos apellam peccatz menutz, car
menudamentz e soven los fazem en fols pensamentz, en paraulas ociozas, en
gabar, en trufar et en motas vanetatz.

Sulla base di queste considerazioni, si propone di emendare il *fals*, pur confermato da Bc **P⁹**, con il *fols* conservato negli altri codici;

§ 29. *e s'aparelhan*: la variante, assente in tutti i codici con l'eccezione di **Av P⁵** (confermati dal catalano di riscontro **M** e *s'apareylen*; il catalano **E** diverge rispetto a tutta la tradizione occitana: *e eles que soven s'afayten vanament*), è confermata dal riscontro sull'ipotesto («et ces dameiseles parees et apareilles», p. 148);

§ 32. *albaresta*: la forma è così attestata (senza il rotacismo) nel *Prise de Damiette*: «et auciseron plus de .cccc. Sarrazins, e meiron les areire d'un tragh d'albalesta» (MEYER 1877, p. 528) e nello *Statut maritime de Marseille*: «d'aissi enant non sian tengutz donar o aportar **albalestas** de las partidas d'outramar» (CONSTANS 1907-1908, p. 215). È ricondotta dal FEW alla voce ARCUBALLISTA (cfr. vol 25, p. 109 b), in cui si registrano diverse forme prive del fenomeno di rotacizzazione che riguarda sia la forma di **Av** che quella di **Bc P⁹** (*baresta*, priva di riscontri in COM2, al contrario di *balesta*, rappresentata da numerose entrate in testi di varia natura e di varia provenienza);

§ 47. Si segnala la lezione *de nas* di **Av**, in prima fascia di apparato, singolare, che in effetti va a coprire il quinto senso corporale, assente nella scansione qui prospettata in conformità al dettato del modello francese: «Luxure de cors se devise en luxure des euz, des orielles, de la boiche, des mains, de touz les sens du cors» (p. 148);

§ 55. *afflatadors*: il lemma *afflatadors* è registrato nel LR (vol. 3, p. 338 b), sulla base dell'attestazione in **P⁵**. Alla voce omologa del DOM-EN-LIGNE la glossa «flatteur», proposta da Raynouard, risulta così contestata:

Dér. de → *aflatar* à l'aide du suffixe *-ador* < -ATORE. L'acception 'flatteur' – que la brève citation dans Rn ne permet pas de vérifier – peut être mise en doute, étant donné que dans le cas de → *flatador*, cette même définition de Rn est à corriger en 'menteur, trompeur' (cf. Lv 3:502b s. v. *flatador*).

Allargando la prospettiva all'intero contesto qui in esame, a ben vedere la soluzione proposta da Raynouard risulta in tutto sostenibile (in riferimento il sostantivo si riferisce a una sotto-categoria della *branca* dedicata più in generale ai *lauzengiers*). La seconda attestazione nel *Libre* offre un prospetto che include anche il suggerimento che, sulla scorta della voce *flatador*, è proposta dal DOM anche per la *aflatador*, poiché il lemma risulta il terzo elemento di un elenco che include le due possibilità ipotizzate (Cap. 31 § 220 *so es los lauzaengiers ni los messoneguers ni los afflatadors*) A questo elenco, nel passaggio citato, segue una relativa (*que encantan soven los grans homes del segle*): purtroppo non mi sembra possibile discernere con certezza se il pronome relativo *que* si riferisca all'ultimo dei tre elementi (*afflatadors* appunto, allo scopo di meglio definirlo), o a tutti e tre gli elementi in causa.

In ogni caso, ritengo decisivo, al fine di corroborare quanto sostenuto da Raynouard alla voce *afflatador*, il fatto che in entrambi i casi il riscontro sul testo francese confermi il sostantivo proposto nel LR (rispettivamente «Li premiers est de ces flateurs», p. 161; «c'est li mençongier et li **flateur**» p. 390). Segnalo infine la variante *aflatadors* (registrata in seconda fascia d'apparato, in dittologia con *lauzengiers*) al Cap. 8 § 95 (per cui si veda la relativa nota);

§ 97. *abandonada*: si intende qui 'dissoluta'. Nella COM2 si riscontra in questa accezione (al femminile) in nella Vita di Santa Maria Maddalena (ROUTLEDGE 1997, p. 14) vv. 17-18: «**Abandonada** fon ses tot retement;/ non gardet jorn ni ora de far a son talent».

Si veda anche il punto 5 dell'uso del verbo *abandonar* con valore riflessivo in DCVB: «Envilir-se, prostituer-se, dar-se a la mala vida» (attestato nel *Libre* al cap. 8 § 200. *femnas que s'abandonan per .i. pauc de gazanh*);

In generale, in questo paragrafo qualcosa non torna. Si veda dapprima un confronto ravvicinato con il modello (§§ 97-99):

Li seconz est fame commune. Cist pechiez est plus griés car il est plus vieus
99 et por ce que tiex fames sont a la foiz mariees ou de relegion, et ne refusent
nului, ne frere ne cousin ne filz ne pere.

[Il secondo è delle donne comuni. Questo peccato è più grave perché è più vile
e perché tali femmine sono talvolta sposate o in convento e non rifiutano
nessuno, né fratello né cugino né figlio né padre]

Nel testo della traduzione a questa categoria di donne lascive che si concedono ai parenti si associa, con un raccordo poco chiaro, quella delle donne che non si rifiutano neanche a chi è malato. I due aspetti sembrano fondersi, nessuno dei testimoni conserva una versione che chiaramente gerarchizzi o ordini i due elementi in gioco (il concedersi ai famigliari stretti e il concedersi tanto ai sani quanto agli infermi).

Il passaggio introdotto *e son mot perilhozasas* spezza l'andamento logico dell'argomento, aggiungendo un elemento che risulta decontestualizzato. La sensazione che il motivo della trasmissione di malattie, veicolata da queste donne lussuose, sia un tema a sé stante (e dunque qui inserito maldestramente) sembra trovare un sensibile riscontro in quella che non è che una traccia (ovvero non si attribuisce a questo riscontro alcun valore fattuale): in un testo molto diverso e senz'altro irrelato dal nostro, le *Questioni filosofiche*, raccolta trecentesca originale, si legge qualcosa di non distante dal nostro testo (ed. Geymonat, p. 131):

In lo .viiiij.o cap(itol)o se dimanda perché se 'l leproso giace cum alcuna
femena ad essa femena non offenda, (et) el primo h(om)o ke usa co llei
carnalmente diventa leproso; (et) questa è doctrina ke l'omo se dia molto
guardare da le peccatrici

e più avanti

nono. perké la femena giace con lo leproso o malacto, a lei non offene e'l primo
h(om)o ke usa con lei diventa leproso

§ 104. *la mezura d'Ypocras*: ritengo errore congiuntivo, con valore altresì separativo, la variante *la mesura d'ypocresia* condivisa **B⁷ P⁷ V**. La lettura è al contempo banalizzante (Ippocrate > ipocrisia) e decontestualizzata. Si segnala che la stessa variante è conservata dal testimone **E**, a supporto dell'ipotesi per cui questo testimone catalano sia da ricondurre a una tradizione vicina al gruppo **B⁷ P⁷ V** (e, dunque, ad attribuire un valore relativo e ancora molto da ponderare alle lezioni in cui, al contrario, non condivide errore ma sembra tornare alla fonte o correggere di sua iniziativa per ripristinare il senso).

§ 105. Pur nella sua diversità, la variazione che si riscontra tra la lezione di **Av P⁵**, messa a testo, e quella degli altri codici è assolutamente indifferente: entrambe approfondiscono la sentenza, molto semplice, che si legge nell'ipotesto («Li quinz est a fame mariee, c'est pechiez d'avoutire», p. 149).

es adulteri, quant homs que ha molher vai ad outra femena o femena maridada
s'abandona ad altre home et **Bc**
es adulterj que hom qui ha muler vage a altra fembra o fembra maridada
sabando a altre home e **B⁷**
es adulteri que hom que a molher ua ad outra femna. o femna maridada
sabandona a daute home et **P⁷**
es adulteri cant homs que a molher vay ad outra femna o femna maridada
s'abandona ad altre home es mot greu peccat per motas razons **P⁹**

es adulteris quant hom qui a moller vai as autra femna o femna maridada
s'abandona ad autre home et *V*

§ 108. In questo caso l'*ordo verborum* di **Av**, isolato nella tradizione, non risulta indifferente: pur sostenibile, spiegandola attraverso uno spostamento a sinistra del verbo *eretar*, separato da *myrir* e posto in una posizione di rilievo, tale scelta, che determina una pur minima variazione del testo, non può ritenersi formale e, così interpretata, è da ascrivere al solo testo di base.

§ 113. *Leg* ripristinato sulla grafia successiva § 114.

felene (cfr. FEW, s.v. *FILIUS*, vol. 3, p. 522 b: «apr. petit-fils»), così glossato nel *Dictionnaire provençal-latin* di origine avignone: «felena, felene, neptis, nepos» (PANSIER 1932, V, p. 102). Il lemma è ampiamente commentato da Radaelli nel *Lectura tropatorum* dedicata alla *conplancha* in morte di Roberto d'Angiò, componimento poetico anonimo conservato solamente in **P⁹**, in cui si registrano due occorrenze nell'esito *felene* (ai vv. 49 e 130). La studiosa offre un ampio regesto di esempi che delimitano un'area linguistica arlesiana («l'antico feudo dei de Baux ora angioini, le cui frontiere naturali andavano da Nizza fino alle foci del Rodano e poi salivano all'interno fin nella Drôme provenzale», Radaelli 2018, p. 40. Più avanti, l'impiego del lemma è tenuto in conto tra le possibili tracce di una formazione giuridica dell'autore della *conplancha* (cfr. *ivi*, p. 55).

Alla raccolta di fonti individuate nell'intervento citato, oltre al riscontro sul dizionario provenzale-latino di origine avignone, precedentemente segnalato, si aggiunge l'ulteriore riscontro nella versione occitanica del *Contemplatio vitae et miraculorum Jesu Christi* di Iohannes de Caulibus (HERSHON 2005 b). Il lemma è spiegato nel *Libre*, che in effetti specifica che si tratta del figlio del figlio Giacobbe, Giuda. In ogni caso, **Bc**, e **P⁹** con lui, fraintendono il passo e interpretano *felene* come un femminile. L'esempio scritturale è ampliato rispetto alla *Somme*, che si limita a una veloce allusione all'episodio raccontato in Gn 38, 8-10 (cfr. *Somme* «Pour ce feri Diex de male mort Onam, le neveu Jacob» p 149).

Nel *Libre*, invece, è chiamato in causa anche Er, fratello di Onan, primo marito di Tamara. La citazione, rispetto al testo biblico, non risulta del tutto pertinente al contesto in cui l'*exemplum* si inserisce: la morte di Er non è riconducibile a un suo venire meno agli obblighi matrimoniali (Gn. 38,7: «*Fuit quoque Her primogenitus Iudae nequam in conspectu Domini, et ab eo occisus est*»), come accade invece nel caso del fratello Onan (Gn 38, 9-10: «*9 Ille, sciens non sibi nasci hunc filium, introiens ad uxorem fratris sui semen fundebat in terram, ne proles fratris nomine nasceretur. 10 Et idcirco occidit et eum Dominus, quod rem detestabilem fecerat*»).

am la savia dona Tamar: di **Av P⁵ P⁹** la lezione *am lurs molhers* che, nel suo generalizzare, non sembra corrispondere al senso del racconto biblico citato (i due fratelli hanno la stessa moglie, Tamara). Il caso non è semplice da un punto di vista interpretativo – e pertanto si lascia a testo la lezione di **Av** – perché la discrepanza nella tradizione si genera in un punto che conserva tracce di un intervento (come spesso accade in coincidenza di citazioni scritturali riconoscibili): da un lato la generalizzazione di **Av P⁵ P⁹** permette di ricontestualizzare il caso citato nel sesto ramo della lussuria corporale, dall'altro la lezione degli altri codici risulta più corretta rispetto al dettato biblico e in linea con le modalità di ampliamento qui riscontrate. Il motivo per cui si sceglie di intervenire in questo caso (considerando le due varianti in adiaforia) è legato soprattutto all'uso del plurale in **Av P⁵ e P⁹**, che altera completamente il senso dell'episodio citato. Tuttavia, le perplessità non sono poche: la riconoscibilità di un passo biblico è alta e ampi sono i margini di intervento su una lezione di questo tipo: inoltre, in questo caso specifico, l'interesse del testo non sembra tanto investire il senso interpretativo del passo della Genesi, ovvero trascura il motivo per cui Onan è punito da Dio (la dispersione del seme) e generalizza molto l'episodio, accostandovi il caso del fratello, come si è visto sopra.

Si segnala che a questa altezza è possibile riportare **P⁹** con **Av** (si veda in merito *Introduzione*, 3.2.1).

§ 116. La lezione integrata in **Av**, ripristinata a testo secondo **P⁹**, da quello che si può leggere nella riproduzione, coincide con la frase che, tuttavia, risulta assente in **P⁵** e nel catalano **M**.

§ 118. *parentesc*: si interviene sulla lezione di **Av P⁹** *pares-parens* rilevando una differenza tra questo sostantivo e il corradicale *parentesc*: entrambe ricondotte in FEW s.v. PARENS, vol. 7 p. 643 a, la differenza investe il referente: mentre la lezione di **Av P⁹** si riferisce alla persona che è legata da un vincolo di parentela, quella degli altri codici, messa a testo, precisa il vincolo in quanto tale. In merito a ciò, si veda come la stessa struttura (*et aquest peccat monta e baysa segon*) si ripete nei successivi paragrafi, introducendo sempre un sostantivo riferito al concetto astratto (§ 123 *li orde e las dignitatz de las personas* e § 124 *segon l'estament de las personas*), in conformità con quanto dichiarato al § 95 (*Luxuria en obras si partis en motas blancas segon los estamentz de las personas que peccan en aquest peccat e van montant de bas en aut, creysent de mal en pieys*).

Rilevata questa differenza, che ci impedisce di attribuire alla variante un valore formale, la scelta della lezione a testo è determinata dall'accordo di **P⁵** con gli altri codici, che isola lezione del testo base e del suo affine, ed è riscontrata altresì nel modello francese («et cist pechiez monte ou abesse selonc ce que li **parages** est de pres ou de loinz» p. 149).

Per la variante di **Bc** *parentela* cfr. Studio linguistico 5.3.

§ 120. *e deu li desplazer*: l'assenza del verbo nella lezione di **Av P⁵ P⁹** sembra generare un'incongruenza con l'avverbio *secretamentz*, privo di referente, (cfr. «L'adverbe sert à modifier un verbe, un adjectif, un autre adverbe ou l'ensemble de l'énoncé, mais il ne se rapporte pas au substantif», Jensen 1994 § 626, p. 272). Secondo la lettura di **Av P⁵ P⁹**, l'unico elemento della frase a cui l'avverbio possa riferirsi è il verbo *rendre* e, di conseguenza, dovremmo interpretare così: 'e dunque [la moglie] gli [al marito] deve rendere il proprio debito con dispiacere nel cuore segretamente che non lo sappia'.

Ampliando il prospetto a tutto il ramo in questione, si interpreta in realtà così il brano, mettendo a testo la lezione secondo gli altri codici:

[Se il marito tradisce la moglie con una parente di lei, perde il diritto acquisito con il voto matrimoniale e, dunque, ogni volta che si unisce carnalmente con la propria moglie, compie peccato mortale. Se è la moglie a chiedergli di unirsi a lei, allora il marito deve adempiere ai doveri matrimoniali, dispiacendosene segretamente nel suo cuore, così che lei non lo sappia]

§ 123. Si noti la variante *devala* di **P⁵**, ovvero nella forma verbale registrata tendenzialmente in **P⁷** e in **B⁷**. Il catalano **M**, cui spesso **P⁵** si associa, ha invece *munta e baixa*;

§ 123. La lezione conservata in **Bc B⁷ P⁷ V**, ritenuta erronea, è commentata nell'*Introduzione*, 3.4.2.

§ 130. *mas non fa a nomnar*: per l'uso di *faire* con infinitivo in funzione di «*périphrase pléonastique pour le verbe simple*», cfr. Jensen 1994 § 419.

.X.

§ 3. Rispetto ai due *uficis* della bocca che determinano la suddivisione del trattato di gola in due parti, si noti la lezione di **Bc B⁷ P⁷ V** (*parlar et maniar*) rispetto a quella messa a testo, supportata dal riscontro con l'ipotesto («dont li uns apartient au goust, comme boivre et mengier, l'autre si est en paller», p. 150). In generale, si riscontra in questo capitolo una maggiore aderenza dei codici **Av P⁵ P⁹** con l'ipotesto non priva di alterazioni: un caso non semplice, in tal senso, si noterà al § 11 in merito alla lezione *habitar* (corrispondente a *entrer* del testo francese) e ancora, al par. § 11, per la lezione *en significansa* (*en signification* in **P⁵**);

§ 10. *que li demoni*: per la lezione *que .ii. demonis* **Bc B⁷ P⁷ V**, condivisa anche da E, cfr. *Introduzione* 3.4.3;

§ 11. *maniera*: si interviene sulla lezione *manira* di Av, attribuendo questa grafia (mai registrata nelle 175 occorrenze del lemma nel *Libre*) a una distrazione del copista;

habitar: a fronte dell'ipotesto *entrer*, supportato dal riscontro interno (§ 10. *poguessan intrar* e *foron intrat*), si noti che nei testimoni **Av P⁵** la parola è abbreviata (*hītar*).

Per lo scioglimento di questa abbreviazione, oltre che il riscontro degli altri codici (la forma non è abbreviata in **Bc B⁷ P⁷ P⁹** e in **V**, unico a non avere *h-*), si considerino da un lato l'uso dell'*h-*, non viene attestata invece per il verbo *intrar* (cfr. qui § 10. *poguessan intrar* e *foron intrat*) e l'assenza della vibrante dopo la *t*. Dunque, l'abbreviazione sarà da sciogliere, con gli altri testimoni, in *habitar*. La lezione, in ogni caso, risulta del tutto sostenibile (i diavoli che – come si è detto prima, su licenza di Gesù Cristo – sono autorizzati a *risiedere* in essi, a possederli);

Si segnala la variante *afangar* per *far negar* in **P⁵** (non supportata da **M**) risulta attestata solo al participio passato con valore aggettivale, (*afangada*) in Bertran Boyssset, *La siensa d'atermenar* (PORTET 2004, p. 217) e (*afanguat*) al v. 17652 del *Breviari d'amors* (RICKETTS 1976). In LR vol. 3, 259b, oltre all'esempio del *Breviari*, è citato il passo dal ms. **P⁵**;

Si segnala l'assenza di una porzione di testo del modello, corrispondente al § 12 della *Somme le roi* («et d'eus fere tant mengier que il crievent et tant boivre que il se noient», p. 151);

§ 17. la *esca*: la diffrazione mi sembra tale da impedire proposte ricostruttive. Si veda qualche dettaglio delle lezioni.

Esca (**Av**): attestato nel lessico trobadorico (in Elias Cairel BEdT 133,02, Marcabru BEdT 293,33), nell'*Ensenhamen de la Dame di Garin lo Brun*, nel *Vocabulaire latin-provençal*, (SAMARAN 1961), dove glossa il latino *cibus*. In FEW vol. 3 p. 244 a: «köder, zunder»;

Gulha (**Bc**): nel senso di 'ago, oggetto appuntito' si ritrova almeno nelle *Sententiae de Fr. Gilles* (BML n. 283); il senso è di ago o, in senso più generale, oggetto appuntito, «la punta d'una gulha» (DURIEUX 1956, p. 62); nella stessa accezione se ne attesta l'uso nella traduzione del *Liber scintillarum*: la nota sentenza evangelica *Facilius est enim camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei* è tradotta: «plus leus chausa es que·l chamels intre per lo chaus d'una gullia» (WAHL 1980, p. 113). Va segnalata la possibile influenza della seconda parte della frase dell'ipotesto (che non viene tradotta letteralmente): «qui prent les poissons par la geule a l'ameçon».

Masclar (**P⁵**): la lezione di **P⁵** è la più vicina all'ipotesto *l'ameçon*. La voce è da ricondursi al lemma *mosclar* (<MUŠCUĽA, cfr. FEW, vol. 6/3, p. 260 b, in particolare l'accezione 2.a: «apr. mosclar m. hameçon (lang. 14 jh.)»). Si verifica il solito cortocircuito in LR (vol. 4, p. 164 a) che

lemmatizza la voce sul solo riscontro di P⁵, di fatto glossando il testo (con *hameçon*). Nel DOM si segnala: «*masc*- à lire *mosc*», notazione rispetto alla quale occorrerà implicare che a *masclar* non si possa attribuire il significato di *hameçon* ma quello di *nasse* (così, seguendo le definizioni di Raynouard: in realtà, come si vedrà, dalle occorrenze, risulta che il lemma sia utilizzato sempre in ambito di pesca). Si veda l'attestazione di *mosclar*, segnalata in LR, nella traduzione occitanica della *Lettera del prete Gianni*: «E enayssi pot hom pendre a sa volontat d'aquel peys sens **mosclar** ni sens filat» (GOSMAN 1982, p. 523). Per quanto riguarda la forma, l'esito con la *o*, come nell'esempio citato, è assolutamente compatibile con la base latina (Ū>ò), più difficilmente si spiegherà la *a*. L'esito con la palatale finale *mosclalh* è attestato tardivamente, come si riscontra anche nella citata voce di FEW, a p. 261 a: «apr. *mosclalh* m. “hameçon” pr. lang. 15 jh.». Se ne verifica l'uso nella traduzione occitana dell'*Elucidarium* latino di Honoré d'Autun: «lo **mosclalh** e lo cavel» (REYNAUD 1889, p. 313: il testo è conservato nel solo testimone n. 157 della Biblioteca municipale di Carpentras, «écrit au xv^e s. en Provence» BML n. 81, p. 27. Il testo è stato oggetto di una nuova edizione a cura di A. Selvaggi, tesi di dottorato diretta da F. Zambon nel 2010: l'indagine linguistica condotta sul testimone permette di ricondurre il testimone a un'area centro meridionale dell'Occitania, cfr. SELVAGGI 2010, p. XLV) e nel *Thesaur de l'Hôpital du Saint Esprit, Marseille*: que pescan am los mosclalhs (GLESSGEN 1989, p. 147), nonché nel già citato glossario latino-provenzale;

Linha è il filo da pesca: se ne verifica l'uso nella sola attestazione in *Les Coutumes de l'Agenais*: «ho proat peschan ab filat ho ab **linha**» (OURLIAC-GILLES 1981, tomo II, p. 41);

§ 17. *le pescayres d'enfern*: in merito alla lezione *pescas as ops d'enfern* del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**, si ritiene possibile proporre una possibile eziologia della variante, considerata deteriore, a partire da una sbagliata lettura di un *pescadors* che, in questo gruppo, si presuppone essere la forma maggiormente diffusa anche per il caso soggetto (così anche al cap. 30 § 677);

§ 18. *e fa son Dieu de son ventre*: segnalo, a mero titolo informativo, i vv. 177-178 di Peire Cardenal, *Jesús Cristz, nostre salvaire*, BEdT 335,27: «Car qui·n manjar non met temps/ **e fai son Dieu de son ventre**» (il testo è conservato in I K f. R T), indicando altresì il riscontro sul modello francese: «car li gloton li fet trop grant honte quant il fet son dieu d'un sac plen de fiens, c'est de son ventre», p. 151. La stessa struttura si rintraccia al cap. 1 § 6. *e fan lur Dieu de creatura*;

§ 20. *de pas*: la lezione di P⁵ *d'apas* può considerarsi alternativa di natura formale (cfr. FEW s.v. PASSUS, vol. 7, p. 737 a: «apr. *a pas* adv. “pas à pas, lentement, doucement”; *d'a pas* (Rn; Lv, RF 22, 989), Puiss. castr. *dapás*, aveyr. id., *dopás* Murat *dapAs* MAnt 12, 362» e più avanti nella stessa colonna: «apr. *de pas* “lentement”»). L'avverbio conservato in **Av Bc P⁵ P⁹** corrisponde pacificamente, nel senso, al modello francese («longuement **et a tret**», p. 151; *et a tret* è glossato nell'edizione, in riferimento a questo passo: «à loisir», p. 480).

Se ne riscontra l'uso, nelle varie soluzioni grafiche, in testi di natura e provenienza diversa. In merito alla lezione di P⁵ si segnalano due occorrenze di *d'apass* nel *Breviari d'amor* ai vv. 11073-11074 («E deu lauzar la deitat/quex **d'apass** ab humilitat») e vv. 30487-30488 («bonament **e d'apass**/ no trop aut ni trop bass»);

La variante *et beva*, conservata dal gruppo **B⁷ P⁷** (*e begua*) **V** si può definire una banalizzazione influenzata dal contesto (ripetuta e centrale nell'argomentazione del trattato è la dittologia *maniar et beure*) sia dalla forma (la sequenza di due sillabe di *de pas* corrisponde al verbo bisillabo del gruppo e sono identiche, nella forma dell'avverbio così come conservata in **Av Bc P⁹**, non in P⁵, le vocali *e* ed *a*): a prescindere dall'eziologia che può aver determinato la genesi di questa variante (a suo modo deteriore, senz'altro non erranea: e occorre sempre ricordare che, se il testo ci fosse stato conservato solo da **B⁷ P⁷ V**, il passo non avrebbe richiesto interventi di sorta: è un caso che va tenuto in considerazione da un punto di vista metodologico, anche perché si noterà un dato di grande rilevanza non tanto nell'edizione del *Libre* occitano, quando per lo studio della successiva traduzione catalana. Se non stupisce la conferma della variante nel

catalano **E** (*que hom menuch prou e bega*), ben più significativo è il riscontro in **M** (*que hom meng prou e bega*). Ovviamente tali dinamiche non possono trovare una spiegazione in assenza di uno studio della traduzione del testo catalano: tuttavia, a rigore di metodo, consentono di inquadrare il problema in una prospettiva che non si riduca a scartare una variante come erronea (in un caso come questo, la pertinenza è massimamente evidente, vista la possibilità concreta di ricorrere a quelle categorie tradizione di *facilior* ed errore paleografico) ma che si ponga sempre il problema del significato che assume una lezione, pur patentemente deteriore (se non erronea) nella storia della tradizione.

§ 21. *degerir*: per la variante di **B⁷ P⁷** *esmolre* (così anche nel catalano **E**, mentre **M** ha il sinonimo *coure*), si tenga presente quanto riportato s.b. nel DCVB: «v. tr. ant. Digerir. La força digestiva és calent e humida e ela esmol e podrex la vianda, Medic. Part. 21. Si prens la pólvora d'ella tanta com una fava e la mescles ab mel, fa bé esmolre lo conduyt, Macer 16 vo (ap. Balari Dicc.)». Nel FEW s.v. *MOLĒRE* (tra le aggiunte) vol. 6 p. 339 b: «apr. *esmolre* “v.a. aiguiser; v.r. se perfectionner”». In LR, vol. 4, p. 246 b è segnalata la presenza di *esmol* in Bertran de Born, nel senso di «émoudre, aiguiser, affiler, perfectionner» (cita Bertran de Born, *Greu m'es*: Els aguza els **esmol**/ Els toca coma coutelh: BEdT 80,28, ma Paden legge «e·ls agusa e·ls **amol**/e·ls tocha coma coutelh»). A questa accezione, non dunque a quella di ‘digerire’, funzionale al contesto e attestata in catalano, corrispondono le attestazioni riconducibili al verbo *esmolar* nel DTCA (tutte in testi non particolarmente antichi e di natura spiccatamente letteraria come Ausiàs March e il *Tirant lo Blanc*). Non si riscontrano, invece, occorrenze in COM2;

§ 22. *e pueys cant*: si interpreta così

[E poi, quando si è alzato, per quanto sia tardi, prima di dire le sue orazioni e le sue preghiere del mattino, pensa alla sua pancia e chiede ecc.]

Ovvero si interviene sulla lezione di **Av P⁹** *e pueys que e*, più avanti, *cant tart*, ritenendo slegati il *pueys*, congiunzione che introduce l'intero paragrafo, dal *cant* che introduce la subordinata temporale rappresentata dal verbo *s'es levatz*, cui si coordina un'altra subordinata (rispetto alla principale *el pensa*), questa volta concessiva, introdotta da *tot*.

§ 23. *e apres*: si lascia a testo la lezione di **Av P⁹** perché ritenuta indifferente. Inoltre, questo caso, a un'analisi ravvicinata, non risulta razionalizzabile. Nel modello francese la congiunzione «après» introduce sia questo paragrafo che il precedente («22 Après ces matines») che nel *Libre* è invece concordemente introdotta da *pueys*. L'apertura del periodo in esame, invece, è rappresentata, in apparato, da una varietà di soluzioni (*apres Av P⁹*, *pueys P⁵*, e *pueis apres Bc e puys apres B⁷ e puis apres P⁷ V*): impossibile formulare una proposta in un caso simile che, tuttavia, può risultare significativo di un *modus operandi*. Riferirsi all'ipotesto è impossibile in questo passaggio, che presenta differenze significative nella struttura; sempre nel merito del rapporto con il modello francese, si è segnalato l'uso della congiunzione *après* nel paragrafo precedente, laddove il *Libre* ha *pueys*; non si possono formulare ipotesi di natura grammaticale o contestuale, vista l'indifferenza dell'uso della congiunzione; non vi è accordo interno al gruppo **Av P⁵ P⁹** e, le possibilità sono entrambe rappresentate nel gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**; non aggiunge informazioni rilevanti il riscontro sul testimone **M** (*puis*), mentre si noterà un'ulteriore complicazione nell'uso delle congiunzioni nel testimone **E** (da § 22 *E de puys con s'es levat tot tart abans que diga ses oracions ne fassa altres bens e el pensa de son ventre. E apres demana que porem uuy meniar. a trobariem res de saho. E puys li remembre que fou bo lo vin*).

§ 23. *m'ha fag mal*: si interviene sulla singolare di **Av P⁹** *m'a dolgut*, segnalandone la maggiore aderenza con il modello francese («la teste me deut», p. 151, in corrispondenza del § 25). Rispetto al testo edito della *Somme*, il *Libre* conserva una versione abbreviata e semplificata di questo passaggio. Si mettano a confronto i brani:

SOMME, p. 150

Diex li commande a jeuner, li ventres dit: «Non feras, ainz mengeras longuement et a tret». **21** Diex li commande matin lever, son dieu li dit: «Non feras, je suis trop plains, dormir m'estuet; li moustiers n'est pas lievres, il m'atandra bien». **22** Et quant il se lieve, si commence ses matines et ses prieres, et dit: «Diex, que mengerons nous hui? Trovera l'en chose qui vaille?» **23** Après ces matines viennent les laudes, et dit: «Diex, comme eusmes ersoir bon vin et bones viandes!» **24** Après, si plure ses pechiez et dit: «Las! fet il, je ai enuit esté morz; trop fu forz li vins d'ersoir, **25** la teste me deut, je ne serai a ese s'avré beu». Ci a mauvés dieu.

LIBRE

20.] § Dieus comanda deiunis et abstinencias e le ventres comanda que hom mangi pron e de pas. 21. § Dieu comanda matin levar e l ventre dis: «Trop suy plens, a dormir mi coven per miels degerir mon condug». 22. E pueys, **que** s'es levatz, **tot** tart que sia, enas que diga sas oracions e sas matinas, el pensa de son ventre e demanda: «Que poyrem huey maniar? Poyrem ren trobar de sazón?». 23.] Et **pueys** apres renembra que fort fon bons le vins danueg: «Poyrem en trobar d'aytal o de mellor! Li testa **m'ha fag mal** anueg: ja non seray ad ayeze, tro que aia begut».

Si noterà la perdita dell'elemento ironico che prosegue ed estremizza la sentenza del § 18 (l'uomo ghiotto fa della sua pancia il proprio Dio) e imposta un gioco sarcastico in cui alla scansione delle ore canoniche corrisponde un dialogo tra il peccatore e il suo ventre. Non si riscontrano elementi che permettano o supportino il sospetto che tale semplificazione stilistica sia imputabile al processo di traduzione: la sintassi del periodo non ne risulta in alcun modo inficiata e, pur rilevando nella perdita di questo forte elemento ironico uno scarto significativo, non è impossibile che questo possa collocarsi al di sopra dell'originale occitano.

§ 27. *golut et glot*: dittologia sinonimica conservata da tutti i codici, con l'eccezione di **Av e P⁹** (che mantengono solo *glot*) e del tutto assente dall'ipotesto di riferimento.

La variante isolata *degalhier* (cfr. few s.v. AEQUALIARE, vol. 1 p. 43 b: «apr. “prodigue”; mit präfixwechsel») del testimone P⁵ (in corrispondenza della lezione a testo *degastayre*) si ritrova anche nel *Rosier alchimique de Montpellier*: «Non sias doncas **degalhador**, ni avar» (CALVET 1997, p. 42: il testo è conservato nel solo codice della Bnf nouv. acq. fr. 4141, «ecrit au xiv^e s. en Languedoc» BML, n. 226, p. 67) e nelle *Sept Joies de la Vierge* vv. 8-9 «E sel que l despens en vaneza/ non es larcz, ans es **degalhiers**» (SUCHIER 1883, p. 272). Nel secondo caso, va segnalato che il testo è trasmesso da due codici, uno dei quali è proprio P⁵ (la cui lezione, registrata in apparato da Suchier, è *degaliers*). L'altro codice è il canzoniere R (Bnf fr. 22543). Si può nel complesso concludere che il lemma risulta attestato solo in Linguadoca;

§ 27. Significativo ampliamento dell'elenco rispetto a quello che si può leggere nell'edizione della *Somme* («que primes il devient taverniers, puis jeue es dez, puis vent le suen 28 puis devient ribauz et houlriers et lerres, et puis le pent on» p. 151), così schematizzabile (§ 27):

taverniers > golut, glot e ubriac
jeue es dez > jugador e luxurios e degastayre,
puis vent le suen > e mal despendre lo sieu e pueys vendre sas heretatz et endeutar [più dettagliato: poiché il peccatore, ghiotto, lussurioso e giocatore d'azzardo, sperpera il proprio denaro, allora deve vendere i propri beni e, dunque, indebitarsi]

La lezione del testo base, su cui si interviene, necessita di alcune specificazioni riferite ai testimoni. In *Av mal despendeyre* è preceduto da due segni obliqui, più piccoli rispetto al modulo di scrittura, simili nel tratto agli apici, forse a indicare il punto in cui inserire un paragrafo che

non è stato tracciato. In P⁹ dalla riproduzione si può vedere che *despendeyre* è scritto su rasura. Il lemma è attestato (nella forma *despendeires*) al v. 7759 del *Breviari d'amor* («grans **despendeires** e testartz»).

§ 28. Proseguendo questa tendenza all'ampliamento, riscontrata anche per il paragrafo precedente, si noti come nell'estensione della seconda parte del periodo (corrisponde al *le pent on* dell'ipotesi), pur tenendo il filo logico della consequenzialità (ovvero, essendo divenuto ladro, perché si era dovuto indebitare per aver venduto i suoi beni sperperati nei vizi, conseguentemente è *justiciatz* o si uccide per disperazione). Per mantenere il tutto, si interpreta la relativa *que se desespera* come un inciso (segnalo l'intervento sulla congiunzione *e*, per concorde testimonianza dei codici che conservano la disgiuntiva *o*). Segue un altro punto di difficile interpretazione: mentre **Av P⁹**, con **B⁷**, leggono *e si destruy* (*destroueix B⁷*), gli altri codici, incluso **P⁵** (confermato da **M**), hanno anche in questo caso la disgiuntiva *o*. Mantenendo la lezione di **Av P⁹** con la coordinante, si potrebbe interpretare il costrutto come una correlazione (dunque, complessivamente: 'e giustiziato ed egli stesso, che si dispera, e si uccide e si distrugge'). Una simile proposta risulta tuttavia insostenibile: l'uso di questo costrutto non è altrimenti verificato nel *Libre e*, in ogni caso, sintatticamente l'analisi è forzata. Il problema, tuttavia, non si risolve correggendo con la disgiuntiva conservata negli altri codici (ritenendo quella di **B⁷** una distrazione, quale probabilmente può essere).

Che qualcosa non quadri nella lettura del periodo, è confermato dal testimone catalano di riscontro **E**, dove si legge così questo paragrafo:

e pueys esdeve ribaut e ladre e alcavot e mal feytor e omecidas e puy
n'es feyta iusticia o el matex quis desespera o s'auciu.

Tale testimonianza non ha tanto il valore di rilevare una possibile lezione antecedente a quella condivisa dai codici quanto di marcare la difficoltà della lettura del passo, evidentemente percepita dal copista di **E** (copista che in alcuni casi, laddove il testo si fa nodoso, pare intervenire);

§ 32. Si noti l'uso invertito del verbo *prendre* e *maniar*:

qui **mania** sens mezura, **qui pren sa vianda** gulosament (testo secondo Bc) Bc B⁷ P⁷ V;
qui **en pren** sens mezura § qui **mania** goluoament Av P⁵ P⁹;

§ 36. *que corra a sa vianda*: la confusione tra *vianda* e *vida* è diffusamente attestata nella tradizione (cfr. cap. 23 § 214, 223; cap. 25 § 33; cap. 28 § 185);

§ 39. *que es cap*: l'accordo dei codici isola **Av P⁹** e permette l'intervento sul testo di cui si ripristina il significato, altrimenti alterato in maniera, questa volta, rilevante. Soggetto del verbo essere e sostantivo a cui si riferisce la relativa è il solo sostantivo *voluntat*: è la volontà a essere la *testa* dell'anima.

§ 49. *e fora pron sufertador*: si riscontra una sola occorrenza di *sufertador* nel Trattato sull'Indulgenza edito da de Lollis («se volo tener castas et esser en virginitat, co angials e veras espoças de Christ, pus **sufertador** es que sian espoças d'ome en matremoni» DE LOLLIS 1891, p. 330), registrato su FEW, s.v. SUFFERRE vol. 12, p. 402 b («*suffertador* adj. "supportable" (14.jh.)»).
Raynouard, alla voce *sufertador* (cfr. LR, vol. 5, p. 287 b) cita **P⁵**, glossandolo e interpretando il passo, sulla base dell'avverbio *plus* che di legge nel codice: «Il serait plus résigné si pareille personne se damneit seule». Non condividendo l'accezione di *résigné*, anche sulla base del riscontro del modello, dove il concetto è formulato in maniera diversa («ne peust chaloir», p. 152), propongo le seguenti possibilità interpretative, poste dall'adiaforia:

'e sarebbe abbastanza supportabile se si dannasse da solo' **Av P⁹**
'e sarebbe **più supportabile** se si dannasse da solo' **P⁵**

‘e il peggio è che questa persona non pecca sola’ **Bc B⁷ P⁷ V**

§ 50. *retray*: si confronti la lezione singolare di **Av P⁹**, su cui si interviene per l’accordo degli altri codici, con il § 53: *que es retrayre home de far ben, (...) cant podon alguns retrayre de deiunar e de far ben*;

§ 51. *mala companhia*: l’oscillazione *avol-mala* o *malvayza* è rappresentata nella *varia lectio* anche al capitolo 7 § 193, (*la fan malvayza Av, fan la plus avol Bc B⁷ P⁷, la fan plus avol P⁹ V*);

§ 53. L’assenza della lezione *et escarpisson* in tutti i testimoni, ad eccezione di **Av P⁵** e **Bc**, si può imputare a un processo di poligenesi, favorito dalla similarità della forma verbale con il precedente membro della dittologia.

Il verbo *escarpir* è qui utilizzato in un’accezione non ampiamente rappresentata, né negli strumenti lessicografici occitani né in COM2. Il Petit Levy registra i significati di «déchirer, peigner, chiqueter, carder», così come anche in FEW (vol. II, p. 402 a-b, s.v. CARPÈRE). Nel significato di “fare a pezzi, grattare” è sicuramente attestato almeno nella *Legenda Aurea* (Version B): «E sopdamen venc hun leo et aussis lo e bec li lo sanc, e pueys vengro ganre de cas per luy manjar. E domentre que tot l’**escarpian** (...)» (TAUSEND, 1995, p. 35) e «e tu fai ton cap penchenhar/ un pauc **escarpir** e gratar (...)» (vv. 50-51) (SUCHIER 1883, p. 202).

Guardando invece al DCVB, si può trovare una traccia utile all’interpretazione della lezione nel suo contesto: alla terza accezione della voce *escarnir* è registrata l’accezione figurata di «renyar fort, increpar airadament». Risulta possibile dunque interpretare in senso figurato, assolutamente coerente con il contesto: i peccatori golosi che, più degli altri peccatori, svolgono la stessa mansione del diavolo, ovvero di dissuadere gli altri a fare il bene – nella fattispecie, a digiunare – non solo ne fanno un vanto a loro stessi, ma sbeffeggiano e deridono e rimproverano quelli che fanno i digiuni.

que non los volon creyre: il *los* mi sembra da riferirsi a ‘coloro che fanno i digiuni’ e non a chi pecca di gola, ovvero: chi pecca di gola non vuole credere a quelli che fanno i digiuni e, dunque, li chiamano ipocriti.

§ 60. Per questo paragrafo, si veda *Introduzione* 4.3. Si propone di emendare l’errore, comune a tutta la tradizione, con la lezione di **P⁵**, ovvero con quella che si è ipotizzata essere la reazione di **P⁵** alla mancanza di un avverbio necessario per il senso della frase.

§ 54. *trebalhar*: assente nell’ipotesto di riferimento, la frase presenta diverse soluzioni interpretative nella *varia lectio*. Da un lato si registra la lezione secondo **Av P⁹** (*e pueys podon trebalhar*) in contrasto con **P⁵** e *plus trebalhar* (in accordo con il catalano **M**), dall’altro in **Bc B⁷ P⁷ V** il verbo segue, in rapporto di semplice coordinazione, la parte precedente del periodo (*e trebalhar*). Allargando il prospetto all’intero paragrafo, si contesta a coloro che sono ghiotti, e che accusano chi digiuna di essere ipocrita, di saper sopportare ben più onerosi digiuni e di affaticarsi nelle faccende mondane, dimostrando così uno scarso amore per Dio. L’argomento prosegue e si specifica nel § 56, in cui si riferiscono più dettagliate circostanze in cui tali *enemix de Dieu* dimostrano di saper digiunare per le vanità secolari e i piaceri effimeri (*per cassar, per playtz, per juox*).

Il quadro di insieme, non orienta chiaramente nella valutazione della variante: da un lato, si può segnalare che il *podon* di **Av P⁹** risulta pleonastico rispetto al verbo precedente (*car ilh podon ben far*) e, in tal senso, può ritenersi una soluzione formale (una ripresa funzionale alla tenuta e alla compattezza del periodo complesso), dall’altro va considerato che la lettura di **Av P⁹** connota sensibilmente, e in misura diversa dalle altre, il senso del testo:

- **Av P⁹**: ‘possono spesso fare bene i digiuni e poi possono affaticarsi’;
- **Bc B⁷ P⁷ V**: ‘possono fare i digiuni e affaticarsi’;
- **P⁵**: ‘possono fare i digiuni ed affaticarsi di più’;

§ 62. *trastonar* [*bestornan* **Bc** *bistornan* **P⁷** *bestornon* **V – B⁷** ha *trastornen*]: questa forma del verbo non è registrata in occitano antico né negli strumenti lessicografici né nelle Concordanze. Nel modello di riferimento la forma francese attestata coincide con queste attestazioni («et bestournent», p. 153). La divergenza non è significativa a livello testuale (le due forme possono dirsi alternative e si consideri che il verbo francese *bestornar* è registrato sotto la stessa voce di *trastornar*, TORNARE, in FEW vol. 13/2, p. 75 a;

§ 75. *le gorx de Sataliers*: la lezione è commentata nell'*Introduzione*, cfr. 4.2;

§ 77. *ne venon*: Nella *Somme* si legge: «et en **viennent** mout de granz maladies», (p. 153 [e ne vengono molte malattie]) mentre nel *Libre*, secondo la lezione conservata da tutti i codici, con l'eccezione di **P⁵**, al verbo *venir* corrisponde il verbo *vivre*, dunque 'e ne vivono (vivono perciò) in grande pena e in gravi malattie'. Alla lezione di **P⁵** *en venon* non corrisponde l'accordo di **M** che riporta la lezione così come messa a testo (*en viven en grans langors e en greus malauties*);

§ 85. I parr. §§ 85- 86 sono commentati nell'*Introduzione* (cfr. 4.3);

§ 86. *regis*: verbo all'indicativo di terza del verbo *regir*, forma incoativa, ampiamente attestata ma atipica. La attestazione del verbo corrispondenti all'uso che qui si riscontra sono varie da un punto di vista geografico (di area orientale le attestazioni, in rima, di Joan de Castellnou, MASSÓ TORRENTS 1914, p. 253, conservate nel Canzoniere Sg – Z in Zufferey 1987, e in un altro testo afferente al *Concistori* – sull'uso della forma incoativa, il DCVB segnala che, anticamente, sul modello del verbo *partir*, sono attestate anche forme rizotoniche; molto marcata la presenza nei Misteri conservati in codici tardi, afferenti a un'area estremamente occidentale della Provenza, tra cui, nelle varie edizioni di Guillaume e nel Mistero di Sant'Andrea). Rilevante l'occorrenza al v. 3757 della *Vida de Sant Honorat* («que lur dones enfant que **regis** lur repayre» RICKETTS 2007);

§ 88. *segon lur joventut*: per i problemi relativi a questo passo cfr. *Intrduzione*, 4.3. Difficile valutare un intervento, laddove la tradizione isola **Av P⁹** (conservando tutti i codici un elemento che segue *joventut*, si presuppone che tale elemento sia assente in **Av P⁹**, non che sia indipendentemente aggiunto in **P⁵** e **Bc B⁷ P⁷ V**). Di norma si considera in primo luogo la lezione di **P⁵**, ritenuto, in questa porzione di testo, più vicino al gruppo cui afferisce il testo base: questo caso non farebbe eccezione (tra l'altro la lezione di **P⁵** permetterebbe di immaginare la caduta di un solo elemento avverbiale, non di due sostantivi correlati), se non fosse che il passo presenta diversi punti problematici, per cui si rimanda alla spiegazione citata. Le soluzioni rappresentate in apparato risultano particolarmente problematiche e, inoltre, nell'impossibilità di risalire al significato di *deguertamens* e *deguercias*, nonché in assenza di ulteriori riscontri, si sceglie non intervenire su **Av**, ritenendo ogni proposta ricostruttiva inficiata dalla mancata comprensione dell'avverbio o del sostantivo;

§ 104. *la mezura d'Ypocras*: ritengo errore congiuntivo, con valore altresì separativo, la variante *la mesura d'ypocresia* condivisa **B⁷ P⁷ V** (riportata nella rispettiva tavola degli errori e di seguito commentata, cfr. *Introduzione*, 3.4.3);

Il *saut* di **P⁵** è condiviso dal catalano **M** (*Sells qui viven segons phisica tenen la mesura per fahica e moren aytambe per fayca tant purguen les .iiij. homors*). La lezione di **M** *fahica* è in realtà confacente al senso generale. In effetti, mancando il passaggio in cui si specifica che la misura d'Ypocras è *petita ed estrecha*, viene meno la ragione per cui questo stile di vita compromette la salute di chi lo conduce. Di questo aspetto, manifestato nella lezione di **M**, occorre tenere conto rispetto alla chiosa di questa sezione dedicata a *cil que vivon segon fuzica*, ovvero

alla specificazione, presente solo nel *Libre* e non nell'ipotesto di riferimento, che chiama in causa la teoria degli umori.

Su quest'ultimo punto, si noti un dettaglio relevantissimo, per il quale non sono dati riscontri: si parla del quinto umore (la vita), compromesso dall'alterazione dei canonici quattro (così attestati ampiamente, anche in testi vicini e non di ispirazione medica, come il *Breviari d'Amor* o vari testi, tradotti o meno in occitano, di Lullo). Il sospetto che si possano effettivamente trovare delle coincidenze e che la notazione non sia neutra è forte;

§ 109. *enjoncha*: la lezione, così conservata in **Bc B⁷ P⁷ V**, sembra lasciare qualche traccia in **P⁵** (*juncha*) e si contrappone, invece, alla lettura di **Av P⁹** (*comandada*). I testimoni catalani di riscontro conservano a loro volta un'altra variante (*donada*, condivisa da entrambi), mentre non si ha corrispondenza con il modello francese («comme on leur veut chargier en penitence», p. 154). Il verbo va ricondotto alla voce INJŪNGĒRE (FEW, vol. 4, p. 967 a: «fr. *enjoindre* v.a. “commander exprèsment et avec autorité” (seit 12 jh.) apr. *enjonher*»). L'uso di questo verbo con tale accezione è verificato con sicurezza almeno *Statuts de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem* («e sia li **enjoncta** penitencia covenhabla», BONNET – CIERBIDE 2006, p. 95); nella redazione C delle *Leys d'Amors* («pregan, supplan, o requeren, **enjongen**, mandan o enduzen», ANGLADE 1919, vol. I, p. 122). Nella grafia *enjunher* è attestata, sempre in contesti chiaramente riferiti a una dimensione penitenziale come nelle Regole per la salvezza dell'anima, traduzione del trattato di Joan Caulibus nel testimone BnF 1852 («penitencia non ay gardada ni tenguda, ayssi co hom la me avia enjuncta motas ves», in HERSHON 2005 (a), p. 102; e, ancora, più avanti («Sextamen, que complica la penitencia que li ha stat enjuncta per los peccatz» ivi, p. 205) e ancora e («e d'aisso hom lhi enjunhs penedensa», HERSHON-RICKETTS 2009, p. 278). Per la forma conservata in **P⁵** non sono riscontrati usi compatibili con il contesto in cui si inserisce (FEW, s.v. JŪNGĒRE, vol. 67 a: «fr. *joindre* “approcher une chose d'une autre, de façon qu'elles se touchent ou se tiennent” (seit 12. jh.)» e più avanti nella stessa colonna: «In weitem, speziellen odor übertragenene bed. (...) nfr. *joindre* “acquiscer, se ranger à l'avis d'un autre, accepter des conditions, etc” (Mon 1636 – Ac 1694), Clairv. *joined* “obéir”, Reims *faire joinder* “faire obéir”»). Dall'esame delle occorrenze dei vari possibili esiti in COM2, si ha la conferma che la forma *jonher/junher*, priva del suffisso *en-*, non è mai attestata nel senso in cui qui la si interpreta (per lo più è utilizzata in riferimento alle *mani giunte*, si veda un esempio per tutti nel *Breviari d'amor*, v. 27096: «e vai pregar Dieu, **junchas** mas» RICKETTS 2007).

Per la veste grafica, si privilegia il mantenimento della *o*, secondo l'uso del testimone di base riscontrato, in questo caso, sul verbo *jonher* (cap. 31 § 17) e l'esito dell'affricata (come in Bc P⁵).

La presenza di una forma affine, pur non verificata in questo uso ma senz'altro corradicale, in **P⁵**, conferma la lezione di **Bc B⁷ P⁷ V**, isolando quella di **Av P⁹**: si interviene, dunque, sulla base di questo accordo, supportato dalla verifica dell'uso in occitano del verbo (uso che non si ritiene determinante per il ripristino della lezione: trovandoci di fronte a una situazione come questa, ma in adiaforia, ovvero se la lezione fosse stata conservata integra solo da **Bc B⁷ P⁷ V** e **P⁵** avesse conservato un *comandada*, concordemente ad **Av P⁹**, la maggiore specificità del lemma in relazione a contesti penitenziali non avrebbe costituito, e dunque non costituisce in questo ragionamento, un argomento determinante ai fini dell'intervento dal momento che proprio la maggiore pertinenza dell'accezione avrebbe potuto determinarne la genesi innovativa).

§ 118. Si considera erronea lezione *ad Adam* condivisa da **Av P⁹**: il pronome *li*, conservato negli altri testimoni, si riferisce ad Eva ed è coerente con quanto si sta dicendo, ovvero ingegni del diavolo che mostrò ad Eva la mela in paradiso.

§ 125. *la mieva forsa gardaray a tu, bel senher Dieu*: **P⁵** conserva la citazione latina ma non la traduzione. *L'ordo verborum* di **Av P⁹**, che si legge a testo, aderisce più fedelmente al dettato latino. *Bel senher Dieu*, assente nella citazione latina, è un sintagma che occorre cinque

volte nel *Libre* e, in un'altra occasione (cfr. cap. 28 § 237) si aggiunge alla traduzione di un passaggio latino riportato a testo. Tendenzialmente è conservato da tutti i testimoni, assieme al caso in esame (in cui il gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** conserva solo *senhor*, nei vari esiti grafici) fa eccezione Cap. 27 § 28 (*senher Dieus Av P⁵ P⁹* contro *bel senher Dieu Bc B⁷ P⁷ V*). Si rimanda all'*Introduzione* (cfr. 4.3) per l'inquadramento del caso di presenza di una citazione, non registrata nell'ipotesto, con relativa traduzione;

§ 133. *gauranhada*: la forma è così in **Av P⁹** e in **P⁵**. Nel Cap. 19 § 58 la parola è invece scritta così *de la vil cauranhada del cors*. Sull'esito *au<A* da *CARONIA si riscontrano attestazioni nella *Vida de Sant Honorat* (vv. 2194-2195: *E cant vi la sant'yslla tant fort enverinada/ del Leri e del Rin e de la cauraynada*) e in *Vie de Saint Trophime* (ZINGARELLI 1901, vv. 568-569: «*e vi lais .i. gran cauraunhada/ que del tozet fon ins al forn cremada*»). Non trovo invece riscontri per la sonorizzazione della velare *c*, ma forse il caso è accostabile a *gamaleon* (così in tutti i codici della tradizione del *Libre*);

§ 141. *enfrunamen*: non corrisponde a un punto preciso dell'ipotesto, ma risulta essere la prima attestazione verificata dell'avverbio (registrato in LR, vol. 3, p. 97 b, sempre per l'attestazione di **P⁵**). Guardando i corradicali, si noterà che l'accezione che qui si intende, ovvero di avidamente riferita al mangiare, non è altamente rappresentata). Il sostantivo *enfrun* e il verbo *enfrunar* sono ricondotti dal FEW alla voce *FRŪMEN* (vol. 3, p. 827 b): nel senso di *ghiotto*, *inghiottire avidamente* se ne trova una occorrenza in Peire Cardenal (BEDT 335,27, vv. 173-174 (in rima): *Aus tu, que trop te enfrunas/ de manjar e pauc enduras?* (l'occorrenza del sost. *enfruns* in BEDT 335,8 v. 10 è interpretata nel senso di *avido*) [non sicura dell'interpretazione nel *Girart de Roussilhon*, vv. 8268-8270: *Après lo vin fu fait, non a de jun;/ mais non voil perdre cent ne mil per un./ Mais de Folcon voil ben siat enfrun*»];

§ 168. *diverses turmens*: l'esito dell'aggettivo *-as* in **Av** sarà da imputare a una distrazione del copista e, dunque, si ripristina la *-e*. Si può escludere che tale esito abbia un significato sul riscontro interno allo stesso testimone (cap. 13 § 7, *diverses turmens*; cap. 19 § 71 *totz turmens*);

§ 171. *et a saborar*: si interviene sulla singolare di **Av** (*asadollar*) sul riscontro di **Bc P⁵** e, in questo caso, anche di **P⁹**. L'accordo di **P⁹** con altri due testimoni contro **Av**, ci permette di intervenire meccanicamente ma il caso va senz'altro ragionato.

L'ipotesto attesta solo la prima parte del periodo («qui ne pensent for a leur paleiz delicier», p. 156) e non offre, dunque, ulteriori argomenti per valutare la lezione.

La lezione di **Av** è riconducibile sia al lemma *asadollar* (per cui cfr. FEW, s.v. SATŪLLUS vol. 11 p. 247 b-248 a: «*afr. assaoler* (Eneas – 13 jh.), *apr. asadolar* (hap.), *dauph. assoulâ* (1560), *assolâ* (1560), *pr. assadoulâ*, *Nice id. Aix id. P, mars. assadoular* A ecc.)) o *a* (preposizione) + *sadolar*. La forma *asadolar* è verificata nel Mistero provenzale del XV secolo *Le Jugement dernier* (JEANROY – TEULIÉ 1893, vv. 2068-2069: *Ieu sertas te voly asadolar/ d'aquesta vianda tota morta*).

Un uso molto simile a quello conservato da **Bc P⁵** e **P⁹** di *saborar*, quasi un sinonimo del precedente *delichar*, con valore transitivo (dove il complemento oggetto esprime ciò che prova piacere nel gustare/assaporare qualcosa, cfr. FEW, s.v. SAPOR, vol 11, p. 207 b: «*afr. assavouner* “*apprécier, trouver plaisir à, aimer* (SSBern – 15 jh.)») è verificato nel *Breviari d'amor* (vv. 18442-18447: «*de lui crido: “Viva, viva,/ mosenher, on pretz s'abriva,/ fons de joi, fons de proeza,/ fons de dar, fons de largueza,/ cui totz homs deu voler nomnar/ sol per la boca saborar*»).

Il gruppo **B⁷ P⁷ V** presenta una variante che non sembra accordarsi con il contesto in esame: si può constatare come *et assabrasar* si possa spiegare, nell'esito grafico, con un *saborar*. Si tengano comunque in conto ulteriori fattori in merito a questa variante, nell'incertezza di considerarla errore o semplicemente deteriore: in primo luogo in **B⁷** non si conserva la preposizione *a* (*en delitar lurs ventres e abrasar lur gola*); nel testimone **P⁷** risulta una grafia che potremmo dire con raddoppiamento fonosintattico, ma il manoscritto va a capo dopo *as* (dunque *as/sabrasar*); in **V** è assente la congiunzione *e* per cui ne risulta la lettura: *si non en delechar lors ventres as abrasar lor gola*. Tra le varie possibilità interpretative del verbo, non si riscontrano

possibilità alternative se non ricondurlo alla voce *abrasar/abrazar* che non si accorda, in nessuna delle sue possibili accezioni, con il periodo. Infine, il testimone catalano E non conserva questa porzione di frase (*no pensen si non en delitar lur ventres e aquestes son propriament* ecc.).

§ 172-173. L'ordine dei paragrafi è invertito rispetto a quello che si legge nell'edizione della *Somme*: «172. Cist sont proprement **lecheur**, 173 il ne quierent que delit de leur gueles» (p. 156);

§ 172. *licant*: traduce il «lecheur» del modello francese, il senso permane ma si registrano una serie di esiti differenziati nei testimoni. *Licant*, condiviso da **Av P⁹**, sembra un participio presente in funzione aggettivale del verbo *licar* (s.v. LEKKON, come il *lecheur* afr., in FEW, vol. 16, p. 456 a e ss., dove il verbo apr. *licar* è glossato regolarmente *lécher*, mentre per l'agg. apr. *lecai*, p. 457 b, la definizione è *avare* – secondo LR, SW). Raynouard registra le grafie «*licaytz, licays, licaïs, lecays, lecaïs*» (vol. 4, p. 35 a). Il DCVB non lemmatizza nessuna voce riconducibile a questa radice. Nel *Breviari* è accertato l'uso di *licagz* nell'accezione qui in esame almeno al v. 27646 (si vedano i vv. da 27644-27648: «que no mange del frug vedat/ al delieg carnal cosenten,/ homs que **licagz** n'es majormen,/ quar a la carn le grugz es bos/ e mout plazens e saboros») e al v. 34155 (ma in accezione più generica): «e fai licag e putanier». La forma *lichaire* di **Bc** è attestata anche nel *Rollan a Saragossa* (GOUIRAN – LAFONT 1991, v. 1006: «Tu, glot **lichayre**, so li ha dich Rollan»). Infine, il testimone catalano E legge *lecats*.

Le forme risultano tutte in qualche modo sostenibili e riconducibili a una stessa radice: il ricorso al participio in funzione aggettivale – pur considerando che il verbo *licar* non è attestato nell'accezione che invece è verificabile per l'esito dell'aggettivo – risulta comunque una possibilità formale accettabile, per cui non si interviene sulla forma del testimone;

§ 180. *percassar/ procurar*: si veda la nota al cap. 8 § 170.

§ 185. *aprop*: l'avverbio, conservato dal solo **Av** (gli altri hanno *apres*) può considerarsi di per sé una variante formale sulla quale è difficile intervenire. Per quanto riguarda *apres* si tenga in conto che:

la frontière entre adverbe et préposition est assez floue au point où il serait plus légitime de parler de l'emploi adverbial ou prépositionnel de certains vocable. *Après, apro, et oltra* peuvent servir d'exemples de ce flottement. (Jensen 1994 § 688, p. 299);

§ 197. *dessenatz*: in totale sinonimia con la variante *forsennatz* (si lascia la lettura di **Av**, in conformità ai principi che regolano gli interventi sulle varianti giudicate formali). Entrambe le voci sono ricondotte in FEW s.v. *SĪNNŌ-, vol. 17, p. 72 a-b. Non vengono lemmatizzate in DCVB e non si riscontrano attestazioni nel *corpus* dei testi in antico catalano.

Al Cap. 19 § 35. il sostantivo *forsenaria* è usato in dittologia con *folia* (*es veraya folia e drecha forsenaria*) e così anche l'aggettivo *dessenatz* al cap. 11 § 187. (*Sobre totz es fols e dessennatz*). Circa l'uso nelle occorrenze registrate in COM2, si segnala l'inesistenza sul termine *dessenatz* nella favola-sermone di Peire Cardenal *Una ciutat fo, no sai quals* (BEdT 335,69a - 335, II, n. LXXX, pp. 530-5 dell'edizione LAVAUD 1957, conservato in I K R T, Arsenal 5991; nel *corpus* di PCard è attestata anche al v. 28 di BEdT 335,33 («anz es fols e **dessenatz**»). Entrambi i testi citati presentano – il primo in forma di apologo – una situazione di mondo alla rovescia, non dissimile nei termini, ma senz'altro più connotato da un punto di vista quantomeno espressivo, da quanto si sta descrivendo in queste righe dedicate al mondo della taverna (realtà in cui i valori sono, effettivamente, sovvertiti). Mentre il *forsenatz* (meno attestato, 11 occorrenze a fronte delle 28 di *dessenatz*) è verificato almeno nella traduzione del Nuovo Testamento di Lione (corrispondente al versetto neotestamentario Act. 26,11: «et per omnes synagogas frequenter puniens eos compellebam blasphemare, et abundantius **insaniens** in eos persequabar usque in exteris civitates») RICKETTS- ROY HARRIS 2011 [RIALTO]);

§ 202. *mal dire de*: nell'elenco delle *lessons* che il diavolo legge nella scuola della taverna, si possono raggruppare sia nel modello francese («jurer, parjurer, mentir, **mesdire**, renoier Dieu, **mesconter**», p. 157) sia nel *Libre* una sezione dedicata ai peccati della lingua: come si potrà notare da un semplice confronto, nella traduzione questo elenco si approfondisce generando, come spesso accade nelle estensioni, più o meno ampie che siano, delle difficoltà nell'esame delle varianti che sembrano spesso corrispondere a una confusione generale. In particolare, si segnalano, nella disposizione della *varia lectio*:

mal dire de Dieu, renegar e desgrazir, **dire de Dieu** e de Nostra Domna, so que non deuria dire d'una vil ribauda **Av**

dieu blastemar et renegar e desgrazir dire de dieu et de nostra dona et de sans e de sanctas de dieu so que non sufririan com disses de lur ribauda **Bc**

deus **blastomar** e desg<...> § Dir de deu e de nostra dona et dels sants de deu ço que non soferrien que hom dices de lur ribaut **B⁷**

maldir malezir. dieus renegar e desgrazir, **dir mal de dieu** e de nostra dona e de tots los sans so que non deuria hom dir de .j.a. ribauda **P⁵**

dieus blasphemar et desgrazir **dir de dieu** et de nostra dona et dels santz de dieu so que non suffrarian que hom diches de lur ribaut **P⁷**

mal dire de dieu. renegar e **desgazir**. Dire de dieu e de nsotra domna so que non deurian dire d'una vil ribauda. **P⁹**

dieus blasphemar e desgrassir dire de dieu et de nostra dona et dels sans de dieu so que no sofririon quom disses de lor ribaut **V**

Il primo punto a generare confusione corrisponde alla lezione francese «mesdire, renoier Dieu»: in primo luogo si noterà l'assenza del verbo *renegar* nel gruppo **B⁷ P⁷ V** (assente altresì nel catalano di riscontro per questo gruppo, **E**, che conserva così il passo: *jurar perjurar mentir blasmar e desgrayr*).

Il verbo, che trova corrispondenza nell'ipotesto, è conservato dagli altri testimoni che, tuttavia sembrano interpretarlo con un minimo ma rilevabile scarto. Si tenga dapprima in considerazione il verbo precedente, corrispondente al «mesdire» del francese:

mal dire de Dieu renegar **Av P⁹**

Dieu blastemar et renegar **Bc**

maldir malezir. Dieus renegar **P⁵**

deus blastomar **B⁷**

dieus blasphemar **P⁷**

dieus blasphemar **V**;

§ 213. Per un'analisi del paragrafo, cfr. *Introduzione*, 4.3.

XI.

§ 2. *saber e pensar*: A fronte della lezione dell'ipotesto *peser* («qui veut savoir et peser» p. 158), può essere utile soffermarsi ad analizzare il secondo membro della dittologia, così come rappresentato nella *varia lectio*. La lezione BRAYER-LEURQUIN 2008 attribuisce al verbo l'accezione di 'soppesare', registrata sul DMF s. v. *peser*¹: (Fig., B.1: «Examiner qqc. avec attention, considérer qqc., soupeser qqc.»). Tale interpretazione porta con sé, tuttavia, la necessità, onerosa, che il verbo *pensar* in occitano, dimostrato che non possa valere 'soppesare' sia, di per sé, un "errore" condiviso da tutta la tradizione (ulteriormente degenerato in **a**¹). La lezione *pensar*, priva di questa accezione semanticamente legata alla sfera semantica del *peso* (così come risulta da un'indagine su COM2, nonché dall'assenza di ogni tipo di riscontro in tal senso sugli strumenti lessicografici), stride con la struttura logica su cui si imposta il periodo, ben rappresentata dalla variante singolare di **a**¹, *pensar e balansar*, che calca la struttura analoga successiva, improntando il discorso simmetricamente: chi vuole *pensar e balansar* i peccati della lingua, deve *pensar e balansar* cosa sia la parola in sé. Se si trattasse di un errore condiviso, facilmente attribuibile a poligenesi, bisognerebbe presupporre un originale *pesar*: risulta, a questo punto e pur nell'incertezza della tradizione, determinante la testimonianza del *Miroir du monde* si legge «qui veut savoir et **penser** les péchiés de la langue, il li estuet peser» p. 173;

§ 3. *seguir*: la lezione non è concordemente attestata nella tradizione. In particolare, si registra la forma verbale con il prefisso *en-* in **Bc B⁷ P⁷ V** e la variante *yssir* in **P⁵**. Non vi è corrispondenza puntuale con l'ipotesto («et quel mal ele fet», p. 158). I testimoni catalani di riscontro **E** e **M** leggono rispettivamente *seguir* ed *exir*. Confrontando distesamente la lezione e il suo contesto, si potrà accertare qualche elemento di interesse nella variante **Bc B⁷ P⁷ V**:

e cal mal en pot seguir Av P⁹
e cal mal sen **poiria ensequir** Bc
e quals mals sen **porien-seguir** B⁷
e quals mals sen poirian **en-seguir** P⁷
et quals mals sen poria **en-segre** V

Come evidenziato dall'uso dei trattini, si rileva un'incertezza, sicuramente almeno in **B⁷** (e, ugualmente, nel testimone di riscontro **E**), tra l'esito desinenziale di sesta *-en*, regolare in catalano, e il prefisso: non si ritiene possibile determinare la direzione a partire dalla quale la forma è stata con ogni probabilità letta male. Pur nella sua irrilevanza in termini sia di scelta di lezione da mettere a testo sia di determinazione dei rapporti, va segnalato come l'impossibilità di determinare la direzione del fraintendimento non permetta, tuttavia, di sfruttarne al massimo le intrinseche potenzialità. In effetti, se la direzione fosse determinata da un presupposto *-en*, uscita verbale, allora si potrebbe presupporre un esito catalano a monte della lettura di **Bc P⁷ V**. Per economia di ragionamento e, comunque, non ritenendo conclusive le considerazioni qui esposte, si potrà più facilmente ricondurre la lettura *en-se* (dove *-en* desinenza si sovrappone a un *en*-prefisso) nel catalano **B⁷**.

Non si rilevano particolari discrasie nell'analisi semantica delle due lezioni: l'oscillazione è già in latino (*sequi/insequi*) e l'uso, verificato su COM2, risulta privo di informazioni di rilievo;

§ 6. *las exposicions dels santz*: il riferimento, solo alluso nella *Somme* («la male langue est li arbres que Diex maudist en l'**Euvangile**», p. 158), è identificato, in sede di commento, in Mt 21,19 («videns fici arborem una [...] venit ad eam, et nihil inveni in ea nisi folia tantum; [...] et arefacta est continuo ficulnea» p. 401).

Non sono dati ulteriori elementi per rintracciare la fonte del commento biblico cui riferire l'interpretazione del celebre episodio della maledizione del fico in questa chiave (questa lettura,

in ogni caso, doveva essere ampiamente diffusa: si trova citata in questi termini almeno anche da Passavanti: «e che ciò molto dispiaccia a Dio, si mostra nel santo Vangelo, quando Iesu Cristo maladisce il fico dove non trovò frutto, ma pure foglie; e seccòssi. Dove per lo frutto s'intende l'opere buone, per le foglie le parole» POLIDORI 1856, p. 281).

L'associazione parole-foglie è richiamata più avanti nel *Libre* (in particolare nel cap. 30, dedicato alla virtù di Castità, §§ 206 – 207. *Dieus maudis la figura on non trobet mas las fuelhas: tot enaysi oracion que es en fuelhas de paraulas o en nota de cantz e de sos dissolutz e curiozes*. Il testo corrisponde alla lezione del modello francese e, nel commento dell'edizione, si richiama il passo evangelico già menzionato);

§ 8. *leumens*: in questo caso, si lascia a testo la lezione di **Av**, segnalando l'incertezza nell'uso dell'avverbio (o della locuzione avverbiale alternativa) che si ripete in due punti del periodo. Precisando che non vi è piena corrispondenza con il modello francese («ausint comme ce est fort chose de nombrer toutes les fuilles des arbres, ausint est ce forz chose de nombrer», p. 158), il caso è così schematizzabile:

Av, P ⁹	non pot leumens nombrar	non pot eysament leument nombrar
Bc	non pot de leu nombrar	non pot hom atressi nombrar de leu
B ⁷	no pot leument nombrar	no pot hom exament nombrar leument
P ⁵	non pot de leu numbrar	aytan pauc pot hom numbrar
P ⁷	no pot leu nombrar	non pot hom aqui meteis nombrar de leu
V	non pot ldeu nombrar	non pot hom eisament nombrar de leu

§ 10. L'elenco dei rami principali dell'albero del peccato di lingua rivela qualche incertezza che, in alcuni casi, trova rispondenza nella rubricazione. Si può constatare una generale conformità tra il prospetto di questo paragrafo e la successiva disposizione del trattato; si veda (anche sul riscontro delle rubriche di **Av P⁹**): *ociozitat* corrisponde ai paragrafi §§ 11-28; *gabarias* a §§ 29-50; *lauzenias* a §§ 51-66; *detraccions* (ma la rubrica è sbagliata in **Av P⁹**) a §§ 68- 91; *messonegas* ai §§ 93-107; *periuris* a §§ 108-143; *contencions* §§ 144-167; *retracis* (non un ramo a sé, ma una *branca* del ramo di *contencions*: non è infatti registrato nell'elenco messo a testo nella *Somme*) a §§ 163-164; *murmuracions* a §§ 168-190; *rebellion* a §§ 191-207; *blastemias* a §§ 208-219.

In **Av P⁹** si perde, di fatto, la rubrica afferente al primo peccato di lingua (l'*ociozitat*): si legge, infatti, in entrambi un generico *nota ben de la lenga* (così anche nell'indicazione a matita, leggibile nel margine a c. 52 v, in corrispondenza con la rubrica, in **P⁹**); più avanti, come segnalato, risulta errata la rubricazione del quarto peccato di lingua (*detraccions*): in entrambi i testimoni si legge *De peccat de lauzeia (lauzeiaria P⁹)* – alla lusinga è dedicato il trattato immediatamente precedente (si veda nota § 68). In generale, si nota un'incertezza nella conservazione di questo sostantivo: *detraccions* e *retracis* (come si è visto, è qui indicato come uno dei peccati ma, nell'argomentazione, non costituisce un ramo indipendente), che afferiscono a due sezioni differenti, sono confusi in **P⁷ V** (entrambi ripetono due volte *detraccions*: la seconda, in corrispondenza di *retracis*) mentre in **Bc** si legge, in corrispondenza di *detraccions*, *retrascion* (l'opposizione è identica a cap. 1 § 73)

Nel Petit Levy, s.v. *retraci*: «mauvaise rapport, médisance; injure» (p. 326). Mentre *detraccions* non è lemmatizzato (al contrario, il verbo *detrarre* è registrato: «ôter, déduir; détracter, diffamer», p. 122), si legge *retraison* («récit; reproche», p. 326). Da un'ulteriore indagine sugli strumenti lessicografici, scarsi sono gli elementi riferiti al sostantivo *detractio*: è ricondotto alla brevissima voce DETRACTIO (cfr. FEW vol. 3, p. 57 b: «wegnahme, verleumdung»), per la quale non sono offerti ampi riscontri. Il lemma è, tuttavia, attestato (nelle forme *detraccio*, *detracion*, *detracions*, *detracios* se ne leggono numerose attestazioni in COM2, riconducibili a testi di varia natura e provenienza). A prescindere dalla lezione di **Av P⁹**, negli altri due testimoni che conservano le rubriche leggono, al § 68 corrispondente al trattato in questione: *De traction*

Bc *De traccio* **B**⁷, chiaramente non unverbati, così anche nel testimone **M** (*De peccat de traccio*). Un'ulteriore conferma dell'incertezza tra prefisso e preposizione può ricercarsi nella forma *traccio*, portata a testo da **P**⁹ al § 82, corretta in *de-traccion* con l'inserimento della preposizione *de* in interlinea. Possibile che allo scarso riscontro degli strumenti lessicografici corrisponda un'incertezza nell'uso del prefisso *de*: esiste ed è verificata una forma *detractio* ma a questa corrisponde un uso incerto e alternativo che pone in dubbio sul valore di quel *de* (prefisso o preposizione): o meglio, il dubbio non è da rilevarsi in merito al passo (nel caso di **M** non vi sono dubbi che si tratti di una preposizione che introduce un complemento di specificazione del sostantivo *peccat*) ma il tasso di fraintendibilità del lemma sembra particolarmente elevato (come conferma anche la variazione, registrata in seconda fascia d'apparato, al cap. 25 § 143. in corrispondenza dell'aggettivo *retrayreris* (**Av**, *retrazeyris* in **Bc**);

§ 11. In **P**⁵ non vi è distinzione tra la sezione precedente e questa, ma § *Lo premier peccat de la lenga es ociozetat*, così anche in **M**: § *Lo primer peccat de la lenga es ociositat*;

§ 12. Come registrato in terza fascia d'apparato, nel testimone **Av** si legge la lezione *sabō donā* in **Av** (le due sequenze bisillabiche, entrambe con *titulus*, sono chiaramente separate nella grafia): dovremmo interpretare, dunque, *sabondonan*, forma mai altrimenti attestata e non giustificabile se non come *lapsus* di copista;

§ 13. *degran*: si imputa a un erroneo scioglimento dell'abbreviazione la lettura *de gracia* condivisa dal gruppo **B**⁷ **P**⁷ **V**;

§ 14. Per l'ordine di *degran* e *pogran*, nel periodo caduto in ^a1 e ripristinato nel testo critico, si segue l'accordo di **Bc** e **P**⁵, conformemente al paragrafo immediatamente precedente;

§ 15. La variante *dampnaciozas*, condivisa da **P**⁷ e **V**, risulta una forma non ampiamente attestata: ne ho trovato una sola occorrenza, al maschile, nei *Documents linguistiques du Gévaudan* curati da Brunel, in un documento datato al 1441 («et lo sogorn li es dorenavant molt **dampnatgos**»), cfr. BRUNEL 1916, p. 39);

§ 16. In **P**⁵ è aggiunta a testo parte della citazione evangelica, allusa negli altri, (cfr. Mt. 12,36: «*Dico autem vobis: Omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii*»). Ulteriormente abbreviata, è presente anche nel testimone catalano **E**: *De omni verbo ocioso quod locuti fuerint homines*

§ 19. Il fraintendimento condiviso dal gruppo **B**⁷ **P**⁷ **V** presuppone la forma *a reire*. Anche il testimone catalano **E** ha la lezione, con raddoppiamento fonosintattico, *orrien*;

batarel de molin. Per *batarel* si veda FEW, s.v. BATTUERE, vol. 1 p. 296 a: «Hierher auch apr. *batarel*: “claquet de molin”». In particolare, si fa qui riferimento al rumore insistente della pertica della tramoggia del mulino.

Nel dizionario provenzale – latino (PANSIER 1932, p. 77) il lemma è glossato “*tarantara*”, voce non registrata nel DOM, nel DMF, nel TLIO, nel DUCANGE. In FEW vol. 13, p. 106 b, s.v. *tar-*, è segnalata la forma: «*tantare* (Oud 1660 – Trév 1771), *tarantare* (1606, Lac); *tarantare* (Boiste 1829 – Besch 1858)».

Per quanto concerne le varianti registrate in apparato, non si danno riscontri coerenti e chiari, né negli strumenti lessicografici né nelle condordanze, forse a causa della rarità del termine adottato. Nello specifico ho trovato un *barisel* in sede implicata nel *Mistero di Saint Pons* (v. 3143: «Non say si es jüge ou **barisel**» GUILLAUME 1887). L'edizione del *Mistero* in provenzale alpino datato al XV secolo non è fornita di un glossario né di una traduzione ma l'attestazione non risulta coerente con il contesto del *Libre*.

Considerando *bariçel* esito della sonorizzazione di un *baritel* (nella forma, dunque, di **P**⁷ e **V**), si segnala la forma *baritel* registrata in FEW vol. 22, p. 100 a, s.v. *poulie*: «Verv. *baritel* s.

“sorte de tourniquet (servant à monter les produits d’une mine”». Si intende, dunque, una sorta di carrucola, che risulta pertinente al riferimento al *mulin*, pur se non altrimenti attestata. Si ritiene coerente anche la lezione **P⁵** *batal*, da *BATTUACULUM (cfr. FEW, vol. 1, p. 289 b: «batant de cloche, claquet de moulin», la forma è attestata nei *Documents linguistiques* (cfr. MEYER 1909, p. 214; il documento del 1411 – «le compte de Jean d’Eyrolles» ivi, p. 189 – dei registri di conti della città di Seyne-les-Alpes, «une petite ville fort ancienne, située tout au nord del l’arrondissement de Digne» ivi, p. 186);

§ 25. La singolare di **P⁵** *alcus parliers* trova riscontro nel testimone catalano **M** *Alcuns altres parlers*. **Av** ha spesso il plurale senza -s, a differenza di **Bc** (*Alcuns autres*) e del catalano **B⁷** (*Alcuns altres*): forse è alla compresenza di queste forme che si può ascrivere la lezione di **P⁷** e di **V**, registrata in seconda fascia di apparato: *Alcunas autras*;

Arezan è lezione condivisa da **Bc P⁵** e **Av P⁹**: è registrato nell’accezione di «moquer, ridiculiser» nel LR (cfr. s.v. vol. 5, p.82 b), che cita il *Libre* secondo la lezione di **P⁵**, glossandolo. In effetti, le attestazioni del verbo nelle si riferiscono tutte alla voce *arezar* (cfr. FEW s.v. *REBS, vol. 16, p. 698: «“préparer, disposer, arranger”»). Per il corrispettivo catalano, alla seconda entrata della voce *arrear* nel DCVB è indicata una sfumatura di significato vicina alla semantica del parlare, potenzialmente funzionale al nostro contesto («Donar crits per excitar les bèsties de càrrega i fer-los fer via») ma poco convincente. Il verbo corrispondente nell’ipotesto è «redient», da *redire* nell’accezione secondaria di «ce qu’on trouve à reprendre», cfr. FEW, vol. 3, p. 68). Il lemma è attestato almeno un’altra volta, ma è *lectio singularis* di **P⁵** (cfr. cap. 4 § 673 – in seconda fascia d’apparato: *menesprezatz o arezatz per la gen*). La lezione del gruppo **B⁷ P⁷ V** risulta coerente e funzionale al contesto, ma sembra una banalizzazione. A conferma della difficoltà della lezione, che si può in effetti considerare *difficilior*, si può vedere come il testimone catalano **M** reagisca glossando il verbo: *e traen a rera*;

§ 26. *tornar a lur corda*: l’espressione, simile nel modello francese («a lur corde traire», p. 159), è glossata nell’edizione con «circonvenir» (p. 459). Nell’apparato dell’edizione BRAYER-LEURQUIN 2008 si segnala la lezione del testimone **Z** «p. traire a leur **courdelle**» che trova parziale riscontro nell’edizione del *Miroir* («à leur **cordèle** atraire», p. 176). Tra le locuzioni registrate al punto C. del DMF si segnala la seconda entrata: «Attraire/attraper/tirer/traire/tourner qqn à sa cordelle. “Attirer qqn. dans ses filets, enjôler, duper, abuser qqn”». Il TL attesta e conferma l’ampia diffusione del sintagma («traire (atraire), tirer, sachier, usw. a. a sa cordele jem. sich willfährig, gefügig machen»), rappresentato in testi di varia natura e provenienza nella letteratura antico francese.

La traduzione occitana accoglie la locuzione con il verbo *tornar* (segnalato tra le possibilità nella voce del DMF): non si riscontrano attestazioni, né nella COM2 né negli strumenti lessicografici, che accertino l’uso del sintagma anche per l’occitano antico. I testimoni catalani di riscontro conservano la variante come concordemente registrata nella tradizione del *Libre* (*tornar a lur corda* **E M**);

§ 28. In questo caso, per ragioni di sintassi, si interviene sull’*ordo verborum*, seguendo la maggioranza stemmatica, confermata dal testimone **P⁹**;

§ 30. La scarsa leggibilità del testimone catalano **B⁷** non consente di ragionare sulla lezione, ma si segnala, sulla base del riscontro con **E**, in corrispondenza della lezione *qui si iacta*: *quis* <...> avant **B⁷** (*quis* met avant **E**);

§ 32. *aquo de que*: il *de* è assente in **Av**, mentre si conserva in tutti gli altri codici, compreso **P⁹** (e così anche nei catalani **E** ed **M**, rispettivamente *so de que* e *allo de que*). La relativa corrisponde a un *dont* francese («ses biens dont il porroit aquerre le ciel», p. 160). Sull’uso del *que* in funzione di complemento preposizionale: Jensen ne ammette l’uso corrente («Cette

construction est tout à fait courante malgré les réserves exprimés par Schultz-Gora (§ 124). Dans sa fonction de régime prépositionnel, *que* se rapporte aux choses et aux notions abstraites tout aussi bien qu'aux êtres animés» Jensen 1994 § 315, p. 135). Alla contestazione di Jensen agli assunti di Schultz-Gora 1906 («Im Obliquus bezieht sich *que* auf Personen und Sachen, doch steht es kaum nach Präpositionen» p. 78), si aggiungano i rilevamenti di Grafström («Dans nos actes, *cui* s'applique toujours à des personnes et ne se trouve qu'après une prép. (...) Dans cette position, *que* désigne normalement des choses (...) Je n'ai noté qu'un seul exemple sûr de prép. + *que* désignant des personnes», Grafström 1958 (b) § 38, p. 84). Se, dunque, si può considerare accettabile la forma *de que*, considerato il *que* neutro, rimane altrettanto possibile la forma di **Av** e, in un caso come questo, sarebbe possibile lasciarla a testo, ovvero considerarla formale, se non fosse che è ampiamente verificato l'uso del pronome relativo *que* riferito a un oggetto e introdotto da preposizione e non è dato neanche un altro caso simile a questo nella tradizione (ovvero, non vi sono elementi per ritenere, pur nella possibilità linguistica che un testimone possa rifiutare le forme del *que* introdotto da preposizione, che tale caratteristica sia peculiare di **Av** e si può ritenere, dunque, ripristinabile);

§ 33. *et es vituperat*: posto che in questo caso il valore della congiunzione *e/et*, condivisa da tutta la tradizione, è da interpretarsi con valore avversativo (cfr. Jensen 1994 § 733: «ou bien, se rapprochant de *mas* en valeur, il marque un contrast», p. 316), la lezione con il verbo attivo, ma riflessivo, *et el si vitupera* di **Av P⁹** si pone come alternativa (su cui si interviene in assenza di ulteriori riscontri – la traduzione non segue l'ipotesi in questo punto – e sulla base dell'accordo degli altri codici nell'uso passivo del verbo). Si potrà constatare il maggiore accordo della lezione proposta a testo con il precedente e coordinato *far prezar* nella misura in cui il *fols* che si vanta davanti alle persone credi di (subire l'azione di) farsi apprezzare mentre in realtà (subisce l'azione di) essere biasimato. L'attribuzione di una funzione di soggetto attivo al peccatore che si vanta risulta coerente con il quinto punto delle maniere in un cui l'uomo si può *gabar*, secondo cui il peccatore, al solo scopo di farsi lodare dagli altri, si finge umile, accusandosi dei peggiori difetti, per sollecitare la replica degli ascoltatori. In ogni caso, non si esclude che, anche nell'uso attivo e riflessivo, possa darsi un'interpretazione più generica, ovvero nel senso di una semplice opposizione tra l'intenzione (farsi *prezar*) e il reale esito dell'azione del *gabar*, che si risolve in un biasimo verso sé stessi.

§ 42. *los montz*: per un quadro dell'oscillazione nell'uso di *montar* e *puiar* cfr. App. VI. In questo caso, l'alternanza trova riscontro anche nell'uso dei sostantivi corrispondenti (*pueys* di **Av P⁹** contro *montz* degli altri, confermato dall'ipotesi: «je feré les monz e les vauz» (p. 160);

§ 45. Accordo tra **Bc, B⁷ P⁵** nella lezione *a rescot* (di nascosto) contro la lezione condivisa da **a¹ e P⁷ V** *a rebus*. Quest'ultima risulta corrispondente all'ipotesi («il le font a rebours», p. 160) e coerente con quanto si sta dicendo). I testimoni catalani (*en amagat E, de amagat M*) confermano incontrovertibilmente quello che sembra un fraintendimento – nella misura in cui vi sono elementi di riscontro, interni ed esterni alla tradizione, che permettono di ricostruire in questi termini il dettato del testo: in assenza di argomenti, difficilmente si sarebbe riconosciuto un valore erroneo alla lezione. Si tratta dell'unico caso di accordo tra questi testimoni, imputabile a un fenomeno di poligenesi, determinato da almeno due fattori complementari. In primo luogo, la similarità della forma della locuzione, introdotta dalla preposizione *a* seguita da una parola (in un caso un avverbio) bisillaba, la cui prima sillaba è in entrambi i casi *re-*. Per quanto concerne il significato, non si può escludere l'influenza dell'avverbio *apertament*: se la lezione messa a testo (*al rebus*) introduce quanto si dice al § 46. (ovvero che questi peccatori si accusano di gravi colpe falsamente, solo per essere considerati umili e, quindi, fanno tutto al contrario), la locuzione di **Bc B⁷ e P⁵** si accorda con quanto detto in precedenza, ovvero che questi peccatori vogliono essere molto lodati, ma non osano dirlo *apertamente* (e, dunque, lo fanno *di nascosto*);

humiliat: si noti l'uso del participio passato in funzione aggettivale con valore assoluto (per cui cfr. Jensen 1994 § 534). La lettura di **Av** confermata da **P⁵** (*umiliar* di **P⁹** può dipendere dalla lezione di **Av**), e dall'ipotesi («et font tant l'umiliant», p. 160), contro il sostantivo *umilitat* di **Bc B⁷ P⁷ V**;

§ 50. Il passo corrispondente nel modello francese presenta un elemento che risulta assente, invece, nella traduzione: «A ce appartient li pechiez de ceus qui quierent avocaz pour eus loer et pour crier leur oublees, par cui boiche il parolent plus herdiement», p. 161. Dunque, precisato che con *avocaz* si intende «Celui qui parle au nom de qqn, porte-parole» (cfr. DMF, s.v. *avocaz*, accezione c) e che l'espressione *crier leur oublees* è glossata nell'edizione della *Somme*, con riferimento a questo passo: «proclamer ostensiblement leurs louanges» (BRAYER-LEURQUIN 2008 p. 472), si interpreta così il paragrafo nel modello:

[si intende dire che a questo gruppo di peccatori (coloro che fingono di biasimarsi per essere lodati dagli altri) appartiene anche chi desidera difensori che lo lodino e ne ostentino le lusinghe, per la cui bocca (ovvero per la bocca dei detti difensori) tali peccatori parlano con maggiore ardore]

Leggendo il testo della traduzione, si coglierà in primo luogo come da *avocaz* si passi a *juglars e lauzengiers*. La dittologia non si ripete nel *Libre*, in particolare non è riproposta nella successiva sezione di questo stesso trattato, dedicata appunto ai *lauzengier*: il legame tra la lode, negativamente connotata, e il *juglars* è attestato in testi di varia natura. Da una ricerca di contesti su COM2 sono risultate significative le occorrenze nell'*Ensenhamen du jongleur* di Ramon Vidal de Besalú (FIELD 1989, vv. 1674-1675: «Un joglar son contrarios/e lauzador de lor meteys»), nelle *Quatre Vertus Cardinales* di Daude de Pradas (RICKETTS 2002, vv. 1230-1237: «Aias cortesia de grat/ no de joglar otracujat/ que, lausenjan, zo lausara/ que ja nulla re no valra/ e blasmarà ço que bon es/ e cujara esser cortès;/ per aital vana **janglaria**/ si destrui bona **juglaria**»);

Nella struttura generale del periodo, vengono a mancare alcuni elementi la cui assenza sembra determinare uno squilibrio nell'andamento sintattico del periodo («et pour crier leur oublee» e «par cui boiche»). La mancanza di questi elementi può ascriversi tanto al modello da cui viene tratta la traduzione quanto a un'incertezza del traduttore: non trovando argomenti che supportino una di queste due possibilità, si noterà comunque come, confrontando le versioni distesamente, i confini che demarcano i periodi che formano il paragrafo risultino, a una lettura analitica, diversamente scanditi:

per si lauzar plus ardidamens parla hom per autre que per si Bc
per ells loar car pus ardidament parlen B⁷
per se lauzar **car** pus ardidamens parla hom d'autrui que per se P⁵
per se lauzar car plus ardidament parlan P⁷
per els lauzar plus ardidament parla hom per autre que per si P⁹
per se lausar quar plus ardidament parlan V

per els loar car pus ardidament parlen E
per ells loar pus ardidament per altres mes que per ells meteix M

Il pronome *si* nella lettura di **Bc P⁵** è da riferirsi al soggetto impersonale del verbo *parlar* e, dunque, la finale introduce un nuovo periodo, rispetto al precedente *queron juglars e lauzengiers*). Andrà notato, inoltre, che il *d'autrui* di **P⁵** sembra presupporre un sostantivo assente (considerato *autrui* aggettivo, ma l'uso è incostante): si potrebbe intendere il periodo, indipendente dal precedente, come una chiosa: 'per lodare sé stesso, parla con maggior ardore per attraverso un altro che da solo'.

In **P⁷** e **V**, pur mantenendosi il pronome *si*, il verbo *parlar* è coniugato alla sesta persona dell'indicativo presente (più coerente ne risulta la lezione di **B⁷** che, in questo senso, non è da

considerarsi in accordo con **Av P⁹**). Dalla lettura del ramo orientale, confermata dal testimone di riscontro E, non sembra invece generarsi uno stacco rispetto al periodo precedente e si può così interpretare: ‘vogliono *lauzengiers* e *juglars* perché li lodino, poiché parlano più arditamente’ [il soggetto di *parlar* dovrebbe essere *lauzengiers* e *juglars*, altrimenti viene a mancare il senso stesso dell’affermazione].

Nella lettura di **Av P⁹**, invece, il *per els lauzar* sembra riferito alla frase precedente (ovvero i peccatori vogliono *j. e l.* affinché li lodino), cui segue uno stacco e si aggiunge la frase interpretabile come chiosa conclusiva: a questa lettura orienta effettivamente **Av**, che inserisce un punto dopo *lauzar*, cui segue l’avverbio *plus* scritto con la *p* in modulo più grande (non vi è sempre una chiara distinzione tra maiuscola e minuscola nella grafia del testimone).

Il fatto che negli altri codici non sia segnalato alcun elemento che orienti con precisione questi confini che si sono provati a marcare, rende del tutto labili e provvisorie le pur parziali conclusioni qui proposte. Da un punto di vista editoriale, non riuscendo a formulare un’ipotesi che permetta di risalire al di là del fraintendimento riscontrato, si propone di leggere secondo il testo base (che rispetta, altresì, quella che sembra la lettura di **Bc P⁵** quantomeno nella divisione dei due periodi). Per quanto concerne la congiunzione causale *car*, condivisa da **B⁷ P⁵ P⁷ V**, assente in **Av Bc P⁹**, è impossibile stabilire se sia stata apposta, anche indipendentemente, per orientare alla lettura del passo: si inserisce un punto dopo *lauzar* e si inizia la frase successiva con la maiuscola;

§ 52. La sintassi di **P⁵**, registrata in apparato, è coerente con il testimone catalano **M**: *qui li alleten sos inffants*;

§ 60. L’esempio è citato nell’*Introduzione*, 3.2.2;

§ 65. *escuzan e dalban*: in corrispondenza di questo passo si registra un’oscillazione nella variantistica. L’ipotesto legge: «Li quinz pechiez est quant li flateur **desfendent** et **escusent** et **cuevrent** les vices», p. 162. I testimoni catalani di riscontro **E** e **M** conservano rispettivamente: *descarreguen et escusen e escusen e dauren*;

Se pochi sono i dubbi circa il significato del verbo di **Av P⁹**, condiviso con **Bc P⁷ V** (cfr. Petit Levy, s.v. *dalbar* «blanchir», p. 104), se ne segnala una scarsa attestazione. Di queste pur rare occorrenze, non poche risultano implicate con il latino: almeno due volte nella traduzione del Nuovo Testamento di Lione (nel primo caso traduce *paries dealbate*, Atti degli Apostoli 23,3, nel secondo *sepulcris dealbatis*, Mt. 23,27 – in quest’ultimo caso la lezione è corretta dagli editori laddove il manoscritto legge «delabatz» ROY HARRIS -RICKETTS 2011 [RIALTO]) e, addirittura, nel Dizionario provenzale latino, *dealbo* è proprio la voce latina cui corrisponde *emblanquir* (cfr. PANSIER 1932, p. 96); in un contesto indipendente dal latino invece le due in riferimento a pratiche alchemiche (cfr. *Somme de Bernat Peyre*, THIOLIER 1999, p. 308 e – sost. *dealbation* – nel *Rosier alchimique de Montpellier*, CALVET 1997, p. 18). Il lemma non è accertato per il catalano (nessuna voce su DCVB né se ne riscontrano occorrenze in DTCA né in CICA). Diffusamente rappresentato, al contrario, il verbo *daurar*;

§ 66. Per il commento a questa lezione, cfr. *Introduzione* 3.1;

orduras: per l’alternanza *ordura/lageza* cfr. App. VI;

§ 68. Come si è già segnalato nella nota al par. § 10, la rubrica di **Av P⁹** risulta errata (*De peccat de lauzeia* **Av**, *De p. de lauzeiaria* **P⁹**). L’errore può ricondursi da un lato all’*incipit* della sezione (cfr. § 69 *Lauzengiers* e *maldizenz* ecc.) che si riallaccia al peccato approfondito nella precedente sezione, appunto la lusinga, dall’altro si dovrà constatare come, a tutti gli effetti, la rigorosa partitura che scandisce la strutturazione argomentativa del trattato del peccato di lingua,

in questo caso sia sensibilmente alterata: il riferimento alla *branca* di *detraccions* non si legge prima del paragrafo § 82 (*Aquisti branca de detraccion fa .v. ramps*). I paragrafi da § 69 a § 81 accolgono una digressione in un cui i *lausengiers* sono paragonati alla *serena de mar*, i *maldizent* al serpente che morde a tradimento (sulla scorta di una citazione salomonica), alla iena e allo scarafaggio. Vi è piena corrispondenza con l'ipotesto in tal senso, tuttavia si segnala come, anche nella tradizione del modello francese, vi sia una qualche incertezza nel riferirsi al peccato in questione: in apparato all'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008 è registrata la variante *Des madisans* del testimone Z (p. 162), laddove la lezione a testo è «De detraccion». Si consideri inoltre che, al § 69, il gruppo B⁷ P⁷ V oppone alla lezione *lausengiers* il sostantivo *traitors* (così anche il codice E, non M che ha invece *lausenger*) che, come si è detto, non trova immediata corrispondenza nell'argomentazione che segue, dove si parla dei *lausangiers* e dei *maldizent* (all'accordo di Av P⁵ P⁹ si aggiunge il riscontro con l'ipotesto, «losengier et mesdiant» p. 162);

§ 70. *es .i.a. mostra*: per la lezione del gruppo B⁷ P⁷ V (*que:s mostra* B⁷, *se mostra* P⁷ V) confermato dal testimone E e, in questo caso, anche da M (*qui:s mostra*) cfr. *Introduzione* 3.2.2;

§ 83. A partire da questo paragrafo, fino a § 86, si segnala l'alternanza nella *varia lectio* tra l'uso del femminile e del maschile riferito al numerale che introduce i cinque rami del peccato. Si lascia a testo la lezione di Av P⁹ (con il riscontro di B⁷), non senza segnalare che, a tutti gli effetti, il femminile attestato in Bc P⁵ P⁷ V fino al § 85 (*La premiera, La segonna, La tersa*) è corroborato dal confronto con il modello dove, al § 82, la strutturazione del peccato di *detraccion* non è organizzata per *ramps*, come concordemente in tutti i codici della versione occitanica, ma da *fuilles* («en cest branche a .V. fuilles», p. 163): l'impressione è che questa insolita incostanza nel maschile/femminile sia da imputarsi a una traccia segnata nel passaggio da *fuilles* a *ramps*, complicato anche dal fatto che, nella partizione logica che segue la metafora arborea, a tutti gli effetti questo elenco dovrebbe corrispondere con le foglie (dato un rapporto di questo tipo:

albero: peccato di lingua = *detraccion* : ramo = il primo/il secondo/il terzo ecc. = foglie

Si può derogare da questa struttura, rilevando come, in generale, nell'architettura dei trattati, spesso le sottocategorie delle *brancas* sono indicate con il termine *rams*.

Tre argomenti ancora possono completare questa proposta di interpretazione: da un lato la presenza di *ramps* in B⁷ P⁹, assente in tutti gli altri (in questo caso anche in Av, che comunque ha l'articolo al maschile) conferma che quel maschile è riferito proprio al sostantivo *ramps* di § 82. Ancora, si noti un caso curioso: al § 86, corrispondente al quarto punto dell'elenco, tutti i codici conservano la forma maschile (*lo quart rams* Bc B⁷ P⁵ P⁷ V) tranne Av P⁹ (*li .iiii.*), il che sembra dimostrare che questa varianza di ascriversi al passaggio segnalato e non a un fenomeno interno alla tradizione. Un ultimo suggerimento coinvolge il § 91., ovvero l'unico punto dell'elenco in cui tutti i testimoni conservano il sostantivo *rams*, a questo punto esplicito, concorde con il suo articolo al maschile.

Dal momento che nel *Libre*, a parte questa oscillazione tra il genere dell'articolo che introduce il numerale, non rimangono tracce di un sostantivo femminile in nessun codice, si lascia a testo la lezione al maschile, secondo la lettura del testo base e intervenendo, al contrario, al § 86 (ovvero ripristinando il maschile anche in questo punto);

§ 84. *mal dire d'alcuna persona*: in questo caso l'*ordo verborum* del testo base, confermato da P⁹ (*alcun mal dire de persona*) determina un'alterazione nel senso della frase: in particolare, risulta differente il valore grammaticale da attribuire a *mal* (nel caso di Av P⁹ sarà da leggersi come sostantivo, complemento oggetto di *dire*, accompagnato dall'aggettivo *alcun* e

seguito dal complemento di specificazione *de persona*). Sintatticamente il costrutto con la spezzatura, determinata dalla fraposizione del verbo tra il complimento preposizionale e il sostantivo reggente, è riconducibile alla casistica esaminata in Jensen 1994 § 859, che la ritiene caratteristica di uno «style familier ou néglige» (p. 367), di per sé compatibile con alcune modalità, riferibili a un tono medio se non *cotidianus*, in cui si esprime il trattato. La lettura messa a testo (sulla base dell'accordo di **P**⁵ con **Bc B⁷ P⁷ V**, ma che trova conferma anche al § 87 *ben dire d'una persona*) interpreta il *mal* come avverbio riferito all'infinito dire (o anche, univerbando, legge *maldire*, composto ampiamente attestato). Per quanto riguarda il sostantivo *persona* si lascia la forma singolare attestata in **Av P⁹**, e confermata da **B⁷ P⁷ V** (mentre *d'alcunas personas* in **Bc P⁵**, ritenendo superfluo un intervento);

In § 85 i verbi sono tutti di sesta in **Av P⁹** e di terza negli altri testimoni, come anche nell'ipotesto (*estaint, met, fet*), mentre nel precedente paragrafo § 84, ovvero nella seconda tipologia del ramo di *detraccion*, tutti i verbi si leggono uniformemente al singolare, sia nei codici della traduzione occitanica sia nel modello francese: dunque si può verificare come l'uso del singolare e del plurale risulti del tutto indifferente.

Di altra natura e con altre implicazioni il caso di confusione tra le persone verbali al § 87. Qui al verbo “*aus*”, concordemente attestato, segue quella che è sicuramente una sesta persona, come segnalato dal pronome personale (*ilh amerman*) e poi, a § 89, di nuovo un cambio (*dis el; cant n'aus*). In § 90 è confermato il singolare (e *lepa e blandis*) (su *aytals* – **Av** conserva la bipartizione casuale, ma § 85 *aytals manian*, cfr. *Introduzione* 5.2). Si mettono a testo, dunque, i verbi al singolare a partire da *ilh merman* di **Av** in poi, sul riscontro dell'accordo dei codici.

L'intervento non è irrilevante, **Av** interpreta in un altro modo: lo scarto terza/sesta al § 87 (*aus-amerman*) presuppone che il soggetto di *aus* sia lo stesso – sintatticamente parlando, il referente-soggetto di questi verbi è sempre chi compie il peccato – di *mania* e dunque che *cant aus* sia una subordinata legata al periodo precedente (‘ma lo mangia un morso alla volta quando sente parlare bene di una persona. Essi sminuiscono ecc.’). L'accordo testimoniale consente invece di riportare il *cant aus* al periodo successivo (Quando sente...sminuisce...loda...dice).

Come in molti altri casi, anche qui si riscontra un fenomeno di confusione sintattica in corrispondenza di una sensibile alterazione rispetto al modello (da § 87: «car il detret et recope touz jours aucunes piece des biens que il oit d'autrui, car quant on dit bien d'autrui devant lui, touz jours i trueve et i et un “mes”» p. 163);

§ 100. *gamaleon*: la forma del sostantivo è identica in tutti i testimoni ma non risulta altrimenti attestata. Sul DCVB si segnala un esito *gamaleon*, a fronte di un ant. *calamiò* (nel Bestiario del XV secolo), nel trattato di Francesc Alegre *Quinze Llibres de les Transformacions del poeta Ovidi e los quinze llibres de alegories e morals exposicions sobre ells*, secondo l'incunabolo barcellonese del 1494, tuttavia non occorrono forme analoghe né nel DTCA né nel CICA;

§ 112. Si propone di emendare il *car* di **Av** in *cant* non solo sul riscontro degli altri codici e per coerenza con gli altri punti dell'elenco (cfr. § 114 *Après cant hom jura leugierament*; § 116. *Après cant hom jura acostumadament*; § 120. *Après cant hom jura follament* ecc.). Rispetto all'ipotesto («Primes quant on jure ardenment, c'est par despit et volentiers, si que il semble que on se delite», p. 165), l'intero periodo presenta una rimodulazione che si traduce in una qualche difficoltà interpretativa. A partire dalla perdita dell'elemento avverbiale *ardenment*, il *volentiers* – che definisce la modalità dell'intenzione che muove il giurament – è anticipato e continua, dunque, con la principale (verbo *sembra*), cui segue quanto, nella disposizione logico-sintattica del testo francese, è complementare a *volentiers* (*que o tengan en despieg*). Il complesso meccanismo di scambi brevemente ricostruito potrebbe aver causato qualche fraintendimento

nella tradizione, oltre al già segnalato caso della congiunzione – *car* e *cant*, tuttavia, spesso sono confusi: mi riferisco in particolare al verbo *deliechon* (congiuntivo). Inoltre, il successivo *tengan en despieg* è logicamente incompatibile con il precedente *delichar*, con cui invece risulta in rapporto di coordinazione (per cui ‘sembra che si diletino o che si infastidiscano’). Se l’uscita al plurale del verbo *delichar* è esclusiva di **Av** (gli altri hanno *delieche*, solo **P⁵** conserva anche *hom*), il resto del periodo è coerentemente letto nello stesso modo da tutta la tradizione. Il caso si presta senz’altro a più approfondite riflessioni, nell’eventualità di poter meglio inquadrare il senso generale, sulla base del quale eventualmente formulare una proposta di emendamento;

§ 113. Per *defendre/devedar* cfr. commento al § 13 del cap.1. Segnalo che la lezione *deveda* è condivisa da **M**: o *deveda*.

§ 115. La variante *Bensastruc* di **Av** (<*ASTRŪCUS, cfr. FEW, vol. 25, p. 632 a, anche in Petit Levy, p. 45 a: «bienhereux»). La parola è attestata ampiamente nel *Breviari* (sei volte in rima) e nella *Vida de Sant Honorat* (13 volte, RICKETTS 2007), così come è ampiamente registrata nei documenti raccolti nell’edizione GOUIRAN-HÉBERT 1997 (in sei attestazioni). La presenza di questa variante in **Av** conferma la tendenza del testimone a accogliere parole rare;

§ 121. *del fol sacrament o del fol jurar*: la lezione è messa testo secondo la lettura di **P⁹**, che conserva entrambe le possibilità. Rispetto alla lezione dell’ipotesto («dou fol serement», p. 165) si noterà la maggiore aderenza della prima soluzione (che è in **P⁵** ma non in **Av**); tuttavia la compresenza dell’altra possibilità (con il verbo *jurar*, effettivamente alternativa sinonimica) comune ad **Av** e a **Bc B⁷ P⁷ V** (con un avverbio in luogo dell’aggettivo passibile di più di un sospetto per l’esito in *ment* condiviso con il sost. *sacrament*, per cui *fol sacrament*>*follament*). Il caso è citato come significativo per dimostrare che **P⁹** non è un esemplare *descriptus* di **Av** (cfr. *Introduzione*, 3.2.1);

§ 135. *per art*: per il commento alla lezione, cfr. *Introduzione*, 3.4.3;

§ 149. *entreamon*: dalla *varia lectio* risulta una certa difficoltà nella comprensione del verbo che viene glossato in **Bc** (*s’entreaman, so es ama l’un l’autra*), spiegato in **B⁷ P⁷ V** (*s’amen l’un l’altre*) e rimane invariato in **P⁵**: prediligo dunque la lezione di **P⁵**.

§ 158. *layra*: la lezione *azira* e *abiza* di **Av P⁹**, oltre a essere isolata nella tradizione, non è di facilissima interpretazione. Se il ver *azirar* è ampiamente attestato e risulta compatibile con il contesto in esame, per *abizar* non trovo altrettanti riscontri. Tenendo conto della lezione dell’ipotesto («qui mort et abaie», p. 167) si cercato di risalire a un esito del verbo *abaiar* (possibile in occitano, condivide la radice con francese, cfr. FEW, s.v. BAU, BAI, vol 1, p. 299 a) per cui non mi sembrano formulabili ipotesi, in assenza di altre attestazioni a riprova della possibilità della forma. In ogni caso, l’accordo di **P⁵** (che legge al plurale, così come **M** *que laden*) con **Bc** e con **B⁷ P⁷ V** (che aggiungono un secondo elemento in dittologia con il primo), ritengo di mettere a testo la lezione *layrar* e di accertare la forma condivisa dai due testimoni;

§ 162. *bulhent*: l’aggettivo a testo è concordemente attestato nella tradizione e si oppone alla variante di **Av P⁹** *versantz* che anticipa il senso di quello che si dice dopo: la pentola che ribolle fa uscire il suo contenuto;

§ 169-170: Si segnala che la lezione di **P⁵** (*Et en la sancta escriptura es nos mostrat lo gran perill d’aquest peccat*) è condivisa dal testimone catalano **M**: *en la sancta escriptura nos es mostrat lo gran perill d’aquest peccat*). Nel paragrafo successivo (§ 171), al contrario, in corrispondenza del verbo *somsi* (per cui, cfr. FEW, s.v. SUBSIDERE vol. 12 p. 253 a: «apr. *somsir* v.a. “engloutonir, submerger, détrouir (une ville); tuer (qn)” (13-14 jh.)»), i due testimoni presentando due lezioni divergenti tra loro e alternative rispetto a quella conservata nella

tradizione. In particolare, mentre **P**⁵ legge un sostantivo corradicale del verbo (*somsimen*), **M** conserva un verbo *obsurbi* (la cerra Datan et Abiron), per il quale non si danno ulteriori riscontri. A ulteriore conferma di una tendenza minimamente centrifuga, rilevabile in questo passo, condivisa da **P**⁵ e da **M**, la lezione, alla fine del § 171, *res non remas del lur sobre terra* **P**⁵, che si legge sostanzialmente identica nel testimone catalano (*que res non romas sobre terra*). Per la vicinanza dei due testimoni, si veda anche il § 180, laddove è condivisa la lacuna di *per so car non sabon tota lur voluntat* e, ancora, l'omissione di tutto il passo corrispondente al § 193;

§ 174. *que vj.c. milia*: si mette a testo la lezione di **Bc P**⁷ (sulla base di Esodo 12,37 *sescenta fere milia peditum virorum absque parvulis*) presupponendo che **P**⁵ e **V** (rispettivamente *que de .vj. milia* e *que vj.cc. milia*) fraintendano poligeneticamente e che, come si verifica anche più avanti, in corrispondenza dei paragrafi §§ 54-61 del capitolo 27, **Av P**⁹, probabilmente a causa di un'incertezza sul numero, inseriscano un'indicazione .x. che sarà da ritenersi generica.

XII.

§ 8. Per quanto concerne l'errore condiviso da **Av P⁹** con il testimone **V** (*morras-viuras*, per cui cfr. Tav. 7) non si può escludere la poligenesi, probabilmente determinata dalla similarità grafica delle due forme e dal contesto. In generale, questo paragrafo conserva la sentenza in versi rimati, così come si legge anche nell'ipotesto («Se tu veuz vivre franchement,/ apren a morir liement» p. 172);

§ 10. *es .i.a. mortz*: il testimone **P⁵** conserva una lezione più aderente alla lettura, in questo punto, al preciso dettato della *Somme* («que c'est vie n'est fors que mort», p. 172) **M ricontrolla anche gli altri**. Un caso come questo, tuttavia, non è interpretabile in termini di maggiore o minore distanza dall'ipotesto: non si può escludere che si tratti di un fenomeno indipendente del testimone anche in relazione al successivo *non es mas .i. traspasament*. Tuttavia, questa maggiore coincidenza, pur in una microvariante, corrisponde al fenomeno che si segnala nella relativa nota, in questo stesso Cap. 12, al par. § 35.;

§ 12. Il paragrafo corrispondente del modello francese è in versi («Ceste vie tant seulment/ n'est for un trespasement», p. 174): **P⁵** è l'unico testimone a mantenere la rima (*aquesta vida yssamen*). In Bc (*Aquesta vida atressi non es mas .i. traspasament et es seguramens motz breus*) e in **M** (*Atressi no es sino un trespasament e es segurament molt breu*) l'avverbio è presente, ma non in rima;

§ 17. Per *albaresta* si rimanda alla nota Cap. 9 § 32;

§ 19. *nostre corolas*: il passo corrispondente nell'ipotesto francese («Nostre joie est tournee en pleur; nos caroles en douleur, chapeus, robes, desduiz, festes et tuit bien nous dont failli», p. 174; in apparato è registrata la lezione *nos paroles en d.* dei mss. X (YZ). Il lemma è glossato, con riferimento a questo passo, «danse», p. 457. Legge '*karoles*' anche l'edizione del *Mireour du Monde* CHAVANNE 1845, p. 210). I testimoni di riscontro della tradizione catalana leggono:

Nostre goyg es tornat en plor e nostres **goyes** en dolors Nostres **corones** e garlandes e capels
nostres robes de vestir nostres festes **E**
nostre goig es tornat en plors nostres **corones** en dolors nostre guerlandes e nostres cabells nostres
vestiments nostres deportes nostres festes **M**

Per la parola *corola* cfr. FEW, s.v. CHORAULA, vol. 2, p. 644 a: «danse, en ronde, accompagnée de chant (1120)», più avanti la nota segnala che «das zu erwartende fr. **corole* muss wohl bestanden haben da apr. *corola* doch wohl daraus entlehnt ist (...) Dieses **corole* ist dann durch dissimulation *carole* oder *querole* geworden»; l'accezione è così verificata anche in DUCANGE s.v. *caraula*. In ant. cat. si conserva il significato riferito alla forma circolare e dunque 'corona', cui si associa quello di 'corolla di un fiore' (cfr. DCVB s.v. *corol·la* n. 1: «ant. Corona (IV). Fer corol·la: disposar una cosa en forma circular», verificata in un documento del 1245 mentre non se ne riscontrano occorrenze nel DTCA né nel CICA).

Si riscontrano due occorrenze della forma *corola* che risultano, in relazione al contesto, riferite alla *danza*: ai vv. 29-30 del *Palaytz de Savieza* (prologo in versi alla traduzione in prosa dal latino del *De proprietatibus rerum de Bartholomeus Anglicus de Glanvilla*, ad uso di Gastone II conte di Foix, conservato nel testimone 1029 della Bibl. di Sainte-Geneviève a Parigi, BML n. 248, cfr. BARTSCH 1856, p. 59): «Selas [le donne] foro trop de diversa scola/ terra tocans e fero lor **corola**»; nel Donatz Proensals di Uc Faidit (MARSHALL 1969, p. 189, vv. 20-21: «E totz los podes virar in -autz/ for baltz per **corola** (...)). Incerto il contesto dell'occorrenza nella traduzione del *Scala divini amoris* (trasmesso dal solo ms. Egerton 945 della British Library, BML

n. 16; MOTTE 1902, p. 6: «e si la razitz evelhezi una vegada e-l tronc se mort en la polvera, viura altra vetz per la odor de l'aiga e fara corola, aissi co cant premieramens fo plantada»;

§ 20. *per mostrar a nos certamentz que tota aquesta vida non es mas .i. breus passamentz*: il passo corrispondente nel modello francese non è rimato («pour nous moustrer que ceste vie n'est que un trespas» p. 174). Si segnala che il testimone catalano **E**, al contrario di quanto attestato concordemente dai codici della traduzione occitana (seguiti da **M**) presenta invece struttura rimata:

que tota nostra vida **certament**/ no es mas .i. breu **trespassament E**

§ 23. *quay*: si presuppone che la forma rappresenti un indicativo pres. terza pers. sing. del verbo *cazer* (*cay* è ampiamente attestato nel codice) e che, dunque, la grafia *qu-* corrisponda a un suono velare [k] che, tuttavia, scarta rispetto alle abitudini grafiche del copista (cfr. *Introduzione* 5.2). Non si ritiene di dover intervenire su un fatto grafico, concependo almeno teoricamente la possibilità che effettivamente *quay* non corrisponda a una percezione falsata del passo, ma se ne segnala l'anomalia;

§ 32. *tant aziravan*: si considera la lezione di **Av** *cant* errore patente dovuto alla facile e ben rappresentata confusione delle forme *cant/tant*. In questo caso non si trovano ulteriori elementi di argomentazione dal momento che l'avverbio (presente nello stesso **Av** subito dopo *tant mesprezava*) è un elemento fondamentale in questo periodo a introdurre la subordinata consecutiva che segue (*que ilh mezeys*);

§ 34. Per il commento a questa lezione, ricondotta tra gli errori comuni cfr. *Introduzione* 3.1. Si propone di emendare con il verbo *attendre* alla terza persona, come verificato al cap. 28 § 234 *attendon*;

§ 35. *D'els entro a paradis*: in merito alla lezione *Entre ells e paradis* di **P⁵**, si confrontino gli altri testimoni con la lettura del modello francese («Entre eus et paradis n'a fors une paroi petite que il trespassent par pensee et par desirrer», p. 175):

D'els entro a paradis non an mas .i.a. paret fort petit et estrecha **Av**
D'els entro que a paradis non a que una paret fort petita es estrecha **Bc**

Entre ells e paradis non ha mays .i.a. paret fort petita et estrecha **P⁵**
D'els entro a paradis non a mas una paret fort petita et estrecha **P⁷**
D'els entro a paradis non a cor una paret fort petita et estracha **V**

De els tro a paradis a .i.a. paret fort petita et estreta **E**
entrells e paradis no ha mas una paret fort petita e estreta **M**

Se non stupisce l'accordo **P⁵ M** e se, come si è visto, in questo passaggio si rileva una sensibile tendenza di **P⁵** a conservare un testo più aderente al dettato letterale del modello (in un passo in cui in generale il rapporto modello-traduzione non subisce particolari alterazioni) andrà valutata la lezione conservata negli altri codici. In particolare, Jensen segnala che l'accezione *da...a* è espressa «par de marquant le départ, a, en ou (en)tro a le terme d'arrivée» (Jensen §694, p. 303) che sembra in qualche modo corrispondere alla versione di **P⁵**, coincidente letteralmente con l'ipotesto, di *entre* (la figurazione in termini spaziali può così sciogliersi: *[lo spazio] da loro al paradiso e tra loro e il paradiso*);

traspasada: se il prefisso, conservato in tutti gli altri codici (con il supporto dell'ipotesto: «que il trespassent», p. 175), è cassato in **Av** (*'traspasada'*, come registrato in terza fascia di apparato), la forma non prefissata si conserva in **P⁹** (*passada*) e altresì nel testimone catalano **M**

(ha *passada*). I due termini sono ricondotti alla voce *PASSARE in FEW vol. 7, p. 720 a e b. Il fenomeno della formazione di verbi con l'aggiunta del prefisso latino *trans-* è commentato in Adams 1913, pp. 460-461; se ne richiamano alcune considerazioni: in primo luogo (in riferimento alla forma di Bc *trespassar*) lo studioso ritiene che la forma *tre(s)-* attestato in «one or two words showing the influence of the French TRES-, as *tresanar* as well as *trasanar*» (ivi, p. 460). Tra i significati associati al verbo *traspasar* (composto, appunto, del prefisso in esame e *passar*), lo studio segnala anche il significato di 'morire' (*ibidem*; tale possibilità si esplicita nelle conclusioni del paragrafo relativo: «The meaning of *tras-* in various formations gives little difficulty. It is regularly that of "through" or "beyond", with an occasional figurative use» ivi, p. 461). Difficilmente in un caso di scarto così sensibile ci si potrà spingere oltre la congettura ma si può rilevare che in questo passaggio l'uso –insistito e reiterato – di *traspasar* (o del sostantivo corradicale *traspasamentz*) è implicato in ambiti più strettamente vicini alla sua accezione figurata (particolarmente esplicito al § 11. *per que dis hom cumenalmentz d'ome cant mor: «Aquest traspassa»*): in questo paragrafo il confine è meno netto e, pur nella metafora della parete, il verbo sembra voler esprimere l'azione fisica di *passare* (certo, 'attraverso' una parete). In ogni caso, la presenza, per quanto cassata, della forma in **Av** (pur nella conferma della correzione in **P⁹** e, ancor più significativamente, in **M**), si ritiene problematica e, in ogni caso, è isolata nella tradizione, dunque sull'accordo dei codici, supportati dall'ipotesto, si propone di leggere *traspasada*;

§ 45. Il *saut* di **P⁵** è condiviso anche dal testimone catalano **M**: *la mort del cors es als amics de deu fin corporal. E es flum*

§ 50. *et avugler*: il lemma traduce il francese *avuigles* (cfr. «et pour ce les apele l'Escripture fous et avuigles», p. 175). La forma sembra recepita con una certa difficoltà dai testimoni: le varianti, registrate in seconda fascia, leggono *et auuoies* **Bc**, *et orbs* **P⁵**, *et auungles* **P⁷**, *et auogols* **P⁹** *et anegols* **V**. La reazione di **P⁵** può essere spiegata in due modi: da un lato, a fronte di un *avulger* (o qualsiasi esito possibile) percepito come difficile ma comprensibile e dunque semplificato/glossato con un sinonimo più diffuso, dall'altro la forma non è compresa e la lezione proposta è ricostruita, in maniera pertinente, sulla base del contesto (in particolare *vezon clar*; *non vezon gota*).

L'aggettivo, da interpretare nel senso di 'cieco' (come correttamente in **P⁵**) da un **ab oculis* (cfr. FEW, vol. 24, pp. 35-36, in particolare si veda l'ampia nota etimologica in cui, dopo aver inquadrato l'uso alternato in latino di *caecus* (latino classico, diffuso in tutta la Romania) e di *orbis* (a partire dalla tarda latinità, – «seit dem 1. jh. nach Christ (...) zuerst in der verbindung *orbis luminibus*») registra la presenza di questa terza alternativa colta («Daneben existiert im mittelalter *aveugle*, das in gelehrtem milieu entstanden ist»). Si segnala che le voci *aboculis/aboculo* del DUCANGE non corrispondono al significato registrato e commentato in FEW, e si tenga presente che il lemma è ben rappresentato in antico italiano (si veda TLIO, s.v. *avocolo*, Rossella Mosti 16.07.2001): i testi in cui si verificano le attestazioni sono di varia natura (letterari, volgarizzamenti, documenti d'archivio) e non orientano nella tipologizzazione del lemma.

Raynouard (LR, vol. 4, p. 367 b) registra l'entrata *avogolar* («v. *aveugler*», cita la traduzione dalla c. 55 del *Sydrac* «Autras fontainas caudas que **avogolo** la gen»). La forma di **P⁹** *avogols*, registrata nel Petit Levy, è attestata in due testi riferibili a un'area catalana, ovvero nella traduzione occitanica della *Doctrina Puerill* («en torbada voluntat et en avogolada intelligencia», MARINONI 1997, p. 173) e nell'Omelia del ms. di Tortosa (il testo è conservato nel testimone n. 106 della Biblioteca Capitolare di Tortosa; è il n. 50 del repertorio di Brunel – «écrit au XIII^e s. en pays catalan» BML, p. 16 «Car el fasia querre los avogols, los contraits, los malautes» THOMAS 1897 p. 406). Se ne riscontra, inoltre, l'uso al femm. sing. nel Mistero di Saint Pons (testo del XV secolo, conservato in un documento dell'Archivio dipartimentale – fondo del comune di Puy-Saint-Pierre – II 2, n. 100 del repertorio di Brunel che nota: «écrit au XV^e s. en Dauphiné» BML,

p. 32): «et de ta si follo deviso/ cossint syos tant avugla/ que non cognoyssos verita» vv. 4277-4279, GUILLAUME 1887.

§ 52. *es anc non passet...otra lo fluvi*: la frase è omessa in **P**⁵ e in **M**. Il caso è registrato con un * nella tabella delle lezioni condivise dai due codici (*Introduzione* 3.3.2), poiché, come qui segnalato, l'estensione della porzione mancante in **M** è maggiore rispetto a quella di **P**⁵:

e per aysso lur es tan amara e tan espaventabla la memoria de la mort car no sabon que aysso
es e res no sab qui de foras no vay, so dis lo savi § Dont si vols saber **P**⁵
e per asso los es tant amargosa e tant espaventable § Donchs si vols saber **M**

§ 55. *plus de dolors*: si interviene sulla lezione isolata di **Av P**⁹ *plors de dolors*. L'intervento, ponderato sulla concorde attestazione di *plus* in tutti i codici, è supportato dall'ipotesi che legge: «En enfer, verras tu **plus** de douleurs c'on ne te porroite deviser» p. 175.

§ 61. Per la forma *veure* di **V**, registrata in apparato, cfr. *Studio linguistico* 5.5.

XIII.

§ 3. *domens-mentre*: sull'uso indifferente delle due congiunzioni temporali cfr. Jensen 1994 § 751. La variante si considera formale dunque, pur se il gruppo **Av P⁹** risulta isolato, non si interviene sul testo di **Av** (cfr. la nota alla variante § 5.N e *Introduzione* 5.2);

§ 4. *non la lo covenga*: la presenza del pronome personale *ti*, conservato **da P⁵ P⁷ V** e assente in **Av Bc P⁹**, si può ritenere indifferente o formale: la scelta di non intervenire è determinata dal fatto che l'assenza o la presenza del pronome non determinano un mutamento nell'equilibrio sintattico del periodo: il pronome si ripete enfaticamente rispetto ai possessivi *ton cor* e *ta mort*. Dunque, si interpreta *la* con valore avverbiale (<ĪLLĀC) a indicare l'inferno, il *lo* come pronome personale atono, caso oggetto, riferito al *cor*. Il problema qui è: l'uso del pronome atono *lo* implica che ci debba essere un *ti*? Perché, nel caso, manca il dativo retto da *covenir*.

In generale non vi è un'aderenza stringente tra la lettura del *Libre* e il paragrafo corrispondente nell'ipotesto (in versi «*va en enfern a ton vivant,/ que tu n'i voises a ton mourant*», [(4+4/ 5+4)] p. 176):

§ *las poyria*: il pronome *las* si riferisce a *fam e set*. Si considera formale l'uso del pronome neutro *lo* condiviso da **P⁷ P⁹ V** e l'uso del singolare *la*;

§ 9. *vivent/en vivent*: di per sé, nell'economia costruito sintattico *en* + *gerundivo*, si può considerare la preposizione *en* una variante formale. (L'uso del gerundivo in funzione avverbiale è ampiamente commentato da Jensen 1994 §§ 513-515; il costruito preposizionale è altamente attestato, cfr. ivi § 520: «*les prépositions utilisées normalement avec le gérondif sont a, en et de*» p. 229). In questo caso, tuttavia, la lezione di **Av P⁹** non sembra assestarsi su un uso alternativo del gerundivo (ovvero non preposizionale, di per sé accettabile), al contrario si dovrà considerare la variante implicata in una rimodulazione dell'intero periodo:

car hom viu totz jorns e mor totz temps vivent **Av**
car hom viu tot jor e mor tostemps vivent **P⁹**

In primo luogo, andrà rilevato che la lezione degli altri codici corrisponde coincide con l'ipotesto, «*car on i vit touz jours en morant et muer touz jors en vivant*», (p. 176); alla stringente attiguità del dettato, si aggiunge l'omissione di **Av P⁹** dell'elemento corrispondente al frase *en morant* (assenza forse determinata dalla somiglianza della parte iniziale di *emor-ēmor* > e(n) mor): a prescindere dalle possibilità congetturabili sulla genesi di quella che può essere ritenuta un'omissione (dunque una lezione innovativa, se non erranea), ne risulta un periodo alterato nella sua sintassi che perde l'elemento di stringente simmetria (*vive* : *morendo* / *muore* : *vivendo*): in assenza degli elementi di confronto (la lezione negli altri codici e l'ipotesto), risulterebbe difficile comprendere il valore grammaticale da attribuire al *vivent*, così come si legge in **Av P⁹**: in funzione di attributo del soggetto impersonale? In funzione avverbiale ma riferito sia a *viu* che a *mor*, entrambi accompagnati da un avverbio di tempo speculare – *totz jorns-totz temps*? In entrambi i casi si determina un'aporia di senso. Dunque, ripristinando la lezione *en morent* si propone l'intervento anche su *en vivent*, specificando però che l'aggiunta della preposizione è determinata dal particolare equilibrio che si viene ad alterare nella lezione di **Av P⁹** (se si fosse conservato un *morent* laddove manca, non si sarebbe intervenuti a ripristinare la preposizione *en*).

§ 12. *entro que son* (gli altri *sian*): per l'uso del congiuntivo nelle sub. temporali introdotte da *entro que* cfr. nota cap. 4 § 668.

§ 13. *Santz Esteves e Laurens*: il riferimento esplicito ai due santi martiri è assente nel modello francese («*car quanque sousfrent onques li saint de martyre (...)*», p. 177)

§ 16. *ren plus que purgar. Aquel fuoc de purcatori es de tal natura que purga*: il passaggio è omissso in **P**⁵ e così anche nel testimone catalano di riscontro **M**, che legge: *axi com aur be afinat en lo foch no atroba rovell aquj son punjts los peccats venials que hom appella*;

§ 18. *chiflar*: nel Petit Levy s.v. *chiflar*, *chu-* «v.a. et n. se moquer, railler» e nel FEW, s.v. *SĪBĪLARE* vol. 11, p. 568 a: «apr. *chiflar* (hap.). Si rimanda dunque una nota a fine voce, dove si legge: «Das verbum wie das subst. *chifla* nur je bei einem it. troubadour», p. 571 b). In realtà il lemma è attestato in diverse liriche trobadoriche (sia sostantivo che verbo). Si noterà da un lato la bassa rappresentazione dei testi citati nella tradizione dei canzonieri e, al contempo, la forte **caratterizzazione**: una canzone di crociata, diversi sirventesi politici e tenzoni polemiche, e una pastorella: nel sirventese di Isnart d'Antrevenas, *Del sonet d'en Blacatz*, (conservato in D^a e N) BEdT 254,1 v. 32 «ni **chiflas** de Roai»; nel sirventese contro Ramon Folc de Carnona di Guillem de Berguedan, *Cantarey mentre m'estau* (unicum di Sg) BEdT 210,8a v. 42 «e no son **chufas** de Roaix»; nella canzone di crociata di Lanfranc Cigala *Quan vei far bo fag placentier* (conservata in I K a² d) BEdT 282,20 v. 3 «no ies de las **chiflas** del ven»; BEdT 74,6 vv. 46-48: «sol per galianza/ e chiflat autrui e me/ en avol amanza»; nel sirvente politico di Peire Cardenal contro Esteve de Belmon, *Un sirventes trametrai per messatge*, (conservato in C e R) BEdT 335,68 vv. 29-30: «tot rizen e parlan/ **chufan**»; Nella pastorella di Guiraut Riquier *D'Astarac venia* (conservata solo dal canzoniere C) BEdT 248,22 vv. 33-35 «Enquer no·us espassa/ fi·m yeu, la maniera/ de mi a **chufar**»; nel componimento di Giraut Riquier in tenzone con Austorc del Boy ed Enrico II di Rodez, *Seign'en Austorc del Boy, lo coms plazens* (conservato adesposito in R) BEdT 248,74 v. 40: «De mi no·us cal, pus **chufar** no·us es bos».

Si segnala il sost. *chufas* nella versione B della *Legenda Aurea* («els an parlat am qualsque femnas lors chufas», TAUSEND 1995, p. 138) e il corradicale *chifladors* nella traduzione del *Liber scintillarum*: «Deus escharnira los chifladors e dara gracia als suaus», WAHL 1980 p. 128).

Il sostantivo *trufa* è ricondotto da FEW alla voce *TÜBER* (vol. 13/2, p. 384 b per il significato base: «wurzelknollen I.1 Trüffel. apr. *trufa* f. “esp. de champignon souterrain, tuber cibarium (seit 12. jh.)» ma cfr. p. 385 a: «b. übertragene bed. Spötterei. apr. *trufa* f. “moquerie, plaisanterie” (13. – 15. jh.)» si vedano le considerazioni nella nota etimologica (dove, in sostanza, si sostiene che l'origine dello spostamento semantico della parola dal referente ‘tartufo’ a un'accezione di ‘ridicolo’ sia da collocarsi nel Sud della Francia – e dunque, solo in un secondo momento, al Nord):

Im occit. ist auc die übertragene bed. “spötterei” entstanden (b α), die sich wohl durch erklärt, dass das finden der trüffel im erdboden nur solchen gelingt, die darin viel erfahrung haben; die trüffel scheint den unerfahrenen zu verspotten. Diese bed. deht auch gleich ins fr. über wo also *truffe* während fast 3 jhn. nur in der bed. “trug” lebt, noch nicht in der konkreten bed. Während dieser zeit ist also wohl in Südfrankreich der bildliche wert von *truffe* “spott” den sprechenden gegenwärtg, nicht aber in Nordfrankreich. (...) Auch kat. *trufa* (...) [ist] aus dem gallorom. entlehnt. (p. 387 a – b)

trufar/ trufas è ben rappresentato in COM2 (sia come sostantivo, nei vari esiti, che come verbo, nelle varie possibili coniugazioni) in testi di varia natura e provenienza (ovvero non si riscontra, al contrario del caso precedente, una minima sistematicità nella rappresentazione).

Sicuramente i due termini sono percepiti come sinonimi e alternativi: a testimonianza di ciò si veda il verso 35 *dell'ensenhamen* di Peire Cardenal *Cel que fetz tot quant es* (conservato dal solo R, BEdT 335,14): «e *trufas* de Roais» e lo si confronti con i già citati versi di Isnart d'Antrevenas, *Del sonet d'en Blacatz* («ni **chiflas** de Roai») e di Guillem de Berguedan («e no son **chufas** de Roaix»); nell'edizione di quest'ultimo De Riquer nota: *chufas de Roaix*: «burles o mentides d'Edessa», ciutats síria; al·lusió humorística a les exageracions i fantasies que contaven els croats o viatgers que tornaven d'Orient. Expressió molt freqüent en textos medievals i entre els trobadors [con rimando a Levy, SW, VIII, pp. 510-511] (DE RIQUER 1996, p. 136).

Nel *Libre* i due lemmi occorrono insieme in dittologia al cap. 10 § 185. *las chiflas e los gaps e trufas*; cap. 11 § 23. *en chiflas et en trufas*; cap. 30 § 263. *non pas trufar ni corteiar ni chiflar ni parlar ociozitatx. Trufas* da solo: cap. 11 § 103. *aysi com son lauzenias, falsas trufas*; cap. 25 § 242. *per que tug li negosci d'aquest mont li senblan trufas*

§ 22. citazione Prov. 24, 16 *Septies enim cadet iustus* in P⁵ *Sepcies* <sic> *jndie cadit justus*

XIV.

§ 2. *es bens*: l'intervento sul plurale, di norma considerato variante formale (cfr. *Introduzione*, 7.1), si giustifica sulla base del riscontro di un orientamento soggiacente all'alternanza nell'uso sing./plur.; più nello specifico, laddove si parla del *bene* in generale – come in questo paragrafo introduttivo – la forma privilegiata è il singolare, anche in Av. Dunque, in un caso del tipo:

cap. 13 § 39. *mas c'om conosca ben apertamentz que **es bens** e que es mals e juiar ben e devisar que **es grans bens** e que **es petit bens** e que **es verays bens***

Al contrario, laddove il referente chiamato in causa è un bene nello specifico (i beni naturali, ecc.), la forma privilegiata è il plurale (ad esempio):

cap. 16 § 3. *Bens de Fortuna s'apellan petitz bens*
cap. 17 § 3. *Bens de natura e de doctrina son meians bens*

§ 17. *merce*: la stessa confusione *merce/meriti* (qui conservato da **Av P⁹**) si segnala

cap. 29 § 315 in **V** *cals es plus grans meritis] quals plus grans merces **V***;
cap. 29 § 341. *aver de merce **Av**] aver de meriti **Bc** aver de merite **P⁵** aver de merit **P⁷ P⁹ V***;
cap. 29 § 413. *aver merce] aver merit **B⁷ P⁵ V***;

§ 19. A partire dal § 17 si nota una rimodulazione generale rispetto al modello. Si segnala pertanto l'assenza del periodo corrispondente al par. § 18 («mes por desir dou ciel et por amour de Dieu et por la grant netez que vertu a et bonne vie», pp. 178-179). Il senso di due paragrafi sarà da intendersi così:

[*Somme*: **17** E allora la vita è bella e onesta quando si fugge il male e si fa il bene, non per paura di essere dannati, **18** ma per il desiderio del cielo e per l'amore di Dio e per la grande purezza che hanno la virtù e la buona vita. **19** E chi è guidato da amore corre più velocemente e meno gli costa che a chi serve Dio per paura]

[*Libre*: **17** E dunque le opere piacciono di più e sono di maggiore merito quando si fanno per amore che se si fanno per paura. **19** E colui che serve Dio per amore corre più velocemente e gli costa meno che a quello che lo fa per paura.]

Pur nella tendenza orientata ad uno scorciamento, come si rileva dalla compressione di §§ 17-18 (difficilmente si potrà congetturare, in un caso come questo, se tale tendenza sia ascrivibile al lavoro traduttologico o al modello francese), si considera l'omissione del paragrafo in **Av P⁹** imputabile a un *saut du même au même* (paor-paor) – pur richiamando l'attenzione sulla generale rimodulazione di questi paragrafi. Il periodo, corrispondente a quanto si legge nel modello («Et cil qui amour maine, il court plus tost et mains li couste qu'a celui qui sert Dieu par paour», p. 179), risulta, in effetti, funzionale al procedere del ragionamento, nella misura in cui introduce all'*exemplum* della lepre e del levriero.

I testimoni conservano concordemente l'esito incoativo del verbo *servir* (*servis*): come si riscontra nello studio linguistico dedicato al testimone avignone, tale esito si alterna con la forma dittongata senza suffisso incoativo *sierv* (cfr. *Introduzione* 5.2). Tuttavia, in assenza di una possibilità di scelta nella *varia lectio* e sul riscontro di cinque attestazioni della forma *servis* in **Av** (cap. 7 § 419, cap. 9 § 22, cap. 19 § 113, cap. 23 § 288 e § 309) si preferisce mettere a testo la forma così come conservata.

XV.

§ 38. *de pervenir a bona vida*: l'ordo verborum di questa lezione determina l'interpretazione del passo. La sintassi, così come conservata in tutti i codici tranne **Av P⁹**, coincide con la lettura del modello francese («li commencement de parvenir a bone vie», p. 179): l'uso dell'infinito introdotto da preposizione è possibile in occitano (cfr. Jensen 1994 §§ 490-499) e, nello specifico di questo caso, l'uso di *a* prima di un infinito si registra per i verbi *ajudar*, *doptar* e *aprendre* (ivi § 493) e nel costrutto che esprime il senso di obbligo, ovvero il corrispettivo di un gerundivo latino (in particolare: «Cette construction se trouve dans une série de locutions impersonnelles» ivi § 494, p. 215). Nessuno dei due casi corrisponde al senso circostanziale del paragrafo in esame. Si propone in questo caso di leggere come conservato negli altri testimoni, anche in relazione dal successivo *de conquerre virtutz* (per cui si dovrebbe presupporre, immaginando una ripetizione simmetrica della struttura di **Av P⁹**, un *e de virtutz a conquerre*);

§ 39-42. L'estesa lacuna di **P⁷ V** è condivisa dal testimone catalano di riscontro **E**. Si legga il passo nei tre testimoni, così come risulta in assenza dei paragrafi segnalati:

mas que hom conosca ben apertament que es ben et que es mal et iutgar ben et devizar que es gran ben et que es petit ben et que hom apela petitiz bens et alguns autres grans bens et aquels son verais bens solamentz. § Tot aquest mon es aissi coma una fiera **P⁷**

mas quom conosca ben apertament que es bes et que es mals e iugar ben e devisar que es grans bens e que es petitiz bes e que hom apella petitiz bes et alguns autres grans bes et as aquels son verais bes solament totz aquest montz es aisi coma una fiera **V**

Mas que hom conega que es be e que es mal e iutiar be e departir que es gran be e que es petit be. E quals apela hom petis bens. E quals son solament verays bens. § Tot aquest mon es axi com .i.a. fira **E**

§ 45. Rispetto alla lettura del modello, manca un paragrafo (§ 44, «Dont touz li monde est presque deceuz, car il donne les granz biens pour les petitiz, ou le moiens por les petitiz, ou les granz por les moiens **45** que cis mondes si est aussi comme un foire», p. 180):

[*Somme*: Per cui tutto il mondo è ingannato poiché prende i grandi beni come se fossero piccoli, o i mediani come i piccoli, o i grandi per mediani, che questo mondo è come una fiera]

Il raccordo del par. § 44. sembra ripreso, in una formula compendiata, nella parte finale, assente nell'ipotesto, del § 45. *so es a dire...los petitiz*;

§ 47. *non mays autres*: rispetto al modello («nus autres **mestres**», p. 180) si potrebbe pensare che la lettura condivisa da tutti i testimoni, che non conserva il sostantivo *maestro* [*Somme*: nessun altro maestro, fuorché lo Spirito Santo > *Libre* nessuno altro fuorché lo Spirito Santo], possa determinarsi a partire dalla somiglianza grafica di un eventuale *maysestre*:

non mays autres **Av P⁹**
non mais autre **Bc**
no mays autre **P⁵**
non mais autre **P⁷**
non mais autre **V**

Nell'apparato dell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008, in corrispondenza di questa lezione, si registra la variante «S.E. et uns autres YZ (X)» e anche nell'edizione disponibile del *Miroir du monde* il passo è sensibilmente alterato (pur conservando il sost. assente nei testimoni della *Somme*): «Ce nos enseigne le St. Esperit. Et un autre maistre nos enseigne» CHAVANNE 1845, p. 218).

XVI.

§ 6. *joyas d'enfans*: se si confronta il passo messo a testo nel modello francese («Ce sont comme **roueles** a enfans», p. 180) con la *varia lectio* registrata nella seconda fascia dell'edizione («comme **jouelos** a enfans Y **juelz** d'enfans Z», *ibidem*) si può notare come l'incertezza sulla lezione sia rilevabile già all'altezza del modello. L'edizione del *Miroir* conferma il rilevamento, apportando un'ulteriore alternativa: «Ce son comme **violes** à enfans» CHAVANNES 1845, p. 219. Nel glossario dell'edizione BRAYER-LEURQUIN l'entrata *roueles*, in riferimento al passo, registra l'accezione di «hochet, jouet d'enfant» (p. 477). Ricondotto in FEW a una base ROTULA (cfr. vol. 10 p. 499 a), il lemma corrisponde a una serie di esiti specifici variamente diffusi, tra cui sono altresì attestati anche riferimenti a vari giochi: l'interpretazione delle editrici, tuttavia, sembra piuttosto determinare il termine, di per sé generico e variamente interpretabile, sulla base del contesto (la lezione non è commentata). La varietà di soluzioni così come nella *Somme* trova piena corrispondenza nel *Libre*: laddove la lezione *joguetz*, condivisa da **P⁷ V**, risponde all'interpretazione data al *roueles* nella lettura delle editrici (e, dunque, il passo è interpretato come 'è queste sono come *giochini* per bimbi'), *joyas* (**Av P⁹**) / *joyells* (**Bc P⁵**) corrisponde all'accezione secondo la lettura di YZ (per cui 'queste sono come gioielli per bambini'). Se la sostanza, di per sé, cambia poco, dal momento che in entrambi i casi il paragone vuole orientare il lettore a considerare quanto elencato (i beni di fortuna, i piccoli beni) un'inezia, una futilità con cui Dio conquista il cuore dell'uomo. La soluzione di **P⁷ V** si riferisce, in maniera più puntuale, al paragone con il bambino, ulteriormente approfondito al § 9 (*nos em coma enfans...*) mentre la soluzione degli altri è orientata a quanto detto prima al § 5 (*ayso son li veyre luzent...safir...margaritas...robins*). La varietà di soluzioni riscontrabili già all'altezza del modello e le possibilità interne al testo non permettono di formulare una proposta valida per un eventuale intervento. Si lascia, dunque, la lezione del testimone di base, segnalando ulteriormente che nei testimoni catalani di riscontro si legge:

Asso son **loguers** dinfats **E**

Asso son **joyes** dinfants **M**

§ 9. A partire da questo paragrafo si riscontra una significativa alterazione rispetto all'ipotesto:

[*Somme*: **9** e poiché Egli sa che noi siamo deboli e non riusciamo a sostenere il cammino della povertà, dell'angoscia e del martirio **10** *così come fanno i buoni cavalieri di Dio, che conquistano il Regno dei cieli con la loro prodezza.* **11** Allora questi non sono veramente grandi beni, **13** <sic> poiché se lo fossero, allora sarebbe ecc.]

[*Libre*: **9** poiché Dio sa che noi siamo deboli **come bambini** e non sappiamo perseverare nei suoi amori, *così sempre ci tira e ci attrae con i suoi benefici. Questi sono i beni temporali di questo mondo che sono certo piccoli beni. Dio dona questi beni comuni ai suoi amici e ai suoi nemici e ne dona di più ai suoi amici che ai suoi nemici.* **13** e se questi fossero grandi bene, Gesù ecc.]

§ 13. Anche in questo caso si segnala l'importante inserzione, condivisa da tutti i codici della tradizione del *Libre*: si noti la congruenza di alcuni elementi che descrivono la via scelta da Cristo e dai suoi discepoli (**pauretat**, **humilitat** e **castitat** e **totas aspretat** e **mort** e **martiri**) con il paragrafo § 10 della *Somme*, assente nella traduzione;

§ 14. Si ritiene da ascrivere a una generale tendenza a interpolare o glossare il testo anche la lezione, assente nell'ipotesto ma comune a tutti la tradizione del *Libre*, *car d'aquest non y a negun* che commenta il paragrafo precedente, soffermandosi sull'ultimo punto, ovvero sul fatto che se i beni temporali di *questo* mondo fossero i veri beni, allora si dovrebbe presumere errata la

convinzione per cui tutti i beni sono in paradiso. A quest'altezza si specifica e si insiste, seguendo il filo logico dell'argomentazione, *poiché di questi non ce n'è nessuno* (ovvero nessuno di questi *beni* si trova in paradiso). Nell'economia del testo, si interpreta come un inciso;

§ 18. *donava*: si interviene sulla lezione di **Av P⁹** *dona* in base alla comune attestazione della tradizione, supportata dall'accordo dei verbi (alterato in **Av P⁹** – il verbo *donar*, in rapporto di coordinazione con *tollia*, nella protasi del periodo ipotetico introdotta regolarmente dalla congiunzione *si*;

§ 24. *per .i. morsel al cor d'ome humplir ni per sadollar s'arma*: la lezione, condivisa da tutti i testimoni, sembra a tutti gli effetti offrire due alternative possibili, coordinate dalla congiunzione disgiuntiva *ni* e corrispondenti all'ipotesto: «uns bons morseaur pour cuer d'ome saouler», p. 181.

§ 27. *palmadoyra/palmada*: sulla base delle informazioni raccolte e che si allegano nella scheda che segue, si ritiene che *palmadoyra* sia una forma possibile, non altrimenti attestata in questa accezione e, probabilmente, formatasi per analogia.

La lezione traduce il *paumee* dell'ipotesto («il font a Dieu une **paumee**», p. 181), glossato in riferimento a questo punto: «*serment fait (en frappant de la main)*» p. 473. Il termine *palmadoyra* si riscontra in una sola occorrenza nel dizionario pubblicato tra i documenti avignonesi da Pansier («Palamdoira, palmatorium anguilla», PANSIER 1932, p. 123): la piena corrispondenza con la definizione del DUCANGE s.v. *palmatorium* è dovuta alla citazione della stessa fonte («*Flagellum Glossar. Provinc. Lat. ex Cod. reg. 7657: Palmadoyra, Prov. anguilla, Palmatorium, scutica*»). Sulla scorta del significato 'flagello', segnalato per il mediolatino, si veda la definizione nel Petit Levy s.v. *palmadoira*: «*fêrûle, petite palette pour frapper sur la main des enfants en faute*» p. 275. Al contrario, in FEW si interpreta il sost. come un derivato de verbale: s.v. PALMA, vol. 7, p. 499 b: «*apr. palmadoyra (Provence 15. jh.)*» con rimando alla n. 18 della voce, dove, appunto, si legge: «*setzt wohl ein verbum palmar mit entsprechender bed. voraus*» ivi, p. 513 b. Non risulta, dunque, altrimenti attestato il lemma nel sintagma *far la palmadoyra* che dovrà intendersi nel senso di *far la palmada*, ovvero «*poingée de main servant à marquer la conclusion d'un contrat, à consacrer un engagement*», Petit Levy, s.v. *palmada*, p. 275 (ma si veda più avanti per *palmada*).

Le due possibilità contemplate dagli strumenti lessicografici sono supportate anche dallo studio di Adams sulla formazione delle parole in occitano: l'uscita in *-oira* può al contempo ascriversi a un suffisso -ORIUM latino o essere il risultato di una formazione attiva di un aggettivo deverbale o di un sost. per estensione – in particolare nelle uscite dipendenti dal neutro latino:

there is to be considered another class of words which do not denote the agent at all, but generally the place (...) and sometimes the instrument used in its performance. These words will be treated here because of having the same ending in the masculine as the words denoting the agent (-ADOR, -EDOR, -IDOR) although their source is probably different. (...) The next step seems to have been the substantive use of the neuter form to indicate a place, as in *dormitorium*, for example. Then, also in Latin, is found the use of feminine form in -TORIA as a noun, as in *natatorial*, also denoting a place. (Adams 1913, p. 54)

Tra gli esempi dell'ultimo caso, cui si può ricondurre il nostro, sono citati i lemmi: *doladoira, falcadoira, flamadoira, foladoira, lansadoira, libradoira, manjadoira, podadoira* (cfr. ivi, pp. 56-57). Per alcuni di questi sostantivi non è data una corrispondente forma verbale da cui far dipendere la proposta, dunque non è necessario, volendo giustificare la forma *palmadoyra*, ricercare un uso del verbo *palmar* (che non sembra registrato in questo senso) tale da permettere di ricostruire con precisione la storia della formazione e la forma può ritenersi semplicemente analogica.

In aggiunta alle considerazioni, si segnala che, al contrario della forma di **Av P⁹**, l'uso di *palmada* nel senso in cui qui si intende il lemma – ovvero di ‘stretta di mano con cui si stringe un accordo’, così accertato anche per l'antico catalano in DCVB n. 3 «Acció d'agafar-se les mans dos contractants, i estrènyer-se-les com a senyal de compromís». La coincidenza del lemma *palmada* con il *paumee* francese non trova in realtà una conferma sicura negli strumenti lessicografici per l'occitano: in effetti, mentre il Levy (Lv) vol. 3 p. 34 allega l'esempio tratto da un documento del Registro di Limoges («vol aver part en la presentacio de la *palmada* en las dichas causas...e si volen aver part en la *palmada*») e glossa, conseguentemente, (accezione 2. s.v. *palmada*) «Hanschlag (beim Verkauf)», nella già citata colonna del FEW, (vol. 7, s.v. PALMA, vol. 7, p. 509 b) il significato è segnalato solo per il dominio d'*oïl*.

Al quadro lessicale tracciato si aggiunga che, nell'economia del paragrafo rispetto al modello francese («e il font a Dieu **une paumee, car il donent** le monde pour le ciel», p. 181) la lezione del *Libre* interpola *per ferma stipulacion de vot, a ferm prepaument* che risulta effettivamente specificare se non glossare il significato del sintagma, evidentemente percepito come difficile.

Per quanto concerne il verbo reggente, *fan Av P⁹* e *feron* negli altri, l'oscillazione nell'uso del sintagma e le difficoltà emerse anche a un riscontro interno non permettono di comprendere la natura di un intervento sul verbo di **Av P⁹**: si deroga dalla principio di intervento sulle lezioni isolate di **Av P⁹** nella misura in cui mancano i dati che consentano di farsi un'idea chiara sulla lezione e, conseguentemente, si interverrebbe unicamente su base meccanica, in un punto dove la nebulosità del dettato è incompatibile con un'operazione emendativa, che presuppone sempre e comunque la comprensione di ciò che si sta facendo. A corroborare le cautele esposte, di veda la lezione secondo l'unanime attestazione dei testimoni catalani – lezione che, così configurata, fa emergere più di un dubbio sul *feron* passato in una successione regolare di verbi al presente (il che non rende corretta *fan*, che potrebbe comunque essere una risposta autonoma di **Av P⁹** a un *feron* stridente): e **fermen** la palmada **E M**;

§ 31. *los aman* ecc.: l'accordo unanime dei testimoni (confermato anche da **P⁹**) contro la lezione di **Av** (che ha i pronomi tutti al femminile) determina l'intervento che si può ulteriormente inquadrare sul riscontro del paragrafo § 30 dove il *los*, maschile anche in **Av**, è riferito a *beni* (*car Dieus non los comanda del tot laysar*; il *los* è interpretato come pronome atono accusativo). Il ragionamento si approfondisce nel paragrafo successivo in cui, appunto, tutti i testimoni continuano a leggere il maschile: il passaggio al femminile di **Av** potrebbe essersi determinato in relazione al passaggio, in questo contesto piuttosto frequente, tra *beni* e *cose* temporali (o ricchezze, secondo la lezione espunta in quanto singolare di **Av P⁹**).

XVIII.

§ 4. Per il commento a paragrafo e un inquadramento generale di alcune problematiche poste da questo passaggio, cfr. *Introduzione* 3.1;

§ 7. *Una meteysa...arma ab Dieu*: Il passaggio, assente nell'ipotesto, ha l'aspetto di un'integrazione con funzione esplicativa. La lettura dell'aggiunta non risulta tuttavia pacifica nel gruppo **Bc P⁷ e V**, che sembrano dunque congiunti in errore. Il vero bene è chiamato, come spiegato al § 3. dell'ipotesto – significativamente ampliato nella traduzione – grazia, virtù e carità (cfr. n. § 4).

Si può parlare di *grazia*, secondo il *Libre*, perché tale bene dà vita e salvezza all'anima (§ 6.) e di *virtù*, in quanto il bene adorna l'anima umana di opere buone. Fino a questo punto, il testo segue, nella sostanza, il dettato dell'ipotesto. Viene poi ribadito il concetto che una stessa cosa, ovvero il *verays bens*, può chiamarsi grazia, virtù e carità. Si chiama grazia perché rende l'anima dell'uomo "graziosa" agli occhi di Dio e, di nuovo, dà vita all'anima. A questo punto il gruppo **Bc P⁷ V**, a cui si oppone il solo **P⁵**, – **a¹** perde i due punti conclusivi del passaggio, probabilmente per un *saut* da *plazent a Dieu* a *l'arma ab Dieu* – presenta la lezione "*Gracia a nom vertut*": la spiegazione di questo appellativo è coerente, ovvero coincide con quanto detto in precedenza (ovvero che si chiama virtù perché si manifesta con opere virtuose) ma non sembra consequenziale, così come il passaggio successivo, anche questo assente in **a¹**, in cui si dice che la "grazia" si può chiamare altresì "carità" perché avvicina l'anima umana a Dio. Per le ragioni di contesto addotte, si propone di ripristinare il passaggio, che sembra corrotto in **Bc P⁷ V**, e di interpretare l'assenza in **Av P⁹** come imputabile a un *saut*, il tutto sulla base del testo di **P⁵**.

Così legge anche il testimone catalano **M** – con ulteriore *saut* da *s'apella a se pot apellar* (dal § 7):

vertut se apella gracia e caritat e vertut per diverses rahons. Gracia a nom cor fa anima d'ome graciosa e plaent a Deu e dona vida a la anima e vertut se pot apeylar com aparex en bones obres virtuosas per de fora § Adonchs deu esser apellada caritat cor aiusta la anima ab deu.

Mentre **E** legge secondo la lezione di **Bc P⁷ V**:

Vertut se apela vertaders bens car ahorna hom de bones obres una matexa cosa se pot apelar gracia e per diverçes rahons virtut e caritat. § Gracia se apela com fa anima dome graciosa e plaent a Deu e dona vida a l'anima Gracia ha nom virtut com aparex en obres virtuosas e gracia se pot apelar caritat com aiusta l'anima ab deu.

Per quanto concerne le modalità di intervento e le relative grafie, si segnala che si lascia a testo il vebro *appareys* come si legge in **P⁵** sul riscontro della forma incoativa in **Av** – testimone che, in generale, alterna voci verbali corradicali con e senza suffisso incoativo, nella fattispecie si segnala Cap. 25 § 81. *apareyser*, Cap. 30 § 325. *appareyseras*, ma Cap. 4 §§ 8. e 11. *aparer* (cfr. *Introduzione* 5.2).

XIX.

§ 4. *vj. fluvis. o .vj. rius*: nell'ambito di un periodo reintegrato rispetto a quella che si ritiene essere un'omissione in **Av P⁹** (sulla base dell'accordo di tutti i codici, confermato anche dall'ipotesi: «Ce sont .VI. fontaines de vanité dont vaine gloire sourt a plenté», p. 185) si registra la presenza di una lezione alternativa così conservata nei codici.

Nel solo **Bc** il fenomeno sembra riproporsi anche in corrispondenza di *vana gloria* (: *de vanetat o de vana gloria*, che tuttavia, rispetto al caso in esame, si confronta con la presenza di entrambi i sostantivi nel periodo, anche nell'ipotesi. Il senso di questa alternativa potrebbe, pertanto, orientarsi in relazione al fatto che dalla fontana di vanità nascono sette fiumi di *vanità* – appunto – o di vanagloria, ovvero si può ragionare anche in termini di interconnessione logica nel rapporto tra la *fontana* e i *fiumi* e il tipo di alternativa non risulta stringente quanto nel caso della compresenza *fluvis-rius*;

§ 9. *trespassans*/trasparens: del lemma *trasparens* ho riscontrato solo altre due attestazioni (nel *Palaytz de Savieza* – per informazioni sul testo cfr. nota § 9, cap. 12 –, v. 2: «le **transparent** cristalh entorn l'enmura», BARTSCH 1856, p. 61; in un testo alchemico intitolato *Obratge dels Philosophes*, redatto tra la fine del XIV e l'inizio del XV secolo e conservato nel testimone della BnF fr. 19960, («écrit (...) en pays catalan» BML n. 192, p. 56 – «se retornera en terra congelatda, blanca et **tresparenta**» THIOLIER 1999, p. 240). Registrato nel LR, vol. 4 p. 429 b, s.v. *transparent*, cita due occorrenze dall'*Elucidari de las proprietatz de totas res naturals* («so planas, lizas, polidas e **transparens**»; «cel cristalli...tot et quascuna partida es **transparent**», rispettivamente alle cc. 49 e 106 del testimone n. 1029 della Biblioteca Sainte-Geneviève di Parigi, n. 248 di BML, ovvero lo stesso testimone del *Palaytz de Savieza*. cfr. nota § 9, cap. 12), non è lemmatizzato nel Petit Levy; nel FEW (s.v. PARÈRE, vol. 7, p. 649 b) la diffusione del lemma è verificata solo per nel dominio d'oïl).

In assenza di un preciso riscontro su questa proprietà attribuita alla lince, andrà rilevato che l'aggettivo *transparens*, nelle poche attestazioni verificate per l'occitano, caratterizza il sostantivo cui si riferisce nel senso di 'diafano', appunto 'trasparente', ovvero di qualcosa *attraverso cui* si può guardare (così la definizione nella voce già citata nel FEW: «diaphane, au travers de quoi l'on peut voir les objets») dal contesto la qualità che viene attribuita agli occhi della *loba cerviera* è di saper *guardare attraverso* qualcosa (nella fattispecie, una parete): pur nella preziosità e nella rarità del termine, si interviene sulla base del riscontro comune della tradizione e dei fattori rilevati;

trespassans: tutti i testimoni conservano la forma del suffisso *tres* e *trans* (per cui cfr. nota. cap. 12 § 35), fatto assolutamente non comune ma, in questi termini, privo di una sistematicità;

Sulla base di queste considerazioni occorrerà non ritenere formale la variante *otra* e *trans* che introduce il sostantivo *paret*. In effetti il *tras* di **Av P⁹** specifica quanto non rilevabile già nell'aggettivo – ovvero, come si è detto, che la lince vede *attraverso*;

§15. *cascun jorn*: si ritiene formale l'uso della forma in **Av P⁹** (la locuzione è analogica rispetto a *totz jorns*, cfr. Jensen 1994 § 375) – è attestata undici volte nel testo, senza alterazioni nella *varia lectio*;

§ 22. *ordura*: per la lezione di *orrezura* **Av**, cfr. (App. VI);

§ 28. *non si pot a la beutat d'una arma comparar*: l'intervento sulla lettura di **Av** è giustificato dall'accordo dei codici supportati dall'ipotesi («ne se puet a **lui** comparer», p. 186);

§ 41. *triar/destriar*: l'edizione della *Somme* non registra una forma verbale corrispondente per posizione sintattica o radice («qu'il ne sevent conoistre e jor de la nuit», p. 186). Entrambi le

voci sono legate a una comune base TRĪTARE e la forma con il prefisso non muta il significato della radice (cfr. Adams 1913, pp. 426-427 e p. 429);

§ 56. *una poma*: scartando la lezione incongruente *pan* (**Av**), si sceglie di privilegiare la lezione *poma* (**Bc P⁷ V**). La variante *pometa* di **P⁵** trova il supporto del modello francese («qui plus trueve saveur en un aigre pomete», p. 186) e conserva il diminutivo così come si legge in tutti i codici al par. § 43 (*una pometa lur sembra; non es mas coma .i.a. pometa*): tuttavia si è scelto di valorizzare una forma più congruente a quella del testo base (ovvero una lezione che con maggiore economia di ragionamento possa spiegare il fraintendimento che degenera in **Av** nella forma abbreviata *pā*, più facile a partire dalla forma bisillabica), corroborata anche dal riscontro sul testimone catalano **M**, che ha *poma*;

§ 66. L'instabilità nell'uso del deittico *aquest* riferito al sost. *mont* rende difficile intervenire su questo punto: da un lato, l'occorrenza insistita sulla stessa struttura (*aquest mont*) può essere una soluzione indipendente di **Av P⁹**, dall'altro possono manifestarsi singole tendenze e ridurre il sintagma al solo *del mont* (in maniera non costante, come in **Bc V**). Si lascia a testo la lezione di **Av P⁹**;

§ 70. *magna*: la forma, non altrimenti attestata in **Av** e condivisa dal ramo occidentale (*magna P⁷ V*), è registrata negli strumenti lessicografici afferenti al catalano antico (cfr. DCVB, s.v. *manna*: «ant. escrit també magna»). Se ne trova un'occorrenza nel *Roman de Philomena* (conservato nel testimone del British Museum, Addit. 21218, «écrit au XIV^e s. vers Narbonne» BML n. 14, p. 4; nel codice fr. 2232 della BnF, «écrit en 1325 vers Narbone» BML n. 163, p. 49); nella traduzione dell'*Elucidarium* di Honoré d'Autun (cfr. n. § 17 cap. 10). Una forma *magne* è indicata in FEW per l'antico francese (s.v. MANNA, vol. 6/1 p. 232 a: «*magne* (hap. ende 13. jh.), *magne* (hap.)»);

§ 91. Nella *Somme* questo paragrafo e il successivo (§ 92) sono in versi rimati: «En autres quereles quant on mesprent,/ comment que soit, trueve on amendement./ **92** Mes erreur en bataille ne puet estre amende/ car ele est tantost comparee», p. 188). Nella nota di commento al testo, non si identifica con precisione a quale delle numerose traduzioni del *De re militari* far risalire la citazione (cfr. nota a p. 405): la tradizione latina e volgarizzata dell'*Epitoma rei militaris* è immensa e difficilmente ci si orienterà facilmente per risalire alla fonte diretta (sempre escludendo che la citazione non subisca già all'altezza del modello francese un rimaneggiamento, la struttura metrica è incompatibile con un'opera strutturata). Le versioni francesi, tutte, in misura maggiore o minore, dipendenti dalla versione in prosa di Jean de Meun (LÖFSTEDT 1977). Da una ricerca sul *corpus* DIVO si segnala il passaggio corrispondente nella traduzione di Bono Giamboni: «[I.13.6] Ed ancora, siccome disse Cato, nell'altre cose se neuna vi si erra, si può cosa l'errore ammendare [I.13.7] ma l'erro delle battaglie non riceve ammendamento, conciossiacosachè la pena seguiti incontanente l'errore», FONTANI 1815, p. 21 (per riscontri puntuali in merito a questa edizione e per un aggiornamento degli studi sul Vegezio volgarizzato, cfr. almeno Vaccaro 2011 e Vaccaro 2013). A prescindere dal possibile rilevamento della citazione, anisosillabica, nel modello francese, nel *Libre* (è teoricamente possibile che il fenomeno sia riconducibile già a un suo modello francese) non sembra recepire la versificazione: ne rimane una traccia nella rima *esmendada/comprada*.

§ 91. *querelas*: Solo di **P⁵** *complanhensas*: *querelas*: **M** ha *coses*, **E** ha *clams* (DCVB, s.v. *clam*: «Queixa; expressió de malcontentament»);

defalhir: **Av P⁹** interpretano il *de* non come prefisso ma come preposizione, manca la congiunzione (negli altri *e*) e la forma è chiaramente non unverbata in **Av**, dunque si può presupporre che il verbo sia retto dal precedente *mensprendre* nella lettura del testo base e del suo

gemello. Mettendo a testo la lezione conservata dagli altri testimoni, interpreto la dittologia coordinata da *e* e il verbo *defalhir* come formazione prefissale da FALLĒRE;

§ 92. A partire da questo paragrafo e fino al par. § 99. il testo di **Av** è integrato nel margine inferiore del foglio, come annotato in terza fascia d'apparato. Pertanto, senza considerare il rimando con l'integrazione, la lezione in **Av** si legge così (a partire dal r. 13 della prima colonna di c. 39v): *Mas error en batalhas non pot (§ 99) aver gran cor ni ardit com aquel que a gran paor de nient*. Per maggiori considerazioni in merito a questo punto, cfr. *Introduzione*, 3.4.3. Si rimanda alla descrizione del testimone per quanto concerne, invece, la mano che ha apposto l'integrazione (cfr. 2.2.1);

§§ 105-108. Il passaggio è analizzato nell'*Introduzione* (cfr. 3.4.3). In ottemperanza ai criteri che impostano l'edizione, si sceglie di mettere a testo la lezione rappresentata dall'accordo dei testimoni, dal momento che, pur conservando una stretta aderenza con l'ipotesi, la lezione di **a¹** risulta, di fatto, in minoranza stemmatica – minoranza che trova motivazioni intrinseche che corroborano il sospetto di contaminazione indipendente – mentre l'alternativa di **P⁵** e degli altri testimoni non presenta caratteristiche di erroneità patente né di deteriorità tali da far sospettare che il processo di innovazione sia da ricondurre a questo gruppo.

§ 106. *fays* e *penitentia* sono lasciate secondo la grafia del testo base che conserva il periodo rimodulando la sintassi sull'assenza della dittologia *portar et suffrir*, conservata invece dagli altri;

assautz: la lezione è variamente rappresentata nella *varia lectio*. A fronte di un «*essauz*» p. 188 nel modello francese (il lemma *essauz* è glossato in riferimento a questo passo «*assaut, attaque*», BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 463) **Bc P⁵ P⁹** conservano la traduzione congruente *assautz*, confermata anche nel catalano **M** (*assauts*), mentre più complessa risulta la situazione nei casi di **Av** (*asays*), **P⁷** (*assagh*) e della forma – per cui non ho trovato ulteriori attestazioni – *aussaitz* di **V**. Se, guardando anche al catalano **E** (*assaygs*), in qualche modo tutti gli esiti sono riconducibili a una base latina EXAGIUM (per cui cfr. FEW vol. pp. 256 a, entrata 2: «*apr. assag, Jubl. assai (...), npr. assai mars. id. (...) bearn. assay*», laddove *assaut* si fa derivare da *ASSALTUS, cfr. FEW vol. 25 p. 505 b), nel senso di 'prova', la diffrazione conferma una generale sensazione di incertezza nella dipendenza dal modello, soprattutto se confrontata con una situazione come quella tracciata nei casi successivi § 106. *endurzir* per **Av**, e § 108. *meysansas*. Per quanto concerne questo caso nello specifico, si consideri che l'altra occorrenza di *essauz* nella *Somme* (56.98, corrispondente al nostro capitolo 28 § 98) è regolarmente tradotto *sautz* da **Av**;

§ 106. *endurar*: il verbo ricorre in dittologia con *suffrir* nella variante (è omissa in **Av P⁹**, *abdurar* in **P⁷ V**) al cap. 28 § 45 (per cui si veda la nota relativa). Il verbo è ampiamente rappresentato nel senso di 'sopportare' e corrisponde al modello («*et por Dieu endurer*» p. 188). *Endurzir* (cfr. FEW, s.v. DŪRUS, vol. 3, p. 194 a: «*apr. durir “devenir dur” (...) fr. endurcir “rendre dur; rendre insensible (le corps ou l'âme)”*», *apr. endurzir “id.; fortifier, affermir” (...) endursir Mars.*») è attestato sempre nel senso di 'rendere duro', spesso con connotazione contestuale marcatamente negativa. Tra i possibili e vari esempi, segnalo l'attestazione in testi di area valdese, come nella Glossa al *Pater*: «*hoy si vos aovires la vos de luy no vallas endurzir li vostre cor*», RIPARELLI 2001, p. 96 (il testo è conservato il n. 269 della Biblioteca del Trinity College di Dublino), o comunque provenzali, come nel Dizionario provenzale latino pubblicato da Pansier, dove *endursir* glossa *duresco* (PANSIER 1932, p. 97) e in documento del primo volume in cui l'accezione di 'rendere duro', non 'rafforzare' («*si vos auzir la vos de Dieu, non vulhas endurzir vostre coratges*», *ivi*, p. 14) è orientata in termini patentemente negativi dalla ripresa di un modulo paolino che si conserva esattamente così (ovvero con l'uso del verbo *endursir*) nella Traduzione del Vangelo di Lione («*3,18 nolite obdurare corda vestra: no vulhatz endurzir les vostre coratges*» RICKETTS - ROY HARRIS 2011 [RIALTO]). Solo sulla base di questi riscontri, il verbo non si dovrebbe ritenere compatibile con il senso di quello che si sta dicendo.

§ 108. *meysansas*: corrisponde a «mescheanses» dell'ipotesto. La *varia lectio* offre, rispetto a questa lezione, un ampio spettro di soluzioni, tutto riducibili allo stesso significato, non distante nella sostanza da quanto si dice nella *Somme* francese. Innanzitutto, si noterà che le varianti *mescap* di **Bc** e *dampnatges* **P⁵** si sottraggono alle difficoltà poste dalle altre occorrenze. Prescindendo da *dampnatges*, che sembra una formulazione innovativa, pur compatibile e corretta, a una forma evidentemente percepita come difficile (il fenomeno è solo di **P⁵**, **M** ha una lezione divergente, condivisa da **E**: *malalties*). Per quanto riguarda, invece, la lettura *mescap* di **Bc**, il sostantivo risulta estesamente conservato in testi di varia natura e provenienza: non è, perciò, connotato in senso geografico né riferibile a un particolare registro stilistico (cfr. FEW, s.v. CAPUT vol. 2, p. 337 b-338a: «apr. *mescap* [...] apr. *mescabar* “ne pas réussir; v.a. faire un mauvais usage de; v.r. commettre une erreur” (12. jh.), *menescabar* (13. jh.)»).

Più problematica la forma *mescaensa* di **P⁷ V**, vicina alla lezione di **Av P⁹**.

Risultano indifferenti – o quantomeno non vi si trovano elementi di particolare interesse allo stato attuale degli studi su questi testi – le attestazioni in due componimenti trobadorici di compianto (ovvero nel “*chan-plor*” per Corradino di Svevia di Bertolome Zorzi – conservato in I K d – *Si·l mon fondes, a meravilla gran*, BEdT 74,16, v. 13 «com hai esfortz qu'en diga·lh **meschaenza**»; nel compianto di Lanfranc Cigala per la morte di Berlenda, – conservato da I K a² d – *Eu no chan ges per talan de chantar*, BEdT 282,7, v. 8: «tant es mortals la perd' e.l **meschaenza**»); richiama l'attenzione il riscontro della forma *meschasenza* in rima in un *unicum* di **M** (241) attribuito a *Le Trobair de Villa-Arnaut* (*Un sirventes nou q'om chan*, BEdT 446,2, vv. 8-10: «ez er granz merces/ si·l ven **meschasenza**/, qar prez no·ll agensa»). **È stata dimostrata (cfr. Asperti 1991), per questo testo, la dipendenza metrica da un modello francese.** Considerando che la grafia -ys- può rappresentare una sibilante palatale, analoga al francese, è possibile che il lemma, così come conservato in **Av P⁹** e come, forse, anche nell'ultima attestazione trobadorica segnalata, costituisca un francesismo.

§ 117-118. Intervengo sulla congiunzione: mentre nel caso di § 117. si propone di intervenire, dal momento che *en ayso* **Av** mentre *ayso* **P⁹**, ipotesto et c'est, la presenza della congiunzione coordinante al § 118 risulta forma e indifferente, facilmente alternabile con un punto (così come si legge in **Av**, il periodo è scandito);

§ 123. Si ritiene formale l'oscillazione *aytant com/cant* segnalata regolarmente in seconda fascia d'apparato e si segnala la lezione dei testimoni di riscontro catalani: *aytans con son cors de desiya* **E**, *aytants con son cors ne desiya* **M**;

al contrario si ritiene di integrare il pronome assente in **Av P⁹**, adducendo all'accordo dei testimoni, come ulteriore elemento di raffronto, la lezione nell'ipotesto («et tant comme il **ne** vuet avoir», p. 189) e nel testimone catalano **M** (*aytant con ne vol aver*; questo passaggio è omissso in **E**);

§ 145. *tantz/cantz*: la variante non è formale, se presupponiamo un *cant* è interrogativa retorica. Le due forme sono spesso confuse, ma si veda anche l'ipotesto («Hé! Diex, tant a de rois et de barons per le monde qui ont chestiaus», p. 190) e i testimoni catalani (*tants reys e tants barons* **E**, *tant reys e tants barons* **M**);

regismes: la variante **Av P⁹** *a regir*, e *han a regir* in **P⁵** (che legge un costrutto perifrastico sul tipo del gerundivo latino) opposta quella di **Bc P⁷ V**, corroborata dal riscontro sull'ipotesto («qui ont chestiaus, citez, **roiaumes**», p. 190) stride con l'impostazione, di norma rigida e simmetrica, che struttura questo genere di elenchi anche nel *Libre*. Pertanto, segnalando che nella traduzione catalana l'opposizione è speculare (*tantes ciutats e castels e regismes* **E** vs *tantes ciutats e tant castells e tant a reger* **M**), si ritiene di intervenire;

§ 170. *demonis*: per un *focus* sulla rappresentazione della varianza *diable/demoni* cfr. App. VI;

§ 173. Non mi sembra altrove registrata – e dunque non trovo elementi per sostenere – la forma *fort* per *fors*: allo stato attuale delle conoscenze e sulla base dei riscontri possibili (controllo sul *corpus* COM2 e sugli strumenti lessicografici) non è possibile riconoscere nella forma un esito accettabile, pur raro;

§ 174. *sapian*: diversi fattori supportano la variante adiafora di **Bc** (al congiuntivo, affine all'indicativo *saben* di **P⁷ V**). In primo luogo, l'ipotesto («par quoi il **sachent** eslire» p. 190). Inoltre, alla regolare conferma del testimone catalano E (*per que aytals no saben divisar*) si associa anche **M** (*ne **saben** conexer ne elegir*). In generale, la variazione semantica è minima ma si può ritenere '*saber*' più congruente nella misura in cui il non *saper* scegliere costituisce una premessa logicamente più congruente alle implicazioni qui coinvolte in merito all'esercizio del libero arbitrio. Si mette a testo la forma al congiuntivo di **Bc** in accordo al congiuntivo di **Av P⁵ P⁹**, attribuendo, conseguentemente, la subordinata relativa introdotta da *per que* un valore finale;

§ 176. *aiuda*: l'uso dell'imperfetto in **Bc P⁷ V** è del tutto libero nella costruzione del periodo ipotetico, tanto da risultare del tutto assente negli elementi esterni di riscontro («se la grace de Dieu ne li aide» p. 190, così anche nei catalani *si deus no li aiuda ab sa gracia* **E**, *si deus e sa gracia no lin ajuda* **M**). Di norma, l'uso dell'imperfetto nella protasi di un periodo ipotetico è subordinato alla presenza di un futuro nell'apodosi (cfr. Jensen 1994 § 555);

§ 180. *perdre*: la diffrazione pare generata, anche in questo caso, in corrispondenza di un fr. *mescheance*. Si lascia a testo **Av P⁹** non trovando elementi esterni a supporto di una soluzione o a discredito di quella proposta dal testo base (si vedano anche i catalani: *ne desayre* **E** e *ne fretura* **M**);

§ 203. Il pronome personale *ilh*, nel periodo *car atendon e deziran* su cui si interviene, è ripristinato secondo la grafia privilegiata dal testimone **Av**, per cui cfr. *Introduzione*, 5.2;

§ 204. *logadiers*: a fronte della lezione in **Av gagier**, occorre chiarire che i due termini, seppur affini, non possono essere considerati sinonimi. In FEW s.v. *WADDI, vol. 17, p. 442a: «apr. *gatgier* “garant; exécuteur testamentaire, mercenaire”», in un documento tardo «*gagié* “fermier” (1470, Pans)». Il lemma *gagier-gagiers* è attestato numerose volte in un registro di conti della chiesa di Notre Dame la Major ad Arles variamente nel senso di 'garante di' qualcosa o, più specificamente, nel senso di 'esecutore testamentario'. Si segnala che l'edizione di queste carte (ROBOLY*1896) ha ricevuto aspre critiche in una nota bibliografica di Meyer, che dichiara: «un court avant-propos nous apprend que ce text (...) est publié d'après une copie faite par Roboly (...). Mais, si je ne me trompe, M. R. est mort depuis bien des années. (...) Ceci dit, j'ajouterai qu'il eut été bien nécessaire de revoir la copie ou l'épreuve sur le manuscrit», Meyer 1896 p. 477. Inoltre, è risultato impossibile risalire al nome dell'autore che non è segnalato nella rivista, né da Meyer nella sua recensione. Si cita, pertanto, il nome del paleografo, dato per deceduto da Meyer e riconosciuto, dall'autore dell'edizione, come l'effettivo autore della trascrizione delle carte, sulla base della bibliografia in LRL);

miyson: la *i* nel codice **Av** è garantita dalla chiara presenza di un apice nel testimone. Negli altri è invece attestata la forma con vocale *e* (*meyssons* **Bc**, *meysos* **P⁵**, *meissos* **V**, mentre diverge il *messas* di **P⁷**). Pur rivelando un'incostanza interna al testimone di base rispetto all'esito maggioritario *meyson* (cfr. *Glossario* e *Introduzione* 5.2), la forma *miyson* è sovrapponibile al sostantivo da MESSIO e risulta così attestato in un documento del *Livre Potentia* (pièce n. 11, «Assemblée des trois états, Aix-en-Provence, 20 mai 1397», GOUIRAN – HÉBERT 1997, p. 110): «ni puesca desamparar lo servisi per aquestas **miyson**, ni per vendimias, ni per autras causas que agues a far», Ivi, p. 127;

§ 205. Diversi gli interventi sulla lezione omessa da **Av P⁹** e ricostruita sulla base degli altri codici, confermati dall'ipotesto e dalla traduzione catalana. Il criterio adottato per la scelta della lezione da mettere a testo si fonda sul principio dell'accordo con l'ipotesto, dunque scarto la lezione di **P⁵**, laddove isolata, nei seguenti casi: *et ayssi com aquells que son P⁵ (M)* (: et cil qui sont); *venir a bon port P⁵ (M)* (: bon port – in questo caso al riscontro con l'ipotesto si aggiunge anche la considerazione che, nell'economia di una struttura sintattica simmetricamente impostata, non è registrato un verbo per i casi successivi: *prezonier son desliurament* e *romieus son pays*); lascio il singolare di **P⁵** per *prezonier* e dunque per il pronome *son*; metto a testo la congiunzione coordinante *e* a introdurre *coma romieus*. Per le grafie segnalo infine il ripristino della forma *aquilh*, privilegiata da **Av** (cfr. *Introduzione*, 5.2);

Sull'ultimo punto (*romieus*), aggiungo che in questo caso si può vedere bene come, talvolta, l'uso delle congiunzioni risulti funzionale e non formale. L'ultima parte del periodo, condiviso così in tutti i codici che conservano il paragrafo, sembra un'alternativa a quanto precede: mentre nell'economia dell'elenco dei soggetti paragonati all'uomo che attende la morte (dunque l'uomo nel mare in tempesta che attende un buon porto *e* il prigioniero che vuole essere liberato *e* il pellegrino il suo paese di origine), l'aggiunta finale *o pelegris sa terra* si può a buon diritto considerare un'opzione alternativa e, pertanto, introdotta dalla congiunzione *o*;

§ 211. *aquilh*: malgrado l'ipotesto confermi la lezione di **Av P⁹** («Cist sont vraiment franc», p. 191), l'accordo unanime della tradizione (supportato dai testimoni catalani) determina la scelta dell'intervento sul deittico. La variazione è poca: *aquilh* (la grafia è quella privilegiata da **Av**) reitera il precedente (§ 210) *aquilh que son deslyure*, laddove con il pronome dimostrativo *aquist* il richiamo è implicito;

§ 212. *tot turment*: l'errore attribuibile a una distrazione in **Av torturment** è facilmente emendabile sul riscontro di **P⁵** (*tot turment*). Potrebbe destare qualche sospetto l'assenza dell'aggettivo in **P⁹** nella misura in cui è possibile immaginare, volendo supporre che questo sia un codice *descriptus* dell'avignonese, che a fronte dell'aporia il copista abbia evitato il problema, mettendo solo *turment*. Il ragionamento, tuttavia, è reversibile e non tiene conto del fatto che sarebbe stato molto semplice non solo ricostruire la forma in assenza di ulteriori elementi ma, in questo caso, in presenza del precedente e coordinato *de tota pena*. Il fatto dovrà pertanto ritenersi casuale;

d'aquests mals: l'alternativa *causas*, condivisa dal gruppo **Bc P⁷ V**, di per sé è supportata dal modello francese («desquies choses nus n'est frans», p. 191). Tuttavia, si è scelto di non intervenire in considerazione del fatto che il periodo non riproduce fedelmente il dettato dell'ipotesto, al contrario, anche in **Bc P⁷ V** la presenza del successivo *aquests perills* denota una tendenza – non necessariamente ascrivibile alla traduzione occitanica, semplicemente è una presenza non corrispondente all'ipotesto secondo l'edizione che si legge – a specificare il generico *choses*. Non si ritiene, dunque, stringe il confronto, pur segnalato;

§ 224. *no nos fina*: l'intervento è supportato anche dal riscontro interno al testo. Si noti l'uso dell'identico costruito, anche in **Av**, a Cap. 22 § 75: *per que no nos fina de somoure*;

§ 226. *habitan*: identica opposizione *habitar-estar* al Cap. 27 § 27.2.C;

§ 282. Nell'ipotesto si legge «com sont loinz de ceste heutece cil qui se font si **cointe** de cele povre noblece qu'il ont», p. 193 (nel glossario di edizione all'entrata *cointe*: «adj. soi faire – 47, 282, *se parer*», p. 458). La lezione *contes/cundes/cointes* rispettivamente di **Bc P⁷ V** risponde alla voce *si cointe* dell'ipotesto (<CŌGNĪTUS, cfr. FEW, vol. 2, p. 843 b: «apr. *coinde* “joli, gracieux, aimable”, *cuinde* “noble”») ma si è scelto di non metterla a testo dal momento si ripropone la stessa situazione del par. § 212: la pertinenza della lezione non sembra che una traccia del modello ma la condivisione della lezione *nobles* con il gruppo **Av P⁵ P⁹** sembra determinare un nuovo orientamento (magari semplificante ma sicuramente condiviso);

§ 284. *burban*: prescindendo dall'ipotesto, da cui l'intera tradizione del *Libre* di distanza, seppur sensibilmente («et se vantent de leur gentilece», p. 193), propongo di intervenire sulla lezione *lauzan*, isolata in **Av P⁹**, a fronte dell'accordo *si burbansa* **Bc** e *se bobanso* di **P⁵ V** (mentre **P⁷** sembra conservare una variante – *alegarsi* – forse banalizzante, comunque giustificabile, da un punto di vista semantico, a partire da un *bobansar*). Occorre segnalare che, a differenza di *bobansar* (per cui cfr. FEW, s.v. BOB- vol. 1 p. 419 a), il verbo *burban* non risulta attestato né è registrato negli strumenti lessicografici. Tuttavia, è possibile che a un'indagine più approfondita della radice di entrambi i lemmi sia possibile in realtà verificarne una eventuale sovrapposizione etimologica: a tal proposito, si tenga presente che in più luoghi del *Libre* alla variante *burban* (sost.) si oppone *boban* (cfr. Cap. 10 § 16, Cap. 31 § 31.1.A). Dal momento che nel testimone di base **Av** è attestata unicamente la forma *burban*, preferisco, per ragioni di coerenza, mantenere questa forma anche per il verbo.

XX.

§ 19. *e engiens*: in questo caso la congiunzione coordinante *e*, conservata anche in P⁹, si ritiene funzionale – pertanto non formale – a correlare questo sostantivo con *artz*, così come correlati tra loro risultano specularmente, anche in Av, *clerzia e sciencia*;

§ 22. *pregar Dieu*: il gruppo Av P⁵ P⁹ conserva, accanto a *pregar*, *orar* – assente negli altri. Si ritiene che questa, come in molti altri casi, sia una lezione alternativa rispetto a quella condivisa (alternativa non necessariamente in termini selettivi). Come si vedrà anche per i par. § 28-29 di questo capitolo, il *Libre* conserva un grande numero di oscillazioni imputabili a un livello di fluidità del testo, talvolta chiaramente inquadrabili in ottica di modalità traduttologiche. Nella fattispecie, si ritiene di eliminare la variante poiché non si danno elementi contestuali tali da poterla ritenere una traccia sicura di questo processo collocabile sopra tutti i codici conservati (ovvero non è possibile distinguere, in un caso come questo, se l'apposizione di *orar* sia da imputare a un processo autonomo di 'ciò che sta sopra' Av P⁵ P⁹ o se invece la sua omissione, selettiva, sia da imputare a 'ciò che sta sopra' Bc P⁷ V).

§ 25. *caritat perfiecha*: in questo caso si ritiene erronea la lettura di Av P⁹ che sembra fraintendere l'aggettivo *perfiecha*, così come conservato negli altri codici (conformemente a quanto si legge nel modello francese: «mes cil qui a verti et charité parfete, de quanque Diex li envoie en ceste siecle, de tout fet son preu», p. 195), per il verbo *profecha* – parola chiave del capitolo, dedicato all'esposizione delle ragioni per cui la virtù è *profechable*. Di conseguenza, andrà espunta anche la congiunzione coordinante;

La conclusione di questo paragrafo presenta una serie di difficoltà legate in primo luogo all'uso del verbo *adordernar*. La lettura nei testimoni diverge anche nella porzione finale del periodo. Si vedano estesamente le possibilità conservate:

Somme: et de tout conquiert grace e gloire (p. 195)

e tot li o adordena dieus a meriti et a la corona de gloria Av
 e tot lo y a ordena dieus am meri et am corona de gloria Bc
 e tot lo aordona deu a gracia et a gloria B⁷
 e tot lo li adordena dieus ha merit et ha la corona de gloria P⁵
 e tot lo a ordenat dieu a gracia et a gloria P⁷
 e tot li ho azordena dieus a meriti et a la corona de gloria P⁹
 e tot lo adordona dieu a gracia e a gloria V

così nei catalani:

e tot li o aordona deus a gracia e a gloria E
 e tot liu ordona deus a merit e a la corona de gloria M

Interpreto il contesto in cui si inserisce questo periodo così

[Ma quello che ha virtù e carità perfetta volge a suo vantaggio tutto ciò che
 Dio gli dà in questo mondo]

Dunque, quanto segue dovrebbe intendersi, con *Dieus* soggetto del verbo *adordenar* che regge la preposizione *a* che a sua volta introduce i due complementi (con i pronomi atoni *li* e *o* che precedono il verbo e che indicano rispettivamente il dativo riferito a *aquel que vertu* e il pronome neutro *o* – mi sembra l'unica possibilità – riferito a *de tot cant...dona*). Il senso, tuttavia, non torna

o meglio non si capisce bene cosa si voglia dire. Svolgendo la struttura individuata, si dovrebbe intendere (in riferimento alla lettura di **Av**):

e Dio dispone/orienta per *lui* (a colui che ha virtù e carità) tutto ciò *a*

§ 28. *ilhi a lo pres*: guardando all'ipotesi nel punto corrispondente («toutes les bones denrees ele achete et fet tout suen, et nonporquant ele a touz jorn son denier arrieres», p. 195), si potrà meglio intendere il senso generale di quanto si sta asserendo. In primo luogo, *denree* è glossato dalle editrici «*au fig* 48, 28, *qualité*» (p. 460); ritengo che si intendasi, piuttosto, secondo la terza accezione (metonimica), riferita dal DMF («Marchandise, produit destiné à la vente»), così come interpreto il *denayradas* occitano. Pertanto, si sta dicendo che la carità compra le buone merci e, al contempo, mantiene, conserva, lo stesso denaro che ha speso per comprarle. In questo contesto, si innesta quella che sembra un'aggiunta del *Libre*, conservata in maniera non omogenea nei codici:

et ilhi a lo pres **Av P⁹**
 con illi ha lo pres **Bc**
 ella ha lo pretz e si a atrassi la mers **P⁵**
 ela ho lo pres et si a lo mers **P⁷**
 ela ha lo prez et si a lo mers **V**

Il confronto con i testimoni catalani sostiene ulteriormente l'ipotesi che questa lezione conservi una glossa di natura esplicativa, variamente intesa:

so es que ha lo preu e les mercz **E**
 e ha lo preu e la mercaderja **M**

Dunque, l'accordo di **P⁵** con **P⁷ V** nel sostantivo *mers* dovrà ritenersi confacente al senso specifico che questo inciso assume nel contesto in cui si inserisce, ovvero la rimodulazione di un periodo – determinata forse da un'esigenza di maggiore chiarezza o interpretabile in chiave enfatica. La natura paratestuale dell'inserito consente una maggiore libertà nella scelta della lezione: la perdita del secondo elemento, necessario alla contestualizzazione del fenomeno, richiede senz'altro un ripristino, pur nella difficoltà di muoversi nelle differenze che caratterizzano la conservazione di questa parte nei testimoni. L'avverbio *atressi* in **P⁵**, unico testimone a conservarlo, potrebbe rispondere, in maniera indipendente e ascrivibile all'iniziativa di questo solo testimone, proprio alla necessità di comprendere il senso dell'intero passaggio (confuso negli altri il valore da attribuire al *si* e perso completamente in **Av P⁹** e **Bc**). La soluzione editoriale messa a testo attribuisce al *si* il valore avverbiale di 'così' (<*sīc* latino) e, interpretando il sostantivo al femminile secondo la lettura che ne dà il testimone **P⁵**, riporta la frase tra due trattini per isolarla dal resto del periodo;

§ 29. *o Dieu el mezeys*: la lezione a testo è isolata nel solo **Av** che, in questo particolare caso, inserisce questa porzione di testo tra due punti, come a volerla isolare dal resto. In effetti, guardando al modello francese, non si specifica che con il denaro – metafora della carità – si può “comprare” addirittura Dio («dout on achate touz les biens dou monde, et toute voie remant il touz jorn en l'aumonniere», p. 195). Il fatto è interessante e si deve inquadrare in un'ottica più ampia, orientata a ricostruire la natura delle aggiunte e considerazioni a margine attraverso cui descrivere le modalità traduttologiche adottate. Il caso in esame ne risulta, in questi termini, una traccia, pur isolata, che non si ritiene di dover eliminare in assenza di ulteriori riscontri;

§ 31. *venda*: si corregge, sulla base dell'accordo degli altri testimoni, il testo di **Av P⁹** che legge il sostantivo *venda* (<*VĒNDĒRE*, cfr. FEW, vol. 14, p. 232 a: «fr. *vente* f. “action de vendre” (seit ca. 1200) (...) apr. *venda*»; per la forma *vendoa* conservata in **Bc**, cfr. ivi, p. 232 b: «apr. *vendoa* “vente: droit qu'on paie à l'occasion d'une vente»») come terza persona del verbo *vendre*, correlato al successivo *gazanha*. Sintatticamente la lezione messa a testo propone la dittologia,

retta dal verbo *trobar*, ‘*mercat et venda*’, e ripristina di conseguenza un dettato congruente a quello del modello francese («31 Amours a en touz leus ses **vantes**. 34 Charitez **gahaigne** en toutes quereles 35 et a la victoire en toutes batailles», p. 195). Si noti come Bc, al contrario, fraintenda il verbo *gazanha* nel sostantivo *gazan*, in una modalità identica – ma inversa – rispetto a quanto si verifica nel testo base per *venda*;

§ 38. *com ad .i. autre*: tutti i codici conservano, in maniera disomogenea, un elemento che recupera, nel paragone, la struttura del primo elemento (*que lo doni*). Tale elemento, assente nel modello francese di riferimento («a l’un .I. denier que il donne, comme a l’autre .C. livres», p. 195) si configura come un innesto disomogeneo non tanto in riferimento al modello quanto rispetto alla struttura speculare nel costrutto immediatamente successivo (§ 39. *ad .i. autre tot .i. Sauteri*); l’incongruenza formale tra le possibilità rappresentate nella *varia lectio* non consente di orientarsi con chiarezza nella scelta di una soluzione editoriale, considerando che, essendo la lezione condivisa dai testimoni catalani di riscontro (*aytant con a altre qui donas .C. libre M, a un altre qui dona .C. libres E*).

XXI.

§ 4. *odorar/flayrar*: a differenza del caso analogo nel capitolo precedente (cfr. nota cap. 20 § 22. *orar-pregar*), la traccia della compresenza di queste due alternative è registrata in tutti i testimoni: da un lato **Bc P⁵** conservano il verbo così come congruente alla lezione dell'ipotesto, *flairier*, **Av P⁹** invece leggono solo *odorar* – che si può congetturare essere secondaria, ovvero avere una natura di glossa rispetto alla base francese – mentre in **B⁷ P⁷ V** sono conservate entrambe le forme. Un caso come questo ci permette, a ben vedere, di intervenire ripristinando anche *flayrar* e, sulla base del riscontro sull'ipotesto e della disposizione delle lezioni così come in **B⁷ P⁷ V**, mettere *odorar* tra parentesi tonde, a indicare che quella lezione ha una natura di glossa condivisa (che non imputo, vista la diffusa presenza di questi fenomeni, spesso anche condivisa da codici non afferenti alla stessa famiglia, a un processo di allontanamento indipendente da una forma più complessa – *flayrar* – a una più semplice. O meglio, la natura di questa glossa può essere intesa in senso semplificante, tuttavia non reputo che tale semplificazione sia indipendente, al contrario, ritengo poligenetica la selezione di **Bc P⁵** rispetto ad **Av P⁹**);

§ 6. *alegrar*: la lezione di **Av P⁹**, condivisa da **Bc** (laddove: *delitar B⁷ delechar P⁷ V*) si deve confrontare con la variante *alisquar* *P⁵. Il caso è problematico perché non vi è coincidenza tra *alechir* (cui si deve far derivare per calco dal francese la lezione P⁵, non attestata in antico occitano; per il francese, cfr. FEW, vol. 24, p. 327 a: «fr. *alechier* v.a. “attirer, séduire par le plaisir la promesse, l'espérance” (13. jh)»); le forme registrate per quest'entrata afferiscono tutte, anche per i corradicali, a una zona settentrionale) e quello di *alegrar* – condiviso da **Av P⁹** con **Bc**. Ricollocato nel suo contesto, il caso si complica ulteriormente:

Somme: antrent au cuer pour delicier et pour lui alechir es veraies deliches

intran el cor e sadollan lo cors per home alegrar a verays delietz **Av**
 intran el cors et sadollan lo cors per home alegrar a verays deliechs **Bc**
 entren el cors e sadoylen lo cors per home delitar e los veers delits **B⁷**
venon al cors e sadollon lo cor per home alisquar als verays deliegz **P⁵**
 intro al cors et sadolo al cors per hom delechar et los vers delietz **P⁷**
 intran el cor e sadollan lo cors per home alegrar a verays delietz **P⁹**
 intron al cors et sadolon lo cors per home delechar e los verays delietz **V**

entren al cors el sadoylen § Mas los vers delits **E**
 entren tots los bens delitables del mon al cors e sadoylen lo cors que hom desija los vers delits **M**

Rispetto al modello, si aggiunge la specifica che i beni piacevoli, entrando per i cinque sensi corporali nel corpo, riempiono il cuore per *alegrar/delitar/alegrar* home. Il verbo *delicier* dell'ipotesto è mantenuto solo dal gruppo **B⁷ P⁷ V**, senza l'accordo di **Bc** che conserva la lezione di **Av P⁹**. Su quest'ultima è possibile sospettare che sia una reazione a quello che si legge in **P⁵** (il quale, isolato, conserva un verbo *venir* in luogo di *entrar* e che, in tal senso, sembra assumere tendenze indipendenti nella tradizione, come d'altronde confermato dal confronto con il testimone **M**). Tornando alla lezione di **B⁷ P⁷ V**, che risulta conforme almeno con il primo membro delle due finali implicite del modello, non conservato negli altri, andrà considerato come a questo rilevamento corrisponda il fraintendimento del rapporto con il sintagma *verays delietz* che va interpretato come complemento di un verbo reggente (*alegrar/alisquar*, nell'ipotesto *alechir*) e non si spiega nell'ambito del rapporto di coordinazione che si legge nel gruppo citato che, conseguentemente, si presuppone aver perso un elemento verbale. Il problema della lezione va dunque individuato a un'altezza molto alta nella tradizione, laddove si presuppone possa essersi generata una confusione a partire da un verbo recepito in maniera non chiara (*alechir*), di cui resta

traccia nella lezione mai altrimenti attestata (e tacciabile, pertanto, di dipendenza dal francese) di **P⁵** e nella lezione che sembra dipendere da questa di **Av Bc P⁹** (già collocabile a un livello superiore dello stemma, rispetto alla ramificazione della tradizione) e nell'assenza in **B⁷ P⁷ V** che si riversa nella perdita di senso grammaticale, ovvero del valore di complemento, di *verays delitz*. La proposta editoriale è quella di lasciare la lezione come di legge in **Av Bc P⁹** – a cui eventuale potrebbe integrarsi il verbo *delichar* conservato nell'altro gruppo ma il caso richiede ulteriori sondaggi, soprattutto nella direzione del modello e del riscontro ampliato su tutta la tradizione catalana, dove si potrebbe confermare l'ipotesi che, a monte, i verbi *delichar* e un qualcosa del tipo *alegrar*, derivato dalla forma francese o una stessa forma francese (da lasciare in quanto tale). Gli elementi su cui si è ragionato, tuttavia, risultano ancora scarsi per proporre una concreta soluzione che tenga insieme il tutto, ovvero che permetta, già a livello del testo, di ricostruire la fluidità della traduzione in questo particolare punto;

§ 11. *le mars*: è soggetto della relativa introdotta da *on* (l'uso dell'articolo *le* e dell'-s in **Av** ne sono una prova incontrovertibile): pertanto, interpreto il *de tot* come locuzione avverbiale riferita al verbo *yeys*. Per quanto gli altri testimoni non mantengano con la stessa coerenza di **Av** la rappresentazione del sistema bicasuale, è possibile che vi sia una generale difficoltà nella ricezione di questo inciso, che **Bc** fraintende del tutto, rispetto soprattutto al *de tot* che, in quella posizione specifica, sembra introdurre il sostantivo *mar* (se così fosse, ne risulterebbe altresì un'aporia di significato dell'intera relativa);

§ 12. *peyra*: **Av P⁹** condivide con **Bc** la variante *causa*. A fronte dell'accordo di **P⁵** con il gruppo **B⁷ P⁷ V** (confermato anche da **E** e **M** e riscontrato sull'ipotesto «resemble une **pierre** precieuse», p. 196);

§ 15. *tot es un. Tost passan e tost venun*: come il precedente, anche in questo caso si privilegia l'accordo tra **P⁵** e **B⁷ P⁷ V**, confermato dal riscontro sull'ipotesto («tu troveras que tout es un. Tantost passent et tost anuiet», p. 196). Interpreto così il passo (condividendo la punteggiatura proposta per il modello):

[Pensa ai piaceri di ieri sera e del sogno di ieri notte e vedrai che è tutt'uno.
Presto vanno e vengono e in nessun modo posso soddisfare]

§ 20. *vezon*: si propone di intervenire sulla lezione *senton* di **Av P⁵ P⁹**, privilegiando il *vezon* condiviso da **Bc B⁷ P⁷ V**, sulla base del riscontro nel paragrafo precedente (§ 19. *en tot cant vezon*: il soggetto è sempre lo stesso, ovvero *li sant e li savi amic de Dieu*), confermato ulteriormente dall'ipotesto: «et com plus voient les goutes» (p. 197);

§ 58. *D'aquesta font*: il caso è segnalato tra gli errori condivisi dalla tradizione (si perde il riferimento veicolato dall'uso del deittico *aquesta* a una fonte che è effettivamente nominata al § 57 della *Somme* che si salta nel *Libre*);

§ 60. *careza*: per il commento a questa lezione si veda *Introduzione*, 4.2.1;

§ 64. *multitut*: per l'interferenza della sentenza latina in questa lezione, cfr. 4.1.4;

§ 71. *pur gras*: si propone di leggere la lezione emendando il *plus* condiviso da **Av P⁵ P⁹** e da **Bc**, che si ritiene una banalizzazione del *pur* conservato da **B⁷ P⁷ V**. In questo passo, si fa riferimento alla pratica di estrazione dell'olio (cfr. *Somme*: «et comme cil qui fet l'uile, qui en prent la pure cresse et lesse la grosse **sustance**», p. 198).

XXII.

§ 5. *so es per lo profiech*: la lezione di **Bc B⁷ P⁷ V**, registrata in seconda fascia d'apparato, restituisce con maggiore aderenza la lettura del modello («car granz preuz vient de li avoir», p. 201). Si ritiene, tuttavia, che soluzione rimodulata, così come conservata in **Av P⁵ P⁹** riproduca in maniera identica il senso veicolato dal costrutto. Da un lato, nella lezione **Bc B⁷ P⁷ V**, la subordinata causale introdotta dalla congiunzione *car*, specifica in maniera diretta *per que la* [le varie cose elencate al § 4] *deu hom conquerre*: 'poiché ne viene un grande vantaggio'. La rimodulazione di **Av P⁵ P⁹** connette il *per que* al senso ulteriormente specificato nel § 5. attraverso il connettivo *so es* e costruisce il periodo come una relativa riferita al complemento di causa introdotto dalla preposizione *per*;

§ 9. *lo met/ en hobra*: in questo punto il modello francese inserisce una citazione evangelica in versi. La citazione latina dall'*Epistola Iacobi* (4,17 «*Scienti igitur bonum facere et non facienti, peccatum est illi*») è tradotta in francese e disposta in due *couplets* di *octosyllabes* – verso diffuso e caratteristico delle numerose traduzioni francesi del testo sacro.

La traduzione occitanica sembra recepire la versificazione, replicandone senza difficoltà la struttura metrica (la fine del verso è segnalata, nel testo, da un segno /). Qualche difficoltà sembra, al contrario, generata dalla rima baciata, nell'ipotesto *fet: mesfet // voie: forvoie*. Il caso è particolarmente emblematico: da un lato il verbo *far*, conservato in **Bc B⁷ P⁷ V**, corrisponde *fet* dell'ipotesto, dall'altro *e non lo met/ en obra* consente, attraverso la perifrasi, di mantenere integro il dettato metrico (che si perde per il secondo membro del *couplet*, evidentemente non recepito come tale, di **Bc B⁷ P⁷ V**) e la rima;

§ 11. *bona arma*: si segnala la lezione del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** in seconda fascia d'apparato che permette, assieme alla precedente, di notare una maggiore aderenza all'ipotesto.

§ 14. Nella generale tendenza, orientata alla rielaborazione del dettato, caratterizza il testo di **Av P⁹**, con la conferma di **P⁵** – cui fa da contraltare l'aderenza spesso stringente del testo di **Bc B⁷ P⁷ V** al modello francese – si noti il caso di questo paragrafo e del successivo. Mi riferisco in particolare al *per far sagel* di § 14, assente nell'ipotesto e condiviso da tutta la tradizione del *Libre*, cui corrisponde specularmente, nella lettura di **Av P⁹** il successivo (§ 15) *per recebre bona semensa e bonas plantas*. Analizzando più nel dettaglio e schematizzando i rapporti reciproci che, nella lettura di **Av P⁹**, impostano la struttura di stetti richiami interni, si noterà come il paragone tra il cuore predisposto da Dio come *cierca amollegada* (cera sciolta) e come *terra ben aparelhada* risulti così specificato:

ciera amollegada → *per far sagel*

terra ben aparelhada → *per recebre bona semensa ecc.*

Si prenda dunque in considerazione la lettura dell'ipotesto: «quant li amolie le cuer et le fet douz e trefable comme cire merre **15** et comme terre bone et apareillie et **digne** qu'ele soit plantee de bones antes» (p. 202). Se, come accennato, si conferma la tendenza del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** verso il modello (*que sia digna de recebra*), non si potrà, allo stesso tempo, non notare come la coincidenza non risulti esente da aperture condivise nella direzione di quella rimodulazione che si dimostra, al contrario, per l'altro gruppo;

§ 31. *mal sers*: la lezione *Adam*, conservata in **Av P⁹**, così come la successiva § 32. *Ysaya* (condivisa anche da **P⁵**) possono essere inquadrare in quella tendenza manifestata in generale dalla

traduzione, nello specifico di questa parte del testo con particolare insistenza nel gruppo in esame, a integrare informazioni, citazioni, note, specifiche e considerazione;

§ 34. *escorsa*: La lezione *rusca* del gruppo **Av P⁹** può considerarsi una variante sinonimica rispetto alla lezione *escorsa*, condivisa dagli altri testimoni e confermata dal modello francese («L'escorce fu sa bele conversacion», p. 203). Si tenga conto delle entrate su FEW: *escorsa* vol. 11, p. 328 a (s.v. SCORTEA): «“enveloppe de la tige des plantes ligneuses et de certains fruits” (seit 12. jh.)»; *rusca*, vol. 10, p. 581 a (s.v. RUSCA): «apr. *rusca* f. “écorce d'arbre” (pr, rouerg. 12-13 jh)». In generale, non si riscontrano elementi che determinino una connotazione in senso diastratico o diatopico nell'uso dei due sostantivi; al contrario, a riprova dell'equivalenza delle due lezioni, si segnala il v. 1156 del *Breviari d'amor*, dove l'uno è utilizzato per glossare l'altro («l'escorssa so es le ruscailh»).

Si può aggiungere, inoltre, che, da un sondaggio nel *corpus* DTCA, *rusca* non presenta attestazioni nei testi in antico catalano raccolti nel repertorio né viene lemmatizzata nel DCVB (in entrambi i casi, invece, è rappresentata *escorsa*). Con l'eccezione di questo appunto in merito all'uso catalano della forma – dal quale possiamo presupporre che la parola *rusca* non appartenga al lessico dell'antico catalano – non sembra possibile ragionare su ulteriori indizi, se non che quest'ultimo lemma, come segnalato in FEW, assume in alcune ragioni un'accezione più specifica. Agli esempi allegati alla già citata voce del FEW («In speziellen bed.- BAlp *rüska* “liège” (...); Gard *rüska* “brou de la noix” (...) Tarn “bogue de la chataigne” (...) ecc.», p. 581 a), si aggiungono ulteriori occorrenze.

In ambito medico, il lemma è attestato nel Compendio provenzale in versi della Chirurgia di Ruggero di Salerno (il verseggiatore sta descrivendo i malati di scabbia, in questo caso il lemma sembra indicare il tessuto con cui il malato copre le sue piaghe, cfr. vv. 427-429: «Rascas ai vist que volentiers mi fera plag/ mas el avia tot son cap mosit et lag/ ab **rusca** rossa, que semblet bren atrasag»), nella traduzione in versi dell'*Epistola Aristoteli ad Alexandrum*, dove è specificatamente riferito alla corteccia dell'albero di ulivo (vv. 65-67: «En apres arbilha e toca/ las dens, e mena per la boca/un pauc de **rusca** d'olivier») e nel *Ricettario medico del ms. di Chantilly* (Condé 370, non riportato in Brunel, BML) («De la ruda·l suc ben colat/ sie un pauc estebezat/ dins una **rusca** de miligrana» v. 626).

Per quanto concerne i documenti d'archivio se ne riscontra l'uso nei registri della cittadina di Lodève (nell'Herault) in riferimento alla corteccia utilizzata per la produzione di un certo tessuto, simile al cuoio, risulta: «Item, de cada saumada de rusca que se vend dins la cieutat de Lodeva (...) los dicts segignor prenon dos couppas de la proprima mesura de la rusca» MARTIN 1998 p. 42

e nel, dove compare nel giuramento di *aquels que son gardas de la coyrataria* (p. 286): jur (...) que yeu faray e faray far ben e lialmens mon mestier (...) faray dar .iii. ruscas novas ses frau, los quals cuers tenray e tener faray en cascuna **rusca** per .xv. dias al mens»;

Nella lirica, risulta già nel lessico trobadorico, per quanto con una sua caratterizzazione: in sede implicata nel sirventese di Marcabru, *Bel m'es que la rana chanta* BEdT 293,11 v. 2, (la lezione trova la concordanza di tutti i testimoni, tranne C che ha *brusca*); nel sirventese di Ricas Novas, *En la mar major sui d'estiu e d'ivern* BEdT 330,6 v. 6, Raimbaut d'Aurenga 389.15, v. 3, non in sede rimica – ‘rusca de vern’, corteccia di ontano – ma attestato concordemente da tutti i testimoni; in *The romance of Daude de Pradas*, vv. 2997, 3512, 3618, 3620, e nel Dalfin d'Alverne 119,3 v. 27). Con valore metaforico è, infine, attestato nelle *Joies du Gai Savoir* (vv. 26-28: «es entendutz le lims del qual nasquec/ Adamps, que pueys los payres engendrec/ dels quals prenem nostra caytiva **rusca**»).

L'opposizione del gruppo **Av P⁹** della variante *rusca* a una lettura *escorsa*, concordemente attestata negli altri codici, si ritrova identica al Cap. 23 § 4.

§ 39. *lur eysemple* (mentre *per yssampli* in **P⁵** (*eysemple*) **P⁹**): segnalo che il pronome *lur* – integrato in **Av** – è conservato da **Bc B⁷ P⁷** (ma non da **V**), ed è assente in **M**. Di per sé, il fatto non sembra rilevando, considerando anche la possibile influenza del precedente *lur ditz*;

§ 42. *vitz*: per un inquadramento della lezione nell'ambito delle interferenze del dettato biblico sul testo della traduzione, cfr. *Introduzione*, 4.3. Si sceglie anche in questo caso di privilegiare la lezione di **Av P⁵ P⁹**;

pampa: il lemma è registrato nel Petit Levy s.v. *pampa* («s.f. *pampet*, s.f. *pampre*», p. 276; si veda anche FEW, s.v. PAMPĪNUS, vol. 7, p. 532 b: «apr. *pampol* m. “feuillage de vigne” (...) *panpol* (hap.), *pampa* (hap. 15. jh.)» e più avanti p. 533 a: «apr. *pampet* m. “pampre naissant, petit feuille” (Quercy 14 jh.)»). Il sostantivo è conservato nel *Glossario provenzale latino* (secondo l'edizione BIANCHI 1891) che associa *Pampa* a *pampol* (dove *pampa*, però, corrisponde all'entrata in latino) e in un testo medico sui rimedi per la febbre, tra quelli raccolti e pubblicati da Corradini Bozzi («Mot bon manjars als etichs: sian picadas las **pampas** de las alas de las galinas» CORRADINI BOZZI 1997, p. 312): in quest'ultimo caso, però, sembra riferirsi a qualche elemento, forse del piumaggio, delle ali delle galline, utile a produrre una mistura in grado di alleviare i sintomi febbrili (per questo uso si tenga conto della prima entrata *pampa* nel DUCANGE, glossata *Squama*).

Il lemma è registrato nel DCVB, nel senso rilevato già per l'occitano e con ulteriori specificazioni non pertinenti con questo contesto. In conclusione, la voce andrà, dunque, retrodatata quantomeno all'altezza di **Av** – unico testimone per cui è possibile una datazione precisa – rispetto a quanto segnalato dal FEW.

§ 45. La variante *sermonet* di **P⁵** restituisce l'idea – corroborata dal caso, al par. § 66., dalla singolare *psalmista* **P⁵** in corrispondenza di *Salomon* – di una caratterizzazione del testo conservato determinata da un maggiore controllo e da una consapevolezza della materia di cui si tratta tale da consentire – non si può dire in che misura l'operazione sia volontaria – un intervento percepito come possibile sul testo recepito. La variante non è condivisa da **M** (§ 45. *los mena*; § 66. *salamo*), il che ulteriormente insospettisce sulla possibile attribuzione di questo atteggiamento al testimone **P⁵**;

§ 48.ss: le citazioni latine sono presenti nel solo testo di **Av P⁹** e manifestano, già a quest'altezza, una tendenza che, per varie ragioni – in parte legate a processi di contaminazione interna alla tradizione – si affermerà sempre di più nel corso del trattato dedicato alle virtù: si è scelto, pertanto, di non eliminare questo apparato di citazioni latine ma di metterlo tra parentesi quadre, segnalando che il fenomeno caratterizza solamente il testo base e non si verifica altrove. La scelta è stata ponderata anche sulla base della notorietà del passo che si cita in latino che può averne determinato da un lato l'indipendente inserimento da parte di **Av P⁹**, dall'altro l'indipendente omissioni negli altri. Non potendo ragionare in assenza di un dato, si preferisce comunque seguire il testo di **Av P⁹** che risponde in questo caso con maggiore coerenza ai caratteri che, come si è detto, caratterizzeranno la traduzione da questo momento in poi;

§ 50. *aysi/aras*: l'avverbio *aras*, conservato solo in **P⁵**, riproduce in maniera letterale il *nunc* latino. Rispetto alla citazione latina, si noti anche al par. § 54. la variante di **Av P⁹**, *aquilh que an paz*, soluzione perifrastica che sembra più naturale confrontare con una base latina che non un *pazible* aggettivo, così conservato in tutti i codici (e traduzione naturale del corrispettivo latino, come si può verificare anche nella traduzione del Nuovo Testamento di Lione: «Bonaaurat so li **pazible**, que fils de deu seran apelat» (RICKETTS - ROY HARRIS 2011 [RIALTO]);

§ 57. *breus paraulas*: si segnala l'occorrenza identica al cap. 23 § 12 (*en breus paraulas*) per cui non si riscontra la medesima opposizione *petitas-breus* che qui invece si registra in seconda fascia d'apparato;

§ 59. *lo verais Salamos*: la citazione di Salomone richiama i versetti Pr. 1,5: «*audi, fili mi, disciplinam patris tuis*», come indicato nelle note di commento all'edizione della *Somme*

(BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 407). Intervengo sulla lezione di **Av P⁹ *salvayre*** (*salvador* in **P⁵**) sulla base dell'accordo dei testimoni B⁷ P⁷ V (la lezione è omessa in Bc ma è confermata, nella tradizione catalana, oltre che da E come di norma, anche da M e trova l'accordo dell'ipotesto francese «li verais Salemons», p. 204), poiché ritengo *salvador* una banalizzazione che fraintende il senso di quanto si sta dicendo, con particolare riferimento alla citazione biblica;

§ 63. *estranha*: la variante *estrecha* di **Av P⁹** si può dire erronea sulla base del contesto: in riferimento alla *novella ley* l'aggettivo non risulta pertinente, laddove l'argomentazione sostenuta è esattamente opposta e vuole enfatizzare e sostenere come la nuova legge evangeli ha permesso la liberazione dalle rigidità della precedente. L'aggettivo *estranha* che si legge conservato in tutti gli altri codici intercetta e definisce quello stridore, ampiamente argomentato, che è intrinsecamente legato all'impatto della nuova legge di Cristo: i paragrafi §§ 64-65 insistono molto su questo punto, ovvero sulla *stranezza* che caratterizza una legge che non *lega*, che non costringe, ma che libera. Tra le numerose sfumature che il lemma assume (per cui cfr. FEW, s.v. EXTRANEUS, vol. 3, p. 332 a: «apr. *estranh* “étrange; étranger; éloigné; farouche; sauvage, désert; terrible, cruel; déségréable”», ma poco prima: «afr. mfr. *estrange* “singulier, extraordinaire”»); il senso di 'fuori dall'ordinario' non è indicato in LR, vol. 3, p. 222 b, mentre così si interpreta in SW, vol. 3 p. 336 b: «befremdlich, **seltsam**»). A un sondaggio su COM2 non risulta che il lemma sia riferito alla legge cristiana: la maggior parte delle occorrenze sono da intendersi nel senso di 'straniera' (in riferimento a una terra, a una persona o a una lingua; anche 'lontana') o sono connotate in senso negativo (feroce).

§ 64. Il periodo presenta alcune difficoltà di lettura condivise:

Loi si est dite pour ce qu'ele lie; mes les autres lient et ceste deslie; les autres chargent et ceste descarga *Somme* (p. 205)

ley es dicha. Car lia totas la autras leys liant. Mas aquista deslia totas autras leys <int: car> cargant et estrenhon mas aquisti larga e descarga et allevia. **Av**

leis es dicha car lhia **home**. Totas aultras leis lhion mas aquesta delhia. Totas aultras leis cargon e estrenhon mas aquesta descarga e alarga **Bc**

Lig es dita car liga totes les altres ligs liguen mas aquesta desliga. § Totes altres ligs descarreguen et estreynen mas aquesta descarrega e relarga **B⁷**

Leys es dicha car lia totas las autras leys. leys lion aquesta deslia. Totas autras leys cargon et estrenhon mays aquestas alarga e descarga et allevja. **P⁵**

Leys es dicha quar lya totas las autras leys lyan mas aquesta deslya § Totas autras leys cargo et estrenho. mas aquesta descarga e relarga **P⁷**

Ley es dicha car lia totas las autras leys liant. Mas aquesta deslia. Totas las autras leys cargan et estrenhon. Mas aquisti larga e descarga et allevia **P⁹**

Leys es dicha quar **deslia** totas la autras leis lion mais aquesta deslia. Totas autras leis chargon e estrenhon mas aquesta descarga et relarga **V**

Lig es dita com liga § Tota altra lig mas aquesta desliga. Totes altres ligs carreguen e estreynen. Mas aquesta descarrega. **E**

lig es dita cor liga. totes les altres ligs liguen. mas aquesta desliga. totes les latres ligs carreguen e estreynen. Mas aquesta descarrega e allevja e allarga. **M**

A parte il testimone vaticano che confonde il primo verbo, la lettura è sostanzialmente concorde nella forma (con l'eccezione di *liant-cargant* di **Av**) ma il testo base fraintende la scansione del periodo, al punto da dover intervenire inserendo una congiunzione. In **P**⁵ si innesta una ripetizione del sostantivo *leys* prima del verbo *liar*, a marcare una sorta di inciso (*leys lion, aquesta deslia*): la lettura non è condivisa dal catalano **M**. L'uso della *-t* finale sembra indicare un gerundio non altrimenti attestato, mantenuto nel gemello **P**⁹ solo per il primo verbo (che tuttavia, nella seconda parte, segue una scansione diversa rispetto ad **Av**). Da un punto di vista testuale, **Av** sembra interpretare il secondo *totas las autras leys* come complemento oggetto del verbo *desliar*, generando un'aporia sintattica insostenibile anche all'orecchio del copista che, probabilmente a una seconda lettura, appone la congiunzione di cui si accennava: come **P**⁹ anche il testimone **P**⁵ scioglie con chiarezza il passaggio, tanto da apporre un punto dopo il verbo *deslia*, seguito da una *t*- scritta con un modulo più grande, a marcare l'inizio di un nuovo periodo. Si propone, in questo caso, di intervenire sull'esito *liant-cargant* di **Av**, che non può ritenersi formale né compatibile con la lettura del passo, così come si legge anche nel gemello, e di ricostruire, attraverso l'uso della punteggiatura, il periodo così scandito:

- (I.) leys es dichá car lia;
- (II.) totas autras leys *lian*;
- (III.) mas aquisti deslia;
- (IV.) totas autras leys *cargan* et estrenhon;
- (V.) mas aquisti larga ecc.;

§ 75. *envidar* (<INVITARE): si propone di lasciare a testo la lezione di **P**⁹, che si presuppone alla base del fraintendimento *enviar* di **Av**, in quanto variante sinonimica del *convidar* (<*CONVITARE) conservato in **Bc P**⁵ (confermato da **M**). La lezione nel gruppo **B**⁷ **P**⁷ **V** (rispettivamente *comonir*, *comenar*, *comendar*) non è condivisa da **E** (*que non-s fina de somonir e de dir*) si ritiene secondaria nella misura sulla base dell'accordo **Bc-P**⁵ (che non si mette a testo perché la variazione *envidar-convidar* è ritenuta formale);

P⁵ oppone una variante *defina* in corrispondenza di un verbo *finar* anche nell'analogo caso del capitolo 19 § 224.

XXIII.

§ 2. *Qui met enfant*: Sulla lezione di **Av P⁹** e **P⁵** occorre tenere in conto che il pronome relativo può introdurre una *generalizing relative* e che la variante *qui* comporta in entrambi i testimoni la perdita del pronome impersonale *hom* nel verbo del primo periodo (la lettura risponde dunque con un adattamento sintattico, espungendo il pronome impersonale, rendendo così il periodo sintatticamente corretto).

«The **generalizing relative clause** introduced by *qui* without an antecedent may serve as the semantic equivalent of a conditional clause: *qui en voldroit dire verté, il sanbleroit que ce fust fable* (Enéas 7404) ‘if one would want to tell the truth about it, it would seem that it was fiction’; and Occ. *qui ama de cor non vol garir* (A. de Peguilhan 15.15) ‘he who loves from the heart does not want to be cured’ or “if one loves”» (Jensen 1994 § 983)

Inoltre, si deve considerare il valore da attribuire alla locuzione *metre a letra*. Nel Petit Levy la definizione della locuzione è dubbia (cfr. s.v. *letra*: «*mettre a l.* mettre à l’école?», p. 225); nel significato di ‘lecture’ in LR vol. 4 p. 55a, che cita, come spesso accade, proprio questa frase, ripresa dal testimone **P⁵** (traducendo il sintagma con *à lettre*). L’uso della locuzione non è attestato nel COM2 e non è commentata dalle editrici della *Somme*. In ogni caso il passo si può così interpretare: ‘Chi istruisce un bambino, all’inizio gli si insegna il Padre Nostro’ o anche, se si accetta l’accezione generalizzante del relativo, ‘Se qualcuno istruisce un bambino, ecc.’;

§ 4. Per la lezione *rusca* del gruppo **Av P⁹**, in identica opposizione alla variante *escorsa* degli altri codici, cfr. nota al capitolo 22 § 34. Anche in questo caso la lezione degli altri testimoni è confortata dall’ipotesto («*fors que l’escorce*», p. 207);

§ 10. La seconda parte periodo riformula quanto si legge nel modello francese, secondo l’edizione di riferimento: «et por moustrer que Diex li Peres nous oit mout tost comme nous le prions de bon cuer, qu’il n’a cure de longue note ne parole polies ne rimees», p. 207).

§ 11. *profunda devocion*: La lezione *privada oracion*, isolata in **a¹**, non trova riscontro nell’ipotesto («*Vraiment ouer, non pas dire bele parole de boiche, mes geter plaintes et parfonz sospirs de cuer*», p. 207, si noti, al contrario, l’aggettivo *parfonz*. La citazione è di San Gregorio (*Moralia in Job*, lib. 33, par. 23, l. 49): «*veraciter namque orare est amarus in compunctione gemitus et non composita verba resonare*». La stessa citazione nella *Somme* occorre più avanti, cap. 58, §§. 224-224: «*Dont sainz Greguaires dit que vraiment prier Dieu est amer gémissement de compunccon, c’est a dire de douleur de repentence de cuer geter a Dieu, non pas paroles afaities et paroles monteplioies*» (p. 342). «**30.224** § Don dis sant Gregori que uanament pregar Dieu es amor gement per compassion, so es a dire pregar Dieu am dolor et am compassion de sa sancta passion [**30.225**] et am coral repentiment de sos peccatz non pas multiplicar paraulas polidas et affachadas».

§ 13. Da notare in primo luogo la corrispondenza di **P⁵** con la *Somme* nell’ordine malebene. In effetti, tra le tre varianti, quella di **P⁵** si approssima di più all’ipotesto, pur coincidendo con **Av P⁹** nella lezione *done*, opposta a *complisca* (vicina all’ipotesto che ha *reampliz*). Non è invece corroborata dall’ipotesto la lezione *de totz perilhs*.

La forma *deslie* non è registrata in COM2 (riscontro un *deslier* nel *Roland occitan*, v. 1064 in rima; *deslies* in Aimeric de Peguilhan *Atressi-m pren con fai al jogador*, nella *Vida de Sant Honorat* v. 6994 e nella *Chanson de la croisade* contro gli Albigesi v. 127 in rima).

§ 16. Mi sembra che la lezione *pregar* di **P⁷ V** sia deteriore anche in termini semantici (una banalizzazione rispetto a un lemma percepito come difficile? Non direi una glossa, *plaidejar* ha il valore di *perorare*, *difendere* e presenta una connotazione strettamente giuridica che non trova rispondenza in “pregare”). La connotazione in senso legale risulta coerente con il contesto (Cristo è un *bon avocatz*, che conosce *leys* e *los usages de sa cort*, ma la metafora si spinge anche oltre nel testo). FEW vol. 9:8 a. Inoltre, il lemma è richiamato poco dopo § 17 *ti donara tot lo playt* (sempre da *placitum*).

§ 20. Rispetto all’ipotesto («quant il croit bien et a droit et il fet après ce que il doit», p. 208), la traduzione altera sensibilmente la disposizione sintattica. La lezione **Av P⁹** mantiene una certa simmetria tra i periodi della frase, la cui impostazione corrisponde al testo di **Bc B⁷ P⁷ V**:

x: quando si crede → y: ciò che si deve credere

Passando alla seconda parte del periodo, riscontriamo la stessa struttura logico-sintattica x-y:

x: e fa y: ciò che deve fare

L’innovazione può aver agito in due sensi: da un lato può aver determinato in **Av P⁹** una rimodulazione del periodo, strutturandolo rigidamente sul tipo x-y e, dunque, spostando *las obras*, che ne altera l’equilibrio, in un inciso con valore di glossa (*so es/son obras*). Forse è più economico pensare a un’innovazione in **B⁷ P⁷ V** e **Bc**, in cui si esplicita da subito che si tratta di *obras segon la fe*. Mi sembra impossibile trovare elementi che dimostrino quanto detto in un senso o nell’altro: non trattandosi di errore e in assenza di un riscontro sull’ipotesto (rispetto al quale ci limitiamo a segnalare l’assenza di ogni riferimento alle *obras segon la fe*, mentre coincide la struttura x-y), il terreno è troppo incerto.

§ 25. Il paragrafo, assente nel gruppo **Av P⁹**, è ricostruito sulla base degli altri codici e del riscontro sull’ipotesto. Il passo citato (nel modello vi si fa riferimento ma, come è prassi, la citazione non entra a testo) è ripreso da Sap. 11,25 (citato anche nell’edizione della *Somme*, cfr. p. 407: *diligis enim omnia quae sunt et nihil odisti horum quae fecisti*).

§ 26. Si sceglie di mettere a testo la lezione assente in **P⁵** e in **Av P⁹**, conservata dal gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**, tenendo in considerazione la conferma dell’ipotesto («et es doz et debonaire, et si aime et nourist ses enfanz», p. 208) e la possibilità di imputare la perdita del breve passaggio a un *saut* causato dalla ripetizione di *enfantz*.

Segnalo che la forma del verbo *noyrir* privilegiata dal testimone **Av** è *nuyre* (12 occorrenze), tuttavia, pur se minoritaria, è possibile anche *noyris* (cfr. cap. 4 § 328);

§ 29. Si tratta di una lacuna comune ad **Av P⁹** e **P⁵**, generata forse per *saut du même au même* (anche se in questo caso il *saut* dovrebbe essere da *bontat* a *bontat*, mentre la lacuna coinvolge anche *que el es tot debonaire et benignes*)

§ 30. Anche in questo caso, l’impressione è che il testo sia stato glossato e che alcune di queste glosse, che propongono un’alternativa al dettato del testo, siano poi confluite nel testo: si legga il modello francese secondo l’edizione: «Or t’è je moustré donques ce mot que tu diz “Peres” sa puissance, sa sapience et sa bonté» (p. 208). Rispetto al primo punto, tutta la tradizione condivide la lezione messa a testo: *nos confessam son gran poder qu’El es tot poderos*. La parte sottolineata sembra proporre un esito diverso della strutturazione del periodo (un elenco di sostantivi o di subordinate oggettive rette dal verbo principale *confessam*).

A conferma di questa ipotesi, si consideri che, nel solo gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**, tale alternativa è proposta anche per gli altri due membri degli attributi riferiti a Dio:

§ Doncx en ayssó que nos dizem payre nos confessam son gran poder que el poderos et son grant senz que el ha tota savieza et sa gran bontat que el es totz debonayre e benignetz **Bc**

Don en ço que nos deym pare nos confessam son gran poder que ell es tot poderos e son gran seyn que ha tota saviea e sa gran bontat que el es tot debonayre e benigne **B⁷**

Doncx en so que nos dizem paire nos cofessam son grant poder que el tot poderos et son gran sen que el a tota savieza et sa gran bontat que el es tot debonaire et benignes **P⁷**

Don so que nos dizem per dire nos confessam gran poder ques el es totz poderos e son gran sen ques el a tota savieza e sa grant bontat ques el es totz debonaire e benignes **V**

Nei testimoni catalani di riscontro:

In **M** si salta il passaggio: § Donchs en so que nos deym pare nos confessam nostra noblea e nostra beutat *ecc.*

In **E** si legge regolarmente la lezione condivisa con il gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**: § Doncs en so que nos deym pare nos confessam son gran poder car es tot poderos e son gran seny que el a tota saviesa e sa gran bontat que el es tot debonayre e benigne

A fronte di questa disposizione delle lezioni, occorre considerare la possibilità che la presenza di tali oggettive, pur se attribuibile forse a una glossa di traduzione, non rappresenti l'opposizione tra due alternative opposte, ovvero tra due possibilità che si scartano reciprocamente. La compresenza di entrambe in tutti i membri del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** sembra scandire il periodo per incisi che enfatizzano l'elenco degli attributi che si riferiscono a Dio, nel chiamarlo Padre.

Una possibilità di intervento potrebbe essere quella di porre tra le parentesi quadre la lezione che si ritiene una glossa. Il problema, in tal senso, si lega però al *sen-savieza* che non permette di operare senza toccare la lezione di **Av**, confermata da **P⁵** e **P⁹**. Si lascia a testo così ma il margine di intervento in questo caso rimane aperto secondo la modalità descritta, anche sulla base dei dati che ci aspetta di rilevare dallo studio della traduzione catalana;

nostra beutatz: Si propone l'intervento sulla lezione di **Av P⁹**, condivisa in questo caso anche da un testimone dell'altro gruppo (**B⁷**), riscontrando, segnalando che nei paragrafi §§ 33-34, laddove si spiega questo punto dell'elenco, si parla di *beutatz*. La lezione trova riscontro anche nel modello francese («ta beauté», p. 208)

§ 38. *forlinhatz*: cfr. l'ipotesi: «si que tu ne forlinges mie», p. 208; sul Petit Levy è lemmatizzato il verbo *forlinhaar* «v. n. *dégénérer*» p. 194. I testimoni **B⁷ P⁷** sembrano incerti sulla forma: nessuna occorrenza di *forlinhatz* (nei vari esiti possibili) è registrata in DTCA e in DCVB non sono date voci a cui riferire il lemma: la sensazione è che non vi sia una corrispondenza di questa parola, pur intelligibile, in catalano. Nei testimoni di riscontro della ritraduzione catalana si legge:

per que no sies fora de linatge **E**
enaxi que tu no sies fora linyatge **M**

Pur mettendo a testo la lezione conservata da tutti i codici della tradizione (con l'accordo tra **P⁵** e **Bc B⁷ P⁷ V**) si consideri il lemma *sebenx* di **Av P⁹** (la stessa situazione si ripropone al § 42), poco attestato e di non chiara definizione (cfr Petit Levy, s.v. *sebenx*: «adj. méprisable,

misérable? <sic>», p. 337) In FEW il lemma è riferito alla voce *сѣпа*, vol. 2 p. 591 b: «apr. *sebenc* adj. “de nulle valeur” R 34,513».

Il lemma occorre al v. 36 di in *Dezamparatz, ses companho* di Gavaudan, BEdT 174,04 («[...] que fan ric joy **sebenc**») ed è ampiamente commentato in nota nell'edizione di Adiau:

Sebenc, bâlard: c'est la signification que propose M. A. Thomas (Romania, XLVI, p. 394 [il riferimento indicato è sbagliato nell'edizione]), par suite d'une comparaison entre un passage d'une compilation provençale de droit romain, *Lo Codi*, et le passage correspondant d'une traduction latine du même ouvrage: *Si cum es us seus sebencs que es sos sers = sicuti est filius suus bastardus qui est servus suus* (Fitting, *Lo Codi*, I, p. 292). Le mot se rattache au latin *sepes* > prov. *sep* (*haie*) et désigne un enfant conçu «entre la haie et le blé». — Rapprocher de ce mot campi (*Poésies des Quatres Troubadours d'Ussel*, n° XX, v. 21): enfant conçu dans un champ. Le mot *sebenc* se trouve avec le même sens qu'ici, dans Pierre Vidal, (éd. Anglade, XV, 61-65,) Peire d'Alvernhe, (éd. Zenker, XIII, 35-36,) et Girart de Roussillon (Ms. Oxford, v. 1757): *Ja ris omne deit creire mestis sebenc*.

Su COM2 si riscontrano alcune delle occorrenze già segnalate nella nota di Adiau, (In Peire Vidal, BEdT 323,9 vv. 33-36: «Aquist engres, envers estrait/ fals e flac filh d'avols paires,/ felo, embronc, **sebenc**, mal fait,/ sers ressi, nat d'avols maires (...)» (Del Monte rimanda alla nota dall'edizione Dejeanne di Gavaudan); e nel *Giraut de Rossilhon*: vv. 1757-1758: «Ja ris omne deit creire mestiz **sebenc**/ ja no·u fera tant bie que no·l losenc», cui si aggiunge l'occorrenza ai vv. 2822-2823: «Non val escuz son don pur un sebenc,/ car s'il s'estort del un, l'autres l'enpenc»).

Estremamente pertinente al nostro contesto, il riscontro del sostantivo anche nella *Doctrina Pueril* occitana: «Amable fils, luxuria fai las gens guarregar, et los homes aucire et nafrar, et las femnas, et las viellas et los chastels destrure et cremar, et fay los bos chas et los **sebencs** enjuriozamen eretar» MARINONI 1997, p. 124. Nel glossario dell'edizione si legge la definizione «miserabili» (ivi, p. 321), in riferimento a questo passaggio (XVIII, 25, per cui si segnala a n. 56, p. 124: «*los bos chas et los sebencs*. Ampliamento rispetto al testo catalano che recita *los borts* (...)»). Alla luce di questi riscontri, è possibile dunque considera quella di **Av P⁹** come una delle attestazioni del lemma nell'accezione rilevata da Thomas (che non sembra recepitata dagli strumenti lessicografici);

§ 42. cfr. *supra*. La seconda parte del periodo è assente nell'ipotesto: «“Pense cui fiuz tu fus”, dit on au chevalier novel (...)», p. 209. Sull'incertezza dei testimoni catalani, qui confermata (la lettura di **P⁷** è inficiata da un punto in cui la riproduzione non è facilmente leggibile: da più controlli sembra proprio che sia così, impossibile valutare la presenza di eventuali apici). Si veda la lezione in

pensa de qui est fill no sies fora linyatge **M**
pensa da qui est fil e no sies fora de linyatge **E**

§ 47. Il ripristino dell'avv. di negazione *non* è necessario in relazione al contesto, così interpretato e parafrasato:

[solo il figlio naturale di Dio, ovvero Gesù Cristo, può chiamare il Padre “padre mio”: noi, che non siamo suoi figli naturali se non per il fatto che siamo fatti a sua immagine – ma questo si verifica anche per i giudei e per i saraceni – siamo suoi figli per adozione, (dunque, non siamo figli per natura)]

per tant que: si legge la congiunzione come causale, secondo la lezione concorde di tutti i testimoni, tranne **Av** (*per cant que*) e **Bc** (*per tant quant*). Sull'uso della congiunzione causale cfr. Jensen 1994 § 757, p. 326.

§ 89. *Auta persona*: si propone di intervenire sulla lezione di a^1 e P^5 per ragioni di contesto (il modello francese non offre un ulteriore riscontro) e considerando la facilità dell'errore, in relazione alla somiglianza tra la forma delle sue parole.

§ 105. La lezione *foraviar* (nella variante di **Av** P^9 *desviar*) è assente solo in **Bc** ed è coerente con l'ipotesto; si propone di inventervenire.

§ 122. Si propone di leggere i verbi del paragrafo al plurale, come variamente attestato nella tradizione, considerando dunque *los .vii. dons del Sant Esperit* soggetto delle varie subordinate relative, coordinate tra loro. Sul riscontro con l'ipotesto è invece soppesata la lezione *e noyriran*, conservata da **Bc** P^7 **V**. Nell'edizione di riferimento si legge «et i plentent et nourisent» (p. 213).

§ 124. *Totas las sanctitatz*: l'intervento sulla lezione del testo base, supportato dall'accordo di P^5 con l'altro gruppo nonché dal riscontro sull'ipotesto («Toute la saintée d'omme», p. 214).

§ 126. Si segnala che la lezione messa a testo *s'apropria* (contro la lezione **Av** P^9 *s'apobenca*) è ricondotta alla stessa radice di *aprochier* in antico francese in FEW (cfr. APPROPRIARE vol. 25, p. 53 b);

bontat e beutat: due sono le possibilità di intervento. Da un lato si può riportare a testo la lezione di P^5 , che permette di isolare le singolari *lialtat* **Av** P^9 , *deitat* di P^7 **V** (confermata anche dal testimone catalano **E** *deytat*), e al contempo di mantenere sia la lezione *bontat* (condivisa dal **Av** P^9) che la lezione *beutat* (condivisa da **Bc** e confermata dal modello francese: «a sa droite beauté naturele» p. 214). La seconda soluzione, più interventista, tiene conto del riscontro in più casi nel testo di un'incertezza nell'uso dei sostantivi *beutat-bontat*, probabilmente ascrivibile alla similarità nella forma grafica: si potrebbe, su questa base, ipotizzare che la lezione autentica sia quella conservata in **Bc** e confermata dall'ipotesto (riscontrando come in effetti anche gli altri codici afferenti al suo gruppo riportino un solo sostantivo, pur corrotto, nella fattispecie, patentemente). Intendo dire che è ipotizzabile che sopra **Av** P^5 P^9 possa essere stato aggiunto un *bontat* (presupponendo *beutat* come lezione autentica), confluito poi a testo. Il fatto di per sé è indimostrabile ma è supportato dal contesto: da un lato di *bontat* si parla al § 126 (*en quant plus recep l'arma aquest .iii. dons de la bontat de Dieu*), il che potrebbe aver ulteriormente complicato la confusione; dall'altra si consideri che il sostantivo *semblansa*, introdotto da *so es* riferito alla lezione che stiamo considerando, orienta verso un sostantivo afferente alla sfera dell'immagine, più o meno metaforicamente intesa: su questo aspetto, si tenga conto della lezione che si legge al § 124. (*en totas las sanctitatz d'ome, que es fatz a la ymage de la Sancta Trinitat*). In effetti, osservando la lezione nel contesto generale dell'argomentazione, si noterà che la struttura è circolare. Su queste basi, in conclusione, si propone di intervenire con la lezione di **Bc**;

§ 128. *de savieza*: la proposta è quella di considerare questa una lezione innovativa del gruppo **Av** P^5 P^9 (con riscontro della lezione, fraintesa, in **M** *e Deus lo fill jllumina son enteniment d'una semensa*) e dunque di intervenire espungendo la lezione. La principale ragione dell'intervento, supportate dal riscontro sull'ipotesto («Diex li Fiuz li enlumine son entendement», p. 214), è la ricorsività di una certa struttura argomentativa nella presentazione che si sta facendo delle tre cose che rendono l'uomo simile a Dio nell'anima (*memoria, entendement, voluntat*): tale schema si configura nella seguente modalità:

Dio (Padre o Figlio o Spirito Santo) + Verbo (*li conferma/li enlumina/purga*) + complemento diretto (*sa memoria, son entendement, sa voluntat*).

Impossibile dimostrare la natura e la genesi della lezione *de sa savieza/donan sa savieza*, per quanto si può immaginare, per le ormai comprovate tendenze a glossare o a inglobare glosse, comuni a tutta questa tradizione, che si tratti di un appunto, di una specificazione, tra l'altro molto pertinente (sul legame tra Cristo e la *savieza*, si veda in questo stesso capitolo il § 15., *Jhesu Christ, nostres bon maystres, que es li savieza de Dieu lo Payre*).

§ 136. *de sabor*: si lascia in seconda fascia d'apparato la lezione isolata di **Bc** (*de sabor o de saborar*), pur segnalandone, come marcato dall'asterico, l'aderenza con il testo della *Somme* nell'edizione di riferimento («Sapience est dite de saveur et d'asavorer», p. 214);

§ 137. *la sabor e la doulsor*: la lezione di **Av P⁹** *la doulsor* (confortata dal testimone catalano **M** *e sent la dousor de Dieu*) trova riscontro nell'ipotesto («et sent la douceur de Dieu», p. 214): l'accordo tra i testimoni, tuttavia, ci consente di proporre l'intervento, privilegiando il singolare (contrariamente a quanto conservato in **P⁵**);

§ 140. Segnalo una certa difficoltà nella lettura del testimone **V** per la lezione *deins en sanc*: dalla riproduzione digitale, pur di altissima qualità, non si comprende se la lettera è stata corretta. Il passaggio è molto delicato, questo paragrafo, come il precedente, sembrano di difficile lettura e risultano esposti a numerose confusioni (*saut*, letture errate), per cui occorrerà riconsiderare questa lezione del Vaticano, riscontrandola direttamente sul testimone.

§ 143. *e asaboratz*: In questo particolare caso, lascio a testo la lezione di **Av**, riscontrando e segnalando i seguenti fenomeni: la lezione *e asaboratz*, assente in **P⁵** e in **P⁹**, ma sostanzialmente confermata dall'altro gruppo, è integrata in **Av**, a margine di colonna con richiamo interno al rigo dalla stessa mano (così sembra dalla fotoriproduzione che tuttavia, essendo in bianco e nero, esclude la possibilità di valutare più precisamente questa ipotesi). La conferma del testimone catalano **M** conferma **Av** (**M** *de delicatz e saboroses menjars*), la lezione *de saboros* di **Bc P⁷ V**, pur in assenza dell'ulteriore riscontro sull'ipotesto, sembrano elementi sufficienti non solo a lasciare così la lezione a testo ma anche ad aggiungere una traccia in più nella definizione, certa ma di difficile dimostrabilità, tra **Av P⁹** e **P⁵**, in questa parte del testo;

§ 153. *adonatz et atendutz*: la prima parte del periodo è da ricostruire in assenza di **Av**. Il gruppo **Bc P⁷ V** conserva, nei vari esiti, solo il primo dei membri della dittologia (così nel testimone di riscontro catalano **E** *donats*), conformemente a quanto riscontrato nell'ipotesto («par quoi nous soioins si adonné a toi», p. 215). Il testo del catalano **M** (*adonats e deycats*) condivide invece la lezione di **P⁵**.

Le possibilità sono:

- Lasciare il testo di **P⁵ P⁹**, operando una scelta tra *atendutz* e *dedicatz*;
- Privilegiare l'accordo dell'altro gruppo con l'ipotesto.

§ 154. *com tenhs en grana*: nell'ipotesto si legge: «non pas senz plus lavé, mes taint, engrené et renouvelé et rebaptizé ou sanc (...)», p. 215. Nel glossario di edizione, per l'entrata *engrené*, riferita a questo passaggio, si propone il significato: «adj. entraîné, comme par un engrenage», p. 462.

L'interpretazione del passo, assente in **Av**, è ulteriormente complicata dall'incertezza nella *varia lectio*: se da un lato i testimoni **Bc P⁵** conservano entrambi la lezione che si mette a testo e che qui si commenta (*en grana*), incerto sarà lo scioglimento dell'abbreviazione in **P⁹** e in **V**, laddove il *titulus* apposto sopra la *a* nella sequenza '*grā*' può avere valore tanto di *gran* quanto di *gracia*. E proprio quest'ultima è la lettura che ne danno sia il codice **P⁷** che i due testimoni catalani di riscontro (**E** ed **M**). Guardando l'ipotesto, si noterà come la struttura della frase sia, se non si può presumere fraintesa, quantomeno alterata: *engrené* è un aggettivo deverbale alla

stregua di *taint* (: *tenhs*), *renovelé* (: *renovellatz*), *rebaptizé* (: *e bateiatz*). La sensazione è che ci sia un'incertezza condivisa su quanto si sta dicendo, incertezza determinata proprio dall'assenza dell'esito regolare di questo aggettivo, per cui il significato – sciogliendo le abbreviazioni di **P**⁹ e **V** con *gracia*, in accordo con **P**⁷ e i catalani **E** ed **M** – diventerebbe 'ma così come intrisi nella grazia'. In **P**⁵ questa lettura si accorda bene con la presenza del *siam* subito prima di *renovellatz*, che conferma la sensazione che questo *en grana* non sia percepito come si legge nel modello francese. Si leggano distesamente le testimonianze:

E per so nos siam non tant solamens lavas an siam ben coma *tenhs engrana renovelat* et bateiaz el sanc precios de jhesu Christ per devocion e per fervent amor **Bc**

E per cuy nos siam non tan solamens lavatz mays ayssi coma *tenhs en grana siam renovellatz* e bateiatz el sanc de jhesu Christ per devotion e per ferven amor **P**⁵

E per qui nos siam no tan solament lavatz mas coma tin en gracia renovelat et bateiatz el sanc de ihesu christ per devocio et per fervent amor **P**⁷

E per cuy nos siam non tant solamens salvatz <sic>. mas com *tenh en grā e renovellat* e bateiat el sanc de jhesu Christ per devocion e per fervent amor **P**⁹

E per cui nos siamo non tan solament lavatz mas coma tein en grā renovellatz e bateiatz el sanch de Jhesu Christ per donation e per fervent amor **V**

Si considerino altresì i testimoni catalani:

E per qui nos siam non tan solament levats mas axi com tints en gracia e *renoveylats* e bateiats en la preciosa sanch de jhesu Christ per devocion e per farvent amor **E**

E per qui nos siam no tan solament salvatz mas axi com tints en gracia e *renovellatz* lavats e batejats en la sanc de jhesu Christ per devocion e per fervent amor **M**

Per procedere nella dimostrazione della lezione, occorre tener conto di alcune considerazioni di natura lessicale.

Alla voce *engranar* il Petit Levy registra le seguenti accezioni: «engrener, mettre (du blé) dans la trémie du moulin» (p. 148); anche in FEW il lemma è ricondotto alla radice *GRANUM* (cfr. vol. 4, p. 232 b): «afr. *engrener* du blé dans la trémie du moulin (ca. 1195). Fr. *engrener* “mettre du blé dans la trémie du moulin” (seit 1232), apr. *engranar*». L'accezione in senso figurato, come accertato nell'edizione della *Somme*, è registrata a p. 233 a: «afr. *engrener* “commencer une action” (fig., 13 jh.)».

L'unico uso attestato di *engranatz* è interpretabile secondo l'accezione di base, non figurata, nel *Petit Thalamus*:

Encaras promet que negun blat pezat que sia **engranats** non sia levats de tremuega tro que sia mous, PEGAT- THOMAS – DESMAZES 1836, p. 282.

Assieme alle precedenti considerazioni, anche al vaglio di un sondaggio lessicale, la lettura del passo non riesce a rimodularsi sull'ipotesi – pur molto vicino in questa parte: presumere un *engranatz* originario implicherebbe una forzatura nell'economia sintattica del periodo e nell'uso verificato e verificabile di questa parola in antico occitanico. Inoltre, sulla base di così articolate motivazioni, si dovrebbe proporre un intervento sulla forma (ovvero il ripristino di un presupposto esito *-tz*) e attribuire a questo fenomeno il valore di diffrazione in errore dell'intera tradizione, da ricondurre al livello dell'archetipo (il che risulta decisamente oneroso).

Se, come sembra, un'alterazione è pur rilevabile, questa sarebbe da collocare sopra l'archetipo, ovvero all'altezza dell'originale e, di conseguenza, da considerare come un fenomeno

proprio della traduzione, per cui, laddove la lezione risulti sostenibile – come si vuole qui argomentare – va considerata assolutamente autentica e messa a testo.

In ultima analisi, è possibile formulare una soluzione interpretativa, che è quella che si propone di leggere nel testo critico, per cui si considera *grana* sostantivo da ricondurre alla voce *grana* (per cui cfr. Petit Levy: s.f. «graine; **matière colorante rouge**», p. 210).

In FEW, s.v. GRANUM, vol. 4, p. 237 a: «“teinture d’écarlate provenant de la cochenille” (12. jh.)»

Nel DUCANGE, s.v. Grana¹: «Bacca cujusdam arboris similis hederæ, cujus usus est ad tincturam ejus panni, quem vocant Scarlatum» e secondariamente, «Coccum rubeum, granum infectorium»)

Si vedano a tal proposito la terza e la quarta accezione registrate in DCVB (senza gli esempi):

3. Cotxinilla; excrescència de certes plantes, que, expremuda, dóna un colorant vermell molt estimat en tintoreria; cast. grana.

4. Color produït per la dita excrescència; tela tenyida del mateix color; cast. grana.

Per il significato scientifico di ‘cocciniglia’, ovvero un tipo di insetto parassita che infesta le piante, si rimanda ad alcune occorrenze conservati nell’Erbario del ms. Chantilly, Musée Condé 370 (CORRADINI BOZZI 1997):

vv. 199-200: La **grana** ambe mel mesclada ben/ a los colerincs val ganren (...)

vv. 239-241: Ajusta la **grana** ambe mel:/ no es tan bona cauza sos.l cel/ a la postema, ni tant sana

vv. 253-255: De las ortigas pren la **grana**/ e tempra las mieia semana/ dintre vinaygre pur e fort (...)

(sa tratta di un liquido): vv. 887-888: Qui beu la **grana** an vin trempat/ non sia leu entoysssegat

Per il significato tecnico di ‘cocciniglia’ come il colorante (color carminio, una sfumatura di rosso simile al rosso porpora) prodotto dall’essiccamento dell’omonimo insetto parassita e utilizzato per la tintura di stoffe, si vedano, tra i numerosi esempi in testi di natura pratica, le occorrenze registrate nel *Petit Thalamus* (il testo è citato dall’edizione del 2004):

Nulh hom estran alguns draps lanis en Montpeylier non pot tener en **grana** o en altra color
p. 49;

algun hom non habitans en Montpaylier o estans, non tengua draps lanis en grana ni sajas ni galabrun p. 137;

In conclusione, pur rilevando questo significativo scarto rispetto al dettato dell’ipotesto, che forse è da ricondursi a un fraintendimento della forma all’altezza dell’originale, si mette a testo la lezione *en grana* di **Bc P⁵**, congruente con il participio *tenh* da cui è retto, ampiamente verificata nell’uso sul riscontro dei testi repertoriati nel *Corpus* dell’antico occitano; di conseguenza, si considera *gracia* esito di una banalizzazione poligenetica;

§ 156-157. Alla disposizione della *varia lectio* sembra corrispondere l’indifferenza nell’uso tra *departir* e *partir*. Si mettano a confronto i due casi, premettendo che nel § 156. la forma traduce il francese *desjoindre* («que nule chose qui puisse avenir ne puisse desjoindre», p. 215), mentre per il § 157. corrisponde a *croler* (: «quant la volonté est si enracinee en Dieu qu’ele ne se puet **croler** por nule temptation», p. 216. *Croler* è così glossato nell’edizione s.v. *croler* (in riferimento a questo passaggio, dunque nell’uso riflessivo del verbo): «s’écrouler».

§ 156.

§157.

Somme

desjoindre

croler

Av	partir	partir
Bc	partir	departir
P⁵	departir	departir
P⁷	departir	departir
P⁹	partir	departir (con <i>d</i> espunta)
V	departir	departir
E	departir	partir
M	departir	partir

§ 158. In questo caso si tenga conto della concordanza tra la lezione *causa* di **Bc P⁷ V** e l'ipotesto («plus est gran chose quant», p. 216);

§ 163. Si considera la *singolare* (*entre*) di **Av P⁹** influenzata dal testo della citazione latina (intra vos): la preposizione *de dins* trova il supporto dell'ipotesto («Li regnes Dieu es ja dedenz vous», p. 216);

§ 167. La lezione *cuiava*, condivisa da **Av** e **V**, è attestata anche nel testimone catalano **E**: car tal cuydava (si consideri che non vi è riscontro sul testimone **M** per una breve lacuna testuale che lo coinvolge in questo periodo). Il riscontro sul testo francese («si que cil qui cudiet estre touz nez», p. 216) e l'accordo tra due rami distinti (confermato dal testimone di riscontro che conferma, nella maggioranza dei casi problematici, il ramo cui si riferisce **V**), nonché per ragioni di contesto (chi si *credeva* puro e netto, con l'intervento dello spirito *d'entendement* si scopre coperto di polvere e sporcizia) e di facilità di errore della lettura di *cuia*, si lascia a testo la lezione di **Av**.

§ 174. Ipotesto: «fouir et a miner et a entrer» pp. 216-217. La lezione di **P⁵**, congruente con l'ipotesto, sembra supportata da un serie di ulteriori considerazioni:

In primo luogo, l'errore del gruppo **P⁷ V** (confermato dal testimone di riscontro per questo ramo, **E**) si può agilmente ricondurre a un *minar*, considerata la *varia lectio* del passo; sono in esso conservati sia *foyre* di **Bc** (che ha un *virar*, forse anch'esso generato da una lettura sbagliata di *minar*) che *cavar* conservato in **Av P⁹** (confermato da **M**).

a cavar **Av P⁹** (confermato da **M**)
a virar <sic> et a foyre **Bc**
a foyre et a minar et a cavar* **P⁵**,
a examiner **P⁷ V** (conferma da **E**)

L'accordo tra i testimoni privilegia la lezione *intra*, anche se si segnala che *et a intrar* di **Av** corrisponde esattamente a quanto si legge nella *Somme*, secondo l'edizione di riferimento: «et a entrare en cel cuer», p. 217. Si tenga anche conto che alla lezione di **P⁹** (ovvero verbo all'infinito senza preposizione) corrisponde il testimone catalano **M** (e entrar)

§ 178. *minat*: la scelta della lezione di **P⁵**, confortata dalla conferma dell'ipotesto («quant il a longuement miné», p. 217), è determinata e complementare all'interpretazione della lezione *mirat*, condivisa da **Bc P⁷ V**, come secondaria da una forma *minar*. Pur non trovando riscontro nel testimone catalano **M** (che legge *cercat*), ritengo la lezione di **Bc P⁷ V** una banalizzazione che interrompe il filo della metafora iniziata al § 174. (per cui ci si riferisce all'esame di coscienza nei termini di uno scavo in miniera);

§ 204. *al jorn de vida*: la lezione messa a testo sul riscontro dell'accordo tra **P**⁵ e **P**⁷ V, è altresì supportata dai testimoni catalani di riscontro (**M**: *al jorn de la vida*, **E** *al iorn de la vida*). Questa specificazione, assente in **Bc** e nell'ipotesto, sembra una glossa all'aggettivo *cotidian*.

§ 208. *ensemps la fraternitat*: pur riscontrando nell'ipotesto la lezione, come letta da **Av** **P**⁹ («requier la fraternité», p. 219), si stampa secondo l'accordo dei testimoni, presupponendo che la lezione *esser* di **P**⁷ V sia secondaria rispetto a *ensemps*. Nei catalani, si veda la lezione di **M**, a supporto della lezione scelta per il testo critico (*ensemps en la fraternitat*) e di **E**, in regolare accordo con **P**⁷ V (*esser en la fraternitat*);

§ 234. L'intero periodo è coinvolto in un ampliamento rispetto a quanto scritto nel testo base: «Il est nostre, car pour nous il fu **cuiz** et **friz**, **cuiz** ou ventre de la Virge Marie, **friz** en la paele de la croiz, si comme il dit ou Sautier» (p. 220). Il riferimento al Salterio è individuato e commentato nell'edizione del modello francese (BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 406):

Ps. 21,10 et 15: ce psaume de supplication individuelle préfigure l'incarnation et les souffrances sur la croix de Jésus-Christ. Frère Laurent a choisi, pour «le pain de vie», des images réalistes: *quoniam tu es qui extraxisti me de ventre, spes mea ab uberibus matris meae [...] factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei*.

Le due citazioni, tuttavia, non risultano del tutto coerenti con l'intento, senz'altro realistico, di tracciare la storia della nascita e della passione di Cristo, attraverso immagini forti tracciate da un marcato ricorso al *sermo cotidianus*. Non ritengo il riferimento pertinente e credo che sia stata consultata una tradizione dei *Salmi* che non tenga conto di ulteriori version. Di questa struttura ho rinvenuto tracce nella versione ebraica dei *Salmi* tradotti in latino si legge *et ossa mea quasi frixa et percussum est quasi saenum et artefactum est cor meum*, in un testo di Bonaventura da Bagnoregio, che ho potuto leggere solo in una versione tradotta in italiano nei primi anni dell'800 e che riporto, in attesa di verificare riscontri più precisi, per segnalare il fatto che evidentemente il testo ha in mente una citazione che non coincide con la proposta fatta in sede di commento dell'apparato della *Somme* (per il testo di Bonaventura implicato, ripreso dal trattato sulla *Meditazione sull'Albero della vera croce*, mi rifaccio a quanto ho trovato, ovvero nella versione del trattato stampata a Firenze presso Gaspero Ricci nel 1819: «Croce la quale il tritò e macinò come un mulino, e permettagli il dolce Sangue di sopra, come si preme il vino nel palmento, e **arrostito e cosselo, come si cuoce, e arrostito il pesce in padella**», p. 34 A questo passo, , sembra corrispondere quanto si legge nella *Lettre à sa sœur* di *Matfre Ermengaud* (RICKETTS 1976, v. 46 si legge, riferito a Cristo: «fo cruzelmen raustitz e tormentatz»).

Per quanto concerne l'intervento sul testo critico di questa edizione, in mancanza di un eventuale riscontro con la citazione effettiva, utile a individuare le ragioni e le modalità dell'ampliamento, si consideri la lettura distesa dei testimoni:

Nostre es car per nos fom cuech et fritz et aparelhatz cuech fom el precios ventre de la verge Maria fritz e rostitz el torment de la cros e aparelhatz el gran forna del fuoc d'amor et escampet lo sieu precios sanc per nos **Bc**

Nostres es car per nos fon cuegz et aparelhat: cuegz fo el ventre de la verges Maria ab fuoc d'amor e fregitz e raustitz el turmen de la cros e fon fregitz en son sanc en gran fornas de fuoc d'amor **P**⁵

Nostre es quar per nos fon cugh et frit et aparelhat cugh el ventre de la verge Maria am fuec d'amor frit et raustit el torment de la cros et fo frit en son sanc en gran fornatz de fuec d'amor **P**⁷

Nostre es car per nos fon creatz et aparelhatz e mes el ventre de la verges Maria am fuoc d'amor e fregitz e rautitzz <sic> el turment de la cros. E fon fregitz en son sanc en gran fornass de fuoc d'amor **P**⁹

Nostres es quar per nos fom cueig e fritz et aparelhatz cueig el ventre de la verge Maria am foc d'amor freitz e raustitz el tormen de la cros e fom freitz en son sanc en gran fornatz de fuec d'amor **V**

Nostre es aquest pa verament car per nos fo cuyt e frit car res que sia el mon nol nos pot tolre mal grat nostre (*saut*) **M**

Nostre es verament aquest pa car per nos fo cuyt e frit e apareylat el ventre de la verge Maria ab foch d'amor frit et rustit el turment de la creu e fon frit en son sanch en gran fornall d'amor **E**

§ 260. Come segnalato in terza fascia di apparato, è questo l'unico caso in cui anche il testimone vaticano (**V**) conserva la citazione latina rubricata: pur non avendo trovato una spiegazione che definisca il fenomeno, ritengo rilevante la segnalazione;

§ 289. *notz*: la *varia lectio* in questo punto sembra rilevare un'incertezza rispetto al modello e all'interpretazione, nella fattispecie, del verbo nella frase: «se l'un membre blece l'autre», p. 223. La lezione più aderente all'ipotesi è conservata in **V** (*blessa*) che, tuttavia, appone un'alternativa, forse generata da una glossa, *nos*. Per questa ragione, si ritiene di lasciare, a fronte della diffrazione, la lezione del testimone base (*notz*), pur segnalando questa presenza estremamente rilevante in **V**. Il lemma è registrato su Petit Levy (s.v. *blesar*, *bla-*: «blésser») e occorre in un'attestazione registrata COM2, ovvero al v. 3 de *Las Joyas del Gay Saber* v. 3 «huelhs lermegans d'engoysa que me **blessa**» (JEANROY 1914).

In ambito documentario, lo ritrovo tra le carte di un registro di Forcalquier (nell'Alta Provenza) datato al 1478: «Item, pausa aver pagat, ausi ben per ordenanansa de conselh, en aquellos que foron **blessas** per prendre l'ors, flor dos. (...)» (MEYER 1909, p. 343) e negli Statuti dell'Ordine di Saint-Jean de Jérusalem (secondo i manoscritti linguadociani del XIV secolo): «Item, es establitz que baylieu ni autre frayre no vend ani non done foras de la Mayso negun esclau se no que fos vielh o **blessat**». BONNET-CIERBIDE 2006, p. 119)

§ 305. Il senso del proverbio con cui esordisce questa parte dell'Esposizione è esplicitato solo più avanti, laddove si chiarisce che quando si è già caduti in peccato (ci si è “scottati”, *escaudati*), si ancora teme ancor di più la tentazione. Per il proverbio, si veda anche Sordello, *Le reproviers vai averan, so·m par* (BEdT 457,020), vv. 1-2: «Le reproviers vai averan, so·m par/d'ome escaudat qui tem tebe anse» (BONI 1954, pp. 146-52; traduzione: «Si va avverando il proverbio, mi sembra, dell'uomo che si è scottato, il quale teme persino ciò che è tiepido», ivi p. 148, n.1). Si veda anche la nota al v. 2 in De Lollis 1896: «Questo modo proverbiale, che ha il suo preciso corrispondente in it., secondo quest'unico esempio di Sordello, registrato dal Peretz, op. cit. 442; il Cnyrim, (...) non trovò altro da aggiungervi che l'altro del *Libro dei vizj e delle Virtù*, registrato in Lex. Rom., V, 311. Si trova però con lievi varianti nel fr. del sec. XIII» p. 266);

§ 323. *peccadors/ops*: l'opposizione si verifica in un altro punto – per altro piuttosto problematico (cfr. nota al cap. 10 § 17);

XXIV.

§ 4. *Après per que son dich dons*: Si ripristina la lezione (in questo punto così come nel successivo segnalato in prima fascia d'apparato), assente in **Av P⁵** e **P⁹** e conservata dal gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**, sulla base del riscontro con lo sviluppo dell'argomentazione nel capitolo, così articolata:

- ❖ Com son apellat aquest don: §§ 6-31;
- ❖ Après per que son apellat don: §§ 32-46;
- ❖ Après dels bens que nos fan (senza precisa coincidenza ma così conservato in tutti i testimoni);
- ❖ Après per que son dich dons del Sant Esperit §§ 47-57;
- ❖ Après per que son .vij. ni mais ni mens §§ 58-88;

§ 10. *escrìys*: tra le possibilità registrate in apparato, si lascia testo la variante di **Av P⁹**, a fronte di una lezione dell'ipoteso non letteralmente riportata nella traduzione («Si nous **reconte** les joiaus», p. 228). L'uso del verbo nel senso di 'descrivere' è verificato nel Petit Levy (s.v. *escrìure*, -ir, ire «v.a. écrire; inscrire, décrire», p. 164). Da un sondaggio su COM2, le attestazioni risultano, in maniera significativamente maggiore, rappresentare l'accezione base che si riferisce all'atto della scrittura (spesso con riferimento fisico al supporto), così come utilizzata anche nel *Libre* nel cap. 11 par. § 115:

ayso es devedat en lo segon comandament de la ley, que Dieus **escrìys**
de son det benahurat en .ij.a. taulas de peyra

Mi sembra che l'uso del verbo nella traduzione occitanica della *Doctrina Pueril*, affine sotto molti punti di vista, possa conformarsi all'accezione che si propone anche per questo contesto, ovvero quella di 'descrivere', veicolata sia dalla variante *descriu* di **P⁵** – che può essere tanto autentica quanto dipendere, per semplificazione, da un *escrìure* – quanto in maniera ancor più esplicita nella variante *mostrar* di **P⁷ V** e, infine, dal verbo *devizar* di **Bc** che si conforma pienamente con quanto si può desumere dalla citazione del trattato lulliano: «pessar potz que ieu defaill a **recomtar** et a **escrìure** aquel gaug tan gran e tan glorios» MARINONI 1997, p. 164. Quello che intendo sostenere è che la lezione messa a testo, pur includendo un esplicito riferimento all'atto di scrittura del profeta Isaia (di cui si citano, direttamente in traduzione, i versetti 11, 1-3), si giustifichi anche in relazione a un suo uso alternativo nel senso di 'riportare';

§ 16. Si noti il discostamento significativo, comune a tutta la tradizione, rispetto alla lettura dell'ipoteso: «c'est a dire la fleur des fleurs, car Nazareth vaut autant comme fleur, et **Yessé autant** comme uns brasiers» (p. 227). Il fatto è rilevante nella misura in cui nella traduzione '*embrasement d'amor*' è riferito, alla stregua di *flor*, a '*Nazareth*' e non alla verga: non ho trovato ulteriori elementi utili a chiarire il caso.

Tra le varie testimonianze che ci permettono di ritenere molto ampia la diffusione di questo passo veterotestamentario (*Is.* 11, 1-3), si è scelto di soffermarsi in particolare sulla presenza nel *Breviari*, che conserva la citazione latina con la sua traduzione di occitano (da COM2, cfr. 1206PR77-ss. in RICKETTS 1976):

Professia de adventu Beate Virginis

*Dicit Izaias: egredietur de radice
Iesse, et flos de radice eius assendet.
Et requiescet super eum **spiritus**
Domini; spiritus sapientie et*

Professia del avenimen de nostra dona

Ditz Yzayas: ichira la verga de la
razitz de Jesse, e la flors de la razit
de lui montara. E repauzar-s' a sobre
lui **l'esperitz de nostre senhor**:

*intellectus, spiritus consilii et
fortitudinis, spiritus sciencie et
pietatis, et replebit eum spiritus
timoris Domini.*

esperitz de savieza e d'entendemen,
esperitz de cosseilh e de forsa,
esperitz de scientia e de pietat. Et
emplir-l'a l'esperitz de temor de
nostre senhor

Si noterà come la presenza del riferimento allo Spirito Santo, prima delle varie specificazioni allegate nell'elenco che segue, generi una qualche confusione sia in Bc, che lo salta, fraintendendo il senso del raccordo, così come nella citazione latina (compiutamente ripresa nel *Breviari*), sia in P⁵ che, al contrario, pur mantenendo l'aggettivo *sant*, lo raccorda direttamente allo *spiritus sapientiae*. Si noti come il *Libre* segua fedelmente la *Somme* nel tradurre il sintagma latino *spiritus Domini* con *Sant Esperit*, contrariamente a quanto si rileva nel *Breviari* che conserva una forma più letterale al dettato scritturale: *l'esperitz de Nostre Senhor*;

§ 20. *plens de gracias e de vertutz*: per il commento a questa lezione, cfr. *Introduzione*, 3.1;

§ 30. *lo gra*: cfr. *Introduzione*, 3.4.3. Si segnala qui la stringente aderenza del testimone catalano E (*segons l'orde de lur dignitat*) con la lezione del modello francese ((«chescun selonc l'ordre de sa digneté», p. 229);

§ 32-33. *Aquestas gracia son apelladas dos*: ripristino, per quanto concerne il § 33. la lezione di **Bc P⁵** imputando ad **Av P⁹** un *saut*. La lezione a testo risulta, dunque, combaciare con quella che di legge in Bc ed è conforme alla lettura che si dà nell'edizione della *Somme*, dove il paragrafo § 32 (in grassetto anche in BRAYER-LEURQUIN 2008) corrisponde a un titolo introduttivo e il § 33 all'incipit della sezione:

32. **Pourqui ces graces sont apelees dons.** 33 Ces graces sont apelees dons
per .III. choses. Primes, pour leur digneté et leur valeur (p. 229)

L'identica omissione anche in **P⁷ V**, come in **Av P⁹**, sarà da ricondursi a un fenomeno di natura diversa che ci permette di soffermarci su un punto in cui la tradizione non è assolutamente uniforme e rivela, al contrario, quello che potrebbe essere un problema a un livello molto antico della tradizione.

I testimoni **Av P⁹** non presentano rubriche né ulteriori distinzioni che corrispondano alla struttura in cui si articola l'esposizione: ciascuna sezione è semplicemente introdotta da una frase che ne introduce il contenuto.

In **Bc**, al contrario, il quadro è chiaramente impostato: il testimone, che conserva le rubriche, scandisce le parti dell'esposizione con puntuale precisione e, per questo punto, il contenuto della rubrica combacia perfettamente con quello del periodo di natura introduttiva in **Av P⁹** (dove, però, si verifica un *saut*).

Il testimone **P⁵**, che non ha rubriche, non segnala in altro modo il passaggio tra le sezioni che compongono l'architettura di questa prima parte del trattato, incentrata sui doni, se non in corrispondenza del § 59 (marcato da *lettrine*: **Per .iiij. cauzas**). La situazione si ripropone analoga in **M** con la sola eccezione che, al contrario di **P⁵**, il testimone è rubricato, pertanto si legge, in corrispondenza del § 58 e in rosso nel codice: *per que son .vij. aquests dons*.

P⁷ distingue le sezioni attraverso l'uso di capilettura. In questo caso, tuttavia, tale uso è confuso. Il periodo è letto così (marco in grassetto per la *lettrine*):

§ Per que aquestas gracias sono apelladas dons § Premierament per lur dignitat
et per lur valor **Q** ui fa almorna a .i. paubre ecc.

Dunque, l'inizio della sezione è individuato a partire da *Qui fa*.

Il testimone **V** introduce chiaramente il paragrafo a partire dall'avverbio *premier* (la prima lettera è un capolettera, non ci sono dubbi, pertanto, sulla partizione del testo nel codice) e, non essendo rubricato, perde completamente il riferimento al periodo indicato.

Guardando al testimone **E** della traduzione catalana, che offre un buon riscontro per il gruppo occidentale **P⁷ V**, si segnala che il passaggio non è distinto dal paragrafo precedente, di cui sembra costituire un proseguo:

la pus alta primera e la pus bayxa ven apres § Aquestes gracies son apelades
dons per .iij. rahons. Primerament per lur dignitat

Il caso, di per sé è incongruente con l'impostazione generale del capitolo nel codice, che distingue con chiarezza l'inizio di una nuova sezione (ovvero di una sezione corrispondente alla struttura dell'esposizione presentata nella nota al § 5). Si veda un esempio in corrispondenza dei §§ 46 (rubrica, qui in corsivo) e 47 il passaggio è marcato dall'indicazione della rubrica e dal capolettera (qui in grassetto):

per que son apelats dons del sant spirit **Totes les obres de la divinitat son communes**

§ 35. *aysi come diminutius*: Per il commento a questa lezione, cfr. *Introduzione* 4.3;

§ 43. *dotz*: la lezione *ardor* di **Av P⁹** (condivisa anche dal testimone catalano **M**, mentre **E** conserva *font*) è forse riconducibile alla variante *dotz* di **P⁵** (messa a testo) per ragioni di banalizzazione di una forma forse fraintesa, più difficile mi risulta credere il contrario. La possibilità mi sembra particolarmente verosimile anche in relazione alla possibilità, segnalata nel FEW (s.v. DUX, vol. 3, p. 195 b-196a), di una forma *adotz*: «mit agglutination des artikels apr. *adotz*, Barc. *adous* “source provenant du lit souterrain des rivières”, Puiss. “source”, aveyr. “petit source à fleure de terre”». La scelta di mettere a testo la lettura del codice **P⁵** mi sembra dunque tenere insieme le due alternative, ovvero anche *font* di **Bc B⁷ V** (più vicina alla lettura del testo francese: «de la fontainne d'amour senz preu», p. 230). Per il significato di ‘fonte’ si veda la nota etimologica nella già citata voce del FEW) «In bed. 1 [“canal, conduit d'eau”] (...) lautlich beeinflusst von DUCERE, resp. dessen part. perf.» (ivi, p. 195 b);

§ 45. *conquerre*: la lezione è lasciata a testo come in **Av P⁹** per diversi fattori, non senza problematicità. All'accordo stringente tra **Av P⁹** e **Bc** si oppone la condivisione di *aquerir* nei codici **P⁵** e **P⁷ V**, anch'essi stematicamente irrelati in questo punto. Se, da un lato, la seconda variante aderisce maggiormente al dettato dell'ipotesto (mes senz plus pour aquerre amour, p. 230), più di un sospetto è sollecitato dalla presenza, nel testimone catalano **M**, della lezione *conquerir* (il testimone **E**, al contrario, omette il verbo: *mas solament per amor*). Un'oscillazione del prefisso in tal senso mi sembra non solo poco significativa in termini di interpretazione del passo ma in tutto reversibile nella dimostrazione delle dipendenze (ovvero ritengo circolare qualsiasi proposta di errata lettura di una *a-* in luogo di un comma);

§ 49. *e las obras*: la presenza dell'avverbio *yssament* in **Bc** (*e las obras y.*) corrisponde all'*ausint* dell'ipotesto («ausint les **euvres** de bonté», p. 230): la posizione slittata ne fa, tuttavia, fraintendere la funzione all'interno della frase, giustificandone, forse, l'assenza negli altri testimoni (ad eccezione di **E** che anche in altri casi conserva una lezione più aderente all'ipotesto).

§ 60. *e azirar*: propongo di leggere secondo la lezione di **Bc P⁷ V** per due ragioni. In primo luogo, in questo caso di adiaforia, mi sembra possibile ricorrere all'ipotesto, che è seguito senza significative alterazioni e che legge: «Le mal fouir et **haïr** nous fet», p. 231). Inoltre, il fatto che nel paragrafo precedente (§ 59) l'unico verbo riferito al male sia *fugir* (così in tutta la tradizione e così anche nel modello francese) ridimensiona la possibilità che l'aggiunta del

secondo membro sia un fatto autonomo del **Bc P⁷ V**. Si tenga anche conto del riscontro interno al *Libre*, estremamente pertinente, al paragrafo § 27 del cap. 13:

§ Enaysi apren hom mal a **fugir** et a conoyser et **azirar** tot peccat, gran e petit,
et aysi ven hom en la **sancta temor** de Dieu, que es comensamens de bona
vida e de totz bens

La grafia prescelta risponde alla forma privilegiata dal testimone base che non coincide con nessuno degli esiti nei testimoni (che, pertanto, sono registrati in prima fascia d'apparato);

§ 66. *e li autre plus bas e li autre meians*: l'ordine dei fattori, invertito nei testimoni **Bc B⁷ P⁷ V**, per quanto coincidente con la scansione per punti della successiva l'argomentazione, può essere indifferente, se non determinato da un autonomo ripristino correttivo;

§ 82. *Li duy meian* ecc.: per la ricostruzione della porzione di testo assente nel testo base e in P⁵ P⁹, ho cercato di richiamare per simmetria il costrutto precedente, conservato. Dunque, ho selezionato, sulla base della tradizione alternativa, le soluzioni più coerenti, essendo la scelta, a questo livello, svincolata dallo stemma;

§ 93. Due possibilità: *car aiustament o cara unitat*: alternativa. Debole rispetto agli altri: *car charité* n'est autre chose fors chiere unité, p. 233;

§ 100. *parlar e sentir*: per il commento a questa lezione e alla variante di Bc, cfr. *Introduzione* 3.3.1.;b

§ 109. *angles*: intervengo sulla forma *angels* di **Av** con *angles* di **P⁹** (condiviso, in questo esito, anche da **P⁷** e **V**, <ANGULUS, cfr. FEW, s.v. vol. 24, p. 541 a). La grafia di **Av**, condivisa da **Bc**, non trova elementi né interni né esterni perché possa ritenersi alternativa al sostantivo nel senso di 'angolo' e le occorrenze della forma nel testo base si riconducono tutte alla base latina ANGĒLUS;

§ 121. *non vol ni*: la lezione è commentata nell'*Introduzione* (cfr. 3.2.1) come prova del fatto che **P⁹** non sia un *exemplar descriptus* di **Av**;

§ 128. *tem*: si lascia la lezione, adiaforia ed equipollente, *tem* in quanto sinonimo di *doptar* che corrisponde però a modello francese («riens il ne **doute** fors vilennie», p. 235);

§ 129. In questo caso mi sembra che **Bc** intervenga apponendo l'antonimo logico di *pobretat* e mantenendo la dittologia (ma non conserva *adversitat*): mi sembra importante che *paubretat* compaia in tutta la tradizione, dove si mantiene altresì la versione più aderente all'ipotesto.

§ 135. *a nostres sobeyras*: si noti come l'alternativa condivisa da **Bc P⁷ V** (*ad aquels que son*) risulti congruente alla struttura come si legge nell'ipotesto («car ele rent reverence a ceus qui son deseure, amistié a ceus qui sont de jost, grace a ceus qui sont desouz», p. 235): tuttavia, il testimone **Bc** conserva, alla stregua di **Av P⁹** e **P⁵**, il successivo *a nostres pars* (mentre *ad aquels que son nostres pars P⁷ V*) e infine tutti *a cels que son sotz nos* (nei vari esiti della preposizione). Nel gioco di richiami simmetricamente impostati, la corrispondenza con l'ipotesto si rileva parziale e variamente condivisa. Si veda, per semplificazione, un confronto più dettagliato delle parti in causa:

Somme (p. 235)

Av P⁵ P⁹

Bc P⁷ V

a ceus qui son deseure	a nostres sobeyras	an aquels que son sobeyrans
a ceus qui sont de jost	a nostres pars	a nostres pars Bc ad aquels que son nostres pars P⁷ V
a ceus qui sont desouz	a cels que son sotz nos	a cels que son de sus nos

§ 132. *phizolophis*: la forma, così in **Av**, non trova riscontri in COM2. Al contrario, è attestata una forma simile al v. 24 di breve testo, composto di 88 versi, sconosciuto e di non facile contestualizzazione, conservato nel canzoniere La Vallière (BnF 22543, canzoniere **R**, BML n. 194): «de *filozofis* o doctors» MEYER 1972, p. 415). Segnalo l'uscita del sostantivo in *-i* nella traduzione del Nuovo Testamento conservata nel ms. di Lione (RICKETTS - ROY HARRIS 2011 [RIALTO]) e nel trattato valdese *Vertutz* (DAL CORSO - BORGHI CEDRINI 1984, p. 126);

§ 139. *Mot nos deuria*: l'alternativa opposta da **Bc P⁷ V** (*Ay Dieus com deuria*) corripone maggiormente all'ipotesto («Hee! Dieux, comme nous devroit», p. 235). Il testimone catalano **M** segue **Av P⁵ P⁹** (*Molt nos deurja*), mentre E segue gli altri (*Ay Deus e com nos deuria*). In questo caso, non mi sembra possibile escludere che la lezione di **Av P⁵ P⁹** possa costituire un esito comunque possibile e alternativo, ovvero che possa mantenere un'enfasi esclamatoria, così come chiaramente esplicita negli altri codici. Pertanto, non ritengo il fattore del riscontro sull'ipotesto determinati nella scelta, internamente alla lezione del *Libre* effettivamente in adiaforia, tra le due alternative. Il caso si differenzia, da un punto di vista editoriale, rispetto a quanto si rileva al § 141.: l'intervento sulla lettura di **Av P⁹** e **P⁵**, ovvero l'inserimento di un *de vida* a specificare il sostantivo *perfection* è determinata in prima analisi da un riscontro interno, cui si associa la conferma esterna dell'ipotesto (anche in questo caso, appunto, a favore del gruppo **Bc P⁷ V**: «en la monteigne de prefeccion **de vie**», p. 235);

§ 143. *poderos*: l'aggettivo declinato al femminile in **Av P⁹** si può riferire solo a *gracia*. Di per sé il senso non risulta alterato da un punto di vista sostanziale, tuttavia la lettura, uniformemente conservata in tutta la tradizione (e confermata dal riscontro in **E** e **M**) attribuisce l'aggettivo a *Sant Esperit* che è il soggetto della relativa (*que es poderos*);

§ 144. *ordura*: per l'alternanza tra *lageza* e *ordura* cfr. App. VI;

§ 148. *entre carbon viu*: si ripristina la lezione sulla base della rigorosa simmetria conservata negli altri codici e alterata isolatamente in **Av P⁹**;

§ 150. *que fa veraya amor*: si interviene sul plurale di **Av P⁹** poiché esso riferisce la subordinata relativa a *causas*, rivelando un significativo fraintendimento dei rapporti sintattici che, invece, gli altri interpretano adeguatamente, riconoscendo nel sostantivo *amor* il soggetto del verbo *far*, confermati anche dalla *Somme* («que veraie amor fet», p. 236);

§ 153. La disposizione di questo paragrafo risulta, nella lettura di **Av P⁵ P⁹**, invertita rispetto all'ipotesto, che conferma il gruppo **Bc P⁷ V** («153. La vertu d'attemprance (...) 154. Force est l'amour (...)», p. 236, a sua volta coincidente con il passo agostiniano richiamato, riportato in nota: «*De moribus ecclesiae*...col. 1322, 1.8; (...) *temperantia, fortitudo, justitia, prudentia*» BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 411). In effetti così risulta disposto anche nell'esposizione di questo capitolo (*De tempransa* §§ 120-124, *De forsa* §§ 125-129). Il fatto che l'inversione non determini un'omissione impone una certa cautela nella valutazione della direzione dell'innovazione, rispetto ai fattori individuati: ritengo il caso potenzialmente passibile

di reversibilità, pur con qualche attenuante dettata dalle stringenti argomentazioni a sostegno dell'ordine registrato in apparato;

correpcion: la grafia del testimone **Av**, a partire da una base latina CORRŪPTIO, è sostenibile e non ho elementi per ritenere che possa rivelare un possibile fraintendimento con CORRĒPTIO. La riscontro almeno nella traduzione occitanica della *Doctrina Puerill* di Lullo, in un contesto sufficientemente chiaro perché non vi siano dubbi sulla possibilità dell'evoluzione: «De generacio e de **correpcio** ensecha con puescha», MARINONI 1997, p. 209. Nel testimone **Av** la forma è confermata dall'occorrenza nel capitolo 28 § 28.3.C. (*mas que es senhals de gran correpcion*);

§ 163. *e plus en l'autre*: notare che l'ipotesto ha *seroit* ma prima, dove il *Libre* ha *es*. Implicito il senso di futuro («il **seroit** bien parfez et beneurez en cest siecle et plus en l'autre, car il seroit en pes de cuer, en joie espirituel» p. 237)

§ 165. I parr. §§165-167 sono assenti in **Bc** ma presenti, senza particolari alterazioni, in tutti gli altri testimoni.

§ 166. Per quanto riguarda la lacuna in **P**⁷ (da *et enforma a nostre avocatz*) non mi sembra condivisa da **B**⁷: il danno materiale nel testimone impedisce di farsi un'idea chiara della lezione ma si intravede un <...>*estre* (poi la carta è completamente rovinata dall'umidità) che mi fa presupporre la presenza di un *mestre*. Inoltre, il testimone catalano **E** conserva la porzione di testo saltata in **P**⁷: *lo sant espirit qui en senya lo cor e conferma la consciencia que el deia esser nostre maestre e nostre avocat*.

XXV.

§ 7. *vaporada*: il verbo *vaporar* sembra generare qualche esitazione. Conservata, significativamente ai fini della proposta di intervento, nel gruppo Bc B⁷ P⁷ V e da P⁵, risulta semplificata nella variante *pauzar* di Av P⁹ e del tutto rimodulata nei testimoni catalani (*e refredada E, es refredada e es consumada M*). Il FEW, s.v. EVAPORARE, vol. 14, 167 a ne attesta l'uso in francese («Afr. mfr. *estre vaporé* v. passif “être exhalé en vapeur” (ca. 1265, Brun Lat 118; Pin 1562 XXXI, 11), mfr. *vaporer* v.a. “échauffer, enfumer” (ca. 1380, Aalma 1295), nfr. v. n. “s’évanouir” (1741, Brunot 6), “avoir des vapeurs” Merc 1801»), ma la voce è registrata anche per l'antico catalano, cfr. DCVB: «*evaporar* v. tr. 1. Convertir en vapor. (...) 2. fig., refl. Desaparèixer, esvair-se. Deixar evaporar aqueix afecte, Verdaguer Exc. 11.». In occitano, si ritrova in testi di natura scientifica, non sempre di chiara interpretazione. In una raccolta di rimedi contro la febbre, trådita dal codice Musée Condé 30, il sintagma perifrastico *tornar en vapors* richiede una veloce glossa: «Item, nepta, beguda ambe mot bon vin davant la accessio, toute materia torne en **vapors** – **vapors es appellada per vertut del solhel per calor natural estanch lo corps animal** – e tol la ditta nepta aparelhada lo frech de febres» (CORRADINI BOZZI 1997, p. 320). Il verbo *evaporar* è riscontrato in questa stessa raccolta in un contesto afferente alla cura dell'emicrania, anche in questo caso, pur percependo il senso generale della terapia indicata, non si coglie con precisione il valore da attribuire al verbo: «E si tu es occultada lahoras le col del maluate sia strengut am alcun drap; e aprop fregua le loc am un drap apre **o evapora le loc am aygua cauda** entro que aparesca a tu la arceria manifestament». (ivi, p. 52). Mi sembra che un caso avvicinabile a quest'ultimo si ritrovi nella versione occitanica della Chirurgia di Albucasis: «[si sta parlando del parto] Quan le feyt⁴ (sic) es eyssit sobre lo sieu cap per egrecio natural, e aquel es vehement sobre la femna e es fayt a lu part dificil, e vezes la vertut de lu ja debelitat, lahoras fay aquela sezer... (sic), o que la femnas tenguan lu, e **evapora le conh de lu am fenugrec coyt e am olis humitz**» (ELSHEIKH 1992, p. 141). Sensibilmente più chiaro mi sembra l'uso del verbo *es evaporada*, con chiaro riferimento a un liquido, in un testo alchemico accolto nel codice della BnF 2018 (assente in BML e in Camps 2010): «[contesto, esperimento con il mercurio:] enndaneyssi co mappar aprop sa sublimation del argent viu, entro que la aquositat – la qual per trop fuoch porta la grossa terrestreitait que enficis la natura del argent viu – sie de tot **evaporada**» THIOLIER 1999, p. 258. Nella già menzionata voce del DCVB è allegato un esempio («*Coses qui han mitxa virtut qui puxan **digirir e vaporar***»), tratto direttamente dall'incunabolo barcellonese del 1492, di uno zibaldone medico composto da un maestro di chirurgia, operativo nella seconda metà del XV secolo a Montpellier (il riferimento nel dizionario è Cauliach Coll). Come si noterà, la segnalazione è particolarmente pertinente con la lezione di **Bc V**, che associa in dittologia a *evaporada* un part. *degerida*. Pertanto, il lemma rimesso a testo risulta a tutti gli effetti, in occitano, un tecnicismo di ambito medico;

§ 9. *avertis*: la *averis* in luogo di *avertis* (<ADVERTÈRE) di Av non trova conferme di nessun tipo e non corrisponde a un uso peculiare di questo codice (ovvero non si registra in Av un analogo dileguo della *t* in un nesso consonantico di questo tipo, fenomeno che di per sé sarebbe anomalo). Pertanto, ritengo che l'esito sia da imputarsi a un *lapsus* di penna, a meno di ulteriori e futuri riscontri;

reculhir: al vaglio del verbo *ramoine* dell'ipotesto (da *ramener*, per cui cfr. FEW, s.v. MĪNARE, vol. 6/2 p. 106 a: «“conduire une personne, un animal au lieu où il était auparavant”» e più avanti «mfr. *remener* “ramener à l'esprit, rappeler”», ivi, p. 106 b), risulta particolarmente pertinente la soluzione traduttologica proposta, fraintesa o semplificata solo nel testimone **Bc** (*retornar*). A corroborare l'idea che il verbo *reculhir* (da CŌLLĪĠĒRE) sia connotato – o connotabile – in antico occitano anche in una definizione di natura spirituale, così come riportato per il medio-francese nella precedente segnalazione, allego una citazione dal trattato sulla penitenza,

conservato nel manoscritto della Biblioteca Comunale di Todi (n. 128), particolarmente vicina al passaggio in esame. «Temor de Dieu fay **reculhir** lo cor d'ome et estar en si meceis» (DE LOLLIS 1891, p. 312);

§ 25.1.F. *en que met persona peccat*: la posizione avanzata del soggetto (*peccat*) rispetto al verbo (*met*) e all'oggetto (*peccat*) sembra generare una qualche confusione nei testimoni. P⁵ è l'unico codice a ripristinare l'ordine naturale dei membri del periodo (S+V+O, *peccat met persona*), mentre deve essere indipendente la lezione *en peccat* di **Av P⁷**, che sottende il fraintendimento della funzione sintattica del sostantivo nell'economia generale del periodo (probabilmente, su influenza dell'ingente presenza del sintagma *en peccat* in zone del testo vicine a questa). L'inversione del soggetto è assolutamente regolare in occitano «quand un régime direct ou indirect ou un attribut se trouve en tête de phrase» (Jensen 1994 § 848, p. 362). Nelle subordinate relative sono altrettanto possibili analoghi spostamenti (cfr. *ivi* § 849);

§ 17. *en la costumansa de son peccat*: si legga estesamente la lettura del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**, che amplia quanto sinteticamente riferito nel sintagma messo a testo, sulla base dell'accordo di **Av P⁹** con **P⁵**:

e creis e aiusta tot jorn e multiplica sos peccas **Bc**,
e creex e aiusta tots jorn et montiplica sots peccats **B⁷**
et creix et aiusta totz iorns et multiplica sos peccatz **P⁷**
e creis et aiusta totz jorns e multiplica sotz peccatz **V**

Il discostamento dalla lettura del modello di riferimento (l'intero paragrafo 17 della *Somme* si legge così: «et cist cheitis ne pense dou prevost qui le tient ne dou gibet qui l'atent, ainz dort et songe que il va a feste ou a noçes», p. 238) è condiviso in tutti i codici, ovvero nessun gruppo si caratterizza per un tasso di maggiore aderenza al trattato francese;

§ 18. *desliura*: il passato *desliuret* di **Av**, deterioro nell'economia logica del periodo, può essere stato condizionato dal precedente *fes*. Dunque, il testimone, declinando il verbo al passato, imposta una coordinazione con la comparazione, ovvero rende soggetto del verbo *desliurar* l'*angel* (l'angelo che 'liberò' San Pietro dal carcere) e non, come leggono gli altri codici, la grazia dello spirito santo che 'sveglia' (*esvelha*) e 'libera' (*desliura*) l'uomo dal potere del carcere del diavolo. A sostegno della correttezza, formale e logica, della lezione conservata negli altri codici è proprio questa chiusa finale, che chiarisce, in ultima analisi, che il riferimento non è all'episodio dell'angelo che liberò San Pietro da una prigionia fisica, reale (pur interpretabile in senso figurale), ma alla funzione della grazia esercitata dallo Spirito Santo.

La confusione in **B⁷**, in lingua catalana, tra le forme del perfetto in *-a* e le uscite in *-et* è estesa e non si può escludere che, in questo caso, l'uso del perfetto in *-et* nel testimone sia da imputare a una forma di ipercorrettismo e, in ogni caso, slegata dalle ragioni che mi sembra possano aver determinato la variante di **Av**;

§ 19. *espiracion*: merita una nota di approfondimento la variante *ubrimens* del testimone **Bc**. A un sondaggio generalizzato, il sostantivo risulta quasi sempre accompagnato dal complemento di specificazione 'della bocca'. Tra i contesti più congruenti al nostro, segnalo l'occorrenza concorde nelle traduzioni occitaniche del Nuovo Testamento, in corrispondenza del passo dell'Epistola di San Paolo agli Efesini 6,19 («et pro me, ut detur mihi sermo **in aperitione oris mei cum fiducia notum facere mysterium evangelii**»): nel ms. di Zurigo, valdese: «e per me, que parolla sia dona a mi en **ubriment de la mia bocca**, far conegu en confidanza lo menestier del Evangelii» (SALVIONI 1890, p. 222), identica nella Bibbia di Carpentras (cfr. NÜESCH 1979, p. 336), e nel manoscritto di Lione: «e per mi, que sermos sia datz a me en **ubriment de la mia boca** ab fizansa far conogut le segret de l'avangeli» (RICKETTS - ROY HARRIS 2011 [RIALTO]). Si segnala, in ambito valdese, anche il riscontro, forse meno pertinente, nel *Vergier*, dove si

riprende una citazione, non identifica, dall'Ecclesiastico, in merito al fatto che l'invidioso stima molto ciò che fa per gli altri: «Lo don del non-savi non sere a tu profetyvol; car li olh de luy son de .7. doble. El donare a tu poc, e repropiare a tu motas cosas; e l'**ubrimient de la boca** de luy es enflamament» (DEGAN CHECCHINI 1979, p. 33).

Il veloce prospetto sulla variante di Bc potrebbe rivelarsi utile a identificare una possibile fonte dietro l'ampliamento significato che si registra, condiviso in tutti i codici che trasmettono il *Libre*, rispetto alla lezione del modello francese, secondo l'edizione di riferimento. In effetti, la poca pertinenza del sostantivo *ubrimens* potrebbe dipendere da una forma del tipo *apercio* (verificata in testi di ambito medico, sicuramente nella *Chirurgia* di Albucasis, nell'edizione ELSHEIKH 1992, ma anche, come riferito nella relativa voce del LR, vol. 2, p. 102 b, nell'*Elucidarium*;

§ 23. Si veda estesamente l'ordine del periodo nei testimoni, così da completare l'informazione riportata in seconda fascia d'apparato:

qui li dona tal medicina que lo guareix et li restaura la vida. Jasiaço que li sia
amargant ell li mostra **salvacio** e li purga ses males humors **B**⁷

li dona tal medecina que lo guaris et lo restaura la vida jassia aysso que li sia
amargans el li mostra **salvacion** et li purga sas malas humors **P**⁷

que li dona tal medicina que lo garis e li restaura la vida jasiaiso que li sia
amara e li mostra sa malautia e li purga sas malas humors **V**

La lezione, così come conservata negli altri codici, con significativo accordo di Bc con Av P⁵ P⁹, corrisponde con la lettura dell'ipotesto («Mes li Sainz Esperiz est li bons mires qui li moustre sa maladie et li esmuet ses humeurs», p. 237).

La disposizione così configurata (**B**⁷ **P**⁷ **V**) degli elementi del periodo è conservata nel testimone E della tradizione catalana, che condivide la variante *salvacio* (corrispondente a *malautia*) con il gruppo **B**⁷ **P**⁷:

Mas lo sant esperit es axi com lo bon metge qui li dona tal medicina qu'el
garex e li restaura la vida, jatsiaso que li sia amargant el li mostra **salvacio** e
li purga males humors **E**

Regolare l'accordo del testimone M con il gruppo Av P⁵ P⁹, in questo frangente confermati anche da Bc:

Mas lo sant esperit es enaxi com lo bon metge, con hom li mostra la malautia,
ell li purga las males humors e li dona tal medicina que lo guareix e li
restaura la vida, jatsia so que li sia amara **M**

§ 33. *tas carreras*: per questa lezione, cfr. *Introduzione* 4.2.;

§ 35. *frevols/fleble*: i due aggettivi sono allotropi da *FLEBILIS*. Sull'evoluzione di questa base, si veda la nota del FEW, vol. 3, p. 617 b: «In einem grossen teil der nördlichen Galloromania ist *FLEBILIS* durch dissimilation um das eine *l* erleichtert worden, im süden wurde das estre *l* meist su *r* dissimiliert (...)». Le due parole risultano in tutto alternative, tanto che al § 221 del cap. 29 (*aquels que son frevols de cor*) P⁷ V conservano la doppia alternativa (*febles o frevols*). *Fleble-fleble* è meno diffuso della sua alternativa. Su COM2 è attestato al v. 5519 del *Breviari* (la voce è verbale: «quar qui la vertut natural/ **febla** mais afeblezia»), in *Abril issia* di Ramon Vidal (v. 933: «e poestatz **feblas** e molas», FIELD 1989, p. 216). In ambito lirico è segnalata l'occorrenza nella canzone religiosa di Giraut de Bornelh *Be vei e conosc e sai*, conservata nel solo canzoniere C

(BEdT 242,26, v. 26: «Fai de to cor **feble** fort», KOLSEN 1910/1935, p. 470) e nel *vers* di Peire d'Alvernhe, di complessa interpretazione e conservato in vari canzonieri, *Qui bon vers agrad'a auzir* (BEdT 323, 13v. 13: «ab lur nesci **feble** fat ris», FRATTA 1996, p. 69) e, infine, in un testo di Peire Raimon de Toloza (*Enquera'm vai recalivan*, BEdT 355,07, v. 43: «qe-l **febles** cors vai sospiran», citato senza variazioni al v. 28976 del *Breviari*). È registrato nel Mistero dell'Ascensione (v. 554: «que no perdona ni al **feble** ni al fort», JEANROY-TEULIÉ 1895, p. 101; il testo, datato al XV secolo, pur appartenendo alla stessa raccolta ms. – il codice nouv. acq. fr. 6252 della BnF, BML n. 237, composto nel Rouergue – non è pubblicato in JEANROY-TEULIÉ 1893). Infine, ancora in testi di varia natura e provenienza, con peculiarità linguistiche rilevanti, come nel caso del *Girart de Roussillon* (v. 792 «mais sera lo rois Carles **febles** e quez» DE COMBARIEU DU GRÈS – GOUIRAN 1993), o tardi, come la *Vie de Sainte Marguerite* («mot eras de **febla** natura» CHICHMAREV 1903) e nella traduzione di un poema francese sui segni della fine del mondo, conservato nel codice del British Museum, Harley 7403 (BML 21), datata al XIV secolo e localizzato in zona narbonese (v. 131: «Molt aver or **feble** reapaire» SUCHIER 1883, p. 160).

Lo si ritrova sicuramente anche nella traduzione dei *Dits des philosophes* di Guillaume di Tignonville (conservata nei fogli di guardia, cartacei, di un registro notarile dell'Archivio di Gard, databili al XV secolo. L'analisi linguistica permette di verificarne la localizzazione nella bassa valle del Rodano, probabilmente nella stessa zona in cui il testo si è conservato, cfr. BRUNEL 1939, pp. 310-311), in un testo di materia alchemica, accolto nel ms. 2018 della BnF, (THIOLIER 1999, al femminile *febla* p. 258), in dittologia con *negliglent* nella traduzione del *Liber Scintillarum* (WAHL 1988, p. 111).

Da questo quadro, il più possibile esaustivo, non mi sembra che sia possibile rilevare un uso dell'allotropo *feble/fleble* connotato in senso diatopico. Le peculiarità linguistiche di ciascuno dei testi prospettati si confrontano, nei casi delle traduzioni, con i relativi ipotesti, in altri casi con peculiarità proprie, spesso orientato da un generale tecnicismo lessicale, che forse possono dettare un qualche sospetto sull'uso sottilmente più alto in una prospettiva diastratica (ma non ci sono elementi, né strutturali né di uso, tali da consentire di ritenere la forma un allotropo dotto propriamente detto);

§ 40. *defalliran*: tutte le varianti registrate in apparato permettono di individuare un certo margine di incertezza condivisa in questo punto. Un dato interessante è la corrispondenza del sostantivo *fi* nella lezione di **P⁵** con il verbo *finir* conservato in **Bc B⁷ P⁷**: questa prima osservazione, supportata dal riscontro sul modello francese («et mil turmentz que jamés ne **fineront** de toi tourmenter» p. 239) sembra orientare a una possibile filogenesi avviata a partire da un verbo *finir*. Nel ramo alternativo a quello testo base, tuttavia, il codice vaticano legge il verbo con il prefisso (*definiran*: alternativa sostanzialmente irrilevante) mentre il testimone affine di **Av, P⁹**, legge *falhiran* senza prefisso.

Uno sguardo alla tradizione catalana vede l'aggiunta di un'ulteriore variante in **E** (*afinaran*: anche in questo caso, la forma prefissata non determina uno scarto nel significato, cfr. DCVB, s.v. *afinar*: «l. tr. ant. Consumar, acabar, dur a la fi»).

Il fatto che il testimone **M** (*feniran*), che spesso conferma la lezione di **Av P⁹ e P⁵**, conservi lo stesso verbo di **Bc B⁷ P⁷**, in corrispondenza di una diffrazione palpabile all'interno dello stesso gruppo **Av P⁹**, e ulteriormente in **P⁵**, mi fa propendere per la lezione *finir*, confermata, si è visto, anche dal modello francese;

§ 41. *sos tormens*: la lettura *tornetz*, isolata in **Av** (*turmens* in **P⁹**) non corrisponde a una possibile grafia di *tormens*: vari sono gli elementi valorizzabili in tal senso. L'uscita in -z di una forma *tormentz*, oltre ad essere in tutto compatibile con le abitudini grafiche rilevate nel testimone (per cui cfr. *Introduzione* 5.2.), è garantita dall'occorrenza di una forma *tormentz* (*turmens* in **P⁹**) al § 228. del cap. 23. La caduta della nasale prima della dentale è un fenomeno possibile in **Av** (e una forma *tormetas* è verificata anche nella versione occitanica della *Doctrina Puerill*, «coven l'esser justiziatz a esser **tormetas** per los demonis» MARINONI 1997, p. 125) per cui è

presupponibile una forma *tormetz*. La presenza della nasale alveolare *n* e non della bilabiale *m* comporta, invece, più onerose conseguenze: una forma *tornetz* per *tormetz/tormentz* non verificata in COM2 né in altri testi di riscontro e non risulta possibile addurre elementi utili a sostenere la forma così data.

Più che a un *lapsus* di penna, mi sembra che la lettura vada ricondotta a un'interpretazione alternativa, corrotta, del sostantivo *tormentz* come verbo *torner* e, pertanto, del *los* non come articolo determinativo ma come pronome personale atono (di norma, non si interviene sull'alternanza articolo/aggettivo possessivo, per questo si richiama l'attenzione su questo punto, cfr. *Introduzione*, 7). La lettura di *tornetz* come verbo, tuttavia, comporta alcune problematicità: si tratterebbe di una quinta persona del tutto incongruente con il contesto (forse un'interferenza con il perfetto in *-t*, ma allora non si spiega la *-z*). Questa difficoltà, forse insolubile, non toglie che sia possibile riconoscere dietro al *tornetz* la possibile interferenza di qualcosa (forse un verbo) legato a un TORNARE, attinente con il contesto (ancor più chiaro, in tal senso, il modello francese: «Einsint fet li Sainz Esperiz au pecheur les euz ouvrir et regarder desouz, desus, devant, derriere» p. 239). La lettura del testimone catalano **M** (*e tots los turments que aqui son*) complica la valutazione condotta sino ad ora, ampliando la prospettiva a un possibile fraintendimento, generalizzato e condiviso nel ramo, cui **P**⁵ potrebbe aver risposto indipendentemente, ripristinando la lezione così come nell'altro gruppo;

§ 45. *del cor e del jardin de l'arma*: la lezione, così conservata in tutti i codici della traduzione (anche nella ritraduzione catalana), amplia e specifica l'ipotesto («du jardin dou cuer» p. 240) in una direzione che non sembra determinare uno scarto sostanziale ma che si segnala, nell'eventualità che, al contrario, la separazione tra *cor* e *jardin de l'arma* possa rivelarsi foriera di implicazioni fin qui non rilevate;

arraban: la variante di **Av P**⁹, confermata dagli altri testimoni (*arrapen B⁷, *arrapem <sic> P⁷ e *arrabon* in **P**⁵ **V**) corrisponde al verbo «estrepent» p. 240 nell'ipotesto francese. Il verbo è ricondotto a una base latina RAPUM nel FEW vol. 10 p. 72 a («Apr. *arabar* “arracher”») con rimando alla nota n. 32, dove è segnalato che: «Dieser worttypus ist whol zu scheiden von occit. *arrapar*, das in der. bed. nahe steht. Vgl. RAPON», ivi, p. 74 b). Effettivamente, alla voce RAPON nel vol. 16 p. 664 b si registra un'accezione più specifica e coerente con il contesto («apr. *arapar* “arracher, enlever; v.r. donner dans un piège”»). Si tenga presente che la sonorizzazione della *p* intervocalica è un fenomeno ampiamente attestato (anche in **Av**, cfr. *Introduzione* 5.2) e che il verbo *arrabar* risulta così attestato anche nel compendio in versi della Chirurgia di Ruggero da Salerno (vv. 479-480: «Si de novel li rasca fay lo cap florir,/ sens **arrabar** de sus cabels lo potz garir»);**

§ 49. *car cant hom*: ripristino la congiunzione *car* a introdurre una subordinata causale, secondo la lezione conservata nel gruppo **Bc B**⁷ **P**⁷ **V**. Il raccordo risulta necessario, come confermato anche dall'ipotesto («**car** quant li hons pense dont il vient», p. 240) a spiegare il successivo § 48, strettamente implicato con il precedente: nel § 47 si espone la descrizione della visione profetica, nel § 48. se ne chiarisce il contenuto figurale;

§ 51. *com fon mortz en arma*: per il commento alla lezione, cfr. 3.4.3;

§ 52. *a far*: la lezione, assente in **Av P**⁹ ma conservata concordemente negli altri codici, sembra corrispondere, anticipandola (a discredito di una possibile reversibilità del ragionamento) la serie reiterata di *aver fatz* che segue: *que pogra aver fatz, petit de bens a fatz*;

§ 58. *vueytz*: si lascia a testo la lezione isolata di **Av P**⁹, perché confermata nel catalano di riscontro **M** (*vuyd*) e dall'ipotesto («et vuiz de tout biens», p. 241) e contro il pur significativo accordo di **P**⁵ con gli altri codici. L'argomento è corroborato dalla facilità di una confusione tra gli aggettivi *vueytz* e *nutz* e potrebbe, pertanto, imputarsi a un processo poligenetico. Problematicizza il quadro la corrispondenza – in antinomia – con il precedente *plens* che potrebbe

aver esercitato un'influenza nella genesi eventualmente indipendente della variant *vueytz* di **Av** **P⁹** (e **M**). È possibile che ulteriori sondaggi nella tradizione catalana successiva al *Libre* possano fornire elementi più chiari ad aggiornare il quadro;

§ 60. *fugir*: la lezione *fugir*, integrata a margine in **Av**, corrisponde nella sostanza con questo si legge nel testimone **M**: *es pensa de la mort a la qual negun hom no pot escapar*;

§ 63. *e mentz pot*: sulla base dell'accordo tra i codici ritengo *far* di **Av** **P⁹** innovazione indipendente del gruppo. L'intero periodo si articola nella rigida struttura avverbio + modale, senza infinito Per la forma lascio *metz* (scansione *petit, metz e ren*); per la forma *metz*:

«il ne vaut nient, que il n'a nient, que il ne seit nient et que il ne puet nient» *Somme* p. 241

petit val e **metz** pot **far** e **mentz** sap e ren non a **Av**
petit val e mens pot **far** e mens sap e ren non ha **P⁹**

petit val e petit pot e men sab e res non ha **P⁵**

petit val e **petit** pot e **mens** sap e ren non ha **Bc**
petit val e petit pot et sab meyns et res no ha **B⁷**
petit val et petit pot et sab meins et res non a **P⁷**
petit val e petit pot e sap meins e ren non ha **V**

poch val e petit pot e sab meyns e res no ha **E**
poch val e poch pot e meyns sab e res no ha **M**

§ 68. *cedrus e palma e cypres*: la lezione assente in **Av** **P⁹** e in **P⁵** (ma in **P⁵** l'omissione riguarda l'intera porzione di testo, mentre negli altri due testimoni solo in sost. *cedrus* e *cypres*) si legge così nell'ipotesto («comme paumiers et comme **cyprés** ou comme **cedre**», p. 241) e si conserva nei due testimoni di riscontro della traduzione catalana:

com a cedre o palma o cipres **E**
con a cedre o palma o cipres **M**

Non essendo mai altrimenti attestata in **Av** e, dunque, in assenza di ulteriori riscontri, metto a testo la forma *cedrus* di **Bc**, probabilmente latinizzante, attestata, peraltro in un contesto simile nella *Legenda aurea* (secondo il manoscritto di Londra Harley 7403 – «écrit au XIV^e s. vers Narbonne» BLM 21 – nella sezione intitolata *La Enventio de Sancta Cros*: «E dis que la cros de Jesu Christ lo dich fust de .iiii. manieyras de fust, so es de palmier, et d'olivier, e de cipres et de **cedrus**» TAUSEND 1995, p. 143). Nella *Versione A* della Leggenda sul legno della croce si specifica che: «En lo **cedre** entendem nos lo paire, per so que el creis plus haut que nul autre albre» SUCHIER 1883, p. 178 (in latino: *cipressus que universis arboribus frangantior, dulcedinem filii nobis innuit*, ibidem). Se la variante *sercles* di **P⁷** **V** è, come sembra da ricondurre a *cīrcūlus* (?), l'assenza di questa in **B⁷** complica la natura dei rapporti del gruppo: o è da ritenere indipendente l'esito erroneo in **P⁷** **V**, presupponendo un duplice fraintendimento che, se non in ragione di una difficoltà di lettura grafica, mi sembra poco giustificabile, o andrà ricondotto a **B⁷** l'intervento correttorio (però allora bisognerebbe capire perché il testimone catalano di riscontro **E** ha regolarmente *cedre*);

§ 79. *sian sauput ni connogut*: L'omissione di **P⁵** è condivisa da **M** (*e purgar son cor e no escusar sos defalliments en son dolents es planyen*).

Non intervengo e mi limito a segnalare la maggiore aderenza dell'altro gruppo con l'ipotesi dal momento che l'intero paragrafo risulta rimaneggiato nel testo. In effetti, si legga estesamente il passo a confronto con il modello nella *Somme*:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI, p. 242

79. § Mas alguns son que ben conoyson e senton lurs defalhimentz et en son dolentz e los planhon e puramentz s'en confessan mas non volun **que lurs defalhimentz sian sauput ni connogut**, [25.79.a] per so que non sian mesprezat e vil tengut ni volon c'om en parli ni·ls en reprenan.

79. Mes il sont aucun conoissanz leur defautes et sentenz, et dolanz en sont et bien se confessent, mes ne voudroient a nul fuer que autre les seussent si comme il font.

80.] § Per que coven *montar* .i. autre gras d'umilitat, so es voler esser tengut per vil

80 Pour ce est li quarz degrez de ceste vertu vouloir estre conneuz et tenuz pour vil et pour despitabile

Somme: [Ma vi sono alcuni che conoscono le loro colpe e ne sono dolenti e le confessano ma non vorrebbero affatto che qualcun altro le conoscesse come le fanno loro]

Libre (secondo la lez. **Av P⁹** e **P⁵**): Ma vi sono alcuni che conoscono bene le loro colpe e i loro difetti e ne sono dolenti e se ne lamentano e puramente le confessano **ma non vogliono che i loro difetti siano conosciuti affinché non siano disprezzati e tenuti per vili e non vogliono che se ne parli o che ne siano rimproverati]**

Guardando in maniera più ravvicinata l'ultima parte del § 79 (prima del periodo individuato come 25.79.a., condiviso da tutti i testimoni):

«mes ne voudroient a nul fuer que autre **les seussent si comme il font**», *Somme* p. 242;

que lurs defalhimentz sian sauput ni connogut **Av P⁹**
que lurs defalhimens sia sauputz ni conogutz **P⁵**

per ren que outra persona sapia los defalhimens, aissi cant ilh los sabon **Bc**
per neguna res que altra persona sapia lurs desfayllimens axi com ells los saben **B⁷**
per neguna res que outra perssona sapia lurs defalhimens aissi com els los saben **P⁷**
per neguna ren que outra persona sapia lors defalhimens aisi com els los sabon **V**

versione Av P⁹ e P⁵: [Ma vi sono alcuni che conoscono bene le loro colpe e i loro difetti e ne sono dolenti e se ne lamentano e puramente le confessano **ma non vogliono che i loro difetti siano conosciuti affinché non siano disprezzati e tenuti per vili e non vogliono che se ne parli o che ne siano rimproverati]**

versione Bc B⁷ P⁷ V: [Ma vi sono alcuni che conoscono bene le loro colpe e i loro difetti e ne sono dolenti e se ne lamentano e puramente le confessano **ma non vogliono affatto che un'altra persona conosca i loro difetti così come loro li conoscono**]

Nel generale ampliamento del modello, il gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** si mantiene in parte più fedele al modello di partenza, pur aderendo alla generale rimodulazione: è evidente che si stanno sovrapponendo diverse fasi, stratificato, dell'elaborazione traduttologica che, tuttavia, non si riduce a una prospettiva ricostruttiva ma si presta a limitate considerazioni sull'elaborazione progressiva del trattato. Il caso si replica analogamente nella tradizione catalana:

Mas alcuns son qui ben conexen e senten sos defalimens en son dolens e sen planyen e purament sen confessen mas no volen que altra persona o sapia axi com hom matex lo sap **per so que no sien meynspreats ne tenguts per vils**. § E per so nos coven purgar lo .iiii. grau d'umilitat so es voler esser tengut **E**

en son dolents es planyen e purament sen confessen **mas no volen que lurs defalliments sien sabuts ne coneguts** per so que no sien tenguts per vils ne meynspreats ne volen que hom ne parle ne los reprena. § Per que cove a muntar lo .iiij. grau de humilitat **M**

Così anche più avanti, corrispondenza del paragrafo § 80 (nell'ipotesi: «Pour ce li quarz degrez de ceste vertu vouloir estre conneuz et tenuz pour vil **et pour despitable**», p. 242), le possibilità nei gruppi risulta così disposte:

Av P⁵ P⁹

Bc B⁷ P⁷ V

e voler c'om lo tenga per tal com si sent, so es que vuelha sufrir esser repres per autres de sos defalhiment, per so que s'en esmendi **Av**

e voler que hom los tenga per aytals cal se sent so es que ben vol esser repres per autres de sos defalhiments per so que s'en emende **P⁵**

e voler com lo tenga per tal con si sent so es que hom vuelha sufrir esser repres per autres de sos defalhiments per so que s'en esmende **P⁹**

e desirar que hom lo mespreze **Bc**

e desiyar que ho lo meynspreu **B⁷**

e desirar c'om lo menispreze **P⁷**

e desirar c'om lo mespreze **V**

Testimoni catalani:

e desigar que hom sia meynspreat **E**

e voler que hom lo tenga per aytal con ell se sent. so es quel ell vulla soferir be esser repres per altre de sos falliments per so que s'en esmen **M**

Nessuna delle due possibilità corrisponde fedelmente alla lettura del modello francese, quantomeno nella versione di riferimento, eppure il gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** risulta, nella soluzione sintetica evidenziata, conservare una traccia più letterale con il «et pour despitable» del modello francese.

§ 86. *pascienmentz et auzia dousament*: sulla scorta delle osservazioni illustrate nella nota precedente (riguardante i paragrafi §§ 79-80), si noterà come, in questo caso, rispetto alla lezione del modello francese («qui sousfroït doucement et escoutoit», p. 242) la corrispondenza del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**, nel conservare una voce verbale *escoutar* (: «escoutoit»), sia compresente

alla conservazione della variante registrata (unica, non in dittologia) nell'altro ramo – messa così a testo:

<i>Av P⁵ P⁹</i>	<i>Bc B⁷ P⁷ V</i>
pascienmentz et auzia dousament Av	doulsament et auzia e escoutava en paciencia Bc
pacienmen et auzia dossamen P⁵	dolçsament e oya e escoltava en paciencia B⁷
pacientmens et auzia dousamens P⁹	dossament et auzia et escotaua et en paciencia P⁷
	dousament e auzia et escoutaua en paciencia V

Testimoni catalani:

qui sofferia passientment **M**

alapidava: la forma, messa a testo così come conservata in **Av**, è garantita dal riscontro almeno nella traduzione del trattato sulla vita e i miracoli di Cristo di san Bonaventura, conservata nel testimone della BnF 6194 (BML n. 235: «écrit au XIV^e s. en Provence»), in un passo non chiarissimo: «Veias maravilhosa infamia o follia d'aquells. Ells volian saber si era Crist, e per tal coma m paraulas e ambe obras lur o proaria, per so ells lo volian **alapidar**», HERSHON 2005 (b), p. 265). Più avanti, in questo stesso testo, è riportata la forma con la *l* geminata: «Com doncs una femna presa en adulteri, segon la ley, degues esser **allapidada**» (ivi, p. 268). Su COM2 se ne segnala l'occorrenza nei versi proverbiali di Guillem de Cervera (vv. 1799-1802: «Utero jutjamen/ donet, per dret jutjat/ “fiyl desobedien/ sien **alapidat**”»), COROMINES 1991), testo di sicura afferenza catalana. La forma risulta possibile pertanto sia in un'area molto occidentale al confine con l'antico catalano (ed è possibile in catalano, cfr. DCVB s.v. *alapidar/allapidar*: «Ferir a pedrades», con allegati esempi da Lullo, Descoll e dal *Recull de Eximplis e Miracles*, raccolta di esempi e miracoli, conservata in un testimone del XV secolo). Nel LR s.v. *allapidar* vol. 4, p. 21 a si allegano le attestazioni rilevate nella traduzione del Nuovo Testamento conservata nel ms. di Lione (RICKETTS – ROY HARRIS 2011 [RIALTO]). Come riportato nella scheda relativa del DOM, la seconda di queste accezioni è contestata in Linder 1971, dove si attribuisce ad *a* un valore preposizionale e non prefissale.

Nella *a* conservata nel ms. **Av** è da riconoscersi un prefisso nella misura in cui tale lettura consente di intendere il pronome precedente al maschile e non al femminile. Il fatto che sia in **Av** che in **P⁹**, tuttavia, la sillaba *la* non sia unverbata al successivo *lapidar* può essere indice di un'effettiva incertezza condivisa, dietro cui, tuttavia, riconoscere non tanto un errore nel pronome quanto un'alternativa nella forma prefissata del verbo, come si propone nella lettura messa a testo, con il conforto della lezione di *alapidava* nel manoscritto **M** della traduzione catalana.

Per la variante di **B⁷ P⁷** (condivisa anche da **E**) *alabear* cfr. *Introduzione*, 5.5.;

§ 87. *ab veray cor e cert*: analogamente a quanto osservato nelle note relative ai paragrafi § 79, § 80 e § 86, la lezione del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** conserva uno strato più fedele, rispetto a quella dell'altro ramo, alla lezione che si legge nel modello francese («et desirer dou cuer **senz fointise**» p. 242), pur condividendo la generale rimodulazione del passo:

<i>Av P⁵ P⁹</i>	<i>Bc B⁷ P⁷ V</i>
ab veray	am tot bon desirier coralment e ses fencha
ab veray cor e cert P⁵	Bc

om. P⁹

ab tot bon desig coralment sens fenta **B**⁷
am tot bon desieg coralment sens fencha **P**⁷
ab tot bon desirier coralmens ses fencha **V**

Testimoni catalani

ab tot desig de cor sens fenta **E**
ab ver cor e sert **M**

§ 88. *vilment tractatz e remenatz et agarsonatz*: la lezione che si propone di leggere a testo è frutto di un'operazione ricostruttiva che tiene conto di diversi fattori. Rispetto alla lezione di **Av P**⁹ si è scelto di aggiungere un elemento all'elenco di participi, presupponendo che l'assenza di tale elemento costituisca un fenomeno del gruppo, isolato e innovativo. Tuttavia, come si potrà vedere nella *varia lectio* registrata in prima fascia d'apparato, la lezione non è coerentemente rappresentata nella tradizione. In primo luogo, la lettura critica proposta determina una corrispondenza con il modello francese («estre tenuz por vil et estre guarçonnez et vilment treitiez», p. 242) non prevista nella lezione secondo il testo base. Si veda, a questo punto, un confronto dettagliato ed esteso del periodo nei testimoni:

vilment tractatz e remenatz **Av P**⁹
v. tengut e agarsonat e v. tractat e remenat **Bc**
v. tengutz et agarsonatz e vilmen tractatz **V**

v. tractatz e remenatz et agarissonatz **P**⁵

v. tengut en loch d'enfant e vilment tractat e remenat **B**⁷
v. tengutz en luoc d'efant e vilment tractat et menat **P**⁷

vilment tengut en loch d'infant e vilment trachtat e remenat **E**
vilment tractat e tengut per infant **M**

A fronte di una disposizione simile, si è ritenuto in primo luogo di privilegiare il verbo secondo la lezione *agarsonar* dei testimoni **Bc V** – più aderente alla lettura della *Somme* francese – da cui si ritiene di dover far dipendere la soluzione perifrastica (*tengut en loch d'enfant*) di **B**⁷ **P**⁷ (e così anche in **M**).

La forma *agarissonatz* di **P**⁵ ha generato il solito cortocircuito negli strumenti lessicografici a partire dal LR che lemmatizza un'entrata *agarissonar* (vol. 4, p. 346 b) di fatto allegando e glossando il testimone parigino. Nel SW (vol. 1, p. 33 a) si corregge la forma segnalata da Raynouard sulla base di una analoga segnalazione in Rohegude (che copia da **P**⁷);

§ 90. *del tot*: l'oscillamento più volte segnalato e la compresenza di soluzioni varie nella traduzione corrispondono alla conservazione di questo avverbio nella tradizione, così come registrato in seconda fascia d'apparato. Si considerino, per un inquadramento del caso nel più ampio contesto – già segnalato precedentemente commentati – la lezione nella *Somme* («il fust verais povres **a certes**» p. 243), la ripetizione *del tot a cert* in **P**⁵ e i testimoni catalani di riscontro:

verament pobre del tot **E**
per so que fos de tot lo pobre **M**

§ 102. *per Dieu pregar, per autrui prezar*: è stato necessario, in questo caso, proporre una lettura ricostruita, dal momento che ritengo la lezione diffratta poligeneticamente in tutti i testimoni. **Si leggano in primo luogo le lezioni di ciascun codice, confrontandole con la *Somme* francese: «per Dieu Honorer, par autrui prisier» (p. 243)**

per Dieu pregar Av P⁵ P⁹

per autrui pregar Bc*

per altre prear B⁷

per autre pregar P⁷

per autrui prezar V

per altre prear E per deu pregar M

Per fare chiarezza su questo difficile caso, si veda la struttura dell'esposizione dal momento che, come risulta dal paragrafo precedente (§ 101) si sta prospettando per punti come si può classificare questa virtù (*aquisti vertut si mostra en .vii. manieras*).

Ora, il paragrafo § 103. si apre con *Verays humils honra Dieu en .iii. manieras* (dunque corrisponde con *Dieu honrar* di § 102. Segue una ricca dissertazione nel merito che si estende fino al § 123, dove si legge *Après verays humils azora Dieu e lo prega*, ovvero un'entrata che, rispetto alla lezione in esame, corrisponde compiutamente alla lettura di Av P⁵ P⁹ (assente nella *Somme* nel paragrafo 101, ma pienamente corrispondente in questo punto, «Après, il aoure Dieu et le prie devotement», p. 245). A questo punto, a partire dal paragrafo § 130, si introduce la seconda *branca* di umiltà, che è appunto *prezar autra persona*, che corrisponde alla lettura conservata in V (che non ha *Dieu pregar*).

Sembra pertanto possibile presupporre che si sia generata una confusione indipendente e generale, per cui:

- In Av P⁵ P⁹ si è perso *per autrui prezar*
- In V si è preso *per Dieu pregar*
- In Bc B⁷ P⁷ V si sono persi degli elementi da entrambe le parti, generando una lezione insostenibile – in riferimento al contesto – *per autre pregar*

Infine, si tenga conto della lezione al § 130 *prezar autra persona*, così in tutti i codici, con l'eccezione di B⁷ P⁷ (*prear altre persona* B⁷ *preguar autra persona* P⁷) evidentemente erronei;

§ 106. *per sa simpla paraula*: si interviene sulla preposizione, ovvero non si ritiene che il caso corrisponda a un uso indifferente (cfr. *Introduzione*, 7) poiché la lezione concordemente conservata nei testimoni con la prep. *per*, trova ulteriore riscontro nel paragrafo successivo § 108 (*Aysi o dis sant Paul, so es qu'om creza per simpla paraula*);

§ 108. *proza*: la forma, così in Av P⁹, *prohansa* in P⁵ (*provansa* M). A una forma *prohansa* non corrisponde nessun contesto in COM2, per quanto l'esito risulti possibile a partire da una base latina *PROBARE* (così in FEW, vol 9, p. 404 a) nella formazione nominale con apposizione del suff. *ansa* e lenizione al grado zero di *b* intervocalica (sonorizzata in *v*), così come attestato, tra gli esempi allegati nel LR vol. 4, p. 651 b s.v. *proansa*, *probansa*, *provansa*, nella traduzione del *Codi* («**Proansa**, so es leials demonstransa d'aquela causa dont es doptes», f. 27). La ritrovo, con la grafia *prohansa*, anche nel registro dei visconti di Lavedan, conosciuto come *Libre Vert de Bénac* (almeno in «dadz lors **prohansas**» BALENCIE 1910, p. 162 e «regardad totes lors **prohansas** e deffensas», ivi, p. 163).

In COM2 si registrano, per la forma *proansa*, attestazioni nel *Breviari* in un contesto estremamente simile (vv. 20380-20381: «e creza de sa deitat/ses autra **proansa** de grat»), in *Flamenca* (vv. 4646-4647: «Qu'ieu vei per eissa ma **proansa**/ que merces non val ses amor»). Alla luce di questi rilevamenti e dell'impossibilità che una forma *proza* (di cui ritrovo in COM2 un'attestazione nella grafia *prosa* in un Mistero provenzale, vv. 1634-1640: «Mon frayre, anatz vos pausar/ quant vos volretz,/ quar adobat lo [il letto] trobaretz/ quar vos sabetz sans falha/ que an mi no ce te pas noalha,/ an voly esser **prosa** he esperta,/ he no pas coma mal aperta» JEANROY-TÉULIE 1893, p. 64, dove corrisponde a un part. pass. *provada/proada*, ovvero la *s* corrisponde a

un'evoluzione della dentale, assolutamente coerente e sostenibile) al sostantivo in questione, propongo di mettere a testo *prohansa* di **P⁵**, presupponendo un'alterazione la cui natura mi sfugge (risolvere il caso come errore di lettura implicherebbe supporre che tale errore si ripeta in tre testimoni, ovvero nell'antigrafo di **Av P⁹** e nei due testimoni derivati, il che mi sembra oneroso).

§ 109. Secondo la casistica precedentemente esposta, anche in questo caso la lezione del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** risulta più vicina al modello di riferimento («Pour ce sont li **bougre** et li herege orgueilleus dampné», p. 244):

Av P⁵ P⁹

Bc B⁷ P⁷ V

Erege ergulhos **Av**
Heretges son hergolhos **P⁵**
Herege es ergulhos **P⁹**

Per aisso son dampnatz los hereges **Bc**
e per asso son dampnatz los heretges **B⁷**
e per aisso son dampnatz los heretges **P⁷**
per aiso son dampnatz li herege **V**

Testimoni catalani:

e per asso son dampnatz los heretges **E**
per que los heretges son erguyloses **M**

§ 115. *que totas las razons*: si lascia a testo la lettura di **Av P⁹** e **P⁵** in cui il verbo, conservato dagli altri codici, mi sembra semplicemente sottinteso. Il gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** risulta mantenere, nella sostanza, una maggiore fedeltà al modello francese («que nous ne **fesons** ne miracle ne reson», p. 245): tuttavia nei singoli esiti la lezione risulta diffratta, ovvero non sembra che venga chiaramente recepito il soggetto cui riferire il verbo *far* (unica eccezione in tal senso è in **V** ma, dato il contesto, non si può escludere che la correzione sia imputabile a un fenomeno innovativo). In generale, il margine di intervento su queste micro-strutture (del tipo, *que non fazem*) è piuttosto largo sia nella direzione di un'aggiunta che di un'omissione;

§ 124. *car sembra li que*: il nesso causale, conservato nel gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**, confermato da modello («car il li semble que il est ausi comme li enfes», p. 245) determina e orienta il significato che si sta dando al periodo, connettendo in un rapporto di consequenzialità logica le due componenti 'adora e prega Dio' *perché* 'gli sembra di averlo davanti', così come nella *Somme*,

§ 127. *e sas postemas*: per la variante di **P⁷** cfr. *Introduzione*, 5.5;

§ 131. *e fug...per garnir*: in questo caso si interviene sulla base del riscontro del ramo alternativo nella tradizione, ritenendo la lezione di **Av P⁹** lacunosa per *saut du même au même*, generato dalla ripetizione del sostantivo *miele*. La parte omessa coincide con la lettura del modello francese («Il est ausi comme la petit mouschete qui fet le miel, qui fuit les pueurs et quiert le chans floriz et des fleurs suce la rousee dont ele fet le miel por son hostal», p. 245). Per fornire tutti i dati utili a comprendere la procedura di ripristino, si riportano estesamente le letture dei codici **Bc B⁷ P⁷ V**, in parte confermate da **P⁵** (la cui lezione, confermata da **M**, rileva una generale alterazione nel ramo) segnalando che per il verbo *fugir* si è utilizzata la grafia *fug*, coerentemente con l'uso del testimone di base, e così anche per il sostantivo *ciera*, in questa grafia al cap. 22 § 14.

Av P⁹

P⁵

Bc B⁷ P⁷ V

aysi com li bona abelha que
fa lo mel per garnir son ostal
Av

con bona abelha que fa lo
mel per garnir son ostal **P⁹**

coma la bona abelha que fay
lo mel e fug las pudors e
quier los canis <con apice>
floritz de que fay la cera el
mel per garnir son ostal **P⁵**

e fuch las pudors e quer los
campz floris e sussa lo rozal
de las flors de que fa la ceyra
e lo mel per garnir son ostal
Bc

e fug les pudors e quer los
camps florits et sucla lo ros
de les flos de que <...> la
cera et la mel per garnir
<...> **B⁷**

e fug las pudors et quer los
camps floritz et suca lo ros
de las flors de que fa la cera
e la mel per guarnir son ostal
P⁷

e fug las pudors e quer los
camps floritz e sucça lo rozal
de las flors de que fai la cera
e la mel per garnir son ostal
V

Testimoni catalani:

axi com la bona abeyla qui
fa la mel e fug a le pudors e
cerca los camps florits de
que fa la cera e la mel per
guarnir son ostal **M**

axi com la bona abeya qui fa
la mel e fuyg a les pudors e
quer los cams floritz e sucla
lo ros de les flors de que fa
la çera et la mel per guarnir
son ostal **E**

§ 132. *sos defalhimentz ni autruy malas costumaz*: le tendenze generalmente riscontrate, per il cui si osserva nel gruppo **Bc B⁷ P⁷ V** una maggiore aderenza al dettato del modello francese, anche in zone rimodulate più o meno significativamente, in questo caso risulta ribaltata. La lezione di **Av P⁵** (non si considera **P⁹** in quanto parzialmente lacunoso) rispondono meglio alla lettura della *Somme* («ne les defauz d'autrui» p. 245). La lezione degli altri codici, con l'aggettivo possessivo anche per il secondo membro, assente nell'ipotesto, è forse un'alternativa che adatta la frase a una maggiore coerenza testuale interna;

§ 134. Per il commento alla parte integrata in latino e alle varianti relative alla traduzione, cfr. *Introduzione* 4.3;

codols: nel FEW (vol. 2, p. 1259 a) si riconduce il sost. *codols*, attestato solo nel dominio d'oc, a una base latina *COTULUS, lemmatizzata nel DUCANGE con riferimento al toponimo latino della località della Provenza Marittima La Crau («in Provincia ad Rhodanum, qui vulgo la Crau dicitur, quod inspergatur lapidibus Cotulosis, est, qui quaquaversum latera habent acuminata, forte in modum Costae, uti vocem Cotu nostri usurpant»). Il sostantivo, possibile in antico catalano è lemmatizzato nel DCVB («Tros de pedra, generalment de forma rodonenca») e si riferisce, anche r. La forma *codols*, poco rappresentata in COM2, è attestata nell'*ensenhamen* di Peire Cardenal *Cel que fetz tot quant es*, conservato nel solo canzoniere R, BEdT 335,14, v. 46 («de .viii. **codols** aiguens»), in un sirventese di Sordello, tradito da A D, che risulta pienamente coerente con la glossa del DUCANGE menzionata in precedente (*Quan qu'eu chantes d'amor ni d'alegrier* BEdT 437,28, v. 24 («ab tans de marcs cum ha **codols** en Crau»)).

Si ritrova anche nella versione occitana della Lettera del Prete Gianni (nel titolo: «*Del riu dels codols*» GOSMAN, p. 515), nella traduzione dell'*Historia Caroli Magni* dello Pseudo-Turpino («e Rotlan fo greumen feritz de .iiii. astas e de colos, mas totz rotz s'en va fugir», PICCAT 2001, p. 108; il testo è conservato nel testimone del British Museum, Addit. 17920, BML n. 13: «écrit au XIV s. vers Le Puy, nell'Alvernia») e ancora, in dittologia con *peira*, in «e gitar foras totas las peiras e codols» (PANSIER 1932, vol. II, p. 42 – il testo, di natura documentaria, è datato al 1353);

§ 143. *retrayreris*: si rimanda alla nota al par. § 10 del cap. 11 per un sondaggio sulle forme corradicali di questo aggettivo, mai altrimenti attestato (ma confermato da **Bc** *retrazeyris*) e allo studio linguistico del testimone Av (*Introduzione* 5.2) per lo scambio *r/z* nel testimone;

§ 148-149. Si noti il *detras* in concidenza di un passaggio speculare al precedente dove, **in presenza di Bc**, V presenta la lezione *a reire*;

§ 149. Sembra rilevabile un problema generale, condiviso da **Av P⁹** e **P⁵**. In primo luogo, si noterà la presenza (registrata in prima fascia d'apparato) della lezione *aquesta razis* in apertura. Il riferimento alla 'radice' è comune nel corso del trattato ma è sempre chiaramente riferibile in un contesto metaforico più ampio (ovvero non è mai puntuale o indipendente, come invece in questo caso). Richiamando l'attenzione sulla seconda parte del periodo, si noterà che

que si mezeys mespreza e los autres prezi **Av**

tant quant plus preza los autres aitant mespreza si meteis **Bc**

quant mesprea los altres tant meyns prea si mateix **B⁷**

tant quant mespreza los autres tant menispreza si meteys meyns **P⁷**

tan quam plus preza los autres tant mespreza plus se mezeis **V**

Si tenga presente che l'ipotesto legge «Et de ce avient que de tant comme il prise plus les autres, de tant desprise il plus soi meisme» (p. 246) e che l'oscillazione si ripropone identica nella tradizione catalana:

Asso li ve que aytant con mes prea los altres aytant meynsprea si matex **E**

E d'aquesta rail neix li en lo cor que si meteix meynsprea e tots los altres prea **M**

Un punto nodale del ragionamento mi sembra riconducibile all'assenza, condivisa da **P⁵** e **P⁹** dell'ultima porzione del paragrafo, utile a completare il senso dell'esposizione che si sta proponendo:

que se mezeyss menespreza si mateix **P⁵**

que si mezeys mespreza **P⁹**

e los autres prezi] *om.* **P⁵ P⁹**;

È possibile, chiaramente, imputare questa omissione a un poligenetico *saut* (a partire dal *preza* del verbo composto *mensprezar*) e la lezione di **M** (che invece conserva, pur con qualche differenza, questa porzione di testo, mi sembra un'indicazione utile in tal senso). Va comunque rilevato che, rispetto alla lezione nell'altro gruppo, l'ordine dei fattori chiamati in causa ('apprezzare gli altri', 'disprezzare sé stessi') è invertito e che quell'omissione condivisa potrebbe rivelare un'omissione del ramo cui **Av** e **M** rispondono in maniera indipendente con esiti simili – il contesto è chiarissimo e la possibilità non si può escludere *a priori* – percependo la mancanza di un pezzo necessario a compiere il periodo. Tra le due possibilità, la seconda risulta senz'altro più macchinosa ma ulteriori sondaggi nella tradizione catalana potranno, credo, fornire maggiori

riscontri in tal senso. In ogni caso, mi sembra che più di un elemento permetta di rivelare qualche problema condiviso nella conservazione di questo periodo nel ramo del testo base.

Pertanto, la scelta di intervenire con la lezione conservata dagli altri codici è determinata da questa ragione: il fatto che questa lezione risulti più aderente al modello è un fattore di maggiore sicurezza ma, come si è visto, l'incostanza nel rapportarsi al dettato della *Somme* francese è significativa e in altri casi – non in questo – ci orienta più nella direzione del quadro descritto nel capitolo 4. dell'*Introduzione*.

Infine, segnalo che ho lasciato la grafia del testimone base *mezeys* rispetto al *meteis* del testimone Bc, sulla base del quale ho ripristinato gli altri elementi;

§ 151. La lezione di **P⁷ V** corrisponde alla *Somme* («car ausi comme il est un saint orgueil, est il une sainte avarice et une sainte envie». p. 246), mentre la lezione conservata negli altri testimoni amplia significativamente il dettato.

car aixi com es una manera d'erguelh qui es sancta. aixi es una manera de
sancta enveya et de sancta avaricia **P⁷**
quar aisi con es una maneria d'orguelh que es sancta axi es una maneria de
sancta enveia e de santa avaricia **V**

La situazione si ripropone in termini analoghi anche nella tradizione catalana:

car axi come es .i.a. manera d'erguyl qui es sancta axi es una manera de sancta
enveya e de sancta avaricia **E**

una manera sancta es d'ergull so es tenirsi tant alt en los bens esperitals que no
s'enclinaria a neguna vilania de peccat per los bens temporals. § Altra manera
es d'enveia sancta. so es tant envejar los altres bens espiritals que hom los
vulria tost semblar. E axi meteix sancta avaricia desija hom de aver en si los
bens espiritals que hom coneix que altres an **M**

Coerentemente con quanto esposto fino ad ora, si è scelto di lasciare a testo queste integrazioni, segnalandone la natura attraverso la punteggiatura. Pertanto, si inserisce tra parentesi tonde la porzione di testo che specifica e approfondisce il significato di quanto si sta dicendo: si ritiene, allo stesso tempo, che la perdita del nesso causale e della correlazione ('così come c'è una maniera santa d'orgoglio' - '*atressi es*') nel modello francese, conservato nei codici dell'altro ramo, sia stato determinato dall'inserimento della glossa a testo e, pertanto, si è scelto di ripristinarlo, in modo tale da consentire il raccordo dovuto tra questa porzione di testo e il paragrafo § 150, cui con ogni evidenza si riferisce, senza per questo privare il testo di una componente aggiuntiva (quella delle glosse in **Av P⁵ P⁹**) sulla quale ogni discorso in termini verticali risulta limitato e limitante (cfr. *Introduzione*, Cap. 4);

§ 153. *li simpla feda*: cfr. *Introduzione* 5.5;

§ 155. *et el era tant dignes que Dieus venia am luy parlar*: la chiosa di questo paragrafo sembra un'aggiunta, condivisa da **Av P⁹** con **P⁵**, in linea con la natura delle interpolazioni individuate nel testo. Si lascia, tra parentesi, segnalando che la lezione è condivisa dal testimone catalano M (*e ell era tan digne que deus venja ab ell parlar*) ma non da **E**;

§ 157. *e vent*: la lezione genera qualche incertezza, di natura diversa, sia in **Av P⁹** che in Bc. L'accordo di **P⁵** (così in **M**) con il gruppo **B⁷ P⁷ V** (così in **E**) è ulteriormente confermato dall'ipotesi («et venz et ombre, fueille que li venz enporte» p. 247)

§ 163. *justiziat*: la variante *justiziatz*, isolata in **Av P⁹**, pur se corradicale dall'alternativa conservata negli altri codici (*juiat*, ampiamente reiterata in questi ultimi paragrafi della terza

branca di umiltà), si riconduce a una base latina differente e risulta marcatamente connotata nell'uso. Rimanendo nell'ambito del lessico giuridico, con cui qui si descrive metaforicamente il giorno del giudizio, rispetto al più generico *juiat*, che può riferirsi tanto al processo quanto alla sentenza, *justiziatz* sembra indicare unicamente la fase conclusiva.

justiziamen in **Av** anche a cap. 8 § 119;

§ 165. Nontorna il senso generale, in particolare mi stride il *ni jamays*: credo che il senso sia che al giorno del giudizio sarà necessario non solo rendere conto delle proprie cattive azioni, ma saldare il proprio debito con Dio, *altrimenti/in caso contrario* non sarà mai *quiti* il peccatore del suo debito con Dio e *dunque* sarà condannato in eterno **P⁹**;

§ 168. [Contesto: Chi comprende queste cose – ovvero che dovrà rendere conto dei peccati il giorno del giudizio universale – non disprezza gli umili timorosi di Dio che si confessa e volentieri e spesso e *si giudicano* (il soggetto è al plurale in tutti i testimoni) *in ciò che fanno e dicono*.

§ 173. La lezione di **V** si spiega come un *saut* in funzione della lezione di **Av**, dunque la lezione di **Bc** è da ritenersi deteriore (si aggiunge anche che il contesto porta a considerare migliore la lezione di **Av** perché esplicita che chi *met lo cor al bas* è la povertà, come nell'ipotesi – dove il nesso è esplicitato dalla relativa).

§ 178. Il discorso della montagna è in Matt. 5-1-7.29. La citazione a cui si fa riferimento è, in effetti, *Beati pauperes spiritu* (che apre, come detto in **Av** e in **V**, il sermone). Tuttavia, il brano citato sembra fare riferimento in maniera più congruente al Vangelo secondo Luca, citato anche nel commento al modello francese: «Lc 6,10 e 24: *beatu pauperes quia vestrum est regnum Dei, vae vobis divites quia habetis consolationem vestram*» (BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 413).

Il sintagma *paure de volontat* non mi sembra neutro e non permette di escludere un'interferenza francescana (è un tema nodale nella concezione della povertà evangelica di San Bonaventura (*Apologia pauperum* e nel *De sanctis Apostolis Petro et Paulo Sermo*). (cfr. lo stesso § 25.191). A rigor di metodo, alla lezione *paure de volontat* si applicano due principi fondamentali nella scelta delle varianti da mettere a testo: è in maggioranza stemmatica ed è *difficilior*. Tuttavia, non mi sembra un caso semplicissimo: l'ostacolo maggiore consiste nella citazione del Vangelo secondo Matteo, a cui in effetti **Av** reagisce aggiungendo *en autre loc* (come si è detto, non è in Matteo che il discorso si estende ai ricchi ma in Luca). Pur accordando maggiore autenticità alla lezione *volontat*, essa pone dei problemi sul resto della frase: mi chiedo se non sia confluita nel testo (con una progressiva stratificazione e complicazione) una nota a margine, con indicazione maldestra della citazione evangelica, confluita a testo, provocando la reazione di **Bc** (che effettivamente ripristina la lezione giusta, ma non autentica).

§ 187. Sempre problema con *entreamar*. si mette uscita di sesta in *-an* ma **Bc P⁵** hanno *on*. Nel modello francese si legge: *et li humble s'entraiment et s'entraccompaignent volentiers*. Solo **V** mantiene *entreamon*.

qui s'amen e s'acompanyen naturalment **E**
qui s'amen e s'acompanyen volenters **M**

§ 188. *ni curiosas raubas ni pompozas*: si propone di intervenire sulla lezione *onradas* isolata in **Av P⁹** privilegiato l'accordo, anche nel secondo aggettivo, di **P⁵** con **Bc** confermato, per nel diverso esito, nell'avverbio corradicale *curiosament* del ramo occidentale. L'accordo **Bc P⁵** è confermato, con qualche incertezza interna, anche da **M**, che legge *ne curiosament apareylades ne curioses robes ne viven em pompes*;

§ 194. **Bc** conserva, unico nella tradizione, la frase presente nell'ipotesto (*e lay ont el cuio que aia mai de ben e mai si fia en lur adiutori que non fan en lur propriis bens*), ma perde, in questo stesso paragrafo, la similitudine tra la sposa fedele e l'uomo umile. Si vedano gli esempi più da vicino:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

192.] § Autra costuma es de paure home que, si el non a ren ni ren non pot gazanhar, el non a vergonha de quere ni de demandar sa necessitat per amor de Dieu. 193.] § Ayso fa verays humils, mays si confiza dels autruys bens esperitals que dels sieus propriis, e non a vergonha de querre, com fa mendix, per amor de Dieu, los bens esperitals, so es oracios de bonas gens, 194.] en cuy si confiza de sanctitat e de devocion

SOMME LE ROI (p. 249)

192 Derechief, il est coustume de povre homme que, se il n'a riens ne riens ne puet gahaignier, il n'a pas honte du demander. 193 Et li verays humbles mendie touz jours les prieres et les oroisons des bones genz et des amis Dieu, 194 et la ou il cuide plus de bien, et plus se fie en leur aide que il ne fete n ses propres biens

Da § 192, interpreto così il testo occitanico:

Un altro costume del povero è che, se non possiede nulla e non ha modo di guadagnare, non prova vergogna di chiedere né di domandare, per l'amore di Dio, ciò di cui ha bisogno; così fa il vero umile si affida di più ai bene spirituali degli altri che ai suoi e non prova vergogna di chiedere, come fa il mendicante per amore d Dio, i beni spirituali, cioè le preghiere delle persone buone [**solo Bc e là dove credono di avere maggior bene e si fidano di più dell'aiuto loro di quanto non facciano dei loro beni propri**] di cui si fida di santità e di devozione

\ Il problema sta nella relativa della lezione del testo base è l'utilizzo della doppia reggenza (*en/de*), per cui si possono è che chiaro se effettivamente sia possibile che il verbo regga allo stesso tempo il pronome relativo obliquo *cui* introdotto dalla prep. *en* e riferito a *bonas gens*, sia i due sostantivi introdotti dalla preposizione *de* (ma si veda FEW vol. II, p. 1034 col. a, s.v. CONFIDERE indica *se confizar de* "avoir confiance en" (ende 13. jh.) *confider en* v. r. "avoir confiance en" (ca. 1300). Tuttavia, tenere insieme le due reggenze sembra forzato: "nella cui santità e devozione si fidano"

§ 202. *paures discipols*: l'accordo di **P⁵** con **B⁷ P⁷ V** è confermato dal riscontro con **M** (*Per so Jhesu Christ volc lavar los peus a sos pobres dexeables*);

§ 211. *com fa feda*: per la variante *oveya* in **B⁷ P⁷** si veda *Introduzione*, 5.5;

§ 212. Lascio così per ora, ma si potrebbe ripristinare secondo la lettura di **P⁵** (che anche in un altro caso corregge, perché qui sbagliano tutti, mi sembra, come nel caso di *gola*)

«qui ne dit onques: "Pourquoi vois je plus ça que la?"» p. 250

per que va elha mays	que aquella ni l'autra	Av
per que vau mais	que aquella ni l'autra	Bc
per que va ella mes	que aquella ni l'altra	B⁷
per que vau may en la	que aquella ni l'autra	P⁵
per que val mays	que aquela ni l'autra	P⁷

per que va ella mays	que aquella ni l'autra	P⁹
per que val mais	que aquella ni l'autra	V
per que no va mes	que aquela ne l'altra	E
per que ella va mes	que aquella ne l'altra	M

§ 225. *veraya humilitat*: si precisa che l'indicazione riferita rispetto alla lezione di **Av** in prima fascia d'apparato, sottolineata dal <*sic*>, individui un caso singolare, nella misura in cui tutti i testimoni conservano il sostantivo riferito alla virtù astratta (e, conseguentemente, l'aggettivo concorda nel genere al femminile) con l'eccezione di **Bc**, che invece conserva il sostantivo riferito alla persona che esercita la virtù (e conseguentemente declina l'agg. al maschile). Il testo base si deve essere corretto, poiché conserva l'agg. al maschile e mantiene, nel sostantivo, la -s del caso soggetto, cui si aggiunge, senza ulteriori segni di correzioni (probabilmente il problema si genera nella misura in cui *verays umils* chiude il rigo 15 e *tat* apre il successivo rigo 16 – prima colonna della c. 65v), il suffisso che permette la lettura del sostantivo *humilitat*;

§ 241. *de sos melhors*: cfr. *Introduzione*, 3.4.3

§ 243. Stessa citazione al Cap. 21.

63. § D'aquesta font avia tastat David, que disia el Sauteri: [21.63.a] «*Qua magna multitudo dulcedinis, Domine, que abscondisti timentibus te*», 64. «Ay! Senher Dieus, tant grans es li multitut de ta dousor que tu gardas a **totz** temens e la donas a tos amix!»,

§ 248. *so que folla verge fa per follia*: Nel ripristinare la lezione, diffratta in **Av P⁹**, scelgo di inserire un verbo *fa* presupponendone la caduta sul riscontro della lezione di **P⁵**;
jortz: per la forma con *t* non etimologica, cfr. *Studio linguistico* 5.2;

§ 262. *Le grans de senebe*: la lezione di **Av P⁹** corrisponde pienamente al modello francese («Li grains de senevé», p. 253); la lezione *mostarda* di **P⁵** è condivisa da **M** (*lo gra de la mostayla*). Andrà notato che nel paragrafo precedente (§ 261) tutti i testimoni, inclusi **Av P⁹**, leggono *mostarda* (in corrispondenza di un *senevé* nel modello). Il fatto è curioso e mi sembra possa essere letto anche in relazione alla presenza di una terza possibilità, rappresentata da **P⁷ V** (*la gra d'aquesta herba*, condivisa anche dal cat. **E**). È possibile che l'omissione in **Bc** sia determinata da un *saut* (mostarda-mostarda), tuttavia la forma *esta herba* (come si legge in **V**) potrebbe altresì spiegare la genesi del salto: da qualsiasi punto lo si veda, il ragionamento risulta reversibile. Lo stesso può dirsi in merito alla presenza del sostantivo divergente in **Av P⁹** (tra l'altro – come si dirà – poco attestato in antico occitanico): da un lato, si potrebbe presupporre che si tratti di un'innovazione di **Av P⁹**, determinata al fine, ad esempio, di evitare la ripetizione; allo stesso tempo, si potrebbe ritenere che siano gli altri (**P⁵ M**) a ripetere il sostantivo precedente per attrazione. In merito alla lezione di **P⁷ V** e, dunque, tornando sulle varie possibilità, si tenga conto che la forma *senebe* è rarissima (risulta attestata in questa forma in una sola occorrenza, molto poco pertinente, ovvero in un documento datato al 1160 in BRUNEL 1926, p. 96: l'esempio è lo stesso allegato in LR, vol. 7, p. 595 a) mentre è diffusa la forma *serbe* (nel *Breviari*, nella traduzione del Nuovo Testamento conservata nel ms. di Lione (RICKETTS-ROY HARRIS 2011 [RIALTO]), nella traduzione del *Liber divini amoris* conservato nel ms. del British Museum, Egerton 945 – n. 16 del repertorio di Brunel (BML), del XIV secolo, scritto nel Limosino, nella *Legenda Aurea*, nel *Leudaire* di Saverdun (Linguadoca orientale, PASQUIER 1879) e *cerbe*, sempre nel *Breviari* e ne Libro di conti dei signori di Bioule (Tarn Garonne, XIV secolo, FORESTIÉ 1879)

XXVI.

§ 2. *espert*: rilevando, in primo luogo, la mancata corrispondenza dell'aggettivo nel modello (il *Libre* propone, in questo caso, una formula perifrastica che, nella sostanza, corrisponde al *pitieus*, ultimo della serie di aggettivi nella *Somme* francese: «li seconz get le cuer douz et debonnere et piteus», p. 254), segnalo che il catalano **M** conferma la lezione *apparelhatz* di Bc P⁵. Da un sondaggio su COM2, risulta che le occorrenze trobadoriche del lemma *espert* sono tutte riducibili alla voce del verbo *espertar*; in funzione aggettivale (<EXPERTUS) se ne danno diverse attestazioni in contesti di ambito guerresco, a definire una sfumatura che sembra cogliere anche la dittologia, nel caso in esame, con l'aggettivo *pros*, che si ritrova identica al cap. 24 § 210, *seria ben espertz e pros*. Al v. 27882 del *Breviari* il lemma è utilizzato come antonimo di *perezos*, «e-l perezos espert», in un contesto di coppie oppositive di difetti resi da Amore qualità. Lascio la forma *espert* anche sulla base della maggiore vicinanza del gruppo **B⁷ P⁷ V**;

§ 4. *Rousee* cfr. DMF: «Vapeur d'eau concentrée qui, durant la nuit, se dépose sur les plantes, rosée». La traduzione si sofferma sulla metafora del calore e della pietà come refrigerio dai bollori dell'ira, impreziosendo il dettato dell'ipotesto, si impreziosisce.

§ 14. Le omissioni che caratterizzano il gruppo **Av P⁹** non sono condivise dal testimone catalano **M** (così come non risultano in **P⁵**), pertanto andranno ricollocate all'altezza di **a¹**;

§ 15. *totz comunament a sa ymage*: l'avverbio *contuniament* di **Av P⁹** si può considerare un errore di lettura, determinato dalla sequenza *-m-u-n-*, sicuramente soggetta facili fraintendimenti; tuttavia, si considerino anche altri fattori di difficile inquadramento. In primo luogo, la diffrazione di **Bc** (*complidament*), sicuramente meno esorbitante, rispetto a *contuniament* (se non si comprende in che senso Dio faccio tutto a sua immagine 'continuamente', che lo faccia 'completamente' può essere sostenibile); inoltre, al § 26 la situazione di ripropone esattamente identica ovvero a fronte di un'attestazione uniforme (pur con vari esiti) dell'avverbio *comunament*, **Av P⁹** conservano *contuniament* e **Bc** diverge con una lezione di difficile interpretazione (*commimament* <*sic*>). In assenza di ulteriori elementi che riescano a orientarci nella comprensione del fenomeno – riferibile, forse, a una certa trascuratezza testuale di **Av P⁹** in questo particolare passaggio – si ripristina quella che, a tutti gli effetti, è la lezione migliore e che dà senso, richiamando tuttavia l'attenzione su questo punto e sulla poca chiarezza che ne deriva, non necessariamente riducibile alla pur evidente difficoltà di lettura. In ogni caso, la lezione degli altri testimoni trova corrispondenza nel modello francese: «est pout ce que nous avons un Pere ou ciel, c'est Diex qui nous fis touz communement a s'ymage» (p. 255). Si rimanda infine alla Studio Linguistico (cfr. *Introduzione*, 5.2) per la forma, estremamente orientale, dell'avverbio *contuniament*;

§ 19. Il battesimo *nella virtù del sangue di Cristo*: Il brano in generale ha diversi spunti tratti dalla lettera ad Galatas di San Paolo, nello specifico si veda Gal, 3.27: «*Quicumque enim in Christum baptizati estis, Christum induistis*». Essere battezzato nel sangue di Cristo ha a che fare con il martirio, ma si veda anche il Vangelo di Luca (Lc, 12.50: «*Baptisma autem habeo baptizari et quomodo coartor, usque dum perficiatur*»);

§ 31. A partire da questo paragrafo e fino al par. § 33, il sostantivo *esperit* è sempre accompagnato dall'aggettivo *sant*: l'unica eccezione si trova al § 33, solo nel testimone Bc (*esperit*). Come anticipato nel § 30, che introduce l'esposizione di questi paragrafi, lo spirito a cui si fa riferimento nel testo deve intendersi nel senso di 'anima', comune a tutti gli uomini, esattamente come il corpo. Non si tratta, pertanto, dello Spirito Santo, come invece sembrerebbe alludere il sintagma che, nel *Libre*, occorre solo in riferimento a Dio. Così, in effetti, si legge nella

Somme francese: «31. par cest esperit nou somme tuit fiuz Dieu par adopcion, (...) 33. comme li esperiz vaut miuz que li cors», p. 256.

Dal momento che l'attestazione è concorde in tutti i codici e non si può escludere che il caso della lezione di Bc al § 33 possa ascriversi a una reazione indipendente del testimone, lascio l'aggettivo ma non uso la maiuscola con cui, di norma, è indicato lo Spirito Santo. Si segnala, infine, che la stessa situazione si verifica anche nei testimoni catalani di riscontro:

§ 31.

per lo sant espirit som nos tots fils de Deu **E**
per lo sant espirit som tots fills de Deu **M**

§ 33.

cant val mes lo sant espirit que nostre cors **E**
aytant con val mes lo sant espirit **M**

§ 43. *sobreguarda*: la forma conservata in Av P⁹, rispetto al *contragarda* di P⁵ P⁷ V, pone alcuni problemi di natura interpretativa. In primo luogo, escludo che il caso sia ascrivibile a un'interscambiabilità del prefisso *sobre/contra* (per l'uso di *sobre* (<SUPER) pronomi come alternativa di *contra* si rimanda alla nota § 79 cap. 8, un altro caso è segnalato alla nota § 106 dello stesso cap. 8). Rispetto all'uso preposizionale, il margine sembra farsi ulteriormente più sottile: sul *sobre* prefisso, Adams riferisce che «The Provençal prefix SOBRE-, in forming new verbs, gives little difficulty as to meaning. It merely retains the meaning of the Latin preposition *super*, from which it is derived, in all of the new formations, whether SUPER- means “over” with the idea of place (...) or, as is much more frequent, with the idea of excess (...)», Adams 1913, pp. 456-457. Non credo, pertanto, che si possa considerare, sulla base di questo motivo, una variante indifferente rispetto a *contraguardar*. Piuttosto, sarà da ricondurre alla voce mediolatina del DUCANGE *superguardar*: «Ital. Soppragguardare, Diligenter custodire», che è peraltro produce un esito antico francese, così lemmatizzato in GdF vol. 7 p. 532 s.v. *sourgarder*: «*seur.*, *sur.*, v.a., garder, protéger» (per questa accezione, sono allegati esempi tratti dalla versione francese della *Legende doree* conservata nel codice parigino Mazarin 1729, datato tra il 1370 e il 1380) e nel senso «di regarder, considérer» (allega esempi dalla *Bibbia* – Richel. 901 – e nella *Cronaca di Chastelain*. Per altro, la forma messa a testo nel modello francese («l'uns membres deporté et **contreguarde**», p. 257) è così glossata dalle editrici: «surveiller attentivement en protecteur», p. 458. Per *contragardar* si crea un curioso cortocircuito negli strumenti lessicografici, che si dovrà far risalire alla registrazione dell'entrata in il LR (vol. 3, 429 s.v. *contragardar*), cui si allega il solo esempio del passo qui in esame, preso dalla lezione di P⁵. Pertanto, si legge anche in SW (s.v. *contragardar*, vol. 1, p. 345 b): «Für die Bedeutung “préservar” fürth Rayn. keinen Beleg an [anche se non è esatto, Raynouard allega, come si è detto, l'esempio da P⁵]; ich kenne auch keinen. Mistral hat allerdings *contro-garda* “garder contr, préserver”», da cui mi sembra dipendere anche il FEW, che non dichiara esplicitamente la sua fonte (s.v. *WARDON, vol. 17, p. 522 b): «apr. *contragardar* v.r. “se garder” (hap. 14. jh.) – fr. *contre-garder* v.a. “garder, protéger; empêcher que, v. r. se garder de” (...)». Su COM2 ne trovo una sola occorrenza nel Mistero di San Pietro e Paolo, conservato in un codice dell'Archivio dipartimentale di Gap, datato al XV secolo e localizzato da Brunel (BML n. 99, p. 32) nel Delfinato: «Plasso te de los **contragardar**/ o bonta! de mal los preservar» GUILLAUME 1887).

Alla luce della particolarità del caso che prevede, tra l'altro, esiti differenziati anche nella *varia lectio* (*pren garda* in Bc, *esguarda* nel catalano M, *escontraguarda* in E) rende difficile un chiaro inquadramento delle dinamiche che determinano la conservazione di questo verbo: pertanto, preferisco lasciare a testo la lezione di Av P⁹, nella speranza di valutare ulteriori riscontri sui testi e sulla diffusione di questa parola;

§ 46. *cant que*: mi sembra indifferente l'uso del relativo indefinito, così come rappresentato nella *varia lectio* (in seconda fascia d'apparato). Si segnala che *can que* «comme relatif indéfini, marquant une quantité non spécifiée» (Jensen 1994 § 346, p. 149) risulta attestato solo in testi tardi (cita il *Breviari* e nel *Guilhem de la Barre* – MEYER 1895, conservato nel solo testimone 594 della Musée Condé di Chantilly, datato al 1318, BML n. 86);

§ 55. *e servis*: per questa lezione segnalo che mi sembra chiara dalla riproduzione di Av una correzione su rasatura in corrispondenza della lezione *servir* (a inizio rigo). Pertanto, leggo secondo il testimone P⁹, confermato da Bc, rimandando ulteriori approfondimenti ed eventuali considerazioni, una volta supervisionato direttamente il codice;

sens dampnage sens retrag: per quanto concerne la lezione immediatamente successiva si tenga conto anche del testimone catalano M, che conferma la lezione di P⁵ (*e serveix a l'altre sens enuig e sens retret e sens contradir*). La forma *retrag*, assente in Av P⁹, non altrimenti testimoniata: propongo la variante con l'esito regolare del testimone;

§ 65. *trazon* (<TRAHĒRE): per la lezione isolata *tirar* Av P⁹ si veda la nota etimologica nel FEW v. MARTYRIUM, vol. 6/1 p. 398b («in speziellen bed.: Fr. *tirer* (les rênes, une courroie, etc.) “tendre fortement” (...) apr. *tirar* (13 jh.)») a p. 418 b: «mit ausnahme des rumänischen und dalmatischen besitzen alle romanischen sprachgebiete ein verbum, das einen typus *TĪRARE repräsentiert (...). Am frühesten ist es im galloromanischen belegt: im altprovenzalischen seit de SFOY (also ca. 1050), im altofranzösischen seit dem Roland (ca. 1080)». Sulla voce mediolatina, cui rispondono diverse entrate nel DUCANGE (in part. si vedano TIRARE¹: «Projicere, displodere, Gall. *Tirer*, Hispan. *Tirar*», TIRARE²: «Trahere, Gall. *Tirer*, Ital. *Tirare*») il FEW aggiunge, rilevando il rapporto con TRAHĒRE: «Im mittellateinischen kommt *tirare* spat und sehr selten vor, wohl weil ihm im sprachgefühl der lateinisch schreibenden *trahere* entsprach. Es ist sehr wahrscheinlich, dass es im galloromanischen entstanden und von dort in die andern romanischen sprachen gedrungen ist» (*Ibidem*);

§ 67. *tug aver*: in questo caso, come segnalato in seconda fascia d'apparato, la lezione *comunament* risulta aderente al dettato dell'ipotesto («nous devons avoir commenment», p. 258). Ritengo che l'aggettivo indefinito *tug* risponda sostanzialmente, pur rimodulando, allo stesso significato e, per tanto, non ritengo necessario l'intervento solo sulla base del riscontro con il modello;

§ 78. *reprementz*: de *reprehencions* cfr. *Introduzione*, 5.2;

La forma è attestata, sempre in dittologia con *correccion*, in HERSHON 2005 (b), p. 260, come antonimo di *lausors* nel ms. H delle *Razos de trobar* di Ramon Vidal e nel *De doctrina de compondre dictats* (rispettivamente MARSHALL 1972, p. 57 e p. 95); probabilmente per necessità di rima nel *compendi* di Joan de Castelnou (CASAS HOMES ?? 1969, p. 140, vv. 22-23) e sempre in rima in v. 3094 nelle *Leys d'amors* ANGLADE 1926);

§ 84. Si interviene considerando, per ragioni di significato, la lezione di Av P⁹ erranea: il paragone è infatti con le *ossa* che sostengono la carne *tenera*.

M *porten la carn dins nostre cors*

§ 87. *eslenega o trabuca*: la lezione sembra generare qualche incertezza, rilevabile già a partire dalle due alternative, così conservate in Av P⁹ e Bc. Si richiamano le possibilità registrate in apparato, premettendo che nel modello francese la lezione a testo è «Quant li uns des piez glace, li autres li aide tantost» (p. 259) e che il senso generale di quanto si sta dicendo non viene alterato nella lettura della traduzione (i membri di uno stesso corpo si aiutano l'un l'altro):

ensepega ho s'abroncha **B**⁷
 enlampa o trabuca **P**⁵
 essompo o s'abronca **P**⁷
 en sapo o s'ebrunca **V**
 ensapega **E**
 allenega o trebuca **M**

Il verbo *eslenegar* andrà ricondotto alla voce *LENIS*, così come nel FEW (vol. 5, p. 249 a), che glossa: «2.a. Apr. *lenegar* “glisser” (...) *elenegar* “glisser, tomber”»). Nella nota etimologica che chiude l'entrata, la voce verbale è data come esito deaggettivale di area galloromanza, con due possibili accezioni: «Sodann erscheinen im gallorom. zwei verbale ablt., die eine in der bed. “gleiten” (2 a), die andere in der bed. “auftauen, milder werden” (b). a ist auf -ĬCARE abgeleitet, in noch lt. zeit; es lebt besonder im occit. und, daran, anschliessend im kat. *allenegar* “gleiten”» ivi, p. 249 b. Gli esiti *elenegar* e agg. *eslenegat* si riportano, sulla scorta di LR (s.v. *elenegar*, vol. 2, p. 85 a) anche s.v. ANHĒLARE vol. 24, p. 579 a-b: «apr. *elenegar* v.n. “perdre haleine” (G. Riquier, Rn), *eslenegat* adj. “épuisé” (D. de Pradas, Rn)» che non mi sembrano pertinenti al caso in esame. Così anche nel SW vol. 2, p. 348 b, che riferisce le due entrate di LR. Il DCVB riferisce l'uso antico dell'entrata *esllenegar* («Anar-se'n llenegant»), allegando un esempio dal *Llibre de Contemplació* («Jo son aquell qui tots temps m'eslenegué de veritat e fugí a ella, e cerqué les vies de falsetat» 23,5, nell'edizione pubblicata nel 1906, vol. 1). Da un sondaggio in DCTA ne riscontro almeno un'altra occorrenza nella traduzione catalana dei Dialoghi di San Gregorio («Aquests bisbes **eslenegatz** vengren a Costantinoble», ALEGRE 2006, p. 123.) Non risulta particolarmente diffuso l'uso del verbo; ne segnalo la presenza in un sirventese di non semplice interpretazione di Peire Cardenal (*Bel m'es qu'eu bastis*, BEdT 335,10, vv. 46-54: «Als autres **eslena**/ a for de balena/que·ls beu a des a des/ e car cuda/ gen vencuda/ menar empres/ a perduda/ e venduda/ valor a espres») e nella traduzione della *Chirurgia* di Ruggero da Salerno dove l'uso mi sembra senz'altro pertinente al caso in esame, vv. 1352-1353: e, quant un pauc lur esdeven de batistel,/ **eslenegan** corron et eisson del capdel, RINOLDI 2009, p. 437).

Il verbo *trabucar* (da una radice germ. *BŪK*, cfr. FEW, vol. 15/2 pp. 3b-5b), glossato sempre nel senso di 'cadere' (cfr. Petit Levy: «v.n. *trébucher*, tomber», p. 368) è ampiamente conservato in testi di varia provenienza e tipologia (nella *Canso de la croada*, MARTIN-CHABOD 1989, in un poemetto di area valdese, CHAYTOR 1930, e nel trattato morale, sempre di area valdese, *Vertutz*, DAL CORSO - BORGHI CEDRINI 1984, nella redazione C delle *Leys d'amors*, ANGLADE 1919, nella traduzione del Nuovo testamento secondo il ms. di Lione (RICKETTS-ROY HARRIS 2011 [RIALTO]), nella Bibbia di Carpentras, NÜESCH 1979, e ampiamente anche in ambito lirico trobadorico, nel *Breviari*, in testi di area francescana – nella *Vita di San Francesco* conservata in Chiesa Nuova 9 ARTHUR 1955 e nel primo dei trattati francescani pubblicati da ZORZI 1956) e il suo uso risulta tendenzialmente uniforme. Il verbo è utilizzato al cap. 27 § 180. per glossare *rebolcada* (solo nella lezione di **Av**, cfr. prima fascia d'apparato): *L'entencion es rebalcada*, **trabucada** a reyre;

abroncar di **B**⁷ **P**⁷ **V** è possibile in occitano come composto di *brincar* (<*BRŪNCUS). In FEW vol. 1, p. 564 b si riporta, senza allegare ulteriori considerazioni: «apr. *abroncar* “broncher” (...) npr. *s'abrounca* “broncher”». Un fatto curioso è che il LR, vol. 2, p. 272 a allega come esempio s.v. *abroncar* il *Libre*, sempre secondo la lezione di **P**⁵ – come si deve presumere dal riferimento alla c. 58, che corrisponde perfettamente con questo passaggio nel testimone – e riporta: «Cant l'us dels pes...s'abronca». Il testimone, invece, legge sicuramente *trabuca* e la variante in esame è conservata nel solo ramo occidentale. In SW vol. 1, p. 8 b la voce, riferita all'entrata di Raynouard, è così commentata (si pone il problema del prefisso e riferisce anche di

altri mss. – senza citare quali – ma non sembra accorgersi che in LR la citazione è sbagliata): «will Stichel streichen, weil Rochegude, der die gleiche Stelle zitiert, *se bruncha* statt *s’abronca* liest. Mit Unricht. Die V. et Vert., denen die einzige Belegstelle entnommen ist, sind in mehreren Hss. enthalten; es liegen also zwei verschiedene Lesarten vor, die sich beide halten lassen, da die modern Sprache sowohl *brounca* wie *abrounca* “broncher; heurter” besitzt». Il dato è estremamente significativo, nella misura in cui il verbo *abroncar* è ampiamente registrato in area catalana (così nel Coromines, Diz. Et. vol. 2, p. 270 b e e DCVB – riferito soprattutto allo speronamento del cavallo o, più genericamente, allo scontro a cavallo), mentre non ne riscontro attestazioni su COM2 (non sono verificate attestazione neanche in DTCA e in CICA, tuttavia la voce del DCVB allega esempi antichi, tra cui Lullo – dal *Libre del Orde de Cauayleria*, da *Blanquerna*, la Cronaca di Muntaner, COROLEU 1886, e la traduzione della leggenda del *Graal*, CRESCINI-TODESCO 1917).

Anche la variante *enlampar* di **P⁵** desta qualche problema: non è commentata in LR – fatto quantomeno sospetto, anche considerando che nella precedente citazione non solo pubblica la variante di un altro ramo, ma salta esattamente il punto che conserva la lezione in esame – e non se ne trovano occorrenze in COM2. L’unica traccia che ho trovato non sembra portare molto lontano: a partire da un’aggiunta di Stichel 1890, p. 61 di *lampar*, seguito da punto di domanda, il SW (vol. 4 p. 314 b, s.v. *lampar*): «das Stichel S. 61 augenommen hat, ist nur eine sehr fragliche Conjectur von Stengel, der Don. prov. 42^a, 19 *lams* “pareas” statt des überlieferten *tams* “par” zu ändern vorschlägt»;

essompo-ensapo: non riesco a formulare chiaramente un’ipotesi sull’origine e la diffusione di questi lemmi (e non escludo che la forma non sia del tutto compresa). Il verbo catalano corrispondente è *ensopegar* o *encepegar*. La voce riferita a quest’ultima forma nel DCVB riporta: «probablement d’un verb llatí incippicare, mat. sign., literalment ‘topar amb una rabassa (llatí cippus)’»: cf. Coromines, ap. BDC, xix, 30». **cfr. anche DeCat, iii, pp. 375-380** L’ipotesi formulata non trova riscontro in una voce *incipicare* nel DUCANGE, che invece registra una voce *incippare* – il grassetto è nostro («Gloss. Isid.: “Incippat, *Illudit*.” Melius *La Cerda* legit: “*Incippat*, Includit, *καταστηλιτεύει*”. Papias: “*Incipare*, **Involvere**»)), segue, nella voce, il rimando al lemma *cippis*, per cui: «Gall. *Ceps*, vel Carcer ipse, quoniam qui **compedibus** vincuntur, includi solent in carcere. Incippare igitur idem est quod **Compedibus** ligare, vel in carcerem detrudere»); dunque, secondo l’attestazione della voce più vicina alla possibile etimologia indicata dal DCVB, sembra che ci sia un fraintendimento - o comunque non è chiaro – cosa si intenda per *cippus* (in un articolo dedicato alla nomenclatura riferita alla vite, si legge: «Igualment interessants em semblen els termes *encepegar* o *ensopegar*, l’etimologia dels quals és prou il·lustrativa [segue la voce del Moll Alvoer] Sens dubte, ja fa segles que els ceps han poblat els camps catalans, fins al punt que qualsevol *ensopegada* era associada a l’inesperat aflorament d’una rabassa», Favà i Agud 2003 p. 315, e, dello stesso autore, , si legge: fora ja de les intencions d’aquest llibre, restaria encara un estudi peer a veure com el lèxic de la vinya ha influït sobre la llengua general. Menciono, a tall d’exemple, alguns derivats de *cep*: el verb *ensopegar* (dialectalment *encepegar*), literalment ‘topar amb una rabassa de cep’; el substantiu *encep* ‘peça de fusta on s’aguanta el canó diuna arma’, derivat de *encepar* ‘posar un cep’ (...), Favà i Agud 2001, p. 387, n. 1269

È possibile che il quadro, in un’indagine lessicografica più approfondita, possa estendersi e valutare i casi nell’insieme del panorama panromanzo (ritengo utile un’ottica di questo riferendomi, ad esempio, alla voce italiana *inciampare*, (nel TLIO, s.v. *inciampare*, nota etim.: «Da ciampa, var. di zampa», voce a cura di Luca Morlino 30.12.2013).

boyson: la forma *boyson* è attestata in testi pertinenti con l’area linguistica in cui è possibile collocare il testimone **Av** ma in un’accezione non congruente con quella che si ritiene

necessaria al contesto. Per il *Roman d'Arles* si vedano i vv. 64-65: «ves .i. boyson s'en va fugir/ ez el boyson si rescondet», e vv. 77-78 «“Senher, lay es en sel boyson/ on a consirat ves tot jorn» HAUPT 2003; nel *Mistero provenzale* di Sant'Antonio del XV secolo, vv. 1183-1184: «la feo que s'aprocho dal boyson non hi layso e lo de la lano?» GUILLAUME 1884; e infine nella *Vida de Sant Honorat*, vv. 2605-2606: «Mays si con Moyses, zo ditz li vieylla leys,/ per lo **boyson** cremant vay descauzar sos pes» (RICKETTS 2007, p. 311). Almeno sulla base di riscontri nel *Roman d'Arles* e nella *Vida*, mi sembra che il lemma debba intendersi come *siepe* (quest'ultimo testo sta chiaramente facendo riferimento al rovetto ardente, raccontato in Es. 3, 1-15, mentre nel primo caso il riferimento è a Gen. 3,8 – dove non è, però, specificato che Adamo si nasconde dietro una siepe). Sicuramente nel senso di '*siepe*' nella *Scienza d'atermenar* di Bertran Boysett (5 occorrenze, PORTET 2004).

Anche in questo caso la lezione risulta diffratta (si allegano le possibilità, aggiungendo anche il riscontro catalano) e non ritengo di avere sufficienti elementi per dirimerla né posso ritenere risolto il fatto che, in un contesto così chiaro, si inserisca una variante dialettale tanto connotata in **Av P⁹** (con una evidente rispondenza anche in **V**).

e a las grans **cochas** Bc,
als grans **obs** B⁷ P⁷,
Als grans **mestiers** P⁵,
A gran **bezonha** V

a grans **ops** M
A gran **afany** E

Nella difficile scelta interpretativa, propendo per la lezione di **B⁷ P⁷**, confermata da **M**, e supportata, nel riscontro interno della citazione del modo di dire anche a

cap. 29 § 55: car als **ops** conoys hom sos amix. (*cocha* Bc)

cap. 29 § 225 car als **ops** conoys hom sos amix. (*necessitat* Bc);

§ 93. Il testimone **Bc** anticipa, cassandolo, il paragrafo § 96. Si legge, pertanto, così:

Benahurat son li suau car els seran en possession de la terra. ~~Primierament de la terra dels vivens el meteis que es habitacion dels vivens.~~ [Fine col. A di c. 97vA]

Il testo prosegue poi regolarmente da § 95.:

[Inizio col. B] § En tre manieras ...

§ 100. *aura possedit*: come nel caso segnalato al § 67., pur riscontrando e segnalando in seconda fascia d'apparato la maggiore aderenza della lezione **Bc B⁷ P⁷ V** con il dettato nel modello francese («si dit que nus **n'avra Dieu en possession** qui ne sera premierement en la seue», p. 260), si ritiene che la rimodulazione non determini un cambiamento e che si ponga come naturale alternativa – non necessariamente innovativa o filogeneticamente determinata – a una possibilità rappresentata nell'altro ramo;

§ 108. L'errore patente di **Av P⁹** (*umiltat* per *amistat*) si corregge su base congetturale, segnalando anche la presenza della lezione corretta, con qualche variazione, in **P⁷ V** (parz. legg. in **B⁷**).

Note. Capitolo 26.

XXVII.

§ 1. Si propone l'intervento correttivo sulla rubrica di **Av**, così condivisa anche da **P⁹**, sul modello delle rubriche poste in apertura degli altri trattati sulle varie virtù e, pertanto, correggendo *don de Drechura*, come registrato in apparato, con *vertut de Drechura*, secondo la lezione che si può leggere, non rubricata, all'inizio di questa esposizione in **P⁵**;

§ 4. Notare come nella parte di glossa, che estende il dettato dell'ipotesto di riferimento il *clar vesent* della dittologia riferita al dono di scienza sia interpretato come un doppio aggettivo: il terzo dono rende l'uomo *clar* e *vezent* e *senat*, dunque *clar* (ripetuto), *cognoissent* e *ple de veraia sciencia*. Nel merito di questa seconda variante va detto che, rispetto alla traduzione *senat*, la lezione di **Av** risponde in maniera più congruente ('chi è assennato è pieno di buon senso/senno'), mentre la lezione *de veraia sciencia* corrisponde meglio all'aggettivo dell'ipotesto *escienteus*.

Per quanto riguarda la struttura di questi paragrafi introduttivi, si propone un intervento sulla base della lezione di **Bc B⁷ P⁷ V**, confermata dall'ipotesto. Pur risultando la lezione dell'altro gruppo sostenibile, la rimodulazione sembra determinare un esito stridente rispetto alla una strutturazione simmetrica di questi cappelli introduttivi e della scansione sintattica del periodo. Si è visto come, anche nel trattato precedente, in questa parte del *Libre* in questa zona del testo conserva una traduzione sensibilmente più libera: laddove questo allontanamento non è determinato né determina a sua volta alterazioni di natura diversa, oltre al fatto di essere rimodulata rispetto all'ipotesto, si lascia così. In questo caso, mi sembra che la rimodulazione possa spiegarsi per ragioni di natura diversa, soprattutto nella misura in cui manca il riferimento al nome (il verbo *apelar*).

Lasciando aperta la possibilità di addurre ulteriori elementi, anche da un sondaggio nella tradizione catalana, si propone di intervenire, allegando in questa nota tutte le informazioni necessarie a comprendere ed eventualmente affinare, in futuro, il ragionamento:

Si veda l'incipit del precedente trattato (Cap. 26 §§ 2-3):

2. Lo premier don del Sant Esperit fa lo cor humil e temeros, per que a nom "don de Temor"; 3. § le segons fa lo cor dous e debonayre e pros et expert a tota pietat, per que a nom "don de Pietat".

La lezione secondo **Av P⁵ P⁹**

(si legge da **Av**)

2. Le premier don del Sant Esperit fa home humil e tement Dieu. 3. § Lo segon lo fa dous e pietos e suau e benigne. 4. § Lo ters don es de Sciencia que fa home clar vezent et essenat, so es clar e conoyssent e plen de bon sens e de veraya sciencia, 5.] savi e conoyssent et amezurat en totas causas.

La lezione secondo **Bc B⁷ P⁷ V**

(si legge da **Bc**)

2. Lo primier don del Sant Esperit fa home humil e tement. 3. § Lo segon lo fa douls e piatos. 4. § Lo ters son fa home vezent et sennat so es clar e cognoissent e plen de veraya sciencia 5. per que l'apella lo don de sciencia car fa hom savi e cognoissent et amezurat en totas causas

Nel modello francese si legge una lezione più vicina a quella del gruppo **Bc B⁷ P⁷ V**:

2. Li premiers dons dou Saint Esperit fet l'omme humble et cremeteus. 3. Li seconz le fet douz et piteus. 4. Li tierz le fet clerveant et escienteus, 5. et **pour ce l'apele on le don de science**, car il fet l'omme escienteus et sage et amesuré en toutes choses. (pp. 260-261)

Nei testimoni catalani di riscontro la situazione si ripropone analoga:

Lo primer do del sant espirit fa home humil e tement. Lo segon lo fa douz e piadors <sic>. Lo .iii. do fa hom veent e assanat, so es clar e conexent e ple de vera sciencia. per que lo do de sciencia es apelat com fa home savi e conexent e amesurat en totes coses **E**

Lo primer don del sant espirit fa hom humil e tement deu lo segon fa hom dols e piados e suau e benigne. § Lo .iij. es don de sciencia e fa hom clar e assenat so es clar coneximent plen de bon seyn e de vera sciencia savi e conexent e amesurat en totes coses. **M**

§ 10. In apparato, l'edizione della *Somme* riporta: « s. J. dit en l'A. XZ (Y)» (BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 261).

L'assenza della lezione *en esperit* in **Bc** mi sembra una reazione al verbo *dir*.

Per la lezione *las sanctas bestias* (condivisa da tutti i testimoni) cfr. Apc. 4,6 *quattuor aniamlia plena oculis ante e retro*. Leurquin commenta *animalia* come «esseri viventi» (BRAYER-LEURQUI 2008, p. 415), concordemente con tutte le traduzioni correnti.

§ 13. Da notare come entrambe le lezioni, sia “piombo” che “punto”, siano presenti nell'ipotesi di riferimento.

§ 14. Notare il generalizzato fraintendimento dei verbi in V. Per la citazione si veda il commento alla *Somme* francese, p. 415 (in particolare il rimando a *Proverbes Seneke le philosophe* n° 6 *Se tu veus faire aucune chose, garde a quel fin tu peus venir*, ma anche il rimando a Morawski, *Les Ditz et proverbe des sages*, Paris, 1924, p. 10, n° XXX);

§ 15. Sulla genesi della variante *pigre* non riesco a formulare un'ipotesi solida: un fraintendimento testuale implicherebbe forse la caduta della prima sillaba (*uol* – si noti che, poco prima, c'è *uoutas*)> *pilp* con *p* abbreviata. Non è tuttavia un'ipotesi economica.

Sul riferimento all'*ipocrisia*: forse perché finge, simula di essere morta, come in *Légende de Barlaam et Josaphat*: «Nacor, cujas ti que yeu non ti connegues que tu non eras lo sante Barlam? Mas mot mi meravilhiey con poguis far simulacio ni aytal ypocrizia que tu cujessas que yeu receupes lop per feda» (BONNIER PITTS 1989, p. 108; o ancora nella *Vie de Sainte Douceline*, GOUT 1927, p. 70: «per via de simulacion ni d'ipocrisia».

Prendendo a esempio due bestiari, ma lo stesso discorso si potrebbe fare per tutti gli altri consultati (ovvero quelli raccolti nel volume a cura di Francesco Zambon), che tracciano un quadro coerente della tradizione circa questo animale:

Nella versione *B* del *Fisiologo* latino («Fu invece la versione *B* a imporsi su tutte le altre e a trasmettere la materia del *Fisiologo* ai bestiari latini e volgari del basso medioevo (...)» *Bestiari tardo antichi e medievali. I testi fondamentali della zoologia sacra cristiana*, (a cura di Francesco Zambon, Bompiani, Firenze, 2019, p. 126 [L'edizione del testo latino del *Fisiologo B* è a cura di Francis J. Carmody, la Nota Introduttiva, da cui si prende la citazione, è di F. Zambon]

Uulpis est animal dolosum et nimis fraudulentum et argumentosum. Cum esurierit et non inuenerit quod manducet, requirit locum ubi est rubra terra, et uoluit se super eam, ita ut quasi cruenta appareat tota; et proicit se in terram et uoluit se super eam tamquam mortua (...), p. 234

Nel Bestiario di Pierre de Beauvais leggiamo: «Li gourpiux est moult trichierres et plain d'engin, ne nule ore ne va droite vie (segue la traduzione in francese del Fisiologo latino) (Ivi, testo a cura di R. Capelli, p. 1641)».

Come si può vedere, torna il discorso della volpe che non segue una dritta via, coerente con il contesto in cui si inserisce il paragone nell'ipotesto, e torna anche il verbo *volvere* (la volpe si avvolge nella terra rossa per sembrare ferita e si finge morta per attirare gli uccelli), ma non vi sono riferimenti alla sua ipocrisia: è invece paragonata al diavolo che nascostamente attende l'anima dell'uomo.

§ 17. *a destre ni a senestre*: notare come la simmetria dell'ipotesto non combaci perfettamente con quanto si legge nel *Libre*: «ne pende ne n'ecline ne a destre par prosperité, ne a senestre par adversité», p. 261.

§ 19. *.ii. uficis*: per il commento alla lezione, si veda l'*Introduzione* 4.1.;

e d'autramenz si nomna: la lezione nell'ipotesto è: «En ce cuer a .II. costez: l'entendement et la volenté, la reson et l'affection» p. 261. Rapportata a questa lettura, ritengo indifferente la lezione tra **Av P⁵ P⁹** (come si legge a testo) e **Bc B⁷ P⁷ V** (*so es l'a.*). Si noterà come, al contrario, nel caso di *entendement* l'assenza del raccordo *so es* in **Bc B⁷ P⁷ V** risponda con maggiore aderenza al dettato del modello francese (come segnalato dall'asterisco in seconda fascia d'apparato). Il fatto non mi sembra rilevante, nella misura in cui tutta la tradizione del *Libre* tende verso una definizione più strutturata delle parti in causa (i due *costez* della *Somme*, nel *Libre uficis*, ma cfr. *supra*). Dunque, la differenza nei due gruppi si definisce esclusivamente sulla base della maggiore chiarezza del primo nel definire le parti in causa ma a tale definizione, che specifica, come si è detto, quanto invece è lasciato implicito nel modello, non mi sembra possa ricondursi a fattori esterni dalla semplice possibilità di una rimodulazione condivisa del periodo;

§ 28. Il par. 27 della *Somme* («Il fet la reson entendre et aprendre ce qui est necessaire et profitable et honeste, et la retraits dou contraire», p. 262) non viene saltato nella sostanza ma semplicemente approfondito nel precedente § 26. *cant rason non entent ni apren ni aprofiecha en ben* (il relativo passaggio nell'ipotesto è: «Ce est mout grantz mestiers, car li mesprendres en tiex choses est mout grant perilz», p. 262);

Per la forma *moto* attestata altre 5 volte in Av cfr. *Studio linguistico* 5,2;

§ 33. **Bc** conserva *conselhes* < *consauz* (ipotesto)

§ 38. Il passaggio a questo paragrafo è caratterizzato, in tutta la tradizione, da uno scarto rispetto alla lettura del modello che mi sembra la causa di un diverso assetto nella conservazione della struttura del periodo. La lezione messa a testo, secondo **Av P⁵ P⁹**, prevede l'esplicitazione di *bon esperit*, soggetto del verbo *enterpretar*. La lettura di **Bc B⁷ P⁷ V**, al contrario, sembra riferire il verbo al soggetto impersonale del periodo precedente (§ 36). Il riferimento allo spirito è in effetto esplicitato nella *Somme* ma solo al paragrafo succ. (§ 39), senza una corrispondenza nella traduzione.

§ 40. *vallor*: la forma con doppia *ll* a indicare una possibile palatalizzazione in **Av** è commentata nello studio linguistico relativo al testimone (cfr. *Introduzione*, 5.2);

§ 49. *parli*: l'alternativa di **B⁷ P⁷ V pes** (**Bc** omette l'intero passaggio) è effettivamente alternativa. Si consideri che nella *Somme* a questo verbo corrisponde un generico *ait* («et que ele ait son droit pois et son droit nonbre, c'est que il n'i ait ne trop ne pou», p. 263). Il verbo *parlar*

riporta il discorso fuori dalla metafora del peso della moneta, mentre *pesar* lo prosegue: non trovo argomenti in favore dell'uno o dell'altro. Anche nei due testimoni catalani si riscontra la solita distribuzione: *pes E*, *parle M*;

§ 53. Solo **V** conserva tutti gli elementi del periodo (l'amore è ben proporzionato quando ama ciò che deve amare, come lo deve amare e tanto quanto)

§ 54. Al contrario del caso precedente, qui sono **Av** e **Bc** a contenere tutti gli elementi del periodo.

§ 60. La veloce digressione sulla teoria dell'accordo degli umori del corpo si inserisce perfettamente nel tessuto del testo, anticipando la seconda parte (che è presente nell'ipotesto dato – un accordo che fa presupporre o una presenza della parte sul corpo già in un esemplare francese o un lavoro di traduzione molto attento): vedendo più da vicino i parr. § 27.57-§ 27.61, dove sembra non tornare qualcosa. Si confronti una parafrasi comparata tra traduzione e modello:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Quando queste quattro sorelle sono ben ordinate e ben misurate, **58** così come si dice (della) qualità di un'erba o di un seme o di una radice o di un frutto che non è troppo caldo, troppo freddo ma di qualità misurata **59** nel corpo dell'uomo vengono tutte le malattie per lo squilibrio dei quattro umori **60** e che è il corpo è strutturato o per lo squilibrio delle quattro qualità, caldo e freddo e secco e umido, in cui si accordano o discordano i quattro umori, di cui è tutta la struttura del corpo, e perciò viene ogni cosa per cui un corpo è sano o malato di malattia naturale. **61** Allo stesso modo spiritualmente è nell'anima quando la volontà e l'intendimento si accordano ciascuno a questi quattro compiti (*officis*), allora è ben misurato in sé stesso, nel suo cuore e nella sua anima.

SOMME LE ROI

Quando queste quattro parti (amore, paura, gioia e dolore) sono misurate, allora si dice che l'uomo è misurato, **58** così come si dice di una radice o di un'erba, che è ben misurata, quando non è troppo calda, troppo fredda, troppo secca o troppo umida. **59** E così come al corpo dell'uomo vengono molte malattie a causa dello squilibrio di queste quattro qualità o di questi quattro umori, **60** allo stesso modo nel cuore dell'uomo vengono tutti i vizi e tutti i peccati per lo squilibrio di queste quattro condotte (*meurs*) **61** Quando questi due lati (*costé*) del cuore sono accordati e ordinati, cioè la ragione e la volontà, allora l'uomo è ordinato dentro di sé.

§ 64. per la correzione di *bons juges* si veda anche più avanti in questo stesso paragrafo (in **Av**): *enaysi com deu fayre bons juges*;

§79. *en vestir*: tra esempi per **P⁹** no *descriptus Av*;

§ 82. *e sens menspenre*: tra le possibilità offerte dalla *varia lectio* per ricostruire l'omissione in **Av P⁹** si mette a testo l'infinito sostantivato di **P⁵**; La *Somme* legge «si que chescuns serve de son office senz pechié et senz mespresure», p. 265;

§ 88. *Lo ters gra*: per il commento alla lezione, cfr. *Introduzione*, 3.4.2;

Mi sembra che la differenza rispetto al modello, condivisa da tutti i codici, sia significativa.

Nella *Somme* si legge: «Li tierz degrez de cest vertu est que li hons soit bons juges et tiegne equité entre soi et ce qui est devant soi», p. 265;

Mentre qui dice che *razon* sia un buon giudice: *razon* che è una delle parti del *cor* di cui § 18 (...);

§ 89. *las causas d'aquest mont*: in questo caso mi sembra che l'assenza del sostantivo sia riconducibile ad *a*¹ e che *Av* reagisca con la ripetizione. (...)

§ 91. *querelas*: propongo di intervenire sulla lezione *guerras* di *Av P*⁹ con la variante di *Bc B*⁷ *P*⁷ *V* (che trova confronto nel modello francese: «c'est aus plez, es **quereles** et es besoins forainnes», p. 265) in virtù della diffrazione rilevabile nel gruppo *Av P*⁵ *P*⁹, di cui rimane traccia anche in *M*. Come registrato in prima fascia d'apparato, il testimone *P*⁵ conserva, in corrispondenza di *guerras* di *Av P*⁹, la variante *complanchas*: un'opposizione analoga di registra al cap. 19 § 91. («En totas autras **querelas** en que homs pot menspenre e defalhir, fa hom esmenda o pren tregas) ovvero nell'unico altro caso in cui *Av P*⁹ conserva il sostantivo *querelas*: come registrato nella seconda fascia relativa, il testimone *P*⁵ conserva la lezione *complanhensas*. Mi sembra possibile ragionare in termini di diffrazione, considerando che *M* propone una terza soluzione, rispetto alle due verificate nel gruppo, e legge: *so es emplets e en trafechs e en negocis* (per il sost. *trafech* cfr. DCVB, s.v. *trafec*, acc. 2.: «ant. Engany, barateria, canvi fraudulent» e acc. 3: «Tracte comercial més o menys complicat»);

ni an lezer (<LĪCĒRE): a prescindere dalla presenza del *pas*, si noti come la lezione generi una diffrazione in errore condivisa da *B*⁷ (che fraintende il *pas* per *pau*) e da *P*⁷ che invece conserva un *pauc*, che prosegue, pare, anche nel testimone *E*: *ne n'an espay ne poder d'entrar*. Per *espay* si veda DCVB, s.v. *espaï*), confermando ulteriormente quanto rilevato in questo ramo della tradizione occitanica, mentre in *M* *ne an laer ni poder d'entrar*;

§ 92. *ni an lezer*: per un commento alla variante *pau* di *B*⁷ e *pauc* di *P*⁷, cfr. *Introduzione* 3.2.2. Per quanto concerne *lezer*, ampiamente attestato in COM2, il lemma in quanto tale, nel suo valore di infinito sostantivato, è commentato nel SW (vol. 4, p. 389 a) nel senso di «freistehen», supportato dagli esempi raccolti da glossari e commenti a varie edizioni che ne registrano un uso in tal senso, coincidenti con quanto rilevabile dal sondaggio sulle concordanze. Si rimanda inoltre alla voce del LR (s.v. *letz*, vol. 4, p. 56 a: «v. lat. LĪCET, il est licite, permis, loisible», seguita da una consistente esemplificazione trobadorica), analoga, nelle conclusioni complessive, a quanto si riportato nel FEW (s.v. LĪCĒRE, vol. 5, p. 309 a) che permette, riagganciandosi al *letz* commentato da Raynouard, un più puntuale riscontro con l'uso del verbo francese *loisir*: «fr. *loist* (...) apr. *letz*, *lessar* “être licite” (...) mfr. *loisir* “avoir le droit, la permission de faire”». L'esito catalano *lleer*, con le sue varianti *laer* e *leser* è attestato nell'uso antico nella relativa voce del DCVB («Lleure, lleguda; llicència; possibilitat»);

§ 93. *averara*: nel modello francese il verbo è al presente («dont il **avient**», p. 265), tuttavia mi sembra che, pur nella differente rappresentazione in parte diffratta (*Bc* salta l'intero passaggio, *P*⁷ interpreta la desinenza *-ara* come un avv. di tempo), il testo della traduzione presupponga un verbo al futuro (il cui uso, in questo contesto, poco incide in termini sostanziali rispetto alla lettura del modello). Anche nei testimoni catalano il verbo è coniugato al futuro (on se avendra *M*, don vendra *E*)

§ 97. Nella parte conclusiva – una considerazione aggiuntiva rispetto a quanto si legge nella *Somme*, condivisa da tutti i testimoni – si richiama la sentenza paolina *avaritia radix omnium malorum*, così anche nel modello – per aggiungere una valutazione marginale: a prescindere dall'intervento sulla lezione isolata di *Av P*⁹ *gieta* – per cui cfr. più avanti – ci può soffermare sulle due diverse possibilità, entrambe sostenibili, distribuite coerentemente nei rami della tradizione (e così anche nella traduzione catalana):

que li razis remanga viva, car totz jortz gieta
Av P⁹

que la razis remanga viva car totz jorn
abrota **P⁵**

que la rayl romanga viva cor tots jorns
brotera **M**

que tot jorn brocara que la rays remanha
viva **Bc**

que tots jorn brotara sol que la rayl romanga
viva **B⁷**

que tot jorn brotaria sol que la raitz remanga
viva **P⁷**

que totz jorns brotaria sol que la razitz
romagna viva **V**

qui tots jorns brotaria sol que la rayl
romangues viva **E**

Versione Av P⁵ P⁹: è inutile sfrondare l'albero se la radice rimane viva,
poiché sempre germoglia

Versione Bc B⁷ P⁷ V: è inutile sfrondare l'albero che germoglierà
sempre se la radice rimane viva.

Il verbo *brotar* da *BRUT, è antico e ben rappresentato anche nel lessico lirico trobadorico (cfr. FEW, vol. 15/1, p. 318b: «apr. *brotar* v.n. “germer, pousser, croître” (ca. 1140-1200)»; in LR, vol. 2, pp. 263b e 264 a, sono allegati esempi da Peire d'Alvernhe e da Ramon de Miraval, rispettivamente al v. 2 di *Bel m'es qu'eu fass'oïmais un vers*, BEdT 323,9 – il sirventese è conservato in C, m, z, ma la posizione implicata mi sembra una buona garanzia della forma. Nell'edizione Del Monte si registra la variante di m *broca* per *brot*, cfr. DEL MONTE 1955, p. 149; si conserva in numerosi canzonieri la seconda canzone degli esempi di Raynouard, ovvero *Si tot s'es ma domn'esquiva*, BEdT 406,40: in questo caso l'uso, diffuso, è altresì confermato internamente dalla dittologia sinonimica, v. 8: «creis amors e brot' e rama», TOPSFIELD 1971, pp. 168-170). Pertanto, *brocar* di **Bc** mi sembra imputabile in realtà a uno scambio *c/t*, come accade anche nella tradizione del sirventese di Peire d'Alvernhe;

§ 112. *gosset*: non ho rilevato differenze con *brachet* di natura dialettale o diastratica.

§ 113. In questo caso la lezione di **Av P⁹**, lasciata a testo, deve confrontarsi le diverse letture che, pur con minimo scarto, rilevano tracce di un quadro più interessante che richiederà senz'altro maggiori approfondimenti e sondaggi nella tradizione del testo catalano. A fronte della lettura del modello francese («Meuz me deust il fere joie, qui le serf touz les jours **que a ce chien** qui ne li sert de riens», p. 267), le lezioni sono così conservate nei codici del *Libre*:

Miels mi degra far gaug mossenher car yeu lo siervi e lo gosset non o fa de ren
Av

ben degra miels far festa mon senhor **a mi que al gosset** car yeu lo servissi el
gosset non lo servis de ren **Bc**

miels degra **jeu far gaug a** mosenhor que lo gusset car jeu lo servisc e lo gosset
non lo servis de re **P⁵**

miels mi degra far gran gog mosenhor car ieu li <...> e lo braixet non o fa **P⁷**

miels mi degra far gaug mosenher car yeu lo siervi e lo gosset non o fa de ren
P⁹

miels mi degra far gran gaug mos senher quar yeu li servisse e lo brachet non
o fa **V**

Non ritengo necessario intervenire ripristinando il secondo membro della comparazione – lasciato implicito in **Av P⁹** e in **P⁷ V** (purtroppo, in un punto così importante, la lezione in **B⁷** è completamente illeggibile a causa del danno materiale che coinvolge l'intero codice, per cui cfr. *Introduzione*, 2.2.3), per due ragioni specifiche:

1) nella lezione del testimone **Bc**, più aderente al punto di partenza francese, il pronome *mi*, dativo di vantaggio retto dal verbo dell'infinitiva *far*, slitta in avanti, permettendo il mantenimento, fluente nella struttura sintattica del periodo, del secondo termine di paragone: la posizione del pronome così individuata è, tuttavia, isolata nel codice e pertanto, in assenza di ulteriori riscontri interni o di un errore patente negli altri testimoni, non si ritiene decisivo in termini di un possibile intervento;

2) la lezione di **P⁵**, che esplicita il secondo membro della comparazione, è errata. Il fraintendimento, per cui il soggetto del verbo *deuria/deguera* diventa 'io', determina un'interpretazione alterata del senso del periodo, per cui l'asino, che parla in prima persona, ritiene di dover fare le feste al suo signore, più di quanto non lo faccia il cane, poiché lo serve. Al contrario, il punto nodale dell'apologo è proprio nel rilevare la sbagliata aspettativa dell'asino che, ingannandosi, crede che il padrone gli farà più feste rispetto a quelle lesinate al cane, perché lui lo serve. L'errore è condiviso da entrambi i testimoni catalani di riscontro:

mils deguera fer io gran goyg a mon senyor
car li servesch e lo bratxet nou fa **E**

mils deuria yo fer goig a mon senyor qu'el
gosset cor yo lo servesch **M**

In assenza di più approfonditi dati relativi alle dinamiche interne che descrivono la tradizione catalana, ritengo difficile trarre conclusioni da questo rilevamento. Mi sembra però evidente che il caso individui con precisione un processo antico forse legato a una possibile rimodulazione, percepita in un assetto ancora instabile; tuttavia, non si può escludere che, a un'indagine più approfondita, emergano con maggiore chiarezza fenomeni di natura contaminatoria nel passaggio del trattato dall'occitano al catalano sulla base dei quali sarà possibile ridimensionare il peso di questa congiunzione in errore tra **P⁵ M** (assolutamente regolare) ed **E** (che, al contrario, di norma segue il gruppo occidentale);

§ 115. *crident*: non trovo elementi per intervenire sulla lezione di **Av P⁹**. Il fatto che il testimone catalano **M** conservi, alla stregua di **P⁵**, due verbi (*cridan* e *braman*) e non uno, si dovrà confrontare con la presenza di un solo gruppo tanto in **Av P⁹** quanto in **Bc B⁷ P⁷ V**: allo stesso tempo, il verbo *cridar*, rappresentato nel ramo **Av P⁵ P⁹** (confermato da **M**) è assolutamente coerente con il contesto in cui si inserisce. L'unico tipo di differenza rilevabile consista nella maggiore specificità del verbo *regitar* (di cui si allega un sintetico prospetto semantico): non essendo il testo del *Libre* chiaramente orientato in una direzione – ovvero mantenendo, nell'uso di lessico e nel registro, possibilità e soluzione di natura diverse, talvolta rappresentate da usi generici talvolta da usi molto specifici – non mi sembra sussistano ragioni che orientino le modalità né che individuino la necessità di un intervento ricostruttivo in questo passaggio.

regitar in FEW (s.v. JĀCTĀRE, vol. 5 p. 19b): «Afr. mfr. *reget* “ruer, regimber (du cheval), sauter de Plaisir (12.-16. jh.)». Non ho trovato accezioni in tal senso in COM2. Nel DCVB s.v. *regitar*: «Tornar gitar o llançar» (esempio da Cost. Tort. [*Libre de les Costums Generals Scrites de la Insigne Ciutat de Tortosa*] VIII, i, 10). Nello stesso vocabolario *reguinhan*, s.v. *reguinyar*: «

(dial.). “Reganyar” (esempio tardo, zona Ripoll, “els nens... ploren o reguinyen, criden i avaloten, Salvador FB 48”)).

§ 115. *muscles*: il punto corrispondente nell’ipotesto legge «et li giète ses piez au col» (p. 265) dunque nessuna delle varianti registrate risulta confortata da un’aderenza letterale con il modello francese.

Il sostantivo che si legge a testo, condiviso da **Av P⁵ P⁹**, è da ricondursi a una base latina *MŪSCŪLUS* (nelle tre entrate del DUCANGE il sost. non è mai definitivo secondo il significato che assume in occitano) e risulta concordemente verificato nel significato di ‘spalla’ (così nel Petit Levy, s.v. *muscle*: «s.m. muscle; épaule; haut de l’épaule» p. 255; in LR vol. 4 p. 296 a, s.v. *muscle* all’accezione “épaule” sono allegati esempi dalla traduzione della Chirurgia di Albucasis e del Sydrac;

§ 116. *tarros* nella *Vida de Sant Honorat*: v. 5279, cfr. vv. 5277-5280: «El dis que non fara, que.l maysons era sia/ Li tosa demandet aymadors e verius/; am pes et am tarrons al caytiu corron sus,/ dietan lo del ostal e de tota terra/; despos anc si nasce non vi ta malla guerra».

La variante di **P⁵** *vilanament*, alternativa all’avverbio che si legge a testo (condiviso da **Av P⁹** con **Bc**) non trova riscontro nel catalano **M** il quale, al contrario, propone una terza alternativa nel gruppo (*malament*). Il testimone E, di norma concorde con il gruppo **B⁷ P⁷ V**, in questo caso non conserva l’avverbio (*ab trosses de bastons E*);

§ 118.

SOMME LE ROI p. 267

117. Par tiex fables soloit cis sages hons
enseignier sa mesnie, 118. et par cest
exemple il leur moustroit que il ne devaient
pas baer es graces ou il ne pouoient
ataindre.

Con tali favole erano soliti quegli uomini
saggi insegnare alla loro masnada e con
questo esempio egli ha mostrato loro che
non dovevano aspirare alle grazie che non
potessero raggiungere.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

117.] § Per aytal eysemple de faulas solian
li savi ensenhar lur maynada. 118.] E per
aquest eysemple enten mostrar aquest savi
que non es discrecion ad .i. home que
entenda en totas gracias [27.118.a] mas que
si fermi en .i.a. vertut, aquella que poyra ni
li tanhera miels ad aver.

Con tali esempi di favole era solito l’uomo
saggio insegnare alla sua masnada e con
questo esempio intende mostrare questo
saggio che non vi è discrezione in un uomo
(in nessun uomo) che rivolga i suoi pensieri
a tutte le grazie, ma che si rafforza in una
virtù che lo gli potrebbe (potrà) e gli
converrebbe (converrà) meglio avere

Per l’uso di *mas que* come congiunzione che introduce una subordinata con verbo al condizionale («conditionelle restrictive»), cfr. Jensen 1994 § 617;

§ 122. Per il commento a questa lezione, cfr. *Introduzione* 3.4.4;

§ 133. Il verbo *condessendre*, conservato solo da **Av**, è nel modello, secondo l’edizione di riferimento («Après, je me doi tant com je puis senz mesfere envers eus ploier et condessendre en euvre et en parole», p. 269). I due significati non mi sembrano in tutto alternativi ed è sintomatico di questa percezione alterata il fatto che i testimoni di area occidentale e di sostrato

catalano (confermati da E: deu hom **devalar** e enclinar) leggano *devalar*. Il verbo *condessendre* si lega alla radice CONDESCENDERE per cui cfr. FEW, vol. 2, p. 1018b: «“se rendre, céder complaisamment (aux sentiments, à la volonté de qn)” (...) apr. *condeyssendre* (hap. leg.)». In LR vol. 2, p. 132 a, s.v. *ascendre* (n. 9): «condescendre, consentir» (uno degli esempi allegati coincide con il secondo dei due documenti riportati dal *Livre Potentia*, cfr. *infra*). Si conserva in un'attestazione nei registri dell'archivio cittadino di Orthez (nella regione del Béarn, i documenti sono datati a partire dal XIII secolo; la citazione segnalata è presa da un atto giuridico datato al 1444): «Et nos volents **condescendre** e lor supplication», BARRAQUÉ 1999, p. 228. In un trattato di natura morale sulla salvezza dell'anima, conservato nel testimone della BnF fr. 1852 (BML n. 157, scritto nel XV secolo intorno a Moissac – Tarn Garonne): «He conte los conselhs de la Gleysa ordenadamen he rasonablamen fachs, ont la plus gran partida ha **condescendut**», HERSHON 2005 (a), p. 215; nel *Livre Potentia*: «speran los ditz tres statz suplicantz que las vostras majestatz en aquesta remession a fayre **condeyssendra**», p. 232 (pièce n. 24, Assemblea del 6 maggio 1420 a Aix-en-Provence); «et ossi dels senhors ecclesiasticals et nobles, quant han un delate n lur cort, lo tenon incarcerat et intrus per long temps, mays a fin de extorquir argent et que **condessenda** a lur voluntat», p. 316 (pièce n. 30, assemblea del 12 novembre 1442, Marsiglia);

Il senso del verbo risulta, pertanto, più confacente al contesto nella misura in cui include un valore che nella variante *deyssendre* (nei vari esiti registrati) mi sembra invece alluso metaforicamente (nel senso che il *compiacere* implicito nella variante di **Av** si risolve, nella possibilità opposta dagli altri codici, in un senso di “scendere a patti”, dove l'azione fisica assorbe la significazione). Il caso è particolarmente spigoloso e la sua interpretazione non priva di un ampio margine di incertezza: da un lato, la perdita di un comma prima del verbo può essere un fatto poligenetico che, nella fattispecie, dovrebbe ritenersi verificato sia nell'antecedente di **Bc B⁷ P⁷ V** (con l'ulteriore passaggio, regolare, a *devalar* nei mss. più caratterizzati linguisticamente) e ulteriormente, in maniera indipendente, in **P⁹** e nell'antecedente di **P⁵** (confermato dalla lezione *baixar* in **M**). L'altra possibilità, che risulta altrettanto onerosa – se non più onerosa – è che **Av** possa aver collazionato il testo e tratto la lezione da una fonte extra-stemmatica: l'assenza di ulteriori tracce che corroborino tale possibilità mi sembra una prova sufficiente a escluderla (tra l'altro, prevenendo una possibile obiezione, si specifica che, a quanto si può vedere dalla fotoriproduzione, il cui livello di definizione pare sufficiente a dirimere casi come questo, la presenza della sillaba *con* – con titolo per la nasale apposto sopra *o* – non appare di natura fattizia). Valutato il quadro in questi termini, la prima delle due possibilità prospettate sembrerebbe la meno onerosa e si potrebbe presupporre che l'alternativa *deyssendre* sia a tutti gli effetti un esito peggiore – ovvero, non la traccia di un lavoro sul testo inquadrabile come alternativa stratificata nel tempo o riducibile alla natura fluida di questa tradizione, ma imputabile all'intenzione del traduttore e riferibile alla specificità del periodo. Se ciò si rivelasse vero, ne deriverebbe che la lezione *deyssendre* sia da interpretare come un fraintendimento e che la lezione di **Av** non si caratterizzi solo per una maggiore aderenza al modello (fatto che, di per sé, può essere giudicato irrilevante nella scelta di una lezione alternativa in virtù del quadro descritto nel Cap. 4) ma che tale lezione conservi uno strato del testo antico che non si è conservato a causa processi endemici alla fenomenologia della copia, indipendentemente verificatisi. Per quanto stridente, l'impalcatura di questa argomentazione, di per sé, potrebbe reggere, se non fosse che anche la versione italiana di Zuccherò Bencivenni conserva la lezione *discendere* (c. 39vA del testimone parigino, *jo mi debbo tanto qua(n)to posso senza misfare enverso loro piegare et **discendere** in opere et in parole*). La fedelissima aderenza della traduzione italiana al testo del modello francese mette in discussione ogni considerazione interna alla *recensio* occitanica e richiama ancor di più alla cautela nella valutazione di questo caso, in assenza di una definizione, pur approssimativa, del modello francese.

Una traccia a cui, forse, sarà possibile associare la particolarità del caso in esame, una volta approfonditi i sondaggi nella tradizione catalana, si trova nel testimone **M** la cui lezione (*e devem nos **baxar** e enclinar*), con il verbo alla quarta persona, andrà ponderata in relazione a quanto si riporta in fascia d'apparato della *Somme*, ovvero con la lettura, altrettanto declinata alla

quarta persona, del ms. Z per i §§ 133-134: «Après nos nous **dovons** humelier envers oulz en pairolles pour oulz retraire de p. car si c. Z», p. 268.

§ 138. *ayssi de part*: coincidenza della lezione di **P⁵** (*ayssi coma derreyre*) con l'ipotesto («qui nous sont ausi come **au derriere**», p. 268), senza corrispondenza in M (*axi con de part*)

§ 152. «toutes les fourmes et les empreintes», p. 269; *totes les formes e les empreintes M*. Inoltre, come registrato in terza fascia, in questo punto Av ripete due volte *recep totas las formas* (la seconda è cassata), **mi sembra che orienti a un'omissione**;

§ 156. *cant al premier*: questo raccordo col paragrafo successivo, assente nel trattato francese – ampiamente rimodulato in questo punto – presenta più di una difficoltà interpretativa. Leggendo le lezioni a confronto con il contesto che le precede e le segue, si noterò un problema condiviso da tutti i codici, con soluzioni talvolta divergenti:

Libre

154. § Ara pren .i. miralh e met lo contra .i. autre: tantost totas las formas [73vA] que son en l'un resplandon en l'autre. 155. Et en aytal maniera dis hom que le dyable mostra en nostras armas tot cant si vol 156.] ni Dieu sofre e nostras armas o *vezen* et o recebon, vuelhan o non **Cant al premier movement que le demoni o presenta.** 157.] Aysi, cant home huebre sos huels, lo li coven vezer soptament so que es denant luy, sia bel o layt; empero, si es layt, el a poder de tornar sos huelhs ves altra part. [27.157.a.] § Tot atressi, cant le demonis presenta en nostra arma cogitacion de peccat, en nos es contrastar al premier **movement**.

Varia lectio

cant al premier **movement** que le demoni o presenta **Av**
quant al primer **moviment** que lo demonj apresenta **B⁷**
cant al premier **movement** que le demonis prezenta **P⁹**
quant al premier **movement** que lo demonis apresente **V**

cant al premier **momen** que lo demonis o prezenta **P⁵**

quant al premier **monestier** que lo demoni a presentat **P⁷**

al primer **moviment** qu'el diable representa la cosa **E**
quant al primer **moviment** que lo demonj o representa **M**

Come segnalato dai grassetti, il problema si rintraccia nella lezione *movement* del § 156. e, in misura analoga, per il secondo *movement*, alla fine del § 157., così condiviso da tutti, con l'eccezione di **P⁵** che legge, come in precedenza, *momen*.

Il sostantivo *movement* è utilizzato in un contesto simile a § 157. nel *Breviari d'amor* (v. 5457): quar Dieus nos a dada razo/ e natural cognicio/ de cauzir entr mal e be,/ e neis conoichensa de se;/ e·ns ha dat poder eichamen/ de contrastar al **movemen**;/ e·ns ha dat poder de seguir,/ aquo pauzan en nostr'albir,/ quals que sia, o bos o mals,/ le digz movemens naturals (vv. 5453-5462).

In questo senso di 'pulsioni', anche nel *Libre* cap. 1 §§ 58-59

58. § Enpero aquest peccat a algunas brancas que non son pas peccat mortal, aysi com son alcun **movementz** carnals, que non pot hom de tot esquivar; 59.] e deu los hom tantost **com pot** estenher e repremir, am gran vertut d'esperit

cap. 28 § 228

228.] parti si de las turbas, so es la gent, e puget sen totz sols orar en .i. aut puey, per nos ensenhar a fugir la lauzor e la favor del pobol e tot movement de vana gloria. Et, a l'eysemple de Jhesu Christ

cap. 26 §§ 46-47

§ Apres, l'un nembre sofre dousament l'autre: cant que li fassa de mal, l'un non si venia de l'autre 47. ni negun movement d'ira non porta l'uns sobre l'autre.

cap. 26 § 51

51. § le ters es c'om non sente nengun movement d'ira ni de rancor contra son pruesme, per ren que li fassa

§ 160. *cant lo demonis*: si interviene sulla congiunzione sulla base dell'accordo di P⁵ (supportato da **M con**) con **Bc B⁷ P⁷ V**, confermati dall'ipotesto («Quant il vient», p. 267) e dal riscontro, anche in **Av P⁹**, dell'*incipit* di paragrafo, strutturalmente analogo e correlato a questo a § 162. *Mas cant el si deguiza*;

§ 176. Il verbo al presente, non risulta in linea con il precedente, nella periodo speculare di prim §174, dove è al futuro;

§ 180. *rebalcada*: lascio a testo la lettura di **Av** per quanto concerne la forma di questa parola, lasciando in apparato, invece, la glossa *trabucada*, che mi sembra un fenomeno riconducibile solo ad **Av P⁹**, nella misura in cui non se ne trova traccia negli altri (in **P⁹** la glossa è direttamente messa a testo e manca la conferma della forma di **Av**).

La scelta di non intervenire sulla *facies* del verbo è dettata dalla difficoltà nella definizione etimologica del lemma, nonché dalla confusione che, sempre a partire da Raynouard, si genera nei successivi dizionari. In LR vol. 5, p. 57 a, s.v. reboltar (v. repousser, réprimer) si allega la sola occorrenza al part. pass. in P⁵ (*reboltada*), cui si aggiunge la seguente nota: «Un autre manuscrit porte *reportada*», con evidente riferimento a P⁷ (**quindi è da qui che prende l'altra lezione**). Qualche perplessità in SW, vol. 7, p. 76b s.v. reboltar, dove si richiamano le informazioni fornite dal precedente dizionario, commentando che «Einzigster Beleg, den ich nicht nachprüfen kann» e conclude: «Ist reboltar = revoltar, oder ist so zu ändern? Ich kann revoltar sonst nicht belegen. Godefroy hat *revolter* “tourner etc.”». La forma non viene accolta nel FEW,

Ho trovato un'occorrenza di *reborcadi* nella traduzione del Nuovo Testamento, secondo il ms. di Lione (da RICKETTS-ROY HARRIS 2011 [RIALTO]):

Mais **reborcadi** son li sen de lor. Entro el dia d'oi, mezeiss lo velams e leizo del velh testament esta no descubertz, quar en Crist es esvojjatz

(Traduce dalla Lettera ai Corinzi 3,14: *Sed obtusi sunt sensus eorum. Usque in hodiernum enim diem idipsum velamen in lectione Veteris Testamenti manet non revelatum, quoniam in Christo evacuatur*)

Qualche incertezza è manifestata anche dagli editori, come si può leggere nella n. 4221 al testo: «reborcadi; cf. BnF, lat 342 (137a7-8) “obtusi sunt”, 343 (231d11-12) “obtunsi sunt”, W-W “obtunsi sunt”, Stutt. Vg. “obtusi sunt”, Douay: “were made dull”; and, on a different tack,

NTC “son rebota” and NTZ “son rudes”. PD, reborc, adj. ‘obtus’, fits well. Douay “were made dull”, reflects an infinitive *reborcar* (as yet not discovered)». L’aggettivo *reborcs* si conserva solo nel *Donatz Proensals* (da cui dipende l’entrata in SW, vol. 7 p. 77 b, «stumpf, abgestumpft», cui si allega la citazione dal DP, citata anche nella nota di RICKETTS –ROY HARRIS 2011 («obtusius vel hebes»)).

Un’altra possibile traccia nella traduzione del *Liber Scintillarum*: «Car li ergoliosa pessa es fort **rebochada** cant es sosmessa a celui ver qui s’ergolis» (WAHL 1980, p. 102). Il passo è allegato come esempio in SW vol. 7, pp. 75 b e 76 a, unico degli strumenti lessicografici utili per l’occitanico a inserire un’entrata per questo lemma, che allega la corrispondente frase in latino che, evidentemente, non è tradotta letteralmente: «Valde quippe elata mens retunditur, si ipsi, super quem se extollit, supponatur» Beda (Rochegude). Richiama, infine, TdF «*rebouca*: “boucher les trous d’un mur; regorger, vomir, transerver, reverser; refluer, en parlant de l’eau; etc.”».

Andrà notato che il verbo *reborcar* è assolutamente possibile e ampiamente attestato in antico catalano (cfr. DCVB, s.v. *reborcar*), pur non risultando nella tradizione di riscontro:

La entencio es mala e rebella con hom en so que fa de ben hi enten son propri
proffit **M**

La entencio es **reportada** arrera cant hom en so que fa de ben enten solament
son propri profit **E**

per *trabucar* cfr. nota al cap. 26 § 87;

§ 187. *son carratier* **P**⁵: si segnala il particolare caso di errore in errore in *carrieras* **Bc** *carreres* **B**⁷ *carrieiras* **P**⁷ a fronte di *corratiers* <*sic*> **V**. I testimoni di riscontro confermano regolarmente la disposizione: *carreres* **E**, *carrateres* **M**. Il lemma corrispondente, *chartier*, è così glossato in BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 457 (riferimento a questo passo): «conductuer, guide»;

§ 190. Si interviene per l’accordo sogg. verbo con *esdeven* che supporta la conservazione al plurale condivisa da tutti i codici, nonché da **P**⁹ (confermata dall’ipotesi: «toute autre vertu pert le nom de vertu et devient vices», p. 271);

§193.-§195 Il fatto che il testimone **M** confermi tutte le lezioni di **Av** **P**⁹, cui in alcuni casi si accoda **Bc**, mi sembra un elemento sintomatico di qualcosa di mutato in **P**⁵ e, pertanto, ritengo di dover ponderare diversamente il peso dell’accordo di quest’ultimo con il gruppo **B**⁷ **P**⁷ **V**. Si legge, infatti, in questo passaggio in **M**:

Assi deu hom entendre con dolsament e piadosa parla Jhesu Christ d’aquesta
vertut en l’Avangeli e no diu pas benauyrats son aquells que viven axi
discretament quis guarden de peccat **e de fallir** en totes coses, car **non i ha**
negun que no **pec e no fallesta** en moltes maneres e axi **no seria negun**
benauyrat e deu guanyaria poch en la sua doctrina **M**

Nella *Somme*:

193 Or entent bien comment li granz mestres des vertuz nous parole de ceste
vertu, **194** car il ne dit pas en sa riule: «Beneuré sont cil qui equité tiennent
partout, et en toutes choses ont discrecion et mesure senz mesprendre», **195**
que n’avrions nous gueres gahaignié, que nuns n’est qui ne mespreigne en
mout de manieres.

§ 196. Si confronti il passaggio con l'ipotesto:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

196-198.] § E, per amor d'ayso, Dieu nos conforta mot dousament, com bon maystre, en la maniera de son parlar, e dis o enaysi: 199. «Benahurat son aquilh que ploran, car ilh seran confortat»,

SOMME LE ROI,
pp. 271-272

196 Et por ce nous conforte tres doucement nostre douz mestres Jhesucriz, quant il ne dit pas: 197 «Beneuré sont cil qui ne pechent et qui ne mesprennent, ainz font tout par equité et par ligne», 198 mes il dit mout courtoisement por conforter les pecheurs: 199 «Beneuré sont cil qui plurent, car il seront conforté»,

§ 213. Si propone l'emendamento sul riscontro degli altri testimoni in virtù della scarsa pertinenza dell'avverbio *volontiers* nel contesto che compromette il senso in cui si vuole interpretare il passo: la balia consola il bambino quando piange, gli bacia la bocca e lo fa ridere a forza.

XXVIII.

§ 3. *aiutori: aiuta* **Bc B⁷ P⁷**, *jnfuzio* **P⁵** (il catalano **M** ha *aiuda*), ipotesto «avec l'aide» p. 273.

§ 5. (**cap. 4**) Rispetto alla citazione di Giobbe, nel modello francese si legge: «De ceus dit proprement Job que vie d'omme seur terre est comme chevalerie» p. 273 (nel commento all'edizione è indicata la citazione da «Job 7,1 *militia est vita hominis super terram*» BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 417). Nella traduzione interferisce con questo richiamo un'altra citazione biblica, riconducibile a Job 30,19 (*Proiecit me in lutum, et assimilatus sum favillae et cineri*).

§ 7. Si sta stabilendo un paragone tra la vita dell'uomo nel secolo, comparata alla *mercadaria*, e la vita dell'uomo che disprezza il mondo e vuole salire la montagna di perfezione, paragonata alla cavalleria. In questo contesto, viene proposto di prendere a esempio il giovane figlio di un borghese o di un *novel mercadier* e di un *novel cavallier*. La lezione condivisa dai testimoni, ad eccezione di **P⁹** (in cui l'omissione può ritenersi secondaria, sulla base della stretta affinità con **Av** e della tendenza del testimone a saltare parole, locuzioni e porzioni di periodo):

e d'autra part ad .i. novel cavallier **Av**
e d'autra part a .i. novel cavallier **Bc**
e d'altra part ha .j. noveyl cavalier **B⁷**
e d'autra part ad .j. novell cavalier **P⁵**
e d'autra part a un novel cavalier **P⁷**
a un novel cavallier **P⁹**
e d'autra part as un novel cavallier **V**

La funzione disgiuntiva della congiunzione *o*, in questo caso, è determinante nell'interpretazione della locuzione che introduce il secondo termine di paragone (*e d'autra part*). Mentre per **Av** e **V** la locuzione regge la preposizione *ad* e, dunque, sembra stabilire pacificamente il paragone, offrendo, per il primo dei due elementi messi a confronto, un'alternativa (il figlio di un borghese o un mercante), negli altri casi è difficile valutare il significato di *a*, ovvero escludere con sicurezza che non vi sia, a monte, l'interferenza un verbo *aver*. Se così fosse, si potrebbe trattare di una glossa integrata a testo, comune a tutta la tradizione, dunque d'archetipo per cui, a un certo livello della tradizione (nel senso o francese o prima dell'archetipo) si genera la doppia possibilità *filh de borzes* e *novel mercadier*, che perturba la struttura della comparazione.

§ 9. *et a mercadeiar et a multiplicar*: il fraintendimento della lezione di **B⁷ P⁷ V** (*et al mercader a multiplicar*) tra il verbo *mercadeiar* e il sostantivo *mercader*, non sembra escludere la possibilità, valutata sopra a § 7, di un'alterazione della struttura del paragone nella percezione dei copisti, per cui gli elementi confrontati da due diventano tre: il borghese, il mercante e il cavaliere.

§ 10. *e sobeyras: es obratz* **Bc**, e *sobrer* **B⁷** e *sobrier* **P⁷** et *subries* **V**;

La lezione *obrat* di **Bc** è più coerente con il *moblez* dell'ipotesto (pur significando questa, come indicato nel glossario all'edizione BRAYER LEURQUIN 2008 nel senso di 'possessore di beni' cfr. p. 470, dunque con un sensibile scarto semantico). La forma *subries* in **V** (una sola occorrenza su COM2 al v. 6482 *Jaufre*). La *-s* della congiunzione *es* non è univerbata: lo stesso è poco sostenibile per **B⁷ P⁷ V** per la testimonianza di **V** (con abbreviazione indicante la congiunzione *e*): la forma può essersi generata a partire da questo fraintendimento, per cui sarebbe

ipotizzabile che la lezione B⁷ P⁷ V sia secondaria rispetto a un *obratz*. Mi sembra *obratz* > *sobrier* o *sobeyras* MA può essere reversibile.

§ 12. *amor/lauzor/honor*: la diffrazione è facilmente giustificabile in relazione alla simile resa grafica di queste parole, semanticamente affini. Tra le possibilità, la più coerente sarebbe *lauzor* ma, per coerenza con i criteri generali, non si dovrebbe intervenire, essendo *amor* una variante sostenibile.

§ 18. La differenza è sostanziale: **Bc** intende che ‘tutti coloro che vogliono servire Dio possono avere pace nel cuore’, mentre la lezione di **Av** e **V** dice che “nessuno che vuole servire Dio non vi può avere pace”. Il problema è sull’uso della doppia negazione in questa frase: vedendo Jensen mi sembra che il costrutto a negazione multipla sia accettabile nella sintassi occitana (esempio a p. 170: *mais anc no i ac domna neisuna non volgues Flamenca semblar – Flamenca*, v. 536, MANETTI 2008) cfr. §§ 388-389, 391, 394 e 661.

§ 22. *empenre*: Rispetto al modello di riferimento («Mes c’est si grant chose que poi a de ceus qui osent cest emprise **fere**», p. 274), la traduzione conserva una dittologia che, nella sostanza, non altera il contenuto della frase (piuttosto, sembra approfondirne e specificarne il senso, soprattutto in riferimento al sostantivo *emprise*, corradicale del secondo membro). Il prefisso che si aggiunge alla radice comune (dal verbo PRĒHĒNDĒRE) non risulta, a un’indagine più approfondita, indifferente nella resa del significato.

Per valutare la sostenibilità del verbo nel contesto – precisando che, in ogni caso, si tratterebbe di uno scarto sensibile e non di immediata percettibilità – si dovranno considerare alcuni fattori interni, premettendo, per completezza di informazioni, che i testimoni catalani E ed M leggono rispettivamente: *que qui vulen complir ni **enpendre** e qui vullen **apendre** ne complir*.

Il verbo *empenre* (**Bc B⁷ V**) che si propone di leggere a testo, risulta verificato nel senso di ‘intraprendere’ in contesti affini a quello in esame e, in più di un caso, si può verificare un margine ampio di possibilità nell’uso della forma composta di *penre*. In particolare, si veda cap. 24 § 92:

*§ Esperansa nos esleva en Dieu e nos fa fortz et arditz a far et a **empenre**
apenre per s’amor obras que son sobre vertut d’ome.

I codici **Bc P⁵** e **P⁷** conservano la lezione *apenre*. (cfr. nota relativa)

Cap. 25 § 260: et a en Dieu .i.a. tant grant confizansa que non es greus trebals
en aquest mont qu’el non l’auzi **empenre** per l’amor de Dieu

Anche in questa occorrenza si dà un’alternativa nelle varianti conservate dagli altri codici (*empenre*] *pendre* **B⁷** *penre* **P⁵** *penre* **P⁷**).

Infine, con particolare attinenza, in questo stesso capitolo 28

§ 78. Li segonna part es que fa home **empenre** auta vida de perfeccion

Ricollocando il passo nel contesto generale dell’argomentazione del trattato, un nodo fondamentale consiste nella centralità del concetto espresso da questo verbo, fortemente implicato con il sostantivo della *Somme* ‘emprise’. Il primo grado della virtù di *Proeza* (ovvero *Magnanimitas*) si compone di due parti: il periodo citato introduce alla seconda che, come anticipato al § 60, consiste nello scegliere grandi imprese (*l’autra part es grans **enprenementz** elegir*). Il perno centrale che introduce alla virtù sarà dunque il legame tra la nobiltà d’animo che, infusa della grazia divina, trova la *forza* di *intraprendere* l’impresa più audace di tutte, ovvero scalare l’alta montagna della perfezione che conduce a Dio.

Si prenda dunque in considerazione la variante di **Av compenre** (compatibile con la lettura singolare di **P⁹ conquerre**). Andrà intanto constatato come questa lettura, laddove non si riscontrino argomenti che la rendano una semplice alternativa indifferente e nella fattispecie formale, possa essere stata in qualche modo determinata dal suffisso del verbo precedente (*complir*): il fatto è particolarmente sostenibile nella misura in cui il prefisso *com-* è spesso abbreviato nelle parole composte. Si aggiunga anche che la lettura *conquerre* di **P⁹** può essere ricondotta a fattori di natura meccanica, quali una lettura o una trascrizione distratta, ma non si può escludere che si tratti, al contrario, di una reazione a un verbo ritenuto stridente con il senso generale (al contrario di *conquerre*). Il verbo *comprende* è attestato (conservato, dunque, in **Av**) solo al Capitolo 30 § 767 (si legga da § 766):

§ Don sant Aucelm dis: «Arma, leva tot ton entendement sus ves Dieu e pensa,
tant cant pensar poyras, 767. es aquel ben que compren totz los bens e totz los
plazers que hom troba en creatura».

Risulta chiaro che in questo contesto li verbo va interpretato nel senso di ‘contenere’, ‘comprendere’ (così nel passo corrispondente dell’ipotesto si legge: «est li biens qui **contient** la joie», p. 376).

Verificando l’uso del verbo *comprende* sugli strumenti lessicografici, non si danno accezioni che risultino effettivamente alternative nella significazione che si presuppone compatibile con il passo (tale compatibilità è verificata sull’ipotesto, pur differente, sulla dittologia con il verbo *complir* e sul riscontro con cap. 28 § 78). Sarebbe sufficiente riportare la voce, sintetica ma esaustiva, del Petit Levy (s.v. *comprendre* «v.a. comprendre, contenir; mettre, enfermer; comprendre, concevoir; embraser enflammer» p. 87) ma si ritiene opportuno allegare anche qualche considerazione più approfondita dalla voce di FEW, dal momento che la proposta di intervento sul testo di **Av** deroga dal principio generale per cui non si interviene sull’oscillazione nell’uso di prefissi, a meno di motivi comprovati (cfr. *Introduzione*, 7). Dunque, si rileverà come, anche in FEW, il significato del verbo *comprende* non includa accezioni a tutti gli effetti alternative a quelle segnalate nel Petit Levy, ovvero come non vada oltre alla doppia possibilità di significato riferibile a un contesto concreto di prendere, afferrare, e a uno astratto, secondario rispetto al primo, di afferrare ‘con la mente’ e dunque capire (condivisa la segnalazione, ricondotta al *Jaufre*, dell’uso nel senso di infiammare attestato in antico occitano) (cfr. vol. 2, p. 988 a, s.v. *COMPRĒHĒNDĒRE*: «ergreifen; umfassen; verstehen (...) apr. *comprendre* “enflammer, embrasser”»). Nella nota conclusiva alla voce, si approfondisce l’uso latino nella doppia significazione di ‘afferrare’ e di ‘comprendere’ riferito alla mente («hat auch dessen deb. dann aber, dem prafix entsprechend, auc die von “umfasse, in sich schliessen”. In dieser bed. wird es durch Cicero auf das ergreifen des objekts durch den erkennenden verstand ibertrage. Das verbum lebt in der ganzen Romania weiter, in der ersten bed. im gallorom. (Oben I 1 a) und it. (it. *comprendere* [...])»). ivi, p. 989 a-b);

§ 28. *drechurier*: per l’oscillazione *justicia/drechura* cfr. App. VI. Si aggiunge alle considerazioni cui si rimanda quale notazione più ravvicinata. La lezione di Bc B⁷ P⁷ V (*non es just ni drechurier*) conserva l’aggettivo più conforme alla lettura del modello francese nell’edizione di riferimento («Et saint Bernarz dit que il n’est pas **justes**» p. 274). Il fatto di per sé non risulta dirimente nella scelta della lezione da mettere a testo, in particolar modo se si tiene conto del fatto che anche l’aggettivo non corrisponde pienamente alla lettura dell’ipotesto ma si affianca, generando una dittologia che include anche la variante di **Av P⁵ P⁹**. Dalla lettura distesa di questo passaggio si noterà come non sia possibile, in caso come questo, non si dia un orientamento preciso nella corrispondenza con il modello né nella formulazione reiterata di una stessa struttura: concordemente attestate da tutti i codici si leggono a § 27 (*aquel es verayament justz*) e a § 39. (*mas com diray que sian justz ni drechurier*), rispettivamente nel testo francese: «cil est **justes**» (p. 274) «e comment dirai je que cel soit **justes**» (p. 275);

§ 30. In questo caso la lezione comune ad **Av** e **V** *amar* mi sembra deteriore rispetto al contesto: si sta dicendo che il debito contratto verso Dio non si può pagare completamente in questa vita mortale, dunque non rimane che avere il desiderio di poterlo *fare* (ovvero di poterlo pagare) non *amare*. Tuttavia, la lezione è sostenibile in relazione al paragrafo § 29, dove viene esplicitata la natura di questo debito (ovvero amare Dio sopra ogni cosa);

§ 31. *en devem aver*: segnale che anche nel testimone **M** (*o devem aver*) non è presente l'avv. *ben* che, al contrario, si legge in **P**⁵ in accordo con **B**⁷ **P**⁷ **V**;

Contesto [parte rimaneggiata rispetto a ipotesto a partire da 28.30/28.A], in ogni caso partirei da § 28. Si vedano in maniera ravvicinata i termini in cui si imposta la divergenza tra la *Somme* e l'ipotesto:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

E San Bernardo dice che nessuno è giusto se non sente e comprende nel suo cuore che è debitore di Dio e che lo deve amare sopra ogni cosa. Ogni uomo sbaglia se crede che questo debito possa pagare veramente e completamente in questa vita. Dobbiamo avere con tutto il nostro cuore un grande desiderio di poterlo fare.

Ma così non possiamo ripagarlo finché non siamo in paradiso con Dio e questo ci fa capire chiaramente Gesù nel modo delle sue parole. Gesù non dice che sono Beati coloro che compiono giustizia. Ma dice così: Beati sono coloro che hanno fame e sete di compiere ogni giustizia. Per fame e sete si intende il desiderio di avere ciò che serve a vivere e senza cui non si può vivere. Si è debitori in questo mondo ma si paga nell'altro. Gesù conosce bene la nostra povertà e il nostro poco potere e perciò dice più cortesemente "Beati sono coloro che qui in questo mondo hanno fame e sete", cioè desiderio di pagare questo debito, cioè che amiamo con tutto il nostro cuore Dio, che compie ogni giustizia, ogni legge e ogni scrittura. Gesù non chiede che noi gli saldiamo il nostro debito ma chiede che in noi ci sia ferma volontà e grande desiderio di renderlo e di pagarlo. Ma come posso dire che sia giusto colui che non paga il suo debito e non ha fame e sete, cioè desiderio né volontà. di saldarlo?

SOMME LE ROI,
p. 274-275

E San Bernardo dice che non è giusto chi non vede, non sente e non comprende nel suo cuore che è debitore verso Dio e che lo deve amare sopra ogni cosa. Colui che veramente desidera con tutto il suo cuore rendere questo debito a Dio, di costui parla il Nostro Signore quando dice che sono beati coloro che hanno fame e sete, non dice "Beati sono coloro che hanno o che fanno giustizia", ma coloro che "hanno fame e sete", perché questa giustizia non può essere compiuta, né questo debito può essere reso in questo mondo, ma in questo secolo sono desiderati e nell'altro pagati. Per questo il nostro buon maestro non dice "Sono beati coloro che hanno fatto giustizia e che hanno reso questo debito", anzi dice più cortesemente, come chi conosce la nostra povertà: "Beati coloro che di questa giustizia hanno fame e sete", perciò non chiede che noi gli rendiamo il suo debito, anzi gli basta che in noi ci siano la volontà e il desiderio di renderglielo. E come posso dire che è giusto colui che non rende ciò che deve e non ha volontà né desiderio di renderlo?

§ 35. In **V** la traduzione delle due frasi latine, assenti nella *Somme*, è postposta e unita:

Jhesu Christ non ditz plas beati qui complent iusticiam. Sed dicit beati qui esuriunt et sciciunt iusticiam non ditz benauratz son aquels que complisson justicia mas o ditz enaisi benauratz son aquels que an fam eset de complir tota dreitura*

Così mi sembra che funzioni anche in **P⁷** dove però non si legge la parte latina:

no dis benauratz son aquels que complexen iusticia mas dis enasi **P⁷**

§ 41. La lezione *faulda* è sinonimica rispetto a *sen*, mentre *braza* è interpretato da **Av** come sinonimico rispetto a *fuoc* perché erroneamente letto come *braza* < *BRAS- (cfr. FEW 15/1 254 a-b) e non come *braza* < BRACHIUM (FEW 1, p. 436 a). *Faulda* (forme registrate *falda*/*fauda*, cfr. *Dictionnaire provençal-latin*, PANSIER, 1932, t. V, p. 101: «fauda, gremium, sinus».) significa ‘grembo’ e sembra una **lezione molto alta nello stemma**;

§ 43. *endurar*: si ripristina il secondo membro della dittologia sulla base dell’accordo dei testimoni, supportato dal riscontro con l’ipotesto, in questo caso coincidente («mes par mout fere d’armes et par mout souffrir et endurer», p. 275). Pur se la lezione *endurar*, attestata solo in **Bc**, contro la forma *abdurar* di **P⁵ P⁷ V**, corrisponde con il prefisso *en-*, privilegiato da **Av**, e pur sostenendo che l’oscillazione nell’uso di questi prefissi è ritenuta formale, il riscontro nel testimone catalano **M** della forma *abdurar* risulta un fattore dirimente nella scelta della lezione da ripristinare a testo, in mancanza di ulteriori elementi di riscontro.

L’uso di *abdurar* ed *endurar* risulta a tutti gli effetti indifferente sia da un ragguaglio sugli strumenti lessicografici (sono entrambe ricondotta alla voce *DŪRARE* in FEW, vol. 3, pp. 188 b-189 a; se ne indica rispettivamente l’accezione di: «apr. *endurar* “endurer; permettre; être privé de; manquer; jeûner”» e «apr. *abdurar* “endurer”»);

Si segnala, da una ricerca su COM2, un’ampia attestazione del lemma *abdurar* nel *Fierabras*.

Sul DCVB è registrata solo l’entrata *endurar* (nella seconda accezione, verificata nel *Llibre dels fets* di Jaume I, nel *Felix* di Lullo e in Ausiàs March, nel senso di «dejunar, suportar la falta de menjar o altra privació», così come si è riscontrato in FEW). In catalano il verbo *endurar* è rappresentato da 44 attestazioni in DTCA. Al contrario, nessuna attestazione è riconducibile al lemma *abdurar* nei repertori di testi in catalano antico (DTCA e CICA);

§ 45. Nella traduzione si riformula il contenuto del testo a partire dal verbo («estreper» dell’ipotesto corrisponde a *lauzar* nella traduzione) e da una ristrutturazione del periodo: **Bc** sconnette i due periodi uniti nella *Somme*, per cui il *quarto vizio* è oggetto del verbo *estreper* (il cui soggetto è la virtù) e presenta il vizio corrispondente alla virtù semplicemente accostandolo, lasciando sottinteso che il riferimento sia a un rapporto speculare (come la virtù di prodezza è la quarta, nel numero dei peccati il quarto è l’accidia). Non comprendo il senso di **Av** invece, in particolare della preposizione *en*.

Lacuna testuale corrispondente ai paragrafi § 45 a § 48 condivisa da **P⁷ V**:

per esser lausat de tot en tot § Aquesta vertut dona Dieus **P⁷**
per esser lausat de tot en tot. Aquesta vertut dona Dieus **V**

§ 48. *lo jorn*: in merito alla lezione di **V** *seten jorn*, forse l’allusione è alla Domenica di Pentecoste, ovvero all’ultimo (il settimo) giorno della settimana di Pentecoste (non sembra avere una consolidata tradizione, senz’altro non si vi sono riferimenti particolari al ‘settimo’ giorno di Pentecoste non è menzionato negli *Atti degli Apostoli*, 2, 1-4): si può attribuire a una distrazione del copista di **V** (particolarmente esposto a questo genere di fraintendimenti)

lo jorn de pantacosta **E**
lo jorn de sinquagesima **M**

§ 52. *en .vi. partidas*: la variante condivisa da P⁵ P⁹ (*en .vii. partidas*) si può valutare considerando la ricorsività del numero sette nella strutturazione dei trattati di virtù, ovvero potrebbe motivarsi come una distrazione indipendente. Va tenuta comunque in considerazione la facilità di emendare l'errore – poco più avanti si spiega che Gesù aggiunge una settimana a questi sei punti, già individuati dai filosofi pagani: il caso non si sembra addurre stringenti motivi per essere considerato un errore condiviso, pur trattandosi di due testimoni testualmente vicini e pur potendo ascrivere ad **Av** la correzione dell'indicazione numerica (presupponendo, dunque, che il numero sette fosse comune al gruppo **Av** P⁵ e P⁹ e che sia stato corretto indipendentemente da **Av**). Lo stesso discorso vale per il successivo *.vij. gras* condiviso da P⁵ P⁹;

§ 54. *Constancia so es fermetat*: la lezione, assente in **Av** P⁹, è ricostruita sulla base dell'accordo degli altri codici: si segnala il riscontro con il paragrafo introduzione della sezione corrispondente a questo punto dell'elenco nel trattato: § 131. *Constancia es le quint gra d'aquesta vertut, so es fermetat en ton prepaument*; la presenza di queste note/specificazioni, inserite nell'elenco che introduce il trattato, anticipa, per alcuni dei gradini di Prodezza, quelle che poi saranno le formule introduttive di ciascuna sezione. La corrispondenza non è sempre rigorosa, talvolta può risultare scorciata (come nel caso di *magnanimitas* cui segue, nell'elenco, *so es gran cor et ardit*, mentre nella formula introduttiva del par. § 59 *M. es auteza e nobleza o graneza de corage, per que es hom arditz com leons de far gran enprement*;

§ 57. *aquestas vertutz*: mentre il singolare di **Av** P⁹ sembra riferire il sintagma alla sola virtù, la settimana, presentata al § 56, il plurale conservato nell'accordo stemmatico di P⁵ con **Bc** B⁷ P⁷ V si riferisce a tutte le virtù elencate: l'intervento, dunque, sul riscontro della tradizione, permette di interpretare, in maniera persuasiva, le virtù che 'non si possono nominare *en roman* così propriamente come in latino' (e tutte le virtù elencate a partire dal § 54 sono riferite, appunto, con il nome latino);

§ 60. Scarto di significato rispetto al modello di riferimento: nella *Somme* "ciò che non è non è nel potere dell'uomo" è "ciò che può perdere, suo malgrado", mentre nella traduzione è "ciò che è necessario sopportare" (frintende *perdre* con *prendre*? In apparato BRAYER-LEURQUIN 2008 non sono registrate varianti per questo paragrafo);

§ 67. *d'aranha*: la lezione è letta da **Av** *aranhina*, senza la preposizione *de*, condivisa concordemente dagli altri testimoni (così nell'ipotesto, «toiles d'iraignes», p. 277). L'esito aggettivale del corradicale non risulta altrimenti attestato e può ritenersi l'esito di una formazione suffissale *-in* < *-INUS*, «generally indicating resemblance and being added to names of animals» Adams 1913, p. 318;

§ 69-73. Il passaggio presenta oscillazioni a vari livelli, ascrivibili alla difficoltà di orientarsi nelle strutture reiterate intorno alla parola-chiave *vanità*. In tutti i testimoni si salta il passaggio corrispondente al § 70 della *Somme le roi* francese («c'est a dire li mondes es vanitez et est tou plains de vanité», p. 276), ovvero si salta quella che nell'economia del dettato dell'ipotesto risulta essere la glossa alla citazione. Tale salto potrebbe ascriversi al fatto che, al contrario del modello e come è prassi diffusa nel *Libre*, la citazione salomonica è riportata a testo in latino e quindi tradotta: tale traduzione, aderente alla sentenza come riportata in francese, non necessita di un'ulteriore riformulazione e la doppia presenza (frase latina seguita dalla traduzione) sembra determinare una contrazione dei due paragrafi. Il testo base **Av**, seguito da P⁹, manifesta rispetto alla tradizione un'alterazione all'altezza del § 72, sulla quale si è ritenuto opportuno

intervenire (per concorde attestazione della tradizione, con la parziale eccezione di Bc). Il doppio intervento sulla congiunzione *car* al § 72 e sulla lezione *car la vida d'ome* ecc. al § 73 permette di ripristinare la struttura ripetitiva dei periodi, che, pur nell'evidente confusione, manifestata anche dal testimone **Bc** tra §§ 72-73: ciascuno dei quattro punti presi in esame nella discussione intorno alla vanità del mondo prevede una subordinata causale finalizzata a specificarne l'assunto. Per quanto concerne il § 73, si privilegia la lezione di **B⁷ P⁷ V** che conserva il verbo *fugir* (a differenza di **P⁵**), concordemente con la lettura del modello francese «*car sa vie s'enfuit comme ombre*», (p. 276). Per quanto concerne quest'ultimo intervento, si adotta la grafia verificata nel testimone **Av** al cap. 14 § 20. *se-n fug*, cap. 28 § 98 *fug*, cap. 30 § 120. *se-n fug* e § 450. *fug* e *ombra* sul riscontro di cap. 16 § 20, cap. 22 § 69, cap. 25 § 230, cap. 28 §§ 355 e 356 (il testimone conserva, in un solo caso, la grafia *umbra* cfr. cap. 25 § 157);

§ 75. *Vanitat es homs*: ogni considerazione sulla preposizione *en* (assente in **Av P⁹** e nel gruppo **B⁷ P⁷ V** e registrata in **Bc** e **P⁵**) risulta passibile di reversibilità: il paragrafo, a differenza dei precedenti che risultano, per questo aspetto, più aderenti al modello francese (il sostantivo *vanité/vanitat* è seguito dalla prep. *per* che introduce il complemento di causa: *mortalitat*, *curiositat*), aggiunge questa indicazione che può essere interpretata nel senso di 'l'uomo è vanità per' o 'nell'uomo vi è vanità per'. Il primo caso risulta coerente con § 71. *Atressi li home (...) son plens de v.*, mentre il secondo caso, ovvero quello in cui si conserva la preposizione, secondo la lettura di **Bc P⁵**, è coerente con § 72 *car en home es tota vanetat*. Si lascia, dunque, il testo così come in **Av**;

li menor causa: il modello francese legge «*vanité par iniquité car pechié le fet plus neant que chose qui soit ou monde*», p. 277 (in apparato sono registrate le varianti *plus veant qui chose* (XY), ritenuta erronea, e *pechés est ensi com niant et plus vils que chose que Z*, giudicata alternativa, cfr. *ibidem*);

lo fan tornar e mens que li menor causa que sia en aquest mont. Av
lo fan tornar en mens que nient Bc
lo fa retornar en **meyns que lo menor nient** qui sia en aquest mon B⁷
lo fan tornar e **mens que lo menor nient** que sia en aquest mun P⁵
lo fa tornar **en mens que lo menor nient** que sia en aquest mont P⁷
lo fai tornar **en mens que lo menor nient** que sia en aquest mont V

lo fa tornar **en meyns que lo menor nient** qui sia en aquest mont E
les fan tornar **en meyns que la menor cosa** qui sia en aquest mon M

Il passaggio è delicato: nel modello francese si dice che (l'uomo è) vanità per l'iniquità poiché il peccato lo vanifica (lo 'fa più niente') che cosa che è al mondo (che è niente per definizione). La conferma di **M** della lezione di **Av P⁹**, registrata anche in **Bc**, risulta una prova sufficiente a tenere a testo la lezione senza intervenire;

§ 87. *dezayres*: l'intervento sulla lezione *trebals* di **Av P⁹** è determinato dall'accordo dei testimoni. Si segnala, tuttavia, che la lezione in **M**, in questo caso, legge, concordemente con **Av P⁹**: *e s'abandonen a portar et a sofferir molts de trebayls*. Il sostantivo non trova corrispondenza, invece, con la lezione messa a testo nell'ipotesto: «*et se metent a souffrir granz aspreces*», p. 277, ma si avvicina a quanto registrato in seconda fascia d'apparato: *souffrir gran mesaise Y*. Per la forma cfr. *Introduzione*, 5.2;

§ 88. Qualcosa non torna in corrispondenza del par. §§ 88-89 del modello: «*comme son maint qui sont en relegion et de cuer et de cors 89 car pou vaut estre en relegion ou en asprece de penitence se li cuers n'i est*», p. 277. Nella lezione condivisa da **P⁵** (confermato dal testimone **M**) con il gruppo **B⁷ P⁷ V** il periodo che chiude il § 89. (*sol que bon cor hy sia*) è da interpretarsi come proposizione condizionale introdotta dalla congiunzione *sol que* (cfr. Jensen 1994 § 617:

«la conditionnelle restrictive est introduite par des conjonctions (...) construites avec le subjonctif (...) ‘pourvu que, à condition que’», p. 266). Per quanto rimaneggiata, risulta più aderente al dettato del modello nella misura in cui ne replica il periodo ipotetico, declinandolo in positivo, ovvero laddove nel modello l’ipotesi è ‘*se non vi è il cuore allora poco vale farsi religiosi*’, nell’interpretazione di questi codici l’assunto è che ‘tra i molti che – come chiarito nel § 87. – sopportano grandi pene, vi sono anche coloro che entrano in un ordine religioso *a patto che* vi sia buon cuore (ovvero che vi sia un’intenzione positiva nella loro scelta)’.

So son motz que, per els mezeys, prenon aspra penitencia o intran en auta
relegion de bon cor per Dieu **Av**

so son granren que per lur meteis prendon aspra penedensa o intran en religion
aquilh que de bon cor e de bona voluntat la intran **Bc**

ço son molts qui per ells mateys prenen aspra penitencia ho entren en religion
sol que lo bon cor hi sia **B⁷**

segon motz que per se mezeyches prendon aspra penedensa o jntro en auta
religio sol que bon cor hy sia **P⁵**

so son mout que per els mete<...> prendon aspra penitencia o intro en religion
sol que lo bon cor i sia **P⁷**

so son motz que per els mezeyses prenoon aspra penitencia o intran en auta
religion de bon cor per dieu **P⁹**

so son motz que per se mezeises emprendon aspra penedensa o intron en
religion sol quel bon cor i sia **V**

so son molts qui per si mateys en prenen aspra penetencia o entren en religion
sol que lo bon cor i sia **E**

so son molts qui prenen per ells meteixs aspra penitencia o entren en alta religio
sol quel bon cor hi sia **M**

In **Av** il senso è complessivamente rispettato, anche se § 88 e § 89 sono, in effetti, uniti: “molti che di loro iniziativa prendono aspra penitenza o entrano in religione di buon cuore per Dio”. In **V** la seconda parte dell’ultimo enunciato è meno coerente: “e entrano in religioso, solo che vi sia buon cuore”. In **Bc** si aggiunge una frase coerente ma sintatticamente sconnessa: “Quelli che di buon cuore e di buona volontà vi entrano”. Questa varietà di soluzioni non restituisce una tenuta complessiva e sembra riferibile a turbamento molto antico nella tradizione: lo stacco tra la principale e la subordinata di **P⁵** e **B⁷** **P⁷** **V** sembra determinato dall’assenza di qualcosa che nel modello c’è (*pou vaut estre*) e le lezioni di **Av** **P⁹** e **Bc** potrebbero rispondere indipendentemente e, dunque, generando la diffrazione, a questa discrepanza: si noterà inoltre come l’aggiunta di *per Dieu* in **Av** **P⁹** e di *de bona voluntat* di **Bc** al semplice *bon cor* possa coerentemente inserirsi nel quadro di processo di reazione – si ribadisce, indipendente – a qualcosa che, dalla lettura degli altri codici, sembra mancare;

§ 96. *li amic del mont*: l’opposizione della lezione *d’aquest mont* si ripropone identica al paragrafo § 114. *los amix del mont* (*d’aquest mont* **Av** **P⁹**);

§ 97. La negazione conferisce all’ultima frase un senso opposto rispetto a quello del modello francese («Tu te puez bien autrement sauver», p. 278), dove il diavolo dice al cavaliere che intraprende la via della penitenza che non c’è motivo per cui debba farsi tanto male e che può salvarsi anche altrimenti. Nella traduzione si rispetta la prima parte, ovvero il diavolo chiede ‘perché ti vuoi uccidere (sottoponendoti a penitenze tanto dure)’ ma, contrariamente rispetto alla

Somme, segue ‘non ti puoi salvare in altra maniera’. La lezione potrebbe essere sostenibile considerando l’uso del *non explétif*: «Dans certains types de phrase, *no* s’emploie d’une manière qu’on peut qualifier d’explétive ou de pléonastique, en ce sens que la négation semble pas logiquement justifiée. Son emploi est toutefois amené par une négation qui n’est présente qu’à l’état latent. Une expression de crainte contient un désir négative, le désir qu’une chose ne se produise pas, ce qui explique l’emploi de la négation» (Jensen 1994 §§ 666-672, pp. 289-294). Dal momento che la frase non sembra combaciare con nessuna delle tipologie indicate da Jensen (§ 667 comparazione che sottolinea la disuguaglianza, § 668 completeive rette da verbi di proibizione, locuzioni che indicano impedimento, verbi che marcano uno sforzo preventivo (in questo caso, non si escludere un margine di possibilità: *non mudar*); § 669 locuzione *tener se*; § 670 *verba timendi*, § 671 locuzione temporale introdotta da (*en*)*tro que* e dopo congiunzioni con valore ‘avant que’; § 672 *ses que* seguito da nome e relativa), si propone di leggere quest’ultima sentenza come un’interrogativa, alla stregua delle precedenti.

§ 100. *e cuy Dieu vol gardar*: solo in **Av P⁹** si legge a seguire *es segur en totz luox car*: il riscontro sui testimoni catalani coincide con la lezione così come conservata negli altri codici e così come si legge anche nell’ipotesto, «et qui Diex veut aidier, riens li puet nuire», (p. 278);

§ 105. *cant arma le cavallier de Dieu de sa vertut*: si interviene sulla lezione isolata di **Av P⁹**, segnalato l’accordo con la lezione degli altri codici anche nei testimoni di riscontro catalani (lo sant esprit arma lo cavalier de deu de sa virtut **E**; lo sant esprit arma lo cavaller de deu de sa vertut **M**); guardando al modello francese («li Saint Esperiz, quant il a son chevalier armé de sa vertu», p. 278) si noterà da un lato la coincidenza nell’uso del pronome (*son cavallier** in **Av P⁹**) dall’altro, al contrario, la maggiore risonanza con la lettura del periodo data dagli altri testimoni (contro *d’arma de vertut* di **Av P⁹**);

§ 107. *que non tem*: si segnala, in primo luogo, che nel passaggio corrispondente del modello si legge chiaramente una consecutiva: «Aprés, il le fet seur comme lion, **si que** il n’a paour ne de pariuiz ne de poines ne de mort ne de tourment» (p. 278) La diffrazione della lezione in **Av** (*cant*) e **P⁹** (*tant que*) – l’alternanza *cant/tant* è comune ma in questo caso incide sul senso del periodo – può essere intesa come un errore di lettura di **Av** a partire da un *cant* o dell’intervento di **P⁹** a fronte di un *cant*: tuttavia, in relazione con la lezione dell’ipotesto, è più economico ritenere la lezione *cant* di **Av** come l’interpretazione errata di un *tant* (posto che **P⁹** non è un *exemplar descriptus* di **Av**: in questo caso, l’innovazione di natura correttiva sarebbe da ascrivere a **P⁹**). Il verbo della subordinata introdotta è, in tutti i testimoni, *tem*, ovvero la terza persona dell’indicativo presente: il modo è compatibile con l’interpretazione del *que* non come pronome relativo ma come congiunzione che introduce una subordinata consecutiva in assente di un antecedente – aggettivo o avverbio – nella principale («on rencontre tout d’abord le simple *que*, dont la valeur se laisse assez facilement déduire du context» Jensen 1994 § 759, p. 327). Dunque, si mette a testo il semplice *que*, ritenendone l’uso sostenibile nel contesto ed essendo incerta la posizione del gruppo **Av P⁹** (ovvero, nell’incertezza del valore del *tant que* di **P⁹**, si interviene sul *cant*, incompatibile con il dettato sintattico, in base all’accordo degli altri codici);

§ 109. In corrispondenza dei paragrafi §§ 109-110 si registra un allontanamento dal testo francese, con una generale rimodulazione del passo. Del tutto assente nella traduzione il paragrafo § 108 («ainz les desirre ausi comme fet li nouveaux hievaliers les tournoiemenz» p. 278), risultano invece invertiti i paragrafi § 110, anticipato ma tradotto fedelmente, («Dont nous lisons de saint Agate...», *Ibid.*) e § 109 spostato in avanti («ainsi fesoient li martyr, comme il apert en leur vies», *Ibid.*). In quest’ultimo caso con esigenze adattive si perdono gli elementi che pongono l’esempio dei martiri in correlazione con quello, assente nel *Libre*, dei cavalieri al torneo, e si esplicita dunque il senso del riferimento (*que s’alegravan als turmentz*). Il fatto non determina alterazioni nell’interpretazione del passo né oscillazioni nella *varia lectio*;

§ 115. *sosten tots los colps*: il verbo *sufre* di **Av P⁹** è più aderente con il modello francese («car ce est li escuz d’or a clui qui pour l’amour de Dieu **sueffre** qui le cuevre de toutes parz», p. 279) ma non trova riscontro nel testimone catalano di riscontro **M** che segue **P⁵** nell’accordo con altri codici;

§ 117. *si non es estat temptatz*: si interviene ripristinando il passato composto in accordo con il successivo *o si non a aguda tribulacion*. Il testimone base **Av** privilegia il tipo *es agut* (cfr. *Introduzione*, 5.2), compresente e alternativo all’ausiliare essere nella formazione dei tempi composti con participio aggettivale; si mette a testo la lezione come conservata negli altri codici (per nessuno dei quali, al contrario del gruppo **Av P⁹**, si registra l’uso del costrutto morfosintattico con l’ausiliare *aver*);

farga: il sostantivo, corradicale del verbo «forge» dell’ipotesto («car tribulacion forge pacience», p. 279), indica la fucina, come riportato in FEW, s.v. *FABRICA*, vol. 3, p. 343 a: «hat schon im vorklassischen und klassischen latein die bed. “schmiede” und setzt auch diese, und nur diese, in den rom. sprachen fort (...): kat. *farga*». Si ne registra una attestazione su COM2, in un sirventese di Guillem de Durfort de Caors conservato in C e in b3 (*Car sai petit, mi met en razo*, BEdT 214,01, v. 33: «quon aur en fuec o cum aciers en *farga*»). Segnalo anche la presenza in un *exemplum* conservato nel codice di ascendenza francescano-spirituale Chiesa Nuova 9 («E quant degra auzir son offici et estar en oratio, el estava en solas et en trufas et en janglas et en ribaudaria en sa **farga** et en sa ufficina, huires coma gloto ab sos arlotz». ZORZI 1956, p. 316: (l’editore in merito allo stile espressivo del testo che pubblica: si vale di una lingua ricca e spigliata quale raramente si trova in testi provenzali in prosa. La padronanza della parola e della frase è completa, e lo si notaparticoarmente nelle citazioni dal latino e nella traduzione o parafrasi degli “esempi”, in cui la scelta dei termini non è mai esitante né servile la costruzione del periodo, p. 267).

Per la forma *englut* è data l’unica occorrenza in un testo di Gausbert de Poicibot, conservato in D I K, (*Ara quan l’iverns nos laissa*, BEdT 173,01 a vv. 21-23: «e tenc m’o a meraveilla/ de la color qe’s fan blanc’ e vermeilla/ ab **l’englut** d’un ou batut qe’s met viron l’aureilla»). L’occorrenza non risulta, tuttavia, pertinente, nella misura in cui è da ricondursi al lemma *englut*, come registrato in LR vol. 3, p. 480a: «enduit, glu, onguent, pommade» (cita l’esempio trobadorico riscontrato su COM2, attribuendolo a Augiers, secondo l’attribuzione di I) e la traduzione dell’*Elucidari* («es cum englut» **che ms usa?**). La forma conservata in **Av P⁹** – nel senso di ‘incudine’ – è invece da ricondursi al lemma *engluge*, -gi, *eng-* (*enclutge* con rimando) di Petit Levy «s. f. *enclume*» p. 143, per cui cfr. FEW, s.v. *INCUDO*, vol. 4, p. 633 a: apr. *encluge* m. “enclume” (Provence 13. jh., Albi 1200-1487, Lv (...), *engluge* (Digne 1449, Meyer Doc), Nice, *enklüdže* (...), Lavedan *englu*)» (perdita della vocale di appoggio *e?* forma analogica?). Per l’uso associato al sost. *martel*, si segnala l’occorrenza della forma *encludina* nel trattato morale valdese – affine al nostro – *Vergier de cunsollacion*: «Lo seo cor sere endurci enaysi coma peyra, e sere streyt enaysi coma **encludina** del **martel**» (DEGAN CHECCHINI 1979, p. 127) e, dunque, nella versione del trattato, sempre valdese, *Vertuz*: «Lo cor de lui sere endurzi enaisi coma peira, e estreit enaisi coma **l’encluen** dal martel». DAL CORSO - BORGHI CEDRINI 1984, p. 124.

Regolare l’inserimento della citazione in concomitanza con una citazione biblica, nell’*fattispecie* paolina, non esplicitata in latino nel modello di riferimento, seguita dalla traduzione fedele (laddove nella *Somme* il verbo latino *opera* è tradotto con *forge*, nel *Libre* viene anticipato il paragone tra l’operato del fabbro nella fucina e l’azione della pazienza sull’uomo, attraverso le tribolazioni, e la traduzione è estremamente letterale, tanto da risultare quasi pleonastica, nel suo limitarsi a rimodulare l’*ordo verborum* della sentenza);

Brac FEW (s.v. BOUE vol. 23, p. 84 a): «Afr. pr. *brac*, *boue* GirRouss». In effetti, l'uso del lemma nel senso di 'fango' non è diffuso: è possibile in testi di ambito medico nel senso di 'liquido prodottosi a seguito di un'infezione' (si ritrova una trentina di volte nella sola traduzione della *Chirurgia* di Albucasis, ELSHEIKH 1992, e 11 nella versione occitanica del *De medicina equorum*, ARQUINT 2007) e ancora in erbari o ricettari. Al riscontro sul Giraut de Roussillon allegato alla voce in FEW (il riferimento a al v. 7650, «Quant furent chaagut andui el **brac**» e, anche se da approfondire, al v. 9758, «cil i met lo sablum que trais del **brac**» – *sablum* da SABULUM, una sorta di sabbia) si potrà aggiungere almeno la citazione dal *Breviari d'amor*, v. 7781 («quar deu haver color de **brac**»). Nel *Libre* è attestato in questo significato senza dubbio al cap. 19 § 219-220 (*cartug em fils d'una mayre, 220.] so es de la terra, o de brac*) cap. 24 § 144 (*e nos nos volopam e-l brac et en las orduras del mont*) cap. 24 § 160 (*per so que non si cargui del brac del mont*), cap. 28 § 5 (*vida d'ome sobre terra es comparada a brac et a senres*) e § 358 (*Aysi lo fa adormir en son peccat e l'arma, perduda e dampnada, reman e-l brac*), cap. 30 § 491 (*Taca de brac es cobeeza*), per l'occorrenza al cap. 19 § 284 cfr. nota relativa. Si segnala che per la lezione al cap. 28 § 358 il testimone **P**⁵ oppone *franc* alla lezione condivisa dagli altri (e messa a testo) *branc*;

La variante *bart* di **Bc** è riconducibile all'entrata *BARRUM in FEW vol. 1, p. 263 b, sempre nell'accezione di *boue*. Di questa forma si registra una sola occorrenza su COM2 in un testo dai toni particolarmente accesi di Bertran de Born (*Un sirventes on motz no faill*, BEdT 80,44, garantita dalla rima, vv. 39-42: «E se·i trob Peitavin pifart/ sabra de mon bran cum tailla/ que sus el cap li farai **bart**/ de cervel ab mailla», si potrebbe tradurre con 'poltiglia', come propone in effetti Gouiran).

Per le varianti esaminate, si segnalano le lezioni dei testimoni catalani di riscontro *fabrega* e *brach*, con identica grafia, in **E** e **M**.

§ 122. Si veda, in primo luogo, un confronto tra come è possibile interpretare il passaggio nel *Libre* rispetto alla *Somme*:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Di ciò abbiamo esempio in tutti quei mestieri in cui si lavora con le mani: se l'orafo vorrà fare di un pezzo d'oro o d'argento una bella coppa per la tavola del re o della regina, tanto lo metterà nella fornace e tanto fuoco gli farà sopportare e tanto lo batterà con il martello finché non diventerà una bella coppa. Altrettanto accade con un bel calice d'oro o d'argento per compere il sacrificio di Dio (*ovvero l'Eucarestia*) e altrettanto accade di una bella botte (*tornel-vaysel*) che riceve tanti colpi e tante percosse prima che vi si metta il vino.

SOMME LE ROI

Di ciò vediamo degli esempi in tutti quei mestieri che si fanno con le mani: molti colpi e molto fuoco sopporta la coppa d'oro prima che sia messa alla tavola del re e il calice prima che sia benedetto o messo sull'altare. Molti colpi sopporta il barile prima che vi si metta il buon vino.

aurevelhier: il sostantivo non trova riscontro nel modello («mout sueffre de feu et de cous la coupe **d'or** ainçois que ele soit mise a la table le roi», p. 279). Alternativa la lezione di **Bc** *daurelhiers* (allegata nel vol. 25 di FEW, p. 1028 b, da ricondurre all'entrata AURUM: «Apr. *dauelier* m. "orfèvre" (1320 – Bonis, Lv)»). La forma *aurevelhier* di **Av P**⁹ è attestata nel Dizionario prov.-lat. (BLANC 1891, p. 54) come glossa di *aurifaber*: il dizionarietto, come indicato nella relativa edizione, è conservato in due codici: il più recente (BnF, lat. 7657, BML n. 211, ms. B in PANSIER 1932) è del XV secolo, di area provenzale.

Daurelhier è invece attestato principalmente nei *Comptes Consulaires* di Saint-Antonin (nel dipartimento dell'Aveyron, Tarn-Garonna), dove accompagna il nome dell'orefice coinvolto nel documento, e se ne segnalano due occorrenze nella *Legenda aura* (versione B) (TAUSEND 1995, pp. 44 e 183).

Non si spiega se non come erronea la lezione *aureller* conservata in **B⁷ P⁷**: ricondotta da FEW alla voce AURICULA (cfr. vol. 25, pp. 993b-994 a), è glossata in LR vol. 2, p. 149 a e Petit Levy p. 33 nel senso di 'oreiller'. Anche il DCVB s.v. *oreller* registra l'accezione antica di: «Coixí per a descansar-hi el cap» (non sono riscontrate attestanti nei repertori DTCA e CICA, si segnalano pertanto gli esempi allegati alla voce del Moll, ovvero in un documento del XIV secolo (per cui rimanda al secondo volume di *Catalana*, p. 142) e in un Sermone di Sant Vicent Ferre. _Nel senso di 'cuscino' la ritrovo in un inventario e in un registro di conti pubblicati nella raccolta di testi avignonesi PANSIER 1932 vol. II, pp. 138 e 190 (rispettivamente: «i. coysin e .ii. aurellies» e «item .vi. aureliers» – se ne può determinare l'accezione considerando anche gli oggetti elencati prima *toalhas petitas, torcamans*).

Valutate le specifiche accezioni, occorrerà in seconda battuta considerare che, sia in **Bc** che in **B⁷ P⁷**, il sostantivo, variamente interpretato, è posto in stretta correlazione con il *copa* successivo (o .i. *bella c.* in **Bc**, *ço es una bela c.* **B⁷ P⁷**). A tal proposito, si tenga in considerazione il testo di riscontro della tradizione catalana:

e d'asso avem nos eximpli en totz aquests mesters de obra de mans so es que de .i.a. plata d'aur o d'argent volran fer .i. **bel cuyler** o .i.a. bela copa d'aur **E**

d'asso avem nos eximpli en tots aquests mesters de obra de mans de plata d'aur e d'argent. cor qui volra fer .j. culler daur o una beyla copa d'aur **M**

(per *cuyler/culler* in ant. cat. il DCVB, s.v. *culler*, raccoglie una serie di usi connotati geograficamente; nello specifico a zone sia orientale che occidentali del catalano e in particolare riferibile alla regione del Maestrat (una delle otto comarche Castelló, regione settentrionale dell'attuale País Valencià) «Cullera grossa, generalment de forma semiesfèrica, que serveix per a escudellar la sopa i per a remenar l'olla»; (Vic, Olost, Pobla de L., Montseny, ap. BDC, xx, 288) «Bastó aplanat de boix o de blada, de devers 10 cm. de llarg, per a remenar les farines de l'olla»; Sort «Capgròs, embrió de la granota»);

et de la reyna: concordemente con l'ipotesi, **Av P⁹** conservano solo *del rey*. La forma scelta è attestata nelle tre occorrenze del sostantivo verificate sul testo base (cap. 10 § 213, cap. 18 § 12, cap. 30 § 285). Nel modello francese, il riferimento alla regina si riscontra poco più avanti, in un punto che non trova precisa corrispondenza nella traduzione (cfr. nota relativa al paragrafo § 125, «la robe d'escarlade ainçois que **la roine** la veste», p. 279). La lezione è conservata nel testimone catalano **M** ma non in **E**;

§ 123. Come in § 122 e per le ragioni esposte nell'*Introduzione* (cfr. 3.4.3), si è scelto di intervenire, ricostruendo la lezione sulla base del riscontro dei testimoni. Si legga la fonte francese a partire da § 123. («123 et li calices ainceis que il soit beneiz ne mis sus l'autel. 124 Mout suefre li touneaus de granz cous ainçois que on i mete d'escarlade ainçois que la roine la veste», p. 279). L'intero passaggio è ampiamente rimodulato e la tradizione, come spesso capita, ne risulta altrettanto alterata: gli accordi testimoniali iniziano a cambiare configurazione in una direzione che a quest'altezza è ancora difficile da determinare.

Si vedano, per questi passaggi, anche i testimoni catalani di riscontro **E** ed **M**:

E tant soven la **mena** hom en la fornai e tan la **regira** hom e li **dona** hom tans de colps de martel abans que venga a la taula del rey. § Axi matex es de .i.

cubel tans de colps e tants de giraments pren anans que hom i meta lo bon vin
§ E lo bon drap d'escarlata tant soven escardat e drapeyat e tan remenat enans
que sia fet ne aparelat per fer beles robes § e la avena com es **segada** tantes
vegades es remenada et trepijada enans que sia neta per metre en lo gran **E**

tan soven la **metra** en la fornai e tant li **fara** sofferir del foch e tant soven la
batra del martell enans que sia bell **vexell** § Asso meteix de un cubell tants de
colp tants de giraments pren abans que hom hi meta lo bon vi. Atressi lo bon
drap d'escarlata tant soven es trepijat ab los peus del parayres enans que sia
apareylat per fer belles robes. Atressi la beyla avena con es **segada** en lo camp
tantes vegades es remenada e trepijada enans que sia mesa en lo graner del
senyor **M**

Andrà in primo luogo rilevato che, dato il testo BRAYER-LEURQUIN 2008 come modello di partenza e valutata comparativamente la *varia lectio*, in assenza di evidenti processi degenerativi, si conferma la generale esposizione a una variazione degli usi lessicali. In particolare, si noterà l'assenza in **Av P⁹** del doppio riferimento, a quello che sembra tuttavia un unico referente, *coppa/vaysel* (*vaysel* è invece lezione alternativa **Av P⁹** di *tonel* – «touneaus» dell'ipotesto – conservato negli altri codici). Esaminando in maniera più riavvicinata i tre lemmi in causa, non è possibile evidenziare una linea che ne caratterizzi l'uso né in senso geografico né in termini stilistici.

La parola *coppa* (s.v. CŪPPA, FEW, vol. 2, p. 1553 a) è attestata nei testi occitanici primariamente in testi di natura pratica in cui compare nell'accezione di unità di misura. In un celebre componimento di Marcabruno (*Bel m'es qan li rana chanta*, BEdT 293,11 v. 47) è usato in dittologia con *enpas d'argen*, in riferimento, pertanto, a un generico corredo di corte. Interessante il rilevamento nel *Jaufre* in cui si accorda con il complemento di materia (*d'aur*) in due casi (v. 454 «una copa d'aur li dieu dar»; v. 10247 «venc an una copa d'aur fin»).

Come segnalato anche nell'*Introduzione* (cfr. 3.4.3) la lezione condivisa da **Bc** e **P⁵** corrisponde al § 123 dell'ipotesto («et li coupe d'or ainçois que ele soit beneiz ne mis sus l'autel», p. 279, assente negli altri codici (anche dal testimone catalano M, affine di **P⁵**);

§ 125. *follatz*: nell'ipotesto «defoulee» glossato, in riferimento a questo passaggio, «fouler aux pieds», BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 460. Il processo mi sembra possa ricondursi alla pratica della filatura propriamente detta, ovvero al processo che, nella produzione di un tessuto, segue la cardatura e precede ulteriori rifinimenti, quali rifiniture di vario tipo o la colorazione. Sulla base di queste considerazioni, il verbo di **P⁵**, *follatz* (non confermato da **M** che ha *trepijatz*), mi sembra la scelta che tiene insieme le parti: da un lato, nel suo significato, corrisponde pienamente con l'alternativa *trepegatz* (cfr. FEW s.v. *TRIPPON, vol. 17, p. 366 b: «Cognac [nel dipartimento del Gard] *trepeya* “fouler aux pieds”»). È attestato nell'arlesiano *La siensa d'atermenar de Bertran Boyssset*, PORTET 2004), dall'altro può spiegare l'esito *bollatz* (Petit Levy s.v. *bolar*: «*borner, limiter*», p. 49*) in **Av P⁹** come la lettura, erronea – il che non sorprende in un passo così confuso nei testimoni – come lo scambio di una *b* per *f*. Inoltre, si motiva anche in relazione alla menzionata lettura nell'ipotesto che, se di per sé, in un passaggio così complesso, non risulta sufficiente a orientare la scelta di una lezione, può essere valutata nell'insieme dei fattori qui presi in considerazione per la valutazione complessiva;

segar: nel senso di 'mietere', 'falciare' (cfr. FEW, s.v. SĚCARE vol. 11, p. 363 b) anche nel *Breviari d'amor* v. 6678, mentre *meduda* riconducibile a MĚTĚRE, non è attestato in nessuno degli strumenti online né su COM2.

§ 129. *rag*, *rai* < RADIUS, (cfr. FEW, vol 10 p. 22 b): «aveyr. *rach* “endroit d'une rivière où l'eau peu profonde a plus de cours”». L'uso nei vari testi consultati non risulta coerente: talvolta è da definirsi nel senso di raggio ('raggio del sole' in tutte le attestazioni della *Legenda aurea*, o legato a sangue, nel senso di rivolo di sangue).

rabeg, *rabei* < *RAPĪDIUM (cfr. FEW, vol. 10 p. 65 b): «*rabeg* (hap. 14. jh.)». Nessuna occorrenza della forma *rabeg* su COM2 ma, nelle grafie *rabeich*, *rabeis*, *rabei*, si riscontra nella *chanson de geste Aigars et Maurin*, conservata solo frammentariamente nel testimone n. 1597 della Biblioteca universitaria di Gent e nel foglio di guardia di un codice conservato a Lovanio, senza collocazione (BML n. 30: «écrit au XIV^e s. vers le Poitou»), v. 59 «passare lo **rabei**»; v. 63 «lo **rabei** passent» (BROSSOMER 1903); nel *Girart de Roussillon*, v. 1965 «mas d'outre Saine l'aige, per le **rabeich**» (COMBARIEU DU GRÈS - GOUIRAN 1993) e infine in un altro testo altamente caratterizzato, la *Chanson d'Antioche* v. 362 «on es grans lo **rabeis**» SWEETENHAM – PATERSON 2003;

§ 137. *abat los fortz a senstre per adversitatz* ecc.: si segnala in questo passaggio un sensibile allontanamento dalla fonte anche nella traduzione di Zuccherò Bencivenni: «e li forti per avversità, e i trafori a destra e a sinistra per vanagloria», RIGOLI 1828, p. 47. Conseguentemente, la traduzione siciliana, che Bruni ritiene dipendente da quella di Zuccherò, legge: «e li forti per adversitati et li forti et li straforti a destra et a sinistra per vanagloria», BRUNI 1973p. 193;

§ 145. In merito alla citazione paolina, se ne legga la citazione così come nell'edizione del modello: «De ceste vertut dit sainz Pous que toutes les vertuz queurent, mes cele gahaigne l'espee» (p. 280). In corrispondenza del passo nel commento al testo, le editrici segnalando correttamente il riferimento alla prima lettera ai Corinzi, da cui è tratta la sentenza («Cor 9,24: *nescitis quod hii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium*», p. 418). Non si trova, tuttavia, un preciso riscontro che permetta di giustificare la tradizione del latino *bravium* con *espee*. Il DUCANGE s.v. *bravium* riferisce: «Victoriae praemium, quod in publicis ludis dabatur», allegando anche l'esempio della lettera paolina («Epist. 2. ad Cor. cap. 9. v. 24»). Così interpreta correttamente il *Libre* – impossibile, alla disponibilità attuale di materiali sulla tradizione della *Somme* francese – risalire alla ragione che determina la correttezza della lezione nel testo occitanico: occorrerebbe valutare l'uso di *espee* e confermare la forte incertezza sulla forma (che si possa ricondurre a un *gladium* per *bravium* non è più che un sospetto che, al momento, non trova ragioni per diventare congettura; in ogni caso, da un sondaggio, che può essere approfondito, sugli strumenti lessicografici del francese antico, dal momento che il lemma non è accolto nel Glossario all'edizione, e dunque si presuppone che le editrici lo considerino secondo l'accezione comune,

In ogni caso, si segnala che anche nell'*Esposizione* di Zuccherò Bencivenni la lezione a testo è: «Di questa virtù dice san Paulo, sopra tutte l'altre virtù questa guadagna la spada» (RIGOLI 1828, p. 47);

mas sola aqisti: la presenza del sostantivo *vertut* (nei vari esiti) dopo il deittico, così come conservato negli altri codici, non solo risulta del tutto indifferente ma non trova, in questo caso, riscontro nel catalano **M** (*mas sola aquesta ne porta*), così anche più avanti (§ 143) per la microvariante *lo loguier* – *tot loguier*, il testimone M non conferma l'accordo di P⁵ con gli altri codici (*pren lo loguer al vespre*);

§ 149. L'assenza del verbo *parlar* in **Bc**, apparentemente deteriore e sicuramente in minoranza stemmatica, non è banale, anche in considerazione della lezione dell'ipotesi. L'impressione è che la lezione *parlar* si sia generata a posteriori, un appoggio

§ 151. Dopo aver chiarito che i filosofi pagani compresero l'importanza della virtù di perseveranza, il ragionamento si sofferma sulle implicazioni propriamente cristiane: il § 150 della *Somme* («Mes li deciple nostre mestre Jhesucrist font plus **asommé**, adonc primes leur samble il que tout soit au recommencer», p. 281) costituisce un raccordo con quanto viene dopo, centrato

sul fatto che Cristo aggiunge qualcosa a quanto già acquisito dagli antichi sapienti. Per questo cita Salomone, ovvero per sottolineare che, anche quando si ha *tout asommé* (conseguito tutto, *consumato*), allora in realtà bisogna ricominciare (dunque i risultati *conseguiti* dai filosofi sono il punto di inizio delle successive implicazioni cristiane). La lezione di **Bc** (*acabar en perfection*) coglie con maggiore coerenza il senso di questo passaggio, conservando una lezione (*acabar*) più coerente con l'*asommé* francese. Al contrario, *consumatz* traduce alla lettera il testo latino citato (che non è citato nella *Somme*, dunque ha meno presa sul testo francese). L'errore interpretativo che si ipotizza di seguito (per cui è frainteso da alcuni mss. il verbo latino e il senso del passaggio) altera l'intero periodo, generando alcuni adattamenti anche nel significato generale – assenti nell'ipotesto. Può essere collocato a un piano alto dello stemma: in particolare non è escluso che **Av** e **Bc** testimonino una reazione ponderata al passo. Nella fattispecie **Bc** mettendo a testo una lezione più chiara, ovvero ricorrendo a un sinonimo e **Av** – che ha la lezione corretta del latino – traducendo alla lettera il verbo *consummar* (poco attestato).

In **V** *consumatz* traduce letteralmente un *consumaverit* della citazione di Sant'Agostino (riportata in questo paragrafo in latino), che in realtà è un errore: nella citazione (Eccl. 18,6: *cum consummaverit homo, tunc incipiet*) il verbo è *consummo* (adeguatamente tradotto nella *Somme* con *asommé*) e, in effetti, la citazione è riportata correttamente in **Av** e in **P⁵** *Cum consumma hom tunc jncipiet* (che però traduce secondo la lezione di **Av** e **V**, con un piccolo adattamento: *Cant sans homs que seruis dieus es consumatz en perfection. adoncs li sembla que comense a ben far*

Consummar < CONSUMMARE, cfr. FEW. vol. 2, p. 1092 a: «a. Fr. *consommer* “amener qch à son accomplissement définitif” (seit 12. jh)». Nella voce non è indicata una diffusione provenzale del composto, tuttavia l'uso del sintagma *consommer le mariage* («Speziell mfr., nfr. *consommer le mariage* “avoir, après la cérémonie du mariage, le premiers rapports sexuels” (seit ca. 1590)» *Ibid.*) è verificato con certezza nella *Vie de Sainte Delphine*: «E aysshi complitz tres ans, apropos lo cals humiliamen fo enducha al matremoni **consummar** en la presensa de Sahnta Glieya (CAMBELL 1963, p. 144) e nel senso di ‘realizzarsi’/‘avverarsi’ e ai vv. 28-29 di una preghiera alla vergine, conservata in **P⁵**: «moren sus en la crotz, per que fon **consummat**/ tot cant las prophetias avio paraulat» SUCHIER 1883. E ancora, nel senso di ‘esaurire’: «Et eu, diz el, non reneguarai mon senhor Jesu Christ, ni me laisserai de la predication, entro qued aia **consummat** lo cors qued eu ai acomensat» (CHABENEAU – REYNAUD 1890, p. 333);

Consumar (cfr. FEW s.v. CONSUMERE vol. 2, p. 1095b) In generale *consumar* è legato al fuoco, a una dimensione di consumazione, di perdita. Tuttavia, se ne riscontra l'uso anche in senso figurato, almeno in una leggenda in prosa, conservata nel testimone della BnF nouv. acq. fr. 4505 (BML n. 230): «e pregava Deu qu'el li dones perfectament persuir et consumar son cors» (CHABENEAU – REYNAUD 1890, p. 265), nella traduzione valdese del Nuovo Testamento, conservata nel ms. di Zurigo: «Mas al jorn de la vouz del septen angel, quant comenczare a cantar cun la tromba, lo menestier de Dio se consumare, enaysi come el predique per li seo serf prophetas» (SALVIONI 1890, p. 281);

§ 153. *sants amix de Dieu*: la lezione, così come ricostruita – ovvero considerando la presenza in **Av** **P⁹** dell'aggettivo *sants*, assente in **P⁵**, e dell'accordo di quest'ultimo con **B⁷** **P⁷** **V** nella lettura del sostantivo *amix* con il suo complemento di specificazione, combacia con quanto si legge nel catalano **M**: *la virtut e la proesa dels sants amichs de Deu* (mentre l'ipotesto, di per sé, si accorda con la lettura di **Av** **P⁹**, «mes la prouesce des sainz», p. 281. Nel particolare contesto in cui si verifica, la corrispondenza con il modello risulta un fattore irrilevante, per altro in una variante relativamente poco significativa come questa);

§ 156. *despendet*: come segnalato dall'asterisco, la lezione di **P⁹** registrata in prima fascia corrisponde alla lettura dell'ipotesto («que je doigne ma vie et ma mort pour celui qui sa vie et sa mort **don**a por moi», p. 281). Tuttavia, alcuni fattori complementari permettono di valorizzare il

primo membro della dittologia, secondo la lettura del testo base (*despendet et donet*, che P⁹ mantiene, appunto, parzialmente): in primo luogo, il riscontro del testimone **M** (*per sert justa cosa e molt rahonable es que yo don ma vida e ma mort per aquell senyor qui sa vida e sa mort despes per mi*), che si accorda con quanto conservato negli altri codici. Inoltre, guardando al periodo e, dunque, in una prospettiva interna, non si potrà non tener conto della presenza, nella struttura simmetricamente impostata, della corrispondenza del verbo *donar* con il precedente *que yeu doni*: ogni ragionamento, su questo punto, può essere reversibile (ovvero, si può pensare che il primo *donar* possa aver influenzato il secondo, prescindendo dalla lettura della *Somme* francese; allo stesso tempo si può congetturare che il verbo *despendre* sia un tentativo o una proposta mirata a evitare la ripetizione del verbo. In quest'ultimo risvolto, chiaramente, tale fenomeno non potrebbe darsi poligeneticamente – ovvero stride il fatto che, pur immaginando una medesima risposta indipendente da parte di tutti i codici orientata a evitare la ripetizione, sarebbe forzato immaginare che l'esito possa darsi identico). Pertanto, non risultano argomenti a favore della lezione isolata di **Av P⁹**, al di là della – in questo contesto direi poco significativa e comunque parziale e potenzialmente determinata da altri fatto interni (*yeu doni*) – aderenza con la lettura del modello;

§ 160. *pauzet*: cfr. § 56. *le .vii.e, que Jhesu Christ y pauzet, a nom fam e set de drechura* (in questo punto, gli altri codici conservano *pausa* – nei vari esiti – ma la variante si ritiene formale nella misura in cui può rappresentare l'uscita del perfetto in *-a*, asistematicamente diffusa in tutti i codici);

§ 162. La seconda parte del paragrafo è ampiamente fraintesa in **Av P⁹**:

Libre

Somme, p. 281

162.] Donx aquilh son verayament benahurat que an montat los .vi. gras de proeza, que nos avem de sus nomnatz, e que, part tot aquo, an fam et set del .vii. gra **montar** a lur poder, [28.162.a] so es gran dezirier aver d'amar Dieu am tot lur cor

Somme, p. 281: Cil sont donques a droit beneuré qui les .VI. degrez de prouesce sont monté, et ont fain et soif et grant desirier dou septiesme degré a leur pouair monter.

Donx aquilh son verayament benahurat que an montat los .vi. gras de proeza que nos avem de sus nomnatz e que an portat aquo am fam et am set del .vii. gra et an montat a lur poder. so es agut gran dezirier d'amar dieu am tot lur cor **Av**

§ Donx aquilh son verayament benhurat <sic> que an montat los .vi. gras de proeza que nos avem de sus nompnat e que an portat aco am fam et an set dels .vij. gra et an montat a lur poder. so es agut gran desirer d'amar dieu an tot lur cor **P⁹**

Un ravvicinato confronto con la lettura di **Av P⁹** potrà consentire di orientarsi nel processo di ricostruzione della lezione, proposto nel testo critico:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Av P⁹

(I.) *part tot aquo*: *part* prep. nel senso di 'oltre a ciò', a significare che, oltre al fatto

que an portat quo: che hanno sopportato ciò, ovvero che hanno scalato i sei gradi

di aver percorso tutti i gradi che gerarchicamente scandiscono l'ascesa alla virtù di prodezza, i veri 'beati' hanno fame e sete di salire fino al settimo grado – quello aggiunto da Cristo;

(II.) *montar*: specifica *fame e sete* (hanno fame e sete *di salire*)

(III). *so es gran dezirier*: si specifica e si chiarisce che con "fame e sete di salire fino al settimo grado di prodezza" si intende, in ultima analisi, il desiderio di amare Dio

precedenti serbando fame e sete del settimo grado

et an muntat: i veri beati, che hanno faticato nel salire i precedenti sei gradi, con il desiderio di salire fino all'ultimo, lo hanno fatto

so es agut: viene specificato che il fatto di aver *muntat* fino al settimo grado significa che hanno *agut* gran *dezirier*.

Che il fenomeno sia isolato in **Av P⁹** è provato, in ultima istanza, dal riscontro sul catalano **M**:

Donchs aquells seran verament benauyrats qui an muntat lo .vj. grau de proea
que an muntat que nos avem de sus nomenats e qui part tot asso an fam e set
del seten grau a muntar allur poder so es desig de amar deu **M**

§ 166. Per la lezione *regnes*, cfr. *Introduzione*, 3.1;

§ 171. *acontra*: attestato solo in una versione occitanica del racconto della Passione di San Tommaso: «E domenz que l'apostolz eissia de la carcer, venc li **acontra** le reis Gondarfres», CHABANEAU REYNAUD 1890 p. 289.

§ 170. *ley d'esprova*: non si trovano riscontri del costume romano di cui riferisce il testo (nella *Somme* si legge «loi du champ de **l'esprueve**», p. 282) La consonanza della lezione *proeza* del gruppo **Av P⁹** con la lezione di Bc (in entrambi i casi si tratta di lezioni deteriori) mi sembra riconducibile a un fenomeno poligenetico, forse indotto dal non chiaro riferimento. In assenza di altri elementi, si avvalora l'accordo con il modello francese, in questo caso difficilmente casuale, condiviso da **P⁵ P⁷ V**. I testimoni catalani *la ley d'esprovacion E*, *la ley de la esprova M*: entrambi hanno stranamente *ley* e non *lig*;

§ 172. Il riferimento a questo passo del libro dei Re non è chiaro, come poco chiaro è il riferimento all'esempio dei Romani. Inoltre, perché nel Libro dei Re dovrebbe esserci un riferimento a Gesù? La lezione del *Libre* segue l'ipotesto (che, per questa parte, non è commentato dalle editrici).

§ 181. *riotoza*: Nella serie di aggettivi riferiti alla battaglia combattuta dalla persona accidiosa si genera un caso estremamente problematico, sotto diversi punti di vista. In primo luogo, si prende in considerazione la lezione nel modello: «et mout longue et **rioteuse**», p. 282. Nella seconda fascia d'apparato dell'edizione di riferimento, si riporta la lezione secondo il testimone Z: *longue et perissous a cuer perissous*. Il lemma *rioteuse* è glossato, in riferimento a questo passo: «pleine de combats», p. 476. Il FEW registra l'aggettivo (*riotous*, "fastidieux, pénible) come un hapax del XIII secolo e rimanda al verbo *quereller* (cfr. vol. 22/1, p. 75 b). In GdF, vol. 7, p. 201, s.v. *rioteus* (-eux, ous, ryo, riot., rioutteus, rioutt., -eux, rhotous, rieuteus) si legge: «adj. querelleur, disputeur, chicaneur». Seguono diversi esempi, tratti da testi di varia natura – letterari, documentari – ma tutti databili, come segnalato dal FEW, al XIII secolo. Per il lemma francese si veda anche TL s.v. *riotos*, vol. 8 p. 1310). Nella *varia lectio* del nostro testo, il

testimone V conserva l'unica lezione che si possa, a tutti gli effetti, considerare aderente al dettato così inteso (*riotosa*). Nel LR, vol. 5, p. 97b all'entrata dell'agg. *riotos* (disputeur, tracassier, chamailleur), corrisponde l'esempio tratto dalla traduzione dell'*Elucidarium*: «Mala molher es clamoza, **riotoza**, maliciosa». In SW, vol. 7, p. 352 a si aggiunge, ai riscontri di Raynouard, un documento tra quelli raccolti da Meyer: «atendent que es persona **riotosa** e de petita condicion» (MEYER 1909, vol. I, p. 256). In questo stesso periodo, l'aggettivo è anche più avanti: «e los autres que serian en lo convent, **riotoses**» (*Ibidem*). In questa forma l'aggettivo si riscontra anche nella redazione C delle *Leys d'Amors* (in due occorrenze): «Encara ditz mays que “miels es habitar en terra dezerta que am femna riotoza”» (ANGLADE 1919, vol. I, p. 159) e più avanti, in una citazione molto simile: «mays val habitar en terra dezerta que am mala femna **riotoza**», ivi, p. 162. (Si tratta di una citazione dal Libro dei Proverbi, 21,19 *Melius est habitare in terra deserta quam cum muliere rixosa et iracunda*).

Per l'aggettivo *ricoza*, conservato in **P**⁵ e **P**⁷, si riscontrano due attestazioni, entrambe nel *Breviari* (v. 30315: «ni **ricozas** ni autivas»; e v. 33711 «fugir **ricozas** manieiras» RICKETTS 2005) sempre in un uso che mi sembra da ricondurre più a un aggettivo *ricco* che non a un esito, da una base ancora incerta etimologicamente, affine al *riotosa* di **V**. Anche nel caso della variante di **Bc** *arrigoroza* mi risulta difficile formulare un'ipotesi.

Nel testimone catalano **M** la lezione conserva l'aggettivo nella forma *rissosa* (**coromines?**) mentre **E** riporta a testo la testa lettura di **Av P**⁹ (*es la batayla molt longa e perilosa*).

Il quadro così delineato mi fa ritenere più economica, anche sulla base della conferma in tal senso di **M**, che un terzo aggettivo possa essere venuto a mancare in **Av P**⁹ – indipendentemente in **E** – in virtù della difficoltà della forma che genera, in effetti, diffrazione. Propongo sulla base delle varie considerazioni esposte, di mettere a testo la lettura secondo **V** che permette di far convergere tutti i fattori presi in considerazione:

- un'aderenza con l'ipotesi in una lezione complicata – e che, in questi termini, difficilmente si può ritenere casuale;
- la conservazione di un aggettivo simile in **M** (*rissosa*),
- un esito evidentemente frainteso negli altri, ma spiegabile sulla base di questa forma, verificata in almeno altre tre testi, di varia natura e provenienza;
- la possibilità, confermata da **E** (testimone che si dimostra sempre irrelato da gruppo più orientale della tradizione occitanica), che la perdita della lezione in **Av P**⁹ sia causata dalla difficoltà dell'aggettivo;

§ 184. Si segnala che in questo contesto *gracia*, conservato in tutti i codici ad eccezione di **Av P**⁹, risulta più pertinente rispetto alla dittologia *vertut* e *gracia*: tuttavia *pietat* potrebbe essere, proprio perché meno ricorrente, *difficilior*.

§ 185. *nassa*: segnalo che per la variante *bertael* di **Bc** (<VĚRTĪBŮLUM, FEW, vol. 14, p. 321 a: Tarn, *rouerg.* XIII-XIV) nessuna forma è registrata su COM2. Il *martavello* è un tipo di rete da pesca classificabile come rete da posta fissa o come un tipo di nassa. La forma *nansa* si ritrova anche nel Dizionario Latino-Provenzale, di area avignone: «nansa, naissa, nassa» (PANSIER 1932, p. 119);

§ 186. *malvays et orre plazer*: si tenga conto che, come registrato in terza fascia, in **Av** *malvays deziriers et .i.* è aggiunto in margine. La lezione in **M** è *malvat e orreu plaer*, (*malvat e vil plaer* in **E**);

L'omissione della lezione *en sos lasses* sembra togliere una componente importante della frase (ma il significato può, per quanto forzatamente, ritenersi preservato: difficile parlare con sicurezza di errore);

§ 214. Per la variante *ordura* cfr. App. VI;

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

215*. **De veraya confession**

214. Apres cel que si pot ben repentir de sos peccatz deu venir a confession.

Confessions es li bona sirventa que purga ben l'ostal e gietta tota la **ordura** de foras am la pala de la lenga.

[28.214.a] § E David el Sautier nos ensenha fort ben a confessar: 216. .vi. condicions pauza David que fa mestier, a so que li confecions valha ad absolver peccatz.

SOMME LE ROI, p. 284

214. Après la repentence doit venir la confession, c'est la bone chamberiere que netoie l'oestele et giete tout l'ordure de hors au baloi de langue, dont parole David ou Sautie

215. **De confession**

216. Or entient bien ci comment on se doit confesser. A ce que la confession vaille au salut de l'ame, il i covient .VI. condicions

Si segnala nell'edizione, in seconda fascia d'apparato che il § 215 (ovvero l'indicazione del passaggio alla sezione dedicata specificatamente all'analisi del sacramento della confessione) è *om.* nel ms. Z;

§ 217. *saviament*: s. e *am deliberation* **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V**. Non vedo come *am deliberation* si inserisca nel discorso. Nella *Somme* si legge: «La premiere si est qu'ele soit get **sagement**», p. 284. Nel testimone catalano M si è generato un *saut da primera-premiera* per cui la lezione non è conservata (*volra absolve peccat. la primera es que hom guart a quis deu hom confessar*), mentre E segue, regolarmente, **B⁷ P⁷** e dunque, in questo caso, gli altri (*es absolt lo peccat § La primera condicio es que fassa saviament et ab **deliberacio***). Questa seconda considerazione, che caratterizza la *primera condecion* richiesta a chi si confessa, non viene più ribadita né menzionata: al contrario, più avanti si ripeterà il solo avverbio *saviament* (§ 221. *qui si vol ben e saviamentz confessar* e § 224. *Apres, cel que saviament si vol confessar*). Potrebbe essere utile rintracciare il riferimento cui sembra alludere l'intero passo: a un primo sondaggio nei trattati sulla confessione, non sembra tuttavia possibile individuare precisamente un riferimento per l'esposizione così impostata. Nel trattato sulla penitenza edito prima da De Lollis (secondo la lezione del ms. 128 della Biblioteca Comunale di Todì), poi da BIANCHI DE VECCHI 1984, pp. 131-141, sono descritti otto gradi penitenziali;

§ 219.-§220. *fugir/esquivar*: considerata la reiterazione del costrutto con il verbo *fugir* e la presenza, come descritta in apparato, di una certa variazione che permette di individuare una comune lezione **Bc P⁵** nella seconda occorrenza del verbo *fugir* (*fugir e esquivar* nei codici menzionati) e considerando la difficoltà posta nel rilevamento di significative perturbazioni in tutto il capitolo, si propone schematizzare il caso, facendo interagire insieme tutti gli elementi chiamati in causa, partendo da **Av P⁹**, ovvero dal testo base:

Av P⁹

Varia lectio

Catalani

SOMME LE ROI
(p. 284)

per fugir ...de l'arma	per fugir...arma Bc B⁷ P⁵ P⁷ V	per fugir ...de l'anima E	«pour eschiver la mort dou cors»
		<i>om.</i> (saut) M	
per fugir ...del cors	per f. e per esquivar...cors Bc P⁵	per f....del cors E M	«per eschiver la mort de l'ame»
	per fugir ...del cors B⁷ P⁷ V		

§220.

per fugir la mort corporal	per esquivar la mort c. B⁷ P⁵ P⁷ V	per esquivar la mort c. E M	«pour eschaper la mort»
	<...> Bc		

La cautela ci induce a non intervenire sul secondo *fugir* di § 219, ovvero, data una certa difficoltà a comprendere la posizione di **P⁵** in questo punto, data la conferma del testimone **M** (che ha solo *fugir*) e l'accordo con **B⁷ P⁷ V**, si lascia a testo **Av**.

Per quanto riguarda il § 220, al contrario, la lezione *fugir* è isolata rispetto a *esquivar*, conservato anche nei catalani: si noterà come il passaggio dal verbo *fugir* a *esquivar* corrisponde, pur se non letteralmente (anzi, semanticamente si verifica esattamente il contrario), al passaggio *eschiver* > *escapar* nel modello francese.

§ 220. Nel caso dell'aggettivo *esproat* (conservato anche nei catalani) si segnala la maggiore coincidenza di **Av P⁹** con la lezione della *Somme* («le meilleur fisicien et le plus sage», p. 284). Per il verbo *trobar*, (anche in questo caso, **E M** si accordano a **Bc B⁷ P⁵ P⁷** e conservano la lezione *aver*) si noti che nella *Somme* lezione messa a testo è «que il puet avoir» (p. 284). Registrata in apparato «que il puist troveir» **Z**.

§ 225. *e sa benezecta mayre...*: questa parte è presente sia nell'ipotesto («et sa benoite Mere et ses sainz», p. 285) che in **E M**. Non sono registrate varianti in apparato ma la presenza del sostantivo femminile (*sanctas*) è un dato che si confronta, anche nella *Somme*, con una certa varianza;

§ 229. *demora*: il testimone **Av** sembra manifestare una certa reticenza rispetto a questo verbo e al sostantivo corradicale. Nel cap. 9, al par. § 25 la dittologia, messa a testo sulla base del riscontro degli altri codici, *se demora e si deliecha* in **Av** si conserva solo nel secondo membro (ovvero **Av** ha solo *si deliecha*). Poco più avanti, in corrispondenza di un condiviso *tant longa la demora Av* legge *lonx le demoramens*. Più avanti, al par. § 693 del cap. 30 di nuovo **Av** conserva una variante *estat* (condivisa, in questo caso, da **B⁷**, in corrispondenza di un *demorat* (messo a testo) condiviso da **Bc P⁵ P⁹ V**. Nel capitolo 31, invece, anche **Av** legge *demorar* contra *remaner* di **Bc** e, di nuovo, *estar* di **B⁷**;

§ 235. *comtat*: l'errore nella lettura dell'abbreviazione *con-contra* può essersi verificato in entrambe le direzioni, ovvero non è detto, di per sé, che la lezione *contrastat* di **Av P⁹** sia di necessità quella errata, perché isolata rispetto agli altri. Il motivo dell'intervento, in questo caso, è da riconoscersi nel contesto, da ricollegare all'*incipit* di questa sezione, ovvero al § 234: *cant a*

diligentmentz pensat de sos peccatz, cui segue un ricco elenco di fattori da valutare nel fare luce sui propri peccati. Dunque, quanto si richiede al buon penitente in questo punto non è tanto di ‘*contrastare*’ il peccato ma di ‘*fare un bilancio*’ nella propria coscienza (*en l’ostal de sa consciencia*) funzionale al poter rivelare tutti i peccati al confessore;

§ 236. *li segonna condicion*: anche in questo caso, il testo di **Av P⁹** può dirsi manifestatamente deteriore: si sta introducendo, in questo punto, una delle sei condizioni della confessione (cfr. § 216) e, pertanto, il sostantivo trova chiara conferma e coincidenza con § 217. *Li primera condecion* (§§ 217-236). Recuperando il § 236, si introduce la seconda condizione, ovvero che il peccatore, una volta sondata la propria coscienza, si rechi di cors, *cochozament*, a confessarsi. Sia nella *Somme* che nel *Libre* non viene a definirsi chiaramente, invece, la terza condizione, mentre per le altre il riferimento interno è sempre esplicito (§ 268. *Apres, si deu confessar entierament et ayso es li quarta c.*; § 318 *la .v. condicion*; § 332. *la .vi. condicion*). Questo fatto determina una certa confusione in M che, nella rubrica apposta in corrispondenza del § 268, giustamente – mancano un numero – riporta: *De la .iiij.a. condicio* (mentre a testo è riportato correttamente *la .iiij.*) In effetti, in corrispondenza di questo paragrafo § 236. il testimone **M**, pur riportando la lezione a testo secondo la lettura degli altri codici (*condicio*) non inserisce la rubrica, che invece si legge in corrispondenza del § 260. (*Apres, cant es denant son confessor*). Il testimone E, al contrario di M, si rivela attento e non commette l’errore numerico di scambiare la terza per la quarta condizione, pertanto, in corrispondenza del § 268. si legge la rubrica *De la .iiij. condicio de vera confessio*; con l’eccezione di quella iniziale, non si registrano altre rubriche in E prima di questa, mentre seguono regolarmente la quinta e la sesta).

P⁷ marca con una *lettrine* l’inizio di una sezione distinta solo per il § 318. e § 332, ovvero solo in corrispondenza di un’apertura chiara anche a testo. Come si può vedere in terza fascia d’apparato, **B⁷** conserva le rubriche per queste due ultime *condizioni*: l’illeggibilità del testimone in corrispondenza di alcuni punti coinvolti in questo discorso non consente di fare ulteriori considerazioni.

Con l’eccezione di quella iniziale, **Bc** non presenta ulteriori rubriche né altri elementi paratestuali utili a scandire l’esposizione.

P⁵ conserva delle indicazioni che mi sembrano successivamente specificate, forse per la presenza di una rubrica nel suo antigrafo: come in **P⁷** e, con ogni probabilità, in **B⁷**, la segnalazione si riscontra per la quinta e sesta *condizione* e, infine, in corrispondenza del § 345, che precede 28.3.A, ovvero la rubrica, assente in **P⁵** *.v. cauzas empachan* ecc. (cfr. terza fascia).

Av P⁹, con l’eccezione di quella introduttiva all’intera esposizione di quella conclusiva, non presentano rubriche né ulteriori elementi di distinzione testuale.

§ 237. *levava*: si propone l’emendamento sulla base del *surgebam* della citazione (che potrebbe aver influenzato un possibile intervento innovativo su un *levaray*: comunque da ricontrollare direttamente sul testimone il *-ray*, forse su rasura in **Av**);

§ 243. *ardre*: per l’opposizione *ardre-cremar* cfr. App. III. Segnalo altresì che i parr. 243-246 sono assenti nel ms. **Z**, come registrato in seconda fascia d’apparato nell’edizione BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 286;

§ 253. L’indicazione *en persona de Dieu* è estremamente pertinente e permette di comprendere che l’*Ego* soggetto della citazione non è San Giovanni, citato in quanto autore dell’Apocalisse, ma Dio. Tuttavia, non si può escludere che questa notazione possa essere subentrata in un secondo momento, proprio per rendere più agevole la comprensione del passo: anzi, una traccia in tal senso si può intravedere nel successivo *sa dis Dieus* ecc.: la compresenza di entrambe le lezioni renderebbe il concetto ridondante (il che non si può escludere ma limita, in queste limitazioni dell’uso del criterio *ope codicum*, la possibilità di intervento). L’ipotesi, in

questo caso, non offre un termine di riscontro, essendo assenti tutte le citazioni. Rimanendo così invariata la questione degli accordi stemmatici, lascerei la lezione come in **Av P⁹**.

si la trovava neta: la seconda parte della citazione, ripresta da Ap. 3,20, non sembra trovare pieno riscontro con le considerazioni aggiuntive del *Libre*. Secondo la Nova Vulgata, l'intero versetto recita: *Ecce sto ad ostium et pulso. Si quis audierit vocem meam et aperuerit ianuam, introibo ad illum et cenabo cum illo, et ipse mecum*. Il riferimento all'apertura (*aperuerit ianuam*) mi sembra spiegare l'aggettivo *uberta* in dittologia con *neta* di **Av P⁹**. L'azione espressa dal verbo ha come soggetto agente il *quis*, ovvero la porta (nella traduzione *porta del cor*) sarà aperta, secondo San Giovanni, da chi ascolterà la sua (dio Dio) voce: quindi Dio resterà nella coscienza del peccatore se la troverà *uberta* (ovvero se il peccatore ascolterà la voce di Dio e gli aprirà) e *neta*.

È possibile che questa parte di glossa – aggiuntiva rispetto al modello – possa aver subito l'interferenza di una fonte esegetica difficilmente individuabile. Mi sembra, tuttavia, che il sensibile scarto che qui si segnala sia corroborato da alcuni rilevamenti nel commento alla pericope neotestamentaria registrati in testi valdesi (il fatto che si tratti di testi valdesi non connota in alcun modo il passo che stiamo valutando). Il passo apocalittico è commentato e tradotto in tre opere composte in provenzale alpino, ovvero nella traduzione della Bibbia di Carpentras (NÜESCH 1979, p. 233), nel *Vergier* (DEGAN CHECCHINI 1979, p. 120) e in due punti del trattato, in parte vicino al nostro, *Vertutz* (DAL CORSO - BORGHI CEDRINI 1984, pp. 40 e 121). Di queste tre opere, ritengo particolarmente pertinente quella del secondo trattato. I grassetti permettono di rilevare l'insistenza sull'apertura

Dont el messeyne di en l'Apocallis: "Yo isto al us e buto; si alcun auvire la mia vocz, e ubrire a mi la porta, yo intrarey a lui e cinarey cum lui, el messeyne cum mi". Lo segno parlla a un cascun dicent: "Ve te, ysto al us e buto; ço es del cor aperelha donar misericordia. Yo buto per cumpasion, e **hubre** a mi per cuntricion (...) La porta que **nos deven hubrir** es al Segnor la raçon del ome, la qual deo aver en si .4. vertu [prudencia, justicia, atrempança, fortaleça]. Mas la porta es clausa per li pecca morta (...) mas la penitencia fay ley hubrir (...) Dont huebre a Christ per penitencia (...) (DEGAN CHECCHINI 1979, p. 120)

Poco più avanti si aggiunge una breve considerazione sul fatto che la coscienza debba essere anche pulita:

E si un rey terenal vengue a tu, dont non mondaria ho purgaria la toa casa (...)?
Dont monda lo teo cor a tant grant rey (*Ibidem*)

La segnalazione di queste coincidenze mi sembra che possa permettere di inquadrare la variante di **Av P⁹**, registrata in apparato, all'interno di una glossa condivisa con gli altri codici ed evidentemente vicina a un commento affine, per tematiche e materiale esegetico, a quello segnalato in area valdese.

§ 256. *glaziosa*: prescindendo dalla lezione conservata in **Bc** (*perilhoza*), si è tentato di valutare le alternative possibili dell'aggettivo conservato. In primo luogo, *ferezoza* di **Av P⁹** presenta due sole occorrenze, al maschile, in COM2. La prima, nel *Roman d'Esther*, mi sembra linguisticamente poco pertinente – si tratta di un racconto in versi dedicato alla figura biblica di Ester, composto nella prima metà del XIV secolo, da un medico ebreo del Sud Francia cfr. NEUBAUER - MEYER 1892: conservato in un testimone tardo – XVI secolo – composto in caratteri ebraici, cfr. BML n. 23, edito da THIOLIER – NOTZ GROB 1997); il secondo contesto è invece la *Vida de Sant Honorat*, al v. 5060: *lay si noyri gran temps uns ferezos dragons*, RICKETTS 2007, p.459).

In prosa, con grafia *feresos*, si riscontra una volta nella Vita di Santa Douceline, GOUT 1927, p. 45: «on plus orribles eran, ni plus **feresos** de greus malautias e de plagas». Un sondaggio negli strumenti lessicografici conferma le attestazioni riscontrate e permette di indicare ‘feroce’ ‘spaventoso’, come significato concordemente accettato per il lemma: in LR, vol. 3, p. 309b il lemma è registrato (s.v. *feresos*: «adj. cruel, féroce») con allegata la citazione della *Vida de Sant Honorat*. Il SW (s.v. *feresos*, vol. 3, p. 452 a) riporta invece gli esempi del *Roman d’Esther* e della *Vie de Sainte Douceline*, già menzionati. Infine, il FEW (s.v. *FĒRUS*, vol. 3, p. 479 a) glossa: «apr. *feresos* “féroce; renfrogné; effrayant”, *feresos* “craintif” (1350, Pans)».

L’aggettivo *glazios* (vari esiti, condiviso da **B⁷ P⁵ P⁷ V** e confermato dai testimoni catalani **E** *esglayosa* e **M** *glayosa*) invece è attestato, solo nella Canzone della crociata contro gli albigesi, in particolare ai vv. 16 («l’a gitat de sa terra ab **glazios** turmens», MARTIN CHABOT 1989, p. 141), 28 («si deu la recebre ab **glazios** turmens», ivi, p. 179) e 103 («de tantas partz lo fero nel costal **glazios**», ivi, p. 195. Su quest’ultimo contesto, si segnalano alcune perplessità condivise dai primi editori e da Levy, che ne riassume il quadro nel SW, vol. 4, p. 136 a, s.v. *glazios*: «Glossar “Lieu où on recoit des coups?”; übers. “dans cette forêt de glaives” und dazu di Amkg.: “Dans cette f. de gl.” est emprunté a Fauriel, mais je soupçonne que *el ostal glazios* est corrompu”. (...) Wäre dann g. adverbialzunehehen und, in mörderischer Weise zu verstehen?»).

Per gli altri esiti registrati in apparato, non sono verificati ulteriori contesti. Come è facile intuire, il lemma è ricondotto alla radice *GLADIUS* nel FEW, vol. 4, p. 144 b (apr. *glazier* “adj. qui prend les armes; cruel, sanguinaire; m. massacre”; *glazios* adj. “meurtrier”). Nel LR, vol. 3 p. 475 a, è citata l’occorrenza nel ms. **P⁵** in corrispondenza di questo passaggio e un esempio dei tre citati in precedenza del poema di Guillaume de Tudela. Dunque, riassumendo e richiamando i punti essenziali, l’aggettivo *glaziosa* non è verificato solo in relazione al *gladium* (che si menziona, per altro, nella citazione latina messa a testo in questo stesso paragrafo) e risulta a tutti gli effetti sinonimo di *feresosa* – secondo il significato di *feroce*, attribuito a una creatura mostruosa, nella *Vida de Saint Honorat*.

Sia *albirada* che *azesmansa* sono sostantivi deverbali poco attestati: il primo sarà da ricondurre al verbo *albirar* (<ARBITRARI) e *aesmar* (AESTIMARE). Trattandosi di due entrate in *a-* è possibile riferirsi direttamente alla versione del DOM, consultabile in linea ed esaustiva sia nella registrazione delle occorrenze che nella valutazione degli strumenti lessicografici precedenti. Per quanto riguarda i sostantivi, al contrario, qualcosa di più si può dire: intanto, come spesso è stato segnalato, l’unica fonte che permette a Raynouard di segnalare un costrutto *faire a.* è **P⁵** (cfr. LR vol. 2, p. 111 b). Nel FEW s.v. *ARBITRARI* tra i vari significati dell’apr. *albirar* è indicato anche «viser» e si segnala un sostantivo *albirada* nel senso di «visée» (vol. 25 p. 86 b), ma si veda anche la nota etimologica: «Lt. *ARBITRARI* lebt ausser im gallorom. (oben I) noch in ait. *albitrare* “einen schiedsspruch fällen”, in kat. *albirar* “von weitem entdecken; in betracht ziehen” (Seit Lull, AlcM) (...) Schon vom 13 .jh. an tritt die lehnform auf; anfänglich hauptsächlich als terminus der rechtssprache, später jedoch mit erweitertem bedeutungsfeld» (ivi, p. 87 a). Considerando, dunque, l’estensione semantica segnalata nel FEW, mi sembra possibile intendere il sostantivo nel senso di prendere la mira (coerente anche con *azesmansa*, nella misura in cui il tiratore deve fare una ‘stima’ della distanza che lo separa dal bersaglio).

Ne ritrovo un’occorrenza poco pertinente nel *Livre ‘Potentia’* («a pagar la causa que sera **albirada**» GOUIRAN-HÉBERT 1997, p. 142, dove, evidentemente, non è sostantivo ma verbo al passivo). La variante di **P⁹** (*esmanssa*) al contrario, è registrata e verificata anche in ambito trobadorico: si riconduce alla stessa radice dell’altra.

Di complessa lettura la lezione in **M** che mi sembra *nen quant ha mes de laer nes vincla en tant fer mils la on se vol*. In **E** *de far sa albarida*.

§ 260. *a descubert*: tra le varie possibilità (*menudament* di **Bc P⁵**, *a descubert* di **Av P⁹**) la lezione *nudament* conservata, con vari esiti grafici, nel gruppo **B⁷ P⁷ V** (confermati da **E**, *nuement*) risulta la più fedele al modello francese. In assenza di un riscontro sicuro sul ms. **M** (*axi*

niuament/vivament M, dalla fotoriproduzione non appaiono chiaramente distinte le lettere prima e dopo la *i* marcata con apice, pertanto non si ritiene certa la lettura proposta), l'esito di Bc P⁵, che non mi sembra poligenetico, e la delicata situazione testuale che caratterizza questo passaggio – anche rispetto al modello – preferisco, in questo caso, lasciare a testo *a descubert* che, nella sostanza, rispetta il significato di *nuement* ('mettere a nudo': 'scoprire') e che si ritrova, in un uso simile, **condiviso da tutti i codici**, al § 267. di questo stesso capitolo 28: *deu mostrar le peccayres totz sos peccatz al plus descubert*;

§ 265. *Li truant patari*: la variante *dezayrat* di Av P⁹, cui si preferisce la variante *patari*, conservata nei testimoni Bc P⁵ V (e da cui si può far dipendere la variante secondaria di B⁷ P⁷), potrebbe, sì, essere una banalizzazione rispetto a una *difficilior*, diffratta nella tradizione, *patari*, tuttavia permette di valutare il caso da un punto di vista semantico, a partire da un passaggio simile e legandolo alla difficile semantica del sost. *patari*. Si veda, nel trattato di castità, il seguente passaggio:

Cap. 30 § 166.

Pren eysemple, si voles Dieu pregar, als truantz **ribautz afachatz** que mostran
e prezetan denant la gent lur malautias per cant que sian laydas et abominablas,
per enclinar ad els la compassion de la gent

La lezione *patari*, così conservata in Bc P⁵ V, viene interpretata da B⁷ P⁷ come 'eretici', mentre E M propongono una terza alternativa (*e les gens malaltes E*, *e leigs M*), molto ben contestualizzata, difficilmente spiegabile come errore). Che vi sia un riferimento esplicito all'eresia catara o, come interpreta Raynouard, commentando la voce cui allega la sola testimonianza di P⁵ (cfr. LR, s.v. *patari*, vol. 4, p. 452 a: «s.m., *paterin*, *sectaire vaudois*») a una setta dei valdesi, mi sembra un'opzione da escludere. Credo che debba essere a sua volta ricondotta alla voce *paterinus* del DUCANGE che evidenzia con particolare minuzia il rapporto con i valdesi («Dicti præterea hæretici Valdenses sectarii»), desumibile da una serie di fonti: tra i vari esempi allegati, il più pertinente ai fini di collegare il lemma alla 'setta dei valdesi' mi sembra il riferimento, alla fine della voce all'inquisitore Reinerius Saccho («*De Paterinis* plura habent Reinerus libro contra Valdenses cap. 6. Gesta Innocentii III. pag. 135»), operativo nella prima metà del XIII secolo.

Per l'interpretazione della variante, e richiamando la citazione dal trattato di castità (cap. 30), prima menzionata, accolgo l'accezione del FEW (vol. 8, p. 42b, ricondotto alla radice PATT-): «Puisse. *patari* "vagabond, vaurien", castr. Agen *patari*, -ino, Toulouse "id.; pécheur d'hérésie"». Da un lato, la relativa che segue (*que van per lo segle*) potrebbe spiegare il termine in esame nel senso di 'mendicante, vagabondo', così come a 'vaurien' sembrano orientarci tanto la variante di Av P⁹ *dezayrat*, quanto M *leig* e, ancora, l'attestazione citata dal cap. 30, in cui i *truantz* sono definiti *ribautz afachatz*. Sembra tuttavia chiaro che il termine è recepito nel senso di 'eretico' dal testimone catalano B⁷ e dall'affine P⁷, senza le ulteriori definizioni del tipo di eresia cui si sta alludendo, come invece propone Raynouard.

Il lemma è attestato una sola volta in COM2 nella forma *patarins*, in un sirventese di due *coblas* attribuito al conte di Foix dal canzoniere I (unico latore, Jeanroy ritiene che l'attribuzione sia erronea, cfr. Jeanroy 1925, p. 79) *Frances qu'al mon de gran cor non a par*, BEdT 182,01, v. 4: «los **patarins** a Rom'anar» (*patarins* è riferito, in senso dispregiativo, al re Pietro III d'Aragona e ai suoi sudditi). La perplessità di Jeanroy circa l'attribuzione è accolta nell'edizione DE RIQUER 1975, dove il testo, anonimo, chiude il ciclo di cinque sirventesi riconducibili datati al 1285 e riferiti ai fatti della guerra tra la Francia di Filippo III l'Ardito e la Corona d'Aragona («en verano del 1285 cinco trovadores contendieron poéticamente mientras lo hacían de modo real y feroz los ejércitos de los reyes de Francia y de Aragón, en momentos dramáticos para Cataluña», ivi, p. 1590). Nel commento al passo, si legge, in riferimento al verso in esame (ivi, n. 100, p. 1599):

patarins: nombre dado a los herejes valdeses. (...) En una interpolación de la crónica de Desclot se dice que las tropas del rey de Francia, al iniciar de la invasión de Cataluña, “destrouhien e guastaven tota la terra a masseren foch a esgleyes e les enderrocaven; e prenien les ymages de Santa Maria e dels crucifixes e trencaven-les, e dehien que allò éran ymatges de *paterins* e desonraven-les molt (edición Coll, IV, pàg. 148, nota 6, al final)

Ritengo, in ogni caso, che la definizione “herejes valdeses” sia da ricondurre al LR e che, pertanto, risulti viziata dalla mancanza di ulteriori elementi che permettano di connotare, in un senso tanto marcato, il tipo di eresia di cui si parla.

Lo si ritrova attestato anche nella prima edizione del *Petit Thalamus*: «nostre senhor lo papa en lo luoc de Lanha declaret en consistori los sobredicts Florentis essere heretges, pataris, e lur donet la maladiction» (PEGAT - THOMAS - DESMAZES 1836, p. 395). La notifica riguarda fatti datati al 2 settembre 1377: non riesco a rintracciare con certezza l’evento storico che questo passo menziona (nel 1377 la cattività avignonese era da poco conclusa e una scomunica ai fiorentini era stata dichiarata da Gregorio XI l’anno precedente, il 31 marzo, nell’ambito della guerra degli Otto Santi – cfr. Hayez 2000 – senza alcun riferimento alla natura ereticale della città, il caso, di per sé, richiede ulteriori approfondimenti).

In ultima analisi, un dato molto interessante che permette di corroborare l’ipotesi sulla base della quale si mette a testo la lettura di **Bc P⁵ V**, si può rilevare nel *Libru de li vitii et di li virtuti*, traduzione in siciliano del volgarizzamento toscano della *Somme* ad opera di Zuccherio Bencivenni. Il lemma *patarino* occorre in diversi contesti, corrispondenti al *Libre*, tra cui:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

Versione siciliana

Cap. 4 § 230.

230*.] Li .ij.a. es cant non cre aquo que Sancta Gleya cre e predica: ayso son li erege

«oi perço ki illu non cridi nenti zo ki dici, comu fanu li **patharini** et li heretici» (BRUNI 1973, p. 23)

Nella *Somme*: «li bougre et li erege», p. 118

Cap. 11 § 110.

non pas per so qu’om creza que hom non deia jurar en neguna maniera, aysi com dizon li erege

«non perço ki lu homu non possa iurari sença peccatu sì cumi dichino li **patarini**» (ivi, p. 74)

Nella *Somme*: «si comme dient li bougre», p. 165

Cap. 25 § 109.

Erege es orgulhos, car non vol creyre a Dieu
Av P⁵ P⁹

«Perço sunu li **patarini** e li heretici orgoglusi dampnati» (ivi, p. 153)

Per aisso son dampnatz los hereges **Bc B⁷ P⁷ V**

qui anche Zuccherio: «Perciò sono gli **paterini** e gli eretici orgogliosi dannati» (RIGOLI 1828, p. 24)

Nella *Somme*: «li bougre et li herege», p. 244

Non solo nello schema di corrispondenze la presenza – molto sospetta in una traduzione tanto aderente al modello francese – non trova un corrispettivo puntuale nella versione occitanica

ma in ben due casi è in dittologia – direi sinonimica – con *heretici*. Inoltre, in merito alla scelta della lezione, il fatto che il trattato di Zuccherò e la versione siciliana che ne deriva, conservino questa lezione mi sembra, come si accennava, gettare un sospetto sulla presenza di questo stesso uso in alcuni testimoni della *Somme*, non troppo distanti dal modello utilizzato per l'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008 che legge sempre, in corrispondenza di un *patarini* della versione siciliana *bougre*, (nel Glossario dell'edizione di riferimento: *hérétique*, p. 456), per cui cfr. FEW, s.v. BULGARUS, vol. 1 p. 106 a: «Afr. apr. *bolgre*: “hérétique”; dann als schimpfwort zur bezeichnung der mit widernatürlichen lastern behafteten: afr. mfr. *bougre* “sodomite” (13.-16. jh.)»;

§ 266. *almosnas*: la forma regolare in Av (con circa cinquanta occorrenze) è *almornas*. Mi sembra particolarmente indicativo l'uso, registrato anche al § 72. del cap. 29 (*mas a far almosnas son avar e tenent*). La forma con mantenimento della sibilante davanti a consonante (per cui cfr. Bourciez 1930, p. 308) è registrata quattro volte nella *Vida de Sant Honorat* (vv. 213, 3820, 4645, 7411, RICKETTS 2005), ampiamente nel *Vergier* (DEGAN CHECCHINI 1979);

Il verbo *empetrar* reggr il sostantivo *misericordia* anche al Cap. 29 § 121: *Premieramentz en so que misericordia empetra perdon de peccatz*

§ 272. *palliar*: la lezione è tra gli esempi allegati nella descrizione dei rapporti tra Av e P⁹, cfr. 3.2.1;

§ 273. *a Dieu et a son luoctenent confesaray ma injusticia, so es mos peccatz en contra mi*: la diversa disposizione nell'*ordo verborum* non mi sembra indicativa di un cambiamento strutturale di natura sintattica. La porzione è assente tanto dai versetti davidici richiamati quanto dall'ipotesto, che non ha la citazione latina («Ainsi se confessoit David qui disoit ou Sautier: “Je me confesseré et diré tout mon pechié contre moi”, non pas l'autrui ni contre l'autrui», p. 287)

confessare ma injusticia ço es mos peccatz en contra mi a Dieu et ha son loch
tinent B⁷
cofessaray ma jniusticia so es mos peccatz en contra me a Dieu et asson luoc
tenen P⁵
conifessarme en justizia so son mos peccatz en contra me a Dieu et a son luec
tenent P⁷
confessarai me injusticia so es mos peccatz en contra me a Dieu et son loc
tenant V

Poco leggibile Bc: <...> confe<...> so es <...> peccas en contra me e<...> Dieu et a son luecten<...>

Già nel § 230. il trattato si riferisce al confessore come al luogotenente di Dio (*e pensar de que deu rendre conte a Dieu et a son luoctenent, so es al confessor*) laddove nella *Somme* si legge: «il doit rendre conte et reson a Dieu et a son prevost» (p. 285). Anche più avanti, in questo stesso capitolo, al § 319. (*don le confessors es aqui luoctenent de l'aureilha de Dieu*) non corrisponde pienamente la lettura del modello francese: «dont le confesseur n'est que l'oreille de Dieu» (p. 290);

§ 274. *cobercelon*: si vedano distesamente le varie letture nei testimoni (non vi è corrispondenza nella *Somme*: «e **reponnent** leur maus», p. 174):

cuobro e celan Av (*cuobron* P⁹)
e rescondon e cubron e celan Bc
e amaguen et çelen B⁷
e amago et celo P⁷
e rescondon e cobercellon P⁵
et rescondon et cubercelon V

amaguen et celen **E M**

Per quanto riguarda la variante di **P⁵ V**, la forma è regolarmente registrata in LR, vol. 2, p. 424 b, s.v. *cobercellar* («v. couvrir») che cita dalla c. 69 di **P⁵**, senza allegare ulteriori esempi. Nel FEW, al contrario, s.v. COOPERĀLUM (da cui, con vari esiti, *cubersel*), vol. 2, p. 1140 a: «Apr. *cobercelar* “couvrir”, for. *cuerzelâ*, “id. fermer avec un couvercle”, stéph. *cuersela* “couvrir” V, *cueurcelâ* “mettre un couvercle à”, SDT, *kravðasēlā*, mdauph, *küberselā*, bdauph. *crubecelā*, pr. *caubecelā*, Aix *cabusselā*, P, lang. id. (schon 1770, RLR 16,297)». Per nessuna di queste possibilità si danno occorrenze in COM2. La lezione *cuobro e celan* mi sembra una banalizzazione indipendente e verificatasi sia in **Bc** che in **Av P⁹**, alla stregua del *celan*, senza *cobrir*, che si registra in **B⁷ P⁷** (così nei catalani): meno economica l'ipotesi che una variante così insolita possa essersi generata indipendentemente in **P⁵ V** – e pertanto, nella speranza che ulteriori elementi adducano maggiori prove che ci consentano di ripristinare con maggiore sicurezza una lettura fedele, coerente e motivata, si propone di leggere il verbo *corbecelar* e di considerare i due verbi, così come in **Bc** e in **Av P⁹**, nella misura in cui si ritiene teoricamente più facile la possibilità che questa alternativa si motivi sulla base di diffrazione poligenetica.

Si presuppone, in ogni caso, la caduta di *rescondre* (nel corrispondente catalano *amagar* in **B⁷ P⁷** e in **E M**) in **Av P⁹**, forse determinata dall'interpretazione viziata del verbo successivo che genera, di per sé, una dittologia;

§ 281-282. *Après deu esser entiera* ecc.: si ripristina secondo la lettura di tutti gli altri codici, confermata da **E M** e in accordo con l'ipotesi («Après, la confession doit estre antierine», p. 288). Si confrontino le lezioni:

Av P⁹

Après deu totz sos peccatz confessar entierament a son confessor non pas partir per diverses confessors **car Dieus** non perdona a mieias **Av**

Après deu totz sos peccatz confessar entieramens asson confessor non pas partir per diverses confessors car Dieus non perdona a mieias **P⁹**

P⁵ P⁷ V

Après deu esser enteyeyra la cofessio non pas partida per diverses cofessors. totz sos peccatz deu hom dire ad .j. cofessor car Dieus non perdona a mieias **P⁵**

Après deu esser entieira la confessio no pas partir per diverses confessors totz sos peccatz deu hom dir a .i. cofessor da Dieus no perdona a mieias **P⁷**

Après deu esser entier la confession non pas partir per diverses confessors totz sos peccatz deu hom dire a son confessor quar Dieus non perdona a meias **V**

Testimoni catalani:

Après deu esser entegra la confession no partir per diverses confessors e tots sos peccats deu hom dir car deu no perdona a miges **E**

Après deu esser entegra la confessio no pas partir per diverses confessors tots sos peccats deu hom dir a son confessor con Deus no perdona a miges **M**

La lettura *partida* di **P⁵**, in assenza di un supporto esterno (*partir* in **M**), risulta singolare: tuttavia, come si noterà, risulta allo stesso tempo l'unica effettivamente coerente con la sintassi del periodo, così come confermato anche dall'ipotesi («non pas **devisee** a divers confesseurs», p. 288). Di per sé, lo scarto è minimo: da un lato **P⁵** interpreta un participio passato in funzione

aggettivale, come seconda copula del predicato nominale, sulla scorta di *entregre*, gli altri, invece, leggono un altro infinito, alla stregua di *esser*, che tuttavia non permette di armonizzare l'accordo logico del soggetto agente, ovvero, nel caso di *deu esser*, la confessione, mentre per *partir* il soggetto implicito è colui che si confessa (nel part. pass. di **P⁵** il tutto è coerente). Il fatto che questo fenomeno si verifichi in **B⁷ P⁷ V** non genera particolari perplessità, il gruppo resta stabile: occorrerà valutare con attenzione, invece, la presenza dell'infinito in **M**. In assenza del riscontro su **Bc**, illeggibile in questo punto, il fatto che la lezione di **P⁵** sia isolata è un indicatore solo relativo e, pertanto, propongo la lettura con il verbo al participio passato, concordato, in funzione di aggettivo, al sost. *confession*. Il fatto che in **Av P⁹** ci sia un verbo all'infinito, ovviamente, è coerente con la sintassi della lezione: è possibile – e per economia di ragionamento, in un punto così delicato degli accordi e anche testualmente, si riterrà così in assenza di ulteriori ragguagli – che i due verbi siano imputabili a processi poligenetici e, in assenza della lettura di **Bc**, ovvero di un altro testimone esterno al gruppo **B⁷ P⁷ V**, non possono darsi conferme dell'ipotesi.

Per la versione di **Av P⁹** si tenga conto che la struttura proposta è effettivamente ricorrente: si riscontra in contesti pertinenti e affini in questa stessa esposizione sulla virtù di Forza, come nel caso del par. § 340 di questo stesso capitolo 28 (*Apres, car hom non sap si hanc neguns temps fon ben confessatz entieramentz*), ma soprattutto poco prima, inerentemente a questa parte del trattato sulla confessione, al par. § 268. *Apres, si deu confessar entierament et ayso es li quarta condicion*. Così anche nel capitolo 30 al § 66, si legge: *so es a dire que si confessi entieramens de totz sos peccatz*.

In generale la lettura di questi due codici risulta in tutto compatibile sostanzialmente con quella conservata dal resto della tradizione ma formalmente è abbreviata: si salta, in pratica, un passaggio che sposta il *focus*, in un primo momento centrato sulla *confessione* e sul suo attributo, a quanto è invece, prescritto, a chi si confessa (§ 282), ovvero di rivolgersi a un solo confessore, così anche nel modello: «car l'en doit dir toute a un, non pas une partie a l'un et l'autre a l'autre; Diex n'a cure de tel metoierie» (p. 288. Per il lemma *metoierie* si richiamano le difficoltà riscontrate nella traduzione e in parte commentate nella nota § 58 del cap. 8).

Per la forma *entiera*, si vedano le occorrenze dell'avverbio *entieramentz* in **Av** (cap. 23 § 192; cap. 24 § 153; cap. 30 § 61, § 66, § 557; cap. 31 § 95). Ancora un dettaglio aggiuntivo, per completare il quadro dell'operazione ricostruttiva, si veda nel trattato di misericordia (cap. 30) – tra gli esempi citati per giustificare la forma – al § 61. l'occorrenza dell'aggettivo *entiera* riferito alla confessione: *Li .ii.a. causa es pura et entiera e vera confessions*,

Si segnala che, in corrispondenza di questo paragrafo, a c. 122v di **P⁹** sul margine sinistro, è apposto un segno a forma di croce con i bracci perpendicolari e uguali tra loro, in corrispondenza del primo rigo, che non mi sembra altrove registrato.

§ 289. Per questo paragrafo e fino a § 302, cfr. Appendice III;

§ 28.2.A. I paragrafi così indicati corrispondono solo in parte ai §§ 304-310 della *Somme*. Si consideri che, anche nella tradizione francese del trattato, questo passaggio – come già anticipato – non risulta coerentemente rappresentato: nella prima fascia d'apparato nell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008 si registra infatti l'omissione a partire da § 305 fino a § 310 nel testimone Z (il passo è anche assente nell'edizione RIGOLI 1828 della traduzione italiana di Zuccherò Bencivenni).

La significativa divergenza tra modello, secondo l'edizione di riferimento (ma la tradizione della *Somme* è alterata, cfr. *infra*) in questo snodo iniziale che introduce a una nuova sezione (quella della disamina del primo membro del corpo rispetto al quale il peccatore deve confessarsi, ovvero la testa) ha comportato l'adozione dei segni di paragrafo di norma utilizzati per quelle che risultano interpolazioni propriamente dette: in questo caso la situazione sembra diversa e i paragrafi implicati, a un sondaggio più approfondito nella vasta *recensio* del trattato francese, potrebbero scoprirsi in realtà già in un modello con il medesimo assetto argomentativo.

Lo scarto principale consiste nella maggiore insistenza del *Libre* sul fatto che, nel fare un bilancio del proprio peccato di vanità ai fini di potersene confessare debitamente, le donne devono valutare e dunque dichiarare (ancora la reggente è la stessa del precedente § 28.2.A. *e devon declayrar*) l'intenzione delle loro azioni. Su questo punto, la lezione rimodulata di **Av P⁹** si isola rispetto alle altre, alterando il senso del dettato (o proponendone uno alternativo:

Il primo scarto che ha determinato la scelta di fornire questa indicazione consiste soprattutto nella prospettiva del *Libre* che è rivolta tanto al peccato in sé, come nella *Somme*, quanto alla confessione del peccato. Si vedano i §§ 304-305, corrispondenti grossomodo ai nostri §§ 28.2.A.-28.2.B:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

e especialmens las donas, e devon declayrar en lur consciencia et en la confession si fan aquels azornamentz per lur plazer o per trayre plus a peccat et als plazers de lur cors o per retrayre lur marit d'autres peccatz

SOMME LE ROI (p. 289)

304 com font ces dames qui tant curieusement* (cfr. *Libre* § 303) perent leur chiés de precieus ornemenz pour pure vanité **305** et por plere et pour atreire a pechié, dont eles i pechent mout de foiz griement

Una prima difficoltà registrata nel *Libre* si rileva all'altezza della prima coppia di sostantivi, *consciencia* e *confession* (per *cosciencia* si intende 'intenzione'):

devon declayrar lur consciencia **Av**
devon declayrar lur consciencia **P⁹**

'devono dichiarare la loro intenzione'

devo declarar lur cociencia et en la confession **P⁵**

'devono dichiarare la loro intenzione e nella confessione'

devon o declarar en la confession **Bc**

'devono ciò dichiarare nella confessione'

deven ho declarar en lur confessio e lur consciencia **B⁷**
devon ho declarar en lur confession et lur consciencia **P⁷**
devon o declarar a lur confession et lur consciencia **V**

'devono ciò dichiarare nella loro confessione e la loro coscienza'

[*confession* in **V** è corretto e credo che il pronome *a* indichi che il sost. doveva essere in precedenza *confessor*, così come si legge nel testimone **E**: *a lur confessor lur consciencia*. In ogni caso, dalla fotoriproduzione digitale disponibile – ad alta definizione – la correzione non risulta fattizia e potrebbe essere stata applicata immediatamente]

Pur se espresso con una dittologia sinonimica, anche nella lezione di **M** (*lur cor e lur consciencia*), alla stregua di **Av P⁹**, non si ravvisano elementi di esplicito richiamo alla confessione (implicitamente allusa nel verbo *declarar*). Se la lettura dei due codici catalani risulta pacifica (**M** solo coscienza, **E** *confession* > *confessor*, con preposizioni correttamente disposte), qualche problema risulta invece nei testimoni della tradizione occitanica.

In effetti, l'assenza evidente di un pronome *en* a introdurre *consciencia* impedisce di valutare una correlazione e rende di fatto il sostantivo complemento oggetto di *declarar* e, pertanto, interpretabile nel senso di 'dichiarare la propria intenzione' (così appunto legge **M** concordemente con **Av P⁹**). Il fatto che tra *consciencia* e l'inizio dell'interrogativa indiretta introdotta dal *se* si inserisca un *et en lur confession* può essere traccia di una stratificazione della lezione (in **Bc** ulteriormente ridotta, ma è un fenomeno isolato). Se **P⁵** conserva il *lur consciencia* nello stesso ordine sintattico di **Av P⁹**, ovvero in stretto legame con il verbo da cui è retto e poi include un *et en la confession*, senza che quella congiunzione colleghi due elementi effettivamente legati tra loro. Non si può escludere che a una difficoltà così condivisa possano essere ricondotte le varie soluzioni prospettate: l'uso del pronome *ho/o* in **B⁷ P⁷ V** (e **V** manifesta anche sue proprie incertezze), che permette di creare un elemento di correlazione con *et lur consciencia*, pur con uno slittamento sintatticamente stridente, nella perdita di una delle due parti in causa, perdita differenziata, in **Av P⁹** e **Bc**, e che **P⁵** conservi la lezione nella sua problematicità. Ad ogni modo, si propone, nel rispetto delle varie lezioni e in particolare dell'interazione tra quelle ai piani alti, una piccola modifica all'impianto generale, ovvero la lettura: *e devon declayrar lur consciencia en lur confession* che mi sembra rispettare il senso della lezione.

In seguito, lo scorciamento del periodo (tra l'altro parzialmente integrato a margine di colonna in **Av**, come registrato in terza fascia d'apparato) e l'inversione dei fattori che lo compongono determinano una rimodulazione di significato, schematizzabile in questi termini:

per lur plazer o per trayre autre a peccat **Av P⁹**

per traire plus al peccat et als plazers de lur cors **Bc**
 per traure plus a peccar ho als plaers de lurs cors **B⁷**
 per atrayre plus a peccat et als plazers de lur cors **P⁵**
 per traire mas a pecar o als plazers de lurs cors **P⁷**
 per traire plus a peccar et as plazers de lur cors **V**

Versione **Av P⁹**: Devono dichiarare se fanno ciò per loro (personale) piacere o per indurre a peccato

Versione altri mss.: Devono dichiarare se fanno ciò per indurre più al peccato e ai piaceri del loro corpo;

La lezione è ulteriormente variata nel codice **M** dove cade l'interrogativa indiretta e il soggetto del verbo *tirar*, definito dall'avv. *mes* e riferito a un pronome diretto *les*, non sono più le donne – come nelle infinitive del *Libre* – ma gli *ornamets* che attraggono al peccato:

e aquells ornaments qui mes les tira a peccat e a plaer de lur cors o per tractar los marits
 per fer aquests peccats **M**

In **E** invece si segue la lezione come conservata nei codici del *Libre*, **Av P⁹** esclusi:

si fan aquels ornamens per per peccar o per plaer de lur cor **E**

§ 28.2.B. 306 et meesmement celes qui font si granz comes de leur cheveus ou d'autres, qu'eles semblent bien foles fames. 307 Assez i a de vanité environ ces chiés et en **laver** et en **pignier** et en **farder** et en **mirer**, dont Diex se courroce mout de foiz.

Il sostantivo in **Av P⁹**, *rigotiers*, si riferisce allo strumento che permette di arricciare i capelli (così nel Petit Levy, p. s.v. *rigotier*: «fer à friser»). Tutte le tre possibilità (*rigotier*, *regotz*

e rigotar) sono registrate sotto la stessa entrata nel FEW, vol. 21, p. 557 a: «apr. *regot* “boucle de cheveux” (ca. 1240) (...) Alang. *rigotar* v.a. “friser” (Béz. ca. 1300, 14 jh.) (...) apr. “fer à friser; chignon” (...) *rigotier* (1499, Pans 5)». Concordemente con quanto segnalato nella voce del FEW, il lemma *rigotier* occorre nel Dizionario provenzale-latino pubblicato da Pansier (PANSIER 1932, vol. V, p. 135) che contempla anche una forma *regotier* in corrispondenza delle voci latine *calamistrum* e *reticulum*. Le rispettive voci del DUCANGE confermano le proposte di interpretazione di FEW e Petit Levy menzionate: nel primo caso all’attestazione nel Glossario menzionato, si aggiunge il rilevamento in un altro glossario, francese-latino – conservato nel codice reg. 7692). La voce *rigotar* è registrata in LR, vol. 5, p. 96b: all’esempio tratto da P⁵ (non questo nello specifico ma poco più avanti, in corrispondenza del § 28.3.A.) si aggiunge un passo del *Breviari*, dove il verbo è utilizzato al part. pass. in funzione aggettivale, dunque nel senso di ‘arricciati’. Il lemma è presente anche nel DCVB che manifesta qualche incertezza nell’interpretazione del significato («Arrissar els cabells?») e indica il XIV secolo come il periodo in cui collocare l’uso del verbo. Il verbo è attestato solo al v. 6139 della prima redazione in versi delle *Leys d’Amors*, ANGLADE 1926: «Lo ser quan vai jazer Serena,/ **rigota** son cap e penchena». La sensazione è che *rigotar* sia una forma localizzata in zone molto occidentali, se non propriamente catalane: ovviamente la formazione di un verbo di prima classe a partire da una radice sufficientemente chiara (*rigot-*) può determinare un esito accettabile anche in altre zone del dominio d’oc (eppure sia Bc che Av P⁹ rifiutano questa forma, se questa è la forma che si presuppone originaria).

per la pompa o per la **vanetat** del segle Av P⁹
 per la pompa de la vanagloria del segle Bc
 per la **ufana** et la vanagloria del setgle B⁷
 per la pompa o la vanagloria del segle P⁵
 per la **ufana** et la vanagloria del segle P⁷
 per la pompa o la vanagloria del segle V

o per vanagloria **E**
 car lo babayn e la vana gloria del segle **M**

e per enclinar a carnal delietz **Av P⁹**

o per enflamar los homes a peccar o per procurar
 mais de plazers carnals **Bc**

o per enflamar talen de peccat o per procurar mays
 de plazers carnals **P⁵**

e per emflamar talent de peccar ho per procurar mes
 plaers carnals **B⁷**
 et per enflamar talent de peccar o per procurar mais
 plazers carnals **P⁷**
 et per enflamar talent de peccat o per procurar mais
 de plazes <sic> carnals **V**

Testimoni catalani:

qui·s fan per plaer o per inflamar talent de peccat o per vanagloria **E**

si·s fan a plaer o per inflama talent de peccat o per tractar mes de plaers carnals
M

§ 28.2.C.

aitant sera cant Dieus el sieu amic estaran **Bc**
 aytant quant deus et sos amichs estaran **B⁷**
 aytant cant dieus e sos amix estaran **P⁵**
 aytans quans dieus et sos amix estaran **P⁷**
 aitant cant dieus et sos amicx estaran **V**

aytant con los amics de Deu glorioses seran **M**

Risulta scorciata la versione di **E**: *o per vanagloria. De tot los covenra a retre comte en lo foch d'infern de cascun ornament de sobrefluytat*

§ 28.1.D.

Av P⁹ P⁵

Bc

B⁷ P⁷ V

E per cascun azornament de vanetat auran especial turment si de sa non fan la penitencia per .i. cascun azornament de sobrefluitat **Av P⁹**

e per cascun adornament de vanetat auran especial turmens si de sa no fa la penedensa per .j. cascun adornamen de sobrefluitat **P⁵**

versione Av P⁵ P⁹: [e bruceranno all'inferno per sempre] e per ciascun ornamento di vanità avranno un tormento speciale se da questa parte (*in vita*) non fanno penitenza per ciascuno dei fronzoli superflui

per cascun adornament de vanetat auran especial torment si de sai non en fan pendessa. Et yssamen dels aultres dez auordenamens de sobrefluitat, coma de raubas desguizadas o autres joyels portans **Bc**

versione Bc: [e bruceranno all'inferno] per ciascun ornamento di vanità avranno speciale tormento se di qua non fanno penitenza e così degli altri fronzoli di vanità, come si cose preziose o portando (?) altri gioielli

[sens fi] si no s'en confessen per cascun aornament de sobrefluytat **B⁷**

[sens fi] si no s'en confesso per cascu ahornament de sobrefluitat **P⁷**

[sens fin] si non s'en confessa asornament de superfluitat [E si los lor coven portat] **V**

versione B⁷ P⁷ V: [e bruceranno all'inferno per sempre] se non si confessano per ciascun fronzolo superfluo.

§ 312. *escoutar et auzir*: «par les oreilles en folement **escouter** et oïr **volentiers**» p. 289. La versione scorciata di **Av P⁹** (solo *auzir*) non permette di separare le due componenti chiamate in causa nel periodo, per cui occorre confessare se si è peccato '*per* le orecchie nell'ascoltare follemente *e* nel sentire volentieri' ecc. Si veda anche al Cap. 31, dedicato alla virtù della sobrietà, il paragrafo § 200:

Aysi com hom deu gardar mezura en parlar, deu hom gardar mezura en **auzir** et en **escoutar**, car aysi pot hom peccar en mal auzir com en mal parlar.

e ancora più avanti (§§ 225-226):

225. § Qui aysi claus sas aurelhas, non au pas volontiers paraulas que deian desplazer a Dieu 226. et enaysi es hom tempratz et amezuratz en **auzir** et en **escoutar**.

§ 315. *per vils tocamens*: **Av P⁹** conservano la lezione *am las mans* che scandisce, con regolarità, la partitura proposta nell'esposizione: tuttavia, il fatto che gli altri codici non specifichino il senso di cui si sta riferendo, non è del tutto casuale – o meno, non è erroneo. Nel modello francese si legge: «ou par folement toichier et deshonestement ou en soi ou en sa famme ecc.» (p. 290), ovvero si allude direttamente al *toichier*. Nella seconda fascia d'apparato dell'edizione BRAYER-LEURQUIN si registra la variante del ms. Z («ou par les mains en folment») che mi sembra una reazione indipendente e analoga a quella di **Av P⁹**, forse determinata da una confusione a partire dal sost. *toichier-tocamens* con cui si definisce il senso del tatto;

§ 316. L'assenza dell'articolo in **Av P⁹** (*De curiositat*), senza l'ulteriore specifica *excess*, sembra introdurre a una nuova sezione;

per *causar* (in dittologia con *vestir*), cfr. cap. 27 § 79. *et en vestir et en causar*; cap. 29 § 294. *a vestir et a causar*;

§ 318. Altro scostamento deciso che oppone **Av P⁹** agli altri codici, concordi con la *Somme* francese – per cui non sono segnalate alterazioni: «car li pecchierres parla a Dieu qui voit son cuer», p. 290. Così è la lettura anche in Zuccherò Bencivenni: «che 'l peccatore parla a Dio che vede suo cuore», RIGOLI 1828, p. 53.

Av P⁹

car en confession parla hom sens tot meian
am Dieu que vey lo cor **Av**
car en confession parla hom an dieu que ves
los cor **P⁹**

Altri mss.

car lo peccador parla am Dieu que ves lo cor **Bc**
car lo peccador parla ab Deu qui veu lo cor **B⁷**
car lo peccayre parla ab Dieu que ve son cor **P⁵**
car lo peccador parla ab Dieu qui ve lo cor **P⁷**
quar peccaires parla ab Dieu que ve lo cor **V**

Testimoni catalani:

car lo peccador parla ad Deu qui veu lo cor **M**
car lavors lo peccador parla ab Deu qui veu lo cor **E**

Problematicità inizio sessione: qui inizia la quinta, marcata con rubrica in **B⁷**, con *lettrine* in **P⁷ V** (in **V** c'è lo spazio), da un segno al margine di colonna in **P⁵**, da rubrica in **E M** (mentre **Bc** non rubrica nulla);

§ 320. *am gran paor*: così nella *Somme* («a gran paour», p. 290) e nei catalani:

ab gran paor **E**; ab gran paor **M**

§ 321. La citazione è ripresa da Lam. 2,19 CPH *effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum Domini; leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum*. La citazione latina è presente nella prima parte anche in **M** (*Effunde cor tuum sicut aqua*);

§ 323. *lag*: la lezione, patentemente erronea, *lageza* di **Av P⁹** è imputabile a una confusione tra 'laido', aggettivo, e 'latte';

Se nel § 322. la scansione è chiara in entrambi i testi:

<i>Libre</i>	<i>Somme</i> (p. 290)
colors com de lag ni odor com de vin ni sabor com de mel	ne colour comme en leit, ne oudeur comme en vin, ne saveur comme en miel;

[*Quando si versa l'acqua non ne rimane né colore, come per il latte, né l'odore, come per il vino, né sapore, come per il miele*]

già nel § 323. il fenomeno è solo nel *Libre* (condiviso anche da Av P⁹):

<i>Libre</i>	<i>Somme</i> (p. 290)
aysi deu hom expandir tot son cor en la confession que ni color ni sabor ni odor de peccat non y remanga	Ausi ne doit l'en retenir point de peché, puis que l'en l'a dit en confession

Somme [così non deve trattenere nulla del peccato, dopo che l'ha detto nella confessione]

Libre: [così deve spandere tutto il suo cuore nella confessione che non vi rimanga colore né sapore né odore di peccato]

Nei successivi sembra venir meno un raccordo:

<i>Libre</i>	<i>Somme</i> p. 290-291
324.] § Color es li malvayza conversacion que hom a agut, perseverant en son peccat. La odor es mal senhal.	324 ne la couleur, c'est la mauvese maniere que l'en a eu en parler ou en regarder
[Il colore è la cattiva conversazione che ha avuto, perseverando nel peccato]	[né il colore, cioè la cattiva maniera che ha avuto nel parlare o nel guardare]
325.] § Li sabor es malas companhias.	325 ou en mauvese compaignie suir ou en autre chose qui ait couleur de pechié.
[Il sapore sono le cattive compagnie] <i>versione</i> Av P ⁹ : [Il sapore è avere cattivi pensieri nel piacere]	[o nel seguire cattive compagnie o altre cose che hanno colore di peccato]
326.] Aquel reten ancora la sabor del peccat, 327.] que si deliecha en pensar o en parlar del peccat.	326 Après, l'en doit lessier la saveur dou pechié; cil retient la saveur dou pechié 327 qui pense es pechiez que il a fez et se delite en la pensee et li pleit;

[Trattiene ancora il sapore del peccato colui che si diletta nel pensare e nel parlare del peccato]

[Ancora, deve lasciare il sapore del peccato; trattiene il sapore del peccato colui che pensa al peccato che ha commissione e si diletta nel pensiero e gli piace]

328.] § Am gran dolor et am confusion deuria hom renembrar sos peccatz 329.] am ferm prepaument que jamays non y torni.

328 mes il doit penser a ses pechiez a grant paour et a grant douleur, et soi confondre en soi meesmes 329 et avoir grant honte devant Dieu et ferme propos que jamés au pechié ne retournera, se l'en le devoit tout desmembrer.

[Con grande dolore e con grande *confusione** dovrebbe ricordare i suoi peccati con fermo proposito di non tornarvi mai]

[ma deve pensare al suo peccato con grande paura e grande dolore e deve essere annientato in sé stesso e avere grande vergogna verso Dio e ferma risoluzione che mai tornerà a peccare, se lo deve dimenticare]

per *confondre* nel senso di *être anéanti*, cfr. BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 458 (Glossario di edizione)

§ 324. *que a agut perseverant*: nell'ipotesi si legge «c'est la mauvese maniere que l'en a eu en parler», p. 290. Il costrutto *agut perserverat* di **Av P⁹** unisce in una forma perifrastica *perserverat* con un ausiliare *aver*, risultando, dunque, a un'interpretazione che tenga conto anche della congiunzione *cant*: 'quando ha perseverato'. Il gerundio permette, al contrario, di separare il verbo 'avere' e di isolare una relativa che combacia con il modello francese (ne risulta: 'la conversazione che ha avuto') e poi, così come leggono anche gli altri testimoni, la porzione di testo conservata, assente nel modello, che specifica 'perseverando nel peccato'. La *confusione*, tuttavia, è condivisa:

coma auzar perseverar **Bc**
que hom ha auut de perseverar **P⁵**
que hom a auda perseverant **P⁷**
c'on a agut perseverant **V**

que hom ha ahuda perseverant en son peccat **E**
que hom ha aut perseverant en lo peccat **M**

Tra le varie possibilità così disposte, la lettura di **P⁷ V**, confermata anche dai catalani, risulta presupposta quantomeno da **P⁵** e compatibile con un aggiustamento minimo sulla lezione del testo base.

«ou en mauvese compaignie», p. 291 (si tenga conto l'intero paragrafo § 324. è assente nei testimoni YZ della *Somme le roi* francese).

Av P⁹

Altri codici

li sabor es malas pensas aver en plazer **Av**
la sabor es malas pensas aver en plazer **P⁹**

la sabor es malas companhias **Bc**
la sabor es malas companhias **P⁵**
La sabor es malas companhia **P⁷**
La savor es malas companhas **V**

Testimoni catalani:

E la sabor es males companyies **E**
la sabor es males companyes **M**

e tug li mal: anche in questo caso viene a mancare la spiegazione di cosa sia l'*odor*, ovvero uno dei tre elementi menzionati nel paragrafo precedente (*color, odor, sabor*, secondo l'*ordo* invertito in **Av P⁹**). Andrà notato che la partitura così definita è un fenomeno ravvisabile solo nella traduzione occitana, e in quella catalana che ne deriva, e non trova riscontro puntuale nell'ipotesto:

§ 328. [Con dolore e *contrizione* occorre ricordare i propri peccati con certo proposito di non tornarvi mai più]

Bc non ha la lezione, il che risulterebbe coerente con il quadro che sto seguendo, anche nell'ottica di intervento sul testo, ovvero, in questa zona contaminata ai piani alti (o **P⁵** verso il gruppo, consolidato e stabile **B⁷ P⁷ V**, o il contrario), considerare in minoranza stemmatica la lezione di **Av**, laddove il gruppo concorda con **Bc**, e viceversa.

Per *confusion* si veda anche più avanti:

351. § Apres, deu hom ben sufrir .i. pauc de vergonha 352. per fugir aquella
gran confusion que esperan li peccador al jorn del Juïament, cant cel e terra e
Dieus e tot cant es, veyra e connoysera et condampnera son peccat

§ 335. *espozar soven*: ritengo necessario il ripristino dell'avverbio *soven*, assente in **Av P⁹** e **Bc**, alla luce dell'accordo di **P⁵** con il ramo occidentale, confermato dall'ipotesto («il couvient souvent la nef espuisier» p. 291). Ampliando lo sguardo anche alla parte che segue nel paragrafo, si noterà una variazione significativa e sostanziale in coincidenza della lezione *sobreversan* di **Av P⁹** (*yeysson Bc, retornen B⁷ P⁷ V, ressordon P⁵*) a fronte del francese «i entre». Tenendo presente il contenuto della similitudine (ovvero che occorre svuotare [*espozar* < *PU*TEUS, cfr. FEW, s.v. vol. 9 p. 629 b] spesso la sentina della nave, a causa dell'acqua che vi entra), si può notare che la variante di **Bc** sembra quasi (ma forse è ardito ipotizzarlo) un errore polare rispetto al verbo francese ('uscire' per 'entrare') e che la variante *retornar* del ramo occidentale è sicuramente vicina a *ressordar* di **P⁵**, o comunque giustificabile come banalizzazione o deviazione secondaria. La lezione *sobreversar*, attestata in testi di varia natura e provenienza, pur se in contesti non del tutto congruenti con il nostro, sembra diffusa nel senso di composto di *sobre-*, dal prefisso da SUPER-, indicante una condizione di superiorità o eccesso (tenendo presenti le considerazioni di Adams riportate nella nota al Cap. 26 § 43 e, dunque, la difficoltà interpretativa relativa al prefisso in questione) e *versar* e, pertanto, nel senso di 'versare in eccesso e dunque strabordare' (così nel FEW, s.v. VERSARE vol. 14, p. 308 b). È così interpretata anche da Adams che traduce il sost. *sobreversamen* «overflowing» e il verbo *sobreversar* «overflow» (Adams 1913, p. 103); tuttavia, segnalo che più avanti, nell'elenco dei verbi formati con prefisso SOBRE-, il verbo *sovereversar* è seguito da una *crux* (ivi, p. 457). Non riesco, invece, a formulare una chiara ipotesi interpretativa per la lezione *ressordon* di **P⁵** (che non è lemmatizzata nel LR, malgrado il codice rientri tra le fonti di Raynouard): in assenza di questo fondamentale riscontro, utile a comprendere la dinamica che può aver determinato la diffrazione delle lezioni (e, soprattutto, a chiarire i rapporti tra la lezione di **P⁵** e il *retornar* del ramo occidentale) lascio a testo la lezione secondo il codice base, pur ritenendo l'isolamento della lezione in **Av P⁹** legato a una spinta innovativa della coppia di codici e, verosimilmente, non la lezione originaria;

§ 336. *deslunhar*: l'emendamento tiene in considerazione l'errore di **P⁹** (*desliurar*), che contempla una forma con prefisso *des-*;

§ 337. Fraintendimento in **Av P⁹** di *de si* (*deslunhar lo dyable de si*) in *Dis li* che introduce un nuovo periodo, come indicato dall'utilizzo del segno di paragrafo e della maiuscola in entrambi i testimoni;

§ 341. *de meriti*: «e plus **aquerre** de merite», p. 291. Si noti in primo luogo come in corrispondenza di un verbo francese *aquerre* sia attestata concordemente la lezione *aver* nel *Libre*, laddove in corrispondenza del § 333. alla lettura della *Somme*: «pour **aquerre** plus de grace et de netée» (p. 291), solo il gruppo **Av P⁹**, isolato, conservata un *conquerre*, corradicale di diversa formazione prefissale: in questo caso, invece, anche **Av P⁹** concordano nell'uso del verbo *aver*.

§ 347. *que met denant al peccador/ claure li la boca*: Pur non intervenendo sull'*ordo verborum* di **Av**, si segnala l'aderenza di **P⁹** con gli altri, che prevedono una struttura del tipo: *que li met denant/ claure al peccador la boca*. Nel modello si legge: «qui li met au devant la honte por lui clorre la boiche», p. 292. Condiviso da **B⁷ P⁷ V** l'errore *aurelha* per 'vergogna'.

Cap. 28. § 292.

<i>Libre</i>	Lezione corrotta
que met denant al peccador sa vergonha per claure li la boca	qui li met davant l'oreyla per cloure al peccador la boca B⁷ qui's met davant l'aureylha per claure al peccador la boca P⁷ qui li met davanti l'aurelha per claure al peccador la boca V

Testimoni catalani

qui li o met davant la oreyla per cloura la boca al peccador **E**
qui li met davanti la oreyla per cloure al peccador la boca **M**

L'errore non è banale, considerando che nell'introduzione alla seconda *causa* che può *empachar* la confessione, ovvero in corrispondenza dei §§ 353-354 di questo stesso capitolo 28 si legge: *Li segonna causa es folla paor de far gran penetencia 354. don le dyable met en l'aurelha del peccador* (così anche nel modello: «dont li deables met en l'oreille», p. 292);

§ 347-349. Isidoro, *Etymologiae*, Lib. XII, cap. VI (*De piscibus*) 58:

aliae calamites vocantur, quoniam inter arundines fruticesque vivunt, minimae omnium et viridissimae; mute et sine voce sunt (Un altro tipo di rana è la *calamites*, così chiamata in quanto vive tra canne e arbusti: è la più piccola e verde di tutte le rane ed è muta e priva di voce) (Zambon 2018, pp. 470-471, testo latino a cusa di W. M. Lindsay, Traduzione di A. Valastro Canale)

Anonimo *De naturis rerum* (*de piscibus*):

rane a garrulitate eo quod circa genitales streptum palludes et sonos uocis importunis clamoribus reddunt. Ex quibus quedam aquatice dicuntur, quedam palustres, quedam rubete ob id quod in uepribus uiuunt, grandiores ceteris. Alie calamites uocantur, quoniam inter arundines fruticesque uiuunt, minime omnium et uiridissime mute et sine uoce sunt. Egredule rane paruule in sicco uel agris morantes, unde et nuncupate. Negant quidam canes latrare,

quibus offa rana uau fuerit data (Zambon 2018, pp. 1038-1039, testo latino a cura di F. Unterkircher).

Un'allusione a questa pratica è attestata nelle *Quatre Vertus Cardinales* di Daude de Pradas, vv. 672-673 (RICKETTS 2002): «ni per rana portar en man/ e gitar en gola de can».

§ 352. La lezione di **Av** e **V** mi sembra più coerente con l'ipotesto dal momento che il significato è che occorre sopportare, mandar giù un po' di vergogna perché ciò permetterà una migliore redenzione. La vergogna è ciò che occorre sopportare non è la causa della sopportazione.

§ 354. *poyrieas*: cfr. *Introduzione* 5.5;

§ 357. *allicar*: la forma di **Av** (a fronte delle varianti *aletar* **B⁷ P⁷**, *alachar* **Bc P⁵**, *alaichar* **V**, in corrispondenza del francese «alechié», p. 292) mi sembra compatibile con un'evoluzione dalla base ALLĪCĒRE. Rimandando alla relativa voce del DOM per un più preciso riscontro lessicografico sulla questione *allicar/alachar*, si tenga qui presente la possibilità per cui «on pourrait envisager une contamination entre ALLACTARE 'allaiter' et lat. ALLĒCTARE 'attirer', intensif de ALLĪCĒRE 'attirer'». Mi sembra meritevole di più approfondite indagini, in riferimento a quanto di problematico riscontrato dagli strumenti, il fatto che si generi questa particolare diffrazione formale;

§ 361. sembra che vadano mantenute entrambe. La morte segue l'uomo in ogni luogo come ombra del corpo. Il peccato non gli permette di conoscere. Altrimenti *ombra de cors* è errore.

§ 362. *alonguier*: cfr. *Introduzione* 3.4.4;

§ 364. cfr. *Introduzione*, 3.4.4;

§ 369. Il verbo *azimar* significa 'stima'. La lezione è sicuramente complessa, va valutata, perché di per sé è molto buona e il valore stemmatico, in questo punto del testo, non risulta stabile e, dunque, va considerata sempre la possibilità che il rapporto sia uno ad uno. L'ipotesto ha *arbitre*. La stessa oscillazione, per i sostantivi corradicali, si verifica in questo capitolo al paragrafo § 256. (cfr. Nota relativa);

§ 378-382. Si segnala che i paragrafi indicati sono omessi nel testimone catalano **M** che legge pertanto:

asso es la primera branca de l'arbre de proea so es vensre aquesta batayla.
Car axi com diu Jhesu Christ en l'Avangeli

§ 381. *recrezon*: così anche nella *Somme*: «qui en ceste bataille son **recreant**», p. 294. La variante *retrazon* **Av P⁹** non è affatto banale, ovvero è possibile che la sua filogenesi non sia definita in termini di corruzione (una lettura sbagliata del nesso *-cr-*, ad esempio) ma che si possa legare in qualche modo alla presenza della citazione latina successiva dal Vangelo di Luca 8,13, riportata da tutti i codici (**P⁷** lascia regolarmente lo spazio bianco) senza alterazioni al § 382, seguita dalla traduzione. Un particolare salta all'occhio e permette di considerare la lezione di **Av P⁹**, seppur isolata e, per tanto, plausibilmente non autentica, una buona lezione: il secondo verbo della sentenza di Cristo non è *recredunt*, come traducono tutti (*non crezon*), probabilmente seguendo il modello francese («or croient, or **mescroient**», p. 294) o forse per indipendenti ragioni di simmetria sintattica, ma *recedunt* (nella moderna traduzione CEI della Bibbia, infatti, si legge in corrispondenza del versetto in questione: «credono per un certo tempo, ma nell'ora della tentazione vengono meno»);

§ 383. *balca*: il sostantivo, registrato nel solo Petit Levy, dovrebbe indicare un certo tipo di pianta. Pur non riscontrandone attestazioni, segnalo che nel DCVB alla voce *balca* s.f. corrisponde la definizione, particolarmente compatibile con il nostro contesto, di *bova*, ovvero di una pianta palustre (tra i vari possibili nomi italiani, si intende la tifa). Gli esempi allegati alla voce menzionata sono tutti moderni e non è segnalato un uso antico: inoltre è attestata nei due *corpus* di riferimento per il catalano (DCTA e CICA). Infine, neanche nella tradizione del *Libre* è possibile rinvenire traccia di una diffusione già in ant. catalano del termine poiché, come registrato in seconda fascia d'apparato, i testimoni di area occidentale, compreso il catalano **B**⁷, conservano la variante *penel*;

§ 395. Nella *Somme*: «il en perdi sa **cheveleure** de son chief», p. 294. La variante di **Av P**⁹ *flota* va ricondotta a una base latina FLŪCTUS nel senso di 'moltitudine' e, per estensione, 'capelli'. L'entrata è ricondotta a questa accezione, in un uso antico, nel DCVB, sesta entrata, al plurale: «Cabells. E vengron ses mantells e sens vels sus les flotes, vestides ab grans cotes, Cançoner Vega, ii, 366v (ap. Aguiló Dicc.)» Così anche in FEW, s.v. FLŪCTUS, vol. 3, p. 641 b: «II. 2. Strähne – mfr. *flotte* “écheveau” (1416)» e più avanti: «Die sekundäran deb. unter II sin dim gallorom. entstande: (...) 2 und 3 sind spezifisch gallorom». Escludendo l'occorrenza patentemente latina nel Vocabolario latino-provenzale (che tuttavia corrobora l'interpretazione nel senso di 'capelli': «Cirrus, flota capillorum» SAMARAN 1961, p. 180), in lemma si ritrova, al plurale, nella Glossa valdese al Padre Nostro, secondo il ms. di Dublino («Mais las **flotas** de luy eran plenas de las gotas de la nivolas», RIPARELLI 2001, p. 84), mentre mi sembra generico il riferimento, non chiaro a causa dell'illeggibilità della lezione, nel *Libre d'Ipocras* («e deu portar senhla en la coyssa una flota de ...», BRUNEL 1956, p. 49). Infine, nei catalani di riscontro si conserva la lezione *los cabels E, los cabells M*.

§ 395. *molre*: la lezione messa a testo da **P**⁵, omessa in **Bc B**⁷ **P**⁷ **V** (così anche nei catalani **E M**), si oppone al *morir* di **Av P**⁹. Ritengo, in effetti, che la lezione del testimone di base sia in questo caso una banalizzazione. Il testo francese conserva così la seconda parte del paragrafo: «qui le firent moudre a la meule mout honteusement», p. 294. Il riferimento è al passo veterotestamentario, così come citato nel commento dell'edizione: «Jdc 16,21: *statim eruerunt oculos ejus [...] et clausum in carcere molere fecerunt*» (BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 419), dove il verbo 'molere' si riferisce alla punizione inflitta dai Farisei a Sansone, obbligato, in carcere, girare la macina (*moudre la meule*). Il fatto che l'episodio biblico sia richiamato in questi termini anche nel testo francese e la presenza di una banalizzazione *morir* in **Av P**⁹ mi sembrano elementi sufficientemente validi a sostenere la proposta di mettere a testo il *molre* di **P**⁵;

§ 404. Si confonda il passaggio tra il § 403 e § 404: in **Av** e **P**⁷ *aquels*, introdotto dalla preposizione *a*, sembra complemento di termine del verbo *tramet* nel senso di 'Dio invio a quelli che'.

§ 428. *enaysi...del cel*: la versione abbreviata di **Av P**⁹ (*aysi com fes*) corrisponde, a ben vedere, con il modello: «comme fist Lucifer», p. 296. Tuttavia, il comune accordo dei codici, confermato dalla tradizione catalana (*e axi caech del cel E, en axi caech del cel M*), in un passo che risulta tanto problematico in termini di tradizione e di definizione del modello non esclude la possibilità che la lezione di **Av P**⁹ possa risultare da un'autonoma abbreviazione del periodo. La forma del perfetto *cazec* è verificata nel testimone **Av** al Cap. 4 § 9., Cap. 8 § 213, ma si veda anche lo studio linguistico (*Introduzione* 5.1);

§ 433. *fin de justicia*: l'ipotesi francese legge: «c'est la **fain** de justice dont nous avons desus parlé, qui vient dou don de forse et de la vertu de proesce» (p. 297) ma, come riportato nella prima fascia d'apparato relativa al passo, i mss. YZ leggono «*fin de justice*»

Ayso es li fins de drechura de que avem de sus parlat, que ven del don de Forsa
Av

Asso es la fi de justicia de que havem dessus parlat qui ve del do de força **B**⁷

Ayso es fis de justiciar de que avem de sus parlat que ven del do de forssa **P**⁵

Aisso la fin de justizia de que avem de sus parlat qui ven del do de forsa **P**⁷

Ayso es la fin de drechura de que avem de sus parlat que ven del don de forsa
P⁹

Aiso es la fins de justiciar de avem <sic> se dus parlat que ven de don de forsa
V

Asso es la fe de justicia de que avem parlat qui ve del do de forssa **E**

Asso es la fin de justicia de que avem de sus paralt que ven del don de forsa **M**

Così si legge anche nella traduzione di Zuccherò Bencivenni: «E ciò è **la fine** di giustizia onde noi avemo dinanzi parlato», RIGOLI 1828, p. 134

Per l'alternanza nell'uso dei sostantivi *justicia* e *drechura* (cfr. **App. III**);

§ 435. Nella *Somme* il paragrafo è diverso: «a grant talent et a grant fain de moustrer sa force en tournoiement ou en batailles por soi **aloser**», p. 297 (in Zuccherò: «per **lodo** e pregio conquistare», RIGOLI 1828, p. 56).

XXIX.

§ 3. *lo ben*: in questo contesto, l'uso dell'aggettivo dimostrativo (*aquel ben*), condiviso da tutta la tradizione ma assente nel testo base, enfatizza il rapporto di continuità tra il bene intrapreso in virtù del dono della forza e portato a compimento grazie al dono del consiglio: non sembra dunque necessario integrarlo nel testo e potrebbe essersi introdotto secondariamente in maniera indipendente nella tradizione.

Verbo *prendre* in P⁵: approfondire;

§ 5. *de far e de regir e de complir*: sono propensa a intervenire nella misura in cui, all'accordo di tutta la tradizione, si aggiunge l'alterazione del testo, certamente errato, in P⁹ (*de complir e de ben e de ben regir*): l'ordine dei verbi nell'elenco rende più economica la soluzione per cui quel *e de ben* sia semplicemente ripetuto due volte, ovvero che non vi sia l'omissione di un *far*. Tale fenomeno può essersi verificato indipendentemente dall'alterazione della lezione in a¹. Non trovo particolari appigli da un punto di vista semantico: la genericità del verbo *fare* non aggiunge significato e non ha rapporti di consequenzialità o causalità con gli altri due verbi, per cui è un elemento effettivamente irrilevante, che non altera il senso del periodo;

§ 6. *per forsa d'armas ni de cors*: l'oscillazione è minima nell'*ordo verborum* corrisponde, mi sembra, a un sensibile scarto di significato, quantomeno nei rapporti sintattici e, pertanto, è forse utile proporre di leggere secondo la lezione accolta concordemente in tutta la tradizione, con l'eccezione di Av P⁹. Inoltre, la soluzione proposta corrisponde con la lettura nell'ipoteso, («non mi par force de cors ne d'armes», p. 298): pur invertendo l'ordine dei fattori del binomio, le *armi* sono complemento di limitazione del sostantivo *forza* in correlazione con il *corpo* (per la forza del corpo e delle armi);

§ 7. *le savis*: l'accordo dei testimoni con l'ipoteso, rinforzato dalla presenza sia nella lezione di Bc, singolare e strettamente aderente al dettato dell'ipoteso («Et un autres si dit, qui ot a non Socrates», p. 298), secondo una modalità riscontrata anche altrove e, d'ora in poi, sempre più ricorrente, che in P⁷ V che in P⁵. Inoltre, è possibile che la lezione deteriore *savi* in Av P⁹ si sia generata su influenza del precedente *.j. savis* (§6). In ultima analisi, inoltre, è più economico che un *savi* generalizzi il nome proprio *Socrates*, che non il contrario (per quanto non si possa escludere a priori, mi sembra comunque più economico ritenere la lezione *savi* un'innovazione di Av P⁹ e, in quanto tale, intervenire).

sopte: Non rilevo discordanze semantiche tra la singolare di Bc (*cochat*) e la lezione condivisa *soptos* tali da poter determinare la direzione dell'innovazione. L'aggettivo *hatif* dell'ipoteso non è registrato nel glossario dell'edizione, che riporta in apparato la variante di Z *de chaitif conseil*: in entrambi i casi, la soluzione adottata nella traduzione risulta indipendente. Per *cochat* (Bc) (<*CŌCTARE), cfr. FEW, vol. 2, p. 830 col. b (, in particolare per l'uso del participio in funzione aggettivale cfr. p. 831 col. a), per *sopte* (<SŪBĪTUS), FEW, vol. 12, p. 336 col. b. In generale mi sembra che *sopte* rispetti con maggiore aderenza il significato di *consiglio precipitoso* espresso dall'aggettivo *hatif* dell'ipoteso (<*haist, anfrk, cfr. FEW vol. XVI, p. 123, col. b, “*empressement, précipitation*”). L'apr. *cochat* assume due significati: da un lato, coerentemente con il contesto della citazione, quello di affrettarsi; allo stesso tempo è attestato anche nel senso di “*affligé*”, come risulta anche da una ricerca su COM2. I due significati risultano complementare, così anche nel lessico trobadorico: un esempio nel significato di ‘afflitto’, ‘misero’ è in Aimeric de Pegulhan, reso ulteriormente esplicito dalla dittologia con *sofrachos* (*Atressi-m pren com fai al jogador*, BEdT 10,12, vv. 39-40: «Humilitatz merceyan vos prezes/ d'aquest **cochat**, **sofrachos** de totz bes»). Il testo è ampiamente rappresentato nei canzonieri di lirica). Nel senso di ‘precipitoso’, l'aggettivo si riscontra in un sirventese di Bertran de Born, *unicum* di M, (*Fuilhetas, ges autres vergiers*, BEdT 80,16, vv. 1-5: «Mas vos, qe vos es trop **cochat**/ De montanha sai devallat,/ Enanz qe granz cauz s'abata»);

La citazione attribuita a Socrate non è stata identificata dalle editrici del testo francese. Dal *corpus* OVI, escludendo le citazioni dall'*Esposizione del Paternostro* di Zuccherio Bencivenni («E Socrate disse, che del **frettoloso** consiglio si ripente l'uomo appresso», RIGOLI 1828, p. 57) e dal *Libru di li vitii et di li virtuti* («Et Socrates dissì ki di lu **friçosu** consiglu si ripenti l'omu appresso» BRUNI 1873, p. 210), sembra confermata una certa diffusione dell'associazione tra questo tema e Socrate. È ripresa nel *Trattato de regimine rectoris* di Paolino minorita («E proverbio de Socrate si era “**Viazo** consejo seve empentixon», MUSSAFIA 1868, p. 105. Il trattato è in veneziano, cfr. GDLI s.v. *viazio*: «agg. Dial. *sollecito, rapido*») e ancora in un volgarizzamento di frate Jacopo da Cessole si legge «E Socrate dice che due cose massimamente sono contrarie al consiglio, cioè fretta e ira» (MAROCCO 1829, p. 29);

§ 8. *Per que dis Salamon*: l'*apres* che precede *Salamons* mi sembra un errore di ripetizione di **Av P⁹**: non si sta proseguendo nella citazione un passo salomonico (per cui avrebbe avuto senso dire che Salomone dice *apres*) né il re biblico è citato in precedenza a proposito di quanto si sta dicendo;

§ 11. Assente una parte di testo corrispondente ai paragrafi 9-10 della *Somme* («Ceste grace se moustre en home en .III. manieres. 10. Premierement, en querre bon conseil volentiers», p. 298): all'indicazione delle tre maniere non corrisponde una strutturazione nel modello francese, pertanto non è possibile ravvisare un'eventuale perdita significativa nel passaggio alla traduzione;

a totz tos fatz: sull'alternanza nell'uso delle preposizioni *a/en* per il complemento di luogo (figurato o concreto) cfr. Jensen 1994 § 713; essendo il costruito accettabile e, dunque, trattandosi di una variante strettamente formale, non intervengo.

§ 12. *La on non a bon conselh*: l'avverbio di luogo *aqui* in **Av P⁹** mi sembra un'anticipazione del successivo *mas aqui es*;

salut: la lezione di **P⁹** è l'unica effettivamente aderente all'ipotesto (*sauvez-salvatz*), mentre la presenza dell'articolo in **Bc** conferma la lettura di *salut* come sost. Mi sembra comunque che la lezione sia di per sé accettabile nella forma conservata dal testo base in accordo con la tradizione;

§ 14. *non ti aconselhes*: per esprimere la negazione dell'imperativo l'occitano utilizza il congiuntivo introdotto dalla negazione (cfr. Jensen 1994 § 540, § 575). Regolare l'esito della quinta persona della prima classe dei verbi (congiuntivo presente);

§ 16. *ensenha que hom quera*: Regolare l'uso del congiuntivo per la completiva introdotta da *ensenhar* (cfr. Jensen 1994 § 581);

que es pura follia: mi sembra difficile intervenire in un contesto simile. Dalla *varia lectio* risulta chiaro l'uso di un costruito eccettuativo (nelle forme alternativamente possibile di *mas e si non*, per cui cfr. Jensen 1994 §§ 662-663). Tale elemento viene a cadere in **Av P⁹**, senza intaccare, tuttavia, il senso generale di quanto si sta affermando, ovvero che la 'vanità del mondo è pura follia: non è altro che pura follia';

§ 18. *am cuy s'era nuyritz*: notare come nel dettato del testo, che segue in questo passaggio l'ipotesto di riferimento, si inserisca la memoria biblica del passo chiamato in causa (*Paralipomenon* II, 10,10 *Et responderunt iuvenes, qui nutriti fuerant cum eo*).

Il verbo *noirir* (< NŪTRĪRE) calca il latino *nutriti* (Nel DU CANGE, s.v. *nutriti* (sost.), si evidenzia il legame tra la base semantica del verbo, 'nutrire, alimentare', e l'educazione in casa dei giovani nobili): per il significato di «élever (un enfant)» cfr. FEW, vol. 7, p. 251 b, 3.a. In

questa accezione si ritrova anche nella traduzione occitana del *Liber scintillarum*: «Li jovencels mebre no siunt pas nuyrit de grans moleza» WAHL 1980, p. 99);

§ 19. *que hom li dona*: per il commento a questa variante, cfr. *Introduzione* 3.4.4.;

§ 24. *bona via*: la citazione biblica (Prv. 12,15: *via stulti recta in oculis ejus; qui autem sapiens est audit consilia*) è coerente con l'ipotesi, dunque *vida* risulta un'innovazione comune a Bc B⁷ P⁷ V, condivisa da P⁹, per cui non si può escludere la poligenesi;

§ 26. *penre*: (cfr. *Somme*: «que home puisse **avoir**», p. 299).

§ 28. *que s'apella en l'Escriptura angels de conselh*: nell'ipotesi il par. § 28 prosegue, dopo l'inciso di § 27, il periodo iniziato con il par. § 26: dunque *Jhesucriz* è il soggetto del verbo *aporta*. Si vedano, nel complesso, le singole letture:

que s'apella en l'Escriptura angels de conselh **Av**
nos aporta de cel aquel que es angials de conselh, coma dis l'Escriptura **Bc**
Ell nos aporta del cel çeyl qui es angel de conseyls axi com diu l'Escriptura **B⁷**
nos aporta del cel sell que es angels de cocelh si com dis la Escriptura **P⁵**

om. **P⁹**

el nos aporta del cel cel qui es angels de cons<...> si con ditz l'Escriptura **V**

L'unico testimone a rispettare fedelmente la versione dell'ipotesi è Bc. In P⁵ l'assenza del verbo *essere* nell'inciso del par. § 27 (*que savieza de Dieu (...) nos aporta*) si può ascrivere a una semplice svista del copista e, dunque, non compromette il senso dell'inciso e la dipendenza del verbo *aportar* dal soggetto *Jhesu Christ* (leggere, dietro l'assenza di *es*, una relativa in cui *savieza* sia soggetto di *aporta*, lascerebbe senza verbo il pronome relativo precedente – *que nostre bon mayestre*). In ogni caso sia in Bc che in P⁵ il costrutto sembra non alterare la struttura sintattica del modello francese. L'aggiunta pronome personale *el* in B⁷ e V rileva una lettura corretta nella sostanza e risponde all'esigenza di semplificare la struttura lunga del periodo, interrompendolo e iniziandone uno nuovo, esplicitando il soggetto: a tale sensibile riformulazione corrisponde coerentemente la lezione al par. § 26 *de nostre bon maestre*.

Per quanto concerne la lezione di **Av P⁹**, si noti l'assenza dell'intero § 28 in **P⁹**, indizio di un'alterazione dell'intero passaggio testuale;

§ 30. La citazione latina è solo in **Av P⁹** ma, a partire dal § 63., tutti i codici, con l'eccezione di **Bc**, allegheranno il riferimento esplicito in latino, accompagnato dalla relativa traduzione – in P⁷ la citazione non è trascritta, ma è chiaramente lasciato un apposito spazio bianco affinché venga aggiunta successivamente, probabilmente con un inchiostro rosso. In questo caso, si è scelto di lasciare a testo la citazione tra parentesi quadre;

§ 39. *sofracha*: la variante isolata *greuges* di **Av P⁹** risulta nel complesso incoerente con quanto si sta dicendo e può essere forse determinata dal precedente *mal*, forse in risposta a una difficoltà di lettura nell'antigrafo del modello comune ai due testimoni o per un automatismo privo di ragioni esterne (*mal* e *gregue* sono ampiamente attestati insieme). Che una qualche difficoltà nella lettura della forma possa essere antica, mi sembra sostenibile: ampliando la prospettiva a tutti i testimoni, si noterà come, a partire da una lezione così conservata nell'ipotesi «d'autrui mal et d'autrui soufreite» (p. 300), si generi una certa diffrazione, confermata dalla lezione nel ramo occidentale (condivisa dai catalani di riscontro, con un ulteriore passaggio in **E**):

greuge **Av P⁹**
de autrui sofracha **Bc**

de l'altruy mal de son frare **B⁷ V**
d'autrui mal e d'autrui frachura **P⁵**

d'altruy mal de son frare **M**
d'altruy mal de son proysme **E**

Al contrario di *gregues*, isolata in **Av P⁹**, e variante di natura sostanziale, e di *son frare* di **B⁷ V**, esito corrotto spiegabile a partire da un *sofracha*, la lezione **P⁵ frachura** è assolutamente compatibile con la lezione che si sceglie di mettere a testo. In questo stesso capitolo 29., sono numerosi i casi in cui al sostantivo *sofracha*, ampiamente attestato in **Av**, il gruppo di testimoni più occidentali, accompagnati in alcuni casi anche da **P⁵** (che rivela e conferma una tendenza peculiare ad assestarsi, anche in queste minime scelte, con il ramo che si sposta verso la Catalogna) conserva *frachura*:

Al § 166. sofracha] sofrachas **Bc**, fretura **B⁷**, franchura **P⁷**;
Al § 278. als sofrachos] als frachuros **P⁵**
Al § 287. a sofracha] ha freytura **B⁷**
Al § 300. a las grans sofrachas] a la grans frachuras **P⁵ fraytures B⁷**
Al § 454. al sofrachos] al **freturos B⁷ P⁵ V**

Da un punto di vista diatopico, andrà notato che, per quanto il sostantivo sia tendenzialmente preferito dai testimoni occidentali, la forma di **P⁵** prevede, a partire da una base latina FRACTURA, l'esito palatalizzato del netto *-ct-* e sia il sost. che l'agg., con l'esito *-ct->ch*, sono conservati in testi di varia provenienza, non solo occidentale, e di varia natura, non solo letteraria: risulta ampiamente rappresentato nel *Breviari d'Amor*, è conservato anche nel *Petit Thalamus*, e ampiamente (in posizione implicata) nel lessico trobadorico (nonché, chiaramente, nello stesso *Libre*, anche in **Av**, oltre agli esempi già richiamati nel capitolo 29, l'aggettivo è conservato anche al cap. 8 § 61, e il sostantivo al cap. 19 § 71, sempre con esito *ch*);

§ 41. Come spesso si verifica in corrispondenza dei paragrafi introduttivi, è rilevabile una qualche oscillazione, in questo caso già a partire da un confronto con il testo francese: «Cist arbres a .VII. degrez, comme li autres, par ou il croist et profite; **42** ce sont .VII. chose qui mout esmuevent homme a misericorde et a avoir compassion d'autrui mal», p. 300. Il gruppo **Av P⁹** conserva una rubrica in cui si sintetizza in maniera piuttosto esplicita il contenuto dell'esposizione, anticipando e assorbendo parte del par. § 41 della *Somme* (*profiecha l'albre de misericordia*: «par ou il croist et profite»). Va detto che, come registrato in seconda fascia d'apparato nell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008, il testimone Z non conserva la rubrica introduttiva, corrispondente nel modello con il § 40.: «Des degrez de misericorde» (*Ibidem*). La rubrica di **B⁷** legge *De .vij. coses que molt moven lo cor a compassion* (così legge la rubrica anche nel catalano **M**; in **E** sostanzialmente è identica: *De .vij. coses qui menen hom a compassion*). In **Bc**, al contrario, la natura della rubrica è quella di un vero e proprio titolo: *De l'albre de misericordia*. In **V** è lasciato uno spazio abbastanza ampio ma il testimone, non è rubricato;

Set causas son que mot podon moure lo cor ad aver compassion d'autrui mal
et ayso son .vii. grazes per on hom monta en l'albre de misericordia **Av P⁹**

Set causas son que movon lo cor d'ome a aver copassion d'autrui mal et aisso
son .vij. grans de misericordia **Bc**

Son .vij. coses qui molt moven lo cor d'ome a aver compassion d'altre e asso
son vij. graus de misericordia **B⁷**

.Vij. cauzas son que mot menon lo cor de home ad aver compassion d'autrui
mal et ayso son .vij. gras de misericordia **P⁵**

<...>On .vii. causas que molt movent lo cor d'ome as aver compassion d'autru mal et aison grans de misericordia **V**

Il problema riguarda parzialmente anche le successive entrate che si riferiscono a queste sette cause:

(I.) § 43.

<i>Libre</i>	<i>Varianti</i>	<i>Somme</i>
<i>La primera causa es natura</i>	La primera Av Bc P ⁹ La primera cosa B ⁷ La premieyra cauza P ⁵ La primera causa V <i>così anche in E M</i>	«La premiere chose qui doit homme movoir a misericorde est nature» (p. 300)

(II.) § 49.

<i>Libre</i>	<i>Varianti</i>	<i>Somme</i>
<i>Li segona causa es gracia</i>	La .ij.a. c. que deu home atrayre a misericordia es aver compassion d'autrui mal es gracia Bc <i>Condividono la lezione a testo Av P⁹, B⁷ V, P⁵ e i catalani E M</i>	«La seconde chose qui doit home treire a misericorde et compassion d'autrui mal est grace» (<i>Ibidem</i>)

(III.) § 56.

<i>Libre</i>	<i>Varianti</i>	<i>Somme</i>
Li tersa causa que deu mot moure home a misericordia es car mot comanda	Li tersa causa es car mot comanda Av P ⁹ <i>La lezione a testo è in Bc B⁷ P⁵ V (e anche nei cat. E M), con questa unica differenza:</i> deu moure home Bc (M) deu <...> moure B⁷	«La tierce chose qui doit esmuevre a misericorde est li commandemenz» (p. 301)

deu mot moure home
P⁵
 deu moure mot home **V**

 deu hom mout m. **E**

(IV.) § 82.

<i>Libre</i>	<i>Varianti</i>	<i>Somme</i>
La quarta causa que deu moure home a misericordia es	<i>La lezione è così in tutti i codici, anche nei catalani</i> E M	«La quarte chose qui doit esmovoir a misericorde» (p. 302)

(V.) § 91

<i>Libre</i>	<i>Varianti</i>	<i>Somme</i>
Li .v.a. causa < que nos deu moure a misericordia > es l'amor de Dieu	<i>Così in</i> Bc B⁷ P⁷ V (<i>e in</i> E M) a misericordia] <i>om.</i> P ⁵ Li .v.a. causa es l'amor de Dieu Av P ⁹	«La quinte chose qui doit esmovoir a misericorde» (p. 303)

(VI.) § 98.

<i>Libre</i>	<i>Varianti</i>	<i>Somme</i>
Li seyzena causa que nos deu moure a far misericordia es li paors	<i>Così in</i> Bc B⁷ P⁵ P⁷ V (<i>e in</i> E M) Li seyzena causa es li paors Av P ⁹	«La sisième chose qui doit mout esmovoir a misericorde» (<i>Ibidem</i>)

(VII.) § 120.

<i>Libre</i>	<i>Varianti</i>	<i>Somme</i>
Li setena causa que nos deu moure a far misericordia	<i>Così in</i> Av P⁹, Bc, P⁵ moure] que·ns deu molt moure B ⁷ que·us deu mot moure P ⁷ que nos deu mot moure V (<i>anche in E</i> : que·ns deu molt moure; <i>e in M</i> : qui·ns deu molt moure)	«La septisme chose qui doit mout esmovoir a misericorde» (p. 305)

§ 51. *Apres tug em*: al di là dell'intervento sulla lezione isolata di **Av**, corroborato dalla presenza non anaforica – il che attenua la possibile reversibilità del ragionamento – ma ricorsiva dei paragrafi introdotti da *Apres* (più avanti, anche in **Av**, § 54. *Apres tug em frayre*), la lezione di **Av P⁹** lascia intravedere una certa imprecisione da collocare quantomeno all'altezza del modello condiviso.

§ *l'albre de veraya cros* **Bc**: la lezione isolata di **Bc** sembra richiamare un'iconografia francescana;

§ 63. *aurelhas*: per il commento alla lezione, si veda *Introduzione*, 3.4.5. Nell'incertezza del caso, credo che la soluzione migliore sia rimettere a testo la lezione condivisa da tutti gli altri codici – non si può escludere che l'errore sia un errore di originale – per eventualmente riconsiderare il caso sulla base di ulteriori informazioni;

§ 64. *esta*: il verbo generico, conservato in **Av P⁹** e in **B⁷ P⁷**, corrisponde, pur con qualche divergenza, a quanto si legge nell'ipotesto: «*est l'amour de Dieu en li*» (p. 301). Si vedano le lezioni estesamente:

li amors e li karitat de Dieu **esta** en luy **Av P⁹**

l'a. e la c. de Dieu reman en luy **Bc**

la a. et la caritat de deu esta en ell **B⁷**

rema la a. e la k. de Dieu en ells **P⁵**

la a. et la c. de Dieu esta en el **P⁷**

l'a. et la c. de Dieu perman en el **V**

la a. e la c. de Deu esta en el **E**

la a. e la c. de Deu es en ell **M**

I testimoni catalani **E** e **M** confortano la lettura del testo base mentre, per quanto riguarda la variante *reman* di **Bc P⁵**, sensibilmente variata in *perman* di **V**, è possibile che la questione non si risolva in termini di *difficilior* o banalizzazione – secondo il punto di vista – quanto in relazione alla presenza del verbo *manet* della citazione latina: la sensazione che in qualche modo queste soluzioni (**Bc P⁵ V**) siano simili nell'esito ma indipendenti può essere sostenuta dal fatto che la lezione di **V**, come si è detto, non combacia perfettamente con il verbo conservato dagli altri e la disposizione dell'*ordo verborum* in **P⁵** è completamente isolata rispetto al resto della tradizione;

§ 65 *en aytal sia li amor*: in questo caso mi sembra che **Av** mantenga la lezione più coerente con il senso di quanto si sta dicendo. Tra l'altro errore facile per gli altri.

§ 67 *li dona/ne dona: ne dona* mi sembra corretto, mentre *li dona* mi sembra sbagliato perché significa *dona a lui*, cioè a Dio, mentre prima dice *per Dio. però occorre rifletterci meglio*, potrebbe essere sostenibile.

§ *si*: regge la frase o si deve intervenire (*così come*)

§ 72. *peregrinage*: scelgo la forma con uscita suffissale *-age* (**P⁵ P⁷ V**) e non *-ion* **Bc B⁷**) per la maggiore assonanza con la variante *romavages* di **Av P⁹**. In merito a quest'ultima, si tratta di una forma attestata sette volte in rima nella *Vida de Sant Honorat* (RICKETTS 2005). La ritrovo anche nella versione B della *Legenda aurea* (una occorrenza, TAUSEND 1995), nella Vita di Santa Douceline (GOUT 1927), nel tardo Mistero di San Giacomo (*Ludis Sancti Jacobi*, ARNAUD 1858), conservato in un registro notarile datato al 1495, conservato a Manosque, BML n. 112 (ma Brunel avvisa che «le ms. n'est plus en place» ivi, p. 35).

L'intero paragrafo, così come conservato negli altri codici, meglio corrisponde alla lettura dell'ipotesto: «de peleringes, d'asprece de cors» (p. 302, *cilicis* e *disciplinas* sono un'aggiunta condivisa da tutti – nel secondo caso con l'eccezione di Av P⁹ – i testimoni del *Libre*).

e de pelegrinatges e de celicis e de d. e de altres apreces del cors E

e de peregrinatges e de cilicis e de d. e d'altres aspreces de lurs cosses M

§ 75. *Aysi cant misericordia*: mi sembra che la lettura di Av P⁹ (*Si misericordia*) connoti sintatticamente il passo, orientando a un'interpretazione della prima parte del periodo come di una protasi di un periodo ipotetico con verbo all'indicativo («Les hypothétique marquant un procès de réalisation probable ou considéré comme éventuel sont à l'indicatif», Jensen 1994 § 618, p. 267) che non mi sembra dare senso: un'altra possibilità, non contemplata nella grammatica sulla sintassi dell'occitanico da Jensen è che il *si* in questo caso si connoti per un senso restrittivo (nel paragrafo § 617, dedicato alle subordinati condizionali restrittive, Jensen indica le possibili congiunzioni *ab que, sol que, ab sol que, per so que, mais que* «‘pourvu que, à condition que’» ivi, p. 266, seguite da un congiuntivo). Al contrario, mi sembra che la proposta degli altri codici, diversa nella sostanza e non nella forma, proponga pacificamente una correlazione in termini consecutivi (*così come...altrettanto*) che spiega il senso del paragrafo in questi termini: 'Così come la misericordia piace a Dio, altrettanto dispiace al diavolo' (cfr. *Somme*: «Après, comme misericorde plect a Dieu, ausi desplet ele au deable», p. 302)

§ 77. *onhement*: la variante, così conservata in Av P⁹, è un sostantivo deverbale, ricondotto nel FEW (vol. 4, p. 373 a) alla radice latina ŪNGUĒRE; al contrario l'alternativa *onguen*, conservata negli altri codici, è registrata all'entrata latina ŪNGUĒNTUM (FEW, vol. 14, pp. 35 a-b). Con l'eccezione di questa differenziazione nella radice latina di partenza, non ritengo che si diano ulteriori o significative variazioni di uso (cfr. Petit Levy, s.v. *onhemen*: «s.m. tout ce qui sert à oindre, onguent, pommade», p. 268; s.v. *onguen*, en-: «s.m. onguent», *ibidem*).

Coerentemente con quanto dichiarato nei criteri editoriali, lascio la forma di Av P⁹ con l'uscita in *-ment*, privilegiata nel testimone di base. Malgrado la stringente aderenza con la forma del modello francese («le bonne odeur de cel **oignement**», p. 302), non è accertato che in questo caso la forma con uscita in *-ment* sia percepita come francesismo. La si ritrova per lo più usata in testi in versi, spesso in posizione implicata e, pertanto, potenzialmente legata a esigenze di rima: non occorre in posizione finale di verso – ma sembra rispondere comunque a esigenze di natura metrica – al v. 25 dell'*ensenhamen* di Peire Cardenal, conservato nel solo canzoniere R, *Cel que fetz tot quant es*, BEDT 335,14, vv. 23-27: «per que-l reys a volgut/ metre tot son afic/ en un **onhemen** ric/ dont li malvat mendic/ seran on e-l dolen» (LAVAUD 1957, p. 468).

Per completezza di informazioni, si segnala che nello stesso testimone Av, al par. § 77 del cap. 26 occorre il sostantivo nella forma *enguens*.

bufos: intervengo sulla lezione di Av *brufols* con la variante *bufos* di P⁵, ritenendo la lettura del codice base erranea e riconducibile al sostantivo, così come conservato nel testimone parigino. Si tenga presente che l'ipotesto, in corrispondenza di questo passaggio, indica effettivamente il rospo come l'animale di paragone, poiché non tollera l'odore della vite in fiore («ne que li **boteriaus** l'odeur de la vigne», p. 302). In assenza del riscontro su Bc per danno materiale del testimone, si oppongono unicamente le lezioni, con vari esiti ma sostanzialmente congruenti e tutti riconducibili a una base latina CRAXANTUS (così anche in FEW, vol. 2, p. 1295 b), del ramo occidentale (*grexant* B⁷ *greixant* P⁷ e *graysant* V). Per l'antico catalano è possibile formulare si veda DCVB, s.v. *graxant* «Nom de cert animal maléfic»), mentre più approfondite indagini richiede il caso di *graisant* in V, di cui segnalo un'occorrenza nel Dizionario provenzale-latino avignone, con glossa *bufos* (PANSIER 1932, p. 108);

§ 88. *filh*: la variante *de Dieu* comune a P⁷ e P⁹ può spiegarsi in relazione alla presenza, subito a seguire, del verbo *deu*: il verbo è assente in P⁹ (*le bons filhs de Dieu receblmar*) e così anche in P⁷ (*lo filh deDieu ressemlrar*);

mas forlinhatz/ni legesme: per quanto riguarda la variante *forlinhatz* messa a testo, si rimanda alle considerazioni della nota al § 38. del cap. 23 (dove **Av P⁹** oppongono un *sebenx* al *forlinhat* conservato negli altri codici): a differenza del caso richiamato, qui la lezione dei due testimoni è rimodulata. Se da un lato si dice, con maggiore attinenza al dettato della *Somme* («autrement il **forligneroit**», p. 302) che, se il figlio non somiglia al buon padre, allora non è un buon figlio *ma è disonorevole per la sua famiglia* (non esiste un corrispettivo italiano per rendere il senso del verbo *forlinhar*, che risulta dalla fusione di *linhage* – lignaggio – e *fuori*, dunque anche illegittimo), dall'altro la rimodulazione si deve interpretare: 'se il figlio non assomiglia al buon padre, allora non è un buon figlio né legittimo';

§ 90. *autisme*: l'epiteto, assente sia in **Av P⁹** che in **Bc**, ma conservato in **P⁵** e in **B⁷ P⁷ V** trova riscontro anche sull'ipotesto («et ains seras tu fiuz dou Tres Haut, cest de Dieus», p. 303). La forma, tanto in **P⁵** quanto in **B⁷ V**, mi sembra presupporre un'uscita per il superlativo in *-issime*:

§ 93. *de ben*: la specifica, così conservata in **B⁷ P⁷ V** e **P⁵**, è assente in **Bc** (coerentemente con l'ipotesto e la citazione latina), ampliata in **Av P⁹** (*de ben e de mal*) e conservata nei testimoni catalani **E** e **M**. Mi sembra un'aggiunta di **Av P⁹** *e de mal*, che poco pertiene al contesto, in cui si sta parlando di opere buone (anche il § 92. *qui fa misericordia als paures* orienta verso un'esposizione in cui nodale è ciò che si fa di buono, così come conferma anche l'esempio di San Martino, ai paragrafi §§ 96-97);

§ 97. *afflubat*: il part. pass., così conservato in **Av** (*aflubat* in **P⁹**) è da legare alla radice *AFFIBULARE, da cui dipendono senza dubbio l'esito *affiblati* **B⁷ P⁷ V** (così anche in **E**, mentre **M** omette l'intero passaggio *e vezia Dieu a.*) e la forma corrispondente nell'ipotesto francese: «et estoit afublez», p. 303. La forma peculiare di **Av P⁹** può essere giustificabile – con qualche dubbio – a partire da un *affublar* (cfr. FEW, vol. 24, p. 249 b: «mars. *affublar* “couvrir, habiller” A, lang. *afiblá* “affubler” M)) con ulteriore alterazione metatetica *afublat* > *afflubat*. Il lemma non è altrimenti utilizzato nel *Libre* e, in assenza di **Bc P⁵**, che divergono, non sembrano sussistere elementi sufficienti per intervenire sulla forma, ovvero non è possibile attribuirle con certezza un *lapsus*. Senz'altro il fatto che in due testimoni, pur tanto vicini, si conservi così, senza determinare una diffrazione (se non nella *f* geminata in **Av**), può essere indicativo del fatto che la forma, di per sé, può essere sostenuta nel senso si '*coprire*', così come indicato nel FEW. A ulteriore sostegno di questa ipotesi, si richiamo le due occorrenze in *Flamenca* (conservato nel solo ms. n. 34 della Biblioteca municipale di Carcassone: «écrit au XIII^e s. en Provence» BML n. 78, p. 26) rispettivamente ai vv. 2526 e 3592: «los **afflibles** de son mantel», «par far **afflibles** de mantel» (MANETTI 2008, il riferimento non permette di avanzare ulteriori conclusioni, a causa della ripatinatura linguistica, segnalata nella recente edizione, denunciata dalla rima e dal metro, nonché dai tradizionali errori, che fanno supporre una stratificazione in più fasi). La variante di **P⁵** *salhar* (<SAGULUM) è segnalata nel LR (s.v. *sallar* vol. 6 p. 8 a: «couvrir, envelopper, affubler, coiffer») che, oltre all'esempio ripreso regolarmente da **P⁵**, aggiunge un'occorrenza in Guigo de Cabanas, in un componimento in tenzone con un Bernart, conservato solo nel canzoniere C (*Ar parra si sabetz triar*, BEdT 197,01 a, v. 17: «Ja del mantelh no·m vuelh **sallar**»). In **Bc**, infine, sembra generarsi qualche confusione – o una volontà di accorciamento – generalizzata in tutto il paragrafo: il verbo *cubert*, che è inserito nella citazione, risulta, al contrario, anticipato e riferito in questa prima parte del periodo. Estesamente, ne risulta una lettura scorciata, che evita la ripetizione del verbo: *e vezia Dieu cubert de son mantel e dizia a sos angels: Martin m'a vestit d'aquesta rauba* (dove, come segnalato in apparato, si riscontra una maggiore aderenza nel sostantivo *rauba* con il francese – «de ceste robe», p. 303);

§ 101. *aras*: l'errore congiuntivo *maniar* in **B⁷ P⁷ V** che presuppone *mantinent* di **P⁵**, concorde con la *Somme* («a ceus qui maintenant», p. 303): tuttavia **Bc** ha *aoras*, il che mi permette di lasciare la lezione di **Av aras**, effettivamente alternativa (per quanto si noti che si oppongono

ai piani alti **V**, che presuppone *mantinent*, **Bc a¹** con *aras* che forse presuppone *mantinent*, semplificandolo). Si consideri che l'errore di **B⁷ P⁷ V** è altresì condiviso da entrambi i codici catalani di riscontro:

a aquels qui mengen **E**
a aquels qui mengen **M**

§ 108. *mendix/mauditx*: La lezione *mendix*, così conservata anche nei testimoni catalani di riscontro **E M**, risulta patentemente erranea. L'ipotesto legge: «Certes a droit maudiz sera» (p. 304), senza segnalare alternative in apparato. Nella versione di Zuccherò Bencivenni: «Certo a diritto sarà cui pietà chiuderà la porta», RIGOLI 1828, p. 60;

§ 112. *escuminio*: la forma, così conservata in **Av** (*escuminion* in **P⁹**) è attestata in testi orientali di fascia mediterranea. Ne ho trovato un'occorrenza nello Statuto marittimo di Marsiglia («E preguarem en bona fe per absolution de l'**escuminion** en aquels facha e del entredig en aquella mezesma ciutat aquels que an poder d'absolver», CONSTANS 1908, p. 222). In **Av** uscita in *-ment* al cap. 26 § 79 (*o per escumenjament*); in questo stesso cap. 29 al § 286 (car *escumenegatz* era de l'autoritat de Dieu), al cap. 30 § 287 (et escumenegui <**escomenegue**>) e **più avanti** *escumenegui*;

§ 136. La mancanza dell'indicazione sull'origine del vescovo San Germano in **Av P⁹** determina un sensibile riadattamento sintattico, così configurato: *que fon evesques que venia de Roma et a l'iyssir*. Lo scarto determina una variazione di natura non formale, ma sostanziale, rispetto a quanto conservato negli altri codici. Si è scelto, in tal senso, di intervenire anche su piccole e in altri casi formali oscillazioni, dal momento che queste stesse rivelano l'interpretazione viziata dall'assenza del complemento di specificazione *Siria*. Nella versione **Av P⁹** si ritiene che non sia possibile sciogliere il nesso relativo secondo la lettura degli altri codici (ovvero come implicitamente temporale), ma che nella subordinata si riferisca il fatto che il vescovo *veniva* da Roma, come una premessa all'azione narrativa in procinto di dispiegarsi, ulteriormente separata – a sostegno di questa lettura – dalla congiunzione *et* prima di *iyssir*. Si sceglie di privilegiare quanto la subordinata temporale esplicita così come conservata negli altri codici e di eliminare la congiunzione *et*, che sembra secondaria, e di interpretare la versione messa a testo così: *il vescovo di Auxerre quando veniva da Roma, all'uscita da Milano* (con aderenza anche, in ultima analisi, al dettato dell'ipotesto, che legge: «L'en lit de saint Germain d'Auçuerre que, quant il venoit de Roma, a l'eissue de Miellan demanda», p. 306). Va detto, per completezza di informazioni, che quanto si è rilevato in merito alla lezione di **Av P⁹** potrebbe essere rivalutato in considerazione della lettura di Zuccherò Bencivenni: «Leggesi di san Germano, che venendo da Roma all'uscita di Melano domandò», RIGOLI 1828, p. 62;

Per quanto concerne il nome del toponimo, non altrimenti attestato, propongo la variante di **P⁵** per la sua maggiore aderenza alla forma francese, lasciando in apparato anche le grafie degli altri. Il luogo preciso di cui San Germano fu vescovo non è menzionato puntualmente nella versione occitanica della vita del santo, conservata nella *Legenda Aurea* (TAUSEND 1995, pp. 245-248), che si limita a riferire indicazioni approssimative individuando, correttamente, la regione della Borgogna: «Sanh Girma fonc molt nobles hom. E quant era jovencel, fonc trames a Roma per apenre drech. E quant fonc aqui, aprofchet tant que tant l'amet lo poble de Roma que trameyro lo leguat en **Bergonha**» (ivi p. 245, più avanti viene specificato che San Germano divenne vescovo di quella città: «E quant fon mortz [Amador, il precedente vescovo], tot lo poble elegi sanh Girma en evesque», ivi p. 246);

§ 138. *quezeron*: la forma non è mai altrimenti attestata, gli altri hanno un imperfetto ma credo che il verbo debba concordare con il *mandet* successivo: forse una base latina?;

§ 157. *estuïat* di Bc mi sembra più facilmente presupposto da *estimar* (sicuramente così, chiaramente individuato dagli apici) di P⁵. *Acampar* Av P⁹ è isolata, *aiustar* in B⁷ P⁷ V (**rimando a nota su aiustar**). Si consideri anche Zuccherò Bencivenni: «e tali mezzi che la madre avea **riposto** per tutto l'anno», RIGOLI 1828, p. 62.

Nella *Somme*: «sa mere avoit assamblé», p. 307

aplegat E, *aiustat* M;

§ 160. La parte assente in Av P⁹ corrisponde ed estende, forse per l'interferenza di una glossa, l'ipotesi: «que Diex disoit en l'Evangile que il redroit a .C. doubles quanque on donroit pour lui» (p. 307).

mas el en aquesta vida. a<...> dis e <...> angeli de <...> Marc Bc
 nex en aquesta vida axi com diu en l'Avangeli de sant March B⁷
 neys en aquesta vida ayssi o dis Dieus en l'Avangeli de s. March P⁵
 neix en aquesta vida aixi com di l'Avangeli de sent Marc P⁷
 neis en aquesta vida, con ditz l'Avangeli de S. Mars V

nelex en aquesta vida axi com diu en l'Avangeli de sen March E
 neleix en aquesta vida. axi con diu en l'Avangeli de sent March M

§ 165.-170.: L'esempio, presente nella *Somme*, è assente in Av P⁹ e si è scelto di lasciarlo a testo, mettendo tra parentesi quadre e isolandolo con uno spazio del precedente e dall'esposizione successiva. Anche in apparato, la *varia lectio* per questo punto, accolta tutta in prima fascia, si distingue con uno spazio dal resto delle varianti. La base del testo è Bc. Così anche ai §§ 171-172 e da §§ 174 a 179;

§ 183. In Av P⁹ non è percepito il passaggio al paragrafo successivo, per cui si aggiunge la congiunzione coordinante;

§ 199. Per comprendere la natura del fraintendimento della struttura della frase rilevabile in Av P⁹, occorrerà soffermarsi anche sui paragrafi precedenti che introducono questo secondo ramo di misericordia. Rispetto al modello francese, vengono a mancare degli elementi nella parte precedente dell'esposizione, ovvero l'intero paragrafo § 197

<i>Libre</i>	<i>Varianti</i>	<i>Somme</i> p. 309
196.] Li .ii.a. branca es ben endocrinar sos sosmes en l'amor et en la temor de Dieu		196. La seconde branche est bien enseigner ceus que l'en a a gouverner,
197. et en donar et en mostrar bons eysemples		197. comme li prelaz ses sougiez que il doit pestre e de bele doctroine et de bons exemples;
198. et en formar en sciencia et en bonas costumaz.	om. Av P ⁹	198. ausi li mestres ses deciples en escience et en bones meurs

Di natura significativa è l'impatto che la perdita di alcuni elementi (evidenziati in grassetto) del modello francese determina nel dettato sintattico del testo in occitanico: si perde la corrispondenza tra soggetti e relativi complementi. Se, a prescindere dal rapporto con il modello,

la struttura, così come si legge nel *Libre*, di per sé regge, più problematico risulterà, sulla base di queste premesse, il senso di quanto si verifica in **Av P⁹** subito dopo (§ 199):

<i>Libre</i>	Av P⁹	<i>Somme</i> (p. 309)
Et payres et mayres lur enfantz, que si gardon de peccat e de tota offensa de Dieu e de lur pruesme e que los acostumon en bonas obras	Et a payres et a mayres e lur enfantz que si gardon de peccat e de tota offensa de Dieu e de lur pruesme e que los nuyran en bonas costumas	«aussi les peres et les meres leur enfanz a ce il se guardent de pechié et que il acostument a bien fere»
E il padre e la madre i loro figli che si guardano dal peccato e da ogni offesa di Dio e del loro prossimo e li educino in buoni costumi	E <i>al</i> padre e <i>alla</i> madre e <i>i</i> figli, che si guardano dal peccato e da ogni offesa verso Dio e verso il loro prossimo e che si nutriranno in buoni costumi	così i padri e le madri <i>i</i> <i>loro figli</i> affinché si guardino dal peccato e che li educino a far bene

Come si può vedere da questo prospetto, lo scarto consiste nel fraintendimento, anche in questo caso, ma solo in **Av P⁹**, della struttura sintattica del periodo: *padre e madre* perdono la loro funzione di soggetto e sono introdotti dalla preposizione *a*, forse dipendente dall'*endoctrinar* di § 196. (che però, anche in **Av**, regge *sosmes* come complemento diretto non preposizionale) o forse dal *donar* di § 197., considerando che il periodo di § 198. è omesso nei due codici. In ogni caso, la funzione logica dei due sostantivi è fraintesa, così come, forse conseguentemente, l'apposizione della *e* prima di *enfantz* non si concilia con l'interpretazione – che sembra l'unica possibile – di *figli* come complemento oggetto di un verbo sottinteso. Quanto rilevato in precedenza in merito alla condivisa perdita degli elementi segnalati, presenti nel modello di riferimento, permette di spiegare in qualche modo la reazione di **Av P⁹** a questa controtendenza per cui, in maniera in tutto incoerente per il copista che si trova davanti un testo come quello che si legge nella traduzione (ovvero un testo senza altri riferimenti nell'elenco, ad eccezione di questi), si ripristina l'accordo con il modello, senza soluzione di continuità con la porzione testuale immediatamente precedente;

§ 212. *entorn si*: per l'intervento sulla lezione *entre si* **Av P⁹** si veda anche il § 207. *non deu malvestat sufrir entorn si* (dove il verbo, concordemente con quanto isolatamente attestato qui dai due codici, contro gli altri, è *sufrir*);

§ 238. *alleugi*: alla voce *aleugir* sul DOM si rimanda a due testi di area valdese: le due traduzioni della Bibbia seconda il ms. di Carpentras (NÜESCH 1979) e secondo il codice zurighese (SALVIONI 1890). A questa segnalazione, è possibile aggiungere l'occorrenza, significativamente pertinente da un punto di vista semantico, di un verbo *aleuge* in tre testi trobadorici: nella canzone cortese di Daude de Pradas, *Anc mais hom tan be non amet*, ampiamente conservata nella tradizione dei canzonieri (BEdT 124,03 v. 60 «(...) **aleuge** mon turmen» SCHUTZ 1933, pp. 6-10); in *Aissi com cel que baissa-l foill* di Guillem de Cabestaing (BEdT 213,01 v. 28 «e que **m'aleuge** ma dolor» LÅNGFORS 1924, pp. 1-3); infine, nella canzone mariana attribuita a Peire Guillem de Luzerna da D^a (a P. G. *de Tolosa* da I K) *Ai! vergena, en cui es m'entendensa* (BEdT 344,01 v. 48 «que m'aleuge mos mals (...)» BERTONI 1915 pp. 282-283);

§ 246. *flagels*: il sostantivo (che traduce nell'ipotesto «flaiaus» – forma piccarda – non lemmatizzato nel Glossario dell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008, per cui l'accezione di 'strumento per battere il grano' è segnalata alla prima entrata della voce FLEAU sul DMF) è da interpretarsi nel senso di 'trebbiatrice', ovvero di strumento atto alla trebbiatura, operazione descritta nella parte immediatamente successiva e che consiste nella separazione del chicco di grano dalla spiga. Tale accezione è verificata altresì nella *Legenda aurea*, in un contesto in cui, analogamente al passo del *Libre*, l'operazione di battitura e separazione del grano è paragonata a quella cui deve sottoporsi l'anima umana per potersi purificare («hom non pot metre lo fromen el granier ses **flagels** e ses batemens: enayssi la mia arma non pot intrar en paradis sens turmens»), TAUSEND 1995, p. 92. La variante *colp de baston*, condivisa da **B**⁷ e **P**⁷, può essere indice di una qualche difficoltà rispetto all'uso – di fatto poco attestato – del sostantivo in questo significato e, forse, rivela una modalità di esecuzione o una conformazione dello strumento più precisa e conforme alla definizione che, per l'ant. franc., è formulata alla prima entrata del FEW, s.v. FLAGELLUM, vol.3 p. 395 a («Afr. *flael* “instrument à battre le blé, formé de deux bâtons liés bout à bout par des courroies, l'un plus long, servant de manche, l'autre plus court, servant de battoir»). In linea con questa variante, segnalo che, in un passo della Cronaca di Bertran Boysses, *flagels* e *bastos* mi sembra utilizzati, in rapporto di coordinazione (forse di natura sinonimica? Il sost. *flagels* potrebbe in ogni caso avere un significato generico) in un contesto di argomento agrario: «quar tot lo Plan del Borc, tant vinhas, quant blatz, quant ortz, ni vergies mes tot a bas, coma si an **flagels** o an bastons o anb escos fos estat fag» (EHRLE 1900, p. 356). Si consideri, infine, che anche in ambito mediolatino il termine FLAGELLUM può indicare l'operazione riferita alla lavorazione del grano, così come segnalato nella relativa voce del DUCANGE, prima entrata FLAGELLUM (1): «quo frumentum teritur, vulgo Fleau». Il FEW commenta, nella nota etimologica, l'evoluzione semantica del sostantivo: bedeutet vorerst “peitsche”. «Dieser name ist dann auf ein werkzeug übergegangen das zum aukörnen des getreides verwendet wurde und das aller wahrscheinlichkeit nach zeiteilig war» (s.v. FLAGELLUM, vol.3 p. 397 a);

§ 288. *sola gota*: lo dice prima, non so se privilegiare **Bc**;

§ 292. *yeu ac*: si sceglie di mettere a testo la versione, conservata concordemente in tutti i codici (confermata nei catalani **E** e **M**, rispettivamente: *io agui fam e set/ yo agui fam e set*), priva della congiunzione *cant*, presente in **Av P**⁹. Se nell'ipotesto («**car quant** je ois fain et soif», p. 314) è effettivamente presente un nesso che congiunge questa parte del periodo con la successiva, con una modalità esplicita, andrà tenuta in conto l'implicita citazione evangelica sottesa al passo (citata in nota di commento nell'edizione della *Somme*: Mt. 25, 34-35, 40: «venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum [...]. Esurivi enim et dedisti mihi manducare; sitivi et dedisti mihi vivere [...]. Quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis» BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 423). Si lascia l'esito del perfetto forte in *ac*, così come in **Av P**⁹, segnalando, come registrato in apparato, l'uso della forma debole, probabilmente analogica, *agui* (per l'estensione del perfetto debole analogico antico catalano, cfr. Badía Margarit 1951 § 166, p. 315);

§ 300. *rendre*: la variante *pagar* di **Bc** risulta più aderente alla lezione dell'ipotesto secondo il ms. Y (Arsenal 6329) «*la depte que il ne peut paier*», in apparato BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 315;

§ 303 *tu manlevaras*: si confronti con la lezione dell'ipotesto: «mes l'overras» (p. 315, non sono registrate varianti in apparato). Rispetto al contesto, il verbo *manlevar* (per il cui significato si rimanda a Petit Levy, p. 236: «emprunter, cautionner, obtenir sous garantie la délivrance d'une personne arrêtée ou d'une chose saisie») risulta stridente. La citazione è Dt. 15, 7-8 (citata nel commento dell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 424): «*si unus de fratribus tuis [...] ad paupertatem venerit, non obdurabis cor tuum, nec contrahes **manum**, sed aperies eam pauperi, et dabis mutuum, quo eum indigere perspexeris*».

Dunque, *levar* dovrebbe corrispondere ad *aperies/overras* ('non chiudere la mano al povero ma aprila'): tuttavia sembra che nella traduzione si recepisca la lezione *manlevar* come sinonimo di *prestar*: il periodo è ridondante ma il senso è coerente. Senz'altro è percepito come verbo *manlevar* da **Av** (che inserisce il pronome di seconda, nel manoscritto la grafia è sicuramente unverbata), così anche in **P⁹**: la stessa lezione in **P⁵** (lezione chiaramente unverbata *manlevaras*), senza il pronome personale *tu*. In **Bc V** è mantenuta la congiunzione avv. *mai/mas* seguita dal verbo *levar*, in **B⁷** *mas lavarar*.

Credo si possa ipotizzare una filogenesi dell'errore a partire dal francese *mes l'overas* a cui corrisponde una forma unverbata *mes loverras* (impossibile determinare, ma si può provare a vederci più chiaro, se l'errore si è generato già in fr.): la grafia della doppia non è obbligatoria (appr.), dunque *mes loveras* (possibile forma con *e* al posto di *o* in fr.?) > *mas leveras*. Tra le due lezioni rappresentate nella tradizione, ritengo secondaria, ovvero con maggiore economicità di argomentazione dipendente dall'altra, la lezione di **Av P⁵** e **P⁹** *manlevar*, che sembra reagire al fraintendimento proponendo una lezione accettabile, per quanto pleonastica (**Av P⁹** reagisce ulteriormente apponendo il pronome personale *tu*, che potrebbe al contempo rappresentare una traccia di un aggettivo possessivo *ta* riferimento a *man*). Come intervenire qui non è semplice: occorre verificare se *levaras* può in qualche modo essere accettabile (anche se la reazione del gruppo **Av P⁵ P⁹** sembra escludere questa ipotesi) e valutare se lasciare la lezione *levar* o intervenire con una proposta di emendamento di tutta la tradizione.

Si aggiunge, infine, uno sguardo alla lettura nella traduzione di Zuccherio Bencivenni che mi sembra corrispondere pacificamente con quanto riportato nella *Somme* francese: Ciò è ciò che Dio comanda nella vecchia legge là ove elli disse: se l'uno dei tuoi fratelli cade in pover

§ 341. *neps*: la forma *neps* è giudicata erronea in Guillem de Berguedan (RIQUER 1971). Ma Jensen 1976 p. 72 e BORGHINI CEDRINI 2008 p. 220. Inoltre, risulta attestata nella *complancha* di Roberto d'Angiò e si rimando alla recente edizione di Radaelli per una più approfondita disamina lessicografica (RADAELLI 2018);

§ 367. *malsfachsors*: si segnala che al cap. 1 § 48. **P⁵** oppone alla lezione messa a testo *malsfachsors* la stessa variante che si registra in questo caso, ovvero *malsfatas*

§ 383 *cruzaltat*: la forma conservata nel testimone **Av**, e mai altrimenti attestata nel testimone, è attestata unicamente nella Traduzione del Nuovo Testamento conservata nel ms. di Lione, in corrispondenza del versetto dell'Epistola di San Paolo ai Romani 11,22: «en aciels acertas que cazerò la **cruzaltat**, mas en tu la bontat de Deu» (RICKETTS-ROY HARRIS 2011 [RIALTO]). La forma è così letta e conservata anche in **P⁹**;

§ 398. *et escuzet la que a luy sebelir era fag*: rispetto all'ipotesto («dont il dist que ele l'avoit fet en senefiance de sa sepouture», p. 320), sembra agire sulla tradizione una memoria del passo biblico, richiamato anche nel commento all'edizione della *Somme*: «Mt 26,12 *Mittens enim haec unguentum in corpus meum ad sepiendum me fecit*» (BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 425). Il passo è così tradotto nella Bibbia di Carpentras: «Car aquesta metent aquest unguent al mio cors o fei a sebelir mi» NÜESCH 1979, p. 48;

§ 399. *oys*: la forma è conservata anche nella traduzione occitanica della *Legenda aurea*: «[Nella *legenda* di San Marco] E fes brac m la saliva et am la terra et **oys** l'en la ma, dont fons tantost gueritz et sanatz» (TAUSEND 1995, p. 128) e ancora, nel racconto dedicato a San Domenico: «Adonc Nostra Dona pres una brostia que la donsela portava e de sas mas **oys** li las aurellhas, e-l nas (ivi, p. 258). Si ritrova anche nella traduzione della Bibbia, conservata nel ms. di Carpentras («e fey fons de la saliva e **oys** lo fons subre li olh de lui» NÜESCH 1979, p. 169) in corrispondenza del versetto del Vangelo di Giovanni 9,6 «*Haec cum dixisset, exspuit in terram et fecit lutum ex sputo et linivit lutum super oculos eius*», che sembra richiamato anche nel primo esempio citato in questa serie;

§ 29.1.F. Solo in **Av P⁹** la serie verbale che riporta le varie modalità di dispersione dei corpi dei santi martiri è interpretata come dipendente dal *foron donatz*: gli altri codici (confermati dai catalani), la cui lezione si riporta a testo, distinguono il *devorar* effettivamente dipendente da *donatz* ('furono dati in pasto a') dai successivi participi che, al contrario, sottintendono un *foron* e sono utilizzati in funzione passiva ('e gettati a imputridire nelle latrine o il luoghi laidi o bruciati o sparsi al vento o gettati nel male ai pesci');

La lezione *gitatz/gitar purre* (*porre* in **B⁷**, formazione dal verbo *JAČTĀRE* e dall'avv. *PÖRRÖ*, per cui cfr. FEW, s.v. *PÖRRÖ*, vol. 9, p. 194 a: «mit verben der bewegung gebraucht, in der bed. "fern, in die ferne". In dieser verwendung ist es erhalten im gallorom., fast nur in verbindung mit fr. *jeter*, apr. *gitar*. Dabei kann das adv. nachgestellt sein (s. oben) oder vorangehen (...) sowie akat. *porre gitar*») potrebbe spiegarsi come una banalizzazione indipendente in **Av P⁹** e in **B⁷ V** (condivisa anche da **E** e **M**) rispetto alla lezione conservata in **Bc P⁵** *poirir* (<PUTRESCERE) se non fosse che la lettura, priva di preposizione, di **P⁵** fa calare un sospetto di innovazione sul *per poirir* di **Bc**. Mi sembra che il caso richieda ulteriori sondaggi, in particolare nel tentativo, non semplice, di comprendere se, nell'uso del verbo *gitar*, sia contemplata una reggenza di questo tipo.

Insospettisce circa la possibilità che tale reggenza sia possibile il fatto che **P⁵** legga i verbi *cremar* e *ventar* all'infinito (con **Av**, da cui si discosta però **P⁹**, che ha *crematz* e *ventatz*): la sensazione è che in **P⁵** anche questi verbi siano retti da *gitar*. Per il momento, in assenza di questa informazione, si lascia a testo *gitatz purre* e si rimanda a ulteriori approfondimenti un possibile intervento che riduca i margini di reversibilità del caso in esame;

privadas: apparentemente la variante isolata *vallatz* di **Av P⁹** può essere una banalizzazione o un attenuamento dei toni (da 'latrina' a 'fossato') della lezione conservata concordemente dagli altri codici e messa pertanto a testo. Il contesto favorisce l'uso di un sostantivo come *vallatz*, verificato nel senso di 'fossa' o 'fossato' sia nel FEW (cfr. vol. 214, p. 137 a) che negli strumenti lessicografici che lo precedono (LR, vol. 5, p. 461 a e SW, vol. 8 p. 568 a). Qualche sospetto sulla lezione *vallatz* di **Av P⁹** deriva dal riscontro, in più testi, dell'uso di *privadas* (FEW, s.v. *PRIVĀTUS*, vol. 9, p. 397 b: «b. a. Fr. *privee* f. "latrine" (13 jh.) (...) apr. *privada* (13.-15. jh., Rn; Lv; ComptesAlbi; RLR 37,480)») in stretta contiguità con il sostantivo *aygieras* (nei vari possibili esiti dalla base latina *AQUARIUS*, per cui cfr. FEW, vol. 25, p. 70 a-b). Se ne segnalano le occorrenze in alcune carte, collocabili nella regione dell'Agenais («e servicy de sa mayson, e **aygueras**, e **privadas** e toutes autres officinis e servicy del hostal» OURLIAC-GILLES 1981, p. 234), nel trattato sulla Penitenza, conservato nel codice della Biblioteca Comunale Todi n. 128 («en los bos albercs del mon fa hom **privadas** et **aygieiras**, en que se gieton las ayguas e las lageças», DE LOLLIS 1891, p. 283).

In virtù dei due esempi allegati, si potrebbe presupporre che con *vallatz* si possa intendere un significato più specifico di 'fossato', coincidente con l'accezione di 'fogna', compatibile con il contesto in questione e con la variante alternativa, concordemente attestata nella tradizione e confermata nei testimoni catalani (*privades* **E M**);

ventar al vent: un sintagma simile, ma non analogo, è utilizzato anche nella traduzione della Bibbia conservata nel ms. di Carpentras: «Non **ventar** tu **en tot vent** e non anar en tota via», NÜESCH 1979, p. 542, che traduce il versetto veterotestamentario dall'*Ecclesiasticus* 5,11: «on ventiles in omnem ventum et non eas in omnem viam»). Il brano è richiamato in un altro testo di area valdese, ovvero nel trattato *Vertutz* che, tuttavia, non riporta integralmente la citazione e, pertanto, perde l'unità sintagmatica segnalata («enperzo es dit en Ecclesiasticus 5.: "No te ventar en tot, etc."») DAL CORSO - BORGHI CEDRINI 1984, p. 79);

§ 406. Inversione paragrafi. Nella *Somme* 406-407: «Se nature et pitié esmuet a ce les sarrazins et les juis et les autres mescreanz, 407. **mout doit esmouvoir a ce fere** pitié enfourmee de foi crestienne, qui reguarde que li cors seront resuscité e guerredoné aveques les ames» (p. 32)

Natural compassion mou los *sarrazins* e los *juzieus* e los autres mescrezens
sebelir los sarrazins mortz **En cant mays crestian que esperan** la resurreccion
del cors e la glorification eternala m las armas **Av P⁹**

Natural compassion mou los sarrazin e los juzieus e los autres mescrezens
sebelir los mors **donx** mais deu moure crestians **que esesperan** <sic> la
resurrexion dels cors e la glorification eternal am las armas **Bc**

Natural compassion mou los sarrazis e los juzieus et autres menscrezens
sebellir lors corsses mortz **en cant mays crestian que** esperan la resurreccion
dels corses e la glorification eternal ab las armas **P⁵**

Natural compassion mous los sarrazis et los iuzieus et autres menscrezens
sebelis los corses mortz. **En quant mais crestians que** esperan la resurrexion
del cors et la glorificaton eternal ab l'armas **V**

Natural compassion mou los sarrayns e los jueys et los altres meynscreens
sebelirs los corses mortz **quant mes los chrestians qui esperen** la reureccion
del cors e la glorificacion eternal ab les animes **E**

Natural compassio mou los sarrayns e los jueus e los altres meyncreents
sebellir los corses morts **e quant mes los crestian qui esperen** la resurreccio
del cors e la glorificacion eternal ab les animes **M**

§ 412. *meritoria*: l'intervento è motivato anche su base interna, dal momento che la struttura del periodo richiede un attributo al femminile che sia compatibile con quanto si sta affermando. Nello specifico, si sta dicendo che l'elemosina, argomento centrale di questa esposizione, deve essere piacevole per Dio (*plasens a Dieu*, l'agg. è di seconda classe), profittevoli per chi la compie (*profichabla ad aquel que le fa*) e, con un'inversione dei fattori che forse ha generato la confusione in **Av P⁹**, *meritoria/meritata* per chi la prende. Anche nel paragrafo § 414. si fraintende questo punto, ovvero nella lettura *merce* per *meriti* (conservato nella grafia *merit* sia da **B⁷ V** che da **P⁵**): l'oscillazione può essere imputata al fraintendimento di un'abbreviazione e si presenta nella stessa modalità anche al cap. 14 § 17, cap. 28 § 341 e in questo capitolo, ma nel solo testimone **V**, al § 315;

§ 415. *aqisition*: la lezione di **Bc V** si approssima più delle altre, che ne risultano un esito secondario, a quella dell'ipotesto («et de ce que il a de bon **aquest**», p. 321). I testimoni catalani conservano una lezione vicina a quella di **B⁷** (*e de just trebayl* **E M**): va segnalato come problematico il fatto che la differenza sostanziale tra le tre possibilità vede una maggiore aderenza interna tra le due di **Av P⁹** e di **B⁷** contro quanto conservato in **Bc V**: l'assenza della conferma di **P⁵** complica l'interpretazione della lezione e il valore da attribuirvi. Senz'altro, la diffrazione dei sostantivi *afan* e *trebayl*, molto diversi tra loro, risponde però una stessa logica che non risponde a pieno con il sostantivo *aqisition*. Da un punto di vista contestuale, risultano coerenti entrambe le soluzioni ('ciò che si ha lealmente e per giusta acquisizione' e 'ciò che si ha lealmente e per giusto travaglio/lavoro') e massimamente quella che si mette a testo per l'accordo di due testimoni che, in questo punto della tradizione, non risultano più imparentati;

§ 419. *qui pot ni deu*: per il commento alla lezione cfr. *Introduzione* 3.1.;

§ 422. *que tu debes creyre*: per se segnalata in prima fascia d'apparato, la maggiore affinità con il dettato dell'ipotesto («c'est a celui que tu **cuides** qui soit bons», p. 322) manifestata dalla lezione di **Av P⁹** potrebbe essere anche determinata da altri fattori, interni alle dinamiche di trasmissione. La differenza è solo in parte sostanziale, nella misura in cui, come si legge a testo, gli altri codici conservano una lettura che pone l'accento sulla necessità che vi sia la convinzione che l'elemosina sia rivolta a chi veramente la merita:

que tu **crezes** que sian bons **Av P⁹**
que tu **deves creire** que sian bons **Bc**
que tu debes creyre que sian bos **P⁵**
que tu debes creire que sian bons **V**

que tu deus creure que son en bona vida **M**
que tu conoyes o deus creure que sien bons **E**

§ 424. L'elenco di personaggi presi a esempio di *mala vida* genera una certa confusione. Un fatto indicativo di ciò è nell'apposizione in **P⁵** di una numerazione (progressiva da 6 a 9 con cifre arabe) accanto alle righe implicate. A fronte di una lezione dell'ipotesto: «ribautz et es ribaudes et es menestreur», p. 322

Av	Bc	B ⁷	P ⁵	P ⁹	V
juglars	juglars	juglars	joglars	juglar	juglars
ribautz	ribaús*	truans*	ribautz	<u>hereges</u>	ribautz
om.	alcaiotz	alcavots	alcavotz	om.	alcavotz
jugadors	jogadors	jugadors	jogadors	<u>ribautz</u>	jogadors
ereges	ereges	heretges	heretges	<u>jugados</u>	ireges
raubadors	raubadors	robadors	raubadors		raubadors
ypocritas	fals y.	falçes y.	falces y.	ypocritas	falses y.
homes a. de p. e de querre	homes a. de p. e daquestes	homes afaytats de p. e de testa	homes a. de p. e de quistas	homes a. de p. e de querre	homes a. de p. e de testa
lauzengiers	lauzangiers	lausengers	lauzengers	lauzengies	lausengiers
om. om.	coquis truans	cusins tacayns	quoquis tacays	om. om.	cozins racaus
om.	trichadors	tritxadors	trichadors	om.	trichadors

juglars e truans alcavots jugadors et eretges e robadors e a fals ypocrites et ha
homens affayts de paraules e de **testa** e lausengers tachayns e tritxadors **E**

juglars truans e alcavots et jugadors et heretges e robadors e falsses ypocrites
e homens afaytats de paraules e lausenger e tacayns e tritxadors **M**

Gli elementi che nell'elenco mancano in **Av P⁹** sembrano generare una certa confusione.

Il secondo elemento che specifica il part. pass. in funzione aggettivale (*afachatz*) genera una prima discrepanza: le varianti *querre* di **Av P⁹**, *daquestes* di **Bc** e *quistas* di **P⁵** sembrano in qualche modo richiamarsi. Non propongo di sciogliere la lezione di Bc, pur rilevando la presenza della preposizione *de*, poiché non comprendo il senso di quanto sta riferendo il testimone, ovvero, non mi sembra opportuno proporre la lettura di *d'aquestes* poiché non trovo un altro valore da attribuire ad *aquestes* che non sia una forma femminile plurale dell'aggettivo o pronome deittico, con uscita in *-es* non altrimenti attestata nell'uso del testimone (e, pertanto, insostenibile a mio giudizio). La somiglianza con *quistas* di **P⁵**, che richiama, nella comune radice QUAERÈRE, il

querre di **Av P⁹**, sembra orientare a una maggiore antichità di questa lezione che, tuttavia, lascia scoperte ulteriori difficoltà, dal momento che l'uso del sostantivo è principalmente verificato nel senso di 'imposta', 'taglia' o in un'accezione legata a quella del francese *queste*, che non mi sembra adattabile al contesto in esame. Nel citare questa occorrenza s.v. *questa*, Raynouard glossa il passo in **P⁵**: «Hommes fardés de paroles et de *demandes*» (LR, vol. 5, p. 17b), interpretazione che di per sé è corretta, anche in relazione alla lezione di **Av P⁹**, ma che non mi sembra ben integrata nel contesto in cui si inserisce. Se un *quistas* è da presupporre e se questa lezione risulta effettivamente problematica, allora si potrà ragionare in termini di diffrazione per la lezione *testa* del ramo occidentale (in DCVB s.v. *testa* i significati registrati coincidono il 'testa' in italiano). Pur ritenendo *quistas* probabilmente la lezione, tra quelle conservate, più vicina a una versione autentica, non ho sufficienti elementi per chiarire il caso e, pertanto, lascio – evidenziandola e richiamando questa nota in fascia d'apparato – la lezione di **Av P⁹**;

La variante *coquis* di **Bc** (con grafia *quoquis* in **P⁵**), per cui cfr. Petit Levy, «s.m. coquin, mendiant» p. 95, e FEW, alla radice germ. *kōk-*, vol. 2, p. 862 b: «Mfr. nfr. *conquin* "mendiant" (...) apr. *quoquin* (BAIpes, MeyerDoc)» sembra estesamente fraintesa nel ramo occidentale (del tutto assente nei catalani **E** e **M**) nel sostantivo *cusins* **B⁷**, *cosins* **V**, che non riesco a spiegarmi se non da una base latina *CONSOBRĪNUS*, così come in FEW, vol. 2, p. 1073 b. Una forma *coquin* è attestata, garantita dalla posizione implicata in rima, al v. 6068 del Mistero dei Santi Pietro e Paolo («Ha! palhart, traytre, **coquin**», GUILLAUME 1887, p. 133). Come segnalato nel FEW, una forma *quoquins* è registrata nei *Documents* raccolti da Meyer, nello specifico la citazione («Item, a dos **quoquins** que cureron l'intragi dels bans soteyrans», MEYER 1909, p. 272) si rintraccia in un documento della città di Digne datato all'8 ottobre del 1447. Infine, una forma *quoquis* è verificata in sede implicata in un altro mistero del XV secolo, al v. 3147 («demoro gran cop de **quoquis**», JEANROY-TEULIÉ 1893, p. 117).

Per la variante *truant* di **Bc** si consideri anche la nota al cap. 28 § 265, nonché la lezione condivisa al § 166 del cap. 30 (*als truantz ribautz afachatz*).

Per le complicazioni poste dalla variante *tacays* di **P⁵**, rimando all'Introduzione 5.1. Il caso è particolarmente complesso e richiede chiarimenti più precisi;

§ 429. *propdanament*: per quanto forse imputabile a un *lapsus* del copista di **Av**, si segnala che la variante conservata nel testimone di base *prodonament* richiama una forma simile di cui si trova riscontro nel *Petit Thalamus*, secondo l'edizione del 1836, in una formula di giuramento per cui non è segnalata la datazione: «Ieu, hom garda dels portals, per vos senhors cossols de la present villa de Montpellier elegit, vos promete que ben **prodonnalement**, egalement et justa me auray en la garda del portal», PEGAT - THOMAS - DESMAZES, p. 305.

Per quanto riguarda il verbo, si sceglie di la forma non incoativo di **Bc** per intervenire sulla variante isolata di **Av P⁹**. Sulla forma *apareyssen* di **P⁵** si riporta quanto segnalato in FEW, s.v. *APPARĒSCĒRE*, vol. 25, p. 25 a, nella nota etimologica: «Die inchoativbildung (...) ist im spätern lt. neben *APPARĒRE* gebildet worden. Sie lebt im gallorom. zuerst neben *APPARĒRE*, das dann verdrängt wird * *APPARĒSCĒRE* lebt auch in kat. *apareixer*, sp. *aparecer*, pg. *apparecer*». A sostegno del fatto che la forma sia galloromanza e, pertanto, possibile senza particolari connotazioni in tutto il dominio d'oc si possono segnalare almeno quattro occorrenze del verbo nella forma incoativa nella *Vida de Sant Honorat*;

§ 433. La lettura ampliata del solo testimone **P⁵** potrebbe spiegarsi come glossa indipendente, forse determinata da un'autonoma aggiunta: in questa direzione ci orienta il racconto *encara may's dis*;

§ 437. *abreviament de sa vida*: la lezione, isolata in **Av P⁹**, è una reazione alla mancanza condivisa di un elemento della frase, cfr. Introduzione 3.1;

§ 451. *aiostament*: per il commento a questa forma del testimone di base, cfr. Introduzione 5.2;

§ 454. *sufrachos*: per la variante di B⁷ V e P⁵ (*frachuros* con vari esiti), cfr. nota al § 39. di questo stesso capitolo 29. Si segnala che l'accordo di Av P⁹ con Bc è confermato dall'ipotesto: «N'esloigne pas ton don au povre **sousfretreus**» (p. 323; traduce i versetti così riportati nel commento all'edizione della *Somme*: Sir 4,3: «...*et non protrahas datum angustianti*», BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 426). Regolare nei testimoni catalani la variante *freyturoses* **E**, *freturoses* **M**;

§ 459. La parte di testo corrispondente ai paragrafi §§ 460 e 464 del modello francese non è confluita nella traduzione. L'assenza della porzione di testo non determina un mutamento sostanziale nella struttura dell'esposizione: si tratta di paragrafi che specificano, attraverso il ricorso a fonti scritturali, che occorre operarsi a compiere opere di misericordia finché si è in vita;

§ 466. *aprop*: per il commento a questa lezione cfr. *Introduzione* 3.4.4;

Per quanto riguarda gli ulteriori interventi operati in questo punto sulle lezioni isolate di Av P⁹ si segnala che

message per *messagier* si ritiene patentemente erroneo. La corruttela è forse imputabile alla lezione *message*, così condivisa da tutti, nel precedente paragrafo § 465. Mentre in precedenza il testo imposta il paragone tra l'elemosina fatta in vita e il *messaggio* inviato dal signore con anticipo, affinché, una volta arrivato a destinazione, possa trovare adeguata accoglienza, la ripresa della similitudine, in questa parte, mirata a dimostrare che è sbagliato ridursi, solo quando si appressa la morte, a compiere atti misericordiosi di elemosina, è come un *messaggero* che, stanco e *recreut*, raggiunge l'*ostal* troppo tardi, ovvero dopo l'arrivo del suo signore. Seppure il passaggio risulti ampiamente rimodulato rispetto alla lezione del modello francese – che non conserva il primo paragone tra l'elemosina fatta in tempo e il messaggio inviato con anticipo – si nota (e forse lo scarto generale rende l'aderenza particolare ancor più stringente) la similarità nella lezione del § 471: «aussi comme li serjant **recreu** qui tart viennent a l'ostel» (p. 324). Il participio passato in funzione aggettivale *recreu* è così glossato, in riferimento a questo passo, nell'edizione della *Somme*, s.v. *recroire*: «57,471 *harassé*» (BRAYER-LEURQUIN, p. 475). Pertanto, il significato di 'stanco' risulta ulteriormente enfatizzato dalla dittologia sinonimica con *las*. Per quanto concerne la forma, si noti come il testimone catalano B⁷ di fatto mantenga la *s*, esito lenito della dentale intervocalica (da CRĒDERE. I testimoni della ritraduzione catalana conservano: *recresut* **E**, *recregut* **M**), mentre i testimoni Bc V conservino la forma con il diletuo, regolare in catalano: è attestata in rima – e pertanto, forse determinata da esigenze metriche – al v. 4801 del *Giraut de Rossilhon* (in rima con v. 4800 *ajut* e v. 4802 *agut*,). Al § 381 del cap. 28 il verbo *recrezer*, non attestato in Av P⁹ (che ha *retrazon*, ma concordemente conservato nei testimoni, a parte P⁵ che ha *crezon*) vede l'evoluzione in *z* in Bc (*recrezon*), in *s* in V (*recreson*) e regolarmente la lenizione evoluta sino al diletuo in B⁷ P⁷ (*recreen*). Al cap. 22 § 47. il part. pass. del verbo *creyre* è conservato in Av con l'esito, regolare nel testimone, *crezut*: il fatto è quantomeno curioso e mi sembra possa lasciare aperto qualche spunto di non secondario interesse per cui non ritengo di dover intervenire sulla forma così conservata, che lascio con il diletuo registrato in Bc V;

§ 515. Per un commento alla lezione cfr. *Introduzione* 3.4.4;

§ 527. *arrenc*: un uso simile si riscontra nella canzone di Raimbaut de Vaqueiras BEdT 392,32 v. 77 de far ost en arrenc e nel romanzo di Guilhem de la Barra, al v. 3117 («xx. jornadas totas **arrenc**»);

§ 533. *merceneiar*: se, da un lato, la variante *logar* di Av P⁹ sembra presupposta dalla lettura *los gardara* di Bc, deteriore in relazione al contesto, e si accorda, nel significato, con la forma *marceiar* conservata in V, occorrerà notare che la variante di P⁵ *messenejara*, da ricondursi a un'entrata *mercenejar* (cfr. *infra*) si caratterizza per una diffusione molto pertinente e vicina ai contesti linguistici con cui spesso dialoga il testimone di base tra cui si segnalano almeno la traduzione del Nuovo Testamento nel ms. di Lione, RICKETTS – ROY HARRIS 2011, il Rituale

cataro ROY HARRIS 2005 e in testi di provenienza esclusivamente valdese, ovvero il Bestiario BORGHI CEDRINI 1976, e la Glossa al Padre Nostro conservata nel ms. di Dublino, RIPARELLI 2001. Inoltre, pur nel delicato rapporto che si imposta tra traduzione e ipotesto in questo punto del trattato, la variante di **P**⁵, cui si associa quella di **V**, richiama più da vicino il testo della *Somme*: «Gran honeur leur fera Diex qui les merciera», p. 328. Per quanto riguarda il verbo, si rimanda alla voce MERCENARIUS nel FEW, vol. 6/2 p. 15 a (entrata *c*): «Apr. *mercenejar* v.n. “avoir pitié” (Albi 13jh.), *mercenejansa* f. “miséricorde” (Aldi 13.jh), awald. *marceneiancza* Chayt.» e, nella nota etimologica conclusiva, aggiunge: «Das wort ist sodann semantisch geschlossen worden an fr. *mercier* (...), sowie, im apr., an MĚRCĚS I 1 (oben *c*)». La variante *mercenejera* è conservata anche nel testimone catalano **M**, mentre il passo è saltato in E: *a sos amics que axi altament los guardonara*). L’opposizione *logar* – *mercenejar* è teorica, ovvero si fonda sul presupposto, pur verosimile, che la variante di **Bc** sia secondaria rispetto ad **Av P**⁹: il quadro particolarmente problematico di questo punto, con la sensibile diffrazione, mi fa propendere per la *difficilior* ‘merceneiar’, non senza qualche riserva sulla quale occorrerà ritornare.

XXX.

§ 1. Per quanto concerne la rubrica di **Av**, è curioso che nel testimone **P**⁹ la porzione di testo che chiude precedente capitolo 29 (*Ayssí fenís le tractatz de misericordia. Deo gracias Amen*) non sia introdotta dalla regolare rubrica. Il fatto è confermato altresì dall'indicazione corrispondente, apposta a matita nel margine della colonna (*Aysi comensa del don d'entendement e de vertut e de castitat*). Il fatto che il sostantivo *tractatz* sia sottinteso a tutti gli effetti lega la nota rubricata, posta a introduzione del nuovo trattato, con la chiosa conclusiva del precedente. La situazione è analoga negli indici.

Gli altri codici leggono:

Assi fenex lo tractat de misericordia **Del do d'enteniment e de la virtut de castedat** **B**⁷

Ayssí feniss lo tractat de misericordia. Dieus ajan gracias amen. § Ayssí comenssa del don de entendemen e de la virtut de castitat **P**⁵

Assi fenex lo trachtat de misericordia per que reconatrem del fruyt e de les virtuts quis seguexen de castitat. Apres direm de la vida activa e contemplativa **E**

Assi feneix lo tractat de misericordia **Assi comenssa del don d'entenjment e de la vertut de castedat** **M**

In **Bc**, che conserva una versione sintetica della rubrica (**De vida perurabla e del don d'entendement**), non è presente alcuna chiosa conclusiva del capitolo precedente. In **V** è regolare lo spazio bianco che presuppone il progetto, incompiuto, di rubricare il testo; si conserva la chiosa, non rubricata, che chiude il capitolo precedente (*Aissi fenís lo tractat de misericordia*);

§ 2. .ii. *vias*: la lettura del modello francese («La sainte Escripiture nous enseigne .II. manieres de **vies** par qui l'en vient», p. 329) è riprodotta fedelmente nel solo testimone **Bc** (*doas vidas*), laddove gli altri leggono concordemente *vias* (così anche i catalani: *vies* **E M**). Per far luce sulla lezione di questo paragrafo, come spesso si verifica nelle parti introduttive, occorrerà ampliare la prospettiva, richiamando i punti in cui lo sviluppo dell'esposizione permette di chiarire retroattivamente il senso di quanto premesso. In effetti, guardando già al paragrafo successivo, si noterà una prima sensibile discrepanza: mentre **Av P**⁹, in accordo con **Bc**, sottintendono il sostantivo *vida* (confortati, in questo, anche dall'ipotesto: «La premiere est apelee auctive», p. 329), **B**⁷ **V** e **P**⁵ esplicitano, accanto all'aggettivo, anche il referente (e così nei catalani di riscontro **E** e **M**). Passando al secondo dei due elementi implicati (introdotto al § 4), **P**⁵ si associa ad **Av P**⁹ e **Bc** che, di nuovo, sottintendono il referente, conformemente al modello («La seconde est apelee contemplative», p. 329), mentre **B**⁷ **V** conservano il sostantivo (che si mantiene altresì in **E** e **M**). Più avanti, si rende evidente in maniera stringente che il punto chiave dell'esposizione introduttiva ruota attorno al sostantivo *vida* (come è chiaro dall'inizio, secondo la lezione di **Bc** che, sottintendo il referente, lo esplicita correttamente al § 2., e come, in parte, è chiarito anche in **P**⁵, per quanto concerne il paragrafo § 3, e in **B**⁷ **V**, sia per il § 3 che per il § 4). Al paragrafo § 8, dovendo introdurre una digressione sulla prima delle due possibilità – quella *activa* – solo **Av P**⁹ conservano la lezione *via* che, a questo punto, si potrà ritenere a buon diritto corrotta, tenendo anche conto del fatto che al paragrafo § 19, ovvero in coincidenza con l'introduzione della seconda digressione (riferita alla *contemplativa*), anche i due codici gemelli conservano la lezione *vida*, disponendosi in linea con gli altri.

Alla luce di questo quadro, le ragioni riferibili alla conservazione del lemma *vias* in luogo di *vidas* – che risulta confermato a più riprese, malgrado accidenti di natura diversa – condiviso

da tutti i codici, con l'eccezione di **Bc**, nella parte iniziale del capitolo non risulta in tutto chiara: è possibile che la lezione corretta di **Bc** sia imputabile a un suo intervento su un errore che può collocarsi all'altezza di un originale, che potrebbe aver scambiato il *vie* francese per un *voie*. Tuttavia, pur se meno economico, è possibile presupporre che, a fronte di una lezione originaria *vida*, si possa essere generato poligeneticamente un fraintendimento in *via*: nell'incertezza circa gli accordi ai piani alti, non si può essere certi sull'altezza cui collocare un'eventuale alterazione in tal senso e dunque sull'effettivo peso di un'ipotesi così formulata. Si propone, pertanto, di intervenire sulla base di **Bc** e dei riscontri contestuali successivi;

§ 6. *ben velhans et esperta*: la dittologia corrisponde, ampliandola, alla lezione dell'ipotesto «mes ele est **esveillie** par dedenz» (p. 329). Per quanto concerne il secondo membro, assente nell'ipotesto, la lezione *esperans* di **Av P⁹**, in assenza di un'allusione o di un pur implicito riferimento contestuale alla speranza o all'attesa, è possibile ritenerla secondaria, forse da un *espertans* (su possibile influenza del precedente *velhans*), rispetto all'aggettivo *esperta* conservato in **B⁷ P⁵ V** e confermato dai catalani (*mas ela es ben vetlan et esperta E; mas ella es ben vetlant e esperta M*). Presupponendo il senso generale veicolato dalla dittologia sinonimica (dunque immaginando di dover ricondurre anche il secondo elemento a una forma che esprima un senso di 'risveglio', come nel primo dei due elementi e in netta opposizione con il precedente *ocioza et adurmida* § 5), la lezione *pros* di **Bc**, altrettanto corrotta, può essere ricondotta a un PRAESTUS latino <PRAESTO (avv.), da cui la locuzione *praestus esse*, nel senso di 'essere pronto a fare qualcosa', così nel FEW, vol. 9 p. 319 a-b: «Lt. PRAESTŌ adv., besonders in der verbindung *praestus esse* "zur hand sein, des winkes gewärtig sein" hat ein adj. *praestut* nach sich gezogen, das sich aus der genannten verbindung mit *esse* leicht erklärt, und das in spätlateinischen inschriften belegt ist. In die rom. sprachen ist das adj. übergegangen, und das adv. ist im rom. neu as dema dj. gewonnen worden».

§ 6. *contuniadamens*: l'avverbio è commentato nello studio linguistico di **Av** (cfr. *Introduzione* 5.2) in qualità di forma notevole e caratterizzante in senso orientale;

§ 10. *si trebalha*: che vi sia un'alterazione nella lezione di **Av** mi sembra confermato dalla divergenza del gemello **P⁹**, che propone un'ulteriore alternativa in disaccordo con gli altri codici (*es batalhar*). Possibile, in questo caso, un'influenza esercitata dal § 8 (*La .i. vida es en batalha*), dove il sostantivo *batalha* è funzionale alla metafora tra l'uomo che conduce una vita attiva e i cavalieri di Dio. La lezione *trebalha*, conservata in tutti i codici, è in piena coerenza con il § 3 (*per so car es en trebalh de bonas obras*). Si osserva altresì una banalizzazione del verbo *passier*, conservato da tutti i codici, nella lezione *plazer* di **Av P⁹**, sulla quale si propone di intervenire (utilizzo la grafia attestata in **Av** più avanti, al paragrafo § 12 *payser*). In generale, l'intero paragrafo risulta significativamente diverso rispetto alla lezione del modello francese («La premiere entent a pestre Dieu de la viande de bones euvres», p. 329, per cui si segnala la lezione del testimone **Z**, registrata in apparato: *antant aveuc Deu estre plainne de la v.*).

Recuperando i termini dell'esposizione generale e richiamando l'attenzione sul punto nodale della divergenza (*en sos nembres paures*: «de la viande de bones euvres»), si noterà come anche nel *Libre* ricorra, con evidente insistenza, l'associazione tra la vita attiva e l'esercizio di opere buone (così al § 3 *de bonas obras*; § 8. *el camp de bonas obras*). L'argomento è esposto secondo una rigida scansione simmetrica che prevede, dal paragrafo § 8 al paragrafo § 14 un alternarsi tra prima e seconda vita. Se ne veda una schematizzazione sintetica, accompagnata da un commento relativo agli aspetti più significativi per un inquadramento della struttura argomentativa:

Par.	<i>Prima vita</i>	<i>Seconda vita</i>	Commento

§§ 8-9	<i>vita</i> attiva: battaglia	<i>vita contemplativa:</i> riposo	Riprende il § 3 per la seconda, <i>es en repaus de sa consciencia</i>
§§ 10-11	<i>vita attiva:</i> nutrire Dio nei suoi membri poveri (?)	<i>vita contemplativa:</i> essere nutriti da Dio spiritualmente	Non sviluppa aspetti già preannunciati ma si struttura chiaramente attorno al <i>paisser</i> , come evidenziato dall'uso del grassetto
§§ 12-13	<i>vita attiva:</i> santa Marta (che nutriva...)	<i>vita contemplativa:</i> santa Maria Maddalena (che era nutrita...)	Proseguendo il punto chiave del precedente confronto, aggiunge il paragone evangelico che, come indicato nelle note al testo della <i>Somme</i> , richiama, invertendoli, i versetti del Vangelo di Luca 10,40 e 39: « <i>Martha autem satagebat circa frequens ministerium [...]; soror nomine Maria, quae etiam sedens secus pedes Domini audiebat verbum illius</i> » BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 427

Il punto di domanda, posto tra parentesi tonde, sta a indicare che, a tutti gli effetti, qualcosa non torna in corrispondenza della lezione al § 10. Si tenga in primo luogo in conto anche la lezione conservata nei testimoni catalani:

La primera se trebala com puxa pexer los pobres de Deu **E**
 La primera se trebala con pusca pexer Deu en sos membre pobres **M**

Il testimone **E** conserva, con **Bc**, la lezione priva del sostantivo *membre*, per cui *pobres* (*paures* in **Bc**) è il complemento diretto del verbo *pexer* (*paisser* in **Bc**). La locuzione *membrum pauperis* può effettivamente indicare, con una modalità più precisa in termini escatologici, le componenti povere in riferimento al *corpus mysticum Christi*, di cui nel *Libre* si dà conto ai §§ 34-35 del capitolo 26:

Li .vii.a. razons es car em tug membre d'un cors, don Jhesu Christ es caps e nos em li membre 35. e vivem tug d'una mezeysa vianda, so es de la viva carn e del viu sanc de Jhesu Christ

Segnalo un'attestazione dell'uso di *membre* in questi termini escatologici, riferito ai poveri, in un sermone di Sant'Agostino, così nel Migne: «*Verus pauper, Christus pauper et dives. Invenimus verum pauperem, invenimus pium humilem, non de se fidentem, pauperem verum, membrum pauperis qui propter nos pauper factus est cum dives esset* (II *Cor* viii. 9) [...] O

paupertas! Ecce caput pauperum quos requiro, cuius **pauperis membrum** invenimus verum pauperem» (PL, *Sermo XIV*, vol. 38, p. 116 a-b).

Chiarito il significato del sostantivo *membre*, permane un'incertezza nell'inquadramento della lezione rispetto al dettato dell'ipotesto: si può intendere, non senza qualche perplessità, nel senso che chi conduce una vita attiva si impegna a nutrire Dio nei suoi poveri, ovvero attraverso l'esercizio di opere buone rivolte ai poveri che, di riflesso, si proietta su Dio. L'interpretazione, così tanto interpolata di elementi sottintesi, sembra presupporre l'assenza condivisa di un raccordo per il quale, tuttavia, da un sondaggio generalizzato, condotto su testi affini – sia in ambito mediolatino che volgare – non si riesce a trovare un chiaro termine di confronto, che permetta di sanare l'equilibrio evidentemente alterato di questo periodo e, pertanto, di ricostruirne la possibile fisionomia originaria (sempre che non sia possibile un'interpretazione alternativa, di cui non si è tenuto conto in questa esposizione, che permetta di considerare valida la lezione così come conservata);

§ 11. *aspiracions*: la lezione, condivisa in questo esito da **Av P⁹** e da **P⁵**, è inserita nell'elenco di ciò di cui Dio alimenta l'anima di chi conduce una vita contemplativa (ampliato di due elementi aggiuntivi rispetto al modello francese: «par verai confort espirituel», p. 329). Il sostantivo è ricondotto alla base latina *ASPIRATIO* nel FEW riferibile a Dio nella sua prima accezione francese: «Afr. mfr. *divine aspiration* f. “*inspiration divine* (fin 12° s. TL; 1546 Rab) (...) apr. *aspiratio del Sant Esperit* (env. 1350)» (cfr. vol. 25, p. 496 b). L'esempio databile al 1350 indicato nel dizionario dovrebbe coincidere con l'attestazione rilevata nella versione C delle *Leys d'amors*, in un due occorrenze identiche tra loro è piuttosto ravvicinate: «Obre, fils, Salamons per **aspiracio** del Sant Esperit» (ANGLADE 1919, vol. 1, p. 180) e più avanti: «e la prophetizet per **aspiracio** del Sant Esperit» (ivi, p. 181). In questa stessa accezione è verificata nella *Doctrina Puerill* in occitano («als quals fo revelat per la divinal **aspiracio**», MARINONI 1997, p. 109).

Le altre forme (*inspirations* di **Bc V** e *espiracion* di **B⁷**) sono riportate dal FEW riporta al lemma *INSPIRARE* (vol. 4 p. 720b, entrata 2 a: «fr. *inspiration* “mouvements de l'âme dus à une influence divine” (seit 1120 [...] *enspiration* (ca. 1220), apr. *espiracion*, St-Seurin, morv. *espiration*)). Segue la nota etimologia che consente di considerare l'uso alternativo tra gli esiti qui registrati a una possibilità verificata già nel latino: Lt. *INSPIRARE* musste in den rom. sprachen lautlich zusammentreffen mit *exspirare* und mit *spirare*. Deshalb hat es sich nur sporadisch gehalten, im gallorom. und ist auch hier bald geschwunden, nicht ohne dass versucht worden wäre, es durch substitution des prefixes (*enz*) zu retten» (*Ibidem*). Segue, infine, una nota che permette di inquadrare il rapporto semantico con la sfera del respiro, riconducibile già all'uso nella *Vulgata* («Der gebrauch von *inspirare* und *inspiration* in der Vulgata zur bezeichnung des aktes des einhauchens der seele hat die entlehnung dieser beiden wörter durch das fr. herbeigeführt, daher II 1 a und 2 a» *ibidem*).

Il lemma nella forma *inspiracio* è registrato nella traduzione della vita di san Francesco, («conoissen lo sieu desirier per divinal **inspiracio**», ARTHUR 1955, p. 242) e nella *Summa* di Bernat Peyre, databile al 1309, («de la qual ageron noticia los philosophes per **inspiracion** divinal», THIOLIER 1999, p. 294), riconducibili a aree di diffusione tra Occitania e Catalogna (comunque molto occidentali nel dominio d'oc) e ancora nella vita di Santa Douceline, di area invece più orientale (cfr. *Introduzione* 5.1; «aissi com nos crezem qu'il o agues per inspiration de nostre Seinhor Dieu», GOUT 1927, p. 58).

Nella traduzione della *Doctrina puerill*, già segnalata per il riscontro della forma *aspiracion*, si conserva anche un'attestazione dell'esito *espiracio*, chiaramente riferito a un participio *inspirat*: «es aitant a dir com homs inspirat et enluminat d'esperit de Dieu, per la qual **espiracio** et illuminacio hac conoisensa de las chausas», MARINONI 1997, p. 192);

La forma *revelhacions* del testimone **Av** è commentata nello studio linguistico relativo (cfr. *Introduzione*, 5.2);

§ 12. *nos es figurada*: oltre che dall'accordo di tutti i codici, che isola **Av P⁹**, l'integrazione del pronome *nos* è autorizzata dalla struttura speculare del paragrafo successivo (§ 13, *La .ij.a nos es figurada*);

curoza de: i codici conservano uniformemente *de* a introdurre il successivo infinito *payser* (così anche nell'ipotesto: «qui estoit curieuse de Nostre Seigneur pestre», p. 329), mentre solo in **Av** l'aggettivo regge la preposizione *en* seguita regolarmente dalla forma all'infinito. Come dichiarato nei Criteri editoriali (cfr. *Introduzione*, 7), si ritiene in generale opportuno non intervenire sulle oscillazioni riferite alle reggenze preposizionali: nel terreno ancora poco sondato della sintassi occitanica a quest'altezza cronologica, si rischierebbe di alterare una forma alternativa in termini meramente formali su basi poco solide. Vero è che in questo caso vi sono alcuni fattori esterni che potrebbero aver determinato un possibile scarto – non, dunque, formale – nel testimone di base: in particolare, la coincidenza con il cambio di carta potrebbe aver influito nell'uso della preposizione *en* a introdurre un infinito, riproducendo un costrutto preposizionale indipendentemente dall'aggettivo *curoza*. Se, da un lato, l'uso dell'infinito introdotto da *en* si ritrova con frequenza a seguito di verbi come *deleitar se*, *ponhar* e *prenre se* (cfr. Jensen 1994 § 494) ed è verificato anche più avanti, al § 24 (*e s'eclarzis en conoyser son Creator*), non si può prescindere dal fatto che l'aggettivo *curos* (per cui si veda la rispettiva entrata del *Glossario*) regge l'infinito retto dalla preposizione *de*. All'uso così individuato nel *Libre*, mi sembra corrispondere anche quanto rilevabile a una ricerca su COM2, con la sola eccezione di un'occorrenza, nelle *Leys d'Amors*, vv. 21-22: «en gardar uffici curoza/es et en paubres gracioza» (ANGLADE 1919, tomo I, p. 66). Un caso di *curos* con *en* è rintracciabile nel *Cavalier armat*, in una modalità che, tuttavia, non mi sembra corrispondere con il costrutto in esame: «Aquest es **curos** totz temps en qual manera poyra plaser al sieu amat» (MANSELLI – VICAIRE 1976, p. 209). Le due attestazioni, e in particolar modo la prima, potrebbero orientare non tanto a una riconsiderazione del costrutto regolare – o comunque maggiormente rappresentato – *curos de*, quanto a una valutazione differente dell'aggettivo *curos*, forse su influenza del verbo *curar*, nel senso di 'curare'. In questo secondo caso, si tratterebbe senz'altro di un'innovazione limitata al codice avignone, che indurrebbe a interpretare il passo come 'Maria Maddalena che era molto accurata nel nutrire Nostro Signore', divergendo da quanto, in piena coerenza con il dettato della *Somme*, si conserva negli altri codici, ovvero 'Maria Maddalena che era molto desiderosa di nutrire Nostro Signore';

§ 14. *li via d'entrar*: si noti come, a differenza di quanto rilevato nel merito dei paragrafi introduttivi, in questo caso effettivamente il sostantivo corretto sia *via* (così anche nell'ipotesto: «La premiere est **voie** et entree», p. 330) ed esattamente come nel caso precedente le due forme generano una certa confusione. In questo caso, a differenza del primo, il fraintendimento può essere secondario, poiché si conserva solo nel ramo occidentale, rappresentato da **B⁷** e **V**;

§ 15. *exercitatz*: come nel caso segnalato alla nota § 6, anche per questo esempio si verifica una diffrazione in adiaforia in coincidenza con un ampliamento del dettato. A fronte di un solo participio nell'ipotesto, da tutti regolarmente condiviso («se il n'est bien premierement **esprovez** en la vie active», p. 330), il secondo membro, aggiuntivo rispetto al primo, si declina in diverse possibilità. Si lascia a testo, in virtù dell'accordo, notevole per quanto concerne la tradizione di questo capitolo, di **P⁵** con **Av P⁹** la variante *exercitatz*, cui si oppongono le lezioni *auzat*, isolata in **Bc**, e *escrutat*, condivisa da **B⁷** **V**. Nella tradizione catalana di riscontro, regolare l'accordo di **E** (*escrutat*), confermato ulteriormente dal testimone **M**, il cui testo presenta elementi divergenti rispetto a quanto verificato nei capitoli del testo precedenti, in una misura che sarà possibile chiarire solo una volta definiti rapporti reciproci interni alla tradizione catalana;

§ 24. *et las causas esperitals*: la ripotezione della preposizione *en* a introdurre il sostantivo *causas* altera l'ordine sintattico del periodo. Come segnalato, per altre ragioni, al paragrafo § 12, in questo caso il verbo all'infinito *conoyser* è introdotto tramite preposizione a specificare il senso

espresso dai verbi precedenti *levar* e *esclarzir*. La reiterazione della preposizione in **Av** determina una correlazione tra il costrutto con l'infinito e il sostantivo che, di fatto, costituisce un'oscillazione sostanziale nella misura in cui fraintende la funzione sintattica di *causas esperitals* (complemento oggetto retto da *conoyser* e correlato, dunque, a *creator*). La lezione di **P⁹**, senza la congiunzione *e*, al contrario rende *en las causas esperitals* un complemento non chiaramente definibile sulla base del contesto, forse un complemento di limitazione ('conoscere il suo creatore nelle cose spirituali'). In entrambi i casi, come si è detto, la variazione altera il dettato sintattico e determina uno scarto sostanziale che si oppone alla lezione così come conservata in tutti i codici e, pertanto, messa a testo. Si segnala, a ulteriore sostegno della proposta, che anche il modello francese legge *las causas espirtals* in funzione di complemento diretto retto da *conoyser* e correlato a *Creator* («par qui entendement d'omme es alevéz a connoistre son Createur et les choses espiritueles», p. 330);

§ 27. Per la lacuna testuale in **Bc** da paragrafo § 27 fino a paragrafo § 40, cfr. *Introduzione*, 3.3.1;

§ 29. *las cauzas que apertenon a la salvation de las armas*: il *saut* di **Av P⁹** (da *los angeles e las armas* e *de las armas*) è altresì confermato dalla presenza della congiunzione *et* che, a tutti gli effetti, rispetto alla lezione dei due testimoni, introduce il termine di confronto esplicativo del paragrafo successivo, § 30 ('ciò che è utile alla salvezza dell'anima, come i comandamenti ecc.'). L'accordo di **B⁷ P⁵ V** coincide con la lezione dell'ipotesto: «et les choses qui apartiennent au salu des ames» (p. 331);

§ 32. *laganhos*: ricondotto alla base latina LAGANUM dal FEW L'esito del sostantivo *laganha*) traduce letteralmente il francese *chacieu* («et ausi comme li euz malades ou **chacieu**», p. 331. L'aggettivo francese è registrato nel FEW in corrispondenza dell'entrata latina *CACCITA, vol. 2, p. 21 b: «afr. *chacide* "humeur gluante secrétée sur le borde des paupières par les glandes ciliaires"») e potrebbe tradursi con l'aggettivo italiano 'cisposo'. L'aggettivo italiano è effettivamente lemmatizzato nel TLIO (cfr. TLIO, s.v. *cisposo*, a cura di Giulio Vaccaro 21.05.2009) che rimanda, nella nota etimologica, a *cispo* agg. per cui non è offerta una proposta etimologica (cfr. TLIO, s.v. *cispo*, a cura di Ilde Consales 17.09.2002). Il GDLI lemmatizza l'entrata *cispa* («sf. Secrezione delle ghiandole lacrimali che si condensa fra le palpebre, soprattutto durante il sonno», prima attestazione nel Burchiello ed etimo sconosciuto con rimando al sostantivo spagnolo *chispa* nel senso di 'scintilla') cui si riferiscono le entrate *Cispicoso*, *Cispo* e *Cisposo*, cfr. GDLI, vol. 3, p. 194. La nota del FEW individua la diffusione del lemma in un'area riferibile al dominio d'oc e a in zona iberoromanza: «Das aus gr. *λάγανον* entlehnte lt. LAGANUM bedeutet "ölkuchen", auch "einzelne schicht eines blätterartig zusammengesetzten kuchens". Es lebt weiter in Unteritalien, besonders im gebiet der Graecia Magna (...) In Südgallien lebt eine sicher alte ablt. davon, **laganea* (...). Anschliessend sp. *lagaña*, kat. *lleganya*. Die bed. erklärt sich ungezwungen vgl. d. *augenbutter*; vielleicht ist auch die vorstellung der schichtenweisen bildung mit im spiel gewesen. (...) Im occit. ist das wort auf verschiedene pflanzen übertragen worden, deren saft die volksmeinung für ein augenheilmittel hält oder aber als für die augen schädlich ansieht. (vol. 5 p. 130b)». Il lemma né suoi corradicali risultano attestati in COM2; è possibile verificare almeno il sostantivo nella *Doctrina Puerill* occitana («Enaissi can se descoven ab vista corporal buscha o **laganha**», MARINONI 1997 p. 153) e in testi di ambito medico-farmaceutico, tra cui sicuramente almeno nel ricettario del manoscritto di Chantilly («Contra **laganha** e dolor d'uelhs», CORRADINI 1997, p. 344). In catalano, come riferito dal DCVB, il lemma *lleganya*, menzionato nella nota etimologica del FEW, è attestato sicuramente nel *Llibre de Contemplació* di Lullo. A un sondaggio sul DTCA, all'esempio segnalato si possono aggiungere ulteriori attestazioni antiche, tra cui *Lo somni* di Bernat Metge («ulls hi ha qui s'alten de **leganya**», CINGOLANI 2006, p. 219 – l'edizione di riferimento è esemplata su un testimone datato al XV secolo) e il *Dotzè llibre del Crestià* di Francesc Eiximenis («habundará mal d'uylls per **lenganya**; molts infants morran» RENEDO – MARTÍ 2005, p. 420);

§ 33. *s'en affligziys*: la variante di **B**⁷ (*esfosqueix*) è condivisa anche dai testimoni catalani **E M**;

§ 36 *porta aquo*: il passo corrisponde, nella *Somme* francese, a una subordinata con valore finale introdotto regolarmente dalla congiunzione *a ce que* («**a ce que** la sainte ame, qui es purgie», p. 331). Si ricorda, per la valutazione del caso, che **B**⁷ risulta illeggibile in questo punto, a causa di un danno materiale, e che **Bc** non conserva questi paragrafi. Dunque, le possibilità all'interno della *recensio* del *Libre de vicis et de vertutz* si limitano alle seguenti tre, confermate per **V** dal riscontro sui catalani:

porta aquo per que **Av P**⁹
aquo que **P**⁵
quar **V** (*car E M*)

La struttura del periodo complesso si estende fino al paragrafo successivo e può essere così schematizzata:

(§ 36) **soggetto** *sancta arma* / **inciso relativo** *que es enlumenada* / **predicato della subordinata** (§ 37) *puesca conoyser*

Risulta evidente una difficoltà condivisa nella conservazione della subordinata. Se l'uso del congiuntivo (*puesca Av P⁹ e **P**⁵) è la norma nella subordinata finale, (cfr. Jensen 1994 § 762), mentre «l'indicatif est la norme dans la consécutive, étant donné qu'elle» (*Ibidem*). Il fatto che al § 37. **B**⁷ **V** conservino un indicativo (*conex/ conois – veu /ves*; così anche in catalani *conex, veu E*; *coneix, veu M*) va ricondotto al fatto che la congiunzione *quar* introduce una causale.*

Mi sembra ravvisabile un'interferenza di una finale anche nella lezione *porta aquo per que* di **Av P**⁹ che pur regge il congiuntivo *puesca*: tuttavia, non comprendo con chiarezza il significato da attribuire a *porta*. Chiaramente l'uso dell'aggettivo dimostrativo *aquisti* conferma una struttura del tipo: *aquisti neteza* soggetto (e non complemento oggetto retto da *compliys e perfa* in correlazione con *aquesta purgacion*) *porta* predicato verbale, *aquo* pronome oggetto neutro, *per que* (che regge il congiuntivo *puesca* con valore finale, uso possibile e così specificato: «les conjonctions finales *que* et *per que* ne renvoient pas toujours à un antécédent», Jensen 1994, p. 328). Pertanto, l'intero periodo, sulla base di questa analisi degli elementi sintatticamente definiti, dovrebbe essere così interpretato: 'Ma il dono dello Spirito Santo, di cui noi parliamo, così compie e perfeziona questa espiazione e questo nitore dell'anima *porta* (sopporta?) ciò affinché la santa anima, illuminata dal lume ecc., possa conoscere Dio'.

Impossibile formulare una proposta concreta che permetta di comprendere in che modo **V** interpreti il periodo e in che termini si imposti il suo fraintendimento: il passaggio è completamente compromesso dalle frequenti e concentrate lezioni divergenti, che mi sembrano riconducibili a una svista di copista. Pur se registrate puntualmente, in corrispondenza della lezione a testo da cui divergono, si legga distesamente la trascrizione del codice per comprendere come, a partire dall'inizio del § 36, qualcosa non funzioni:

Mas lo don del sant esperit don nos parlam aisi **complitz** et **perfar** aquesta purgation et aquesta meteza quar sancta arma que es enlumenada d'aquest clar lum d'entendement conois Dieu et ves tot cant *ecc.* **V**

§ 41. *tacatz*: per uno commento al lemma in rapporto con *tocat* (conservato in **Bc**), cfr. nota § 9 del capitolo 3;

§ 42. *mas enayssi – mas es aysi*: la congiunzione avversativa è conservata in tutti i testimoni, ad eccezione di **Av P**⁹ e mi sembra possa essere ripristinata anche in relazione al contesto in cui si inserisce. In tal senso, la lezione di **Bc**, più aderente all'ipotesto («mes est ausi

comme une beste», p. 331), mi sembra più coerente, nonché primaria: “ma è come una bestia” vs. “ma così come le bestie”. È altresì vero che si può reintrodurre la cong., senza alterare l’avverbio e ripristinare il verbo *es*.

§ 43. La citazione latina, solo allusa nel modello francese («Dont David dit ou Sautier que hons a cui Diex a fet grant honeur, 44 que il l’a fet a sa ymage et a sa semblance, par quoi il puet Dieu connostre et avoir – que il n’a fet a nule beste», p. 331) ripresa dal Salterio è così commentata nelle note alla *Somme*: «Allusion au Ps 8. 5-6: *quis est homo et honore coronasti eum*» BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 427). In realtà, in base alla *Nova Vulgata*, il salmo che viene citato nel *Libre* corrisponde al 49 (48), 13 e non a quello riferito dalle editrici del testo francese. La citazione riportata dalla versione occitanica mi sembra pertinente con quanto riferito nel testo francese: pur in assenza di un riscontro sui codici latori della *Somme* (e, dunque, nell’incertezza che, secondo una modalità possibile, questi possano aver aggiunto un’indicazione in glossa per orientare circa la citazione) ritengo che il riferimento al Salmo 8 sia imputabile a un’imprecisione nel commento dell’edizione e non a una divergenza nella sentenza davidica qui implicata;

§ 45. Interessante la lezione isolata *non sabent ren de ben* di **Bc** rispetto a *et es si comparatz a jumentz* degli altri codici. Il ragionamento, che segue la sentenza latina, traducendola e commentandola punto per punto, si svolge così: (I. § 43) Dio ha onorato l’uomo (II., § 44) facendolo a sua immagine e somiglianza (III.) così che potesse comprendere e conoscere il suo Creatore (IV. § 45) [malgrado ciò l’uomo così onorato da Dio] non ha capito tale onore (V.) e ha gettato via il suo *entendement* (la sua razionalità, elemento di connessione con Dio) ed è comparato alle bestie (*jument*) ed è così a immagine delle bestie che non hanno alcuna razionalità.

Rispetto al punto sottolineato, **Bc** legge ‘non sapendo nulla di buono’ rivelando un’incertezza riferibile a quello che mi sembra un generale ampliamento rispetto al modello francese (per questo tipo di oscillazione, cfr. *Introduzione*, 4.3) e che, nella fattispecie, subisce l’influenza del passo latino, particolarmente rappresentata nell’uso del sostantivo *jument*;

§ 49. *maistat*: la forma del sostantivo, così in **Av**, è conservata con esito *magestat* in **Bc B⁷ P⁵ P⁹ V**. Questa parte non trova la corrispondenza dell’ipotesto tuttavia il richiamo è esplicitamente riferito al passo del Vangelo secondo Matteo 5,8, richiamato anche nella *Somme* (sesta beatitudine) «*beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt*» che risulta in parte ampliato e specificato nella parte implicata (*en sa m. et en sa gloria, cara e cara*). Per la forma di **Av**, presupponendo che derivi da una base latina MAIESTAS, non si danno riscontri e non trovo chiari argomenti per individuarne l’eventuale o certa corruzione: mi sembra che il testimone stia cercando di riprodurre una forma più aderente al modello latino, eppure l’assenza della *e* non sembra giustificabile altrimenti che non per un *lapsus* di copista (considerato anche che non è un elemento caratteristico di **Av**, ovvero una sua tendenza cui imputare in qualche modo l’esito, la non conservazione delle vocali iato);

§ 52. Nell’edizione della *Somme* la presentazione dei gradi in cui si declina la virtù di castità non è scandita dai soliti titoli introduttivi, che corrispondono, di norma e grossomodo, alle rubriche di **Av**. In questo caso, il paragrafo § 52. nell’edizione BRAYER-LEURQUIN 2008 corrisponde al titolo onnicomprensivo «Des degrez de chastée» (p. 332). I codici rubricati del *Libre*, al contrario, conservano tutti le rubriche introduttive anteposte alla relativa sezione. Pertanto, in questo caso, si richiama il riferimento alla rubrica con il numero di paragrafo successivo (ovvero il primo della sezione introdotta);

§ 59. *vos es ara*: la variante *ja* per *ara*, condivisa da **Bc P⁵ V** – che rientra nella categoria di oscillazioni formali nell’uso dell’avverbio, per le quali non è ritenuto necessario un intervento in assenza di determinanti fattori esterni – richiama l’attenzione sulla possibile influenza esercitata dalla citazione latina che, effettivamente, legge *iam*. Si noti come, pur se limitatamente a una micro-variante, il fatto di per sé altera il dettato dell’ipotesto da cui è assente il riferimento

temporale (sostanzialmente indifferente): «Vous estes, dit il, tuit netoié par la **parole** que je vous ai dite» (p. 332). Si verifica un fenomeno analogo per la variante *sermon* (in linea con la sentenza latina *Iam vos mundi estis propter sermonem quem loquutus sum vobis* conservata in tutti i codici, con l'eccezione di **Bc** che legge un *paraula* in tutto coincidente con la versione francese;

§ 66. *garida*: in questo caso, l'accordo di **P**⁹ con gli altri codici nella declinazione femminile del participio mi sembra orientare in senso sostanziale nell'interpretazione del passo. Il *garitz* di **Av** in effetti sembra riferito, erroneamente, a *mezel*, ovvero al malato che sarà 'guarito', e non a *lebrozia*, ovvero la malattia che sarà 'guarita'. La coincidenza della lezione di **Av** con l'ipotesto («ainsi li meseaus sera guariz», p. 333) può essere casuale o può inserirsi, senza addurre argomenti collaterali dirimenti, tra quelle oscillazioni naturali che si generano in coincidenza di uno scarto rispetto al modello francese: nella fattispecie, nella *Somme* è assente il riferimento alla malattia e, sulla base di questo, non sono possibili alternative cui riferire il participio. Al contrario, nel *Libre*, così anche in **Av**, viene ad aggiungersi, secondo un meccanismo che si potrebbe dire metonimico, il riferimento alla malattia, premesso al referente;

La porzione di testo, segnalata con il riferimento [30.66.a], ha le caratteristiche di una glossa integrata a testo, non conservata in **Bc**, ma presente nei catalani:

Aquest nombre .vij. s'enten universalment segons la escriptura per totes vegades **E**
Aquest nombre de .vij. se pren universalment en la escriptura per totes vegades **M**

§ 69. *demorar*: per l'oscillazione tra *estar* e *demorar* cfr App. VI;

§ 71. *del eram*: *eram* (da AERAMEN) è un complemento di materia regolarmente introdotto dalla preposizione articolata *del* (cfr. Jensen 1994 § 700; così in tutti i testimoni, i catalani conservano la forma, regolare, *aram*, possibile esito anche in occitano). La presenza dell'articolo costituisce una difficoltà che si ripropone anche nel caso successivo (§ 73, cfr. nota relativa), dove i codici, con l'eccezione di **P**⁵, conservano un sostantivo più generico riferito allo stesso materiale (*metalh* in luogo di *eram*). Pur non pervenendo con chiarezza a circoscrivere le ragioni che impongono l'uso dell'articolo – uso che non mi risulta altrimenti attestato in COM2 né in altri testi di riscontro, ma che si ritrova, in questo stesso capitolo, al § 641 (*del lin*) – il dato si lascia e si segnala in quanto tale;

§ 72. *pong*: la lezione *picat* di **B**⁷ costituisce una delle numerose alternative altamente catalanizzanti alla lezione, regolarmente occitanica, conservata da tutti i codici (*picat* anche nei testimoni **E M**). Il fatto di per sé è regolare in riferimento al testimone, riconducibile a un'area catalana, ma può essere utile segnalarne l'occorrenza in testi di confine e scambio, al fine di un inquadramento complessivo, a più ampio raggio, degli scambi linguistici sul fronte occidentale del dominio d'oc. Il lemma *picar* ricorre con grande frequenza sicuramente in uno dei testi accolti nel testimone conservato nell'Archivio dipartimentale di Gers (n. I, 4066: «Ecrit au XIV^e s. près des pays catalans», BML n. 63) che include l'erbario del medico Arcemis (pubblicato da in CORRADINI-BOZZI 1997, pp. 183-222), il viaggio al purgatorio di san Patrizio e testi di varia natura (per quanto concerne i ricettari medici, si rimanda all'edizione CORRADINI-BOZZI 1997), anche in lingua latina. Un testo affine linguisticamente a questi segnalati, in un cui altresì occorre con una certa frequenza il lemma (e pubblicato sempre in CORRADINI-BOZZI 1997, alle pp. 323-341) è l'appendice del *Thesaur de pauvres* nel testimone n. 370 del Musée Condé di Chantilly (manca nel repertorio BML).

Al di fuori di queste attestazioni in testi afferenti a un'area di confine individuata e ampiamente sondata, va segnalato che il lemma occorre in COM2 in due testi, entrambi complessivamente implicati in più complesse questioni linguistiche. Lo si ritrova senz'altro nell'Erbario in versi (due volte, v. 108: e del nar **picat** pren aytant; v. 726: e pueys sobtilment **picat**), sempre conservando nel testimone n. 370 di Chantilly e pubblicato in CORRADINI BOZZI 1997 alle pp. 351-387. e nel *Jaufré* (LEE 2002, v. 2714: «que mout gran **picat** fariatz»);

§ 73. *del metalh*: pur se in piena coincidenza con la lezione dell'ipotesto («Ce nous est trop bien senefié en l'Esriture ou serpent d'erreain», p. 333) è possibile che, nella sua specificità, la variante di P⁵ (*eram* < **AERAMEN**) possa aver subito l'influenza della memoria biblica del passo richiamato, già citato nel precedente § 71 (*el serpen del eram*) nel commento alla *Somme*: «Nm 21.9: fecit ergo Moses serpentem **aeneum** et posuit pro signo, quem com percussi apscicerent sanabatur» BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 428);

tracha **Av** *ch*- indica il suono palatale

§ 75. *pontz*: insolita uscita da PUNCTUM per **Av** per il participio del verbo (anche in precedenza si registra la grafia *ponch*, in linea con l'esito del sostantivo *ponchura*. In effetti, nel gemello si conserva la grafia *pong*): se il mantenimento dell'esito *o* da *ū* latina è piena coerenza con gli sviluppi orientali, o più ampliamento occitanici, la grafia *tz* per rappresentare l'esito palatalizzato del nesso -CT- latino, tratto marcatamente occidentale (così coerentemente rappresentato nella variante grafia *punt* del catalano **B**⁷, identica a quella del testimone **E**, e nel *punyt* di **M**) non mi sembra riducibile a una spiegazione che univocamente lo riconduca a tale area. Avrà forse esercitato un'influenza la forma latina soggiacente. Si veda anche il caso del sostantivo nella forma *condutz* al § 85. (a fronte della grafia *condug*, *conduch*). Che la forma sia registrata in testi di area tendenzialmente occidentale mi sembra comprovato dal riscontro in un sulle meraviglie irlandesi accolto nel testimone londinese Add. 17920 (pubblicato da HERSHON-RICKETTS 2009, «écrit au XIV^e s. vers Le Puy [Alvernia-Rodano-Alpi]», BML n. 13, p. 5), nonché dall'occorrenza in una vita di Maria Maddalena conservata in un codice di Bertran Boyssset (ROUTLEDGE 1997). In COM2 se ne danno attestazioni di ambito trobadorico, in particolare si vedano un sirventese di Bertran de Born conservato solo in I K e d (*Voluntiers feira sirventes*, BEdT 80,45 v. 23 «pros an **condutz** e pauc manjar». Nell'apparato all'edizione GOURAIN 1985 è registrata la variante *conduz* in Kd);

Ritrovo una forma *pontura* nel componimento in tenzone attribuito a Simon Doria, *N'Albert, chauçeç la cal mais vos plairia*, unicamente conservato in T, (BEdT 436,002, v. 34 «c'aisi pogra tocar laida **pontura**», MARSHALL 1989, p. 810. La serie rimica in -ura, ovvero dalla tonica in poi non permette una valutazione del fonema precedente). La segnalazione mi sembra nel complesso irrilevante, ovvero orienta a un'area italiana la cui influenza non sarebbe altrimenti registrata. Oltre ai fattori interni che permettono di ricondurre la grafia in esame a un'area italiana, si consideri anche l'attestazione di un *pontura* («Alabatra val contra dolor de la maire e contra pontura de escorpio» MILANI 2004, p. 380) in un erbario in versi conservato nel ms. della BNCR di Firenze Palatino 856 («Ecrit au XIV^e s. en Italie», BML n. 301, p. 88).

punt punyidures B⁷ (identiche grafie in **E**)
ponhs, *ponchura* P⁵
pong ponguras V

punyt punyidures M

§ 77. *vilanas paraulas*: l'intervento sulla lezione *vanas* di **Av P⁹** è supportato da vari fattori che orientano a una considerazione della lezione conservata nei due codici gemelli come alternativa sostanziale insostenibile nel contesto in esame. In primo luogo, ovviamente, l'accordo degli altri codici **B⁷ P⁵ V**, in assenza del riscontro su **Bc** che omette la specificazione: tale accordo risulta confermato dal modello francese («si est garder la boiche de **vilainnes** paroles qui tournent a ribaudie et a deshonesté», p. 334) e si conserva senza alterazioni nel testimone catalano **E** (*de vilanes paraules*). Complica il quadro, in misura notevole, il fatto che il testimone **M** conservi, in linea con il testo base, l'aggettivo *vanes* (*de vanes paraules e desonestes*)

Ampliamo il prospetto:

de **vanas** paraulas que tornan en ribaudarias et en dezonestatz **Av**

om. **Bc**

de **vilanes** paraules desonestes **B⁷**

de **vilanas** paraulas que tornon en ribaudias et en desonestat **P⁵**

de **vanas** paraulas que tornar a ribaudarias et en dezonestatz **P⁹**

de **vilanas** paraulas et de desonestas **V**

de **vilanes** paurales e desonestes **E**

de **vanes** paraules e desonestes **M**

Imputare l'aggettivo *vanas* a una lettura sbagliata di *vilanas* mi sembra impossibile alla luce del § 82, dove si ripropone una situazione analoga:

«Se les paroles sont ordes et vilainnes», p. 334

pueys que las paraulas son orrezas e vanas e ribaudas **Av**

son orras ni vils ni ribaudas en home **Bc**

ill. **B⁷**

Pueys que las paraulas son orrezas e **vilanas*** e ribaudas **P⁵**

pueys que las paraulas son orrezas e **vanas** e ribaudas **P⁹**

Pius que las paraulas son ozezaz et **vilanas** et ribaudas **V**

pus que les paraules son sutzes e **vilanes** e ribaudes **E**

pus que les paraules son orres e **vilanes** e ribaudes **M**

Questo secondo esempio è estremamente instabile, anche se offre maggiori spunti di riflessione rispetto al precedente: *vils* di **Bc** è chiaramente più in linea con *vilanas* degli altri e il testimone **M** conserva, con gli altri, *vilanas*. Limitatamente a questa lezione si potrebbe ritenere che, nel complesso, la lezione di **Av P⁹** possa aver subito l'influenza dell'aggettivo precedente, fraintendibile anche per ragioni grafiche, e, pertanto, aver inserito la lezione più coerente con il suo testo. Tuttavia, questa situazione non chiarisce cosa può essere accaduto al paragrafo § 77.

Il paragone con il vaso che si riempie è altresì attestato al cap. 5 §§ 59-65:

59. § Atressi pecca per la boca car aytal vin ven al dozilh cal es dedintz lo vaysel 60. e, car le cor de l'enveios es totz plens de verin, coven que le verin li yesca per la boca. 61. § Per la boca de l'enveios yeyson .iii. manieras de paraulas verinozas, 62. de que parla David: [5.62.a.] § paraulas de maladiccion e paraulas de detractioun et amaras reprehensions e mals allevamentz 63.] maudis los bens d'autre 64.] e [13vB] grevia los autrui mals e alleva mal tant cant pot 65.] e juia et entrepreta tot en mal so que si pot far en bona entention.

Il passo rinforza i dati che, nel loro complesso, suggeriscono di riconoscere nella lezione *vilanas*, anche al § 77, una lezione autentica e corretta, eppure l'alterazione con *vanas* – di per se coerente quantomeno con il successivo riferimento al *vent de follas paraulas* – sembra conservare traccia di un fenomeno più antico, condiviso ma di difficile individuazione;

§ 78. *encen*: senza riscontro sull'ipotesto («et par tel vent est sovent avivez li feus de luxure», p. 334), questo secondo verbo, in dittologia con *aviva* – che si conserva in aderenza con il modello francese – vede evidentemente una diffrazione ai piani alti altri che si risolve in tre alternative: *fara penre* di Bc, che esplicita il significato del verbo precedente, pur nella generica soluzione perifrastica, *abrazar* di Av P⁹ e *encendre* di B⁷ V e P⁵ (così anche in M *aviva soven e ensen*). Nel testimone E la lezione è conservata così come si legge nel modello (*per lo vent de foles paraules aviva soven lo diable lo foc*);

§ 80. Si noti come la porzione di testo che traduce la citazione latina risulti divergente in Bc (che non riporta a testo le citazioni in latino) e come quest'ultima (*Per cert auls e dezonestz parlamens corrompon bonas costumaz*) risulti più in linea, nella disposizione degli elementi all'interno della frase, con la versione del modello francese: «et sainz Pous si dit que les mauveses paroles corrumptent les bones meurs» (p. 334);

§ 82. *vilania*: ancora uno strascico della situazione descritta per il paragrafo § 77 e che coinvolge direttamente tutto il § 82. A fronte della lezione francese («l'ordure et la vilenie», p. 334). Prescindendo dalla solita alternanza *lageza-ordura* (per cui cfr. Appendice VI.), si veda come, sempre a fronte della lezione del modello, di nuovo – in questo caso isolatamente – Av opponga al sostantivo astratto *vilania* la variante esattamente corrispondente al caso precedente (ovvero il sostantivo astratto, *vaneza*, corradicale dell'aggettivo *vana* opposto a *vilana*). Al contrario di quanto si verifica nelle due situazioni sopra descritte, viene qui meno l'accordo con P⁹ che conserva, tuttavia, una lezione ancora divergente (*vileza*) che si aggancia nella radice alla variante degli altri testimoni – messa a testo – ma richiama da vicino, nella suffissazione, la lettura dell'avignone. Pur non pervenendo a comprendere fino in fondo i meccanismi genetici o il fattore dinamico che possa aver determinato un quadro così configurato, se ne rende conto richiamando tutti i fattori coinvolti nello schema che segue:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
p. 334

ill. B⁷

li lageza e li **vaneza** e li ribaudaria es dedins
el cor Av

la lageza e **vilania** e ribaudaria que es dedins
son cor Bc

la ordura e la **vilania** e la ribaudia es dedins
el cor P⁵

lageza e la **vileza** es dedins el cor P⁹
la ordura et la **vilania** et la ribaudaria es dins
al cor V

Se les paroles sont ordes et **vilainnes**, c'est
apert signes que l'ordures et la **vilennie** est
ou cuer

Testimoni catalani

la malvestat es dins lo cor **E**
la orrea e la **viltat** e la malvestat es dedins en lo cor **M**

§ 85. *suaus odoramens*: l'aggettivo *suaus*, conservato in **B⁷ P⁵ V**, per cui danno alternative divergenti in **Av** (*van*) e in **Bc P⁹** (*fol*), corrisponde letteralmente al modello («les narilles, de trop soi deliter es **soueves** oudeurs», p. 334):

<i>van</i>	<i>fol</i>	<i>suaus</i>
de van odoramens Av	de fols odoramens Bc	de suaus odoramens B⁷
	de fols odoramens P⁹	de suaus odoramens P⁵
		de soaus odoramens V
		de suaus adoramens E
		de fort suaus
		odoraments M

Si noterà come la disposizione degli accordi dei testimoni risulti sfasata, rispetto alla norma, nell'accordo **Bc P⁹** nella lezione *fols* sulla quale, tuttavia, potrebbe aver esercitato un'influenza l'insistenza sull'aggettivo *fol* riferito a tutti i sostantivi precedenti, esattamente come nel modello francese: (§ 84) *fol esgardar* (: «de fous reguarz»), *follas paraulas* (: «les foles paroles»); (§ 85) *fols tocamens* (: «de fous toichemenz»). Di nuovo, invece, torna l'aggettivo *van* in **Av**, in completa divergenza rispetto alla lezione degli altri;

§ 88. *cazug*: per il commento a questa forma rara cfr. *Introduzione*, 5.2;

§ 90. *pecqueron*: la forma in **Av** corrisponde a un uso ben attestato in ambito valdese. In particolare, se ne trova traccia nella traduzione del Nuovo Testamento conservata nel codice zurighese (SALVIONI 1890, almeno 5 occorrenze) e nel trattato *Vertutz* (DAL CORSO - BORGHI CEDRINI 1984, almeno una occorrenza, a p. 89: «Ilh annaren enaisi coma cec, car ilhe **pecqueron** al Segnor»). Al di là dell'ambito valdese, è segnalata nella traduzione dell'*Elucidarium* (REYNAUD 1889, almeno due occorrenze): il testo è pubblicato secondo la lezione del testimone n. 157 della Biblioteca Municipale di Carpentras, «écrit au XV^e s. en Provence», BML n. 81, p. 27. L'unica attestazione registrata in COM2, nella *Nobla leçon*, ci riporta di nuovo in testi valdesi (DE STEFANO 1909). La forma non è commentata in BORGHI CEDRINI 2018;

forsa (**Av P⁵ P⁹**): la lezione *fortaleza* di **Bc V** (così anche nei catalani di riscontro, *fortalea E M*) corrisponde in maniera più letterale al modello francese: «si granz fortresces», p. 334. Una simile variazione è presente anche al § 328. del capitolo 4 (*forsa Av P⁵ P⁹* contro *fortaleza* di **Bc P⁷ V**, in corrispondenza di *forterece* francese). FORTIS FEW vol. 3 p. 734b

§ 92. *pagans*: la variante *parlan*, condivisa da **Av P⁹**, garantisce, nella sua patente erroneità, l'integrità del gruppo. Rispetto al modello, non stupisce il passaggio da *ancient* a *pagan* («Dont li ancient **phylosophes** s'enfuioient», p. 334), che si mantiene anche nei testimoni di riscontro per il testo catalano (*Atrobam que los filosofos pagans E, Negueix los filosofos pagans M*), in particolar modo considerato il contesto argomentativo, dove l'accento si pone proprio sul

fatto che questi sapienti, pur non avendo ricevuto la grazia della fede cristiana, avessero praticato una vita secondo virtù;

§ 95. *vissan*: il congiuntivo passato, corrispondente al modello («pour ce que ne veissent», p. 335) e regolarmente mantenuto dai catalani (*veessen E veessen M*) non è ampiamente attestato. Ne ritrovo un solo contesto in COM2, ovvero nel frammento di 72 versi conosciuto come *Roman du Comte de Toulouse* (vv. 67-68 «o que mei oil fossan enbacinat/ que ren non **vissan**» ZUFFEREY 2000, il testo è trasmesso nella sezione del canzoniere N non dedicata alla lirica).

Occorre, tuttavia, in testi non in versi, soprattutto di contenuto morale-religioso: in particolare mi sembrano interessanti le occorrenze nella traduzione di alcuni capitoli del vangelo di San Giovanni in Chiesa Nuova 9: «Vengron no per Jesu tan solaments, mais que **vissan** lo Laser lo qual avia suscitāt de mort», ROY HARRIS 1989, p. 80), nella traduzione del trattato di Johannes de Calibus conservato nel testimone nouv. acq. 6194 della Bnf («non crees tu que los discipols ploressan que **vissan** Jesu Christ plorar» HERSHON 2005 (b), p. 266); nella vita di Santa Douceline («ni las gens non la **vissan** en aquel estament» e «ieu volria esser morta, per so que las gens **vissan** so que Dieus a en cor» GOUT 1927 p. 120 e p. 168);

§ 96. *trabucar*: «si que trabuchent leur seigneur», p. 335; per *trabucar* cfr. nota relativa al § 87 del cap. 26;

§ 98. *que non sia rebella a l'esperit ni a la razon*: pur recuperando gli elementi fondamentali di cui si compone il periodo nel modello francese («mettre la char souz piez qui est rebelle a l'esperit», p. 335; dunque, già nella parte che precede, '*mettre los delietz de la carn desotz los pes*' e, soprattutto, nella copula *rebelle*) l'intera chiosa è rimodulata sia nella sintassi che, conseguentemente, nel significato. La presenza del congiuntivo, introdotto dal *que* + negazione, implica che, nel *Libre*, la subordinata relativa francese si traduca in una finale e il senso generale ne risulta, pertanto: 'affinché non sia ribelle allo spirito né alla ragione', laddove, nel modello, l'invito è quello di sottomettere la pulsione carnale *che* è ribelle allo spirito;

§ 99. *afflaman*: la variante *fan apenre* di **Bc** è analoga al caso segnalato al § 78.

§ 102. *s'apoyridet*: (<PŪTRĒSCĒRE): a fronte delle forme regolari, nei vari esiti possibili, conservate dagli altri codici (si *pouri Bc*, se *pudre B⁷* se *poyri P⁵* se *poiri V*), corrispondenti al verbo *pourir* del testo francese («L'Escripture dit que li braiers Jerome le prophete **pouri** delez l'eau», p. 335), la forma di **Av P⁹**, pur nell'evidente dipendenza radicale (e dunque nell'opposizione non sostanziale) rispetto alle altre, non è mai attestata e, anzi, risulta nel complesso di difficile spiegazione. Si può ipotizzare, pur nell'incertezza del caso, in assenza di altre occorrenze, che un influsso possa essere stato esercitato dal sostantivo *poyridura*, ricondotto dal FEW alla stessa entrata verbale (cfr. vol. 9, p. 641 b) o, ancora, per un'ulteriore interferenza con la forma *apoirigar* (da *PŪTRICARE, cfr. FEW, vol. 9, p. 642 a: «*apr.* se poyrigar "pourrir" (hap. 13 jh.) (...) Apr. *apoirigar* v.n. "pourrir"» e per la quale nel SW, vol. 1 p. 73 a, si danno due occorrenze prese da un testo indicato come *Chirurgie* [?];

Il riferimento scritturale alluso, non menzionato né nel modello né nella traduzione occitana, è individuato dalle editrici della *Somme* nel versetto «Jer 13,7: et ecce **computruerat lumbare**» BRAYER-LEURQUIN 2008, p. 428.

§ 100. *azescan*: il verbo *azescar* nel senso di 'infiammare' è verificato unicamente nella rispettiva voce del LR, vol. 3, p. 142 a (che allega, nel merito, varie citazioni: l'unica riferibile a

un significato attinente al nostro è quella di **P⁵** che, come si è visto, è tra i testi privilegiati da Raynouard). Mi sembra possibile che il verbo possa aver subito, da un punto di vista semantico, un percorso analogo a quello del verbo *innescare* italiano (per cui si veda la relativa voce del TLIO, a cura di Rossella Mosti – 18.06.2013.: in italiano la radice è produttiva e l'apposizione del prefisso *a-* nell'esito *adescare* determina una specificazione, in due lemmi distinti, di altrettanti significati che, al contrario, mi sembrano compresenti nell'unica forma occitanica). Il passaggio semantico deve aver riguardato già il latino, secondo le conclusioni esposte nella nota etimologica del FEW («lt. ESCA bedeutet zuerst nur “köder”, vom 4. jh. an dann auch “**zunder**”», cfr. vol. 3, p. 245 a).

La lezione *esquen* dei testimoni **E M** sembra confermare la difficoltà nel rinvenire una forma prefissata in testi catalani (al contrario, ampiamente diffuso il verbo *escar* per cui, almeno nel DCVB, non risultano registrate accezioni contestualmente affini o in linea con quanto desumibile dal verbo prefissato in occitano); anche la dittologia di **Av P⁹** sembra rispondere a un uso forse incerto o non del tutto chiaro del verbo che, in effetti, non trova piena corrispondenza neanche nel modello francese («ce sont les delices et les **aeses** dou cors qui **embrasent et alument** le feu de luxure», p. 335).

In ogni caso, propongo di mettere a testo *azescar*, ritenendo sostenibile la lezione e sulla base, a maggior ragione in virtù della sua intrinseca difficoltà, dell'accordo di **Bc** con **P⁵ V** (confermati, pur con qualche incertezza, anche dai successivi catalani);

§ 109. *levains* (<*LĒVĀMEN): la variante di **Av P⁹**, condivisa da **Bc**, si conserva particolarmente fedele al modello francese («Ausi com li **levains** corront la paste», p. 335). La variante *levat* condivisa da **P⁵ V** (*levat* anche in **E M**) e *lavat* di **B⁷** richiama da vicino l'esito catalano *llevat* (per cui cfr. DCVB: «Massa fermentada que es mescla amb una altra per fer-la fermentar», attestata sicuramente già nel terzo libro dell'opera enciclopedica *Lo Crestià* di Francesc Eiximenis). Nessuno dei codici manifesta una grafia palatale per la *l* a inizio parola, pertanto non è chiaramente individuabile un riferimento in senso catalano. È chiaro che vi sia un'attinenza corradicale con l'esito *levams*, come si può verificare anche in un passaggio della traduzione del Nuovo Testamento, conservata nel codice di Lione («Semblant es al **levam** que pren la femna, e-l rescon e la farina de tres mesuras, entro qu'es tot **levat**», RICKETTS-ROY HARRIS 2011 [RIALTO], corrispondente al passo latino dal Vangelo di Luca 13,21: *Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria, donec fermentaretur totum*) e, pertanto, pur non riuscendo a comprendere se effettivamente la forma *levat* sia quantomeno marcata in senso occidentale nel dominio d'oc, è possibile considerare la variante a tutti gli effetti alternativa in termini di adiaforia formale;

§ 110. *entre las sanas*: si noti come la corrottela patente di **Bc** *autre las sanas* presupponga forse un *antre* di chiara ascendenza francesizzante;

carbons cremant abraza: ancora una variazione nell'uso dei lemmi riferiti alla sfera semantica del fuoco.

§ 112. *com si diyses*: glossa di natura linguistica, *coma si dizias vel dissés* **Bc**

§ 122. *tant va le broquetz a l'ayga...*: il primo dei due proverbi elencati sollecita diverse questioni che si ritiene di dover affrontare punto per punto a partire da una visione generale e distesa delle lezioni nei testimoni, suddividendo la sentenza nelle due parti che la compongono:

«tant va li poz a l'eau qu'il brise», p. 336

(I.)	(II.)	
tant va le broquetz a l'ayga	tro que la reman le brossons	Av
tant va lo broquet a l'ayga	que lo buoch la roman	Bc
tant vay lo dorc a l'ayga	tro que se trenca	P⁵
tant va le broquetz a l'ayga	tro que la reman le brossons	P⁹
tant vai lorgol a l'aigua	tro que si trenca	V
tant va lo canter a l'ayga	tro que trenca	E
tant va lo canter a l'aygua	tro que trenca	M

Per quanto concerne (I.) si noterà in primo luogo la corrispondenza non letterale rispetto alla base francese (il proverbio è così registrato al n. 2304 in Morawski 1925). Pur non individuando con chiarezza la misura della diffusione dell'uso di questo proverbio in ambito occitanico, si può segnalare almeno la *cobla* di contenuto moraleggiante *Bes e mals, cascus pareis* di Bertran Carbonel, conservata in P R e q (BEDT 82,29, vv. 8-9: «ditz:» Tant vai lo **dorcx** a l'aigua,/ tro que l'**ansa** lay rema» ROUTLEDGE 2000, p. 89). L'esempio è riportato anche nel LR s.v. *dorcx* vol. 3, p. 73b, assieme alla trascrizione del passo corrispondente in **P⁵**, che conserva effettivamente la variante *dorcx* in corrispondenza di *broquetz*. La possibilità che il proverbio circolasse nelle due modalità rappresentate nella *varia lectio* del testo mi sembra confermato dal fatto che sempre il LR registra una soluzione simile a quella di **Av P⁹** (ovvero coincidente con la lettura *broquetz* e *brosson*), proprio nelle relative voci, entrambe al vol. 2 p. 261 b. Il proverbio viene separato e, per ciascuna delle due voci, è citato il segmento relativo, eppure sono entrambe ricondotte a quello che si può presumere essere lo stesso testo («Un troubadour anonyme, *Coblas esparsas*») di cui non riesco a trovare traccia. Prescindendo dalla divergenza nel sostantivo nella prima parte del proverbio (ovvero *broquetz* – *dorcx*), nel merito della seconda si noterà come lo scarto si determina su una reimpostazione radicale del periodo: da un lato **P⁵ V** si mantengono fedeli al modello francese (*tro que se trenqua*: «qu'il brise»), dall'altro si genera una diffrazione in **Bc** e **Av P⁹**, per cui il testo si conserva con varianti divergenti e tendenzialmente francesizzanti.

Per quanto concerne il sostantivo corrispondente al francese *poz*, è evidente che il caso generi una certa diffrazione. Mentre le possibilità di **Av P⁹** e **Bc** (*broquetz*) e di **P⁵** (*dorcx*) si confrontano con la riprova di altre attestazioni congruenti, esula il sostantivo *orgol* di **V**, ricondotto nel FEW (vol. 14 p. 60 b) alla base latina ŪRCEŌLUS, priva di riscontri in COM2 e di cui trovo traccia, in questo senso, nella forma diminutiva *orgolet* in un testo estremamente congruente con i tratti linguistici che connotano **V** (per cui cfr. *Introduzione*, 5.4), ovvero nel registro di conti di Jacme Olivier, mercante narbonese («Pus per .v. canas d'orgolet a enserpelar» BLANC 1899, p. 271). Nella variante *orjol*, registrata da Raynoard come alternativa a *orgol* (per esito forse secondario e analogico, in ogni caso cfr. LR, vol. 4, p. 378 a), si ritrova senz'altro almeno nella *Legenda aurea* («e portet li hun ple **orjol** d'aygua am que lo batejes», TAUSEND 1995 p. 266) e nell'edizione ottocentesca del *Petit Thalamus*, molto chiara nel riferimento che lo associa al lemma *dorca*, corradicale di *dorcx* di **P⁵** («Item, saumada de dorcas que son **orjols** dona una dorca», PEGAT - THOMAS – DESMAZES 1836, p. 232).

Da un punto di vista editoriale in questa prima parte (I.), l'accordo di **Bc** con **Av P⁹** in adiaforia, con l'ulteriore diffrazione in **P⁵** e **V** mi permette di lasciare inalterata la lezione del testo base, pur non senza alcune perplessità legate all'incongruenza del secondo membro del periodo.

In questo caso (II.), la variazione corrisponde a una radicale riconfigurazione della sentenza, con l'accordo di **P⁵ V** (confermato dai catalani) e una certa risonanza nella lezione di **Bc** con **Av P⁹**: mentre la prima combacia con l'ipotesi, la seconda è conforme alla versione della sentenza segnalata nel testo di Bertran Carbonel (pur nell'oscillazione del sostantivo). Se il significato generale del proverbio di per sé non cambia, pur nella notevole differenza tra le due soluzioni ('più il vaso va nell'acqua maggiore è la possibilità che si rompa/che rimanga solo il manico' nel secondo caso l'immagine risulta più icastica).

A differenza del primo caso, ritengo l'intervento necessario, ovvero presuppongo che la coincidenza con il dettato della *Somme* e l'accordo di **P⁵ con V**, confermati dai catalani, costituiscano fattori determinati nell'individuazione – in questo caso possibile – della lezione originariamente prevista: tuttavia l'evidente interferenza di una memoria sentenziale, conservata nella diffrazione dei testi di **Bc** e **Av P⁹**, in assenza di un accordo stringente, individua un atteggiamento molto antico per il quale, tuttavia, non è chiaramente formulabile un'ipotesi in termini di fluidità (trovando la lezione conservata stabilmente negli altri due codici). Una traccia di antichità va forse ricercata nel fatto che i sostantivi *brosson* e *bouch*, diffratti, che richiamano un'area francesizzante.

La variante *brosson* di **Av P⁹** può essere ricondotta, in ambito occitanico, alla radice BRUSCIA, così nel FEW vol. 1 p. 572 a e b, dove tuttavia l'esito *brochon* è ricondotto solo a un ambito francese. Nella lirica trobadorica è attestata la base *bros*, sicuramente nel senso di 'brocca' almeno nel sirventese scherzoso *Pos sai etz vengutz, Cardaillac* del Dalfi d'Alvernhe, conservato in A D e, con attribuzione divergente, in O e a² (BEDT 119,7 vv. 14-15: «car si·l **bros** fos un pauc boillens/ tost n'auriatz chautz los talos» BRACKNEY 1936) e in un altro testo, *Joglaretz, petitiz Artus* (conservato solo in A e D), dello stesso trovatore e in linea con i toni moderatamente scherzosi del precedente (BEDT 119,03 vv. 10-11: «Artus, si t'es bons lo **bros**,/ beu ne a desmesura» BRACKNEY 1936). In assenza di uno studio accurato sui testi del trovatore (di cui si cita l'edizione accolta nel *corpus* di COM2, alternativamente all'edizione di entrambi nella raccolta dedicata al *sirventes joglaresc*, per cui cfr. Witthoeft 1891) non è possibile avanzare conclusioni circa un'eventuale connotazione linguistica implicata, ovvero non risulta chiaro se anche la base *bros* possa essere percepita come francesismo all'interno del testo.

In ambito documentario ne ritrovo una traccia, nel significato indicato, nel *Martinet* di Orthez (nella regione del Béarn, sui Pirenei, piuttosto settentrionale) che, pur notevole, non aggiunge elementi di riflessione al caso in esame;

§ 142. *car acostumada oracions*: si tenga presente che, in questo caso, è il solo testimone **P⁵** a conservare una lezione pienamente aderente all'ipotesi francese: *car acostumada oracio o la costumanssa de oracio* : «car oroison acoustumee, ou acoustumance d'oroison» p. 337. Se da un lato è possibile che **P⁵** conservi una lezione antica, persa negli altri per una possibile percezione, condivisa poligeneticamente, di una riformulazione del dettato (nel senso di una glossa al testo), il fatto che la lezione risulti attestata solo in un codice non è un elemento sufficiente a formulare un'ipotesi concreta di intervento editoriale (per quanto un caso di questo tipo, per cui la poligeneticità è significativamente verosimile, si presta a una riflessione più approfondita);

§ 154. *bata*: tra le soluzioni possibili corrispondenti al verbo così conservato in **Av** (*buta*) **P⁹** mi sembra generarsi una non chiaramente definibile diffrazione – in assenza di un errore. A fronte della lezione del modello francese («c'est a entendre qui demande sagement et quiet diligement et **boute** perseverement», p. 338), seguita con maggiore aderenza formale nella variante di **Av P⁹**, sembra aver interferito in qualche misura la ripresa della citazione scritturale a partire dalla quale si imposta, in una serie concatenata di riprese, la reiterazione dell'immagine di

chi ‘bussa alla porta’ (: *pulsanti*). Nel precedente paragrafo (§ 153), a parte la possibile sovrapposizione del futuro successivo (*sera ubert*) sul precedente *sona* (o il contrario, l’uso del presente per sciogliere il participio presente latino nella relativa), comunque si mantiene stabile nella scelta lessicale riferita a *pulsanti* (che corrisponde, senza la citazione latina, al francese: «et qui **boute**, Diex li euvre», p. 338).

sona **E M**

§ 163. *et el era vuetz de totz bens*: limitatamente a questa parte del paragrafo, il passo richiama da vicino il paragrafo § 58 del capitolo 25:

Après, cant pensa et entent e conoys sos peccatz e sos defalhimetz, com es ples
de peccatz e **vueytz** de totz bens

Il periodo citato si inserisce all’interno della digressione dedicata alla nascita e all’evoluzione, nella coscienza dell’uomo, della virtù di umiltà e alla progressiva consapevolezza della propria natura effimera e peccaminosa. Il fatto interessante è che, in maniera analoga al passaggio, simile, del paragrafo che qui si commenta (dove, invece, il singolo periodo costituisce un inciso, riferito alla Fariseo che disprezza l’uomo che si umilia, episodio riferito ampiamente ai paragrafi §§ 277-280 del capitolo 28), all’aggettivo *vueytz* (qui *vuetz*) si oppone la variante *nutz* degli altri codici (si rimanda alla relativa nota per un commento puntuale della lezione nel suo contesto e della conseguente scelta editoriale). L’ipotesi, a differenza del caso precedente (dove confermava la lezione *vueytz* di **Av P⁹**) non conserva l’inciso («comme fesoit li pharisee qui se vantoit en oroison et despoisoit les autres», p. 339);

§ 171. *e honors*: in questo caso ritengo che la congiunzione coordinante prima di *honors*, assente in **Av**, sia in realtà necessaria e funzionale alla strutturazione simmetrica che imposta il periodo. Prescindendo dal fatto che il testimone **Av** in diversi casi preferisce distinguere le componenti del periodo con l’uso di una punteggiatura e considerato che, in generale, la variazione tra l’uso della coordinazione (in **Bc P⁹**) e della disgiunzione (in questo caso rappresentata dai codici **P⁵** e **B⁷ V**) non determina sempre una variazione sostanziale, ritengo che il periodo si possa così inquadrare: i due sostantivi *riquezas* e *honors* sono correlati tra loro e a entrambi si riferisce l’aggettivo *temporals* (pertanto, nel ricostruire la lezione, privilegio il testo di **Bc P⁹**, immaginando un asindeto in **Av** contro la disgiuntiva di **P⁵** e **B⁷ V**) mentre lascio la congiunzione *o* a che distingue il gruppo *riquezas* e *honors* dal sostantivo *mort* (con complemento di specificazione *de sos amix*) che, anche logicamente, si pone su un altro piano rispetto al primo gruppo;

§ 181. *vos y seran aiustadas d’avantage*: si noti come, in questo caso, alla traduzione della sentenza latina, riportata nei codici – con la solita eccezione di **Bc** – si sovrapponga un elemento conservativo rispetto al testo francese. Si veda un confronto circoscritto alla parte che ci interessa:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
p. 340

CITAZIONE LATINA,
Mt. 6,6

vos y seran aiustadas
d’avantage

et toutes choses
temporiex avrez
d’avantaiche

*hec omnia adiciuntur
vobis*

Se il verbo *aiustar* riprende da vicino ed enfatizza il significato veicolato dal latino ADICIOR, la specificazione *d'avantage* sembra porsi, piuttosto, in linea con una ripresa diretta dal francese, irrelata dalla presenza del riferimento scritturale integrato nel testo della traduzione;

§ 182. *acorre*: rispetto al verbo, generico nell'ipotesto («au plus gran besoiing doit l'en touz jour **courre**», p. 340), le due possibilità con prefisso della versione occitanica (*recorre* di **Av P⁹** vs. *acorre* degli altri) risultano in effetti concorrenti in una misura che potrebbe dirsi formale, quantomeno nella condivisa conservazione di un riferimento implicito al 'soccorso'. Sulla base radicale del verbo latino CŪRRĒRE la variante *recorre* (**Av P⁹**) è glossata dal FEW (vol. 2, p. 1570b), in riferimento all'uso in antico provenzale, come: «“parcourir, examiner de nouveau, à plusieurs reprises, revenir sur” (...); speziell. apr. *recorre* “faire la révision de (...)”, apr. “visiter en vue d'une réparation”», ma anche «apr. *recorre* (...) “aller demander (à qn) un secours qu'on ne trouve pas ailleurs», (ivi, p. 1569 a). Particolarmente significativa, nell'ottica di valutare l'effettiva formalità della variazione *recorre-acorre* la seconda entrata del DUCANGE per il lemma RECURRERE, dove il verbo è glossato con la voce latina *Abire*, composto prefissale con *ab*, analogo alla variante *acorre*. Chiarito, dunque, che effettivamente, almeno da un punto di vista teorico, è possibile considerare una certa sovrapposibilità delle due forme, andando a vedere l'uso verificato e accertabile, nei limiti dei dati attualmente disponibili, sembra piuttosto favorire la variante degli altri codici (*acorre*) che si mette a testo, pur non senza qualche perplessità, più in ragione dell'isolamento della forma *recorre* nel solo **Av P⁹**: il caso è sintomatico della difficoltà di comprendere – e dunque di valutare – fino in fondo il senso delle lezioni e, dunque, di capire se collocare *recorre* tra i numerosi casi per i quali l'oscillazione prefissale corrisponde a una variazione di significato o se, nella percezione linguistica contemporanea alla stesura del testo, a tutti gli effetti può dirsi semplicemente indifferente. Sulla base di quanto attualmente risulta – e prescindendo, in questo, da quanto accertato e riferito dagli strumenti lessicografici – lo scarto può essere sensibile ma presente se si considera che, nell'esemplificazione che si allega, l'uso del verbo *recorre* si conferma (rispetto a quanto rilevato anche nel FEW) piuttosto percepito nel senso di un soccorso passivo, mentre *acorre* presuppone un'azione attiva e partecipata. Credo che in questa direzione possano orientare contesti come il seguente, dalla traduzione occitanica della *Doctrina Pueril* di Lullo: «Tu non poirias grazir, fils, a Dieu lo be que t'a donat ni cel que te vol donar, et per aisso **recorre** te a la Vergena Regina (...) et pria **los** que **ill** grazischan» (MARINONI 1997, p. 226; oltre a richiamare l'attenzione sulla parola in esame, attraverso il grassetto – nostro – si intende enfatizzare come l'azione espressa dal verbo *recorre* sia funzionale a determinare un'azione esterna e, pertanto, definisca un aiuto *richiesto* – 'ricorso' – e non *offerto* – 'accorso'). Al contrario, si veda il senso di soccorso attivo verificato nel testo della *Vita* di San Francesco: «Empero, quant pres l'ome aquel los primiers colps, cridec ad altas vutz: “Sant Frances **acorre** me, sant Francesc **ajuda** me” (ARTHUR 1992, p. 153)», confermato altresì dall'uso, riscontrato su COM2 (che non registra contesti per il lemma *recorre*) due volte nella *Vida de Sant Honorat* (vv. 8938-8939: «Payre e Filh et Sant Esperit/ **acorre** cels que t'an servit»; v. 9274 [sogg. Segner, al v. 9267] «**acorre** nos en aquest brug» RICKETTS 2007, rispettivamente p. 671 e p. 689. Nel primo caso al verbo *acorre* i testimoni *AD* oppongono la lezione *aiudo*, mentre nel secondo caso è il solo *A* a conservare l'alternativa *aiudo*);

§ 183. *Nos avem mestier*: il costrutto di **Av P⁹** (*A nos an mestier*) forse sovrappone le possibili modalità di uso del costrutto composto a partire dal sostantivo *mestier*. Mentre nella lezione degli altri codici, ripristinata a testo, si conserva aderente al modello francese («Nous avons mestier de», p. 340) e propone una soluzione personale (per cui il pronome di quarta *nos* è soggetto del verbo *aver*) senz'altro **Av P⁹** conservano il sintagma con il verbo *aver* e non *essere* regolare nell'uso impersonale (così nell'esemplificazione in Jensen 1994 § 452). Non si può

escludere la possibilità che fosse diffuso un uso del costrutto impersonale con il verbo *avere*, come sembra in parte confermare il caso, commentato più avanti, del paragrafo § 196, conservato nel solo **Bc**, dove il codice addirittura cancella, sottolineando, il verbo *far* (che presuppone un pronome soggetto *vos*) e inserisce *aura*, lasciando inalterato – ovvero non apponendo una ulteriore preposizione *a* per indicare la funzione di dativo di vantaggio ricoperta, nel sintagma così ridefinito, dal pronome – il resto del periodo. In ogni caso, pur essendo possibile, come nel caso precedente, che tale costrutto corrisponda a una variazione di natura esclusivamente formale (ovvero di un’alternanza tra costrutto personale e impersonale) la stringente aderenza degli altri codici al dettato dell’ipotesto e l’accordo tra di essi, che isola la lezione di **Av P⁹**, permette l’intervento su quella che si può presupporre un’innovazione, seppur collaterale e legittima. A rinforzare la possibilità enunciata, mi sembra ravvisabile una traccia del costrutto personale anche nella lezione dei due testimoni con esito divergente: se, regolarmente rispetto al sintagma impersonale, *causas* non è introdotto dalla preposizione *de* (come si verifica, sempre nel pieno rispetto della relativa norma sintattica, negli altri testimoni *de .iii. causas*), le specificazioni relative alla tre ‘cose’ di cui ‘si ha bisogno’ sono, al contrario, introdotto dalla preposizione anche in **Av P⁹** (*de bens esperitals* ecc.);

§ 195. *com lo pregues*: il passo non è di semplice interpretazione. La subordinata, implicita nel modello francese («Or pense dont, quant tu voudras Dieu prier, de **demander**», p. 340), è introdotta da ‘*com*’ in tutti i codici (compreso **P⁹**), anche nella lezione sensibilmente divergente di **Bc**, laddove **Av** legge, unico, *que lo pregues* e interpreta in maniera evidente la subordinata come un’oggettiva esplicita retta dal verbo *pensar*. La variante isolata in **Av** mi sembra rispondere a una difficoltà interpretativa per la quale, al momento, non riesco a formulare una chiara soluzione, se non che, a fronte della difficoltà del costrutto – che pur si mantiene integro in tutti i codici (così anche nei catalani *e Deus pregar com lo prechs E*, *e Deu pregar con lo prechs M*) – evidentemente non è percepito con uno scarto tale – così come sembra recepirlo **Av** – da determinare una conseguente diffrazione.

Il fatto che il verbo ‘pensare’ possa reggere un congiuntivo è così commentato da Jensen: «quelques cas du subjonctif régi par la forme positive de *creire* ou *pensar* semble à première vue réfractaires à toute categorisation. (...) Il faut probablement ajouter une certaine note de subjectivité» (Jensen 1994 § 595, p. 257). A fronte di una serie di verbi e di un contesto tutti declinato alla seconda persona singolare (*volras, sentas, ves tu*), *pregues*, da un punto di vista teorico, non può che essere congiuntivo imperfetto di terza, con esito assolutamente regolare per i verbi di prima classe (analogo alla prima persona). Un’altra possibilità è che *pregues* rappresenti una quinta persona del congiuntivo presente con grafia *-s* per *-tz*. Se si trattasse di una terza, allora sarebbe possibile che il *com* (così trascritto in tutto i codici) rappresenti un *c’om* con congiunzione *que*, regolarmente retta da *pensar* e particella impersonale *om*: ma non torna nulla, né il senso logico rispetto al contesto né la *consecutio*. Se fosse una seconda persona plurale del congiuntivo presente, allora il *com* potrebbe introdurre una subordinata retta implicitamente da *pensar* (per le reggenze del verbo, estremamente variate e asistemiche, cfr. Jensen 1994 § 425 e § 446), con il passaggio al plurale, forse lenito dall’uscita in *-s*, ma confermato in tutto dalla vocale *-e*. Certo **B⁷**, confermato da **E** e **M**, conservano chiaramente un congiuntivo presente di seconda (*prechs*).

Un simile uso di seconda mi sembra ravvisabile in testo in versi dedicato all’esposizione dei dieci comandamenti, trådita dal codice conservato presso l’archivio dell’Accademia dei Jeux Floraux di Tolosa (canz. *t¹* e *t²*, «écrit au XIV^e s. à Toulouse», BML n. 265, p. 77) vv. 161-164: «Non vuelhas dir paraula vertadiera,/ tal que semles a trastotz messongiera./ Lag sagramen no fassas ni renegues,/ per que ja Dieus no’t falla, **cum lo pregues**» (CHABANEAU-NOULET 1888, p. 119) e ancora al v. 33 della traduzione delle *Sept joies de la Vierge*: «e prec te que pregues per me» (in SUCHIER 1883, p. 273, ovvero, conservata anche nel testimone **P⁵** che, come riportato in apparato, conserva in questo punto la lezione *que tu pregue*. Dunque, la lettura messa a testo è quella del testimone *A*, ovvero BnF 22543, il canzoniere R, che Zufferey 1987 localizza nella

Linguadoca occidentale). Ancora la si ritrova, sempre alla seconda persona, in un libro di preghiera vv. 36-38 (testo 17): «De me caytieu tant endigne merce aias a la fi/ e lo tieu car Filh benigne, te plassa, dona, **pregues** per me/ que al tieu entier regne me fassa venir a la fi» DAVIES 1993) e qui ancora vv. 25-28: «Per aquesta santa salut/ te preguam e per la vertut/ de ta santa vergenetat/ que **pregues** lo rey de piatat» (DAVIES 1993: l'edizione è condotta a partire dallo spoglio di tre testimoni: il primo è conservato nella City Art Gallery di Birmingham, senza segnatura, il secondo è il n. 308857 della Mitchell Library di Glasgow e l'ultimo il nouv. acq. lat. 3196 della BnF, tutti non repertoriato da Brunel (BML) ma l'ultimo, il parigino, è accolto nella revisione del repertorio a cura di Camps, che lo colloca a Sud-Ovest e lo data al secondo quarto del XV secolo, cfr. Camps 2010, p. 87).

§ 196. Il paragrafo che, nella *Somme* francese, chiude la sezione dedicata alla seconda 'chose' necessaria alla giusta preghiera è assente in tutti i codici e si conserva solo nella lezione di **Bc**:

<i>Bc</i>	<i>SOMME LE ROI,</i> p. 341
e donara vos tot cant mestier vos <u>fara [sott. in funzione espuntiva]</u> aura a vostre profiech e a la salut de l'arma.	et il te donr quant que mestiers te sera a ton profit et au salu de t'ame

Per quanto concerne il *vos fara/aura mestier* si rimanda alla nota al paragrafo § 183. per un sintetico inquadramento del caso.

La coincidenza si verifica a seguito della nutrita interpolazione (si intende 'interpolazione' rispetto al modello dato del trattato francese), estesa da § 30.2.A. a § 30.2.F., che segue il paragrafo corrispondente al § 195 della *Somme*, secondo una modalità così schematizzabile:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ	<i>Bc</i>	<i>SOMME LE ROI</i>
§ 195	§ 195	§ 195
§ 30.2.A. a § 30.2.F	Solo § 30.2.A. <i>om.</i> da § 30.2.B a § 30.2.F	-
<i>om.</i>	§ 196 (cfr. <i>supra</i>)	§ 196 (cfr. <i>supra</i>)

Ripartendo dal § 195. si veda più analiticamente come si imposta il confronto con il modello francese:

<i>LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ</i>	<i>SOMME LE ROI,</i> p. 340

Pensa, donx, cant volras orar e Dieu
pregar, **com** lo pregues saviament que
sentas de Dieu en tota bontat et en tota
pietat ves tu e ves totas creaturas

[Dunque, pensa, quando vorrai pregare Dio,
com lo preghi (?) saggiamente

Or pense dont, quant tu voudras Dieu
prier, de demander saigement,
diligenment, c'est ententivement, et
perservenment

[Dunque, pensa, quando vorrai pregare Dio,
di chiedere saggiamente, diligentemente,
cioè con attenzione, e in maniera
perseverante]

La mancanza della serie di avverbi enunciata nella *Somme* non comporta un'omissione del dato: al contrario, si veda come proprio l'ampliamento indicato costituisca di fatto una specificazione delle modalità, espresse da un avverbio seguito da un ampio commento, in cui occorre che si esprima la preghiera rivolta a Dio (almeno fino a § 30.2.D):

PARAGRAFO	AVVERBIO	CONTENUTO DEL PARAGRAFO
§ 30.2.A Presente anche in Bc	Reverentement	Occorre pregare Dio con grande deferenza, poiché egli è maestoso e glorioso
§ 30.2.B	Confizament	Occorre pregare Dio con fiducia poiché egli può accogliere tutte le richieste dei suoi figli
§ 30.2.C	Humilment	Occorre pregare Dio con umiltà poiché non possiamo avere nessun bene che non venga da Dio
§ 30.2.D	Universalment	Occorre che la preghiera rivolta dal singolo a Dio sia in realtà estesa a tutta la comunità di cristiani

Riprendendo il § 195. si noterà che, a tutti gli effetti, si tratta di un'estensione (nessuna delle quattro specifiche corrisponde alla sequenza di avverbi nel modello) e che tale estensione, in termini quantomeno strutturali, è già avviata nel paragrafo precedente, laddove l'avverbio *saviament*, cui effettivamente corrisponde il «saigement» dell'ipotesto, è seguito già da un breve commento, formulato in maniera simile ai successivi:

PARAGRAFO	AVVERBIO	CONTENUTO DEL PARAGRAFO
§ 195.	Saviament	Occorre pregare Dio in modo tale da sentire Dio in t

I paragrafi modulati secondo la scansione *avverbio* + *commento* corrispondono ad altrettante sezioni argomentative in cui si articola l'intera digressione dedicata alla preghiera,

secondo un ordine che non combacia con l'effettiva disposizione e secondo confini non sempre chiaramente marcati. Tuttavia, è possibile individuare le seguenti corrispondenze:

- ❖ I paragrafi §§ 145-148 (primo pilastro della preghiera) e §§ 149-155 (secondo pilastro della preghiera) insistono sulla fiducia che si deve riporre sia nella preghiera in quanto strumento di comunicazione diretta con Dio sia in Dio in quanto onnipotente e capace di rispondere a tutte le richieste giuste. Questi punti sono riassunti e accolti nel § 30.2.B (*Confizament*);
- ❖ I paragrafi §§ 156-163 sono dedicati alla prima delle tre *cauzas* indicate alla § 155 come indispensabili alla preghiera (*sentz e diligentia e perseverancia* : «sens, diligence et perseverance», p. 338), e dunque alla preghiera formulata **saggiamente**, secondo ciò pertiene ciascun uomo;
- ❖ I paragrafi §§ 164-167 accolgono la digressione sulla preghiera che deve essere **umile**, ovvero deve nascere dall'ammissione di colpa;
- ❖ Segue un'estesa digressione sul contenuto della preghiera con cui non si devono richiedere beni temporali ma spirituali (§§ 168-194)

A fronte della schematizzazione, risulta deviante l'ultimo elemento, relativo all'universalità della preghiera (§ 30.2.D)

§ 198. *colga*: si noti in questo caso come sia possibile valutare, secondo due parametri esterni e differenti, la lezione di **Av** *cambra* e la lezione di **Bc** (come si vedrà, non puntualmente per il sostantivo ma in riferimento all'intero costrutto preposizionale). Nel primo caso, sembra evidente l'influenza esercitata dalla sentenza latina e, nello specifico, dal sostantivo *cubiculum* (nel DUCANGE, oltre alla prima accezione – coerente con le altre varianti – e registrata anche l'interpretazione nel senso di 'camera': «Idem quod Camera, Ærarium. Thesaurus Principis, seu locus, ubi reconditur»), alternativamente ritradotto con il sostantivo isolato. La lezione *colga*, conservata da tutti i codici con l'eccezione dei due indicati (e confermata anche in **E M**), corrisponde al «couche» del modello e non solleva particolari questioni. Nel caso di **Bc**, al contrario, come indicato dall'apposizione dell'asterisco in apparato, la lezione coincide in misura stringente con il dettato della *Somme* (si ricorda che sia nel modello francese che nel testimone **Bc** non sono messe a testo le sentenze latine alluse) non tanto nella conservazione del sostantivo – che si è visto riportato adeguatamente negli altri codici – quanto nella struttura preposizionale che imposta il costrutto: «entre **dedenz** ta couche», p. 341;

§ 197. La seconda parte di questo paragrafo che introduce il terzo pilastro della preghiera, riproponendo il modulo *avverbio* + *commento* individuato nella nota relativa al § 196, si nota ancora una linea tendenzialmente conservativa isolata in **Bc**, e un'alternativa nella sostanza non divergente ma ampiamente rimodulata conservata negli altri codici:

ferventmens levar son cor e tot aplicar a Dieu e non ad outra causa	e grant escalfament de si enlevar lo cor a Dieu senz pensar en autre part	c'est eslever le cuer a Dieu senz penser ailleurs
[alzare con fervore il proprio cuore e applicarsi tutti a Dio e non ad altro]	[e grande calore di elevarsi il cuore a Dio senza pensare altrimenti]	[cioè elevare il cuore a Dio senza pensare altrimenti]

§ 198. *et en escondut*: si confronti la lezione con l'ipotesto «et ein si prie ton Pere Dieu dou ciel **en repost**» (p. 341). Per quanto concerne la variante *en escondut*, isolata in **Av**, non è altrimenti verificato, né in COM2 né in altri testi di riscontro, un uso del participio *escondut* in funzione avverbiale. La forma è possibile in francese o comunque in zone al confine settentrionale, come prova la segnalazione della locuzione avverbiale *en escondut* (datata al 1382), nel sesto volume del Glossario della Svizzera Romanda, s.v. *ékondrè*, entrata 5, p. 215 a. La questione dell'uso avverbio a partire dal participio del verbo *escondre* è in parte accennata da Lecoy in un articolo (cfr. Lecoy 1988, p. 63: nella sezione dedicata allo studio dei pochi elementi che caratterizzano dialettalmente la lingua del *Florimont* di Aimon de Varennes. Nello specifico, lo studioso si sofferma sul caso del verbo *escondre* e dei costrutti avverbiali relativi, rilevandone la presenza in un testo franco-italiano, la *Prise de Pampelune*, che scarta come poco significativo, mentre ben più importanti almeno le attestazioni nel testimone BnF 818, lionese e latore di leggende in prosa, e dalla affine 423, poi sempre dal lionese *Isopet* e da un testo localizzabile, a Neuchâtel – a cui si deve la segnalazione nel GPSR: le conclusioni generali riferiscono il tratto in una zona linguistica circoscritta a Lione) che lascia presupporre la difficoltà del caso, ulteriormente complicata da questa attestazione. Pur nella sua rarità, la forma è assolutamente analoga all'alternativa conservata negli altri codici e un intervento andrebbe a intaccare la sola veste formale dell'esito assolutamente alternativo e anzi altamente caratterizzante;

§ 200. Al fine di mostrare l'asistematicità della tendenza conservativa in **Bc** si consideri il caso della seconda parte di questo paragrafo, ovvero coincidente alla citazione (non riportata in latino) di san Cipriano:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ	<i>Bc</i>	SOMME LE ROI, p. 341
Totz pensamens carnals e seglars deu ostar de son cor qui si met pregar Dieu	<u>totas cogitations e totz p.</u> <u>e totz desiriers</u> si deu partir del cor qui ben vol pregar Dieu	toute pensee charnele et seculere s'en doit partir dou cuer qui vuet Dieu prier
[tutti i pensieri carnali e secolare deve allontanare dal proprio cuore chi si mette a pregare Dio]	[tutte le preoccupazioni e e tutti i pensieri e tutti i desideri deve allontanarsi dal cuore chi vuole pregare Dio]	[tutti i pensieri carnali e temporali devono allontanarsi dal cuore di chi vuole pregare Dio]

La parte sottolineata in **Bc**, e così in esso isolata, manifesta un discostamento rispetto alla lezione degli altri codici che aderisce letteralmente, tanto nel sostantivo quanto nella coppia di aggettivi ad esso riferiti, al modello francese. La parte in grassetto presenta una situazione in tutto

opposta: il testo di **Bc** aderisce con una fedeltà stringente al modello mentre gli altri se ne discostano, pur mantenendo inalterato il senso generale di quanto si sta dicendo.

Un rilevamento interessante nella lezione di **Bc** – che non conserva mai, in questa parte del trattato – le citazioni latine, è che proprio in coincidenza con un punto per il quale la sentenza è fornita già tradotta, il testimone metta a testo il sostantivo *cogitations* (unico nella tradizione) che corrisponde esattamente alla citazione latino, così come riportata nel commento alla *Somme* è individuata la citazione: «S. Cyprien, *De dominicia oratione*, cap. 31,1.564: *cogitatio* [vedi *cogitations* in **Bc**] *omnis carnalis et saecularis abscedat, nec quicquam tunc animum quam id solum cogitet quod precatur*» (BRAYER-LEURQUIN p. 429);

§ 202. *Sant Ysidoris*: in linea con la scansione di **Av**, che non prevede la congiunzione *e* a introdurre ciascuna sezione, ripartita attraverso l'uso dei segni di paragrafo, ripristino l'apposizione *sant* ma non, appunto, la congiunzione conservata dagli altri (si veda anche al paragrafo successivo § 203. come il *Sant Augustin*, in **Av**, è introdotto dal solo segno di paragrafo e non dalla congiunzione, come al contrario si verifica negli altri codici);

§ 204. *farina del forment*: l'accordo dei testimoni, con l'eccezione di **Bc** che omette l'intero passo, non è conforme con il dettato dell'ipotesto («entre la paille et le grain, entre la bren et la fleur de fourment», p. 341) ma permette di sanare quella che nel testo base risulta essere un'alterazione della struttura del paragone, che vede la rigida elencazione di una serie di coppie oppositivi simmetricamente disposte. Nella lezione di **Av** salta la corrispondenza duale e si genera un'anomala dittologica per cui la *pura flor* senza articolo, in controtendenza con gli altri elementi in gioco – motivo che soggiace alla scelta, in questo caso, di correggere sull'accordo degli altri – sarebbe contrapposta alla *farina* e al *bren*, in una trittologia che modifica la struttura e il senso di quanto si sta riferendo nel passo);

§ 207. Il codice **Av** altera isolatamente il dettato determinando una scansione tra § 207 e § 208 che, a tutti gli effetti, non esiste: il primo elemento di questo perturbamento sintattico consiste nell'apposizione di *es de*, riferito a *oracio* (*tot enaysi es de oracion que* 'allo stesso modo è della preghiera che', laddove gli altri hanno *tot enaysi oracion* 'allo stesso modo *la preghiera*'). Questo apparentemente minimo scarto si traduce, nel testimone avignone, nell'esigenza di reiterare, anche al paragrafo § 208, il precedente *oracio*, introdotto da un segno di paragrafo a marcare l'inizio di un nuovo periodo, in cui il sostantivo funge effettivamente da soggetto del verbo *plas* (§ 208), funzione espletata, negli altri, dal sostantivo posto a inizio del paragrafo § 207, senza '*es de*', con la digressione dell'inciso relativo a separare l'unità soggetto/predicato. In entrambi in casi, si interviene sulla base dell'accordo testimoniale, confermato in ultima analisi anche dall'ipotesto («ausi l'oroison qui est toute es fuelles de parole, senz devocion de cuer, ne plest point a Dieu», p. 341);

§ 209. *jargon*: la forma *jargon*, condivisa da **Av P⁹** e **V**, è attestata solo nel tardo Mistero provenzale di San Pons (vv. 1951-1952: «Los plus roges y sont pris/ entendoc ben en ton **jargon**» GUILLAUME 1887). Una forma *gergonz* è attestata nel *Donatz proensals*, dove è glossata in latino: «id est vulgare trutannorum» MARSHALL 1989, p. 348. Nel DUCANGE l'aggettivo *TRUTANUS* si ricollega in realtà alla radice condivisa di *truant* (per cui cfr. nota relativa al paragrafo § 265 del capitolo 28), mentre per la voce verbale *TRUTANNARE* registra accezioni riferibili più che a una forma linguistica poco comprensibile – come si vuole qui intendere – a un generale senso di falsità e inganno, che collocano effettivamente il verbo sulla linea della considerazione negativa già riscontrata per l'aggettivo nella nota richiamata. Nei testimoni catalani è mantenuta, con diversi esiti, la lezione: *girguns* in **E**, *greguns* **M**. Solo **Bc** mantiene la seconda parte, seguendo in questo

fedelmente il modello francese (*coma aquel que parla miech frances e miech engles** Bc: «comme cil qui parole moitié François, moitié Anglois», p. 341);

§ 210. Si noti ancora come la tendenza conservativa rispetto all'ipotesto risulti asistemica nel testimone **Bc**:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ	<i>Bc</i>	SOMME LE ROI, p. 341
am Dieu parla li boca	Am Dieu parla li boca	Il parole a Dieu de boiche
LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ	<i>Bc</i>	SOMME LE ROI, p. 341
ad aquels que escarnis home sort	ad home que parla amb home sort	cil qui veut gauber un sourt

§ 226. *agachan*: in corrispondenza del francese «aguetent» (p. 342), il verbo conserva nel codice **Av** la forma prefissale (così anche in **B⁷** – ma regolarmente in cat. *agauayten* – **P⁵** e **P⁹**), che invece perde nel codice **V** *gaiton*. In controtendenza rispetto alla generale aderenza all'ipotesto, la lezione *espian* di **Bc**, che, mantenendo il significato, sembra piuttosto offrirci una glossa. Il verbo *gachar* è attestato al v. 68 della prima epistola di Guiraut Riquier (cfr. LINKSKILL 1985), nel significato di 'sorvegliare' (vv. 68-69: «car Sens la sap tan gen **gachar**/ e-l Sabers e-l bon aip que velhan»); di non chiara interpretazione l'occorrenza in *Le Savi* (vv. 1234-1235: «Paor fay gachar entorn se/ e cossirar lo mal e-l be», D'AGOSTINO 1984, identici i vv. 971-972 del *Seneca*, per cui cfr. ORLANDO 1984), per cui, in ogni caso, mi sembra ipotizzabile un significato vicino al precedente. Sempre nell'ambito del 'sorvegliare', il verbo occorre nella Visione di Margherita d'Oyngt («e per la perfectio que es en ela vol se **gachar** et gardar» ZORZI 1983, p. 522, conservato nel solo codice fr. 13504 della BnF, «écrit au XIV^e s. dans l'Albigeois» BML n. 185, p. 54). Nella *Vie de Sainte Douceline*, il verbo occorre in due contesti: nel primo il significato non è chiaro («Autra ves, li esdevenc que servia un malaute que era sus la mort, e, per trop de lasseza, illi si va repauzar. E fon li mostratz qu'illi **gachava**, en tn gran gloria, ab tan gran resplendor que nons i poria dire», GOUT 1927, p. 46), mentre nel secondo caso mi sembra chiaro il senso riferito alla semantica del 'guardare', compatibile anche, seppure in misura meno lineare, con il primo contesto citato («et a vista de totz que la **gachavan**, fort greumens la mort illi penava», Ivi, p. 254).

Nel testo del *Libre* è sicuramente verificato il significato di 'sorvegliare', confermato dal sostantivo *gacha* (*Temors es li **gacha** del castel*, Cap. 24 § 62), e si alterna con la forma *gachan*

§ 230. *sobreondar*: il fatto che il verbo sia così conservato dai codici **P⁵** e **P⁹**, a fronte di *abondar* in **Av** di *sobreabondar* in **B⁷** **V** (*sobre habonden* anche in **E** e *sobre habunden* in **M**), coincida puntualmente con la lezione dell'ipotesto («qui suerondent», p. 343) mi sembra rinforzare e avvalorare la scelta testuale adottata, coerente contestualmente con il sostantivo *ondas* che, metaforicamente, indica i cattivi pensieri che imperversano tempestosamente (così si può interpretare l'enfasi icastica del passo) nella cuore di chi accondiscende al peccato. Il verbo *sobreondar* non è attestato nel *Corpus* in versi di COM2 ma lo ritrovo in almeno due opere in prosa di contenuto moraleggiante quali la traduzione della *Scala divinis amoris* (MOTTE 1902), tradita nel testimone attualmente conservato al British Museum, Egerton 945, definito da Brunel, che lo colloca nel Limosino e lo data al XIV s.: «Recueil d'opuscles de piété en latin, français ou

provençal, composé pour une dame» BML, p. 6). Non si esclude che la parola composta possa essere determinata dall'influsso di una voce mediolatina, per cui, tuttavia, non si danno entrate nel DUCANGE. In ogni caso, nel LR, vol. 4, p. 372 a, l'entrata *sobreondar* è riportata alla voce *sobreabunder*, mentre nessuna notazione di natura etimologica sulla composizione del verbo a partire dalla base latina *ŪNDA*, cui è ricondotto, si ravvisa nel FEW (cfr. vol. 14, p. 31 a).

§ 231. In questo caso, l'introduzione a testo della citazione latina, assente nel solo testimone **Bc** determina un allontanamento dei codici dal dettato della *Somme* francese e, al contrario, il mantenimento di una linea conservativa coerente e priva di alterazioni nel testimone di Barcellona:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

CITAZIONE LATINA

Ps. 68,2

Salva mi, Dieus, car las ondas son intradas
entro la mieva arma; totz mi suy abisatz el
pregon del limon per mal consentiment e li
tempesta de malas cogitacions mi a tot sebelit

*Salvum me fac Deus quoniam intraverunt
aque usque ad animam meam; infixus sum in
limo profundi et tempestas demersit me*

Bc

SOMME LE ROI,

p. 343

Senher Dieus, salva me de perilh de las aigas
que son de ja intradas en mon cor

Sire, sauvez moi dou peril des eaus qui son ja
entrees jusque a mon cuer

Anche qui, il riferimento alla medesima citazione non comporta un grande scarto in termini di significato: nel *Libre*, secondo la lezione degli altri codici, si amplia sensibilmente il dettato, fornendo maggiori riferimenti in ragione, lo si è detto, della citazione latina e di non di un'esigenza testuale di altra natura.

La variante *abauzar* di **Av** richiama alcune considerazioni di natura etimologica: ricondotto a una base latina *VENTRE* nel FEW (vol. 21, p. 303 b: «apr. “couché sur le ventre, prosterné” (Nice, ca. 1290)») è effettivamente attestato più volte nel significato di ‘prostrarsi’ nella *Vida de Sant Honorat*, testo linguisticamente affine all'avignonese (per l'affinità linguistica tra i due testi, cfr. *Introduzione*, 5.2; le occorrenze segnalate in COM2 sono v. 503 «e causa **abausada** en miey del payment»; v. 1573: «En la cella son frayre **abausaz** si jacia»; v. 4281 «als pes del sant s'es **abausada**»; v. 4538 «que denant ell s'es abausada»; v. 6654 «e casec **abausada** tot dreg denant l'autar», testo RICKETTS 2006). Rispetto al verbo latino *infixo* non riesco a formulare con sicurezza in che modo si possa spiegare la *varia lectio* rispetto alla variante di **Av**: da un lato, occorrerà rilevare che, con l'eccezione significativa di **P⁵**, che legge *abaysat*, tutti gli altri codici (dunque **B⁷ V** e **P⁹**), confermati anche dai catalani di riscontro (*abisat* **E** *abissat* **M**), leggono il verbo *abissar*: se l'accordo è senza dubbio notevole, è vero anche che una forma *abissar*, richiamata dai costanti riferimenti all'acqua e alla presenza dell'aggettivo sost. *profondo* (nel profondo della fanghiglia) potrebbero aver determinato, anche poligeneticamente, una ‘banalizzazione’. Essendo, tuttavia, il concetto di banalizzazione difficilmente applicabile a un caso come questo (comunque il verbo *abissar* non costituisce, di per sé, un verbo più semplice di *abauzar* e, anzi, il ragionamento è assolutamente reversibile), l'accordo tra **B⁷ V** e **P⁹** mi sembra che, a prescindere dalle relative perplessità esposte, possa essere considerato in maniera determinate per la scelta della lezione da mettere a testo (che è dunque *abissar*).

§ 232. Ancora si veda un confronto, sulla stessa linea degli esempi precedenti:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

CITAZIONE LATINA

Mt. 8,25

Li discipol de Jhesu Christ que navegavan el mar trobat el temps de la tempesta, cridavan a Jhesu Christ: «*Domine, salva nos perimus* – Senher, salva nos que nos em en perilh de perir»

Domine salva nos perimus

Bc

SOMME LE ROI,

p. 343

E li descipol de Nostre Senher, cant auziron la tempesta de la mar sobre lor, crideron e li disceron: «Senher, salva nos que perem»

Et li deciple Nostre Seigneur, quant il virent la tempeste de la mer seur eus, crierent et li distrent: «Sire, sauvez nous, que nous perissons»

Se considerazioni analoghe a quanto già indicato nel merito degli altri casi segnalati possono essere fatte rispetto alla porzione di testo limitata alla citazione, quello che succede prima della citazione, ovvero in assenza dell'influenza esercitata dalla sentenza latina, concorre a definire i termini della linea conservativa del testimone **Bc**.

versione LIBRE: [I discepoli di Gesù che navigavano nel mare turbato durante la tempesta, gridavano a Cristo “Signore, salvaci che siamo in pericolo di morire”] (una qualche influenza può essere forse ricollegabile al versetto che precedente, nel Vangelo di Matteo, quello citato a testo: «*et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus*»);

versione Bc/SOMME: [E i discepoli di Nostro Signore, quando sentirono su di essi la tempesta del mare, gridarono e dissero “Signore salvaci, che noi moriamo”]

§ 238 *labezar*: per il commento al verbo si rimanda alla nota relativa al § 85 del cap. 25;

§ 240. *car le dimengues es plus santz que non es le sabat*: la chiusa, così anche nel modello francese («*car li diemenches est plus sains que li sabaz*», p. 343) è conservata in **Av P⁵** e assente in **Bc P⁹ V** (così anche in **E** e, significativamente, in **M**). In assenza di ulteriori riscontri, ci si può limitare ad attribuire il caso a un *saut* poligenetico (*sabat-sabat*);

§ 245. *jous de may* (**Av** *jorn de may*): in assenza dell'ipotesto, a rinforzare l'accordo dei codici che conservano il passo la lezione identica al § 40 del capitolo 2: *al bon jours de may*. Anche nel contesto richiamato il riferimento è alla festa dell'Ascensione in tutti i codici, con la variante *Roazons* nel solo gruppo **Av P⁹**;

§ 247. Comune e asistemica l'alternanza *voler* (**Av**)-*denhar* (**P⁵ V**). Se ne veda un'esemplificazione completa:

Cap. 11 § 198 (*denha* **Bc B⁷ P⁵ P⁷ V** vs. *vol* **Av P⁹**);

Cap. 23 § 147 (*volc* **Av Bc P⁷ P⁹** vs. *denhet* **P⁵ V**);

- Cap. 23 § 180 (*deia* **Av** **P⁹**, *denhe* **Bc** **P⁵** **V** vs. *vulha* **P⁷**);
Cap. 24 § 166 (*vuelha* **Av** **P⁹** vs. *denha* **P⁵** **V** *deia* **P⁷**, *om.* **Bc**, *ill.* **B⁷**);
Cap. 25 § 112 (*volun* **Av** **Bc** **P⁹**, *denya* **B⁷** *denhon* **P⁵** **V**);
Cap. 25 § 141 (solo **P⁵** oppone a *vuelha* la lezione *denhe*);
Cap. 29 § 33 (solo **P⁹** oppone *vol* a *denha*)

La variante *dechar* (da **DICTARE**) di **P⁹** risulta secondaria rispetto al *denhar* (da **DIGNARE**) e, pertanto, è in linea con i due codici alternativi, confermando l'assetto che caratterizza questa porzione del testo, per cui all'isolamento di **Av** corrisponde una lezione divergente in **Bc** e un tendenziale accordo, con eventuali divergenze secondarie, negli altri testimoni.

A fronte di una divergenza condivisa, anche nel testo conservativo di **Bc**, rispetto al modello francese («des miracles que il fist pour eus», p. 344) e delle lezioni notevolmente vicine ad **Av** nei testi catalani (che solitamente divergono rispetto alla lezione isolata dell'avignonese):

per los miracles e per le virtuts que el ha **vulgudes** fer **E**
per los miracles e per les vertuts que ell ha **vulgudes** fer **M**

il caso non risulta chiaramente inquadrabile in termini verticali e la presenza di varie soluzioni può essere considerata nei termini di una *compresenza* o di una varietà intrinseca all'uso variabile del verbo modale in contesti affini. Pertanto, ritengo, in assenza di una più stringente definizione del testo di **Av** rispetto a quello conservato negli altri codici, più prudente in questo caso di diffrazione (non in errore ma in innovazione) lasciare quella che sembra un'alternativa possibile e che, sul riscontro dei catalani, non isolata;

§ 251. *que alcuna ves*: la differenza della lezione messa a testo, così come conservata in tutti i codici, rispetto alla lettura di **Av** (*car alcuna ves*) è sostanziale. Il periodo prosegue il precedente e si pone all'interno del discorso indiretto, formulato, "per assurdo", da chi si lamenta di non voler presenziare alle feste solenni stabilite dalla Chiesa. Il *que* imposta una correlazione rispetto agli altri elementi richiamati nell'esposizione ('dicono che non si può sempre stare in Chiesa a pregare Dio e *che* è opportuno che talvolta ci si diverta');

§ 252. *plus val estar en fol que far que fols*: solo **Av**, ma decontestualizzato.

§ 253. **P⁵** ripete la stessa porzione che viene attribuita al santo

quomtar **Av**

§ 254. *so es a dire*: il paragrafo risulta strutturalmente rimodulato in **P⁵**

so dis .i. sant que tot lo temps que hom non pessa may a vanetatz et a cauzas
que en neguna manieyra no son adordenas a Dieu **es perdutoz**

L'assetto sembra determinato da un *saut*:

§ 266. *que es cambra*: confermato dall'accordo stringente e notevole della lezione di **Bc** con quella di **P⁵** **P⁹**, la lettura corrisponde, in questo passaggio, confuso tanto in **Av** quanto in **V** (in maniera indipendente e con esiti divergenti) con l'ipotesto («qui est la chambre et la meson Dieu», p. 345). Si consideri che la confusione di **V** (che mantiene solo il sostantivo *cambra*) si conserva anche nel testimone catalano **E** (*qui es cambra de Deu*). Il testimone **M** individua una

criticità ulteriore, omettendo l'intera relativa (*qui deu venire a la esleya de Deu que no deu fer ne dir davant Deu*);

§ 275. *que ilh son*: l'abbreviazione in **Av** presuppone chiaramente un *qui* che mi permette piuttosto di immaginare una palatale *-lh*, a indicare un pronome personale soggetto di sesta, piuttosto che inclinare per la lettura di **P⁵** *que*. Così anche nel modello francese: «et penser que il sont devant leur juge», p. 346 e nei catalani *e deven pensar que ells son davant E M*);

rendre rason: sulla sola base degli accordi, particolarmente incerti, il caso risulta irrisolvibile di per sé. Il fatto che **Av** e **Bc** conservino la dittologia contro gli altri codici (che sono, in questo, confermati sostanzialmente dall'ipotesto: «qui les metra a reson», p. 346, così anche nei catalani: *retre raho E M*) può essere spiegato in vari modi, a prescindere dal quadro descritto nel relativo capitolo dell'*Introduzione* (cfr. 3.4.5). Il problema del rapporto oscillante in microvarianti è verificabile in questo stesso periodo nella lezione *dels bens* di **Av** che, a tutti gli effetti, corrisponde letteralmente con il passo corrispondente nel modello francese («des biens») ma è comunque isolata;

§ 276. *Li homes poderos*: utilizzo, per la proposta editoriale, l'articolo che marca il caso soggetto, mentre nei codici **P⁵** **P⁹** **V** è attestato *los*. L'assenza del sostantivo *homes* in **Av** può imputarsi all'influenza esercitata dalla citazione latina (*Potentes*);

so es a dire que, segon que auran mal uzat de lur gran poder, lur covenra sofrir sobregrans turmentz: presupponendo che la glossa esplicativa, conservata in tutti i codici, sia omessa in **Av** per *saut*, ripristino, a fronte del *tormens* conservato negli altri codici, il *turmentz* che chiude la traduzione precedente. Non escludo, tuttavia, almeno teoricamente, che l'esclusione di questo passaggio possa riferirsi a una scelta selettiva funzionale a uno scorciamento del periodo.

so es a dire que, segon que aurat mal uzat de lur gran poder, lur convenra a
suffrir sobre grans tormens **Bc**

so es a dir segon que auran mal uzat de lur gran poder lur covenra assuffrir
sobregraus turmens **P⁵**

so es a dire que segon que auran fag e mal uzat de lur gran poder lur convenra
suffrir greus tormens **P⁹**

so es a dire que segons ques auran mal usat de lor gran poder. Los covenra
soffrir sobregreu torment **V**

so es que segons que auran mal husat de lur gran poder los covendra soferir
greus tur <sic, coincidenza cambio carta> **E**
so es a dir que segons que auran mal usat de lur gran poder los covendra a
sofferir greus turments **M**

Rispetto all'ipotesto, si noti come effettivamente il prolungamento del § 276, con la sentenza scritturale (dal *Liber Sapientiae* 6, 6), non corrisponda all'esposizione riferita nel trattato e coincida con la perdita del § 277, secondo una riformulazione argomentativa così strutturata:

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
p. 346

§ 276	e de las dignitatz en que son pauzat, com en auran uzat, e segon que rendran bon comte, Dieus los guizardonara o de lurs mals los punira. so es a dire que, segon que auran mal uzat de lur gran poder, lur covenra sufrir sobregrans tutmentz	des dignetez ou il les a mis, comment il en aront usé, et leur rendra selonc lur desserets.
§ 277	-	Pour ce se doivent iluec mout humilier a Dieu, non mie eus glorifier de leur hautece ne de leur bel atour ne de leur beles robes
§ 278	D'aquest gran humiliament lur es eysemple le reys David que si humiliava denant Dieu	a l'esemple dou roi David qui avoit obliee sa dignité quant il prioit Dieu

Lo scarto essenziale consiste nella considerazione aggiuntiva di § 276, che rinforza l'argomentazione nel punto nodale delle pene subite dai potenti, che saranno proporzionali alle loro cattive azioni nell'esercizio del potere e perde, al contrario, il riferimento all'umiltà veicolato dal § 277 nella *Somme*. Che tale riferimento fosse presupposto e che tale disposizione risulti da un'integrazione mi sembra postulabile a partire dall'uso del deittico *aquest* all'inizio di § 278. riferito a *humiliament*: come si è visto, l'umiliazione – che costituisce l'argomento centrale del paragrafo assente nel *Libre* – non viene menzionata e l'attenzione è esclusivamente rivolta ai tormenti;

§ 281. Il paragrafo presenta diverse imprecisioni, completamente isolate nel testimone **Av**. In primo luogo il collocamento della congiunzione “e” rispetto agli elementi che si riferiscono al sostantivo all'uomo (*hom es vil e quant es de si nutz*): come riportato in tutti i testimoni, pur in assenza di una piena corrispondenza nel modello francese, ma con il supporto della conferma da parte dei catalani **E** e **M**, il *quant es de si* (nell'ipotesto solo «de soi», riferito direttamente, senza congiunzioni a «homme»: «homme de soi viuz», p. 346) si riferisce a *vil* ('in vile di per sé stesso') e solo dopo si aggiungono gli ulteriori attributi (*e nutz e paures*) che si riferiscono non già alla viltà dell'uomo ma a quanto segue, ovvero a *come* l'uomo entra nell'esilio che è la vita morta ('è vile di per sé stesso e nudo e povero entra nell'esilio di questo mondo).

La soluzione di **Av** per la chiosa del paragrafo (*que ren non en porta plus que s'aportat*) determina un cambiamento di significato rispetto al testo conservato dagli altri codici (conforme nella sostanza al modello francese: «quant il entre en essil de ce monde riens n'i aporte ne rien n'enportera», p. 346). Il periodo risulta rimodulato in tutti i codici, ovvero non corrisponde a pieno con la disposizione sintattica e logica dell'ipotesto: lo scarto principale consiste nell'anticipazione della parte finale («touz nuz i entre, et touz nouz en istra», p. 346), per cui, parafrasando le due versioni, ne risulta che

versione Libre: [allo stesso modo (come il verme) è vile l'uomo in quanto a sé e nudo e povero entra nell'esilio di questo mondo e altrettanto povero ne esce, che non porta nulla (sott. quando nasce) e nulla non ne porta (sott. quando muore)]

versione Somme: [allo stesso modo l'uomo è cosa vile e piccola (come il verme), poiché quando entra nell'esilio di questo mondo non vi porta nulla né nulla ne riporterà (sott. quando sarà morto): tutto nudo vi entra e tutto nudo ne uscirà]

A livello sostanziale lo scarto è praticamente nullo e il concetto veicolato rimane inalterato; al contrario nella versione di **Av**, limitatamente al caso che ha richiesto un intervento, viene ripresa in primo luogo la seconda parte, espressa con il futuro nell'ipotesi, per cui l'uomo (quando sarà morto) non porterà con sé nulla della sua vita mortale e poi, ribaltando ulteriormente la simmetria che imposta questa considerazione, raccordo attraverso il *plus que* quella che negli altri è la prima parte logica, ovvero dice 'più di quanto non abbia portato (sott. quando è nato). Alla luce del ribaltamento, credo che sia necessario nella seconda parte dell'intervento ripristinare il pronome relativo *en*, accertato in **Bc** e in **B⁷**, assente in **P⁵ P⁹ V**, e conservato nei testimoni catalani:

que res no porta e res no s'en porta **E**
que res no y aporta ne res non s'en porta **M**

Ad esso corrisponde l'avverbio *sa*: non porta *qui* nulla e non *ne* porta nulla);

§ 282. *vils fems*: la lezione di **Av** *vil e flayras* può aver subito l'influenza dell'aggettivo latino *saccus olens* (a fronte della *Somme* francese: «un sac **plain de fien** en sa vie, viande a vers en sa morte», p. 348). L'isolamento di **Av** è confermato altresì dall'assenza dell'aggettivo corrispondente nei testimoni catalani, in linea con il resto della tradizione:

.i. sac ples de vils fems **E**
un sach plen de vil fems **M**

§ 287. Il paragrafo corrispondente dell'ipotesi rimanda effettivamente al brano, citato nel *Libre* distesamente nell'ampia interpolazione latina, poi tradotta in maniera abbastanza fedele:

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

SOMME LE ROI,
p. 346

CITAZIONE LATINA,
(come nel *Libre*, cfr. *infra*)

Senher Dieu! Tu
conoysses que yeu aziri la
gloria dels peccadors
plens d'iniquitat et
escumenegui los lietx, el
solas dels homes carnals
non circumcis. Tu sabes,
Senher, ma freoleza e ma
necessitat que **yeu ay en
gran abominacion lo
senhal d'erguelh que es
pauzatz sobre mon cap**
lo jorn que yeu mi dey
mostrar en signe de ma
gloria et escumenegui lo
e **l'ay en detestation**,
aysi com la plus vil causa
c'om poyria nomnar

Sire, se tu sez que je hé le
signe d'orgueil et la
gloire de paramenz de
joiaus que il me covient
mettre desus mon chief, et
hé gran abominacio

*Nosti, Domine, quoniam
oderim gloriam
iniquorum et detester
cubile incircumcisorum
tu scis infirmitatem et
necessitatem meam quod
**abhominer signum
superbie et glorie mee**
quod en super capud
meum in diebus
ostentationis mee et
detester illud quia
pannum mestrutum et
non portem in diebus
silicii mei*

Ho evidenziato in grassetto le uniche parti del testo che effettivamente sono presenti anche nel modello: il dato non aggiunge considerazioni nel quadro più generale poiché, come si noterà a colpo d'occhio, quanto messo in evidenza corrisponde anche nella citazione latina

Il testimone **Bc** non mettendo a testo il riferimento latino perde di fatto l'intero paragrafo, ovvero anche quello presente nella *Somme* francese. Nella *Nova Vulgata* i versetti risultano disposti e formulati con un sensibile scarto rispetto alla disposizione nel nostro testo, che pure ho riscontrato identica in diversi trattati morali moderni.

§ 288. *per els mostrar*: gli altri codici (così anche i catalani *per si mostrar* **E M**) conservano *per si mostrare*, ma nella *Somme* si legge: «pour eus moustrer», p. 346). In generale, rispetto al modello francese si segnala una maggiore vicinanza con la lezione del testimone **Z**, registrata in apparato nell'edizione BRAYER-LEURQUIN 2008: «pour eus moustrer et plere es fous»: «eus moustrer as fous et **plere a eulz Z**», laddove *eulz* può essere interpretato sia come *occhi* (da *oeil* < OCULUS) sia da *eus* pronome personale;

§ 292-296. I paragrafi corrispondenti della *Somme le roi* sono assenti nella traduzione, senza che questo salto determini significative alterazioni, tali da rendere il testo del *Libre* lacunoso: si tratta di una digressione che estende e specifica quanto detto a partire dal § 290, ovvero che, come insegna San Paolo (1 Tim 2, 9-10), le donne non devono peccare di vanità nell'abbigliarsi e devono essere umili. Pur nell'omissione dei dettagli in cui si declina e si descrive la vanità femminile, risulta naturale il raccordo tra il § 291 e § 297:

	<i>LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ</i>	<i>SOMME LE ROI</i> , p. 347
§ 291	e dis que deu honestament esser vestida segon son estamentz sens tot excès et aquilh que mays s'en humilian, mays gazanhan denant Dieu	Il dit que eles doivent honeste habit avoir senz outrage, c'est a entendre selonc ce que la personne requiert,
§§ 292-296	ass.	<i>Digressione sulla vanità femminile, sempre riferita all'Epistola Paolina citata</i>
§ 297	E dis atressi Sant Paul que domna deu estar en gleyza lo cap cubert	et veut encore que eles aient au moustier les chiés coverz, si que nul ne soit mal edifiez d'elles

Anche il testimone **Bc** segue gli altri codici in questa versione accorciata (forse già nell'originale di riferimento), pur manifestando ancora la sua fedeltà estrema al modello per la micro-variante del § 297 *Ancaras* dis mai **Bc**, minima eppure indicativa della costanza del fenomeno che si sta descrivendo;

§ 303. Riprendendo quanto indicato già nella chiusura della precedente nota nel merito della costanza della generale aderenza di **Bc** al dettato del modello francese, si consideri come, tuttavia, ulteriori tendenze isolate, fuori dall'orbita circoscritta e definita dal parametro dell'ipotesi francese, possa comunque sostenere e corroborare un isolamento generale del testimone e un'alta caratterizzazione del testo da esso conservato:

<i>LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ</i>	<i>Bc</i>	<i>SOMME LE ROI</i> , p. 347

an dona ucayzon de mal
juiar d'aquel o d'aquella
que lo porta

ans donan ucayzon de
mal juiar d'aquel o
d'aquella que lo porta e
**Dieus e tot lo mont vol
mal a persona
ergulhoza**

ainz done achoison de
mal jugier de celui ou de
cele qui le porte.

La chiosa di **Bc** comunque, si inserisce coerentemente nel contesto di reprimenda generale agli atteggiamenti di chi pecca d'orgoglio e di conseguente esaltazione della virtù di umiltà, necessaria alla giusta disposizione alla preghiera. E, per concludere e rinforzare quanto esposto, la presenza di questa possibile iniziativa a margine di **Bc**, combacia perfettamente con il mantenimento, nel successivo paragrafo § 304, dell'aderenza formale al modello francese (in opposizione alla sensibile riformulazione degli altri:

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

Bc

SOMME LE ROI,
p. 347

Fe, speranza e devocion
devon esser .iii. apilalh
d'oracion

Aras t'ay mostradas .iiij.
causas que Devon esser en
oration: fe, speranza e
devotion

Or te ai je moustré .III.
choses qui doivent estre
en oroison: foi, esperence
et devocion.

Prescindendo dal ribaltamento dell'*ordo verborum*, per cui, nella versione del *Libre*, i tre elementi fondanti della preghiera (fede, speranza e devozione) sono enunciati da subito, senza la breve formula di introduzione che si sposta nella seconda parte del periodo e si connota di un elemento piuttosto caratterizzante, assente tanto in **Bc** quanto nella *Somme*, ovvero l'indicazione che i tre fattori richiamati sono i '*pilastri*' – a fronte del più generico *causas* «choses». Il riferimento non è un tratto esclusivo del *Libre* – lo è solo in questo paragrafo – ed è verificato nella *Somme* anche più avanti (cfr. § 332. *oracion que es apilada de fe e d'espeansa e de devocion*: «Or di je donc que oroison qui est apouie de tiex quatre pilers», p. 349);

§ 317. *de sanc et de peccatz: sanguine* latino, aderenza **Bc** a ipotesto, anche § 318 *de sanc et de peccatz*;

§ 318.

*LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ*

Bc

SOMME LE ROI,
p. 348

Qui son aquels ques an
las mans plenas de sanc e
de peccatz, si non aquilh
que grevian e dissipan e
devoran la paura gent?

Car aquels que an las mans
sangozas escortegan las pauras
gens que son de sos els e lur
tollon la lur causa per forsa

Qui sont cil qui ont les
mains sanglentes, for que
ceus qui escorchent les
povres gent qui sont
desouz eus et leur tolent
le leur par force?

Il passo richiama da vicino il passaggio del paragrafo § 93 del capitolo 8, commentato nell'*Introduzione*, cfr. 3.4.3.

Le segon rams es sobre mals senhors, que fan quistas e toutas e malas accions et **escortegan** e rauban e manian lurs homes que degran gardar e defendre

Si noti la puntuale coincidenza del verbo *devorar* con la lezione *maniar*, per cui cfr. nota relativa, e, in misura ancor più incidente, l'identica dittologia *devorar-dissipar* al § 419 del capitolo 28:

419. que, per lur gran cobezia, **devoran** e **discipan** e rauban lurs sosmesses,

§ 319. Il paragrafo corrispondente nella *Somme* si conserva solo nel testimone **Bc**, senza determinare un significativo scarto di significato:

PAR.	<i>LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ</i>	<i>Bc</i>	SOMME LE ROI, p. 347
§ 318	Qui son aquels ques an las mans plenas de sanc e de peccatz, si non aquilh que grevian e dissipan e devoran la paura gent	Car aquels que an las mans sangozas escortegan las paugas gens que son de sos els e lur tollon la lur causa per forsa	Qui sont cil qui ont les mains sanglentes, for que ceus qui escorchent les povres gent qui sont desouz eus et leur tolent le leur par force?
§ 319	-	per que an las mans sangozas del sanc dels paures, car els lur tollon lur vida e lur sostenensa per lur cobeza e per lur rapina	Il ont leur mains toutes plaines dou sanc es povres, car il leur tolent leur vie et leur soutenence par leur couvoitise et par leur rapine,
§ 320.	Don pagaran mot dur escot en l'autre segle	e en fan los grans autrages e man <...> os morcels totz la<...>gleus de que lur escot pagaran en l'autre segle	et en font les granz outraiges et menguent les morseaus touz sanglens, dont il paieront dure scout en l'autre siecle

Si noti la maggiore aderenza degli altri testimoni nella lezione *qui son* al § 318, che mantiene il senso interrogativo perso, al contrario, in **Bc**, che ha una causale. Il raccordo del § 319 e di parte del § 320 non risulta determinante e si perde (sempre che fosse previsto, il margine di incertezza in tal senso è ancora ampio) senza lasciare una traccia consistente: il passo di per sé ha una tenuta coerente e risulta solo in minima parte abbreviato nella versione conservata dagli altri codici.

§ 324. *ni vueytz*: la variante *nutz*, isolata in **P⁵**, è linea con i casi già riscontrati – in contesti e con accordi più problematici – e commentati nelle relative note, in particolare si rimanda al paragrafo § 58 del capitolo 25. L'aggettivo si conserva coerente con quanto lasciato a testo anche in entrambi i testimoni catalani di riscontro (*ni mans buydes* **E M**);

§ 327. *clausa*: la variante *tancada* del testimone **B**⁷ è condivisa anche dai testimoni **E** e **M**. Il verbo *tancar* è possibile anche in testi del dominio d'oc ma è senz'altro sintomatico di una sua maggiore diffusione in aree occidentali il fatto che, per quanto concerne la lirica trobadorica, lo si ritrovi esclusivamente nella pastorella *Entre Lerida e Belvis* di Cerverí de Girona, conservata nel solo canzoniere catalano Sg, (BEdT 434,004 c, v. 21: «E aney l'en un ort **tancar**», DE RIQUER 1947, p. 27, disponibile nella versione di Audiau 1923, consultabile sul portale CdT). A prescindere da questa citazione, che non sorprende, comunque il verbo è attestato anche in testi meno marcatamente orientati a Ovest, ad esempio lo si ritrova nel *Breviari d'amor* (in rima, due volte), e nel *Fierabras*, citato anche nella relativa voce del LR (cfr. vol. 5, p. 598b);

§ 329. *e Dieus lur dis*: l'*ordo verborum* di **Av** diverge rispetto a quello testimoniata dagli altri codici in una misura che non mi sembra incidere sul dettato generale. L'ordine *lur dis Dieus* (oggetto – verbo – soggetto) è piuttosto frequente (cfr. Jensen 1994 § 841, per cui il principio dell'inversione è chiaramente esposto: «si la proposition s'ouvre sur l'object directe, l'inversion du sujet, que ce soit un pronom ou un substantif, devient la norme», p. 359, per cui cfr. ivi § 848);

§ 331. *siervon*: si rimanda allo studio linguistico (cfr. *Introduzione*, 5.2) per il commento della forma con dittongo, caratteristica del testimone **Av**, cui si oppone, in questo caso coerentemente – e in misura notevole anche nel testimone **P**⁹ – il verbo alla forma incoativa *servisson*, attestato anche in una delle omelie conservate nel testimone 106 della Biblioteca Capitolare di Tortona («écrit au XIII^e s. en pays catalan» BML n. 50 p. 16): «per zo que li servisson» (THOMAS 1897, p. 412). Ancora in uno degli *exempla* allegati al trattato sulla buona morte trádito dal testimone, di impronta linguadociana, Chiesa Nuova 9, conservato ad Assisi: «son totz fizels Cristias que **servisson** a Dieu» (ZORZI 1954 p. 294);

§ 334. *assiduoza*: una nota interessante in merito a questa lezione è che, pur se illeggibile integralmente, il testimone **Bc** sembra conservare l'aggettivo come riportato in **Av** (*contuniada*, per la cui forma si rimanda allo studio linguistico, cfr. *Introduzione*, 5.2): si legge chiaramente la prima sillaba *co* e l'ultima *da*. Inoltre, si tenga conto del fatto che sull'aggettivo *assiduoza* può aver esercitato una qualche influenza – non indipendente – la citazione latina (assente in **Bc**) messa a testo (*assidua*), ripresa letteralmente. Il passo si discosta dal modello che non aggiunge alcun attributo al sostantivo («mout vaut priere de pseudome», p. 349). L'aggettivo *assiduosa* si conserva altresì in **E** e **M**. Il fatto ci pone nuovamente di fronte a una situazione di reversibilità: l'opposizione in adiafora che vede da un

Si rimanda alla App. VI. per l'alternanza *just-drechurier*;

§ 335.

LIBRE DE VICIS ET DE
VERTUTZ

Bc

SOMME LE ROI,
p. 349

Et a dig .i. pauc enant aco:
«Oratio fidei salvabit
infirmum et alleviabit
eum dominus et s in
peccatis sit dimittes ei –
Oracio que ven de fe
salvara lo malaute e Dieu
l'aleviara e siey peccat li
seran perdonat»]

Dont el dis meteis que
oration que ven de cor e
de fe garira lo malaute e
sos peccatz li seran
perdonas

Dont il meesmes dit que
oroison qui vient de foi
garist le malade; et se il
est en pechiez, il li seront
pardonez.

§ 338. Assente negli altri « »; solo **Bc**

PASSAGGIO §§ 337-338;

PAR.	<i>LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ</i>	<i>Bc</i>	SOMME LE ROI, pp. 349-350
§ 337	Don dis .i. sant que mays val .i. homs just e sant en pregant que .x. milia peccadors en combatent	car enaissi coma dis .i. sans: «Mai val e pot .i. sans en pregant Dieu que ganren de milhiers peccadors en combatent».	car, si comme dit un sainz, plus vaut et puet un sainz en prient que mout de milliers de pecheurs en combatent.
§ 338	-	La oration d'un pro home tranca lo cel, per que non vencera el las obras terrenals?»;	«L'oraison d'un preudome perce le ciel», comment ne vaintra il les anemis en terre?
§ 339	Una paureta donna aquer mays del cel en .i.a. ora en pregant Dieu que mil cavalliers non conquerrian amb armas de la terra en tota lur vida	Una paureta donna conquista mai del cel en .i.a. ora en pregant Dieu qui mil cavalliers no(n) conquistarian de terra en tota lur vida per fachs <...>a	Une bone vielle aquier plus (p. 350) dou ciel en une eure en priant, que mil chevalier n'aquerroient de terre en lonc tens par leur armes.

Anche in questo caso, il testo della traduzione non perde una componente essenziale dell'esposizione, ma risulta semplicemente abbreviata in uno degli elementi che specifico quanto asserito al paragrafo § 337, ovvero che ha maggior valore la preghiera di un uomo giusto rispetto alla forza di mille cavalieri: a questa considerazione generale seguono, nella *Somme* e di conseguenza in **Bc**, due esemplificazioni (la preghiera dell'uomo prode e della povera donna). Solo quest'ultima è mantenuta negli altri codici e segue, nel dettato, una linea di piena aderenza con il testo della *Somme* francese.

Per quanto concerne le varianti interne rispetto al testimone di base, si considerino i seguenti interventi:

paureta: privilegio l'accordo insolito tra **Bc P⁵** e **P⁹** rispetto all'altrettanto raro assetto **Av B⁷ V** ritenendo il diminutivo, raramente usato nel *Libre*, primario rispetto alla forma neutra;

aquer: la variante di **P⁵ B⁷ V** è in linea con l'ipotesto (per cui cfr. *supra*), laddove sia **Bc** che **P⁹** mettono a testo *conquer* in corrisponde di un *quer* di **Av**. L'alternanza *conquer-aquer* sembra in qualche modo congenita e si commenta anche nel caso del paragrafo § 45. del capitolo 24 e § 341 del capitolo 28. Rimandando alle relative note per un riscontro puntuale, si segnala, a conferma della congenita oscillazione, che subito dopo in questo stesso paragrafo al verbo *n'aquerroient* del modello francese corrisponde, in questo caso in tutti i codici (con l'eccezione di **P⁵** che ha *quer*, come **Av** nel caso precedente), la variante *conquerrian* (nei vari possibili esiti); Si tenga conto delle seguenti considerazioni:

§§ 341.-344. L'intero passaggio è assente nel *Libre* e si conserva ridotto anche nella versione di **Bc** (che non ha il paragrafo corrispondente al § 342 della *Somme*).

Bc

SOMME LE ROI,
p. 350

§ 341. E val ganren e deu valer preguiera de bonas gens aiustadas,

341. car se la priere d'un pseudome vaut mout vers Dieu, si com dit l'Escripture, plus vaut et puet la priere de plusieurs bons, car, 342. si comme dit un sainz, ne puet estre que les prieres de plusieurs preudeshomes ne soient oïes.

§ 343. Car las preguieras d'un coven es plus leu v<int. ill. marg.> ysauzida davant lur abat que non es de .i. simple claustrier. § 344. Enaissi aus Dieus plus tost la preguiera d'aquels que son aiustat per luy servir;

343. Les prieres d'un couvent sont plus tost oïes de l'abé que la priere d'un seul moine. 344. Ausi oit Diex plus tost les prieres de ceus qui sont assemblé pour lui servir.

§ 345. *.ii. o .iii. de vos*: di difficile inquadramento la pur significativa nota, conservata nel solo vaticano: *Si duo vel tres dis o o tres V*. Il fatto che venga posta l'alternativa dapprima in latino, con la congiunzione *vel* e poi, con un raccordo disgiuntivo ripetuto, nella versione occitanica, praticamente identica, potrebbe far presupporre l'interferenza di una glossa e in effetti l'elemento è corroborato dal fatto che, nella versione francese, l'indicazione numerica riferisce di soli due elementi in causa («Se .II. de vos s'acordent», p. 350, conformemente al passo evangelico citato, dal Vangelo secondo Matteo, versetto 18,19: *si duo ex vobis consenserint super terram* ecc.). Il fatto che tutti i testimoni, con la solita eccezione di **Bc**, riportino la lezione *.ii. o .iii.* permette di valutare la nota di **V** secondo due possibili interpretazioni: o il testimone vaticano, indipendentemente dagli altri, riporta una sua perplessità indipendente rispetto a questa indicazione, forse per influenza di una memoria biblica del passo, o, al contrario, è l'unico a conservare traccia di una incertezza antica, che si traduce, di fatto, in un riferimento errato rispetto alla pericope riferita. In ogni caso, tutti i testimoni (anche i catalani **E** e **M**) accolgono, senza manifestare dubbi di sorta, l'alternativa così come messa a testo.

Il passo conserva un'altra difficoltà condivisa da tutto (sempre escludendo **Bc**): il pronome personale obliquo introdotto dalla preposizione *a* risulta, nell'andamento sintattico della citazione, retto dal verbo *requerre*, laddove, nella *Somme* senz'altro è legato al verbo *acordar* («Se .II. de vos s'acordent **ensemble a moi, qualunque il requerront**, mon Pere leur fera», p. 350). Il senso che si desume nel *Libre* è, invece, che quella preposizione *a* non introduca tanto il pronome, implicitamente dativo in uso non preposizionale, ma che regga il verbo all'infinito, per cui: 'se due o tre di voi si accordano a chiedermi, tutto ciò che chiederanno, mio Padre concederà loro'. Così viene interpretato anche nei testimoni catalani:

Si .ii. o .iii. s'acordan de vos a mi requerir tot quant querran mon Pare lur o donara **E**

Si .ij. o .iii. se acorden de vos a mi requerir tot quant querran mon Pare los ho donera **M**

§ 348. Per la lezione di **Bc**, cfr. *Introduzione*, 3.4.5;

§ 353. Rispetto ai casi analoghi, precedentemente commentati, per cui il testo del *Libre* conserva una versione accorciata rispetto al modello francese, seguito fedelmente da **Bc**, senza per questo che ne risulti alterata l'argomentazione nel suo complesso, si scontra, qui, con una minima difficoltà. Si consideri sempre il confronto tra le tre soluzioni possibili:

PAR.	LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ	Bc	SOMME LE ROI, pp. 350-351
§ 352.	Per que li enfant dels rix homes devon aver lur gardas onestas que los devon nuyrir et ensenhar en bonas disciplinas et en bonas costumaz,	Per que li enfans dels rix homes devon aver bonas gardas e honestas e que lur estegon tot jorn de pres	Dont li enfant es riches homes, covient qu'il aient bones guardes et honestes qui les tiegnent de pres
§ 353.	-	e que fosson diligens de lur ben ensenhar e gardar de peccat et de malvayzas companhias	et qui soient bien diligenz a eus bien enseigner et garder de pechié et de mauveses compaignies,
§ 354.	car follas companhias auniysson e orrezan soven los enfanz e lur ensenhan malvays juox e follas paraulas e parlarias e vils ribaudarias	car malvayzas companhias fan soven gran mal als enfans e lur ensenhan los malvays jous e paraulas de ribaudaria e de malvestat	car les foies compaignies honissent sovent les enfanz et leur (p. 351) enseignent les mauvés jeus et les paroles de mauvestié et de ribaudie,

Prescindendo dalle divergenze relative al verbo evidenziato in grassetto in **Bc**, che richiama la lezione dell'ipotesi, si noti come nel passaggio dal paragrafo § 352 al § 354 il testo occitano perda – o rimoduli, non è chiaro – alcuni elementi: nella numerazione dei periodi, pur ravvisano la vicinanza – e la dipendenza – del verbo *ensenhar* della traduzione con il suo modello, si è ritenuto che la funzione del periodo non fosse minimamente conservata. Ciò che, nel testo francese e in **Bc**, si raccomanda di insegnare ai giovani – nello specifico, se figli di uomini potenti – è a guardarsi dal peccato e dalle *cattive compaignie*. Quest'ultimo aspetto è poi specificato, nei tre elementi in gioco, al § 354: eppure, nel *Libre*, le *follas companhias*, soggetto della causale, non è anticipato da nulla. Le indicazioni rivolte al precettore lo orientano a istruire il bambino in discipline e costumi virtuosi (*bonas disciplinas* e *bonas costumaz*) e non, come nella versione degli altri, a evitare le frequentazioni pericolose, chiamate in causa subito dopo. Lo scarto è comunque, nel suo complesso, minimo e si può ritenere che, in assenza dei riscontri esterni, il passaggio dal paragrafo § 352 al § 354 avrebbe potuto non richiamare su di sé l'attenzione, anche per ragioni contestuali: è chiaro che, in riferimento all'educazione dei giovani, costituisca un aspetto rilevante quello indicato nel merito delle *follas companhias* che, pur definendosi come un'assenza, rispetto all'esplicito riferimento nel modello francese, può essere un salto logico di per sé non così oneroso, nel più ampio ambito di una tendenza generale ad abbreviare alcuni raccordi del modello francese;

§ 360. Mentre i paragrafi §§ 361 e 362 della *Somme* non si conservano neanche in **Bc**, senza che ciò comporti una perdita significativa in termini di senso generale (si aggiunge, alla

sentenza salomonica, l'esempio dei filosofi che caldeggiavano a intraprendere la via della virtù sin dalla giovinezza), più esteso è l'abbreviamento negli altri codici del *Libre*. La posizione, di nuovo, come nel caso precedentemente commentato (cfr. nota al par. § 353), chiude la sezione dedicata al primo ramo della virtù di castità:

PAR.	<i>LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ</i>	<i>Bc</i>	SOMME LE ROI, pp. 351

§ 362.

§ 363.	-	E aital forma pren la sabata al comensament, vol tot jorn tenir.

§ 364.		Doncas castitat ha mestier de bona garda car d'autrament ella seria tost perduda.

§ 365.

§§ 374-384 I paragrafi indicati sono assenti in tutti i testimoni.

§ 396. *son deute*: in questo caso, contrariamente a quanto indicato nei *Criteri editoriali*, si ripristina l'aggettivo possessivo riferito al sostantivo *deute* (rispetto alla variante *lo deute* di **Av**) che non costituisce una variazione di natura meramente formale ma si inserisce nell'ambito di una più ampia struttura reiterata:

son deute a l'autre et ayso es drechura que deu rendre ad .i. cascun **son** drech,
en so que es **sieu**

§ 400. La parte indicata dal riferimento [30.400.a] si pone, in rapporto alla parte precedente, come una glossa di natura esplicativa.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
pp. 353-354

400.] Et aquel que per la hoberdencia del
sagrament rent son deute acomplis sa

400 Mes cil quirent ce que il doit fet bien et
a droit quant il le fet en tele *entencion*, et il

drechura e gazanha meriti de Dieu car non lo mou autre plazer. [30.400.a] Et ayso si deu aysi entendre: si a en son cor **ferma** voluntat de viure castament, si podia, en aquesta entencion ren non y pert, mas y gazahnha

dessert vers Dieu, car joutice l'esmuet a ce fere, non pas lecherie.

(...)

(p. 354) **404** Qui en tele entencion rent ou requiert tel dete, il ne peche de riens, einçois i puet desservir vers Dieu, car pitié l'esmuet a ce fere.

Si consideri la variante alla lezione 400. *et il dessert vers Dieu* del testimone **Z**: *entencion si i ait merite a Dieu*

400: E colui che per obbedienza al giuramento restituisce il proprio debito, compie giustizia e guadagna merito di Dio poiché non è mosso da altro piacere. E ciò si deve così intendere: se ha nel suo cuore *ferma volontà* di vivere castamente, potendo, in questa intenzione non perde ma guadagna.

La parte indicata con il riferimento numerico [30.400.a] corrisponde, nella *Somme* francese, alla conclusione generale all'elencazione delle tre circostanze in cui l'uomo conduce una vita casta e non pecca nel matrimonio. La ripresa, tuttavia, genera qualche incertezza non solo nella disposizione, andando a chiudere non già tutti e tre gli esempi descritti ma riferendosi solo al secondo, ma anche nella conservazione della lezione stessa, per cui si danno varie possibilità nella *varia lectio*. Isolato in **Av** è l'aggettivo *ferma* riferito a *volontat*

si a en ferma voluntat **Av**
Mais si en son cor habunda la v. **Bc**,
si a en son cor auda volentat **B⁷**
si a en son cor aguda voluntat **V**
si a en son cors abituada <sic> voluntat **P⁵ P⁹**

si ha en son cor auda auda volentat de viure castament **E**
si ha auda en son cor volentat de viure en castedat **M**

Per quanto concerne la variante di **P⁵ P⁹** valga l'interpretazione di Raynouard nel LR (s.v. *habituat*, vol. 3, p. 525 a) che riporta tra gli esempi e traduce il passaggio in **P⁵**: «soit en son coer volenté *habitué* de vivre chastement». A differenza di quanto riferito nel Dizionario, non credo che il *sia* debba intendersi tanto come congiuntivo, dunque unverbato, quanto come congiunzione *si*, che introduce la protasi di un periodo ipotetico, e *a* come verbo *aver*, sulla scorta anche dell'interpretazione – diffratta – che ne danno gli altri codici, con particolare nel gruppo occidentale, confermato dai catalani **E** e **M**, dove addirittura la *a* costituisce l'ausiliare di un passato composto, a indicare chiaramente la funzione verbale, e così anche in **Bc**, che conserva, isolato, il verbo *habundat* in luogo di *aver*. Il quadro delineato non è di chiarissima interpretazione e la scelta editoriale si deve confrontare e deve tenere conto di vari aspetti.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
p. 354

401.] § Le .iii. cas es cant l'uns conoys aytal la frevoleza e l'enclinament de son par que leu s'enclinaria a peccat de fornication ves

401. Li tierz cas est quant li hons requiert sa fame de tele euvre pour garder la de pechié, **402** meesmement quant il voit que

autras partz e, per pura entention de luy gardar de peccat 402.] e de la offensa de Dieu et ajudar a salvar s'arma, li rent son deute o l'en requier; aytal [107vA] fa pietat e non ren pecca mas gazanha meriti de Dieu.

ele est si honteuse que ele ne requeroit jamés son seigneur de tel chose, 403 et crient qu'ele ne cheist legierement en pechié se il ne la requeroit.

La terza delle possibilità per cui è possibile vivere castamente nel matrimonio rimodula ampiamente, sulla scorta dei paragrafi che precedono, il dettato della *Somme*, pur non variandone il contenuto in termini di argomentazione dottrinarla: il nodo centrale è rivolto, in entrambe le versioni, al fatto che l'atto sessuale esercitato nell'ambito del matrimonio è veramente pietoso se impedisce che venga compiuto un eventuale adulterio.

405. En ces .III. cas n'a point de pechié en l'euvre de mariage;mes en autres cas i puet l'en bien pechier, ou veniaument ou mortieument, et especialment en .III. cas. p. 354.

§ 407. *mas que le plazer*: l'intervento è reso necessario dalla complessa struttura sintattica in cui si dispiega la descrizione, piuttosto macchinosa, della prima situazione in cui, pur nella legittimità dell'unione matrimoniale, è possibile cadere nel peccato. Tale peccato, rispetto ai due casi che seguono, non è mortale ma veniale, in ragione di alcune attenuanti, specificate dalle subordinate che si legano alla principale, spostata completamente alla fine del periodo complesso (ovvero alla fine del paragrafo successivo § 408) *pecca venialment*.

Ogni volta che marito e moglie si uniscono onestamente, senza valicare il limite della loro onestà, ma non orientano la loro *intenzione* a nulla se non al piacere del loro corpo ma che il piacere e il diletto sono così legati alla ragione che per nulla non compirebbero quella opera carnale al di fuori del matrimonio, peccano venialmente;

§ 414. *amenet*: il verbo non ha corrispondenza nella *Somme* francese che esclude l'elemento in qualche modo narrativo che richiama l'intero passo del libro di Tobia (6, 10-18), dove effettivamente è l'angelo Raffaele a *condurre* il giovane Tobia presso Sara e a assicurarlo, in seguito, sulle nozze.

La lezione *aduys*, isolata in **Av** (da ADDŪCĒRE, per cui cfr. vol. 24, p. 137 a, ma si veda anche la voce *aduyre* del DOM) è attestata in testi tendenzialmente provenzali: lo si ritrova dieci volte nella *Vida de Sant Honorat* (chiaramente nel significato di *condurre*, come nell'esempio, valido anche per tutti gli altri, del v. 1290: «aduys en Bellehem, e'l noble Beltasar», RICKETTS 2005), ma anche in *Atressi fai gran foldat qui ab sen* di Bertran Carbonel, conservato solo in R (BEdT 82,08, v. 35: «amor blasmatz, que.us mi aduys denan», ROUTLEDGE 2000, p. 33): linguisticamente incerto, poiché il trovatore è provenzale, di Marsiglia, ma il codice è linguadociano. Di area più occidentale l'attestazione in *Abril issia* (FIELD 1989), sempre in senso figurato: v. 92 «Aiso m'aduys .i. cossirier»; v. 662 «no m'aduys anc null pessament». Infine, si segnalano, sempre molto orientali, almeno quattro occorrenze nel registro di conti di Jean Eyrolles, nell'archivio di Seyne (nelle Basse Alpi, a Nord di Digne), datato al 1411 (cfr. MEYER 1909, pp. 206-207 e p. 216);

§ 417. Si richiama l'attenzione sulla lezione di **Bc** registrata in apparato, che aggiunge l'avverbio latino *item* in apertura del periodo: il fatto di per sé è estremamente rilevante, giacché manifesta una tendenza mai espressa prima dal testimone in un punto del testo in cui risulta particolarmente difficile comprendere e razionalizzare le varie tendenze che si manifestano in ciascun testimone. L'avverbio è premesso all'inizio di paragrafo anche al § 430, § 431, § 434, § 30.4.D, § 569;

§ 30.3.C. *Ilh peccan aysi mortalment*: Anche in questo caso, mi sembra che ci siano alcune difficoltà condivise da tutti i testimoni nella resa della struttura sintattica del periodo. In particolare,

- **Av** semplifica il dettato e legge tutto, a partire dal verbo della principale *peccan* come una comparativa ('peccano più mortalmente che altri che sono fuori dal matrimonio'). Gli altri testimoni, sulla base dei quali si ricostruisce la lezione,

Av interpreta come comparativa, mentre così come o più, come *o plus com autras* (**P⁵ P⁹** V)

§ 424. *contrag*: lo scarto della lezione di **Av** (condivisa da **Bc** *contrach*) rispetto alla variante conservata negli altri codici (*contrafagz* **P⁵ P⁹**, *contrafets* **B⁷**, *contrafaitz* **V**) è minimo, considerando la dipendenza del secondo sostantivo dal primo, segnalata per l'ant. fr. da Goghenheim il quale, contestando l'evoluzione del sostantivo nel senso di 'storpio' a partire da un participio passato del verbo *contrafaire*, ritiene che

il est non pas le contra latin, mais le "témoin" laissé par *contrait* qui a précédé *contrefait*. L'ancien français connaît en effet, au sens moderne *contrefait*, un adjectif *contrait*, participle passé de *contraire* > contrahere "contracter"; dès le latin *contractus* était employé au sens de "perclus, difforme" (cf. *Thesaurus* et Du Cange). Mas ce *contrait* était un mot condamné à disparaître comme toute la famille du verbe *traire*. (...) Mais depuis le XIII^e siècle on avait trouvé à *contrait* un suppléant qui devait triompher de lui. Pour exprimer la même idée, mais avec un terme plus viable, il s'était créé un mot *contrefait*, sur le modèle de *malfait*. (Goghenheim 1927, p. 320)

A partire da questa indagine semantica, lo studioso propone dunque un'origine a partire da un'etimologia popolare che avrebbe interpretato il *contra* del verbo latino CONTRAHERE come prefisso *contra-*. L'ipotesi è tuttavia contestata nella voce *contrafet* del DCVB («no sembra gaire concloent tal explicació, ja que l'evolució de significat de 'fet contra regla' a 'esguerrat' és molt natural»).

Pur non riscontrando altre attestazioni del lemma nel significato indicato, la presenza della variante *contrafagz* nei testimoni indicati non lascia spazio a dubbi circa il suo uso nel senso indicato, considerando la chiarezza del contesto. Nel *Libre* occorre un agg. *contrafacha* nel significato di 'spaventosa' (Cap. 3 § 7 *Aquesti bestia tant diversa e contrafacha e tant espevantabla*), secondo un'accezione analoga a quanto indicato alla terza entrata della voce *contraffatto* (1) del TLIO («[Detto di persone e animali:] stravolto dalla propria forma, imbruttito o reso mostruoso», Valentina Gritti 25.08.2003).

§ 429. Il testo di **Av** presenta una sfasatura nella disposizione dei periodi che coinvolge anche il successivo paragrafo § 430. In particolare, la chiosa '*el temps atressi que son atressi prop de lur a jazer*' viene anticipata e chiude questo paragrafo (§ 429) e risulta assente nella posizione in cui lo conservano invece gli altri (§ 430, così come riportato nel testo critico).

Nel quadro della più ampia digressione dedicata alle occasioni in cui compiere l'atto sessuale, pur nel matrimonio, costituisce un peccato mortale, questi paragrafi si soffermano su due aspetti a tutti gli effetti diversi: nel primo (§ 429) si vieta l'amplesso nelle festività sacre, durante le quali occorre dedicarsi esclusivamente alla richiesta di perdono, rivolta a Dio. Il secondo, invece, non senza qualche stridore nella disposizione sintattica e con una certa difficoltà nel recepire la lezione, così come conservata nel testo francese, invita lo sposo a non accostarsi alla donna durante la sua *jacina*. Il sostantivo, che corrisponde al francese *gesine*, pone alcuni problemi interpretativi, particolarmente evidenti se riferiti al successivo verbo *jazer*, coinvolto nel periodo anticipato in **Av**. Il sostantivo *gesiné* è lemmatizzato all'entrata latina *JACĪNA nel FEW

(vol. 5, p. 5b) può avere, in francese, vari significati a partire da quello, indicato come accezione base, di «“état d’un malade alité”», fino anche a quello di “couches, accouchement”

La si ritrova nel senso di ‘giaciglio’ in un componimento di Bertran Carbonel (BEdT 82,13, v. Così tradotto da Bec: «L’une balaie ton antre, l’autre te fait de la lumière, l’autre change ta **litière**». (La traduzione è disponibile su CdT);

§ 459.

LIBRE DE VICIS ET DE VERTUTZ

SOMME LE ROI,
p. 357

Li .iii. causa es aspra vida **Av**

La .iii.a. cauza es aspra vida **Bc**

La terça cosa es aspra vida **B⁷**

la terssa cauza es apra vida **P⁵**

La tersa causa es aspra vida **V**

La tierce chose est asprece de **viandes**

§ 468. *bontat*: comune lo scambio con *beutat* cfr. *infra*;

§ 484. *meravilhas*: considero la lezione di **Av** come participio presente, in linea con gli altri codici, e senza la nasale, secondo una tendenza che caratterizza, in misura non sistematica, la lingua del testimone (cfr. *Introduzione*, 5.2);

§ 488. *integritat*: il testimone **Av** oppone il sostantivo *neteza* alla lezione *integritat* conservata dagli altri codici nelle due occorrenze attestate in questo stesso paragrafo. Il fatto, di per sé irrilevante, si ripropone identico anche al paragrafo § 531. di questo stesso capitolo. L’opposizione può dirsi a pieno titolo adiafora e le due alternative non risultano connotate recisamente. Il lemma *neteza* caratterizza questo trattato e ricorre più volte nei testimoni e l’uso del sinonimo, sensibilmente più latineggiante, può rispondere a una semplice esigenza di *variatio* condivisa, evidentemente rifiutata da **Av**. Non vi è aderenza con il modello, che nei passi segnalati conserva una lezione formalmente divergente;

sepulcres dalbat: si vedano le note relative ai paragrafi § 650 del capitolo 4 e § 65 del capitolo 11;

§ 497. *pareyser*: il caso è citato nell’*Introduzione* 3.4.5 in merito all’accordo in errore nella variante *plazer* condivisa da **P⁵ P⁹ V**;

§ 30.4.B. *E sant Augusti*: a partire da questo momento in poi, ogni volta che i codici, coerentemente con l’ipotesto, riferiscono una citazione attribuita alla *aucoritas* di Agostino, **Av** oppone san Gregorio. Il fatto è costante e sistematico e si verifica anche, in questo capitolo, al § 30.4.L, e nel successivo capitolo 31 ai paragrafi §§ 95, 102, 284;

§ 30.4.C. Diffrazione da *conculcat* latino. Privilegio l’accordo, rilevante, di **Bc P⁵** della forma da *CALCICARE;

§ 30.4.D. Si segnala la presenza delle citazioni latine anche in **Bc**;

§ 630. *centuressan*: pur nella diversità di grafie, vi è convergenza tra la lezione del testimone di base **Av** e *senturessan* di **Bc**, in corrispondenza del verbo «ceinsissent» (p. 368) nell’ipotesto. In occitano il verbo *centurar* risulta lemmatizzato solo nel Petit Levy, che glossa:

«ceindre, entourer d'une ceinture» (p. 75). Ritengo verosimile ipotizzare una base latina a partire dal sostantivo *cĭnctūra*, lemma chiave dell'intero passaggio, da cui deve essersi evoluta una forma verbale semanticamente molto precisa.

Il verbo *centurar* risulta attestato in un contesto molto simile al nostro – poiché riferito ai *ronhons* – nell'Omelia su Sant Giovanni Battista conservata nel testimone BnF lat. 14195, n. 217 di Brunel («écrit au XV^e s. en Provence» BML, p. 64): «Per la sieua gran innocencia, stant enfant et tota sa vida, el anet vestit de pels de camels **centurat** environ los ronhons de sentura de pellicia de pel dura», MEYER 1883, p. 67); nei Sermoni de saint Vincent, conservati nel codice oxoniense Bodleian 162 («E Jesu Christ vay adonquas prendre .i. toallo e vay lo se **senturar**», HERSHON-RICKETTS 2004, p. 211; il codice è citato anche nell'*Introduzione* 2.1); nella versione occitanica del trattato di Johan Caulibus («E depueys despulhet si la vestidura sobeyrana e **senturet** si amb .i. lansol» HERSHON 2005 (b), pp. 276-277). L'unica attestazione in COM2 si trova al v. 72 della traduzione dei Salmi penitenziali (in particolare del salmo CVIII), conservata nel testimone n- 1233 della Bibl. mun. di Avignone, («écrit au XIV^e s. en Provence» BML n. 70, p. 23): «et ayssi fort l'estrengua tot entorn **senturatz**/ ayssi con fa la senha quant defors s'es senhatz», vv. 72-73, CHABANEAU 1881, pp. 236-281).

Guardando alle lezioni negli altri testimoni (*sinyissen* **B**⁷, *senchesson* **P**⁵, *senchessan* **P**⁹), risulta più pertinente, al contrario, la derivazione dalla base verbale *cĭngĕre*, corradicale del sostantivo precedentemente indicato. Il verbo *serchesson* di **V** mi sembra coincidere, nella forma, con l'occorrenza di un *serchessa* nel Blandin de Cornoalha (vv. 1770-1771: «(...) per so che **serchessa**/ qualche noble cavallier» (GALANO 2004: il testo è conservato nel ms. 994 della Biblioteca Nazionale di Torino (G. II. 34), «écrit au XIV^e en Italie» BML n. 354, p. 99;

§ 631. *estreysesan*: corrisponde all'ipotesto «restraint» (p. 368). Si veda lo Studio linguistico per la grafia *-ys-* a indicare una sibilante palatale (*Introduzione*, 5.2). A corroborare quanto sostenuto, sulla base del riscontro degli altri esiti verificati nel testimone avignonese, si considerino anche le forme negli altri codici: *estreychesson* **P**⁵, *estreisseson* **V**. Risulta illeggibile la lezione di **B**⁷, mentre diverge **Bc** con il verbo *destreyssessan*, forse su influenza di *destrenher* da *DISTRINGERE* o – ipotesi che mi sembra più probabile – del sostantivo *destreisetat* < **DISTRICTIA* (cfr. FEW, s.v., vol. 3, p. 100 b: «Apr. *destreisetat* “détresse”» e alla nota n. 2: «Die letztere bed. beeinflusst durch den typus DE+STRINGERE»);

§ 641. *del lini*: come nel caso precedente, *de l'eram*, sembra attestato un uso del complemento di materia con prep. + art. che non mi sembra commentato negli studi linguistici di riferimento;

§ 686. *naux*: per la forma del sostantivo, si veda lo *Studio linguistico* 5.5.;

§ 693. *demorat*: per l'alternanza *estar-demorar* cfr. App. VI;

XXXI.

§1. Per quanto riguarda il legame tra la chiusa del capitolo precedente e la rubrica introduttiva di questo secondo, si veda la nota corrispondente del capitolo 30. In questo caso la distinzione è analoga ma meglio definita e non necessita di ulteriori chiarimenti;

§ 3. *que non quer*: l'assenza del *tant* (conservato in **B⁷ P⁵ P⁹ V**) sia in **Bc** che in **Av**, confermata anche dalla *Somme*, mi sembra è sufficiente a non ripristinarlo.

Area condivisa dagli altri. La consequenzialità può essere implicita;

§ 7. *gostar*: la variante *aiustar* è completamente isolata in **Av** a fronte di *gostar* conservato da tutti gli altri, corrispondente sostanzialmente alla versione della *Somme* («conoistre comme par goust» p. 377). Si veda altresì più avanti, al paragrafo § 41, come anche il testimone **Av** mantenga correttamente il verbo in un contesto simile: *non es mas .i. petit gostar. o .i. breu sentiment en que hom pot assaborar*;

§ 9. *non a mas lo vezzer*: a fronte della lezione della *Somme* («cil qui en boit et le taste et l'asaveure», p. 377), che non trova piena corrispondenza nella traduzione, si noti come nella lezione *aquel* di **B⁷ P⁵ V** si perde il senso eccettuativo ('che non ha che') mantenuto da **Av P⁹ e Bc** (più simile, anche in questo caso, al dettato francese: *aquel que non lo tasta ni l'asabora mais*). Non ritenendo significativa l'oscillazione in **B⁷ V e P⁵**, mi sembra sostenibile, per i fattori indicati, la variante del testimone di base **Av**.

Segnalo che la lezione *Donx ben pot sentir la sabor miels l'un que l'autre*, conservata solo in **Bc**, non si conforma alla tipologia frequente di lezioni mantenute in coerenza con l'ipotesi. La nota, infatti, assente nella *Somme* francese secondo l'edizione di riferimento, andrà considerata, anche a un risvolto interpretativo, come una considerazione *a latere*, riassuntiva rispetto al contenuto esposto nel paragrafo;

§ 11. *beutat*: lo scambio tra il sostantivo *bontat* e *beutat* è piuttosto frequente e si può facilmente imputare a un'interscambiabilità delle due forme. Si noti come, tuttavia, l'ipotesi conservi nell'elenco entrambe le qualità: «sa beauté, sa bonté, son sens», p. 377.

§ 15. Per *moto* di **Av** cfr. *Introduzione*, 5.2;

§ 16. Si interviene sulla lezione *malas sabors* di **Av P⁹** poiché la scrittura, palesemente univertata in entrambi i testimoni, non sembra lasciare molte alternative all'interpretazione di *malas* in qualità di aggettivo riferito a *sabors*: si interpreta, al contrario, come avverbio riferito a *sentir* e dunque il malato che sente *male* i sapori e gli odori (in **Bc** 'non sente odori e sapori', più simile all'ipotesi «n'en puent riens sentir, ne que li malades trueve saveur en la bone viande», p. 378). Così anche nei testimoni catalani:

e malalte sent mal les sabors e les odors **E**

e malaute sent mal les sabors e les dolssor **M**

§ 18. *que aysi lo fa jonher am Dieu per glut d'amor*: si noti rispetto alla lezione di *et es amb el totavia e lo fa viure en la sieva amor* di **Bc**, la maggiore aderenza degli altri con l'ipotesi «que il le joint a Dieu par une glut d'amour» (p. 378), in controtendenza rispetto alla regolare disposizione;

per glut: ritengo che la reiterazione della preposizione *am* possa aver inciso sulla lezione isolata in **Av**. L'accordo nel conservare il *per* di **P⁵** e **P⁹** è confermato dall'ipotesto sopra menzionato. Il sostantivo è omissso in **B⁷ V** e così anche nei catalani: *ad Deu d'amor E M*;

§ 21. *per on montavan e dessendian*: in questo caso l'assenza della *-n* desinenziale nei verbi *montar* e *dessendre* in **Av** mi sembra collaterale all'assenza del soggetto *li angels* e, pertanto, non riducibile a un fenomeno di *-n* caduca, pur rilevato diffusamente nel testo base, ma come interpretazione sogg. Jacob, mentre qui si fa riferimento alla sua visione e, pertanto, ritengo di poter ripristinare, insieme al soggetto plurale, anche i verbi esplicitamente al plurale (secondo un uso comunque diffuso: la *-n* caduca non è fenomeno regolare ma asistematico, cfr. *Introduzione* 5,2);

§ 29. *dels angels*: in assenza del riscontro su **Bc** (si veda l'indicazione di lacuna testuale riferita in terza fascia), si ripristina il complemento di specificazione assente in **Av** sulla base dell'accordo di **P⁵ P⁹ V** (confermato dall'ipotesto: «que li ange descendent», p. 378);

§ 37. *car li corruption*: mettendo a testo il valore causale della subordinata, così come conservato negli altri codici confermati dalla *Somme* («car la corrupcion de la char», p. 379), occorre considerare che, comunque, la lezione *so es cant li corruption* di **Av**, non risulta in tutto sostenibile di per sé. Tanto la congiunzione *car* quanto la temporale si riferiscono all'*autra razon* del § 36, per cui risulta necessario scendere dall'altezza della contemplazione: ciò è ritenuto opportuno, appunto, *perché* la carnalità dell'uomo mortale non si concilia con e non sopporta una così grande dolcezza spirituale (non, dunque, *quanto* la carnalità ecc.);

§ 39. *E le contrapes*: l'intervento sulla lezione di **Av** si determina partire da una diversa divisione del periodo nella lettura del testimone. La chiosa del paragrafo precedente (§ 38) *ayso sabon ben* (così disposta in tutti i testimoni e indicata, tramite la punteggiatura e la numerazione, nell'edizione della *Somme*: «38 (...) si comme sevent cil qui l'ont esprové 39. Dont li contrepois», p. 379) è percepita nel codice avignonese come l'inizio di un nuovo periodo, chiaramente indicato dal segno di paragrafo. A fronte di ciò, non solo si ritiene di dove omettere l'indicazione paratestuale, ma risulterà chiaro che la congiunzione *cant* prima di *contrapes* si spieghi non già come una variante alternativa ma come conseguenza diretta di una lettera estesamente alterata dell'organizzazione sintattica;

§ 49. *e falhir*: la lezione, così conservata in **Av**, richiede alcune specificazioni, in considerazione della relativa *varia lectio* (*e perir B⁷ V*, così anche **E M**; *essecar P⁵*; *e tarir* P⁹*). La coincidenza puntuale della variante di **P⁹** con la lezione del modello francese («et **tarir** ne puet», p. 380), già di per sé anomala, si confronta ulteriormente con il fatto che i testimoni **YZ** della *Somme* conservano una versione più vicina a quella di **Av** («et **fallir** ne puet» *Ibidem*). Il caso è particolarmente difficile e, al momento, ritengo più opportuno lasciare *fallir* (che mi sembra più vicino anche alla soluzione *perir* di **B⁷ V**) nell'eventualità di tornare sul caso una volta inquadrare con più sicurezza le dinamiche di conservazione del testo;

§ 61. *et a l'entendement sa franqueza que ubrieza*: così anche nell'ipotesto («et a l'entendement sa franchise que yvrece li tout», p. 380. [**fr?**])

§ 65. *son ventre*: il passo è analogo al paragrafo § 11 del capitolo 10, per cui si veda la relativa nota di commento;

§ 95. *Sant Augustin*: per la variante isolata in **Av**, cfr. nota al paragrafo § 30.4.C del capitolo 30;

§ 103. *de la doulzor*: pur mettendo a testo la lezione secondo l'accordo di **Bc** con gli altri codici, contro la variante *fluvi*, isolata in **Av**, credo ipotizzabile un'interferenza del sostantivo *dotz* (per cui cfr. nota al § 43 del capitolo 24), frainteso nella variante secondaria messa a testo. In tal senso, occorrerà rilevare che la lezione di **Av** risulta in effetti ben più coerente con il contesto ('questo fiume non sgorga da nessuna *sorgente* sulla terra né dal mare del mondo ma discende dalla roccia ecc.'): tuttavia, proprio in virtù di una possibile difficoltà condivisa, la risposta di **Av**, nella sua sostanziale integrità, potrebbe essere determinata da un tentativo autonomo di riequilibrare il contenuto del periodo. La lezione dell'ipotesto è sensibile diversa da tutte le soluzioni indicate, pur se, nella sostanza del contenuto, si può dire fedelmente rispettata («Ite le amour ne sort pas de terre ne dou marois de ceste monde», p. 383).

I testimoni catalani risultano in linea con quanto esposto:

Aytal flom d'amors no ve pas de les dolssors de la terra **E**
aytal font d'amor no ven pas de les doussors de la terra **M**

§ 107. *luzens*: analogamente al caso segnalato nella nota relativa al paragrafo § 49 (in riferimento a **P⁹**), qui è il testimone vaticano (**V**) a conservare una variante che, pur con qualche difficoltà di lettura nel manoscritto, sempre più conforme all'aggettivo della *Somme* («Cele fontainne est si clere et si rasise», p. 383). La variante *recises/issisas* (ma non si capisce in **V** se fine rigo *r*, dunque *rissisas*, o *t* dunque et *issisas*);

§ 151-152. L'intero periodo è interpretabile secondo la seguente struttura: “*que vos in quanto estranhs, astengas* (coniuntivo che esprime comando)”. **Bc** perde la parte successiva: il valore di tale lacuna non è valutabile a una lettura distesa del passo nel testimone (*dels desiriers que cavalgan encontra l'arma*). Così la *Somme*: «Je vous conjur, fet il, que vous comme estrange et pelerin»;

Nel codice **Av** si legge chiaramente *deriers* in corrispondenza di quello che si presuppone essere un sostantivo corrispondente al latino *dezideriis* (in una forma fortemente influenzata dall'esito volgare, mentre negli altri testimoni che conservano la citazione in latino si legge *desiderys* **B⁷**, *desideriis* **V**, ma *deziderijs* anche in **P⁵**). Tale corrispondenza, supportata anche dalla presenza dell'attributo *carnals*, mi orienta fortemente a considerare la forma *deriers* (mai attestata nel codice **Av** e riconducibile di per sé all'avv. < DE RETRO) un *lapsus* di copista e, pertanto, a intervenire ripristinando la forma *deziriers* (<DESIDERARE), ampiamente attestata;

et agachan: il verbo, corrispondente al francese «gueitent», è sensibilmente variato negli altri testimoni. Conservato una forma senza prefisso *a-* *guayten* di **B⁷** e *gachan* di **P⁹**, risulta invece sostanzialmente divergente negli altri codici. La lezione *et escurgachon* di **P⁵**, ricondotta a una base germ. *SKARWAHTA nel FEW (per cui la forma apr. *escurgachar* è un hapax del XIV s., cfr. vol. 17, p. 103 b), è lemmatizzata anche nel LR, che riporta la lezione di **P⁵**, assieme a un esempio della traduzione di Beda (conservata nel codice 1747, per cui cfr. Borghi Cedrini 2018) e del Roman du Renart per l'antico francese, glossando: «guetter, se mettre aux aguets, surveiller», (vol. 3 p. 418 a). La lezione *e cuchon* di **V** è riconducibile al verbo *cuchar* (da SKITS secondo FEW, vol. 12 p. 6 a, nel senso di 'pressare'. Il verbo, con un esito simile a quello del vaticano, non risulta molto attestato in COM2: segnalo un'occorrenza in sede implicata, ma senza la *h*, nel *Girart de Roussillon* v. 5389: «anz negunz non estorts, nes li cucon», dove tuttavia mi sembra rappresentare un sostantivo di non chiaro significato, cfr. LR, vol. 1 p. 424 a). La derivazione segnalata dalla radice germanica si sovrappone a quella, che ritengo più probabile, dal latino *CŌCTARE (con esisto *cochar*, sempre nel significato di 'pressare', per cui cfr. FEW, vol. 2 p. 831 a). Il verbo di **Av** mi sembra compatibile con la lettura, pur non prefissale, di **B⁷ P⁹** (in ogni caso, se non vi sono ragioni di natura lessicale, la variazione nell'uso dei prefissi è considerata formale e, secondo i criteri editoriali, non passibile di intervento editoriale) e, pertanto, alla luce dell'aderenza con l'ipotesto e dell'accordo tra testimoni non imparentati tra loro, sostenibile. Si

noti, in ogni caso, che più avanti, al § 162, lo stesso codice avignonese legge *Qui a aytal compnhia non a paor dels layrons que gachan los camins*, dove *gachan* corrisponde nuovamente al «gueitent» francese (ed è confermato uniformemente nella tradizione: *gachan* **Bc P⁹**, *gachon* **P⁵** e *gaithon* **V** – mentre *B⁷* non è chiaramente leggibile). Si tenga infine conto che al Cap. 30 § 226 il codice **Av** legge *agachan* in corrispondenza di «aguetent» francese (ma cfr. la relativa nota di commento);

en estranh pays così anche nella *Somme, terra* **Bc Av** ma l'accordo **P⁵ P⁹ V**, se confermato da ipo, è notevole;

§ 160. *Li bona companhia que mena dreg a la ciutat de paradis, so es fe et amor*: (manca qualcosa nel periodo?)

§ 175. Non risulta chiara la *varia lectio* in questo punto, che si presta, a ben vedere, a più ragionati approfondimenti. Rispetto alla lezione dell'ipotesi («Dont Salemonz dit que li sages et bien enseigniez atrempe et amesure ses paroles» p. 387) occorre comprendere il senso della lezione di **Av** che pare interpretare *a mezurat* come verbo al passato prossimo e *el* come pronome, marcato da palatale finale. **Bc** conserva un *es* che sembra verbo ma potrebbe esser anche congiunzione, in linea con gli altri, ma senza articolo che lo correla, tipo *le savi*;

§ 184. *a son bandon*: la locuzione avverbiale corrisponde in pieno al francese («qui lesse aler l'eau a son bandon») ed è ampiamente attestata anche in ant. occ. nel senso di «senza freni», così come nel FEW, s.v. *BAN, vol. 15/1, p. 49 b, dove è ampiamente registrato l'uso per l'ant. fr., non invece per l'occitano. Pertanto, si rimanda al LR vol. 2 p. 177 b, che traduce l'esempio trobadorico da un testo che attribuisce a Gaucelm Faidit (ma la questione è delicata: si tratta di *Dalfin, respondetz mi, si-us platz* BEdT 448,01 a) con «sans réserve» ma inserisce il passo del *Libre*, tratto da **P⁵**, s.v. *abandon* (*a son abandon*), traducendo: «Qui laisse aller l'eur à son penchant» e a SW vol. 1 p. 125 a);

§ 189. *demoni*: per l'alternarsi nell'uso dei sostantivi *diable* e *demoni* (qui rappresentato dalla variante *diable* di **Bc**, cfr. Appendice VI;

§ 192. Per la lezione *Rami* di **Av**, si consideri che *ramar* da *HRAMJAN cfr. FEW vol. 16, p. 236 b, accezione 2: «apr. *ramir* v.a. “attacher, fixer” (Toulouse 1218) “provoquer” (mars. ca. 1290)»; e LR vol. 7, p. 19 a – è riportato l'esempio di BCarb). Si veda le *Lays*: «en lo comensamen, adonx aytal mot son apelat defectiu, coma tendensa per entendensa, *ramir* per aramir». In COM2 è registrato un *rami* che mi sembra voce verbale nel sirventese di Bertran Carbonel *Vil sirventes de vil ome voill far*, conservato nel solo **R** (82,17 vv. 20-22: «que·l pros prec lais l'ebriaic estar/ que fon *ramitz*, qu'ebriaicx venseria/ que l'ebriaycx lo *rami* per folia»; ROUTLEDGE 2000, pp. 80-81);

§ 208. *mercat*: ancora una variante che pare francesizzante, *foyzon* **Bc**. Si tenga presente che anche prima (§ 205), (*e grant colp*) **Bc**, rispetto alla lezione messa a testo *a gran mercat*. Mi sembra possibile che ritenere che vi sia una coincidenza tra le due occorrenze. A una ricerca su COM2 *foyzon* risulta attestato nel *Fierabras* (ai vv. 3309 e 4034, nel *Fierabras* (v. 3055, conservato nel solo testimone della Staatbibliothek di Berlino, Gall. oct. 41, Bml n. 3, scritto in Linguadoca nel XIII. Buridante ne definisce la lingua, ricca di interesse morfologico, sintattico e lessicale *mischsprache*, si veda Buridante 2003, pp. 65-84) e nella *Vida de Sant Honorat* (vv. 7859 e vv. 5973, sempre in sede rimica)

§ 211. *estopona*: il verbo, così anche in **V**, simile nella forma anche la variante *stopona* di **P⁹**, non risulta registrato negli strumenti lessicografici né è altrimenti attestato. È possibile ragionare a partire da una base latina *stūppa* (cui è ricondotto il verbo *estopar*, cfr. FEW, vol. 12,

p. 316 a, così anche nell'ipotesto francese: «Dont li Sages dit en l'Escripture: «Estoupe tes oreilles d'espines et n'escoute pas la male langue») e, considerando le varianti che sembrano rispondere o variamente glossare un termine evidentemente percepito come di difficile comprensione (*serras Bc*, *tancha B⁷*, *tanca* e *clau P⁵*), vedi anche § 213 e § 221;

§ 220. *afflatadors*: per un commento al lemma si veda la nota al Cap. 11 § 85;

§ 221. Rispetto all'ipotesto francese («Mes qui estouperoit l'une de ses oreilles de terre et l'autre de sa queue, il n'avroit garde d'estre enchantez ne dou deable ne de mauveses langues», p. 390), le soluzioni risultano divergenti nei testimoni. In particolare, segnalo che *Av* fraintende il periodo, declinando il verbo *estoponar* alla quarta persona (*estoponem*, con scioglimento in *-m* della *titulus*, è l'unica soluzione sostenibile, escludendo l'uscita, mai altrimenti registrata nel codice avignone, di un plurale di terza in *-en*); *Bc* interpreta il periodo come una relativa riferita al serpente – che, al contrario, risulta più coerentemente rappresentare il termine di paragone rispetto a «qui estouperoit», così come interpretato da *B⁷ P⁵ P⁹ V*; *P⁵* perde il pronome indefinito *ma*, per il resto, conferma la struttura di *B⁷ P⁹ V*. Per quanto riguarda *paor* – *garda* in *B⁷*, la variazione richiama da vicino quanto di verifica al § 162 in *P⁵ P⁹ V*;

§ 232. *e de bis*: il sostantivo *bis* (da *byssus*, per cui la variante *bisso* in *P⁵*, verificata anche nella rispettiva voce del FEW: «Daraus entlehnt apr. *bis* “lin” (...) apr. *bison* “lin, vêtement de lin”» vol. 1 p. 669 b) indica un particolare tipo di tessuto di tela, simile al lino. Non vi è piena corrispondenza con l'ipotesto francese in questo passaggio («contre le mauvés riche qui se vestoit si souverainement com de tres souef **boguerent** et de tres preciex pourpre», p. 391) dove, tuttavia, il sost. «*boguerent*» corrisponde al successivo *que es bocarans*, apparentemente un inciso con valore di glossa in funzione esplicativa, eppure più aderente al dettato del modello francese;

§ 237. *berra*: la variante messa a testo, in virtù del significativo accordo di *Bc* con *P⁵ V* corrisponde all'entrata mediolatina del FEW (cfr. vol. 15/1, pp. 93b e 94a). Come riportato nel LR, vol. 2 p. 212b, il lemma occorre, oltre che nell'esempio ripreso da *P⁵*, in rima almeno in un testo di Marcabruno, ovvero nel sirventese, conservato da più canzonieri, *Dirai vos senes doptansa* BEdT 293,18 b v. 27: «que vos veira en la **bera**» GAUNT-HARVEY-PATERSON 2000)

enfantilhoneguas: il caso è citato nello studio linguistico, cfr. *Introduzione* 5.1.

BIBLIOGRAFIA
SIGLE

- ARLIMA: *Archives de littérature du Moyen Âge* (<https://www.arlima.net/index.html>);
- BEdT: *Bibliografia Elettronica dei Trovatori (BEdT)*, a cura di S. Asperti, Università degli Studi di Roma «La Sapienza», con la collaborazione dell'Institut d'Histoire des Textes del CNRS-Paris, (www.bedt.it);
- BITECA: *Bibliografia de textos antics catalans, valencians i balears*, a cura di Vincenç Beltran et alii, (http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/biteca_en.html);
- BML: C. Brunel, *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*, Paris, Droz, Société de publications romanes et françaises, 13, 1935 [rist. anast. Genève – Marseille, Slatkine – Laffitte, 1973];
- CdT: *Corpus des Troubadours* progetto dell'Institut d'Estudis Catalans (<https://trobadors.iec.cat/>);
- CGM: *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements — Tome XXVII. Avignon. Par M. L.-H. Labande. Tome I.* Paris, Plon-Nourrit, 1894;
- CICA: *Corpus Informatizat del Català Antic*, dir. J. Torruella, (<http://www.cica.cat/>);
- COM2: *Concordance de l'occitan médiéval (COM2). Les troubadours, Les textes narratifs en vers*, direction scientifique P. T. Ricketts, direction technique A. Reed, avec la collaboration de F.R. Akehurst, J. Hathaway, C. van der Horst, Turnhout, Brepols, 2005;
- CMDF: C. Samaran, R. Marichal, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copist*, Paris 1959;
- DMF: *Dictionnaire du Moyen Français*, version 2015 (DMF 2015). ATILF - CNRS e Université de Lorraine. (<http://www.atilf.fr/dmf/>);
- DOM: *Dictionnaire de l'occitan médiéval*, ouvrage entrepris par Helmut STIMM, poursuivi et réalisé par Wolf-Dieter Stempel STEMPEL, Tübingen, Niemeyer, 1996-. (<http://www.dom-en-ligne.de/>);
- DCVB: A. M. Alcover e F. De Borja Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, 1930-60 [www.dcvb.iecat.net];
- DECLC: J. Coromines, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, 9 voll., Barcelona, 1980-2001;
- DUCANGE: *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, di C. Du Fresne Du Cange, G.A. Louis Henschel, P. Carpenter, L. Favre, J.C. Adelung, Niort, L. Febre, 1883, (<https://archive.org/details/glossariummedia01adelgoog>);
- DTCA: *Diccionari de Textos Catalans Antics* (<http://www.ub.edu/dtca>);
- FEW: *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, di W. von Wartburg, Basel, R.G. Zbinden & Co., 1992;
- GDLI: *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, fondato da Salvatore Battaglia, Torino, Utet, 1961-2002;
- GdF: F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*, 10 voll., Paris, Vieweg – Bouillon, 1881-1902 (rist. Genève, Slatkine, 1982);

GPSR: *Glossaire des Patois de la Suisse Romande* consultabile sul portale dell'Università di Neuchâtel (<https://www.unine.ch/gpsr>)

LR: *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine* [...] par F. J. M. Raynoard, Paris, Silvestre, 1838-1845, 6 voll.;

JONAS: *Répertoire des textes et des manuscrits médiévaux d'oc et d'oïl*, (<http://jonas.irht.cnrs.fr/>);

Petit Levy: E. Levy, *Petit dictionnaire provençal-français*, Heidelberg, Winter, 1909;

REW: *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, a cura di W. Meyer-Lübke, Leipzig, Reisland, 1935;

PL: *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*, accurante J.-P. MIGNE, Lutetiae Parisiorum, 1844-1864, 221 voll. [Brepols, Turnhout, 1865-1963r];

RIALTO: *Repertorio informatizzato dell'antica letteratura trobadorica e occitana*, a cura di Costanzo Di Girolamo (www.rialto.unina.it);

RIALC: *Repertorio informatizzato dell'antica letteratura catalana*, Università di Napoli Federico II (<http://www.riale.unina.it/>);

SW: E. Levy, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, Leipzig, Reisland, 1894-1924, 8 voll.;

TdF: F. Mistral, *Lou tresor dóu Felibrige, ou dictionnaire provençal-français*, Aix-en-Provence, J. Renibdet-Aubin libraire-ed., 1878-1886;

TL: *Altfranzösisches Wörterbuch*, a cura di A. Tobler e E. Lommatzsch, Berlin- Wiesbaden, Steiner, 1915-1954;

TLFI: *Trésor de la langue française informatisé*, consultabile in rete all'indirizzo <http://atilf.fr/tlf.htm>;

TLIO: *Tesoro della lingua italiana delle origini*, CNR-Opera del Vocabolario italiano, Firenze (<http://tlcio.oiv.cnr.it/TLIO/>).

PRIMARIA

- ALEGRE 2006: M. Alegre, *Diàlegs de Sant Gregori transcripció de la versió catalana de 1340*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006;
- ANGLADE 1919: J. Anglade, *Las Leys d'amors, manuscrit de l'Académie des Jeux Floraux*, voll. 4, Paris-Toulouse, Privat-Picard, 1919;
- ARQUINT 2007: P. Arquint, *Il volgarizzamento occitanico del "Liber de medicina equorum" di Giordano Ruffo*: edizione critica, Tesi di dottorato, Università degli Studi di Siena, Scuola di Dottorato europea in filologia romanza, XIX ciclo. Anno Accademico, 2006-2007. (relatrice M. Longobardi, M. Brea López, M. D. Glessgen);
- ARTHUR 1955: I. Arthur, *La Vida del glorios sant Frances*, Uppsala, Almqvist Wiksells, 1955;
- ARTHUR 1995: I. Arthur, *Miracles que Dieus ha mostratz per sant Frances apres la sua fi. Version occitane de la Legenda Maior Sancti Francisci, Miracula de saint Bonaventure*, Uppsala, 1992;
- ASPERTI 1990: S. Asperti, *Il trovatore Raimon Jordan*, Modena, Mucchi, 1990;
- ASTON 1953: S. C. Aston, *Peirol, Troubadour of Auvergne*, Cambridge, Cambridge University Press, 1953;
- BABINET-MOULENQ 1888: G. Babinet de Rencogne et F. Moulenq, *Le Livre Juratoire de Beaumont-de-Lomagne: cartulaire d'une bastide de Gascogne*, Montauban, Imprimerie Forestié, 1888;
- BALENCIE 1910: G. Balencie, *Cartulaire des vicomtes de Lavedan dit Livre Vert de Bénac*, in «Bulletin documentaire de la Société Académique des Hautes-Pyrénées» 1, 1910, pp. 1-322;
- BARRAQUÉ 1999: J.-P. Barraqué, *Le Martinet d'Orthez*, Biarritz, 1999;
- BARTSH 1856: K. Bartsch, *Denkmäler der provenzalischen Literatur*, Stuttgart 1856 [e successiva ristampa BARTSH 1966, Amsterdam, Ropodi, 1966];
- BELLONE 2013: L. Bellone, *Moralitas Sancti Heustacii. Mistero provenzale*, Milano, Biblioteca di Carte Romanze, 2013;
- BERTONI 1915: G. Bertoni, *I trovatori d'Italia*, Modena, Editore Cav. Umberto Orlandini, 1915;
- BLANC 1891: A. Blanc, *Vocabulaire provençal-latin*, in «Revue des Langues Romanes» 35, 1891, pp. 29-87;
- BLANC 1899: A. Blanc, *Le livre de comptes de Jacme Olivier, marchand narbonnais du XIV^e siècle*, voll. 2, Paris, Alphonse Picard et Fils, 1899;
- BLASI 1937: F. Blasi, *Le Poesie del trovatore Arnaut Catalan*, Firenze, Biblioteca, Archivum Romanicum, 24, 1937;
- BONNET – CIERBIDE 2006: M. R. Bonnet – R. Cierbide, *Les Statuts de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem*, édition critique des manuscrits en langue d'oc (XIV^e siècle), Bilbao, Servicio Editorial, Universidad del País Vasco, 2006;
- BONNIER PITTS 1989: M. B. Bonnier Pitts, *Barlam et Jozaphas. Roman du XIV^e siècle en langue d'oc (BN fr. 1049)*, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, 1989;

- BORGHI CEDRINI 1976: L. Borghi Cedrini, *Appunti per la lettura di un bestiaro medievale*, 2 vol, (I extraits, II reste du texte). Torino, Giappichelli Editore, 1976;
- BORGHI CEDRINI 2008: L. Borghi Cedrini, *Il trovatore Peire Milo*, Modena, Mucchi editore, 2008;
- BOUTIÈRE 1937: J. Boutière, *Les poésies du troubadour Albertet*, in «Studi medievali» 10 1937, pp. 1-129;
- BOUTIÈRE- SCHUTZ 1964: J. Boutière- A. Schutz *Biographies des troubadours, textes provençaux des XIII^e et XIV^e siècles*, Paris, Nizet, 1964 [seconda edizione];
- BRACKNEY 1936: E. M. Brackney, *A Critical Edition of the Poems of Dalfin d'Alvernhe*, a Thesis Submitted to the Faculty of the Graduate School of the University of Minnesota in Partial Fulfillment of the Requirements of the Degree of Doctor of Philosophy, 1936;
- BRAYER-LEURQUIN 2008: E. Brayer e A. Leurquin-Labie, *La Somme le roi par frère Laurent*, Paris, Société des anciens textes français, F. Paillart éditeur, 2008;
- BRENON 1987: A. Brenon, *Judici: trois sermons vaudois sur le Jugement Dernier*, in «Heresis» 9, 1987, pp. 11-32;
- BRUNEL 1916: C. Brunel, *Documents linguistiques du Gévaudan*, Bibliothèque de l'École des Chartes, LXXVII, 1916, pp. 5-57 e 241-285;
- BRUNEL 1939: C. Brunel, *Une traduction provençale des "Dits des Philosophes" de Guillaume de Tignonville*, Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, 100, 1939;
- BRUNEL 1953: C. Brunel, *Le sermon en langue vulgaire prononcé à Toulouse par saint Vincent Ferrier le vendredi saint 1416*, Bibliothèque de l'école des chartes, 1953, tome 111 pp. 5-53;
- BRUNEL 1955: C. Brunel, *Une version provençale des Sept Sages de Rome*, in «Romania», 76, 1955, pp. 244-247;
- BRUNEL 1956: C. Brunel, *Recettes médicales alchimiques et astrologiques du XV^e siècle*, Toulouse, Privat, 1956;
- BRUNEL 1966: C. Brunel, *Recettes pharmaceutiques d'Avignon en ancien provençal*, in «Romania» 87, 1966, pp. 505-542;
- BRUNEL 1973: C. Brunel, *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil de pieces originales antérieures au XIII^e siècle. Supplément*, Paris 1952 (ristampa Genève 1973);
- BRUNI 1973: F. Bruni, *Libru di li vitii et di li virtuti*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 3 voll., 1973;
- BROSSMER 1903: A. Brossmer, *Aigar et Maurin, Bruchstücke einer Chanson de geste*, Romanische Forschungen 14, 1903;
- CALVET 1997: A. Calvet, *Le Rosier alchimique de Montpellier: Lo Rosari (XIV^e siècle)* (Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc IX). Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1997;
- CAMBELL 1963: P. J. Cambell, *Vies occitanes de Saint Auzias et de Sainte Delphine*, Romae, Pontificium Athenaeum Antonianum, 1963;
- CARRÉ 2004: A. Carré, *Quesits e perquens*, (edizione esemplata dall' incunabolo della Biblioteca de Catalunya), Editorial Barcino, Els Nostres Clàssics, Barcelona, 2004;
- CHAYTOR 1930: H. J. Chaytor, *Six Vaudois Poems from the Waldensian Mss. in the Universities Libraries of Cambridge, Dublin and Geneva*, Cambridge: C.U.P., 1930;

- CHABANEAU 1881: C. Chabaneau, *Traduction des psaumes de la pénitence en vers provençaux*, in «Revue des langues romanes» 19, 1881, pp. 209- 41;
- CHABANEAU 1886: C. Chabaneau, *Paraphrase des litanies en vers provençaux*, in «Revue des langues romanes» 29, 1886, pp. 209-255;
- CHABANEAU- REYNAUD 1890: C. Chabaneau e G. Reynaud, *Légendes pieuses en prose*, «Revue des langues romanes» 34, 1890;
- CHICHMAREV 1903: V. Chichmarev, *Vie provençale de Sainte Marguerite*, in «Revue des langues romanes» 46, 1903, pp. 545-90;
- CINGOLANI 2006: S. M. Cingolani, *Lo somni* [Bernat Metge], Els Nostres Clàssics, Barcino, Barcelona 2006;
- COLLURA 2013: A. Collura, *Sens e razos d'una Escriptura Il vangelo occitano di Nicodemo*, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2018 [tesi di Dottorato, Università di Trento in cotutela con l'Université Montpellier III – Paul Valéry, relatori Prof. Francesco Zambon e Prof.ssa Gilda Caïti-Russo, 2013];
- CONSTANS 1907: L. Constans, *Les chapitres de paix et le statut maritime de Marseille, texte provençal des XIIIe et XIVe siècles*, in «Annales du Midi» 19, 1907, pp. 504-27;
- CONSTANS 1908: L. Constans, *Les chapitres de paix et le statut maritime de Marseille, texte provençal des XIIIe et XIVe siècles*, in «Annales du Midi» 20, 1908, pp. 45-61, pp. 204-23, pp. 362-91;
- CONTINI 1940: G. Contini, *Un poemetto provenzale di argomento geomantico*, Fribourg: Librairie de l'Université, 1940;
- COROLEU 1886: J. Coroleu, *Crónica d'En Ramón Muntaner (1265-1336)*, Barcelona, La Renaixença, 1886;
- COROMINES 1943: J. Coromines, *Las vidas de santos roselloneses del manuscrito 44 de París. Fragment de text rossellonès del segle XIII*, in «Anales del Instituto de Lingüística, Universidad Nacional de Cuyo», III, 1943, pp. 126-211;
- COROMINES 1985: J. Coromines, *Cerverí de Girona, Narrativa*, Barcelona, Curial, 1985;
- COROMINES 1991: J. Coromines, *Guillem de Cervera, Versos proverbials*, Barcelona, Curial, 1991;
- CORRADINI BOZZI 1997: M. Corradini Bozzi, *Ricettari medico-farmaceutici medievali nella Francia meridionale*, vol. I, Firenze, Olschki, 1997;
- CRESCINI-TODESCO 1917: V. Crescini e V. Todesco, *La Versione Catalana della Inchiesta del San Graal secondo il codice dell'Ambrosiana di Milano I.79 sup.* Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1917;
- D'AGOSTINO 1984: A. D'Agostino, *Le Savi, testo paremiologico in antico provenzale*, Roma, Bulzoni, 1984;
- DAL CORSO - BORGHI CEDRINI 1984: M. dal Corso e L. Borghi Cedrini *Vertuz e altri scritti (manoscritto GE 206)*, Antichi testi valdesi, 2, Torino, Claudiana, 1984;
- DAVIES 1993: P. V. Davies, *Glanures occitanes recueillies dans trois livres d'Heures (fin XIVe-XVe s.)*, Glasgow, University of Glasgow, 1993;
- DE BARTHOLOMAEIS 1931: De Bartholomaeis V., *Poesie provenzali storiche relative all'Italia*, 2 voll., Roma 1931;
- DE COMBARIEU DU GRÈS – GOUIRAN 1993: M. de Combarieu du Grès e G. Gouiran, *La Chanson de Girart de Roussillon*, Lettres Gothiques, Paris, Librairie Générale Française, 1993;

- DE LOLLIS 1891: C. de Lollis, *Trattato provenzale di penitenza* in «Studj di filologia romanza» 5, 1891, pp. 273-340;
- DEBANNE 2011: A. Debanne, *Lo Compasso de navegare*. Edizione del codice Hamilton 396 con commento linguistico e glossario, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2011 [testo pp. 35-125];
- DEGAN CHECCHINI 1979: A. Degan Checchini, *Vergier de cunsollacion e altri scritti* (manoscritto GE 209), *Antichi testi valdesi*, 1, Torino, Claudiana, 1979;
- DEL MONTE 1955: A. Del Monte, *Peire d'Alvernha, Liriche*, Torino, Loescher-Chiantore, 1955;
- DE STEFANO 1909: A. De Stefano, *La Noble Leçon des Vaudois du Piémont: texte critique, introduction et glossaire*, Paris, Champion, 1909;
- DERRER 1974: F. Derrer, *Eine Summa codicis in provenzalischer Sprache aus dem XII. Jahrhundert. Die provenzalische Fassung der Handschrift A (Sorbonne 632), Vorarbeiten zu einer kritischen Textausgabe*, tesi discussa presso l'Università Zürich, Juris Druck – Verlag Zürich, 1974;
- DE RIQUER 1947: M. de Riquer, *Obras completas del trovador Cerveri de Girona*, Barcelona, Horta, 1947;
- DOBELMANN 1942: S. Dobelmann, *Le ms. provençal 7-2-34 de la Colombine de Séville: Lo Gardacors de Nostra Dona*, in «Romania» 67 1942, pp. 53-79;
- DURIEUX 1956: F. Durieux, «*Les propos du Frère Gilles d'Assise en occitan du XIV^e siècle*», *Recherches sur la vie religieuse en Pays d'Oc*, *Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes*, num. sp. 4e série, automne 1956, pp. 58-87;
- EBNETER 1955: T. Ebnetter, *Poème sur les signes géomantiques en ancien provençal*, Biblioteca Helvetica Romana II, Olten-Lausanne, Urs Graf-Verlag, 1955;
- EHRLE 1900: F. Ehrle, *Die Chronik des Garoscus de Ulmoisca Veteri und Bertran Boysset*, in «Archiv für Literatur und Kirchengeschichte des Mittelalters» 7, 1900, pp. 313-420;
- FIAT 1932: M. J. Fiat, *Istorie de Sant Bertalmiou: Mystère inédit en langue provençale du XV^e siècle*, Lyon, Audin et Cie, 1932;
- FIELD 1989: H. Field, *Ramon Vidal de Besalú, Obra Poètica*, I, Barcelona, Curial, 1989;
- FONTANI 1815: F. Fontani, *Di Vegezio Flavio dell'arte della guerra libri IV*, Firenze, Marenigh, 1815;
- FORESTIÉ 1896: E. Forestié, *La Dépense journalière d'un château quercynois au XIV^e siècle*, Montauban, Imprimerie Edouard Forestié, 1896;
- FRANCIS 1942: W. N. Francis, *The Book of Vices and Virtue*, Early English Text Society, Original Series, vol. CCXVII, Londra, 1942;
- FRANK 1956: I. Frank, *Un opuscul de piété provençal du XIII^e siècle (Version marseillaise du Planctus beatae Mariae attribué à saint Augustin et saint Bernard)*, in «Estudios dedicados a Menendez Pidal», Madrid, CSIC, 1956, t. VI, pp. 31-64;
- FRATTA 1996: A. Fratta, *Peire d'Alvernhe: poesie*, Roma, Vecchiarelli Editore, 1996;
- GALANO 2004: S. Galano, *Blandin di Cornovaglia*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004;
- GAMBINO 2009: F. Gambino, *Salutz d'amor: edizione critica del corpus occitanico*, Roma, Salerno Editrice, 2009;
- GEYMONAT 2000: F. Geymonat, «*Questioni filosofiche*» in *volgare mediano dei primi del Trecento*, edizione critica con commento linguistico a cura di, Pisa, Scuola Normale Superiore, 2000;

- GIANNINI-GASPERONI 2006: G. Giannini e M. Gasperoni, *Vangeli occitani dell'infanzia di Gesù, edizione critica delle versioni I e II*. Introduzione, note ai testi e glossario di G. Giannini. Testi a cura di M. Gasperoni, Bologna, Pàtron, 2006;
- GLESSGEN 1989: M. D. Glessgen, *Lo Thesaur del Hospital de Sant Sperit: Edition eines Marseiller Urkundeninventars (1399-1511)*, Beihefte ZfrPh, Band 226, Tübingen, Niemeyer, 1989;
- GOSMAN 1982: M. Gosman, *La Lettre du Prêtre Jean: les versions en ancien français et en ancien occitan; textes et commentaires*, Groningen. Bouma's Boekhuis, 1982;
- GOUIRAN – LAFONT 1991: G. Gouiran et R. Lafont, *Le Roland occitan. Roland à Saragosse. Ronsasvals*, Bibliothèque Médiévale, Paris, Christian Bourgeois, 1991;
- GOUIRAN 1985: G. Gouiran, *L'amour et la guerre. L'œuvre de Bertran de Born*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1985;
- GOUIRAN-HÉBERT 1997: G. Gouiran e M. Hébert, *Le Livre Potentia des états de Provence (1391-1523)*, Paris, Éditions du Comité des Travaux historiques et scientifiques, 1997;
- GOUT 1927: R. Gout *La Vie de Sainte Douceline, texte provençal du XIV^e siècle*, Paris, Bloud et Gay, 1927;
- GUILLAUME 1884: P. Guillaume, *Mystère de Sant Anthoni de Viennès*, Gap, Paris, Société d'Etudes des Hautes-Alpes, Maisonneuve et Cie, 1884;
- GUILLAUME 1887 (a): P. Guillaume, *Istoria Petri e Pauli: mystère en langue provençale du XV^e siècle*, Gap, Paris: Société d'Etudes des Hautes-Alpes / Maisonneuve et Cie, 1887;
- GUILLAUME 1887 (b): P. Guillaume, *Istorio de Sanct Poncz*, in «Revue des langues romanes» 31 1887, pp. 317-420 e pp. 461-553;
- GUILLAUME 1888: P. Guillaume, *Istorio de Sanct Poncz*, in «Revue des langues romanes» 32 1888, pp. 5-24 e pp. 250-85;
- HARVEY-PATERSON 2010: R. Harvey e L. Paterson, *The Troubadour Tensos and Partimens: a Critical Edition*, Cambridge, D. S. Brewer, 2010;
- HAUPT 2003: H.-C. Haupt, *Le "Roman d'Arles" dans la copie de Bertran Boysset (Manuscrit Aix-en-Provence, Musée Paul Arbaud, M.O.63) études et édition*, Romanica Helvetica 121. Tübingen & Basel: A. Francke Verlag, 2003;
- HERSHON 2005 (a): C. Hershon, *How to gain salvation (Bibliothèque Nationale, fr. 1852)*, in «Romance Philology» 58, 2005, pp. 203-23;
- HERSHON 2005 (b): C. P. Hershon, *Johan de Caulibus, Contemplatio vitæ et miraculorum Jesu Christi (version occitane)*, BnF, Fr. Nouv. Acq. [sic] 6194, in «La France latine» 140, 2005, pp. 175-331;
- HERSHON – RICKETTS 2004: C. P. Hershon – P. T. Ricketts, *Trois opuscules religieux en occitan médiéval (ms. Oxford Bibl. Bodléienne, Douce 162): édition critique*, in «France latine» 138, 2004, pp. 193-250;
- HERSHON-RICKETTS 2007: C. P. Hershon e P. T. Ricketts, *La tradition occitane de l'Evangile de de Gamaliel*, in «La France latine» 144, 2007, pp. 133-327;
- HERSHON-RICKETTS 2009: C. Hershon – P. T. Ricketts, *Las merevilhas de la terra de Ybernica: édition critique*, in «La France latine» 148, 2009, pp. 233-97;

- INDINI 1985: M. L. Indini, *L'Arlabeca provenzale, anonimo poemetto della fine del XIII secolo*, in «Zeitschrift für romanische Philologie» vol. 101, 1985, pp. 197-225;
- ISNARD 1894: M.Z. Isnard, *Livre des privilèges de Manosque: cartulaire municipal latin- provençal (1169-1315)*. Digne-Paris, Champion, 1894;
- JEANROY – TEULIÉ 1893: A. Jeanroy e H. Teulié, *Les Mystères provençaux du quinzième siècle. Bibliothèque Méridionale*, 3. Toulouse, Privat, 1893;
- JEANROY – TEULIÉ 1895: A. Jeanroy e H. Teulié, *L'Ascension: mystère provençal du XV^e siècle*, in «Revue de philologie française et provençale» 9 1895, pp. 81-115;
- JEANROY 1914: A. Jeanroy, *Les joies du Gai Savoir, recueil de poésies couronnées par le Consistoire de la Gaie Science (1324-1484)*, traduzione a cura di J. B. Noulet, Toulouse, Privat, 1914;
- JEANROY 1931: A. Jeanroy, *Le Jeu de Sainte Agnès*, Paris, CFMA, 1931;
- JEANROY - VIGNAUX 1903: A. Jeanroy e A. Vignaux *Voyage au Purgatoire de saint Patrice, Visions de Tindal et de st. Paul, textes languedociens du quinzième siècle*, Toulouse, Privat, Bibliothèque méridionale, 8, 1903;
- JEANROY-TEULIÉ 1895: A. Jeanroy e H. Teulié, *L'Ascension: mystère provençal du XV^e siècle*, in «Revue de philologie française et provençale» 9, 1895, pp. 81-115;
- KASTNER 1905: L.E. Kastner, *Débat du corps et de l'âme en provençal*, in «Revue des langues romanes», 48, 1905, pp. 30-64;
- KOLSEN 1910-1935: A. Kolsen, *Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh*, voll. 2, Halle, Niemeyer, 1910-35;
- KOLSEN 1916-1919: A. Kolsen, *Dichtungen der Trobadors, auf Grund altprovenzalischer Handschriften - teils zum ersten Male kritisch herausgegeben - teils berichtigt und ergänzt*, Halle, Niemeyer, 1916-1919;
- LÅNGFORS 1924: A. Långfors, *Les Chansons de Guilhem de Cabestanh*, Paris, C.F.M.A., 1924;
- LAVAUD 1957: R. Lavaud, *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180 – 1278)*, Toulouse, Privat, 1957;
- LEE 2002: C. Lee, *Jaufre*, Roma, Carocci, 2002 [disponibile su RIALC al link: <http://www.riale.unina.it/jaufre-i.htm>]
- LEVY 1880: E. Levy, *Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour*, Berlin, Liebrecht, 1880;
- LÖFSTEDT 1977: L. Löfstedt *Li abregemenz noble honne Vegesce Flave René des establissemenz appartenanz a chevalerie, traduction par Jean de Meun de Flavii Vegeti Renati Viri Illustris Epitoma Institutorum Rei Militaris*, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1977;
- LINSKILL 1985: J. Linskill *Les Epîtres de Guiraut Riquier, troubadour du XIII^e siècle*, Liège, A.I.E.O., 1985;
- MANETTI 2008: R. Manetti, *Flamenca: romanzo occitano del XIII secolo*, Modena, Mucchi Editore, 2008;
- MANSELLI – VICAIRE 1976: R. Manselli e M.H. Vicaire, *Pierre Jean-Olieu, Lo Cavalier armat (texte provençal édité d'après le ms. 9 de la Bibl. conv. Chiesa Nuova d'Assise)*, in *La religion populaire en Languedoc du XIII^e s. à la moitié du XIV^e s.*, Cahiers de Fanjeaux 11, 1976, pp. 203-16;

- MARCHIORI 1989: C. Marchiori, *Antichi volgarizzamenti genovesi da S. Gerolamo*, I, Tilgher, Genova, 1989;
- MARINONE 1970: N. Marinone, Macrobio, *Il 'Somnium Scipionis' ciceroniano nella esegesi di Macrobio*, Torino, Giappichelli, 1970;
- MARINONI 1997: M. C. Marinoni, *La versione occitanica della Doctrina Pueril di Ramon Llull*, Milano, LED, 1997;
- MAROCCO 1829: P. Marocco, *Volgarizzamento del Libro de' costumi e degli offizii de' nobili sopra il giuoco degli scacchi di frate Jacopo da Cessole*, Milano, Ferrario, 1829;
- MARSHALL 1969: J. H. Marshall, *The Donatz Proensals of Uc Faïdit*, London, O.U.P., 1969;
- MARSHALL 1972: J. H. Marshall, *The Razos de Trobar of Raimon Vidal and Associated Texts*, Oxford: O.U.P., 1972;
- MARSHALL 1989: J. H. Marshall, *Deux partimens provençaux du chansonnier T*, in «Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea», t. III (Modena: Mucchi Editore, 1989), pp. 809-17;
- MARTIN 1998: E. Martin, *Cartulaire de la ville de Lodève*, Nîmes, Lacour, Collection Rediviva, 1998;
- MARTIN-CHABOT 1989: E. Martin-Chabot, *La chanson de la croisade albigeoise*, Paris, 1989;
- MASSÓ TORRENTS 1914: J. Massó Torrents, *Poésies en partie inédites de Johan de Castellnou et de Raimon de Cornet d'après le manuscrit de Barcelone*, in «Annales du Midi» 26, 1914, pp. 449-74;
- MELIGA 2005: W. Meliga, *Les sept douleurs et les sept joies de la Vierge en occitan du ms. London, British Library, Egerton 945*, in Études de langue et de littérature médiévales offertes à Peter T. Ricketts à l'occasion de son 70ÈME anniversaire, Brepols, Turnhout 2005, pp. 163-75;
- MEYER 1871: P. Meyer, *Les derniers troubadours de la Provence d'après le chansonnier donné à la Bibliothèque Impériale par M. Ch. Giraud*, Paris, Librairie A. Franck, 1871;
- MEYER 1872: P. Meyer, *Mélanges de littérature provençale*, in «Romania», 1, 1872, pp. 401-19;
- MEYER 1877: P. Meyer, *La prise de Damiette en 1219. Relation inédite en provençal*, Bibliothèque de l'école de chartes, 1877, t. 38, pp. 497-571;
- MEYER 1880: P. Meyer, *Daurel et Beton chanson de geste Provençale*, Paris, Firmin Didot, 1880;
- MEYER 1883: P. Meyer, *Une homélie provençale du XV^e siècle*, in «Bulletin de la Société des Anciens Textes Français» 9, 1883, pp. 61-69;
- MEYER 1891: P. Meyer, *Mélanges: Poésie française à la Vierge copiée en Limousin*, in «Romania» 20, 1891, pp. 455-62;
- MEYER 1895: P. Meyer, *Guillaume de la Barre, roman d'aventures par Arnaut Vidal de Castelnaudari*, Paris, Firmin Didot, Société des anciens textes français, 1895;
- MEYER 1898: P. Meyer, *Légendes pieuses en provençal*, in *Histoire littéraire de la France*, vol XXXII, Paris, Imprimerie nationale, 1898, pp. 78-108;
- MEYER 1906: P. Meyer, *L'Évangile de l'Enfance en provençal (manuscrit du Marquis de Cambis-Velleron et de Raynouard)*, in «Romania» 35, 1906, pp. 337-364;
- MEYER 1909: P. Meyer, *Documents linguistiques du Midi de la France*, Paris, Champion, 1909;

- MILANI 2004: M. Milani, "*Aloes es caut e sec ...*": edizione di un erbario occitano (Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 856)", *La Parola del testo*, Zauli Editore, 2004, pp. 369-91;
- MINETTI 1979: F. F. Minetti, *Monte Andrea da Fiorenza, Le rime*, Firenze, Accademia della Crusca, 1979;
- MONTEFUSCO 2011: A. Montefusco, *L'opuscolo 'Miles armatus' di Pierre de Jean Olieu. Edizione critica e commento*, in «Studi francescani» 1-2, 2011, pp. 50-171;
- MONTEL 1872: A. Montel, *L'inventaire des archives de la Commune Clôture*, in «Revue des langues romanes» 3, 1872, pp. 9-67, 146-74;
- MOTTE 1902: V. Motte, *Scala divini amoris: mystischer Traktat in provenzalischer Sprache aus dem XIV. Jahrhundert* (Thèse, 1902), Halle, Druck von Ehrhardt Karras, 1902;
- MUSHACKE 1890: W. Mushacke, *Altprovenzalische Marienklage des XIII. Jahrhunderts*, Halle, Niemeyer, 1890;
- MUSSAFIA 1868: A. Mussafia, *Trattato de regimine rectoris di Fra Paolino Minorita*, Vienna-Firenze, Tendler e Viesseux, 1868;
- NEUBAUER - MEYER 1892: A. Neubauer, P. Meyer, *Le Roman provençal d'Esther par Crescas du Caylar, médecin juif du XIVe siècle*, in «Romania» 21, 1892, pp. 194-227;
- NÜESCH 1979: H. R. Nüesch, *Altwaldensische Bibelübersetzung, Manuskript no 8 der Bibliothèque Municipale Carpentras*, voll. 2, Berne, Francke Verlag, 1979;
- OKADA 1994: M. Okada, *Bertran de Marseille, La Vie de sainte Énimie, texte établi d'après le manuscrit unique 6355 de la Bibliothèque de l'Arsenal*, in «The Journal of Social Sciences and Humanities», Tokyo Metropolitan University 255, 1994, pp. 1-48;
- ORLANDO 1984: S. Orlando, *Un'Altra Testimonianza del «Seneca» provenzale*, Torino, Edizioni dell'Orso, 1984;
- OURLIAC-GILLES 1976: P. Ourliac et M. Gilles, *Les Coutumes de l'Agenais*. 2 voll., Publications de la Société d'Histoire du Droit et des Institutions des anciens pays de droit écrit), t. I Montpellier, 1976, t. II, Paris: Diffusion Picard, 1981;
- PADEN - SANKOVITCH – STÄBLEIN 1986: W. D. Paden, T. Sankovitch e P. H. Stäblein, *The Poems of the Troubadour Bertran de Born*, Berkeley, University of California Press, 1986;
- PADEN 1993: W. D. Paden, *The poems of the Troubadours Guilhem d'Autpolh and "Daspol"*, con il contributo di L.H. Armitage, O. Holmes, Th. Kendris, A. Lumsden-Kouvel, T. O'Connell, in *Romance Philology* 46, 1992-1993, pp. 407-452;
- PANSIER 1932: H. Pansier, *Histoire de la langue provençale à Avignon*, Avignon, 1932;
- PARDUCCI 1933: A. Parducci, *Bernart d'Auriac*, in «Studi Medievali» 6, 1933, pp. 82-98;
- PASQUIER 1879: F. Pasquier, *Leudaire de Saverdun*, in «Revue des langues romanes» 16, 1879, pp. 105-113;
- PASQUIER 1921: F. Pasquier, *Cartulaire de Mirepoi*, 3 tomes, Toulouse, Privat, 1921;
- PEGAT - THOMAS - DESMAZES 1836: Pegat, Thomas e Desmazes, *Petit Thalamus de Montpellier* (4^e partie), Soc. Arch. de Montpellier, Montpellier, 1836;
- PELLEGRINI 1934: S. Pellegrini., *Il "Pianto" anonimo provenzale per Roberto d'Angiò*, Torino, 1934;

- PELLOS 1967: F. Pellos, *Compendion de l'abaco*, texte établi d'après l'édition de 1492 par Robert Lafont et commentaire mathématique de Guy Tournier, Editions de la Revue des langues romanes, Montpellier, 1967;
- PULEGA 1983: A. Pulega, *I sermoni in verso e l'Arlabeca*, Bergamo, Istituto universitario di Bergamo, 1983;
- PERARNAU 1978: J. Perarnau, *Alia Informatio Beguinorum*, Barcelona Facultat de Teologia de Barcelona, 1978;
- PICCAT 2001: M. Piccat, *La Versione occitana dello Pseudo Turpino*, Beihefte ZfrPh, Band 308, Tübingen, Niemeyer, 2001;
- POLIDORI 1856: F. L. Polidori, *Lo Specchio della vera penitenza di Iacopo Passavanti*, Firenze, Le Monnier, 1856, pp. 276-324;
- PORTET 2004: P. Portet, *Bertrand Boysset, la vie et les oeuvres techniques d'un arpenteur médiéval (1355-1415)*. 2 voll., Paris, Editions Le Manuscrit, 2004;
- RADAELLI 2004: A. Radaelli, *"Dansas" provenzali del XIII secolo. Appunti sul genere ed edizione critica*, Firenze, Alinea, 2004;
- RADAELLI 2016: A. Radaelli, *Il Libre de Barlam et de Josaphat e la sua tradizione nella Provenza angioina del XIV secolo*, Roma, Viella, 2016;
- RENEDO – MARTÍ 2005: X. Renedo e S. Martí, *Dotzè del Crestià* [Francesc Eiximenis], Girona, Universitat de Girona-Diputació de Girona, 2005;
- REYNAUD 1889: G. Reynaud, *Elucidarium sive Dialogus summam totius christianae theologiae breviter complectens*, in «Revue des Langues Romanes» 33, 1889, pp. 217-50 e pp. 309-57;
- RICHARD 2007: M. Richard, *La Passion de saint André, édition critique suivie d'une étude linguistique comparée par Jean Sibille*, Paris, Honoré Champion Editeur, 2007;
- RICKETTS 1976: P. T. Ricketts, *Le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud*, tome V (27252T-34597), Leide, Brill, 1976;
- RICKETTS 2002: P. T. Ricketts, *Le roman de Daude de Pradas sur les quatre vertus cardinales*, «La France latine» 134, 2002, pp. 131-83;
- RICKETTS 2006: P. T. Ricketts, *Un décalogue retrouvé, lo premier comandamen: le texte occitan du MS. Paris, B.N.F., lat. 5030*, in «Studi di filologia romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso», a cura di P. G. Beltrami, M. G. Capusso, F. Cigni, S. Vatteroni, 2 voll. Pisa, Pacini Editore, 2006, pp. 1383-95;
- RICKETTS-ROY HARRIS 2011: M. Roy Harris e P. T. Ricketts, *Nouveau Testament de Lyon (Lyon, Bibliothèque de la Ville, A.I.54 / Palais des Arts 36)*, (versione disponibile su Rialto: <http://www.rialto.unina.it/prorel/NTL/NTL.htm>);
- RIEGER 1991: A. Rieger, *Trobairitz. Der Beitrag der Frau in der altokzitanischen höfischen Lyrik. Edition des Gesamtkorpus*, Tübingen, Niemeyer, 1991;
- RIERA 2004: J. Riera, *Biblia del segle XIV: Éxode Levític*, trascrizione a cura di J. Riera i Sans, apparato critico e glossario a cura di P. Casennelas i Bassols e introduzione a cura di A. Puig i Tàrrach, Barcellona, Associó Bíblica de Catalunya, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004;
- RIGOLI 1828: L. Rigoli, *Volgarizzamento dell'Esposizione del Paternostro*, Firenze, Piazzini, 1828;

- RINOLDI 2009: P. Rinoldi, *Appunti per una nuova edizione del compendio occitanico verseggiato della Chirurgia di Ruggero Frugardo*, in «Cultura neolatina» 69 2009, pp. 329-440;
- RIPARELLI 2001: E. Riparelli, *La 'Glose du Pater' du ms. de Dublin: description, histoire, édition et commentaire*, in «Heresis» 34, 2001, pp. 77-129. (l'edizione è disponibile su Rialto: <http://www.rialto.unina.it/prorel/glossa/Glossa.htm>);
- RIQUER 1947: M. de Riquer, *Obras completas del trovador Cerveri de Girona*, Barcelona, Horta, 1947;
- RIQUER 1975: M. de Riquer, *Los Trovadores. Historia literaria y textos*, Barcelona, Planeta, 1975 [rist. Ariel, 2012];
- RIQUER 1996: M. de Riquer, *Les poesies del trobador Guillem de Berguedà*, text, traducció, introducció i notes, Barcellona, QC, 1996;
- ROBOLY*1896: Roboly, *Livre des comptes des ouvriers de Notre Dame la Major d'Arles*, «Revue des langues romanes» 39, 1896, pp. 26-40 e pp. 145-66;
- ROQUETA 1967: J. Roqueta, *Las admonicions de Sant Francès*, in «Revue des Langues Romanes» LXXVII 1967, pp. 85-123;
- ROUTLEDGE 1997: M. Routledge, *La Vie de sainte Marie Madeleine du manuscrit de Bertran Boysset (q): texte et traduction*, in «La France latine», nouvelle série, n° 125, 1997, pp. 9-89;
- ROUTLEDGE 2000: M. J. Routledge, *Les Poésies de Bertran Carbonel*, Birmingham, A.I.E.O., 2000;
- ROY HARRIS 1959: M. Roy Harris, *Etude d'un document en langue occitane des Archives Municipales de Rabastens* (Tarn). Thesis submitted to the Graduate Faculty of Louisiana State University for the degree of Master of Arts, 1959;
- ROY HARRIS 1985: M. Roy Harris, *The occitan translations of John XII and XIII-XVII from a Fourteenth century Franciscan codex (Assisi Chiesa nova ms. 9)*, American philosophical society, 1985;
- ROY HARRIS 2003: M. Roy Harris, *The story of Samson and Delilah in the Occitan Bible d'Acre (Ms. BNF. Fr. 2426)*, in «France latine» (nuova serie) 136, 2003, pp. 117-55;
- ROUX 2010: *Two Middle English Translations of Friar Laurent's 'Somme le roi': critical edition*, Turnhout, Brepols, 2010;
- SALVIONI 1890: C. Salvioni, *Il Nuovo Testamento valdese, secondo la lezione del Codice di Zurigo*, Archivio glottologico italiano 11, 1890, pp. 1-308;
- SAKARI 1963: A. Sakari, *La chanson de croisade El temps quan vey cazer fuelhas e flors*, in «Neuphilologische Mitteilungen» 64, 1963, pp. 105-24;
- SAMARAN 1961: C. Samaran, *Une summa grammaticalis du XIIIe siècle, avec gloses provençales*, Bulletin du Cange 31, 1961, 157-224.;
- SAMARAN-LOUBÈS 1979: C. Samaran and G. Loubès. *Comptes consulaires de Montréal en Condomois (1458-1498)*, Paris, Bibliothèque nationale, 1979;
- SANGUINETI 2012: F. Sanguineti, *Il trovatore Albertet*, Mucchi Editore, Modena 2012;
- SCHNEEGANS 1898: F. E. Schneegans, *Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam*, Halle, Niemeyer, Romanische Bibliothek, 15, 1898;
- SCHUTZ 1933: A. H. Schutz, *Poésies de Daude de Pradas*, Toulouse, Privat, 1933;

- SCHUTZ 1945: A. H. Schutz, *The Romance of Daude de Pradas called Dels Auzels Cassadors*, Columbus, Ohio State University Press, 1945;
- SCHWARZE 1963: C. Schwarze, *Der altprovenzalische "Boeci", Forschungen zur romanischen Philologie*, Heft 12, 1963;
- SEGRE 1968: C. Segre, *Il libri de' vizi e delle virtudi e il Trattato di virtù e di vizi*, Torino, Einaudi, 1968;
- SEGRE 1971: C. Segre, *La Chanson de Roland*, Milano Napoli, Ricciardi, 1971;
- SELVAGGI 2010: A. Selvaggi, *Lucidari. Edizione critica del volgarizzamento provenzale dell'Elucidarium di Onorio d'Autun* (ms. Carpentras 157), Tesi di Dottorato (ciclo XXIII) discussa presso l'Università di Trento, relatore Prof. F. Zambon, 2010;
- SHEPARD 1928: W. P. Shepard, *La passion provençale du manuscrit e Didot. Mystère du XIV^e siècle*, Paris, S.A.T.F., 1928;
- SPAGGIARI 1997: B. Spaggiari, *La "poesia religiosa anonima" catalana o occitanica*, in «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa», 1977, pp. 117-350;
- SQUILLACIOTI 2009: P. Squillacioti, *Le poesie di Folchetto di Marsiglia* (edizione rivista e aggiornata consultabile sul repertorio online: <http://trobadors.iec.cat>);
- SUCHIER 1883: H. Suchier, *Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache*, Halle, Niemeyer, 1883, pp. 272-283;
- SUCHIER 1894: *Provenzalische Diätetik, auf Grund neuen Materials*, herausgegeben von Hermann Suchier (Abdruck aus der Festschrift zur 200jährigen Jubelfeier der Universität Halle), Halle: Niemeyer, 1894;
- SWEETENHAM- PATERSON 2003: C. Sweetenham L. M. Paterson, *The Canso d'Antiocha: an Occitan Epic Chronicle of the First Crusade*, Aldershot, Ashgate, 2003;
- TAUSEND 1995: *Legenda Aurea (Version B)*, éd. M. Tausend, *Die altokzitanische Version B der "Legenda aurea"*, Beihefte zur ZfrPh, Band 262, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995;
- TAVANI 2004: G. Tavani, *Folquet de Lunel, Le Poesie e il Romanzo della vita mondana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004;
- THIOLIER – NOTZ GROB 1997: S. Thiolier et M.-F. Notz-Grob, *Nouvelles courtoises occitanes et françaises*, Lettres Gothiques, Paris, Livre de Poche, 1997;
- THIOLIER 1999: S. Thiolier, *Obratge dels philosophes, Alchimie médiévale en pays d'Oc*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1999;
- THOMAS 1897: A. Thomas, *Homélies provençales tirées d'un manuscrit de Tortosa*, in «Annales du Midi» 9, 1897, pp. 369-418;
- TOPSFIELD 1971: L. T. Topsfield *Les Poésies du troubadour Raimon de Miraval*, Paris, Nizet, 1971;
- VAN DER HORST 1974: C. Van Der Horst, *Blandin de Cornouaille*, Mouton, The Hague-Paris, 1974;
- VIDAL 1902: A. Vidal, *Costumas del Pont de Tarn d'Albi*, in «Revue des langues romanes» 45, 1902, pp. 481-513;
- VIDAL 1905-1906: A. Vidal, *Les comptes consulaires de Montagnac (Hérault)*, in «Annales du Midi», 17, 1905, pp 517-34;
- VIDAL 1906: A. Vidal, *Les comptes consulaires de Montagnac (Hérault)*, in «Annales du Midi», 18, 1906, pp. 69-80 e pp. 196-208;

- VIDAL 1907: A. Vidal, *Comptes des Clavaires de Montagnac*, «Revue des Langues Romanes» 50, 1907, pp. 49-67;
- VIGNOLES 2003: A. Vignoles, C. Marion et M. Renardeux-Mendez, *Comptes consulaires de Saint-Antonin*, Les Amis du Vieux Saint-Antonin, 2003;
- WAHL 1980: A. Wahl, *Die altprovenzalische Übersetzung des Liber Scintillarum*, Romanica Monacensia, 14, München, Wilhelm Fink Verlag, 1980;
- WUNDERLI 1969: P. Wunderli, *La Plus Ancienne Traduction provençale (XII^e s.) des chapitres XIII-XVII de l'Evangile de Saint Jean (British Museum, ms. Harley 2928)*, Paris, Klincksieck, 1969;
- WUNDERLI 2009-2010: P. Wunderli, *Le Nouveau Testament de Lyon (ms. Bibliothèque de la ville A.i.54 / Palais des arts 36)*, Vol. 1: Introduction et édition critique, Vol. 2: Analyse de la langue, Lexique et Index des noms, Tübingen und Basel, A. Francke Verlag, 2009-2010;
- YSERN LAGARDA 2000: J. A. Ysern Lagarda, *Edició i estudi del Recull d'exemples morals, contingut en el ms. S. Cugat 39 de l'Arxiu de la Corona D'Aragó*, in «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», 1999-2000, pp. 51-126;
- ZINGARELLI 1901: N. Zingarelli, *Le roman de Saint Trophime*, in «Annales du Midi» 13, 1901, pp. 297-345;
- ZORZI 1953: D. Zorzi, *La spiritualità e le visioni di due certosine lionesi contemporanee di Dante*, in «Aevum» 27, 1953, pp. 510-31;
- ZORZI 1956: D. Zorzi, *Testi inediti francescani in lingua provenzale*, in «Miscellanea del centro di studi medievali» I, 1956, pp. 249-324;
- ZUFFEREY 2000: F. Zufferey, *Un fragment de roman provençal en décasyllabes monorimes*, dans «*Carmina Semper et Citharae Cordi*, Études de philologie et de métrique offertes à Aldo Menichetti», par M. C. Gérard-Zai, P. Gresti, S. Perrin, P. Vernay, M. Zenari, Genève, Slatkine, 2000, pp. 105-116.

SECONDARIA

- Adams 1913: E. L. Adams, *Word-Formation in Provençal*, New York, Macmillan, 1913;
- Ainaud 1997: J. Ainaud, *Un traductor al Purgatori: a propòsit del Viatge al Purgatori de sant Patrici de Ramon de Perellós*, Traducció i literatura, Vic, Eumo, 1997, p. 133-141;
- Audiau 1923: J. Audiau, *La Pastourelle dans la poésie occitane du Moyen Âge*, Paris, E. de Boccard Éditeur, 1923;
- Appel 1918: K. Appel, *Provençalische Lautlehre*, Leipzig, 1918;
- Asperti 1985: S. Asperti, "Flamenca" e dintorni. Considerazioni sui rapporti fra Occitania e Catalogna nel XIV secolo, in «Cultura Neolatina» 45, 1985, pp.59-103;
- Asperti 1991: S. Asperti, *Contrafacta provenzali di modelli francesi*, in «Messana» 8, 1991, pp. 5-49;
- Asperti 1995: S. Asperti, *Sul sirventese Qi qe s'esmai ni-s desconort di B. d'Alamanon e su altri testi lirici ispirati dalle guerre di Provenza*, in «Cantarem d'aquestz trobadors. Studi occitanici in onore di Giuseppe Tavani», a cura di L. Rossi, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1995, pp. 169-234;
- Avalle 1972: D. S. Avalle *Principi di critica testuale*, Editrice Antenore, Padova, 1972;
- Avalle 1993: D. S. Avalle, *I manoscritti della letteratura in lingua d'oc*, nuova edizione a cura di L. Leonardi, Einaudi, Torino, 1993;
- Avenoz 2010: G. Avenoz, *Repertori de manuscrits en llengües romàniques conservats a biblioteques barcelonines*, tesi lligada a la Universitat de Barcelona; Associació bíblica catalana, Corpus biblicum catalanicum, Pla general de l'obra, Abril, 2010;
- Badia Margarit 1950: A. M. Badia i Margarit, *Regles de esquivar vocables o mots grossers o pagesívols* "Unas normas del siglo XV sobre pureza de la lengua catalana. I- Introducció" in «Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona», 1950, p. 137-52, (<https://www.raco.cat/index.php/BoletinRABL/article/view/196633>);
- Badia – Santanach – Soler 2009: L. Badia, J. Santanach e A. Albert Soler, *Els manuscrits lul·lians de primera generació als inicis de la scripta librària catalana*, in *Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)*, Primer col·loqui internacional del Grup Narpan «Cultura i literatura a la baixa edat mitjana» (UAB, UB, UdG) 22 i 23 novembre de 2007, Barcelona 2010, pp. 61-90;
- Beltrami 1993: P. G. Beltrami, *Tre schede sul "Tesoro"*, Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia, Serie III, vol. 23, 1993, pp. 115-190;
- Beltrami 2010: P. G. Beltrami, *A che serve un'edizione critica*, Il Mulino, Bologna, 2010;
- Bernardi 2008: M. Bernardi, *Per la ricostruzione della biblioteca colocciana: lo stato dei lavori*, in *Angelo Colocci e gli studi romanzi*, a cura di C. Bologna - M. Bernardi, Studi e Testi, 449, 2008;
- Bertoni 1903 G. Bertoni, *Sulla vita provenzale di S. Margherita*, in «Revue des langues romanes» 46, 1903, pp. 545-590;
- Blay 1991: G. Blay, *A proposito del manuscrito vulgar del Trescientos: el Escorialense K.I. 6 y la minúscula cursiva libraria de la corona de Aragon*, in «Scrittura e civiltà», vol. 15, 1991, pp. 205-245;
- Borghi Cedrini 1978: L. Borghi Cedrini, *Appunti per la localizzazione linguistica di un testo letterario medievale: la cosiddetta "Traduzione di Beda" in lingua d'oc*, Torino, Giappichelli, 1978;

- Borghi Cedrini 1984: L. Borghi Cedrini, *Per un inventario linguistico del manoscritto Fr. 1747 della Biblioteca Nazionale di Parigi*, Studi testuali. Alessandria, 1984, pp. 1-24;
- Boser 1895: C. Boser, *Le remaniement provençal de la Somme le roi et ses dérivés*, in «Romania» 24, 1895, pp. 56-85;
- Branca 1960: V. Branca, *Copisti per passione, tradizione caratterizzante, tradizione di memoria*, in *Studi e problemi di critica testuale*, Convegno di studi di filologia nel centenario della Commissione per i testi di lingua (7-9 aprile 1960), pp. 69-77;
- Brayer 1958: E. Brayer, *Contenu, structure et combinaisons du «Miroir du Monde» et de la «Somme le roi»*, in «Romania» 79, 1958, pp. 1-38 e 433-70;
- Brayer-Monfrin 1996: e. Brayer e J. Monfrin, *Un fragment du “Breviari d’Amor” conservé aux Archives municipales de Vienne (Isère)* in «Romania» 87, 1966, pp. 59-93;
- Brüch 1915: J. Brüch, *Anlautendes n für m und m für n in Romanischen*, in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 133, 1915, pp. 354-365;
- Brunel 1924: C. Brunel, *Le Comput en vers provençaux attribué à Raimon Feraut*, in «Annales du Midi» 1924, pp. 269-297;
- Brunel 1926: C. Brunel, *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil de pièces originales antérieures au XIII^e siècle*, Paris 1926 (ristampa Genève 1973);
- Brunel 1929: C. Brunel, *Provençal ‘soteiran, sobeiran’*, in «Romania» 55, 1929, pp. 253-4;
- Brunel 1962: C. Brunel, *Sur la version provençale de la relation du voyage de Raimon de Perillós au Purgatoire de Saint Patrice*, in *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid, Consejo superior de investigaciones científicas, 1962, 7 t. 6, pp. 3-21;
- Brunel G. 1976: G. Brunel, *Vida de saint Frances. Versions en langue d’oc et en catalan de la Legenda aurea. Essai de classement des manuscrits*, in «Bulletin d’information de l’Institut de recherche et d’histoire des textes», 6, 1976, pp. 219-265;
- Brunel G. 1983: G. Brunel, *Un fragment du “Breviari d’Amor” au Palais de Roure (Avignon)*, in «Romania», 104, 1983, pp. 177-197;
- Bruni 1975: F. Bruni, *Per la tradizione manoscritta della versione della “Somme le roi” di Zuccherio Bencinvenni*, in «Medioevo Romanzo» II 1975, pp. 273-276;
- Burnham 2007: L. A. Burnham, *Just talking about God: Orthodox Prayer, among the Heretical Beguins, in Franciscans at prayer*, a cura di T. J. Johnson, Leiden-Boston, 2007, pp. 249-270;
- Buridante 2003: C. Buridante, *Vers une édition du Fierabras occitan*, in *Le Rayonnement de Fierabras dans la littérature européenne. Actes du colloque international (6 et 7 décembre 2002)* a cura di M. Le Person, Lyon, 2003, pp. 65-84;
- Careri 2010: M. Careri, *Copisti di testi romanzi ed ecdotica*, in *Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)*, Primer col·loqui internacional del Grup Narpan «Cultura i literatura a la baixa edat mitjana» (UAB, UB, UdG) 22 i 23 novembre de 2007, Barcelona 2010, pp. 41-59;
- Careri-Rinoldi 2004: M. Careri – P. Rinoldi, *Copisti e varianti: codici gemelli nella tradizione manoscritta della Geste de Guillaume d’Orange e della Geste des Loherains*, in «Critica del Testo», 2004, pp. 41-104;
- Chabaneau 1876: C. Chabaneau, *Grammaire limousine: phonétique, partis du discours*, Paris 1876;

- Chabaneau 1879: C. Chabaneau, *T finale non étymologique en langue d'oc*, in «Romania», 8, 1879, pp. 110-114;
- Chaguinian 2008: C. Chaguinian, *Les albes occitanes*, edizione musicale a cura di J. Haines, Paris, Champion, 2008;
- Collura 2017: A. Collura, *Sens e razos d'una escriptura. Per una nuova edizione critica della traduzione occitana dell'Evangelium Nicodemi*, in «Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes» (Nancy, 15-20 juillet 2013), a cura di R. Trachsler, F. Duval e L. Leonardi, Nancy, ATILF, 2017, pp. 53-63;
- Colon 1974 : G. Colon, *Sobre els textos llenguadocians i català del Viatge al Purgatori de sant Patrici*, in «Medioevo romanzo» 1, 1974, pp. 44-60;
- Colon 1980 : G. Colon, *Filiation des textes du Voyage au Purgatoire de Ramon de Perellos. Mise au point*, in «Medioevo romanzo» 7, 1980, pp. 429-440;
- Colón 1993: G. Colón, *El lèxic català dins la Romània*, Universitat de València, 1993;
- Contini 1986: G. Contini, *Filologia*, in Id., *Breviario di ecdotica*, Milano, Ricciardi, 1986, pp. 3-66
- Cursi 1998: M. Cursi, *Tradizione caratterizzante e tradizione di memoria. Note sulla tradizione manoscritta del Decameron*, in «Critica del testo», 1998, pp. 751-774;
- D'Agostino 2006: A. D'Agostino, *Capitoli di Filologia testuale*, CUEM, Milano, 2006;
- Dalché 1995: P. G. Dalché, *Carte marine et portulan au XII^e siècle. Le 'Liber de Existencia Riverarium et Forma Maris Nostri Mediterranei' (Pise, circa 1200)*, Rome, École Française de Rome, 1995;
- Dando 1964: M. Dando, *Deux traductions provençals partielles du "Libre de Doctrina pueril" de Raymond Lulle, associées à des remaniements de la "Somme le roi"*. in «Romania» 85, 1964, pp. 17-48;
- Dauzat 1900: A. Dauzat, *Morphologie du patois de Vinzelles*, Paris, 1900;
- Dauzat 1914: A. Dauzat, *Essais de géographie linguistique*, I, in «Revue de philologie française et de littérature», 1914;
- Delle Donne 2016: F. Delle Donne, *Perché tanti anonimi nel Medioevo? Note e provocazioni sul concetto di autore e opera nella storiografia mediolatina*, in «Rivista di cultura classica e medioevale» 1, 2016, pp. 145-166;
- Derolez 2003: A. Derolez, *The palaeography of gothic manuscript books from the twelfth to the early Sixteenth century*, Cambridge University Press, 2003;
- Divizia 2017: P. Divizia, *Testo, microtesto, macrotesto e supertesto: per una filologia dei manoscritti miscellanei*, in in «Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes» (Nancy, 15-20 juillet 2013), a cura di R. Trachsler, F. Duval e L. Leonardi, Nancy, ATILF, 2017, pp. 105-114;
- Dondaine 1962: A. Dondaine, *Variantes de l'apparat critique dans les éditions de texts latins médiévaux*, in «Bulletin de la Société Internationale pour l'étude de philosophie médiévale», 4, 1952, pp. 82-100;
- Durieux 1965: F.R. Durieux, *Les Propos du frère Gilles d'Assise" en occitan du XIV^e siècle*, in «Annales de l'Institut d'Études Occitanes, Recherches sur la vie religieuse en Pays d'Oc» 1, 1965, pp. 58-87;

- Favà i Agud 2003: X. Favà i Agud, *Els noms dels raïms al Diccionari Català-Valencià-Balear*, in Actes del Congrès Internacional Antoni M. Alcover, a cura di J. Guiscafrè e A. Picornell, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2003, pp. 314ss;
- Favà i Agud 2010: X. Favà i Agud, *Diccionari dels noms de ceps i raïms. L'ampelonímia catalana*, IEC, Barcelona, 2001;
- Folhen 2008: J. Fohlen, *La Bibliothèque du Pape Eugène IV (1431-1447). Contribution à l'histoire du fonds Vatican latin* (Studi e testi, 452), 2008;
- Froese 1908: A. Froese, *Die lateinischen Vortonvokale im Altprovenzalischen*, Thèse, Königsberg. 1908;
- Glessgen 1995: M. D. Glessgen, *Okzitanische Skriptaformen*, III, *Provence, Dauphinois*, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), Tübingen 1995, II/2, *Languedoc*, pp. 425-434;
- Gougenheim 1927: G. Gougenheim, *Contrefait et Poucre*, in «Revue de Linguistique Romane» 3, 1927, pp. 318-325;
- Grafström 1958 (a): Å. Grafström, *Étude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique*, Almqvist & Wiksells, Uppsala, 1958;
- Grafström 1958 (b): Å. Grafström, *Étude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes*, Almqvist & Wiksells, Uppsala, 1958;
- Grandgent 1905: C. H. Grandgent, *An Outline of the Phonology and Morphology of Old Provençal*, Boston, 1905;
- Guglielmetti 2016: R. E. Guglielmetti, *Quando l'«Auctor» non serve: la leggenda del viaggio di Brendano*, in «Filologia mediolatina» XXIII, 2016, pp. 1-21;
- Guida 2009: S. Guida, *Trovatori provenzali in Italia: chiose al partimen tra Albertet e Peire (BdT 16,15)*, in «Revista de Literatura Medieval» 21, 2009, pp. 173-193;
- Harnisch 1886: A. Harnisch, *Die Altprovenzalische Praesens- Und Imperfect-Bildung mit Ausschluss der A-Conjugation, nach den Reimen der Trobadors*, Ausgaben und Abhandlungen, 40, Marburg, 1886;
- Henry 1934: P. Henry, *Plotin et l'Occident*, Lovanio, 1934, pp. 248-50;
- Hernando i Delgado 1995: J. Hernando i Delgado, *Llibres i lectors a la Barcelona del segle XIV*, Barcelona, Fundació Noguera, 1995;
- Hoepffner 1926: E. Hoepffner, *La chanson de Sainte Foy*, tomo I, fac-simile del manoscritto e testo critico, Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, Paris, 1926;
- Jensen 1994: F. Jensen, *Syntaxe de l'ancien Occitan*, Tübingen, Niemeyer, 1994;
- Jud 1950: J. Jud. *It. menzogna, fr. mensonge; esp. mentira*, in «Vox Romanica» 11, 1950, pp. 101-124;
- Kjellmann 1928: H. Kjellmann, *Étude sur les termes démonstratifs en provençal*, Göteborgs Högskolas Årsskrift 24, Gothembourg, 1928;
- Kutscha 1934: K. Kutscha, *Das sogenannte n-mobile im Alt- und Neuprovenzalischen*, Romanistische Arbeiten, Halle, 1934;
- Lancner-Paolino 1988: L. Harf-Lancner, M-N. Polino, *Le gouffre de Satalie: Survivances médiévales du mythe de Méduse*, in «Le Moyen Age. Revue d'histoire et de philologie» 94, 1988, pp. 73-101;

- Langlois 1928: C. V. Langlois, *La vie en France au moyenâge*, vol. 4 (*La vie sprituelle*), Paris, 1928;
- Lajard 1838: F. Lajard, *Histoire littéraire de la France suite du XIII^e siècle, année 1256-1285*, t. XIX, Paris, Firmin-Didot, 1838, pp. 397-405;
- Lecoy 1989: F. Lecoy, *Mélanges de philology et de littérature romanes*, Genève, Librairie Droz, 1988;
- Leurquin 2004: A. Leurquin Labie, *Mise en page et mise en texte dans les manuscrits de la Somme le Roi*, in *La mise en page du livre religieux, XIII^e-XX^e siècle*, Atti della giornata di studio dell'Istituto di storia del libro, École nationale des Chartes (Paris, 13 dicembre 2001), Paris, 2004, pp. 9-25;
- Linder 1971: K. P. Linder: "Per lo castel a recobrar". *Un emploi particulier de la préposition a*, in «Actes du VI^{ème} Congrès International de langue et littérature d'oc et d'études franco-provençales», Montpellier, septembre 1970, Montpellier 1971, pp. 385-392;
- Maas 2017: P. Maas, *La critica del testo*, traduzione a cura di Giorgio Ziffer, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2017;
- Manselli 1959: R. Manselli, *Spirituali e beghini in Provenza*, Roma, 1959;
- Marichal 1955: R. Marichal, *La langue de la traduction provençale du "Livre de Sidrac" (Paris, Bibl. Nat., ms. fr. 1158)*, in *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel (...) par ses amis, collègues et élèves*, Paris, 1955, pp. 205-22;
- Martí de Barcelona 1991: Martí de Barcelona [Bogunya i Casanovas J.], *La cultura catalana durant el regnat de Jaume II*, «Estudios franciscanos» XCII, 1991, pp. 383-492;
- Meliga 1994: W. Meliga, *I canzonieri trobadorici I e K*, in *La filologia romanza e i codici*: Atti del convegno Università degli studi di Messina, Facoltà di lettere e filosofia (19-22 dicembre 1991), a cura di S. Guida e F. Latella, Messina, 1994, pp. 54-70;
- Menichetti 2015: C. Menichetti, *Il canzoniere provenzale E (Paris, BNF, fr. 1749)*, Strasbourg, ELiPhi, 2015;
- Meyer 1871: P. Meyer, *Documents manuscrits de l'anciennce littérature de la France conservés dans les bibliothèques de la Grande-Bretagne, Rapports a M. le Ministre de l'Instruction Publique*, Parigi, 1871;
- Meyer 1875: P. Meyer, *Du passage d'sz et dr à sz en provençal*, in «Romania» 1875, pp. 185-190 e 464-470;
- Meyer 1878: P. Meyer, *D'un employ non étymologique du t final en provençal*, in «Romania», 7, pp. 107-108;
- Meyer 1880: P. Meyer, *Les troisièmes personnes du pluriel en provençal*, in «Romania», 9, 1880, pp. 192-21;
- Meyer 1881: P. Meyer, *Mélanges catalans: II. Du Ms. Douce et de la prédication de Vincent Ferrer en France*, in «Romania» 10, 1881, pp. 226-231;
- Meyer 1885: P. Meyer, *Notice de quelques mss. de la collection Libri à Florence*, in «Romania» 14, 1885, pp. 485-548;
- Meyer 1889: P. Meyer, *Recherches linguistiques sur l'origine des versions provençales du Nouveau Testament*, in «Romania» 71, 1889, pp. 423-429;
- Meyer 1892 (b): P. Meyer, *Notice sur le manuscrit 27 de la Bibliothèque d'Alençon (Somme le Roi. — Vies des saints, en prose)* in «Bulletin de la Société des anciens textes français» 18, 1892, pp. 68-93;

- Meyer 1892 (c): P. Meyer, *Les manuscrits de Bertrand Boysset*, in «Romania», 21, 1892 pp. 557-580;
- Meyer 1893: P. Meyer, *Les manuscrits de Bertran Boysset*, in «Romania», 22, 1893, pp. 87-126;
- Meyer 1896: P. Meyer, [nota bibliografica a RIBOLY 1896] *Revue des langues romanes*, 4e série, t. VIII, n° 7. Juillet 1895, in «Romania» 25, 1896, pp. 476-478;
- Meyer 1898: P. Meyer, *La traduction provençale de la "Légende dorée"*, «Romania», 27, 1898, pp. 93-137;
- Meyer-Lübke 1916: W. Meyer-Lübke, *Die Diphthonge im Provençalischen*, Berlin, in *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften* 13 1916, pp. 342-370;
- Moll 2006 [1952]: F. Moll, *Gramàtica històrica catalana*, Edició corregida i anotada per J. M. Mestre amb la col·laboració de J. Jiménez, Universitat de València, 2006 [prima ed.: *Gramàtica històrica catalana*, Editorial Gredos, Madris, 1952];
- Mushacke 1884: W. Mushacke, *Geschichtliche Entwicklung der Mundart von Montpellier*, Heilbronn, 1884;
- Monaci 1893: E. Monaci, *Di una antica scrittura siciliana recentemente pubblicata dal Prof. G. De Gregorio*, in «Rendiconti della Reale Accademia del Lincei», serie V, vol. II, 1893, pp. 118-123;
- Montefusco 2005: A. Montefusco, *Un testo francescano 'multimediale': lettura del "Miles armatus/Cavalier armat" di Pierre de Jean Olieu*, in «La parola del testo» 2, 2005, pp. 285-306;
- Montefusco 2012: A. Montefusco, *Per l'edizione degli opuscoli di Pierre de Jean Olivi: sul corpus e la cronologia*, in «Oliviana» 4, 2102;
- Montet 1885: E. Montet, *Histoire littéraire des Vaudois du Piémont*, Paris, Fischbacher, 1885;
- Morawski 1925: J. Morawski, *Proverbes français antérieurs au XV^e siècle*, Paris, Champion, 1925;
- Morel-Fatio 1892: A. Morel-Fatio, *Catalogue des manuscrits espagnols*, Paris, 1892;
- Nicholson 1932: G. G. Nicholson, *L'évolution du groupe ps en provençal*, in «Romania» 58, 1932, pp. 481-504;
- Oliveras 2013: L. Oliveras, *Avolla. Una forma en recessió en el català central de les comarques de Girona. Treball de síntesi dialectològica*, in «Actas del XXVI^é Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas», Valencia 2010, a cura di E. Casanova Herrero e C. Calvo Rigual, vol. 6. De Gruyter, 2013, pp. 173-186;
- Orlandi 1997: G. Orlandi, «*Recensio*» e *apparato critico*, in «Filologia mediolatina» 4, 1997, pp. 1-42;
- Paris 1900: G. Paris, *Comptes rendus*, in «Romania» 29, 1900, pp. 579-585;
- Pasquali 1934: G. Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze, Le Monnier, 1934;
- Paterson 2013: L. Paterson, *Peire del Vilar. Sendatz vermeills, endis e ros*, LT 6, 2013 [disponibile in linea: <http://www.lt.unina.it/>];
- Perarnau 1977: J. Perarnau, *Tractats catalans de penitència de sant Ramon de Penyafort (1239) al bisbe de la Seu d'Urgell, Guillem Arnau de Patau (1364). Amb edició de textos inèdits*, Escritos del Vedat, 7 1977, 259-98;
- Perarnau 1978: J. Perarnau, *Aportació al tema de les traduccions bíbliques catalanes medievals*, in «Revista Catalana de Teologia» III, 1978, pp. 17-98;

- Perarnau 1998: J. Perarnau, *El manuscrit biblic català de la Colombina de Sevilla*, in «Revista Catalana de Teologia» XXXIII, 1998, pp. 171-193;
- Perugi 1984: M. Perugi, *La formazione della lingua dei trovatori alla luce del "Girart de Roussillon"*, in «Studi mediolatini e volgare» XXX, 1984, pp. 191-220;
- Petimgin 2012: P. Petimgin, 1936 *I manoscritti latini della Vaticana. Uso, acquisizioni, classificazioni*, in *La Biblioteca Vaticana tra riforma cattolica, crescita delle collezioni e nuovo edificio (1535-1590)*, a cura di M. Ceresa (Storia della Biblioteca Apostolica Vaticana, 2), 2012;
- Pfister 1958: M. Pfister, *Beiträge zur altprovenzalischen Grammatik*, in «Vox Romanica», 17, 1958, pp. 281-362;
- Pfister 1970: M. Pfister, *La langue de Girart de Roussillon*, in «Revue de linguistique romane» 34, 1970, pp. 315-25;
- Pfister 1970 (b): M. Pfister, *Harmonisierungsercheinungen im Altprovenzalischen*, in «Vox Romanica» 29, 1970, pp. 55-77;
- Pfister 1972: M. Pfister, *La localisation d'une scripta littéraire en ancien occitan (Brunel Ms 13, British Museum 17920)*, in «Travaux de linguistique et littérature» 19, 1972, pp. 253-290;
- Pfister 1989: M. Pfister, *La lingua del ms. fr. 1747 della Biblioteca Nazionale di Parigi (Traduzione di Beda e Liber scintillarum)* in *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea*, Modena, Mucchi Editore, 1989, pp. 1015-23;
- Pfister 1994: M. Pfister, *La lingua da Gavaudan: i mezzi linguistici per localizzare un trovatore*, in «Studi testuali» 3, Torino, 1994, pp. 81-91;
- Pfister 2002: M. Pfister, *L'area galloromanza*, in *Lo spazio letterario del medioevo*, 2. *Il Medioevo volgare*, vol. II, *La circolazione del testo*, dir. da G. Cavallo, Roma 2002, pp. 13-96;
- Rachetta 2014: M. T. Rachetta, *La 'Bible' d'Herman de Valenciennes et le problème du genre littéraire*, in «Critica del testo» 24, 2014, pp. 53-103;
- Radaelli 2017: A. Radaelli, «*Reconta Barlaam, un sant heremita, aytal exempli*»: sulle tracce francescane di Barlaam (Assisi, Chiesa Nuova 9, Parigi, BnF nouv. acq. fr. 6504 e Todi, Biblioteca Comunale 128.), in «Cultura neolatina», 2017, pp. 300-364;
- Radaelli 2018: A. Radaelli, *Tra finzione e realtà la conplancha per Roberto d'Angiò, una voce per un re immaginato*, *Lecturae tropatorum* 11, 2018 [disponibile in linea: <http://www.lt.unina.it>];
- Reichenkron 1934: G. Reichenkron, *Zum Problem der Diphtongierung im Altprovenzalischen*, in «Zeitschrift für französische Sprache und Literatur» 68, 1934, pp. 160-170;
- Richter 1974: R. Richter, *Per il problema della tradizione contaminata nel Breviari d'Amor*, in *Medioevo Romano* 1, 1974, pp. 375-388;
- Ricketts 2012: P. T. Ricketts, *La tradition occitane des chapitres XII-XVII de l'Evangile de Jean*, in «France latine» 154, 2012, pp. 155-200;
- Rieger 1991: D. Rieger *Lop es nomnat lo pes, e lop no es. Un 'devinalh' sans solution?* in «Mélanges de langue et littérature occitanes en hommage à Pierre Bec, par ses amis, ses collègues, ses élèves», CSECM, 1991, pp. 497-506;
- Ringenson 1930: K. Ringenson, *Étude sur la palatalisation de K dans les parlers provençaux*, in «Revue de linguistique romane» 6, 1930, pp. 31-90;

- Rohlf 1931: G. Rohlf, *Prov. -z- aus intervokalischem -t-*, in «Zeitschrift für französische Sprache und Literatur» 51, 1931, pp. 299-303;
- Roncaglia 1961: Au. Roncaglia, *Valore e giuoco dell'interpretazione nella critica testuale*, in Studi e problemi di critica testuale, Convegno di Studi di Filologia italiana nel Centenario della Commissione per i Testi di Lingua (7-9 Aprile 1960), Bologna 1961, pp. 45-62;
- Ronjat 1930-1941: J. Ronjat, *Grammaire Istorique des Parlers Provençaux modernes*, 4 voll. Montpellier, 1930-1941;
- Rosell 1958-1969: M.F. Rosell, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, Madrid, Direcciones Generales de Enseñanza Universitaria y de Archivos y Bibliotecas, 1958-1969;
- Roy Harris 1982: M. Roy Harris, *Occitan fruc 'fruit', étude étymologique d'un régionalisme*, in «Romania» 103, 1982, pp. 145-169;
- Santanach 2002: J. Santanach, «*Cové que hom fassa apendre a son fill los .XIII.articles*»: la Doctrina pueril com a tractat catequètic, in «Literatura i cultura a la Corona d'Aragó», a cura di L. Badia, M. Cabré e S. Martí, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002, pp. 419-30;
- Schlieben-Lange 1971: B. Schlieben-Lange, *Okzitanische und katalanische Verbprobleme*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1971;
- Schmidt 1999: P. G. Schmidt, *Perchè tanti anonimi nel Medioevo? Il problema della personalità dell'autore nella filologia medioelatina*, in «Filologia mediolatina» 6, 1999, pp. 1-8;
- Schroeder 1932: W. Schroeder, *Die bedingte Diphthongierung betonter Vokale im südfranzösischen Alpengebiet*, in «Volkstum und Kultur der Romanen» 5, 1932, pp. 152-241;
- Schultz-Gora 1919: O. Schultz-Gora, *Provenzalische Studien I*, Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Strassburg 37, Heft, Strasbourg, 1919;
- Segre 1974: C. Segre, *La tradizione della Chanson de Roland*, Ricciardi, Milano-Napoli, 1974;
- Segre 1976: C. Segre, *Critique textuelle, théorie des ensembles et diasystème*, in «Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique» 62, 1976, pp. 279-292;
- Segre 1978: C. Segre, *La critica testuale*, in Atti del XIV Congresso internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Napoli, 15-20 aprile 1974), a cura di A. Varvaro, 5 voll., Napoli-Amsterdam, Macchiaroli-Benjamins, vol. I, pp. 493-99;
- Segre 1979: C. Segre, *Critica testuale, teoria degli insiemi e diasistema*, in Id., *Semiotica filologica*, Torino, Einaudi, pp. 53-70;
- Segre 1991: C. Segre, *Due lezioni di ecdotica*, Pisa, 1991;
- Segre, Cesare, 1998 [1991]. *Metodologia dell'edizione dei testi*, in: Id., *Ecdotica e comparatistica romanze*, a cura di A. Conte, Milano-Napoli, Ricciardi, 1998, pp. 41-53;
- Sternbeck 1887: H. Sternbeck, *Unrichtige Wortaufstellungen und Wortbedeutungen in Raynouards «Lexique Roman», 1. Teil: Unrichtige Wortaufstellungen*, Berlin, 1887;
- Stichel 1890: K. Stichel, *Beiträge zur Lexikographie des altprovenzalischen Verbums*, Marburg 1890 (= Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie 86);

- Suchier 1888: H. Suchier, *Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten*, in *Grundriss der romanischen Philologie*, a cura di G. Gröber, vol.1, 1888;
- Thomas 1888: A. Thomas, *Les papiers de Rochegude à Albi*, in «Romania», 17, 1888, pp. 75-88;
- Thomas 1910: A. Thomas, *Notes étymologiques et lexicographiques*, in «Romania» 39, 1910, pp. 184-267;
- Timpanaro 2016: S. Timpanaro, *La genesi del metodo del Lachmann*, Utet, Torino (ristampa 11), 2016;
- Vaccaro 2011: G. Vaccaro: «*Chi desidera pace apparecchi battaglia*»: Bono Giamboni traduttore di *Vegezio*, in *Volgarizzare, tradurre, interpretare nei secc. XIII-XVI*, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, 2011, pp. 55-68;
- Vaccaro 2013: G. Vaccaro, *Per una nuova edizione del Vegezio volgarizzato da Bono Gamboni*, in *Studi Gianvito Resta*, 2013, pp. 577-588;
- Van Der Horst 1981: C. Van Der Horst, *Examen dialectologique du manuscript P des «Évangiles de l'enfance» occitans*, in «Zeitschrift für romanische Philologie» 97, 1981, pp. 329-51;
- Van Der Horst 1986: C. Van Der Horst, *Observations sur la langue et le texte du ms. F des «Évangiles de l'enfance» occitans*, in *Misc. Remy 1986*, II, pp. 417-33;
- Van Der Horst 1992: C. Van Der Horst, *La graphie des «Documents linguistiques» de Paul Meyer et la localisations des textes provençaux*, Atti Torino, 1992;
- Van Lieshout 1925: H. Van Lieshout, *La théorie plotinienne de la vertu. Essai sur la genèse d'un article de la Somme théologique de saint Thomas*, Fribourg (Suisse), 1926;
- Varvaro 1970: A. Varvaro, *Critica dei testi classica e romanza. Problemi comuni ed esperienze diverse*, in *Rendiconti dell'Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli*, XLV 1970, pp. 73-117 (rist. in Varvaro 2004, pp. 567-612);
- Varvaro 1998: A. Varvaro, *Elogio della copia*, in *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani – Univ. di Palerm, 18-24 settembre 1995)*, a cura di G. Ruffino, 6 voll., Tübingen, Niemeyer, 1998, pp. 785-96 (rist. in Varvaro 2004, pp. 623-635);
- Varvaro 2004: A. Varvaro, *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa romanza*, a cura di M. Barbato, S. Luongo, L. Minervini, P. Moreno, G. Palumbo, Salerno Editrice, Roma, 2004;
- Voretzsch 1900: B. C. Voretzsch, *Zur Geschichte der Diphthongierung im Altprovenzalischen*, Festgabe für H. Suchier, Halle 1900, pp. 575-646;
- Wehowsky 1910: E. Wehowski, *Die Sprache der Vida de la benaurada sancta Doucelina. Lautstand, Formen und einige syntaktische Erscheinungen. Eine Studie zum Dialekt von Marseille*, Berlin 1910;
- Weinreich 1953: U. Weinreich, *Languages in contact. Findings and Problems*. con una prefazione di A. Martinet, «Publications of the Linguistic Circle of New York», 1, 1953;
- West 1973: M. West, *Textual Criticism and Editorial Technique Applicable to Greek and Latin Texts*, Stuttgart, 1973;
- Wüest 1995: J. Wüest, *Okzitanische Skriptaformen*, IV, *Languedoc*, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Tübingen 1995, II/2, *Languedoc*, pp. 441-450;
- Wittlin 1983: C. Wittlin, *Les traduccions catalanes de la Somme li roi de fra Llorenç*, in «Boletín de la Sociedad Castellonenses de Cultura» 59, 1983, pp. 395-433;

- Witthoeft 1891: F. Witthoeft, *“Sirventes joglaresc”: ein Blick auf das altfranzösische Spielmannsleben*, Marburg, Elwert, 1891;
- Zambon 2018: F. Zambon, *Bestiari tardoantichi e medievali. I testi fondamentali della zoologia sacra cristiana*, Bompiani, 2018;
- Zinelli 2009: F. Zinelli, *La Légende dorée catalano-occitane: Étude et édition d'un nouveau fragment de la version occitane A*, in «L’occitan. Une langue du travail et de la vie quotidienne du XIIe au XXIe siècle» Actes du colloque organisé à Limoges les 23 et 24 mai 2008, a cura di J. L. Lemaître e F. Vielliard, Ussel 2009, pp. 263-350;
- Zinelli 2019: F. Zinelli, *Le Barlaam occitan: une traduction du catalan*, in «Romania» 137, 2019, pp. 19-84;
- Zufferey 1987: F. Zufferey, *Recherches linguistiques sur le chansonniers provençaux*, Genève, Librairie Droz, 1987.